Holy Bible

Berean Interlinear Bible

New Testament

Matthew
Mark
Luke
John
Acts
Romans
1 Corinthians
2 Corinthians
Galatians
Ephesians
Philippians
Colossians
1 Thessalonians
2 Thessalonians
1 Timothy
2 Timothy
Titus
Philemon
Hebrews
James
1 Peter
2 Peter
1 John
2 John
3 John
Jude
Revelation

The Holy Bible, Berean Interlinear Bible, BIB
Copyright ©2016 by Bible Hub
All Rights Reserved Worldwide.

Published by Bible Hub
Pittsburgh, PA 15045 USA

www.biblehub.com

The BGB text may be quoted in any form (written, visual, audio, or electronic) up to two thousand (2000) verses without written permission of the publisher.

Also without requirement of written permission, you are free to make up to 200 copies of any portion of this text, or the full text itself, for personal use or free distribution in a church, ministry, or missions setting.

Notice of copyright must appear on the title page as follows:

The Holy Bible, Berean Interlinear Bible, BIB
Copyright ©2016 by Bible Hub
Used by Permission. All Rights Reserved Worldwide.

Additionally, free licensing for use of the full text in software, apps, and websites is available through the following Berean Bible websites:

www.Berean.Bible	Berean Bible Homepage
www.InterlinearBible.com	Berean Interlinear Bible (BIB)
www.LiteralBible.com	Berean Literal Bible (BLB)
www.BereanBible.com	Berean Study Bible (BSB)
www.EmphasizedBible.com	Berean Emphasized Bible (BEB)

Please direct further permissions and licensing inquiries to us through the contact page at one of the above websites.

Preface

Now the Bereans were more noble-minded than the Thessalonians, for they received the message with great eagerness and examined the Scriptures every day to see if these teachings were true. – Acts 17:11

The Berean Bible is a completely new translation of the Holy Bible, based on the best available manuscripts and sources. Each word is connected back to the Greek or Hebrew text, resulting in a transparent and honest text that can be studied for its root meanings.

The Berean Study Bible text is the result of a meticulous translation and styling process to maintain core meanings and produce an English text of high literary quality, effective for public reading, study, memorization, and evangelism.

Additionally, we believe that the Scriptures are meant to be studied and shared freely. Just as Paul encouraged the churches to pass on his letters, we are developing digital resources that will be free to access and free to share in websites, apps and software.

The Berean Bible incorporates four main components:

1. An interlinear Bible to directly follow the Greek and Hebrew texts.
2. A literal translation to take the reader to the core of the Greek and Hebrew meanings.
3. A modern English translation, effective for public reading, memorization, and evangelism.
4. An emphasized translation to bring out the full meaning and intensity of the original texts.

All sources are freely available and linked through to the original source, making the multi-tiered translation process an "open translation." In other words, the source behind the translation is clear and available to all. The translation databases and lexical information are freely available at the Berean Bible websites. This opens the translation process even to those without extensive training in Greek and Hebrew.

The four tiers also provide study support by enhancing the expression of meaning on multiple levels. Since languages often do not translate in a one to one fashion, the

multiple tiers express a fuller meaning that is able to contain both "word for word" and "thought for thought" renderings.

Berean Interlinear Bible

The interlinear gloss is a word for word, original word order rendering based on the most reliable Greek and Hebrew sources. This text also contains complete parsing tags, as well as Strong's numbers to for easy reference to lexicons.

The following elements are included for each word of the interlinear:

1. Greek or Hebrew text
2. Transliteration
3. Morphology: Part of Speech – Person, Tense, Mood, Voice – Case, Number, Gender, Comparison
4. English Gloss
5. Strong's Number
6. Lexical definition
7. Punctuation: Both the Greek text source and, separately, the English gloss are punctuated to assist in reading and understanding.

Berean Literal Bible

The second step in the translation process was the development of a word for word English word order text with the following features:

1. Parts of speech match as closely as possible in translation from Greek to English.
2. Tense, mood, and voice of verbs are maintained as closely as possible.
3. All tags from the interlinear are maintained so that the word for word translation can be connected back to each element of the original text.
4. Gender is translated to be consistent with the original sources (This is also maintained in the Interlinear, Study, and Emphasized Bibles).
5. Pronouns that represent Deity are capitalized for clearer study of difficult passages (This format is maintained from the Interlinear through to the Study and Emphasized Bibles).

6. Sentence structure is maintained so that, in general, the flow of the longer Greek sentences is not interrupted in the translation to the literal version.

Berean Study Bible

As the interlinear and literal versions were refined, they were strenuously transformed into a smooth text in modern English. The goal was to maintain a high level of readability along with core meaning integrity.

This process involved several full rounds of editing and translating in order to develop a text with a high literary quality that does not compromise accuracy. This method ensured that as literal a text as possible would be maintained, while offering a syntax and flow that are well suited as a modern literary tool.

Quite importantly, it was required that the translation stay consistent with the core meanings of the original sources. All links and paths back through the translation process are maintained, as the Study Bible links back to each literal rendering and Greek or Hebrew root. Additionally, the Study Bible makes generous use of section headings and paragraph formatting, to meet the needs of the modern reader.

Berean Emphasized Bible

As work on the BSB progressed, the desire arose to further and more fully express the emphases, nuances, and style of the original texts.

The Berean Emphasized Bible is under construction for both the Old and New Testaments, and will be a wonderful tool for readers, students, teachers, and pastors alike. The translation is designed to bring out the full meaning, intensity, and clarity of the original Greek and Hebrew sources.

Publication and Sharing

Another significant goal of the project is to share a Bible text that is as free as possible from licensing and publishing constraints. While a copyright is necessary to ensure that there are not multiple variants of the same version, we intend to enable royalty-free publishing of digital resources and generous licensing for use in print. Since we believe that a translation must be directly connected to the Greek and Hebrew roots, the tools and data for these connections are freely available as well.

Free licensing for use of the full text in software, apps, and websites is available through one or more of the following Berean Bible websites:

www.Berean.Bible.....	Berean Bible Homepage
www.InterlinearBible.com.....	Berean Interlinear Bible (BIB)
www.LiteralBible.com.....	Berean Literal Bible (BLB)
www.BereanBible.com.....	Berean Study Bible (BSB)
www.EmphasizedBible.com.....	Berean Emphasized Bible (BEB)

Greek and Hebrew Sources

The Greek source is documented for all New Testament renderings, with the following among the major sources being considered: SBL, Nestle Aland, Byzantine, Greek Orthodox, Tischendorf, Textus Receptus, Westcott and Hort, Nestle, as well as a variety of manuscripts on which the critical texts are based.

In producing the translation, weight was given to the more reliable, earlier manuscripts and to scholarly critical texts. Significant variants between critical texts have been documented and taken into consideration for translation, along with additional manuscript evidence. Please see the Berean Bible website for full documentation of Greek and Hebrew sources.

Translation Committee

The Berean Bible Translation Committee is comprised of members who have devoted much of their lives to sharing and translating the Scriptures. Please see the Berean Bible homepage for a full description of the translation committee and process.

We pray that this text will enable readers to connect with God's word to study it, memorize it, share it, and proclaim it. We are inspired by the model of the early Christian church:

After this letter has been read among you, make sure that it is also read in the church of the Laodiceans, and that you in turn read the letter from Laodicea. – Colossians 4:16

The Scriptures belonged to the church and were meant to be examined, copied, and distributed. We hope to be able to live up to this example with all the resources we have been entrusted to pass on.

Matthew

Matthew 1

The Genealogy of Jesus
(Ruth 4:18-22; Luke 3:23-38)

1 Βίβλος (*The* book) γενέσεως (of *the* genealogy) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ),
υἱοῦ (son) Δαυὶδ (of David), υἱοῦ (son) Ἀβραάμ (of Abraham):

2 Ἀβραὰμ (Abraham) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰσαάκ (Isaac),
Ἰσαὰκ (Isaac) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰακώβ (Jacob),
Ἰακὼβ (Jacob) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰούδαν (Judah) καὶ (and)
τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) αὐτοῦ (of him).

3 Ἰούδας (Judah) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Φαρὲς (Perez) καὶ (and) τὸν (-)
Ζαρὰ (Zerah) ἐκ (out of) τῆς (-) Θάμαρ (Tamar),
Φαρὲς (Perez) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἑσρώμ (Hezron),
Ἑσρὼμ (Hezron) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀράμ (Ram).

4 Ἀρὰμ (Ram) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀμιναδάβ (Amminadab),
Ἀμιναδὰβ (Amminadab) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ναασσών (Nahshon),
Ναασσὼν (Nahshon) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Σαλμών (Salmon).

5 Σαλμὼν (Salmon) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Βόες (Boaz) ἐκ (out of)
τῆς (-) Ῥαχάβ (Rahab),
Βόες (Boaz) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰωβὴδ (Obed) ἐκ (out of) τῆς (-)
Ῥούθ (Ruth),
Ἰωβὴδ (Obed) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰεσσαί (Jesse),
6 Ἰεσσαὶ (Jesse) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Δαυὶδ (David) τὸν (the)
βασιλέα (king).

Δαυὶδ (David) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Σολομῶνα (Solomon) ἐκ (out of)
τῆς (the *wife*) τοῦ (-) Οὐρίου (of Uriah),
7 Σολομὼν (Solomon) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ῥοβοάμ (Rehoboam),
Ῥοβοὰμ (Rehoboam) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀβιά (Abijah),
Ἀβιὰ (Abijah) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀσάφ (Asa).

8 Ἀσὰφ (Asa) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰωσαφάτ (Jehoshaphat),

Ἰωσαφὰτ (Jehoshaphat) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰωράμ (Joram),
Ἰωρὰμ (Joram) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ὀζίαν (Uzziah).

9 Ὀζίας (Uzziah) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰωαθάμ (Jotham),
Ἰωαθὰμ (Jotham) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἄχαζ (Ahaz),
Ἄχαζ (Ahaz) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἑζεκίαν (Hezekiah).

10 Ἑζεκίας (Hezekiah) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Μανασσῆ (Manasseh),
Μανασσῆς (Manasseh) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀμώς (Amos),
Ἀμὼς (Amos) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰωσίαν (Josiah),
11 Ἰωσίας (Josiah) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰεχονίαν (Jechoniah) καὶ (and)
τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) αὐτοῦ (of him)
ἐπὶ (at *the time*) τῆς (of the) μετοικεσίας (carrying away)
Βαβυλῶνος (to Babylon).

12 Μετὰ (After) δὲ (then) τὴν (the) μετοικεσίαν (carrying away)
Βαβυλῶνος (to Babylon):

Ἰεχονίας (Jechoniah) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Σαλαθιήλ (Shealtiel),
Σαλαθιὴλ (Shealtiel) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ζοροβαβέλ (Zerubbabel),
13 Ζοροβαβὲλ (Zerubbabel) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀβιούδ (Abiud),
Ἀβιοὺδ (Abiud) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἐλιακίμ (Eliakim),
Ἐλιακὶμ (Eliakim) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀζώρ (Azor).

14 Ἀζὼρ (Azor) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Σαδώκ (Zadok),
Σαδὼκ (Zadok) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀχίμ (Achim),
Ἀχὶμ (Achim) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἐλιούδ (Eliud).

15 Ἐλιοὺδ (Eliud) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἐλεάζαρ (Eleazar),
Ἐλεάζαρ (Eleazar) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ματθάν (Matthan),
Ματθὰν (Matthan) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰακώβ (Jacob),
16 Ἰακὼβ (Jacob) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰωσὴφ (Joseph), τὸν (the)
ἄνδρα (husband) Μαρίας (of Mary),
ἐξ (out of) ἧς (whom) ἐγεννήθη (was born) Ἰησοῦς (Jesus), ὁ (the *One*)
λεγόμενος (being called) Χριστός (Christ).

17 Πᾶσαι (All) οὖν (therefore) αἱ (the) γενεαὶ (generations) ἀπὸ (from)
Ἀβραὰμ (Abraham) ἕως (to) Δαυὶδ (David *were*) γενεαὶ (generations)
δεκατέσσαρες (fourteen); καὶ (and) ἀπὸ (from) Δαυὶδ (David) ἕως (until) τῆς (the)
μετοικεσίας (carrying away) Βαβυλῶνος (to Babylon), γενεαὶ (generations)

δεκατέσσαρες (fourteen); καὶ (and) ἀπὸ (from) τῆς (the) μετοικεσίας (carrying away) Βαβυλῶνος (to Babylon) ἕως (until) τοῦ (the) Χριστοῦ (Christ), γενεαὶ (generations) δεκατέσσαρες (fourteen).

The Birth of Jesus
(Isaiah 7:10-16; Micah 5:1-6; Luke 2:1-7)

18 Τοῦ (-) δὲ (Now) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ) ἡ (the) γένεσις (birth) οὕτως (thus) ἦν (came about): μνηστευθείσης (Having been pledged) τῆς (the) μητρὸς (mother) αὐτοῦ (of Him) Μαρίας (Mary) τῷ (-) Ἰωσήφ (to Joseph), πρὶν (before) ἢ (rather) συνελθεῖν (coming together) αὐτοὺς (of them), εὑρέθη (she was found) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἔχουσα (having *a child*) ἐκ (out of) πνεύματος (*the* Spirit) ἁγίου (Holy).
19 Ἰωσὴφ (Joseph) δὲ (now), ὁ (the) ἀνὴρ (husband) αὐτῆς (of her), δίκαιος (righteous) ὢν (being), καὶ (and) μὴ (not) θέλων (willing) αὐτὴν (her) δειγματίσαι (to expose publicly), ἐβουλήθη (purposed) λάθρᾳ (secretly) ἀπολῦσαι (to send away) αὐτήν (her).

20 Ταῦτα (These things) δὲ (now) αὐτοῦ (of him) ἐνθυμηθέντος (having pondered), ἰδοὺ (behold), ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of *the* Lord) κατ' (in) ὄναρ (a dream) ἐφάνη (appeared) αὐτῷ (to him), λέγων (saying), "Ἰωσὴφ (Joseph), υἱὸς (son) Δαυίδ (of David), μὴ (not) φοβηθῇς (you should fear) παραλαβεῖν (to receive) Μαρίαν (Mary) τὴν (*as* the) γυναῖκά (wife) σου (of you); τὸ (that) γὰρ (for) ἐν (in) αὐτῇ (her) γεννηθὲν (having been conceived), ἐκ (from) Πνεύματός (*the* Spirit) ἐστιν (is), Ἁγίου (Holy). **21** τέξεται (She will bear) δὲ (then) υἱὸν (a son), καὶ (and) καλέσεις (you will call) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) Ἰησοῦν (Jesus); αὐτὸς (He) γὰρ (for) σώσει (will save) τὸν (the) λαὸν (people) αὐτοῦ (of Him) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἁμαρτιῶν (sins) αὐτῶν (of them)."

22 Τοῦτο (This) δὲ (then) ὅλον (all) γέγονεν (has come to pass), ἵνα (that) πληρωθῇ (may be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) ὑπὸ (by) Κυρίου (the Lord) διὰ (through) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

> **23** "Ἰδοὺ (Behold), ἡ (the) παρθένος (virgin) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἕξει (will hold),
> καὶ (and) τέξεται (will bear) υἱόν (a son),
> καὶ (and) καλέσουσιν (they will call) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him)
> Ἐμμανουήλ (Immanuel),"[a]
> ὅ (which) ἐστιν (is) μεθερμηνευόμενον (being translated), "Μεθ' (With)
> ἡμῶν (us) ὁ (-) Θεός (God)."

24 Ἐγερθεὶς (Having been awoken) δὲ (then) ὁ (-) Ἰωσὴφ (Joseph) ἀπὸ (from) τοῦ (the)
ὕπνου (sleep), ἐποίησεν (he did) ὡς (as) προσέταξεν (had commanded) αὐτῷ (him)
ὁ (the) ἄγγελος (angel) Κυρίου (of *the* Lord), καὶ (and) παρέλαβεν (received) τὴν (the)
γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), 25 καὶ (and) οὐκ (not) ἐγίνωσκεν (knew) αὐτὴν (her)
ἕως (until) οὗ (that) ἔτεκεν (she had brought forth) υἱόν (a son); καὶ (and)
ἐκάλεσεν (he called) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) Ἰησοῦν (Jesus).

a 23 Isaiah 7:14

Matthew 2

The Pilgrimage of the Magi

1 Τοῦ (-) δὲ (Now) Ἰησοῦ (Jesus) γεννηθέντος (having been born) ἐν (in)
Βηθλέεμ (Bethlehem) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), ἐν (in) ἡμέραις (*the* days)
Ἡρῴδου (of Herod) τοῦ (the) βασιλέως (king), ἰδοὺ (behold), μάγοι (Magi)
ἀπὸ (from *the*) ἀνατολῶν (east) παρεγένοντο (arrived) εἰς (in)
Ἰεροσόλυμα (Jerusalem), 2 λέγοντες (saying), "Ποῦ (Where) ἐστιν (is) ὁ (the *One*)
τεχθεὶς (having been born) βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)?
εἴδομεν (We saw) γὰρ (for) αὐτοῦ (of Him) τὸν (the) ἀστέρα (star) ἐν (in) τῇ (the)
ἀνατολῇ (east), καὶ (and) ἤλθομεν (are come) προσκυνῆσαι (to worship) αὐτῷ (Him)."

3 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (then) ὁ (-) βασιλεὺς (King) Ἡρῴδης (Herod),
ἐταράχθη (he was troubled), καὶ (and) πᾶσα (all) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem) μετ' (with)
αὐτοῦ (him). 4 καὶ (And) συναγαγὼν (having gathered together) πάντας (all) τοὺς (the)
ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) γραμματεῖς (scribes) τοῦ (of the) λαοῦ (people),
ἐπυνθάνετο (he was inquiring) παρ' (of) αὐτῶν (them) ποῦ (where) ὁ (the)
Χριστὸς (Christ) γεννᾶται (was to be born).

5 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to him), "Ἐν (In) Βηθλέεμ (Bethlehem) τῆς (-)
Ἰουδαίας (of Judea), οὕτως (thus) γὰρ (for) γέγραπται (has it been written)
διὰ (through) τοῦ (the) προφήτου (prophet):

> 6 'Καὶ (And) σύ (you), Βηθλέεμ (Bethlehem), γῆ (land) Ἰούδα (of Judah),
> οὐδαμῶς (by no means) ἐλαχίστη (least) εἶ (are) ἐν (among) τοῖς (the)
> ἡγεμόσιν (rulers) Ἰούδα (of Judah),
> ἐκ (out) σοῦ (of you) γὰρ (for) ἐξελεύσεται (will go forth) ἡγούμενος (*One* leading),
> ὅστις (who) ποιμανεῖ (will shepherd) τὸν (the) λαόν (people) μου (of Me)
> τὸν (-) Ἰσραήλ (Israel).'[a]"

7 Τότε (Then) Ἡρῴδης (Herod), λάθρᾳ (secretly) καλέσας (having called) τοὺς (the) μάγους (Magi), ἠκρίβωσεν (inquired exactly) παρ' (of) αὐτῶν (them) τὸν (the) χρόνον (time) τοῦ (of the) φαινομένου (appearing) ἀστέρος (star). 8 καὶ (And) πέμψας (having sent) αὐτοὺς (them) εἰς (to) Βηθλέεμ (Bethlehem), εἶπεν (he said), "Πορευθέντες (Having gone), ἐξετάσατε (search) ἀκριβῶς (carefully) περὶ (for) τοῦ (the) παιδίου (Child); ἐπὰν (when) δὲ (then) εὕρητε (You shall have found *Him*), ἀπαγγείλατέ (bring word back) μοι (to me), ὅπως (so that) κἀγὼ (I also) ἐλθὼν (having come), προσκυνήσω (may worship) αὐτῷ (Him)."

9 Οἱ (-) δὲ (And) ἀκούσαντες (having heard) τοῦ (the) βασιλέως (king), ἐπορεύθησαν (they went away); καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ὁ (the) ἀστὴρ (star) ὃν (which) εἶδον (they saw) ἐν (in) τῇ (the) ἀνατολῇ (east) προῆγεν (went before) αὐτούς (them) ἕως (until) ἐλθὼν (having arrived), ἐστάθη (it stood) ἐπάνω (over) οὗ (where) ἦν (was) τὸ (the) παιδίον (Child). 10 ἰδόντες (Having seen) δὲ (now) τὸν (the) ἀστέρα (star), ἐχάρησαν (they rejoiced *with*) χαρὰν (joy) μεγάλην (great) σφόδρα (exceedingly). 11 καὶ (And) ἐλθόντες (having come) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house), εἶδον (they found) τὸ (the) παιδίον (Child) μετὰ (with) Μαρίας (Mary) τῆς (the) μητρὸς (mother) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) πεσόντες (having fallen down), προσεκύνησαν (they worshiped) αὐτῷ (Him); καὶ (and) ἀνοίξαντες (having opened) τοὺς (the) θησαυροὺς (treasures) αὐτῶν (of them), προσήνεγκαν (they offered) αὐτῷ (to Him) δῶρα (gifts), χρυσὸν (gold) καὶ (and) λίβανον (frankincense) καὶ (and) σμύρναν (myrrh).

12 Καὶ (And) χρηματισθέντες (having been divinely warned) κατ' (in) ὄναρ (a dream) μὴ (not) ἀνακάμψαι (to return) πρὸς (to) Ἡρῴδην (Herod), δι' (by) ἄλλης (another) ὁδοῦ (route) ἀνεχώρησαν (they withdrew) εἰς (into) τὴν (the) χώραν (country) αὐτῶν (of them).

The Flight to Egypt
(Hosea 11:1-7)

13 Ἀναχωρησάντων (Having withdrawn) δὲ (then) αὐτῶν (of them), ἰδοὺ (behold), ἄγγελος (an angel) κυρίου (of *the* Lord) φαίνεται (appears) κατ' (in) ὄναρ (a dream) τῷ (-) Ἰωσὴφ (to Joseph), λέγων (saying), "Ἐγερθεὶς (Having arisen), παράλαβε (take) τὸ (the) παιδίον (Child) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) φεῦγε (flee) εἰς (into) Αἴγυπτον (Egypt), καὶ (and) ἴσθι (remain) ἐκεῖ (there) ἕως (until) ἂν (-) εἴπω (I should tell) σοι (you); μέλλει (is about) γὰρ (for) Ἡρῴδης (Herod) ζητεῖν (to seek) τὸ (the) παιδίον (Child), τοῦ (-) ἀπολέσαι (to destroy) αὐτό (Him)."

14 Ὁ (-) δὲ (And) ἐγερθεὶς (having arisen), παρέλαβεν (he took) τὸ (the) παιδίον (Child)
καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him) νυκτὸς (by night) καὶ (and)
ἀνεχώρησεν (withdrew) εἰς (into) Αἴγυπτον (Egypt), 15 καὶ (and) ἦν (he remained)
ἐκεῖ (there) ἕως (until) τῆς (the) τελευτῆς (death) Ἡρῴδου (of Herod); ἵνα (so that)
πληρωθῇ (it might be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) ὑπὸ (by)
κυρίου (*the* Lord) διὰ (through) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),
"Ἐξ (Out) Αἰγύπτου (of Egypt) ἐκάλεσα (have I called) τὸν (the) υἱόν (Son)
μου (of me)."[b]

The Slaughter of Infants
(Jeremiah 31:1-30)

16 Τότε (Then) Ἡρῴδης (Herod), ἰδὼν (having seen) ὅτι (that)
ἐνεπαίχθη (he had been outwitted) ὑπὸ (by) τῶν (the) μάγων (Magi),
ἐθυμώθη (was enraged) λίαν (intensely), καὶ (and) ἀποστείλας (having sent forth),
ἀνεῖλεν (he put to death) πάντας (all) τοὺς (the) παῖδας (boys) τοὺς (that *were*) ἐν (in)
Βηθλέεμ (Bethlehem) καὶ (and) ἐν (in) πᾶσι (all) τοῖς (the) ὁρίοις (vicinity) αὐτῆς (of it),
ἀπὸ (from) διετοῦς (two years old) καὶ (and) κατωτέρω (under), κατὰ (according to)
τὸν (the) χρόνον (time) ὃν (which) ἠκρίβωσεν (he had ascertained) παρὰ (from)
τῶν (the) μάγων (Magi). 17 τότε (Then) ἐπληρώθη (was fulfilled) τὸ (that)
ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (by) Ἰερεμίου (Jeremiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet),
λέγοντος (saying),

> 18 "Φωνὴ (A voice) ἐν (in) Ῥαμὰ (Ramah) ἠκούσθη (was heard),
> κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὀδυρμὸς (mourning) πολύς (great),
> Ῥαχὴλ (Rachel) κλαίουσα (weeping *for*) τὰ (the) τέκνα (children) αὐτῆς (of her),
> καὶ (and) οὐκ (not) ἤθελεν (would) παρακληθῆναι (be comforted),
> ὅτι (because) οὐκ (no more) εἰσίν (are they)."[c]

The Return to Nazareth
(Isaiah 61:1-11; Matthew 13:53-58; Mark 6:1-6; Luke 2:39-40; Luke 4:16-30)

19 Τελευτήσαντος (Having died) δὲ (now) τοῦ (-) Ἡρῴδου (of Herod), ἰδοὺ (behold),
ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of *the* Lord) φαίνεται (appears) κατ' (in) ὄναρ (a dream)
τῷ (to) Ἰωσὴφ (Joseph) ἐν (in) Αἰγύπτῳ (Egypt), 20 λέγων (saying),
"Ἐγερθεὶς (Having arisen), παράλαβε (take) τὸ (the) παιδίον (Child) καὶ (and)
τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) πορεύου (go) εἰς (into)
γῆν (*the* land) Ἰσραήλ (of Israel); τεθνήκασιν (they have died) γὰρ (for) οἱ (those)
ζητοῦντες (seeking) τὴν (the) ψυχὴν (life) τοῦ (of the) παιδίου (Child)."

21 Ὁ (-) δὲ (And) ἐγερθεὶς (having arisen), παρέλαβεν (he took) τὸ (the) παιδίον (Child)
καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) εἰσῆλθεν (came)
εἰς (into) γῆν (*the* land) Ἰσραήλ (of Israel). 22 ἀκούσας (Having heard) δὲ (now)
ὅτι (that) Ἀρχέλαος (Archelaus) βασιλεύει (reigns over) τῆς (-) Ἰουδαίας (Judea)
ἀντὶ (in place of) τοῦ (the) πατρὸς (father) αὐτοῦ (of him) Ἡρῴδου (Herod),
ἐφοβήθη (he was afraid) ἐκεῖ (there) ἀπελθεῖν (to go);
χρηματισθεὶς (having been divinely warned) δὲ (now) κατ' (in) ὄναρ (a dream),
ἀνεχώρησεν (he withdrew) εἰς (into) τὰ (the) μέρη (district) τῆς (-)
Γαλιλαίας (of Galilee), 23 καὶ (and) ἐλθὼν (having come), κατῴκησεν (he dwelt) εἰς (in)
πόλιν (a city) λεγομένην (being called) Ναζαρέτ (Nazareth); ὅπως (so that)
πληρωθῇ (it should be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (through)
τῶν (the) προφητῶν (prophets), ὅτι (that) "Ναζωραῖος (A Nazarene)
κληθήσεται (He will be called)."

a 6 Micah 5:2,4
b 15 Hosea 11:1
c 18 Jeremiah 31:15

Matthew 3

The Mission of John the Baptist
(Isaiah 40:1-5; Mark 1:1-8; Luke 3:1-20; John 1:19-28)

1 Ἐν (In) δὲ (then) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκείναις (those), παραγίνεται (comes)
Ἰωάννης (John) ὁ (the) βαπτιστὴς (Baptist), κηρύσσων (preaching) ἐν (in) τῇ (the)
ἐρήμῳ (wilderness) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), 2 ‹καὶ› (and) λέγων (saying),
"Μετανοεῖτε (Repent); ἤγγικεν (has drawn near) γὰρ (for) ἡ (the) βασιλεία (kingdom)
τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens)." 3 οὗτος (This) γάρ (for) ἐστιν (is) ὁ (the *One*)
ῥηθεὶς (having been spoken of) διὰ (through) Ἡσαΐου (Isaiah) τοῦ (the)
προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

> "Φωνὴ (*The* voice) βοῶντος (of one crying) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness),
> 'Ἑτοιμάσατε (Prepare) τὴν (the) ὁδὸν (way) Κυρίου (of *the* Lord);
> εὐθείας (straight) ποιεῖτε (make) τὰς (the) τρίβους (paths) αὐτοῦ (of Him).'"[a]

4 Αὐτὸς (Himself) δὲ (now) ὁ (-) Ἰωάννης (John) εἶχεν (had) τὸ (the) ἔνδυμα (garment)
αὐτοῦ (of him) ἀπὸ (of) τριχῶν (hair) καμήλου (of a camel), καὶ (and) ζώνην (a belt)
δερματίνην (of leather) περὶ (around) τὴν (the) ὀσφὺν (waist) αὐτοῦ (of him), ἡ (-)
δὲ (and) τροφὴ (the food) ἦν (was) αὐτοῦ (of him) ἀκρίδες (locusts) καὶ (and)
μέλι (honey) ἄγριον (wild). 5 Τότε (At that time) ἐξεπορεύετο (were going out)
πρὸς (to) αὐτὸν (him) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), καὶ (and) πᾶσα (all) ἡ (-)

Ἰουδαία (Judea), καὶ (and) πᾶσα (all) ἡ (the) περίχωρος (region around) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan), 6 καὶ (and) ἐβαπτίζοντο (were being baptized) ἐν (in) τῷ (the) Ἰορδάνῃ (Jordan) ποταμῷ (River) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him), ἐξομολογούμενοι (confessing) τὰς (the) ἁμαρτίας (sins) αὐτῶν (of them).

7 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) πολλοὺς (many) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) καὶ (and) Σαδδουκαίων (Sadducees) ἐρχομένους (coming) ἐπὶ (to) τὸ (the) βάπτισμα (baptism) ‹αὐτοῦ› (of him), εἶπεν (he said) αὐτοῖς (to them), "Γεννήματα (Brood) ἐχιδνῶν (of vipers), τίς (who) ὑπέδειξεν (forewarned) ὑμῖν (you) φυγεῖν (to flee) ἀπὸ (from) τῆς (the) μελλούσης (coming) ὀργῆς (wrath)? 8 ποιήσατε (Produce) οὖν (therefore) καρπὸν (fruit) ἄξιον (worthy) τῆς (-) μετανοίας (of repentance). 9 καὶ (And) μὴ (not) δόξητε (presume) λέγειν (to say) ἐν (within) ἑαυτοῖς (yourselves), 'Πατέρα (*As* father) ἔχομεν (we have) τὸν (-) Ἀβραάμ (Abraham).' λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) δύναται (able is) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐκ (out of) τῶν (the) λίθων (stones) τούτων (these) ἐγεῖραι (to raise up) τέκνα (children) τῷ (unto) Ἀβραάμ (Abraham). 10 ἤδη (Already) δὲ (now) ἡ (the) ἀξίνη (ax) πρὸς (to) τὴν (the) ῥίζαν (root) τῶν (of the) δένδρων (trees) κεῖται (is applied); πᾶν (every) οὖν (therefore) δένδρον (tree) μὴ (not) ποιοῦν (producing) καρπὸν (fruit) καλὸν (good) ἐκκόπτεται (is cut down) καὶ (and) εἰς (into) πῦρ (*the* fire) βάλλεται (is thrown).

11 Ἐγὼ (I) μὲν (indeed) ὑμᾶς (you) βαπτίζω (baptize) ἐν (with)[b] ὕδατι (water) εἰς (to) μετάνοιαν (repentance), ὁ (-) δὲ (but) ὀπίσω (after) μου (me) ἐρχόμενος (is coming) ἰσχυρότερός (mightier) μού (than I), ἐστιν (He) οὗ (of whom) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ἱκανὸς (fit) τὰ (the) ὑποδήματα (sandals) βαστάσαι (to carry). αὐτὸς (He) ὑμᾶς (you) βαπτίσει (will baptize) ἐν (with) Πνεύματι (*the* Spirit) Ἁγίῳ (Holy) καὶ (and) πυρί (with fire), 12 οὗ (whose) τὸ (-) πτύον (winnowing fork *is*) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) διακαθαριεῖ (He will clear) τὴν (the) ἅλωνα (threshing floor) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) συνάξει (will gather) τὸν (the) σῖτον (wheat) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) τὴν (the) ἀποθήκην (barn); τὸ (the) δὲ (but) ἄχυρον (chaff) κατακαύσει (He will burn up) πυρὶ (with fire) ἀσβέστῳ (unquenchable)."

The Baptism of Jesus
(Mark 1:9-11; Luke 3:21-22; John 1:29-34)

13 Τότε (Then) παραγίνεται (comes) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) ἐπὶ (to) τὸν (the) Ἰορδάνην (Jordan), πρὸς (unto) τὸν (-) Ἰωάννην (John), τοῦ (-) βαπτισθῆναι (to be baptized) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him). 14 ὁ (-) δὲ (But) ‹Ἰωάννης› (John) διεκώλυεν (was hindering) αὐτὸν (Him), λέγων (saying),

“Ἐγὼ (I) χρείαν (need) ἔχω (have) ὑπὸ (by) σοῦ (You) βαπτισθῆναι (to be baptized),
καὶ (and) σὺ (You) ἔρχῃ (come) πρός (to) με (me)?”

15 Ἀποκριθεὶς (Answering), δὲ (however), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) ‹πρὸς (unto)
αὐτόν› (him), “Ἄφες (Permit *it*) ἄρτι (presently); οὕτως (thus) γὰρ (for) πρέπον (fitting)
ἐστὶν (it is) ἡμῖν (to us) πληρῶσαι (to fulfill) πᾶσαν (all) δικαιοσύνην (righteousness).”
τότε (Then) ἀφίησιν (he permits) αὐτόν (Him).

16 Βαπτισθεὶς (Having been baptized) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
εὐθὺς (immediately) ἀνέβη (went up) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὕδατος (water); καὶ (and)
ἰδοὺ (behold), ἠνεῴχθησαν (were opened)[c] οἱ (the) οὐρανοί (heavens), καὶ (and)
εἶδεν (he saw) [τὸ] (the) Πνεῦμα (Spirit) [τοῦ] (of) Θεοῦ (God)
καταβαῖνον (descending) ὡσεὶ (as) περιστερὰν (a dove), [καὶ] (and)
ἐρχόμενον (alighting) ἐπ’ (upon) αὐτόν (Him). 17 καὶ (And) ἰδοὺ (behold),
φωνὴ (a voice) ἐκ (out) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens), λέγουσα (saying),
“Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of me), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved),
ἐν (in) ᾧ (whom) εὐδόκησα (I was well pleased).”

a 3 Isaiah 40:3

b 11 Or *in water ... in the Holy Spirit*

c 16 NA, BYZ, and TR include include *αὐτῷ*

Matthew 4

The Temptation of Jesus
(Mark 1:12-13; Luke 4:1-13)

1 Τότε (Then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἀνήχθη (was led up) εἰς (into) τὴν (the)
ἔρημον (wilderness) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit)
πειρασθῆναι (to be tempted) ὑπὸ (by) τοῦ (the) διαβόλου (devil). 2 καὶ (And)
νηστεύσας (having fasted) ἡμέρας (days) τεσσεράκοντα (forty) καὶ (and)
τεσσεράκοντα (forty) ⇔ νύκτας (nights), ὕστερον (afterward)
ἐπείνασεν (He was hungry).

3 Καὶ (And) προσελθὼν (having come) ὁ (the) πειράζων (*one* tempting), εἶπεν (he said)
αὐτῷ (to Him), “Εἰ (If) Υἱὸς (Son) εἶ (You are) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), εἰπὲ (speak),
ἵνα (that) οἱ (the) λίθοι (stones) οὗτοι (these), ἄρτοι (loaves of bread)
γένωνται (might become).”

4 Ὁ (-) δὲ (But) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said),
“Γέγραπται (It has been written):

‘Οὐκ (Not) ἐπ’ (by) ἄρτῳ (bread) μόνῳ (alone) ζήσεται (shall live) ὁ (the) ἄνθρωπος (man),
Ἀλλ’ (but) ἐπὶ (by) παντὶ (every) ῥήματι (word) ἐκπορευομένῳ (coming out) διὰ (of) στόματος (*the* mouth) Θεοῦ (of God).’[a]”

5Τότε (Then) παραλαμβάνει (takes) αὐτὸν (Him) ὁ (the) διάβολος (devil) εἰς (to) τὴν (the) ἁγίαν (holy) πόλιν (city) καὶ (and) ἔστησεν (sets) αὐτὸν (Him) ἐπὶ (upon) τὸ (the) πτερύγιον (pinnacle) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple), 6καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to him), “Εἰ (If) Υἱὸς (Son) εἶ (You are) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), βάλε (throw) σεαυτὸν (Yourself) κάτω (down); γέγραπται (it has been written) γὰρ (for) ὅτι (-):

‘Τοῖς (To the) ἀγγέλοις (angels) αὐτοῦ (of Him) ἐντελεῖται (He will give orders) περὶ (concerning) σοῦ (You),
καὶ (and) ἐπὶ (in) χειρῶν (*their* hands) ἀροῦσίν (will they bear up) σε (You),
μήˎ (lest) ποτε (ever) προσκόψῃς (You strike) πρὸς (against) λίθον (a stone)
τὸν (the) πόδα (foot) σου (of You).’[b]”

7Ἔφη (Said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Πάλιν (Again) γέγραπται (it has been written): ‘Οὐκ (Not) ἐκπειράσεις (you shall test) Κύριον (*the* Lord) τὸν (the) Θεόν (God) σου (of you).’[c]”

8Πάλιν (Again) παραλαμβάνει (takes) αὐτὸν (Him) ὁ (the) διάβολος (devil) εἰς (to) ὄρος (a mountain) ὑψηλὸν (high) λίαν (exceedingly), καὶ (and) δείκνυσιν (shows) αὐτῷ (to Him) πάσας (all) τὰς (the) βασιλείας (kingdoms) τοῦ (of the) κόσμου (world) καὶ (and) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτῶν (of them), 9καὶ (and) εἶπεν (he says) αὐτῷ (to Him), “Ταῦτά (These things) σοι (to You) πάντα (all) δώσω (will I give), ἐὰν (if) πεσὼν (falling down), προσκυνήσῃς (You will worship) μοι (me).”

10Τότε (Then) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “‘Ὕπαγε (Get you away), Σατανᾶ (Satan); γέγραπται (it has been written) γάρ (for): ‘Κύριον (*The* Lord) τὸν (the) θεόν (God) σου (of you), προσκυνήσεις (you shall worship), καὶ (and) αὐτῷ (Him) μόνῳ (alone) λατρεύσεις (shall you serve).’[d]”

11Τότε (Then) ἀφίησιν (leaves) αὐτὸν (Him) ὁ (the) διάβολος (devil), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ἄγγελοι (angels) προσῆλθον (came) καὶ (and) διηκόνουν (were ministering) αὐτῷ (to Him).

Jesus Begins His Ministry
(Isaiah 9:1-7; Mark 1:14-15; Luke 4:14-15)

12 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (now) ὅτι (that) Ἰωάννης (John)
παρεδόθη (had been delivered up), ἀνεχώρησεν (He withdrew) εἰς (into) τὴν (-)
Γαλιλαίαν (Galilee). 13 καὶ (And) καταλιπὼν (having left) τὴν (-) Ναζαρὰ (Nazareth),
ἐλθὼν (having come), κατῴκησεν (he dwelt) εἰς (at) Καφαρναοὺμ (Capernaum),
τὴν (which) παραθαλασσίαν (*is* on the sea-side) ἐν (in) ὁρίοις (*the* region)
Ζαβουλὼν (of Zebulun) καὶ (and) Νεφθαλίμ (Naphtali), 14 ἵνα (that)
πληρωθῇ (it might be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (by)
Ἡσαΐου (Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying):

> 15 "Γῆ (Land) Ζαβουλὼν (of Zebulun) καὶ (and) γῆ (land) Νεφθαλίμ (of Naphtali),
> ὁδὸν (way) θαλάσσης (of *the* sea), πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan),
> Γαλιλαία (Galilee) τῶν (of the) ἐθνῶν (Gentiles) —
> 16 ὁ (The) λαὸς (people) ὁ (-) καθήμενος (sitting) ἐν (in) σκοτίᾳ (darkness),
> φῶς (a light) εἶδεν (have seen) μέγα (great),
> καὶ (and) τοῖς (to those) καθημένοις (sitting) ἐν (in *the*) χώρᾳ (land) καὶ (and)
> σκιᾷ (shadow) θανάτου (of death),
> φῶς (a light) ἀνέτειλεν (has dawned) αὐτοῖς (on them)."[e]

17 Ἀπὸ (From) τότε (that time) ἤρξατο (began) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
κηρύσσειν (to proclaim) καὶ (and) λέγειν (to say), "Μετανοεῖτε (Repent),
ἤγγικεν (has drawn near) γὰρ (for) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the)
οὐρανῶν (heavens)."

The First Disciples
(Matthew 13:47-52; Mark 1:16-20; Luke 5:1-11; John 1:35-42)

18 Περιπατῶν (Walking) δὲ (now) παρὰ (beside) τὴν (the) θάλασσαν (Sea) τῆς (-)
Γαλιλαίας (of Galilee), εἶδεν (He saw) δύο (two) ἀδελφούς (brothers), Σίμωνα (Simon)
τὸν (-) λεγόμενον (called) Πέτρον (Peter), καὶ (and) Ἀνδρέαν (Andrew) τὸν (the)
ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), βάλλοντας (casting) ἀμφίβληστρον (a net) εἰς (into)
τὴν (the) θάλασσαν (sea); ἦσαν (they were) γὰρ (for) ἁλιεῖς (fishermen). 19 καὶ (And)
λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Δεῦτε (Come follow) ὀπίσω (after) μου (Me),
καὶ (and) ποιήσω (I will make) ὑμᾶς (you) ἁλιεῖς (fishers) ἀνθρώπων (of men)." 20 οἱ (-)
δὲ (And) εὐθέως (immediately) ἀφέντες (having left) τὰ (the) δίκτυα (nets),
ἠκολούθησαν (they followed) αὐτῷ (Him).

21 Καὶ (And) προβὰς (having gone on) ἐκεῖθεν (from there), εἶδεν (He saw)
ἄλλους (others), δύο (two) ἀδελφούς (brothers), Ἰάκωβον (James) τὸν (the *son*) τοῦ (-)
Ζεβεδαίου (of Zebedee), καὶ (and) Ἰωάννην (John) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother)
αὐτοῦ (of him), ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat) μετὰ (with) Ζεβεδαίου (Zebedee) τοῦ (the)

πατρὸς (father) αὐτῶν (of them), καταρτίζοντας (mending) τὰ (the) δίκτυα (nets) αὐτῶν (of them); καὶ (and) ἐκάλεσεν (He called) αὐτούς (them). 22οἱ (-) δὲ (And) εὐθέως (immediately), ἀφέντες (having left) τὸ (the) πλοῖον (boat) καὶ (and) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτῶν (of them), ἠκολούθησαν (they followed) αὐτῷ (Him).

Jesus Heals the Multitudes
(Luke 6:17-19)

23Καὶ (And) περιῆγεν (He was going) ἐν (throughout) ὅλῃ (all) τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee), διδάσκων (teaching) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) αὐτῶν (of them), καὶ (and) κηρύσσων (proclaiming) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom), καὶ (and) θεραπεύων (healing) πᾶσαν (every) νόσον (disease) καὶ (and) πᾶσαν (every) μαλακίαν (sickness) ἐν (among) τῷ (the) λαῷ (people). 24καὶ (And) ἀπῆλθεν (went out) ἡ (the) ἀκοὴ (news) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) ὅλην (all) τὴν (-) Συρίαν (Syria). καὶ (And) προσήνεγκαν (they brought) αὐτῷ (to Him) πάντας (all) τοὺς (the) κακῶς (sick) ἔχοντας (having) ποικίλαις (various) νόσοις (diseases) καὶ (and) βασάνοις (pains) συνεχομένους (oppressing), [καὶ] (and) δαιμονιζομένους (being possessed by demons), καὶ (and) σεληνιαζομένους (being epileptics), καὶ (and) παραλυτικούς (paralytics); καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτούς (them).

25Καὶ (And) ἠκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) ὄχλοι (crowds) πολλοὶ (great) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee), καὶ (and) Δεκαπόλεως (*the* Decapolis),*f* καὶ (and) Ἱεροσολύμων (Jerusalem), καὶ (and) Ἰουδαίας (Judea), καὶ (and) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan).

a 4 Deuteronomy 8:3
b 6 Psalm 91:11,12
c 7 Deuteronomy 6:16
d 10 Deuteronomy 6:13
e 15-16 Isaiah 9:1,2
f 25 That is, the Ten Cities

Matthew 5

The Sermon on the Mount

1Ἰδὼν (Having seen) δὲ (then) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), ἀνέβη (He went up) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mountain); καὶ (and) καθίσαντος (having sat down) αὐτοῦ (of Him), προσῆλθαν (came) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him).
2καὶ (And) ἀνοίξας (opening) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of Him), ἐδίδασκεν (He was teaching) αὐτοὺς (them), λέγων (saying):

The Beatitudes
(Psalm 1:1-6; Luke 6:20-23)

3 "Μακάριοι (Blessed *are*) οἱ (the) πτωχοὶ (poor) τῷ (in the) πνεύματι (spirit),
Ὅτι (for) αὐτῶν (theirs) ἐστιν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).
4 Μακάριοι (Blessed *are*) οἱ (those) πενθοῦντες (mourning),
Ὅτι (for) αὐτοὶ (they) παρακληθήσονται (will be comforted).
5 Μακάριοι (Blessed) οἱ (the) πραεῖς (meek),
Ὅτι (for) αὐτοὶ (they) κληρονομήσουσιν (will inherit) τὴν (the) γῆν (earth).
6 Μακάριοι (Blessed *are*) οἱ (those) πεινῶντες (hungering) καὶ (and) διψῶντες (thirsting for) τὴν (-) δικαιοσύνην (righteousness);
Ὅτι (for) αὐτοὶ (they) χορτασθήσονται (will be filled).
7 Μακάριοι (Blessed *are*) οἱ (the) ἐλεήμονες (merciful),
Ὅτι (for) αὐτοὶ (they) ἐλεηθήσονται (will receive mercy).
8 Μακάριοι (Blessed) οἱ (the) καθαροὶ (pure) τῇ (-) καρδίᾳ (in heart),
Ὅτι (for) αὐτοὶ (they) τὸν (-) Θεὸν (God) ὄψονται (will see).
9 Μακάριοι (Blessed) οἱ (the) εἰρηνοποιοί (peacemakers),
Ὅτι (for) αὐτοὶ (they) υἱοὶ (sons) Θεοῦ (of God) κληθήσονται (will be called).
10 Μακάριοι (Blessed *are*) οἱ (those) δεδιωγμένοι (having been persecuted) ἕνεκεν (on account of) δικαιοσύνης (righteousness),
Ὅτι (for) αὐτῶν (theirs) ἐστιν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).

11 Μακάριοί (Blessed) ἐστε (are you) ὅταν (when) ὀνειδίσωσιν (they shall insult) ὑμᾶς (you), καὶ (and) διώξωσιν (shall persecute *you*), καὶ (and) εἴπωσιν (shall say) πᾶν (all kinds of) πονηρὸν (evil) καθ' (against) ὑμῶν (you), ψευδόμενοι (lying) ἕνεκεν (on account of) ἐμοῦ (Me). 12 χαίρετε (Rejoice) καὶ (and) ἀγαλλιᾶσθε (exult), ὅτι (for) ὁ (the) μισθὸς (reward) ὑμῶν (of you) πολὺς (*is* great) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens); οὕτως (thus) γὰρ (for) ἐδίωξαν (they persecuted) τοὺς (the) προφήτας (prophets) τοὺς (-) πρὸ (before) ὑμῶν (you).

Salt and Light
(Philippians 2:12-18)

13 Ὑμεῖς (You) ἐστε (are) τὸ (the) ἅλας (salt) τῆς (of the) γῆς (earth); ἐὰν (if), δὲ (however), τὸ (the) ἅλας (salt) μωρανθῇ (becomes tasteless), ἐν (with) τίνι (what) ἁλισθήσεται (will it be salted). εἰς (For) οὐδὲν (nothing) ἰσχύει (it is potent) ἔτι (any longer), εἰ (if) μὴ (not) βληθὲν (having been cast) ἔξω (out), καταπατεῖσθαι (to be trampled upon) ὑπὸ (by) τῶν (-) ἀνθρώπων (men).

14 Ὑμεῖς (You) ἐστε (are) τὸ (the) φῶς (light) τοῦ (of the) κόσμου (world). οὐ (Not)
δύναται (is able) πόλις (a city) κρυβῆναι (to be hidden) ἐπάνω (on) ὄρους (a hill)
κειμένη (lying). 15 οὐδὲ (Nor) καίουσιν (do they light) λύχνον (a lamp) καὶ (and)
τιθέασιν (put) αὐτὸν (it) ὑπὸ (under) τὸν (-) μόδιον (a basket), ἀλλ' (but) ἐπὶ (upon)
τὴν (the) λυχνίαν (lampstand), καὶ (and) λάμπει (it shines) πᾶσιν (for all) τοῖς (those)
ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house). 16 οὕτως (Thus) λαμψάτω (let shine) τὸ (the) φῶς (light)
ὑμῶν (of you) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ὅπως (so that)
ἴδωσιν (they may see) ὑμῶν (your) τὰ (-) καλὰ (good) ἔργα (works), καὶ (and)
δοξάσωσιν (they should glorify) τὸν (the) πατέρα (Father) ὑμῶν (of you) τὸν (-) ἐν (in)
τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

The Fulfillment of the Law

17 Μὴ (Not) νομίσητε (think) ὅτι (that) ἦλθον (I have come) καταλῦσαι (to abolish)
τὸν (the) νόμον (law) ἢ (or) τοὺς (the) προφήτας (Prophets); οὐκ (not)
ἦλθον (I have come) καταλῦσαι (to abolish), ἀλλὰ (but) πληρῶσαι (to fulfill).
18 ἀμὴν (Truly) γὰρ (for) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἕως (until) ἂν (-)
παρέλθῃ (shall pass away) ὁ (the) οὐρανὸς (heaven) καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth),
ἰῶτα (iota) ἓν (one), ἢ (or) μία (one) κεραία (stroke of a letter), οὐ (no) μὴ (not)
παρέλθῃ (shall pass away) ἀπὸ (from) τοῦ (the) νόμου (law), ἕως (until) ἂν (-)
πάντα (everything) γένηται (should happen).

19 Ὃς (Whoever) ἐὰν (if) οὖν (then) λύσῃ (shall break) μίαν (one) τῶν (of the)
ἐντολῶν (commandments) τούτων (of these) τῶν (the) ἐλαχίστων (least) καὶ (and)
διδάξῃ (shall teach) οὕτως (so) τοὺς (the) ἀνθρώπους (others), ἐλάχιστος (least)
κληθήσεται (he will be called) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the)
οὐρανῶν (heavens); ὃς (whoever) δ' (now) ἂν (-) ποιήσῃ (shall keep) καὶ (and)
διδάξῃ (shall teach *them*), οὗτος (this *one*) μέγας (great) κληθήσεται (will be called)
ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens). 20 λέγω (I say)
γὰρ (for) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) ἐὰν (if) μὴ (not) περισσεύσῃ (shall abound)
ὑμῶν (your) ἡ (-) δικαιοσύνη (righteousness) πλεῖον (above *that*) τῶν (of the)
γραμματέων (scribes) καὶ (and) Φαρισαίων (Pharisees), οὐ (no) μὴ (not)
εἰσέλθητε (shall you enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the)
οὐρανῶν (heavens).

Anger and Reconciliation
(Luke 12:57-59)

21 Ἠκούσατε (You have heard) ὅτι (that) ἐρρέθη (it was said) τοῖς (to the)
ἀρχαίοις (ancients), 'Οὐ (Not) φονεύσεις (you shall murder); ὃς (whoever) δ' (now)

ἂν (-) φονεύσῃ (shall murder), ἔνοχος (liable) ἔσται (will be) τῇ (to the)
κρίσει (judgment).'[a] 22 ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that)
πᾶς (everyone) ὁ (-) ὀργιζόμενος (being angry with) τῷ (the) ἀδελφῷ (brother)
αὐτοῦ (of him)[b] ἔνοχος (liable) ἔσται (will be) τῇ (to the) κρίσει (judgment);
ὃς (whoever) δ' (now) ἂν (-) εἴπῃ (shall say) τῷ (to) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him),
'Ῥακά (Raca),'[c] ἔνοχος (liable) ἔσται (will be) τῷ (to the) συνεδρίῳ (Sanhedrin);
ὃς (whoever) δ' (now) ἂν (-) εἴπῃ (shall say), 'Μωρέ (Fool),' ἔνοχος (liable)
ἔσται (will be) εἰς (to) τὴν (the) γέενναν (hell) τοῦ (-) πυρός (of fire).

23 Ἐὰν (If) οὖν (therefore) προσφέρῃς (you shall offer) τὸ (the) δῶρόν (gift) σου (of you)
ἐπὶ (at) τὸ (the) θυσιαστήριον (altar), κἀκεῖ (and there) μνησθῇς (shall remember)
ὅτι (that) ὁ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you) ἔχει (has) τι (something) κατὰ (against)
σοῦ (you), 24 ἄφες (leave) ἐκεῖ (there) τὸ (the) δῶρόν (gift) σου (of you)
ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar), καὶ (and) ὕπαγε (go away);
πρῶτον (first) διαλλάγηθι (be reconciled) τῷ (to) ἀδελφῷ (brother) σου (of you);
καὶ (and) τότε (then) ἐλθὼν (having come), πρόσφερε (offer) τὸ (the) δῶρόν (gift)
σου (of you).

25 ἴσθι (Be) εὐνοῶν (agreeing) τῷ (with) ἀντιδίκῳ (accuser) σου (of you) ταχὺ (quickly),
ἕως (while) ὅτου (which) εἶ (you are) μετ' (with) αὐτοῦ (him), ἐν (on) τῇ (the)
ὁδῷ (way), μή ποτέ (lest ever) σε (you) παραδῷ (deliver) ὁ (the) ἀντίδικος (accuser)
τῷ (to the) κριτῇ (judge), καὶ (and) ὁ (the) κριτὴς (judge) τῷ (to the) ὑπηρέτῃ (officer),
καὶ (and) εἰς (into) φυλακὴν (prison) βληθήσῃ (you will be cast). 26 ἀμὴν (Truly)
λέγω (I say) σοι (to you), οὐ (no) μὴ (not) ἐξέλθῃς (shall you come out)
ἐκεῖθεν (from there), ἕως (until) ἂν (-) ἀποδῷς (you should pay) τὸν (the)
ἔσχατον (last) κοδράντην (kodranten)![d]

Adultery
(Leviticus 18:1-30)

27 Ἠκούσατε (You have heard) ὅτι (that) ἐρρέθη (it was said), 'Οὐ (Not)
μοιχεύσεις (shall you commit adultery).'[e] 28 ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say)
ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πᾶς (everyone) ὁ (-) βλέπων (looking upon) γυναῖκα (a woman)
πρὸς (in order) τὸ (-) ἐπιθυμῆσαι (to lust after) αὐτὴν (her) ἤδη (already)
ἐμοίχευσεν (has committed adultery with) αὐτὴν (her) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart)
αὐτοῦ (of him). 29 εἰ (If) δὲ (now) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye) σου (of you) ὁ (-) δεξιὸς (right)
σκανδαλίζει (causes to stumble) σε (you), ἔξελε (pluck out) αὐτὸν (it) καὶ (and)
βάλε (cast *it*) ἀπὸ (from) σοῦ (you); συμφέρει (it is better) γάρ (indeed) σοι (for you)
ἵνα (that) ἀπόληται (should perish) ἓν (one) τῶν (of the) μελῶν (members)
σου (of you), καὶ (and) μὴ (not) ὅλον (all) τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you)

βληθῇ (should be cast) εἰς (into) γέενναν (hell). 30 καὶ (And) εἰ (if) ἡ (the) δεξιά (right)
σου (of you) χεὶρ (hand) σκανδαλίζει (causes to stumble) σε (you), ἔκκοψον (cut off)
αὐτὴν (it) καὶ (and) βάλε (cast *it*) ἀπὸ (from) σοῦ (you); συμφέρει (it is better)
γάρ (indeed) σοι (for you) ἵνα (that) ἀπόληται (should perish) ἓν (one) τῶν (of the)
μελῶν (members) σου (of you), καὶ (and) μὴ (not) ὅλον (all) τὸ (the) σῶμά (body)
σου (of you) εἰς (into) γέενναν (hell) ἀπέλθῃ (should depart).

Divorce
(Deuteronomy 24:1-5; Luke 16:18-18)

31 Ἐρρέθη (It was said) δέ (also), 'Ὃς (Whoever) ἂν (-) ἀπολύσῃ (shall divorce) τὴν (the)
γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), δότω (let him give) αὐτῇ (to her)
ἀποστάσιον (a letter of divorce).'*f* 32 ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you)
ὅτι (that) πᾶς (everyone) ὁ (-) ἀπολύων (divorcing) τὴν (the) γυναῖκα (wife)
αὐτοῦ (of him), παρεκτὸς (except) λόγου (on account) πορνείας (of sexual immorality),
ποιεῖ (causes) αὐτὴν (her) μοιχευθῆναι (to commit adultery). καὶ (And) ὃς (whoever)
ἐὰν (if) ἀπολελυμένην (her having been divorced) γαμήσῃ (shall marry),
μοιχᾶται (commits adultery).

Oaths and Vows
(Numbers 30:1-16)

33 Πάλιν (Again), ἠκούσατε (you have heard) ὅτι (that) ἐρρέθη (it was said) τοῖς (to the)
ἀρχαίοις (ancients), 'Οὐκ (Not) ἐπιορκήσεις (shall you swear falsely);
ἀποδώσεις (you shall keep) δὲ (now) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) τοὺς (the) ὅρκους (oaths)
σου (of you).' 34 ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you) μὴ (not)
ὀμόσαι (to swear) ὅλως (at all): μήτε (neither) ἐν (by) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven),
ὅτι (because) θρόνος (*the* throne) ἐστὶν (it is) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); 35 μήτε (nor) ἐν (by)
τῇ (the) γῇ (earth), ὅτι (because) ὑποπόδιόν (*the* footstool) ἐστιν (it is) τῶν (of the)
ποδῶν (feet) αὐτοῦ (of Him); μήτε (nor) εἰς (by) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem), ὅτι (because)
πόλις (*the* city) ἐστὶν (it is) τοῦ (of the) μεγάλου (great) Βασιλέως (King).
36 μήτε (Neither) ἐν (by) τῇ (the) κεφαλῇ (head) σου (of you) ὀμόσῃς (shall you swear),
ὅτι (because) οὐ (not) δύνασαι (you are able) μίαν (one) τρίχα (hair) λευκὴν (white)
ποιῆσαι (to make), ἢ (or) μέλαιναν (black). 37 ἔστω (Let it be) δὲ (however) ὁ (the)
λόγος (statement) ὑμῶν (of you), 'Ναὶ (Yes),' ναί ('Yes),' οὒ (*and* 'No),' 'Οὔ (No).'
τὸ (The) δὲ (however) περισσὸν (more than) τούτων (these), ἐκ (from) τοῦ (-)
πονηροῦ (evil) ἐστιν (comes).*g*

Love Your Enemies
(Leviticus 24:17-23; Luke 6:27-36)

38 Ἠκούσατε (You have heard) ὅτι (that) ἐρρέθη (it was said), Ὀφθαλμὸν (Eye)
ἀντὶ (for) ὀφθαλμοῦ (eye), καὶ (and) ὀδόντα (tooth) ἀντὶ (for) ὀδόντος (tooth).'[h]
39 ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you), μὴ (not) ἀντιστῆναι (to resist) τῷ (the)
πονηρῷ (evil *person*). ἀλλ' (Instead), ὅστις (whoever) σε (you) ῥαπίζει (shall strike)
εἰς (on) τὴν (the) δεξιὰν (right) σιαγόνα (cheek) σου (of you), στρέψον (turn)
αὐτῷ (to him) καὶ (also) τὴν (the) ἄλλην (other); 40 καὶ (and) τῷ (to the one)
θέλοντί (willing) σοι (you) κριθῆναι (to sue) καὶ (and) τὸν (the) χιτῶνά (tunic)
σου (of you) λαβεῖν (to take), ἄφες (yield) αὐτῷ (to him) καὶ (also) τὸ (the)
ἱμάτιον (cloak); 41 καὶ (and) ὅστις (whoever) σε (you) ἀγγαρεύσει (shall compel to go)
μίλιον (mile) ἕν (one), ὕπαγε (go) μετ' (with) αὐτοῦ (him) δύο (two). 42 τῷ (To the *one*)
αἰτοῦντί (asking of) σε (you), δός (give); καὶ (and) τὸν (the *one*) θέλοντα (desiring)
ἀπὸ (from) σοῦ (you) δανίσασθαι (to borrow), μὴ (not)
ἀποστραφῇς (you shall turn away from).

43 Ἠκούσατε (You have heard) ὅτι (that) ἐρρέθη (it was said),
'Ἀγαπήσεις (You shall love) τὸν (-) πλησίον (neighbor) σου (of you) καὶ (and)
μισήσεις (shall hate) τὸν (-) ἐχθρόν (enemy) σου (of you).'[i] 44 ἐγὼ (I) δὲ (however)
λέγω (say) ὑμῖν (to you), ἀγαπᾶτε (love) τοὺς (the) ἐχθροὺς (enemies) ὑμῶν (of you),
καὶ (and) προσεύχεσθε (pray) ὑπὲρ (for) τῶν (those) διωκόντων (persecuting)
ὑμᾶς (you),[j] 45 ὅπως (so that) γένησθε (you may be) υἱοὶ (sons) τοῦ (of the)
Πατρὸς (Father) ὑμῶν (of you) τοῦ (who is) ἐν (in) οὐρανοῖς (*the* heavens). ὅτι (For)
τὸν (the) ἥλιον (sun) αὐτοῦ (of Him) ἀνατέλλει (He makes rise) ἐπὶ (on)
πονηροὺς (evil) καὶ (and) ἀγαθοὺς (good), καὶ (and) βρέχει (He sends rain) ἐπὶ (on)
δικαίους (righteous) καὶ (and) ἀδίκους (unrighteous). 46 ἐὰν (If) γὰρ (for)
ἀγαπήσητε (you love) τοὺς (those) ἀγαπῶντας (loving) ὑμᾶς (you), τίνα (what)
μισθὸν (reward) ἔχετε (have you)? οὐχὶ (Do not) καὶ (also) οἱ (the)
τελῶναι (tax collectors) τὸ (the) αὐτὸ (same) ποιοῦσιν (do)? 47 καὶ (And) ἐὰν (if)
ἀσπάσησθε (you greet) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) ὑμῶν (of you) μόνον (only),
τί (what) περισσὸν (extraordinary) ποιεῖτε (do you)? οὐχὶ (Do not) καὶ (also) οἱ (the)
ἐθνικοὶ (Gentiles) τὸ (the) αὐτὸ (same) ποιοῦσιν (do)? 48 Ἔσεσθε (Shall be)
οὖν (therefore) ὑμεῖς (you) τέλειοι (perfect), ὡς (as) ὁ (the) Πατὴρ (Father)
ὑμῶν (of you) ὁ (who *is*) οὐράνιος (Heavenly), τέλειός (perfect) ἐστιν (is).

a 21 Exodus 20:13; Deuteronomy 5:17

b 22 BYZ and TR *τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ*

c 22 An Aramaic expression of contempt

d 26 Greek *kodranten*, A roman copper coin worth about 1/64 of a denarius

e 27 Exodus 20:14; Deuteronomy 5:18

f 31 Deuteronomy 24:1

g 37 Or *from evil*

h 38 Exodus 21:24; Leviticus 24:20; Deuteronomy 19:21

i 43 Leviticus 19:18

j 44 BYZ and TR *εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς·*

Matthew 6

Giving to the Needy
(Deuteronomy 15:7-11)

1Προσέχετε (Beware) δὲ (now) τὴν (the) δικαιοσύνην (righteousness) ὑμῶν (of you) μὴ (not) ποιεῖν (to do) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men) πρὸς (in order) τὸ (-) θεαθῆναι (to be seen) αὐτοῖς (by them); εἰ (if) δὲ (now) μή¦γε (otherwise), μισθὸν (reward) οὐκ (not) ἔχετε (have you) παρὰ (with) τῷ (the) Πατρὶ (Father) ὑμῶν (of you) τῷ (who *is*) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

2Ὅταν (When) οὖν (therefore) ποιῇς (you do) ἐλεημοσύνην (acts of charity), μὴ (not) σαλπίσῃς (do sound a trumpet) ἔμπροσθέν (before) σου (you), ὥσπερ (as) οἱ (the) ὑποκριταὶ (hypocrites) ποιοῦσιν (do) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) καὶ (and) ἐν (in) ταῖς (the) ῥύμαις (streets), ὅπως (so that) δοξασθῶσιν (they may have glory) ὑπὸ (from) τῶν (-) ἀνθρώπων (men). ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀπέχουσιν (they have) τὸν (the) μισθὸν (reward) αὐτῶν (of them). 3σοῦ (You) δὲ (however) ποιοῦντος (doing) ἐλεημοσύνην (charity), μὴ (not) γνώτω (let know) ἡ (the) ἀριστερά (left *hand*) σου (of you) τί (what) ποιεῖ (is doing) ἡ (the) δεξιά (right hand) σου (of you), 4ὅπως (so that) ᾖ (may be) σου (your) ἡ (-) ἐλεημοσύνη (giving) ἐν (in) τῷ (-) κρυπτῷ (secret). καὶ (And) ὁ (the) Πατήρ (Father) σου (of you), ὁ (the *One*) βλέπων (seeing) ἐν (in) τῷ (-) κρυπτῷ (secret), ἀποδώσει (will reward) σοι (you).

The Lord's Prayer
(Luke 11:1-4)

5Καὶ (And) ὅταν (when) προσεύχησθε (you pray), οὐκ (not) ἔσεσθε (you shall be) ὡς (like) οἱ (the) ὑποκριταί (hypocrites), ὅτι (for) φιλοῦσιν (they love) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) καὶ (and) ἐν (on) ταῖς (the) γωνίαις (corners) τῶν (of the) πλατειῶν (streets) ἑστῶτες (standing) προσεύχεσθαι (to pray), ὅπως (so that) φανῶσιν (they might be seen) τοῖς (-) ἀνθρώποις (by men). ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀπέχουσιν (they have) τὸν (the) μισθὸν (reward) αὐτῶν (of them). 6σὺ (You) δὲ (however), ὅταν (when) προσεύχῃ (you pray), εἴσελθε (enter) εἰς (into) τὸ (the) ταμεῖόν (room) σου (of you), καὶ (and) κλείσας (having shut) τὴν (the) θύραν (door) σου (of you), πρόσευξαι (pray) τῷ (to) Πατρί (Father) σου (of you), τῷ (the *One*) ἐν (in) τῷ (-) κρυπτῷ (secret). καὶ (And) ὁ (the) Πατήρ (Father)

σου (of you), ὁ (the *One*) βλέπων (seeing) ἐν (in) τῷ (-) κρυπτῷ (secret),
ἀποδώσει (will reward) σοι (you).

7 Προσευχόμενοι (Praying) δὲ (now) μὴ (not) βατταλογήσητε (do use vain repetitions),
ὥσπερ (like) οἱ (the) ἐθνικοί (pagans), δοκοῦσιν (they think) γὰρ (for) ὅτι (that) ἐν (in)
τῇ (the) πολυλογίᾳ (many words) αὐτῶν (of them)
εἰσακουσθήσονται (they will be heard). 8 μὴ (Not) οὖν (therefore) ὁμοιωθῆτε (be like)
αὐτοῖς (to them), οἶδεν (knows) γὰρ (for) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you)
ὧν (of what things) χρείαν (need) ἔχετε (you have), πρὸ (before) τοῦ (-) ὑμᾶς (your)
αἰτῆσαι (asking) αὐτόν (Him).

9 Οὕτως (Thus) οὖν (therefore) προσεύχεσθε (pray) ὑμεῖς (you):

> ‘Πάτερ (Father) ἡμῶν (of us), ὁ (who *is*) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens),
> Ἁγιασθήτω (hallowed be) τὸ (the) ὄνομά (name) σου (of You).
> 10 Ἐλθέτω* (Come) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) σου (of You);
> Γενηθήτω (be done) τὸ (the) θέλημά (will) σου (of You),
> Ὡς (as) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven), καὶ (*so* also) ἐπὶ (upon) γῆς (earth).
> 11 Τὸν (The) ἄρτον (bread) ἡμῶν (of us) τὸν (-) ἐπιούσιον (daily) δὸς (grant)
> ἡμῖν (us) σήμερον (today).
> 12 Καὶ (And) ἄφες (forgive) ἡμῖν (us) τὰ (the) ὀφειλήματα (debts) ἡμῶν (of us),
> Ὡς (as) καὶ (also) ἡμεῖς (we) ἀφήκαμεν (forgive) τοῖς (the) ὀφειλέταις (debtors)
> ἡμῶν (of us);
> 13 Καὶ (And) μὴ (not) εἰσενέγκῃς (lead) ἡμᾶς (us) εἰς (into) πειρασμόν (temptation),
> Ἀλλὰ (but) ῥῦσαι (deliver) ἡμᾶς (us) ἀπὸ (from) τοῦ (-) πονηροῦ (evil).’[a]

14 Ἐὰν (If) γὰρ (for) ἀφῆτε (you forgive) τοῖς (-) ἀνθρώποις (men) τὰ (the)
παραπτώματα (trespasses) αὐτῶν (of them), ἀφήσει (will forgive) καὶ (also) ὑμῖν (you)
ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you) ὁ (-) οὐράνιος (Heavenly). 15 ἐὰν (If) δὲ (however)
μὴ (not) ἀφῆτε (you forgive) τοῖς (-) ἀνθρώποις (men) (τὰ (the)
παραπτώματα (trespasses) αὐτῶν) (of them), οὐδὲ (neither) ὁ (the) Πατὴρ (Father)
ὑμῶν (of you) ἀφήσει (will forgive) τὰ (the) παραπτώματα (trespasses) ὑμῶν (of you).

Proper Fasting

16 Ὅταν (Whenever) δὲ (now) νηστεύητε (you fast), μὴ (not) γίνεσθε (be) ὡς (like)
οἱ (the) ὑποκριταὶ (hypocrites), σκυθρωποί (gloomy); ἀφανίζουσιν (they disfigure)
γὰρ (for) τὰ (the) πρόσωπα (appearance) αὐτῶν (of them), ὅπως (so that)
φανῶσιν (they might appear) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men) νηστεύοντες (*as* fasting).
ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀπέχουσιν (they have) τὸν (the)

μισθὸν (reward) αὐτῶν (of them). 17 σὺ (You) δὲ (however), νηστεύων (fasting),
ἄλειψαί (anoint) σου (your) τὴν (-) κεφαλὴν (head) καὶ (and) τὸ (the) πρόσωπόν (face)
σου (of you) νίψαι (wash), 18 ὅπως (so that) μὴ (not) φανῇς (you might appear) τοῖς (-)
ἀνθρώποις (to men) νηστεύων (*as* fasting), ἀλλὰ (but) τῷ (-) Πατρί (to Father)
σου (your) τῷ (the *One*) ἐν (in) τῷ (-) κρυφαίῳ (secret); καὶ (and) ὁ (the) Πατήρ (Father)
σου (of you), ὁ (the *One*) βλέπων (seeing) ἐν (in) τῷ (-) κρυφαίῳ (secret),
ἀποδώσει (will reward) σοι (you).

Treasures in Heaven
(Matthew 13:44-46)

19 Μὴ (Not) θησαυρίζετε (store up) ὑμῖν (for yourselves) θησαυροὺς (treasures)
ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), ὅπου (where) σὴς (moth) καὶ (and) βρῶσις (rust)[b]
ἀφανίζει (destroy), καὶ (and) ὅπου (where) κλέπται (thieves) διορύσσουσιν (break in)
καὶ (and) κλέπτουσιν (steal); 20 θησαυρίζετε (store up) δὲ (however)
ὑμῖν (for yourselves) θησαυροὺς (treasures) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven), ὅπου (where)
οὔτε (neither) σὴς (moth) οὔτε (nor) βρῶσις (rust) ἀφανίζει (destroy), καὶ (and)
ὅπου (where) κλέπται (thieves) οὐ (not) διορύσσουσιν (do break in) οὐδὲ (nor)
κλέπτουσιν (steal). 21 ὅπου (Where) γάρ (for) ἐστιν (is) ὁ (the) θησαυρός (treasure)
σου (of you), ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) καὶ (also) ἡ (the) καρδία (heart) σου (of you).

The Lamp of the Body
(Luke 11:33-36)

22 Ὁ (The) λύχνος (lamp) τοῦ (of the) σώματός (body) ἐστιν (is) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye).
ἐὰν (If) οὖν (therefore) ᾖ (is) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye) σου (of you) ἁπλοῦς (clear),
ὅλον (*the* whole) τὸ (-) σῶμά (body) σου (of you) φωτεινὸν (full of light) ἔσται (will be).
23 ἐὰν (If) δὲ (however) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye) σου (of you) πονηρὸς (evil) ᾖ (is),
ὅλον (all) τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you) σκοτεινὸν (full of darkness) ἔσται (will be).
εἰ (If) οὖν (then) τὸ (the) φῶς (light) τὸ (that *is*) ἐν (within) σοὶ (you) σκότος (darkness)
ἐστίν (is), τὸ (that) σκότος (darkness) πόσον (how great)!

24 Οὐδεὶς (No one) δύναται (is able) δυσὶ (two) κυρίοις (masters) δουλεύειν (to serve);
ἢ (either) γὰρ (for) τὸν (the) ἕνα (one) μισήσει (he will hate), καὶ (and) τὸν (the)
ἕτερον (other) ἀγαπήσει (he will love); ἢ (or) ἑνὸς (*the* one)
ἀνθέξεται (he will be devoted to), καὶ (and) τοῦ (the) ἑτέρου (other)
καταφρονήσει (he will despise). οὐ (Not) δύνασθε (you are able) Θεῷ (God)
δουλεύειν (to serve), καὶ (and) μαμωνᾷ (money).

Do Not Worry
(Luke 12:22-34)

25 Διὰ (Because of) τοῦτο (this) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), μὴ (not)
μεριμνᾶτε (be anxious about) τῇ (the) ψυχῇ (life) ὑμῶν (of you), τί (what)
φάγητε (you should eat) ἢ (or) τί (what) πίητε (you should drink); μηδὲ (nor) τῷ (the)
σώματι (body) ὑμῶν (of you), τί (what) ἐνδύσησθε (you should put on). οὐχὶ (Not)
ἡ (the) ψυχὴ (life) πλεῖόν (more) ἐστιν (is) τῆς (than the) τροφῆς (food), καὶ (and)
τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (than) ἐνδύματος (clothing)? 26 ἐμβλέψατε (Look) εἰς (at)
τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air), ὅτι (that) οὐ (not)
σπείρουσιν (they sow), οὐδὲ (nor) θερίζουσιν (do they reap), οὐδὲ (nor)
συνάγουσιν (do they gather) εἰς (into) ἀποθήκας (barns)— καὶ (and) ὁ (the)
Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you) ὁ (-) οὐράνιος (Heavenly) τρέφει (feeds) αὐτά (them).
οὐχ (Not) ὑμεῖς (you) μᾶλλον (much) διαφέρετε (are more valuable)
αὐτῶν (than they)? 27 τίς (Who) δὲ (now) ἐξ (from) ὑμῶν (you)
μεριμνῶν (being anxious) δύναται (is able) προσθεῖναι (to add) ἐπὶ (to) τὴν (the)
ἡλικίαν (lifespan) αὐτοῦ (of him) πῆχυν (hour) ἕνα (one)?[c]

28 Καὶ (And) περὶ (about) ἐνδύματος (clothing) τί (why) μεριμνᾶτε (are you anxious)?
καταμάθετε (Observe) τὰ (the) κρίνα (lilies) τοῦ (of the) ἀγροῦ (field), πῶς (how)
αὐξάνουσιν (they grow): οὐ (*They do* not) κοπιῶσιν (labor) οὐδὲ (nor)
νήθουσιν (do they spin). 29 λέγω (I say) δὲ (however) ὑμῖν (to you) ὅτι (that)
οὐδὲ (not even) Σολομὼν (Solomon) ἐν (in) πάσῃ (all) τῇ (the) δόξῃ (glory)
αὐτοῦ (of him) περιεβάλετο (was adorned) ὡς (like) ἓν (one) τούτων (of these). 30 εἰ (If)
δὲ (however) τὸν (the) χόρτον (grass) τοῦ (of the) ἀγροῦ (field), σήμερον (today)
ὄντα (being *here*), καὶ (and) αὔριον (tomorrow) εἰς (into) κλίβανον (the furnace)
βαλλόμενον (being thrown), ὁ (-) Θεὸς (God) οὕτως (thus) ἀμφιέννυσιν (clothes),
οὐ (*will He* not) πολλῷ (much) μᾶλλον (more) ὑμᾶς (you),
ὀλιγόπιστοι (O *you* of little faith)?

31 Μὴ (Not) οὖν (therefore) μεριμνήσητε (be anxious), λέγοντες (saying), 'Τί (What)
φάγωμεν (shall we eat)?' ἤ (Or) 'Τί (what) πίωμεν (shall we drink)?' ἤ (Or) 'Τί (what)
περιβαλώμεθα (shall we wear)?' 32 πάντα (All) γὰρ (for) ταῦτα (these things) τὰ (the)
ἔθνη (Gentiles) ἐπιζητοῦσιν (seek after); οἶδεν (knows) γὰρ (for) ὁ (the) Πατὴρ (Father)
ὑμῶν (of you) ὁ (-) οὐράνιος (Heavenly) ὅτι (that) χρῄζετε (you have need)
τούτων (of them) ἁπάντων (all). 33 ζητεῖτε (Seek) δὲ (however) πρῶτον (first) τὴν (the)
βασιλείαν (kingdom) [τοῦ (of) θεοῦ] (God) καὶ (and) τὴν (the)
δικαιοσύνην (righteousness) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ταῦτα (these things) πάντα (all)
προστεθήσεται (will be added) ὑμῖν (to you).

34 Μὴ (Not) οὖν (therefore) μεριμνήσητε (be anxious) εἰς (about) τὴν (things)
αὔριον (tomorrow), ἡ (-) γὰρ (for) αὔριον (tomorrow)

μεριμνήσει (will be anxious about) ἑαυτῆς (itself). ἀρκετὸν (Sufficient) τῇ (to the) ἡμέρᾳ (day *is*) ἡ (the) κακία (trouble) αὐτῆς (of it).

a 13 BYZ and TR include *Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.*

b 19 Or *worm*; also in verse 20

c 27 Or *a single cubit to his height*; a cubit was about 18 inches or 45 centimeters

Matthew 7

Do Not Judge

(Luke 6:37-42; Romans 14:1-12)

1 Μὴ (Not) κρίνετε (do judge), ἵνα (that) μὴ (not) κριθῆτε (you should be judged).
2 ἐν (With) ᾧ (whatever) γὰρ (for) κρίματι (verdict) κρίνετε (you judge),
κριθήσεσθε (you will be judged); καὶ (and) ἐν (with) ᾧ (whatever) μέτρῳ (measure)
μετρεῖτε (you measure), μετρηθήσεται (it will be measured again) ὑμῖν (to you).

3 Τί (Why) δὲ (now) βλέπεις (do you look at) τὸ (the) κάρφος (splinter) τὸ (that *is*)
ἐν (in) τῷ (the) ὀφθαλμῷ (eye) τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother) σου (of you), τὴν (-)
δὲ (and) ἐν (the in) τῷ (-) σῷ (your *own*) ὀφθαλμῷ (eye) δοκὸν (beam) οὐ (not)
κατανοεῖς (notice)? 4 ἢ (Or) πῶς (how) ἐρεῖς (shall you say) τῷ (to the)
ἀδελφῷ (brother) σου (of you), ‘Ἄφες (Permit that) ἐκβάλω (I might cast out) τὸ (the)
κάρφος (splinter) ἐκ (from) τοῦ (the) ὀφθαλμοῦ (eye) σου (of you);’ καὶ (and)
ἰδοὺ (behold), ἡ (the) δοκὸς (beam) ἐν (*is* in) τῷ (the) ὀφθαλμῷ (eye) σοῦ (of you)?
5 ὑποκριτά (Hypocrite)! ἔκβαλε (Cast out) πρῶτον (first) ἐκ (from) τοῦ (the)
ὀφθαλμοῦ (eye) σοῦ (of you) τὴν (the) δοκόν (beam), καὶ (and) τότε (then)
διαβλέψεις (you will see clearly) ἐκβαλεῖν (to cast out) τὸ (the) κάρφος (splinter)
ἐκ (from) τοῦ (the) ὀφθαλμοῦ (eye) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother) σου (of you).

6 Μὴ (Not) δῶτε (give) τὸ (that which *is*) ἅγιον (holy) τοῖς (to the) κυσίν (dogs),
μηδὲ (nor) βάλητε (cast) τοὺς (the) μαργαρίτας (pearls) ὑμῶν (of you)
ἔμπροσθεν (before) τῶν (the) χοίρων (pigs), μή (not) ποτε (lest)
καταπατήσουσιν (they shall trample upon) αὐτοὺς (them) ἐν (with) τοῖς (the)
ποσὶν (feet) αὐτῶν (of them), καὶ (and) στραφέντες (having turned),
ῥήξωσιν (they tear to pieces) ὑμᾶς (you).

Ask, Seek, Knock

(Luke 11:5-13)

7 Αἰτεῖτε (Ask) καὶ (and) δοθήσεται (it will be given) ὑμῖν (to you); ζητεῖτε (seek)
καὶ (and) εὑρήσετε (you will find); κρούετε (knock) καὶ (and)
ἀνοιγήσεται (it will be opened) ὑμῖν (to you). 8 πᾶς (Everyone) γὰρ (for) ὁ (-)

αἰτῶν (asking) λαμβάνει (receives); καὶ (and) ὁ (the *one*) ζητῶν (seeking),
εὑρίσκει (finds); καὶ (and) τῷ (to the *one*) κρούοντι (knocking),
ἀνοιγήσεται (it will be opened).

9 Ἢ (Or) τίς (which) ἐστιν (is) ἐξ (of) ὑμῶν (you) ἄνθρωπος (a man) ὃν (whom)
αἰτήσει (will ask for) ὁ (the) υἱὸς (son) αὐτοῦ (of him) ἄρτον (bread), μὴ (not)
λίθον (a stone) ἐπιδώσει (will he give) αὐτῷ (him)? 10 ἢ (Or) καὶ (also) ἰχθὺν (a fish)
αἰτήσει (he will ask for), μὴ (not) ὄφιν (a serpent) ἐπιδώσει (will he give) αὐτῷ (him)?
11 εἰ (If) οὖν (therefore) ὑμεῖς (you), πονηροὶ (evil) ὄντες (being), οἴδατε (know)
δόματα (gifts) ἀγαθὰ (good) διδόναι (to give) τοῖς (to the) τέκνοις (children)
ὑμῶν (of you), πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you)
ὁ (who *is*) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens) δώσει (will give) ἀγαθὰ (good things)
τοῖς (to those) αἰτοῦσιν (asking) αὐτόν (Him)!

12 Πάντα (All things) οὖν (therefore), ὅσα (as many as) ἐὰν (if)
θέλητε (you might desire) ἵνα (that) ποιῶσιν (should do) ὑμῖν (to you) οἱ (the)
ἄνθρωποι (men), οὕτως (so) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ποιεῖτε (do) αὐτοῖς (to them).
οὗτος (This) γάρ (for) ἐστιν (is) ὁ (the) νόμος (law) καὶ (and) οἱ (the)
προφῆται (prophets).

The Narrow Gate
(Luke 13:22-30)

13 Εἰσέλθατε (Enter) διὰ (through) τῆς (the) στενῆς (narrow) πύλης (gate). ὅτι (For)
πλατεῖα (wide *is*) ἡ (the) πύλη (gate) καὶ (and) εὐρύχωρος (broad) ἡ (the) ὁδὸς (way)
ἡ (-) ἀπάγουσα (leading) εἰς (to) τὴν (-) ἀπώλειαν (destruction), καὶ (and)
πολλοί (many) εἰσιν (are) οἱ (those) εἰσερχόμενοι (entering) δι' (through) αὐτῆς (it).
14 ὅτι (For) στενὴ (small *is*) ἡ (the) πύλη (gate) καὶ (and) τεθλιμμένη (compressed)
ἡ (the) ὁδὸς (way) ἡ (-) ἀπάγουσα (leading) εἰς (to) τὴν (-) ζωήν (life), καὶ (and)
ὀλίγοι (few) εἰσὶν (are) οἱ (those) εὑρίσκοντες (finding) αὐτήν (it).

A Tree and its Fruit
(Matthew 12:33-37; Luke 6:43-45)

15 Προσέχετε (But beware) ἀπὸ (of) τῶν (the) ψευδοπροφητῶν (false prophets),
οἵτινες (who) ἔρχονται (come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἐν (in) ἐνδύμασιν (clothing)
προβάτων (of sheep); ἔσωθεν (inwardly) δέ (however) εἰσιν (they are) λύκοι (wolves)
ἅρπαγες (ravenous). 16 ἀπὸ (By) τῶν (the) καρπῶν (fruits) αὐτῶν (of them)
ἐπιγνώσεσθε (you will know) αὐτούς (them). μήτι (Not) συλλέγουσιν (do they gather)
ἀπὸ (from) ἀκανθῶν (thorns) σταφυλὰς (grapes), ἢ (or) ἀπὸ (from) τριβόλων (thistles)
σῦκα (figs)? 17 οὕτως (So) πᾶν (every) δένδρον (tree) ἀγαθὸν (good), καρποὺς (fruits)

καλοὺς (good) ποιεῖ (produces); τὸ (-) δὲ (but) σαπρὸν (the bad) δένδρον (tree),
καρποὺς (fruits) πονηροὺς (bad) ποιεῖ (produces). 18οὐ (Not) δύναται (is able)
δένδρον (a tree) ἀγαθὸν (good), καρποὺς (fruits) πονηροὺς (bad) ποιεῖν* (to produce);
οὐδὲ (nor) δένδρον (a tree) σαπρὸν (bad), καρποὺς (fruits) καλοὺς (good)
ποιεῖν* (to produce). 19πᾶν (Every) δένδρον (tree) μὴ (not) ποιοῦν (producing)
καρπὸν (fruit) καλὸν (good) ἐκκόπτεται (is cut down) καὶ (and) εἰς (into) πῦρ (fire)
βάλλεται (is thrown). 20ἄρα ⸀γε (Then surely) ἀπὸ (by) τῶν (the) καρπῶν (fruits)
αὐτῶν (of them) ἐπιγνώσεσθε (you will know) αὐτούς (them).

21Οὐ (Not) πᾶς (everyone) ὁ (-) λέγων (saying) μοι (to Me), ‘Κύριε (Lord),
Κύριε (Lord),’ εἰσελεύσεται (will enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom)
τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens), ἀλλ’ (but) ὁ (the *one*) ποιῶν (doing) τὸ (the)
θέλημα (will) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me), τοῦ (who *is*) ἐν (in) τοῖς (the)
οὐρανοῖς (heavens). 22πολλοὶ (Many) ἐροῦσίν (will say) μοι (to Me) ἐν (in)
ἐκείνῃ (that) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day), ‘Κύριε (Lord), Κύριε (Lord), οὐ (not) τῷ (in)
σῷ (Your) ὀνόματι (name) ἐπροφητεύσαμεν (did we prophesy), καὶ (and) τῷ (*in*)
σῷ (Your) ὀνόματι (name) δαιμόνια (demons) ἐξεβάλομεν (cast out), καὶ (and) τῷ (*in*)
σῷ (your) ὀνόματι (name) δυνάμεις (miracles) πολλὰς (many) ἐποιήσαμεν (perform)?’
23καὶ (And) τότε (then) ὁμολογήσω (I will declare) αὐτοῖς (to them) ὅτι (-),
‘Οὐδέποτε (Never) ἔγνων (knew I) ὑμᾶς (you); ἀποχωρεῖτε (depart you) ἀπ’ (from)
ἐμοῦ (Me), οἱ (those) ἐργαζόμενοι (working) τὴν (-) ἀνομίαν (lawlessness).’

The House on the Rock
(Luke 6:46-49)

24Πᾶς (Everyone) οὖν (therefore), ὅστις (whoever) ἀκούει (hears) μου (My) τοὺς (-)
λόγους (words) τούτους (these), καὶ (and) ποιεῖ (does) αὐτούς (them),
ὁμοιωθήσεται (will be like) ἀνδρὶ (a man) φρονίμῳ (wise), ὅστις (who)
ᾠκοδόμησεν (built) αὐτοῦ (his) τὴν (-) οἰκίαν (house) ἐπὶ (upon) τὴν (the)
πέτραν (rock). 25καὶ (And) κατέβη (came down) ἡ (the) βροχὴ (rain), καὶ (and)
ἦλθον (came) οἱ (the) ποταμοὶ (torrents), καὶ (and) ἔπνευσαν (blew) οἱ (the)
ἄνεμοι (winds), καὶ (and) προσέπεσαν (beat) τῇ (that) οἰκίᾳ (house) ἐκείνῃ (upon);
καὶ (and) οὐκ (not) ἔπεσεν (it fell), τεθεμελίωτο (it had been founded) γὰρ (for)
ἐπὶ (upon) τὴν (the) πέτραν (rock). 26καὶ (And) πᾶς (everyone) ὁ (-) ἀκούων (hearing)
μου (My) τοὺς (-) λόγους (words) τούτους (these), καὶ (and) μὴ (not) ποιῶν (doing)
αὐτοὺς (them), ὁμοιωθήσεται (he will be likened) ἀνδρὶ (to a man) μωρῷ (foolish),
ὅστις (who) ᾠκοδόμησεν (built) αὐτοῦ (of him) τὴν (the) οἰκίαν (house) ἐπὶ (upon)
τὴν (the) ἄμμον (sand). 27καὶ (And) κατέβη (came down) ἡ (the) βροχὴ (rain), καὶ (and)
ἦλθον (came) οἱ (the) ποταμοὶ (torrents), καὶ (and) ἔπνευσαν (blew) οἱ (the)
ἄνεμοι (winds), καὶ (and) προσέκοψαν (beat) τῇ (that) οἰκίᾳ (house) ἐκείνῃ (upon),

καὶ (and) ἔπεσεν (it fell)— καὶ (and) ἦν (was) ἡ (the) πτῶσις (fall) αὐτῆς (of it) μεγάλη (great).”

The Authority of Jesus

28 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these), ἐξεπλήσσοντο (were astonished) οἱ (the) ὄχλοι (crowds) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him). 29 ἦν (He was) γὰρ (for) διδάσκων (teaching) αὐτοὺς (them) ὡς (as) ἐξουσίαν (authority) ἔχων (having), καὶ (and) οὐχ (not) ὡς (as) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) αὐτῶν (of them).

Matthew 8

The Leper's Prayer
(Leviticus 14:1-32; Mark 1:40-45; Luke 5:12-16)

1 Καταβάντος (Having come down) δὲ (now) αὐτοῦ (He) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὄρους (mountain), ἠκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) ὄχλοι (crowds) πολλοί (great). 2 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), λεπρὸς (a leper)[a] προσελθὼν (having come), προσεκύνει (was worshipping) αὐτῷ (Him), λέγων (saying), “Κύριε (Lord), ἐὰν (if) θέλῃς (You are willing), δύνασαί (You are able) με (me) καθαρίσαι (to cleanse).”

3 Καὶ (And) ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand), ἥψατο (He touched) αὐτοῦ (him), λέγων (saying), “Θέλω (I am willing); καθαρίσθητι (be you cleansed)!” καὶ (And) εὐθέως (immediately) ἐκαθαρίσθη* (was cleansed) αὐτοῦ (his) ἡ (-) λέπρα (leprosy). 4 καὶ (And) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ὅρα (See that) μηδενὶ (no one) εἴπῃς (you tell). ἀλλὰ (But) ὕπαγε (go), σεαυτὸν (yourself) δεῖξον (show) τῷ (to the) ἱερεῖ (priest), καὶ (and) προσένεγκον (offer) τὸ (the) δῶρον (gift) ὃ (that) προσέταξεν (commanded) Μωϋσῆς (Moses), εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) αὐτοῖς (to them).”

The Faith of the Centurion
(Luke 7:1-10; John 4:43-54)

5 Εἰσελθόντος (Having entered) δὲ (now) αὐτοῦ (He) εἰς (into) Καφαρναοὺμ (Capernaum), προσῆλθεν (came) αὐτῷ (to Him) ἑκατόνταρχος (a centurion), παρακαλῶν (imploring) αὐτὸν (Him), 6 καὶ (and) λέγων (saying), “Κύριε (Lord), ὁ (the) παῖς (servant) μου (of me) βέβληται (is lying) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house), παραλυτικός (paralyzed), δεινῶς (grievously) βασανιζόμενος (tormented).”

7 ‹Καὶ› (And) λέγει (He says) αὐτῷ (to him), "Ἐγὼ (I) ἐλθὼν (having come), θεραπεύσω (will heal) αὐτόν (him)."

8 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (however), ὁ (the) ἑκατόνταρχος (centurion) ἔφη (said), "Κύριε (Lord), οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ἱκανὸς (worthy) ἵνα (that) μου (of me) ὑπὸ (under) τὴν (the) στέγην (roof) εἰσέλθῃς (You should come); ἀλλὰ (but) μόνον (only) εἰπὲ (speak) λόγῳ (the word), καὶ (and) ἰαθήσεται (will be healed) ὁ (the) παῖς (servant) μου (of me). 9 καὶ (Also) γὰρ (for) ἐγὼ (I) ἄνθρωπός (a man) εἰμι (am) ὑπὸ (under) ἐξουσίαν (authority), ἔχων (having) ὑπ' (under) ἐμαυτὸν (me) στρατιώτας (soldiers); καὶ (and) λέγω (I say) τούτῳ (to this *one*), 'Πορεύθητι (Go),' καὶ (and) πορεύεται (he goes); καὶ (and) ἄλλῳ (to another), 'Ἔρχου (Come),' καὶ (and) ἔρχεται (he comes); καὶ (and) τῷ (to) δούλῳ (*the* servant) μου (of me), 'Ποίησον (Do) τοῦτο (this),' καὶ (and) ποιεῖ (he does *it*)."

10 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐθαύμασεν (marveled), καὶ (and) εἶπεν (said) τοῖς (to those) ἀκολουθοῦσιν (following), "Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), παρ' (except) οὐδενὶ (no one) τοσαύτην (so great) πίστιν (faith) ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραὴλ (Israel) εὗρον (have I found). 11 λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πολλοὶ (many) ἀπὸ (from) ἀνατολῶν (east) καὶ (and) δυσμῶν (west) ἥξουσιν (will come), καὶ (and) ἀνακλιθήσονται (will recline) μετὰ (with) Ἀβραὰμ (Abraham) καὶ (and) Ἰσαὰκ (Isaac) καὶ (and) Ἰακὼβ (Jacob) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens); 12 οἱ (the) δὲ (however) υἱοὶ (sons) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) ἐκβληθήσονται (will be cast out), εἰς (into) τὸ (the) σκότος (darkness) τὸ (the) ἐξώτερον (outer), ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the) ὀδόντων (teeth)."

13 Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τῷ (to the) ἑκατοντάρχῃ (centurion), "Ὕπαγε (Go), ὡς (as) ἐπίστευσας (you have believed), γενηθήτω (be it) σοι (to you)." καὶ (And) ἰάθη (was healed) ὁ (the) παῖς (servant) [αὐτοῦ] (of him) ἐν (in) τῇ (the) ὥρᾳ (hour) ἐκείνῃ (that).

Jesus Heals at Peter's House
(Mark 1:29-34; Luke 4:38-41)

14 Καὶ (And) ἐλθὼν (having come) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (to) τὴν (the) οἰκίαν (house) Πέτρου (of Peter), εἶδεν (He saw) τὴν (the) πενθερὰν (mother-in-law) αὐτοῦ (of him) βεβλημένην (lying sick) καὶ (and) πυρέσσουσαν (fevering). 15 καὶ (And) ἥψατο (He touched) τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἀφῆκεν (left)

αὐτὴν (her) ὁ (the) πυρετός (fever); καὶ (and) ἠγέρθη (she arose) καὶ (and) διηκόνει (was ministering) αὐτῷ (to them).

16 Ὀψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having come), προσήνεγκαν (they brought) αὐτῷ (to Him) δαιμονιζομένους (being possessed with demons) πολλούς (many), καὶ (and) ἐξέβαλεν (He cast out) τὰ (the) πνεύματα (spirits) λόγῳ (by a word), καὶ (and) πάντας (all) τοὺς (those) κακῶς (sick) ἔχοντας (being), ἐθεράπευσεν (He healed), 17 ὅπως (so that) πληρωθῇ (it might be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (by) Ἡσαΐου (Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

> "Αὐτὸς (Himself) τὰς (the) ἀσθενείας (infirmities) ἡμῶν (of us) ἔλαβεν (He took),
> καὶ (and) τὰς (our) νόσους (diseases) ἐβάστασεν (bore)."[b]

The Cost of Discipleship
(Luke 9:57-62; Luke 14:25-33; John 6:60-65)

18 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ‹πολλοὺς› (a great) ὄχλον (crowd) περὶ (around) αὐτὸν (Him), ἐκέλευσεν (He commanded) ἀπελθεῖν (to depart) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side). 19 Καὶ (And) προσελθὼν (having come to *him*), εἷς (one) γραμματεὺς (scribe) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), "Διδάσκαλε (Teacher), ἀκολουθήσω (I will follow) σοι (You) ὅπου (wherever) ἐὰν (if) ἀπέρχῃ (You might go)."

20 Καὶ (And) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Αἱ (-) ἀλώπεκες (Foxes) φωλεοὺς (holes) ἔχουσιν (have), καὶ (and) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) κατασκηνώσεις (nests); ὁ (-) δὲ (but) Υἱὸς (the Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), οὐκ (no) ἔχει (has) ποῦ (*place* where) τὴν (the) κεφαλὴν (head) κλίνῃ (He might lay)."

21 Ἕτερος (Another) δὲ (now) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) [αὐτοῦ] (of Him) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), ἐπίτρεψόν (allow) μοι (me) πρῶτον (first) ἀπελθεῖν (to go) καὶ (and) θάψαι (to bury) τὸν (the) πατέρα (father) μου (of me)."

22 Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (said) αὐτῷ (to him), "Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me), καὶ (and) ἄφες (leave) τοὺς (the) νεκροὺς (dead) θάψαι (to bury) τοὺς (-) ἑαυτῶν (their own) νεκρούς (dead)."

Jesus Calms the Storm
(Mark 4:35-41; Luke 8:22-25)

23 Καὶ (And) ἐμβάντι (having entered) αὐτῷ (He) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat),
ἠκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him).
24 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), σεισμὸς (a storm) μέγας (great) ἐγένετο (arose) ἐν (in)
τῇ (the) θαλάσσῃ (sea), ὥστε (so that) τὸ (the) πλοῖον (boat)
καλύπτεσθαι (was being swamped) ὑπὸ (by) τῶν (the) κυμάτων (waves);
αὐτὸς (He Himself) δὲ (however) ἐκάθευδεν (was sleeping). 25 καὶ (And)
προσελθόντες (having come to *Him*), ἤγειραν (they awoke) αὐτὸν (Him),
λέγοντες (saying), "Κύριε (Lord), σῶσον (save us), ἀπολλύμεθα (we are perishing)!"

26 Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Τί (Why) δειλοί (fearful) ἐστε (are you),
ὀλιγόπιστοι (O *you* of little faith)?" τότε (Then), ἐγερθεὶς (having arisen),
ἐπετίμησεν (He rebuked) τοῖς (the) ἀνέμοις (winds) καὶ (and) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea),
καὶ (and) ἐγένετο (there was) γαλήνη (a calm) μεγάλη (great).

27 Οἱ (-) δὲ (And) ἄνθρωποι (the men) ἐθαύμασαν (marveled), λέγοντες (saying),
"Ποταπός (What kind *of man*) ἐστιν (is) οὗτος (this), ὅτι (that) καὶ (even) οἱ (the)
ἄνεμοι (winds) καὶ (and) ἡ (the) θάλασσα (sea) αὐτῷ (Him) ὑπακούουσιν (obey)?"

The Demons and the Pigs
(Mark 5:1-20; Luke 8:26-39)

28 Καὶ (And) ἐλθόντος (having come) αὐτοῦ (He) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side),
εἰς (to) τὴν (the) χώραν (region) τῶν (of the) Γαδαρηνῶν (Gadarenes),[c]
ὑπήντησαν (met) αὐτῷ (Him) δύο (two) δαιμονιζόμενοι (being possessed by demons),
ἐκ (out of) τῶν (the) μνημείων (tombs) ἐξερχόμενοι (coming forth), χαλεποὶ (violent)
λίαν (extremely), ὥστε (so that) μὴ (not) ἰσχύειν (was able) τινὰ (anyone)
παρελθεῖν (to pass) διὰ (by) τῆς (the) ὁδοῦ (way) ἐκείνης (that).

29 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἔκραξαν (they cried out), λέγοντες (saying), "Τί (What)
ἡμῖν (to us) καὶ (and) σοί (to you), Υἱὲ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)?
ἦλθες (Are You come) ὧδε (here) πρὸ (before *the*) καιροῦ (time) βασανίσαι (to torment)
ἡμᾶς (us)?"

30 Ἦν (There was) δὲ (now) μακρὰν (far off) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) ἀγέλη (a herd)
χοίρων (of pigs) πολλῶν (many), βοσκομένη (feeding). 31 οἱ (-) δὲ (And)
δαίμονες (the demons) παρεκάλουν (were begging) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying),
"Εἰ (If) ἐκβάλλεις (You cast out) ἡμᾶς (us), ἀπόστειλον (send away) ἡμᾶς (us) εἰς (into)
τὴν (the) ἀγέλην (herd) τῶν (-) χοίρων (of pigs)."

32 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ὑπάγετε (Go)." οἱ (-) δὲ (And)
ἐξελθόντες (having gone out) ἀπῆλθον (they went away) εἰς (into) τοὺς (the)

χοίρους (pigs); καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ὥρμησεν (rushed) πᾶσα (all) ἡ (the) ἀγέλη (herd) κατὰ (down) τοῦ (the) κρημνοῦ (steep bank) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) ἀπέθανον (perished) ἐν (in) τοῖς (the) ὕδασιν (waters).

33 Οἱ (Those) δὲ (now) βόσκοντες (feeding *them*) ἔφυγον (fled), καὶ (and) ἀπελθόντες (having gone away) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), ἀπήγγειλαν (they related) πάντα (everything), καὶ (including) τὰ (the *matter*) τῶν (of those) δαιμονιζομένων (being possessed by demons). 34 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), πᾶσα (all) ἡ (the) πόλις (city) ἐξῆλθεν (went out) εἰς (to) ὑπάντησιν (meet) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus). καὶ (And) ἰδόντες (having seen) αὐτὸν (Him), παρεκάλεσαν (they begged *Him*) ὅπως (that) μεταβῇ (He would depart) ἀπὸ (from) τῶν (the) ὁρίων (region) αὐτῶν (of them).

a 2 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

b 17 Isaiah 53:4

c 28 BYZ and TR *Γεργεσηνῶν*

Matthew 9

Jesus Heals a Paralytic
(Mark 2:1-12; Luke 5:17-26)

1 Καὶ (And) ἐμβὰς (having entered) εἰς (into) πλοῖον (a boat), διεπέρασεν (He passed over) καὶ (and) ἦλθεν (came) εἰς (to) τὴν (the) ἰδίαν (own) πόλιν (city). 2 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), προσέφερον (they were bringing) αὐτῷ (to Him) παραλυτικὸν (a paralytic) ἐπὶ (on) κλίνης (a bed) βεβλημένον (lying). καὶ (And) ἰδὼν (having seen) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὴν (the) πίστιν (faith) αὐτῶν (of them), εἶπεν (He said) τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic), "Θάρσει (Take courage), τέκνον (son); ἀφίενταί (have been forgiven) σου (of you) αἱ (the) ἁμαρτίαι (sins)."

3 Καὶ (And) ἰδού (behold), τινες (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes) εἶπαν (said) ἐν (to) ἑαυτοῖς (themselves), "Οὗτος (This *man*) βλασφημεῖ (blasphemes)!"

4 Καὶ (And) εἰδὼς (having known) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὰς (the) ἐνθυμήσεις (thoughts) αὐτῶν (of them), εἶπεν (He said), "Ἵνα (So that) τί (why) ἐνθυμεῖσθε (think you) πονηρὰ (evil) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of you)? 5 τί (Which) γάρ (for) ἐστιν (is) εὐκοπώτερον (easier), εἰπεῖν (to say), 'Ἀφίενταί (Are forgiven) σου (of you) αἱ (the) ἁμαρτίαι (sins),' ἢ (or) εἰπεῖν (to say). 'Ἔγειρε (Arise) καὶ (and) περιπάτει (walk)?' 6 ἵνα (So that) δὲ (however) εἰδῆτε (you may know) ὅτι (that) ἐξουσίαν (authority) ἔχει (has) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) ἀφιέναι (to forgive) ἁμαρτίας (sins)..." τότε (Then) λέγει (He says)

τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic), "Ἐγερθεὶς* (Having arisen), ἆρόν (take up) σου (your) τὴν (-) κλίνην (mat), καὶ (and) ὕπαγε (go) εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (house) σου (of you)." 7καὶ (And) ἐγερθεὶς (having arisen), ἀπῆλθεν (he went away) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him).

8Ἰδόντες (Having seen) δὲ (now), οἱ (the) ὄχλοι (crowds) ἐφοβήθησαν (marveled) καὶ (and) ἐδόξασαν (glorified) τὸν (-) Θεὸν (God), τὸν (the *One*) δόντα (having given) ἐξουσίαν (authority) τοιαύτην (such) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men).

The Calling of Matthew
(Mark 2:13-17; Luke 5:27-32)

9Καὶ (And) παράγων (passing on) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐκεῖθεν (from there), εἶδεν (He saw) ἄνθρωπον (a man) καθήμενον (sitting) ἐπὶ (at) τὸ (the) τελώνιον (tax booth), Μαθθαῖον (Matthew) λεγόμενον (named). καὶ (And) λέγει (He says) αὐτῷ (to him), "Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me)." καὶ (And) ἀναστὰς (having arisen), ἠκολούθησεν (he followed) αὐτῷ (Him).

10Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) αὐτοῦ (of Him) ἀνακειμένου (reclining) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house), καὶ (that) ἰδοὺ (behold), πολλοὶ (many) τελῶναι (tax collectors) καὶ (and) ἁμαρτωλοὶ (sinners), ἐλθόντες (having come), συνανέκειντο (were reclining with) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) καὶ (and) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him). 11καὶ (And) ἰδόντες (having seen *it*), οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) ἔλεγον (said) τοῖς (to) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), "Διὰ (Because of) τί (why) μετὰ (with) τῶν (the) τελωνῶν (tax collectors) καὶ (and) ἁμαρτωλῶν (sinners) ἐσθίει (eats) ὁ (the) διδάσκαλος (Teacher) ὑμῶν (of you)?"

12Ὁ (-) δὲ (And) ἀκούσας (having heard), εἶπεν (He said), "Οὐ (Not) χρείαν (need) ἔχουσιν (have) οἱ (those) ἰσχύοντες (being strong) ἰατροῦ (of a physician), ἀλλ' (but) οἱ (those) κακῶς (sick) ἔχοντες (being). 13πορευθέντες (Having gone) δὲ (however), μάθετε (learn) τί (what) ἐστιν (is), 'Ἔλεος (Mercy) θέλω (I desire), καὶ (and) οὐ (not) θυσίαν (sacrifice).'[a] οὐ (Not) γὰρ (for) ἦλθον (I came) καλέσαι (to call) δικαίους (*the* righteous), ἀλλὰ (but) ἁμαρτωλούς (sinners)."

Questions about Fasting
(Mark 2:18-20; Luke 5:33-35)

14Τότε (Then) προσέρχονται (come) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) Ἰωάννου (of John), λέγοντες (saying), "Διὰ (Because of) τί (why) ἡμεῖς (we) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) νηστεύομεν (do fast) ‹πολλά› (many times); οἱ (the) δὲ (however) μαθηταί (disciples) σου (of You) οὐ (not) νηστεύουσιν (fast)?"

15 Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Μὴ (Not)
δύνανται (can) οἱ (the) υἱοὶ (sons) τοῦ (of the) νυμφῶνος (bridechamber)
πενθεῖν (mourn) ἐφ' (as) ὅσον (long as) μετ' (with) αὐτῶν (them) ἐστιν (is) ὁ (the)
νυμφίος (bridegroom)? ἐλεύσονται (Will come) δὲ (however) ἡμέραι (days)
ὅταν (when) ἀπαρθῇ (shall have been taken away) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) ὁ (the)
νυμφίος (bridegroom), καὶ (and) τότε (then) νηστεύσουσιν (they will fast).

The Patches and the Wineskins
(Mark 2:21-22; Luke 5:36-39)

16 Οὐδεὶς (No one) δὲ (however) ἐπιβάλλει (puts) ἐπίβλημα (a patch) ῥάκους (of cloth)
ἀγνάφου (unshrunk) ἐπὶ (on) ἱματίῳ (clothing) παλαιῷ (old); αἴρει (tears away)
γὰρ (for) τὸ (the) πλήρωμα (patch) αὐτοῦ (of it) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἱματίου (garment),
καὶ (and) χεῖρον (a worse) σχίσμα (tear) γίνεται (emerges).

17 Οὐδὲ (Nor) βάλλουσιν (pour they) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into)
ἀσκοὺς (wineskins) παλαιούς (old); εἰ (if) δὲ (now) μή γε (lest) ῥήγνυνται (are burst)
οἱ (the) ἀσκοί (wineskins), καὶ (and) ὁ (the) οἶνος (wine) ἐκχεῖται (is poured out),
καὶ (and) οἱ (the) ἀσκοὶ (wineskins) ἀπόλλυνται (are destroyed). ἀλλὰ (But)
βάλλουσιν (they pour) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into) ἀσκοὺς (wineskins)
καινούς (new), καὶ (and) ἀμφότεροι (both) συντηροῦνται (are preserved)."

The Healing Touch of Jesus
(Mark 5:21-43; Luke 8:40-56)

18 Ταῦτα (These things) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (speaking) αὐτοῖς (to them),
ἰδοὺ (behold), ἄρχων (a ruler) εἷς (certain) ἐλθὼν* (having come),
προσεκύνει (was kneeling down) αὐτῷ (to Him), λέγων (saying) ὅτι (-), "Ἡ (The)
θυγάτηρ (daughter) μου (of Me) ἄρτι (presently) ἐτελεύτησεν (has died); ἀλλὰ (but)
ἐλθὼν (having come), ἐπίθες (lay) τὴν (the) χεῖρά (hand) σου (of You) ἐπ' (upon)
αὐτήν (her), καὶ (and) ζήσεται (she will live)."

19 Καὶ (And) ἐγερθεὶς (having arisen), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἠκολούθει (followed)
αὐτῷ (him), καὶ (also) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him). 20 Καὶ (And)
ἰδοὺ (behold), γυνὴ (a woman) αἱμορροοῦσα (having had a flux of blood)
δώδεκα (twelve) ἔτη (years), προσελθοῦσα (having come up) ὄπισθεν (behind *Him*),
ἥψατο (touched) τοῦ (the) κρασπέδου (fringe) τοῦ (of the) ἱματίου (garment)
αὐτοῦ (of Him). 21 ἔλεγεν (She was saying) γὰρ (for) ἐν (within) ἑαυτῇ (herself),
"Ἐὰν (If) μόνον (only) ἅψωμαι (I shall touch) τοῦ (the) ἱματίου (garment)
αὐτοῦ (of Him), σωθήσομαι (I will be healed)."

22 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), στραφεὶς (having turned) καὶ (and) ἰδὼν (having seen)
αὐτὴν (her), εἶπεν (said), "Θάρσει (Take courage), θύγατερ (daughter); ἡ (the)
πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has cured) σε (you)." καὶ (And) ἐσώθη (was cured)
ἡ (the) γυνὴ (woman) ἀπὸ (from) τῆς (the) ὥρας (hour) ἐκείνης (very).

23 Καὶ (And) ἐλθὼν (having come) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house)
τοῦ (of the) ἄρχοντος (ruler), καὶ (and) ἰδὼν (having seen) τοὺς (the)
αὐλητὰς (flute players) καὶ (and) τὸν (the) ὄχλον (crowd)
θορυβούμενον (making a commotion), 24 ἔλεγεν (He says), "Ἀναχωρεῖτε (Go away).
οὐ (Not) γὰρ (for) ἀπέθανεν (is dead) τὸ (the) κοράσιον (girl), ἀλλὰ (but)
καθεύδει (sleeps)." καὶ (And) κατεγέλων (they began to laugh at) αὐτοῦ (Him).

25 Ὅτε (When) δὲ (now) ἐξεβλήθη (had been put outside) ὁ (the) ὄχλος (crowd),
εἰσελθὼν (having entered), ἐκράτησεν (He took hold of) τῆς (the) χειρὸς (hand)
αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἠγέρθη (arose) τὸ (the) κοράσιον (girl). 26 καὶ (And)
ἐξῆλθεν (went out) ἡ (the) φήμη (report) αὕτη (this) εἰς (into) ὅλην (all) τὴν (the)
γῆν (land) ἐκείνην (that).

Jesus Heals the Blind and Mute
(Isaiah 35:1-10; Mark 7:31-37)

27 Καὶ (And) παράγοντι (passing on) ἐκεῖθεν (from there) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus),
ἠκολούθησαν (followed) ‹αὐτῷ› (Him) δύο (two) τυφλοὶ (blind *men*),
κράζοντες (crying out) καὶ (and) λέγοντες (saying), "Ἐλέησον (Have mercy on)
ἡμᾶς (us), υἱὸς (Son) Δαυίδ (of David)."

28 Ἐλθόντι (Having come) δὲ (now) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house),
προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) τυφλοί (blind *men*), καὶ (and) λέγει (says)
αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Πιστεύετε (Believe you) ὅτι (that)
δύναμαι (I am able) τοῦτο (this) ποιῆσαι (to do)?"

Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to him), "Ναί (Yes), Κύριε (Lord)."

29 Τότε (Then) ἥψατο (He touched) τῶν (the) ὀφθαλμῶν (eyes) αὐτῶν (of them),
λέγων (saying), "Κατὰ (According to) τὴν (the) πίστιν (faith) ὑμῶν (of you)
γενηθήτω (be it) ὑμῖν (to you)." 30 καὶ (And) ἠνεῴχθησαν (were opened) αὐτῶν (their)
οἱ (-) ὀφθαλμοί (eyes). καὶ (And) ἐνεβριμήθη (strictly instructed) αὐτοῖς (them) ὁ (-)
Ἰησοῦς (Jesus), λέγων (saying), "Ὁρᾶτε (See that) μηδεὶς (no one) γινωσκέτω (knows)."
31 οἱ (-) δὲ (But) ἐξελθόντες (having gone out), διεφήμισαν (they make known)
αὐτὸν (Him) ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (the) γῇ (land) ἐκείνῃ (that).

32 Αὐτῶν (*As* they) δὲ (now) ἐξερχομένων (were going out), ἰδοὺ (behold),
προσήνεγκαν (they brought) αὐτῷ (to Him) ‹ἄνθρωπον› (a man) κωφὸν (mute),
δαιμονιζόμενον (possessed by a demon). 33 καὶ (And)
ἐκβληθέντος (having been cast out) τοῦ (the) δαιμονίου (demon), ἐλάλησεν (spoke)
ὁ (the) κωφός (mute *man*). καὶ (And) ἐθαύμασαν (marveled) οἱ (the) ὄχλοι (crowds),
λέγοντες (saying), "Οὐδέποτε (Never) ἐφάνη (was it seen) οὕτως (thus) ἐν (in) τῷ (-)
Ἰσραήλ (Israel)."

34 Οἱ (The) δὲ (now) Φαρισαῖοι (Pharisees) ἔλεγον (were saying), "Ἐν (By) τῷ (the)
ἄρχοντι (prince) τῶν (of the) δαιμονίων (demons) ἐκβάλλει (He casts out) τὰ (-)
δαιμόνια (demons)."

The Lord of the Harvest

35 Καὶ (And) περιῆγεν (was going throughout) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὰς (the)
πόλεις (cities) πάσας (all) καὶ (and) τὰς (the) κώμας (villages), διδάσκων (teaching)
ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) αὐτῶν (of them), καὶ (and)
κηρύσσων (proclaiming) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τῆς (of the)
βασιλείας (kingdom), καὶ (and) θεραπεύων (healing) πᾶσαν (every) νόσον (disease)
καὶ (and) πᾶσαν (every) μαλακίαν (sickness). 36 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) τοὺς (the)
ὄχλους (crowds), ἐσπλαγχνίσθη (He was moved with compassion) περὶ (for)
αὐτῶν (them), ὅτι (because) ἦσαν (they were) ἐσκυλμένοι (wearied) καὶ (and)
ἐρριμμένοι (cast away), ὡσεὶ (as) πρόβατα (sheep) μὴ (not) ἔχοντα (having)
ποιμένα (a shepherd).

37 Τότε (Then) λέγει (He says) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him),
"Ὁ (The) μὲν (indeed) θερισμὸς (harvest) πολύς (*is* plentiful), οἱ (the) δὲ (however)
ἐργάται (workmen) ὀλίγοι (*are* few); 38 δεήθητε (Beseech) οὖν (therefore) τοῦ (the)
Κυρίου (Lord) τοῦ (of the) θερισμοῦ (harvest), ὅπως (that) ἐκβάλῃ (He might send out)
ἐργάτας (workmen) εἰς (into) τὸν (the) θερισμὸν (harvest) αὐτοῦ (of Him)."

a 13 Hosea 6:6

Matthew 10

The Twelve Apostles
(Mark 3:13-19; Luke 6:12-16)

1 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having summoned) τοὺς (the) δώδεκα (twelve)
μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), ἔδωκεν (He gave) αὐτοῖς (to them)
ἐξουσίαν (authority) πνευμάτων (over spirits) ἀκαθάρτων (unclean), ὥστε (so as)

ἐκβάλλειν (to cast out) αὐτὰ (them) καὶ (and) θεραπεύειν (to heal) πᾶσαν (every) νόσον (disease) καὶ (and) πᾶσαν (every) μαλακίαν (sickness).

2 Τῶν (-) δὲ (And) δώδεκα (of the twelve) ἀποστόλων (apostles) τὰ (the) ὀνόματά (names) ἐστιν (are) ταῦτα (these): πρῶτος (first) Σίμων (Simon), ὁ (-) λεγόμενος (called) Πέτρος (Peter), καὶ (and) Ἀνδρέας (Andrew), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) αὐτοῦ (of him); καὶ (and) Ἰάκωβος (James) ὁ (the *son*) τοῦ (of) Ζεβεδαίου (Zebedee), καὶ (and) Ἰωάννης (John) ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) αὐτοῦ (of him); 3 Φίλιππος (Philip), καὶ (and) Βαρθολομαῖος (Bartholomew); Θωμᾶς (Thomas), καὶ (and) Μαθθαῖος (Matthew) ὁ (the) τελώνης (tax collector); Ἰάκωβος (James) ὁ (the *son*) τοῦ (-) Ἁλφαίου (of Alphaeus), καὶ (and) Θαδδαῖος (Thaddaeus); 4 Σίμων (Simon) ὁ (the) Καναναῖος (Zealot), καὶ (and) Ἰούδας (Judas) ὁ (-) Ἰσκαριώτης (Iscariot), ὁ (the *one*) καὶ (also) παραδοὺς (having betrayed) αὐτόν (Him).

The Ministry of the Twelve
(Mark 6:7-13; Luke 9:1-6)

5 Τούτους (These) τοὺς (-) δώδεκα (twelve) ἀπέστειλεν (sent forth) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), παραγγείλας (having instructed) αὐτοῖς (them), λέγων (saying), "Εἰς (Into) ὁδὸν (*the* way) ἐθνῶν (of the Gentiles) μὴ (not) ἀπέλθητε (go off), καὶ (and) εἰς (into) πόλιν (any city) Σαμαριτῶν (of *the* Samaritans) μὴ (not) εἰσέλθητε (enter); 6 πορεύεσθε (go) δὲ (however) μᾶλλον (rather) πρὸς (to) τὰ (those) πρόβατα (sheep) τὰ (-) ἀπολωλότα (being lost) οἴκου (of *the* house) Ἰσραήλ (of Israel). 7 πορευόμενοι (Going on) δὲ (also) κηρύσσετε (proclaim), λέγοντες (saying) ὅτι (-), 'Ἤγγικεν (Has drawn near) ἡ (The) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).' 8 ἀσθενοῦντας (*Those* ailing) θεραπεύετε (heal), νεκροὺς (dead) ἐγείρετε (raise), λεπροὺς (lepers)[a] καθαρίζετε (cleanse), δαιμόνια (demons) ἐκβάλλετε (cast out); δωρεὰν (freely) ἐλάβετε (you received), δωρεὰν (freely) δότε (give).

9 Μὴ (Neither) κτήσησθε (take along) χρυσὸν (gold), μηδὲ (nor) ἄργυρον (silver), μηδὲ (nor) χαλκὸν (copper) εἰς (in) τὰς (the) ζώνας (belts) ὑμῶν (of you), 10 μὴ (nor) πήραν (provision-bag) εἰς (for) ὁδὸν (*the* way), μηδὲ (nor) δύο (two) χιτῶνας (tunics), μηδὲ (nor) ὑποδήματα (sandals), μηδὲ (nor) ῥάβδον (a staff); ἄξιος (worthy *is*) γὰρ (for) ὁ (the) ἐργάτης (workman) τῆς (of the) τροφῆς (provisions) αὐτοῦ (of him).

11 Εἰς (Into) ἣν (whatever) δ' (now) ἂν (-) πόλιν (city) ἢ (or) κώμην (village) εἰσέλθητε (you enter), ἐξετάσατε (inquire) τίς (who) ἐν (in) αὐτῇ (it) ἄξιός (worthy) ἐστιν (is), κἀκεῖ (and there) μείνατε (remain) ἕως (until) ἂν (-) ἐξέλθητε (you go forth).

12 εἰσερχόμενοι (Entering) δὲ (now) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house),
ἀσπάσασθε (greet) αὐτήν (it). 13 καὶ (And) ἐὰν (if) μὲν (indeed) ᾖ (be) ἡ (the)
οἰκία (house) ἀξία (worthy), ἐλθάτω (let come) ἡ (the) εἰρήνη (peace) ὑμῶν (of you)
ἐπ' (upon) αὐτήν (it); ἐὰν (if) δὲ (however) μὴ (not) ᾖ (it be) ἀξία (worthy), ἡ (the)
εἰρήνη (peace) ὑμῶν (of you) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἐπιστραφήτω (let return).
14 καὶ (And) ὃς (whoever) ἂν (-) μὴ (not) δέξηται (will receive) ὑμᾶς (you), μηδὲ (nor)
ἀκούσῃ (will hear) τοὺς (the) λόγους (words) ὑμῶν (of you), ἐξερχόμενοι (going forth)
ἔξω (out) τῆς (of the) οἰκίας (house) ἢ (or) τῆς (of the) πόλεως (city) ἐκείνης (that),
ἐκτινάξατε (shake off) τὸν (the) κονιορτὸν (dust) τῶν (of the) ποδῶν (feet)
ὑμῶν (of you)! 15 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀνεκτότερον (More tolerable)
ἔσται (it will be) γῇ (for *the* land) Σοδόμων (of Sodom) καὶ (and)
Γομόρρων (of Gomorrah) ἐν (on) ἡμέρᾳ (day) κρίσεως (of judgment), ἢ (than) τῇ (the)
πόλει (city) ἐκείνῃ (for that).

Sheep among Wolves
(2 Timothy 1:6-12)

16 Ἰδοὺ (Behold), ἐγὼ (I) ἀποστέλλω (send forth) ὑμᾶς (you) ὡς (as) πρόβατα (sheep)
ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) λύκων (of wolves); γίνεσθε (be you) οὖν (therefore)
φρόνιμοι (shrewd) ὡς (as) οἱ (the) ὄφεις (serpents), καὶ (and) ἀκέραιοι (innocent)
ὡς (as) αἱ (the) περιστεραί (doves). 17 Προσέχετε (Beware) δὲ (however) ἀπὸ (of)
τῶν (-) ἀνθρώπων (men); παραδώσουσιν (they will deliver) γὰρ (for) ὑμᾶς (you)
εἰς (into) συνέδρια (courts), καὶ (and) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues)
αὐτῶν (of them), μαστιγώσουσιν (they will flog) ὑμᾶς (you); 18 καὶ (and) ἐπὶ (before)
ἡγεμόνας (governors) δὲ (also), καὶ (and) βασιλεῖς (kings)
ἀχθήσεσθε (you will be brought), ἕνεκεν (on account of) ἐμοῦ (Me), εἰς (for)
μαρτύριον (a testimony) αὐτοῖς (to them) καὶ (and) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles).
19 ὅταν (When) δὲ (then) παραδῶσιν (they deliver up) ὑμᾶς (you), μὴ (not)
μεριμνήσητε (be anxious) πῶς (how) ἢ (or) τί (what) λαλήσητε (you should speak);
δοθήσεται (it will be given) γὰρ (for) ὑμῖν (you) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour)
τί (what) λαλήσητε (you should say). 20 οὐ (Not) γὰρ (for) ὑμεῖς (you) ἐστε (are)
οἱ (those) λαλοῦντες (speaking), ἀλλὰ (but) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τοῦ (of the)
Πατρὸς (Father) ὑμῶν (of you) τὸ (-) λαλοῦν (speaking) ἐν (through) ὑμῖν (you).

21 Παραδώσει (Will deliver up) δὲ (now) ἀδελφὸς (brother), ἀδελφὸν (brother) εἰς (to)
θάνατον (death); καὶ (and) πατὴρ (father), τέκνον (child). καὶ (And)
ἐπαναστήσονται (will rise up) τέκνα (children) ἐπὶ (against) γονεῖς (parents), καὶ (and)
θανατώσουσιν (will put to death) αὐτούς (them). 22 καὶ (And) ἔσεσθε (you will be)
μισούμενοι (hated) ὑπὸ (by) πάντων (all) διὰ (on account of) τὸ (the) ὄνομά (name)

μου (of Me); ὁ (the *one*) δὲ (however) ὑπομείνας (having endured) εἰς (to)
τέλος (*the* end), οὗτος (he) σωθήσεται (will be saved).

23 Ὅταν (Whenever) δὲ (then) διώκωσιν (they persecute) ὑμᾶς (you) ἐν (in) τῇ (the)
πόλει (city) ταύτῃ (one), φεύγετε (flee) εἰς (to) τὴν (the) ἑτέραν (next). ἀμὴν (Truly)
γὰρ (for) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐ (no) μὴ (not)
τελέσητε (shall you have completed) τὰς (the) πόλεις (cities) τοῦ (of) Ἰσραὴλ (Israel)
ἕως (until) ‹ἂν› (-) ἔλθῃ (be come) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (of) ἀνθρώπου (Man).

24 Οὐκ (Not) ἔστιν (is) μαθητὴς (a disciple) ὑπὲρ (above) τὸν (the)
διδάσκαλον (teacher), οὐδὲ (nor) δοῦλος (a servant) ὑπὲρ (above) τὸν (the)
κύριον (master) αὐτοῦ (of him). 25 ἀρκετὸν (*It is* sufficient) τῷ (for the)
μαθητῇ (disciple) ἵνα (that) γένηται (he become) ὡς (as) ὁ (the) διδάσκαλος (teacher)
αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ὁ (the) δοῦλος (servant) ὡς (as) ὁ (the) κύριος (master)
αὐτοῦ (of him). εἰ (If) τὸν (the) οἰκοδεσπότην (master of the house)
Βεελζεβοὺλ (Beelzebul) ἐπεκάλεσαν (they called), πόσῳ (how much) μᾶλλον (more)
τοὺς (those) οἰκιακοὺς (house members) αὐτοῦ (of him)!

Fear God Alone
(Luke 12:4-7)

26 Μὴ (Not) οὖν (therefore) φοβηθῆτε (you should fear) αὐτούς (them); οὐδὲν (nothing)
γάρ (for) ἐστιν (is) κεκαλυμμένον (concealed) ὃ (which) οὐκ (not)
ἀποκαλυφθήσεται (will be revealed), καὶ (or) κρυπτὸν (hidden) ὃ (which) οὐ (not)
γνωσθήσεται (will be known). 27 ὃ (What) λέγω (I tell) ὑμῖν (you) ἐν (in) τῇ (the)
σκοτίᾳ (darkness), εἴπατε (speak) ἐν (in) τῷ (the) φωτί (light); καὶ (and) ὃ (what) εἰς (in)
τὸ (the) οὖς (ear) ἀκούετε (you hear), κηρύξατε (proclaim) ἐπὶ (upon) τῶν (the)
δωμάτων (housetops)!

28 Καὶ (And) μὴ (not) φοβεῖσθε (you should be afraid) ἀπὸ (of) τῶν (those)
ἀποκτεννόντων (killing) τὸ (the) σῶμα (body), τὴν (the) δὲ (however) ψυχὴν (soul)
μὴ (not) δυναμένων (being able) ἀποκτεῖναι (to kill); φοβεῖσθε (you should fear)
δὲ (however) μᾶλλον (rather) τὸν (the *One*) δυνάμενον (being able) καὶ (both)
ψυχὴν (soul) καὶ (and) σῶμα (body) ἀπολέσαι (to destroy) ἐν (in) γεέννῃ (hell).

29 Οὐχὶ (Not) δύο (two) στρουθία (sparrows) ἀσσαρίου (for an assarion)[b]
πωλεῖται (are sold)? καὶ (And) ἓν (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them) οὐ (not) πεσεῖται (will fall)
ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (ground), ἄνευ (apart from) τοῦ (the) Πατρὸς (Father)
ὑμῶν (of you)? 30 ὑμῶν (Of you) δὲ (now) καὶ (even) αἱ (the) τρίχες (hairs) τῆς (of the)
κεφαλῆς (head) πᾶσαι (all) ἠριθμημέναι (numbered) εἰσίν (are). 31 μὴ (Not)

οὖν (therefore) φοβεῖσθε (you should fear); πολλῶν (than many) στρουθίων (sparrows) διαφέρετε (are worth more) ὑμεῖς (you).

Confessing Christ
(Luke 12:8-12)

32 Πᾶς (Everyone) οὖν (therefore) ὅστις (who) ὁμολογήσει (will confess) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ὁμολογήσω (will confess) κἀγὼ (also I) ἐν (in) αὐτῷ (him) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me) τοῦ (who *is*) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens). **33** ὅστις (Whoever) δ' (now) ἂν (-) ἀρνήσηταί (shall deny) με (Me) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ἀρνήσομαι (will deny) κἀγὼ (I also) αὐτὸν (him) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me) τοῦ (who *is*) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

The Sword of the Gospel
(Luke 12:49-53)

34 Μὴ (Not) νομίσητε (think) ὅτι (that) ἦλθον (I came) βαλεῖν (to bring) εἰρήνην (peace) ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (earth); οὐκ (not) ἦλθον (I came) βαλεῖν (to bring) εἰρήνην (peace), ἀλλὰ (but) μάχαιραν (a sword). **35** ἦλθον (I came) γὰρ (for) διχάσαι (to set at variance)

> 'Ἄνθρωπον (A man) κατὰ (against) τοῦ (the) πατρὸς (father) αὐτοῦ (of him),
> Καὶ (and) θυγατέρα (a daughter) κατὰ (against) τῆς (the) μητρὸς (mother) αὐτῆς (of her),
> Καὶ (and) νύμφην (a daughter-in-law) κατὰ (against) τῆς (the) πενθερᾶς (mother-in-law) αὐτῆς (of her),
> **36** Καὶ (And) ἐχθροὶ (enemies) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) οἱ (the) οἰκιακοὶ (household) αὐτοῦ (of him).'[c]

Take up Your Cross
(Matthew 16:24-28; Mark 8:34-38; Luke 9:23-27)

37 Ὁ (The *one*) φιλῶν (loving) πατέρα (father) ἢ (or) μητέρα (mother) ὑπὲρ (above) ἐμὲ (Me), οὐκ (not) ἔστιν (is) μου (of Me) ἄξιος (worthy); καὶ (and) ὁ (the *one*) φιλῶν (loving) υἱὸν (son) ἢ (or) θυγατέρα (daughter) ὑπὲρ (above) ἐμὲ (Me), οὐκ (not) ἔστιν (is) μου (of Me) ἄξιος (worthy). **38** καὶ (And) ὃς (he who) οὐ (not) λαμβάνει (takes) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἀκολουθεῖ (follows) ὀπίσω (after) μου (Me), οὐκ (not) ἔστιν (is) μου (of Me) ἄξιος (worthy). **39** ὁ (The *one*) εὑρὼν (having found) τὴν (the) ψυχὴν (life)

αὐτοῦ (of him) ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it); καὶ (and) ὁ (the *one*)
ἀπολέσας (having lost) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) ἕνεκεν (on account of)
ἐμοῦ (Me) εὑρήσει (will find) αὐτήν (it).

The Reward of Service
(2 Kings 4:8-17)

40Ὁ (The *One*) δεχόμενος (receiving) ὑμᾶς (you), ἐμὲ (Me) δέχεται (receives); καὶ (and)
ὁ (the *one*) ἐμὲ (Me) δεχόμενος (receiving), δέχεται (receives) τὸν (the *One*)
ἀποστείλαντά (having sent) με (Me). **41**ὁ (The *one*) δεχόμενος (receiving)
προφήτην (a prophet) εἰς (in *the*) ὄνομα (name) προφήτου (of a prophet),
μισθὸν (*the* reward) προφήτου (of a prophet) λήμψεται (will receive); καὶ (and)
ὁ (the *one*) δεχόμενος (receiving) δίκαιον (a righteous *man*) εἰς (in *the*) ὄνομα (name)
δικαίου (of a righteous *man*), μισθὸν (the reward) δικαίου (of a righteous *man*)
λήμψεται (will receive). **42**καὶ (And) ὃς (whoever) ἂν* (-) ποτίσῃ (shall give to drink)
ἕνα (one) τῶν (the) μικρῶν (little ones) τούτων (of these) ποτήριον (a cup)
ψυχροῦ (of cold *water*), μόνον (only) εἰς (in *the*) ὄνομα (name) μαθητοῦ (of a disciple),
ἀμὴν (truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐ (no) μὴ (not) ἀπολέσῃ (shall he lose)
τὸν (the) μισθὸν (reward) αὐτοῦ (of him).”

a 8 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.
b 29 Greek *assarion*, a Roman copper coin worth about 1/16 of a denarius
c 35-36 Micah 7:6

Matthew 11

John's Inquiry
(Luke 7:18-23)

1Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-)
Ἰησοῦς (Jesus) διατάσσων (commanding) τοῖς (the) δώδεκα (twelve)
μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), μετέβη (He departed) ἐκεῖθεν (from there) τοῦ (-)
διδάσκειν (to teach) καὶ (and) κηρύσσειν (to preach) ἐν (in) ταῖς (the) πόλεσιν (cities)
αὐτῶν (of them).

2Ὁ (-) δὲ (And) Ἰωάννης (John), ἀκούσας (having heard) ἐν (in) τῷ (the)
δεσμωτηρίῳ (prison) τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (of the) Χριστοῦ (Christ),
πέμψας (having sent) διὰ (two) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of him),
3εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) ἐρχόμενος (coming *One*), ἢ (or)
ἕτερον (another) προσδοκῶμεν (are we to look for)?”

4 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them),
"Πορευθέντες (Having gone), ἀπαγγείλατε (relate) Ἰωάννῃ (to John) ἃ (what)
ἀκούετε (you hear) καὶ (and) βλέπετε (see): 5 τυφλοὶ (Blind)
ἀναβλέπουσιν (receive sight), καὶ (and) χωλοὶ (lame) περιπατοῦσιν (walk),
λεπροὶ (lepers)[a] καθαρίζονται (are cleansed), καὶ (and) κωφοὶ (deaf) ἀκούουσιν (hear),
καὶ (and) νεκροὶ (dead) ἐγείρονται (are raised), καὶ (and) πτωχοὶ (poor)
εὐαγγελίζονται (are gospelized). 6 καὶ (And) μακάριός (blessed) ἐστιν (is) ὃς (he who)
ἐὰν (if) μὴ (not) σκανδαλισθῇ (shall fall away) ἐν (in) ἐμοί (Me)."

Jesus Testifies about John
(Luke 1:5-25; Luke 7:24-35; Luke 16:14-17)

7 Τούτων (As these) δὲ (now) πορευομένων (were going away), ἤρξατο (began) ὁ (-)
Ἰησοῦς (Jesus) λέγειν (to speak) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds) περὶ (concerning)
Ἰωάννου (John): "Τί (What) ἐξήλθατε (went you out) εἰς (into) τὴν (the)
ἔρημον (wilderness) θεάσασθαι (to see)? κάλαμον (A reed) ὑπὸ (by *the*) ἀνέμου (wind)
σαλευόμενον (shaken)? 8 ἀλλὰ (But) τί (what) ἐξήλθατε (did you go out) ἰδεῖν (to see)?
ἄνθρωπον (A man) ἐν (in) μαλακοῖς (delicate *clothing*)
ἠμφιεσμένον (having been dressed)? ἰδοὺ (Behold), οἱ (those) τὰ (-)
μαλακὰ (delicate *clothing*) φοροῦντες (wearing), ἐν (in) τοῖς (the) οἴκοις (houses)
τῶν (-) βασιλέων (of kings) ‹εἰσίν› (are). 9 ἀλλὰ (But) τί (what)
ἐξήλθατε (did you go out), προφήτην (a prophet) ⇔ ἰδεῖν (to see)? ναί (Yes),
λέγω (I say) ὑμῖν (to you), καὶ (and *one*) περισσότερον (more excellent)
προφήτου (than a prophet). 10 οὗτός (For this) ἐστιν (is *he*) περὶ (concerning) οὗ (whom)
γέγραπται (it has been written):

> 'Ἰδοὺ (Behold), ἐγὼ (I) ἀποστέλλω (send) τὸν (the) ἄγγελόν (messenger)
> μου (of Me) πρὸ (before) προσώπου (*the* face) σου (of You),
> Ὃς (who) κατασκευάσει (will prepare) τὴν (the) ὁδόν (way) σου (of You)
> ἔμπροσθέν (before) σου (You).'[b]

11 Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐκ (not) ἐγήγερται (there has risen)
ἐν (among *those*) γεννητοῖς (born) γυναικῶν (of women) μείζων (one greater)
Ἰωάννου (than John) τοῦ (the) Βαπτιστοῦ (Baptist). ὁ (-) δὲ (Yet) μικρότερος (the least)
ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens), μείζων (greater)
αὐτοῦ (than he) ἐστιν (is). 12 ἀπὸ (From) δὲ (then) τῶν (the) ἡμερῶν (days)
Ἰωάννου (of John) τοῦ (the) Βαπτιστοῦ (Baptist) ἕως (until) ἄρτι (now), ἡ (the)
βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) βιάζεται (is taken by violence),[c]
καὶ (and *the*) βιασταὶ (violent) ἁρπάζουσιν (claim) αὐτήν (it). 13 πάντες (All) γὰρ (for)
οἱ (the) προφῆται (prophets) καὶ (and) ὁ (the) νόμος (law) ἕως (until) Ἰωάννου (John)

ἐπροφήτευσαν (prophesied). 14 καὶ (And) εἰ (if) θέλετε (you are willing)
δέξασθαι (to receive *it*), αὐτός (he) ἐστιν (is) Ἠλίας (Elijah), ὁ (the one)
μέλλων (being about) ἔρχεσθαι (to come).

15 Ὁ (The *one*) ἔχων (having) ὦτα (ears),[d] ἀκουέτω (let him hear)!

16 Τίνι (To what) δὲ (however) ὁμοιώσω (will I compare) τὴν (the) γενεὰν (generation)
ταύτην (this)? ὁμοία (Like) ἐστὶν (it is) παιδίοις (little children) καθημένοις (sitting)
ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (markets), ἃ (and) προσφωνοῦντα (calling out) τοῖς (-)
ἑτέροις (to others), 17 λέγουσιν (saying):

> Ἠὐλήσαμεν (We piped) ὑμῖν (for you),
> Καὶ (and) οὐκ (not) ὠρχήσασθε (you did dance);
> Ἐθρηνήσαμεν (we sang a dirge)
> Καὶ (and) οὐκ (not) ἐκόψασθε (you did wail).'

18 Ἦλθεν (Came) γὰρ (for) Ἰωάννης (John) μήτε (neither) ἐσθίων (eating) μήτε (nor)
πίνων (drinking), καὶ (and) λέγουσιν (they say), 'Δαιμόνιον (A demon) ἔχει (he has)!'
19 ἦλθεν (Came) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐσθίων (eating) καὶ (and)
πίνων (drinking), καὶ (and) λέγουσιν (they say), 'Ἰδοὺ (Behold), ἄνθρωπος (a man),
φάγος (a glutton) καὶ (and) οἰνοπότης (a drunkard), τελωνῶν (of tax collectors)
φίλος (a friend) καὶ (and) ἁμαρτωλῶν (of sinners)!' καὶ (But) ἐδικαιώθη (is justified)
ἡ (-) σοφία (wisdom) ἀπὸ (by) τῶν (the) ἔργων (deeds) αὐτῆς (of her)."

Woe to the Unrepentant
(Luke 10:13-16)

20 Τότε (Then) ἤρξατο (He began) ὀνειδίζειν (to denounce) τὰς (the) πόλεις (cities)
ἐν (in) αἷς (which) ἐγένοντο (had taken place) αἱ (the) πλεῖσται (most)
δυνάμεις (miracles) αὐτοῦ (of Him), ὅτι (because) οὐ (not) μετενόησαν (they repented).
21 "Οὐαί (Woe) σοι (to you), Χοραζίν (Chorazin)! οὐαί (Woe) σοι (to you),
Βηθσαϊδά (Bethsaida)! ὅτι (For) εἰ (if) ἐν (in) Τύρῳ (Tyre) καὶ (and) Σιδῶνι (Sidon)
ἐγένοντο (had taken place) αἱ (the) δυνάμεις (miracles) αἱ (-)
γενόμεναι (having come to pass) ἐν (in) ὑμῖν (you), πάλαι (long ago) ἂν (then) ἐν (in)
σάκκῳ (sackcloth) καὶ (and) σποδῷ (ashes) μετενόησαν (they would have repented).
22 πλὴν (But) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), Τύρῳ (for Tyre) καὶ (and) Σιδῶνι (Sidon)
ἀνεκτότερον (more tolerable) ἔσται (will it be) ἐν (in) ἡμέρᾳ (*the* day)
κρίσεως (of judgment) ἢ (than) ὑμῖν (for you).

23 Καὶ (And) σύ (you), Καφαρναούμ (Capernaum), μὴ (not) ἕως (to) οὐρανοῦ (heaven)
ὑψωθήσῃ (will be exalted), ἕως (to) ᾅδου (Hades) καταβήσῃ (will be brought down)!

ὅτι (For) εἰ (if) ἐν (in) Σοδόμοις (Sodom) ἐγενήθησαν (had taken place) αἱ (the)
δυνάμεις (miracles) αἱ (-) γενόμεναι (having taken place) ἐν (in) σοί (you),
ἔμεινεν (it would have remained) ἂν (-) μέχρι (until) τῆς (the) σήμερον (day).
24 πλὴν (But) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) γῇ (for *the* land) Σοδόμων (of Sodom)
ἀνεκτότερον (more tolerable) ἔσται (will it be) ἐν (in) ἡμέρᾳ (day)
κρίσεως (of judgment) ἢ (than) σοί (for you)."

Rest for the Weary
(Luke 10:21-24)

25 Ἐν (At) ἐκείνῳ (that) τῷ (-) καιρῷ (time) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
εἶπεν (said), "Ἐξομολογοῦμαί (I fully consent) σοι (to You), Πάτερ (Father),
Κύριε (Lord) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (heaven) καὶ (and) τῆς (the) γῆς (earth), ὅτι (that)
ἔκρυψας (You did hide) ταῦτα (these things) ἀπὸ (from) σοφῶν (wise) καὶ (and)
συνετῶν (learned), καὶ (and) ἀπεκάλυψας (did reveal) αὐτὰ (them)
νηπίοις (to little children). 26 ναί (Yes), ὁ (-) Πατήρ (Father), ὅτι (for) οὕτως (thus)
εὐδοκία (well-pleasing) ἐγένετο (it was) ἔμπροσθέν (before) σου (You).

27 Πάντα (All things) μοι (to Me) παρεδόθη (have been delivered) ὑπὸ (by) τοῦ (the)
Πατρός (Father) μου (of Me). καὶ (And) οὐδεὶς (no one) ἐπιγινώσκει (knows) τὸν (the)
Υἱὸν (Son), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Πατήρ (Father); οὐδὲ (nor) τὸν (the) Πατέρα (Father)
τις (anyone) ἐπιγινώσκει (does know), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Υἱὸς (Son), καὶ (and)
ᾧ (to whom) ἐὰν (if) βούληται (might choose) ὁ (the) Υἱὸς (Son)
ἀποκαλύψαι (to reveal *Him*).

28 Δεῦτε (Come) πρός (to) με (Me), πάντες (all) οἱ (those) κοπιῶντες (toiling) καὶ (and)
πεφορτισμένοι (being burdened), κἀγὼ (and I) ἀναπαύσω (will give rest)
ὑμᾶς (to you). 29 ἄρατε (Take) τὸν (the) ζυγόν (yoke) μου (of Me) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you)
καὶ (and) μάθετε (learn) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me), ὅτι (for) πραΰς (gentle) εἰμι (I am)
καὶ (and) ταπεινὸς (humble) τῇ (*in* the) καρδίᾳ (heart), καὶ (and)
εὑρήσετε (you will find) ἀνάπαυσιν (rest) ταῖς (*for* the) ψυχαῖς (souls) ὑμῶν (of you).
30 ὁ (The) γὰρ (for) ζυγός (yoke) μου (of Me) χρηστὸς (*is* easy), καὶ (and) τὸ (the)
φορτίον (burden) μου (of Me) ἐλαφρόν (light) ἐστιν (is)."

a 5 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.
b 10 Malachi 3:1
c 12 Or *has been forcefully advancing*
d 15 BYZ and TR *ὦτα ἀκούειν*

Matthew 12

The Lord of the Sabbath
(1 Samuel 21:1-9; Mark 2:23-28; Luke 6:1-5)

1 Ἐν (At) ἐκείνῳ (that) τῷ (-) καιρῷ (time) ἐπορεύθη (went) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) διὰ (through) τῶν (the) σπορίμων (grainfields), οἱ (-)
δὲ (and) μαθηταὶ (the disciples) αὐτοῦ (of Him) ἐπείνασαν (were hungry), καὶ (and)
ἤρξαντο (they began) τίλλειν (to pluck *the*) στάχυας (heads of grain) καὶ (and)
ἐσθίειν (to eat). 2 οἱ (-) δὲ (And) Φαρισαῖοι (the Pharisees), ἰδόντες (having seen),
εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), "Ἰδοὺ (Behold), οἱ (the) μαθηταί (disciples) σου (of You)
ποιοῦσιν (are doing) ὃ (what) οὐκ (not) ἔξεστιν (it is lawful) ποιεῖν (to do) ἐν (on)
σαββάτῳ (Sabbath)."

3 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Οὐκ (Not) ἀνέγνωτε (you have read)
τί (what) ἐποίησεν (did) Δαυὶδ (David) ὅτε (when) ἐπείνασεν (he was hungry),
καὶ (and) οἱ (those) μετ' (with) αὐτοῦ (him) — 4 πῶς (how) εἰσῆλθεν (he entered)
εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τοὺς (the)
ἄρτους (loaves) τῆς (of the) προθέσεως (presentation) ἔφαγον (they ate), ὃ (which)
οὐκ (not) ἐξὸν (lawful) ἦν (it was) αὐτῷ (for him) φαγεῖν (to eat), οὐδὲ (nor)
τοῖς (for those) μετ' (with) αὐτοῦ (him), εἰ (if) μὴ (not) τοῖς (for the) ἱερεῦσιν (priests)
μόνοις (only)?

5 Ἢ (Or) οὐκ (not) ἀνέγνωτε (have you read) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law), ὅτι (that)
τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbath) οἱ (the) ἱερεῖς (priests) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple)
τὸ (the) σάββατον (Sabbath) βεβηλοῦσιν (profane), καὶ (and) ἀναίτιοί (guiltless)
εἰσιν (are)? 6 λέγω (I say) δὲ (however) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple)
μεῖζόν (a greater than) ἐστιν (is) ὧδε (here).

7 Εἰ (If) δὲ (however) ἐγνώκειτε (you had known) τί (what) ἐστιν (is), 'Ἔλεος (Mercy)
θέλω (I desire) καὶ (and) οὐ (not) θυσίαν (sacrifice),'[a] οὐκ (not) ἂν (-)
κατεδικάσατε (you would have condemned) τοὺς (the) ἀναιτίους (guiltless).
8 κύριος (Lord) γάρ (for) ἐστιν (is) τοῦ (of the) σαββάτου (Sabbath) ὁ (the) Υἱὸς (Son)
τοῦ (of) ἀνθρώπου (Man)."

Jesus Heals on the Sabbath
(Mark 3:1-6; Luke 6:6-11)

9 Καὶ (And) μεταβὰς (having departed) ἐκεῖθεν (from there), ἦλθεν (He went) εἰς (into)
τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue) αὐτῶν (of them). 10 καὶ (And) ἰδοὺ (behold),
ἄνθρωπος (a man) χεῖρα (a hand) ἔχων (having) ξηράν (withered). καὶ (And)
ἐπηρώτησαν (they asked) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), "Εἰ (Is) ἔξεστιν (it lawful)

τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) θεραπεῦσαι (to heal)?" — ἵνα (so that) κατηγορήσωσιν (they might accuse) αὐτοῦ (Him).

11 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τίς (What) ἔσται (will there be) ἐξ (among) ὑμῶν (you) ἄνθρωπος (man), ὃς (who) ἕξει (will have) πρόβατον (sheep) ἕν (one), καὶ (and) ἐὰν (if) ἐμπέσῃ (falls) τοῦτο (it) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) εἰς (into) βόθυνον (a pit), οὐχὶ (not) κρατήσει (will he take hold of) αὐτὸ (it) καὶ (and) ἐγερεῖ (will raise *it* up)? 12 πόσῳ (How much) οὖν (therefore) διαφέρει (is more valuable) ἄνθρωπος (a man) προβάτου (than a sheep)! ὥστε (Therefore) ἔξεστιν (it is lawful) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) καλῶς (good) ποιεῖν (to do)."

13 Τότε (Then) λέγει (He says) τῷ (to) ἀνθρώπῳ (*the* man), "Ἔκτεινόν (Stretch out) σου (your) τὴν (-) χεῖρα (hand)." καὶ (And) ἐξέτεινεν (he stretched *it* out), καὶ (and) ἀπεκατεστάθη (it was restored), ὑγιὴς (sound) ὡς (as) ἡ (the) ἄλλη (other).
14 ἐξελθόντες (Having gone out) δὲ (now), οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) συμβούλιον (a counsel) ἔλαβον (held) κατ' (against) αὐτοῦ (Him), ὅπως (how) αὐτὸν (Him) ἀπολέσωσιν (they might destroy).

God's Chosen Servant
(Isaiah 42:1-9)

15 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), γνοὺς (having known), ἀνεχώρησεν (withdrew) ἐκεῖθεν (from there). καὶ (And) ἠκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) [ὄχλοι] (multitudes) πολλοί (great), καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτοὺς (them) πάντας (all), 16 καὶ (and) ἐπετίμησεν (He warned) αὐτοῖς (them) ἵνα (that) μὴ (not) φανερὸν (known) αὐτὸν (Him) ποιήσωσιν (they should make) — 17 ἵνα (so that) πληρωθῇ (might be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (by) Ἡσαΐου (Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

> 18 "Ἰδοὺ (Behold) ὁ (the) παῖς (servant) μου (of Me),
> ὃν (whom) ᾑρέτισα (I have chosen),
> ὁ (the) ἀγαπητός (beloved) μου (of Me),
> ‹εἰς› (in) ὃν (whom) εὐδόκησεν (has found delight) ἡ (the) ψυχή (soul) μου (of Me).
> θήσω (I will put) τὸ (the) Πνεῦμά (Spirit) μου (of Me) ἐπ' (upon) αὐτόν (Him),
> καὶ (and) κρίσιν (justice) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles) ἀπαγγελεῖ (He will proclaim).
> 19 οὐκ (Not) ἐρίσει (will He quarrel) οὐδὲ (nor) κραυγάσει (will he cry out),

οὐδὲ (nor) ἀκούσει (will hear) τις (anyone) ἐν (in) ταῖς (the) πλατείαις (streets)
τὴν (the) φωνὴν (voice) αὐτοῦ (of Him).
20 κάλαμον (A reed) συντετριμμένον (bruised) οὐ (not) κατεάξει (He will break),
καὶ (and) λίνον (a wick) τυφόμενον (smoldering) οὐ (not)
σβέσει (He will quench),
ἕως (until) ἂν (-) ἐκβάλῃ (He leads) εἰς (to) νῖκος (victory) τὴν (-)
κρίσιν (justice).
21 καὶ (And) τῷ (in the) ὀνόματι (name) αὐτοῦ (of Him) ἔθνη (*the* Gentiles)
ἐλπιοῦσιν (will hope).”[b]

A House Divided
(Mark 3:20-27; Luke 11:14-23)

22 Τότε (Then) προσηνέχθη (was brought) αὐτῷ (to Him)
δαιμονιζόμενος (*one* possessed by a demon), τυφλὸς (blind) καὶ (and) κωφός (mute),
καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτόν (him), ὥστε (in order for) τὸν (the)
κωφὸν (mute *man*) λαλεῖν (to speak) καὶ (and) βλέπειν (to see). 23 καὶ (And)
ἐξίσταντο (were amazed) πάντες (all) οἱ (the) ὄχλοι (crowds), καὶ (and)
ἔλεγον (were saying), “Μήτι (Whether) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the) υἱὸς (son)
Δαυίδ (of David)?”

24 Οἱ (-) δὲ (And) Φαρισαῖοι (the Pharisees), ἀκούσαντες (having heard), εἶπον (said),
“Οὗτος (This *man*) οὐκ (not) ἐκβάλλει (casts out) τὰ (the) δαιμόνια (demons), εἰ (if)
μὴ (not) ἐν (by) τῷ (-) Βεελζεβοὺλ (Beelzebul) ἄρχοντι (prince) τῶν (of the)
δαιμονίων (demons).”

25 Εἰδὼς (Having known) δὲ (now) τὰς (the) ἐνθυμήσεις (thoughts) αὐτῶν (of them),
εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Πᾶσα (Every) βασιλεία (kingdom)
μερισθεῖσα (having been divided) καθ’ (against) ἑαυτῆς (itself)
ἐρημοῦται (is brought to desolation), καὶ (and) πᾶσα (every) πόλις (city) ἢ (or)
οἰκία (house) μερισθεῖσα (having been divided) καθ’ (against) ἑαυτῆς (itself) οὐ (not)
σταθήσεται (will stand). 26 καὶ (And) εἰ (if) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan), τὸν (-)
Σατανᾶν (Satan) ἐκβάλλει (casts out), ἐφ’ (against) ἑαυτὸν (himself)
ἐμερίσθη (he is divided). πῶς (How) οὖν (then) σταθήσεται (will stand) ἡ (the)
βασιλεία (kingdom) αὐτοῦ (of him)?

27 Καὶ (And) εἰ (if) ἐγὼ (I) ἐν (by) Βεελζεβοὺλ (Beelzebul) ἐκβάλλω (cast out) τὰ (-)
δαιμόνια (demons), οἱ (the) υἱοὶ (sons) ὑμῶν (of you) ἐν (by) τίνι (whom)
ἐκβάλλουσιν (do they cast out)? διὰ (On account of) τοῦτο (this), αὐτοὶ (they)
κριταὶ (judges) ἔσονται (will be) ὑμῶν (of you). 28 εἰ (If) δὲ (however) ἐν (by *the*)

Πνεύματι (Spirit) Θεοῦ (of God) ἐγὼ (I) ἐκβάλλω (cast out) τὰ (-) δαιμόνια (demons), ἄρα (then) ἔφθασεν (has come) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

29 Ἢ (Or) πῶς (how) δύναταί (is able) τις (anyone) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) τοῦ (of the) ἰσχυροῦ (strong *man*) καὶ (and) τὰ (the) σκεύη (goods) αὐτοῦ (of him) ἁρπάσαι (to plunder), ἐὰν (if) μὴ (not) πρῶτον (first) δήσῃ (he bind) τὸν (the) ἰσχυρόν (strong *man*)? καὶ (And) τότε (then) τὴν (the) οἰκίαν (house) αὐτοῦ (of him) διαρπάσει (he will plunder).

30 Ὁ (The *one*) μὴ (not) ὢν (being) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) κατ' (against) ἐμοῦ (Me) ἐστιν (is), καὶ (and) ὁ (the *one*) μὴ (not) συνάγων (gathering) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) σκορπίζει (scatters).

The Unpardonable Sin
(Mark 3:28-30)

31 Διὰ (Because of) τοῦτο (this) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), πᾶσα (every) ἁμαρτία (sin) καὶ (and) βλασφημία (blasphemy) ἀφεθήσεται (will be forgiven) τοῖς (-) ἀνθρώποις (men); ἡ (-) δὲ (however) τοῦ (against) Πνεύματος (*the* Spirit) βλασφημία (blasphemy) οὐκ (not) ἀφεθήσεται (will be forgiven). 32 καὶ (And) ὃς (whoever) ἐὰν (if) εἴπῃ (speaks) λόγον (a word) κατὰ (against) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), ἀφεθήσεται (it will be forgiven) αὐτῷ (him); ὃς (whoever) δ' (now) ἂν (-) εἴπῃ (speaks) κατὰ (against) τοῦ (-) Πνεύματος (Spirit) τοῦ (the) Ἁγίου (Holy), οὐκ (not) ἀφεθήσεται (it will be forgiven) αὐτῷ (him), οὔτε (neither) ἐν (in) τούτῳ (this) τῷ (-) αἰῶνι (age) οὔτε (nor) ἐν (in) τῷ (the) μέλλοντι (coming *one*).

Good and Bad Fruit
(Matthew 7:15-23; Luke 6:43-45)

33 Ἢ (Either) ποιήσατε (make) τὸ (the) δένδρον (tree) καλὸν (good) καὶ (and) τὸν (the) καρπὸν (fruit) αὐτοῦ (of it) καλόν (good), ἢ (or) ποιήσατε (make) τὸ (the) δένδρον (tree) σαπρὸν (bad) καὶ (and) τὸν (the) καρπὸν (fruit) αὐτοῦ (of it) σαπρόν (bad); ἐκ (by) γὰρ (for) τοῦ (the) καρποῦ (fruit), τὸ (the) δένδρον (tree) γινώσκεται (is known). 34 γεννήματα (Offspring) ἐχιδνῶν (of vipers), πῶς (how) δύνασθε (are you able) ἀγαθὰ (good things) λαλεῖν (to speak), πονηροὶ (evil) ὄντες (being)? ἐκ (Out of) γὰρ (for) τοῦ (the) περισσεύματος (abundance) τῆς (of the) καρδίας (heart), τὸ (the) στόμα (mouth) λαλεῖ (speaks). 35 ὁ (The) ἀγαθὸς (good) ἄνθρωπος (man) ἐκ (out of) τοῦ (his) ἀγαθοῦ (good) θησαυροῦ (treasure) ἐκβάλλει (puts forth) ἀγαθά (good things); καὶ (and) ὁ (the) πονηρὸς (evil) ἄνθρωπος (man) ἐκ (out of) τοῦ (his) πονηροῦ (evil) θησαυροῦ (treasure)

ἐκβάλλει (puts forth) πονηρά (evil things). 36 λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you)
ὅτι (that) πᾶν (every) ῥῆμα (word) ἀργὸν (careless) ὃ (that) λαλήσουσιν (will speak)
οἱ (-) ἄνθρωποι (men), ἀποδώσουσιν (they will give) περὶ (of) αὐτοῦ (it)
λόγον (an account) ἐν (in) ἡμέρᾳ (day) κρίσεως (of judgment). 37 ἐκ (By) γὰρ (for)
τῶν (the) λόγων (words) σου (of you), δικαιωθήσῃ (you will be justified), καὶ (and)
ἐκ (by) τῶν (the) λόγων (words) σου (of you),
καταδικασθήσῃ (you will be condemned)."

The Sign of Jonah
(Luke 11:29-32)

38 Τότε (Then) ἀπεκρίθησαν (answered) αὐτῷ (him) τινες (some) τῶν (of the)
γραμματέων (scribes) καὶ (and) Φαρισαίων (Pharisees), λέγοντες (saying),
"Διδάσκαλε (Teacher), θέλομεν (we wish) ἀπὸ (from) σοῦ (You) σημεῖον (a sign)
ἰδεῖν (to see)."

39 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them),
"Γενεὰ (A generation) πονηρὰ (evil) καὶ (and) μοιχαλὶς (adulterous) σημεῖον (a sign)
ἐπιζητεῖ (seeks for), καὶ (and) σημεῖον (a sign) οὐ (not) δοθήσεται (will be given)
αὐτῇ (to it), εἰ (if) μὴ (not) τὸ (the) σημεῖον (sign) Ἰωνᾶ (of Jonah) τοῦ (the)
προφήτου (prophet). 40 ὥσπερ (Just as) γὰρ (for) ἦν (was) Ἰωνᾶς (Jonah) ἐν (in) τῇ (the)
κοιλίᾳ (belly) τοῦ (of the) κήτους (great fish) τρεῖς (three) ἡμέρας (days) καὶ (and)
τρεῖς (three) νύκτας (nights), οὕτως (so) ἔσται (will be) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-)
ἀνθρώπου (of Man) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) τῆς (of the) γῆς (earth) τρεῖς (three)
ἡμέρας (days) καὶ (and) τρεῖς (three) νύκτας (nights).

41 Ἄνδρες (The men) Νινευῖται (of Nineveh) ἀναστήσονται (will stand up) ἐν (in)
τῇ (the) κρίσει (judgment) μετὰ (with) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this),
καὶ (and) κατακρινοῦσιν (will condemn) αὐτήν (it); ὅτι (for)
μετενόησαν (they repented) εἰς (at) τὸ (the) κήρυγμα (preaching) Ἰωνᾶ (of Jonah);
καὶ (and) ἰδοὺ (behold), πλεῖον (greater) Ἰωνᾶ (than Jonah) ὧδε (here).
42 βασίλισσα (The queen) νότου (of *the* south) ἐγερθήσεται (will rise up) ἐν (in) τῇ (the)
κρίσει (judgment) μετὰ (with) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this), καὶ (and)
κατακρινεῖ (will condemn) αὐτήν (it); ὅτι (for) ἦλθεν (she came) ἐκ (from) τῶν (the)
περάτων (ends) τῆς (of the) γῆς (earth) ἀκοῦσαι (to hear) τὴν (the) σοφίαν (wisdom)
Σολομῶνος (of Solomon), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), πλεῖον (greater)
Σολομῶνος (than Solomon) ὧδε (here).

An Unclean Spirit Returns
(Luke 11:24-26)

43 Ὅταν (When) δὲ (now) τὸ (the) ἀκάθαρτον (unclean) πνεῦμα (spirit)
ἐξέλθῃ (is gone out) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man), διέρχεται (it passes)
δι' (through) ἀνύδρων (waterless) τόπων (places) ζητοῦν (seeking) ἀνάπαυσιν (rest),
καὶ (and) οὐχ (none) εὑρίσκει (finds *it*). 44 τότε (Then) λέγει (it says), 'Εἰς (To) τὸν (the)
οἶκόν (house) μου (of me) ἐπιστρέψω (I will return), ὅθεν (from where)
ἐξῆλθον (I came out).' καὶ (And) ἐλθὸν (having come), εὑρίσκει (it finds *it*)
σχολάζοντα (being unoccupied), ⟨καὶ⟩ (and) σεσαρωμένον (swept), καὶ (and)
κεκοσμημένον (put in order). 45 τότε (Then) πορεύεται (it goes) καὶ (and)
παραλαμβάνει (takes) μεθ' (with) ἑαυτοῦ (itself) ἑπτὰ (seven) ἕτερα (other)
πνεύματα (spirits) πονηρότερα (more evil) ἑαυτοῦ (than itself), καὶ (and)
εἰσελθόντα (having entered in), κατοικεῖ (they dwell) ἐκεῖ (there); καὶ (and)
γίνεται (becomes) τὰ (the) ἔσχατα (last) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) ἐκείνου (that)
χείρονα (worse) τῶν (than the) πρώτων (first). οὕτως (So) ἔσται (it will be) καὶ (also)
τῇ (unto) γενεᾷ (generation) ταύτῃ (this) τῇ (the) πονηρᾷ (evil)."

Jesus' Mother and Brothers
(Mark 3:31-35; Luke 8:19-21)

46 Ἔτι (While) ‹δὲ› (now) αὐτοῦ (He) λαλοῦντος (was speaking) τοῖς (to the)
ὄχλοις (crowds), ἰδοὺ (behold), ἡ (the) μήτηρ (mother) καὶ (and) οἱ (the)
ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him) εἱστήκεισαν (were standing) ἔξω (outside),
ζητοῦντες (seeking) αὐτῷ (to Him) λαλῆσαι (to speak).[c] 47 εἶπεν (Said) δέ (now)
τις (someone) αὐτῷ (to Him), "Ἰδοὺ (Behold), ἡ (the) μήτηρ (mother) σου (of You)
καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) σου (of you) ἔξω (outside)
ἑστήκασιν (are standing), ζητοῦντές (seeking) σοι (to You) λαλῆσαι (to speak)."

48 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) τῷ (to the *one*)
λέγοντι (telling) αὐτῷ (Him), "Τίς (Who) ἐστιν (is) ἡ (the) μήτηρ (mother) μου (of Me),
καὶ (and) τίνες (who) εἰσὶν (are) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) μου (of Me)?" 49 καὶ (And)
ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand) αὐτοῦ (of Him) ἐπὶ (to)
τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπεν (He said), "Ἰδοὺ (Behold), ἡ (the)
μήτηρ (mother) μου (of Me) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) μου (of Me).
50 ὅστις (Whoever) γὰρ (for) ἂν (-) ποιήσῃ (shall do) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (the)
Πατρός (Father) μου (of Me) τοῦ (who *is*) ἐν (in) οὐρανοῖς (*the* heavens), αὐτός (he)
μου (My) ἀδελφὸς (brother) καὶ (and) ἀδελφὴ (sister) καὶ (and) μήτηρ (mother)
ἐστίν (is)."

a 7 Hosea 6:6

b 18-21 Isaiah 42:1-4

c 46 WH and some manuscripts do not include verse 47

Matthew 13

The Parable of the Sower
(Mark 4:1-9; Luke 8:4-15)

1 Ἐν (In) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ἐκείνῃ (that), ἐξελθὼν (having gone forth) ὁ (-)
Ἰησοῦς (Jesus) τῆς (*from* the) οἰκίας (house), ἐκάθητο (was sitting) παρὰ (by) τὴν (the)
θάλασσαν (sea). 2 καὶ (And) συνήχθησαν (were gathered together) πρὸς (to)
αὐτὸν (Him) ὄχλοι (crowds) πολλοί (great), ὥστε (so that) αὐτὸν (He) εἰς (into)
πλοῖον (a boat) ἐμβάντα (having entered) καθῆσθαι (sat down), καὶ (and) πᾶς (all)
ὁ (the) ὄχλος (crowd) ἐπὶ (on) τὸν (the) αἰγιαλὸν (shore) εἱστήκει (stood).

3 Καὶ (And) ἐλάλησεν (He spoke) αὐτοῖς (to them) πολλὰ (many things) ἐν (in)
παραβολαῖς (parables), λέγων (saying), "Ἰδοὺ (Behold), ἐξῆλθεν (went out) ὁ (the *one*)
σπείρων (sowing) τοῦ (-) σπείρειν (to sow). 4 καὶ (And) ἐν (in) τῷ (-) σπείρειν (sowing)
αὐτὸν (of him), ἃ (some) μὲν (indeed) ἔπεσεν (fell) παρὰ (along) τὴν (the) ὁδόν (road),
καὶ (and) ἐλθόντα (having come), τὰ (the) πετεινὰ (birds) κατέφαγεν (devoured)
αὐτά (them).

5 Ἄλλα (Other) δὲ (now) ἔπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὰ (the) πετρώδη (rocky places),
ὅπου (where) οὐκ (not) εἶχεν (it had) γῆν (soil) πολλήν (much), καὶ (and)
εὐθέως (immediately) ἐξανέτειλεν (it sprang up), διὰ (through) τὸ (-) μὴ (not)
ἔχειν (having) βάθος (depth) γῆς (of soil); 6 ἡλίου (*the* sun) δὲ (now)
ἀνατείλαντος (having risen), ἐκαυματίσθη (they were scorched), καὶ (and)
διὰ (through) τὸ (the) μὴ (not) ἔχειν (having) ῥίζαν (root), ἐξηράνθη (were dried up).

7 Ἄλλα (Other) δὲ (now) ἔπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὰς (the) ἀκάνθας (thorns), καὶ (and)
ἀνέβησαν (grew up) αἱ (the) ἄκανθαι (thorns), καὶ (and) ἔπνιξαν* (choked)
αὐτά (them).

8 Ἄλλα (Other) δὲ (now) ἔπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (soil) τὴν (-)
καλὴν (good), καὶ (and) ἐδίδου (were yielding) καρπόν (fruit), ὃ (some) μὲν (indeed)
ἑκατὸν (a hundredfold), ὃ (some) δὲ (now) ἑξήκοντα (sixty), ὃ (some) δὲ (now)
τριάκοντα (thirty).

9 Ὁ (The *one*) ἔχων (having) ὦτα (ears),[a] ἀκουέτω (let him hear)!"

The Purpose of Jesus' Parables
(Mark 4:10-12)

10 Καὶ (And) προσελθόντες (having come to *Him*), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)
εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), "Διὰ (Because of) τί (why) ἐν (in) παραβολαῖς (parables)
λαλεῖς (speak You) αὐτοῖς (to them)?"

11 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) ‹αὐτοῖς› (to them),
"Ὅτι (Because) Ὑμῖν (to you) δέδοται (it has been granted) γνῶναι (to know) τὰ (the)
μυστήρια (mysteries) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens);
ἐκείνοις (to them) δὲ (however) οὐ (not) δέδοται (it has been granted).
12 ὅστις (Whoever) γὰρ (for) ἔχει (has), δοθήσεται (will be given) αὐτῷ (to him),
καὶ (and) περισσευθήσεται (he will be in abundance); ὅστις (whoever) δὲ (now)
οὐκ (not) ἔχει (has), καὶ (even) ὃ (what) ἔχει (he has) ἀρθήσεται (will be taken away)
ἀπ' (from) αὐτοῦ (him). **13** διὰ (Because of) τοῦτο (this), ἐν (in) παραβολαῖς (parables)
αὐτοῖς (to them) λαλῶ (I speak):

> 'Ὅτι (Because) βλέποντες (seeing), οὐ (not) βλέπουσιν (do they see);
> Καὶ (and) ἀκούοντες (hearing), οὐκ (not) ἀκούουσιν (do they hear), οὐδὲ (nor)
> συνίουσιν (do they understand).'

14 Καὶ (And) ἀναπληροῦται (is fulfilled) αὐτοῖς (in them) ἡ (the) προφητεία (prophecy)
Ἡσαΐου (of Isaiah), ἡ (-) λέγουσα (saying):

> 'Ἀκοῇ (In hearing) ἀκούσετε (you will hear), καὶ (and) οὐ (no) μὴ (not)
> συνῆτε (understand);
> Καὶ (and) βλέποντες (seeing) βλέψετε (you will see) καὶ (and) οὐ (no) μὴ (not)
> ἴδητε (perceive).
> **15** Ἐπαχύνθη (Has grown dull) γὰρ (for) ἡ (the) καρδία (heart) τοῦ (of the)
> λαοῦ (people) τούτου (this),
> Καὶ (and) τοῖς (with the) ὠσὶν (ears) βαρέως (barely)
> ἤκουσαν (they have heard),
> Καὶ (and) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτῶν (of them)
> ἐκάμμυσαν (they have closed);
> Μήˏ (not) ποτε (lest) ἴδωσιν (they should see) τοῖς (with the) ὀφθαλμοῖς (eyes),
> Καὶ (and) τοῖς (with the) ὠσὶν (ears) ἀκούσωσιν (they should hear),
> Καὶ (and) τῇ (with the) καρδίᾳ (heart) συνῶσιν (they should understand),
> Καὶ (and) ἐπιστρέψωσιν (should return),
> Καὶ (and) ἰάσομαι (I will heal) αὐτούς (them).'[b]

16 Ὑμῶν (Of you) δὲ (however) μακάριοι (blessed) οἱ (*are* the) ὀφθαλμοὶ (eyes),
ὅτι (because) βλέπουσιν (they see); καὶ (and) τὰ (the) ὦτα (ears) ὑμῶν (of you),
ὅτι (because) ἀκούουσιν (they hear). **17** ἀμὴν (Truly) γὰρ (for) λέγω (I say)

ὑμῖν (to you), ὅτι (that) πολλοὶ (many) προφῆται (prophets) καὶ (and)
δίκαιοι (righteous *men*) ἐπεθύμησαν (longed) ἰδεῖν (to see) ἃ (what) βλέπετε (you see),
καὶ (and) οὐκ (not) εἶδαν (saw); καὶ (and) ἀκοῦσαι (to hear) ἃ (what)
ἀκούετε (you hear), καὶ (and) οὐκ (not) ἤκουσαν (heard).

The Parable of the Sower Explained
(Mark 4:13-20)

18 Ὑμεῖς (You) οὖν (therefore) ἀκούσατε (hear) τὴν (the) παραβολὴν (parable)
τοῦ (of the *one*) σπείραντος (having sown): **19** Παντὸς (Everyone) ἀκούοντος (hearing)
τὸν (the) λόγον (word) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) καὶ (and) μὴ (not)
συνιέντος (understanding), ἔρχεται (comes) ὁ (the) πονηρὸς (evil one) καὶ (and)
ἁρπάζει (snatches away) τὸ (that) ἐσπαρμένον (having been sown) ἐν (in) τῇ (the)
καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him). οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the *one*) παρὰ (on) τὴν (the)
ὁδὸν (path) σπαρείς (having been sown).

20 Ὁ (That which) δὲ (now) ἐπὶ (upon) τὰ (the) πετρώδη (rocky places)
σπαρείς (having been sown), οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the *one*) τὸν (the) λόγον (word)
ἀκούων (hearing), καὶ (and) εὐθὺς (immediately) μετὰ (with) χαρᾶς (joy)
λαμβάνων (receiving) αὐτόν (it); **21** οὐκ (no) ἔχει (he has) δὲ (now) ῥίζαν (root) ἐν (in)
ἑαυτῷ (himself), ἀλλὰ (but) πρόσκαιρός (temporary) ἐστιν (is);
γενομένης (having come) δὲ (however) θλίψεως (tribulation) ἢ (or)
διωγμοῦ (persecution) διὰ (on account of) τὸν (the) λόγον (word), εὐθὺς (immediately)
σκανδαλίζεται (he falls away).

22 Ὁ (That which) δὲ (now) εἰς (among) τὰς (the) ἀκάνθας (thorns)
σπαρείς (having been sown), οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the *one*) τὸν (the) λόγον (word)
ἀκούων (hearing), καὶ (and) ἡ (the) μέριμνα (care) τοῦ (-) αἰῶνος (present age)
‹τούτου› (of this) καὶ (and) ἡ (the) ἀπάτη (deceit) τοῦ (-) πλούτου (of riches)
συμπνίγει (choke) τὸν (the) λόγον (word), καὶ (and) ἄκαρπος (unfruitful)
γίνεται (it becomes).

23 Ὁ (That) δὲ (however) ἐπὶ (on) τὴν (the) καλὴν (good) γῆν (soil)
σπαρείς (having been sown), οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the *one*) τὸν (the) λόγον (word)
ἀκούων (hearing) καὶ (and) συνιείς (understanding), ὃς (who) δὴ (indeed)
καρποφορεῖ (brings forth fruit) καὶ (and) ποιεῖ (produces) — ὃ (some) μὲν (indeed)
ἑκατὸν (a hundredfold), ὃ (some) δὲ (now) ἑξήκοντα (sixty), ὃ (some) δὲ (now)
τριάκοντα (thirty).”

The Parable of the Weeds
(Ezekiel 17:1-10)

24 Ἄλλην (Another) παραβολὴν (parable) παρέθηκεν (put He before) αὐτοῖς (them),
λέγων (saying), “Ὡμοιώθη (Has become like) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the)
οὐρανῶν (heavens), ἀνθρώπῳ (a man) σπείραντι (having sown) καλὸν (good)
σπέρμα (seed) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῷ (field) αὐτοῦ (of him). 25 ἐν (In) δὲ (now)
τῷ (the *time*) καθεύδειν (are sleeping) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men), ἦλθεν (came)
αὐτοῦ (his) ὁ (-) ἐχθρὸς (enemy) καὶ (and) ἐπέσπειρεν (sowed) ζιζάνια (weeds)
ἀνὰ (in *the*) μέσον (midst) τοῦ (of the) σίτου (wheat), καὶ (and) ἀπῆλθεν (went away).
26 ὅτε (When) δὲ (now) ἐβλάστησεν (sprouted) ὁ (the) χόρτος (plants) καὶ (and)
καρπὸν (fruit) ἐποίησεν (produced), τότε (then) ἐφάνη (appeared) καὶ (also) τὰ (the)
ζιζάνια (weeds).

27 Προσελθόντες (Having come to *him*) δὲ (now), οἱ (the) δοῦλοι (servants) τοῦ (the)
οἰκοδεσπότου (master of the house) εἶπον (said) αὐτῷ (to him), ‘Κύριε (Sir), οὐχὶ (not)
καλὸν (good) σπέρμα (seed) ἔσπειρας (did you sow) ἐν (in) τῷ (-) σῷ (your)
ἀγρῷ (field)? πόθεν (How) οὖν (then) ἔχει (has it) ζιζάνια (the weeds)?’

28 Ὁ (-) δὲ (And) ἔφη (he said) αὐτοῖς (to them), ‘Ἐχθρὸς (An enemy),
ἄνθρωπος (a man) τοῦτο (this) ἐποίησεν (did).’

Οἱ (-) δὲ (And) δοῦλοι (the servants) αὐτῷ (to him) ⇔ λέγουσιν (said),
‘Θέλεις (Do you desire) οὖν (then) ἀπελθόντες (*that* having gone forth),
συλλέξωμεν (we should gather) αὐτά (them)?’

29 Ὁ (-) δέ (And) φησιν (he said), ‘Οὔ (No); μήˎ (not) ποτε (lest)
συλλέγοντες (gathering) τὰ (the) ζιζάνια (weeds), ἐκριζώσητε (you would uproot)
ἅμα (with) αὐτοῖς (them) τὸν (the) σῖτον (wheat). 30 ἄφετε (Allow)
συναυξάνεσθαι (to grow together) ἀμφότερα (both) ἕως (until) τοῦ (the)
θερισμοῦ (harvest); καὶ (and) ἐν (in) καιρῷ (the time) τοῦ (of the) θερισμοῦ (harvest)
ἐρῶ (I will say) τοῖς (to the) θερισταῖς (harvesters), “Συλλέξατε (Gather) πρῶτον (first)
τὰ (the) ζιζάνια (weeds), καὶ (and) δήσατε (bind) αὐτὰ (them) εἰς (into)
δέσμας (bundles) πρὸς (in order) τὸ (-) κατακαῦσαι (to burn) αὐτά (them); τὸν (-)
δὲ (and) σῖτον (the wheat), συναγάγετε (gather together) εἰς (into) τὴν (the)
ἀποθήκην (barn) μου (of me).”’”

The Parable of the Mustard Seed
(Mark 4:30-34; Luke 13:18-19)

31 Ἄλλην (Another) παραβολὴν (parable) παρέθηκεν (put He before) αὐτοῖς (them),
λέγων (saying), “Ὁμοία (Like) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the)
οὐρανῶν (heavens) κόκκῳ (to a grain) σινάπεως (of mustard), ὃν (which)

λαβὼν (having taken), ἄνθρωπος (a man) ἔσπειρεν (sowed) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῷ (field) αὐτοῦ (of him); 32ὃ (which) μικρότερον (smallest) μέν (indeed) ἐστιν (is) πάντων (of all) τῶν (the) σπερμάτων (seeds); ὅταν (when) δὲ (however) αὐξηθῇ (it is grown), μεῖζον (greater) τῶν (than the) λαχάνων (garden plants) ἐστὶν (it is), καὶ (and) γίνεται (becomes) δένδρον (a tree), ὥστε (so that) ἐλθεῖν (come) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) καὶ (and) κατασκηνοῦν* (perch) ἐν (in) τοῖς (the) κλάδοις (branches) αὐτοῦ (of it)."

The Parable of the Leaven
(Judges 20:18-23; 2 Samuel 2:12-32; 2 Chronicles 13:4-19; Luke 13:20-21)

33Ἄλλην (Another) παραβολὴν (parable) ἐλάλησεν (spoke He) αὐτοῖς (to them): "Ὁμοία (Like) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ζύμῃ (to leaven), ἣν (which) λαβοῦσα (having taken), γυνὴ (a woman) ἐνέκρυψεν (hid) εἰς (in) ἀλεύρου (of flour) σάτα (measures) τρία (three), ἕως (until) οὗ (of it) ἐζυμώθη (was leavened) ὅλον (all)."

I will Open My Mouth in Parables
(Psalm 78:1-72)

34Ταῦτα (These things) πάντα (all) ἐλάλησεν (spoke) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds), καὶ (and) χωρὶς (without) παραβολῆς (a parable) οὐδὲν (not) ἐλάλει (He was speaking) αὐτοῖς (to them), 35ὅπως (so that) πληρωθῇ (might be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (by) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

> "Ἀνοίξω (I will open) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) τὸ (the) στόμα (mouth) μου (of Me);
> ἐρεύξομαι (I will utter) κεκρυμμένα (things hidden) ἀπὸ (from) καταβολῆς (*the* foundation) [κόσμου] (*of the* world)."[c]

The Parable of the Weeds Explained
(Zephaniah 1:1-6)

36Τότε (Then) ἀφεὶς (having dismissed) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), ἦλθεν (He went) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house). Καὶ (And) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), λέγοντες (saying), "Διασάφησον (Explain) ἡμῖν (to us) τὴν (the) παραβολὴν (parable) τῶν (of the) ζιζανίων (weeds) τοῦ (of the) ἀγροῦ (field)."

37Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said), "Ὁ (The *One*) σπείρων (sowing) τὸ (the) καλὸν (good) σπέρμα (seed) ἐστὶν (is) ὁ (the) Υἱὸς (Son)

τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man); 38 ὁ (-) δὲ (and) ἀγρός (the field) ἐστιν (is) ὁ (the) κόσμος (world); τὸ (-) δὲ (and) καλὸν (the good) σπέρμα (seed), οὗτοί (these) εἰσιν (are) οἱ (the) υἱοὶ (sons) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom); τὰ (-) δὲ (and) ζιζάνιά (the weeds) εἰσιν (are) οἱ (the) υἱοὶ (sons) τοῦ (of the) πονηροῦ (evil *one*); 39 ὁ (-) δὲ (and) ἐχθρὸς (the enemy) ὁ (-) σπείρας (having sown) αὐτά (them) ἐστιν (is) ὁ (the) διάβολος (devil); ὁ (-) δὲ (and) θερισμὸς (the harvest) συντέλεια (*the* consummation) αἰῶνός (of the age) ἐστιν (is), οἱ (-) δὲ (and) θερισταὶ (the harvesters) ἄγγελοί (angels) εἰσιν (are).

40 Ὥσπερ (As) οὖν (therefore) συλλέγεται (is gathered) τὰ (the) ζιζάνια (weeds), καὶ (and) πυρὶ (in fire) κατακαίεται (is consumed), οὕτως (thus) ἔσται (it will be) ἐν (in) τῇ (the) συντελείᾳ (consummation) τοῦ (of the) αἰῶνος (age).
41 ἀποστελεῖ (Will send forth) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) συλλέξουσιν (they will gather) ἐκ (out of) τῆς (the) βασιλείας (kingdom) αὐτοῦ (of Him) πάντα (all) τὰ (the) σκάνδαλα (causes of sin) καὶ (and) τοὺς (those) ποιοῦντας (practicing) τὴν (-) ἀνομίαν (lawlessness), 42 καὶ (and) βαλοῦσιν (they will cast) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὴν (the) κάμινον (furnace) τοῦ (of the) πυρός (fire); ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of) ὀδόντων (teeth).
43 τότε (Then) οἱ (the) δίκαιοι (righteous) ἐκλάμψουσιν (will shine forth) ὡς (as) ὁ (the) ἥλιος (sun) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) αὐτῶν (of them).

Ὁ (The *one*) ἔχων (having) ὦτα (ears),[d] ἀκουέτω (let him hear)!

The Parables of the Treasure and Pearl
(Matthew 6:19-21)

44 Ὁμοία (Like) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) θησαυρῷ (treasure) κεκρυμμένῳ (having been hidden) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῷ (field), ὃν (which), εὑρὼν (having found), ἄνθρωπος (a man) ἔκρυψεν (hid), καὶ (and) ἀπὸ (for) τῆς (the) χαρᾶς (joy) αὐτοῦ (of it) ὑπάγει (goes) καὶ (and) πωλεῖ (he sells) ‹πάντα› (all) ὅσα (that) ἔχει (he has) καὶ (and) ἀγοράζει (buys) τὸν (the) ἀγρὸν (field) ἐκεῖνον (that).

45 Πάλιν (Again) ὁμοία (like) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ‹ἀνθρώπῳ› (a man), ἐμπόρῳ (a merchant) ζητοῦντι (seeking) καλοὺς (fine) μαργαρίτας (pearls); 46 εὑρὼν (having found) δὲ (now) ἕνα (one) πολύτιμον (very precious) μαργαρίτην (pearl), ἀπελθὼν (having gone away),

πέπρακεν (he has sold) πάντα (all things) ὅσα (as many as) εἶχεν (he had), καὶ (and) ἠγόρασεν (bought) αὐτόν (it).

The Parable of the Net
(Matthew 4:18-22; Mark 1:16-20; Luke 5:1-11; John 1:35-42)

47 Πάλιν (Again) ὁμοία (like) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) σαγήνῃ (a dragnet) βληθείσῃ (having been cast) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) ἐκ (of) παντὸς (every) γένους (kind) συναγαγούσῃ (having gathered together), 48 ἣν (which), ὅτε (when) ἐπληρώθη (it was filled), ἀναβιβάσαντες (having drawn up) ἐπὶ (on) τὸν (the) αἰγιαλὸν (shore) καὶ (and) καθίσαντες (having sat down), συνέλεξαν (they collected) τὰ (the) καλὰ (good) εἰς (into) ἄγγη (vessels), τὰ (the) δὲ (and) σαπρὰ (bad) ἔξω (out) ἔβαλον (they cast).

49 Οὕτως (Thus) ἔσται (will it be) ἐν (in) τῇ (the) συντελείᾳ (consummation) τοῦ (of the) αἰῶνος (age); ἐξελεύσονται (will go out) οἱ (the) ἄγγελοι (angels), καὶ (and) ἀφοριοῦσιν (will separate) τοὺς (the) πονηροὺς (evil) ἐκ (from) μέσου (*the* midst) τῶν (of the) δικαίων (righteous), 50 καὶ (and) βαλοῦσιν (will cast) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὴν (the) κάμινον (furnace) τοῦ (of the) πυρός (fire). ἐκεῖ (There) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the) ὀδόντων (teeth).

51 Συνήκατε (Have you understood) ταῦτα (these things) πάντα (all)?"

Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), "Ναί (Yes)."

52 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Διὰ (Because of) τοῦτο (this), πᾶς (every) γραμματεὺς (scribe) μαθητευθεὶς (having been discipled) τῇ (into the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ὁμοιός (like) ἐστιν (is) ἀνθρώπῳ (a man), οἰκοδεσπότῃ (a master of a house), ὅστις (who) ἐκβάλλει (puts forth) ἐκ (out of) τοῦ (the) θησαυροῦ (treasure) αὐτοῦ (of him) καινὰ (*things* new) καὶ (and) παλαιά (old)."

The Rejection at Nazareth
(Isaiah 61:1-11; Matthew 2:19-23; Mark 6:1-6; Luke 2:39-40; Luke 4:16-30)

53 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὰς (the) παραβολὰς (parables) ταύτας (these), μετῆρεν (He withdrew) ἐκεῖθεν (from there). 54 καὶ (And) ἐλθὼν (having come) εἰς (into) τὴν (the) πατρίδα (region) αὐτοῦ (His *own*), ἐδίδασκεν (He was teaching) αὐτοὺς (them) ἐν (in)

τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue) αὐτῶν (of them), ὥστε (so that)
ἐκπλήσσεσθαι (are astonished) αὐτοὺς (they) καὶ (and) λέγειν (are saying),
“Πόθεν (From where) τούτῳ (to this *man*) ἡ (the) σοφία (wisdom) αὕτη (this) καὶ (and)
αἱ (the) δυνάμεις (miraculous powers)? 55οὐχ (Not) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the)
τοῦ (of the) τέκτονος (carpenter) υἱός (Son)? οὐχ (*Is* not) ἡ (the) μήτηρ (mother)
αὐτοῦ (of Him) λέγεται (called) Μαριὰμ (Mary)? καὶ (And) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers)
αὐτοῦ (of Him) Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Ἰωσὴφ (Joseph) καὶ (and) Σίμων (Simon)
καὶ (and) Ἰούδας (Judas)? 56καὶ (And) αἱ (the) ἀδελφαὶ (sisters) αὐτοῦ (of Him)
οὐχὶ (not) πᾶσαι (all) πρὸς (with) ἡμᾶς (us) εἰσιν (are)? πόθεν (From where) οὖν (then)
τούτῳ (to this *man*) ταῦτα (these things) πάντα (all)?” 57καὶ (And)
ἐσκανδαλίζοντο (they were offended) ἐν (at) αὐτῷ (Him).

Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Οὐκ (Not) ἔστιν (is)
προφήτης (a prophet) ἄτιμος (without Honor), εἰ (if) μὴ (not) ἐν (in) τῇ (the)
πατρίδι (hometown), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (household) αὐτοῦ (of him).”
58καὶ (And) οὐκ (not) ἐποίησεν (He did) ἐκεῖ (there) δυνάμεις (miracles)
πολλὰς (many), διὰ (because of) τὴν (the) ἀπιστίαν (unbelief) αὐτῶν (of them).

a 9 BYZ and TR *ὦτα ἀκούειν*
b 14-15 Isaiah 6:9,10
c 35 Psalm 78:2
d 43 BYZ and TR *ὦτα ἀκούειν*

Matthew 14

The Beheading of John
(Mark 6:14-29; Luke 9:7-9)

1Ἐν (At) ἐκείνῳ (that) τῷ (-) καιρῷ (time) ἤκουσεν (heard) Ἡρῴδης (Herod) ὁ (the)
τετραάρχης (tetrarch) τὴν (the) ἀκοὴν (news) Ἰησοῦ (of Jesus), 2καὶ (and)
εἶπεν (he said) τοῖς (to) παισὶν (*the* servants) αὐτοῦ (of him), “Οὗτός (This) ἐστιν (is)
Ἰωάννης (John) ὁ (the) Βαπτιστής (Baptist); αὐτὸς (he) ἠγέρθη (is risen) ἀπὸ (from)
τῶν (the) νεκρῶν (dead), καὶ (and) διὰ (because of) τοῦτο (this), αἱ (the)
δυνάμεις (miraculous powers) ἐνεργοῦσιν (are working) ἐν (in) αὐτῷ (him).”

3Ὁ (-) γὰρ (For) Ἡρῴδης (Herod) κρατήσας (having seized) τὸν (-) Ἰωάνην (John),
ἔδησεν (he bound) ‹αὐτὸν› (him) καὶ (and) ἐν (in) φυλακῇ (prison) ἀπέθετο (put *him*),
διὰ (on account of) Ἡρῳδιάδα (Herodias), τὴν (the) γυναῖκα (wife)
Φιλίππου (of Philip), τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother) αὐτοῦ (of him).
4ἔλεγεν (Had been saying) γὰρ (for) «ὁ (-) Ἰωάννης» (John) ⇔ αὐτῷ (to him),
“Οὐκ (Not) ἔξεστίν (it is lawful) σοι (for you) ἔχειν (to have) αὐτήν (her).”

5 καὶ (Although) θέλων (wishing) αὐτὸν (him) ἀποκτεῖναι (to kill), ἐφοβήθη (he feared) τὸν (the) ὄχλον (multitude), ὅτι (because) ὡς (as) προφήτην (a prophet) αὐτὸν (him) εἶχον (they were holding).

6 Γενεσίοις (*The* birthday) δὲ (now) γενομένοις (having been celebrated) τοῦ (-) Ἡρῴδου (of Herod), ὠρχήσατο (danced) ἡ (the) θυγάτηρ (daughter) τῆς (-) Ἡρῳδιάδος (of Herodias) ἐν (in) τῷ (the) μέσῳ (midst), καὶ (and) ἤρεσεν (pleased) τῷ (-) Ἡρῴδῃ (Herod), 7 ὅθεν (whereupon) μεθ' (with) ὅρκου (oath) ὡμολόγησεν (he promised) αὐτῇ (to her) δοῦναι (to give) ὃ (whatever) ἐὰν (if) αἰτήσηται (she should ask).

8 Ἡ (-) δὲ (And) προβιβασθεῖσα (having been urged on) ὑπὸ (by) τῆς (the) μητρὸς (mother) αὐτῆς (of her), "Δός (Give) μοι (me)," φησίν (she says), "Ὧδε (here) ἐπὶ (upon) πίνακι (a platter) τὴν (the) κεφαλὴν (head) Ἰωάννου (of John) τοῦ (the) Βαπτιστοῦ (Baptist)."

9 Καὶ (And) λυπηθεὶς (having been grieved) ὁ (the) βασιλεὺς (king), διὰ (on account of) τοὺς (the) ὅρκους (oaths) καὶ (and) τοὺς (those) συνανακειμένους (reclining with *him*), ἐκέλευσεν (he commanded *it*) δοθῆναι (to be given). 10 καὶ (And) πέμψας (he having sent), ἀπεκεφάλισεν (beheaded) ‹τὸν› (-) Ἰωάννην (John) ἐν (in) τῇ (the) φυλακῇ (prison).

11 Καὶ (And) ἠνέχθη (was brought) ἡ (the) κεφαλὴ (head) αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (on) πίνακι (a platter), καὶ (and) ἐδόθη (was given) τῷ (to the) κορασίῳ (girl), καὶ (and) ἤνεγκεν (she brought *it*) τῇ (to) μητρὶ (*the* mother) αὐτῆς (of her). 12 καὶ (And) προσελθόντες (having come), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of him) ἦραν (took) τὸ (the) πτῶμα (body), καὶ (and) ἔθαψαν (buried) αὐτόν (it); καὶ (and) ἐλθόντες (having come), ἀπήγγειλαν (they told) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus).

The Feeding of the Five Thousand
(Mark 6:30-44; Luke 9:10-17; John 6:1-15)

13 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἀνεχώρησεν (withdrew) ἐκεῖθεν (from there) ἐν (by) πλοίῳ (boat) εἰς (to) ἔρημον (a secluded) τόπον (place) κατ' (apart) ἰδίαν (Himself). καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard *of it*), οἱ (the) ὄχλοι (crowds) ἠκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) πεζῇ (on foot) ἀπὸ (from) τῶν (the) πόλεων (towns). 14 Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone out), εἶδεν (He saw) πολὺν (great) ὄχλον (a crowd), καὶ (and) ἐσπλαγχνίσθη (was moved with compassion) ἐπ' (toward) αὐτοῖς (them), καὶ (and) ἐθεράπευσεν (healed) τοὺς (the) ἀρρώστους (sick) αὐτῶν (of them).

15 Ὀψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having come), προσῆλθον (came)
αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples), λέγοντες (saying), "Ἔρημός (Desolate)
ἐστιν (is) ὁ (this) τόπος (place), καὶ (and) ἡ (the) ὥρα (time) ἤδη (already)
παρῆλθεν (is gone by). ἀπόλυσον (Dismiss) ⟨οὖν⟩ (therefore) τοὺς (the)
ὄχλους (crowds), ἵνα (that) ἀπελθόντες (having gone) εἰς (into) τὰς (the)
κώμας (villages), ἀγοράσωσιν (they might buy) ἑαυτοῖς (for themselves)
βρώματα (food)."

16 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Οὐ (No) χρείαν (need)
ἔχουσιν (they have) ἀπελθεῖν (to go away). δότε (Give) αὐτοῖς (to them) ὑμεῖς (you)
φαγεῖν (to eat)."

17 Οἱ (-) δὲ (And) λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him), "Οὐκ (Not) ἔχομεν (we have)
ὧδε (here), εἰ (if) μὴ (not) πέντε (five) ἄρτους (loaves) καὶ (and) δύο (two)
ἰχθύας (fish)."

18 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), "Φέρετέ (Bring) μοι (to Me) ὧδε (here)
αὐτούς (them)." 19 καὶ (And) κελεύσας (having commanded) τοὺς (the)
ὄχλους (crowds) ἀνακλιθῆναι (to sit down) ἐπὶ (on) τοῦ (the) χόρτου (grass),
λαβὼν (having taken) τοὺς (the) πέντε (five) ἄρτους (loaves) καὶ (and) τοὺς (the)
δύο (two) ἰχθύας (fish), ἀναβλέψας (having looked up) εἰς (to) τὸν (-)
οὐρανὸν (heaven), εὐλόγησεν (He spoke a blessing); καὶ (and) κλάσας (having broken),
ἔδωκεν (He gave) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) τοὺς (the) ἄρτους (loaves), οἱ (-)
δὲ (and) μαθηταὶ (the disciples) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds).

20 Καὶ (And) ἔφαγον (ate) πάντες (all) καὶ (and) ἐχορτάσθησαν (were satisfied);
καὶ (and) ἦραν (they took up) τὸ (that) περισσεῦον (being over and above) τῶν (of the)
κλασμάτων (fragments), δώδεκα (twelve) κοφίνους (hand-baskets) πλήρεις (full).
21 οἱ (Those) δὲ (then) ἐσθίοντες (eating) ἦσαν (were) ἄνδρες (men) ὡσεὶ (about)
πεντακισχίλιοι (five thousand), χωρὶς (besides) γυναικῶν (women) καὶ (and)
παιδίων (children).

Jesus Walks on Water
(Mark 6:45-52; John 6:16-25)

22 Καὶ (And) εὐθέως (immediately) ἠνάγκασεν (He compelled) τοὺς (the)
μαθητὰς (disciples) ἐμβῆναι (to enter) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat) καὶ (and)
προάγειν (to go before) αὐτὸν (Him) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side), ἕως (until)
οὗ (that) ἀπολύσῃ (He would have dismissed) τοὺς (the) ὄχλους (crowds). 23 καὶ (And)
ἀπολύσας (having dismissed) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), ἀνέβη (He went up) εἰς (on)

τὸ (the) ὄρος (mountain) κατ’ (by) ἰδίαν (Himself) προσεύξασθαι (to pray).
ὀψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having arrived), μόνος (alone) ἦν (He was)
ἐκεῖ (there). 24τὸ (-) δὲ (And) πλοῖον (the boat), ἤδη (now) σταδίους (stadia)[a]
πολλοὺς (many) ἀπὸ (from) τῆς (the) γῆς (land), ἀπεῖχεν (being)
βασανιζόμενον (tossed) ὑπὸ (by) τῶν (the) κυμάτων (waves) ἦν (was), γὰρ (for)
ἐναντίος (contrary *was*) ὁ (the) ἄνεμος (wind).

25Τετάρτῃ (In *the* fourth) δὲ (now) φυλακῇ (watch) τῆς (of the) νυκτὸς (night),
ἦλθεν (He went) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), περιπατῶν (walking) ἐπὶ (on) τὴν (the)
θάλασσαν (sea). 26οἱ (-) δὲ (And) μαθηταὶ (the disciples), ἰδόντες (having seen)
αὐτὸν (Him) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea) περιπατοῦντα (walking),
ἐταράχθησαν (were troubled), λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Φάντασμά (A ghost)
ἐστιν (it is)!” καὶ (And) ἀπὸ (in) τοῦ (-) φόβου (fear) ἔκραξαν (they cried out).

27Εὐθὺς (Immediately) δὲ (now) ἐλάλησεν (spoke) «ὁ (-) Ἰησοῦς» (Jesus) ⇔
αὐτοῖς (to them), λέγων (saying), “Θαρσεῖτε (Take courage)! ἐγώ (I) εἰμι (it is), μὴ (not)
φοβεῖσθε (fear).”

28Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now) αὐτῷ (to Him), ὁ (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said),
“Κύριε (Lord), εἰ (if) σὺ (You) εἶ (*it* is), κέλευσόν (command) με (me) ἐλθεῖν (to come)
πρὸς (to) σὲ (You) ἐπὶ (upon) τὰ (the) ὕδατα (waters).”

29Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), “Ἐλθέ (Come).”

Καὶ (And) καταβὰς (having descended) ἀπὸ (from) τοῦ (the) πλοίου (boat), [ὁ] (-)
Πέτρος (Peter) περιεπάτησεν (walked) ἐπὶ (upon) τὰ (the) ὕδατα (water) καὶ (and)
ἦλθεν (came) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus). 30βλέπων (Seeing) δὲ (now) τὸν (the)
ἄνεμον (wind) ‹ἰσχυρὸν› (charging), ἐφοβήθη (he was afraid), καὶ (and)
ἀρξάμενος (having begun) καταποντίζεσθαι (to sink), ἔκραξεν (he cried out),
λέγων (saying), “Κύριε (Lord), σῶσόν (save) με (me)!”

31Εὐθέως (Immediately) δὲ (now) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἐκτείνας (having stretched out)
τὴν (the) χεῖρα (hand), ἐπελάβετο (took hold) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) λέγει (says)
αὐτῷ (to him), “Ὀλιγόπιστε (*You* of little faith), εἰς (of) τί (why)
ἐδίστασας (did you doubt)?”

32Καὶ (And) ἀναβάντων (having entered) αὐτῶν (they) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat),
ἐκόπασεν (ceased) ὁ (the) ἄνεμος (wind). 33οἱ (Those) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (the)
πλοίῳ (boat) προσεκύνησαν (worshiped) αὐτῷ (Him), λέγοντες (saying),
“Ἀληθῶς (Truly), Θεοῦ (of God) Υἱὸς (Son) εἶ (You are)!”

Jesus Heals at Gennesaret
(Mark 6:53-56)

34 Καὶ (And) διαπεράσαντες (having crossed over), ἦλθον (they came) ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (land) εἰς (of) Γεννησαρέτ (Gennesaret). 35 καὶ (And) ἐπιγνόντες (having recognized) αὐτὸν (Him), οἱ (the) ἄνδρες (men) τοῦ (the) τόπου (place) ἐκείνου (of that) ἀπέστειλαν (sent) εἰς (to) ὅλην (all) τὴν (the) περίχωρον (surrounding region) ἐκείνην (that) καὶ (and) προσήνεγκαν (brought) αὐτῷ (to Him) πάντας (all) τοὺς (those) κακῶς (sick) ἔχοντας (being), 36 καὶ (and) παρεκάλουν (they were begging) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) μόνον (only) ἅψωνται (they might touch) τοῦ (the) κρασπέδου (fringe) τοῦ (of the) ἱματίου (garment) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) ὅσοι (as many as) ἥψαντο (touched) διεσώθησαν (were cured).

a 24 Greek *many stadia*, a stadion was about 607 feet or 185 meters

Matthew 15

Tradition and Worship
(Mark 7:1-13)

1 Τότε (Then) προσέρχονται (come) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus) ἀπὸ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) γραμματεῖς (scribes), λέγοντες (saying), 2 "Διὰ (Because of) τί (why) οἱ (the) μαθηταί (disciples) σου (of You) παραβαίνουσιν (break) τὴν (the) παράδοσιν (tradition) τῶν (of the) πρεσβυτέρων (elders)? οὐ (Not) γὰρ (for) νίπτονται (they wash) τὰς (the) χεῖρας (hands) ‹αὐτῶν› (of them) ὅταν (when) ἄρτον (bread) ἐσθίωσιν (they shall eat)."

3 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Διὰ (Because of) τί (why) καὶ (also) ὑμεῖς (you) παραβαίνετε (break) τὴν (the) ἐντολὴν (commandment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) διὰ (on account of) τὴν (the) παράδοσιν (tradition) ὑμῶν (of you)? 4 ὁ (-) γὰρ (For) Θεὸς (God) εἶπεν (commanded), 'Τίμα (Honor) τὸν (the) πατέρα (Father) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother)'[a] καί (and), 'Ὁ (The *one*) κακολογῶν (speaking evil of) πατέρα (father) ἢ (or) μητέρα (mother), θανάτῳ (in death) τελευτάτω (must end).'[b] 5 ὑμεῖς (You) δὲ (however) λέγετε (say), 'Ὃς (Whoever) ἂν (-) εἴπῃ (shall say) τῷ (to the) πατρὶ (father) ἢ (or) τῇ (the) μητρί (mother), "Δῶρον (*It is* a gift), ὃ (whatever) ἐὰν (if) ἐξ (by) ἐμοῦ (me) ὠφεληθῇς (you might be profited)," 6 οὐ (no) μὴ (not) τιμήσει (he shall honor) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτοῦ (of himself) ‹ἢ (or) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ› (of himself).' καὶ (And) ἠκυρώσατε (you made void) τὸν (the) λόγον (commandment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) διὰ (on account of) τὴν (the)

παράδοσιν (tradition) ὑμῶν (of you)! 7 ὑποκριταί (Hypocrites)! καλῶς (Rightly) ἐπροφήτευσεν (prophesied) περὶ (concerning) ὑμῶν (you) Ἠσαΐας (Isaiah), λέγων (saying),

8 ‘Ὁ (The) λαὸς (people) οὗτος (this), τοῖς (with the) χείλεσίν (lips) με (Me) τιμᾷ (it honors);
Ἡ (the) δὲ (however) καρδία (heart) αὐτῶν (of them), πόρρω (far away) ἀπέχει (is kept) ἀπ’ (from) ἐμοῦ (Me);
9 Μάτην (in vain) δὲ (then) σέβονταί (they worship) με (Me),
Διδάσκοντες (teaching *as*) διδασκαλίας (doctrines) ἐντάλματα (*the* precepts) ἀνθρώπων (of men).’[c]”

What Defiles a Man
(Mark 7:14-23)

10 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to *Him*) τὸν (the) ὄχλον (crowd), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ἀκούετε (Hear) καὶ (and) συνίετε (understand)! 11 οὐ (Not) τὸ (what) εἰσερχόμενον (is entering) εἰς (into) τὸ (the) στόμα (mouth) κοινοῖ (defiles) τὸν (the) ἄνθρωπον (man); ἀλλὰ (but) τὸ (that) ἐκπορευόμενον (going forth) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth), τοῦτο (this) κοινοῖ (defiles) τὸν (the) ἄνθρωπον (man).”

12 Τότε (Then) προσελθόντες (having come near), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) λέγουσιν (said) αὐτῷ (to Him), “Οἶδας (Know You) ὅτι (that) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), ἀκούσαντες (having heard) τὸν (the) λόγον (saying), ἐσκανδαλίσθησαν (were offended)?”

13 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said), “Πᾶσα (Every) φυτεία (plant) ἣν (that) οὐκ (not) ἐφύτευσεν (has planted) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me) ὁ (-) οὐράνιος (Heavenly), ἐκριζωθήσεται (it will be rooted up). 14 ἄφετε (Leave) αὐτούς (them)! τυφλοί (Blind) εἰσιν (they are) ὁδηγοί (guides) τυφλῶν (of the blind).[d] τυφλὸς (Blind) δὲ (now) τυφλὸν (blind) ἐὰν (if) ὁδηγῇ (they lead), ἀμφότεροι (both) εἰς (into) βόθυνον (a pit) πεσοῦνται (will fall).”

15 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (then), ὁ (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Φράσον (Explain) ἡμῖν (to us) τὴν (the) παραβολήν (parable) ‹ταύτην› (this).”

16 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), “Ἀκμὴν (Still) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ἀσύνετοί (without understanding) ἐστε (are)? 17 οὐ (Not yet) νοεῖτε (understand you) ὅτι (that) πᾶν (everything) τὸ (-) εἰσπορευόμενον (entering) εἰς (into) τὸ (the) στόμα (mouth), εἰς (into) τὴν (the) κοιλίαν (stomach) χωρεῖ (goes), καὶ (and) εἰς (into)

ἀφεδρῶνα (*the* sewer) ἐκβάλλεται (is cast out)? 18τὰ (The things) δὲ (however)
ἐκπορευόμενα (going forth) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth), ἐκ (out of)
τῆς (the) καρδίας (heart) ἐξέρχεται (come forth), κἀκεῖνα (and these) κοινοῖ (defile)
τὸν (the) ἄνθρωπον (man). 19ἐκ (Out of) γὰρ (for) τῆς (the) καρδίας (heart)
ἐξέρχονται (come forth) διαλογισμοὶ (thoughts) πονηροί (evil), φόνοι (murders),
μοιχεῖαι (adulteries), πορνεῖαι (sexual immorality), κλοπαί (thefts),
ψευδομαρτυρίαι (false testimonies), βλασφημίαι (slanders). 20ταῦτά (These) ἐστιν (are)
τὰ (the things) κοινοῦντα (defiling) τὸν (the) ἄνθρωπον (man); τὸ (-) δὲ (but)
ἀνίπτοις (with unwashed) χερσὶν (hands) φαγεῖν (to eat), οὐ (not) κοινοῖ (defiles)
τὸν (the) ἄνθρωπον (man)."

The Faith of the Canaanite Woman
(Mark 7:24-30)

21Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone forth) ἐκεῖθεν (from there), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
ἀνεχώρησεν (withdrew) εἰς (to) τὰ (the) μέρη (district) Τύρου (of Tyre) καὶ (and)
Σιδῶνος (Sidon). 22καὶ (And) ἰδοὺ (behold), γυνὴ (a woman) Χαναναία (Canaanite)
ἀπὸ (from) τῶν (the) ὁρίων (region) ἐκείνων (same), ἐξελθοῦσα (having approached),
ἔκραζεν (was crying out), λέγουσα (saying), "Ἐλέησόν (Have mercy on) με (me),
Κύριε (Lord), υἱὸς (Son) Δαυίδ (of David); ἡ (the) θυγάτηρ (daughter) μου (of me)
κακῶς (miserably) δαιμονίζεται (is possessed by a demon)."

23Ὁ (-) δὲ (And) οὐκ (not) ἀπεκρίθη (He answered) αὐτῇ (her) λόγον (a word).
καὶ (And) προσελθόντες (having come to *him*), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)
αὐτοῦ (of Him) ἠρώτουν (were imploring) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying),
"Ἀπόλυσον (Dismiss) αὐτήν (her), ὅτι (for) κράζει (she cries out) ὄπισθεν (after)
ἡμῶν (us)!"

24Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said), "Οὐκ (Not)
ἀπεστάλην (I was sent), εἰ (if) μὴ (not) εἰς (to) τὰ (the) πρόβατα (sheep) τὰ (-)
ἀπολωλότα (being lost) οἴκου (of *the* house) Ἰσραήλ (of Israel)."

25Ἡ (-) δὲ (And) ἐλθοῦσα (having come), προσεκύνει (she was worshiping)
αὐτῷ (Him), λέγουσα (saying), "Κύριε (Lord), βοήθει (help) μοι (me)!"

26Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said), "Οὐκ (Not) ἔστιν (it is)
καλὸν (right) λαβεῖν (to take) τὸν (the) ἄρτον (bread) τῶν (of the) τέκνων (children),
καὶ (and) βαλεῖν (to cast *it*) τοῖς (to the) κυναρίοις (dogs)."

27Ἡ (-) δὲ (And) εἶπεν (she said), "Ναί (Yes), κύριε (Lord); καὶ (even) γὰρ (however)
τὰ (the) κυνάρια (dogs) ἐσθίει (eat) ἀπὸ (of) τῶν (the) ψιχίων (crumbs) τῶν (-)

πιπτόντων (falling) ἀπὸ (from) τῆς (the) τραπέζης (table) τῶν (of the) κυρίων (masters) αὐτῶν (of them)."

28 Τότε (Then) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῇ (to her),
"Ὦ (O) γύναι (woman), μεγάλη (great *is*) σου (of you) ἡ (the) πίστις (faith)!
γενηθήτω (Be it) σοι (to you) ὡς (as) θέλεις (you desire)." καὶ (And) ἰάθη (was healed)
ἡ (the) θυγάτηρ (daughter) αὐτῆς (of her) ἀπὸ (from) τῆς (the) ὥρας (hour)
ἐκείνης (that).

The Feeding of the Four Thousand
(Mark 8:1-10)

29 Καὶ (And) μεταβὰς (having departed) ἐκεῖθεν (from there), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
ἦλθεν (went) παρὰ (along) τὴν (the) θάλασσαν (Sea) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee);
καὶ (and) ἀναβὰς (having gone up) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mountain),
ἐκάθητο (He was sitting) ἐκεῖ (there). **30** καὶ (And) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him)
ὄχλοι (crowds) πολλοὶ (great), ἔχοντες (having) μεθ' (with) ἑαυτῶν (them)
χωλούς (lame), κυλλούς (crippled), ⇔ τυφλούς (blind), κωφούς (mute), καὶ (and)
ἑτέρους (others) πολλούς (many), καὶ (and) ἔρριψαν* (they placed) αὐτοὺς (them)
παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed)
αὐτούς (them); **31** ὥστε (so that) τὸν (the) ὄχλον (crowd) θαυμάσαι (marveled),
βλέποντας (seeing) κωφοὺς (mute) λαλοῦντας (speaking), κυλλοὺς (crippled)
ὑγιεῖς (restored), καὶ (and) χωλοὺς (lame) περιπατοῦντας (walking), καὶ (and)
τυφλοὺς (blind) βλέποντας (seeing); καὶ (and) ἐδόξασαν (they glorified) τὸν (the)
Θεὸν (God) Ἰσραήλ (of Israel).

32 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), προσκαλεσάμενος (having called to *him*) τοὺς (the)
μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπεν (said),
"Σπλαγχνίζομαι (I am moved with compassion) ἐπὶ (toward) τὸν (the) ὄχλον (crowd),
ὅτι (because) ἤδη (already) ἡμέραι (days) τρεῖς (three) προσμένουσίν (they continue)
μοι (with Me), καὶ (and) οὐκ (nothing) ἔχουσιν (have) τί (that)
φάγωσιν (they might eat); καὶ (and) ἀπολῦσαι (to send away) αὐτοὺς (them)
νήστεις (hungry), οὐ (not) θέλω (I am willing), μήˏ (not) ποτε (lest)
ἐκλυθῶσιν (they faint) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way)."

33 Καὶ (And) λέγουσιν (say) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταί (disciples),
"Πόθεν (From where) ἡμῖν (to us) ἐν (in) ἐρημίᾳ (a secluded place), ἄρτοι (loaves)
τοσοῦτοι (so many) ὥστε (as) χορτάσαι (to satisfy) ὄχλον (a crowd)
τοσοῦτον (so great)."

34 Καὶ (And) λέγει (says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Πόσους (How many) ἄρτους (loaves) ἔχετε (have you)?"

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Ἑπτά (Seven), καὶ (and) ὀλίγα (a few) ἰχθύδια (small fish)."

35 Καὶ (And) παραγγείλας (He having commanded) τῷ (the) ὄχλῳ (crowds) ἀναπεσεῖν (to sit down) ἐπὶ (on) τὴν (the) γῆν (ground), 36 ἔλαβεν (having taken) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven) ἄρτους (loaves) καὶ (and) τοὺς (the) ἰχθύας (fish), καὶ (and) εὐχαριστήσας (having given thanks), ἔκλασεν (He broke *them*) καὶ (and) ἐδίδου (was giving) τοῖς (to) μαθηταῖς (disciples), οἱ (-) δὲ (and the) μαθηταὶ (disciples) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowd).

37 Καὶ (And) ἔφαγον (ate) πάντες (all) καὶ (and) ἐχορτάσθησαν (were satisfied); καὶ (and) τὸ (that) περισσεῦον (being over and above) τῶν (of the) κλασμάτων (fragments), ἦραν (they took up) ἑπτὰ (seven) σπυρίδας (baskets) πλήρεις (full). 38 οἱ (Those) δὲ (then) ἐσθίοντες (eating) ἦσαν (were) τετρακισχίλιοι (four thousand) ἄνδρες (men), χωρὶς (besides) γυναικῶν (women) καὶ (and) παιδίων (children).

39 Καὶ (And) ἀπολύσας (having dismissed) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), ἐνέβη (He entered) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat) καὶ (and) ἦλθεν (came) εἰς (to) τὰ (the) ὅρια (region) Μαγαδάν (of Magadan).

a 4 Exodus 20:12; Deuteronomy 5:16
b 4 Exodus 21:17; Leviticus 20:9
c 8-9 Isaiah 29:13
d 14 Or *blind guides*

Matthew 16

The Demand for a Sign
(Mark 8:11-13; Luke 12:54-56)

1 Καὶ (And) προσελθόντες (having approached), οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) Σαδδουκαῖοι (Sadducees), πειράζοντες (testing), ἐπηρώτησαν (asked) αὐτὸν (Him) σημεῖον (a sign) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἐπιδεῖξαι (to show) αὐτοῖς (them).

2 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ὀψίας (Evening) γενομένης (having come), λέγετε (you say), 'Εὐδία (Fair weather); πυρράζει (is red) γὰρ (for) ὁ (the) οὐρανός (sky).' 3 καὶ (And) πρωΐ (in the morning),

‘Σήμερον (Today) χειμών (a storm); πυρράζει (is red) γὰρ (for)
στυγνάζων (being overcast) ὁ (the) οὐρανός (sky).’ τὸ (The) μὲν (indeed)
πρόσωπον (appearance) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (sky) γινώσκετε (you know *how*)
διακρίνειν (to discern), τὰ (-) δὲ (but) σημεῖα (the signs) τῶν (of the) καιρῶν (times),[a]
οὐ (not) δύνασθε (you are able)! 4γενεὰ (A generation) πονηρὰ (evil) καὶ (and)
μοιχαλὶς (adulterous), σημεῖον (a sign) ἐπιζητεῖ (seeks), καὶ (and) σημεῖον (a sign)
οὐ (not) δοθήσεται (will be given) αὐτῇ (to it), εἰ (if) μὴ (not) τὸ (the) σημεῖον (sign)
Ἰωνᾶ (of Jonah).” καὶ (And) καταλιπὼν (having left) αὐτοὺς (them),
ἀπῆλθεν (He went away).

The Leaven to Beware
(Mark 8:14-21)

5Καὶ (And) ἐλθόντες (having come) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) εἰς (to) τὸ (the)
πέραν (other side), ἐπελάθοντο (they forgot) ἄρτους (bread) λαβεῖν (to take). 6ὁ (-)
δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ὁρᾶτε (Watch) καὶ (and)
προσέχετε (beware) ἀπὸ (of) τῆς (the) ζύμης (leaven) τῶν (of the)
Φαρισαίων (Pharisees) καὶ (and) Σαδδουκαίων (Sadducees).”

7Οἱ (-) δὲ (And) διελογίζοντο (they were reasoning) ἐν (among) ἑαυτοῖς (themselves),
λέγοντες (saying), “Ὅτι (Because) Ἄρτους (bread) οὐκ (not) ἐλάβομεν (we took).”

8Γνοὺς (Having known *this*) δὲ (however), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Τί (Why)
διαλογίζεσθε (reason you) ἐν (among) ἑαυτοῖς (yourselves),
ὀλιγόπιστοι (O *you* of little faith), ὅτι (because) ἄρτους (bread) οὐκ (not)
ἔχετε (you took)? 9οὔπω (Not yet) νοεῖτε (do you understand), οὐδὲ (nor)
μνημονεύετε (remember) τοὺς (the) πέντε (five) ἄρτους (loaves) τῶν (for the)
πεντακισχιλίων (five thousand), καὶ (and) πόσους (how many)
κοφίνους (hand-baskets) ἐλάβετε (you gathered)? 10οὐδὲ (Nor) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven)
ἄρτους (loaves) τῶν (for the) τετρακισχιλίων (four thousand), καὶ (and)
πόσας (how many) σπυρίδας (baskets) ἐλάβετε (you gathered)? 11πῶς (How) οὐ (not)
νοεῖτε (understand you) ὅτι (that), οὐ (not) περὶ (concerning) ἄρτων (bread)
εἶπον (I spoke) ὑμῖν (to you), προσέχετε (to beware) δὲ (also) ἀπὸ (of) τῆς (the)
ζύμης (leaven) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) καὶ (and)
Σαδδουκαίων (Sadducees)?”

12Τότε (Then) συνῆκαν (they understood) ὅτι (that) οὐκ (not) εἶπεν (He said)
προσέχειν (to beware) ἀπὸ (of) τῆς (the) ζύμης (leaven) τῶν (of) ἄρτων (bread),
ἀλλὰ (but) ἀπὸ (of) τῆς (the) διδαχῆς (teaching) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees)
καὶ (and) Σαδδουκαίων (Sadducees).

Peter's Confession of Christ
(Mark 8:27-30; Luke 9:18-20; John 6:66-71)

13 Ἐλθὼν (Having come) δὲ (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὰ (the) μέρη (district) Καισαρείας (of Caesarea) τῆς (-) Φιλίππου (Philippi), ἠρώτα (He was questioning) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), λέγων (saying), "Τίνα (Whom) λέγουσιν (do pronounce) οἱ (-) ἄνθρωποι (men) εἶναι (to be) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (of) ἀνθρώπου (man)?"

14 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Οἱ (Some) μὲν (indeed) Ἰωάννην (John) τὸν (the) Βαπτιστήν (Baptist); ἄλλοι (others) δὲ (now) Ἠλίαν (Elijah); ἕτεροι (others) δὲ (now) Ἰερεμίαν (Jeremiah), ἢ (or) ἕνα (one) τῶν (of the) προφητῶν (prophets)."

15 Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Ὑμεῖς (You) δὲ (but) τίνα (whom) με (Me) λέγετε (do you pronounce) εἶναι (to be)?"

16 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (of) Θεοῦ (God) τοῦ (the) ζῶντος (living)."

17 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Μακάριος (Blessed) εἶ (are you), Σίμων (Simon) Βαριωνᾶ (Barjona)! ὅτι (For) σὰρξ (flesh) καὶ (and) αἷμα (blood) οὐκ (not) ἀπεκάλυψέν (revealed *it*) σοι (to you), ἀλλ' (but) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me), ὁ (who *is*) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens). **18** κἀγὼ (I also) δέ (now) σοι (to you) λέγω (say) ὅτι (that) σὺ (you) εἶ (are) Πέτρος (Peter), καὶ (and) ἐπὶ (on) ταύτῃ (this) τῇ (the) πέτρᾳ (rock) οἰκοδομήσω (I will build) μου (My) τὴν (-) ἐκκλησίαν (church), καὶ (and) πύλαι (*the* gates) ᾅδου (of hades) οὐ (not) κατισχύσουσιν (will prevail against) αὐτῆς (it). **19** δώσω (I will give) σοι (to you) τὰς (the) κλεῖδας (keys) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens); καὶ (and) ὃ (whatever) ἐὰν (if) δήσῃς (you might bind) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ἔσται (will be) δεδεμένον (bound) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens); καὶ (and) ὃ (whatever) ἐὰν (if) λύσῃς (you might loose) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ἔσται (will be) λελυμένον (loosed) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens)."

20 Τότε (Then) διεστείλατο* (instructed He) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) ἵνα (that) μηδενὶ (to no one) εἴπωσιν (they should say) ὅτι (that) αὐτός (He) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ).

Christ's Passion Foretold
(Mark 8:31-33; Luke 9:21-22)

21 Ἀπὸ (From) τότε (that time) ἤρξατο (began) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus)[b] δεικνύειν (to show)
τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) δεῖ (it is necessary for)
αὐτὸν (Him) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem) ἀπελθεῖν (to go away), καὶ (and)
πολλὰ (many things) παθεῖν (to suffer) ἀπὸ (from) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders)
καὶ (and) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) γραμματέων (scribes), καὶ (and)
ἀποκτανθῆναι (to be killed), καὶ (and) τῇ (on the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day)
ἐγερθῆναι (to be raised).

22 Καὶ (And) προσλαβόμενος (having taken aside) αὐτὸν (Him), ὁ (-) Πέτρος (Peter)
ἤρξατο (began) ἐπιτιμᾶν (to rebuke) αὐτῷ (Him), λέγων (saying), "Ἵλεώς (Far be it)
σοι (from You), Κύριε (Lord); οὐ (never), μὴ (not) ἔσται (will be) σοι (to You)
τοῦτο (this)."

23 Ὁ (-) δὲ (And) στραφεὶς (having turned) εἶπεν (He said) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter),
"Ὕπαγε (Get) ὀπίσω (behind) μου (Me), Σατανᾶ (Satan)!
σκάνδαλον (A stumbling block) εἶ (you are) ἐμοῦ (to Me). ὅτι (For) οὐ (not)
φρονεῖς (your thoughts are of) τὰ (the things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἀλλὰ (but) τὰ (the)
τῶν (things) ἀνθρώπων (of men)."

Take Up Your Cross
(Matthew 10:37-39; Mark 8:34-38; Luke 9:23-27)

24 Τότε (Then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) τοῖς (to) μαθηταῖς (disciples)
αὐτοῦ (of Him), "Εἴ (If) τις (anyone) θέλει (desires) ὀπίσω (after) μου (Me)
ἐλθεῖν (to come), ἀπαρνησάσθω (let him deny) ἑαυτὸν (himself), καὶ (and)
ἀράτω (take up) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of him), καὶ (and)
ἀκολουθείτω (follow) μοι (Me). **25** ὃς (Whoever) γὰρ (for) ἐὰν (if) θέλῃ (might desire)
τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) σῶσαι (to save), ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it);
ὃς (whoever) δ' (however) ἂν (-) ἀπολέσῃ (might lose) τὴν (the) ψυχὴν (life)
αὐτοῦ (of him) ἕνεκεν (on account of) ἐμοῦ (Me), εὑρήσει (will find) αὐτήν (it).
26 τί (What) γὰρ (for) ὠφεληθήσεται (will it profit) ἄνθρωπος (a man), ἐὰν (if) τὸν (the)
κόσμον (world) ὅλον (whole) κερδήσῃ (he gains), τὴν (-) δὲ (but) ψυχὴν (the soul)
αὐτοῦ (of him) ζημιωθῇ (loses)? ἢ (Or) τί (what) δώσει (will give) ἄνθρωπος (a man)
ἀντάλλαγμα (*as* an exchange for) τῆς (the) ψυχῆς (soul) αὐτοῦ (of him)?
27 μέλλει (Is about) γὰρ (for) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man)
ἔρχεσθαι (to come) ἐν (in) τῇ (the) δόξῃ (glory) τοῦ (the) Πατρὸς (Father)
αὐτοῦ (of Him), μετὰ (with) τῶν (the) ἀγγέλων (angels) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and)
τότε (then) ἀποδώσει (He will give) ἑκάστῳ (to each) κατὰ (according to) τὴν (the)
πρᾶξιν (deeds) αὐτοῦ (of him).

28 Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (-), εἰσίν (there are) τινες (some) τῶν (of those) ὧδε (here) ἑστώτων (standing) οἵτινες (who) οὐ (no) μὴ (not) γεύσωνται (shall taste) θανάτου (of death) ἕως (until) ἂν (-) ἴδωσιν (they have seen) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐρχόμενον (coming) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) αὐτοῦ (of Him)."

a 2-3 Several manuscripts do not include *Ὀψίας γενομένης λέγετε . . . καιρῶν οὐ δύνασθε* from verses 2 and 3.
b 21 NE and WH *Ἰησοῦς Χριστὸς*

Matthew 17

The Transfiguration
(Mark 9:1-13; Luke 9:28-36; 2 Peter 1:16-21)

1 Καὶ (And) μεθ' (after) ἡμέρας (days) ἓξ (six), παραλαμβάνει (takes with *Him*) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), τὸν (-) Πέτρον (Peter) καὶ (and) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) Ἰωάννην (John), τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἀναφέρει (brings up) αὐτοὺς (them) εἰς (into) ὄρος (a mountain) ὑψηλὸν (high) κατ' (by) ἰδίαν (themselves). 2 καὶ (And) μετεμορφώθη (He was transfigured) ἔμπροσθεν (before) αὐτῶν (them), καὶ (and) ἔλαμψεν (shone) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of Him) ὡς (like) ὁ (the) ἥλιος (sun), τὰ (-) δὲ (and) ἱμάτια (the clothes) αὐτοῦ (of Him) ἐγένετο (became) λευκὰ (white) ὡς (as) τὸ (the) φῶς (light).

3 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ὤφθη (appeared) αὐτοῖς (to them) Μωϋσῆς (Moses) καὶ (and) Ἠλίας (Elijah), συλλαλοῦντες* (talking) μετ' (with) αὐτοῦ (Him).
4 ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), "Κύριε (Lord), καλόν (good) ἐστιν (it is) ἡμᾶς (for us) ὧδε (here) εἶναι (to be). εἰ (If) θέλεις (You wish), ποιήσω (I will make) ὧδε (here) τρεῖς (three) σκηνάς (tabernacles), σοὶ (for You) μίαν (one), καὶ (and) Μωϋσεῖ (for Moses) μίαν (one), καὶ (and) Ἠλίᾳ (for Elijah) μίαν (one)."

5 Ἔτι (While yet) αὐτοῦ (he) λαλοῦντος (was speaking), ἰδοὺ (behold), νεφέλη (a cloud) φωτεινὴ (bright) ἐπεσκίασεν (overshadowed) αὐτούς (them); καὶ (and) ἰδοὺ (behold), φωνὴ (a voice) ἐκ (out of) τῆς (the) νεφέλης (cloud), λέγουσα (saying), "Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved), ἐν (in) ᾧ (whom) εὐδόκησα (I am well pleased). ἀκούετε (Listen) αὐτοῦ (to Him)!" 6 καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard *it*), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ἔπεσαν (fell) ἐπὶ (upon) πρόσωπον (face) αὐτῶν (of them) καὶ (and) ἐφοβήθησαν (were terrified) σφόδρα (greatly).

7 Καὶ (And) προσῆλθεν (having come to *them*) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and)
ἁψάμενος (having touched) αὐτῶν (them), εἶπεν (He said), "Ἐγέρθητε (Rise up),
καὶ (and) μὴ (not) φοβεῖσθε (be afraid)." 8 ἐπάραντες (Having lifted up) δὲ (and)
τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτῶν (of them), οὐδένα (no one) εἶδον (they saw) εἰ (if)
μὴ (not) αὐτὸν (Himself) Ἰησοῦν (Jesus) μόνον (alone).

9 Καὶ (And) καταβαινόντων (*as* were descending) αὐτῶν (they) ἐκ (from) τοῦ (the)
ὄρους (mountain), ἐνετείλατο (instructed) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus),
λέγων (saying), "Μηδενὶ (To no one) εἴπητε (tell) τὸ (the) ὅραμα (vision), ἕως (until)
οὗ (that) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead)
ἐγερθῇ (is risen)."

10 Καὶ (And) ἐπηρώτησαν (asked) αὐτὸν (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples),
λέγοντες (saying), "Τί (Why) οὖν (then) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) λέγουσιν (say)
ὅτι (that) Ἠλίαν (Elijah) δεῖ (it behooves) ἐλθεῖν (to come) πρῶτον (first)?"

11 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said), "Ἠλίας (Elijah) μὲν (indeed)
ἔρχεται (comes), καὶ (and) ἀποκαταστήσει (will restore) πάντα (all things).
12 λέγω (I say) δὲ (however) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) Ἠλίας (Elijah) ἤδη (already)
ἦλθεν (is come), καὶ (and) οὐκ (not) ἐπέγνωσαν (they knew) αὐτὸν (him), ἀλλὰ* (but)
ἐποίησαν (did) ἐν (to) αὐτῷ (him) ὅσα (whatever) ἠθέλησαν (they desired).
οὕτως (Thus) καὶ (also), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) μέλλει (is about)
πάσχειν (to suffer) ὑπ' (from) αὐτῶν (them)." 13 τότε (Then) συνῆκαν (understood)
οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ὅτι (that) περὶ (concerning) Ἰωάννου (John) τοῦ (the)
Βαπτιστοῦ (Baptist) εἶπεν (He spoke) αὐτοῖς (to them).

The Boy with a Demon
(Mark 9:14-29; Luke 9:37-42; Luke 17:5-10)

14 Καὶ (And) ἐλθόντων (they having come) πρὸς (to) τὸν (the) ὄχλον (crowd),
προσῆλθεν (came) αὐτῷ (to Him) ἄνθρωπος (a man) γονυπετῶν (kneeling down to)
αὐτὸν (Him) 15 καὶ (and) λέγων (saying), "Κύριε (Lord), ἐλέησόν (have mercy on)
μου (my) τὸν (-) υἱόν (son), ὅτι (for) σεληνιάζεται (he is epileptic) καὶ (and)
κακῶς (miserably) πάσχει* (suffers); πολλάκις (often) γὰρ (for) πίπτει (he falls)
εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire), καὶ (and) πολλάκις (often) εἰς (into) τὸ (the) ὕδωρ (water).
16 καὶ (And) προσήνεγκα (I brought) αὐτὸν (him) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples)
σου (of You), καὶ (and) οὐκ (not) ἠδυνήθησαν (they were able) αὐτὸν (him)
θεραπεῦσαι (to heal)."

17 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Ὦ (O)
γενεὰ (generation) ἄπιστος (unbelieving) καὶ (and) διεστραμμένη (perverted),
ἕως (how long) πότε (when) μεθ' (with) ὑμῶν (you) ἔσομαι (will I be)? ἕως (How long)
πότε (when) ἀνέξομαι (will I bear with) ὑμῶν (you)? φέρετέ (Bring) μοι (to Me)
αὐτὸν (him) ὧδε (here)." 18 καὶ (And) ἐπετίμησεν (rebuked) αὐτῷ (him) ὁ (-)
Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἐξῆλθεν (went out) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him) τὸ (the)
δαιμόνιον (demon), καὶ (and) ἐθεραπεύθη (was healed) ὁ (the) παῖς (boy) ἀπὸ (from)
τῆς (the) ὥρας (hour) ἐκείνης (that).

19 Τότε (Then) προσελθόντες (having come) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) τῷ (-)
Ἰησοῦ (to Jesus) κατ' (in) ἰδίαν (private), εἶπον (they said), "Διὰ (Because of) τί (why)
ἡμεῖς (we) οὐκ (not) ἠδυνήθημεν (were able) ἐκβαλεῖν (to cast out) αὐτό (it)?"

20 Ὁ (-) δὲ (And) λέγει (He said) αὐτοῖς (to them), "Διὰ (Because of) τὴν (the)
ὀλιγοπιστίαν (little faith) ὑμῶν (of you). ἀμὴν (Truly) γὰρ (for) λέγω (I say)
ὑμῖν (to you), ἐὰν (If) ἔχητε (you have) πίστιν (faith) ὡς (as) κόκκον (a seed)
σινάπεως (of mustard), ἐρεῖτε (you will say) τῷ (to the) ὄρει (mountain) τούτῳ (to this),
'Μετάβα (Move) ἔνθεν (from here) ἐκεῖ (to there),' καὶ (and)
μεταβήσεται (it will move). καὶ (And) οὐδὲν (nothing) ἀδυνατήσει (will be impossible)
ὑμῖν (for you)."[a]

The Second Prediction of the Passion
(Mark 9:30-32; Luke 9:43-45)

22 Συστρεφομένων (Were abiding) δὲ (now) αὐτῶν (they) ἐν (in) τῇ (-)
Γαλιλαίᾳ (Galilee), εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Μέλλει (Is about)
ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοσθαι (to be betrayed) εἰς (into)
χεῖρας (*the* hands) ἀνθρώπων (of men), 23 καὶ (and) ἀποκτενοῦσιν (they will kill)
αὐτόν (Him), καὶ (and) τῇ (on the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day)
ἐγερθήσεται (He will be raised up)." καὶ (And) ἐλυπήθησαν (they were grieved)
σφόδρα (deeply).

The Temple Tax

24 Ἐλθόντων (Having come) δὲ (now) αὐτῶν (they) εἰς (to) Καφαρναοὺμ (Capernaum),
προσῆλθον (came) οἱ (those) τὰ (the) δίδραχμα (didrachmas) λαμβάνοντες (collecting)
τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter) καὶ (and) εἶπαν (said), "Ὁ (The) διδάσκαλος (Teacher)
ὑμῶν (of you) οὐ (not) τελεῖ (does he pay) ‹τὰ› (the) δίδραχμα (didrachmas)?"

25 Λέγει (He says), "Ναί (Yes)."

Καὶ (And) ἐλθόντα (he having entered) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house),
προέφθασεν (anticipated) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), λέγων (saying), "Τί (What)
σοι (you) δοκεῖ (do think), Σίμων (Simon)? οἱ (The) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the)
γῆς (earth), ἀπὸ (from) τίνων (whom) λαμβάνουσιν (do they receive) τέλη (custom)
ἢ (or) κῆνσον (tribute)? ἀπὸ (From) τῶν (the) υἱῶν (sons) αὐτῶν (of them), ἢ (or)
ἀπὸ (from) τῶν (-) ἀλλοτρίων (strangers)?"

26 Εἰπόντος (He having said) δέ (now), "Ἀπὸ (From) τῶν (the) ἀλλοτρίων (strangers),"
ἔφη (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἄρα¦Γε (Then) ἐλεύθεροί (free)
εἰσιν (are) οἱ (the) υἱοί (sons). **27** ἵνα (That) δὲ (however) μὴ (not)
σκανδαλίσωμεν (we might offend) αὐτούς (them), πορευθεὶς (having gone) εἰς (to)
θάλασσαν (sea), βάλε (cast) ἄγκιστρον (a hook), καὶ (and) τὸν (the)
ἀναβάντα (having come up) πρῶτον (first) ἰχθὺν (fish) ἆρον (take), καὶ (and)
ἀνοίξας (having opened) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of it), εὑρήσεις (you will find)
στατῆρα (a four-drachma coin).[b] ἐκεῖνον (That) λαβὼν (having taken), δὸς (give)
αὐτοῖς (to them) ἀντὶ (for) ἐμοῦ (Me) καὶ (and) σοῦ (yourself)."

a 20 See Mark 9:29. BYZ and TR include *21 Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.*

b 27 Greek stater, a silver coin worth approximately one shekel

Matthew 18

The Greatest in the Kingdom

(Mark 9:33-37; Luke 9:46-50)

1 Ἐν (In) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour) προσῆλθον (came) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)
τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), λέγοντες (saying), "Τίς (Who) ἄρα (then) μείζων (*the* greatest)
ἐστὶν (is) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens)?"

2 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to *Him*) παιδίον (a child),
ἔστησεν (He set) αὐτὸ (it) ἐν (in) μέσῳ (midst) αὐτῶν (of them), **3** καὶ (and) εἶπεν (said),
"Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐὰν (if) μὴ (not) στραφῆτε (you turn)
καὶ (and) γένησθε (become) ὡς (as) τὰ (the) παιδία (little children), οὐ (no) μὴ (not)
εἰσέλθητε (shall you enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the)
οὐρανῶν (heavens). **4** ὅστις (Whoever) οὖν (therefore) ταπεινώσει (will humble)
ἑαυτὸν (himself) ὡς (as) τὸ (the) παιδίον (little child) τοῦτο (this), οὗτός (he) ἐστιν (is)
ὁ (the) μείζων (greatest) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the)
οὐρανῶν (heavens). **5** καὶ (And) ὃς (whoever) ἐὰν (if) δέξηται (shall receive) ἓν (one)
παιδίον (little child) τοιοῦτο (such) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me),
ἐμὲ (Me) δέχεται (receives).

6 Ὃς (Whoever) δ’ (then) ἂν (-) σκανδαλίσῃ (shall cause to stumble) ἕνα (one)
τῶν (of the) μικρῶν (little ones) τούτων (of these) τῶν (-) πιστευόντων (believing)
εἰς (in) ἐμέ (Me), συμφέρει (it is better) αὐτῷ (for him) ἵνα (that)
κρεμασθῇ (should be hung) μύλος (a millstone) ὀνικὸς (heavy) περὶ (around) τὸν (the)
τράχηλον (neck) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) καταποντισθῇ (he be sunk) ἐν (in) τῷ (the)
πελάγει (depth) τῆς (of the) θαλάσσης (sea).

Temptations and Trespasses
(Mark 9:42-50; Luke 17:1-4)

7 Οὐαὶ (Woe) τῷ (to the) κόσμῳ (world) ἀπὸ (because of) τῶν (the)
σκανδάλων (causes of sin). ἀνάγκη (Necessary *are*) γὰρ (for) ἐλθεῖν (to come) τὰ (the)
σκάνδαλα (stumbling blocks), πλὴν (but) οὐαὶ (woe) τῷ (to the) ἀνθρώπῳ (man)
δι’ (by) οὗ (whom) τὸ (the) σκάνδαλον (offense) ἔρχεται (comes)!

8 Εἰ (If) δὲ (now) ἡ (the) χείρ (hand) σου (of you) ἢ (or) ὁ (the) πούς (foot) σου (of you)
σκανδαλίζει (causes to sin) σε (you), ἔκκοψον (cut off) αὐτὸν (it) καὶ (and)
βάλε (cast *it*) ἀπὸ (from) σοῦ (you); καλόν (better) σοί (for you) ἐστιν (it is)
εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (-) ζωὴν (life) κυλλὸν (crippled) ἢ (or) χωλόν (lame),
ἢ (than) δύο (two) χεῖρας (hands) ἢ (or) δύο (two) πόδας (feet) ἔχοντα (having),
βληθῆναι (to be cast) εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire) τὸ (-) αἰώνιον (eternal). 9 καὶ (And)
εἰ (if) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye) σου (of you) σκανδαλίζει (causes to sin) σε (you),
ἔξελε (gouge out) αὐτὸν (it) καὶ (and) βάλε (cast *it*) ἀπὸ (from) σοῦ (you);
καλόν (better) σοί (for you) ἐστιν (it is) μονόφθαλμον (one-eyed) εἰς (into) τὴν (-)
ζωὴν (life) εἰσελθεῖν (to enter), ἢ (than) δύο (two) ὀφθαλμοὺς (eyes) ἔχοντα (having)
βληθῆναι (to be cast) εἰς (into) τὴν (the) γέενναν (hell) τοῦ (of the) πυρός (fire).

The Parable of the Lost Sheep
(Luke 15:1-7)

10 Ὁρᾶτε (See *that*) μὴ (not) καταφρονήσητε (you despise) ἑνὸς (one) τῶν (of the)
μικρῶν (little ones) τούτων (of these). λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) ὅτι (that)
οἱ (the) ἄγγελοι (angels) αὐτῶν (of them) ἐν (in) οὐρανοῖς (*the* heavens)
διὰ (continually) παντὸς (always) βλέπουσι (behold) τὸ (the) πρόσωπον (face)
τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of me), τοῦ (who *is*) ἐν (in) οὐρανοῖς (*the* heavens).[a]

12 Τί (What) ὑμῖν (you) δοκεῖ (do think)? ἐὰν (If) γένηταί (there should be) τινι (to any)
ἀνθρώπῳ (man) ἑκατὸν (a hundred) πρόβατα (sheep), καὶ (and)
πλανηθῇ (has gone astray) ἓν (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them), οὐχὶ (not)
ἀφήσει (will he leave) τὰ (the) ἐνενήκοντα (ninety) ἐννέα (nine) ἐπὶ (on) τὰ (the)
ὄρη (mountains), καὶ (and) πορευθεὶς (having gone), ζητεῖ (seek) τὸ (the *one*)

πλανώμενον (going astray)? 13 καὶ (And) ἐὰν (if) γένηται (he should) εὑρεῖν (find)
αὐτό (it), ἀμὴν (truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) χαίρει (he rejoices) ἐπ' (over)
αὐτῷ (it) μᾶλλον (more) ἢ (than) ἐπὶ (over) τοῖς (the) ἐνενήκοντα (ninety) ἐννέα (nine)
τοῖς (-) μὴ (not) πεπλανημένοις (having gone astray). 14 οὕτως (Thus) οὐκ (not)
ἔστιν (it is) θέλημα (*the* will) ἔμπροσθεν (of) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) ὑμῶν (of you)
τοῦ (who *is*) ἐν (in) οὐρανοῖς (*the* heavens), ἵνα (that) ἀπόληται (should perish) ἓν (one)
τῶν (of the) μικρῶν (little ones) τούτων (of these).

A Brother who Sins
(Deuteronomy 19:15-21)

15 Ἐὰν (If) δὲ (now) ἁμαρτήσῃ (sins) ‹εἰς (against) σὲ› (you)[b] ὁ (the) ἀδελφός (brother)
σου (of you), ὕπαγε (go) ἔλεγξον (reprove) αὐτὸν (him), μεταξὺ (between) σοῦ (you)
καὶ (and) αὐτοῦ (him) μόνου (alone). ἐάν (If) σου (you) ἀκούσῃ (he will hear),
ἐκέρδησας (you have gained) τὸν (the) ἀδελφόν (brother) σου (of you). 16 ἐὰν (If)
δὲ (however) μὴ (not) ἀκούσῃ (he will hear), παράλαβε (take) μετὰ (with) σοῦ (you)
ἔτι (more), ἕνα (one) ἢ (or) δύο (two), ἵνα (that) 'Ἐπὶ (upon) στόματος (*the* testimony)
δύο (of two) μαρτύρων (witnesses) ἢ (or) τριῶν (of three), σταθῇ (may be strengthened)
πᾶν (every) ῥῆμα (word).'[c] 17 ἐὰν (If) δὲ (now) παρακούσῃ (he fails to listen)
αὐτῶν (to them), εἰπὸν (tell *it*) τῇ (to the) ἐκκλησίᾳ (church). ἐὰν (If) δὲ (now) καὶ (also)
τῆς (to the) ἐκκλησίας (church) παρακούσῃ (he fails to listen), ἔστω (let him be)
σοι (to you) ὥσπερ (as) ὁ (the) ἐθνικὸς (pagan) καὶ (and) ὁ (the) τελώνης (tax collector).

18 Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅσα (how many) ἐὰν (if)
δήσητε (you shall bind) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ἔσται (shall have been)
δεδεμένα (bound) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven); καὶ (and) ὅσα (how many) ἐὰν (if)
λύσητε (you shall loose) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ἔσται (shall have been)
λελυμένα (loosed) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven).

19 Πάλιν (Again) ἀμὴν (truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἐὰν (if) δύο (two)
συμφωνήσωσιν (might agree) ἐξ (of) ὑμῶν (you) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth)
περὶ (concerning) παντὸς (any) πράγματος (matter), οὗ (that) ἐὰν (if)
αἰτήσωνται (they shall ask), γενήσεται (it will be done) αὐτοῖς (for them) παρὰ (by)
τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me) τοῦ (who *is*) ἐν (in) οὐρανοῖς (*the* heavens).
20 οὗ (Where) γάρ (for) εἰσιν (are) δύο (two) ἢ (or) τρεῖς (three)
συνηγμένοι (gathered together) εἰς (unto) τὸ (-) ἐμὸν (My) ὄνομα (name), ἐκεῖ (there)
εἰμι (am I) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) αὐτῶν (of them)."

The Unforgiving Servant
(Romans 12:14-21)

21 Τότε (Then) προσελθὼν (having come), «ὁ (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν» (said) ⇔
αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), ποσάκις (how often) ἁμαρτήσει (will sin) εἰς (against)
ἐμὲ (me) ὁ (the) ἀδελφός (brother) μου (of me), καὶ (and) ἀφήσω (I will forgive)
αὐτῷ (him)? ἕως (Up to) ἑπτάκις (seven times)?"

22 Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Οὐ (Not) λέγω (I say) σοι (to you)
ἕως (up to) ἑπτάκις (seven times), ἀλλὰ (but) ἕως (up to)
ἑβδομηκοντάκις (seventy times) ἑπτά (seven)![d]

23 Διὰ (Because of) τοῦτο (this), ὡμοιώθη (has become like) ἡ (the) βασιλεία (kingdom)
τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ἀνθρώπῳ (to a man), βασιλεῖ (a king), ὃς (who)
ἠθέλησεν (desired) συνᾶραι (to settle) λόγον (accounts) μετὰ (with) τῶν (the)
δούλων (servants) αὐτοῦ (of him). 24 ἀρξαμένου (Having begun) δὲ (then) αὐτοῦ (he)
συναίρειν (to settle), προσηνέχθη* (was brought) εἷς (one) ⇔ αὐτῷ (to him),
ὀφειλέτης (a debtor) μυρίων (of ten thousand) ταλάντων (talents).[e] 25 μὴ (Nothing)
ἔχοντος (having) δὲ (now) αὐτοῦ (he) ἀποδοῦναι (to pay), ἐκέλευσεν (commanded)
αὐτὸν (him) ὁ (the) κύριος (master) πραθῆναι (to be sold), καὶ (and) τὴν (the)
γυναῖκα (wife) καὶ (and) τὰ (the) τέκνα (children), καὶ (and) πάντα (all)
ὅσα (as many as) ἔχει (he had), καὶ (and) ἀποδοθῆναι (payment to be made).

26 Πεσὼν (Having fallen down) οὖν (therefore) ὁ (the) δοῦλος (servant)
προσεκύνει (was bowing on his knees) αὐτῷ (to him), λέγων (saying),
'Μακροθύμησον (Have patience) ἐπ' (with) ἐμοί (me), καὶ (and) πάντα (all)
ἀποδώσω (I will pay) σοι (to you).'

27 Σπλαγχνισθεὶς (Having been moved with compassion) δὲ (now), ὁ (the)
κύριος (master) τοῦ (of the) δούλου (servant) ἐκείνου (that) ἀπέλυσεν (released)
αὐτόν (him), καὶ (and) τὸ (the) δάνειον (debt) ἀφῆκεν (forgave) αὐτῷ (him).

28 Ἐξελθὼν (Having gone out) δὲ (however), ὁ (the) δοῦλος (servant) ἐκεῖνος (same)
εὗρεν (found) ἕνα (one) τῶν (the) συνδούλων (fellow servants) αὐτοῦ (of him) ὃς (who)
ὤφειλεν (was owing) αὐτῷ (him) ἑκατὸν (a hundred) δηνάρια (denarii),[f] καὶ (and)
κρατήσας (having seized) αὐτὸν (him) ἔπνιγεν (he was throttling *him*), λέγων (saying),
'Ἀπόδος (Pay) εἴ (if) τι (any) ὀφείλεις (you owe).'

29 Πεσὼν (Having fallen down) οὖν (therefore), ὁ (the) σύνδουλος (fellow servant)
αὐτοῦ (of him) παρεκάλει (was begging) αὐτὸν (him), λέγων (saying),
'Μακροθύμησον (Have patience) ἐπ' (with) ἐμοί (me), καὶ (and) ἀποδώσω (I will pay)
σοι (you).'

30 Ὁ (-) δὲ (But) οὐκ (not) ἤθελεν (he was willing), ἀλλὰ (rather)
ἀπελθὼν (having gone), ἔβαλεν (he cast) αὐτὸν (him) εἰς (into) φυλακὴν (prison),
ἕως (until) ‹οὗ› (that) ἀποδῷ (he should pay) τὸ (that which) ὀφειλόμενον (was owing).

31 Ἰδόντες (Having seen) οὖν (therefore) οἱ (the) σύνδουλοι (fellow servants)
αὐτοῦ (of him) τὰ (the things) γενόμενα (having taken place),
ἐλυπήθησαν (they were grieved) σφόδρα (deeply), καὶ (and) ἐλθόντες (having gone),
διεσάφησαν (narrated) τῷ (to) κυρίῳ (master) ἑαυτῶν (of themselves) πάντα (all)
τὰ (that) γενόμενα (having taken place).

32 Τότε (Then) προσκαλεσάμενος (having called to) αὐτὸν (him), ὁ (the)
κύριος (master) αὐτοῦ (of him) λέγει (says) αὐτῷ (to him), ‘Δοῦλε (Servant)
πονηρέ (evil), πᾶσαν (all) τὴν (the) ὀφειλὴν (debt) ἐκείνην (that) ἀφῆκά (I forgave)
σοι (you), ἐπεὶ (because) παρεκάλεσάς (you begged) με (me). 33 οὐκ (Not)
ἔδει (did it behoove) καὶ (also) σὲ (you) ἐλεῆσαι (to have pitied) τὸν (the)
σύνδουλόν (fellow servant) σου (of you), ὡς (as) κἀγὼ (also I) σὲ (you)
ἠλέησα (had pitied)?’ 34 καὶ (And) ὀργισθεὶς (having been angry), ὁ (the)
κύριος (master) αὐτοῦ (of him) παρέδωκεν (delivered) αὐτὸν (him) τοῖς (to the)
βασανισταῖς (jailers), ἕως (until) οὗ (that) ἀποδῷ (he should pay) πᾶν (all) τὸ (-)
ὀφειλόμενον (being owed) ⟨αὐτῷ⟩ (to him).

35 Οὕτως (Thus) καὶ (also) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me) ὁ (-) οὐράνιος (Heavenly)
ποιήσει (will do) ὑμῖν (to you), ἐὰν (if) μὴ (not) ἀφῆτε (you forgive) ἕκαστος (each)
τῷ (the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him), ἀπὸ (from) τῶν (the) καρδιῶν (heart)
ὑμῶν (of you).”

a 10 See Luke 19:10. BYZ and TR include *11 Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.*

b 15 NE and WH do not include *εἰς σὲ*

c 16 Deuteronomy 19:15

d 22 Or *seventy times seven*

e 24 A talent was worth about twenty years' wages for a laborer

f 28 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

Matthew 19

Teachings about Divorce
(Mark 10:1-12)

1 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-)
Ἰησοῦς (Jesus) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these), μετῆρεν (He withdrew)
ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) καὶ (and) ἦλθεν (came) εἰς (to) τὰ (the)
ὅρια (region) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan).

2 καὶ (And) ἠκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) ὄχλοι (crowds) πολλοί (great),
καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτοὺς (them) ἐκεῖ (there).

3 Καὶ (And) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) Φαρισαῖοι (Pharisees),
πειράζοντες (testing) αὐτὸν (Him) καὶ (and) λέγοντες (saying), "Εἰ (If)
ἔξεστιν (is it lawful) ‹ἀνθρώπῳ› (for a man) ἀπολῦσαι (to divorce) τὴν (the)
γυναῖκα (a wife) αὐτοῦ (to him) κατὰ (for) πᾶσαν (every) αἰτίαν (cause)?"

4 Ὁ (Which) δὲ (now) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said), "Οὐκ (Not)
ἀνέγνωτε (have you read) ὅτι (that) ὁ (the *One*) κτίσας (having created), ἀπ' (from *the*)
ἀρχῆς (beginning) 'Ἄρσεν (male) καὶ (and) θῆλυ (female) ἐποίησεν (made)
αὐτοὺς (them)'[a] 5 καὶ (and) εἶπεν (said), '"Ενεκα (On account of) τούτου (this)
καταλείψει (will leave) ἄνθρωπος (a man) τὸν (the) πατέρα (father) καὶ (and) τὴν (the)
μητέρα (mother) καὶ (and) κολληθήσεται (be joined with) τῇ (the) γυναικὶ (wife)
αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἔσονται (will become) οἱ (the) δύο (two) εἰς (into)
σάρκα (flesh) μίαν (one)'[b]?— 6 ὥστε (so that) οὐκέτι (no longer) εἰσὶν (are they)
δύο (two), ἀλλὰ (but) σὰρξ (flesh) μία (one). ὃ (What) οὖν (therefore) ὁ (-) Θεὸς (God)
συνέζευξεν (united together), ἄνθρωπος (man) μὴ (not) χωριζέτω (let separate)."

7 Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), "Τί (Why) οὖν (then) Μωϋσῆς (Moses)
ἐνετείλατο (did command) δοῦναι (to give) βιβλίον (a roll) ἀποστασίου (of divorce),
καὶ (and) ἀπολῦσαι (to send away) ‹αὐτήν› (her)?"

8 Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them) Ὅτι (-), "Μωϋσῆς (Moses) πρὸς (in view of) τὴν (the)
σκληροκαρδίαν (hardness of heart) ὑμῶν (of you) ἐπέτρεψεν (allowed) ὑμῖν (you)
ἀπολῦσαι (to divorce) τὰς (the) γυναῖκας (wives) ὑμῶν (of you); ἀπ' (from *the*)
ἀρχῆς (beginning) δὲ (however) οὐ (not) γέγονεν (was *it*) οὕτως (this way).
9 λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ὃς (whoever) ἂν (-)
ἀπολύσῃ (shall divorce) τὴν (-) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him) μὴ (except) ἐπὶ (for)
πορνείᾳ (sexual immorality), καὶ (and) γαμήσῃ (shall marry) ἄλλην (another),
μοιχᾶται (commits adultery)."[c]

10 Λέγουσιν (Say) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταί (disciples) [αὐτοῦ] (of Him) "Εἰ (If)
οὕτως (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) αἰτία (case) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) μετὰ (with)
τῆς (the) γυναικός (wife), οὐ (not) συμφέρει (it is better) γαμῆσαι (to marry)."

11 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Οὐ (Not) πάντες (all)
χωροῦσιν (receive) τὸν (the) λόγον (word) τοῦτον (this), ἀλλ' (but only *those*)
οἷς (to whom) δέδοται (it has been given). 12 εἰσὶν (There are) γὰρ (for)
εὐνοῦχοι (eunuchs) οἵτινες (who) ἐκ (from *the*) κοιλίας (womb) μητρὸς (of *their* mother)

ἐγεννήθησαν (were born) οὕτως (thus), καὶ (and) εἰσὶν (there are) εὐνοῦχοι (eunuchs) οἵτινες (who) εὐνουχίσθησαν (were made eunuchs) ὑπὸ (by) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), καὶ (and) εἰσὶν (there are) εὐνοῦχοι (eunuchs) οἵτινες (who) εὐνούχισαν (made eunuchs of) ἑαυτοὺς (themselves) διὰ (for the sake of) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens). ὁ (The *one*) δυνάμενος (being able) χωρεῖν (to receive *it*), χωρείτω (let him receive *it*)."

Jesus Blesses the Children
(Mark 10:13-16; Luke 18:15-17)

13 Τότε (Then) προσηνέχθησαν (were brought) αὐτῷ (to Him) παιδία (little children), ἵνα (that) τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπιθῇ (He might lay) αὐτοῖς (on them), καὶ (and) προσεύξηται (He might pray). οἱ (-) δὲ (however) μαθηταὶ (the disciples) ἐπετίμησαν (rebuked) αὐτοῖς (them). **14** ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Ἄφετε (Permit) τὰ (the) παιδία (little children), καὶ (and) μὴ (not) κωλύετε (do forbid) αὐτὰ (them) ἐλθεῖν (to come) πρός (to) με (Me); τῶν (of the) γὰρ (for) τοιούτων (such kind) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens)." **15** καὶ (And) ἐπιθεὶς (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτοῖς (upon them), ἐπορεύθη (He departed) ἐκεῖθεν (from there).

The Rich Young Man
(Mark 10:17-31; Luke 18:18-30)

16 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), εἷς (one) προσελθὼν (having come) αὐτῷ (to Him), εἶπεν (said), "Διδάσκαλε (Teacher), τί (what) ἀγαθὸν (good *thing*) ποιήσω (shall I do), ἵνα (that) σχῶ (I might have) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal)?"

17 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Τί (Why) με (Me) ἐρωτᾷς (ask you) περὶ (about) τοῦ (what is) ἀγαθοῦ (good)? εἷς (Only One) ἐστιν (is) ὁ (-) ἀγαθός (good). εἰ (If) δὲ (however) θέλεις (you desire) εἰς (into) τὴν (-) ζωὴν (life) εἰσελθεῖν (to enter), τήρησον* (keep) τὰς (the) ἐντολάς (commandments)."

18 Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), "Ποίας (Which)?"

Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν* (said), "'Τὸ (-) Οὐ (Not) φονεύσεις (shall you murder), Οὐ (not) μοιχεύσεις (shall you commit adultery), Οὐ (not) κλέψεις (shall you steal), Οὐ (not) ψευδομαρτυρήσεις (shall you bear false witness), **19** Τίμα (you shall honor) τὸν (the) πατέρα (father) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother), καὶ (and) Ἀγαπήσεις (you shall love) τὸν (-) πλησίον (neighbor) σου (of you) ὡς (as) σεαυτόν (yourself).'[d]"

20 Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (the) νεανίσκος (young man), "Ταῦτα (Things) ⇔ πάντα (all these) ἐφύλαξα (I have kept). τί (What) ἔτι (yet) ὑστερῶ (lack I)?"

21 Ἔφη (Was saying) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Εἰ (If) θέλεις (you desire) τέλειος (perfect) εἶναι (to be), ὕπαγε (go), πώλησόν (sell) σου (of you) τὰ (the) ὑπάρχοντα (possessing), καὶ (and) δὸς (give) [τοῖς] (to the) πτωχοῖς (poor), καὶ (and) ἕξεις (you will have) θησαυρὸν (treasure) ἐν (in) οὐρανοῖς (*the* heavens); καὶ (and) δεῦρο (come), ἀκολούθει (follow) μοι (Me)."

22 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (now) ὁ (the) νεανίσκος (young man) τὸν (the) λόγον (statement) (τοῦτον) (this), ἀπῆλθεν (he went away) λυπούμενος (grieving); ἦν (he was *one*) γὰρ (for) ἔχων (having) κτήματα (possessions) πολλά (many).

23 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), "Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πλούσιος (a rich man) δυσκόλως (with difficulty) εἰσελεύσεται (will enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens). **24** πάλιν (Again) δὲ (now) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), εὐκοπώτερόν (easier for) ἐστιν (*it* is) κάμηλον (a camel) διὰ (through *the*) τρυπήματος (eye) ῥαφίδος (of a needle) εἰσελθεῖν (to go), ἢ (than) πλούσιον (a rich man) [εἰσελθεῖν] (to enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (of) Θεοῦ (God)."

25 Ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (now), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ἐξεπλήσσοντο (were astonished) σφόδρα (exceedingly), λέγοντες (saying), "Τίς (Who) ἄρα (then) δύναται (is able) σωθῆναι (to be saved)?"

26 Ἐμβλέψας (Having looked on *them*) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Παρὰ (With) ἀνθρώποις (men) τοῦτο (this) ἀδύνατόν (impossible) ἐστιν (is), παρὰ (with) δὲ (however) Θεῷ (God) πάντα (all things *are*) δυνατά (possible)."

27 Τότε (Then) ἀποκριθεὶς (answering) ὁ (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), "Ἰδοὺ (Behold), ἡμεῖς (we) ἀφήκαμεν (left) πάντα (all things) καὶ (and) ἠκολουθήσαμέν (followed) σοι (You); τί (what) ἄρα (then) ἔσται (will be) ἡμῖν (to us)?"

28 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ὑμεῖς (you) οἱ (-) ἀκολουθήσαντές (having followed) μοι (Me), ἐν (in) τῇ (the) παλιγγενεσίᾳ (regeneration), ὅταν (when) καθίσῃ (shall sit down) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐπὶ (upon) θρόνου (*the* throne) δόξης (of glory)

αὐτοῦ (of Him), καθήσεσθε (will sit) καὶ (also) ὑμεῖς* (you) ἐπὶ (on) δώδεκα (twelve) θρόνους (thrones), κρίνοντες (judging) τὰς (the) δώδεκα (twelve) φυλὰς (tribes) τοῦ (-) Ἰσραήλ (of Israel). 29 καὶ (And) πᾶς (everyone) ὅστις (who) ἀφῆκεν (has left) οἰκίας (houses), ἢ (or) ἀδελφοὺς (brothers), ἢ (or) ἀδελφὰς (sisters), ἢ (or) πατέρα (father), ἢ (or) μητέρα (mother), ‹ἢ (or) γυναῖκα› (wife),[e] ἢ (or) τέκνα (children), ἢ (or) ἀγροὺς (lands), ἕνεκεν (for the sake of) τοῦ (-) μου* (My) ⇔ ὀνόματός (name), ἑκατονταπλασίονα* (a hundredfold) λήμψεται (will receive), καὶ (and) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) κληρονομήσει (will inherit). 30 Πολλοὶ (Many) δὲ (however) ἔσονται (will be) πρῶτοι (first) ἔσχατοι (last), καὶ (and) ἔσχατοι (last) πρῶτοι (first).

a 4 Genesis 1:27

b 5 Genesis 2:24

c 9 SBL and BYZ include *καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.*

d 18-19 Exodus 20:12-16; Deuteronomy 5:16-20; Leviticus 19:18

e 29 NE, WH, and NA do not include *ἢ γυναῖκα*

Matthew 20

The Parable of the Workers

1 Ὁμοία (Like) γάρ (for) ἐστιν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ἀνθρώπῳ (to a man), οἰκοδεσπότῃ (a master of a house), ὅστις (who) ἐξῆλθεν (went out) ἅμα (in *the*) πρωῒ (morning) μισθώσασθαι (to hire) ἐργάτας (workmen) εἰς (for) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard) αὐτοῦ (of him). 2 συμφωνήσας (Having agreed) δὲ (then) μετὰ (with) τῶν (the) ἐργατῶν (workmen) ἐκ (for) δηναρίου (a denarius)[a] τὴν (for the) ἡμέραν (day), ἀπέστειλεν (he sent) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard) αὐτοῦ (of him).

3 Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone out) περὶ (about) τρίτην (the third) ὥραν (hour), εἶδεν (he saw) ἄλλους (others) ἑστῶτας (standing) ἐν (in) τῇ (the) ἀγορᾷ (marketplace) ἀργούς (idle), 4 καὶ (and) ἐκείνοις (to them) εἶπεν (he said), ‘Ὑπάγετε (Go) καὶ (also) ὑμεῖς (you) εἰς (into) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard), καὶ (and) ὃ (whatever) ἐὰν (if) ᾖ (might be) δίκαιον (right), δώσω (I will give) ὑμῖν (you).’ 5 οἱ (-) δὲ (And) ἀπῆλθον (they went).

Πάλιν (Again) δὲ (then) ἐξελθὼν (having gone out) περὶ (about *the*) ἕκτην (sixth) καὶ (and) ἐνάτην (ninth) ὥραν (hour), ἐποίησεν (he did) ὡσαύτως (likewise).

6 Περὶ (About) δὲ (then) τὴν (the) ἑνδεκάτην (eleventh), ἐξελθὼν (having gone out), εὗρεν (he found) ἄλλους (others) ἑστῶτας (standing), καὶ (and) λέγει (he says)

αὐτοῖς (to them), ‘Τί (Why) ὧδε (here) ἑστήκατε (stand you) ὅλην (all) τὴν (the) ἡμέραν (day) ἀργοί (idle)?’

7 Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to him), ‘Ὅτι (Because) οὐδεὶς (no one) ἡμᾶς (us) ἐμισθώσατο (has hired).’

Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), ‘Ὑπάγετε (Go) καὶ (also) ὑμεῖς (You) εἰς (into) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard).’[b]

8 Ὀψίας (Evening) δὲ (then) γενομένης (having arrived), λέγει (says) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard) τῷ (to) ἐπιτρόπῳ (foreman) αὐτοῦ (of him), ‘Κάλεσον (Call) τοὺς (the) ἐργάτας (workmen) καὶ (and) ἀπόδος (pay) ‹αὐτοῖς› (them) τὸν (the) μισθόν (wages), ἀρξάμενος (having begun) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἐσχάτων (last) ἕως (unto) τῶν (the) πρώτων (first).’

9 Καὶ* (And) ἐλθόντες (having come) οἱ (those *hired*) περὶ (about) τὴν (the) ἑνδεκάτην (eleventh) ὥραν (hour), ἔλαβον (they received) ἀνὰ (each) δηνάριον (a denarius). 10 καὶ (And) ἐλθόντες (having come) οἱ (the) πρῶτοι (first), ἐνόμισαν (they thought) ὅτι (that) πλεῖον (more) λήμψονται (they will receive), καὶ (but) ἔλαβον (they received) τὸ (those) ἀνὰ (each) δηνάριον (a denarius) καὶ (also) αὐτοί (themselves).

11 Λαβόντες (Having received), δὲ (now) ἐγόγγυζον (they were grumbling) κατὰ (against) τοῦ (the) οἰκοδεσπότου (master of the house), 12 λέγοντες (saying), ‘Οὗτοι (These) οἱ (the) ἔσχατοι (last), μίαν (one) ὥραν (hour) ἐποίησαν (have worked), καὶ (and) ἴσους (equal) αὐτοὺς (them) ⇔ ἡμῖν (to us) ἐποίησας (you have made), τοῖς (those) βαστάσασι (having borne) τὸ (the) βάρος (burden) τῆς (of the) ἡμέρας (day) καὶ (and) τὸν (the) καύσωνα (scorching heat).’

13 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) ἑνὶ (to one) αὐτῶν (of them), εἶπεν (he said), ‘Ἑταῖρε (Friend), οὐκ (not) ἀδικῶ (I do wrong) σε (you). οὐχὶ (Not) δηναρίου (for a denarius) συνεφώνησάς (did you agree with) μοι (me)? 14 ἆρον (Take) τὸ (what *is*) σὸν (yours) καὶ (and) ὕπαγε (go). θέλω (I desire) δὲ (now) τούτῳ (to this) τῷ (-) ἐσχάτῳ (last) δοῦναι (to give), ὡς (as) καὶ (also) σοί (to you). 15 [ἢ] (Or) οὐκ (not) ἔξεστίν (is it lawful) μοι (for me) ὃ (what) θέλω (I will) ποιῆσαι (to do) ἐν (with) τοῖς (that which *is*) ἐμοῖς (mine)? ἢ (Or) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye) σου (of you) πονηρός (envious) ἐστιν (is), ὅτι (because) ἐγὼ (I) ἀγαθός (generous) εἰμι (am)?’

16 Οὕτως (Thus) ἔσονται (will be) οἱ (the) ἔσχατοι (last) πρῶτοι (first), καὶ (and) οἱ (the) πρῶτοι (first), ἔσχατοι (last).”[c]

The Third Prediction of the Passion
(Mark 10:32-34; Luke 18:31-34)

17 ‹Καὶ (And) ἀναβαίνων (going up) ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (to)
Ἰεροσόλυμα (Jerusalem), παρέλαβεν (He took) τοὺς (the) δώδεκα (twelve)
‹μαθητὰς› (disciples) κατ' (aside) ἰδίαν (themselves), καὶ (and) ἐν (on) τῇ (the)
ὁδῷ (way) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), 18 "Ἰδοὺ (Behold), ἀναβαίνομεν (we go up)
εἰς (to) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem), καὶ (and) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)
παραδοθήσεται (will be betrayed) τοῖς (to the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) καὶ (and)
γραμματεῦσιν (scribes), καὶ (and) κατακρινοῦσιν (they will condemn) αὐτὸν (Him) 〈
εἰς〉 (to) θανάτῳ* (death), 19 καὶ (and) παραδώσουσιν (they will betray) αὐτὸν (Him)
τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles) εἰς (unto), τὸ (-) ἐμπαῖξαι (to mock) καὶ (and)
μαστιγῶσαι (to flog) καὶ (and) σταυρῶσαι (to crucify); καὶ (and) τῇ (the) τρίτῃ (third)
ἡμέρᾳ (day) ἐγερθήσεται (He will rise again)."

A Mother's Request
(Mark 10:35-45)

20 Τότε (Then) προσῆλθεν (came) αὐτῷ (to Him) ἡ (the) μήτηρ (mother) τῶν (of the)
υἱῶν (sons) Ζεβεδαίου (of Zebedee) μετὰ (with) τῶν (the) υἱῶν (sons) αὐτῆς (of her),
προσκυνοῦσα (kneeling down), καὶ (and) αἰτοῦσά (asking) τι (something) ἀπ' (from)
αὐτοῦ (Him).

21 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῇ (to her), "Τί (What) θέλεις (do you desire)?"

Λέγει (She says) αὐτῷ (to Him), "Εἰπὲ (Say) ἵνα (that) καθίσωσιν (might sit)
οὗτοι (these) οἱ (-) δύο (two) υἱοί (sons) μου (of mine), εἷς (one) ἐκ (on)
δεξιῶν (*the* right hand) ‹σου› (of You) καὶ (and) εἷς (one) ἐξ (on)
εὐωνύμων (*the* left hand) σου (of You), ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom)
σου (of You)."

22 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Οὐκ (Not)
οἴδατε (you know) τί (what) αἰτεῖσθε (you ask for). δύνασθε (Are you able)
πιεῖν (to drink) τὸ (the) ποτήριον (cup) ὃ (which) ἐγὼ (I) μέλλω (am about)
πίνειν (to drink)?"[d]

Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), "Δυνάμεθα (We are able)."

23 Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Τὸ (-) μὲν (Indeed) ποτήριόν (the cup) μου (of Me)
πίεσθε (You will drink),[e] τὸ (-) δὲ (but) καθίσαι (to sit) ἐκ (on) δεξιῶν (*the* right hand)
μου (of Me) καὶ (and) ἐξ (on) εὐωνύμων (*the* left), οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐμὸν (Mine)

τοῦτο (this) δοῦναι (to give), ἀλλ' (but *to those*) οἷς (for whom)
ἡτοίμασται (it has been prepared) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me)."

24 Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard *this*), οἱ (the) δέκα (ten)
ἠγανάκτησαν (were indignant) περὶ (about) τῶν (the) δύο (two) ἀδελφῶν (brothers).
25 ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), προσκαλεσάμενος (having called to *him*)
αὐτοὺς (them), εἶπεν (said), "Οἴδατε (You know) ὅτι (that) οἱ (the) ἄρχοντες (rulers)
τῶν (of the) ἐθνῶν (Gentiles) κατακυριεύουσιν (exercise lordship over) αὐτῶν (them),
καὶ (and) οἱ (the) μεγάλοι (great ones) κατεξουσιάζουσιν (exercise authority over)
αὐτῶν (them). 26 οὐχ (Not) οὕτως (thus) ἔσται* (will it be) ἐν (among) ὑμῖν (you);
ἀλλ' (but) ὃς (whoever) ἐὰν (if) θέλῃ (wishes) ἐν (among) ὑμῖν (you) μέγας (great)
γενέσθαι (to become), ἔσται (he will be) ὑμῶν (your) διάκονος (servant); 27 καὶ (and)
ὃς (whoever) ἂν (-) θέλῃ (wishes) ἐν (among) ὑμῖν (you) εἶναι (to be) πρῶτος (first),
ἔσται (he will be) ὑμῶν (your) δοῦλος (slave); 28 ὥσπερ (even as) ὁ (the) Υἱὸς (Son)
τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) οὐκ (not) ἦλθεν (came) διακονηθῆναι (to be served),
ἀλλὰ (but) διακονῆσαι (to serve), καὶ (and) δοῦναι (to give) τὴν (the) ψυχὴν (life)
αὐτοῦ (of Him) λύτρον (*as* a ransom) ἀντὶ (for) πολλῶν (many)."

The Blind Men by the Road
(Mark 10:46-52; Luke 18:35-43)

29 Καὶ (And) ἐκπορευομένων (*as* were going out) αὐτῶν (they) ἀπὸ (from)
Ἰεριχὼ (Jericho), ἠκολούθησεν (followed) αὐτῷ (Him) ὄχλος (a crowd) πολύς (great).
30 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), δύο (two) τυφλοὶ (blind *men*) καθήμενοι (sitting)
παρὰ (beside) τὴν (the) ὁδόν (road), ἀκούσαντες (having heard) ὅτι (that)
Ἰησοῦς (Jesus) παράγει (is passing by), ἔκραξαν (cried out), λέγοντες (saying),
"Κύριε (Lord), ⇔ «ἐλέησον (Have mercy on) ἡμᾶς» (us), υἱὸς (Son) Δαυίδ (of David)."

31 Ὁ (-) δὲ (And) ὄχλος (the crowd) ἐπετίμησεν (rebuked) αὐτοῖς (them), ἵνα (that)
σιωπήσωσιν (they should be silent). οἱ (-) δὲ (But) μεῖζον (all the more)
ἔκραξαν (they cried out), λέγοντες (saying), "Κύριε (Lord), ⇔
«ἐλέησον (have mercy on) ἡμᾶς» (us), υἱὸς (Son) Δαυίδ (of David)."

32 Καὶ (And) στὰς (having stopped), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐφώνησεν (called)
αὐτοὺς (them) καὶ (and) εἶπεν (said), "Τί (What) θέλετε (do you desire)
ποιήσω (I should do) ὑμῖν (unto you)?"

33 Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), ἵνα (that)
ἀνοιγῶσιν (might be opened) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes) ἡμῶν (of us)."

34 Σπλαγχνισθεὶς (Having been moved with compassion) δὲ (then), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἥψατο (touched) τῶν (the) ὀμμάτων (eyes) αὐτῶν (of them); καὶ (and) εὐθέως (immediately) ἀνέβλεψαν (they received sight), καὶ (and) ἠκολούθησαν (they followed) αὐτῷ (Him).

a 2 A denarius was customarily a day's wage for a laborer

b 7 BYZ and TR include *καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε.*

c 16 BYZ and TR include *πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.*

d 22 BYZ includes *ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι*, TR *καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι*

e 23 BYZ and TR include *καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε*

Matthew 21

The Triumphal Entry

(Zechariah 9:9-13; Mark 11:1-11; Luke 19:28-40; John 12:12-19)

1 Καὶ (And) ὅτε (when) ἤγγισαν (they drew near) εἰς (to) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem) καὶ (and) ἦλθον (came) εἰς (to) Βηθφαγὴ (Bethphage) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives), τότε (then) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπέστειλεν (sent) δύο (two) μαθητὰς (disciples), 2 λέγων (saying) αὐτοῖς (to them), "Πορεύεσθε (Go) εἰς (into) τὴν (the) κώμην (village) τὴν (-) κατέναντι (in front) ὑμῶν (of you), καὶ (and) εὐθέως* (immediately) εὑρήσετε (you will find) ὄνον (a donkey) δεδεμένην (having been tied), καὶ (and) πῶλον (a colt) μετ' (with) αὐτῆς (her); λύσαντες (having untied *them*), ἀγάγετέ (bring *them*) μοι (to Me). 3 καὶ (And) ἐάν (if) τις (anyone) ὑμῖν (to you) εἴπῃ (says) τι (anything), ἐρεῖτε (you will say) ὅτι (that) Ὁ (the) Κύριος (Lord) αὐτῶν (of them) χρείαν (need) ἔχει (has). εὐθὺς (Immediately) δὲ (then) ἀποστελεῖ (he will send) αὐτούς (them)."

4 Τοῦτο (This) δὲ (then) γέγονεν (came to pass) ἵνα (that) πληρωθῇ (it might be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (by) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

> 5 "Εἴπατε (Say) τῇ (to the) θυγατρὶ (daughter) Σιών (of Zion),
> 'Ἰδοὺ (Behold), ὁ (the) Βασιλεύς (King) σου (of you) ἔρχεταί (comes) σοι (to you),
> πραΰς (gentle) καὶ (and) ἐπιβεβηκὼς (mounted) ἐπὶ (on) ὄνον (a donkey),
> καὶ (even) ἐπὶ (upon) πῶλον (a colt), υἱὸν (*the* foal) ὑποζυγίου (of a beast of burden).'"[a]

6 Πορευθέντες (Having gone) δὲ (then) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) καὶ (and) ποιήσαντες (having done) καθὼς (as) συνέταξεν (commanded) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), 7 ἤγαγον (they brought) τὴν (the) ὄνον (donkey) καὶ (and) τὸν (the)

πῶλον (colt), καὶ (and) ἐπέθηκαν (put) ἐπ' (upon) αὐτῶν (them) τὰ (their) ἱμάτια (cloaks), καὶ (and) ἐπεκάθισεν (He sat) ἐπάνω (on) αὐτῶν (them).

8Ὁ (The) δὲ (now) πλεῖστος (very great) ὄχλος (crowd) ἔστρωσαν (spread) ἑαυτῶν (their) τὰ (the) ἱμάτια (cloaks) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road); ἄλλοι (others) δὲ (now) ἔκοπτον (were cutting down) κλάδους (branches) ἀπὸ (from) τῶν (the) δένδρων (trees) καὶ (and) ἐστρώννυον (were spreading *them*) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road).

9Οἱ (The) δὲ (now) ὄχλοι (crowds) οἱ (-) προάγοντες (going before) αὐτὸν (Him) καὶ (and) οἱ (those) ἀκολουθοῦντες (following) ἔκραζον (were crying out), λέγοντες (saying):

> "Ὡσαννὰ (Hosanna) τῷ (to the) υἱῷ (Son) Δαυίδ (of David)!"[b]
>
> "Εὐλογημένος (Blessed is) ὁ (the *One*) ἐρχόμενος (coming) ἐν (in) ὀνόματι (*the* name) Κυρίου (of *the* Lord)!"[c]
>
> "Ὡσαννὰ (Hosanna) ἐν (in) τοῖς (the) ὑψίστοις (highest)!"[d]

10Καὶ (And) εἰσελθόντος (having entered) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem), ἐσείσθη (was stirred) πᾶσα (all) ἡ (the) πόλις (city), λέγουσα (saying), "Τίς (Who) ἐστιν (is) οὗτος (this)?"

11Οἱ (-) δὲ (And) ὄχλοι (the crowds) ἔλεγον (were saying), "Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) προφήτης (prophet), Ἰησοῦς (Jesus), ὁ (the *One*) ἀπὸ (from) Ναζαρὲθ (Nazareth) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee)."

Jesus Cleanses the Temple
(Mark 11:15-19; Luke 19:45-48; John 2:12-25)

12Καὶ (And) εἰσῆλθεν (entered) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple)[e] καὶ (and) ἐξέβαλεν (cast out) πάντας (all) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling) καὶ (and) ἀγοράζοντας (buying) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), καὶ (and) τὰς (the) τραπέζας (tables) τῶν (of the) κολλυβιστῶν (money changers) κατέστρεψεν (He overturned), καὶ (and) τὰς (the) καθέδρας (seats) τῶν (of those) πωλούντων (selling) τὰς (the) περιστεράς (doves). 13καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Γέγραπται (It has been written): 'Ὁ (The) οἰκός (house) μου (of Me) οἶκος (a house) προσευχῆς (of prayer) κληθήσεται (will be called).'[f] ὑμεῖς (You) δὲ (however) αὐτὸν (it) ποιεῖτε (have made) 'Σπήλαιον (a den) λῃστῶν (of robbers).'[g]"

14 Καὶ (And) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) τυφλοὶ (blind) καὶ (and) χωλοὶ (lame)
ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτούς (them).
15 ἰδόντες (Having seen) δὲ (now) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the)
γραμματεῖς (scribes) τὰ (the) θαυμάσια (wonders) ἃ (that) ἐποίησεν (He did) καὶ (and)
τοὺς (the) παῖδας (children) τοὺς (the) κράζοντας (crying out) ἐν (in) τῷ (the)
ἱερῷ (temple) καὶ (and) λέγοντας (saying), "Ὡσαννὰ (Hosanna) τῷ (to the) υἱῷ (Son)
Δαυίδ (of David)," ἠγανάκτησαν (they were indignant) 16 καὶ (and) εἶπαν (said)
αὐτῷ (to Him), "Ἀκούεις (Hear you) τί (what) οὗτοι (these) λέγουσιν (say)?"

Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Ναί (Yes),
οὐδέποτε (never) ἀνέγνωτε (did you read) ὅτι (-):

> 'Ἐκ (Out of *the*) στόματος (mouth) νηπίων (of babes) καὶ (and)
> θηλαζόντων (sucklings),
> Κατηρτίσω (You have prepared for yourself) αἶνον (praise)'[h]?"

17 Καὶ (And) καταλιπὼν (having left) αὐτοὺς (them), ἐξῆλθεν (He went) ἔξω (out of)
τῆς (the) πόλεως (city) εἰς (to) Βηθανίαν (Bethany), καὶ (and)
ηὐλίσθη (He passed the night) ἐκεῖ (there).

The Barren Fig Tree
(Mark 11:12-14; Mark 11:20-26)

18 Πρωΐ (In the morning) δὲ (then), ἐπανάγων* (having come back) εἰς (into) τὴν (the)
πόλιν (city), ἐπείνασεν (He became hungry). 19 καὶ (And) ἰδὼν (having seen)
συκῆν (fig tree) μίαν (one) ἐπὶ (along) τῆς (the) ὁδοῦ (road), ἦλθεν (He came) ἐπ' (to)
αὐτήν (it) καὶ (and) οὐδὲν (nothing) εὗρεν (found) ἐν (on) αὐτῇ (it), εἰ (if) μὴ (not)
φύλλα (leaves) μόνον (only). καὶ (And) λέγει (He says) αὐτῇ (to it), " ⟨Οὐ⟩ (Never)
μηκέτι (no more) ἐκ (from) σοῦ (you) καρπὸς (fruit) γένηται (let there be), εἰς (to)
τὸν (the) αἰῶνα (age)." καὶ (And) ἐξηράνθη (withered) παραχρῆμα (immediately)
ἡ (the) συκῆ (fig tree).

20 Καὶ (And) ἰδόντες (having seen *it*), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)
ἐθαύμασαν (marveled), λέγοντες (saying), "Πῶς (How) παραχρῆμα (so quickly)
ἐξηράνθη (withered) ἡ (the) συκῆ (fig tree)?"

21 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them),
"Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐὰν (if) ἔχητε (you have) πίστιν (faith)
καὶ (and) μὴ (not) διακριθῆτε (do doubt), οὐ (not) μόνον (only) τὸ (the *miracle*)
τῆς (of the) συκῆς (fig tree) ποιήσετε (will you do), ἀλλὰ (but) κἂν (even if) τῷ (to the)
ὄρει (mountain) τούτῳ (this) εἴπητε (you should say), 'Ἄρθητι (Be you taken away)

καὶ (and) βλήθητι (be you cast) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea),'
γενήσεται (it will come to pass). 22καὶ (And) πάντα (all things) ὅσα (as many as) ἂν (-)
αἰτήσητε (you might ask) ἐν (in) τῇ (-) προσευχῇ (prayer), πιστεύοντες (believing),
λήμψεσθε (you will receive)."

Jesus' Authority Challenged
(Mark 11:27-33; Luke 20:1-8)

23Καὶ (And) ἐλθόντος (having come) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple),
προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) διδάσκοντι (teaching), οἱ (the)
ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) τοῦ (of the)
λαοῦ (people), λέγοντες (saying), "Ἐν (By) ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority)
ταῦτα (these things) ποιεῖς (are You doing)? καὶ (And) τίς (who) σοι (to You)
ἔδωκεν (gave) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority) ταύτην (this)?"

24Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them),
"Ἐρωτήσω (Will ask) ὑμᾶς (you) κἀγὼ (I also) λόγον (thing) ἕνα (one), ὃν (which)
ἐὰν (if) εἴπητέ (you tell) μοι (Me), κἀγὼ (I also) ὑμῖν (to you) ἐρῶ (will say) ἐν (by)
ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιῶ (I do). 25τὸ (The)
βάπτισμα (baptism) τὸ (of) Ἰωάννου (John), πόθεν (from where) ἦν (was it)? ἐξ (From)
οὐρανοῦ (heaven), ἢ (or) ἐξ (from) ἀνθρώπων (men)?"

Οἱ (-) δὲ (And) διελογίζοντο (they were reasoning) ἐν (with) ἑαυτοῖς (themselves),
λέγοντες (saying), "Ἐὰν (If) εἴπωμεν (we should say), 'Ἐξ (From) οὐρανοῦ (heaven),'
ἐρεῖ (He will say) ἡμῖν (to us), 'Διὰ (Because of) τί (why) οὖν (then) οὐκ (not)
ἐπιστεύσατε (did you believe) αὐτῷ (him)?' 26ἐὰν (If) δὲ (however)
εἴπωμεν (we should say), 'Ἐξ (From) ἀνθρώπων (men),' φοβούμεθα (we fear) τὸν (the)
ὄχλον (multitude); πάντες (all) γὰρ (for) ὡς (as) προφήτην (a prophet) ἔχουσιν (hold)
τὸν (-) Ἰωάννην (John)." 27καὶ (And) ἀποκριθέντες (answering) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus),
εἶπαν (they said), "Οὐκ (Not) οἴδαμεν (do we know)."

Ἔφη (Said) αὐτοῖς (to them) καὶ (also) αὐτός (He), "Οὐδὲ (Neither) ἐγὼ (I) λέγω (tell)
ὑμῖν (you) ἐν (by) ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιῶ (I do).

The Parable of the Two Sons

28Τί (What) δὲ (however) ὑμῖν (you) δοκεῖ (think)? ἄνθρωπος (A man) εἶχεν (had)
τέκνα (sons) δύο (two), [καὶ] (and) προσελθὼν (having come) τῷ (to the) πρώτῳ (first)
εἶπεν (he said), 'Τέκνον (Son), ὕπαγε (go) σήμερον (today), ἐργάζου (work) ἐν (in)
τῷ (the) ἀμπελῶνι (vineyard).'

29 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (he said), ‘‹Οὐ (Not) θέλω (will I).’
ὕστερον (Afterward) δὲ (however), μεταμεληθεὶς› (having repented),[i]
ἀπῆλθεν (he went).

30 Προσελθὼν (Having come) δὲ (then) τῷ (to the) δευτέρῳ (second), εἶπεν (he said)
ὡσαύτως (likewise).

Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (he said), ‘Ἐγώ* (I *will*) κύριε* (sir),’
καὶ* (and) οὐκ* (not) ἀπῆλθεν (did he go).

31 Τίς (Which) ἐκ (of) τῶν (the) δύο (two) ἐποίησεν (did) τὸ (the) θέλημα (will)
τοῦ (of the) πατρός (father)?”

Λέγουσιν (They say), “Ὁ (The) πρῶτος* (first).”

Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say)
ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οἱ (the) τελῶναι (tax collectors) καὶ (and) αἱ (the)
πόρναι (prostitutes) προάγουσιν (go before) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (the)
βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 32 ἦλθεν (Came) γὰρ (for) Ἰωάννης (John)
πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἐν (in *the*) ὁδῷ (way) δικαιοσύνης (of righteousness), καὶ (and)
οὐκ (not) ἐπιστεύσατε (you did believe) αὐτῷ (him), οἱ (-) δὲ (however)
τελῶναι (the tax collectors) καὶ (and) αἱ (the) πόρναι (prostitutes)
ἐπίστευσαν (believed) αὐτῷ (him); ὑμεῖς (you) δὲ (then), ἰδόντες (having seen),
οὐδὲ (not even) μετεμελήθητε (did repent) ὕστερον (afterward) τοῦ (-)
πιστεῦσαι (to believe) αὐτῷ (him).

The Parable of the Wicked Tenants
(Mark 12:1-12; Luke 20:9-18)

33 Ἄλλην (Another) παραβολὴν (parable) ἀκούσατε (hear): Ἄνθρωπος (A man)
ἦν (there was), οἰκοδεσπότης (a master of a house), ὅστις (who) ἐφύτευσεν (planted)
ἀμπελῶνα (a vineyard), καὶ (and) φραγμὸν (a fence) αὐτῷ (it)
περιέθηκεν (placed around), καὶ (and) ὤρυξεν (dug) ἐν (in) αὐτῷ (it)
ληνὸν (a winepress), καὶ (and) ᾠκοδόμησεν (built) πύργον (a tower), καὶ (and)
ἐξέδετο (rented out) αὐτὸν (it) γεωργοῖς (to farmers), καὶ (and)
ἀπεδήμησεν (traveled abroad).

34 Ὅτε (When) δὲ (then) ἤγγισεν (drew near) ὁ (the) καιρὸς (season) τῶν (of the)
καρπῶν (fruits), ἀπέστειλεν (he sent) τοὺς (the) δούλους (servants) αὐτοῦ (of him)
πρὸς (to) τοὺς (the) γεωργοὺς (farmers) λαβεῖν (to receive) τοὺς (the) καρποὺς (fruits)
αὐτοῦ (of him). 35 καὶ (And) λαβόντες (having taken) οἱ (the) γεωργοὶ (farmers)

τοὺς (the) δούλους (servants) αὐτοῦ (of him), ὃν (one) μὲν (-) ἔδειραν (they beat),
ὃν (one) δὲ (then) ἀπέκτειναν (they killed), ὃν (one) δὲ (then)
ἐλιθοβόλησαν (they stoned).

36 Πάλιν (Again) ἀπέστειλεν (he sent) ἄλλους (other) δούλους (servants),
πλείονας (more) τῶν (than the) πρώτων (first), καὶ (and) ἐποίησαν (they did)
αὐτοῖς (to them) ὡσαύτως (likewise).

37 Ὕστερον (Afterward) δὲ (then), ἀπέστειλεν (he sent) πρὸς (to) αὐτοὺς (them)
τὸν (the) υἱὸν (son) αὐτοῦ (of him), λέγων (saying),
'Ἐντραπήσονται (They will respect) τὸν (the) υἱόν (son) μου (of me).'

38 Οἱ (-) δὲ (But) γεωργοὶ (the farmers) ἰδόντες (having seen) τὸν (the) υἱὸν (son),
εἶπον (said) ἐν (among) ἑαυτοῖς (themselves), 'Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the)
κληρονόμος (heir); δεῦτε (come), ἀποκτείνωμεν (let us kill) αὐτὸν (him) καὶ (and)
σχῶμεν (gain possession of) τὴν (the) κληρονομίαν (inheritance) αὐτοῦ (of him).'
39 καὶ (And) λαβόντες (having taking) αὐτὸν (him), ἐξέβαλον (they cast *him*)
ἔξω (out of) τοῦ (the) ἀμπελῶνος (vineyard) καὶ (and) ἀπέκτειναν (killed *him*).

40 Ὅταν (When) οὖν (therefore) ἔλθῃ (shall come) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the)
ἀμπελῶνος (vineyard), τί (what) ποιήσει (will he do) τοῖς (the) γεωργοῖς (farmers)
ἐκείνοις (to those)?"

41 Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to him), "Κακοὺς (*The* wretches), κακῶς (grievously)
ἀπολέσει (He will destroy) αὐτούς (them), καὶ (and) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard)
ἐκδώσεται (he will rent out) ἄλλοις (to other) γεωργοῖς (farmers), οἵτινες (who)
ἀποδώσουσιν (will give) αὐτῷ (to him) τοὺς (the) καρποὺς (fruits) ἐν (in) τοῖς (the)
καιροῖς (seasons) αὐτῶν (of them)."

42 Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Οὐδέποτε (Never)
ἀνέγνωτε (did you read) ἐν (in) ταῖς (the) γραφαῖς (Scriptures):

> 'Λίθον (*The* stone) ὃν (which) ἀπεδοκίμασαν (rejected) οἱ (those)
> οἰκοδομοῦντες (building),
> Οὗτος (this) ἐγενήθη (has become) εἰς (the) κεφαλὴν (chief) γωνίας (corner).
> Παρὰ (From) Κυρίου (*the* Lord) ἐγένετο (was) αὕτη (this),
> Καὶ (and) ἔστιν (it is) θαυμαστὴ (marvelous) ἐν (in) ὀφθαλμοῖς (*the* eyes)
> ἡμῶν (of us)?'*i*?

43 Διὰ (Because of) τοῦτο (this) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that)
ἀρθήσεται (will be taken away) ἀφ' (from) ὑμῶν (you) ἡ (the) βασιλεία (kingdom)

τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) δοθήσεται (it will be given) ἔθνει (to a people) ποιοῦντι (producing) τοὺς (the) καρποὺς (fruits) αὐτῆς (of it).[k] 44 καὶ (And) ὁ (the *one*) πεσὼν (having fallen) ἐπὶ (on) τὸν (the) λίθον (stone) τοῦτον (this) συνθλασθήσεται (will be broken); ἐφ' (on) ὃν (whomever) δ' (but) ἂν (-) πέσῃ (it shall fall), λικμήσει (it will grind to powder) αὐτόν (him)."

45 Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) τὰς (the) παραβολὰς (parables) αὐτοῦ (of Him), ἔγνωσαν (they knew) ὅτι (that) περὶ (about) αὐτῶν (them) λέγει (He speaks). 46 καὶ (And) ζητοῦντες (seeking) αὐτὸν (Him) κρατῆσαι (to lay hold of), ἐφοβήθησαν (they feared) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), ἐπεὶ (because) εἰς (as) προφήτην (a prophet) αὐτὸν (Him) εἶχον (they were holding).

a 5 Zechariah 9:9
b 9 Psalm 118:25
c 9 Psalm 118:26
d 9 Psalm 148:1
e 12 BYZ *τοῦ θεοῦ*
f 13 Isaiah 56:7
g 13 Jeremiah 7:11
h 16 Psalm 8:2
i 29 NE and WH do not include *ὕστερον δὲ μεταμεληθείς*
j 42 Psalm 118:22,23
k 43 Tischendorf and some manuscripts do not include verse 44.

Matthew 22

The Parable of the Banquet
(Luke 14:15-24)

1 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) πάλιν (again) εἶπεν (spoke) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) αὐτοῖς (to them), λέγων (saying),
2 "Ὡμοιώθη (Has become like) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ἀνθρώπῳ (to a man), βασιλεῖ (a king), ὅστις (who) ἐποίησεν (made) γάμους (a wedding feast) τῷ (for the) υἱῷ (son) αὐτοῦ (of him).
3 καὶ (And) ἀπέστειλεν (he sent) τοὺς (the) δούλους (servants) αὐτοῦ (of him) καλέσαι (to call) τοὺς (those) κεκλημένους (having been invited) εἰς (to) τοὺς (the) γάμους (wedding feast), καὶ (and) οὐκ (not) ἤθελον (they were willing) ἐλθεῖν (to come).

4 Πάλιν (Again) ἀπέστειλεν (he sent) ἄλλους (other) δούλους (servants), λέγων (saying), 'Εἴπατε (Say) τοῖς (to those) κεκλημένοις (having been invited), "Ἰδοὺ (Behold), τὸ (the) ἄριστόν (dinner) μου (of me) ἡτοίμακα (I have prepared),

οἱ (the) ταῦροί (oxen) μου (of Me) καὶ (and) τὰ (the) σιτιστὰ (fatlings)
τεθυμένα (have been killed), καὶ (and) πάντα (all things *are*) ἕτοιμα (ready);
δεῦτε (come) εἰς (to) τοὺς (the) γάμους (wedding feast).”’

5Οἱ (-) δὲ (And) ἀμελήσαντες (having paid no attention) ἀπῆλθον (they went away),
ὃς (one) μὲν (-) εἰς (to) τὸν (the) ἴδιον (own) ἀγρόν (field), ὃς (one) δὲ (then) ἐπὶ (to)
τὴν (the) ἐμπορίαν (business) αὐτοῦ (of him). 6οἱ (-) δὲ (And) λοιποὶ (the rest),
κρατήσαντες (having laid hold of) τοὺς (the) δούλους (servants) αὐτοῦ (of him),
ὕβρισαν (mistreated) καὶ (and) ἀπέκτειναν (killed *them*).

7Ὁ (-) δὲ (And) βασιλεὺς (the king) ὠργίσθη (was angry), καὶ (and)
πέμψας (having sent) τὰ (the) στρατεύματα (armies) αὐτοῦ (of him),
ἀπώλεσεν (he destroyed) τοὺς (the) φονεῖς (murderers) ἐκείνους (those), καὶ (and)
τὴν (the) πόλιν (city) αὐτῶν (of them) ἐνέπρησεν (he burned). 8τότε (Then)
λέγει (he says) τοῖς (to) δούλοις (servants) αὐτοῦ (of him), ‘Ὁ (The) μὲν (indeed)
γάμος (wedding feast) ἕτοιμός (ready) ἐστιν (is); οἱ (those) δὲ (however)
κεκλημένοι (having been invited) οὐκ (not) ἦσαν (were) ἄξιοι (worthy).
9πορεύεσθε (Go) οὖν (therefore) ἐπὶ (into) τὰς (the) διεξόδους (thoroughfares)
τῶν (of the) ὁδῶν (highways), καὶ (and) ὅσους (as many as) ἐὰν (if)
εὕρητε (you shall find), καλέσατε (invite) εἰς (to) τοὺς (the) γάμους (wedding feast).’

10Καὶ (And) ἐξελθόντες (having gone out οἱ (the) δοῦλοι (servants) ἐκεῖνοι (those)
εἰς (into) τὰς (the) ὁδοὺς (highways), συνήγαγον (they brought together) πάντας (all)
οὓς (as many as) εὗρον (they found), πονηρούς (evil) τε (both) καὶ (and)
ἀγαθούς (good); καὶ (and) ἐπλήσθη (became full) ὁ (the) γάμος* (wedding hall)
ἀνακειμένων (of those reclining).

11Εἰσελθὼν (Having entered in) δὲ (then) ὁ (the) βασιλεὺς (king) θεάσασθαι (to see)
τοὺς (those) ἀνακειμένους (reclining), εἶδεν (he beheld) ἐκεῖ (there) ἄνθρωπον (a man)
οὐκ (not) ἐνδεδυμένον (being dressed) ἔνδυμα (in clothes) γάμου (of wedding);
12καὶ (and) λέγει (he says) αὐτῷ (to him), ‘Ἑταῖρε (Friend), πῶς (how)
εἰσῆλθες (did you enter) ὧδε (here) μὴ (not) ἔχων (having) ἔνδυμα (garment)
γάμου (of wedding)?’

Ὁ (-) δὲ (And) ἐφιμώθη (he was speechless).

13Τότε (Then) ὁ (the) βασιλεὺς (king) εἶπεν (said) τοῖς (to the) διακόνοις (servants),
‘Δήσαντες (Having bound) αὐτοῦ (his) πόδας (feet) καὶ (and) χεῖρας (hands),
ἐκβάλετε (cast out) αὐτὸν (him) εἰς (into) τὸ (the) σκότος (darkness) τὸ (-)

ἐξώτερον (outer); ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the) ὀδόντων (teeth).’

14 Πολλοὶ (Many) γάρ (for) εἰσιν (are) κλητοὶ (called), ὀλίγοι (few) δὲ (however) ἐκλεκτοί (chosen).”

Paying Taxes to Caesar
(Mark 12:13-17; Luke 20:19-26)

15 Τότε (Then) πορευθέντες (having gone out), οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) συμβούλιον (counsel) ἔλαβον (took) ὅπως (how) αὐτὸν (Him) παγιδεύσωσιν (they might trap) ἐν (in) λόγῳ (His words). 16 καὶ (And) ἀποστέλλουσιν (they send) αὐτῷ (to Him) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτῶν (of them), μετὰ (with) τῶν (the) Ἡρῳδιανῶν (Herodians), λέγοντες* (saying), “Διδάσκαλε (Teacher), οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) ἀληθὴς (true) εἶ (You are), καὶ (and) τὴν (the) ὁδὸν (way) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) ἀληθείᾳ (*the* truth) διδάσκεις (You teach), καὶ (and) οὐ (not) μέλει (there is care) σοι (to You) περὶ (about) οὐδενός (no one), οὐ (not) γὰρ (for) βλέπεις (You look) εἰς (on *the*) πρόσωπον (appearance) ἀνθρώπων (of men). 17 εἰπὸν (Tell) οὖν (therefore) ἡμῖν (us) τί (what) σοι (You) δοκεῖ (think)? ἔξεστιν (Is it lawful) δοῦναι (to give) κῆνσον (tribute) Καίσαρι (to Caesar), ἢ (or) οὔ (not)?”

18 Γνοὺς (Having known) δὲ (however) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὴν (the) πονηρίαν (malice) αὐτῶν (of them), εἶπεν (He said), “Τί (Why) με (Me) πειράζετε (do you test), ὑποκριταί (hypocrites)? 19 ἐπιδείξατέ (Show) μοι (Me) τὸ (the) νόμισμα (coin) τοῦ (of the) κήνσου (tribute).”

Οἱ (-) δὲ (And) προσήνεγκαν (they presented) αὐτῷ (to Him) δηνάριον (a denarius).[a]

20 Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Τίνος (Whose *is*) ἡ (the) εἰκὼν (likeness) αὕτη (this)? καὶ (And) ἡ (whose) ἐπιγραφή (inscription)?”

21 Λέγουσιν (They say) ‹αὐτῷ› (to Him) “Καίσαρος (Caesar’s).”

Τότε (Then) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Ἀπόδοτε (Give back) οὖν (therefore) τὰ (the things) Καίσαρος (of Caesar) Καίσαρι (to Caesar), καὶ (and) τὰ (the things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῷ (-) Θεῷ (to God).”

22 Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard), ἐθαύμασαν (they marveled); καὶ (and) ἀφέντες (having left) αὐτὸν (Him), ἀπῆλθαν (they went away).

The Sadducees and the Resurrection
(Mark 12:18-27; Luke 20:27-40)

23 Ἐν (On) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him)
Σαδδουκαῖοι (Sadducees), λέγοντες (those saying) μὴ (not) εἶναι (there is)
ἀνάστασιν (a resurrection), καὶ (and) ἐπηρώτησαν (they questioned) αὐτὸν (Him),
24 λέγοντες (saying), "Διδάσκαλε (Teacher), Μωϋσῆς (Moses) εἶπεν (said), 'Ἐάν (If)
τις (anyone) ἀποθάνῃ (should die) μὴ (not) ἔχων (having) τέκνα (children),
ἐπιγαμβρεύσει (will marry) ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) αὐτοῦ (of him) τὴν (the)
γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἀναστήσει (he will raise up)
σπέρμα (offspring) τῷ (for the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him).' **25** ἦσαν (There were)
δὲ (now) παρ' (among) ἡμῖν (us) ἑπτὰ (seven) ἀδελφοί (brothers); καὶ (and) ὁ (the)
πρῶτος (first), γήμας (having married), ἐτελεύτησεν (died), καὶ (and) μὴ (not)
ἔχων (having) σπέρμα (seed), ἀφῆκεν (he left) τὴν (the) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him)
τῷ (to the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him). **26** ὁμοίως (Likewise) καὶ (also) ὁ (the)
δεύτερος (second), καὶ (and) ὁ (the) τρίτος (third), ἕως (unto) τῶν (the) ἑπτά (seventh).
27 ὕστερον (Last) δὲ (then) πάντων (of all), ἀπέθανεν (died) ἡ (the) γυνή (woman).
28 ἐν (In) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection), οὖν (therefore), τίνος (of which) τῶν (of the)
ἑπτὰ (seven) ἔσται (will she be) γυνή (wife)? πάντες (All) γὰρ (for) ἔσχον (had)
αὐτήν (her)."

29 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them),
"Πλανᾶσθε (You err), μὴ (not) εἰδότες (knowing) τὰς (the) γραφὰς (Scriptures),
μηδὲ (nor) τὴν (the) δύναμιν (power) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **30** ἐν (In) γὰρ (for) τῇ (the)
ἀναστάσει (resurrection), οὔτε (neither) γαμοῦσιν (do they marry), οὔτε (nor)
γαμίζονται (are given in marriage), ἀλλ' (but) ὡς (like) ἄγγελοι (angels)[b] ἐν (in) τῷ (-)
οὐρανῷ (heaven) εἰσιν (they are). **31** περὶ (Concerning) δὲ (now) τῆς (the)
ἀναστάσεως (resurrection) τῶν (of the) νεκρῶν (dead), οὐκ (not)
ἀνέγνωτε (have you read) τὸ (that which) ῥηθὲν (has been spoken) ὑμῖν (to you)
ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God), λέγοντος (saying), **32** 'Ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) Θεὸς (God)
Ἀβραὰμ (of Abraham) καὶ (and) ὁ (the) Θεὸς (God) Ἰσαὰκ (of Isaac) καὶ (and) ὁ (the)
Θεὸς (God) Ἰακώβ (of Jacob)?'[c] οὐκ (Not) ἔστιν (He is) ὁ (the) Θεὸς (God)
νεκρῶν (of *the* dead), ἀλλὰ (but) ζώντων (of *the* living)."

33 Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard), οἱ (the) ὄχλοι (crowds)
ἐξεπλήσσοντο (were astonished) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him).

The Greatest Commandment
(Deuteronomy 6:1-19; Mark 12:28-34)

34 Οἱ (-) δὲ (And) Φαρισαῖοι (the Pharisees), ἀκούσαντες (having heard) ὅτι (that)
ἐφίμωσεν (He had silenced) τοὺς (the) Σαδδουκαίους (Sadducees),
συνήχθησαν (were gathered) ἐπὶ (together) τὸ (the) αὐτό (same). 35 καὶ (And)
ἐπηρώτησεν (questioned *Him*) εἷς (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them), νομικὸς (a lawyer),
πειράζων (testing) αὐτόν (Him), 36 "Διδάσκαλε (Teacher), ποία (which)
ἐντολὴ (commandment) μεγάλη (*is the* greatest) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law)?"

37 Ὁ (-) δὲ (And) ἔφη (He said) αὐτῷ (to him), "'Ἀγαπήσεις (You shall love)
κύριον (*the* Lord) τὸν (the) Θεόν (God) σου (of you) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the)
καρδίᾳ (heart) σου (of you), καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) ψυχῇ (soul)
σου (of you), καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) διανοίᾳ (mind) σου (of you).'[d]
38 αὕτη (This) ἐστὶν (is) ἡ (the) μεγάλη (great) καὶ (and) πρώτη (first)
ἐντολή (commandment). 39 δευτέρα (*The* second) ‹δὲ› (also) ὁμοία (*is* like) αὐτῇ (it):
'Ἀγαπήσεις (You shall love) τὸν (the) πλησίον (neighbor) σου (of you) ὡς (as)
σεαυτόν (yourself).'[e] 40 ἐν (On) ταύταις (these) ταῖς (-) δυσὶν (two)
ἐντολαῖς (commandments), ὅλος (all) ὁ (the) νόμος (law) κρέμαται (hangs) καὶ (and)
οἱ (the) προφῆται (Prophets)."

Whose Son is the Christ?
(Mark 12:35-37; Luke 20:41-44)

41 Συνηγμένων (Having been assembled together) δὲ (now) τῶν (the)
Φαρισαίων (Pharisees), ἐπηρώτησεν (questioned) αὐτοὺς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus),
42 λέγων (saying), "Τί (What) ὑμῖν (you) δοκεῖ (think) περὶ (concerning) τοῦ (the)
Χριστοῦ (Christ)? τίνος (Of whom) υἱός (son) ἐστιν (is He)?"

Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), "Τοῦ (-) Δαυίδ (Of David)."

43 Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Πῶς (How) οὖν (then), Δαυὶδ (David) ἐν (in)
Πνεύματι (spirit) καλεῖ (does call) αὐτὸν (Him) Κύριον (Lord), λέγων (saying):

> 44 'Εἶπεν (Said) Κύριος (the Lord) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) μου (of me),
> "Κάθου (Sit) ἐκ (on) δεξιῶν (*the* right hand) μου (of Me),
> Ἕως (until) ἂν (-) θῶ (I place) τοὺς (the) ἐχθρούς (enemies) σου (of You)
> Ὑποκάτω (*as* a footstool) τῶν (for the) ποδῶν (feet) σου (of You)."'[f]

45 Εἰ (If) οὖν (therefore) Δαυὶδ (David) καλεῖ (calls) αὐτὸν (Him) Κύριον (Lord),
πῶς (how) υἱὸς (son) αὐτοῦ (of him) ἐστιν (is He)?"

46 Καὶ (And) οὐδεὶς (no one) ἐδύνατο (was able) ἀποκριθῆναι (to answer) αὐτῷ (Him) λόγον (a word), οὐδὲ (nor) ἐτόλμησέν (dared) τις (anyone) ἀπ' (from) ἐκείνης (that) τῆς (-) ἡμέρας (day) ἐπερωτῆσαι (to question) αὐτὸν (Him) οὐκέτι (no longer).

a 19 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)
b 30 SBL and TR*ἄγγελοι θεοῦ*; BYZ *ἅγγελοι τοῦ θεοῦ*
c 32 Exodus 3:6
d 37 Deuteronomy 6:5
e 39 Leviticus 19:18
f 44 Psalm 110:1

Matthew 23

Woes to Scribes and Pharisees
(Luke 11:37-54)

1 Τότε (Then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐλάλησεν (spoke) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds) καὶ (and) τοῖς (to) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), 2 λέγων (saying), "Ἐπὶ (On) τῆς (-) Μωϋσέως (Moses') καθέδρας (seat) ἐκάθισαν (have sat down) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees). 3 πάντα (All things) οὖν (therefore), ὅσα (how many) ἐὰν (if) εἴπωσιν (they might tell) ὑμῖν (you), ποιήσατε (keep) καὶ (and) τηρεῖτε (observe). κατὰ (After) δὲ (however) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτῶν (of them), μὴ (not) ποιεῖτε (do). λέγουσιν (They speak) γὰρ (for), καὶ (and) οὐ (not) ποιοῦσιν (act). 4 δεσμεύουσιν (They tie up) δὲ (-) φορτία (burdens) βαρέα (heavy) [καὶ (and) δυσβάστακτα] (hard to bear)[a] καὶ (and) ἐπιτιθέασιν (lay *them*) ἐπὶ (on) τοὺς (the) ὤμους (shoulders) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men); αὐτοὶ (themselves) δὲ (however), τῷ (with) δακτύλῳ (finger) αὐτῶν (of them), οὐ (not) θέλουσιν (are they willing) κινῆσαι (to move) αὐτά (them).

5 Πάντα (All) δὲ (now) τὰ (the) ἔργα (deeds) αὐτῶν (of them), ποιοῦσιν (they do) πρὸς (in order) τὸ (-) θεαθῆναι (to be seen) τοῖς (-) ἀνθρώποις (by men). πλατύνουσιν (They broaden) γὰρ (for) τὰ (the) φυλακτήρια (phylacteries) αὐτῶν (of them), καὶ (and) μεγαλύνουσιν (enlarge) τὰ (their) κράσπεδα (tassels). 6 φιλοῦσιν (They love) δὲ (now) τὴν (the) πρωτοκλισίαν (chief place) ἐν (at) τοῖς (the) δείπνοις (banquets), καὶ (and) τὰς (the) πρωτοκαθεδρίας (first seats) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues), 7 καὶ (and) τοὺς (the) ἀσπασμοὺς (greetings) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (marketplaces), καὶ (and) καλεῖσθαι (to be called) ὑπὸ (by) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), 'Ῥαββί (Rabbi).'

8 Ὑμεῖς (You) δὲ (however) μὴ (not) κληθῆτε (shall be called) 'Ῥαββί (Rabbi);' εἷς (One) γάρ (for) ἐστιν (is) ὑμῶν (of you) ὁ (the) διδάσκαλος (Teacher), πάντες (all) δὲ (now) ὑμεῖς (you) ἀδελφοί (brothers) ἐστε (are). 9 καὶ (And) πατέρα (father) μὴ (no *one*)

καλέσητε (call) ὑμῶν (of you) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth); εἷς (One) γάρ (for)
ἐστιν (is) ὑμῶν (of you) ὁ (the) Πατὴρ (Father), ὁ (who *is*) οὐράνιος (in heaven).
10 μηδὲ (Neither) κληθῆτε (be called) καθηγηταί (instructors), ὅτι (since)
καθηγητὴς (*the* instructor) ὑμῶν (of you) ἐστιν (is) εἷς (One), ὁ (the) Χριστός (Christ).
11 ὁ (-) δὲ (And) μείζων (the greatest) ὑμῶν (among you) ἔσται (will be) ὑμῶν (your)
διάκονος (servant). 12 Ὅστις (He who) δὲ (then) ὑψώσει (shall exalt) ἑαυτὸν (himself)
ταπεινωθήσεται (will be humbled), καὶ (and) ὅστις (whoever)
ταπεινώσει (shall humble) ἑαυτὸν (himself) ὑψωθήσεται (will be exalted).

13 Οὐαὶ (Woe) δὲ (however) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and)
Φαρισαῖοι (Pharisees), ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) κλείετε (you shut up) τὴν (the)
βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-)
ἀνθρώπων (men); ὑμεῖς (You) γὰρ (for) οὐκ (neither) εἰσέρχεσθε (enter),
οὐδὲ (nor even) τοὺς (those who) εἰσερχομένους (are entering) ἀφίετε (do you allow)
εἰσελθεῖν (to go in).[b]

15 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees),
ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) περιάγετε (you traverse) τὴν (the) θάλασσαν (sea)
καὶ (and) τὴν (the) ξηρὰν (dry *land*) ποιῆσαι (to make) ἕνα (one) προσήλυτον (convert),
καὶ (and) ὅταν (when) γένηται (he has become *so*), ποιεῖτε (you make) αὐτὸν (him)
υἱὸν (a son) γεέννης (of hell) διπλότερον (twofold more) ὑμῶν (than yourselves).

16 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), ὁδηγοὶ (guides) τυφλοὶ (blind), οἱ (those)
λέγοντες (saying), ‘Ὃς (Whoever) ἂν (-) ὀμόσῃ (shall swear) ἐν (by) τῷ (the)
ναῷ (temple), οὐδέν (nothing) ἐστιν (it is); ὃς (whoever) δ’ (however) ἂν (-)
ὀμόσῃ (shall swear) ἐν (by) τῷ (the) χρυσῷ (gold) τοῦ (of the) ναοῦ (temple)
ὀφείλει (is bound by his oath).’ 17 μωροὶ (Foolish) καὶ (and) τυφλοί (blind)! τίς (Which)
γὰρ (for) μείζων (greater) ἐστίν (is), ὁ (the) χρυσὸς (gold), ἢ (or) ὁ (the) ναὸς (temple)
ὁ (-) ἁγιάσας (having sanctified) τὸν (the) χρυσόν (gold)? 18 καί (And *you say*),
‘Ὃς (Whoever) ἂν (-) ὀμόσῃ (shall swear) ἐν (by) τῷ (the) θυσιαστηρίῳ (altar),
οὐδέν (nothing) ἐστιν (it is); ὃς (whoever) δ’ (however) ἂν (-) ὀμόσῃ (shall swear)
ἐν (by) τῷ (the) δώρῳ (gift) τῷ (that *is*) ἐπάνω (upon) αὐτοῦ (it),
ὀφείλει (he is bound by his oath).’ 19 τυφλοί (You blind men)! τί (Which) γὰρ (for)
μεῖζον (*is* greater), τὸ (the) δῶρον (gift), ἢ (or) τὸ (the) θυσιαστήριον (altar) τὸ (-)
ἁγιάζον (sanctifying) τὸ (the) δῶρον (gift)? 20 ὁ (The *one*) οὖν (therefore)
ὀμόσας (having sworn) ἐν (by) τῷ (the) θυσιαστηρίῳ (altar) ὀμνύει (swears) ἐν (by)
αὐτῷ (it) καὶ (and) ἐν (by) πᾶσι (all things) τοῖς (that *are*) ἐπάνω (upon) αὐτοῦ (it).
21 καὶ (And) ὁ (the *one*) ὀμόσας (having sworn) ἐν (by) τῷ (the) ναῷ (temple)
ὀμνύει (swears) ἐν (by) αὐτῷ (it) καὶ (and) ἐν (by) τῷ (the *One*) κατοικοῦντι (dwelling)
αὐτόν (in it). 22 καὶ (And) ὁ (the *one*) ὀμόσας (having sworn) ἐν (by) τῷ (-)

οὐρανῷ (heaven) ὀμνύει (swears) ἐν (by) τῷ (the) θρόνῳ (throne) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) ἐν (by) τῷ (the *One*) καθημένῳ (sitting) ἐπάνω (upon) αὐτοῦ (it).

23 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees),
ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) ἀποδεκατοῦτε (you pay tithes of) τὸ (-)
ἡδύοσμον (mint), καὶ (and) τὸ (-) ἄνηθον (dill), καὶ (and) τὸ (-) κύμινον (cummin);
καὶ (and) ἀφήκατε (you have neglected) τὰ (the) βαρύτερα (weightier *matters*)
τοῦ (of the) νόμου (law): τὴν (-) κρίσιν (justice) καὶ (and) τὸ (-) ἔλεος (mercy) καὶ (and)
τὴν (-) πίστιν (faithfulness). ταῦτα (These) δὲ (now) ἔδει (it behooved you)
ποιῆσαι (to do), κἀκεῖνα (those) μὴ (not) ἀφιέναι* (to be leaving aside).
24 ὁδηγοὶ (Guides) τυφλοί (blind)! οἱ (Those) διϋλίζοντες (straining out) τὸν (the)
κώνωπα (gnat), τὴν (the) δὲ (however) κάμηλον (camel) καταπίνοντες (swallowing)!

25 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees),
ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) καθαρίζετε (you cleanse) τὸ (the) ἔξωθεν (outside)
τοῦ (of the) ποτηρίου (cup) καὶ (and) τῆς (of the) παροψίδος (dish); ἔσωθεν (inside),
δὲ (however), γέμουσιν (they are full) ἐξ (of) ἁρπαγῆς (greed) καὶ (and)
ἀκρασίας (self-indulgence). 26 Φαρισαῖε (Pharisee) τυφλέ (blind)! καθάρισον (Cleanse)
πρῶτον (first) τὸ (the) ἐντὸς (inside) τοῦ (of the) ποτηρίου (cup) ‹καὶ (and) τῆς (of the)
παροψίδος› (dish) ἵνα (that) γένηται (might become) καὶ (also) τὸ (the) ἐκτὸς (outside)
αὐτοῦ (of them) καθαρόν (clean).

27 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees),
ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) παρομοιάζετε (you are like) τάφοις (tombs)
κεκονιαμένοις (having been whitewashed), οἵτινες (which) ἔξωθεν (outwardly)
μὲν (indeed) φαίνονται (appear) ὡραῖοι (beautiful). ἔσωθεν (Inside) δὲ (however)
γέμουσιν (they are full) ὀστέων (of bones) νεκρῶν (of *the* dead), καὶ (and) πάσης (of all)
ἀκαθαρσίας (impurity). 28 οὕτως (Thus) καὶ (also), ὑμεῖς (you) ἔξωθεν (outwardly)
μὲν (indeed) φαίνεσθε (appear) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men) δίκαιοι (righteous),
ἔσωθεν (inwardly) δέ (however) ἐστε (you are) μεστοὶ (full) ὑποκρίσεως (of hypocrisy)
καὶ (and) ἀνομίας (lawlessness).

29 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees),
ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) οἰκοδομεῖτε (you build) τοὺς (the) τάφους (tombs)
τῶν (of the) προφητῶν (prophets) καὶ (and) κοσμεῖτε (adorn) τὰ (the)
μνημεῖα (monuments) τῶν (of the) δικαίων (righteous); 30 καὶ (and) λέγετε (you say),
‘Εἰ (If) ἤμεθα (we had lived) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) τῶν (of the)
πατέρων (fathers) ἡμῶν (of us), οὐκ (not) ἂν (-) ἤμεθα (we would have been)
αὐτῶν (with them) κοινωνοὶ (partakers) ἐν (in) τῷ (the) αἵματι (blood) τῶν (of the)
προφητῶν (prophets).’ 31 ὥστε (Thus) μαρτυρεῖτε (you bear witness)

ἑαυτοῖς (to yourselves) ὅτι (that) υἱοί (sons) ἐστε (you are) τῶν (of those) φονευσάντων (having murdered) τοὺς (the) προφήτας (prophets). 32 καὶ (And) ὑμεῖς (you), πληρώσατε (fill up) τὸ (the) μέτρον (measure) τῶν (of the) πατέρων (fathers) ὑμῶν (of you). 33 ὄφεις (Serpents)! γεννήματα (Offspring) ἐχιδνῶν (of vipers)! πῶς (How) φύγητε (shall you escape) ἀπὸ (from) τῆς (the) κρίσεως (sentence) τῆς (-) γεέννης (of hell)?

34 Διὰ (Because of) τοῦτο (this), ἰδοὺ (behold), ἐγὼ (I) ἀποστέλλω (send) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) προφήτας (prophets) καὶ (and) σοφοὺς (wise *men*) καὶ (and) γραμματεῖς (scribes). ἐξ (Some of) αὐτῶν (them) ἀποκτενεῖτε (you will kill) καὶ (and) σταυρώσετε (will crucify), καὶ (and *some*) ἐξ (of) αὐτῶν (them) μαστιγώσετε (you will flog) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) ὑμῶν (of you), καὶ (and) διώξετε (will persecute) ἀπὸ (from) πόλεως (town) εἰς (to) πόλιν (town); 35 ὅπως (so that) ἔλθῃ (shall come) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) πᾶν (all *the*) αἷμα (blood) δίκαιον (righteous) ἐκχυννόμενον (being poured out) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), ἀπὸ (from) τοῦ (the) αἵματος (blood) Ἅβελ (of Abel) τοῦ (the) δικαίου (righteous), ἕως (to) τοῦ (the) αἵματος (blood) Ζαχαρίου (of Zechariah) υἱοῦ (son) Βαραχίου (of Berekiah), ὃν (whom) ἐφονεύσατε (you murdered) μεταξὺ (between) τοῦ (the) ναοῦ (temple) καὶ (and) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar). 36 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἥξει (will come) ταῦτα (these things) πάντα (all) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γενεὰν (generation) ταύτην (this).

Lament over Jerusalem
(Luke 13:31-35)

37 Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem), Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), ἡ (-) ἀποκτείνουσα (killing) τοὺς (the) προφήτας (prophets) καὶ (and) λιθοβολοῦσα (stoning) τοὺς (those) ἀπεσταλμένους (having been sent) πρὸς (to) αὐτήν (her)! ποσάκις (How often) ἠθέλησα (would I) ἐπισυναγαγεῖν (have gathered together) τὰ (the) τέκνα (children) σου (of you), ὃν (in which) τρόπον (way) ὄρνις (a hen) ἐπισυνάγει (gathers together) τὰ (the) νοσσία (chicks) αὐτῆς (of her) ὑπὸ (under) τὰς (the) πτέρυγας (wings), καὶ (and) οὐκ (not) ἠθελήσατε (you were willing)! 38 ἰδοὺ (Behold), ἀφίεται (is left) ὑμῖν (to you) ὁ (the) οἶκος (house) ὑμῶν (of you) ‹ἔρημος› (desolate)! 39 λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you), οὐ (no) μή (not) με (Me) ἴδητε (shall you see) ἀπ' (from) ἄρτι (now) ἕως (until) ἂν (-) εἴπητε (you say), 'Εὐλογημένος (Blessed *is*) ὁ (the *One*) ἐρχόμενος (coming) ἐν (in *the*) ὀνόματι (name) Κυρίου (of *the* Lord).'[c]"

a 4 SBL, NE, and WH do not include *καὶ δυσβάστακτα*

b 13 See Mark 12:40 and Luke 20:47. BYZ *14 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.* TR is similar.

c 39 Psalm 118:26

Matthew 24

Temple Destruction Foretold
(Mark 13:1-9; Luke 21:5-9)

1 Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone forth) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), ἐπορεύετο (He was going away), καὶ (and) προσῆλθον (came to *Him*) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἐπιδεῖξαι (to point out) αὐτῷ (to Him) τὰς (the) οἰκοδομὰς (buildings) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple). 2 ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Οὐ (Not) βλέπετε (do you see) ταῦτα (these things) πάντα (all)? ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐ (none) μὴ (not even) ἀφεθῇ (shall be left) ὧδε (here) λίθος (stone) ἐπὶ (upon) λίθον (stone), ὃς (which) οὐ (not) καταλυθήσεται (will be thrown down)."

Signs of the End of the Age

3 Καθημένου (*As* was sitting) δὲ (now) αὐτοῦ (He) ἐπὶ (upon) τοῦ (the) ὄρους (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives), προσῆλθον (came to) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) κατ' (in) ἰδίαν (private), λέγοντες (saying), "Εἰπὲ (Tell) ἡμῖν (us), πότε (when) ταῦτα (these things) ἔσται (will be)? καὶ (And) τί (what *is*) τὸ (the) σημεῖον (sign) τῆς (-) σῆς (of Your) παρουσίας (coming) καὶ (and) συντελείας (of the consummation) τοῦ (of the) αἰῶνος (age)?"

4 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Βλέπετε (Take heed), μή (lest) τις (anyone) ὑμᾶς (you) πλανήσῃ (mislead). 5 πολλοὶ (Many) γὰρ (for) ἐλεύσονται (will come) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me), λέγοντες (saying), 'Ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) Χριστός (Christ),' καὶ (and) πολλοὺς (many) πλανήσουσιν (they will mislead). 6 μελλήσετε (You will begin) δὲ (then) ἀκούειν (to hear of) πολέμους (wars) καὶ (and) ἀκοὰς (rumors) πολέμων (of wars). ὁρᾶτε (Behold), μὴ (not) θροεῖσθε (be alarmed); δεῖ (it is necessary) γὰρ (for) γενέσθαι (to take place), ἀλλ' (but) οὔπω (not yet) ἐστὶν (is) τὸ (the) τέλος (end). 7 ἐγερθήσεται (Will rise up) γὰρ (for) ἔθνος (nation) ἐπὶ (against) ἔθνος (nation), καὶ (and) βασιλεία (kingdom) ἐπὶ (against) βασιλείαν (kingdom); καὶ (and) ἔσονται (there will be) λιμοὶ (famines) καὶ (and) σεισμοὶ (earthquakes) κατὰ (in) τόπους (*various* places). 8 πάντα (All) δὲ (then) ταῦτα (these *are*) ἀρχὴ (*the* beginning) ὠδίνων (of birth pains).

Witnessing to All Nations
(Mark 13:10-13; Luke 21:10-19)

9 Τότε (Then) παραδώσουσιν (will they deliver) ὑμᾶς (you) εἰς (to) θλῖψιν (tribulation),
καὶ (and) ἀποκτενοῦσιν (will kill) ὑμᾶς (you), καὶ (and) ἔσεσθε (you will be)
μισούμενοι (hated) ὑπὸ (by) πάντων (all) τῶν (the) ἐθνῶν (nations) διὰ (on account of)
τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me). 10 καὶ (And) τότε (then)
σκανδαλισθήσονται (will fall away) πολλοὶ (many), καὶ (and) ἀλλήλους (one another)
παραδώσουσιν (they will betray), καὶ (and) μισήσουσιν (will hate)
ἀλλήλους (one another); 11 καὶ (and) πολλοὶ (many) ψευδοπροφῆται (false prophets)
ἐγερθήσονται (will arise) καὶ (and) πλανήσουσιν (will mislead) πολλούς (many).

12 Καὶ (And) διὰ (because) τὸ (-) πληθυνθῆναι (is to be multiplied) τὴν (-)
ἀνομίαν (lawlessness), ψυγήσεται (will grow cold) ἡ (the) ἀγάπη (love) τῶν (of the)
πολλῶν (many). 13 ὁ (The *one*) δὲ (however) ὑπομείνας (having endured) εἰς (to *the*)
τέλος (end), οὗτος (he) σωθήσεται (will be saved).

14 Καὶ (And) κηρυχθήσεται (there will be proclaimed) τοῦτο (this) τὸ (-)
εὐαγγέλιον (gospel) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (the)
οἰκουμένῃ (earth), εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) πᾶσιν (to all) τοῖς (the)
ἔθνεσιν (nations); καὶ (and) τότε (then) ἥξει (will come) τὸ (the) τέλος (end).

The Abomination of Desolation
(Mark 13:14-23; Luke 21:20-24)

15 Ὅταν (When) οὖν (therefore) ἴδητε (you shall see) 'Τὸ (the) βδέλυγμα (abomination)
τῆς (-) ἐρημώσεως (of desolation),'[a] τὸ (-) ῥηθὲν (having been spoken of) διὰ (by)
Δανιὴλ (Daniel) τοῦ (the) προφήτου (prophet), ἑστὸς (standing) ἐν (in *the*) τόπῳ (place)
ἁγίῳ (holy) — ὁ (the *one*) ἀναγινώσκων (reading) νοείτω (let him understand) —
16 τότε (then) οἱ (those) ἐν (in) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea), φευγέτωσαν (let them flee) εἰς (to)
τὰ (the) ὄρη (mountains); 17 ὁ (the *one*) ἐπὶ (on) τοῦ (the) δώματος (housetop), μὴ (not)
καταβάτω (let him come down) ἆραι (to take) τὰ (anything) ἐκ (out of) τῆς (the)
οἰκίας (house) αὐτοῦ (of him); 18 καὶ (and) ὁ (the *one*) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῷ (field),
μὴ (neither) ἐπιστρεψάτω (let him return) ὀπίσω (back) ἆραι (to take) τὸ (the)
ἱμάτιον (cloak) αὐτοῦ (of him).

19 Οὐαὶ (Woe) δὲ (then) ταῖς (to those) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἐχούσαις (having),
καὶ (and) ταῖς (to the *ones*) θηλαζούσαις (nursing infants) ἐν (in) ἐκείναις (those)
ταῖς (the) ἡμέραις (days). 20 προσεύχεσθε (Pray) δὲ (however) ἵνα (that) μὴ (not)
γένηται (might be) ἡ (the) φυγὴ (flight) ὑμῶν (of you) χειμῶνος (in winter), μηδὲ (nor)
σαββάτῳ (on a Sabbath). 21 ἔσται (There will be) γὰρ (for) τότε (then)
θλῖψις (tribulation) μεγάλη (great), οἵα (such as) οὐ (not) γέγονεν (has been)
ἀπ' (from *the*) ἀρχῆς (beginning) κόσμου (of *the* world) ἕως (until) τοῦ (-) νῦν (now),

οὐδ’ (no) οὐ (never) μὴ (not) γένηται (shall be). 22 καὶ (And) εἰ (if) μὴ (not)
ἐκολοβώθησαν (had been shortened) αἱ (the) ἡμέραι (days) ἐκεῖναι (those), οὐκ (not)
ἂν (-) ἐσώθη (there would have been saved) πᾶσα (any) σάρξ (flesh); διὰ (because of)
δὲ (however) τοὺς (the) ἐκλεκτοὺς (elect), κολοβωθήσονται (will be shortened) αἱ (the)
ἡμέραι (days) ἐκεῖναι (those).

23 Τότε (Then) ἐάν (if) τις (anyone) ὑμῖν (to you) εἴπῃ (says), ‘Ἰδοὺ (Behold),
ὧδε (here *is*) ὁ (the) Χριστός (Christ),’ ἤ (or) ‘Ὧδε (Here),’ μὴ (not)
πιστεύσητε (believe *it*). 24 ἐγερθήσονται (There will arise) γὰρ (for)
ψευδόχριστοι (false Christs) καὶ (and) ψευδοπροφῆται (false prophets), καὶ (and)
δώσουσιν (they will give) σημεῖα (signs) μεγάλα (great), καὶ (and) τέρατα (wonders),
ὥστε (so as) πλανῆσαι (to mislead), εἰ (if) δυνατὸν (possible), καὶ (even) τοὺς (the)
ἐκλεκτούς (elect). 25 ἰδοὺ (Behold), προείρηκα (I have foretold *it*) ὑμῖν (to you).

The Return of the Son of Man
(Mark 13:24-27; Luke 21:25-28)

26 Ἐὰν (If) οὖν (therefore) εἴπωσιν (they say) ὑμῖν (to you), ‘Ἰδοὺ (Behold), ἐν (in)
τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness) ἐστίν (He is),’ μὴ (not) ἐξέλθητε (go forth);
Ἰδοὺ (*or* ‘Behold), ἐν (in) τοῖς (the) ταμείοις (inner rooms),’ μὴ (not)
πιστεύσητε (believe *it*). 27 ὥσπερ (Just as) γὰρ (for) ἡ (the) ἀστραπὴ (lightning)
ἐξέρχεται (comes forth) ἀπὸ (from *the*) ἀνατολῶν (east) καὶ (and) φαίνεται (shines)
ἕως (as far as *the*) δυσμῶν (west), οὕτως (so) ἔσται (will be) ἡ (the) παρουσία (coming)
τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man). 28 ὅπου (For wherever) ἐὰν (if)
ᾖ (may be) τὸ (the) πτῶμα (carcass), ἐκεῖ (there) συναχθήσονται (will be gathered)
οἱ (the) ἀετοί (vultures).

29 Εὐθέως (Immediately) δὲ (then) μετὰ (after) τὴν (the) θλῖψιν (tribulation) τῶν (the)
ἡμερῶν (days) ἐκείνων (of those):

> ‘Ὁ (The) ἥλιος (sun) σκοτισθήσεται (will be darkened),
> Καὶ (and) ἡ (the) σελήνη (moon) οὐ (not) δώσει (will give) τὸ (the)
> φέγγος (light) αὐτῆς (of it),
> Καὶ (and) οἱ (the) ἀστέρες (stars) πεσοῦνται (will fall) ἀπὸ (from) τοῦ (the)
> οὐρανοῦ (sky),
> Καὶ (and) αἱ (the) δυνάμεις (powers) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens)
> σαλευθήσονται (will be shaken).’[b]

30 Καὶ (And) τότε (then) φανήσεται (will appear) τὸ (the) σημεῖον (sign) τοῦ (of the)
Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐν (in) ‹τῷ› (-) οὐρανῷ (heaven), καὶ (and)

τότε (then) κόψονται (will mourn) πᾶσαι (all) αἱ (the) φυλαὶ (tribes) τῆς (of the) γῆς (earth), καὶ (and) ὄψονται (they will see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐρχόμενον (coming) ἐπὶ (on) τῶν (the) νεφελῶν (clouds) τοῦ (-) οὐρανοῦ (of heaven) μετὰ (with) δυνάμεως (power) καὶ (and) δόξης (glory) πολλῆς (great).[c] 31 καὶ (And) ἀποστελεῖ (He will send) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels) αὐτοῦ (of Him) μετὰ (with) σάλπιγγος (a trumpet call) μεγάλης (great), καὶ (and) ἐπισυνάξουσιν (they will gather together) τοὺς (the) ἐκλεκτοὺς (elect) αὐτοῦ (of Him), ἐκ (from) τῶν (the) τεσσάρων (four) ἀνέμων (winds), ἀπ' (from) ἄκρων (*the* ends) οὐρανῶν (of the heavens) ἕως (to) ‹τῶν› (the) ἄκρων (ends) αὐτῶν (of them).

The Lesson of the Fig Tree
(Mark 13:28-31; Luke 21:29-33)

32 Ἀπὸ (Of) δὲ (now) τῆς (the) συκῆς (fig tree) μάθετε (learn) τὴν (the) παραβολήν (parable): ὅταν (When) ἤδη (already) ὁ (the) κλάδος (branch) αὐτῆς (of it) γένηται (may have become) ἁπαλὸς (tender) καὶ (and) τὰ (the) φύλλα (leaves) ἐκφύῃ (it puts forth), γινώσκετε (you know) ὅτι (that) ἐγγὺς (near *is*) τὸ (the) θέρος (summer). 33 οὕτως (Thus) καὶ (also) ὑμεῖς (you), ὅταν (when) ἴδητε (you see) πάντα (all) ταῦτα (these things), γινώσκετε (know) ὅτι (that) ἐγγύς (near) ἐστιν (He is),[d] ἐπὶ (at) θύραις (*the* doors). 34 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐ (no) μὴ (not) παρέλθῃ (will have passed away) ἡ (the) γενεὰ (generation) αὕτη (this) ἕως (until) ἂν (-) πάντα (all) ταῦτα (these things) γένηται (shall have taken place). 35 ὁ (The) οὐρανὸς (heaven) καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth) παρελεύσεται (will pass away), οἱ (-) δὲ (but) λόγοι (the words) μου (of Me) οὐ (no) μὴ (not) παρέλθωσιν (shall pass away).

Readiness at Any Hour
(Genesis 6:1-7; Mark 13:32-37; Luke 12:35-48)

36 Περὶ (Concerning) δὲ (however) τῆς (the) ἡμέρας (day) ἐκείνης (that) καὶ (and) ὥρας (hour), οὐδεὶς (no one) οἶδεν (knows), οὐδὲ (not even) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens), οὐδὲ (nor) ὁ (the) Υἱός (Son),[e] εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Πατὴρ (Father) μόνος (only). 37 ὥσπερ (As *were*) γὰρ (for) αἱ (the) ἡμέραι (days) τοῦ (-) Νῶε (of Noah), οὕτως (so) ἔσται (will be) ἡ (the) παρουσία (coming) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man). 38 ὡς (As) γὰρ (for) ἦσαν (they were) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκείναις (those) ταῖς (-) πρὸ (before) τοῦ (the) κατακλυσμοῦ (flood), τρώγοντες (eating) καὶ (and) πίνοντες (drinking), γαμοῦντες (marrying) καὶ (and) γαμίζοντες (giving in marriage), ἄχρι (until) ἧς (that) ἡμέρας (day) εἰσῆλθεν (entered) Νῶε (Noah) εἰς (into) τὴν (the) κιβωτόν (ark). 39 καὶ (And) οὐκ (not) ἔγνωσαν (they knew), ἕως (until) ἦλθεν (came) ὁ (the)

κατακλυσμὸς (flood) καὶ (and) ἦρεν (took away) ἅπαντας (all); οὕτως (thus)
ἔσται (will be) καὶ (also) ἡ (the) παρουσία (coming) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-)
ἀνθρώπου (of Man). 40τότε (Then) ἔσονται (will be) ⇔ δύο (two) ἐν (in) τῷ (the)
ἀγρῷ (field): εἷς (one) παραλαμβάνεται (is taken), καὶ (and) εἷς (one) ἀφίεται (is left).
41δύο (Two *women*) ἀλήθουσαι (will be grinding) ἐν (at) τῷ (the) μύλῳ (mill): μία (one)
παραλαμβάνεται (is taken), καὶ (and) μία (one) ἀφίεται (is left).

42Γρηγορεῖτε (Keep watch) οὖν (therefore), ὅτι (for) οὐκ (not) οἴδατε (you know)
ποίᾳ (on what) ἡμέρᾳ (day) ὁ (the) κύριος (Lord) ὑμῶν (of you) ἔρχεται (comes).
43ἐκεῖνο (This) δὲ (then) γινώσκετε (know), ὅτι (that) εἰ (if) ᾔδει (had known) ὁ (the)
οἰκοδεσπότης (master of the house) ποίᾳ (in what) φυλακῇ (time of night) ὁ (the)
κλέπτης (thief) ἔρχεται (comes), ἐγρηγόρησεν (he would have watched) ἂν (-)
καὶ (and) οὐκ (not) ἂν (-) εἴασεν (have allowed) διορυχθῆναι (to be broken into)
τὴν (the) οἰκίαν (house) αὐτοῦ (of him). 44διὰ (Because of) τοῦτο (this) καὶ (also),
ὑμεῖς (you) γίνεσθε (be) ἕτοιμοι (ready), ὅτι (for) ᾗ (in that) οὐ (not)
δοκεῖτε (you expect) ὥρᾳ (hour), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)
ἔρχεται (comes).

45Τίς (Who) ἄρα (then) ἐστὶν (is) ὁ (the) πιστὸς (faithful) δοῦλος (servant), καὶ (and)
φρόνιμος (wise), ὃν (whom) κατέστησεν (has set) ὁ (the) κύριος (master) ἐπὶ (over)
τῆς (the) οἰκετείας (household) αὐτοῦ (of him), τοῦ (-) δοῦναι (to give) αὐτοῖς (to them)
τὴν (the) τροφὴν (food) ἐν (in) καιρῷ (season)? 46μακάριος (Blessed *is*) ὁ (the)
δοῦλος (servant) ἐκεῖνος (that), ὃν (whom) ἐλθὼν (having come), ὁ (the)
κύριος (master) αὐτοῦ (of him) εὑρήσει (will find) οὕτως (thus) ποιοῦντα (doing).
47ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἐπὶ (over) πᾶσιν (all) τοῖς (the)
ὑπάρχουσιν (possessing) αὐτοῦ (of him) καταστήσει (he will set) αὐτόν (him).

48Ἐὰν (If) δὲ (however) εἴπῃ (should say) ὁ (the) κακὸς (evil) δοῦλος (servant)
ἐκεῖνος (that) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him), ‘Χρονίζει (Delays)
μου (of Me) ὁ (the) κύριος (master),’ 49καὶ (and) ἄρξηται (should begin)
τύπτειν (to beat) τοὺς (the) συνδούλους (fellow servants) αὐτοῦ (of him), ἐσθίῃ (to eat)
δὲ (then) καὶ (and) πίνῃ (to drink) μετὰ (with) τῶν (those)
μεθυόντων (being drunkards), 50ἥξει (will come) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (the)
δούλου (servant) ἐκείνου (of that) ἐν (in) ἡμέρᾳ (a day) ᾗ (in which) οὐ (not)
προσδοκᾷ (he does expect), καὶ (and) ἐν (in) ὥρᾳ (an hour) ᾗ (which) οὐ (not)
γινώσκει (he is aware), 51καὶ (and) διχοτομήσει (will cut in pieces) αὐτὸν (him),
καὶ (and) τὸ (the) μέρος (place) αὐτοῦ (of him) μετὰ (with) τῶν (the)
ὑποκριτῶν (hypocrites) θήσει (will appoint); ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the)
κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of) ὀδόντων (teeth).

a 15 Daniel 9:27; 11:31; 12:11

b 29 Isaiah 13:10; 34:4; Joel 2:10

c 30 See Daniel 7:13-14

d 33 Or *it is*

e 36 BYZ and TR do not include *οὐδὲ ὁ υἱός*

Matthew 25

The Parable of the Ten Virgins

1 Τότε (Then) ὁμοιωθήσεται (will be likened) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) δέκα (to ten) παρθένοις (virgins), αἵτινες (who) λαβοῦσαι (having taken) τὰς (the) λαμπάδας (lamps) ἑαυτῶν (of them), ἐξῆλθον (went forth) εἰς (to) ὑπάντησιν (meet) τοῦ (the) νυμφίου (bridegroom). 2 πέντε (Five) δὲ (now) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἦσαν (were) μωραὶ (foolish), καὶ (and) πέντε (five) φρόνιμοι (wise). 3 αἱ (The) γὰρ (for) μωραὶ (foolish), λαβοῦσαι (having taken) τὰς (the) λαμπάδας (lamps) ‹αὐτῶν› (of them), οὐκ (not) ἔλαβον (did take) μεθ’ (with) ἑαυτῶν (them) ἔλαιον (oil); 4 αἱ (-) δὲ (but) φρόνιμοι (the wise) ἔλαβον (took) ἔλαιον (oil) ἐν (in) τοῖς (the) ἀγγείοις (vessels), μετὰ (with) τῶν (the) λαμπάδων (lamps) ἑαυτῶν (of them). 5 χρονίζοντος (Tarrying) δὲ (then) τοῦ (the) νυμφίου (bridegroom), ἐνύσταξαν (they became drowsy) πᾶσαι (all) καὶ (and) ἐκάθευδον (were sleeping).

6 Μέσης (At middle) δὲ (then) νυκτὸς (of *the* night), κραυγὴ (a cry) γέγονεν (there was): ‘Ἰδοὺ (Behold), ὁ (the) νυμφίος (bridegroom)! ἐξέρχεσθε (Go forth) εἰς (to) ἀπάντησιν (meet) ‹αὐτοῦ› (him)!’

7 Τότε (Then) ἠγέρθησαν (arose) πᾶσαι (all) αἱ (the) παρθένοι (virgins) ἐκεῖναι (those) καὶ (and) ἐκόσμησαν (trimmed) τὰς (the) λαμπάδας (lamps) ἑαυτῶν (of them). 8 αἱ (-) δὲ (And) μωραὶ (the foolish) ταῖς (to the) φρονίμοις (wise) εἶπαν (said), ‘Δότε (Give) ἡμῖν (us) ἐκ (of) τοῦ (the) ἐλαίου (oil) ὑμῶν (of you), ὅτι (for) αἱ (the) λαμπάδες (lamps) ἡμῶν (of us) σβέννυνται (are going out).’

9 Ἀπεκρίθησαν (Answered) δὲ (then) αἱ (the) φρόνιμοι (wise), λέγουσαι (saying), ‘Μή¦Ποτε (Lest) οὐ (no) μὴ (not even) ἀρκέσῃ (it might suffice) ἡμῖν (for us) καὶ (and) ὑμῖν (you). πορεύεσθε (Go) μᾶλλον (rather) πρὸς (to) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling), καὶ (and) ἀγοράσατε (buy) ἑαυταῖς (for yourselves).’

10 Ἀπερχομένων (*While* are going away) δὲ (then) αὐτῶν (they) ἀγοράσαι (to buy), ἦλθεν (came) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom), καὶ (and) αἱ (those) ἕτοιμοι (ready) εἰσῆλθον (went in) μετ’ (with) αὐτοῦ (him) εἰς (to) τοὺς (the) γάμους (wedding feast); καὶ (and) ἐκλείσθη (was shut) ἡ (the) θύρα (door).

11 Ὕστερον (Afterward) δὲ (then) ἔρχονται (come) καὶ (also) αἱ (the) λοιπαὶ (other) παρθένοι (virgins), λέγουσαι (saying), ‘Κύριε (Lord), κύριε (Lord), ἄνοιξον (open) ἡμῖν (to us)!’

12 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (he said), ‘Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐκ (not) οἶδα (I do know) ὑμᾶς (you).’

13 Γρηγορεῖτε (Watch) οὖν (therefore), ὅτι (for) οὐκ (neither) οἴδατε (do you know) τὴν (the) ἡμέραν (day), οὐδὲ (nor) τὴν (the) ὥραν (hour).[a]

The Parable of the Talents
(Luke 19:11-27)

14 Ὥσπερ (*It is* like) γὰρ (for) ἄνθρωπος (a man) ἀποδημῶν (going on a journey) ἐκάλεσεν (*who* called) τοὺς (the) ἰδίους (own) δούλους (servants), καὶ (and) παρέδωκεν (delivered) αὐτοῖς (to them) τὰ (the) ὑπάρχοντα (possessing) αὐτοῦ (of him). 15 καὶ (And) ᾧ (to one) μὲν (indeed) ἔδωκεν (he gave) πέντε (five) τάλαντα (talents),[b] ᾧ (to one) δὲ (then) δύο (two), ᾧ (to one) δὲ (then) ἕν (one), ἑκάστῳ (to each) κατὰ (according to) τὴν (the) ἰδίαν (own) δύναμιν (ability); καὶ (and) ἀπεδήμησεν (he left the region) Εὐθέως (immediately).

16 Πορευθεὶς (Having gone), ὁ (the *one*) τὰ (the) πέντε (five) τάλαντα (talents) λαβὼν (having received) ἠργάσατο (traded) ἐν (with) αὐτοῖς (them) καὶ (and) ἐκέρδησεν (made) ἄλλα (more) πέντε (five). 17 ὡσαύτως (Likewise), ὁ (the *one with*) τὰ (the) δύο (two) ἐκέρδησεν (gained) ἄλλα (more) δύο (two). 18 ὁ (The *one*) δὲ (however) τὸ (-) ἓν (one) λαβὼν (having received), ἀπελθὼν (having gone away), ὤρυξεν (dug in) γῆν (the ground) καὶ (and) ἔκρυψεν (hid) τὸ (the) ἀργύριον (money) τοῦ (of the) κυρίου (master) αὐτοῦ (of him).

19 Μετὰ (After) δὲ (then) πολὺν (much) χρόνον (time), ἔρχεται (comes) ὁ (the) κύριος (master) τῶν (of the) δούλων (servants) ἐκείνων (those) καὶ (and) συναίρει (takes) λόγον (account) μετ’ (with) αὐτῶν (them). 20 καὶ (And) προσελθὼν (having come), ὁ (the *one*) τὰ (the) πέντε (five) τάλαντα (talents) λαβὼν (having received) προσήνεγκεν (brought to *him*) ἄλλα (other) πέντε (five) τάλαντα (talents), λέγων (saying), ‘Κύριε (Master), πέντε (five) τάλαντά (talents) μοι (to me) παρέδωκας (you did deliver). ἴδε (Behold), ἄλλα (more) πέντε (five) τάλαντα (talents) ἐκέρδησα (have I gained).’

21 Ἔφη (Said) αὐτῷ (to him) ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of Him), ‘Εὖ (Well done), δοῦλε (servant) ἀγαθὲ (good) καὶ (and) πιστέ (faithful)! ἐπὶ (Over) ὀλίγα (a few things) ἦς (you were) πιστός (faithful); ἐπὶ (over) πολλῶν (many things) σε (you)

καταστήσω (will I set). εἴσελθε (Enter) εἰς (into) τὴν (the) χαρὰν (joy) τοῦ (of the) κυρίου (master) σου (of you)!’

22 Προσελθὼν (Having come) ‹δὲ› (then) καὶ (also) ὁ (the *one*) τὰ (with the) δύο (two) τάλαντα (talents), εἶπεν (he said), ‘Κύριε (Master), δύο (two) τάλαντά (talents) μοι (to me) παρέδωκας (you did deliver). ἴδε (Behold), ἄλλα (more) δύο (two) τάλαντα (talents) ἐκέρδησα (have I gained).’

23 Ἔφη (Said) αὐτῷ (to him) ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of Him), ‘Εὖ (Well done), δοῦλε (servant) ἀγαθὲ (good) καὶ (and) πιστέ (faithful)! ἐπὶ (Over) ὀλίγα (a few things) ἦς (you were) πιστός (faithful); ἐπὶ (over) πολλῶν (many things) σε (you) καταστήσω (will I set). εἴσελθε (Enter) εἰς (into) τὴν (the) χαρὰν (joy) τοῦ (of the) κυρίου (master) σου (of you)!’

24 Προσελθὼν (Having come) δὲ (then) καὶ (also) ὁ (the *one*) τὸ (the) ἓν (one) τάλαντον (talent) εἰληφὼς (having received), εἶπεν (he said), ‘Κύριε (Master), ἔγνων (I knew) σε (you), ὅτι (that) σκληρὸς (hard) εἶ (you are) ἄνθρωπος (a man), θερίζων (reaping) ὅπου (where) οὐκ (not) ἔσπειρας (you did sow), καὶ (and) συνάγων (gathering) ὅθεν (from where) οὐ (not) διεσκόρπισας (you did scatter).
25 καὶ (And) φοβηθεὶς (having been afraid), ἀπελθὼν (having gone away), ἔκρυψα (I hid) τὸ (the) τάλαντόν (talent) σου (of you) ἐν (in) τῇ (the) γῇ (ground). ἴδε (Behold), ἔχεις (you have) τὸ (what *is*) σόν (yours).’

26 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of him) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), ‘Πονηρὲ (Wicked) δοῦλε (servant) καὶ (and) ὀκνηρέ (lazy)! ἤδεις (You knew) ὅτι (that) θερίζω (I reap) ὅπου (where) οὐκ (not) ἔσπειρα (I sowed), καὶ (and) συνάγω (gather) ὅθεν (from where) οὐ (not) διεσκόρπισα (I scattered).
27 ἔδει (It behooved) σε (you) οὖν (therefore) βαλεῖν (to put) τὰ (the) ἀργύριά (money) μου (of me) τοῖς (to the) τραπεζίταις (bankers), καὶ (and) ἐλθὼν (having come), ἐγὼ (I) ἐκομισάμην (would have received) ἂν (-) τὸ (-) ἐμὸν (my own) σὺν (with) τόκῳ (interest).

28 Ἄρατε (Take) οὖν (therefore) ἀπ’ (from) αὐτοῦ (him) τὸ (the) τάλαντον (talent), καὶ (and) δότε (give *it*) τῷ (to the *one*) ἔχοντι (having) τὰ (the) δέκα (ten) τάλαντα (talents). 29 τῷ (-) γὰρ (For) ἔχοντι (having), παντὶ (to everyone) δοθήσεται (will be given), καὶ (and) περισσευθήσεται (he will have in abundance); τοῦ (the *one*) δὲ (however) μὴ (not) ἔχοντος (having), καὶ (even) ὃ (that which) ἔχει (he has) ἀρθήσεται (will be taken away) ἀπ’ (from) αὐτοῦ (him). 30 καὶ (And) τὸν (the) ἀχρεῖον (worthless) δοῦλον (servant), ἐκβάλετε (cast out) εἰς (into) τὸ (the) σκότος (darkness) τὸ (-) ἐξώτερον (outer); ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the)

κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the)
ὀδόντων (teeth).’

The Sheep and the Goats

31 Ὅταν (When) δὲ (then) ἔλθῃ (comes) ὁ (the) υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)
ἐν (in) τῇ (the) δόξῃ (glory) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) πάντες (all) οἱ (the)
ἄγγελοι (angels) μετ’ (with) αὐτοῦ (Him), τότε (then) καθίσει (He will sit)
ἐπὶ (upon *the*) θρόνου (throne) δόξης (of glory) αὐτοῦ (of Him). 32 καὶ (And)
συναχθήσονται (will be gathered) ἔμπροσθεν (before) αὐτοῦ (Him) πάντα (all)
τὰ (the) ἔθνη (nations), καὶ (and) ἀφορίσει (He will separate) αὐτοὺς (them) ἀπ’ (from)
ἀλλήλων (one another), ὥσπερ (as) ὁ (the) ποιμὴν (shepherd) ἀφορίζει (separates)
τὰ (the) πρόβατα (sheep) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἐρίφων (goats). 33 καὶ (And)
στήσει (He will set) τὰ (-) μὲν (indeed) πρόβατα (the sheep) ἐκ (on)
δεξιῶν (*the* right hand) αὐτοῦ (of Him), τὰ (-) δὲ (and) ἐρίφια (the goats) ἐξ (on)
εὐωνύμων (*the* left).

34 Τότε (Then) ἐρεῖ (will say) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τοῖς (to those) ἐκ (on)
δεξιῶν (*the* right hand) αὐτοῦ (of Him), ‘Δεῦτε (Come), οἱ (those)
εὐλογημένοι (being blessed) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of me),
κληρονομήσατε (inherit) τὴν (the) ἡτοιμασμένην (having been prepared)
ὑμῖν (for you) βασιλείαν (kingdom) ἀπὸ (from *the*) καταβολῆς (foundation)
κόσμου (of *the* world). 35 ἐπείνασα (I hungered) γὰρ (for), καὶ (and) ἐδώκατέ (you gave)
μοι (Me) φαγεῖν (to eat); ἐδίψησα (I thirsted), καὶ (and) ἐποτίσατέ (you gave to drink)
με (me); ξένος (a stranger) ἤμην (I was), καὶ (and) συνηγάγετέ (you took in) με (Me);
36 γυμνὸς (naked), καὶ (and) περιεβάλετέ (you clothed) με (Me); ἠσθένησα (I was sick),
καὶ (and) ἐπεσκέψασθέ (you visited) με (Me); ἐν (in) φυλακῇ (prison) ἤμην (I was),
καὶ (and) ἤλθατε (you came) πρός (to) με (Me).’

37 Τότε (Then) ἀποκριθήσονται (will answer) αὐτῷ (Him) οἱ (the) δίκαιοι (righteous),
λέγοντες (saying), ‘Κύριε (Lord), πότε (when) σε (You) εἴδομεν (saw we)
πεινῶντα (hungering), καὶ (and) ἐθρέψαμεν (fed *You*)? ἢ (Or) διψῶντα (thirsting),
καὶ (and) ἐποτίσαμεν (gave *You* to drink)? 38 πότε (When) δέ (now) σε (You)
εἴδομεν (saw we) ξένον (a stranger), καὶ (and) συνηγάγομεν (took *You* in)? ἢ (Or)
γυμνὸν (naked), καὶ (and) περιεβάλομεν (clothed *You*)? 39 πότε (When) δέ (now)
σε (You) εἴδομεν (saw we) ἀσθενοῦντα (ailing) ἢ (or) ἐν (in) φυλακῇ (prison),
καὶ (and) ἤλθομεν (came) πρός (to) σε (You)?’

40 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (the) Βασιλεὺς (King) ἐρεῖ (will say)
αὐτοῖς (to them), ‘Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐφ’ (to the extent)

ὅσον (as much as) ἐποιήσατε (you did *it*) ἑνὶ (to one) τούτων (of these) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers) μου (of Me) τῶν (the) ἐλαχίστων (least), ἐμοὶ (to Me) ἐποιήσατε (you did *it*).’

41 Τότε (Then) ἐρεῖ (will He say) καὶ (also) τοῖς (to those) ἐξ (on) εὐωνύμων (*the* left), ‘Πορεύεσθε (Depart) ἀπ’ (from) ἐμοῦ (Me), ‹οἱ› (those) κατηραμένοι (being cursed), εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire) τὸ (-) αἰώνιον (eternal), τὸ (-) ἡτοιμασμένον (having been prepared) τῷ (for the) διαβόλῳ (devil) καὶ (and) τοῖς (the) ἀγγέλοις (angels) αὐτοῦ (of him). 42 ἐπείνασα (I hungered) γὰρ (for), καὶ (and) οὐκ (nothing) ἐδώκατέ (you gave) μοι (to Me) φαγεῖν (to eat); (καὶ) (and) ἐδίψησα (I thirsted), καὶ (and) οὐκ (nothing) ἐποτίσατέ (You gave to drink) με (Me); 43 ξένος (a stranger) ἤμην (I was), καὶ (and) οὐ (not) συνηγάγετέ (You took in) με (Me); γυμνὸς (naked), καὶ (and) οὐ (not) περιεβάλετέ (you did clothe) με (Me); ἀσθενὴς (sick) καὶ (and) ἐν (in) φυλακῇ (prison), καὶ (and) οὐκ (not) ἐπεσκέψασθέ (did you visit) με (Me).’

44 Τότε (Then) ἀποκριθήσονται (will answer) καὶ (also) αὐτοὶ (themselves), λέγοντες (saying), ‘Κύριε (Lord), πότε (when) σε (You) εἴδομεν (saw we) πεινῶντα (hungering), ἢ (or) διψῶντα (thirsting), ἢ (or) ξένον (a stranger), ἢ (or) γυμνὸν (naked), ἢ (or) ἀσθενῆ (sick), ἢ (or) ἐν (in) φυλακῇ (prison), καὶ (and) οὐ (not) διηκονήσαμέν (did minister) σοι (to You)?’

45 Τότε (Then) ἀποκριθήσεται (will He answer) αὐτοῖς (them), λέγων (saying), ‘Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐφ’ (to the extent) ὅσον (that) οὐκ (not) ἐποιήσατε (you did *it*) ἑνὶ (to one) τούτων (of these) τῶν (the) ἐλαχίστων (least), οὐδὲ (neither) ἐμοὶ (to Me) ἐποιήσατε (did you).’

46 Καὶ (And) ἀπελεύσονται (will go away) οὗτοι (these) εἰς (into) κόλασιν (punishment) αἰώνιον (eternal); οἱ (-) δὲ (but) δίκαιοι (the righteous) εἰς (into) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal).”

a 13 BYZ and TR include *ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται*

b 15 A talent was worth about twenty years' wages for a laborer

Matthew 26

The Plot to Kill Jesus

(Mark 14:1-2; Luke 22:1-6; John 11:45-57)

1 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) πάντας (all) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these), εἶπεν (He said)

τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), 2 "Οἴδατε (You know) ὅτι (that)
μετὰ (after) δύο (two) ἡμέρας (days) τὸ (the) πάσχα (Passover) γίνεται (takes place),
καὶ (and) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοται (is delivered)
εἰς (over) τὸ (-) σταυρωθῆναι (to be crucified)."

3 Τότε (Then) συνήχθησαν (were gathered together) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests)
καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) τοῦ (of the) λαοῦ (people) εἰς (in) τὴν (the)
αὐλὴν (courtyard) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest), τοῦ (who) λεγομένου (is called)
Καϊάφα (Caiaphas), 4 καὶ (and) συνεβουλεύσαντο (they plotted together),
ἵνα (in order that) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) δόλῳ (by guile) κρατήσωσιν (they might seize)
καὶ (and) ἀποκτείνωσιν (kill). 5 ἔλεγον (They were saying) δέ (however), "Μὴ (Not)
ἐν (during) τῇ (the) ἑορτῇ (feast), ἵνα (that) μὴ (not) θόρυβος (a riot) γένηται (there be)
ἐν (among) τῷ (the) λαῷ (people)."

Jesus Anointed at Bethany
(Mark 14:3-9; John 12:1-8)

6 Τοῦ (-) δὲ (And) Ἰησοῦ (of Jesus) γενομένου (having been) ἐν (in) Βηθανίᾳ (Bethany)
ἐν (in *the*) οἰκίᾳ (house) Σίμωνος (of Simon) τοῦ (the) λεπροῦ (leper),[a]
7 προσῆλθεν (came) αὐτῷ (to Him) γυνὴ (a woman), ἔχουσα (having)
ἀλάβαστρον (an alabaster flask) μύρου (fragrant oil) βαρυτίμου (very costly), καὶ (and)
κατέχεεν (poured *it*) ἐπὶ (on) τῆς (the) κεφαλῆς (head) αὐτοῦ (of Him)
ἀνακειμένου (*as* He is reclining).

8 Ἰδόντες (Having seen) δὲ (then), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)
ἠγανάκτησαν (became indignant), λέγοντες (saying), "Εἰς (For what) τί (purpose)
ἡ (*is* the) ἀπώλεια (waste) αὕτη (this)? 9 ἐδύνατο (Could) γὰρ (for) τοῦτο (this)
πραθῆναι (have been sold) πολλοῦ (for much), καὶ (and) δοθῆναι (have been given)
πτωχοῖς (to *the* poor)."

10 Γνοὺς (Having known *this*) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said)
αὐτοῖς (to them), "Τί (Why) κόπους (trouble) παρέχετε (do you cause) τῇ (to the)
γυναικί (woman)? ἔργον (A work) γὰρ (for) καλὸν (beautiful) ἠργάσατο (she did)
εἰς (to) ἐμέ (Me). 11 πάντοτε (Always) γὰρ (for) τοὺς (the) πτωχοὺς (poor)
ἔχετε (you have) μεθ' (with) ἑαυτῶν (you);[b] ἐμὲ (Me) δὲ (however) οὐ (not)
πάντοτε (always) ἔχετε (you have). 12 βαλοῦσα (In pouring) γὰρ (for)
αὕτη (this *woman*) τὸ (the) μύρον (fragrant oil) τοῦτο (this) ἐπὶ (on) τοῦ (the)
σώματός (body) μου (of Me), πρὸς (for) τὸ (the) ἐνταφιάσαι (burial) με (of Me)
ἐποίησεν (she did *it*). 13 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅπου (wherever)
ἐὰν (if) κηρυχθῇ (shall be proclaimed) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦτο (this) ἐν (in)

ὅλῳ (all) τῷ (the) κόσμῳ (world), λαληθήσεται (will be spoken of) καὶ (also)
ὃ (that which) ἐποίησεν (did) αὕτη (this *woman*), εἰς (for) μνημόσυνον (a memorial)
αὐτῆς (of her)."

Judas Agrees to Betray Jesus
(Zechariah 11:10-17; Matthew 27:3-10; Mark 14:10-11)

14 Τότε (Then) πορευθεὶς (having gone) εἷς (one) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve),
ὁ (the *one*) λεγόμενος (being called) Ἰούδας (Judas) Ἰσκαριώτης (Iscariot), πρὸς (to)
τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), **15** εἶπεν (he said), "Τί (What)
θέλετέ (are you willing) μοι (me) δοῦναι (to give), κἀγὼ (and I) ὑμῖν (to you)
παραδώσω (will betray) αὐτόν (Him)?" οἱ (-) δὲ (And) ἔστησαν (they appointed)
αὐτῷ (to him) τριάκοντα (thirty) ἀργύρια (pieces of silver). **16** καὶ (And) ἀπὸ (from)
τότε (that time), ἐζήτει (he was seeking) εὐκαιρίαν (an opportunity) ἵνα (that)
αὐτὸν (Him) παραδῷ (he might betray).

Preparing the Passover
(Psalm 41:1-13; Mark 14:12-21; Luke 22:7-13; John 13:18-30)

17 Τῇ (On the) δὲ (now) πρώτῃ (first *day*) τῶν (of the) ἀζύμων (unleavened *bread*),
προσῆλθον (came) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus),
λέγοντες (saying), "Ποῦ (Where) θέλεις (wish you *that*)
ἑτοιμάσωμέν (we should prepare) σοι (for You) φαγεῖν (to eat) τὸ (the)
πάσχα (Passover)?"

18 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), "Ὑπάγετε (Go) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city)
πρὸς (unto) τὸν (a) δεῖνα (certain man) καὶ (and) εἴπατε (tell) αὐτῷ (him) Ὁ (the)
Διδάσκαλος (Teacher) λέγει (says), 'Ὁ (The) καιρός (time) μου (of Me) ἐγγύς (near)
ἐστιν (is); πρὸς (with) σὲ (you) ποιῶ (I will keep) τὸ (the) πάσχα (Passover),
μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) μου (of Me).'" **19** καὶ (And) ἐποίησαν (did)
οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ὡς (as) συνέταξεν (directed) αὐτοῖς (them) ὁ (-)
Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἡτοίμασαν (prepared) τὸ (the) πάσχα (Passover).

20 Ὀψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having arrived), ἀνέκειτο (He was reclining)
μετὰ (with) τῶν (the) δώδεκα (twelve) μαθητῶν (disciples).[c] **21** καὶ (And *as*)
ἐσθιόντων (they were eating), αὐτῶν (to them) εἶπεν (He said), "Ἀμὴν (Truly)
λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) εἷς (one) ἐξ (of) ὑμῶν (you) παραδώσει (will betray)
με (Me)."

22 Καὶ (And) λυπούμενοι (being grieved) σφόδρα (exceedingly), ἤρξαντο (they began)
λέγειν (to say) αὐτῷ (to Him), εἷς (one) ἕκαστος (each), "Μήτι (Not) ἐγώ (I) εἰμι (is it),
Κύριε (Lord)?"

23 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said), "Ὁ (The *one*)
ἐμβάψας (having dipped) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) τὴν (the) χεῖρα (hand) ἐν (in) τῷ (the)
τρυβλίῳ (dish), οὗτός (he) με (Me) παραδώσει (will betray). 24 ὁ (-) μὲν (Indeed)
Υἱὸς (the Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ὑπάγει (goes) καθὼς (as)
γέγραπται (it has been written) περὶ (about) αὐτοῦ (Him); οὐαὶ (woe) δὲ (however)
τῷ (-) ἀνθρώπῳ (the man) ἐκείνῳ (to that) δι' (by) οὗ (whom) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-)
ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοται (is betrayed). καλὸν (Better) ἦν (would it be)
αὐτῷ (for him) εἰ (if) οὐκ (not) ἐγεννήθη (had been born) ὁ (the) ἄνθρωπος (man)
ἐκεῖνος (that)."

25 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now) Ἰούδας (Judas), ὁ (who)
παραδιδοὺς (was betraying) αὐτὸν (Him), εἶπεν (said), "Μήτι (Not) ἐγώ (I) εἰμι (is it),
ῥαββί (Rabbi)?"

Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), "Σὺ (You) εἶπας (have said)."

The Last Supper
(Mark 14:22-26; Luke 22:14-23; 1 Corinthians 11:17-34)

26 Ἐσθιόντων (*As* they were eating) δὲ (now) αὐτῶν (of them), λαβὼν (having taken)
ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἄρτον (bread), καὶ (and) εὐλογήσας (having blessed),
ἔκλασεν (broke *it*), καὶ (and) δοὺς (having given) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples),
εἶπεν (He said), "Λάβετε (Take), φάγετε (eat); τοῦτό (this) ἐστιν (is) τὸ (the)
σῶμά (body) μου (of Me)."

27 Καὶ (And) λαβὼν (having taken) ποτήριον (a cup) καὶ (and)
εὐχαριστήσας (having given thanks), ἔδωκεν (He gave *it*) αὐτοῖς (to them),
λέγων (saying), "Πίετε (Drink) ἐξ (of) αὐτοῦ (it), πάντες (all of you). 28 τοῦτο (This)
γάρ (for) ἐστιν (is) τὸ (the) αἷμά (blood) μου (of Me), τῆς (of the) διαθήκης (covenant),[d]
τὸ (-) περὶ (for) πολλῶν (many) ἐκχυννόμενον (being poured out) εἰς (for)
ἄφεσιν (forgiveness) ἁμαρτιῶν (of sins). 29 λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you), οὐ (no)
μὴ (not) πίω (will I drink), ἀπ' (from) ἄρτι (now), ἐκ (of) τούτου (this) τοῦ (the)
γενήματος (fruit) τῆς (of the) ἀμπέλου (vine), ἕως (until) τῆς (the) ἡμέρας (day)
ἐκείνης (that), ὅταν (when) αὐτὸ (it) πίνω (I drink) μεθ' (with) ὑμῶν (you)
καινὸν (anew) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (of the) Πατρός (Father)
μου (of Me)."

30 Καὶ (And) ὑμνήσαντες (having sung a hymn), ἐξῆλθον (they went out) εἰς (to)
τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives).

Jesus Predicts Peter's Denial
(Mark 14:27-31; Luke 22:31-38; John 13:36-38)

31 Τότε (Then) λέγει (says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Πάντες (All)
ὑμεῖς (you) σκανδαλισθήσεσθε (will fall away) ἐν (because of) ἐμοὶ (Me) ἐν (during)
τῇ (the) νυκτὶ (night) ταύτῃ (this). γέγραπται (It has been written) γάρ (for):

> 'Πατάξω (I will strike) τὸν (the) ποιμένα (shepherd),
> Καὶ (and) διασκορπισθήσονται (will be scattered) τὰ (the) πρόβατα (sheep)
> τῆς (of the) ποίμνης (flock).'[e]

32 Μετὰ (After) δὲ (however) τὸ (-) ἐγερθῆναί (being raised), με (I)
προάξω (will go before) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee)."

33 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him),
"Εἰ (If) πάντες (all) σκανδαλισθήσονται (will fall away) ἐν (because of) σοί (You),
ἐγὼ (I) οὐδέποτε (never) σκανδαλισθήσομαι (will fall away)."

34 Ἔφη (Said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) σοι (to you)
ὅτι (that) ἐν (during) ταύτῃ (this) τῇ (-) νυκτὶ (night), πρὶν (before *the*)
ἀλέκτορα (rooster) φωνῆσαι (crowing), τρὶς (three times) ἀπαρνήσῃ (you will deny)
με (Me)."

35 Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) ὁ (-) Πέτρος (Peter), "Κἂν (Even if)
δέῃ (it were necessary for) με (me) σὺν (with) σοὶ (You) ἀποθανεῖν (to die), οὐ (no)
μή (not) σε (You) ἀπαρνήσομαι (will I deny)." ὁμοίως (Likewise) καὶ (also),
πάντες (all) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) εἶπαν (said).

Jesus Prays at Gethsemane
(Mark 14:32-42; Luke 22:39-46)

36 Τότε (Then) ἔρχεται (comes) μετ' (with) αὐτῶν (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (to)
χωρίον (a place) λεγόμενον (called) Γεθσημανὶ (Gethsemane), καὶ (and)
λέγει (He says) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples), "Καθίσατε (Sit) αὐτοῦ (here),
ἕως (until) οὗ (that) ἀπελθὼν (having gone away) ἐκεῖ (over there),
προσεύξωμαι (I shall pray)."

37 Καὶ (And) παραλαβὼν (having taken with *Him*) τὸν (-) Πέτρον (Peter) καὶ (and)
τοὺς (the) δύο (two) υἱοὺς (sons) Ζεβεδαίου (of Zebedee), ἤρξατο (He began)

λυπεῖσθαι (to be sorrowful) καὶ (and) ἀδημονεῖν (deeply distressed). 38τότε (Then) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Περίλυπός (Very sorrowful) ἐστιν (is) ἡ (the) ψυχή (soul) μου (of Me), ἕως (even to) θανάτου (death); μείνατε (remain) ὧδε (here) καὶ (and) γρηγορεῖτε (watch) μετ' (with) ἐμοῦ (Me)."

39Καὶ (And) προελθὼν (having gone forward) μικρὸν (a little), ἔπεσεν (He fell) ἐπὶ (upon) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of Him), προσευχόμενος (praying), καὶ (and) λέγων (saying), "Πάτερ (Father) μου (of Me), εἰ (if) δυνατόν (possible) ἐστιν (it is), παρελθάτω (let pass) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me) τὸ (the) ποτήριον (cup) τοῦτο (this). πλὴν (Nevertheless) οὐχ (not) ὡς (as) ἐγὼ (I) θέλω (will), ἀλλ' (but) ὡς (as) σύ (You)."

40Καὶ (And) ἔρχεται (He comes) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) καὶ (and) εὑρίσκει (finds) αὐτοὺς (them) καθεύδοντας (sleeping). καὶ (And) λέγει (He says) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), "Οὕτως (Thus) οὐκ (not) ἰσχύσατε (were you able) μίαν (one) ὥραν (hour) γρηγορῆσαι (to watch) μετ' (with) ἐμοῦ (Me)? 41γρηγορεῖτε (Watch) καὶ (and) προσεύχεσθε (pray), ἵνα (that) μὴ (not) εἰσέλθητε (you enter) εἰς (into) πειρασμόν (temptation). τὸ (The) μὲν (indeed) πνεῦμα (spirit) πρόθυμον (*is* willing), ἡ (-) δὲ (but) σὰρξ (the flesh) ἀσθενής (weak)."

42Πάλιν (Again) ἐκ (for) δευτέρου (a second time) ἀπελθὼν (having gone away), προσηύξατο (He prayed), λέγων (saying), "Πάτερ (Father) μου (of Me), εἰ (if) οὐ (not) δύναται (is possible) τοῦτο (this) παρελθεῖν (to pass) ἐὰν (if) μὴ (not) αὐτὸ (it) πίω (I drink), γενηθήτω (be done) τὸ (the) θέλημά (will) σου (of You)." 43καὶ (And) ἐλθὼν (having come) πάλιν (again), εὗρεν (He finds) αὐτοὺς (them) καθεύδοντας (sleeping), ἦσαν (were) γὰρ (for) αὐτῶν (of them) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes) βεβαρημένοι (heavy).

44Καὶ (And) ἀφεὶς (having left) αὐτοὺς (them) πάλιν (again), ἀπελθὼν (having gone away), προσηύξατο (He prayed) ἐκ (for) τρίτου (*the* third time), τὸν (the) αὐτὸν (same) λόγον (thing) εἰπὼν (having said) πάλιν (again). 45τότε (Then) ἔρχεται (He comes) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Καθεύδετε (Sleep) ‹τὸ› (-) λοιπὸν (later on) καὶ (and) ἀναπαύεσθε (take your rest). ἰδοὺ (Behold), ἤγγικεν (has drawn near) ἡ (the) ὥρα (hour), καὶ (and) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοται (is betrayed) εἰς (into) χεῖρας (*the* hands) ἁμαρτωλῶν (of sinners). 46ἐγείρεσθε (Rise up), ἄγωμεν (let us go)! ἰδοὺ (Behold), ἤγγικεν (has drawn near) ὁ (he who) παραδιδούς (is betraying) με (Me)!"

The Betrayal of Jesus
(Mark 14:43-52; Luke 22:47-53; John 18:1-14)

47 Καὶ (And) ἔτι (yet) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (as He is speaking), ἰδοὺ (behold),
Ἰούδας (Judas), εἷς (one) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve), ἦλθεν (came), καὶ (and)
μετ' (with) αὐτοῦ (him) ὄχλος (a crowd) πολὺς (great), μετὰ (with) μαχαιρῶν (swords)
καὶ (and) ξύλων (clubs), ἀπὸ (from) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and)
πρεσβυτέρων (elders) τοῦ (of the) λαοῦ (people).

48 Ὁ (The *one*) δὲ (then) παραδιδοὺς (betraying) αὐτὸν (Him) ἔδωκεν (gave)
αὐτοῖς (them) σημεῖον (a sign), λέγων (saying), "Ὃν (Whomever) ἂν (-)
φιλήσω (I shall kiss), αὐτός (He) ἐστιν (it is); κρατήσατε (seize) αὐτόν (Him)."
49 καὶ (And) εὐθέως (immediately) προσελθὼν (having come up) τῷ (-)
Ἰησοῦ (to Jesus), εἶπεν (he said), "Χαῖρε (Greetings), ῥαββί (Rabbi)," καὶ (and)
κατεφίλησεν (kissed) αὐτόν (Him).

50 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Ἑταῖρε (Friend), ἐφ' (for)
ὃ (what) πάρει (are you come)?"*f*

Τότε (Then) προσελθόντες (having come to *him*), ἐπέβαλον (they laid) τὰς (-)
χεῖρας (hands) ἐπὶ (on) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) ἐκράτησαν (seized)
αὐτόν (Him). 51 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), εἷς (one) τῶν (of those) μετὰ (with)
Ἰησοῦ (Jesus), ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand),
ἀπέσπασεν (drew) τὴν (the) μάχαιραν (sword) αὐτοῦ (of him), καὶ (and)
πατάξας (having struck) τὸν (the) δοῦλον (servant) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest),
ἀφεῖλεν (cut off) αὐτοῦ (of him) τὸ (the) ὠτίον (ear).

52 Τότε (Then) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀπόστρεψον (Return)
τὴν (the) μάχαιράν (sword) σου (of you) εἰς (into) τὸν (the) τόπον (place) αὐτῆς (of it);
πάντες (all) γὰρ (for) οἱ (those) λαβόντες (having taken) μάχαιραν (*the* sword), ἐν (by)
μαχαίρῃ (*the* sword) ἀπολοῦνται (will perish). 53 ἢ (Or) δοκεῖς (think you) ὅτι (that)
οὐ (not) δύναμαι (I am able) παρακαλέσαι (to call upon) τὸν (the) Πατέρα (Father)
μου (of Me), καὶ (and) παραστήσει (He will furnish) μοι (to Me) ἄρτι (presently)
πλείω (more than) δώδεκα (twelve) λεγιῶνας (legions) ἀγγέλων (of angels)?
54 πῶς (How) οὖν (then) πληρωθῶσιν (should be fulfilled) αἱ (the) γραφαὶ (Scriptures),
ὅτι (that) οὕτως (so) δεῖ (it must) γενέσθαι (be)?"

55 Ἐν (In) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour), εἶπεν (said) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοῖς (to the)
ὄχλοις (crowds), "Ὡς (As) ἐπὶ (against) λῃστὴν (a robber) ἐξήλθατε (did you come out)
μετὰ (with) μαχαιρῶν (swords) καὶ (and) ξύλων (clubs) συλλαβεῖν (to capture)
με (Me)? καθ' (Every) ἡμέραν (day) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple)
ἐκαθεζόμην (I was sitting) διδάσκων (teaching), καὶ (and) οὐκ (not)
ἐκρατήσατέ (you did seize) με (Me). 56 Τοῦτο (This) δὲ (then) ὅλον (all)

γέγονεν (is come to pass), ἵνα (that) πληρωθῶσιν (might be fulfilled) αἱ (the) γραφαὶ (Scriptures) τῶν (of the) προφητῶν (prophets).”

Τότε (Then) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) πάντες (all), ἀφέντες (having forsaken) αὐτὸν (Him), ἔφυγον (fled).

Jesus Faces the Sanhedrin
(Isaiah 53:1-8; Mark 14:53-65; John 18:19-24; 1 Peter 2:21-25)

57 Οἱ (Those) δὲ (then) κρατήσαντες (having seized) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἀπήγαγον (led *Him* away) πρὸς (to) Καϊάφαν (Caiaphas), τὸν (the) ἀρχιερέα (high priest), ὅπου (where) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) συνήχθησαν (were assembled). 58 ὁ (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) ἠκολούθει (was following) αὐτῷ (Him) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar), ἕως (even) τῆς (to the) αὐλῆς (court) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest). καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered) ἔσω (within), ἐκάθητο (he was sitting) μετὰ (with) τῶν (the) ὑπηρετῶν (guards) ἰδεῖν (to see) τὸ (the) τέλος (outcome).

59 Οἱ (-) δὲ (And) ἀρχιερεῖς (the chief priests) καὶ (and) τὸ (the) συνέδριον (Council) ὅλον (whole) ἐζήτουν (were seeking) ψευδομαρτυρίαν (false testimony) κατὰ (against) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ὅπως (so that) αὐτὸν (him) θανατώσωσιν (they might put to death); 60 καὶ (but) οὐχ (not any) εὗρον (they found), πολλῶν (of many) προσελθόντων (having come forward as) ψευδομαρτύρων (false witnesses).

Ὕστερον (At last) δὲ (then), προσελθόντες (having come forward) δύο (two), 61 εἶπαν (they said), “Οὗτος (This *man*) ἔφη (has been saying), ‘Δύναμαι (I am able) καταλῦσαι (to destroy) τὸν (the) ναὸν (temple) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) διὰ (in) τριῶν (three) ἡμερῶν (days) οἰκοδομῆσαι (to rebuild it).’”

62 Καὶ (And) ἀναστὰς (having stood up), ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Οὐδὲν (Nothing) ἀποκρίνῃ (answer you)? τί (What) οὗτοί (these) σου (you) καταμαρτυροῦσιν (do witness against)?”

63 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἐσιώπα (was silent).

Καὶ (And) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Ἐξορκίζω (I adjure) σε (you) κατὰ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) τοῦ (the) ζῶντος (living), ἵνα (that) ἡμῖν (us) εἴπῃς (You tell) εἰ (if) σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

64 Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Σὺ (You) εἶπας (have said).
πλὴν (But) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀπ' (from) ἄρτι (now) ὄψεσθε (you will see)
τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) καθήμενον (sitting) ἐκ (at)
δεξιῶν (*the* right hand) τῆς (-) δυνάμεως (of Power) καὶ (and) ἐρχόμενον (coming)
ἐπὶ (upon) τῶν (the) νεφελῶν (clouds) τοῦ (-) οὐρανοῦ (of heaven)."ᵹ

65 Τότε (Then) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) διέρρηξεν (tears) τὰ (the)
ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of him), λέγων (saying),
"Ἐβλασφήμησεν (He has blasphemed); τί (why) ἔτι (any more) χρείαν (need)
ἔχομεν (have we) μαρτύρων (of witnesses)? ἴδε (Behold) νῦν (now),
ἠκούσατε (you have heard) τὴν (the) βλασφημίαν (blasphemy). 66 τί (What) ὑμῖν (you)
δοκεῖ (do think)?"

Οἱ (-) δὲ (And) ἀποκριθέντες (answering) εἶπαν (they said), "Ἔνοχος (Deserving)
θανάτου (of death) ἐστίν (He is)."

67 Τότε (Then) ἐνέπτυσαν (they spat) εἰς (in) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of Him),
καὶ (and) ἐκολάφισαν (struck) αὐτόν (Him). οἱ (Others) δὲ (then)
ἐράπισαν (slapped *Him*), 68 λέγοντες (saying), "Προφήτευσον (Prophesy) ἡμῖν (to us),
Χριστέ (Christ), τίς (who) ἐστιν (is) ὁ (the *one*) παίσας (having struck) σε (You)?"

Peter Denies Jesus
(Mark 14:66-72; Luke 22:54-62; John 18:15-18)

69 Ὁ (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) ἐκάθητο (was sitting) ἔξω (outside) ἐν (in) τῇ (the)
αὐλῇ (court), καὶ (and) προσῆλθεν (came) αὐτῷ (to him) μία (one)
παιδίσκη (servant girl), λέγουσα (saying), "Καὶ (Also) σὺ (You) ἦσθα (were)
μετὰ (with) Ἰησοῦ (Jesus) τοῦ (the) Γαλιλαίου (Galilean)."

70 Ὁ (-) δὲ (And) ἠρνήσατο (he denied) ἔμπροσθεν (before) πάντων (all),
λέγων (saying), "Οὐκ (Not) οἶδα (I know) τί (what) λέγεις (you say)."

71 Ἐξελθόντα (Having gone out) δὲ (then) εἰς (to) τὸν (the) πυλῶνα (porch), εἶδεν (saw)
αὐτὸν (him) ἄλλη (another *servant girl*), καὶ (and) λέγει (says) τοῖς (to those)
ἐκεῖ (there), "Οὗτος (This *man*) ἦν (was) μετὰ (with) Ἰησοῦ (Jesus) τοῦ (of)
Ναζωραίου (Nazareth)."

72 Καὶ (And) πάλιν (again) ἠρνήσατο (he denied) μετὰ (with) ὅρκου (an oath) ὅτι (-),
"Οὐκ (Not) οἶδα (I know) τὸν (the) ἄνθρωπον (man)."

73 Μετὰ (After) μικρὸν (a little while), δὲ (also) προσελθόντες (having come to *him*) οἱ (those) ἑστῶτες (standing by), εἶπον (they said) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), "Ἀληθῶς (Surely) καὶ (also) σὺ (you) ἐξ (of) αὐτῶν (them) εἶ (are), καὶ (even) γὰρ (for) ἡ (the) λαλιά (speech) σου (of you) δῆλόν (away) σε (you) ποιεῖ (gives)."

74 Τότε (Then) ἤρξατο (he began) καταθεματίζειν (to curse) καὶ (and) ὀμνύειν (to swear) ὅτι (-), "Οὐκ (Not) οἶδα (I know) τὸν (the) ἄνθρωπον (man)!"

Καὶ (And) εὐθέως* (immediately) ἀλέκτωρ (a rooster) ἐφώνησεν (crowed).

75 Καὶ (And) ἐμνήσθη (remembered) ὁ (-) Πέτρος (Peter) τοῦ (the) ῥήματος (word) Ἰησοῦ (of Jesus), εἰρηκότος (He having said) ὅτι (-), "Πρὶν (Before *the*) ἀλέκτορα (rooster) φωνῆσαι (crowing), τρὶς (three times) ἀπαρνήσῃ (you will deny) με (Me)." καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone) ἔξω (out), ἔκλαυσεν (he wept) πικρῶς (bitterly).

a 6 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.
b 11 See Deuteronomy 15:11.
c 20 BYZ and TR *τῶν δώδεκα*
d 28 BYZ and TR *τὸ τῆς καινῆς διαθήκης*
e 31 Zechariah 13:7
f 50 Or *Friend, why have you come?*
g 64 See Psalm 110:1; Daniel 7:13.

Matthew 27

Jesus Delivered to Pilate
(Mark 15:1-5)

1 Πρωΐας (Morning) δὲ (then) γενομένης (having arrived), συμβούλιον (counsel) ἔλαβον (took) πάντες (all) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) τοῦ (of the) λαοῦ (people) κατὰ (against) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ὥστε (so that) θανατῶσαι (they might put to death) αὐτόν (him). 2 καὶ (And) δήσαντες (having bound) αὐτὸν (Him), ἀπήγαγον (they led away *Him*) καὶ (and) παρέδωκαν (delivered Him to) Πιλάτῳ (Pilate), τῷ (the) ἡγεμόνι (governor).

Judas Hangs Himself
(Zechariah 11:10-17; Matthew 26:14-16; Mark 14:10-11)

3 Τότε (Then) ἰδὼν (having seen) Ἰούδας (Judas), ὁ (the *one*) παραδιδοὺς* (having delivered up) αὐτὸν (Him), ὅτι (that) κατεκρίθη (He was condemned), μεταμεληθεὶς (having regretted *it*), ἔστρεψεν (he returned) τὰ (the) τριάκοντα (thirty) ἀργύρια (pieces of silver)

τοῖς (to the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) καὶ (and) πρεσβυτέροις (elders),
4 λέγων (saying), "Ἥμαρτον (I sinned), παραδοὺς (having betrayed) αἷμα (blood)
ἀθῷον (innocent)."

Οἱ (-) δὲ (Then) εἶπαν (they said), "Τί (What *is that*) πρὸς (to) ἡμᾶς (us)? σὺ (You)
ὄψῃ (will see)."

5 Καὶ (And) ῥίψας (having cast down) τὰ (the) ἀργύρια (pieces of silver) εἰς (into)
τὸν (the) ναὸν (temple), ἀνεχώρησεν (he withdrew), καὶ (and)
ἀπελθὼν (having gone away), ἀπήγξατο (hanged himself).

6 Οἱ (-) δὲ (And) ἀρχιερεῖς (the chief priests), λαβόντες (having taken) τὰ (the)
ἀργύρια (pieces of silver), εἶπαν (said), "Οὐκ (Not) ἔξεστιν (it is lawful) βαλεῖν (to put)
αὐτὰ (them) εἰς (into) τὸν (the) κορβανᾶν (treasury), ἐπεὶ (since *the*) τιμὴ (price)
αἵματός (of blood) ἐστιν (it is)." 7 συμβούλιον (Counsel) δὲ (then)
λαβόντες (having taken), ἠγόρασαν (they bought) ἐξ (with) αὐτῶν (them) τὸν (the)
ἀγρὸν (field) τοῦ (of the) κεραμέως (potter), εἰς (for) ταφὴν (a burial place)
τοῖς (for the) ξένοις (strangers). 8 διὸ (Therefore) ἐκλήθη (was called) ὁ (the)
ἀγρὸς (field) ἐκεῖνος (that), Ἀγρὸς (Field) αἵματος (of Blood), ἕως (to) τῆς (-)
σήμερον (this day). 9 τότε (Then) ἐπληρώθη (was fulfilled) τὸ (that)
ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (by) Ἰερεμίου (Jeremiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet),
λέγοντος (saying),

> "Καὶ (And) ἔλαβον (they took) τὰ (the) τριάκοντα (thirty)
> ἀργύρια (pieces of silver),
> τὴν (the) τιμὴν (price) τοῦ (of the *One*) τετιμημένου (having been priced),
> ὃν (whom) ἐτιμήσαντο (they set a price on) ἀπὸ (by *the*) υἱῶν (sons)
> Ἰσραήλ (of Israel),
> 10 καὶ (and) ἔδωκαν (they gave) αὐτὰ (them) εἰς (for) τὸν (the) ἀγρὸν (field)
> τοῦ (of the) κεραμέως (potter),
> καθὰ (as) συνέταξέν (directed) μοι (me) Κύριος (*the* Lord)."[a]

Jesus Before Pilate
(Luke 23:1-6; John 18:28-40)

11 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστάθη (stood) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the)
ἡγεμόνος (governor); καὶ (and) ἐπηρώτησεν (questioned) αὐτὸν (Him) ὁ (the)
ἡγεμὼν (governor), λέγων (saying), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Βασιλεὺς (King)
τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)?"

Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἔφη (said), "Σὺ (You) λέγεις (say)."

12 Καὶ (And) ἐν (in) τῷ (-) κατηγορεῖσθαι (being accused) αὐτὸν (His) ὑπὸ (by)
τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) πρεσβυτέρων (elders), οὐδὲν (nothing)
ἀπεκρίνατο (He answered).

13 Τότε (Then) λέγει (says) αὐτῷ (to Him) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), "Οὐκ (Not)
ἀκούεις (do you hear) πόσα (how many things) σου (You)
καταμαρτυροῦσιν (they witness against)?"

14 Καὶ (And) οὐκ (not) ἀπεκρίθη (He did answer) αὐτῷ (him), πρὸς (to) οὐδὲ (not even)
ἓν (one) ῥῆμα (word), ὥστε (so as) θαυμάζειν (to amaze) τὸν (the) ἡγεμόνα (governor)
λίαν (exceedingly).

The Crowd Chooses Barabbas
(Mark 15:6-11; Luke 23:13-25)

15 Κατὰ (At) δὲ (now) ἑορτὴν (*the* feast), εἰώθει (was accustomed) ὁ (the)
ἡγεμὼν (governor) ἀπολύειν (to release) ἕνα (one) τῷ (to the) ὄχλῳ (multitude)
δέσμιον (prisoner), ὃν (whom) ἤθελον (they were wishing).
16 εἶχον (They were holding) δὲ (now) τότε (at that time) δέσμιον (a prisoner)
ἐπίσημον (notable), λεγόμενον (called) Βαραββᾶν (Barabbas).[b]
17 συνηγμένων (Being gathered together) οὖν (therefore) αὐτῶν (of them), εἶπεν (said)
αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), "Τίνα (Whom) θέλετε (will you *that*)
ἀπολύσω (I shall release) ὑμῖν (to you)? τὸν› (-) Βαραββᾶν (Barabbas), ἢ (or)
Ἰησοῦν (Jesus), τὸν (who) λεγόμενον (is called) Χριστόν (Christ)?" 18 ᾔδει (He knew)
γὰρ (for) ὅτι (that) διὰ (through) φθόνον (envy) παρέδωκαν (they delivered up)
αὐτόν (him).

19 Καθημένου (As was sitting) δὲ (now) αὐτοῦ (he) ἐπὶ (on) τοῦ (the)
βήματος (judgment seat), ἀπέστειλεν (sent) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ἡ (the) γυνὴ (wife)
αὐτοῦ (of him), λέγουσα (saying), "Μηδὲν (*Let there be* nothing) σοὶ (between you)
καὶ (and) τῷ (the) δικαίῳ (righteous *man*) ἐκείνῳ (that); πολλὰ (many things) γὰρ (for)
ἔπαθον (I suffered) σήμερον (today) κατ' (in) ὄναρ (a dream) δι' (because of)
αὐτόν (Him)."

20 Οἱ (-) δὲ (And) ἀρχιερεῖς (the chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders)
ἔπεισαν (persuaded) τοὺς (the) ὄχλους (crowds) ἵνα (that)
αἰτήσωνται (they should ask for) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas), τὸν (-) δὲ (and)
Ἰησοῦν (Jesus) ἀπολέσωσιν (should destroy).

21 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (the) ἡγεμὼν (governor) εἶπεν (said)
αὐτοῖς (to them), “Τίνα (Which) θέλετε (do you desire) ἀπὸ (of) τῶν (the) δύο (two),
ἀπολύσω (I release) ὑμῖν (to you)?”

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas).”

22 Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Τί (What) οὖν (then)
ποιήσω (should I do with) Ἰησοῦν (Jesus), τὸν (who) λεγόμενον (is called)
Χριστόν (Christ)?”

Λέγουσιν (They say) πάντες (all), “Σταυρωθήτω (Let *Him* be crucified).”

23 Ὁ (-) δὲ (And) ἔφη (he said), “Τί (What) γὰρ (for) κακὸν (evil)
ἐποίησεν (did He commit)?”

Οἱ (-) δὲ (And) περισσῶς (all the more) ἔκραζον (they kept crying out),
λέγοντες (saying), “Σταυρωθήτω (Let *Him* be crucified).”

Pilate Washes his Hands
(Mark 15:12-15)

24 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) ὅτι (that) οὐδὲν (nothing)
ὠφελεῖ (it availed), ἀλλὰ (but) μᾶλλον (rather) θόρυβος (a riot) γίνεται (is arising),
λαβὼν (having taken) ὕδωρ (water), ἀπενίψατο (he washed) τὰς (the) χεῖρας (hands)
ἀπέναντι* (before) τοῦ (the) ὄχλου (crowd), λέγων (saying), “Ἀθῷός (Guiltless)
εἰμι (I am) ἀπὸ (of) τοῦ (the) αἵματος (blood) τούτου (of this). ὑμεῖς (For yourselves)
ὄψεσθε (you will see).”[c]

25 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people) εἶπεν (said),
“Τὸ (The) αἷμα (blood) αὐτοῦ (of Him) ἐφ’ (*be* on) ἡμᾶς (us), καὶ (and) ἐπὶ (on) τὰ (the)
τέκνα (children) ἡμῶν (of us).”

26 Τότε (Then) ἀπέλυσεν (he released) αὐτοῖς (to them) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas);
τὸν (-) δὲ (and) Ἰησοῦν (Jesus) φραγελλώσας (having flogged),
παρέδωκεν (He delivered up *Him*), ἵνα (that) σταυρωθῇ (He might be crucified).

The Soldiers Mock Jesus
(Isaiah 50:4-11; Mark 15:16-20; Luke 22:63-65; John 19:1-15)

27 Τότε (Then) οἱ (the) στρατιῶται (soldiers) τοῦ (of the) ἡγεμόνος (governor),
παραλαβόντες (having taken with *them*) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) εἰς (to) τὸ (the)
πραιτώριον (Praetorium), συνήγαγον (gathered) ἐπ’ (before) αὐτὸν (Him) ὅλην (all)

τὴν (the) σπεῖραν (cohort). 28 καὶ (And) ἐκδύσαντες (having stripped) αὐτὸν (Him),
χλαμύδα (a robe) κοκκίνην (scarlet) περιέθηκαν (they put around) αὐτῷ (Him).
29 καὶ (And) πλέξαντες (having twisted together) στέφανον (a crown) ἐξ (of)
ἀκανθῶν (thorns), ἐπέθηκαν (they put *it*) ἐπὶ (on) τῆς (the) κεφαλῆς (head)
αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) κάλαμον (a reed) ἐν (in) τῇ (the) δεξιᾷ (right hand)
αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) γονυπετήσαντες (having bowed the knees)
ἔμπροσθεν (before) αὐτοῦ (Him), ἐνέπαιξαν (they mocked) αὐτῷ (Him),
λέγοντες (saying), "Χαῖρε (Hail), Βασιλεῦ (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)!"
30 καὶ (And) ἐμπτύσαντες (having spit) εἰς (upon) αὐτὸν (Him), ἔλαβον (they took)
τὸν (the) κάλαμον (reed) καὶ (and) ἔτυπτον (kept striking *Him*) εἰς (on) τὴν (the)
κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of Him).

31 Καὶ (And) ὅτε (when) ἐνέπαιξαν (they had mocked) αὐτῷ (Him),
ἐξέδυσαν (they took off) αὐτὸν (Him) τὴν (the) χλαμύδα (robe), καὶ (and)
ἐνέδυσαν (they put on) αὐτὸν (Him) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him)
καὶ (and) ἀπήγαγον (led away) αὐτὸν (Him) εἰς (to) τὸ (-) σταυρῶσαι (crucify *Him*).

The Crucifixion
(Psalms 22:1-31; 69:1-36; Mark 15:21-32; Luke 23:26-43; John 19:16-27)

32 Ἐξερχόμενοι (Going forth) δὲ (now), εὗρον (they found) ἄνθρωπον (a man)
Κυρηναῖον (of Cyrene), ὀνόματι (named) Σίμωνα (Simon). τοῦτον (Him)
ἠγγάρευσαν (they compelled) ἵνα (that) ἄρῃ (he might carry) τὸν (the) σταυρὸν (cross)
αὐτοῦ (of Him).

33 Καὶ (And) ἐλθόντες (having come) εἰς (to) τόπον (a place) λεγόμενον (called)
Γολγοθᾶ (Golgotha), ὅ (which) ἐστιν (is) κρανίου (of a Skull) τόπος (Place)
λεγόμενος (called), 34 ἔδωκαν (they gave) αὐτῷ (Him) πιεῖν (to drink) οἶνον (wine)
μετὰ (with) χολῆς (gall) μεμιγμένον (mingled); καὶ (and) γευσάμενος (having tasted),
οὐκ (not) ἠθέλησεν (He was willing) πιεῖν (to drink *it*).

35 Σταυρώσαντες (Having crucified) δὲ (now) αὐτὸν (Him),
διεμερίσαντο (they divided) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him),
βάλλοντες (casting) κλῆρον (lots).[d] 36 καὶ (And) καθήμενοι (sitting down),
ἐτήρουν (they were guarding) αὐτὸν (Him) ἐκεῖ (there). 37 καὶ (And)
ἐπέθηκαν (they put up) ἐπάνω (over) τῆς (the) κεφαλῆς (head) αὐτοῦ (of Him)
τὴν (the) αἰτίαν (accusation) αὐτοῦ (of Him) γεγραμμένην (written):

ΟΥΤΟΣ* (THIS) ΕΣΤΙΝ (IS) ΙΗΣΟΥΣ (JESUS),
Ο* (THE) ΒΑΣΙΛΕΥΣ (KING) ΤΩΝ (OF THE) ΙΟΥΔΑΙΩΝ (JEWS).

38 Τότε (At the same time) σταυροῦνται (are crucified) σὺν (with) αὐτῷ (Him) δύο (two)
λῃσταί (robbers), εἷς (one) ἐκ (at *the*) δεξιῶν (right hand), καὶ (and) εἷς (one) ἐξ (at *the*)
εὐωνύμων (left).

39 Οἱ (Those) δὲ (now) παραπορευόμενοι (passing by) ἐβλασφήμουν (kept railing at)
αὐτὸν (Him), κινοῦντες (wagging) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτῶν (of them)
40 καὶ (and) λέγοντες (saying), "Ὁ (The *One*) καταλύων (destroying) τὸν (the)
ναὸν (temple) καὶ (and) ἐν (in) τρισὶν (three) ἡμέραις (days) οἰκοδομῶν (building *it*),
σῶσον (save) σεαυτόν (Yourself)! εἰ (If) Υἱὸς (*the* Son) εἶ (You are) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God), καὶ (also) κατάβηθι (descend) ἀπὸ (from) τοῦ (the) σταυροῦ (cross)!"

41 Ὁμοίως (Likewise) ‹καὶ› (also) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests),
ἐμπαίζοντες (mocking), μετὰ (with) τῶν (the) γραμματέων (scribes) καὶ (and)
πρεσβυτέρων (elders), ἔλεγον (were saying), 42 "Ἄλλους (Others) ἔσωσεν (He saved).
ἑαυτὸν (Himself) οὐ (not) δύναται (is He able) σῶσαι (to save). Βασιλεὺς (King)
Ἰσραήλ (of Israel) ἐστιν (He is). καταβάτω (Let Him descend) νῦν (now) ἀπὸ (from)
τοῦ (the) σταυροῦ (cross), καὶ (and) πιστεύσομεν (we will believe) ἐπ' (in)
αὐτόν (Him). 43 πέποιθεν (He trusted) ἐπὶ (on) τὸν (-) Θεόν (God).
ῥυσάσθω (Let Him deliver) νῦν (now) εἰ (if) θέλει (He wants) αὐτόν (Him).
εἶπεν (He said) γὰρ (for) ὅτι (-), 'Θεοῦ (Of God) εἰμι (I am) Υἱός (*the* Son).'"

44 Τὸ (-) δ' (And) αὐτὸ (likewise) καὶ (even) οἱ (the) λῃσταὶ (robbers), οἱ (those)
συσταυρωθέντες (having been crucified) σὺν (with) αὐτῷ (Him),
ὠνείδιζον (were upbraiding) αὐτόν (Him).

The Death of Jesus
(Psalm 22:1-31; Mark 15:33-41; Luke 23:44-49; John 19:28-30)

45 Ἀπὸ (From) δὲ (then) ἕκτης (*the* sixth) ὥρας (hour), σκότος (darkness) ἐγένετο (was)
ἐπὶ (over) πᾶσαν (all) τὴν (the) γῆν (land), ἕως (until) ὥρας (*the* hour) ἐνάτης (ninth).
46 περὶ (About) δὲ (then) τὴν (the) ἐνάτην (ninth) ὥραν (hour), ἀνεβόησεν (cried out)
ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), λέγων (saying), "Ἠλὶ* (Eli),
ἠλὶ* (Eli),[e] λεμὰ (lema) σαβαχθάνι* (sabachthani)?" τοῦτ' (That) ἔστιν (is), "Θεέ (God)
μου (of Me), θεέ (God) μου (of Me), ἵνα⌣ (so that) τί (why) με (Me)
ἐγκατέλιπες (have you forsaken)?"[f]

47 Τινὲς (Some) δὲ (then) τῶν (of those who) ἐκεῖ (there) ἑστηκότων (were standing),
ἀκούσαντες (having heard), ἔλεγον (began saying) ὅτι (-), "Ἠλίαν (Elijah) φωνεῖ (calls)
οὗτος (this *man*)." 48 καὶ (And) εὐθέως (immediately), δραμὼν (having run) εἷς (one)
ἐξ (of) αὐτῶν (them) καὶ (and) λαβὼν (having taken) σπόγγον (a sponge),

πλήσας (having filled *it*) τε (and) ὄξους (with vinegar) καὶ (and)
περιθεὶς (having put *it* on) καλάμῳ (a reed), ἐπότιζεν (gave to drink) αὐτόν (Him).

49 Οἱ (-) δὲ (And) λοιποὶ (the rest) ἔλεγον* (were saying), "Ἄφες (Let be).
ἴδωμεν (Let us see) εἰ (whether) ἔρχεται (comes) Ἠλίας (Elijah) σώσων (to save)
αὐτόν (Him)."

50 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) πάλιν (again), κράξας (having cried) φωνῇ (in a voice)
μεγάλῃ (loud), ἀφῆκεν (yielded up) τὸ (*His*) πνεῦμα (spirit). 51 Καὶ (And)
ἰδοὺ (behold), τὸ (the) καταπέτασμα (veil) τοῦ (of the) ναοῦ (temple)
ἐσχίσθη (was torn) ἀπ' (from) ἄνωθεν (top) ἕως (to) κάτω (bottom), εἰς (into)
δύο (two); καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth) ἐσείσθη (was shaken), καὶ (and) αἱ (the)
πέτραι (rocks) ἐσχίσθησαν (were split), 52 καὶ (and) τὰ (the) μνημεῖα (tombs)
ἀνεῴχθησαν (were opened), καὶ (and) πολλὰ (many) σώματα (bodies) τῶν (of the)
κεκοιμημένων (having fallen asleep) ἁγίων (saints) ἠγέρθησαν (arose), 53 καὶ (and)
ἐξελθόντες (having gone forth) ἐκ (out of) τῶν (the) μνημείων (tombs) μετὰ (after)
τὴν (the) ἔγερσιν (resurrection) αὐτοῦ (of Him), εἰσῆλθον (they entered) εἰς (into)
τὴν (the) ἁγίαν (holy) πόλιν (city) καὶ (and) ἐνεφανίσθησαν (appeared)
πολλοῖς (to many).

54 Ὁ (-) δὲ (And) ἑκατόνταρχος (the centurion) καὶ (and) οἱ (those) μετ' (with)
αὐτοῦ (him) τηροῦντες (keeping guard over) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus),
ἰδόντες (having seen) τὸν (the) σεισμὸν (earthquake) καὶ (and) τὰ (the things)
γενόμενα* (taking place), ἐφοβήθησαν (feared) σφόδρα (greatly), λέγοντες (saying),
"Ἀληθῶς (Truly) Θεοῦ (God's) Υἱὸς (Son) ἦν (was) οὗτος (this)."

55 Ἦσαν (They were) δὲ (now) ἐκεῖ (there) γυναῖκες (women) πολλαὶ (many)
ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar off), θεωροῦσαι (looking on), αἵτινες (who)
ἠκολούθησαν (followed) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee),
διακονοῦσαι (ministering) αὐτῷ (to Him), 56 ἐν (among) αἷς (whom) ἦν (was)
Μαρία (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνή (Magdalene), καὶ (and) Μαρία (Mary) ἡ (the) τοῦ (-)
Ἰακώβου (of James) καὶ (and) Ἰωσὴφ (Joseph) μήτηρ (mother), καὶ (and) ἡ (the)
μήτηρ (mother) τῶν (of the) υἱῶν (sons) Ζεβεδαίου (of Zebedee).

The Burial of Jesus
(Isaiah 53:9-12; Mark 15:42-47; Luke 23:50-56; John 19:38-42)

57 Ὀψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having arrived), ἦλθεν (came)
ἄνθρωπος (a man) πλούσιος (rich) ἀπὸ (from) Ἁριμαθαίας (Arimathea),
τοὔνομα (named) Ἰωσήφ (Joseph), ὃς (who) καὶ (also) αὐτὸς (himself)

ἐμαθητεύθη (was discipled) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus). 58οὗτος (He)
προσελθὼν (having gone) τῷ (-) Πιλάτῳ (to Pilate), ἠτήσατο (asked for) τὸ (the)
σῶμα (body) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus). τότε (Then) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate)
ἐκέλευσεν (commanded it) ἀποδοθῆναι (to be given up). 59καὶ (And)
λαβὼν (having taken) τὸ (the) σῶμα (body), ὁ (-) Ἰωσὴφ (Joseph) ἐνετύλιξεν (wrapped)
αὐτὸ (it) ἐν (in) σινδόνι (a linen cloth) καθαρᾷ (clean) 60καὶ (and) ἔθηκεν (placed)
αὐτὸ (it) ἐν (in) τῷ (the) καινῷ (new) αὐτοῦ (of him) μνημείῳ (tomb), ὃ (which)
ἐλατόμησεν (he had cut) ἐν (in) τῇ (the) πέτρᾳ (rock); καὶ (and)
προσκυλίσας (having rolled) λίθον (a stone) μέγαν (great) τῇ (to the) θύρᾳ (door)
τοῦ (of the) μνημείου (tomb), ἀπῆλθεν (he went away). 61Ἦν (Was) δὲ (now)
ἐκεῖ (there) Μαριὰμ (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene), καὶ (and) ἡ (the)
ἄλλη (other) Μαρία (Mary), καθήμεναι (sitting) ἀπέναντι (opposite) τοῦ (the)
τάφου (tomb).

The Guards at the Tomb

62Τῇ (-) δὲ (And) ἐπαύριον (the next day), ἥτις (which) ἐστὶν (is) μετὰ (after) τὴν (the)
Παρασκευήν (Preparation), συνήχθησαν (were gathered together) οἱ (the)
ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) πρὸς (before)
Πιλᾶτον (Pilate), 63λέγοντες (saying), "Κύριε (Sir),
ἐμνήσθημεν (we have remembered) ὅτι (how) ἐκεῖνος (that) ὁ (-) πλάνος (deceiver)
εἶπεν (said) ἔτι (while) ζῶν (living), 'Μετὰ (After) τρεῖς (three) ἡμέρας (days)
ἐγείρομαι (I arise).' 64κέλευσον (Command) οὖν (therefore)
ἀσφαλισθῆναι (to be secured) τὸν (the) τάφον (tomb) ἕως (until) τῆς (the)
τρίτης (third) ἡμέρας (day), μήˎ (lest) ποτε (ever) ἐλθόντες (having come), οἱ (the)
μαθηταὶ (disciples) ‹αὐτοῦ› (of Him) κλέψωσιν (steal away) αὐτὸν (him) καὶ (and)
εἴπωσιν (say) τῷ (to the) λαῷ (people), 'Ἠγέρθη (He is risen) ἀπὸ (from) τῶν (the)
νεκρῶν (dead).' καὶ (And) ἔσται (will be) ἡ (the) ἐσχάτη (last) πλάνη (deception)
χείρων (worse) τῆς (than the) πρώτης (first)."

65Ἔφη (Said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), "Ἔχετε (You have)
κουστωδίαν (a guard). ὑπάγετε (Go) ἀσφαλίσασθε (make *it as* secure) ὡς (as)
οἴδατε (you know *how*)." 66οἱ (-) δὲ (And) πορευθέντες (having gone),
ἠσφαλίσαντο (they made secure) τὸν (the) τάφον (tomb),
σφραγίσαντες (having sealed) τὸν (the) λίθον (stone), μετὰ (with) τῆς (the)
κουστωδίας (guard).

a 9-10 See Zechariah 11:12,13; Jeremiah 19:1-13; 32:6-9.

b 16 SBL and NA, *Ἰησοῦν Βαραββᾶν*; also in verse 17.

c 24 BYZ and TR *τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου*

d 35 TR includes *ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον*

κλῆρον.

e 46 NE and WH *Ἠλεὶ Ἠλεὶ*

f 46 Psalm 22:1

Matthew 28

The Resurrection

(Psalm 16:1-11; Psalm 49:1-20; Mark 16:1-8; Luke 24:1-12; John 20:1-9)

1 Ὀψὲ (After) δὲ (then) σαββάτων (*the* Sabbaths), τῇ (it) ἐπιφωσκούσῃ (being dawn)
εἰς (toward) μίαν (*the* first *day*) σαββάτων (of *the* week), ἦλθεν (came) Μαριὰμ (Mary)
ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene) καὶ (and) ἡ (the) ἄλλη (other) Μαρία (Mary),
θεωρῆσαι (to see) τὸν (the) τάφον (tomb).

2 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), σεισμὸς (an earthquake) ἐγένετο (there was) μέγας (great);
ἄγγελος (an angel) γὰρ (for) Κυρίου (of *the* Lord), καταβὰς (having descended)
ἐξ (out of) οὐρανοῦ (heaven), καὶ (and) προσελθὼν (having come),
ἀπεκύλισεν (rolled away) τὸν (the) λίθον (stone) καὶ (and) ἐκάθητο (was sitting)
ἐπάνω (upon) αὐτοῦ (it). 3 ἦν (Was) δὲ (now) ἡ (the) εἰδέα (appearance) αὐτοῦ (of him)
ὡς (like) ἀστραπὴ (lightning), καὶ (and) τὸ (the) ἔνδυμα (clothing) αὐτοῦ (of him)
λευκὸν (white) ὡς (as) χιών (snow). 4 ἀπὸ (From) δὲ (now) τοῦ (the) φόβου (fear)
αὐτοῦ (of him) ἐσείσθησαν (trembled) οἱ (those) τηροῦντες (keeping guard) καὶ (and)
ἐγενήθησαν (became) ὡς (as) νεκροί (dead *men*).

5 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (the) ἄγγελος (angel) εἶπεν (said) ταῖς (to the)
γυναιξίν (women), "Μὴ (Not) φοβεῖσθε (fear) ὑμεῖς (you); οἶδα (I know) γὰρ (for)
ὅτι (that) Ἰησοῦν (Jesus), τὸν (the *One*) ἐσταυρωμένον (having been crucified),
ζητεῖτε (you seek). 6 οὐκ (Not) ἔστιν (He is) ὧδε (here); ἠγέρθη (He is risen) γὰρ (for),
καθὼς (as) εἶπεν (He said). δεῦτε (Come), ἴδετε (see) τὸν (the) τόπον (place)
ὅπου (where) ἔκειτο (He was lying).[a] 7 καὶ (And) ταχὺ (quickly)
πορευθεῖσαι (having gone), εἴπατε (say) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples)
αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) Ἠγέρθη (He is risen) ἀπὸ (from) τῶν (the) νεκρῶν (dead)
καὶ (and) ἰδοὺ (behold), προάγει (He goes before) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (-)
Γαλιλαίαν (Galilee); ἐκεῖ (there) αὐτὸν (Him) ὄψεσθε (you will see). ἰδοὺ (Behold),
εἶπον (I have told) ὑμῖν (you)."

8 Καὶ (And) ἀπελθοῦσαι (having gone out) ταχὺ (quickly) ἀπὸ (from) τοῦ (the)
μνημείου (tomb) μετὰ (with) φόβου (fear) καὶ (and) χαρᾶς (joy) μεγάλης (great),
ἔδραμον (they ran) ἀπαγγεῖλαι (to tell) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him).
9 καὶ (And)[b] ἰδοὺ (behold), Ἰησοῦς (Jesus) ὑπήντησεν (met) αὐταῖς (them),
λέγων (saying), "Χαίρετε (Greetings)!" αἱ (-) δὲ (And)

προσελθοῦσαι (having come to *Him*), ἐκράτησαν (they took hold of) αὐτοῦ (His) τοὺς (-) πόδας (feet) καὶ (and) προσεκύνησαν (worshiped) αὐτῷ (Him). 10τότε (Then) λέγει (says) αὐταῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Μὴ (Not) φοβεῖσθε (fear). ὑπάγετε (Go), ἀπαγγείλατε (tell) τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers), μου (of Me) ἵνα (so that) ἀπέλθωσιν (they should go) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), κἀκεῖ (and there) με (Me) ὄψονται (will they see)."

The Report of the Guards

11Πορευομένων (*As* were going) δὲ (now) αὐτῶν (they), ἰδού (behold), τινες (some) τῆς (of the) κουστωδίας (guard), ἐλθόντες (having gone) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), ἀπήγγειλαν (reported) τοῖς (to the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) ἅπαντα (all) τὰ (the things) γενόμενα (having been done). 12καὶ (And) συναχθέντες (having been gathered together) μετὰ (with) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders), συμβούλιόν (counsel) τε (then) λαβόντες (having taken), ἀργύρια (silver pieces) ἱκανὰ (many) ἔδωκαν (they gave) τοῖς (to the) στρατιώταις (soldiers), 13λέγοντες (saying), "Εἴπατε (Say) ὅτι (that) Οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), νυκτὸς (by night) ἐλθόντες (having come), ἔκλεψαν (stole) αὐτὸν (Him), ἡμῶν (we) κοιμωμένων (being asleep). 14καὶ (And) ἐὰν (if) ἀκουσθῇ (is heard) τοῦτο (this) ἐπὶ (by) τοῦ (the) ἡγεμόνος (governor), ἡμεῖς (we) πείσομεν (will persuade) ‹αὐτὸν› (him), καὶ (and) ὑμᾶς (you) ἀμερίμνους (out of trouble) ποιήσομεν (will keep)."

15Οἱ (-) δὲ (And) λαβόντες (having taken) ‹τὰ› (the) ἀργύρια (money), ἐποίησαν (they did) ὡς (as) ἐδιδάχθησαν (they were instructed). Καὶ (And) διεφημίσθη (is spread abroad) ὁ (the) λόγος (report) οὗτος (this) παρὰ (among *the*) Ἰουδαίοις (Jews), μέχρι (until) τῆς (the) σήμερον (present) ἡμέρας (day).

The Great Commission
(Mark 16:14-18)

16Οἱ (-) δὲ (And) ἕνδεκα (the eleven) μαθηταὶ (disciples) ἐπορεύθησαν (went) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (mountain) οὗ (where) ἐτάξατο (assigned) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus). 17καὶ (And) ἰδόντες (having seen) αὐτὸν (Him) προσεκύνησαν (they worshiped); οἱ (some) δὲ (however) ἐδίστασαν (doubted).

18Καὶ (And) προσελθὼν (having come to *them*), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐλάλησεν (spoke) αὐτοῖς (to them), λέγων (saying), "Ἐδόθη (Has been given) μοι (to Me) πᾶσα (all) ἐξουσία (authority) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven) καὶ (and) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth). 19πορευθέντες (Having gone) οὖν (therefore), μαθητεύσατε (disciple) πάντα (all)

τὰ (the) ἔθνη (nations), βαπτίζοντες (baptizing) αὐτοὺς (them) εἰς (in) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father), καὶ (and) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son), καὶ (and) τοῦ (of the) Ἁγίου (Holy) Πνεύματος (Spirit), **20** διδάσκοντες (teaching) αὐτοὺς (them) τηρεῖν (to observe) πάντα (all things), ὅσα (whatever) ἐνετειλάμην (I commanded) ὑμῖν (you). καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἐγὼ (I) μεθ’ (with) ὑμῶν (you) εἰμι (am) πάσας (all) τὰς (the) ἡμέρας (days), ἕως (until) τῆς (the) συντελείας (completion) τοῦ (of the) αἰῶνος (age).”

a 6 BYZ and TR *ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος*

b 9 BYZ and TR include *Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ*

Mark

Mark 1

The Mission of John the Baptist

(Isaiah 40:1-5; Matthew 3:1-12; Luke 3:1-20; John 1:19-28)

1 Ἀρχὴ (*The* beginning) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel) Ἰησοῦ (of Jesus)
Χριστοῦ (Christ), Υἱοῦ (Son) Θεοῦ (of God).[a] 2 Καθὼς (As)
γέγραπται (it has been written) ἐν (in) τῷ (-) Ἡσαΐᾳ (Isaiah) τῷ (the)
προφήτῃ (prophet):

> "Ἰδοὺ (Behold), ἀποστέλλω (I send) τὸν (the) ἄγγελόν (messenger) μου (of Me)
> πρὸ (before) προσώπου (face) σου (of You),
> ὃς (who) κατασκευάσει (will prepare) τὴν (the) ὁδόν (way) σου (of You)."[b]
> 3 "Φωνὴ (*The* voice) βοῶντος (of one crying) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness),
> Ἑτοιμάσατε (Prepare) τὴν (the) ὁδὸν (way) Κυρίου (of *the* Lord),
> εὐθείας (straight) ποιεῖτε (make) τὰς (the) τρίβους (paths) αὐτοῦ (of Him)."'"[c]

4 Ἐγένετο (Came) Ἰωάννης (John), ὁ (-) βαπτίζων (baptizing) ἐν (in) τῇ (the)
ἐρήμῳ (wilderness) [καὶ] (and) κηρύσσων (proclaiming) βάπτισμα (*a* baptism)
μετανοίας (of repentance) εἰς (for) ἄφεσιν (forgiveness) ἁμαρτιῶν (of sins). 5 καὶ (And)
ἐξεπορεύετο (were going out) πρὸς (to) αὐτὸν (him) πᾶσα (all) ἡ (the)
Ἰουδαία (of Judea) χώρα (region), καὶ (and) οἱ (-) Ἱεροσολυμῖται (of Jerusalem),
πάντες (all) καὶ (and) ἐβαπτίζοντο (were being baptized) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him) ἐν (in)
τῷ (the) Ἰορδάνῃ (Jordan) ποταμῷ (river), ἐξομολογούμενοι (confessing) τὰς (the)
ἁμαρτίας (sins) αὐτῶν (of them).

6 Καὶ (And) ἦν (was) ὁ (-) Ἰωάννης (John) ἐνδεδυμένος (clothed in) τρίχας (hair)
καμήλου (of a camel), καὶ (and) ζώνην (a belt) δερματίνην (of leather) περὶ (around)
τὴν (the) ὀσφὺν (waist) αὐτοῦ (of him); καὶ (and) ἔσθων (he is eating) ἀκρίδας (locusts)
καὶ (and) μέλι (honey) ἄγριον (wild). 7 καὶ (And) ἐκήρυσσεν (he was preaching),
λέγων (saying), "Ἔρχεται (He comes) ὁ (who) ἰσχυρότερός (*is* mightier) μου (than I)
ὀπίσω (after) μου (me), οὗ (of whom) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ἱκανὸς (sufficient),
κύψας (having stooped down), λῦσαι (to untie) τὸν (the) ἱμάντα (strap) τῶν (of the)
ὑποδημάτων (sandals) αὐτοῦ (of Him). 8 ἐγὼ (I) ἐβάπτισα (baptized) ὑμᾶς (you)
ὕδατι (with water);[d] αὐτὸς (He) δὲ (however) βαπτίσει (will baptize) ὑμᾶς (you)
‹ἐν› (with) Πνεύματι (*the* Spirit) Ἁγίῳ (Holy)."

The Baptism of Jesus
(Matthew 3:13-17; Luke 3:21-22; John 1:29-34)

9Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (-) ἡμέραις (days), ἦλθεν (*that* came) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπὸ (from) Ναζαρὲτ (Nazareth) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and) ἐβαπτίσθη (was baptized) εἰς (in) τὸν (the) Ἰορδάνην (Jordan) ὑπὸ (by) Ἰωάννου (John). **10**καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἀναβαίνων (going up) ἐκ (from) τοῦ (the) ὕδατος (water), εἶδεν (he saw) σχιζομένους (tearing open) τοὺς (the) οὐρανοὺς (heavens), καὶ (and) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) ὡς (as) περιστερὰν (a dove) καταβαῖνον (descending) εἰς (upon) αὐτόν (Him). **11**καὶ (And) φωνὴ (a voice) ἐγένετο (came) ἐκ (out of) τῶν (the) οὐρανῶν (heavens): "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved), ἐν (in) σοὶ (You) εὐδόκησα (I am well pleased)."

The Temptation of Jesus
(Matthew 4:1-11; Luke 4:1-13)

12Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) αὐτὸν (Him) ἐκβάλλει (drives out) εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness). **13**καὶ (And) ἦν (He was) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness) τεσσεράκοντα (forty) ἡμέρας (days), πειραζόμενος (being tempted) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Σατανᾶ (Satan). καὶ (And) ἦν (He was) μετὰ (with) τῶν (the) θηρίων (wild animals); καὶ (and) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) διηκόνουν (were ministering) αὐτῷ (to Him).

Jesus Preaches in Galilee
(Isaiah 9:1-7; Matthew 4:12-17; Luke 4:14-15)

14Καὶ (And) μετὰ (after) τὸ (the) παραδοθῆναι (delivering up) τὸν (-) Ἰωάννην (of John), ἦλθεν (came) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), κηρύσσων (proclaiming) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) **15**καὶ (and) λέγων (saying) ὅτι (-), "Πεπλήρωται (Has been fulfilled) ὁ (the) καιρὸς (time), καὶ (and) ἤγγικεν (has drawn near) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); μετανοεῖτε (repent) καὶ (and) πιστεύετε (believe) ἐν (in) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel)."

The First Disciples
(Matthew 4:18-22; Matthew 13:47-52; Luke 5:1-11; John 1:35-42)

16Καὶ (And) παράγων (passing) παρὰ (by) τὴν (the) θάλασσαν (Sea) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), εἶδεν (He saw) Σίμωνα (Simon) καὶ (and) Ἀνδρέαν (Andrew), τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) Σίμωνος (of Simon), ἀμφιβάλλοντας (casting a net) ἐν (into) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea); ἦσαν (they were) γὰρ (for) ἁλιεῖς (fishermen).

17 καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Δεῦτε (Come)
ὀπίσω (after) μου (Me), καὶ (and) ποιήσω (I will make) ὑμᾶς (you)
γενέσθαι (to become) ἁλιεῖς (fishers) ἀνθρώπων (of men)." 18 καὶ (And)
εὐθὺς (immediately), ἀφέντες (having left) τὰ (the) δίκτυα (nets),
ἠκολούθησαν (they followed) αὐτῷ (Him).

19 Καὶ (And) προβὰς (having gone on) ὀλίγον (a little), εἶδεν (He saw) Ἰάκωβον (James)
τὸν (the *son*) τοῦ (-) Ζεβεδαίου (of Zebedee), καὶ (and) Ἰωάννην (John) τὸν (the)
ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) αὐτοὺς (they) ἐν (*were* in) τῷ (the)
πλοίῳ (boat) καταρτίζοντας (adjusting) τὰ (the) δίκτυα (nets). 20 καὶ (And)
εὐθὺς (immediately) ἐκάλεσεν (He called) αὐτούς (them); καὶ (and)
ἀφέντες (having left) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτῶν (of them) Ζεβεδαῖον (Zebedee)
ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat) μετὰ (with) τῶν (the) μισθωτῶν (hired servants),
ἀπῆλθον (they went away) ὀπίσω (after) αὐτοῦ (Him).

Jesus Expels an Unclean Spirit
(Luke 4:31-37)

21 Καὶ (And) εἰσπορεύονται (they go) εἰς (into) Καφαρναούμ (Capernaum); καὶ (and)
εὐθὺς (immediately) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths), εἰσελθὼν (having entered)
εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue), ἐδίδασκεν (He was teaching). 22 καὶ (And)
ἐξεπλήσσοντο (they were astonished) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδαχῇ (teaching)
αὐτοῦ (of Him); ἦν (He was) γὰρ (for) διδάσκων (teaching) αὐτοὺς (them) ὡς (as)
ἐξουσίαν (authority) ἔχων (having), καὶ (and) οὐχ (not) ὡς (as) οἱ (the)
γραμματεῖς (scribes).

23 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἦν (there was) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue)
αὐτῶν (of them) ἄνθρωπος (a man) ἐν (with) πνεύματι (a spirit) ἀκαθάρτῳ (unclean),
καὶ (and) ἀνέκραξεν (he cried out), 24 λέγων (saying), "Τί (What) ἡμῖν (to us) καὶ (and)
σοί (to You), Ἰησοῦ (Jesus) Ναζαρηνέ (of Nazareth)? ἦλθες (Did You come)
ἀπολέσαι (to destroy) ἡμᾶς (us)? οἶδά (I know) σε (You) τίς (who) εἶ (are), ὁ (the)
Ἅγιος (Holy *One*) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)!"

25 Καὶ (And) ἐπετίμησεν (rebuked) αὐτῷ (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ‹λέγων› (saying)
"Φιμώθητι (Be silent), καὶ (and) ἔξελθε (come forth) ἐξ (out of) αὐτοῦ (him)!"
26 καὶ (And) σπαράξαν (having thrown into convulsions) αὐτὸν (him) τὸ (the)
πνεῦμα (spirit) τὸ (-) ἀκάθαρτον (unclean), καὶ (and) φωνῆσαν (having cried)
φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), ἐξῆλθεν (it came forth) ἐξ (out of) αὐτοῦ (him).

27 Καὶ (And) ἐθαμβήθησαν (were astonished) ἅπαντες (all), ὥστε (so as)
‹συζητεῖν (to question) πρὸς (among) ἑαυτοὺς› (themselves), λέγοντας (saying),
“Τί (What) ἐστιν (is) τοῦτο (this) διδαχὴ (teaching) καινή (new)? κατ’ (With)
ἐξουσίαν (authority), καὶ (even) τοῖς (the) πνεύμασι (spirits) τοῖς (-)
ἀκαθάρτοις (unclean) ἐπιτάσσει (He commands), καὶ (and) ὑπακούουσιν (they obey)
αὐτῷ (Him)!” 28 καὶ (And) ἐξῆλθεν (went out) ἡ (the) ἀκοὴ (news) αὐτοῦ (of Him)
εὐθὺς (immediately), πανταχοῦ (everywhere) εἰς (into) ὅλην (all) τὴν (the)
περίχωρον (surrounding region) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee).

Jesus Heals at Peter's House
(Matthew 8:14-17; Luke 4:38-41)

29 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately), ἐκ (out of) τῆς (the) συναγωγῆς (synagogue)
ἐξελθόντες (having gone forth), ἦλθον (they came) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house)
Σίμωνος (of Simon) καὶ (and) Ἀνδρέου (Andrew), μετὰ (with) Ἰακώβου (James)
καὶ (and) Ἰωάννου (John). 30 ἡ (-) δὲ (and) πενθερὰ (the mother-in-law)
Σίμωνος (of Simon) κατέκειτο (was laying sick) πυρέσσουσα (fevering). καὶ (And)
εὐθὺς (immediately) λέγουσιν (they speak) αὐτῷ (to Him) περὶ (about) αὐτῆς (her).
31 καὶ (And) προσελθὼν (having come to *her*), ἤγειρεν (He raised up) αὐτὴν (her),
κρατήσας (having taken hold) τῆς (of the) χειρός (hand). καὶ (And) ἀφῆκεν (left)
αὐτὴν (her) ὁ (the) πυρετός (fever), καὶ (and) διηκόνει (she began to minister)
αὐτοῖς (to them).

32 Ὀψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having come), ὅτε (when) ἔδυ* (went down)
ὁ (the) ἥλιος (sun), ἔφερον (they began bringing) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) πάντας (all)
τοὺς (those) κακῶς (sick) ἔχοντας (being), καὶ (and) τοὺς (those)
δαιμονιζομένους (being possessed by demons). 33 καὶ (And) ἦν (was) ὅλη (all) ἡ (the)
πόλις (city) ἐπισυνηγμένη (gathered together) πρὸς (at) τὴν (the) θύραν (door).
34 καὶ (And) ἐθεράπευσεν (He healed) πολλοὺς (many) κακῶς (sick) ἔχοντας (being)
ποικίλαις (of various) νόσοις (diseases), καὶ (and) δαιμόνια (demons) πολλὰ (many)
ἐξέβαλεν (He cast out). καὶ (And) οὐκ (not) ἤφιεν (He would allow) λαλεῖν (to speak)
τὰ (the) δαιμόνια (demons), ὅτι (because) ᾔδεισαν (they knew) αὐτόν (Him).

Jesus Prays and Preaches
(Luke 4:42-44)

35 Καὶ (And) πρωῒ (very early), ἔννυχα (in night) λίαν (still much),
ἀναστὰς (having risen up), ἐξῆλθεν (He went out) καὶ (and) ἀπῆλθεν (departed)
εἰς (into) ἔρημον (solitary) τόπον (a place), κἀκεῖ (and there)
προσηύχετο (He was praying). 36 καὶ (And) κατεδίωξεν (went after) αὐτὸν (Him)
Σίμων (Simon) καὶ (and) οἱ (those) μετ’ (with) αὐτοῦ (him), 37 καὶ (and)

εὗρον (having found) αὐτὸν (Him), καὶ (also) λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him) ὅτι (-), "Πάντες (Everyone) ζητοῦσίν (seeks) σε (You)!"

38 Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Ἄγωμεν (Let us go)
ἀλλαχοῦ (another way) εἰς (into) τὰς (the) ἐχομένας (neighboring)
κωμοπόλεις (towns), ἵνα (so that) καὶ (also) ἐκεῖ (there) κηρύξω (I might preach);
εἰς (for) τοῦτο (this) γὰρ (therefore) ἐξῆλθον (have I come forth)." 39 καὶ (And)
ἦλθεν (He was going), κηρύσσων (preaching) εἰς (in) τὰς (the)
συναγωγὰς (synagogues) αὐτῶν (of them), εἰς (in) ὅλην (all) τὴν (-)
Γαλιλαίαν (Galilee), καὶ (and) τὰ (-) δαιμόνια (demons) ἐκβάλλων (casting out).

The Leper's Prayer
(Leviticus 14:1-32; Matthew 8:1-4; Luke 5:12-16)

40 Καὶ (And) ἔρχεται (comes) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) λεπρὸς (a leper),[e]
παρακαλῶν (imploring) αὐτὸν (Him) καὶ (and) γονυπετῶν (kneeling down to Him),
[καὶ] (and) λέγων (saying) αὐτῷ (to Him) ὅτι (-), "Ἐὰν (If) θέλῃς (You are willing),
δύνασαί (You are able) με (me) καθαρίσαι (to cleanse)."

41 Καὶ (And) σπλαγχνισθεὶς (having been moved with compassion),[f]
ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand) αὐτοῦ (of Him),
ἥψατο (He touched him) καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to him), "Θέλω (I am willing);
καθαρίσθητι (be you cleansed)."

42 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἀπῆλθεν (departed) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him) ἡ (the)
λέπρα (leprosy), καὶ (and) ἐκαθαρίσθη* (he was cleansed).

43 Καὶ (And) ἐμβριμησάμενος (having sternly warned) αὐτῷ (him),
εὐθὺς (immediately) ἐξέβαλεν (He sent away) αὐτόν (him). 44 καὶ (And)
λέγει (He says) αὐτῷ (to him), "Ὅρα (See *that*) μηδενὶ (nothing) μηδὲν (to none)
εἴπῃς (you speak). ἀλλὰ (But) ὕπαγε (go), σεαυτὸν (yourself) δεῖξον (show) τῷ (to the)
ἱερεῖ (priest), καὶ (and) προσένεγκε (offer) περὶ (for) τοῦ (the) καθαρισμοῦ (cleansing)
σου (of you) ἃ (what) προσέταξεν (commanded) Μωϋσῆς (Moses), εἰς (for)
μαρτύριον (a testimony) αὐτοῖς (to them)."

45 Ὁ (-) δὲ (And) ἐξελθὼν (having gone out), ἤρξατο (he began)
κηρύσσειν (to proclaim) πολλὰ (much) καὶ (and) διαφημίζειν (to spread abroad)
τὸν (the) λόγον (matter), ὥστε (so that) μηκέτι (no longer) αὐτὸν (He)
δύνασθαι (was able) φανερῶς (openly) εἰς (into *the*) πόλιν (city) εἰσελθεῖν (to enter);
ἀλλ' (but) ἔξω (out) ἐπ' (in) ἐρήμοις (solitary) τόποις (places) ἦν (He was), καὶ (and)
ἤρχοντο (they were coming) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) πάντοθεν (from every quarter).

a 1 SBL and WH do not include *υἱοῦ θεοῦ*

b 2 Malachi 3:1

c 3 Isaiah 40:3

d 8 Or *in water*

e 40 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

f 41 SBL *ὀργισθείς*

Mark 2

Jesus Heals a Paralytic
(Matthew 9:1-8; Luke 5:17-26)

1 Καὶ (And) εἰσελθὼν (He having entered) πάλιν (again) εἰς (into)
Καφαρναοὺμ (Capernaum) δι' (after *some*) ἡμερῶν (days), ἠκούσθη (it was heard)
ὅτι (that) ἐν (in) οἴκῳ (*the* house) ἐστίν (He is). 2 καὶ (And)
συνήχθησαν (were gathered together) πολλοὶ (many), ὥστε (so that) μηκέτι (no more)
χωρεῖν (to have space), μηδὲ (not even) τὰ (-) πρὸς (at) τὴν (the) θύραν (door);
καὶ (and) ἐλάλει (He was speaking) αὐτοῖς (to them) τὸν (the) λόγον (word).

3 Καὶ (And) ἔρχονται (they come), φέροντες (bringing) πρὸς (to) αὐτὸν (Him)
παραλυτικὸν (a paralytic), αἰρόμενον (being carried) ὑπὸ (by) τεσσάρων (four).
4 καὶ (And) μὴ (not) δυνάμενοι (being able) προσενέγκαι (to come near) αὐτῷ (to Him)
διὰ (on account of) τὸν (the) ὄχλον (crowd), ἀπεστέγασαν (they removed) τὴν (the)
στέγην (roof) ὅπου (where) ἦν (He was), καὶ (and) ἐξορύξαντες (having broken up *it*),
χαλῶσι (they let down) τὸν (the) κράβαττον (pallet) ὅπου (on which) ὁ (the)
παραλυτικὸς (paralytic) κατέκειτο (was lying).

5 Καὶ (And) ἰδὼν (having seen) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὴν (the) πίστιν (faith)
αὐτῶν (of them), λέγει (He says) τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic), "Τέκνον (Son),
ἀφίενταί (are forgiven) σου (of you) αἱ (the) ἁμαρτίαι (sins)."

6 Ἦσαν (Were) δέ (now) τινες (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes) ἐκεῖ (there)
καθήμενοι (sitting) καὶ (and) διαλογιζόμενοι (reasoning) ἐν (in) ταῖς (the)
καρδίαις (hearts) αὐτῶν (of them), 7 "Τί (Why) οὗτος (this *man*) οὕτως (thus)
λαλεῖ (does speak)? βλασφημεῖ (He blasphemes)! τίς (Who) δύναται (is able)
ἀφιέναι (to forgive) ἁμαρτίας (sins), εἰ (if) μὴ (not) εἷς (alone) ὁ (-) Θεός (God)?"

8 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately), ἐπιγνοὺς (having known) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
τῷ (in the) πνεύματι (spirit) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) οὕτως (thus)
διαλογίζονται (they are reasoning) ἐν (within) ἑαυτοῖς (themselves), λέγει (He says)
αὐτοῖς (to them), "Τί (Why) ταῦτα (these things) διαλογίζεσθε (reason you) ἐν (in)
ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of you)? 9 τί (Which) ἐστιν (is) εὐκοπώτερον (easier),

εἰπεῖν (to say) τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic), ‘Ἀφίενταί (Are forgiven) σου (of you) αἱ (the) ἁμαρτίαι (sins),’ ἢ (or) εἰπεῖν (to say), ‘Ἔγειρε (Arise), καὶ (and) ἆρον (take up) τὸν (the) κράβαττόν (mat) σου (of you), καὶ (and) περιπάτει (walk)’? **10** ἵνα (That) δὲ (however) εἰδῆτε (you might know) ὅτι (that) ἐξουσίαν (authority) ἔχει (has) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) «ἀφιέναι (to forgive) ἁμαρτίας» (sins) ⇔ «ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς» (earth)...” λέγει (He says) τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic), **11** “Σοὶ (To you) λέγω (I say), ἔγειρε (arise), ἆρον (take up) τὸν (the) κράβαττόν (mat) σου (of you), καὶ (and) ὕπαγε (go) εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (home) σου (of you).”

12 Καὶ (And) ἠγέρθη (he arose) καὶ (and) εὐθὺς (immediately), ἄρας (having taken up) τὸν (the) κράβαττον (mat), ἐξῆλθεν (he went forth) ἔμπροσθεν (before) πάντων (all), ὥστε (so as for) ἐξίστασθαι (to be amazed) πάντας (all), καὶ (and) δοξάζειν (to glorify) τὸν (-) Θεὸν (God), λέγοντας (saying) ὅτι (-), “Οὕτως (Thus) οὐδέποτε (never) εἴδομεν* (did we see).”

The Calling of Levi
(Matthew 9:9-13; Luke 5:27-32)

13 Καὶ (And) ἐξῆλθεν (He went forth) πάλιν (again) παρὰ (beside) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (the) ὄχλος (crowd) ἤρχετο (was coming) πρὸς (to) αὐτόν (Him), καὶ (and) ἐδίδασκεν (He taught) αὐτούς (them).

14 Καὶ (And) παράγων (passing on), εἶδεν (He saw) Λευὶν (Levi) τὸν (the *son*) τοῦ (-) Ἁλφαίου (of Alphaeus) καθήμενον (sitting) ἐπὶ (at) τὸ (the) τελώνιον (tax booth), καὶ (and) λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me).” καὶ (And) ἀναστὰς (having arisen), ἠκολούθησεν (he followed) αὐτῷ (Him).

15 Καὶ (And) γίνεται (it came to pass), κατακεῖσθαι (reclining) αὐτὸν (of Him) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) αὐτοῦ (of him), καὶ (that) πολλοὶ (many) τελῶναι (tax collectors) καὶ (and) ἁμαρτωλοὶ (sinners) συνανέκειντο (were reclining with) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) καὶ (and) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him); ἦσαν (there were) γὰρ (for) πολλοὶ (many), καὶ (and) ἠκολούθουν (they were following) αὐτῷ (Him). **16** καὶ (And) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees), ἰδόντες (having seen) ὅτι (Him) ἐσθίει (eating) μετὰ (with) τῶν (the) ἁμαρτωλῶν (sinners) καὶ (and) τελωνῶν (tax collectors), ἔλεγον (were saying) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Ὅτι (Why) μετὰ (with) τῶν (the) τελωνῶν (tax collectors) καὶ (and) ἁμαρτωλῶν (sinners) ἐσθίει (does He eat)?”[a]

17 Καὶ (And) ἀκούσας (having heard), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them)
‹ὅτι› (-), "Οὐ (No) χρείαν (need) ἔχουσιν (have) οἱ (those) ἰσχύοντες (being strong)
ἰατροῦ (of a physician), ἀλλ' (but) οἱ (those) κακῶς (sick) ἔχοντες (being). οὐκ (Not)
ἦλθον (I came) καλέσαι (to call) δικαίους (*the* righteous), ἀλλὰ (but)
ἁμαρτωλούς (sinners)."

Questions about Fasting
(Matthew 9:14-15; Luke 5:33-35)

18 Καὶ (And) ἦσαν (were) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) Ἰωάννου (of John) καὶ (and)
οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) νηστεύοντες (fasting). καὶ (And) ἔρχονται (they come)
καὶ (and) λέγουσιν (say) αὐτῷ (to Him), "Διὰ (Because of) τί (why) οἱ (the)
μαθηταὶ (disciples) Ἰωάννου (of John) καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)
τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) νηστεύουσιν (fast), οἱ (-) δὲ (but) σοὶ (Your)
μαθηταὶ (disciples) οὐ (not) νηστεύουσιν (fast)?"

19 Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Μὴ (Not)
δύνανται (are able) οἱ (the) υἱοὶ (sons) τοῦ (of the) νυμφῶνος (bridechamber), ἐν (in)
ᾧ (which) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom) μετ' (with) αὐτῶν (them) ἐστιν (is),
νηστεύειν (to fast)? ὅσον (As long as) χρόνον (time) ἔχουσιν (they have) τὸν (the)
νυμφίον (bridegroom) μετ' (with) αὐτῶν (them), οὐ (not) δύνανται (they are able)
νηστεύειν (to fast). 20 ἐλεύσονται (Will come) δὲ (however) ἡμέραι (*the* days)
ὅταν (when) ἀπαρθῇ (will have been taken away) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) ὁ (the)
νυμφίος (bridegroom), καὶ (and) τότε (then) νηστεύσουσιν (they will fast) ἐν (in)
ἐκείνῃ (those) τῇ (the) ἡμέρᾳ (days).

The Patches and the Wineskins
(Matthew 9:16-17; Luke 5:36-39)

21 Οὐδεὶς (No one) ἐπίβλημα (a patch) ῥάκους (of cloth) ἀγνάφου (unshrunk)
ἐπιράπτει (sews) ἐπὶ (on) ἱμάτιον (clothing) παλαιόν (old); εἰ (if) δὲ (now) μή (not)
αἴρει (tears away) τὸ (the) πλήρωμα (patch) ἀπ' (from) αὐτοῦ (it), τὸ (-) καινὸν (new)
τοῦ (from the) παλαιοῦ (old), καὶ (And) χεῖρον (worse) σχίσμα (a tear)
γίνεται (takes place).

22 Καὶ (And) οὐδεὶς (no one) βάλλει (puts) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into)
ἀσκοὺς (wineskins) παλαιούς (old); εἰ (if) δὲ (now) μή (not), ῥήξει (will burst) ὁ (the)
οἶνος (wine) τοὺς (the) ἀσκούς (wineskins), καὶ (and) ὁ (the) οἶνος (wine)
ἀπόλλυται (will be destroyed), καὶ (and) οἱ (the) ἀσκοί (wineskins). ἀλλὰ (Instead),
οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into) ἀσκοὺς (wineskins) καινούς (new)."[b]

The Lord of the Sabbath
(1 Samuel 21:1-9; Matthew 12:1-8; Luke 6:1-5)

23 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), αὐτὸν (He) ἐν (on) τοῖς (the) σάββασιν (Sabbaths) παραπορεύεσθαι (is passing) διὰ (through) τῶν (the) σπορίμων (grainfields), καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἤρξαντο (began) ὁδὸν (*their* way) ποιεῖν (to make), τίλλοντες (plucking) τοὺς (the) στάχυας (heads of grain). **24** καὶ (And) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) ἔλεγον (were saying) αὐτῷ (to Him), "Ἴδε (Behold), τί (why) ποιοῦσιν (do they) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) ὃ (that which) οὐκ (not) ἔξεστιν (is lawful)?"

25 Καὶ (And) λέγει (He said) αὐτοῖς (to them), "Οὐδέποτε (Never) ἀνέγνωτε (did you read) τί (what) ἐποίησεν (did) Δαυὶδ (David), ὅτε (when) χρείαν (need) ἔσχεν (he had) καὶ (and) ἐπείνασεν (hungered), αὐτὸς (he) καὶ (and) οἱ (those) μετ' (with) αὐτοῦ (him)? **26** πῶς (How) εἰσῆλθεν (he entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐπὶ (in *the days of*) Ἀβιαθὰρ (Abiathar) ἀρχιερέως (the high priest), καὶ (and) τοὺς (the) ἄρτους (loaves) τῆς (of the) προθέσεως (presentation) ἔφαγεν (ate), οὓς (which) οὐκ (not) ἔξεστιν (it is lawful) φαγεῖν (to eat), εἰ (if) μὴ (not) τοὺς (for the) ἱερεῖς (priests). καὶ (And) ἔδωκεν (he gave) καὶ (even) τοῖς (to those) σὺν (with) αὐτῷ (him) οὖσιν (being)?"

27 Καὶ (And) ἔλεγεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τὸ (The) σάββατον (Sabbath) διὰ (on account of) τὸν (the) ἄνθρωπον (man) ἐγένετο (was made), καὶ (and) οὐχ (not) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) διὰ (on account of) τὸ (the) σάββατον (Sabbath). **28** ὥστε (So then), κύριός (Lord) ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) καὶ (also even) τοῦ (of the) σαββάτου (Sabbath)."

a 16 BYZ and TR include *καὶ πίνει*

b 22 Tischendorf and some other texts do not include *ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς*

Mark 3

Jesus Heals on the Sabbath
(Matthew 12:9-14; Luke 6:6-11)

1 Καὶ (And) εἰσῆλθεν (He entered) πάλιν (again) εἰς (into) [τὴν] (the) συναγωγήν (synagogue), καὶ (and) ἦν (there was) ἐκεῖ (there) ἄνθρωπος (a man), ἐξηραμμένην (withered) ἔχων (having) τὴν (the) χεῖρα (hand), **2** καὶ (and) παρετήρουν (they were watching) αὐτὸν (Him), εἰ (whether) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) θεραπεύσει (He will heal) αὐτόν (him), ἵνα (in order that) κατηγορήσωσιν (they might accuse) αὐτοῦ (Him).

3 Καὶ (And) λέγει (He says) τῷ (to the) ἀνθρώπῳ (man) τῷ (-) τὴν (the) «χεῖρα (hand)
ἔχοντι» (having) ⇔ ξηράν (withered), "Ἔγειρε (Arise) εἰς (into) τὸ (the) μέσον (midst)."
4 καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Ἔξεστιν (Is it lawful) τοῖς (on the)
σάββασιν (Sabbaths) ἀγαθὸν ¦ ποιῆσαι (to do good), ἢ (or) κακοποιῆσαι (to do evil)?
ψυχὴν (Life) σῶσαι (to save), ἢ (or) ἀποκτεῖναι (to kill)?"

Οἱ (-) δὲ (But) ἐσιώπων (they were silent).

5 Καὶ (And) περιβλεψάμενος (having looked around on) αὐτοὺς (them) μετ' (with)
ὀργῆς (anger), συλλυπούμενος* (being grieved) ἐπὶ (at) τῇ (the) πωρώσει (hardness)
τῆς (of the) καρδίας (heart) αὐτῶν (of them), λέγει (He says) τῷ (to the)
ἀνθρώπῳ (man), "Ἔκτεινον (Stretch out) τὴν (the) χεῖρα (hand) (σου) (of you)."
καὶ (And) ἐξέτεινεν (he stretched *it* out), καὶ (and) ἀπεκατεστάθη (was restored)
ἡ (the) χεὶρ (hand) αὐτοῦ (of him).

6 Καὶ (And) ἐξελθόντες (having gone out), οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees)
εὐθὺς (immediately) μετὰ (with) τῶν (the) Ἡρῳδιανῶν (Herodians)
συμβούλιον (counsel) ἐδίδουν (began to take) κατ' (against) αὐτοῦ (Him), ὅπως (how)
αὐτὸν (Him) ἀπολέσωσιν (they might destroy).

Multitudes Follow Jesus

7 Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples)
αὐτοῦ (of Him), ἀνεχώρησεν (withdrew) πρὸς (to) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and)
πολὺ (great) πλῆθος (a multitude) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee)
ἠκολούθησεν (followed), καὶ (and) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἰουδαίας (Judea), 8 καὶ (and)
ἀπὸ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem), καὶ (and) ἀπὸ (from) τῆς (-)
Ἰδουμαίας (Idumea), καὶ (and) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan), καὶ (and)
περὶ (around) Τύρον (Tyre) καὶ (and) Σιδῶνα (Sidon). πλῆθος (A multitude)
πολύ (great), ἀκούοντες (having heard) ὅσα (how much) ἐποίει* (He was doing),
ἦλθον (came) πρὸς (to) αὐτόν (Him).

9 Καὶ (And) εἶπεν (He spoke) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him)
ἵνα (that) πλοιάριον (a boat) προσκαρτερῇ (might wait upon) αὐτῷ (Him)
διὰ (on account of) τὸν (the) ὄχλον (crowd), ἵνα (that) μὴ (not)
θλίβωσιν (they might press upon) αὐτόν (Him). 10 πολλοὺς (Many) γὰρ (for)
ἐθεράπευσεν (He healed), ὥστε (so as for) ἐπιπίπτειν (to press upon) αὐτῷ (Him),
ἵνα (that) αὐτοῦ (Him) ἅψωνται (they might touch), ὅσοι (as many as) εἶχον (had)
μάστιγας (diseases). 11 καὶ (And) τὰ (the) πνεύματα (spirits) τὰ (-)
ἀκάθαρτα (unclean), ὅταν (whenever) αὐτὸν (Him) ἐθεώρουν (they beheld),

προσέπιπτον (were falling down before) αὐτῷ (Him) καὶ (and) ἔκραζον (crying out), λέγοντα (saying) ὅτι (-), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)." 12 καὶ (And) πολλὰ (much) ἐπετίμα (He would rebuke) αὐτοῖς (them), ἵνα (so that) μὴ (not) αὐτὸν (Him) φανερὸν (known) ποιήσωσιν (they should make).

The Twelve Apostles
(Matthew 10:1-4; Luke 6:12-16)

13 Καὶ (And) ἀναβαίνει (He goes up) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mountain) καὶ (and) προσκαλεῖται (calls near) οὓς (those whom) ἤθελεν (he wanted) αὐτός (Himself); καὶ (and) ἀπῆλθον (they went) πρὸς (to) αὐτόν (Him). 14 καὶ (And) ἐποίησεν (He appointed) δώδεκα (twelve) [οὓς (ones) καὶ (also) ἀποστόλους (apostles). ὠνόμασεν] (He called *them*) ἵνα (that) ὦσιν (they might be) μετ' (with) αὐτοῦ (Him), καὶ (and) ἵνα (that) ἀποστέλλῃ (He might send) αὐτοὺς (them) κηρύσσειν (to preach), 15 καὶ (and) ἔχειν (to have) ἐξουσίαν (authority) ἐκβάλλειν (to cast out) τὰ (-) δαιμόνια (demons).

16 Καὶ (And) ἐποίησεν (He appointed) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve). καὶ (And) ἐπέθηκεν (He added) ὄνομα (*the* name) τῷ (to) Σίμωνι (Simon), Πέτρον (Peter); 17 καὶ (and) Ἰάκωβον (James) τὸν (the *son*) τοῦ (of) Ζεβεδαίου (Zebedee), καὶ (and) Ἰωάννην (John) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) τοῦ (-) Ἰακώβου (of James), καὶ (and) ἐπέθηκεν (He added) αὐτοῖς (to them *the*) ὀνόματα* (name) Βοανηργές (Boanerges), ὅ (which) ἐστιν (is), Υἱοὶ (Sons) Βροντῆς (of thunder); 18 καὶ (and) Ἀνδρέαν (Andrew), καὶ (and) Φίλιππον (Philip), καὶ (and) Βαρθολομαῖον (Bartholomew), καὶ (and) Ματθαῖον (Matthew), καὶ (and) Θωμᾶν (Thomas), καὶ (and) Ἰάκωβον (James) τὸν (the *son*) τοῦ (-) Ἁλφαίου (of Alphaeus), καὶ (and) Θαδδαῖον (Thaddaeus), καὶ (and) Σίμωνα (Simon) τὸν (the) Καναναῖον (Zealot), 19 καὶ (and) Ἰούδαν (Judas) Ἰσκαριώθ (Iscariot), ὃς (who) καὶ (also) παρέδωκεν (betrayed) αὐτόν (Him).

A House Divided
(Matthew 12:22-30; Luke 11:14-23)

20 Καὶ (And) ἔρχεται (He comes) εἰς (to) οἶκον (a house), καὶ (and) συνέρχεται (comes together) πάλιν (again) ὁ (a) ὄχλος (crowd), ὥστε (so that) μὴ (not) δύνασθαι (are they able) αὐτοὺς (them) μηδὲ (even) ἄρτον (bread) φαγεῖν (to eat). 21 καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard *of it*), οἱ (those) παρ' (belonging to) αὐτοῦ (Him) ἐξῆλθον (went out) κρατῆσαι (to seize) αὐτόν (Him); ἔλεγον (they were saying) γὰρ (for) ὅτι (-), "Ἐξέστη (He is out of His mind)."

22 Καὶ (And) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes), οἱ (those) ἀπὸ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem) καταβάντες (having come down), ἔλεγον (were saying)

ὅτι (-), "Βεελζεβοὺλ (Beelzebul) ἔχει (He has)," καὶ (and) ὅτι (-) "Ἐν (By) τῷ (the) ἄρχοντι (prince) τῶν (of the) δαιμονίων (demons) ἐκβάλλει (He casts out) τὰ (the) δαιμόνια (demons)."

23 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to *Him*) αὐτοὺς (them), ἐν (in) παραβολαῖς (parables) ἔλεγεν (He began speaking) αὐτοῖς (to them): "Πῶς (How) δύναται (is able) Σατανᾶς (Satan), Σατανᾶν (Satan) ἐκβάλλειν (to cast out)?
24 καὶ (And) ἐὰν (if) βασιλεία (a kingdom) ἐφ' (against) ἑαυτὴν (itself) μερισθῇ (is divided), οὐ (not) δύναται (is able) σταθῆναι (to stand) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) ἐκείνη (that). 25 καὶ (And) ἐὰν (if) οἰκία (a house) ἐφ' (against) ἑαυτὴν (itself) μερισθῇ (is divided), οὐ (not) δυνήσεται (will be able) ἡ (the) οἰκία (house) ἐκείνη (that) σταθῆναι* (to stand). 26 καὶ (And) εἰ (if) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) ἀνέστη (has risen up) ἐφ' (against) ἑαυτὸν (himself) καὶ (and) ἐμερίσθη (has been divided), οὐ (not) δύναται (he is able) στῆναι (to stand), ἀλλὰ (but) τέλος (an end) ἔχει (is coming to). 27 ἀλλ' (But) οὐ (not) δύναται (is able) ⇔ οὐδεὶς (no one), εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) τοῦ (of the) ἰσχυροῦ (strong man) εἰσελθὼν (having entered), τὰ (the) σκεύη (goods) αὐτοῦ (of him) διαρπάσαι (to plunder), ἐὰν (if) μὴ (not) πρῶτον (first) τὸν (the) ἰσχυρὸν (strong man) δήσῃ (he binds). καὶ (And) τότε (then) τὴν (the) οἰκίαν (house) αὐτοῦ (of him) διαρπάσει (he will plunder).

The Unpardonable Sin
(Matthew 12:31-32)

28 Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πάντα (all) ἀφεθήσεται (will be forgiven) τοῖς (the) υἱοῖς (sons) τῶν (the) ἀνθρώπων (of men), τὰ (the) ἁμαρτήματα (sins) καὶ (and) αἱ (the) βλασφημίαι (blasphemies), ὅσα (as many as) ἐὰν (if) βλασφημήσωσιν (they shall have blasphemed).
29 ὃς (Whoever) δ' (however) ἂν (-) βλασφημήσῃ (shall blaspheme) εἰς (against) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) οὐκ (not) ἔχει (has) ἄφεσιν (forgiveness) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age), ἀλλὰ (but) ἔνοχός (guilty) ἐστιν (is) αἰωνίου (*of* eternal) ἁμαρτήματος (sin)."

30 Ὅτι (For) ἔλεγον (they were saying), "Πνεῦμα (A spirit) ἀκάθαρτον (unclean) ἔχει (he has)."

Jesus' Mother and Brothers
(Matthew 12:46-50; Luke 8:19-21)

31 Καὶ (And) ἔρχονται (arrive) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἔξω (outside) στήκοντες (standing),

ἀπέστειλαν (sent) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), καλοῦντες (calling) αὐτόν (Him).
32 καὶ (And) ἐκάθητο (was sitting) περὶ (around) αὐτὸν (Him) ὄχλος (a crowd).
καὶ (And) λέγουσιν (they said) αὐτῷ (to Him), "Ἰδοὺ (Behold), ἡ (the) μήτηρ (mother)
σου (of You) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) σου (of You)[a] ἔξω (outside)
ζητοῦσίν (are seeking) σε (You)."

33 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (He answering) αὐτοῖς (them), λέγει (says), "Τίς (Who)
ἐστιν (are) ἡ (the) μήτηρ (mother) μου (of Me) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers)
‹μου› (of Me)?" 34 καὶ (And) περιβλεψάμενος (having looked around on)
τοὺς (those who) περὶ (around) αὐτὸν (Him) κύκλῳ (in a circle)
καθημένους (were sitting), λέγει (He says), "Ἴδε (Behold), ἡ (the) μήτηρ (mother)
μου (of Me), καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) μου (of Me)! 35 ὃς (Whoever)
‹γὰρ› (for) ἂν (-) ποιήσῃ (shall do) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
οὗτος (he) ἀδελφός (brother) μου (of Me), καὶ (and) ἀδελφὴ (sister), καὶ (and)
μήτηρ (mother) ἐστίν (is)."

a 32 NE and NA include *καὶ αἱ ἀδελφαί σου*

Mark 4

The Parable of the Sower
(Matthew 13:1-9; Luke 8:4-15)

1 Καὶ (And) πάλιν (again), ἤρξατο (He began) διδάσκειν (to teach) παρὰ (beside)
τὴν (the) θάλασσαν (sea). καὶ (And) συνάγεται (was gathered together) πρὸς (to)
αὐτὸν (Him) ὄχλος (a crowd) πλεῖστος (great), ὥστε (so that) αὐτὸν (He) εἰς (into)
πλοῖον (a boat) ἐμβάντα (having entered), καθῆσθαι (sat) ἐν (in) τῇ (the)
θαλάσσῃ (sea), καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (the) ὄχλος (crowd) πρὸς (close to) τὴν (the)
θάλασσαν (sea) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (land) ἦσαν (was).

2 Καὶ (And) ἐδίδασκεν (He began teaching) αὐτοὺς (them) ἐν (in)
παραβολαῖς (parables) πολλά (many things), καὶ (and) ἔλεγεν (He was saying)
αὐτοῖς (to them) ἐν (in) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him), 3 "Ἀκούετε (Listen)!
ἰδοὺ (Behold), ἐξῆλθεν (went out) ὁ (the *one*) σπείρων (sowing) σπεῖραι (to sow).
4 καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (as) τῷ (-) σπείρειν (he sowed), ὃ (some) μὲν (-)
ἔπεσεν (fell) παρὰ (along) τὴν (the) ὁδόν (road), καὶ (and) ἦλθεν (came) τὰ (the)
πετεινὰ (birds) καὶ (and) κατέφαγεν (devoured) αὐτό (it).

5 Καὶ (And) ἄλλο (other) ἔπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὸ (the) πετρῶδες (rocky place),
ὅπου (where) οὐκ (not) εἶχεν (it had) γῆν (soil) πολλήν (much), καὶ (and)
εὐθὺς (immediately) ἐξανέτειλεν (it sprang up), διὰ (because of) τὸ (the) μὴ (not)

ἔχειν (having) βάθος (depth) γῆς (of soil). 6 καὶ (And) ὅτε (after) ἀνέτειλεν (rose)
ὁ (the) ἥλιος (sun), ἐκαυματίσθη (it was scorched), καὶ (and) διὰ (because of) τὸ (-)
μὴ (not) ἔχειν (having) ῥίζαν (root), ἐξηράνθη (it withered away).

7 Καὶ (And) ἄλλο (other) ἔπεσεν (fell) εἰς (among) τὰς (the) ἀκάνθας (thorns), καὶ (and)
ἀνέβησαν (grew up) αἱ (the) ἄκανθαι (thorns), καὶ (and) συνέπνιξαν (choked)
αὐτό (it), καὶ (and) καρπὸν (fruit) οὐκ (no) ἔδωκεν (it yielded).

8 Καὶ (And) ἄλλα (other) ἔπεσεν (fell) εἰς (into) τὴν (the) γῆν (soil) τὴν (-)
καλήν (good), καὶ (and) ἐδίδου (began yielding) καρπὸν (fruit),
ἀναβαίνοντα (growing up) καὶ (and) αὐξανόμενα (increasing), καὶ (and)
ἔφερεν (bearing) ἓν* (one) τριάκοντα (thirtyfold), καὶ (and) ἓν (one) ἑξήκοντα (sixty),
καὶ (and) ἓν (one) ἑκατόν (a hundred)."

9 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying), "Ὃς (He who) ἔχει (has) ὦτα (ears)
ἀκούειν (to hear), ἀκουέτω (let him hear)."

The Purpose of Jesus' Parables
(Matthew 13:10-17)

10 Καὶ (And) ὅτε (when) ἐγένετο (He was) κατὰ (with) μόνας (alone),
ἠρώτων (began asking) αὐτὸν (Him) οἱ (those) περὶ (around) αὐτὸν (Him) σὺν (with)
τοῖς (the) δώδεκα (Twelve) τὰς (about the) παραβολάς (parable).

11 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), "Ὑμῖν (To you) τὸ (the)
μυστήριον (mystery) δέδοται (has been given) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God). ἐκείνοις (To those) δὲ (however) τοῖς (who are) ἔξω (outside), ἐν (in)
παραβολαῖς (parables) τὰ (-) πάντα (everything) γίνεται (is done), 12 ἵνα (so that),

> 'Βλέποντες (Seeing), βλέπωσιν (they might see) καὶ (and) μὴ (not)
> ἴδωσιν (perceive);
> > Καὶ (and) ἀκούοντες (hearing), ἀκούωσιν (they might hear) καὶ (and) μὴ (not)
> > συνιῶσιν (understand);
> Μή‿ (lest) ποτε (ever) ἐπιστρέψωσιν (they should turn),
> > Καὶ (and) ἀφεθῇ (should be forgiven) αὐτοῖς (them).'[a]"

The Parable of the Sower Explained
(Matthew 13:18-23)

13 Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Οὐκ (Not) οἴδατε (understand you)
τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this)? καὶ (And) πῶς (how) πάσας (all)
τὰς (the) παραβολὰς (parables) γνώσεσθε (will you understand)?

14 Ὁ (The *one*) σπείρων (sowing), τὸν (the) λόγον (word) σπείρει (sows). 15 οὗτοι (These)
δέ (now) εἰσιν (are) οἱ (they) παρὰ (along) τὴν (the) ὁδὸν (road), ὅπου (where)
σπείρεται (is sown) ὁ (the) λόγος (word), καὶ (and) ὅταν (when)
ἀκούσωσιν (they hear), εὐθὺς (immediately) ἔρχεται (comes) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan)
καὶ (and) αἴρει (takes away) τὸν (the) λόγον (word) τὸν (-)
ἐσπαρμένον (having been sown) εἰς (in) αὐτούς (them).

16 Καὶ (And) οὗτοί (these) εἰσιν (are) ὁμοίως (likewise) οἱ (those) ἐπὶ (upon) τὰ (the)
πετρώδη (rocky places) σπειρόμενοι (sown), οἳ (who), ὅταν (when)
ἀκούσωσιν (they hear) τὸν (the) λόγον (word), εὐθὺς (immediately) μετὰ (with)
χαρᾶς (joy) λαμβάνουσιν (receive) αὐτόν (it), 17 καὶ (and) οὐκ (not) ἔχουσιν (they have)
ῥίζαν (root) ἐν (in) ἑαυτοῖς (themselves), ἀλλὰ (but) πρόσκαιροί (temporary)
εἰσιν (are); εἶτα (then) γενομένης (having arisen) θλίψεως (tribulation) ἢ (or)
διωγμοῦ (persecution) διὰ (on account of) τὸν (the) λόγον (word), εὐθὺς (immediately)
σκανδαλίζονται (they fall away).

18 Καὶ (And) ἄλλοι (these) εἰσὶν (are) οἱ (those) εἰς (among) τὰς (the) ἀκάνθας (thorns)
σπειρόμενοι (sown). οὗτοί (These) εἰσιν (are) οἱ (those), τὸν (the) λόγον (word)
ἀκούσαντες (having heard), 19 καὶ (and) αἱ (the) μέριμναι (cares) τοῦ (-)
αἰῶνος (of this age), καὶ (and) ἡ (the) ἀπάτη (deceit) τοῦ (of the) πλούτου (riches),
καὶ (and) αἱ (-) περὶ (of) τὰ (the) λοιπὰ (other things) ἐπιθυμίαι (desires)
εἰσπορευόμεναι (entering in), συμπνίγουσιν (choke) τὸν (the) λόγον (word), καὶ (and)
ἄκαρπος (unfruitful) γίνεται (it becomes).

20 Καὶ (And) ἐκεῖνοί (these) εἰσιν (are) οἱ (those) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (soil) τὴν (-)
καλὴν (good) σπαρέντες (having been sown); οἵτινες (such as) ἀκούουσιν (hear)
τὸν (the) λόγον (word) καὶ (and) παραδέχονται (receive *it*), καὶ (and)
καρποφοροῦσιν (bring forth fruit), ἓν (one) τριάκοντα (thirtyfold), καὶ (and) ἓν (one)
ἑξήκοντα (sixty), καὶ (and) ἓν (one) ἑκατόν (a hundred).”

The Lesson of the Lamp
(Luke 8:16-18)

21 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them) ⟨ὅτι⟩ (-), “Μήτι (Not)
ἔρχεται (is brought in) ὁ (the) λύχνος (lamp) ἵνα (so that) ὑπὸ (under) τὸν (the)
μόδιον (basket) τεθῇ (it might be put), ἢ (or) ὑπὸ (under) τὴν (the) κλίνην (bed)?

οὐχ (*Is it* not) ἵνα (that) ἐπὶ (upon) τὴν (the) λυχνίαν (lampstand)
τεθῇ (it might be put)? 22οὐ (Nothing) γάρ (for) ἐστιν (there is) ⟨τι⟩ (which *is*)
κρυπτὸν (hidden), ἐὰν (if) μὴ (not) ἵνα (that) φανερωθῇ (it should be made manifest),
οὐδὲ (nor) ἐγένετο (has taken place) ἀπόκρυφον (a secret thing), ἀλλ' (but) ἵνα (that)
ἔλθῃ (it should come) εἰς (to) φανερόν (light).

23Εἴ (If) τις (anyone) ἔχει (has) ὦτα (ears) ἀκούειν (to hear), ἀκουέτω (let him hear)."

24Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), "Βλέπετε (Take heed) τί (what)
ἀκούετε (you hear). ἐν (With) ᾧ (what) μέτρῳ (measure) μετρεῖτε (you measure)
μετρηθήσεται (it will be measured) ὑμῖν (to you), καὶ (and)
προστεθήσεται (more will be added) ὑμῖν (to you). 25ὃς (Whoever) γὰρ (for)
ἔχει (may have), δοθήσεται (it will be given) αὐτῷ (to him); καὶ (and) ὃς (he who)
οὐκ (not) ἔχει (has), καὶ (even) ὃ (that which) ἔχει (he has)
ἀρθήσεται (will be taken away) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him)."

The Seed Growing Secretly

26Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying), "Οὕτως (Thus) ἐστὶν (is) ἡ (the)
βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὡς (as) ἄνθρωπος (a man)
βάλῃ (should cast) τὸν (the) σπόρον (seed) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), 27καὶ (and)
καθεύδῃ (should sleep) καὶ (and) ἐγείρηται (rise) νύκτα (night) καὶ (and) ἡμέραν (day),
καὶ (and) ὁ (the) σπόρος (seed) βλαστᾷ (should sprout) καὶ (and) μηκύνηται (grow);
ὡς (how) οὐκ (not) οἶδεν (knows) αὐτός (he). 28αὐτομάτη (Of itself), ἡ (the) γῆ (earth)
καρποφορεῖ (brings forth fruit)— πρῶτον (first) χόρτον (a plant), εἶτα* (then)
στάχυν (an ear), εἶτα* (then) πλήρης (full) σῖτον* (grain) ἐν (in) τῷ (the) στάχυϊ (ear).
29ὅταν (When) δὲ (then) παραδοῖ (offers itself) ὁ (the) καρπός (fruit),
εὐθὺς (immediately) ἀποστέλλει (he sends) τὸ (the) δρέπανον (sickle), ὅτι (for)
παρέστηκεν (has come) ὁ (the) θερισμός (harvest)."

The Parable of the Mustard Seed
(Matthew 13:31-32; Luke 13:18-19)

30Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying), "Πῶς (To what) ὁμοιώσωμεν (shall we liken)
τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? ἢ (Or) ἐν (in) τίνι (what)
αὐτὴν (it) παραβολῇ (parable) θῶμεν (shall we present)? 31ὡς (As) κόκκῳ (to a grain)
σινάπεως (of mustard), ὃς (which), ὅταν (when) σπαρῇ (it has been sown) ἐπὶ (upon)
τῆς (the) γῆς (earth), μικρότερον (smallest) ὂν (is) πάντων (of all) τῶν (the)
σπερμάτων (seeds) τῶν (which *are*) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), 32καὶ (and)
ὅταν (when) σπαρῇ (it has been sown), ἀναβαίνει (it grows up) καὶ (and)
γίνεται (becomes) μεῖζον (greater) πάντων (than all) τῶν (the)

λαχάνων (garden plants), καὶ (and) ποιεῖ (it produces) κλάδους (branches) μεγάλους (great), ὥστε (so that) δύνασθαι (are able) ὑπὸ (under) τὴν (the) σκιὰν (shadow) αὐτοῦ (of it) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) κατασκηνοῦν* (to perch)."

33 Καὶ (And) τοιαύταις (with such) παραβολαῖς (parables) πολλαῖς (many), ἐλάλει (He kept speaking) αὐτοῖς (to them) τὸν (the) λόγον (word), καθὼς (as) ἠδύναντο (they were able) ἀκούειν (to hear). 34 χωρὶς (Without) δὲ (then) παραβολῆς (parables), οὐκ (not) ἐλάλει (would He speak) αὐτοῖς (to them); κατ' (in) ἰδίαν (private) δὲ (however), τοῖς (to His) ἰδίοις (own) μαθηταῖς (disciples) ἐπέλυεν (He would explain) πάντα (all things).

Jesus Calms the Storm
(Matthew 8:23-27; Luke 8:22-25)

35 Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them) ἐν (on) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day), ὀψίας (evening) γενομένης (having come), "Διέλθωμεν (Let us pass over) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side)." 36 καὶ (And) ἀφέντες (having dismissed) τὸν (the) ὄχλον (crowd), παραλαμβάνουσιν (they take with *them*) αὐτὸν (Him) ὡς (since) ἦν (He was) ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat); καὶ (also) ἄλλα (other) πλοῖα (boats) ἦν (were) μετ' (with) αὐτοῦ (Him).

37 Καὶ (And) γίνεται (comes) λαῖλαψ (a storm) μεγάλη (violent) ἀνέμου (of wind), καὶ (And) τὰ (the) κύματα (waves) ἐπέβαλλεν (were breaking) εἰς (over) τὸ (the) πλοῖον (boat), ὥστε (so that) ἤδη (already) γεμίζεσθαι (is being filled up) τὸ (the) πλοῖον (boat). 38 καὶ (And) αὐτὸς (He) ἦν (was) ἐν (in) τῇ (the) πρύμνῃ (stern), ἐπὶ (on) τὸ (the) προσκεφάλαιον (cushion) καθεύδων (sleeping). καὶ (And) ἐγείρουσιν (they awaken) αὐτὸν (Him) καὶ (and) λέγουσιν (say) αὐτῷ (to Him), "Διδάσκαλε (Teacher), οὐ (not) μέλει (is it concern) σοι (to You) ὅτι (that) ἀπολλύμεθα (we perish)?"

39 Καὶ (And) διεγερθεὶς (having been awoken) ἐπετίμησεν (He rebuked) τῷ (the) ἀνέμῳ (wind) καὶ (and) εἶπεν (said) τῇ (to the) θαλάσσῃ (sea), "Σιώπα (Silence), πεφίμωσο (be still)." καὶ (And) ἐκόπασεν (abated) ὁ (the) ἄνεμος (wind), καὶ (and) ἐγένετο (there was) γαλήνη (a calm) μεγάλη (great).

40 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τί (Why) δειλοί (fearful) ἐστε (are you)? οὔπω* (Still not) ἔχετε (have you) πίστιν (faith)?"

41 Καὶ (And) ἐφοβήθησαν (they feared) φόβον (*with* fear) μέγαν (great), καὶ (and) ἔλεγον (were saying) πρὸς (to) ἀλλήλους (each other), "Τίς (Who) ἄρα (then)

οὗτός (this) ἐστιν (is), ὅτι (that) καὶ (even) ὁ (the) ἄνεμος (wind) καὶ (and) ἡ (the) θάλασσα (sea) ὑπακούει (obey) αὐτῷ (Him)?”

a 12 Isaiah 6:9,10

Mark 5

The Demons and the Pigs
(Matthew 8:28-34; Luke 8:26-39)

1 Καὶ (And) ἦλθον (they came) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side) τῆς (of the) θαλάσσης (sea), εἰς (to) τὴν (the) χώραν (region) τῶν (of the) Γερασηνῶν (Gerasenes).[a]
2 καὶ (And) ἐξελθόντος (having gone forth) αὐτοῦ (of Him) ἐκ (out of) τοῦ (the) πλοίου (boat), εὐθὺς (immediately) ὑπήντησεν (met) αὐτῷ (Him) ἐκ (out of) τῶν (the) μνημείων (tombs) ἄνθρωπος (a man) ἐν (with) πνεύματι (a spirit) ἀκαθάρτῳ (unclean), 3 ὃς (who) τὴν (the) κατοίκησιν (dwelling) εἶχεν (had) ἐν (in) τοῖς (the) μνήμασιν (tombs). καὶ (And) οὐδὲ (not even) ἁλύσει (with chains) οὐκέτι (no longer) οὐδεὶς (anyone) ἐδύνατο (was able) αὐτὸν (him) δῆσαι (to bind), 4 διὰ (because) τὸ (that) αὐτὸν (he) πολλάκις (often) πέδαις (with shackles) καὶ (and) ἁλύσεσιν (chains) δεδέσθαι (had been bound), καὶ (and) διεσπάσθαι (had been torn in two) ὑπ’ (by) αὐτοῦ (him) τὰς (the) ἁλύσεις (chains), καὶ (and) τὰς (the) πέδας (shackles) συντετρῖφθαι (had been shattered), καὶ (and) οὐδεὶς (no one) ἴσχυεν (was able) αὐτὸν (him) δαμάσαι (to subdue). 5 καὶ (And) διὰ (constantly) παντὸς (all) νυκτὸς (night) καὶ (and) ἡμέρας (day) ἐν (in) τοῖς (the) μνήμασιν (tombs) καὶ (and) ἐν (in) τοῖς (the) ὄρεσιν (mountains) ἦν (he was) κράζων (crying out) καὶ (and) κατακόπτων (cutting) ἑαυτὸν (himself) λίθοις (with stones).

6 Καὶ (And) ἰδὼν (having seen) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar), ἔδραμεν (he ran) καὶ (and) προσεκύνησεν (fell on his knees) αὐτόν (before Him).
7 καὶ (And) κράξας (having cried) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), λέγει (he said), “Τί (What) ἐμοὶ (to me) καὶ (and) σοί (to You), Ἰησοῦ (Jesus), Υἱὲ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τοῦ (the) Ὑψίστου (Most High)? ὁρκίζω (I adjure) σε (You) τὸν (-) Θεόν (by God), μή (not) με (me) βασανίσῃς (torment).” 8 ἔλεγεν (He was saying) γὰρ (for) αὐτῷ (to him), “Ἔξελθε (You come forth), τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τὸ (-) ἀκάθαρτον (unclean), ἐκ (out of) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man)!”

9 Καὶ (And) ἐπηρώτα (He was asking) αὐτόν (him), “Τί (What *is*) ὄνομά (*the* name) σοι (of you)?”

Καὶ (And) λέγει (saying), αὐτῷ (he answered), “Λεγιὼν (Legion) ὄνομά (*is* name) μοι (to Me), ὅτι (because) πολλοί (many) ἐσμεν (we are).” 10 καὶ (And) παρεκάλει (he begged) αὐτὸν (Him) πολλὰ (numerous times) ἵνα (that) μὴ (not) αὐτὰ (them) ἀποστείλῃ (He would send) ἔξω (out of) τῆς (the) χώρας (country).

11 Ἦν (There was) δὲ (now) ἐκεῖ (there), πρὸς (near) τῷ (the) ὄρει (mountain), ἀγέλη (a herd) χοίρων (of pigs) μεγάλη (great) βοσκομένη (feeding). 12 καὶ (And) παρεκάλεσαν (they begged) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), “Πέμψον (Send) ἡμᾶς (us) εἰς (into) τοὺς (the) χοίρους (pigs), ἵνα (so that) εἰς (into) αὐτοὺς (them) εἰσέλθωμεν (we may enter).”

13 Καὶ (And) ἐπέτρεψεν (He allowed) αὐτοῖς (them). καὶ (And) ἐξελθόντα (having gone out), τὰ (the) πνεύματα (spirits) τὰ (-) ἀκάθαρτα (unclean) εἰσῆλθον (entered) εἰς (into) τοὺς (the) χοίρους (pigs), καὶ (and) ὥρμησεν (rushed) ἡ (the) ἀγέλη (herd) κατὰ (down) τοῦ (the) κρημνοῦ (steep bank) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), ὡς (about) δισχίλιοι (two thousand), καὶ (and) ἐπνίγοντο (they were drowned) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea).

14 Καὶ (And) οἱ (those) βόσκοντες (feeding) αὐτοὺς (them) ἔφυγον (fled) καὶ (and) ἀπήγγειλαν (proclaimed *it*) εἰς (to) τὴν (the) πόλιν (city) καὶ (and) εἰς (to) τοὺς (the) ἀγρούς (country). καὶ (And) ἦλθον (they went out) ἰδεῖν (to see) τί (what) ἐστιν (it is) τὸ (that) γεγονός (has been done). 15 καὶ (And) ἔρχονται (they come) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) θεωροῦσιν (see) τὸν (the *man*) δαιμονιζόμενον (possessed by demons) καθήμενον (sitting), ἱματισμένον (clothed) καὶ (and) σωφρονοῦντα (sound minded), τὸν (the *one*) ἐσχηκότα (having had) τὸν (the) λεγιῶνα (legion); καὶ (and) ἐφοβήθησαν (they were afraid). 16 καὶ (And) διηγήσαντο (related) αὐτοῖς (to them) οἱ (those) ἰδόντες (having seen *it*) πῶς (how) ἐγένετο (it happened) τῷ (to the *one*) δαιμονιζομένῳ (being possessed by demons), καὶ (and) περὶ (concerning) τῶν (the) χοίρων (pigs). 17 καὶ (And) ἤρξαντο (they began) παρακαλεῖν (to implore) αὐτὸν (Him) ἀπελθεῖν (to depart) ἀπὸ (from) τῶν (the) ὁρίων (region) αὐτῶν (of them).

18 Καὶ (And) ἐμβαίνοντος (having entered) αὐτοῦ (He) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), παρεκάλει (was begging) αὐτὸν (Him) ὁ (the *one*) δαιμονισθεὶς (having been possessed by demons), ἵνα (that) μετ’ (with) αὐτοῦ (Him) ᾖ (he might be). 19 καὶ (And) οὐκ (not) ἀφῆκεν (He did permit) αὐτόν (him), ἀλλὰ (but) λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Ὕπαγε (Go) εἰς (to) τὸν (the) οἰκόν (home) σου (of you), πρὸς (to) τοὺς (-) σούς (your own), καὶ (and) ἀπάγγειλον (report) αὐτοῖς (to them) ὅσα (how much) ὁ (the) Κύριός (Lord) σοι (for you) πεποίηκεν (did) καὶ (and) ἠλέησέν (had mercy on) σε (you).”

20 Καὶ (And) ἀπῆλθεν (he departed) καὶ (and) ἤρξατο (began) κηρύσσειν (to proclaim)
ἐν (in) τῇ (the) Δεκαπόλει (Decapolis)[b] ὅσα (how much) ἐποίησεν (had done)
αὐτῷ (for him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus); καὶ (and) πάντες (all) ἐθαύμαζον (were marveling).

The Healing Touch of Jesus
(Matthew 9:18-26; Luke 8:40-56)

21 Καὶ (And) διαπεράσαντος (having passed over) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus) ἐν (in) τῷ (the)
πλοίῳ (boat) πάλιν (again) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side), συνήχθη (was gathered)
ὄχλος (a crowd) πολὺς (great) ἐπ' (to) αὐτόν (Him), καὶ (and) ἦν (He was)
παρὰ (beside) τὴν (the) θάλασσαν (sea). 22 καὶ (And) ἔρχεται (comes) εἷς (one)
τῶν (of the) ἀρχισυναγώγων (synagogue rulers), ὀνόματι (named) Ἰάϊρος (Jairus),
καὶ (and) ἰδὼν (having seen) αὐτὸν (Him), πίπτει (falls) πρὸς (at) τοὺς (the)
πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him) 23 καὶ (and) παρακαλεῖ (he begs) αὐτὸν (Him)
πολλὰ (much), λέγων (saying) ὅτι (-), "Τὸ (The) θυγάτριόν (little daughter) μου (of me)
ἐσχάτως (at the end) ἔχει (is holding), ἵνα (that), ἐλθὼν (having come),
ἐπιθῇς (You would lay) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτῇ (on her), ἵνα (so that)
σωθῇ (she might be cured), καὶ (and) ζήσῃ (she shall live)."

24 Καὶ (And) ἀπῆλθεν (He departed) μετ' (with) αὐτοῦ (him). καὶ (And)
ἠκολούθει (was following) αὐτῷ (Him) ὄχλος (a crowd) πολύς (great), καὶ (and)
συνέθλιβον (pressing in on) αὐτόν (Him). 25 Καὶ (And) γυνὴ (a woman), οὖσα (being)
ἐν (with) ῥύσει (a flux) αἵματος (of blood) δώδεκα (twelve) ἔτη (years), 26 καὶ (and)
πολλὰ (much) παθοῦσα (having suffered) ὑπὸ (under) πολλῶν (many)
ἰατρῶν (physicians), καὶ (and) δαπανήσασα (having spent) τὰ (the) παρ' (of)
αὐτῆς (her) πάντα (all), καὶ (and) μηδὲν (in no way) ὠφεληθεῖσα (having benefited),
ἀλλὰ (but) μᾶλλον (rather) εἰς (to) τὸ (the) χεῖρον (worse) ἐλθοῦσα (having come),
27 ἀκούσασα (having heard) ⟨τὰ⟩ (-) περὶ (concerning) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus),
ἐλθοῦσα (having come up) ἐν (in) τῷ (the) ὄχλῳ (crowd) ὄπισθεν (behind),
ἥψατο (she touched) τοῦ (the) ἱματίου (clothing) αὐτοῦ (of Him).
28 ἔλεγεν (She was saying) γὰρ (for) ὅτι (-), "Ἐὰν (If) ἅψωμαι (I shall touch) κἂν (even)
τῶν (the) ἱματίων (garments) αὐτοῦ (of Him), σωθήσομαι (I will be healed)."
29 καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἐξηράνθη (was dried up) ἡ (the) πηγὴ (flow)
τοῦ (of the) αἵματος (blood) αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἔγνω (she knew) τῷ (in the)
σώματι (body) ὅτι (that) ἴαται (she was healed) ἀπὸ (from) τῆς (the)
μάστιγος (affliction).

30 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἐπιγνοὺς (having known) ἐν (in)
ἑαυτῷ (Himself) τὴν (the) ἐξ (out of) αὐτοῦ (Him) δύναμιν (power)
ἐξελθοῦσαν (having gone forth), ἐπιστραφεὶς (having turned) ἐν (in) τῷ (the)

ὄχλῳ (crowd), ἔλεγεν (said), "Τίς (Who) μου (of Me) ἥψατο (touched) τῶν (the) ἱματίων (garments)?"

31 Καὶ (And) ἔλεγον (were saying) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), "Βλέπεις (You see) τὸν (the) ὄχλον (crowd) συνθλίβοντά (pressing in on) σε (You), καὶ (and) λέγεις (say You), 'Τίς (Who) μου (Me) ἥψατο (touched)?'"

32 Καὶ (And) περιεβλέπετο (He was looking around) ἰδεῖν (to see) τὴν (the *one*) τοῦτο (this) ποιήσασαν (having done). 33 ἡ (-) δὲ (And) γυνὴ (the woman), φοβηθεῖσα (having been frightened) καὶ (and) τρέμουσα (trembling), εἰδυῖα (knowing) ὃ (what) γέγονεν (had been done) αὐτῇ (to her), ἦλθεν (came) καὶ (and) προσέπεσεν (fell down before) αὐτῷ (Him) καὶ (and) εἶπεν (told) αὐτῷ (Him) πᾶσαν (all) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth).

34 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῇ (to her), "Θυγάτηρ (Daughter), ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has healed) σε (you); ὕπαγε (go) εἰς (in) εἰρήνην (peace) καὶ (and) ἴσθι (be) ὑγιὴς (sound) ἀπὸ (from) τῆς (the) μάστιγός (affliction) σου (of you)."

35 Ἔτι (*While* yet) αὐτοῦ (He) λαλοῦντος (is speaking), ἔρχονται (they come) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἀρχισυναγώγου (ruler of synagogue's *house*), λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Ἡ (The) θυγάτηρ (daughter) σου (of You) ἀπέθανεν (is dead); τί (why) ἔτι (still) σκύλλεις (trouble you) τὸν (the) διδάσκαλον (Teacher)?"

36 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), παρακούσας (having heard) τὸν (the) λόγον (word) λαλούμενον (spoken), λέγει (says) τῷ (to the) ἀρχισυναγώγῳ (ruler of the synagogue), "Μὴ (Not) φοβοῦ (fear); μόνον (only) πίστευε (believe)." 37 καὶ (And) οὐκ (not) ἀφῆκεν (He allowed) οὐδένα (no one) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) συνακολουθῆσαι (to follow), εἰ (if) μὴ (not) τὸν (-) Πέτρον (Peter) καὶ (and) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) Ἰωάννην (John) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) Ἰακώβου (of James).

38 Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (of the) ἀρχισυναγώγου (ruler of the synagogue), καὶ (and) θεωρεῖ (He beholds) θόρυβον (a commotion), καὶ (and) κλαίοντας (weeping) καὶ (and) ἀλαλάζοντας (wailing) πολλά (much). 39 καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered), λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Τί (Why) θορυβεῖσθε (make you commotion) καὶ (and) κλαίετε (weep)? τὸ (The) παιδίον (child) οὐκ (not) ἀπέθανεν (is dead),

ἀλλὰ (but) καθεύδει (sleeps).” 40καὶ (And) κατεγέλων (they were laughing at)
αὐτοῦ (Him).

Αὐτὸς (He) δὲ (then), ἐκβαλὼν (having put out) πάντας (all),
παραλαμβάνει (takes with *Him*) τὸν (the) πατέρα (father) τοῦ (of the) παιδίου (child),
καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother), καὶ (and) τοὺς (those) μετ’ (with) αὐτοῦ (Him),
καὶ (and) εἰσπορεύεται (enters in) ὅπου (where) ἦν (was) τὸ (the) παιδίον (child).
41καὶ (And) κρατήσας (having taken) τῆς (the) χειρὸς (hand) τοῦ (of the)
παιδίου (child), λέγει (He says) αὐτῇ (to her), “Ταλιθὰ (Talitha), κούμ (koum)!”
ὅ (Which) ἐστιν (is), μεθερμηνευόμενον (translated), Τὸ (-) “Κοράσιον (Little girl),
σοὶ (to you) λέγω (I say), ἔγειρε (arise)!” 42καὶ (And) εὐθὺς (immediately)
ἀνέστη (arose) τὸ (the) κοράσιον (girl) καὶ (and) περιεπάτει (began walking);
ἦν (she was) γὰρ (for) ἐτῶν (of years) δώδεκα (twelve). καὶ (And)
ἐξέστησαν (they were overcome) εὐθὺς (immediately) ἐκστάσει (with amazement)
μεγάλῃ (great). 43καὶ (And) διεστείλατο (He instructed) αὐτοῖς (them) πολλὰ (strictly)
ἵνα (that) μηδεὶς (no one) γνοῖ (should know) τοῦτο (this); καὶ (and)
εἶπεν (He commanded) δοθῆναι (to be given) αὐτῇ (to her) φαγεῖν (to eat).

a 1 BYZ and TR *Γαδαρηνῶν*
b 20 That is, the Ten Cities

Mark 6

The Rejection at Nazareth
(Isaiah 61:1-11; Matthew 2:19-23; Matthew 13:53-58; Luke 2:39-40; Luke 4:16-30)

1Καὶ (And) ἐξῆλθεν (He went out) ἐκεῖθεν (from there) καὶ (and) ἔρχεται (came)
εἰς (into) τὴν (the) πατρίδα (hometown) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and)
ἀκολουθοῦσιν (follow) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him).
2καὶ (And) γενομένου (having come) σαββάτου (*the* Sabbath), ἤρξατο (He began)
διδάσκειν (to teach) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue); καὶ (and) οἱ (-)
πολλοὶ (many) ἀκούοντες (hearing) ἐξεπλήσσοντο (were astonished),
λέγοντες (saying), “Πόθεν (From where) τούτῳ (to this *man*) ταῦτα (these things),
καὶ (and) τίς (what *is*) ἡ (the) σοφία (wisdom) ἡ (-) δοθεῖσα (having been given)
τούτῳ (to Him), καὶ (even) αἱ (the) δυνάμεις (miracles), τοιαῦται (such) διὰ (by)
τῶν (the) χειρῶν (hands) αὐτοῦ (of Him) γινόμεναι (are done)? 3οὐχ (Not) οὗτός (this)
ἐστιν (is) ὁ (the) τέκτων (carpenter), ὁ (the) υἱὸς (son) τῆς (-) Μαρίας (of Mary),
καὶ (and) ἀδελφὸς (brother) Ἰακώβου (of James) καὶ (and) Ἰωσῆτος (Joseph) καὶ (and)
Ἰούδα (Judas) καὶ (and) Σίμωνος (Simon)? καὶ (And) οὐκ (not) εἰσὶν (are) αἱ (the)
ἀδελφαὶ (sisters) αὐτοῦ (of Him) ὧδε (here) πρὸς (with) ἡμᾶς (us)?” καὶ (And)
ἐσκανδαλίζοντο (they took offense) ἐν (at) αὐτῷ (Him).

4 Καὶ (And) ἔλεγεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (-), "Οὐκ (Not) ἔστιν (is) προφήτης (a prophet) ἄτιμος (without honor), εἰ (if) μὴ (not) ἐν (in) τῇ (the) πατρίδι (hometown) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐν (among) τοῖς (-) συγγενεῦσιν (relatives) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (household) αὐτοῦ (of him)." 5 καὶ (And) οὐκ (not) ἐδύνατο (He was able) ἐκεῖ (there) ποιῆσαι (to do) οὐδεμίαν (not any) δύναμιν (work of power), εἰ (if) μὴ (not) ὀλίγοις (on a few) ἀρρώστοις (sick), ἐπιθεὶς (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands), ἐθεράπευσεν (He healed). 6 καὶ (And) ἐθαύμαζεν* (He was amazed) διὰ (because of) τὴν (the) ἀπιστίαν (unbelief) αὐτῶν (of them). Καὶ (And) περιῆγεν (He was going) τὰς (the) κώμας (villages) κύκλῳ (around), διδάσκων (teaching).

The Ministry of the Twelve
(Matthew 10:5-15; Luke 9:1-6)

7 Καὶ (And) προσκαλεῖται (He calls near) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve), καὶ (and) ἤρξατο (He began) αὐτοὺς (them) ἀποστέλλειν (to send forth) δύο (two) δύο (*by* two), καὶ (and) ἐδίδου (He gave) αὐτοῖς (to them) ἐξουσίαν (authority) τῶν (over the) πνευμάτων (spirits) τῶν (-) ἀκαθάρτων (unclean). 8 καὶ (And) παρήγγειλεν (He instructed) αὐτοῖς (them) ἵνα (that) μηδὲν (nothing) αἴρωσιν (they should take) εἰς (for *the*) ὁδὸν (journey), εἰ (if) μὴ (not) ῥάβδον (a staff) μόνον (only); μὴ (no) ἄρτον (bread), μὴ (nor) πήραν (bag), μὴ (nor) εἰς (in) τὴν (the) ζώνην (belt) χαλκόν (money); 9 ἀλλὰ (but) ὑποδεδεμένους (wearing) σανδάλια (sandals), καὶ (and) μὴ (not) ἐνδύσησθε (put on) δύο (two) χιτῶνας (tunics).

10 Καὶ (And) ἔλεγεν (He would say) αὐτοῖς (to them), "Ὅπου (Wherever) ἐὰν (if) εἰσέλθητε (you enter) εἰς (into) οἰκίαν (a house), ἐκεῖ (there) μένετε (remain) ἕως (until) ἂν (-) ἐξέλθητε (you go out) ἐκεῖθεν (from there). 11 καὶ (And) ὃς (whatever) ἂν (-) τόπος (place) μὴ (not) δέξηται (will receive) ὑμᾶς (you) μηδὲ (nor) ἀκούσωσιν (hear) ὑμῶν (you), ἐκπορευόμενοι (departing) ἐκεῖθεν (from there), ἐκτινάξατε (shake off) τὸν (the) χοῦν (dust) τὸν (which *is*) ὑποκάτω (under) τῶν (the) ποδῶν (feet) ὑμῶν (of you), εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) αὐτοῖς (against them)."[a]

12 Καὶ (And) ἐξελθόντες (having gone out), ἐκήρυξαν (they preached) ἵνα (that) μετανοῶσιν (they should repent). 13 καὶ (And) δαιμόνια (demons) πολλὰ (many) ἐξέβαλλον (they were casting out), καὶ (and) ἤλειφον (were anointing) ἐλαίῳ (with oil) πολλοὺς (many) ἀρρώστους (sick) καὶ (and) ἐθεράπευον (healing *them*).

The Beheading of John
(Matthew 14:1-12; Luke 9:7-9)

14 Καὶ (And) ἤκουσεν (heard) ὁ (-) βασιλεὺς (King) Ἡρῴδης (Herod);
φανερὸν (well known) γὰρ (for) ἐγένετο (became) τὸ (the) ὄνομα (name)
αὐτοῦ (of Him). καὶ (And) ἔλεγον (they were saying) ὅτι (-), "Ἰωάννης (John),
ὁ (the *one*) Βαπτίζων (baptizing), ἐγήγερται (is risen) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead),
καὶ (and) διὰ (because of) τοῦτο (this) ἐνεργοῦσιν (operate) αἱ (the)
δυνάμεις (miraculous powers) ἐν (in) αὐτῷ (him)." 15 ἄλλοι (Others) δὲ (however)
ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), "Ἠλίας (Elijah) ἐστίν (He is)." ἄλλοι (Others) δὲ (now)
ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), "Προφήτης (A prophet), ὡς (like) εἷς (one) τῶν (of the)
προφητῶν (prophets)."

16 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (now), ὁ (-) Ἡρῴδης (Herod) ἔλεγεν (was saying),
"Ὃν (Whom) ἐγὼ (I) ἀπεκεφάλισα (beheaded), Ἰωάννην (John)— οὗτος (he)
ἠγέρθη (is risen)!" 17 Αὐτὸς (Himself) γὰρ (for) ὁ (-) Ἡρῴδης (Herod),
ἀποστείλας (having sent), ἐκράτησεν (seized) τὸν (-) Ἰωάννην (John) καὶ (and)
ἔδησεν (bound) αὐτὸν (him) ἐν (in) φυλακῇ (prison), διὰ (on account of)
Ἡρῳδιάδα (Herodias), τὴν (the) γυναῖκα (wife) Φιλίππου (of Philip) τοῦ (the)
ἀδελφοῦ (brother) αὐτοῦ (of him), ὅτι (because) αὐτὴν (her)
ἐγάμησεν (he had married). 18 ἔλεγεν (Had been saying) γὰρ (for) ὁ (-) Ἰωάννης (John)
τῷ (-) Ἡρῴδῃ (to Herod) ὅτι (-), "Οὐκ (Not) ἔξεστίν (it is lawful) σοι (for you)
ἔχειν (to have) τὴν (the) γυναῖκα (wife) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother) σου (of you)."

19 Ἡ (-) δὲ (And) Ἡρῳδιὰς (Herodias) ἐνεῖχεν (held it) αὐτῷ (against him), καὶ (and)
ἤθελεν (wished) αὐτὸν (him) ἀποκτεῖναι (to kill), καὶ (and) οὐκ (not)
ἠδύνατο (was able); 20 ὁ (-) γὰρ (for) Ἡρῴδης (Herod) ἐφοβεῖτο (was afraid of) τὸν (-)
Ἰωάννην (John), εἰδὼς (knowing) αὐτὸν (him) ἄνδρα (*to be* a man) δίκαιον (righteous)
καὶ (and) ἅγιον (holy); καὶ (and) συνετήρει (he kept safe) αὐτόν (him). καὶ (And)
ἀκούσας (having heard) αὐτοῦ (him), πολλὰ (greatly) ἠπόρει (he was perplexed)
καὶ (and) ἡδέως (gladly) αὐτοῦ (him) ἤκουεν (heard).

21 Καὶ (And) γενομένης (having come) ἡμέρας (*a* day) εὐκαίρου (opportune),
ὅτε (when) Ἡρῴδης (Herod) τοῖς (on the) γενεσίοις (birthday) αὐτοῦ (of him)
δεῖπνον (a banquet) ἐποίησεν (made) τοῖς (to the) μεγιστᾶσιν (great men)
αὐτοῦ (of him), καὶ (and) τοῖς (to the) χιλιάρχοις (chief captains), καὶ (and) τοῖς (to the)
πρώτοις (leading *men*) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), 22 καὶ (and)
εἰσελθούσης (having come in) τῆς (the) θυγατρὸς (daughter) αὐτῆς (of herself) τῆς (-)
Ἡρῳδιάδος (Herodias), καὶ (and) ὀρχησαμένης (having danced), ἤρεσεν (pleased)
τῷ (-) Ἡρῴδῃ (Herod) καὶ (and) τοῖς (those) συνανακειμένοις (reclining with *him*).
«ὁ (-) ⟨δὲ⟩ (And) βασιλεὺς» (the king) ⇔ εἶπεν (said) τῷ (to the) κορασίῳ (girl),
"Αἴτησόν (Ask) με (me) ὃ (whatever) ἐὰν (if) θέλῃς (you wish), καὶ (and)
δώσω (I will give) σοι (to you)." 23 καὶ (And) ὤμοσεν (he swore) αὐτῇ (to her),

“[Πολλά] (Whatever) Ὅ¦τι (that) ἐάν (if) με (me) αἰτήσῃς (you might ask),
δώσω (I will give) σοι (you), ἕως (up to) ἡμίσους (half) τῆς (of the)
βασιλείας (kingdom) μου (of me).”

24 Καὶ (And) ἐξελθοῦσα (having gone out), εἶπεν (she said) τῇ (to the) μητρὶ (mother)
αὐτῆς (of her), “Τί (What) αἰτήσωμαι (shall I ask)?”

Ἡ (-) δὲ (And) εἶπεν (she said), “Τὴν (The) κεφαλὴν (head) Ἰωάννου (of John)
τοῦ (the *one*) Βαπτίζοντος (baptizing).”

25 Καὶ (And) εἰσελθοῦσα (having entered) εὐθὺς (immediately) μετὰ (with)
σπουδῆς (haste) πρὸς (to) τὸν (the) βασιλέα (king), ἠτήσατο (she asked),
λέγουσα (saying), “Θέλω (I desire) ἵνα (that) ἐξαυτῆς (at once) δῷς (you give)
μοι (to me) ἐπὶ (upon) πίνακι (a platter) τὴν (the) κεφαλὴν (head) Ἰωάννου (of John)
τοῦ (the) Βαπτιστοῦ (Baptist).”

26 Καὶ (And) περίλυπος (encompassingly sorrowful) γενόμενος (having been made)
ὁ (the) βασιλεὺς (king), διὰ (on account of) τοὺς (the) ὅρκους (oaths) καὶ (and)
τοὺς (those) ἀνακειμένους (reclining with *him*), οὐκ (not) ἠθέλησεν (was he willing)
ἀθετῆσαι (to refuse) αὐτήν (her). 27 καὶ (And) εὐθὺς (immediately)
ἀποστείλας (having sent) ὁ (the) βασιλεὺς (king) σπεκουλάτορα (an executioner),
ἐπέταξεν (he commanded) ἐνέγκαι (to be brought) τὴν (the) κεφαλὴν (head)
αὐτοῦ (of him). καὶ (And) ἀπελθὼν (having gone), ἀπεκεφάλισεν (he beheaded)
αὐτὸν (him) ἐν (in) τῇ (the) φυλακῇ (prison), 28 καὶ (and) ἤνεγκεν (brought) τὴν (the)
κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (upon) πίνακι (a platter), καὶ (and) ἔδωκεν (gave)
αὐτὴν (it) τῷ (to the) κορασίῳ (girl), καὶ (and) τὸ (the) κοράσιον (girl) ἔδωκεν (gave)
αὐτὴν (it) τῇ (to the) μητρὶ (mother) αὐτῆς (of her). 29 καὶ (And)
ἀκούσαντες (having heard *it*), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of him)
ἦλθον* (came), καὶ (and) ἦραν (took up) τὸ (the) πτῶμα (body) αὐτοῦ (of him),
καὶ (and) ἔθηκαν (laid) αὐτὸ (it) ἐν (in) μνημείῳ (*a* tomb).

The Feeding of the Five Thousand
(Matthew 14:13-21; Luke 9:10-17; John 6:1-15)

30 Καὶ (And) συνάγονται (are gathered together) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) πρὸς (to)
τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and) ἀπήγγειλαν (they related) αὐτῷ (to him)
πάντα (all things), ὅσα (what) ἐποίησαν (they had done) καὶ (and) ὅσα (what)
ἐδίδαξαν (they had taught). 31 καὶ (And) λέγει (He said) αὐτοῖς (to them),
“Δεῦτε (Come) ὑμεῖς (you) αὐτοὶ (yourselves) κατ’ (apart) ἰδίαν (own) εἰς (to)
ἔρημον (*a* solitary) τόπον (place), καὶ (and) ἀναπαύσασθε (rest) ὀλίγον (a little).”

ἦσαν (Were) γὰρ (for) οἱ (those) ἐρχόμενοι (coming) καὶ (and) οἱ (those)
ὑπάγοντες (going) πολλοί (many), καὶ (and) οὐδὲ (not even) φαγεῖν (to eat)
εὐκαίρουν (had they opportunity).

32 Καὶ (And) ἀπῆλθον (they went away) ἐν (by) τῷ (the) πλοίῳ (boat) εἰς (into)
ἔρημον (*a* solitary) τόπον (place) κατ' (by) ἰδίαν (themselves). 33 καὶ (And)
εἶδον (they saw) αὐτοὺς (them) ὑπάγοντας (going), καὶ (and) ἐπέγνωσαν (recognized)
πολλοί (many), καὶ (and) πεζῇ (on foot) ἀπὸ (from) πασῶν (all) τῶν (the)
πόλεων (cities) συνέδραμον (ran together) ἐκεῖ (there), καὶ (and)
προῆλθον (went before) αὐτούς (them). 34 Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone out),
εἶδεν (He saw) πολὺν (a great) ὄχλον (crowd) καὶ (and)
ἐσπλαγχνίσθη (was moved with compassion) ἐπ' (toward) αὐτοὺς (them),
ὅτι (because) ἦσαν (they were) ὡς (like) πρόβατα (sheep) μὴ (not) ἔχοντα (having)
ποιμένα (a shepherd). καὶ (And) ἤρξατο (He began) διδάσκειν (to teach) αὐτοὺς (them)
πολλά (many things).

35 Καὶ (And) ἤδη (already) ὥρας (the hour) πολλῆς (late) γενομένης (being),
προσελθόντες (having come) αὐτῷ (to Him), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)
αὐτοῦ (of Him) ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), "Ἔρημός (Desolate) ἐστιν (is) ὁ (the)
τόπος (place), καὶ (and) ἤδη (already *it is*) ὥρα (an hour) πολλή (late).
36 ἀπόλυσον (Dismiss) αὐτούς (them), ἵνα (that) ἀπελθόντες (having gone) εἰς (to)
τοὺς (the) κύκλῳ (surrounding) ἀγροὺς (region) καὶ (and) κώμας (villages),
ἀγοράσωσιν (they might buy) ἑαυτοῖς (for themselves) τί (something)
φάγωσιν (to eat)."

37 Ὁ (-) δὲ (But) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Δότε (Give)
αὐτοῖς (to them) ὑμεῖς (you) φαγεῖν (*something* to eat)."

Καὶ (And) λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him), "Ἀπελθόντες (Having gone),
ἀγοράσωμεν (shall we buy) δηναρίων (denarii)[b] διακοσίων (two hundred)
ἄρτους (of bread), καὶ (and) δώσομεν (give) αὐτοῖς (them) φαγεῖν (to eat)?"

38 Ὁ (-) δὲ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Πόσους (How many)
ἔχετε (have you) ⇔ ἄρτους (loaves)? ὑπάγετε (Go), ἴδετε (see)."

Καὶ (And) γνόντες (having known), λέγουσιν (they say), "Πέντε (Five), καὶ (and)
δύο (two) ἰχθύας (fish)."

39 Καὶ (And) ἐπέταξεν (He commanded) αὐτοῖς (them) ἀνακλῖναι* (to make recline)
πάντας (all), συμπόσια (groups) συμπόσια (*by* groups) ἐπὶ (on) τῷ (the) χλωρῷ (green)

χόρτῳ (grass). 40 καὶ (And) ἀνέπεσαν (they sat down) πρασιαὶ (groups) πρασιαὶ (*by* groups), κατὰ (by) ἑκατὸν (hundreds) καὶ (and) κατὰ (by) πεντήκοντα (fifties).

41 Καὶ (And) λαβὼν (having taken) τοὺς (the) πέντε (five) ἄρτους (loaves) καὶ (and) τοὺς (the) δύο (two) ἰχθύας (fish), ἀναβλέψας (having looked up) εἰς (to) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven), εὐλόγησεν (He blessed) καὶ (and) κατέκλασεν (broke) τοὺς (the) ἄρτους (loaves), καὶ (and) ἐδίδου (He kept giving *them*) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) ‹αὐτοῦ› (of Him) ἵνα (that) παρατιθῶσιν (they might set before) αὐτοῖς (them). καὶ (And) τοὺς (the) δύο (two) ἰχθύας (fish) ἐμέρισεν (He divided) πᾶσιν (among all).

42 Καὶ (And) ἔφαγον (ate) πάντες (all) καὶ (and) ἐχορτάσθησαν (were satisfied).
43 καὶ (And) ἦραν (they took up) κλάσματα (of fragments) δώδεκα (twelve) κοφίνων (hand-baskets) πληρώματα (full), καὶ (and) ἀπὸ (of) τῶν (the) ἰχθύων (fish).
44 καὶ (And) ἦσαν (were) οἱ (those) φαγόντες (having eaten of) τοὺς (the) ἄρτους (loaves) πεντακισχίλιοι (five thousand) ἄνδρες (men).

Jesus Walks on Water
(Matthew 14:22-33; John 6:16-25)

45 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἠνάγκασεν (He compelled) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἐμβῆναι (to enter) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat) καὶ (and) προάγειν (to go before) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side), πρὸς (to) Βηθσαϊδάν (Bethsaida), ἕως (until) αὐτὸς (He) ἀπολύει (should dismiss) τὸν (the) ὄχλον (crowd). 46 καὶ (And) ἀποταξάμενος (having taken leave of) αὐτοῖς (them), ἀπῆλθεν (He departed) εἰς (into) τὸ (the) ὄρος (mountain) προσεύξασθαι (to pray).

47 Καὶ (And) ὀψίας (evening) γενομένης (having come), ἦν (was) τὸ (the) πλοῖον (boat) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τῆς (of the) θαλάσσης (sea), καὶ (and) αὐτὸς (He) μόνος (alone) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (land). 48 καὶ (And) ἰδὼν (He having seen) αὐτοὺς (them) βασανιζομένους (straining) ἐν (in) τῷ (the) ἐλαύνειν (rowing), ἦν (was) γὰρ (for) ὁ (the) ἄνεμος (wind) ἐναντίος (contrary) αὐτοῖς (to them). περὶ (About) τετάρτην (*the* fourth) φυλακὴν (watch) τῆς (of the) νυκτὸς (night) ἔρχεται (He comes) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), περιπατῶν (walking) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea), καὶ (and) ἤθελεν (He was wishing) παρελθεῖν (to pass by) αὐτούς (them). 49 οἱ (-) δὲ (And) ἰδόντες (having seen) αὐτὸν (Him) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea) περιπατοῦντα (walking), ἔδοξαν (they thought) ὅτι (that) φάντασμά (a ghost) ἐστιν (*it* is), καὶ (and) ἀνέκραξαν (cried out). 50 πάντες (All) γὰρ (for) αὐτὸν (Him) εἶδον* (saw) καὶ (and) ἐταράχθησαν (were troubled). ὁ (-)

Δὲ (And) εὐθὺς (immediately) ἐλάλησεν (He spoke) μετ' (with) αὐτῶν (them),
καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Θαρσεῖτε (Take courage); ἐγώ (I) εἰμι (am *He*);
μὴ (not) φοβεῖσθε (fear)." 51καὶ (And) ἀνέβη (He went up) πρὸς (to) αὐτοὺς (them)
εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), καὶ (and) ἐκόπασεν (ceased) ὁ (the) ἄνεμος (wind).
καὶ (And) λίαν (exceedingly) ἐκ (in) περισσοῦ (abundance) ἐν (in) ἑαυτοῖς (themselves)
ἐξίσταντο (they were amazed), 52οὐ (not) γὰρ (for) συνῆκαν (they understood) ἐπὶ (by)
τοῖς (the) ἄρτοις (loaves); ἀλλ' (but) ἦν (had been) αὐτῶν (of them) ἡ (the)
καρδία (heart) πεπωρωμένη (hardened).

Jesus Heals at Gennesaret
(Matthew 14:34-36)

53Καὶ (And) διαπεράσαντες (having passed over) ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (land),
ἦλθον (they came) εἰς (to) Γεννησαρὲτ (Gennesaret) καὶ (and)
προσωρμίσθησαν (drew to shore). 54καὶ (And) ἐξελθόντων (on having come)
αὐτῶν (of them) ἐκ (out of) τοῦ (the) πλοίου (boat), εὐθὺς (immediately)
ἐπιγνόντες (having recognized) αὐτὸν (Him), 55περιέδραμον (they ran around)
ὅλην (all) τὴν (the) χώραν (country) ἐκείνην (that), καὶ (and) ἤρξαντο (they began)
ἐπὶ (on) τοῖς (the) κραβάττοις (mats) τοὺς (those) κακῶς (sick) ἔχοντας (being)
περιφέρειν (to carry about), ὅπου (to wherever) ἤκουον (they were hearing) ὅτι (that)
ἐστίν (He is). 56καὶ (And) ὅπου (wherever) ἂν (-) εἰσεπορεύετο (He entered) εἰς (into)
κώμας (villages) ἢ (or) εἰς (into) πόλεις (cities) ἢ (or) εἰς (into) ἀγροὺς (fields), ἐν (in)
ταῖς (the) ἀγοραῖς (marketplaces) ἐτίθεσαν (they were laying) τοὺς (the)
ἀσθενοῦντας (ailing), καὶ (and) παρεκάλουν (were begging) αὐτὸν (Him) ἵνα (that)
κἂν (only) τοῦ (the) κρασπέδου (fringe) τοῦ (the) ἱματίου (clothing) αὐτοῦ (of Him)
ἅψωνται (they might touch); καὶ (and) ὅσοι (as many as) ἂν (-) ἥψαντο (touched)
αὐτοῦ (Him) ἐσῴζοντο (were being healed).

a 11 BYZ and TR include *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.*

b 37 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

Mark 7

Tradition and Worship
(Matthew 15:1-9)

1Καὶ (And) συνάγονται (are gathered together) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) οἱ (the)
Φαρισαῖοι (Pharisees) καί (and) τινες (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes),
ἐλθόντες (having come) ἀπὸ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem). 2καὶ (And)
ἰδόντες (they had seen) τινὰς (some) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him)

ὅτι (that) κοιναῖς (with defiled) χερσίν (hands), τοῦτ' (that) ἔστιν (is)
ἀνίπτοις (unwashed), ἐσθίουσιν (are eating) τοὺς (the) ἄρτους (bread).

3Οἱ (-) γὰρ (For) Φαρισαῖοι (the Pharisees) καὶ (and) πάντες (all) οἱ (the)
Ἰουδαῖοι (Jews), ἐὰν (if) μὴ (not) πυγμῇ (carefully) νίψωνται (they wash) τὰς (the)
χεῖρας (hands), οὐκ (not) ἐσθίουσιν (eat), κρατοῦντες (holding) τὴν (the)
παράδοσιν (tradition) τῶν (of the) πρεσβυτέρων (elders); 4καὶ (and)
ἀπ' (*on coming* from) ἀγορᾶς (the market), ἐὰν (if) μὴ (not) βαπτίσωνται* (they wash)
οὐκ (not) ἐσθίουσιν (they eat); καὶ (and) ἄλλα (other things) πολλά (many)
ἐστιν (there are) ἃ (which) παρέλαβον (they received) κρατεῖν (*for them* to hold to) —
βαπτισμοὺς (washings) ποτηρίων (of cups) καὶ (and) ξεστῶν (vessels) καὶ (and)
χαλκίων (utensils) ‹καὶ (and) κλινῶν› (couches for dining).[a]

5Καὶ (And) ἐπερωτῶσιν (questioned) αὐτὸν (Him) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees)
καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes), "Διὰ (Because of) τί (why) οὐ (not)
περιπατοῦσιν (walk) οἱ (the) μαθηταί (disciples) σου (of You) κατὰ (according to)
τὴν (the) παράδοσιν (tradition) τῶν (of the) πρεσβυτέρων (elders), ἀλλὰ (but)
κοιναῖς (with unwashed) χερσὶν (hands) ἐσθίουσιν (eat) τὸν (the) ἄρτον (bread)?"

6Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Καλῶς (Rightly)
ἐπροφήτευσεν (prophesied) Ἡσαΐας (Isaiah) περὶ (concerning) ὑμῶν (you) τῶν (-)
ὑποκριτῶν (hypocrites), ὡς (as) γέγραπται (it has been written) ὅτι (-):

> 'Οὗτος (This) ὁ (-) λαὸς (people) τοῖς (with the) χείλεσίν (lips) με (Me)
> τιμᾷ (honors),
> Ἡ (-) δὲ (but) καρδία (the heart) αὐτῶν (of them) πόρρω (far away)
> ἀπέχει (is kept) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me).
> 7Μάτην (In vain) δὲ (now) σέβονταί (they worship) με (Me),
> Διδάσκοντες (teaching) διδασκαλίας (*as* doctrines) ἐντάλματα (*the* precepts)
> ἀνθρώπων (of men).'[b]

8Ἀφέντες (Having neglected) τὴν (the) ἐντολὴν (commandment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
κρατεῖτε (you hold) τὴν (to the) παράδοσιν (tradition) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men)."[c]

9Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), "Καλῶς (Neatly)
ἀθετεῖτε (do you set aside) τὴν (the) ἐντολὴν (commandment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
ἵνα (that) τὴν (the) παράδοσιν (tradition) ὑμῶν (of you), τηρήσητε (you might keep).[d]
10Μωϋσῆς (Moses) γὰρ (for) εἶπεν (said), 'Τίμα (Honor) τὸν (the) πατέρα (Father)
σου (of you) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) σου (of you),'[e] καί (and), 'Ὁ (The *one*)
κακολογῶν (speaking evil of) πατέρα (father) ἢ (or) μητέρα (mother),

θανάτῳ (in death) τελευτάτω (must end).'*f* **11** ὑμεῖς (You) δὲ (however)
λέγετε (say *that*) Ἐὰν (if) εἴπῃ (says) ἄνθρωπος (a man) τῷ (to the) πατρὶ (father) ἢ (or)
τῇ (the) μητρί (mother), 'Κορβᾶν (*It is* Corban),' ὅ (that) ἐστιν (is), Δῶρον (a gift),
'Ὃ (whatever) ἐὰν (if) ἐξ (from) ἐμοῦ (me) ὠφεληθῇς (you might be profited),'
12 οὐκέτι (no longer) ἀφίετε (do you allow) αὐτὸν (him) οὐδὲν (anything)
ποιῆσαι (to do) τῷ (for the) πατρὶ (father) ἢ (or) τῇ (the) μητρί (mother),
13 ἀκυροῦντες (making void) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῇ (for the)
παραδόσει (tradition) ὑμῶν (of you) ᾗ (which) παρεδώκατε (you have handed down).
καὶ (And) παρόμοια (like *things*) τοιαῦτα (such) πολλὰ (many) ποιεῖτε (you do)."

What Defiles a Man
(Matthew 15:10-20)

14 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to *Him*) πάλιν (again) τὸν (the)
ὄχλον (crowd), ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), "Ἀκούσατέ (Listen to)
μου (Me), πάντες (all), καὶ (and) σύνετε (understand): **15** οὐδέν (Nothing)
ἐστιν (there is) ἔξωθεν (from outside) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man)
εἰσπορευόμενον (entering) εἰς (into) αὐτὸν (him), ὃ (which) δύναται (is able)
κοινῶσαι (to defile) αὐτόν (him); ἀλλὰ (but) τὰ (the things) ἐκ (out of) τοῦ (the)
ἀνθρώπου (man) ἐκπορευόμενά (proceeding) ἐστιν (are) τὰ (the things)
κοινοῦντα (defiling) τὸν (the) ἄνθρωπον (man)."*g*

17 Καὶ (And) ὅτε (when) εἰσῆλθεν (He went) εἰς (into) οἶκον (*the* house) ἀπὸ (from)
τοῦ (the) ὄχλου (crowd), ἐπηρώτων (were asking) αὐτὸν (Him) οἱ (the)
μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) τὴν (the) παραβολήν (parable).

18 Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Οὕτως (Thus) καὶ (also) ὑμεῖς (you)
ἀσύνετοί (without understanding) ἐστε (are)? οὐ (Not) νοεῖτε (understand you)
ὅτι (that) πᾶν (everything) τὸ (-) ἔξωθεν (from outside) εἰσπορευόμενον (entering)
εἰς (into) τὸν (the) ἄνθρωπον (man), οὐ (not) δύναται (is able) αὐτὸν (him)
κοινῶσαι (to defile), **19** ὅτι (because) οὐκ (not) εἰσπορεύεται (it enters) αὐτοῦ (of him)
εἰς (into) τὴν (the) καρδίαν (heart), ἀλλ' (but) εἰς (into) τὴν (the) κοιλίαν (belly),
καὶ (and) εἰς (into) τὸν (the) ἀφεδρῶνα (sewer) ἐκπορεύεται (goes out)?" —
καθαρίζων (purifying) πάντα (all) τὰ (the) βρώματα (food).

20 Ἔλεγεν (He was saying) δὲ (now) ὅτι (-), "Τὸ (That) ἐκ (out of) τοῦ (the)
ἀνθρώπου (man) ἐκπορευόμενον (going forth), ἐκεῖνο (that) κοινοῖ (defiles) τὸν (the)
ἄνθρωπον (man). **21** ἔσωθεν (Within) γὰρ (for) ἐκ (from) τῆς (the) καρδίας (heart)
τῶν (-) ἀνθρώπων (of men) οἱ (-) διαλογισμοὶ (thoughts) οἱ (-) κακοὶ (evil)
ἐκπορεύονται (go forth), πορνεῖαι (sexual immorality), κλοπαί (thefts),

φόνοι (murders), μοιχεῖαι (adulteries),[h] 22 πλεονεξίαι (covetous desires),
πονηρίαι (wickednesses), δόλος (deceit), ἀσέλγεια (sensuality), ὀφθαλμὸς (an eye)
πονηρός (evil), βλασφημία (slander), ὑπερηφανία (pride), ἀφροσύνη (foolishness).
23 πάντα (All) ταῦτα (these) τὰ (-) πονηρὰ (evils) ἔσωθεν (from within)
ἐκπορεύεται (go forth), καὶ (and) κοινοῖ (they defile) τὸν (the) ἄνθρωπον (man)."

The Faith of the Gentile Woman
(Matthew 15:21-28)

24 Ἐκεῖθεν (From there) δὲ (also) ἀναστὰς (having risen up), ἀπῆλθεν (He went away)
εἰς (into) τὰ (the) ὅρια (region) Τύρου (of Tyre).[i] Καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered)
εἰς (into) οἰκίαν (a house), οὐδένα (no one) ἤθελεν (He was wishing)
γνῶναι (to know *it*), καὶ (and) οὐκ (not) ἠδυνήθη* (He was able) λαθεῖν (to be hidden).
25 ἀλλ' (But) εὐθὺς (immediately) ἀκούσασα (having heard) γυνὴ (a woman)
περὶ (about) αὐτοῦ (Him), ἧς (of whom) εἶχεν (had) τὸ (the) θυγάτριον (little daughter)
αὐτῆς (of her) πνεῦμα (spirit) ἀκάθαρτον (unclean), ἐλθοῦσα (having come),
προσέπεσεν (fell) πρὸς (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him). 26 ἡ (-) δὲ (Now)
γυνὴ (the woman) ἦν (was) Ἑλληνίς (Gentile), Συροφοινίκισσα (Syrophoenician)
τῷ (by) γένει (race), καὶ (and) ἠρώτα (kept asking) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) τὸ (the)
δαιμόνιον (demon) ἐκβάλῃ (He should cast forth) ἐκ (out of) τῆς (the)
θυγατρὸς (daughter) αὐτῆς (of her).

27 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτῇ (to her), "Ἄφες (Permit) πρῶτον (first)
χορτασθῆναι (to be satisfied) τὰ (the) τέκνα (children); οὐ (not) γάρ (for) ἐστιν (it is) ⇔
καλόν (good) λαβεῖν (to take) τὸν (the) ἄρτον (bread) τῶν (of the) τέκνων (children),
καὶ (and) τοῖς (to the) κυναρίοις (dogs) βαλεῖν (to cast *it*)."

28 Ἡ (-) δὲ (But) ἀπεκρίθη (she answered) καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to Him), " ⟨Ναί⟩ (Yes), Κύριε (Lord); καὶ (even) τὰ (the) κυνάρια (dogs) ὑποκάτω (under) τῆς (the)
τραπέζης (table) ἐσθίουσιν (eat) ἀπὸ (of) τῶν (the) ψιχίων (crumbs) τῶν (of the)
παιδίων (children)."

29 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτῇ (to her), "Διὰ (Because of) τοῦτον (this) τὸν (-)
λόγον (word), ὕπαγε (go); ἐξελήλυθεν (has gone forth) ἐκ (out of) τῆς (the)
θυγατρός (daughter) σου (of you) τὸ (the) δαιμόνιον (demon)." 30 καὶ (And)
ἀπελθοῦσα (having gone away) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (home) αὐτῆς (of her),
εὗρεν (she found) τὸ (the) παιδίον (child) βεβλημένον (lying) ἐπὶ (on) τὴν (the)
κλίνην (bed), καὶ (and) τὸ (the) δαιμόνιον (demon) ἐξεληλυθός (having gone out).

The Deaf and Mute Man
(Isaiah 35:1-10; Matthew 9:32-34)

31 Καὶ (And) πάλιν (again) ἐξελθὼν (having departed) ἐκ (from) τῶν (the)
ὁρίων (region) Τύρου (of Tyre), ἦλθεν (He came) διὰ (through) Σιδῶνος (Sidon), εἰς (to)
τὴν (the) θάλασσαν (Sea) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee) ἀνὰ (through)
μέσον (*the* midst) τῶν (of the) ὁρίων (region) Δεκαπόλεως (of *the* Decapolis).*i*
32 Καὶ (And) φέρουσιν (they bring) αὐτῷ (to Him) κωφὸν (a deaf man) καὶ (and)
μογιλάλον (who spoke with difficulty), καὶ (and) παρακαλοῦσιν (they implore)
αὐτὸν (Him) ἵνα (that) ἐπιθῇ (He might lay) αὐτῷ (on him) τὴν (the) χεῖρα (hand).

33 Καὶ (And) ἀπολαβόμενος (having taken away) αὐτὸν (him) ἀπὸ (from) τοῦ (the)
ὄχλου (crowd) κατ' (aside) ἰδίαν (privately), ἔβαλεν (He put) τοὺς (the)
δακτύλους (fingers) αὐτοῦ (of Him) εἰς (to) τὰ (the) ὦτα (ears) αὐτοῦ (of him),
καὶ (and) πτύσας (having spit), ἥψατο (He touched) τῆς (the) γλώσσης (tongue)
αὐτοῦ (of him), 34 καὶ (and) ἀναβλέψας (having looked up) εἰς (to) τὸν (-)
οὐρανὸν (heaven) ἐστέναξεν (He sighed deeply), καὶ (and) λέγει (He says)
αὐτῷ (to him), "Ἐφφαθά (Ephphatha)!" — ὅ (that) ἐστιν (is),
"Διανοίχθητι (Be opened)!" 35 καὶ (And) «ἠνοίγησαν (were opened) αὐτοῦ (his) αἱ (-)
ἀκοαί (ears), καὶ» (and) ⇔ εὐθὺς (immediately) ἐλύθη (was loosed) ὁ (the)
δεσμὸς (band) τῆς (of the) γλώσσης (tongue) αὐτοῦ (of him), καὶ (and)
ἐλάλει (he began speaking) ὀρθῶς (plainly).

36 Καὶ (And) διεστείλατο (He instructed) αὐτοῖς (them) ἵνα (that) μηδενὶ (no one)
λέγωσιν (they should tell). ὅσον (As much as) δὲ (however) αὐτοῖς (He)
διεστέλλετο (kept instructing) αὐτοὶ (them), μᾶλλον (more)
περισσότερον (abundantly) ἐκήρυσσον (they were proclaiming *it*). 37 καὶ (And)
ὑπερπερισσῶς (above measure) ἐξεπλήσσοντο (they were astonished),
λέγοντες (saying), "Καλῶς (Well) πάντα (all things) πεποίηκεν (He has done);
καὶ (both) τοὺς (the) κωφοὺς (deaf) ποιεῖ (He makes) ἀκούειν (to hear), καὶ (and)
[τοὺς] (the) ἀλάλους (mute) λαλεῖν (to speak)."

a 4 NE and WH do not include *καὶ κλινῶν*
b 7 Isaiah 29:13
c 8 BYZ and TR include *βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων· καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε*
d 9 NA *στήσητε*
e 10 Exodus 20:12; Deuteronomy 5:16
f 10 Exodus 21:17; Leviticus 20:9
g 15 BYZ and TR include *16 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.*
h 21 Many Sources move *μοιχεῖαι* to verse 22
i 24 WH, BYZ and TR include *καὶ Σιδῶνος*
j 31 That is, the Ten Cities

Mark 8

The Feeding of the Four Thousand
(Matthew 15:29-39)

1 Ἐν (In) ἐκείναις (those) ταῖς (-) ἡμέραις (days), πάλιν (again) πολλοῦ (great)
ὄχλου (*the* crowd) ὄντος (being) καὶ (and) μὴ (not) ἐχόντων (having) τί (what)
φάγωσιν (they might eat), προσκαλεσάμενος (having called to *Him*) τοὺς (the)
μαθητὰς (disciples), λέγει (He says) αὐτοῖς (to them),
2 "Σπλαγχνίζομαι (I am moved with compassion) ἐπὶ (upon) τὸν (the) ὄχλον (crowd),
ὅτι (because) ἤδη (already) ἡμέραι (days) τρεῖς (three) προσμένουσίν (they continue)
μοι (with Me), καὶ (and) οὐκ (nothing) ἔχουσιν (have) τί (that)
φάγωσιν (they might eat). **3** καὶ (And) ἐὰν (if) ἀπολύσω (I shall send away)
αὐτοὺς (them) νήστεις (hungry) εἰς (to) οἶκον (*the* homes) αὐτῶν (of them),
ἐκλυθήσονται (they will faint) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way). καί (For) τινες (some)
αὐτῶν (of them) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar) ἥκασιν* (are come)."

4 Καὶ (And) ἀπεκρίθησαν (answered) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)
αὐτοῦ (of Him) ὅτι (-), "Πόθεν (From where) τούτους (these) δυνήσεταί (will be able)
τις (anyone) ὧδε (here) χορτάσαι (to satisfy) ἄρτων (with bread) ἐπ' (in)
ἐρημίας (this desolate place)?"

5 Καὶ (And) ἠρώτα (He was asking) αὐτούς (them), "Πόσους (How many)
ἔχετε (have you) ἄρτους (loaves)?"

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Ἑπτά (Seven)."

6 Καὶ (And) παραγγέλλει (He directs) τῷ (the) ὄχλῳ (crowd) ἀναπεσεῖν (to recline)
ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (ground). καὶ (And) λαβὼν (having taken) τοὺς (the)
ἑπτὰ (seven) ἄρτους (loaves), εὐχαριστήσας (having given thanks),
ἔκλασεν (He broke *them*) καὶ (and) ἐδίδου (kept giving *them*) τοῖς (to)
μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), ἵνα (that)
παρατιθῶσιν (they might set before *them*). καὶ (And) παρέθηκαν (they set *it* before)
τῷ (the) ὄχλῳ (crowd). **7** καὶ (And) εἶχον* (they had) ἰχθύδια (small fish) ὀλίγα (a few).
καὶ (And) εὐλογήσας (having blessed) αὐτὰ (them), εἶπεν (He ordered) καὶ (also)
ταῦτα (these) παρατιθέναι (to be set before *them*).

8 Καὶ (And) ἔφαγον (they ate) καὶ (and) ἐχορτάσθησαν (were satisfied). καὶ (And)
ἦραν (they took up) περισσεύματα (over and above) κλασμάτων (of fragments)
ἑπτὰ (seven) σπυρίδας (baskets). **9** ἦσαν (There were) δὲ (now) ὡς (about)
τετρακισχίλιοι (four thousand). καὶ (And) ἀπέλυσεν (He sent away) αὐτούς (them).
10 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἐμβὰς (having entered) εἰς (into) τὸ (the)

πλοῖον (boat) μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him),
ἦλθεν (He came) εἰς (into) τὰ (the) μέρη (district) Δαλμανουθά (of Dalmanutha).

The Demand for a Sign
(Matthew 16:1-4; Luke 12:54-56)

11Καὶ (And) ἐξῆλθον (went out) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and)
ἤρξαντο (began) συζητεῖν (to dispute with) αὐτῷ (Him), ζητοῦντες (seeking)
παρ' (from) αὐτοῦ (Him) σημεῖον (a sign) ἀπὸ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven),
πειράζοντες (testing) αὐτόν (Him).

12Καὶ (And) ἀναστενάξας (having sighed deeply) τῷ (in the) πνεύματι (spirit)
αὐτοῦ (of Him), λέγει (He says), "Τί (Why) ἡ (the) γενεὰ (generation) αὕτη (this)
ζητεῖ (seeks) σημεῖον (a sign)? ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), εἰ (if)
δοθήσεται (there will be given) τῇ (to the) γενεᾷ (generation) ταύτῃ (this)
σημεῖον (a sign)." **13**καὶ (And) ἀφεὶς (having left) αὐτοὺς (them), πάλιν (again)
ἐμβὰς (having embarked), ἀπῆλθεν (He went away) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side).

The Leaven to Beware
(Matthew 16:5-12)

14Καὶ (And) ἐπελάθοντο (they forgot) λαβεῖν (to take) ἄρτους (loaves), καὶ (and) εἰ (if)
μὴ (not) ἕνα (one) ἄρτον (loaf) οὐκ (not) εἶχον (they had) μεθ' (with) ἑαυτῶν (them)
ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat). **15**καὶ (And) διεστέλλετο (He was instructing)
αὐτοῖς (them), λέγων (saying), "Ὁρᾶτε (Watch out); βλέπετε (take heed) ἀπὸ (of)
τῆς (the) ζύμης (leaven) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees), καὶ (and) τῆς (of the)
ζύμης (leaven) Ἡρῴδου (of Herod)." **16**καὶ (And) διελογίζοντο (they were reasoning)
πρὸς (with) ἀλλήλους (one another) ὅτι (because) ἄρτους (loaves) οὐκ (not)
ἔχουσιν (they have).

17Καὶ (And) γνοὺς (having known *it*), λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Τί (Why)
διαλογίζεσθε (reason you) ὅτι (because) ἄρτους (loaves) οὐκ (not) ἔχετε (you have)?
οὔπω (Not yet) νοεῖτε (do you perceive) οὐδὲ (nor) συνίετε (understand)?
πεπωρωμένην (Hardened) ἔχετε (do you have) τὴν (the) καρδίαν (heart)
ὑμῶν (of you)? **18**'Ὀφθαλμοὺς (Eyes) ἔχοντες (having), οὐ (not) βλέπετε (do you see)?
καὶ (And) ὦτα (ears) ἔχοντες (having), οὐκ (not) ἀκούετε (do you hear)?' καὶ (And)
οὐ (not) μνημονεύετε (do you remember)? **19**ὅτε (When) τοὺς (the) πέντε (five)
ἄρτους (loaves) ἔκλασα (I broke) εἰς (for) τοὺς (the) πεντακισχιλίους (five thousand),
πόσους (how many) κοφίνους (hand-baskets) κλασμάτων (of fragments) πλήρεις (full)
ἤρατε (took you up)?"

Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), "Δώδεκα (Twelve)."

20 "Ὅτε (When) ‹καὶ› (also) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven) εἰς (to) τοὺς (the) τετρακισχιλίους (four thousand), πόσων (of how many) σπυρίδων (baskets) πληρώματα (*the* fillings) κλασμάτων (of fragments) ἤρατε (took you up)?"

Καὶ (And) λέγουσιν (said) ‹αὐτῷ› (they), "Ἑπτά (Seven)."

21 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), "Οὔπω (Not yet) συνίετε (do you understand)?"

The Blind Man at Bethsaida

22 Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) Βηθσαϊδάν (Bethsaida). Καὶ (And) φέρουσιν (they bring) αὐτῷ (to Him) τυφλὸν (a blind *man*), καὶ (and) παρακαλοῦσιν (implore) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) αὐτοῦ (him) ἅψηται (He might touch).
23 καὶ (And) ἐπιλαβόμενος (having taken hold of) τῆς (the) χειρὸς (hand) τοῦ (of the) τυφλοῦ (blind *man*), ἐξήνεγκεν (He led forth) αὐτὸν (him) ἔξω (out) τῆς (of the) κώμης (village), καὶ (and) πτύσας (having spit) εἰς (upon) τὰ (the) ὄμματα (eyes) αὐτοῦ (of him), ἐπιθεὶς (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτῷ (upon him), ἐπηρώτα (He was asking) αὐτόν (him) Εἴ (if) τι (anything) βλέπεις (you see).

24 Καὶ (And) ἀναβλέψας (having looked up) ἔλεγεν (he was saying), "Βλέπω (I see) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men), ὅτι (for) ὡς (as) δένδρα (trees) ὁρῶ (I see *them*) περιπατοῦντας (walking)."

25 Εἶτα (Then) πάλιν (again) ἐπέθηκεν (He laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπὶ (upon) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) διέβλεψεν (he opened his eyes) καὶ (and) ἀπεκατέστη (he was restored), καὶ (and) ἐνέβλεπεν (he began to see) τηλαυγῶς (clearly) ἅπαντα (everything). 26 καὶ (And) ἀπέστειλεν (He sent) αὐτὸν (him) εἰς (to) οἶκον (*the* home) αὐτοῦ (of him), λέγων (saying), "Μηδὲ (Not) εἰς (into) τὴν (the) κώμην (village) εἰσέλθῃς (may you enter)."[a]

Peter's Confession of Christ
(Matthew 16:13-20; Luke 9:18-20; John 6:66-71)

27 Καὶ (And) ἐξῆλθεν (went forth) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) τὰς (the) κώμας (villages) Καισαρείας (of Caesarea) τῆς (-) Φιλίππου (Philippi). καὶ (And) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way), ἐπηρώτα (He was questioning) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples)

αὐτοῦ (of Him), λέγων (saying) αὐτοῖς (to them), "Τίνα (Whom) με (Me) λέγουσιν (do pronounce) οἱ (-) ἄνθρωποι (men) εἶναι (to be)?"

28 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they answered) αὐτῷ (Him), λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Ἰωάννην (John) τὸν (the) Βαπτιστήν (Baptist); καὶ (and) ἄλλοι (others), Ἠλίαν (Elijah); ἄλλοι (others) δὲ (now) ὅτι (-), εἷς (one) τῶν (of the) προφητῶν (prophets)."

29 Καὶ (And) αὐτὸς (He) ἐπηρώτα (was questioning) αὐτούς (them), "Ὑμεῖς (You) δὲ (however), τίνα (whom) με (Me) λέγετε (do pronounce) εἶναι (to be)?"

Ἀποκριθεὶς (Answering), ὁ (-) Πέτρος (Peter) λέγει (says) αὐτῷ (to Him), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστός (Christ)."

30 Καὶ (And) ἐπετίμησεν (He warned) αὐτοῖς (them) ἵνα (that) μηδενὶ (no one) λέγωσιν (they should tell) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him).

Christ's Passion Foretold
(Matthew 16:21-23; Luke 9:21-22)

31 Καὶ (And) ἤρξατο (He began) διδάσκειν (to teach) αὐτοὺς (them) ὅτι (that) δεῖ (it is necessary for) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) πολλὰ (many things) παθεῖν (to suffer), καὶ (and) ἀποδοκιμασθῆναι (to be rejected) ὑπὸ (by) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders) καὶ (and) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) τῶν (the) γραμματέων (scribes), καὶ (and) ἀποκτανθῆναι (to be killed), καὶ (and) μετὰ (after) τρεῖς (three) ἡμέρας (days) ἀναστῆναι (to rise *again*). 32 καὶ (And) παρρησίᾳ (openly) τὸν (the) λόγον (word) ἐλάλει (He was speaking). καὶ (And) προσλαβόμενος (having taken Him) ὁ (-) Πέτρος (Peter) αὐτὸν (to him), ἤρξατο (he began) ἐπιτιμᾶν (to rebuke) αὐτῷ (Him).

33 Ὁ (-) δὲ (And) ἐπιστραφεὶς (having turned) καὶ (and) ἰδὼν (having looked upon) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), ἐπετίμησεν (He rebuked) Πέτρῳ (Peter) καὶ (and) λέγει (said), "Ὕπαγε (Get) ὀπίσω (behind) μου (Me), Σατανᾶ (Satan), ὅτι (for) οὐ (not) φρονεῖς (you have in mind) τὰ (the) τοῦ (things) Θεοῦ (of God), ἀλλὰ (but) τὰ (the) τῶν (things) ἀνθρώπων (of men)."

Take up Your Cross
(Matthew 10:37-39; Matthew 16:24-28; Luke 9:23-27)

34 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to *Him*) τὸν (the) ὄχλον (crowd) σὺν (with) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπεν (He said)

αὐτοῖς (to them), "Εἴ (If) τις (anyone) θέλει (desires) ὀπίσω (after) μου (Me)
ἐλθεῖν (to come), ἀπαρνησάσθω (let him deny) ἑαυτὸν (himself), καὶ (and)
ἀράτω (let him take up) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of him), καὶ (and)
ἀκολουθείτω (let him follow) μοι (Me). 35 ὃς (Whoever) γὰρ (for) ἐὰν (if)
θέλῃ (might desire) τὴν (-) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (his) σῶσαι (to save),
ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it); ὃς (whoever) δ' (now) ἂν (-) ἀπολέσει (will lose)
τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) ἕνεκεν (on account of) ἐμοῦ (Me) καὶ (and)
τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), σώσει (he will save) αὐτήν (it).

36 Τί (What) γὰρ (for) ὠφελεῖ (does it profit) ἄνθρωπον (a man) κερδῆσαι (to gain)
τὸν (the) κόσμον (world) ὅλον (whole) καὶ (and) ζημιωθῆναι (to lose) τὴν (the)
ψυχὴν (soul) αὐτοῦ (of him)? 37 τί (What) γὰρ (for) δοῖ (shall give) ἄνθρωπος (a man)
ἀντάλλαγμα (*as* an exchange) τῆς (for the) ψυχῆς (soul) αὐτοῦ (of him)?
38 ὃς (Whoever) γὰρ (for) ἐὰν (if) ἐπαισχυνθῇ (may be ashamed of) με (Me) καὶ (and)
τοὺς (-) ἐμοὺς (My) λόγους (words) ἐν (in) τῇ (the) γενεᾷ (generation) ταύτῃ (this)
τῇ (-) μοιχαλίδι (adulterous) καὶ (and) ἁμαρτωλῷ (sinful), καὶ (also) ὁ (the) Υἱὸς (Son)
τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐπαισχυνθήσεται (will be ashamed of) αὐτὸν (him)
ὅταν (when) ἔλθῃ (He shall come) ἐν (in) τῇ (the) δόξῃ (glory) τοῦ (of the)
Πατρὸς (Father) αὐτοῦ (of Him), μετὰ (with) τῶν (the) ἀγγέλων (angels) τῶν (-)
ἁγίων (holy)."

a 26 BYZ and TR *Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.*

Mark 9

The Transfiguration
(Matthew 17:1-13; Luke 9:28-36; 2 Peter 1:16-21)

1 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), "Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say)
ὑμῖν (to you) ὅτι (that) εἰσίν (there are) τινες (some) ὧδε (here) ⇔ τῶν (of those)
ἑστηκότων (standing), οἵτινες (who) οὐ (no) μὴ (not) γεύσωνται (shall taste)
θανάτου (of death), ἕως (until) ἂν (-) ἴδωσιν (they see) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐληλυθυῖαν (having come) ἐν (with) δυνάμει (power)."

2 Καὶ (And) μετὰ (after) ἡμέρας (days) ἓξ (six) παραλαμβάνει (takes along) ὁ (-)
Ἰησοῦς (Jesus), τὸν (-) Πέτρον (Peter) καὶ (and) τὸν (-) Ἰάκωβον (James) καὶ (and)
[τὸν] (-) Ἰωάννην (John), καὶ (and) ἀναφέρει (brings up) αὐτοὺς (them) εἰς (into)
ὄρος (a mountain) ὑψηλὸν (high) κατ' (apart) ἰδίαν (themselves) μόνους (alone).
καὶ (And) μετεμορφώθη (He was transfigured) ἔμπροσθεν (before) αὐτῶν (them),
3 καὶ (and) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him) ἐγένετο (became)
στίλβοντα (shining) λευκὰ (white) λίαν (exceedingly), οἷα (such as)

γναφεὺς (a launderer) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) οὐ (not) δύναται (is able)
οὕτως (thus) λευκᾶναι (to whiten). 4καὶ (And) ὤφθη (appeared) αὐτοῖς (to them)
Ἠλίας (Elijah) σὺν (with) Μωϋσεῖ (Moses), καὶ (and) ἦσαν (they were)
συλλαλοῦντες* (talking with) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus).

5Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Πέτρος (Peter) λέγει (says) τῷ (-)
Ἰησοῦ (to Jesus), "Ῥαββί (Rabbi), καλόν (good) ἐστιν (it is) ἡμᾶς (for us) ὧδε (here)
εἶναι (to be). καὶ (And) ποιήσωμεν (let us make) τρεῖς (three) σκηνάς (tabernacles):
σοὶ (for You) μίαν (one), καὶ (and) Μωϋσεῖ (for Moses) μίαν (one), καὶ (and)
Ἠλίᾳ (for Elijah) μίαν (one)." 6οὐ (Not) γὰρ (for) ᾔδει (he knew) τί (what)
ἀποκριθῇ (he should say); ἔκφοβοι (terrified) γὰρ (for) ἐγένοντο (they were).

7Καὶ (And) ἐγένετο (there came) νεφέλη (a cloud) ἐπισκιάζουσα (overshadowing)
αὐτοῖς (them), καὶ (and) ἐγένετο (there came) φωνὴ (a voice) ἐκ (out of) τῆς (the)
νεφέλης (cloud): "Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me), ὁ (the)
ἀγαπητός (beloved); ἀκούετε (listen you) αὐτοῦ (to Him)." 8καὶ (And)
ἐξάπινα (suddenly), περιβλεψάμενοι (having looked around), οὐκέτι (no longer)
οὐδένα (no one) εἶδον (they saw) ἀλλὰ (except) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) μόνον (alone)
μεθ' (with) ἑαυτῶν (them).

9Καὶ (And) καταβαινόντων (descending) αὐτῶν (of them) ἐκ (from) τοῦ (the)
ὄρους (mountain), διεστείλατο (He instructed) αὐτοῖς (them) ἵνα (that)
μηδενὶ (to no one) ἃ (what) εἶδον (they had seen) διηγήσωνται (they should tell), εἰ (if)
μὴ (not) ὅταν (until) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐκ (out from)
νεκρῶν (*the* dead) ἀναστῇ (had risen). 10καὶ (And) τὸν (that) λόγον (saying)
ἐκράτησαν (they kept) πρὸς (among) ἑαυτοὺς (themselves), συζητοῦντες (questioning)
τί (what) ἐστιν (it is) τὸ (-) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἀναστῆναι (to rise).
11καὶ (And) ἐπηρώτων (they were asking) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying) Ὅτι (-),
"Λέγουσιν (Say) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) ὅτι (that) Ἠλίαν (Elijah) δεῖ (it behooves)
ἐλθεῖν (to come) πρῶτον (first)?"

12Ὁ (-) δὲ (And) ἔφη (He was saying) αὐτοῖς (to them), "Ἠλίας (Elijah) μὲν (indeed)
ἐλθὼν (having come) πρῶτον (first), ἀποκαθιστάνει (restores) πάντα (all things);
καὶ (and) πῶς (how) γέγραπται (has it been written) ἐπὶ (of) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-)
ἀνθρώπου (of Man), ἵνα (that) πολλὰ (many things) πάθῃ (He should suffer) καὶ (and)
ἐξουδενηθῇ (be set at naught)? 13ἀλλὰ (But) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅτι (that)
καὶ (also) Ἠλίας (Elijah) ἐλήλυθεν (has come), καὶ (and) ἐποίησαν (they did)
αὐτῷ (to him) ὅσα (whatever) ἤθελον (they desired), καθὼς (as)
γέγραπται (it has been written) ἐπ' (of) αὐτόν (him)."

The Boy with an Evil Spirit
(Matthew 17:14-21; Luke 9:37-42; Luke 17:5-10)

14Καὶ (And) ἐλθόντες (having come) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples),
εἶδον (they saw) ὄχλον (a crowd) πολὺν (great) περὶ (around) αὐτοὺς (them), καὶ (and)
γραμματεῖς (scribes) συζητοῦντας (arguing) πρὸς (with) αὐτούς (them). **15**καὶ (And)
εὐθὺς (immediately) πᾶς (all) ὁ (the) ὄχλος (crowd), ἰδόντες (having seen)
αὐτὸν (Him), ἐξεθαμβήθησαν (were greatly amazed), καὶ (and)
προστρέχοντες (running to *Him*), ἠσπάζοντο (were greeting) αὐτόν (Him).

16Καὶ (And) ἐπηρώτησεν (He asked) αὐτούς (them), "Τί (What)
συζητεῖτε (are you disputing) πρὸς (with) αὐτούς (them)?"

17Καὶ (And) ἀπεκρίθη (answered) αὐτῷ (Him) εἷς (one) ἐκ (out of) τοῦ (the)
ὄχλου (crowd), "Διδάσκαλε (Teacher), ἤνεγκα (I brought) τὸν (the) υἱόν (son)
μου (of me) πρὸς (to) σέ (You), ἔχοντα (having) πνεῦμα (a spirit) ἄλαλον (mute);
18καὶ (and) ὅπου (whenever) ἐὰν (if) αὐτὸν (him) καταλάβῃ (it seizes),
ῥήσσει (it throws down) αὐτόν (him); καὶ (and) ἀφρίζει (he foams), καὶ (and)
τρίζει (gnashes) τοὺς (-) ὀδόντας (his teeth), καὶ (and) ξηραίνεται (is withering away).
καὶ (And) εἶπα (I spoke) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) σου (of You), ἵνα (that)
αὐτὸ (it) ἐκβάλωσιν (they might cast out), καὶ (and) οὐκ (not)
ἴσχυσαν (they had power)."

19Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) αὐτοῖς (him), λέγει (He says), "Ὦ (O)
γενεὰ (generation) ἄπιστος (unbelieving)! ἕως (Until) πότε (when) πρὸς (with)
ὑμᾶς (you) ἔσομαι (will I be)? ἕως (Until) πότε (when) ἀνέξομαι (will I bear with)
ὑμῶν (you)? φέρετε (Bring) αὐτὸν (him) πρός (to) με (Me)."

20Καὶ (And) ἤνεγκαν (they brought) αὐτὸν (him) πρὸς (to) αὐτόν (Him). καὶ (And)
ἰδὼν (having seen) αὐτὸν (Him), τὸ (the) πνεῦμα (spirit) εὐθὺς (immediately)
συνεσπάραξεν (threw into convulsions) αὐτόν (him), καὶ (and) πεσὼν (having fallen)
ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (ground), ἐκυλίετο (he began rolling around),
ἀφρίζων (foaming).

21Καὶ (And) ἐπηρώτησεν (He asked) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτοῦ (of him),
"Πόσος (How long) χρόνος (a time) ἐστὶν (is it) ὡς (that) τοῦτο (this)
γέγονεν (has been) αὐτῷ (with him)?"

Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), "Ἐκ (From) παιδιόθεν (childhood). **22**καὶ (And)
πολλάκις (often) καὶ (both) εἰς (into) πῦρ (fire) αὐτὸν (him) ἔβαλεν (it casts), καὶ (and)
εἰς (into) ὕδατα (waters), ἵνα (that) ἀπολέσῃ (it might destroy) αὐτόν (him). ἀλλ' (But)

εἴ (if) τι (anything) δύνῃ (You are able *to do*), βοήθησον (help) ἡμῖν (us),
σπλαγχνισθεὶς (having compassion) ἐφ' (on) ἡμᾶς (us)."

23 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Τὸ (-) Εἰ (If)
δύνῃ (You are able)? πάντα (All things) δυνατὰ (are possible) τῷ (to the *one*)
πιστεύοντι (believing)."

24 Εὐθὺς (Immediately) κράξας (having cried out),[a] ὁ (the) πατὴρ (father) τοῦ (of the)
παιδίου (child) ἔλεγεν (was saying), "Πιστεύω (I believe); βοήθει (help) μου (of me)
τῇ (the) ἀπιστίᾳ (unbelief)!"

25 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (that)
ἐπισυντρέχει (was running together) ὄχλος (a crowd), ἐπετίμησεν (He rebuked)
τῷ (the) πνεύματι (spirit) τῷ (-) ἀκαθάρτῳ (unclean), λέγων (saying) αὐτῷ (to it),
"Τὸ (-) ἄλαλον (Mute) καὶ (and) κωφὸν (deaf) πνεῦμα (spirit), ἐγὼ (I)
ἐπιτάσσω (command) σοι (you), ἔξελθε (come) ἐξ (out of) αὐτοῦ (him), καὶ (and)
μηκέτι (no more) εἰσέλθῃς (may you enter) εἰς (into) αὐτόν (him)."

26 Καὶ (And) κράξας (having cried out), καὶ (and) πολλὰ (much)
σπαράξας (having thrown him into convulsions), ἐξῆλθεν (it came out); καὶ (and)
ἐγένετο (he became) ὡσεὶ (as if) νεκρὸς (dead), ὥστε (in order for) τοὺς (-)
πολλοὺς (many) λέγειν (to say) ὅτι (that) ἀπέθανεν (he was dead). **27** ὁ (-) δὲ (And)
Ἰησοῦς (Jesus), κρατήσας (having taken) τῆς (by the) χειρὸς (hand) αὐτοῦ (him),
ἤγειρεν (raised up) αὐτόν (him), καὶ (and) ἀνέστη (he arose).

28 Καὶ (And) εἰσελθόντος (having entered) αὐτοῦ (He) εἰς (into) οἶκον (a house), οἱ (the)
μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) κατ' (in) ἰδίαν (private) ἐπηρώτων (were asking)
αὐτόν (Him), "Ὅτι (Why) ἡμεῖς (we) οὐκ (not) ἠδυνήθημεν (were able)
ἐκβαλεῖν (to cast out) αὐτό (it)?"

29 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τοῦτο (This) τὸ (-) γένος (kind) ἐν (by)
οὐδενὶ (nothing) δύναται (is able) ἐξελθεῖν (to go out), εἰ (if) μὴ (not) ἐν (by)
προσευχῇ (prayer)."[b]

The Second Prediction of the Passion
(Matthew 17:22-23; Luke 9:43-45)

30 Κἀκεῖθεν (From there) ἐξελθόντες (having gone forth),
παρεπορεύοντο (they were passing) διὰ (through) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee); καὶ (and)
οὐκ (not) ἤθελεν (did He want) ἵνα (that) τις (anyone) γνοῖ (should know *it*);
31 ἐδίδασκεν (He was teaching) γὰρ (for) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him),

καὶ (and) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them) ὅτι (-), "Ὁ (The) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοται (is delivered) εἰς (into *the*) χεῖρας (hands) ἀνθρώπων (of men), καὶ (and) ἀποκτενοῦσιν (they will kill) αὐτόν (Him); καὶ (and) ἀποκτανθεὶς (having been killed), μετὰ (on the) τρεῖς (third) ἡμέρας (day) ἀναστήσεται (He will arise)." 32οἱ (-) δὲ (And) ἠγνόουν (they did not understand) τὸ (the) ῥῆμα (saying), καὶ (and) ἐφοβοῦντο (they were afraid) αὐτὸν (Him) ἐπερωτῆσαι (to ask).

The Greatest in the Kingdom
(Matthew 18:1-6; Luke 9:46-50)

33Καὶ (And) ἦλθον (they came) εἰς (to) Καφαρναούμ (Capernaum). Καὶ (And) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) γενόμενος (having been), ἐπηρώτα (He was asking) αὐτούς (them), "Τί (What) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way) διελογίζεσθε (were you discussing)?" 34οἱ (-) δὲ (And) ἐσιώπων (they were silent), πρὸς (with) ἀλλήλους (one another) γὰρ (for) διελέχθησαν (they had been discussing) ἐν (along) τῇ (the) ὁδῷ (road) τίς (which *was*) μείζων (greatest).

35Καὶ (And) καθίσας (having sat down), ἐφώνησεν (He called) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve), καὶ (and) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Εἴ (If) τις (anyone) θέλει (desires) πρῶτος (first) εἶναι (to be), ἔσται (he will be) πάντων (of all) ἔσχατος (last) καὶ (and) πάντων (of all) διάκονος (servant)."

36Καὶ (And) λαβὼν (having taken) παιδίον (a child), ἔστησεν (He set) αὐτὸ (it) ἐν (in) μέσῳ (midst) αὐτῶν (of them); καὶ (and) ἐναγκαλισάμενος (having taken in *His* arms) αὐτὸ (it), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), 37"Ὃς (Whoever) ἂν (-) ἓν (one) τῶν (-) τοιούτων (of such) παιδίων (little children) δέξηται (shall receive) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me), ἐμὲ (Me) δέχεται (receives); καὶ (and) ὃς (whoever) ἂν (-) ἐμὲ (Me) δέχηται (shall receive), οὐκ (not) ἐμὲ (Me) δέχεται (receives), ἀλλὰ (but) τὸν (the *One*) ἀποστείλαντά (having sent) με (Me)."

Miracles in Jesus' Name

38Ἔφη (Answered) αὐτῷ (Him) ὁ (-) Ἰωάννης (John), "Διδάσκαλε (Teacher), εἴδομέν (we saw) τινα (someone) ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) σου (of You) ἐκβάλλοντα (casting out) δαιμόνια (demons), ⟨ὃς (who) οὐκ (not) ἀκολουθεῖ (does follow) ἡμῖν⟩ (us), καὶ (and) ἐκωλύομεν (we were forbidding) αὐτόν (him), ὅτι (because) οὐκ (not) ἠκολούθει (he was following) ἡμῖν (us)."

39Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Μὴ (Not) κωλύετε (forbid) αὐτόν (him). οὐδεὶς (No one) γάρ (for) ἐστιν (there is) ὃς (who) ποιήσει (will do)

δύναμιν (a work of power) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me), καὶ (and) δυνήσεται (will be able) ταχὺ (readily) κακολογῆσαί (to speak evil of) με (Me).
40 ὃς (Whoever) γὰρ (for) οὐκ (not) ἔστιν (is) καθ' (against) ἡμῶν (us), ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) ἐστιν (is). 41 Ὃς (Whoever) γὰρ (for) ἂν (-) ποτίσῃ (might give to drink) ὑμᾶς (you) ποτήριον (a cup) ὕδατος (of water), ἐν (in) ὀνόματι (name) ὅτι (because) Χριστοῦ (Christ's) ἐστε (you are), ἀμὴν (truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) οὐ (no) μὴ (not) ἀπολέσῃ (shall he lose) τὸν (the) μισθὸν (reward) αὐτοῦ (of him).

Temptations and Trespasses
(Matthew 18:7-9; Luke 17:1-4)

42 Καὶ (And) ὃς (whoever) ἂν (-) σκανδαλίσῃ (might cause to stumble) ἕνα (one) τῶν (of the) μικρῶν (little ones) τούτων (these) τῶν (-) πιστευόντων (believing) ‹εἰς (in) ἐμέ› (Me), καλόν (better) ἐστιν (it is) αὐτῷ (for him) μᾶλλον (rather) εἰ (if) περίκειται (is put) μύλος (a millstone) ὀνικὸς (heavy) περὶ (around) τὸν (the) τράχηλον (neck) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) βέβληται (he has been cast) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea).

43 Καὶ (And) ἐὰν (if) σκανδαλίζῃ* (should cause to stumble) σε (you) ἡ (the) χείρ (hand) σου (of you), ἀπόκοψον (cut off) αὐτήν (it); καλόν (better) ἐστίν (it is) σε (for you) κυλλὸν (crippled) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (-) ζωὴν (life), ἢ (than) τὰς (-) δύο (two) χεῖρας (hands) ἔχοντα (having), ἀπελθεῖν (to go away) εἰς (into) τὴν (-) γέενναν (hell), εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire) τὸ (-) ἄσβεστον (unquenchable).[c]
45 καὶ (And) ἐὰν (if) ὁ (the) πούς (foot) σου (of you) σκανδαλίζῃ (should cause to stumble) σε (you), ἀπόκοψον (cut off) αὐτόν (it); καλόν (better) ἐστίν (it is) σε (for you) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (-) ζωὴν (life) χωλὸν (lame), ἢ (than) τοὺς (the) δύο (two) πόδας (feet) ἔχοντα (having), βληθῆναι (to be cast) εἰς (into) τὴν (-) γέενναν (hell).[d] 47 καὶ (And) ἐὰν (if) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye) σου (of you) σκανδαλίζῃ (should cause to stumble) σε (you), ἔκβαλε (cast out) αὐτόν (it); καλόν (better) σέ (for you) ἐστιν (it is) μονόφθαλμον (with one eye) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἢ (than) δύο (two) ὀφθαλμοὺς (eyes) ἔχοντα (having) βληθῆναι (to be cast) εἰς (into) τὴν (-) γέενναν (hell), 48 ὅπου (where) Ὁ (the) σκώληξ (worm) αὐτῶν (of them) οὐ (not) τελευτᾷ (dies), καὶ (and) τὸ (the) πῦρ (fire) οὐ (not) σβέννυται (is quenched).'[e]

49 Πᾶς (Everyone) γὰρ (for) πυρὶ (with fire) ἁλισθήσεται (will be salted).[f]
50 καλὸν (Good *is*) τὸ (the) ἅλας (salt); ἐὰν (if) δὲ (however) τὸ (the) ἅλας (salt) ἄναλον (unsalty) γένηται (becomes), ἐν (with) τίνι (what) αὐτὸ (it)

ἀρτύσετε (will you season)? ἔχετε (Have) ἐν (in) ἑαυτοῖς (yourselves) ἅλα (salt),
καὶ (and) εἰρηνεύετε (be at peace) ἐν (with) ἀλλήλοις (one another).”

a 24 BYZ and TR include *μετὰ δακρύων*
b 29 BYZ and TR *προσευχῇ καὶ νηστείᾳ*
c 43 See Isaiah 66:24, Mark 9:48. BYZ and TR *44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.*
d 45 See Isaiah 66:24, Mark 9:48. BYZ and TR *46 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.*
e 48 Isaiah 66:24
f 49 BYZ and TR include *καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται.*

Mark 10

Teachings about Divorce
(Matthew 19:1-12)

1 Καὶ (And) ἐκεῖθεν (from there) ἀναστὰς (having risen up), ἔρχεται (He comes)
εἰς (into) τὰ (the) ὅρια (region) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), καὶ (and) πέραν (beyond)
τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan). καὶ (And) συμπορεύονται (come together) πάλιν (again)
ὄχλοι (crowds) πρὸς (to) αὐτόν (Him), καὶ (and) ὡς (as)
εἰώθει (He had been accustomed), πάλιν (again) ἐδίδασκεν (He was teaching)
αὐτούς (them).

2 Καὶ (And) προσελθόντες (having come to *him*), Φαρισαῖοι (the Pharisees)
ἐπηρώτων (were demanding) αὐτὸν (of Him) εἰ (if) ἔξεστιν (it is lawful)
ἀνδρὶ (for a husband) γυναῖκα (a wife) ἀπολῦσαι (to divorce), πειράζοντες (testing)
αὐτόν (Him).

3 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (He answering), εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Τί (What)
ὑμῖν (you) ἐνετείλατο (did command) Μωϋσῆς (Moses)?”

4 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Ἐπέτρεψεν (Permitted) Μωϋσῆς (Moses)
βιβλίον (a roll) ἀποστασίου (of divorce) γράψαι (to write), καὶ (and)
ἀπολῦσαι (to send *her* away).”

5 Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Πρὸς (Because of) τὴν (the)
σκληροκαρδίαν (hardness of heart) ὑμῶν (of you), ἔγραψεν (He wrote) ὑμῖν (for you)
τὴν (the) ἐντολὴν (commandment) ταύτην (this). 6 ἀπὸ (From), δὲ (however),
ἀρχῆς (*the* beginning) κτίσεως (of creation), ‘Ἄρσεν (Male) καὶ (and) θῆλυ (female)
ἐποίησεν (He made) αὐτούς (them).’[a] 7 ‘Ἕνεκεν (On account of) τούτου (this),
καταλείψει (will leave) ἄνθρωπος (a man) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτοῦ (of him)
καὶ (and) τὴν (-) μητέρα (mother) ‹καὶ (and) προσκολληθήσεται (be joined) πρὸς (to)
τὴν (-) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ› (his),[b] 8 καὶ (and) ἔσονται (will be) οἱ (the) δύο (two)

εἰς (for) σάρκα (flesh) μίαν (one).’[c] ὥστε (Therefore) οὐκέτι (no longer) εἰσὶν (they are) δύο (two), ἀλλὰ (but) μία (one) σάρξ (flesh). 9ὃ (What) οὖν (therefore) ὁ (-) Θεὸς (God) συνέζευξεν (has joined together), ἄνθρωπος (man) μὴ (not) χωριζέτω (let separate).”

10Καὶ (And) εἰς (in) τὴν (the) οἰκίαν (house) πάλιν (again), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) περὶ (concerning) τούτου (this) ἐπηρώτων (were asking) αὐτόν (Him). 11καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Ὃς (Whoever) ἂν (-) ἀπολύσῃ (shall divorce) τὴν (the) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) γαμήσῃ (shall marry) ἄλλην (another), μοιχᾶται (commits adultery) ἐπ’ (against) αὐτήν (her). 12καὶ (And) ἐὰν (if) αὐτὴ (a woman), ἀπολύσασα (having divorced) τὸν (the) ἄνδρα (husband) αὐτῆς (of her), γαμήσῃ (should marry) ἄλλον (another), μοιχᾶται (she commits adultery).”

Jesus Blesses the Children
(Matthew 19:13-15; Luke 18:15-17)

13Καὶ (And) προσέφερον (they were bringing) αὐτῷ (to Him) παιδία (little children), ἵνα (that) αὐτῶν (them) ἅψηται (He might touch). οἱ (-) δὲ (But) μαθηταὶ (the disciples) ἐπετίμησαν (rebuked) αὐτοῖς (them).

14Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἠγανάκτησεν (was indignant) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ἄφετε (Permit) τὰ (the) παιδία (little children) ἔρχεσθαι (to come) πρός (to) με (Me); μὴ (not) κωλύετε (do hinder) αὐτά (them)! τῶν (To the) γὰρ (for) τοιούτων (such), ἐστὶν (belongs) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 15ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὃς (whoever) ἂν (-) μὴ (not) δέξηται (shall receive) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὡς (as) παιδίον (a child), οὐ (no) μὴ (not) εἰσέλθῃ (shall enter) εἰς (into) αὐτήν (it).” 16καὶ (And) ἐναγκαλισάμενος (having taken *them* in arms), αὐτὰ (them) κατευλόγει (He was blessing), τιθεὶς (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπ’ (on) αὐτά (them).

The Rich Young Man
(Matthew 19:16-30; Luke 18:18-30)

17Καὶ (And) ἐκπορευομένου (going forth) αὐτοῦ (of Him) εἰς (on) ὁδὸν (*the* journey), προσδραμὼν (having run up) εἷς (one) καὶ (and) γονυπετήσας (having knelt down to) αὐτὸν (Him), ἐπηρώτα (was asking) αὐτόν (Him), “Διδάσκαλε (Teacher) ἀγαθέ (good), τί (what) ποιήσω (shall I do), ἵνα (that) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) κληρονομήσω (I might inherit)?”

18 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Τί (Why) με (Me)
λέγεις (call you) ἀγαθόν (good)? οὐδεὶς (No one *is*) ἀγαθὸς (good), εἰ (if) μὴ (not)
εἷς (alone) ὁ (-) Θεός (God). **19** τὰς (The) ἐντολὰς (commandments) οἶδας (you know):
'Μὴ (Not) φονεύσῃς (shall you murder), Μὴ (not)
μοιχεύσῃς (shall you commit adultery), Μὴ (not) κλέψῃς (shall you steal), Μὴ (not)
ψευδομαρτυρήσῃς (shall you bear false witness), Μὴ (not)
ἀποστερήσῃς (shall you defraud), Τίμα (you shall honor) τὸν (the) πατέρα (father)
σου (of you) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother).'[d]"

20 Ὁ (-) δὲ (And) ἔφη (he was saying) αὐτῷ (to Him), "Διδάσκαλε (Teacher),
ταῦτα (these) πάντα (all) ἐφυλαξάμην (I have kept) ἐκ (from) νεότητός (*the* youth)
μου (of me)."

21 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), ἐμβλέψας (having looked upon) αὐτῷ (him),
ἠγάπησεν (loved) αὐτὸν (him) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Ἕν (One thing)
σε (to you) ὑστερεῖ (is lacking). ὕπαγε (Go), ὅσα (as much as) ἔχεις (you have)
πώλησον (sell), καὶ (and) δὸς (give) τοῖς (to the) πτωχοῖς (poor), καὶ (and)
ἕξεις (you will have) θησαυρὸν (treasure) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven); καὶ (and)
δεῦρο (come), ἀκολούθει (follow) μοι (Me)."

22 Ὁ (-) δὲ (And) στυγνάσας (having been sad) ἐπὶ (at) τῷ (the) λόγῳ (word),
ἀπῆλθεν (he went away) λυπούμενος (grieving); ἦν (he was *one*) γὰρ (for)
ἔχων (having) κτήματα (possessions) πολλά (many).

23 Καὶ (And) περιβλεψάμενος (having looked around), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says)
τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), "Πῶς (How) δυσκόλως (difficultly)
οἱ (those) τὰ (-) χρήματα (riches) ἔχοντες (having), εἰς (into) τὴν (the)
βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰσελεύσονται (will enter)!" **24** οἱ (-)
δὲ (And) μαθηταὶ (the disciples) ἐθαμβοῦντο (were astonished) ἐπὶ (at) τοῖς (the)
λόγοις (words) αὐτοῦ (of Him). ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus), πάλιν (again)
ἀποκριθεὶς (answering), λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Τέκνα (Children), πῶς (how)
δύσκολόν (difficult) ἐστιν (it is) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) εἰσελθεῖν (to enter)![e] **25** εὐκοπώτερόν (Easier) ἐστιν (it is)
κάμηλον (*for* a camel) διὰ (through) τῆς (the) τρυμαλιᾶς (eye) τῆς (of the)
ῥαφίδος (needle) διελθεῖν (to pass), ἢ (than *for*) πλούσιον (a rich man) εἰς (into)
τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰσελθεῖν (to enter)."

26 Οἱ (-) δὲ (And) περισσῶς (exceedingly) ἐξεπλήσσοντο (they were astonished),
λέγοντες (saying) πρὸς (among) ἑαυτούς (themselves), "Καὶ (Then) τίς (who)
δύναται (is able) σωθῆναι (to be saved)?"

27 Ἐμβλέψας (Having looked on) αὐτοῖς (them), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says),
“Παρὰ (With) ἀνθρώποις (men) ἀδύνατον (*it is* impossible), ἀλλ’ (but) οὐ (not)
παρὰ (with) θεῷ (God); πάντα (all things) γὰρ (for) δυνατὰ (*are* possible) παρὰ (with)
τῷ (-) θεῷ (God).”

28 Ἤρξατο (Began) λέγειν (to say) ὁ (-) Πέτρος (Peter) αὐτῷ (to Him), “Ἰδοὺ (Behold),
ἡμεῖς (we) ἀφήκαμεν (have left) πάντα (all) καὶ (and) ἠκολουθήκαμέν (followed)
σοι (You).”

29 Ἔφη (Was saying) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you),
οὐδείς (no one) ἐστιν (there is) ὃς (who) ἀφῆκεν (has left) οἰκίαν (house), ἢ (or)
ἀδελφοὺς (brothers), ἢ (or) ἀδελφὰς (sisters), ἢ (or) μητέρα (mother), ἢ (or)
πατέρα (father), ἢ (or) τέκνα (children), ἢ (or) ἀγροὺς (lands), ἕνεκεν (for the sake)
ἐμοῦ (of me) καὶ (and) ἕνεκεν (because) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), 30 ἐὰν (if)
μὴ (not) λάβῃ (shall take) ἑκατονταπλασίονα (a hundredfold) νῦν (now) ἐν (in)
τῷ (the) καιρῷ (time) τούτῳ (this)— οἰκίας (houses) καὶ (and) ἀδελφοὺς (brothers)
καὶ (and) ἀδελφὰς (sisters) καὶ (and) μητέρας (mothers) καὶ (and) τέκνα (children)
καὶ (and) ἀγροὺς (lands), μετὰ (with) διωγμῶν (persecutions)— καὶ (and) ἐν (in)
τῷ (the) αἰῶνι (age) τῷ (which) ἐρχομένῳ (is coming), ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal).
31 πολλοὶ (Many) δὲ (however) ἔσονται (will be) πρῶτοι (first), ἔσχατοι (last); καὶ (and)
οἱ (the) ἔσχατοι (last), πρῶτοι (first).”

The Third Prediction of the Passion
(Matthew 20:17-19; Luke 18:31-34)

32 Ἦσαν (They were) δὲ (then) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way), ἀναβαίνοντες (going up)
εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), καὶ (and) ἦν (was) προάγων (going on before)
αὐτοὺς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἐθαμβοῦντο (they were astonished);
οἱ (those) δὲ (then) ἀκολουθοῦντες (following) ἐφοβοῦντο (were afraid). καὶ (And)
παραλαβὼν (having taken to *Him*) πάλιν (again) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve),
ἤρξατο (He began) αὐτοῖς (them) λέγειν (to tell) τὰ (the things) μέλλοντα (being about)
αὐτῷ (to Him) συμβαίνειν (to happen): 33 ὅτι (-) “Ἰδοὺ (Behold),
ἀναβαίνομεν (we go up) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), καὶ (and) ὁ (the) Υἱὸς (Son)
τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδοθήσεται (will be betrayed) τοῖς (to the)
ἀρχιερεῦσιν (chief priests) καὶ (and) τοῖς (to the) γραμματεῦσιν (scribes), καὶ (and)
κατακρινοῦσιν (they will condemn) αὐτὸν (Him) θανάτῳ (to death), καὶ (and)
παραδώσουσιν (will betray) αὐτὸν (Him) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles). 34 καὶ (And)
ἐμπαίξουσιν (they will mock) αὐτῷ (Him), καὶ (and) ἐμπτύσουσιν (will spit upon)
αὐτῷ (Him), καὶ (and) μαστιγώσουσιν (will flog) αὐτὸν (Him), καὶ (and)

ἀποκτενοῦσιν (will kill), καὶ (and) μετὰ (on the) τρεῖς (third) ἡμέρας (day) ἀναστήσεται (He will rise again)."

The Request of James and John
(Matthew 20:20-28)

35 Καὶ (And) προσπορεύονται (come up) αὐτῷ (to Him) Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Ἰωάννης (John), οἱ (the) υἱοὶ (sons) Ζεβεδαίου (of Zebedee), λέγοντες (saying to) αὐτῷ (Him), "Διδάσκαλε (Teacher), θέλομεν (we desire) ἵνα (that) ὃ (whatever) ἐὰν (if) αἰτήσωμέν (we might ask) σε (you), ποιήσῃς (You would do) ἡμῖν (for us)."

36 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τί (What) θέλετε (do you desire) με (Me) ποιήσω (to do) ὑμῖν (for you)?"

37 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), "Δὸς (Grant) ἡμῖν (to us) ἵνα (that) εἷς (one) σου (of *us*) ἐκ (at) δεξιῶν (*Your* right hand), καὶ (and) εἷς (one) ἐξ (at) ἀριστερῶν (*Your* left hand), καθίσωμεν (we might sit) ἐν (in) τῇ (the) δόξῃ (glory) σου (of You)."

38 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Οὐκ (Not) οἴδατε (you know) τί (what) αἰτεῖσθε (you ask). δύνασθε (Are you able) πιεῖν (to drink) τὸ (the) ποτήριον (cup) ὃ (which) ἐγὼ (I) πίνω (drink), ἢ (and) τὸ (the) βάπτισμα (baptism) ὃ (which) ἐγὼ (I) βαπτίζομαι (am baptized), βαπτισθῆναι (to be baptized *with*)?"

39 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), "Δυνάμεθα (We are able)."

Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Τὸ (The) ποτήριον (cup) ὃ (which) ἐγὼ (I) πίνω (drink), πίεσθε (you will drink); καὶ (and) τὸ (the) βάπτισμα (baptism) ὃ (which) ἐγὼ (I) βαπτίζομαι (am baptized), βαπτισθήσεσθε (you will be baptized *with*); 40 τὸ (-) δὲ (but) καθίσαι (to sit) ἐκ (at) δεξιῶν (*the* right hand) μου (of Me) ἢ (or) ἐξ (at) εὐωνύμων (*the* left hand), οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐμὸν (Mine) δοῦναι (to give), ἀλλ' (but *to those*) οἷς (for whom) ἡτοίμασται (it has been prepared)."

41 Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard *this*), οἱ (the) δέκα (ten) ἤρξαντο (began) ἀγανακτεῖν (to be indignant) περὶ (about) Ἰακώβου (James) καὶ (and) Ἰωάννου (John).
42 καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called near) αὐτοὺς (them), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Οἴδατε (You know) ὅτι (that) οἱ (those) δοκοῦντες (being accounted) ἄρχειν (to rule over) τῶν (the) ἐθνῶν (Gentiles) κατακυριεύουσιν (exercise lordship over) αὐτῶν (them); καὶ (and) οἱ (those)

μεγάλοι (great ones) αὐτῶν (of them) κατεξουσιάζουσιν (exercise authority over) αὐτῶν (them). 43οὐχ (Not) οὕτως (thus) δέ (however) ἐστιν (shall it be) ἐν (among) ὑμῖν (you). ἀλλ' (Instead), ὃς (whoever) ἂν (-) θέλῃ (desires) μέγας (great) γενέσθαι (to become) ἐν (among) ὑμῖν (you), ἔσται (will be) ὑμῶν (your) διάκονος (servant); 44καὶ (and) ὃς (whoever) ἂν (-) θέλῃ (desires) ἐν (among) ὑμῖν (you) εἶναι (to become) πρῶτος (first), ἔσται (will be) πάντων (of all) δοῦλος (slave). 45καὶ (Even) γὰρ (for) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) οὐκ (not) ἦλθεν (came) διακονηθῆναι (to be served), ἀλλὰ (but) διακονῆσαι (to serve), καὶ (and) δοῦναι (to give) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of Him) λύτρον (*as* a ransom) ἀντὶ (for) πολλῶν (many)."

Jesus Heals Bartimaeus
(Matthew 20:29-34; Luke 18:35-43)

46Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) Ἰεριχώ (Jericho). Καὶ (And) ἐκπορευομένου (as was going out) αὐτοῦ (He) ἀπὸ (from) Ἰεριχὼ (Jericho) — καὶ (and) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ὄχλου (a crowd) ἱκανοῦ (large) — ὁ (the) υἱὸς (son) Τιμαίου (of Timaeus), Βαρτιμαῖος (Bartimaeus), τυφλὸς (blind) προσαίτης (beggar), ἐκάθητο (was sitting) παρὰ (beside) τὴν (the) ὁδόν (road).
47καὶ (And) ἀκούσας (having heard) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (of) Ναζαρηνός (Nazareth) ἐστιν (it is), ἤρξατο (he began) κράζειν (to cry out) καὶ (and) λέγειν (to say), "Υἱὲ (Son) Δαυὶδ (of David), Ἰησοῦ (Jesus), ἐλέησόν (have mercy on) με (me)."

48Καὶ (And) ἐπετίμων (were rebuking) αὐτῷ (him) πολλοὶ (many) ἵνα (that) σιωπήσῃ (he should be silent); ὁ (-) δὲ (but) πολλῷ (much) μᾶλλον (more) ἔκραζεν (he kept crying out), "Υἱὲ (Son) Δαυίδ (of David), ἐλέησόν (have mercy on) με (me)."

49Καὶ (And) στὰς (having stopped), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (commanded) Φωνήσατε (to be called) αὐτόν (him).

Καὶ (And) φωνοῦσιν (they call) τὸν (the) τυφλὸν (blind *man*), λέγοντες (saying) αὐτῷ (to him), "Θάρσει (Take courage)! ἔγειρε (Rise up)! φωνεῖ (He calls) σε (you)."

50Ὁ (-) δὲ (And) ἀποβαλὼν (having cast away) τὸ (the) ἱμάτιον (cloak) αὐτοῦ (of him), ἀναπηδήσας (having risen up), ἦλθεν (he came) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

51Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering) αὐτῷ (him), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (says), "Τί (What) σοι (to you) θέλεις (do you desire) ποιήσω (I should do)?"

Ὁ (-) δὲ (And) τυφλὸς (the blind *man*) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Ραββουνι (Rabboni), ἵνα (that) ἀναβλέψω (I may receive sight).”

52Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), ““Ὑπαγε (Go), ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has healed) σε (you).” καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἀνέβλεψεν (he received sight), καὶ (and) ἠκολούθει (he began following) αὐτῷ (Him) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way).

a 6 Genesis 1:27

b 7-8 NE and WH do not include *καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ*

c 8 Genesis 2:24

d 19 Exodus 20:12-16; Deuteronomy 5:16-20

e 24 BYZ includes *τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν*. TR is similar.

Mark 11

The Triumphal Entry

(Zechariah 9:9-13; Matthew 21:1-11; Luke 19:28-40; John 12:12-19)

1Καὶ (And) ὅτε (when) ἐγγίζουσιν (they drew near) εἰς (to) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem), εἰς (to) Βηθφαγὴ (Bethphage) καὶ (and) Βηθανίαν (Bethany), πρὸς (near) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives), ἀποστέλλει (He sends) δύο (two) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) 2καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Ὑπάγετε (Go) εἰς (into) τὴν (the) κώμην (village), τὴν (-) κατέναντι (before) ὑμῶν (you), καὶ (and) εὐθὺς (immediately), εἰσπορευόμενοι (entering) εἰς (into) αὐτὴν (it), εὑρήσετε (you will find) πῶλον (a colt) δεδεμένον (having been tied), ἐφ’ (upon) ὃν (which) οὐδεὶς (no one) οὔπω (not yet) ἀνθρώπων (of men) ἐκάθισεν (has sat); λύσατε (having untied) αὐτὸν (it), καὶ (also) φέρετε (bring *it*). 3καὶ (And) ἐάν (if) τις (anyone) ὑμῖν (to you) εἴπῃ (says), ‘Τί (Why) ποιεῖτε (are you doing) τοῦτο (this)?’ εἴπατε (say), ‘‹Ὅτι› (Because) Ὁ (the) Κύριος (Lord) αὐτοῦ (of it) χρείαν (need) ἔχει (has), καὶ (and) εὐθὺς (soon) αὐτὸν (it) ἀποστέλλει (He will send) πάλιν (back) ὧδε (here).’”

4Καὶ (And) ἀπῆλθον (they departed) καὶ (and) εὗρον (found) πῶλον (the colt) δεδεμένον (having been tied) πρὸς (at) θύραν (the door) ἔξω (outside), ἐπὶ (by) τοῦ (the) ἀμφόδου (street), καὶ (and) λύουσιν (they untied) αὐτόν (it). 5καί (And) τινες (some) τῶν (of those) ἐκεῖ (there) ἑστηκότων (standing) ἔλεγον (were saying) αὐτοῖς (to them), “Τί (What) ποιεῖτε (are you doing) λύοντες (untying) τὸν (the) πῶλον (colt)?”

6Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they spoke) αὐτοῖς (to them) καθὼς (as) εἶπεν (had commanded) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἀφῆκαν (they allowed)

αὐτούς (them). 7 καὶ (And) φέρουσιν (they led) τὸν (the) πῶλον (colt) πρὸς (to) τὸν (-)
Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and) ἐπιβάλλουσιν (they cast upon) αὐτῷ (it) τὰ (the)
ἱμάτια (cloaks) αὐτῶν (of them), καὶ (and) ἐκάθισεν (He sat) ἐπ' (on) αὐτόν (it).

8 Καὶ (And) πολλοὶ (many) τὰ (the) ἱμάτια (cloaks) αὐτῶν (of them) ἔστρωσαν (spread)
εἰς (on) τὴν (the) ὁδόν (road); ἄλλοι (others) δὲ (then), στιβάδας (branches)
κόψαντες (having been cut down) ἐκ (from) τῶν (the) ἀγρῶν (fields). 9 καὶ (And)
οἱ (those) προάγοντες (going before) καὶ (and) οἱ (those) ἀκολουθοῦντες (following)
ἔκραζον (were crying out):

> "Ὡσαννά (Hosanna)!"[a]
>
> "Εὐλογημένος (Blessed is) ὁ (the *One*) ἐρχόμενος (coming) ἐν (in *the*)
> ὀνόματι (name) Κυρίου (of *the* Lord)!"[b]
>
> 10 "Εὐλογημένη (Blessed) ἡ (*is* the) ἐρχομένη (coming) βασιλεία (kingdom)
> τοῦ (of the) πατρὸς (father) ἡμῶν (of us), Δαυίδ (David)!"
>
> "Ὡσαννὰ (Hosanna) ἐν (in) τοῖς (the) ὑψίστοις (highest)!"[c]

11 Καὶ (And) εἰσῆλθεν (He entered) εἰς (into) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem), εἰς (into) τὸ (the)
ἱερόν (temple), καὶ (and) περιβλεψάμενος (having looked around on)
πάντα (all things), ὀψὲ (late) ἤδη (already) οὔσης (being) τῆς (the) ὥρας (hour),
ἐξῆλθεν (He went out) εἰς (to) Βηθανίαν (Bethany) μετὰ (with) τῶν (the)
δώδεκα (Twelve).

Jesus Curses the Fig Tree
(Matthew 21:18-22; Mark 11:20-26)

12 Καὶ (And) τῇ (on the) ἐπαύριον (next day), ἐξελθόντων (having gone out)
αὐτῶν (they) ἀπὸ (from) Βηθανίας (Bethany), ἐπείνασεν (He was hungry). 13 καὶ (And)
ἰδὼν (having seen) συκῆν (a fig tree) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar), ἔχουσαν (having)
φύλλα (leaves), ἦλθεν (He went) εἰ (if) ἄρα (perhaps) τι (anything)
εὑρήσει (He will find) ἐν (on) αὐτῇ (it). καὶ (And) ἐλθὼν (having come) ἐπ' (to)
αὐτὴν (it), οὐδὲν (nothing) εὗρεν (He found), εἰ (if) μὴ (not) φύλλα (leaves); ὁ (the)
γὰρ (for) καιρὸς (season) οὐκ (not) ἦν (it was) σύκων (of figs). 14 καὶ (And)
ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) αὐτῇ (to it), "Μηκέτι (No more) εἰς (to)
τὸν (the) αἰῶνα (age), ἐκ (of) σοῦ (you) μηδεὶς (no one) καρπὸν (fruit)
φάγοι (may eat)." καὶ (And) ἤκουον (were listening) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)
αὐτοῦ (of Him).

Jesus Cleanses the Temple
(Matthew 21:12-17; Luke 19:45-48; John 2:12-25)

15 Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem). Καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple), ἤρξατο (He began) ἐκβάλλειν (to cast out) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling) καὶ (and) τοὺς (those) ἀγοράζοντας (buying) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple); καὶ (and) τὰς (the) τραπέζας (tables) τῶν (of the) κολλυβιστῶν (money changers) καὶ (and) τὰς (the) καθέδρας (seats) τῶν (of those) πωλούντων (selling) τὰς (the) περιστερὰς (doves) κατέστρεψεν (He overturned). 16 καὶ (And) οὐκ (not) ἤφιεν (He would permit) ἵνα (that) τις (anyone) διενέγκῃ (should carry) σκεῦος (a vessel) διὰ (through) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple). 17 καὶ (And) ἐδίδασκεν (He began teaching), καὶ (and) ἔλεγεν (was saying) αὐτοῖς (to them), "Οὐ (Not) γέγραπται (has it been written) ὅτι (-): 'Ὁ (The) οἶκός (house) μου (of Me) οἶκος (a house) προσευχῆς (of prayer) κληθήσεται (will be called) πᾶσιν (for all) τοῖς (the) ἔθνεσιν (nations)'[d]? ὑμεῖς (You) δὲ (however) πεποιήκατε (have made) αὐτὸν (it) 'Σπήλαιον (a den) λῃστῶν (of robbers).'[e]"

18 Καὶ (And) ἤκουσαν (heard *it*) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes), καὶ (and) ἐζήτουν (they were seeking) πῶς (how) αὐτὸν (Him) ἀπολέσωσιν (they might destroy); ἐφοβοῦντο (they were afraid of) γὰρ (for) αὐτόν (Him); πᾶς (all) γὰρ (for) ὁ (the) ὄχλος (crowd) ἐξεπλήσσετο (was astonished) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him).

19 Καὶ (And) ὅταν (when) ὀψὲ (evening) ἐγένετο (came),
ἐξεπορεύοντο (they were going forth) ἔξω (out of) τῆς (the) πόλεως (city).

The Withered Fig Tree
(Matthew 21:18-22; Mark 11:12-14)

20 Καὶ (And) παραπορευόμενοι (passing by) πρωΐ (in the morning), εἶδον (they saw) τὴν (the) συκῆν (fig tree) ἐξηραμμένην (having been dried up) ἐκ (from *the*) ῥιζῶν (roots). 21 καὶ (And) ἀναμνησθεὶς (having remembered), ὁ (-) Πέτρος (Peter) λέγει (says) αὐτῷ (to Him), "Ῥαββί (Rabbi), ἴδε (look), ἡ (the) συκῆ (fig tree) ἣν (that) κατηράσω (You cursed) ἐξήρανται (is dried up)."

22 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Ἔχετε (Have) πίστιν (faith) θεοῦ (from God). 23 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ὃς (whoever) ἂν (-) εἴπῃ (shall say) τῷ (to the) ὄρει (mountain) τούτῳ (this), 'Ἄρθητι (Be you taken away) καὶ (and) βλήθητι (be you cast) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea),' καὶ (and) μὴ (not) διακριθῇ (shall doubt) ἐν (in) τῇ (the)

καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him), ἀλλὰ (but) πιστεύῃ (shall believe) ὅτι (that) ὃ (what)
λαλεῖ (he says) γίνεται (takes place), ἔσται (it will be done) αὐτῷ (for him).
24 διὰ (Because of) τοῦτο (this) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), πάντα (all things)
ὅσα (whatever) προσεύχεσθε (praying), καὶ (also) αἰτεῖσθε (you ask),
πιστεύετε (believe) ὅτι (that) ἐλάβετε (you receive), καὶ (and) ἔσται (it will be)
ὑμῖν (to you).

25 Καὶ (And) ὅταν (when) στήκετε (you may stand) προσευχόμενοι (praying),
ἀφίετε (forgive) εἴ (if) τι (anything) ἔχετε (you have) κατά (against) τινος (anyone),
ἵνα (so that) καὶ (also) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you), ὁ (who *is*) ἐν (in) τοῖς (the)
οὐρανοῖς (heavens), ἀφῇ (might forgive) ὑμῖν (you) τὰ (the) παραπτώματα (trespasses)
ὑμῶν (of you).”[f]

Jesus' Authority Challenged
(Matthew 21:23-27; Luke 20:1-8)

27 Καὶ (And) ἔρχονται (they come) πάλιν (again) εἰς (to) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem).
καὶ (And) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) περιπατοῦντος (is walking) αὐτοῦ (as He),
ἔρχονται (come) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and)
οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders). 28 καὶ (And)
ἔλεγον (they were saying) αὐτῷ (to Him), “Ἐν (By) ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority)
ταῦτα (these things) ποιεῖς (are You doing)? ἢ (Or), τίς (who) σοι (You) ἔδωκεν (gave)
τὴν (the) ἐξουσίαν (authority) ταύτην (this), ἵνα (that) ταῦτα (these things)
ποιῇς (You should do)?”

29 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ἐπερωτήσω (I will ask)
ὑμᾶς (you) ἕνα (one) λόγον (question), καὶ (and) ἀποκρίθητέ (you answer) μοι (Me),
καὶ (and) ἐρῶ (I will tell) ὑμῖν (you) ἐν (by) ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority)
ταῦτα (these things) ποιῶ (I do). 30 τὸ (The) βάπτισμα (baptism) τὸ (-)
Ἰωάννου (of John), ἐξ (from) οὐρανοῦ (heaven) ἦν (was it), ἢ (or) ἐξ (from)
ἀνθρώπων (men)? ἀποκρίθητέ (Answer) μοι (Me).”

31 Καὶ (And) διελογίζοντο (they began reasoning) πρὸς (with) ἑαυτοὺς (themselves),
λέγοντες (saying), “‹Τί (What) εἴπωμεν› (should we say)? Ἐὰν (If)
εἴπωμεν (we should say), ‘Ἐξ (From) οὐρανοῦ (heaven),’ ἐρεῖ (He will say),
‘Διὰ (Because of) τί (why) οὖν (then) οὐκ (not) ἐπιστεύσατε (did you believe)
αὐτῷ (him)?’ 32 ἀλλὰ (But) εἴπωμεν (should we say), ‘Ἐξ (From) ἀνθρώπων (men)’...”
ἐφοβοῦντο (they were afraid of) τὸν (the) ὄχλον (people); ἅπαντες (all) γὰρ (for)
εἶχον (were holding) τὸν (-) Ἰωάννην (John) ὄντως (truly) ὅτι (that)

προφήτης (a prophet) ἦν (he was). 33καὶ (And) ἀποκριθέντες (answering) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), λέγουσιν (they say), "Οὐκ (Not) οἴδαμεν (do we know)."

Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Οὐδὲ (Neither) ἐγὼ (I) λέγω (tell) ὑμῖν (you) ἐν (by) ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιῶ (I do)."

a 9 Psalm 118:25
b 9 Psalm 118:26
c 10 Psalm 148:1
d 17 Isaiah 56:7
e 17 Jeremiah 7:11
f 25 See Matthew 6:15. BYZ and TR *26 Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.*

Mark 12

The Parable of the Wicked Tenants
(Matthew 21:33-46; Luke 20:9-18)

1Καὶ (And) ἤρξατο (He began) αὐτοῖς (to them) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) λαλεῖν (to speak): "Ἀμπελῶνα (A vineyard) ἄνθρωπος (a man) ἐφύτευσεν (planted), καὶ (and) περιέθηκεν (he placed around *it*) φραγμὸν (a fence), καὶ (and) ὤρυξεν (dug) ὑπολήνιον (a wine vat), καὶ (and) ᾠκοδόμησεν (built) πύργον (a tower), καὶ (and) ἐξέδετο (rented out) αὐτὸν (it) γεωργοῖς (to farmers), καὶ (and) ἀπεδήμησεν (traveled abroad).

2Καὶ (And) ἀπέστειλεν (he sent) πρὸς (to) τοὺς (the) γεωργοὺς (farmers) τῷ (at the) καιρῷ (due time) δοῦλον (a servant), ἵνα (that) παρὰ (from) τῶν (the) γεωργῶν (farmers) λάβῃ (he might receive) ἀπὸ (from) τῶν (the) καρπῶν (fruit) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard). 3καὶ (But) λαβόντες (having taken) αὐτὸν (him), ἔδειραν (they beat *him*) καὶ (and) ἀπέστειλαν (sent *him* away) κενόν (empty-handed).

4Καὶ (And) πάλιν (again) ἀπέστειλεν (he sent) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) ἄλλον (another) δοῦλον (servant), κἀκεῖνον (and him) ἐκεφαλίωσαν (they struck on the head) καὶ (and) ἠτίμασαν (treated shamefully). 5καὶ (And) ἄλλον (another) ἀπέστειλεν (He sent), κἀκεῖνον (and him) ἀπέκτειναν (they killed); καὶ (also) πολλοὺς (many) ἄλλους (others), οὓς (some) μὲν (indeed) δέροντες (beating), οὓς (some) δὲ (then) ἀποκτέννοντες (killing).

6Ἔτι (Yet) ἕνα (one) εἶχεν (having) υἱὸν (son) ἀγαπητόν (beloved), ἀπέστειλεν (he sent) αὐτὸν (him) ἔσχατον (last) πρὸς (to) αὐτοὺς (them),

λέγων (saying) ὅτι (-), ‘Ἐντραπήσονται (They will have respect for) τὸν (the) υἱόν (son) μου (of me).’

7 Ἐκεῖνοι (Those) δὲ (however) οἱ (-) γεωργοὶ (farmers) πρὸς (to) ἑαυτοὺς (themselves) εἶπαν (said) ὅτι (-), ‘Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) κληρονόμος (heir); δεῦτε (come), ἀποκτείνωμεν (let us kill) αὐτόν (him), καὶ (and) ἡμῶν (ours) ἔσται (will be) ἡ (the) κληρονομία (inheritance).’ 8 καὶ (And) λαβόντες (having taken), ἀπέκτειναν (they killed) αὐτόν (him) καὶ (and) ἐξέβαλον (cast forth) αὐτὸν (him) ἔξω (outside) τοῦ (the) ἀμπελῶνος (vineyard).

9 Τί (What) [οὖν] (therefore) ποιήσει (will do) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard)? ἐλεύσεται (He will come) καὶ (and) ἀπολέσει (will destroy) τοὺς (the) γεωργούς (farmers), καὶ (and) δώσει (will give) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard) ἄλλοις (to others). 10 οὐδὲ (Not even) τὴν (the) γραφὴν (Scripture) ταύτην (this) ἀνέγνωτε (have you read):

> ‘Λίθον (*The* stone) ὃν (which) ἀπεδοκίμασαν (rejected) οἱ (those) οἰκοδομοῦντες (building),
> Οὗτος (this) ἐγενήθη (has become) εἰς (the) κεφαλὴν (chief) γωνίας (corner);
> 11 Παρὰ (from *the*) Κυρίου (Lord) ἐγένετο (was) αὕτη (this),
> Καὶ (and) ἔστιν (it is) θαυμαστὴ (marvelous) ἐν (in) ὀφθαλμοῖς (*the* eyes) ἡμῶν (of us).’[a]?”

12 Καὶ (And) ἐζήτουν (they were seeking) αὐτὸν (Him) κρατῆσαι (to lay hold of), καὶ (and) ἐφοβήθησαν (they feared) τὸν (the) ὄχλον (crowd); ἔγνωσαν (they knew) γὰρ (for) ὅτι (that) πρὸς (against) αὐτοὺς (them) τὴν (the) παραβολὴν (parable) εἶπεν (He had spoken). καὶ (And) ἀφέντες (having left) αὐτὸν (Him), ἀπῆλθον (they went away).

Paying Taxes to Caesar
(Matthew 22:15-22; Luke 20:19-26)

13 Καὶ (And) ἀποστέλλουσιν (they send) πρὸς (to) αὐτόν (Him) τινας (some) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees), καὶ (and) τῶν (of the) Ἡρῳδιανῶν (Herodians), ἵνα (that) αὐτὸν (Him) ἀγρεύσωσιν (they might catch) λόγῳ (in discourse). 14 καὶ (And) ἐλθόντες (having come), λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him), “Διδάσκαλε (Teacher), οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) ἀληθὴς (true) εἶ (You are), καὶ (and) οὐ (not) μέλει (there is care) σοι (to You) περὶ (about) οὐδενός (no one); οὐ (not) γὰρ (for) βλέπεις (You look) εἰς (on *the*) πρόσωπον (appearance) ἀνθρώπων (of men), ἀλλ’ (but) ἐπ’ (on the basis of) ἀληθείας (*the* truth) τὴν (the) ὁδὸν (way) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)

διδάσκεις (teach). ἔξεστιν (Is it lawful) δοῦναι (to give) κῆνσον (tribute)
Καίσαρι (to Caesar) ἢ (or) οὔ (not)? δῶμεν (Should we pay) ἢ (or) μὴ (not)
δῶμεν (pay)?"

15 Ὁ (-) δὲ (And) εἰδὼς (knowing) αὐτῶν (of them) τὴν (the) ὑπόκρισιν (hypocrisy),
εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τί (Why) με (Me) πειράζετε (do you test)?
φέρετέ (Bring) μοι (Me) δηνάριον (a denarius),[b] ἵνα (that) ἴδω (I might see *it*)." 16 οἱ (-)
δὲ (And) ἤνεγκαν (they brought *it*). καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them),
"Τίνος (Whose *is*) ἡ (the) εἰκὼν (likeness) αὕτη (this), καὶ (and) ἡ (the)
ἐπιγραφή (inscription)?"

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), "Καίσαρος (Caesar's)."

17 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Τὰ (The things)
Καίσαρος (of Caesar), ἀπόδοτε (give back) Καίσαρι (to Caesar), καὶ (and)
τὰ (the things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τῷ (-) Θεῷ (to God)."

Καὶ (And) ἐξεθαύμαζον (they were amazed) ἐπ' (at) αὐτῷ (Him).

The Sadducees and the Resurrection
(Matthew 22:23-33; Luke 20:27-40)

18 Καὶ (And) ἔρχονται (come) Σαδδουκαῖοι (Sadducees) πρὸς (to) αὐτόν (Him),
οἵτινες (who) λέγουσιν (say) ἀνάστασιν (a resurrection) μὴ (not) εἶναι (there is),
καὶ (and) ἐπηρώτων (they began questioning) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying),
19 "Διδάσκαλε (Teacher), Μωϋσῆς (Moses) ἔγραψεν (wrote) ἡμῖν (for us) ὅτι (that)
ἐάν (if) τινος (of anyone) ἀδελφὸς (a brother) ἀποθάνῃ (should die), καὶ (and)
καταλίπῃ (leave behind) γυναῖκα (a wife), καὶ (and) μὴ (not) ἀφῇ (leave)
τέκνον (children), ἵνα (that) λάβῃ (should take) ὁ (the) ἀδελφὸς (brother)
αὐτοῦ (of him) τὴν (the) γυναῖκα (wife), καὶ (and) ἐξαναστήσῃ (raise up)
σπέρμα (seed) τῷ (for the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him). 20 ἑπτὰ (Seven)
ἀδελφοὶ (brothers) ἦσαν (there were); καὶ (and) ὁ (the) πρῶτος (first) ἔλαβεν (took)
γυναῖκα (a wife), καὶ (and), ἀποθνήσκων (dying), οὐκ (not) ἀφῆκεν (left)
σπέρμα (seed). 21 καὶ (And) ὁ (the) δεύτερος (second) ἔλαβεν (took) αὐτήν (her),
καὶ (and) ἀπέθανεν (died), μὴ (not) καταλιπὼν (having left) σπέρμα (seed); καὶ (and)
ὁ (the) τρίτος (third) ὡσαύτως (likewise). 22 καὶ (And) οἱ (the) ἑπτὰ (seven) οὐκ (not)
ἀφῆκαν (left) σπέρμα (seed). ἔσχατον (Last) πάντων (of all) καὶ (also), ἡ (the)
γυνὴ (woman) ἀπέθανεν (died). 23 ἐν (In) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection),
ὅταν (when) ἀναστῶσιν (they rise),[c] τίνος (of which) αὐτῶν (of them)

ἔσται (will she be) γυνή (wife)? οἱ (-) γὰρ (For) ἑπτὰ (the seven) ἔσχον (had)
αὐτὴν (her) γυναῖκα (as wife).”

24 Ἔφη (Was saying) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐ (Not) διὰ (because of)
τοῦτο (this) πλανᾶσθε (do you err), μὴ (not) εἰδότες (knowing) τὰς (the)
γραφὰς (Scriptures), μηδὲ (nor) τὴν (the) δύναμιν (power) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)?
25 ὅταν (When) γὰρ (for) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead) ἀναστῶσιν (they rise),
οὔτε (neither) γαμοῦσιν (do they marry), οὔτε (nor) γαμίζονται (are given in marriage);
ἀλλ’ (but) εἰσὶν (are) ὡς (like) ἄγγελοι (angels) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

26 Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῶν (the) νεκρῶν (dead), ὅτι (that) ἐγείρονται (they rise),
οὐκ (not) ἀνέγνωτε (have you read) ἐν (in) τῇ (the) βίβλῳ (book) Μωϋσέως (of Moses),
ἐπὶ (on) τοῦ (the) Βάτου (bush), πῶς (how) εἶπεν (spoke) αὐτῷ (to him) ὁ (-)
Θεὸς (God), λέγων (saying), ‘Ἐγὼ (I *am*) ὁ (the) Θεὸς (God) Ἀβραὰμ (of Abraham),
καὶ (and) ‹ὁ› (the) Θεὸς (God) Ἰσαὰκ (of Isaac), καὶ (and) ‹ὁ› (the) Θεὸς (God)
Ἰακώβ (of Jacob)’[d]? 27 οὐκ (Not) ἔστιν (He is) Θεὸς (God) νεκρῶν (of *the* dead),
ἀλλὰ (but) ζώντων (of *the* living). πολὺ (Greatly) πλανᾶσθε (you err).”

The Greatest Commandment
(Deuteronomy 6:1-19; Matthew 22:34-40)

28 Καὶ (And) προσελθὼν (having come up) εἷς (one) τῶν (of the) γραμματέων (scribes),
ἀκούσας (having heard) αὐτῶν (them) συζητούντων (reasoning together),
ἰδὼν* (having seen) ὅτι (that) καλῶς (well) ἀπεκρίθη (He answered) αὐτοῖς (them),
ἐπηρώτησεν (he questioned) αὐτόν (Him), “Ποία (Which) ἐστὶν (is)
ἐντολὴ (commandment) πρώτη (*the* first) πάντων (of all)?”

29 Ἀπεκρίθη (Answered) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “‘Ὅτι (The) Πρώτη (foremost) ἐστίν (is),
‘Ἄκουε (Hear this) Ἰσραήλ (O Israel): Κύριος (*The* Lord) ὁ (-) Θεὸς (God) ἡμῶν (of us),
Κύριος (*the* Lord) εἷς (One) ἐστιν (is), 30 καὶ (and) ἀγαπήσεις (you shall love)
Κύριον (*the* Lord) τὸν (-) Θεόν (God) σου (of you) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the)
καρδίας (heart) σου (of you), καὶ (and) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) ψυχῆς (soul)
σου (of you), καὶ (and) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) διανοίας (mind) σου (of you),
καὶ (and) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) ἰσχύος (strength) σου (of you).’[e]
31 δευτέρα (*The* second) αὕτη (this): ‘Ἀγαπήσεις (You shall love) τὸν (the)
πλησίον (neighbor) σου (of you) ὡς (as) σεαυτόν (yourself).’[f] μείζων (Greater)
τούτων (than these) ἄλλη (another) ἐντολὴ (commandment) οὐκ (not) ἔστιν (there is).”

32 Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him) ὁ (the) γραμματεύς (scribe), “Καλῶς (Right),
Διδάσκαλε (Teacher), ἐπ’ (according to) ἀληθείας (truth) εἶπες (You have spoken)

ὅτι (that) εἷς (One) ἐστιν (He is), καὶ (and) οὐκ (not) ἔστιν (there is) ἄλλος (another) πλὴν (besides) αὐτοῦ (Him), 33καὶ (and) τὸ (-) ἀγαπᾶν (to love) αὐτὸν (Him) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) καρδίας (heart) καὶ (and) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) συνέσεως (understanding) καὶ (and) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) ἰσχύος (strength), καὶ (and) τὸ (-) ἀγαπᾶν (to love) τὸν (the) πλησίον (neighbor) ὡς (as) ἑαυτὸν (oneself) περισσότερόν (more important) ἐστιν (is) πάντων (than all) τῶν (the) ὁλοκαυτωμάτων (burnt offerings) καὶ (and) θυσιῶν (sacrifices)."

34Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἰδὼν (having seen) αὐτὸν (him) ὅτι (that) νουνεχῶς (wisely) ἀπεκρίθη (he answered), εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Οὐ (Not) μακρὰν (far) εἶ (are you) ἀπὸ (from) τῆς (the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)." καὶ (And) οὐδεὶς (no one) οὐκέτι (no longer) ἐτόλμα (dared) αὐτὸν (Him) ἐπερωτῆσαι (to question).

Whose Son is the Christ?
(Matthew 22:41-46; Luke 20:41-44)

35Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἔλεγεν (was saying), διδάσκων (teaching) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), "Πῶς (How) λέγουσιν (say) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) ὅτι (that) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), υἱὸς (*the* son) Δαυίδ (of David) ἐστιν (is)? 36αὐτὸς (Himself) Δαυὶδ (David) εἶπεν (said) ἐν (by) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit) τῷ (-) Ἁγίῳ (Holy):

> 'Εἶπεν (Said) Κύριος (*the* Lord) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) μου (of me),
> "Κάθου (Sit) ἐκ (at) δεξιῶν (*the* right hand) μου (of Me),
> Ἕως (until) ἂν (-) θῶ (I place) τοὺς (of the) ἐχθρούς (enemies) σου (of You)
> Ὑποκάτω (*as* a footstool) τῶν (of the) ποδῶν (feet) σου (of You)."'*s*

37Αὐτὸς (Himself) Δαυὶδ (David) λέγει (calls) αὐτὸν (Him) Κύριον (Lord), καὶ (then) πόθεν (how) αὐτοῦ (of him) ἐστιν (is He) υἱός (son)?"

Καὶ (And) ὁ (the) πολὺς (great) ὄχλος (crowd) ἤκουεν (was listening) αὐτοῦ (to Him) ἡδέως (gladly).

Warning against the Scribes
(Luke 20:45-47)

38Καὶ (And) ἐν (in) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him), ἔλεγεν (He was saying), "Βλέπετε (Beware) ἀπὸ (of) τῶν (the) γραμματέων (scribes), τῶν (-) θελόντων (desiring) ἐν (in) στολαῖς (robes) περιπατεῖν (to walk about), καὶ (and) ἀσπασμοὺς (greetings) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (marketplaces), 39καὶ (and)

πρωτοκαθεδρίας (first seats) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues), καὶ (and) πρωτοκλισίας (first places) ἐν (at) τοῖς (the) δείπνοις (feasts); 40 οἱ (those) κατεσθίοντες (devouring) τὰς (the) οἰκίας (houses) τῶν (of the) χηρῶν (widows), καὶ (and) προφάσει (as a pretext), μακρὰ (at great length) προσευχόμενοι (praying). οὗτοι (These) λήμψονται (will receive) περισσότερον (greater) κρίμα (judgment)."

The Widow's Offering
(Luke 21:1-4)

41 Καὶ (And) καθίσας (having sat down) κατέναντι (opposite) τοῦ (the) γαζοφυλακίου (treasury), ἐθεώρει (He was watching) πῶς (how) ὁ (the) ὄχλος (crowd) βάλλει (cast) χαλκὸν (money) εἰς (into) τὸ (the) γαζοφυλάκιον (treasury); καὶ (and) πολλοὶ (many) πλούσιοι (rich) ἔβαλλον (were casting *in*) πολλά (much). 42 καὶ (And) ἐλθοῦσα (having come), μία (one) χήρα (widow) πτωχὴ (poor) ἔβαλεν (cast *in*) λεπτὰ (lepta)[h] δύο (two), ὅ (which) ἐστιν (is) κοδράντης (a kodrantes).

43 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to *Him*) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπεν (He says) αὐτοῖς (to them), "Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἡ (the) χήρα (widow) αὕτη (this) ἡ (-) πτωχὴ (poor), πλεῖον (more) πάντων (than all) ἔβαλεν (has cast *in*) τῶν (of those) βαλλόντων (casting) εἰς (into) τὸ (the) γαζοφυλάκιον (treasury). 44 πάντες (All) γὰρ (for) ἐκ (out of) τοῦ (that which) περισσεύοντος (was abounding) αὐτοῖς (to them) ἔβαλον (cast *in*); αὕτη (she) δὲ (however), ἐκ (out of) τῆς (the) ὑστερήσεως (poverty) αὐτῆς (of her), πάντα (all) ὅσα (as much as) εἶχεν (she had) ἔβαλεν (cast *in*), ὅλον (all) τὸν (the) βίον (livelihood) αὐτῆς (of her)."

a 10-11 Psalm 118:22,23
b 15 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)
c 23 WH does not include *ὅταν ἀναστῶσιν*
d 26 Exodus 3:6
e 29-30 Deuteronomy 6:4,5
f 31 Leviticus 19:18
g 36 Psalm 110:1
h 42 Greek *two lepta*; a lepton was a Jewish copper coin worth about 1/128 of a denarius

Mark 13

Temple Destruction Foretold
(Matthew 24:1-4; Luke 21:5-9)

1 Καὶ (And) ἐκπορευομένου (going forth) αὐτοῦ (of Him) ἐκ (out of) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), λέγει (says) αὐτῷ (to Him) εἷς (one) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples)

αὐτοῦ (of Him), "Διδάσκαλε (Teacher), ἴδε (behold) ποταποὶ (what) λίθοι (stones) καὶ (and) ποταπαὶ (what) οἰκοδομαί (buildings)!"

2 Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Βλέπεις (See you) ταύτας (these) τὰς (-) μεγάλας (great) οἰκοδομάς (buildings)? οὐ (No) μὴ (not) ἀφεθῇ (shall be left) ‹ὧδε› (here) λίθος (stone) ἐπὶ (upon) λίθον (stone), ὃς (which) οὐ (no) μὴ (not) καταλυθῇ (shall be thrown down)."

3 Καὶ (And) καθημένου (sitting) αὐτοῦ (of Him) εἰς (upon) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives), κατέναντι (opposite) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), ἐπηρώτα (asked) αὐτὸν (Him) κατ' (in) ἰδίαν (private) Πέτρος (Peter) καὶ (and) Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Ἰωάννης (John) καὶ (and) Ἀνδρέας (Andrew), 4 "Εἰπὸν (Tell) ἡμῖν (us) πότε (when) ταῦτα (these things) ἔσται (will be)? καὶ (And) τί (what *will be*) τὸ (the) σημεῖον (sign) ὅταν (when) μέλλῃ (are going) ταῦτα (these things) συντελεῖσθαι (to be accomplished) πάντα (all)?"

5 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἤρξατο (began) λέγειν (to say) αὐτοῖς (to them), "Βλέπετε (Take heed), μή (lest) τις (anyone) ὑμᾶς (you) πλανήσῃ (mislead). 6 πολλοὶ (Many) ἐλεύσονται (will come) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me), λέγοντες (saying) ὅτι (-), 'Ἐγώ (I) εἰμι (am *He*),' καὶ (and) πολλοὺς (many) πλανήσουσιν (they will mislead). 7 ὅταν (When) δὲ (then) ἀκούσητε (you shall hear of) πολέμους (wars) καὶ (and) ἀκοὰς (rumors) πολέμων (of wars), μὴ (not) θροεῖσθε (be disturbed); δεῖ (it must) γενέσθαι (come to pass), ἀλλ' (but) οὔπω (not yet *is*) τὸ (the) τέλος (end). 8 ἐγερθήσεται (Will rise up) γὰρ (for) ἔθνος (nation) ἐπ' (against) ἔθνος (nation), καὶ (and) βασιλεία (kingdom) ἐπὶ (against) βασιλείαν (kingdom). ἔσονται (There will be) σεισμοὶ (earthquakes) κατὰ (throughout) τόπους (places); ἔσονται (there will be) λιμοί (famines). ἀρχὴ (*The* beginning) ὠδίνων (of birth pains *are*) ταῦτα (these).

Witnessing to All Nations
(Matthew 24:9-14; Luke 21:10-19)

9 Βλέπετε (Take heed) δὲ (however) ὑμεῖς (you) ἑαυτούς (to yourselves); παραδώσουσιν (they will betray) ὑμᾶς (you) εἰς (to) συνέδρια (courts) καὶ (and) εἰς (in) συναγωγὰς (synagogues); δαρήσεσθε (you will be beaten), καὶ (and) ἐπὶ (before) ἡγεμόνων (governors) καὶ (and) βασιλέων (kings) σταθήσεσθε (you will stand) ἕνεκεν (because) ἐμοῦ (of Me), εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) αὐτοῖς (to them). 10 καὶ (And) εἰς (to) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations) πρῶτον (first) δεῖ (it behooves) κηρυχθῆναι (to proclaim) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel). 11 καὶ (And) ὅταν (when) ἄγωσιν (they might lead away) ὑμᾶς (you), παραδιδόντες (delivering *you* up), μὴ (not)

προμεριμνᾶτε (be anxious beforehand) τί (what) λαλήσητε (you should say), ἀλλ’ (but) ὃ (whatever) ἐὰν (if) δοθῇ (might be given) ὑμῖν (to you), ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour), τοῦτο (that) λαλεῖτε (speak); οὐ (not) γάρ (for) ἐστε (are) ὑμεῖς (you) οἱ (those) λαλοῦντες (speaking), ἀλλὰ (but) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy).

12 Καὶ (And) παραδώσει (will deliver up) ἀδελφὸς (brother), ἀδελφὸν (brother) εἰς (to) θάνατον (death), καὶ (and) πατὴρ (father), τέκνον (child); καὶ (and) ἐπαναστήσονται (will rise up) τέκνα (children) ἐπὶ (against) γονεῖς (parents), καὶ (and) θανατώσουσιν (will put to death) αὐτούς (them). 13 καὶ (And) ἔσεσθε (you will be) μισούμενοι (hated) ὑπὸ (by) πάντων (all) διὰ (on account of) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me); ὁ (the *one*) δὲ (however) ὑπομείνας (having endured) εἰς (to) τέλος (*the* end), οὗτος (he) σωθήσεται (will be saved).

The Abomination of Desolation
(Matthew 24:15-25; Luke 21:20-24)

14 Ὅταν (When) δὲ (then) ἴδητε (you see) τὸ (the) βδέλυγμα (abomination) τῆς (of the) ἐρημώσεως (desolation)[a] ἑστηκότα (standing) ὅπου (where) οὐ (not) δεῖ (it should)—[b] ὁ (the *one*) ἀναγινώσκων (reading), νοείτω (let him understand)— τότε (then) οἱ (those) ἐν (in) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea), φευγέτωσαν (let them flee) εἰς (to) τὰ (the) ὄρη (mountains), 15 ὁ (the *one*) [δὲ] (and) ἐπὶ (upon) τοῦ (the) δώματος (housetop), μὴ (not) καταβάτω (let him come down), μηδὲ (nor) εἰσελθάτω (go in) τι (anything) ⇔ ἆραι (to take) ἐκ (out of) τῆς (the) οἰκίας (house) αὐτοῦ (of him); 16 καὶ (and) ὁ (the *one*) εἰς (in) τὸν (the) ἀγρὸν (field), μὴ (not) ἐπιστρεψάτω (let him return) εἰς (to) τὰ (the things) ὀπίσω (behind), ἆραι (to take) τὸ (the) ἱμάτιον (clothing) αὐτοῦ (of him).

17 Οὐαὶ (Woe) δὲ (then) ταῖς (to those) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἐχούσαις (having), καὶ (and) ταῖς (to the *ones*) θηλαζούσαις (nursing infants) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (-) ἡμέραις (days)! 18 προσεύχεσθε (Pray) δὲ (then) ἵνα (that it) μὴ (not) γένηται (might be) χειμῶνος (in winter); 19 ἔσονται (will be *in*) γὰρ (for) αἱ (the) ἡμέραι (days) ἐκεῖναι (those) θλῖψις (tribulation), οἵα (such as) οὐ (never) γέγονεν (has been) τοιαύτη (the like), ἀπ’ (from *the*) ἀρχῆς (beginning) κτίσεως (of creation), ἣν (which) ἔκτισεν (created) ὁ (-) Θεὸς (God), ἕως (until) τοῦ (-) νῦν (now)— καὶ (and) οὐ (never) μὴ (not) γένηται (shall be). 20 καὶ (And) εἰ (if) μὴ (not) ἐκολόβωσεν (had shortened) Κύριος (*the* Lord) τὰς (the) ἡμέρας (days), οὐκ (no) ἂν (-) ἐσώθη (there would have been saved) πᾶσα (any) σάρξ (flesh); ἀλλὰ (but) διὰ (on account of) τοὺς (the) ἐκλεκτοὺς (elect) οὓς (whom) ἐξελέξατο (He chose), ἐκολόβωσεν (He has shortened) τὰς (the) ἡμέρας (days).

21 Καὶ (And) τότε (then) ἐάν (if) τις (anyone) ὑμῖν (to you) εἴπῃ (says), ‘Ἴδε (Behold), ὧδε (here *is*) ὁ (the) Χριστός (Christ)! Ἴδε (Behold), ἐκεῖ (there)!’ μὴ (not) πιστεύετε (you shall believe *it*). 22 ἐγερθήσονται (There will arise) γὰρ* (for) ψευδόχριστοι (false Christs) καὶ (and) ψευδοπροφῆται (false prophets), καὶ (and) δώσουσιν* (will give) σημεῖα (signs) καὶ (and) τέρατα (wonders), πρὸς (so as) τὸ (-) ἀποπλανᾶν (to deceive) εἰ (if) δυνατὸν (possible), τοὺς (the) ἐκλεκτούς (elect). 23 ὑμεῖς (You) δὲ (however) βλέπετε (take heed); προείρηκα (I have foretold) ὑμῖν (to you) πάντα (all things).

The Return of the Son of Man
(Matthew 24:26-31; Luke 21:25-28)

24 Ἀλλὰ (But) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (-) ἡμέραις (days), μετὰ (after) τὴν (the) θλῖψιν (tribulation) ἐκείνην (those),

> ‘Ὁ (The) ἥλιος (sun) σκοτισθήσεται (will be darkened),
> Καὶ (and) ἡ (the) σελήνη (moon) οὐ (not) δώσει (will give) τὸ (the) φέγγος (light) αὐτῆς (of it);
> 25 Καὶ (and) οἱ (the) ἀστέρες (stars) ἔσονται (will be) ἐκ (out of) τοῦ (the) οὐρανοῦ (heaven) πίπτοντες (falling),
> Καὶ (and) αἱ (the) δυνάμεις (powers) αἱ (that *are*) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens) σαλευθήσονται (will be shaken).’[c]

26 Καὶ (And) τότε (then) ὄψονται (will they see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐρχόμενον (coming) ἐν (in) νεφέλαις (*the* clouds), μετὰ (with) δυνάμεως (power) πολλῆς (great) καὶ (and) δόξης (glory). 27 καὶ (And) τότε (then) ἀποστελεῖ (He will send) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels), καὶ (and) ἐπισυνάξει (will gather together) τοὺς (the) ἐκλεκτοὺς (elect) αὐτοῦ (of Him), ἐκ (from) τῶν (the) τεσσάρων (four) ἀνέμων (winds), ἀπ’ (from *the*) ἄκρου (end) γῆς (of earth) ἕως (to *the*) ἄκρου (end) οὐρανοῦ (of heaven).

The Lesson of the Fig Tree
(Matthew 24:32-35; Luke 21:29-33)

28 Ἀπὸ (Of) δὲ (now) τῆς (the) συκῆς (fig tree), μάθετε (learn) τὴν (the) παραβολήν (parable): ὅταν (When) ἤδη (already) ὁ (the) κλάδος (branch) αὐτῆς (of it) ἁπαλὸς (tender) γένηται (has become), καὶ (and) ἐκφύῃ (it puts forth) τὰ (the) φύλλα (leaves), γινώσκετε (you know) ὅτι (that) ἐγγὺς (near) τὸ (the) θέρος (summer) ἐστίν (is). 29 οὕτως (So) καὶ (also) ὑμεῖς (you), ὅταν (when) ἴδητε (you see) ταῦτα (these things) γινόμενα (coming to pass), γινώσκετε (know) ὅτι (that) ἐγγύς (near) ἐστιν (He is),[d] ἐπὶ (at *the*) θύραις (doors). 30 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say)

ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐ (no) μὴ (not) παρέλθῃ (will have passed away) ἡ (the) γενεὰ (generation) αὕτη (this) μέχρις (until) οὗ (that) ταῦτα (these things) πάντα (all) γένηται (shall have taken place). 31ὁ (The) οὐρανὸς (heaven) καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth) παρελεύσονται (will pass away), οἱ (-) δὲ (but) λόγοι (the words) μου (of Me) οὐ (in no way) ‹μὴ› (not) παρελεύσονται (will pass away).

Readiness at Any Hour
(Genesis 6:1-7; Matthew 24:36-51; Luke 12:35-48)

32Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῆς (the) ἡμέρας (day) ἐκείνης (that), ἢ (or) τῆς (the) ὥρας (hour), οὐδεὶς (no one) οἶδεν (knows); οὐδὲ (not even) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven), οὐδὲ (nor) ὁ (the) Υἱός (Son), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Πατήρ (Father). 33Βλέπετε (Take heed); ἀγρυπνεῖτε (watch);[e] οὐκ (not) οἴδατε (you know) γὰρ (for) πότε (when) ὁ (the) καιρός (time) ἐστιν (is).

34Ὡς (*It is* like) ἄνθρωπος (a man) ἀπόδημος (going on a journey), ἀφεὶς (having left) τὴν (the) οἰκίαν (house) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) δοὺς (having given) τοῖς (the) δούλοις (servants) αὐτοῦ (of him) τὴν (-) ἐξουσίαν (authority), ἑκάστῳ (to each one) τὸ (the) ἔργον (work) αὐτοῦ (of him). καὶ (And) τῷ (the) θυρωρῷ (doorkeeper) ἐνετείλατο (he commanded) ἵνα (that) γρηγορῇ (he should keep watch).
35γρηγορεῖτε (Watch) οὖν (therefore)— οὐκ (not) οἴδατε (you know) γὰρ (for) πότε (when) ὁ (the) κύριος (master) τῆς (of the) οἰκίας (house) ἔρχεται (comes), ἢ (or) ὀψὲ (at evening), ἢ (or) μεσονύκτιον (at midnight), ἢ (or) ἀλεκτοροφωνίας (when the rooster crows), ἢ (or) πρωΐ (morning) — 36μὴ (lest) ἐλθὼν (having come) ἐξαίφνης (suddenly), εὕρῃ (he should find) ὑμᾶς (you) καθεύδοντας (sleeping). 37ὃ (What) δὲ (now) ὑμῖν (to you) λέγω (I say), πᾶσιν (to all) λέγω (I say): γρηγορεῖτε (Watch)!”

a 14 Daniel 9:27; 11:31; 12:11. BYZ and TR include *τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου*
b 14 Or *he should*
c 24-25 Isaiah 13:10; 34:4
d 29 Or *it is near*
e 33 BYZ and TR include *καὶ προσεύχεσθε*

Mark 14

The Plot to Kill Jesus
(Matthew 26:1-5; Luke 22:1-6; John 11:45-57)

1Ἦν (It would be) δὲ (now) τὸ (the) πάσχα (Passover) καὶ (and) τὰ (the) ἄζυμα (*Feast of* Unleavened Bread), μετὰ (after) δύο (two) ἡμέρας (days). καὶ (And) ἐζήτουν (were seeking) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the)

γραμματεῖς (scribes) πῶς (how), αὐτὸν (Him) ἐν (by) δόλῳ (stealth)
κρατήσαντες (having taken), ἀποκτείνωσιν (they might kill *Him*).
2 ἔλεγον (They were saying) γάρ (for), "Μὴ (Not) ἐν (during) τῇ (the) ἑορτῇ (feast), μή
⌣ (lest) ποτε (ever) ἔσται (there will be) θόρυβος (an uproar) τοῦ (of the)
λαοῦ (people)."

Jesus Anointed at Bethany
(Matthew 26:6-13; John 12:1-8)

3 Καὶ (And) ὄντος (being) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) Βηθανίᾳ (Bethany) ἐν (in) τῇ (the)
οἰκίᾳ (house) Σίμωνος (of Simon) τοῦ (the) λεπροῦ (leper),[a]
κατακειμένου (having reclined) αὐτοῦ (of Him), ἦλθεν (came) γυνὴ (a woman)
ἔχουσα (having) ἀλάβαστρον (an alabaster flask) μύρου (of fragrant oil)
νάρδου (of nard) πιστικῆς (pure) πολυτελοῦς (of great price);
συντρίψασα (having broken) τὴν (the) ἀλάβαστρον (alabaster flask),
κατέχεεν (she poured *it* on) αὐτοῦ (His) τῆς (-) κεφαλῆς (head).

4 Ἦσαν (Were) δέ (now) τινες (some) ἀγανακτοῦντες (indignant) πρὸς (within)
ἑαυτούς (themselves): "Εἰς (To) τί (what) ἡ (the) ἀπώλεια (waste) αὕτη (this)
τοῦ (of the) μύρου (fragrant oil) γέγονεν (has been made)? 5 ἠδύνατο (Could) γὰρ (for)
τοῦτο (this) τὸ (-) μύρον (fragrant oil) πραθῆναι (to have been sold) ἐπάνω (for above)
δηναρίων (denarii)[b] τριακοσίων (three hundred), καὶ (and)
δοθῆναι (to have been given) τοῖς (to the) πτωχοῖς (poor)." καὶ (And)
ἐνεβριμῶντο (they were grumbling) αὐτῇ (at her).

6 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Ἄφετε (Leave alone) αὐτήν (her); τί (why)
αὐτῇ (to her) κόπους (trouble) παρέχετε (do you cause)? καλὸν (A good) ἔργον (work)
ἠργάσατο (she did) ἐν (toward) ἐμοί (Me). 7 πάντοτε (Always) γὰρ (for) τοὺς (the)
πτωχοὺς (poor) ἔχετε (you have) μεθ' (with) ἑαυτῶν (you),[c] καὶ (and) ὅταν (whenever)
θέλητε (you desire) δύνασθε (you are able) αὐτοῖς (them) εὖ (good) ποιῆσαι (to do);
ἐμὲ (Me) δὲ (however) οὐ (not) πάντοτε (always) ἔχετε (do you have). 8 ὃ (What)
ἔσχεν (she could), ἐποίησεν (she did). προέλαβεν (She came beforehand)
μυρίσαι (to anoint) τὸ (the) σῶμά (body) μου (of Me) εἰς (for) τὸν (the)
ἐνταφιασμόν (burial). 9 ἀμὴν (Truly) δὲ (now) λέγω (I say) ὑμῖν (to you),
ὅπου (wherever) ἐὰν (if) κηρυχθῇ (shall be proclaimed) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel)
εἰς (in) ὅλον (whole) τὸν (the) κόσμον (world), καὶ (also) ὃ (what) ἐποίησεν (has done)
αὕτη (this *woman*) λαληθήσεται (will be spoken of) εἰς (for) μνημόσυνον (a memorial)
αὐτῆς (of her)."

Judas Agrees to Betray Jesus
(Zechariah 11:10-17; Matthew 26:14-16; Matthew 27:3-10)

10 Καὶ (And) Ἰούδας (Judas) Ἰσκαριὼθ (Iscariot), ὁ (-) εἷς (one) τῶν (of the)
δώδεκα (Twelve), ἀπῆλθεν (went away) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests),
ἵνα (that) αὐτὸν (Him) παραδοῖ (he might betray) αὐτοῖς (to them). 11 οἱ (-) δὲ (And)
ἀκούσαντες (having heard), ἐχάρησαν (they rejoiced), καὶ (and)
ἐπηγγείλαντο (promised) αὐτῷ (him) ἀργύριον (money) δοῦναι (to give). καὶ (And)
ἐζήτει (he was seeking) πῶς (how) αὐτὸν (Him) εὐκαίρως (conveniently)
παραδοῖ (he might deliver up).

Preparing the Passover
(Psalm 41:1-13; Matthew 26:17-25; Luke 22:7-13; John 13:18-30)

12 Καὶ (And) τῇ (on the) πρώτῃ (first) ἡμέρᾳ (day) τῶν (-) ἀζύμων (of unleavened *bread*),
ὅτε (when) τὸ (the) πάσχα (Passover lamb) ἔθυον (they were to sacrifice),
λέγουσιν (say) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him),
"Ποῦ (Where) θέλεις (do You desire *that*), ἀπελθόντες (having gone),
ἑτοιμάσωμεν (we should prepare) ἵνα (that) φάγῃς (You may eat) τὸ (the)
πάσχα (Passover)?"

13 Καὶ (And) ἀποστέλλει (He sends forth) δύο (two) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples)
αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Ὑπάγετε (Go) εἰς (into)
τὴν (the) πόλιν (city), καὶ (and) ἀπαντήσει (will meet) ὑμῖν (you) ἄνθρωπος (a man),
κεράμιον (a pitcher) ὕδατος (of water) βαστάζων (carrying). ἀκολουθήσατε (Follow)
αὐτῷ (him). 14 καὶ (And) ὅπου (wherever) ἐὰν (if) εἰσέλθῃ (he might enter),
εἴπατε (say) τῷ (to the) οἰκοδεσπότῃ (master of the house) ὅτι (that) Ὁ (the)
Διδάσκαλος (Teacher) λέγει (says), 'Ποῦ (Where) ἐστιν (is) τὸ (the)
κατάλυμά (guest room) μου (of Me), ὅπου (where) τὸ (the) πάσχα (Passover)
μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) μου (of Me) φάγω (I may eat)?' 15 καὶ (And)
αὐτὸς (he) ὑμῖν (you) δείξει (will show) ἀνάγαιον (an upper room) μέγα (large),
ἐστρωμένον (having been furnished) ἕτοιμον (*and* ready). καὶ (And) ἐκεῖ (there)
ἑτοιμάσατε (prepare) ἡμῖν (for us)."

16 Καὶ (And) ἐξῆλθον (went away) οἱ (-) μαθηταὶ (his disciples), καὶ (and) ἦλθον (came)
εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), καὶ (and) εὗρον (found) καθὼς (as) εἶπεν (He had said)
αὐτοῖς (to them), καὶ (and) ἡτοίμασαν (they prepared) τὸ (the) πάσχα (Passover).
17 Καὶ (And) ὀψίας (evening) γενομένης (having arrived), ἔρχεται (He comes)
μετὰ (with) τῶν (the) δώδεκα (Twelve).

18 Καὶ (And) ἀνακειμένων (as were reclining) αὐτῶν (they), καὶ (and)
ἐσθιόντων (were eating), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say)

ὑμῖν (to you) ὅτι (that) εἷς (one) ἐξ (of) ὑμῶν (you) παραδώσει (will betray) με (Me), ὁ (who) ἐσθίων (is eating) μετ' (with) ἐμοῦ (Me)."

19 ἤρξαντο (They began) λυπεῖσθαι (to be grieved) καὶ (and) λέγειν (to say) αὐτῷ (to Him) εἷς (one) κατὰ (by) εἷς (one), "Μήτι (Surely not) ἐγώ (I)?"

20 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Εἷς (*It is* one of) τῶν (the) δώδεκα (Twelve), ὁ (who) ἐμβαπτόμενος (is dipping) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) εἰς (in) τὸ (the) τρύβλιον (bowl). 21 ὅτι (For) ὁ (-) μὲν (indeed) Υἱὸς (the Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ὑπάγει (goes) καθὼς (as) γέγραπται (it has been written) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him); οὐαὶ (woe) δὲ (however) τῷ (to the) ἀνθρώπῳ (man) ἐκείνῳ (that) δι' (by) οὗ (whom) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοται (is betrayed); καλὸν (better) αὐτῷ (for him *it were*) εἰ (if) οὐκ (not) ἐγεννήθη (had been born) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) ἐκεῖνος (that)."

The Last Supper
(Matthew 26:26-30; Luke 22:14-23; 1 Corinthians 11:17-34)

22 Καὶ (And) ἐσθιόντων (they were eating) αὐτῶν (of them), λαβὼν (having taken) ἄρτον (bread), εὐλογήσας (having spoken a blessing), ἔκλασεν (He broke), καὶ (and) ἔδωκεν (gave) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) εἶπεν (said), "Λάβετε (Take); τοῦτό (this) ἐστιν (is) τὸ (the) σῶμά (body) μου (of Me)."

23 Καὶ (And) λαβὼν (having taken) ποτήριον (the cup), εὐχαριστήσας (having given thanks), ἔδωκεν (He gave *it*) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) ἔπιον (they drank) ἐξ (of) αὐτοῦ (it) πάντες (all). 24 καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τοῦτό (This) ἐστιν (is) τὸ (the) αἷμά (blood) μου (of Me) τῆς (of the) διαθήκης (covenant),[d] τὸ (which) ἐκχυννόμενον (is being poured out) ὑπὲρ (for) πολλῶν (many). 25 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐκέτι (no more) οὐ (never) μὴ (not) πίω (will I drink) ἐκ (of) τοῦ (the) γενήματος (fruit) τῆς (of the) ἀμπέλου (vine), ἕως (until) τῆς (the) ἡμέρας (day) ἐκείνης (that) ὅταν (when) αὐτὸ (it) πίνω (I drink) καινὸν (anew) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

26 Καὶ (And) ὑμνήσαντες (having sung a hymn), ἐξῆλθον (they went out) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives).

Jesus Predicts Peter's Denial
(Matthew 26:31-35; Luke 22:31-38; John 13:36-38)

27 Καὶ (And) λέγει (says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (-), "Πάντες (All) σκανδαλισθήσεσθε (you will fall away),[e] ὅτι (for) γέγραπται (it has been written):

'Πατάξω (I will strike) τὸν (the) ποιμένα (shepherd),
Καὶ (and) τὰ (the) πρόβατα (sheep) διασκορπισθήσονται (will be scattered).'[f]

28 Ἀλλὰ (But) μετὰ (after) τὸ (-) ἐγερθῆναί (having arisen), με (I) προάξω (will go before) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee)."

29 Ὁ (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) ἔφη (was saying) αὐτῷ (to Him), "Εἰ (If) καὶ (even) πάντες (all) σκανδαλισθήσονται (will fall away), ἀλλ' (yet) οὐκ (not) ἐγώ (I)."

30 Καὶ (And) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) σοι (to you) ὅτι (that) σὺ (yourself) σήμερον (now) ταύτῃ (this) τῇ (-) νυκτὶ (night), πρὶν (before) ἢ (that) δὶς (twice) ἀλέκτορα (*the* rooster) φωνῆσαι (crows), τρίς (three times) με (Me) ἀπαρνήσῃ (you will deny)."

31 Ὁ (-) δὲ (And) ἐκπερισσῶς (emphatically) ἐλάλει (he kept saying), "Ἐὰν (If) δέῃ (it is needful) με (of me) συναποθανεῖν (to die with) σοι (You), οὐ (no) μή (not) σε (You) ἀπαρνήσομαι (will I deny)." ὡσαύτως (Likewise) δὲ (now) καὶ (also) πάντες (all) ἔλεγον (of them were saying).

Jesus Prays at Gethsemane
(Matthew 26:36-46; Luke 22:39-46)

32 Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) χωρίον (a place), οὗ (of which) τὸ (the) ὄνομα (name *is*) Γεθσημανί (Gethsemane); καὶ (and) λέγει (He says) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), "Καθίσατε (Sit) ὧδε (here), ἕως (while) προσεύξωμαι (I shall pray)." **33** καὶ (And) παραλαμβάνει (He takes) τὸν (-) Πέτρον (Peter) καὶ (and) τὸν (-) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) τὸν (-) Ἰωάννην (John) μετ' (with) αὐτοῦ (Him); καὶ (and) ἤρξατο (He began) ἐκθαμβεῖσθαι (to be greatly awe-struck) καὶ (and) ἀδημονεῖν (deeply distressed). **34** καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Περίλυπός (Very sorrowful) ἐστιν (is) ἡ (the) ψυχή (soul) μου (of Me), ἕως (even to) θανάτου (death); μείνατε (remain) ὧδε (here) καὶ (and) γρηγορεῖτε (watch)."

35 Καὶ (And) προελθὼν (having gone forward) μικρὸν (a little), ἔπιπτεν (He fell) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (ground) καὶ (and) προσηύχετο (was praying) ἵνα (that), εἰ (if) δυνατόν (possible) ἐστιν (it is), παρέλθῃ (might pass) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him) ἡ (the) ὥρα (hour). **36** καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying), "Ἀββᾶ (Abba), ὁ (-) Πατήρ (Father), πάντα (all things *are*) δυνατά (possible) σοι (to You); παρένεγκε (take away) τὸ (the)

ποτήριον (cup) τοῦτο (this) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me); ἀλλ' (but) οὐ (not) τί (what) ἐγὼ (I) θέλω (will), ἀλλὰ (but) τί (what) σύ (You)."

37 Καὶ (And) ἔρχεται (He comes) καὶ (and) εὑρίσκει (finds) αὐτοὺς (them) καθεύδοντας (sleeping). καὶ (And) λέγει (He says) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), "Σίμων (Simon), καθεύδεις (are you asleep)? οὐκ (Not) ἴσχυσας (were you able) μίαν (one) ὥραν (hour) γρηγορῆσαι (to watch)? 38 γρηγορεῖτε (Watch) καὶ (and) προσεύχεσθε (pray), ἵνα (so that) μὴ (not) ἔλθητε (you may enter) εἰς (into) πειρασμόν (temptation). τὸ (The) μὲν (indeed) πνεῦμα (spirit) πρόθυμον (*is* willing), ἡ (-) δὲ (but) σὰρξ (the flesh) ἀσθενής (weak)."

39 Καὶ (And) πάλιν (again) ἀπελθὼν (having gone away), προσηύξατο (He prayed), τὸν (the) αὐτὸν (same) λόγον (thing) εἰπών (having said). 40 καὶ (And) πάλιν (again) ἐλθὼν (having returned), εὗρεν (he found) αὐτοὺς (them) καθεύδοντας (sleeping). ἦσαν (Were) γὰρ (for) αὐτῶν (of them) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes) καταβαρυνόμενοι (heavy); καὶ (and) οὐκ (not) ἤδεισαν (they knew) τί (what) ἀποκριθῶσιν (they should answer) αὐτῷ (Him).

41 Καὶ (And) ἔρχεται (He comes) τὸ (the) τρίτον (third time), καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Καθεύδετε (Are you sleeping) τὸ (-) λοιπὸν (still) καὶ (and) ἀναπαύεσθε (taking your rest). ἀπέχει (It is enough); ἦλθεν (has come) ἡ (the) ὥρα (hour); ἰδοὺ (behold), παραδίδοται (is delivered up) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) εἰς (into) τὰς (the) χεῖρας (hands) τῶν (of the) ἁμαρτωλῶν (sinful). 42 ἐγείρεσθε (Rise), ἄγωμεν (let us go); ἰδοὺ (behold), ὁ (the *one*) παραδιδούς (betraying) με (Me) ἤγγικεν (has drawn near)!"

The Betrayal of Jesus
(Matthew 26:47-56; Luke 22:47-53; John 18:1-14)

43 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἔτι (while yet) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (speaking), παραγίνεται (comes up) ⟨ὁ⟩ (-) Ἰούδας (Judas), εἷς (one) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve), καὶ (and) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) ὄχλος (a crowd) μετὰ (with) μαχαιρῶν (swords) καὶ (and) ξύλων (clubs), παρὰ (from) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) τῶν (the) γραμματέων (scribes) καὶ (and) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders).

44 Δεδώκει (Had given) δὲ (then) ὁ (the *one*) παραδιδοὺς (delivering up) αὐτὸν (Him) σύσσημον (a sign) αὐτοῖς (to them), λέγων (saying): "Ὃν (Whomever) ἂν (-) φιλήσω (I shall kiss), αὐτός (He) ἐστιν (is); κρατήσατε (seize) αὐτὸν (Him) καὶ (and) ἀπάγετε (lead *Him* away) ἀσφαλῶς (securely)." 45 καὶ (And) ἐλθὼν (having arrived),

εὐθὺς (immediately) προσελθὼν (having come up) αὐτῷ (to Him), λέγει (he says), "Ῥαββί (Rabbi)!" καὶ (And) κατεφίλησεν (he kissed) αὐτόν (Him).

46 Οἱ (-) δὲ (And) ἐπέβαλαν (they laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτῷ (on Him) καὶ (and) ἐκράτησαν (seized) αὐτόν (Him). 47 εἷς (One) δέ (then), τις (a certain) τῶν (of those) παρεστηκότων (standing by), σπασάμενος (having drawn) τὴν (the) μάχαιραν (sword), ἔπαισεν (struck) τὸν (the) δοῦλον (servant) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest) καὶ (and) ἀφεῖλεν (cut off) αὐτοῦ (of him) τὸ (the) ὠτάριον (ear).

48 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Ὡς (As) ἐπὶ (against) λῃστὴν (a robber) ἐξήλθατε (are you come out) μετὰ (with) μαχαιρῶν (swords) καὶ (and) ξύλων (clubs) συλλαβεῖν (to capture) με (Me)? 49 καθ' (Every) ἡμέραν (day) ἤμην (I was) πρὸς (with) ὑμᾶς (you) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) διδάσκων (teaching), καὶ (and) οὐκ (not) ἐκρατήσατέ (you did seize) με (Me). ἀλλ' (But *it is*) ἵνα (that) πληρωθῶσιν (may be fulfilled) αἱ (the) γραφαί (Scriptures)."

50 Καὶ (And) ἀφέντες (having left) αὐτὸν (Him), ἔφυγον (fled) πάντες (all). 51 Καὶ (And) νεανίσκος (*a* young man) τις (certain) συνηκολούθει (was following) αὐτῷ (Him), περιβεβλημένος (having cast) σινδόνα (a linen cloth) ἐπὶ (about) γυμνοῦ (*his* naked *body*); καὶ (and) κρατοῦσιν (they seize) αὐτόν (him), 52 ὁ (-) δὲ (and) καταλιπὼν (having left behind) τὴν (the) σινδόνα (linen cloth), γυμνὸς (naked) ἔφυγεν (he fled).

Jesus Faces the Sanhedrin
(Isaiah 53:1-8; Matthew 26:57-68; John 18:19-24; 1 Peter 2:21-25)

53 Καὶ (And) ἀπήγαγον (they led away) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) πρὸς (to) τὸν (the) ἀρχιερέα (high priest). καὶ (And) συνέρχονται (come together) πάντες (all) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders), καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes). 54 καὶ (And) ὁ (-) Πέτρος (Peter) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar off) ἠκολούθησεν (followed) αὐτῷ (Him), ἕως (as far as) ἔσω (within) εἰς (to) τὴν (the) αὐλὴν (court) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest); καὶ (and) ἦν (he was) συνκαθήμενος (sitting) μετὰ (with) τῶν (the) ὑπηρετῶν (officers) καὶ (and) θερμαινόμενος (warming himself) πρὸς (at) τὸ (the) φῶς (fire).

55 Οἱ (-) δὲ (And) ἀρχιερεῖς (the chief priests) καὶ (and) ὅλον (all) τὸ (the) συνέδριον (Council) ἐζήτουν (were seeking) κατὰ (against) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus) μαρτυρίαν (testimony), εἰς (to) τὸ (-) θανατῶσαι (put to death) αὐτόν (Him), καὶ (but)

οὐχ (not) ηὕρισκον (they were finding *any*). 56 πολλοὶ (Many) γὰρ (for)
ἐψευδομαρτύρουν (were bearing false testimony) κατ' (against) αὐτοῦ (Him), καὶ (but)
ἴσαι (alike) αἱ (their) μαρτυρίαι (testimonies) οὐκ (not) ἦσαν (were).

57 Καί (And) τινες (some) ἀναστάντες (having risen up),
ἐψευδομαρτύρουν (were bearing false testimony) κατ' (against) αὐτοῦ (Him),
λέγοντες (saying), 58 "Ὅτι (-) Ἡμεῖς (We) ἠκούσαμεν (heard) αὐτοῦ (Him)
λέγοντος (saying) ὅτι (-), 'Ἐγὼ (I) καταλύσω (will destroy) τὸν (the) ναὸν (temple)
τοῦτον (this), τὸν (the *one*) χειροποίητον (made with hands), καὶ (and) διὰ (in)
τριῶν (three) ἡμερῶν (days) ἄλλον (another), ἀχειροποίητον (not made with hands),
οἰκοδομήσω (I will build).'" 59 καὶ (And) οὐδὲ (neither) οὕτως (thus) ἴση (alike) ἦν (was)
ἡ (the) μαρτυρία (testimony) αὐτῶν (of them).

60 Καὶ (And) ἀναστὰς (having stood up) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) εἰς (in)
μέσον (the midst), ἐπηρώτησεν (he questioned) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), λέγων (saying),
"Οὐκ (Not) ἀποκρίνῃ (answer You) οὐδέν (nothing)? τί (What *is it*) οὗτοί (these)
σου (You) καταμαρτυροῦσιν (testify against)?"

61 Ὁ (-) δὲ (But) ἐσιώπα (He was silent), καὶ (and) οὐκ (not)
ἀπεκρίνατο (did He answer) οὐδέν (nothing).

Πάλιν (Again) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) ἐπηρώτα (was questioning) αὐτὸν (Him),
καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to Him), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), ὁ (the)
Υἱὸς (Son) τοῦ (of the) Εὐλογητοῦ (Blessed *One*)?"

62 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Ἐγώ (I) εἰμι (am). καὶ (And)
ὄψεσθε (you will see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐκ (at *the*)
δεξιῶν (right hand) καθήμενον (sitting) τῆς (of) δυνάμεως (Power), καὶ (and)
ἐρχόμενον (coming) μετὰ (with) τῶν (the) νεφελῶν (clouds) τοῦ (of)
οὐρανοῦ (heaven)."

63 Ὁ (-) δὲ (And) ἀρχιερεὺς (the high priest), διαρρήξας (having torn) τοὺς (the)
χιτῶνας (garments) αὐτοῦ (of him), λέγει (says), "Τί (What) ἔτι (any more)
χρείαν (need) ἔχομεν (have we) μαρτύρων (of witnesses)? 64 ἠκούσατε (You heard)
τῆς (the) βλασφημίας (blasphemy). τί (What) ὑμῖν (to you) φαίνεται (does it appear)?"

Οἱ (-) δὲ (And) πάντες (all) κατέκριναν (condemned) αὐτὸν (Him) ἔνοχον (deserving)
εἶναι (to be) θανάτου (of death).

65 Καὶ (And) ἤρξαντό (began) τινες (some) ἐμπτύειν (to spit upon) αὐτῷ (Him),
καὶ (and) περικαλύπτειν (to cover up) αὐτοῦ (of Him) τὸ (the) πρόσωπον (face),

καὶ (and) κολαφίζειν (to strike) αὐτὸν (Him), καὶ (and) λέγειν (to say) αὐτῷ (to Him), "Προφήτευσον (Prophesy)!" καὶ (And) οἱ (the) ὑπηρέται (officers) ῥαπίσμασιν (with the palms) αὐτὸν (Him) ἔλαβον (received).

Peter Denies Jesus
(Matthew 26:69-75; Luke 22:54-62; John 18:15-18)

66 Καὶ (And) ὄντος (being) τοῦ (-) Πέτρου (Peter) κάτω (below) ἐν (in) τῇ (the) αὐλῇ (courtyard), ἔρχεται (comes) μία (one) τῶν (of the) παιδισκῶν (servant girls) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest), 67 καὶ (and) ἰδοῦσα (having seen) τὸν (-) Πέτρον (Peter) θερμαινόμενον (warming himself), ἐμβλέψασα (having looked at) αὐτῷ (him), λέγει (she says), "Καὶ (Also) σὺ (you) μετὰ (with) τοῦ (the) Ναζαρηνοῦ (Nazarene) ἦσθα (were), τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus)."

68 Ὁ (-) δὲ (But) ἠρνήσατο (he denied *it*), λέγων (saying), "Οὔτε (Neither) οἶδα (I know), οὔτε (nor even) ἐπίσταμαι (understand) σὺ (you) τί (what) λέγεις (say)." καὶ (And) ἐξῆλθεν (he went forth) ἔξω (out) εἰς (into) τὸ (the) προαύλιον (porch); ‹καὶ (and) ἀλέκτωρ (the rooster) ἐφώνησεν› (crowed).*g*

69 Καὶ (And) ἡ (the) παιδίσκη (servant girl), ἰδοῦσα (having seen) αὐτὸν (him), ἤρξατο (began) πάλιν (again) λέγειν (to say) τοῖς (to those) παρεστῶσιν (standing by) ὅτι (-), "Οὗτος (This) ἐξ (*one* of) αὐτῶν (them) ἐστιν (is)."

70 Ὁ (-) δὲ (But) πάλιν (again) ἠρνεῖτο (he denied).

Καὶ (And) μετὰ (after) μικρὸν (a little), πάλιν (again) οἱ (those) παρεστῶτες (standing by) ἔλεγον (were saying) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), "Ἀληθῶς (Truly) ἐξ (of) αὐτῶν (them) εἶ (you are), καὶ (also) γὰρ (for) Γαλιλαῖος (a Galilean) εἶ (you are)."*h*

71 Ὁ (-) δὲ (But) ἤρξατο (he began) ἀναθεματίζειν (to curse) καὶ (and) ὀμνύναι (to swear) ὅτι (-), "Οὐκ (Not) οἶδα (I know) τὸν (the) ἄνθρωπον (man) τοῦτον (this), ὃν (whom) λέγετε (you speak of)!" 72 καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἐκ (for) δευτέρου (the second time) ἀλέκτωρ (a rooster) ἐφώνησεν (crowed).

Καὶ (And) ἀνεμνήσθη (remembered) ὁ (-) Πέτρος (Peter) τὸ (the) ῥῆμα (word) ὡς (that) εἶπεν (had said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (-), "Πρὶν (Before) ἀλέκτορα (*the* rooster) δὶς (twice) ⇔ φωνῆσαι (crows), τρίς (three times) με (Me) ἀπαρνήσῃ (you will deny)." καὶ (And) ἐπιβαλὼν (having broken down), ἔκλαιεν (he began to weep).

a 3 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

b 5 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

c 7 See Deuteronomy 15:11

d 24 BYZ and TR *καινῆς διαθήκης*

e 27 BYZ and TR include *ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ*

f 27 Zechariah 13:7

g 68 NE and WH do not include *καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν*

h 70 BYZ and TR include *and your speech is similar*

Mark 15

Jesus Delivered to Pilate

(Matthew 27:1-2)

1Καὶ (And) εὐθὺς (early) πρωΐ (in the morning), συμβούλιον (a counsel) ποιήσαντες* (having formed) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), μετὰ (with) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders), καὶ (and) γραμματέων (scribes), καὶ (and) ὅλον (all) τὸ (the) συνέδριον (Council), δήσαντες (having bound) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ἀπήνεγκαν (they led *Him* away) καὶ (and) παρέδωκαν (delivered *Him*) Πιλάτῳ (to Pilate).

2Καὶ (And) ἐπηρώτησεν (questioned) αὐτὸν (Him) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)?"

Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) αὐτῷ (to him), λέγει (He says), "Σὺ (You) λέγεις (have said)."

3Καὶ (And) κατηγόρουν (were accusing) αὐτοῦ (Him) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) πολλά (of many things).

4Ὁ (-) δὲ (And) Πιλᾶτος (Pilate) πάλιν (again) ἐπηρώτα (began to question) αὐτὸν (Him), λέγων (saying), "Οὐκ (Not) ἀποκρίνῃ (answer You) οὐδέν (nothing)? ἴδε (See) πόσα (how many things) σου (You) κατηγοροῦσιν (they testify against)!"

5Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) οὐκέτι (no longer) οὐδὲν (nothing) ἀπεκρίθη (answered), ὥστε (so as) θαυμάζειν (to amaze) τὸν (-) Πιλᾶτον (Pilate).

The Crowd Chooses Barabbas

(Matthew 27:15-23; Luke 23:13-25)

6Κατὰ (At) δὲ (then) ἑορτὴν (*the* feast), ἀπέλυεν (he used to release) αὐτοῖς (to them) ἕνα (one) δέσμιον (prisoner), ὃν (whom) παρητοῦντο (they requested). 7ἦν (There was) δὲ (then) ὁ (the *one*) λεγόμενος (called) Βαραββᾶς (Barabbas), μετὰ (with) τῶν (the)

στασιαστῶν (rebels) δεδεμένος (having been bound), οἵτινες (who) ἐν (in) τῇ (the) στάσει (insurrection) φόνον (murder) πεποιήκεισαν (had committed). 8καὶ (And) ἀναβὰς (having cried out), ὁ (the) ὄχλος (crowd) ἤρξατο (began) αἰτεῖσθαι (to beg *him to do*) καθὼς (as usually) ἐποίει (he did) αὐτοῖς (for them).

9Ὁ (-) δὲ (But) Πιλᾶτος (Pilate) ἀπεκρίθη (answered) αὐτοῖς (them), λέγων (saying), "Θέλετε (Wish you *that*) ἀπολύσω (I should release) ὑμῖν (to you) τὸν (the) Βασιλέα (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)?" 10ἐγίνωσκεν (He was aware) γὰρ (for) ὅτι (that) διὰ (because of) φθόνον (envy) παραδεδώκεισαν (had delivered up) αὐτὸν (Him) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests).

11Οἱ (-) δὲ (But) ἀρχιερεῖς (the chief priests) ἀνέσεισαν (stirred up) τὸν (the) ὄχλον (crowd) ἵνα (so that) μᾶλλον (instead) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas) ἀπολύσῃ (he might release) αὐτοῖς (to them).

Pilate Delivers up Jesus
(Matthew 27:24-26)

12Ὁ (-) δὲ (And) Πιλᾶτος (Pilate) πάλιν (again) ἀποκριθεὶς (answering), ἔλεγεν (was saying) αὐτοῖς (to them), "Τί (What) οὖν (then) ‹θέλετε› (do you wish *that*) ποιήσω (I should do) ὃν (to Him) λέγετε (you call) τὸν (the) Βασιλέα (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)?"

13Οἱ (-) δὲ (And) πάλιν (again) ἔκραξαν (they cried out), "Σταύρωσον (Crucify) αὐτόν (Him)!"

14Ὁ (-) δὲ (And) Πιλᾶτος (Pilate) ἔλεγεν (was saying) αὐτοῖς (to them), "Τί (What) γὰρ (indeed) ἐποίησεν (did He commit) κακόν (evil)?"

Οἱ (-) δὲ (But) περισσῶς (much more) ἔκραξαν (they shouted), "Σταύρωσον (Crucify) αὐτόν (Him)!"

15Ὁ (-) δὲ (And) Πιλᾶτος (Pilate), βουλόμενος (desiring) τῷ (to the) ὄχλῳ (crowd) τὸ (that which *was*) ἱκανὸν (satisfactory) ποιῆσαι (to do), ἀπέλυσεν (released) αὐτοῖς (to them) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas), καὶ (and) παρέδωκεν (he delivered) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), φραγελλώσας (having flogged *him*), ἵνα (that) σταυρωθῇ (He might be crucified).

The Soldiers Mock Jesus
(Isaiah 50:4-11; Matthew 27:27-31; Luke 22:63-65; John 19:1-15)

16 Οἱ (-) δὲ (And) στρατιῶται (the soldiers) ἀπήγαγον (led away) αὐτὸν (him)
ἔσω (into) τῆς (the) αὐλῆς (palace), ὅ (that) ἐστιν (is) Πραιτώριον (*the* Praetorium),
καὶ (and) συνκαλοῦσιν (they call together) ὅλην (all) τὴν (the) σπεῖραν (cohort).
17 καὶ (And) ἐνδιδύσκουσιν (they put on) αὐτὸν (Him) πορφύραν (purple), καὶ (and)
περιτιθέασιν (placed on) αὐτῷ (Him), πλέξαντες (having twisted together)
ἀκάνθινον (of thorns) στέφανον (a crown), 18 καὶ (and) ἤρξαντο (they began)
ἀσπάζεσθαι (to salute) αὐτόν (Him), "Χαῖρε (Hail), Βασιλεῦ (King) τῶν (of the)
Ἰουδαίων (Jews)!"

19 Καὶ (And) ἔτυπτον (they kept striking) αὐτοῦ (His) τὴν (-) κεφαλὴν (head)
καλάμῳ (with a reed), καὶ (and) ἐνέπτυον (spitting on) αὐτῷ (Him); καὶ (and),
τιθέντες (bending) τὰ (the) γόνατα (knees), προσεκύνουν (they were kneeling down)
αὐτῷ (to Him). 20 καὶ (And) ὅτε (when) ἐνέπαιξαν (they had mocked) αὐτῷ (Him),
ἐξέδυσαν (they took off) αὐτὸν (him) τὴν (the) πορφύραν (purple) καὶ (and)
ἐνέδυσαν (put on) αὐτὸν (Him) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (His) ‹ἴδια› (own).
Καὶ (And) ἐξάγουσιν (they are leading out) αὐτὸν (him), ἵνα (that)
σταυρώσωσιν (they might crucify) αὐτόν (Him).

The Crucifixion
(Psalms 22:1-31; 69:1-36; Matthew 27:32-44; Luke 23:26-43; John 19:16-27)

21 Καὶ (And) ἀγγαρεύουσιν (they compel), παράγοντά (passing by) τινα (one),
Σίμωνα (Simon) Κυρηναῖον (of Cyrene), ἐρχόμενον (coming) ἀπ' (from)
ἀγροῦ (the country), τὸν (the) πατέρα (father) Ἀλεξάνδρου (of Alexander) καὶ (and)
Ῥούφου (Rufus), ἵνα (that) ἄρῃ (he might carry) τὸν (the) σταυρὸν (cross)
αὐτοῦ (of Him).

22 Καὶ (And) φέρουσιν (they bring) αὐτὸν (Him) ἐπὶ (to) τὸν (-) Γολγοθᾶν (Golgotha),
τόπον (a place) ὅ (which) ἐστιν (is) μεθερμηνευόμενον* (translated),
Κρανίου (of a Skull) τόπος (Place). 23 καὶ (And) ἐδίδουν (they were offering)
αὐτῷ (Him), ἐσμυρνισμένον (having been mixed with myrrh), οἶνον (wine); ὃς (He)
δὲ (however) οὐκ (not) ἔλαβεν (did take *it*).

24 Καὶ (And) σταυροῦσιν (having crucified) αὐτὸν (Him), καὶ (also)
διαμερίζονται (they divided) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him),
βάλλοντες (casting) κλῆρον (lots) ἐπ' (for) αὐτὰ (them), τίς (who) τί (what)
ἄρῃ (should take).

25 Ἦν (It was) δὲ (then) ὥρα (*the* hour) τρίτη (third), καὶ (and)
ἐσταύρωσαν (they crucified) αὐτόν (Him). 26 καὶ (And) ἦν (there was) ἡ (the)

ἐπιγραφὴ (inscription) τῆς (of the) αἰτίας (accusation) αὐτοῦ (against Him)
ἐπιγεγραμμένη (having been written):

Ο* (THE) ΒΑΣΙΛΕΥΣ (KING) ΤΩΝ (OF THE) ΙΟΥΔΑΙΩΝ (JEWS).

27 Καὶ (And) σὺν (with) αὐτῷ (Him) σταυροῦσιν (they crucify) δύο (two)
λῃστάς (robbers), ἕνα (one) ἐκ (at) δεξιῶν (*the* right hand), καὶ (and) ἕνα (one)
ἐξ (at *the*) εὐωνύμων (left) αὐτοῦ (of Him).[a]

29 Καὶ (And) οἱ (those) παραπορευόμενοι (passing by) ἐβλασφήμουν (were railing at)
αὐτὸν (Him), κινοῦντες (shaking) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτῶν (of them) καὶ (and)
λέγοντες (saying), "Οὐὰ (Aha)! ὁ (The *One*) καταλύων (destroying) τὸν (the)
ναὸν (temple) καὶ (and) οἰκοδομῶν (building *it*) ἐν (in) τρισὶν (three) ἡμέραις (days),
30 σῶσον (save) σεαυτὸν (Yourself), καταβὰς (having descended) ἀπὸ (from) τοῦ (the)
σταυροῦ (cross)!"

31 Ὁμοίως (Likewise) καὶ (also) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), ἐμπαίζοντες (mocking)
πρὸς (among) ἀλλήλους (one another), μετὰ (with) τῶν (the) γραμματέων (scribes),
ἔλεγον (were saying), "Ἄλλους (Others) ἔσωσεν (He saved); ἑαυτὸν (Himself) οὐ (not)
δύναται (He is able) σῶσαι (to save). 32 ὁ (The) Χριστὸς (Christ), ὁ (the) Βασιλεὺς (King)
Ἰσραὴλ (of Israel), καταβάτω (let Him descend) νῦν (now) ἀπὸ (from) τοῦ (the)
σταυροῦ (cross), ἵνα (that) ἴδωμεν (we might see) καὶ (and) πιστεύσωμεν (believe)!"
καὶ (And) οἱ (those) συνεσταυρωμένοι (being crucified) σὺν (with) αὐτῷ (Him)
ὠνείδιζον (were upbraiding) αὐτόν (Him).

The Death of Jesus
(Psalm 22:1-31; Matthew 27:45-56; Luke 23:44-49; John 19:28-30)

33 Καὶ (And) γενομένης (having arrived) ὥρας (*the* hour) ἕκτης (sixth),
σκότος (darkness) ἐγένετο (came) ἐφ' (over) ὅλην (all) τὴν (the) γῆν (land), ἕως (until)
ὥρας (*the* hour) ἐνάτης (ninth). 34 καὶ (And) τῇ (at the) ἐνάτῃ (ninth) ὥρᾳ (hour),
ἐβόησεν (cried out) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), "Ἐλωΐ (Eloi),
Ἐλωΐ (Eloi), λεμὰ* (lema) σαβαχθάνι* (sabachthani)?" ὅ (Which) ἐστιν (is)
μεθερμηνευόμενον (translated), "Ὁ (-) Θεός (God) μου (of Me), ὁ (-) Θεός (God)
μου (of Me), εἰς (to) τί (why) ἐγκατέλιπές (have You forsaken) με (Me)?"[b]

35 Καί (And) τινες (some) τῶν (of those) παρεστηκότων (standing by),
ἀκούσαντες (having heard), ἔλεγον (were saying), "Ἴδε (Behold), Ἠλίαν (Elijah)
φωνεῖ (He calls)."

36 Δραμὼν (Having run) δέ (then) τις (one) καὶ (and) γεμίσας (having filled)
σπόγγον (a sponge) ὄξους (with vinegar), περιθεὶς (having put *it* on) καλάμῳ (a reed),
ἐπότιζεν (gave to drink) αὐτόν (him), λέγων (saying), "Ἄφετε (Let be);
ἴδωμεν (let us see) εἰ (if) ἔρχεται (comes) Ἠλίας (Elijah) καθελεῖν (to take down)
αὐτόν (him)."

37 Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus), ἀφεὶς (having uttered) φωνὴν (a cry) μεγάλην (loud),
ἐξέπνευσεν (breathed His last). 38 Καὶ (And) τὸ (the) καταπέτασμα (veil) τοῦ (of the)
ναοῦ (temple) ἐσχίσθη (was torn) εἰς (into) δύο (two) ἀπ' (from) ἄνωθεν (top) ἕως (to)
κάτω (bottom).

39 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (then) ὁ (the) κεντυρίων (centurion) ὁ (-)
παρεστηκὼς (standing) ἐξ (from) ἐναντίας (opposite of) αὐτοῦ (Him) ὅτι (that)
οὕτως (thus) ἐξέπνευσεν (He breathed His last),[c] εἶπεν (he said), "Ἀληθῶς (Truly)
οὗτος (this) ὁ (-) ἄνθρωπος (man) Υἱὸς (*the* Son) Θεοῦ (of God) ἦν (was)!"

40 Ἦσαν (There were) δὲ (then) καὶ (also) γυναῖκες (women) ἀπὸ (from)
μακρόθεν (afar off) θεωροῦσαι (looking on), ἐν (among) αἷς (whom) καὶ (also)
Μαρία (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene), καὶ (and) Μαρία (Mary) ἡ (the)
Ἰακώβου (of James) τοῦ (the) μικροῦ (least) καὶ (and) Ἰωσῆτος (of Joseph)
μήτηρ (mother), καὶ (and) Σαλώμη (Salome), 41 αἳ (who), ὅτε (when) ἦν (He was) ἐν (in)
τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee), ἠκολούθουν (had been following) αὐτῷ (Him) καὶ (and)
διηκόνουν (had been ministering) αὐτῷ (to Him), καὶ (and) ἄλλαι (other)
πολλαὶ (many), αἱ (those) συναναβᾶσαι (having come up with) αὐτῷ (Him) εἰς (to)
Ἱεροσόλυμα (Jerusalem).

The Burial of Jesus
(Isaiah 53:9-12; Matthew 27:57-61; Luke 23:50-56; John 19:38-42)

42 Καὶ (And) ἤδη (already) ὀψίας (evening) γενομένης (having arrived), ἐπεὶ (since)
ἦν (it was *the*) Παρασκευή (Preparation), ὅ (that) ἐστιν (is),
προσάββατον (the day before Sabbath), 43 ἐλθὼν (having come), Ἰωσὴφ (Joseph) ὁ (-)
ἀπὸ (from) Ἀριμαθαίας (Arimathea), εὐσχήμων (a prominent)
βουλευτὴς (Council member), ὃς (who) καὶ (also) αὐτὸς (himself) ἦν (was)
προσδεχόμενος (waiting for) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
τολμήσας (having boldness), εἰσῆλθεν (went in) πρὸς (to) τὸν (-) Πιλᾶτον (Pilate)
καὶ (and) ἠτήσατο (asked for) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus).

44 Ὁ (-) δὲ (And) Πιλᾶτος (Pilate) ἐθαύμασεν (wondered) εἰ (if) ἤδη (already)
τέθνηκεν (He were dead). καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to *him*) τὸν (the)

κεντυρίωνα (centurion), ἐπηρώτησεν (he questioned) αὐτὸν (him) εἰ (whether) πάλαι (already) ἀπέθανεν (He had died). 45καὶ (And) γνοὺς (having known *it*) ἀπὸ (from) τοῦ (the) κεντυρίωνος (centurion), ἐδωρήσατο (He granted) τὸ (the) πτῶμα (body) τῷ (-) Ἰωσήφ (to Joseph).

46Καὶ (And) ἀγοράσας (having bought) σινδόνα (a linen cloth), καθελὼν (having taken down) αὐτὸν (him), ἐνείλησεν (he wrapped *Him* in) τῇ (the) σινδόνι (linen cloth) καὶ (and) ἔθηκεν* (laid) αὐτὸν (Him) ἐν (in) μνημείῳ* (a tomb) ὃ (which) ἦν (was) λελατομημένον (cut) ἐκ (out of) πέτρας (a rock). καὶ (And) προσεκύλισεν (he rolled) λίθον (a stone) ἐπὶ (to) τὴν (the) θύραν (door) τοῦ (of the) μνημείου (tomb). 47ἡ (-) δὲ (And) Μαρία (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene) καὶ (and) Μαρία (Mary) ἡ (the *mother*) Ἰωσῆτος (of Joseph)[d] ἐθεώρουν (were watching) ποῦ (where) τέθειται (He was laid).

a 27 BYZ and TR include *28 Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.*
b 34 Psalm 22:1
c 39 BYZ and TR *κράξας ἐξέπνευσεν*
d 47 BYZ and TR *Ἰωσῆ*

Mark 16

The Resurrection

(Psalm 16:1-11; Psalm 49:1-20; Matthew 28:1-10; Luke 24:1-12; John 20:1-9)

1Καὶ (And) διαγενομένου (having passed) τοῦ (the) σαββάτου (Sabbath), Μαρία (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene), καὶ (and) Μαρία (Mary) ἡ (the *mother*) τοῦ (-) Ἰακώβου (of James), καὶ (and) Σαλώμη (Salome), ἠγόρασαν (bought) ἀρώματα (spices), ἵνα (that) ἐλθοῦσαι (having come), ἀλείψωσιν (they might anoint) αὐτόν (Him). 2καὶ (And) λίαν (very) πρωῒ (early) τῇ (on the) μιᾷ (first *day*) τῶν (of the) σαββάτων (week), ἔρχονται (they come) ἐπὶ (to) τὸ (the) μνημεῖον* (tomb), ἀνατείλαντος (having arisen) τοῦ (the) ἡλίου (sun). 3καὶ (And) ἔλεγον (they were saying) πρὸς (among) ἑαυτάς (themselves), "Τίς (Who) ἀποκυλίσει (will roll away) ἡμῖν (for us) τὸν (the) λίθον (stone) ἐκ (from) τῆς (the) θύρας (door) τοῦ (of the) μνημείου (tomb)?" 4καὶ (And) ἀναβλέψασαι (having looked up) θεωροῦσιν (they see) ὅτι (that) ἀποκεκύλισται* (has been rolled away) ὁ (the) λίθος (stone); ἦν (it was) γὰρ (for) μέγας (large) σφόδρα (extremely).

5Καὶ (And) εἰσελθοῦσαι (having entered) εἰς (into) τὸ (the) μνημεῖον (tomb), εἶδον (they saw) νεανίσκον (a young man) καθήμενον (sitting) ἐν (on) τοῖς (the) δεξιοῖς (right), περιβεβλημένον (clothed in) στολὴν (a robe) λευκήν (white), καὶ (and)

ἐξεθαμβήθησαν (they were greatly amazed). 6 ὁ (-) δὲ (And) λέγει (he says)
αὐταῖς (to them), “Μὴ (Not) ἐκθαμβεῖσθε (be amazed). Ἰησοῦν (Jesus)
ζητεῖτε (you seek), τὸν (the) Ναζαρηνὸν (Nazarene), τὸν (the *One*)
ἐσταυρωμένον (having been crucified). ἠγέρθη (He is risen)! οὐκ (Not) ἔστιν (He is)
ὧδε (here)! ἴδε (Behold) ὁ (the) τόπος (place) ὅπου (where) ἔθηκαν (they laid)
αὐτόν (Him). 7 ἀλλὰ (But) ὑπάγετε (go), εἴπατε (say) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples)
αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter) ὅτι (that) Προάγει (He goes before)
ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee); ἐκεῖ (there) αὐτὸν (Him)
ὄψεσθε (will you see), καθὼς (as) εἶπεν (He said) ὑμῖν (to you).”

8 Καὶ (And) ἐξελθοῦσαι (having gone out), ἔφυγον (they fled) ἀπὸ (from) τοῦ (the)
μνημείου (tomb). εἶχεν (Had seized) γὰρ (for) αὐτὰς (them) τρόμος (trembling)
καὶ (and) ἔκστασις (amazement), καὶ (and) οὐδενὶ (to none) οὐδὲν (nothing)
εἶπαν (they spoke); ἐφοβοῦντο (they were afraid) γάρ (for).[a]

Jesus Appears to Mary Magdalene
(John 20:10-18)

9 «Ἀναστὰς (Having risen) δὲ (now) πρωΐ (early *the*) πρώτῃ (first *day*)
σαββάτου (of the week), ἐφάνη (He appeared) πρῶτον (first) Μαρίᾳ (to Mary) τῇ (-)
Μαγδαληνῇ (Magdalene), παρ’ (from) ἧς (whom) ἐκβεβλήκει (He had cast out)
ἑπτὰ (seven) δαιμόνια (demons). 10 ἐκείνη (She) πορευθεῖσα (having gone),
ἀπήγγειλεν (told *it*) τοῖς (to those) μετ’ (with) αὐτοῦ (Him), γενομένοις (having been)
πενθοῦσι (mourning) καὶ (and) κλαίουσιν (weeping). 11 κἀκεῖνοι (And they),
ἀκούσαντες (having heard) ὅτι (that) ζῇ (He is alive) καὶ (and) ἐθεάθη (has been seen)
ὑπ’ (by) αὐτῆς (her), ἠπίστησαν (disbelieved).

Jesus Appears to Two Disciples
(Luke 24:13-24)

12 Μετὰ (After) δὲ (now) ταῦτα (these things), δυσὶν (to two) ἐξ (of) αὐτῶν (them)
περιπατοῦσιν (as they are walking), ἐφανερώθη (He appeared) ἐν (in) ἑτέρᾳ (another)
μορφῇ (form), πορευομένοις (going) εἰς (into) ἀγρόν (*the* country).
13 κἀκεῖνοι (And they), ἀπελθόντες (having gone), ἀπήγγειλαν (told *it*) τοῖς (to the)
λοιποῖς (rest); οὐδὲ (neither) ἐκείνοις (them) ἐπίστευσαν (did they believe).

The Great Commission
(Matthew 28:16-20)

14 Ὕστερον (Afterward) δὲ (now) ἀνακειμένοις (were reclining) αὐτοῖς (they);
τοῖς (to the) ἕνδεκα (eleven) ἐφανερώθη (He appeared) καὶ (and) ὠνείδισεν (rebuked)
τὴν (the) ἀπιστίαν (unbelief) αὐτῶν (of them) καὶ (and)
σκληροκαρδίαν (hardness of heart), ὅτι (because) τοῖς (those)
θεασαμένοις (having seen) αὐτὸν (Him) ἐγηγερμένον (arisen) οὐκ (not)
ἐπίστευσαν (they believed).

15 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Πορευθέντες (Having gone) εἰς (into)
τὸν (the) κόσμον (world) ἅπαντα (all), κηρύξατε (proclaim) τὸ (the)
εὐαγγέλιον (gospel) πάσῃ (to all) τῇ (the) κτίσει (creation). **16** ὁ (The *one*)
πιστεύσας (having believed) καὶ (and) βαπτισθεὶς (having been baptized)
σωθήσεται (will be saved); ὁ (the *one*) δὲ (however) ἀπιστήσας (having disbelieved)
κατακριθήσεται (will be condemned). **17** σημεῖα (Signs) δὲ (now) τοῖς (those)
πιστεύσασιν (having believed) ταῦτα (these) παρακολουθήσει (will accompany):
ἐν (In) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me) δαιμόνια (demons)
ἐκβαλοῦσιν (they will cast out); γλώσσαις (with tongues) λαλήσουσιν (they will speak)
καιναῖς (new); **18** [και (and) ἐν (with) ταῖς (their) χερσὶν] (hands) ὄφεις (serpents)
ἀροῦσιν (they will take up); κἂν (and if) θανάσιμόν (deadly) τι (anything)
πίωσιν (they drink), οὐ (no) μὴ (not) αὐτοὺς (them) βλάψῃ (shall it hurt); ἐπὶ (upon)
ἀρρώστους (*the* sick), χεῖρας (hands) ἐπιθήσουσιν (they will lay), καὶ (and)
καλῶς (well) ἕξουσιν (they will be)."

The Ascension
(Luke 24:50-53; Acts 1:6-11)

19 Ὁ (-) μὲν (Indeed) οὖν (therefore) Κύριος (the Lord) Ἰησοῦς (Jesus), μετὰ (after) τὸ (-)
λαλῆσαι (speaking) αὐτοῖς (to them), ἀνελήμφθη (was taken up) εἰς (into) τὸν (the)
οὐρανὸν (heaven) καὶ (and) ἐκάθισεν (sat) ἐκ (at *the*) δεξιῶν (right hand) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God). **20** ἐκεῖνοι (They) δὲ (now) ἐξελθόντες (having gone forth),
ἐκήρυξαν (preached) πανταχοῦ (everywhere), τοῦ (the) Κυρίου (Lord)
συνεργοῦντος (working with *them*) καὶ (and) τὸν (the) λόγον (word)
βεβαιοῦντος (confirming) διὰ (by) τῶν (the) ἐπακολουθούντων (accompanying)
σημείων (signs).

a 8 Some manuscripts end the Gospel of Mark after verse 8 or 9.

Luke

Luke 1

Dedication to Theophilus
(Acts 1:1-3)

1 Ἐπειδήπερ (Inasmuch as) πολλοὶ (many) ἐπεχείρησαν (have undertaken)
ἀνατάξασθαι (to draw up) διήγησιν (a narration) περὶ (concerning) τῶν (the)
πεπληροφορημένων (having been accomplished) ἐν (among) ἡμῖν (us)
πραγμάτων (things), 2 καθὼς (as) παρέδοσαν (delivered *them*) ἡμῖν (to us) οἱ (those)
ἀπ' (from) ἀρχῆς (*the* beginning) αὐτόπται (eyewitnesses) καὶ (and)
ὑπηρέται (servants) γενόμενοι (having been) τοῦ (of the) λόγου (word),
3 ἔδοξε (it seemed good) κἀμοὶ (also to me),
παρηκολουθηκότι (having been acquainted) ἄνωθεν (from the first)
πᾶσιν (with all things), ἀκριβῶς (carefully) καθεξῆς (with method) σοι (to you)
γράψαι (to write), κράτιστε (most excellent) Θεόφιλε (Theophilus), 4 ἵνα (so that)
ἐπιγνῷς (you may know) περὶ (concerning) ὧν (which)
κατηχήθης (you were instructed), λόγων (*of the* things), τὴν (the)
ἀσφάλειαν (certainty).

Gabriel Foretells John's Birth
(Matthew 11:7-19; Luke 7:24-35; Luke 16:14-17)

5 Ἐγένετο (There was) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) Ἡρῴδου (of Herod)
βασιλέως (king) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea) ἱερεύς (a priest) τις (certain),
ὀνόματι (named) Ζαχαρίας (Zechariah), ἐξ (of *the*) ἐφημερίας (division)
Ἀβιά (of Abijah), καὶ (and) γυνὴ (wife) αὐτῷ (of him) ἐκ (of) τῶν (the)
θυγατέρων (daughters) Ἀαρών (of Aaron), καὶ (and) τὸ (the) ὄνομα (name)
αὐτῆς (of her) Ἐλισάβετ (Elizabeth). 6 ἦσαν (They were) δὲ (now) δίκαιοι (righteous)
ἀμφότεροι (both) ἐναντίον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God), πορευόμενοι (walking) ἐν (in)
πάσαις (all) ταῖς (the) ἐντολαῖς (commandments) καὶ (and) δικαιώμασιν (ordinances)
τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἄμεμπτοι (blameless). 7 καὶ (And) οὐκ (no) ἦν (there was)
αὐτοῖς (to them) τέκνον (child), καθότι (inasmuch as) ἦν (was) ἡ (-)
Ἐλισάβετ (Elizabeth) στεῖρα (barren), καὶ (and) ἀμφότεροι (both)
προβεβηκότες (advanced) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (years) αὐτῶν (of them)
ἦσαν (were).

8 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now) ἐν (in) τῷ (the)
ἱερατεύειν (fulfilling the priestly service) αὐτὸν (of him), ἐν (in) τῇ (the) τάξει (order)
τῆς (of the) ἐφημερίας (division) αὐτοῦ (of him) ἔναντι (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God),
9 κατὰ (according to) τὸ (the) ἔθος (custom) τῆς (of the) ἱερατείας (priesthood),
ἔλαχε (it fell to him by lot) τοῦ (-) θυμιᾶσαι (to burn incense),
εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὸν (the) ναὸν (temple) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord).
10 καὶ (And) πᾶν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude) ἦν (were) τοῦ (of the) λαοῦ (people)
προσευχόμενον (praying) ἔξω (outside) τῇ (at the) ὥρᾳ (hour) τοῦ (of the)
θυμιάματος (incense). ?T·ME

11 Ὤφθη (Appeared) δὲ (then) αὐτῷ (to him) ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of *the* Lord),
ἑστὼς (standing) ἐκ (at) δεξιῶν (*the* right) τοῦ (of the) θυσιαστηρίου (altar) τοῦ (of the)
θυμιάματος (incense). 12 καὶ (And) ἐταράχθη (was troubled) Ζαχαρίας (Zechariah)
ἰδών (having seen *him*), καὶ (and) φόβος (fear) ἐπέπεσεν (fell) ἐπ' (upon) αὐτόν (him).

13 Εἶπεν (Said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ὁ (the) ἄγγελος (angel), "Μὴ (Not)
φοβοῦ (fear), Ζαχαρία (Zechariah), διότι (because) εἰσηκούσθη (has been heard) ἡ (the)
δέησίς (prayer) σου (of you), καὶ (and) ἡ (the) γυνή (wife) σου (of You)
Ἐλισάβετ (Elizabeth) γεννήσει (will bear) υἱόν (a son) σοι (to you), καὶ (and)
καλέσεις (you shall call) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of him) Ἰωάννην (John).
14 καὶ (And) ἔσται (he will be) χαρά (joy) σοι (to you) καὶ (and) ἀγαλλίασις (gladness),
καὶ (and) πολλοὶ (many) ἐπὶ (at) τῇ (the) γενέσει (birth) αὐτοῦ (of him)
χαρήσονται (will rejoice). 15 ἔσται (He will be) γὰρ (for) μέγας (great) ἐνώπιον (before)
‹τοῦ› (the) Κυρίου (Lord); καὶ (and) οἶνον (wine) καὶ (and) σίκερα (strong drink) οὐ (no)
μὴ (not) πίῃ (shall he drink), καὶ (and) Πνεύματος (*of the* Spirit) Ἁγίου (Holy)
πλησθήσεται (he will be filled) ἔτι (even) ἐκ (from) κοιλίας (*the* womb)
μητρὸς (of *the* mother) αὐτοῦ (of him). 16 καὶ (And) πολλοὺς (many) τῶν (of the)
υἱῶν (sons) Ἰσραὴλ (of Israel) ἐπιστρέψει (he will turn) ἐπὶ (to) Κύριον (*the* Lord),
τὸν (the) Θεὸν (God) αὐτῶν (of them). 17 καὶ (And) αὐτὸς (he)
προελεύσεται (will go forth) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him) ἐν (in) πνεύματι (*the* spirit)
καὶ (and) δυνάμει (power) Ἠλίου (of Elijah), ἐπιστρέψαι (to turn) καρδίας (*the* hearts)
πατέρων (of *the* fathers) ἐπὶ (to) τέκνα (*the* children), καὶ (and)
ἀπειθεῖς (*the* disobedient) ἐν (to) φρονήσει (*the* wisdom) δικαίων (of *the* righteous),
ἑτοιμάσαι (to make ready) Κυρίῳ (for *the* Lord) λαὸν (a people)
κατεσκευασμένον (prepared)."

18 Καὶ (And) εἶπεν (said) Ζαχαρίας (Zechariah) πρὸς (to) τὸν (the) ἄγγελον (angel),
"Κατὰ (By) τί (what) γνώσομαι (will I know) τοῦτο (this)? ἐγὼ (I) γάρ (for) εἰμι (am)
πρεσβύτης (an old man), καὶ (and) ἡ (the) γυνή (wife) μου (of me)
προβεβηκυῖα (is advanced) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (years) αὐτῆς (of her)."

19 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (the) ἄγγελος (angel) εἶπεν (said)
αὐτῷ (to him), “Ἐγώ (I) εἰμι (am) Γαβριὴλ (Gabriel), ὁ (the *one*) παρεστηκὼς (standing)
ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God), καὶ (and) ἀπεστάλην (I was sent)
λαλῆσαι (to speak) πρὸς (to) σὲ (you), καὶ (and)
εὐαγγελίσασθαί (to bring glad tidings) σοι (to you) ταῦτα (these). 20 καὶ (And)
ἰδοὺ (behold), ἔσῃ (you will be) σιωπῶν (silent), καὶ (and) μὴ (not) δυνάμενος (able)
λαλῆσαι (to speak) ἄχρι (until) ἧς (that) ἡμέρας (day) γένηται (shall take place)
ταῦτα (these things), ἀνθ’ (in return for) ὧν (that) οὐκ (not)
ἐπίστευσας (you did believe) τοῖς (the) λόγοις (words) μου (of me), οἵτινες (which)
πληρωθήσονται (will be fulfilled) εἰς (in) τὸν (the) καιρὸν (season) αὐτῶν (of them).”

21 Καὶ (And) ἦν (were) ὁ (the) λαὸς (people) προσδοκῶν (expecting) τὸν (-)
Ζαχαρίαν (Zechariah), καὶ (and) ἐθαύμαζον (they were wondering) ἐν (at) τῷ (the)
χρονίζειν (delaying) ἐν (in) τῷ (the) ναῷ (temple) αὐτόν (of him).
22 ἐξελθὼν (Having come out) δὲ (then), οὐκ (not) ἐδύνατο (he was able)
λαλῆσαι (to speak) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) ἐπέγνωσαν (they recognized) ὅτι (that)
ὀπτασίαν (a vision) ἑώρακεν (he had seen) ἐν (in) τῷ (the) ναῷ (temple). καὶ (And)
αὐτὸς (he) ἦν (was) διανεύων (making signs) αὐτοῖς (to them), καὶ (and)
διέμενεν (remained) κωφός (mute). 23 καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὡς (when)
ἐπλήσθησαν (were fulfilled) αἱ (the) ἡμέραι (days) τῆς (of the) λειτουργίας (service)
αὐτοῦ (of him), ἀπῆλθεν (he departed) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (home) αὐτοῦ (of him).

24 Μετὰ (After) δὲ (then) ταύτας (these) τὰς (-) ἡμέρας (days) συνέλαβεν (conceived)
Ἐλισάβετ (Elizabeth) ἡ (the) γυνὴ (wife) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) περιέκρυβεν (hid)
ἑαυτὴν (herself) μῆνας (months) πέντε (five), λέγουσα (saying), 25 ὅτι (-)
“Οὕτως (Thus) μοι (to me) πεποίηκεν (has done) Κύριος (the Lord), ἐν (in)
ἡμέραις (*the* days) αἷς (in which) ἐπεῖδεν (He looked upon *me*), ἀφελεῖν (to take away)
ὄνειδός (*the* disgrace) μου (of me) ἐν (among) ἀνθρώποις (men).”

Gabriel Foretells Jesus' Birth

26 Ἐν (In) δὲ (now) τῷ (the) μηνὶ (month) τῷ (-) ἕκτῳ (sixth), ἀπεστάλη (was sent)
ὁ (the) ἄγγελος (angel) Γαβριὴλ (Gabriel) ἀπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) εἰς (to)
πόλιν (a city) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), ᾗ (whose) ὄνομα (name *was*)
Ναζαρὲθ (Nazareth), 27 πρὸς (to) παρθένον (a virgin) ἐμνηστευμένην (betrothed)
ἀνδρὶ (to a man), ᾧ (whose) ὄνομα (name *was*) Ἰωσὴφ (Joseph), ἐξ (of) οἴκου (*the* house)
Δαυὶδ (of David); καὶ (and) τὸ (the) ὄνομα (name) τῆς (of the) παρθένου (virgin)
Μαριάμ (*was* Mary). 28 καὶ (And) εἰσελθὼν (having come) πρὸς (to) αὐτὴν (her),
εἶπεν (he said), “Χαῖρε (Greetings), κεχαριτωμένη (*you* favored with grace)! ὁ (The)
Κύριος (Lord *is*) μετὰ (with) σοῦ (you).”[a]

29 Ἡ (-) δὲ (And) ἐπὶ (at) τῷ (the) λόγῳ (statement) διεταράχθη (she was troubled),
καὶ (and) διελογίζετο (was pondering) ποταπὸς (what kind) εἴη (might be) ὁ (the)
ἀσπασμὸς (salutation) οὗτος (this). 30 καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the) ἄγγελος (angel)
αὐτῇ (to her), "Μὴ (Not) φοβοῦ (fear), Μαριάμ (Mary); εὗρες (you have found)
γὰρ (for) χάριν (favor) παρὰ (with) τῷ (-) Θεῷ (God); 31 καὶ (and) ἰδοὺ (behold),
συλλήμψῃ (you will conceive) ἐν (in) γαστρὶ (womb), καὶ (and) τέξῃ (will bring forth)
υἱόν (a son), καὶ (and) καλέσεις (you shall call) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him)
Ἰησοῦν (Jesus). 32 οὗτος (He) ἔσται (will be) μέγας (great), καὶ (and) Υἱὸς (Son)
Ὑψίστου (of *the* Most High) κληθήσεται (He will be called); καὶ (and) δώσει (will give)
αὐτῷ (Him) Κύριος (*the* Lord) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the) θρόνον (throne)
Δαυὶδ (of David), τοῦ (of the) πατρὸς (father) αὐτοῦ (of Him); 33 καὶ (and)
βασιλεύσει (He will reign) ἐπὶ (over) τὸν (the) οἶκον (house) Ἰακὼβ (of Jacob) εἰς (to)
τοὺς (the) αἰῶνας (ages); καὶ (and) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) αὐτοῦ (of Him)
οὐκ (not) ἔσται (there will be) τέλος (an end)!"

34 Εἶπεν (Said) δὲ (then) Μαριὰμ (Mary) πρὸς (to) τὸν (the) ἄγγελον (angel),
"Πῶς (How) ἔσται (will be) τοῦτο (this), ἐπεὶ (since) ἄνδρα (a man) οὐ (not)
γινώσκω (I know)?"

35 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (the) ἄγγελος (angel) εἶπεν (said) αὐτῇ (to her),
"Πνεῦμα (*the* Spirit) Ἅγιον (Holy) ἐπελεύσεται (will come) ἐπὶ (upon) σέ (you),
καὶ (and) δύναμις (power) Ὑψίστου (of *the* Most High) ἐπισκιάσει (will overshadow)
σοι (you); διὸ (therefore) καὶ (also) τὸ (the) γεννώμενον (being born)[b] ἅγιον (Holy *One*)
κληθήσεται (will be called) Υἱὸς (*the* Son) Θεοῦ (of God). 36 καὶ (And) ἰδοὺ (behold),
Ἐλισάβετ (Elizabeth), ἡ (the) συγγενίς (relative) σου (of you), καὶ (also) αὐτὴ (she)
συνείληφεν (has conceived) υἱὸν (a son) ἐν (in) γήρει (old age) αὐτῆς (her), καὶ (and)
οὗτος (this) μὴν (month) ἕκτος (*the* sixth) ἐστὶν (is) αὐτῇ (to her) τῇ (who)
καλουμένῃ (*was* called) στείρᾳ (barren). 37 ὅτι (For) οὐκ (not)
ἀδυνατήσει (will be impossible) παρὰ (with) τοῦ (-) Θεοῦ (God) πᾶν (every)
ῥῆμα (thing)."

38 Εἶπεν (Said) δὲ (then) Μαριάμ (Mary), "Ἰδοὺ (Behold), ἡ (the) δούλη (handmaid)
Κυρίου (of *the* Lord). γένοιτό (May it happen) μοι (to me) κατὰ (according to) τὸ (the)
ῥῆμά (word) σου (of you)." καὶ (And) ἀπῆλθεν (departed) ἀπ' (from) αὐτῆς (her)
ὁ (the) ἄγγελος (angel).

Mary Visits Elizabeth

39 Ἀναστᾶσα (Having risen up) δὲ (then) Μαριὰμ (Mary) ἐν (in) ταῖς (the)
ἡμέραις (days) ταύταις (this), ἐπορεύθη (she went) εἰς (into) τὴν (the)

ὀρεινὴν (hill country) μετὰ (with) σπουδῆς (haste), εἰς (to) πόλιν (a town)
Ἰούδα (of Judah), 40καὶ (and) εἰσῆλθεν (she entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house)
Ζαχαρίου (of Zechariah) καὶ (and) ἠσπάσατο (greeted) τὴν (-) Ἐλισάβετ (Elizabeth).
41καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὡς (as) ἤκουσεν (heard) τὸν (the)
ἀσπασμὸν (greeting) τῆς (-) Μαρίας (of Mary) ἡ (-) Ἐλισάβετ (Elizabeth),
ἐσκίρτησεν (leaped) τὸ (the) βρέφος (baby) ἐν (in) τῇ (the) κοιλίᾳ (womb)
αὐτῆς (of her); καὶ (and) ἐπλήσθη (was filled) Πνεύματος (with *the* Spirit) Ἁγίου (Holy)
ἡ (-) Ἐλισάβετ (Elizabeth), 42καὶ (and) ἀνεφώνησεν (she cried out) κραυγῇ (in a voice)
μεγάλῃ (loud) καὶ (and) εἶπεν (said), "Εὐλογημένη (Blessed are) σὺ (you) ἐν (among)
γυναιξίν (women), καὶ (and) εὐλογημένος (blessed is) ὁ (the) καρπὸς (fruit)
τῆς (of the) κοιλίας (womb) σου (of you). 43καὶ (And) πόθεν (from where) μοι (to me)
τοῦτο (this), ἵνα (that) ἔλθῃ (should come) ἡ (the) μήτηρ (mother) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) μου (of me) πρὸς (to) ἐμέ (me)? 44ἰδοὺ (Behold) γὰρ (for), ὡς (as)
ἐγένετο (came) ἡ (the) φωνὴ (voice) τοῦ (of the) ἀσπασμοῦ (greeting) σου (of you)
εἰς (into) τὰ (the) ὦτά (ears) μου (of me), ἐσκίρτησεν (leaped) ἐν (in)
ἀγαλλιάσει (exultation) τὸ (the) βρέφος (baby) ἐν (in) τῇ (the) κοιλίᾳ (womb)
μου (of me). 45καὶ (And) μακαρία (blessed *is*) ἡ (the *one*) πιστεύσασα (having believed)
ὅτι (that) ἔσται (there will be) τελείωσις (a fulfillment) τοῖς (to the things)
λελαλημένοις (spoken) αὐτῇ (to her) παρὰ (from) Κυρίου (*the* Lord)."

Mary's Song
(1 Samuel 2:1-11)

46Καὶ (And) εἶπεν (said) Μαριάμ (Mary):

"Μεγαλύνει (Magnifies) ἡ (the) ψυχή (soul) μου (of Me) τὸν (the) Κύριον (Lord),
47καὶ (and) ἠγαλλίασεν (rejoices) τὸ (the) πνεῦμά (spirit) μου (of me) ἐπὶ (in)
τῷ (-) Θεῷ (God), τῷ (the) Σωτῆρί (Savior) μου (of me).
48ὅτι (For) ἐπέβλεψεν (He has looked) ἐπὶ (upon) τὴν (the)
ταπείνωσιν (humiliation) τῆς (of the) δούλης (handmaiden) αὐτοῦ (of Him).
ἰδοὺ (Behold) γὰρ (for) ἀπὸ (from) τοῦ (-) νῦν (henceforth)
μακαριοῦσίν (will count blessed) με (me) πᾶσαι (all) αἱ (the)
γενεαί (generations).
49ὅτι (For) ἐποίησέν (has done) μοι (to me) μεγάλα (great things) ὁ (the)
δυνατός (Mighty One).
καὶ (And) ἅγιον (holy *is*) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him).
50καὶ (And) τὸ (the) ἔλεος (mercy) αὐτοῦ (of Him) εἰς (*is* to) γενεὰς (generations)
καὶ (and) γενεὰς (generations),
τοῖς (to those) φοβουμένοις (fearing) αὐτόν (Him).

51 Ἐποίησεν (He has shown) κράτος (strength) ἐν (with) βραχίονι (the arm)
αὐτοῦ (of Him),
διεσκόρπισεν (He has scattered) ὑπερηφάνους (*the* proud)
διανοίᾳ (in *the* thought) καρδίας (of heart) αὐτῶν (of them).
52 καθεῖλεν (He has brought down) δυνάστας (rulers) ἀπὸ (from)
θρόνων (thrones),
καὶ (and) ὕψωσεν (exalted) ταπεινούς (*the* humble).
53 πεινῶντας (*Those* hungering) ἐνέπλησεν (He has filled)
ἀγαθῶν (with good things),
καὶ (and) πλουτοῦντας (*those* being rich) ἐξαπέστειλεν (He has sent away)
κενούς (empty).
54 ἀντελάβετο (He has helped) Ἰσραὴλ (Israel) παιδὸς (*the* servant) αὐτοῦ (of Him),
μνησθῆναι (remembering) ἐλέους (mercy),
55 καθὼς (as) ἐλάλησεν (He spoke) πρὸς (to) τοὺς (the) πατέρας (fathers)
ἡμῶν (of us),
τῷ (-) Ἀβραὰμ (to Abraham) καὶ (and) τῷ (to the) σπέρματι (descendants)
αὐτοῦ (of him) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age)."

56 Ἔμεινεν (Dwelt) δὲ (then) Μαριὰμ (Mary) σὺν (with) αὐτῇ (her) ὡς (about)
μῆνας (months) τρεῖς (three), καὶ (and) ὑπέστρεψεν (returned) εἰς (to) τὸν (the)
οἶκον (home) αὐτῆς (of her).

The Birth of John the Baptist

57 Τῇ (To) δὲ (now) Ἐλισάβετ (Elizabeth) ἐπλήσθη (was fulfilled) ὁ (the) χρόνος (time)
τοῦ (-) τεκεῖν (to give birth) αὐτήν (for her), καὶ (and) ἐγέννησεν (she bore)
υἱόν (a son). 58 καὶ (And) ἤκουσαν (heard) οἱ (the) περίοικοι (neighbors) καὶ (and) οἱ (-)
συγγενεῖς (relatives) αὐτῆς (of her) ὅτι (that) ἐμεγάλυνεν (was magnifying)
Κύριος (*the* Lord) τὸ (the) ἔλεος (mercy) αὐτοῦ (of Him) μετ' (with) αὐτῆς (her),
καὶ (and) συνέχαιρον (they were rejoicing with) αὐτῇ (her).

59 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day) τῇ (the) ὀγδόῃ (eighth),
ἦλθον (they came) περιτεμεῖν (to circumcise) τὸ (the) παιδίον (child), καὶ (and)
ἐκάλουν (were calling) αὐτὸ (it) ἐπὶ (after) τῷ (the) ὀνόματι (name) τοῦ (of the)
πατρὸς (father) αὐτοῦ (of him), Ζαχαρίαν (Zechariah). 60 καὶ (And)
ἀποκριθεῖσα (answering), ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of him) εἶπεν (said),
"Οὐχί (No), ἀλλὰ (but) κληθήσεται (he will be called) Ἰωάννης (John)."

61 Καὶ (And) εἶπαν (they said) πρὸς (to) αὐτὴν (her) ὅτι (-), "Οὐδείς (No one) ἐστιν (is)
ἐκ (among) τῆς (the) συγγενείας (relatives) σου (of you), ὃς (who) καλεῖται (is called)

τῷ (the) ὀνόματι (name) τούτῳ (by this).” 62 ἐνένευον (They were making signs)
δὲ (then) τῷ (to the) πατρὶ (father) αὐτοῦ (of him), τὸ (the) τί (what) ἂν (-)
θέλοι (he might wish) καλεῖσθαι (to be called) αὐτό (him).

63 Καὶ (And) αἰτήσας (having asked for) πινακίδιον (a writing tablet),
ἔγραψεν (he wrote), λέγων (saying), “Ἰωάννης (John) ἐστὶν (is) ὄνομα (*the* name)
αὐτοῦ (of him).” καὶ (And) ἐθαύμασαν (they marveled) πάντες (all).
64 ἀνεῴχθη (Was opened) δὲ (then) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of him)
παραχρῆμα (immediately), καὶ (and) ἡ (the) γλῶσσα (tongue) αὐτοῦ (of him), καὶ (and)
ἐλάλει (he was speaking), εὐλογῶν (blessing) τὸν (-) Θεόν (God).

65 Καὶ (And) ἐγένετο (came) ἐπὶ (upon) πάντας (all) φόβος (fear), τοὺς (those)
περιοικοῦντας (dwelling around) αὐτούς (them); καὶ (and) ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (the)
ὀρεινῇ (hill country) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea) διελαλεῖτο (were being talked about)
πάντα (all) τὰ (the things), ῥήματα (words) ταῦτα (these). 66 καὶ (And)
ἔθεντο (laid *them* up) πάντες (all) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard), ἐν (in) τῇ (the)
καρδίᾳ (heart) αὐτῶν (of them), λέγοντες (saying), “Τί (What) ἄρα (then) τὸ (the)
παιδίον (child) τοῦτο (this) ἔσται (will be)?” καὶ (And) γὰρ (for) χεὶρ (*the* hand)
Κυρίου (of *the* Lord) ἦν (was) μετ’ (with) αὐτοῦ (him).

Zechariah's Song

67 Καὶ (And) Ζαχαρίας (Zechariah), ὁ (the) πατὴρ (father) αὐτοῦ (of him),
ἐπλήσθη (was filled) Πνεύματος (with *the* Spirit) Ἁγίου (Holy), καὶ (and)
ἐπροφήτευσεν (prophesied), λέγων (saying),

> 68 “Εὐλογητὸς (Blessed be) Κύριος (*the* Lord) ὁ (the) Θεὸς (God) τοῦ (-)
> Ἰσραήλ (of Israel),
> ὅτι (because) ἐπεσκέψατο (He has visited) καὶ (and) ἐποίησεν (has performed)
> λύτρωσιν (redemption) τῷ (*on* the) λαῷ (people) αὐτοῦ (of Him),
> 69 καὶ (and) ἤγειρεν (has raised up) κέρας (a horn) σωτηρίας (of salvation)
> ἡμῖν (for us),
> ἐν (in) οἴκῳ (*the* house) Δαυὶδ (of David) παιδὸς (of *the* servant) αὐτοῦ (of Him);
> 70 καθὼς (as) ἐλάλησεν (He spoke) διὰ (by) στόματος (*the* mouth)
> τῶν (of the) ἁγίων (holy) ἀπ’ (of) αἰῶνος (old) προφητῶν (prophets)
> αὐτοῦ (of Him),
> 71 σωτηρίαν (salvation) ἐξ (from) ἐχθρῶν (*the* enemies) ἡμῶν (of us),
> καὶ (and) ἐκ (from) χειρὸς (*the* hand) πάντων (of all) τῶν (those)
> μισούντων (hating) ἡμᾶς (us);

72 ποιῆσαι (to fulfill) ἔλεος (mercy) μετὰ (toward) τῶν (the) πατέρων (fathers)
ἡμῶν (of us),
καὶ (and) μνησθῆναι (to remember) διαθήκης (*the* covenant) ἁγίας (holy)
αὐτοῦ (of Him),
73 ὅρκον (*the* oath) ὃν (that) ὤμοσεν (He swore) πρὸς (to) Ἀβραὰμ (Abraham),
τὸν (the) πατέρα (father) ἡμῶν (of us),
τοῦ (-) δοῦναι (to grant) ἡμῖν (us), 74 ἀφόβως (without fear),
ἐκ (from) χειρὸς (*the* hand) ἐχθρῶν (of our enemies)
ῥυσθέντας (having been saved),
λατρεύειν (to serve) αὐτῷ (Him),
75 ἐν (in) ὁσιότητι (holiness) καὶ (and) δικαιοσύνῃ (righteousness) ἐνώπιον (before)
αὐτοῦ (Him),
πάσαις (all) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἡμῶν (of our life).

76 Καὶ (And) σὺ (you) δέ (now), παιδίον (child), προφήτης (prophet)
Ὑψίστου (of *the* Most High) κληθήσῃ (will be called);
προπορεύσῃ (you will go) γὰρ (for) ἐνώπιον (before) Κυρίου (the Lord),
ἑτοιμάσαι (to prepare) ὁδοὺς (ways) αὐτοῦ (of Him);
77 τοῦ (-) δοῦναι (to give) γνῶσιν (knowledge) σωτηρίας (of salvation) τῷ (to)
λαῷ (people) αὐτοῦ (of Him),
ἐν (in) ἀφέσει (forgiveness) ἁμαρτιῶν (of *the* sins) αὐτῶν (of them),
78 διὰ (through) σπλάγχνα (*the* affections) ἐλέους (of compassion) Θεοῦ (of God)
ἡμῶν (of us),
ἐν (in) οἷς (which) ἐπισκέψεται (will visit) ἡμᾶς (us) ἀνατολὴ (*the* Sunrise)
ἐξ (from) ὕψους (on high),
79 ἐπιφᾶναι (to shine upon) τοῖς (those) ἐν (in) σκότει (darkness)
καὶ (and) σκιᾷ (in *the* shadow) θανάτου (of death) καθημένοις (sitting);
τοῦ (-) κατευθῦναι (to direct) τοὺς (the) πόδας (feet) ἡμῶν (of us) εἰς (into)
ὁδὸν (*the* way) εἰρήνης (of peace)."

80 Τὸ (-) δὲ (And) παιδίον (the child) ηὔξανεν (continued to grow) καὶ (and)
ἐκραταιοῦτο (was strengthened) πνεύματι (in spirit);[c] καὶ (and) ἦν (he was) ἐν (in)
ταῖς (the) ἐρήμοις (deserted places) ἕως (until) ἡμέρας (*the* day)
ἀναδείξεως (of appearance) αὐτοῦ (of him) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰσραήλ (Israel).

a 28 BYZ and TR include *εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν*
b 35 TR *γεννώμενον ἐκ σοῦ*
c 80 Or *in the Spirit*

Luke 2

The Birth of Jesus
(Isaiah 7:10-16; Micah 5:1-6; Matthew 1:18-25)

1 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκείναις (those),
ἐξῆλθεν (went out) δόγμα (a decree) παρὰ (from) Καίσαρος (Caesar)
Αὐγούστου (Augustus) ἀπογράφεσθαι (to register) πᾶσαν (all) τὴν (the)
οἰκουμένην (world). **2** αὕτη (This) ἀπογραφὴ (registration) πρώτη (first)
ἐγένετο (took place *when*)[a] ἡγεμονεύοντος (was governing) τῆς (-) Συρίας (Syria)
Κυρηνίου (Quirinius). **3** καὶ (And) ἐπορεύοντο (were going) πάντες (all)
ἀπογράφεσθαι (to be registered), ἕκαστος (each) εἰς (to) τὴν (the)
ἑαυτοῦ (of themselves) πόλιν (city).

4 Ἀνέβη (Went up) δὲ (then) καὶ (also) Ἰωσὴφ (Joseph), ἀπὸ (from) τῆς (-)
Γαλιλαίας (Galilee) ἐκ (out of) πόλεως (*the* town) Ναζαρὲθ (of Nazareth), εἰς (to)
τὴν (-) Ἰουδαίαν (Judea), εἰς (to) πόλιν (*the* City) Δαυὶδ (of David), ἥτις (which)
καλεῖται (is called) Βηθλεέμ (Bethlehem), διὰ (because of) τὸ (-) εἶναι (being)
αὐτὸν (his) ἐξ (of) οἴκου (*the* house) καὶ (and) πατριᾶς (family) Δαυίδ (of David),
5 ἀπογράψασθαι (to register) σὺν (with) Μαριὰμ (Mary), τῇ (the *one*)
ἐμνηστευμένῃ (being betrothed) αὐτῷ (to him), οὔσῃ (she being) ἐγκύῳ (with child).

6 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (their) εἶναι (being) αὐτοὺς (-)
ἐκεῖ (there), ἐπλήσθησαν (were fulfilled) αἱ (the) ἡμέραι (days) τοῦ (of the)
τεκεῖν (giving birth) αὐτήν (of her). **7** καὶ (And) ἔτεκεν (she brought forth) τὸν (the)
υἱὸν (son) αὐτῆς (of her), τὸν (the) πρωτότοκον (firstborn), καὶ (and)
ἐσπαργάνωσεν (wrapped in swaddling cloths) αὐτὸν (him), καὶ (and) ἀνέκλινεν (laid)
αὐτὸν (Him) ἐν (in) φάτνῃ (a manger), διότι (because) οὐκ (not) ἦν (there was)
αὐτοῖς (for them) τόπος (a place) ἐν (in) τῷ (the) καταλύματι (inn).

The Shepherds and the Angels

8 Καὶ (And) ποιμένες (shepherds) ἦσαν (were) ἐν (in) τῇ (the) χώρᾳ (region) τῇ (-)
αὐτῇ (same), ἀγραυλοῦντες (lodging in the fields) καὶ (and) φυλάσσοντες (keeping)
φυλακὰς (watch) τῆς (-) νυκτὸς (by night) ἐπὶ (over) τὴν (the) ποίμνην (flock)
αὐτῶν (of them). **9** καὶ (And) ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of *the* Lord) ἐπέστη (stood by)
αὐτοῖς (them), καὶ (and) δόξα (*the* glory) Κυρίου (of *the* Lord)
περιέλαμψεν (shone around) αὐτούς (them), καὶ (and) ἐφοβήθησαν (they feared)
φόβον (*with* fear) μέγαν (great). **10** καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (the)
ἄγγελος (angel), "Μὴ (Not) φοβεῖσθε (fear); ἰδοὺ (behold), γὰρ (for)
εὐαγγελίζομαι (I bring good news) ὑμῖν (to you) χαρὰν (*of* joy) μεγάλην (great),
ἥτις (which) ἔσται (will be) παντὶ (to all) τῷ (the) λαῷ (people). **11** ὅτι (For)

ἐτέχθη (has been born) ὑμῖν (to you) σήμερον (today) Σωτήρ (a Savior), ὅς (who)
ἐστιν (is) Χριστὸς (Christ) Κύριος (*the* Lord), ἐν (in) πόλει (*the* City) Δαυίδ (of David).
12 καὶ (And) τοῦτο (this *is*) ὑμῖν (to you) ‹τὸ› (the) σημεῖον (sign):
εὑρήσετε (You will find) βρέφος (a baby)
ἐσπαργανωμένον (wrapped in swaddling cloths), καὶ (and) κείμενον (lying) ἐν (in)
φάτνῃ (a manger).”

13 Καὶ (And) ἐξαίφνης (suddenly) ἐγένετο (there came) σὺν (with) τῷ (the)
ἀγγέλῳ (angel) πλῆθος (a multitude) στρατιᾶς (of *the* host) οὐρανίου (heavenly),
αἰνούντων (praising) τὸν (-) Θεὸν (God) καὶ (and) λεγόντων (saying):

> **14** “Δόξα (Glory) ἐν (in) ὑψίστοις (*the* highest) Θεῷ (to God),
> καὶ (and) ἐπὶ (on) γῆς (earth) εἰρήνη (peace) ἐν (among) ἀνθρώποις (men)
> εὐδοκίας (with whom He is pleased)!”

15 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὡς (as) ἀπῆλθον (were departing) ἀπ’ (from)
αὐτῶν (them) εἰς (into) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven) οἱ (the) ἄγγελοι (angels), οἱ (the)
ποιμένες (shepherds) ἐλάλουν (were saying) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another),
“Διέλθωμεν (Let us go through) δὴ (indeed) ἕως (as far as) Βηθλεὲμ (Bethlehem),
καὶ (and) ἴδωμεν (let us see) τὸ (the) ῥῆμα (word) τοῦτο (this) τὸ (that)
γεγονὸς (has come to pass), ὃ (which) ὁ (the) Κύριος (Lord)
ἐγνώρισεν (has made known) ἡμῖν (to us).”

16 Καὶ (And) ἦλθαν (they came) σπεύσαντες (having hurried), καὶ (and)
ἀνεῦραν (found) τήν (-) τε (both) Μαριὰμ (Mary) καὶ (and) τὸν (-) Ἰωσὴφ (Joseph),
καὶ (and) τὸ (the) βρέφος (baby), κείμενον (lying) ἐν (in) τῇ (the) φάτνῃ (manger).
17 ἰδόντες (Having seen) δὲ (now), ἐγνώρισαν (they proclaimed abroad)
περὶ (concerning) τοῦ (the) ῥήματος (saying) τοῦ (-) λαληθέντος (having been told)
αὐτοῖς (them) περὶ (concerning) τοῦ (the) παιδίου (Child) τούτου (this). **18** καὶ (And)
πάντες (all) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard) ἐθαύμασαν (marveled)
περὶ (concerning) τῶν (the things) λαληθέντων (having been spoken) ὑπὸ (by)
τῶν (the) ποιμένων (shepherds) πρὸς (to) αὐτούς (them). **19** ἡ (-) δὲ (But) Μαρία (Mary)
πάντα (all) συνετήρει (was treasuring up) τὰ (-) ῥήματα (matters) ταῦτα (these),
συμβάλλουσα* (pondering *them*) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτῆς (of her).

20 Καὶ (And) ὑπέστρεψαν (returned) οἱ (the) ποιμένες (shepherds),
δοξάζοντες (glorifying) καὶ (and) αἰνοῦντες (praising) τὸν (-) Θεὸν (God) ἐπὶ (for)
πᾶσιν (all things) οἷς (which) ἤκουσαν (they had heard) καὶ (and) εἶδον (seen),
καθὼς (as) ἐλαλήθη (it was said) πρὸς (to) αὐτούς (them).

Jesus Presented at the Temple

21 Καὶ (And) ὅτε (when) ἐπλήσθησαν (were fulfilled) ἡμέραι (days) ὀκτὼ (eight) τοῦ (-)
περιτεμεῖν (to circumcise) αὐτόν (Him), καὶ (then) ἐκλήθη (was called) τὸ (the)
ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) Ἰησοῦς (Jesus), τὸ (which) κληθὲν (He had been called)
ὑπὸ (by) τοῦ (the) ἀγγέλου (angel) πρὸ (before) τοῦ (-) συλλημφθῆναι (was conceived)
αὐτὸν (He) ἐν (in) τῇ (the) κοιλίᾳ (womb).

22 Καὶ (And) ὅτε (when) ἐπλήσθησαν (were fulfilled) αἱ (the) ἡμέραι (days) τοῦ (of the)
καθαρισμοῦ (purification) αὐτῶν (of them) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law)
Μωϋσέως (of Moses), ἀνήγαγον (they brought) αὐτὸν (Him) εἰς (to)
Ἰεροσόλυμα (Jerusalem), παραστῆσαι (to present) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord)
23 καθὼς (as) γέγραπται (it has been written) ἐν (in *the*) νόμῳ (law) Κυρίου (of *the* Lord)
ὅτι (-): "Πᾶν (Every) ἄρσεν (male) διανοῖγον (opening) μήτραν (a womb) ἅγιον (holy)
τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) κληθήσεται (shall be called),"[b] 24 καὶ (and) τοῦ (-)
δοῦναι (to offer) θυσίαν (a sacrifice), κατὰ (according to) τὸ (that)
εἰρημένον (having been said) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law) Κυρίου (of *the* Lord),
"Ζεῦγος (A pair) τρυγόνων (of turtle doves) ἢ (or) δύο (two) νοσσοὺς (young)
περιστερῶν (pigeons)."[c]

The Prophecy of Simeon

25 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἄνθρωπος (a man) ἦν (there was) ἐν (in)
Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem), ᾧ (whose) ὄνομα (name *was*) Συμεών (Simeon); καὶ (and)
ὁ (the) ἄνθρωπος (man) οὗτος (this) δίκαιος (*was* righteous) καὶ (and)
εὐλαβής (devout), προσδεχόμενος (waiting for) παράκλησιν (*the* consolation) τοῦ (-)
Ἰσραήλ (of Israel), καὶ (and) Πνεῦμα (*the* Spirit) ἦν (was) Ἅγιον (Holy) ἐπ' (upon)
αὐτόν (him). 26 καὶ (And) ἦν (it was) αὐτῷ (to him)
κεχρηματισμένον (divinely revealed) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) τοῦ (-)
Ἁγίου (Holy) μὴ (not) ἰδεῖν (to see) θάνατον (death) πρὶν (before) ἢ (that) ἂν (-)
ἴδῃ (he should see) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) Κυρίου (of *the* Lord). 27 καὶ (And)
ἦλθεν (he came) ἐν (in) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple);
καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the *time when*) εἰσαγαγεῖν (were bringing in) τοὺς (the)
γονεῖς (parents) τὸ (the) παιδίον (child) Ἰησοῦν (Jesus), τοῦ (the *thing*)
ποιῆσαι (were doing) αὐτοὺς (they) κατὰ (according to) τὸ (that)
εἰθισμένον (having become customary) τοῦ (by the) νόμου (law) περὶ (for)
αὐτοῦ (Him), 28 καὶ (then) αὐτὸς (he) ἐδέξατο (received) αὐτὸ (Him) εἰς (into) τὰς (the)
ἀγκάλας (arms), καὶ (and) εὐλόγησεν (blessed) τὸν (-) Θεὸν (God), καὶ (and)
εἶπεν (said):

29 “Νῦν (Now) ἀπολύεις (You dismiss) τὸν (the) δοῦλόν (servant) σου (of You),
Δέσποτα (Lord),
κατὰ (according to) τὸ (the) ῥῆμά (word) σου (of You), ἐν (in) εἰρήνῃ (peace);
30 ὅτι (for) εἶδον (have seen) οἱ (the) ὀφθαλμοί (eyes) μου (of me) τὸ (the)
σωτήριόν (salvation) σου (of You),
31 ὃ (which) ἡτοίμασας (You have prepared) κατὰ (before) πρόσωπον (*the* face)
πάντων (of all) τῶν (the) λαῶν (peoples),
32 φῶς (a light) εἰς (for) ἀποκάλυψιν (revelation) ἐθνῶν (of *the* Gentiles),
καὶ (and) δόξαν (glory) λαοῦ (of *the* people) σου (of You), Ἰσραήλ (Israel).”

33 Καὶ (And) ἦν (were) ὁ (the) πατὴρ (father) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἡ (the)
μήτηρ (mother), θαυμάζοντες (marveling) ἐπὶ (at) τοῖς (the things)
λαλουμένοις (having been spoken) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him). 34 καὶ (And)
εὐλόγησεν (blessed) αὐτοὺς (them) Συμεὼν (Simeon), καὶ (and) εἶπεν (said) πρὸς (to)
Μαριὰμ (Mary) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him):

“Ἰδοὺ (Behold), οὗτος (this *Child*) κεῖται (is appointed)
εἰς (for) πτῶσιν (*the* falling) καὶ (and) ἀνάστασιν (rising up) πολλῶν (of many)
ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραὴλ (Israel),
καὶ (and) εἰς (for) σημεῖον (a sign) ἀντιλεγόμενον (spoken against) —
35 καὶ (and) σοῦ (of you) δὲ (also) αὐτῆς (of her) τὴν (the) ψυχὴν (soul)
διελεύσεται (will go through) ῥομφαία (a sword) —
ὅπως (so that) ἂν (-) ἀποκαλυφθῶσιν (may be revealed) ἐκ (of) πολλῶν (many)
καρδιῶν (hearts) διαλογισμοί (*the* thoughts).”

The Prophecy of Anna

36 Καὶ (And) ἦν (there was) Ἄννα (Anna), προφῆτις (a prophetess), θυγάτηρ (daughter)
Φανουήλ (of Phanuel), ἐκ (of) φυλῆς (*the* tribe) Ἀσήρ (of Asher), αὕτη (she)
προβεβηκυῖα (being advanced) ἐν (in) ἡμέραις (years) πολλαῖς (great),
ζήσασα (having lived) μετὰ (with) ἀνδρὸς (a husband) ἔτη (years) ἑπτὰ (seven)
ἀπὸ (from) τῆς (the) παρθενίας (marriage) αὐτῆς (of herself), 37 καὶ (and) αὐτὴ (she)
χήρα (*was* a widow) ἕως (of about) ἐτῶν (years) ὀγδοήκοντα (eighty *and*)
τεσσάρων (four),[d] ἣ (who) οὐκ (not) ἀφίστατο (departed) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple),
νηστείαις (with fastings) καὶ (and) δεήσεσιν (prayers) λατρεύουσα (serving)
νύκτα (night) καὶ (and) ἡμέραν (day). 38 καὶ (And) αὐτῇ (she) τῇ (at that) ὥρᾳ (hour)
ἐπιστᾶσα (having come up), ἀνθωμολογεῖτο (was giving praise) τῷ (-) Θεῷ (to God),
καὶ (and) ἐλάλει (was speaking) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him) πᾶσιν (to all)
τοῖς (those) προσδεχομένοις (waiting for) λύτρωσιν (*the* redemption)
Ἰερουσαλήμ (of Jerusalem).

The Return to Nazareth
(Isaiah 61:1-11; Matthew 2:19-23; Matthew 13:53-58; Mark 6:1-6; Luke 4:16-30)

39 Καὶ (And) ὡς (when) ἐτέλεσαν (they had performed) πάντα (everything) τὰ (-)
κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law) Κυρίου (of *the* Lord),
ἐπέστρεψαν (they returned) εἰς (to) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), εἰς (to the)
πόλιν (town) ἑαυτῶν (of them), Ναζαρέθ (Nazareth). 40 Τὸ (-) δὲ (And)
παιδίον (the Child) ηὔξανεν (continued to grow) καὶ (and)
ἐκραταιοῦτο (become strong), πληρούμενον (being filled) σοφίᾳ (with wisdom),
καὶ (and) χάρις (*the* grace) Θεοῦ (of God) ἦν (was) ἐπ' (upon) αὐτό (Him).

The Boy Jesus at the Temple

41 Καὶ (And) ἐπορεύοντο (were going) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of Him)
κατ' (every) ἔτος (year) εἰς (to) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) τῇ (at the) ἑορτῇ (feast)
τοῦ (of the) πάσχα (Passover). 42 Καὶ (And) ὅτε (when) ἐγένετο (He was)
ἐτῶν (years *old*) δώδεκα (twelve), ἀναβαινόντων (having gone up) αὐτῶν (they)
κατὰ (according to) τὸ (the) ἔθος (custom) τῆς (of the) ἑορτῆς (Feast), 43 καὶ (and)
τελειωσάντων (having completed) τὰς (the) ἡμέρας (days), ἐν (in) τῷ (the)
ὑποστρέφειν (returning) αὐτοὺς (of them), ὑπέμεινεν (remained behind)
Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (the) παῖς (boy) ἐν (in) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem). καὶ (But) οὐκ (not)
ἔγνωσαν (knew) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of Him).
44 νομίσαντες (Having supposed) δὲ (now) αὐτὸν (Him) εἶναι (to be) ἐν (in) τῇ (their)
συνοδίᾳ (company), ἦλθον (they went) ἡμέρας (a day's) ὁδὸν (journey), καὶ (and)
ἀνεζήτουν (began seeking) αὐτὸν (Him) ἐν (among) τοῖς (the) συγγενεῦσιν (relatives)
καὶ (and) τοῖς (the) γνωστοῖς (acquaintances); 45 καὶ (and) μὴ (not)
εὑρόντες (having found *Him*), ὑπέστρεψαν (they returned) εἰς (to)
Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem), ἀναζητοῦντες (seeking) αὐτόν (Him).

46 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) μετὰ (after) ἡμέρας (days) τρεῖς (three),
εὗρον (they found) αὐτὸν (Him) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), καθεζόμενον (sitting)
ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) τῶν (of the) διδασκάλων (teachers), καὶ (both)
ἀκούοντα (hearing) αὐτῶν (them) καὶ (and) ἐπερωτῶντα (questioning) αὐτούς (them).
47 ἐξίσταντο (Were amazed) δὲ (then) πάντες (all) οἱ (those) ἀκούοντες (hearing)
αὐτοῦ (Him) ἐπὶ (at) τῇ (the) συνέσει (understanding) καὶ (and) ταῖς (the)
ἀποκρίσεσιν (answers) αὐτοῦ (of Him).

48 Καὶ (And) ἰδόντες (having seen) αὐτὸν (Him), ἐξεπλάγησαν (they were astonished),
καὶ (and) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him),
"Τέκνον (Child) τί (why) ἐποίησας (have You done) ἡμῖν (to us) οὕτως (thus)?

ἰδοὺ (Behold), ὁ (the) πατήρ (father) σου (of You), κἀγὼ (and I),
ὀδυνώμενοι (distressing) ἐζητοῦμέν* (were seeking) σε (You).”

49 Καὶ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Τί (Why *is it*) ὅτι (that)
ἐζητεῖτέ (you were seeking) με (Me)? οὐκ (Not) ᾔδειτε (knew you) ὅτι (that) ἐν (in)
τοῖς (the *house*) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me) δεῖ (it behooves) εἶναί (to be)
με (Me)?”[e] 50 καὶ (And) αὐτοὶ (they) οὐ (not) συνῆκαν (understood) τὸ (the)
ῥῆμα (word) ὃ (that) ἐλάλησεν (He spoke) αὐτοῖς (to them).

51 Καὶ (And) κατέβη (He went down) μετ’ (with) αὐτῶν (them) καὶ (and) ἦλθεν (came)
εἰς (to) Ναζαρὲθ (Nazareth), καὶ (and) ἦν (He was) ὑποτασσόμενος (subject)
αὐτοῖς (to them). καὶ (And) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him)
διετήρει (was treasuring up) πάντα (all) τὰ (the) ῥήματα (matters) ‹ταῦτα› (these)
ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτῆς (of her).

52 Καὶ (And) Ἰησοῦς (Jesus) προέκοπτεν (continued to advance) ἐν (in) τῇ (-)
σοφίᾳ (wisdom) καὶ (and) ἡλικίᾳ (stature), καὶ (and) χάριτι (in favor) παρὰ (with)
Θεῷ (God) καὶ (and) ἀνθρώποις (men).

a 2 Or *This was the census before*
b 23 Exodus 13:2,12
c 24 Leviticus 12:8
d 37 Or *was a widow for eighty-four years*
e 49 Or *be about my Father's business*

Luke 3

The Mission of John the Baptist

(Isaiah 40:1-5; Matthew 3:1-12; Mark 1:1-8; John 1:19-28)

1 Ἐν (In) ἔτει (year) δὲ (then) πεντεκαιδεκάτῳ (fifteenth) τῆς (of the) ἡγεμονίας (reign)
Τιβερίου (of Tiberius) Καίσαρος (Caesar), ἡγεμονεύοντος (being governor)
Ποντίου (Pontius) Πιλάτου (Pilate) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), καὶ (and)
τετραάρχοῦντος (being tetrarch) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee) Ἡρῴδου (Herod),
Φιλίππου (Philip) δὲ (now) τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother) αὐτοῦ (of him)
τετραάρχοῦντος (being tetrarch) τῆς (-) Ἰτουραίας (of Ituraea) καὶ (and)
Τραχωνίτιδος (of Trachonitis) χώρας (*the* region), καὶ (and) Λυσανίου (Lysanias) τῆς (-)
Ἀβιληνῆς (of Abilene) τετραάρχοῦντος (being tetrarch), 2 ἐπὶ (during)
ἀρχιερέως (*the* high priesthood) Ἄννα (of Annas) καὶ (and) Καϊάφα (Caiaphas),
ἐγένετο (came) ῥῆμα (*the* word) Θεοῦ (of God) ἐπὶ (upon) Ἰωάννην (John), τὸν (-)
Ζαχαρίου (of Zechariah) υἱὸν (son), ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness).

3 Καὶ (And) ἦλθεν (he went) εἰς (into) πᾶσαν (all) τὴν (the)
περίχωρον (surrounding region) τοῦ (of the) Ἰορδάνου (Jordan),
κηρύσσων (proclaiming) βάπτισμα (a baptism) μετανοίας (of repentance) εἰς (for)
ἄφεσιν (forgiveness) ἁμαρτιῶν (of sins), 4 ὡς (as) γέγραπται (it has been written)
ἐν (in) βίβλῳ (*the* book) λόγων (of *the* words) Ἡσαΐου (of Isaiah) τοῦ (the)
προφήτου (prophet):

> "Φωνὴ (*The* voice) βοῶντος (of one crying) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness),
> Ἑτοιμάσατε (Prepare) τὴν (the) ὁδὸν (way) Κυρίου (of *the* Lord);
> εὐθείας (straight) ποιεῖτε (make) τὰς (the) τρίβους (paths) αὐτοῦ (of Him).'
> 5 πᾶσα (Every) φάραγξ (valley) πληρωθήσεται (will be filled),
> καὶ (and) πᾶν (every) ὄρος (mountain) καὶ (and) βουνὸς (hill)
> ταπεινωθήσεται (will be made low);
> καὶ (and) ἔσται (will become) τὰ (the) σκολιὰ (crooked) εἰς (into)
> εὐθείαν* (straight),
> καὶ (and) αἱ (the) τραχεῖαι (rough) εἰς (into) ὁδοὺς (ways) λείας (smooth);
> 6 καὶ (and) ὄψεται (will see) πᾶσα (all) σὰρξ (flesh) τὸ (the) σωτήριον (salvation)
> τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."[a]

7 Ἔλεγεν (He was saying) οὖν (therefore) τοῖς (to the) ἐκπορευομένοις (coming out)
ὄχλοις (crowds) βαπτισθῆναι (to be baptized) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him),
"Γεννήματα (Offspring) ἐχιδνῶν (of vipers), τίς (who) ὑπέδειξεν (forewarned)
ὑμῖν (you) φυγεῖν (to flee) ἀπὸ (from) τῆς (the) μελλούσης (coming) ὀργῆς (wrath)?
8 ποιήσατε (Produce) οὖν (therefore) καρποὺς (fruits) ἀξίους (worthy) τῆς (-)
μετανοίας (of repentance); καὶ (and) μὴ (not) ἄρξησθε (begin) λέγειν (to say) ἐν (in)
ἑαυτοῖς (yourselves), 'Πατέρα (*As* father) ἔχομεν (We have) τὸν (-)
Ἀβραάμ (Abraham).' λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) δύναται (is able)
ὁ (-) Θεὸς (God) ἐκ (from) τῶν (-) λίθων (stones) τούτων (these) ἐγεῖραι (to raise up)
τέκνα (children) τῷ (-) Ἀβραάμ (to Abraham). 9 ἤδη (Already) δὲ (now) καὶ (also)
ἡ (the) ἀξίνη (ax) πρὸς (to) τὴν (the) ῥίζαν (root) τῶν (of the) δένδρων (trees)
κεῖται (is applied); πᾶν (every) οὖν (therefore) δένδρον (tree) μὴ (not)
ποιοῦν (producing) καρπὸν (fruit) καλὸν (good) ἐκκόπτεται (is cut down) καὶ (and)
εἰς (into) πῦρ (*the* fire) βάλλεται (is thrown)."

10 Καὶ (And) ἐπηρώτων (were asking) αὐτὸν (him) οἱ (the) ὄχλοι (crowds),
λέγοντες (saying), "Τί (What) οὖν (then) ποιήσωμεν (shall we do)?"

11 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ἔλεγεν (he was saying) αὐτοῖς (to them),
"Ὁ (The *one*) ἔχων (having) δύο (two) χιτῶνας (tunics), μεταδότω (let him impart)

τῷ (to the *one*) μὴ (none) ἔχοντι (having); καὶ (and) ὁ (the *one*) ἔχων (having)
βρώματα (food), ὁμοίως (likewise) ποιείτω (let him do)."

12 Ἦλθον (Came) δὲ (then) καὶ (also) τελῶναι (tax collectors)
βαπτισθῆναι (to be baptized), καὶ (and) εἶπαν (they said) πρὸς (to) αὐτόν (him),
"Διδάσκαλε (Teacher), τί (what) ποιήσωμεν (shall we do)?"

13 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Μηδὲν (Nothing)
πλέον (more) παρὰ (beyond) τὸ (that) διατεταγμένον (having been appointed)
ὑμῖν (to you) πράσσετε (collect)."

14 Ἐπηρώτων (Were asking) δὲ (then) αὐτὸν (him) καὶ (also)
στρατευόμενοι (those being soldiers), λέγοντες (saying), "Τί (What)
ποιήσωμεν (shall do) καὶ (also) ἡμεῖς (we)?"

Καὶ (And) εἶπεν (he said) αὐτοῖς (to them), "Μηδένα (No one) διασείσητε (extort)
μηδὲ (nor) συκοφαντήσητε (accuse falsely), καὶ (and) ἀρκεῖσθε (be content with)
τοῖς (the) ὀψωνίοις (wages) ὑμῶν (of you)."

15 Προσδοκῶντος (Are expecting) δὲ (then) τοῦ (the) λαοῦ (people) καὶ (and)
διαλογιζομένων (wondering) πάντων (all) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts)
αὐτῶν (of them) περὶ (concerning) τοῦ (-) Ἰωάννου (John), μήˎ (whether) ποτε (ever)
αὐτὸς (he) εἴη (might be) ὁ (the) Χριστός (Christ). 16 ἀπεκρίνατο (Answered)
λέγων (saying) πᾶσιν (*to* all) ὁ (-) Ἰωάννης (John), "Ἐγὼ (I) μὲν (indeed)
ὕδατι (with water)[b] βαπτίζω (baptize) ὑμᾶς (you); ἔρχεται (comes) δὲ (however)
ὁ (the *One*) ἰσχυρότερός (mightier) μου (than I), οὗ (of whom) οὐκ (not) εἰμὶ (I am)
ἱκανὸς (worthy) λῦσαι (to untie) τὸν (the) ἱμάντα (strap) τῶν (of the)
ὑποδημάτων (sandals) αὐτοῦ (of Him); αὐτὸς (He) ὑμᾶς (you) βαπτίσει (will baptize)
ἐν (with) Πνεύματι (*the* Spirit) Ἁγίῳ (Holy), καὶ (and) πυρί (with fire),[c] 17 οὗ (of whom)
τὸ (the) πτύον (winnowing fork *is*) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of Him),
διακαθᾶραι (to clear) τὴν (the) ἅλωνα (threshing floor) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and)
συναγαγεῖν (to gather) τὸν (the) σῖτον (wheat) εἰς (into) τὴν (the) ἀποθήκην (barn)
αὐτοῦ (of Him). τὸ (-) δὲ (But) ἄχυρον (the chaff) κατακαύσει (He will burn up)
πυρὶ (with fire) ἀσβέστῳ (unquenchable)."

18 Πολλὰ (Many) μὲν (indeed) οὖν (therefore) καὶ (other) ἕτερα (things)
παρακαλῶν (exhorting), εὐηγγελίζετο (he was preaching the good news to) τὸν (the)
λαόν (people). 19 ὁ (-) δὲ (And) Ἡρῴδης (Herod) ὁ (the) τετραάρχης (tetrarch),
ἐλεγχόμενος (being reproved) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him) περὶ (concerning)
Ἡρῳδιάδος (Herodias), τῆς (the) γυναικὸς (wife) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother)

αὐτοῦ (of him), καὶ (and) περὶ (concerning) πάντων (all) ὧν (that) ἐποίησεν (had done) πονηρῶν (*the* evils) ὁ (-) Ἡρῴδης (Herod), 20 προσέθηκεν (added) καὶ (yet) τοῦτο (this) ἐπὶ (to) πᾶσιν (all): ‹καὶ› (Also) κατέκλεισεν (he locked up) τὸν (-) Ἰωάννην (John) ἐν (in) φυλακῇ (prison).

The Baptism of Jesus
(Matthew 3:13-17; Mark 1:9-11; John 1:29-34)

21 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now) ἐν (in) τῷ (-) βαπτισθῆναι (having been baptized) ἅπαντα (all) τὸν (the) λαὸν (people), καὶ (and) Ἰησοῦ (Jesus) βαπτισθέντος (having been baptized), καὶ (and) προσευχομένου (having prayed), ἀνεῳχθῆναι (was opened) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven), 22 καὶ (and) καταβῆναι (descended) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) σωματικῷ (in a bodily) εἴδει (form) ὡς (as) περιστερὰν (a dove) ἐπ' (upon) αὐτόν (Him), καὶ (and) φωνὴν (a voice) ἐξ (out of) οὐρανοῦ (heaven) γενέσθαι (came): "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved); ἐν (in) σοὶ (You) εὐδόκησα (I am well pleased)."

The Genealogy of Jesus
(Ruth 4:18-22; Matthew 1:1-17)

23 Καὶ (And) αὐτὸς (Himself) ἦν (was) Ἰησοῦς (Jesus) ἀρχόμενος (beginning) ὡσεὶ (about) ἐτῶν (years *old*) τριάκοντα (thirty),

Ὢν (being) υἱός (son), ὡς (as) ἐνομίζετο (was supposed), Ἰωσὴφ (of Joseph),
τοῦ (-) Ἡλὶ (of Heli),
24 τοῦ (-) Μαθθὰτ* (of Matthat), τοῦ (-) Λευὶ (of Levi), τοῦ (-) Μελχὶ (of Melchi),
τοῦ (-) Ἰανναὶ (of Jannai), τοῦ (-) Ἰωσὴφ (of Joseph),
25 τοῦ (-) Ματταθίου (of Mattathias), τοῦ (-) Ἀμὼς (of Amos), τοῦ (-) Ναοὺμ (of Nahum),
τοῦ (-) Ἑσλὶ* (of Esli), τοῦ (-) Ναγγαὶ (of Naggai),
26 τοῦ (-) Μαὰθ (of Maath), τοῦ (-) Ματταθίου (of Mattathias), τοῦ (-) Σεμεΐν (of Semein),
τοῦ (-) Ἰωσὴχ (of Josech), τοῦ (-) Ἰωδὰ (of Joda),
27 τοῦ (-) Ἰωανὰν (of Joannen), τοῦ (-) Ῥησὰ (of Rhesa), τοῦ (-) Ζοροβάβελ (of Zerubbabel),
τοῦ (-) Σαλαθιὴλ (of Shealtiel), τοῦ (-) Νηρὶ (of Neri),
28 τοῦ (-) Μελχὶ (of Melchi), τοῦ (-) Ἀδδὶ (of Addi), τοῦ (-) Κωσὰμ (of Cosam),
τοῦ (-) Ἐλμαδὰμ (of Elmadam), τοῦ (-) Ἤρ (of Er),
29 τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Joshua), τοῦ (-) Ἐλιέζερ (of Eliezer), τοῦ (-) Ἰωρὶμ (of Jorim),
τοῦ (-) Μαθθὰτ (of Matthat), τοῦ (-) Λευὶ (of Levi),

30 τοῦ (-) Συμεὼν (of Simeon), τοῦ (-) Ἰούδα (of Judah), τοῦ (-) Ἰωσὴφ (of Joseph),
τοῦ (-) Ἰωνὰμ (of Jonam), τοῦ (-) Ἐλιακὶμ (of Eliakim),
31 τοῦ (-) Μελεὰ (of Melea), τοῦ (-) Μεννὰ (of Menna), τοῦ (-)
Ματταθὰ (of Mattatha),
τοῦ (-) Ναθὰμ (of Nathan), τοῦ (-) Δαυὶδ (of David),
32 τοῦ (-) Ἰεσσαὶ (of Jesse), τοῦ (-) Ἰωβὴδ (of Obed), τοῦ (-) Βοὸς (of Boaz),
τοῦ (-) Σαλὰ (of Sala),[d] τοῦ (-) Ναασσὼν (of Nahshon),
33 τοῦ (-) Ἀμιναδὰβ (of Amminadab), τοῦ (-) Ἀδμὶν (of Admin),[e] τοῦ (-)
Ἀρνὶ (of Arni),[f]
τοῦ (-) Ἑσρὼμ (of Hezron), τοῦ (-) Φαρὲς (of Perez), τοῦ (-) Ἰούδα (of Judah),
34 τοῦ (-) Ἰακὼβ (of Jacob), τοῦ (-) Ἰσαὰκ (of Isaac), τοῦ (-) Ἀβραὰμ (of Abraham),
τοῦ (-) Θάρα (of Terah), τοῦ (-) Ναχὼρ (of Nahor),
35 τοῦ (-) Σερούχ (of Serug), τοῦ (-) Ῥαγαῦ (of Reu), τοῦ (-) Φάλεκ (of Peleg),
τοῦ (-) Ἔβερ (of Heber), τοῦ (-) Σαλὰ (of Shelah),
36 τοῦ (-) Καϊνὰμ (of Cainan), τοῦ (-) Ἀρφαξὰδ (of Arphaxad), τοῦ (-) Σὴμ (of Shem),
τοῦ (-) Νῶε (of Noah), τοῦ (-) Λάμεχ (of Lamech),
37 τοῦ (-) Μαθουσαλὰ (of Methuselah), τοῦ (-) Ἑνὼχ (of Enoch), τοῦ (-)
Ἰάρετ (of Jared),
τοῦ (-) Μαλελεὴλ (of Mahalalel), τοῦ (-) Καϊνὰμ (of Cainan),
38 τοῦ (-) Ἐνὼς (of Enosh), τοῦ (-) Σὴθ (of Seth), τοῦ (-) Ἀδὰμ (of Adam),
τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

a 4-6 Isaiah 40:3-5

b 16 Or *in water*

c 16 Or *in the Holy Spirit and in fire*

d 32 BYZ and TR *Σαλμών*

e 33 BYZ and TR *Ἀράμ*

f 33 WH, BYZ, and TR do not include *τοῦ Ἀρνὶ*

Luke 4

The Temptation of Jesus
(Matthew 4:1-11; Mark 1:12-13)

1 Ἰησοῦς (Jesus) δὲ (then), πλήρης (full) Πνεύματος (of *the* Spirit) Ἁγίου (Holy),
ὑπέστρεψεν (returned) ἀπὸ (from) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan) καὶ (and)
ἤγετο (was led) ἐν (by) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit) ἐν (into) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness),
2 ἡμέρας (days) τεσσεράκοντα (forty) πειραζόμενος (being tempted) ὑπὸ (by) τοῦ (the)
διαβόλου (devil). Καὶ (And) οὐκ (not) ἔφαγεν (He ate) οὐδὲν (nothing) ἐν (in) ταῖς (the)
ἡμέραις (days) ἐκείναις (those), καὶ (and) συντελεσθεισῶν (having ended)
αὐτῶν (they), ἐπείνασεν (He was hungry).

3 Εἶπεν (Said) δὲ (then) αὐτῷ (to Him) ὁ (the) διάβολος (devil), "Εἰ (If) Υἱὸς (*the* Son)
εἶ (You are) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), εἰπὲ (speak) τῷ (to the) λίθῳ (stone) τούτῳ (this),
ἵνα (that) γένηται (it should become) ἄρτος (bread)."

4 Καὶ (And) ἀπεκρίθη (answered) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus),
"Γέγραπται (It has been written) ὅτι (-): 'Οὐκ (Not) ἐπ' (on) ἄρτῳ (bread) μόνῳ (alone)
ζήσεται (shall live) ὁ (the) ἄνθρωπος (man).'[a]"

5 Καὶ (And) ἀναγαγὼν (having led up) αὐτὸν (Him), ἔδειξεν (he showed) αὐτῷ (Him)
πάσας (all) τὰς (the) βασιλείας (kingdoms) τῆς (of the) οἰκουμένης (world) ἐν (in)
στιγμῇ (a moment) χρόνου (of time). 6 καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him) ὁ (the)
διάβολος (devil), "Σοὶ (To You) δώσω (will I give) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority)
ταύτην (this) ἅπασαν (all), καὶ (and) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτῶν (of it); ὅτι (for)
ἐμοὶ (to me) παραδέδοται (it has been delivered), καὶ (and) ᾧ (to whom) ἐὰν (if)
θέλω (I wish), δίδωμι (I give) αὐτήν (it). 7 σὺ (You) οὖν (therefore), ἐὰν (if)
προσκυνήσῃς (You will worship) ἐνώπιον (before) ἐμοῦ (me), ἔσται (will be)
σοῦ (Yours) πᾶσα (all)."

8 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him),
"Γέγραπται (It has been written): 'Προσκυνήσεις (You shall worship) ⇔
«Κύριον (*the* Lord) τὸν (-) Θεόν (God) σου» (of You), καὶ (and) αὐτῷ (Him) μόνῳ (only)
λατρεύσεις (you shall serve).'[b]"

9 Ἤγαγεν (He led) δὲ (also) αὐτὸν (Him) εἰς (to) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) καὶ (and)
ἔστησεν (set) ἐπὶ (upon) τὸ (the) πτερύγιον (pinnacle) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple),
καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), "Εἰ (If) Υἱὸς (*the* Son) εἶ (You are) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God), βάλε (cast) σεαυτὸν (Yourself) ἐντεῦθεν (from here) κάτω (down).
10 γέγραπται (It has been written) γὰρ (for) ὅτι (-):

> 'Τοῖς (To the) ἀγγέλοις (angels) αὐτοῦ (of Him) ἐντελεῖται (He will give orders)
> περὶ (concerning) σοῦ (You),
> τοῦ (-) διαφυλάξαι (to guard) σε (You);
> 11 καὶ (and) ὅτι (-) ἐπὶ (in) χειρῶν (*their* hands) ἀροῦσίν (will they bear) σε (You),
> μήˎ (lest) ποτε (ever) προσκόψῃς (You strike) πρὸς (against) λίθον (a stone)
> τὸν (the) πόδα (foot) σου (of You).'[c]"

12 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
ὅτι (-), "Εἴρηται (It has been said), 'Οὐκ (Not) ἐκπειράσεις (you shall test)
Κύριον (*the* Lord) τὸν (the) Θεόν (God) σου (of you).'[d]"

13 Καὶ (And) συντελέσας (having finished) πάντα (every) πειρασμὸν (temptation),
ὁ (the) διάβολος (devil) ἀπέστη (departed) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him) ἄχρι (until)
καιροῦ (an opportune time).

Jesus Begins His Ministry
(Isaiah 9:1-7; Matthew 4:12-17; Mark 1:14-15)

14 Καὶ (And) ὑπέστρεψεν (returned) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) τῇ (the) δυνάμει (power)
τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) εἰς (to) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee); καὶ (and)
φήμη (a report) ἐξῆλθεν (went out) καθ' (into) ὅλης (all) τῆς (the)
περιχώρου (surrounding region) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him). 15 καὶ (And)
αὐτὸς (He) ἐδίδασκεν (was teaching) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues)
αὐτῶν (of them), δοξαζόμενος (being glorified) ὑπὸ (by) πάντων (all).

The Rejection at Nazareth
(Isaiah 61:1-11; Matthew 2:19-23; Matthew 13:53-58; Mark 6:1-6; Luke 2:39-40)

16 Καὶ (And) ἦλθεν (He came) εἰς (to) Ναζαρά (Nazareth), οὗ (where) ἦν (He had been)
τεθραμμένος (brought up); καὶ (and) εἰσῆλθεν (He entered) κατὰ (according to)
τὸ (the) εἰωθὸς (custom) αὐτῷ (to Him), ἐν (on) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) τῶν (of the)
σαββάτων (Sabbaths), εἰς (into) τὴν (the) συναγωγήν (synagogue), καὶ (and)
ἀνέστη (stood up) ἀναγνῶναι (to read). 17 καὶ (And) ἐπεδόθη (there was given)
αὐτῷ (to Him) βιβλίον (*the* scroll of) τοῦ (the) προφήτου (prophet) Ἡσαΐου (Isaiah),
καὶ (and) ἀναπτύξας* (having unrolled) τὸ (the) βιβλίον (scroll), εὗρεν (He found)
τὸν (the) τόπον (place) οὗ (where) ἦν (it was) γεγραμμένον (written):

> 18 "Πνεῦμα (*The* Spirit) Κυρίου (of *the* Lord *is*) ἐπ' (upon) ἐμέ (Me),
> Οὗ (of which) εἵνεκεν (because) ἔχρισέν (He has anointed) με (Me)
> Εὐαγγελίσασθαι (to preach good news) πτωχοῖς (to *the* poor).
> Ἀπέσταλκέν (He has sent) με (Me)[e] κηρῦξαι (to proclaim)
> αἰχμαλώτοις (to *the* captives) ἄφεσιν (deliverance),
> Καὶ (and) τυφλοῖς (to *the* blind) ἀνάβλεψιν (recovery of sight),
> Ἀποστεῖλαι (to send forth) τεθραυσμένους (*the* oppressed) ἐν (in)
> ἀφέσει (deliverance),
> 19 Κηρῦξαι (to proclaim) ἐνιαυτὸν (*the* year) Κυρίου (of *the* Lord's) δεκτόν (favor)."[f]

20 Καὶ (And) πτύξας (having rolled up) τὸ (the) βιβλίον (scroll),
ἀποδοὺς (having delivered *it*) τῷ (to the) ὑπηρέτῃ (attendant), ἐκάθισεν (He sat down),
καὶ (and) πάντων (of all) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes) ἐν (in) τῇ (the)
συναγωγῇ (synagogue) ἦσαν (were) ἀτενίζοντες (fixed upon) αὐτῷ (Him).
21 ἤρξατο (He began) δὲ (then) λέγειν (to say) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) ὅτι (-),

“Σήμερον (Today) πεπλήρωται (is fulfilled) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) αὕτη (this),
ἐν (in) τοῖς (the) ὠσὶν (hearing) ὑμῶν (of you).”

22 Καὶ (And) πάντες (all) ἐμαρτύρουν (were bearing witness) αὐτῷ (to Him) καὶ (and)
ἐθαύμαζον (marveling) ἐπὶ (at) τοῖς (the) λόγοις (words) τῆς (of the) χάριτος (grace)
τοῖς (that) ἐκπορευομένοις (are proceeding) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth)
αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) ἔλεγον (they were saying), “Οὐχὶ (Not) υἱός (the son)
ἐστιν (is) Ἰωσὴφ (of Joseph) οὗτος (this)?”

23 Καὶ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Πάντως (Surely)
ἐρεῖτέ (you will say) μοι (to Me) τὴν (the) παραβολὴν (proverb) ταύτην (this),
‘Ἰατρέ (Physician) θεράπευσον (heal) σεαυτόν (yourself)! ὅσα (Whatsoever)
ἠκούσαμεν (we have heard) γενόμενα (has been done) εἰς (in) τὴν (-)
Καφαρναοὺμ (Capernaum), ποίησον (do) καὶ (also) ὧδε (here) ἐν (in) τῇ (the)
πατρίδι (hometown) σου (of You).’”

24 Εἶπεν (He said) δέ (then), “Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that)
οὐδεὶς (no) προφήτης (prophet) δεκτός (acceptable) ἐστιν (is) ἐν (in) τῇ (the)
πατρίδι (hometown) αὐτοῦ (of him). 25 ἐπ’ (In) ἀληθείας (truth) δὲ (now) λέγω (I say)
ὑμῖν (to you), πολλαὶ (many) χῆραι (widows) ἦσαν (there were) ἐν (in) ταῖς (the)
ἡμέραις (days) Ἠλίου (of Elijah) ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραήλ (Israel), ὅτε (when)
ἐκλείσθη (was shut up) ὁ (the) οὐρανὸς (heaven) ἐπὶ (for) ἔτη (years) τρία (three)
καὶ (and) μῆνας (months) ἕξ (six), ὡς (when) ἐγένετο (there was) λιμὸς (a famine)
μέγας (great) ἐπὶ (upon) πᾶσαν (all) τὴν (the) γῆν (land); 26 καὶ (and) πρὸς (to)
οὐδεμίαν (none) αὐτῶν (of them) ἐπέμφθη (was sent) Ἠλίας (Elijah), εἰ (if) μὴ (not)
εἰς (to) Σάρεπτα (Zarephath) τῆς (-) Σιδωνίας (of Sidon), πρὸς (to) γυναῖκα (a woman),
χήραν (a widow). 27 καὶ (And) πολλοὶ (many) λεπροὶ (lepers) ἦσαν (were) ἐν (in) τῷ (-)
Ἰσραὴλ (Israel) ἐπὶ (in the time) Ἐλισαίου (of Elisha) τοῦ (the) προφήτου (prophet),
καὶ (and) οὐδεὶς (none) αὐτῶν (of them) ἐκαθαρίσθη (was cleansed), εἰ (if) μὴ (not)
Ναιμὰν (Naaman) ὁ (the) Σύρος (Syrian).”*ꜱ*

28 Καὶ (And) ἐπλήσθησαν (were filled) πάντες (all) θυμοῦ (with anger) ἐν (in) τῇ (the)
συναγωγῇ (synagogue), ἀκούοντες (hearing) ταῦτα (these things); 29 καὶ (and)
ἀναστάντες (having risen up), ἐξέβαλον (they cast) αὐτὸν (Him) ἔξω (out) τῆς (of *the*)
πόλεως (city) καὶ (and) ἤγαγον (led) αὐτὸν (Him) ἕως (unto) ὀφρύος (brow)
τοῦ (of the) ὄρους (hill) ἐφ’ (upon) οὗ (which) ἡ (the) πόλις (town)
ᾠκοδόμητο (had been built) αὐτῶν (of them), ὥστε (in order)
κατακρημνίσαι (to throw over) αὐτόν (him); 30 αὐτὸς (He) δὲ (however),
διελθὼν (having passed) διὰ (through) μέσου (*the* midst) αὐτῶν (of them),
ἐπορεύετο (went away).

Jesus Expels an Unclean Spirit
(Mark 1:21-28)

31 Καὶ (And) κατῆλθεν (He went down) εἰς (to) Καφαρναοὺμ (Capernaum),
πόλιν (a city) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee). καὶ (And) ἦν (He was) διδάσκων (teaching)
αὐτοὺς (them) ἐν (on) τοῖς (the) σάββασιν (Sabbaths); 32 καὶ (and)
ἐξεπλήσσοντο (they were astonished) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδαχῇ (teaching)
αὐτοῦ (of Him), ὅτι (for) ἐν (with) ἐξουσίᾳ (authority) ἦν (was) ὁ (the) λόγος (message)
αὐτοῦ (of Him).

33 Καὶ (And) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue) ἦν (was) ἄνθρωπος (a man)
ἔχων (having) πνεῦμα (a spirit) δαιμονίου (of a demon) ἀκαθάρτου (unclean);
καὶ (and) ἀνέκραξεν (he cried out) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), 34 "Ἔα (Ha)!
τί (What) ἡμῖν (to us) καὶ (and) σοί (to You), Ἰησοῦ (Jesus), Ναζαρηνέ (of Nazareth)?
ἦλθες (Are You come) ἀπολέσαι (to destroy) ἡμᾶς (us)? οἶδά (I know) σε (You)
τίς (who) εἶ (are), ὁ (the) Ἅγιος (Holy *One*) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

35 Καὶ (And) ἐπετίμησεν (rebuked) αὐτῷ (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), λέγων (saying),
"Φιμώθητι (Be silent) καὶ (and) ἔξελθε (come forth) ἀπ' (out of) αὐτοῦ (him)!"
καὶ (And) ῥίψαν (having thrown) αὐτὸν (him) τὸ (the) δαιμόνιον (demon) εἰς (into)
τὸ (the) μέσον (midst), ἐξῆλθεν (it came out) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him),
μηδὲν (in nothing) βλάψαν (having hurt) αὐτόν (him).

36 Καὶ (And) ἐγένετο (came) θάμβος (astonishment) ἐπὶ (upon) πάντας (all), καὶ (and)
συνελάλουν (they were speaking) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another),
λέγοντες (saying), "Τίς (What) ὁ (-) λόγος (word) οὗτος (*is* this), ὅτι (that) ἐν (with)
ἐξουσίᾳ (authority) καὶ (and) δυνάμει (power) ἐπιτάσσει (He commands) τοῖς (the)
ἀκαθάρτοις (unclean) πνεύμασιν (spirits), καὶ (and) ἐξέρχονται (they come out)?"
37 καὶ (And) ἐξεπορεύετο (was spreading) ἦχος (the report) περὶ (concerning)
αὐτοῦ (Him) εἰς (into) πάντα (every) τόπον (place) τῆς (of the)
περιχώρου (surrounding region).

Jesus Heals at Peter's House
(Matthew 8:14-17; Mark 1:29-34)

38 Ἀναστὰς (Having risen up) δὲ (then) ἀπὸ (out of) τῆς (the) συναγωγῆς (synagogue),
εἰσῆλθεν (He entered) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) Σίμωνος (of Simon).
πενθερὰ (*The* mother-in-law) δὲ (then) τοῦ (-) Σίμωνος (of Simon) ἦν (was)
συνεχομένη (oppressed with) πυρετῷ (a fever) μεγάλῳ (great); καὶ (and)
ἠρώτησαν (they appealed) αὐτὸν (to Him) περὶ (for) αὐτῆς (her). 39 καὶ (And)
ἐπιστὰς (having stood) ἐπάνω (over) αὐτῆς (her), ἐπετίμησεν (He rebuked) τῷ (the)

πυρετῷ (fever), καὶ (and) ἀφῆκεν (it left) αὐτήν (her); παραχρῆμα (immediately) δὲ (then) ἀναστᾶσα (having arisen), διηκόνει (she began to serve) αὐτοῖς (them).

40 Δύνοντος (At the setting) δὲ (now) τοῦ (of the) ἡλίου (sun), ἅπαντες (all) ὅσοι (as many as) εἶχον (had *any*) ἀσθενοῦντας (ailing) νόσοις (with diseases) ποικίλαις (various), ἤγαγον (brought) αὐτοὺς (them) πρὸς (to) αὐτόν (Him), ὁ (-) δὲ (and) ἑνὶ (on one) ἑκάστῳ (each) αὐτῶν (of them), τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπιτιθεὶς (having laid), ἐθεράπευεν (He would heal) αὐτούς (them).
41 ἐξήρχετο (Were going out) δὲ (now) καὶ (also) δαιμόνια (demons) ἀπὸ (from) πολλῶν (many), κραυγάζοντα (crying out) καὶ (and) λέγοντα (saying) ὅτι (-), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)." καὶ (And) ἐπιτιμῶν (rebuking *them*), οὐκ (not) εἴα (did He allow) αὐτὰ (them) λαλεῖν (to speak), ὅτι (because) ᾔδεισαν (they knew) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) αὐτὸν (Him) εἶναι (to be).

Jesus Preaches in Judea
(Mark 1:35-39)

42 Γενομένης (Having arrived) δὲ (now) ἡμέρας (daybreak), ἐξελθὼν (having gone out), ἐπορεύθη (He went) εἰς (into) ἔρημον (a solitary) τόπον (place), καὶ (and) οἱ (the) ὄχλοι (crowds) ἐπεζήτουν (were seeking) αὐτόν (Him), καὶ (and) ἦλθον (they came) ἕως (up to) αὐτοῦ (Him) καὶ (and) κατεῖχον (were detaining) αὐτὸν (Him), τοῦ (of the) μὴ (not) πορεύεσθαι (to go) ἀπ' (from) αὐτῶν (them). 43 ὁ (-) δὲ (But) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) ὅτι (-), "Καὶ (Also) ταῖς (to the) ἑτέραις (other) πόλεσιν (towns) εὐαγγελίσασθαί (to preach *the* good news) με (Me) δεῖ (it behooves), τὴν (of the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); ὅτι (because) ἐπὶ (for) τοῦτο (this) ἀπεστάλην (have I been sent forth)."

44 Καὶ (And) ἦν (He was) κηρύσσων (preaching) εἰς (in) τὰς (the) συναγωγὰς (synagogues) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea).[h]

a 4 Deuteronomy 8:3. BYZ and TR include *ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ*
b 8 Deuteronomy 6:13
c 10-11 Psalm 91:11,12
d 12 Deuteronomy 6:16
e 18 BYZ and TR include *ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,*
f 18-19 Isaiah 61:1,2
g 27 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.
h 44 BYZ and TR *Γαλιλαίας*

Luke 5

The First Disciples
(Matthew 4:18-22; Matthew 13:47-52; Mark 1:16-20; John 1:35-42)

1 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (-) τὸν (the) ὄχλον (crowd)
ἐπικεῖσθαι (pressing on) αὐτῷ (Him) καὶ (also) ἀκούειν (to hear) τὸν (the)
λόγον (word) τοῦ (of) Θεοῦ (God), καὶ (and) αὐτὸς (He) ἦν (was) ἑστὼς (standing)
παρὰ (by) τὴν (the) λίμνην (lake) Γεννησαρέτ (of Gennesaret),[a] **2** καὶ (and)
εἶδεν (He saw) πλοῖα (boats) ⇔ δύο (two) ἑστῶτα (lying) παρὰ (by) τὴν (the)
λίμνην (lake); οἱ (-) δὲ (but) ἁλιεῖς (the fishermen) ἀπ' (from) αὐτῶν (them)
ἀποβάντες (having gone out), ἔπλυνον (were washing) τὰ (the) δίκτυα (nets).
3 ἐμβὰς (Having entered) δὲ (then) εἰς (into) ἓν (one) τῶν (of the) πλοίων (boats),
ὃ (which) ἦν (was) Σίμωνος (Simon's), ἠρώτησεν (He asked) αὐτὸν (him) ἀπὸ (from)
τῆς (the) γῆς (land) ἐπαναγαγεῖν (to put off) ὀλίγον (a little).
καθίσας (Having sat down) δὲ (then), ἐκ (from) τοῦ (the) πλοίου (boat)
ἐδίδασκεν (He was teaching) τοὺς (the) ὄχλους (crowds).

4 Ὡς (When) δὲ (then) ἐπαύσατο (He left off) λαλῶν (speaking), εἶπεν (He said)
πρὸς (to) τὸν (-) Σίμωνα (Simon), "Ἐπανάγαγε (Put off) εἰς (into) τὸ (the) βάθος (deep)
καὶ (and) χαλάσατε (let down) τὰ (the) δίκτυα (nets) ὑμῶν (of you) εἰς (for)
ἄγραν (a catch)."

5 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), Σίμων (Simon) εἶπεν (said), "Ἐπιστάτα (Master),
δι' (through) ὅλης (whole) νυκτὸς (night) κοπιάσαντες (having toiled), οὐδὲν (nothing)
ἐλάβομεν (have we taken); ἐπὶ (at) δὲ (however) τῷ (the) ῥήματί (word) σου (of You),
χαλάσω (I will let down) τὰ (the) δίκτυα (nets)." **6** καὶ (And) τοῦτο (this)
ποιήσαντες (having done), συνέκλεισαν (they enclosed) πλῆθος (a multitude)
ἰχθύων (of fishes) πολύ (great); διερρήσσετο (were breaking) δὲ (now) τὰ (the)
δίκτυα (nets) αὐτῶν (of them). **7** καὶ (And) κατένευσαν (they beckoned) τοῖς (to the)
μετόχοις (partners) ἐν (in) τῷ (the) ἑτέρῳ (other) πλοίῳ (boat), τοῦ (-)
ἐλθόντας (having come), συλλαβέσθαι (to help) αὐτοῖς (them), καὶ (and)
ἦλθον* (they came) καὶ (and) ἔπλησαν (filled) ἀμφότερα (both) τὰ (the) πλοῖα (boats)
ὥστε (so that) βυθίζεσθαι (were sinking) αὐτά (they).

8 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now), Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) προσέπεσεν (fell at)
τοῖς (the) γόνασιν (knees) Ἰησοῦ (of Jesus), λέγων (saying), "Ἔξελθε (Depart)
ἀπ' (from) ἐμοῦ (me), ὅτι (for) ἀνὴρ (a man) ἁμαρτωλός (sinful) εἰμι (am I),
Κύριε (Lord)." **9** θάμβος (Amazement) γὰρ (for) περιέσχεν (laid hold) αὐτὸν (on him),
καὶ (and) πάντας (on all) τοὺς (those) σὺν (with) αὐτῷ (him), ἐπὶ (at) τῇ (the)
ἄγρᾳ (catch) τῶν (of the) ἰχθύων (fish) ὧν* (which) συνέλαβον (they had taken),
10 ὁμοίως (likewise) δὲ (now) καὶ (also) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) Ἰωάννην (John),

υἱοὺς (*the* sons) Ζεβεδαίου (of Zebedee), οἳ (who) ἦσαν (were) κοινωνοὶ (partners) τῷ (-) Σίμωνι (with Simon).

Καὶ (And) εἶπεν (said) πρὸς (to) τὸν (-) Σίμωνα (Simon), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Μὴ (Not) φοβοῦ (fear); ἀπὸ (from) τοῦ (-) νῦν (now on) ἀνθρώπους (men) ἔσῃ (you will be) ζωγρῶν (catching)." 11 καὶ (And) καταγαγόντες (having brought) τὰ (the) πλοῖα (boats) ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (land), ἀφέντες (having left) πάντα (all), ἠκολούθησαν (they followed) αὐτῷ (Him).

The Leper's Prayer
(Leviticus 14:1-32; Matthew 8:1-4; Mark 1:40-45)

12 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (-) εἶναι (being) αὐτὸν (His) ἐν (in) μιᾷ (one) τῶν (of the) πόλεων (cities), καὶ (that) ἰδοὺ (behold), ἀνὴρ (a man) πλήρης (full) λέπρας (of leprosy),[b] ἰδὼν (having seen) δὲ (then) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), πεσὼν (having fallen) ἐπὶ (upon) πρόσωπον (*his* face), ἐδεήθη (begged) αὐτοῦ (Him), λέγων (saying), "Κύριε (Lord), ἐὰν (if) θέλῃς (You would be willing), δύνασαί (You are able) με (me) καθαρίσαι (to cleanse)."

13 Καὶ (And) ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand), ἥψατο (He touched) αὐτοῦ (him), λέγων (saying), "Θέλω (I am willing); καθαρίσθητι (be you cleansed)!" καὶ (And) εὐθέως (immediately) ἡ (the) λέπρα (leprosy) ἀπῆλθεν (departed) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him).

14 Καὶ (And) αὐτὸς (He) παρήγγειλεν (ordered) αὐτῷ (him) μηδενὶ (no one) εἰπεῖν (to tell): "Ἀλλὰ (But) ἀπελθὼν (having gone), δεῖξον (show) σεαυτὸν (yourself) τῷ (to the) ἱερεῖ (priest), καὶ (and) προσένεγκε (offer) περὶ (for) τοῦ (the) καθαρισμοῦ (cleansing) σου (of you), καθὼς (as) προσέταξεν (commanded) Μωϋσῆς (Moses), εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) αὐτοῖς (to them)."

15 Διήρχετο (Was spread abroad) δὲ (now) μᾶλλον (still more) ὁ (the) λόγος (report) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him); καὶ (and) συνήρχοντο (were coming) ὄχλοι (crowds) πολλοὶ (great) ἀκούειν (to hear) καὶ (and) θεραπεύεσθαι (to be healed) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἀσθενειῶν (sicknesses) αὐτῶν (of them). 16 αὐτὸς (He Himself) δὲ (now) ἦν (was) ὑποχωρῶν (withdrawing) ἐν (into) ταῖς (the) ἐρήμοις (wilderness) καὶ (and) προσευχόμενος (praying).

Jesus Heals a Paralytic
(Matthew 9:1-8; Mark 2:1-12)

17 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) μιᾷ (one) τῶν (of the) ἡμερῶν (days)
καὶ (that) αὐτὸς (He) ἦν (was) διδάσκων (teaching), καὶ (and) ἦσαν (there were)
καθήμενοι (sitting by) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and)
νομοδιδάσκαλοι (teachers of the law), οἳ (who) ἦσαν (were) ἐληλυθότες (come)
ἐκ (out of) πάσης (every) κώμης (village) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and)
Ἰουδαίας (of Judea), καὶ (and) Ἰερουσαλήμ (of Jerusalem). καὶ (And)
δύναμις (*the* power) Κυρίου (of *the* Lord) ἦν (was *there*) εἰς (for) τὸ (-) ἰᾶσθαι (to heal)
αὐτόν (Him).

18 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἄνδρες (men) φέροντες (carrying) ἐπὶ (upon) κλίνης (a mat)
ἄνθρωπον (a man) ὃς (who) ἦν (was) παραλελυμένος (paralyzed), καὶ (and)
ἐζήτουν (they were seeking) αὐτὸν (him) εἰσενεγκεῖν (to bring in) καὶ (and)
θεῖναι (to place) [αὐτὸν] (him) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him). 19 καὶ (And) μὴ (not)
εὑρόντες (having found) ποίας (what way) εἰσενέγκωσιν (they should bring in)
αὐτὸν (him) διὰ (on account of) τὸν (the) ὄχλον (crowd), ἀναβάντες (having gone up)
ἐπὶ (on) τὸ (the) δῶμα (housetop), διὰ (through) τῶν (the) κεράμων (tiles)
καθῆκαν (they let down) αὐτὸν (him), σὺν (with) τῷ (the) κλινιδίῳ (mat) εἰς (into)
τὸ (the) μέσον (midst) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus).

20 Καὶ (And) ἰδὼν (having seen) τὴν (the) πίστιν (faith) αὐτῶν (of them),
εἶπεν (He said), "Ἄνθρωπε (Man), ἀφέωνταί (have been forgiven) σοι (you) αἱ (the)
ἁμαρτίαι (sins) σου (of you)."

21 Καὶ (And) ἤρξαντο (began) διαλογίζεσθαι (to reason) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes)
καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), λέγοντες (saying), "Τίς (Who) ἐστιν (is)
οὗτος (this) ὃς (who) λαλεῖ (speaks) βλασφημίας (blasphemies)? τίς (Who)
δύναται (is able) ἁμαρτίας (sins) ἀφεῖναι (to forgive), εἰ (if) μὴ (not) μόνος (alone) ὁ (-)
Θεός (God)?"

22 Ἐπιγνοὺς (Having known) δὲ (now) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοὺς (the)
διαλογισμοὺς (reasonings) αὐτῶν (of them), ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said)
πρὸς (to) αὐτούς (them), "Τί (Why) διαλογίζεσθε (reason you) ἐν (in) ταῖς (the)
καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of you)? 23 τί (Which) ἐστιν (is) εὐκοπώτερον (easier),
εἰπεῖν (to say), 'Ἀφέωνταί (Have been forgiven) σοι (you) αἱ (the) ἁμαρτίαι (sins)
σου (of you),' ἢ (or) εἰπεῖν (to say), 'Ἔγειρε (Arise) καὶ (and) περιπάτει (walk)?'
24 ἵνα (That) δὲ (however) εἰδῆτε (you may know) ὅτι (that) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-)
ἀνθρώπου (of Man) ἐξουσίαν (authority) ἔχει (has) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth)
ἀφιέναι (to forgive) ἁμαρτίας (sins)..." εἶπεν (He said) τῷ (to the *one*)
παραλελυμένῳ (having been paralyzed), "Σοὶ (To you) λέγω (I say), ἔγειρε (arise),

καὶ (and) ἄρας (having taken up) τὸ (the) κλινίδιόν (mat) σου (of you), πορεύου (go) εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (house) σου (of you)."

25 Καὶ (And) παραχρῆμα (immediately) ἀναστὰς (having stood up) ἐνώπιον (before) αὐτῶν (them), ἄρας (having taken up) ἐφ' (*that* on) ὃ (which) κατέκειτο (he was lying), ἀπῆλθεν (he departed) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (home) αὐτοῦ (of him), δοξάζων (glorifying) τὸν (-) Θεόν (God). 26 καὶ (And) ἔκστασις (amazement) ἔλαβεν (seized) ἅπαντας (all), καὶ (and) ἐδόξαζον (they were glorifying) τὸν (-) Θεόν (God), καὶ (and) ἐπλήσθησαν (were filled) φόβου (with fear), λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Εἴδομεν (We have seen) παράδοξα (remarkable things) σήμερον (today)."

The Calling of Levi
(Matthew 9:9-13; Mark 2:13-17)

27 Καὶ (And) μετὰ (after) ταῦτα (these things) ἐξῆλθεν (He went forth) καὶ (and) ἐθεάσατο (He saw) τελώνην (a tax collector) ὀνόματι (named) Λευὶν (Levi) καθήμενον (sitting) ἐπὶ (at) τὸ (the) τελώνιον (tax booth); καὶ (and) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me)." 28 καὶ (And) καταλιπὼν (having left) πάντα (all), ἀναστὰς (having arisen), ἠκολούθει (he began to follow) αὐτῷ (Him).

29 Καὶ (And) ἐποίησεν (made) δοχὴν (a banquet) μεγάλην (great) Λευὶς (Levi) αὐτῷ (for Him) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἦν (there was) ὄχλος (a multitude) πολὺς (great) τελωνῶν (of tax collectors) καὶ (and) ἄλλων (others), οἳ (who) ἦσαν (were) μετ' (with) αὐτῶν (them) κατακείμενοι (reclining). 30 καὶ (And) ἐγόγγυζον (were grumbling) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) αὐτῶν (of them) πρὸς (at) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), λέγοντες (saying), "Διὰ (Because of) τί (why) μετὰ (with) τῶν (the) τελωνῶν (tax collectors) καὶ (and) ἁμαρτωλῶν (sinners) ἐσθίετε (do you eat) καὶ (and) πίνετε (drink)?"

31 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Οὐ (No) χρείαν (need) ἔχουσιν (have) οἱ (those) ὑγιαίνοντες (being well) ἰατροῦ (of a physician), ἀλλὰ (but) οἱ (those) κακῶς (sick) ἔχοντες (being). 32 οὐκ (Not) ἐλήλυθα (I have come) καλέσαι (to call) δικαίους (righteous *ones*), ἀλλὰ (but) ἁμαρτωλοὺς (sinners), εἰς (to) μετάνοιαν (repentance)."

Questions about Fasting
(Matthew 9:14-15; Mark 2:18-20)

33 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) πρὸς (to) αὐτόν (Him), “Οἱ (The) μαθηταὶ (disciples)
Ἰωάννου (of John) νηστεύουσιν (fast) πυκνὰ (often), καὶ (and) δεήσεις (prayers)
ποιοῦνται (make), ὁμοίως (likewise) καὶ (also) οἱ (those) τῶν (of the)
Φαρισαίων (Pharisees); οἱ (those) δὲ (however) σοὶ (of You) ἐσθίουσιν (eat) καὶ (and)
πίνουσιν (drink).”

34 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Μὴ (Not)
δύνασθε (are you able) τοὺς (the) υἱοὺς (sons) τοῦ (of the) νυμφῶνος (bridechamber)
ἐν (in) ᾧ (which *time*) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom) μετ’ (with) αὐτῶν (them) ἐστιν (is),
ποιῆσαι (to make) νηστεῦσαι (to fast)? 35 ἐλεύσονται (Will come) δὲ (however)
ἡμέραι (days) καὶ (also) ὅταν (when) ἀπαρθῇ (shall be taken away) ἀπ’ (from)
αὐτῶν (them) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom); τότε (then) νηστεύσουσιν (they will fast)
ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (-) ἡμέραις (days).”

The Patches and the Wineskins
(Matthew 9:16-17; Mark 2:21-22)

36 Ἔλεγεν (He was speaking) δὲ (now) καὶ (also) παραβολὴν (a parable) πρὸς (to)
αὐτοὺς (them) ὅτι (-): “Οὐδεὶς (No one) ἐπίβλημα (a piece) ἀπὸ (of)
ἱματίου (a garment) καινοῦ (new) σχίσας (having torn), ἐπιβάλλει (puts *it*) ἐπὶ (on)
ἱμάτιον (a garment) παλαιόν (old); εἰ (if) δὲ (however) μήγε (otherwise) καὶ (also)
τὸ (the) καινὸν (new) σχίσει (he will tear), καὶ (and) τῷ (the) παλαιῷ (old) οὐ (not)
συμφωνήσει (will match), τὸ (which *is*) ἐπίβλημα (*the* piece) τὸ (-) ἀπὸ (of) τοῦ (the)
καινοῦ (new).

37 Καὶ (And) οὐδεὶς (no one) βάλλει (puts) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into)
ἀσκοὺς (wineskins) παλαιούς (old); εἰ (if) δὲ (now) μήγε (otherwise), ῥήξει (will burst)
ὁ (the) οἶνος (wine) ὁ (-) νέος (new) τοὺς (the) ἀσκούς (wineskins), καὶ (and) αὐτὸς (it)
ἐκχυθήσεται (will be spilled out), καὶ (and) οἱ (the) ἀσκοὶ (wineskins)
ἀπολοῦνται (will be destroyed). 38 ἀλλὰ (But) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into)
ἀσκοὺς (wineskins) καινοὺς (fresh) βλητέον (must be put). 39 καὶ (And) οὐδεὶς (no one)
πιὼν (having drunk) παλαιὸν (old *wine*) θέλει (desires) νέον (new); λέγει (he says)
γάρ (for), ‘Ὁ (The) παλαιὸς (old) χρηστός (better) ἐστιν (is).’”

a 1 That is, the Sea of Galilee

b 12 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

Luke 6

The Lord of the Sabbath
(1 Samuel 21:1-9; Matthew 12:1-8; Mark 2:23-28)

1 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (on) σαββάτῳ (a Sabbath)[a]
διαπορεύεσθαι (is passing along) αὐτὸν (He) διὰ (through) σπορίμων (grainfields),
καὶ (and) ἔτιλλον (were plucking) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and)
ἤσθιον (were eating) τοὺς (the) στάχυας (heads of grain), ψώχοντες (rubbing *them*)
ταῖς (in the) χερσίν (hands). 2 τινὲς (Some) δὲ (however) τῶν (of the)
Φαρισαίων (Pharisees) εἶπαν (said), "Τί (Why) ποιεῖτε (do you) ὃ (that which) οὐκ (not)
ἔξεστιν (it is lawful) τοῖς (*on* the) σάββασιν (Sabbaths)?"

3 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), εἶπεν (said) ὁ (-)
Ἰησοῦς (Jesus), "Οὐδὲ (Not even) τοῦτο (this) ἀνέγνωτε (have you read), ὃ (that which)
ἐποίησεν (did) Δαυὶδ (David), ὁπότε (when) ἐπείνασεν (was hungry)
αὐτὸς (he himself), καὶ (and) οἱ (those who) μετ' (with) αὐτοῦ (him) ὄντες (were):
4 ὡς (how) εἰσῆλθεν (he entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
καὶ (and) τοὺς (the) ἄρτους (loaves) τῆς (of the) προθέσεως (presentation)
λαβὼν (having taken), ἔφαγεν (ate), καὶ (and) ἔδωκεν (gave) τοῖς (to those) μετ' (with)
αὐτοῦ (him), οὓς (which) οὐκ (not) ἔξεστιν (it is lawful) φαγεῖν (to eat), εἰ (if) μὴ (not)
μόνους (only) τοὺς (to the) ἱερεῖς (priests)?" 5 καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying)
αὐτοῖς (to them), "Κύριός (Lord) ἐστιν (is) τοῦ (of the) σαββάτου (Sabbath) ὁ (the)
Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)."

Jesus Heals on the Sabbath
(Matthew 12:9-14; Mark 3:1-6)

6 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (on) ἑτέρῳ (another) σαββάτῳ (Sabbath),
εἰσελθεῖν (entered) αὐτὸν (He) εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue) καὶ (and)
διδάσκειν (taught); καὶ (and) ἦν (there was) ἄνθρωπος (a man) ἐκεῖ (there), καὶ (and)
ἡ (the) χεὶρ (hand) αὐτοῦ (of him) ἡ (the) δεξιὰ (right) ἦν (was) ξηρά (withered).
7 παρετηροῦντο (Were closely watching) δὲ (now) αὐτὸν (Him) οἱ (the)
γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), εἰ (whether) ἐν (on)
τῷ (the) σαββάτῳ (Sabbath) θεραπεύει (He will heal), ἵνα (that)
εὕρωσιν (they might find *reason*) κατηγορεῖν (to accuse) αὐτοῦ (Him).

8 Αὐτὸς (He) δὲ (now) ᾔδει (knew) τοὺς (the) διαλογισμοὺς (thoughts) αὐτῶν (of them);
εἶπεν (He said) δὲ (now) τῷ (to the) ἀνδρὶ (man) τῷ (the) ξηρὰν (withered)
ἔχοντι (having) τὴν (the) χεῖρα (hand), "Ἔγειρε (Arise) καὶ (and) στῆθι (stand) εἰς (in)
τὸ (the) μέσον (midst)." καὶ (And) ἀναστὰς (having risen up), ἔστη (he stood).
9 εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Ἐπερωτῶ (I ask)
ὑμᾶς (you), εἰ (whether) ἔξεστιν (it is lawful) τῷ (on the) σαββάτῳ (Sabbath)
ἀγαθοποιῆσαι (to do good) ἢ (or) κακοποιῆσαι (to do evil)? ψυχὴν (Life)
σῶσαι (to save) ἢ (or) ἀπολέσαι (to destroy)?"

10 Καὶ (And) περιβλεψάμενος (having looked around) πάντας (all) αὐτοὺς (on them),
εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Ἔκτεινον (Stretch out) τὴν (the) χεῖρά (hand)
σου (of you)." ὁ (-) δὲ (And) ἐποίησεν (he did), καὶ (and) ἀπεκατεστάθη (was restored)
ἡ (the) χεὶρ (hand) αὐτοῦ (of him). 11 αὐτοὶ (They themselves) δὲ (then)
ἐπλήσθησαν (were filled) ἀνοίας (with rage), καὶ (and) διελάλουν (were discussing)
πρὸς (with) ἀλλήλους (one another) τί (what) ἂν (-) ποιήσαιεν (they might do) τῷ (-)
Ἰησοῦ (to Jesus).

The Twelve Apostles
(Matthew 10:1-4; Mark 3:13-19)

12 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ταύταις (those),
ἐξελθεῖν (went out) αὐτὸν (He) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (mountain)
προσεύξασθαι (to pray), καὶ (and) ἦν (He was) διανυκτερεύων (spending the night)
ἐν (in) τῇ (-) προσευχῇ (prayer) τοῦ (-) Θεοῦ (to God). 13 καὶ (And) ὅτε (when)
ἐγένετο (it became) ἡμέρα (day), προσεφώνησεν (He called to *Him*) τοὺς (the)
μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (also) ἐκλεξάμενος (having chosen out)
ἀπ' (from) αὐτῶν (them) δώδεκα (twelve), οὓς (whom) καὶ (also)
ἀποστόλους (apostles) ὠνόμασεν (He named): 14 Σίμωνα (Simon) ὃν (whom) καὶ (also)
ὠνόμασεν (He named) Πέτρον (Peter), καὶ (and) Ἀνδρέαν (Andrew) τὸν (the)
ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him); καὶ (and) Ἰάκωβον (James) καὶ (and)
Ἰωάννην (John); καὶ (and) Φίλιππον (Philip) καὶ (and) Βαρθολομαῖον (Bartholomew);
15 καὶ (and) Μαθθαῖον (Matthew) καὶ (and) Θωμᾶν (Thomas); καὶ (and)
Ἰάκωβον (James) Ἁλφαίου (*son of* Alphaeus); καὶ (and) Σίμωνα (Simon) τὸν (the *one*)
καλούμενον (called) Ζηλωτὴν (Zealot); 16 καὶ (and) Ἰούδαν (Judas *son*)
Ἰακώβου (of James); καὶ (and) Ἰούδαν (Judas) Ἰσκαριὼθ (Iscariot), ὃς (who)
ἐγένετο (became) προδότης (*the* betrayer).

Jesus Ministers to a Great Crowd
(Matthew 4:23-25)

17 Καὶ (And) καταβὰς (having descended) μετ' (with) αὐτῶν (them), ἔστη (He stood)
ἐπὶ (on) τόπου (a place) πεδινοῦ (level), καὶ (and) ὄχλος (a crowd) πολὺς (large)
μαθητῶν (of disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) πλῆθος (a multitude) πολὺ (great)
τοῦ (of the) λαοῦ (people) ἀπὸ (from) πάσης (all) τῆς (-) Ἰουδαίας (Judea), καὶ (and)
Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem), καὶ (and) τῆς (the) παραλίου (sea coast) Τύρου (of Tyre),
καὶ (and) Σιδῶνος (Sidon), 18 οἳ (who) ἦλθον (came) ἀκοῦσαι (to hear) αὐτοῦ (Him)
καὶ (and) ἰαθῆναι (to be healed) ἀπὸ (of) τῶν (the) νόσων (diseases) αὐτῶν (of them).
καὶ (And) οἱ (those) ἐνοχλούμενοι (troubled) ἀπὸ (with) πνευμάτων (spirits)
ἀκαθάρτων (unclean) ἐθεραπεύοντο (were healed). 19 καὶ (And) πᾶς (all) ὁ (the)

ὄχλος (multitude) ἐζήτουν (were seeking) ἅπτεσθαι (to touch) αὐτοῦ (Him),
ὅτι (because) δύναμις (power) παρ' (from) αὐτοῦ (Him) ἐξήρχετο (was going out)
καὶ (and) ἰᾶτο (healing) πάντας (all).

The Beatitudes
(Psalm 1:1-6; Matthew 5:3-12)

20 Καὶ (And) αὐτὸς (He), ἐπάρας (having lifted up) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (gaze)
αὐτοῦ (of Him) εἰς (upon) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him),
ἔλεγεν (was saying):

"Μακάριοι (Blessed *are*) οἱ (the) πτωχοί (poor),
Ὅτι (for) ὑμετέρα (yours) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God).
21 Μακάριοι (Blessed *are*) οἱ (those) πεινῶντες (hungering) νῦν (now),
Ὅτι (for) χορτασθήσεσθε (you will be filled).
Μακάριοι (Blessed *are*) οἱ (those) κλαίοντες (weeping) νῦν (now),
Ὅτι (for) γελάσετε (you will laugh).

22 Μακάριοί (Blessed) ἐστε (are you) ὅταν (when) μισήσωσιν (shall hate) ὑμᾶς (you)
οἱ (-) ἄνθρωποι (men), καὶ (and) ὅταν (when) ἀφορίσωσιν (they shall exclude)
ὑμᾶς (you), καὶ (and) ὀνειδίσωσιν (shall insult *you*), καὶ (and)
ἐκβάλωσιν (shall cast out) τὸ (the) ὄνομα (name) ὑμῶν (of you) ὡς (as) πονηρὸν (evil),
ἕνεκα (on account of) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man).
23 χάρητε (Rejoice) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day), καὶ (and)
σκιρτήσατε (leap for joy); ἰδοὺ (behold) γὰρ (for), ὁ (the) μισθὸς (reward)
ὑμῶν (of you) πολὺς (*is* great) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven). κατὰ (According to)
τὰ (these things) αὐτὰ (of them) γὰρ (for) ἐποίουν (used to treat) τοῖς (the)
προφήταις (prophets) οἱ (the) πατέρες (fathers) αὐτῶν (likewise).

Woes
(Amos 6:1-7)

24 Πλὴν (But) οὐαὶ (woe) ὑμῖν (to you) τοῖς (who are) πλουσίοις (rich),
Ὅτι (for) ἀπέχετε (you are receiving) τὴν (the) παράκλησιν (comfort)
ὑμῶν (of you).
25 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you) οἱ (who) ἐμπεπλησμένοι (having been filled)
νῦν (now),
Ὅτι (for) πεινάσετε (you will hunger).
Οὐαί (Woe to) οἱ (those) γελῶντες (laughing) νῦν (now),
Ὅτι (for) πενθήσετε (you will mourn) καὶ (and) κλαύσετε (will weep).

26 Οὐαὶ (Woe to you) ὅταν (when) καλῶς (well) ⇔ ὑμᾶς (of you) εἴπωσιν (speak)
πάντες (all) οἱ (-) ἄνθρωποι (men),
Κατὰ (according to) τὰ (these things) αὐτὰ (of them) γὰρ (for)
ἐποίουν (used to treat) τοῖς (the) ψευδοπροφήταις (false prophets) οἱ (the)
πατέρες (fathers) αὐτῶν (likewise).

Love Your Enemies
(Leviticus 24:17-23; Matthew 5:38-48)

27 Ἀλλὰ (But) ὑμῖν (to you) λέγω (I say), τοῖς (to those) ἀκούουσιν (hearing):
Ἀγαπᾶτε (Love) τοὺς (the) ἐχθροὺς (enemies) ὑμῶν (of you), καλῶς (good)
ποιεῖτε (do) τοῖς (to those) μισοῦσιν (hating) ὑμᾶς (you), 28 εὐλογεῖτε (bless)
τοὺς (those) καταρωμένους (cursing) ὑμᾶς (you), προσεύχεσθε (pray) περὶ (for)
τῶν (those) ἐπηρεαζόντων (mistreating) ὑμᾶς (you). 29 τῷ (To the *one*)
τύπτοντί (striking) σε (you) ἐπὶ (on) τὴν (the) σιαγόνα (cheek), πάρεχε (offer) καὶ (also)
τὴν (the) ἄλλην (other); καὶ (and) ἀπὸ (from) τοῦ (the *one*) αἴροντός (taking away)
σου (your) τὸ (-) ἱμάτιον (cloak), καὶ (also) τὸν (the) χιτῶνα (tunic) μὴ (not)
κωλύσῃς (do withhold). 30 παντὶ (To everyone) αἰτοῦντί (asking) σε (you), δίδου (give),
καὶ (and) ἀπὸ (from) τοῦ (the *one*) αἴροντος (taking away) τὰ (what *is*) σὰ (yours),
μὴ (not) ἀπαίτει (ask *it* back). 31 καὶ (And) καθὼς (as) θέλετε (you desire) ἵνα (that)
ποιῶσιν (should do) ὑμῖν (to you) οἱ (-) ἄνθρωποι (men), ποιεῖτε (do) αὐτοῖς (to them)
ὁμοίως (likewise).

32 Καὶ (And) εἰ (if) ἀγαπᾶτε (you love) τοὺς (those) ἀγαπῶντας (loving) ὑμᾶς (you),
ποία (what) ὑμῖν (to you) χάρις (credit) ἐστίν (is it)? καὶ (Even) γὰρ (for) οἱ (-)
ἁμαρτωλοὶ (sinners) τοὺς (those) ἀγαπῶντας (loving) αὐτοὺς (them),
ἀγαπῶσιν (love). 33 καὶ (And) γὰρ (for) ἐὰν (if) ἀγαθοποιῆτε (you do good)
τοὺς (to those) ἀγαθοποιοῦντας (doing good to) ὑμᾶς (you), ποία (what) ὑμῖν (to you)
χάρις (credit) ἐστίν (is it)? καὶ (For even) οἱ (-) ἁμαρτωλοὶ (sinners) τὸ (the) αὐτὸ (same)
ποιοῦσιν (do). 34 καὶ (And) ἐὰν (if) δανίσητε (you lend *to those*) παρ' (from) ὧν (whom)
ἐλπίζετε (you expect) λαβεῖν (to receive back), ποία (what) ὑμῖν (to you) χάρις (credit)
ἐστίν (is it)? καὶ (Even) ἁμαρτωλοὶ (sinners) ἁμαρτωλοῖς (to sinners)
δανίζουσιν (lend), ἵνα (that) ἀπολάβωσιν (they might receive) τὰ (the)
ἴσα (same amount).

35 Πλὴν (But) ἀγαπᾶτε (love) τοὺς (the) ἐχθροὺς (enemies) ὑμῶν (of you), καὶ (and)
ἀγαθοποιεῖτε (do good), καὶ (and) δανίζετε (lend), μηδὲν (nothing)
ἀπελπίζοντες (expecting in return), καὶ (and) ἔσται (will be) ὁ (the) μισθὸς (reward)
ὑμῶν (of you) πολύς (great), καὶ (and) ἔσεσθε (you will be) υἱοὶ (sons of)
Ὑψίστου (the Most High); ὅτι (for) αὐτὸς (He) χρηστός (kind) ἐστιν (is) ἐπὶ (to)

τοὺς (the) ἀχαρίστους (ungrateful) καὶ (and) πονηρούς (evil). 36 Γίνεσθε (Be you)
οἰκτίρμονες (merciful), καθὼς (as) [καὶ] (also) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you)
οἰκτίρμων (merciful) ἐστίν (is).

Do Not Judge
(Matthew 7:1-6; Romans 14:1-12)

37 Καὶ (And) μὴ (not) κρίνετε (judge), καὶ (that) οὐ (no) μὴ (not)
κριθῆτε (you should be judged); καὶ (and) μὴ (not) καταδικάζετε (condemn), καὶ (that)
οὐ (no) μὴ (not) καταδικασθῆτε (you should be condemned). ἀπολύετε (Forgive),
καὶ (and) ἀπολυθήσεσθε (you will be forgiven). 38 δίδοτε (Give), καὶ (and)
δοθήσεται (it will be given) ὑμῖν (to you). μέτρον (Measure) καλὸν (good),
πεπιεσμένον (pressed down), σεσαλευμένον (shaken together),
ὑπερεκχυννόμενον (running over), δώσουσιν (will they put) εἰς (into) τὸν (the)
κόλπον (lap) ὑμῶν (of you), ᾧ (with that) γὰρ (for) μέτρῳ (measure)
μετρεῖτε (you measure), ἀντιμετρηθήσεται (it will be measured again) ὑμῖν (to you)."

39 Εἶπεν (He spoke) δὲ (then) καὶ (also) παραβολὴν (a parable) αὐτοῖς (to them),
"Μήτι (Not) δύναται (is able) τυφλὸς (a blind *man*), τυφλὸν (a blind *man*)
ὁδηγεῖν (to lead)? οὐχὶ (Not) ἀμφότεροι (both) εἰς (into) βόθυνον (a pit)
ἐμπεσοῦνται (will fall)? 40 οὐκ (Not) ἔστιν (is) μαθητὴς (a disciple) ὑπὲρ (above)
τὸν (the) διδάσκαλον (teacher); κατηρτισμένος (fully trained) δὲ (however),
πᾶς (everyone) ἔσται (will be) ὡς (like) ὁ (the) διδάσκαλος (teacher) αὐτοῦ (of him).

41 Τί (Why) δὲ (now) βλέπεις (look you at) τὸ (the) κάρφος (splinter) τὸ (that *is*) ἐν (in)
τῷ (the) ὀφθαλμῷ (eye) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother) σου (of you), τὴν (-) δὲ (and)
δοκὸν (the beam) τὴν (that *is*) ἐν (in) τῷ (the) ἰδίῳ (own) ὀφθαλμῷ (eye) οὐ (not)
κατανοεῖς (notice)? 42 πῶς (How) δύνασαι (are you able) λέγειν (to say) τῷ (to)
ἀδελφῷ (brother) σου (of you), 'Ἀδελφέ (Brother), ἄφες (let *that*)
ἐκβάλω (I might cast out) τὸ (the) κάρφος (splinter) τὸ (that *is*) ἐν (in) τῷ (the)
ὀφθαλμῷ (eye) σου (of you),' αὐτὸς (yourself) τὴν (the) ἐν (in) τῷ (the) ὀφθαλμῷ (eye)
σοῦ (of you) δοκὸν (beam) οὐ (not) βλέπων (seeing)? ὑποκριτά (Hypocrite),
ἔκβαλε (cast out) πρῶτον (first) τὴν (the) δοκὸν (beam) ἐκ (from) τοῦ (the)
ὀφθαλμοῦ (eye) σοῦ (of you), καὶ (and) τότε (then) διαβλέψεις (you will see clearly)
τὸ (the) κάρφος (splinter) τὸ (-) ἐν (in) τῷ (the) ὀφθαλμῷ (eye) τοῦ (of the)
ἀδελφοῦ (brother) σου (of you) ἐκβαλεῖν (to cast out).

A Tree and its Fruit
(Matthew 7:15-23; Matthew 12:33-37)

43 Οὐ (No) γάρ (for) ἐστιν (there is) δένδρον (tree) καλὸν (good), ποιοῦν (producing)
καρπὸν (fruit) σαπρόν (bad); οὐδὲ (nor) πάλιν (again) δένδρον (a tree) σαπρὸν (bad),
ποιοῦν (producing) καρπὸν (fruit) καλόν (good). 44 ἕκαστον (Each) γὰρ (for)
δένδρον (tree) ἐκ (by) τοῦ (the) ἰδίου (own) καρποῦ (fruit) γινώσκεται (is known).
οὐ (Not) γὰρ (for) ἐξ (from) ἀκανθῶν (thorns) συλλέγουσιν (do they gather)
σῦκα (figs), οὐδὲ (nor) ἐκ (from) βάτου (a bramble bush) σταφυλὴν (grapes)
τρυγῶσιν (gather they). 45 ὁ (The) ἀγαθὸς (good) ἄνθρωπος (man), ἐκ (out of) τοῦ (the)
ἀγαθοῦ (good) θησαυροῦ (treasure) τῆς (of the) καρδίας (heart) ‹αὐτοῦ› (of him)
προφέρει (brings forth) τὸ (that which *is*) ἀγαθόν (good); καὶ (and) ὁ (the)
πονηρὸς (evil), ἐκ (out of) τοῦ (the) πονηροῦ (evil), προφέρει (brings forth)
τὸ (that which *is*) πονηρόν (evil). ἐκ (Out of) γὰρ (for) περισσεύματος (the abundance)
καρδίας (of his heart), λαλεῖ (speaks) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of him).

The House on the Rock
(Matthew 7:24-27)

46 Τί (Why) δέ (now) με (Me) καλεῖτε (do you call) ‘Κύριε (Lord), κύριε (Lord),’
καὶ (and) οὐ (not) ποιεῖτε (do) ἃ (what) λέγω (I say)? 47 Πᾶς (Everyone) ὁ (who)
ἐρχόμενος (is coming) πρός (to) με (Me), καὶ (and) ἀκούων (hearing) μου (of Me)
τῶν (the) λόγων (words), καὶ (and) ποιῶν (doing) αὐτούς (them),
ὑποδείξω (I will show) ὑμῖν (you) τίνι (whom) ἐστὶν (he is) ὅμοιος (like).
48 ὅμοιός (Like) ἐστιν (he is) ἀνθρώπῳ (to a man) οἰκοδομοῦντι (building)
οἰκίαν (a house), ὃς (who) ἔσκαψεν (dug) καὶ (and) ἐβάθυνεν (deepened), καὶ (and)
ἔθηκεν (laid) θεμέλιον (a foundation) ἐπὶ (on) τὴν (the) πέτραν (rock);
πλημμύρης (a flood) δὲ (then) γενομένης (having come), προσέρηξεν (burst upon)
ὁ (the) ποταμὸς (stream) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) ἐκείνῃ (that), καὶ (and) οὐκ (not)
ἴσχυσεν (was able) σαλεῦσαι (to shake) αὐτὴν (it), διὰ (because) τὸ (-) καλῶς (well)
οἰκοδομῆσθαι (had been built) αὐτήν (it).[b] 49 ὁ (The *one*) δὲ (however)
ἀκούσας (having heard), καὶ (and) μὴ (not) ποιήσας (having done), ὅμοιός (like)
ἐστιν (is) ἀνθρώπῳ (to a man) οἰκοδομήσαντι (having built) οἰκίαν (a house) ἐπὶ (on)
τὴν (the) γῆν (ground) χωρὶς (without) θεμελίου (a foundation), ᾗ (on which)
προσέρηξεν (burst) ὁ (the) ποταμός (stream), καὶ (and) εὐθὺς (immediately)
συνέπεσεν (it fell), καὶ (and) ἐγένετο (was) τὸ (the) ῥῆγμα (ruin) τῆς (of the)
οἰκίας (house) ἐκείνης (that) μέγα (great).”

a 1 BYZ and TR, *σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ*

b 48 BYZ and TR *τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν*

Luke 7

The Faith of the Centurion
(Matthew 8:5-13; John 4:43-54)

1 Ἐπειδὴ (And when) ἐπλήρωσεν (He had completed) πάντα (all) τὰ (the)
ῥήματα (words) αὐτοῦ (of Him) εἰς (in) τὰς (the) ἀκοὰς (hearing) τοῦ (of the)
λαοῦ (people), εἰσῆλθεν (He entered) εἰς (into) Καφαρναούμ (Capernaum).
2 Ἑκατοντάρχου (Of a centurion) δέ (then) τινος (a certain) δοῦλος (servant),
κακῶς (sick) ἔχων (being), ἤμελλεν (was about) τελευτᾶν (to die), ὃς (who) ἦν (was)
αὐτῷ (to him) ἔντιμος (valued highly). 3 ἀκούσας (Having heard) δὲ (then) περὶ (about)
τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ἀπέστειλεν (he sent) πρὸς (to) αὐτὸν (Him)
πρεσβυτέρους (elders) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), ἐρωτῶν (begging) αὐτὸν (Him)
ὅπως (that) ἐλθὼν (having come), διασώσῃ (He might save) τὸν (the) δοῦλον (servant)
αὐτοῦ (of him). 4 οἱ (-) δὲ (And) παραγενόμενοι (having come) πρὸς (to) τὸν (-)
Ἰησοῦν (Jesus), παρεκάλουν (they were begging) αὐτὸν (Him) σπουδαίως (earnestly),
λέγοντες (saying) ὅτι (that), "Ἄξιός (Worthy) ἐστιν (he is), ᾧ (to whom)
παρέξῃ (You will grant) τοῦτο (this); 5 ἀγαπᾷ (he loves) γὰρ (for) τὸ (the)
ἔθνος (nation) ἡμῶν (of us), καὶ (and) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue) αὐτὸς (he)
ᾠκοδόμησεν (built) ἡμῖν (for us)."

6 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἐπορεύετο (was going) σὺν (with) αὐτοῖς (them).
ἤδη (Already) δὲ (then), αὐτοῦ (He) οὐ (not) μακρὰν (far) ἀπέχοντος (being distant)
ἀπὸ (from) τῆς (the) οἰκίας (house), ἔπεμψεν (sent) φίλους (friends) ὁ (the)
ἑκατοντάρχης (centurion), λέγων (saying) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), μὴ (not)
σκύλλου (trouble Yourself), οὐ (not) γὰρ (for) ἱκανός (worthy) εἰμι (I am) ἵνα (that)
ὑπὸ (under) τὴν (the) στέγην (roof) μου (of me) εἰσέλθῃς (You should come);
7 διὸ (therefore) οὐδὲ (neither) ἐμαυτὸν (myself) ἠξίωσα (counted I worthy) πρὸς (to)
σὲ (You) ἐλθεῖν (to come); ἀλλὰ (but) εἰπὲ (say) λόγῳ (in a word), καὶ (and)
ἰαθήτω (shall be healed) ὁ (the) παῖς (servant) μου (of me). 8 καὶ (Also) γὰρ (for) ἐγὼ (I)
ἄνθρωπός (a man) εἰμι (am) ὑπὸ (under) ἐξουσίαν (authority)
τασσόμενος (appointed), ἔχων (having) ὑπ' (under) ἐμαυτὸν (me)
στρατιώτας (soldiers); καὶ (and) λέγω (I say) τούτῳ (to this *one*), 'Πορεύθητι (Go),'
καὶ (and) πορεύεται (he goes); καὶ (and) ἄλλῳ (to another), 'Ἔρχου (Come),' καὶ (and)
ἔρχεται (he comes); καὶ (and) τῷ (to) δούλῳ (*the* servant) μου (of me), 'Ποίησον (Do)
τοῦτο (this),' καὶ (and) ποιεῖ (he does *it*)."

9 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (then) ταῦτα (these things), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
ἐθαύμασεν (marveled at) αὐτόν (him); καὶ (and) στραφεὶς (having turned) τῷ (to the)
ἀκολουθοῦντι (following) αὐτῷ (Him) ὄχλῳ (crowd), εἶπεν (He said), "Λέγω (I say)
ὑμῖν (to you), οὐδὲ (not even) ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραὴλ (Israel) τοσαύτην (such great)
πίστιν (faith) εὗρον (did I find)." 10 καὶ (And) ὑποστρέψαντες (having returned) εἰς (to)

τὸν (the) οἶκον (house), οἱ (those) πεμφθέντες (having been sent) εὗρον (found)
τὸν (the) δοῦλον (servant) ὑγιαίνοντα (in good health).

Jesus Raises a Widow's Son

11 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) τῷ (the) ἑξῆς (next *day*),
ἐπορεύθη (He went) εἰς (into) πόλιν (a town) καλουμένην (called) Ναΐν (Nain),
καὶ (and) συνεπορεύοντο (were going with) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)
αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ὄχλος (a crowd) πολύς (great). **12** ὡς (As) δὲ (then)
ἤγγισεν (He drew near) τῇ (to the) πύλῃ (gate) τῆς (of the) πόλεως (town), καὶ (also)
ἰδοὺ (behold), ἐξεκομίζετο (was being carried out) τεθνηκὼς (*one* having died),
μονογενὴς (only begotten) υἱὸς (son) τῇ (of the) μητρὶ (mother) αὐτοῦ (of him);
καὶ (and) αὐτὴ (she) ἦν (was) χήρα (a widow). καὶ (And) ὄχλος (a crowd) τῆς (of the)
πόλεως (town), ἱκανὸς (considerable), ἦν (was) σὺν (with) αὐτῇ (her). **13** καὶ (And)
ἰδὼν (having seen) αὐτὴν (her), ὁ (the) Κύριος (Lord)
ἐσπλαγχνίσθη (was moved with compassion) ἐπ' (on) αὐτῇ (her), καὶ (and)
εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), "Μὴ (Not) κλαῖε (weep)."

14 Καὶ (And) προσελθὼν (having come up), ἥψατο (He touched) τῆς (the) σοροῦ (bier);
οἱ (those) δὲ (then) βαστάζοντες (bearing *it*) ἔστησαν (stopped). καὶ (And)
εἶπεν (He said), "Νεανίσκε (Young man), σοὶ (to you) λέγω (I say), ἐγέρθητι (Arise)!"
15 καὶ (And) ἀνεκάθισεν (sat up) ὁ (the) νεκρὸς (dead *man*), καὶ (and) ἤρξατο (began)
λαλεῖν (to speak), καὶ (and) ἔδωκεν (He gave) αὐτὸν (him) τῇ (to the) μητρὶ (mother)
αὐτοῦ (of him).

16 Ἔλαβεν (Seized) δὲ (then) φόβος (fear) πάντας (all), καὶ (and)
ἐδόξαζον (they began glorifying) τὸν (-) Θεὸν (God), λέγοντες (saying) ὅτι (-),
"Προφήτης (A prophet) μέγας (great) ἠγέρθη (has risen up) ἐν (among) ἡμῖν (us)!"
καὶ (and) ὅτι (-), "Ἐπεσκέψατο (Has visited) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the) λαὸν (people)
αὐτοῦ (of Him)!" **17** καὶ (And) ἐξῆλθεν (went out) ὁ (the) λόγος (report) οὗτος (this)
ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him), καὶ (and)
πάσῃ (in all) τῇ (the) περιχώρῳ (surrounding region).

John's Inquiry
(Matthew 11:1-6)

18 Καὶ (And) ἀπήγγειλαν (brought word) Ἰωάννῃ (to John) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)
αὐτοῦ (of him) περὶ (concerning) πάντων (all) τούτων (these things). **19** καὶ (And)
προσκαλεσάμενος (having called near) δύο (two) τινὰς (certain) τῶν (-)
μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of him), ὁ (-) Ἰωάννης (John) ἔπεμψεν (sent *them*) πρὸς (to)

τὸν (the) Κύριον (Lord), λέγων (saying), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the)
ἐρχόμενος (coming *One*), ἢ (or) ἄλλον (another) προσδοκῶμεν (are we to look for)?"

20 Παραγενόμενοι (Having come) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), οἱ (the)
ἄνδρες (men) εἶπαν (said), "Ἰωάννης (John) ὁ (the) Βαπτιστὴς (Baptist)
ἀπέστειλεν (has sent) ἡμᾶς (us) πρὸς (to) σὲ (you), λέγων (saying), 'Σὺ (You) εἶ (are)
ὁ (the) ἐρχόμενος (coming *One*), ἢ (or) ἄλλον (another)
προσδοκῶμεν (are we to look for)?'"

21 Ἐν (At) ἐκείνῃ (that very) τῇ (-) ὥρᾳ (hour), ἐθεράπευσεν (He healed)
πολλοὺς (many) ἀπὸ (of) νόσων (diseases), καὶ (and) μαστίγων (afflictions), καὶ (and)
πνευμάτων (spirits) πονηρῶν (evil), καὶ (and) τυφλοῖς (to blind) πολλοῖς (many)
ἐχαρίσατο (He granted) βλέπειν (to see). 22 καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering),
εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Πορευθέντες (Having gone), ἀπαγγείλατε (relate)
Ἰωάννῃ (to John) ἃ (what) εἴδετε (you have seen) καὶ (and) ἠκούσατε (heard):
τυφλοὶ (Blind) ἀναβλέπουσιν (receive sight), χωλοὶ (lame) περιπατοῦσιν (walk),
λεπροὶ (lepers)[a] καθαρίζονται (are cleansed), καὶ (and) κωφοὶ (deaf) ἀκούουσιν (hear),
νεκροὶ (dead) ἐγείρονται (are raised), πτωχοὶ (poor) εὐαγγελίζονται (are gospelized).
23 καὶ (And) μακάριός (blessed) ἐστιν (is) ὃς (who) ἐὰν (if) μὴ (not)
σκανδαλισθῇ (shall be offended) ἐν (in) ἐμοί (Me)."

Jesus Testifies about John
(Matthew 11:7-19; Luke 1:5-25; Luke 16:14-17)

24 Ἀπελθόντων (Having departed) δὲ (then) τῶν (the) ἀγγέλων (messengers)
Ἰωάννου (of John), ἤρξατο (He began) λέγειν (to speak) πρὸς (to) τοὺς (the)
ὄχλους (crowds) περὶ (concerning) Ἰωάννου (John): "Τί (What)
ἐξήλθατε (have you gone out) εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness)
θεάσασθαι (to see)? κάλαμον (A reed) ὑπὸ (by) ἀνέμου (*the* wind)
σαλευόμενον (shaken)? 25 ἀλλὰ (But) τί (what) ἐξήλθατε (have you gone out)
ἰδεῖν (to see)? ἄνθρωπον (A man) ἐν (in) μαλακοῖς (fine) ἱματίοις (clothing)
ἠμφιεσμένον (arrayed)? ἰδοὺ (Behold), οἱ (those) ἐν (in) ἱματισμῷ (clothing)
ἐνδόξῳ (splendid) καὶ (and) τρυφῇ (in luxury) ὑπάρχοντες (living), ἐν (in) τοῖς (the)
βασιλείοις (palaces) εἰσίν (are).

26 Ἀλλὰ (But) τί (what) ἐξήλθατε (have you gone out) ἰδεῖν (to see)?
προφήτην (A prophet)? ναί (Yes), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), καὶ (and *one*)
περισσότερον (more excellent) προφήτου (than a prophet). 27 οὗτός (This) ἐστιν (is he)
περὶ (concerning) οὗ (whom) γέγραπται (it has been written):

‘Ἰδοὺ (Behold), ἀποστέλλω (I send) τὸν (the) ἄγγελόν (messenger) μου (of Me)
πρὸ (before) προσώπου (*the* face) σου (of you),
Ὃς (who) κατασκευάσει (will prepare) τὴν (the) ὁδόν (way) σου (of You)
ἔμπροσθέν (before) σου (You).’[b]

28 Λέγω (I say) ὑμῖν (to you), μείζων (a greater) ἐν (among) γεννητοῖς (*those* born)
γυναικῶν (of women) Ἰωάννου (than John) οὐδείς (no one) ἐστιν (is); ὁ (-) δὲ (yet)
μικρότερος (the least) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (of) Θεοῦ (God),
μείζων (greater) αὐτοῦ (than he) ἐστιν (is).”

29 Καὶ (And) πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people) ἀκούσας (having heard), καὶ (even) οἱ (the)
τελῶναι (tax collectors), ἐδικαίωσαν (declared as righteous) τὸν (-) Θεόν (God),
βαπτισθέντες (having been baptized *with*) τὸ (the) βάπτισμα (baptism)
Ἰωάννου (of John); 30 οἱ (-) δὲ (but) Φαρισαῖοι (the Pharisees) καὶ (and) οἱ (the)
νομικοὶ (lawyers), τὴν (the) βουλὴν (counsel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἠθέτησαν (rejected)
εἰς (as to) ἑαυτούς (themselves), μὴ (not) βαπτισθέντες (having been baptized) ὑπ’ (by)
αὐτοῦ (him).

31 “Τίνι (To what) οὖν (therefore) ὁμοιώσω (will I liken) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men)
τῆς (of the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this)? καὶ (And) τίνι (to what) εἰσὶν (are they)
ὅμοιοι (like)? 32 ὅμοιοί (Like) εἰσιν (are they) παιδίοις (to little children) τοῖς (-) ἐν (in)
ἀγορᾷ (the marketplace) καθημένοις (sitting), καὶ (and) προσφωνοῦσιν (calling)
ἀλλήλοις (to each other) ἃ (one), λέγει (saying):

‘Ηὐλήσαμεν (We piped) ὑμῖν (to you), καὶ (and) οὐκ (not)
ὠρχήσασθε (you did dance);
Ἐθρηνήσαμεν (we sang a dirge), καὶ (and) οὐκ (not)
ἐκλαύσατε (you did weep).’

33 Ἐλήλυθεν (Has come) γὰρ (for) Ἰωάννης (John) ὁ (the) Βαπτιστὴς (Baptist),
μὴ (neither) ἐσθίων (eating) ἄρτον (bread), μήτε (nor) πίνων (drinking) οἶνον (wine),
καὶ (and) λέγετε (you say), ‘Δαιμόνιον (A demon) ἔχει (He has).’
34 ἐλήλυθεν (Has come) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), ἐσθίων (eating)
καὶ (and) πίνων (drinking), καὶ (and) λέγετε (you say), ‘Ἰδοὺ (Behold),
ἄνθρωπος (a man), φάγος (a glutton) καὶ (and) οἰνοπότης (a drunkard),
φίλος (a friend) τελωνῶν (of tax collectors) καὶ (and) ἁμαρτωλῶν (of sinners).’
35 καὶ (And) ἐδικαιώθη (was justified) ἡ (-) σοφία (wisdom) ἀπὸ (by) πάντων (all)
τῶν (the) τέκνων (children) αὐτῆς (of her).”

A Sinful Woman Anoints Jesus

36 Ἠρώτα (Was asking) δέ (now) τις (one) αὐτὸν (Him) τῶν (of the)
Φαρισαίων (Pharisees), ἵνα (that) φάγῃ (He should eat) μετ' (with) αὐτοῦ (him);
καὶ (and) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (of the)
Φαρισαίου (Pharisee), κατεκλίθη (He reclined). 37 καὶ (And) ἰδοὺ (behold),
γυνὴ (a woman) ἥτις (who) ἦν (was) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city), ἁμαρτωλός (a sinner).
καὶ (And) ἐπιγνοῦσα (she having known) ὅτι (that) κατάκειται (He had reclined)
ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) τοῦ (of the) Φαρισαίου (Pharisee),
κομίσασα (having taken) ἀλάβαστρον (an alabaster flask) μύρου (of fragrant oil),
38 καὶ (and) στᾶσα (having stood) ὀπίσω (behind Him) παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet)
αὐτοῦ (of Him) κλαίουσα (weeping), τοῖς (the) δάκρυσιν (tears) ἤρξατο (she began)
βρέχειν (to wet) τοὺς (with the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ταῖς (with the)
θριξὶν (hairs) τῆς (of the) κεφαλῆς (head) αὐτῆς (of her),
ἐξέμασσεν (she was wiping *them*), καὶ (and) κατεφίλει (was kissing) τοὺς (the)
πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἤλειφεν (was anointing *them*) τῷ (with the)
μύρῳ (fragrant oil).

39 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (the) Φαρισαῖος (Pharisee), ὁ (the *one*)
καλέσας (having invited) αὐτὸν (Him), εἶπεν (he spoke) ἐν (within) ἑαυτῷ (himself),
λέγων (saying), "Οὗτος (This), εἰ (if) ἦν (He were) προφήτης (a prophet),
ἐγίνωσκεν (would have known) ἂν (-) τίς (who) καὶ (and) ποταπὴ (what) ἡ (the)
γυνὴ (woman *is*) ἥτις (who) ἅπτεται (touches) αὐτοῦ (Him), ὅτι (for)
ἁμαρτωλός (a sinner) ἐστιν (she is)."

40 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) πρὸς (to)
αὐτόν (him), "Σίμων (Simon), ἔχω (I have) σοί (to you) τι (something) εἰπεῖν (to say)."

Ὁ (-) δέ (And), "Διδάσκαλε (Teacher), εἰπέ (say *it*)," φησίν (he says).

41 "Δύο (Two) χρεοφειλέται (debtors) ἦσαν (there were) δανιστῇ (to a creditor)
τινι (certain); ὁ (the) εἷς (one) ὤφειλεν (owed) δηνάρια (denarii)[c]
πεντακόσια (five hundred); ὁ (-) δὲ (and) ἕτερος (the other), πεντήκοντα (fifty).
42 μὴ (Nothing) ἐχόντων (having) αὐτῶν (they) ἀποδοῦναι (to pay), ἀμφοτέροις (both)
ἐχαρίσατο (he forgave). τίς (Which) οὖν (therefore) αὐτῶν (of them), πλεῖον (more)
ἀγαπήσει (will love) αὐτόν (him)?"

43 Ἀποκριθεὶς (Answering), Σίμων (Simon) εἶπεν (said), "Ὑπολαμβάνω (I take it)
ὅτι (that) ᾧ (*he* to whom) τὸ (the) πλεῖον (most) ἐχαρίσατο (he forgave)."

Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Ὀρθῶς (Rightly)
ἔκρινας (You have judged)."

44 Καὶ (And) στραφεὶς (having turned) πρὸς (to) τὴν (the) γυναῖκα (woman), τῷ (-)
Σίμωνι (to Simon) ἔφη (He was saying), "Βλέπεις (See you) ταύτην (this) τὴν (the)
γυναῖκα (woman)? εἰσῆλθόν (I entered) σου (of you) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house),
ὕδωρ (water) μοι (of Me) ἐπὶ (for) πόδας (feet) οὐκ (not) ἔδωκας (you gave);
αὕτη (with her) δὲ (however) τοῖς (-) δάκρυσιν (tears) ἔβρεξέν (she wet) μου (My)
τοὺς (-) πόδας (feet), καὶ (and) ταῖς (with) θριξὶν (*the* hair) αὐτῆς (of her)
ἐξέμαξεν (wiped *them*). 45 φίλημά (A kiss) μοι (to Me) οὐκ (not) ἔδωκας (you gave);
αὕτη (she herself) δὲ (however), ἀφ' (from) ἧς (which *time*) εἰσῆλθον (I came in),
οὐ (not) διέλιπεν (has ceased) καταφιλοῦσά (kissing) μου (My) τοὺς (-) πόδας (feet).
46 ἐλαίῳ (With oil) τὴν (the) κεφαλήν (head) μου (of Me) οὐκ (not)
ἤλειψας (you did anoint); αὕτη (she herself) δὲ (however), μύρῳ (with fragrant oil)
ἤλειψεν (anointed) τοὺς (the) πόδας (feet) μου (of Me). 47 οὗ (This) χάριν (therefore)
λέγω (I say) σοι (to you), ἀφέωνται (have been forgiven) αἱ (the) ἁμαρτίαι (sins)
αὐτῆς (of her) αἱ (-) πολλαί (many), ὅτι (for) ἠγάπησεν (she loved) πολύ (much);
ᾧ (to whom) δὲ (however) ὀλίγον (little) ἀφίεται (is forgiven), ὀλίγον (little)
ἀγαπᾷ (he loves)."

48 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτῇ (to her), "Ἀφέωνταί (Have been forgiven) σου (your)
αἱ (-) ἁμαρτίαι (sins)."

49 Καὶ (And) ἤρξαντο (began) οἱ (those) συνανακείμενοι (reclining) λέγειν (to say)
ἐν (within) ἑαυτοῖς (themselves), "Τίς (Who) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὃς (who) καὶ (even)
ἁμαρτίας (sins) ἀφίησιν (forgives)?"

50 Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τὴν (the) γυναῖκα (woman), "Ἡ (The)
πίστις (faith) σου (of You) σέσωκέν (has saved) σε (you); πορεύου (go) εἰς (in)
εἰρήνην (peace)."

a 22 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

b 27 Malachi 3:1

c 41 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

Luke 8

Women Minister to Jesus

1 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (afterward) τῷ (-) καθεξῆς (soon), καὶ (that)
αὐτὸς (He) διώδευεν (was traveling) κατὰ (throughout) πόλιν (city) καὶ (and)
κώμην (village), κηρύσσων (preaching) καὶ (and)
εὐαγγελιζόμενος (proclaiming the good news) τὴν (of the) βασιλείαν (kingdom)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God). καὶ (And) οἱ (the) δώδεκα (Twelve) σὺν (*were* with) αὐτῷ (Him),

2 καὶ (and) γυναῖκές (women) τινες (certain) αἳ (who) ἦσαν (had been)
τεθεραπευμέναι (cured) ἀπὸ (from) πνευμάτων (spirits) πονηρῶν (evil) καὶ (and)
ἀσθενειῶν (infirmities): Μαρία (Mary) ἡ (who) καλουμένη (is called)
Μαγδαληνή (Magdalene), ἀφ' (from) ἧς (whom) δαιμόνια (demons) ἑπτὰ (seven)
ἐξεληλύθει (had gone out); 3 καὶ (and) Ἰωάννα (Joanna) γυνὴ (wife) Χουζᾶ (of Chuza),
ἐπιτρόπου (a steward) Ἡρῴδου (of Herod), καὶ (and) Σουσάννα (Susanna), καὶ (and)
ἕτεραι (others) πολλαί (many), αἵτινες (who) διηκόνουν (were ministering)
αὐτοῖς (to them)[a] ἐκ (out of) τῶν (the) ὑπαρχόντων (means) αὐταῖς (their own).

The Parable of the Sower
(Matthew 13:1-9; Mark 4:1-9)

4 Συνιόντος (*As* is assembling) δὲ (now) ὄχλου (a crowd) πολλοῦ (great), καὶ (and)
τῶν (those) κατὰ (from each) πόλιν (town) ἐπιπορευομένων (are coming) πρὸς (to)
αὐτὸν (Him), εἶπεν (He spoke) διὰ (by) παραβολῆς (a parable): 5 "Ἐξῆλθεν (Went out)
ὁ (the *one*) σπείρων (sowing) τοῦ (-) σπεῖραι (to sow) τὸν (the) σπόρον (seed)
αὐτοῦ (of him). καὶ (And) ἐν (in) τῷ (the) σπείρειν (sowing) αὐτὸν (of him), ὃ (some)
μὲν (indeed) ἔπεσεν (fell) παρὰ (along) τὴν (the) ὁδόν (road), καὶ (and)
κατεπατήθη (it was trampled upon), καὶ (and) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the)
οὐρανοῦ (air) κατέφαγεν (devoured) αὐτό (it).

6 Καὶ (And) ἕτερον (other) κατέπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὴν (the) πέτραν (rock),
καὶ (and) φυὲν (having sprung up) ἐξηράνθη (it withered) διὰ (through) τὸ (-) μὴ (no)
ἔχειν (having) ἰκμάδα (moisture).

7 Καὶ (And) ἕτερον (other) ἔπεσεν (fell) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) τῶν (of the)
ἀκανθῶν (thorns), καὶ (and) συμφυεῖσαι (having sprung up with *it*), αἱ (the)
ἄκανθαι (thorns) ἀπέπνιξαν (choked) αὐτό (it).

8 Καὶ (And) ἕτερον (other) ἔπεσεν (fell) εἰς (upon) τὴν (the) γῆν (soil) τὴν (-)
ἀγαθήν (good), καὶ (and) φυὲν (having sprung up), ἐποίησεν (it produced)
καρπὸν (fruit) ἑκατονταπλασίονα (a hundredfold)."

Ταῦτα (These things) λέγων (saying), ἐφώνει (He was calling out), "Ὁ (The *one*)
ἔχων (having) ὦτα (ears) ἀκούειν (to hear), ἀκουέτω (let him hear)."

9 Ἐπηρώτων (Were asking) δὲ (then) αὐτὸν (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)
αὐτοῦ (of Him), "Τίς (What) αὕτη (this) εἴη (means), ἡ (the) παραβολή (parable)?"

10 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), "Ὑμῖν (To you) δέδοται (it has been given)
γνῶναι (to know) τὰ (the) μυστήρια (mysteries) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom)

τοῦ (-) Θεοῦ (of God); τοῖς (to) δὲ (however) λοιποῖς (*the* rest), ἐν (*it is* in) παραβολαῖς (parables), ἵνα (so that),

‘Βλέποντες (Seeing), μὴ (not) βλέπωσιν (may they see);
Καὶ (and) ἀκούοντες (hearing), μὴ (not) συνιῶσιν (may they understand).’[b]

11 Ἔστιν (Is) δὲ (now) αὕτη (this) ἡ (the) παραβολή (parable): ὁ (The) σπόρος (seed) ἐστὶν (is) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **12** οἱ (Those) δὲ (now) παρὰ (along) τὴν (the) ὁδόν (road) εἰσιν (are) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard); εἶτα (then) ἔρχεται (comes) ὁ (the) διάβολος (devil) καὶ (and) αἴρει (takes away) τὸν (the) λόγον (word) ἀπὸ (from) τῆς (the) καρδίας (heart) αὐτῶν (of them), ἵνα (that) μὴ (not) πιστεύσαντες (having believed) σωθῶσιν (they should be saved).

13 Οἱ (Those) δὲ (now) ἐπὶ (upon) τῆς (the) πέτρας (rock), οἳ (those who) ὅταν (when) ἀκούσωσιν (they hear), μετὰ (with) χαρᾶς (joy) δέχονται (receive) τὸν (the) λόγον (word), καὶ (and) οὗτοι (these) ῥίζαν (a root) οὐκ (not) ἔχουσιν (have), οἳ (who) πρὸς (for) καιρὸν (a time) πιστεύουσιν (believe), καὶ (and) ἐν (in) καιρῷ (time) πειρασμοῦ (of testing) ἀφίστανται (fall away).

14 Τὸ (That) δὲ (now) εἰς (into) τὰς (the) ἀκάνθας (thorns) πεσόν (having fallen), οὗτοί (these) εἰσιν (are) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard), καὶ (and) ὑπὸ (under) μεριμνῶν (cares), καὶ (and) πλούτου (riches), καὶ (and) ἡδονῶν (pleasures) τοῦ (-) βίου (of life), πορευόμενοι (moving along) συμπνίγονται (are choked), καὶ (and) οὐ (not) τελεσφοροῦσιν (do mature).

15 Τὸ (That) δὲ (now) ἐν (in) τῇ (the) καλῇ (good) γῇ (soil), οὗτοί (these) εἰσιν (are) οἵτινες (those) ἐν (in) καρδίᾳ (a heart) καλῇ (worthy) καὶ (and) ἀγαθῇ (good), ἀκούσαντες (having heard) τὸν (the) λόγον (word) κατέχουσιν (keep *it*), καὶ (and) καρποφοροῦσιν (bring forth fruit) ἐν (by) ὑπομονῇ (perseverance).

The Lesson of the Lamp
(Mark 4:21-25)

16 Οὐδεὶς (No one) δὲ (now) λύχνον (a lamp) ἅψας (having lighted), καλύπτει (covers) αὐτὸν (it) σκεύει (with a vessel), ἢ (or) ὑποκάτω (under) κλίνης (a bed) τίθησιν (puts *it*), ἀλλ’ (but) ἐπὶ (on) λυχνίας (a lampstand) τίθησιν (puts *it*), ἵνα (so that) οἱ (those) εἰσπορευόμενοι (entering in) βλέπωσιν (may see) τὸ (the) φῶς (light). **17** οὐ (Nothing) γάρ (for) ἐστιν (is) κρυπτὸν (hidden) ὃ (which) οὐ (not) φανερὸν (manifest) γενήσεται (will become), οὐδὲ (nor) ἀπόκρυφον (secret) ὃ (which) οὐ (nothing) μὴ (not) γνωσθῇ (shall be known), καὶ (and) εἰς (to) φανερὸν (light) ἔλθῃ (come).

18 Βλέπετε (Take heed) οὖν (therefore) πῶς (how) ἀκούετε (you hear); ὃς (whoever) ἂν (-) γὰρ (for) ἔχῃ (might have), δοθήσεται (will be given) αὐτῷ (to him); καὶ (and) ὃς (whoever) ἂν (-) μὴ (not) ἔχῃ (might have), καὶ (even) ὃ (what) δοκεῖ (he seems) ἔχειν (to have) ἀρθήσεται (will be taken away) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him)."

Jesus' Mother and Brothers
(Matthew 12:46-50; Mark 3:31-35)

19 Παρεγένετο (Came) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ἡ (the) μήτηρ (mother) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) οὐκ (not) ἠδύναντο (they were able) συντυχεῖν (to get) αὐτῷ (to Him), διὰ (because of) τὸν (the) ὄχλον (crowd). 20 ἀπηγγέλη (It was told) δὲ (also) αὐτῷ (Him), "Ἡ (The) μήτηρ (mother) σου (of You) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) σου (of You) ἑστήκασιν (are standing) ἔξω (outside), ἰδεῖν (to see) θέλοντές (wanting) ⇔ σε (You)."

21 Ὁ (-) δὲ (But) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Μήτηρ (Mother) μου (of Me) καὶ (and) ἀδελφοί (brothers) μου (of me), οὗτοί (those) εἰσιν (are) οἱ (who) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἀκούοντες (are hearing) καὶ (and) ποιοῦντες (doing)."

Jesus Calms the Storm
(Matthew 8:23-27; Mark 4:35-41)

22 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then), ἐν (on) μιᾷ (one) τῶν (of the) ἡμερῶν (days) καὶ (also) αὐτὸς (He) ἐνέβη (entered) εἰς (into) πλοῖον (a boat) καὶ (with) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Διέλθωμεν (Let us pass over) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side) τῆς (of the) λίμνης (lake)." καὶ (And) ἀνήχθησαν (they launched out). 23 πλεόντων (Sailing) δὲ (then) αὐτῶν (of them), ἀφύπνωσεν (He fell asleep). καὶ (And) κατέβη (came down) λαῖλαψ (a storm) ἀνέμου (of wind) εἰς (on) τὴν (the) λίμνην (lake), καὶ (and) συνεπληροῦντο (they were being swamped) καὶ (and) ἐκινδύνευον (were in danger).

24 Προσελθόντες (Having come to *Him*) δὲ (then), διήγειραν (they awoke) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), "Ἐπιστάτα (Master), ἐπιστάτα (Master), ἀπολλύμεθα (we are perishing)!"

Ὁ (-) δὲ (And) διεγερθεὶς (having arisen), ἐπετίμησεν (He rebuked) τῷ (the) ἀνέμῳ (wind) καὶ (and) τῷ (the) κλύδωνι (raging) τοῦ (of the) ὕδατος (water), καὶ (and) ἐπαύσαντο (they ceased), καὶ (and) ἐγένετο (there was) γαλήνη (a calm).

25 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), "Ποῦ (Where is) ἡ (the) πίστις (faith) ὑμῶν (of you)?"

Φοβηθέντες (Having been afraid) δὲ (then), ἐθαύμασαν (they marveled), λέγοντες (saying) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), "Τίς (Who) ἄρα (then) οὗτός (this) ἐστιν (is), ὅτι (that) καὶ (even) τοῖς (the) ἀνέμοις (winds) ἐπιτάσσει (He commands) καὶ (and) τῷ (the) ὕδατι (water), καὶ (and) ὑπακούουσιν (they obey) αὐτῷ (Him)?"

The Demons and the Pigs
(Matthew 8:28-34; Mark 5:1-20)

26 Καὶ (And) κατέπλευσαν (they sailed down) εἰς (to) τὴν (the) χώραν (region) τῶν (of the) Γερασηνῶν (Gerasenes),[c] ἥτις (which) ἐστὶν (is) ἀντιπέρα (opposite) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee). 27 ἐξελθόντι (Having gone forth) δὲ (then) αὐτῷ (He) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (land), ὑπήντησεν (met *Him*) ἀνήρ (a man) τις (certain) ἐκ (out of) τῆς (the) πόλεως (city), ἔχων (having) δαιμόνια (demons), καὶ (and) χρόνῳ (time) ἱκανῷ (a long) οὐκ (not) ἐνεδύσατο (was wearing) ἱμάτιον (clothing), καὶ (and) ἐν (in) οἰκίᾳ (a house) οὐκ (not) ἔμενεν (did abide), ἀλλ' (but) ἐν (in) τοῖς (the) μνήμασιν (tombs).

28 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (then) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ἀνακράξας (having cried out), προσέπεσεν (he fell down before) αὐτῷ (Him), καὶ (and) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud) εἶπεν (said), "Τί (What) ἐμοὶ (to me) καὶ (and) σοί (to You), Ἰησοῦ (Jesus), Υἱὲ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τοῦ (the) Ὑψίστου (Most High)? δέομαί (I implore) σου (of You) μή (not) με (me) βασανίσῃς (You might torment)!" 29 παρήγγελλεν (He was commanding) γὰρ (for) τῷ (the) πνεύματι (spirit) τῷ (-) ἀκαθάρτῳ (unclean) ἐξελθεῖν (to come out) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man). πολλοῖς (Many) γὰρ (for) χρόνοις (times) συνηρπάκει (it had seized) αὐτόν (him), καὶ (and) ἐδεσμεύετο (he was bound), ἁλύσεσιν (with chains) καὶ (and) πέδαις (shackles) φυλασσόμενος (being kept); καὶ (and) διαρρήσσων (breaking) τὰ (the) δεσμὰ (chains), ἠλαύνετο (he was driven) ὑπὸ* (by) τοῦ (the) δαιμονίου (demon) εἰς (into) τὰς (the) ἐρήμους (deserts).

30 Ἐπηρώτησεν (Asked) δὲ (now) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Τί (What) σοι (your) ὄνομά (name) ἐστιν (is)?" ὁ (-)

Δὲ (And) εἶπεν (he said), "Λεγιών (Legion)," ὅτι (because) εἰσῆλθεν (were entered) δαιμόνια (demons) πολλὰ (many) εἰς (into) αὐτόν (him). 31 καὶ (And) παρεκάλουν (they were begging) αὐτὸν (Him), ἵνα (that) μὴ (not)

ἐπιτάξῃ (he would command) αὐτοῖς (them) εἰς (into) τὴν (the) ἄβυσσον (abyss) ἀπελθεῖν (to go away).

32 Ἦν (There was) δὲ (now) ἐκεῖ (there) ἀγέλη (a herd) χοίρων (of pigs) ἱκανῶν (many) βοσκομένη (feeding), ἐν (in) τῷ (the) ὄρει (mountain), καὶ (and) παρεκάλεσαν (they begged) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) ἐπιτρέψῃ (He would allow) αὐτοῖς (them) εἰς (into) ἐκείνους (them) εἰσελθεῖν (to enter); καὶ (and) ἐπέτρεψεν (He allowed) αὐτοῖς (them).

33 Ἐξελθόντα (Having gone out) δὲ (then) τὰ (the) δαιμόνια (demons) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man), εἰσῆλθον (they entered) εἰς (into) τοὺς (the) χοίρους (pigs), καὶ (and) ὥρμησεν (rushed) ἡ (the) ἀγέλη (herd) κατὰ (down) τοῦ (the) κρημνοῦ (steep bank) εἰς (into) τὴν (the) λίμνην (lake) καὶ (and) ἀπεπνίγη (was drowned).

34 Ἰδόντες (Having seen) δὲ (then) οἱ (those) βόσκοντες (feeding *them*) τὸ (that) γεγονὸς (having taken place), ἔφυγον (they fled) καὶ (and) ἀπήγγειλαν (reported *it*) εἰς (to) τὴν (the) πόλιν (city) καὶ (and) εἰς (to) τοὺς (the) ἀγρούς (country).
35 ἐξῆλθον (They went out) δὲ (then) ἰδεῖν (to see) τὸ (that) γεγονὸς (having taken place), καὶ (and) ἦλθον (they came) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) εὗρον (found) καθήμενον (sitting) τὸν (the) ἄνθρωπον (man) ἀφ' (from) οὗ (whom) τὰ (the) δαιμόνια (demons) ἐξῆλθεν (had gone out), ἱματισμένον (clothed) καὶ (and) σωφρονοῦντα (being of sound mind), παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus). καὶ (And) ἐφοβήθησαν (they were afraid). 36 ἀπήγγειλαν (Related) δὲ (then) αὐτοῖς (to them) οἱ (those) ἰδόντες (having seen *it*), πῶς (how) ἐσώθη (was healed) ὁ (the *one*) δαιμονισθείς (having been possessed by demons).

37 Καὶ (And) ἠρώτησεν (asked) αὐτὸν (Him) ἅπαν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude) τῆς (of the) περιχώρου (surrounding region) τῶν (of the) Γερασηνῶν (Gerasenes) ἀπελθεῖν (to depart) ἀπ' (from) αὐτῶν (them), ὅτι (because) φόβῳ (with fear) μεγάλῳ (great) συνείχοντο (they were seized). αὐτὸς (He) δὲ (now), ἐμβὰς (having entered) εἰς (into) πλοῖον (the boat), ὑπέστρεψεν (turned back).

38 Ἐδεῖτο (Was begging) δὲ (however) αὐτοῦ (Him) ὁ (the) ἀνὴρ (man) ἀφ' (from) οὗ (whom) ἐξεληλύθει (had gone) τὰ (the) δαιμόνια (demons) εἶναι (to be *taken*) σὺν (with) αὐτῷ (Him). ἀπέλυσεν (He sent away) δὲ (however) αὐτὸν (him) λέγων (saying), 39 "Ὑπόστρεφε (Return) εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (house) σου (of you), καὶ (and) διηγοῦ (relate) ὅσα (all that) σοι (for you) ἐποίησεν (has done) ὁ (-) Θεός (God)." καὶ (And) ἀπῆλθεν (he departed), καθ' (through) ὅλην (all) τὴν (the)

πόλιν (city) κηρύσσων (proclaiming) ὅσα (all that) ἐποίησεν (had done) αὐτῷ (for him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus).

The Healing Touch of Jesus
(Matthew 9:18-26; Mark 5:21-43)

40 Ἐν (When) δὲ (then) τῷ (-) ὑποστρέφειν (returned) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus),
ἀπεδέξατο (received) αὐτὸν (Him) ὁ (the) ὄχλος (crowd); ἦσαν (they were) γὰρ (for)
πάντες (all) προσδοκῶντες (looking for) αὐτόν (Him). 41 καὶ (And) ἰδοὺ (behold),
ἦλθεν (came) ἀνὴρ (a man) ᾧ (whose) ὄνομα (name *was*) Ἰάϊρος (Jairus), καὶ (and)
οὗτος (he) ἄρχων (a ruler) τῆς (of the) συναγωγῆς (synagogue) ὑπῆρχεν (was),
καὶ (and) πεσὼν (having fallen) παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) ‹τοῦ› (-)
Ἰησοῦ (of Jesus), παρεκάλει (he began begging) αὐτὸν (Him) εἰσελθεῖν (to come)
εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him), 42 ὅτι (because) θυγάτηρ (daughter)
μονογενὴς (an only) ἦν (was) αὐτῷ (to him), ὡς (about) ἐτῶν (years *old*)
δώδεκα (twelve), καὶ (and) αὐτὴ (she) ἀπέθνησκεν (was dying).

Ἐν (As) δὲ (then) τῷ (-) ὑπάγειν (went) αὐτὸν (He), οἱ (the) ὄχλοι (crowds)
συνέπνιγον (were pressing around) αὐτόν (Him). 43 καὶ (And) γυνὴ (a woman)
οὖσα (being) ἐν (with) ῥύσει (a flux) αἵματος (of blood) ἀπὸ (for) ἐτῶν (years)
δώδεκα (twelve), ἥτις (who) ‹ἰατροῖς (on physicians) προσαναλώσασα (having spent)
ὅλον (all) τὸν (her) βίον› (living),[d] οὐκ (neither) ἴσχυσεν (was able) ἀπ' (by)
οὐδενὸς (no one) θεραπευθῆναι (to be healed), 44 προσελθοῦσα (having come)
ὄπισθεν (behind), ἥψατο (touched) τοῦ (the) κρασπέδου (fringe) τοῦ (the)
ἱματίου (of cloak) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) παραχρῆμα (immediately) ἔστη (stopped)
ἡ (the) ῥύσις (flux) τοῦ (of the) αἵματος (blood) αὐτῆς (of her).

45 Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Τίς (Who *is*) ὁ (the *one*)
ἁψάμενός (having touched) μου (Me)?"

Ἀρνουμένων (Were denying *it*) δὲ (however) πάντων (all); εἶπεν (said) ὁ (-)
Πέτρος (Peter),[e] "Ἐπιστάτα (Master), οἱ (the) ὄχλοι (people) συνέχουσίν (surround)
σε (You) καὶ (and) ἀποθλίβουσιν (press in)."

46 Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Ἥψατό (Touched) μού (Me) τις (someone);
ἐγὼ (I) γὰρ (for) ἔγνων (know) δύναμιν (power) ἐξεληλυθυῖαν (has gone out)
ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me)."

47 Ἰδοῦσα (Having seen) δὲ (then) ἡ (the) γυνὴ (woman) ὅτι (that) οὐκ (not)
ἔλαθεν (she was hid), τρέμουσα (trembling) ἦλθεν (she came), καὶ (and)
προσπεσοῦσα (having fallen down before) αὐτῷ (Him), δι' (for) ἣν (what)

αἰτίαν (cause) ἥψατο (she touched) αὐτοῦ (Him) ἀπήγγειλεν (she declared)
ἐνώπιον (before) παντὸς (all) τοῦ (the) λαοῦ (people), καὶ (and) ὡς (how)
ἰάθη (she was healed) παραχρῆμα (immediately).

48 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῇ (to her), "Θυγάτηρ (Daughter), ἡ (the)
πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has healed) σε (you); πορεύου (go) εἰς (in)
εἰρήνην (peace)."

49 Ἔτι (Still) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (speaking), ἔρχεταί (comes) τις (one)
παρὰ (from) τοῦ (the) ἀρχισυναγώγου (synagogue ruler), λέγων (saying) ὅτι (-),
"Τέθνηκεν (Has died) ἡ (the) θυγάτηρ (daughter) σου (of You); μηκέτι (no longer)
σκύλλε (trouble) τὸν (the) Διδάσκαλον (Teacher)."

50 Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) ἀκούσας (having heard), ἀπεκρίθη (answered)
αὐτῷ (him), "Μὴ (Not) φοβοῦ (fear); μόνον (only) πίστευσον (believe), καὶ (and)
σωθήσεται (she will be saved)."

51 Ἐλθὼν (Having entered) δὲ (then) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house), οὐκ (not)
ἀφῆκεν (He did allow) εἰσελθεῖν (to go in) τινα (anyone) σὺν (with) αὐτῷ (Him), εἰ (if)
μὴ (not) Πέτρον (Peter), καὶ (and) Ἰωάννην (John), καὶ (and) Ἰάκωβον (James),
καὶ (and) τὸν (the) πατέρα (father) τῆς (of the) παιδὸς (child), καὶ (and) τὴν (the)
μητέρα (mother). 52 ἔκλαιον (They were weeping) δὲ (now) πάντες (all) καὶ (and)
ἐκόπτοντο (mourning for) αὐτήν (her). ὁ (-) δὲ (But) εἶπεν (He said), "Μὴ (Not)
κλαίετε (weep); ‹οὐ (not) γὰρ› (for) ἀπέθανεν (she is dead), ἀλλὰ (but)
καθεύδει (sleeps)."

53 Καὶ (And) κατεγέλων (they were laughing at) αὐτοῦ (Him), εἰδότες (knowing)
ὅτι (that) ἀπέθανεν (she was dead).

54 Αὐτὸς (He) δὲ (now), κρατήσας (having taken hold) τῆς (of the) χειρὸς (hand)
αὐτῆς (of her), ἐφώνησεν (called out), λέγων (saying) Ἡ (-), "Παῖς (Child),
ἔγειρε (arise)!" 55 καὶ (And) ἐπέστρεψεν (returned) τὸ (the) πνεῦμα (spirit)
αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἀνέστη (she arose) παραχρῆμα (immediately); καὶ (and)
διέταξεν (He directed) αὐτῇ (to her) δοθῆναι (to be given) φαγεῖν (to eat). 56 καὶ (And)
ἐξέστησαν (were amazed) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτῆς (of her); ὁ (-) δὲ (and)
παρήγγειλεν (He instructed) αὐτοῖς (them) μηδενὶ (no one) εἰπεῖν (to tell) τὸ (what)
γεγονός (had happened).

a 3 TR *αὐτῷ*

b 10 Isaiah 6:9

c 26 BYZ and TR *Γαδαρηνῶν*; also verse 37

d 43 NE and WH do not include *ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον*

e 45 BYZ and TR include *καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ*

Luke 9

The Ministry of the Twelve
(Matthew 10:5-15; Mark 6:7-13)

1 Συνκαλεσάμενος (Having called together) δὲ (then) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve),
ἔδωκεν (He gave) αὐτοῖς (to them) δύναμιν (power) καὶ (and) ἐξουσίαν (authority)
ἐπὶ (over) πάντα (all) τὰ (the) δαιμόνια (demons), καὶ (and) νόσους (diseases)
θεραπεύειν (to heal), 2 καὶ (and) ἀπέστειλεν (He sent) αὐτοὺς (them)
κηρύσσειν (to proclaim) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and)
ἰᾶσθαι (to heal) ‹τοὺς (the) ἀσθενεῖς› (sick), 3 καὶ (and) εἶπεν (He said) πρὸς (to)
αὐτούς (them), "Μηδὲν (Nothing) αἴρετε (take) εἰς (for) τὴν (the) ὁδόν (journey);
μήτε (neither) ῥάβδον (staff), μήτε (nor) πήραν (bag), μήτε (nor) ἄρτον (bread),
μήτε (nor) ἀργύριον (money), μήτε (nor) ἀνὰ (apiece) δύο (two) χιτῶνας (tunics)
ἔχειν (to have). 4 καὶ (And) εἰς (into) ἣν (whatever) ἂν (-) οἰκίαν (house)
εἰσέλθητε (you might enter), ἐκεῖ (there) μένετε (remain), καὶ (and)
ἐκεῖθεν (from there) ἐξέρχεσθε (go forth). 5 καὶ (And) ὅσοι (as many as) ἂν (-) μὴ (not)
δέχωνται (might receive) ὑμᾶς (you), ἐξερχόμενοι (going forth) ἀπὸ (from) τῆς (the)
πόλεως (city) ἐκείνης (that), τὸν (the) κονιορτὸν (dust) ἀπὸ (from) τῶν (the)
ποδῶν (feet) ὑμῶν (of you) ἀποτινάσσετε (shake off), εἰς (as) μαρτύριον (a testimony)
ἐπ᾽ (against) αὐτούς (them)."

6 Ἐξερχόμενοι (Going forth) δὲ (then), διήρχοντο (they were passing) κατὰ (through)
τὰς (the) κώμας (villages), εὐαγγελιζόμενοι (proclaiming the gospel) καὶ (and)
θεραπεύοντες (healing) πανταχοῦ (everywhere).

Herod Desires to See Jesus
(Matthew 14:1-12; Mark 6:14-29)

7 Ἤκουσεν (Heard of) δὲ (now) Ἡρῴδης (Herod) ὁ (the) τετραάρχης (Tetrarch)
τὰ (the things) γινόμενα (being done) πάντα (all), καὶ (and) διηπόρει (was perplexed),
διὰ (because) τὸ (-) λέγεσθαι (it was said) ὑπό (by) τινων (some) ὅτι (-) Ἰωάννης (John)
ἠγέρθη (has been raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead), 8 ὑπό (by) τινων (some)
δὲ (also) ὅτι (that) Ἠλίας (Elijah) ἐφάνη (had appeared), ἄλλων (by others) δὲ (also)
ὅτι (that) προφήτης (a prophet) τις (one) τῶν (of the) ἀρχαίων (ancients)
ἀνέστη (had arisen).

9 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ‹ὁ› (-) Ἡρῴδης (Herod), "Ἰωάννην (John) ἐγὼ (I)
ἀπεκεφάλισα (beheaded); τίς (who) δέ (however) ἐστιν (is) οὗτος (this)

περὶ (concerning) οὗ (whom) ἀκούω (I hear) τοιαῦτα (such things)?" καὶ (And) ἐζήτει (he was seeking) ἰδεῖν (to see) αὐτόν (Him).

The Feeding of the Five Thousand
(Matthew 14:13-21; Mark 6:30-44; John 6:1-15)

10 Καὶ (And) ὑποστρέψαντες (having returned), οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) διηγήσαντο (related) αὐτῷ (to Him) ὅσα (whatever) ἐποίησαν (they had done). Καὶ (And) παραλαβὼν (having taken) αὐτοὺς (them), ὑπεχώρησεν (He withdrew) κατ' (by) ἰδίαν (Himself) εἰς (into) πόλιν (a town) καλουμένην (called) Βηθσαϊδά (Bethsaida). **11** οἱ (The) δὲ (now) ὄχλοι (crowds) γνόντες (having known *it*), ἠκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him); καὶ (and) ἀποδεξάμενος (having received) αὐτοὺς (them), ἐλάλει (He was speaking) αὐτοῖς (to them) περὶ (concerning) τῆς (the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τοὺς (those) χρείαν (need) ἔχοντας (having) θεραπείας (of healing), ἰᾶτο (He was healing).

12 Ἡ (-) δὲ (And) ἡμέρα (the day) ἤρξατο (began) κλίνειν (to decline); προσελθόντες (having come) δὲ (then) οἱ (the) δώδεκα (Twelve) εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), "Ἀπόλυσον (Dismiss) τὸν (the) ὄχλον (crowd), ἵνα (that) πορευθέντες (having gone) εἰς (into) τὰς (the) κύκλῳ (surrounding) κώμας (villages) καὶ (and) ἀγροὺς (countryside) καταλύσωσιν (they might lodge), καὶ (and) εὕρωσιν (might find) ἐπισιτισμόν (provisions); ὅτι (for) ὧδε (here) ἐν (in) ἐρήμῳ (a desolate) τόπῳ (place) ἐσμέν (we are)."

13 Εἶπεν (He said) δὲ (now) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Δότε (Give) αὐτοῖς (to them) φαγεῖν (to eat) ⇔ ὑμεῖς (you)."

Οἱ (-) δὲ (But) εἶπαν (they said), "Οὐκ (Not) εἰσὶν (there are) ἡμῖν (to us) πλεῖον (more) ἢ (than) ἄρτοι (loaves) πέντε (five), καὶ (and) ἰχθύες (fish) δύο (two), εἰ (if) μήτι (not) πορευθέντες (having gone), ἡμεῖς (we) ἀγοράσωμεν (should buy) εἰς (for) πάντα (all) τὸν (the) λαὸν (people) τοῦτον (this) βρώματα (food)." **14** ἦσαν (They were) γὰρ (for) ὡσεὶ (about) ἄνδρες (men) πεντακισχίλιοι (five thousand).

Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), "Κατακλίνατε (Make sit down) αὐτοὺς (them), κλισίας (groups) ὡσεὶ (of about) ἀνὰ (in) πεντήκοντα (fifty)." **15** καὶ (And) ἐποίησαν (they did) οὕτως (so) καὶ (and) κατέκλιναν (made sit down) ἅπαντας (all).

16 Λαβὼν (Having taken) δὲ (then) τοὺς (the) πέντε (five) ἄρτους (loaves) καὶ (and) τοὺς (the) δύο (two) ἰχθύας (fish), ἀναβλέψας (having looked up) εἰς (to) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven), εὐλόγησεν (He blessed) αὐτοὺς (them) καὶ (and)

κατέκλασεν (broke *them*), καὶ (and) ἐδίδου (He kept giving *them*) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) παραθεῖναι (to set before) τῷ (the) ὄχλῳ (crowd).

17 Καὶ (And) ἔφαγον (they ate) καὶ (and) ἐχορτάσθησαν (were satisfied) πάντες (all); καὶ (and) ἤρθη (was taken up) τὸ (that) περισσεῦσαν (having been a surplus) αὐτοῖς (to them) κλασμάτων (of fragments), κόφινοι (hand-baskets) δώδεκα (twelve).

Peter's Confession of Christ
(Matthew 16:13-20; Mark 8:27-30; John 6:66-71)

18 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (as) τῷ (-) εἶναι (was) αὐτὸν (He) προσευχόμενον (praying) κατὰ (in) μόνας (solitary), συνῆσαν (were with) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταί (disciples), καὶ (and) ἐπηρώτησεν (He questioned) αὐτοὺς (them), λέγων (saying), "Τίνα (Whom) με (Me) «οἱ (the) ὄχλοι» (crowds) ⇔ λέγουσιν (do pronounce) εἶναι (to be)?"

19 Οἱ (-) δὲ (And) ἀποκριθέντες (answering), εἶπαν (they said), "Ἰωάννην (John) τὸν (the) Βαπτιστήν (Baptist); ἄλλοι (others) δὲ (also), Ἠλίαν (Elijah); ἄλλοι (others) δὲ (now), ὅτι (that) προφήτης (a prophet), τις (one) τῶν (of the) ἀρχαίων (ancients), ἀνέστη (has arisen)."

20 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), "Ὑμεῖς (You) δὲ (however), τίνα (whom) με (Me) λέγετε (do pronounce) εἶναι (to be)?"

Πέτρος (Peter) δὲ (then) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (said), "Τὸν (The) Χριστὸν (Christ) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

Christ's Passion Foretold
(Matthew 16:21-23; Mark 8:31-33)

21 Ὁ (-) δὲ (And) ἐπιτιμήσας (having strictly warned) αὐτοῖς (them), παρήγγειλεν (He instructed *them*) μηδενὶ (to no one) λέγειν (to tell) τοῦτο (this),
22 εἰπὼν (having said) ὅτι (-), "Δεῖ (It is necessary for) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) πολλὰ (many things) παθεῖν (to suffer), καὶ (and) ἀποδοκιμασθῆναι (to be rejected) ἀπὸ (by) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders) καὶ (and) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) γραμματέων (scribes), καὶ (and) ἀποκτανθῆναι (to be killed), καὶ (and) τῇ (on the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day) ἐγερθῆναι (to be raised)."

Take Up Your Cross
(Matthew 10:37-39; Matthew 16:24-28; Mark 8:34-38)

23 Ἔλεγεν (He was saying) δὲ (then) πρὸς (to) πάντας (all), "Εἴ (If) τις (anyone) θέλει (desires) ὀπίσω (after) μου (Me) ἔρχεσθαι (to come), ἀρνησάσθω (let him deny) ἑαυτὸν (himself), καὶ (and) ἀράτω (let him take up) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of him) καθ' (every) ἡμέραν (day), καὶ (and) ἀκολουθείτω (let him follow) μοι (Me). **24** ὃς (Whoever) γὰρ (for) ἂν* (-) θέλῃ (might desire) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) σῶσαι (to save), ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it); ὃς (whoever) δ' (however) ἂν (-) ἀπολέσῃ (might lose) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) ἕνεκεν (on account of) ἐμοῦ (me), οὗτος (he) σώσει (will save) αὐτήν (it).

25 Τί (What) γὰρ (for) ὠφελεῖται (is profited) ἄνθρωπος (a man), κερδήσας (having gained) τὸν (the) κόσμον (world) ὅλον (whole), ἑαυτὸν (himself) δὲ (now) ἀπολέσας (having destroyed), ἢ (or) ζημιωθείς (having suffered the loss of)? **26** ὃς (Whoever) γὰρ (for) ἂν (-) ἐπαισχυνθῇ (may have been ashamed of) με (Me) καὶ (and) τοὺς (-) ἐμοὺς (My) λόγους (words), τοῦτον (him) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐπαισχυνθήσεται (will be ashamed of) ὅταν (when) ἔλθῃ (He shall come) ἐν (in) τῇ (the) δόξῃ (glory) αὐτοῦ (of Himself), καὶ (and) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father), καὶ (and) τῶν (of the) ἁγίων (holy) ἀγγέλων (angels). **27** λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you) ἀληθῶς (truthfully), εἰσίν (there are) τινες (some) τῶν (of those) αὐτοῦ (here) ἑστηκότων (standing), οἳ (who) οὐ (no) μὴ (not) γεύσωνται (shall taste) θανάτου (of death) ἕως (until) ἂν (-) ἴδωσιν (they shall have seen) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

The Transfiguration
(Matthew 17:1-13; Mark 9:1-13; 2 Peter 1:16-21)

28 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now) μετὰ (after) τοὺς (the) λόγους (sayings) τούτους (these), ὡσεὶ (about) ἡμέραι (days) ὀκτὼ (eight), καὶ (and) παραλαβὼν (having taken) Πέτρον (Peter) καὶ (and) Ἰωάννην (John) καὶ (and) Ἰάκωβον (James), ἀνέβη (He went up) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mountain) προσεύξασθαι (to pray). **29** καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) προσεύχεσθαι (praying) αὐτὸν (of Him), τὸ (the) εἶδος (appearance) τοῦ (of the) προσώπου (face) αὐτοῦ (of Him) ἕτερον (*was* altered), καὶ (and) ὁ (the) ἱματισμὸς (clothing) αὐτοῦ (of Him) λευκὸς (white) ἐξαστράπτων (became dazzling). **30** καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἄνδρες (men) δύο (two) συνελάλουν (began talking with) αὐτῷ (Him), οἵτινες (who) ἦσαν (were) Μωϋσῆς (Moses) καὶ (and) Ἠλίας (Elijah). **31** οἳ (Those) ὀφθέντες (having appeared) ἐν (in) δόξῃ (glory) ἔλεγον (were speaking of) τὴν (the) ἔξοδον (going out) αὐτοῦ (of Him), ἣν (which) ἤμελλεν (He was about) πληροῦν (to accomplish) ἐν (in) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem).

32 Ὁ (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) καὶ (and) οἱ (those) σὺν (with) αὐτῷ (him) ἦσαν (were)
βεβαρημένοι (heavy) ὕπνῳ (with sleep); διαγρηγορήσαντες (having awoken fully)
δὲ (then) εἶδον* (they saw) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) τοὺς (the)
δύο (two) ἄνδρας (men) τοὺς (-) συνεστῶτας (standing with) αὐτῷ (Him). 33 καὶ (And)
ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) διαχωρίζεσθαι (departing) αὐτοὺς (of them)
ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him), εἶπεν (said) ὁ (-) Πέτρος (Peter) πρὸς (to) τὸν (-)
Ἰησοῦν (Jesus), "Ἐπιστάτα (Master), καλόν (good) ἐστιν (it is) ἡμᾶς (for us) ὧδε (here)
εἶναι (to be); καὶ (also) ποιήσωμεν (let us make) σκηνὰς (tabernacles) τρεῖς (three):
μίαν (one) σοὶ (for You), καὶ (and) μίαν (one) Μωϋσεῖ (for Moses), καὶ (and) μίαν (one)
Ἠλίᾳ (for Elijah)," μὴ (not) εἰδὼς (knowing) ὃ (what) λέγει (he is saying).

34 Ταῦτα (These things) δὲ (then) αὐτοῦ (as he) λέγοντος (is saying), ἐγένετο (came)
νεφέλη (a cloud) καὶ (and) ἐπεσκίαζεν (was overshadowing) αὐτούς (them);
ἐφοβήθησαν (they feared) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (the) εἰσελθεῖν (entering)
αὐτοὺς (of them) εἰς (into) τὴν (the) νεφέλην (cloud). 35 καὶ (And) φωνὴ (a voice)
ἐγένετο (came) ἐκ (out of) τῆς (the) νεφέλης (cloud), λέγουσα (saying), "Οὗτός (This)
ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me),[a] ὁ (-) ἐκλελεγμένος (whom I have chosen);
αὐτοῦ (Him) ἀκούετε (listen to)!" 36 καὶ (And) ἐν (as) τῷ (-) γενέσθαι (occurred)
τὴν (the) φωνὴν (voice), εὑρέθη (was found) Ἰησοῦς (Jesus) μόνος (alone). καὶ (And)
αὐτοὶ (they) ἐσίγησαν (were silent), καὶ (and) οὐδενὶ (to no one)
ἀπήγγειλαν (they told) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (the) ἡμέραις (days)
οὐδὲν (anything) ὧν (of what) ἑώρακαν (they had seen).

The Boy with an Evil Spirit
(Matthew 17:14-21; Mark 9:14-29; Luke 17:5-10)

37 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) τῇ (the) ἑξῆς (next) ἡμέρᾳ (day),
κατελθόντων (on having come down) αὐτῶν (of them) ἀπὸ (from) τοῦ (the)
ὄρους (mountain), συνήντησεν (met) αὐτῷ (Him) ὄχλος (a crowd) πολύς (great).
38 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἀνὴρ (a man) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὄχλου (crowd)
ἐβόησεν (cried out), λέγων (saying), "Διδάσκαλε (Teacher), δέομαί (I implore)
σου (You) ἐπιβλέψαι (to look) ἐπὶ (upon) τὸν (the) υἱόν (son) μου (of me), ὅτι (for)
μονογενής (an only child) μοί (to me) ἐστιν (he is). 39 καὶ (And) ἰδοὺ (behold),
πνεῦμα (a spirit) λαμβάνει (takes) αὐτόν (him), καὶ (and) ἐξαίφνης (suddenly)
κράζει (he cries out), καὶ (and) σπαράσσει (it throws into convulsions) αὐτὸν (him)
μετὰ (with) ἀφροῦ (foaming), καὶ (and) μόγις* (with difficulty) ἀποχωρεῖ (it departs)
ἀπ' (from) αὐτοῦ (him), συντρῖβον (bruising) αὐτόν (him). 40 καὶ (And)
ἐδεήθην (I begged) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) σου (of You) ἵνα (that)
ἐκβάλωσιν (they might cast out) αὐτό (it), καὶ (and) οὐκ (not)
ἠδυνήθησαν (they were able)."

41 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Ὦ (O) γενεὰ (generation) ἄπιστος (unbelieving) καὶ (and) διεστραμμένη (perverted), ἕως (until) πότε (when) ἔσομαι (will I be) πρὸς (with) ὑμᾶς (you) καὶ (and) ἀνέξομαι (bear with) ὑμῶν (you)? προσάγαγε (Bring) ὧδε (here) τὸν (the) υἱόν (son) σου (of you)."

42 Ἔτι (While) δὲ (then) προσερχομένου (he was coming near) αὐτοῦ (of him), ἔρρηξεν (threw down) αὐτὸν (him) τὸ (the) δαιμόνιον (demon) καὶ (and) συνεσπάραξεν (threw *him* into convulsions). ἐπετίμησεν (Rebuked) δὲ (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τῷ (the) πνεύματι (spirit) τῷ (-) ἀκαθάρτῳ (unclean), καὶ (and) ἰάσατο (healed) τὸν (the) παῖδα (boy), καὶ (and) ἀπέδωκεν (gave back) αὐτὸν (him) τῷ (to) πατρὶ (father) αὐτοῦ (of him).

The Second Prediction of the Passion
(Matthew 17:22-23; Mark 9:30-32)

43 Ἐξεπλήσσοντο (Were astonished) δὲ (then) πάντες (all) ἐπὶ (at) τῇ (the) μεγαλειότητι (majesty) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

Πάντων (Of all) δὲ (however) θαυμαζόντων (wondering) ἐπὶ (at) πᾶσιν (all) οἷς (which) ἐποίει (He did), εἶπεν (He said) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), 44 "Θέσθε (Let sink) ὑμεῖς (you) εἰς (into) τὰ (the) ὦτα (ears) ὑμῶν (of you) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these); ὁ (-) γὰρ (for) Υἱὸς (the Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) μέλλει (is about) παραδίδοσθαι (to be betrayed) εἰς (into) χεῖρας (*the* hands) ἀνθρώπων (of men)." 45 οἱ (-) δὲ (But) ἠγνόουν (they understand not) τὸ (the) ῥῆμα (saying) τοῦτο (this), καὶ (and) ἦν (it was) παρακεκαλυμμένον (veiled) ἀπ' (from) αὐτῶν (them), ἵνα (that) μὴ (not) αἴσθωνται (they should understand) αὐτό (it). καὶ (And) ἐφοβοῦντο (they were afraid) ἐρωτῆσαι (to ask) αὐτὸν (Him) περὶ (concerning) τοῦ (the) ῥήματος (saying) τούτου (this).

The Greatest in the Kingdom
(Matthew 18:1-6; Mark 9:33-37)

46 Εἰσῆλθεν (Came up) δὲ (then) διαλογισμὸς (an argument) ἐν (among) αὐτοῖς (them), τὸ (this), τίς (who) ἂν (-) εἴη (might be) μείζων (greatest) αὐτῶν (of them). 47 ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus), εἰδὼς (having known) τὸν (the) διαλογισμὸν (reasoning) τῆς (of the) καρδίας (heart) αὐτῶν (of them), ἐπιλαβόμενος (having taken hold of) παιδίον (a child), ἔστησεν (set) αὐτὸ (it) παρ' (by) ἑαυτῷ (Him), 48 καὶ (and) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ὃς (Whoever) ἐὰν (if) δέξηται (shall receive) τοῦτο (this) τὸ (-) παιδίον (child) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me), ἐμὲ (Me)

δέχεται (receives); καὶ (and) ὃς (whoever) ἂν (-) ἐμὲ (Me) δέξηται (shall receive), δέχεται (receives) τὸν (the *One*) ἀποστείλαντά (having sent) με (Me). ὁ (The *one*) γὰρ (for) μικρότερος (least) ἐν (among) πᾶσιν (all) ὑμῖν (you) ὑπάρχων (being), οὗτός (he) ἐστιν (shall be) μέγας (great)."

49 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ⟨ὁ⟩ (-) Ἰωάννης (John) εἶπεν (said), "Ἐπιστάτα (Master), εἴδομέν (we saw) τινα (someone) ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) σου (of You) ἐκβάλλοντα (casting out) δαιμόνια (demons), καὶ (and) ἐκωλύομεν (we were forbidding) αὐτὸν (him), ὅτι (because) οὐκ (not) ἀκολουθεῖ (he follows) μεθ' (with) ἡμῶν (us)."

50 Εἶπεν (Said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Μὴ (Not) κωλύετε (forbid); ὃς (whoever) γὰρ (for) οὐκ (not) ἔστιν (is) καθ' (against) ὑμῶν (you), ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) ἐστιν (is)."

The Samaritans Reject Jesus

51 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (the) συμπληροῦσθαι (completing) τὰς (the) ἡμέρας (days) τῆς (of the) ἀναλήμψεως (ascension) αὐτοῦ (of Him), καὶ (that) αὐτὸς (He) τὸ (the) πρόσωπον (face) ἐστήρισεν (steadfastly set) τοῦ (-) πορεύεσθαι (to go) εἰς (to) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem). 52 καὶ (And) ἀπέστειλεν (He sent) ἀγγέλους (messengers) πρὸ (before) προσώπου (*the* face) αὐτοῦ (of Him). καὶ (And) πορευθέντες (having gone), εἰσῆλθον (they entered) εἰς (into) κώμην (a village) Σαμαριτῶν (of the Samaritans), ὡς* (so as) ἑτοιμάσαι (to make ready) αὐτῷ (for Him). 53 καὶ (And) οὐκ (not) ἐδέξαντο (they did receive) αὐτόν (Him), ὅτι (because) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of Him) ἦν (was *as*) πορευόμενον (going) εἰς (toward) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem).

54 Ἰδόντες (Having seen *it*) δὲ (now), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Ἰωάννης (John) εἶπαν (said), "Κύριε (Lord), θέλεις (will You *that*) εἴπωμεν (we should call) πῦρ (fire) καταβῆναι (to come down) ἀπὸ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) καὶ (and) ἀναλῶσαι (to consume) αὐτούς (them)?"[b]

55 Στραφεὶς (Having turned) δὲ (then), ἐπετίμησεν (He rebuked) αὐτοῖς (them).[c] 56 καὶ (And) ἐπορεύθησαν (they went) εἰς (to) ἑτέραν (another) κώμην (village).

The Cost of Discipleship
(Matthew 8:18-22; Luke 14:25-33; John 6:60-65)

57 Καὶ (And) πορευομένων (going) αὐτῶν (of them) ἐν (along) τῇ (the) ὁδῷ (road),
εἶπέν (said) τις (someone) πρὸς (to) αὐτόν (Him), "Ἀκολουθήσω (I will follow)
σοι (You) ὅπου (wherever) ἐὰν (if) ἀπέρχῃ (You may go)."

58 Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Αἱ (The) ἀλώπεκες (foxes)
φωλεοὺς (holes) ἔχουσιν (have), καὶ (and) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the)
οὐρανοῦ (air) κατασκηνώσεις (nests); ὁ (-) δὲ (but) Υἱὸς (the Son) τοῦ (-)
ἀνθρώπου (of Man) οὐκ (not) ἔχει (has) ποῦ (where) τὴν (the) κεφαλὴν (head)
κλίνῃ (He might lay)."

59 Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) ἕτερον (another), "Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me)."
ὁ (-)

Δὲ (But) εἶπεν (he said), "‹Κύριε› (Lord) Ἐπίτρεψόν (allow) μοι (me) πρῶτον (first), ⇔
ἀπελθόντι (having gone away), θάψαι (to bury) τὸν (the) πατέρα (father) μου (of me)."

60 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτῷ (to him), "Ἄφες (Leave) τοὺς (the) νεκροὺς (dead)
θάψαι (to bury) τοὺς (-) ἑαυτῶν (their own) νεκρούς (dead); σὺ (you) δὲ (however),
ἀπελθὼν (having gone forth), διάγγελλε (declare) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

61 Εἶπεν (Said) δὲ (then) καὶ (also) ἕτερος (another), "Ἀκολουθήσω (I will follow)
σοι (You), Κύριε (Lord); πρῶτον (first) δὲ (however) ἐπίτρεψόν (allow) μοι (me)
ἀποτάξασθαι (to bid farewell) τοῖς (to those) εἰς (at) τὸν (the) οἶκόν (home)
μου (of me)."

62 Εἶπεν (Said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Οὐδεὶς (No one)
ἐπιβαλὼν (having laid) τὴν (the) χεῖρα (hand) ἐπ' (upon) ἄροτρον (*the* plow), καὶ (and)
βλέπων (looking) εἰς (on) τὰ (the things) ὀπίσω (behind), εὔθετός (fit) ἐστιν (is)
τῇ (for the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

a 35 BYZ and TR *Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός*
b 54 BYZ and TR include *ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν*
c 55 BYZ and TR include *καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς 56 ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι.*

Luke 10

Jesus Sends Out the Disciples

1 Μετὰ (After) δὲ (now) ταῦτα (these things), ἀνέδειξεν (appointed) ὁ (the)
Κύριος (Lord) ‹καὶ› (also) ἑτέρους (others) ἑβδομήκοντα (seventy) ‹δύο› (two)[a]

καὶ (and) ἀπέστειλεν (sent) αὐτοὺς (them) ἀνὰ (in) δύο (two *by*) ‹δύο› (two)
πρὸ (before) προσώπου (*the* face) αὐτοῦ (of Himself) εἰς (into) πᾶσαν (every)
πόλιν (city) καὶ (and) τόπον (place) οὗ (where) ἤμελλεν (was about)
αὐτὸς (He Himself) ἔρχεσθαι (to go). 2 ἔλεγεν (He was saying) δὲ (then) πρὸς (to)
αὐτούς (them), "Ὁ (The) μὲν (indeed) θερισμὸς (harvest *is*) πολύς (plentiful), οἱ (-)
δὲ (but) ἐργάται (the workmen) ὀλίγοι (*are* few). δεήθητε (Pray earnestly to)
οὖν (therefore) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) τοῦ (of the) θερισμοῦ (harvest), ὅπως (that)
ἐργάτας (workmen) ἐκβάλῃ (He may send out) εἰς (into) τὸν (the) θερισμὸν (harvest)
αὐτοῦ (of Him).

3 Ὑπάγετε (Go); ἰδοὺ (behold), ἀποστέλλω (I send forth) ὑμᾶς (you) ὡς (as)
ἄρνας (lambs) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) λύκων (of wolves). 4 μὴ (Neither)
βαστάζετε (carry) βαλλάντιον (purse), μὴ (nor) πήραν (bag), μὴ (nor)
ὑποδήματα (sandals); καὶ (and) μηδένα (no one) κατὰ (on) τὴν (the) ὁδὸν (road)
ἀσπάσησθε (greet).

5 Εἰς (Into) ἣν (whatever) δ' (now) ἂν (-) εἰσέλθητε (you might enter) οἰκίαν (house),
πρῶτον (first) λέγετε (say) 'Εἰρήνη (Peace) τῷ (to the) οἴκῳ (house) τούτῳ (this).'
6 καὶ (And) ἐὰν (if) ἐκεῖ (there) ⇔ ᾖ (is) υἱὸς (a son) εἰρήνης (of peace),
ἐπαναπαήσεται (will rest) ἐπ' (upon) αὐτὸν (him) ἡ (the) εἰρήνη (peace) ὑμῶν (of you);
εἰ (if) δὲ (however) μή¦γε (not so), ἐφ' (to) ὑμᾶς (you) ἀνακάμψει (it will return).
7 ἐν (In) αὐτῇ (the same) δὲ (now) τῇ (-) οἰκίᾳ (house) μένετε (remain),
ἐσθίοντες* (eating) καὶ (and) πίνοντες (drinking) τὰ (the things *supplied*) παρ' (by)
αὐτῶν (them); ἄξιος (worthy *is*) γὰρ (for) ὁ (the) ἐργάτης (workman) τοῦ (of the)
μισθοῦ (wages) αὐτοῦ (of him).[b] μὴ (Not) μεταβαίνετε (move) ἐξ (from) οἰκίας (house)
εἰς (to) οἰκίαν (house).

8 Καὶ (And) εἰς (into) ἣν (whatever) ἂν (-) πόλιν (city) εἰσέρχησθε (you might enter),
καὶ (and) δέχωνται (they receive) ὑμᾶς (you), ἐσθίετε (eat) τὰ (the things)
παρατιθέμενα (set before) ὑμῖν (you). 9 καὶ (And) θεραπεύετε (heal) τοὺς (-) ἐν (in)
αὐτῇ (it) ἀσθενεῖς (*the* sick), καὶ (and) λέγετε (say) αὐτοῖς (to them),
'Ἤγγικεν (Has drawn near) ἐφ' (to) ὑμᾶς (you) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God).'

10 Εἰς (Into) ἣν (whatever) δ' (now) ἂν (-) πόλιν (city) εἰσέλθητε (you might enter),
καὶ (and) μὴ (not) δέχωνται (they receive) ὑμᾶς (you), ἐξελθόντες (having gone out)
εἰς (into) τὰς (the) πλατείας (streets) αὐτῆς (of it), εἴπατε (say), 11 'Καὶ (Even) τὸν (the)
κονιορτὸν (dust) τὸν (-) κολληθέντα (having clung) ἡμῖν (to us) ἐκ (out of) τῆς (the)
πόλεως (city) ὑμῶν (of you) εἰς (to) τοὺς (the) πόδας (feet),
ἀπομασσόμεθα (we wipe off) ὑμῖν (against you); πλὴν (yet) τοῦτο (this)

γινώσκετε (know), ὅτι (that) ἤγγικεν (has drawn near) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).’ 12λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) Σοδόμοις (for Sodom) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ἐκείνῃ (that), ἀνεκτότερον (more tolerable) ἔσται (it will be) ἢ (than) τῇ (the) πόλει (city) ἐκείνῃ (for that).

Woe to the Unrepentant
(Matthew 11:20-24)

13Οὐαί (Woe) σοι (to you), Χοραζίν (Chorazin)! οὐαί (Woe) σοι (to you), Βηθσαϊδά (Bethsaida)! ὅτι (For) εἰ (if) ἐν (in) Τύρῳ (Tyre) καὶ (and) Σιδῶνι (Sidon) ἐγενήθησαν (had taken place) αἱ (the) δυνάμεις (miracles) αἱ (-) γενόμεναι (having taken place) ἐν (in) ὑμῖν (you), πάλαι (long ago) ἂν (-) ἐν (in) σάκκῳ (sackcloth) καὶ (and) σποδῷ (ashes) καθήμενοι (sitting), μετενόησαν (they would have repented). 14πλὴν (But) Τύρῳ (for Tyre) καὶ (and) Σιδῶνι (Sidon), ἀνεκτότερον (more tolerable) ἔσται (will it be) ἐν (in) τῇ (the) κρίσει (judgment) ἢ (than) ὑμῖν (for you). 15καὶ (And) σύ (you), Καφαρναούμ (Capernaum), μὴ (not) ἕως (to) οὐρανοῦ (heaven) ὑψωθήσῃ (will you be lifted up); ἕως (to) τοῦ (-) ᾅδου (Hades) καταβήσῃ (you will be brought down).

16Ὁ (The *one*) ἀκούων (hearing) ὑμῶν (you), ἐμοῦ (Me) ἀκούει (hears); καὶ (and) ὁ (the *one*) ἀθετῶν (rejecting) ὑμᾶς (you), ἐμὲ (Me) ἀθετεῖ (rejects); ὁ (the *one*) δὲ (now) ἐμὲ (Me) ἀθετῶν (rejecting), ἀθετεῖ (rejects) τὸν (the *One*) ἀποστείλαντά (having sent) με (Me).”

The Joyful Return

17Ὑπέστρεψαν (Returned) δὲ (then) οἱ (the) ἑβδομήκοντα (seventy) ‹δύο› (two) μετὰ (with) χαρᾶς (joy), λέγοντες (saying), “Κύριε (Lord), καὶ (even) τὰ (the) δαιμόνια (demons) ὑποτάσσεται (are subject) ἡμῖν (to us) ἐν (through) τῷ (the) ὀνόματί (name) σου (of You).”

18Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), “Ἐθεώρουν (I beheld) τὸν (-) Σατανᾶν (Satan) ὡς (as) ἀστραπὴν (lightning) ἐκ (out of) τοῦ (the) οὐρανοῦ (heaven) πεσόντα (having fallen). 19ἰδοὺ (Behold), δέδωκα (I give) ὑμῖν (you) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority) τοῦ (-) πατεῖν (to tread) ἐπάνω (upon) ὄφεων (serpents) καὶ (and) σκορπίων (scorpions), καὶ (and) ἐπὶ (upon) πᾶσαν (all) τὴν (the) δύναμιν (power) τοῦ (of the) ἐχθροῦ (enemy), καὶ (and) οὐδὲν (nothing) ὑμᾶς (you) οὐ (no) μὴ (not) ἀδικήσῃ* (will injure). 20πλὴν (Yet) ἐν (in) τούτῳ (this) μὴ (not) χαίρετε (rejoice), ὅτι (that) τὰ (the) πνεύματα (spirits) ὑμῖν (to you) ὑποτάσσεται (are subjected);

χαίρετε (rejoice) δὲ (however) ὅτι (that) τὰ (the) ὀνόματα (names) ὑμῶν (of you) ἐνγέγραπται (are written) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens)."

Jesus' Prayer of Thanksgiving
(Matthew 11:25-30)

21 Ἐν (In) αὐτῇ (the same) τῇ (-) ὥρᾳ (hour), ἠγαλλιάσατο (He rejoiced) [ἐν] (in) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit) τῷ (-) Ἁγίῳ (Holy) καὶ (and) εἶπεν (said), "Ἐξομολογοῦμαί (I fully consent) σοι (to You), Πάτερ (Father), Κύριε (Lord) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (heaven) καὶ (and) τῆς (of the) γῆς (earth), ὅτι (that) ἀπέκρυψας (You have hidden) ταῦτα (these things) ἀπὸ (from) σοφῶν (wise) καὶ (and) συνετῶν (intelligent), καὶ (and) ἀπεκάλυψας (have revealed) αὐτὰ (them) νηπίοις (to little children); ναί (yes), ὁ (-) Πατήρ (Father), ὅτι (for) οὕτως (thus) εὐδοκία (well-pleasing) ἐγένετο (was it) ἔμπροσθέν (before) σου (You).

22 Πάντα (All things) μοι (to Me) παρεδόθη (have been delivered) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me). καὶ (And) οὐδεὶς (no one) γινώσκει (knows) τίς (who) ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱὸς (Son), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Πατήρ (Father); καὶ (and) τίς (who) ἐστιν (is) ὁ (the) Πατὴρ (Father), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Υἱὸς (Son), καὶ (and) ᾧ (to whom) ἐὰν (if) βούληται (might resolve) ὁ (the) Υἱὸς (Son) ἀποκαλύψαι (to reveal *Him*)."

23 Καὶ (And) στραφεὶς (having turned) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) κατ' (in) ἰδίαν (private), εἶπεν (He said), "Μακάριοι (Blessed *are*) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes) οἱ (-) βλέποντες (seeing) ἃ (what) βλέπετε (you see)! 24 λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πολλοὶ (many) προφῆται (prophets) καὶ (and) βασιλεῖς (kings) ἠθέλησαν (desired) ἰδεῖν (to see) ἃ (what) ὑμεῖς (you) βλέπετε (see), καὶ (and) οὐκ (not) εἶδαν (saw); καὶ (and) ἀκοῦσαι (to hear) ἃ (what) ἀκούετε (you hear), καὶ (and) οὐκ (not) ἤκουσαν (heard)."

The Parable of the Good Samaritan

25 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), νομικός (a lawyer) τις (certain) ἀνέστη (stood up), ἐκπειράζων (testing) αὐτὸν (Him), λέγων (saying), "Διδάσκαλε (Teacher), τί (what) ποιήσας (having done), ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) κληρονομήσω (will I inherit)?"

26 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτόν (him), "Ἐν (In) τῷ (the) νόμῳ (law) τί (what) γέγραπται (has been written)? πῶς (How) ἀναγινώσκεις (read you)?"

27 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (he said), "'Ἀγαπήσεις (You shall love) Κύριον (*the* Lord) τὸν (the) Θεόν (God) σου (of you) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the)

καρδίας (heart) σου (of you), καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) ψυχῇ (soul)
σου (of you), καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) ἰσχύϊ (strength) σου (of you),
καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) διανοίᾳ (mind) σου (of you)'[c] καὶ (and) 'Τὸν (The)
πλησίον (neighbor) σου (of you) ὡς (as) σεαυτόν (yourself).'[d]"

28 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτῷ (to him), "Ὀρθῶς (Correctly)
ἀπεκρίθης (you have answered). τοῦτο (This) ποίει (do), καὶ (and)
ζήσῃ (you will live)."

29 Ὁ (-) δὲ (But) θέλων (desiring) δικαιῶσαι (to justify) ἑαυτὸν (himself), εἶπεν (he said)
πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), "Καὶ (And) τίς (who) ἐστίν (is) μου (my)
πλησίον (neighbor)?"

30 Ὑπολαβὼν (Having taken *it* up), ‹δὲ› (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said),
"Ἄνθρωπός (A man) τις (certain) κατέβαινεν (was going down) ἀπὸ (from)
Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) εἰς (to) Ἰεριχὼ (Jericho), καὶ (and) λῃσταῖς (robbers)
περιέπεσεν (fell among), οἳ (who) καὶ (both) ἐκδύσαντες (having stripped)
αὐτὸν (him), καὶ (and) πληγὰς (wounds) ἐπιθέντες (having inflicted),
ἀπῆλθον (went away), ἀφέντες (having left *him*) ἡμιθανῆ (half dead).

31 Κατὰ (By) συγκυρίαν (chance) δὲ (now) ἱερεύς (a priest) τις (certain)
κατέβαινεν (was going down) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road) ἐκείνῃ (that), καὶ (and)
ἰδὼν (having seen) αὐτὸν (him) ἀντιπαρῆλθεν (he passed by on the opposite side).

32 Ὁμοίως (Likewise) δὲ (now) καὶ (also) Λευίτης (a Levite) [γενόμενος] (having come)
κατὰ (to) τὸν (the) τόπον (spot), ἐλθὼν (having come) καὶ (and) ἰδὼν (having seen *him*),
ἀντιπαρῆλθεν (passed by on the opposite side).

33 Σαμαρίτης (A Samaritan) δέ (however), τις (one) ὁδεύων (journeying), ἦλθεν (came)
κατ' (to) αὐτὸν (him), καὶ (and) ἰδὼν (having seen)
ἐσπλαγχνίσθη (was moved with compassion), 34 καὶ (and)
προσελθὼν (having approached), κατέδησεν (he bound up) τὰ (the)
τραύματα (wounds) αὐτοῦ (of him), ἐπιχέων (pouring on) ἔλαιον (oil) καὶ (and)
οἶνον (wine); ἐπιβιβάσας (having put) δὲ (then) αὐτὸν (him) ἐπὶ (on) τὸ (the)
ἴδιον (own) κτῆνος (beast), ἤγαγεν (he brought) αὐτὸν (him) εἰς (to)
πανδοχεῖον (an inn) καὶ (and) ἐπεμελήθη (took care) αὐτοῦ (of him).

35 Καὶ (And) ἐπὶ (on) τὴν (the) αὔριον (next day), ἐκβαλὼν (having taken out)
«δύο (two) δηνάρια» (denarii), ⇔ [e] ἔδωκεν (he gave *them*) τῷ (to the)
πανδοχεῖ (innkeeper) καὶ (and) εἶπεν (said), 'Ἐπιμελήθητι (Take care) αὐτοῦ (of him),

καὶ (and) ὅ (whatever) τι (more) ἂν (-) προσδαπανήσῃς (you might expend),
ἐγὼ (of me) ἐν (on) τῷ (-) ἐπανέρχεσθαί (returning), με (I) ἀποδώσω (will repay)
σοι (you).'

36 Τίς (Which) τούτων (of these) τῶν (-) τριῶν (three) πλησίον (a neighbor)
δοκεῖ (seems) σοι (to you) γεγονέναι (to have been) τοῦ (of the *one*)
ἐμπεσόντος (having fallen) εἰς (among) τοὺς (the) λῃστάς (robbers)?"

37 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), "Ὁ (The *one*) ποιήσας (having shown) τὸ (-)
ἔλεος (compassion) μετ' (toward) αὐτοῦ (him)."

Εἶπεν (Said) δὲ (then) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Πορεύου (Go) καὶ (and)
σὺ (you) ποίει (do) ὁμοίως (likewise)."

Martha and Mary

38 Ἐν (In) δὲ (now) τῷ (the) πορεύεσθαι (proceeding) αὐτοὺς (of them), αὐτὸς (He)
εἰσῆλθεν (entered) εἰς (into) κώμην (a village) τινά (certain); γυνὴ (a woman) δέ (now)
τις (certain) ὀνόματι (named) Μάρθα (Martha) ὑπεδέξατο (received) αὐτὸν (Him) 〈
εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν〉 (home). 39 καὶ (And) τῇδε (she) ἦν (had) ἀδελφὴ (a sister)
καλουμένη (called) Μαριάμ (Mary), ἣ (who) καὶ (also)
παρακαθεσθεῖσα (having sat down) πρὸς (at) τοὺς (the) πόδας (feet) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord), ἤκουεν (was listening to) τὸν (the) λόγον (word) αὐτοῦ (of Him). 40 ἡ (-)
δὲ (But) Μάρθα (Martha) περιεσπᾶτο (was distracted) περὶ (about) πολλὴν (much)
διακονίαν (service); ἐπιστᾶσα (having come up) δὲ (now), εἶπεν (she said),
"Κύριε (Lord), οὐ (not) μέλει (is it concerning) σοι (to You) ὅτι (that) ἡ (the)
ἀδελφή (sister) μου (of me) μόνην (alone) με (me) κατέλειπεν (has left)
διακονεῖν (to serve)? εἰπὲ* (Speak) οὖν (therefore) αὐτῇ (to her) ἵνα (that) μοι (me)
συναντιλάβηται (she might help)!"

41 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), εἶπεν (said) αὐτῇ (to her) ὁ (the) Κύριος (Lord),
"Μάρθα (Martha), Μάρθα (Martha), μεριμνᾷς (you are anxious) καὶ (and)
θορυβάζῃ (troubled) περὶ (about) πολλά (many things); 42 ὀλίγων (one thing)
δέ (however) ἐστιν (is) χρεία (necessary), ἢ (and) ἑνός (one thing) Μαριὰμ (Mary)
γὰρ (for) τὴν (the) ἀγαθὴν (good) μερίδα (portion) ἐξελέξατο (has chosen),
ἥτις (which) οὐκ (not) ἀφαιρεθήσεται (will be taken away from) αὐτῆς (her)."

a 1 NE, BYZ, and TR *ἑβδομήκοντα*; also in verse 17

b 7 Leviticus 19:13; Deuteronomy 24:14,15

c 27 Deuteronomy 6:5

d 27 Leviticus 19:18

e 35 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

Luke 11

The Lord's Prayer
(Matthew 6:5-15)

1 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (-) εἶναι (being) αὐτὸν (His) ἐν (in) τόπῳ (a place) τινὶ (certain) προσευχόμενον (praying), ὡς (when) ἐπαύσατο (He ceased), εἶπέν (said) τις (one) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) πρὸς (to) αὐτόν (Him), "Κύριε (Lord), δίδαξον (teach) ἡμᾶς (us) προσεύχεσθαι (to pray), καθὼς (as) καὶ (also) Ἰωάννης (John) ἐδίδαξεν (taught) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of him)."

2 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), "Ὅταν (When) προσεύχησθε (you pray) λέγετε (say):

> 'Πάτερ (Father),[a] ἁγιασθήτω (hallowed be) τὸ (the) ὄνομά (name) σου (of You).
> Ἐλθέτω* (Come) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) σου (of You).[b] τὸ (-)
> 3 Τὸν (The) ἄρτον (bread) ἡμῶν (of us) τὸν (-) ἐπιούσιον (daily) δίδου (give)
> ἡμῖν (us) τὸ (-) καθ' (each) ἡμέραν (day).
> 4 Καὶ (And) ἄφες (forgive) ἡμῖν (us) τὰς (the) ἁμαρτίας (sins) ἡμῶν (of us),
> Καὶ (also) γὰρ (for) αὐτοὶ (ourselves) ἀφίομεν (we forgive) παντὶ (everyone)
> ὀφείλοντι (indebted) ἡμῖν (to us);
> Καὶ (and) μὴ (not) εἰσενέγκῃς (lead) ἡμᾶς (us) εἰς (into) πειρασμόν (temptation).'"[c]

Ask, Seek, Knock
(Matthew 7:7-12)

5 Καὶ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Τίς (Who) ἐξ (among) ὑμῶν (you) ἕξει (will have) φίλον (a friend), καὶ (and) πορεύσεται (will go) πρὸς (to) αὐτὸν (him) μεσονυκτίου (at midnight) καὶ (and) εἴπῃ (say) αὐτῷ (to him), 'Φίλε (Friend), χρῆσόν (lend) μοι (me) τρεῖς (three) ἄρτους (loaves), 6 ἐπειδὴ (since) φίλος (a friend) μου (of my) παρεγένετο (is come) ἐξ (off) ὁδοῦ (a journey) πρός (to) με (me), καὶ (and) οὐκ (nothing) ἔχω (I have) ὃ (what) παραθήσω (I will set before) αὐτῷ (him).'

7 Κἀκεῖνος (And he) ἔσωθεν (from within) ἀποκριθεὶς (answering) εἴπῃ (will say), 'Μή (Not) μοι (me) κόπους (trouble) πάρεχε (cause); ἤδη (already) ἡ (the) θύρα (door) κέκλεισται (has been shut), καὶ (and) τὰ (the) παιδία (children) μου (of me) μετ' (with) ἐμοῦ (me) εἰς (in) τὴν (the) κοίτην (bed) εἰσίν (are); οὐ (not) δύναμαι (I am able) ἀναστὰς (having risen up), δοῦναί (to give) σοι (to you).'

8 Λέγω (I say) ὑμῖν (to you), εἰ (if) καὶ (even) οὐ (not) δώσει (he will give) αὐτῷ (to him),
ἀναστὰς (having risen up), διὰ (because of) τὸ (-) εἶναι (being) φίλον (friend)
αὐτοῦ (of him), διά (because of) γε (yet) τὴν (the) ἀναίδειαν (persistence)
αὐτοῦ (of him), ἐγερθεὶς (having risen) δώσει (he will give) αὐτῷ (him)
ὅσων (as much as) χρῄζει (he needs).

9 Κἀγὼ (And I) ὑμῖν (to you) λέγω (say), αἰτεῖτε (ask) καὶ (and)
δοθήσεται (it will be given) ὑμῖν (to you); ζητεῖτε (seek) καὶ (and)
εὑρήσετε (you will find); κρούετε (knock) καὶ (and) ἀνοιγήσεται (it will be opened)
ὑμῖν (to you). 10 πᾶς (Everyone) γὰρ (for) ὁ (-) αἰτῶν (asking) λαμβάνει (receives);
καὶ (and) ὁ (the *one*) ζητῶν (seeking) εὑρίσκει (finds); καὶ (and) τῷ (to the *one*)
κρούοντι (knocking), ἀνοιγήσεται (it will be opened).

11 Τίνα (Which) δὲ (now) ἐξ (of) ὑμῶν (you) τὸν (who *is*) πατέρα (a father),
αἰτήσει (will ask for) ὁ (the) υἱὸς (son)[d] ἰχθύν (a fish), καὶ* (and) ἀντὶ (instead of)
ἰχθύος (a fish), ὄφιν (a serpent) αὐτῷ (to him) ἐπιδώσει (will he give)? 12 ἢ (Or)
καὶ (also) αἰτήσει (*if* he will ask for) ᾠόν (an egg), ἐπιδώσει (will he give) αὐτῷ (to him)
σκορπίον (a scorpion)? 13 εἰ (If) οὖν (therefore) ὑμεῖς (you), πονηροὶ (evil)
ὑπάρχοντες (being), οἴδατε (know) δόματα (gifts) ἀγαθὰ (good) διδόναι (to give)
τοῖς (to the) τέκνοις (children) ὑμῶν (of you), πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) ὁ (the)
Πατὴρ (Father) ὁ (who *is*) ἐξ (in) οὐρανοῦ (heaven) δώσει (will give) Πνεῦμα (*the* Spirit)
Ἅγιον (Holy) τοῖς (to those) αἰτοῦσιν (asking) αὐτόν (Him)!"

A House Divided
(Matthew 12:22-30; Mark 3:20-27)

14 Καὶ (And) ἦν (He was) ἐκβάλλων (casting out) δαιμόνιον (a demon), καὶ (and)
αὐτὸ (it) ἦν (was) κωφόν (mute); ἐγένετο (it came to pass) δὲ (then) τοῦ (the)
δαιμονίου (demon) ἐξελθόντος (having gone out), ἐλάλησεν (spoke) ὁ (the)
κωφός (mute *man*). καὶ (And) ἐθαύμασαν (marveled) οἱ (the) ὄχλοι (crowds).
15 τινὲς (Some) δὲ (then) ἐξ (of) αὐτῶν (them) εἶπον* (said), "Ἐν (By)
Βεελζεβοὺλ (Beelzebul) τῷ (the) ἄρχοντι (prince) τῶν (of the) δαιμονίων (demons)
ἐκβάλλει (He casts out) τὰ (the) δαιμόνια (demons)." 16 ἕτεροι (Others) δὲ (now),
πειράζοντες (testing), σημεῖον (a sign) ἐξ (from) οὐρανοῦ (heaven)
ἐζήτουν (were seeking) παρ' (from) αὐτοῦ (Him).

17 Αὐτὸς (He) δὲ (now), εἰδὼς (knowing) αὐτῶν (their) τὰ (-) διανοήματα (thoughts),
εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Πᾶσα (Every) βασιλεία (kingdom) ἐφ' (against)
ἑαυτὴν (itself) διαμερισθεῖσα (having been divided)
ἐρημοῦται (is brought to desolation); καὶ (and) οἶκος (a house) ἐπὶ (against)

οἶκον (a house) πίπτει (falls). 18 εἰ (If) δὲ (now) καὶ (also) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan)
ἐφ' (against) ἑαυτὸν (himself) διεμερίσθη (is divided), πῶς (how)
σταθήσεται (will stand) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) αὐτοῦ (of him)? ὅτι (For)
λέγετε (you say), ἐν (by) Βεελζεβοὺλ (Beelzebul) ἐκβάλλειν (cast out) με (I) τὰ (the)
δαιμόνια (demons). 19 εἰ (If) δὲ (now) ἐγὼ (I) ἐν (by) Βεελζεβοὺλ (Beelzebul)
ἐκβάλλω (cast out) τὰ (the) δαιμόνια (demons), οἱ (the) υἱοὶ (sons) ὑμῶν (of you),
ἐν (by) τίνι (whom) ἐκβάλλουσιν (do they cast out)? διὰ (On account of) τοῦτο (this),
αὐτοὶ (they) ὑμῶν (of you) κριταὶ (judges) ἔσονται (will be). 20 εἰ (If) δὲ (however)
ἐν (by) δακτύλῳ (*the* finger) Θεοῦ (of God) ἐγὼ (I) ἐκβάλλω (cast out) τὰ (the)
δαιμόνια (demons), ἄρα (then) ἔφθασεν (has come) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) ἡ (the)
βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

21 Ὅταν (When) ὁ (the) ἰσχυρὸς (strong *man*) καθωπλισμένος (being armed)
φυλάσσῃ (might guard) τὴν (-) ἑαυτοῦ (his) αὐλήν (house), ἐν (in) εἰρήνῃ (peace)
ἐστὶν (are) τὰ (the) ὑπάρχοντα (possessions) αὐτοῦ (of him); 22 ἐπὰν (when)
δὲ (however) ἰσχυρότερος (*one* stronger) αὐτοῦ (than he),
ἐπελθὼν (having come upon *him*), νικήσῃ (shall overcome) αὐτόν (him), τὴν (the)
πανοπλίαν (complete armor) αὐτοῦ (of him) αἴρει (he takes away) ἐφ' (in) ᾗ (which)
ἐπεποίθει (he had trusted), καὶ (and) τὰ (the) σκῦλα (plunder) αὐτοῦ (of him)
διαδίδωσιν (he divides).

23 Ὁ (The *one*) μὴ (not) ὢν (being) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) κατ' (against) ἐμοῦ (Me)
ἐστιν (is); καὶ (and) ὁ (the *one*) μὴ (not) συνάγων (gathering) μετ' (with) ἐμοῦ (Me)
σκορπίζει (scatters).

An Unclean Spirit Returns
(Matthew 12:43-45)

24 Ὅταν (When) τὸ (the) ἀκάθαρτον (unclean) πνεῦμα (spirit) ἐξέλθῃ (is gone out)
ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man), διέρχεται (it passes) δι' (through)
ἀνύδρων (waterless) τόπων (places) ζητοῦν (seeking) ἀνάπαυσιν (rest); καὶ (and)
μὴ (not) εὑρίσκον (finding *any*), [τότε] (then) λέγει (it says), 'Ὑποστρέψω (I will return)
εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (house) μου (of me), ὅθεν (from where) ἐξῆλθον (I came out).'
25 καὶ (And) ἐλθὸν (having come), εὑρίσκει (it finds *it*) σεσαρωμένον (swept) καὶ (and)
κεκοσμημένον (put in order). 26 τότε (Then) πορεύεται (it goes) καὶ (and)
παραλαμβάνει (takes) ἕτερα (other) πνεύματα (spirits) πονηρότερα (more evil)
ἑαυτοῦ (than itself), ἑπτά (seven), καὶ (and) εἰσελθόντα (having entered),
κατοικεῖ (they dwell) ἐκεῖ (there); καὶ (and) γίνεται (becomes) τὰ (the) ἔσχατα (last)
τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) ἐκείνου (that) χείρονα (worse) τῶν (than the)
πρώτων (first)."

True Blessedness

27 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then), ἐν (in) τῷ (-) λέγειν (saying) αὐτὸν (His)
ταῦτα (these things), ἐπάρασά (having lifted up) τις (one) φωνὴν (*her* voice),
γυνὴ (a woman) ἐκ (from) τοῦ (the) ὄχλου (crowd) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him),
"Μακαρία (Blessed *is*) ἡ (the) κοιλία (womb) ἡ (-) βαστάσασά (having borne) σε (You),
καὶ (and) μαστοὶ (*the* breasts) οὓς (at which) ἐθήλασας (You nursed)."

28 Αὐτὸς (He) δὲ (then) εἶπεν (said), "Μενοῦν (No rather), μακάριοι (blessed *are*)
οἱ (those) ἀκούοντες (hearing) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and)
φυλάσσοντες (keeping it)."

The Sign of Jonah
(Matthew 12:38-42)

29 Τῶν (Of the) δὲ (now) ὄχλων (crowds)
ἐπαθροιζομένων (being pressed around together), ἤρξατο (He began) λέγειν (to say),
"Ἡ (The) γενεὰ (generation) αὕτη (this), γενεὰ (generation) πονηρά (an evil) ἐστιν (is);
σημεῖον (a sign) ζητεῖ (it seeks after), καὶ (and) σημεῖον (a sign) οὐ (not)
δοθήσεται (will be given) αὐτῇ (to it), εἰ (if) μὴ (not) τὸ (the) σημεῖον (sign)
Ἰωνᾶ (of Jonah). 30 καθὼς (As) γὰρ (for) ἐγένετο (was) Ἰωνᾶς (Jonah) τοῖς (to the)
Νινευίταις (Ninevites) σημεῖον (a sign), οὕτως (thus) ἔσται (will be) καὶ (also) ὁ (the)
Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) τῇ (to the) γενεᾷ (generation) ταύτῃ (this).

31 Βασίλισσα (The Queen) νότου (of *the* South) ἐγερθήσεται (will rise up) ἐν (in)
τῇ (the) κρίσει (judgment) μετὰ (with) τῶν (the) ἀνδρῶν (men) τῆς (of the)
γενεᾶς (generation) ταύτης (this), καὶ (and) κατακρινεῖ (will condemn) αὐτούς (them).
ὅτι (For) ἦλθεν (she came) ἐκ (from) τῶν (the) περάτων (ends) τῆς (of the) γῆς (earth)
ἀκοῦσαι (to hear) τὴν (the) σοφίαν (wisdom) Σολομῶνος (of Solomon), καὶ (and)
ἰδοὺ (behold), πλεῖον (greater) Σολομῶνος (than Solomon) ὧδε (here).
32 ἄνδρες (*The* men) Νινευῖται (of Nineveh) ἀναστήσονται (will stand up) ἐν (in)
τῇ (the) κρίσει (judgment) μετὰ (with) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this),
καὶ (and) κατακρινοῦσιν (will condemn) αὐτήν (it). ὅτι (For)
μετενόησαν (they repented) εἰς (at) τὸ (the) κήρυγμα (preaching) Ἰωνᾶ (of Jonah),
καὶ (and) ἰδοὺ (behold), πλεῖον (greater) Ἰωνᾶ (than Jonah) ὧδε (*is* here).

The Lamp of the Body
(Matthew 6:22-24)

33 Οὐδεὶς (But no one) λύχνον (a lamp) ἅψας (having lit), εἰς (in) κρύπτην (secret)
τίθησιν (sets it), οὐδὲ (nor) ὑπὸ (under) τὸν (the) μόδιον (basket), ἀλλ' (but) ἐπὶ (upon)

τὴν (the) λυχνίαν (lampstand), ἵνα (that) οἱ (those) εἰσπορευόμενοι (entering in)
τὸ (the) φέγγος (light) βλέπωσιν (may see).

34 Ὁ (The) λύχνος (lamp) τοῦ (of your) σώματός (body) ἐστιν (is) ὁ (the)
ὀφθαλμός (eye) σου (of you). ὅταν (When) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye) σου (of you)
ἁπλοῦς (clear) ᾖ (is), καὶ (also) ὅλον (all) τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you)
φωτεινόν (light) ἐστιν (is); ἐπὰν (when) δὲ (however) πονηρὸς (evil) ᾖ (it be), καὶ (also)
τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you) σκοτεινόν (*is* dark). 35 σκόπει (Take heed)
οὖν (therefore), μὴ (lest) τὸ (the) φῶς (light) τὸ (that *is*) ἐν (in) σοὶ (you)
σκότος (darkness) ἐστίν (be). 36 εἰ (If) οὖν (therefore) τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you)
ὅλον (*is* full) φωτεινόν (of light), μὴ (not) ἔχον (having) μέρος (part) τι (any)
σκοτεινόν (dark), ἔσται (it will be) φωτεινὸν (light) ὅλον (all), ὡς (as) ὅταν (when)
ὁ (the) λύχνος (lamp) τῇ (-) ἀστραπῇ (shining) φωτίζῃ (might light) σε (you)."

Woes to Religious Leaders
(Matthew 23:1-36)

37 Ἐν (In) δὲ (then) τῷ (the) λαλῆσαι (speaking), ἐρωτᾷ (asked) αὐτὸν (Him)
Φαρισαῖος (a Pharisee) ὅπως (that) ἀριστήσῃ (He would dine) παρ' (with) αὐτῷ (him),
εἰσελθὼν (having entered) δὲ (then), ἀνέπεσεν (He reclined). 38 ὁ (-) δὲ (And)
Φαρισαῖος (the Pharisee), ἰδὼν (having seen *it*), ἐθαύμασεν (marveled) ὅτι (that)
οὐ (not) πρῶτον (first) ἐβαπτίσθη (He washed) πρὸ (before) τοῦ (the) ἀρίστου (dinner).

39 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) Κύριος (Lord) πρὸς (to) αὐτόν (him), "Νῦν (Now)
ὑμεῖς (you) οἱ (-) Φαρισαῖοι (Pharisees), τὸ (the) ἔξωθεν (outside) τοῦ (of the)
ποτηρίου (cup) καὶ (and) τοῦ (of the) πίνακος (dish) καθαρίζετε (you cleanse), τὸ (-)
δὲ (and) ἔσωθεν (the inside) ὑμῶν (of you) γέμει (is full) ἁρπαγῆς (of plundering)
καὶ (and) πονηρίας (wickedness). 40 ἄφρονες (Fools)! οὐχ (*Did* not) ὁ (the *One*)
ποιήσας (having made) τὸ (the) ἔξωθεν (outside), καὶ (also) τὸ (the) ἔσωθεν (inside)
ἐποίησεν (make)? 41 πλὴν (But *of*) τὰ (the things) ἐνόντα (being within) δότε (give)
ἐλεημοσύνην (alms), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), πάντα (all things) καθαρὰ (clean)
ὑμῖν (to you) ἐστιν (are).

42 Ἀλλὰ (But) οὐαὶ (woe) ὑμῖν (to you) τοῖς (-) Φαρισαίοις (Pharisees), ὅτι (for)
ἀποδεκατοῦτε (you pay tithes of) τὸ (-) ἡδύοσμον (mint) καὶ (and) τὸ (-) πήγανον (rue)
καὶ (and) πᾶν (every) λάχανον (herb); καὶ (and) παρέρχεσθε (you pass by) τὴν (the)
κρίσιν (justice) καὶ (and) τὴν (the) ἀγάπην (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).
ταῦτα (These things) δὲ (also) ἔδει (it behooved *you*) ποιῆσαι (to do),
κἀκεῖνα (and those) μὴ (not) παρεῖναι (to neglect).

43 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you) τοῖς (-) Φαρισαίοις (Pharisees), ὅτι (for) ἀγαπᾶτε (you love)
τὴν (the) πρωτοκαθεδρίαν (first seat) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues)
καὶ (and) τοὺς (the) ἀσπασμοὺς (greetings) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (marketplaces).
44 οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), ὅτι (for) ἐστὲ (you are) ὡς (like) τὰ (-) μνημεῖα (graves)
τὰ (-) ἄδηλα (unmarked), καὶ (and) οἱ (the) ἄνθρωποι (men) οἱ (-)
περιπατοῦντες (walking) ἐπάνω (above) οὐκ (not) οἴδασιν (have known *it*)."

45 Ἀποκριθεὶς (Answering) δέ (now), τις (one) τῶν (of the) νομικῶν (lawyers)
λέγει (says) αὐτῷ (to Him), "Διδάσκαλε (Teacher), ταῦτα (these things) λέγων (saying),
καὶ (also) ἡμᾶς (us) ὑβρίζεις (You insult)."

46 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), "Καὶ (Also) ὑμῖν (to you) τοῖς (the) νομικοῖς (lawyers),
οὐαί (woe)! ὅτι (For) φορτίζετε (you burden) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men)
φορτία (*with* burdens) δυσβάστακτα (heavy to bear), καὶ (and) αὐτοὶ (yourselves)
ἑνὶ (with one) τῶν (of the) δακτύλων (fingers) ὑμῶν (of you), οὐ (not)
προσψαύετε (do touch) τοῖς (the) φορτίοις (burdens). 47 οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you),
ὅτι (for) οἰκοδομεῖτε (you build) τὰ (the) μνημεῖα (tombs) τῶν (of the)
προφητῶν (prophets), οἱ (-) δὲ (yet) πατέρες (the fathers) ὑμῶν (of you)
ἀπέκτειναν (killed) αὐτούς (them). 48 ἄρα (So) μάρτυρές (witnesses) ἐστε (you are),
καὶ (and) συνευδοκεῖτε (consent) τοῖς (to the) ἔργοις (works) τῶν (of the)
πατέρων (fathers) ὑμῶν (of you). ὅτι (For) αὐτοὶ (they) μὲν (indeed)
ἀπέκτειναν (killed) αὐτοὺς (them); ὑμεῖς (you) δὲ (now) οἰκοδομεῖτε (build *their tombs*).
49 διὰ (Because of) τοῦτο (this) καὶ (also) ἡ (the) σοφία (Wisdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
εἶπεν (said), 'Ἀποστελῶ (I will send) εἰς (to) αὐτοὺς (them) προφήτας (prophets)
καὶ (and) ἀποστόλους (apostles), καὶ (and) ἐξ (*some* of) αὐτῶν (them)
ἀποκτενοῦσιν (they will kill) καὶ (and) διώξουσιν (persecute),' 50 ἵνα (so that)
ἐκζητηθῇ (might be charged) τὸ (the) αἷμα (blood) πάντων (of all) τῶν (the)
προφητῶν (prophets) τὸ (-) ἐκκεχυμένον (having been poured out) ἀπὸ (from)
καταβολῆς (*the* foundation) κόσμου (of *the* world) ἀπὸ (against) τῆς (the)
γενεᾶς (generation) ταύτης (this), 51 ἀπὸ (from) αἵματος (the blood) Ἅβελ (of Abel)
ἕως (to) αἵματος (the blood) Ζαχαρίου (of Zechariah), τοῦ (the *one*)
ἀπολομένου (having perished) μεταξὺ (between) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar)
καὶ (and) τοῦ (the) οἴκου (house). ναί (Yes), λέγω (I say) ὑμῖν (to you),
ἐκζητηθήσεται (it will be required) ἀπὸ (of) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this).

52 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), τοῖς (the) νομικοῖς (lawyers), ὅτι (for)
ἤρατε (you have taken away) τὴν (the) κλεῖδα (key) τῆς (of the) γνώσεως (knowledge).
αὐτοὶ (You yourselves) οὐκ (not) εἰσήλθατε (did enter), καὶ (and) τοὺς (those who)
εἰσερχομένους (are entering) ἐκωλύσατε (you hindered)."

53 Κἀκεῖθεν (From there) ἐξελθόντος (having gone forth) αὐτοῦ (of Him),
ἤρξαντο (began) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees)
δεινῶς (urgently) ἐνέχειν (to press upon *Him*) καὶ (and)
ἀποστοματίζειν (to make speak) αὐτὸν (Him) περὶ (about) πλειόνων (many things),
54 ἐνεδρεύοντες (watching) αὐτὸν (Him) θηρεῦσαί (to catch) τι (in something)
ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him).

a 2 BYZ and TR *Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς*
b 2 BYZ and TR include *Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.*
c 4 BYZ and TR include *ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ*
d 11 BYZ and TR include *ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ*

Luke 12

The Leaven of the Pharisees

1 Ἐν (In) οἷς (these *times*), ἐπισυναχθεισῶν (having been gathered together) τῶν (the)
μυριάδων (myriads) τοῦ (of the) ὄχλου (crowd) ὥστε (so as)
καταπατεῖν (to trample upon) ἀλλήλους (one another), ἤρξατο (He began)
λέγειν (to say) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him) πρῶτον (first),
"Προσέχετε (Take heed) ἑαυτοῖς (to yourselves) ἀπὸ (of) τῆς (the) ζύμης (leaven),
ἥτις (which) ἐστὶν (is) ὑπόκρισις (hypocrisy), τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees).
2 οὐδὲν (Nothing) δὲ (now) συγκεκαλυμμένον (concealed up) ἐστὶν (is), ὃ (which)
οὐκ (not) ἀποκαλυφθήσεται (will be revealed), καὶ (nor) κρυπτὸν (hidden) ὃ (which)
οὐ (not) γνωσθήσεται (will be known). 3 ἀνθ' (Instead), ὧν (that) ὅσα (whatever) ἐν (in)
τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness) εἴπατε (you have said), ἐν (in) τῷ (the) φωτὶ (light)
ἀκουσθήσεται (will be heard); καὶ (and) ὃ (what) πρὸς (into) τὸ (the) οὖς (ear)
ἐλαλήσατε (you have spoken) ἐν (in) τοῖς (the) ταμείοις (inner rooms)
κηρυχθήσεται (will be proclaimed) ἐπὶ (upon) τῶν (the) δωμάτων (housetops).

Fear God Alone
(Matthew 10:26-31)

4 Λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you), τοῖς (those) φίλοις (friends) μου (of Me), μὴ (not)
φοβηθῆτε (you should fear) ἀπὸ (because) τῶν (of those) ἀποκτεινόντων* (killing)
τὸ (the) σῶμα (body) καὶ (and) μετὰ (after) ταῦτα (these things) μὴ (not)
ἐχόντων (being able) περισσότερόν (more abundantly) τι (anything) ποιῆσαι (to do).
5 ὑποδείξω (I will show) δὲ (however) ὑμῖν (you) τίνα (whom)
φοβηθῆτε (you should fear): φοβήθητε (Fear) τὸν (the *One who*) μετὰ (after) τὸ (the)
ἀποκτεῖναι (killing), ἔχοντα (has) ἐξουσίαν (authority) ἐμβαλεῖν (to cast) εἰς (into)
τὴν (-) γέενναν (hell). ναί (Yes), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), τοῦτον (Him)
φοβήθητε (fear).

6 Οὐχὶ (Not) πέντε (five) στρουθία (sparrows) πωλοῦνται (are sold for)
ἀσσαρίων (assarion)[a] δύο (two)? καὶ (And) ἓν (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them) οὐκ (not)
ἔστιν (is) ἐπιλελησμένον (forgotten) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God). 7 ἀλλὰ (But)
καὶ (even) αἱ (the) τρίχες (hairs) τῆς (of the) κεφαλῆς (head) ὑμῶν (of you) πᾶσαι (all)
ἠρίθμηνται (have been numbered). μὴ (Not) φοβεῖσθε (fear), πολλῶν (than many)
στρουθίων (sparrows) διαφέρετε (you are more valuable).

Confessing Christ
(Matthew 10:32-33)

8 Λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you), πᾶς (everyone) ὃς (who) ἂν (-)
ὁμολογήσῃ (will confess) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) ἔμπροσθεν (before) τῶν (the)
ἀνθρώπων (men), καὶ (also) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)
ὁμολογήσει (will confess) ἐν (in) αὐτῷ (him) ἔμπροσθεν (before) τῶν (the)
ἀγγέλων (angels) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); 9 ὁ (the *one*) δὲ (now)
ἀρνησάμενός (having denied) με (Me) ἐνώπιον (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men),
ἀπαρνηθήσεται (will be denied) ἐνώπιον (before) τῶν (the) ἀγγέλων (angels) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God). 10 καὶ (And) πᾶς (everyone) ὃς (who) ἐρεῖ (will speak) λόγον (a word)
εἰς (against) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man),
ἀφεθήσεται (it will be forgiven) αὐτῷ (him); τῷ (the *one*) δὲ (however) εἰς (against)
τὸ (the) Ἅγιον (Holy) Πνεῦμα (Spirit) βλασφημήσαντι (having blasphemed), οὐκ (not)
ἀφεθήσεται (will be forgiven).

11 Ὅταν (When) δὲ (then) εἰσφέρωσιν (they bring) ὑμᾶς (you) ἐπὶ (before) τὰς (the)
συναγωγὰς (synagogues), καὶ (and) τὰς (the) ἀρχὰς (rulers), καὶ (and) τὰς (the)
ἐξουσίας (authorities), μὴ (not) μεριμνήσητε (be anxious) πῶς (how) ἢ (or) τί (what)
ἀπολογήσησθε (you shall reply in defense), ἢ (or) τί (what) εἴπητε (you should say);
12 τὸ (the) γὰρ (for) Ἅγιον (Holy) Πνεῦμα (Spirit) διδάξει (will teach) ὑμᾶς (you) ἐν (in)
αὐτῇ (same) τῇ (the) ὥρᾳ (hour) ἃ (what) δεῖ (it behooves *you*) εἰπεῖν (to say)."

The Parable of the Rich Fool

13 Εἶπεν (Said) δέ (then) τις (one) ἐκ (from) τοῦ (the) ὄχλου (crowd) αὐτῷ (to Him),
"Διδάσκαλε (Teacher), εἰπὲ (say) τῷ (to the) ἀδελφῷ (brother) μου (of me)
μερίσασθαι (to divide) μετ' (with) ἐμοῦ (me) τὴν (the) κληρονομίαν (inheritance)."

14 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Ἄνθρωπε (Man), τίς (who) με (Me)
κατέστησεν (appointed) κριτὴν (a judge) ἢ (or) μεριστὴν (partitioner) ἐφ' (over)
ὑμᾶς (you)?" 15 εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Ὁρᾶτε (Beware)
καὶ (and) φυλάσσεσθε (keep yourselves) ἀπὸ (from) πάσης (all)
πλεονεξίας (covetousness); ὅτι (for) οὐκ (not) ἐν (in) τῷ (the) περισσεύειν (abundance)

τινὶ (to anyone), ἡ (the) ζωὴ (life) αὐτοῦ (to him) ἐστιν (is) ἐκ (of) τῶν (that which) ὑπαρχόντων (possesses) αὐτῷ (of him).”

16 Εἶπεν (He spoke) δὲ (then) παραβολὴν (a parable) πρὸς (to) αὐτοὺς (them),
λέγων (saying), “Ἀνθρώπου (Of a man) τινὸς (certain) πλουσίου (rich)
εὐφόρησεν (brought forth abundantly) ἡ (the) χώρα (ground). 17 καὶ (And)
διελογίζετο (he was reasoning) ἐν (within) ἑαυτῷ (himself), λέγων (saying), ‘Τί (What)
ποιήσω (shall I do), ὅτι (for) οὐκ (not) ἔχω (I have) ποῦ (where) συνάξω (I will store up)
τοὺς (the) καρπούς (fruits) μου (of me)?’ 18 καὶ (And) εἶπεν (he said), ‘Τοῦτο (This)
ποιήσω (will I do): καθελῶ (I will tear down) μου (my) τὰς (-) ἀποθήκας (barns)
καὶ (and) μείζονας (greater) οἰκοδομήσω (will build), καὶ (and) συνάξω (will store up)
ἐκεῖ (there) πάντα (all) τὸν (the) σῖτον (grain) καὶ (and) τὰ (the) ἀγαθά (goods)
μου (of me). 19 καὶ (And) ἐρῶ (I will say) τῇ (to the) ψυχῇ (soul) μου (of me),
“Ψυχή (Soul), ἔχεις (you have) πολλὰ (many) ἀγαθὰ (good things) κείμενα (laid up)
εἰς (for) ἔτη (years) πολλά (many); ἀναπαύου (take your rest); φάγε (eat), πίε (drink),
εὐφραίνου (be merry).”’

20 Εἶπεν (Said) δὲ (then) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Θεός (God), ‘Ἄφρων (Fool)! ταύτῃ (This)
τῇ (-) νυκτὶ (night), τὴν (the) ψυχήν (soul) σου (of you) ἀπαιτοῦσιν (is required)
ἀπὸ (of) σοῦ (you); ἃ (what) δὲ (now) ἡτοίμασας (you did prepare)— τίνι (to whom)
ἔσται (will *it* be)?’

21 Οὕτως (So *is*) ὁ (the *one*) θησαυρίζων (treasuring up) ἑαυτῷ* (for himself), καὶ (and)
μὴ (not) εἰς (toward) Θεὸν (God) πλουτῶν (being rich).”

Do Not Worry
(Matthew 6:25-34)

22 Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him),
“Διὰ (Because of) τοῦτο (this) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), μὴ (not)
μεριμνᾶτε (be anxious) τῇ (for the) ψυχῇ (life), τί (what) φάγητε (you should eat),
μηδὲ (nor) τῷ (for the) σώματι (body) (ὑμῶν) (of you), τί (what)
ἐνδύσησθε (you should put on). 23 ἡ (The) γὰρ (for) ψυχὴ (life) πλεῖόν (more than)
ἐστιν (is) τῆς (the) τροφῆς (food), καὶ (and) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (than the)
ἐνδύματος (clothing). 24 κατανοήσατε (Consider) τοὺς (the) κόρακας (ravens),
ὅτι (that) οὐ* (not) σπείρουσιν (they sow) οὐδὲ* (nor) θερίζουσιν (reap); οἷς (to them)
οὐκ (not) ἔστιν (there is) ταμεῖον (a storehouse) οὐδὲ (nor) ἀποθήκη (barn)— καὶ (and)
ὁ (-) Θεὸς (God) τρέφει (feeds) αὐτούς (them). πόσῳ (How much) μᾶλλον (more)
ὑμεῖς (you) διαφέρετε (are valuable) τῶν (than the) πετεινῶν (birds)! 25 τίς (Which)
δὲ (now) ἐξ (of) ὑμῶν (you), μεριμνῶν (being anxious), δύναται (is able) ἐπὶ (to)

τὴν (the) ἡλικίαν (lifespan) αὐτοῦ (of him) προσθεῖναι (to add) πῆχυν (one hour)?[b]
26 εἰ (If) οὖν (then) οὐδὲ (not even) ἐλάχιστον (*the* least) δύνασθε (you are able *to do*),
τί (why) περὶ (about) τῶν (the) λοιπῶν (rest) μεριμνᾶτε (are you anxious)?

27 Κατανοήσατε (Consider) τὰ (the) κρίνα (lilies), πῶς (how) ‹αὐξάνει (they grow):
οὐ (Not) κοπιᾷ (do they labor), οὐδὲ (nor) νήθει› (do they spin).[c] λέγω (I say)
δὲ (however) ὑμῖν (to you), οὐδὲ (not even) Σολομὼν (Solomon) ἐν (in) πάσῃ (all)
τῇ (the) δόξῃ (glory) αὐτοῦ (of him) περιεβάλετο (was arrayed) ὡς (as) ἓν (one)
τούτων (of these). 28 εἰ (If) δὲ (however) ἐν (in *the*) ἀγρῷ (field) τὸν (the) χόρτον (grass),
ὄντα (being *here*) σήμερον (today) καὶ (and) αὔριον (tomorrow) εἰς (into)
κλίβανον (the furnace) βαλλόμενον (being thrown), ὁ (-) Θεὸς (God) οὕτως (thus)
ἀμφιέζει (clothes), πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) ὑμᾶς (you),
ὀλιγόπιστοι (O *you* of little faith)!

29 Καὶ (And) ὑμεῖς (you) μὴ (not) ζητεῖτε (seek) τί (what) φάγητε (you might eat),
καὶ (and) τί (what) πίητε (you might drink), καὶ (and) μὴ (not)
μετεωρίζεσθε (be in suspense); 30 ταῦτα (these things) γὰρ (for) πάντα (all) τὰ (the)
ἔθνη (nations) τοῦ (of the) κόσμου (world) ἐπιζητοῦσιν (seek after); ὑμῶν (of you)
δὲ (now) ὁ (the) Πατὴρ (Father) οἶδεν (knows) ὅτι (that) χρῄζετε (you have need)
τούτων (of these). 31 πλὴν (But) ζητεῖτε (seek you) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom)
αὐτοῦ (of Him),[d] καὶ (and) ταῦτα (these things) προστεθήσεται (will be added)
ὑμῖν (to you).

32 Μὴ (Not) φοβοῦ (fear), τὸ (-) μικρὸν (little) ποίμνιον (flock), ὅτι (for)
εὐδόκησεν (took delight) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you) δοῦναι (to give)
ὑμῖν (you) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom).

33 Πωλήσατε (Sell) τὰ (the) ὑπάρχοντα (possessions) ὑμῶν (of you) καὶ (and)
δότε (give) ἐλεημοσύνην (alms); ποιήσατε (make) ἑαυτοῖς (to yourselves)
βαλλάντια (purses) μὴ (not) παλαιούμενα (growing old), θησαυρὸν (a treasure)
ἀνέκλειπτον (unfailing) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens), ὅπου (where)
κλέπτης (thief) οὐκ (not) ἐγγίζει (does draw near), οὐδὲ (nor) σὴς (moth)
διαφθείρει (destroy). 34 ὅπου (Where) γάρ (for) ἐστιν (is) ὁ (the) θησαυρὸς (treasure)
ὑμῶν (of you), ἐκεῖ (there) καὶ (also) ἡ (the) καρδία (heart) ὑμῶν (of you)
ἔσται (will be).

Be Ready for Service
(Genesis 6:1-7; Matthew 24:36-51; Mark 13:32-37)

35 Ἔστωσαν (Let be) ὑμῶν (your) αἱ (-) ὀσφύες (waist) περιεζωσμέναι (girded about),
καὶ (and) οἱ (the) λύχνοι (lamps) καιόμενοι (burning); 36 καὶ (and) ὑμεῖς (you),
ὅμοιοι (like) ἀνθρώποις (to men) προσδεχομένοις (waiting for) τὸν (the)
κύριον (master) ἑαυτῶν (of themselves), πότε (whenever) ἀναλύσῃ (he shall return)
ἐκ (from) τῶν (the) γάμων (wedding feasts), ἵνα (that) ἐλθόντος (having come)
καὶ (and) κρούσαντος (having knocked), εὐθέως (immediately)
ἀνοίξωσιν (they might open) αὐτῷ (to him). 37 μακάριοι (Blessed *are*) οἱ (the)
δοῦλοι (servants) ἐκεῖνοι (those), οὓς (whom) ἐλθὼν (having come), ὁ (the)
κύριος (master) εὑρήσει (will find) γρηγοροῦντας (watching). ἀμὴν (Truly)
λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) περιζώσεται (he will gird himself) καὶ (and)
ἀνακλινεῖ (will make recline) αὐτοὺς (them), καὶ (and) παρελθὼν (having come up),
διακονήσει (will serve) αὐτοῖς (them). 38 κἂν (And if) ἐν (in) τῇ (the) δευτέρᾳ (second)
κἂν (and if) ἐν (in) τῇ (the) τρίτῃ (third) φυλακῇ (watch) ἔλθῃ (he comes) καὶ (and)
εὕρῃ (finds *them*) οὕτως (thus), μακάριοί (blessed) εἰσιν (are) ἐκεῖνοι (those)!

39 Τοῦτο (This) δὲ (however) γινώσκετε (know), ὅτι (that) εἰ (if) ᾔδει (had known)
ὁ (the) οἰκοδεσπότης (master of the house) ποίᾳ (in what) ὥρᾳ (hour) ὁ (the)
κλέπτης (thief) ἔρχεται (is coming),[e] οὐκ (not) ἂν (-) ἀφῆκεν (he would have allowed)
διορυχθῆναι (to be broken into) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him). 40 καὶ (Also)
ὑμεῖς (you) γίνεσθε (be) ἕτοιμοι (ready); ὅτι (for) ᾗ (in the) ὥρᾳ (hour) οὐ (not)
δοκεῖτε (you expect), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἔρχεται (comes)."

41 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (-) Πέτρος (Peter), "Κύριε (Lord), πρὸς (to) ἡμᾶς (us)
τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this) λέγεις (speak You), ἢ (or) καὶ (also)
πρὸς (to) πάντας (all)?"

42 Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the) Κύριος (Lord), "Τίς (Who) ἄρα (then) ἐστὶν (is) ὁ (the)
πιστὸς (faithful) οἰκονόμος (manager) ὁ (*and* the) φρόνιμος (wise), ὃν (whom)
καταστήσει (will set) ὁ (the) κύριος (master) ἐπὶ (over) τῆς (the)
θεραπείας (care *of servants*) αὐτοῦ (of him), τοῦ (-) διδόναι (to give *them*) ἐν (in)
καιρῷ (season) τὸ (the) σιτομέτριον (measure of food)? 43 μακάριος (Blessed *is*) ὁ (the)
δοῦλος (servant) ἐκεῖνος (that) ὃν (whom) ἐλθὼν (having come), ὁ (the) κύριος (master)
αὐτοῦ (of him) εὑρήσει (will find) ποιοῦντα (doing) οὕτως (thus).
44 ἀληθῶς (Of a truth) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἐπὶ (over) πᾶσιν (all)
τοῖς (the) ὑπάρχουσιν (possessions) αὐτοῦ (of him) καταστήσει (he will set)
αὐτόν (him).

45 Ἐὰν (If) δὲ (however) εἴπῃ (should say) ὁ (the) δοῦλος (servant) ἐκεῖνος (that) ἐν (in)
τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him), 'Χρονίζει (Delays) ὁ (the) κύριός (master)
μου (of Me) ἔρχεσθαι (to come),' καὶ (and) ἄρξηται (should begin) τύπτειν (to beat)

τοὺς (the) παῖδας (men-servants) καὶ (and) τὰς (the) παιδίσκας (maid-servants),
ἐσθίειν (to eat) τε (also) καὶ (and) πίνειν (to drink) καὶ (and)
μεθύσκεσθαι (to get drunk), 46 ἥξει (will come) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the)
δούλου (servant) ἐκείνου (that) ἐν (in) ἡμέρᾳ (a day) ᾗ (in which) οὐ (not)
προσδοκᾷ (he does expect), καὶ (and) ἐν (in) ὥρᾳ (an hour) ᾗ (that) οὐ (not)
γινώσκει (he knows), καὶ (and) διχοτομήσει (he will cut in two) αὐτὸν (him) καὶ (and)
τὸ (the) μέρος (place) αὐτοῦ (of him) μετὰ (with) τῶν (the) ἀπίστων (unbelievers)
θήσει (will appoint).

47 Ἐκεῖνος (That) δὲ (now) ὁ (-) δοῦλος (servant), ὁ (the *one*) γνοὺς (having known)
τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the) κυρίου (master) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) μὴ (not)
ἑτοιμάσας (having prepared), ἢ (nor) ποιήσας (having done) πρὸς (according to)
τὸ (the) θέλημα (will) αὐτοῦ (of him), δαρήσεται (will be beaten with)
πολλάς (many *blows*); 48 ὁ (the *one*) δὲ (however) μὴ (not) γνοὺς (having known),
ποιήσας (having done) δὲ (however) ἄξια (*things* worthy) πληγῶν (of stripes),
δαρήσεται (will be beaten with) ὀλίγας (few). παντὶ (Everyone) δὲ (now) ᾧ (to whom)
ἐδόθη (has been given) πολύ (much), πολὺ (much) ζητηθήσεται (will be required)
παρ' (from) αὐτοῦ (him); καὶ (and) ᾧ (to whom) παρέθεντο (has been committed)
πολύ (much), περισσότερον (the more) αἰτήσουσιν (will they ask of) αὐτόν (him).

Not Peace, But Division
(Matthew 10:34-36)

49 Πῦρ (Fire) ἦλθον (I came) βαλεῖν (to cast) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and)
τί (how) θέλω (I wish) εἰ (if) ἤδη (already) ἀνήφθη (it be kindled)!
50 βάπτισμα (Baptism) δὲ (however) ἔχω (I have) βαπτισθῆναι (to be baptized *with*),
καὶ (and) πῶς (how) συνέχομαι (I am distressed) ἕως (until) ὅτου (while)
τελεσθῇ (it should be accomplished)!

51 Δοκεῖτε (Think you) ὅτι (that) εἰρήνην (peace) παρεγενόμην (I came) δοῦναι (to give)
ἐν (on) τῇ (the) γῇ (earth)? οὐχί (No), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀλλ' (but) ἢ (rather)
διαμερισμόν (division). 52 ἔσονται (There will be) γὰρ (for) ἀπὸ (from) τοῦ (-)
νῦν (now) πέντε (five) ἐν (in) ἑνὶ (one) οἴκῳ (house) διαμεμερισμένοι (divided),
τρεῖς (three) ἐπὶ (against) δυσὶν (two), καὶ (and) δύο (two) ἐπὶ (against) τρισίν (three).
53 διαμερισθήσονται (They will be divided) πατὴρ (father) ἐπὶ (against) υἱῷ (son)
καὶ (and) υἱὸς (son) ἐπὶ (against) πατρί (father), μήτηρ (mother) ἐπὶ (against) [τὴν] (-)
θυγατέρα (daughter) καὶ (and) θυγάτηρ (daughter) ἐπὶ (against) τὴν (-)
μητέρα (mother), πενθερὰ (mother-in-law) ἐπὶ (against) τὴν (the)
νύμφην (daughter-in-law) αὐτῆς (of her) καὶ (and) νύμφη (daughter-in-law)
ἐπὶ (against) τὴν (-) πενθεράν (mother-in-law)."

Interpreting the Present Time
(Matthew 16:1-4; Mark 8:11-13)

54 Ἔλεγεν (He was saying) δὲ (now) καὶ (also) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds),
"Ὅταν (When) ἴδητε (you see) [τὴν] (a) νεφέλην (cloud) ἀνατέλλουσαν (rising up)
ἐπὶ (from) δυσμῶν (*the* west), εὐθέως (immediately) λέγετε (you say) ὅτι (-),
'Ὄμβρος (A shower) ἔρχεται (is coming),' καὶ (and) γίνεται (it happens) οὕτως (so).
55 καὶ (And) ὅταν (when) νότον (a south wind) πνέοντα (is blowing), λέγετε (you say)
ὅτι (-), 'Καύσων (Heat) ἔσται (there will be),' καὶ (and) γίνεται (it happens).
56 ὑποκριταί (Hypocrites)! τὸ (The) πρόσωπον (appearance) τῆς (of the) γῆς (earth)
καὶ (and) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (sky) οἴδατε (you know *how*) δοκιμάζειν (to discern);
τὸν (the) καιρὸν (time) ⇔ δὲ (however) τοῦτον (this), πῶς (how) ‹οὐκ (not)
οἴδατε (do you know) δοκιμάζειν› (to discern)?

Reconcile with an Adversary
(Matthew 5:21-26)

57 Τί (Why) δὲ (now) καὶ (even) ἀφ' (for) ἑαυτῶν (yourselves) οὐ (not)
κρίνετε (judge you) τὸ (what *is*) δίκαιον (right)? 58 ὡς (As) γὰρ (for)
ὑπάγεις (you are going) μετὰ (with) τοῦ (the) ἀντιδίκου (adversary) σου (of you)
ἐπ' (before) ἄρχοντα (a magistrate), ἐν (in) τῇ (the) ὁδῷ (way) δὸς (give)
ἐργασίαν (earnestness) ἀπηλλάχθαι (to be set free) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him), μή⌵ (lest)
ποτε (ever) κατασύρῃ (he should drag away) σε (you) πρὸς (to) τὸν (the)
κριτήν (judge), καὶ (and) ὁ (the) κριτής (judge) σε (you) παραδώσει (will deliver)
τῷ (to the) πράκτορι (officer), καὶ (and) ὁ (the) πράκτωρ (officer) σε (you)
βαλεῖ (will cast) εἰς (into) φυλακήν (prison). 59 λέγω (I say) σοι (to you), οὐ (no)
μὴ (not) ἐξέλθῃς (shall you come out) ἐκεῖθεν (from there) ἕως (until) καὶ (even)
τὸ (the) ἔσχατον (last) λεπτὸν (lepton) ἀποδῷς (you shall have paid)."[f]

a 6 Greek *two assaria*; an assarion was a Roman copper coin worth about 1/16 of a denarius
b 25 Or *a single cubit to his height*; a cubit was about 18 inches or 45 centimeters
c 27 NE and Tischendorf *οὔτε νήθει οὔτε ὑφαίνει*
d 31 BYZ and TR *τοῦ θεοῦ*
e 39 BYZ and TR include *ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ*
f 59 Greek *lepton*, a Jewish bronze or copper coin worth about 1/128 of a denarius

Luke 13

A Call to Repentance
(Joel 1:13-20; Amos 5:4-15; Zephaniah 2:1-3)

1 Παρῆσαν (Were present) δέ (now) τινες (some) ἐν (at) αὐτῷ (the same) τῷ (-)
καιρῷ (time), ἀπαγγέλλοντες (telling) αὐτῷ (Him) περὶ (about) τῶν (the)

Γαλιλαίων (Galileans) ὧν (of whom) τὸ (the) αἷμα (blood) Πιλᾶτος (Pilate)
ἔμιξεν (had mingled) μετὰ (with) τῶν (the) θυσιῶν (sacrifices) αὐτῶν (of them).
2καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them),
"Δοκεῖτε (Think you) ὅτι (that) οἱ (-) Γαλιλαῖοι (Galileans) οὗτοι (these),
ἁμαρτωλοὶ (sinners) παρὰ (beyond) πάντας (all) τοὺς (the) Γαλιλαίους (Galileans)
ἐγένοντο (were), ὅτι (because) ταῦτα (such things) πεπόνθασιν (they have suffered)?
3οὐχί (No), λέγω (I say) ὑμῖν (to you); ἀλλ' (but) ἐὰν (if) μὴ (not)
μετανοῆτε (you repent), πάντες (all) ὁμοίως (likewise) ἀπολεῖσθε (you will perish).
4ἢ (Or) ἐκεῖνοι (those) οἱ (-) δέκα˽ (ten *and*) οκτὼ (eight) ἐφ' (on) οὓς (whom)
ἔπεσεν (fell) ὁ (the) πύργος (tower) ἐν (in) τῷ (-) Σιλωὰμ (Siloam) καὶ (and)
ἀπέκτεινεν (killed) αὐτούς (them), δοκεῖτε (think you) ὅτι (that) αὐτοὶ (these)
ὀφειλέται (debtors) ἐγένοντο (were) παρὰ (beyond) πάντας (all) τοὺς (the)
ἀνθρώπους (men) τοὺς (-) κατοικοῦντας (dwelling) Ἰερουσαλήμ (in Jerusalem)?
5οὐχί (No), λέγω (I say) ὑμῖν (to you); ἀλλ' (but) ἐὰν (if) μὴ (not)
μετανοῆτε* (you repent), πάντες (all) ὡσαύτως (likewise)
ἀπολεῖσθε (you will perish)."

The Parable of the Barren Fig Tree
(Isaiah 5:1-7)

6Ἔλεγεν (He was speaking) δὲ (then) ταύτην (this) τὴν (-) παραβολήν (parable):
"Συκῆν (A fig tree) εἶχέν (had) τις (a certain *man*) πεφυτευμένην (planted) ἐν (in)
τῷ (the) ἀμπελῶνι (vineyard) αὐτοῦ (of him); καὶ (and) ἦλθεν (he came)
ζητῶν (seeking) καρπὸν (fruit) ἐν (on) αὐτῇ (it), καὶ (and) οὐχ (not)
εὗρεν (did find *any*). 7εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τὸν (the)
ἀμπελουργόν (vinedresser), 'Ἰδοὺ (Behold), τρία (three) ἔτη (years) ἀφ' (throughout)
οὗ (these) ἔρχομαι (I come) ζητῶν (seeking) καρπὸν (fruit) ἐν (on) τῇ (the)
συκῇ (fig tree) ταύτῃ (this), καὶ (and) οὐχ (not) εὑρίσκω (do find *any*).
ἔκκοψον (Cut down) [οὖν] (therefore) αὐτήν (it), ἵνα˽ (that) τί (why) καὶ (even)
τὴν (the) γῆν (ground) καταργεῖ (should it use up)?'

8Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), λέγει (he says) αὐτῷ (to him), 'Κύριε (Sir),
ἄφες (let alone) αὐτὴν (it) καὶ (also) τοῦτο (this) τὸ (the) ἔτος (year), ἕως (until)
ὅτου (when) σκάψω (I shall dig) περὶ (around) αὐτὴν (it), καὶ (and) βάλω (put *in*)
κόπρια (manure), 9κἂν (and if) μὲν (indeed) ποιήσῃ (it should bear) καρπὸν (fruit)
εἰς (in) τὸ (the *time*), μέλλον (so be it). εἰ (If) δὲ (however) μήγε (not),
ἐκκόψεις (you will cut down) αὐτήν (it).'"

Jesus Heals a Woman on the Sabbath

10 Ἦν (He was) δὲ (now) διδάσκων (teaching) ἐν (in) μιᾷ (one) τῶν (of the)
συναγωγῶν (synagogues) ἐν (on) τοῖς (the) σάββασιν (Sabbaths). 11 καὶ (And)
ἰδοὺ (behold), γυνὴ (a woman) πνεῦμα (a spirit) ἔχουσα (having)
ἀσθενείας (of infirmity), ἔτη (years) δέκα˳ (ten *and*) οκτώ (eight). καὶ (And)
ἦν (she was) συνκύπτουσα (bent over) καὶ (and) μὴ (not) δυναμένη (able)
ἀνακύψαι (to lift up herself) εἰς (to) τὸ (the) παντελές (full). 12 ἰδὼν (Having seen)
δὲ (then) αὐτὴν (her), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) προσεφώνησεν (called *her* near) καὶ (and)
εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), "Γύναι (Woman), ἀπολέλυσαι (you have been freed from)
τῆς (the) ἀσθενείας (sickness) σου (of you)." 13 καὶ (And) ἐπέθηκεν (He laid)
αὐτῇ (upon her) τὰς (the) χεῖρας (hands), καὶ (and) παραχρῆμα (immediately)
ἀνωρθώθη (she was made straight) καὶ (and) ἐδόξαζεν (began to glorify) τὸν (-)
Θεόν (God).

14 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now) ὁ (the) ἀρχισυνάγωγος (ruler of the synagogue),
ἀγανακτῶν (indignant) ὅτι (because) τῷ (on the) σαββάτῳ (Sabbath)
ἐθεράπευσεν (had healed) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἔλεγεν (he was saying) τῷ (to the)
ὄχλῳ (crowd) ὅτι (-), "Ἓξ (Six) ἡμέραι (days) εἰσὶν (there are) ἐν (in) αἷς (which)
δεῖ (it behooves) ἐργάζεσθαι (to work); ἐν (in) αὐταῖς (these) οὖν (therefore)
ἐρχόμενοι (coming) θεραπεύεσθε (be healed), καὶ (and) μὴ (not) τῇ (on the)
ἡμέρᾳ (day) τοῦ (of the) σαββάτου (Sabbath)."

15 Ἀπεκρίθη (Answered) δὲ (therefore) αὐτῷ (him) ὁ (the) Κύριος (Lord) καὶ (and)
εἶπεν (said), "Ὑποκριταί (Hypocrites)! ἕκαστος (Each one) ὑμῶν (of you) τῷ (on the)
σαββάτῳ (Sabbath), οὐ (not) λύει (does he untie) τὸν (the) βοῦν (ox) αὐτοῦ (of him),
ἢ (or) τὸν (the) ὄνον (donkey), ἀπὸ (from) τῆς (the) φάτνης (stall), καὶ (and)
ἀπαγαγὼν (having led *it* away), ποτίζει (give *it* to drink)? 16 ταύτην (This) δὲ (now),
θυγατέρα (a daughter) Ἀβραὰμ (of Abraham) οὖσαν (being), ἣν (whom)
ἔδησεν (has bound) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan), ἰδοὺ (behold), δέκα (ten) καὶ (and)
ὀκτὼ (eight) ἔτη (years), οὐκ (not) ἔδει (ought *she*) λυθῆναι (to be loosed) ἀπὸ (from)
τοῦ (the) δεσμοῦ (bond) τούτου (this) τῇ (on the) ἡμέρᾳ (day) τοῦ (of the)
σαββάτου (Sabbath)?"

17 Καὶ (And) ταῦτα (these things) λέγοντος (on saying) αὐτοῦ (of Him),
κατῃσχύνοντο (were ashamed) πάντες (all) οἱ (those) ἀντικείμενοι (opposed)
αὐτῷ (to Him); καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (the) ὄχλος (crowd) ἔχαιρεν (was rejoicing) ἐπὶ (at)
πᾶσιν (all) τοῖς (the) ἐνδόξοις (glorious things) τοῖς (that) γινομένοις (were being done)
ὑπ' (by) αὐτοῦ (Him).

The Parable of the Mustard Seed
(Matthew 13:31-32; Mark 4:30-34)

18 Ἔλεγεν (He was saying) οὖν (then), “Τίνι (To what) ὁμοία (like) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? καὶ (And) τίνι (to what) ὁμοιώσω (shall I liken) αὐτήν (it)? 19 ὁμοία (Like) ἐστὶν (it is) κόκκῳ (to a grain) σινάπεως (of mustard), ὃν (which) λαβὼν (having taken), ἄνθρωπος (a man) ἔβαλεν (cast) εἰς (into) κῆπον (garden) ἑαυτοῦ (his); καὶ (and) ηὔξησεν (it grew) καὶ (and) ἐγένετο (came) εἰς (into) δένδρον (a tree), καὶ (and) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) κατεσκήνωσεν (encamped) ἐν (in) τοῖς (the) κλάδοις (branches) αὐτοῦ (of it).”

The Parable of the Leaven
(Judges 20:18-23; 2 Samuel 2:12-32; 2 Chronicles 13:4-19; Matthew 13:33)

20 Καὶ (And) πάλιν (again) εἶπεν (He said), “Τίνι (To what) ὁμοιώσω (shall I liken) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? 21 ὁμοία (Like) ἐστὶν (it is) ζύμῃ (to leaven), ἣν (which) λαβοῦσα (having taken), γυνὴ (a woman) ἔκρυψεν (hid) εἰς (in) ἀλεύρου (of meal) σάτα (measures) τρία (three) ἕως (until) οὗ (it) ἐζυμώθη (was leavened) ὅλον (all).”

The Narrow Door
(Matthew 7:13-14)

22 Καὶ (And) διεπορεύετο (He was going through) κατὰ (by) πόλεις (towns) καὶ (and) κώμας (villages), διδάσκων (teaching), καὶ (and) πορείαν (progress) ποιούμενος (making) εἰς (toward) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem). 23 Εἶπεν (Said) δέ (then) τις (one) αὐτῷ (to Him), “Κύριε (Lord), εἰ (if) ὀλίγοι (*are* few) οἱ (those) σῳζόμενοι (being saved)?”

Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), 24 “Ἀγωνίζεσθε (Strive) εἰσελθεῖν (to enter in) διὰ (through) τῆς (the) στενῆς (narrow) θύρας (door); ὅτι (for) πολλοί (many), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ζητήσουσιν (will seek) εἰσελθεῖν (to enter in), καὶ (and) οὐκ (not) ἰσχύσουσιν (will be able). 25 ἀφ’ (From) οὗ (what) ἂν (-) ἐγερθῇ (shall have risen up) ὁ (the) οἰκοδεσπότης (master of the house), καὶ (and) ἀποκλείσῃ (shall have shut) τὴν (the) θύραν (door), καὶ (then) ἄρξησθε (you should begin) ἔξω (outside) ἑστάναι (to stand) καὶ (and) κρούειν (to knock) τὴν (at the) θύραν (door), λέγοντες (saying), ‘Κύριε (Lord), ἄνοιξον (open) ἡμῖν (to us).’

Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (he answering), ἐρεῖ (will say) ὑμῖν (to you), ‘Οὐκ (Not) οἶδα (I do know) ὑμᾶς (you), πόθεν (from where) ἐστέ (are).’

26 Τότε (Then) ἄρξεσθε (will you begin) λέγειν (to say), ‘Ἐφάγομεν (We ate)
ἐνώπιόν (in presence) σου (of you) καὶ (and) ἐπίομεν (drank), καὶ (and) ἐν (in)
ταῖς (the) πλατείαις (streets) ἡμῶν (of us) ἐδίδαξας (you taught).’

27 Καὶ (And) ἐρεῖ (he will say), ‘Λέγων (I tell) ὑμῖν (you), Οὐκ (not) οἶδα (I do know)
[ὑμᾶς] (you) πόθεν (from where) ἐστέ (you are); ἀπόστητε (depart) ἀπ’ (from)
ἐμοῦ (me), πάντες (all *you*) ἐργάται (workers) ἀδικίας (of unrighteousness).’

28 Ἐκεῖ (There) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the)
βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the) ὀδόντων (teeth) ὅταν (when) ὄψησθε (you see)
Ἀβραὰμ (Abraham), καὶ (and) Ἰσαὰκ (Isaac), καὶ (and) Ἰακὼβ (Jacob), καὶ (and)
πάντας (all) τοὺς (the) προφήτας (prophets), ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God); ὑμᾶς (you) δὲ (however) ἐκβαλλομένους (are being cast)
ἔξω (out). 29 καὶ (And) ἥξουσιν (they will come) ἀπὸ (from) ἀνατολῶν (east) καὶ (and)
δυσμῶν (west), καὶ (and) ἀπὸ (from) βορρᾶ (north) καὶ (and) νότου (south), καὶ (and)
ἀνακλιθήσονται (will recline) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God). 30 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), εἰσὶν (there are) ἔσχατοι (last) οἳ (who)
ἔσονται (will be) πρῶτοι (first), καὶ (and) εἰσὶν (there are) πρῶτοι (first) οἳ (who)
ἔσονται (will be) ἔσχατοι (last).”

Lament over Jerusalem
(Matthew 23:37-39)

31 Ἐν (In) αὐτῇ (same) τῇ (the) ὥρᾳ (hour) προσῆλθάν (came near) τινες (certain)
Φαρισαῖοι (Pharisees), λέγοντες (saying) αὐτῷ (to Him), “Ἔξελθε (Go out) καὶ (and)
πορεύου (proceed) ἐντεῦθεν (from here), ὅτι (for) Ἡρῴδης (Herod) θέλει (desires)
σε (You) ἀποκτεῖναι (to kill).”

32 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Πορευθέντες (Having gone),
εἴπατε (say) τῇ (to the) ἀλώπεκι (fox) ταύτῃ (that), ‘Ἰδοὺ (Behold), ἐκβάλλω (I cast out)
δαιμόνια (demons), καὶ (and) ἰάσεις (cures) ἀποτελῶ (I complete) σήμερον (today)
καὶ (and) αὔριον (tomorrow), καὶ (and) τῇ (the) τρίτῃ (third *day*)
τελειοῦμαι (I am perfected).’ 33 πλὴν (But) δεῖ (it behooves) με (Me) σήμερον (today)
καὶ (and) αὔριον (tomorrow) καὶ (and) τῇ (the *day*) ἐχομένῃ (following)
πορεύεσθαι (to proceed); ὅτι (for) οὐκ (not) ἐνδέχεται (it is possible *for*)
προφήτην (a prophet) ἀπολέσθαι (to perish) ἔξω (outside of) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem).

34 Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem), Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), ἡ (-) ἀποκτείνουσα (killing)
τοὺς (the) προφήτας (prophets), καὶ (and) λιθοβολοῦσα (stoning) τοὺς (those)
ἀπεσταλμένους (having been sent) πρὸς (to) αὐτήν (her), ποσάκις (how often)

ἠθέλησα (I have wanted) ἐπισυνάξαι (to gather) τὰ (those) τέκνα (children) σου (of you), ὃν (that) τρόπον (way) ὄρνις (a hen *gathers*) τὴν (-) ἑαυτῆς (her) νοσσιὰν (brood) ὑπὸ (under) τὰς (the) πτέρυγας (wings), καὶ (and) οὐκ (not) ἠθελήσατε (you were willing). 35 ἰδοὺ (Behold), ἀφίεται (is left) ὑμῖν (to you) ὁ (the) οἶκος (house) ὑμῶν (of you). λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you), οὐ (no) μὴ (not) ἴδητέ (shall you see) με (Me) ἕως (until) ἥξει (*the time* comes) ὅτε (when) εἴπητε (you say), 'Εὐλογημένος (Blessed is) ὁ (the *One*) ἐρχόμενος (coming) ἐν (in) ὀνόματι (*the* name) Κυρίου (of *the* Lord).'[a]"

a 35 Psalm 118:26

Luke 14

Jesus Heals a Man with Dropsy

1 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) τῷ (the) ἐλθεῖν (going) αὐτὸν (of Him) εἰς (into) οἰκόν (a house) τινος (of one) τῶν (of the) ἀρχόντων (rulers) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) σαββάτῳ (on a Sabbath) φαγεῖν (to eat) ἄρτον (bread), καὶ (and) αὐτοὶ (they) ἦσαν (were) παρατηρούμενοι (watching) αὐτόν (Him). 2 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἄνθρωπός (a man) τις (certain) ἦν (there was) ὑδρωπικὸς (with dropsy) ἔμπροσθεν (before) αὐτοῦ (Him). 3 καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (spoke) πρὸς (to) τοὺς (the) νομικοὺς (lawyers) καὶ (and) Φαρισαίους (to *the* Pharisees), λέγων (saying), "Ἔξεστιν (Is it lawful) τῷ (on the) σαββάτῳ (Sabbath) θεραπεῦσαι (to heal) ἢ (or) οὔ (not)?"

4 Οἱ (-) δὲ (But) ἡσύχασαν (they were silent).

Καὶ (And) ἐπιλαβόμενος (having taken hold *of him*), ἰάσατο (He healed) αὐτὸν (him) καὶ (and) ἀπέλυσεν (let *him* go). 5 καὶ (And) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) εἶπεν (He said), "Τίνος (Which) ὑμῶν (of you) υἱὸς (a son)[a] ἢ (or) βοῦς (an ox) εἰς (into) φρέαρ (a pit) πεσεῖται (will fall), καὶ (also) οὐκ (not) εὐθέως (immediately) ἀνασπάσει (he will pull up) αὐτὸν (him) ἐν (on) ἡμέρᾳ (day) τοῦ (the) σαββάτου (Sabbath)?"

6 Καὶ (And) οὐκ (not) ἴσχυσαν (they were able) ἀνταποκριθῆναι (to reply) πρὸς (to) ταῦτα (these things).

The Parable of the Guests

7 Ἔλεγεν (He was speaking) δὲ (then) πρὸς (to) τοὺς (those) κεκλημένους (having been invited) παραβολήν (a parable), ἐπέχων (remarking)

πῶς (how) τὰς (the) πρωτοκλισίας (first places) ἐξελέγοντο (they were choosing out),
λέγων (saying) πρὸς (to) αὐτούς (them), 8 "Ὅταν (When) κληθῇς (you are invited)
ὑπό (by) τινος (anyone) εἰς (to) γάμους (wedding feasts), μὴ (not)
κατακλιθῇς (do recline) εἰς (in) τὴν (the) πρωτοκλισίαν (first place), μή‿ (lest)
ποτε (ever) ἐντιμότερός (*one* more honorable) σου (than you) ᾖ (might have been)
κεκλημένος (invited) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him), 9 καὶ (and) ἐλθὼν (having come), ὁ (the *one*)
σὲ (you) καὶ (and) αὐτὸν (him) καλέσας (having invited) ἐρεῖ (will say) σοι (to you),
'Δὸς (Give) τούτῳ (to this one) τόπον (*your* place),' καὶ (and) τότε (then)
ἄρξῃ (you should begin) μετὰ (with) αἰσχύνης (shame) τὸν (the) ἔσχατον (last)
τόπον (place) κατέχειν (to take).

10 Ἀλλ' (But) ὅταν (when) κληθῇς (you are invited), πορευθεὶς (having gone),
ἀνάπεσε (recline) εἰς (in) τὸν (the) ἔσχατον (last) τόπον (place), ἵνα (so that)
ὅταν (when) ἔλθῃ (might come) ὁ (the *one*) κεκληκώς (having invited) σε (you),
ἐρεῖ (he will say) σοι (to you), 'Φίλε (Friend), προσανάβηθι (come up)
ἀνώτερον (higher).' τότε (Then) ἔσται (will be) σοι (to you) δόξα (glory)
ἐνώπιον (before) πάντων (all) τῶν (those) συνανακειμένων (reclining) σοι (*with* you).
11 ὅτι (For) πᾶς (everyone) ὁ (-) ὑψῶν (exalting) ἑαυτὸν (himself)
ταπεινωθήσεται (will be humbled), καὶ (and) ὁ (the *one*) ταπεινῶν (humbling)
ἑαυτὸν (himself) ὑψωθήσεται (will be exalted)."

12 Ἔλεγεν (He was saying) δὲ (then) καὶ (also) τῷ (to the *one*)
κεκληκότι (having invited) αὐτόν (Him), "Ὅταν (When) ποιῇς (you make)
ἄριστον (a dinner) ἢ (or) δεῖπνον (a supper), μὴ (not) φώνει (call) τοὺς (-)
φίλους (friends) σου (of you), μηδὲ (nor) τοὺς (the) ἀδελφούς (brothers) σου (of you),
μηδὲ (nor) τοὺς (the) συγγενεῖς (relatives) σου (of you), μηδὲ (nor)
γείτονας (neighbors) πλουσίους (rich), μή‿ (lest) ποτε (ever) καὶ (also) αὐτοὶ (they)
ἀντικαλέσωσίν (should invite in return) σε (you), καὶ (and) γένηται (be made)
ἀνταπόδομά (recompense) σοι (to you). 13 ἀλλ' (But) ὅταν (when) δοχὴν (a feast)
ποιῇς (you make), κάλει (call) πτωχούς (the poor), ἀναπείρους (the crippled),
χωλούς (the lame), τυφλούς (the blind); 14 καὶ (and) μακάριος (blessed)
ἔσῃ (you will be), ὅτι (because) οὐκ (nothing) ἔχουσιν (they have)
ἀνταποδοῦναί (to repay) σοι (you). ἀνταποδοθήσεται (It will be recompensed)
γάρ (for) σοι (to you) ἐν (in) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection) τῶν (of the)
δικαίων (righteous)."

The Parable of the Banquet
(Matthew 22:1-14)

15 Ἀκούσας (Having heard) δέ (then) τις (one) τῶν (of those)
συνανακειμένων (reclining with *Him*) ταῦτα (these things), εἶπεν (he said)
αὐτῷ (to Him), "Μακάριος (Blessed *is he*) ὅστις (who) φάγεται (will eat) ἄρτον (bread)
ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

16 Ὁ (-) δὲ (But) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Ἄνθρωπός (A man) τις (certain)
ἐποίει (was preparing) δεῖπνον (a supper) μέγα (great), καὶ (and) ἐκάλεσεν (invited)
πολλούς (many). 17 καὶ (And) ἀπέστειλεν (he sent) τὸν (the) δοῦλον (servant)
αὐτοῦ (of him) τῇ (at the) ὥρᾳ (hour) τοῦ (of the) δείπνου (supper) εἰπεῖν (to say)
τοῖς (to those) κεκλημένοις (having been invited), 'Ἔρχεσθε (Come), ὅτι (for)
ἤδη (now) ἕτοιμά (ready) ἐστιν (*it* is).'

18 Καὶ (And) ἤρξαντο (began) ἀπὸ (with) μιᾶς (one *voice*) πάντες (all)
παραιτεῖσθαι (to excuse themselves). ὁ (The) πρῶτος (first) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him),
'Ἀγρὸν (A field) ἠγόρασα (I have bought), καὶ (and) ἔχω (I have) ἀνάγκην (need)
ἐξελθὼν (going out) ἰδεῖν (to see) αὐτόν (it); ἐρωτῶ (I beg of) σε (you), ἔχε (hold)
με (me) παρητημένον (excused).'

19 Καὶ (And) ἕτερος (another) εἶπεν (said), 'Ζεύγη (Yoke) βοῶν (of oxen)
ἠγόρασα (I have bought) πέντε (five), καὶ (and) πορεύομαι (I am going)
δοκιμάσαι (to prove) αὐτά (them); ἐρωτῶ (I beg of) σε (you) ἔχε (hold) με (me)
παρητημένον (excused).'

20 Καὶ (And) ἕτερος (another) εἶπεν (said), 'Γυναῖκα (A wife) ἔγημα (I have married),
καὶ (and) διὰ (because of) τοῦτο (this) οὐ (not) δύναμαι (I am able) ἐλθεῖν (to come).'

21 Καὶ (And) παραγενόμενος (having come), ὁ (the) δοῦλος (servant)
ἀπήγγειλεν (reported) τῷ (to the) κυρίῳ (master) αὐτοῦ (of him) ταῦτα (these things).
τότε (Then) ὀργισθεὶς (having become angry), ὁ (the)
οἰκοδεσπότης (master of the house) εἶπεν (said) τῷ (to) δούλῳ (servant) αὐτοῦ (of him),
'Ἔξελθε (Go out) ταχέως (quickly) εἰς (into) τὰς (the) πλατείας (streets) καὶ (and)
ῥύμας (lanes) τῆς (of the) πόλεως (city), καὶ (and) τοὺς (the) πτωχοὺς (poor) καὶ (and)
ἀναπείρους (crippled) καὶ (and) τυφλοὺς (blind) καὶ (and) χωλοὺς (lame)
εἰσάγαγε (bring in) ὧδε (here).'

22 Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the) δοῦλος (servant), 'Κύριε (Sir),
γέγονεν (it has been done) ὃ (as) ἐπέταξας (you did command), καὶ (and) ἔτι (still)
τόπος (room) ἐστίν (there is).'

23 Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the) κύριος (master) πρὸς (to) τὸν (the) δοῦλον (servant),
‘Ἔξελθε (Go out) εἰς (into) τὰς (the) ὁδοὺς (highways) καὶ (and) φραγμοὺς (hedges)
καὶ (and) ἀνάγκασον (compel *them*) εἰσελθεῖν (to come in), ἵνα (so that)
γεμισθῇ (may be filled) μου (of me) ὁ (the) οἶκος (house). 24 λέγω (I say) γὰρ (for)
ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐδεὶς (not one) τῶν (the) ἀνδρῶν (men) ἐκείνων (of those)
τῶν (-) κεκλημένων (having been invited) γεύσεταί (will taste) μου (of me) τοῦ (the)
δείπνου (supper).’”

The Cost of Discipleship
(Matthew 8:18-22; Luke 9:57-62; John 6:60-65)

25 Συνεπορεύοντο (Were going with) δὲ (then) αὐτῷ (Him) ὄχλοι (crowds)
πολλοί (great); καὶ (and) στραφεὶς (having turned), εἶπεν (He said) πρὸς (to)
αὐτούς (them), 26 “Εἴ (If) τις (anyone) ἔρχεται (comes) πρός (to) με (Me), καὶ (and)
οὐ (not) μισεῖ (hates) τὸν (the) πατέρα (father) ἑαυτοῦ* (of himself) καὶ (and) τὴν (the)
μητέρα (mother) καὶ (and) τὴν (the) γυναῖκα (wife) καὶ (and) τὰ (the) τέκνα (children)
καὶ (and) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) καὶ (and) τὰς (the) ἀδελφάς (sisters), ἔτι (yes),
τε (and) καὶ (even) τὴν (the) ψυχὴν (life) ἑαυτοῦ (of him), οὐ (not) δύναται (he is able)
εἶναί (to be) μου (of Me) μαθητής (disciple). 27 ὅστις (Whoever) οὐ (not)
βαστάζει (carries) τὸν (the) σταυρὸν (cross) ἑαυτοῦ (of himself) καὶ (and)
ἔρχεται (comes) ὀπίσω (after) μου (Me), οὐ (not) δύναται (is able) εἶναί (to be)
μου (My) μαθητής (disciple).

28 Τίς (Which) γὰρ (for) ἐξ (of) ὑμῶν (you), θέλων (desiring) πύργον (a tower)
οἰκοδομῆσαι (to build), οὐχὶ (not) πρῶτον (first) καθίσας (having sat down),
ψηφίζει (counts) τὴν (the) δαπάνην (cost), εἰ (whether) ἔχει (he has) εἰς (for)
ἀπαρτισμόν (*its* completion)? 29 ἵνα (Thus) μή (not) ποτε (ever) θέντος (he having laid)
αὐτοῦ (of it) θεμέλιον (a foundation), καὶ (and) μὴ (not) ἰσχύοντος (being able)
ἐκτελέσαι (to finish), πάντες (all) οἱ (-) θεωροῦντες (seeing *it*) ἄρξωνται (may begin)
αὐτῷ (him) ἐμπαίζειν (to mock), 30 λέγοντες (saying) ὅτι (-), ‘Οὗτος (This) ὁ (-)
ἄνθρωπος (man) ἤρξατο (began) οἰκοδομεῖν (to build) καὶ (and) οὐκ (not)
ἴσχυσεν (was able) ἐκτελέσαι (to finish).’

31 Ἢ (Or) τίς (what) βασιλεὺς (king), πορευόμενος (proceeding) ἑτέρῳ (with another)
βασιλεῖ (king) συμβαλεῖν (to engage) εἰς (in) πόλεμον (war), οὐχὶ (not),
καθίσας (having sat down), πρῶτον (first) βουλεύσεται (will take counsel) εἰ (whether)
δυνατός (able) ἐστιν (he is) ἐν (with) δέκα (ten) χιλιάσιν (thousand)
ὑπαντῆσαι (to meet) τῷ (the *one*) μετὰ (with) εἴκοσι (twenty) χιλιάδων (thousand)
ἐρχομένῳ (coming) ἐπ’ (against) αὐτόν (him)? 32 εἰ (If) δὲ (now) μήγε (not), ἔτι (still)

αὐτοῦ (of him) πόρρω (far off) ὄντος (being), πρεσβείαν (an embassy)
ἀποστείλας (having sent), ἐρωτᾷ (he asks) τὰ (-) πρὸς (for) εἰρήνην (peace).

33 Οὕτως (So) οὖν (therefore) πᾶς (every one) ἐξ (of) ὑμῶν (you) ὃς (who) οὐκ (not)
ἀποτάσσεται (does give up) πᾶσιν (all) τοῖς (that) ἑαυτοῦ (he himself)
ὑπάρχουσιν (possesses), οὐ (not) δύναται (is able) εἶναί (to be) μου (My)
μαθητής (disciple).

Good Salt

34 Καλὸν (Good *is*) οὖν (therefore) τὸ (the) ἅλας (salt); ἐὰν (if) δὲ (however) καὶ (even)
τὸ (the) ἅλας (salt) μωρανθῇ (becomes tasteless), ἐν (with) τίνι (what)
ἀρτυθήσεται (will it be seasoned)? 35 οὔτε (Neither) εἰς (for) γῆν (soil) οὔτε (nor)
εἰς (for) κοπρίαν (manure) εὔθετόν (fit) ἐστιν (is it); ἔξω (out) βάλλουσιν (they cast)
αὐτό (it).

Ὁ (The *one*) ἔχων (having) ὦτα (ears) ἀκούειν (to hear), ἀκουέτω (let him hear)."

a 5 TR *ὅνος*

Luke 15

The Parable of the Lost Sheep
(Matthew 18:10-14)

1 Ἦσαν (Were) δὲ (now) αὐτῷ (to Him) ἐγγίζοντες (drawing near) πάντες (all) οἱ (the)
τελῶναι (tax collectors) καὶ (and) οἱ (the) ἁμαρτωλοὶ (sinners) ἀκούειν (to hear)
αὐτοῦ (Him). 2 καὶ (And) διεγόγγυζον (were grumbling) οἵ (the) τε (both)
Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes), λέγοντες (saying) ὅτι (-),
"Οὗτος (This *man*) ἁμαρτωλοὺς (sinners) προσδέχεται (receives) καὶ (and)
συνεσθίει (eats with) αὐτοῖς (them)."

3 Εἶπεν (He spoke) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) τὴν (the) παραβολὴν (parable)
ταύτην (this), λέγων (saying), 4 "Τίς (What) ἄνθρωπος (man) ἐξ (of) ὑμῶν (you),
ἔχων (having) ἑκατὸν (a hundred) πρόβατα (sheep), καὶ (and) ἀπολέσας (having lost)
ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἓν (one), οὐ (not) καταλείπει (leaves) τὰ (the) ἐνενήκοντα (ninety)
ἐννέα (nine) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (open field), καὶ (and) πορεύεται (goes) ἐπὶ (after)
τὸ (the *one*) ἀπολωλὸς (having been lost), ἕως (until) εὕρῃ (he finds) αὐτό (it)?
5 καὶ (And) εὑρὼν (having found *it*), ἐπιτίθησιν (he lays *it*) ἐπὶ (on) τοὺς (the)
ὤμους (shoulders) αὐτοῦ (of him), χαίρων (rejoicing). 6 καὶ (And) ἐλθὼν (having come)
εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house), συνκαλεῖ (he calls together) τοὺς (the) φίλους (friends)
καὶ (and) τοὺς (the) γείτονας (neighbors), λέγων (saying) αὐτοῖς (to them),

‘Συνχάρητέ (Rejoice with) μοι (me), ὅτι (for) εὗρον (I have found) τὸ (the)
πρόβατόν (sheep) μου (of me), τὸ (the *one*) ἀπολωλός (having been lost)!’ 7λέγω (I say)
ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὕτως (in the same way) χαρὰ (joy) ἐν (in) τῷ (-)
οὐρανῷ (heaven) ἔσται (there will be) ἐπὶ (over) ἑνὶ (one) ἁμαρτωλῷ (sinner)
μετανοοῦντι (repenting), ἢ (rather than) ἐπὶ (over) ἐνενήκοντα (ninety) ἐννέα (nine)
δικαίοις (righteous ones), οἵτινες (who) οὐ (no) χρείαν (need) ἔχουσιν (have)
μετανοίας (of repentance).

The Parable of the Lost Coin

8Ἢ (Or) τίς (what) γυνὴ (woman), δραχμὰς (drachmas) ἔχουσα (having) δέκα (ten),[a]
ἐὰν (if) ἀπολέσῃ (she should lose) δραχμὴν (drachma) μίαν (one), οὐχὶ (not)
ἅπτει (lights) λύχνον (a lamp) καὶ (and) σαροῖ (sweeps) τὴν (the) οἰκίαν (house),
καὶ (and) ζητεῖ (seeks) ἐπιμελῶς (carefully) ἕως (until) οὗ (it) εὕρῃ (she finds)?
9καὶ (And) εὑροῦσα (having found *it*), συνκαλεῖ (she calls together) τὰς (the)
φίλας (friends) καὶ (and) γείτονας (neighbors), λέγουσα (saying),
‘Συνχάρητέ (Rejoice with) μοι (me), ὅτι (for) εὗρον (I have found) τὴν (the)
δραχμὴν (drachma) ἣν (that) ἀπώλεσα (I lost).’ 10οὕτως (Thus) λέγω (I say)
ὑμῖν (to you), γίνεται (there is) χαρὰ (joy) ἐνώπιον (before) τῶν (the) ἀγγέλων (angels)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐπὶ (over) ἑνὶ (one) ἁμαρτωλῷ (sinner) μετανοοῦντι (repenting).”

The Parable of the Prodigal Son
(Deuteronomy 21:18-21)

11Εἶπεν (He said) δέ (then), “Ἄνθρωπός (A man) τις (certain) εἶχεν (had) δύο (two)
υἱούς (sons). 12καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the) νεώτερος (younger) αὐτῶν (of them)
τῷ (to) πατρί (*the* father), ‘Πάτερ (Father), δός (give) μοι (to me) τὸ (the)
ἐπιβάλλον (falling *to me*) μέρος (portion) τῆς (of the) οὐσίας (property).’ ὁ (-) δὲ (And)
διεῖλεν (he divided) αὐτοῖς (between them) τὸν (the) βίον (property).

13Καὶ (And) μετ’ (after) οὐ (not) πολλὰς (many) ἡμέρας (days),
συναγαγὼν (having gathered together) πάντα (all), ὁ (the) νεώτερος (younger)
υἱὸς (son) ἀπεδήμησεν (went away) εἰς (into) χώραν (a country) μακράν (distant),
καὶ (and) ἐκεῖ (there) διεσκόρπισεν (he wasted) τὴν (the) οὐσίαν (estate)
αὐτοῦ (of him), ζῶν (living) ἀσώτως (prodigally).

14Δαπανήσαντος (Having spent) δὲ (however) αὐτοῦ (of him) πάντα (all),
ἐγένετο (there arose) λιμὸς (a famine) ἰσχυρὰ (severe) κατὰ (throughout) τὴν (the)
χώραν (country) ἐκείνην (that), καὶ (and) αὐτὸς (he) ἤρξατο (began)
ὑστερεῖσθαι (to be in need). 15καὶ (And) πορευθεὶς (having gone),
ἐκολλήθη (he joined himself) ἑνὶ (to one) τῶν (of the) πολιτῶν (citizens) τῆς (the)

χώρας (country) ἐκείνης (of that), καὶ (and) ἔπεμψεν (he sent) αὐτὸν (him) εἰς (into)
τοὺς (the) ἀγροὺς (fields) αὐτοῦ (of him) βόσκειν (to feed) χοίρους (pigs). 16καὶ (And)
ἐπεθύμει (he was longing) γεμίσαι (to fill) τὴν (the) κοιλίαν (belly) αὐτοῦ (of him)
ἐκ (from) τῶν (the) κερατίων (pods) ὧν (that) ἤσθιον (were eating) οἱ (the)
χοῖροι (pigs); καὶ (and) οὐδεὶς (no one) ἐδίδου (was giving) αὐτῷ (to him).

17Εἰς (To) ἑαυτὸν (himself) δὲ (however) ἐλθὼν (having come), ἔφη (he was saying),
'Πόσοι (How many) μίσθιοι (hired servants) τοῦ (of the) πατρός (father) μου (of me)
περισσεύονται (have abundance) ἄρτων (of bread), ἐγὼ (I) δὲ (however)
λιμῷ (with hunger) ὧδε (here) ἀπόλλυμαι (am perishing)?
18ἀναστὰς (Having risen up), πορεύσομαι (I will go) πρὸς (to) τὸν (the)
πατέρα (father) μου (of me), καὶ (and) ἐρῶ (I will say) αὐτῷ (to him), "Πάτερ (Father),
ἥμαρτον (I have sinned) εἰς (against) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) καὶ (and)
ἐνώπιόν (before) σου (you); 19οὐκέτι (no longer) εἰμὶ (am I) ἄξιος (worthy)
κληθῆναι (to be called) υἱός (son) σου (of you). ποίησόν (Make) με (me) ὡς (like)
ἕνα (one) τῶν (of the) μισθίων (servants) σου (of you)."'

20Καὶ (And) ἀναστὰς (having risen up), ἦλθεν (he went) πρὸς (to) τὸν (the)
πατέρα (father) ἑαυτοῦ (of himself). ἔτι (Still) δὲ (now) αὐτοῦ (he) μακρὰν (far)
ἀπέχοντος (being distant), εἶδεν (saw) αὐτὸν (him) ὁ (the) πατὴρ (father)
αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐσπλαγχνίσθη (was moved with compassion), καὶ (and)
δραμὼν (having run), ἐπέπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὸν (the) τράχηλον (neck)
αὐτοῦ (of him) καὶ (and) κατεφίλησεν (kissed) αὐτόν (him).

21Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) υἱὸς (son) αὐτῷ (to him), 'Πάτερ (Father),
ἥμαρτον (I have sinned) εἰς (against) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) καὶ (and)
ἐνώπιόν (before) σου (you); οὐκέτι (no longer) εἰμὶ (am I) ἄξιος (worthy)
κληθῆναι (to be called) υἱός (son) σου (of you).'

22Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) πατὴρ (father) πρὸς (to) τοὺς (the) δούλους (servants)
αὐτοῦ (of him), 'Ταχὺ (Quickly) ἐξενέγκατε (bring out) στολὴν (robe) τὴν (the)
πρώτην (best) καὶ (and) ἐνδύσατε (clothe) αὐτόν (him), καὶ (and) δότε (give)
δακτύλιον (a ring) εἰς (for) τὴν (the) χεῖρα (hand) αὐτοῦ (of him), καὶ (and)
ὑποδήματα (sandals) εἰς (for) τοὺς (his) πόδας (feet); 23καὶ (and)
φέρετε (having brought) τὸν (the) μόσχον (calf) τὸν (-) σιτευτόν (fattened),
θύσατε (kill *it*), καὶ (and) φαγόντες (having eaten), εὐφρανθῶμεν (let us be merry).
24ὅτι (For) οὗτος (this) ὁ (-) υἱός (son) μου (of mine) νεκρὸς (dead) ἦν (was), καὶ (and)
ἀνέζησεν (is alive again); ἦν (he was) ἀπολωλὼς (lost), καὶ (and) εὑρέθη (is found).'
καὶ (And) ἤρξαντο (they began) εὐφραίνεσθαι (to be merry).

25 Ἦν (Was) δὲ (now) ὁ (the) υἱὸς (son) αὐτοῦ (of him), ὁ (the) πρεσβύτερος (elder),
ἐν (in) ἀγρῷ (*the* field); καὶ (and) ὡς (while) ἐρχόμενος (coming *up*),
ἤγγισεν (he drew near) τῇ (to the) οἰκίᾳ (house), ἤκουσεν (he heard)
συμφωνίας (music) καὶ (and) χορῶν (dancing). 26 καὶ (And)
προσκαλεσάμενος (having called near) ἕνα (one) τῶν (of the) παίδων (servants),
ἐπυνθάνετο (he began inquiring) τί (what) ἂν (-) εἴη (might be) ταῦτα (these things).

27 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) αὐτῷ (to him) ὅτι (-), ‘Ὁ (The) ἀδελφός (brother)
σου (of you) ἥκει (is come), καὶ (and) ἔθυσεν (has killed) ὁ (the) πατήρ (father)
σου (of you) τὸν (the) μόσχον (calf) τὸν (-) σιτευτόν (fattened), ὅτι (because)
ὑγιαίνοντα (in good health) αὐτὸν (him) ἀπέλαβεν (he has received).’

28 Ὠργίσθη (He was angry) δὲ (however), καὶ (and) οὐκ (not) ἤθελεν (was willing)
εἰσελθεῖν (to go in). ὁ (-) δὲ (And) πατὴρ (the father) αὐτοῦ (of him),
ἐξελθὼν (having gone), παρεκάλει (was begging) αὐτόν (him).

29 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (he said) τῷ (to) πατρὶ (*the* father)
‹αὐτοῦ› (of him), ‘Ἰδοὺ (Behold), τοσαῦτα (so many) ἔτη (years) δουλεύω (I serve)
σοι (you), καὶ (and) οὐδέποτε (never) ἐντολήν (a commandment) σου (of you)
παρῆλθον (I disobeyed), καὶ (and) ἐμοὶ (to me) οὐδέποτε (never) ἔδωκας (did you give)
ἔριφον (a young goat), ἵνα (that) μετὰ (with) τῶν (the) φίλων (friends) μου (of me)
εὐφρανθῶ (I might make merry). 30 ὅτε (When) δὲ (however) ὁ (the) υἱός (son)
σου (of you) οὗτος (this), ὁ (the *one*) καταφαγών (having devoured) σου (your) τὸν (-)
βίον (living) μετὰ (with) πορνῶν (prostitutes), ἦλθεν (came), ἔθυσας (you have killed)
αὐτῷ (for him) τὸν (the) σιτευτὸν (fattened) μόσχον (calf)!’

31 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) αὐτῷ (to him), ‘Τέκνον (Son), σὺ (you)
πάντοτε (always) μετ’ (with) ἐμοῦ (me) εἶ (are), καὶ (and) πάντα (all) τὰ (that)
ἐμὰ (*is* mine), σά (yours) ἐστιν (is). 32 εὐφρανθῆναι (To make merry) δὲ (however)
καὶ (and) χαρῆναι (to rejoice) ἔδει (it was fitting), ὅτι (because) ὁ (the)
ἀδελφός (brother) σου (of you) οὗτος (this), νεκρὸς (dead) ἦν (was), καὶ (and)
ἔζησεν (is alive again); καὶ (and) ἀπολωλὼς (he was lost), καὶ (and)
εὑρέθη (is found).’”

a 8 Greek *ten drachmas*, each worth about a day's wages

Luke 16

The Parable of the Shrewd Manager

1 Ἔλεγεν (He was saying) δὲ (now) καὶ (also) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητάς (disciples),
“Ἄνθρωπός (A man) τις (certain) ἦν (there was) πλούσιος (rich), ὃς (who) εἶχεν (had)
οἰκονόμον (a manager), καὶ (and) οὗτος (he) διεβλήθη (was accused) αὐτῷ (unto him)
ὡς (as) διασκορπίζων (is wasting) τὰ (the) ὑπάρχοντα (possessions) αὐτοῦ (of him).
2 καὶ (And) φωνήσας (having called) αὐτὸν (him), εἶπεν (he said) αὐτῷ (to him),
‘Τί (What *is*) τοῦτο (this) ἀκούω (I hear) περὶ (concerning) σοῦ (you)? ἀπόδος (Give)
τὸν (the) λόγον (account) τῆς (of the) οἰκονομίας (stewardship) σου (of you); οὐ (not)
γὰρ (for) δύνῃ (you are able) ἔτι (any longer) οἰκονομεῖν (to manage).’

3 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ἐν (within) ἑαυτῷ (himself) ὁ (the) οἰκονόμος (manager),
‘Τί (What) ποιήσω (shall I do), ὅτι (for) ὁ (the) κύριός (master) μου (of me)
ἀφαιρεῖται (is taking away) τὴν (the) οἰκονομίαν (management) ἀπ’ (from) ἐμοῦ (me)?
σκάπτειν (To dig) οὐκ (not) ἰσχύω (I am able); ἐπαιτεῖν (to beg)
αἰσχύνομαι (I am ashamed). **4** ἔγνων (I know) τί (what) ποιήσω (I will do) ἵνα (so that)
ὅταν (when) μετασταθῶ (I shall have been removed) ἐκ (from) τῆς (the)
οἰκονομίας (management), δέξωνταί (they might receive) με (me) εἰς (into) τοὺς (the)
οἴκους (homes) ἑαυτῶν (of them).’

5 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to *him*) ἕνα (one) ἕκαστον (each)
τῶν (of the) χρεοφειλετῶν (debtors) τοῦ (of the) κυρίου (master) ἑαυτοῦ (of him),
ἔλεγεν (he was saying) τῷ (to the) πρώτῳ (first), ‘Πόσον (How much)
ὀφείλεις (owe you) τῷ (to) κυρίῳ (master) μου (of me)?’

6 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), ‘Ἑκατὸν (A hundred) βάτους (baths)[a] ἐλαίου (of oil).’

Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) αὐτῷ (to him), ‘Δέξαι (Take) σου (your) τὰ (the)
γράμματα (bill) καὶ (and), καθίσας (having sat down) ταχέως (quickly),
γράψον (write) πεντήκοντα (fifty).’

7 Ἔπειτα (Then) ἑτέρῳ (to another) εἶπεν (he said), ‘Σὺ (You) δὲ (now)
πόσον (how much) ὀφείλεις (owe)?’

Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), ‘Ἑκατὸν (A hundred) κόρους (cors)[b] σίτου (of wheat).’

Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), ‘Δέξαι (Take) σου (your) τὰ (-) γράμματα (bill)
καὶ (and) γράψον (write) ὀγδοήκοντα (eighty).’

8 Καὶ (And) ἐπήνεσεν (praised) ὁ (the) κύριος (master) τὸν (the) οἰκονόμον (manager)
τῆς (-) ἀδικίας (unrighteous), ὅτι (because) φρονίμως (shrewdly)
ἐποίησεν (he had acted). ὅτι (For) οἱ (the) υἱοὶ (sons) τοῦ (of the) αἰῶνος (age)
τούτου (this) φρονιμώτεροι (more shrewd) ὑπὲρ (than) τοὺς (the) υἱοὺς (sons)

τοῦ (of the) φωτὸς (light) εἰς (in) τὴν (the) γενεὰν (generation) τὴν (-) ἑαυτῶν (of themselves) εἰσιν (are). 9Καὶ (And) ἐγὼ (I) ὑμῖν (to you) λέγω (say), ἑαυτοῖς (for yourselves) ποιήσατε (make) φίλους (friends) ἐκ (by) τοῦ (the) μαμωνᾶ (wealth) τῆς (-) ἀδικίας (of unrighteousness), ἵνα (that) ὅταν (when) ἐκλίπῃ (it fails) δέξωνται (they might receive) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὰς (the) αἰωνίους (eternal) σκηνάς (dwellings).

10Ὁ (The *one*) πιστὸς (faithful) ἐν (with) ἐλαχίστῳ (very little), καὶ (also) ἐν (with) πολλῷ (much) πιστός (faithful) ἐστιν (is); καὶ (and) ὁ (the *one*) ἐν (with) ἐλαχίστῳ (very little) ἄδικος (unrighteous), καὶ (also) ἐν (with) πολλῷ (much) ἄδικός (unrighteous) ἐστιν (is). 11εἰ (If) οὖν (therefore) ἐν (in) τῷ (the) ἀδίκῳ (unrighteous) μαμωνᾷ (wealth), πιστοὶ (faithful) οὐκ (not) ἐγένεσθε (you have been), τὸ (the) ἀληθινὸν (true *riches*) τίς (who) ὑμῖν (to you) πιστεύσει (will entrust)? 12καὶ (And) εἰ (if) ἐν (in) τῷ (that which *is*) ἀλλοτρίῳ (of another), πιστοὶ (faithful) οὐκ (not) ἐγένεσθε (you have been), τὸ (that which) ὑμέτερον* (*is* yours) τίς (who) δώσει (will give) ⇔ ὑμῖν (to you)?

13Οὐδεὶς (No) οἰκέτης (servant) δύναται (is able) δυσὶ (two) κυρίοις (masters) δουλεύειν (to serve); ἢ (either) γὰρ (for) τὸν (the) ἕνα (one) μισήσει (he will hate), καὶ (and) τὸν (the) ἕτερον (other) ἀγαπήσει (he will love); ἢ (or) ἑνὸς (one) ἀνθέξεται (he will be devoted to), καὶ (and) τοῦ (the) ἑτέρου (other) καταφρονήσει (he will despise). οὐ (Not) δύνασθε (you are able) Θεῷ (God) δουλεύειν (to serve) καὶ (and) μαμωνᾷ (money).”

The Law and the Prophets
(Matthew 11:7-19; Luke 1:5-25; Luke 7:24-35)

14Ἤκουον (Were listening to) δὲ (now) ταῦτα (these things) πάντα (all) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), φιλάργυροι (lovers of money) ὑπάρχοντες (being), καὶ (and) ἐξεμυκτήριζον (they were ridiculing) αὐτόν (Him). 15καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ὑμεῖς (You) ἐστε (are) οἱ (those) δικαιοῦντες (justifying) ἑαυτοὺς (themselves) ἐνώπιον (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ὁ (-) δὲ (but) Θεὸς (God) γινώσκει (knows) τὰς (the) καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you); ὅτι (for) τὸ (that which) ἐν (among) ἀνθρώποις (men) ὑψηλὸν (*is* exalted) βδέλυγμα (*is* an abomination) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God).

16Ὁ (The) νόμος (law) καὶ (and) οἱ (the) προφῆται (prophets *were*) μέχρι (until) Ἰωάννου (John); ἀπὸ (from) τότε (that time) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εὐαγγελίζεται (is proclaimed), καὶ (and) πᾶς (everyone) εἰς (into) αὐτὴν (it) βιάζεται (forces his way). 17εὐκοπώτερον (Easier for) δέ (however)

ἐστιν (it is) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven) καὶ (and) τὴν (the) γῆν (earth)
παρελθεῖν (to pass away), ἢ (than) τοῦ (of the) νόμου (law) μίαν (one)
κεραίαν (stroke of a pen) πεσεῖν (to fail).

18 Πᾶς (Everyone) ὁ (-) ἀπολύων (putting away) τὴν (the) γυναῖκα (wife)
αὐτοῦ (of him) καὶ (and) γαμῶν (marrying) ἑτέραν (another)
μοιχεύει (commits adultery). καὶ (And) ὁ (the *one*) ἀπολελυμένην (her put away)
ἀπὸ (from) ἀνδρὸς (a husband) γαμῶν (marrying) μοιχεύει (commits adultery).

The Rich Man and Lazarus
(John 5:39-47)

19 Ἄνθρωπος (A man) δέ (now) τις (certain) ἦν (there was) πλούσιος (rich), καὶ (and)
ἐνεδιδύσκετο (he was clothed in) πορφύραν (purple) καὶ (and) βύσσον (fine linen),
εὐφραινόμενος (making good cheer) καθ' (every) ἡμέραν (day)
λαμπρῶς (in splendor). **20** πτωχὸς (A poor man) δέ (now) τις (certain) ὀνόματι (named)
Λάζαρος (Lazarus) ἐβέβλητο (was laid) πρὸς (at) τὸν (the) πυλῶνα (gate)
αὐτοῦ (of him), εἱλκωμένος (being full of sores) **21** καὶ (and) ἐπιθυμῶν (desiring)
χορτασθῆναι (to be fed) ἀπὸ (from) τῶν (that) πιπτόντων (falling) ἀπὸ (from) τῆς (the)
τραπέζης (table) τοῦ (of the) πλουσίου (rich man); ἀλλὰ (but) καὶ (even) οἱ (the)
κύνες (dogs), ἐρχόμενοι (coming), ἐπέλειχον (were licking) τὰ (the) ἕλκη (sores)
αὐτοῦ (of him).

22 Ἐγένετο (It came to pass that) δὲ (then) ἀποθανεῖν (died) τὸν (the)
πτωχὸν (poor man), καὶ (and) ἀπενεχθῆναι (was carried away) αὐτὸν (he) ὑπὸ (by)
τῶν (the) ἀγγέλων (angels) εἰς (into) τὸν (the) κόλπον (bosom) Ἀβραάμ (of Abraham).
ἀπέθανεν (Died) δὲ (then) καὶ (also) ὁ (the) πλούσιος (rich man) καὶ (and)
ἐτάφη (was buried). **23** καὶ (And) ἐν (in) τῷ (-) ᾅδῃ (Hades), ἐπάρας (having lifted up)
τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτοῦ (of him), ὑπάρχων (being) ἐν (in)
βασάνοις (torment), ὁρᾷ (he sees) Ἀβραὰμ (Abraham) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar),
καὶ (and) Λάζαρον (Lazarus) ἐν (in) τοῖς (the) κόλποις (bosom) αὐτοῦ (of him).

24 Καὶ (And) αὐτὸς (he) φωνήσας (having cried out) εἶπεν (said), 'Πάτερ (Father)
Ἀβραάμ (Abraham), ἐλέησόν (have mercy on) με (me) καὶ (and) πέμψον (send)
Λάζαρον (Lazarus), ἵνα (that) βάψῃ (he might dip) τὸ (the) ἄκρον (tip) τοῦ (of the)
δακτύλου (finger) αὐτοῦ (of him) ὕδατος (in water) καὶ (and) καταψύξῃ (cool) τὴν (the)
γλῶσσάν (tongue) μου (of me); ὅτι (for) ὀδυνῶμαι (I am suffering) ἐν (in) τῇ (the)
φλογὶ (flame) ταύτῃ (this).'

25 Εἶπεν (Said) δὲ (then) Ἀβραάμ (Abraham), ‘Τέκνον (Child), μνήσθητι (remember)
ὅτι (that) ἀπέλαβες (you did fully receive) τὰ (the *things*) ἀγαθά (good) σου (of you)
ἐν (in) τῇ (the) ζωῇ (lifetime) σου (of you), καὶ (and) Λάζαρος (Lazarus)
ὁμοίως (likewise) τὰ (the *things*) κακά (evil). νῦν (Now) δὲ (however) ὧδε (here)
παρακαλεῖται (he is comforted); σὺ (you) δὲ (now) ὀδυνᾶσαι (are suffering).
26 καὶ (And) ἐν (besides) πᾶσι (all) τούτοις (these things), μεταξὺ (between) ἡμῶν (us)
καὶ (and) ὑμῶν (you) χάσμα (a chasm) μέγα (great) ἐστήρικται (has been fixed),
ὅπως (so that) οἱ (those) θέλοντες (desiring) διαβῆναι (to pass) ἔνθεν (from here)
πρὸς (to) ὑμᾶς (you) μὴ (not) δύνωνται (are able), μηδὲ (nor) ἐκεῖθεν (from there)
πρὸς (to) ἡμᾶς (us) διαπερῶσιν (can they pass).’

27 Εἶπεν (He said) δέ (then), ‘Ἐρωτῶ (I implore) σε (you) οὖν (then), πάτερ (father),
ἵνα (that) πέμψῃς (you would send) αὐτὸν (him) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house)
τοῦ (of the) πατρός (father) μου (of me) — 28 ἔχω (I have) γὰρ (for) πέντε (five)
ἀδελφούς (brothers) — ὅπως (so that) διαμαρτύρηται (he might warn) αὐτοῖς (them),
ἵνα (that) μὴ (not) καὶ (also) αὐτοὶ (they) ἔλθωσιν (might come) εἰς (to) τὸν (the)
τόπον (place) τοῦτον (this) τῆς (-) βασάνου (of torment).’

29 Λέγει (Says) δὲ (however) Ἀβραάμ (Abraham), ‘Ἔχουσι (They have)
Μωϋσέα (Moses) καὶ (and) τοὺς (the) προφήτας (prophets);
ἀκουσάτωσαν (let them hear) αὐτῶν (them).’

30 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), ‘Οὐχί (No), πάτερ (father) Ἀβραάμ (Abraham),
ἀλλ’ (but) ἐάν (if) τις (one) ἀπὸ (from) νεκρῶν (*the* dead) πορευθῇ (should go)
πρὸς (to) αὐτοὺς (them), μετανοήσουσιν (they will repent).’

31 Εἶπεν (He said) δὲ (however) αὐτῷ (to him), ‘Εἰ (If) Μωϋσέως (Moses) καὶ (and)
τῶν (the) προφητῶν (prophets) οὐκ (not) ἀκούουσιν (they hear), οὐδ’* (not even)
ἐάν (if) τις (one) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead) ἀναστῇ (should rise),
πεισθήσονται (will they be persuaded).’”

a 6 Greek, *A hundred baths*, about 875 gallons or 3,200 liters

b 7 Greek, *A hundred cors*, approximately 1,100 bushels or 40,000 liters

Luke 17

Temptations and Trespasses
(Matthew 18:7-9; Mark 9:42-50)

1 Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him),
“Ἀνένδεκτόν (Impossible) ἐστιν (it is) τοῦ (for) τὰ (the) σκάνδαλα (stumbling blocks)

μὴ (not) ἐλθεῖν (to come), πλὴν* (but) οὐαὶ (woe *to him*) δι' (by) οὗ (whom) ἔρχεται (they come)! 2λυσιτελεῖ (It is better) αὐτῷ (for him) εἰ (if) λίθος (a stone) μυλικὸς (of a mill) περίκειται (is hung) περὶ (around) τὸν (the) τράχηλον (neck) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἔρριπται (he is thrown) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), ἢ (than) ἵνα (that) σκανδαλίσῃ (he should cause to stumble) τῶν (-) μικρῶν (little) τούτων (of these) ἕνα (one).

3Προσέχετε (Take heed) ἑαυτοῖς (to yourselves). ἐὰν (If) ἁμάρτῃ (should sin) ὁ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you), ἐπιτίμησον (rebuke) αὐτῷ (him); καὶ (and) ἐὰν (if) μετανοήσῃ (he should repent), ἄφες (forgive) αὐτῷ (him). 4καὶ (And) ἐὰν (if) ἑπτάκις (seven times) τῆς (in the) ἡμέρας (day) ἁμαρτήσῃ (he should sin) εἰς (against) σὲ (you), καὶ (and) ἑπτάκις (seven times) ἐπιστρέψῃ (should return) πρὸς (to) σὲ (you), λέγων (saying) 'Μετανοῶ (I repent),' ἀφήσεις (you shall forgive) αὐτῷ (him)."

The Power of Faith
(Matthew 17:14-21; Mark 9:14-29)

5Καὶ (And) εἶπαν (said) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord), "Πρόσθες (Add) ἡμῖν (to us) πίστιν (faith)!"

6Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) Κύριος (Lord), "Εἰ (If) ἔχετε (you have) πίστιν (faith) ὡς (like) κόκκον (a grain) σινάπεως (of mustard), ἐλέγετε (you would have said) ἂν (-) τῇ (to the) συκαμίνῳ (mulberry tree) ταύτῃ (this), 'Ἐκριζώθητι (Be uprooted) καὶ (and) φυτεύθητι (be planted) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea),' καὶ (and) ὑπήκουσεν (it would have obeyed) ἂν (-) ὑμῖν (you).

7Τίς (Which) δὲ (now) ἐξ (of) ὑμῶν (you) δοῦλον (a servant) ἔχων (having), ἀροτριῶντα (plowing) ἢ (or) ποιμαίνοντα (shepherding), ὃς (the *one*) εἰσελθόντι (having come in) ἐκ (out of) τοῦ (the) ἀγροῦ (field), ἐρεῖ (will say) αὐτῷ (to him), 'Εὐθέως (Immediately) παρελθὼν (having come), ἀνάπεσε (recline)?' 8ἀλλ' (But) οὐχὶ (not) ἐρεῖ (will he say) αὐτῷ (to him), 'Ἑτοίμασον (Prepare) τί (what) δειπνήσω (I may eat), καὶ (and) περιζωσάμενος (having girded yourself about), διακόνει (serve) μοι (me) ἕως (while) φάγω (I eat) καὶ (and) πίω (drink); καὶ (and) μετὰ (after) ταῦτα (these things) φάγεσαι (shall eat) καὶ (and) πίεσαι (drink) σύ (you)?' 9μὴ (Not) ἔχει (is he) χάριν (thankful) τῷ (to the) δούλῳ (servant) ὅτι (because) ἐποίησεν (he did) τὰ (the things) διαταχθέντα (having been commanded)? 10οὕτως (Thus) καὶ (also) ὑμεῖς (you), ὅταν (when) ποιήσητε (you may have done) πάντα (all) τὰ (the *things*) διαταχθέντα (having been commanded) ὑμῖν (you), λέγετε (say) ὅτι (-), 'Δοῦλοι (Servants) ἀχρεῖοί (unworthy) ἐσμεν (are we);

ὃ (that which) ὠφείλομεν (we were bound) ποιῆσαι (to do),
πεποιήκαμεν (we have done).'"

The Ten Lepers
(2 Kings 5:1-14)

11 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) πορεύεσθαι (going up) εἰς (to) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) καὶ (that) αὐτὸς (He) διήρχετο (was passing) διὰ (through) μέσον (*the* midst) Σαμαρείας (of Samaria) καὶ (and) Γαλιλαίας (Galilee). **12** καὶ (And) εἰσερχομένου (on entering) αὐτοῦ (of Him) εἴς (into) τινα (a certain) κώμην (village), ἀπήντησαν (met) [αὐτῷ] (Him) δέκα (ten) λεπροὶ (leprous)[a] ἄνδρες (men), οἳ (who) ἔστησαν (stood) πόρρωθεν (afar off). **13** καὶ (And) αὐτοὶ (they) ἦραν (lifted up) φωνὴν (*their* voice), λέγοντες (saying), "Ἰησοῦ (Jesus), Ἐπιστάτα (Master), ἐλέησον (have compassion on) ἡμᾶς (us)."

14 Καὶ (And) ἰδὼν (having seen *them*), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Πορευθέντες (Having gone), ἐπιδείξατε (show) ἑαυτοὺς (yourselves) τοῖς (to the) ἱερεῦσιν (priests)." καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) ὑπάγειν (going) αὐτοὺς (them), ἐκαθαρίσθησαν (they were cleansed).

15 Εἷς (One) δὲ (then) ἐξ (of) αὐτῶν (them), ἰδὼν (having seen) ὅτι (that) ἰάθη (he was healed), ὑπέστρεψεν (turned back), μετὰ (with) φωνῆς (a voice) μεγάλης (loud) δοξάζων (glorifying) τὸν (-) Θεόν (God), **16** καὶ (and) ἔπεσεν (he fell) ἐπὶ (on) πρόσωπον (*his* face) παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him), εὐχαριστῶν (giving thanks) αὐτῷ (to Him); καὶ (and) αὐτὸς (he) ἦν (was) Σαμαρίτης (a Samaritan).

17 Ἀποκριθεὶς (Having answered) δὲ (then), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Οὐχὶ* (Not) οἱ (the) δέκα (ten) ἐκαθαρίσθησαν (were cleansed)? οἱ (-) δὲ (But) ἐννέα (the nine) ποῦ (are where)? **18** οὐχ (None) εὑρέθησαν (was there found) ὑποστρέψαντες (having returned) δοῦναι (to give) δόξαν (glory) τῷ (-) Θεῷ (to God), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) ἀλλογενὴς (foreigner) οὗτος (this)?" **19** καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Ἀναστὰς (Having risen up) πορεύου (go forth); ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has cured) σε (you)!"[b]

The Coming of the Kingdom

20 Ἐπερωτηθεὶς (Having been asked) δὲ (now) ὑπὸ (by) τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees) πότε (when) ἔρχεται (is coming) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἀπεκρίθη (He answered) αὐτοῖς (them) καὶ (and) εἶπεν (said), "Οὐκ (Not) ἔρχεται (comes) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)

μετὰ (with) παρατηρήσεως (careful observation), 21 οὐδὲ (nor) ἐροῦσιν (will they say),
‘Ἰδοὺ (Behold) ὧδε (here),’ ἤ (or) ‘Ἐκεῖ (There).’ ἰδοὺ (Behold) γὰρ (for), ἡ (the)
βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐντὸς (in the midst) ὑμῶν (of you)[c]
ἐστιν (is).”

22 Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητάς (disciples),
“Ἐλεύσονται (Will come) ἡμέραι (days) ὅτε (when) ἐπιθυμήσετε (you will desire)
μίαν (one) τῶν (of the) ἡμερῶν (days) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-)
ἀνθρώπου (of Man) ἰδεῖν (to see), καὶ (and) οὐκ (not) ὄψεσθε (you will see *it*).
23 καὶ (And) ἐροῦσιν (they will say) ὑμῖν (to you), ‘Ἰδοὺ (Behold) ἐκεῖ (there),’ [ἤ] (or)
‘Ἰδοὺ (Behold) ὧδε (here).’ μὴ (Not) ἀπέλθητε (go forth) μηδὲ (nor) διώξητε (follow).
24 ὥσπερ (As) γὰρ (for) ἡ (the) ἀστραπὴ (lightning) ἀστράπτουσα (flashing) ἐκ (from)
τῆς (the *one end*) ὑπὸ (of) τὸν (the) οὐρανὸν (sky) εἰς (to) τὴν (the *other end*) ὑπ’ (of the)
οὐρανὸν (sky) λάμπει (shines), οὕτως (thus) ἔσται (will be) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-)
ἀνθρώπου (of Man) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) αὐτοῦ (of Him). 25 πρῶτον (First)
δὲ (however) δεῖ (it behooves) αὐτὸν (Him) πολλὰ (many things) παθεῖν (to suffer),
καὶ (and) ἀποδοκιμασθῆναι (to be rejected) ἀπὸ (by) τῆς (the) γενεᾶς (generation)
ταύτης (this).

26 Καὶ (And) καθὼς (as) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days)
Νῶε (of Noah), οὕτως (thus) ἔσται (will it be) καὶ (also) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days)
τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (of) ἀνθρώπου (man): 27 ἤσθιον (They were eating),
ἔπινον (they were drinking), ἐγάμουν (they were marrying),
ἐγαμίζοντο (they were being given in marriage), ἄχρι (until) ἧς (that) ἡμέρας (day)
εἰσῆλθεν (entered) Νῶε (Noah) εἰς (into) τὴν (the) κιβωτόν (ark), καὶ (and)
ἦλθεν (came) ὁ (the) κατακλυσμὸς (flood) καὶ (and) ἀπώλεσεν (destroyed)
πάντας (all).

28 Ὁμοίως (Likewise), καθὼς (as) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) ταῖς (the)
ἡμέραις (days) Λώτ (of Lot), ἤσθιον (they were eating), ἔπινον (they were drinking),
ἠγόραζον (they were buying), ἐπώλουν (they were selling),
ἐφύτευον (they were planting), ᾠκοδόμουν (they were building); 29 ᾗ (in that) δὲ (then)
ἡμέρᾳ (day) ἐξῆλθεν (went out) Λὼτ (Lot) ἀπὸ (from) Σοδόμων (Sodom),
ἔβρεξεν (it rained) πῦρ (fire) καὶ (and) θεῖον (brimstone) ἀπ’ (from) οὐρανοῦ (heaven)
καὶ (and) ἀπώλεσεν (destroyed) πάντας (all).

30 Κατὰ (According) τὰ (-) αὐτὰ (to these) ἔσται (will it be) ᾗ (in that) ἡμέρᾳ (day)
ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἀποκαλύπτεται (is revealed). 31 ἐν (In)
ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day), ὃς (the *one who*) ἔσται (will be) ἐπὶ (on) τοῦ (the)
δώματος (housetop), καὶ (and) τὰ (the) σκεύη (goods) αὐτοῦ (of him) ἐν (in) τῇ (the)

οἰκίᾳ (house), μὴ (not) καταβάτω (let him come down) ἆραι (to take away)
αὐτά (them); καὶ (and) ὁ (the *one*) ἐν (in) ἀγρῷ (*the* field), ὁμοίως (likewise) μὴ (not)
ἐπιστρεψάτω (let him return) εἰς (to) τὰ (the things) ὀπίσω (behind).
32 μνημονεύετε (Remember) τῆς (the) γυναικὸς (wife) Λώτ (of Lot)! 33 ὃς (Whoever)
ἐὰν (if) ζητήσῃ (may seek) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him)
περιποιήσασθαι (to save), ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it); ὃς (whoever) δ'* (also) ἂν (-)
ἀπολέσῃ* (will lose *it*), ζωογονήσει (will preserve) αὐτήν (it). 34 λέγω (I say)
ὑμῖν (to you), ταύτῃ (in that) τῇ (-) νυκτὶ (night) ἔσονται (there will be) δύο (two)
ἐπὶ (upon) κλίνης (bed) μιᾶς (one): ὁ (The) εἷς (one) παραλημφθήσεται (will be taken),
καὶ (and) ὁ (the) ἕτερος (other) ἀφεθήσεται (will be left). 35 ἔσονται (There will be)
δύο (two *women*) ἀλήθουσαι (grinding) ἐπὶ (at) τὸ (the) αὐτό (same *place*): ἡ (The)
μία (one) παραλημφθήσεται (will be taken), ἡ (-) δὲ (and) ἑτέρα (the other)
ἀφεθήσεται (will be left)."[d]

37 Καὶ (And) ἀποκριθέντες (answering), λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him),
"Ποῦ (Where), Κύριε (Lord)?"

Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ὅπου (Where) τὸ (the)
σῶμα (body *is*), ἐκεῖ (there) καὶ (also) οἱ (the) ἀετοὶ (vultures)
ἐπισυναχθήσονται (will be gathered together)."

a 12 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

b 19 Or *has saved you*

c 21 Or *within you*, or *within your grasp*

d 35 See Matthew 24:40. TR includes *36 δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.*

Luke 18

The Persistent Widow

1 Ἔλεγεν (He was speaking) δὲ (then) παραβολὴν (a parable) αὐτοῖς (to them)
πρὸς (about) τὸ (the *way*) δεῖν (it behooves) πάντοτε (always) προσεύχεσθαι (to pray)
αὐτοὺς (them) καὶ (and) μὴ (not) ἐνκακεῖν (to lose heart), 2 λέγων (saying),
"Κριτής (A judge) τις (certain) ἦν (there was) ἔν (in) τινι (a certain) πόλει (city), τὸν (-)
Θεὸν (God) μὴ (not) φοβούμενος (fearing) καὶ (and) ἄνθρωπον (man) μὴ (not)
ἐντρεπόμενος (respecting). 3 χήρα (A widow) δὲ (then) ἦν (there was) ἐν (in) τῇ (the)
πόλει (city) ἐκείνῃ (that), καὶ (and) ἤρχετο (she was coming) πρὸς (to) αὐτὸν (him),
λέγουσα (saying), 'Ἐκδίκησόν (Avenge) με (me) ἀπὸ (of) τοῦ (the)
ἀντιδίκου (adversary) μου (of me).'

4 Καὶ (And) οὐκ (not) ἤθελεν (he would) ἐπὶ (for) χρόνον (a time); μετὰ (afterward)
ταῦτα (he) ⇔ δὲ (however) εἶπεν (said) ἐν (within) ἑαυτῷ (himself), ‘Εἰ (If) καὶ (even)
τὸν (-) Θεὸν (God) οὐ (not) φοβοῦμαι (I fear), οὐδὲ (nor) ἄνθρωπον (man)
ἐντρέπομαι (respect), 5 διά (because) γε (yet) τὸ (-) παρέχειν (causes) μοι (me)
κόπον (trouble) τὴν (the) χήραν (widow) ταύτην (this), ἐκδικήσω (I will avenge)
αὐτήν (her), ἵνα (so that) μὴ (not) εἰς (to) τέλος (end) ἐρχομένη (coming),
ὑπωπιάζῃ (she exhaust) με (me).’”

6 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) Κύριος (Lord), “Ἀκούσατε (Hear) τί (what) ὁ (the)
κριτὴς (judge) τῆς (-) ἀδικίας (unrighteous) λέγει (says). 7 ὁ (-) δὲ (And) Θεὸς (God)
οὐ (no) μὴ (not) ποιήσῃ (shall execute) τὴν (the) ἐκδίκησιν (avenging) τῶν (of the)
ἐκλεκτῶν (elect) αὐτοῦ (of Him), τῶν (the *ones*) βοώντων (crying out) αὐτῷ (to Him)
ἡμέρας (day) καὶ (and) νυκτός (night), καὶ (and) μακροθυμεῖ (be deferring)
ἐπ’ (in regard to) αὐτοῖς (them)? 8 λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that)
ποιήσει (He will execute) τὴν (the) ἐκδίκησιν (avenging) αὐτῶν (of them) ἐν (in)
τάχει (quickness). πλὴν (Nevertheless), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)
ἐλθὼν (having come), ἆρα (indeed) εὑρήσει (will He find) τὴν (-) πίστιν (faith) ἐπὶ (on)
τῆς (the) γῆς (earth)?”

The Pharisee and Tax Collector

9 Εἶπεν (He spoke) δὲ (now) καὶ (also) πρός (to) τινας (some) τοὺς (-)
πεποιθότας (trusting) ἐφ’ (in) ἑαυτοῖς (themselves) ὅτι (that) εἰσὶν (they are)
δίκαιοι (righteous), καὶ (and) ἐξουθενοῦντας (despising) τοὺς (the) λοιποὺς (others),
τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this): 10 “Ἄνθρωποι (Men) δύο (two)
ἀνέβησαν (went up) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple) προσεύξασθαι (to pray), ὁ (the)
εἷς (one) Φαρισαῖος (a Pharisee), καὶ (and) ὁ (the) ἕτερος (other)
τελώνης (a tax collector). 11 ὁ (The) Φαρισαῖος (Pharisee), σταθεὶς (having stood),
ταῦτα (thus) ⇔ «πρὸς (toward) ἑαυτὸν» (himself) προσηύχετο (was praying), Ὁ (-)
‘Θεός (God), εὐχαριστῶ (I thank) σοι (You) ὅτι (that) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ὥσπερ (like)
οἱ (the) λοιποὶ (rest) τῶν (of the) ἀνθρώπων (men) — ἅρπαγες (swindlers),
ἄδικοι (unrighteous), μοιχοί (adulterers) — ἢ (or) καὶ (even) ὡς (like) οὗτος (this) ὁ (-)
τελώνης (tax collector). 12 νηστεύω (I fast) δὶς (twice) τοῦ (in the) σαββάτου (week);
ἀποδεκατῶ (I tithe) πάντα (all things), ὅσα (as many as) κτῶμαι (I gain).’

13 Ὁ (-) δὲ (But) τελώνης (the tax collector), μακρόθεν (afar off) ἑστὼς (standing),
οὐκ (not) ἤθελεν (was willing) οὐδὲ (not even) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes)
ἐπᾶραι (to lift up) εἰς (to) τὸν (-) οὐρανόν (heaven), ἀλλ’ (but) ἔτυπτεν (was striking)
τὸ (the) στῆθος (breast) αὐτοῦ (of himself), λέγων (saying) Ὁ (-), ‘Θεός (God),
ἱλάσθητί (be merciful) μοι (to me), τῷ (the) ἁμαρτωλῷ (sinner)!’ 14 λέγω (I say)

ὑμῖν (to you), κατέβη (went down) οὗτος (this one) δεδικαιωμένος (justified) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him), παρ' (rather than) ἐκεῖνον (that). ὅτι (For) πᾶς (everyone) ὁ (-) ὑψῶν (exalting) ἑαυτὸν (himself) ταπεινωθήσεται (will be humbled); ὁ (the *one*) δὲ (however) ταπεινῶν (humbling) ἑαυτὸν (himself) ὑψωθήσεται (will be exalted)."

Jesus Blesses the Children
(Matthew 19:13-15; Mark 10:13-16)

15 Προσέφερον (They were bringing) δὲ (then) αὐτῷ (to Him) καὶ (also) τὰ (the) βρέφη (infants), ἵνα (that) αὐτῶν (them) ἅπτηται (He might touch); ἰδόντες (having seen) δὲ (however), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ἐπετίμων (were rebuking) αὐτοῖς (them).

16 Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus), προσεκαλέσατο (having called to *Him*) αὐτὰ (them), λέγων (said), "Ἄφετε (Permit) τὰ (the) παιδία (little children) ἔρχεσθαι (to come) πρός (to) με (Me), καὶ (and) μὴ (not) κωλύετε (do forbid) αὐτά (them); τῶν (of the) γὰρ (for) τοιούτων (such) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 17 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὃς (whoever) ἂν (-) μὴ (not) δέξηται (shall receive) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὡς (as) παιδίον (a child), οὐ (no) μὴ (not) εἰσέλθῃ (shall enter) εἰς (into) αὐτήν (it)."

The Rich Young Ruler
(Matthew 19:16-30; Mark 10:17-31)

18 Καὶ (And) ἐπηρώτησέν (asked) τις (a certain) αὐτὸν (Him) ἄρχων (ruler), λέγων (saying), "Διδάσκαλε (Teacher) ἀγαθέ (good), τί (what) ποιήσας (having done), ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) κληρονομήσω (will I inherit)?"

19 Εἶπεν (Said) δὲ (then) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Τί (Why) με (Me) λέγεις (call you) ἀγαθόν (good)? οὐδεὶς (No one *is*) ἀγαθὸς (good), εἰ (if) μὴ (not) εἷς (alone) ὁ (-) Θεός (God). 20 τὰς (The) ἐντολὰς (commandments) οἶδας (You know): 'Μὴ (Not) μοιχεύσῃς (shall you commit adultery), Μὴ (not) φονεύσῃς (shall you murder), Μὴ (not) κλέψῃς (shall you steal), Μὴ (not) ψευδομαρτυρήσῃς (shall you bear false witness), Τίμα (you shall honor) τὸν (the) πατέρα (father) σου (of you) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother).'[a]"

21 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), "Ταῦτα (These) πάντα (all) ἐφύλαξα (have I kept) ἐκ (from) νεότητος (*the* youth) ‹μου› (of me)."

22 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (then), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him),
“Ἔτι (Yet) ἕν (one thing) σοι (to you) λείπει (is lacking): πάντα (All), ὅσα (as much as)
ἔχεις (you have), πώλησον (sell), καὶ (and) διάδος (distribute) πτωχοῖς (to *the* poor),
καὶ (and) ἕξεις (you will have) θησαυρὸν (treasure) ἐν (in) τοῖς (the)
οὐρανοῖς (heavens); καὶ (and) δεῦρο (come), ἀκολούθει (follow) μοι (Me).”

23 Ὁ (-) δὲ (And) ἀκούσας (having heard) ταῦτα (these things),
περίλυπος (very sorrowful) ἐγενήθη (he became); ἦν (he was) γὰρ (for) πλούσιος (rich)
σφόδρα (extremely).

24 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (then) αὐτὸν (him), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
[περίλυπον (sorrowful) γενόμενον] (became), εἶπεν (saying), “Πῶς (How)
δυσκόλως (difficultly) οἱ (those) τὰ (-) χρήματα (riches) ἔχοντες (having), εἰς (into)
τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰσπορεύονται (shall enter).
25 εὐκοπώτερον (Easier) γάρ (for) ἐστιν (it is) κάμηλον (a camel) διὰ (through)
τρήματος (an eye) βελόνης (of a needle) εἰσελθεῖν (to go), ἢ (than)
πλούσιον (a rich man) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
εἰσελθεῖν (to enter).”

26 Εἶπαν (Said) δὲ (then) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard), “Καὶ (Then) τίς (who)
δύναται (is able) σωθῆναι (to be saved)?”

27 Ὁ (-) δὲ (But) εἶπεν (He said), “Τὰ (The things) ἀδύνατα (impossible) παρὰ (with)
ἀνθρώποις (men), δυνατὰ (possible) παρὰ (with) τῷ (-) Θεῷ (God) ἐστιν (are).”

28 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (-) Πέτρος (Peter), “Ἰδοὺ (Behold), ἡμεῖς (we)
ἀφέντες (having left) τὰ (the) ἴδια (own), ἠκολουθήσαμέν (followed) σοι (You).”

29 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say)
ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐδείς (no one) ἐστιν (there is) ὃς (who) ἀφῆκεν (has left)
οἰκίαν (house) ἢ (or) γυναῖκα (wife) ἢ (or) ἀδελφοὺς (brothers) ἢ (or) γονεῖς (parents)
ἢ (or) τέκνα (children) ἕνεκεν (for the sake of) τῆς (the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God), 30 ὃς (who) οὐχὶ (no) μὴ (nothing) ἀπολάβῃ* (shall receive)
πολλαπλασίονα (manifold more) ἐν (in) τῷ (the) καιρῷ (time) τούτῳ (this) — καὶ (and)
ἐν (in) τῷ (the) αἰῶνι (age) τῷ (that) ἐρχομένῳ (is coming), ζωὴν (life)
αἰώνιον (eternal).”

The Third Prediction of the Passion
(Matthew 20:17-19; Mark 10:32-34)

31 Παραλαβὼν (Having taken aside) δὲ (then) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve),
εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Ἰδοὺ (Behold), ἀναβαίνομεν (we go up)
εἰς (to) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), καὶ (and) τελεσθήσεται (will be accomplished)
πάντα (all things) τὰ (-) γεγραμμένα (having been written) διὰ (by) τῶν (the)
προφητῶν (prophets) τῷ (about the) Υἱῷ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man).
32 παραδοθήσεται (He will be betrayed) γὰρ (for) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles),
καὶ (and) ἐμπαιχθήσεται (will be mocked), καὶ (and) ὑβρισθήσεται (will be insulted),
καὶ (and) ἐμπτυσθήσεται (will be spit upon). 33 καὶ (And)
μαστιγώσαντες (having flogged *Him*), ἀποκτενοῦσιν (they will kill) αὐτόν (Him);
καὶ (and) τῇ (on the) ἡμέρᾳ (day) τῇ (-) τρίτῃ (third) ἀναστήσεται (He will rise again)."

34 Καὶ (And) αὐτοὶ (they) οὐδὲν (none) τούτων (of these things) συνῆκαν (understood);
καὶ (and) ἦν (was) τὸ (the) ῥῆμα (word) τοῦτο (this) κεκρυμμένον (hidden) ἀπ' (from)
αὐτῶν (them), καὶ (and) οὐκ (neither) ἐγίνωσκον (they knew) τὰ (the things)
λεγόμενα (being spoken).

Jesus Heals a Blind Beggar
(Matthew 20:29-34; Mark 10:46-52)

35 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (the) ἐγγίζειν (drawing near)
αὐτὸν (of Him) εἰς (to) Ἰεριχὼ (Jericho), τυφλός (a blind *man*) τις (certain)
ἐκάθητο (was sitting) παρὰ (beside) τὴν (the) ὁδὸν (road), ἐπαιτῶν (begging).
36 ἀκούσας (Having heard) δὲ (now) ὄχλου (a crowd) διαπορευομένου (passing along),
ἐπυνθάνετο (he was asking) τί (what) εἴη (might be) τοῦτο (this).

37 Ἀπήγγειλαν (They told) δὲ (then) αὐτῷ (him) ὅτι (-), "Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (of)
Ναζωραῖος (Nazareth) παρέρχεται (is passing by)."

38 Καὶ (And) ἐβόησεν (he called out) λέγων (saying), "Ἰησοῦ (Jesus), υἱὲ (Son)
Δαυίδ (of David), ἐλέησόν (have mercy on) με (me)."

39 Καὶ (And) οἱ (those) προάγοντες (going before) ἐπετίμων (were rebuking)
αὐτῷ (him), ἵνα (that) σιγήσῃ (he should be silent). αὐτὸς (He) δὲ (however)
πολλῷ (much) μᾶλλον (more) ἔκραζεν (kept crying out), "Υἱὲ (Son) Δαυίδ (of David),
ἐλέησόν (have mercy on) με (me)."

40 Σταθεὶς (Having stopped) δὲ (then), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐκέλευσεν (commanded)
αὐτὸν (him) ἀχθῆναι (to be brought) πρὸς (to) αὐτόν (Him).
ἐγγίσαντος (Having drawn near) δὲ (then) αὐτοῦ (him), ἐπηρώτησεν (He asked)
αὐτόν (him), 41 "Τί (What) σοι (to you) θέλεις (desire you) ποιήσω (I shall do)?"

Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), “Κύριε (Lord), ἵνα (that)
ἀναβλέψω (I might receive sight).”

42 Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him),
“Ἀνάβλεψον (Receive sight)! ἡ (The) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has healed)
σε (you).” 43 καὶ (And) παραχρῆμα (immediately) ἀνέβλεψεν (he received sight)
καὶ (and) ἠκολούθει (began following) αὐτῷ (Him), δοξάζων (glorifying) τὸν (-)
Θεόν (God). καὶ (And) πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people), ἰδὼν (having seen *it*),
ἔδωκεν (gave) αἶνον (praise) τῷ (-) Θεῷ (to God).

a 20 Exodus 20:12-16; Deuteronomy 5:16-20

Luke 19

Jesus and Zacchaeus
(Numbers 5:5-10)

1 Καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered), διήρχετο (He was passing through) τὴν (-)
Ἰεριχώ (Jericho). 2 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἀνὴρ (a man) ὀνόματι (by name)
καλούμενος (called) Ζακχαῖος (Zacchaeus), καὶ (and) αὐτὸς (he) ἦν (was)
ἀρχιτελώνης (a chief tax collector), καὶ (and) αὐτὸς (he *was*) πλούσιος (rich).
3 καὶ (And) ἐζήτει (he was seeking) ἰδεῖν (to see) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), τίς (who)
ἐστιν (He is), καὶ (and) οὐκ (not) ἠδύνατο (he was able) ἀπὸ (because of) τοῦ (the)
ὄχλου (crowd), ὅτι (because) τῇ (-) ἡλικίᾳ (in stature) μικρὸς (small) ἦν (he was).
4 καὶ (And) προδραμὼν (having run) εἰς (to) τὸ (the) ἔμπροσθεν (front)
ἀνέβη (he went up) ἐπὶ (into) συκομορέαν (a sycamore-fig tree), ἵνα (so that)
ἴδῃ (he might see) αὐτόν (Him), ὅτι (for) ἐκείνης (that *way*) ἤμελλεν (He was about)
διέρχεσθαι (to pass).

5 Καὶ (And) ὡς (as) ἦλθεν (He came) ἐπὶ (to) τὸν (the) τόπον (place),
ἀναβλέψας (having looked up), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτόν (him),
“Ζακχαῖε (Zacchaeus), σπεύσας (having hurried) κατάβηθι (come down);
σήμερον (today) γὰρ (for) ἐν (in) τῷ (the) οἴκῳ (house) σου (of you) δεῖ (it behooves)
με (Me) μεῖναι (to stay).”

6 Καὶ (And) σπεύσας (having hurried), κατέβη (he came down) καὶ (and)
ὑπεδέξατο (received) αὐτὸν (Him), χαίρων (rejoicing). 7 καὶ (And)
ἰδόντες (having seen *it*), πάντες (all) διεγόγγυζον (were grumbling), λέγοντες (saying)
ὅτι (-), “Παρὰ (With) ἁμαρτωλῷ (a sinful) ἀνδρὶ (man) εἰσῆλθεν (He has entered)
καταλῦσαι (to stay).”

8 Σταθεὶς (Having stood) δὲ (then), Ζακχαῖος (Zacchaeus) εἶπεν (said) πρὸς (to)
τὸν (the) Κύριον (Lord), "Ἰδοὺ (Behold), τὰ (the) ἡμίσιά* (half) μου (of me) τῶν (of the)
ὑπαρχόντων (possessions), Κύριε (Lord), τοῖς (to the) πτωχοῖς (poor) δίδωμι (I give);
καὶ (and) εἴ (if) τινός (of anyone) τι (anything) ἐσυκοφάντησα (I have defrauded),
ἀποδίδωμι (I restore *it*) τετραπλοῦν (fourfold)."

9 Εἶπεν (Said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (-),
"Σήμερον (Today) σωτηρία (salvation) τῷ (to the) οἴκῳ (house) τούτῳ (this)
ἐγένετο (has come), καθότι (because) καὶ (also) αὐτὸς (he) υἱὸς (a son)
Ἀβραάμ (of Abraham) ἐστιν (is). 10 ἦλθεν (Came) γὰρ (for) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-)
ἀνθρώπου (of Man) ζητῆσαι (to seek) καὶ (and) σῶσαι (to save) τὸ (that)
ἀπολωλός (having been lost)."

The Parable of the Ten Minas
(Matthew 25:14-30)

11 Ἀκουόντων (Were hearing) δὲ (while) αὐτῶν (they) ταῦτα (these things),
προσθεὶς (having proceeded), εἶπεν (He spoke) παραβολὴν (a parable), διὰ (because)
τὸ (-) ἐγγὺς (near) εἶναι (being) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) αὐτὸν (of His), καὶ (and)
δοκεῖν (thinking) αὐτοὺς (their) ὅτι (that) παραχρῆμα (immediately) μέλλει (is about)
ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἀναφαίνεσθαι (to appear).
12 εἶπεν (He said) οὖν (therefore), "Ἄνθρωπός (A man) τις (certain)
εὐγενὴς (of noble birth) ἐπορεύθη (proceeded) εἰς (to) χώραν (a country)
μακρὰν (distant), λαβεῖν (to receive) ἑαυτῷ (for himself) βασιλείαν (a kingdom)
καὶ (and) ὑποστρέψαι (to return). 13 καλέσας (Having called) δὲ (then) δέκα (ten)
δούλους (servants) ἑαυτοῦ (of himself), ἔδωκεν (he gave) αὐτοῖς (to them) δέκα (ten)
μνᾶς (minas)[a] καὶ (and) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them),
'Πραγματεύσασθε (Do business) ἐν (until) ᾧ (that) ἔρχομαι (I come back).'

14 Οἱ (-) δὲ (But) πολῖται (the citizens) αὐτοῦ (of him) ἐμίσουν (hated) αὐτόν (him)
καὶ (and) ἀπέστειλαν (sent) πρεσβείαν (a delegation) ὀπίσω (after) αὐτοῦ (him),
λέγοντες (saying), 'Οὐ (Not) θέλομεν (we are willing *for*) τοῦτον (this *man*)
βασιλεῦσαι (to reign) ἐφ' (over) ἡμᾶς (us).'

15 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) τῷ (the) ἐπανελθεῖν (returning)
αὐτὸν (of him), λαβόντα (having received) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom), καὶ (that)
εἶπεν (he directed) φωνηθῆναι (to be called) αὐτῷ (to him) τοὺς (the)
δούλους (servants) τούτους (these) οἷς (to whom) δεδώκει (he had given) τὸ (the)
ἀργύριον (money), ἵνα (in order that) γνοῖ (he might know) ⟨τίς⟩ (each) τί (what)
διεπραγματεύσαντο (had gained by trading).

16 Παρεγένετο (Came up) δὲ (then) ὁ (the) πρῶτος (first), λέγων (saying), ‘Κύριε (Lord),
ἡ (the) μνᾶ (mina) σου (of you), δέκα (ten) προσηργάσατο (has produced)
μνᾶς (more minas).’

17 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), ‘Εὖγε (Well done), ἀγαθὲ (good)
δοῦλε (servant)! ὅτι (Because) ἐν (in) ἐλαχίστῳ (very little), πιστὸς (faithful)
ἐγένου (you were), ἴσθι (to be) ἐξουσίαν (having authority) ἔχων (you are)
ἐπάνω (over) δέκα (ten) πόλεων (cities).’

18 Καὶ (And) ἦλθεν (came) ὁ (the) δεύτερος (second), λέγων (saying), ‘Ἡ (The)
μνᾶ (mina) σου (of you), κύριε (Lord), ἐποίησεν (has made) πέντε (five) μνᾶς (minas).’

19 Εἶπεν (He said) δὲ (then) καὶ (also) τούτῳ (to this one), ‘Καὶ (And) σὺ (you)
ἐπάνω (over) γίνου (are to be) πέντε (five) πόλεων (cities).’

20 Καὶ (And) ὁ (-) ἕτερος (another) ἦλθεν (came), λέγων (saying), ‘Κύριε (Lord),
ἰδοὺ (behold) ἡ (the) μνᾶ (mina) σου (of you), ἣν (which) εἶχον (I kept)
ἀποκειμένην (lying away) ἐν (in) σουδαρίῳ (a piece of cloth).
21 ἐφοβούμην (I was afraid) γάρ (for) σε (of you), ὅτι (because) ἄνθρωπος (a man)
αὐστηρὸς (harsh) εἶ (you are). αἴρεις (You take up) ὃ (what) οὐκ (not)
ἔθηκας (you did lay down), καὶ (and) θερίζεις (you reap) ὃ (what) οὐκ (not)
ἔσπειρας (you did sow).’

22 Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), ‘Ἐκ (Out of) τοῦ (the) στόματός (mouth) σου (of you)
κρίνω (I will judge) σε (you), πονηρὲ (evil) δοῦλε (servant). ᾔδεις (You knew) ὅτι (that)
ἐγὼ (I) ἄνθρωπος (a man) αὐστηρός (harsh) εἰμι (am), αἴρων (taking up) ὃ (what)
οὐκ (not) ἔθηκα (I did lay down) καὶ (and) θερίζων (reaping) ὃ (what) οὐκ (not)
ἔσπειρα (I did sow)? 23 καὶ (Then) διὰ (because of) τί (why) οὐκ (not)
ἔδωκάς (did you give) μου (of me) τὸ (the) ἀργύριον (money) ἐπὶ (to)
τράπεζαν (*the* bank), κἀγὼ (and I) ἐλθὼν (having come), σὺν (with) τόκῳ (interest)
ἂν (-) αὐτὸ (it) ἔπραξα (might have collected)?’

24 Καὶ (And) τοῖς (to those) παρεστῶσιν (standing by) εἶπεν (he said), ‘Ἄρατε (Take)
ἀπ’ (from) αὐτοῦ (him) τὴν (the) μνᾶν (mina), καὶ (and) δότε (give *it*) τῷ (to the *one*)
τὰς (the) δέκα (ten) μνᾶς (minas) ἔχοντι (having).’

25 Καὶ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to him), ‘Κύριε (Master), ἔχει (he has) δέκα (ten)
μνᾶς (minas).’

26 ‘Λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) παντὶ (to everyone) τῷ (-) ἔχοντι (having)
δοθήσεται (will be given); ἀπὸ (from) δὲ (however) τοῦ (the *one*) μὴ (not)

ἔχοντος (having), καὶ (even) ὃ (that which) ἔχει (he has)
ἀρθήσεται (will be taken away). 27 πλὴν (Furthermore), τοὺς (the) ἐχθρούς (enemies)
μου (of mine) τούτους (these), τοὺς (those) μὴ (not)
θελήσαντάς (having been willing *for*) με (me) βασιλεῦσαι (to reign) ἐπ' (over)
αὐτοὺς (them), ἀγάγετε (bring) ὧδε (here) καὶ (and) κατασφάξατε (slay)
αὐτοὺς (them) ἔμπροσθέν (before) μου (me).'"

The Triumphal Entry
(Zechariah 9:9-13; Matthew 21:1-11; Mark 11:1-11; John 12:12-19)

28 Καὶ (And) εἰπὼν (having said) ταῦτα (these things) ἐπορεύετο (He went on)
ἔμπροσθεν (ahead), ἀναβαίνων (going up) εἰς (to) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem).

29 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ὡς (as) ἤγγισεν (He drew near) εἰς (to)
Βηθφαγὴ (Bethphage) καὶ (and) Βηθανίαν (Bethany), πρὸς (toward) τὸ (the)
ὄρος (mount) τὸ (-) καλούμενον (called) Ἐλαιῶν (Olivet), ἀπέστειλεν (He sent)
δύο (two) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples), 30 λέγων (saying), "Ὑπάγετε (Go) εἰς (into)
τὴν (the) κατέναντι (ahead) κώμην (village), ἐν (in) ᾗ (which)
εἰσπορευόμενοι (entering) εὑρήσετε (you will find) πῶλον (a colt)
δεδεμένον (having been tied), ἐφ' (on) ὃν (which) οὐδεὶς (no one) πώποτε (ever yet)
ἀνθρώπων (of men) ἐκάθισεν (has sat); καὶ (and) λύσαντες (having untied) αὐτὸν (it),
ἀγάγετε (bring *it*). 31 καὶ (And) ἐάν (if) τις (anyone) ὑμᾶς (you) ἐρωτᾷ (asks),
'Διὰ (Because of) τί (why) λύετε (do you untie *it*)?' οὕτως (thus) ἐρεῖτε (will you say),
"Ὅτι (Because) Ὁ (the) Κύριος (Lord) αὐτοῦ (of it) χρείαν (need) ἔχει (has).'"

32 Ἀπελθόντες (Having departed) δὲ (then), οἱ (those) ἀπεσταλμένοι (having been sent)
εὗρον (found *it*) καθὼς (as) εἶπεν (He had said) αὐτοῖς (to them).
33 λυόντων (On untying) δὲ (then) αὐτῶν (of them) τὸν (the) πῶλον (colt), εἶπαν (said)
οἱ (the) κύριοι (masters) αὐτοῦ (of it) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Τί (Why)
λύετε (untie you) τὸν (the) πῶλον (colt)?"

34 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) ὅτι (-), "Ὁ (The) Κύριος (Lord) αὐτοῦ (of it)
χρείαν (need) ἔχει (has)."

35 Καὶ (And) ἤγαγον (they led) αὐτὸν (it) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and)
ἐπιρίψαντες (having cast) αὐτῶν (their) τὰ (-) ἱμάτια (garments) ἐπὶ (on) τὸν (the)
πῶλον (colt), ἐπεβίβασαν (they put on *it*) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

36 Πορευομένου (Going) δὲ (then) αὐτοῦ (of Him),
ὑπεστρώννυον (they were spreading) τὰ (the) ἱμάτια (garments) ἑαυτῶν (of them)
ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road). 37 ἐγγίζοντος (Drawing near) δὲ (then) αὐτοῦ (of Him)

ἤδη (already) πρὸς (at) τῇ (the) καταβάσει (descent) τοῦ (of the) ὄρους (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives), ἤρξαντο (began) ἅπαν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples), χαίροντες (rejoicing), αἰνεῖν (to praise) τὸν (-) Θεὸν (God) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud) περὶ (for) πασῶν (all) ὧν (which) εἶδον (they had seen) δυνάμεων (*the* mighty works), 38 λέγοντες (saying):

> "Εὐλογημένος (Blessed is) ὁ (the) ἐρχόμενος (coming) ὁ (-) Βασιλεὺς (King) ἐν (in) ὀνόματι (*the* name) Κυρίου (of *the* Lord)."[b]
>
> "Ἐν (In) οὐρανῷ (heaven) εἰρήνη (peace), καὶ (and) δόξα (glory) ἐν (in) ὑψίστοις (*the* highest)."

39 Καί (And) τινες (some) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὄχλου (crowd) εἶπαν (said) πρὸς (to) αὐτόν (Him), "Διδάσκαλε (Teacher), ἐπιτίμησον (rebuke) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) σου (of You)."

40 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said), "Λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ‹ὅτι› (that) ἐὰν (if) οὗτοι (these) σιωπήσουσιν (will be silent), οἱ (the) λίθοι (stones) κράξουσιν (will cry out)."

Jesus Weeps over Jerusalem
(Isaiah 29:1-16)

41 Καὶ (And) ὡς (as) ἤγγισεν (He drew near), ἰδὼν (having seen) τὴν (the) πόλιν (city), ἔκλαυσεν (He wept) ἐπ' (over) αὐτήν (it), 42 λέγων (saying) ὅτι (-), "Εἰ (If) ἔγνως (you had known) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ταύτῃ (this), καὶ (even) σὺ (you), τὰ (the things) πρὸς (for) εἰρήνην (peace)! νῦν (Now) δὲ (however) ἐκρύβη (they are hidden) ἀπὸ (from) ὀφθαλμῶν (eyes) σου (of you). 43 ὅτι (For) ἥξουσιν (will come) ἡμέραι (days) ἐπὶ (upon) σὲ (you) καὶ (that) παρεμβαλοῦσιν (will cast around) οἱ (the) ἐχθροί (enemies) σου (of you) χάρακά (a barricade) σοι (you); καὶ (and) περικυκλώσουσίν (they will surround) σε (you) καὶ (and) συνέξουσίν (will hem in) σε (you) πάντοθεν (on every side), 44 καὶ (and) ἐδαφιοῦσίν (will level to the ground) σε (you) καὶ (and) τὰ (the) τέκνα (children) σου (of you) ἐν (within) σοί (you), καὶ (and) οὐκ (not) ἀφήσουσιν (will leave) λίθον (a stone) ἐπὶ (upon) λίθον (a stone) ἐν (within) σοί (you), ἀνθ' (in place of) ὧν (which) οὐκ (not) ἔγνως (you knew) τὸν (the) καιρὸν (season) τῆς (the) ἐπισκοπῆς (of visitation) σου (of you)."

Jesus Cleanses the Temple
(Matthew 21:12-17; Mark 11:15-19; John 2:12-25)

45 Καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple),
ἤρξατο (He began) ἐκβάλλειν (to cast out) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling),
46 λέγων (saying) αὐτοῖς (to them), "Γέγραπται (It has been written): 'Καὶ (And)
ἔσται (will be) ὁ (the) οἶκός (house) μου (of Me) οἶκος (a house)
προσευχῆς (of prayer).'[c] ὑμεῖς (You) δὲ (however) αὐτὸν (it) ἐποιήσατε (have made)
'Σπήλαιον (a den) λῃστῶν (of robbers).'[d]"

47 Καὶ (And) ἦν (He was) διδάσκων (teaching) τὸ (-) καθ' (every) ἡμέραν (day) ἐν (in)
τῷ (the) ἱερῷ (temple); οἱ (the) δὲ (however) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the)
γραμματεῖς (scribes) ἐζήτουν (were seeking) αὐτὸν (Him) ἀπολέσαι (to destroy),
καὶ (and) οἱ (the) πρῶτοι (foremost) τοῦ (of the) λαοῦ (people). 48 καὶ (And) οὐχ (not)
εὕρισκον (they found) τὸ (-) τί (what) ποιήσωσιν (they might do); ὁ (the) λαὸς (people)
γὰρ (for) ἅπας (all) ἐξεκρέματο* (were hanging on) αὐτοῦ (His *words*),
ἀκούων (listening).

a 13 A mina was worth about three months' wages for a laborer
b 38 Psalm 118:26
c 46 Isaiah 56:7
d 46 Jeremiah 7:11

Luke 20

Jesus' Authority Challenged
(Matthew 21:23-27; Mark 11:27-33)

1 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) μιᾷ (one) τῶν (of the) ἡμερῶν (days),
διδάσκοντος (as was teaching) αὐτοῦ (He) τὸν (the) λαὸν (people) ἐν (in) τῷ (the)
ἱερῷ (temple) καὶ (and) εὐαγγελιζομένου (proclaiming the gospel),
ἐπέστησαν (came up) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the)
γραμματεῖς (scribes) σὺν (with) τοῖς (the) πρεσβυτέροις (elders) 2 καὶ (and)
εἶπαν (spoke), λέγοντες (saying) πρὸς (to) αὐτόν (Him), "Εἰπὸν (Tell) ἡμῖν (us) ἐν (by)
ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιεῖς (You do), ἢ (or) τίς (who)
ἐστιν (is) ὁ (the *one*) δούς (having given) σοι (to You) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority)
ταύτην (this)?"

3 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them),
"Ἐρωτήσω (Will ask) ὑμᾶς (you) κἀγὼ (I also) λόγον (one thing), καὶ (and)
εἴπατέ (you tell) μοι (Me): 4 Τὸ (The) βάπτισμα (baptism) Ἰωάννου (of John), ἐξ (from)
οὐρανοῦ (heaven) ἦν (was it), ἢ (or) ἐξ (from) ἀνθρώπων (men)?"

5 Οἱ (-) δὲ (And) συνελογίσαντο (they reasoned) πρὸς (among) ἑαυτοὺς (themselves),
λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Ἐὰν (If) εἴπωμεν (we should say) 'Ἐξ (From)

οὐρανοῦ (heaven),' ἐρεῖ (He will say), 'Διὰ (Because of) τί (why) οὐκ (not) ἐπιστεύσατε (did you believe) αὐτῷ (him)?' 6 ἐὰν (If) δὲ (however) εἴπωμεν (we should say), 'Ἐξ (From) ἀνθρώπων (men),' ὁ (the) λαὸς (people) ἅπας (all) καταλιθάσει (will stone) ἡμᾶς (us); πεπεισμένος (having been persuaded) γάρ (for) ἐστιν (they are), Ἰωάννην (John) προφήτην (a prophet) εἶναι (to be)."

7 Καὶ (And) ἀπεκρίθησαν (they answered), μὴ (not) εἰδέναι (they knew) πόθεν (from where).

8 Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Οὐδὲ (Neither) ἐγὼ (I) λέγω (tell) ὑμῖν (you) ἐν (by) ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιῶ (I am doing)."

The Parable of the Wicked Tenants
(Matthew 21:33-46; Mark 12:1-12)

9 Ἤρξατο (He began) δὲ (then) πρὸς (to) τὸν (the) λαὸν (people) λέγειν (to speak) τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this): "Ἄνθρωπος (A man) [τις] (certain) ἐφύτευσεν (planted) ἀμπελῶνα (a vineyard), καὶ (and) ἐξέδετο (rented) αὐτὸν (it) γεωργοῖς (to farmers), καὶ (and) ἀπεδήμησεν (went abroad) χρόνους (a time) ἱκανούς (long). 10 καὶ (And) καιρῷ (*in the* season), ἀπέστειλεν (he sent) πρὸς (to) τοὺς (the) γεωργοὺς (farmers) δοῦλον (a servant), ἵνα (that) ἀπὸ (from) τοῦ (the) καρποῦ (fruit) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard) δώσουσιν (they will give) αὐτῷ (to him). οἱ (-) δὲ (But) γεωργοὶ (the farmers) ἐξαπέστειλαν (sent away) αὐτὸν (him), δείραντες (having beaten *him*), κενόν (empty-handed).

11 Καὶ (And) προσέθετο (he proceeded) ἕτερον (another) πέμψαι (to send) δοῦλον (a servant); οἱ (-) δὲ (but) κἀκεῖνον (him) δείραντες (having beaten) καὶ (and) ἀτιμάσαντες (having dishonored), ἐξαπέστειλαν (they sent away) κενόν (empty-handed).

12 Καὶ (And) προσέθετο (he proceeded) τρίτον (a third) πέμψαι (to send); οἱ (-) δὲ (then) καὶ (also) τοῦτον (him) τραυματίσαντες (having wounded), ἐξέβαλον (they cast out).

13 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard), 'Τί (What) ποιήσω (shall I do)? πέμψω (I will send) τὸν (the) υἱόν (son) μου (of me), τὸν (the) ἀγαπητόν (beloved); ἴσως (perhaps) τοῦτον (him) ἐντραπήσονται (they will respect).'

14 Ἰδόντες (Having seen) δὲ (now) αὐτὸν (him), οἱ (the) γεωργοὶ (farmers) διελογίζοντο (began reasoning) πρὸς (among) ἀλλήλους (themselves),

λέγοντες (saying), ‘Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) κληρονόμος (heir);
ἀποκτείνωμεν (let us kill) αὐτόν (him), ἵνα (so that) ἡμῶν (ours)
γένηται (might become) ἡ (the) κληρονομία (inheritance).’ 15 καὶ (And)
ἐκβαλόντες (having cast forth) αὐτὸν (him) ἔξω (outside) τοῦ (the)
ἀμπελῶνος (vineyard), ἀπέκτειναν (they killed *him*).

Τί (What) οὖν (therefore) ποιήσει (will do) αὐτοῖς (to them) ὁ (the) κύριος (master)
τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard)? 16 ἐλεύσεται (He will come) καὶ (and)
ἀπολέσει (will destroy) τοὺς (the) γεωργοὺς (farmers) τούτους (these), καὶ (and)
δώσει (will give) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard) ἄλλοις (to others).”

Ἀκούσαντες (Having heard *it*), δὲ (then) εἶπαν (they said), “Μὴ (Never)
γένοιτο (may it be)!”

17 Ὁ (-) δὲ (But) ἐμβλέψας (having looked at) αὐτοῖς (them), εἶπεν (He said), “Τί (What)
οὖν (then) ἐστιν (is) τὸ (that) γεγραμμένον (has been written) τοῦτο (this):

> ‘Λίθον (*The* stone) ὃν (which) ἀπεδοκίμασαν (rejected) οἱ (those)
> οἰκοδομοῦντες (building),
> Οὗτος (this) ἐγενήθη (has become) εἰς (into) κεφαλὴν (*the* head)
> γωνίας (of *the* corner)’[a]?

18 Πᾶς (Everyone) ὁ (-) πεσὼν (falling) ἐπ’ (on) ἐκεῖνον (that) τὸν (-) λίθον (stone)
συνθλασθήσεται (will be broken); ἐφ’ (on) ὃν (whomever) δ’ (but) ἂν (-)
πέσῃ (it might fall), λικμήσει (it will grind into powder) αὐτόν (him).”

Paying Taxes to Caesar
(Matthew 22:15-22; Mark 12:13-17)

19 Καὶ (And) ἐζήτησαν (sought) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the)
ἀρχιερεῖς (chief priests) ἐπιβαλεῖν (to lay) ἐπ’ (on) αὐτὸν (Him) τὰς (-) χεῖρας (hands)
ἐν (in) αὐτῇ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour); καὶ (and) ἐφοβήθησαν (they feared) τὸν (the)
λαόν (people); ἔγνωσαν (they perceived) γὰρ (for) ὅτι (that) πρὸς (against)
αὐτοὺς (them) εἶπεν (He was speaking) τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this).

20 Καὶ (And) παρατηρήσαντες (having watched *Him*), ἀπέστειλαν (they sent)
ἐνκαθέτους (spies), ὑποκρινομένους (feigning) ἑαυτοὺς (themselves)
δικαίους (righteous) εἶναι (to be), ἵνα (that) ἐπιλάβωνται (they might catch)
αὐτοῦ (Him) λόγου (in talk), ὥστε (in order) παραδοῦναι (to deliver) αὐτὸν (Him)
τῇ (to the) ἀρχῇ (rule) καὶ (and) τῇ (to the) ἐξουσίᾳ (authority) τοῦ (of the)
ἡγεμόνος (governor). 21 καὶ (And) ἐπηρώτησαν (they questioned) αὐτὸν (Him),

λέγοντες (saying), “Διδάσκαλε (Teacher), οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) ὀρθῶς (rightly) λέγεις (You speak) καὶ (and) διδάσκεις (teach), καὶ (and) οὐ (not) λαμβάνεις (receive) πρόσωπον (*any* person), ἀλλ’ (but) ἐπ’ (on the basis of) ἀληθείας (truth) τὴν (the) ὁδὸν (way) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) διδάσκεις (teach). 22 ἔξεστιν (Is it lawful) ἡμᾶς (for us) Καίσαρι (to Caesar) φόρον (tribute) δοῦναι (to give), ἢ (or) οὔ (not)?”

23 Κατανοήσας (Having perceived) δὲ (however) αὐτῶν (of them) τὴν (the) πανουργίαν (craftiness), εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), 24 “Δείξατέ (Show) μοι (Me) δηνάριον (a denarius).[b] τίνος (Of whom) ἔχει (has it) εἰκόνα (*the* image) καὶ (and) ἐπιγραφήν (inscription)?”

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Καίσαρος (Caesar’s).”

25 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Τοίνυν (Therefore) ἀπόδοτε (give back) τὰ (the things) Καίσαρος (of Caesar) Καίσαρι (to Caesar), καὶ (and) τὰ (the things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῷ (-) Θεῷ (to God).”

26 Καὶ (And) οὐκ (not) ἴσχυσαν (they were able) ἐπιλαβέσθαι (to catch Him in) αὐτοῦ (His) ῥήματος (word) ἐναντίον (before) τοῦ (the) λαοῦ (people); καὶ (and) θαυμάσαντες (having marveled) ἐπὶ (at) τῇ (the) ἀποκρίσει (answer) αὐτοῦ (of Him), ἐσίγησαν (they became silent).

The Sadducees and the Resurrection
(Matthew 22:23-33; Mark 12:18-27)

27 Προσελθόντες (Having approached) δέ (then) τινες (some) τῶν (of the) Σαδδουκαίων (Sadducees), οἱ (the ones) ἀντιλέγοντες (denying) ἀνάστασιν (a resurrection) μὴ (not) εἶναι (there is), ἐπηρώτησαν (they questioned) αὐτὸν (Him), 28 λέγοντες (saying), “Διδάσκαλε (Teacher), Μωϋσῆς (Moses) ἔγραψεν (wrote) ἡμῖν (to us) ἐάν (if) τινος (anyone’s) ἀδελφὸς (brother) ἀποθάνῃ (should die) ἔχων (having) γυναῖκα (a wife), καὶ (and) οὗτος (he) ἄτεκνος (childless) ᾖ (is), ἵνα (that) λάβῃ (should take) ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) αὐτοῦ (of him) τὴν (the) γυναῖκα (wife) καὶ (and) ἐξαναστήσῃ (should raise up) σπέρμα (seed) τῷ (to the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him). 29 ἑπτὰ (Seven) οὖν (therefore) ἀδελφοὶ (brothers) ἦσαν (there were); καὶ (and) ὁ (the) πρῶτος (first), λαβὼν (having taken) γυναῖκα (a wife), ἀπέθανεν (died) ἄτεκνος (childless); 30 καὶ (and) ὁ (the) δεύτερος (second),[c] 31 καὶ (and) ὁ (the) τρίτος (third) ἔλαβεν (took) αὐτήν (her); ὡσαύτως (likewise) δὲ (then) καὶ (also) οἱ (the) ἑπτὰ (seven) οὐ (not) κατέλιπον (did leave) τέκνα (children), καὶ (and) ἀπέθανον (died). 32 ὕστερον (Finally) καὶ (also) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἀπέθανεν (died). 33 ἡ (The) γυνὴ (woman)

οὖν (therefore), ἐν (in) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection), τίνος (of which)
αὐτῶν (of them) γίνεται (does she become) γυνή (wife)? οἱ (-) γὰρ (For)
ἑπτὰ (the seven) ἔσχον (had) αὐτὴν (her) γυναῖκα (as wife)."

34 Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Οἱ (The) υἱοὶ (sons)
τοῦ (of the) αἰῶνος (age) τούτου (this) γαμοῦσιν (marry) καὶ (and)
γαμίσκονται (are given in marriage); 35 οἱ (those) δὲ (however)
καταξιωθέντες (having been considered worthy) τοῦ (to the) αἰῶνος (age)
ἐκείνου (that which *is*) τυχεῖν (to obtain), καὶ (and) τῆς (the) ἀναστάσεως (resurrection)
τῆς (which *is*) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead), οὔτε (neither) γαμοῦσιν (marry)
οὔτε (nor) γαμίζονται (are given in marriage); 36 οὐδὲ (neither) γὰρ (for)
ἀποθανεῖν (to die) ἔτι (any more) δύνανται (are they able), ἰσάγγελοι (like *the* angels)
γάρ (for) εἰσιν (they are); καὶ (and) υἱοί (sons) εἰσιν (they are) Θεοῦ (of God),
τῆς (of the) ἀναστάσεως (resurrection) υἱοὶ (sons) ὄντες (being).

37 Ὅτι (That) δὲ (however) ἐγείρονται (are raised) οἱ (the) νεκροὶ (dead), καὶ (even)
Μωϋσῆς (Moses) ἐμήνυσεν (showed) ἐπὶ (at) τῆς (the) Βάτου (bush), ὡς (when)
λέγει (he calls) Κύριον (*the* Lord) 'Τὸν (the) Θεὸν (God) Ἀβραὰμ (of Abraham),
καὶ (and) Θεὸν (God) Ἰσαὰκ (of Isaac), καὶ (and) Θεὸν (God) Ἰακώβ (of Jacob).'[d]
38 Θεὸς (God) δὲ (now) οὐκ (not) ἔστιν (He is) νεκρῶν (of *the* dead), ἀλλὰ (but)
ζώντων (of *the* living); πάντες (all) γὰρ (for) αὐτῷ (to Him) ζῶσιν (live)."

39 Ἀποκριθέντες (Answering) δέ (now), τινες (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes)
εἶπαν (said), "Διδάσκαλε (Teacher), καλῶς (well) εἶπας (you have spoken)."
40 οὐκέτι (No longer) γὰρ (then) ἐτόλμων (did they dare) ἐπερωτᾶν (to ask)
αὐτὸν (Him) οὐδέν (anything).

Whose Son is the Christ?
(Matthew 22:41-46; Mark 12:35-37)

41 Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Πῶς (How)
λέγουσιν (do they declare) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) εἶναι (to be) Δαυὶδ (of David)
υἱόν (Son)? 42 αὐτὸς (Himself) γὰρ (for) Δαυὶδ (David) λέγει (says) ἐν (in)
βίβλῳ (*the* book) ψαλμῶν (of Psalms):

'Εἶπεν (Said) Κύριος (*the* Lord) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) μου (of me),
"Κάθου (Sit) ἐκ (at) δεξιῶν (*the* right hand) μου (of Me),
43 Ἕως (until) ἂν (-) θῶ (I place) τοὺς (the) ἐχθρούς (enemies) σου (of You),
Ὑποπόδιον (*as* a footstool) τῶν (of the) ποδῶν (feet) σου (of You)."'[e]

44 Δαυὶδ (David) οὖν (therefore) αὐτὸν (Him) ⇔ Κύριον (Lord) καλεῖ (calls), καὶ (and) πῶς (how) αὐτοῦ (of him) υἱός (son) ἐστιν (is He)?”

Beware of the Scribes
(Mark 12:38-40)

45 Ἀκούοντος (Were listening) δὲ (now) παντὸς (all) τοῦ (the) λαοῦ (people),
εἶπεν (He said) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) [αὐτοῦ] (of Him),
46 “Προσέχετε (Beware) ἀπὸ (of) τῶν (the) γραμματέων (scribes), τῶν (-)
θελόντων (desiring) περιπατεῖν (to walk) ἐν (in) στολαῖς (long robes), καὶ (and)
φιλούντων (loving) ἀσπασμοὺς (greetings) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (marketplaces),
καὶ (and) πρωτοκαθεδρίας (first seats) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues),
καὶ (and) πρωτοκλισίας (first places) ἐν (in) τοῖς (the) δείπνοις (banquets); 47 οἱ (who)
κατεσθίουσιν (devour) τὰς (the) οἰκίας (houses) τῶν (of) χηρῶν (widows), καὶ (and)
προφάσει (as a pretext) μακρὰ (at great length) προσεύχονται (pray). οὗτοι (These)
λήμψονται (will receive) περισσότερον (more abundant) κρίμα (condemnation).”

a 17 Psalm 118:22
b 24 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)
c 30 BYZ and TR include *καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος*
d 37 Exodus 3:6
e 42-43 Psalm 110:1

Luke 21

The Poor Widow's Offering
(Mark 12:41-44)

1 Ἀναβλέψας (Having looked up) δὲ (now), εἶδεν (He saw) τοὺς (the ones)
βάλλοντας (casting) εἰς (into) τὸ (the) γαζοφυλάκιον (treasury) τὰ (the) δῶρα (gifts)
αὐτῶν (of them) πλουσίους (rich). 2 εἶδεν (He saw) δέ (then) τινα (a certain)
χήραν (widow) πενιχρὰν (poor) βάλλουσαν (casting) ἐκεῖ (in) λεπτὰ (lepta)
δύο (two).[a]

3 Καὶ (And) εἶπεν (He said), “Ἀληθῶς (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that)
ἡ (the) χήρα (widow) αὕτη (this) ⇔ «ἡ (-) πτωχὴ» (poor), πλεῖον (more)
πάντων (than all) ἔβαλεν (has cast in); 4 πάντες (all) γὰρ (for) οὗτοι (these) ἐκ (out of)
τοῦ (that which) περισσεύοντος (was abounding) αὐτοῖς (to them) ἔβαλον (cast) εἰς (in)
τὰ (the) δῶρα (gifts); αὕτη (she) δὲ (however), ἐκ (out of) τοῦ (the)
ὑστερήματος (poverty) αὐτῆς (of her), πάντα (all) τὸν (the) βίον (livelihood) ὃν (that)
εἶχεν (she had) ἔβαλεν (did cast).”

Temple Destruction Foretold
(Matthew 24:1-4; Mark 13:1-9)

5 Καί (And) τινων (as some) λεγόντων (were speaking) περὶ (about) τοῦ (the)
ἱεροῦ (temple), ὅτι (that) λίθοις (with stones) καλοῖς (goodly) καὶ (and)
ἀναθήμασιν (consecrated gifts) κεκόσμηται (it was adorned), εἶπεν (He said),
6 "Ταῦτα (*As to* these things) ἃ (which) θεωρεῖτε (you are beholding),
ἐλεύσονται (will come) ἡμέραι (*the* days) ἐν (in) αἷς (which) οὐκ (not)
ἀφεθήσεται (will be left) λίθος (stone) ἐπὶ (upon) λίθῳ (stone) ὃς (which) οὐ (not)
καταλυθήσεται (will be thrown down)."

7 Ἐπηρώτησαν (They asked) δὲ (then) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying),
"Διδάσκαλε (Teacher), πότε (when) οὖν (then) ταῦτα (these things) ἔσται (will be),
καὶ (and) τί (what *will be*) τὸ (the) σημεῖον (sign) ὅταν (when) μέλλῃ (are about)
ταῦτα (these things) γίνεσθαι (to take place)?"

8 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), "Βλέπετε (Take heed), μὴ (lest)
πλανηθῆτε (you be led astray); πολλοὶ (many) γὰρ (for) ἐλεύσονται (will come)
ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me), λέγοντες (saying), 'Ἐγώ (I) εἰμι (am *He*),'
καί (and) 'Ὁ (The) καιρὸς (time) ἤγγικεν (is drawn near).' μὴ (Not) πορευθῆτε (go)
ὀπίσω (after) αὐτῶν (them). 9 ὅταν (When) δὲ (then) ἀκούσητε (you should hear of)
πολέμους (wars) καὶ (and) ἀκαταστασίας (commotions), μὴ (not)
πτοηθῆτε (be terrified); δεῖ (it behooves) γὰρ (for) ταῦτα (these things)
γενέσθαι (to take place) πρῶτον (first), ἀλλ' (but) οὐκ (not) εὐθέως (immediately *is*)
τὸ (the) τέλος (end)."

Witnessing to All Nations
(Matthew 24:9-14; Mark 13:10-13)

10 Τότε (Then) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), "Ἐγερθήσεται (Will rise up)
ἔθνος (nation) ἐπ' (against) ἔθνος (nation), καὶ (and) βασιλεία (kingdom) ἐπὶ (against)
βασιλείαν (kingdom). 11 σεισμοί (Earthquakes) τε (both) μεγάλοι (great), καὶ (and)
κατὰ (in different) τόπους (places) λιμοὶ* (famines) καὶ (and) λοιμοὶ* (pestilences)
ἔσονται (there will be); φόβητρά (fearful sights) τε (also) καὶ (and) «ἀπ' (from)
οὐρανοῦ» (heaven) ⇔ σημεῖα (signs) μεγάλα (great) ἔσται (will there be).

12 Πρὸ (Before) δὲ (however) τούτων (these things) πάντων (all),
ἐπιβαλοῦσιν (they will lay) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) τὰς (the) χεῖρας (hands)
αὐτῶν (of them), καὶ (and) διώξουσιν (will persecute *you*),
παραδιδόντες (delivering *you*) εἰς (to) τὰς (the) συναγωγὰς (synagogues) καὶ (and)
φυλακάς (prisons), ἀπαγομένους (bringing *you*) ἐπὶ (before) βασιλεῖς (kings) καὶ (and)

ἡγεμόνας (governors) ἕνεκεν (on account of) τοῦ (the) ὀνόματός (name) μου (of Me).
13 ἀποβήσεται (It will result) ὑμῖν (to you) εἰς (for) μαρτύριον (a testimony).
14 θέτε (Settle) οὖν (therefore) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (minds) ὑμῶν (of you) μὴ (not)
προμελετᾶν (to premeditate) ἀπολογηθῆναι (to make a defense); 15 ἐγὼ (I) γὰρ (for)
δώσω (will give) ὑμῖν (you) στόμα (a mouth) καὶ (and) σοφίαν (wisdom), ᾗ (which)
οὐ (not) δυνήσονται (will be able) ἀντιστῆναι (to resist) ἢ (nor) ἀντειπεῖν (to reply to)
ἅπαντες (all) οἱ (those) ἀντικείμενοι (opposing) ὑμῖν (you).

16 Παραδοθήσεσθε (You will be betrayed) δὲ (then) καὶ (even) ὑπὸ (by)
γονέων (parents) καὶ (and) ἀδελφῶν (brothers) καὶ (and) συγγενῶν (relatives)
καὶ (and) φίλων (friends), καὶ (and) θανατώσουσιν (they will put to death)
ἐξ (*some* from among) ὑμῶν (you). 17 καὶ (And) ἔσεσθε (you will be) μισούμενοι (hated)
ὑπὸ (by) πάντων (all) διὰ (because of) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me). 18 καὶ (But)
θρὶξ (a hair) ἐκ (of) τῆς (the) κεφαλῆς (head) ὑμῶν (of you) οὐ (no) μὴ (not)
ἀπόληται (should perish). 19 ἐν (By) τῇ (the) ὑπομονῇ (patient endurance)
ὑμῶν (of you), κτήσασθε* (you will gain) τὰς (the) ψυχὰς (souls) ὑμῶν (of you).

The Destruction of Jerusalem
(Matthew 24:15-25; Mark 13:14-23)

20 Ὅταν (When) δὲ (then) ἴδητε (you see) κυκλουμένην (being encircled) ὑπὸ (by)
στρατοπέδων (encampments) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), τότε (then) γνῶτε (know)
ὅτι (that) ἤγγικεν (has drawn near) ἡ (the) ἐρήμωσις (desolation) αὐτῆς (of her).
21 τότε (Then) οἱ (those) ἐν (in) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea), φευγέτωσαν (let them flee)
εἰς (to) τὰ (the) ὄρη (mountains); καὶ (and) οἱ (those) ἐν (in) μέσῳ (midst)
αὐτῆς (of her), ἐκχωρείτωσαν (let them depart out); καὶ (and) οἱ (those) ἐν (in)
ταῖς (the) χώραις (countries), μὴ (not) εἰσερχέσθωσαν (let them enter) εἰς (into)
αὐτήν (her); 22 ὅτι (for) ἡμέραι (*the* days) ἐκδικήσεως (of avenging) αὗταί (these)
εἰσιν (are), τοῦ (-) πλησθῆναι (to fulfill) πάντα (all things) τὰ (-)
γεγραμμένα (having been written).

23 Οὐαὶ (But woe) ταῖς (to those) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἐχούσαις (having), καὶ (and)
ταῖς (to the *ones*) θηλαζούσαις (nursing) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (the)
ἡμέραις (days); ἔσται (there will be) γὰρ (for) ἀνάγκη (distress) μεγάλη (great)
ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (land) καὶ (and) ὀργὴ (wrath) τῷ (to the) λαῷ (people)
τούτῳ (this). 24 καὶ (And) πεσοῦνται (they will fall) στόματι (by *the* edge)
μαχαίρης (of *the* sword), καὶ (and) αἰχμαλωτισθήσονται (will be led captive) εἰς (into)
τὰ (the) ἔθνη (nations); πάντα (all) καὶ (and) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) ἔσται (will be)
πατουμένη (trodden down) ὑπὸ (by) ἐθνῶν (*the* Gentiles), ἄχρι (until) οὗ (that)
πληρωθῶσιν (are fulfilled) καιροὶ (*the* times) ἐθνῶν (of *the* Gentiles).

The Return of the Son of Man
(Matthew 24:26-31; Mark 13:24-27)

25 Καὶ (And) ἔσονται (there will be) σημεῖα (signs) ἐν (in) ἡλίῳ (sun), καὶ (and)
σελήνῃ (moon), καὶ (and) ἄστροις (stars); καὶ (and) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth)
συνοχὴ (distress) ἐθνῶν (of nations) ἐν (with) ἀπορίᾳ (perplexity), ἤχους (*the* roaring)
θαλάσσης (of *the* sea) καὶ (and) σάλου (rolling surge), 26 ἀποψυχόντων (fainting)
ἀνθρώπων (men) ἀπὸ (from) φόβου (fear) καὶ (and) προσδοκίας (expectation)
τῶν (of that which) ἐπερχομένων (is coming) τῇ (on the) οἰκουμένῃ (earth); αἱ (-)
γὰρ (for) δυνάμεις (the powers) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens)
σαλευθήσονται (will be shaken). 27 καὶ (And) τότε (then) ὄψονται (will they see)
τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐρχόμενον (coming) ἐν (in)
νεφέλῃ (a cloud), μετὰ (with) δυνάμεως (power) καὶ (and) δόξης (glory)
πολλῆς (great). 28 ἀρχομένων (Beginning) δὲ (then) τούτων (of these things)
γίνεσθαι (to come to pass), ἀνακύψατε (look up) καὶ (and) ἐπάρατε (lift up) τὰς (the)
κεφαλὰς (heads) ὑμῶν (of you), διότι (because) ἐγγίζει (draws near) ἡ (the)
ἀπολύτρωσις (redemption) ὑμῶν (of you)."

The Lesson of the Fig Tree
(Matthew 24:32-35; Mark 13:28-31)

29 Καὶ (And) εἶπεν (He spoke) παραβολὴν (a parable) αὐτοῖς (to them): "Ἴδετε (Behold)
τὴν (the) συκῆν (fig tree) καὶ (and) πάντα (all) τὰ (the) δένδρα (trees). 30 ὅταν (When)
προβάλωσιν (they sprout) ἤδη (already), βλέποντες (looking *on them*) ἀφ' (for)
ἑαυτῶν (yourselves), γινώσκετε (you know) ὅτι (that) ἤδη (already) ἐγγὺς (near)
τὸ (the) θέρος (summer) ἐστίν (is). 31 οὕτως (So) καὶ (also) ὑμεῖς (you), ὅταν (when)
ἴδητε (you see) ταῦτα (these things) γινόμενα (coming to pass), γινώσκετε (know)
ὅτι (that) ἐγγύς (near) ἐστιν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).
32 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) οὐ (no) μὴ (not)
παρέλθῃ (will have passed away) ἡ (the) γενεὰ (generation) αὕτη (this), ἕως (until)
ἂν (-) πάντα (all *these things*) γένηται (shall have taken place). 33 ὁ (The)
οὐρανὸς (heaven) καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth) παρελεύσονται (will pass away), οἱ (-)
δὲ (but) λόγοι (the words) μου (of Me) οὐ (no) μὴ (not)
παρελεύσονται (will pass away).

Be Watchful for the Day

34 Προσέχετε (Take heed) δὲ (now) ἑαυτοῖς (to yourselves), μήˏ (lest) ποτε (ever)
βαρηθῶσιν (be burdened) ὑμῶν (of you) αἱ (the) καρδίαι (hearts) ἐν (with)
κραιπάλῃ (dissipation) καὶ (and) μέθῃ (drunkenness) καὶ (and) μερίμναις (cares)
βιωτικαῖς (of life) — καὶ (and) ἐπιστῇ (would come) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you)

αἰφνίδιος (suddenly) ἡ (the) ἡμέρα (day) ἐκείνη (that) ὡς (as) παγίς (a snare).
35 ἐπεισελεύσεται (It will come) γὰρ (for) ἐπὶ (upon) πάντας (all) τοὺς (those)
καθημένους (sitting) ἐπὶ (upon) πρόσωπον (the face) πάσης (of all) τῆς (the)
γῆς (earth). 36 ἀγρυπνεῖτε (Watch) δὲ (also) ἐν (at) παντὶ (every) καιρῷ (season),
δεόμενοι (praying) ἵνα (that) κατισχύσητε (you may have strength)
ἐκφυγεῖν (to escape) ταῦτα (these things) πάντα (all) τὰ (that) μέλλοντα (are about)
γίνεσθαι (to come to pass) καὶ (and) σταθῆναι (to stand) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the)
Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man).”

37 Ἦν (He was) δὲ (now) τὰς (during the) ἡμέρας (day) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple)
διδάσκων (teaching), τὰς (-) δὲ (and) νύκτας (the evening) ἐξερχόμενος (going out),
ηὐλίζετο (He was lodging) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mount) τὸ (-) καλούμενον (called)
Ἐλαιῶν (Olivet). 38 καὶ (And) πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people)
ὤρθριζεν (would come early in the morning) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ἐν (in) τῷ (the)
ἱερῷ (temple) ἀκούειν (to hear) αὐτοῦ (Him).

a 2 Greek *two lepta*; a lepton was a Jewish copper coin worth about 1/128 of a denarius

Luke 22

The Plot to Kill Jesus
(Matthew 26:1-5; Mark 14:1-2; John 11:45-57)

1 Ἤγγιζεν (Was drawing near) δὲ (now) ἡ (the) ἑορτὴ (Feast) τῶν (of)
ἀζύμων (Unleavened *Bread*), ἡ (-) λεγομένη (called) Πάσχα (Passover). 2 καὶ (And)
ἐζήτουν (were seeking) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the)
γραμματεῖς (scribes) τὸ (-) πῶς (how) ἀνέλωσιν (they might put to death) αὐτόν (him);
ἐφοβοῦντο (they were afraid) γὰρ (for) τὸν (of the) λαόν (people).

3 Εἰσῆλθεν (Entered) δὲ (then) Σατανᾶς (Satan) εἰς (into) Ἰούδαν (Judas), τὸν (the *one*)
καλούμενον (being called) Ἰσκαριώτην (Iscariot), ὄντα (being) ἐκ (of) τοῦ (the)
ἀριθμοῦ (number) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve). 4 καὶ (And)
ἀπελθὼν (having gone away), συνελάλησεν (he spoke with) τοῖς (the)
ἀρχιερεῦσιν (chief priests) καὶ (and) στρατηγοῖς (captains), τὸ (the) πῶς (how)
αὐτοῖς (to them) παραδῷ (he might betray) αὐτόν (Him). 5 καὶ (And)
ἐχάρησαν (they rejoiced) καὶ (and) συνέθεντο (agreed) αὐτῷ (him) ἀργύριον (money)
δοῦναι (to give). 6 καὶ (And) ἐξωμολόγησεν (he promised), καὶ (and)
ἐζήτει (began seeking) εὐκαιρίαν (opportunity) τοῦ (-) παραδοῦναι (to betray)
αὐτὸν (Him) ἄτερ (apart from) ὄχλου (*a* crowd) αὐτοῖς (to them).

Preparing the Passover
(Psalm 41:1-13; Matthew 26:17-25; Mark 14:12-21; John 13:18-30)

7 Ἦλθεν (Came) δὲ (then) ἡ (the) ἡμέρα (day) τῶν (of) ἀζύμων (Unleavened *Bread*)
[ἐν] (on) ᾗ (which) ἔδει (it was necessary for) θύεσθαι (to be sacrificed) τὸ (the)
πάσχα (Passover lamb). 8 καὶ (And) ἀπέστειλεν (He sent) Πέτρον (Peter) καὶ (and)
Ἰωάννην (John), εἰπών (having said), "Πορευθέντες (Having gone),
ἑτοιμάσατε (prepare) ἡμῖν (for us) τὸ (the) πάσχα (Passover), ἵνα (that)
φάγωμεν (we might eat *it*)."

9 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), "Ποῦ (Where) θέλεις (will You)
ἑτοιμάσωμεν (we should prepare)?"

10 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ἰδοὺ (Behold),
εἰσελθόντων (having entered) ὑμῶν (of you) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city),
συναντήσει (will meet) ὑμῖν (you) ἄνθρωπος (a man), κεράμιον (a pitcher)
ὕδατος (of water) βαστάζων (carrying); ἀκολουθήσατε (follow) αὐτῷ (him) εἰς (into)
τὴν (the) οἰκίαν (house) εἰς (into) ἣν (which) εἰσπορεύεται (he enters); 11 καὶ (and)
ἐρεῖτε (you shall say) τῷ (to the) οἰκοδεσπότῃ (master) τῆς (of the) οἰκίας (house),
'Λέγει (Says) σοι (to you) ὁ (the) Διδάσκαλος (Teacher), "Ποῦ (Where) ἐστιν (is) τὸ (the)
κατάλυμα (guest room), ὅπου (where) τὸ (the) πάσχα (Passover) μετὰ (with) τῶν (the)
μαθητῶν (disciples) μου (of Me) φάγω (I may eat)?"' 12 κἀκεῖνος (And he) ὑμῖν (you)
δείξει (will show) ἀνάγαιον (an upper room) μέγα (large), ἐστρωμένον (furnished);
ἐκεῖ (there) ἑτοιμάσατε (prepare)."

13 Ἀπελθόντες (Having gone) δὲ (then), εὗρον (they found *it*) καθὼς (as)
εἰρήκει (He had said) αὐτοῖς (to them); καὶ (and) ἡτοίμασαν (they prepared) τὸ (the)
πάσχα (Passover).

The Last Supper
(Matthew 26:26-30; Mark 14:22-26; 1 Corinthians 11:17-34)

14 Καὶ (And) ὅτε (when) ἐγένετο (was come) ἡ (the) ὥρα (hour),
ἀνέπεσεν (He reclined), καὶ (and) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) σὺν (with) αὐτῷ (Him).
15 καὶ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Ἐπιθυμίᾳ (With desire)
ἐπεθύμησα (I have desired) τοῦτο (this) τὸ (-) πάσχα (Passover) φαγεῖν (to eat)
μεθ' (with) ὑμῶν (you) πρὸ (before) τοῦ (-) με (I) παθεῖν (suffer). 16 λέγω (I say)
γὰρ (for) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ⟨οὐκέτι⟩ (no longer) οὐ (never) μὴ (not)
φάγω (will I eat) αὐτὸ (thereof), ἕως (until) ὅτου (when) πληρωθῇ (it is fulfilled) ἐν (in)
τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

17 Καὶ (And) δεξάμενος (having received) ποτήριον (*the* cup),
εὐχαριστήσας (having given thanks), εἶπεν (He said), "Λάβετε (Take) τοῦτο (this),
καὶ (and) διαμερίσατε (divide *it*) εἰς (among) ἑαυτούς (yourselves). 18 λέγω (I say)
γὰρ (for) ὑμῖν (to you), [ὅτι] (that) οὐ (no) μὴ (not) πίω (will I drink) ἀπὸ (from) τοῦ (-)
νῦν (now) ἀπὸ (of) τοῦ (the) γενήματος (fruit) τῆς (of the) ἀμπέλου (vine), ἕως (until)
οὗ (that) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἔλθῃ (shall come)."

19 Καὶ (And) λαβὼν (having taken) ἄρτον (*the* bread),
εὐχαριστήσας (having given thanks), ἔκλασεν (He broke *it*) καὶ (and) ἔδωκεν (gave)
αὐτοῖς (to them), λέγων (saying), "Τοῦτό (This) ἐστιν (is) τὸ (the) σῶμά (body)
μου (of Me), τὸ (which) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) διδόμενον (is given); τοῦτο (this)
ποιεῖτε (do) εἰς (in) τὴν (the) ἐμὴν (of Me) ἀνάμνησιν (remembrance)," 20 καὶ (and)
τὸ (the) ποτήριον (cup) ὡσαύτως (likewise) μετὰ (after) τὸ (which)
δειπνῆσαι (having supped), λέγων (saying), "Τοῦτο (This) τὸ (-) ποτήριον (cup *is*)
ἡ (the) καινὴ (new) διαθήκη (covenant) ἐν (in) τῷ (the) αἵματί (blood) μου (of Me),
τὸ (which) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) ἐκχυννόμενον (is being poured out).[a]

21 Πλὴν (But), ἰδοὺ (behold), ἡ (the) χεὶρ (hand) τοῦ (of him) παραδιδόντος (betraying)
με (Me) μετ' (*is* with) ἐμοῦ (Me) ἐπὶ (on) τῆς (the) τραπέζης (table). 22 ὅτι (For) ὁ (the)
Υἱὸς (Son) μὲν (indeed) τοῦ (of) ἀνθρώπου (man), κατὰ (according to) τὸ (that)
ὡρισμένον (having been determined) πορεύεται (goes), πλὴν (but) οὐαὶ (woe)
τῷ (to the) ἀνθρώπῳ (man) ἐκείνῳ (that) δι' (by) οὗ (whom)
παραδίδοται (He is betrayed)."

23 Καὶ (And) αὐτοὶ (they) ἤρξαντο (began) συζητεῖν (to question) πρὸς (among)
ἑαυτοὺς (themselves) τὸ (-) τίς (who) ἄρα (then) εἴη (it might be) ἐξ (of) αὐτῶν (them)
ὁ (who) τοῦτο (this) μέλλων (is about) πράσσειν (to do).

Who is the Greatest?

24 Ἐγένετο (There was) δὲ (then) καὶ (also) φιλονεικία (a dispute) ἐν (among)
αὐτοῖς (them), τὸ (-) τίς (which) αὐτῶν (of them) δοκεῖ (is thought) εἶναι (to be)
μείζων (*the* greatest). 25 ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Οἱ (The)
βασιλεῖς (kings) τῶν (of the) ἐθνῶν (Gentiles) κυριεύουσιν (rule over) αὐτῶν (them),
καὶ (and) οἱ (those) ἐξουσιάζοντες (exercising authority over) αὐτῶν (them),
εὐεργέται (benefactors) καλοῦνται (are called). 26 ὑμεῖς (You) δὲ (however) οὐχ (not)
οὕτως (thus *shall be*). ἀλλ' (Instead), ὁ (the) μείζων (greatest) ἐν (among) ὑμῖν (you),
γινέσθω (let him be) ὡς (as) ὁ (the) νεώτερος (younger); καὶ (and) ὁ (the *one*)
ἡγούμενος (leading), ὡς (as) ὁ (the *one*) διακονῶν (serving). 27 τίς (Who) γὰρ (for)
μείζων (*is* greater), ὁ (the *one*) ἀνακείμενος (reclining) ἢ (or) ὁ (the *one*)

διακονῶν (serving)? οὐχὶ (*Is* not) ὁ (the *one*) ἀνακείμενος (reclining)? ἐγὼ (I) δὲ (however) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) ὑμῶν (of you) εἰμι (am), ὡς (as) ὁ (the *One*) διακονῶν (serving).

28 Ὑμεῖς (You) δέ (now) ἐστε (are) οἱ (those) διαμεμενηκότες (having remained) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) ἐν (in) τοῖς (the) πειρασμοῖς (trials) μου (of Me). 29 κἀγὼ (And I) διατίθεμαι (appoint) ὑμῖν (to you), καθὼς (as) διέθετό (appointed) μοι (to Me) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me), βασιλείαν (a kingdom), 30 ἵνα (so that) ἔσθητε (you may eat) καὶ (and) πίνητε (may drink) ἐπὶ (at) τῆς (the) τραπέζης (table) μου (of Me) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) μου (of Me), καὶ (and) καθήσεσθε (may sit) ἐπὶ (on) θρόνων (thrones), τὰς (the) δώδεκα (twelve) φυλὰς (tribes) κρίνοντες (judging) τοῦ (of) Ἰσραήλ (Israel).

Jesus Predicts Peter's Denial
(Matthew 26:31-35; Mark 14:27-31; John 13:36-38)

31 Σίμων (Simon), Σίμων (Simon), ἰδοὺ (Behold), ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) ἐξῃτήσατο (demanded to have) ὑμᾶς (all of you) τοῦ (-) σινιάσαι (to sift) ὡς (like) τὸν (-) σῖτον (wheat); 32 ἐγὼ (I) δὲ (however) ἐδεήθην (begged) περὶ (for) σοῦ (you), ἵνα (that) μὴ (not) ἐκλίπῃ (may fail) ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you); καὶ (and) σύ (you), ποτε (when) ἐπιστρέψας (you have turned back), στήρισον (strengthen) τοὺς (the) ἀδελφούς (brothers) σου (of you)."

33 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), μετὰ (with) σοῦ (You) ἕτοιμός (ready) εἰμι (I am) καὶ (both) εἰς (to) φυλακὴν (prison) καὶ (and) εἰς (to) θάνατον (death) πορεύεσθαι (to go)."

34 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), "Λέγω (I tell) σοι (you) Πέτρε (Peter), οὐ (not) φωνήσει (will crow) σήμερον (today) ἀλέκτωρ (*the* rooster), ἕως (until) τρίς (three times) με (Me) ἀπαρνήσῃ (you will deny) ⟨μὴ⟩ (not) εἰδέναι (knowing)."

35 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ὅτε (When) ἀπέστειλα (I sent) ὑμᾶς (you) ἄτερ (without) βαλλαντίου (purse) καὶ (and) πήρας (bag) καὶ (and) ὑποδημάτων (sandals), μή (not) τινος (anything) ὑστερήσατε (did you lack)?"

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Οὐθενός (Nothing)."

36 Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), "Ἀλλὰ (But) νῦν (now) ὁ (the *one*) ἔχων (having) βαλλάντιον (a purse), ἀράτω (let him take *it*); ὁμοίως (likewise) καὶ (also) πήραν (a bag); καὶ (and) ὁ (the *one*) μὴ (not) ἔχων (having), πωλησάτω (let him sell) τὸ (the) ἱμάτιον (cloak) αὐτοῦ (of him) καὶ (and)

ἀγορασάτω (buy *one*) μάχαιραν (a sword). 37 λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you)
ὅτι (that) τοῦτο (this) τὸ (which) γεγραμμένον (has been written), δεῖ (it behooves)
τελεσθῆναι (to be accomplished) ἐν (in) ἐμοί (Me): ‘Τό (-) Καὶ (And) μετὰ (with)
ἀνόμων (the lawless) ἐλογίσθη (He was reckoned).’[b] καὶ (And) γὰρ (for) τὸ (the things)
περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me) τέλος (an end) ἔχει (have).”

38 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Κύριε (Lord), ἰδοὺ (behold), μάχαιραι (swords)
ὧδε (here *are*) δύο (two).”

Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ἱκανόν (Enough) ἐστιν (it is).”

Jesus Prays on the Mount of Olives
(Matthew 26:36-46; Mark 14:32-42)

39 Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone forth), ἐπορεύθη (He went) κατὰ (according to)
τὸ (the) ἔθος (custom) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives);
ἠκολούθησαν (followed) δὲ (then) αὐτῷ (Him) καὶ (also) οἱ (the) μαθηταί (disciples).
40 γενόμενος (Having come) δὲ (then) ἐπὶ (to) τοῦ (the) τόπου (place), εἶπεν (He said)
αὐτοῖς (to them), “Προσεύχεσθε (Pray) μὴ (not) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into)
πειρασμόν (temptation).”

41 Καὶ (And) αὐτὸς (He) ἀπεσπάσθη (withdrew) ἀπ’ (from) αὐτῶν (them) ὡσεὶ (about)
λίθου (a stone’s) βολήν (throw), καὶ (and) θεὶς (having fallen on) τὰ (the)
γόνατα (knees), προσηύχετο (He was praying), 42 λέγων (saying), “Πάτερ (Father),
εἰ (if) βούλει (You are willing), παρένεγκε (take away) τοῦτο (this) τὸ (-)
ποτήριον (cup) ἀπ’ (from) ἐμοῦ (Me). πλὴν (Yet) μὴ (not) τὸ (the) θέλημά (will)
μου (of Me), ἀλλὰ (but) τὸ (-) σὸν (of You) γινέσθω (be done).”

43 Ὤφθη (Appeared) δὲ (then) αὐτῷ (to Him) ἄγγελος (an angel) ἀπ’ (from)
οὐρανοῦ (heaven), ἐνισχύων (strengthening) αὐτόν (Him). 44 καὶ (And)
γενόμενος (having been) ἐν (in) ἀγωνίᾳ (agony), ἐκτενέστερον (more earnestly)
προσηύχετο (He was praying). καὶ (And) ἐγένετο (became) ὁ (the) ἱδρὼς (sweat)
αὐτοῦ (of Him) ὡσεὶ (like) θρόμβοι (great drops) αἵματος (of blood),
καταβαίνοντες (falling down) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (ground).[c]

45 Καὶ (And) ἀναστὰς (having risen up) ἀπὸ (from) τῆς (the) προσευχῆς (prayer),
ἐλθὼν (having come) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples), εὗρεν (He found)
κοιμωμένους (sleeping) αὐτοὺς (them) ἀπὸ (from) τῆς (the) λύπης (grief), 46 καὶ (and)
εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) καθεύδετε (are you sleeping)?
ἀναστάντες (Having risen up) προσεύχεσθε (pray), ἵνα (that) μὴ (not)
εἰσέλθητε (you might enter) εἰς (into) πειρασμόν (temptation).”

The Betrayal of Jesus
(Matthew 26:47-56; Mark 14:43-52; John 18:1-14)

47 Ἔτι (While still) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (speaking), ἰδοὺ (behold),
ὄχλος (a crowd), καὶ (and) ὁ (he who) λεγόμενος (is called) Ἰούδας (Judas), εἷς (one)
τῶν (of the) δώδεκα (Twelve), προήρχετο (was going before) αὐτούς (them), καὶ (and)
ἤγγισεν (he drew near) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus) φιλῆσαι (to kiss) αὐτόν (Him).
48 Ἰησοῦς (Jesus) δὲ (then) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Ἰούδα (Judas),
φιλήματι (with a kiss) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)
παραδίδως (are you betraying)?"

49 Ἰδόντες (Having seen) δὲ (then) οἱ (those) περὶ (around) αὐτὸν (Him) τὸ (what)
ἐσόμενον (would be), εἶπαν (they said), "Κύριε (Lord), εἰ (if)
πατάξομεν (will we strike) ἐν (with *the*) μαχαίρῃ (sword)?" 50 καὶ (And)
ἐπάταξεν (struck) εἷς (one) τις (a certain) ἐξ (of) αὐτῶν (them) τοῦ (of the)
ἀρχιερέως (high priest) τὸν (the) δοῦλον (servant), καὶ (and) ἀφεῖλεν (cut off) τὸ (the)
οὖς (ear), αὐτοῦ (his) τὸ (-) δεξιόν (right).

51 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said),
"Ἐᾶτε (Allow you) ἕως (as far as) τούτου (thus)!" καὶ (And)
ἁψάμενος (having touched) τοῦ (the) ὠτίου (ear), ἰάσατο (He healed) αὐτόν (him).

52 Εἶπεν (Said) δὲ (then) Ἰησοῦς (Jesus) πρὸς (to) τοὺς (those)
παραγενομένους (having come out) ἐπ' (against) αὐτὸν (Him),
ἀρχιερεῖς (chief priests), καὶ (and) στρατηγοὺς (captains) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple),
καὶ (and) πρεσβυτέρους (elders), "Ὡς (As) ἐπὶ (against) λῃστὴν (a robber)
ἐξήλθατε (have you come out) μετὰ (with) μαχαιρῶν (swords) καὶ (and)
ξύλων (clubs)? 53 καθ' (Every) ἡμέραν (day) ὄντος (being) μου (of Me) μεθ' (with)
ὑμῶν (you) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), οὐκ (not) ἐξετείνατε (did you stretch out)
τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπ' (against) ἐμέ (Me); ἀλλ' (but) αὕτη (this) ἐστὶν (is)
ὑμῶν (of you) ἡ (the) ὥρα (hour), καὶ (and) ἡ (the) ἐξουσία (power) τοῦ (of the)
σκότους (darkness)."

Peter Denies Jesus
(Matthew 26:69-75; Mark 14:66-72; John 18:15-18)

54 Συλλαβόντες (Having seized) δὲ (then) αὐτὸν (Him), ἤγαγον (they led *Him* away),
καὶ (and) εἰσήγαγον (led *Him*) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) τοῦ (of the)
ἀρχιερέως (high priest). ὁ (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) ἠκολούθει (was following)
μακρόθεν (afar off).

55 Περιαψάντων (They having kindled) δὲ (then) πῦρ (a fire) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst)
τῆς (of the) αὐλῆς (courtyard), καὶ (and) συνκαθισάντων (having sat down together),
ἐκάθητο (was sitting) ὁ (-) Πέτρος (Peter) μέσος (among) αὐτῶν (them).
56 ἰδοῦσα (Having seen) δὲ (then) αὐτὸν (him) παιδίσκη (a servant girl) τις (certain)
καθήμενον (sitting) πρὸς (by) τὸ (the) φῶς (light), καὶ (and)
ἀτενίσασα (having looked intently on) αὐτῷ (him), εἶπεν (she said), "Καὶ (Also)
οὗτος (this one) σὺν (with) αὐτῷ (Him) ἦν (was)."

57 Ὁ (-) δὲ (But) ἠρνήσατο (he denied *it*), λέγων (saying), "Οὐκ (Not) οἶδα (I do know)
αὐτόν (Him), γύναι (woman)."

58 Καὶ (And) μετὰ (after) βραχὺ (a little), ἕτερος (another) ἰδὼν (having seen)
αὐτὸν (him), ἔφη (was saying), "Καὶ (Also) σὺ (you) ἐξ (of) αὐτῶν (them) εἶ (are)."

Ὁ (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter) ἔφη (was saying), "Ἄνθρωπε (Man), οὐκ (not) εἰμί (I am)."

59 Καὶ (And) διαστάσης (having elapsed) ὡσεὶ (about) ὥρας (hour) μιᾶς (one),
ἄλλος (other) τις (a certain) διϊσχυρίζετο (strongly affirmed *it*), λέγων (saying),
"Ἐπ' (Of) ἀληθείας (a truth), καὶ (also) οὗτος (this one) μετ' (with) αὐτοῦ (Him)
ἦν (was); καὶ (also) γὰρ (for) Γαλιλαῖός (a Galilean) ἐστιν (he is)."

60 Εἶπεν (Said) δὲ (however) ὁ (-) Πέτρος (Peter), "Ἄνθρωπε (Man), οὐκ (not)
οἶδα (I know) ὃ (what) λέγεις (you say)." καὶ (And) παραχρῆμα (immediately)
ἔτι (while) λαλοῦντος (he was speaking) αὐτοῦ (of him), ἐφώνησεν (crowed)
ἀλέκτωρ (the rooster). 61 καὶ (And) στραφεὶς (having turned), ὁ (the) Κύριος (Lord)
ἐνέβλεψεν (looked at) τῷ (-) Πέτρῳ (Peter), καὶ (and) ὑπεμνήσθη (remembered) ὁ (-)
Πέτρος (Peter) τοῦ (the) λόγου (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), ὡς (how)
εἶπεν (He had said) αὐτῷ (to him) ὅτι (-), "Πρὶν (Before) ἀλέκτορα (*the* rooster)
φωνῆσαι (crows) σήμερον (today), ἀπαρνήσῃ (you will deny) με (Me)
τρίς (three times)." 62 καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone forth) ἔξω (outside),
ἔκλαυσεν (he wept) πικρῶς (bitterly).

The Soldiers Mock Jesus
(Isaiah 50:4-11; Matthew 27:27-31; Mark 15:16-20; John 19:1-15)

63 Καὶ (And) οἱ (the) ἄνδρες (men) οἱ (who) συνέχοντες (are holding) αὐτὸν (Him)
ἐνέπαιζον (began mocking) αὐτῷ (Him), δέροντες (beating *Him*). 64 καὶ (And)
περικαλύψαντες (having blindfolded) αὐτὸν (Him),[d]
ἐπηρώτων (they were questioning *Him*), λέγοντες (saying), "Προφήτευσον (Prophesy),
τίς (who) ἐστιν (is) ὁ (the *one*) παίσας (having struck) σε (You)?" 65 καὶ (And)

ἕτερα (other things) πολλὰ (many), βλασφημοῦντες (blaspheming),
ἔλεγον (they were saying) εἰς (to) αὐτόν (Him).

Jesus Faces the Council

66 Καὶ (And) ὡς (when) ἐγένετο (it became) ἡμέρα (day),
συνήχθη (were gathered together) τὸ (the) πρεσβυτέριον (elderhood) τοῦ (of the)
λαοῦ (people), ἀρχιερεῖς (chief priests) τε (both) καὶ (and) γραμματεῖς (scribes),
καὶ (and) ἀπήγαγον (they led) αὐτὸν (Him) εἰς (into) τὸ (the) συνέδριον (council)
αὐτῶν (of them), λέγοντες (saying), 67 "Εἰ (If) σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστός (Christ),
εἰπὸν (tell) ἡμῖν (us)."

Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), "Ἐὰν (If) ὑμῖν (you) εἴπω (I should tell),
οὐ (no) μὴ (not) πιστεύσητε (would you believe); 68 ἐὰν (if) δὲ (then)
ἐρωτήσω (I should ask *you*), οὐ (no) μὴ (not) ἀποκριθῆτε (would you answer).
69 ἀπὸ (From) τοῦ (-) νῦν (now on) δὲ (also) ἔσται (will be) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-)
ἀνθρώπου (of Man) καθήμενος (sitting) ἐκ (at) δεξιῶν (*the* right hand) τῆς (of the)
δυνάμεως (power) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

70 Εἶπαν (They said) δὲ (then) πάντες (all), "Σὺ (You) οὖν (then) εἶ (are) ὁ (the)
Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)?"

Ὁ (-) δὲ (And) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) ἔφη (He was saying), "Ὑμεῖς (You) λέγετε (say)
ὅτι (that) ἐγώ (I) εἰμι (am)."

71 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Τί (What) ἔτι (any more) ἔχομεν (have we)
μαρτυρίας (of witness) χρείαν (need)? αὐτοὶ (We ourselves) γὰρ (for)
ἠκούσαμεν (have heard *it*) ἀπὸ (from) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him)."

a 19-20 Some manuscripts end verse 19 after *Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου* and do not include verse 20
b 37 Isaiah 53:12
c 43-44 Some manuscripts do not include verses 43 and 44
d 64 BYZ and TR include *ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ*

Luke 23

Jesus Before Pilate
(Matthew 27:11-14; John 18:28-40)

1 Καὶ (And) ἀναστὰν (having risen up), ἅπαν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude)
αὐτῶν (of them) ἤγαγον (led) αὐτὸν (Him) ἐπὶ (to) τὸν (-) Πιλᾶτον (Pilate).
2 ἤρξαντο (They began) δὲ (then) κατηγορεῖν (to accuse) αὐτοῦ (Him),

λέγοντες (saying), "Τοῦτον (This *man*) εὕραμεν (we found) διαστρέφοντα (misleading) τὸ (the) ἔθνος (nation) ἡμῶν (of us) καὶ (and) κωλύοντα (forbidding) φόρους (tribute) Καίσαρι (to Caesar) διδόναι (to be given), καὶ (and) λέγοντα (declaring) ἑαυτὸν (Himself) Χριστὸν (Christ), βασιλέα (a king), εἶναι (to be)."

3 Ὁ (-) δὲ (And) Πιλᾶτος (Pilate) ἠρώτησεν (questioned) αὐτὸν (Him), λέγων (saying), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)?"

Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) αὐτῷ (him), ἔφη (He was saying), "Σὺ (You) λέγεις (say)."

4 Ὁ (-) δὲ (And) Πιλᾶτος (Pilate) εἶπεν (said) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), "Οὐδὲν (Not) εὑρίσκω (find I) αἴτιον (guilt) ἐν (in) τῷ (the) ἀνθρώπῳ (man) τούτῳ (this)."

5 Οἱ (-) δὲ (But) ἐπίσχυον (they kept insisting), λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Ἀνασείει (He stirs up) τὸν (the) λαὸν (people), διδάσκων (teaching) καθ' (throughout) ὅλης (all) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), καὶ (and) ἀρξάμενος (He has begun) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) ἕως (even to) ὧδε (here)."

Jesus Before Herod

6 Πιλᾶτος (Pilate) δὲ (now) ἀκούσας (having heard), ἐπηρώτησεν (asked) εἰ (whether) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) Γαλιλαῖός (a Galilean) ἐστιν (is), 7 καὶ (and) ἐπιγνοὺς (having learned) ὅτι (that) ἐκ (from) τῆς (the) ἐξουσίας (jurisdiction) Ἡρῴδου (of Herod) ἐστὶν (He is), ἀνέπεμψεν (he sent up) αὐτὸν (Him) πρὸς (to) Ἡρῴδην (Herod), ὄντα (being) καὶ (also) αὐτὸν (he himself) ἐν (in) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem) ἐν (in) ταύταις (those) ταῖς (-) ἡμέραις (days).

8 Ὁ (-) δὲ (And) Ἡρῴδης (Herod), ἰδὼν (having seen) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ἐχάρη (*was* glad) λίαν (exceedingly); ἦν (he was) γὰρ (for) ἐξ (of) ἱκανῶν (a long) χρόνων (time) θέλων (wishing) ἰδεῖν (to see) αὐτὸν (Him), διὰ (because of) τὸ (-) ἀκούειν (hearing) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him); καὶ (and) ἤλπιζέν (he was hoping) τι (some) σημεῖον (sign) ἰδεῖν (to see) ὑπ' (by) αὐτοῦ (Him) γινόμενον (done). 9 ἐπηρώτα (He kept questioning) δὲ (then) αὐτὸν (Him) ἐν (in) λόγοις (words) ἱκανοῖς (many); αὐτὸς (He) δὲ (however) οὐδὲν (nothing) ἀπεκρίνατο (answered) αὐτῷ (him).

10 Εἱστήκεισαν (Had been standing by) δὲ (now) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes), εὐτόνως (vehemently) κατηγοροῦντες (accusing) αὐτοῦ (Him). 11 ἐξουθενήσας (Having set at naught)

δὲ (then) αὐτὸν (Him), ‹καὶ› (also) ὁ (-) Ἡρῴδης (Herod) σὺν (with) τοῖς (the) στρατεύμασιν (troops) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐμπαίξας (having mocked *Him*), περιβαλὼν (having put on *Him*) ἐσθῆτα (apparel) λαμπρὰν (splendid), ἀνέπεμψεν (sent back) αὐτὸν (him) τῷ (to) Πιλάτῳ (Pilate).

12 Ἐγένοντο (Became) δὲ (then) φίλοι (friends) ὅ (-) τε (both) Ἡρῴδης (Herod) καὶ (and) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) ἐν (on) αὐτῇ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day) μετ’ (with) ἀλλήλων (one another); προϋπῆρχον (previously it had been that) γὰρ (for) ἐν (at) ἔχθρᾳ (enmity) ὄντες (they were) πρὸς (between) αὑτούς (themselves).

The Crowd Chooses Barabbas
(Matthew 27:15-23; Mark 15:6-11)

13 Πιλᾶτος (Pilate) δὲ (then), συνκαλεσάμενος (having called together) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) τοὺς (the) ἄρχοντας (rulers) καὶ (and) τὸν (the) λαὸν (people), 14 εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Προσηνέγκατέ (You brought) μοι (to me) τὸν (the) ἄνθρωπον (man) τοῦτον (this), ὡς (as) ἀποστρέφοντα (misleading) τὸν (the) λαόν (people); καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ἐγὼ (I) ἐνώπιον (before) ὑμῶν (you) ἀνακρίνας (having examined *Him*), οὐθὲν (nothing) εὗρον (found) ἐν (in) τῷ (the) ἀνθρώπῳ (man) τούτῳ (this) αἴτιον (guilty) ὧν (of that) κατηγορεῖτε (accusation you are bringing) κατ’ (against) αὐτοῦ (Him). 15 ἀλλ’ (No), οὐδὲ (not even) Ἡρῴδης (Herod *did*); ἀνέπεμψεν (he sent back) γὰρ (for) αὐτὸν (Him) πρὸς (to) ἡμᾶς (us). καὶ (And) ἰδοὺ (behold), οὐδὲν (nothing) ἄξιον (worthy) θανάτου (of death) ἐστὶν (is) πεπραγμένον (done) αὐτῷ (by Him).
16 παιδεύσας (Having chastised) οὖν (therefore) αὐτὸν (Him), ἀπολύσω (I will release *Him*).”[a]

18 Ἀνέκραγον (They cried out) δὲ (however) παμπληθεὶ* (all together), λέγοντες (saying), “Αἶρε (Away with) τοῦτον (this *man*), ἀπόλυσον (release) δὲ (now) ἡμῖν (to us) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas),” 19 ὅστις (who) ἦν (was) διὰ (on account of) στάσιν (insurrection) τινὰ (a certain) γενομένην (having been made) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city), καὶ (and) φόνον (murder), βληθεὶς (having been cast) ἐν (into) τῇ (the) φυλακῇ (prison).

20 Πάλιν (Again) δὲ (therefore) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) προσεφώνησεν (called) αὐτοῖς (to them), θέλων (wishing) ἀπολῦσαι (to release) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus). 21 οἱ (-) δὲ (But) ἐπεφώνουν (they were crying out), λέγοντες (saying), “Σταύρου (Crucify), σταύρου (crucify) αὐτόν (Him).”

22 Ὁ (-) δὲ (And) τρίτον (a third *time*) εἶπεν (he said) πρὸς (to) αὐτούς (them),
“Τί (What) γὰρ (for) κακὸν (evil) ἐποίησεν (did commit) οὗτος (this *man*)? οὐδὲν (No)
αἴτιον (cause) θανάτου (of death) εὗρον (found I) ἐν (in) αὐτῷ (Him).
παιδεύσας (Having chastised) οὖν (therefore) αὐτὸν (Him),
ἀπολύσω (I will release *Him*).”

23 Οἱ (-) δὲ (But) ἐπέκειντο (they were urgent), φωναῖς (with voices) μεγάλαις (loud),
αἰτούμενοι (asking for) αὐτὸν (Him) σταυρωθῆναι (to be crucified). καὶ (And)
κατίσχυον (were prevailing) αἱ (the) φωναὶ (voices) αὐτῶν (of them).[b] 24 καὶ (and)
Πιλᾶτος (Pilate) ἐπέκρινεν (sentenced) γενέσθαι (to be done) τὸ (the)
αἴτημα (demand) αὐτῶν (of them). 25 ἀπέλυσεν (He released) δὲ (then) τὸν (the *one*)
διὰ (on account of) στάσιν (insurrection) καὶ (and) φόνον (murder)
βεβλημένον (having been cast) εἰς (into) φυλακὴν (prison), ὃν (whom)
ἠτοῦντο (they had asked for); τὸν (-) δὲ (and) Ἰησοῦν (Jesus) παρέδωκεν (he delivered)
τῷ (to the) θελήματι (will) αὐτῶν (of them).

The Crucifixion
(Psalms 22:1-31; 69:1-36; Matthew 27:32-44; Mark 15:21-32; John 19:16-27)

26 Καὶ (And) ὡς (as) ἀπήγαγον (they led away) αὐτόν (Him),
ἐπιλαβόμενοι (having laid hold on) Σίμωνά (Simon), τινα (a certain)
Κυρηναῖον (of Cyrene), ἐρχόμενον (coming) ἀπ’ (from) ἀγροῦ (the country),
ἐπέθηκαν (they put upon) αὐτῷ (him) τὸν (the) σταυρὸν (cross), φέρειν (to carry)
ὄπισθεν (behind) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus).

27 Ἠκολούθει (Were following) δὲ (now) αὐτῷ (Him) πολὺ (a great)
πλῆθος (multitude) τοῦ (of the) λαοῦ (people), καὶ (and) γυναικῶν (of women),
αἳ (who) ἐκόπτοντο (were mourning) καὶ (and) ἐθρήνουν (lamenting for) αὐτόν (Him).
28 στραφεὶς (Having turned) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὰς (them), ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus)
εἶπεν (said), “Θυγατέρες (Daughters) Ἰερουσαλήμ (of Jerusalem), μὴ (not)
κλαίετε (weep) ἐπ’ (for) ἐμέ (Me), πλὴν (but) ἐφ’ (for) ἑαυτὰς (yourselves)
κλαίετε (weep), καὶ (and) ἐπὶ (for) τὰ (the) τέκνα (children) ὑμῶν (of you). 29 ὅτι (For)
ἰδοὺ (behold), ἔρχονται (are coming) ἡμέραι (days) ἐν (in) αἷς (which)
ἐροῦσιν (they will say), ‘Μακάριαι (Blessed *are*) αἱ (the) στεῖραι (barren), καὶ (and)
αἱ (the) κοιλίαι (wombs) αἳ (that) οὐκ (never) ἐγέννησαν (did bear), καὶ (and)
μαστοὶ (breasts) οἳ (that) οὐκ (never) ἔθρεψαν (nursed).’ 30 τότε (Then)

‘Ἄρξονται (They will begin) λέγειν (to say) τοῖς (to the) ὄρεσιν (mountains),
“Πέσετε* (Fall) ἐφ’ (upon) ἡμᾶς (us),”
Καὶ (and) τοῖς (to the) βουνοῖς (hills), “Καλύψατε (Cover) ἡμᾶς (us).”’[c]

31 Ὅτι (For) εἰ (if) ἐν (in) ‹τῷ› (the) ὑγρῷ (green) ξύλῳ (tree), ταῦτα (these things)
ποιοῦσιν (they do); ἐν (in) τῷ (the) ξηρῷ (dry), τί (what) γένηται (might take place)?”

32 Ἦγοντο (Were being led away) δὲ (now) καὶ (also) ἕτεροι (other)
κακοῦργοι (criminals) δύο (two), σὺν (with) αὐτῷ (Him)
ἀναιρεθῆναι (to be put to death).

33 Καὶ (And) ὅτε (when) ἦλθον (they came) ἐπὶ (to) τὸν (the) τόπον (place) τὸν (-)
καλούμενον (called) Κρανίον (The Skull), ἐκεῖ (there) ἐσταύρωσαν (they crucified)
αὐτὸν (Him), καὶ (and) τοὺς (the) κακούργους (criminals), ὃν (one) μὲν (-) ἐκ (on *the*)
δεξιῶν (right); ὃν (one) δὲ (now) ἐξ (on) ἀριστερῶν (*the* left).

34 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἔλεγεν (was saying), “Πάτερ (Father), ἄφες (forgive)
αὐτοῖς (them), οὐ (not) γὰρ (for) οἴδασιν (they know) τί (what) ποιοῦσιν (they do).”[d]
διαμεριζόμενοι (Dividing) δὲ (then) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him),
ἔβαλον (they cast) κλήρους (lots).

35 Καὶ (And) εἱστήκει (stood) ὁ (the) λαὸς (people) θεωρῶν (beholding).
ἐξεμυκτήριζον (Were deriding *Him*) δὲ (then) καὶ (also) οἱ (the) ἄρχοντες (rulers),
λέγοντες (saying), “Ἄλλους (Others) ἔσωσεν (He saved); σωσάτω (let Him save)
ἑαυτόν (Himself) εἰ (if) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστὸς (Christ) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God), ὁ (the) ἐκλεκτός (Chosen *One*).”

36 Ἐνέπαιξαν (Mocked) δὲ (then) αὐτῷ (Him) καὶ (also) οἱ (the) στρατιῶται (soldiers),
προσερχόμενοι (coming near), ὄξος (sour wine) προσφέροντες (offering) αὐτῷ (Him),
37 καὶ (and) λέγοντες (saying), “Εἰ (If) σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Βασιλεὺς (King)
τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), σῶσον (save) σεαυτόν (Yourself)!”

38 Ἦν (There was) δὲ (now) καὶ (also) ἐπιγραφὴ (an inscription)[e] ἐπ’ (over) αὐτῷ (Him),

Ο* (THE) ΒΑΣΙΛΕΥΣ (KING) ΤΩΝ (OF THE) ΙΟΥΔΑΙΩΝ (JEWS) ΟΥΤΟΣ* (THIS).

39 Εἷς (One) δὲ (now) τῶν (of the) κρεμασθέντων (having been hanged)
κακούργων (criminals) ἐβλασφήμει (was railing at) αὐτόν (Him), ‹λέγων› (saying)
“Οὐχὶ (Not) σὺ (you are) εἶ (if) ὁ (the) Χριστός (Christ)? σῶσον (Save)
σεαυτὸν (Yourself) καὶ (and) ἡμᾶς (us)!”

40 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (the) ἕτερος (other) ἐπιτιμῶν (was rebuking)
αὐτῷ (him), ἔφη (saying), “Οὐδὲ (Not even) φοβῇ (do fear) σὺ (you) τὸν (-) Θεόν (God),
ὅτι (that) ἐν (under) τῷ (the) αὐτῷ (same) κρίματι (judgment) εἶ (you are), 41 καὶ (and)
ἡμεῖς (we) μὲν (indeed) δικαίως (justly)? ἄξια (Worthy) γὰρ (for) ὧν (of what)

ἐπράξαμεν (we did) ἀπολαμβάνομεν (we are receiving); οὗτος (*this* man) δὲ (however) οὐδὲν (nothing) ἄτοπον (wrong) ἔπραξεν (did).” 42καὶ (And) ἔλεγεν (he was saying), “Ἰησοῦ (Jesus), μνήσθητί (remember) μου (me) ὅταν (when) ἔλθῃς (You come) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) σου (of You)!”

43Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), “Ἀμήν (Truly) σοι (to you) λέγω (I say), σήμερον (today) μετ’ (with) ἐμοῦ (Me) ἔσῃ (you will be) ἐν (in) τῷ (-) Παραδείσῳ (Paradise).”

The Death of Jesus
(Psalm 22:1-31; Matthew 27:45-56; Mark 15:33-41; John 19:28-30)

44Καὶ (And) ἦν (it was) ἤδη (now) ὡσεὶ (about) ὥρα (*the* hour) ἕκτη (sixth), καὶ (and) σκότος (darkness) ἐγένετο (came) ἐφ’ (over) ὅλην (all) τὴν (the) γῆν (land) ἕως (until) ὥρας (*the* hour) ἐνάτης (ninth). 45τοῦ (The) ἡλίου (sun) ἐκλιπόντος (was darkened); ἐσχίσθη (was torn) δὲ (then) τὸ (the) καταπέτασμα (veil) τοῦ (of the) ναοῦ (temple) μέσον (in *the* middle).

46Καὶ (And) φωνήσας (having called out) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Πάτερ (Father), εἰς (into) χεῖράς (*the* hands) σου (of You) παρατίθεμαι (I commit) τὸ (the) πνεῦμά (Spirit) μου (of Me).”*f* τοῦτο (This) δὲ (now) εἰπὼν (having said), ἐξέπνευσεν (He breathed His last).

47Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (the) ἑκατοντάρχης (centurion) τὸ (that) γενόμενον (having taken place), ἐδόξαζεν (he began glorifying) τὸν (-) Θεὸν (God), λέγων (saying), “Ὄντως (Certainly) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) οὗτος (this) δίκαιος (righteous) ἦν (was).” 48καὶ (And) πάντες (all) οἱ (the) συμπαραγενόμενοι (having come together) ὄχλοι (crowds) ἐπὶ (to) τὴν (the) θεωρίαν (spectacle) ταύτην (this), θεωρήσαντες (having seen) τὰ (the things) γενόμενα (having taken place), τύπτοντες (beating) τὰ (the) στήθη (breasts) ὑπέστρεφον (were returning *home*). 49εἱστήκεισαν (Stood) δὲ (now) πάντες (all) οἱ (those who) γνωστοὶ (knew) αὐτῷ (Him) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar off), καὶ (also) γυναῖκες (women), αἱ (those) συνακολουθοῦσαι (having followed) αὐτῷ (Him) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee), ὁρῶσαι (beholding) ταῦτα (these things).

The Burial of Jesus
(Isaiah 53:9-12; Matthew 27:57-61; Mark 15:42-47; John 19:38-42)

50Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἀνὴρ (a man) ὀνόματι (named) Ἰωσὴφ (Joseph), βουλευτὴς (a Council member), ὑπάρχων (being) [καὶ] (also) ἀνὴρ (a man) ἀγαθὸς (good) καὶ (and) δίκαιος (righteous), 51οὗτος (he) οὐκ (not) ἦν (was)

συνκατατεθειμένος (having consented) τῇ (to the) βουλῇ (counsel) καὶ (and) τῇ (the) πράξει (deed) αὐτῶν (of them), ἀπὸ (from) Ἁριμαθαίας (Arimathea), πόλεως (a city) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), ὃς (who) προσεδέχετο (was waiting for) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 52οὗτος (He) προσελθὼν (having gone) τῷ (-) Πιλάτῳ (to Pilate), ἠτήσατο (asked *for*) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus). 53καὶ (And) καθελὼν (having taken it down), ἐνετύλιξεν (he wrapped) αὐτὸ (it) σινδόνι (in a linen cloth) καὶ (and) ἔθηκεν (placed) αὐτὸν (it) ἐν (in) μνήματι (a tomb) λαξευτῷ (cut in a rock), οὗ (in which) οὐκ (no) ἦν (had been) οὐδεὶς (no one) οὔπω (not yet) κείμενος (laid). 54καὶ (And) ἡμέρα (*the* Day) ἦν (it was) Παρασκευῆς (of Preparation), καὶ (and) σάββατον (Sabbath) ἐπέφωσκεν (was just beginning).

55Κατακολουθήσασαι (Having followed) δὲ (then), αἱ (the) γυναῖκες (women) αἵτινες (who) ἦσαν (were) συνεληλυθυῖαι (come) ἐκ (out of) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) αὐτῷ (with Him), ἐθεάσαντο (saw) τὸ (the) μνημεῖον (tomb) καὶ (and) ὡς (how) ἐτέθη (was laid) τὸ (the) σῶμα (body) αὐτοῦ (of Him).
56ὑποστρέψασαι (Having returned) δὲ (then), ἡτοίμασαν (they prepared) ἀρώματα (spices) καὶ (and) μύρα (anointing oils). Καὶ (And) τὸ (on the) μὲν (indeed) σάββατον (Sabbath) ἡσύχασαν (they rested) κατὰ (according to) τὴν (the) ἐντολήν (commandment).

a 16 See Matthew 27:15 and Mark 15:6. BYZ and TR include *17 Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.*

b 23 BYZ and TR include *καὶ τῶν ἀρχιερέων*

c 30 Hosea 10:8

d 34 Some manuscripts do not include *ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.*

e 38 BYZ and TR include *γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς*

f 46 Psalm 31:5

Luke 24

The Resurrection

(Psalm 16:1-11; Psalm 49:1-20; Matthew 28:1-10; Mark 16:1-8; John 20:1-9)

1Τῇ (The) δὲ (however) μιᾷ (first *day*) τῶν (of the) σαββάτων (week), ὄρθρου (dawn) βαθέως (very early), ἐπὶ (to) τὸ (the) μνῆμα (tomb) ἦλθον (they came), φέρουσαι (bringing) ἃ (that) ἡτοίμασαν (they had prepared) ἀρώματα (spices).
2εὗρον (They found) δὲ (then) τὸν (the) λίθον (stone) ἀποκεκυλισμένον (having been rolled away) ἀπὸ (from) τοῦ (the) μνημείου (tomb).
3εἰσελθοῦσαι (Having entered) δὲ (however), οὐχ (not) εὗρον (they found) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus). 4καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (while) τῷ (-) ἀπορεῖσθαι (are perplexed) αὐτὰς (they) περὶ (about) τούτου (this), καὶ (that) ἰδοὺ (behold), ἄνδρες (men) δύο (two)

ἐπέστησαν (stood by) αὐταῖς (them) ἐν (in) ἐσθῆτι (garments)
ἀστραπτούσῃ (dazzling). 5 ἐμφόβων (Terrified) δὲ (then) γενομένων (having become)
αὐτῶν (of them) καὶ (and) κλινουσῶν (bowing) τὰ (the) πρόσωπα (faces) εἰς (to)
τὴν (the) γῆν (ground), εἶπαν (they said) πρὸς (to) αὐτάς (them), "Τί (Why)
ζητεῖτε (seek you) τὸν (the) ζῶντα (living) μετὰ (among) τῶν (the) νεκρῶν (dead)?
6 οὐκ (Not) ἔστιν (He is) ὧδε (here), ἀλλὰ (but) ἠγέρθη (He is risen)!
μνήσθητε (Remember) ὡς (how) ἐλάλησεν (He spoke) ὑμῖν (to you), ἔτι (yet)
ὢν (being) ἐν (in) τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee), 7 λέγων (saying), 'Τὸν (The) Υἱὸν (Son)
τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ὅτι (-) δεῖ (it behooves) παραδοθῆναι (to be delivered)
εἰς (into) χεῖρας (hands) ἀνθρώπων (of men) ἁμαρτωλῶν (sinful), καὶ (and)
σταυρωθῆναι (to be crucified), καὶ (and) τῇ (the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day)
ἀναστῆναι (to arise).'"

8 Καὶ (And) ἐμνήσθησαν (they remembered) τῶν (the) ῥημάτων (words)
αὐτοῦ (of Him). 9 καὶ (And) ὑποστρέψασαι (having returned) ἀπὸ (from) τοῦ (the)
μνημείου (tomb), ἀπήγγειλαν (they related) ταῦτα (these things) πάντα (all)
τοῖς (to the) ἕνδεκα (eleven) καὶ (and) πᾶσιν (to all) τοῖς (the) λοιποῖς (rest).
10 ἦσαν (It was) δὲ (now) ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene) Μαρία (Mary), καὶ (and)
Ἰωάννα (Joanna), καὶ (and) Μαρία (Mary) ἡ (the *mother*) Ἰακώβου (of James), καὶ (and)
αἱ (the) λοιπαὶ (other women) σὺν (with) αὐταῖς (them), ἔλεγον (telling) πρὸς (to)
τοὺς (the) ἀποστόλους (apostles) ταῦτα (these things). 11 καὶ (And)
ἐφάνησαν (appeared) ἐνώπιον (before) αὐτῶν (them) ὡσεὶ (like) λῆρος (folly) τὰ (the)
ῥήματα (words) ταῦτα (of them), καὶ (and) ἠπίστουν (they did not believe)
αὐταῖς (them).

12 Ὁ (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter), ἀναστὰς (having risen up), ἔδραμεν (ran) ἐπὶ (to)
τὸ (the) μνημεῖον (tomb), καὶ (and) παρακύψας (having stooped down),
βλέπει (he sees) τὰ (the) ὀθόνια (linen strips) μόνα (only), καὶ (and)
ἀπῆλθεν (he went away), πρὸς (in) αὑτὸν (himself) θαυμάζων (wondering at) τὸ (that)
γεγονός (having come to pass).

The Road to Emmaus
(Mark 16:12-13)

13 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), δύο (two) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἐν (on) αὐτῇ (same) τῇ (the)
ἡμέρᾳ (day) ἦσαν (were) πορευόμενοι (going) εἰς (to) κώμην (a village)
ἀπέχουσαν (being distant), σταδίους (stadia) ἑξήκοντα (sixty)[a] ἀπὸ (from)
Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), ᾗ (whose) ὄνομα (name *is*) Ἐμμαοῦς (Emmaus); 14 καὶ (and)
αὐτοὶ (they) ὡμίλουν (were talking) πρὸς (with) ἀλλήλους (one another) περὶ (about)
πάντων (all) τῶν (-) συμβεβηκότων (having taken place) τούτων (these things).

15 καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) ὁμιλεῖν (talking) αὐτοὺς (of them)
καὶ (and) συζητεῖν (reasoning), καὶ (that) αὐτὸς (Himself) Ἰησοῦς (Jesus),
ἐγγίσας (having drawn near), συνεπορεύετο (was walking along with) αὐτοῖς (them);
16 οἱ (-) δὲ (but) ὀφθαλμοὶ (the eyes) αὐτῶν (of them) ἐκρατοῦντο (were held) τοῦ (-)
μὴ (not) ἐπιγνῶναι (to know) αὐτόν (Him).

17 Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Τίνες (What) οἱ (-)
λόγοι (words *are*) οὗτοι (these) οὓς (that) ἀντιβάλλετε (you exchange) πρὸς (with)
ἀλλήλους (one another) περιπατοῦντες (walking)?"

Καὶ (And) ἐστάθησαν (they stood still), σκυθρωποί (looking sad).
18 ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), εἷς (*the* one) ὀνόματι (named) Κλεοπᾶς (Cleopas)
εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτόν (Him), "Σὺ (You) μόνος (alone) παροικεῖς (visit)
Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) καὶ (and) οὐκ (not) ἔγνως (have known) τὰ (the things)
γενόμενα (having come to pass) ἐν (in) αὐτῇ (it) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days)
ταύταις (these)?"

19 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ποῖα (What things)?" οἱ (-)

Δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), "Τὰ (The things) περὶ (concerning)
Ἰησοῦ (Jesus) τοῦ (of) Ναζαρηνοῦ (Nazareth), ὃς (who) ἐγένετο (was) ἀνὴρ (a man),
προφήτης (a prophet) δυνατὸς (mighty) ἐν (in) ἔργῳ (deed) καὶ (and) λόγῳ (word)
ἐναντίον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) καὶ (and) παντὸς (all) τοῦ (the) λαοῦ (people);
20 ὅπως (that) τε (then) παρέδωκαν (delivered up) αὐτὸν (him) οἱ (the)
ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) ἄρχοντες (rulers) ἡμῶν (of us) εἰς (to)
κρίμα (*the* judgment) θανάτου (of death), καὶ (and) ἐσταύρωσαν (crucified)
αὐτόν (Him). 21 ἡμεῖς (We) δὲ (however) ἠλπίζομεν (were hoping) ὅτι (-) αὐτός (He)
ἐστιν (it is) ὁ (who) μέλλων (is about) λυτροῦσθαι (to redeem) τὸν (-) Ἰσραήλ (Israel).
ἀλλά (But) γε (indeed) καὶ (also) σὺν (with) πᾶσιν (all) τούτοις (these things),
τρίτην (*the* third) ταύτην (this) ἡμέραν (day) ἄγει (brings), ἀφ' (away from) οὗ (which)
ταῦτα (these things) ἐγένετο (came to pass).

22 Ἀλλὰ (However) καὶ (also) γυναῖκές (women) τινες (certain) ἐξ (out from) ἡμῶν (us)
ἐξέστησαν (astonished) ἡμᾶς (us). γενόμεναι (Having been) ὀρθριναὶ (early) ἐπὶ (to)
τὸ (the) μνημεῖον (tomb) 23 καὶ (and) μὴ (not) εὑροῦσαι (having found) τὸ (the)
σῶμα (body) αὐτοῦ (of Him), ἦλθον (they came) λέγουσαι (declaring) καὶ (also)
ὀπτασίαν (a vision) ἀγγέλων (of angels) ἑωρακέναι (to have seen), οἳ (who)
λέγουσιν (say) αὐτὸν (He) ζῆν (is alive). 24 καὶ (And) ἀπῆλθόν (went) τινες (some)
τῶν (of those) σὺν (with) ἡμῖν (us) ἐπὶ (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb) καὶ (and)

εὗρον (found *it*) οὕτως (so), καθὼς (as) καὶ (also) αἱ (the) γυναῖκες (women) εἶπον (said); αὐτὸν (Him) δὲ (however) οὐκ (not) εἶδον (they saw)."

Jesus Opens the Scriptures

25 Καὶ (And) αὐτὸς (He) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Ὦ (O) ἀνόητοι (foolish) καὶ (and) βραδεῖς (slow) τῇ (-) καρδίᾳ (of heart) τοῦ (-) πιστεύειν (to believe) ἐπὶ (in) πᾶσιν (all) οἷς (that) ἐλάλησαν (have spoken) οἱ (the) προφῆται (prophets). 26 οὐχὶ (Not) ταῦτα (these things) ἔδει (was it necessary for) παθεῖν (to suffer) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) καὶ (and) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him)?" 27 καὶ (And) ἀρξάμενος (having begun) ἀπὸ (from) Μωϋσέως (Moses) καὶ (and) ἀπὸ (from) πάντων (all) τῶν (the) προφητῶν (Prophets), διερμήνευσεν (He interpreted) αὐτοῖς (to them) ἐν (in) πάσαις (all) ταῖς (the) γραφαῖς (Scriptures) τὰ (the things) περὶ (concerning) ἑαυτοῦ (Himself).

28 Καὶ (And) ἤγγισαν (they drew near) εἰς (to) τὴν (the) κώμην (village) οὗ (where) ἐπορεύοντο (they were going), καὶ (and) αὐτὸς (He) προσεποιήσατο (appeared) πορρώτερον (farther) πορεύεσθαι (to be going). 29 καὶ (And) παρεβιάσαντο (they constrained) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), "Μεῖνον (Abide) μεθ' (with) ἡμῶν (us), ὅτι (for) πρὸς (toward) ἑσπέραν (evening) ἐστὶν (it is), καὶ (and) κέκλικεν (has declined) ἤδη (now) ἡ (the) ἡμέρα (day)."

Καὶ (And) εἰσῆλθεν (He entered in) τοῦ (-) μεῖναι (to abide) σὺν (with) αὐτοῖς (them). 30 καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) κατακλιθῆναι (reclining) αὐτὸν (of Him) μετ' (with) αὐτῶν (them), λαβὼν (having taken) τὸν (the) ἄρτον (bread) εὐλόγησεν (He blessed *it*), καὶ (and) κλάσας (having broken *it*), ἐπεδίδου (He began giving *it*) αὐτοῖς (to them). 31 αὐτῶν (Of them) δὲ (then) διηνοίχθησαν (were opened) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes), καὶ (and) ἐπέγνωσαν (they knew) αὐτόν (Him). καὶ (And) αὐτὸς (He) ἄφαντος (vanished) ἐγένετο (being seen) ἀπ' (from) αὐτῶν (them).

32 Καὶ (And) εἶπαν (they said) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), "Οὐχὶ (Not) ἡ (the) καρδία (heart) ἡμῶν (of us) καιομένη (burning) ἦν (was) ἐν (within) ἡμῖν (us) ὡς (as) ἐλάλει (He was speaking) ἡμῖν (with us) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road), ὡς (as) διήνοιγεν (He was opening) ἡμῖν (to us) τὰς (the) γραφάς (Scriptures)?" 33 Καὶ (And) ἀναστάντες (having risen up) αὐτῇ (*that* same) τῇ (-) ὥρᾳ (hour), ὑπέστρεψαν (they returned) εἰς (to) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), καὶ (and) εὗρον (they found) ἠθροισμένους (gathered together) τοὺς (the) ἕνδεκα (eleven) καὶ (and) τοὺς (those) σὺν (with) αὐτοῖς (them), 34 λέγοντας (saying) ὅτι (-),

"Ὄντως (Indeed) ἠγέρθη (has risen) ὁ (the) Κύριος (Lord) καὶ (and) ὤφθη (He has appeared) Σίμωνι (to Simon)."

35 Καὶ (And) αὐτοὶ (they) ἐξηγοῦντο (began relating) τὰ (the things) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road), καὶ (and) ὡς (how) ἐγνώσθη (He was known) αὐτοῖς (to them) ἐν (in) τῇ (the) κλάσει (breaking) τοῦ (of the) ἄρτου (bread).

Jesus Appears to the Disciples
(John 20:19-23; 1 John 1:1-4)

36 Ταῦτα (These things) δὲ (now) αὐτῶν (of them) λαλούντων (as they were telling), αὐτὸς (He Himself) ἔστη (stood) ἐν (in) μέσῳ (midst) αὐτῶν (of them) καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Εἰρήνη (Peace) ὑμῖν (to you)."
37 πτοηθέντες (Having been terrified) δὲ (however), καὶ (and) ἔμφοβοι (filled with fear) γενόμενοι (having been), ἐδόκουν (they were thinking *themselves*) πνεῦμα (a spirit) θεωρεῖν (to see).

38 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τί (Why) τεταραγμένοι (troubled) ἐστέ (are you), καὶ (and) διὰ (through) τί (why) διαλογισμοὶ (doubts) ἀναβαίνουσιν (do come up) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (hearts) ὑμῶν (of you)? 39 ἴδετε (See) τὰς (the) χεῖράς (hands) μου (of Me) καὶ (and) τοὺς (the) πόδας (feet) μου (of Me), ὅτι (that) ἐγώ (I) εἰμι (am) αὐτός (He). ψηλαφήσατέ (Touch) με (Me) καὶ (and) ἴδετε (see), ὅτι (for) πνεῦμα (a spirit) σάρκα (flesh) καὶ (and) ὀστέα (bones) οὐκ (not) ἔχει (has), καθὼς (as) ἐμὲ (Me) θεωρεῖτε (you see) ἔχοντα (having)." 40 καὶ (And) τοῦτο (this) εἰπὼν (having said), ἔδειξεν (He showed) αὐτοῖς (to them) τὰς (the) χεῖρας (hands) καὶ (and) τοὺς (the) πόδας (feet).

41 Ἔτι (Still) δὲ (now), ἀπιστούντων (while they were disbelieving) αὐτῶν (of them) ἀπὸ (for) τῆς (the) χαρᾶς (joy) καὶ (and) θαυμαζόντων (amazement), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ἔχετέ (Have you) τι (anything) βρώσιμον (to eat) ἐνθάδε (here)?"
42 οἱ (-) δὲ (And) ἐπέδωκαν (they gave) αὐτῷ (to Him) ἰχθύος (of a fish)[b] ὀπτοῦ (broiled) μέρος (part). 43 καὶ (And) λαβὼν (having taken *it*), ἐνώπιον (before) αὐτῶν (them) ἔφαγεν (He ate *it*).

Jesus Unveils the Scriptures

44 Εἶπεν (He said) δὲ (now) πρὸς (unto) αὐτούς (to them), "Οὗτοι (These *are*) οἱ (the) λόγοι (words) μου (of me), οὓς (which) ἐλάλησα (I spoke) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἔτι (still) ὢν (being) σὺν (with) ὑμῖν (you), ὅτι (that) δεῖ (it behooves) πληρωθῆναι (to be fulfilled) πάντα (all things) τὰ (-) γεγραμμένα (having been written) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law) Μωϋσέως (of Moses),

καὶ (and) τοῖς (the) προφήταις (Prophets) καὶ (and) ψαλμοῖς (*the* Psalms)
περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me).” 45τότε (Then) διήνοιξεν (He opened) αὐτῶν (their)
τὸν (-) νοῦν (mind) τοῦ (-) συνιέναι (to understand) τὰς (the) γραφάς (Scriptures).

46Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them) ὅτι (-), “Οὕτως (Thus)
γέγραπται (it has been written): παθεῖν (Was to suffer) τὸν (the) Χριστὸν (Christ),
καὶ (and) ἀναστῆναι (to rise) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead) τῇ (the) τρίτῃ (third)
ἡμέρᾳ (day); 47καὶ (and) κηρυχθῆναι (to be proclaimed) ἐπὶ (in) τῷ (the)
ὀνόματι (name) αὐτοῦ (of Him) μετάνοιαν (repentance) εἰς (and) ἄφεσιν (forgiveness)
ἁμαρτιῶν (of sins) εἰς (to) πάντα (all) τὰ (-) ἔθνη (nations), ἀρξάμενοι (having begun)
ἀπὸ (from) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem). 48ὑμεῖς (You) ‹ἐστε› (are) μάρτυρες (witnesses)
τούτων (of these things).

49Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἐγὼ (I) ἐξαποστέλλω (am sending) τὴν (the)
ἐπαγγελίαν (promise) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me) ἐφ’ (upon) ὑμᾶς (you);
ὑμεῖς (you) δὲ (however) καθίσατε (remain) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) ἕως (until)
οὗ (that) ἐνδύσησθε (you should be clothed with) ἐξ (from) ὕψους (on high)
δύναμιν (power).”

The Ascension
(Mark 16:19-20; Acts 1:6-11)

50Ἐξήγαγεν (He led) δὲ (now) αὐτοὺς (them) [ἔξω] (out) ἕως (as far as) πρὸς (to)
Βηθανίαν (Bethany), καὶ (and) ἐπάρας (having lifted up) τὰς (the) χεῖρας (hands)
αὐτοῦ (of Him), εὐλόγησεν (He blessed) αὐτούς (them). 51καὶ (And)
ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) εὐλογεῖν (blessing) αὐτὸν (of Him)
αὐτοὺς (them), διέστη (He was separated) ἀπ’ (from) αὐτῶν (them) καὶ (and)
ἀνεφέρετο (was carried up) εἰς (into) τὸν (-) οὐρανόν (heaven). 52καὶ (And)
αὐτοὶ (they) προσκυνήσαντες* (having worshiped) αὐτὸν (Him),
ὑπέστρεψαν (returned) εἰς (to) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) μετὰ (with) χαρᾶς (joy)
μεγάλης (great), 53καὶ (and) ἦσαν (were) διὰ (continually) παντὸς (all) ἐν (in) τῷ (the)
ἱερῷ (temple), εὐλογοῦντες (blessing) τὸν (-) Θεόν (God).

a 13 Greek *sixty stadia*, about 11 kilometers

b 42 BYZ and TR include *καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου*

John

John 1

The Beginning
(Genesis 1:1-2)

1 Ἐν (In *the*) ἀρχῇ (beginning) ἦν (was) ὁ (the) Λόγος (Word), καὶ (and) ὁ (the)
Λόγος (Word) ἦν (was) πρὸς (with) τὸν (-) Θεόν (God), καὶ (and) Θεὸς (God) ἦν (was)
ὁ (the) Λόγος (Word). 2 Οὗτος (He) ἦν (was) ἐν (in *the*) ἀρχῇ (beginning) πρὸς (with)
τὸν (-) Θεόν (God). 3 πάντα (All things) δι' (through) αὐτοῦ (Him)
ἐγένετο (came into being), καὶ (and) χωρὶς (without) αὐτοῦ (Him)
ἐγένετο (came into being) οὐδὲ (not even) ἕν (one *thing*) ὃ (that)
γέγονεν (has come into being). 4 ἐν (In) αὐτῷ (Him) ζωὴ (life) ἦν (was), καὶ (and) ἡ (the)
ζωὴ (life) ἦν (was) τὸ (the) φῶς (light) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men). 5 καὶ (And) τὸ (the)
φῶς (Light) ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness) φαίνει (shines), καὶ (and) ἡ (the)
σκοτία (darkness) αὐτὸ (it) οὐ (not) κατέλαβεν (overcame).[a]

The Witness of John
(Malachi 3:1-5)

6 Ἐγένετο (There came) ἄνθρωπος (a man) ἀπεσταλμένος (having been sent)
παρὰ (from) Θεοῦ (God); ὄνομα (*the* name) αὐτῷ (to Him) Ἰωάννης (*was* John).
7 οὗτος (He) ἦλθεν (came) εἰς (as) μαρτυρίαν (a witness), ἵνα (that)
μαρτυρήσῃ (he might testify) περὶ (concerning) τοῦ (the) φωτός (Light), ἵνα (that)
πάντες (all) πιστεύσωσιν (might believe) δι' (through) αὐτοῦ (him). 8 οὐκ (Not)
ἦν (was) ἐκεῖνος (He) τὸ (the) φῶς (Light), ἀλλ' (but) ἵνα (that)
μαρτυρήσῃ (he might witness) περὶ (concerning) τοῦ (the) φωτός (Light).

9 Ἦν (Was) τὸ (the) φῶς (Light) τὸ (-) ἀληθινὸν (true), ὃ (who) φωτίζει (enlightens)
πάντα (every) ἄνθρωπον (man), ἐρχόμενον (coming) εἰς (into) τὸν (the)
κόσμον (world). 10 ἐν (In) τῷ (the) κόσμῳ (world) ἦν (He was), καὶ (and) ὁ (the)
κόσμος (world) δι' (through) αὐτοῦ (Him) ἐγένετο (came into being), καὶ (and) ὁ (the)
κόσμος (world) αὐτὸν (Him) οὐκ (not) ἔγνω (knew). 11 εἰς (To) τὰ (the) ἴδια (own)
ἦλθεν (He came), καὶ (and) οἱ (the) ἴδιοι (own) αὐτὸν (Him) οὐ (not)
παρέλαβον (received). 12 ὅσοι (As many as) δὲ (however) ἔλαβον (received)
αὐτόν (Him), ἔδωκεν (He gave) αὐτοῖς (to them) ἐξουσίαν (authority) τέκνα (children)
Θεοῦ (of God) γενέσθαι (to be), τοῖς (to those) πιστεύουσιν (believing) εἰς (in) τὸ (the)
ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him), 13 οἳ (who) οὐκ (not) ἐξ (of) αἱμάτων (blood), οὐδὲ (nor)

ἐκ (of) θελήματος (will) σαρκὸς (of flesh), οὐδὲ (nor) ἐκ (of) θελήματος (will) ἀνδρὸς (of man), ἀλλ' (but) ἐκ (of) Θεοῦ (God) ἐγεννήθησαν (were born).

The Word became flesh
(Psalm 84:1-12)

14 Καὶ (And) ὁ (the) Λόγος (Word) σὰρξ (flesh) ἐγένετο (became) καὶ (and) ἐσκήνωσεν (dwelt) ἐν (among) ἡμῖν (us), καὶ (and) ἐθεασάμεθα (we beheld) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him), δόξαν (a glory) ὡς (as) μονογενοῦς (of an only begotten) παρὰ (from) Πατρός (*the* Father), πλήρης (full) χάριτος (of grace) καὶ (and) ἀληθείας (truth).

15 Ἰωάννης (John) μαρτυρεῖ (witnesses) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him), καὶ (and) κέκραγεν (he cried out), λέγων (saying), "Οὗτος (This) ἦν (was He) ὃν (of whom) εἶπον (I was saying), 'Ὁ (The *One*) ὀπίσω (after) μου (me) ἐρχόμενος (coming), ἔμπροσθέν (precedence) μου (over me) γέγονεν (has), ὅτι (because) πρῶτός (before) μου (me) ἦν (He was).'"

16 Ὅτι (For) ἐκ (from) τοῦ (the) πληρώματος (fullness) αὐτοῦ (of Him), ἡμεῖς (we) πάντες (all) ἐλάβομεν (have received) καὶ (then) χάριν (grace) ἀντὶ (for) χάριτος (grace). **17** ὅτι (For) ὁ (the) νόμος (law) διὰ (through) Μωϋσέως (Moses) ἐδόθη (was given); ἡ (-) χάρις (grace) καὶ (and) ἡ (-) ἀλήθεια (truth) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) ἐγένετο (came). **18** Θεὸν (God) οὐδεὶς (no one) ἑώρακεν (has seen) πώποτε (ever yet); μονογενὴς (*the* only begotten) Θεὸς (God),[b] ὁ (the *One*) ὢν (being) εἰς (in) τὸν (the) κόλπον (bosom) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father), ἐκεῖνος (He) ἐξηγήσατο (has made *Him* known).

The Mission of John the Baptist
(Isaiah 40:1-5; Matthew 3:1-12; Mark 1:1-8; Luke 3:1-20)

19 Καὶ (And) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) μαρτυρία (testimony) τοῦ (-) Ἰωάννου (of John), ὅτε (when) ἀπέστειλαν (sent) πρὸς (to) αὐτὸν (him) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) ἐξ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem), ἱερεῖς (priests) καὶ (and) Λευίτας (Levites), ἵνα (that) ἐρωτήσωσιν (they might ask) αὐτόν (him), "Σὺ (You), τίς (who) εἶ (are)?" **20** καὶ (And) ὡμολόγησεν (he confessed) καὶ (and) οὐκ (not) ἠρνήσατο (denied), καὶ (but) ὡμολόγησεν (confessed) ὅτι (-), "Ἐγὼ (I) οὐκ (not) εἰμὶ (am) ὁ (the) Χριστός (Christ)."

21 Καὶ (And) ἠρώτησαν (they asked) αὐτόν (him), "Τί (What) οὖν (then)? σὺ (You) Ἠλίας (Elijah) εἶ (are)?"

Καὶ (And) λέγει (he says), “Οὐκ (Not) εἰμί (I am).”

“Ὁ (The) προφήτης (prophet) εἶ (are) σύ (you)?”

Καὶ (And) ἀπεκρίθη (he answered), “Οὔ (No).”

22 Εἶπαν (They said) οὖν (therefore) αὐτῷ (to him), “Τίς (Who) εἶ (are you)? ἵνα (That) ἀπόκρισιν (an answer) δῶμεν (we might give) τοῖς (to those) πέμψασιν (having sent) ἡμᾶς (us); τί (what) λέγεις (say you) περὶ (about) σεαυτοῦ (yourself)?”

23 Ἔφη (He was saying), “Ἐγὼ (I *am*) φωνὴ (a voice) βοῶντος (crying) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness), ‘Εὐθύνατε (Make straight) τὴν (the) ὁδὸν (way) Κυρίου (of *the* Lord),’”[c] καθὼς (as) εἶπεν (said) Ἡσαΐας (Isaiah) ὁ (the) προφήτης (prophet).

24 Καὶ (And) ἀπεσταλμένοι (*those* having been sent) ἦσαν (were) ἐκ (out from) τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees). 25 καὶ (And) ἠρώτησαν (they asked) αὐτὸν (him) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to him), “Τί (Why) οὖν (then) βαπτίζεις (baptize you), εἰ (if) σὺ (you) οὐκ (not) εἶ (are) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), οὐδὲ (nor) Ἠλίας (Elijah), οὐδὲ (nor) ὁ (the) προφήτης (prophet)?”

26 Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰωάννης (John) λέγων (saying), “Ἐγὼ (I) βαπτίζω (baptize) ἐν (with)[d] ὕδατι (water); μέσος (but in *the* midst) ὑμῶν (of you) ἕστηκεν* (stands *One*) ὃν (whom) ὑμεῖς (you) οὐκ (not) οἴδατε (know), 27 ὁ (the *One*) ὀπίσω (after) μου (me) ἐρχόμενος (coming), οὗ (of whom) οὐκ (not) εἰμὶ (am) ἐγὼ (I) ἄξιος (worthy) ἵνα (that) λύσω (I should untie) αὐτοῦ (of Him) τὸν (the) ἱμάντα (strap) τοῦ (of the) ὑποδήματος (sandal).”

28 Ταῦτα (These things) ἐν (in) Βηθανίᾳ (Bethany) ἐγένετο (took place), πέραν (across) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan), ὅπου (where) ἦν (was) ὁ (-) Ἰωάννης (John) βαπτίζων (baptizing).

Jesus the Lamb of God
(Matthew 3:13-17; Mark 1:9-11; Luke 3:21-22)

29 Τῇ (On the) ἐπαύριον (next day) βλέπει (he sees) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἐρχόμενον (coming) πρὸς (to) αὐτόν (him) καὶ (and) λέγει (says), “Ἴδε (Behold) ὁ (the) Ἀμνὸς (Lamb) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὁ (-) αἴρων (taking away) τὴν (the) ἁμαρτίαν (sin) τοῦ (of the) κόσμου (world). 30 οὗτός (He) ἐστιν (it is) ὑπὲρ (concerning) οὗ (whom) ἐγὼ (I) εἶπον (said), ‘Ὀπίσω (After) μου (me) ἔρχεται (comes) ἀνὴρ (a man), ὃς (who) ἔμπροσθέν (precedence) μου (over me) γέγονεν (has), ὅτι (because) πρῶτός (before)

μου (me) ἦν (He was).’ 31 κἀγὼ (And I) οὐκ (not) ᾔδειν (knew) αὐτόν (Him); ἀλλ’ (but) ἵνα (that) φανερωθῇ (He might be revealed) τῷ (-) Ἰσραὴλ (to Israel), διὰ (because of) τοῦτο (this), ἦλθον (came) ἐγὼ (I) ἐν (with) ὕδατι (water) βαπτίζων (baptizing).”

32 Καὶ (And) ἐμαρτύρησεν (bore witness) Ἰωάννης (John) λέγων (saying) ὅτι (-), “Τεθέαμαι (I have beheld) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit), καταβαῖνον (descending) ὡς (as) περιστερὰν (a dove) ἐξ (out of) οὐρανοῦ (heaven), καὶ (and) ἔμεινεν (it remained) ἐπ’ (upon) αὐτόν (Him). 33 κἀγὼ (And I) οὐκ (not) ᾔδειν (knew) αὐτόν (Him); ἀλλ’ (but) ὁ (the *One*) πέμψας (having sent) με (me) βαπτίζειν (to baptize) ἐν (with) ὕδατι (water), ἐκεῖνός (He) μοι (to me) εἶπεν (said), ‘Ἐφ’ (Upon) ὃν (whom) ἂν (-) ἴδῃς (you shall see) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) καταβαῖνον (descending) καὶ (and) μένον (abiding) ἐπ’ (on) αὐτόν (Him), οὗτός (He) ἐστιν (is) ὁ (the *One*) βαπτίζων (baptizing) ἐν (with) Πνεύματι (*the* Spirit) Ἁγίῳ (Holy).’ 34 κἀγὼ (And I) ἑώρακα (have seen) καὶ (and) μεμαρτύρηκα (have borne witness) ὅτι (that) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱὸς (Son)[e] τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

The First Disciples
(Matthew 4:18-22; Matthew 13:47-52; Mark 1:16-20; Luke 5:1-11)

35 Τῇ (On the) ἐπαύριον (next day) πάλιν (again) εἱστήκει (was standing) ὁ (-) Ἰωάννης (John), καὶ (and) ἐκ (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of him) δύο (two). 36 καὶ (And) ἐμβλέψας (having looked at) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) περιπατοῦντι (walking), λέγει (he says), “Ἴδε (Behold) ὁ (the) Ἀμνὸς (Lamb) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)!” 37 καὶ (And) ἤκουσαν (heard) οἱ (the) δύο (two) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (him) λαλοῦντος (speaking), καὶ (and) ἠκολούθησαν (followed) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus).

38 Στραφεὶς (Having turned) δὲ (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) θεασάμενος (having beheld) αὐτοὺς (them) ἀκολουθοῦντας (following), λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Τί (What) ζητεῖτε (seek you)?”

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), “Ῥαββί (Rabbi)” — ὃ (which) λέγεται (is to say), μεθερμηνευόμενον (being translated), Διδάσκαλε (Teacher) — “Ποῦ (where) μένεις (are You staying)?”

39 Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Ἔρχεσθε (Come) καὶ (and) ὄψεσθε (you will see).” ἦλθαν (They went) οὖν (therefore) καὶ (and) εἶδαν (saw) ποῦ (where) μένει (He abides); καὶ (and) παρ’ (with) αὐτῷ (Him) ἔμειναν (they stayed) τὴν (the) ἡμέραν (day) ἐκείνην (that). ὥρα (*The* hour) ἦν (was) ὡς (about) δεκάτη (*the* tenth).

40 Ἦν (Was) Ἀνδρέας (Andrew), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) Σίμωνος (of Simon)
Πέτρου (Peter), εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) δύο (two) τῶν (-) ἀκουσάντων (having heard)
παρὰ (from) Ἰωάννου (John), καὶ (and) ἀκολουθησάντων (having followed)
αὐτῷ (Him). 41 εὑρίσκει (Finds) οὗτος (he) πρῶτον (first) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother)
τὸν (-) ἴδιον (own) Σίμωνα (Simon), καὶ (and) λέγει (he says) αὐτῷ (to him),
"Εὑρήκαμεν (We have found) τὸν (the) Μεσσίαν (Messiah)," — ὅ (which) ἐστιν (is)
μεθερμηνευόμενον (translated) Χριστός (Christ).

42 ἤγαγεν (He led) αὐτὸν (him) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).
ἐμβλέψας (Having looked at) αὐτῷ (him), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Σὺ (You)
εἶ (are) Σίμων (Simon) ὁ (the) υἱὸς (son) Ἰωάννου (of John); σὺ (You)
κληθήσῃ (will be called) Κηφᾶς (Cephas)" — ὃ (which) ἑρμηνεύεται (means)
Πέτρος (Peter).

Jesus Calls Philip and Nathanael

43 Τῇ (On the) ἐπαύριον (next day) ἠθέλησεν (He desired) ἐξελθεῖν (to go forth)
εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee). καὶ (And) εὑρίσκει (He finds) Φίλιππον (Philip).
καὶ (And) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀκολούθει (Follow)
μοι (Me)." 44 ἦν (Was) δὲ (now) ὁ (-) Φίλιππος (Philip) ἀπὸ (from)
Βηθσαϊδά (Bethsaida), ἐκ (from) τῆς (the) πόλεως (city) Ἀνδρέου (of Andrew) καὶ (and)
Πέτρου (Peter).

45 Εὑρίσκει (Finds) Φίλιππος (Philip) τὸν (-) Ναθαναὴλ (Nathanael) καὶ (and)
λέγει (says) αὐτῷ (to him), "Ὃν (*Him* whom) ἔγραψεν (wrote of) Μωϋσῆς (Moses)
ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (Law), καὶ (also) οἱ (the) προφῆται (prophets),
εὑρήκαμεν (we have found), Ἰησοῦν (Jesus) υἱὸν (son) τοῦ (-) Ἰωσὴφ (of Joseph), τὸν (-)
ἀπὸ (of) Ναζαρέτ (Nazareth)."

46 Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him) Ναθαναήλ (Nathanael), "Ἐκ (Out of)
Ναζαρὲτ (Nazareth) δύναταί (is able) τι (any) ἀγαθὸν (good thing) εἶναι (to be)?"

Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Φίλιππος (Philip), "Ἔρχου (Come) καὶ (and) ἴδε (see)."

47 Εἶδεν (Saw) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὸν (-) Ναθαναὴλ (Nathanael) ἐρχόμενον (coming)
πρὸς (to) αὐτὸν (Him), καὶ (and) λέγει (He says) περὶ (concerning) αὐτοῦ (him),
"Ἴδε (Behold) ἀληθῶς (truly) Ἰσραηλίτης (an Israelite), ἐν (in) ᾧ (whom) δόλος (deceit)
οὐκ (not) ἔστιν (there is)."

48 Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) Ναθαναήλ (Nathanael), "Πόθεν (From where) με (me)
γινώσκεις (know You)?"

Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him),
"Πρὸ (Before) τοῦ (-) σε (you) Φίλιππον (Philip) φωνῆσαι (calling), ὄντα (being)
ὑπὸ (under) τὴν (the) συκῆν (fig tree), εἶδόν (I saw) σε (you)."

49 Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτῷ (Him) Ναθαναήλ (Nathanael), "Ῥαββί (Rabbi), σὺ (You)
εἶ (are) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); σὺ (You) Βασιλεὺς (King) εἶ (are) τοῦ (-)
Ἰσραήλ (of Israel)."

50 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him),
"Ὅτι (Because) εἶπόν (I said) σοι (to you) ὅτι (that) εἶδόν (I saw) σε (you)
ὑποκάτω (under) τῆς (the) συκῆς (fig tree), πιστεύεις (believe you)?
μείζω (Greater things) τούτων (than these) ὄψῃ (You will see)." **51** καὶ (And)
λέγει (He says) αὐτῷ (to him), "Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say)
ὑμῖν (to all of you), ὄψεσθε (you will see) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven)
ἀνεῳγότα (opened) καὶ (and) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
ἀναβαίνοντας (ascending) καὶ (and) καταβαίνοντας (descending) ἐπὶ (on) τὸν (the)
Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)."[f]

a 5 Or *comprehended*
b 18 BYZ and TR *πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱός*
c 23 Isaiah 40:3
d 26 Or *in*; also in verses 31 and 33
e 34 SBL *ἐκλεκτός*
f 51 See Genesis 28:12

John 2

The Wedding at Cana

1 Καὶ (And) τῇ (on the) ἡμέρᾳ (day) τῇ (-) τρίτῃ (third) γάμος (a wedding)
ἐγένετο (took place) ἐν (in) Κανὰ (Cana) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and)
ἦν (was) ἡ (the) μήτηρ (mother) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) ἐκεῖ (there).
2 ἐκλήθη (Was invited) δὲ (then) καὶ (also) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) οἱ (the)
μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) εἰς (to) τὸν (the) γάμον (wedding). **3** καὶ (And)
ὑστερήσαντος (having been deficient) οἴνου (of wine), λέγει (says) ἡ (the)
μήτηρ (mother) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) πρὸς (to) αὐτόν (Him), "Οἶνον (Wine) οὐκ (not)
ἔχουσιν (they have)."

4 Καὶ (And) λέγει (says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Τί (What) ἐμοὶ (to Me)
καὶ (and) σοί (to you), γύναι (woman)? οὔπω (Not yet) ἥκει (is come) ἡ (the) ὥρα (hour)
μου (of Me)."

5 Λέγει (Says) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him) τοῖς (to the) διακόνοις (servants),
"Ὅ (Whatever) τι (anyhow) ἂν (-) λέγῃ (He may say) ὑμῖν (to you), ποιήσατε (do)."

6 Ἦσαν (There were) δὲ (now) ἐκεῖ (there) λίθιναι (of stone), ὑδρίαι (water jars) ἓξ (six),
κατὰ (according to) τὸν (the) καθαρισμὸν (purification) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews),
κείμεναι (standing), χωροῦσαι (having space) ἀνὰ (for) μετρητὰς (metretae)[a] δύο (two)
ἢ (or) τρεῖς (three). 7 λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Γεμίσατε (Fill)
τὰς (the) ὑδρίας (jars) ὕδατος (with water)."

Καὶ (And) ἐγέμισαν (they filled) αὐτὰς (them) ἕως (up to) ἄνω (*the* brim).

8 Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Ἀντλήσατε (Draw out) νῦν (now)
καὶ (and) φέρετε (carry) τῷ (to the) ἀρχιτρικλίνῳ (master of the feast)."

Οἱ (-) δὲ (And) ἤνεγκαν (they carried *it*). 9 ὡς (When) δὲ (then) ἐγεύσατο (had tasted)
ὁ (the) ἀρχιτρίκλινος (master of the feast) τὸ (the) ὕδωρ (water) οἶνον (wine)
γεγενημένον (having become), καὶ (and) οὐκ (not) ᾔδει (he knew) πόθεν (from where)
ἐστίν (it is)— οἱ (the) δὲ (however) διάκονοι (servants) ἤδεισαν (knew) οἱ (-)
ἠντληκότες (having drawn) τὸ (the) ὕδωρ (water)— φωνεῖ (calls) τὸν (the)
νυμφίον (bridegroom) ὁ (the) ἀρχιτρίκλινος (master of the feast) 10 καὶ (and)
λέγει (says) αὐτῷ (to him), "Πᾶς (Every) ἄνθρωπος (man) πρῶτον (first) τὸν (the)
καλὸν (good) οἶνον (wine) τίθησιν (sets out), καὶ (and) ὅταν (when)
μεθυσθῶσιν (they might have drunk freely), τὸν (the) ἐλάσσω (inferior); σὺ (you)
τετήρηκας (have kept) τὸν (the) καλὸν (good) οἶνον (wine) ἕως (until) ἄρτι (now)."

11 Ταύτην (This) ἐποίησεν (did), ἀρχὴν (*the* beginning) τῶν (of the) σημείων (signs),
ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) Κανὰ (Cana) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and)
ἐφανέρωσεν (He revealed) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and)
ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) αὐτὸν (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him).

Jesus Cleanses the Temple
(Matthew 21:12-17; Mark 11:15-19; Luke 19:45-48)

12 Μετὰ (After) τοῦτο (this) κατέβη (He went down) εἰς (to)
Καφαρναοὺμ (Capernaum), αὐτὸς (He) καὶ (and) ἡ (the) μήτηρ (mother)
αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) [αὐτοῦ] (of Him) καὶ (and) οἱ (the)
μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἐκεῖ (there) ἔμειναν (they stayed)
οὐ (not) πολλὰς (many) ἡμέρας (days).

13 Καὶ (And) ἐγγὺς (near) ἦν (was) τὸ (the) πάσχα (Passover) τῶν (of the)
Ἰουδαίων (Jews), καὶ (and) ἀνέβη (went up) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem) ὁ (-)

Ἰησοῦς (Jesus). 14 καὶ (And) εὗρεν (He found) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling) βόας (oxen) καὶ (and) πρόβατα (sheep) καὶ (and) περιστερὰς (doves), καὶ (and) τοὺς (the) κερματιστὰς (money changers) καθημένους (sitting). 15 καὶ (And) ποιήσας (having made) φραγέλλιον (a whip) ἐκ (of) σχοινίων (cords), πάντας (all) ἐξέβαλεν (He drove out) ἐκ (from) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), τά (-) τε (both) πρόβατα (sheep) καὶ (and) τοὺς (-) βόας (oxen); καὶ (and) τῶν (of the) κολλυβιστῶν (money changers) ἐξέχεεν (He poured out) τὰ (the) κέρματα (coins), καὶ (and) τὰς (the) τραπέζας (tables) ἀνέτρεψεν (He overthrew). 16 καὶ (And) τοῖς (to those) τὰς (-) περιστερὰς (doves) πωλοῦσιν (selling) εἶπεν (He said), "Ἄρατε (Take) ταῦτα (these things) ἐντεῦθεν (from here); μὴ (not) ποιεῖτε (make) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me) οἶκον (a house) ἐμπορίου (of trade)."

17 Ἐμνήσθησαν (Remembered) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) γεγραμμένον (written) ἐστίν (it is): "Ὁ (The) ζῆλος (zeal) τοῦ (of the) οἴκου (house) σου (of You) καταφάγεταί (will consume) με (Me)."[b]

18 Ἀπεκρίθησαν (Answered) οὖν (therefore) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), "Τί (What) σημεῖον (sign) δεικνύεις (show You) ἡμῖν (to us), ὅτι (that) ταῦτα (these things) ποιεῖς (You do)?"

19 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Λύσατε (Destroy) τὸν (the) ναὸν (temple) τοῦτον (this), καὶ (and) ἐν (in) τρισὶν (three) ἡμέραις (days) ἐγερῶ (I will raise up) αὐτόν (it)."

20 Εἶπαν (Said) οὖν (therefore) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), "Τεσσεράκοντα (Forty) καὶ (and) ἓξ (six) ἔτεσιν (years) οἰκοδομήθη (was built) ὁ (the) ναὸς (temple) οὗτος (this), καὶ (and) σὺ (You) ἐν (in) τρισὶν (three) ἡμέραις (days) ἐγερεῖς (will raise up) αὐτόν (it)?"

21 Ἐκεῖνος (He) δὲ (however) ἔλεγεν (was speaking) περὶ (concerning) τοῦ (the) ναοῦ (temple) τοῦ (of the) σώματος (body) αὐτοῦ (of Him). 22 ὅτε (When) οὖν (therefore) ἠγέρθη (He was raised up) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead), ἐμνήσθησαν (remembered) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) τοῦτο (this) ἔλεγεν (He had said), καὶ (and) ἐπίστευσαν (they believed) τῇ (the) γραφῇ (Scripture) καὶ (and) τῷ (the) λόγῳ (word) ὃν (that) εἶπεν (had spoken) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus).

23 Ὡς (When) δὲ (then) ἦν (He was) ἐν (in) τοῖς (-) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem) ἐν (in) τῷ (the) πάσχα (Passover), ἐν (in) τῇ (the) ἑορτῇ (Feast), πολλοὶ (many)

ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him),
θεωροῦντες (beholding) αὐτοῦ (of Him) τὰ (the) σημεῖα (signs) ἃ (that)
ἐποίει (He was doing). 24αὐτὸς (On His part) δὲ (however) Ἰησοῦς (Jesus) οὐκ (not)
ἐπίστευεν (did entrust) αὑτὸν (Himself) αὐτοῖς (to them), διὰ (because of) τὸ (-)
αὐτὸν (His) γινώσκειν (knowing) πάντας (all *men*), 25καὶ (and) ὅτι (because) οὐ (no)
χρείαν (need) εἶχεν (He had) ἵνα (that) τις (anyone) μαρτυρήσῃ (should testify)
περὶ (concerning) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man); αὐτὸς (He Himself) γὰρ (for)
ἐγίνωσκεν (knew) τί (what) ἦν (was) ἐν (in) τῷ (the) ἀνθρώπῳ (man).

a 6 Greek *two or three metretae*, or *from 75 to 115 liters*

b 17 Psalm 69:9

John 3

Jesus and Nicodemus

1Ἦν (There was) δὲ (now) ἄνθρωπος (a man) ἐκ (of) τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees),
Νικόδημος (Nicodemus) ὄνομα (name) αὐτῷ (to him), ἄρχων (a ruler) τῶν (of the)
Ἰουδαίων (Jews); 2οὗτος (He) ἦλθεν (came) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) νυκτὸς (by night)
καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), "Ῥαββί (Rabbi), οἴδαμεν (we know) ὅτι (that)
ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) ἐλήλυθας (You have come), διδάσκαλος (a teacher);
οὐδεὶς (no one) γὰρ (for) δύναται (is able) ταῦτα (these) τὰ (-) σημεῖα (signs)
ποιεῖν (to do) ἃ (that) σὺ (You) ποιεῖς (do), ἐὰν (if) μὴ (not) ᾖ (should be) ὁ (-)
Θεὸς (God) μετ' (with) αὐτοῦ (him)."

3Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him),
"Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly) λέγω (I say) σοι (to you), ἐὰν (if) μή (not) τις (anyone)
γεννηθῇ (be born) ἄνωθεν (from above),[a] οὐ (not) δύναται (he is able) ἰδεῖν (to see)
τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

4Λέγει (Says) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ὁ (-) Νικόδημος (Nicodemus), "Πῶς (How)
δύναται (is able) ἄνθρωπος (a man) γεννηθῆναι (to be born), γέρων (old) ὢν (being)?
μὴ (Not) δύναται (is he able) εἰς (into) τὴν (the) κοιλίαν (womb) τῆς (of the)
μητρὸς (mother) αὐτοῦ (of him) δεύτερον (a second time) εἰσελθεῖν (to enter),
καὶ (and) γεννηθῆναι (to be born)?"

5Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say)
σοι (to you), ἐὰν (if) μή (not) τις (anyone) γεννηθῇ (be born) ἐξ (of) ὕδατος (water)
καὶ (and) Πνεύματος (of *the* Spirit), οὐ (not) δύναται (he is able) εἰσελθεῖν (to enter)
εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 6τὸ (That)
γεγεννημένον (having been born) ἐκ (of) τῆς (the) σαρκὸς (flesh), σάρξ (flesh)

ἐστιν (is); καὶ (and) τὸ (that) γεγεννημένον (having been born) ἐκ (of) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit), πνεῦμά (spirit) ἐστιν (is). 7 μὴ (Not) θαυμάσῃς (do wonder) ὅτι (that) εἶπόν (I said) σοι (to you), ‘Δεῖ (It is necessary for) ὑμᾶς (you *all*) γεννηθῆναι (to be born) ἄνωθεν (from above).’ 8 τὸ (The) πνεῦμα (wind) ὅπου (where) θέλει (it wishes) πνεῖ (blows), καὶ (and) τὴν (the) φωνὴν (sound) αὐτοῦ (of it) ἀκούεις (You hear), ἀλλ’ (but) οὐκ (not) οἶδας (you know) πόθεν (from where) ἔρχεται (it comes), καὶ (and) ποῦ (where) ὑπάγει (it goes); οὕτως (thus) ἐστὶν (is) πᾶς (everyone) ὁ (-) γεγεννημένος (having been born) ἐκ (of) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit).”

9 Ἀπεκρίθη (Answered) Νικόδημος (Nicodemus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Πῶς (How) δύναται (are able) ταῦτα (these things) γενέσθαι (to be)?”

10 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) διδάσκαλος (teacher) τοῦ (-) Ἰσραὴλ (of Israel), καὶ (and) ταῦτα (these things) οὐ (not) γινώσκεις (know)? 11 ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) σοι (to you) ὅτι (that) ὃ (what) οἴδαμεν (we know) λαλοῦμεν (we speak), καὶ (and) ὃ (what) ἑωράκαμεν (we have seen) μαρτυροῦμεν (we bear witness to); καὶ (and) τὴν (the) μαρτυρίαν (witness) ἡμῶν (of us) οὐ (not) λαμβάνετε (you people receive).

12 Εἰ (If) τὰ (things) ἐπίγεια (earthly) εἶπον (I have told) ὑμῖν (you), καὶ (and) οὐ (not) πιστεύετε (you believe), πῶς (how) ἐὰν (if) εἴπω (I tell) ὑμῖν (to you) τὰ (the things) ἐπουράνια (heavenly), πιστεύσετε (will you believe)? 13 καὶ (And) οὐδεὶς (no one) ἀναβέβηκεν (has gone up) εἰς (into) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the *One*) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) καταβάς (having come down), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man).[b] 14 καὶ (And) καθὼς (as) Μωϋσῆς (Moses) ὕψωσεν (lifted up) τὸν (the) ὄφιν (serpent) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness), οὕτως (thus) ὑψωθῆναι (to be lifted up) δεῖ (it behooves) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), 15 ἵνα (so that) πᾶς (everyone) ὁ (-) πιστεύων (believing) ἐν (in) αὐτῷ (Him) ἔχῃ (may have) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal).

For God So Loved
(Genesis 22:1-10; Romans 5:6-11)

16 Οὕτως (Thus) γὰρ (for) ἠγάπησεν (loved) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the) κόσμον (world), ὥστε (that) τὸν (the) Υἱὸν (Son), τὸν (the) μονογενῆ (only begotten), ἔδωκεν (He gave), ἵνα (so that) πᾶς (everyone) ὁ (-) πιστεύων (believing) εἰς (in) αὐτὸν (Him) μὴ (not) ἀπόληται (should perish), ἀλλ’ (but) ἔχῃ (should have) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal). 17 οὐ (Not) γὰρ (for) ἀπέστειλεν (sent) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (-) Υἱὸν (His Son) εἰς (into)

τὸν (the) κόσμον (world) ἵνα (that) κρίνῃ (He might judge) τὸν (the) κόσμον (world), ἀλλ' (but) ἵνα (that) σωθῇ (might be saved) ὁ (the) κόσμος (world) δι' (through) αὐτοῦ (Him). 18 ὁ (The *one*) πιστεύων (believing) εἰς (on) αὐτὸν (Him) οὐ (not) κρίνεται (is judged); ὁ (the *one*) ‹δὲ› (but) μὴ (not) πιστεύων (believing) ἤδη (already) κέκριται (has been judged), ὅτι (because) μὴ (not) πεπίστευκεν (he has believed) εἰς (in) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) μονογενοῦς (only begotten) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

19 Αὕτη (This) δέ (now) ἐστιν (is) ἡ (the) κρίσις (judgement), ὅτι (that) τὸ (the) φῶς (Light) ἐλήλυθεν (has come) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world), καὶ (and) ἠγάπησαν (loved) οἱ (-) ἄνθρωποι (men) μᾶλλον (rather) τὸ (the) σκότος (darkness) ἢ (than) τὸ (the) φῶς (Light); ἦν (were) γὰρ (for) αὐτῶν (of them) πονηρὰ (evil) τὰ (the) ἔργα (deeds). 20 πᾶς (Everyone) γὰρ (for) ὁ (-) φαῦλα (evil) πράσσων (practicing) μισεῖ (hates) τὸ (the) φῶς (Light) καὶ (and) οὐκ (not) ἔρχεται (comes) πρὸς (to) τὸ (the) φῶς (Light), ἵνα (so that) μὴ (not) ἐλεγχθῇ (may be exposed) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτοῦ (of him); 21 ὁ (the *one*) δὲ (however) ποιῶν (practicing) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth) ἔρχεται (comes) πρὸς (to) τὸ (the) φῶς (Light), ἵνα (that) φανερωθῇ (may be manifest) αὐτοῦ (his) τὰ (-) ἔργα (works) ὅτι (that) ἐν (in) Θεῷ (God) ἐστιν (have been) εἰργασμένα (done)."[c]

John's Testimony about Jesus

22 Μετὰ (After) ταῦτα (these things) ἦλθεν (came) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) τὴν (the) Ἰουδαίαν (Judean) γῆν (land), καὶ (and) ἐκεῖ (there) διέτριβεν (He was staying) μετ' (with) αὐτῶν (them), καὶ (and) ἐβάπτιζεν (was baptizing).

23 Ἦν (Was) δὲ (now) καὶ (also) ‹ὁ› (-) Ἰωάννης (John) βαπτίζων (baptizing) ἐν (in) Αἰνὼν (Aenon), ἐγγὺς (near) τοῦ (-) Σαλείμ (Salim), ὅτι (because) ὕδατα (waters) πολλὰ (many) ἦν (were) ἐκεῖ (there), καὶ (and) παρεγίνοντο (they were coming) καὶ (and) ἐβαπτίζοντο (being baptized). 24 οὔπω (Not yet) γὰρ (for) ἦν (had been) βεβλημένος (cast) εἰς (into) τὴν (the) φυλακὴν (prison) ‹ὁ› (-) Ἰωάννης (John).

25 Ἐγένετο (Arose) οὖν (then) ζήτησις (a debate) ἐκ (among) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) Ἰωάννου (of John), μετὰ (with) Ἰουδαίου (*a certain* Jew), περὶ (about) καθαρισμοῦ (purification). 26 καὶ (And) ἦλθον (they came) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰωάννην (John) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to him), "Ῥαββί (Rabbi), ὃς (He who) ἦν (was) μετὰ (with) σοῦ (you) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan), ᾧ (to whom) σὺ (you) μεμαρτύρηκας (have borne witness),

ἴδε (behold) οὗτος (He) βαπτίζει (baptizes), καὶ (and) πάντες (all)
ἔρχονται (are coming) πρὸς (to) αὐτόν (Him).”

27 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰωάννης (John) καὶ (and) εἶπεν (said), “Οὐ (Nothing)
δύναται (is able) ἄνθρωπος (a man) λαμβάνειν (to receive), ‹οὐδὲ (nothing) ἓν› (one)
ἐὰν (if) μὴ (not) ᾖ (it is) δεδομένον (given) αὐτῷ (to him) ἐκ (from) τοῦ (-)
οὐρανοῦ (heaven). 28 αὐτοὶ (Yourselves) ὑμεῖς (you) μοι (to me)
μαρτυρεῖτε (bear witness), ὅτι (that) εἶπον (I said), [ὅτι] (-) ‘Οὐκ (Not) εἰμὶ (am) ἐγὼ (I)
ὁ (the) Χριστός (Christ), ἀλλ’ (but) ὅτι (-) Ἀπεσταλμένος (sent) εἰμὶ (I am)
ἔμπροσθεν (before) ἐκείνου (Him).’ 29 Ὁ (The *one*) ἔχων (having) τὴν (the)
νύμφην (bride), νυμφίος (*the* bridegroom) ἐστίν (is); ὁ (the) δὲ (now) φίλος (friend)
τοῦ (of the) νυμφίου (bridegroom), ὁ (the *one*) ἑστηκὼς (standing) καὶ (and)
ἀκούων (listening for) αὐτοῦ (him), χαρᾷ (with joy) χαίρει (rejoices) διὰ (because of)
τὴν (the) φωνὴν (voice) τοῦ (of the) νυμφίου (bridegroom). αὕτη (This) οὖν (therefore),
ἡ (the) χαρὰ (joy) ἡ (-) ἐμὴ (of mine), πεπλήρωται (is fulfilled). 30 ἐκεῖνον (Him)
δεῖ (it behooves) αὐξάνειν (to increase); ἐμὲ (me) δὲ (however)
ἐλαττοῦσθαι (to decrease).

31 Ὁ (The *One*) ἄνωθεν (from above) ἐρχόμενος (coming), ἐπάνω (above) πάντων (all)
ἐστίν (is). ὁ (The *one*) ὢν (being) ἐκ (from) τῆς (the) γῆς (earth), ἐκ (from) τῆς (the)
γῆς (earth) ἐστιν (is), καὶ (and) ἐκ (from) τῆς (the) γῆς (earth) λαλεῖ (speaks).
ὁ (The *One*) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἐρχόμενος (coming), ἐπάνω (above)
πάντων (all) ἐστίν (is). 32 ὃ (What) ἑώρακεν (He has seen) καὶ (and) ἤκουσεν (heard),
τοῦτο (this) μαρτυρεῖ (He testifies); καὶ (and) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony)
αὐτοῦ (of Him), οὐδεὶς (no one) λαμβάνει (receives). 33 ὁ (The *one*)
λαβὼν (having received) αὐτοῦ (His) τὴν (-) μαρτυρίαν (testimony)
ἐσφράγισεν (has set his seal) ὅτι (that) ὁ (-) Θεὸς (God) ἀληθής (true) ἐστιν (is).
34 ὃν (He whom) γὰρ (for) ἀπέστειλεν (sent) ὁ (-) Θεὸς (God), τὰ (the) ῥήματα (words)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God) λαλεῖ (speaks), οὐ (not) γὰρ (for) ἐκ (by) μέτρου (measure)
δίδωσιν (He gives) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit).

35 Ὁ (The) Πατὴρ (Father) ἀγαπᾷ (loves) τὸν (the) Υἱόν (Son), καὶ (and)
πάντα (all things) δέδωκεν (has given) ἐν (into) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of Him).
36 ὁ (The *one*) πιστεύων (believing) εἰς (in) τὸν (the) Υἱὸν (Son) ἔχει (has) ζωὴν (life)
αἰώνιον (eternal); ὁ (the *one*) δὲ (however) ἀπειθῶν (not obeying) τῷ (the) Υἱῷ (Son),
οὐκ (not) ὄψεται (will see) ζωήν (life), ἀλλ’ (but) ἡ (the) ὀργὴ (wrath) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) μένει (abides) ἐπ’ (on) αὐτόν (him).”[a]

a 3 Or *born from above*; also in verse 7.

b 13 BYZ and TR include *ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ*

c 21 Some interpreters close the quotation after verse 15.

d 36 Some interpreters close the quotation after verse 30.

John 4

Jesus and the Samaritan Woman

1 Ὡς (When) οὖν (therefore) ἔγνω (knew) ὁ (-) Ἰησοῦς* (Jesus) ὅτι (that)
ἤκουσαν (heard) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus)
πλείονας (more) μαθητὰς (disciples) ποιεῖ (makes) καὶ (and) βαπτίζει (baptizes)
ἢ (than) Ἰωάννης (John)— 2 καίτοιγε (although indeed) Ἰησοῦς (Jesus) αὐτὸς (Himself)
οὐκ (not) ἐβάπτιζεν (was baptizing), ἀλλ’ (but) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)
αὐτοῦ (of Him)— 3 ἀφῆκεν (He left) τὴν (-) Ἰουδαίαν (Judea), καὶ (and)
ἀπῆλθεν (went away) πάλιν (again) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee).

4 Ἔδει (It was necessary for) δὲ (now) αὐτὸν (Him) διέρχεσθαι (to pass) διὰ (through)
τῆς (-) Σαμαρείας (Samaria). 5 ἔρχεται (He comes) οὖν (therefore) εἰς (to) πόλιν (a city)
τῆς (-) Σαμαρείας (of Samaria) λεγομένην (called) Συχὰρ (Sychar), πλησίον (near)
τοῦ (the) χωρίου (plot of ground) ὃ (that) ἔδωκεν (had given) Ἰακὼβ (Jacob) ‹τῷ› (to)
Ἰωσὴφ (Joseph), τῷ (the) υἱῷ (son) αὐτοῦ (of him). 6 ἦν (Was) δὲ (now) ἐκεῖ (there)
πηγὴ (*the* well) τοῦ (-) Ἰακώβ (of Jacob). ὁ (-) οὖν (Therefore) Ἰησοῦς (Jesus),
κεκοπιακὼς (being wearied) ἐκ (from) τῆς (the) ὁδοιπορίας (journey),
ἐκαθέζετο (was sitting) οὕτως (thus) ἐπὶ (at) τῇ (the) πηγῇ (well). ὥρα (*The* hour)
ἦν (was) ὡς (about) ἕκτη (*the* sixth).

7 Ἔρχεται (Comes) γυνὴ (a woman) ἐκ (out of) τῆς (-) Σαμαρείας (Samaria)
ἀντλῆσαι (to draw) ὕδωρ (water). λέγει (Says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus),
“Δός (Give) μοι (Me) πεῖν (to drink).” 8 οἱ (-) γὰρ (For) μαθηταὶ (the disciples)
αὐτοῦ (of Him) ἀπεληλύθεισαν (had gone away) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city),
ἵνα (that) τροφὰς (food) ἀγοράσωσιν (they might buy).

9 Λέγει (Says) οὖν (therefore) αὐτῷ (to Him) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἡ (-)
Σαμαρῖτις (Samaritan), “Πῶς (How) σὺ (You) Ἰουδαῖος (a Jew) ὢν (being), παρ’ (from)
ἐμοῦ (me) πεῖν (to drink) αἰτεῖς (do ask), γυναικὸς (a woman) Σαμαρίτιδος (Samaritan)
οὔσης (being)?” οὐ (Not) γὰρ (for) συνχρῶνται (have association) Ἰουδαῖοι (Jews)
Σαμαρίταις (with Samaritans).

10 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), “Εἰ (If)
ᾔδεις (you had known) τὴν (the) δωρεὰν (gift) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and)
τίς (who) ἐστιν (it is) ὁ (-) λέγων (saying) σοι (to you), ‘Δός (Give) μοι (Me)

πεῖν (to drink),’ σὺ (you) ἂν (-) ᾔτησας (would have asked) αὐτὸν (Him), καὶ (and) ἔδωκεν (He would have given) ἄν (-) σοι (to you) ὕδωρ (water) ζῶν (living).”

11 Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) ‹ἡ (the) γυνή› (woman) “Κύριε (Sir), οὔτε (nothing) ἄντλημα (to draw with) ἔχεις (You have), καὶ (and) τὸ (the) φρέαρ (well) ἐστὶν (is) βαθύ (deep); πόθεν (from where) οὖν (then) ἔχεις (have You) τὸ (the) ὕδωρ (water) τὸ (-) ζῶν (living)? 12 μὴ (Not) σὺ (You) μείζων (greater than) εἶ (are) τοῦ (the) πατρὸς (father) ἡμῶν (of us) Ἰακώβ (Jacob), ὃς (who) ἔδωκεν (gave) ἡμῖν (us) τὸ (the) φρέαρ (well), καὶ (and) αὐτὸς (himself) ἐξ (of) αὐτοῦ (it) ἔπιεν (drank), καὶ (and) οἱ (the) υἱοὶ (sons) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) τὰ (the) θρέμματα (livestock) αὐτοῦ (of him)?”

13 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), “Πᾶς (Everyone) ὁ (-) πίνων (drinking) ἐκ (of) τοῦ (the) ὕδατος (water) τούτου (this) διψήσει (will thirst) πάλιν (again); 14 ὃς (whoever) δ’ (however) ἂν (-) πίῃ (may drink) ἐκ (of) τοῦ (the) ὕδατος (water) οὗ (that) ἐγὼ (I) δώσω (will give) αὐτῷ (him), οὐ (never) μὴ (not) διψήσει (will thirst), εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age). ἀλλὰ (Instead), τὸ (the) ὕδωρ (water) ὃ (that) δώσω (I will give) αὐτῷ (to him) γενήσεται (will become) ἐν (in) αὐτῷ (him) πηγὴ (a spring) ὕδατος (of water), ἁλλομένου (welling up) εἰς (into) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal).”

15 Λέγει (Says) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ἡ (the) γυνή (woman), “Κύριε (Sir), δός (give) μοι (me) τοῦτο (this) τὸ (-) ὕδωρ (water), ἵνα (that) μὴ (not) διψῶ (I might thirst), μηδὲ (nor) διέρχωμαι (come) ἐνθάδε (here) ἀντλεῖν (to draw).”

16 Λέγει (He says) αὐτῇ (to her), “Ὕπαγε (Go), φώνησον (call) τὸν (the) ἄνδρα (husband) σου (of you) καὶ (and) ἐλθὲ (come) ἐνθάδε (here).”

17 Ἀπεκρίθη (Answered) ἡ (the) γυνὴ (woman) καὶ (and) εἶπεν (said) ‹αὐτῷ› (to Him) “Οὐκ (Not) ἔχω (I have) ἄνδρα (a husband).”

Λέγει (Says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Καλῶς (Correctly) εἶπας* (you have spoken) ὅτι (-), ‘Ἄνδρα (A husband) οὐκ (not) ἔχω (I have).’ 18 πέντε (Five) γὰρ (for) ἄνδρας (husbands) ἔσχες (you have had), καὶ (and) νῦν (now) ὃν (he whom) ἔχεις (you have), οὐκ (not) ἔστιν (is) σου (your) ἀνήρ (husband); τοῦτο (this) ἀληθὲς (truly) εἴρηκας (you have spoken).”

19 Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) ἡ (the) γυνή (woman), “Κύριε (Sir), θεωρῶ (I understand) ὅτι (that) προφήτης (a prophet) εἶ (are) σύ (You). 20 οἱ (The) πατέρες (fathers) ἡμῶν (of us) ἐν (on) τῷ (the) ὄρει (mountain) τούτῳ (this) προσεκύνησαν (worshiped),

καὶ (and) ὑμεῖς (you) λέγετε (say) ὅτι (that) ἐν (in) Ἰεροσολύμοις (Jerusalem) ἐστὶν (is) ὁ (the) τόπος (place) ὅπου (where) προσκυνεῖν (to worship) δεῖ (it is necessary)."

21 Λέγει (Says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Πίστευέ (Believe) μοι (Me), γύναι (woman), ὅτι (that) ἔρχεται (is coming) ὥρα (an hour) ὅτε (when) οὔτε (neither) ἐν (on) τῷ (the) ὄρει (mountain) τούτῳ (this), οὔτε (nor) ἐν (in) Ἰεροσολύμοις (Jerusalem), προσκυνήσετε (will you worship) τῷ (the) Πατρί (Father). 22 ὑμεῖς (You) προσκυνεῖτε (worship) ὃ (what) οὐκ (not) οἴδατε (you know); ἡμεῖς (we) προσκυνοῦμεν (worship) ὃ (what) οἴδαμεν (we know), ὅτι (for) ἡ (-) σωτηρία (salvation) ἐκ (of) τῶν (the) Ἰουδαίων (Jews) ἐστίν (is). 23 ἀλλὰ (But) ἔρχεται (is coming) ὥρα (an hour) καὶ (and) νῦν (now) ἐστιν (is), ὅτε (when) οἱ (the) ἀληθινοὶ (true) προσκυνηταὶ (worshipers) προσκυνήσουσιν (will worship) τῷ (the) Πατρὶ (Father) ἐν (in) πνεύματι (spirit) καὶ (and) ἀληθείᾳ (truth); καὶ (also) γὰρ (for) ὁ (the) Πατὴρ (Father) τοιούτους (such) ζητεῖ (seeks), τοὺς (who) προσκυνοῦντας (worship) αὐτόν (Him). 24 Πνεῦμα (Spirit) ὁ (-) Θεός (God *is*), καὶ (and) τοὺς (those) προσκυνοῦντας (worshiping) ‹αὐτὸν› (Him) ἐν (in) πνεύματι (spirit) καὶ (and) ἀληθείᾳ (truth) δεῖ (it behooves) προσκυνεῖν (to worship)."

25 Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) ἡ (the) γυνή (woman), "Οἶδα (I know) ὅτι (that) Μεσσίας (Messiah) ἔρχεται (is coming), ὁ (who) λεγόμενος (is called) Χριστός (Christ); ὅταν (when) ἔλθῃ (comes) ἐκεῖνος (He), ἀναγγελεῖ (He will tell) ἡμῖν (us) ἅπαντα (all things)."

26 Λέγει (Says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἐγώ (I) εἰμι (am *He*), ὁ (the *One*) λαλῶν (speaking) σοι (to you)."

The Disciples Return and Marvel

27 Καὶ (And) ἐπὶ (upon) τούτῳ (this) ἦλθαν (came) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἐθαύμαζον (were amazed) ὅτι (that) μετὰ (with) γυναικὸς (a woman) ἐλάλει (He was speaking); οὐδεὶς (no one) μέντοι (however) εἶπεν (said), "Τί (What) ζητεῖς (seek You)?" ἢ (Or) "Τί (Why) λαλεῖς (speak You) μετ' (with) αὐτῆς (her)?"

28 Ἀφῆκεν (Left) οὖν (then) τὴν (the) ὑδρίαν (water pot) αὐτῆς (of her) ἡ (the) γυνὴ (woman), καὶ (and) ἀπῆλθεν (went away) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), καὶ (and) λέγει (says) τοῖς (to the) ἀνθρώποις (men), 29 "Δεῦτε (Come), ἴδετε (see) ἄνθρωπον (a man) ὃς (who) εἶπέν (told) μοι (me) πάντα (all things) ὅσα* (whatever) ἐποίησα (I did). μήτι (Can it be *that*) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ)?"

30 ἐξῆλθον (They went forth) ἐκ (out of) τῆς (the) πόλεως (city) καὶ (and)
ἤρχοντο (were coming) πρὸς (unto) αὐτόν (Him).

31 Ἐν (But in) τῷ (the) μεταξὺ (meantime) ἠρώτων (were asking) αὐτὸν (Him) οἱ (the)
μαθηταὶ (disciples), λέγοντες (saying), "Ῥαββί (Rabbi), φάγε (eat)."

32 Ὁ (-) δὲ (But) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ἐγὼ (I) βρῶσιν (food) ἔχω (have)
φαγεῖν (to eat) ἣν (that) ὑμεῖς (you) οὐκ (not) οἴδατε (know)."

33 Ἔλεγον (Were saying) οὖν (therefore) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) πρὸς (to)
ἀλλήλους (one another), "Μή (No) τις (one) ἤνεγκεν (did bring) αὐτῷ (Him)
φαγεῖν (*anything* to eat)?"

34 Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἐμὸν (My) βρῶμά (food)
ἐστιν (is) ἵνα (that) ποιήσω* (I should do) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the *One*)
πέμψαντός (having sent) με (Me), καὶ (and) τελειώσω (should finish) αὐτοῦ (of Him)
τὸ (the) ἔργον (work). 35 οὐχ (Not) ὑμεῖς (you) λέγετε (say) ὅτι (that) Ἔτι (yet)
τετράμηνός (four months) ἐστιν (it is), καὶ (and) ὁ (the) θερισμὸς (harvest)
ἔρχεται (comes)? ἰδοὺ (Behold), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐπάρατε (lift up) τοὺς (the)
ὀφθαλμοὺς (eyes) ὑμῶν (of you) καὶ (and) θεάσασθε (see) τὰς (the) χώρας (fields),
ὅτι (because) λευκαί (white) εἰσιν (they are) πρὸς (toward) θερισμόν (harvest)
ἤδη (already)!

36 Ὁ (The *one*) θερίζων (reaping) μισθὸν (a reward) λαμβάνει (receives) καὶ (and)
συνάγει (gathers) καρπὸν (fruit) εἰς (unto) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal), ἵνα (so that)
ὁ (the *one*) σπείρων (sowing) ὁμοῦ (together) χαίρῃ (may rejoice), καὶ (and) ὁ (the *one*)
θερίζων (reaping). 37 ἐν (In) γὰρ (for) τούτῳ (this) ὁ (the) λόγος (saying) ἐστὶν (is)
ἀληθινὸς (true) ὅτι (-), 'Ἄλλος (One) ἐστὶν (is) ὁ (-) σπείρων (sowing), καὶ (and)
ἄλλος (another) ὁ (-) θερίζων (reaping).' 38 ἐγὼ (I) ἀπέστειλα (sent) ὑμᾶς (you)
θερίζειν (to reap) ὃ (what) οὐχ (not) ὑμεῖς (you) κεκοπιάκατε (have toiled for);
ἄλλοι (others) κεκοπιάκασιν (have toiled), καὶ (and) ὑμεῖς (you) εἰς (into) τὸν (the)
κόπον (labor) αὐτῶν (of them) εἰσεληλύθατε (have entered)."

Many Samaritans Believe

39 Ἐκ (Out of) δὲ (now) τῆς (the) πόλεως (city) ἐκείνης (that), πολλοὶ (many)
ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) αὐτὸν (Him) τῶν (of the) Σαμαριτῶν (Samaritans),
διὰ (because of) τὸν (the) λόγον (word) τῆς (of the) γυναικὸς (woman)
μαρτυρούσης (testifying) ὅτι (-), "Εἶπέν (He told) μοι (me) πάντα (all things)
ἃ (whatever) ἐποίησα (I did)." 40 ὡς (When) οὖν (therefore) ἦλθον (came) πρὸς (to)

αὐτὸν (Him) οἱ (the) Σαμαρῖται (Samaritans), ἠρώτων (they were asking) αὐτὸν (Him) μεῖναι (to abide) παρ' (with) αὐτοῖς (them), καὶ (and) ἔμεινεν (He stayed) ἐκεῖ (there) δύο (two) ἡμέρας (days).

41 Καὶ (And) πολλῷ (many) πλείους (more) ἐπίστευσαν (believed), διὰ (because of) τὸν (the) λόγον (word) αὐτοῦ (of Him); 42 τῇ (-) τε (and) γυναικὶ (to the woman) ἔλεγον (they were saying) ὅτι (-), "Οὐκέτι (No longer) διὰ (because of) τὴν (-) σὴν (your) λαλιὰν (speech) πιστεύομεν (we believe); αὐτοὶ (we ourselves) γὰρ (for) ἀκηκόαμεν (have heard), καὶ (and) οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) οὗτός (this) ἐστιν (is) ἀληθῶς (truly) ὁ (the) Σωτὴρ (Savior) τοῦ (of the) κόσμου (world)."

Jesus Heals the Official's Son
(Matthew 8:5-13; Luke 7:1-10)

43 Μετὰ (After) δὲ (then) τὰς (the) δύο (two) ἡμέρας (days), ἐξῆλθεν (He went forth) ἐκεῖθεν (from there) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee). 44 αὐτὸς (Himself) γὰρ (for) Ἰησοῦς (Jesus) ἐμαρτύρησεν (testified) ὅτι (that) προφήτης (a prophet) ἐν (in) τῇ (the) ἰδίᾳ (own) πατρίδι (hometown), τιμὴν (honor) οὐκ (not) ἔχει (has). 45 ὅτε (When) οὖν (therefore) ἦλθεν (He came) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), ἐδέξαντο (received) αὐτὸν (Him) οἱ (the) Γαλιλαῖοι (Galileans), πάντα (all things) ἑωρακότες (having seen) ὅσα (how great) ἐποίησεν (He had done) ἐν (in) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem) ἐν (during) τῇ (the) ἑορτῇ (feast); καὶ (also) αὐτοὶ (themselves) γὰρ (for) ἦλθον (they had gone) εἰς (to) τὴν (the) ἑορτήν (feast).

46 Ἦλθεν (He came) οὖν (therefore) πάλιν (again) εἰς (to) τὴν (-) Κανὰ (Cana) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), ὅπου (where) ἐποίησεν (He had made) τὸ (the) ὕδωρ (water) οἶνον (wine). Καὶ (And) ἦν (there was) τις (a certain) βασιλικὸς (royal official) οὗ (whose) ὁ (-) υἱὸς (son) ἠσθένει (was sick) ἐν (in) Καφαρναούμ (Capernaum). 47 οὗτος (He), ἀκούσας (having heard) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἥκει (had come) ἐκ (out of) τῆς (-) Ἰουδαίας (Judea) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), ἀπῆλθεν (went) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) καὶ (and) ἠρώτα (was asking) ἵνα (that) καταβῇ (He would come down) καὶ (and) ἰάσηται (heal) αὐτοῦ (his) τὸν (-) υἱόν (son); ἤμελλεν (he was about) γὰρ (for) ἀποθνήσκειν (to die).

48 Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) πρὸς (to) αὐτόν (him), "Ἐὰν (If) μὴ (not) σημεῖα (signs) καὶ (and) τέρατα (wonders) ἴδητε (you people see), οὐ (no) μὴ (not) πιστεύσητε (will you believe)."

49 Λέγει (Says) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ὁ (the) βασιλικός (royal official), “Κύριε (Sir), κατάβηθι (come down) πρὶν (before) ἀποθανεῖν (dies) τὸ (the) παιδίον (child) μου (of me).”

50 Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Πορεύου (Go), ὁ (the) υἱός (son) σου (of you) ζῇ (lives).”

Ἐπίστευσεν (Believed) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) τῷ (the) λόγῳ (word) ὃν (that) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἐπορεύετο (he went on his way). 51 ἤδη (Already) δὲ (then) αὐτοῦ (*as* he) καταβαίνοντος (is going down), οἱ (the) δοῦλοι (servants) ‹αὐτοῦ› (of him) ὑπήντησαν (met) αὐτῷ (him), λέγοντες (saying) ὅτι (that) ὁ (the) παῖς (boy) αὐτοῦ (of him) ζῇ (lives).

52 Ἐπύθετο (He inquired) οὖν (therefore) τὴν (the) ὥραν (hour) παρ’ (from) αὐτῶν (them) ἐν (in) ᾗ (which) κομψότερον (better) ἔσχεν (he got). εἶπαν (They said) οὖν (therefore) αὐτῷ (to him) ὅτι (-), “Ἐχθὲς (Yesterday) ὥραν (*at the* hour) ἑβδόμην (seventh), ἀφῆκεν (left) αὐτὸν (him) ὁ (the) πυρετός (fever).”

53 Ἔγνω (Knew) οὖν (therefore) ὁ (the) πατὴρ (father) ὅτι (that *it was*) [ἐν] (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (the) ὥρᾳ (hour) ἐν (at) ᾗ (which) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ὁ (The) υἱός (son) σου (of You) ζῇ (lives).” καὶ (And) ἐπίστευσεν (he believed) αὐτὸς (himself), καὶ (and) ἡ (the) οἰκία (household) αὐτοῦ (of him) ὅλη (all).

54 Τοῦτο (This *is*) δὲ (now) πάλιν (again) δεύτερον (*the* second) σημεῖον (sign) ἐποίησεν (did) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἐλθὼν (having come) ἐκ (out of) τῆς (-) Ἰουδαίας (Judea) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee).

John 5

The Pool of Bethesda

1 Μετὰ (After) ταῦτα (these things) ἦν (there was) ἑορτὴ (a feast) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), καὶ (and) ἀνέβη (went up) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem).

2 Ἔστιν (There is) δὲ (now) ἐν (in) τοῖς (-) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem) ἐπὶ (by) τῇ (the) προβατικῇ (Sheep Gate) κολυμβήθρα (a pool), ἡ (-) ἐπιλεγομένη (called) Ἑβραϊστὶ (in Hebrew) Βηθζαθά (Bethesda), πέντε (five) στοὰς (porches)

ἔχουσα (having). 3 ἐν (In) ταύταις (these) κατέκειτο (were lying) πλῆθος (a multitude)
τῶν (of those) ἀσθενούντων (ailing), τυφλῶν (blind), χωλῶν (lame),
ξηρῶν (paralyzed).[a]

5 Ἦν (Was) δέ (now) τις (a certain) ἄνθρωπος (man) ἐκεῖ (there), τριάκοντα (thirty)
καὶ (and) ὀκτὼ (eight) ἔτη (years) ἔχων (being) ἐν (in) τῇ (-) ἀσθενείᾳ (infirmity)
αὐτοῦ (himself). 6 τοῦτον (Him) ἰδὼν (having seen) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
κατακείμενον (lying), καὶ (and) γνοὺς (having known) ὅτι (that) πολὺν (a long)
ἤδη (already) χρόνον (time) ἔχει (he has been), λέγει (He says) αὐτῷ (to him),
"Θέλεις (Desire you) ὑγιὴς (well) γενέσθαι (to become)?"

7 Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτῷ (Him) ὁ (the *one*) ἀσθενῶν (ailing), "Κύριε (Sir),
ἄνθρωπον (a man) οὐκ (not) ἔχω (I have), ἵνα (that) ὅταν (when)
ταραχθῇ (has been stirred) τὸ (the) ὕδωρ (water), βάλῃ (he might put) με (me) εἰς (into)
τὴν (the) κολυμβήθραν (pool), ἐν (in) ᾧ (which) δὲ (now) ἔρχομαι (am going) ἐγὼ (I),
ἄλλος (another) πρὸ (before) ἐμοῦ (me) καταβαίνει (descends)."

8 Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἔγειρε (Arise), ἆρον (take up)
τὸν (the) κράβαττόν (mat) σου (of you), καὶ (and) περιπάτει (walk)."

9 Καὶ (And) εὐθέως (immediately) ἐγένετο (became) ὑγιὴς (well) ὁ (the)
ἄνθρωπος (man), καὶ (and) ἦρεν (he took up) τὸν (the) κράβαττον (mat)
αὐτοῦ (of him) καὶ (and) περιεπάτει (began to walk).

Ἦν (It was) δὲ (now) σάββατον (Sabbath) ἐν (on) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day).
10 ἔλεγον (Were saying) οὖν (therefore) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) τῷ (to the *one*)
τεθεραπευμένῳ (having been healed), "Σάββατόν (Sabbath) ἐστιν (it is), καὶ (and)
οὐκ (not) ἔξεστίν (it is lawful) σοι (for you) ἆραι (to take up) τὸν (the) κράβαττον (mat)
[σου] (of you)," 11 ὃς (who) δὲ (however) ἀπεκρίθη (answered) αὐτοῖς (them),
"Ὁ (The *One*) ποιήσας (having made) με (me) ὑγιῆ (well), ἐκεῖνός (that One)
μοι (to me) εἶπεν (said), 'Ἆρον (Take up) τὸν (the) κράβαττόν (mat) σου (of you)
καὶ (and) περιπάτει (walk).'"

12 Ἠρώτησαν (They asked) ‹οὖν› (therefore) αὐτόν (him), "Τίς (Who) ἐστιν (is) ὁ (the)
ἄνθρωπος (man) ὁ (-) εἰπών (having said) σοι (to you), 'Ἆρον (Take up) καὶ (and)
περιπάτει (walk)?'"

13 Ὁ (The *one*) δὲ (now) ἰαθεὶς (having been healed) οὐκ (not) ᾔδει (knew) τίς (who)
ἐστιν (it is), ὁ (-) γὰρ (for) Ἰησοῦς (Jesus) ἐξένευσεν (had moved away),
ὄχλου (a crowd) ὄντος (being) ἐν (in) τῷ (the) τόπῳ (place).

14 Μετὰ (After) ταῦτα (these things) εὑρίσκει (finds) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Ἴδε (Behold),
ὑγιὴς (well) γέγονας (you have become); μηκέτι (no more) ἁμάρτανε (sin), ἵνα (that)
μὴ (not) χεῖρόν (worse) σοί (to you) τι (something) γένηται (happens)."
15 ἀπῆλθεν (Went away) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) καὶ (and) ἀνήγγειλεν* (told)
τοῖς (the) Ἰουδαίοις (Jews) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστιν (it is) ὁ (the *One*)
ποιήσας (having made) αὐτὸν (him) ὑγιῆ (well).

The Father and the Son

16 Καὶ (And) διὰ (because of) τοῦτο (this), ἐδίωκον (were persecuting) οἱ (the)
Ἰουδαῖοι (Jews) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ὅτι (because) ταῦτα (these things)
ἐποίει (He was doing) ἐν (on) σαββάτῳ (*the* Sabbath). 17 ὁ (-) δὲ (But) [Ἰησοῦς] (Jesus)
ἀπεκρίνατο (answered) αὐτοῖς (them), "Ὁ (The) Πατήρ (Father) μου (of Me) ἕως (until)
ἄρτι (now) ἐργάζεται (is working), κἀγὼ (and I) ἐργάζομαι (am working)."

18 Διὰ (Because of) τοῦτο (this) οὖν (therefore), μᾶλλον (the more)
ἐζήτουν (were seeking) αὐτὸν (Him) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) ἀποκτεῖναι (to kill),
ὅτι (because) οὐ (not) μόνον (only) ἔλυεν (was He breaking) τὸ (the)
σάββατον (Sabbath), ἀλλὰ (but) καὶ (also) Πατέρα (Father) ἴδιον (His own)
ἔλεγεν (He was calling) τὸν (-) Θεόν (God), ἴσον (equal) ἑαυτὸν (Himself)
ποιῶν (making) τῷ (to) Θεῷ (God).

19 Ἀπεκρίνατο (Answered) οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and)
ἔλεγεν (was saying) αὐτοῖς (to them), "Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say)
ὑμῖν (to you), οὐ (not) δύναται (is able) ὁ (the) Υἱὸς (Son) ποιεῖν (to do) ἀφ' (of)
ἑαυτοῦ (Himself) οὐδὲν (nothing), ἐὰν* (if) μή (not) τι (anything) βλέπῃ (He might see)
τὸν (the) Πατέρα (Father) ποιοῦντα (doing); ἃ (whatever) γὰρ (for) ἂν (-) ἐκεῖνος (He)
ποιῇ (does), ταῦτα (these things) καὶ (also) ὁ (the) Υἱὸς (Son) ὁμοίως (likewise)
ποιεῖ (does). 20 ὁ (-) γὰρ (For) Πατὴρ (the Father) φιλεῖ (loves) τὸν (the) Υἱὸν (Son),
καὶ (and) πάντα (all things) δείκνυσιν (shows) αὐτῷ (to Him) ἃ (that) αὐτὸς (He)
ποιεῖ (does); καὶ (and) μείζονα (greater) τούτων (than these) δείξει (He will show)
αὐτῷ (Him) ἔργα (works), ἵνα (so that) ὑμεῖς (you) θαυμάζητε (may marvel).

21 Ὥσπερ (Even as) γὰρ (for) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἐγείρει (raises up) τοὺς (the)
νεκροὺς (dead) καὶ (and) ζωοποιεῖ (gives life), οὕτως (thus) καὶ (also) ὁ (the) Υἱὸς (Son)
οὓς (to whom) θέλει (He will), ζωοποιεῖ (gives life). 22 οὐδὲ (Not even) γὰρ (for) ὁ (the)
Πατὴρ (Father) κρίνει (judges) οὐδένα (no one), ἀλλὰ (but) τὴν (-) κρίσιν (judgment)
πᾶσαν (all) δέδωκεν (has given) τῷ (to the) Υἱῷ (Son), 23 ἵνα (so that) πάντες (all)
τιμῶσι (may honor) τὸν (the) Υἱὸν (Son), καθὼς (even as) τιμῶσι (they honor) τὸν (the)

Πατέρα (Father). ὁ (He who) μὴ (not) τιμῶν (is honoring) τὸν (the) Υἱὸν (Son), οὐ (not) τιμᾷ (is honoring) τὸν (the) Πατέρα (Father), τὸν (the *One*) πέμψαντα (having sent) αὐτόν (Him).

24 Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ὁ (the *one*) τὸν (the) λόγον (word) μου (of Me) ἀκούων (hearing), καὶ (and) πιστεύων (believing) τῷ (the *One*) πέμψαντί (having sent) με (Me), ἔχει (he has) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) καὶ (and) εἰς (into) κρίσιν (judgment) οὐκ (not) ἔρχεται (comes), ἀλλὰ (but) μεταβέβηκεν (has passed) ἐκ (out of) τοῦ (-) θανάτου (death) εἰς (into) τὴν (-) ζωήν (life).

25 Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἔρχεται (is coming) ὥρα (an hour), καὶ (and) νῦν (now) ἐστιν (is), ὅτε (when) οἱ (the) νεκροὶ (dead) ἀκούσουσιν (will hear) τῆς (the) φωνῆς (voice) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard) ζήσουσιν (will live). 26 ὥσπερ (As) γὰρ (for) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἔχει (has) ζωὴν (life) ἐν (in) ἑαυτῷ (Himself), οὕτως (so) καὶ (also) τῷ (to the) Υἱῷ (Son) ἔδωκεν (He gave) ζωὴν (life), ἔχειν (to have) ἐν (in) ἑαυτῷ (Himself). 27 καὶ (And) ἐξουσίαν (authority) ἔδωκεν (He gave) αὐτῷ (Him) κρίσιν (judgment) ποιεῖν (to execute), ὅτι (because) Υἱὸς (Son) ἀνθρώπου (of Man) ἐστίν (He is). 28 μὴ (Not) θαυμάζετε (marvel at) τοῦτο (this), ὅτι (for) ἔρχεται (is coming) ὥρα (an hour) ἐν (in) ᾗ (which) πάντες (all) οἱ (those) ἐν (in) τοῖς (the) μνημείοις (tombs) ἀκούσουσιν (will hear) τῆς (the) φωνῆς (voice) αὐτοῦ (of Him), 29 καὶ (and) ἐκπορεύσονται (will come forth) — οἱ (those) τὰ (-) ἀγαθὰ (good) ποιήσαντες (having done), εἰς (to) ἀνάστασιν (*the* resurrection) ζωῆς (of life); οἱ (-) ‹δὲ› (and) τὰ (those) φαῦλα (evil) πράξαντες (having done), εἰς (to) ἀνάστασιν (*the* resurrection) κρίσεως (of judgment).

30 Οὐ (Not) δύναμαι (am able) ἐγὼ (I) ποιεῖν (to do) ἀπ’ (of) ἐμαυτοῦ (Myself) οὐδέν (nothing); καθὼς (as) ἀκούω (I hear), κρίνω (I judge); καὶ (and) ἡ (the) κρίσις (judgment) ἡ (-) ἐμὴ (of Me) δικαία (just) ἐστίν (is), ὅτι (because) οὐ (not) ζητῶ (I seek) τὸ (the) θέλημα (will) τὸ (-) ἐμὸν (of Me), ἀλλὰ (but) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the *One*) πέμψαντός (having sent) με (Me).

Testimonies about Jesus

31 Ἐὰν (If) ἐγὼ (I) μαρτυρῶ (bear witness) περὶ (concerning) ἐμαυτοῦ (Myself), ἡ (the) μαρτυρία (testimony) μου (of Me) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἀληθής (true). 32 ἄλλος (Another) ἐστὶν (it is) ὁ (-) μαρτυρῶν (bearing witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me), καὶ (and) οἶδα (I know) ὅτι (that) ἀληθής (true) ἐστιν (is) ἡ (the) μαρτυρία (testimony) ἣν (which) μαρτυρεῖ (he bears witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me).

33 Ὑμεῖς (You) ἀπεστάλκατε (have sent) πρὸς (unto) Ἰωάννην (John) καὶ (and) μεμαρτύρηκεν (he has borne witness) τῇ (to the) ἀληθείᾳ (truth). 34 ἐγὼ (I) δὲ (now) οὐ (not) παρὰ (from) ἀνθρώπου (man) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) λαμβάνω (receive), ἀλλὰ (but) ταῦτα (these things) λέγω (I say) ἵνα (that) ὑμεῖς (you) σωθῆτε (may be saved).

35 Ἐκεῖνος (He) ἦν (was) ὁ (the) λύχνος (lamp) ὁ (-) καιόμενος (burning) καὶ (and) φαίνων (shining); ὑμεῖς (you) δὲ (now) ἠθελήσατε (were willing) ἀγαλλιαθῆναι (to rejoice) πρὸς (for) ὥραν (a season) ἐν (in) τῷ (the) φωτὶ (light) αὐτοῦ (of him). 36 ἐγὼ (I) δὲ (however) ἔχω (have) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) μείζω (greater than) τοῦ (that) Ἰωάννου (of John). τὰ (-) γὰρ (For) ἔργα (the works) ἃ (that) δέδωκέν (has given) μοι (Me) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἵνα (that) τελειώσω (I should complete) αὐτά (them), αὐτὰ (same) τὰ (the) ἔργα (works) ἃ (which) ποιῶ (I do), μαρτυρεῖ (bear witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me) ὅτι (that) ὁ (the) Πατήρ (Father) με (Me) ἀπέσταλκεν (has sent). 37 καὶ (And) ὁ (the *One*) πέμψας (having sent) με (Me), Πατὴρ (*the* Father) ἐκεῖνος (Himself), μεμαρτύρηκεν (has borne witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me). οὔτε (Neither) φωνὴν (voice) αὐτοῦ (of Him) πώποτε (at any time) ἀκηκόατε (have You heard), οὔτε (nor) εἶδος (form) αὐτοῦ (of Him) ἑωράκατε (have you seen). 38 καὶ (And) τὸν (the) λόγον (word) αὐτοῦ (of Him) οὐκ (not) ἔχετε (you have) ἐν (in) ὑμῖν (you) μένοντα (abiding); ὅτι (for) ὃν (whom) ἀπέστειλεν (sent) ἐκεῖνος (He), τούτῳ (Him) ὑμεῖς (you) οὐ (not) πιστεύετε (believe).

The Witness of Scripture
(Luke 16:19-31)

39 Ἐραυνᾶτε (You diligently search) τὰς (the) γραφάς (Scriptures), ὅτι (for) ὑμεῖς (you) δοκεῖτε (think) ἐν (in) αὐταῖς (them) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) ἔχειν (to have); καὶ (and) ἐκεῖναί (these) εἰσιν (are they) αἱ (-) μαρτυροῦσαι (bearing witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me); 40 καὶ (and) οὐ (not) θέλετε (you are willing) ἐλθεῖν (to come) πρός (to) με (Me) ἵνα (that) ζωὴν (life) ἔχητε (you may have).

41 Δόξαν (Glory) παρὰ (from) ἀνθρώπων (men) οὐ (not) λαμβάνω (I take); 42 ἀλλὰ (but) ἔγνωκα (I have known) ὑμᾶς (you), ὅτι (that) τὴν (the) ἀγάπην (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) οὐκ (not) ἔχετε (you have) ἐν (in) ἑαυτοῖς (yourselves). 43 ἐγὼ (I) ἐλήλυθα (have come) ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me), καὶ (and) οὐ (not) λαμβάνετέ (you receive) με (Me); ἐὰν (if) ἄλλος (another) ἔλθῃ (should come) ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) τῷ (the) ἰδίῳ (own), ἐκεῖνον (him) λήμψεσθε (you will receive). 44 πῶς (How) δύνασθε (are able) ὑμεῖς (you) πιστεῦσαι (to believe), δόξαν (glory) παρὰ (from)

ἀλλήλων (one another) λαμβάνοντες (receiving), καὶ (and) τὴν (the) δόξαν (glory)
τὴν (that *is*) παρὰ (from) τοῦ (the) μόνου (only) Θεοῦ (God), οὐ (not)
ζητεῖτε (you seek)?

45 Μὴ (Not) δοκεῖτε (think) ὅτι (that) ἐγὼ (I) κατηγορήσω (will accuse) ὑμῶν (you)
πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father). ἔστιν (There is) ὁ (*one*) κατηγορῶν (accusing)
ὑμῶν (you), Μωϋσῆς (Moses), εἰς (in) ὃν (whom) ὑμεῖς (you) ἠλπίκατε (have hoped).
46 εἰ (If) γὰρ (for) ἐπιστεύετε (you were believing) Μωϋσεῖ (Moses),
ἐπιστεύετε (you would have believed) ἂν (-) ἐμοί (Me); περὶ (concerning) γὰρ (for)
ἐμοῦ (Me) ἐκεῖνος (he) ἔγραψεν (wrote). 47 εἰ (If) δὲ (now) τοῖς (-) ἐκείνου (his)
γράμμασιν (writings) οὐ (not) πιστεύετε (you believe), πῶς (how) τοῖς (-) ἐμοῖς (My)
ῥήμασιν (words) πιστεύσετε (will you believe)?"

a 3 NE, BYZ, and TR include *ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.*

John 6

The Feeding of the Five Thousand
(Matthew 14:13-21; Mark 6:30-44; Luke 9:10-17)

1 Μετὰ (After) ταῦτα (these things) ἀπῆλθεν (went away) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
πέραν (over) τῆς (the) θαλάσσης (Sea) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee)— τῆς (-)
Τιβεριάδος (of Tiberias). 2 ἠκολούθει (Was following) δὲ (now) αὐτῷ (Him)
ὄχλος (a crowd) πολύς (great), ὅτι (because) ἐθεώρουν* (they were seeing) τὰ (the)
σημεῖα (signs) ἃ (which) ἐποίει (He was doing) ἐπὶ (upon) τῶν (those)
ἀσθενούντων (being sick). 3 ἀνῆλθεν (Went up) δὲ (now) εἰς (on) τὸ (the)
ὄρος (mountain) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἐκεῖ (there) ἐκάθητο (He was sitting)
μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him).

4 Ἦν (Was) δὲ (now) ἐγγὺς (near) τὸ (the) πάσχα (Passover), ἡ (the) ἑορτὴ (feast)
τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews). 5 ἐπάρας (Having lifted up) οὖν (then) τοὺς (the)
ὀφθαλμοὺς (eyes) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) θεασάμενος (having seen) ὅτι (that)
πολὺς (a great) ὄχλος (crowd) ἔρχεται (is coming) πρὸς (to) αὐτὸν (Him),
λέγει (He says) πρὸς (to) Φίλιππον (Philip), "Πόθεν (From where)
ἀγοράσωμεν (shall we buy) ἄρτους (bread) ἵνα (that) φάγωσιν (might eat)
οὗτοι (these)?" 6 τοῦτο (This) δὲ (now) ἔλεγεν (He was saying) πειράζων (testing)
αὐτόν (him); αὐτὸς (He) γὰρ (for) ᾔδει (knew) τί (what) ἔμελλεν (He was about)
ποιεῖν (to do).

7 Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτῷ (Him) ὁ (-) Φίλιππος (Philip),
“Διακοσίων (Two hundred) δηναρίων (denarii worth)[a] ἄρτοι (of loaves) οὐκ (not)
ἀρκοῦσιν (are sufficient) αὐτοῖς (for them) ἵνα (that) ἕκαστος (each) βραχύ (little *piece*)
τι (one) λάβῃ (might receive).”

8 Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples)
αὐτοῦ (of Him), Ἀνδρέας (Andrew), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) Σίμωνος (of Simon)
Πέτρου (Peter), 9 “Ἔστιν (Is) παιδάριον (a little boy) ὧδε (here), ὃς (who) ἔχει (has)
πέντε (five) ἄρτους (loaves) κριθίνους (barley) καὶ (and) δύο (two) ὀψάρια (small fish);
ἀλλὰ (but) ταῦτα (these) τί (what) ἐστιν (are) εἰς (for) τοσούτους (so many)?”

10 Εἶπεν (Said) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ποιήσατε (Make) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men)
ἀναπεσεῖν (to recline).” ἦν (There was) δὲ (now) χόρτος (grass) πολὺς (much) ἐν (in)
τῷ (the) τόπῳ (place). ἀνέπεσαν (Reclined) οὖν (therefore) οἱ (the) ἄνδρες (men),
τὸν (the) ἀριθμὸν (number) ὡς (about) πεντακισχίλιοι (five thousand).

11 Ἔλαβεν (Took) οὖν (then) τοὺς (the) ἄρτους (loaves) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and)
εὐχαριστήσας (having given thanks), διέδωκεν (He distributed) τοῖς (to those)
ἀνακειμένοις (reclining); ὁμοίως (likewise) καὶ (also) ἐκ (of) τῶν (the) ὀψαρίων (fish),
ὅσον (as much as) ἤθελον (they wished).

12 Ὡς (When) δὲ (now) ἐνεπλήσθησαν (they were filled), λέγει (He says) τοῖς (to the)
μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Συναγάγετε (Gather together) τὰ (the)
περισσεύσαντα (having been over and above) κλάσματα (fragments), ἵνα (so that)
μή (nothing) τι (anything) ἀπόληται (may be lost).”
13 συνήγαγον (They gathered together) οὖν (therefore), καὶ (and) ἐγέμισαν (filled)
δώδεκα (twelve) κοφίνους (hand-baskets) κλασμάτων (of fragments) ἐκ (from)
τῶν (the) πέντε (five) ἄρτων (loaves) τῶν (-) κριθίνων (barley) ἃ (which)
ἐπερίσσευσαν (were over and above) τοῖς (to those) βεβρωκόσιν (having eaten).

14 Οἱ (The) οὖν (therefore) ἄνθρωποι (people), ἰδόντες (having seen) ὃ (what)
ἐποίησεν (He had done), σημεῖον (*the* sign), ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), “Οὗτός (This)
ἐστιν (is) ἀληθῶς (truly) ὁ (the) προφήτης (prophet) ὁ (who) ἐρχόμενος (is coming)
εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world).” 15 Ἰησοῦς (Jesus) οὖν (therefore),
γνοὺς (having known) ὅτι (that) μέλλουσιν (they are about) ἔρχεσθαι (to come)
καὶ (and) ἁρπάζειν (to seize) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) ποιήσωσιν (they might make *Him*)
βασιλέα (king), ἀνεχώρησεν (withdrew) πάλιν (again) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (mountain)
αὐτὸς (Himself) μόνος (alone).

Jesus Walks on Water
(Matthew 14:22-33; Mark 6:45-52)

16 Ὡς (When) δὲ (now) ὀψία (evening) ἐγένετο (it became), κατέβησαν (went down)
οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἐπὶ (to) τὴν (the) θάλασσαν (sea),
17 καὶ (and) ἐμβάντες (having entered) εἰς (into) πλοῖον (a boat),
ἤρχοντο (they were going) πέραν (over) τῆς (the) θαλάσσης (sea) εἰς (to)
Καφαρναούμ (Capernaum). καὶ (And) σκοτία (dark) ἤδη (already)
ἐγεγόνει (it had become), καὶ (and) οὔπω (not) ἐληλύθει (had come) πρὸς (to)
αὐτοὺς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus). 18 ᾗ (-) τε (And) θάλασσα (the sea)
ἀνέμου (by a wind) μεγάλου (strong) πνέοντος (blowing) διεγείρετο (was agitated).

19 Ἐληλακότες (Having rowed) οὖν (therefore) ὡς (about) σταδίους (stadia)
εἴκοσι (twenty)[b] πέντε (five) ἢ (or) τριάκοντα (thirty), θεωροῦσιν (they see) τὸν (-)
Ἰησοῦν (Jesus) περιπατοῦντα (walking) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea), καὶ (and)
ἐγγὺς (near) τοῦ (the) πλοίου (boat) γινόμενον (coming), καὶ (and)
ἐφοβήθησαν (they were frightened). 20 ὁ (-) δὲ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them),
"Ἐγώ (I) εἰμι (am *He*); μὴ (not) φοβεῖσθε (fear)." 21 ἤθελον (They were willing)
οὖν (then) λαβεῖν (to receive) αὐτὸν (Him) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), καὶ (and)
εὐθέως (immediately) ἐγένετο (was) τὸ (the) πλοῖον (boat) ἐπὶ (at) τῆς (the) γῆς (land)
εἰς (to) ἣν (which) ὑπῆγον (they were going).

Jesus the Bread of Life

22 Τῇ (On the) ἐπαύριον (next day) ὁ (the) ὄχλος (crowd) ὁ (-) ἑστηκὼς (standing)
πέραν (on the other side) τῆς (of the) θαλάσσης (sea), εἶδον (having seen) ὅτι (that)
πλοιάριον (boat) ἄλλο (other) οὐκ (no) ἦν (was) ἐκεῖ (there) εἰ (if) μὴ (not) ἕν (one),
καὶ (and) ὅτι (that) οὐ (not) συνεισῆλθεν (went with) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples)
αὐτοῦ (of Him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), ἀλλὰ (but)
μόνοι (alone) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἀπῆλθον (went away);
23 ἀλλὰ (but other) ἦλθεν (came) πλοιάρια (boats) ἐκ (from) Τιβεριάδος (Tiberias),
ἐγγὺς (near) τοῦ (the) τόπου (place) ὅπου (where) ἔφαγον (they ate) τὸν (the)
ἄρτον (bread), εὐχαριστήσαντος (having given thanks) τοῦ (the) Κυρίου (Lord).
24 ὅτε (When) οὖν (therefore) εἶδεν (saw) ὁ (the) ὄχλος (crowd) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus)
οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐκεῖ (there), οὐδὲ (nor) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him),
ἐνέβησαν (they entered) αὐτοὶ (themselves) εἰς (into) τὰ (the) πλοιάρια (boats)
καὶ (and) ἦλθον (came) εἰς (to) Καφαρναοὺμ (Capernaum), ζητοῦντες (seeking) τὸν (-)
Ἰησοῦν (Jesus). 25 καὶ (And) εὑρόντες (having found) αὐτὸν (Him)
πέραν (on the other side) τῆς (of the) θαλάσσης (sea), εἶπον (they said) αὐτῷ (to Him),
"Ῥαββί (Rabbi), πότε (when) ὧδε (here) γέγονας (have You come)?"

26 Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said),
“Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ζητεῖτέ (you seek) με (Me),
οὐχ (not) ὅτι (because) εἴδετε (you saw) σημεῖα (signs), ἀλλ’ (but) ὅτι (because)
ἐφάγετε (you ate) ἐκ (of) τῶν (the) ἄρτων (loaves) καὶ (and)
ἐχορτάσθητε (were satisfied). **27** ἐργάζεσθε (Work) μὴ (not *for*) τὴν (the) βρῶσιν (food)
τὴν (that) ἀπολλυμένην (is perishing), ἀλλὰ (but *for*) τὴν (the) βρῶσιν (food) τὴν (-)
μένουσαν (enduring) εἰς (unto) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal), ἣν (which) ὁ (the)
Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ὑμῖν (to you) δώσει (will give). τοῦτον (Him)
γὰρ (for) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἐσφράγισεν (has sealed), ὁ (-) Θεός (God).”

28 Εἶπον (They said) οὖν (therefore) πρὸς (to) αὐτόν (Him), “Τί (What)
ποιῶμεν (must we do), ἵνα (that) ἐργαζώμεθα (we may be doing) τὰ (the) ἔργα (works)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God)?”

29 Ἀπεκρίθη (Answered) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them),
“Τοῦτό (This) ἐστιν (is) τὸ (the) ἔργον (work) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (that)
πιστεύητε (you should believe) εἰς (in) ὃν (Him whom) ἀπέστειλεν (has sent)
ἐκεῖνος (He).”

30 Εἶπον (They said) οὖν (therefore) αὐτῷ (to Him), “Τί (What) οὖν (then) ποιεῖς (do)
σὺ (You) σημεῖον (*as a* sign), ἵνα (that) ἴδωμεν (we may see) καὶ (and)
πιστεύσωμέν (may believe) σοι (You)? τί (What) ἐργάζῃ (work do You perform)?
31 οἱ (The) πατέρες (fathers) ἡμῶν (of us) τὸ (the) μάννα (manna) ἔφαγον (ate) ἐν (in)
τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness), καθώς (as) ἐστιν (it is) γεγραμμένον (written):
‘Ἄρτον (Bread) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἔδωκεν (He gave) αὐτοῖς (them)
φαγεῖν (to eat).’[c]”

32 Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἀμὴν (Truly),
ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐ (not) Μωϋσῆς (Moses) δέδωκεν (has given)
ὑμῖν (you) τὸν (the) ἄρτον (bread) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), ἀλλ’ (but) ὁ (the)
Πατήρ (Father) μου (of Me) δίδωσιν (gives) ὑμῖν (you) τὸν (the) ἄρτον (bread)
ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) τὸν (-) ἀληθινόν (true). **33** ὁ (The) γὰρ (for)
ἄρτος (bread) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐστιν (is) ὁ (the *One*) καταβαίνων (coming down)
ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) καὶ (and) ζωὴν (life) διδοὺς (giving) τῷ (to the)
κόσμῳ (world).”

34 Εἶπον (They said) οὖν (therefore) πρὸς (to) αὐτόν (Him), “Κύριε (Sir),
πάντοτε (always) δὸς (give) ἡμῖν (to us) τὸν (the) ἄρτον (bread) τοῦτον (this).”

35 Εἶπεν (Said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the)
ἄρτος (bread) τῆς (-) ζωῆς (of life); ὁ (the *one*) ἐρχόμενος (coming) πρὸς (to) ἐμὲ (Me)
οὐ (never) μὴ (not) πεινάσῃ (shall hunger), καὶ (and) ὁ (the *one*) πιστεύων (believing)
εἰς (in) ἐμὲ (Me) οὐ (no) μὴ (not) διψήσει (shall thirst) πώποτε (at any time).
36 ἀλλ' (But) εἶπον (I said) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) καὶ (also) ἑωράκατέ (you have seen)
με (Me), καὶ (and yet) οὐ (not) πιστεύετε (believe).

37 Πᾶν (All) ὃ (that) δίδωσίν (gives) μοι (Me) ὁ (the) Πατὴρ (Father), πρὸς (to) ἐμὲ (Me)
ἥξει (will come), καὶ (and) τὸν (the *one*) ἐρχόμενον (coming) πρός (to) με (Me), οὐ (no)
μὴ (not) ἐκβάλω (shall I cast) ἔξω (out). 38 ὅτι (For) καταβέβηκα (I have come down)
ἀπὸ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), οὐχ (not) ἵνα (that) ποιῶ (I should do) τὸ (the)
θέλημα (will) τὸ (-) ἐμὸν (of Me), ἀλλὰ (but) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the *One*)
πέμψαντός (having sent) με (Me).

39 Τοῦτο (This) δέ (now) ἐστιν (is) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the *One*)
πέμψαντός (having sent) με (Me), ἵνα (that) πᾶν (all) ὃ (that) δέδωκέν (He has given)
μοι (Me), μὴ (none) ἀπολέσω (I should lose) ἐξ (of) αὐτοῦ (it), ἀλλὰ (but)
ἀναστήσω (will raise up) αὐτὸ (it) ἐν (in) τῇ (the) ἐσχάτῃ (last) ἡμέρᾳ (day).
40 τοῦτο (This) γάρ (for) ἐστιν (is) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the) Πατρός (Father)
μου (of Me), ἵνα (that) πᾶς (everyone) ὁ (-) θεωρῶν (beholding) τὸν (the) Υἱὸν (Son)
καὶ (and) πιστεύων (believing) εἰς (in) αὐτὸν (Him) ἔχῃ (should have) ζωὴν (life)
αἰώνιον (eternal), καὶ (and) ἀναστήσω (will raise up) αὐτὸν (him) ἐγὼ (I) ἐν (in)
τῇ (the) ἐσχάτῃ (last) ἡμέρᾳ (day)."

41 Ἐγόγγυζον (Were grumbling) οὖν (therefore) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) περὶ (about)
αὐτοῦ (Him) ὅτι (because) εἶπεν (He said), "Ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) ἄρτος (bread) ὁ (-)
καταβὰς (having come down) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven)." 42 καὶ (And)
ἔλεγον (they were saying), "Οὐχ (Not) οὗτός (this) ἐστιν (is) Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (the)
υἱὸς (son) Ἰωσήφ (of Joseph), οὗ (of whom) ἡμεῖς (we) οἴδαμεν (know) τὸν (the)
πατέρα (father) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother)? πῶς (How) νῦν (then)
λέγει (says He) ὅτι (-), 'Ἐκ (From) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven)
καταβέβηκα (I have come down)?'"

43 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them),
"Μὴ (Not) γογγύζετε (grumble) μετ' (with) ἀλλήλων (one another). 44 οὐδεὶς (No one)
δύναται (is able) ἐλθεῖν (to come) πρός (to) με (Me), ἐὰν (if) μὴ (not) ὁ (the)
Πατὴρ (Father), ὁ (the *one*) πέμψας (having sent) με (Me), ἑλκύσῃ (draws) αὐτόν (him),
κἀγὼ (and I) ἀναστήσω (will raise up) αὐτὸν (him) ἐν (in) τῇ (the) ἐσχάτῃ (last)
ἡμέρᾳ (day). 45 ἔστιν (It is) γεγραμμένον (written) ἐν (in) τοῖς (the)
προφήταις (prophets): 'Καὶ (And) ἔσονται (they will be) πάντες (all) διδακτοὶ (taught)

Θεοῦ (of God).'[d] πᾶς (Everyone) ὁ (-) ἀκούσας (having heard) παρὰ (from) τοῦ (the)
Πατρὸς (Father) καὶ (and) μαθὼν (having learned), ἔρχεται (comes) πρὸς (to) ἐμέ (Me).
46 οὐχ (Not) ὅτι (that) τὸν (the) Πατέρα (Father) ἑώρακέν (has seen) τις (anyone), εἰ (if)
μὴ (not) ὁ (the *One*) ὢν (being) παρὰ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God); οὗτος (He)
ἑώρακεν (has seen) τὸν (the) Πατέρα (Father).

47 Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὁ (the *one*)
πιστεύων (believing) ἔχει (has) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal). 48 ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the)
ἄρτος (bread) τῆς (-) ζωῆς (of life). 49 οἱ (The) πατέρες (fathers) ὑμῶν (of You)
ἔφαγον (ate) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness) τὸ (the) μάννα (manna), καὶ (and)
ἀπέθανον (died). 50 οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) ἄρτος (bread) ὁ (-) ἐκ (from) τοῦ (-)
οὐρανοῦ (heaven) καταβαίνων (coming down), ἵνα (that) τις (anyone) ἐξ (of) αὐτοῦ (it)
φάγῃ (may eat), καὶ (and) μὴ (not) ἀποθάνῃ (die). 51 ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the)
ἄρτος (bread) ὁ (-) ζῶν (living), ὁ (-) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven)
καταβάς (having come down); ἐάν (if) τις (anyone) φάγῃ (shall have eaten) ἐκ (of)
τούτου (this) τοῦ (-) ἄρτου (bread), ζήσει (he will live) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age);
καὶ (and) ὁ (the) ἄρτος (bread) δὲ (also) ὃν (that) ἐγὼ (I) δώσω (will give), ἡ (the)
σάρξ (flesh) μού (of Me) ἐστιν (is) ὑπὲρ (for) τῆς (the) τοῦ (of the) κόσμου (world)
ζωῆς (life)."

52 Ἐμάχοντο (Were arguing) οὖν (therefore) πρὸς (with) ἀλλήλους (one another)
οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), λέγοντες (saying), "Πῶς (How) δύναται (is able)
οὗτος (this *man*) ἡμῖν (us) δοῦναι (to give) τὴν (the) σάρκα (flesh) ‹αὐτοῦ› (of Him)
φαγεῖν (to eat)?"

53 Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀμὴν (Truly),
ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐὰν (if) μὴ (not) φάγητε (you shall have eaten)
τὴν (the) σάρκα (flesh) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), καὶ (and)
πίητε (shall have drunk) αὐτοῦ (of Him) τὸ (the) αἷμα (blood), οὐκ (not)
ἔχετε (you have) ζωὴν (life) ἐν (in) ἑαυτοῖς (yourselves). 54 ὁ (The *one*) τρώγων (eating)
μου (of Me) τὴν (the) σάρκα (flesh), καὶ (and) πίνων (drinking) μου (of Me) τὸ (the)
αἷμα (blood), ἔχει (has) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal), κἀγὼ (and I)
ἀναστήσω (will raise up) αὐτὸν (him) τῇ (in the) ἐσχάτῃ (last) ἡμέρᾳ (day). 55 ἡ (The)
γὰρ (for) σάρξ (flesh) μου (of Me), ἀληθής (true) ἐστιν (is) βρῶσις (food), καὶ (and)
τὸ (the) αἷμά (blood) μου (of Me), ἀληθής (true) ἐστιν (is) πόσις (drink).

56 Ὁ (The *one*) τρώγων (eating) μου (of Me) τὴν (the) σάρκα (flesh) καὶ (and)
πίνων (drinking) μου (of Me) τὸ (the) αἷμα (blood), ἐν (in) ἐμοὶ (Me) μένει (abides),
κἀγὼ (and I) ἐν (in) αὐτῷ (him). 57 καθὼς (As) ἀπέστειλέν (sent) με (Me) ὁ (the)
ζῶν (living) Πατὴρ (Father), κἀγὼ (and I) ζῶ (live) διὰ (because of) τὸν (the)

Πατέρα (Father), καὶ (also) ὁ (the *one*) τρώγων (feeding on) με (Me), κἀκεῖνος (he also) ζήσει (will live) δι' (because of) ἐμέ (Me). 58οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) ἄρτος (bread) ὁ (-) ἐξ (from) οὐρανοῦ (heaven) καταβάς (having come down), οὐ (not) καθὼς (as) ἔφαγον (ate) οἱ (the) πατέρες (fathers) καὶ (and) ἀπέθανον (died). ὁ (The *one*) τρώγων (eating) τοῦτον (this) τὸν (-) ἄρτον (bread) ζήσει (will live) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age)."

Many Disciples Turn Back
(Matthew 8:18-22; Luke 9:57-62; Luke 14:25-33)

59Ταῦτα (These things) εἶπεν (He said) ἐν (in) συναγωγῇ (*the* synagogue), διδάσκων (teaching) ἐν (in) Καφαρναούμ (Capernaum). 60Πολλοὶ (Many) οὖν (therefore), ἀκούσαντες (having heard), ἐκ (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπαν (said), "Σκληρός (Difficult) ἐστιν (is) ὁ (the) λόγος (word) οὗτος (this); τίς (who) δύναται (is able) αὐτοῦ (it) ἀκούειν (to hear)?"

61Εἰδὼς (Knowing) δὲ (however) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) ἑαυτῷ (Himself) ὅτι (that) γογγύζουσιν (are grumbling) περὶ (about) τούτου (this) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τοῦτο (This) ὑμᾶς (you) σκανδαλίζει (does offend)? 62ἐὰν (What if) οὖν (then) θεωρῆτε (you should see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἀναβαίνοντα (ascending) ὅπου (where) ἦν (He was) τὸ (-) πρότερον (before)?

63Τὸ (The) πνεῦμά (Spirit) ἐστιν (it is) τὸ (-) ζωοποιοῦν (giving life); ἡ (the) σὰρξ (flesh) οὐκ (not) ὠφελεῖ (profits) οὐδέν (nothing). τὰ (The) ῥήματα (words) ἃ (that) ἐγὼ (I) λελάληκα (speak) ὑμῖν (to you) πνεῦμά (spirit) ἐστιν (are), καὶ (and) ζωή (life) ἐστιν (they are). 64ἀλλ' (But) εἰσὶν (they are) ἐξ (of) ὑμῶν (you) τινες (some) οἳ (who) οὐ (not) πιστεύουσιν (believe)." ᾔδει (Knew) γὰρ (for) ἐξ (from) ἀρχῆς (*the* beginning) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τίνες (who) εἰσὶν (are) οἱ (those) μὴ (not) πιστεύοντες (believing) καὶ (and) τίς (who) ἐστιν (it is) ὁ (who) παραδώσων (will betray) αὐτόν (Him).

65Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying), "Διὰ (Because of) τοῦτο (this) εἴρηκα (have I said) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐδεὶς (no one) δύναται (is able) ἐλθεῖν (to come) πρός (to) με (Me), ἐὰν (if) μὴ (not) ᾖ (it shall) δεδομένον (have been granted) αὐτῷ (to him) ἐκ (from) τοῦ (the) Πατρός (Father)."

Peter's Confession of Faith
(Matthew 16:13-20; Mark 8:27-30; Luke 9:18-20)

66Ἐκ (From) τούτου (that *time*), πολλοὶ (many) ‹ἐκ› (out of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἀπῆλθον (departed) εἰς (to) τὰ (the) ὀπίσω (back)

καὶ (and) οὐκέτι (no longer) μετ’ (with) αὐτοῦ (Him) περιεπάτουν (walked).
67 εἶπεν (Said) οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοῖς (to the) δώδεκα (Twelve),
“Μὴ (Not) καὶ (also) ὑμεῖς (you) θέλετε (are wishing) ὑπάγειν (to go away)?”

68 Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτῷ (Him) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter), “Κύριε (Lord),
πρὸς (to) τίνα (whom) ἀπελευσόμεθα (will we go)? ῥήματα (*The* words) ζωῆς (of life)
αἰωνίου (eternal) ἔχεις (You have); 69 καὶ (and) ἡμεῖς (we)
πεπιστεύκαμεν (have believed) καὶ (and) ἐγνώκαμεν (have known) ὅτι (that) σὺ (You)
εἶ (are) ὁ (the) Ἅγιος (Holy One) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

70 Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐκ (Not) ἐγὼ (I)
ὑμᾶς (you) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve) ἐξελεξάμην (did choose), καὶ (and) ἐξ (of)
ὑμῶν (you) εἷς (one) διάβολός (a devil) ἐστιν (is)?” 71 ἔλεγεν (He was speaking)
δὲ (now) τὸν (-) Ἰούδαν (of Judas) Σίμωνος (*son* of Simon) Ἰσκαριώτου (Iscariot);
οὗτος (he) γὰρ (for) ἔμελλεν (was about) παραδιδόναι (to betray) αὐτόν (Him),
εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) δώδεκα (Twelve).

a 7 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)
b 19 Greek *twenty-five or thirty stadia*, approximately 4.5 to 5.5 kilometers
c 31 Exodus 16:4
d 45 Isaiah 54:13

John 7

Jesus Teaches at the Feast

1 Καὶ (And) μετὰ (after) ταῦτα (these things), περιεπάτει (was walking) ὁ (-)
Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee); οὐ (not) γὰρ (for)
ἤθελεν (He did desire) ἐν (in) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea) περιπατεῖν (to walk), ὅτι (because)
ἐζήτουν (were seeking) αὐτὸν (Him) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) ἀποκτεῖναι (to kill).
2 ἦν (Was) δὲ (now) ἐγγὺς (near) ἡ (the) ἑορτὴ (feast) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews),
ἡ (of) σκηνοπηγία (Booths). 3 εἶπον (Said) οὖν (therefore) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) οἱ (the)
ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him), “Μετάβηθι (Depart) ἐντεῦθεν (from here) καὶ (and)
ὕπαγε (go) εἰς (into) τὴν (-) Ἰουδαίαν (Judea), ἵνα (so that) καὶ (also) οἱ (the)
μαθηταί (disciples) σου (of You) θεωρήσουσιν (will see) «τὰ (the) ἔργα» (works) ⇔
σοῦ (of You) ἃ (that) ποιεῖς (You are doing). 4 οὐδεὶς (No one) γάρ (for) τι (anything)
ἐν (in) κρυπτῷ (secret) ποιεῖ (does) καὶ (and) ζητεῖ (seeks) αὐτὸς (himself) ἐν (in)
παρρησίᾳ (public) εἶναι (to be). εἰ (If) ταῦτα (these things) ποιεῖς (You do),
φανέρωσον (show) σεαυτὸν (Yourself) τῷ (to the) κόσμῳ (world).” 5 οὐδὲ (Not even)
γὰρ (for) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him) ἐπίστευον (were believing) εἰς (in)
αὐτόν (Him).

6 Λέγει (Says) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ὁ (The)
καιρὸς (time) ὁ (-) ἐμὸς (of Me) οὔπω (not yet) πάρεστιν (is come), ὁ (-) δὲ (but)
καιρὸς (the time) ὁ (-) ὑμέτερος (of you) πάντοτέ (always) ἐστιν (is) ἕτοιμος (ready).
7 οὐ (Not) δύναται (is able) ὁ (the) κόσμος (world) μισεῖν (to hate) ὑμᾶς (you); ἐμὲ (Me)
δὲ (however) μισεῖ (it hates), ὅτι (because) ἐγὼ (I) μαρτυρῶ (bear witness)
περὶ (concerning) αὐτοῦ (it) ὅτι (that) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτοῦ (of it) πονηρά (evil)
ἐστιν (are). 8 ὑμεῖς (You) ἀνάβητε (go up) εἰς (to) τὴν (the) ἑορτήν (feast). ἐγὼ (I)
οὐκ (not)[a] ἀναβαίνω (am going up) εἰς (to) τὴν (the) ἑορτὴν (feast) ταύτην (this),
ὅτι (for) ὁ (-) ἐμὸς (My) καιρὸς (time) οὔπω (not yet) πεπλήρωται (has been fulfilled)."

9 Ταῦτα (These things) δὲ (now) εἰπὼν (having said) αὐτὸς* (to them),
ἔμεινεν (He remained) ἐν (in) τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee). 10 Ὡς (When) δὲ (however)
ἀνέβησαν (had gone up) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him) εἰς (to) τὴν (the)
ἑορτήν (feast), τότε (then) καὶ (also) αὐτὸς (He) ἀνέβη (went up), οὐ (not)
φανερῶς (openly), ἀλλὰ (but) ὡς (as) ἐν (in) κρυπτῷ (secret).

11 Οἱ (The) οὖν (therefore) Ἰουδαῖοι (Jews) ἐζήτουν (were seeking) αὐτὸν (Him) ἐν (at)
τῇ (the) ἑορτῇ (feast) καὶ (and) ἔλεγον (were saying), "Ποῦ (Where) ἐστιν (is)
ἐκεῖνος (He)?" 12 καὶ (And) γογγυσμὸς (murmuring) περὶ (about) αὐτοῦ (Him)
ἦν (there was) πολὺς (much) ἐν (among) τοῖς (the) ὄχλοις (crowds). οἱ (Some)
μὲν (indeed) ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), "Ἀγαθός (Good) ἐστιν (He is)."

Ἄλλοι (Others) δὲ (however) ἔλεγον (were saying), "Οὔ (No), ἀλλὰ (but)
πλανᾷ (He deceives) τὸν (the) ὄχλον (people)."

13 Οὐδεὶς (No one) μέντοι (however) παρρησίᾳ (publicly) ἐλάλει (was speaking)
περὶ (about) αὐτοῦ (Him), διὰ (because of) τὸν (the) φόβον (fear) τῶν (of the)
Ἰουδαίων (Jews).

14 Ἤδη (Now) δὲ (also) τῆς (of the) ἑορτῆς (feast) μεσούσης (being in the middle),
ἀνέβη (went up) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple) καὶ (and)
ἐδίδασκεν (was teaching). 15 ἐθαύμαζον (Were marveling) οὖν (then) οἱ (the)
Ἰουδαῖοι (Jews), λέγοντες (saying), "Πῶς (How) οὗτος (this one) γράμματα (writings)
οἶδεν (knows), μὴ (not) μεμαθηκώς (having studied)?"

16 Ἀπεκρίθη (Answered) οὖν (therefore) αὐτοῖς (them) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and)
εἶπεν (said) Ἡ (-), "Ἐμὴ (My) διδαχὴ (teaching) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐμὴ (of Myself),
ἀλλὰ (but) τοῦ (of the *One*) πέμψαντός (having sent) με (Me). 17 ἐάν (If) τις (anyone)
θέλῃ (desires) τὸ (the) θέλημα (will) αὐτοῦ (of Him) ποιεῖν (to do),
γνώσεται (he will know) περὶ (concerning) τῆς (the) διδαχῆς (teaching),

πότερον (whether) ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐστιν (it is), ἢ (or) ἐγὼ (I) ἀπ' (from) ἐμαυτοῦ (Myself) λαλῶ (speak). 18ὁ (The *one*) ἀφ' (from) ἑαυτοῦ (himself) λαλῶν (speaking), τὴν (the) δόξαν (glory) τὴν (the) ἰδίαν (own) ζητεῖ (seeks); ὁ (the *One*) δὲ (however) ζητῶν (seeking) τὴν (the) δόξαν (glory) τοῦ (of the *One*) πέμψαντος (having sent) αὐτὸν (Him), οὗτος (He) ἀληθής (true) ἐστιν (is), καὶ (and) ἀδικία (unrighteousness) ἐν (in) αὐτῷ (Him) οὐκ (not) ἔστιν (is).

19Οὐ (Not) Μωϋσῆς (Moses) δέδωκεν* (has given) ὑμῖν (to you) τὸν (the) νόμον (law), καὶ (and) οὐδεὶς (no one) ἐξ (of) ὑμῶν (you) ποιεῖ (keeps) τὸν (the) νόμον (law)? τί (Why) με (Me) ζητεῖτε (do you seek) ἀποκτεῖναι (to kill)?"

20Ἀπεκρίθη (Answered) ὁ (the) ὄχλος (crowd), "Δαιμόνιον (A demon) ἔχεις (You have); τίς (who) σε (You) ζητεῖ (seeks) ἀποκτεῖναι (to kill)?"

21Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Ἓν (One) ἔργον (work) ἐποίησα (I did), καὶ (and) πάντες (all) θαυμάζετε (you marvel). 22διὰ (Because of) τοῦτο (the fact that) Μωϋσῆς (Moses) δέδωκεν (has given) ὑμῖν (you) τὴν (-) περιτομήν (circumcision)— οὐχ (not) ὅτι (that) ἐκ (of) τοῦ (-) Μωϋσέως (Moses) ἐστὶν (it is), ἀλλ' (but) ἐκ (of) τῶν (the) πατέρων (fathers)— καὶ (also) ἐν (on) σαββάτῳ (Sabbath) περιτέμνετε (you circumcise) ἄνθρωπον (a man). 23εἰ (If) περιτομὴν (circumcision) λαμβάνει (receives) ἄνθρωπος (a man) ἐν (on) σαββάτῳ (Sabbath) ἵνα (so that) μὴ (not) λυθῇ (might be broken) ὁ (the) νόμος (law) Μωϋσέως (of Moses), ἐμοὶ (with Me) χολᾶτε (are you angry) ὅτι (because) ὅλον (entirely) ἄνθρωπον (a man) ὑγιῆ (sound) ἐποίησα (I made) ἐν (on) σαββάτῳ (the Sabbath)? 24μὴ (Not) κρίνετε (judge) κατ' (according to) ὄψιν (appearance), ἀλλὰ (but) τὴν (the) δικαίαν (righteous) κρίσιν (judgment) κρίνετε* (judge)."

Is Jesus the Christ?

25Ἔλεγον (Were saying) οὖν (therefore) τινες (some) ἐκ (of) τῶν (those) Ἱεροσολυμιτῶν (of Jerusalem), "Οὐχ (Not) οὗτός (this) ἐστιν (is he) ὃν (whom) ζητοῦσιν (they seek) ἀποκτεῖναι (to kill)? 26καὶ (And) ἴδε (behold), παρρησίᾳ (publicly) λαλεῖ (He speaks), καὶ (and) οὐδὲν (nothing) αὐτῷ (to Him) λέγουσιν (they say) Μήˎ (not) ποτε (ever). ἀληθῶς (Truly) ἔγνωσαν (have recognized) οἱ (the) ἄρχοντες (rulers) ὅτι (that) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ)? 27ἀλλὰ (But) τοῦτον (this *man*), οἴδαμεν (we know) πόθεν (from where) ἐστίν (He is). ὁ (The) δὲ (however) Χριστὸς (Christ), ὅταν (whenever) ἔρχηται (He may come), οὐδεὶς (no one) γινώσκει (knows) πόθεν (from where) ἐστίν (He is)."

28 Ἔκραξεν (Cried out) οὖν (therefore) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple)
διδάσκων (teaching) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) λέγων (saying), "Κἀμὲ (Me)
οἴδατε (you know), καὶ (and) οἴδατε (you know) πόθεν (from where) εἰμί (I am);
καὶ (and) ἀπ' (of) ἐμαυτοῦ (Myself) οὐκ (not) ἐλήλυθα (I have come), ἀλλ' (but)
ἔστιν (is) ἀληθινὸς (true) ὁ (the *One*) πέμψας (having sent) με (Me), ὃν (whom)
ὑμεῖς (you) οὐκ (not) οἴδατε (know). 29 ἐγὼ (But I) οἶδα (know) αὐτόν (Him),
ὅτι (because) παρ' (from) αὐτοῦ (Him) εἰμι (I am), κἀκεῖνός (and He) με (Me)
ἀπέστειλεν (sent)."

30 Ἐζήτουν (They were seeking) οὖν (therefore) αὐτὸν (Him) πιάσαι (to take), καὶ (but)
οὐδεὶς (no one) ἐπέβαλεν (laid) ἐπ' (upon) αὐτὸν (Him) τὴν (the) χεῖρα (hand),
ὅτι (because) οὔπω (not yet) ἐληλύθει (had come) ἡ (the) ὥρα (hour) αὐτοῦ (of Him).
31 Ἐκ (Out of) τοῦ (the) ὄχλου (crowd) δὲ (now) πολλοὶ (many) ἐπίστευσαν (believed)
εἰς (in) αὐτόν (Him) καὶ (and) ἔλεγον (were saying), "Ὁ (The) Χριστὸς (Christ),
ὅταν (When) ἔλθῃ (He comes), μὴ (not) πλείονα (more) σημεῖα (signs)
ποιήσει (will He do) ὧν (than) οὗτος (this *man*) ἐποίησεν (has done)?"

32 Ἤκουσαν (Heard) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) τοῦ (the) ὄχλου (crowd)
γογγύζοντος (murmuring) περὶ (about) αὐτοῦ (Him) ταῦτα (these things), καὶ (and)
ἀπέστειλαν (sent) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the)
Φαρισαῖοι (Pharisees) ὑπηρέτας (officers), ἵνα (that) πιάσωσιν (they might seize)
αὐτόν (Him). 33 εἶπεν (Said) οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἔτι (Yet)
χρόνον (time) μικρὸν (a little) μεθ' (with) ὑμῶν (you) εἰμι (I am), καὶ (and)
ὑπάγω (I go) πρὸς (to) τὸν (the *One*) πέμψαντά (having sent) με (Me).
34 ζητήσετέ (You will seek) με (Me) καὶ (and) οὐχ (not) εὑρήσετέ (will find) [με] (Me);
καὶ (and) ὅπου (where) εἰμὶ (am) ἐγὼ (I), ὑμεῖς (you) οὐ (not) δύνασθε (are able)
ἐλθεῖν (to come)."

35 Εἶπον (Said) οὖν (therefore) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) πρὸς (among)
ἑαυτούς (themselves), "Ποῦ (Where) οὗτος (He) μέλλει (is about) πορεύεσθαι (to go)
ὅτι (that) ἡμεῖς (we) οὐχ (not) εὑρήσομεν (will find) αὐτόν (Him)? μὴ (Not) εἰς (to)
τὴν (the) Διασπορὰν (Dispersion) τῶν (among the) Ἑλλήνων (Greeks)
μέλλει (is He about) πορεύεσθαι (to go) καὶ (and) διδάσκειν (to teach) τοὺς (the)
Ἕλληνας (Greeks)? 36 τίς (What) ἐστιν (is) ὁ (the) λόγος (word) οὗτος (this) ὃν (that)
εἶπεν (He said), 'Ζητήσετέ (You will seek) με (Me), καὶ (and) οὐχ (not)
εὑρήσετέ (will find) [με] (Me),' καὶ (and) 'Ὅπου (Where) εἰμὶ (am) ἐγὼ (I) ὑμεῖς (you)
οὐ (not) δύνασθε (are able) ἐλθεῖν (to come)'?"

Living Water

37 Ἐν (In) δὲ (now) τῇ (the) ἐσχάτῃ (last) ἡμέρᾳ (day), τῇ (the) μεγάλῃ (great *day*)
τῆς (of the) ἑορτῆς (feast), εἱστήκει (stood) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and)
ἔκραξεν (cried out), λέγων (saying), "Ἐάν (If) τις (anyone) διψᾷ (thirsts),
ἐρχέσθω (let him come) πρός (to) με (Me) καὶ (and) πινέτω (drink). 38 ὁ (The *one*)
πιστεύων (believing) εἰς (in) ἐμέ (Me), καθὼς (as) εἶπεν (has said) ἡ (the)
γραφή (Scripture): 'Ποταμοὶ (Rivers) ἐκ (out of) τῆς (the) κοιλίας (belly) αὐτοῦ (of him)
ῥεύσουσιν (will flow) ὕδατος (of water) ζῶντος (living).'" 39 τοῦτο (This) δὲ (now)
εἶπεν (He said) περὶ (concerning) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit), οὗ (whom)
ἔμελλον (were about) λαμβάνειν (to receive) οἱ (those) πιστεύσαντες (having believed)
εἰς (in) αὐτόν (Him); οὔπω (not yet *given*) γὰρ (for) ἦν (was) Πνεῦμα (*the* Spirit),
ὅτι (because) Ἰησοῦς (Jesus) οὐδέπω (not yet) ἐδοξάσθη (was glorified).

Division Regarding Jesus

40 Ἐκ (*Some* of) τοῦ (the) ὄχλου (crowd) οὖν (therefore), ἀκούσαντες (having heard)
τῶν (the) λόγων (words) τούτων (these), ἔλεγον (were saying) "Οὗτός (This) ἐστιν (is)
ἀληθῶς (truly) ὁ (the) προφήτης (Prophet)."

41 Ἄλλοι (Others) ἔλεγον (were saying), "Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the)
Χριστός (Christ)."

Οἱ (Others) δὲ (however) ἔλεγον (were saying), "Μὴ (Not) γὰρ (indeed) ἐκ (out of)
τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) ὁ (the) Χριστὸς (Christ) ἔρχεται (comes)? 42 οὐχ (Not) ἡ (the)
γραφὴ (Scripture) εἶπεν (has said) ὅτι (that) ἐκ (out of) τοῦ (the) σπέρματος (seed)
Δαυὶδ (of David) καὶ (and) ἀπὸ (from) Βηθλεὲμ (Bethlehem), τῆς (the) κώμης (village)
ὅπου (where) ἦν (was) Δαυὶδ (David), ἔρχεται (comes) ὁ (the) Χριστός (Christ)?"

43 Σχίσμα (A division) οὖν (therefore) ἐγένετο (occurred) ἐν (in) τῷ (the) ὄχλῳ (crowd)
δι' (because of) αὐτόν (Him). 44 τινὲς (Some) δὲ (now) ἤθελον (desired) ἐξ (of)
αὐτῶν (them) πιάσαι (to seize) αὐτόν (Him), ἀλλ' (but) οὐδεὶς (no one) ἐπέβαλεν (laid)
ἐπ' (on) αὐτὸν (Him) τὰς (the) χεῖρας (hands).

Unbelief of the Jewish Leaders

45 Ἦλθον (Came) οὖν (therefore) οἱ (the) ὑπηρέται (officers) πρὸς (to) τοὺς (the)
ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) Φαρισαίους (Pharisees), καὶ (and) εἶπον (said)
αὐτοῖς (to them) ἐκεῖνοι (that), "Διὰ (Because of) τί (why) οὐκ (not)
ἠγάγετε (did you bring) αὐτόν (Him)?"

46 Ἀπεκρίθησαν (Answered) οἱ (the) ὑπηρέται (officers), “Οὐδέποτε (Never)
ἐλάλησεν (spoke) οὕτως (like this) ἄνθρωπος (a man), ⟨ὡς (as) οὗτος (this)
λαλεῖ (speaks) ὁ (-) ἄνθρωπος⟩ (man).”

47 Ἀπεκρίθησαν (Answered) οὖν (therefore) αὐτοῖς (them) οἱ (the)
Φαρισαῖοι (Pharisees), “Μὴ (Not) καὶ (also) ὑμεῖς (you)
πεπλάνησθε (have been deceived)? 48 μή (Not) τις (any) ἐκ (of) τῶν (the)
ἀρχόντων (rulers) ἐπίστευσεν (has believed) εἰς (on) αὐτὸν (Him), ἢ (or) ἐκ (of)
τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees)? 49 ἀλλὰ (But) ὁ (the) ὄχλος (crowd) οὗτος (this), ὁ (-)
μὴ (not) γινώσκων (knowing) τὸν (the) νόμον (law), ἐπάρατοί (accursed) εἰσιν (are).”

50 Λέγει (Says) Νικόδημος (Nicodemus) πρὸς (to) αὐτούς (them), ὁ (the *one*)
ἐλθὼν (having come) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), [τὸ] (the) πρότερον (former) εἷς (one)
ὢν (being) ἐξ (of) αὐτῶν (them), 51 “Μὴ (Not) ὁ (the) νόμος (law) ἡμῶν (of us)
κρίνει (does judge) τὸν (the) ἄνθρωπον (man), ἐὰν (if) μὴ (not) ἀκούσῃ (it has heard)
πρῶτον (first) παρ’ (from) αὐτοῦ (him) καὶ (and) γνῷ (known) τί (what)
ποιεῖ (he does)?”

52 Ἀπεκρίθησαν (They answered) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to him), “Μὴ (Not)
καὶ (also) σὺ (you) ἐκ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) εἶ (are)? ἐραύνησον (Search)
καὶ (and) ἴδε (see) ὅτι (that) ἐκ (out of) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) προφήτης (a prophet)
οὐκ (not) ἐγείρεται (is raised).”[b]

---

53 Καὶ (And) ἐπορεύθησαν* (went) ἕκαστος (each) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (home)
αὐτοῦ (of him).

a 8 NE, WH, BYZ, and TR *οὔπω*

b 52 Some early manuscripts do not include John 7:53 - 8:11

John 8

The Woman Caught in Adultery

1 Ἰησοῦς (Jesus) δὲ (however) ἐπορεύθη (went) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-)
ἐλαιῶν (of Olives).

2 Ὄρθρου (Early in the morning) δὲ (then) πάλιν (again) παρεγένετο (He came)
εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple), καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people)
ἤρχετο (were coming) πρὸς (to) αὐτόν (Him). καὶ (And) καθίσας (having sat down),
ἐδίδασκεν (He was teaching) αὐτούς (them). 3 ἄγουσιν* (Bring) δὲ (now) οἱ (the)

γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) ⟨πρὸς (to) αὐτὸν⟩ (Him) γυναῖκα (a woman) ἐπὶ* (in) μοιχείᾳ (adultery) κατειλημμένην (having been caught), καὶ (and) στήσαντες (having set) αὐτὴν (her) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst),
4 λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him), "Διδάσκαλε (Teacher), αὕτη (this) ἡ (-) γυνὴ (woman) κατείληπται* (was caught) ἐπ'* (in) αυτοφώρῳ* (the very act), μοιχευομένη (committing adultery). 5 ἐν (In) δὲ (now) τῷ (the) νόμῳ (law), Μωϋσῆς* (Moses) ⇔ ἡμῖν (us) ἐνετείλατο (commanded) τὰς (-) τοιαύτας (such) λιθάζειν* (to be stoned). σὺ (You) οὖν (therefore), τί (what) λέγεις (say You)?"

6 Τοῦτο (This) δὲ (now) ἔλεγον (they were saying), πειράζοντες (testing) αὐτόν (Him) ἵνα (so that) ἔχωσιν* (they might have *grounds*) κατηγορεῖν (to accuse) αὐτοῦ (Him). ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus), κάτω (down) κύψας (having stooped), τῷ (with) δακτύλῳ (*His* finger) κατέγραφεν* (began writing) εἰς (on) τὴν (the) γῆν (ground).

7 Ὡς (As) δὲ (however) ἐπέμενον (they continued) ἐρωτῶντες (asking) αὐτόν (Him), [ἀνέκυψεν (having lifted Himself up) καὶ (also), εἶπεν (He said) αὐτοῖς] (to them), "Ὁ (The *one*) ἀναμάρτητος (sinless) ὑμῶν (among you), πρῶτος (the first) ⟨τὸν⟩ (-) λίθον (stone) ⇔ «ἐπ' (at) αὐτῇ (her) βαλέτω» (let him cast)." 8 καὶ (And) πάλιν (again) κάτω¦κύψας (having stooped down), ἔγραφεν (He continued to write) εἰς (on) τὴν (the) γῆν (ground).

9 Οἱ (-) δὲ (And) ἀκούσαντες (having heard),[a] ἐξήρχοντο (they began to go away) εἷς (one) καθ᾽ (by) εἷς (one) ἀρξάμενοι (having begun) ἀπὸ (from) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elder ones) ⟨ἕως (until) τῶν (the) ἐσχάτων⟩ (last), καὶ (and) κατελείφθη (He was left) μόνος (alone), ⟨ὁ (-) Ἰησοῦς⟩ (Jesus) καὶ (and) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) οὖσα* (being). 10 ἀνακύψας (Having lifted up) δὲ (then), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)[b] εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), ⟨Ἡ⟩ (-) "Γύναι* (Woman), ποῦ (where) εἰσιν (are) ⟨ἐκεῖνοι (they) οἱ (who) κατήγοροί (accuse) σου⟩ (you)?[c] οὐδείς (No one) σε (you) κατέκρινεν (has condemned)?"

11 Ἡ (-) δὲ (And) εἶπεν (she said), "Οὐδείς (No one), κύριε (Sir)."

Εἶπεν* (Said) δὲ (then) ⟨αὐτῇ⟩ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Οὐδὲ (Neither) ἐγώ (I) σε (you) κατακρίνω (do condemn); πορεύου (go), καὶ (and) [ἀπὸ (from) τοῦ (-) νῦν] (now *on*) μηκέτι (no more) ἁμάρτανε (sin)."

Jesus the Light of the World
(1 John 1:5-10)

12 Πάλιν (Again) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ἐλάλησεν (spoke) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus),
λέγων (saying), "Ἐγώ (I) εἰμι (am) τὸ (the) φῶς (light) τοῦ (of the) κόσμου (world);
ὁ (the *one*) ἀκολουθῶν (following) ἐμοὶ* (Me) οὐ (no) μὴ (not) περιπατήσῃ (shall walk)
ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness), ἀλλ' (but) ἕξει (will have) τὸ (the) φῶς (light) τῆς (-)
ζωῆς (of life)."

13 Εἶπον (Said) οὖν (therefore) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), "Σὺ (You)
περὶ (concerning) σεαυτοῦ (Yourself) μαρτυρεῖς (are bearing witness); ἡ (the)
μαρτυρία (testimony) σου (of You) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἀληθής (true)."

14 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them),
"Κἂν (Even if) ἐγὼ (I) μαρτυρῶ (am bearing witness) περὶ (concerning)
ἐμαυτοῦ (Myself), ἀληθής (true) ἐστιν (is) ἡ (the) μαρτυρία (testimony) μου (of Me),
ὅτι (because) οἶδα (I know) πόθεν (from where) ἦλθον (I came) καὶ (and) ποῦ (where)
ὑπάγω (I am going). ὑμεῖς (You) δὲ (however) οὐκ (not) οἴδατε (know)
πόθεν (from where) ἔρχομαι (I come) ἢ (or) ποῦ (where) ὑπάγω (I am going).

15 Ὑμεῖς (You) κατὰ (according to) τὴν (the) σάρκα (flesh) κρίνετε (judge); ἐγὼ (I)
οὐ (not) κρίνω (am judging) οὐδένα (no one). 16 καὶ (And) ἐὰν (if) κρίνω (judge)
δὲ (however) ἐγώ (I), ἡ (-) κρίσις (judgment) ἡ (-) ἐμὴ (My) ἀληθινή (true) ἐστιν (is),
ὅτι (because) μόνος (alone) οὐκ (not) εἰμί (I am), ἀλλ' (but) ἐγὼ (I) καὶ (and) ὁ (the)
πέμψας (having sent) με (Me) ‹πατήρ› (Father).

17 Καὶ (And) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law) δὲ (also) τῷ (-) ὑμετέρῳ (of you)
γέγραπται (it has been written) ὅτι (that) δύο (of two) ἀνθρώπων (men) ἡ (the)
μαρτυρία (testimony) ἀληθής (true) ἐστιν (is). 18 ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the *One*)
μαρτυρῶν (bearing witness) περὶ (concerning) ἐμαυτοῦ (Myself), καὶ (and)
μαρτυρεῖ (bears witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me) ὁ (the) πέμψας (having sent)
με (Me) Πατήρ (Father)."

19 Ἔλεγον (They were saying) οὖν (therefore) αὐτῷ (to Him), "Ποῦ (Where) ἐστιν (is)
ὁ (the) Πατήρ (Father) σου (of You)?"

Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), "Οὔτε (Neither) ἐμὲ (Me) οἴδατε (you know),
οὔτε (nor) τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me). εἰ (If) ἐμὲ (Me)
ἤδειτε (you had known), καὶ (also) τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me) ἂν (-)
ἤδειτε (you would have known)."

20 Ταῦτα (These) τὰ (-) ῥήματα (words) ἐλάλησεν (He spoke) ἐν (in) τῷ (the)
γαζοφυλακίῳ (treasury), διδάσκων (teaching) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple); καὶ (and)

οὐδεὶς (no one) ἐπίασεν (seized) αὐτόν (Him), ὅτι (for) οὔπω (not yet)
ἐληλύθει (had come) ἡ (the) ὥρα (hour) αὐτοῦ (of Him).

21 Εἶπεν (He said) οὖν (then) πάλιν (again) αὐτοῖς (to them), "Ἐγὼ (I)
ὑπάγω (am going away) καὶ (and) ζητήσετέ (you will seek) με (Me), καὶ (and) ἐν (in)
τῇ (the) ἁμαρτίᾳ (sin) ὑμῶν (of you), ἀποθανεῖσθε (you will die); ὅπου (where) ἐγὼ (I)
ὑπάγω (go), ὑμεῖς (you) οὐ (not) δύνασθε (are able) ἐλθεῖν (to come)."

22 Ἔλεγον (Were saying) οὖν (therefore) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), "Μήτι (Not)
ἀποκτενεῖ (will He kill) ἑαυτὸν (Himself), ὅτι (that) λέγει (He says), 'Ὅπου (Where)
ἐγὼ (I) ὑπάγω (go), ὑμεῖς (you) οὐ (not) δύνασθε (are able) ἐλθεῖν (to come)'?"

23 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), "Ὑμεῖς (You) ἐκ (from) τῶν (-)
κάτω (below) ἐστέ (are); ἐγὼ (I) ἐκ (from) τῶν (-) ἄνω (above) εἰμί (am). ὑμεῖς (You)
ἐκ (of) τούτου (this) τοῦ (the) κόσμου (world) ἐστέ (are), ἐγὼ (I) οὐκ (not) εἰμὶ (am)
ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world) τούτου (this). 24 εἶπον (I said) οὖν (therefore)
ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἀποθανεῖσθε (you will die) ἐν (in) ταῖς (the) ἁμαρτίαις (sins)
ὑμῶν (of you); ἐὰν (if) γὰρ (for) μὴ (not) πιστεύσητε (you believe) ὅτι (that) ἐγώ (I)
εἰμι (am *He*), ἀποθανεῖσθε (you will die) ἐν (in) ταῖς (the) ἁμαρτίαις (sins)
ὑμῶν (of you)."

25 Ἔλεγον (They were saying) οὖν (therefore) αὐτῷ (to Him), "Σὺ (You) τίς (who)
εἶ (are)?"

Εἶπεν (Said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Τὴν (From the) ἀρχὴν (beginning)
ὅ¦τι (what) καὶ (also) λαλῶ (I am saying) ὑμῖν (to you). 26 πολλὰ (Many things)
ἔχω (I have) περὶ (concerning) ὑμῶν (you) λαλεῖν (to say), καὶ (and) κρίνειν (to judge);
ἀλλ' (but) ὁ (the *One*) πέμψας (having sent) με (Me) ἀληθής (true) ἐστιν (is);
κἀγὼ (and I) ἃ (what) ἤκουσα (I have heard) παρ' (from) αὐτοῦ (Him),
ταῦτα (these things) λαλῶ (I say) εἰς (to) τὸν (the) κόσμον (world)."

27 Οὐκ (Not) ἔγνωσαν (they understood) ὅτι (that) τὸν (*about* the) Πατέρα (Father)
αὐτοῖς (to them) ἔλεγεν (He was speaking). 28 εἶπεν (Said) οὖν (therefore)
[αὐτοῖς] (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ὅταν (When)
ὑψώσητε (you shall have lifted up) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man),
τότε (then) γνώσεσθε (you will know) ὅτι (that) ἐγώ (I) εἰμι (am *He*), καὶ (and)
ἀπ' (from) ἐμαυτοῦ (Myself) ποιῶ (I do) οὐδέν (nothing), ἀλλὰ (but) καθὼς (as)
ἐδίδαξέν (taught) με (Me) ὁ (the) Πατὴρ (Father), ταῦτα (these things) λαλῶ (I speak).
29 καὶ (And) ὁ (the *One*) πέμψας (having sent) με (Me), μετ' (with) ἐμοῦ (Me) ἐστιν (is);

οὐκ (not) ἀφῆκέν (He has left) με (Me) μόνον (alone), ὅτι (because) ἐγὼ (I) τὰ (the things) ἀρεστὰ (pleasing) αὐτῷ (to Him) ποιῶ (do) πάντοτε (always)."

The Truth will Set You Free
(2 John 1:4-6)

30 Ταῦτα (These things) αὐτοῦ (of His) λαλοῦντος (speaking), πολλοὶ (many) ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) αὐτόν (Him). 31 Ἔλεγεν (Was saying) οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) πρὸς (to) τοὺς (the) πεπιστευκότας (having believed) αὐτῷ (in Him) Ἰουδαίους (Jews), "Ἐὰν (If) ὑμεῖς (you) μείνητε (abide) ἐν (in) τῷ (the) λόγῳ (word) τῷ (-) ἐμῷ (My), ἀληθῶς (truly) μαθηταί (disciples) μού (of Me) ἐστε (you are). 32 καὶ (And) γνώσεσθε (you will know) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth), καὶ (and) ἡ (the) ἀλήθεια (truth) ἐλευθερώσει (will set free) ὑμᾶς (you)."

33 Ἀπεκρίθησαν (They answered) πρὸς (unto) αὐτόν (Him), "Σπέρμα (Seed) Ἀβραάμ (of Abraham) ἐσμεν (we are), καὶ (and) οὐδενὶ (to no one) δεδουλεύκαμεν (have we been under bondage) πώποτε (ever). πῶς (How) σὺ (You) λέγεις (say) ὅτι (-), 'Ἐλεύθεροι (Free) γενήσεσθε (you will become)'?"

34 Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πᾶς (everyone) ὁ (-) ποιῶν (practicing) τὴν (the) ἁμαρτίαν (sin), δοῦλός (a slave) ἐστιν (is) τῆς (of the) ἁμαρτίας (sin). 35 ὁ (-) δὲ (Now) δοῦλος (the slave) οὐ (not) μένει (abides) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age); ὁ (the) υἱὸς (son) μένει (abides) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age). 36 ἐὰν (If) οὖν (therefore) ὁ (the) Υἱὸς (Son) ὑμᾶς (you) ἐλευθερώσῃ (shall set free), ὄντως (indeed) ἐλεύθεροι (free) ἔσεσθε (you will be).

The Children of the Devil

37 Οἶδα (I know) ὅτι (that) σπέρμα (seed) Ἀβραάμ (of Abraham) ἐστε (you are); ἀλλὰ (but) ζητεῖτέ (you seek) με (Me) ἀποκτεῖναι (to kill), ὅτι (because) ὁ (the) λόγος (word) ὁ (-) ἐμὸς (of Me) οὐ (not) χωρεῖ (receives a place) ἐν (in) ὑμῖν (you). 38 ἃ (That which) ἐγὼ (I) ἑώρακα (have seen) παρὰ (with) τῷ (the) Πατρὶ (Father), λαλῶ (I speak); καὶ (also) ὑμεῖς (you) οὖν (therefore) ἃ (what) ἠκούσατε (you have heard) παρὰ (from) τοῦ (the) πατρὸς (father), ποιεῖτε (you do)."

39 Ἀπεκρίθησαν (They answered) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), "Ὁ (The) πατὴρ (father) ἡμῶν (of us) Ἀβραάμ (Abraham) ἐστιν (is)."

Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Εἰ (If) τέκνα (children) τοῦ (-) Ἀβραάμ (of Abraham) ἐστε (you were), τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (-)

Ἀβραὰμ (of Abraham) ἐποιεῖτε* (you would do); 40 νῦν (now) δὲ (however)
ζητεῖτέ (you seek) με (Me) ἀποκτεῖναι (to kill), ἄνθρωπον (a man) ὃς (who) τὴν (the)
ἀλήθειαν (truth) ὑμῖν (to you) λελάληκα (has spoken), ἣν (that) ἤκουσα (I heard)
παρὰ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God). τοῦτο (This) Ἀβραὰμ (Abraham) οὐκ (not)
ἐποίησεν (did). 41 ὑμεῖς (You) ποιεῖτε (are doing) τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (of the)
πατρὸς (father) ὑμῶν (of you)."

Εἶπαν (They said) [οὖν] (therefore) αὐτῷ (to Him), "Ἡμεῖς (We) ἐκ (of)
πορνείας (sexual immorality) ‹οὐ (not) γεγεννήμεθα› (have been born); ἕνα (one)
Πατέρα (Father) ἔχομεν (we have), τὸν (-) Θεόν (God)."

42 Εἶπεν (Said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Εἰ (If) ὁ (-) Θεὸς (God)
Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you) ἦν (were), ἠγαπᾶτε (you would have loved) ἂν (-)
ἐμέ (Me), ἐγὼ (I) γὰρ (for) ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐξῆλθον (came forth) καὶ (and)
ἥκω (am here); οὐδὲ (not even) γὰρ (for) ἀπ' (of) ἐμαυτοῦ (Myself)
ἐλήλυθα (have I come), ἀλλ' (but) ἐκεῖνός (He) με (Me) ἀπέστειλεν (sent).

43 Διὰ (Because of) τί (why) τὴν (the) λαλιὰν (speech) τὴν (-) ἐμὴν (My) οὐ (not)
γινώσκετε (do you understand)? ὅτι (Because) οὐ (not) δύνασθε (you are able)
ἀκούειν (to hear) τὸν (the) λόγον (word) τὸν (-) ἐμόν (My). 44 ὑμεῖς (You) ἐκ (of)
τοῦ (the) πατρὸς (father) τοῦ (the) διαβόλου (devil) ἐστὲ (are), καὶ (and) τὰς (the)
ἐπιθυμίας (desires) τοῦ (of) πατρὸς (father) ὑμῶν (of you), θέλετε (you desire)
ποιεῖν (to do). ἐκεῖνος (He) ἀνθρωποκτόνος (a murderer) ἦν (was) ἀπ' (from)
ἀρχῆς (*the* beginning), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) ἀληθείᾳ (truth) οὐκ (not)
ἔστηκεν (has stood), ὅτι (because) οὐκ (not) ἔστιν (there is) ἀλήθεια (truth) ἐν (in)
αὐτῷ (him). ὅταν (Whenever) λαλῇ (he might speak) τὸ (-) ψεῦδος (falsehood),
ἐκ (from) τῶν (the) ἰδίων (own) λαλεῖ (he speaks); ὅτι (for) ψεύστης (a liar) ἐστὶν (he is),
καὶ (and) ὁ (the) πατὴρ (father) αὐτοῦ (of it). 45 ἐγὼ (I) δὲ (now) ὅτι (because) τὴν (the)
ἀλήθειαν (truth) λέγω (speak), οὐ (not) πιστεύετέ (you do believe) μοι (Me)!

46 Τίς (Which) ἐξ (of) ὑμῶν (you) ἐλέγχει (convicts) με (me) περὶ (concerning)
ἁμαρτίας (sin)? εἰ (If) ἀλήθειαν (*the* truth) λέγω (I speak), διὰ (because of) τί (why)
ὑμεῖς (you) οὐ (not) πιστεύετέ (do believe) μοι (Me)? 47 ὁ (He who) ὢν (is) ἐκ (of) τοῦ (-)
Θεοῦ (God), τὰ (the) ῥήματα (words) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἀκούει (hears);
διὰ (because of) τοῦτο (this) ὑμεῖς (you) οὐκ (not) ἀκούετε (hear), ὅτι (because) ἐκ (of)
τοῦ (-) Θεοῦ (God), οὐκ (not) ἐστέ (you are)."

Before Abraham was Born, I Am

48 Ἀπεκρίθησαν (Answered) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) καὶ (and) εἶπαν (said)
αὐτῷ (to Him), "Οὐ (Not) καλῶς (rightly) λέγομεν (say) ἡμεῖς (we) ὅτι (that)
Σαμαρίτης (a Samaritan) εἶ (are) σὺ (You), καὶ (and) δαιμόνιον (a demon)
ἔχεις (have)?"

49 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἐγὼ (I) δαιμόνιον (a demon) οὐκ (not)
ἔχω (have); ἀλλὰ (but) τιμῶ (I honor) τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me), καὶ (and)
ὑμεῖς (you) ἀτιμάζετέ (dishonor) με (Me). 50 ἐγὼ (I) δὲ (now) οὐ (not) ζητῶ (seek)
τὴν (the) δόξαν (glory) μου (of Me); ἔστιν (there is) ὁ (One) ζητῶν (seeking *it*) καὶ (and)
κρίνων (judging). 51 ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐάν (if)
τις (anyone) τὸν (-) ἐμὸν (My) λόγον (word) τηρήσῃ (keeps), θάνατον (death)
οὐ (never) μὴ (not) θεωρήσῃ (shall he see), εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age)."

52 [Εἶπον (Said) οὖν] (therefore) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), "Νῦν (Now)
ἐγνώκαμεν (we know) ὅτι (that) δαιμόνιον (a demon) ἔχεις (You have).
Ἀβραὰμ (Abraham) ἀπέθανεν (died), καὶ (and) οἱ (the) προφῆται (prophets), καὶ (and)
σὺ (You) λέγεις (say), 'Ἐάν (If) τις (anyone) τὸν (the) λόγον (word) μου (of Me)
τηρήσῃ (keeps), οὐ (never) μὴ (not) γεύσηται (shall he taste) θανάτου (of death), εἰς (to)
τὸν (the) αἰῶνα (age).' 53 μὴ (Not) σὺ (You) μείζων (greater than) εἶ (are) τοῦ (the)
πατρὸς (father) ἡμῶν (of us) Ἀβραάμ (Abraham), ὅστις (who) ἀπέθανεν (died)?
καὶ (And) οἱ (the) προφῆται (prophets) ἀπέθανον (died)! τίνα (Whom)
σεαυτὸν (yourself) ποιεῖς (make You)?"

54 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἐὰν (If) ἐγὼ (I) δοξάσω (glorify)
ἐμαυτόν (Myself), ἡ (the) δόξα (glory) μου (of Me) οὐδέν (nothing) ἐστιν (is);
ἔστιν (it is) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me) ὁ (-) δοξάζων (glorifying) με (Me),
ὃν (*of* whom) ὑμεῖς (you) λέγετε (say) ὅτι (-), 'Θεὸς (God) ἡμῶν (of us)[d] ἐστιν (He is).'
55 καὶ (And) οὐκ (not) ἐγνώκατε (you have known) αὐτόν (Him), ἐγὼ (I) δὲ (however)
οἶδα (know) αὐτόν (Him). κἂν (And if) εἴπω (I say) ὅτι (that) οὐκ (not) οἶδα (I know)
αὐτόν (Him), ἔσομαι (I will be) ὅμοιος (like) ὑμῖν (you), ψεύστης (a liar). ἀλλὰ (But)
οἶδα (I know) αὐτὸν (Him), καὶ (and) τὸν (the) λόγον (word) αὐτοῦ (of Him)
τηρῶ (I keep). 56 Ἀβραὰμ (Abraham) ὁ (the) πατὴρ (father) ὑμῶν (of you)
ἠγαλλιάσατο (rejoiced) ἵνα (in that) ἴδῃ (he should see) τὴν (-) ἡμέραν (day) τὴν (-)
ἐμήν (My), καὶ (and) εἶδεν (he saw) καὶ (and) ἐχάρη (rejoiced)."

57 Εἶπον* (Said) οὖν (therefore) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) πρὸς (to) αὐτόν (Him),
"Πεντήκοντα (Fifty) ἔτη (years *old*) οὔπω (not yet) ἔχεις (are You), καὶ (and)
Ἀβραὰμ (Abraham) ἑώρακας (You have seen)?"

58 Εἶπεν (Said) αὐτοῖς (to them) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly),
λέγω (I say) ὑμῖν (to you), πρὶν (before) Ἀβραὰμ (Abraham) γενέσθαι (was), ἐγὼ (I)
εἰμί (am)."

59 Ἦραν (They took up) οὖν (therefore) λίθους (stones), ἵνα (that)
βάλωσιν (they might cast) ἐπ' (at) αὐτόν (Him); Ἰησοῦς (Jesus) δὲ (however)
ἐκρύβη (hid Himself), καὶ (and) ἐξῆλθεν (went forth) ἐκ (out of) τοῦ (the)
ἱεροῦ (temple).[e]

a 9 NE, BYZ, and TR include *καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι*
b 10 NE, BYZ, and TR include *καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικὸς*
c 10 WH and NA do not include*ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου*
d 54 WH and TR *ὑμῶν*
e 59 BYZ and TR include *διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν· καὶ παρῆγεν οὕτως.*

John 9

Jesus Heals the Man Born Blind

1 Καὶ (And) παράγων (passing by), εἶδεν (He saw) ἄνθρωπον (a man) τυφλὸν (blind)
ἐκ (from) γενετῆς (birth). 2 καὶ (And) ἠρώτησαν (asked) αὐτὸν (Him) οἱ (the)
μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) λέγοντες (saying), "Ῥαββί (Rabbi), τίς (who)
ἥμαρτεν (sinned), οὗτος (this *man*) ἢ (or) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of him),
ἵνα (that) τυφλὸς (blind) γεννηθῇ (he should be born)?"

3 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), "Οὔτε (Neither) οὗτος (this *man*)
ἥμαρτεν (sinned), οὔτε (nor) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of him); ἀλλ' (but)
ἵνα (*it was* that) φανερωθῇ (should be displayed) τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) ἐν (in) αὐτῷ (him). 4 ἡμᾶς (Us) δεῖ (it behooves) ἐργάζεσθαι (to work)
τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (of the *One*) πέμψαντός (having sent) με (Me), ἕως (while)
ἡμέρα (day) ἐστίν (it is); ἔρχεται (is coming) νὺξ (night), ὅτε (when) οὐδεὶς (no one)
δύναται (is able) ἐργάζεσθαι (to work). 5 ὅταν (While) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world)
ὦ (I shall be), φῶς (*the* light) εἰμι (I am) τοῦ (of the) κόσμου (world)."

6 Ταῦτα (These things) εἰπὼν (having said), ἔπτυσεν (He spat) χαμαὶ (on *the* ground),
καὶ (and) ἐποίησεν (made) πηλὸν (clay) ἐκ (of) τοῦ (the) πτύσματος (spittle), καὶ (and)
ἐπέχρισεν* (applied) αὐτοῦ (to him) τὸν (the) πηλὸν (clay) ἐπὶ (to) τοὺς (the)
ὀφθαλμούς (eyes). 7 καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Ὕπαγε (Go),
νίψαι (wash) εἰς (in) τὴν (the) κολυμβήθραν (pool) τοῦ (-) Σιλωάμ (of Siloam),"
ὃ (which) ἑρμηνεύεται (means) Ἀπεσταλμένος (Sent). ἀπῆλθεν (He went)
οὖν (therefore) καὶ (and) ἐνίψατο (washed), καὶ (and) ἦλθεν (came *back*)
βλέπων (seeing).

8 Οἱ (The) οὖν (therefore) γείτονες (neighbors) καὶ (and) οἱ (those)
θεωροῦντες (having seen) αὐτὸν (him) τὸ (-) πρότερον (before), ὅτι (that)
προσαίτης (a beggar) ἦν (he was), ἔλεγον (were saying), "Οὐχ (Not) οὗτός (this)
ἐστιν (is) ὁ (he who) καθήμενος (was sitting) καὶ (and) προσαιτῶν (begging)?"

9 Ἄλλοι (Some) ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), "Οὗτός (He) ἐστιν (it is),"
ἄλλοι (but others) ἔλεγον (were saying), "Οὐχί (No), ἀλλὰ (but) ὅμοιος (like)
αὐτῷ (him) ἐστιν (he is)."

Ἐκεῖνος (He) ἔλεγεν (kept saying) ὅτι (-), "Ἐγώ (I) εἰμι (am *he*)."

10 Ἔλεγον (They were saying) οὖν (therefore) αὐτῷ (to him), "Πῶς (How) οὖν (then)
ἠνεῴχθησάν (were opened) σου (of you) οἱ (the) ὀφθαλμοί (eyes)?"

11 Ἀπεκρίθη (Answered) ἐκεῖνος (He), "Ὁ (The) ἄνθρωπος (man) ὁ (-)
λεγόμενος (called) Ἰησοῦς (Jesus) πηλὸν (clay) ἐποίησεν (made), καὶ (and)
ἐπέχρισέν (anointed) μου (of me) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes), καὶ (and)
εἶπέν (He said) μοι (to me) ὅτι (-), 'Ὕπαγε (Go) εἰς (to) τὸν (-) Σιλωὰμ (Siloam)
καὶ (and) νίψαι (wash).' ἀπελθὼν (Having gone) οὖν (therefore) καὶ (and)
νιψάμενος (having washed), ἀνέβλεψα (I received sight)."

12 Καὶ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to him), "Ποῦ (Where) ἐστιν (is) ἐκεῖνος (He)?"

Λέγει (He says), "Οὐκ (Not) οἶδα (I know)."

The Pharisees Investigate the Healing

13 Ἄγουσιν (They bring) αὐτὸν (him) πρὸς (to) τοὺς (the) Φαρισαίους (Pharisees)
τόν (who) ποτε (once *was*) τυφλόν (blind). 14 ἦν (Was) δὲ (now) σάββατον (Sabbath)
ἐν (in) ᾗ (which) ἡμέρᾳ (day) τὸν (the) πηλὸν (clay) ἐποίησεν (had made) ὁ (-)
Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) ἀνέῳξεν (opened) αὐτοῦ (of him) τοὺς (the)
ὀφθαλμούς (eyes). 15 πάλιν (Again) οὖν (therefore) ἠρώτων (were asking) αὐτὸν (him)
καὶ (also) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) πῶς (how) ἀνέβλεψεν (he had received sight).

Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) αὐτοῖς (to them), "Πηλὸν (Clay) ἐπέθηκέν (He put)
μου (of me) ἐπὶ (on) τοὺς (the) ὀφθαλμούς (eyes), καὶ (and) ἐνιψάμην (I washed),
καὶ (and) βλέπω (I see)."

16 Ἔλεγον (Were saying) οὖν (therefore) ἐκ (of) τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees)
τινές (some), "Οὐκ (Not) ἔστιν (is) οὗτος (this) παρὰ (from) Θεοῦ (God) ὁ (the)
ἄνθρωπος (man), ὅτι (for) τὸ (the) σάββατον (Sabbath) οὐ (not) τηρεῖ (He does keep)."

Ἄλλοι (Others) [δὲ] (however) ἔλεγον (were saying), “Πῶς (How) δύναται (is able)
ἄνθρωπος (a man) ἁμαρτωλὸς (sinful) τοιαῦτα (such) σημεῖα (signs) ποιεῖν (to do)?”

Καὶ (And) σχίσμα (division) ἦν (there was) ἐν (among) αὐτοῖς (them).
17 λέγουσιν (They say) οὖν (therefore) τῷ (to the) τυφλῷ (blind *man*) πάλιν (again),
“Τί (What) σὺ (you) λέγεις (say) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him), ὅτι (for)
ἠνέῳξέν (He opened) σου (of you) τοὺς (the) ὀφθαλμούς (eyes)?”

Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) ὅτι (-), “Προφήτης (A prophet) ἐστίν (He is).”

18 Οὐκ (Not) ἐπίστευσαν (did believe) οὖν (then) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews)
περὶ (concerning) αὐτοῦ (him) ὅτι (that) ἦν (he had been) τυφλὸς (blind) καὶ (and)
ἀνέβλεψεν (had received sight), ἕως (until) ὅτου (when) ἐφώνησαν (they called)
τοὺς (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of him) τοῦ (-)
ἀναβλέψαντος (having received sight). 19 καὶ (And) ἠρώτησαν (they asked)
αὐτοὺς (them) λέγοντες (saying), “Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) υἱὸς (son)
ὑμῶν (of you), ὃν (of whom) ὑμεῖς (you) λέγετε (say) ὅτι (that) τυφλὸς (blind)
ἐγεννήθη (he was born)? πῶς (How) οὖν (then) βλέπει (does he see) ἄρτι (presently)?”

20 Ἀπεκρίθησαν (Answered) οὖν (therefore) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of him)
καὶ (and) εἶπαν (said), “Οἴδαμεν (We know) ὅτι (that) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the)
υἱὸς (son) ἡμῶν (of us), καὶ (and) ὅτι (that) τυφλὸς (blind) ἐγεννήθη (he was born).
21 πῶς (How) δὲ (however) νῦν (presently) βλέπει (he sees), οὐκ (not)
οἴδαμεν (we know), ἢ (or) τίς (who) ἤνοιξεν (opened) αὐτοῦ (of him) τοὺς (the)
ὀφθαλμοὺς (eyes), ἡμεῖς (we) οὐκ (not) οἴδαμεν (know); αὐτὸν (him) ἐρωτήσατε (ask);
ἡλικίαν (age) ἔχει (has) αὐτὸς (He). περὶ (Concerning) ἑαυτοῦ (himself),
λαλήσει (he will speak).”

22 Ταῦτα (These things) εἶπαν (said) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of Him)
ὅτι (because) ἐφοβοῦντο (they were afraid) τοὺς (of the) Ἰουδαίους (Jews); ἤδη (already)
γὰρ (for) συνετέθειντο (had agreed together) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) ἵνα (that) ἐάν (if)
τις (anyone) αὐτὸν (Him) ὁμολογήσῃ (should confess) Χριστόν (Christ),
ἀποσυνάγωγος (expelled from the synagogue) γένηται (he would be).
23 διὰ (Because of) τοῦτο (this), οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of him) εἶπαν (said)
ὅτι (-), “Ἡλικίαν (Age) ἔχει (he has); αὐτὸν (him) ἐπερωτήσατε (ask).”

24 Ἐφώνησαν (They called) οὖν (therefore) τὸν (the) ἄνθρωπον (man) ἐκ (out)
δευτέρου (a second time) ὃς (who) ἦν (had been) τυφλὸς (blind), καὶ (and) εἶπαν (said)
αὐτῷ (to him), “Δὸς (Give) δόξαν (glory) τῷ (-) Θεῷ (to God)! ἡμεῖς (We)

οἴδαμεν (know) ὅτι (that) οὗτος (this) ὁ (-) ἄνθρωπος (man) ἁμαρτωλός (a sinner) ἐστιν (is)."

25 Ἀπεκρίθη (Answered) οὖν (then) ἐκεῖνος (he), "Εἰ (Whether) ἁμαρτωλός (a sinner) ἐστιν (He is), οὐκ (not) οἶδα (I know). ἓν (One *thing*) οἶδα (I do know), ὅτι (that) τυφλὸς (blind) ὢν (being), ἄρτι (now) βλέπω (I see)."

26 Εἶπον* (They said) οὖν (therefore) αὐτῷ (to him), "Τί (What) ἐποίησέν (did He) σοι (to you)? πῶς (How) ἤνοιξέν (opened He) σου (of you) τοὺς (the) ὀφθαλμούς (eyes)?"

27 Ἀπεκρίθη (He answered) αὐτοῖς (them), "Εἶπον (I told) ὑμῖν (you) ἤδη (already), καὶ (and) οὐκ (not) ἠκούσατε (you did listen). τί (Why) πάλιν (again) θέλετε (do you wish) ἀκούειν (to hear)? μὴ (Not) καὶ (also) ὑμεῖς (you) θέλετε (do wish) αὐτοῦ (His) μαθηταὶ (disciples) γενέσθαι (to become)?"

28 Καὶ (And) ἐλοιδόρησαν (they railed at) αὐτὸν (him) καὶ (and) εἶπον* (said), "Σὺ (You) μαθητὴς (a disciple) εἶ (are) ἐκείνου (of that One); ἡμεῖς (we) δὲ (however) τοῦ (-) Μωϋσέως (of Moses) ἐσμὲν (are) μαθηταί (disciples). 29 ἡμεῖς (We) οἴδαμεν (know) ὅτι (that) Μωϋσεῖ (to Moses) λελάληκεν (has spoken) ὁ (-) Θεός (God); τοῦτον (this *man*) δὲ (however) οὐκ (not) οἴδαμεν (we know) πόθεν (from where) ἐστίν (is)."

30 Ἀπεκρίθη (Answered) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Ἐν (In) τούτῳ (this) γὰρ (for) τὸ (-) θαυμαστόν (an amazing thing) ἐστιν (is), ὅτι (that) ὑμεῖς (you) οὐκ (not) οἴδατε (know) πόθεν (from where) ἐστίν (He is), καὶ (and yet) ἤνοιξέν (He opened) μου (my) τοὺς (-) ὀφθαλμούς (eyes). 31 οἴδαμεν (We know) ὅτι (that) «ὁ (-) Θεὸς» (God) ⇔ ἁμαρτωλῶν (sinners) οὐκ (not) ἀκούει (does hear); ἀλλ' (but) ἐάν (if) τις (anyone) θεοσεβὴς (God-fearing) ᾖ (is), καὶ (and) τὸ (the) θέλημα (will) αὐτοῦ (of Him) ποιῇ (does), τούτου (him) ἀκούει (He hears). 32 ἐκ (Out of) τοῦ (the) αἰῶνος (age) οὐκ (never) ἠκούσθη (it has been heard), ὅτι (that) ἠνέῳξέν (opened) τις (anyone) ὀφθαλμοὺς (*the* eyes) τυφλοῦ (of *one* blind) γεγεννημένου (having been born). 33 εἰ (If) μὴ (not) ἦν (were) οὗτος (this *man*) παρὰ (from) Θεοῦ (God), οὐκ (not) ἠδύνατο (He could) ποιεῖν (do) οὐδέν (nothing)."

34 Ἀπεκρίθησαν (They answered) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to him), "Ἐν (In) ἁμαρτίαις (sins) σὺ (you) ἐγεννήθης (were born) ὅλος (entirely), καὶ (and) σὺ (you) διδάσκεις (teach) ἡμᾶς (us)?" καὶ (And) ἐξέβαλον (they cast) αὐτὸν (him) ἔξω (out).

Spiritual Blindness

35 Ἤκουσεν (Heard) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (that) ἐξέβαλον (they had cast) αὐτὸν (him)
ἔξω (out), καὶ (and) εὑρὼν (having found) αὐτὸν (him), εἶπεν (He said), "Σὺ (You)
πιστεύεις (believe) εἰς (in) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (of) ἀνθρώπου (Man)?"[a]

36 Ἀπεκρίθη (Answered) ἐκεῖνος (he) καὶ (and) εἶπεν (said), "Καὶ (And) τίς (who)
ἐστιν (is He), Κύριε (Lord), ἵνα (that) πιστεύσω (I may believe) εἰς (in) αὐτόν (Him)?"

37 Εἶπεν (Said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Καὶ (Both) ἑώρακας (You have seen)
αὐτὸν (Him), καὶ (and) ὁ (the *One*) λαλῶν (speaking) μετὰ (with) σοῦ (you)
ἐκεῖνός (He) ἐστιν (is)."

38 Ὁ (-) δὲ (And) ἔφη (he was saying), "Πιστεύω (I believe), Κύριε (Lord)." καὶ (And)
προσεκύνησεν (he worshiped) αὐτῷ (Him).

39 Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Εἰς (For) κρίμα (judgment) ἐγὼ (I)
εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world) τοῦτον (this) ἦλθον (came), ἵνα (that) οἱ (those)
μὴ (not) βλέποντες (seeing) βλέπωσιν (may see); καὶ (and) οἱ (those)
βλέποντες (seeing), τυφλοὶ (blind) γένωνται (may become)."[b]

40 ἤκουσαν (Heard) ἐκ (of) τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees) ταῦτα (these things),
οἱ (who) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) ὄντες (were), καὶ (and) εἶπον* (they said)
αὐτῷ (to Him), "Μὴ (Not) καὶ (also) ἡμεῖς (we) τυφλοί (blind) ἐσμεν (are)?"

41 Εἶπεν (Said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Εἰ (If) τυφλοὶ (blind)
ἦτε (you were), οὐκ (not) ἂν (-) εἴχετε (you would have) ἁμαρτίαν (sin); νῦν (since)
δὲ (however) λέγετε (you say) ὅτι (-), 'Βλέπομεν (We see),' ἡ (the) ἁμαρτία (sin)
ὑμῶν (of you) μένει (remains)."

a 35 BYZ and TR *τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ*

b 38-39 Some manuscripts do not include *38 ὁ δὲ ἔφη Πιστεύω, Κύριε . . . 39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς*

John 10

Jesus the Good Shepherd
(Psalm 23:1-6; Ezekiel 34:11-24)

1 "Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὁ (the *one*) μὴ (not)
εἰσερχόμενος (entering in) διὰ (by) τῆς (the) θύρας (door) εἰς (to) τὴν (the)
αὐλὴν (fold) τῶν (of the) προβάτων (sheep), ἀλλὰ (but) ἀναβαίνων (climbing up)
ἀλλαχόθεν (another way), ἐκεῖνος (he) κλέπτης (a thief) ἐστὶν (is) καὶ (and)

λῃστής (a robber). 2 ὁ (The *one*) δὲ (however) εἰσερχόμενος (entering in) διὰ (by)
τῆς (the) θύρας (door), ποιμήν (shepherd) ἐστιν (is) τῶν (of the) προβάτων (sheep).
3 τούτῳ (To him) ὁ (the) θυρωρὸς (doorkeeper) ἀνοίγει (opens), καὶ (and) τὰ (the)
πρόβατα (sheep) τῆς (the) φωνῆς (voice) αὐτοῦ (of him) ἀκούει (hear), καὶ (and)
τὰ (the) ἴδια (own) πρόβατα (sheep) φωνεῖ (he calls) κατ' (by) ὄνομα (name) καὶ (and)
ἐξάγει (leads out) αὐτά (them).

4 Ὅταν (When) τὰ (the) ἴδια (own) πάντα (all) ἐκβάλῃ (he has brought out),
ἔμπροσθεν (before) αὐτῶν (them) πορεύεται (he goes), καὶ (and) τὰ (the)
πρόβατα (sheep) αὐτῷ (him) ἀκολουθεῖ (follow), ὅτι (because) οἴδασιν (they know)
τὴν (the) φωνὴν (voice) αὐτοῦ (of him). 5 ἀλλοτρίῳ (A stranger) δὲ (however)
οὐ (in no way) μὴ (not) ἀκολουθήσουσιν (they will follow), ἀλλὰ (but)
φεύξονται (will flee) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him), ὅτι (because) οὐκ (not)
οἴδασιν (they recognize) τῶν (-) ἀλλοτρίων (of strangers) τὴν (the) φωνήν (voice)."

6 Ταύτην (This) τὴν (-) παροιμίαν (allegory) εἶπεν (spoke) αὐτοῖς (to them) ὁ (-)
Ἰησοῦς (Jesus); ἐκεῖνοι (they) δὲ (however) οὐκ (not) ἔγνωσαν (knew) τίνα (what)
ἦν (it was) ἃ (that) ἐλάλει (He was saying) αὐτοῖς (to them). 7 Εἶπεν (Said)
οὖν (therefore) πάλιν (again) ‹αὐτοῖς› (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀμὴν (Truly),
ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (-), ἐγώ (I) εἰμι (am) ἡ (the) θύρα (door)
τῶν (of the) προβάτων (sheep). 8 πάντες (All) ὅσοι (who ever) ἦλθον (came)
πρὸ (before) ἐμοῦ (Me), κλέπται (thieves) εἰσὶν (are) καὶ (and) λῃσταί (robbers);
ἀλλ' (but) οὐκ (not) ἤκουσαν (did hear) αὐτῶν (them) τὰ (the) πρόβατα (sheep).
9 ἐγώ (I) εἰμι (am) ἡ (the) θύρα (door); δι' (by) ἐμοῦ (Me) ἐάν (if) τις (anyone)
εἰσέλθῃ (enters in), σωθήσεται (he will be saved), καὶ (and)
εἰσελεύσεται (he will go in) καὶ (and) ἐξελεύσεται (will go out), καὶ (and)
νομὴν (pasture) εὑρήσει (will find). 10 ὁ (The) κλέπτης (thief) οὐκ (not) ἔρχεται (comes)
εἰ (if) μὴ (not) ἵνα (that) κλέψῃ (he might steal), καὶ (and) θύσῃ (might kill), καὶ (and)
ἀπολέσῃ (might destroy). ἐγὼ (I) ἦλθον (came) ἵνα (that) ζωὴν (life)
ἔχωσιν (they may have), καὶ (and) περισσὸν (abundantly) ἔχωσιν (may have *it*).

11 Ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) ποιμὴν (shepherd) ὁ (-) καλός (good). ὁ (The)
ποιμὴν (shepherd) ὁ (-) καλὸς (good), τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of Him)
τίθησιν (lays down) ὑπὲρ (for) τῶν (the) προβάτων (sheep); 12 ὁ (the)
μισθωτὸς (hired servant) καὶ (however) οὐκ (not) ὢν (being) ποιμήν (*the* shepherd),
οὗ (whose) οὐκ (not) ἔστιν (are) τὰ (the) πρόβατα (sheep) ἴδια (own), θεωρεῖ (sees)
τὸν (the) λύκον (wolf) ἐρχόμενον (coming), καὶ (and) ἀφίησιν (leaves) τὰ (the)
πρόβατα (sheep), καὶ (and) φεύγει (flees)— καὶ (and) ὁ (the) λύκος (wolf)
ἁρπάζει (snatches) αὐτὰ (them) καὶ (and) σκορπίζει (scatters)— 13 ὅτι (because)

μισθωτός (a hired servant) ἐστιν (he is), καὶ (and) οὐ (not) μέλει (is himself concerned) αὐτῷ (to him) περὶ (about) τῶν (the) προβάτων (sheep).

14 Ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) ποιμὴν (shepherd) ὁ (-) καλός (good); καὶ (and) γινώσκω (I know) τὰ (-) ἐμὰ (My own), καὶ (and) γινώσκουσί (am known) με (I) τὰ (by) ἐμά (Mine). 15 καθὼς (As) γινώσκει (knows) με (Me) ὁ (the) Πατὴρ (Father), κἀγὼ (I also) γινώσκω (know) τὸν (the) Πατέρα (Father); καὶ (and) τὴν (the) ψυχήν (life) μου (of Me) τίθημι (I lay down) ὑπὲρ (for) τῶν (the) προβάτων (sheep). 16 καὶ (And) ἄλλα (other) πρόβατα (sheep) ἔχω (I have), ἃ (which) οὐκ (not) ἔστιν (are) ἐκ (of) τῆς (the) αὐλῆς (fold) ταύτης (this); κἀκεῖνα (those also) δεῖ (it behooves) με (Me) ἀγαγεῖν (to bring), καὶ (and) τῆς (the) φωνῆς (voice) μου (of Me) ἀκούσουσιν (they will hear); καὶ (and) γενήσονται* (there will be) μία (one) ποίμνη (flock), εἷς (with one) ποιμήν (shepherd).

17 Διὰ (Because of) τοῦτό (this), με (Me) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἀγαπᾷ (loves), ὅτι (because) ἐγὼ (I) τίθημι (lay down) τὴν (the) ψυχήν (life) μου (of Me), ἵνα (that) πάλιν (again) λάβω (I might take) αὐτήν (it). 18 οὐδεὶς (No one) αἴρει* (takes) αὐτὴν (it) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me), ἀλλ' (but) ἐγὼ (I) τίθημι (lay down) αὐτὴν (it) ἀπ' (of) ἐμαυτοῦ (Myself). ἐξουσίαν (Authority) ἔχω (I have) θεῖναι (to lay down) αὐτήν (it), καὶ (and) ἐξουσίαν (authority) ἔχω (I have) πάλιν (again) λαβεῖν (to take) αὐτήν (it). ταύτην (This) τὴν (-) ἐντολὴν (commandment) ἔλαβον (I received) παρὰ (from) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me)."

19 Σχίσμα (Division) πάλιν (again) ἐγένετο (there was) ἐν (among) τοῖς (the) Ἰουδαίοις (Jews) διὰ (on account of) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these). 20 ἔλεγον (Were saying) δὲ (now) πολλοὶ (many) ἐξ (of) αὐτῶν (them), "Δαιμόνιον (A demon) ἔχει (He has), καὶ (and) μαίνεται (is insane); τί (why) αὐτοῦ (Him) ἀκούετε (do you listen to)?"

21 Ἄλλοι (Others) ἔλεγον (were saying), "Ταῦτα (These) τὰ (-) ῥήματα (sayings) οὐκ (not) ἔστιν (are *those*) δαιμονιζομένου (of one possessed by a demon). μὴ (Not) δαιμόνιον (a demon) δύναται (is able) τυφλῶν (of *the* blind) ὀφθαλμοὺς (*the* eyes) ἀνοῖξαι (to open)?"

The Unbelief of the Jews

22 Ἐγένετο (Took place) τότε (at the time) τὰ (the) ἐνκαίνια (Feast of Dedication),[a] ἐν (at) τοῖς (-) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem). χειμὼν (Winter) ἦν (it was), 23 καὶ (and) περιεπάτει (was walking) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) ἐν (in) τῇ (the) στοᾷ (porch) τοῦ (-) Σολομῶνος (of Solomon). 24 ἐκύκλωσαν (Encircled)

οὖν (therefore) αὐτὸν (Him) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), καὶ (and)
ἔλεγον (they were saying) αὐτῷ (to Him), "Ἕως (Until) πότε (when) τὴν (the)
ψυχὴν (soul) ἡμῶν (of us) αἴρεις (hold You in suspense)? εἰ (If) σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the)
Χριστός (Christ), εἰπὲ* (tell) ἡμῖν (us) παρρησίᾳ (plainly)."

25 Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Εἶπον (I told) ὑμῖν (you),
καὶ (and) οὐ (not) πιστεύετε (you believe). τὰ (The) ἔργα (works) ἃ (that) ἐγὼ (I)
ποιῶ (do) ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me),
ταῦτα (these) μαρτυρεῖ (bear witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me). 26 ἀλλὰ (But)
ὑμεῖς (you) οὐ (not) πιστεύετε (believe), ὅτι (because) οὐκ (not) ἐστὲ (you are)
ἐκ (from among) τῶν (the) προβάτων (sheep) τῶν (-) ἐμῶν (of Me). 27 τὰ (The)
πρόβατα (sheep) τὰ (-) ἐμὰ (of Me), τῆς (the) φωνῆς (voice) μου (of Me)
ἀκούουσιν (hear), κἀγὼ (and I) γινώσκω (know) αὐτά (them), καὶ (and)
ἀκολουθοῦσίν (they follow) μοι (Me); 28 κἀγὼ (and I) δίδωμι (give) αὐτοῖς (them)
ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal); καὶ (and) οὐ (never) μὴ (not)
ἀπόλωνται (shall they perish), εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age), καὶ (and) οὐχ (never)
ἁρπάσει (will seize) τις (anyone) αὐτὰ (them) ἐκ (out of) τῆς (the) χειρός (hand)
μου (of Me). 29 ὁ (The) Πατήρ (Father) μου (of Me) ὃ (who) δέδωκέν (has given *them*)
μοι (to Me), πάντων (than all) μεῖζόν (greater) ἐστιν (is), καὶ (and) οὐδεὶς (no one)
δύναται (is able) ἁρπάζειν (to seize *them*) ἐκ (out of) τῆς (the) χειρὸς (hand) τοῦ (the)
Πατρός (Father). 30 ἐγὼ (I) καὶ (and) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἕν (one) ἐσμεν (are)."

31 Ἐβάστασαν (Took up) ‹οὖν› (therefore) πάλιν (again) λίθους (stones) οἱ (the)
Ἰουδαῖοι (Jews), ἵνα (that) λιθάσωσιν (they might stone) αὐτόν (Him).
32 ἀπεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Πολλὰ (Many)
ἔργα (works) «ἔδειξα (I have shown) ὑμῖν» (you) ⇔ καλὰ (good) ἐκ (from) τοῦ (the)
Πατρός (Father); διὰ (because of) ποῖον (which) αὐτῶν (of these) ἔργον (work),
ἐμὲ (Me) λιθάζετε (do you stone)?"

33 Ἀπεκρίθησαν (Answered) αὐτῷ (Him) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), "Περὶ (For)
καλοῦ (a good) ἔργου (work) οὐ (not) λιθάζομέν (we do stone) σε (You), ἀλλὰ (but)
περὶ (for) βλασφημίας (blasphemy), καὶ (and) ὅτι (because) σὺ (You),
ἄνθρωπος (a man) ὢν (being), ποιεῖς (make) σεαυτὸν (yourself) Θεόν (God)."

34 Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Οὐκ (Not) ἔστιν (is it)
γεγραμμένον (written) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law) ὑμῶν (of you) ὅτι (-): 'Ἐγὼ (I)
εἶπα (said) Θεοί (gods) ἐστε (you are)'[b]? 35 εἰ (If) ἐκείνους (them) εἶπεν (he called)
θεοὺς (gods), πρὸς (to) οὓς (whom) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
ἐγένετο (came), καὶ (and) οὐ (not) δύναται (is able) λυθῆναι (to be broken) ἡ (the)
γραφή (Scripture), 36 ὃν (*of Him* whom) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἡγίασεν (sanctified)

καὶ (and) ἀπέστειλεν (sent) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world), ὑμεῖς (you) λέγετε (do say) ὅτι (-), ‘Βλασφημεῖς (You blaspheme),’ ὅτι (because) εἶπον (I said), ‘Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰμι (I am)’?

37 Εἰ (If) οὐ (not) ποιῶ (I do) τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me), μὴ (not) πιστεύετέ (believe) μοι (Me). 38 εἰ (If) δὲ (however) ποιῶ (I do), κἂν (even if) ἐμοὶ (Me) μὴ (not) πιστεύητε (you believe), τοῖς (the) ἔργοις (works) πιστεύετε (believe), ἵνα (so that) γνῶτε (you may know) καὶ (and) γινώσκητε (may understand) ὅτι (that) ἐν (in) ἐμοὶ (Me *is*) ὁ (the) Πατὴρ (Father), κἀγὼ (and I) ἐν (in) τῷ (the) Πατρί (Father).”

39 Ἐζήτουν (They were seeking) οὖν (therefore) αὐτὸν (Him) ⇔ πάλιν (again) πιάσαι (to seize), καὶ (but) ἐξῆλθεν (He went forth) ἐκ (out of) τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτῶν (of them).

John's Testimony Confirmed

40 Καὶ (And) ἀπῆλθεν (He departed) πάλιν (again) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan), εἰς (to) τὸν (the) τόπον (place) ὅπου (where) ἦν (was) Ἰωάννης (John) τὸ (-) πρῶτον (at first) βαπτίζων (baptizing). καὶ (And) ἔμεινεν* (He stayed) ἐκεῖ (there). 41 καὶ (And) πολλοὶ (many) ἦλθον (came) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) καὶ (and) ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), “Ἰωάννης (John) μὲν (indeed) σημεῖον (sign) ἐποίησεν (did) οὐδέν (no); πάντα (everything) δὲ (however) ὅσα (that) εἶπεν (said) Ἰωάννης (John) περὶ (about) τούτου (this *man*), ἀληθῆ (true) ἦν (was).” 42 καὶ (And) πολλοὶ (many) ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) αὐτὸν (Him) ἐκεῖ (there).

a 22 That is, Hanukkah, also called the Feast of Lights

b 34 Psalm 82:6

John 11

The Death of Lazarus

1 Ἦν (Was) δέ (now) τις (a certain *man*) ἀσθενῶν (ailing), Λάζαρος (Lazarus) ἀπὸ (of) Βηθανίας (Bethany), ἐκ (of) τῆς (the) κώμης (village) Μαρίας (of Mary) καὶ (and) Μάρθας (Martha), τῆς (the) ἀδελφῆς (sister) αὐτῆς (of her). 2 ἦν (Was) δὲ (now) Μαριὰμ (Mary) ἡ (the *one*) ἀλείψασα (having anointed) τὸν (the) Κύριον (Lord) μύρῳ (with fragrant oil) καὶ (and) ἐκμάξασα (having wiped) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him) ταῖς (with the) θριξὶν (hair) αὐτῆς (of her), ἧς (whose) ὁ (-) ἀδελφὸς (brother) Λάζαρος (Lazarus) ἠσθένει (was sick). 3 ἀπέστειλαν (Sent)

οὖν (therefore) αἱ (the) ἀδελφαὶ (sisters) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), λέγουσαι (saying),
“Κύριε (Lord), ἴδε (behold), ὃν (*he* whom) φιλεῖς (You love) ἀσθενεῖ (is sick).”

4 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (then), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Αὕτη (This) ἡ (-)
ἀσθένεια (sickness) οὐκ (not) ἔστιν (is) πρὸς (unto) θάνατον (death), ἀλλ’ (but)
ὑπὲρ (for) τῆς (the) δόξης (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (that)
δοξασθῇ (may be glorified) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) δι’ (by) αὐτῆς (it).”

5 Ἠγάπα (Loved) δὲ (now) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὴν (-) Μάρθαν (Martha), καὶ (and)
τὴν (the) ἀδελφὴν (sister) αὐτῆς (of her), καὶ (and) τὸν (-) Λάζαρον (Lazarus).
6 ὡς (When) οὖν (therefore) ἤκουσεν (He heard) ὅτι (that) ἀσθενεῖ (he is sick),
τότε (then) μὲν (indeed) ἔμεινεν (He remained) ἐν (in) ᾧ (which) ἦν (He was)
τόπῳ (*the* place) δύο (two) ἡμέρας (days). 7 ἔπειτα (Then) μετὰ (after) τοῦτο (this)
λέγει (He says) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples), “Ἄγωμεν (Let us go) εἰς (into) τὴν (-)
Ἰουδαίαν (Judea) πάλιν (again).”

8 Λέγουσιν (Say) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταί (disciples), “Ῥαββί (Rabbi),
νῦν (just now) ἐζήτουν (were seeking) σε (You) λιθάσαι (to stone) οἱ (the)
Ἰουδαῖοι (Jews), καὶ (and) πάλιν (again) ὑπάγεις (You are going) ἐκεῖ (there)?”

9 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐχὶ (Not) δώδεκα (twelve) ὧραί (hours)
εἰσιν (are there) τῆς (in the) ἡμέρας (day)? ἐάν (If) τις (anyone) περιπατῇ (walks)
ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day), οὐ (not) προσκόπτει (he stumbles), ὅτι (because) τὸ (the)
φῶς (light) τοῦ (the) κόσμου (world) τούτου (of this) βλέπει (he sees); 10 ἐὰν (if)
δέ (however) τις (anyone) περιπατῇ (walks) ἐν (in) τῇ (the) νυκτί (night),
προσκόπτει (he stumbles), ὅτι (because) τὸ (the) φῶς (light) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐν (in)
αὐτῷ (him).”

11 Ταῦτα (These things) εἶπεν (He said), καὶ (and) μετὰ (after) τοῦτο (this)
λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Λάζαρος (Lazarus) ὁ (the) φίλος (friend)
ἡμῶν (of us) κεκοίμηται (has fallen asleep), ἀλλὰ (but) πορεύομαι (I go) ἵνα (that)
ἐξυπνίσω (I may awaken) αὐτόν (him).”

12 Εἶπαν (Said) οὖν (therefore) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτῷ (of Him),
“Κύριε (Lord), εἰ (if) κεκοίμηται (he has fallen asleep), σωθήσεται (he will get well).”
13 εἰρήκει (Had spoken) δὲ (however) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) περὶ (of) τοῦ (the)
θανάτου (death) αὐτοῦ (of him); ἐκεῖνοι (they) δὲ (however) ἔδοξαν (thought) ὅτι (that)
περὶ (of) τῆς (the) κοιμήσεως (rest) τοῦ (-) ὕπνου (of sleep) λέγει (He speaks).

14 Τότε (Then) οὖν (therefore) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
παρρησίᾳ (plainly), "Λάζαρος (Lazarus) ἀπέθανεν (has died). 15 καὶ (And)
χαίρω (I rejoice) δι' (for sake of) ὑμᾶς (you), ἵνα (in order that)
πιστεύσητε (you might believe), ὅτι (that) οὐκ (not) ἤμην (I was) ἐκεῖ (there).
ἀλλὰ (But) ἄγωμεν (let us go) πρὸς (to) αὐτόν (him)."

16 Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) Θωμᾶς (Thomas), ὁ (-) λεγόμενος (called)
Δίδυμος (Didymus), τοῖς (to the) συμμαθηταῖς (fellow disciples), "Ἄγωμεν (Let go)
καὶ (also) ἡμεῖς (us), ἵνα (that) ἀποθάνωμεν (we may die) μετ' (with) αὐτοῦ (Him)."

Jesus Comforts Martha and Mary

17 Ἐλθὼν (Having come) οὖν (therefore), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εὗρεν (found)
αὐτὸν (him), τέσσαρας (four) ἤδη (already) ἡμέρας (days) ἔχοντα (having been) ἐν (in)
τῷ (the) μνημείῳ (tomb). 18 ἦν (Was) δὲ (now) ‹ἡ› (-) Βηθανία (Bethany) ἐγγὺς (near)
τῶν (-) Ἱεροσολύμων (Jerusalem), ὡς (about) ἀπὸ (away) σταδίων (stadia)
δεκαπέντε (fifteen).[a] 19 πολλοὶ (Many) δὲ (now) ἐκ (of) τῶν (the) Ἰουδαίων (Jews)
ἐληλύθεισαν (had come) πρὸς (unto) τὴν (-) Μάρθαν (Martha) καὶ (and)
Μαριὰμ (Mary) ἵνα (that) παραμυθήσωνται (they might console) αὐτὰς (them)
περὶ (concerning) τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother). 20 ἡ (-) οὖν (Therefore) Μάρθα (Martha),
ὡς (when) ἤκουσεν (she heard) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἔρχεται (is coming),
ὑπήντησεν (met) αὐτῷ (Him); Μαριὰμ (Mary) δὲ (however) ἐν (in) τῷ (the)
οἴκῳ (house) ἐκαθέζετο (was sitting).

21 Εἶπεν (Said) οὖν (then) ἡ (-) Μάρθα (Martha) πρὸς (to) ‹τὸν› (-) Ἰησοῦν (Jesus),
"Κύριε (Lord), εἰ (if) ἦς (You had been) ὧδε (here), οὐκ (not) ἂν (-)
ἀπέθανεν (would have died) ὁ (the) ἀδελφός (brother) μου (of me).
22 [ἀλλὰ] (Nevertheless) καὶ (even) νῦν (now) οἶδα (I know) ὅτι (that) ὅσα (whatever)
ἂν (-) αἰτήσῃ (You might ask) τὸν (-) Θεὸν (God), δώσει (will give) σοι (You) ὁ (-)
Θεός (God)."

23 Λέγει (Says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀναστήσεται (Will rise again) ὁ (the)
ἀδελφός (brother) σου (of you)."

24 Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ἡ (-) Μάρθα (Martha), "Οἶδα (I know) ὅτι (that)
ἀναστήσεται (he will rise again) ἐν (in) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection) ἐν (in)
τῇ (the) ἐσχάτῃ (last) ἡμέρᾳ (day)."

25 Εἶπεν (Said) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἐγώ (I) εἰμι (am) ἡ (the)
ἀνάστασις (resurrection) καὶ (and) ἡ (the) ζωή (life); ὁ (the *one*) πιστεύων (believing)

εἰς (in) ἐμὲ (Me), κἂν (even if) ἀποθάνῃ (he should die), ζήσεται (he will live);
26 καὶ (and) πᾶς (everyone) ὁ (-) ζῶν (living) καὶ (and) πιστεύων (believing) εἰς (in)
ἐμὲ (Me), οὐ (never) μὴ (not) ἀποθάνῃ (shall die), εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age).
πιστεύεις (Believe you) τοῦτο (this)?"

27 Λέγει (She says) αὐτῷ (to Him), "Ναί (Yes), Κύριε (Lord); ἐγὼ (I)
πεπίστευκα (have believed) ὅτι (that) σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), ὁ (the)
Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὁ (the *One*) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world)
ἐρχόμενος (coming)."

28 Καὶ (And) τοῦτο (these things) εἰποῦσα (having said), ἀπῆλθεν (she went away)
καὶ (and) ἐφώνησεν (called) Μαριὰμ (Mary), τὴν (the) ἀδελφὴν (sister) αὐτῆς (of her),
λάθρᾳ (secretly), εἰποῦσα (having said), "Ὁ (The) Διδάσκαλος (Teacher)
πάρεστιν (is come), καὶ (and) φωνεῖ (He calls) σε (you)." 29 ἐκείνη (She) δὲ (then)
ὡς (when) ἤκουσεν (she heard), ἠγέρθη* (rose up) ταχὺ (quickly) καὶ (and)
ἤρχετο (was coming) πρὸς (to) αὐτόν (Him).

30 Οὔπω (Not yet) δὲ (now) ἐληλύθει (had come) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὴν (the)
κώμην (village), ἀλλ' (but) ἦν (was) ἔτι (still) ἐν (in) τῷ (the) τόπῳ (place) ὅπου (where)
ὑπήντησεν (had met) αὐτῷ (Him) ἡ (-) Μάρθα (Martha). 31 οἱ (The) οὖν (then)
Ἰουδαῖοι (Jews) οἱ (-) ὄντες (being) μετ' (with) αὐτῆς (her) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house)
καὶ (and) παραμυθούμενοι (consoling) αὐτήν (her), ἰδόντες (having seen) τὴν (-)
Μαριὰμ (Mary) ὅτι (that) ταχέως (quickly) ἀνέστη (she rose up) καὶ (and)
ἐξῆλθεν (went out), ἠκολούθησαν (followed) αὐτῇ (her), δόξαντες (having supposed)
ὅτι (-) ὑπάγει (she is going) εἰς (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb) ἵνα (that)
κλαύσῃ (she might weep) ἐκεῖ (there). 32 ἡ (-) οὖν (Therefore) Μαριὰμ (Mary),
ὡς (when) ἦλθεν (she came) ὅπου (to where) ἦν (was) Ἰησοῦς (Jesus),
ἰδοῦσα (having seen) αὐτὸν (Him), ἔπεσεν (fell) αὐτοῦ (of Him) πρὸς (at) τοὺς (the)
πόδας (feet), λέγουσα (saying) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), εἰ (if) ἦς (You had been)
ὧδε (here), οὐκ (not) ἄν (-) μου (of me) ἀπέθανεν (would have died) ὁ (the)
ἀδελφός (brother)."

33 Ἰησοῦς (Jesus) οὖν (therefore) ὡς (when) εἶδεν (He saw) αὐτὴν (her)
κλαίουσαν (weeping), καὶ (and) τοὺς (the) συνελθόντας (having come with) αὐτῇ (her)
Ἰουδαίους (Jews) κλαίοντας (weeping), ἐνεβριμήσατο (He was deeply moved) τῷ (-)
πνεύματι (in spirit)[b] καὶ (and) ἐτάραξεν (troubled) ἑαυτόν (Himself). 34 καὶ (And)
εἶπεν (He said), "Ποῦ (Where) τεθείκατε (have you laid) αὐτόν (him)."

Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), ἔρχου (come) καὶ (and) ἴδε (see)."

35 Ἐδάκρυσεν (Wept) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus).

36 Ἔλεγον (Were saying) οὖν (therefore) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), "Ἴδε (Behold) πῶς (how) ἐφίλει (He loved) αὐτόν (him)!"

37 Τινὲς (Some) δὲ (however) ἐξ (of) αὐτῶν (them) εἶπαν (said), "Οὐκ (Not) ἐδύνατο (was able) οὗτος (this *man*) ὁ (-) ἀνοίξας (having opened) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) τοῦ (of the) τυφλοῦ (blind), ποιῆσαι (to have caused) ἵνα (that) καὶ (also) οὗτος (this one) μὴ (not) ἀποθάνῃ (should have died)?"

Jesus Raises Lazarus
(Acts 20:7-12)

38 Ἰησοῦς (Jesus) οὖν (therefore) πάλιν (again), ἐμβριμώμενος (being deeply moved) ἐν (in) ἑαυτῷ (Himself), ἔρχεται (comes) εἰς (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb). ἦν (It was) δὲ (now) σπήλαιον (a cave), καὶ (and) λίθος (a stone) ἐπέκειτο (was lying) ἐπ' (against) αὐτῷ (it). 39 λέγει (Says) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἄρατε (Take away) τὸν (the) λίθον (stone)."

Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) ἡ (the) ἀδελφὴ (sister) τοῦ (of the *one*) τετελευτηκότος (having died), Μάρθα (Martha), "Κύριε (Lord), ἤδη (already) ὄζει (he stinks), τεταρταῖος (four days) γάρ (for) ἐστιν (it is)."

40 Λέγει (Says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Οὐκ (Not) εἶπόν (said I) σοι (to you) ὅτι (that) ἐὰν (if) πιστεύσῃς (you should believe), ὄψῃ (you will see) τὴν (the) δόξαν (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

41 Ἦραν (They took away) οὖν (therefore) τὸν (the) λίθον (stone). ὁ (-) δὲ (Now) Ἰησοῦς (Jesus) ἦρεν (lifted) τοὺς (His) ὀφθαλμοὺς (eyes) ἄνω (upwards) καὶ (and) εἶπεν (said), "Πάτερ (Father), εὐχαριστῶ (I thank) σοι (You) ὅτι (that) ἤκουσάς (You have heard) μου (Me). 42 ἐγὼ (I) δὲ (and) ἤδειν (knew) ὅτι (that) πάντοτέ (always) μου (Me) ἀκούεις (You hear); ἀλλὰ (but) διὰ (on account of) τὸν (the) ὄχλον (crowd) τὸν (-) περιεστῶτα (standing around) εἶπον (I said *it*), ἵνα (that) πιστεύσωσιν (they may believe) ὅτι (that) σύ (You) με (Me) ἀπέστειλας (sent)."

43 Καὶ (And) ταῦτα (these things) εἰπὼν (having said), φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud) ἐκραύγασεν (He cried out), "Λάζαρε (Lazarus), δεῦρο (come) ἔξω (forth)."
44 ἐξῆλθεν (Came forth) ὁ (the *one*) τεθνηκὼς (having been dead), δεδεμένος (being bound) τοὺς (the) πόδας (feet) καὶ (and) τὰς (the) χεῖρας (hands) κειρίαις (with linen strips), καὶ (and) ἡ (the) ὄψις (face) αὐτοῦ (of him) σουδαρίῳ (in a headcloth) περιεδέδετο (bound about).

Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Λύσατε (Unbind) αὐτὸν (him) καὶ (and) ἄφετε (allow) αὐτὸν (him) ὑπάγειν (to go)."

The Plot to Kill Jesus
(Matthew 26:1-5; Mark 14:1-2; Luke 22:1-6)

45 Πολλοὶ (Many) οὖν (therefore) ἐκ (of) τῶν (the) Ἰουδαίων (Jews) οἱ (-) ἐλθόντες (having come) πρὸς (to) τὴν (-) Μαριὰμ (Mary) καὶ (and) θεασάμενοι (having seen) ἃ* (what) ἐποίησεν (He did), ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) αὐτόν (Him); 46 τινὲς (some) δὲ (however) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἀπῆλθον (went) πρὸς (to) τοὺς (the) Φαρισαίους (Pharisees) καὶ (and) εἶπαν (told) αὐτοῖς (them) ἃ (what) ἐποίησεν (had done) Ἰησοῦς (Jesus).

47 Συνήγαγον (Gathered) οὖν (therefore) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) συνέδριον (a council), καὶ (and) ἔλεγον (they were saying), "Τί (What) ποιοῦμεν (are we to do)? ὅτι (For) οὗτος (this) ὁ (-) ἄνθρωπος (man) πολλὰ (many) ποιεῖ (does) σημεῖα (signs). 48 ἐὰν (If) ἀφῶμεν (we shall let him alone) αὐτὸν (Him) οὕτως (like this), πάντες (all) πιστεύσουσιν (will believe) εἰς (in) αὐτόν (Him), καὶ (and) ἐλεύσονται (will come) οἱ (the) Ῥωμαῖοι (Romans) καὶ (and) ἀροῦσιν (will take away) ἡμῶν (of us) καὶ (both) τὸν (the) τόπον (place) καὶ (and) τὸ (the) ἔθνος (nation)."

49 Εἷς (One) δέ (however) τις (certain) ἐξ (of) αὐτῶν (them), Καϊάφας (Caiaphas), ἀρχιερεὺς (high priest) ὢν (being) τοῦ (the) ἐνιαυτοῦ (year) ἐκείνου (same), εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Ὑμεῖς (You) οὐκ (not) οἴδατε (know) οὐδέν (nothing), 50 οὐδὲ (nor) λογίζεσθε (consider you) ὅτι (that) συμφέρει (it is profitable) ὑμῖν (for you) ἵνα (that) εἷς (one) ἄνθρωπος (man) ἀποθάνῃ (should die) ὑπὲρ (for) τοῦ (the) λαοῦ (people), καὶ (and) μὴ (not) ὅλον (all) τὸ (the) ἔθνος (nation) ἀπόληται (should perish)."

51 Τοῦτο (This) δὲ (now) ἀφ' (from) ἑαυτοῦ (himself) οὐκ (not) εἶπεν (he said), ἀλλὰ (but) ἀρχιερεὺς (high priest) ὢν (being) τοῦ (the) ἐνιαυτοῦ (year) ἐκείνου (that), ἐπροφήτευσεν (he prophesied) ὅτι (that) ἔμελλεν (was about) Ἰησοῦς (Jesus) ἀποθνήσκειν (to die) ὑπὲρ (for) τοῦ (the) ἔθνους (nation), 52 καὶ (and) οὐχ (not) ὑπὲρ (for) τοῦ (the) ἔθνους (nation) μόνον (only), ἀλλ' (but) ἵνα (that) καὶ (also) τὰ (the) τέκνα (children) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τὰ (those) διεσκορπισμένα (having been scattered), συναγάγῃ (He might gather together) εἰς (into) ἕν (one).

53 Ἀπ’ (From) ἐκείνης (that) οὖν (therefore) τῆς (-) ἡμέρας (day)
ἐβουλεύσαντο (they took counsel together) ἵνα (that) ἀποκτείνωσιν (they might kill)
αὐτόν (Him). 54 Ὁ (-) οὖν (Therefore) Ἰησοῦς (Jesus) οὐκέτι (no longer)
παρρησίᾳ (publicly) περιεπάτει (walked) ἐν (among) τοῖς (the) Ἰουδαίοις (Jews),
ἀλλὰ (but) ἀπῆλθεν (went away) ἐκεῖθεν (from there) εἰς (into) τὴν (the)
χώραν (region) ἐγγὺς (near) τῆς (the) ἐρήμου (wilderness), εἰς (to) Ἐφραὶμ (Ephraim)
λεγομένην (called) πόλιν (a city). κἀκεῖ (And there) ἔμεινεν (He stayed) μετὰ (with)
τῶν (the) μαθητῶν (disciples).

55 Ἦν (Was) δὲ (now) ἐγγὺς (near) τὸ (the) πάσχα (Passover) τῶν (of the)
Ἰουδαίων (Jews), καὶ (and) ἀνέβησαν (went up) πολλοὶ (many) εἰς (to)
Ἱεροσόλυμα (Jerusalem) ἐκ (out of) τῆς (the) χώρας (region) πρὸ (before) τοῦ (the)
πάσχα (Passover), ἵνα (so that) ἁγνίσωσιν (they might purify) ἑαυτούς (themselves).
56 ἐζήτουν (They were seeking) οὖν (therefore) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and)
ἔλεγον (were saying) μετ’ (among) ἀλλήλων (one another) ἐν (in) τῷ (the)
ἱερῷ (temple) ἑστηκότες (standing), “Τί (What) δοκεῖ (does it seem) ὑμῖν (to you),
ὅτι (that) οὐ (no) μὴ (not) ἔλθῃ (He will come) εἰς (to) τὴν (the) ἑορτήν (feast)?”
57 δεδώκεισαν (Had given) δὲ (now) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the)
Φαρισαῖοι (Pharisees) ἐντολὰς (a command) ἵνα (that) ἐάν (if) τις (anyone)
γνῷ (should know) ποῦ (where) ἐστιν (He is), μηνύσῃ (he should show *it*),
ὅπως (so that) πιάσωσιν (they might seize) αὐτόν (Him).

a 18 Greek *fifteen stadia*; about 1.7 miles or 2.75 kilometers.

b 33 Or *He was angry in His spirit*; also in verse 38

John 12

Mary Anoints Jesus

(Matthew 26:6-13; Mark 14:3-9)

1 Ὁ (-) οὖν (Therefore) Ἰησοῦς (Jesus), πρὸ (before) ἓξ (six) ἡμερῶν (days) τοῦ (the)
πάσχα (Passover), ἦλθεν (came) εἰς (to) Βηθανίαν (Bethany), ὅπου (where) ἦν (was)
Λάζαρος (Lazarus), ὃν (whom) ἤγειρεν (had raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead)
Ἰησοῦς (Jesus). 2 ἐποίησαν (They made) οὖν (therefore) αὐτῷ (Him) δεῖπνον (a supper)
ἐκεῖ (there), καὶ (and) ἡ (-) Μάρθα (Martha) διηκόνει (was serving), ὁ (-) δὲ (and)
Λάζαρος (Lazarus) εἷς (one) ἦν (was) ἐκ (of) τῶν (those) ἀνακειμένων (reclining)
σὺν (with) αὐτῷ (Him). 3 ἡ (-) οὖν (Therefore) Μαριὰμ (Mary), λαβοῦσα (having taken)
λίτραν (a litra)[a] μύρου (of fragrant oil) νάρδου (of nard) πιστικῆς (pure)
πολυτίμου (of great price), ἤλειψεν (anointed) τοὺς (the) πόδας (feet) τοῦ (-)
Ἰησοῦ (of Jesus) καὶ (and) ἐξέμαξεν (wiped) ταῖς (with the) θριξὶν (hair) αὐτῆς (of her)

τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him); ἡ (the) δὲ (now) οἰκία (house)
ἐπληρώθη (was filled) ἐκ (with) τῆς (the) ὀσμῆς (fragrance) τοῦ (of the) μύρου (oil).

4 Λέγει (Says) δὲ (however) Ἰούδας (Judas) ὁ (-) Ἰσκαριώτης (Iscariot), εἷς (one) [ἐκ] (of)
τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him), ὁ (-) μέλλων (being about) αὐτὸν (Him)
παραδιδόναι (to betray), 5 "Διὰ (Because of) τί (why) τοῦτο (this) τὸ (-)
μύρον (fragrant oil) οὐκ (not) ἐπράθη (was sold) τριακοσίων (for three hundred)
δηναρίων (denarii)[b] καὶ (and) ἐδόθη (given) πτωχοῖς (to *the* poor)?" 6 εἶπεν (He said)
δὲ (however) τοῦτο (this), οὐχ (not) ὅτι (because) περὶ (for) τῶν (the) πτωχῶν (poor)
ἔμελεν (he was caring) αὐτῷ (to him), ἀλλ' (but) ὅτι (because) κλέπτης (a thief)
ἦν (he was), καὶ (and) τὸ (the) γλωσσόκομον (money bag) ἔχων (having), τὰ (that)
βαλλόμενα (being put into *it*) ἐβάσταζεν (he used to pilfer).

7 Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἄφες (Leave alone) αὐτήν (her),
ἵνα (so that) εἰς (for) τὴν (the) ἡμέραν (day) τοῦ (of the) ἐνταφιασμοῦ (burial)
μου (of Me) τηρήσῃ (she may keep) αὐτό (it); 8 τοὺς (the) πτωχοὺς (poor) γὰρ (for)
πάντοτε (always) ἔχετε (you have) μεθ' (with) ἑαυτῶν (you);[c] ἐμὲ (Me) δὲ (however)
οὐ (not) πάντοτε (always) ἔχετε (you have)."

The Plot to Kill Lazarus

9 Ἔγνω (Knew) οὖν (therefore) ὁ (-) ὄχλος (a crowd) πολὺς (great) ἐκ (of) τῶν (the)
Ἰουδαίων (Jews) ὅτι (that) ἐκεῖ (there) ἐστιν (He is); καὶ (and) ἦλθον (they came),
οὐ (not) διὰ (because of) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) μόνον (only), ἀλλ' (but) ἵνα (that)
καὶ (also) τὸν (-) Λάζαρον (Lazarus) ἴδωσιν (they might see), ὃν (whom)
ἤγειρεν (He had raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead).
10 ἐβουλεύσαντο (Took counsel) δὲ (however) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) ἵνα (that)
καὶ (also) τὸν (-) Λάζαρον (Lazarus) ἀποκτείνωσιν (they might kill), 11 ὅτι (because)
πολλοὶ (many) δι' (on account of) αὐτὸν (him) ὑπῆγον (were going away) τῶν (of the)
Ἰουδαίων (Jews) καὶ (and) ἐπίστευον (were believing) εἰς (in) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

The Triumphal Entry
(Zechariah 9:9-13; Matthew 21:1-11; Mark 11:1-11; Luke 19:28-40)

12 Τῇ (On the) ἐπαύριον (next day) ὁ (the) ὄχλος (crowd) πολὺς (great) ὁ (-)
ἐλθὼν (having come) εἰς (to) τὴν (the) ἑορτήν (feast), ἀκούσαντες (having heard)
ὅτι (that) ἔρχεται (is coming) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem),
13 ἔλαβον (took) τὰ (the) βαΐα (branches) τῶν (of the) φοινίκων (palm trees) καὶ (and)
ἐξῆλθον (went out) εἰς (to) ὑπάντησιν (meet) αὐτῷ (Him), καὶ (and)
ἐκραύγαζον (were shouting):

"Ὡσαννά (Hosanna)!"[d]

"Εὐλογημένος (Blessed is) ὁ (the *One*) ἐρχόμενος (coming) ἐν (in)
ὀνόματι (*the* name) Κυρίου (of *the* Lord)!"[e]

"Καὶ (And) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τοῦ (-) Ἰσραήλ (of Israel)!"[f]

14 Εὑρὼν (Having found) δὲ (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὀνάριον (a young donkey),
ἐκάθισεν (He sat) ἐπ' (upon) αὐτό (it), καθώς (as) ἐστιν (it is) γεγραμμένον (written):

15 "Μὴ (Not) φοβοῦ (fear), θυγάτηρ (daughter) Σιών (of Zion).
ἰδοὺ (Behold), ὁ (the) Βασιλεύς (King) σου (of you) ἔρχεται (comes),
καθήμενος (sitting) ἐπὶ (on) πῶλον (a colt) ὄνου (of a donkey)."[g]

16 Ταῦτα (These things) οὐκ (not) ἔγνωσαν (knew) αὐτοῦ (of Him) οἱ (the)
μαθηταὶ (disciples) τὸ (from the) πρῶτον (first), ἀλλ' (but) ὅτε (when)
ἐδοξάσθη (was glorified) Ἰησοῦς (Jesus), τότε (then) ἐμνήσθησαν (they remembered)
ὅτι (that) ταῦτα (these things) ἦν (were) ἐπ' (of) αὐτῷ (Him) γεγραμμένα (written),
καὶ (and) ταῦτα (these things) ἐποίησαν (they had done) αὐτῷ (to Him).

17 Ἐμαρτύρει (Continued to bear witness) οὖν (therefore) ὁ (the) ὄχλος (crowd) ὁ (-)
ὢν (being) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) ὅτε (when) τὸν (-) Λάζαρον (Lazarus)
ἐφώνησεν (He called) ἐκ (out of) τοῦ (the) μνημείου (tomb) καὶ (and) ἤγειρεν (raised)
αὐτὸν (him) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead). 18 διὰ (On account of) τοῦτο (this)
καὶ (also) ὑπήντησεν (met) αὐτῷ (Him) ὁ (the) ὄχλος (crowd), ὅτι (because)
ἤκουσαν (they heard) τοῦτο (this) αὐτὸν (of His) πεποιηκέναι (having done) τὸ (the)
σημεῖον (sign).

19 Οἱ (-) οὖν (Therefore) Φαρισαῖοι (the Pharisees) εἶπαν (said) πρὸς (among)
ἑαυτούς (themselves), "Θεωρεῖτε (You see) ὅτι (that) οὐκ (not) ὠφελεῖτε (you gain)
οὐδέν (nothing). ἴδε (Behold), ὁ (the) κόσμος (world) ὀπίσω (after) αὐτοῦ (Him)
ἀπῆλθεν (has gone)."

Jesus Predicts His Death

20 Ἦσαν (There were) δὲ (now) Ἕλληνές (Greeks) τινες (certain) ἐκ (among)
τῶν (those) ἀναβαινόντων (coming up) ἵνα (that)
προσκυνήσωσιν (they might worship) ἐν (at) τῇ (the) ἑορτῇ (feast); 21 οὗτοι (these)
οὖν (therefore) προσῆλθον (came) Φιλίππῳ (to Philip), τῷ (who was) ἀπὸ (from)
Βηθσαϊδὰ (Bethsaida) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and)
ἠρώτων (they were asking) αὐτὸν (him) λέγοντες (saying), "Κύριε (Sir),

θέλομεν (we desire) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἰδεῖν (to see).” 22 ἔρχεται (Comes) ὁ (-)
Φίλιππος (Philip) καὶ (and) λέγει (tells) τῷ (-) Ἀνδρέᾳ (Andrew); ἔρχεται (come)
Ἀνδρέας (Andrew) καὶ (and) Φίλιππος (Philip) καὶ (and) λέγουσιν (tell) τῷ (-)
Ἰησοῦ (Jesus).

23 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἀποκρίνεται (answered) αὐτοῖς (them) λέγων (saying),
“Ἐλήλυθεν (Has come) ἡ (the) ὥρα (hour) ἵνα (that) δοξασθῇ (should be glorified)
ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man). 24 ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say)
ὑμῖν (to you), ἐὰν (if) μὴ (not) ὁ (the) κόκκος (grain) τοῦ (-) σίτου (of wheat),
πεσὼν (having fallen) εἰς (into) τὴν (the) γῆν (ground), ἀποθάνῃ (should die),
αὐτὸς (it) μόνος (alone) μένει (abides); ἐὰν (if) δὲ (however) ἀποθάνῃ (it should die),
πολὺν (much) καρπὸν (fruit) φέρει (it bears). 25 ὁ (The *one*) φιλῶν (loving) τὴν (the)
ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him), ἀπολλύει (loses) αὐτήν (it), καὶ (and) ὁ (the *one*)
μισῶν (hating) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world)
τούτῳ (this), εἰς (to) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) φυλάξει (will keep) αὐτήν (it).
26 ἐὰν (If) ἐμοί (Me) τις (anyone) διακονῇ (serves), ἐμοὶ (Me)
ἀκολουθείτω (let him follow); καὶ (and) ὅπου (where) εἰμὶ (am) ἐγὼ (I), ἐκεῖ (there)
καὶ (also) ὁ (the) διάκονος (servant) ὁ (-) ἐμὸς (of Me) ἔσται (will be). ἐάν (If)
τις (anyone) ἐμοὶ (Me) διακονῇ (serves), τιμήσει (will honor) αὐτὸν (him) ὁ (the)
Πατήρ (Father).

27 Νῦν (Now) ἡ (the) ψυχή (soul) μου (of Me) τετάρακται (has been troubled), καὶ (and)
τί (what) εἴπω (shall I say)? ‘Πάτερ (Father), σῶσόν (save) με (Me) ἐκ (from) τῆς (the)
ὥρας (hour) ταύτης (this).’ ἀλλὰ (But) διὰ (on account of) τοῦτο (this) ἦλθον (I came)
εἰς (to) τὴν (the) ὥραν (hour) ταύτην (this). 28 Πάτερ (Father), δόξασόν (glorify)
σου (of You) τὸ (the) ὄνομα (name).”

Ἦλθεν (Came) οὖν (therefore) φωνὴ (a voice) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven):
“Καὶ (Both) ἐδόξασα (I have glorified *it*), καὶ (and) πάλιν (again)
δοξάσω (I will glorify *it*).”

29 Ὁ (-) οὖν (Therefore) ὄχλος (the crowd) ὁ (-) ἑστὼς (having stood) καὶ (and)
ἀκούσας (having heard) ἔλεγεν (was saying), “Βροντὴν (Thunder)
γεγονέναι (there has been).” ἄλλοι (Others) ἔλεγον (were saying),
“Ἄγγελος (An angel) αὐτῷ (to Him) λελάληκεν (has spoken).”

30 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) “Οὐ (Not) δι’ (because of)
ἐμὲ (Me) ἡ (the) φωνὴ (voice) αὕτη (this) γέγονεν (has come), ἀλλὰ (but)
δι’ (because of) ὑμᾶς (you). 31 νῦν (Now) κρίσις (*the* judgment) ἐστὶν (is) τοῦ (the)
κόσμου (world) τούτου (of this); νῦν (now) ὁ (the) ἄρχων (prince) τοῦ (of the)

κόσμου (world) τούτου (this) ἐκβληθήσεται (will be cast) ἔξω (out). 32 κἀγὼ (And I),
ἐὰν (if) ὑψωθῶ (I am lifted up) ἐκ (from) τῆς (the) γῆς (earth), πάντας (all)
ἑλκύσω (will draw) πρὸς (to) ἐμαυτόν (Myself).” 33 τοῦτο (This) δὲ (now)
ἔλεγεν (He was saying), σημαίνων (signifying) ποίῳ (by what) θανάτῳ (death)
ἤμελλεν (He was about) ἀποθνήσκειν (to die).

34 Ἀπεκρίθη (Answered) οὖν (then) αὐτῷ (Him) ὁ (the) ὄχλος (crowd), “Ἡμεῖς (We)
ἠκούσαμεν (have heard) ἐκ (from) τοῦ (the) νόμου (law) ὅτι (that) ὁ (the)
Χριστὸς (Christ) μένει (abides) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age), καὶ (and) πῶς (how)
λέγεις (say) σὺ (you) ὅτι (that) δεῖ (it behooves) ὑψωθῆναι (to be lifted up) τὸν (the)
Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)? τίς (Who) ἐστιν (is) οὗτος (this) ὁ (-) Υἱὸς (Son)
τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)?”

35 Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἔτι (Yet)
μικρὸν (a little) χρόνον (while) τὸ (the) φῶς (light) ἐν (with) ὑμῖν (you) ἐστιν (is).
περιπατεῖτε (Walk) ὡς (while) τὸ (the) φῶς (light) ἔχετε (you have), ἵνα (so that)
μὴ (not) σκοτία (darkness) ὑμᾶς (you) καταλάβῃ (might overtake). καὶ (And)
ὁ (the *one*) περιπατῶν (walking) ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness) οὐκ (not)
οἶδεν (knows) ποῦ (where) ὑπάγει (he is going). 36 ὡς (While) τὸ (the) φῶς (light)
ἔχετε (you have), πιστεύετε (believe) εἰς (in) τὸ (the) φῶς (light), ἵνα (so that)
υἱοὶ (sons) φωτὸς (of light) γένησθε (you may become).”

Ταῦτα (These things) ἐλάλησεν (spoke) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and)
ἀπελθὼν (having gone away), ἐκρύβη (He was hidden) ἀπ’ (from) αὐτῶν (them).

Belief and Unbelief

37 Τοσαῦτα (So many) δὲ (however) αὐτοῦ (of Him) σημεῖα (signs)
πεποιηκότος (having been done) ἔμπροσθεν (before) αὐτῶν (them), οὐκ (not)
ἐπίστευον (they believed) εἰς (in) αὐτόν (Him), 38 ἵνα (so that) ὁ (the) λόγος (word)
Ἡσαΐου (of Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet) πληρωθῇ (might be fulfilled) ὃν (that)
εἶπεν (said):

> “Κύριε (Lord), τίς (who) ἐπίστευσεν (has believed) τῇ (the) ἀκοῇ (report)
> ἡμῶν (of us)?
> καὶ (And) ὁ (the) βραχίων (arm) Κυρίου (of *the* Lord) τίνι (to whom)
> ἀπεκαλύφθη (has been revealed)?”[h]

39 Διὰ (Because of) τοῦτο (this), οὐκ (not) ἠδύναντο (they were able)
πιστεύειν (to believe), ὅτι (for) πάλιν (again) εἶπεν (said) Ἡσαΐας (Isaiah):

40 “Τετύφλωκεν (He has blinded) αὐτῶν (of them) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes),
καὶ (and) ἐπώρωσεν (has hardened) αὐτῶν (of them) τὴν (the) καρδίαν (heart),
ἵνα (that) μὴ (not) ἴδωσιν (they should see) τοῖς (with the) ὀφθαλμοῖς (eyes),
καὶ (and) νοήσωσιν (understand) τῇ (with the) καρδίᾳ (heart),
καὶ (and) στραφῶσιν (turn),
καὶ (and) ἰάσομαι (I will heal) αὐτούς (them).”[i]

41 Ταῦτα (These things) εἶπεν (said) Ἡσαΐας (Isaiah) ὅτι (because) εἶδεν (he saw)
τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) ἐλάλησεν (spoke) περὶ (concerning)
αὐτοῦ (Him). 42 ὅμως (Nevertheless), μέντοι (indeed) καὶ (even) ἐκ (of) τῶν (the)
ἀρχόντων (rulers) πολλοὶ (many) ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) αὐτόν (Him);
ἀλλὰ (but) διὰ (on account of) τοὺς (the) Φαρισαίους (Pharisees) οὐχ (not)
ὡμολόγουν (they were confessing), ἵνα (so that) μὴ (not)
ἀποσυνάγωγοι (put out of the synagogue) γένωνται (they might be);
43 ἠγάπησαν (they loved) γὰρ (for) τὴν (the) δόξαν (glory) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men)
μᾶλλον (more) ἤπερ (than) τὴν (the) δόξαν (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

44 Ἰησοῦς (Jesus) δὲ (then) ἔκραξεν (cried out) καὶ (and) εἶπεν (said), “Ὁ (The *one*)
πιστεύων (believing) εἰς (in) ἐμὲ (Me), οὐ (not) πιστεύει (believes) εἰς (in) ἐμὲ (Me),
ἀλλὰ (but) εἰς (in) τὸν (the *One*) πέμψαντά (having sent) με (Me); 45 καὶ (and)
ὁ (the *one*) θεωρῶν (beholding) ἐμὲ (Me), θεωρεῖ (beholds) τὸν (the *One*)
πέμψαντά (having sent) με (Me). 46 ἐγὼ (I) φῶς (a light) εἰς (into) τὸν (the)
κόσμον (world) ἐλήλυθα (have come), ἵνα (so that) πᾶς (everyone) ὁ (-)
πιστεύων (believing) εἰς (in) ἐμὲ (Me), ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness) μὴ (not)
μείνῃ (should abide).

47 Καὶ (And) ἐάν (if) τίς (anyone) μου (of Me) ἀκούσῃ (hears) τῶν (the)
ῥημάτων (words) καὶ (and) μὴ (not) φυλάξῃ (keeps *them*), ἐγὼ (I) οὐ (not)
κρίνω (do judge) αὐτόν (him), οὐ (not) γὰρ (for) ἦλθον (I came) ἵνα (that)
κρίνω (I might judge) τὸν (the) κόσμον (world), ἀλλ’ (but) ἵνα (that)
σώσω (I might save) τὸν (the) κόσμον (world). 48 ὁ (The *one*) ἀθετῶν (rejecting)
ἐμὲ (Me) καὶ (and) μὴ (not) λαμβάνων (receiving) τὰ (the) ῥήματά (words) μου (of Me)
ἔχει (has) τὸν (*one*) κρίνοντα (judging) αὐτόν (him): ὁ (The) λόγος (word) ὃν (which)
ἐλάλησα (I spoke), ἐκεῖνος (that) κρινεῖ (will judge) αὐτὸν (him) ἐν (in) τῇ (the)
ἐσχάτῃ (last) ἡμέρᾳ (day).

49 Ὅτι (For) ἐγὼ (I) ἐξ (from) ἐμαυτοῦ (Myself) οὐκ (not) ἐλάλησα (spoke), ἀλλ’ (but)
ὁ (the) πέμψας (having sent) με (Me) Πατὴρ (Father) αὐτός (Himself), μοι (Me)
ἐντολὴν (a commandment) δέδωκεν (gave) τί (what) εἴπω (I should say) καὶ (and)
τί (what) λαλήσω (I should speak). 50 καὶ (And) οἶδα (I know) ὅτι (that) ἡ (the)

ἐντολὴ (commandment) αὐτοῦ (of Him) ζωὴ (life) αἰώνιός (eternal) ἐστιν (is). ἃ (What) οὖν (therefore) ἐγὼ (I) λαλῶ (speak), καθὼς (as) εἴρηκέν (has said) μοι (to Me) ὁ (the) Πατήρ (Father), οὕτως (so) λαλῶ (I speak)."

a 3 Greek *litra*, or about a half liter
b 5 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)
c 8 See Deuteronomy 15:11
d 13 Psalm 118:25
e 13 Psalm 118:26
f 13 Zephaniah 3:15
g 15 Zechariah 9:9
h 38 Isaiah 53:1
i 40 Isaiah 6:10

John 13

Jesus Washes His Disciples' Feet

1 Πρὸ (Before) δὲ (now) τῆς (the) ἑορτῆς (feast) τοῦ (of the) πάσχα (Passover),
εἰδὼς (knowing) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (that) ἦλθεν (had come) αὐτοῦ (His) ἡ (-)
ὥρα (hour), ἵνα (that) μεταβῇ (He would depart) ἐκ (out of) τοῦ (the) κόσμου (world)
τούτου (this) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father), ἀγαπήσας (having loved) τοὺς (the)
ἰδίους (own) τοὺς (who *were*) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world), εἰς (to) τέλος (*the* end)
ἠγάπησεν (He loved) αὐτούς (them). 2 καὶ (And) δείπνου (supper)
γινομένου (taking place), τοῦ (the) διαβόλου (devil) ἤδη (already)
βεβληκότος (having put) εἰς (into) τὴν (the) καρδίαν (heart) ἵνα (that)
παραδοῖ (he should betray) αὐτὸν (Him) Ἰούδας (of Judas), Σίμωνος (*son* of Simon)
Ἰσκαριώτου (Iscariot), 3 εἰδὼς (knowing) ὅτι (that) πάντα (all things)
ἔδωκεν (has given) αὐτῷ (Him) ὁ (the) Πατὴρ (Father) εἰς (into) τὰς (the)
χεῖρας (hands), καὶ (and) ὅτι (that) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) ἐξῆλθεν (He came forth)
καὶ (and) πρὸς (to) τὸν (-) Θεὸν (God) ὑπάγει (He is going), 4 ἐγείρεται (He rises)
ἐκ (from) τοῦ (the) δείπνου (supper) καὶ (and) τίθησιν (lays aside) τὰ (the)
ἱμάτια (garments). καὶ (And) λαβὼν (having taken) λέντιον (a towel),
διέζωσεν (He girded) ἑαυτόν (Himself). 5 εἶτα (After that), βάλλει (He pours)
ὕδωρ (water) εἰς (into) τὸν (the) νιπτῆρα (basin), καὶ (and) ἤρξατο (He began)
νίπτειν (to wash) τοὺς (the) πόδας (feet) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples), καὶ (and)
ἐκμάσσειν (to wipe *them*) τῷ (with the) λεντίῳ (towel) ᾧ (with which) ἦν (He was)
διεζωσμένος (girded).

6 Ἔρχεται (He comes) οὖν (then) πρὸς (to) Σίμωνα (Simon) Πέτρον (Peter),
λέγει (who says) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), σύ (You) μου (of me) νίπτεις (do wash)
τοὺς (the) πόδας (feet)?"

7 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Ὃ (What)
ἐγὼ (I) ποιῶ (do) σὺ (you) οὐκ (not) οἶδας (know) ἄρτι (presently);
γνώσῃ (you will know) δὲ (however) μετὰ (after) ταῦτα (these things)."

8 Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) Πέτρος (Peter), "Οὐ (No) μὴ (not) νίψῃς (shall You wash)
μου (of me) τοὺς (the) πόδας (feet) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age)."

Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) αὐτῷ (him), "Ἐὰν (If) μὴ (not) νίψω (I wash)
σε (you), οὐκ (not) ἔχεις (you have) μέρος (part) μετ' (with) ἐμοῦ (Me)."

9 Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter), "Κύριε (Lord), μὴ (not)
τοὺς (the) πόδας (feet) μου (of me) μόνον (only), ἀλλὰ (but) καὶ (also) τὰς (the)
χεῖρας (hands) καὶ (and) τὴν (the) κεφαλήν (head)."

10 Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ὁ (The *one*)
λελουμένος (having been bathed) οὐκ (not) ἔχει (has) χρείαν (need), εἰ (if) μὴ (not)
τοὺς (the) πόδας (feet) νίψασθαι (to wash), ἀλλ' (but) ἔστιν (is) καθαρὸς (clean)
ὅλος (wholly); καὶ (and) ὑμεῖς (you all) καθαροί (clean) ἐστε (are), ἀλλ' (but) οὐχὶ (not)
πάντες (all)." 11 ᾔδει (He knew) γὰρ (for) τὸν (the *one who*)
παραδιδόντα (was betraying) αὐτόν (Him); διὰ (on account of) τοῦτο (this)
εἶπεν (He said) ὅτι (-), "Οὐχὶ (Not) πάντες (all) καθαροί (clean) ἐστε (you are)."

12 Ὅτε (When) οὖν (therefore) ἔνιψεν (He had washed) τοὺς (the) πόδας (feet)
αὐτῶν (of them) καὶ (and) ἔλαβεν (taken) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him),
καὶ (and) ἀνέπεσεν (having reclined) πάλιν (again), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them),
"Γινώσκετε (Do you know) τί (what) πεποίηκα (I have done) ὑμῖν (to you)?
13 ὑμεῖς (You) φωνεῖτέ (call) με (Me) Ὁ (-) Διδάσκαλος (Teacher) καὶ (and) ὁ (-)
Κύριος (Lord), καὶ (and) καλῶς (rightly) λέγετε (you say), εἰμὶ (I am) γάρ (for). 14 εἰ (If)
οὖν (therefore) ἐγὼ (I) ἔνιψα (have washed) ὑμῶν (your) τοὺς (-) πόδας (feet), ὁ (the)
Κύριος (Lord) καὶ (and) ὁ (the) Διδάσκαλος (Teacher), καὶ (also) ὑμεῖς (you)
ὀφείλετε (ought) ἀλλήλων (of one another) νίπτειν (to wash) τοὺς (the) πόδας (feet).
15 ὑπόδειγμα (A pattern) γὰρ (for) ἔδωκα (I gave) ὑμῖν (you), ἵνα (that) καθὼς (as)
ἐγὼ (I) ἐποίησα (did) ὑμῖν (to you), καὶ (also) ὑμεῖς (you) ποιῆτε (should do).
16 ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐκ (not) ἔστιν (is)
δοῦλος (a servant) μείζων (greater than) τοῦ (the) κυρίου (master) αὐτοῦ (of him),
οὐδὲ (nor) ἀπόστολος (a messenger) μείζων (greater than) τοῦ (the *one*)
πέμψαντος (having sent) αὐτόν (him). 17 εἰ (If) ταῦτα (these things) οἴδατε (you know),
μακάριοί (blessed) ἐστε (are you) ἐὰν (if) ποιῆτε (you do) αὐτά (them).

Jesus Predicts His Betrayal
(Psalm 41:1-13; Matthew 26:17-25; Mark 14:12-21; Luke 22:7-13)

18 Οὐ (Not) περὶ (about) πάντων (all) ὑμῶν (of you) λέγω (I speak). ἐγὼ (I) οἶδα (know)
τίνας (whom) ἐξελεξάμην (I chose), ἀλλ' (but) ἵνα (that) ἡ (the) γραφὴ (Scripture)
πληρωθῇ (may be fulfilled): 'Ὁ (The *one*) τρώγων (eating) μου (of Me) τὸν (the)
ἄρτον (bread) ἐπῆρεν (lifted up) ἐπ' (against) ἐμὲ (Me) τὴν (the) πτέρναν (heel)
αὐτοῦ (of him).'[a] **19** ἀπ' (From) ἄρτι (this time) λέγω (I am telling) ὑμῖν (you)
πρὸ (before) τοῦ (-) γενέσθαι (it comes to pass), ἵνα (so that)
πιστεύσητε* (you should believe) ὅταν (when) γένηται (it comes to pass), ὅτι (that)
ἐγώ (I) εἰμι (am *He*). **20** ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὁ (the *one*)
λαμβάνων (receiving) ἄν (-) τινα (any) πέμψω (I shall send), ἐμὲ (Me)
λαμβάνει (receives); ὁ (the *one*) δὲ (now) ἐμὲ (Me) λαμβάνων (receiving),
λαμβάνει (receives) τὸν (the *One*) πέμψαντά (having sent) με (Me)."

21 Ταῦτα (These things) εἰπὼν (having said), ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus)
ἐταράχθη (was troubled) τῷ (-) πνεύματι (in spirit), καὶ (and)
ἐμαρτύρησεν (He testified) καὶ (and) εἶπεν (said), "Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly),
λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) εἷς (one) ἐξ (of) ὑμῶν (you) παραδώσει (will betray)
με (Me)."

22 Ἔβλεπον (Began to look) εἰς (upon) ἀλλήλους (one another) οἱ (the)
μαθηταὶ (disciples), ἀπορούμενοι (being uncertain) περὶ (of) τίνος (whom)
λέγει (He is speaking). **23** ἦν (There was) ἀνακείμενος (reclining) εἷς (one) ἐκ (of)
τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) τῷ (the) κόλπῳ (bosom) τοῦ (-)
Ἰησοῦ (of Jesus), ὃν (whom) ἠγάπα (loved) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus). **24** νεύει (Motions)
οὖν (therefore) τούτῳ (to him) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) ‹πυθέσθαι (to ask)
τίς (who) ἂν (it) εἴη› (is) περὶ (about) οὗ (whom) λέγει (He is speaking)?
25 ἀναπεσὼν (Having leaned) [οὖν] (then) ἐκεῖνος (he) οὕτως (thus) ἐπὶ (on) τὸ (the)
στῆθος (breast) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus), λέγει (he says) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord),
τίς (who) ἐστιν (is it)?"

26 Ἀποκρίνεται (Answers) ⟨οὖν⟩ (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἐκεῖνός (He) ἐστιν (it is)
ᾧ (to whom) ἐγὼ (I) βάψω (will dip) τὸ (the) ψωμίον (morsel) καὶ (and)
δώσω (will give) αὐτῷ (him)." βάψας (Having dipped) οὖν (then) τὸ (the)
ψωμίον (morsel), λαμβάνει (He takes *it*) καὶ (and) δίδωσιν (gives *it*) Ἰούδᾳ (to Judas),
Σίμωνος (*son* of Simon) Ἰσκαριώτου (Iscariot). **27** καὶ (And) μετὰ (after) τὸ (the)
ψωμίον (morsel), τότε (then) εἰσῆλθεν (entered) εἰς (into) ἐκεῖνον (him) ὁ (-)
Σατανᾶς (Satan).

Λέγει (Says) οὖν (therefore) αὐτῷ (to him) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ὃ (What) ποιεῖς (you do), ποίησον (do) τάχιον (quickly)." 28 τοῦτο (This) δὲ (now) οὐδεὶς (no one) ἔγνω (knew) τῶν (of those) ἀνακειμένων (reclining) πρὸς (to) τί (what) εἶπεν (He spoke) αὐτῷ (to him). 29 τινὲς (Some) γὰρ (for) ἐδόκουν (were thinking), ἐπεὶ (since) τὸ (the) γλωσσόκομον (money bag) εἶχεν (had) Ἰούδας (Judas), ὅτι (that) λέγει (is saying) αὐτῷ (to him) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀγόρασον (Buy) ὧν (what things) χρείαν (need *of*) ἔχομεν (we have) εἰς (for) τὴν (the) ἑορτήν (feast)," ἢ (or) τοῖς (to the) πτωχοῖς (poor) ἵνα (that) τι (something) δῷ (he should give). 30 λαβὼν (Having received) οὖν (therefore) τὸ (the) ψωμίον (morsel), ἐκεῖνος (he) ἐξῆλθεν (went out) εὐθύς (immediately); ἦν (it was) δὲ (now) νύξ (night).

Love one another
(Romans 12:9-13; 1 John 3:11-24)

31 Ὅτε (When) οὖν (therefore) ἐξῆλθεν (he had gone out), λέγει (says) Ἰησοῦς (Jesus), "Νῦν (Now) ἐδοξάσθη (has been glorified) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), καὶ (and) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐδοξάσθη (has been glorified) ἐν (in) αὐτῷ (Him). 32 εἰ (If) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐδοξάσθη (is glorified) ἐν (in) αὐτῷ (Him), καὶ (also) ὁ (-) Θεὸς (God) δοξάσει (will glorify) αὐτὸν (Him) ἐν (in) αὑτῷ (Himself), καὶ (and) εὐθὺς (immediately) δοξάσει (will glorify) αὐτόν (Him).

33 Τεκνία (Little children), ἔτι (yet) μικρὸν (a little while) μεθ' (with) ὑμῶν (you) εἰμι (I am). ζητήσετέ (You will seek) με (Me); καὶ (and), καθὼς (as) εἶπον (I said) τοῖς (to the) Ἰουδαίοις (Jews) ὅτι (-): 'Ὅπου (Where) ἐγὼ (I) ὑπάγω (go), ὑμεῖς (you) οὐ (not) δύνασθε (are able) ἐλθεῖν (to come),' καὶ (also) ὑμῖν (to you) λέγω (I say) ἄρτι (now).

34 Ἐντολὴν (A commandment) καινὴν (new) δίδωμι (I give) ὑμῖν (to you), ἵνα (that) ἀγαπᾶτε (you should love) ἀλλήλους (one another); καθὼς (as) ἠγάπησα (I have loved) ὑμᾶς (you), ἵνα (so) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ἀγαπᾶτε (should love) ἀλλήλους (one another). 35 ἐν (By) τούτῳ (this) γνώσονται (will know) πάντες (all) ὅτι (that) ἐμοὶ (to Me) μαθηταί (disciples) ἐστε (you are), ἐὰν (if) ἀγάπην (love) ἔχητε (you have) ἐν (among) ἀλλήλοις (one another)."

Jesus Predicts Peter's Denial
(Matthew 26:31-35; Mark 14:27-31; Luke 22:31-38)

36 Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter), "Κύριε (Lord), ποῦ (where) ὑπάγεις (go You)?"

Ἀπεκρίθη (Answered) [αὐτῷ] (him) Ἰησοῦς (Jesus), "Ὅπου (Where) ὑπάγω (I go),
οὐ (not) δύνασαί (you are able) μοι (Me) νῦν (now) ἀκολουθῆσαι (to follow);
ἀκολουθήσεις (you will follow) δὲ (however) ὕστερον (afterward)."

37 Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) ‹ὁ› (-) Πέτρος (Peter), "Κύριε (Lord), διὰ (because of)
τί (why) οὐ (not) δύναμαί (am I able) σοι (You) ἀκολουθῆσαι (to follow)
ἄρτι (presently)? τὴν (The) ψυχήν (life) μου (of me) ὑπὲρ (for) σοῦ (You)
θήσω (I will lay down)."

38 Ἀποκρίνεται (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), "Τὴν (The) ψυχήν (life) σου (of you)
ὑπὲρ (for) ἐμοῦ (Me) θήσεις (will you lay down)? ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly),
λέγω (I say) σοι (to you), οὐ (no) μὴ (not) ἀλέκτωρ (*the* rooster) φωνήσῃ (will crow),
ἕως (until) οὗ (that) ἀρνήσῃ (you will deny) με (Me) τρίς (three times).

a 18 Psalm 41:9

John 14

Jesus Comforts the Disciples

1 Μὴ (Not) ταρασσέσθω (let be troubled) ὑμῶν (of you) ἡ (the) καρδία (heart).
πιστεύετε (You believe) εἰς (in) τὸν (-) Θεόν (God),[a] καὶ (also) εἰς (in) ἐμὲ (Me)
πιστεύετε (believe). 2 ἐν (In) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) τοῦ (of the) Πατρός (Father)
μου (of Me), μοναὶ (mansions) πολλαί (many) εἰσιν (there are); εἰ (if) δὲ (now) μή (not),
εἶπον (would I have told) ἂν (-) ὑμῖν (you) ὅτι (that) πορεύομαι (I go)
ἑτοιμάσαι (to prepare) τόπον (a place) ὑμῖν (for you)? 3 καὶ (And) ἐὰν (if)
πορευθῶ (I go) καὶ (and) ἑτοιμάσω (prepare) τόπον (a place) ὑμῖν (for you),
πάλιν (again) ἔρχομαι (I am coming) καὶ (and) παραλήμψομαι (will receive)
ὑμᾶς (you) πρὸς (to) ἐμαυτόν (Myself), ἵνα (that) ὅπου (where) εἰμὶ (am) ἐγὼ (I),
καὶ (also) ὑμεῖς (you) ἦτε (may be). 4 καὶ (And) ὅπου (to the place) ἐγὼ (I)
ὑπάγω (am going), οἴδατε (you know) τὴν (the) ὁδόν (way)."[b]

The Way, the Truth, and the Life

5 Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) Θωμᾶς (Thomas), "Κύριε (Lord), οὐκ (not)
οἴδαμεν (we know) ποῦ (where) ὑπάγεις (You are going); πῶς (how)
δυνάμεθα* (can we) τὴν (the) ὁδὸν (way) ‹εἰδέναι› (know)?"

6 Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἐγώ (I) εἰμι (am) ἡ (the) ὁδὸς (way),
καὶ (and) ἡ (the) ἀλήθεια (truth), καὶ (and) ἡ (the) ζωή (life). οὐδεὶς (No one)
ἔρχεται (comes) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father), εἰ (if) μὴ (not) δι' (by) ἐμοῦ (Me).

7 εἰ (If) ἐγνώκειτέ (you had known) με (Me), καὶ (also) τὸν (the) Πατέρα (Father)
μου (of Me) ‹ἂν (-) ἤδειτε› (you would have known); ἀπ' (from) ἄρτι (now)
γινώσκετε (you know) αὐτὸν (Him) καὶ (and) ἑωράκατε (have seen) ‹αὐτόν› (Him)."

8 Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) Φίλιππος (Philip), "Κύριε (Lord), δεῖξον (show) ἡμῖν (us)
τὸν (the) Πατέρα (Father), καὶ (and) ἀρκεῖ (it is enough) ἡμῖν (for us)."

9 Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Τοσούτῳ* (So long) χρόνῳ* (a time)
μεθ' (with) ὑμῶν (you) εἰμι (am I), καὶ (and) οὐκ (not) ἔγνωκάς (you have known)
με (Me), Φίλιππε (Philip)? ὁ (The *one*) ἑωρακὼς (having seen) ἐμὲ (Me)
ἑώρακεν (has seen) τὸν (the) Πατέρα (Father); πῶς (how) σὺ (you) λέγεις (say),
'Δεῖξον (Show) ἡμῖν (us) τὸν (the) Πατέρα (Father)?' 10 οὐ (Not) πιστεύεις (believe you)
ὅτι (that) ἐγὼ (I *am*) ἐν (in) τῷ (the) Πατρὶ (Father), καὶ (and) ὁ (the) Πατὴρ (Father)
ἐν (in) ἐμοί (Me) ἐστιν (is)? τὰ (The) ῥήματα (words) ἃ (that) ἐγὼ (I) λέγω (speak)
ὑμῖν (to you), ἀπ' (from) ἐμαυτοῦ (Myself) οὐ (not) λαλῶ (I speak), ὁ (-) δὲ (but)
Πατὴρ (the Father) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) μένων (dwelling) ποιεῖ (does) τὰ (the)
ἔργα (works) αὐτοῦ (of Him). 11 πιστεύετέ (Believe) μοι (Me) ὅτι (that) ἐγὼ (I *am*)
ἐν (in) τῷ (the) Πατρὶ (Father), καὶ (and) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἐν (in) ἐμοί (Me); εἰ (if)
δὲ (but) μή (not), διὰ (because of) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτὰ (themselves)
πιστεύετε (believe).

12 Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὁ (the *one*)
πιστεύων (believing) εἰς (in) ἐμὲ (Me), τὰ (the) ἔργα (works) ἃ (that) ἐγὼ (I) ποιῶ (do),
κἀκεῖνος (also he) ποιήσει (will do), καὶ (and) μείζονα (greater) τούτων (than these)
ποιήσει (he will do), ὅτι (because) ἐγὼ (I) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father)
πορεύομαι (am going). 13 καὶ (And) ὅ¦τι (whatever) ἂν (-) αἰτήσητε (you might ask)
ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me), τοῦτο (this) ποιήσω (will I do),
ἵνα (so that) δοξασθῇ (may be glorified) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἐν (in) τῷ (the)
Υἱῷ (Son). 14 ἐάν (If) τι (anything) αἰτήσητέ (you ask) με (Me)[c] ἐν (in) τῷ (the)
ὀνόματί (name) μου (of Me), ἐγὼ (I) ποιήσω (will do *it*).

Jesus Promises the Holy Spirit
(Joel 2:28-32; John 16:5-16; Acts 2:1-13; Acts 10:44-48; Acts 19:1-7)

15 Ἐὰν (If) ἀγαπᾶτέ (you love) με (Me), τὰς (-) ἐντολὰς (commandments) τὰς (-)
ἐμὰς (My) τηρήσετε (you will keep).

16 Κἀγὼ (And I) ἐρωτήσω (will ask) τὸν (the) Πατέρα (Father), καὶ (and)
ἄλλον (another) Παράκλητον (Helper) δώσει (He will give) ὑμῖν (you), ἵνα (that)
ᾖ (He may be) ⇔ «μεθ' (with) ὑμῶν (you) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα» (age), 17 τὸ (the)

Πνεῦμα (Spirit) τῆς (-) ἀληθείας (of truth), ὃ (whom) ὁ (the) κόσμος (world) οὐ (not) δύναται (is able) λαβεῖν (to receive), ὅτι (because) οὐ (not) θεωρεῖ (it does see) αὐτὸ (Him), οὐδὲ (nor) γινώσκει (know). ὑμεῖς (But you) γινώσκετε (know) αὐτό (Him), ὅτι (for) παρ' (with) ὑμῖν (you) μένει (He abides), καὶ (and) ἐν (in) ὑμῖν (you) ἔσται (He will be).[d]

18 Οὐκ (Not) ἀφήσω (I will leave) ὑμᾶς (you) ὀρφανούς (as orphans);
ἔρχομαι (I am coming) πρὸς (to) ὑμᾶς (you). 19 ἔτι (Yet) μικρὸν (a little while) καὶ (and)
ὁ (the) κόσμος (world) με (Me) οὐκέτι (no more) θεωρεῖ (sees), ὑμεῖς (you)
δὲ (however) θεωρεῖτέ (see) με (Me); ὅτι (because) ἐγὼ (I) ζῶ (live), καὶ (also)
ὑμεῖς (you) ζήσετε (will live). 20 ἐν (In) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day)
γνώσεσθε (will know) ὑμεῖς (you) ὅτι (that) ἐγὼ (I *am*) ἐν (in) τῷ (the) Πατρί (Father)
μου (of Me), καὶ (and) ὑμεῖς (you) ἐν (in) ἐμοὶ (Me), κἀγὼ (and I) ἐν (in) ὑμῖν (you).
21 ὁ (The *one*) ἔχων (having) τὰς (the) ἐντολάς (commandments) μου (of Me) καὶ (and)
τηρῶν (keeping) αὐτὰς (them), ἐκεῖνός (he) ἐστιν (is) ὁ (the *one*) ἀγαπῶν (loving)
με (Me); ὁ (the *one*) δὲ (now) ἀγαπῶν (loving) με (Me), ἀγαπηθήσεται (will be loved)
ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me); κἀγὼ (and I) ἀγαπήσω (will love)
αὐτὸν (him) καὶ (and) ἐμφανίσω (will show) αὐτῷ (to him) ἐμαυτόν (Myself)."

22 Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) Ἰούδας (Judas), οὐχ (not) ὁ (-) Ἰσκαριώτης (Iscariot),
"Κύριε (Lord), καὶ (then) τί (what) γέγονεν (has occurred) ὅτι (that) ἡμῖν (to us)
μέλλεις (You are about) ἐμφανίζειν (to manifest) σεαυτὸν (Yourself), καὶ (and)
οὐχὶ (not) τῷ (to the) κόσμῳ (world)?"

23 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Ἐάν (If)
τις (anyone) ἀγαπᾷ (loves) με (Me), τὸν (the) λόγον (word) μου (of Me)
τηρήσει (he will keep), καὶ (and) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me)
ἀγαπήσει (will love) αὐτόν (him), καὶ (and) πρὸς (to) αὐτὸν (him)
ἐλευσόμεθα (we will come), καὶ (and) μονὴν (a home) παρ' (with) αὐτῷ (him)
ποιησόμεθα (will make). 24 ὁ (The *one*) μὴ (not) ἀγαπῶν (loving) με (Me), τοὺς (the)
λόγους (words) μου (of Me) οὐ (not) τηρεῖ (does keep); καὶ (and) ὁ (the) λόγος (word)
ὃν (that) ἀκούετε (you hear), οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐμὸς (Mine), ἀλλὰ (but) τοῦ (of the)
πέμψαντός (having sent) με (Me) Πατρός (Father).

25 Ταῦτα (These things) λελάληκα (I have said) ὑμῖν (to you), παρ' (with) ὑμῖν (you)
μένων (abiding). 26 ὁ (The) δὲ (however) Παράκλητος (Helper), τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit)
τὸ (-) Ἅγιον (Holy), ὃ (whom) πέμψει (will send) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἐν (in) τῷ (the)
ὀνόματί (name) μου (of Me), ἐκεῖνος (He) ὑμᾶς (you) διδάξει (will teach)
πάντα (all things) καὶ (and) ὑπομνήσει (will bring to remembrance) ὑμᾶς (of you)
πάντα (all things) ἃ (that) εἶπον (have said) ὑμῖν (to you) ἐγώ (I).

Peace I Leave with You
(Romans 5:1-5)

27 Εἰρήνην (Peace) ἀφίημι (I leave) ὑμῖν (with you); εἰρήνην (peace) τὴν (-) ἐμὴν (My)
δίδωμι (I give) ὑμῖν (to you); οὐ (not) καθὼς (as) ὁ (the) κόσμος (world) δίδωσιν (gives),
ἐγὼ (I) δίδωμι (give) ὑμῖν (to you). μὴ (Not) ταρασσέσθω (let be troubled)
ὑμῶν (of you) ἡ (the) καρδία (heart), μηδὲ (nor) δειλιάτω (let it fear).
28 ἠκούσατε (You heard) ὅτι (that) ἐγὼ (I) εἶπον (said) ὑμῖν (to you),
'Ὑπάγω (I am going away) καὶ (and) ἔρχομαι (I am coming) πρὸς (to) ὑμᾶς (you).'
εἰ (If) ἠγαπᾶτέ (you loved) με (Me), ἐχάρητε (you would have rejoiced) ἄν (-) ὅτι (that)
πορεύομαι (I am going) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father), ὅτι (because) ὁ (the)
Πατὴρ (Father) μείζων (greater than) μού (I) ἐστιν (is). 29 καὶ (And) νῦν (now)
εἴρηκα (I have told) ὑμῖν (you) πρὶν (before) γενέσθαι (it comes to pass), ἵνα (that)
ὅταν (when) γένηται (it shall have come to pass), πιστεύσητε (you might believe).

30 Οὐκέτι (No longer) πολλὰ (much) λαλήσω (I will speak) μεθ' (with) ὑμῶν (you);
ἔρχεται (comes) γὰρ (for) ὁ (the) τοῦ (of this) κόσμου (world) ἄρχων (ruler), καὶ (and)
ἐν (in) ἐμοὶ (Me) οὐκ (not) ἔχει (he has) οὐδέν (nothing); 31 ἀλλ' (but) ἵνα (that)
γνῷ (may know) ὁ (the) κόσμος (world) ὅτι (that) ἀγαπῶ (I love) τὸν (the)
Πατέρα (Father), καὶ (and) καθὼς (as) ἐνετείλατο (has commanded) μοι (Me) ὁ (the)
Πατὴρ (Father), οὕτως (thus) ποιῶ (I do).

Ἐγείρεσθε (Rise up), ἄγωμεν (let us go) ἐντεῦθεν (from here).

a 1 Or *Believe in God*
b 4 BYZ and TR *Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε.*
c 14 TR does not include *με*
d 17 WH *ἐστίν*

John 15

Jesus the True Vine

1 Ἐγώ (I) εἰμι (am) ἡ (the) ἄμπελος (vine) ἡ (-) ἀληθινή (true), καὶ (and) ὁ (the)
Πατήρ (Father) μου (of Me), ὁ (the) γεωργός (vinedresser) ἐστιν (is). 2 πᾶν (Every)
κλῆμα (branch) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) μὴ (not) φέρον (bearing) καρπὸν (fruit),
αἴρει (He takes away) αὐτό (it); καὶ (and) πᾶν (every one) τὸ (-) καρπὸν (fruit)
φέρον (bearing), καθαίρει (He prunes) αὐτὸ (it), ἵνα (that) καρπὸν (fruit)
πλείονα (more) φέρῃ (it may bear). 3 ἤδη (Already) ὑμεῖς (you) καθαροί (clean)
ἐστε (are) διὰ (by reason of) τὸν (the) λόγον (word) ὃν (that) λελάληκα (I have spoken)
ὑμῖν (to you). 4 μείνατε (Abide) ἐν (in) ἐμοί (Me), κἀγὼ (and I) ἐν (in) ὑμῖν (you).
καθὼς (As) τὸ (the) κλῆμα (branch) οὐ (not) δύναται (is able) καρπὸν (fruit)

φέρειν (to bear) ἀφ' (of) ἑαυτοῦ (itself), ἐὰν (if) μὴ (not) μένῃ (it abide) ἐν (in) τῇ (the) ἀμπέλῳ (vine), οὕτως (so) οὐδὲ (neither *can*) ὑμεῖς (you), ἐὰν (if) μὴ (not) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) μένητε (you abide).

5 Ἐγώ (I) εἰμι (am) ἡ (the) ἄμπελος (vine); ὑμεῖς (you *are*) τὰ (the) κλήματα (branches). ὁ (The *one*) μένων (abiding) ἐν (in) ἐμοὶ (Me), κἀγὼ (and I) ἐν (in) αὐτῷ (him), οὗτος (he) φέρει (bears) καρπὸν (fruit) πολύν (much). ὅτι (For) χωρὶς (apart from) ἐμοῦ (Me) οὐ (not) δύνασθε (you are able) ποιεῖν (to do) οὐδέν (nothing). 6 ἐὰν (If) μή (not) τις (anyone) μένῃ (abide) ἐν (in) ἐμοί (Me), ἐβλήθη (he is thrown) ἔξω (out) ὡς (like) τὸ (the) κλῆμα (branch) καὶ (and) ἐξηράνθη (is dried up), καὶ (and) συνάγουσιν (they gather) αὐτὰ (them) καὶ (and) εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire) βάλλουσιν (cast), καὶ (and) καίεται (it is burned). 7 ἐὰν (If) μείνητε (you abide) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) καὶ (and) τὰ (the) ῥήματά (words) μου (of Me) ἐν (in) ὑμῖν (you) μείνῃ (abide), ὃ (whatever) ἐὰν (if) θέλητε (you wish), αἰτήσασθε (you shall ask), καὶ (and) γενήσεται (it will come to pass) ὑμῖν (to you). 8 ἐν (In) τούτῳ (this) ἐδοξάσθη (is glorified) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me), ἵνα (that) καρπὸν (fruit) πολὺν (much) φέρητε (you should bear), καὶ (and) γένησθε* (you shall be) ἐμοὶ (to Me) μαθηταί (disciples).

No Greater Love

9 Καθὼς (As) ἠγάπησέν (has loved) με (Me) ὁ (the) Πατήρ (Father), κἀγὼ (I also) ὑμᾶς (you) ἠγάπησα (have loved). μείνατε (Abide) ἐν (in) τῇ (the) ἀγάπῃ (love) τῇ (-) ἐμῇ (of Me). 10 ἐὰν (If) τὰς (the) ἐντολάς (commandments) μου (of Me) τηρήσητε (you keep), μενεῖτε (you will abide) ἐν (in) τῇ (the) ἀγάπῃ (love) μου (of Me), καθὼς (as) ἐγὼ (I), «τοῦ (the) Πατρός (Father) μου» (of Me) ⇔ «τὰς (the) ἐντολὰς» (commandments) τετήρηκα (have kept), καὶ (and) μένω (I abide) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) τῇ (the) ἀγάπῃ (love). 11 Ταῦτα (These things) λελάληκα (I have spoken) ὑμῖν (to you), ἵνα (that) ἡ (-) χαρὰ (joy) ἡ (-) ἐμὴ (My) ἐν (in) ὑμῖν (you) ᾖ (may be), καὶ (and) ἡ (the) χαρὰ (joy) ὑμῶν (of you) πληρωθῇ (may be full).

12 Αὕτη (This) ἐστὶν (is) ἡ (-) ἐντολὴ (commandment) ἡ (-) ἐμὴ (My), ἵνα (that) ἀγαπᾶτε (you love) ἀλλήλους (one another) καθὼς (as) ἠγάπησα (I loved) ὑμᾶς (you). 13 μείζονα (Greater) ταύτης (than this) ἀγάπην (love) οὐδεὶς (no one) ἔχει (has), ἵνα (that) τις (one) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) θῇ (should lay down) ὑπὲρ (for) τῶν (the) φίλων (friends) αὐτοῦ (of him).

14 Ὑμεῖς (You) φίλοι (friends) μού (of Me) ἐστε (are) ἐὰν (if) ποιῆτε (you do) ἃ* (what) ἐγὼ (I) ἐντέλλομαι (command) ὑμῖν (you). 15 οὐκέτι (No longer) λέγω (I call)

ὑμᾶς (you) δούλους (servants), ὅτι (for) ὁ (the) δοῦλος (servant) οὐκ (not)
οἶδεν (knows) τί (what) ποιεῖ (is doing) αὐτοῦ (his) ὁ (-) κύριος (master). ὑμᾶς (You)
δὲ (however) εἴρηκα (I have called) φίλους (friends), ὅτι (because) πάντα (all things)
ἃ (that) ἤκουσα (I heard) παρὰ (from) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me),
ἐγνώρισα (I have made known) ὑμῖν (to you). 16οὐχ (Not) ὑμεῖς (you) με (Me)
ἐξελέξασθε (chose), ἀλλ' (but) ἐγὼ (I) ἐξελεξάμην (chose) ὑμᾶς (you), καὶ (and)
ἔθηκα (appointed) ὑμᾶς (you) ἵνα (that) ὑμεῖς (you) ὑπάγητε (should go) καὶ (and)
καρπὸν (fruit) φέρητε (you should bear), καὶ (and) ὁ (the) καρπὸς (fruit) ὑμῶν (of you)
μένῃ (should remain); ἵνα (so that) ὅ¦τι (whatever) ἂν (-) αἰτήσητε (you might ask)
τὸν (the) Πατέρα (Father) ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me),
δῷ (He may give) ὑμῖν (you). 17ταῦτα (These things) ἐντέλλομαι (I command)
ὑμῖν (you), ἵνα (that) ἀγαπᾶτε (you love) ἀλλήλους (one another).

The Hatred of the World

18Εἰ (If) ὁ (the) κόσμος (world) ὑμᾶς (you) μισεῖ (hates), γινώσκετε (you know)
ὅτι (that) ἐμὲ (Me) πρῶτον (before) ὑμῶν (you) μεμίσηκεν (it has hated). 19εἰ (If) ἐκ (of)
τοῦ (the) κόσμου (world) ἦτε (you were), ὁ (the) κόσμος (world) ἂν (-) τὸ (*as* its)
ἴδιον (own) ἐφίλει (would love *you*); ὅτι (because) δὲ (however) ἐκ (of) τοῦ (the)
κόσμου (world) οὐκ (not) ἐστέ (you are), ἀλλ' (but) ἐγὼ (I) ἐξελεξάμην (chose)
ὑμᾶς (you) ἐκ (out of) τοῦ (the) κόσμου (world), διὰ (on account of) τοῦτο (this)
μισεῖ (hates) ὑμᾶς (you) ὁ (the) κόσμος (world).

20Μνημονεύετε (Remember) τοῦ (the) λόγου (word) οὗ (that) ἐγὼ (I) εἶπον (said)
ὑμῖν (to you): 'Οὐκ (Not) ἔστιν (is) δοῦλος (a servant) μείζων (greater than) τοῦ (the)
κυρίου (master) αὐτοῦ (of him).' εἰ (If) ἐμὲ (Me) ἐδίωξαν (they persecuted), καὶ (also)
ὑμᾶς (you) διώξουσιν (they will persecute); εἰ (if) τὸν (the) λόγον (word) μου (of Me)
ἐτήρησαν (they kept), καὶ (also) τὸν (-) ὑμέτερον (yours) τηρήσουσιν (they will keep).
21ἀλλὰ (But) ταῦτα (these things) πάντα (all) ποιήσουσιν (they will do) εἰς (against)
ὑμᾶς (you) διὰ (on account of) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me), ὅτι (because)
οὐκ (not) οἴδασιν (they have known) τὸν (the *One*) πέμψαντά (having sent) με (Me).
22εἰ (If) μὴ (not) ἦλθον (I had come) καὶ (and) ἐλάλησα (spoken) αὐτοῖς (to them),
ἁμαρτίαν (sin) οὐκ (not) εἴχοσαν (they would have had); νῦν (now) δὲ (however)
πρόφασιν (excuse) οὐκ (not) ἔχουσιν (they have) περὶ (for) τῆς (the) ἁμαρτίας (sin)
αὐτῶν (of them).

23Ὁ (The *one*) ἐμὲ (Me) μισῶν (hating), καὶ (also) τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me)
μισεῖ (hates). 24εἰ (If) τὰ (the) ἔργα (works) μὴ (not) ἐποίησα (I had done) ἐν (among)
αὐτοῖς (them) ἃ (that) οὐδεὶς (no) ἄλλος (other) ἐποίησεν (has done), ἁμαρτίαν (sin)
οὐκ (not) εἴχοσαν (they would have had); νῦν (now) δὲ (however) καὶ (both)

ἑωράκασιν (they have seen) καὶ (and) μεμισήκασιν (have hated) καὶ (both) ἐμὲ (Me) καὶ (and) τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me). 25 ἀλλ’ (But *this is*) ἵνα (that) πληρωθῇ (may be fulfilled) ὁ (the) λόγος (word) ὁ (-) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law) αὐτῶν (of them) γεγραμμένος (having been written) ὅτι (-): ‘Ἐμίσησάν (They hated) με (Me) δωρεάν (without cause).’[a]

26 Ὅταν (When) ἔλθῃ (comes) ὁ (the) Παράκλητος (Helper), ὃν (whom) ἐγὼ (I) πέμψω (will send) ὑμῖν (to you) παρὰ (from) τοῦ (the) Πατρός (Father), τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τῆς (-) ἀληθείας (of truth), ὃ (who) παρὰ (from) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) ἐκπορεύεται (goes forth), ἐκεῖνος (He) μαρτυρήσει (will bear witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me). 27 καὶ (Also) ὑμεῖς (you) δὲ (now) μαρτυρεῖτε (bear witness), ὅτι (because) ἀπ’ (from) ἀρχῆς (*the* beginning) μετ’ (with) ἐμοῦ (Me) ἐστε (you are).

a 25 Psalms 35:19; 69:4

John 16

Persecution Foretold
(Acts 23:12-22)

1 Ταῦτα (These things) λελάληκα (I have spoken) ὑμῖν (to you) ἵνα (that) μὴ (not) σκανδαλισθῆτε (you might fall away). 2 ἀποσυναγώγους (Out of the synagogues) ποιήσουσιν (they will put) ὑμᾶς (you); ἀλλ’ (but) ἔρχεται (is coming) ὥρα (an hour) ἵνα (that) πᾶς (everyone) ὁ (-) ἀποκτείνας (having killed) ὑμᾶς (you) δόξῃ (will think) λατρείαν (*it is* a service) προσφέρειν (to offer) τῷ (-) Θεῷ (to God). 3 καὶ (And) ταῦτα (these things) ποιήσουσιν (they will do), ὅτι (because) οὐκ (not) ἔγνωσαν (they know) τὸν (the) Πατέρα (Father), οὐδὲ (nor) ἐμέ (Me). 4 ἀλλὰ (But) ταῦτα (these things) λελάληκα (I have said) ὑμῖν (to you), ἵνα (so that) ὅταν (when) ἔλθῃ (might have come) ἡ (the) ὥρα (hour) αὐτῶν (of them), μνημονεύητε (you may remember) αὐτῶν (them), ὅτι (that) ἐγὼ (I) εἶπον (said *them*) ὑμῖν (to you). ταῦτα (These things) δὲ (now) ὑμῖν (to you) ἐξ (from) ἀρχῆς (*the* beginning) οὐκ (not) εἶπον (I said), ὅτι (because) μεθ’ (with) ὑμῶν (you) ἤμην (I was).

The Promise of the Holy Spirit
(Joel 2:28-32; John 14:15-26; Acts 2:1-13; Acts 10:44-48; Acts 19:1-7)

5 Νῦν (Now) δὲ (however) ὑπάγω (I go) πρὸς (to) τὸν (the *One*) πέμψαντά (having sent) με (Me), καὶ (and) οὐδεὶς (none) ἐξ (of) ὑμῶν (you) ἐρωτᾷ (asks) με (Me), ‘Ποῦ (Where) ὑπάγεις (are You going)?’ 6 ἀλλ’ (But) ὅτι (because) ταῦτα (these things)

λελάληκα (I have said) ὑμῖν (to you), ἡ (-) λύπη (sorrow) πεπλήρωκεν (has filled) ὑμῶν (your) τὴν (-) καρδίαν (heart). 7 ἀλλ’ (But) ἐγὼ (I) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth) λέγω (say) ὑμῖν (to you), συμφέρει (it is profitable) ὑμῖν (for you) ἵνα (that) ἐγὼ (I) ἀπέλθω (should go away). ἐὰν (If) γὰρ (for) μὴ (not) ἀπέλθω (I go away), ὁ (the) Παράκλητος (Helper) οὐ (no) μὴ (not at all) ἔλθῃ (will come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you); ἐὰν (if) δὲ (however) πορευθῶ (I go), πέμψω (I will send) αὐτὸν (Him) πρὸς (to) ὑμᾶς (you).

8 Καὶ (And) ἐλθὼν (having come), ἐκεῖνος (He) ἐλέγξει (will convict) τὸν (the) κόσμον (world) περὶ (concerning) ἁμαρτίας (sin), καὶ (and) περὶ (concerning) δικαιοσύνης (righteousness), καὶ (and) περὶ (concerning) κρίσεως (judgment): 9 περὶ (concerning) ἁμαρτίας (sin) μέν (indeed), ὅτι (because) οὐ (not) πιστεύουσιν (do they believe) εἰς (in) ἐμέ (Me); 10 περὶ (concerning) δικαιοσύνης (righteousness) δέ (now), ὅτι (because) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father) ὑπάγω (I go away), καὶ (and) οὐκέτι (no more) θεωρεῖτέ (you behold) με (Me); 11 περὶ (concerning) δὲ (now) κρίσεως (judgment), ὅτι (because) ὁ (the) ἄρχων (ruler) τοῦ (of the) κόσμου (world) τούτου (this) κέκριται (has been judged).

12 Ἔτι (Yet) πολλὰ (many things) ἔχω (I have) ὑμῖν (to you) λέγειν (to say), ἀλλ’ (but) οὐ (not) δύνασθε (you are able) βαστάζειν (to bear them) ἄρτι (now). 13 ὅταν (When) δὲ (however) ἔλθῃ (shall come) ἐκεῖνος (He), τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τῆς (-) ἀληθείας (of truth), ὁδηγήσει (He will guide) ὑμᾶς (you) ἐν* (into) τῇ* (the) ἀληθείᾳ* (truth) πάσῃ* (all); οὐ (not) γὰρ (for) λαλήσει (He will speak) ἀφ’ (from) ἑαυτοῦ (Himself), ἀλλ’ (but) ὅσα (whatever) ἀκούσει* (He may hear), λαλήσει (He will speak); καὶ (and) τὰ (the things) ἐρχόμενα (coming) ἀναγγελεῖ (He will declare) ὑμῖν (to you). 14 ἐκεῖνος (He) ἐμὲ (Me) δοξάσει (will glorify), ὅτι (for) ἐκ (from) τοῦ (that which *is*) ἐμοῦ (Mine) λήμψεται (He will take), καὶ (and) ἀναγγελεῖ (will disclose) ὑμῖν (to you). 15 πάντα (All things) ὅσα (whatever) ἔχει (has) ὁ (the) Πατὴρ (Father), ἐμά (Mine) ἐστιν (are); διὰ (because of) τοῦτο (this), εἶπον (I said) ὅτι (that) ἐκ (from) τοῦ (that which *is*) ἐμοῦ (Mine) λαμβάνει (He will take) καὶ (and) ἀναγγελεῖ (will disclose) ὑμῖν (to you).

16 Μικρὸν (A little *while*) καὶ (and) οὐκέτι (no longer) θεωρεῖτέ (you do behold) με (Me); καὶ (and) πάλιν (again) μικρὸν (a little *while*) καὶ (and) ὄψεσθέ (you will see) με (Me).”[a]

Grief into Joy

17 Εἶπαν (Said) οὖν (therefore) ἐκ (*some* of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of him) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), “Τί (What) ἐστιν (is) τοῦτο (this) ὃ (that)

λέγει (He says) ἡμῖν (to us), ‘Μικρὸν (A little *while*) καὶ (and) οὐ (not)
θεωρεῖτέ (you do behold) με (Me); καὶ (and), πάλιν (again) μικρὸν (a little *while*)
καὶ (and) ὄψεσθέ (you will see) με (Me)’ καί (and) ‘Ὅτι (Because) ὑπάγω (I am going)
πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father)’?” 18 ἔλεγον (They were saying) οὖν (therefore),
“Τοῦτο (This) ⇔ «τί (what) ἐστιν» (is) ὃ (that) λέγει (He says), ‘Τὸ (a)
μικρόν (little *while*)’? οὐκ (Not) οἴδαμεν (we do know) τί (what) λαλεῖ (He is saying).”

19 Ἔγνω (Knew) [ὁ] (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (that) ἤθελον (they were desiring)
αὐτὸν (Him) ἐρωτᾶν (to ask), καὶ (and) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them),
“Περὶ (Concerning) τούτου (this) ζητεῖτε (do you inquire) μετ’ (among)
ἀλλήλων (one another) ὅτι (that) εἶπον (I said), ‘Μικρὸν (A little *while*) καὶ (and)
οὐ (not) θεωρεῖτέ (you do behold) με (Me), καὶ (and) πάλιν (again)
μικρὸν (a little *while*) καὶ (and) ὄψεσθέ (you will see) με (Me)’? 20 ἀμὴν (Truly),
ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) κλαύσετε (will weep) καὶ (and)
θρηνήσετε (will lament) ὑμεῖς (you), ὁ (-) δὲ (but) κόσμος (the world)
χαρήσεται (will rejoice). ὑμεῖς (You) λυπηθήσεσθε (will be grieved), ἀλλ’ (but) ἡ (the)
λύπη (grief) ὑμῶν (of you) εἰς (to) χαρὰν (joy) γενήσεται (will turn). 21 ἡ (The)
γυνὴ (woman) ὅταν (when) τίκτῃ (she is giving birth), λύπην (pain) ἔχει (has),
ὅτι (because) ἦλθεν (has come) ἡ (the) ὥρα (hour) αὐτῆς (of her); ὅταν (when)
δὲ (however) γεννήσῃ (she brings forth) τὸ (the) παιδίον (child), οὐκέτι (no longer)
μνημονεύει (she remembers) τῆς (the) θλίψεως (tribulation), διὰ (on account of)
τὴν (the) χαρὰν (joy) ὅτι (that) ἐγεννήθη (has been born) ἄνθρωπος (a man) εἰς (into)
τὸν (the) κόσμον (world). 22 καὶ (Also) ὑμεῖς (you) οὖν (therefore), νῦν (now)
μὲν (indeed) λύπην (grief) ἔχετε (have); πάλιν (again) δὲ (however) ὄψομαι (I will see)
ὑμᾶς (you), καὶ (and) χαρήσεται (will rejoice) ὑμῶν (your) ἡ (-) καρδία (heart),
καὶ (and) τὴν (the) χαρὰν (joy) ὑμῶν (of you) οὐδεὶς (no one) αἴρει (will take)
ἀφ’ (from) ὑμῶν (you).

Ask and You will Receive

23 Καὶ (And) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day), ἐμὲ (of Me) οὐκ (not)
ἐρωτήσετε (you will ask) οὐδέν (nothing). ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say)
ὑμῖν (to you), ἄν (-) τι (whatever) αἰτήσητε (you may ask), τὸν (the) Πατέρα (Father)
«δώσει (He will give) ὑμῖν» (you), ⇔ «ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου» (of Me).
24 ἕως (Until) ἄρτι (now) οὐκ (not) ᾐτήσατε (you have asked) οὐδὲν (nothing) ἐν (in)
τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me). αἰτεῖτε (Ask) καὶ (and)
λήμψεσθε (you will receive), ἵνα (that) ἡ (the) χαρὰ (joy) ὑμῶν (of you) ᾖ (may be)
πεπληρωμένη (full).

25 Ταῦτα (These things) ἐν (in) παροιμίαις (allegories) λελάληκα (I have spoken)
ὑμῖν (to you); ἔρχεται (is coming) ὥρα (an hour) ὅτε (when) οὐκέτι (no more) ἐν (in)
παροιμίαις (allegories) λαλήσω (I will speak) ὑμῖν (to you), ἀλλὰ (but)
παρρησίᾳ (plainly) περὶ (concerning) τοῦ (the) Πατρὸς (Father)
ἀπαγγελῶ (I will report) ὑμῖν (to you). 26 ἐν (In) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day) ἐν (in)
τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me) αἰτήσεσθε (you will ask), καὶ (and) οὐ (not)
λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἐγὼ (I) ἐρωτήσω (will implore) τὸν (the)
Πατέρα (Father) περὶ (for) ὑμῶν (you). 27 αὐτὸς (Himself) γὰρ (for) ὁ (the)
Πατὴρ (Father) φιλεῖ (loves) ὑμᾶς (you), ὅτι (because) ὑμεῖς (you) ἐμὲ (Me)
πεφιλήκατε (have loved) καὶ (and) πεπιστεύκατε (have believed) ὅτι (that) ἐγὼ (I)
παρὰ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God)[b] ἐξῆλθον (came forth). 28 ἐξῆλθον (I came forth)
ἐκ (from) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) καὶ (and) ἐλήλυθα (have come) εἰς (into) τὸν (the)
κόσμον (world); πάλιν (again) ἀφίημι (I leave) τὸν (the) κόσμον (world) καὶ (and)
πορεύομαι (go) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father)."

29 Λέγουσιν (Say) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), "Ἴδε (Behold), νῦν (now)
ἐν (in) παρρησίᾳ (openness) λαλεῖς (You speak), καὶ (and) παροιμίαν (allegory)
οὐδεμίαν (not) λέγεις (speak). 30 νῦν (Now) οἴδαμεν (we know) ὅτι (that)
οἶδας (You know) πάντα (all things), καὶ (and) οὐ (not) χρείαν (need) ἔχεις (have)
ἵνα (that) τίς (anyone) σε (You) ἐρωτᾷ (should ask). ἐν (In) τούτῳ (this)
πιστεύομεν (we believe) ὅτι (that) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) ἐξῆλθες (You came forth)."

31 Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἄρτι (Now)
πιστεύετε (do you believe)? 32 ἰδοὺ (Behold), ἔρχεται (is coming) ὥρα (an hour),
καὶ (and) ἐλήλυθεν (has come), ἵνα (when) σκορπισθῆτε (you will be scattered),
ἕκαστος (each) εἰς (to) τὰ (the) ἴδια (own), κἀμὲ (and I) μόνον (alone)
ἀφῆτε (you shall leave); καὶ (yet) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) μόνος (alone), ὅτι (for) ὁ (the)
Πατὴρ (Father) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) ἐστιν (is). 33 ταῦτα (These things)
λελάληκα (I have spoken) ὑμῖν (to you) ἵνα (so that) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) εἰρήνην (peace)
ἔχητε (you may have). ἐν (In) τῷ (the) κόσμῳ (world) θλῖψιν (tribulation)
ἔχετε (you have). ἀλλὰ (But) θαρσεῖτε (take courage); ἐγὼ (I)
νενίκηκα (have overcome) τὸν (the) κόσμον (world)."

a 16 BYZ includes *ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα*; TR is similar

b 27 WH *τοῦ πατρὸς*

John 17

Prayer for the Son

1 Ταῦτα (These things) ἐλάλησεν (spoke) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and)
ἐπάρας (having lifted up) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτοῦ (of Him) εἰς (to) τὸν (-)
οὐρανὸν (heaven), εἶπεν (He said), "Πάτερ (Father), ἐλήλυθεν (has come) ἡ (the)
ὥρα (hour); δόξασόν (glorify) σου (Your) τὸν (-) Υἱόν (Son), ἵνα (that) ὁ (the) Υἱὸς (Son)
δοξάσῃ (may glorify) σέ (You). 2 καθὼς (As) ἔδωκας (You gave) αὐτῷ (Him)
ἐξουσίαν (authority) πάσης (over all) σαρκός (flesh), ἵνα (so that) πᾶν (all) ὃ (whom)
δέδωκας (You have given) αὐτῷ (Him), δώσῃ (He may give) αὐτοῖς (to them)
ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal). 3 αὕτη (This) δέ (now) ἐστιν (is) ἡ (-) αἰώνιος (eternal)
ζωὴ (life), ἵνα (that) γινώσκωσιν (they may know) σὲ (You), τὸν (the) μόνον (only)
ἀληθινὸν (true) Θεὸν (God), καὶ (and) ὃν (whom) ἀπέστειλας (You have sent),
Ἰησοῦν (Jesus) Χριστόν (Christ). 4 ἐγώ (I) σε (You) ἐδόξασα (glorified) ἐπὶ (on) τῆς (the)
γῆς (earth), τὸ (the) ἔργον (work) τελειώσας (having completed) ὃ (that)
δέδωκάς (You have given) μοι (Me) ἵνα (that) ποιήσω (I should do). 5 καὶ (And)
νῦν (now) δόξασόν (glorify) με (Me) σύ (You), Πάτερ (Father), παρὰ (with)
σεαυτῷ (Yourself), τῇ (with the) δόξῃ (glory) ᾗ (that) εἶχον (I had) πρὸ (before) τοῦ (-)
τὸν (the) κόσμον (world) εἶναι (existed), παρὰ (with) σοί (You).

Prayer for the Disciples

6 Ἐφανέρωσά (I revealed) σου (Your) τὸ (-) ὄνομα (name) τοῖς (to the)
ἀνθρώποις (men) οὓς (whom) ἔδωκάς (You have given) μοι (Me) ἐκ (out of) τοῦ (the)
κόσμου (world). σοὶ (Yours) ἦσαν (they were), κἀμοὶ (and to Me) αὐτοὺς (them)
ἔδωκας (You gave), καὶ (and) τὸν (the) λόγον (word) σου (of You)
τετήρηκαν (they have kept). 7 νῦν (Now) ἔγνωκαν (they have known) ὅτι (that)
πάντα (all things) ὅσα (whatever) δέδωκάς (You have given) μοι (Me), παρὰ (of)
σοῦ (You) εἰσιν (are); 8 ὅτι (for) τὰ (the) ῥήματα (words) ἃ (that)
ἔδωκάς (You have given) μοι (Me), δέδωκα (I have given) αὐτοῖς (them), καὶ (and)
αὐτοὶ (they) ἔλαβον (received *them*) καὶ (and) ἔγνωσαν (knew) ἀληθῶς (truly)
ὅτι (that) παρὰ (from) σοῦ (You) ἐξῆλθον (I came forth); καὶ (and)
ἐπίστευσαν (they believed) ὅτι (that) σύ (You) με (Me) ἀπέστειλας (sent).

9 Ἐγὼ (I) περὶ (concerning) αὐτῶν (them) ἐρωτῶ (am praying). οὐ (Not)
περὶ (concerning) τοῦ (the) κόσμου (world) ἐρωτῶ (do I pray), ἀλλὰ (but)
περὶ (concerning) ὧν (those whom) δέδωκάς (You have given) μοι (Me), ὅτι (for)
σοί (Yours) εἰσιν (they are). 10 καὶ (And) τὰ (things) ἐμὰ (of mine) πάντα (all),
σά (Yours) ἐστιν (are); καὶ (and) τὰ (-) σὰ (Yours), ἐμά (Mine); καὶ (and)
δεδόξασμαι (I have been glorified) ἐν (in) αὐτοῖς (them). 11 καὶ (And) οὐκέτι (no longer)
εἰμὶ (I am) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world), καὶ (and yet) αὐτοὶ (themselves) ἐν (in)
τῷ (the) κόσμῳ (world) εἰσίν (they are), κἀγὼ (and I) πρὸς (to) σὲ (You)
ἔρχομαι (am coming).

Πάτερ (Father) ἅγιε (Holy), τήρησον (keep) αὐτοὺς (them) ἐν (in) τῷ (the)
ὀνόματί (name) σου (of You), ᾧ (which) δέδωκάς (You have given) μοι (Me), ἵνα (that)
ὦσιν (they may be) ἓν (one) καθὼς (as) ἡμεῖς (we *are*). 12ὅτε (When) ἤμην (I was)
μετ' (with) αὐτῶν (them), ἐγὼ (I) ἐτήρουν (was keeping) αὐτοὺς (them) ἐν (in) τῷ (the)
ὀνόματί (name) σου (of You), ᾧ (which) δέδωκάς (You have given) μοι (Me). καὶ (And)
ἐφύλαξα (I guarded *them*), καὶ (and) οὐδεὶς (none) ἐξ (of) αὐτῶν (them)
ἀπώλετο (has perished), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) υἱὸς (son) τῆς (-)
ἀπωλείας (of destruction), ἵνα (that) ἡ (the) γραφὴ (Scripture)
πληρωθῇ (might be fulfilled).

13Νῦν (Now) δὲ (however) πρὸς (to) σὲ (You) ἔρχομαι (I am coming); καὶ (and)
ταῦτα (these things) λαλῶ (I speak) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world), ἵνα (so that)
ἔχωσιν (they may have) τὴν (-) χαρὰν (joy) τὴν (-) ἐμὴν (My) πεπληρωμένην (fulfilled)
ἐν (within) ἑαυτοῖς (them). 14ἐγὼ (I) δέδωκα (have given) αὐτοῖς (them) τὸν (the)
λόγον (word) σου (of You), καὶ (and) ὁ (the) κόσμος (world) ἐμίσησεν (hated)
αὐτούς (them), ὅτι (because) οὐκ (not) εἰσὶν (they are) ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world),
καθὼς (even as) ἐγὼ (I) οὐκ (not) εἰμὶ (am) ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world).

15Οὐκ (Not) ἐρωτῶ (I do ask) ἵνα (that) ἄρῃς (You should take) αὐτοὺς (them)
ἐκ (out of) τοῦ (the) κόσμου (world), ἀλλ' (but) ἵνα (that) τηρήσῃς (You should keep)
αὐτοὺς (them) ἐκ (from) τοῦ (-) πονηροῦ (evil).[a] 16ἐκ (Of) τοῦ (the) κόσμου (world)
οὐκ (not) εἰσὶν (they are), καθὼς (as) ἐγὼ (I) οὐκ (not) εἰμὶ (am) ἐκ (of) τοῦ (the)
κόσμου (world). 17ἁγίασον (Sanctify) αὐτοὺς (them) ἐν (by) τῇ (the) ἀληθείᾳ (truth);
ὁ (the) λόγος (word) ὁ (-) σὸς (of You) ἀλήθειά (truth) ἐστιν (is). 18καθὼς (As)
ἐμὲ (Me) ἀπέστειλας (You sent) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world), κἀγὼ (I also)
ἀπέστειλα (sent) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world); 19καὶ (and)
ὑπὲρ (for) αὐτῶν (them) ἐγὼ (I) ἁγιάζω (sanctify) ἐμαυτόν (Myself), ἵνα (that)
ὦσιν (may be) καὶ (also) αὐτοὶ (they) ἡγιασμένοι (sanctified) ἐν (in) ἀληθείᾳ (truth).

Prayer for all Believers

20Οὐ (Not) περὶ (for) τούτων (these) δὲ (however) ἐρωτῶ (do I ask) μόνον (only),
ἀλλὰ (but) καὶ (also) περὶ (for) τῶν (those) πιστευόντων (believing) διὰ (through)
τοῦ (the) λόγου (word) αὐτῶν (of them) εἰς (in) ἐμέ (Me), 21ἵνα (that) πάντες (all)
ἓν (one) ὦσιν (may be), καθὼς (as) σύ (You), πάτερ* (Father), ἐν (*are* in) ἐμοὶ (Me),
κἀγὼ (and I) ἐν (in) σοί (You), ἵνα (that) καὶ (also) αὐτοὶ (they) ἐν (in) ἡμῖν (Us)
ὦσιν (may be), ἵνα (that) ὁ (the) κόσμος (world) πιστεύῃ (may believe) ὅτι (that)
σύ (You) με (Me) ἀπέστειλας (sent).

22 Κἀγὼ (And I) τὴν (the) δόξαν (glory) ἣν (which) δέδωκάς (You have given) μοι (Me),
δέδωκα (have given) αὐτοῖς (them), ἵνα (so that) ὦσιν (they may be) ἓν (one),
καθὼς (as) ἡμεῖς (We) ἕν (*are* one) — 23 ἐγὼ (I) ἐν (in) αὐτοῖς (them), καὶ (and) σὺ (You)
ἐν (in) ἐμοί (Me) — ἵνα (that) ὦσιν (they may be) τετελειωμένοι (perfected) εἰς (in)
ἕν (unity), ἵνα (so that) γινώσκῃ (may know) ὁ (the) κόσμος (world) ὅτι (that) σύ (You)
με (Me) ἀπέστειλας (sent) καὶ (and) ἠγάπησας (loved) αὐτοὺς (them) καθὼς (even as)
ἐμὲ (Me) ἠγάπησας (You loved).

24 Πάτερ* (Father), ὃ (*those* whom) δέδωκάς (You have given) μοι (Me), θέλω (I desire)
ἵνα (that) ὅπου (where) εἰμὶ (am) ἐγὼ (I), κἀκεῖνοι (they also) ὦσιν (may be) μετ' (with)
ἐμοῦ (Me), ἵνα (that) θεωρῶσιν (they may behold) τὴν (-) δόξαν (glory) τὴν (-)
ἐμὴν (My), ἣν (that) δέδωκάς (You gave) μοι (Me) ὅτι (because) ἠγάπησάς (You loved)
με (Me) πρὸ (before) καταβολῆς (*the* foundation) κόσμου (of *the* world).

25 Πάτερ* (Father) δίκαιε (righteous), καὶ (although) ὁ (the) κόσμος (world) σε (You)
οὐκ (not) ἔγνω (has known), ἐγὼ (I) δέ (now) σε (You) ἔγνων (have known), καὶ (and)
οὗτοι (these) ἔγνωσαν (have known) ὅτι (that) σύ (You) με (Me) ἀπέστειλας (sent).
26 καὶ (And) ἐγνώρισα (I made known) αὐτοῖς (to them) τὸ (the) ὄνομά (name)
σου (of You), καὶ (and) γνωρίσω (will make *it* known), ἵνα (so that) ἡ (the) ἀγάπη (love)
ἣν (with which) ἠγάπησάς (You loved) με (Me) ἐν (in) αὐτοῖς (them) ᾖ (may be),
κἀγὼ (and I) ἐν (in) αὐτοῖς (them)."

a 15 Or *from evil*

John 18

The Betrayal of Jesus
(Matthew 26:47-56; Mark 14:43-52; Luke 22:47-53)

1 Ταῦτα (These things) εἰπὼν (having said), Ἰησοῦς (Jesus) ἐξῆλθεν (went out)
σὺν (with) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him) πέραν (beyond) τοῦ (the)
χειμάρρου (winter stream) τοῦ* (-) Κέδρων (of Kidron), ὅπου (where) ἦν (there was)
κῆπος (a garden), εἰς (into) ὃν (which) εἰσῆλθεν (entered) αὐτὸς (He) καὶ (and) οἱ (the)
μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him). 2 ᾔδει (Knew) δὲ (now) καὶ (also) Ἰούδας (Judas),
ὁ (who) παραδιδοὺς (was delivering up) αὐτὸν (Him), τὸν (the) τόπον (place),
ὅτι (because) πολλάκις (often) συνήχθη (gathered together) Ἰησοῦς (Jesus) ἐκεῖ (there)
μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him). 3 ὁ (-) οὖν (Therefore)
Ἰούδας (Judas), λαβὼν (having procured) τὴν (the) σπεῖραν (cohort) καὶ (and)
ἐκ (from) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) ἐκ (from) τῶν (the)
Φαρισαίων (Pharisees) ὑπηρέτας (officers), ἔρχεται (comes) ἐκεῖ (there) μετὰ (with)
φανῶν (lanterns), καὶ (and) λαμπάδων (torches), καὶ (and) ὅπλων (weapons).

4 Ἰησοῦς (Jesus) οὖν (therefore), εἰδὼς (knowing) πάντα (all things) τὰ (that) ἐρχόμενα (are coming) ἐπ' (upon) αὐτὸν (Him), ἐξῆλθεν (having gone forth) καὶ (also) λέγει (said) αὐτοῖς (to them), "Τίνα (Whom) ζητεῖτε (seek you)?"

5 Ἀπεκρίθησαν (They answered) αὐτῷ (Him), "Ἰησοῦν (Jesus) τὸν (of) Ναζωραῖον (Nazareth)."

Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Ἐγώ (I) εἰμι (am *He*)."

Εἱστήκει (Had been standing) δὲ (now) καὶ (also) Ἰούδας (Judas), ὁ (who) παραδιδοὺς (is delivering up) αὐτὸν (Him), μετ' (with) αὐτῶν (them). 6 ὡς (When) οὖν (therefore) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ἐγώ (I) εἰμι (am *He*)," ἀπῆλθον* (they drew) εἰς (toward) τὰ (the) ὀπίσω (back) καὶ (and) ἔπεσαν (fell) χαμαί (to *the* ground).

7 Πάλιν (Again) οὖν (therefore) ἐπηρώτησεν (He questioned) αὐτούς (them), "Τίνα (Whom) ζητεῖτε (seek you)?"

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Ἰησοῦν (Jesus) τὸν (of) Ναζωραῖον (Nazareth)."

8 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), "Εἶπον (I have told) ὑμῖν (you) ὅτι (that) ἐγώ (I) εἰμι (am *He*). εἰ (If) οὖν (therefore) ἐμὲ (Me) ζητεῖτε (you seek), ἄφετε (Allow) τούτους (these) ὑπάγειν (to go away)," 9 ἵνα (so that) πληρωθῇ (might be fulfilled) ὁ (the) λόγος (word) ὃν (that) εἶπεν (He had spoken) ὅτι (-), "Οὓς (Those whom) δέδωκάς (You have given) μοι (Me), οὐκ (not) ἀπώλεσα (I lost) ἐξ (of) αὐτῶν (them) οὐδένα (not one)."

10 Σίμων (Simon) οὖν (then) Πέτρος (Peter), ἔχων (having) μάχαιραν (a sword), εἵλκυσεν (drew) αὐτὴν (it) καὶ (and) ἔπαισεν (struck) τὸν (the) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest) δοῦλον (servant), καὶ (and) ἀπέκοψεν (cut off) αὐτοῦ (of him) τὸ (the) ὠτάριον (ear) τὸ (-) δεξιόν (right). ἦν (Was) δὲ (now) ὄνομα (name) τῷ (of the) δούλῳ (servant) Μάλχος (Malchus). 11 εἶπεν (Said) οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), "Βάλε (Put) τὴν (the) μάχαιραν (sword) εἰς (into) τὴν (the) θήκην (sheath). τὸ (The) ποτήριον (cup) ὃ (which) δέδωκέν (has given) μοι (Me) ὁ (the) Πατήρ (Father), οὐ (no) μὴ (not) πίω (shall I drink) αὐτό (it)?"

12 Ἡ (-) οὖν (Then) σπεῖρα (the cohort) καὶ (and) ὁ (the) χιλίαρχος (commander) καὶ (and) οἱ (the) ὑπηρέται (officers) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews) συνέλαβον (took hold of) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) ἔδησαν (bound) αὐτὸν (Him), 13 καὶ (and) ἤγαγον (they led *Him* away) πρὸς (to) Ἄνναν (Annas) πρῶτον (first); ἦν (he was) γὰρ (for) πενθερὸς (father-in-law) τοῦ (-)

Καϊάφα (of Caiaphas), ὃς (who) ἦν (was) ἀρχιερεὺς (high priest) τοῦ (the) ἐνιαυτοῦ (year) ἐκείνου (same). 14 ἦν (Was) δὲ (now) Καϊάφας (Caiaphas) ὁ (the *one*) συμβουλεύσας (having given counsel) τοῖς (to the) Ἰουδαίοις (Jews) ὅτι (that) συμφέρει (it is profitable) ἕνα (for one) ἄνθρωπον (man) ἀποθανεῖν (to perish) ὑπὲρ (for) τοῦ (the) λαοῦ (people).

Peter's First Denial
(Matthew 26:69-71; Mark 14:66-67; Luke 22:54-57)

15 Ἠκολούθει (Were following) δὲ (now) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) καὶ (and) ἄλλος (the other) μαθητής (disciple). ὁ (Since) δὲ (now) μαθητὴς (disciple) ἐκεῖνος (that) ἦν (was) γνωστὸς (known) τῷ (to the) ἀρχιερεῖ (high priest), καὶ (also) συνεισῆλθεν (he entered with) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) εἰς (into) τὴν (the) αὐλὴν (court) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest). 16 ὁ (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter) εἱστήκει (stood) πρὸς (at) τῇ (the) θύρᾳ (door) ἔξω (outside). ἐξῆλθεν (Went out) οὖν (therefore) ὁ (the) μαθητὴς (disciple) ὁ (-) ἄλλος (other), ὁ (who was) γνωστὸς (known) τοῦ (to the) ἀρχιερέως (high priest), καὶ (and) εἶπεν (spoke) τῇ (to the) θυρωρῷ (doorkeeper), καὶ (and) εἰσήγαγεν (brought in) τὸν (-) Πέτρον (Peter).

17 Λέγει (Says) οὖν (therefore) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter) ἡ (the) παιδίσκη (servant girl), ἡ (the) θυρωρός (doorkeeper), "Μὴ (Not) καὶ (also) σὺ (you) ἐκ (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) εἶ (are) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) τούτου (this)?"

Λέγει (Says) ἐκεῖνος (he), "Οὐκ (Not) εἰμί (I am)."

18 Εἱστήκεισαν (Were standing) δὲ (now) οἱ (the) δοῦλοι (servants) καὶ (and) οἱ (the) ὑπηρέται (officers), ἀνθρακιὰν (a fire of coals) πεποιηκότες (having made), ὅτι (for) ψῦχος (cold) ἦν (it was) καὶ (and) ἐθερμαίνοντο (they were warming themselves). ἦν (Was) δὲ (now) καὶ (also) ὁ (-) Πέτρος (Peter) μετ' (with) αὐτῶν (them) ἑστὼς (standing) καὶ (and) θερμαινόμενος (warming himself).

Jesus Before the High Priest
(Isaiah 53:1-8; Matthew 26:57-68; Mark 14:53-65; 1 Peter 2:21-25)

19 Ὁ (-) οὖν (Then) ἀρχιερεὺς (the high priest) ἠρώτησεν (questioned) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) περὶ (concerning) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) περὶ (concerning) τῆς (the) διδαχῆς (teaching) αὐτοῦ (of Him).

20 Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτῷ (him) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἐγὼ (I) παρρησίᾳ (openly) λελάληκα (have spoken) τῷ (to the) κόσμῳ (world); ἐγὼ (I) πάντοτε (always)

ἐδίδαξα (taught) ἐν (in) συναγωγῇ (*the* synagogue) καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), ὅπου (where) πάντες (all) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) συνέρχονται (come together), καὶ (and) ἐν (in) κρυπτῷ (secret) ἐλάλησα (I spoke) οὐδέν (nothing). **21** τί (Why) με (Me) ἐρωτᾷς (do you question)? ἐρώτησον (Question) τοὺς (those) ἀκηκοότας (having heard) τί (what) ἐλάλησα (I spoke) αὐτοῖς (to them); ἴδε (behold), οὗτοι (they) οἴδασιν (know) ἃ (what) εἶπον (said) ἐγώ (I)."

22 Ταῦτα (These things) δὲ (now) αὐτοῦ (of Him) εἰπόντος (having said), εἷς (one) παρεστηκὼς (standing by) τῶν (of the) ὑπηρετῶν (officers) ἔδωκεν (gave) ῥάπισμα (a blow with the palm) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), εἰπών (having said), "Οὕτως (Thus) ἀποκρίνῃ (answer You) τῷ (the) ἀρχιερεῖ (high priest)?"

23 Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτῷ (him) Ἰησοῦς (Jesus), "Εἰ (If) κακῶς (evil) ἐλάλησα (I spoke), μαρτύρησον (bear witness) περὶ (concerning) τοῦ (the) κακοῦ (evil); εἰ (if) δὲ (however) καλῶς (rightly), τί (why) με (Me) δέρεις (strike you)?"

24 Ἀπέστειλεν (Sent) οὖν (then) αὐτὸν (Him) ὁ (-) Ἅννας (Annas), δεδεμένον (bound), πρὸς (to) Καϊάφαν (Caiaphas) τὸν (the) ἀρχιερέα (high priest).

Peter's Second and Third Denials
(Matthew 26:71-75; Mark 14:68-72; Luke 22:58-62)

25 Ἦν (Was) δὲ (now) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) ἑστὼς (standing) καὶ (and) θερμαινόμενος (warming himself). εἶπον (They said) οὖν (therefore) αὐτῷ (to him), "Μὴ (Not) καὶ (also) σὺ (you) ἐκ (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) εἶ (are)?"

Ἠρνήσατο (Denied) ἐκεῖνος (he) καὶ (and) εἶπεν (said), "Οὐκ (Not) εἰμί (I am)."

26 Λέγει (Says) εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) δούλων (servants) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest), συγγενὴς (kinsman) ὢν (being *of him*) οὗ (of whom) ἀπέκοψεν (had cut off) Πέτρος (Peter) τὸ (the) ὠτίον (ear), "Οὐκ (Not) ἐγώ (I) σε (you) εἶδον (saw) ἐν (in) τῷ (the) κήπῳ (garden) μετ' (with) αὐτοῦ (Him)?"

27 Πάλιν (Again) οὖν (then) ἠρνήσατο (denied) Πέτρος (Peter), καὶ (and) εὐθέως (immediately) ἀλέκτωρ (a rooster) ἐφώνησεν (crowed).

Jesus Before Pilate
(Matthew 27:11-14; Luke 23:1-6)

28 Ἄγουσιν (They are leading) οὖν (then) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἀπὸ (from) τοῦ (-) Καϊάφα (Caiaphas) εἰς (into) τὸ (the) πραιτώριον (Praetorium). ἦν (It was) δὲ (now)

πρωΐ (early), καὶ (and) αὐτοὶ (they) οὐκ (not) εἰσῆλθον (entered) εἰς (into) τὸ (the) πραιτώριον (Praetorium) ἵνα (so that) μὴ (not) μιανθῶσιν (they should be defiled), ἀλλὰ (but) φάγωσιν (might eat) τὸ (the) πάσχα (Passover).

29 Ἐξῆλθεν (Went) οὖν (therefore) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) ἔξω (out) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) καὶ (and) φησίν (said), "Τίνα (What) κατηγορίαν (accusation) φέρετε (bring you) ‹κατὰ› (against) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man) τούτου (this)?"

30 Ἀπεκρίθησαν (They answered) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to him), "Εἰ (If) μὴ (not) ἦν (were) οὗτος (He) κακὸν (evil) ποιῶν (doing), οὐκ (not) ἄν (-) σοι (to you) παρεδώκαμεν (we would have delivered) αὐτόν (Him)."

31 Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), "Λάβετε (Take) αὐτὸν (Him) ὑμεῖς (yourselves) καὶ (and) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law) ὑμῶν (of you) κρίνατε (judge) αὐτόν (Him)."

Εἶπον (Said) αὐτῷ (to him) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), "Ἡμῖν (To us) οὐκ (not) ἔξεστιν (it is permitted) ἀποκτεῖναι (to put to death) οὐδένα (no one)" — 32 ἵνα (that) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) πληρωθῇ (might be fulfilled), ὃν (which) εἶπεν (He had spoken), σημαίνων (signifying) ποίῳ (what) θανάτῳ (death) ἤμελλεν (He was about) ἀποθνήσκειν (to die).

33 Εἰσῆλθεν (Entered) οὖν (therefore) πάλιν (again) εἰς (into) τὸ (the) πραιτώριον (Praetorium) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), καὶ (and) ἐφώνησεν (he called) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)?"

34 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀπὸ* (Of) σεαυτοῦ* (yourself) σὺ (you) τοῦτο (this) λέγεις (say), ἢ (or) ἄλλοι (others) εἶπόν (did say *it*) σοι (to you) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me)?"

35 Ἀπεκρίθη (Answered) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), "Μήτι (Not) ἐγὼ (I) Ἰουδαῖός (a Jew) εἰμι (am)? τὸ (The) ἔθνος (nation) τὸ (-) σὸν (of You) καὶ (and) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) παρέδωκάν (delivered) σε (You) ἐμοί (to me). τί (What) ἐποίησας (have You done)?"

36 Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἡ (The) βασιλεία (kingdom) ἡ (-) ἐμὴ (My) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world) τούτου (this); εἰ (if) ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world) τούτου (this) ἦν (were) ἡ (-) βασιλεία (kingdom) ἡ (-) ἐμή (My), οἱ (-) ὑπηρέται (attendants) ἄν (-) ⇔ «οἱ (-) ἐμοὶ (My) ἠγωνίζοντο» (would fight) ἵνα (that) μὴ (not) παραδοθῶ (I might be betrayed) τοῖς (to the) Ἰουδαίοις (Jews). νῦν (Now)

δὲ (however) ἡ (-) βασιλεία (kingdom) ἡ (-) ἐμὴ (My) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐντεῦθεν (from here).”

37 Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) αὐτῷ (to Him) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Οὐκοῦν (Then) βασιλεὺς (a king) εἶ (are) σύ (You)?”

Ἀπεκρίθη (Answered) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Σὺ (You) λέγεις (say) ὅτι (that) βασιλεύς (a king) εἰμι (I am). ἐγὼ (I) εἰς (for) τοῦτο (this) γεγέννημαι (have been born), καὶ (and) εἰς (for) τοῦτο (this) ἐλήλυθα (I have come) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world), ἵνα (that) μαρτυρήσω (I may bear witness) τῇ (to the) ἀληθείᾳ (truth). πᾶς (Everyone) ὁ (-) ὢν (being) ἐκ (of) τῆς (the) ἀληθείας (truth) ἀκούει (hears) μου (of Me) τῆς (the) φωνῆς (voice).”

38 Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Τί (What) ἐστιν (is) ἀλήθεια (truth)?”

Καὶ (And) τοῦτο (this) εἰπὼν (having said), πάλιν (again) ἐξῆλθεν (he went out) πρὸς (to) τοὺς (the) Ἰουδαίους (Jews) καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Ἐγὼ (I) οὐδεμίαν (no) εὑρίσκω (find) ἐν (in) αὐτῷ (Him) αἰτίαν (guilt). 39 ἔστιν (It is) δὲ (however) συνήθεια (a custom) ὑμῖν (with you) ἵνα (that) ἕνα (one) ἀπολύσω (I should release) ὑμῖν (to you) ἐν (at) τῷ (the) πάσχα (Passover); βούλεσθε (wish you) οὖν (therefore) ἀπολύσω (I should release) ὑμῖν (to you) τὸν (the) Βασιλέα (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)?”

40 Ἐκραύγασαν (They cried out) οὖν (then) πάλιν (again) λέγοντες (saying), “Μὴ (Not) τοῦτον (this one), ἀλλὰ (but) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas)!” ἦν (Was) δὲ (now) ὁ (-) Βαραββᾶς (Barabbas) λῃστής (an insurrectionist).

John 19

The Soldiers Mock Jesus

(Isaiah 50:4-11; Matthew 27:27-31; Mark 15:16-20; Luke 22:63-65)

1 Τότε (At that time) οὖν (therefore) ἔλαβεν (took) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) ἐμαστίγωσεν (flogged *Him*). 2 καὶ (And) οἱ (the) στρατιῶται (soldiers), πλέξαντες (having twisted together) στέφανον (a crown) ἐξ (of) ἀκανθῶν (thorns), ἐπέθηκαν (put *it* on) αὐτοῦ (of Him) τῇ (the) κεφαλῇ (head), καὶ (and) ἱμάτιον (a robe) πορφυροῦν (purple) περιέβαλον (cast around) αὐτόν (Him), 3 καὶ (and) ἤρχοντο (they began coming up) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) καὶ (and)

ἔλεγον (saying), “Χαῖρε (Hail), ὁ (-) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)!”
καὶ (And) ἐδίδοσαν (they kept giving) αὐτῷ (Him) ῥαπίσματα (blows with the palm).

4 Καὶ (And) ἐξῆλθεν (went forth) πάλιν (again) ἔξω (outside) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate),
καὶ (and) λέγει (he says) αὐτοῖς (to them), “Ἴδε (Behold), ἄγω (I bring) ὑμῖν (to you)
αὐτὸν (Him) ἔξω (out), ἵνα (so that) γνῶτε (you may know) ὅτι (that) οὐδεμίαν (no)
αἰτίαν (guilt) εὑρίσκω (I find) ἐν (in) αὐτῷ (Him).” 5 ἐξῆλθεν (Went forth)
οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἔξω (outside), φορῶν (wearing) τὸν (the)
ἀκάνθινον (thorny) στέφανον (crown) καὶ (and) τὸ (the) πορφυροῦν (purple)
ἱμάτιον (robe). καὶ (And) λέγει (he says) αὐτοῖς (to them), “Ἰδοὺ (Behold) ὁ (the)
ἄνθρωπος (man)!”

6 Ὅτε (When) οὖν (therefore) εἶδον (saw) αὐτὸν (Him) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests)
καὶ (and) οἱ (the) ὑπηρέται (officers), ἐκραύγασαν (they cried out) λέγοντες (saying),
“Σταύρωσον (Crucify)! σταύρωσον (Crucify)!”

Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Λάβετε (Take) αὐτὸν (Him)
ὑμεῖς (yourselves) καὶ (and) σταυρώσατε (crucify *Him*); ἐγὼ (I) γὰρ (for) οὐχ (no)
εὑρίσκω (find) ἐν (in) αὐτῷ (Him) αἰτίαν (guilt).”

7 Ἀπεκρίθησαν (Answered) αὐτῷ (him) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), “Ἡμεῖς (We)
νόμον (a law) ἔχομεν (have), καὶ (and) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law),
ὀφείλει (He ought) ἀποθανεῖν (to die), ὅτι (because) Υἱὸν (*the* Son) Θεοῦ (of God)
ἑαυτὸν (Himself) ἐποίησεν (He made).”

8 Ὅτε (When) οὖν (therefore) ἤκουσεν (heard) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) τοῦτον (this) τὸν (-)
λόγον (word), μᾶλλον (*the* more) ἐφοβήθη (he was afraid). 9 καὶ (And)
εἰσῆλθεν (he went) εἰς (into) τὸ (the) πραιτώριον (Praetorium) πάλιν (again), καὶ (and)
λέγει (he says) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), “Πόθεν (From where) εἶ (are) σύ (You)?”

Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπόκρισιν (an answer) οὐκ (not) ἔδωκεν (did give)
αὐτῷ (him).

10 Λέγει (Says) οὖν (therefore) αὐτῷ (to Him) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Ἐμοὶ (To me)
οὐ (not) λαλεῖς (speak You)? οὐκ (Not) οἶδας (know You) ὅτι (that)
ἐξουσίαν (authority) ἔχω (I have) ἀπολῦσαί (to release) σε (You), καὶ (and)
ἐξουσίαν (authority) ἔχω (I have) σταυρῶσαί (to crucify) σε (You)?”

11 Ἀπεκρίθη (Answered) ‹αὐτῷ› (him) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐκ (Not)
εἶχες (you would have) ἐξουσίαν (authority) κατ’ (also) ἐμοῦ (Me) οὐδεμίαν (against),
εἰ (if) μὴ (not) ἦν (it were) δεδομένον (given) σοι (to you) ἄνωθεν (from above).

διὰ (Because of) τοῦτο (this), ὁ (the *one*) παραδούς (having delivered up) μέ (Me) σοι (to you), μείζονα (greater) ἁμαρτίαν (sin) ἔχει (has)."

12 Ἐκ (Out of) τούτου (this) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) ἐζήτει (was seeking) ἀπολῦσαι (to release) αὐτόν (Him); οἱ (-) δὲ (but) Ἰουδαῖοι (the Jews) ἐκραύγασαν (cried out), λέγοντες (saying), "Ἐὰν (If) τοῦτον (this *man*) ἀπολύσῃς (you release), οὐκ (not) εἶ (you are) φίλος (a friend) τοῦ (-) Καίσαρος (of Caesar). πᾶς (Everyone) ὁ (-) βασιλέα (a king) ἑαυτὸν (himself) ποιῶν (making), ἀντιλέγει (speaks against) τῷ (-) Καίσαρι (Caesar)."

13 Ὁ (-) οὖν (Therefore) Πιλᾶτος (Pilate), ἀκούσας (having heard) τῶν (the) λόγων (words) τούτων (these), ἤγαγεν (brought) ἔξω (out) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and) ἐκάθισεν (sat down) ἐπὶ (upon) βήματος (*the* judgment seat) εἰς (at) τόπον (a place) λεγόμενον (called) Λιθόστρωτον (*the* Stone Pavement); Ἑβραϊστὶ (in Hebrew) δὲ (now), Γαββαθα (Gabbatha). 14 ἦν (It was) δὲ (now) Παρασκευὴ (the Day of Preparation) τοῦ (of the) πάσχα (Passover); ὥρα (*the* hour) ἦν (was) ὡς (about) ἕκτη (the sixth). καὶ (And) λέγει (he says) τοῖς (to the) Ἰουδαίοις (Jews), "Ἴδε (Behold) ὁ (the) Βασιλεὺς (king) ὑμῶν (of you)!"

15 Ἐκραύγασαν (They cried out) οὖν (therefore), "Ἐκεῖνοι (With Him) Ἆρον (away), ἆρον (away)! σταύρωσον (Crucify) αὐτόν (Him)!"

Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), "Τὸν (The) Βασιλέα (King) ὑμῶν (of you) σταυρώσω (shall I crucify)?"

Ἀπεκρίθησαν (Answered) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), "Οὐκ (Not) ἔχομεν (we have) βασιλέα (a king), εἰ (if) μὴ (not) Καίσαρα (Caesar)."

The Crucifixion
(Psalms 22:1-31; 69:1-36; Matthew 27:32-44; Mark 15:21-32; Luke 23:26-43)

16 Τότε (Then) οὖν (therefore) παρέδωκεν (he delivered) αὐτὸν (Him) αὐτοῖς (to them), ἵνα (that) σταυρωθῇ (He might be crucified). Παρέλαβον (They took) οὖν (therefore) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

17 Καὶ (And) βαστάζων (bearing) ἑαυτῷ (*His* own) τὸν (-) σταυρὸν (cross), ἐξῆλθεν (He went out) εἰς (to) τὸν (the) λεγόμενον (called) Κρανίου (of the Skull) τόπον (Place), ὃ (which) λέγεται (is called) Ἑβραϊστὶ (in Hebrew) Γολγοθᾶ (Golgotha), 18 ὅπου (where) αὐτὸν (Him) ἐσταύρωσαν (they crucified), καὶ (and) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) ἄλλους (others) δύο (two), ἐντεῦθεν (on this side) καὶ (and) ἐντεῦθεν (on that side), μέσον (in between) δὲ (now) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

19 Ἔγραψεν (Wrote) δὲ (then) καὶ (also) τίτλον (a title) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) καὶ (and) ἔθηκεν (put *it*) ἐπὶ (on) τοῦ (the) σταυροῦ (cross). ἦν (It was) δὲ (now) γεγραμμένον (written):

ΙΗΣΟΥΣ (JESUS) Ο* (OF) ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ (NAZARETH),
Ο* (THE) ΒΑΣΙΛΕΥΣ (KING) ΤΩΝ (OF THE) ΙΟΥΔΑΙΩΝ (JEWS).

20 Τοῦτον (This) οὖν (therefore) τὸν (the) τίτλον (title) πολλοὶ (many) ἀνέγνωσαν (read) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), ὅτι (for) ἐγγὺς (near) ἦν (was) ὁ (the) τόπος (place), τῆς (the) πόλεως (city), ὅπου (where) ἐσταυρώθη (was crucified) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἦν (it was) γεγραμμένον (written) Ἑβραϊστί (in Hebrew), Ῥωμαϊστί (in Latin), Ἑλληνιστί (in Greek). **21** ἔλεγον (Were saying) οὖν (therefore) τῷ (-) Πιλάτῳ (to Pilate) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), "Μὴ (Not) γράφε (write), 'Ὁ (The) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews),' ἀλλ' (but) ὅτι (that) ἐκεῖνος (He) εἶπεν (said), 'Βασιλεύς (King) εἰμι (I am) ⇔ «τῶν (of the) Ἰουδαίων» (Jews).'"

22 Ἀπεκρίθη (Answered) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), "Ὃ (What) γέγραφα (I have written), γέγραφα (I have written)."

23 Οἱ (The) οὖν (then) στρατιῶται (soldiers), ὅτε (when) ἐσταύρωσαν (they crucified) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ἔλαβον (took) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) ἐποίησαν (made) τέσσαρα (four) μέρη (parts), ἑκάστῳ (to each) στρατιώτῃ (soldier) μέρος (a part), καὶ (and also) τὸν (the) χιτῶνα (tunic). ἦν (Was) δὲ (now) ὁ (the) χιτὼν (tunic) ἄραφος (seamless), ἐκ (from) τῶν (the) ἄνωθεν (top) ὑφαντὸς (woven) δι' (throughout) ὅλου (all). **24** εἶπαν (They said) οὖν (therefore) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), "Μὴ (Not) σχίσωμεν (let us tear up) αὐτόν (it), ἀλλὰ (but) λάχωμεν (let us cast lots) περὶ (for) αὐτοῦ (it), τίνος (whose) ἔσται (it will be)," ἵνα (that) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) πληρωθῇ (might be fulfilled) ‹ἡ (that) λέγουσα› (said):

> "Διεμερίσαντο (They divided) τὰ (the) ἱμάτιά (garments) μου (of Me)
> ἑαυτοῖς (among them),
> καὶ (and) ἐπὶ (for) τὸν (the) ἱματισμόν (clothing) μου (of Me) ἔβαλον (they cast)
> κλῆρον (a lot)."[a]

Οἱ (The) μὲν (indeed) οὖν (therefore) στρατιῶται (soldiers) ταῦτα (these things) ἐποίησαν (did).

25 Είστήκεισαν (Had been standing) δὲ (now) παρὰ (by) τῷ (the) σταυρῷ (cross) τοῦ (-)
Ἰησοῦ (of Jesus) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἡ (the)
ἀδελφὴ (sister) τῆς (of the) μητρὸς (mother) αὐτοῦ (of Him), Μαρία (Mary) ἡ (the *wife*)
τοῦ (-) Κλωπᾶ (of Clopas), καὶ (and) Μαρία (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνή (Magdalene).
26 Ἰησοῦς (Jesus) οὖν (therefore), ἰδὼν (having seen) τὴν (*His*) μητέρα (mother)
καὶ (and) τὸν (the) μαθητὴν (disciple) παρεστῶτα (standing by) ὃν (whom)
ἠγάπα (He loved), λέγει (says) τῇ (to) μητρί (*His* mother), "Γύναι (Woman),
ἴδε (behold), ὁ (the) υἱός (son) σου (of you)." 27 εἶτα (Then) λέγει (He says) τῷ (to the)
μαθητῇ (disciple), "Ἴδε (Behold) ἡ (the) μήτηρ (mother) σου (of you)." καὶ (And)
ἀπ' (from) ἐκείνης (that) τῆς (-) ὥρας (hour) ἔλαβεν (took) ὁ (the) μαθητὴς (disciple)
αὐτὴν (her) εἰς (to) τὰ (the) ἴδια (own).

The Death of Jesus
(Psalm 22:1-31; Matthew 27:45-56; Mark 15:33-41; Luke 23:44-49)

28 Μετὰ (After) τοῦτο (this), εἰδὼς (knowing) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (that) ἤδη (now)
πάντα (all things) τετέλεσται (had been accomplished), ἵνα (so that)
τελειωθῇ (might be fulfilled) ἡ (the) γραφὴ (Scripture), λέγει (He says),
"Διψῶ (I thirst)." 29 σκεῦος (A vessel) ἔκειτο (had been set *there*) ὄξους (of sour wine)
μεστόν (full); σπόγγον (a sponge) οὖν (therefore) μεστὸν (filled) τοῦ (with)
ὄξους (sour wine), ὑσσώπῳ (a stalk of hyssop) περιθέντες (having put on),
προσήνεγκαν (they brought) αὐτοῦ (it) τῷ (to the) στόματι (mouth). 30 ὅτε (When)
οὖν (therefore) ἔλαβεν (took) τὸ (the) ὄξος (sour wine) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus),
εἶπεν (He said), "Τετέλεσται (It has been finished)." καὶ (And) κλίνας (having bowed)
τὴν (the) κεφαλὴν (head), παρέδωκεν (He yielded up) τὸ (the) πνεῦμα (spirit).

Jesus' Side is Pierced
(Zechariah 12:10-14)

31 Οἱ (-) οὖν (Therefore) Ἰουδαῖοι (the Jews), ἐπεὶ (because)
Παρασκευὴ (*the* Preparation) ἦν (it was), ἵνα (so that) μὴ (not) μείνῃ (would remain)
ἐπὶ (on) τοῦ (the) σταυροῦ (cross) τὰ (the) σώματα (bodies) ἐν (on) τῷ (the)
σαββάτῳ (Sabbath)— ἦν (was) γὰρ (for) μεγάλη (a high) ἡ (-) ἡμέρα (day)
ἐκείνου (that) τοῦ (-) σαββάτου (Sabbath)— ἠρώτησαν (asked) τὸν (-) Πιλᾶτον (Pilate)
ἵνα (that) κατεαγῶσιν (might be broken) αὐτῶν (their) τὰ (-) σκέλη (legs), καὶ (and)
ἀρθῶσιν (they might be taken away). 32 ἦλθον (Came) οὖν (therefore) οἱ (the)
στρατιῶται (soldiers), καὶ (and) τοῦ (of the) μὲν (indeed) πρώτου (first)
κατέαξαν (broke) τὰ (the) σκέλη (legs), καὶ (and) τοῦ (of the) ἄλλου (other) τοῦ (-)
συσταυρωθέντος (having been crucified with) αὐτῷ (Him); 33 ἐπὶ (to) δὲ (however)
τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἐλθόντες (having come), ὡς (when) εἶδον (they saw)

ἤδη (already) αὐτὸν (Him) τεθνηκότα (having been dead), οὐ (not) κατέαξαν (they did break) αὐτοῦ (His) τὰ (-) σκέλη (legs). 34 ἀλλ' (But) εἷς (one) τῶν (of the) στρατιωτῶν (soldiers) λόγχῃ (with a spear) αὐτοῦ (His) τὴν (-) πλευρὰν (side) ἔνυξεν (pierced), καὶ (and) ἐξῆλθεν (came out) εὐθὺς (immediately) αἷμα (blood) καὶ (and) ὕδωρ (water). 35 καὶ (And) ὁ (the *one*) ἑωρακὼς (having seen) μεμαρτύρηκεν (has borne witness), καὶ (and) ἀληθινὴ (true) αὐτοῦ (of him) ἐστιν (is) ἡ (the) μαρτυρία (testimony). καὶ (And) ἐκεῖνος (He) οἶδεν (knows) ὅτι (that) ἀληθῆ (truth) λέγει (he is speaking), ἵνα (that) καὶ (also) ὑμεῖς (you) πιστεύητε (might believe).

36 Ἐγένετο (Took place) γὰρ (for) ταῦτα (these things) ἵνα (so that) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) πληρωθῇ (might be fulfilled): "Ὀστοῦν (Bone) οὐ (not one) συντριβήσεται (will be broken) αὐτοῦ (of Him)."[b] 37 καὶ (And) πάλιν (again), ἑτέρα (another) γραφὴ (Scripture) λέγει (says): "Ὄψονται (They will look) εἰς (on) ὃν (the *One*) ἐξεκέντησαν (they have pierced)."[c]

The Burial of Jesus
(Isaiah 53:9-12; Matthew 27:57-61; Mark 15:42-47; Luke 23:50-56)

38 Μετὰ (After) δὲ (then) ταῦτα (these things), ἠρώτησεν (asked) τὸν (-) Πιλᾶτον (Pilate) Ἰωσὴφ (Joseph) [ὁ] (-) ἀπὸ (from) Ἁριμαθαίας (Arimathea), ὢν (being) μαθητὴς (a disciple) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus)— κεκρυμμένος (concealed) δὲ (however) διὰ (through) τὸν (the) φόβον (fear) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)— ἵνα (that) ἄρῃ (he might take away) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus); καὶ (and) ἐπέτρεψεν (gave permission) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate). ἦλθεν (He came) οὖν (therefore) καὶ (and) ἦρεν (took away) τὸ (the) σῶμα (body) αὐτοῦ (of Him). 39 ἦλθεν (Came) δὲ (now) καὶ (also) Νικόδημος (Nicodemus), ὁ (the *one*) ἐλθὼν (having come) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) νυκτὸς (by night) τὸ (at the) πρῶτον (first), φέρων (bearing) μίγμα (a mixture) σμύρνης (of myrrh) καὶ (and) ἀλόης (aloes), ὡς (about) λίτρας (litras) ἑκατόν (a hundred).[d] 40 ἔλαβον (They took) οὖν (therefore) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) καὶ (and) ἔδησαν (bound) αὐτὸ (it) ὀθονίοις (in linen cloths), μετὰ (with) τῶν (the) ἀρωμάτων (spices), καθὼς (as) ἔθος (*the* custom) ἐστὶν (is) τοῖς (among the) Ἰουδαίοις (Jews) ἐνταφιάζειν (to prepare for burial).

41 Ἦν (There was) δὲ (now) ἐν (in) τῷ (the) τόπῳ (place) ὅπου (where) ἐσταυρώθη (He was crucified) κῆπος (a garden), καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the) κήπῳ (garden) μνημεῖον (a tomb) καινόν (new), ἐν (in) ᾧ (which) οὐδέπω (not yet) οὐδεὶς (no one) ἦν (was) τεθειμένος (laid). 42 ἐκεῖ (There) οὖν (therefore), διὰ (on account of) τὴν (the) Παρασκευὴν (Preparation) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews),

ὅτι (because) ἐγγὺς (near) ἦν (was) τὸ (the) μνημεῖον (tomb), ἔθηκαν (they laid) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

a 24 Psalm 22:18
b 36 Exodus 12:46; Numbers 9:12; Psalm 34:20
c 37 Zechariah 12:10
d 39 Greek *one hundred litras* (Roman pounds), approximately 34 kilograms

John 20

The Resurrection

(Psalm 16:1-11; Psalm 49:1-20; Matthew 28:1-10; Mark 16:1-8; Luke 24:1-12)

1 Τῇ (-) δὲ (Now) μιᾷ (the first *day*) τῶν (of the) σαββάτων (week), Μαρία (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene) ἔρχεται (comes) πρωΐ (early), σκοτίας (dark) ἔτι (still) οὔσης (it being), εἰς (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb), καὶ (and) βλέπει (she sees) τὸν (the) λίθον (stone) ἠρμένον (having been removed) ἐκ (from) τοῦ (the) μνημείου (tomb). 2 τρέχει (She runs) οὖν (therefore) καὶ (and) ἔρχεται (comes) πρὸς (to) Σίμωνα (Simon) Πέτρον (Peter) καὶ (and) πρὸς (to) τὸν (the) ἄλλον (other) μαθητὴν (disciple), ὃν (whom) ἐφίλει (loved) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) λέγει (she says) αὐτοῖς (to them), "Ἦραν (They have taken away) τὸν (the) Κύριον (Lord) ἐκ (out of) τοῦ (the) μνημείου (tomb), καὶ (and) οὐκ (not) οἴδαμεν (we know) ποῦ (where) ἔθηκαν (they have laid) αὐτόν (Him)."

3 Ἐξῆλθεν (Went forth) οὖν (therefore) ὁ (-) Πέτρος (Peter) καὶ (and) ὁ (the) ἄλλος (other) μαθητής (disciple), καὶ (and) ἤρχοντο (were coming) εἰς (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb). 4 ἔτρεχον (Were running) δὲ (now) οἱ (the) δύο (two) ὁμοῦ (together), καὶ (and) ὁ (the) ἄλλος (other) μαθητὴς (disciple) προέδραμεν (ran ahead) τάχιον (faster) τοῦ (-) Πέτρου (than Peter) καὶ (and) ἦλθεν (came) πρῶτος (first) εἰς (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb). 5 καὶ (And) παρακύψας (having stooped down), βλέπει (he sees) κείμενα (lying *there*) τὰ (the) ὀθόνια (linen cloths); οὐ (not) μέντοι (however) εἰσῆλθεν (he entered).

6 Ἔρχεται (Comes) οὖν (then) καὶ (also) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) ἀκολουθῶν (following) αὐτῷ (him), καὶ (and) εἰσῆλθεν (he entered) εἰς (into) τὸ (the) μνημεῖον (tomb) καὶ (and) θεωρεῖ (sees) τὰ (the) ὀθόνια (linen cloths) κείμενα (lying *there*), 7 καὶ (and) τὸ (the) σουδάριον (soudarion), ὃ (which) ἦν (was) ἐπὶ (upon) τῆς (the) κεφαλῆς (head) αὐτοῦ (of Him), οὐ (not) μετὰ (with) τῶν (the) ὀθονίων (linen cloths) κείμενον (lying), ἀλλὰ (but) χωρὶς (by itself) ἐντετυλιγμένον (having been folded up) εἰς (in) ἕνα (a) τόπον (place). 8 τότε (Then) οὖν (therefore) εἰσῆλθεν (entered) καὶ (also) ὁ (the) ἄλλος (other) μαθητὴς (disciple),

ὁ (-) ἐλθὼν (having come) πρῶτος (first) εἰς (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb), καὶ (and) εἶδεν (he saw) καὶ (and) ἐπίστευσεν (believed); 9οὐδέπω (not yet) γὰρ (for) ᾔδεισαν (understood they) τὴν (the) γραφὴν (Scripture) ὅτι (that) δεῖ (it behooves) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead) ἀναστῆναι (to rise).

Jesus Appears to Mary Magdalene
(Mark 16:9-11)

10Ἀπῆλθον (Went away) οὖν (therefore) πάλιν (again) πρὸς (to) αὐτοὺς (their *homes*) οἱ (the) μαθηταί (disciples). 11Μαρία (Mary) δὲ (however) εἱστήκει (stood) πρὸς (at) τῷ (the) μνημείῳ (tomb) ἔξω (outside) κλαίουσα (weeping). ὡς (As) οὖν (therefore) ἔκλαιεν (she was weeping), παρέκυψεν (she stooped down) εἰς (into) τὸ (the) μνημεῖον (tomb), 12καὶ (and) θεωρεῖ (she sees) δύο (two) ἀγγέλους (angels) ἐν (in) λευκοῖς (white) καθεζομένους (sitting), ἕνα (one) πρὸς (at) τῇ (the) κεφαλῇ (head) καὶ (and) ἕνα (one) πρὸς (at) τοῖς (the) ποσίν (feet), ὅπου (where) ἔκειτο (had lain) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus).

13Καὶ (And) λέγουσιν (say) αὐτῇ (to her) ἐκεῖνοι (they), "Γύναι (Woman), τί (why) κλαίεις (weep you)?"

Λέγει (She says) αὐτοῖς (to them), "Ὅτι (Because) ἦραν (they have taken away) τὸν (the) Κύριόν (Lord) μου (of me), καὶ (and) οὐκ (not) οἶδα (I know) ποῦ (where) ἔθηκαν (they have laid) αὐτόν (Him)."

14Ταῦτα (These things) εἰποῦσα (having said), ἐστράφη (she turned) εἰς (back) τὰ (-) ὀπίσω (around), καὶ (and) θεωρεῖ (she sees) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἑστῶτα (standing *there*), καὶ (and) οὐκ (not) ᾔδει (had known) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστιν (it is). 15λέγει (Says) αὐτῇ (to her) Ἰησοῦς (Jesus), "Γύναι (Woman), τί (why) κλαίεις (do you weep)? τίνα (Whom) ζητεῖς (do you seek)?"

Ἐκείνη (She), δοκοῦσα (thinking) ὅτι (that) ὁ (the) κηπουρός (gardener) ἐστιν (He is), λέγει (says) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Sir), εἰ (if) σὺ (you) ἐβάστασας (have carried off) αὐτόν (him), εἰπέ (tell) μοι (me) ποῦ (where) ἔθηκας (you have laid) αὐτόν (Him), κἀγὼ (and I) αὐτὸν (him) ἀρῶ (will take away)."

16Λέγει (Says) αὐτῇ (to her) Ἰησοῦς (Jesus), "Μαριάμ (Mary)."

Στραφεῖσα (Having turned around), ἐκείνη (she) λέγει (says) αὐτῷ (to Him) Ἑβραϊστί (in Hebrew), "Ραββουνι (Rabboni)," ὃ (that) λέγεται (is to say), "Διδάσκαλε (Teacher)."

17 Λέγει (Says) αὐτῇ (to her) Ἰησοῦς (Jesus), "Μή (Not) μου (Me) ἅπτου (touch),
οὔπω (not yet) γὰρ (for) ἀναβέβηκα (have I ascended) πρὸς (to) τὸν (the)
Πατέρα (Father); πορεύου (go) δὲ (however) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀδελφούς (brothers)
μου (of Me) καὶ (and) εἰπὲ (say) αὐτοῖς (to them), 'Ἀναβαίνω (I am ascending) πρὸς (to)
τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me) καὶ (and) Πατέρα (Father) ὑμῶν (of you),
καὶ (and *to*) Θεόν (God) μου (of Me) καὶ (and) Θεὸν (God) ὑμῶν (of you).'"

18 Ἔρχεται (Comes) Μαριὰμ (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene)
ἀγγέλλουσα (bringing word) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) ὅτι (-),
"Ἑώρακα (I have seen) τὸν (the) Κύριον (Lord)," καὶ (and *that*) ταῦτα (these things)
εἶπεν (He had said) αὐτῇ (to her).

Jesus Appears to the Disciples
(Luke 24:36-43; 1 John 1:1-4)

19 Οὔσης (It being) οὖν (therefore) ὀψίας (evening) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ἐκείνῃ (same),
τῇ (the) μιᾷ (first) σαββάτων (of *the* week), καὶ (and) τῶν (the) θυρῶν (doors)
κεκλεισμένων (having been shut), ὅπου (where) ἦσαν (were) οἱ (the)
μαθηταὶ (disciples) διὰ (through) τὸν (the) φόβον (fear) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews),
ἦλθεν (came) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) ἔστη (stood) εἰς (in) τὸ (the) μέσον (midst),
καὶ (and) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Εἰρήνη (Peace) ὑμῖν (to you)." 20 καὶ (And)
τοῦτο (this) εἰπὼν (having said), ἔδειξεν (He showed) ⟨καὶ⟩ (both) τὰς (His)
χεῖρας (hands) καὶ (and) τὴν (His) πλευρὰν (side) αὐτοῖς (to them).

Ἐχάρησαν (Rejoiced) οὖν (then) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples), ἰδόντες (having seen)
τὸν (the) Κύριον (Lord).

21 Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) πάλιν (again),
"Εἰρήνη (Peace) ὑμῖν (to you); καθὼς (as) ἀπέσταλκέν (has sent forth) με (me) ὁ (the)
Πατήρ (Father), κἀγὼ (I also) πέμπω (send) ὑμᾶς (you)." 22 καὶ (And) τοῦτο (this)
εἰπὼν (having said), ἐνεφύσησεν (He breathed on *them*), καὶ (and) λέγει (He says)
αὐτοῖς (to them), "Λάβετε (Receive) Πνεῦμα (*the* Spirit) Ἅγιον (Holy). 23 ἄν (If)
τινων (of any), ἀφῆτε (you might forgive) τὰς (the) ἁμαρτίας (sins),
ἀφέωνται (they are forgiven) αὐτοῖς (them); ἄν (If) τινων (any)
κρατῆτε (you might retain), κεκράτηνται (they are retained)."

Jesus Appears to Thomas

24 Θωμᾶς (Thomas) δὲ (however), εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) δώδεκα (Twelve),
ὁ (the *one*) λεγόμενος (called) Δίδυμος (Didymus), οὐκ (not) ἦν (was) μετ' (with)
αὐτῶν (them) ὅτε (when) ἦλθεν (came) Ἰησοῦς (Jesus). 25 ἔλεγον (Were saying)

οὖν (therefore) αὐτῷ (to him) οἱ (the) ἄλλοι (other) μαθηταί (disciples),
“Ἑωράκαμεν (We have seen) τὸν (the) Κύριον (Lord).”

Ὁ (-) δὲ (But) εἶπεν (he said) αὐτοῖς (to them), “Ἐὰν (If) μὴ (not) ἴδω (I see) ἐν (in)
ταῖς (the) χερσὶν (hands) αὐτοῦ (of Him) τὸν (the) τύπον (mark) τῶν (of the)
ἥλων (nails), καὶ (and) βάλω (put) τὸν (the) δάκτυλόν (finger) μου (of me) εἰς (into)
τὸν (the) τύπον* (mark) τῶν (of the) ἥλων (nails), καὶ (and) βάλω (put) μου (of me)
τὴν (the) χεῖρα (hand) εἰς (into) τὴν (the) πλευρὰν (side) αὐτοῦ (of Him), οὐ (no)
μὴ (not) πιστεύσω (will I believe).”

26 Καὶ (And) μεθ’ (after) ἡμέρας (days) ὀκτὼ (eight) πάλιν (again) ἦσαν (were)
ἔσω (inside) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) Θωμᾶς (Thomas)
μετ’ (with) αὐτῶν (them). ἔρχεται (Comes) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), τῶν (the)
θυρῶν (doors) κεκλεισμένων (having been shut). καὶ (And) ἔστη (He stood) εἰς (in)
τὸ (the) μέσον (midst) καὶ (and) εἶπεν (said), “Εἰρήνη (Peace) ὑμῖν (to you).”
27 εἶτα (Then) λέγει (He says) τῷ (-) Θωμᾷ (to Thomas), “Φέρε (Bring) τὸν (the)
δάκτυλόν (finger) σου (of you) ὧδε (here), καὶ (and) ἴδε (see) τὰς (the) χεῖράς (hands)
μου (of Me); καὶ (and) φέρε (bring) τὴν (the) χεῖρά (hand) σου (of you), καὶ (and)
βάλε (put *it*) εἰς (into) τὴν (the) πλευράν (side) μου (of Me); καὶ (and) μὴ (not)
γίνου (be) ἄπιστος (unbelieving), ἀλλὰ (but) πιστός (believing).”

28 Ἀπεκρίθη (Answered) Θωμᾶς (Thomas) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him),
“Ὁ (The) Κύριός (Lord) μου (of Me) καὶ (and) ὁ (the) Θεός (God) μου (of me)!”

29 Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ὅτι (Because)
ἑώρακάς (you have seen) με (Me), πεπίστευκας (you have believed);
μακάριοι (blessed *are*) οἱ (those) μὴ (not) ἰδόντες (having seen), καὶ (yet)
πιστεύσαντες (having believed).”

The Purpose of John's Book

30 Πολλὰ (Many) μὲν (indeed) οὖν (therefore) καὶ (also) ἄλλα (other) σημεῖα (signs)
ἐποίησεν (did) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐνώπιον (in the presence) τῶν (of the)
μαθητῶν (disciples) [αὐτοῦ] (of Him), ἃ (which) οὐκ (not) ἔστιν (are)
γεγραμμένα (written) ἐν (in) τῷ (the) βιβλίῳ (book) τούτῳ (this); **31** ταῦτα (these)
δὲ (however) γέγραπται (have been written) ἵνα (that) πιστεύητε (you may believe)
ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God), καὶ (and) ἵνα (that) πιστεύοντες (believing), ζωὴν (life)
ἔχητε (you may have) ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) αὐτοῦ (of Him).

John 21

Jesus Appears at the Sea of Galilee

1 Μετὰ (After) ταῦτα (these things), ἐφανέρωσεν (revealed) ἑαυτὸν (Himself)
πάλιν (again) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) ἐπὶ (at) τῆς (the)
θαλάσσης (sea) τῆς (-) Τιβεριάδος (of Tiberias). ἐφανέρωσεν (He revealed *Himself*)
δὲ (now) οὕτως (in this way): 2 ἦσαν (They were) ὁμοῦ (together), Σίμων (Simon)
Πέτρος (Peter), καὶ (and) Θωμᾶς (Thomas) ὁ (-) λεγόμενος (called) Δίδυμος (Didymus),
καὶ (and) Ναθαναὴλ (Nathanael) ὁ (-) ἀπὸ (from) Κανᾶ (Cana) τῆς (-)
Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and) οἱ (the *sons*) τοῦ (-) Ζεβεδαίου (of Zebedee), καὶ (and)
ἄλλοι (others) ἐκ (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (His) δύο (two).
3 λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter), "Ὑπάγω (I am going)
ἁλιεύειν (to fish)."

Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to him), "Ἐρχόμεθα (Come) καὶ (also) ἡμεῖς (we)
σὺν (with) σοί (you)." ἐξῆλθον (They went forth) καὶ (and) ἐνέβησαν (went up)
εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), καὶ (and) ἐν (during) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) νυκτὶ (night)
ἐπίασαν (they caught) οὐδέν (nothing).

4 Πρωΐας (Morning) δὲ (now) ἤδη (already) γενομένης* (having come), ἔστη (stood)
Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (on) τὸν (the) αἰγιαλόν (shore); οὐ (not) μέντοι (however)
ἤδεισαν (knew) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστιν (it is).
5 λέγει (Says) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Παιδία (Children),
μή (not) τι (any) προσφάγιον (fish) ἔχετε (have you)?"

Ἀπεκρίθησαν (They answered) αὐτῷ (Him), "Οὔ (No)."

6 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Βάλετε (Cast) εἰς (to) τὰ (the)
δεξιὰ (right) μέρη (side) τοῦ (of the) πλοίου (boat) τὸ (the) δίκτυον (net), καὶ (and)
εὑρήσετε (you will find *some*)." ἔβαλον (They cast) οὖν (therefore), καὶ (and)
οὐκέτι (not) αὐτὸ (it) ἑλκύσαι (to haul in) ἴσχυον (were they able), ἀπὸ (from) τοῦ (the)
πλήθους (multitude) τῶν (of the) ἰχθύων (fish).

7 Λέγει (Says) οὖν (therefore) ὁ (the) μαθητὴς (disciple) ἐκεῖνος (that) ὃν (whom)
ἠγάπα (loved) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), "Ὁ (The) Κύριός (Lord)
ἐστιν (it is)." Σίμων (Simon) οὖν (therefore) Πέτρος (Peter), ἀκούσας (having heard)
ὅτι (that) ὁ (the) Κύριός (Lord) ἐστιν (it is), τὸν (the) ἐπενδύτην (outer garment)
διεζώσατο (put on)— ἦν (he was) γὰρ (for) γυμνός (naked)— καὶ (and)
ἔβαλεν (he cast) ἑαυτὸν (himself) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea). 8 οἱ (-) δὲ (And)

ἄλλοι (the other) μαθηταὶ (disciples) τῷ (in the) πλοιαρίῳ (boat) ἦλθον (came), οὐ (not) γὰρ (for) ἦσαν (were they) μακρὰν (far) ἀπὸ (from) τῆς (the) γῆς (land), ἀλλὰ (but) ὡς (about) ἀπὸ (away) πηχῶν (cubits) διακοσίων (two hundred),[a] σύροντες (dragging) τὸ (the) δίκτυον (net) τῶν (with the) ἰχθύων (fish).

9 Ὡς (When) οὖν (therefore) ἀπέβησαν (they got out) εἰς (onto) τὴν (the) γῆν (land), βλέπουσιν (they see) ἀνθρακιὰν (a fire of coals) κειμένην (lying), καὶ (and) ὀψάριον (fish) ἐπικείμενον (lying on *it*), καὶ (and) ἄρτον (bread).

10 Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἐνέγκατε (Bring) ἀπὸ (*some* of) τῶν (the) ὀψαρίων (fish) ὧν (that) ἐπιάσατε (you have caught) νῦν (now)."
11 ἀνέβη (Went up) ‹οὖν› (therefore) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) καὶ (and) εἵλκυσεν (drew) τὸ (the) δίκτυον (net) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (land), μεστὸν (full) ἰχθύων (of fish) μεγάλων (large), ἑκατὸν (a hundred) πεντήκοντα (fifty) τριῶν (three); καὶ (although) τοσούτων (so many) ὄντων (there are), οὐκ (not) ἐσχίσθη (was torn) τὸ (the) δίκτυον (net).

12 Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Δεῦτε (Come), ἀριστήσατε (have breakfast)." οὐδεὶς (None) ‹δὲ› (however) ἐτόλμα (dared) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) ἐξετάσαι (to ask) αὐτόν (Him), "Σὺ (You) τίς (who) εἶ (are)?" εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ὁ (the) Κύριός (Lord) ἐστιν (it is).
13 ἔρχεται (Comes) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) λαμβάνει (takes) τὸν (the) ἄρτον (bread) καὶ (and) δίδωσιν (gives *it*) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) τὸ (the) ὀψάριον (fish) ὁμοίως (likewise).

14 Τοῦτο (This *is*) ἤδη (now) τρίτον (the third time) ἐφανερώθη (was revealed) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples), ἐγερθεὶς (having been raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead).

Jesus Reinstates Peter

15 Ὅτε (When) οὖν (therefore) ἠρίστησαν (they had dined), λέγει (says) τῷ (-) Σίμωνι (to Simon) Πέτρῳ (Peter) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Σίμων (Simon) Ἰωάννου (*son* of John), ἀγαπᾷς (love you) με (Me) πλέον (more) τούτων (than these)?"

Λέγει (He says) αὐτῷ (to Him), "Ναί (Yes), Κύριε (Lord); σὺ (You) οἶδας (know) ὅτι (that) φιλῶ (I dearly love) σε (You)."

Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), "Βόσκε (Feed) τὰ (the) ἀρνία (lambs) μου (of Me)."

16 Λέγει (He says) αὐτῷ (to him) πάλιν (again) δεύτερον (a second time),
"Σίμων (Simon) Ἰωάννου (*son* of John), ἀγαπᾷς (love you) με (Me)?"

Λέγει (He says) αὐτῷ (to Him), "Ναί (Yes), Κύριε (Lord); σὺ (You) οἶδας (know)
ὅτι (that) φιλῶ (I dearly love) σε (You)."

Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), "Ποίμαινε (Shepherd) τὰ (the) πρόβατά (sheep)
μου (of Me)."

17 Λέγει (He says) αὐτῷ (to him) τὸ (the) τρίτον (third time), "Σίμων (Simon)
Ἰωάννου (*son* of John), φιλεῖς (do you dearly love) με (Me)?"

Ἐλυπήθη (Was grieved) ὁ (-) Πέτρος (Peter) ὅτι (because) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him)
τὸ (the) τρίτον (third time), "Φιλεῖς (Do you dearly love) με (Me)?"

Καὶ (And) εἶπεν (he said) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), πάντα (all things) σὺ (You)
οἶδας (know); σὺ (You) γινώσκεις (know) ὅτι (that) φιλῶ (I dearly love) σε (You)."

Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ‹ὁ› (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Βόσκε (Feed) τὰ (the)
πρόβατά (sheep) μου (of Me).

18 Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) σοι (to you), ὅτε (When) ἦς (you were)
νεώτερος (younger), ἐζώννυες (you dressed) σεαυτὸν (yourself) καὶ (and)
περιεπάτεις (walked) ὅπου (where) ἤθελες (you desired); ὅταν (when) δὲ (however)
γηράσῃς (you shall be old), ἐκτενεῖς (you will stretch forth) τὰς (the) χεῖράς (hands)
σου (of you), καὶ (and) ἄλλος (another) ζώσει (will dress) ⇔ σε (you) καὶ (and)
οἴσει (will bring *you*) ὅπου (where) οὐ (not) θέλεις (you do desire)." 19 τοῦτο (This)
δὲ (now) εἶπεν (He said) σημαίνων (signifying) ποίῳ (by what) θανάτῳ (death)
δοξάσει (he will glorify) τὸν (-) Θεόν (God).

Καὶ (And) τοῦτο (this) εἰπὼν (having said), λέγει (He says) αὐτῷ (to him),
"Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me)."

Jesus and the Beloved Apostle

20 Ἐπιστραφεὶς (Having turned), ὁ (-) Πέτρος (Peter) βλέπει (sees) τὸν (the)
μαθητὴν (disciple) ὃν (whom) ἠγάπα (loved) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
ἀκολουθοῦντα (following), ὃς (who) καὶ (also) ἀνέπεσεν (had reclined) ἐν (at) τῷ (the)
δείπνῳ (supper) ἐπὶ (on) τὸ (the) στῆθος (bosom) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and)
εἶπεν (said), "Κύριε (Lord), τίς (who) ἐστιν (is it) ὁ (who) παραδιδούς (is betraying)
σε (You)?" 21 τοῦτον (Him) οὖν (therefore) ἰδὼν (having seen), ὁ (-) Πέτρος (Peter)

λέγει (says) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), “Κύριε (Lord), οὗτος (this man) δὲ (and)
τί (what about)?”

22 Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἐὰν (If) αὐτὸν (him) θέλω (I desire)
μένειν (to remain) ἕως (until) ἔρχομαι (I come), τί (what *is it*) πρὸς (to) σέ (you)?
σύ (You) μοι (Me) ἀκολούθει (follow)!” 23 ἐξῆλθεν (Went out) οὖν (therefore)
οὗτος (this) ὁ (-) λόγος (saying) εἰς (among) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers), ὅτι (that)
ὁ (the) μαθητὴς (disciple) ἐκεῖνος (that), οὐκ (not) ἀποθνήσκει (dies). οὐκ (Not)
εἶπεν (said) δὲ (however) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (that) οὐκ (not)
ἀποθνήσκει (he dies), ἀλλ’ (but), “Ἐὰν (If) αὐτὸν (him) θέλω (I desire)
μένειν (to remain) ἕως (until) ἔρχομαι (I come), τί (what *is it*) πρὸς (to) σέ (you)?”

24 Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) μαθητὴς (disciple) ὁ (-) μαρτυρῶν (bearing witness)
περὶ (concerning) τούτων (these things), καὶ (and) ὁ (the *one*) γράψας (having written)
ταῦτα (these things), καὶ (and) οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) ἀληθὴς (true)
αὐτοῦ (of him) ἡ (the) μαρτυρία (testimony) ἐστίν (is).

25 Ἔστιν (There are) δὲ (now) καὶ (also) ἄλλα (other things) πολλὰ (many) ἃ (that)
ἐποίησεν (did) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἅτινα (which) ἐὰν (if)
γράφηται (they should be written) καθ’ (every) ἕν (one), οὐδ’ (not even) αὐτὸν (itself)
οἶμαι (I suppose) τὸν (the) κόσμον (world) χωρήσειν (to have space) τὰ (for the)
γραφόμενα (to be written) βιβλία (books).

a 8 Greek *two hundred cubits*, or about 90 meters

Acts

Acts 1

Prologue
(Luke 1:1-4)

1 Τὸν (The) μὲν (indeed) πρῶτον (first) λόγον (account) ἐποιησάμην (I composed)
περὶ (concerning) πάντων (all the things), ὦ (O) Θεόφιλε (Theophilus), ὧν (which)
ἤρξατο (began) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ποιεῖν (to do) τε (both) καὶ (and)
διδάσκειν (to teach), 2 ἄχρι (until) ἧς (the) ἡμέρας (day),
ἐντειλάμενος (having given orders) τοῖς (to the) ἀποστόλοις (apostles) διὰ (by)
Πνεύματος (*the* Spirit) Ἁγίου (Holy) οὓς (whom) ἐξελέξατο (He had chosen),
ἀνελήμφθη (He was taken up), 3 οἷς (to whom) καὶ (also) παρέστησεν (He presented)
ἑαυτὸν (Himself) ζῶντα (alive) μετὰ (after) τὸ (the) παθεῖν (suffering) αὐτὸν (of Him)
ἐν (with) πολλοῖς (many) τεκμηρίοις (proofs), δι' (during) ἡμερῶν (days)
τεσσεράκοντα (forty) ὀπτανόμενος (being seen) αὐτοῖς (by them) καὶ (and)
λέγων (speaking) τὰ (the things) περὶ (concerning) τῆς (the) βασιλείας (kingdom)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

4 Καὶ (And) συναλιζόμενος (being assembled together),[a] παρήγγειλεν (He instructed)
αὐτοῖς (them) ἀπὸ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem) μὴ (not) χωρίζεσθαι (to depart),
ἀλλὰ (but) περιμένειν (to await) τὴν (the) ἐπαγγελίαν (promise) τοῦ (of the)
Πατρὸς (Father): "Ἣν (That which) ἠκούσατέ (you heard) μου (of Me); 5 ὅτι (for)
Ἰωάννης (John) μὲν (indeed) ἐβάπτισεν (baptized) ὕδατι (with water); ὑμεῖς (you)
δὲ (however) ἐν (with)[b] Πνεύματι (*the* Spirit) βαπτισθήσεσθε (will be baptized)
Ἁγίῳ (Holy), οὐ (not) μετὰ (after) πολλὰς (many) ταύτας (these) ἡμέρας (days)."

The Ascension
(Mark 16:19-20; Luke 24:50-53)

6 Οἱ (Those) μὲν (indeed) οὖν (therefore) συνελθόντες (having come together),
ἠρώτων (were asking) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), "Κύριε (Lord), εἰ (if) ἐν (at)
τῷ (the) χρόνῳ (time) τούτῳ (this), ἀποκαθιστάνεις (are you restoring) τὴν (the)
βασιλείαν (kingdom) τῷ (-) Ἰσραήλ (to Israel)?"

7 Εἶπεν (He said) ‹δὲ› (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Οὐχ (Not) ὑμῶν (yours)
ἐστιν (it is) γνῶναι (to know) χρόνους (times) ἢ (or) καιροὺς (seasons) οὓς (which)
ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἔθετο (put in place) ἐν (by) τῇ (-) ἰδίᾳ (His own)

ἐξουσίᾳ (authority). 8ἀλλὰ (But) λήμψεσθε (you will receive) δύναμιν (power),
ἐπελθόντος (having come) τοῦ (the) Ἁγίου (Holy) Πνεύματος (Spirit) ἐφ' (upon)
ὑμᾶς (you), καὶ (and) ἔσεσθέ (you will be) μου (for Me) μάρτυρες (witnesses), ἔν (in)
τε (both) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem), καὶ (and) ἐν (in) πάσῃ (all) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea),
καὶ (and) Σαμαρείᾳ (Samaria), καὶ (and) ἕως (to) ἐσχάτου (*the* uttermost part)
τῆς (of the) γῆς (earth)."

9Καὶ (And) ταῦτα (these things) εἰπὼν (having said), βλεπόντων (beholding)
αὐτῶν (they), ἐπήρθη (He was taken up), καὶ (and) νεφέλη (a cloud) ὑπέλαβεν (hid)
αὐτὸν (Him) ἀπὸ (from) τῶν (the) ὀφθαλμῶν (eyes) αὐτῶν (of them). 10καὶ (And)
ὡς (as) ἀτενίζοντες (looking intently) ἦσαν (they were) εἰς (into) τὸν (the)
οὐρανὸν (heaven) πορευομένου (as was going) αὐτοῦ (He), καὶ (then) ἰδοὺ (behold)
ἄνδρες (men) δύο (two) παρειστήκεισαν (stood by) αὐτοῖς (them) ἐν (in)
ἐσθήσεσι (apparel) λευκαῖς (white), 11οἳ (who) καὶ (also) εἶπαν (said), "Ἄνδρες (Men),
Γαλιλαῖοι (Galileans), τί (why) ἑστήκατε (do you stand) βλέποντες (looking) εἰς (into)
τὸν (-) οὐρανόν (heaven)? οὗτος (This) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ὁ (-)
ἀναλημφθεὶς (having been taken up) ἀφ' (from) ὑμῶν (you) εἰς (into) τὸν (-)
οὐρανὸν (heaven), οὕτως (thus) ἐλεύσεται (will come) ὃν (in that) τρόπον (manner)
ἐθεάσασθε (you beheld) αὐτὸν (Him) πορευόμενον (going) εἰς (into) τὸν (-)
οὐρανόν (heaven)."

Matthias Replaces Judas

12Τότε (Then) ὑπέστρεψαν (they returned) εἰς (to) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) ἀπὸ (from)
ὄρους (*the* mount) τοῦ (-) καλουμένου (called) Ἐλαιῶνος (Olivet), ὅ (which) ἐστιν (is)
ἐγγὺς (near) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem), σαββάτου (a Sabbath day's) ἔχον (holding)
ὁδόν (journey).[c] 13καὶ (And) ὅτε (when) εἰσῆλθον (they had entered) εἰς (into) τὸ (the)
ὑπερῷον (upper room), ἀνέβησαν (they went up) οὗ (where) ἦσαν (they were)
καταμένοντες (staying), ὅ (-) τε (both) Πέτρος (Peter) καὶ (and) Ἰωάννης (John),
καὶ (and) Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Ἀνδρέας (Andrew), Φίλιππος (Philip) καὶ (and)
Θωμᾶς (Thomas), Βαρθολομαῖος (Bartholomew) καὶ (and) Μαθθαῖος (Matthew),
Ἰάκωβος (James *son*) Ἁλφαίου (of Alphaeus), καὶ (and) Σίμων (Simon) ὁ (the)
Ζηλωτὴς (Zealot), καὶ (and) Ἰούδας (Judas *son*) Ἰακώβου (of James). 14οὗτοι (These)
πάντες (all) ἦσαν (were) προσκαρτεροῦντες (steadfastly continuing)
ὁμοθυμαδὸν (with one accord) τῇ (-) προσευχῇ (in prayer), σὺν (with *the*)
γυναιξὶν (women), καὶ (and) Μαριὰμ (Mary) τῇ (the) μητρὶ (mother) τοῦ (-)
Ἰησοῦ (of Jesus), καὶ (and) σὺν (with) τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers) αὐτοῦ (of Him).

15Καὶ (And) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ταύταις (these),
ἀναστὰς (having stood up) Πέτρος (Peter) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) τῶν (of the)

ἀδελφῶν (brothers), εἶπεν (he said)— ἦν (was) τε (then) ὄχλος (*the* number)
ὀνομάτων (of names) ἐπὶ (together) τὸ (the) αὐτὸ (same) ὡσεὶ (about)
ἑκατὸν (a hundred) εἴκοσι (twenty)— 16"Ἄνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers),
ἔδει (it was necessary for) πληρωθῆναι (to have been fulfilled) τὴν (the)
γραφὴν (Scripture) ἣν (which) προεῖπεν (spoke beforehand) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit)
τὸ (-) Ἅγιον (Holy) διὰ (by) στόματος (*the* mouth) Δαυὶδ (of David) περὶ (concerning)
Ἰούδα (Judas), τοῦ (the *one*) γενομένου (having become) ὁδηγοῦ (guide) τοῖς (to those)
συλλαβοῦσιν (having arrested) Ἰησοῦν (Jesus); 17ὅτι (for) κατηριθμημένος (numbered)
ἦν (he was) ἐν (with) ἡμῖν (us), καὶ (and) ἔλαχεν (was allotted) τὸν (-) κλῆρον (a share)
τῆς (of the) διακονίας (ministry) ταύτης (this)."

18Οὗτος (This *man*) μὲν (indeed) οὖν (then) ἐκτήσατο (acquired) χωρίον (a field)
ἐκ (out of) μισθοῦ (*the* reward) τῆς (-) ἀδικίας (of unrighteousness), καὶ (and)
πρηνὴς (headlong) γενόμενος (having fallen), ἐλάκησεν (he burst open)
μέσος (in *the* middle), καὶ (and) ἐξεχύθη (gushed out) πάντα (all) τὰ (the)
σπλάγχνα (intestines) αὐτοῦ (of him). 19καὶ (And) γνωστὸν (known)
ἐγένετο (it became) πᾶσι (to all) τοῖς (those) κατοικοῦσιν (dwelling)
Ἰερουσαλήμ (in Jerusalem), ὥστε (so that) κληθῆναι (was called) τὸ (the) χωρίον (field)
ἐκεῖνο (that) τῇ (in the) ἰδίᾳ (own) διαλέκτῳ (language) αὐτῶν (of them)
Ἀκελδαμάχ* (Akeldama), τοῦτ' (that) ἔστιν (is), Χωρίον (Field) αἵματος (of Blood).

20"Γέγραπται (It has been written) γὰρ (for) ἐν (in *the*) βίβλῳ (book)
Ψαλμῶν (of Psalms):

> 'Γενηθήτω (Let become) ἡ (the) ἔπαυλις (homestead) αὐτοῦ (of him)
> ἔρημος (desolate),
> καὶ (and) μὴ (not) ἔστω (let there be) ὁ (*one person*) κατοικῶν (dwelling) ἐν (in)
> αὐτῇ (it),'[d]

Καί (and),

> 'Τὴν (The) ἐπισκοπὴν (position) αὐτοῦ (of him) λαβέτω (let take)
> ἕτερος (another).'[e]

21Δεῖ (It behooves) οὖν (therefore) τῶν (the) συνελθόντων (having accompanied)
ἡμῖν (us) ἀνδρῶν (men), ἐν (during) παντὶ (all) χρόνῳ (*the* time) ᾧ (that)
εἰσῆλθεν (came in) καὶ (and) ἐξῆλθεν (went out) ἐφ' (among) ἡμᾶς (us) ὁ (the)
Κύριος (Lord) Ἰησοῦς (Jesus), 22ἀρξάμενος (having begun) ἀπὸ (from) τοῦ (the)
βαπτίσματος (baptism) Ἰωάννου (of John) ἕως (until) τῆς (the) ἡμέρας (day)
ἧς (in which) ἀνελήμφθη (He was taken up) ἀφ' (from) ἡμῶν (us), μάρτυρα (a witness)

τῆς (of the) ἀναστάσεως (resurrection) αὐτοῦ (of Him) σὺν (with) ἡμῖν (us) γενέσθαι (to become) ἕνα (one) τούτων (of these).”

23 Καὶ (And) ἔστησαν (they put forward) δύο (two), Ἰωσὴφ (Joseph) τὸν (-) καλούμενον (called) Βαρσαββᾶν (Barsabbas), ὃς (who) ἐπεκλήθη (was called) Ἰοῦστος (Justus), καὶ (and) Μαθθίαν (Matthias). 24 καὶ (And) προσευξάμενοι (having prayed), εἶπαν (they said), “Σὺ (You) Κύριε (Lord), καρδιογνῶστα (knower of the hearts) πάντων (of all), ἀνάδειξον (show) ὃν (which) ἐξελέξω (You have chosen) ἐκ (of) τούτων (these) τῶν (-) δύο (two), ἕνα (one) 25 λαβεῖν (to take) τὸν (the) τόπον (place) τῆς (of the) διακονίας (ministry) ταύτης (this) καὶ (and) ἀποστολῆς (apostleship), ἀφ’ (from) ἧς (which) παρέβη (turned aside) Ἰούδας (Judas) πορευθῆναι (to go) εἰς (to) τὸν (the) τόπον (place) τὸν (-) ἴδιον (own).” 26 καὶ (And) ἔδωκαν (they gave) κλήρους (lots) αὐτοῖς (for them), καὶ (and) ἔπεσεν (fell) ὁ (the) κλῆρος (lot) ἐπὶ (on) Μαθθίαν (Matthias), καὶ (and) συνκατεψηφίσθη (he was numbered) μετὰ (with) τῶν (the) ἕνδεκα (eleven) ἀποστόλων (apostles).

a 4 Or *eating together*

b 5 Or *in*

c 12 That is, approximately 5/8 mile or about 1 kilometer

d 20 Psalm 69:25

e 20 Psalm 109:8

Acts 2

The Holy Spirit at Pentecost

(Joel 2:28-32; John 14:15-26; John 16:5-16; Acts 10:44-48; Acts 19:1-7)

1 Καὶ (And) ἐν (during) τῷ (the) συμπληροῦσθαι (arriving of) τὴν (the) ἡμέραν (day) τῆς (-) Πεντηκοστῆς (of Pentecost), ἦσαν (they were) πάντες (all) ὁμοῦ (together) ἐπὶ (in) τὸ (the) αὐτό (one *place*). 2 καὶ (And) ἐγένετο (came) ἄφνω (suddenly) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἦχος (a sound), ὥσπερ (like) φερομένης (*the* rushing) πνοῆς (of a wind) βιαίας (violent), καὶ (and) ἐπλήρωσεν (it filled) ὅλον (all) τὸν (the) οἶκον (house) οὗ (where) ἦσαν (they were) καθήμενοι (sitting). 3 καὶ (And) ὤφθησαν (there appeared) αὐτοῖς (to them) διαμεριζόμεναι (dividing) γλῶσσαι (tongues) ὡσεὶ (as) πυρός (of fire) καὶ (and) ἐκάθισεν (sat) ἐφ’ (upon) ἕνα (one) ἕκαστον (each) αὐτῶν (of them). 4 καὶ (And) ἐπλήσθησαν (they were filled with) πάντες (all) Πνεύματος (Spirit) Ἁγίου (Holy), καὶ (and) ἤρξαντο (began) λαλεῖν (to speak) ἑτέραις (in other) γλώσσαις (tongues) καθὼς (as) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) ἐδίδου (was giving) ἀποφθέγγεσθαι (to utter forth) αὐτοῖς (to them).

5 Ἦσαν (Were) δὲ (now) εἰς (in) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) κατοικοῦντες (dwelling)
Ἰουδαῖοι (Jews), ἄνδρες (men) εὐλαβεῖς (devout) ἀπὸ (from) παντὸς (every)
ἔθνους (nation) τῶν (of those) ὑπὸ (under) τὸν (-) οὐρανόν (heaven).
6 γενομένης (Having come about) δὲ (now) τῆς (the) φωνῆς (sound) ταύτης (of this),
συνῆλθεν (came together) τὸ (the) πλῆθος (multitude) καὶ (and)
συνεχύθη (was confounded), ὅτι (because) ἤκουον (was hearing) εἷς (one)
ἕκαστος (each) τῇ (the) ἰδίᾳ (own) διαλέκτῳ (language) λαλούντων (speaking)
αὐτῶν (them).

7 Ἐξίσταντο (They were amazed) δὲ (then) καὶ (and) ἐθαύμαζον (were marveling),
λέγοντες (saying), "Οὐχ* (Not) ἰδοὺ (behold) πάντες (all) οὗτοί (these) εἰσιν (are)
οἱ (who) λαλοῦντες (are speaking) Γαλιλαῖοι (Galileans)? 8 καὶ (And) πῶς (how)
ἡμεῖς (we) ἀκούομεν (hear) ἕκαστος (each) τῇ (the) ἰδίᾳ (own) διαλέκτῳ (language)
ἡμῶν (of us), ἐν (in) ᾗ (which) ἐγεννήθημεν (we were born)? 9 Πάρθοι (Parthians),
καὶ (and) Μῆδοι (Medes), καὶ (and) Ἐλαμῖται* (Elamites); καὶ (and) οἱ (those)
κατοικοῦντες (inhabiting) τὴν (-) Μεσοποταμίαν (Mesopotamia), Ἰουδαίαν (Judea)
τε (also), καὶ (and) Καππαδοκίαν (Cappadocia), Πόντον (Pontus) καὶ (and) τὴν (-)
Ἀσίαν (Asia);[a] 10 Φρυγίαν (Phrygia) τε (both) καὶ (and) Παμφυλίαν (Pamphylia),
Αἴγυπτον (Egypt) καὶ (and) τὰ (the) μέρη (parts) τῆς (-) Λιβύης (of Libya) τῆς (that)
κατὰ (*are* around) Κυρήνην (Cyrene), καὶ (and) οἱ (those) ἐπιδημοῦντες (visiting *here*)
Ῥωμαῖοι (from Rome); 11 Ἰουδαῖοί (Jews) τε (both) καὶ (and) προσήλυτοι (converts),
Κρῆτες (Cretans) καὶ (and) Ἄραβες (Arabs)— ἀκούομεν (we hear)
λαλούντων (speaking) αὐτῶν (them) ταῖς (-) ἡμετέραις (*in* our own)
γλώσσαις (tongues) τὰ (the) μεγαλεῖα (great things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)!"

12 Ἐξίσταντο (Were amazed) δὲ (then) πάντες (all) καὶ (and)
διηπόρουν* (were perplexed), ἄλλος (other) πρὸς (to) ἄλλον (other) λέγοντες (saying),
"Τί (What) θέλει (wishes) τοῦτο (this) εἶναι (to be)?"

13 Ἕτεροι (Others) δὲ (however) διαχλευάζοντες (mocking) ἔλεγον (were saying)
ὅτι (-), "Γλεύκους (Of new wine) μεμεστωμένοι (full) εἰσίν (they are)."

Peter Preaches to the Crowd

14 Σταθεὶς (Having stood up) δὲ (however) ὁ (-) Πέτρος (Peter) σὺν (with) τοῖς (the)
ἕνδεκα (eleven), ἐπῆρεν (he lifted up) τὴν (the) φωνὴν (voice) αὐτοῦ (of him) καὶ (and)
ἀπεφθέγξατο (spoke forth) αὐτοῖς (to them): "Ἄνδρες (Men) Ἰουδαῖοι (of Judea)
καὶ (and) οἱ (those) κατοικοῦντες (inhabiting) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) πάντες (all),
τοῦτο (this) ὑμῖν (to you) γνωστὸν (known) ἔστω (let be), καὶ (and)
ἐνωτίσασθε (give heed to) τὰ (the) ῥήματά (words) μου (of me). 15 οὐ (Not) γὰρ (for)

ὡς (as) ὑμεῖς (you) ὑπολαμβάνετε (suppose), οὗτοι (these) μεθύουσιν (are drunkards);
ἔστιν (it is) γὰρ (for) ὥρα (*the* hour) τρίτη (third) τῆς (of the) ἡμέρας (day);
16 ἀλλὰ (but) τοῦτό (this) ἐστιν (is) τὸ (that) εἰρημένον (having been spoken) διὰ (by)
τοῦ (the) προφήτου (prophet) Ἰωήλ (Joel):

> 17 ‘Καὶ (And) ἔσται (it will be) ἐν (in) ταῖς (the) ἐσχάταις (last) ἡμέραις (days),
> λέγει (says) ὁ (-) Θεός (God),
> ἐκχεῶ (I will pour out) ἀπὸ (of) τοῦ (the) Πνεύματός (Spirit) μου (of Me)
> ἐπὶ (upon) πᾶσαν (all) σάρκα (flesh);
> καὶ (and) προφητεύσουσιν (will prophesy) οἱ (the) υἱοὶ (sons) ὑμῶν (of you),
> καὶ (and) αἱ (the) θυγατέρες (daughters) ὑμῶν (of you);
> καὶ (and) οἱ (the) νεανίσκοι (young men) ὑμῶν (of you) ὁράσεις (visions)
> ὄψονται (will see),
> καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) ὑμῶν (of you) ἐνυπνίοις (dreams)
> ἐνυπνιασθήσονται (will dream);
> 18 καί (and) γε (even) ἐπὶ (upon) τοὺς (the) δούλους (servants) μου (of Me),
> καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὰς (the) δούλας (handmaidens) μου (of Me),
> ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκείναις (those) ἐκχεῶ (I will pour out)
> ἀπὸ (of) τοῦ (the) Πνεύματός (Spirit) μου (of Me),
> καὶ (and) προφητεύσουσιν (they will prophesy).
> 19 καὶ (and) δώσω (I will show) τέρατα (wonders) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven)
> ἄνω (above),
> καὶ (and) σημεῖα (signs) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) κάτω (below),
> αἷμα (blood) καὶ (and) πῦρ (fire) καὶ (and) ἀτμίδα (vapor) καπνοῦ (of smoke).
> 20 ὁ (The) ἥλιος (sun) μεταστραφήσεται (will be turned) εἰς (into)
> σκότος (darkness),
> καὶ (and) ἡ (the) σελήνη (moon) εἰς (into) αἷμα (blood),
> πρὶν (before) ἐλθεῖν (coming) ἡμέραν (day) Κυρίου (of *the* Lord), τὴν (-)
> μεγάλην (great) καὶ (and) ἐπιφανῆ (glorious).
> 21 καὶ (And) ἔσται (it shall be), πᾶς (everyone) ὃς (who) ἐὰν (if)
> ἐπικαλέσηται (they shall call upon) τὸ (the) ὄνομα (name) Κυρίου (of *the* Lord)
> σωθήσεται (will be saved).’[b]

22 Ἄνδρες (Men), Ἰσραηλῖται (Israelites), ἀκούσατε (hear) τοὺς (the) λόγους (words)
τούτους (these): Ἰησοῦν (Jesus) τὸν (of) Ναζωραῖον (Nazareth), ἄνδρα (a man)
ἀποδεδειγμένον (having been set forth) ἀπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) εἰς (to) ὑμᾶς (you)
δυνάμεσι (by miracles) καὶ (and) τέρασι (wonders) καὶ (and) σημείοις (signs),
οἷς (which) ἐποίησεν (did) δι’ (by) αὐτοῦ (Him) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (in)
μέσῳ (the midst) ὑμῶν (of you), καθὼς (as) αὐτοὶ (you yourselves) οἴδατε (know),

23 τοῦτον (Him) τῇ (by the) ὡρισμένῃ (determinate) βουλῇ (plan) καὶ (and)
προγνώσει (foreknowledge) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἔκδοτον (delivered up) διὰ (by)
χειρὸς (hands) ἀνόμων (lawless), προσπήξαντες (having crucified),
ἀνείλατε (You put to death), **24** ὃν (whom) ὁ (-) Θεὸς (God) ἀνέστησεν (raised up),
λύσας (having loosed) τὰς (the) ὠδῖνας (agony) τοῦ (of) θανάτου (death),
καθότι (inasmuch as) οὐκ (not) ἦν (it was) δυνατὸν (possible)
κρατεῖσθαι (*for* to be held) αὐτὸν (Him) ὑπ' (by) αὐτοῦ (it).

25 Δαυὶδ (David) γὰρ (for) λέγει (says) εἰς (about) αὐτόν (Him):

> 'Προορώμην (I foresaw) τὸν (the) Κύριον (Lord) ἐνώπιόν (before) μου (me)
> διὰ (continually) παντός (everything),
> ὅτι (because) ἐκ (at *the*) δεξιῶν (right hand) μού (of me) ἐστιν (He is),
> ἵνα (that) μὴ (not) σαλευθῶ (I should be shaken).
> **26** διὰ (Because of) τοῦτο (this) ηὐφράνθη (was glad) μου (of me) ⇔ «ἡ (the)
> καρδία» (heart),
> καὶ (and) ἠγαλλιάσατο (rejoiced) ἡ (the) γλῶσσά (tongue) μου (of me);
> ἔτι (and) δὲ (now) καὶ (also) ἡ (the) σάρξ (flesh) μου (of me)
> κατασκηνώσει (will dwell) ἐπ' (in) ἐλπίδι (hope),
> **27** ὅτι (for) οὐκ (not) ἐνκαταλείψεις (You will abandon) τὴν (the) ψυχήν (soul)
> μου (of me) εἰς (into) ᾅδην (Hades),
> οὐδὲ (nor) δώσεις (will You allow) τὸν (the) Ὅσιόν (Holy One) σου (of You)
> ἰδεῖν (to see) διαφθοράν (decay).
> **28** ἐγνώρισάς (You have made known) μοι (to me) ὁδοὺς (*the* paths) ζωῆς (of life);
> πληρώσεις (You will fill) με (me) εὐφροσύνης (with joy) μετὰ (in) τοῦ (the)
> προσώπου (presence) σου (of You).'[c]

29 Ἄνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers), ἐξὸν (it is permitted *me*) εἰπεῖν (to speak)
μετὰ (with) παρρησίας (freedom) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) περὶ (concerning) τοῦ (the)
πατριάρχου (patriarch) Δαυὶδ (David), ὅτι (that) καὶ (both) ἐτελεύτησεν (he died)
καὶ (and) ἐτάφη (was buried), καὶ (and) τὸ (the) μνῆμα (tomb) αὐτοῦ (of him) ἔστιν (is)
ἐν (among) ἡμῖν (us) ἄχρι (unto) τῆς (the) ἡμέρας (day) ταύτης (this).
30 προφήτης (A prophet) οὖν (therefore) ὑπάρχων (being), καὶ (and) εἰδὼς (knowing)
ὅτι (that) ὅρκῳ (with an oath) ὤμοσεν (swore) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Θεὸς (God)
ἐκ (out of *the*) καρποῦ (fruit) τῆς (of the) ὀσφύος (loins) αὐτοῦ (of him) καθίσαι (to set)
ἐπὶ (upon) τὸν (the) θρόνον (throne) αὐτοῦ (of him). **31** προϊδὼν (Having foreseen),
ἐλάλησεν (he spoke) περὶ (concerning) τῆς (the) ἀναστάσεως (resurrection) τοῦ (of the)
Χριστοῦ (Christ), ὅτι (that) οὔτε (neither) ἐνκατελείφθη (was He abandoned) εἰς (into)
ᾅδην (Hades), οὔτε (nor) ἡ (the) σὰρξ (flesh) αὐτοῦ (of Him) εἶδεν (saw)
διαφθοράν (decay).

32 Τοῦτον (This) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἀνέστησεν (has raised up) ὁ (-) Θεός (God),
οὗ (whereof) πάντες (all) ἡμεῖς (we) ἐσμεν (are) μάρτυρες (witnesses). 33 τῇ (To the)
δεξιᾷ (right hand) οὖν (therefore) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὑψωθεὶς (having been exalted),
τήν (-) τε (and) ἐπαγγελίαν (the promise) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) τοῦ (-)
Ἁγίου (Holy) λαβὼν (having received) παρὰ (from) τοῦ (the) Πατρὸς (Father),
ἐξέχεεν (He has poured out) τοῦτο (this) ὃ (which) ὑμεῖς (you) καὶ (both)
βλέπετε (are seeing) καὶ (and) ἀκούετε (hearing).

34 Οὐ (Not) γὰρ (for) Δαυὶδ (David) ἀνέβη (ascended) εἰς (into) τοὺς (the)
οὐρανούς (heavens); λέγει (he says) δὲ (however) αὐτός (himself):

> Εἶπεν (Said) ‹ὁ› (the) Κύριος (Lord) τῷ (to) Κυρίῳ (*the* Lord) μου (of me),
> Κάθου (Sit) ἐκ (at) δεξιῶν (*the* right hand) μου (of Me),
> 35 ἕως (until) ἂν (-) θῶ (I place) τοὺς (the) ἐχθρούς (enemies) σου (of You),
> ὑποπόδιον (a footstool) τῶν (of the) ποδῶν (feet) σου (of You).'[d]

36 Ἀσφαλῶς (Assuredly) οὖν (therefore) γινωσκέτω (let know) πᾶς (all)
οἶκος (*the* house) Ἰσραὴλ (of Israel) ὅτι (that) καὶ (both) Κύριον (Lord) αὐτὸν (Him)
καὶ (and) Χριστὸν (Christ) ἐποίησεν (has made) ὁ (-) Θεός (God) — τοῦτον (this) τὸν (-)
Ἰησοῦν (Jesus) ὃν (whom) ὑμεῖς (you) ἐσταυρώσατε (crucified)."

Three Thousand Believe

37 Ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (then), κατενύγησαν (they were pierced) τὴν (to the)
καρδίαν (heart); εἶπόν (they said) τε (then) πρὸς (to) τὸν (-) Πέτρον (Peter) καὶ (and)
τοὺς (the) λοιποὺς (other) ἀποστόλους (apostles), "Τί (What) ποιήσωμεν (shall we do),
ἄνδρες (men), ἀδελφοί (brothers)?"

38 Πέτρος (Peter) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Μετανοήσατε (Repent),"
[φησίν] (he declared), "Καὶ (and) βαπτισθήτω (be baptized), ἕκαστος (every one)
ὑμῶν (of you), ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ)
εἰς (for the) ἄφεσιν (forgiveness) τῶν (of the) ἁμαρτιῶν (sins) ὑμῶν (of you), καὶ (and)
λήμψεσθε (you will receive) τὴν (the) δωρεὰν (gift) τοῦ (of the) Ἁγίου (Holy)
Πνεύματος (Spirit). 39 ὑμῖν (To you) γάρ (for) ἐστιν (is) ἡ (the) ἐπαγγελία (promise),
καὶ (and) τοῖς (to the) τέκνοις (children) ὑμῶν (of you), καὶ (and) πᾶσιν (to all)
τοῖς (those) εἰς (at) μακρὰν (a distance), ὅσους (as many as) ἂν (-)
προσκαλέσηται (shall call to Himself) Κύριος (*the* Lord), ὁ (the) Θεὸς (God)
ἡμῶν (of us)."

40 Ἑτέροις (Other) τε (and) λόγοις (words) πλείοσιν (many)
διεμαρτύρατο (he earnestly testified), καὶ (and) παρεκάλει (was exhorting)
αὐτοὺς (them), λέγων (saying), "Σώθητε (Be saved) ἀπὸ (from) τῆς (the)
γενεᾶς (generation) τῆς (-) σκολιᾶς (perverse) ταύτης (this)." 41 οἱ (Those) μὲν (indeed)
οὖν (therefore) ἀποδεξάμενοι (having received) τὸν (the) λόγον (word) αὐτοῦ (of him)
ἐβαπτίσθησαν (were baptized); καὶ (and) προσετέθησαν (were added) ἐν (on) τῇ (the)
ἡμέρᾳ (day) ἐκείνῃ (that), ψυχαὶ (souls) ὡσεὶ (about) τρισχίλιαι (three thousand).

The Fellowship of Believers
(Acts 4:32-37)

42 Ἦσαν (They were) δὲ (now) προσκαρτεροῦντες (steadfastly continuing) τῇ (in the)
διδαχῇ (teaching) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles), καὶ (and) τῇ (-)
κοινωνίᾳ (in fellowship), τῇ (the) κλάσει (breaking) τοῦ (of the) ἄρτου (bread),
καὶ (and) ταῖς (the) προσευχαῖς (prayers). 43 Ἐγίνετο (There was coming) δὲ (then)
πάσῃ (upon every) ψυχῇ (soul) φόβος (awe),[e] πολλά (many) τε* (and both)
τέρατα (wonders) καὶ (and) σημεῖα (signs) διὰ (through) τῶν (the)
ἀποστόλων (apostles) ἐγίνετο (were taking place).

44 Πάντες (All) δὲ (now) οἱ (-) ‹πιστεύοντες (having believed) ἦσαν› (were)
ἐπὶ (together) τὸ (the) αὐτὸ (same) ‹καὶ› (and) εἶχον (having) ἅπαντα (all things)
κοινά (in common); 45 καὶ (and) τὰ (the) κτήματα (possessions) καὶ (and) τὰς (the)
ὑπάρξεις (goods) ἐπίπρασκον (they were selling) καὶ (and) διεμέριζον (were dividing)
αὐτὰ (them) πᾶσιν (to all), καθότι (as) ἄν (-) τις (anyone) χρείαν (need) εἶχεν (had).

46 Καθ' (Every) ἡμέραν (day) τε (and) προσκαρτεροῦντες (steadfastly continuing)
ὁμοθυμαδὸν (with one accord) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), κλῶντές (breaking)
τε (then) κατ' (at each) οἶκον (house) ἄρτον (bread),
μετελάμβανον (they were partaking) τροφῆς (of food) ἐν (with) ἀγαλλιάσει (gladness)
καὶ (and) ἀφελότητι (sincerity) καρδίας (of heart), 47 αἰνοῦντες (praising) τὸν (-)
Θεὸν (God) καὶ (and) ἔχοντες (having) χάριν (favor) πρὸς (with) ὅλον (all) τὸν (the)
λαόν (people). ὁ (-) δὲ (And) Κύριος (the Lord) προσετίθει (kept adding)
τοὺς (those who) σῳζομένους (were being saved) καθ' (every) ἡμέραν (day) ἐπὶ (to)
τὸ (their) αὐτό (number).

a 9 That is, the Roman Province of Asia
b 17-21 Joel 2:28-32
c 25-28 Psalm 16:8-11
d 34-35 Psalm 110:1
e 43 Or *fear*

Acts 3

A Lame Man Walks

1 Πέτρος (Peter) δὲ (now) καὶ (and) Ἰωάννης (John) ἀνέβαινον (were going up)
εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple) ἐπὶ (at) τὴν (the) ὥραν (hour) τῆς (-)
προσευχῆς (of prayer), τὴν (the) ἐνάτην (ninth). 2 καί (And) τις (a certain) ἀνὴρ (man),
χωλὸς (lame) ἐκ (from) κοιλίας (womb) μητρὸς (of mother) αὐτοῦ (of him)
ὑπάρχων (being), ἐβαστάζετο (was being carried), ὃν (whom) ἐτίθουν (they placed)
καθ' (every) ἡμέραν (day) πρὸς (at) τὴν (the) θύραν (gate) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple)
τὴν (-) λεγομένην (called) Ὡραίαν (Beautiful) τοῦ (-) αἰτεῖν (to ask for)
ἐλεημοσύνην (alms) παρὰ (from) τῶν (those who) εἰσπορευομένων (were going)
εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple), 3 ὃς (who) ἰδὼν (having seen) Πέτρον (Peter) καὶ (and)
Ἰωάννην (John) μέλλοντας (being about) εἰσιέναι (to enter) εἰς (into) τὸ (the)
ἱερὸν (temple), ἠρώτα (was asking) ἐλεημοσύνην (alms) λαβεῖν (to receive).

4 Ἀτενίσας (Having looked intently) δὲ (now) Πέτρος (Peter) εἰς (upon) αὐτὸν (him),
σὺν (with) τῷ (-) Ἰωάννῃ (John), εἶπεν (he said), "Βλέψον (Look) εἰς (unto) ἡμᾶς (us)."
5 ὁ (-) δὲ (And) ἐπεῖχεν (he began to give heed) αὐτοῖς (to them),
προσδοκῶν (expecting) τι (something) παρ' (from) αὐτῶν (them) λαβεῖν (to receive).
6 εἶπεν (Said) δὲ (however) Πέτρος (Peter), "Ἀργύριον (Silver) καὶ (and) χρυσίον (gold)
οὐχ (none) ὑπάρχει (there is) μοι (to me); ὃ (what) δὲ (however) ἔχω (I have),
τοῦτό (this) σοι (to you) δίδωμι (I give): ἐν (In) τῷ (the) ὀνόματι (name) Ἰησοῦ (of Jesus)
Χριστοῦ (Christ) τοῦ (of) Ναζωραίου (Nazareth), [ἔγειρε (rise up) καὶ] (and)
περιπάτει (walk)!"[a]

7 Καὶ (And) πιάσας (having taken) αὐτὸν (him) τῆς (by the) δεξιᾶς (right)
χειρὸς (hand), ἤγειρεν (he raised up) αὐτόν (him); παραχρῆμα (immediately) δὲ (then)
ἐστερεώθησαν (were strengthened) αἱ (the) βάσεις (feet) αὐτοῦ (of him), καὶ (and)
τὰ (the) σφυδρά (ankles). 8 καὶ (And) ἐξαλλόμενος (leaping up), ἔστη (he stood)
καὶ (and) περιεπάτει (began walking), καὶ (and) εἰσῆλθεν (he entered) σὺν (with)
αὐτοῖς (them) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple), περιπατῶν (walking) καὶ (and)
ἁλλόμενος (leaping) καὶ (and) αἰνῶν (praising) τὸν (-) Θεόν (God).

9 Καὶ (And) εἶδεν (saw) πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people) αὐτὸν (him)
περιπατοῦντα (walking) καὶ (and) αἰνοῦντα (praising) τὸν (-) Θεόν (God).
10 ἐπεγίνωσκον (They recognized) δὲ (then) αὐτὸν (him), ὅτι (that) οὗτος (he) ἦν (was)
ὁ (the *one*) πρὸς (for) τὴν (the) ἐλεημοσύνην (alms) καθήμενος (sitting) ἐπὶ (at) τῇ (the)
Ὡραίᾳ (Beautiful) Πύλῃ (Gate) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple); καὶ (and)
ἐπλήσθησαν (they were filled) θάμβους (with wonder) καὶ (and)
ἐκστάσεως (amazement) ἐπὶ (at) τῷ (that) συμβεβηκότι (having happened)
αὐτῷ (to him).

Peter Speaks in Solomon's Colonnade

11 Κρατοῦντος (Is clinging) δὲ (now) αὐτοῦ (he) τὸν (to) Πέτρον (Peter) καὶ (and) τὸν (-)
Ἰωάννην (John); συνέδραμεν (ran together) πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people) πρὸς (to)
αὐτοὺς (them) ἐπὶ (in) τῇ (the) στοᾷ (porch) τῇ (-) καλουμένῃ (called)
Σολομῶντος (Solomon's), ἔκθαμβοι (greatly amazed). **12** ἰδὼν (Having seen *it*)
δὲ (however), ὁ (-) Πέτρος (Peter) ἀπεκρίνατο (answered) πρὸς (to) τὸν (the)
λαόν (people): "Ἄνδρες (Men), Ἰσραηλῖται (Israelites), τί (why)
θαυμάζετε (wonder you) ἐπὶ (at) τούτῳ (this)? ἢ (Or) ἡμῖν (on us) τί (why)
ἀτενίζετε (you look intently), ὡς (as if) ἰδίᾳ (by *our* own) δυνάμει (power) ἢ (or)
εὐσεβείᾳ (godliness) πεποιηκόσιν (*we* have made) τοῦ (-) περιπατεῖν (to walk)
αὐτόν (him)?

13 Ὁ (The) Θεὸς (God) Ἀβραὰμ (of Abraham), καὶ (and) [ὁ (the) θεὸς] (God)
Ἰσαὰκ (of Isaac), καὶ (and) [ὁ (the) θεὸς] (God) Ἰακώβ (Jacob), ὁ (the) Θεὸς (God)
τῶν (of the) πατέρων (fathers) ἡμῶν (of us), ἐδόξασεν (has glorified) τὸν (the)
Παῖδα (servant)[b] αὐτοῦ (of Him), Ἰησοῦν (Jesus), ὃν (whom) ὑμεῖς (you) μὲν (indeed)
παρεδώκατε (betrayed) καὶ (and) ἠρνήσασθε (disowned) κατὰ (in)
πρόσωπον (*the* presence) Πιλάτου (of Pilate), κρίναντος (having adjudged)
ἐκείνου (that one) ἀπολύειν (to release *Him*). **14** ὑμεῖς (You) δὲ (however) τὸν (the)
Ἅγιον (Holy) καὶ (and) Δίκαιον (Righteous One) ἠρνήσασθε (denied), καὶ (and)
ἠτήσασθε (requested) ἄνδρα (a man), φονέα (a murderer), χαρισθῆναι (to be granted)
ὑμῖν (to you); **15** τὸν (-) δὲ (and) Ἀρχηγὸν (the Author) τῆς (-) ζωῆς (of life)
ἀπεκτείνατε (you killed), ὃν (whom) ὁ (-) Θεὸς (God) ἤγειρεν (has raised up)
ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead), οὗ (whereof) ἡμεῖς (we) μάρτυρές (witnesses)
ἐσμεν (are).

16 Καὶ (And) ἐπὶ (on) τῇ (the) πίστει (faith) τοῦ (in the) ὀνόματος (name)
αὐτοῦ (of Him), τοῦτον (this *man*) ὃν (whom) θεωρεῖτε (you see) καὶ (and)
οἴδατε (know) ἐστερέωσεν (has strengthened) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him);
καὶ (and) ἡ (the) πίστις (faith) ἡ (which *is*) δι' (through) αὐτοῦ (Him)
ἔδωκεν (has given) αὐτῷ (to him) τὴν (the) ὁλοκληρίαν (complete soundness)
ταύτην (this) ἀπέναντι (before) πάντων (all) ὑμῶν (of you).

17 Καὶ (And) νῦν (now), ἀδελφοί (brothers), οἶδα (I know) ὅτι (that) κατὰ (in)
ἄγνοιαν (ignorance) ἐπράξατε (you acted), ὥσπερ (as) καὶ (also) οἱ (the)
ἄρχοντες (rulers) ὑμῶν (of you). **18** ὁ (-) δὲ (But) Θεὸς (God) ἃ (what)
προκατήγγειλεν (He foretold) διὰ (by) στόματος (*the* mouth) πάντων (of all) τῶν (the)
προφητῶν (prophets), παθεῖν (*that* should suffer) τὸν (the) Χριστὸν (Christ)
αὐτοῦ (of Him), ἐπλήρωσεν (He has fulfilled) οὕτως (thus). **19** μετανοήσατε (Repent),

οὖν (therefore), καὶ (and) ἐπιστρέψατε (turn again), πρὸς (for) τὸ (the)
ἐξαλειφθῆναι (blotting out) ὑμῶν (of your) τὰς (-) ἁμαρτίας (sins), 20 ὅπως (so that)
ἂν (-) ἔλθωσιν (may come) καιροὶ (times) ἀναψύξεως (of refreshing) ἀπὸ (from)
προσώπου (*the* presence) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), καὶ (and)
ἀποστείλῃ (*that* He may send) τὸν (the *One*)
προκεχειρισμένον (having been appointed) ὑμῖν (to you), Χριστὸν (Christ)
Ἰησοῦν (Jesus), 21 ὃν (whom) δεῖ (it behooves) οὐρανὸν (heaven) μὲν (indeed)
δέξασθαι (to receive), ἄχρι (until) χρόνων (*the* times) ἀποκαταστάσεως (of restoration)
πάντων (of all things), ὧν (of which) ἐλάλησεν (spoke) ὁ (-) Θεὸς (God) διὰ (by)
στόματος (*the* mouth) τῶν (of) ἁγίων (holy) ἀπ' (from) αἰῶνος (*the* age) αὐτοῦ (His)
προφητῶν (prophets).

22 Μωϋσῆς (Moses) μὲν (indeed) εἶπεν (said) ὅτι (-), 'Προφήτην (A prophet)
ὑμῖν (to you) ἀναστήσει (will raise up) Κύριος (*the* Lord) ὁ (the) Θεὸς (God)
[ὑμῶν] (of you) ἐκ (out from) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers) ὑμῶν (of you), ὡς (like)
ἐμέ (me); αὐτοῦ (Him) ἀκούσεσθε (You will listen to) κατὰ (in) πάντα (all things),
ὅσα (as many as) ἂν (-) λαλήσῃ (He might say) πρὸς (to) ὑμᾶς (you).
23 ἔσται (It will be *that*) δὲ (now) πᾶσα (every) ψυχὴ (soul) ἥτις (who), ἐὰν (if) μὴ (not)
ἀκούσῃ (might heed) τοῦ (the) προφήτου (prophet) ἐκείνου (that),
ἐξολεθρευθήσεται (will be utterly destroyed) ἐκ (out from) τοῦ (the) λαοῦ (people).'[c]

24 Καὶ (And) πάντες (all) δὲ (now) οἱ (the) προφῆται (prophets) ἀπὸ (from)
Σαμουὴλ (Samuel), καὶ (and) τῶν (those) καθεξῆς (subsequently), ὅσοι (as many as)
ἐλάλησαν (have spoken), καὶ (also) κατήγγειλαν (have announced) τὰς (the)
ἡμέρας (days) ταύτας (these). 25 ὑμεῖς (You) ἐστε (are) οἱ (the) υἱοὶ (sons) τῶν (of the)
προφητῶν (prophets) καὶ (and) τῆς (of the) διαθήκης (covenant) ἧς (that) «ὁ (-)
Θεὸς» (God) ⇔ διέθετο (made) πρὸς (with) τοὺς (the) πατέρας (fathers) ὑμῶν (of you),
λέγων (saying) πρὸς (to) Ἀβραάμ (Abraham), 'Καὶ (And) ἐν (in) τῷ (the)
σπέρματί (seed) σου (of you) ἐνευλογηθήσονται (will be blessed) πᾶσαι (all) αἱ (the)
πατριαὶ (families) τῆς (of the) γῆς (earth).'[d] 26 ὑμῖν (To you) πρῶτον (first),
ἀναστήσας (having raised up) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the) Παῖδα (servant)
αὐτοῦ (of Him), ἀπέστειλεν (sent) αὐτὸν (Him), εὐλογοῦντα (blessing) ὑμᾶς (you)
ἐν (in) τῷ (-) ἀποστρέφειν (turning away) ἕκαστον (each) ἀπὸ (from) τῶν (the)
πονηριῶν (wickednesses) ὑμῶν (of you)."

a 6 SBL, NE, and WH *ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου περιπάτει*

b 13 Or *child*; also in verse 26

c 23 Deuteronomy 18:15,18,19

d 25 Genesis 22:18

Acts 4

Peter and John Before the Council

1 Λαλούντων (Speaking) δὲ (now) αὐτῶν (of them) πρὸς (to) τὸν (the) λαὸν (people),
ἐπέστησαν (came) αὐτοῖς (upon them) οἱ (the) ἱερεῖς (priests) καὶ (and) ὁ (the)
στρατηγὸς (captain) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple) καὶ (and) οἱ (the)
Σαδδουκαῖοι (Sadducees), 2 διαπονούμενοι (being distressed) διὰ (because of) τὸ (-)
διδάσκειν (teaching) αὐτοὺς (their) τὸν (the) λαὸν (people) καὶ (and)
καταγγέλλειν (proclaiming) ἐν (in) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) τὴν (the)
ἀνάστασιν (resurrection) τὴν (-) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead); 3 καὶ (and)
ἐπέβαλον (they laid) αὐτοῖς (on them) τὰς (the) χεῖρας (hands) καὶ (and)
ἔθεντο (put *them*) εἰς (in) τήρησιν (custody) εἰς (until) τὴν (the) αὔριον (next day);
ἦν (it was) γὰρ (for) ἑσπέρα (evening) ἤδη (already). 4 πολλοὶ (Many) δὲ (however)
τῶν (of those) ἀκουσάντων (having heard) τὸν (the) λόγον (word)
ἐπίστευσαν (believed), καὶ (and) ἐγενήθη (became) ‹ὁ› (the) ἀριθμὸς (number)
τῶν (of the) ἀνδρῶν (men) ὡς (about) χιλιάδες (thousand) πέντε (five).

5 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐπὶ (on) τὴν (the) αὔριον (next day)
συναχθῆναι (were gathered together) αὐτῶν (their) τοὺς (-) ἄρχοντας (rulers)
καὶ (and) τοὺς (-) πρεσβυτέρους (elders) καὶ (and) τοὺς (-) γραμματεῖς (scribes) ἐν (in)
Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), 6 καὶ (and) Ἅννας (Annas) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest),
καὶ (and) Καϊάφας (Caiaphas), καὶ (and) Ἰωάννης (John), καὶ (and)
Ἀλέξανδρος (Alexander), καὶ (and) ὅσοι (as many as) ἦσαν (were) ἐκ (of)
γένους (descent) ἀρχιερατικοῦ (high-priestly). 7 καὶ (And) στήσαντες (having placed)
αὐτοὺς (them) ἐν (in) τῷ (the) μέσῳ (midst), ἐπυνθάνοντο (they began to inquire),
“Ἐν (In) ποίᾳ (what) δυνάμει (power) ἢ (or) ἐν (in) ποίῳ (what) ὀνόματι (name)
ἐποιήσατε (did) τοῦτο (this) ὑμεῖς (you)?”

8 Τότε (Then) Πέτρος (Peter), πλησθεὶς (having been filled) Πνεύματος (with *the* Spirit)
Ἁγίου (Holy), εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Ἄρχοντες (Rulers) τοῦ (of the)
λαοῦ (people) καὶ (and) πρεσβύτεροι (elders), 9 εἰ (if) ἡμεῖς (we) σήμερον (this day)
ἀνακρινόμεθα (are being examined) ἐπὶ (as to) εὐεργεσίᾳ (a good work)
ἀνθρώπου (*to the* man) ἀσθενοῦς (ailing), ἐν (by) τίνι (what *means*) οὗτος (he)
σέσωσται (has been healed), 10 γνωστὸν (known) ἔστω (let it be) πᾶσιν (to all)
ὑμῖν (you) καὶ (and) παντὶ (to all) τῷ (the) λαῷ (people) Ἰσραὴλ (of Israel) ὅτι (that)
ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ) τοῦ (of)
Ναζωραίου (Nazareth), ὃν (whom) ὑμεῖς (you) ἐσταυρώσατε (crucified), ὃν (whom)
ὁ (-) Θεὸς (God) ἤγειρεν (raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead), ἐν (in) τούτῳ (Him)
οὗτος (this *man*) παρέστηκεν (stands) ἐνώπιον (before) ὑμῶν (you) ὑγιής (sound).
11 οὗτός (This) ἐστιν (is)

‘Ὁ (the) λίθος (stone) ὁ (-) ἐξουθενηθεὶς (having been rejected) ὑφ’ (by)
ὑμῶν (you), τῶν (the) οἰκοδόμων (builders),
ὁ (which) γενόμενος (has become) εἰς (into) κεφαλὴν (head)
γωνίας (of *the* corner).’[a]

12 Καὶ (And) οὐκ (not) ἔστιν (there is) ἐν (in) ἄλλῳ (other) οὐδενὶ (no one) ἡ (the)
σωτηρία (salvation), οὐδὲ (not) γὰρ (for) ὄνομά (name) ἐστιν (is there) ἕτερον (another)
ὑπὸ (under) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) τὸ (-) δεδομένον (having been given) ἐν (among)
ἀνθρώποις (men) ἐν (by) ᾧ (which) δεῖ (it behooves) σωθῆναι (to be saved) ἡμᾶς (us).”

The Name Forbidden

13 Θεωροῦντες (Seeing) δὲ (now) τὴν (the) τοῦ (-) Πέτρου (of Peter)
παρρησίαν (boldness), καὶ (and) Ἰωάννου (of John), καὶ (and)
καταλαβόμενοι (having understood) ὅτι (that) ἄνθρωποι (men)
ἀγράμματοί (unschooled) εἰσιν (they are), καὶ (and) ἰδιῶται (ordinary),
ἐθαύμαζον (they were astonished). ἐπεγίνωσκόν (They recognized) τε (then)
αὐτοὺς (them), ὅτι (that) σὺν (with) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) ἦσαν (they had been). 14 τόν (-)
τε (And) ἄνθρωπον (the man) βλέποντες (beholding) σὺν (with) αὐτοῖς (them)
ἑστῶτα (standing) τὸν (-) τεθεραπευμένον (having been healed), οὐδὲν (nothing)
εἶχον (they had) ἀντειπεῖν (to contradict). 15 κελεύσαντες (Having commanded)
δὲ (however) αὐτοὺς (them) ἔξω (outside) τοῦ (the) συνεδρίου (Council)
ἀπελθεῖν (to go), συνέβαλλον (they began to confer) πρὸς (with)
ἀλλήλους (one another), 16 λέγοντες (saying), “Τί (What) ποιήσωμεν (shall we do)
τοῖς (to the) ἀνθρώποις (men) τούτοις (these)? ὅτι (That) μὲν (truly) γὰρ (for)
γνωστὸν (a noteworthy) σημεῖον (sign) γέγονεν (has come to pass) δι’ (through)
αὐτῶν (them), πᾶσιν (to all) τοῖς (those) κατοικοῦσιν (inhabiting)
Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) φανερόν (*is* evident), καὶ (and) οὐ (not)
δυνάμεθα (we are able) ἀρνεῖσθαι (to deny *it*). 17 ἀλλ’ (But) ἵνα (that) μὴ (not) ἐπὶ (on)
πλεῖον (further) διανεμηθῇ (it might spread) εἰς (among) τὸν (the) λαόν (people),
ἀπειλησώμεθα (let us warn) αὐτοῖς (them) μηκέτι (no longer) λαλεῖν (to speak)
ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) τούτῳ (this) μηδενὶ (to no) ἀνθρώπων (man).”

18 Καὶ (And) καλέσαντες (having called) αὐτοὺς (them),
παρήγγειλαν (they commanded *them*) ‹τὸ› (-) καθόλου (at all) μὴ (not)
φθέγγεσθαι (to speak) μηδὲ (nor) διδάσκειν (to teach) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματι (name)
τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus).

19 Ὁ (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter) καὶ (and) Ἰωάννης (John) ἀποκριθέντες (answering),
εἶπον (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Εἰ (Whether) δίκαιόν (right) ἐστιν (it is)

ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ὑμῶν (to you) ἀκούειν (to listen), μᾶλλον (rather) ἢ (than) τοῦ (-) Θεοῦ (God), κρίνατε (you must judge); 20 οὐ (not) δυνάμεθα (are able) γὰρ (for) ἡμεῖς (we), ἃ (what) εἴδαμεν (we have seen) καὶ (and) ἠκούσαμεν (heard), μὴ (not) λαλεῖν (to speak)."

21 Οἱ (-) δὲ (And) προσαπειλησάμενοι (having further threatened *them*), ἀπέλυσαν (they let go) αὐτούς (them), μηδὲν (nothing) εὑρίσκοντες (finding) τὸ (the) πῶς (how) κολάσωνται (they might punish) αὐτούς (them), διὰ (on account of) τὸν (the) λαόν (people), ὅτι (because) πάντες (all) ἐδόξαζον (were glorifying) τὸν (-) Θεὸν (God) ἐπὶ (for) τῷ (that) γεγονότι (having happened); 22 ἐτῶν (years *old*) γὰρ (for) ἦν (was) πλειόνων (more than) τεσσεράκοντα (forty), ὁ (the) ἄνθρωπος (man) ἐφ' (on) ὃν (whom) γεγόνει (had taken place) τὸ (the) σημεῖον (sign) τοῦτο (this) τῆς (of) ἰάσεως (healing).

The Believers' Prayer
(Psalm 2:1-12)

23 Ἀπολυθέντες (Having been let go) δὲ (now), ἦλθον (they came) πρὸς (to) τοὺς (the) ἰδίους (own) καὶ (and) ἀπήγγειλαν (reported) ὅσα (how much) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) εἶπαν (had said). 24 οἱ (-) δὲ (And) ἀκούσαντες (having heard), ὁμοθυμαδὸν (with one accord) ἦραν (they lifted up) φωνὴν (*their* voice) πρὸς (to) τὸν (-) Θεὸν (God) καὶ (and) εἶπαν (said), "Δέσποτα (Sovereign Lord), σὺ (You) ὁ (-) ποιήσας (made) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven), καὶ (and) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) πάντα (all) τὰ (that *is*) ἐν (in) αὐτοῖς (them), 25 ὁ (-) τοῦ (of the) πατρὸς (father) ἡμῶν (of us) διὰ (by) Πνεύματος (*the* Spirit) Ἁγίου (Holy) στόματος (through *the* mouth) Δαυὶδ (David) παιδός (servant)[b] σου (of You) εἰπών (having spoken) Ἵνα⌄ (-):

> 'Τί (Why) ἐφρύαξαν (did rage) ἔθνη (*the* Gentiles),
> καὶ (and) λαοὶ (peoples) ἐμελέτησαν (did devise) κενά (vain things)?
> 26 παρέστησαν (Took *their* stand) οἱ (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth),
> καὶ (and) οἱ (the) ἄρχοντες (rulers) συνήχθησαν (were gathered) ἐπὶ (together)
> τὸ (-) αὐτὸ (themselves)
> κατὰ (against) τοῦ (the) Κυρίου (Lord)
> καὶ (and) κατὰ (against) τοῦ (the) Χριστοῦ (Christ) αὐτοῦ (of Him).'[c]

27 Συνήχθησαν (Were gathered together) γὰρ (for) ἐπ' (in) ἀληθείας (truth), ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) ταύτῃ (this), ἐπὶ (against) τὸν (the) ἅγιον (holy) Παῖδά (servant) σου (of You) Ἰησοῦν (Jesus) ὃν (whom) ἔχρισας (You anointed), Ἡρῴδης (Herod)

τε (both) καὶ (and) Πόντιος (Pontius) Πιλᾶτος (Pilate), σὺν (with) ἔθνεσιν (*the* Gentiles) καὶ (and) λαοῖς (peoples) Ἰσραήλ (of Israel), 28 ποιῆσαι (to do) ὅσα (whatever) ἡ (the) χείρ (hand) σου (of You) καὶ (and) ἡ (the) βουλὴ (purpose) [σου] (of You) προώρισεν (had determined beforehand) γενέσθαι (to happen). 29 καὶ (And) τὰ (-) νῦν (now), Κύριε (Lord), ἔπιδε (look) ἐπὶ (upon) τὰς (the) ἀπειλὰς (threats) αὐτῶν (of them), καὶ (and) δὸς (grant) τοῖς (to the) δούλοις (servants) σου (of You) μετὰ (with) παρρησίας (boldness) πάσης (all) λαλεῖν (to speak) τὸν (the) λόγον (word) σου (of You), 30 ἐν (in) τῷ (that) τὴν (the) χεῖρά (hand) ‹σου› (of You) ἐκτείνειν (stretch out) σε (You) εἰς (for) ἴασιν (healing), καὶ (and) σημεῖα (signs) καὶ (and) τέρατα (wonders) γίνεσθαι (to take place), διὰ (through) τοῦ (the) ὀνόματος (name) τοῦ (of the) ἁγίου (holy) Παιδός (servant) σου (of You), Ἰησοῦ (Jesus)."

31 Καὶ (And) δεηθέντων (having prayed) αὐτῶν (they), ἐσαλεύθη (was shaken) ὁ (the) τόπος (place) ἐν (in) ᾧ (which) ἦσαν (they were) συνηγμένοι (assembled), καὶ (and) ἐπλήσθησαν (they were filled with) ἅπαντες (all) τοῦ (the) Ἁγίου (Holy) Πνεύματος (Spirit) καὶ (and) ἐλάλουν (were speaking) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μετὰ (with) παρρησίας (boldness).

Sharing among Believers
(Acts 2:42-47)

32 Τοῦ (-) δὲ (And) πλήθους (the multitude) τῶν (-) πιστευσάντων (having believed) ἦν (were *in*) καρδία (heart) καὶ (and) ψυχὴ (soul) μία (one), καὶ (and) οὐδὲ (not) εἷς (one) τι (anything) τῶν (of that which) ὑπαρχόντων (possessed) αὐτῷ (he), ἔλεγεν (claimed) ἴδιον (his own) εἶναι (to be), ἀλλ' (but) ἦν (were) αὐτοῖς (to them) πάντα (all things) κοινά (in common). 33 καὶ (And) δυνάμει (*with* power) μεγάλῃ (great), ἀπεδίδουν (were giving) τὸ (-) μαρτύριον (testimony) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) «τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ» (Jesus) ⇔ «τῆς (of the) ἀναστάσεως» (resurrection); χάρις (grace) τε (then) μεγάλη (abundant) ἦν (was) ἐπὶ (upon) πάντας (all) αὐτούς (them).

34 Οὐδὲ (Not even) γὰρ (for) ἐνδεής (in need) τις (anyone) ἦν (there was) ἐν (among) αὐτοῖς (them); ὅσοι (as many as) γὰρ (for) κτήτορες (owners) χωρίων (of lands) ἢ (or) οἰκιῶν (houses) ὑπῆρχον (were) πωλοῦντες (selling *them*), ἔφερον (were bringing) τὰς (the) τιμὰς (proceeds) τῶν (of what) πιπρασκομένων (is sold), 35 καὶ (and) ἐτίθουν (were laying *them*) παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles); διεδίδετο (distribution was made) δὲ (then) ἑκάστῳ (to each) καθότι (just as) ἄν (-) τις (anyone) χρείαν (need) εἶχεν (had).

36 Ἰωσὴφ (Joseph) δὲ (now) ὁ (-) ἐπικληθεὶς (having been called) Βαρνάβας (Barnabas)
ἀπὸ (by) τῶν (the) ἀποστόλων (apostles)— ὅ (which) ἐστιν (is)
μεθερμηνευόμενον (translated) Υἱὸς (Son) παρακλήσεως (of encouragement)—
Λευίτης (a Levite), Κύπριος (a Cypriot) τῷ (at the) γένει (birth), 37 ὑπάρχοντος (owns)
αὐτῷ (by him) ἀγροῦ (a field), πωλήσας (having sold *it*), ἤνεγκεν (brought) τὸ (the)
χρῆμα (money) καὶ (and) ἔθηκεν (laid *it*) πρὸς (at) τοὺς (the) πόδας (feet) τῶν (of the)
ἀποστόλων (apostles).

a 11 Psalm 118:22
b 25 Or *child*; also verses 27 and 30
c 25-26 Psalm 2:1,2

Acts 5

Ananias and Sapphira

1 Ἀνὴρ (A man) δέ (now) τις (certain), Ἁνανίας (Ananias) ὀνόματι (named), σὺν (with)
Σαπφίρῃ (Sapphira), τῇ (the) γυναικὶ (wife) αὐτοῦ (of him), ἐπώλησεν (sold)
κτῆμα (a property), 2 καὶ (and) ἐνοσφίσατο (he kept back) ἀπὸ (from) τῆς (the)
τιμῆς (proceeds), συνειδυίης (being aware of *it*) καὶ (also) τῆς (the) γυναικός (wife),
καὶ (and) ἐνέγκας (having brought) μέρος (a portion) τι (certain), παρὰ (at) τοὺς (the)
πόδας (feet) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles) ἔθηκεν (he laid *it*).

3 Εἶπεν (Said) δὲ (however) ὁ (-) Πέτρος (Peter), "Ἁνανία (Ananias), διὰ (because of)
τί (why) ἐπλήρωσεν (has filled) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) τὴν (the) καρδίαν (heart)
σου (of you) ψεύσασθαί (to lie to) σε (*for* you) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-)
Ἅγιον (Holy) καὶ (and) νοσφίσασθαι (to keep back) ἀπὸ (from) τῆς (the)
τιμῆς (proceeds) τοῦ (of the) χωρίου (land)? 4 οὐχὶ (Not) μένον (remaining) σοὶ (to you)
ἔμενεν (did it remain)? καὶ (And) πραθὲν (having been sold), ἐν (in) τῇ (the) σῇ (own)
ἐξουσίᾳ (authority) ὑπῆρχεν (it was)? τί (Why) ὅτι (-) ἔθου (did you purpose) ἐν (in)
τῇ (the) καρδίᾳ (heart) σου (of you) τὸ (the) πρᾶγμα (deed) τοῦτο (this)? οὐκ (Not)
ἐψεύσω (you have lied) ἀνθρώποις (to men), ἀλλὰ (but) τῷ (-) Θεῷ (to God)!"

5 Ἀκούων (Hearing) δὲ (now) ὁ (-) Ἁνανίας (Ananias) τοὺς (the) λόγους (words)
τούτους (these), πεσὼν (having fallen down), ἐξέψυξεν (he breathed his last). καὶ (And)
ἐγένετο (came) φόβος (fear) μέγας (great) ἐπὶ (upon) πάντας (all) τοὺς (those)
ἀκούοντας (hearing). 6 ἀναστάντες (Having arisen) δὲ (then), οἱ (the)
νεώτεροι (younger *men*) συνέστειλαν (covered) αὐτὸν (him), καὶ (and)
ἐξενέγκαντες (having carried *him* out), ἔθαψαν (buried *him*).

7 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now) ὡς (about) ὡρῶν (hours) τριῶν (three)
διάστημα (afterward), καὶ (also) ἡ (the) γυνὴ (wife) αὐτοῦ (of him), μὴ (not)
εἰδυῖα (knowing) τὸ (that) γεγονὸς (having come to pass), εἰσῆλθεν (came in).
8 ἀπεκρίθη (Replied) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὴν (her) Πέτρος (Peter), "Εἰπέ (Tell)
μοι (me) εἰ (if) τοσούτου (for so much), τὸ (the) χωρίον (land) ἀπέδοσθε (you sold)?"

Ἡ (-) δὲ (And) εἶπεν (she said), "Ναί (Yes), τοσούτου (for so much)."

9 Ὁ (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter *said*) πρὸς (to) αὐτήν (her), "Τί (Why *is it*) ὅτι (that)
συνεφωνήθη (have agreed together) ὑμῖν (you) πειράσαι (to test) τὸ (the)
Πνεῦμα (Spirit) Κυρίου (of *the* Lord)? ἰδοὺ (Behold), οἱ (the) πόδες (feet) τῶν (of those)
θαψάντων (having buried) τὸν (the) ἄνδρα (husband) σου (of you) ἐπὶ (*are* at) τῇ (the)
θύρᾳ (door), καὶ (and) ἐξοίσουσίν (they will carry out) σε (you)."

10 Ἔπεσεν (She fell down) δὲ (then) παραχρῆμα (immediately) πρὸς (at) τοὺς (the)
πόδας (feet) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἐξέψυξεν (breathed her last).
εἰσελθόντες (Having come in) δὲ (then), οἱ (the) νεανίσκοι (young *men*) εὗρον (found)
αὐτὴν (her) νεκράν (dead); καὶ (and) ἐξενέγκαντες (having carried out),
ἔθαψαν (they buried *her*) πρὸς (by) τὸν (the) ἄνδρα (husband) αὐτῆς (of her).
11 Καὶ (And) ἐγένετο (came) φόβος (fear) μέγας (great) ἐφ' (upon) ὅλην (all) τὴν (the)
ἐκκλησίαν (church) καὶ (and) ἐπὶ (upon) πάντας (all) τοὺς (those) ἀκούοντας (hearing)
ταῦτα (these things).

The Apostles Heal Many

12 Διὰ (By) δὲ (now) τῶν (the) χειρῶν (hands) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles)
ἐγίνετο (were happening) σημεῖα (signs) καὶ (and) τέρατα (wonders) πολλὰ (many)
ἐν (among) τῷ (the) λαῷ (people). καὶ (And) ἦσαν (they were)
ὁμοθυμαδὸν (with one accord), ἅπαντες* (all) ἐν (in) τῇ (the) στοᾷ (Colonnade)
Σολομῶντος (of Solomon); 13 τῶν (of the) δὲ (now) λοιπῶν (rest), οὐδεὶς (no one)
ἐτόλμα (dared) κολλᾶσθαι (to join) αὐτοῖς (them), ἀλλ' (but)
ἐμεγάλυνεν (were magnifying) αὐτοὺς (them) ὁ (the) λαός (people); 14 μᾶλλον (more)
δὲ (now) προσετίθεντο (were added) πιστεύοντες (believing) τῷ (in the) Κυρίῳ (Lord),
πλήθη (multitudes) ἀνδρῶν (of men) τε (both), καὶ (and) γυναικῶν (women),
15 ὥστε (so as) καὶ (even) εἰς (into) τὰς (the) πλατείας (streets) ἐκφέρειν (to bring out)
τοὺς (the) ἀσθενεῖς (sick), καὶ (and) τιθέναι (to put *them*) ἐπὶ (on) κλιναρίων (cots)
καὶ (and) κραβάττων (mats), ἵνα (that) ἐρχομένου (coming) Πέτρου (of Peter),
κἂν (at least) ἡ (the) σκιὰ (shadow) ἐπισκιάσῃ (might envelop) τινὶ (some)
αὐτῶν (of them). 16 συνήρχετο (Were coming together) δὲ (now) καὶ (also) τὸ (the)
πλῆθος (multitude) τῶν (from the) πέριξ (surrounding) πόλεων (cities)

Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), φέροντες (bringing) ἀσθενεῖς (*the* sick) καὶ (and) ὀχλουμένους (*those* being tormented) ὑπὸ (by) πνευμάτων (spirits) ἀκαθάρτων (unclean), οἵτινες (who) ἐθεραπεύοντο (were healed) ἅπαντες (all).

The Apostles Arrested and Freed

17 Ἀναστὰς (Having risen up) δὲ (however) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) καὶ (and) πάντες (all) οἱ (those) σὺν (with) αὐτῷ (him), ἡ (-) οὖσα (being) αἵρεσις (the sect) τῶν (of the) Σαδδουκαίων (Sadducees), ἐπλήσθησαν (were filled) ζήλου (with jealousy), **18** καὶ (and) ἐπέβαλον (they laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπὶ (on) τοὺς (the) ἀποστόλους (apostles) καὶ (and) ἔθεντο (put) αὐτοὺς (them) ἐν (in) τηρήσει (*the* jail) δημοσίᾳ (public). **19** Ἄγγελος (An angel) δὲ (however) Κυρίου (of *the* Lord), διὰ (during) νυκτὸς (the night) ἤνοιξε (having opened) τὰς (the) θύρας (doors) τῆς (of the) φυλακῆς (prison), ἐξαγαγών (having brought out) τε (then) αὐτοὺς (them), εἶπεν (said), **20** "Πορεύεσθε (Go), καὶ (and) σταθέντες (having stood), λαλεῖτε (speak) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) τῷ (to the) λαῷ (people) πάντα (all) τὰ (the) ῥήματα (words) τῆς (of the) Ζωῆς (life) ταύτης (this)."

21 Ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (now), εἰσῆλθον (they entered) ὑπὸ (at) τὸν (the) ὄρθρον (dawn) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple) καὶ (and) ἐδίδασκον (were teaching).

Παραγενόμενος (Having come) δὲ (now) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) καὶ (and) οἱ (those) σὺν (with) αὐτῷ (him), συνεκάλεσαν (they called together) τὸ (the) συνέδριον (Council), καὶ (even) πᾶσαν (all) τὴν (the) γερουσίαν (Senate) τῶν (of the) υἱῶν (sons) Ἰσραήλ (of Israel), καὶ (and) ἀπέστειλαν (sent) εἰς (to) τὸ (the) δεσμωτήριον (prison house) ἀχθῆναι (to bring) αὐτούς (them). **22** οἱ (-) δὲ (And) παραγενόμενοι (having come), ὑπηρέται (*the* officers) οὐχ (not) εὗρον (did find) αὐτοὺς (them) ἐν (in) τῇ (the) φυλακῇ (prison); ἀναστρέψαντες (having returned) δὲ (then) ἀπήγγειλαν (they reported back), **23** λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Τὸ (The) δεσμωτήριον (prison house) εὕρομεν (we found) κεκλεισμένον (shut), ἐν (with) πάσῃ (all) ἀσφαλείᾳ (security), καὶ (and) τοὺς (the) φύλακας (guards) ἑστῶτας (standing) ἐπὶ (before) τῶν (the) θυρῶν (doors); ἀνοίξαντες (having opened *them*) δὲ (however), ἔσω (inside) οὐδένα (no one) εὕρομεν (we found)."

The Apostles Before the Council

24 Ὡς (When) δὲ (now) ἤκουσαν (they heard) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these), ὅ (-) τε (both) στρατηγὸς (the captain) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple) καὶ (and) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) διηπόρουν (were perplexed)

περὶ (concerning) αὐτῶν (them), τί (what) ἂν (-) γένοιτο (might be) τοῦτο (this).
25 παραγενόμενος (Having come) δέ (then), τις (a certain one) ἀπήγγειλεν (reported)
αὐτοῖς (to them) ὅτι (-), "Ἰδοὺ (Behold), οἱ (the) ἄνδρες (men) οὓς (whom)
ἔθεσθε (you put) ἐν (in) τῇ (the) φυλακῇ (prison) εἰσὶν (are) ἐν (in) τῷ (the)
ἱερῷ (temple), ἑστῶτες (standing) καὶ (and) διδάσκοντες (teaching) τὸν (the)
λαόν (people)!"

26 Τότε (Then) ἀπελθὼν (having gone), ὁ (the) στρατηγὸς (captain) σὺν (with) τοῖς (the)
ὑπηρέταις (officers) ἦγεν (was bringing) αὐτούς (them), οὐ (not) μετὰ (with)
βίας (force); ἐφοβοῦντο (they were afraid of) γὰρ (for) τὸν (the) λαόν (people) μὴ (lest)
λιθασθῶσιν (they might be stoned). 27 ἀγαγόντες (Having brought) δὲ (then)
αὐτοὺς (them), ἔστησαν (they set *them*) ἐν (in) τῷ (the) συνεδρίῳ (Council). καὶ (And)
ἐπηρώτησεν (asked) αὐτοὺς (them) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest), 28 λέγων (saying),
"[Οὐ] (Not) Παραγγελίᾳ (by a charge) παρηγγείλαμεν (we commanded) ὑμῖν (you)
μὴ (not) διδάσκειν (to teach) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) τούτῳ (this)? καὶ (And)
ἰδοὺ (behold), πεπληρώκατε (you have filled) τὴν (-) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem)
τῆς (with the) διδαχῆς (teaching) ὑμῶν (of you), καὶ (and) βούλεσθε (you intend)
ἐπαγαγεῖν (to bring) ἐφ' (upon) ἡμᾶς (us) τὸ (the) αἷμα (blood) τοῦ (of the)
ἀνθρώπου (man) τούτου (this)."

29 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (however), Πέτρος (Peter) καὶ (and) οἱ (the)
ἀπόστολοι (apostles) εἶπαν (said), "Πειθαρχεῖν (To obey) δεῖ (it is necessary)
Θεῷ (God), μᾶλλον (rather) ἢ (than) ἀνθρώποις (men). 30 ὁ (The) Θεὸς (God)
τῶν (of the) πατέρων (fathers) ἡμῶν (of us) ἤγειρεν (raised up) Ἰησοῦν (Jesus),
ὃν (whom) ὑμεῖς (you) διεχειρίσασθε (killed), κρεμάσαντες (having hanged *Him*)
ἐπὶ (on) ξύλου (a tree). 31 τοῦτον (Him) ὁ (-) Θεὸς (God) Ἀρχηγὸν (*as* Prince) καὶ (and)
Σωτῆρα (Savior) ὕψωσεν (exalted) τῇ (by the) δεξιᾷ (right hand) αὐτοῦ (of Him), τοῦ (-)
δοῦναι (to give) μετάνοιαν (repentance) τῷ (-) Ἰσραὴλ (to Israel) καὶ (and)
ἄφεσιν (forgiveness) ἁμαρτιῶν (of sins). 32 καὶ (And) ἡμεῖς (we) ἐσμεν (are)
μάρτυρες (witnesses) τῶν (of the) ῥημάτων (things) τούτων (these), καὶ (and also)
τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy), ὃ (whom) ἔδωκεν (has given) ὁ (-)
Θεὸς (God) τοῖς (to those) πειθαρχοῦσιν (obeying) αὐτῷ (Him)."

Gamaliel's Advice

33 Οἱ (-) δὲ (And) ἀκούσαντες (having heard), διεπρίοντο (they were cut *to the heart*)
καὶ (and) ἐβούλοντο (were desiring) ἀνελεῖν (to put to death) αὐτούς (them).
34 Ἀναστὰς (Having risen up) δέ (however) τις (a certain *man*) ἐν (in) τῷ (the)
συνεδρίῳ (Council), Φαρισαῖος (a Pharisee) ὀνόματι (named) Γαμαλιὴλ (Gamaliel),
νομοδιδάσκαλος (a teacher of the law) τίμιος (honored) παντὶ (by all) τῷ (the)

λαῷ (people), ἐκέλευσεν (he commanded *them*) ἔξω (outside) βραχὺ (for a short while) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men) ποιῆσαι (to put).

35 Εἶπέν (He said) τε (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Ἄνδρες (Men), Ἰσραηλῖται (Israelites), προσέχετε (take heed) ἑαυτοῖς (to yourselves) ἐπὶ (with) τοῖς (the) ἀνθρώποις (men) τούτοις (these), τί (what) μέλλετε (you are about) πράσσειν (to do). 36 πρὸ (Before) γὰρ (for) τούτων (these) τῶν (-) ἡμερῶν (days) ἀνέστη (rose up) Θευδᾶς (Theudas), λέγων (affirming) εἶναί (to be) τινα (somebody) ἑαυτόν (himself), ᾧ (to whom) προσεκλίθη (were joined) ἀνδρῶν (of men) ἀριθμὸς (number) ὡς (about) τετρακοσίων (four hundred), ὃς (who) ἀνῃρέθη (was put to death), καὶ (and) πάντες (all), ὅσοι (as many as) ἐπείθοντο (were persuaded) αὐτῷ (by him), διελύθησαν (were dispersed), καὶ (and) ἐγένοντο (it came) εἰς (to) οὐδέν (nothing). 37 μετὰ (After) τοῦτον (this man) ἀνέστη (rose up) Ἰούδας (Judas) ὁ (the) Γαλιλαῖος (Galilean) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) τῆς (of the) ἀπογραφῆς (registration) καὶ (and) ἀπέστησεν (drew away) λαὸν (people) ὀπίσω (after) αὐτοῦ (him). κἀκεῖνος (And he) ἀπώλετο (perished), καὶ (and) πάντες (all) ὅσοι (as many as) ἐπείθοντο (were persuaded) αὐτῷ (by him), διεσκορπίσθησαν (were scattered).

38 Καὶ (And) τὰ (-) νῦν (now) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀπόστητε (withdraw) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἀνθρώπων (men) τούτων (these), καὶ (and) ἄφετε (let alone) αὐτούς (them), ὅτι (for) ἐὰν (if) ᾖ (be) ἐξ (from) ἀνθρώπων (men), ἡ (the) βουλὴ (plan) αὕτη (this) ἢ (or) τὸ (the) ἔργον (work) τοῦτο (this), καταλυθήσεται (it will be overthrown); 39 εἰ (if) δὲ (however) ἐκ (from) Θεοῦ (God) ἐστιν (it is), οὐ (not) δυνήσεσθε (you will be able) καταλῦσαι (to overthrow) αὐτούς (them), μήˎ (lest) ποτε (ever) καὶ (also) θεομάχοι (fighting against God) εὑρεθῆτε (You would be found)."

40 Ἐπείσθησαν (They were persuaded) δὲ (now) αὐτῷ (by him); καὶ (and) προσκαλεσάμενοι (having called in) τοὺς (the) ἀποστόλους (apostles), δείραντες (having beaten), παρήγγειλαν (they commanded *them*) μὴ (not) λαλεῖν (to speak) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus), καὶ (and) ἀπέλυσαν (released *them*).

41 Οἱ (They) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἐπορεύοντο (departed), χαίροντες (rejoicing), ἀπὸ (from) προσώπου (*the* presence) τοῦ (of the) συνεδρίου (Council), ὅτι (that) κατηξιώθησαν (they had been counted worthy) ὑπὲρ (for) τοῦ (the) Ὀνόματος (Name) ἀτιμασθῆναι (to suffer dishonor). 42 πᾶσάν (Every) τε (then) ἡμέραν (day), ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) καὶ (and) κατ' (in) οἶκον (house), οὐκ (not) ἐπαύοντο (they ceased) διδάσκοντες (teaching) καὶ (and)

εὐαγγελιζόμενοι (proclaiming the good news that) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (*is* Jesus).

Acts 6

The Choosing of the Seven
(1 Timothy 3:8-13)

1 Ἐν (In) δὲ (now) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ταύταις (these),
πληθυνόντων (*as* are multiplying) τῶν (the) μαθητῶν (disciples), ἐγένετο (there arose)
γογγυσμὸς (a grumbling) τῶν (of the) Ἑλληνιστῶν (Hellenists) πρὸς (against)
τοὺς (the) Ἑβραίους (Hebrews), ὅτι (because) παρεθεωροῦντο (were being overlooked)
ἐν (in) τῇ (the) διακονίᾳ (distribution) τῇ (-) καθημερινῇ (daily) αἱ (the)
χῆραι (widows) αὐτῶν (of them).

2 Προσκαλεσάμενοι (Having called near) δὲ (then) οἱ (the) δώδεκα (Twelve) τὸ (the)
πλῆθος (multitude) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples), εἶπαν (they said), "Οὐκ (Not)
ἀρεστόν (desirable) ἐστιν (it is *for*) ἡμᾶς (us), καταλείψαντας (having neglected)
τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), διακονεῖν (to attend) τραπέζαις (tables).
3 ἐπισκέψασθε (Select) δέ (therefore), ἀδελφοί (brothers), ἄνδρας (men) ἐξ (out from)
ὑμῶν (yourselves) μαρτυρουμένους (being well attested), ἑπτὰ (seven) πλήρεις (full)
Πνεύματος (of *the* Spirit) καὶ (and) σοφίας (wisdom), οὓς (whom)
καταστήσομεν (we will appoint) ἐπὶ (over) τῆς (the) χρείας (task) ταύτης (this).
4 ἡμεῖς (We) δὲ (now) τῇ (in the) προσευχῇ (prayer) καὶ (and) τῇ (the)
διακονίᾳ (ministry) τοῦ (of the) λόγου (word)
προσκαρτερήσομεν (will steadfastly continue)."

5 Καὶ (And) ἤρεσεν (was pleasing) ὁ (the) λόγος (statement) ἐνώπιον (before)
παντὸς (all) τοῦ (the) πλήθους (multitude); καὶ (and) ἐξελέξαντο (they chose)
Στέφανον (Stephen), ἄνδρα (a man) πλήρης* (full) πίστεως (of faith) καὶ (and)
Πνεύματος (*of the* Spirit) Ἁγίου (holy), καὶ (and) Φίλιππον (Philip), καὶ (and)
Πρόχορον (Prochorus), καὶ (and) Νικάνορα (Nicanor), καὶ (and) Τίμωνα (Timon),
καὶ (and) Παρμενᾶν (Parmenas), καὶ (and) Νικόλαον (Nicolas) προσήλυτον (a convert)
Ἀντιοχέα (of Antioch), 6 οὓς (whom) ἔστησαν (they set) ἐνώπιον (before) τῶν (the)
ἀποστόλων (apostles); καὶ (and) προσευξάμενοι (having prayed), ἐπέθηκαν (they laid)
αὐτοῖς (on them) τὰς (the) χεῖρας (hands).

7 Καὶ (And) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ηὔξανεν (continued to increase),
καὶ (and) ἐπληθύνετο (was multiplied) ὁ (the) ἀριθμὸς (number) τῶν (of the)
μαθητῶν (disciples) ἐν (in) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) σφόδρα (exceedingly);

πολύς (a great) τε (then) ὄχλος (multitude) τῶν (of the) ἱερέων (priests)
ὑπήκουον (were becoming obedient) τῇ (to the) πίστει (faith).

The Arrest of Stephen

8 Στέφανος (Stephen) δὲ (now), πλήρης (full) χάριτος (grace) καὶ (and)
δυνάμεως (power), ἐποίει (was performing) τέρατα (wonders) καὶ (and) σημεῖα (signs)
μεγάλα (great) ἐν (among) τῷ (the) λαῷ (people). 9 ἀνέστησαν (Arose) δέ (however)
τινες (certain) τῶν (of those) ἐκ (from) τῆς (the) συναγωγῆς (synagogue) τῆς (-)
λεγομένης (called) Λιβερτίνων (Freedmen), καὶ (including) Κυρηναίων (Cyrenians)
καὶ (and) Ἀλεξανδρέων (Alexandrians) καὶ (and) τῶν (of those) ἀπὸ (from)
Κιλικίας (Cilicia) καὶ (and) Ἀσίας (Asia), συζητοῦντες (disputing) τῷ (with)
Στεφάνῳ (Stephen). 10 καὶ (And) οὐκ (not) ἴσχυον (they were able)
ἀντιστῆναι (to withstand) τῇ (the) σοφίᾳ (wisdom) καὶ (and) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit)
ᾧ (by whom) ἐλάλει (he was speaking).

11 Τότε (Then) ὑπέβαλον (they suborned) ἄνδρας (men), λέγοντας (saying) ὅτι (-),
"Ἀκηκόαμεν (We have heard) αὐτοῦ (him) λαλοῦντος (speaking) ῥήματα (words)
βλάσφημα (blasphemous) εἰς (against) Μωϋσῆν (Moses) καὶ (and) τὸν (-) Θεόν (God)."
12 συνεκίνησάν (They stirred up) τε (then) τὸν (the) λαὸν (people) καὶ (and) τοὺς (the)
πρεσβυτέρους (elders) καὶ (and) τοὺς (the) γραμματεῖς (scribes), καὶ (and)
ἐπιστάντες (having come upon *him*), συνήρπασαν (they seized) αὐτὸν (him) καὶ (and)
ἤγαγον (brought *him*) εἰς (to) τὸ (the) συνέδριον (Council).

13 Ἔστησάν (They set) τε (also) μάρτυρας (witnesses) ψευδεῖς (false),
λέγοντας (saying), "Ὁ (The) ἄνθρωπος (man) οὗτος (this), οὐ (not) παύεται (does stop)
λαλῶν (speaking) ῥήματα (words) κατὰ (against) τοῦ (the) τόπου (place) τοῦ (-)
ἁγίου (holy) [τούτου] (this) καὶ (and) τοῦ (the) νόμου (law);
14 ἀκηκόαμεν (we have heard) γὰρ (for) αὐτοῦ (him) λέγοντος (saying) ὅτι (that)
Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (of) Ναζωραῖος (Nazareth) οὗτος (this) καταλύσει (will destroy)
τὸν (the) τόπον (place) τοῦτον (this) καὶ (and) ἀλλάξει (will change) τὰ (the)
ἔθη (customs) ἃ (that) παρέδωκεν (delivered) ἡμῖν (to us) Μωϋσῆς (Moses)."

15 Καὶ (And) ἀτενίσαντες (having looked intently) εἰς (on) αὐτὸν (him), πάντες (all)
οἱ (-) καθεζόμενοι (sitting) ἐν (in) τῷ (the) συνεδρίῳ (Council) εἶδον (saw) τὸ (the)
πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of him) ὡσεὶ (as) πρόσωπον (*the* face) ἀγγέλου (of an angel).

Acts 7

Stephen's Address to the Sanhedrin

1 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) ἀρχιερεύς (high priest), “Εἰ (If) ταῦτα (these things)
οὕτως (so) ἔχει (are)?”

2 Ὁ (-) δὲ (And) ἔφη (he began to speak): “Ἄνδρες (Men), ἀδελφοὶ (brothers), καὶ (and)
πατέρες (fathers), ἀκούσατε (listen)! Ὁ (The) Θεὸς (God) τῆς (-) δόξης (of glory)
ὤφθη (appeared) τῷ (to the) πατρὶ (father) ἡμῶν (of us) Ἀβραὰμ (Abraham),
ὄντι (being) ἐν (in) τῇ (-) Μεσοποταμίᾳ (Mesopotamia), πρὶν (before) ἢ (rather)
κατοικῆσαι (dwelling) αὐτὸν (his) ἐν (in) Χαρράν (Haran), 3 καὶ (and) εἶπεν (He said)
πρὸς (to) αὐτόν (him), ‘Ἔξελθε (Go out) ἐκ (from) τῆς (the) γῆς (country) σου (of you)
καὶ (and) ‹ἐκ› (from) τῆς (the) συγγενείας (kindred) σου (of you), καὶ (and)
δεῦρο (come) εἰς (into) τὴν (the) γῆν (land) ἣν (which) ἄν (-) σοι (to you)
δείξω (I will show).’[a] 4 τότε (Then) ἐξελθὼν (having gone out) ἐκ (from) γῆς (*the* land)
Χαλδαίων (of Chaldeans), κατῴκησεν (he dwelt) ἐν (in) Χαρράν (Haran).
κἀκεῖθεν (And from there), μετὰ (after) τὸ (-) ἀποθανεῖν (died) τὸν (the)
πατέρα (father) αὐτοῦ (of him), μετῴκισεν (He removed) αὐτὸν (him) εἰς (into)
τὴν (the) γῆν (land) ταύτην (this), εἰς (in) ἣν (which) ὑμεῖς (you) νῦν (now)
κατοικεῖτε (dwell).

5 Καὶ (And) οὐκ (not) ἔδωκεν (He did give) αὐτῷ (to him) κληρονομίαν (an inheritance)
ἐν (in) αὐτῇ (it), οὐδὲ (not even) βῆμα (*the* length) ποδός (of a foot); καὶ (but)
ἐπηγγείλατο (He promised) δοῦναι (to give) αὐτῷ (to him) εἰς (for)
κατάσχεσιν (a possession) αὐτὴν (it), καὶ (and) τῷ (to the) σπέρματι (descendants)
αὐτοῦ (of him) μετ’ (after) αὐτόν (him), οὐκ (not) ὄντος (there being) αὐτῷ (to him)
τέκνου (a child). 6 ἐλάλησεν (Spoke) δὲ (however) οὕτως (thus) ὁ (-) Θεὸς (God)
ὅτι (that) ἔσται (will be) τὸ (the) σπέρμα (seed) αὐτοῦ (of him) πάροικον (a sojourner)
ἐν (in) γῇ (a land) ἀλλοτρίᾳ (strange), καὶ (and) δουλώσουσιν (they will enslave)
αὐτὸ (it), καὶ (and) κακώσουσιν (will mistreat *it*) ἔτη (years)
τετρακόσια (four hundred). 7 ‘Καὶ (And) τὸ (the) ἔθνος (nation) ᾧ (to which) ἐὰν (if)
δουλεύσουσιν (they will be in bondage), κρινῶ (will judge) ἐγώ (I),’ ὁ (-) Θεὸς (God)
εἶπεν (said), ‘Καὶ (and) μετὰ (after) ταῦτα (these things)
ἐξελεύσονταί (they will come forth) καὶ (and) λατρεύσουσίν (will serve) μοι (Me)
ἐν (in) τῷ (the) τόπῳ (place) τούτῳ (this).’[b]

8 Καὶ (And) ἔδωκεν (He gave) αὐτῷ (to him) διαθήκην (*the* covenant)
περιτομῆς (of circumcision); καὶ (and) οὕτως (thus) ἐγέννησεν (he begat) τὸν (-)
Ἰσαὰκ (Isaac) καὶ (and) περιέτεμεν (circumcised) αὐτὸν (him) τῇ (on the) ἡμέρᾳ (day)
τῇ (-) ὀγδόῃ (eighth); καὶ (and) Ἰσαὰκ (Isaac) τὸν (-) Ἰακώβ (Jacob), καὶ (and)
Ἰακὼβ (Jacob) τοὺς (the) δώδεκα (twelve) πατριάρχας (patriarchs).

9 Καὶ (And) οἱ (the) πατριάρχαι (patriarchs), ζηλώσαντες (having envied) τὸν (-)
Ἰωσὴφ (Joseph), ἀπέδοντο (sold *him*) εἰς (into) Αἴγυπτον (Egypt). καὶ (But) ἦν (was)
ὁ (-) Θεὸς (God) μετ' (with) αὐτοῦ (him), 10 καὶ (and) ἐξείλατο (rescued) αὐτὸν (him)
ἐκ (out of) πασῶν (all) τῶν (the) θλίψεων (tribulations) αὐτοῦ (of him), καὶ (and)
ἔδωκεν (gave) αὐτῷ (him) χάριν (favor) καὶ (and) σοφίαν (wisdom) ἐναντίον (before)
Φαραὼ (Pharaoh), βασιλέως (king) Αἰγύπτου (of Egypt); καὶ (and)
κατέστησεν (he appointed) αὐτὸν (him) ἡγούμενον (ruler) ἐπ' (over)
Αἴγυπτον (Egypt), καὶ (and) [ἐφ'] (over) ὅλον (all) τὸν (the) οἶκον (house)
αὐτοῦ (of him).

11 Ἦλθεν (Came) δὲ (then) λιμὸς (a famine) ἐφ' (upon) ὅλην (all) τὴν (-)
Αἴγυπτον (of Egypt) καὶ (and) Χανάαν (Canaan), καὶ (and) θλῖψις (affliction)
μεγάλη (great), καὶ (and) οὐχ (not) ηὕρισκον (were finding) χορτάσματα (sustenance)
οἱ (the) πατέρες (fathers) ἡμῶν (of us). 12 ἀκούσας (Having heard) δὲ (now)
Ἰακὼβ (Jacob) ὄντα (*there* is) σιτία (grain) εἰς (in) Αἴγυπτον (Egypt),
ἐξαπέστειλεν (he sent forth) τοὺς (the) πατέρας (fathers) ἡμῶν (of us) πρῶτον (first);
13 καὶ (and) ἐν (on) τῷ (the) δευτέρῳ (second time), ἀνεγνωρίσθη* (was made known)
Ἰωσὴφ (Joseph) τοῖς (to) ἀδελφοῖς (brothers) αὐτοῦ (of him), καὶ (and)
φανερὸν (known) ἐγένετο (became) τῷ (-) Φαραὼ (to Pharaoh) τὸ (the) γένος (family)
[τοῦ] (-) Ἰωσήφ (of Joseph). 14 ἀποστείλας (Having sent) δὲ (then) Ἰωσὴφ (Joseph),
μετεκαλέσατο (he called for) Ἰακὼβ (Jacob), τὸν (the) πατέρα (father) αὐτοῦ (of him),
καὶ (and) πᾶσαν (all) τὴν (the) συγγένειαν (kindred), ἐν (in all) ψυχαῖς (souls)
ἑβδομήκοντα (seventy) πέντε (five).

15 Καὶ (And) κατέβη (went down) Ἰακὼβ (Jacob) εἰς (into) Αἴγυπτον (Egypt) καὶ (and)
ἐτελεύτησεν (died), αὐτὸς (he) καὶ (and) οἱ (the) πατέρες (fathers) ἡμῶν (of us),
16 καὶ (and) μετετέθησαν (they were carried over) εἰς (into) Συχὲμ (Shechem) καὶ (and)
ἐτέθησαν (were placed) ἐν (in) τῷ (the) μνήματι (tomb) ᾧ (which)
ὠνήσατο (had bought) Ἀβραὰμ (Abraham) τιμῆς (for a sum) ἀργυρίου (of silver)
παρὰ (from) τῶν (the) υἱῶν (sons) Ἐμμὼρ* (of Hamor) ἐν (in) Συχέμ (Shechem).

17 Καθὼς (As) δὲ (now) ἤγγιζεν (was drawing near) ὁ (the) χρόνος (time) τῆς (of the)
ἐπαγγελίας (promise) ἧς (that) ὡμολόγησεν (had made) ὁ (-) Θεὸς (God) τῷ (-)
Ἀβραάμ (to Abraham), ηὔξησεν (increased) ὁ (the) λαὸς (people) καὶ (and)
ἐπληθύνθη (multiplied) ἐν (in) Αἰγύπτῳ (Egypt), 18 ἄχρι (until) οὗ (that)
ἀνέστη (there arose) βασιλεὺς (king) ἕτερος (another) ἐπ' (over) Αἴγυπτον (Egypt),
ὃς (who) οὐκ (not) ᾔδει (knew) τὸν (-) Ἰωσήφ (Joseph). 19 οὗτος (He)
κατασοφισάμενος (having dealt treacherously with) τὸ (the) γένος (race) ἡμῶν (of us),
ἐκάκωσεν (he mistreated) τοὺς (the) πατέρας (fathers) [ἡμῶν] (of us), τοῦ (-)

ποιεῖν (making *them*) τὰ (the) βρέφη (infants) ἔκθετα (abandon) αὐτῶν (of them)
εἰς (unto) τὸ (the) μὴ (not) ζωογονεῖσθαι (they would live).

20 Ἐν (In) ᾧ (that) καιρῷ (time) ἐγεννήθη (was born) Μωϋσῆς (Moses), καὶ (and)
ἦν (he was) ἀστεῖος (beautiful) τῷ (-) Θεῷ (to God),[c] ὃς (who)
ἀνετράφη (was brought up) μῆνας (months) τρεῖς (three) ἐν (in) τῷ (the) οἴκῳ (house)
τοῦ (of the) πατρός (father). 21 ἐκτεθέντος (Having been set outside) δὲ (then)
αὐτοῦ (he), ἀνείλατο (took up) αὐτὸν (him) ἡ (the) θυγάτηρ (daughter)
Φαραὼ (of Pharaoh), καὶ (and) ἀνεθρέψατο (brought up) αὐτὸν (him)
ἑαυτῇ (for herself) εἰς (for) υἱόν (a son). 22 καὶ (And) ἐπαιδεύθη (was instructed)
Μωϋσῆς (Moses) [ἐν] (in) πάσῃ (all) σοφίᾳ (*the* wisdom) Αἰγυπτίων (of *the* Egyptians);
ἦν (he was) δὲ (now) δυνατὸς (mighty) ἐν (in) λόγοις (words) καὶ (and) ἔργοις (deeds)
αὐτοῦ (of him).

23 Ὡς (When) δὲ (then) ἐπληροῦτο (was fulfilled) αὐτῷ (to him)
τεσσερακονταέτης (of forty years) χρόνος (a period), ἀνέβη (it came) ἐπὶ (into)
τὴν (the) καρδίαν (mind) αὐτοῦ (of him) ἐπισκέψασθαι (to visit) τοὺς (the)
ἀδελφοὺς (brothers) αὐτοῦ (of him), τοὺς (the) υἱοὺς (sons) Ἰσραήλ (of Israel).
24 καὶ (And) ἰδών (having seen) τινα (a certain one) ἀδικούμενον (being wronged),
ἠμύνατο (he defended *him*) καὶ (and) ἐποίησεν (did) ἐκδίκησιν (vengeance)
τῷ (for the *one*) καταπονουμένῳ (being oppressed), πατάξας (having struck down)
τὸν (the) Αἰγύπτιον (Egyptian). 25 ἐνόμιζεν (He was supposing) δὲ (now)
συνιέναι (to understand) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) [αὐτοῦ] (of him) ὅτι (that) ὁ (-)
Θεὸς (God) διὰ (by) χειρὸς (*the* hand) αὐτοῦ (of him) δίδωσιν (is giving)
σωτηρίαν (salvation) αὐτοῖς (them), οἱ (-) δὲ (but) οὐ (not) συνῆκαν (they understood).

26 Τῇ (On the) τε (and) ἐπιούσῃ (following) ἡμέρᾳ (day), ὤφθη (he appeared)
αὐτοῖς (to those who) μαχομένοις (were quarreling) καὶ (and) συνήλλασσεν (urged)
αὐτοὺς (them) εἰς (to) εἰρήνην (peace), εἰπών (having said), ‘Ἄνδρες (Men),
ἀδελφοί (brothers) ἐστε (you are). ἵνα⸌ (So that) τί (why) ἀδικεῖτε (wrong you)
ἀλλήλους (one another)?’

27 Ὁ (The *one*) δὲ (however) ἀδικῶν (mistreating) τὸν (the) πλησίον (neighbor)
ἀπώσατο (pushed away) αὐτὸν (him), εἰπών (having said), ‘Τίς (Who) σε (you)
κατέστησεν (appointed), ἄρχοντα (ruler) καὶ (and) δικαστὴν (judge) ἐφ’ (over)
ἡμῶν (us)? 28 μὴ (Not) ἀνελεῖν (to kill) με (me) σὺ (you) θέλεις (desire), ὃν (the same)
τρόπον (way) ἀνεῖλες (you put to death) ἐχθὲς (yesterday) τὸν (the)
Αἰγύπτιον (Egyptian)?’[d] 29 ἔφυγεν (Fled) δὲ (then) Μωϋσῆς (Moses) ἐν (at) τῷ (the)
λόγῳ (remark) τούτῳ (this), καὶ (and) ἐγένετο (became) πάροικος (exiled) ἐν (in)

γῇ (*the* land) Μαδιάμ (of Midian), οὗ (where) ἐγέννησεν (he begat) υἱοὺς (sons) δύο (two).

30 Καὶ (And) πληρωθέντων (having been passed) ἐτῶν (years) τεσσεράκοντα (forty), ὤφθη (appeared) αὐτῷ (to him) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness) τοῦ (of the) ὄρους (Mount) Σινᾶ (Sinai) ἄγγελος (an angel) ἐν (in) φλογὶ (a flame) πυρὸς (of fire) βάτου (of a bush). 31 ὁ (-) δὲ (And) Μωϋσῆς (Moses) ἰδὼν (having seen *it*), ἐθαύμαζεν (marveled at) τὸ (the) ὅραμα (vision); προσερχομένου (coming near) δὲ (then) αὐτοῦ (of him) κατανοῆσαι (to behold *it*), ἐγένετο (there was) φωνὴ (*the* voice) Κυρίου (of *the* Lord): 32 'Ἐγὼ (I *am*) ὁ (the) Θεὸς (God) τῶν (of the) πατέρων (Fathers) σου (of you), ὁ (the) Θεὸς (God) Ἀβραὰμ (of Abraham), καὶ (and) Ἰσαὰκ (of Isaac), καὶ (and) Ἰακώβ (of Jacob).'[e] ἔντρομος (Terrified) δὲ (then) γενόμενος (having become) Μωϋσῆς (Moses), οὐκ (not) ἐτόλμα (he dared) κατανοῆσαι (to look).

33 Εἶπεν (Said) δὲ (then) αὐτῷ (to him) ὁ (the) Κύριος (Lord), 'Λῦσον (Take off) τὸ (the) ὑπόδημα (sandal) τῶν (of the) ποδῶν (feet) σου (of you), ὁ (-) γὰρ (for) τόπος (the place) ἐφ' (on) ᾧ (which) ἕστηκας (you stand), γῆ (ground) ἁγία (holy) ἐστίν (is). 34 ἰδὼν (Having seen), εἶδον (I saw) τὴν (the) κάκωσιν (oppression) τοῦ (of the) λαοῦ (people) μου (of Me) τοῦ (-) ἐν (in) Αἰγύπτῳ (Egypt), καὶ (and) τοῦ (the) στεναγμοῦ (groans) αὐτοῦ (of them) ἤκουσα (I have heard), καὶ (and) κατέβην (I have come down) ἐξελέσθαι (to deliver) αὐτούς (them); καὶ (and) νῦν (now) δεῦρο (come), ἀποστείλω (I will send) σε (you) εἰς (to) Αἴγυπτον (Egypt).'[f]

35 Τοῦτον (This) τὸν (-) Μωϋσῆν (Moses), ὃν (whom) ἠρνήσαντο (they rejected), εἰπόντες (having said), 'Τίς (Who) σε (you) κατέστησεν (appointed) ἄρχοντα (ruler) καὶ (and) δικαστήν (judge)?' — τοῦτον (him) ὁ (whom) Θεὸς (God *as*) καὶ (and) ἄρχοντα (ruler) καὶ (and) λυτρωτὴν (redeemer) ἀπέσταλκεν (sent) σὺν (by) χειρὶ (*the* hand) ἀγγέλου (of *the* angel) τοῦ (-) ὀφθέντος (having appeared) αὐτῷ (to him) ἐν (in) τῇ (the) βάτῳ (bush) — 36 οὗτος (this one) ἐξήγαγεν (led out) αὐτοὺς (them), ποιήσας (having done) τέρατα (wonders) καὶ (and) σημεῖα (signs) ἐν (in) γῇ (*the* land) Αἰγύπτῳ (of Egypt), καὶ (and) ἐν (in) Ἐρυθρᾷ (*the* Red) Θαλάσσῃ (Sea), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness) ἔτη (years) τεσσεράκοντα (forty).

37 Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) Μωϋσῆς (Moses) ὁ (-) εἴπας (having said) τοῖς (to the) υἱοῖς (sons) Ἰσραήλ (of Israel), 'Προφήτην (A prophet) ὑμῖν (for you) ἀναστήσει (will raise up) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐκ (out from) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers) ὑμῶν (of you), ὡς (like) ἐμέ (me).'[g] 38 οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the *one*) γενόμενος (having been) ἐν (in) τῇ (the) ἐκκλησίᾳ (congregation) ἐν (in) τῇ (the)

ἐρήμῳ (wilderness), μετὰ (with) τοῦ (the) ἀγγέλου (angel) τοῦ (-)
λαλοῦντος (speaking) αὐτῷ (to him) ἐν (in) τῷ (the) ὄρει (Mount) Σινᾶ (Sinai),
καὶ (and) τῶν (of the) πατέρων (fathers) ἡμῶν (of us), ὃς (who) ἐδέξατο (received)
λόγια (oracles) ζῶντα (living) δοῦναι (to give) ἡμῖν* (to us), 39 ᾧ (to whom) οὐκ (not)
ἠθέλησαν (were willing) ὑπήκοοι (obedient) γενέσθαι (to be) οἱ (the) πατέρες (fathers)
ἡμῶν (of us), ἀλλὰ (but) ἀπώσαντο (thrust away), καὶ (and) ἐστράφησαν (turned back)
ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) αὐτῶν (of them) εἰς (to) Αἴγυπτον (Egypt),
40 εἰπόντες (having said) τῷ (-) Ἀαρών (to Aaron), ‘Ποίησον (Make) ἡμῖν (us)
θεοὺς (gods) οἳ (who) προπορεύσονται (will go before) ἡμῶν (us). ὁ (-) γὰρ (As for)
Μωϋσῆς (Moses) οὗτος (this), ὃς (who) ἐξήγαγεν (brought out) ἡμᾶς (us) ἐκ (from)
γῆς (*the* land) Αἰγύπτου (of Egypt), οὐκ (not) οἴδαμεν (we know) τί (what)
ἐγένετο (has happened) αὐτῷ (to him).’[h]

41 Καὶ (And) ἐμοσχοποίησαν (they made a calf) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days)
ἐκείναις (those) καὶ (and) ἀνήγαγον (offered) θυσίαν (a sacrifice) τῷ (to the)
εἰδώλῳ (idol), καὶ (and) εὐφραίνοντο (they were rejoicing) ἐν (in) τοῖς (the)
ἔργοις (works) τῶν (of the) χειρῶν (hands) αὐτῶν (of them).
42 ἔστρεψεν (Turned away) δὲ (however) ὁ (-) Θεὸς (God) καὶ (and)
παρέδωκεν (delivered) αὐτοὺς (them) λατρεύειν (to worship) τῇ (the) στρατιᾷ (host)
τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven), καθὼς (as) γέγραπται (it has been written) ἐν (in *the*)
βίβλῳ (book) τῶν (of the) προφητῶν (prophets):

> ‘Μὴ (Not) σφάγια (slain beasts) καὶ (and) θυσίας (sacrifices)
> προσηνέγκατέ (did you offer) μοι (to Me),
> ἔτη (years) τεσσεράκοντα (forty) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness),
> οἶκος (O house) Ἰσραήλ (of Israel)?
> 43 καὶ (And) ἀνελάβετε (You took up) τὴν (the) σκηνὴν (tabernacle) τοῦ (-)
> Μολὸχ (of Moloch),
> καὶ (and) τὸ (the) ἄστρον (star) τοῦ (of the) θεοῦ (god) [ὑμῶν] (of you)
> Ῥαιφάν (Rephan),
> τοὺς (the) τύπους (images) οὓς (that) ἐποιήσατε (you made)
> προσκυνεῖν (to worship) αὐτοῖς (them);
> καὶ (and) μετοικιῶ (I will remove) ὑμᾶς (you)
> ἐπέκεινα (beyond) Βαβυλῶνος (Babylon).’[i]

44 Ἡ (The) σκηνὴ (tabernacle) τοῦ (of the) μαρτυρίου (testimony) ἦν (was) τοῖς (with)
πατράσιν (fathers) ἡμῶν (of us) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness), καθὼς (just as)
διετάξατο (had commanded) ὁ (the *One*) λαλῶν (speaking) τῷ (-) Μωϋσῇ (to Moses),
ποιῆσαι (to make) αὐτὴν (it) κατὰ (according to) τὸν (the) τύπον (pattern) ὃν (that)
ἑωράκει (he had seen), 45 ἣν (which) καὶ (also) εἰσήγαγον (brought *it*),

διαδεξάμενοι (having received by succession), οἱ (the) πατέρες (fathers) ἡμῶν (of us),
μετὰ (with) Ἰησοῦ (Joshua) ἐν (in) τῇ (the) κατασχέσει (taking possession) τῶν (of the)
ἐθνῶν (nations) ὧν (whom) ἐξῶσεν (drove out) ὁ (-) Θεὸς (God) ἀπὸ (from *the*)
προσώπου (face) τῶν (of the) πατέρων (fathers) ἡμῶν (of us), ἕως (until) τῶν (the)
ἡμερῶν (days) Δαυίδ (of David), 46 ὃς (who) εὗρεν (found) χάριν (favor)
ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) καὶ (and) ᾐτήσατο (asked) εὑρεῖν (to find)
σκήνωμα (a dwelling place) τῷ (for the) Θεῷ (God) Ἰακώβ (of Jacob).*j*
47 Σολομῶν (Solomon) δὲ (however) οἰκοδόμησεν (built) αὐτῷ (Him) οἶκον (*the* house).

48 Ἀλλ' (Yet) οὐχ (not) ὁ (the) Ὕψιστος (Most High) ἐν (in)
χειροποιήτοις (hand-made *houses*) κατοικεῖ (dwells). καθὼς (As) ὁ (the)
προφήτης (prophet) λέγει (says):

> 49 Ὁ (-) οὐρανός (Heaven *is*) μοι (to Me) θρόνος (a throne),
> ἡ (-) δὲ (and) γῆ (the earth) ὑποπόδιον (a footstool) τῶν (of the) ποδῶν (feet)
> μου (of Me).
> ποῖον (What kind of) οἶκον (house) οἰκοδομήσετέ (will you build) μοι (Me),
> λέγει (says) Κύριος (*the* Lord),
> ἢ (or) τίς (what *is*) τόπος (*the* place) τῆς (of the) καταπαύσεώς (rest)
> μου (of Me)?
> 50 οὐχὶ (Not) ἡ (the) χείρ (hand) μου (of Me) ἐποίησεν (has made)
> ταῦτα (these things) πάντα (all)?'*k*

51 Σκληροτράχηλοι (Stiff-necked) καὶ (and) ἀπερίτμητοι (uncircumcised)
καρδίαις (in heart) καὶ (and) τοῖς (-) ὠσίν (ears), ὑμεῖς (you) ἀεὶ (always) τῷ (the)
Πνεύματι (Spirit) τῷ (-) Ἁγίῳ (Holy) ἀντιπίπτετε (resist); ὡς (as) οἱ (the)
πατέρες (fathers) ὑμῶν (of you), καὶ (also) ὑμεῖς (you). 52 τίνα (Which) τῶν (of the)
προφητῶν (prophets) οὐκ (not) ἐδίωξαν (did persecute) οἱ (the) πατέρες (fathers)
ὑμῶν (of you)? καὶ (And) ἀπέκτειναν (they killed) τοὺς (those)
προκαταγγείλαντας (having foretold) περὶ (about) τῆς (the) ἐλεύσεως (coming)
τοῦ (of the) Δικαίου (Righteous One), οὗ (of whom) νῦν (now) ὑμεῖς (you)
προδόται (betrayers) καὶ (and) φονεῖς (murderers) ἐγένεσθε (have become),
53 οἵτινες (who) ἐλάβετε (received) τὸν (the) νόμον (law) εἰς (by)
διαταγὰς (*the* ordination) ἀγγέλων (of angels), καὶ (and) οὐκ (not)
ἐφυλάξατε (have kept *it*)."

The Stoning of Stephen

54 Ἀκούοντες (Hearing) δὲ (now) ταῦτα (these things), διεπρίοντο (they were cut)
ταῖς (in the) καρδίαις (hearts) αὐτῶν (of them) καὶ (and) ἔβρυχον (began gnashing)

τοὺς (the) ὀδόντας (teeth) ἐπ' (at) αὐτόν (him). 55 ὑπάρχων (He being) δὲ (however)
πλήρης (full) Πνεύματος (of *the* Spirit) Ἁγίου (Holy), ἀτενίσας (having looked intently)
εἰς (into) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven), εἶδεν (saw) δόξαν (*the* glory) Θεοῦ (of God)
καὶ (and) Ἰησοῦν (Jesus) ἑστῶτα (standing) ἐκ (at) δεξιῶν (the right hand) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God), 56 καὶ (and) εἶπεν (he said), "Ἰδοὺ (Behold), θεωρῶ (I see) τοὺς (the)
οὐρανοὺς (heavens) διηνοιγμένους (having been opened), καὶ (and) τὸν (the)
Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐκ (at) δεξιῶν (the right *hand*) ἑστῶτα (standing)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

57 Κράξαντες (Having cried out) δὲ (then) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud),
συνέσχον (they held) τὰ (the) ὦτα (ears) αὐτῶν (of them) καὶ (and) ὥρμησαν (rushed)
ὁμοθυμαδὸν (with one accord) ἐπ' (upon) αὐτόν (him), 58 καὶ (and)
ἐκβαλόντες (having cast *him*) ἔξω (out of) τῆς (the) πόλεως (city),
ἐλιθοβόλουν (they began to stone *him*). καὶ (And) οἱ (the) μάρτυρες (witnesses)
ἀπέθεντο (laid aside) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτῶν (of them) παρὰ (at) τοὺς (the)
πόδας (feet) νεανίου (of a young man) καλουμένου (named) Σαύλου (Saul).

59 Καὶ (And *as*) ἐλιθοβόλουν (they were stoning) τὸν (-) Στέφανον (Stephen),
ἐπικαλούμενον (he was calling out) καὶ (and) λέγοντα (saying), "Κύριε (Lord)
Ἰησοῦ (Jesus), δέξαι (receive) τὸ (the) πνεῦμά (spirit) μου (of me)."
60 θεὶς (Having fallen) δὲ (then) τὰ (on *his*) γόνατα (knees), ἔκραξεν (he cried)
φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), "Κύριε (Lord), μὴ (not) στήσῃς (place)
αὐτοῖς (to them) ταύτην (this) τὴν (-) ἁμαρτίαν (sin)." καὶ (And) τοῦτο (this)
εἰπὼν (having said), ἐκοιμήθη (he fell asleep).

a 3 Genesis 12:1
b 5-7 Genesis 15:13,14
c 20 Or *he was of great status in God's eyes*
d 28 Exodus 2:14
e 32 Exodus 3:6
f 31-34 Exodus 3:5-10
g 37 Deuteronomy 18:15
h 40 Exodus 32:1
i 42-43 Amos 5:25-27
j 46 NE, NA, and Tischendorf *τῷ οἴκῳ Ἰακώβ*
k 49-50 Isaiah 66:1,2

Acts 8

Saul Persecutes the Church

1 Σαῦλος (Saul) δὲ (now) ἦν (was there) συνευδοκῶν (consenting) τῇ (to the)
ἀναιρέσει (killing) αὐτοῦ (of him).

Ἐγένετο (Arose) δὲ (then) ἐν (on) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day)
διωγμὸς (a persecution) μέγας (great) ἐπὶ (against) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church)
τὴν (which *was*) ἐν (in) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem). πάντες (All) δὲ (then)
διεσπάρησαν (were scattered) κατὰ (throughout) τὰς (the) χώρας (regions) τῆς (-)
Ἰουδαίας (of Judea) καὶ (and) Σαμαρείας (Samaria), πλὴν (except) τῶν (the)
ἀποστόλων (apostles). 2 συνεκόμισαν (Buried) δὲ (now) τὸν (-) Στέφανον (Stephen)
ἄνδρες (men) εὐλαβεῖς (devout), καὶ (and) ἐποίησαν (made) κοπετὸν (lamentation)
μέγαν (great) ἐπ' (over) αὐτῷ (him). 3 Σαῦλος (Saul) δὲ (however)
ἐλυμαίνετο (was destroying) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church); κατὰ (*houses* after) τοὺς (-)
οἴκους (houses) εἰσπορευόμενος (entering), σύρων (dragging off) τε (then)
ἄνδρας (men) καὶ (and) γυναῖκας (women), παρεδίδου (he was delivering *them*) εἰς (to)
φυλακήν (prison).

Philip in Samaria

4 Οἱ (Those) μὲν (indeed) οὖν (therefore) διασπαρέντες (having been scattered)
διῆλθον (went about), εὐαγγελιζόμενοι (preaching) τὸν (the) λόγον (word).
5 Φίλιππος (Philip) δὲ (now), κατελθὼν (having gone down) εἰς (to) τὴν (-)
πόλιν (*a* city) τῆς (-) Σαμαρείας (of Samaria), ἐκήρυσσεν (was proclaiming)
αὐτοῖς (to them) τὸν (the) Χριστόν (Christ). 6 προσεῖχον (Were giving heed) δὲ (now)
οἱ (the) ὄχλοι (crowds) τοῖς (to the things) λεγομένοις (being spoken) ὑπὸ (by) τοῦ (-)
Φιλίππου (Philip) ὁμοθυμαδὸν (with one accord), ἐν (in) τῷ (the *time*) ἀκούειν (to hear)
αὐτοὺς (them) καὶ (and) βλέπειν (to see) τὰ (the) σημεῖα (signs) ἃ (that)
ἐποίει (he was performing). 7 πολλοὶ (Many) γὰρ (for) τῶν (of those) ἐχόντων (having)
πνεύματα (spirits) ἀκάθαρτα (unclean), βοῶντα (crying) φωνῇ (voice)
μεγάλῃ (in a loud), ἐξήρχοντο (they were coming out *of them*); πολλοὶ (many) δὲ (now),
παραλελυμένοι (having been paralyzed) καὶ (and) χωλοὶ (lame),
ἐθεραπεύθησαν (were healed). 8 ἐγένετο (There was) δὲ (then) πολλὴ (great)
χαρὰ (joy) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) ἐκείνῃ (that).

Simon the Sorcerer
(Deuteronomy 18:9-14)

9 Ἀνὴρ (A man) δέ (now) τις (certain), ὀνόματι (named) Σίμων (Simon),
προϋπῆρχεν (had been formerly) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city)
μαγεύων (practicing sorcery) καὶ (and) ἐξιστάνων (amazing) τὸ (the) ἔθνος (people)
τῆς (-) Σαμαρείας (of Samaria), λέγων (declaring) εἶναί (to be) τινα (someone)

ἑαυτὸν (himself) μέγαν (great), 10ᾧ (to whom) προσεῖχον (were giving heed)
πάντες (all), ἀπὸ (from) μικροῦ (small) ἕως (to) μεγάλου (great), λέγοντες (saying),
“Οὗτός (This one) ἐστιν (is) ἡ (the) δύναμις (power) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἡ (that)
καλουμένη (*is* called) Μεγάλη (Great).” 11προσεῖχον (They were giving heed) δὲ (now)
αὐτῷ (to him), διὰ (because) τὸ (the) ἱκανῷ (long) χρόνῳ (time) ταῖς (with the)
μαγείαις* (magic arts) ἐξεστακέναι (he had amazed) αὐτούς (them).

12Ὅτε (When) δὲ (however) ἐπίστευσαν (they believed) τῷ (-) Φιλίππῳ (Philip),
εὐαγγελιζομένῳ (proclaiming the gospel) περὶ (concerning) τῆς (the)
βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τοῦ (the) ὀνόματος (name)
Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ), ἐβαπτίζοντο (they were baptized), ἄνδρες (men)
τε (both) καὶ (and) γυναῖκες (women). 13ὁ (-) δὲ (And) Σίμων (Simon) καὶ (also)
αὐτὸς (himself) ἐπίστευσεν (believed), καὶ (and) βαπτισθεὶς (having been baptized),
ἦν (was) προσκαρτερῶν (steadfastly continuing) τῷ (-) Φιλίππῳ (with Philip).
θεωρῶν (Beholding) τε (then) σημεῖα (*the* signs) καὶ (and) δυνάμεις (miracles)
μεγάλας (great) γινομένας (being performed), ἐξίστατο (he was amazed).

14Ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (now) οἱ (the) ἐν (in) Ἰεροσολύμοις (Jerusalem)
ἀπόστολοι (apostles) ὅτι (that) δέδεκται (had received) ἡ (-) Σαμάρεια (Samaria)
τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἀπέστειλαν (they sent) πρὸς (to)
αὐτοὺς (them) Πέτρον (Peter) καὶ (and) Ἰωάννην (John), 15οἵτινες (who)
καταβάντες (having come down), προσηύξαντο (prayed) περὶ (for) αὐτῶν (them)
ὅπως (that) λάβωσιν (they might receive *the*) Πνεῦμα (Spirit) Ἅγιον (Holy).
16οὐδέπω (Not yet) γὰρ (for) ἦν (He was) ἐπ’ (upon) οὐδενὶ (any) αὐτῶν (of them)
ἐπιπεπτωκός (fallen); μόνον (only) δὲ (however) βεβαπτισμένοι (baptized)
ὑπῆρχον (they had been) εἰς (into) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) κυρίου (Lord)
Ἰησοῦ (Jesus). 17τότε (Then) ἐπετίθεσαν (they began laying) τὰς (the) χεῖρας (hands)
ἐπ’ (upon) αὐτούς (them), καὶ (and) ἐλάμβανον (they received) Πνεῦμα (*the* Spirit)
Ἅγιον (Holy).

18Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (-) Σίμων (of Simon) ὅτι (that) διὰ (through) τῆς (the)
ἐπιθέσεως (laying on) τῶν (of the) χειρῶν (hands) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles)
δίδοται (was given) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit), προσήνεγκεν (he offered)
αὐτοῖς (to them) χρήματα (money), 19λέγων (saying), “Δότε (Give) κἀμοὶ (also to me)
τὴν (the) ἐξουσίαν (authority) ταύτην (this), ἵνα (that) ᾧ (on whom) ἐὰν (if)
ἐπιθῶ (I may lay) τὰς (the) χεῖρας (hands), λαμβάνῃ (he may receive)
Πνεῦμα (*the* Spirit) Ἅγιον (Holy).”

20Πέτρος (Peter) δὲ (however) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτόν (him), “Τὸ (The)
ἀργύριόν (silver) σου (of you), σὺν (with) σοὶ (you) εἴη (may it be) εἰς (to)

ἀπώλειαν (destruction), ὅτι (because) τὴν (the) δωρεὰν (gift) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
ἐνόμισας (you thought) διὰ (by) χρημάτων (money) κτᾶσθαι (to be obtained)!
21 οὐκ (No) ἔστιν (there is) σοι (to you) μερὶς (part), οὐδὲ (nor) κλῆρος (lot), ἐν (in)
τῷ (the) λόγῳ (matter) τούτῳ (this); ἡ (the) γὰρ (for) καρδία (heart) σου (of you)
οὐκ (not) ἔστιν (is) εὐθεῖα (right) ἔναντι (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God).
22 μετανόησον (Repent) οὖν (therefore) ἀπὸ (of) τῆς (the) κακίας (wickedness)
σου (of yours) ταύτης (this), καὶ (and) δεήθητι (pray earnestly to) τοῦ (the)
Κυρίου (Lord), εἰ (if) ἄρα (indeed) ἀφεθήσεταί (will be forgiven) σοι (you) ἡ (the)
ἐπίνοια (intent) τῆς (of the) καρδίας (heart) σου (of you); 23 εἰς (in) γὰρ (for)
χολὴν (*the* gall) πικρίας (of bitterness) καὶ (and) σύνδεσμον (*the* bond)
ἀδικίας (of iniquity), ὁρῶ (I see) σε (you) ὄντα (being)."

24 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Σίμων (Simon) εἶπεν (said),
"Δεήθητε (Pray earnestly) ὑμεῖς (you) ὑπὲρ (on behalf) ἐμοῦ (of me) πρὸς (to) τὸν (the)
Κύριον (Lord), ὅπως (so that) μηδὲν (nothing) ἐπέλθῃ (may come) ἐπ' (upon) ἐμὲ (me)
ὧν (of which) εἰρήκατε (you have spoken)."

25 Οἱ (They) μὲν (indeed) οὖν (therefore) διαμαρτυράμενοι (having earnestly testified),
καὶ (and) λαλήσαντες (having spoken) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord), ὑπέστρεφον (traveled back) εἰς (to) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem),
πολλάς (to many) τε (then) κώμας (villages) τῶν (of the) Σαμαριτῶν (Samaritans)
εὐηγγελίζοντο (they were preaching the gospel).

Philip and the Ethiopian

26 Ἄγγελος (An angel) δὲ (now) Κυρίου (of *the* Lord) ἐλάλησεν (spoke) πρὸς (to)
Φίλιππον (Philip), λέγων (saying), "Ἀνάστηθι (Rise up) καὶ (and) πορεύου (go)
κατὰ (toward) μεσημβρίαν (*the* south), ἐπὶ (to) τὴν (the) ὁδὸν (road) τὴν (-)
καταβαίνουσαν (going down) ἀπὸ (from) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) εἰς (to)
Γάζαν (Gaza)." αὕτη (This) ἐστὶν (is) ἔρημος (*the* desert *road*). 27 καὶ (And)
ἀναστὰς (having risen up), ἐπορεύθη (he went). καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἀνὴρ (a man)
Αἰθίοψ (an Ethiopian), εὐνοῦχος (a eunuch), δυνάστης (a potentate)
Κανδάκης (of Candace) βασιλίσσης (queen) Αἰθιόπων (of *the* Ethiopians), ὃς (who)
ἦν (was) ἐπὶ (over) πάσης (all) τῆς (the) γάζης (treasure) αὐτῆς (of her), ὃς (who)
ἐληλύθει (had come) προσκυνήσων (to worship) εἰς (to) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem),
28 ἦν (he was) τε* (then) ὑποστρέφων (returning) καὶ (and) καθήμενος (sitting) ἐπὶ (in)
τοῦ (the) ἅρματος (chariot) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἀνεγίνωσκεν (he was reading)
τὸν (the) προφήτην (prophet) Ἡσαΐαν (Isaiah).

29 Εἶπεν (Said) δὲ (then) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τῷ (-) Φιλίππῳ (to Philip),
“Πρόσελθε (Go near) καὶ (and) κολλήθητι (join yourself) τῷ (to the) ἅρματι (chariot)
τούτῳ (this).”

30 Προσδραμὼν (Having run up) δὲ (then), ὁ (-) Φίλιππος (Philip) ἤκουσεν (heard)
αὐτοῦ (him) ἀναγινώσκοντος (reading) Ἠσαΐαν (Isaiah) τὸν (the) προφήτην (prophet),
καὶ (and) εἶπεν (said), “Ἆρά (Then) γε (also) γινώσκεις (understand you) ἃ (what)
ἀναγινώσκεις (you are reading)?”

31 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), “Πῶς (How) γὰρ (for) ἂν (-) δυναίμην (could I be able)
ἐὰν (if) μή (not) τις (someone) ὁδηγήσει (will guide) με (me)?”
παρεκάλεσέν (He invited) τε (then) τὸν (-) Φίλιππον (Philip),
ἀναβάντα (having come up), καθίσαι (to sit) σὺν (with) αὐτῷ (him).

32 Ἡ (-) δὲ (Now) περιοχὴ (the passage) τῆς (of the) γραφῆς (Scripture) ἣν (which)
ἀνεγίνωσκεν (he was reading) ἦν (was) αὕτη (this):

> “Ὡς (As) πρόβατον (a sheep) ἐπὶ (to) σφαγὴν (slaughter) ἤχθη (He was led),
> καὶ (and) ὡς (as) ἀμνὸς (a lamb) ἐναντίον (before) τοῦ (the *one*)
> κείραντος* (shearing) αὐτὸν (him) ἄφωνος (*is* silent),
> οὕτως (so) οὐκ (not) ἀνοίγει (He opens) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of Him).
> 33 Ἐν (In) τῇ (the) ταπεινώσει (humiliation) [αὐτοῦ] (of Him), ἡ (-) κρίσις (justice)
> αὐτοῦ (from Him) ἤρθη (was taken away).
> τὴν (The) γενεὰν (generation) αὐτοῦ (of Him), τίς (who)
> διηγήσεται (will describe)?
> ὅτι (For) αἴρεται (is removed) ἀπὸ (from) τῆς (the) γῆς (earth) ἡ (the) ζωὴ (life)
> αὐτοῦ (of Him).”[a]

34 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (the) εὐνοῦχος (eunuch) τῷ (-)
Φιλίππῳ (to Philip) εἶπεν (said), “Δέομαί (I pray) σου (you), περὶ (concerning)
τίνος (whom) ὁ (the) προφήτης (prophet) λέγει (says) τοῦτο (this)? περὶ (Concerning)
ἑαυτοῦ (himself), ἢ (or) περὶ (concerning) ἑτέρου (other) τινός (some)?”

35 Ἀνοίξας (Having opened) δὲ (then) ὁ (-) Φίλιππος (Philip) τὸ (the) στόμα (mouth)
αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἀρξάμενος (having begun) ἀπὸ (from) τῆς (the)
γραφῆς (Scripture) ταύτης (this), εὐηγγελίσατο (he proclaimed the good news)
αὐτῷ (to him) — τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

36 Ὡς (As) δὲ (then) ἐπορεύοντο (they were going) κατὰ (along) τὴν (the) ὁδόν (road),
ἦλθον (they came) ἐπί (upon) τι (some) ὕδωρ (water), καί (and) φησιν (says) ὁ (the)

εὐνοῦχος (eunuch), “Ἰδοὺ (Behold) ὕδωρ (water); τί (what) κωλύει (prevents) με (me)
βαπτισθῆναι (to be baptized)?”[b] 38καὶ (And) ἐκέλευσεν (he commanded)
στῆναι (to stop) τὸ (the) ἅρμα (chariot). καὶ (And) κατέβησαν (they went down)
ἀμφότεροι (both) εἰς (to) τὸ (the) ὕδωρ (water), ὅ (-) τε (both) Φίλιππος (Philip)
καὶ (and) ὁ (the) εὐνοῦχος (eunuch), καὶ (and) ἐβάπτισεν (he baptized) αὐτόν (him).

39Ὅτε (When) δὲ (now) ἀνέβησαν (they came up) ἐκ (out of) τοῦ (the) ὕδατος (water),
Πνεῦμα (*the* Spirit) Κυρίου (of *the* Lord) ἥρπασεν (carried away) τὸν (-)
Φίλιππον (Philip), καὶ (and) οὐκ (not) εἶδεν (saw) αὐτὸν (him) οὐκέτι (no longer)
ὁ (the) εὐνοῦχος (eunuch); ἐπορεύετο (he went) γὰρ (for) τὴν (the) ὁδὸν (way)
αὐτοῦ (of him), χαίρων (rejoicing). 40Φίλιππος (Philip) δὲ (however)
εὑρέθη (was found) εἰς (at) Ἄζωτον (Azotus), καὶ (and) διερχόμενος (passing through),
εὐηγγελίζετο (he was proclaiming the gospel) τὰς (to the) πόλεις (towns) πάσας (all),
ἕως (until) τοῦ (-) ἐλθεῖν (coming) αὐτὸν (his) εἰς (to) Καισάρειαν (Caesarea).

a 32-33 Isaiah 53:7,8

b 36 TR includes *37 εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.*

Acts 9

The Road to Damascus
(Acts 22:1-21; Acts 26:1-23)

1Ὁ (-) Δὲ (But) Σαῦλος (Saul), ἔτι (still) ἐμπνέων (breathing out) ἀπειλῆς (threats)
καὶ (and) φόνου (murder) εἰς (toward) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord), προσελθὼν (having gone) τῷ (to the) ἀρχιερεῖ (high priest),
2ἠτήσατο (requested) παρ’ (from) αὐτοῦ (him) ἐπιστολὰς (letters) εἰς (in)
Δαμασκὸν (Damascus) πρὸς (to) τὰς (the) συναγωγάς (synagogues), ὅπως (so that)
ἐάν (if) τινας (any) εὕρῃ (he found) τῆς (of the) Ὁδοῦ (way), ὄντας (being)
ἄνδρας (men) τε (both) καὶ (and) γυναῖκας (women), δεδεμένους (having bound),
ἀγάγῃ (he might bring *them*) εἰς (to) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem).

3Ἐν (In) δὲ (now) τῷ (-) πορεύεσθαι (proceeding), ἐγένετο (it came to pass)
αὐτὸν (*as* he) ἐγγίζειν (draws near) τῇ (-) Δαμασκῷ (to Damascus),
ἐξαίφνης (suddenly) τε (also) αὐτὸν (him) περιήστραψεν (flashed around)
φῶς (a light) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven). 4καὶ (And) πεσὼν (having fallen)
ἐπὶ (on) τὴν (the) γῆν (ground), ἤκουσεν (he heard) φωνὴν (a voice) λέγουσαν (saying)
αὐτῷ (to him), “Σαοὺλ (Saul), Σαούλ (Saul), τί (why) με (Me)
διώκεις (do you persecute)?”

5 Εἶπεν (He said) δέ (then), “Τίς (Who) εἶ (are You), Κύριε (Lord)?”

Ὁ (-) δέ (And *He said*), “Ἐγώ (I) εἰμι (am) Ἰησοῦς (Jesus), ὃν (whom) σὺ (you)
διώκεις (are persecuting).[a] 6 ἀλλὰ (But) ἀνάστηθι (rise up) καὶ (and) εἴσελθε (enter)
εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), καὶ (and) λαληθήσεταί (it will be told) σοι (you) ὅ (that)
τί (what) σε (you) δεῖ (it behooves) ποιεῖν (to do).”

7 Οἱ (-) δὲ (And) ἄνδρες (the men) οἱ (-) συνοδεύοντες (traveling with) αὐτῷ (him)
εἱστήκεισαν (stood) ἐνεοί (speechless), ἀκούοντες (hearing) μὲν (indeed) τῆς (the)
φωνῆς (voice), μηδένα (no one) δὲ (however) θεωροῦντες (seeing). 8 ἠγέρθη (Rose up)
δὲ (then) Σαῦλος (Saul) ἀπὸ (from) τῆς (the) γῆς (ground);
ἀνεῳγμένων (having been opened) δὲ (however) τῶν (the) ὀφθαλμῶν (eyes)
αὐτοῦ (of him), οὐδὲν (nothing) ἔβλεπεν (he could see).
χειραγωγοῦντες (Leading by the hand) δὲ (then) αὐτὸν (him),
εἰσήγαγον (they brought *him*) εἰς (to) Δαμασκόν (Damascus). 9 καὶ (And) ἦν (he was)
ἡμέρας (days) τρεῖς (three) μὴ (without) βλέπων (seeing), καὶ (and) οὐκ (neither)
ἔφαγεν (did he eat) οὐδὲ (nor) ἔπιεν (drink).

Ananias Baptizes Saul

10 Ἦν (There was) δέ (now) τις (a certain) μαθητὴς (disciple) ἐν (in)
Δαμασκῷ (Damascus) ὀνόματι (named) Ἁνανίας (Ananias). καὶ (And) εἶπεν (said)
πρὸς (to) αὐτὸν (him) ἐν (in) ὁράματι (a vision) ὁ (the) Κύριος (Lord),
“Ἁνανία (Ananias).”

Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), “Ἰδοὺ (Behold) ἐγώ (me), Κύριε (Lord).”

11 Ὁ (-) δὲ (And) Κύριος (the Lord) πρὸς (to) αὐτόν (him *said*),
“Ἀναστὰς (Having risen up), πορεύθητι (go) ἐπὶ (into) τὴν (the) ῥύμην (street) τὴν (-)
καλουμένην (called) Εὐθεῖαν (Straight), καὶ (and) ζήτησον (seek) ἐν (in)
οἰκίᾳ (*the* house) Ἰούδα (of Judas) Σαῦλον (Saul) ὀνόματι (named), Ταρσέα (of Tarsus).
ἰδοὺ (Behold) γὰρ (for) προσεύχεται (he is praying), 12 καὶ (and) εἶδεν (he saw)
ἄνδρα (a man) ‹ἐν (in) ὁράματι› (a vision) Ἁνανίαν (Ananias) ὀνόματι (named),
εἰσελθόντα (having come) καὶ (and) ἐπιθέντα (having put) αὐτῷ (on him) [τὰς] (the)
χεῖρας (hands), ὅπως (so that) ἀναβλέψῃ (he might see again).”

13 Ἀπεκρίθη (Answered) δὲ (but) Ἁνανίας (Ananias), “Κύριε (Lord),
ἤκουσα (I have heard) ἀπὸ (from) πολλῶν (many) περὶ (concerning) τοῦ (the)
ἀνδρὸς (man) τούτου (this), ὅσα (how many) κακὰ (evils) τοῖς (to) ἁγίοις (saints)
σου (of You) ἐποίησεν (he did) ἐν (in) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem); 14 καὶ (and) ὧδε (here)

ἔχει (he has) ἐξουσίαν (authority) παρὰ (from) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests)
δῆσαι (to bind) πάντας (all) τοὺς (those) ἐπικαλουμένους (calling on) τὸ (the)
ὄνομά (name) σου (of You)."

15 Εἶπεν (Said) δὲ (however) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ὁ (the) Κύριος (Lord),
"Πορεύου (Go), ὅτι (for) σκεῦος (a vessel) ἐκλογῆς (of choice) ἐστίν (is) μοι (to Me)
οὗτος (this *man*), τοῦ (-) βαστάσαι (to carry) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me)
ἐνώπιον (before) (τῶν) (the) ἐθνῶν (Gentiles), τε (and) καὶ (also) βασιλέων (kings),
υἱῶν (*the* sons) τε (then) Ἰσραήλ (of Israel); 16 ἐγὼ (I) γὰρ (for) ὑποδείξω (will show)
αὐτῷ (to him) ὅσα (how much) δεῖ (it behooves) αὐτὸν (him) ὑπὲρ (for) τοῦ (the)
ὀνόματός (name) μου (of Me) παθεῖν (to suffer)."

17 Ἀπῆλθεν (Went away) δὲ (then) Ἀνανίας (Ananias) καὶ (and) εἰσῆλθεν (entered)
εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house); καὶ (and) ἐπιθεὶς (having laid) ἐπ' (upon)
αὐτὸν (him) τὰς (the) χεῖρας (hands), εἶπεν (he said), "Σαοὺλ (Saul) ἀδελφέ (Brother),
ὁ (the) Κύριος (Lord) ἀπέσταλκέν (has sent) με (me), Ἰησοῦς (Jesus), ὁ (the *One*)
ὀφθείς (having appeared) σοι (to you) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road) ᾗ (by which)
ἤρχου (you were coming), ὅπως (that) ἀναβλέψῃς (you may see again) καὶ (and)
πλησθῇς (be filled) Πνεύματος (*of the* Spirit) Ἁγίου (Holy)."

18 Καὶ (And) εὐθέως (immediately) ἀπέπεσαν (fell) αὐτοῦ (of him) ἀπὸ (from)
τῶν (the) ὀφθαλμῶν (eyes) ὡς (*something* like) λεπίδες (scales),
ἀνέβλεψέν (he regained his sight) τε (also). καὶ (And) ἀναστὰς (having risen up),
ἐβαπτίσθη (he was baptized); 19 καὶ (and) λαβὼν (having taken) τροφὴν (food),
ἐνίσχυσεν (he was strengthened). Ἐγένετο (He was) δὲ (now) μετὰ (with) τῶν (the)
ἐν (in) Δαμασκῷ (Damascus) μαθητῶν (disciples) ἡμέρας (days) τινὰς (some).

Saul Preaches at Damascus

20 Καὶ (And) εὐθέως (immediately) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues)
ἐκήρυσσεν (he began proclaiming) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ὅτι (that) οὗτός (He)
ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

21 Ἐξίσταντο (Were amazed) δὲ (then) πάντες (all) οἱ (-) ἀκούοντες (hearing), καὶ (and)
ἔλεγον (were saying), "Οὐχ (Not) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the *one*)
πορθήσας (having ravaged) εἰς (in) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) τοὺς (those)
ἐπικαλουμένους (calling on) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦτο (this)? καὶ (And) ὧδε (here)
εἰς (for) τοῦτο (this) ἐληλύθει (he had come), ἵνα (that)
δεδεμένους (having been bound), αὐτοὺς (them) ἀγάγῃ (he might bring) ἐπὶ (to)
τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests)."

22 Σαῦλος (Saul) δὲ (however) μᾶλλον (all the more) ἐνεδυναμοῦτο (was empowered),
καὶ (and) συνέχυννεν (kept confounding) ‹τοὺς› (the) Ἰουδαίους (Jews) τοὺς (-)
κατοικοῦντας (dwelling) ἐν (in) Δαμασκῷ (Damascus), συμβιβάζων (proving)
ὅτι (that) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ).

The Escape from Damascus
(1 Samuel 19:11-24)

23 Ὡς (When) δὲ (now) ἐπληροῦντο (had passed) ἡμέραι (days) ἱκαναί (many),
συνεβουλεύσαντο (plotted together) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) ἀνελεῖν (to kill)
αὐτόν (him); 24 ἐγνώσθη (became known) δὲ (however) τῷ (-) Σαύλῳ (to Saul) ἡ (the)
ἐπιβουλὴ (plot) αὐτῶν (of them). παρετηροῦντο (They were closely watching) δὲ (now)
καὶ (also) τὰς (the) πύλας (gates) ἡμέρας (day) τε (and) καὶ (also) νυκτὸς (night),
ὅπως (so that) αὐτὸν (him) ἀνέλωσιν (they might kill); 25 λαβόντες (having taken *him*)
δὲ (however) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of him) νυκτὸς (by night),
διὰ (through) τοῦ (the) τείχους (wall) καθῆκαν (they let down) αὐτὸν (him),
χαλάσαντες (having lowered *him*) ἐν (in) σπυρίδι (a basket).

Saul in Jerusalem

26 Παραγενόμενος (Having arrived) δὲ (then) εἰς (in) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem),
ἐπείραζεν (he was attempting) κολλᾶσθαι (to join) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples).
καὶ (And) πάντες (all) ἐφοβοῦντο (were afraid of) αὐτόν (him), μὴ (not)
πιστεύοντες (believing) ὅτι (that) ἐστὶν (he is) μαθητής (a disciple).
27 Βαρνάβας (Barnabas) δὲ (however), ἐπιλαβόμενος (having taken) αὐτὸν (him),
ἤγαγεν (brought *him*) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀποστόλους (apostles), καὶ (and)
διηγήσατο (he related) αὐτοῖς (to them) πῶς (how) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road)
εἶδεν (he had seen) τὸν (the) Κύριον (Lord), καὶ (and) ὅτι (that)
ἐλάλησεν (He had spoken) αὐτῷ (to him), καὶ (and) πῶς (how) ἐν (in)
Δαμασκῷ (Damascus) ἐπαρρησιάσατο (he had spoken boldly) ἐν (in) τῷ (the)
ὀνόματι (name) ‹τοῦ› (-) Ἰησοῦ (of Jesus).

28 Καὶ (And) ἦν (he was) μετ’ (with) αὐτῶν (them), εἰσπορευόμενος (coming in)
καὶ (and) ἐκπορευόμενος (going out) εἰς (in) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem),
παρρησιαζόμενος (speaking boldly) ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) τοῦ (of)
Κυρίου (Lord). 29 ἐλάλει (He was speaking) τε (also) καὶ (and) συνεζήτει (was debating)
πρὸς (with) τοὺς (the) Ἑλληνιστάς (Hellenists); οἱ (-) δὲ (but)
ἐπεχείρουν (they were seeking) ἀνελεῖν (to kill) αὐτόν (him).
30 ἐπιγνόντες (Having known *it*) δὲ (however), οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers)

κατήγαγον (brought down) αὐτὸν (him) εἰς (to) Καισάρειαν (Caesarea) καὶ (and) ἐξαπέστειλαν (sent away) αὐτὸν (him) εἰς (to) Ταρσόν (Tarsus).

31 Ἡ (The) μὲν (indeed) οὖν (then) ἐκκλησία (church) καθ' (throughout) ὅλης (all) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), καὶ (and) Γαλιλαίας (Galilee), καὶ (and) Σαμαρείας (Samaria), εἶχεν (had) εἰρήνην (peace), οἰκοδομουμένη (being edified) καὶ (and) πορευομένη (going on) τῷ (in the) φόβῳ (fear) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord); καὶ (and) τῇ (in the) παρακλήσει (comfort) τοῦ (of the) Ἁγίου (Holy) Πνεύματος (Spirit) ἐπληθύνετο (they were multiplied).

The Healing of Aeneas

32 Ἐγένετο (It came to pass that) δὲ (now) Πέτρον (Peter), διερχόμενον (passing) διὰ (through) πάντων (all *quarters*), κατελθεῖν (went down) καὶ (also) πρὸς (to) τοὺς (the) ἁγίους (saints) τοὺς (-) κατοικοῦντας (inhabiting) Λύδδα (Lydda).
33 εὗρεν (He found) δὲ (then) ἐκεῖ (there) ἄνθρωπόν (a man) τινα (certain), ὀνόματι (named) Αἰνέαν (Aeneas), ἐξ (for) ἐτῶν (years) ὀκτὼ (eight) κατακείμενον (lying) ἐπὶ (on) κραβάττου (a bed), ὃς (who) ἦν (was) παραλελυμένος (paralyzed). 34 καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Πέτρος (Peter), "Αἰνέα (Aeneas), ἰᾶταί (heals) σε (you) Ἰησοῦς (Jesus) Χριστός (Christ); ἀνάστηθι (rise up), καὶ (and) στρῶσον (make the bed) σεαυτῷ (for yourself)." καὶ (And) εὐθέως (immediately) ἀνέστη (he rose up). 35 καὶ (And) εἶδαν (saw) αὐτὸν (him) πάντες (all) οἱ (those) κατοικοῦντες (inhabiting) Λύδδα (Lydda) καὶ (and) τὸν (-) Σαρῶνα (Sharon), οἵτινες (who) ἐπέστρεψαν (turned) ἐπὶ (to) τὸν (the) Κύριον (Lord).

The Raising of Dorcas

36 Ἐν (In) Ἰόππῃ (Joppa) δέ (now) τις (certain) ἦν (there was) μαθήτρια (a disciple) ὀνόματι (named) Ταβιθά (Tabitha), ἣ (which) διερμηνευομένη (translated) λέγεται (is called) Δορκάς (Dorcas). αὕτη (She) ἦν (was) πλήρης (full of) ἔργων (works) ἀγαθῶν (good), καὶ (and) ἐλεημοσυνῶν (of alms) ὧν (that) ἐποίει (she continually did). 37 ἐγένετο (It came to pass) δὲ (however), ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκείναις (those), ἀσθενήσασαν (*that* having become sick), αὐτὴν (she) ἀποθανεῖν (died). λούσαντες (Having washed *her*) δὲ (then), ἔθηκαν (put *her*) ‹αὐτὴν› (they) ἐν (in) ὑπερῴῳ (an upper room). 38 ἐγγὺς (Near) δὲ (now) οὔσης (being) Λύδδας (Lydda) τῇ (-) Ἰόππῃ (Joppa), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples), ἀκούσαντες (having heard) ὅτι (that) Πέτρος (Peter) ἐστὶν (is) ἐν (in) αὐτῇ (it), ἀπέστειλαν (sent) δύο (two) ἄνδρας (men) πρὸς (to) αὐτὸν (him),

παρακαλοῦντες (imploring), “Μὴ (Not) ὀκνήσῃς (to delay) διελθεῖν (coming) ἕως (to) ἡμῶν (us).”

39 Ἀναστὰς (Having risen up) δὲ (then), Πέτρος (Peter) συνῆλθεν (went with) αὐτοῖς (them), ὃν (who) παραγενόμενον (having arrived), ἀνήγαγον (brought *him*) εἰς (into) τὸ (the) ὑπερῷον (upper room). καὶ (And) παρέστησαν (stood by) αὐτῷ (him) πᾶσαι (all) αἱ (the) χῆραι (widows), κλαίουσαι (weeping) καὶ (and) ἐπιδεικνύμεναι (showing) χιτῶνας (*the* tunics) καὶ (and) ἱμάτια (garments) ὅσα (that) ἐποίει (had made), μετ’ (with) αὐτῶν (them) οὖσα (being), ἡ (-) Δορκάς (Dorcas).

40 Ἐκβαλὼν (Having put) δὲ (then) ἔξω (outside) πάντας (all) ὁ (-) Πέτρος (Peter), καὶ (and) θεὶς (having bowed) τὰ (the) γόνατα (knees), προσηύξατο (he prayed). καὶ (And) ἐπιστρέψας (having turned) πρὸς (to) τὸ (the) σῶμα (body) εἶπεν (he said), “Ταβιθά (Tabitha), ἀνάστηθι (arise)!” ἡ (-) δὲ (And) ἤνοιξεν (she opened) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἰδοῦσα (having seen) τὸν (-) Πέτρον (Peter), ἀνεκάθισεν (she sat up). 41 δοὺς (Having given) δὲ (then) αὐτῇ (her) χεῖρα (*his* hand), ἀνέστησεν (he raised up) αὐτήν (her). φωνήσας (Having called) δὲ (then) τοὺς (the) ἁγίους (saints) καὶ (and) τὰς (the) χήρας (widows), παρέστησεν (he presented) αὐτὴν (her) ζῶσαν (living).

42 Γνωστὸν (Known) δὲ (then) ἐγένετο (it became) καθ’ (throughout) ὅλης (all) τῆς (-) Ἰόππης (of Joppa), καὶ (and) ἐπίστευσαν (believed) πολλοὶ (many) ἐπὶ (on) τὸν (the) Κύριον (Lord). 43 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then), ἡμέρας (days) ἱκανὰς (many) μεῖναι (he stayed) ἐν (in) Ἰόππῃ (Joppa) παρά (with) τινι (a certain) Σίμωνι (Simon), βυρσεῖ (a tanner).

a 5 TR includes *σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν*

Acts 10

Cornelius Sends for Peter

1 Ἀνὴρ (A man) δέ (now) τις (certain) ἐν (in) Καισαρείᾳ (Caesarea), ὀνόματι (named) Κορνήλιος (Cornelius), ἑκατοντάρχης (*was* a centurion) ἐκ (of) σπείρης (*the* Cohort) τῆς (that) καλουμένης (is called) Ἰταλικῆς (Italian), 2 εὐσεβὴς (devout) καὶ (and) φοβούμενος (fearing) τὸν (-) Θεὸν (God) σὺν (with) παντὶ (all) τῷ (the) οἴκῳ (household) αὐτοῦ (of him), ποιῶν (doing) ἐλεημοσύνας (alms) πολλὰς (many) τῷ (to the) λαῷ (people), καὶ (and) δεόμενος (praying) τοῦ (to) Θεοῦ (God) διὰ (continually) παντός (all). 3 εἶδεν (He saw) ἐν (in) ὁράματι (a vision) φανερῶς (clearly), ὡσεὶ (as if) περὶ (about) ὥραν (hour) ἐνάτην (the ninth) τῆς (of the) ἡμέρας (day), ἄγγελον (an angel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰσελθόντα (having come)

πρὸς (to) αὐτὸν (him) καὶ (and) εἰπόντα (having said) αὐτῷ (to him),
“Κορνήλιε (Cornelius)!”

4 Ὁ (-) δὲ (And) ἀτενίσας (having looked intently) αὐτῷ (on him), καὶ (and)
ἔμφοβος (afraid) γενόμενος (having become), εἶπεν (he said), “Τί (What) ἐστιν (is it),
Κύριε (Lord)?”

Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτῷ (to him), “Αἱ (The) προσευχαί (prayers) σου (of You)
καὶ (and) αἱ (the) ἐλεημοσύναι (alms) σου (of you) ἀνέβησαν (have ascended) εἰς (as)
μνημόσυνον (a memorial) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God). 5 καὶ (And)
νῦν (now) πέμψον (send) ἄνδρας (men) εἰς (to) Ἰόππην (Joppa) καὶ (and)
μετάπεμψαι (summon) Σίμωνά (Simon), τινα (a man) ὃς (who) ἐπικαλεῖται (is called)
Πέτρος (Peter). 6 οὗτος (He) ξενίζεται (lodges) παρά (with) τινι (a certain)
Σίμωνι (Simon) βυρσεῖ (a tanner), ᾧ (whose) ἐστιν (is) οἰκία (*the* house) παρὰ (by)
θάλασσαν (*the* sea).”[a]

7 Ὡς (When) δὲ (then) ἀπῆλθεν (had departed) ὁ (the) ἄγγελος (angel) ὁ (-)
λαλῶν (speaking) αὐτῷ (to him), φωνήσας (having called) δύο (two) τῶν (of the)
οἰκετῶν (servants) καὶ (and) στρατιώτην (a soldier) εὐσεβῆ (devout)
τῶν (of those who) προσκαρτερούντων (are attending) αὐτῷ (him), 8 καὶ (and)
ἐξηγησάμενος (having related) ἅπαντα (all things) αὐτοῖς (to them),
ἀπέστειλεν (he sent) αὐτοὺς (them) εἰς (to) τὴν (-) Ἰόππην (Joppa).

Peter's Vision
(Leviticus 11:1-47; Deuteronomy 14:1-21)

9 Τῇ (On the) δὲ (now) ἐπαύριον (next day), ὁδοιπορούντων (as are journeying)
ἐκείνων (these) καὶ (and) τῇ (the) πόλει (city) ἐγγιζόντων (approaching),
ἀνέβη (went up) Πέτρος (Peter) ἐπὶ (on) τὸ (the) δῶμα (housetop)
προσεύξασθαι (to pray), περὶ (about) ὥραν (hour) ἕκτην (the sixth).
10 ἐγένετο (He became) δὲ (then) πρόσπεινος (hungry) καὶ (and) ἤθελεν (desired)
γεύσασθαι (to eat); παρασκευαζόντων (*as* were preparing) δὲ (however) αὐτῶν (they),
ἐγένετο (fell) ἐπ’ (upon) αὐτὸν (him) ἔκστασις (a trance), 11 καὶ (and)
θεωρεῖ (he beholds) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) ἀνεῳγμένον (opening), καὶ (and)
καταβαῖνον (descending) σκεῦός (a vessel) τι (certain), ὡς (as) ὀθόνην (a sheet)
μεγάλην (great), τέσσαρσιν (by four) ἀρχαῖς (corners) καθιέμενον (being let down)
ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), 12 ἐν (in) ᾧ (which) ὑπῆρχεν (were) πάντα (all) τὰ (the)
τετράποδα (quadrupeds), καὶ (and) ἑρπετὰ (creeping things) τῆς (of the) γῆς (earth),
καὶ (and) πετεινὰ (birds) τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven). 13 καὶ (And) ἐγένετο (came)

φωνὴ (a voice) πρὸς (to) αὐτόν (him): "Ἀναστάς (Having risen up), Πέτρε (Peter), θῦσον (kill) καὶ (and) φάγε (eat)!"

14 Ὁ (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said), "Μηδαμῶς (In no way), Κύριε (Lord); ὅτι (for) οὐδέποτε (never) ἔφαγον (have I eaten) πᾶν (anything) κοινὸν (common) καὶ (or) ἀκάθαρτον (unclean)."

15 Καὶ (And) φωνὴ (a voice) πάλιν (*came* again) ἐκ (for) δευτέρου (the second time) πρὸς (to) αὐτόν (him): "Ἃ (What) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐκαθάρισεν (has cleansed), σὺ (you) μὴ (not) κοίνου (call common)."

16 Τοῦτο (This) δὲ (now) ἐγένετο (took place) ἐπὶ (for) τρίς (three times), καὶ (and) εὐθὺς (immediately) ἀνελήμφθη (was taken up) τὸ (the) σκεῦος (vessel) εἰς (into) τὸν (-) οὐρανόν (heaven).

Peter Called to Caesarea

17 Ὡς (While) δὲ (then) ἐν (in) ἑαυτῷ (himself) διηπόρει (was perplexed) ὁ (-) Πέτρος (Peter) τί (what) ἂν (-) εἴη (might be) τὸ (the) ὅραμα (vision) ὃ (that) εἶδεν (he had seen), ἰδοὺ (behold), οἱ (the) ἄνδρες (men) οἱ (-) ἀπεσταλμένοι (having been sent) ὑπὸ (from) τοῦ (-) Κορνηλίου (Cornelius), διερωτήσαντες (having inquired for) τὴν (the) οἰκίαν (house) τοῦ (-) Σίμωνος (of Simon), ἐπέστησαν (stood) ἐπὶ (at) τὸν (the) πυλῶνα (gate). 18 καὶ (And) φωνήσαντες (having called out), ἐπυνθάνοντο (they were asking) εἰ (if) Σίμων (Simon) ὁ (who *is*) ἐπικαλούμενος (called) Πέτρος (Peter) ἐνθάδε (here) ξενίζεται (is lodged).

19 Τοῦ (-) δὲ (And) Πέτρου (of Peter) διενθυμουμένου (thinking) περὶ (over) τοῦ (the) ὁράματος (vision), εἶπεν (said) ‹αὐτῷ› (to him) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit), "Ἰδοὺ (Behold), ἄνδρες (men) [τρεῖς] (three) ζητοῦντές (are seeking) σε (you).[b] 20 ἀλλὰ (But) ἀναστὰς (having risen), κατάβηθι (go down) καὶ (and) πορεύου (proceed) σὺν (with) αὐτοῖς (them), μηδὲν (nothing) διακρινόμενος (doubting), ὅτι (because) ἐγὼ (I) ἀπέσταλκα (have sent) αὐτούς (them)."

21 Καταβὰς (Having gone down) δὲ (then) Πέτρος (Peter) πρὸς (to) τοὺς (the) ἄνδρας (men),[c] εἶπεν (he said), "Ἰδοὺ (Behold), ἐγώ (I) εἰμι (am) ὃν (whom) ζητεῖτε (you seek); τίς (what *is*) ἡ (the) αἰτία (cause) δι' (for) ἣν (which) πάρεστε (you are here)?"

22 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Κορνήλιος (Cornelius) ἑκατοντάρχης (a centurion), ἀνὴρ (a man) δίκαιος (righteous) καὶ (and)

φοβούμενος (fearing) τὸν (-) Θεὸν (God), μαρτυρούμενός (being well testified to) τε (then) ὑπὸ (by) ὅλου (all) τοῦ (the) ἔθνους (nation) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), ἐχρηματίσθη (was divinely instructed) ὑπὸ (by) ἀγγέλου (an angel) ἁγίου (holy) μεταπέμψασθαί (to send for) σε (you) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἀκοῦσαι (to hear) ῥήματα (a message) παρὰ (from) σοῦ (you).”

23 Εἰσκαλεσάμενος (Having called in) οὖν (therefore) αὐτοὺς (them) ἐξένισεν (he lodged *them*). Τῇ (On the) δὲ (now) ἐπαύριον (next day) ἀναστὰς (having risen up), ἐξῆλθεν (he went forth) σὺν (with) αὐτοῖς (them), καί (and) τινες (some) τῶν (of the) ἀδελφῶν (brothers) τῶν (those) ἀπὸ (from) Ἰόππης (Joppa) συνῆλθον (went with) αὐτῷ (him).

Peter Visits Cornelius

24 Τῇ (On the) δὲ (now) ἐπαύριον (next day), εἰσῆλθεν (he entered) εἰς (into) τὴν (-) Καισάρειαν (Caesarea), ὁ (-) δὲ (and) Κορνήλιος (Cornelius) ἦν (was) προσδοκῶν (expecting) αὐτοὺς (them), συνκαλεσάμενος (having called together) τοὺς (the) συγγενεῖς (relatives) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) τοὺς (-) ἀναγκαίους (close) φίλους (friends). 25 Ὡς (As) δὲ (then) ἐγένετο (was) τοῦ (-) εἰσελθεῖν (entering) τὸν (-) Πέτρον (Peter), συναντήσας (having met) αὐτῷ (him) ὁ (-) Κορνήλιος (Cornelius), πεσὼν (having fallen) ἐπὶ (at) τοὺς (the) πόδας (feet), προσεκύνησεν (worshiped *him*). 26 ὁ (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter) ἤγειρεν (lifted up) αὐτὸν (him), λέγων (saying), “Ἀνάστηθι (Rise up), καὶ (also) ἐγὼ (I) αὐτὸς (myself) ἄνθρωπός (a man) εἰμι (am).”

27 Καὶ (And) συνομιλῶν (talking with) αὐτῷ (him), εἰσῆλθεν (he entered), καὶ (and) εὑρίσκει (he finds) συνεληλυθότας (having gathered together) πολλούς (many). 28 ἔφη (He was saying) τε (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Ὑμεῖς (You) ἐπίστασθε (know) ὡς (how) ἀθέμιτόν (unlawful) ἐστιν (it is) ἀνδρὶ (for a man) Ἰουδαίῳ (a Jew) κολλᾶσθαι (to unite himself) ἢ (or) προσέρχεσθαι (to come near) ἀλλοφύλῳ (to a foreigner). κἀμοὶ (To me) ὁ (however) Θεὸς (God) ἔδειξεν (has shown), μηδένα (not) κοινὸν (common) ἢ (or) ἀκάθαρτον (unclean) λέγειν (to call) ἄνθρωπον (man). 29 διὸ (Therefore) καὶ (also) ἀναντιρρήτως (without objection) ἦλθον (I came), μεταπεμφθείς (having been summoned). πυνθάνομαι (I inquire) οὖν (therefore), Τίνι (for what) λόγῳ (reason) μετεπέμψασθέ (did you summon) με (me)?”

30 Καὶ (And) ὁ (-) Κορνήλιος (Cornelius) ἔφη (was saying), “Ἀπὸ (Ago) τετάρτης (four) ἡμέρας (days), μέχρι (until) ταύτης (this) τῆς (the) ὥρας (hour), ἤμην (I was) τὴν (at the) ἐνάτην (ninth hour) προσευχόμενος (praying) ἐν (in) τῷ (the) οἴκῳ (house) μου (of me); καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ἀνὴρ (a man) ἔστη (stood) ἐνώπιόν (before)

μου (me) ἐν (in) ἐσθῆτι (apparel) λαμπρᾷ (bright), 31 καὶ (and) φησίν (said),
‘Κορνήλιε (Cornelius), εἰσηκούσθη (has been heard) σου (your) ἡ (-)
προσευχὴ (prayer), καὶ (and) αἱ (the) ἐλεημοσύναι (alms) σου (of you)
ἐμνήσθησαν (have been remembered) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God).
32 πέμψον (Send) οὖν (therefore) εἰς (to) Ἰόππην (Joppa) καὶ (and)
μετακάλεσαι (call for) Σίμωνα (Simon), ὃς (who) ἐπικαλεῖται (is called)
Πέτρος (Peter); οὗτος (He) ξενίζεται (lodges) ἐν (in) οἰκίᾳ (*the* house)
Σίμωνος (of Simon), βυρσέως (a tanner) παρὰ (by) θάλασσαν (*the* sea).’

33 Ἐξαυτῆς (At once) οὖν (therefore) ἔπεμψα (I sent) πρὸς (to) σέ (you); σύ (you)
τε (then) καλῶς (well) ἐποίησας (did), παραγενόμενος (having come). νῦν (Now)
οὖν (therefore), πάντες (all) ἡμεῖς (we) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God)
πάρεσμεν (are present) ἀκοῦσαι (to hear) πάντα (all) τὰ (the things)
προστεταγμένα (having been commanded) σοι (you) ὑπὸ (by) τοῦ (the)
Κυρίου (Lord).”

Good News for Gentiles

34 Ἀνοίξας (Having opened) δὲ (then) Πέτρος (Peter) τὸ (the) στόμα (mouth),
εἶπεν (he said), “Ἐπ’ (Of) ἀληθείας (a truth) καταλαμβάνομαι (I understand) ὅτι (that)
οὐκ (not) ἔστιν (is) προσωπολήμπτης (One who shows partiality) ὁ (-) Θεός (God),
35 ἀλλ’ (but) ἐν (in) παντὶ (every) ἔθνει (nation), ὁ (the *one*) φοβούμενος (fearing)
αὐτὸν (Him) καὶ (and) ἐργαζόμενος (working) δικαιοσύνην (righteousness),
δεκτὸς (acceptable) αὐτῷ (to Him) ἐστιν (is), 36 τὸν (the) λόγον (word) ὃν (that)
ἀπέστειλεν (He sent) τοῖς (to the) υἱοῖς (sons) Ἰσραὴλ (of Israel),
εὐαγγελιζόμενος (proclaiming the gospel), εἰρήνην (peace) διὰ (by) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ)— οὗτός (He) ἐστιν (is) πάντων (of all) Κύριος (Lord).

37 Ὑμεῖς (You yourselves) οἴδατε (know) τὸ (the) γενόμενον (having come)
ῥῆμα (declaration) καθ’ (through) ὅλης (all) τῆς (-) Ἰουδαίας (Judea),
ἀρξάμενος (having begun) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee), μετὰ (after) τὸ (the)
βάπτισμα (baptism) ὃ (that) ἐκήρυξεν (proclaimed) Ἰωάννης (John): 38 Ἰησοῦν (Jesus)
τὸν (-) ἀπὸ (from) Ναζαρέθ (Nazareth), ὡς (how) ἔχρισεν (anointed) αὐτὸν (Him) ὁ (-)
Θεὸς (God) Πνεύματι (Spirit) Ἁγίῳ (with Holy) καὶ (and) δυνάμει (with power),
ὃς (who) διῆλθεν (went about) εὐεργετῶν (doing good) καὶ (and) ἰώμενος (healing)
πάντας (all) τοὺς (those) καταδυναστευομένους (being oppressed) ὑπὸ (by) τοῦ (the)
διαβόλου (devil), ὅτι (because) ὁ (-) Θεὸς (God) ἦν (was) μετ’ (with) αὐτοῦ (Him).

39 Καὶ (And) ἡμεῖς (we) μάρτυρες (*are* witnesses) πάντων (of all things) ὧν (that)
ἐποίησεν (He did) ἔν (in) τε (both) τῇ (the) χώρᾳ (region) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)

καὶ (and) [ἐν] (in) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), ὃν (whom) καὶ (also)
ἀνεῖλαν (they put to death), κρεμάσαντες (having hanged *Him*) ἐπὶ (on) ξύλου (a tree).
40 τοῦτον (This One) ὁ (-) Θεὸς (God) ἤγειρεν (raised up) ἐν (on) τῇ (the) τρίτῃ (third)
ἡμέρᾳ (day), καὶ (and) ἔδωκεν (gave) αὐτὸν (Him) ἐμφανῆ (manifest)
γενέσθαι (to become), 41 οὐ (not) παντὶ (to all) τῷ (the) λαῷ (people), ἀλλὰ (but)
μάρτυσιν (to *the* witnesses) τοῖς (-)
προκεχειροτονημένοις (having been chosen beforehand) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God),
ἡμῖν (to us) οἵτινες (who) συνεφάγομεν (did eat with) καὶ (and)
συνεπίομεν (drink with) αὐτῷ (Him) μετὰ (after) τὸ (-) ἀναστῆναι (rising) αὐτὸν (His)
ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead). 42 καὶ (And) παρήγγειλεν (He instructed) ἡμῖν (us)
κηρύξαι (to proclaim) τῷ (to the) λαῷ (people) καὶ (and)
διαμαρτύρασθαι (to testify fully) ὅτι (that) οὗτός (He) ἐστιν (is) ὁ (the *One*)
ὡρισμένος (having been appointed) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) Κριτὴς (*as* judge)
ζώντων (of living) καὶ (and) νεκρῶν (dead). 43 τούτῳ (To Him) πάντες (all) οἱ (the)
προφῆται (prophets) μαρτυροῦσιν (bear witness) ἄφεσιν (*that* forgiveness)
ἁμαρτιῶν (of sins) λαβεῖν (receives) διὰ (through) τοῦ (the) ὀνόματος (name)
αὐτοῦ (of Him) πάντα (everyone) τὸν (-) πιστεύοντα (believing) εἰς (in) αὐτόν (Him)."

The Gentiles Receive the Holy Spirit
(Joel 2:28-32; John 14:15-26; John 16:5-16; Acts 2:1-13; Acts 19:1-7)

44 Ἔτι (Still) λαλοῦντος (speaking) τοῦ (-) Πέτρου (of Peter) τὰ (the) ῥήματα (words)
ταῦτα (these), ἐπέπεσεν (fell) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) ἐπὶ (upon)
πάντας (all) τοὺς (those) ἀκούοντας (hearing) τὸν (the) λόγον (word). 45 καὶ (And)
ἐξέστησαν (were amazed) οἱ (the) ἐκ (from) περιτομῆς (*the* circumcision)
πιστοὶ (believers), ὅσοι (as many as) συνῆλθαν (had come with) τῷ (-) Πέτρῳ (Peter),
ὅτι (that) καὶ (even) ἐπὶ (upon) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ἡ (the) δωρεὰ (gift) τοῦ (of the)
Ἁγίου (Holy) Πνεύματος (Spirit) ἐκκέχυται (has been poured out).
46 ἤκουον (They were hearing) γὰρ (for) αὐτῶν (them) λαλούντων (speaking)
γλώσσαις (in tongues) καὶ (and) μεγαλυνόντων (magnifying) τὸν (-) Θεόν (God).

Τότε (Then) ἀπεκρίθη (answered) Πέτρος (Peter), 47 "Μήτι (If not) τὸ (the) ὕδωρ (water)
δύναται (is able) κωλῦσαί (to withhold) τις (anyone) τοῦ (-) μὴ (not)
βαπτισθῆναι (to baptize) τούτους (these) οἵτινες (who) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-)
Ἅγιον (Holy) ἔλαβον (have received), ὡς (just as) καὶ (also *have*) ἡμεῖς (we)?"
48 προσέταξεν (He commanded) δὲ (now) αὐτοὺς (them) ἐν (in) τῷ (the)
ὀνόματι (name) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ) βαπτισθῆναι (to be baptized).
τότε (Then) ἠρώτησαν (they asked) αὐτὸν (him) ἐπιμεῖναι (to remain) ἡμέρας (days)
τινάς (some).

a 6 TR includes *οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν*

b 19 NE and WH *Ἰδοὺ ἄνδρες δύο ζητοῦντές σε*; SBL, BYZ and Tischendorf *Ἰδοὺ ἄνδρες ζητοῦντές σε*

c 21 TR *ἄνδρας τοῦς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν*

Acts 11

Peter's Report at Jerusalem

1 Ἤκουσαν (Heard) δὲ (now) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) καὶ (and) οἱ (the)
ἀδελφοὶ (brothers) οἱ (-) ὄντες (being) κατὰ (in) τὴν (-) Ἰουδαίαν (Judea) ὅτι (that)
καὶ (also) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ἐδέξαντο (had received) τὸν (the) λόγον (word)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 2 Ὅτε (When) δὲ (also) ἀνέβη (went up) Πέτρος (Peter) εἰς (to)
Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), διεκρίνοντο (began contending) πρὸς (with) αὐτὸν (him)
οἱ (those) ἐκ (of) περιτομῆς (*the* circumcision), 3 λέγοντες (saying) ὅτι (-),
"Εἰσῆλθες (You went) πρὸς (to) ἄνδρας (men) ἀκροβυστίαν (uncircumcision)
ἔχοντας (having), καὶ (and) συνέφαγες (ate with) αὐτοῖς (them)."

4 Ἀρξάμενος (Having begun) δὲ (now) Πέτρος (Peter), ἐξετίθετο (he set *it* forth)
αὐτοῖς (to them) καθεξῆς (in order), λέγων (saying), 5 "Ἐγὼ (I) ἤμην (was) ἐν (in)
πόλει (*the* city) Ἰόππῃ (of Joppa) προσευχόμενος (praying), καὶ (and) εἶδον (I saw)
ἐν (in) ἐκστάσει (a trance) ὅραμα (a vision), καταβαῖνον (descending) σκεῦός (a vessel)
τι (certain) ὡς (like) ὀθόνην (a sheet) μεγάλην (great), τέσσαρσιν (by four)
ἀρχαῖς (corners) καθιεμένην (being let down) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven),
καὶ (and) ἦλθεν (it came down) ἄχρι (as far as) ἐμοῦ (me). 6 εἰς (On) ἣν (it)
ἀτενίσας (having looked intently), κατενόουν (I was observing *it*), καὶ (and)
εἶδον (I saw) τὰ (the) τετράποδα (quadrupeds) τῆς (of the) γῆς (earth), καὶ (and)
τὰ (the) θηρία (wild beasts), καὶ (and) τὰ (the) ἑρπετὰ (creeping things), καὶ (and)
τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air). 7 ἤκουσα (I heard) δὲ (then) καὶ (also)
φωνῆς (a voice) λεγούσης (saying) μοι (to me), 'Ἀναστάς (Having risen up),
Πέτρε (Peter), θῦσον (kill) καὶ (and) φάγε (eat).'

8 Εἶπον (I said) δέ (however), 'Μηδαμῶς (In no way), Κύριε (Lord), ὅτι (for)
κοινὸν (common) ἢ (or) ἀκάθαρτον (unclean) οὐδέποτε (nothing ever)
εἰσῆλθεν (has entered) εἰς (into) τὸ (the) στόμα (mouth) μου (of me).'

9 Ἀπεκρίθη (Answered) δὲ (however) «ἐκ (for) δευτέρου» (a second *time*) ⇔
φωνὴ (the voice) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), 'Ἃ (What) ὁ (-) Θεὸς (God)
ἐκαθάρισεν (has cleansed), σὺ (you) μὴ (not) κοίνου (do call unholy).'

10 Τοῦτο (This) δὲ (now) ἐγένετο (happened) ἐπὶ (on) τρίς (three times), καὶ (and)
ἀνεσπάσθη (was drawn up) πάλιν (again) ἅπαντα (all) εἰς (into) τὸν (-)
οὐρανόν (heaven).

11 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἐξαυτῆς (immediately) τρεῖς (three) ἄνδρες (men)
ἐπέστησαν (stood) ἐπὶ (at) τὴν (the) οἰκίαν (house) ἐν (in) ᾗ (which) ἦμεν (I was),
ἀπεσταλμένοι (having been sent) ἀπὸ (from) Καισαρείας (Caesarea) πρός (to) με (me).
12 εἶπεν (Told) δὲ (now) τὸ (the) Πνεῦμά (Spirit) μοι (me) συνελθεῖν (to go with)
αὐτοῖς (them), μηδὲν (not) διακρίναντα (having discriminated). ἦλθον (Went) δὲ (now)
σὺν (with) ἐμοὶ (me) καὶ (also) οἱ (-) ἓξ (six) ἀδελφοὶ (brothers) οὗτοι (these), καὶ (and)
εἰσήλθομεν (we entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (of the) ἀνδρός (man).
13 ἀπήγγειλεν (He related) δὲ (then) ἡμῖν (to us) πῶς (how) εἶδεν (he had seen)
τὸν (the) ἄγγελον (angel) ἐν (in) τῷ (the) οἴκῳ (house) αὐτοῦ (of him),
σταθέντα (having stood) καὶ (and) εἰπόντα (having said), 'Ἀπόστειλον (Send forth)
εἰς (to) Ἰόππην (Joppa), καὶ (and) μετάπεμψαι (send for) Σίμωνα (Simon), τὸν (who)
ἐπικαλούμενον (is called) Πέτρον (Peter), 14 ὃς (who) λαλήσει (will speak)
ῥήματα (words) πρὸς (to) σὲ (you), ἐν (in) οἷς (which) σωθήσῃ (will be saved) σὺ (you)
καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (the) οἶκός (household) σου (of you).'

15 Ἐν (In) δὲ (then) τῷ (-) ἄρξασθαί (beginning) με (my) λαλεῖν (to speak),
ἐπέπεσεν (fell) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) ἐπ' (upon) αὐτοὺς (them),
ὥσπερ (even as) καὶ (also) ἐφ' (upon) ἡμᾶς (us) ἐν (in *the*) ἀρχῇ (beginning).
16 ἐμνήσθην (I remembered) δὲ (then) τοῦ (the) ῥήματος (word) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord), ὡς (how) ἔλεγεν (He had said), 'Ἰωάννης (John) μὲν (indeed)
ἐβάπτισεν (baptized) ὕδατι (with water);[a] ὑμεῖς (you) δὲ (however)
βαπτισθήσεσθε (will be baptized) ἐν (with *the*) Πνεύματι (Spirit) Ἁγίῳ (Holy).' 17 εἰ (If)
οὖν (then) τὴν (the) ἴσην (same) δωρεὰν (gift) ἔδωκεν (has given) αὐτοῖς (to them) ὁ (-)
Θεὸς (God) ὡς (as) καὶ (also) ἡμῖν (to us) πιστεύσασιν (having believed) ἐπὶ (on)
τὸν (the) Κύριον (Lord) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστόν (Christ), ἐγὼ (I) τίς (how) ἤμην (was)
δυνατὸς (able) κωλῦσαι (to forbid) τὸν (-) Θεόν (God)?"

18 Ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (then) ταῦτα (these things),
ἡσύχασαν (they were silent) καὶ (and) ἐδόξασαν (glorified) τὸν (-) Θεὸν (God),
λέγοντες (saying), "Ἄρα (Then indeed) καὶ (also) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles) ὁ (-)
Θεὸς (God) τὴν (-) μετάνοιαν (repentance) εἰς (unto) ζωὴν (life) ἔδωκεν (has given)."

The Church at Antioch

19 Οἱ (Those) μὲν (indeed) οὖν (therefore) διασπαρέντες (having been scattered)
ἀπὸ (by) τῆς (the) θλίψεως (tribulation) τῆς (-) γενομένης (having taken place)

ἐπὶ (over) Στεφάνῳ (Stephen), διῆλθον (passed through) ἕως (to) Φοινίκης (Phoenicia), καὶ (and) Κύπρου (Cyprus), καὶ (and) Ἀντιοχείας (Antioch), μηδενὶ (to no one) λαλοῦντες (speaking) τὸν (the) λόγον (word) εἰ (if) μὴ (not) μόνον (only) Ἰουδαίοις (to Jews). 20 Ἦσαν (Were) δέ (however) τινες (some) ἐξ (of) αὐτῶν (them), ἄνδρες (men) Κύπριοι (of Cyprus) καὶ (and) Κυρηναῖοι (of Cyrene), οἵτινες (who) ἐλθόντες (having come) εἰς (into) Ἀντιόχειαν (Antioch), ἐλάλουν (were speaking) καὶ (also) πρὸς (to) τοὺς (the) Ἕλληνιστάς (Hellenists), εὐαγγελιζόμενοι (proclaiming the gospel) — τὸν (the) Κύριον (Lord) Ἰησοῦν (Jesus). 21 καὶ (And) ἦν (was) χεὶρ (*the* hand) Κυρίου (of *the* Lord) μετ’ (with) αὐτῶν (them); πολύς (*a* great) τε (then) ἀριθμὸς (number) ὁ (-) πιστεύσας (having believed), ἐπέστρεψεν (turned) ἐπὶ (to) τὸν (the) Κύριον (Lord).

22 Ἠκούσθη (Was heard) δὲ (now) ὁ (the) λόγος (report) εἰς (in) τὰ (the) ὦτα (ears) τῆς (of the) ἐκκλησίας (church) τῆς (-) οὔσης (being) ἐν (in) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) περὶ (concerning) αὐτῶν (them), καὶ (and) ἐξαπέστειλαν (they sent forth) Βαρνάβαν (Barnabas) [διελθεῖν] (to go) ἕως (as far as) Ἀντιοχείας (Antioch), 23 ὃς (who) παραγενόμενος (having come) καὶ (and) ἰδὼν (having seen) τὴν (the) χάριν (grace) τὴν (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God), ἐχάρη (rejoiced) καὶ (and) παρεκάλει (was exhorting) πάντας (all) τῇ (with) προθέσει (resolute purpose) τῆς (-) καρδίας (of heart) προσμένειν (to abide) (ἐν) (in) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord). 24 ὅτι (For) ἦν (he was) ἀνὴρ (a man) ἀγαθὸς (good), καὶ (and) πλήρης (full) Πνεύματος (of *the* Spirit) Ἁγίου (Holy), καὶ (and) πίστεως (of faith). καὶ (And) προσετέθη (was added) ὄχλος (a crowd) ἱκανὸς (large) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord).

25 Ἐξῆλθεν (He went forth) δὲ (then) εἰς (to) Ταρσὸν (Tarsus) ἀναζητῆσαι (to seek) Σαῦλον (Saul), 26 καὶ (and) εὑρὼν (having found *him*), ἤγαγεν (he brought *him*) εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch). ἐγένετο (It came to pass *that*) δὲ (now) αὐτοῖς (they) καὶ (also) ἐνιαυτὸν (a year) ὅλον (whole) συναχθῆναι (gathered together) ἐν (in) τῇ (the) ἐκκλησίᾳ (church) καὶ (and) διδάξαι (taught) ὄχλον (a crowd) ἱκανόν (large). χρηματίσαι (Were called) τε (then) πρώτως (first) ἐν (in) Ἀντιοχείᾳ (Antioch) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples), Χριστιανούς (Christians).

27 Ἐν (In) ταύταις (these) δὲ (now) ταῖς (-) ἡμέραις (days) κατῆλθον (came down) ἀπὸ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem) προφῆται (prophets) εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch). 28 ἀναστὰς (Having risen up) δὲ (now) εἷς (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ὀνόματι (named) Ἄγαβος (Agabus), ἐσήμανεν (he signified) διὰ (by) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit *that*) λιμὸν (a famine) μεγάλην (great) μέλλειν (is about) ἔσεσθαι (to be) ἐφ’ (over) ὅλην (all) τὴν (the) οἰκουμένην (world)— ἥτις (which) ἐγένετο (came to pass) ἐπὶ (under) Κλαυδίου (Claudius). 29 τῶν (-) δὲ (And) μαθητῶν (the disciples), καθὼς (as) εὐπορεῖτό (was prospered) τις (anyone),

ὥρισαν (determined) ἕκαστος (each) αὐτῶν (of them), εἰς (for) διακονίαν (ministry),
πέμψαι (to send) τοῖς (to the) κατοικοῦσιν (dwelling) ἐν (in) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea)
ἀδελφοῖς (brothers), 30ὃ (which) καὶ (also) ἐποίησαν (they did),
ἀποστείλαντες (having sent *it*) πρὸς (to) τοὺς (the) πρεσβυτέρους (elders) διὰ (by *the*)
χειρὸς (hand) Βαρνάβα (of Barnabas) καὶ (and) Σαύλου (Saul).

a 16 Or *in water*

Acts 12

James Killed, Peter Imprisoned

1Κατ’ (At) ἐκεῖνον (that) δὲ (now) τὸν (-) καιρὸν (time), ἐπέβαλεν (put forth)
Ἡρῴδης (Herod) ὁ (the) βασιλεὺς (king) τὰς (the) χεῖρας (hands) κακῶσαί (to mistreat)
τινας (some) τῶν (of those) ἀπὸ (of) τῆς (the) ἐκκλησίας (church).
2ἀνεῖλεν (He put to death) δὲ (then) Ἰάκωβον (James), τὸν (the) ἀδελφὸν (brother)
Ἰωάννου (of John), μαχαίρῃ (with the sword). 3ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) ὅτι (that)
ἀρεστόν (pleasing) ἐστιν (it is) τοῖς (to the) Ἰουδαίοις (Jews), προσέθετο (he proceeded)
συλλαβεῖν (to take) καὶ (also) Πέτρον (Peter) — ἦσαν (these were) δὲ (now) [αἱ] (the)
ἡμέραι (days) τῶν (of the) ἀζύμων (Unleavened *Bread*) — 4ὃν (whom) καὶ (also)
πιάσας (having seized), ἔθετο (he put) εἰς (in) φυλακήν (prison),
παραδοὺς (having delivered *him*) τέσσαρσιν (to four) τετραδίοις (sets of four)
στρατιωτῶν (soldiers) φυλάσσειν (to guard) αὐτόν (him), βουλόμενος (intending)
μετὰ (after) τὸ (the) πάσχα (Passover) ἀναγαγεῖν (to bring out) αὐτὸν (him) τῷ (to the)
λαῷ (people).

The Rescue of Peter

5Ὁ (-) μὲν (Indeed) οὖν (therefore) Πέτρος (Peter) ἐτηρεῖτο (was kept) ἐν (in) τῇ (the)
φυλακῇ (prison); προσευχὴ (prayer) δὲ (however) ἦν (was) ἐκτενῶς (fervent)
γινομένη (being made) ὑπὸ (by) τῆς (the) ἐκκλησίας (church) πρὸς (to) τὸν (-)
Θεὸν (God) περὶ (concerning) αὐτοῦ (him).

6Ὅτε (When) δὲ (then) ἤμελλεν (was about) προαγαγεῖν (to bring forth) αὐτὸν (him)
ὁ (-) Ἡρῴδης (Herod), τῇ (the) νυκτὶ (night) ἐκείνῃ (that), ἦν (was) ὁ (-) Πέτρος (Peter)
κοιμώμενος (sleeping) μεταξὺ (between) δύο (two) στρατιωτῶν (soldiers),
δεδεμένος (having been bound) ἁλύσεσιν (with chains) δυσίν (two), φύλακές (guards)
τε (also) πρὸ (before) τῆς (the) θύρας (door) ἐτήρουν (were watching) τὴν (the)
φυλακήν (prison). 7καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of *the* Lord)
ἐπέστη (stood by), καὶ (and) φῶς (a light) ἔλαμψεν (shone) ἐν (in) τῷ (the)
οἰκήματι (cell). πατάξας (Having struck) δὲ (then) τὴν (the) πλευρὰν (side) τοῦ (-)

Πέτρου (of Peter), ἤγειρεν (he woke up) αὐτὸν (him), λέγων (saying),
“Ἀνάστα (Rise up) ἐν (in) τάχει (haste).” καὶ (And) ἐξέπεσαν (fell) αὐτοῦ (of him)
αἱ (the) ἁλύσεις (chains) ἐκ (off) τῶν (the) χειρῶν (hands). 8 εἶπεν (Said) δὲ (then)
ὁ (the) ἄγγελος (angel) πρὸς (to) αὐτόν (him), “Ζῶσαι (Gird yourself about) καὶ (and)
ὑπόδησαι (put on) τὰ (the) σανδάλιά (sandals) σου (of you).” ἐποίησεν (He did)
δὲ (and) οὕτως (so). καὶ (And) λέγει (he says) αὐτῷ (to him),
“Περιβαλοῦ (Wrap around *you*) τὸ (the) ἱμάτιόν (cloak) σου (of you) καὶ (and)
ἀκολούθει (follow) μοι (me).”

9 Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone forth), ἠκολούθει (he was following) καὶ (and)
οὐκ (not) ᾔδει (did know) ὅτι (that) ἀληθές (real) ἐστιν (is) τὸ (what)
γινόμενον (is happening) διὰ (by means of) τοῦ (the) ἀγγέλου (angel);
ἐδόκει (he was thinking) δὲ (however) ὅραμα (a vision) βλέπειν (he saw).
10 διελθόντες (Having passed through) δὲ (then) πρώτην (a first) φυλακὴν (guard)
καὶ (and) δευτέραν (a second), ἦλθαν (they came) ἐπὶ (to) τὴν (the) πύλην (gate) τὴν (-)
σιδηρᾶν (iron) τὴν (-) φέρουσαν (leading) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), ἥτις (which)
αὐτομάτη (by itself) ἠνοίγη (opened) αὐτοῖς (to them). καὶ (And)
ἐξελθόντες (having gone out) προῆλθον (they went on through) ῥύμην (street)
μίαν (one), καὶ (and) εὐθέως (immediately) ἀπέστη (departed) ὁ (the) ἄγγελος (angel)
ἀπ’ (from) αὐτοῦ (him).

11 Καὶ (And) ὁ (-) Πέτρος (Peter) ἐν (to) ἑαυτῷ (himself) γενόμενος (having come),
εἶπεν (said), “Νῦν (Now) οἶδα (I know) ἀληθῶς (truly) ὅτι (that)
ἐξαπέστειλεν (has sent forth) ὁ (the) Κύριος (Lord) τὸν (the) ἄγγελον (angel)
αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) ἐξείλατό (delivered) με (me) ἐκ (out of) χειρὸς (*the* hand)
Ἡρῴδου (of Herod) καὶ (and) πάσης (all) τῆς (the) προσδοκίας (expectation)
τοῦ (of the) λαοῦ (people) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews).”

12 Συνιδών (Having considered *it*) τε (also), ἦλθεν (he came) ἐπὶ (to) τὴν (the)
οἰκίαν (house) τῆς (of) Μαρίας (Mary) τῆς (the) μητρὸς (mother) Ἰωάννου (of John),
τοῦ (who) ἐπικαλουμένου (is called) Μάρκου (Mark), οὗ (where) ἦσαν (were)
ἱκανοὶ (many) συνηθροισμένοι (having gathered together) καὶ (and)
προσευχόμενοι (praying). 13 κρούσαντος (Having knocked) δὲ (then) αὐτοῦ (of him)
τὴν (*at* the) θύραν (door) τοῦ (of the) πυλῶνος (gate), προσῆλθεν (came)
παιδίσκη (a girl) ὑπακοῦσαι (to answer), ὀνόματι (named) Ῥόδη (Rhoda). 14 καὶ (And)
ἐπιγνοῦσα (having recognized) τὴν (the) φωνὴν (voice) τοῦ (-) Πέτρου (of Peter),
ἀπὸ (from) τῆς (-) χαρᾶς (joy) οὐκ (not) ἤνοιξεν (she opened) τὸν (the) πυλῶνα (gate),
εἰσδραμοῦσα (having run in); δὲ (but) ἀπήγγειλεν (she reported)
ἑστάναι (to be standing) τὸν (-) Πέτρον (Peter) πρὸ (before) τοῦ (the) πυλῶνος (gate).

15 Οἱ (-) δὲ (And) πρὸς (to) αὐτὴν (her) εἶπαν (they said),
“Μαίνῃ (You are out of your mind).” ἡ (-) δὲ (But) διϊσχυρίζετο (she kept insisting)
οὕτως (*it* so) ἔχειν (to be). οἱ (-) δὲ (And) ἔλεγον (they kept saying), “Ὁ (The)
ἄγγελός (angel) ἐστιν (it is) αὐτοῦ (of him).”

16 Ὁ (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter) ἐπέμενεν (continued) κρούων (knocking);
ἀνοίξαντες (having opened *it*) δὲ (then), εἶδαν (they saw) αὐτὸν (him) καὶ (and)
ἐξέστησαν (were amazed). 17 κατασείσας (Having made a sign) δὲ (then)
αὐτοῖς (to them) τῇ (with the) χειρὶ (hand) σιγᾶν (to be silent), διηγήσατο (he related)
αὐτοῖς (to them) πῶς (how) ὁ (the) Κύριος (Lord) αὐτὸν (him) ἐξήγαγεν (had brought)
ἐκ (out of) τῆς (the) φυλακῆς (prison). εἶπέν (He said) τε (then),
“Ἀπαγγείλατε (Report) Ἰακώβῳ (to James) καὶ (and) τοῖς (to the) ἀδελφοῖς (brothers)
ταῦτα (these things).” καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone out), ἐπορεύθη (he went)
εἰς (to) ἕτερον (another) τόπον (place).

18 Γενομένης (Having come) δὲ (now) ἡμέρας (day), ἦν (there was)
τάραχος (disturbance) οὐκ (no) ὀλίγος (small) ἐν (among) τοῖς (the)
στρατιώταις (soldiers), τί (what) ἄρα (then *of*) ὁ (-) Πέτρος (Peter)
ἐγένετο (has become). 19 Ἡρῴδης (Herod) δὲ (then) ἐπιζητήσας (having sought after)
αὐτὸν (him), καὶ (and) μὴ (not) εὑρὼν (having found *him*),
ἀνακρίνας (having examined) τοὺς (the) φύλακας (guards),
ἐκέλευσεν (he commanded *them*) ἀπαχθῆναι (to be led away *to death*). καὶ (And)
κατελθὼν (having gone down) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἰουδαίας (Judea) εἰς (to)
Καισάρειαν (Caesarea), διέτριβεν (he stayed *there*).

The Death of Herod

20 Ἦν (He had been) δὲ (now) θυμομαχῶν (furiously angry) Τυρίοις (with *the* Tyrians)
καὶ (and) Σιδωνίοις (Sidonians); ὁμοθυμαδὸν (with one accord) δὲ (then)
παρῆσαν (they came) πρὸς (to) αὐτόν (him). καὶ (And) πείσαντες (having gained)
Βλάστον (Blastus), τὸν (who *was*) ἐπὶ (over) τοῦ (the) κοιτῶνος (bedchamber)
τοῦ (of the) βασιλέως (king), ἠτοῦντο (they were seeking) εἰρήνην (peace),
διὰ (because of) τὸ (-) τρέφεσθαι (being nourished) αὐτῶν (their) τὴν (-) χώραν (region)
ἀπὸ (by) τῆς (the) βασιλικῆς (king’s). 21 τακτῇ (On the appointed) δὲ (now)
ἡμέρᾳ (day), ὁ (-) Ἡρῴδης (Herod), ἐνδυσάμενος (having put on) ἐσθῆτα (apparel)
βασιλικὴν (royal) ‹καὶ› (and) καθίσας (having sat) ἐπὶ (on) τοῦ (the) βήματος (throne),
ἐδημηγόρει (was making an address) πρὸς (to) αὐτούς (them). 22 ὁ (-) δὲ (And)
δῆμος (the people) ἐπεφώνει (were crying out), “Θεοῦ (Of a god)
φωνὴ (*this is the* voice), καὶ (and) οὐκ (not) ἀνθρώπου (of a man)!”

23 Παραχρῆμα (Immediately) δὲ (then) ἐπάταξεν (struck) αὐτὸν (him)
ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of *the* Lord), ἀνθ' (in return) ὧν (for that) οὐκ (not)
ἔδωκεν (he gave) τὴν (the) δόξαν (glory) τῷ (-) Θεῷ (to God); καὶ (and)
γενόμενος (having been) σκωληκόβρωτος (eaten by worms),
ἐξέψυξεν (he breathed his last).

24 Ὁ (-) δὲ (But) λόγος (the word) τοῦ (-) θεοῦ* (of God) ηὔξανεν (continued to grow)
καὶ (and) ἐπληθύνετο (to multiply).

25 Βαρνάβας (Barnabas) δὲ (then) καὶ (and) Σαῦλος (Saul) ὑπέστρεψαν (returned),
εἰς* (to) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) πληρώσαντες (having fulfilled) τὴν (the)
διακονίαν (mission),[a] συμπαραλαβόντες (having taken with *them*) Ἰωάννην (John),
τὸν (the *one*) ἐπικληθέντα (having been called) Μάρκον (Mark).

a 25 NE and TR *ἐξ*

Acts 13

Paul's First Missionary Journey
(Acts 15:36-41; Acts 18:23-28)

1 Ἦσαν (There were) δὲ (now) ἐν (in) Ἀντιοχείᾳ (Antioch), κατὰ (in) τὴν (the)
οὖσαν (being *there*) ἐκκλησίαν (church), προφῆται (prophets) καὶ (and)
διδάσκαλοι (teachers), ὅ (-) τε (both) Βαρνάβας (Barnabas) καὶ (and) Συμεὼν (Simeon)
ὁ (who) καλούμενος (was called) Νίγερ (Niger), καὶ (and) Λούκιος (Lucius) ὁ (the)
Κυρηναῖος (Cyrenian), Μαναήν (Manaen) τε (also)— Ἡρῴδου (Herod) τοῦ (the)
τετραάρχου (tetrarch) σύντροφος (brought up with)— καὶ (and) Σαῦλος (Saul).
2 Λειτουργούντων (As were ministering) δὲ (now) αὐτῶν (they) τῷ (to the)
Κυρίῳ (Lord) καὶ (and) νηστευόντων (fasting), εἶπεν (said) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit)
τὸ (-) Ἅγιον (Holy), "Ἀφορίσατε (Set apart) δή (then) μοι (to Me) τὸν (-)
Βαρνάβαν (Barnabas) καὶ (and) Σαῦλον (Saul) εἰς (for) τὸ (the) ἔργον (work)
ὃ (to which) προσκέκλημαι (I have called) αὐτούς (them)." 3 τότε (Then)
νηστεύσαντες (having fasted), καὶ (and) προσευξάμενοι (having prayed), καὶ (and)
ἐπιθέντες (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτοῖς (on them),
ἀπέλυσαν (they sent *them* off).

On Cyprus

4 Αὐτοὶ (They) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἐκπεμφθέντες (having been sent forth)
ὑπὸ (by) τοῦ (the) Ἁγίου (Holy) Πνεύματος (Spirit), κατῆλθον (went down) εἰς (to)
Σελεύκειαν (Seleucia). ἐκεῖθέν (From there) τε (then) ἀπέπλευσαν (they sailed) εἰς (to)

Κύπρον (Cyprus). 5 καὶ (And) γενόμενοι (having come) ἐν (into) Σαλαμῖνι (Salamis),
κατήγγελλον (they began proclaiming) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews).
εἶχον (They had) δὲ (now) καὶ (also) Ἰωάννην (John *as*) ὑπηρέτην (a helper).

6 Διελθόντες (Having passed through) δὲ (now) ὅλην (all) τὴν (the) νῆσον (island),
ἄχρι (as far as) Πάφου (Paphos), εὗρον (they found) ἄνδρα (a man)— τινὰ (a certain)
μάγον (magician), ψευδοπροφήτην (a false prophet) Ἰουδαῖον (Jewish)— ᾧ (whose)
ὄνομα (name) Βαριησοῦ (*was* Bar-Jesus), 7 ὃς (who) ἦν (was) σὺν (with) τῷ (the)
ἀνθυπάτῳ (proconsul) Σεργίῳ (Sergius) Παύλῳ (Paulus), ἀνδρὶ (man)
συνετῷ (an intelligent). οὗτος (He) προσκαλεσάμενος (having called to *him*)
Βαρνάβαν (Barnabas) καὶ (and) Σαῦλον (Saul), ἐπεζήτησεν (desired) ἀκοῦσαι (to hear)
τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 8 ἀνθίστατο (Was opposing) δὲ (however)
αὐτοῖς (them) Ἐλύμας (Elymas) ὁ (the) μάγος (magician) — οὕτως (thus) γὰρ (for)
μεθερμηνεύεται (means) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of him) — ζητῶν (seeking)
διαστρέψαι (to turn away) τὸν (the) ἀνθύπατον (proconsul) ἀπὸ (from) τῆς (the)
πίστεως (faith).

9 Σαῦλος (Saul) δέ (then), ὁ (-) καὶ (also *called*) Παῦλος (Paul),
πλησθεὶς (having been filled) Πνεύματος (*the* Spirit) Ἁγίου (Holy),
ἀτενίσας (having looked intently) εἰς (upon) αὐτὸν (him), 10 εἶπεν (said), "Ὦ (O)
πλήρης (full) παντὸς (of all) δόλου (deceit) καὶ (and) πάσης (all) ῥᾳδιουργίας (craft),
υἱὲ (son) διαβόλου (of *the* devil), ἐχθρὲ (enemy) πάσης (of all)
δικαιοσύνης (righteousness), οὐ (not) παύσῃ (will you cease) διαστρέφων (perverting)
τὰς (the) ὁδοὺς (ways) τοῦ (the) Κυρίου (of Lord) τὰς (-) εὐθείας (straight)? 11 καὶ (And)
νῦν (now) ἰδοὺ (behold), χεὶρ (*the* hand) Κυρίου (of the Lord) ἐπὶ (*is* upon) σέ (you),
καὶ (and) ἔσῃ (you will be) τυφλὸς (blind), μὴ (not) βλέπων (seeing) τὸν (the)
ἥλιον (sun) ἄχρι (during) καιροῦ (a season)." παραχρῆμα (Immediately) δὲ (then)
ἔπεσεν (fell) ἐπ' (upon) αὐτὸν (him) ἀχλὺς (mist) καὶ (and) σκότος (darkness),
καὶ (and) περιάγων (going about) ἐζήτει (he was seeking)
χειραγωγούς (someone to lead *him* by the hand).

12 Τότε (Then) ἰδὼν (having seen) ὁ (the) ἀνθύπατος (proconsul) τὸ (that)
γεγονὸς (having happened), ἐπίστευσεν (he believed),
ἐκπλησσόμενος (being astonished) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord).

In Pisidian Antioch

13 Ἀναχθέντες (Having sailed) δὲ (then) ἀπὸ (from) τῆς (-) Πάφου (Paphos)
οἱ (*with* those) περὶ (around *him*), Παῦλον (Paul) ἦλθον (came) εἰς (to) Πέργην (Perga)
τῆς (-) Παμφυλίας (of Pamphylia). Ἰωάννης (John) δὲ (however)
ἀποχωρήσας (having departed) ἀπ' (from) αὐτῶν (them), ὑπέστρεψεν (returned)
εἰς (to) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem). 14 Αὐτοὶ (They) δὲ (now),
διελθόντες (having passed through) ἀπὸ (from) τῆς (-) Πέργης (Perga),
παρεγένοντο (came) εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch) τὴν (-) Πισιδίαν (of Pisidia),
καὶ (and) εἰσελθόντες* (having gone) εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue)
τῇ (on the) ἡμέρᾳ (day) τῶν (of the) σαββάτων (Sabbaths), ἐκάθισαν (they sat down).
15 μετὰ (After) δὲ (then) τὴν (the) ἀνάγνωσιν (reading) τοῦ (of the) νόμου (law)
καὶ (and) τῶν (of the) προφητῶν (Prophets), ἀπέστειλαν (sent) οἱ (the)
ἀρχισυνάγωγοι (rulers of the synagogue) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), λέγοντες (saying),
"Ἄνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers), εἴ (if) τίς (any) ἐστιν (there is) ἐν (among)
ὑμῖν (you) λόγος (a word) παρακλήσεως (of exhortation) πρὸς (toward) τὸν (the)
λαόν (people), λέγετε (speak)."

16 Ἀναστὰς (Having risen up) δὲ (then) Παῦλος (Paul), καὶ (and)
κατασείσας (having made a sign) τῇ (with the) χειρὶ (hand), εἶπεν (he said),
"Ἄνδρες (Men), Ἰσραηλῖται (Israelites), καὶ (and) οἱ (those) φοβούμενοι (fearing) τὸν (-)
Θεόν (God), ἀκούσατε (listen). 17 ὁ (The) Θεὸς (God) τοῦ (of the) λαοῦ (people)
τούτου (this) Ἰσραὴλ (of Israel) ἐξελέξατο (chose) τοὺς (the) πατέρας (fathers)
ἡμῶν (of us), καὶ (and) τὸν (the) λαὸν (people) ὕψωσεν (exalted) ἐν (in) τῇ (the)
παροικίᾳ (sojourn) ἐν (in) γῇ (*the* land) Αἰγύπτου (of Egypt), καὶ (and) μετὰ (with)
βραχίονος (arm) ὑψηλοῦ (uplifted), ἐξήγαγεν (brought) αὐτοὺς (them) ἐξ (out of)
αὐτῆς (it), 18 καί (and) ὡς (of about) τεσσερακονταετῆ (forty years)
χρόνον (for a period) ἐτροποφόρησεν (He endured the ways) αὐτοὺς (their) ἐν (in)
τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness), 19 καὶ (and) καθελὼν (having destroyed) ἔθνη (nations)
ἑπτὰ (seven) ἐν (in) γῇ (*the* land) Χανάαν (of Canaan),
κατεκληρονόμησεν (He gave as an inheritance) τὴν (the) γῆν (land) αὐτῶν (of them)—
20 ὡς (during) ἔτεσιν (years) τετρακοσίοις (four hundred) καὶ (and) πεντήκοντα (fifty).

Καὶ (And) μετὰ (after) ταῦτα (these things), ἔδωκεν (He gave *them*) κριτὰς (judges)
ἕως (until) Σαμουὴλ (Samuel) ‹τοῦ› (the) προφήτου (prophet). 21 κἀκεῖθεν (Then)
ἠτήσαντο (they asked for) βασιλέα (a king), καὶ (and) ἔδωκεν (gave) αὐτοῖς (to them)
ὁ (-) Θεὸς (God), τὸν (-) Σαοὺλ (Saul) υἱὸν (son) Κίς (of Kish), ἄνδρα (a man) ἐκ (of *the*)
φυλῆς (tribe) Βενιαμίν (of Benjamin), ἔτη (years) τεσσεράκοντα (forty). 22 καὶ (And)
μεταστήσας (having removed) αὐτὸν (him), ἤγειρεν (He raised up) τὸν (-)
Δαυὶδ (David) αὐτοῖς (to them) εἰς (as) βασιλέα (king), ᾧ (to whom) καὶ (also)
εἶπεν (He said), μαρτυρήσας (having carried witness): 'Εὗρον (I have found)

Δαυὶδ (David) τὸν (the) τοῦ (*son*) Ἰεσσαί (of Jesse) ἄνδρα (a man) κατὰ (according to)
τὴν (the) καρδίαν (heart) μου (of Me), ὃς (who) ποιήσει (will do) πάντα (all) τὰ (the)
θελήματά (will) μου (of Me).'

23 Τούτου (Of this *man*) ὁ (-) Θεὸς (God), ἀπὸ (of) τοῦ (the) σπέρματος (seed),
κατ' (according to) ἐπαγγελίαν (promise), ἤγαγεν (has brought) τῷ (-)
Ἰσραὴλ (to Israel) Σωτῆρα (*the* Savior) Ἰησοῦν (Jesus) —
24 προκηρύξαντος (having proclaimed) Ἰωάννου (John) πρὸ (before *the*)
προσώπου (face) τῆς (of the) εἰσόδου (coming) αὐτοῦ (of Him) βάπτισμα (a baptism)
μετανοίας (of repentance) παντὶ (to all) τῷ (the) λαῷ (people) Ἰσραήλ (of Israel).
25 ὡς (While) δὲ (then) ἐπλήρου (was fulfilling) Ἰωάννης (John) τὸν (the)
δρόμον (course), ἔλεγεν (he was saying), 'Τί (Whom) ἐμὲ (me)
ὑπονοεῖτε (do you suppose) εἶναι (to be)? οὐκ (Not) εἰμὶ (am) ἐγώ (I *he*), ἀλλ' (but)
ἰδοὺ (behold), ἔρχεται (He comes) μετ' (after) ἐμὲ (me), οὗ (of whom) οὐκ (not)
εἰμὶ (I am) ἄξιος (worthy) τὸ (a) ὑπόδημα (sandal) τῶν (of the) ποδῶν (feet)
λῦσαι (to untie).'

26 Ἄνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers), υἱοὶ (sons) γένους (of *the* family)
Ἀβραὰμ (of Abraham), καὶ (and) οἱ (those) ἐν (among) ὑμῖν (you) φοβούμενοι (fearing)
τὸν (-) Θεόν (God), ἡμῖν (to us) ὁ (the) λόγος (message) τῆς (of the)
σωτηρίας (salvation) ταύτης (this) ἐξαπεστάλη (has been sent). 27 οἱ (Those) γὰρ (for)
κατοικοῦντες (dwelling) ἐν (in) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) καὶ (and) οἱ (the)
ἄρχοντες (rulers) αὐτῶν (of them), τοῦτον (Him) ἀγνοήσαντες (not having known),
καὶ (and) τὰς (the) φωνὰς (voices) τῶν (of the) προφητῶν (prophets) τὰς (that)
κατὰ (on) πᾶν (every) σάββατον (Sabbath) ἀναγινωσκομένας (are being read),
κρίναντες (having condemned *Him*) ἐπλήρωσαν (they fulfilled *them*). 28 καὶ (And)
μηδεμίαν (no) αἰτίαν (cause) θανάτου (of death) εὑρόντες (having found),
ἠτήσαντο (they begged) Πιλᾶτον (Pilate) ἀναιρεθῆναι (to put to death) αὐτόν (him).

29 Ὡς (When) δὲ (then) ἐτέλεσαν (they had finished) πάντα (all) τὰ (the things)
περὶ (about) αὐτοῦ (Him) γεγραμμένα (having been written),
καθελόντες (having taken *Him* down) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ξύλου (tree),
ἔθηκαν (they put *Him*) εἰς (in) μνημεῖον (a tomb). 30 ὁ (-) δὲ (But) Θεὸς (God)
ἤγειρεν (raised) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead), 31 ὃς (who)
ὤφθη (appeared) ἐπὶ (for) ἡμέρας (days) πλείους (many) τοῖς (to those)
συναναβᾶσιν (having come up with) αὐτῷ (Him) ἀπὸ (from) τῆς (-)
Γαλιλαίας (Galilee) εἰς (to) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), οἵτινες (who) νῦν (now)
εἰσιν (are) μάρτυρες (witnesses) αὐτοῦ (of Him) πρὸς (to) τὸν (the) λαόν (people).

32 Καὶ (And) ἡμεῖς (we) ὑμᾶς (to you) εὐαγγελιζόμεθα (preach the gospel), τὴν (the)
πρὸς (to) τοὺς (the) πατέρας (fathers) ἐπαγγελίαν (promise)
γενομένην (having been made), 33 ὅτι (that) ταύτην (this) ὁ (-) Θεὸς (God)
ἐκπεπλήρωκεν (has fulfilled), τοῖς (to the) τέκνοις (children) [αὐτῶν] (of them),
ἡμῶν (to us), ἀναστήσας (having raised up) Ἰησοῦν (Jesus), ὡς (as) καὶ (also) ἐν (in)
τῷ (the) ψαλμῷ (psalm) γέγραπται (it has been written), τῷ (the) δευτέρῳ (second):

'Υἱός (Son) μου (of Me) εἶ (are) σύ (You),
ἐγὼ (I) σήμερον (today) γεγέννηκά (have begotten) σε (you).'[a]

34 Ὅτι (That) δὲ (then) ἀνέστησεν (He raised) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from)
νεκρῶν (*the* dead), μηκέτι (no more) μέλλοντα (being about) ὑποστρέφειν (to return)
εἰς (to) διαφθοράν (decay), οὕτως (thus) εἴρηκεν (He spoke) ὅτι (-):

'Δώσω (I will give) ὑμῖν (to you) τὰ (the) ὅσια (holy *blessings*) Δαυὶδ (of David),
τὰ (the) πιστά (sure *blessings*).'[b]

35 Διότι (Therefore) καὶ (also) ἐν (in) ἑτέρῳ (another) λέγει (He says):

'Οὐ (Not) δώσεις (You will allow) τὸν (the) Ὅσιόν (Holy One) σου (of you)
ἰδεῖν (to see) διαφθοράν (decay).'[c]

36 Δαυὶδ (David) μὲν (indeed) γὰρ (for) ἰδίᾳ (in his own) γενεᾷ (generation)
ὑπηρετήσας (having served) τῇ (the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) βουλῇ (purpose),
ἐκοιμήθη (fell asleep) καὶ (and) προσετέθη (was added) πρὸς (to) τοὺς (the)
πατέρας (fathers) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) εἶδεν (saw) διαφθοράν (decay).
37 ὃν (The *One*) δὲ (however) ὁ (-) Θεὸς (God) ἤγειρεν (raised up) οὐκ (not)
εἶδεν (did see) διαφθοράν (decay).

38 Γνωστὸν (Known) οὖν (therefore) ἔστω (be it) ὑμῖν (to you), ἄνδρες (men),
ἀδελφοί (brothers), ὅτι (that) διὰ (through) τούτου (this One), ὑμῖν (to you)
ἄφεσις (forgiveness) ἁμαρτιῶν (of sins) καταγγέλλεται (is proclaimed). 39 καὶ (And)
ἀπὸ (from) πάντων (all things) ὧν (from which) οὐκ (not) ἠδυνήθητε (you were able)
ἐν (in) νόμῳ (*the* law) Μωϋσέως (of Moses) δικαιωθῆναι (to be justified), ἐν (in)
τούτῳ (Him) πᾶς (everyone) ὁ (-) πιστεύων (believing) δικαιοῦται (is justified).
40 βλέπετε (Take heed) οὖν (therefore), μὴ (lest) ἐπέλθῃ (might come about) τὸ (that)
εἰρημένον (having been said) ἐν (in) τοῖς (the) προφήταις (prophets):

41 'Ἴδετε (Behold), οἱ (-) καταφρονηταί (scoffers),
καὶ (and) θαυμάσατε (wonder) καὶ (and) ἀφανίσθητε (perish);

ὅτι (for) ἔργον (a work) ἐργάζομαι (am working) ἐγὼ (I) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ὑμῶν (of you),
ἔργον (a work) ὃ (that) οὐ (never) μὴ (not) πιστεύσητε (you would believe),
ἐάν (even if) τις (one) ἐκδιηγῆται (should declare it) ὑμῖν (to you).'[d]"

The Gentiles Ask to Hear the Gospel

42 Ἐξιόντων (Having departed) δὲ (then), αὐτῶν (they) παρεκάλουν (were begging)
εἰς (on) τὸ (the) μεταξὺ (next) σάββατον (Sabbath) λαληθῆναι (to be spoken)
αὐτοῖς (to them) τὰ (the) ῥήματα (words) ταῦτα (these).
43 λυθείσης (Having broken up) δὲ (then) τῆς (the) συναγωγῆς (synagogue),
ἠκολούθησαν (followed) πολλοὶ (many) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews) καὶ (and)
τῶν (of the) σεβομένων (worshipping) προσηλύτων (converts) τῷ (-) Παύλῳ (Paul)
καὶ (and) τῷ (-) Βαρνάβᾳ (Barnabas), οἵτινες (who) προσλαλοῦντες (speaking)
αὐτοῖς (to them) ἔπειθον (kept persuading) αὐτοὺς (them) προσμένειν (to continue)
τῇ (in the) χάριτι (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

44 Τῷ (On the) δὲ (now) ἐρχομένῳ (coming) σαββάτῳ (Sabbath), σχεδὸν (almost)
πᾶσα (all) ἡ (the) πόλις (city) συνήχθη (was gathered together) ἀκοῦσαι (to hear)
τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) κυρίου* (of the Lord). 45 ἰδόντες (Having seen)
δὲ (however) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) τοὺς (the) ὄχλους (crowds),
ἐπλήσθησαν (they were filled) ζήλου (with jealousy) καὶ (and)
ἀντέλεγον (began contradicting) τοῖς (the things) ὑπὸ (by) Παύλου (Paul)
λαλουμένοις (spoken), βλασφημοῦντες (blaspheming).

46 Παρρησιασάμενοί (Having spoken boldly) τε (also), ὁ (-) Παῦλος (Paul) καὶ (and)
ὁ (-) Βαρνάβας (Barnabas) εἶπαν (said), "Ὑμῖν (To you) ἦν (it was)
ἀναγκαῖον (necessary) πρῶτον (first) λαληθῆναι (to be spoken) τὸν (the) λόγον (word)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God); ἐπειδὴ (but since) ἀπωθεῖσθε (you thrust away) αὐτὸν (it)
καὶ (and) οὐκ (not) ἀξίους (worthy) κρίνετε (you judge) ἑαυτοὺς (yourselves) τῆς (-)
αἰωνίου (of eternal) ζωῆς (life), ἰδοὺ (behold), στρεφόμεθα (we are turning) εἰς (to)
τὰ (the) ἔθνη (Gentiles). 47 οὕτως (Thus) γὰρ (for) ἐντέταλται (has commanded)
ἡμῖν (us) ὁ (the) Κύριος (Lord):

'Τέθεικά (I have set) σε (you) εἰς (for) φῶς (a light) ἐθνῶν (of *the* Gentiles),
τοῦ (-) εἶναί (to be) σε (you) εἰς (for) σωτηρίαν (salvation) ἕως (to)
ἐσχάτου (*the* uttermost part) τῆς (of the) γῆς (earth).'[e]"

48 Ἀκούοντα (Hearing *it*) δὲ (then), τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ἔχαιρον (were rejoicing)
καὶ (and) ἐδόξαζον (glorifying) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord),

καὶ (and) ἐπίστευσαν (believed) ὅσοι (as many as) ἦσαν (were) τεταγμένοι (appointed) εἰς (to) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal). 49διεφέρετο (Was carried) δὲ (then) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) δι' (through) ὅλης (all) τῆς (the) χώρας (region).

50Οἱ (The) δὲ (but) Ἰουδαῖοι (Jews) παρώτρυναν (incited) τὰς (the) σεβομένας (worshipping) γυναῖκας (women) τὰς (-) εὐσχήμονας (of honorable position), καὶ (and) τοὺς (the) πρώτους (principals) τῆς (of the) πόλεως (city), καὶ (and) ἐπήγειραν (they stirred up) διωγμὸν (a persecution) ἐπὶ (against) τὸν (-) Παῦλον (Paul) καὶ (and) Βαρνάβαν (Barnabas), καὶ (and) ἐξέβαλον (expelled) αὐτοὺς (them) ἀπὸ (from) τῶν (the) ὁρίων (district) αὐτῶν (of them). 51οἱ (-) δὲ (But) ἐκτιναξάμενοι (having shaken off) τὸν (the) κονιορτὸν (dust) τῶν (of the) ποδῶν (feet) ἐπ' (against) αὐτοὺς (them), ἦλθον (they went) εἰς (to) Ἰκόνιον (Iconium); 52οἵ (-) τε (and) μαθηταὶ (the disciples) ἐπληροῦντο (were filled) χαρᾶς (with joy) καὶ (and *the*) Πνεύματος (Spirit) Ἁγίου (Holy).

a 33 Psalm 2:7
b 34 Isaiah 55:3
c 35 Psalm 16:10
d 41 Habakkuk 1:5
e 47 Isaiah 49:6

Acts 14

Paul and Barnabas at Iconium

1Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now) ἐν (in) Ἰκονίῳ (Iconium), κατὰ (according to) τὸ (the) αὐτὸ (same) εἰσελθεῖν (entered) αὐτοὺς (they) εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews) καὶ (and) λαλῆσαι (spoke) οὕτως (so) ὥστε (that) πιστεῦσαι (believed) Ἰουδαίων (of Jewish) τε (both) καὶ (and) Ἑλλήνων (Greeks) πολὺ (a great) πλῆθος (number). 2οἱ (The) δὲ (however) ἀπειθήσαντες (unbelieving) Ἰουδαῖοι (Jews) ἐπήγειραν (stirred up) καὶ (and) ἐκάκωσαν (poisoned) τὰς (the) ψυχὰς (minds) τῶν (of the) ἐθνῶν (Gentiles) κατὰ (against) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers). 3ἱκανὸν (A long) μὲν (indeed) οὖν (therefore) χρόνον (time) διέτριψαν (they stayed), παρρησιαζόμενοι (speaking boldly) ἐπὶ (for) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord), τῷ (the *One*) μαρτυροῦντι (bearing witness) ἐπὶ (to) τῷ (the) λόγῳ (word) τῆς (of the) χάριτος (grace) αὐτοῦ (of Him), διδόντι (granting) σημεῖα (signs) καὶ (and) τέρατα (wonders) γίνεσθαι (to be done) διὰ (through) τῶν (the) χειρῶν (hands) αὐτῶν (of them).

4 Ἐσχίσθη (Was divided) δὲ (now) τὸ (the) πλῆθος (multitude) τῆς (of the)
πόλεως (city), καὶ (and) οἱ (some) μὲν (indeed) ἦσαν (were) σὺν (with) τοῖς (the)
Ἰουδαίοις (Jews); οἱ (some) δὲ (however) σὺν (with) τοῖς (the) ἀποστόλοις (apostles).
5 ὡς (When) δὲ (then) ἐγένετο (there was) ὁρμὴ (a rush) τῶν (of the) ἐθνῶν (Gentiles)
τε (both) καὶ (and) Ἰουδαίων (Jews), σὺν (with) τοῖς (the) ἄρχουσιν (rulers)
αὐτῶν (of them), ὑβρίσαι (to mistreat) καὶ (and) λιθοβολῆσαι (to stone) αὐτούς (them),
6 συνιδόντες (having become aware), κατέφυγον (they fled) εἰς (to) τὰς (the)
πόλεις (cities) τῆς (-) Λυκαονίας (of Lycaonia), Λύστραν (Lystra), καὶ (and)
Δέρβην (Derbe), καὶ (and) τὴν (the) περίχωρον (surrounding region),
7 κἀκεῖ (and there) εὐαγγελιζόμενοι (preaching the gospel) ἦσαν (they continued).

The Visit to Lystra and Derbe

8 Καί (And) τις (a certain) ἀνὴρ (man) ἀδύνατος (crippled), ἐν (in) Λύστροις (Lystra),
τοῖς (in the) ποσὶν (feet), ἐκάθητο (was sitting), χωλὸς (lame) ἐκ (from)
κοιλίας (*the* womb) μητρὸς (of *the* mother) αὐτοῦ (of him), ὃς (who) οὐδέποτε (never)
περιεπάτησεν (had walked). 9 οὗτος (This *man*) ἤκουσεν* (heard) τοῦ (-) Παύλου (Paul)
λαλοῦντος (speaking), ὃς (who), ἀτενίσας (having looked intently) αὐτῷ (at him)
καὶ (and) ἰδὼν (having seen) ὅτι (that) ἔχει (he has) πίστιν (faith) τοῦ (-)
σωθῆναι (to be healed), 10 εἶπεν (said) μεγάλῃ (in a loud) φωνῇ (voice),
"Ἀνάστηθι (Stand) ἐπὶ (on) τοὺς (the) πόδας (feet) σου (of you) ὀρθός (upright)!"
καὶ (And) ἥλατο (he sprang up) καὶ (and) περιεπάτει (began to walk).

11 Οἵ (-) τε (And) ὄχλοι (the crowds) ἰδόντες (having seen) ὃ (what)
ἐποίησεν (had done) Παῦλος (Paul), ἐπῆραν (lifted up) τὴν (the) φωνὴν (voice)
αὐτῶν (of them) Λυκαονιστὶ (in Lycaonian), λέγοντες (saying), "Οἱ (The) θεοὶ (gods),
ὁμοιωθέντες (having become like) ἀνθρώποις (men), κατέβησαν (have come down)
πρὸς (to) ἡμᾶς (us)." 12 ἐκάλουν (They began calling) τε (then) τὸν (-)
Βαρνάβαν (Barnabas) Δία (Zeus), τὸν (-) δὲ (and) Παῦλον (Paul) Ἑρμῆν (Hermes),
ἐπειδὴ (because) αὐτὸς (he) ἦν (was) ὁ (the) ἡγούμενος (leading) τοῦ (-)
λόγου (speaker). 13 ὅ (-) τε (And) ἱερεὺς (the priest) τοῦ (-) Διὸς (of Zeus), τοῦ (-)
ὄντος (being) πρὸ (just outside) τῆς (the) πόλεως (city), ταύρους (oxen) καὶ (and)
στέμματα (wreaths) ἐπὶ (to) τοὺς (the) πυλῶνας (gates) ἐνέγκας (having brought),
σὺν (with) τοῖς (the) ὄχλοις (crowds) ἤθελεν (was desiring) θύειν (to sacrifice).

14 Ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (however), οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles)
Βαρνάβας (Barnabas) καὶ (and) Παῦλος (Paul), διαρρήξαντες (having torn) τὰ (the)
ἱμάτια (garments) αὐτῶν* (of them), ἐξεπήδησαν (rushed out) εἰς (into) τὸν (the)
ὄχλον (crowd), κράζοντες (crying out) 15 καὶ (and) λέγοντες (saying), "Ἄνδρες (Men),
τί (why) ταῦτα (these things) ποιεῖτε (do you)? καὶ (Also) ἡμεῖς (we)

ὁμοιοπαθεῖς (of like nature) ἐσμεν (are) ὑμῖν (with you) ἄνθρωποι (men),
εὐαγγελιζόμενοι (proclaiming the gospel) ὑμᾶς (to you), ἀπὸ (from) τούτων (these)
τῶν (-) ματαίων (vanities) ἐπιστρέφειν (to turn) ἐπὶ (to) θεὸν (God) ζῶντα (*the* living),
ὃς (who) ἐποίησεν (made) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven) καὶ (and) τὴν (the) γῆν (earth)
καὶ (and) τὴν (the) θάλασσαν (sea) καὶ (and) πάντα (all) τὰ (the things) ἐν (in)
αὐτοῖς (them), **16** ὃς (who) ἐν (in) ταῖς (the) παρῳχημέναις (past) γενεαῖς (generations)
εἴασεν (allowed) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations) πορεύεσθαι (to go) ταῖς (the)
ὁδοῖς (ways) αὐτῶν (of them). **17** καίτοι (And yet) οὐκ (not)
ἀμάρτυρον (without witness) αὑτὸν (Himself) ἀφῆκεν (He has left),
ἀγαθουργῶν (doing good), οὐρανόθεν (from heaven) ὑμῖν (to you) ὑετοὺς (rains)
διδοὺς (giving) καὶ (and) καιροὺς (seasons) καρποφόρους (fruitful), ἐμπιπλῶν (filling)
τροφῆς (with food) καὶ (and) εὐφροσύνης (gladness) τὰς (the) καρδίας (hearts)
ὑμῶν (of you)."

18 Καὶ (And) ταῦτα (these things) λέγοντες (saying), μόλις (hardly)
κατέπαυσαν (they stopped) τοὺς (the) ὄχλους (crowds) τοῦ (-) μὴ (not)
θύειν (sacrificing) αὐτοῖς (to them).

19 Ἐπῆλθαν (Came) δὲ (however) ἀπὸ (from) Ἀντιοχείας (Antioch) καὶ (and)
Ἰκονίου (Iconium) Ἰουδαῖοι (Jews), καὶ (and) πείσαντες (having persuaded) τοὺς (the)
ὄχλους (crowds), καὶ (and) λιθάσαντες (having stoned) τὸν (-) Παῦλον (Paul),
ἔσυρον (they dragged *him*) ἔξω (outside) τῆς (the) πόλεως (city),
νομίζοντες (supposing) αὐτὸν (him) τεθνηκέναι (to have died).
20 κυκλωσάντων (Having surrounded) δὲ (however) τῶν (the) μαθητῶν (disciples)
αὐτὸν (him), ἀναστὰς (having risen up), εἰσῆλθεν (he entered) εἰς (into) τὴν (the)
πόλιν (city). Καὶ (And) τῇ (on the) ἐπαύριον (next day) ἐξῆλθεν (he went away)
σὺν (with) τῷ (-) Βαρνάβᾳ (Barnabas) εἰς (to) Δέρβην (Derbe).

The Return to Syrian Antioch

21 Εὐαγγελισάμενοί* (Having proclaimed the gospel to) τε (then) τὴν (the) πόλιν (city)
ἐκείνην (that), καὶ (and) μαθητεύσαντες (having discipled) ἱκανοὺς (many),
ὑπέστρεψαν (they returned) εἰς (to) τὴν (-) Λύστραν (Lystra), καὶ (and) εἰς (to)
Ἰκόνιον (Iconium), καὶ (and) εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch),
22 ἐπιστηρίζοντες (strengthening) τὰς (the) ψυχὰς (souls) τῶν (of the)
μαθητῶν (disciples), παρακαλοῦντες (exhorting *them*) ἐμμένειν (to continue)
τῇ (in the) πίστει (faith), καὶ (and) ὅτι (that) "Διὰ (through) πολλῶν (many)
θλίψεων (tribulations) δεῖ (it behooves) ἡμᾶς (us) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into)
τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

23 Χειροτονήσαντες (Having chosen) δὲ (now) αὐτοῖς (for them) κατ’ (in every)
ἐκκλησίαν (church) πρεσβυτέρους (elders), προσευξάμενοι (having prayed),
μετὰ (with) νηστειῶν (fasting) παρέθεντο (they committed) αὐτοὺς (them) τῷ (to the)
Κυρίῳ (Lord), εἰς (in) ὃν (whom) πεπιστεύκεισαν (they had believed).

24 Καὶ (And) διελθόντες (having passed through) τὴν (-) Πισιδίαν (Pisidia),
ἦλθον (they came) εἰς (to) τὴν (-) Παμφυλίαν (Pamphylia), 25 καὶ (and)
λαλήσαντες (having spoken) ἐν (in) Πέργῃ (Perga) τὸν (the) λόγον (word),
κατέβησαν (they went down) εἰς (to) Ἀττάλειαν (Attalia).

The Report to the Church at Antioch

26 Κἀκεῖθεν (And from there) ἀπέπλευσαν (they sailed) εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch),
ὅθεν (from where) ἦσαν (they had) παραδεδομένοι (been committed) τῇ (to the)
χάριτι (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰς (for) τὸ (the) ἔργον (work) ὃ (that)
ἐπλήρωσαν (they had fulfilled). 27 Παραγενόμενοι (Having arrived) δὲ (now) καὶ (and)
συναγαγόντες (having gathered together) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church),
ἀνήγγελλον (they began declaring) ὅσα (all that) ἐποίησεν (had done) ὁ (-) Θεὸς (God)
μετ’ (with) αὐτῶν (them), καὶ (and) ὅτι (that) ἤνοιξεν (He had opened) τοῖς (to the)
ἔθνεσιν (Gentiles) θύραν (a door) πίστεως (of faith). 28 διέτριβον (They remained)
δὲ (then) χρόνον (time) οὐκ (no) ὀλίγον (little) σὺν (with) τοῖς (the)
μαθηταῖς (disciples).

Acts 15

The Dispute over Circumcision
(Genesis 17:9-27; Leviticus 12:1-8; Joshua 5:1-9)

1 Καί (And) τινες (certain ones) κατελθόντες (having come down) ἀπὸ (from) τῆς (-)
Ἰουδαίας (Judea) ἐδίδασκον (were teaching) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) ὅτι (-),
“Ἐὰν (If) μὴ (not) περιτμηθῆτε (you are circumcised) τῷ (according to the)
ἔθει (custom) τῷ (-) Μωϋσέως (of Moses), οὐ (not) δύνασθε (you are able)
σωθῆναι (to be saved).” 2 γενομένης (Having been brought about) δὲ (then)
στάσεως (commotion) καὶ (and) ζητήσεως (discussion) οὐκ (no) ὀλίγης (small) τῷ (-)
Παύλῳ (by Paul) καὶ (and) τῷ (-) Βαρνάβᾳ (Barnabas) πρὸς (with) αὐτοὺς (them),
ἔταξαν (they appointed) ἀναβαίνειν (to go up) Παῦλον (Paul) καὶ (and)
Βαρνάβαν (Barnabas) καί (and) τινας (certain) ἄλλους (others) ἐξ (out from)
αὐτῶν (them), πρὸς (to) τοὺς (the) ἀποστόλους (apostles) καὶ (and)
πρεσβυτέρους (elders), εἰς (to) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem), περὶ (about) τοῦ (the)
ζητήματος (question) τούτου (this).

3 Οἱ (They) μὲν (indeed) οὖν (therefore) προπεμφθέντες (having been sent forward)
ὑπὸ (by) τῆς (the) ἐκκλησίας (church) διήρχοντο (were passing through) τήν (-)
τε (both) Φοινίκην (Phoenicia) καὶ (and) Σαμάρειαν (Samaria),
ἐκδιηγούμενοι (relating in detail) τὴν (the) ἐπιστροφὴν (conversion) τῶν (of the)
ἐθνῶν (Gentiles), καὶ (and) ἐποίουν (they were bringing) χαρὰν (joy) μεγάλην (great)
πᾶσιν (to all) τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers). 4 παραγενόμενοι (Having come) δὲ (then)
εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), παρεδέχθησαν (they were welcomed) ἀπὸ (by)
τῆς (the) ἐκκλησίας (church) καὶ (and) τῶν (the) ἀποστόλων (apostles) καὶ (and)
τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders). ἀνήγγειλάν (They declared) τε (then) ὅσα (all that)
ὁ (-) Θεὸς (God) ἐποίησεν (had done) μετ' (with) αὐτῶν (them).

The Council at Jerusalem

5 Ἐξανέστησαν (Rose up) δέ (now) τινες (certain) τῶν (of those) ἀπὸ (of) τῆς (the)
αἱρέσεως (sect) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) πεπιστευκότες (who believed),
λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Δεῖ (It is necessary) περιτέμνειν (to circumcise)
αὐτοὺς (them), παραγγέλλειν (to command *them*) τε (then) τηρεῖν (to keep) τὸν (the)
νόμον (law) Μωϋσέως (of Moses)." 6 Συνήχθησάν (Were gathered together) τε (then)
οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) ἰδεῖν (to see)
περὶ (about) τοῦ (the) λόγου (matter) τούτου (this).

7 Πολλῆς (Of much) δὲ (now) ζητήσεως (discussion) γενομένης (having taken place),
ἀναστὰς (having risen up), Πέτρος (Peter) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them),
"Ἄνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers), ὑμεῖς (you) ἐπίστασθε (know) ὅτι (that) ἀφ' (from)
ἡμερῶν (days) ἀρχαίων (early), ἐν (among) ὑμῖν (you) ἐξελέξατο (chose) ὁ (-)
Θεὸς (God) διὰ (by) τοῦ (the) στόματός (mouth) μου (of me) ἀκοῦσαι (to hear) τὰ (the)
ἔθνη (Gentiles) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), καὶ (and)
πιστεῦσαι (to believe). 8 καὶ (And) ὁ (the) καρδιογνώστης (heart-knowing) Θεὸς (God)
ἐμαρτύρησεν (bore witness) αὐτοῖς (to them), δοὺς (having given *them*) τὸ (the)
Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy), καθὼς (as) καὶ (also) ἡμῖν (to us), 9 καὶ (and)
οὐθὲν (not one) διέκρινεν (He made distinction) μεταξὺ (between) ἡμῶν (us) τε (also)
καὶ (and) αὐτῶν (them), τῇ (by the) πίστει (faith) καθαρίσας (having purified) τὰς (the)
καρδίας (hearts) αὐτῶν (of them).

10 Νῦν (Now) οὖν (therefore), τί (why) πειράζετε (are you testing) τὸν (-) Θεόν (God),
ἐπιθεῖναι (to put) ζυγὸν (a yoke) ἐπὶ (upon) τὸν (the) τράχηλον (neck) τῶν (of the)
μαθητῶν (disciples) ὃν (that) οὔτε (neither) οἱ (the) πατέρες (fathers) ἡμῶν (of us),
οὔτε (nor) ἡμεῖς (we), ἰσχύσαμεν (have been able) βαστάσαι (to bear)? 11 ἀλλὰ (But)
διὰ (by) τῆς (the) χάριτος (grace) τοῦ (of) Κυρίου (*the* Lord) Ἰησοῦ (Jesus),

πιστεύομεν (we believe) σωθῆναι (to be saved), καθ' (in) ὃν (*the* same)
τρόπον (manner *as*) κἀκεῖνοι (they also)."

12 Ἐσίγησεν (Kept silent) δὲ (now) πᾶν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude), καὶ (and)
ἤκουον (were listening to) Βαρνάβα (Barnabas) καὶ (and) Παύλου (Paul)
ἐξηγουμένων (relating) ὅσα (what) ἐποίησεν (had done) ὁ (-) Θεὸς (God),
σημεῖα (signs) καὶ (and) τέρατα (wonders), ἐν (among) τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles)
δι' (by) αὐτῶν (them). 13 Μετὰ (After) δὲ (now) τὸ (-) σιγῆσαι (were silent)
αὐτοὺς (they), ἀπεκρίθη (answered) Ἰάκωβος (James), λέγων (saying), "Ἄνδρες (Men),
ἀδελφοί (brothers), ἀκούσατέ (hear) μου (me). 14 Συμεὼν (Simeon)[a]
ἐξηγήσατο (has related) καθὼς (how) πρῶτον (first) ὁ (-) Θεὸς (God)
ἐπεσκέψατο (visited), λαβεῖν (to take) ἐξ (out of) ἐθνῶν (*the* Gentiles) λαὸν (a people)
τῷ (for the) ὀνόματι (name) αὐτοῦ (of Him). 15 καὶ (And) τούτῳ (with this)
συμφωνοῦσιν (agree) οἱ (the) λόγοι (words) τῶν (of the) προφητῶν (prophets),
καθὼς (as) γέγραπται (it is written):

> 16 'Μετὰ (After) ταῦτα (these things) ἀναστρέψω (I will return)
> καὶ (and) ἀνοικοδομήσω (will rebuild) τὴν (the) σκηνὴν (tabernacle)
> Δαυὶδ (of David) τὴν (which) πεπτωκυῖαν (has fallen),
> καὶ (and) τὰ (the) κατεσκαμμένα* (ruins) αὐτῆς (of it)
> ἀνοικοδομήσω (I will rebuild),
> καὶ (and) ἀνορθώσω (I will set upright) αὐτήν (it),
> 17 ὅπως (so that) ἂν (-) ἐκζητήσωσιν (may seek out) οἱ (the) κατάλοιποι (remnant)
> τῶν (-) ἀνθρώπων (of men) τὸν (the) Κύριον (Lord),
> καὶ (and) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles), ἐφ' (upon) οὓς (whom)
> ἐπικέκληται (has been called) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me) ἐπ' (upon)
> αὐτούς (them),
> λέγει (says) Κύριος (*the* Lord), ποιῶν (doing) ταῦτα (these things),
> 18 γνωστὰ (known) ἀπ' (from) αἰῶνος (eternity).'[b]

19 Διὸ (Therefore) ἐγὼ (I) κρίνω (judge) μὴ (not) παρενοχλεῖν (to trouble)
τοῖς (those who), ἀπὸ (from) τῶν (the) ἐθνῶν (Gentiles), ἐπιστρέφουσιν (are turning)
ἐπὶ (to) τὸν (-) Θεόν (God), 20 ἀλλὰ (but) ἐπιστεῖλαι (to write) αὐτοῖς (to them) τοῦ (-)
ἀπέχεσθαι (to abstain from) τῶν (the) ἀλισγημάτων (pollutions) τῶν (of the)
εἰδώλων (idols), καὶ (and) τῆς (-) πορνείας (sexual immorality), καὶ (and) ‹τοῦ› (that)
πνικτοῦ (which is strangled), καὶ (and) τοῦ (from) αἵματος (blood). 21 Μωϋσῆς (Moses)
γὰρ (for) ἐκ (from) γενεῶν (generations) ἀρχαίων (of old), κατὰ (in every) πόλιν (city)
τοὺς (*ones*) κηρύσσοντας (proclaiming) αὐτὸν (him) ἔχει (has), ἐν (in) ταῖς (the)
συναγωγαῖς (synagogues) κατὰ (on) πᾶν (every) σάββατον (Sabbath)
ἀναγινωσκόμενος (being read)."

The Letter to the Gentile Believers

22 Τότε (Then) ἔδοξε (it seemed good) τοῖς (to the) ἀποστόλοις (apostles) καὶ (and)
τοῖς (to the) πρεσβυτέροις (elders), σὺν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) ἐκκλησίᾳ (church),
ἐκλεξαμένους (having chosen) ἄνδρας (men) ἐξ (out from) αὐτῶν (them),
πέμψαι (to send) εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch) σὺν (with) τῷ (-) Παύλῳ (Paul)
καὶ (and) Βαρνάβᾳ (Barnabas): Ἰούδαν (Judas) τὸν (-) καλούμενον (called)
Βαρσαββᾶν (Barsabbas), καὶ (and) Σιλᾶν (Silas), ἄνδρας (men) ἡγουμένους (leading)
ἐν (among) τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers), 23 γράψαντες (having written) διὰ (by)
χειρὸς (*the* hand) αὐτῶν (of them):

"Οἱ (The) ἀπόστολοι (apostles) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders),
ἀδελφοὶ (brothers),

Τοῖς (To those) κατὰ (in) τὴν (-) Ἀντιόχειαν (Antioch) καὶ (and) Συρίαν (Syria)
καὶ (and) Κιλικίαν (Cilicia), ἀδελφοῖς (brothers) τοῖς (-) ἐξ (among)
ἐθνῶν (the Gentiles):

Χαίρειν (Greetings).

24 Ἐπειδὴ (Inasmuch as) ἠκούσαμεν (we have heard) ὅτι (that) τινὲς (some) ἐξ (from)
ἡμῶν (us) ‹ἐξελθόντες› (went out) ἐτάραξαν (troubled) ὑμᾶς (you) λόγοις (by words),
ἀνασκευάζοντες (upsetting) τὰς (the) ψυχὰς (minds) ὑμῶν (of you), οἷς (to whom)
οὐ (not) διεστειλάμεθα (we had given instructions),[c] 25 ἔδοξεν (it seemed good)
ἡμῖν (to us) γενομένοις (having come) ὁμοθυμαδὸν (with one accord),
ἐκλεξαμένοις* (having chosen) ἄνδρας (men), πέμψαι (to send) πρὸς (to) ὑμᾶς (you),
σὺν (with) τοῖς (the) ἀγαπητοῖς (beloved) ἡμῶν (of us), Βαρνάβᾳ (Barnabas) καὶ (and)
Παύλῳ (Paul), 26 ἀνθρώποις (men) παραδεδωκόσι (having handed over) τὰς (the)
ψυχὰς (lives) αὐτῶν (of them) ὑπὲρ (for) τοῦ (the) ὀνόματος (name) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).
27 ἀπεστάλκαμεν (We have sent) οὖν (therefore) Ἰούδαν (Judas) καὶ (and) Σιλᾶν (Silas),
καὶ (and) αὐτοὺς (they) διὰ (by) λόγου (word *of mouth*)
ἀπαγγέλλοντας (are telling *you*) τὰ (the) αὐτά (same things).

28 Ἔδοξεν (It seemed good) γὰρ (for) τῷ (to the) Πνεύματι (Spirit) τῷ (-) Ἁγίῳ (Holy)
καὶ (and) ἡμῖν (to us), μηδὲν (no) πλέον (further) ἐπιτίθεσθαι (to lay) ὑμῖν (upon you)
βάρος (burden), πλὴν (except) τούτων (these) τῶν (-) ἐπάναγκες (necessary things):
29 ἀπέχεσθαι (to abstain) εἰδωλοθύτων (from things sacrificed to idols), καὶ (and)
αἵματος (from blood), καὶ (and) πνικτῶν (from what is strangled), καὶ (and)

πορνείας (from sexual immorality). ἐξ (From) ὧν (these) διατηροῦντες (keeping) ἑαυτοὺς (yourselves), εὖ (well) πράξετε (you will do).

Ἔρρωσθε (Farewell)."

The Believers at Antioch Rejoice

30 Οἱ (They) μὲν (indeed) οὖν (therefore), ἀπολυθέντες (having been sent off), κατῆλθον (went) εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch), καὶ (and) συναγαγόντες (having gathered) τὸ (the) πλῆθος (multitude), ἐπέδωκαν (they delivered) τὴν (the) ἐπιστολήν (letter). 31 ἀναγνόντες (Having read *it*) δὲ (now), ἐχάρησαν (they rejoiced) ἐπὶ (at) τῇ (the) παρακλήσει (encouragement).

32 Ἰούδας (Judas) τε (both) καὶ (and) Σιλᾶς (Silas), καὶ (also) αὐτοὶ (themselves) προφῆται (prophets) ὄντες (being), διὰ (by) λόγου (talk) πολλοῦ (much) παρεκάλεσαν (exhorted) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) καὶ (and) ἐπεστήριξαν (strengthened *them*). 33 ποιήσαντες (Having continued) δὲ (then) χρόνον (a time), ἀπελύθησαν (they were sent away) μετ' (in) εἰρήνης (peace) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers) πρὸς (to) τοὺς (those) ἀποστείλαντας (having sent) αὐτούς (them).[d] 35 Παῦλος (Paul) δὲ (however) καὶ (and) Βαρνάβας (Barnabas) διέτριβον (stayed) ἐν (in) Ἀντιοχείᾳ (Antioch), διδάσκοντες (teaching) καὶ (and) εὐαγγελιζόμενοι (proclaiming the good news), μετὰ (with) καὶ (also) ἑτέρων (others) πολλῶν (many), τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord).

Paul's Second Missionary Journey
(Acts 13:1-3; Acts 18:23-28)

36 Μετὰ (After) δέ (now) τινας (some) ἡμέρας (days), εἶπεν (said) πρὸς (to) Βαρνάβαν (Barnabas), Παῦλος (Paul), "Ἐπιστρέψαντες (Having turned back) δὴ (indeed) ἐπισκεψώμεθα (let us look after) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) κατὰ (in) πόλιν (city) πᾶσαν (every) ἐν (in) αἷς (which) κατηγγείλαμεν (we have announced) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), πῶς (how) ἔχουσιν (they are)." 37 Βαρνάβας (Barnabas) δὲ (now) ἐβούλετο (purposed) συμπαραλαβεῖν (to take along) καὶ (also) τὸν (-) Ἰωάννην (John) τὸν (-) καλούμενον (called) Μάρκον (Mark); 38 Παῦλος (Paul) δὲ (however) ἠξίου (thought fit), τὸν (the *one*) ἀποστάντα (having withdrawn) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) ἀπὸ (from) Παμφυλίας (Pamphylia) καὶ (and) μὴ (not) συνελθόντα (having gone with) αὐτοῖς (them) εἰς (to) τὸ (the) ἔργον (work), μὴ (not) συμπαραλαμβάνειν (to take along) τοῦτον (him).

39 Ἐγένετο (Arose) δὲ (therefore) παροξυσμός (a sharp disagreement), ὥστε (so that)
ἀποχωρισθῆναι (separated) αὐτοὺς (they) ἀπ' (from) ἀλλήλων (one another); τόν (-)
τε (and) Βαρνάβαν (Barnabas), παραλαβόντα (having taken) τὸν (-) Μάρκον (Mark),
ἐκπλεῦσαι (sailed) εἰς (to) Κύπρον (Cyprus). 40 Παῦλος (Paul) δὲ (however),
ἐπιλεξάμενος (having chosen) Σιλᾶν (Silas), ἐξῆλθεν (went forth),
παραδοθεὶς (having been committed) τῇ (to the) χάριτι (grace) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) ὑπὸ (by) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers).
41 διήρχετο (He was passing through) δὲ (then) τὴν (-) Συρίαν (Syria) καὶ (and) ‹τὴν› (-)
Κιλικίαν (Cilicia), ἐπιστηρίζων (strengthening) τὰς (the) ἐκκλησίας (churches).

a 14 Greek *Simeon*, a variant of Simon

b 16-18 Amos 9:11,12. BYZ and TR *ἐγει κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα 18 Γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστιν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.*

c 24 BYZ and TR include *λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον*

d 33 TR includes *34 ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.*

Acts 16

Timothy Joins Paul and Silas

1 Κατήντησεν (He came) δὲ (then) καὶ (also) εἰς (to) Δέρβην (Derbe) καὶ (and) εἰς (to)
Λύστραν (Lystra). καὶ (And) ἰδοὺ (behold), μαθητής (a disciple) τις (certain) ἦν (was)
ἐκεῖ (there), ὀνόματι (named) Τιμόθεος (Timothy), υἱὸς (*the* son)
γυναικὸς (of a woman) Ἰουδαίας (Jewish) πιστῆς (believing), πατρὸς (father)
δὲ (however) Ἕλληνος (a Greek), 2 ὃς (who) ἐμαρτυρεῖτο (was well spoken of) ὑπὸ (by)
τῶν (the) ἐν (in) Λύστροις (Lystra) καὶ (and) Ἰκονίῳ (Iconium) ἀδελφῶν (brothers).
3 τοῦτον (This one) ἠθέλησεν (wanted) ὁ (-) Παῦλος (Paul) σὺν (with) αὐτῷ (him)
ἐξελθεῖν (to go forth), καὶ (and) λαβὼν (having taken), περιέτεμεν (he circumcised)
αὐτὸν (him) διὰ (on account of) τοὺς (the) Ἰουδαίους (Jews) τοὺς (-) ὄντας (being)
ἐν (in) τοῖς (the) τόποις (parts) ἐκείνοις (those); ᾔδεισαν (they knew) γὰρ (for)
ἅπαντες (all) ὅτι (that) Ἕλλην (a Greek) ὁ (the) πατὴρ (father) αὐτοῦ (of him)
ὑπῆρχεν (was).

4 Ὡς (While) δὲ (then) διεπορεύοντο (they were passing through) τὰς (the)
πόλεις (cities), παρεδίδοσαν (they were delivering) αὐτοῖς (to them)
φυλάσσειν (to keep) τὰ (the) δόγματα (decrees) τὰ (-) κεκριμένα (decided on) ὑπὸ (by)
τῶν (the) ἀποστόλων (apostles) καὶ (and) πρεσβυτέρων (elders) τῶν (who *were*) ἐν (in)
Ἰεροσολύμοις (Jerusalem). 5 Αἱ (The) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἐκκλησίαι (churches)
ἐστερεοῦντο (were strengthened) τῇ (in the) πίστει (faith), καὶ (and)
ἐπερίσσευον (were increasing) τῷ (-) ἀριθμῷ (in number) καθ' (every) ἡμέραν (day).

Paul's Vision of the Macedonian

6 Διῆλθον (Having passed through) δὲ (then) τὴν (-) Φρυγίαν (Phrygia) καὶ (and)
Γαλατικὴν (the Galatian) χώραν (region), κωλυθέντες (having been forbidden)
ὑπὸ (by) τοῦ (the) Ἁγίου (Holy) Πνεύματος (Spirit) λαλῆσαι (to speak) τὸν (the)
λόγον (word) ἐν (in) τῇ (-) Ἀσίᾳ (Asia), 7 ἐλθόντες (having come) δὲ (then)
κατὰ (down to) τὴν (-) Μυσίαν (Mysia), ἐπείραζον (they were attempting) εἰς (into)
τὴν (-) Βιθυνίαν (Bithynia) πορευθῆναι (to go); καὶ (and) οὐκ (not) εἴασεν (did allow)
αὐτοὺς (them) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) Ἰησοῦ (of Jesus);
8 παρελθόντες (having passed by) δὲ (then) τὴν (-) Μυσίαν (Mysia),
κατέβησαν (they came down) εἰς (to) Τρῳάδα (Troas).

9 Καὶ (And) ὅραμα (a vision) διὰ (during) [τῆς] (the) νυκτὸς (night) τῷ (-)
Παύλῳ (to Paul) ὤφθη (appeared): ἀνὴρ (A man) Μακεδών (of Macedonia) τις (certain)
ἦν (was) ἑστὼς (standing) καὶ (and) παρακαλῶν (beseeching) αὐτὸν (him) καὶ (and)
λέγων (saying), "Διαβὰς (Having passed over) εἰς (into) Μακεδονίαν (Macedonia),
βοήθησον (help) ἡμῖν (us)." 10 ὡς (When) δὲ (now) τὸ (the) ὅραμα (vision)
εἶδεν (he had seen), εὐθέως (immediately) ἐζητήσαμεν (we sought)
ἐξελθεῖν (to go forth) εἰς (to) Μακεδονίαν (Macedonia), συμβιβάζοντες (concluding)
ὅτι (that) προσκέκληται (had called) ἡμᾶς (us) ὁ (-) Θεὸς (God)
εὐαγγελίσασθαι (to preach the gospel) αὐτούς (to them).

Lydia's Conversion in Philippi
(Revelation 2:18-29)

11 Ἀναχθέντες (Having sailed) δὲ (then) ἀπὸ (from) Τρῳάδος (Troas),
εὐθυδρομήσαμεν (we made a straight course) εἰς (to) Σαμοθρᾴκην (Samothrace), τῇ (-)
δὲ (and) ἐπιούσῃ (the following day), εἰς (to) Νέαν (Nea) Πόλιν (Polis),
12 κἀκεῖθεν (and from there) εἰς (to) Φιλίππους (Philippi), ἥτις (which) ἐστὶν (is)
πρώτη (*the* leading) τῆς (of the) ⇔ μερίδος (district) Μακεδονίας (of Macedonia)
πόλις (city), κολωνία (a colony). Ἦμεν (We were) δὲ (now) ἐν (in) ταύτῃ (this) τῇ (-)
πόλει (city) διατρίβοντες (staying) ἡμέρας (days) τινάς (some).

13 Τῇ (On the) τε (then) ἡμέρᾳ (day) τῶν (of the) σαββάτων (Sabbaths),
ἐξήλθομεν (we went forth) ἔξω (outside) τῆς (the) πύλης (city gate), παρὰ (by)
ποταμὸν (a river), οὗ (where) ἐνομίζομεν (was customary)
προσευχὴν (*a place of* prayer) εἶναι (to be). καὶ (And) καθίσαντες (having sat down),
ἐλαλοῦμεν (we began speaking) ταῖς (to the) συνελθούσαις (having gathered)
γυναιξίν (women).

14 Καί (And) τις (a certain) γυνὴ (woman) ὀνόματι (named) Λυδία (Lydia),
πορφυρόπωλις (a seller of purple) πόλεως (of *the* city) Θυατείρων (of Thyatira),

σεβομένη (worshiping) τὸν (-) Θεόν (God), ἤκουεν (was listening), ἧς (of whom) ὁ (the) Κύριος (Lord) διήνοιξεν (opened) τὴν (the) καρδίαν (heart) προσέχειν (to attend) τοῖς (to the things) λαλουμένοις (being spoken) ὑπὸ (by) ‹τοῦ› (-) Παύλου (Paul).
15 ὡς (When) δὲ (then) ἐβαπτίσθη (she was baptized), καὶ (and) ὁ (the) οἶκος (house) αὐτῆς (of her), παρεκάλεσεν (she begged), λέγουσα (saying), “Εἰ (If) κεκρίκατέ (you have judged) με (me) πιστὴν (faithful) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) εἶναι (to be), εἰσελθόντες (having entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκόν (house) μου (of me), μένετε (abide).” καὶ (And) παρεβιάσατο (she persuaded) ἡμᾶς (us).

Paul and Silas Imprisoned

16 Ἐγένετο (It happened) δὲ (now), πορευομένων (going) ἡμῶν (of us) εἰς (to) τὴν (the) προσευχὴν (*place of* prayer), παιδίσκην (a girl) τινὰ (certain), ἔχουσαν (having) πνεῦμα (a spirit) Πύθωνα (of Python),[a] ὑπαντῆσαι (met) ἡμῖν (us), ἥτις (who) ἐργασίαν (gain) πολλὴν (much) παρεῖχεν (was bringing) τοῖς (the) κυρίοις (masters) αὐτῆς (of her) μαντευομένη (by fortune-telling). 17 αὕτη (She), κατακολουθοῦσα (having followed) τῷ (-) Παύλῳ (Paul) καὶ (and) ἡμῖν (us), ἔκραζεν (was crying out), λέγουσα (saying), “Οὗτοι (These) οἱ (-) ἄνθρωποι (men) δοῦλοι (servants) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) τοῦ (-) Ὑψίστου (Most High) εἰσίν (are), οἵτινες (who) καταγγέλλουσιν (proclaim) ὑμῖν (to you) ὁδὸν (*the* way) σωτηρίας (of salvation).”

18 Τοῦτο (This) δὲ (then) ἐποίει (she continued) ἐπὶ (for) πολλὰς (many) ἡμέρας (days). διαπονηθεὶς (Having been distressed) δὲ (then) Παῦλος (Paul), καὶ (and) ἐπιστρέψας (having turned) τῷ (to the) πνεύματι (spirit), εἶπεν (he said), “Παραγγέλλω (I command) σοι (you) ἐν (in) ὀνόματι (*the* name) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ) ἐξελθεῖν (to come out) ἀπ’ (from) αὐτῆς (her).” καὶ (And) ἐξῆλθεν (it came out) αὐτῇ (*the* same) τῇ (-) ὥρᾳ (hour).

19 Ἰδόντες (Having seen) δὲ (now) οἱ (the) κύριοι (masters) αὐτῆς (of her) ὅτι (that) ἐξῆλθεν (was gone) ἡ (the) ἐλπὶς (hope) τῆς (of the) ἐργασίας (profit) αὐτῶν (of them), ἐπιλαβόμενοι (having taken hold of) τὸν (-) Παῦλον (Paul) καὶ (and) τὸν (-) Σιλᾶν (Silas), εἵλκυσαν (they dragged *them*) εἰς (into) τὴν (the) ἀγορὰν (marketplace) ἐπὶ (before) τοὺς (the) ἄρχοντας (rulers); 20 καὶ (and) προσαγαγόντες (having brought up) αὐτοὺς (them) τοῖς (to the) στρατηγοῖς (magistrates), εἶπαν (they said), “Οὗτοι (These) οἱ (-) ἄνθρωποι (men) ἐκταράσσουσιν (exceedingly trouble) ἡμῶν (of us) τὴν (the) πόλιν (city), Ἰουδαῖοι (Jews) ὑπάρχοντες (being), 21 καὶ (and) καταγγέλλουσιν (preach) ἔθη (customs), ἃ (that) οὐκ (not) ἔξεστιν (it is lawful) ἡμῖν (for us)

παραδέχεσθαι (to accept) οὐδὲ (nor) ποιεῖν (to practice), Ῥωμαίοις (Romans) οὖσιν (being)."

22 Καὶ (And) συνεπέστη (rose up together) ὁ (the) ὄχλος (crowd) κατ' (against) αὐτῶν (them), καὶ (and) οἱ (the) στρατηγοὶ (magistrates) περιρήξαντες (having torn off) αὐτῶν (of them) τὰ (the) ἱμάτια (garments), ἐκέλευον (were commanding that) ῥαβδίζειν (they be beaten with rods).
23 πολλάς (Many) τε* (then) ἐπιθέντες (having laid) αὐτοῖς (on them) πληγὰς (blows), ἔβαλον (they cast *them*) εἰς (into) φυλακήν (prison), παραγγείλαντες (having charged) τῷ (the) δεσμοφύλακι (jailer) ἀσφαλῶς (securely) τηρεῖν (to keep) αὐτούς (them),
24 ὃς (who) παραγγελίαν (an order) τοιαύτην (such) λαβὼν (having received), ἔβαλεν (threw) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὴν (the) ἐσωτέραν (inner) φυλακὴν (prison), καὶ (and) τοὺς (the) πόδας (feet) ἠσφαλίσατο (fastened) αὐτῶν (of them) εἰς (in) τὸ (the) ξύλον (stocks).

The Conversion of the Jailer

25 Κατὰ (Toward) δὲ (now) τὸ (-) μεσονύκτιον (midnight), Παῦλος (Paul) καὶ (and) Σιλᾶς (Silas), προσευχόμενοι (praying), ὕμνουν (were singing praises to) τὸν (-) Θεόν (God). ἐπηκροῶντο (Were listening) δὲ (now) αὐτῶν (to them) οἱ (the) δέσμιοι (prisoners). 26 ἄφνω (Suddenly) δὲ (then) σεισμὸς (earthquake) ἐγένετο (there was) μέγας (a great), ὥστε (so that) σαλευθῆναι (were shaken) τὰ (the) θεμέλια (foundations) τοῦ (of the) δεσμωτηρίου (prison house); ἠνεῴχθησαν (were opened) δὲ (then) παραχρῆμα (immediately) αἱ (the) θύραι (doors) πᾶσαι (all), καὶ (and) πάντων (of all), τὰ (the) δεσμὰ (chains) ἀνέθη (were loosed).

27 Ἔξυπνος (Awoken) δὲ (then) γενόμενος (having been) ὁ (the) δεσμοφύλαξ (jailer), καὶ (and) ἰδὼν (having seen) ἀνεῳγμένας (open) τὰς (the) θύρας (doors) τῆς (of the) φυλακῆς (prison), σπασάμενος (having drawn) τὴν (his) μάχαιραν (sword), ἤμελλεν (he was about) ἑαυτὸν (himself) ἀναιρεῖν (to kill), νομίζων (supposing) ἐκπεφευγέναι (to have escaped) τοὺς (the) δεσμίους (prisoners).
28 ἐφώνησεν (Called out) δὲ (however) «‹ὁ› (-) Παῦλος» (Paul) ⇔ «μεγάλῃ (loud) φωνῇ» (in a voice), λέγων (saying), "Μηδὲν (Not) πράξῃς (do) σεαυτῷ (to yourself) κακόν (harm); ἅπαντες (all) γάρ (for) ἐσμεν (we are) ἐνθάδε (here)."

29 Αἰτήσας (Having called for) δὲ (now) φῶτα (lights), εἰσεπήδησεν (he rushed in), καὶ (and) ἔντρομος (terrified) γενόμενος (having become), προσέπεσεν (he fell down before) τῷ (-) Παύλῳ (Paul) καὶ (and) ‹τῷ› (-) Σιλᾷ (Silas).
30 καὶ (And) προαγαγὼν (having brought) αὐτοὺς (them) ἔξω (out)

ἔφη (he was saying), “Κύριοι (Sirs), τί (what) με (of me) δεῖ (is necessary) ποιεῖν (to do), ἵνα (that) σωθῶ (I may be saved)?”

31 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Πίστευσον (Believe) ἐπὶ (on) τὸν (the) Κύριον (Lord) Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and) σωθήσῃ (you will be saved), σὺ (you) καὶ (and) ὁ (the) οἶκός (household) σου (of you).” 32 καὶ (And) ἐλάλησαν (they spoke) αὐτῷ (to him) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of the) κυρίου* (Lord), σὺν (along with) πᾶσιν (all) τοῖς (those) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) αὐτοῦ (of him). 33 καὶ (And) παραλαβὼν (having taken) αὐτοὺς (them) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour) τῆς (of the) νυκτὸς (night), ἔλουσεν (he washed *them*) ἀπὸ (from) τῶν (the) πληγῶν (wounds); καὶ (and) ἐβαπτίσθη (he was baptized), αὐτὸς (he) καὶ (and) οἱ (the *household*) αὐτοῦ (of him) πάντες* (all) παραχρῆμα (immediately). 34 ἀναγαγὼν (Having brought) τε (then) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house), παρέθηκεν (he laid) τράπεζαν (a table *for them*), καὶ (and) ἠγαλλιάσατο (rejoiced) πανοικεὶ (with all *his* household), πεπιστευκὼς (having believed) τῷ (-) Θεῷ (in God).

An Official Apology

35 Ἡμέρας (Day) δὲ (then) γενομένης (having come), ἀπέστειλαν (sent) οἱ (the) στρατηγοὶ (magistrates) τοὺς (the) ῥαβδούχους (officers), λέγοντες (saying), “Ἀπόλυσον (Release) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men) ἐκείνους (those).”

36 Ἀπήγγειλεν (Reported) δὲ (then) ὁ (the) δεσμοφύλαξ (jailer) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these) πρὸς (to) τὸν (-) Παῦλον (Paul) ὅτι (-): “Ἀπέσταλκαν (Have sent) οἱ (the) στρατηγοὶ (captains), ἵνα (that) ἀπολυθῆτε (you may be let go). νῦν (Now) οὖν (therefore) ἐξελθόντες (having gone out), πορεύεσθε (depart) ἐν (in) εἰρήνῃ (peace).”

37 Ὁ (-) δὲ (But) Παῦλος (Paul) ἔφη (was saying) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Δείραντες (Having beaten) ἡμᾶς (us) δημοσίᾳ (publicly), ἀκατακρίτους (uncondemned) ἀνθρώπους (men), Ῥωμαίους (Romans) ὑπάρχοντας (being), ἔβαλαν (they cast *us*) εἰς (into) φυλακήν (prison), καὶ (and) νῦν (now) λάθρᾳ (secretly) ἡμᾶς (us) ἐκβάλλουσιν (do they throw out)? οὐ (No) γάρ (indeed)! ἀλλὰ (Instead), ἐλθόντες (having come) αὐτοὶ (themselves), ἡμᾶς (us) ἐξαγαγέτωσαν (let them bring out).”

38 Ἀπήγγειλαν (Reported) δὲ (then) τοῖς (to the) στρατηγοῖς (captains) οἱ (the) ῥαβδοῦχοι (officers) τὰ (the) ῥήματα (words) ταῦτα (these). ἐφοβήθησαν (They were afraid) δὲ (then), ἀκούσαντες (having heard) ὅτι (that)

Ῥωμαῖοί (Romans) εἰσιν (they are). 39 καὶ (And) ἐλθόντες (having come),
παρεκάλεσαν (they appealed to) αὐτούς (them), καὶ (and)
ἐξαγαγόντες (having brought *them* out), ἠρώτων (they were asking *them*)
ἀπελθεῖν (to go out) ἀπὸ (of) τῆς (the) πόλεως (city).
40 ἐξελθόντες (Having gone forth) δὲ (then) ἀπὸ (out of) τῆς (the) φυλακῆς (prison),
εἰσῆλθον (they came) πρὸς (to) τὴν (-) Λυδίαν (Lydia); καὶ (and)
ἰδόντες (having seen *them*), παρεκάλεσαν (they exhorted) τοὺς (the)
ἀδελφοὺς (brothers) καὶ (and) ἐξῆλθαν (departed).

a 16 Greek *Python*, a spirit of divination named after the mythical serpent slain by Apollo

Acts 17

Paul Preaches at Thessalonica

1 Διοδεύσαντες (Having passed through) δὲ (then) τὴν (-) Ἀμφίπολιν (Amphipolis)
καὶ (and) τὴν (-) Ἀπολλωνίαν (Apollonia), ἦλθον (they came) εἰς (to)
Θεσσαλονίκην (Thessalonica), ὅπου (where) ἦν (was) συναγωγὴ (a synagogue)
τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews). 2 κατὰ (According to) δὲ (now) τὸ (the) εἰωθὸς (custom)
τῷ (-) Παύλῳ (with Paul), εἰσῆλθεν (he went in) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), καὶ (and)
ἐπὶ (for) σάββατα (Sabbaths) τρία (three) διελέξατο (he reasoned) αὐτοῖς (with them)
ἀπὸ (from) τῶν (the) γραφῶν (Scriptures), 3 διανοίγων (opening) καὶ (and)
παρατιθέμενος (setting forth) ὅτι (that) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) ἔδει (it behooved)
παθεῖν (to have suffered), καὶ (and) ἀναστῆναι (to have risen) ἐκ (out from)
νεκρῶν (*the* dead), καὶ (and) ὅτι (that) “Οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ)
ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ὃν (whom) ἐγὼ (I) καταγγέλλω (preach) ὑμῖν (to you).” 4 καί (And)
τινες (some) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἐπείσθησαν (were obedient) καὶ (and)
προσεκληρώθησαν (joined themselves) τῷ (-) Παύλῳ (to Paul) καὶ (and) τῷ (-)
Σιλᾷ (to Silas), τῶν (-) τε (along with) σεβομένων (worshipping) Ἑλλήνων (Greeks)
πλῆθος (a multitude) πολὺ (great), γυναικῶν (women) τε (then) τῶν (of the)
πρώτων (leading) οὐκ (not) ὀλίγαι (a few).

The Uproar in Thessalonica

5 Ζηλώσαντες (Having become jealous) δὲ (now) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), καὶ (and)
προσλαβόμενοι (having taken to *them*) τῶν (of the) ἀγοραίων (market-loungers)
ἄνδρας (men) τινὰς (certain) πονηροὺς (wicked), καὶ (and)
ὀχλοποιήσαντες (having collected a crowd), ἐθορύβουν (they set in uproar) τὴν (the)
πόλιν (city); καὶ (and) ἐπιστάντες (having assailed) τῇ (the) οἰκίᾳ (house)
Ἰάσονος (of Jason), ἐζήτουν (they were seeking) αὐτοὺς (them)
προαγαγεῖν (to bring out) εἰς (to) τὸν (the) δῆμον (people). 6 μὴ (Not)

εὑρόντες (having found) δὲ (however) αὐτοὺς (them), ἔσυρον (they dragged) Ἰάσονα (Jason) καί (and) τινας (certain) ἀδελφοὺς (brothers) ἐπὶ (before) τοὺς (the) πολιτάρχας (city authorities), βοῶντες (crying out) ὅτι (-), "Οἱ (The *ones*) τὴν (the) οἰκουμένην (world) ἀναστατώσαντες (having upset), οὗτοι (these) καὶ (also) ἐνθάδε (here) πάρεισιν (are come), 7 οὓς (whom) ὑποδέδεκται (has received) Ἰάσων (Jason). καὶ (And) οὗτοι (these) πάντες (all), ἀπέναντι (contrary to) τῶν (the) δογμάτων (decrees) Καίσαρος (of Caesar) πράσσουσι* (do), βασιλέα (king) ἕτερον (another) λέγοντες (proclaiming) εἶναι (to be): Ἰησοῦν (Jesus)."

8 Ἐτάραξαν (They stirred up) δὲ (then) τὸν (the) ὄχλον (crowd), καὶ (and) τοὺς (the) πολιτάρχας (city authorities), ἀκούοντας (hearing) ταῦτα (these things). 9 καὶ (And) λαβόντες (having taken) τὸ (-) ἱκανὸν (security) παρὰ (from) τοῦ (-) Ἰάσονος (Jason) καὶ (and) τῶν (the) λοιπῶν (rest), ἀπέλυσαν (they let go) αὐτούς (them).

The Character of the Bereans

10 Οἱ (-) δὲ (And) ἀδελφοὶ (the brothers) εὐθέως (immediately) διὰ (by) νυκτὸς (night) ἐξέπεμψαν (sent away) τόν (-) τε (both) Παῦλον (Paul) καὶ (and) τὸν (-) Σιλᾶν (Silas) εἰς (to) Βέροιαν (Berea), οἵτινες (who) παραγενόμενοι (having arrived), εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews) ἀπῆεσαν (went). 11 οὗτοι (These) δὲ (now) ἦσαν (were) εὐγενέστεροι (more noble) τῶν (than those) ἐν (in) Θεσσαλονίκῃ (Thessalonica), οἵτινες (who) ἐδέξαντο (received) τὸν (the) λόγον (word) μετὰ (with) πάσης (all) προθυμίας (readiness), τὸ (on the) καθ' (every) ἡμέραν (day) ἀνακρίνοντες (examining) τὰς (the) γραφὰς (Scriptures) εἰ (if) ἔχοι (were) ταῦτα (these things) οὕτως (so). 12 πολλοὶ (Many) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἐπίστευσαν (believed), καὶ (and) τῶν (of the) Ἑλληνίδων (Grecian) γυναικῶν (women) τῶν (-) εὐσχημόνων (prominent) καὶ (and) ἀνδρῶν (men) οὐκ (not) ὀλίγοι (a few).

13 Ὡς (When) δὲ (however) ἔγνωσαν (knew) οἱ (those) ἀπὸ (from) τῆς (-) Θεσσαλονίκης (Thessalonica) Ἰουδαῖοι (Jews) ὅτι (that) καὶ (also) ἐν (in) τῇ (-) Βεροίᾳ (Berea) κατηγγέλη (was proclaimed) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Παύλου (Paul) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἦλθον (they came) κἀκεῖ (there also), σαλεύοντες (stirring up) καὶ (and) ταράσσοντες (agitating) τοὺς (the) ὄχλους (crowds). 14 εὐθέως (Immediately) δὲ (also) τότε (then), τὸν (-) Παῦλον (Paul) ἐξαπέστειλαν (sent away) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) πορεύεσθαι (to go) ἕως (as) ἐπὶ (to) τὴν (the) θάλασσαν (sea); ὑπέμειναν (remained) τε (but) ὅ (-) τε (both) Σιλᾶς (Silas) καὶ (and) ὁ (-) Τιμόθεος (Timothy) ἐκεῖ (there). 15 οἱ (Those) δὲ (now) καθιστάνοντες (escorting) τὸν (-) Παῦλον (Paul) ἤγαγον (brought *him*) ἕως (unto) Ἀθηνῶν (Athens); καὶ (and) λαβόντες (having received) ἐντολὴν (a command)

πρὸς (unto) τὸν (-) Σιλᾶν (Silas) καὶ (and) τὸν (-) Τιμόθεον (Timothy) ἵνα (that) ὡς (as) τάχιστα (quickly as possible) ἔλθωσιν (they should come) πρὸς (to) αὐτὸν (him), ἐξήεσαν (they departed).

Paul in Athens

16 Ἐν (In) δὲ (now) ταῖς (-) Ἀθήναις (Athens), ἐκδεχομένου (waiting for) αὐτοὺς (them) τοῦ (-) Παύλου (of Paul), παρωξύνετο (was provoked) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) αὐτοῦ (of him) ἐν (in) αὐτῷ (him), θεωροῦντος (seeing) κατείδωλον (utterly idolatrous) οὖσαν (to be) τὴν (the) πόλιν (city). 17 διελέγετο (He was reasoning) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue) τοῖς (with the) Ἰουδαίοις (Jews) καὶ (and) τοῖς (those) σεβομένοις (worshiping), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) ἀγορᾷ (marketplace) κατὰ (on) πᾶσαν (every) ἡμέραν (day) πρὸς (with) τοὺς (those) παρατυγχάνοντας (meeting *him*).

18 Τινὲς (Some) δὲ (then) καὶ (also) τῶν (of the) Ἐπικουρείων* (Epicureans) καὶ (and) Στοϊκῶν (Stoics), φιλοσόφων (philosophers), συνέβαλλον (encountered) αὐτῷ (him). καί (And) τινες (some) ἔλεγον (were saying), "Τί (What) ἂν (-) θέλοι (may desire) ὁ (of the) σπερμολόγος (babbler) οὗτος (this) λέγειν (to say)?" οἱ (Others) δέ (however), "Ξένων (Of foreign) δαιμονίων (gods) δοκεῖ (he seems) καταγγελεὺς (a proclaimer) εἶναι (to be)," ὅτι (because) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) τὴν (the) ἀνάστασιν (resurrection) εὐηγγελίζετο (he was proclaiming the gospel of).

19 Ἐπιλαβόμενοί (Having taken hold) τε* (also) αὐτοῦ (of him), ἐπὶ (to) τὸν (the) Ἄρειον (Ares) πάγον (Hill) ἤγαγον (they brought *him*), λέγοντες (saying), "Δυνάμεθα (Are we able) γνῶναι (to know) τίς (what *is*) ἡ (the) καινὴ (new) αὕτη (this), ἡ (which) ὑπὸ (by) σοῦ (you) λαλουμένη (is spoken), διδαχή (teaching)? 20 ξενίζοντα (Strange things) γάρ (for) τινα (some) εἰσφέρεις (you are bringing) εἰς (to) τὰς (the) ἀκοὰς (ears) ἡμῶν (of us). βουλόμεθα (We resolve) οὖν (therefore) γνῶναι (to know) τίνα (what) θέλει (wish) ταῦτα (these things) εἶναι (to be)." 21 Ἀθηναῖοι (*The* Athenians) δὲ (now) πάντες (all), καὶ (and) οἱ (the) ἐπιδημοῦντες (visiting) ξένοι (strangers), εἰς (in) οὐδὲν (nothing) ἕτερον (else) ηὐκαίρουν (spent their time) ἢ (than) λέγειν (to tell) τι (something) ἢ (and) ἀκούειν (to hear) τι (something) καινότερον (new).

Paul Before the Areopagus

22 Σταθεὶς (Having stood) δὲ (then) [ὁ] (-) Παῦλος (Paul) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) τοῦ (of the) Ἀρείου (Ares) Πάγου (Hill), ἔφη (he was saying), "Ἄνδρες (Men), Ἀθηναῖοι (Athenians), κατὰ (in) πάντα (all things) ὡς (as)

δεισιδαιμονεστέρους (very religious) ὑμᾶς (you) θεωρῶ (I behold).
23 διερχόμενος (Passing through) γὰρ (for) καὶ (and) ἀναθεωρῶν (beholding) τὰ (the)
σεβάσματα (objects of worship) ὑμῶν (of you), εὗρον (I found) καὶ (even)
βωμὸν (an altar) ἐν (on) ᾧ (which) ἐπεγέγραπτο (had been inscribed):

ΑΓΝΩΣΤΩ (TO AN UNKNOWN) ΘΕΩ (GOD).

Ὃ (Whom) οὖν (therefore) ἀγνοοῦντες (not knowing) εὐσεβεῖτε (you worship),
τοῦτο (Him) ἐγὼ (I) καταγγέλλω (proclaim) ὑμῖν (to you).

24 Ὁ (The) Θεὸς (God) ὁ (-) ποιήσας (having made) τὸν (the) κόσμον (world) καὶ (and)
πάντα (all things) τὰ (that *are*) ἐν (in) αὐτῷ (it), οὗτος (He) οὐρανοῦ (of heaven)
καὶ (and) γῆς (earth) ὑπάρχων (being) Κύριος (Lord), οὐκ (not) ἐν (in)
χειροποιήτοις (hand-made) ναοῖς (temples) κατοικεῖ (dwells), 25 οὐδὲ (nor) ὑπὸ (by)
χειρῶν (hands) ἀνθρωπίνων (of men) θεραπεύεται (is He served),
προσδεόμενός (as needing) τινος (anything), αὐτὸς (Himself) διδοὺς (giving)
πᾶσι (to all) ζωὴν (life) καὶ (and) πνοὴν (breath), καὶ (and) τὰ (the) πάντα (all);
26 ἐποίησέν (He made) τε (then) ἐξ (of) ἑνὸς (one), πᾶν (every) ἔθνος (nation)
ἀνθρώπων (of men), κατοικεῖν (to dwell) ἐπὶ (upon) παντὸς (all) προσώπου (the face)
τῆς (of the) γῆς (earth), ὁρίσας (having determined) προστεταγμένους (*the* appointed)
καιροὺς (times) καὶ (and) τὰς (the) ὁροθεσίας (boundaries) τῆς (of the)
κατοικίας (habitation) αὐτῶν (of them), 27 ζητεῖν (to seek) τὸν (-) Θεὸν (God), εἰ (if)
ἄρα (perhaps) γε (indeed) ψηλαφήσειαν (they might palpate for) αὐτὸν (Him),
καὶ (and) εὕροιεν (might find Him). καί (And) γε (indeed), οὐ (not) μακρὰν (far)
ἀπὸ (from) ἑνὸς (one) ἑκάστου (each) ἡμῶν (of us) ὑπάρχοντα (He is).

28 Ἐν (In) αὐτῷ (Him) γὰρ (for) ζῶμεν (we live) καὶ (and) κινούμεθα (move) καὶ (and)
ἐσμέν (are).'[a] ὡς (As) καί (also) τινες (some) τῶν (of the) καθ' (among) ὑμᾶς (you)
ποιητῶν (poets) εἰρήκασιν (have said), 'Τοῦ (Of *Him*) γὰρ (for) καὶ (also)
γένος (offspring) ἐσμέν (we are).'[b] 29 γένος (Offspring) οὖν (therefore)
ὑπάρχοντες (being) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), οὐκ (not) ὀφείλομεν (we ought)
νομίζειν (to consider) χρυσῷ (to gold), ἢ (or) ἀργύρῳ (to silver), ἢ (or) λίθῳ (to stone),
χαράγματι (a graven thing), τέχνης (of craft) καὶ (and) ἐνθυμήσεως (imagination)
ἀνθρώπου (of man), τὸ (the) Θεῖον (Divine Being) εἶναι (to be) ὅμοιον (like).

30 Τοὺς (The) μὲν (indeed) οὖν (therefore) χρόνους (times) τῆς (-)
ἀγνοίας (of ignorance) ὑπεριδὼν (having overlooked) ὁ (-) Θεὸς (God), τὰ (-) νῦν (now)
παραγγέλλει* (He commands) τοῖς (-) ἀνθρώποις (men) πάντας (all)
πανταχοῦ (everywhere) μετανοεῖν (to repent), 31 καθότι (because) ἔστησεν (He set)
ἡμέραν (a day) ἐν (in) ᾗ (which) μέλλει (He is about) κρίνειν (to judge) τὴν (the)

οἰκουμένην (world) ἐν (in) δικαιοσύνῃ (righteousness), ἐν (by) ἀνδρὶ (a man)
ᾧ (whom) ὥρισεν (He appointed), πίστιν (a guarantee) παρασχὼν (having provided)
πᾶσιν (to all), ἀναστήσας (having raised) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from)
νεκρῶν (*the* dead)."

32 Ἀκούσαντες (Having heard of) δὲ (now) ἀνάστασιν (a resurrection)
νεκρῶν (of *the* dead), οἱ (some) μὲν (indeed) ἐχλεύαζον (began to mock *him*); οἱ (some)
δὲ (however) εἶπαν (said), "Ἀκουσόμεθά (We will hear) σου (you) περὶ (concerning)
τούτου (this) καὶ (also) πάλιν (again)." 33 οὕτως (Thus) ὁ (-) Παῦλος (Paul)
ἐξῆλθεν (went out) ἐκ (from) μέσου (*the* midst) αὐτῶν (of them). 34 τινὲς (Some)
δὲ (however) ἄνδρες (men), κολληθέντες (having joined themselves) αὐτῷ (to him),
ἐπίστευσαν (believed), ἐν (among) οἷς (whom) καὶ (also) Διονύσιος (*were* Dionysius)
ὁ (the) Ἀρεοπαγίτης (Areopagite), καὶ (and) γυνὴ (a woman) ὀνόματι (named)
Δάμαρις (Damaris), καὶ (and) ἕτεροι (others) σὺν (with) αὐτοῖς (them).

a 28 Probably a quote from the Cretan philosopher Epimenides

b 28 Probably from the poem 'Phainomena' by the Cilician philosopher Aratus

Acts 18

Paul's Ministry in Corinth

1 Μετὰ (And after) ταῦτα (these things), χωρισθεὶς (having departed) ἐκ (from) τῶν (-)
Ἀθηνῶν (Athens), ἦλθεν (he came) εἰς (to) Κόρινθον (Corinth). 2 καὶ (And)
εὑρών (having found) τινα (a certain) Ἰουδαῖον (Jew) ὀνόματι (named)
Ἀκύλαν (Aquila), Ποντικὸν (of Pontus) τῷ (-) γένει (a native), προσφάτως (recently)
ἐληλυθότα (having come) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἰταλίας (Italy), καὶ (and)
Πρίσκιλλαν (Priscilla) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), διὰ (because of) τὸ (-)
διατεταχέναι (having commanded) Κλαύδιον (Claudius) χωρίζεσθαι (to depart)
πάντας (all) τοὺς (the) Ἰουδαίους (Jews) ἀπὸ (out of) τῆς (-) Ῥώμης (Rome),
προσῆλθεν (he came) αὐτοῖς (to them), 3 καὶ (and) διὰ (due to) τὸ (of the)
ὁμότεχνον (same trade) εἶναι (being), ἔμενεν (he stayed) παρ' (with) αὐτοῖς (them)
καὶ (and) ἠργάζετο* (worked); ἦσαν (they were) γὰρ (for) σκηνοποιοὶ (tentmakers)
τῇ (by the) τέχνῃ (trade).

4 Διελέγετο (He was reasoning) δὲ (now) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue)
κατὰ (on) πᾶν (every) σάββατον (Sabbath), ἔπειθέν (persuading) τε (both)
Ἰουδαίους (Jews) καὶ (and) Ἕλληνας (Greeks). 5 Ὡς (When) δὲ (now)
κατῆλθον (came down) ἀπὸ (from) τῆς (-) Μακεδονίας (Macedonia) ὅ (-) τε (both)
Σιλᾶς (Silas) καὶ (and) ὁ (-) Τιμόθεος (Timothy), συνείχετο (was occupied)
τῷ (with the) λόγῳ (word) ὁ (-) Παῦλος (Paul), διαμαρτυρόμενος (earnestly testifying)

τοῖς (to the) Ἰουδαίοις (Jews) εἶναι (to be) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus).
6 ἀντιτασσομένων (Opposing) δὲ (however) αὐτῶν (of them) καὶ (and)
βλασφημούντων (reviling *him*), ἐκτιναξάμενος (having shaken out) τὰ (the)
ἱμάτια (garments), εἶπεν (he said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Τὸ (The) αἷμα (blood)
ὑμῶν (of You) ἐπὶ (*be* upon) τὴν (the) κεφαλὴν (head) ὑμῶν (of you); καθαρὸς (clean)
ἐγώ (I *am*). ἀπὸ (From) τοῦ (-) νῦν (now on), εἰς (to) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles)
πορεύσομαι (I will go)."

7 Καὶ (And) μεταβὰς (having departed) ἐκεῖθεν (from there) εἰσῆλθεν* (he came)
εἰς (to *the*) οἰκίαν (house) τινὸς (of a certain one) ὀνόματι (named) Τιτίου (Titius)
Ἰούστου (Justus), σεβομένου (worshiping) τὸν (-) Θεόν (God), οὗ (of whom) ἡ (the)
οἰκία (house) ἦν (was) συνομοροῦσα (adjoining) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue).
8 Κρίσπος (Crispus) δὲ (now), ὁ (the) ἀρχισυνάγωγος (ruler of the synagogue),
ἐπίστευσεν (believed) τῷ (in the) Κυρίῳ (Lord), σὺν (with) ὅλῳ (all) τῷ (the)
οἴκῳ (household) αὐτοῦ (of him). καὶ (And) πολλοὶ (many) τῶν (of the)
Κορινθίων (Corinthians) ἀκούοντες (hearing), ἐπίστευον (believed) καὶ (and)
ἐβαπτίζοντο (were baptized).

9 Εἶπεν (Said) δὲ (now) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἐν (in *the*) νυκτὶ (night) δι' (through)
ὁράματος (a vision) τῷ (-) Παύλῳ (to Paul), "Μὴ (Not) φοβοῦ (fear), ἀλλὰ (but)
λάλει (continue speaking), καὶ (and) μὴ (not) σιωπήσῃς (be silent), 10 διότι (because)
ἐγώ (I) εἰμι (am) μετὰ (with) σοῦ (you), καὶ (and) οὐδεὶς (no one)
ἐπιθήσεταί (will lay a hand on) σοι (you) τοῦ (-) κακῶσαί (to harm) σε (you),
διότι (because) λαός (people) ἐστί (there are) μοι (to me) πολὺς (many) ἐν (in) τῇ (the)
πόλει (city) ταύτῃ (this)." 11 Ἐκάθισεν (He remained) δὲ (now) ἐνιαυτὸν (a year)
καὶ (and) μῆνας (months) ἓξ (six), διδάσκων (teaching) ἐν (among) αὐτοῖς (them)
τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

Paul Before Gallio

12 Γαλλίωνος (Gallio) δὲ (however) ἀνθυπάτου (proconsul) ὄντος (being) τῆς (of)
Ἀχαΐας (Achaia), κατεπέστησαν (rose up against) ὁμοθυμαδὸν (with one accord)
οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) τῷ (-) Παύλῳ (Paul), καὶ (and) ἤγαγον (led) αὐτὸν (him)
ἐπὶ (to) τὸ (the) βῆμα (judgment seat), 13 λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Παρὰ (Contrary to)
τὸν (the) νόμον (law), ἀναπείθει (persuades) οὗτος (this *man*) τοὺς (-)
ἀνθρώπους (men) σέβεσθαι (to worship) τὸν (-) Θεόν (God)."

14 Μέλλοντος (Being about) δὲ (now) τοῦ (-) Παύλου (Paul) ἀνοίγειν (to open) τὸ (the)
στόμα (mouth), εἶπεν (said) ὁ (-) Γαλλίων (Gallio) πρὸς (to) τοὺς (the)
Ἰουδαίους (Jews), "Εἰ (If) μὲν (indeed) ἦν (it was) ἀδίκημά (unrighteousness) τι (some)

ἢ (or) ῥᾳδιούργημα (crime) πονηρόν (wicked), ὦ (O) Ἰουδαῖοι (Jews),
κατὰ (according to) λόγον (reason) ἂν (-) ἀνεσχόμην (I would have endured with)
ὑμῶν (you); 15 εἰ (if) δὲ (however) ζητήματά (a question) ἐστιν (it is) περὶ (about)
λόγου (a word), καὶ (and) ὀνομάτων (names), καὶ (and) νόμου (law) τοῦ (-)
καθ' (in reference to) ὑμᾶς (your), ὄψεσθε (you will see) αὐτοί (*to it* yourselves);
κριτὴς (a judge) ἐγὼ (I) τούτων (of these things) οὐ (not) βούλομαι (resolve)
εἶναι (to be)." 16 καὶ (And) ἀπήλασεν (he drove) αὐτοὺς (them) ἀπὸ (from) τοῦ (the)
βήματος (judgment seat).

17 Ἐπιλαβόμενοι (Having seized) δὲ (then) πάντες (all *of them*) Σωσθένην (Sosthenes),
τὸν (the) ἀρχισυνάγωγον (ruler of the synagogue), ἔτυπτον (they began to beat *him*)
ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) βήματος (judgment seat). καὶ (And) οὐδὲν (nothing)
τούτων (about these things) τῷ (-) Γαλλίωνι (to Gallio) ἔμελεν (it mattered).

Paul Returns to Antioch

18 Ὁ (-) δὲ (Now) Παῦλος (Paul), ἔτι (more) προσμείνας (having remained)
ἡμέρας (days) ἱκανὰς (many), τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers)
ἀποταξάμενος (having taken leave of), ἐξέπλει (sailed away) εἰς (to) τὴν (-)
Συρίαν (Syria)— καὶ (and) σὺν (with) αὐτῷ (him) Πρίσκιλλα (Priscilla) καὶ (and)
Ἀκύλας (Aquila)— κειράμενος (having shaved) ἐν (in) Κενχρεαῖς (Cenchrea) τὴν (the)
κεφαλήν (head); εἶχεν (he had) γὰρ (for) εὐχήν (a vow).

19 Κατήντησαν (They came) δὲ (now) εἰς (to) Ἔφεσον (Ephesus), κἀκείνους (and them)
κατέλιπεν (left) αὐτοῦ (there). αὐτὸς (He himself) δὲ (then) εἰσελθὼν (having entered)
εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue), διελέξατο (he reasoned) τοῖς (with the)
Ἰουδαίοις (Jews). 20 ἐρωτώντων (Asking *him*) δὲ (now) αὐτῶν (of them) ἐπὶ (for)
πλείονα (a longer) χρόνον (time) μεῖναι (to remain), οὐκ (not)
ἐπένευσεν (he did consent), 21 ἀλλὰ (but) ἀποταξάμενος (having taken leave)
καὶ (and) εἰπών (having said),[a] "Πάλιν (Again) ἀνακάμψω (I will return) πρὸς (to)
ὑμᾶς (you), τοῦ (-) Θεοῦ (God) θέλοντος (willing)," ἀνήχθη (he sailed) ἀπὸ (from)
τῆς (-) Ἐφέσου (Ephesus), 22 καὶ (and) κατελθὼν (having landed) εἰς (at)
Καισάρειαν (Caesarea), ἀναβὰς (having gone up) καὶ (and)
ἀσπασάμενος (having greeted) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church), κατέβη (he went down)
εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch).

Paul's Third Missionary Journey
(Acts 13:1-3; Acts 15:36-41)

23 Καὶ (And) ποιήσας (having stayed) χρόνον (time) τινὰ (some),
ἐξῆλθεν (he went forth), διερχόμενος (passing through) καθεξῆς (successively)

τὴν (the) Γαλατικὴν (Galatian) χώραν (region) καὶ (and) Φρυγίαν (Phrygia),
στηρίζων (strengthening) πάντας (all) τοὺς (the) μαθητάς (disciples).

24 Ἰουδαῖος (A Jew) δέ (now) τις (certain), Ἀπολλῶς (Apollos) ὀνόματι (named),
Ἀλεξανδρεὺς (of Alexandria) τῷ (-) γένει (a native), ἀνὴρ (a man) λόγιος (eloquent),
κατήντησεν (came) εἰς (to) Ἔφεσον (Ephesus), δυνατὸς (mighty) ὢν (being) ἐν (in)
ταῖς (the) γραφαῖς (Scriptures). 25 οὗτος (He) ἦν (was) κατηχημένος (instructed in)
τὴν (the) ὁδὸν (way) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord). καὶ (And) ζέων (being fervent) τῷ (-)
πνεύματι (in spirit), ἐλάλει (he was speaking) καὶ (and) ἐδίδασκεν (was teaching)
ἀκριβῶς (earnestly) τὰ (the things) περὶ (concerning) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus),
ἐπιστάμενος (knowing) μόνον (only) τὸ (the) βάπτισμα (baptism) Ἰωάννου (of John).
26 οὗτός (He) τε (then) ἤρξατο (began) παρρησιάζεσθαι (to speak boldly) ἐν (in)
τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue). ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (however) αὐτοῦ (him)
Πρίσκιλλα (Priscilla) καὶ (and) Ἀκύλας (Aquila), προσελάβοντο (they took to *them*)
αὐτὸν (him) καὶ (and) ἀκριβέστερον (more accurately) αὐτῷ (to him)
ἐξέθεντο (expounded) τὴν (the) ὁδὸν (way) τοῦ (of) Θεοῦ (God).

27 Βουλομένου (Resolving) δὲ (then) αὐτοῦ (he) διελθεῖν (to pass through) εἰς (into)
τὴν (-) Ἀχαΐαν (Achaia), προτρεψάμενοι (having encouraged *him*), οἱ (the)
ἀδελφοὶ (brothers) ἔγραψαν (wrote) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples)
ἀποδέξασθαι (to welcome) αὐτόν (him), ὃς (who) παραγενόμενος (having arrived),
συνεβάλετο (helped) πολὺ (greatly) τοῖς (those) πεπιστευκόσιν (having believed)
διὰ (through) τῆς (-) χάριτος (grace). 28 εὐτόνως (Powerfully) γὰρ (for) τοῖς (the)
Ἰουδαίοις (Jews) διακατηλέγχετο (he was refuting) δημοσίᾳ (publicly),
ἐπιδεικνὺς (showing) διὰ (by) τῶν (the) γραφῶν (Scriptures) εἶναι (to be) τὸν (the)
Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus).

a 21 BYZ and TR include *Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα· πάλιν δὲ*

Acts 19

The Holy Spirit Received at Ephesus
(Joel 2:28-32; John 14:15-26; John 16:5-16; Acts 2:1-13; Acts 10:44-48)

1 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now), ἐν (while) τῷ (-) τὸν (-) Ἀπολλῶ (Apollos)
εἶναι (was) ἐν (in) Κορίνθῳ (Corinth), Παῦλον (Paul)
διελθόντα (having passed through) τὰ (the) ἀνωτερικὰ (upper) μέρη (parts)[a]
ἐλθεῖν (to come) εἰς (to) Ἔφεσον (Ephesus), καὶ (and) εὑρεῖν (having found)
τινας (certain) μαθητάς (disciples), 2 εἶπέν (he said) τε (also) πρὸς (to) αὐτούς (them),
"Εἰ (If) Πνεῦμα (*the* Spirit) Ἅγιον (Holy) ἐλάβετε (did you receive),
πιστεύσαντες (having believed)?"

Οἱ (-) δὲ (And *they said*) πρὸς (to) αὐτόν (him), "Ἀλλ' (But) οὐδ' (not even) εἰ (that *a*) Πνεῦμα (Spirit) Ἅγιον (Holy) ἔστιν (there is), ἠκούσαμεν (did we hear)."

3 Εἶπέν (He said) τε (then), "Εἰς (Into) τί (what) οὖν (then)
ἐβαπτίσθητε (were you baptized)?"

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Εἰς (Into) τὸ (-) Ἰωάννου (John's)
βάπτισμα (baptism)."

4 Εἶπεν (Said) δὲ (then) Παῦλος (Paul), "Ἰωάννης (John) ἐβάπτισεν (baptized)
βάπτισμα (a baptism) μετανοίας (of repentance), τῷ (the) λαῷ (people) λέγων (telling)
εἰς (in) τὸν (the *One*) ἐρχόμενον (coming) μετ' (after) αὐτὸν (him) ἵνα (that)
πιστεύσωσιν (they should believe), τοῦτ' (that) ἔστιν (is), εἰς (in) τὸν (-)
Ἰησοῦν (Jesus)."

5 Ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (then), ἐβαπτίσθησαν (they were baptized) εἰς (in)
τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus). 6 καὶ (And)
ἐπιθέντος (having laid) αὐτοῖς (on them) τοῦ (-) Παύλου (Paul) [τὰς] (the)
χεῖρας (hands), ἦλθε (came) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) ἐπ' (upon)
αὐτούς (them); ἐλάλουν (they were speaking) τε (then) γλώσσαις (in tongues)
καὶ (and) ἐπροφήτευον (prophesying). 7 ἦσαν (There were) δὲ (then) οἱ (the)
πάντες (in all) ἄνδρες (men) ὡσεὶ (about) δώδεκα (twelve).

Paul Ministers in Ephesus
(Revelation 2:1-7)

8 Εἰσελθὼν (Having entered) δὲ (then) εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue),
ἐπαρρησιάζετο (he was speaking boldly) ἐπὶ (for) μῆνας (months) τρεῖς (three),
διαλεγόμενος (reasoning) καὶ (and) πείθων (persuading) [τὰ] (-) περὶ (concerning)
τῆς (the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 9 ὡς (When) δέ (however)
τινες (some) ἐσκληρύνοντο (were hardened) καὶ (and) ἠπείθουν (were disbelieving),
κακολογοῦντες (speaking evil of) τὴν (the) Ὁδὸν (Way) ἐνώπιον (before) τοῦ (the)
πλήθους (multitude), ἀποστὰς (having departed) ἀπ' (from) αὐτῶν (them),
ἀφώρισεν (he took separately) τοὺς (the) μαθητάς (disciples), καθ' (every)
ἡμέραν (day) διαλεγόμενος (reasoning) ἐν (in) τῇ (the) σχολῇ (lecture hall)
Τυράννου (of Tyrannus). 10 τοῦτο (This) δὲ (then) ἐγένετο (continued) ἐπὶ (for)
ἔτη (years) δύο (two), ὥστε (so that) πάντας (all) τοὺς (those)
κατοικοῦντας (inhabiting) τὴν (-) Ἀσίαν (Asia) ἀκοῦσαι (heard) τὸν (the) λόγον (word)
τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), Ἰουδαίους (Jews) τε (both) καὶ (and) Ἕλληνας (Greeks).

11 Δυνάμεις (Miracles) τε (then) οὐ (not) τὰς (-) τυχούσας (being ordinary), ὁ (-)
Θεὸς (God) ἐποίει (was performing) διὰ (by) τῶν (the) χειρῶν (hands)
Παύλου (of Paul), 12 ὥστε (so that) καὶ (even) ἐπὶ (to) τοὺς (the) ἀσθενοῦντας (ailing)
ἀποφέρεσθαι (were brought) ἀπὸ (from) τοῦ (the) χρωτὸς (skin) αὐτοῦ (of him)
σουδάρια (handkerchiefs) ἢ (or) σιμικίνθια (aprons), καὶ (and)
ἀπαλλάσσεσθαι (departed) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) τὰς (the) νόσους (diseases),
τά (the) τε (also) πνεύματα (spirits) τὰ (-) πονηρὰ (evil) ἐκπορεύεσθαι (left).

The Sons of Sceva

13 Ἐπεχείρησαν (Attempted) δέ (now) τινες (some of) καὶ (also) τῶν (of the)
περιερχομένων (itinerant) Ἰουδαίων (Jews), ἐξορκιστῶν (exorcists),
ὀνομάζειν (to invoke) ἐπὶ (over) τοὺς (those) ἔχοντας (having) τὰ (-)
πνεύματα (spirits) τὰ (-) πονηρὰ (evil) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus), λέγοντες (saying), "Ὁρκίζω (I adjure) ὑμᾶς (you) τὸν (*by*)
Ἰησοῦν (Jesus) ὃν (whom) Παῦλος (Paul) κηρύσσει (proclaims)." 14 ἦσαν (They were)
δέ (now) τινος (certain) Σκευᾶ (of Sceva), Ἰουδαίου (a Jew), ἀρχιερέως (a high priest),
ἑπτὰ (seven) υἱοὶ (sons), τοῦτο (this) ποιοῦντες (were doing).
15 ἀποκριθὲν (Answering) δὲ (however), τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τὸ (-) πονηρὸν (evil)
εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) Τὸν (-), "[Μὲν] (-) Ἰησοῦν (Jesus) γινώσκω (I know),
καὶ (and) τὸν (-) Παῦλον (Paul) ἐπίσταμαι (I am acquainted with); ὑμεῖς (you)
δὲ (however), τίνες (who) ἐστέ (are you)?" 16 καὶ (And) ἐφαλόμενος (having leapt)
ὁ (the) ἄνθρωπος (man) ἐπ' (on) αὐτοὺς (them) ἐν (in) ᾧ (whom) ἦν (was) τὸ (the)
πνεῦμα (spirit) τὸ (-) πονηρὸν (evil), κατακυριεύσας (having overpowered)
ἀμφοτέρων (them all), ἴσχυσεν (he prevailed) κατ' (against) αὐτῶν (them)
ὥστε (so that) γυμνοὺς (naked) καὶ (and) τετραυματισμένους (wounded)
ἐκφυγεῖν (they fled) ἐκ (out of) τοῦ (the) οἴκου (house) ἐκείνου (that).

17 Τοῦτο (This) δὲ (now) ἐγένετο (became) γνωστὸν (known) πᾶσιν (to all)
Ἰουδαίοις (Jews) τε (both) καὶ (and) Ἕλλησιν (Greeks), τοῖς (those)
κατοικοῦσιν (inhabiting) τὴν (-) Ἔφεσον (Ephesus); καὶ (and) ἐπέπεσεν (fell)
φόβος (fear) ἐπὶ (upon) πάντας (all) αὐτούς (them), καὶ (and)
ἐμεγαλύνετο (was being magnified) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord)
Ἰησοῦ (Jesus). 18 πολλοί (Many) τε (then) τῶν (of those)
πεπιστευκότων (having believed) ἤρχοντο (were coming),
ἐξομολογούμενοι (confessing) καὶ (and) ἀναγγέλλοντες (declaring) τὰς (the)
πράξεις (deeds) αὐτῶν (of them). 19 ἱκανοὶ (Many) δὲ (now) τῶν (of those) τὰ (the)
περίεργα (magic arts) πραξάντων (having practiced), συνενέγκαντες (having brought)
τὰς (the) βίβλους (books), κατέκαιον (burned *them*) ἐνώπιον (before) πάντων (all).
καὶ (And) συνεψήφισαν (they counted up) τὰς (the) τιμὰς (prices) αὐτῶν (of them)

καὶ (and) εὗρον (found *it*) ἀργυρίου (of silverlings) μυριάδας (myriads) πέντε (five).[b]
20 Οὕτως (Thus) κατὰ (with) κράτος (might) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ὁ (the)
λόγος (word) ηὔξανεν (continued to increase) καὶ (and) ἴσχυεν (prevail).

The Riot in Ephesus

21 Ὡς (After) δὲ (now) ἐπληρώθη (were fulfilled) ταῦτα (these things), ἔθετο (purposed)
ὁ (-) Παῦλος (Paul) ἐν (in) τῷ (the) πνεύματι (Spirit), διελθὼν (having passed through)
τὴν (-) Μακεδονίαν (Macedonia) καὶ (and) Ἀχαΐαν (Achaia), πορεύεσθαι (to go) εἰς (to)
Ἰεροσόλυμα (Jerusalem), εἰπὼν (having said) ὅτι (-), "Μετὰ (After) τὸ (-)
γενέσθαι (having been) με (my) ἐκεῖ (there), δεῖ (it behooves) με (me) καὶ (also)
Ῥώμην (Rome) ἰδεῖν (to see)." 22 ἀποστείλας (Having sent) δὲ (then) εἰς (into) τὴν (-)
Μακεδονίαν (Macedonia) δύο (two) τῶν (of those) διακονούντων (ministering)
αὐτῷ (to him), Τιμόθεον (Timothy) καὶ (and) Ἔραστον (Erastus), αὐτὸς (he)
ἐπέσχεν (remained) χρόνον (for a time) εἰς (in) τὴν (-) Ἀσίαν (Asia).

23 Ἐγένετο (Arose) δὲ (now) κατὰ (at) τὸν (the) καιρὸν (time) ἐκεῖνον (same)
τάραχος (a disturbance) οὐκ (not) ὀλίγος (small) περὶ (concerning) τῆς (the)
Ὁδοῦ (Way). 24 Δημήτριος (Demetrius) γάρ (for) τις (a certain *man*) ὀνόματι (named),
ἀργυροκόπος (a silversmith), ποιῶν (making) ναοὺς (shrines) ἀργυροῦς (silver)
Ἀρτέμιδος (of Artemis), παρείχετο (was bringing) τοῖς (to the) τεχνίταις (craftsmen)
οὐκ (no) ὀλίγην (little) ἐργασίαν (business), 25 οὓς (whom)
συναθροίσας (having brought together), καὶ (also) τοὺς (the) περὶ (in) τὰ (such)
τοιαῦτα (things) ἐργάτας (workmen), εἶπεν (he said), "Ἄνδρες (Men),
ἐπίστασθε (you know) ὅτι (that) ἐκ (from) ταύτης (this) τῆς (-) ἐργασίας (business)
ἡ (the) εὐπορία (wealth) ἡμῖν (of us) ἐστιν (is). 26 καὶ (And) θεωρεῖτε (you see)
καὶ (and) ἀκούετε (hear) ὅτι (that) οὐ (not) μόνον (only) Ἐφέσου (in Ephesus),
ἀλλὰ (but) σχεδὸν (almost) πάσης (all) τῆς (-) Ἀσίας (of Asia), ὁ (-) Παῦλος (Paul),
οὗτος (this) πείσας (having persuaded *them*), μετέστησεν (has turned away)
ἱκανὸν (a great many) ὄχλον (people), λέγων (saying) ὅτι (that) οὐκ (not)
εἰσὶν (they are) θεοὶ (gods) οἱ (-) διὰ (by) χειρῶν (hands) γινόμενοι (being made).
27 οὐ (Not) μόνον (only) δὲ (but) τοῦτο (this) κινδυνεύει (is endangered) ἡμῖν (to us),
τὸ (the) μέρος (business) εἰς (into) ἀπελεγμὸν (disrepute) ἐλθεῖν (to come), ἀλλὰ (but)
καὶ (also) τὸ (the) τῆς (of the) μεγάλης (great) θεᾶς (goddess) Ἀρτέμιδος (Artemis)
ἱερὸν (temple) εἰς (for) οὐθὲν (nothing) λογισθῆναι (to be reckoned), μέλλειν (to be)
τε (and) καὶ (also) καθαιρεῖσθαι (deposed) τῆς (the) μεγαλειότητος (majesty)
αὐτῆς (of her), ἣν (whom) ὅλη (all) ἡ (-) Ἀσία (Asia) καὶ (and) ἡ (the)
οἰκουμένη (world) σέβεται (worship)."

28 Ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (then) καὶ (and) γενόμενοι (having become)
πλήρεις (full) θυμοῦ (of rage), ἔκραζον (they were crying out), λέγοντες (saying),
“Μεγάλη (Great *is*) ἡ (-) Ἄρτεμις (Artemis) Ἐφεσίων (of *the* Ephesians).” 29 καὶ (And)
ἐπλήσθη (was filled) ἡ (the) πόλις (city) τῆς (whole) συγχύσεως (with confusion);
ὥρμησάν (they rushed) τε (and) ὁμοθυμαδὸν (with one accord) εἰς (to) τὸ (the)
θέατρον (theatre), συναρπάσαντες (having dragged off) Γάϊον (Gaius) καὶ (and)
Ἀρίσταρχον (Aristarchus), Μακεδόνας (Macedonians), συνεκδήμους (fellow travelers)
Παύλου (of Paul).

30 Παύλου (Of Paul) δὲ (however) βουλομένου (intending) εἰσελθεῖν (to go in) εἰς (to)
τὸν (the) δῆμον (people), οὐκ (not) εἴων (would allow) αὐτὸν (him) οἱ (the)
μαθηταί (disciples). 31 τινὲς (Some) δὲ (then) καὶ (also) τῶν (of the)
Ἀσιαρχῶν (Asiarchs), ὄντες (being) αὐτῷ (to him) φίλοι (friends),
πέμψαντες (having sent) πρὸς (to) αὐτὸν (him), παρεκάλουν (were urging *him*)
μὴ (not) δοῦναι (to venture) ἑαυτὸν (himself) εἰς (into) τὸ (the) θέατρον (theatre).

32 Ἄλλοι (Others) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἄλλο (some) τι (thing)
ἔκραζον (were crying out); ἦν (was) γὰρ (for) ἡ (the) ἐκκλησία (assembly)
συγκεχυμένη (confused), καὶ (and) οἱ (-) πλείους (most) οὐκ (not) ᾔδεισαν (did know)
τίνος (for what) ἕνεκα (cause) συνεληλύθεισαν (they were assembled). 33 ἐκ (Out of)
δὲ (now) τοῦ (the) ὄχλου (crowd) συνεβίβασαν (to explain himself)
Ἀλέξανδρον (Alexander), προβαλόντων (having thrust forward) αὐτὸν (him) τῶν (the)
Ἰουδαίων (Jews). ὁ (-) δὲ (And) Ἀλέξανδρος (Alexander),
κατασείσας (having motioned with) τὴν (the) χεῖρα (hand), ἤθελεν (was wanting)
ἀπολογεῖσθαι (to make a defense) τῷ (to the) δήμῳ (people).
34 ἐπιγνόντες (Having recognized) δὲ (however) ὅτι (that) Ἰουδαῖός (a Jew) ἐστιν (he is),
φωνὴ (a cry) ἐγένετο (there was) μία (one) ἐκ (from) πάντων (all), ὡς (about)
ἐπὶ (ongoing) ὥρας (hours) δύο (two) κραζόντων* (crying out), “Μεγάλη (Great *is*) ἡ (-)
Ἄρτεμις (Artemis) Ἐφεσίων (of *the* Ephesians).”

35 Καταστείλας (Having calmed) δὲ (then) ὁ (the) γραμματεὺς (town clerk) τὸν (the)
ὄχλον (crowd), φησίν (he says), “Ἄνδρες (Men), Ἐφέσιοι (Ephesians), τίς (what)
γάρ (for) ἐστιν (is there) ἀνθρώπων (man) ὃς (who) οὐ (not) γινώσκει (knows)
τὴν (the) Ἐφεσίων (of *the* Ephesians) πόλιν (city) νεωκόρον (temple-keeper)
οὖσαν (as being) τῆς (of the) μεγάλης (great) Ἀρτέμιδος (Artemis), καὶ (and)
τοῦ (of that) διοπετοῦς (fallen from the sky)? 36 ἀναντιρρήτων (Undeniable)
οὖν (therefore) ὄντων (being) τούτων (these things), δέον (necessary) ἐστὶν (it is)
ὑμᾶς (for you) κατεσταλμένους (calm) ὑπάρχειν (to be), καὶ (and) μηδὲν (nothing)
προπετὲς (rash) πράσσειν (to do). 37 ἠγάγετε (You brought) γὰρ (for) τοὺς (the)

ἄνδρας (men) τούτους (these), οὔτε (neither) ἱεροσύλους (temple plunderers)
οὔτε (nor) βλασφημοῦντας (blaspheming) τὴν (the) θεὸν (goddess) ἡμῶν (of us).

38 Εἰ (If) μὲν (indeed) οὖν (therefore) Δημήτριος (Demetrius) καὶ (and) οἱ (the)
σὺν (with) αὐτῷ (him) τεχνῖται (craftsmen) ἔχουσι (have) πρός (against) τινα (anyone)
λόγον (a matter), ἀγοραῖοι (courts) ἄγονται (are conducted), καὶ (and)
ἀνθύπατοί (proconsuls) εἰσιν (there are); ἐγκαλείτωσαν (let them accuse)
ἀλλήλοις (one another). 39 εἰ (If) δέ (however) τι (anything) περαιτέρω (beyond this)
ἐπιζητεῖτε (you inquire), ἐν (in) τῇ (the) ἐννόμῳ (lawful) ἐκκλησίᾳ (assembly)
ἐπιλυθήσεται (it will be solved). 40 καὶ (And) γὰρ (for)
κινδυνεύομεν (we are in danger of) ἐγκαλεῖσθαι (being accused)
στάσεως (of insurrection) περὶ (in regard to) τῆς (-) σήμερον (this day),
μηδενὸς (not one) αἰτίου (cause) ὑπάρχοντος (there existing) περὶ (concerning)
οὗ (which) οὐ (not) δυνησόμεθα (we will be able) ἀποδοῦναι (to give) λόγον (a reason)
περὶ (for) τῆς (the) συστροφῆς (commotion) ταύτης (this).”

41 Καὶ (And) ταῦτα (these things) εἰπὼν (having said), ἀπέλυσεν (he dismissed)
τὴν (the) ἐκκλησίαν (assembly).

a 1 Or *highland*

b 19 Or *fifty thousand drachmas.* A drachma was a silver coin worth about one day's wages.

Acts 20

Paul in Macedonia and Greece

1 Μετὰ (After) δὲ (now) τὸ (-) παύσασθαι (had ceased) τὸν (the) θόρυβον (uproar),
μεταπεμψάμενος (having called to *him*) ὁ (-) Παῦλος (Paul) τοὺς (the)
μαθητὰς (disciples) καὶ (and) παρακαλέσας (having encouraged),
ἀσπασάμενος (having said farewell), ἐξῆλθεν (he departed) πορεύεσθαι (to go) εἰς (to)
Μακεδονίαν (Macedonia). 2 διελθὼν (Having passed through) δὲ (then) τὰ (the)
μέρη (districts) ἐκεῖνα (those), καὶ (and) παρακαλέσας (having exhorted)
αὐτοὺς (them) λόγῳ (with talk) πολλῷ (much), ἦλθεν (he came) εἰς (to) τὴν (-)
Ἑλλάδα (Greece). 3 ποιήσας (Having continued) τε (then) μῆνας (months) τρεῖς (three),
γενομένης (having been made) ἐπιβουλῆς (a plot) αὐτῷ (against him) ὑπὸ (by)
τῶν (the) Ἰουδαίων (Jews), μέλλοντι (he being about) ἀνάγεσθαι (to sail) εἰς (into)
τὴν (-) Συρίαν (Syria), ἐγένετο (arose) γνώμης (a purpose) τοῦ (-)
ὑποστρέφειν (to return) διὰ (through) Μακεδονίας (Macedonia).

4 Συνείπετο (Was accompanied by) δὲ (then) αὐτῷ (he) Σώπατρος (Sopater)
Πύρρου (Pyrrhus), Βεροιαῖος (a Berean); Θεσσαλονικέων (of the Thessalonians)

δὲ (now), Ἀρίσταρχος (Aristarchus) καὶ (and) Σεκοῦνδος (Secundus); καὶ (and)
Γάϊος (Gaius) Δερβαῖος (of Derbe) καὶ (and) Τιμόθεος (Timothy); Ἀσιανοὶ (*the* Asians)
δὲ (now), Τυχικὸς (Tychicus) καὶ (and) Τρόφιμος (Trophimus). 5οὗτοι (These) δὲ (also)
προελθόντες (having gone ahead), ἔμενον (waited for) ἡμᾶς (us) ἐν (in)
Τρῳάδι (Troas). 6ἡμεῖς (We) δὲ (then) ἐξεπλεύσαμεν (sailed away) μετὰ (after)
τὰς (the) ἡμέρας (days) τῶν (of the) ἀζύμων (Unleavened Bread), ἀπὸ (from)
Φιλίππων (Philippi), καὶ (and) ἤλθομεν (we came) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) εἰς (at)
τὴν (-) Τρῳάδα (Troas) ἄχρι (within) ἡμερῶν (days) πέντε (five), ὅπου (where)
διετρίψαμεν (we stayed) ἡμέρας (days) ἑπτά (seven).

Eutychus Revived at Troas
(John 11:38-44)

7Ἐν (In) δὲ (then) τῇ (the) μιᾷ (first *day*) τῶν (of the) σαββάτων (week),
συνηγμένων (having come together) ἡμῶν (we) κλάσαι (to break) ἄρτον (bread), ὁ (-)
Παῦλος (Paul) διελέγετο (talked) αὐτοῖς (to them), μέλλων (about) ἐξιέναι (to depart)
τῇ (on the) ἐπαύριον (next day); παρέτεινέν (he continued) τε (then) τὸν (the)
λόγον (talk) μέχρι (until) μεσονυκτίου (midnight).

8Ἦσαν (There were) δὲ (now) λαμπάδες (lamps) ἱκαναὶ (many) ἐν (in) τῷ (the)
ὑπερῴῳ (upper room) οὗ (where) ἦμεν (we were) συνηγμένοι (assembled).
9καθεζόμενος (Was sitting) δέ (then) τις (a certain) νεανίας (young man)
ὀνόματι (named) Εὔτυχος (Eutychus) ἐπὶ (by) τῆς (the) θυρίδος (window),
καταφερόμενος (overpowered) ὕπνῳ (by sleep) βαθεῖ (deep) διαλεγομένου (as talked)
τοῦ (-) Παύλου (Paul) ἐπὶ (on) πλεῖον (longer);
κατενεχθεὶς (having been overpowered) ἀπὸ (by) τοῦ (the) ὕπνου (sleep),
ἔπεσεν (he fell) ἀπὸ (from) τοῦ (the) τριστέγου (third story) κάτω (down), καὶ (and)
ἤρθη (was picked up) νεκρός (dead). 10καταβὰς (Having descended) δὲ (however), ὁ (-)
Παῦλος (Paul) ἐπέπεσεν (fell upon) αὐτῷ (him), καὶ (and)
συμπεριλαβὼν (having embraced *him*), εἶπεν (said), "Μὴ (Not)
θορυβεῖσθε (be alarmed), ἡ (the) γὰρ (for) ψυχὴ (life) αὐτοῦ (of him) ἐν (in) αὐτῷ (him)
ἐστιν (is)."

11Ἀναβὰς (Having gone up) δὲ (then), καὶ (and) κλάσας (having broken) τὸν (the)
ἄρτον (bread), καὶ (and) γευσάμενος (having eaten), ἐφ' (for) ἱκανόν (long) τε (and)
ὁμιλήσας (having talked) ἄχρι (until) αὐγῆς (daybreak), οὕτως (so)
ἐξῆλθεν (he departed). 12ἤγαγον (They brought) δὲ (then) τὸν (the) παῖδα (boy)
ζῶντα (alive), καὶ (and) παρεκλήθησαν (were comforted) οὐ (not) μετρίως (a little).

From Troas to Miletus

13 Ἡμεῖς (We) δὲ (however), προελθόντες (having gone ahead) ἐπὶ (to) τὸ (the)
πλοῖον (ship), ἀνήχθημεν (sailed) ἐπὶ (to) τὴν (-) Ἄσσον (Assos), ἐκεῖθεν (there)
μέλλοντες (being about) ἀναλαμβάνειν (to take in) τὸν (-) Παῦλον (Paul).
οὕτως (Thus) γὰρ (for) διατεταγμένος (having arranged), ἦν (he was)
μέλλων (readying) αὐτὸς (himself) πεζεύειν (to go on foot). 14 ὡς (When) δὲ (now)
συνέβαλλεν (he met with) ἡμῖν (us) εἰς (at) τὴν (-) Ἄσσον (Assos),
ἀναλαβόντες (having taken in) αὐτὸν (him), ἤλθομεν (we came) εἰς (to)
Μιτυλήνην (Mitylene). 15 κἀκεῖθεν (And from there)
ἀποπλεύσαντες (having sailed away), τῇ (on the) ἐπιούσῃ (following *day*)
κατηντήσαμεν (we arrived) ἄντικρυς (opposite) Χίου (Chios); τῇ (-) δὲ (then)
ἑτέρᾳ (the next *day*) παρεβάλομεν (we arrived) εἰς (at) Σάμον (Samos);[a] τῇ (the)
δὲ (now) ἐχομένῃ (following *day*) ἤλθομεν (we came) εἰς (to) Μίλητον (Miletus).

16 Κεκρίκει (Had decided) γὰρ (for) ὁ (-) Παῦλος (Paul) παραπλεῦσαι (to sail by) τὴν (-)
Ἔφεσον (Ephesus), ὅπως (so that) μὴ (not) γένηται (it might come upon) αὐτῷ (to him)
χρονοτριβῆσαι (to spend time) ἐν (in) τῇ (-) Ἀσίᾳ (Asia); ἔσπευδεν (he was hastened)
γὰρ (for), εἰ (if) δυνατὸν (possible) εἴη (it was) αὐτῷ (for him), τὴν (on the)
ἡμέραν (day) τῆς (-) Πεντηκοστῆς (of Pentecost) γενέσθαι (to be) εἰς (in)
Ἰεροσόλυμα (Jerusalem).

Paul's Farewell to the Ephesians

17 Ἀπὸ (From) δὲ (then) τῆς (-) Μιλήτου (Miletus), πέμψας (having sent) εἰς (to)
Ἔφεσον (Ephesus), μετεκαλέσατο (he called for) τοὺς (the) πρεσβυτέρους (elders)
τῆς (of the) ἐκκλησίας (church).

18 Ὡς (When) δὲ (then) παρεγένοντο (they had come) πρὸς (to) αὐτὸν (him),
εἶπεν (he said) αὐτοῖς (to them), "Ὑμεῖς (You) ἐπίστασθε (know) ἀπὸ (from)
πρώτης (the first) ἡμέρας (day) ἀφ' (on) ἧς (which) ἐπέβην (I arrived) εἰς (in) τὴν (-)
Ἀσίαν (Asia), πῶς (how) μεθ' (with) ὑμῶν (you) τὸν (the) πάντα (whole) χρόνον (time)
ἐγενόμην (I was), 19 δουλεύων (serving) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) μετὰ (with) πάσης (all)
ταπεινοφροσύνης (humility), καὶ (and) δακρύων (tears), καὶ (and) πειρασμῶν (trials)
τῶν (-) συμβάντων (having befallen) μοι (me) ἐν (in) ταῖς (the) ἐπιβουλαῖς (plots)
τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews); 20 ὡς (how) οὐδὲν (nothing)
ὑπεστειλάμην (I did shrink back) τῶν (of that) συμφερόντων (being profitable), τοῦ (-)
μὴ (not) ἀναγγεῖλαι (to declare) ὑμῖν (to you), καὶ (and) διδάξαι (to teach) ὑμᾶς (you)
δημοσίᾳ (publicly) καὶ (and) κατ' (from) οἴκους (house to house),
21 διαμαρτυρόμενος (earnestly testifying) Ἰουδαίοις (to the Jewish) τε (both) καὶ (and)
Ἕλλησιν (to Greeks), τὴν (-) εἰς (in) Θεὸν (God) μετάνοιαν (repentance) καὶ (and)
πίστιν (faith) εἰς (in) τὸν (the) Κύριον (Lord) ἡμῶν (of us), Ἰησοῦν (Jesus).[b]

22 Καὶ (And) νῦν (now), ἰδοὺ (behold), δεδεμένος (bound) ἐγὼ (I) τῷ (in the)
πνεύματι (Spirit) πορεύομαι (go) εἰς (to) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), τὰ (what) ἐν (in)
αὐτῇ (it) συναντήσοντά (will happen) μοι* (to me) μὴ (not) εἰδώς (knowing),
23 πλὴν (except) ὅτι (that) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) κατὰ (in every)
πόλιν (city) διαμαρτύρεταί (fully testifies) μοι (to me), λέγον (saying) ὅτι (that)
δεσμὰ (chains) καὶ (and) θλίψεις (tribulations) με (me) μένουσιν (await). 24 ἀλλ' (But)
οὐδενὸς (not any) λόγου (account) ποιοῦμαι (I make) τὴν (my) ψυχὴν (life)
τιμίαν (dear) ἐμαυτῷ (to myself), ὡς (so as) τελειῶσαι* (to finish) τὸν (the)
δρόμον (course) μου (of me), καὶ (and) τὴν (the) διακονίαν (ministry) ἣν (that)
ἔλαβον (I received) παρὰ (from) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus),
διαμαρτύρασθαι (to testify fully) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τῆς (of the)
χάριτος (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

25 Καὶ (And) νῦν (now), ἰδοὺ (behold), ἐγὼ (I) οἶδα (know) ὅτι (that) οὐκέτι (no more)
ὄψεσθε (you will see) τὸ (the) πρόσωπόν (face) μου (of me), ὑμεῖς (you) πάντες (all)
ἐν (among) οἷς (whom) διῆλθον (I have gone about) κηρύσσων (proclaiming) τὴν (the)
βασιλείαν (kingdom). 26 διότι (Therefore) μαρτύρομαι (I testify) ὑμῖν (to you) ἐν (in)
τῇ (-) σήμερον (this) ἡμέρᾳ (day), ὅτι (that) καθαρός (innocent) εἰμι (I *am*) ἀπὸ (of)
τοῦ (the) αἵματος (blood) πάντων (of all); 27 οὐ (not) γὰρ (for)
ὑπεστειλάμην (I shrunk back) τοῦ (-) μὴ (not) ἀναγγεῖλαι (from declaring) πᾶσαν (all)
τὴν (the) βουλὴν (counsel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὑμῖν (to you).

28 Προσέχετε (Take heed) ἑαυτοῖς (to yourselves) καὶ (and) παντὶ (to all) τῷ (the)
ποιμνίῳ (flock) ἐν (among) ᾧ (which) ὑμᾶς (you) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-)
Ἅγιον (Holy) ἔθετο (has set) ἐπισκόπους (overseers), ποιμαίνειν (to shepherd)
τὴν (the) ἐκκλησίαν (church) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),[c] ἣν (which)
περιεποιήσατο (He purchased) διὰ (with) τοῦ (-) αἵματος (blood) τοῦ (the)
ἰδίου (own).[d] 29 ἐγὼ (I) οἶδα (know) ὅτι (that) εἰσελεύσονται (will come in) μετὰ (after)
τὴν (the) ἄφιξίν (departure) μου (of me) λύκοι (wolves) βαρεῖς (grievous) εἰς (among)
ὑμᾶς (you), μὴ (not) φειδόμενοι (sparing) τοῦ (the) ποιμνίου (flock), 30 καὶ (and)
ἐξ (out from) ὑμῶν (your own) αὐτῶν (selves) ἀναστήσονται (will rise up)
ἄνδρες (men) λαλοῦντες (speaking) διεστραμμένα (perverse things), τοῦ (-)
ἀποσπᾶν (to draw away) τοὺς (-) μαθητὰς (disciples) ὀπίσω (after) ἑαυτῶν (them).
31 διὸ (Therefore) γρηγορεῖτε (stay awake), μνημονεύοντες (remembering) ὅτι (that)
τριετίαν (three years), νύκτα (night) καὶ (and) ἡμέραν (day), οὐκ (not)
ἐπαυσάμην (I ceased) μετὰ (with) δακρύων (tears) νουθετῶν (admonishing) ἕνα (one)
ἕκαστον (each).

32 Καὶ (And) τὰ (-) νῦν (now) παρατίθεμαι (I commit) ὑμᾶς (you) τῷ (to) θεῷ* (God)
καὶ (and) τῷ (to the) λόγῳ (word) τῆς (of the) χάριτος (grace) αὐτοῦ (of Him), τῷ (-)

δυναμένῳ (being able) οἰκοδομῆσαι (to build up) καὶ (and) δοῦναι (to give) τὴν (you)
κληρονομίαν (an inheritance) ἐν (among) τοῖς (those)
ἡγιασμένοις (having been sanctified) πᾶσιν (all).

33 Ἀργυρίου (Silver) ἢ (or) χρυσίου (gold) ἢ (or) ἱματισμοῦ (clothing)
οὐδενὸς (of no one) ἐπεθύμησα (I coveted). 34 αὐτοὶ (You yourselves)
γινώσκετε (know) ὅτι (that) ταῖς (the) χρείαις (needs) μου (of me) καὶ (and)
τοῖς (to those) οὖσιν (being) μετ' (with) ἐμοῦ (me), ὑπηρέτησαν (ministered to) αἱ (the)
χεῖρες (hands) αὗται (these). 35 πάντα (In everything) ὑπέδειξα (I showed) ὑμῖν (you)
ὅτι (that) οὕτως (by thus) κοπιῶντας (straining) δεῖ (it behooves *us*)
ἀντιλαμβάνεσθαι (to aid) τῶν (those) ἀσθενούντων (being weak),
μνημονεύειν (to remember) τε (and also) τῶν (the) λόγων (words) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus), ὅτι (how) αὐτὸς (He Himself) εἶπεν (said),
'Μακάριόν (Blessed) ἐστιν (it is) μᾶλλον (more) διδόναι (to give) ἢ (than)
λαμβάνειν (to receive).'"

36 Καὶ (And) ταῦτα (these things) εἰπὼν (having said), θεὶς (having bowed) τὰ (the)
γόνατα (knee) αὐτοῦ (of him), σὺν (with) πᾶσιν (all) αὐτοῖς (them)
προσηύξατο (he prayed). 37 ἱκανὸς (Much) δὲ (then) κλαυθμὸς (weeping)
ἐγένετο (there was) πάντων (among all); καὶ (and) ἐπιπεσόντες (having fallen)
ἐπὶ (upon) τὸν (the) τράχηλον (neck) τοῦ (-) Παύλου (of Paul),
κατεφίλουν (they were kissing) αὐτόν (him), 38 ὀδυνώμενοι (sorrowing)
μάλιστα (especially) ἐπὶ (over) τῷ (the) λόγῳ (word) ᾧ (that) εἰρήκει (he had spoken),
ὅτι (that) οὐκέτι (no more) μέλλουσιν (they are about) τὸ (the) πρόσωπον (face)
αὐτοῦ (of him) θεωρεῖν (to see). προέπεμπον (They accompanied) δὲ (then)
αὐτὸν (him) εἰς (to) τὸ (the) πλοῖον (ship).

a 15 BYZ and TR include *καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ*
b 21 TR *τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν*
c 28 BYZ and Tischendorf *τοῦ κυρίου*
d 28 Or *with the blood of his own Son.*

Acts 21

Paul's Journey to Jerusalem

1 Ὡς (After) δὲ (then) ἐγένετο (it happened) ἀναχθῆναι (sailing) ἡμᾶς (our),
ἀποσπασθέντας (having drawn away) ἀπ' (from) αὐτῶν (them),
εὐθυδρομήσαντες (having run directly) ἤλθομεν (we came) εἰς (to) τὴν (-) Κῶ (Cos),
τῇ (-) δὲ (and) ἑξῆς (the next *day*) εἰς (to) τὴν (-) Ῥόδον (Rhodes),
κἀκεῖθεν (and from there) εἰς (to) Πάταρα (Patara). 2 καὶ (And)

εὑρόντες (having found) πλοῖον (a boat) διαπερῶν (passing over) εἰς (into)
Φοινίκην (Phoenicia), ἐπιβάντες (having gone on board), ἀνήχθημεν (we set sail).
3 ἀναφάναντες (Having sighted) δὲ (then) τὴν (-) Κύπρον (Cyprus) καὶ (and)
καταλιπόντες (having left) αὐτὴν (it) εὐώνυμον (on the left),
ἐπλέομεν (we kept sailing) εἰς (to) Συρίαν (Syria) καὶ (and) κατήλθομεν (landed)
εἰς (at) Τύρον (Tyre). ἐκεῖσε (There) γὰρ (for) τὸ (the) πλοῖον (ship) ἦν (was)
ἀποφορτιζόμενον (unloading) τὸν (the) γόμον (cargo).

4 Ἀνευρόντες (Having sought out) δὲ (then) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples),
ἐπεμείναμεν (we remained) αὐτοῦ (there) ἡμέρας (days) ἑπτά (seven), οἵτινες (who)
τῷ (-) Παύλῳ (to Paul) ἔλεγον (kept telling) διὰ (through) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit)
μὴ (not) ἐπιβαίνειν (to go up) εἰς (to) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem). 5 ὅτε (When) δὲ (then)
ἐγένετο (it happened that) ἐξαρτίσαι (had completed) ⇔ ἡμᾶς (we) τὰς (the)
ἡμέρας (days), ἐξελθόντες (having set out), ἐπορευόμεθα (we journeyed),
προπεμπόντων (accompanying) ἡμᾶς (us) πάντων (all) σὺν (with) γυναιξὶ (wives)
καὶ (and) τέκνοις (children), ἕως (as far as) ἔξω (outside) τῆς (the) πόλεως (city).
καὶ (And) θέντες (having bowed) τὰ (the) γόνατα (knees) ἐπὶ (on) τὸν (the)
αἰγιαλὸν (shore), προσευξάμενοι (having prayed),
6 ἀπησπασάμεθα (having said farewell) ἀλλήλους (to one another), καὶ (then)
ἐνέβημεν (we went up) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat); ἐκεῖνοι (they) δὲ (then)
ὑπέστρεψαν (returned) εἰς (to) τὰ (the) ἴδια (own).

7 Ἡμεῖς (We) δὲ (then), τὸν (the) πλοῦν (voyage) διανύσαντες (having completed)
ἀπὸ (from) Τύρου (Tyre), κατηντήσαμεν (came down) εἰς (to) Πτολεμαΐδα (Ptolemais),
καὶ (and) ἀσπασάμενοι (having greeted) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers),
ἐμείναμεν (we stayed) ἡμέραν (day) μίαν (one) παρ' (with) αὐτοῖς (them).

Paul Visits Philip the Evangelist

8 Τῇ (On the) δὲ (now) ἐπαύριον (next day), ἐξελθόντες (having gone forth),
ἤλθομεν (we came) εἰς (to) Καισάρειαν (Caesarea); καὶ (and)
εἰσελθόντες (having entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) Φιλίππου (of Philip)
τοῦ (the) εὐαγγελιστοῦ (evangelist), ὄντος (being) ἐκ (of) τῶν (the) ἑπτὰ (seven),
ἐμείναμεν (we stayed) παρ' (with) αὐτῷ (him). 9 τούτῳ (With this *man*) δὲ (now)
ἦσαν (there were) θυγατέρες (daughters) τέσσαρες (four), παρθένοι (virgins),
προφητεύουσαι (prophesying).

10 Ἐπιμενόντων (Remaining) δὲ (now) ἡμέρας (days) πλείους (many),
κατῆλθέν (came down) τις (a certain one) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἰουδαίας (Judea),
προφήτης (a prophet) ὀνόματι (named) Ἄγαβος (Agabus); 11 καὶ (and)

ἐλθὼν (having come) πρὸς (to) ἡμᾶς (us), καὶ (and) ἄρας (having taken) τὴν (the) ζώνην (belt) τοῦ (-) Παύλου (of Paul), δήσας (having bound) ἑαυτοῦ (of himself) τοὺς (the) πόδας (feet) καὶ (and) τὰς (the) χεῖρας (hands), εἶπεν (he said), "Τάδε (Thus) λέγει (says) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy), 'Τὸν (The) ἄνδρα (man) οὗ (of whom) ἐστιν (is) ἡ (the) ζώνη (belt) αὕτη (this), οὕτως (in this way) δήσουσιν (will bind) ἐν (in) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) καὶ (and) παραδώσουσιν (will deliver *him*) εἰς (into) χεῖρας (*the* hands) ἐθνῶν (of *the* Gentiles).'"
12 ὡς (When) δὲ (then) ἠκούσαμεν (we had heard) ταῦτα (these things), παρεκαλοῦμεν (began begging) ἡμεῖς (we) τε (both) καὶ (and) οἱ (those) ἐντόπιοι (of that place), τοῦ (-) μὴ (not) ἀναβαίνειν (to go up) αὐτὸν (him) εἰς (to) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem).

13 Τότε (Then) ἀπεκρίθη (answered) ὁ (-) Παῦλος (Paul), "Τί (What) ποιεῖτε (are you doing), κλαίοντες (weeping) καὶ (and) συνθρύπτοντές (breaking) μου (my) τὴν (-) καρδίαν (heart)? ἐγὼ (I) γὰρ (for) οὐ (not) μόνον (only) δεθῆναι (to be bound), ἀλλὰ (but) καὶ (also) ἀποθανεῖν (to die) εἰς (at) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem), ἑτοίμως (readiness) ἔχω (have), ὑπὲρ (for) τοῦ (the) ὀνόματος (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus)." 14 μὴ (Not) πειθομένου (being persuaded) δὲ (then) αὐτοῦ (of him), ἡσυχάσαμεν (we were silent), εἰπόντες (having said), "Τοῦ (Of the) Κυρίου (Lord) τὸ (the) θέλημα (will) γινέσθω (be done)."

15 Μετὰ (After) δὲ (now) τὰς (the) ἡμέρας (days) ταύτας (these), ἐπισκευασάμενοι (having packed the baggage), ἀνεβαίνομεν (we started on our way up) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem).
16 συνῆλθον (Went) δὲ (then) καὶ (also *some*) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) ἀπὸ (from) Καισαρείας (Caesarea) σὺν (with) ἡμῖν (us), ἄγοντες (bringing *one*) παρ' (with) ᾧ (whom) ξενισθῶμεν (we would lodge), Μνάσωνί (Mnason), τινι (a certain) Κυπρίῳ (Cypriot), ἀρχαίῳ (an early) μαθητῇ (disciple).

Paul's Arrival at Jerusalem

17 Γενομένων (Having arrived) δὲ (now) ἡμῶν (we) εἰς (at) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), ἀσμένως (gladly) ἀπεδέξαντο (received) ἡμᾶς (us) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers).
18 τῇ (On the) δὲ (now) ἐπιούσῃ (following *day*), εἰσήει (went in) ὁ (-) Παῦλος (Paul) σὺν (with) ἡμῖν (us) πρὸς (unto) Ἰάκωβον (James), πάντες (all) τε (and) παρεγένοντο (arrived) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders). 19 καὶ (And) ἀσπασάμενος (having greeted) αὐτοὺς (them), ἐξηγεῖτο (he began to relate), καθ' (by) ἓν (one) ἕκαστον (each), ὧν (the things) ἐποίησεν (had done) ὁ (-) Θεὸς (God)

ἐν (among) τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles) διὰ (through) τῆς (the) διακονίας (ministry) αὐτοῦ (of him).

20 Οἱ (Those) δὲ (then) ἀκούσαντες (having heard) ἐδόξαζον (began glorifying) τὸν (-) Θεόν (God). εἶπόν* (They said) τε (then) αὐτῷ (to him), "Θεωρεῖς (You see), ἀδελφέ (brother), πόσαι (how many) μυριάδες (myriads) εἰσὶν (there are) ἐν (among) τοῖς (the) Ἰουδαίοις (Jews) τῶν (-) πεπιστευκότων (having believed), καὶ (and) πάντες (all) ζηλωταὶ (zealous ones) τοῦ (for the) νόμου (law) ὑπάρχουσιν (are). 21 κατηχήθησαν (They have been informed) δὲ (now) περὶ (about) σοῦ (you), ὅτι (that) ἀποστασίαν (apostasy) διδάσκεις (you teach), ἀπὸ (from) Μωϋσέως (Moses), τοὺς (those) κατὰ (among) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) πάντας (all) Ἰουδαίους (Jews), λέγων (telling) μὴ (not) περιτέμνειν (to circumcise) αὐτοὺς (them) τὰ (the) τέκνα (children), μηδὲ (nor) τοῖς (in the) ἔθεσιν (customs) περιπατεῖν (to walk). 22 τί (What) οὖν (then) ἐστιν (is it)? πάντως (Certainly) ἀκούσονται (they will hear) ὅτι (that) ἐλήλυθας (you have come).

23 Τοῦτο (This) οὖν (therefore) ποίησον (do you) ὅ (what) σοι (to you) λέγομεν (we say). εἰσὶν (There are) ἡμῖν (with us) ἄνδρες (men) τέσσαρες (four), εὐχὴν (a vow) ἔχοντες (having) ἐφ' (on) ἑαυτῶν (themselves). 24 τούτους (These *men*) παραλαβὼν (having taken), ἁγνίσθητι (be purified) σὺν (with) αὐτοῖς (them) καὶ (and) δαπάνησον (bear expense) ἐπ' (for) αὐτοῖς (them), ἵνα (so that) ξυρήσονται (they will shave) τὴν (the) κεφαλήν (head), καὶ (and) γνώσονται (will know) πάντες (all) ὅτι (that) ὧν (of which) κατήχηνται (they have been informed) περὶ (about) σοῦ (you) οὐδέν (nothing) ἐστιν (is), ἀλλὰ (but) στοιχεῖς (you walk orderly) καὶ (also) αὐτὸς (yourself), φυλάσσων (keeping) τὸν (the) νόμον (law).

25 Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῶν (those) πεπιστευκότων (having believed) ἐθνῶν (of the Gentiles), ἡμεῖς (we) ἐπεστείλαμεν (wrote), κρίναντες (having adjudged) φυλάσσεσθαι (to keep from) αὐτοὺς (them), τό (the things) τε (both) εἰδωλόθυτον (sacrificed to idols), καὶ (and) αἷμα (blood), καὶ (and) πνικτὸν (what is strangled), καὶ (and) πορνείαν (sexual immorality)."

26 Τότε (Then) ὁ (-) Παῦλος (Paul), παραλαβὼν (having taken) τοὺς (the) ἄνδρας (men), τῇ (on the) ἐχομένῃ (following) ἡμέρᾳ (day), σὺν (with) αὐτοῖς (them) ἁγνισθεὶς (having been purified), εἰσῄει (entered) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple), διαγγέλλων (declaring) τὴν (the) ἐκπλήρωσιν (fulfillment) τῶν (of the) ἡμερῶν (days) τοῦ (of the) ἁγνισμοῦ (purification) ἕως (until) οὗ (that) προσηνέχθη (was offered) ὑπὲρ (for) ἑνὸς (one) ἑκάστου (each) αὐτῶν (of them) ἡ (the) προσφορά (sacrifice).

Paul Seized in the Temple

27 Ὡς (When) δὲ (now) ἔμελλον (were about) αἱ (the) ἑπτὰ (seven) ἡμέραι (days)
συντελεῖσθαι (to be completed), οἱ (the) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἀσίας (Asia)
Ἰουδαῖοι (Jews), θεασάμενοι (having seen) αὐτὸν (him) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple),
συνέχεον (began stirring up) πάντα (all) τὸν (the) ὄχλον (crowd) καὶ (and)
ἐπέβαλον* (laid) ἐπ' (upon) αὐτὸν (him) τὰς (the) χεῖρας (hands),
28 κράζοντες (crying out), "Ἄνδρες (Men), Ἰσραηλῖται (Israelites), βοηθεῖτε (help)!
οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) ὁ (who) κατὰ (against) τοῦ (the)
λαοῦ (people) καὶ (and) τοῦ (the) νόμου (law) καὶ (and) τοῦ (the) τόπου (place)
τούτου (this) πάντας (all those) πανταχῇ (everywhere) διδάσκων (teaching);
ἔτι (besides) τε (and) καὶ (also) Ἕλληνας (Greeks) εἰσήγαγεν (he has brought) εἰς (into)
τὸ (the) ἱερὸν (temple) καὶ (and) κεκοίνωκεν (defiled) τὸν (the) ἅγιον (holy)
τόπον (place) τοῦτον (this)." 29 ἦσαν (It was they) γὰρ (for)
προεωρακότες (having previously seen) Τρόφιμον (Trophimus) τὸν (the)
Ἐφέσιον (Ephesian) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) σὺν (with) αὐτῷ (him), ὃν (whom)
ἐνόμιζον (they were supposing) ὅτι (that) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple)
εἰσήγαγεν (had brought) ὁ (-) Παῦλος (Paul).

30 Ἐκινήθη (Was thrown into commotion) τε (also) ἡ (the) πόλις (city) ὅλη (whole),
καὶ (and) ἐγένετο (there was) συνδρομὴ (a rushing together) τοῦ (of the) λαοῦ (people).
καὶ (And) ἐπιλαβόμενοι (having laid hold) τοῦ (-) Παύλου (of Paul),
εἷλκον (they dragged) αὐτὸν (him) ἔξω (outside) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), καὶ (and)
εὐθέως (immediately) ἐκλείσθησαν (were shut) αἱ (the) θύραι (doors).
31 Ζητούντων (Of them seeking) τε (then) αὐτὸν (him) ἀποκτεῖναι (to kill),
ἀνέβη (there came) φάσις (a report) τῷ (to the) χιλιάρχῳ (commander) τῆς (of the)
σπείρης (cohort) ὅτι (that) ὅλη (all) συγχύννεται (was in an uproar)
Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), 32 ὃς (who) ἐξαυτῆς (at once),
παραλαβὼν (having taken with *him*) στρατιώτας (soldiers) καὶ (and)
ἑκατοντάρχας (centurions), κατέδραμεν (ran down) ἐπ' (upon) αὐτούς (them). οἱ (-)
δὲ (And) ἰδόντες (having seen) τὸν (the) χιλίαρχον (commander) καὶ (and) τοὺς (the)
στρατιώτας (soldiers), ἐπαύσαντο (they stopped) τύπτοντες (beating) τὸν (-)
Παῦλον (Paul).

33 Τότε (Then) ἐγγίσας (having drawn near), ὁ (the) χιλίαρχος (commander)
ἐπελάβετο (laid hold) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἐκέλευσεν (commanded *him*)
δεθῆναι (to be bound) ἁλύσεσι (with chains) δυσί (two), καὶ (and)
ἐπυνθάνετο (began inquiring) τίς (who) εἴη (he might be) καὶ (and) τί (what)
ἐστιν (it is) πεποιηκώς (he has been doing).

34 Ἄλλοι (Others) δὲ (however), ἄλλο (another *or*) τι (one thing)
ἐπεφώνουν (were crying out) ἐν (in) τῷ (the) ὄχλῳ (crowd). μὴ (Not)
δυναμένου (being able) δὲ (now) αὐτοῦ (he) γνῶναι (to know) τὸ (the) ἀσφαλὲς (facts)
διὰ (on account of) τὸν (the) θόρυβον (uproar), ἐκέλευσεν (he ordered)
ἄγεσθαι (to be brought) αὐτὸν (him) εἰς (into) τὴν (the) παρεμβολήν (barracks).
35 ὅτε (When) δὲ (now) ἐγένετο (he came) ἐπὶ (to) τοὺς (the) ἀναβαθμούς (stairs),
συνέβη (it happened that) βαστάζεσθαι (was carried) αὐτὸν (he) ὑπὸ (by) τῶν (the)
στρατιωτῶν (soldiers), διὰ (because of) τὴν (the) βίαν (violence) τοῦ (of the)
ὄχλου (crowd). 36 ἠκολούθει (Were following) γὰρ (for) τὸ (the) πλῆθος (multitude)
τοῦ (of the) λαοῦ (people), κράζοντες (crying out), "Αἶρε (Away with) αὐτόν (him)."

Paul Speaks to the People

37 Μέλλων (Being about) τε (then) εἰσάγεσθαι (to be brought) εἰς (into) τὴν (the)
παρεμβολὴν (barracks), ὁ (-) Παῦλος (Paul) λέγει (says) τῷ (to the)
χιλιάρχῳ (commander), "Εἰ (If) ἔξεστίν (is it permitted) μοι (to me) εἰπεῖν (to say)
τι (something) πρὸς (to) σέ (you)?"

Ὁ (-) δὲ (Then) ἔφη (he was saying), "Ἑλληνιστὶ (Greek) γινώσκεις (do you know)?
38 οὐκ (Not) ἄρα (then) σὺ (you) εἶ (are) ὁ (the) Αἰγύπτιος (Egyptian) ὁ (-) πρὸ (before)
τούτων (these) τῶν (the) ἡμερῶν (days) ἀναστατώσας (having led a revolt) καὶ (and)
ἐξαγαγὼν (having led out) εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness) τοὺς (the)
τετρακισχιλίους (four thousand) ἄνδρας (men) τῶν (of the) Σικαρίων (Assassins)?'"

39 Εἶπεν (Said) δὲ (however) ὁ (-) Παῦλος (Paul), "Ἐγὼ (I) ἄνθρωπος (a man)
μέν (indeed) εἰμι (am) Ἰουδαῖος (a Jew) Ταρσεὺς (of Tarsus), τῆς (-)
Κιλικίας (of Cilicia), οὐκ (not *of an*) ἀσήμου (insignificant) πόλεως (city)
πολίτης (a citizen). δέομαι (I implore) δέ (now) σου (you), ἐπίτρεψόν (allow) μοι (me)
λαλῆσαι (to speak) πρὸς (to) τὸν (the) λαόν (people)."
40 ἐπιτρέψαντος (Having allowed *him*) δὲ (then) αὐτοῦ (he), ὁ (-) Παῦλος (Paul),
ἑστὼς (having stood) ἐπὶ (on) τῶν (the) ἀναβαθμῶν (stairs), κατέσεισεν (made a sign)
τῇ (with the) χειρὶ (hand) τῷ (to the) λαῷ (people); πολλῆς (great) δὲ (then)
σιγῆς (silence) γενομένης (having taken place), προσεφώνησεν (he spoke to *them*)
τῇ (in the) Ἑβραΐδι (Hebrew) διαλέκτῳ (language),[a] λέγων (saying):

a 40 Or *Aramaic*

Acts 22

Paul's Defense to the Crowd
(Acts 9:1-9; Acts 26:1-23)

1 "Ἄνδρες (Men), ἀδελφοὶ (brothers), καὶ (and) πατέρες (fathers), ἀκούσατέ (hear)
μου (of me) τῆς (the) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) νυνὶ (now) ἀπολογίας (defense)."
2 ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (then) ὅτι (that) τῇ (in the) Ἑβραΐδι (Hebrew)
διαλέκτῳ (language)[a] προσεφώνει (he was addressing) αὐτοῖς (them),
μᾶλλον (even more) παρέσχον (they became) ἡσυχίαν (quiet).

Καὶ (And) φησίν (he says), 3 "Ἐγώ (I) εἰμι (am) ἀνὴρ (a man), Ἰουδαῖος (a Jew),
γεγεννημένος (born) ἐν (in) Ταρσῷ (Tarsus) τῆς (-) Κιλικίας (of Cilicia),
ἀνατεθραμμένος (brought up) δὲ (now) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) ταύτῃ (this)
παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) Γαμαλιήλ (of Gamaliel),
πεπαιδευμένος (having been instructed) κατὰ (according to *the*) ἀκρίβειαν (exactness)
τοῦ (of the) πατρῴου (of our Fathers) νόμου (law), ζηλωτὴς (a zealous one)
ὑπάρχων (being) τοῦ (-) Θεοῦ (for God), καθὼς (even as) πάντες (all) ὑμεῖς (you)
ἐστε (are) σήμερον (this day); 4 ὃς (who) ταύτην (this) τὴν (-) Ὁδὸν (Way)
ἐδίωξα (persecuted) ἄχρι (as far as) θανάτου (death), δεσμεύων (binding) καὶ (and)
παραδιδοὺς (betraying) εἰς (to) φυλακὰς (prisons) ἄνδρας (men) τε (both) καὶ (and)
γυναῖκας (women), 5 ὡς (as) καὶ (also) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest)
μαρτυρεῖ (bears witness) μοι (to me), καὶ (and) πᾶν (all) τὸ (the)
πρεσβυτέριον (elderhood); παρ' (from) ὧν (whom) καὶ (also) ἐπιστολὰς (letters),
δεξάμενος (having received) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers), εἰς (to)
Δαμασκὸν (Damascus) ἐπορευόμην (I was on my way) ἄξων (to bring) καὶ (also)
τοὺς (those) ἐκεῖσε (there) ὄντας (being), δεδεμένους (bound) εἰς (to)
Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem), ἵνα (in order that) τιμωρηθῶσιν (they might be punished).

6 Ἐγένετο (It happened) δέ (however) μοι (to me) πορευομένῳ (journeying) καὶ (and)
ἐγγίζοντι (drawing near) τῇ (-) Δαμασκῷ (to Damascus), περὶ (about)
μεσημβρίαν (noon), ἐξαίφνης (suddenly) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven)
περιαστράψαι (shone) φῶς (a light) ἱκανὸν (great) περὶ (around) ἐμέ (me).
7 ἔπεσά (I fell) τε (then) εἰς (to) τὸ (the) ἔδαφος (ground) καὶ (and) ἤκουσα (heard)
φωνῆς (a voice) λεγούσης (saying) μοι (to me), 'Σαοὺλ (Saul), Σαούλ (Saul), τί (why)
με (Me) διώκεις (persecute you)?'

8 Ἐγὼ (I) δὲ (then) ἀπεκρίθην (answered), 'Τίς (Who) εἶ (are You), Κύριε (Lord)?'

Εἶπέν (He said) τε (then) πρὸς (to) ἐμέ (me), 'Ἐγώ (I) εἰμι (am) Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (of)
Ναζωραῖος (Nazareth), ὃν (whom) σὺ (you) διώκεις (are persecuting).' 9 οἱ (Those)
δὲ (then) σὺν (with) ἐμοὶ (me) ὄντες (being), τὸ (the) μὲν (indeed) φῶς (light)
ἐθεάσαντο (beheld); τὴν (the) δὲ (however) φωνὴν (voice) οὐκ (not)
ἤκουσαν (did they hear) τοῦ (of the *One*) λαλοῦντός (speaking) μοι (to me).

10 Εἶπον (I said) δέ (then), ‘Τί (What) ποιήσω (shall I do), Κύριε (Lord)?’

Ὁ (-) δὲ (And) Κύριος (the Lord) εἶπεν (said) πρός (to) με (me),
‘Ἀναστὰς (Having risen up) πορεύου (go) εἰς (to) Δαμασκόν (Damascus),
κἀκεῖ (and there) σοι (you) λαληθήσεται (it will be told) περὶ (concerning)
πάντων (all things) ὧν (that) τέτακταί (it has been appointed) σοι (you)
ποιῆσαι (to do).’

11 Ὡς (While) δὲ (now), οὐκ (not) ἐνέβλεπον (I could see) ἀπὸ (from) τῆς (the)
δόξης (brightness) τοῦ (of the) φωτὸς (light) ἐκείνου (that),
χειραγωγούμενος (being led by the hand) ὑπὸ (by) τῶν (those) συνόντων (being with)
μοι (me), ἦλθον (I came) εἰς (to) Δαμασκόν (Damascus). 12 Ἀνανίας (Ananias) δέ (then)
τις (certain), ἀνὴρ (a man) εὐλαβὴς (devout) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law),
μαρτυρούμενος (borne witness to) ὑπὸ (by) πάντων (all) τῶν (the)
κατοικούντων (dwelling *there*) Ἰουδαίων (Jews), 13 ἐλθὼν (having come) πρὸς (to)
ἐμὲ (me) καὶ (and) ἐπιστὰς (having stood by *me*), εἶπέν (said) μοι (to me), ‘Σαοὺλ (Saul)
ἀδελφέ (brother), ἀνάβλεψον (receive your sight).’ κἀγὼ (And I) αὐτῇ (the same) τῇ (-)
ὥρᾳ (hour) ἀνέβλεψα (looked up) εἰς (at) αὐτόν (him).

14 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), ‘Ὁ (The) Θεὸς (God) τῶν (of the) πατέρων (fathers)
ἡμῶν (of us) προεχειρίσατό (has appointed) σε (you) γνῶναι (to know) τὸ (the)
θέλημα (will) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἰδεῖν (to see) τὸν (the)
Δίκαιον (Righteous One), καὶ (and) ἀκοῦσαι (to hear) φωνὴν (*the* voice) ἐκ (out of)
τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him). 15 ὅτι (For) ἔσῃ (you will be)
μάρτυς (a witness) αὐτῷ (for Him) πρὸς (to) πάντας (all) ἀνθρώπους (men)
ὧν (of what) ἑώρακας (you have seen) καὶ (and) ἤκουσας (heard). 16 καὶ (And)
νῦν (now) τί (why) μέλλεις (delay you)? ἀναστὰς (Having arisen),
βάπτισαι (be baptized) καὶ (and) ἀπόλουσαι (wash away) τὰς (the) ἁμαρτίας (sins)
σου (of you), ἐπικαλεσάμενος (calling on) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him).’

17 Ἐγένετο (It happened) δέ (then) μοι (to me), ὑποστρέψαντι (having returned) εἰς (to)
Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem), καὶ (and) προσευχομένου (praying) μου (of my) ἐν (in)
τῷ (the) ἱερῷ (temple), γενέσθαι (fell) με (I) ἐν (into) ἐκστάσει (a trance) 18 καὶ (and)
ἰδεῖν (saw) αὐτὸν (Him) λέγοντά (saying) μοι (to me), ‘Σπεῦσον (Make haste) καὶ (and)
ἔξελθε (go away) ἐν (with) τάχει (speed) ἐξ (out of) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem),
διότι (because) οὐ (not) παραδέξονταί (they will receive) σου (your)
μαρτυρίαν (testimony) περὶ (about) ἐμοῦ (Me).’

19 Κἀγὼ (And I) εἶπον (said), ‘Κύριε (Lord), αὐτοὶ (they themselves) ἐπίστανται (know)
ὅτι (that) ἐγὼ (I) ἤμην (was) φυλακίζων (imprisoning) καὶ (and) δέρων (beating)

κατὰ (in each) τὰς (of those) συναγωγὰς (synagogues) τοὺς (those)
πιστεύοντας (believing) ἐπὶ (on) σέ (You). 20 καὶ (And) ὅτε (when)
ἐξεχύννετο (was poured out) τὸ (the) αἷμα (blood) Στεφάνου (of Stephen), τοῦ (the)
μάρτυρός (witness) σου (of You), καὶ (also) αὐτὸς (I myself) ἤμην (was)
ἐφεστὼς (standing by), καὶ (and) συνευδοκῶν (consenting), καὶ (and)
φυλάσσων (watching over) τὰ (the) ἱμάτια (garments) τῶν (of those)
ἀναιρούντων (killing) αὐτόν (him).'

21 Καὶ (And) εἶπεν (He said) πρός (to) με (me), 'Πορεύου (Go), ὅτι (for) ἐγὼ (I) εἰς (to)
ἔθνη (*the* Gentiles) μακρὰν (far away) ἐξαποστελῶ (will send) σε (you).'"

Paul the Roman Citizen

22 Ἤκουον (They were listening) δὲ (now) αὐτοῦ (to him) ἄχρι (until) τούτου (this)
τοῦ (-) λόγου (word), καὶ (and) ἐπῆραν (they lifted up) τὴν (the) φωνὴν (voice)
αὐτῶν (of them), λέγοντες (saying), "Αἶρε (Away with) ἀπὸ (from) τῆς (the)
γῆς (earth), τὸν (the) τοιοῦτον (such). οὐ (Not) γὰρ (for) καθῆκεν (it is fit) αὐτὸν (he)
ζῆν (to live)!"

23 Κραυγαζόντων (Were crying out) τε (then) αὐτῶν (they), καὶ (and)
ῥιπτούντων (casting off) τὰ (the) ἱμάτια (garments), καὶ (and) κονιορτὸν (dust)
βαλλόντων (throwing) εἰς (into) τὸν (the) ἀέρα (air). 24 ἐκέλευσεν (Ordered) ὁ (the)
χιλίαρχος (commander) εἰσάγεσθαι (to be brought) αὐτὸν (him) εἰς (into) τὴν (the)
παρεμβολήν (barracks), εἴπας (having directed) μάστιξιν (by flogging)
ἀνετάζεσθαι (to be examined) αὐτὸν (him), ἵνα (so that) ἐπιγνῷ (he might know)
δι' (for) ἣν (what) αἰτίαν (cause) οὕτως (like this) ἐπεφώνουν (they were crying out)
αὐτῷ (against him).

25 Ὡς (As) δὲ (however) προέτειναν (he stretched forward) αὐτὸν (him) τοῖς (with the)
ἱμᾶσιν (straps), εἶπεν (said) πρὸς (to) τὸν (the) ἑστῶτα (standing by)
ἑκατόνταρχον (centurion) ὁ (-) Παῦλος (Paul), "Εἰ (If) ἄνθρωπον (a man),
Ῥωμαῖον (a Roman) καὶ (and) ἀκατάκριτον (uncondemned), ἔξεστιν (it is lawful)
ὑμῖν (to you) μαστίζειν (to flog)?"

26 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (then) ὁ (the) ἑκατοντάρχης (centurion),
προσελθὼν (having gone) τῷ (to the) χιλιάρχῳ (commander),
ἀπήγγειλεν (he reported *it*), λέγων (saying), "Τί (What) μέλλεις (are you going)
ποιεῖν (to do)? ὁ (The) γὰρ (for) ἄνθρωπος (man) οὗτος (this) Ῥωμαῖός (a Roman)
ἐστιν (is)."

27 Προσελθὼν (Having come near) δὲ (then), ὁ (the) χιλίαρχος (commander)
εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Λέγε (Tell) μοι (me), σὺ (you) Ῥωμαῖος (a Roman)
εἶ (are)?”

Ὁ (-) δὲ (And) ἔφη (he was saying), “Ναί (Yes).”

28 Ἀπεκρίθη (Answered) δὲ (then) ὁ (the) χιλίαρχος (commander), “Ἐγὼ (I)
πολλοῦ (with a great) κεφαλαίου (sum) τὴν (the) πολιτείαν (citizenship) ταύτην (this)
ἐκτησάμην (bought).” ὁ (-)

Δὲ (But) Παῦλος (Paul) ἔφη (was saying), “Ἐγὼ (I) δὲ (however) καὶ (even)
γεγέννημαι (was born *so*).”

29 Εὐθέως (Immediately) οὖν (therefore) ἀπέστησαν (departed) ἀπ’ (from) αὐτοῦ (him)
οἱ (those) μέλλοντες (being about) αὐτὸν (him) ἀνετάζειν (to examine), καὶ (and)
ὁ (the) χιλίαρχος (commander) δὲ (also) ἐφοβήθη (was afraid),
ἐπιγνοὺς (having ascertained) ὅτι (that) Ῥωμαῖός (a Roman) ἐστιν (he is), καὶ (and)
ὅτι (because) αὐτὸν (him) ἦν (he had) δεδεκώς (bound).

30 Τῇ (On the) δὲ (now) ἐπαύριον (next day), βουλόμενος (desiring) γνῶναι (to know)
τὸ (-) ἀσφαλὲς (for certain) τὸ (-) τί (why) κατηγορεῖται (he is accused) ὑπὸ (by)
τῶν (the) Ἰουδαίων (Jews), ἔλυσεν (he unbound) αὐτόν (him) καὶ (and)
ἐκέλευσεν (commanded) συνελθεῖν (to assemble) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests)
καὶ (and) πᾶν (all) τὸ (the) συνέδριον (council). καὶ (And)
καταγαγὼν (having brought down) τὸν (-) Παῦλον (Paul), ἔστησεν (he set *him*)
εἰς (among) αὐτούς (them).

a 2 Or *Aramaic*

Acts 23

Paul Before the Sanhedrin

1 Ἀτενίσας (Having looked intently) δὲ (then) ‹ὁ› (-) Παῦλος (Paul) τῷ (at the)
συνεδρίῳ (Council), εἶπεν (he said), “Ἄνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers), ἐγὼ (I)
πάσῃ (in all) συνειδήσει (conscience) ἀγαθῇ (good)
πεπολίτευμαι (have lived as a citizen) τῷ (-) Θεῷ (to God) ἄχρι (unto) ταύτης (this)
τῆς (-) ἡμέρας (day).” 2 ὁ (-) δὲ (Then) ἀρχιερεὺς (the high priest) Ἁνανίας (Ananias)
ἐπέταξεν (commanded) τοῖς (those) παρεστῶσιν (standing by) αὐτῷ (him)
τύπτειν (to strike) αὐτοῦ (of him) τὸ (the) στόμα (mouth).

3 Τότε (Then) ὁ (-) Παῦλος (Paul) πρὸς (to) αὐτὸν (him) εἶπεν (said),
“Τύπτειν (To strike) σε (you) μέλλει (is about) ὁ (-) Θεός (God), τοῖχε (wall)
κεκονιαμένε (whitewashed)! καὶ (And) σὺ (you), κάθῃ (do you sit) κρίνων (judging)
με (me) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law), καὶ (and)
παρανομῶν (violating law), κελεύεις (command) με (me) τύπτεσθαι (to be struck)?”

4 Οἱ (Those who) δὲ (now) παρεστῶτες (stood by) εἶπαν (said), “Τὸν (The)
ἀρχιερέα (high priest) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) λοιδορεῖς (do you insult)?”

5 Ἔφη (Was saying) τε (then) ὁ (-) Παῦλος (Paul), “Οὐκ (Not) ᾔδειν (I was aware),
ἀδελφοί (brothers), ὅτι (that) ἐστὶν (he is) ἀρχιερεύς (high priest);
γέγραπται (it has been written) γὰρ (for) ὅτι (-): ‘Ἄρχοντα (*The* ruler) τοῦ (of the)
λαοῦ (people) σου (of you), οὐκ (not) ἐρεῖς (you shall speak) κακῶς (evil *of*).’[a]”

6 Γνοὺς (Having known) δὲ (then) ὁ (-) Παῦλος (Paul) ὅτι (that) τὸ (the) ἓν (one)
μέρος (part) ἐστὶν (consists) Σαδδουκαίων (of Sadducees), τὸ (-) δὲ (but)
ἕτερον (the other) Φαρισαίων (of Pharisees), ἔκραζεν (he began crying out) ἐν (in)
τῷ (the) συνεδρίῳ (Council), “Ἄνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers), ἐγὼ (I)
Φαρισαῖός (a Pharisee) εἰμι (am), υἱὸς (*the* son) Φαρισαίων (of a Pharisee);
περὶ (concerning) ἐλπίδος (*the* hope) καὶ (and) ἀναστάσεως (resurrection)
νεκρῶν (of *the* dead) ‹ἐγὼ› (I) κρίνομαι (am judged).”

7 Τοῦτο (This) δὲ (then) αὐτοῦ (of him) λαλοῦντος (saying), ἐγένετο (arose)
στάσις (a dissension) τῶν (between the) Φαρισαίων (Pharisees) καὶ (and)
Σαδδουκαίων (Sadducees), καὶ (and) ἐσχίσθη (was divided) τὸ (the) πλῆθος (crowd).
8 Σαδδουκαῖοι (Sadducees) ‹μὲν› (indeed) γὰρ (for) λέγουσιν (say) μὴ (not)
εἶναι (there to be) ἀνάστασιν (resurrection), μήτε (nor) ἄγγελον (angel), μήτε (nor)
πνεῦμα (spirit); Φαρισαῖοι (Pharisees) δὲ (however) ὁμολογοῦσιν (confess) τὰ (-)
ἀμφότερα (both).

9 Ἐγένετο (Arose) δὲ (then) κραυγὴ (a clamor) μεγάλη (great), καὶ (and)
ἀναστάντες (having risen up) τινὲς (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes)
τοῦ (of the) μέρους (party) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees),
διεμάχοντο (they were contending), λέγοντες (saying), “Οὐδὲν (Nothing) κακὸν (evil)
εὑρίσκομεν (we find) ἐν (in) τῷ (the) ἀνθρώπῳ (man) τούτῳ (this). εἰ (What if)
δὲ (now) πνεῦμα (a spirit) ἐλάλησεν (has spoken) αὐτῷ (to him), ἢ (or)
ἄγγελος (an angel)?” 10 πολλῆς (Great) δὲ (then) γινομένης (arising)
στάσεως (dissension), φοβηθεὶς (having feared) ὁ (the) χιλίαρχος (commander),
μὴ (lest) διασπασθῇ (should be torn to pieces) ὁ (-) Παῦλος (Paul) ὑπ’ (by)
αὐτῶν (them), ἐκέλευσεν (he commanded) τὸ (the) στράτευμα (troop),

καταβὰν (having gone down), ἁρπάσαι (to take by force) αὐτὸν (him) ἐκ (from) μέσου (midst) αὐτῶν (of them), ἄγειν (to bring *him*) τε (then) εἰς (into) τὴν (the) παρεμβολήν (barracks).

11 Τῇ (-) δὲ (But) ἐπιούσῃ (the following) νυκτὶ (night), ἐπιστὰς (having stood by) αὐτῷ (him), ὁ (the) Κύριος (Lord) εἶπεν (said), "Θάρσει (Take courage), ὡς (as) γὰρ (for) διεμαρτύρω (you have fully testified) τὰ (-) περὶ (about) ἐμοῦ (Me) εἰς (at) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem), οὕτω (so) σε (you) δεῖ (it behooves) καὶ (also) εἰς (in) Ῥώμην (Rome) μαρτυρῆσαι (to testify)."

The Plot to Kill Paul
(John 16:1-4)

12 Γενομένης (When it was) δὲ (then) ἡμέρας (day), ποιήσαντες (having made) συστροφὴν (a conspiracy), οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) ἀνεθεμάτισαν (put under an oath) ἑαυτοὺς (themselves), λέγοντες (declaring) μήτε (neither) φαγεῖν (to eat) μήτε (nor) πιεῖν (to drink) ἕως (until) οὗ (that) ἀποκτείνωσιν (they should kill) τὸν (-) Παῦλον (Paul). **13** ἦσαν (There were) δὲ (now) πλείους (more than) τεσσεράκοντα (forty), οἱ (-) ταύτην (this) τὴν (-) συνωμοσίαν (plot) ποιησάμενοι (having made), **14** οἵτινες (who), προσελθόντες (having come) τοῖς (to the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) καὶ (and) τοῖς (the) πρεσβυτέροις (elders), εἶπαν (said), "Ἀναθέματι (With an oath) ἀνεθεματίσαμεν (we have bound) ἑαυτοὺς (ourselves), μηδενὸς (nothing) γεύσασθαι (to eat) ἕως (until) οὗ (that) ἀποκτείνωμεν (we should kill) τὸν (-) Παῦλον (Paul). **15** νῦν (Now) οὖν (therefore) ὑμεῖς (you), ἐμφανίσατε (make a report) τῷ (to the) χιλιάρχῳ (commander) σὺν (along with) τῷ (the) συνεδρίῳ (Council), ὅπως (so that) καταγάγῃ (he might bring down) αὐτὸν (him) εἰς (to) ὑμᾶς (you), ὡς (as) μέλλοντας (being about) διαγινώσκειν (to examine) ἀκριβέστερον (more earnestly) τὰ (the things) περὶ (about) αὐτοῦ (him); ἡμεῖς (we) δὲ (then), πρὸ (before) τοῦ (-) ἐγγίσαι (drawing near) αὐτὸν (his), ἕτοιμοί (ready) ἐσμεν (are) τοῦ (-) ἀνελεῖν (to kill) αὐτόν (him)."

16 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (however) ὁ (the) υἱὸς (son) τῆς (of the) ἀδελφῆς (sister) Παύλου (of Paul) τὴν (of the) ἐνέδραν (ambush), παραγενόμενος (having come near) καὶ (and) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὴν (the) παρεμβολὴν (barracks), ἀπήγγειλεν (he reported *it*) τῷ (-) Παύλῳ (to Paul).
17 προσκαλεσάμενος (Having called to *him*) δὲ (then) ὁ (-) Παῦλος (Paul) ἕνα (one) τῶν (of the) ἑκατονταρχῶν (centurions), ἔφη (he was saying), "Τὸν (The) νεανίαν (young man) τοῦτον (this) ἄπαγε (take) πρὸς (to) τὸν (the)

χιλίαρχον (commander); ἔχει (he has) γὰρ (for) ἀπαγγεῖλαί (to report) τι (something) αὐτῷ (to him)."

18 Ὁ (The *one*) μὲν (indeed) οὖν (therefore) παραλαβὼν (having taken) αὐτὸν (him) ἤγαγεν (brought *him*) πρὸς (to) τὸν (the) χιλίαρχον (commander), καὶ (and) φησίν (he says), "Ὁ (The) δέσμιος (prisoner) Παῦλος (Paul), προσκαλεσάμενός (having called to) με (me), ἠρώτησεν (asked *me*) τοῦτον (this) τὸν (-) νεανίσκον (young man) ἀγαγεῖν (to lead) πρὸς (to) σέ (you), ἔχοντά (having) τι (something) λαλῆσαί (to say) σοι (to you)."

19 Ἐπιλαβόμενος (Having taken hold) δὲ (then) τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτοῦ (of him) ὁ (the) χιλίαρχος (commander), καὶ (and) ἀναχωρήσας (having withdrawn) κατ' (in) ἰδίαν (private), ἐπυνθάνετο (he began to inquire), "Τί (What) ἐστιν (is it) ὃ (that) ἔχεις (you have) ἀπαγγεῖλαί (to report) μοι (to me)?"

20 Εἶπεν (He said) δὲ (then) ὅτι (-), "Οἱ (The) Ἰουδαῖοι (Jews) συνέθεντο (have agreed) τοῦ (-) ἐρωτῆσαί (to ask) σε (you) ὅπως (that) αὔριον (tomorrow) τὸν (-) Παῦλον (Paul) καταγάγῃς (you might bring down) εἰς (into) τὸ (the) συνέδριον (Council), ὡς (as) μέλλον* (being about) τι (something) ἀκριβέστερον (more earnestly) πυνθάνεσθαι (to inquire) περὶ (about) αὐτοῦ (him). 21 σὺ (You) οὖν (therefore) μὴ (not) πεισθῇς (should be persuaded) αὐτοῖς (by them). ἐνεδρεύουσιν (Lie in wait) γὰρ (indeed) αὐτὸν (for him) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἄνδρες (men) πλείους (more than) τεσσεράκοντα (forty), οἵτινες (who) ἀνεθεμάτισαν (have put under an oath) ἑαυτοὺς (themselves) μήτε (neither) φαγεῖν (to eat) μήτε (nor) πιεῖν (to drink) ἕως (until) οὗ (that) ἀνέλωσιν (they have killed) αὐτόν (him); καὶ (and) νῦν (now) εἰσιν (they are) ἕτοιμοι (ready), προσδεχόμενοι (awaiting) τὴν (the) ἀπὸ (from) σοῦ (you) ἐπαγγελίαν (promise)."

22 Ὁ (-) μὲν (Indeed) οὖν (therefore) χιλίαρχος (the commander) ἀπέλυσε (dismissed) τὸν (the) νεανίσκον (young man), παραγγείλας (having instructed *him*), "Μηδενὶ (No one) ἐκλαλῆσαι (tell) ὅτι (that) ταῦτα (these things) ἐνεφάνισας (you have reported) πρὸς (to) ἐμέ (me)."

Paul Sent to Felix

23 Καὶ (And) προσκαλεσάμενός (having called to *him*) τινας (certain) ⇔ δύο (two) τῶν (of the) ἑκατονταρχῶν (centurions), εἶπεν (he said), "Ἑτοιμάσατε (Prepare) στρατιώτας (soldiers) διακοσίους (two hundred), ὅπως (so that) πορευθῶσιν (they might go) ἕως (as far as) Καισαρείας (Caesarea), καὶ (and) ἱππεῖς (horsemen) ἑβδομήκοντα (seventy), καὶ (and) δεξιολάβους (spearmen)

διακοσίους (two hundred), ἀπὸ (for) τρίτης (the third) ὥρας (hour) τῆς (of the)
νυκτός (night). 24κτήνη (Mounts) τε (then) παραστῆσαι (provide), ἵνα (so that)
ἐπιβιβάσαντες (having set upon *them*) τὸν (-) Παῦλον (Paul),
διασώσωσι (they might bring *him* safely) πρὸς (to) Φήλικα (Felix) τὸν (the)
ἡγεμόνα (governor),” 25γράψας (having written) ἐπιστολὴν (a letter),
ἔχουσαν (having) τὸν (the) τύπον (form) τοῦτον (this):

26“Κλαύδιος (Claudius) Λυσίας (Lysias),

Τῷ (To the) κρατίστῳ (most excellent) ἡγεμόνι (governor), Φήλικι (Felix):

Χαίρειν (Greetings).

27Τὸν (The) ἄνδρα (man) τοῦτον (this), συλλημφθέντα (having been seized) ὑπὸ (by)
τῶν (the) Ἰουδαίων (Jews), καὶ (and) μέλλοντα (being about) ἀναιρεῖσθαι (to be killed)
ὑπ’ (by) αὐτῶν (them), ἐπιστὰς (having come up) σὺν (with) τῷ (the)
στρατεύματι (troop), ἐξειλάμην (I rescued *him*), μαθὼν (having learned) ὅτι (that)
Ῥωμαῖός (a Roman) ἐστιν (he is). 28βουλόμενός (Resolving) τε (then)
ἐπιγνῶναι (to know) τὴν (the) αἰτίαν (charge) δι’ (on account of) ἣν (which)
ἐνεκάλουν (they were accusing) αὐτῷ (him), κατήγαγον (I brought *him* down) εἰς (to)
τὸ (the) συνέδριον (council) αὐτῶν (of them), 29ὃν (whom) εὗρον (I found)
ἐγκαλούμενον (being accused) περὶ (concerning) ζητημάτων (questions) τοῦ (of the)
νόμου (law) αὐτῶν (of them), μηδὲν (no) δὲ (however) ἄξιον (worthy)
θανάτου (of death) ἢ (or) δεσμῶν (of chains) ἔχοντα (having) ἔγκλημα (accusation).

30Μηνυθείσης (It having been disclosed) δέ (then) μοι (to me) ἐπιβουλῆς (of a plot that)
εἰς (against) τὸν (the) ἄνδρα (man) ἔσεσθαι (would be), ἐξαυτῆς (at once)
ἔπεμψα (I sent *him*) πρὸς (to) σέ (you), παραγγείλας (having instructed) καὶ (also)
τοῖς (the) κατηγόροις (accusers) λέγειν (to speak) [τὰ] (these things) πρὸς (against)
αὐτὸν (him) ἐπὶ (before) σοῦ (you).”

31Οἱ (-) μὲν (Indeed) οὖν (therefore) στρατιῶται (the soldiers), κατὰ (according to)
τὸ (that) διατεταγμένον (having been ordered) αὐτοῖς (them),
ἀναλαβόντες (having taken) τὸν (-) Παῦλον (Paul), ἤγαγον (brought *him*) διὰ (by)
νυκτὸς (night) εἰς (to) τὴν (-) Ἀντιπατρίδα (Antipatris). 32τῇ (On the) δὲ (now)
ἐπαύριον (next day), ἐάσαντες (having allowed) τοὺς (the) ἱππεῖς (horsemen)
ἀπέρχεσθαι (to go) σὺν (with) αὐτῷ (him), ὑπέστρεψαν (they returned) εἰς (to)
τὴν (the) παρεμβολήν (barracks), 33οἵτινες (who) εἰσελθόντες (having entered)
εἰς (into) τὴν (-) Καισάρειαν (Caesarea) καὶ (and) ἀναδόντες (having delivered)

τὴν (the) ἐπιστολὴν (letter) τῷ (to the) ἡγεμόνι (governor), παρέστησαν (presented) καὶ (also) τὸν (-) Παῦλον (Paul) αὐτῷ (to him).

34 Ἀναγνοὺς (Having read *it*) δὲ (then), καὶ (and) ἐπερωτήσας (having asked) ἐκ (from) ποίας (what) ἐπαρχείας (province) ἐστὶν (he is), καὶ (and) πυθόμενος (having learned) ὅτι (that) ἀπὸ (from) Κιλικίας (Cilicia *he is*), 35 "Διακούσομαί (I will hear fully) σου (you)," ἔφη (he was saying), "Ὅταν (when) καὶ (also) οἱ (the) κατήγοροί (accusers) σου (of you) παραγένωνται (may have arrived)," κελεύσας (having commanded) ἐν (in) τῷ (the) πραιτωρίῳ (Praetorium) τοῦ (-) Ἡρῴδου (of Herod) φυλάσσεσθαι (to be guarded) αὐτόν (him).

a 5 Exodus 22:28

Acts 24

Tertullus Prosecutes Paul

1 Μετὰ (After) δὲ (then) πέντε (five) ἡμέρας (days), κατέβη (came down) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) Ἁνανίας (Ananias), μετὰ (with) πρεσβυτέρων (elders) τινῶν (some) καὶ (and) ῥήτορος (an orator) Τερτύλλου (Tertullus) τινός (certain), οἵτινες (who) ἐνεφάνισαν (made a representation) τῷ (to the) ἡγεμόνι (governor) κατὰ (against) τοῦ (-) Παύλου (Paul).

2 Κληθέντος (Having been called) δὲ (then) αὐτοῦ (of him), ἤρξατο (began) κατηγορεῖν (to accuse) ὁ (-) Τέρτυλλος (Tertullus), λέγων (saying), "Πολλῆς (Great) εἰρήνης (peace) τυγχάνοντες (we are attaining) διὰ (through) σοῦ (you), καὶ (and) διορθωμάτων (excellent measures) γινομένων (are being done) τῷ (to the) ἔθνει (nation) τούτῳ (this) διὰ (through) τῆς (-) σῆς (your) προνοίας (foresight), 3 πάντῃ (in every way) τε (both) καὶ (and) πανταχοῦ (everywhere), ἀποδεχόμεθα (we gladly accept *it*), κράτιστε (most excellent) Φῆλιξ (Felix), μετὰ (with) πάσης (all) εὐχαριστίας (thankfulness). 4 ἵνα (In order that) δὲ (however) μὴ (not) ἐπὶ (to) πλεῖόν (any longer) σε (you) ἐνκόπτω (I should be a hindrance), παρακαλῶ (I implore) ἀκοῦσαί (to hear) σε (you) ἡμῶν (us) συντόμως (briefly), τῇ (*in*) σῇ (your) ἐπιεικείᾳ (kindness).

5 Εὑρόντες (Having found) γὰρ (for) τὸν (the) ἄνδρα (man) τοῦτον (this) λοιμὸν (a pest), καὶ (and) κινοῦντα (stirring) στάσεις (insurrection) πᾶσιν (among all) τοῖς (the) Ἰουδαίοις (Jews) τοῖς (-) κατὰ (in) τὴν (the) οἰκουμένην (world), πρωτοστάτην (a leader) τε (then) τῆς (of the) τῶν (of the) Ναζωραίων (Nazarenes) αἱρέσεως (sect), 6 ὃς (who) καὶ (even) τὸ (the) ἱερὸν (temple) ἐπείρασεν (attempted) βεβηλῶσαι (to profane), ὃν (whom) καὶ (also) ἐκρατήσαμεν (we seized).[a] 8 παρ' (From)

οὗ (him) δυνήσῃ (you will be able) αὐτὸς (yourself), ἀνακρίνας (having examined *him*) περὶ (concerning) πάντων (all) τούτων (these things), ἐπιγνῶναι (to know) ὧν (of which) ἡμεῖς (we) κατηγοροῦμεν (accuse) αὐτοῦ (him).”

9 Συνεπέθεντο (Agreed) δὲ (then) καὶ (also) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), φάσκοντες (declaring) ταῦτα (these things) οὕτως (so) ἔχειν (to be).

Paul's Defense to Felix

10 Ἀπεκρίθη (Answered) τε (then) ὁ (-) Παῦλος (Paul), νεύσαντος (having made a sign) αὐτῷ (to him) τοῦ (the) ἡγεμόνος (governor) λέγειν (to speak): “Ἐκ (For) πολλῶν (many) ἐτῶν (years), ὄντα (as being) σε (you) κριτὴν (judge) τῷ (to) ἔθνει (nation), τούτῳ (this) ἐπιστάμενος (knowing), εὐθύμως (cheerfully) τὰ (to the things) περὶ (concerning) ἐμαυτοῦ (myself) ἀπολογοῦμαι (I make a defense). 11 δυναμένου (Being able) σου (you) ἐπιγνῶναι (to know) ὅτι (that) οὐ (not) πλείους (more than) εἰσίν (there are) μοι (to me) ἡμέραι (days) δώδεκα (twelve), ἀφ’ (from) ἧς (which) ἀνέβην (I went up) προσκυνήσων (to worship) εἰς (in) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem). 12 καὶ (And) οὔτε (neither) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) εὗρόν (did they find) με (me) πρός (with) τινα (anyone) διαλεγόμενον (reasoning), ἢ (or) ἐπίστασιν (a tumultuous gathering) ποιοῦντα (making) ὄχλου (of a crowd), οὔτε (nor) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues), οὔτε (nor) κατὰ (in) τὴν (the) πόλιν (city). 13 οὐδὲ (Nor) παραστῆσαι (to prove) δύνανταί (are they able) σοι (to you), περὶ (concerning) ὧν (*the things* of which) νυνὶ (now) κατηγοροῦσίν (they accuse) μου (me).

14 Ὁμολογῶ (I confess) δὲ (however) τοῦτό (this) σοι (to you), ὅτι (that) κατὰ (according to) τὴν (the) Ὁδὸν (Way) ἣν (which) λέγουσιν (they call) αἵρεσιν (a sect), οὕτως (so) λατρεύω (I serve) τῷ (the) πατρῴῳ (of our fathers) Θεῷ (God), πιστεύων (believing) πᾶσι (all things) τοῖς (-) κατὰ (throughout) τὸν (the) νόμον (law), καὶ (and) τοῖς (that) ἐν (in) τοῖς (the) προφήταις (Prophets) γεγραμμένοις (have been written), 15 ἐλπίδα (a hope) ἔχων (having) εἰς (in) τὸν (-) Θεόν (God) ἣν (which) καὶ (also) αὐτοὶ (they) οὗτοι (themselves) προσδέχονται (await), ἀνάστασιν (*that* a resurrection) μέλλειν (there is about) ἔσεσθαι (to be) δικαίων (of *the* just) τε (both) καὶ (and) ἀδίκων (of *the* unjust). 16 ἐν (In) τούτῳ (this) καὶ (also) αὐτὸς (I myself) ἀσκῶ (strive), ἀπρόσκοπον (without offense) συνείδησιν (a conscience) ἔχειν (to have) πρὸς (toward) τὸν (-) Θεὸν (God) καὶ (and) τοὺς (-) ἀνθρώπους (men), διὰ (through) παντός (everything).

17 Δι’ (After) ἐτῶν (years) δὲ (now) πλειόνων (many), ἐλεημοσύνας (alms) ποιήσων (to bring) εἰς (to) τὸ (the) ἔθνος (nation) μου (of me), παρεγενόμην (I arrived),

καὶ (and) προσφορᾶς (offerings), 18 ἐν (during) αἷς (which) εὗρόν (they found) με (me)
ἡγνισμένον (purified) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), οὐ (not) μετὰ (with)
ὄχλου (a crowd), οὐδὲ (nor) μετὰ (in) θορύβου (tumult). τινὲς (Some) δὲ (however *are*)
ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἀσίας (Asia), Ἰουδαῖοι (Jews) 19 οὓς (who) ἔδει (ought) ἐπὶ (before)
σοῦ (you) παρεῖναι (to appear) καὶ (and) κατηγορεῖν (to make accusation), εἴ (if)
τι (anything) ἔχοιεν (they may have) πρὸς (against) ἐμέ (me). 20 ἢ (Otherwise)
αὐτοὶ (themselves) οὗτοι (it) εἰπάτωσαν (let them say) τί (any) εὗρον (they found)
ἀδίκημα (unrighteousness), στάντος (having stood) μου (in me) ἐπὶ (before) τοῦ (the)
συνεδρίου (Council), 21 ἢ (*other* than) περὶ (concerning) μιᾶς (one) ταύτης (this)
φωνῆς (voice) ἧς (which) ἐκέκραξα (I cried out) ἐν (among) αὐτοῖς (them)
ἑστὼς (standing) ὅτι (-): Περὶ (Concerning) ἀναστάσεως (*the* resurrection)
νεκρῶν (of *the* dead) ἐγὼ (I) κρίνομαι (am judged) σήμερον (this day) ἐφ' (by)
ὑμῶν (you).'"

The Verdict Postponed

22 Ἀνεβάλετο (Put off) δὲ (however) αὐτοὺς (them) ὁ (-) Φῆλιξ (Felix),
ἀκριβέστερον (more precisely) εἰδὼς (having knowledge of) τὰ (the things)
περὶ (concerning) τῆς (the) Ὁδοῦ (Way), εἰπας (having said), "Ὅταν (When)
Λυσίας (Lysias) ὁ (the) χιλίαρχος (commander) καταβῇ (might have come down),
διαγνώσομαι (I will examine) τὰ (the things) καθ' (as to) ὑμᾶς (you),"
23 διαταξάμενος (having commanded) τῷ (the) ἑκατοντάρχῃ (centurion)
τηρεῖσθαι (to keep) αὐτὸν (him), ἔχειν (to *let him* have) τε (then) ἄνεσιν (ease),
καὶ (and) μηδένα (not) κωλύειν (to forbid) τῶν (the) ἰδίων (own) αὐτοῦ (of him)
ὑπηρετεῖν (to minister) αὐτῷ (to him).

24 Μετὰ (After) δὲ (then) ἡμέρας (days) τινὰς (some), παραγενόμενος (having arrived)
ὁ (-) Φῆλιξ (Felix) σὺν (with) Δρουσίλλῃ (Drusilla), τῇ (the) ἰδίᾳ (own) γυναικὶ (wife),
οὔσῃ (being) Ἰουδαίᾳ (a Jewess), μετεπέμψατο (he sent for) τὸν (-) Παῦλον (Paul)
καὶ (and) ἤκουσεν (heard) αὐτοῦ (him) περὶ (concerning) τῆς (the) εἰς (in)
Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus) πίστεως (faith). 25 διαλεγομένου (Reasoning) δὲ (then)
αὐτοῦ (he) περὶ (concerning) δικαιοσύνης (righteousness) καὶ (and)
ἐγκρατείας (self-control) καὶ (and) τοῦ (the) κρίματος (judgment) τοῦ (-)
μέλλοντος (coming), ἔμφοβος (frightened) γενόμενος (having become), ὁ (-)
Φῆλιξ (Felix) ἀπεκρίθη (answered), "Τὸ (For the) νῦν (present) ἔχον (being)
πορεύου (go away); καιρὸν (opportunity) δὲ (then) μεταλαβὼν (having found),
μετακαλέσομαί (I will call for) σε (you)." 26 ἅμα (At the same time) καὶ (also),
ἐλπίζων (he is hoping) ὅτι (that) χρήματα (riches) δοθήσεται (will be given)
αὐτῷ (him) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Παύλου (Paul). διὸ (Therefore) καὶ (also)

πυκνότερον (often) αὐτὸν (him) μεταπεμπόμενος (sending for),
ὡμίλει (he was talking) αὐτῷ (with him).

27 Διετίας (Two years) δὲ (however) πληρωθείσης (having been completed),
ἔλαβεν (received *as*) διάδοχον (successor) ὁ (-) Φῆλιξ (Felix), Πόρκιον (Porcius)
Φῆστον (Festus); θέλων (wishing) τε (then) χάριτα (favor)
καταθέσθαι (to acquire for himself) τοῖς (with the) Ἰουδαίοις (Jews), ὁ (-) Φῆλιξ (Felix)
κατέλιπε (left) τὸν (-) Παῦλον (Paul) δεδεμένον (imprisoned).

a 6 BYZ and TR include *καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρῖναι. 7 Παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγεν, 8 κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ*

Acts 25

Paul's Trial Before Festus

1 Φῆστος (Festus) οὖν (therefore) ἐπιβὰς (having arrived in) τῇ (the)
ἐπαρχείᾳ* (province), μετὰ (after) τρεῖς (three) ἡμέρας (days) ἀνέβη (he went up)
εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem) ἀπὸ (from) Καισαρείας (Caesarea).
2 ἐνεφάνισάν (Made a presentation before) τε (then) αὐτῷ (him) οἱ (the)
ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρῶτοι (chiefs) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews),
κατὰ (against) τοῦ (-) Παύλου (Paul), καὶ (and) παρεκάλουν (they were begging)
αὐτὸν (him), 3 αἰτούμενοι (asking) χάριν (a favor) κατ' (against) αὐτοῦ (him),
ὅπως (that) μεταπέμψηται (he would summon) αὐτὸν (him) εἰς (to)
Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), ἐνέδραν (an ambush) ποιοῦντες (forming) ἀνελεῖν (to kill)
αὐτὸν (him) κατὰ (on) τὴν (the) ὁδόν (way).

4 Ὁ (-) μὲν (Indeed) οὖν (therefore) Φῆστος (Festus) ἀπεκρίθη (answered that)
τηρεῖσθαι (is to be kept) τὸν (-) Παῦλον (Paul) εἰς (in) Καισάρειαν (Caesarea);
ἑαυτὸν (he himself) δὲ (now) μέλλειν (is about) ἐν (in) τάχει (quickness)
ἐκπορεύεσθαι (to set out). 5 "Οἱ (Those) οὖν (therefore) ἐν (among) ὑμῖν (you),"
φησίν (he says), "Δυνατοὶ (*those* in power), συνκαταβάντες (having gone down too),
εἴ (if) τί (anything) ἐστιν (there is) ἐν (in) τῷ (the) ἀνδρὶ (man) ἄτοπον (wrong),
κατηγορείτωσαν (let them accuse) αὐτοῦ (him)."

6 Διατρίψας (Having spent) δὲ (then) ἐν (with) αὐτοῖς (them) ἡμέρας (days) οὐ (not)
πλείους (more than) ὀκτὼ (eight) ἢ (or) δέκα (ten), καταβὰς (having gone down)
εἰς (to) Καισάρειαν (Caesarea), τῇ (on the) ἐπαύριον (next day) καθίσας (having sat)
ἐπὶ (on) τοῦ (the) βήματος (judgment seat), ἐκέλευσεν (he commanded) τὸν (-)
Παῦλον (Paul) ἀχθῆναι (to be brought). 7 παραγενομένου (Having arrived) δὲ (then)
αὐτοῦ (he), περιέστησαν (stood around) αὐτὸν (him) οἱ (the) ἀπὸ (from)

Ἱεροσολύμων (Jerusalem) καταβεβηκότες (having come down) Ἰουδαῖοι (Jews),
πολλὰ (many) καὶ (and) βαρέα (weighty) αἰτιώματα (charges)
καταφέροντες (bringing), ἃ (which) οὐκ (not) ἴσχυον (they were able)
ἀποδεῖξαι (to prove).

8 Τοῦ (-) Παύλου (Paul) ἀπολογουμένου (made his defense) ὅτι (-): "Οὔτε (Neither)
εἰς (against) τὸν (the) νόμον (law) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), οὔτε (nor) εἰς (against)
τὸ (the) ἱερὸν (temple), οὔτε (nor) εἰς (against) Καίσαρά (Caesar), τι (*in* anything)
ἥμαρτον (have I sinned)."

9 Ὁ (-) Φῆστος (Festus) δὲ (however), θέλων (wishing) τοῖς (on the) Ἰουδαίοις (Jews)
χάριν (a favor) καταθέσθαι (to lay), ἀποκριθεὶς (answering) τῷ (-) Παύλῳ (Paul),
εἶπεν (said), "Θέλεις (Are you willing) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem)
ἀναβὰς (having gone up), ἐκεῖ (there) περὶ (concerning) τούτων (these things)
κριθῆναι (to be judged) ἐπ' (before) ἐμοῦ (me)?"

The Appeal to Caesar

10 Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (-) Παῦλος (Paul), "Ἑστὼς (Standing) ⇔ «ἐπὶ (before)
τοῦ (the) βήματος (judgment seat) Καίσαρος» (of Caesar) εἰμι (I am), οὗ (where)
με (me) δεῖ (it behooves) κρίνεσθαι (to be judged). Ἰουδαίους (To *the* Jews)
οὐδὲν (nothing) ἠδίκησα* (I have done wrong), ὡς (as) καὶ (also) σὺ (you)
κάλλιον (very well) ἐπιγινώσκεις (know). 11 εἰ (If) μὲν (indeed) οὖν (therefore)
ἀδικῶ (I do wrong), καὶ (and) ἄξιον (worthy) θανάτου (of death) πέπραχά (have done)
τι (anything), οὐ (not) παραιτοῦμαι (I do refuse) τὸ (-) ἀποθανεῖν (to die). εἰ (If)
δὲ (however) οὐδέν (nothing) ἐστιν (there is) ὧν (of which) οὗτοι (they)
κατηγοροῦσίν (*can* accuse) μου (me), οὐδείς (no one) με (me) δύναται (can)
αὐτοῖς (to them) χαρίσασθαι (give up). Καίσαρα (To Caesar) ἐπικαλοῦμαι (I appeal)!"

12 Τότε (Then) ὁ (-) Φῆστος (Festus), συλλαλήσας* (having conferred) μετὰ (with)
τοῦ (the) συμβουλίου (Council), ἀπεκρίθη (answered), "Καίσαρα (To Caesar)
ἐπικέκλησαι (You have appealed); ἐπὶ (to) Καίσαρα (Caesar) πορεύσῃ (you will go)!"

Festus Consults King Agrippa

13 Ἡμερῶν (Days) δὲ (now) διαγενομένων (having passed) τινῶν (some),
Ἀγρίππας (Agrippa) ὁ (the) βασιλεὺς (king) καὶ (and) Βερνίκη (Bernice)
κατήντησαν (came down) εἰς (to) Καισάρειαν (Caesarea), ἀσπασάμενοι (greeting)
τὸν (-) Φῆστον (Festus). 14 ὡς (As) δὲ (now) πλείους (many) ἡμέρας (days)
διέτριβον (they stayed) ἐκεῖ (there), ὁ (-) Φῆστος (Festus), τῷ (the) βασιλεῖ (king)
ἀνέθετο (laid before), τὰ (the things) κατὰ (relating to) τὸν (-) Παῦλον (Paul),

λέγων (saying), "Ἀνήρ (A man) τίς (certain) ἐστιν (there is) καταλελειμμένος (left)
ὑπὸ (by) Φήλικος (Felix) δέσμιος (*as* a prisoner), 15 περὶ (concerning) οὗ (whom),
γενομένου (having been) μου (my) εἰς (in) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem),
ἐνεφάνισαν (made a presentation) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the)
πρεσβύτεροι (elders) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), αἰτούμενοι (asking) κατ' (against)
αὐτοῦ (him) καταδίκην (judgment), 16 πρὸς (to) οὓς (whom) ἀπεκρίθην (I answered)
ὅτι (that) οὐκ (not) ἔστιν (it is) ἔθος (*the* custom) Ῥωμαίοις (with Romans)
χαρίζεσθαί (to give up) τινα (any) ἄνθρωπον (man) πρὶν (before) ἢ (that) ὁ (the *one*)
κατηγορούμενος (being accused) κατὰ (to) πρόσωπον (face) ἔχοι (may have *it*)
τοὺς (the) κατηγόρους (accusers) τόπον (*the* opportunity), τε (and)
ἀπολογίας (of defense) λάβοι (he may have) περὶ (concerning) τοῦ (the)
ἐγκλήματος (accusation).

17 Συνελθόντων (Having come together) οὖν (therefore) [αὐτῶν] (of them)
ἐνθάδε (here), ἀναβολὴν (delay) μηδεμίαν (no) ποιησάμενος (having made), τῇ (the)
ἑξῆς (next *day*) καθίσας (having sat) ἐπὶ (on) τοῦ (the) βήματος (judgment seat),
ἐκέλευσα (I commanded) ἀχθῆναι (to be brought) τὸν (the) ἄνδρα (man),
18 περὶ (concerning) οὗ (whom), σταθέντες (having stood up), οἱ (the)
κατήγοροι (accusers) οὐδεμίαν (no) αἰτίαν (charge) ἔφερον (were bringing)
ὧν (of which) ἐγὼ (I) ὑπενόουν (was expecting) πονηρῶν (crimes).
19 ζητήματα (Questions) δέ (however) τινα (certain) περὶ (concerning) τῆς (the)
ἰδίας (own) δεισιδαιμονίας (religion) εἶχον (they had) πρὸς (against) αὐτὸν (him),
καὶ (and) περί (concerning) τινος (a certain) Ἰησοῦ (Jesus)
τεθνηκότος (having been dead), ὃν (whom) ἔφασκεν (was affirming) ὁ (-)
Παῦλος (Paul) ζῆν (to be alive).

20 Ἀπορούμενος (Being perplexed) δὲ (now), ἐγὼ (I) τὴν (-) περὶ (concerning)
τούτων (this) ζήτησιν (inquiry) ἔλεγον (was asking) εἰ (if) βούλοιτο (he was willing)
πορεύεσθαι (to go) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem) κἀκεῖ (and there)
κρίνεσθαι (to be judged) περὶ (concerning) τούτων (these things). 21 τοῦ (-) δὲ (But)
Παύλου (of Paul) ἐπικαλεσαμένου (having appealed for) τηρηθῆναι (to be kept)
αὐτὸν (himself) εἰς (for) τὴν (the) τοῦ (-) Σεβαστοῦ (Emperor's) διάγνωσιν (decision),
ἐκέλευσα (I commanded) τηρεῖσθαι (to be kept) αὐτὸν (him) ἕως (until) οὗ (that)
ἀναπέμψω (I might send) αὐτὸν (him) πρὸς (to) Καίσαρα (Caesar)."

22 Ἀγρίππας (Agrippa) δὲ (then) πρὸς (*said* to) τὸν (-) Φῆστον (Festus),
"Ἐβουλόμην (I have been wanting) καὶ (also) αὐτὸς (myself) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man)
ἀκοῦσαι (to hear)."

"Αὔριον (Tomorrow)," φησίν (he says), "Ἀκούσῃ (you will hear) αὐτοῦ (him)."

Paul Before Agrippa and Bernice

23 Τῇ (On the) οὖν (therefore) ἐπαύριον (next day), ἐλθόντος (having come) τοῦ (-)
Ἀγρίππα (Agrippa) καὶ (and) τῆς (-) Βερνίκης (Bernice) μετὰ (with) πολλῆς (great)
φαντασίας (pomp), καὶ (and) εἰσελθόντων (having entered) εἰς (into) τὸ (the)
ἀκροατήριον (audience hall), σύν (with) τε (both) χιλιάρχοις (*the* commanders)
καὶ (and) ἀνδράσιν (men) τοῖς (-) κατ' (in) ἐξοχὴν (prominence) τῆς (in the)
πόλεως (city), καὶ (and) κελεύσαντος (having commanded) τοῦ (-) Φήστου (Festus),
ἤχθη (was brought in) ὁ (-) Παῦλος (Paul).

24 Καί (And) φησιν (says) ὁ (-) Φῆστος (Festus), "Ἀγρίππα (Agrippa) βασιλεῦ (King),
καὶ (and) πάντες (all) οἱ (the) συμπαρόντες (being present with) ἡμῖν (us)
ἄνδρες (men), θεωρεῖτε (you see) τοῦτον (this one), περὶ (concerning) οὗ (whom)
ἅπαν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews) ἐνέτυχόν (pleaded)
μοι (with me), ἔν (in) τε (both) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem) καὶ (and) ἐνθάδε (here),
βοῶντες (crying out *that*) μὴ (not) δεῖν (he ought) αὐτὸν (of him) ζῆν (to live)
μηκέτι (no longer). 25 ἐγὼ (I) δὲ (however), κατελαβόμην (having understood)
μηδὲν (nothing) ἄξιον (worthy) αὐτὸν (him) θανάτου (of death)
πεπραχέναι (to have done), αὐτοῦ (himself) δὲ (and) τούτου (of this one)
ἐπικαλεσαμένου (having appealed to) τὸν (the) Σεβαστὸν (Emperor),
ἔκρινα (I determined) πέμπειν (to send *him*), 26 περὶ (concerning) οὗ (whom),
ἀσφαλές (definite) τι (anything) γράψαι (to write) τῷ (to) κυρίῳ (*my* lord), οὐκ (not)
ἔχω (I have). διὸ (Therefore) προήγαγον (I have brought) αὐτὸν (him) ἐφ' (before)
ὑμῶν (you all), καὶ (and) μάλιστα (especially) ἐπὶ (before) σοῦ (you), βασιλεῦ (King)
Ἀγρίππα (Agrippa), ὅπως (so that) τῆς (the) ἀνακρίσεως (examination)
γενομένης (having taken place), σχῶ (I might have) τί (something) γράψω (to write).
27 ἄλογον (Absurd) γάρ (for) μοι (to me) δοκεῖ (it seems) πέμποντα (*in* sending)
δέσμιον (a prisoner), μὴ (not) καὶ (also) τὰς (the) κατ' (against) αὐτοῦ (him)
αἰτίας (charges) σημᾶναι (to specify)."

Acts 26

Paul's Testimony to Agrippa
(Acts 9:1-9; Acts 22:1-21)

1 Ἀγρίππας (Agrippa) δὲ (then) πρὸς (to) τὸν (-) Παῦλον (Paul) ἔφη (was saying),
"Ἐπιτρέπεταί (It is permitted) σοι (you) ὑπὲρ (for) σεαυτοῦ (yourself)
λέγειν (to speak)."

Τότε (Then) ὁ (-) Παῦλος (Paul), ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand), ἀπελογεῖτο (began his defense): 2 "Περὶ (Concerning) πάντων (all) ὧν (of which) ἐγκαλοῦμαι (I am accused) ὑπὸ (by) Ἰουδαίων (*the* Jews), βασιλεῦ (King) Ἀγρίππα (Agrippa), ἥγημαι (I esteem) ἐμαυτὸν (myself) μακάριον (fortunate) ἐπὶ (before) σοῦ (you), μέλλων (being about) σήμερον (today) ἀπολογεῖσθαι (to defend myself). 3 μάλιστα (Especially) γνώστην (acquainted) ὄντα (being) σε (you) πάντων (with all) τῶν (the) κατὰ (of) Ἰουδαίους (*the* Jews) ἐθῶν (customs), τε (and) καὶ (also) ζητημάτων (controversies); διὸ (therefore) δέομαι (I implore *you*) μακροθύμως (patiently) ἀκοῦσαί (to hear) μου (me).

4 Τὴν (The) μὲν (indeed) οὖν (then) βίωσίν (manner of life) μου (of me), ‹τὴν› (which *is*) ἐκ (from) νεότητος (youth), τὴν (-) ἀπ' (from *its*) ἀρχῆς (beginning) γενομένην (having been) ἐν (among) τῷ (the) ἔθνει (nation) μου (of me), ἔν (in) τε (also) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem), ἴσασι (know) πάντες (all) [οἱ] (the) Ἰουδαῖοι (Jews), 5 προγινώσκοντές (knowing) με (me) ἄνωθεν (from the first), ἐὰν (if) θέλωσι (they would be willing) μαρτυρεῖν (to testify), ὅτι (that) κατὰ (according to) τὴν (the) ἀκριβεστάτην (strictest) αἵρεσιν (sect) τῆς (-) ἡμετέρας (of our) θρησκείας (religion) ἔζησα (I lived *as*) Φαρισαῖος (a Pharisee).

6 Καὶ (And) νῦν (now) ἐπ' (for *the*) ἐλπίδι (hope) τῆς (of the) εἰς (to) τοὺς (the) πατέρας (fathers) ἡμῶν (of us) ἐπαγγελίας (promise) γενομένης (having been made) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God), ἕστηκα (I stand) κρινόμενος (being judged), 7 εἰς (to) ἣν (which) τὸ (the) δωδεκάφυλον (twelve tribes) ἡμῶν (of us) ἐν (in) ἐκτενείᾳ (earnestness), νύκτα (night) καὶ (and) ἡμέραν (day), λατρεῦον (serving), ἐλπίζει (hope) καταντῆσαι (to attain); περὶ (concerning) ἧς (which) ἐλπίδος (hope) ἐγκαλοῦμαι (I am accused) ὑπὸ (by) Ἰουδαίων (the Jews), βασιλεῦ (O king). 8 τί (Why) ἄπιστον (incredible) κρίνεται (is it judged) παρ' (by) ὑμῖν (you) εἰ (if) ὁ (-) Θεὸς (God) νεκροὺς (*the* dead) ἐγείρει (raises)?

9 Ἐγὼ (I) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἔδοξα (thought) ἐμαυτῷ (in myself) πρὸς (to) τὸ (the) ὄνομα (name) Ἰησοῦ (of Jesus) τοῦ (-) Ναζωραίου (of Nazareth), δεῖν (I ought) πολλὰ (many things) ἐναντία (contrary) πρᾶξαι (to do), 10 ὃ (which) καὶ (also) ἐποίησα (I did) ἐν (in) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem); καὶ (and) πολλοὺς (many) τε (also) τῶν (of the) ἁγίων (saints) ἐγὼ (I) ἐν (in) φυλακαῖς (prisons) κατέκλεισα (locked up), τὴν (the) παρὰ (from) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) ἐξουσίαν (authority) λαβών (having received); ἀναιρουμένων (being put to death) τε (then) αὐτῶν (they), κατήνεγκα (I cast against *them*) ψῆφον (a vote). 11 καὶ (And) κατὰ (in) πάσας (all) τὰς (the) συναγωγὰς (synagogues), πολλάκις (often) τιμωρῶν (punishing) αὐτοὺς (them), ἠνάγκαζον (I was compelling *them*) βλασφημεῖν (to blaspheme). περισσῶς (Exceedingly) τε (then) ἐμμαινόμενος (being furious) αὐτοῖς (against them),

ἐδίωκον (I kept persecuting *them*) ἕως (as far as) καὶ (even) εἰς (to) τὰς (-) ἔξω (foreign) πόλεις (cities), 12 Ἐν (during) οἷς (which), πορευόμενος (journeying) εἰς (to) τὴν (-) Δαμασκὸν (Damascus) μετ' (with) ἐξουσίας (*the* authority) καὶ (and) ἐπιτροπῆς (commission) τῆς (of) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests), 13 ἡμέρας (day) μέσης (mid) κατὰ (on) τὴν (the) ὁδὸν (road) εἶδον (I saw), βασιλεῦ (O king), οὐρανόθεν (from heaven) ὑπὲρ (above), τὴν (the) λαμπρότητα (brightness) τοῦ (of the) ἡλίου (sun), περιλάμψαν (having shone around) με (me), φῶς (a light); καὶ (and) τοὺς (those) σὺν (with) ἐμοὶ (me) πορευομένους (journeying). 14 πάντων (All) τε (and) καταπεσόντων (having fallen down) ἡμῶν (of us) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (ground), ἤκουσα (I heard) φωνὴν (a voice) λέγουσαν (saying) πρός (to) με (me) τῇ (in the) Ἑβραΐδι (Hebrew) διαλέκτῳ (language),[a] 'Σαοὺλ (Saul), Σαούλ (Saul), τί (why) με (Me) διώκεις (persecute you)? σκληρόν (*It is* hard) σοι (for you) πρὸς (against) κέντρα (*the* goads) λακτίζειν (to kick).'

15 Ἐγὼ (I) δὲ (then) εἶπα (said), 'Τίς (Who) εἶ (are You), Κύριε (Lord)?'

Ὁ (-) δὲ (And) Κύριος (the Lord) εἶπεν (said), 'Ἐγώ (I) εἰμι (am) Ἰησοῦς (Jesus), ὃν (whom) σὺ (you) διώκεις (are persecuting). 16 ἀλλὰ (But) ἀνάστηθι (rise up) καὶ (and) στῆθι (stand) ἐπὶ (on) τοὺς (the) πόδας (feet) σου (of you); εἰς (for this) τοῦτο (purpose) γὰρ (for) ὤφθην (I have appeared) σοι (to you), προχειρίσασθαί (to appoint) σε (you) ὑπηρέτην (a servant) καὶ (and) μάρτυρα (a witness) ὧν (of that which) τε (both) εἶδές (you have seen) με (of Me), ὧν (of the things in which) τε (then) ὀφθήσομαί (I will appear) σοι (to you), 17 ἐξαιρούμενός (delivering) σε (you) ἐκ (out from) τοῦ (the) λαοῦ (people) καὶ (and) ἐκ (from) τῶν (the) ἐθνῶν (Gentiles), εἰς (to) οὓς (whom) ἐγὼ (I) ἀποστέλλω (am sending) σε (you), 18 ἀνοῖξαι (to open) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτῶν (of them), τοῦ (that) ἐπιστρέψαι (they may turn) ἀπὸ (from) σκότους (darkness) εἰς (to) φῶς (light), καὶ (and) τῆς (from the) ἐξουσίας (power) τοῦ (-) Σατανᾶ (of Satan) ἐπὶ (to) τὸν (-) Θεόν (God), τοῦ (*that*) λαβεῖν (may receive) αὐτοὺς (they) ἄφεσιν (forgiveness) ἁμαρτιῶν (of sins) καὶ (and) κλῆρον (*an* inheritance) ἐν (among) τοῖς (those) ἡγιασμένοις (having been sanctified) πίστει (by faith) τῇ (that *is*) εἰς (in) ἐμέ (Me).'

19 Ὅθεν (So then), βασιλεῦ (O king) Ἀγρίππα (Agrippa), οὐκ (not) ἐγενόμην (I was) ἀπειθὴς (disobedient) τῇ (to the) οὐρανίῳ (heavenly) ὀπτασίᾳ (vision), 20 ἀλλὰ (but) τοῖς (to those) ἐν (in) Δαμασκῷ (Damascus) πρῶτόν (first), τε (both) καὶ (and) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem) πᾶσάν (all), τε (and) τὴν (the) χώραν (region) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), καὶ (and) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles), ἀπήγγελλον (I kept declaring) μετανοεῖν (to repent) καὶ (and) ἐπιστρέφειν (to turn) ἐπὶ (to) τὸν (-) Θεόν (God), ἄξια (worthy) τῆς (-) μετανοίας (of repentance)

ἔργα (works) πράσσοντας (doing). 21 ἕνεκα (On account of) τούτων (these things),
με (me) Ἰουδαῖοι (the Jews) συλλαβόμενοι (having seized) [ὄντα] (being) ἐν (in)
τῷ (the) ἱερῷ (temple), ἐπειρῶντο (they were attempting) διαχειρίσασθαι (to kill).

22 Ἐπικουρίας (Help) οὖν (therefore) τυχὼν (having obtained) τῆς (-) ἀπὸ (from) τοῦ (-)
Θεοῦ (God) ἄχρι (unto) τῆς (the) ἡμέρας (day) ταύτης (this), ἕστηκα (I have stood),
μαρτυρόμενος (bearing witness) μικρῷ (to small) τε (both) καὶ (and) μεγάλῳ (to great),
οὐδὲν (nothing) ἐκτὸς (other) λέγων (saying) ὧν (than what) τε (both) οἱ (the)
προφῆται (prophets) ἐλάλησαν (said) μελλόντων (was about) γίνεσθαι (to happen),
καὶ (and) Μωϋσῆς (Moses), 23 εἰ (that) παθητὸς (would suffer) ὁ (the) Χριστός (Christ);
εἰ (as) πρῶτος (first) ἐξ (through) ἀναστάσεως (resurrection) νεκρῶν (from *the* dead),
φῶς (light) μέλλει (He is about) καταγγέλλειν (to preach) τῷ (to) τε (both)
λαῷ (our people) καὶ (and) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles)."

Festus Interrupts Paul's Defense

24 Ταῦτα (These things) δὲ (now) αὐτοῦ (of him)
ἀπολογουμένου (saying in his defense), ὁ (-) Φῆστος (Festus) μεγάλῃ (in a loud) τῇ (-)
φωνῇ (voice) φησιν (said), "Μαίνῃ (You are insane), Παῦλε (Paul)! τὰ (The)
πολλά (great) σε (of you) γράμματα (learning), εἰς (to) μανίαν (insanity)
περιτρέπει (turns *you*)!"

25 Ὁ (-) δὲ (But) Παῦλος (Paul), "Οὐ (Not) μαίνομαι (I am insane)," φησίν (says),
"Κράτιστε (most excellent) Φῆστε (Festus), ἀλλὰ (but) ἀληθείας (of truth) καὶ (and)
σωφροσύνης (sobriety) ῥήματα (words) ἀποφθέγγομαι (I utter).
26 ἐπίσταται (Understands) γὰρ (for) περὶ (concerning) τούτων (these things) ὁ (the)
βασιλεύς (king), πρὸς (to) ὃν (whom) καὶ (also) παρρησιαζόμενος (using boldness)
λαλῶ (I speak). λανθάνειν (Are hidden from) γὰρ (for) αὐτὸν (him) [τι] (any)
τούτων (of these things) οὐ (not). πείθομαι (I am persuaded) οὐθέν (none) οὐ (not)
γάρ (for) ἐστιν (is) ἐν (in) γωνίᾳ (a corner) πεπραγμένον (done),
τοῦτο (of these things). 27 πιστεύεις (Believe you), βασιλεῦ (King) Ἀγρίππα (Agrippa),
τοῖς (the) προφήταις (prophets)? οἶδα (I know) ὅτι (that) πιστεύεις (you believe)."

28 Ὁ (-) δὲ (Then) Ἀγρίππας (Agrippa) πρὸς (*said* to) τὸν (-) Παῦλον (Paul),
"Ἐν (Within) ὀλίγῳ (so little) με (me) πείθεις (do you persuade)
Χριστιανὸν (a Christian) ποιῆσαι (to become)?"

29 Ὁ (-) δὲ (And) Παῦλος (Paul *said*), "Εὐξαίμην (I would wish) ἂν (-) τῷ (-)
Θεῷ (to God), καὶ (both) ἐν (in) ὀλίγῳ (a little) καὶ (and) ἐν (in) μεγάλῳ (much),
οὐ (not) μόνον (only) σὲ (you) ἀλλὰ (but) καὶ (also) πάντας (all) τοὺς (those)

ἀκούοντάς (hearing) μου (me) σήμερον (this day), γενέσθαι (to become)
τοιούτους (such) ὁποῖος (as) καὶ (also) ἐγώ (I) εἰμι (am), παρεκτὸς (except) τῶν (the)
δεσμῶν (chains) τούτων (these).”

30 Ἀνέστη (Rose up) τε (then) ὁ (the) βασιλεὺς (king) καὶ (and) ὁ (the)
ἡγεμὼν (governor) ἥ (-) τε (and) Βερνίκη (Bernice) καὶ (and) οἱ (those)
συνκαθήμενοι (sitting with) αὐτοῖς (them), 31 καὶ (and)
ἀναχωρήσαντες (having withdrawn), ἐλάλουν (they began speaking) πρὸς (to)
ἀλλήλους (one another) λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Οὐδὲν (Nothing)
θανάτου (of death) ἢ (or) δεσμῶν (of chains) ἄξιον (worthy) ‹τι› (any)
πράσσει (is doing) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) οὗτος (this).”

32 Ἀγρίππας (Agrippa) δὲ (then) τῷ (to) Φήστῳ (Festus) ἔφη (was saying),
“Ἀπολελύσθαι (Have been released) ἐδύνατο (could) ὁ (the) ἄνθρωπος (man)
οὗτος (this), εἰ (if) μὴ (not) ἐπεκέκλητο (he had appealed) Καίσαρα (to Caesar).”

a 14 Or *Aramaic*

Acts 27

Paul Sails for Rome

1 Ὡς (When) δὲ (now) ἐκρίθη (was determined) τοῦ (-) ἀποπλεῖν (sailing) ἡμᾶς (our)
εἰς (to) τὴν (-) Ἰταλίαν (Italy), παρεδίδουν (they delivered) τόν (-) τε (both)
Παῦλον (Paul) καί (and) τινας (certain) ἑτέρους (other) δεσμώτας (prisoners)
ἑκατοντάρχῃ (to a centurion), ὀνόματι (named) Ἰουλίῳ (Julius) σπείρης (of the cohort)
Σεβαστῆς (of Augustus). 2 ἐπιβάντες (Having boarded) δὲ (then) πλοίῳ (a ship)
Ἀδραμυττηνῷ (of Adramyttium) μέλλοντι (being about) πλεῖν (to sail) εἰς (to)
τοὺς (the) κατὰ (along) τὴν (-) Ἀσίαν (Asia) τόπους (places), ἀνήχθημεν (we set sail) —
ὄντος (being) σὺν (with) ἡμῖν (us) Ἀριστάρχου (Aristarchus),
Μακεδόνος (a Macedonian) Θεσσαλονικέως (of Thessalonica).

3 Τῇ (The) τε (then) ἑτέρᾳ (next *day*), κατήχθημεν (we landed) εἰς (at) Σιδῶνα (Sidon).
φιλανθρώπως (Considerately) τε (then) ὁ (-) Ἰούλιος (Julius), τῷ (-) Παύλῳ (Paul)
χρησάμενος (having treated), ἐπέτρεψεν (allowed *him*) πρὸς (to) τοὺς (his)
φίλους (friends) πορευθέντι (having gone), ἐπιμελείας (care) τυχεῖν (to receive).
4 κἀκεῖθεν (And from there) ἀναχθέντες (having set sail),
ὑπεπλεύσαμεν (we sailed under) τὴν (-) Κύπρον (Cyprus), διὰ (because of) τὸ (-)
τοὺς (the) ἀνέμους (winds) εἶναι (being) ἐναντίους (contrary). 5 τό (-) τε (And)
πέλαγος (then) τὸ (-) κατὰ (along) τὴν (-) Κιλικίαν (Cilicia) καὶ (and)
Παμφυλίαν (Pamphylia), διαπλεύσαντες (having sailed across *the sea*),

κατήλθομεν* (we came) εἰς (to) Μύρα* (Myra) τῆς (-) Λυκίας (of Lycia).
6 Κἀκεῖ (And there), εὑρὼν (having found) ὁ (the) ἑκατοντάρχης (centurion)
πλοῖον (a ship) Ἀλεξανδρῖνον (of Alexandria) πλέον (sailing) εἰς (to) τὴν (-)
Ἰταλίαν (Italy), ἐνεβίβασεν (he placed) ἡμᾶς (us) εἰς (into) αὐτό (it).

7 Ἐν (For) ἱκαναῖς (many) δὲ (now) ἡμέραις (days), βραδυπλοοῦντες (sailing slowly)
καὶ (and) μόλις (with difficulty), γενόμενοι (having arrived) κατὰ (off) τὴν (-)
Κνίδον (Cnidus), μὴ (not) προσεῶντος (permitting) ἡμᾶς (us) τοῦ (the) ἀνέμου (wind),
ὑπεπλεύσαμεν (we sailed under) τὴν (-) Κρήτην (Crete), κατὰ (off)
Σαλμώνην (Salmone). 8 μόλις (With difficulty) τε (and)
παραλεγόμενοι (coasting along) αὐτὴν (it), ἤλθομεν (we came) εἰς (to) τόπον (a place)
τινὰ (certain) καλούμενον (called) Καλοὺς (Fair) Λιμένας (Havens), ᾧ (to which)
ἐγγὺς (near) ἦν (was) ⇔ πόλις (*the* city) Λασαία (of Lasea).

9 Ἱκανοῦ (Much) δὲ (now) χρόνου (time) διαγενομένου (having passed), καὶ (and)
ὄντος (being) ἤδη (already) ἐπισφαλοῦς (dangerous) τοῦ (the) πλοὸς (voyage),
διὰ (because of) τὸ (-) καὶ (even) τὴν (the) Νηστείαν (Fast)[a] ἤδη (already)
παρεληλυθέναι (being over), παρῄνει (was admonishing *them*) ὁ (-) Παῦλος (Paul),
10 λέγων (saying) αὐτοῖς (to them), "Ἄνδρες (Men), θεωρῶ (I understand) ὅτι (that)
μετὰ (with) ὕβρεως (disaster) καὶ (and) πολλῆς (much) ζημίας (loss), οὐ (not)
μόνον (only) τοῦ (of the) φορτίου (cargo) καὶ (and) τοῦ (of the) πλοίου (ship),
ἀλλὰ (but) καὶ (also) τῶν (the) ψυχῶν (lives) ἡμῶν (of us), μέλλειν (is about)
ἔσεσθαι (to be) τὸν (the) πλοῦν (voyage)."

11 Ὁ (-) δὲ (But) ἑκατοντάρχης (the centurion) τῷ (by the) κυβερνήτῃ (pilot) καὶ (and)
τῷ (the) ναυκλήρῳ (ship owner) μᾶλλον (rather) ἐπείθετο (was persuaded), ἢ (than)
τοῖς (by the things) ὑπὸ (by) Παύλου (Paul) λεγομένοις (spoken).
12 ἀνευθέτου (Unsuitable) δὲ (now) τοῦ (the) λιμένος (harbor) ὑπάρχοντος (being)
πρὸς (to) παραχειμασίαν (winter in), οἱ (the) πλείονες (majority) ἔθεντο (reached)
βουλὴν (a decision) ἀναχθῆναι (to set sail) ἐκεῖθεν (from there), εἴ (if) πως (somehow)
δύναιντο (they might be able), καταντήσαντες (having arrived) εἰς (at)
Φοίνικα (Phoenix), παραχειμάσαι (to winter *there*) — λιμένα (a harbor) τῆς (-)
Κρήτης (of Crete), βλέποντα (looking) κατὰ (toward) λίβα (*the* southwest) καὶ (and)
κατὰ (toward) χῶρον (*the* northwest).

The Storm at Sea
(Jeremiah 6:10-21; Jeremiah 25:15-33; Jonah 1:4-10; Romans 1:18-32)

13 Ὑποπνεύσαντος (Having blown gently) δὲ (now) νότου (a south wind),
δόξαντες (having thought) τῆς (the) προθέσεως (purpose)

κεκρατηκέναι (to have obtained), ἄραντες (having weighed *anchor*), ἆσσον (very near) παρελέγοντο (they began coasting along) τὴν (-) Κρήτην (Crete). 14 μετ' (After) οὐ (not) πολὺ (long) δὲ (however), ἔβαλεν (there came) κατ' (down) αὐτῆς (from it) ἄνεμος (a wind) τυφωνικὸς (tempestuous), ὁ (-) καλούμενος (called) Εὐρακύλων (the Northeaster). 15 συναρπασθέντος (Having been caught) δὲ (then) τοῦ (the) πλοίου (ship), καὶ (and) μὴ (not) δυναμένου (being able) ἀντοφθαλμεῖν (to face) τῷ (to the) ἀνέμῳ (wind), ἐπιδόντες (having given way) ἐφερόμεθα (we were driven along).

16 Νησίον (An Island) δέ (then) τι (certain) ὑποδραμόντες (having run under), καλούμενον (called) Καῦδα (Cauda),[b] ἰσχύσαμεν (we were able) μόλις (with difficulty) περικρατεῖς (control) γενέσθαι (to gain) τῆς (of the) σκάφης (lifeboat), 17 ἣν (which) ἄραντες (having taken up), βοηθείαις (supports) ἐχρῶντο (they began using), ὑποζωννύντες (undergirding) τὸ (the) πλοῖον (ship). φοβούμενοί (Fearing) τε (then) μὴ (lest) εἰς (into) τὴν (the) Σύρτιν (sandbars of Syrtis) ἐκπέσωσιν (they should fall), χαλάσαντες (having lowered) τὸ (the) σκεῦος (gear),[c] οὕτως (thus) ἐφέροντο (they were driven along).

18 Σφοδρῶς (Violently) δὲ (now) χειμαζομένων (being storm-tossed) ἡμῶν (of us), τῇ (on the) ἑξῆς (next *day*) ἐκβολὴν (a jettison of cargo) ἐποιοῦντο (they began to make), 19 καὶ (and) τῇ (on the) τρίτῃ (third *day*), αὐτόχειρες (with *their* own hands) τὴν (the) σκευὴν (tackle) τοῦ (of the) πλοίου (ship) ἔρριψαν* (they cast away). 20 μήτε (Neither) δὲ (now) ἡλίου (sun) μήτε (nor) ἄστρων (stars) ἐπιφαινόντων (appearing) ἐπὶ (for) πλείονας (many) ἡμέρας (days), χειμῶνός (tempest) τε (and) οὐκ (no) ὀλίγου (small) ἐπικειμένου (lying on *us*), λοιπὸν (from then on) περιῃρεῖτο (was abandoned) ἐλπὶς (hope) πᾶσα (all) τοῦ (-) σῴζεσθαι (being saved) ἡμᾶς (of us).

21 Πολλῆς (Much) τε (also) ἀσιτίας (time without food) ὑπαρχούσης (there being), τότε (at that time) σταθεὶς (having stood up) ὁ (-) Παῦλος (Paul) ἐν (in) μέσῳ (midst) αὐτῶν (of them), εἶπεν (he said), "Ἔδει (It behooved *you*) μέν (indeed), ὦ (O) ἄνδρες (men), πειθαρχήσαντάς (having been obedient) μοι (to me), μὴ (not) ἀνάγεσθαι (to have set sail) ἀπὸ (from) τῆς (-) Κρήτης (Crete), κερδῆσαί (to have incurred) τε (then) τὴν (the) ὕβριν (disaster) ταύτην (this) καὶ (and) τὴν (-) ζημίαν (loss). 22 καὶ (And yet) τὰ (-) νῦν (now) παραινῶ (I exhort) ὑμᾶς (you) εὐθυμεῖν (to keep up your courage); ἀποβολὴ (loss) γὰρ (for) ψυχῆς (of life) οὐδεμία (none) ἔσται (there will be) ἐξ (from among) ὑμῶν (you), πλὴν (only) τοῦ (of the) πλοίου (ship). 23 παρέστη (Stood by) γάρ (for) μοι (me) ταύτῃ (this) τῇ (-) νυκτὶ (night) τοῦ (-), Θεοῦ (of God), οὗ (whose) εἰμι (am) [ἐγώ] (I) ᾧ (whom) καὶ (and) λατρεύω (I serve), ἄγγελος (an angel), 24 λέγων (saying), 'Μὴ (Not) φοβοῦ (fear), Παῦλε (Paul); Καίσαρί (Caesar) σε (you) δεῖ (it behooves)

παραστῆναι (to stand before). καὶ (And) ἰδοὺ (behold), κεχάρισταί (has granted) σοι (to you) ὁ (-) Θεὸς (God) πάντας (all) τοὺς (those) πλέοντας (sailing) μετὰ (with) σοῦ (you).’

25 Διὸ (Therefore) εὐθυμεῖτε (take courage), ἄνδρες (men); πιστεύω (I believe) γὰρ (for) τῷ (-) Θεῷ (God) ὅτι (that) οὕτως (thus) ἔσται (it will be), καθ’ (according to) ὃν (the) τρόπον (way) λελάληταί (it has been said) μοι (to me). 26 εἰς (Upon) νῆσον (an island) δέ (however) τινα (certain) δεῖ (it behooves) ἡμᾶς (us) ἐκπεσεῖν (to fall).”

The Shipwreck

27 Ὡς (When) δὲ (then) τεσσαρεσκαιδεκάτη (the fourteenth) νὺξ (night) ἐγένετο (had come), διαφερομένων (being driven about) ἡμῶν (of us) ἐν (in) τῷ (the) Ἀδρίᾳ (Adriatic),[d] κατὰ (toward) μέσον (*the* middle) τῆς (of the) νυκτὸς (night), ὑπενόουν (began sensing) οἱ (the) ναῦται (sailors) προσάγειν (to be drawing near) τινὰ (some) αὐτοῖς (to them) χώραν (land). 28 καὶ (And) βολίσαντες (having taken soundings), εὗρον (they found) ὀργυιὰς (fathoms) εἴκοσι (twenty).[e] βραχὺ (A little) δὲ (then) διαστήσαντες (having gone farther) καὶ (and) πάλιν (again) βολίσαντες (having taken soundings), εὗρον (they found) ὀργυιὰς (fathoms) δεκαπέντε (fifteen).[f] 29 φοβούμενοί (Fearing) τε (then) μή (lest) που (somewhere) κατὰ (on) τραχεῖς (rocky) τόπους (places) ἐκπέσωμεν (we might fall), ἐκ (out of *the*) πρύμνης (stern) ῥίψαντες (having cast) ἀγκύρας (anchors) τέσσαρας (four), ηὔχοντο (they were praying for) ἡμέραν (day) γενέσθαι (to come).

30 Τῶν (Of the) δὲ (then) ναυτῶν (sailors) ζητούντων (seeking) φυγεῖν (to flee) ἐκ (out of) τοῦ (the) πλοίου (ship) καὶ (and) χαλασάντων (having let down) τὴν (the) σκάφην (lifeboat) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea) προφάσει (under pretense) ὡς (as) ἐκ (from) πρῴρης (*the* bow) ἀγκύρας (anchors) μελλόντων (being about) ἐκτείνειν (to cast out), 31 εἶπεν (said) ὁ (-) Παῦλος (Paul) τῷ (to the) ἑκατοντάρχῃ (centurion) καὶ (and) τοῖς (to the) στρατιώταις (soldiers), “Ἐὰν (If) μὴ (not) οὗτοι (these) μείνωσιν (remain) ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (ship), ὑμεῖς (you) σωθῆναι (to be saved) οὐ (not) δύνασθε (are able).” 32 τότε (Then) ἀπέκοψαν (cut away) οἱ (the) στρατιῶται (soldiers) τὰ (the) σχοινία (ropes) τῆς (of the) σκάφης (lifeboat), καὶ (and) εἴασαν (allowed) αὐτὴν (her) ἐκπεσεῖν (to fall away).

33 Ἄχρι (Until) δὲ (then) οὗ (that) ἡμέρα (day) ἤμελλεν (was about) γίνεσθαι (to come), παρεκάλει (kept urging) ὁ (-) Παῦλος (Paul) ἅπαντας (all) μεταλαβεῖν (to partake) τροφῆς (of food), λέγων (saying), “Τεσσαρεσκαιδεκάτην (The fourteenth) σήμερον (today) ἡμέραν (*is* day) προσδοκῶντες (watching) ἄσιτοι (without eating)

διατελεῖτε (you continue), μηθὲν (nothing) προσλαβόμενοι (having taken).
34 διὸ (Therefore) παρακαλῶ (I exhort) ὑμᾶς (you) μεταλαβεῖν (to take) τροφῆς (food);
τοῦτο (this) γὰρ (indeed) πρὸς (for) τῆς (-) ὑμετέρας (of you) σωτηρίας (preservation)
ὑπάρχει (is); οὐδενὸς (not one) γὰρ (for) ὑμῶν (of you) θρὶξ (a hair) ἀπὸ (of) τῆς (the)
κεφαλῆς (head) ἀπολεῖται (will perish)."

35 Εἴπας (Having said) δὲ (now) ταῦτα (these things) καὶ (and) λαβὼν (having taken)
ἄρτον (bread), εὐχαρίστησεν (he gave thanks) τῷ (-) Θεῷ (to God) ἐνώπιον (before)
πάντων (all), καὶ (and) κλάσας (having broken *it*), ἤρξατο (he began) ἐσθίειν (to eat).
36 εὔθυμοι (Encouraged) δὲ (then) γενόμενοι (having been), πάντες (all) καὶ (also)
αὐτοὶ (themselves) προσελάβοντο (took) τροφῆς (food). 37 ἤμεθα (We were) δὲ (then)
αἱ (the) πᾶσαι (altogether) ψυχαὶ (souls) ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (ship),
διακόσιαι (two hundred) ἑβδομήκοντα (seventy) ἕξ (six).ℊ
38 κορεσθέντες (Having been filled) δὲ (then) τροφῆς (with food),
ἐκούφιζον (they began to lighten) τὸ (the) πλοῖον (ship), ἐκβαλλόμενοι (casting out)
τὸν (the) σῖτον (wheat) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea).

39 Ὅτε (When) δὲ (now) ἡμέρα (day) ἐγένετο (it was), τὴν (the) γῆν (land) οὐκ (not)
ἐπεγίνωσκον (they did recognize); κόλπον (a bay) δέ (however) τινα (certain)
κατενόουν (they noticed), ἔχοντα (having) αἰγιαλὸν (a shore), εἰς (on) ὃν (which)
ἐβουλεύοντο (they determined), εἰ (if) δύναιντο (they should be able), ἐξῶσαι (to drive)
τὸ (the) πλοῖον (ship). 40 καὶ (And) τὰς (the) ἀγκύρας (anchors)
περιελόντες (having cut away), εἴων (they left *them*) εἰς (in) τὴν (the) θάλασσαν (sea),
ἅμα (at the same time) ἀνέντες (having loosened) τὰς (the) ζευκτηρίας (ropes)
τῶν (of the) πηδαλίων (rudders). καὶ (And) ἐπάραντες (having hoisted) τὸν (the)
ἀρτέμωνα (foresail) τῇ (to the) πνεούσῃ (blowing *wind*), κατεῖχον (they began making)
εἰς (for) τὸν (the) αἰγιαλόν (shore). 41 περιπεσόντες (Having fallen) δὲ (however)
εἰς (into) τόπον (a place) διθάλασσον (between two seas),
ἐπέκειλαν (they ran aground) τὴν (the) ναῦν (vessel); καὶ (and) ἡ (the) μὲν (indeed)
πρῷρα (bow) ἐρείσασα (having stuck fast), ἔμεινεν (it remained)
ἀσάλευτος (immovable), ἡ (-) δὲ (and) πρύμνα (the stern)
ἐλύετο (was being broken up) ὑπὸ (by) τῆς (the) βίας (violence) [τῶν (of the)
κυμάτων] (waves).

42 Τῶν (Of the) δὲ (now) στρατιωτῶν (soldiers), βουλὴ (*the* plan) ἐγένετο (was)
ἵνα (that) τοὺς (the) δεσμώτας (prisoners) ἀποκτείνωσιν (they should kill), μή (lest)
τις (anyone), ἐκκολυμβήσας (having swum away), διαφύγῃ (should escape). 43 ὁ (-)
δὲ (But) ἑκατοντάρχης (the centurion), βουλόμενος (desiring) διασῶσαι (to save)
τὸν (-) Παῦλον (Paul), ἐκώλυσεν (hindered) αὐτοὺς (them) τοῦ (of)
βουλήματος (*the* purpose); ἐκέλευσέν (he commanded) τε (then) τοὺς (those)

δυναμένους (being able) κολυμβᾶν (to swim), ἀπορίψαντας (having cast *themselves* off) πρώτους (first), ἐπὶ (on) τὴν (the) γῆν (land) ἐξιέναι (to go out), 44 καὶ (and) τοὺς (the) λοιποὺς (rest), οὓς (some) μὲν (indeed) ἐπὶ (on) σανίσιν (boards), οὓς (some) δὲ (then) ἐπί (on) τινων (things) τῶν (-) ἀπὸ (from) τοῦ (the) πλοίου (ship). καὶ (And) οὕτως (thus) ἐγένετο (it came to pass that) πάντας (all) διασωθῆναι (were brought safely) ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (land).

a 9 That is, Yom Kippur, the Day of Atonement

b 16 NE, BYZ, and TR *Κλαῦδα*

c 17 Or *the sails*

d 27 The Adriatic Sea referred to an area also extending well south of Italy.

e 28 About 120 feet or 37 meters

f 28 About 90 feet or 27 meters

g 37 WH *πλοίῳ ὡς ἑβδομήκοντα ἕξ*

Acts 28

Ashore on Malta

1 Καὶ (And) διασωθέντες (having been saved), τότε (then) ἐπέγνωμεν (we found out) ὅτι (that) Μελίτη (Malta) ἡ (the) νῆσος (island) καλεῖται (is called). 2 οἱ (-) τε (And) βάρβαροι (the natives) παρεῖχον* (were showing) οὐ (not *just*) τὴν (the) τυχοῦσαν (ordinary) φιλανθρωπίαν (kindness) ἡμῖν (to us). ἅψαντες (Having kindled) γὰρ (for) πυρὰν (a fire), προσελάβοντο (they received) πάντας (all) ἡμᾶς (of us) διὰ (because of) τὸν (the) ὑετὸν (rain) τὸν (-) ἐφεστῶτα (coming on) καὶ (and) διὰ (because) τὸ (of the) ψῦχος (cold).

3 Συστρέψαντος (Having gathered) δὲ (now) τοῦ (-) Παύλου (Paul) φρυγάνων (of sticks) τι (a) πλῆθος (quantity), καὶ (and) ἐπιθέντος (having laid *them*) ἐπὶ (on) τὴν (the) πυράν (fire), ἔχιδνα (a viper) ἀπὸ (out from) τῆς (the) θέρμης (heat) ἐξελθοῦσα (having come), καθῆψεν (fastened) τῆς (on the) χειρὸς (hand) αὐτοῦ (of him). 4 ὡς (When) δὲ (then) εἶδον (saw) οἱ (the) βάρβαροι (natives) κρεμάμενον (hanging) τὸ (the) θηρίον (beast) ἐκ (from) τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτοῦ (of him), πρὸς (to) ἀλλήλους (one another) ἔλεγον (they began to say), “Πάντως (By all means) φονεύς (a murderer) ἐστιν (is) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) οὗτος (this), ὃν (whom) διασωθέντα (having been saved) ἐκ (from) τῆς (the) θαλάσσης (sea), ἡ (-) Δίκη (Justice)[a] ζῆν (to live) οὐκ (not) εἴασεν (has permitted).” 5 ὁ (The *one*) μὲν (indeed) οὖν (then), ἀποτινάξας (having shaken off) τὸ (the) θηρίον (creature) εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire), ἔπαθεν (he suffered) οὐδὲν (no) κακόν (injury). 6 οἱ (-) δὲ (But) προσεδόκων (they were expecting) αὐτὸν (him) μέλλειν (to be about) πίμπρασθαι (to become inflamed), ἢ (or) καταπίπτειν (to fall down) ἄφνω (suddenly) νεκρόν (dead). ἐπὶ (A while) πολὺ (great)

δὲ (however) αὐτῶν (of them) προσδοκώντων (waiting) καὶ (and) θεωρούντων (seeing) μηδὲν (nothing) ἄτοπον (amiss) εἰς (to) αὐτὸν (him) γινόμενον (happening), μεταβαλόμενοι (having changed their opinion), ἔλεγον (they began declaring) αὐτὸν (him) εἶναι (to be) θεόν (a god).

7 Ἐν (In) δὲ (now) τοῖς (the *parts*) περὶ (around) τὸν (the) τόπον (place) ἐκεῖνον (that) ὑπῆρχεν (were) χωρία (lands) τῷ (belonging to the) πρώτῳ (chief) τῆς (of the) νήσου (island), ὀνόματι (named) Ποπλίῳ (Publius), ὃς (who) ἀναδεξάμενος (having received) ἡμᾶς (us) ἡμέρας (days) ⇔ τρεῖς (three), φιλοφρόνως (hospitably) ἐξένισεν (entertained *us*). 8 ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then), τὸν (the) πατέρα (father) τοῦ (-) Ποπλίου (of Publius), πυρετοῖς (fevers) καὶ (and) δυσεντερίῳ (dysentery) συνεχόμενον (oppressed with), κατακεῖσθαι (was lying), πρὸς (toward) ὃν (whom) ὁ (-) Παῦλος (Paul), εἰσελθὼν (having entered) καὶ (and) προσευξάμενος (having prayed), ἐπιθεὶς (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτῷ (on him), ἰάσατο (healed) αὐτόν (him). 9 τούτου (Of this) δὲ (then) γενομένου (having taken place), καὶ (also) οἱ (the) λοιποὶ (rest) οἱ (-) ἐν (in) τῇ (the) νήσῳ (island) ἔχοντες (having) ἀσθενείας (infirmities) προσήρχοντο (were coming) καὶ (and) ἐθεραπεύοντο (were healed), 10 οἳ (who) καὶ (also) πολλαῖς (with many) τιμαῖς (honors) ἐτίμησαν (honored) ἡμᾶς (us), καὶ (and) ἀναγομένοις (on setting sail), ἐπέθεντο (they laid on *us*) τὰ (the things) πρὸς (for) τὰς (the) χρείας (needs).

Paul Arrives in Italy

11 Μετὰ (After) δὲ (then) τρεῖς (three) μῆνας (months), ἀνήχθημεν (we sailed) ἐν (in) πλοίῳ (a ship) παρακεχειμακότι (having wintered) ἐν (in) τῇ (the) νήσῳ (island), Ἀλεξανδρινῷ (Alexandrian), παρασήμῳ (with a figurehead of) Διοσκούροις (the Dioscuri).[b] 12 καὶ (And) καταχθέντες (having put in) εἰς (at) Συρακούσας (Syracuse), ἐπεμείναμεν (we stayed) ἡμέρας (days) τρεῖς (three), 13 ὅθεν (from where) περιελόντες* (having gone around), κατηντήσαμεν (we arrived) εἰς (at) Ῥήγιον (Rhegium). καὶ (And) μετὰ (after) μίαν (one) ἡμέραν (day), ἐπιγενομένου (having come on) νότου (a south wind), δευτεραῖοι (on the second day) ἤλθομεν (we came) εἰς (to) Ποτιόλους (Puteoli), 14 οὗ (where) εὑρόντες (having found) ἀδελφοὺς (*some* brothers), παρεκλήθημεν (we were entreated) παρ' (with) αὐτοῖς (them) ἐπιμεῖναι (to remain) ἡμέρας (days) ἑπτά (seven). καὶ (And) οὕτως (so) εἰς (to) τὴν (-) Ῥώμην (Rome) ἤλθαμεν (we came).

15 Κἀκεῖθεν (And from there) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers), ἀκούσαντες (having heard) τὰ (the things) περὶ (concerning) ἡμῶν (us), ἦλθαν (came out) εἰς (to) ἀπάντησιν (meet) ἡμῖν (us) ἄχρι (as far as) Ἀππίου (of Appius) Φόρου (*the* market) καὶ (and) Τριῶν (*the* Three) Ταβερνῶν (Taverns), οὓς (whom) ἰδὼν (having seen) ὁ (-)

Παῦλος (Paul), εὐχαριστήσας (having given thanks) τῷ (to) Θεῷ (God), ἔλαβε (took) θάρσος (courage).

Paul Preaches at Rome

16 Ὅτε (When) δὲ (now) εἰσήλθομεν (we came) εἰς (to) Ῥώμην (Rome),[c] ἐπετράπη (was allowed) τῷ (-) Παύλῳ (Paul) μένειν (to stay) καθ' (by) ἑαυτὸν (himself), σὺν (with) τῷ (the) φυλάσσοντι (guarding) αὐτὸν (him) στρατιώτῃ (soldier).

17 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then), μετὰ (after) ἡμέρας (days) τρεῖς (three) συνκαλέσασθαι (called together) αὐτὸν (he) τοὺς (those) ὄντας (being) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews) πρώτους (leaders). συνελθόντων (Having come together) δὲ (then) αὐτῶν (of them), ἔλεγεν (he was saying) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Ἐγώ (I), ἄνδρες (men), ἀδελφοί (brothers), οὐδὲν (nothing) ἐναντίον (against) ποιήσας (having done) τῷ (the) λαῷ (people) ἢ (or) τοῖς (the) ἔθεσι (customs) τοῖς (-) πατρῴοις (of our fathers), δέσμιος (a prisoner) ἐξ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem) παρεδόθην (was delivered) εἰς (into) τὰς (the) χεῖρας (hands) τῶν (of the) Ῥωμαίων (Romans), 18 οἵτινες (who) ἀνακρίναντές (having examined) με (me), ἐβούλοντο (were wanting) ἀπολῦσαι (to let *me* go), διὰ (on account of) τὸ (-) μηδεμίαν (not one) αἰτίαν (cause) θανάτου (of death) ὑπάρχειν (existing) ἐν (in) ἐμοί (me). 19 ἀντιλεγόντων (Objecting) δὲ (however) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), ἠναγκάσθην (I was compelled) ἐπικαλέσασθαι (to appeal to) Καίσαρα (Caesar), οὐχ (not) ὡς (as) τοῦ (the) ἔθνους (nation) μου (of me) ἔχων (having) τι (anything) κατηγορεῖν (to lay against). 20 διὰ (For) ταύτην (this) οὖν (therefore) τὴν (-) αἰτίαν (cause) παρεκάλεσα (I have called) ὑμᾶς (you), ἰδεῖν (to see) καὶ (and) προσλαλῆσαι (to speak to *you*); ἕνεκεν* (because of) γὰρ (for) τῆς (the) ἐλπίδος (hope) τοῦ (-) Ἰσραὴλ (of Israel), τὴν (the) ἅλυσιν (chain) ταύτην (this) περίκειμαι (I have around *me*)."

21 Οἱ (-) δὲ (And) πρὸς (to) αὐτὸν (him) εἶπαν (they said), "Ἡμεῖς (We) οὔτε (neither) γράμματα (letters) περὶ (concerning) σοῦ (you) ἐδεξάμεθα (received) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἰουδαίας (Judea), οὔτε (nor) παραγενόμενός (having arrived) τις (any) τῶν (of the) ἀδελφῶν (brothers) ἀπήγγειλεν (reported) ἢ (or) ἐλάλησέν (said) τι (anything) περὶ (concerning) σοῦ (you) πονηρόν (evil).
22 ἀξιοῦμεν (We deem it worthy) δὲ (however) παρὰ (from) σοῦ (you) ἀκοῦσαι (to hear) ἃ (what) φρονεῖς (you think), περὶ (concerning) μὲν (truly) γὰρ (for) τῆς (the) αἱρέσεως (sect) ταύτης (this), γνωστὸν (known) ἡμῖν (to us) ἐστιν (it is) ὅτι (that) πανταχοῦ (everywhere) ἀντιλέγεται (it is spoken against)."

23 Ταξάμενοι (Having appointed) δὲ (then) αὐτῷ (him) ἡμέραν (a day), ἦλθον (came)
πρὸς (to) αὐτὸν (him) εἰς (to) τὴν (the) ξενίαν (lodging) πλείονες (many),
οἷς (to whom) ἐξετίθετο (he expounded), διαμαρτυρόμενος (fully testifying)
τὴν (to the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), πείθων (persuading) τε (then)
αὐτοὺς (them) περὶ (concerning) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus) ἀπό (from) τε (both) τοῦ (the)
νόμου (law) Μωϋσέως (of Moses) καὶ (and) τῶν (the) προφητῶν (Prophets), ἀπὸ (from)
πρωΐ (morning) ἕως (to) ἑσπέρας (evening).

24 Καὶ (And) οἱ (some) μὲν (indeed) ἐπείθοντο (were persuaded of) τοῖς (the things)
λεγομένοις (he is speaking); οἱ (some) δὲ (however) ἠπίστουν (refused to believe).
25 ἀσύμφωνοι (Discordant) δὲ (then) ὄντες (being) πρὸς (with) ἀλλήλους (one another),
ἀπελύοντο (they began to leave), εἰπόντος (having spoken) τοῦ (-) Παύλου (Paul)
ῥῆμα (word) ἓν (one) ὅτι (-): "Καλῶς (Rightly) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-)
Ἅγιον (Holy) ἐλάλησεν (spoke) διὰ (by) Ἡσαΐου (Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet)
πρὸς (to) τοὺς (the) πατέρας (fathers) ὑμῶν (of you), 26 λέγων (saying):

> 'Πορεύθητι (Go) πρὸς (to) τὸν (the) λαὸν (people) τοῦτον (this) καὶ (and)
> εἰπόν (say),
> "Ἀκοῇ (In hearing) ἀκούσετε (you will hear) καὶ (and) οὐ (no) μὴ (not)
> συνῆτε (understand);
> καὶ (and) βλέποντες (in seeing) βλέψετε (you will see) καὶ (and) οὐ (no)
> μὴ (not) ἴδητε (perceive)."
> 27 ἐπαχύνθη (Has grown dull) γὰρ (for) ἡ (the) καρδία (heart) τοῦ (of the)
> λαοῦ (people) τούτου (this),
> καὶ (and) τοῖς (with the) ὠσὶν (ears) βαρέως (barely) ἤκουσαν (they hear),
> καὶ (and) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτῶν (of them)
> ἐκάμμυσαν (they have closed),
> μήˎ (lest) ποτε (ever) ἴδωσιν (they should see) τοῖς (with the) ὀφθαλμοῖς (eyes),
> καὶ (and) τοῖς (with the) ὠσὶν (ears) ἀκούσωσιν (they should hear),
> καὶ (and) τῇ (with the) καρδίᾳ (heart) συνῶσιν (they should understand),
> καὶ (and) ἐπιστρέψωσιν (should turn),
> καὶ (and) ἰάσομαι (I will heal) αὐτούς (them).'[d]

28 Γνωστὸν (Known) οὖν (therefore) ἔστω (be it) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) τοῖς (to the)
ἔθνεσιν (Gentiles) ἀπεστάλη (has been sent) τοῦτο (this) τὸ (-) σωτήριον (salvation)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God); αὐτοὶ (they) καὶ (then) ἀκούσονται (will listen)!"[e]

30 Ἐνέμεινεν (He stayed) δὲ (then) διετίαν (two years) ὅλην (whole) ἐν (in)
ἰδίῳ (his own) μισθώματι (rented house), καὶ (and) ἀπεδέχετο (was welcoming)
πάντας (all) τοὺς (-) εἰσπορευομένους (coming) πρὸς (unto) αὐτόν (him),

31 κηρύσσων (proclaiming) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
καὶ (and) διδάσκων (teaching) τὰ (the things) περὶ (concerning) τοῦ (the) Κυρίου (Lord)
Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) μετὰ (with) πάσης (all) παρρησίας (boldness)
ἀκωλύτως (unhinderedly).

a 4 Greek *Dike*, that is, the Greek goddess of justice

b 11 Greek *Dioscuri*, that is, the Greek gods Castor and Pollux

c 16 BYZ and TR include *ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκεν τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ*

d 26-27 Isaiah 6:9,10

e 28 BYZ and TR include *29 Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.*

Romans

Romans 1

Greeting the Saints in Rome

1 Παῦλος (Paul), δοῦλος (a servant) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus), κλητὸς (a called)
ἀπόστολος (apostle) ἀφωρισμένος (having been set apart) εἰς (for)
εὐαγγέλιον (*the* gospel) Θεοῦ (of God), 2 ὃ (which)
προεπηγγείλατο (He promised beforehand) διὰ (through) τῶν (the)
προφητῶν (prophets) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) γραφαῖς (*the* Scriptures) ἁγίαις (Holy),
3 περὶ (concerning) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him), τοῦ (-)
γενομένου (having come) ἐκ (of *the*) σπέρματος (seed) Δαυὶδ (of David)
κατὰ (according to) σάρκα (flesh), 4 τοῦ (-) ὁρισθέντος (having been declared)
Υἱοῦ (Son) Θεοῦ (of God) ἐν (in) δυνάμει (power) κατὰ (according to *the*)
πνεῦμα (Spirit) ἁγιωσύνης (of holiness) ἐξ (by) ἀναστάσεως (resurrection)
νεκρῶν (*from the* dead), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), τοῦ (the) Κυρίου (Lord)
ἡμῶν (of us); 5 δι' (through) οὗ (whom) ἐλάβομεν (we have received) χάριν (grace)
καὶ (and) ἀποστολὴν (apostleship) εἰς (unto) ὑπακοὴν (obedience) πίστεως (of faith)
ἐν (among) πᾶσιν (all) τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles) ὑπὲρ (on behalf of) τοῦ (the)
ὀνόματος (name) αὐτοῦ (of Him), 6 ἐν (among) οἷς (whom) ἐστε (are) καὶ (also)
ὑμεῖς (you) κλητοὶ (called) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ).

7 Πᾶσιν (To all) τοῖς (those) οὖσιν (being) ἐν (in) Ῥώμῃ (Rome), ἀγαπητοῖς (beloved)
Θεοῦ (of God), κλητοῖς (called) ἁγίοις (saints):

Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)
Πατρὸς (*the* Father) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίου (*the* Lord) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ).

Paul's Desire to Visit Rome

(1 Thessalonians 2:17-20)

8 Πρῶτον (First) μὲν (indeed), εὐχαριστῶ (I thank) τῷ (the) Θεῷ (God) μου (of me)
διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) περὶ (for) πάντων (all) ὑμῶν (of you),
ὅτι (because) ἡ (the) πίστις (faith) ὑμῶν (of you) καταγγέλλεται (is being proclaimed)
ἐν (in) ὅλῳ (all) τῷ (the) κόσμῳ (world). 9 μάρτυς (Witness) γάρ (for) μού (my)
ἐστιν (is) ὁ (-) Θεός (God), ᾧ (whom) λατρεύω (I serve) ἐν (in) τῷ (the)
πνεύματί (spirit) μου (of me) ἐν (in) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son)

αὐτοῦ (of Him), ὡς (how) ἀδιαλείπτως (unceasingly) μνείαν (mention) ὑμῶν (of you)
ποιοῦμαι (I make), 10 πάντοτε (always) ἐπὶ (upon) τῶν (the) προσευχῶν (prayers)
μου (of me) δεόμενος (imploring), εἴ (if) πως (perhaps) ἤδη (now) ποτὲ (at last)
εὐοδωθήσομαι (I will make a prosperous journey) ἐν (by) τῷ (the) θελήματι (will)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you). 11 ἐπιποθῶ (I long)
γὰρ (for) ἰδεῖν (to see) ὑμᾶς (you), ἵνα (that) τι (some) μεταδῶ (I may impart)
χάρισμα (gift) ὑμῖν (to you) πνευματικὸν (spiritual), εἰς (to) τὸ (the)
στηριχθῆναι (strengthening) ὑμᾶς (of you), 12 τοῦτο (that) δέ (now) ἐστιν (is),
συμπαρακληθῆναι (to be encouraged together) ἐν (among) ὑμῖν (you), διὰ (through)
τῆς (the) ἐν (among) ἀλλήλοις (one another) πίστεως (faith) ὑμῶν (of you) τε (both)
καὶ (and) ἐμοῦ (of me).

13 Οὐ (Not) θέλω (I do want) δὲ (now) ὑμᾶς (you) ἀγνοεῖν (to be ignorant),
ἀδελφοί (brothers), ὅτι (that) πολλάκις (many times) προεθέμην (I purposed)
ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), καὶ (and) ἐκωλύθην (was hindered), ἄχρι (until)
τοῦ (the) δεῦρο (present), ἵνα (that) τινὰ (some) καρπὸν (fruit) σχῶ (I might have)
καὶ (also) ἐν (among) ὑμῖν (you), καθὼς (as) καὶ (even) ἐν (among) τοῖς (the)
λοιποῖς (other) ἔθνεσιν (Gentiles). 14 Ἕλλησίν (To Greeks) τε (both) καὶ (and)
Βαρβάροις (to barbarians), σοφοῖς (to *the* wise) τε (both) καὶ (and)
ἀνοήτοις (*the* foolish), ὀφειλέτης (a debtor) εἰμί (I am). 15 οὕτως (Thus) τὸ (-) κατ' (as to)
ἐμὲ (me *there is*) πρόθυμον (readiness) καὶ (also) ὑμῖν (to you) τοῖς (who *are*) ἐν (in)
Ῥώμῃ (Rome), εὐαγγελίσασθαι (to preach the gospel).

Unashamed of the Gospel

16 Οὐ (Not) γὰρ (for) ἐπαισχύνομαι (I am ashamed of) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel),
δύναμις (*the* power) γὰρ (for) Θεοῦ (of God) ἐστιν (it is), εἰς (unto)
σωτηρίαν (salvation) παντὶ (to everyone) τῷ (-) πιστεύοντι (believing)—
Ἰουδαίῳ (to Jewish) τε (both) πρῶτον (first) καὶ (and) Ἕλληνι (to Greek).
17 δικαιοσύνη (*The* righteousness) γὰρ (for) Θεοῦ (of God) ἐν (in) αὐτῷ (it)
ἀποκαλύπτεται (is revealed), ἐκ (from) πίστεως (faith) εἰς (to) πίστιν (faith),
καθὼς (as) γέγραπται (it has been written): "Ὁ (-) δὲ (And) δίκαιος (the righteous)
ἐκ (by) πίστεως (faith) ζήσεται (will live)."[a]

God's Wrath against Sin
(Jeremiah 6:10-21; Jeremiah 25:15-33; Jonah 1:4-10; Acts 27:13-26)

18 Ἀποκαλύπτεται (Is revealed) γὰρ (for) ὀργὴ (*the* wrath) Θεοῦ (of God) ἀπ' (from)
οὐρανοῦ (heaven) ἐπὶ (upon) πᾶσαν (all) ἀσέβειαν (ungodliness) καὶ (and)
ἀδικίαν (unrighteousness) ἀνθρώπων (of men), τῶν (-) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth)

ἐν (by) ἀδικίᾳ (unrighteousness) κατεχόντων (suppressing), 19διότι (because) τὸ (the) γνωστὸν (known) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) φανερόν (manifest) ἐστιν (is) ἐν (among) αὐτοῖς (them), ὁ (-) θεὸς (God) γὰρ (for) αὐτοῖς (to them) ἐφανέρωσεν (has revealed *it*). 20τὰ (The) γὰρ (for) ἀόρατα (invisible qualities) αὐτοῦ (of Him) ἀπὸ (from) κτίσεως (*the* creation) κόσμου (of *the* world), τοῖς (by the) ποιήμασιν (things made) νοούμενα (being understood), καθορᾶται (are clearly seen), ἥ (the) τε (both) ἀΐδιος (eternal) αὐτοῦ (of Him) δύναμις (power) καὶ (and) θειότης (divinity), εἰς (for) τὸ (-) εἶναι (to be) αὐτοὺς (them) ἀναπολογήτους (without excuse).

21Διότι (For) γνόντες (having known) τὸν (-) Θεὸν (God), οὐχ (not) ὡς (as) Θεὸν (God) ἐδόξασαν (they glorified *Him*), ἢ (or) ηὐχαρίστησαν (were thankful), ἀλλὰ (but) ἐματαιώθησαν (they became futile) ἐν (in) τοῖς (the) διαλογισμοῖς (thinking) αὐτῶν (of them), καὶ (and) ἐσκοτίσθη (was darkened) ἡ (the) ἀσύνετος (foolish) αὐτῶν (of them) καρδία (heart). 22φάσκοντες (Professing) εἶναι (to be) σοφοὶ (wise), ἐμωράνθησαν (they became fools), 23καὶ (and) ἤλλαξαν (they changed) τὴν (the) δόξαν (glory) τοῦ (of the) ἀφθάρτου (immortal) Θεοῦ (God) ἐν (into) ὁμοιώματι (a likeness) εἰκόνος (of an image) φθαρτοῦ (of mortal) ἀνθρώπου (man) καὶ (and) πετεινῶν (birds) καὶ (and) τετραπόδων (quadrupeds) καὶ (and) ἑρπετῶν (creeping things).

24Διὸ (Therefore) παρέδωκεν (gave up) αὐτοὺς (them) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (in) ταῖς (the) ἐπιθυμίαις (desires) τῶν (of the) καρδιῶν (hearts) αὐτῶν (of them) εἰς (to) ἀκαθαρσίαν (impurity) τοῦ (-) ἀτιμάζεσθαι (to dishonor) τὰ (the) σώματα (bodies) αὐτῶν (of them) ἐν (between) αὐτοῖς (themselves), 25οἵτινες (who) μετήλλαξαν (changed) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (into) τῷ (the) ψεύδει (falsehood), καὶ (and) ἐσεβάσθησαν (reverenced) καὶ (and) ἐλάτρευσαν (served) τῇ (the) κτίσει (created thing) παρὰ (beyond) τὸν (the *One*) Κτίσαντα (having created *it*), ὅς (who) ἐστιν (is) εὐλογητὸς (blessed) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages)! ἀμήν (Amen).

26Διὰ (Because of) τοῦτο (this) παρέδωκεν (gave up) αὐτοὺς (them) ὁ (-) Θεὸς (God) εἰς (to) πάθη (passions) ἀτιμίας (of dishonor). αἵ (-) τε (Even) γὰρ (for) θήλειαι (females) αὐτῶν (of them) μετήλλαξαν (changed) τὴν (the) φυσικὴν (natural) χρῆσιν (use) εἰς (into) τὴν (that) παρὰ (contrary to) φύσιν (nature). 27ὁμοίως (Likewise) τε (then) καὶ (also) οἱ (the) ἄρσενες (males), ἀφέντες (having left) τὴν (the) φυσικὴν (natural) χρῆσιν (use) τῆς (of the) θηλείας (female), ἐξεκαύθησαν (were inflamed) ἐν (in) τῇ (the) ὀρέξει (desire) αὐτῶν (of them) εἰς (toward) ἀλλήλους (one another), ἄρσενες (males) ἐν (with) ἄρσεσιν (males), τὴν (the) ἀσχημοσύνην (shame) κατεργαζόμενοι (working out), καὶ (and) τὴν (the)

ἀντιμισθίαν (recompense) ἣν (which) ἔδει (was fitting) τῆς (of the) πλάνης (error)
αὐτῶν (of them), ἐν (in) ἑαυτοῖς (themselves) ἀπολαμβάνοντες (receiving).

28 Καὶ (And) καθὼς (as) οὐκ (not) ἐδοκίμασαν (they did see fit) τὸν (-) Θεὸν (God)
ἔχειν (to have) ἐν (in *their*) ἐπιγνώσει (knowledge), παρέδωκεν (gave up)
αὐτοὺς (them) ὁ (-) Θεὸς (God) εἰς (to) ἀδόκιμον (a depraved) νοῦν (mind),
ποιεῖν (to do) τὰ (things) μὴ (not) καθήκοντα (being proper);
29 πεπληρωμένους (being filled with) πάσῃ (all) ἀδικίᾳ (unrighteousness),
πονηρίᾳ (wickedness), πλεονεξίᾳ (covetousness), κακίᾳ (malice); μεστοὺς (full)
φθόνου (of envy), φόνου (murder), ἔριδος (strife), δόλου (deceit),
κακοηθείας (maliciousness); ψιθυριστάς (gossips), 30 καταλάλους (slanderers),
θεοστυγεῖς (hateful to God), ὑβριστάς (insolent), ὑπερηφάνους (arrogant),
ἀλαζόνας (boastful); ἐφευρετὰς (inventors) κακῶν (of evil things),
γονεῦσιν (to parents) ἀπειθεῖς (disobedient); 31 ἀσυνέτους (foolish),
ἀσυνθέτους (untrustworthy), ἀστόργους (heartless), ἀνελεήμονας (unmerciful);
32 οἵτινες (who) τὸ (the) δικαίωμα (righteous decree) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
ἐπιγνόντες (having known), ὅτι (that) οἱ (those) τὰ (such) τοιαῦτα (things)
πράσσοντες (doing), ἄξιοι (worthy) θανάτου (of death) εἰσίν (are), οὐ (not)
μόνον (only) αὐτὰ (them) ποιοῦσιν (are practicing), ἀλλὰ (but) καὶ (also)
συνευδοκοῦσιν (are approving of) τοῖς (those) πράσσουσιν (practicing *them*).

a 17 Habakkuk 2:4

Romans 2

God's Righteous Judgment
(Genesis 4:1-7; Jude 1:3-16)

1 Διὸ (Therefore) ἀναπολόγητος (inexcusable) εἶ (you are), ὦ (O) ἄνθρωπε (man),
πᾶς (each one) ὁ (who) κρίνων (is judging). ἐν (In) ᾧ (that which) γὰρ (for)
κρίνεις (you judge) τὸν (the) ἕτερον (other), σεαυτὸν (yourself)
κατακρίνεις (you are condemning); τὰ (-) γὰρ (for) αὐτὰ (the same things)
πράσσεις (you do), ὁ (the *one*) κρίνων (judging). 2 οἴδαμεν (We know) δὲ (however)
ὅτι (that) τὸ (the) κρίμα (judgment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐστιν (is) κατὰ (according to)
ἀλήθειαν (truth), ἐπὶ (upon) τοὺς (those) τὰ (-) τοιαῦτα (such things)
πράσσοντας (practicing). 3 λογίζῃ (Suppose you) δὲ (now) τοῦτο (this), ὦ (O)
ἄνθρωπε (man), ὁ (the *one*) κρίνων (judging) τοὺς (those) τὰ (-) τοιαῦτα (such things)
πράσσοντας (practicing), καὶ (and) ποιῶν (doing) αὐτά (them *yourself*), ὅτι (that)
σὺ (you) ἐκφεύξῃ (will escape) τὸ (the) κρίμα (judgment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? 4 ἢ (Or)
τοῦ (the) πλούτου (riches) τῆς (of the) χρηστότητος (kindness) αὐτοῦ (of Him),
καὶ (and) τῆς (the) ἀνοχῆς (forbearance), καὶ (and) τῆς (the) μακροθυμίας (patience)

καταφρονεῖς (despise you), ἀγνοῶν (not knowing) ὅτι (that) τὸ (the)
χρηστὸν (kindness) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰς (to) μετάνοιάν (repentance) σε (you)
ἄγει (leads)?

5 Κατὰ (Because of) δὲ (however) τὴν (the) σκληρότητά (hardness) σου (of you)
καὶ (and) ἀμετανόητον (unrepentant) καρδίαν (heart),
θησαυρίζεις (you are treasuring up) σεαυτῷ (to yourself) ὀργὴν (wrath) ἐν (in)
ἡμέρᾳ (*the* day) ὀργῆς (of wrath) καὶ (and) ἀποκαλύψεως (revelation)
δικαιοκρισίας (of righteous judgement) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), 6 ὃς (who)
"Ἀποδώσει (will give) ἑκάστῳ (to each), κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (works)
αὐτοῦ (of him),"[a] 7 τοῖς (to those who) μὲν (indeed) καθ' (with) ὑπομονὴν (endurance)
ἔργου (in work) ἀγαθοῦ (good), δόξαν (glory) καὶ (and) τιμὴν (honor) καὶ (and)
ἀφθαρσίαν (immortality) ζητοῦσιν (are seeking), ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal);
8 τοῖς (to those) δὲ (however) ἐξ (of) ἐριθείας (self-interest) καὶ (and)
ἀπειθοῦσι (disobeying) τῇ (the) ἀληθείᾳ (truth), πειθομένοις (being persuaded about)
δὲ (however) τῇ (-) ἀδικίᾳ (unrighteousness), ὀργὴ (wrath) καὶ (and) θυμός (anger);
9 θλῖψις (tribulation) καὶ (and) στενοχωρία (distress) ἐπὶ (upon) πᾶσαν (every)
ψυχὴν (soul) ἀνθρώπου (of man) τοῦ (-) κατεργαζομένου (working) τὸ (-) κακόν (evil),
Ἰουδαίου (of Jewish) τε (both) πρῶτον (first), καὶ (and also) Ἕλληνος (of Greek);
10 δόξα (glory) δὲ (however), καὶ (and) τιμὴ (honor), καὶ (and) εἰρήνη (peace)
παντὶ (to everyone) τῷ (-) ἐργαζομένῳ (doing) τὸ (-) ἀγαθόν (good),
Ἰουδαίῳ (to Jewish) τε (both) πρῶτον (first), καὶ (and) Ἕλληνι (to Greek). 11 οὐ (Not)
γάρ (for) ἐστιν (there is) προσωπολημψία (partiality) παρὰ (with) τῷ (-) Θεῷ (God).

12 Ὅσοι (As many as) γὰρ (for) ἀνόμως (without *the* Law) ἥμαρτον (have sinned),
ἀνόμως (without *the* Law) καὶ (also) ἀπολοῦνται (will perish); καὶ (and)
ὅσοι (as many as) ἐν (in) νόμῳ (*the* Law) ἥμαρτον (have sinned), διὰ (by)
νόμου (*the* Law) κριθήσονται (will be judged); 13 οὐ (not) γὰρ (for) οἱ (the)
ἀκροαταὶ (hearers) νόμου (of *the* law *are*) δίκαιοι (righteous) παρὰ (with) τῷ (-)
Θεῷ (God), ἀλλ' (but) οἱ (the) ποιηταὶ (doers) νόμου (of *the* law)
δικαιωθήσονται (will be justified).

14 Ὅταν (When) γὰρ (for) ἔθνη (Gentiles), τὰ (-) μὴ (not) νόμον (the law)
ἔχοντα (having), φύσει (by nature) τὰ (the things) τοῦ (of the) νόμου (law)
ποιῶσιν (do), οὗτοι (these) νόμον (*the* Law) μὴ (not) ἔχοντες (having)
ἑαυτοῖς (to themselves) εἰσιν (are) νόμος (a law), 15 οἵτινες (who) ἐνδείκνυνται (show)
τὸ (the) ἔργον (work) τοῦ (of the) νόμου (law), γραπτὸν (written) ἐν (in) ταῖς (the)
καρδίαις (hearts) αὐτῶν (of them), συμμαρτυρούσης (bearing witness) αὐτῶν (their)
τῆς (-) συνειδήσεως (conscience), καὶ (and) μεταξὺ (between) ἀλλήλων (one another),
τῶν (the) λογισμῶν (thoughts) κατηγορούντων (accusing) ἢ (or) καὶ (also)

ἀπολογουμένων (defending *them*) 16 ἐν (on) ⟨ᾗ⟩ (*that*) ἡμέρᾳ (day) ‹ὅτε› (when)
κρίνει (will judge) ὁ (-) Θεὸς (God) τὰ (the) κρυπτὰ (secrets) τῶν (-)
ἀνθρώπων (of men), κατὰ (according to) τὸ (the) εὐαγγέλιόν (gospel) μου (of me),
διὰ (by) Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

The Jews and the Law

17 Εἰ (If) δὲ (however) σὺ (you) Ἰουδαῖος (a Jew) ἐπονομάζῃ (are called), καὶ (and)
ἐπαναπαύῃ (rely on) νόμῳ (*the* law), καὶ (and) καυχᾶσαι (boast) ἐν (in) Θεῷ (God);
18 καὶ (and) γινώσκεις (know) τὸ (the) θέλημα (will), καὶ (and) δοκιμάζεις (approve)
τὰ (the things) διαφέροντα (being superior), κατηχούμενος (being instructed)
ἐκ (out of) τοῦ (the) νόμου (law); 19 πέποιθάς (are persuaded *that*) τε (then)
σεαυτὸν (you yourself) ὁδηγὸν (a guide) εἶναι (are), τυφλῶν (of *the* blind), φῶς (a light)
τῶν (to those) ἐν (in) σκότει (darkness), 20 παιδευτὴν (an instructor)
ἀφρόνων (of *the* foolish), διδάσκαλον (a teacher) νηπίων (of infants), ἔχοντα (having)
τὴν (the) μόρφωσιν (embodiment) τῆς (-) γνώσεως (of knowledge) καὶ (and)
τῆς (of the) ἀληθείας (truth) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law)— 21 ὁ (*you*) οὖν (then)
διδάσκων (teaching) ἕτερον (another), σεαυτὸν (yourself) οὐ (not)
διδάσκεις (do you teach)? ὁ (You) κηρύσσων (preaching) μὴ (not) κλέπτειν (to steal),
κλέπτεις (do you steal)? 22 ὁ (You) λέγων (saying) μὴ (not)
μοιχεύειν (to commit adultery), μοιχεύεις (do you commit adultery)? ὁ (You)
βδελυσσόμενος (abhorring) τὰ (-) εἴδωλα (idols), ἱεροσυλεῖς (do you rob temples)?
23 ὃς (You who) ἐν (in) νόμῳ (law) καυχᾶσαι (boast), διὰ (through) τῆς (the)
παραβάσεως (transgression) τοῦ (of the) νόμου (law), τὸν (-) Θεὸν (God)
ἀτιμάζεις (dishonor you)? 24 τὸ (-) γὰρ (For), "Ὄνομα (*The* name) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
δι' (through) ὑμᾶς (you) βλασφημεῖται (is blasphemed) ἐν (among) τοῖς (the)
ἔθνεσιν (Gentiles),"[b] καθὼς (as) γέγραπται (it has been written).

25 Περιτομὴ (Circumcision) μὲν (indeed) γὰρ (-) ὠφελεῖ (profits), ἐὰν (if)
νόμον (*the* law) πράσσῃς (you do); ἐὰν (if) δὲ (however) παραβάτης (a transgressor)
νόμου (of law) ἦς (you are), ἡ (the) περιτομή (circumcision) σου (of you)
ἀκροβυστία (uncircumcision) γέγονεν (has become). 26 ἐὰν (If) οὖν (therefore) ἡ (the)
ἀκροβυστία (uncircumcision), τὰ (the) δικαιώματα (requirements) τοῦ (of the)
νόμου (law) φυλάσσῃ (keeps), οὐχ (not) ἡ (the) ἀκροβυστία (uncircumcision)
αὐτοῦ (of him) εἰς (for) περιτομὴν (circumcision) λογισθήσεται (will be reckoned)?
27 καὶ (And) κρινεῖ (will judge) ἡ (the) ἐκ (by) φύσεως (nature)
ἀκροβυστία (uncircumcision), τὸν (the) νόμον (law) τελοῦσα (fulfilling), σὲ (you)
τὸν (who) διὰ (with) γράμματος (*the* letter) καὶ (and) περιτομῆς (circumcision)
παραβάτην (*are* a transgressor) νόμου (of law).

28 Οὐ (Not) γὰρ (for) ὁ (the *one*) ἐν (on) τῷ (the) φανερῷ (outward) Ἰουδαῖός (a Jew)
ἐστιν (is); οὐδὲ (neither) ἡ (the *one*) ἐν (outwardly), τῷ (the) φανερῷ (outward) ἐν (in)
σαρκὶ (flesh), περιτομή (*is* circumcision); 29 ἀλλ' (but) ὁ (he who *is*) ἐν (on) τῷ (the)
κρυπτῷ (inward) Ἰουδαῖος (a Jew *is one*); καὶ (and) περιτομὴ (circumcision *is*)
καρδίας (of heart), ἐν (in) πνεύματι (spirit), οὐ (not) γράμματι (in letter); οὗ (of whom)
ὁ (the) ἔπαινος (praise) οὐκ (*is* not) ἐξ (of) ἀνθρώπων (men), ἀλλ' (but) ἐκ (of) τοῦ (-)
Θεοῦ (God).

a 6 Psalm 62:12
b 24 Isaiah 52:5

Romans 3

God Remains Faithful
(Psalm 147:1-20; Hebrews 10:1-18)

1 Τί (What) οὖν (then *is*) τὸ (the) περισσὸν (superiority) τοῦ (of the) Ἰουδαίου (Jew)?
ἢ (Or) τίς (what *is*) ἡ (the) ὠφέλεια (benefit) τῆς (of the) περιτομῆς (circumcision)?
2 πολὺ (Much) κατὰ (in) πάντα (every) τρόπον (way). πρῶτον (Chiefly) μὲν (indeed)
γὰρ (for) ὅτι (that) ἐπιστεύθησαν (they were entrusted with) τὰ (the) λόγια (oracles)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

3 Τί (What) γάρ (for) εἰ (if) ἠπίστησάν (disbelieved) τινες (some)? μὴ (Not) ἡ (the)
ἀπιστία (unbelief) αὐτῶν (of them), τὴν (the) πίστιν (faithfulness) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
καταργήσει (will nullify)? 4 μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! γινέσθω (Let be)
δὲ (however) ὁ (-) Θεὸς (God) ἀληθής (true), πᾶς (every) δὲ (now) ἄνθρωπος (man)
ψεύστης (a liar), καθὼς* (as) γέγραπται (it has been written):

> "Ὅπως (That) ἂν (-) δικαιωθῇς (You may be justified) ἐν (in) τοῖς (the)
> λόγοις (words) σου (of You),
> καὶ (and) νικήσεις (will prevail) ἐν (in) τῷ (-) κρίνεσθαί (being judged)
> σε (Your)."[a]

5 Εἰ (If) δὲ (however) ἡ (the) ἀδικία (unrighteousness) ἡμῶν (of us), Θεοῦ (God's)
δικαιοσύνην (righteousness) συνίστησιν (shows), τί (what) ἐροῦμεν (shall we say)?
μὴ (*Is*) ἄδικος (unrighteous) ὁ (-) Θεὸς (God), ὁ (-) ἐπιφέρων (inflicting) τὴν (the)
ὀργήν (wrath)? κατὰ (According to) ἄνθρωπον (man) λέγω (I speak). 6 μὴ (Never)
γένοιτο (may it be)! ἐπεὶ (Otherwise), πῶς (how) κρινεῖ (will judge) ὁ (-) Θεὸς (God)
τὸν (the) κόσμον (world)? 7 εἰ (If) δὲ (however) ἡ (the) ἀλήθεια (truth) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God), ἐν (in) τῷ (-) ἐμῷ (my) ψεύσματι (lie), ἐπερίσσευσεν (abounded) εἰς (to)
τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him), τί (why) ἔτι (still) κἀγὼ (also I) ὡς (as)

ἁμαρτωλὸς (a sinner) κρίνομαι (am judged)? 8καὶ (And *is it*) μὴ (not), καθὼς (as) βλασφημούμεθα (we are slanderously charged), καὶ (and) καθώς (as) φασίν (affirm) τινες (some *that*) ἡμᾶς (us) λέγειν (to say) ὅτι (-), "Ποιήσωμεν (Let us do) τὰ (things) κακὰ (evil), ἵνα (that) ἔλθῃ (may come) τὰ (the) ἀγαθά (good things)?" ὧν (Their) τὸ (-) κρίμα (condemnation) ἔνδικόν (just) ἐστιν (is).

There is No One Righteous
(Psalm 14:1-7)

9Τί (What) οὖν (then)? προεχόμεθα (Are we better)? οὐ (Not) πάντως (at all). προῃτιασάμεθα (We have already charged) γὰρ (for) Ἰουδαίους (Jews) τε (both) καὶ (and) Ἕλληνας (Greeks) πάντας (all) ὑφ' (under) ἁμαρτίαν (sin) εἶναι (to be).
10καθὼς (As) γέγραπται (it has been written) ὅτι (-):

"Οὐκ (None) ἔστιν (there is) δίκαιος (righteous),
οὐδὲ (not even) εἷς (one);
11οὐκ (none) ἔστιν (there is) ὁ (-) συνίων (understanding);
οὐκ (none) ἔστιν (there is) ὁ (-) ἐκζητῶν (seeking after) τὸν (-) Θεόν (God).
12πάντες (All) ἐξέκλιναν (have turned away),
ἅμα (together they) ἠχρεώθησαν (have become worthless);
οὐκ (none) ἔστιν (there is) ὁ (who) ποιῶν (is practicing) χρηστότητα (good),
οὐκ (not) ἔστιν (there is) ἕως (so much as) ἑνός (one).[b]
13τάφος (A grave) ἀνεῳγμένος (having been opened) ὁ (the) λάρυγξ (throat) αὐτῶν (of them *is*);
ταῖς (with the) γλώσσαις (tongues) αὐτῶν (of them)
ἐδολιοῦσαν (they keep practicing deceit);[c]
ἰὸς (*the* venom) ἀσπίδων (of vipers) ὑπὸ (*is* under) τὰ (the) χείλη (lips) αὐτῶν (of them),[d]
14ὧν (of whom) τὸ (the) στόμα (mouth) ἀρᾶς (of cursing) καὶ (and) πικρίας (of bitterness) γέμει (is full);[e]
15ὀξεῖς (swift *are*) οἱ (the) πόδες (feet) αὐτῶν (of them) ἐκχέαι (to shed)
αἷμα (blood);
16σύντριμμα (ruin) καὶ (and) ταλαιπωρία (misery) ἐν (*are* in) ταῖς (the) ὁδοῖς (paths) αὐτῶν (of them);
17καὶ (and) ὁδὸν (*the* way) εἰρήνης (of peace) οὐκ (not)
ἔγνωσαν (they have known).[f]
18οὐκ (Not) ἔστιν (there is) φόβος (fear) Θεοῦ (of God) ἀπέναντι (before) τῶν (the) ὀφθαλμῶν (eyes) αὐτῶν (of them)."[g]

19 Οἴδαμεν (We know) δὲ (now) ὅτι (that) ὅσα (whatever) ὁ (the) νόμος (law)
λέγει (says), τοῖς (to those) ἐν (under) τῷ (the) νόμῳ (law) λαλεῖ (it speaks),
ἵνα (so that) πᾶν (every) στόμα (mouth) φραγῇ (may be stopped), καὶ (and)
ὑπόδικος (under judgment) γένηται (may be) πᾶς (all) ὁ (the) κόσμος (world) τῷ (-)
Θεῷ (to God). 20 διότι (Therefore) ἐξ (by) ἔργων (works) νόμου (of *the* Law) οὐ (not)
δικαιωθήσεται (will be justified) πᾶσα (any) σὰρξ (flesh) ἐνώπιον (before)
αὐτοῦ (Him); διὰ (through) γὰρ (for) νόμου (*the* Law) ἐπίγνωσις (*is* knowledge)
ἁμαρτίας (of sin).

Righteousness through Faith

21 Νυνὶ (Now) δὲ (however), χωρὶς (apart from) νόμου (law),
δικαιοσύνη (*the* righteousness) Θεοῦ (of God) πεφανέρωται (has been revealed),
μαρτυρουμένη (being borne witness to) ὑπὸ (by) τοῦ (the) νόμου (Law) καὶ (and)
τῶν (the) προφητῶν (Prophets), 22 δικαιοσύνη (*the* righteousness) δὲ (now)
Θεοῦ (of God) διὰ (through) πίστεως (faith) Ἰησοῦ (from Jesus) Χριστοῦ (Christ)
εἰς (toward) πάντας (all) τοὺς (those) πιστεύοντας (believing). οὐ (Not) γάρ (for)
ἐστιν (there is) διαστολή (distinction). 23 πάντες (All) γὰρ (for) ἥμαρτον (have sinned)
καὶ (and) ὑστεροῦνται (fall short) τῆς (of the) δόξης (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
24 δικαιούμενοι (being justified) δωρεὰν (freely) τῇ (by the) αὐτοῦ (of Him)
χάριτι (grace) διὰ (through) τῆς (the) ἀπολυτρώσεως (redemption) τῆς (that) ἐν (*is* in)
Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), 25 ὃν (whom) προέθετο (set forth as) ὁ (-) Θεὸς (God)
ἱλαστήριον (a propitiation), διὰ (through) [τῆς] (-) πίστεως (faith) ἐν (in) τῷ (-)
αὐτοῦ (His) αἵματι (blood), εἰς (for) ἔνδειξιν (a showing forth) τῆς (of the)
δικαιοσύνης (righteousness) αὐτοῦ (of Him), διὰ (because of) τὴν (the)
πάρεσιν (forbearance) τῶν (of the) προγεγονότων (having taken place beforehand)
ἁμαρτημάτων (sins) — 26 ἐν (in) τῇ (the) ἀνοχῇ (forbearance) τοῦ (-) Θεοῦ (of God);
πρὸς (for) τὴν (of) ἔνδειξιν (*the* showing forth) τῆς (the) δικαιοσύνης (righteousness)
αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) τῷ (the) νῦν (present) καιρῷ (time), εἰς (for) τὸ (-) εἶναι (to be)
αὐτὸν (Him) δίκαιον (just) καὶ (and) δικαιοῦντα (justifying) τὸν (the *one*) ἐκ (of)
πίστεως (faith) Ἰησοῦ (of Jesus).

27 Ποῦ (Where) οὖν (then *is*) ἡ (the) καύχησις (boasting)?
ἐξεκλείσθη (It has been excluded). διὰ (Through) ποίου (what) νόμου (principle)?
τῶν (That) ἔργων (of works)? οὐχί (No), ἀλλὰ (but) διὰ (through) νόμου (*the* principle)
πίστεως (of faith). 28 λογιζόμεθα (We reckon) γὰρ (therefore)
δικαιοῦσθαι (to be justified) πίστει (by faith) ἄνθρωπον (a man), χωρὶς (apart from)
ἔργων (works) νόμου (of the Law).

29 Ἢ (Or) Ἰουδαίων (of Jews) ὁ (*is He* the) Θεὸς (God) μόνον (only), οὐχὶ (not) καὶ (also)
ἐθνῶν (of Gentiles)? ναὶ (Yes), καὶ (also) ἐθνῶν (of Gentiles), 30 εἴπερ (since indeed)
εἷς (One) ὁ (-) Θεός (God *is*), ὃς (who) δικαιώσει (will justify)
περιτομὴν (*the* circumcision) ἐκ (by) πίστεως (faith) καὶ (and)
ἀκροβυστίαν (*the* uncircumcision) διὰ (through) τῆς (the *same*) πίστεως (faith).

31 Νόμον (Law) οὖν (then) καταργοῦμεν (do we nullify) διὰ (through) τῆς (-)
πίστεως (faith)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! ἀλλὰ (Instead), νόμον (law)
ἱστάνομεν (we uphold).

a 4 Psalm 51:4
b 10-12 Psalms 14:1-3; 53:1-3
c 13 Psalm 5:9
d 13 Psalm 140:3
e 14 Psalm 10:7
f 15-17 Isaiah 59:7,8
g 18 Psalm 36:1

Romans 4

Abraham Justified by Faith

(Genesis 15:1-7; Galatians 3:1-9; Hebrews 11:8-19; James 2:14-26)

1 Τί (What) οὖν (then) ἐροῦμεν (shall we say) εὑρηκέναι (discovered)
Ἀβραὰμ (Abraham), τὸν (the) προπάτορα (father) ἡμῶν (of us), κατὰ (according to)
σάρκα (*the* flesh)? 2 εἰ (If) γὰρ (for) Ἀβραὰμ (Abraham) ἐξ (by) ἔργων (works)
ἐδικαιώθη (was justified), ἔχει (he has) καύχημα (ground of boasting), ἀλλ' (but)
οὐ (not) πρὸς (toward) Θεόν (God). 3 τί (What) γὰρ (for) ἡ (the) γραφὴ (Scripture)
λέγει (says)? "Ἐπίστευσεν (Believed) δὲ (then) Ἀβραὰμ (Abraham) τῷ (-) Θεῷ (God),
καὶ (and) ἐλογίσθη (it was reckoned) αὐτῷ (to him) εἰς (for)
δικαιοσύνην (righteousness)."[a]

4 Τῷ (To the *one*) δὲ (now) ἐργαζομένῳ (working), ὁ (the) μισθὸς (reward) οὐ (not)
λογίζεται (is reckoned) κατὰ (according to) χάριν (grace), ἀλλὰ (but)
κατὰ (according to) ὀφείλημα (debt). 5 τῷ (To the *one*) δὲ (however) μὴ (not)
ἐργαζομένῳ (working), πιστεύοντι (believing) δὲ (however) ἐπὶ (on) τὸν (the *One*)
δικαιοῦντα (justifying) τὸν (the) ἀσεβῆ (ungodly), λογίζεται (is reckoned) ἡ (the)
πίστις (faith) αὐτοῦ (of him) εἰς (for) δικαιοσύνην (righteousness), 6 καθάπερ (just as)
καὶ (also) Δαυὶδ (David) λέγει (declares) τὸν (the) μακαρισμὸν (blessedness)
τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) ᾧ (to whom) ὁ (-) Θεὸς (God) λογίζεται (credits)
δικαιοσύνην (righteousness) χωρὶς (apart from) ἔργων (works):

7 “Μακάριοι (Blessed) ὧν (*are they* of whom) ἀφέθησαν (are forgiven) αἱ (the)
ἀνομίαι (lawless deeds),
καὶ (and) ὧν (of whom) ἐπεκαλύφθησαν (are covered) αἱ (the) ἁμαρτίαι (sins);
8 μακάριος (blessed) ἀνὴρ (*the* man) οὗ (against whom)
οὐ (no) μὴ (not) λογίσηται (will reckon) Κύριος (*the* Lord) ἁμαρτίαν (sin).”[b]

9 Ὁ (*Is* the) μακαρισμὸς (blessing) οὖν (then) οὗτος (this) ἐπὶ (on) τὴν (the)
περιτομὴν (circumcision), ἢ (or) καὶ (also) ἐπὶ (on) τὴν (the)
ἀκροβυστίαν (uncircumcision)? λέγομεν (We are saying) γάρ (for)
Ἐλογίσθη (was credited) τῷ (-) Ἀβραὰμ (to Abraham) ἡ (the) πίστις (faith) εἰς (as)
δικαιοσύνην (righteousness). 10 πῶς (How) οὖν (then) ἐλογίσθη (was it credited)?
ἐν (In) περιτομῇ (circumcision) ὄντι (being), ἢ (or) ἐν (in)
ἀκροβυστίᾳ (uncircumcision)? οὐκ (Not) ἐν (in) περιτομῇ (circumcision), ἀλλ’ (but)
ἐν (in) ἀκροβυστίᾳ (uncircumcision).

11 Καὶ (And) σημεῖον (*the* sign) ἔλαβεν (he received) περιτομῆς (of circumcision),
σφραγῖδα (a seal) τῆς (of the) δικαιοσύνης (righteousness) τῆς (of the) πίστεως (faith)
τῆς (that *he had*) ἐν (*while* in) τῇ (the) ἀκροβυστίᾳ (uncircumcision), εἰς (for) τὸ (the)
εἶναι (to be) αὐτὸν (him) πατέρα (father) πάντων (of all) τῶν (those)
πιστευόντων (believing), δι’ (in) ἀκροβυστίας (uncircumcision), εἰς (for) τὸ (-)
λογισθῆναι (to be credited) [καὶ] (also) αὐτοῖς (to them) τὴν (the)
δικαιοσύνην (righteousness), 12 καὶ (and) πατέρα (father) περιτομῆς (of circumcision)
τοῖς (to those) οὐκ (not) ἐκ (of) περιτομῆς (circumcision) μόνον (only), ἀλλὰ (but)
καὶ (also) τοῖς (to those) στοιχοῦσιν (walking) τοῖς (in the) ἴχνεσιν (steps) τῆς (of the)
ἐν (during) ἀκροβυστίᾳ (uncircumcision) πίστεως (faith) τοῦ (of the) πατρὸς (father)
ἡμῶν (of us), Ἀβραάμ (Abraham).

Abraham Receives the Promise
(Genesis 15:8-21; Numbers 34:1-15)

13 Οὐ (Not) γὰρ (for) διὰ (through) νόμου (*the* Law) ἡ (the) ἐπαγγελία (promise *was*)
τῷ (-) Ἀβραὰμ (to Abraham) ἢ (or) τῷ (the) σπέρματι (descendants) αὐτοῦ (of him)
τὸ (that) κληρονόμον (heir) αὐτὸν (he) εἶναι (should be) κόσμου (*of the* world),
ἀλλὰ (but) διὰ (through) δικαιοσύνης (*the* righteousness) πίστεως (of faith). 14 εἰ (If)
γὰρ (for) οἱ (those) ἐκ (of) νόμου (*the* Law *are*) κληρονόμοι (heirs),
κεκένωται (has been made void) ἡ (-) πίστις (faith), καὶ (and)
κατήργηται (made of no effect) ἡ (the) ἐπαγγελία (promise). 15 ὁ (-) γὰρ (For)
νόμος (law) ὀργὴν (wrath) κατεργάζεται (brings); οὗ (where) δὲ (now) οὐκ (no)
ἔστιν (there is) νόμος (law), οὐδὲ (neither *is*) παράβασις (transgression).

16 Διὰ (Therefore) τοῦτο (it *is*) ἐκ (of) πίστεως (faith), ἵνα (that *it may be*)
κατὰ (according to) χάριν (grace), εἰς (for) τὸ (-) εἶναι (to be) βεβαίαν (sure) τὴν (the)
ἐπαγγελίαν (promise) παντὶ (to all) τῷ (the) σπέρματι (seed), οὐ (not) τῷ (to that)
ἐκ (of) τοῦ (the) νόμου (law) μόνον (only), ἀλλὰ (but) καὶ (also) τῷ (to that) ἐκ (of *the*)
πίστεως (faith) Ἀβραάμ (of Abraham), ὅς (who) ἐστιν (is) πατὴρ (*the* father)
πάντων (of all) ἡμῶν (of us) — 17 καθὼς (as) γέγραπται (it has been written) ὅτι (-):
"Πατέρα (A father) πολλῶν (of many) ἐθνῶν (nations) τέθεικά (I have made)
σε (you)."[c] — κατέναντι (before) οὗ (whom) ἐπίστευσεν (he believed) Θεοῦ (God),
τοῦ (the *One*) ζωοποιοῦντος (giving life) τοὺς (to the) νεκροὺς (dead) καὶ (and)
καλοῦντος (calling) τὰ (the things) μὴ (not) ὄντα (*into* being) ὡς (even) ὄντα (existing),
18 ὃς (who) παρ' (against) ἐλπίδα (hope), ἐπ' (in) ἐλπίδι (hope) ἐπίστευσεν (believed),
εἰς (for) τὸ (-) γενέσθαι (to become) αὐτὸν (him) πατέρα (*the* father) πολλῶν (of many)
ἐθνῶν (nations), κατὰ (according to) τὸ (that) εἰρημένον (having been spoken),
"Οὕτως (So) ἔσται (shall be) τὸ (the) σπέρμα (offspring) σου (of you)."[d] 19 καὶ (And)
μὴ (not) ἀσθενήσας (having become weak) τῇ (in the) πίστει (faith),
κατενόησεν (he considered) τὸ (-) ἑαυτοῦ (of himself) σῶμα (the body) [ἤδη] (already)
νενεκρωμένον (having become dead), ἑκατονταετής (a hundred years old) που (about)
ὑπάρχων (being), καὶ (and) τὴν (the) νέκρωσιν (lifelessness) τῆς (of the)
μήτρας (womb) Σάρρας (of Sarah). 20 εἰς (At) δὲ (however) τὴν (the)
ἐπαγγελίαν (promise) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), οὐ (not) διεκρίθη (he did waver) τῇ (-)
ἀπιστίᾳ (through unbelief), ἀλλὰ (but) ἐνεδυναμώθη (was strengthened) τῇ (-)
πίστει (in faith), δοὺς (having given) δόξαν (glory) τῷ (-) Θεῷ (to God), 21 καὶ (and)
πληροφορηθεὶς (having been fully assured) ὅτι (that) ὃ (what)
ἐπήγγελται (He had promised), δυνατός (able) ἐστιν (He is) καὶ (also) ποιῆσαι (to do).
22 διὸ (Therefore) καὶ (also) "Ἐλογίσθη (it was credited) αὐτῷ (to him) εἰς (unto)
δικαιοσύνην (righteousness)."[e]

23 Οὐκ (Not) ἐγράφη (it was written) δὲ (now) δι' (on account of) αὐτὸν (him)
μόνον (alone) ὅτι (that) "Ἐλογίσθη (it was credited) αὐτῷ (to him)," 24 ἀλλὰ (but)
καὶ (also) δι' (on account of) ἡμᾶς (us), οἷς (to whom) μέλλει (it is about)
λογίζεσθαι (to be credited), τοῖς (to those) πιστεύουσιν (believing) ἐπὶ (on)
τὸν (the *One*) ἐγείραντα (having raised) Ἰησοῦν (Jesus) τὸν (the) Κύριον (Lord)
ἡμῶν (of us) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead), 25 ὃς (who)
παρεδόθη (was delivered over) διὰ (for) τὰ (the) παραπτώματα (trespasses)
ἡμῶν (of us), καὶ (and) ἠγέρθη (was raised) διὰ (for) τὴν (the) δικαίωσιν (justification)
ἡμῶν (of us).

a 3 Genesis 15:6
b 7-8 Psalm 32:1,2
c 17 Genesis 17:5

d 18 Genesis 15:5
e 22 Genesis 15:6

Romans 5

The Triumph of Faith
(John 14:27-31)

1 Δικαιωθέντες (Having been justified) οὖν (therefore) ἐκ (by) πίστεως (faith),
εἰρήνην (peace) ἔχομεν* (we have)[a] πρὸς (with) τὸν (-) Θεὸν (God), διὰ (through)
τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), 2 δι' (through)
οὗ (whom) καὶ (also) τὴν (-) προσαγωγὴν (access) ἐσχήκαμεν (we have) τῇ (by the)
πίστει (faith) εἰς (into) τὴν (the) χάριν (grace) ταύτην (this) ἐν (in) ᾗ (which)
ἑστήκαμεν (we stand); καὶ (and) καυχώμεθα (we boast) ἐπ' (in) ἐλπίδι (hope)
τῆς (of the) δόξης (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

3 Οὐ (Not) μόνον (only *so*) δέ (now), ἀλλὰ (but) καὶ (also) καυχώμεθα (we glory) ἐν (in)
ταῖς (-) θλίψεσιν (tribulations), εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ἡ (-) θλῖψις (tribulation),
ὑπομονὴν (perseverance) κατεργάζεται (produces); 4 ἡ (-) δὲ (And)
ὑπομονὴ (perseverance), δοκιμήν (character); ἡ (-) δὲ (and) δοκιμὴ (character),
ἐλπίδα (hope). 5 ἡ (-) δὲ (And) ἐλπὶς (hope) οὐ (not)
καταισχύνει (does make *us* ashamed), ὅτι (because) ἡ (the) ἀγάπη (love) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) ἐκκέχυται (has been poured out) ἐν (into) ταῖς (the) καρδίαις (hearts)
ἡμῶν (of us) διὰ (through) Πνεύματος (*the* Spirit) Ἁγίου (Holy), τοῦ (the *One*)
δοθέντος (having been given) ἡμῖν (to us).

Christ's Sacrifice for the Ungodly
(Genesis 22:1-10; John 3:16-21)

6 Ἔτι (Yet) γὰρ (indeed) Χριστὸς (Christ), ὄντων (being) ἡμῶν (of us)
ἀσθενῶν (without strength) ἔτι (still), κατὰ (according to) καιρὸν (*the* right time),
ὑπὲρ (for) ἀσεβῶν (*the* ungodly) ἀπέθανεν (died). 7 μόλις (Rarely) γὰρ (indeed)
ὑπὲρ (for) δικαίου (a righteous *man*) τις (anyone) ἀποθανεῖται (will die);
ὑπὲρ (on behalf of) γὰρ (though) τοῦ (the) ἀγαθοῦ (good *man*), τάχα (perhaps)
τις (someone) καὶ (even) τολμᾷ (would dare) ἀποθανεῖν (to die).
8 συνίστησιν (Demonstrates) δὲ (however) τὴν (the) ἑαυτοῦ (of Himself) ἀγάπην (love)
εἰς (to) ἡμᾶς (us) ὁ (-) Θεὸς (God), ὅτι (that) ἔτι (still) ἁμαρτωλῶν (sinners)
ὄντων (being) ἡμῶν (of us), Χριστὸς (Christ) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) ἀπέθανεν (died).

9 Πολλῷ (Much) οὖν (therefore) μᾶλλον (more), δικαιωθέντες (having been justified)
νῦν (now) ἐν (by) τῷ (the) αἵματι (blood) αὐτοῦ (of Him),
σωθησόμεθα (we will be saved) δι' (by) αὐτοῦ (Him) ἀπὸ (from) τῆς (the)

ὀργῆς (wrath)! 10 εἰ (If) γὰρ (for), ἐχθροὶ (enemies) ὄντες (being),
κατηλλάγημεν (we were reconciled) τῷ (-) Θεῷ (to God) διὰ (through) τοῦ (the)
θανάτου (death) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him), πολλῷ (much) μᾶλλον (more),
καταλλαγέντες (having been reconciled), σωθησόμεθα (shall we be saved) ἐν (in)
τῇ (the) ζωῇ (life) αὐτοῦ (of Him)! 11 οὐ (Not) μόνον (only *so*) δέ (now), ἀλλὰ (but)
καὶ (also) καυχώμενοι (we are rejoicing) ἐν (in) τῷ (-) Θεῷ (God) διὰ (through) τοῦ (the)
Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), δι' (through) οὗ (whom)
νῦν (now) τὴν (the) καταλλαγὴν (reconciliation) ἐλάβομεν (we have received).

Death in Adam, Life in Christ
(Genesis 3:1-7; Genesis 7:1-5; 2 Peter 3:1-9)

12 Διὰ (Because of) τοῦτο (this), ὥσπερ (just as) δι' (through) ἑνὸς (one)
ἀνθρώπου (man) ἡ (-) ἁμαρτία (sin) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world)
εἰσῆλθεν (entered), καὶ (and) διὰ (through) τῆς (-) ἁμαρτίας (sin), ὁ (-)
θάνατος (death); καὶ (also) οὕτως (thus) εἰς (to) πάντας (all) ἀνθρώπους (men) ὁ (-)
θάνατος (death) διῆλθεν (passed), ἐφ' (for) ᾧ (that) πάντες (all) ἥμαρτον (sinned).
13 ἄχρι (Until) γὰρ (for) νόμου (*the* law), ἁμαρτία (sin) ἦν (was) ἐν (in *the*)
κόσμῳ (world); ἁμαρτία (sin) δὲ (however) οὐκ (not) ἐλλογεῖται (is imputed), μὴ (not)
ὄντος (there being) νόμου (law). 14 ἀλλὰ (Nevertheless) ἐβασίλευσεν (reigned) ὁ (-)
θάνατος (death) ἀπὸ (from) Ἀδὰμ (Adam) μέχρι (until) Μωϋσέως (Moses), καὶ (even)
ἐπὶ (over) τοὺς (those) μὴ (not) ἁμαρτήσαντας (having sinned) ἐπὶ (in) τῷ (the)
ὁμοιώματι (likeness) τῆς (of the) παραβάσεως (transgression) Ἀδάμ (of Adam),
ὅς (who) ἐστιν (is) τύπος (a type) τοῦ (of the) μέλλοντος (coming *One*).

15 Ἀλλ' (But) οὐχ (*is* not) ὡς (like) τὸ (the) παράπτωμα (trespass) οὕτως (so) καὶ (also)
τὸ (the) χάρισμα (gift). εἰ (If) γὰρ (for) τῷ (by the) τοῦ (of the) ἑνὸς (one)
παραπτώματι (trespass), οἱ (the) πολλοὶ (many) ἀπέθανον (died), πολλῷ (how much)
μᾶλλον (more) ἡ (the) χάρις (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) ἡ (the) δωρεὰ (gift)
ἐν (in) χάριτι (grace) τῇ (which *is*) τοῦ (of the) ἑνὸς (one) ἀνθρώπου (man),
Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), εἰς (to) τοὺς (the) πολλοὺς (many)
ἐπερίσσευσεν (did abound)! 16 καὶ (And) οὐχ (*is* not) ὡς (as) δι' (through) ἑνὸς (one)
ἁμαρτήσαντος (having sinned), τὸ (the) δώρημα (gift). τὸ (The) μὲν (truly) γὰρ (for)
κρίμα (judgment *was*), ἐξ (of) ἑνὸς (one) εἰς (*was* unto) κατάκριμα (condemnation);
τὸ (-) δὲ (but) χάρισμα (the gift) ἐκ (*is* out of) πολλῶν (many)
παραπτωμάτων (trespasses), εἰς (unto) δικαίωμα (justification). 17 εἰ (If) γὰρ (for),
τῷ (by the) τοῦ (of the) ἑνὸς (one) παραπτώματι (trespass), ὁ (-) θάνατος (death)
ἐβασίλευσεν (reigned) διὰ (through) τοῦ (the) ἑνός (one), πολλῷ (how much)
μᾶλλον (more) οἱ (those) τὴν (the) περισσείαν (abundance) τῆς (-) χάριτος (of grace),
καὶ (and) τῆς (of the) δωρεᾶς (gift) τῆς (-) δικαιοσύνης (of righteousness)

λαμβάνοντες (receiving), ἐν (in) ζωῇ (life) βασιλεύσουσιν (will reign) διὰ (through) τοῦ (the) ἑνὸς (one), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ)!

18 Ἄρα (So) οὖν (then), ὡς (just as) δι' (by) ἑνὸς (one) παραπτώματος (trespass), εἰς (to) πάντας (all) ἀνθρώπους (men) εἰς (*it is* unto) κατάκριμα (condemnation), οὕτως (so) καὶ (also) δι' (by) ἑνὸς (one) δικαιώματος (act of righteousness), εἰς (to) πάντας (all) ἀνθρώπους (men) εἰς (*it is* unto) δικαίωσιν (justification) ζωῆς (of life).
19 ὥσπερ (For as) γὰρ (for) διὰ (through) τῆς (the) παρακοῆς (disobedience) τοῦ (of the) ἑνὸς (one) ἀνθρώπου (man), ἁμαρτωλοὶ (sinners) κατεστάθησαν (were made) οἱ (the) πολλοί (many), οὕτως (so) καὶ (also) διὰ (through) τῆς (the) ὑπακοῆς (obedience) τοῦ (of the) ἑνὸς (One), δίκαιοι (righteous) κατασταθήσονται (will be made) οἱ (the) πολλοί (many).

20 Νόμος (*The* law) δὲ (now) παρεισῆλθεν (entered), ἵνα (so that) πλεονάσῃ (might abound) τὸ (the) παράπτωμα (trespass); οὗ (where) δὲ (however) ἐπλεόνασεν (abounded) ἡ (-) ἁμαρτία (sin), ὑπερεπερίσσευσεν (overabounded) ἡ (-) χάρις (grace), 21 ἵνα (so that) ὥσπερ (just as) ἐβασίλευσεν (reigned) ἡ (the) ἁμαρτία (sin) ἐν (in) τῷ (-) θανάτῳ (death), οὕτως (so) καὶ (also) ἡ (-) χάρις (grace) βασιλεύσῃ (might reign) διὰ (through) δικαιοσύνης (righteousness), εἰς (unto) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal), διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us).

a 1 WH and NE *ἔχωμεν*

Romans 6

Dead to Sin, Alive to God
(2 Corinthians 4:7-18)

1 Τί (What) οὖν (then) ἐροῦμεν (will we say)? ἐπιμένωμεν (Shall we continue) τῇ (-) ἁμαρτίᾳ (in sin), ἵνα (that) ἡ (-) χάρις (grace) πλεονάσῃ (may abound)? 2 μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! οἵτινες (Who) ἀπεθάνομεν (we died) τῇ (-) ἁμαρτίᾳ (to sin), πῶς (how) ἔτι (still) ζήσομεν (shall we live) ἐν (in) αὐτῇ (it)? 3 ἢ (Or) ἀγνοεῖτε (are you unaware) ὅτι (that) ὅσοι (as many as) ἐβαπτίσθημεν (have been baptized) εἰς (into) Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus), εἰς (into) τὸν (the) θάνατον (death) αὐτοῦ (of Him) ἐβαπτίσθημεν (have been baptized)?
4 συνετάφημεν (We were buried) οὖν (therefore) αὐτῷ (with Him) διὰ (through) τοῦ (-) βαπτίσματος (baptism) εἰς (into) τὸν (-) θάνατον (death), ἵνα (so that) ὥσπερ (just as) ἠγέρθη (was raised up) Χριστὸς (Christ) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead) διὰ (by) τῆς (the) δόξης (glory) τοῦ (of the) Πατρός (Father), οὕτως (so) καὶ (also) ἡμεῖς (we) ἐν (in) καινότητι (newness) ζωῆς (of life) περιπατήσωμεν (should walk).

5 Εἰ (If) γὰρ (for) σύμφυτοι (united) γεγόναμεν (we have become) τῷ (in the)
ὁμοιώματι (likeness) τοῦ (of the) θανάτου (death) αὐτοῦ (of Him), ἀλλὰ (certainly)
καὶ (also) τῆς (of the) ἀναστάσεως (resurrection) ἐσόμεθα (we will be); 6 τοῦτο (this)
γινώσκοντες (knowing), ὅτι (that) ὁ (-) παλαιὸς (old) ἡμῶν (of us) ἄνθρωπος (self)
συνεσταυρώθη (was crucified with *Him*), ἵνα (so that) καταργηθῇ (might be annulled)
τὸ (the) σῶμα (body) τῆς (-) ἁμαρτίας (of sin), τοῦ (*that*) μηκέτι (no longer)
δουλεύειν (are enslaved) ἡμᾶς (we) τῇ (-) ἁμαρτίᾳ (to sin). 7 ὁ (The *one*) γὰρ (for)
ἀποθανὼν (having died) δεδικαίωται (has been freed) ἀπὸ (from) τῆς (-)
ἁμαρτίας (sin).

8 Εἰ (If) δὲ (now) ἀπεθάνομεν (we died) σὺν (with) Χριστῷ (Christ),
πιστεύομεν (we believe) ὅτι (that) καὶ (also) συζήσομεν* (we will live with)
αὐτῷ (Him), 9 εἰδότες (knowing) ὅτι (that) Χριστὸς (Christ),
ἐγερθεὶς (having been raised up) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead), οὐκέτι (no more)
ἀποθνήσκει (dies). θάνατος (Death) αὐτοῦ (Him) οὐκέτι (no longer)
κυριεύει (rules over). 10 ὃ (That which) γὰρ (for) ἀπέθανεν (He died), τῇ (-)
ἁμαρτίᾳ (to sin) ἀπέθανεν (He died) ἐφάπαξ (once for all); ὃ (that which) δὲ (however)
ζῇ (He lives), ζῇ (He lives) τῷ (-) Θεῷ (to God). 11 οὕτως (So) καὶ (also) ὑμεῖς (you),
λογίζεσθε (consider) ἑαυτοὺς (yourselves) εἶναι (to be) νεκροὺς (dead) μὲν (indeed)
τῇ (-) ἁμαρτίᾳ (to sin), ζῶντας (living) δὲ (however) τῷ (-) Θεῷ (to God) ἐν (in)
Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

12 Μὴ (Not) οὖν (therefore) βασιλευέτω (let reign) ἡ (-) ἁμαρτία (sin) ἐν (in) τῷ (the)
θνητῷ (mortal) ὑμῶν (of you) σώματι (body), εἰς (in order) τὸ (-) ὑπακούειν (to obey)
ταῖς (the) ἐπιθυμίαις (desires) αὐτοῦ (of it). 13 μηδὲ (Neither) παριστάνετε (yield)
τὰ (the) μέλη (members) ὑμῶν (of you) ὅπλα (*as* instruments)
ἀδικίας (of unrighteousness) τῇ (-) ἁμαρτίᾳ (to sin), ἀλλὰ (but) παραστήσατε (yield)
ἑαυτοὺς (yourselves) τῷ (-) Θεῷ (to God), ὡσεὶ (as) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead)
ζῶντας (living), καὶ (and) τὰ (the) μέλη (members) ὑμῶν (of you),
ὅπλα (*as* instruments) δικαιοσύνης (of righteousness) τῷ (-) Θεῷ (to God).
14 ἁμαρτία (Sin) γὰρ (for) ὑμῶν (you) οὐ (not) κυριεύσει (will rule over), οὐ (not)
γάρ (for) ἐστε (you are) ὑπὸ (under) νόμον (law), ἀλλὰ (but) ὑπὸ (under) χάριν (grace).

The Wages of Sin
(1 Peter 3:14-22)

15 Τί (What) οὖν (then)? ἁμαρτήσωμεν (Shall we sin) ὅτι (because) οὐκ (not)
ἐσμὲν (we are) ὑπὸ (under) νόμον (law), ἀλλὰ (but) ὑπὸ (under) χάριν (grace)?
μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! 16 οὐκ (Not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) ᾧ (to whom)
παριστάνετε (you yield) ἑαυτοὺς (yourselves) δούλους (*as* slaves) εἰς (for)

ὑπακοήν (obedience), δοῦλοί (slaves) ἐστε (you are) ᾧ (to him whom)
ὑπακούετε (you obey), ἤτοι (whether) ἁμαρτίας (of sin) εἰς (to) θάνατον (death), ἢ (or)
ὑπακοῆς (of obedience) εἰς (to) δικαιοσύνην (righteousness)? 17 χάρις (Thanks *be*)
δὲ (however) τῷ (-) Θεῷ (to God) ὅτι (that) ἦτε (you used to be) δοῦλοι (slaves) τῆς (-)
ἁμαρτίας (of sin), ὑπηκούσατε (you have become obedient) δὲ (now) ἐκ (from *the*)
καρδίας (heart), εἰς (to) ὃν (which) παρεδόθητε (you were handed over)
τύπον (to the form) διδαχῆς (of teaching). 18 ἐλευθερωθέντες (Having been set free)
δὲ (now) ἀπὸ (from) τῆς (-) ἁμαρτίας (sin), ἐδουλώθητε (you have become slaves) τῇ (-)
δικαιοσύνῃ (to righteousness).

19 Ἀνθρώπινον (In human terms) λέγω (I speak) διὰ (on account of) τὴν (the)
ἀσθένειαν (weakness) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) ὑμῶν (of you). ὥσπερ (For as)
γὰρ (for) παρεστήσατε (you yielded) τὰ (the) μέλη (members) ὑμῶν (of you)
δοῦλα (in bondage) τῇ (-) ἀκαθαρσίᾳ (to impurity) καὶ (and) τῇ (to)
ἀνομίᾳ (lawlessness) εἰς (unto) τὴν (-) ἀνομίαν (lawlessness), οὕτως (so) νῦν (now)
παραστήσατε (yield) τὰ (the) μέλη (members) ὑμῶν (of you) δοῦλα (in bondage) τῇ (-)
δικαιοσύνῃ (to righteousness) εἰς (unto) ἁγιασμόν (sanctification).

20 Ὅτε (When) γὰρ (for) δοῦλοι (slaves) ἦτε (you were) τῆς (-) ἁμαρτίας (of sin),
ἐλεύθεροι (free) ἦτε (you were) τῇ (-) δικαιοσύνῃ (from righteousness). 21 τίνα (What)
οὖν (therefore) καρπὸν (fruit) εἴχετε (had you) τότε (then) ἐφ' (in the *things*)
οἷς (of which) νῦν (now) ἐπαισχύνεσθε (you are ashamed)? τὸ (The) γὰρ (for)
τέλος (end) ἐκείνων (of those things) θάνατος (*is* death). 22 νυνὶ (Now) δέ (however),
ἐλευθερωθέντες (having been set free) ἀπὸ (from) τῆς (-) ἁμαρτίας (sin),
δουλωθέντες (having become slaves) δὲ (now) τῷ (-) Θεῷ (to God), ἔχετε (you have)
τὸν (the) καρπὸν (fruit) ὑμῶν (of you) εἰς (unto) ἁγιασμόν (sanctification); τὸ (-)
δὲ (now) τέλος (the end) ζωὴν (*is* life) αἰώνιον (eternal). 23 τὰ (The) γὰρ (for)
ὀψώνια (wages) τῆς (-) ἁμαρτίας (of sin) θάνατος (*is* death); τὸ (-) δὲ (but)
χάρισμα (the gift) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ζωὴ (life) αἰώνιος (eternal) ἐν (in)
Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) ἡμῶν (of us).

Romans 7

Release from the Law
(Galatians 3:15-25)

1 Ἢ (Or) ἀγνοεῖτε (are you ignorant), ἀδελφοί (brothers)—
γινώσκουσιν (to those knowing) γὰρ (for) νόμον (law) λαλῶ (I speak)— ὅτι (that)
ὁ (the) νόμος (law) κυριεύει (rules over) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man) ἐφ' (for)

ὅσον (as long as) χρόνον (*the* time) ζῇ (he is alive)? 2ἡ (The) γὰρ (for)
ὕπανδρος (married) γυνὴ (woman), τῷ (to the) ζῶντι (living) ἀνδρὶ (husband)
δέδεται (is bound) νόμῳ (by law); ἐὰν (if) δὲ (however) ἀποθάνῃ (should die) ὁ (the)
ἀνήρ (husband), κατήργηται (she is cleared) ἀπὸ (from) τοῦ (the) νόμου (law)
τοῦ (of the) ἀνδρός (husband). 3ἄρα (Then) οὖν (therefore), ζῶντος (being alive)
τοῦ (the) ἀνδρὸς (husband), μοιχαλὶς (an adulteress) χρηματίσει (she will be called)
ἐὰν (if) γένηται (she is) ἀνδρὶ (to man) ἑτέρῳ (another); ἐὰν (if) δὲ (however)
ἀποθάνῃ (should die) ὁ (the) ἀνήρ (husband), ἐλευθέρα (free) ἐστὶν (she is) ἀπὸ (from)
τοῦ (the) νόμου (law), τοῦ (*so as for*) μὴ (not) εἶναι (to be) αὐτὴν (her)
μοιχαλίδα (an adulteress), γενομένην (having been) ἀνδρὶ (to man) ἑτέρῳ (another).

4Ὥστε (Likewise), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), καὶ (also) ὑμεῖς (you)
ἐθανατώθητε (have been put to death) τῷ (to the) νόμῳ (law) διὰ (through) τοῦ (the)
σώματος (body) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), εἰς (for) τὸ (-) γενέσθαι (to belong)
ὑμᾶς (you) ἑτέρῳ (to another), τῷ (to the *One*) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead)
ἐγερθέντι (having been raised), ἵνα (so that) καρποφορήσωμεν (we should bear fruit)
τῷ (-) Θεῷ (to God). 5ὅτε (While) γὰρ (for) ἦμεν (we were) ἐν (in) τῇ (the) σαρκί (flesh),
τὰ (the) παθήματα (passions) τῶν (-) ἁμαρτιῶν (of sins) τὰ (that *were*) διὰ (through)
τοῦ (the) νόμου (law) ἐνηργεῖτο (were at work) ἐν (in) τοῖς (the) μέλεσιν (members)
ἡμῶν (of us), εἰς (to) τὸ (the) καρποφορῆσαι (bringing forth of fruit) τῷ (-)
θανάτῳ (to death). 6νυνὶ (Now) δὲ (however) κατηργήθημεν (we have been released)
ἀπὸ (from) τοῦ (the) νόμου (law), ἀποθανόντες (having died) ἐν (to) ᾧ (that which)
κατειχόμεθα (we were bound), ὥστε (in order for) δουλεύειν (to serve) ἡμᾶς (us)
ἐν (in) καινότητι (newness) πνεύματος (of *the* Spirit), καὶ (and) οὐ (not)
παλαιότητι (in oldness) γράμματος (of *the* letter).

God's Law is Holy

7Τί (What) οὖν (then) ἐροῦμεν (shall we say)? ὁ (*Is* the) νόμος (law) ἁμαρτία (sin)?
μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! ἀλλὰ (But) τὴν (-) ἁμαρτίαν (sin) οὐκ (not)
ἔγνων (I have known), εἰ (if) μὴ (not) διὰ (by) νόμου (law); τήν (-) τε (then) γὰρ (for)
ἐπιθυμίαν (covetousness), οὐκ (not) ᾔδειν (I had been conscious of), εἰ (if) μὴ (not)
ὁ (the) νόμος (law) ἔλεγεν (had said), "Οὐκ (Not) ἐπιθυμήσεις (you shall covet)."[a]
8ἀφορμὴν (An occasion) δὲ (however) λαβοῦσα (having taken) ἡ (-) ἁμαρτία (sin)
διὰ (by) τῆς (the) ἐντολῆς (commandment), κατειργάσατο (it produced) ἐν (in)
ἐμοὶ (me) πᾶσαν (all) ἐπιθυμίαν (covetousness); χωρὶς (apart from) γὰρ (for)
νόμου (*the* Law), ἁμαρτία (sin) νεκρά (*is* dead).

9Ἐγὼ (I) δὲ (however) ἔζων (was alive) χωρὶς (apart from) νόμου (law) ποτέ (once);
ἐλθούσης (having come) δὲ (however) τῆς (the) ἐντολῆς (commandment), ἡ (the)

ἁμαρτία (sin) ἀνέζησεν (revived); ἐγὼ (I) δὲ (then) ἀπέθανον (died). 10 καὶ (And)
εὑρέθη (proved to be) μοι (me) ἡ (the) ἐντολὴ (commandment) ἡ (that *was*) εἰς (to)
ζωὴν (life), αὕτη (this) εἰς (to) θάνατον (death). 11 ἡ (The) γὰρ (for) ἁμαρτία (sin),
ἀφορμὴν (an occasion) λαβοῦσα (having taken) διὰ (by) τῆς (the)
ἐντολῆς (commandment), ἐξηπάτησέν (deceived) με (me), καὶ (and) δι' (by) αὐτῆς (it)
ἀπέκτεινεν (put *me* to death).

12 Ὥστε (So) ὁ (-) μὲν (indeed) νόμος (the law *is*) ἅγιος (holy), καὶ (and) ἡ (the)
ἐντολὴ (commandment *is*) ἁγία (holy) καὶ (and) δικαία (righteous) καὶ (and)
ἀγαθή (good).

Struggling with Sin

13 Τὸ (That which) οὖν (then) ἀγαθὸν (*is* good), ἐμοὶ (to me) ἐγένετο (has become)
θάνατος (death)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! ἀλλὰ (But) ἡ (-) ἁμαρτία (sin),
ἵνα (in order that) φανῇ (it might be shown to be) ἁμαρτία (sin), διὰ (through)
τοῦ (that which *is*) ἀγαθοῦ (good) μοι (to me) κατεργαζομένη (is working out)
θάνατον (death); ἵνα (so that) γένηται (might become) καθ' (beyond)
ὑπερβολὴν (excess) ἁμαρτωλὸς (sinful), ἡ (-) ἁμαρτία (sin) διὰ (through) τῆς (the)
ἐντολῆς (commandment).

14 Οἴδαμεν (We know) γὰρ (for) ὅτι (that) ὁ (the) νόμος (Law) πνευματικός (spiritual)
ἐστιν (is); ἐγὼ (I) δὲ (however) σάρκινός (fleshly) εἰμι (am),
πεπραμένος (having been sold) ὑπὸ (under) τὴν (-) ἁμαρτίαν (sin). 15 ὃ (What)
γὰρ (for) κατεργάζομαι (I do), οὐ (not) γινώσκω (I understand); οὐ (not) γὰρ (for)
ὃ (what) θέλω (I want), τοῦτο (this) πράσσω (I do); ἀλλ' (but) ὃ (what) μισῶ (I hate),
τοῦτο (this) ποιῶ (I do). 16 εἰ (If) δὲ (now) ὃ (that which) οὐ (not) θέλω (I do want),
τοῦτο (this) ποιῶ (I do), σύμφημι (I consent) τῷ (to the) νόμῳ (law), ὅτι (that *it is*)
καλός (good). 17 νυνὶ (In that case) δὲ (now), οὐκέτι (no longer) ἐγὼ (I)
κατεργάζομαι (am doing) αὐτὸ (it), ἀλλὰ (but) ἡ (the) οἰκοῦσα* (dwelling) ἐν (in)
ἐμοὶ (me) ἁμαρτία (sin).

18 Οἶδα (I know) γὰρ (for) ὅτι (that) οὐκ (nothing) οἰκεῖ (there dwells) ἐν (in) ἐμοί (me),
τοῦτ' (that) ἔστιν (is) ἐν (in) τῇ (the) σαρκί (flesh) μου (of me), ἀγαθόν (good); τὸ (-)
γὰρ (for) θέλειν (to will) παράκειταί (is present with) μοι (me), τὸ (-) δὲ (but)
κατεργάζεσθαι (to do) τὸ (the) καλὸν (good), οὔ (not). 19 οὐ (Not) γὰρ (for) ὃ (that)
θέλω (I desire) ποιῶ (I do) ἀγαθόν (good), ἀλλὰ (but) ὃ (that) οὐ (not) θέλω (I do want)
κακὸν (evil), τοῦτο (this) πράσσω (I practice). 20 εἰ (If) δὲ (now) ὃ (what) οὐ (not)
θέλω (I do want), ἐγὼ (I) τοῦτο (this) ποιῶ (do), οὐκέτι (*it is* no longer) ἐγὼ (I)

κατεργάζομαι (who do) αὐτὸ (it), ἀλλὰ (but) ἡ (-) οἰκοῦσα (dwelling) ἐν (in) ἐμοὶ (me) ἁμαρτία (sin).

21 Εὑρίσκω (I find) ἄρα (so) τὸν (the) νόμον (principle), τῷ (that) θέλοντι (desiring) ἐμοὶ (me) ποιεῖν (to do) τὸ (-) καλὸν (good), ὅτι (that) ἐμοὶ (me) τὸ (-) κακὸν (evil) παράκειται (is present with). 22 συνήδομαι (I delight) γὰρ (for) τῷ (in the) νόμῳ (law) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), κατὰ (according to) τὸν (the) ἔσω (inward) ἄνθρωπον (man); 23 βλέπω (I see) δὲ (however) ἕτερον (another) νόμον (law) ἐν (in) τοῖς (the) μέλεσίν (members) μου (of me), ἀντιστρατευόμενον (warring against) τῷ (the) νόμῳ (law) τοῦ (of the) νοός (mind) μου (of me), καὶ (and) αἰχμαλωτίζοντά (making captive) με (me) ἐν (to) τῷ (the) νόμῳ (law) τῆς (-) ἁμαρτίας (of sin), τῷ (-) ὄντι (being) ἐν (in) τοῖς (the) μέλεσίν (members) μου (of me). 24 Ταλαίπωρος (O wretched) ἐγὼ (I am) ἄνθρωπος (man)! τίς (Who) με (me) ῥύσεται (will deliver) ἐκ (out of) τοῦ (the) σώματος (body) τοῦ (-) θανάτου (of death) τούτου (this)? 25 χάρις (Thanks *be*) [δὲ] (then) τῷ (to) Θεῷ (God), διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us)!

Ἄρα (Then) οὖν (so), αὐτὸς (myself) ἐγὼ (I) τῷ (with the) μὲν (indeed) νοΐ (mind) δουλεύω (serve) νόμῳ (law) Θεοῦ (God's), τῇ (-) δὲ (but *with*) σαρκὶ (the flesh) νόμῳ (*the* law) ἁμαρτίας (of sin).

a 7 Exodus 20:17; Deuteronomy 5:21

Romans 8

Living in the Spirit
(Galatians 5:16-26)

1 Οὐδὲν (*There is* no) ἄρα (therefore) νῦν (now) κατάκριμα (condemnation) τοῖς (to those) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).[a] 2 ὁ (-) γὰρ (For) νόμος (the law) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) τῆς (of) ζωῆς (life) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) ἠλευθέρωσέν (has set free) σε (you)[b] ἀπὸ (from) τοῦ (the) νόμου (law) τῆς (-) ἁμαρτίας (of sin) καὶ (and) τοῦ (-) θανάτου (of death). 3 τὸ (-) γὰρ (For) ἀδύνατον (powerless *being*) τοῦ (the) νόμου (law), ἐν (in) ᾧ (that) ἠσθένει (it was weak) διὰ (through) τῆς (the) σαρκός (flesh), ὁ (-) Θεὸς (God), τὸν (-) ἑαυτοῦ (of Himself) Υἱὸν (Son) πέμψας (having sent), ἐν (in) ὁμοιώματι (likeness) σαρκὸς (of flesh) ἁμαρτίας (of sin), καὶ (and) περὶ (for) ἁμαρτίας (sin), κατέκρινεν (condemned) τὴν (-) ἁμαρτίαν (sin) ἐν (in) τῇ (the) σαρκί (flesh), 4 ἵνα (so that) τὸ (the) δικαίωμα (righteousness) τοῦ (of the) νόμου (law) πληρωθῇ (should be fulfilled) ἐν (in) ἡμῖν (us) τοῖς (-) μὴ (not) κατὰ (according to) σάρκα (the flesh) περιπατοῦσιν (walking), ἀλλὰ (but) κατὰ (according to) πνεῦμα (*the* Spirit).

5 Οἱ (Those) γὰρ (for) κατὰ (according to) σάρκα (flesh) ὄντες (being), τὰ (the things)
τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) φρονοῦσιν (mind); οἱ (those) δὲ (however)
κατὰ (according to) πνεῦμα (Spirit), τὰ (the things) τοῦ (of the) πνεύματος (Spirit).
6 τὸ (The) γὰρ (for) φρόνημα (mind) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) θάνατος (*is* death);
τὸ (the) δὲ (but) φρόνημα (mind) τοῦ (of the) πνεύματος (Spirit), ζωὴ (life) καὶ (and)
εἰρήνη (peace), 7 διότι (because) τὸ (the) φρόνημα (mind) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh)
ἔχθρα (*is* hostility) εἰς (toward) Θεόν (God); τῷ (to) γὰρ (for) νόμῳ (*the* law) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) οὐχ (not) ὑποτάσσεται (it is subject), οὐδὲ (nor even) γὰρ (for)
δύναται (can it *be*). 8 οἱ (Those) δὲ (now) ἐν (in) σαρκὶ (flesh) ὄντες (being), Θεῷ (God)
ἀρέσαι (to please) οὐ (not) δύνανται (are able).

9 Ὑμεῖς (You) δὲ (now) οὐκ (not) ἐστὲ (are) ἐν (in) σαρκὶ (flesh), ἀλλὰ (but) ἐν (in)
πνεύματι (Spirit), εἴπερ (if indeed *the*) Πνεῦμα (Spirit) Θεοῦ (of God) οἰκεῖ (dwells)
ἐν (in) ὑμῖν (you); εἰ (if) δέ (however) τις (anyone) Πνεῦμα (*the* Spirit)
Χριστοῦ (of Christ) οὐκ (not) ἔχει (has), οὗτος (he) οὐκ (not) ἔστιν (is) αὐτοῦ (of Him).
10 εἰ (If) δὲ (however) Χριστὸς (Christ) ἐν (*is* in) ὑμῖν (you), τὸ (the) μὲν (indeed)
σῶμα (body *is*) νεκρὸν (dead) διὰ (on account of) ἁμαρτίαν (sin), τὸ (the) δὲ (however)
πνεῦμα (Spirit) ζωὴ (*is* life) διὰ (on account of) δικαιοσύνην (righteousness). 11 εἰ (If)
δὲ (now) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τοῦ (of the *One*) ἐγείραντος (having raised up) τὸν (-)
Ἰησοῦν (Jesus) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead) οἰκεῖ (dwells) ἐν (in) ὑμῖν (you),
ὁ (the *One*) ἐγείρας (having raised up) «ἐκ (out from) νεκρῶν» (*the* dead) ⇔
Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus)[c] ζωοποιήσει (will give life) καὶ (also) τὰ (to the)
θνητὰ (mortal) σώματα (bodies) ὑμῶν (of you), διὰ (on account of) τοῦ (-)
ἐνοικοῦντος (dwelling) αὐτοῦ (His) Πνεύματος (Spirit) ἐν (in) ὑμῖν (you).

Heirs with Christ
(Genesis 21:1-8; Galatians 4:1-7)

12 Ἄρα (So) οὖν (then), ἀδελφοί (brothers), ὀφειλέται (debtors) ἐσμέν (we are), οὐ (not)
τῇ (to the) σαρκὶ (flesh), τοῦ (-) κατὰ (according to) σάρκα (flesh) ζῆν (to live). 13 εἰ (If)
γὰρ (for) κατὰ (according to) σάρκα (flesh) ζῆτε (you live), μέλλετε (you are about)
ἀποθνήσκειν (to die); εἰ (if) δὲ (however) πνεύματι (by *the* Spirit) τὰς (the)
πράξεις (deeds) τοῦ (of the) σώματος (body) θανατοῦτε (you put to death),
ζήσεσθε (you will live). 14 ὅσοι (As many as) γὰρ (for) Πνεύματι (by *the* Spirit)
Θεοῦ (of God) ἄγονται (are led), οὗτοι (these) υἱοί (sons) εἰσιν (are) ⇔ Θεοῦ (of God).

15 Οὐ (Not) γὰρ (for) ἐλάβετε (you have received) πνεῦμα (a spirit)
δουλείας (of bondage) πάλιν (again) εἰς (to) φόβον (fear), ἀλλὰ (but)
ἐλάβετε (you have received) πνεῦμα (*the* Spirit) υἱοθεσίας (of divine adoption as sons),
ἐν (by) ᾧ (whom) κράζομεν (we cry), "Ἀββᾶ (Abba)! ὁ (-) Πατήρ (Father)!"

16 αὐτὸ (Himself) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) συμμαρτυρεῖ (bears witness with) τῷ (the) πνεύματι (spirit) ἡμῶν (of us) ὅτι (that) ἐσμὲν (we are) τέκνα (children) Θεοῦ (of God). 17 εἰ (If) δὲ (now) τέκνα (children), καὶ (also) κληρονόμοι (heirs), κληρονόμοι (heirs) μὲν (indeed) Θεοῦ (of God), συνκληρονόμοι (joint-heirs) δὲ (now) Χριστοῦ (of Christ), εἴπερ (if indeed) συμπάσχομεν (we suffer with *Him*), ἵνα (so that) καὶ (also) συνδοξασθῶμεν (we may be glorified together).

Future Glory
(2 Corinthians 5:1-10)

18 Λογίζομαι (I reckon) γὰρ (for) ὅτι (that) οὐκ (not) ἄξια (comparable) τὰ (the) παθήματα (sufferings) τοῦ (of the) νῦν (present) καιροῦ (time *are*) πρὸς (to) τὴν (the) μέλλουσαν (coming) δόξαν (glory) ἀποκαλυφθῆναι (to be revealed) εἰς (to) ἡμᾶς (us). 19 ἡ (The) γὰρ (for) ἀποκαραδοκία (earnest expectation) τῆς (of the) κτίσεως (creation), τὴν (the) ἀποκάλυψιν (revelation) τῶν (of the) υἱῶν (sons) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἀπεκδέχεται (awaits). 20 τῇ (To the) γὰρ (for) ματαιότητι (futility), ἡ (the) κτίσις (creation) ὑπετάγη (was subjected), οὐχ (not) ἑκοῦσα (willingly), ἀλλὰ (but) διὰ (because of) τὸν (the *One*) ὑποτάξαντα (having subjected *it*), ἐφ' (in) ἐλπίδι (hope) 21 ὅτι* (that) καὶ (also) αὐτὴ (itself) ἡ (the) κτίσις (creation) ἐλευθερωθήσεται (will be set free) ἀπὸ (from) τῆς (the) δουλείας (bondage) τῆς (-) φθορᾶς (of decay), εἰς (into) τὴν (the) ἐλευθερίαν (freedom) τῆς (of the) δόξης (glory) τῶν (of the) τέκνων (children) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

22 Οἴδαμεν (We know) γὰρ (for) ὅτι (that) πᾶσα (all) ἡ (the) κτίσις (creation) συστενάζει (groans together) καὶ (and) συνωδίνει (travails together) ἄχρι (until) τοῦ (-) νῦν (now). 23 οὐ (Not) μόνον (only *so*) δέ (now), ἀλλὰ (but) καὶ (even) αὐτοὶ (ourselves), τὴν (the) ἀπαρχὴν (firstfruit) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) ἔχοντες (having), ἡμεῖς (we) καὶ (also) αὐτοὶ (ourselves) ἐν (in) ἑαυτοῖς (ourselves) στενάζομεν (groan), υἱοθεσίαν (divine adoption as sons) ἀπεκδεχόμενοι (awaiting), τὴν (the) ἀπολύτρωσιν (redemption) τοῦ (of the) σώματος (body) ἡμῶν (of us). 24 τῇ (In this) γὰρ (for) ἐλπίδι (hope) ἐσώθημεν (we were saved); ἐλπὶς (hope) δὲ (however) βλεπομένη (being seen), οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐλπίς (hope); ὃ (what) γὰρ (for) βλέπει (sees) τις (any) τί (one), ἐλπίζει (does he hope for)? 25 εἰ (If) δὲ (however), ὃ (what) οὐ (not) βλέπομεν (we see) ἐλπίζομεν (we hope for), δι' (in) ὑπομονῆς (patience) ἀπεκδεχόμεθα (we await).

26 Ὡσαύτως (Likewise) δὲ (now) καὶ (also), τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) συναντιλαμβάνεται (joins to help) τῇ (the) ἀσθενείᾳ (weakness) ἡμῶν (of us); τὸ (the) γὰρ (for) τί (things which) προσευξώμεθα (we should pray for) καθὸ (as) δεῖ (it behooves), οὐκ (not) οἴδαμεν (we know), ἀλλὰ (but) αὐτὸ (Himself) τὸ (the)

Πνεῦμα (Spirit) ὑπερεντυγχάνει (makes intercession), στεναγμοῖς (with groanings)
ἀλαλήτοις (inexpressible). 27 ὁ (The *One*) δὲ (now) ἐραυνῶν (searching) τὰς (-)
καρδίας (hearts) οἶδεν (knows) τί (what *is*) τὸ (the) φρόνημα (mindset) τοῦ (of the)
Πνεύματος (Spirit), ὅτι (because) κατὰ (according to) Θεὸν (God),
ἐντυγχάνει (He intercedes) ὑπὲρ (for) ἁγίων (*the* saints).

God Works In All Things
(Ephesians 1:3-14)

28 Οἴδαμεν (We know) δὲ (now) ὅτι (that) τοῖς (to those) ἀγαπῶσιν (loving) τὸν (-)
Θεὸν (God), πάντα (all things) συνεργεῖ (works together) (ὁ (-) θεὸς) (God) εἰς (for)
ἀγαθόν (good), τοῖς (to those) κατὰ (according to) πρόθεσιν (*His* purpose)
κλητοῖς (called) οὖσιν (being). 29 ὅτι (For) οὓς (those whom) προέγνω (He foreknew),
καὶ (also) προώρισεν (He predestined *to be*) συμμόρφους (conformed to) τῆς (the)
εἰκόνος (image) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him), εἰς (for) τὸ (-) εἶναι (to be)
αὐτὸν (Him) πρωτότοκον (firstborn) ἐν (among) πολλοῖς (many) ἀδελφοῖς (brothers).
30 οὓς (Those whom) δὲ (then) προώρισεν (He predestined), τούτους (these) καὶ (also)
ἐκάλεσεν (He called); καὶ (and) οὓς (whom) ἐκάλεσεν (He called), τούτους (these)
καὶ (also) ἐδικαίωσεν (He justified); οὓς (whom) δὲ (then) ἐδικαίωσεν (He justified),
τούτους (these) καὶ (also) ἐδόξασεν (He glorified).

31 Τί (What) οὖν (then) ἐροῦμεν (will we say) πρὸς (to) ταῦτα (these things)? εἰ (If) ὁ (-)
Θεὸς (God *is*) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us), τίς (who *can be*) καθ' (against) ἡμῶν (us)?
32 ὅς (He who) γε (indeed) τοῦ (the) ἰδίου (own) Υἱοῦ (Son) οὐκ (not) ἐφείσατο (spared),
ἀλλὰ (but) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) πάντων (all) παρέδωκεν (gave up) αὐτόν (Him),
πῶς (how) οὐχὶ (not) καὶ (also) σὺν (with) αὐτῷ (Him), τὰ (things) πάντα (all) ἡμῖν (us)
χαρίσεται (will He grant)? 33 τίς (Who) ἐγκαλέσει (will bring an accusation)
κατὰ (against) ἐκλεκτῶν (*the* elect) Θεοῦ (of God)? Θεὸς (God *is*) ὁ (the *One*)
δικαιῶν (justifying). 34 τίς (Who *is*) ὁ (the *one*) κατακρινῶν (condemning)?
Χριστὸς (*For it is* Christ) Ἰησοῦς (Jesus), ὁ (the *one*) ἀποθανών (having died),
μᾶλλον (rather) δὲ (now) ἐγερθείς (having been raised up), ὅς (who) ‹καί› (also)
ἐστιν (is) ἐν (at *the*) δεξιᾷ (right hand) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὃς (who) καὶ (and)
ἐντυγχάνει (is interceding) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us).

More than Conquerors
(Psalm 44:1-26)

35 Τίς (Who) ἡμᾶς (us) χωρίσει (will separate) ἀπὸ (from) τῆς (the) ἀγάπης (love)
τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ)? θλῖψις (Tribulation), ἢ (or) στενοχωρία (distress), ἢ (or)
διωγμὸς (persecution), ἢ (or) λιμὸς (famine), ἢ (or) γυμνότης (nakedness), ἢ (or)

κίνδυνος (danger), ἢ (or) μάχαιρα (sword)? 36καθὼς (As)
γέγραπται (it has been written) ὅτι (-):

> "Ἕνεκεν (For the sake) σοῦ (of you), θανατούμεθα (we face death) ὅλην (all)
> τὴν (the) ἡμέραν (day);
> ἐλογίσθημεν (we were regarded) ὡς (as) πρόβατα (sheep)
> σφαγῆς (of slaughter)."[d]

37Ἀλλ' (But) ἐν (in) τούτοις (these things) πᾶσιν (all),
ὑπερνικῶμεν (we more than conquer) διὰ (through) τοῦ (the *One*)
ἀγαπήσαντος (having loved) ἡμᾶς (us). 38πέπεισμαι (I am persuaded) γὰρ (for)
ὅτι (that) οὔτε (neither) θάνατος (death), οὔτε (nor) ζωὴ (life), οὔτε (nor)
ἄγγελοι (angels), οὔτε (nor) ἀρχαὶ (principalities), οὔτε (nor)
ἐνεστῶτα (things present), οὔτε (nor) μέλλοντα (things to come), οὔτε (nor)
δυνάμεις (powers), 39οὔτε (nor) ὕψωμα (height), οὔτε (nor) βάθος (depth), οὔτε (nor)
τις (any) κτίσις (created thing) ἑτέρα (other), δυνήσεται (will be able) ἡμᾶς (us)
χωρίσαι (to separate) ἀπὸ (from) τῆς (the) ἀγάπης (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῆς (-)
ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) ἡμῶν (of us).

a 1 BYZ and TR include *μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.*
b 2 BYZ and TR *ἠλευθέρωσέν με*
c 11 NA, BYZ, and TR *Χριστόν*
d 36 Psalm 44:22

Romans 9

Paul's Concern for the Jews

1Ἀλήθειαν (*The* truth) λέγω (I speak) ἐν (in) Χριστῷ (Christ). οὐ (Not)
ψεύδομαι (I am lying), συμμαρτυρούσης (bearing witness with) μοι (me) τῆς (the)
συνειδήσεώς (conscience) μου (of me) ἐν (in *the*) Πνεύματι (Spirit) Ἁγίῳ (Holy),
2ὅτι (that) λύπη (grief) μοί (to me) ἐστιν (is) μεγάλη (great), καὶ (and)
ἀδιάλειπτος (unceasing) ὀδύνη (sorrow) τῇ (in the) καρδίᾳ (heart) μου (of me).
3ηὐχόμην (Could wish) γὰρ (for) ἀνάθεμα (a curse) εἶναι (to be) αὐτὸς (myself)
ἐγὼ (I), ἀπὸ (separated from) τοῦ (-) Χριστοῦ (Christ) ὑπὲρ (for) τῶν (the)
ἀδελφῶν (brothers) μου (of me), τῶν (-) συγγενῶν (kinsmen) μου (of me),
κατὰ (according to) σάρκα (*the* flesh); 4οἵτινές (who) εἰσιν (are) Ἰσραηλῖται (Israelites),
ὧν (whose *is*) ἡ (the) υἱοθεσία (divine adoption as sons), καὶ (and) ἡ (the) δόξα (glory),
καὶ (and) αἱ (the) διαθῆκαι (covenants), καὶ (and) ἡ (the) νομοθεσία (lawgiving),
καὶ (and) ἡ (the) λατρεία (service), καὶ (and) αἱ (the) ἐπαγγελίαι (promises);
5ὧν (whose *are*) οἱ (the) πατέρες (patriarchs); καὶ (and) ἐξ (from) ὧν (whom *is*) ὁ (-)

Χριστὸς (Christ) τὸ (-) κατὰ (according to) σάρκα (the flesh), ὁ (-) ὢν (being) ἐπὶ (over) πάντων (all) Θεὸς (God), εὐλογητὸς (blessed) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages). ἀμήν (Amen).

God's Sovereign Choice
(Genesis 25:19-28; Malachi 1:1-5)

6 Οὐχ (*It is* not) οἷον (as) δὲ (however), ὅτι (that) ἐκπέπτωκεν (has failed) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). οὐ (Not) γὰρ (for) πάντες (all) οἱ (who *are*) ἐξ (of) Ἰσραήλ (Israel), οὗτοι (*are* these) Ἰσραήλ (Israel). 7 οὐδ' (Nor) ὅτι (because) εἰσὶν (they are) σπέρμα (seed) Ἀβραάμ (of Abraham) πάντες (*are* all) τέκνα (children); ἀλλ' (rather), "Ἐν (In) Ἰσαὰκ (Isaac) κληθήσεταί (will be named) σοι (to you) σπέρμα (offspring)"[a] 8 τοῦτ' (That) ἔστιν (is), οὐ (not) τὰ (the) τέκνα (children) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh), ταῦτα (these *are*) τέκνα (children) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); ἀλλὰ (but) τὰ (the) τέκνα (children) τῆς (of the) ἐπαγγελίας (promise) λογίζεται (are regarded) εἰς (as) σπέρμα (offspring). 9 ἐπαγγελίας (Of *the* promise) γὰρ (for), ὁ (the) λόγος (word) οὗτος (*is* this): "Κατὰ (At) τὸν (the) καιρὸν (time) τοῦτον (this), ἐλεύσομαι (I will come), καὶ (and) ἔσται (there will be) τῇ (-) Σάρρᾳ (to Sarah) υἱός (a son)."[b]

10 Οὐ (Not) μόνον (only) δέ (then), ἀλλὰ (but) καὶ (also) Ῥεβέκκα (Rebecca), ἐξ (by) ἑνὸς (one) κοίτην (conception), ἔχουσα (having) Ἰσαὰκ (Isaac) τοῦ (the) πατρὸς (father) ἡμῶν (of us), 11 μήπω (not yet) γὰρ (for) γεννηθέντων (having been born), μηδὲ (nor) πραξάντων (having done) τι (anything) ἀγαθὸν (good) ἢ (or) φαῦλον (evil), ἵνα (so that) ἡ (the) κατ' (according to) ἐκλογὴν (election) πρόθεσις (purpose) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μένῃ (might stand), 12 οὐκ (not) ἐξ (of) ἔργων (works), ἀλλ' (but) ἐκ (of) τοῦ (the *One*) καλοῦντος (calling), ἐρρέθη (it was said) αὐτῇ (to her) ὅτι (-), "Ὁ (The) μείζων (older) δουλεύσει (will serve) τῷ (the) ἐλάσσονι (younger)."[c] 13 καθὼς* (As) γέγραπται (it has been written) Τὸν (-): "Ἰακὼβ (Jacob) ἠγάπησα (I loved), τὸν (-) δὲ (but) Ἠσαῦ (Esau) ἐμίσησα (I hated)."[d]

14 Τί (What) οὖν (then) ἐροῦμεν (shall we say)? μὴ (Not) ἀδικία (injustice) παρὰ (with) τῷ (-) θεῷ (God *is there*)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! 15 τῷ (To) Μωϋσεῖ (Moses) γὰρ (for) λέγει (He says):

> "Ἐλεήσω (I will show mercy to) ὃν (whom) ἂν (-) ἐλεῶ (I may show mercy),
> καὶ (and) οἰκτιρήσω* (I will have compassion on) ὃν (whom) ἂν (-)
> οἰκτίρω* (I may have compassion)."[e]

16 Ἄρα (So) οὖν (then), οὐ (*it is* not) τοῦ (of the) θέλοντος (willing), οὐδὲ (nor)
τοῦ (of the) τρέχοντος (running), ἀλλὰ (but) τοῦ (-) ἐλεῶντος (showing mercy)
Θεοῦ (of God). 17 λέγει (Says) γὰρ (for) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) τῷ (to)
Φαραὼ (Pharaoh) ὅτι (-): "Εἰς (For) αὐτὸ (this very) τοῦτο (therefore)
ἐξήγειρά (I have raised up) σε (you), ὅπως (so that) ἐνδείξωμαι (I might show) ἐν (in)
σοὶ (you) τὴν (the) δύναμίν (power) μου (of Me), καὶ (and) ὅπως (that)
διαγγελῇ (should be declared) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me) ἐν (in) πάσῃ (all)
τῇ (the) γῇ (earth)."*f* 18 ἄρα (So) οὖν (then), ὃν (to whom) θέλει (He wants),
ἐλεεῖ (He shows mercy); ὃν (whom) δὲ (now) θέλει (He wants),
σκληρύνει (He hardens).

The Calling of the Gentiles

19 Ἐρεῖς (You will say) μοι (to me) οὖν (then), "Τί (Why) ‹οὖν› (then) ἔτι (still)
μέμφεται (does He find fault)? τῷ (The) γὰρ (for) βουλήματι (purpose) αὐτοῦ (of Him),
τίς (who) ἀνθέστηκεν (is resisting)?" 20 ὦ (O) ἄνθρωπε (man), μενοῦνγε (but rather),
σὺ (you) τίς (who) εἶ (are) ὁ (-) ἀνταποκρινόμενος (answering against) τῷ (-)
Θεῷ (God)? μὴ (Not) ἐρεῖ (will say) τὸ (the) πλάσμα (thing formed) τῷ (to the *One*)
πλάσαντι (having formed *it*), "Τί (Why) με (me) ἐποίησας (have you made)
οὕτως (like this)?"*g* 21 ἢ (Or) οὐκ (not) ἔχει (has) ἐξουσίαν (authority) ὁ (the)
κεραμεὺς (potter) τοῦ (over the) πηλοῦ (clay), ἐκ (out of) τοῦ (the) αὐτοῦ (same)
φυράματος (lump) ποιῆσαι (to make) ὃ (one) μὲν (indeed) εἰς (unto) τιμὴν (honor)
σκεῦος (vessel), ὃ (one) δὲ (however) εἰς (unto) ἀτιμίαν (dishonor)?

22 Εἰ (What if) δὲ (now) θέλων (desiring) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐνδείξασθαι (to show)
τὴν (the) ὀργὴν (wrath) καὶ (and) γνωρίσαι (to make known) τὸ (the) δυνατὸν (power)
αὐτοῦ (of Him), ἤνεγκεν (bore) ἐν (with) πολλῇ (much) μακροθυμίᾳ (patience),
σκεύη (*the* vessels) ὀργῆς (of wrath), κατηρτισμένα (having been fitted) εἰς (for)
ἀπώλειαν (destruction), 23 καὶ (also) ἵνα (that) γνωρίσῃ (He might make known)
τὸν (the) πλοῦτον (riches) τῆς (of the) δόξης (glory) αὐτοῦ (of Him) ἐπὶ (upon)
σκεύη (*the* vessels) ἐλέους (of mercy), ἃ (which)
προητοίμασεν (He prepared beforehand) εἰς (for) δόξαν (glory), 24 οὓς (whom)
καὶ (even) ἐκάλεσεν (He has called), ἡμᾶς (us) οὐ (not) μόνον (only) ἐξ (out from)
Ἰουδαίων (*the* Jews), ἀλλὰ (but) καὶ (also) ἐξ (out from) ἐθνῶν (*the* Gentiles)? 25 ὡς (As)
καὶ (also) ἐν (in) τῷ (-) Ὡσηὲ (Hosea) λέγει (He says):

> "Καλέσω (I will call) τὸν (that which *is*) οὐ (not) λαόν (people) μου (of Me),
> λαόν (people) μου (of Me);
> καὶ (and) τὴν (her) οὐκ (not) ἠγαπημένην (having been loved),
> ἠγαπημένην (having been loved),"*h*

26 Καὶ (and),

> “Ἔσται (It will happen that) ἐν (in) τῷ (the) τόπῳ (place) οὗ (where)
> ἐρρέθη (it was said) αὐτοῖς (to them),
> ‘Οὐ (Not) λαός (people) μου (My *are*) ὑμεῖς (You),’
> ἐκεῖ (there) κληθήσονται (they will be called)
> ‘Υἱοὶ (sons) Θεοῦ (of God) ζῶντος (*the* living).’”[i]

27 Ἠσαΐας (Isaiah) δὲ (also) κράζει (cries out) ὑπὲρ (concerning) τοῦ (-) Ἰσραήλ (Israel):

> “Ἐὰν (Though) ᾖ (shall be) ὁ (the) ἀριθμὸς (number) τῶν (of the) υἱῶν (sons)
> Ἰσραὴλ (of Israel) ὡς (as) ἡ (the) ἄμμος (sand) τῆς (of the) θαλάσσης (sea),
> τὸ (*only* the) ὑπόλειμμα (remnant) σωθήσεται (will be saved).
> **28** λόγον (*The* sentence) γὰρ (for) συντελῶν (concluding) καὶ (and)
> συντέμνων (bringing swiftly),
> ποιήσει (will perform *the*) Κύριος (Lord) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth).”[j]

29 Καὶ (And), καθὼς (as) προείρηκεν (foretold) Ἠσαΐας (Isaiah):

> “Εἰ (If) μὴ (not) Κύριος (*the* Lord) Σαβαὼθ (of Hosts) ἐγκατέλιπεν (had left)
> ἡμῖν (us) σπέρμα (descendants),
> ὡς (like) Σόδομα (Sodom) ἂν (-) ἐγενήθημεν (we would have become),
> καὶ (and) ὡς (like) Γόμορρα (Gomorrah) ἂν (-)
> ὡμοιώθημεν (we would have been made).”[k]

Israel's Unbelief

30 Τί (What) οὖν (then) ἐροῦμεν (will we say)? ὅτι (That) ἔθνη (Gentiles) τὰ (-) μὴ (not) διώκοντα (pursuing) δικαιοσύνην (righteousness), κατέλαβεν (have attained) δικαιοσύνην (righteousness), δικαιοσύνην (righteousness) δὲ (now) τὴν (that *is*) ἐκ (by) πίστεως (faith); **31** Ἰσραὴλ (Israel) δὲ (however), διώκων (pursuing) νόμον (a law) δικαιοσύνης (of righteousness), εἰς (to) νόμον (*that* law) οὐκ (not) ἔφθασεν (did attain). **32** διὰ (Because of) τί (why)? ὅτι (Because *it was*) οὐκ (not) ἐκ (by) πίστεως (faith), ἀλλ’ (but) ὡς (as) ἐξ (by) ἔργων (works). προσέκοψαν (They stumbled) τῷ (over the) λίθῳ (stone) τοῦ (-) προσκόμματος (of stumbling), **33** καθὼς (as) γέγραπται (it has been written):

> “Ἰδοὺ (Behold) τίθημι (I lay) ἐν (in) Σιὼν (Zion) λίθον (a stone)
> προσκόμματος (of stumbling),
> καὶ (and) πέτραν (a rock) σκανδάλου (of offense);
> καὶ (and) ὁ (the *one*) πιστεύων (believing) ἐπ’ (on) αὐτῷ (Him),

οὐ (never) καταισχυνθήσεται (will be put to shame).”[l]

a 7 Genesis 21:12
b 9 Genesis 18:10,14
c 12 Genesis 25:23
d 13 Malachi 1:2,3
e 15 Exodus 33:19
f 17 Exodus 9:16
g 20 Isaiah 29:16; 45:9; Jeremiah 18:6
h 25 Hosea 2:23
i 26 Hosea 1:10
j 27-28 Isaiah 10:22,23
k 29 Isaiah 1:9
l 33 Isaiah 8:14; 28:16

Romans 10

The Word Brings Salvation

1 Ἀδελφοί (Brothers), ἡ (the) μὲν (indeed) εὐδοκία (desire) τῆς (-) ἐμῆς (of my)
καρδίας (heart) καὶ (and) ἡ (the) δέησις (supplication) πρὸς (to) τὸν (-) Θεὸν (God)
ὑπὲρ (on behalf of) αὐτῶν (them) εἰς (*is* for) σωτηρίαν (salvation).
2 μαρτυρῶ (I bear witness) γὰρ (for) αὐτοῖς (about them), ὅτι (that) ζῆλον (zeal)
Θεοῦ (for God) ἔχουσιν (they have), ἀλλ’ (but) οὐ (not) κατ’ (according to)
ἐπίγνωσιν (knowledge). 3 ἀγνοοῦντες (Being ignorant of) γὰρ (for) τὴν (the) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) δικαιοσύνην (righteousness), καὶ (and) τὴν (the) ἰδίαν (own)
[δικαιοσύνην] (righteousness) ζητοῦντες (seeking) στῆσαι (to establish), τῇ (to the)
δικαιοσύνῃ (righteousness) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), οὐχ (not)
ὑπετάγησαν (they submitted). 4 τέλος (*The* end) γὰρ (for) νόμου (of law)
Χριστὸς (*is* Christ), εἰς (unto) δικαιοσύνην (righteousness) παντὶ (to everyone) τῷ (-)
πιστεύοντι (believing).

5 Μωϋσῆς (Moses) γὰρ (for) γράφει (writes) ὅτι (-) τὴν (*of* the)
δικαιοσύνην (righteousness) τὴν (that *is*) ἐκ (of) ‹τοῦ› (the) νόμου (law), [ὅτι] (that)
“Ὁ (The) ποιήσας (having done) [αὐτὰ] (these things) ἄνθρωπος (man),
ζήσεται (will live) ἐν (by) αὐτῇ (them).”[a] 6 ἡ (The) δὲ (however) ἐκ (of) πίστεως (faith)
δικαιοσύνη (righteousness), οὕτως (thus) λέγει (speaks): “Μὴ (Not)
εἴπῃς (you should say) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) σου (of you), ‘Τίς (Who)
ἀναβήσεται (will ascend) εἰς (into) τὸν (-) οὐρανόν (heaven)?’[b] τοῦτ’ (that) ἔστιν (is),
Χριστὸν (Christ) καταγαγεῖν (to bring down), 7 ἢ (or), ‘Τίς (Who)
καταβήσεται (will descend) εἰς (into) τὴν (the) ἄβυσσον (abyss)?’[c] τοῦτ’ (that)
ἔστιν (is), Χριστὸν (Christ) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead) ἀναγαγεῖν (to bring up).”

8 Ἀλλὰ (But) τί (what) λέγει (says it)? “Ἐγγύς (Near) σου (you) τὸ (the) ῥῆμά (word)
ἐστιν (is), ἐν (in) τῷ (the) στόματί (mouth) σου (of you) καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the)
καρδίᾳ (heart) σου (of you).”[d] τοῦτ’ (That) ἔστιν (is), τὸ (the) ῥῆμα (word) τῆς (-)
πίστεως (of faith) ὃ (which) κηρύσσομεν (we proclaim), 9 ὅτι (that) ἐὰν (if)
ὁμολογήσῃς (you confess) ἐν (with) τῷ (the) στόματί (mouth) σου (of you),
“Κύριον (*The* Lord *is*) Ἰησοῦν (Jesus),” καὶ (and) πιστεύσῃς (believe) ἐν (in) τῇ (the)
καρδίᾳ (heart) σου (of you), ὅτι (that) ὁ (-) Θεὸς (God) αὐτὸν (Him) ἤγειρεν (raised)
ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead), σωθήσῃ (you will be saved). 10 καρδίᾳ (In the heart)
γὰρ (for) πιστεύεται (is belief) εἰς (unto) δικαιοσύνην (righteousness);
στόματι (in the mouth) δὲ (now) ὁμολογεῖται (is confession) εἰς (unto)
σωτηρίαν (salvation).

11 Λέγει (Says) γὰρ (for) ἡ (the) γραφή (Scripture), “Πᾶς (Everyone) ὁ (-)
πιστεύων (believing) ἐπ’ (on) αὐτῷ (Him) οὐ (not)
καταισχυνθήσεται (will be put to shame).”[e] 12 οὐ (Not) γάρ (for) ἐστιν (there is)
διαστολὴ (difference) Ἰουδαίου (Jew) τε (between) καὶ (and) Ἕλληνος (Greek); ὁ (-)
γὰρ (for) αὐτὸς (the same) Κύριος (Lord) πάντων (of all) πλουτῶν (is rich) εἰς (toward)
πάντας (all) τοὺς (those) ἐπικαλουμένους (calling) αὐτόν (Him). 13 “Πᾶς (Whoever)
γὰρ (for) ὃς (that) ἂν (-) ἐπικαλέσηται (shall call upon) τὸ (the) ὄνομα (name)
Κυρίου (of *the* Lord) σωθήσεται (will be saved).”[f]

14 Πῶς (How) οὖν (then) ἐπικαλέσωνται (shall they call) εἰς (on *Him*) ὃν (whom)
οὐκ (not) ἐπίστευσαν (they believed)? πῶς (How) δὲ (now)
πιστεύσωσιν (shall they believe on *Him*) οὗ (of whom) οὐκ (not)
ἤκουσαν (they have heard)? πῶς (How) δὲ (now) ἀκούσωσιν (shall they hear)
χωρὶς (apart from) κηρύσσοντος (preaching)? 15 πῶς (How) δὲ (now)
κηρύξωσιν (shall they preach) ἐὰν (if) μὴ (not) ἀποσταλῶσιν (they are sent)?
καθὼς* (As) γέγραπται (it has been written): “Ὡς (How) ὡραῖοι (beautiful) οἱ (the)
πόδες (feet) τῶν (of those)[g] εὐαγγελιζομένων (proclaiming good news) ‹τὰ› (of)
ἀγαθά (good things)!”[h]

16 Ἀλλ’ (But) οὐ (not) πάντες (all) ὑπήκουσαν (heeded) τῷ (the)
εὐαγγελίῳ (good news). Ἡσαΐας (Isaiah) γὰρ (for) λέγει (says), “Κύριε (Lord),
τίς (who) ἐπίστευσεν (has believed) τῇ (the) ἀκοῇ (report) ἡμῶν (of us)?”[i] 17 ἄρα (So)
ἡ (-) πίστις (faith *is*) ἐξ (from) ἀκοῆς (hearing), ἡ (-) δὲ (and) ἀκοὴ (hearing)
διὰ (through) ῥήματος (*the* word) Χριστοῦ (of Christ).

18 Ἀλλὰ (But) λέγω (I ask), μὴ (no) οὐκ (not) ἤκουσαν (did they hear)?
μενοῦνγε (Indeed):

"Εἰς (Into) πᾶσαν (all) τὴν (the) γῆν (earth) ἐξῆλθεν (has gone out) ὁ (the)
φθόγγος (voice) αὐτῶν (of them);
καὶ (and) εἰς (to) τὰ (the) πέρατα (ends) τῆς (of the) οἰκουμένης (world),
τὰ (the) ῥήματα (words) αὐτῶν (of them)."[j]

19 Ἀλλὰ (But) λέγω (I ask), μὴ (not) Ἰσραὴλ (Israel) οὐκ (not) ἔγνω (did know)?
πρῶτος (First), Μωϋσῆς (Moses) λέγει (says):

"Ἐγὼ (I) παραζηλώσω (will provoke to jealousy) ὑμᾶς (you) ἐπ' (by *those*) οὐκ (not)
ἔθνει (a nation);
ἐπ' (by) ἔθνει (a nation) ἀσυνέτῳ (without understanding),
παροργιῶ (I will anger) ὑμᾶς (you)."[k]

20 Ἠσαΐας (Isaiah) δὲ (then) ἀποτολμᾷ (is very bold) καὶ (and) λέγει (says):

"Εὑρέθην (I was found) ‹ἐν› (by) τοῖς (those) ἐμὲ (Me) μὴ (not) ζητοῦσιν (seeking);
ἐμφανὴς (manifest) ἐγενόμην (I became) τοῖς (to those) ἐμὲ (Me) μὴ (not)
ἐπερωτῶσιν (inquiring after)."[l]

21 Πρὸς (As for) δὲ (however), τὸν (-) Ἰσραὴλ (Israel), λέγει (he says):

"Ὅλην (All) τὴν (the) ἡμέραν (day), ἐξεπέτασα (I have stretched out) τὰς (the)
χεῖράς (hands) μου (of Me),
πρὸς (to) λαὸν (a people) ἀπειθοῦντα (disobeying) καὶ (and)
ἀντιλέγοντα (contradicting)."[m]

a 5 Leviticus 18:5
b 6 Deuteronomy 30:12
c 7 Deuteronomy 30:13
d 8 Deuteronomy 30:14
e 11 Isaiah 28:16
f 13 Joel 2:32
g 15 BYZ and TR include *εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν*
h 15 Isaiah 52:7
i 16 Isaiah 53:1
j 18 Psalm 19:4
k 19 Deuteronomy 32:21
l 20 Isaiah 65:1
m 21 Isaiah 65:2

Romans 11

The Remnant of Israel

1 Λέγω (I ask) οὖν (then), μὴ (not) ἀπώσατο (did reject) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the)
λαὸν (people) αὐτοῦ (of Him)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! καὶ (Also) γὰρ (for)
ἐγὼ (I) Ἰσραηλίτης (an Israelite) εἰμί (am), ἐκ (of *the*) σπέρματος (seed)
Ἀβραάμ (of Abraham), φυλῆς (of *the* tribe) Βενιαμίν (of Benjamin). 2 οὐκ (Not)
ἀπώσατο (did reject) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the) λαὸν (people) αὐτοῦ (of Him),
ὃν (whom) προέγνω (He foreknew). ἢ (Or) οὐκ (not) οἴδατε (know you) ἐν (in)
Ἠλίᾳ (Elijah) τί (what) λέγει (says) ἡ (the) γραφή (Scripture), ὡς (how)
ἐντυγχάνει (he pleads) τῷ (-) Θεῷ (with God) κατὰ (against) τοῦ (-) Ἰσραήλ (Israel):
3 "Κύριε (Lord), τοὺς (the) προφήτας (prophets) σου (of You)
ἀπέκτειναν (they have killed); τὰ (the) θυσιαστήριά (altars) σου (of You)
κατέσκαψαν (they have torn down); κἀγὼ (and I) ὑπελείφθην (have been left)
μόνος (alone), καὶ (and) ζητοῦσιν (they are seeking) τὴν (the) ψυχήν (life)
μου (of me)."[a]?

4 Ἀλλὰ (But) τί (what *was*) λέγει (spoken) αὐτῷ (to him) ὁ (the)
χρηματισμός (divine answer)? "Κατέλιπον (I have left) ἐμαυτῷ (to Myself)
ἑπτακισχιλίους (seven thousand) ἄνδρας (men) οἵτινες (who) οὐκ (not)
ἔκαμψαν (have bowed) γόνυ (*the* knee) τῇ (-) Βάαλ (to Baal)."[b]

5 Οὕτως (Thus) οὖν (then) καὶ (also), ἐν (in) τῷ (the) νῦν (present) καιρῷ (time),
λεῖμμα* (a remnant) κατ' (according to) ἐκλογὴν (*the* election) χάριτος (of grace)
γέγονεν (there has been). 6 εἰ (If) δὲ (now) χάριτι (by grace), οὐκέτι (no longer)
ἐξ (from) ἔργων (works); ἐπεὶ (otherwise) ἡ (-) χάρις (grace) οὐκέτι (no longer)
γίνεται (would be) χάρις (grace).[c]

7 Τί (What) οὖν (then)? ὃ (What) ἐπιζητεῖ (is seeking) Ἰσραήλ (Israel), τοῦτο (this)
οὐκ (not) ἐπέτυχεν (it has obtained); ἡ (-) δὲ (but) ἐκλογὴ (the elect)
ἐπέτυχεν (obtained *it*). οἱ (The) δὲ (now) λοιποὶ (rest) ἐπωρώθησαν (were hardened),
8 καθὼς* (as) γέγραπται (it has been written):

> "Ἔδωκεν (Gave) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Θεὸς (God) πνεῦμα (a spirit)
> κατανύξεως (of stupor),
> ὀφθαλμοὺς (eyes) τοῦ (-) μὴ (not) βλέπειν (to see),
> καὶ (and) ὦτα (ears) τοῦ (-) μὴ (not) ἀκούειν (to hear),
> ἕως (unto) τῆς (the) σήμερον (today) ἡμέρας (day)."[d]

9 Καὶ (And) Δαυὶδ (David) λέγει (says):

> "Γενηθήτω (Let be) ἡ (the) τράπεζα (table) αὐτῶν (of them) εἰς (for)
> παγίδα (a snare) καὶ (and) εἰς (for) θήραν (a trap),

καὶ (and) εἰς (for) σκάνδαλον (a stumbling block) καὶ (and) εἰς (for) ἀνταπόδομα (a retribution) αὐτοῖς (to them);
10 σκοτισθήτωσαν (let be darkened) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes) αὐτῶν (of them),
τοῦ (-) μὴ (not) βλέπειν (to see),
καὶ (and) τὸν (the) νῶτον (backs) αὐτῶν (of them), διὰ (for) παντὸς (ever) σύνκαμψον (bent over).”[e]

The Ingrafting of the Gentiles

11 Λέγω (I ask) οὖν (then), μὴ (not) ἔπταισαν (did they stumble) ἵνα (that) πέσωσιν (they might fall)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! ἀλλὰ (But) τῷ (in the) αὐτῶν (of them) παραπτώματι (trespass) ἡ (-) σωτηρία (*is* salvation) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles), εἰς (so as) τὸ (-) παραζηλῶσαι (to provoke to jealousy) αὐτούς (them). 12 εἰ (If) δὲ (however), τὸ (the) παράπτωμα (trespass) αὐτῶν (of them) πλοῦτος (*is* riches) κόσμου (of *the* world), καὶ (and) τὸ (the) ἥττημα (failure) αὐτῶν (of them) πλοῦτος (*is the* riches) ἐθνῶν (of *the* Gentiles), πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) τὸ (the) πλήρωμα (fullness) αὐτῶν (of them)!

13 Ὑμῖν (To you) δὲ (now) λέγω (I am speaking), τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles).
ἐφ’ (Upon) ὅσον (as much as) μὲν (indeed) οὖν (therefore) εἰμι (am) ἐγὼ (I) ἐθνῶν (of *the* Gentiles) ἀπόστολος (apostle), τὴν (the) διακονίαν (ministry) μου (of me) δοξάζω (I magnify), 14 εἴ (if) πως (at all) παραζηλώσω (I shall provoke to jealousy) μου (of me) τὴν (the) σάρκα (flesh), καὶ (and) σώσω (shall save) τινὰς (some) ἐξ (of) αὐτῶν (them). 15 εἰ (If) γὰρ (for) ἡ (the) ἀποβολὴ (rejection) αὐτῶν (of them) καταλλαγὴ (*is the* reconciliation) κόσμου (of *the* world), τίς (what *will be*) ἡ (the) πρόσλημψις (acceptance), εἰ (if) μὴ (not) ζωὴ (life) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead)?
16 εἰ (If) δὲ (now) ἡ (the) ἀπαρχὴ (firstfruit) ἁγία (*is* holy), καὶ (also) τὸ (the) φύραμα (lump); καὶ (and) εἰ (if) ἡ (the) ῥίζα (root) ἁγία (*is* holy), καὶ (also) οἱ (the) κλάδοι (branches).

17 Εἰ (If) δέ (however) τινες (some) τῶν (of the) κλάδων (branches) ἐξεκλάσθησαν (were broken off), σὺ (you) δὲ (now), ἀγριέλαιος (a wild olive tree) ὢν (being), ἐνεκεντρίσθης (were grafted in) ἐν (among) αὐτοῖς (them), καὶ (and) συνκοινωνὸς (a fellow-partaker) τῆς (of the) ῥίζης (root) τῆς (of the) πιότητος (fatness) τῆς (of the) ἐλαίας (olive tree) ἐγένου (have become), 18 μὴ (not) κατακαυχῶ (boast over) τῶν (the) κλάδων (branches). εἰ (If) δὲ (now) κατακαυχᾶσαι (you boast against *them*), οὐ (not) σὺ (you) τὴν (the) ῥίζαν (root) βαστάζεις (support), ἀλλὰ (but) ἡ (the) ῥίζα (root) σέ (you).

19 Ἐρεῖς (You will say) οὖν (then), “Ἐξεκλάσθησαν (Were broken off)
κλάδοι (branches), ἵνα (that) ἐγὼ (I) ἐγκεντρισθῶ (might be grafted in).”
20 καλῶς (Rightly so); τῇ (by the) ἀπιστίᾳ (unbelief)
ἐξεκλάσθησαν (they were broken off); σὺ (you) δὲ (however) τῇ (-) πίστει (by faith)
ἕστηκας (stand). μὴ (Not) ὑψηλὰ (high) φρόνει (be minded), ἀλλὰ (but)
φοβοῦ (be afraid). 21 εἰ (If) γὰρ (for) ὁ (-) Θεὸς (God) τῶν (the) κατὰ (according to)
φύσιν (nature) κλάδων (branches) οὐκ (not) ἐφείσατο (spared), [μή (not) πως] (at all)
οὐδὲ (neither) σοῦ (you) φείσεται (will He spare).

22 ἴδε (Behold) οὖν (therefore) χρηστότητα (*the* kindness) καὶ (and)
ἀποτομίαν (severity) Θεοῦ (of God); ἐπὶ (upon) μὲν (indeed) τοὺς (those)
πεσόντας (having fallen), ἀποτομία (severity); ἐπὶ (toward) δὲ (however) σὲ (you),
χρηστότης (kindness) Θεοῦ (of God), ἐὰν (if) ἐπιμένῃς (you continue in) τῇ (the)
χρηστότητι (kindness); ἐπεὶ (otherwise) καὶ (also) σὺ (you) ἐκκοπήσῃ (will be cut off).
23 κἀκεῖνοι (Even they) δέ (now) ἐὰν (if) μὴ (not) ἐπιμένωσιν (they continue) τῇ (-)
ἀπιστίᾳ (in unbelief), ἐνκεντρισθήσονται (will be grafted in); δυνατὸς (able) γάρ (for)
ἐστιν (is) ὁ (-) Θεὸς (God) πάλιν (again) ἐνκεντρίσαι (to graft in) αὐτούς (them).
24 εἰ (If) γὰρ (for) σὺ (you), ἐκ (out of) τῆς (the) κατὰ (according to) φύσιν (nature)
ἐξεκόπης (were cut off) ἀγριελαίου (a wild olive tree), καὶ (and), παρὰ (contrary to)
φύσιν (nature), ἐνεκεντρίσθης (were grafted) εἰς (into)
καλλιέλαιον (a cultivated olive tree), πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) οὗτοι (these),
οἱ (who) κατὰ (according to) φύσιν (nature *are*),
ἐνκεντρισθήσονται (will be grafted into) τῇ (the) ἰδίᾳ (own) ἐλαίᾳ (olive tree)!

All Israel Shall Be Saved

25 Οὐ (Not) γὰρ (for) θέλω (I want) ὑμᾶς (you) ἀγνοεῖν (to be ignorant),
ἀδελφοί (brothers), τὸ (of the) μυστήριον (mystery) τοῦτο (this), ἵνα (that) μὴ (not)
ἦτε (you may be) ἐν (in) ἑαυτοῖς (yourselves) φρόνιμοι (wise), ὅτι (that)
πώρωσις (a hardening) ἀπὸ (in) μέρους (part) τῷ (-) Ἰσραὴλ (to Israel)
γέγονεν (has happened), ἄχρι (until) οὗ (that) τὸ (the) πλήρωμα (fullness) τῶν (of the)
ἐθνῶν (Gentiles) εἰσέλθῃ (may come in); 26 καὶ (and) οὕτως (so) πᾶς (all)
Ἰσραὴλ (Israel) σωθήσεται (will be saved), καθὼς (as) γέγραπται (it has been written):

> “Ἥξει (Will come) ἐκ (out of) Σιὼν (Zion) ὁ (the *One*) Ῥυόμενος (Delivering),
> ἀποστρέψει (He will remove) ἀσεβείας (ungodliness) ἀπὸ (from)
> Ἰακώβ (Jacob).
> 27 καὶ (And) αὕτη (this *is*) αὐτοῖς (to them) ἡ (the) παρ’ (from) ἐμοῦ (Me)
> διαθήκη (covenant),

ὅταν (when) ἀφέλωμαι (I shall take away) τὰς (the) ἁμαρτίας (sins)
αὐτῶν (of them).”[f]

28 Κατὰ (As regards) μὲν (indeed) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel),
ἐχθροὶ (*they are* enemies) δι’ (on account of) ὑμᾶς (you); κατὰ (As regards) δὲ (however)
τὴν (the) ἐκλογὴν (election), ἀγαπητοὶ (beloved) διὰ (on account of) τοὺς (the)
πατέρας (patriarchs). 29 ἀμεταμέλητα (Irrevocable) γὰρ (for) τὰ (*are* the)
χαρίσματα (gifts) καὶ (and) ἡ (the) κλῆσις (calling) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

30 Ὥσπερ (Just as) γὰρ (for) ὑμεῖς (you) ποτε (once) ἠπειθήσατε (were disobedient)
τῷ (-) Θεῷ (to God), νῦν (now) δὲ (however) ἠλεήθητε (have been shown mercy)
τῇ (the) τούτων (of these) ἀπειθείᾳ (disobedience), 31 οὕτως (so) καὶ (also) οὗτοι (these)
νῦν (now) ἠπείθησαν (have been disobedient), τῷ (the) ὑμετέρῳ (for your)
ἐλέει (mercy), ἵνα (so that) καὶ (also) αὐτοὶ (they) νῦν (now)
ἐλεηθῶσιν (may have mercy shown *them*). 32 συνέκλεισεν (Has bound up) γὰρ (for)
ὁ (-) Θεὸς (God) τοὺς (-) πάντας (all) εἰς (in) ἀπείθειαν (disobedience), ἵνα (that)
τοὺς (-) πάντας (all) ἐλεήσῃ (He may show mercy to).

A Hymn of Praise
(Romans 16:25-27; Jude 1:24-25)

33 Ὦ (O), βάθος (*the* depth) πλούτου (of riches),
καὶ (both) σοφίας (of wisdom) καὶ (and) γνώσεως (knowledge) Θεοῦ (of God)!
ὡς (How) ἀνεξεραύνητα (unsearchable) τὰ (the) κρίματα (judgments)
αὐτοῦ (of Him),
καὶ (and) ἀνεξιχνίαστοι (untraceable) αἱ (the) ὁδοὶ (ways) αὐτοῦ (of Him)!
34 “Τίς (Who) γὰρ (for) ἔγνω (has known) νοῦν (*the* mind) Κυρίου (of *the* Lord),
ἢ (or) τίς (who) σύμβουλος (counselor) αὐτοῦ (of Him) ἐγένετο (has been)?”[g]
35 “Ἢ (Or) τίς (who) προέδωκεν (has first given) αὐτῷ (to Him),
καὶ (and) ἀνταποδοθήσεται (it will be recompensed) αὐτῷ (to him)?”[h]
36 ὅτι (For) ἐξ (from) αὐτοῦ (Him), καὶ (and) δι’ (through) αὐτοῦ (Him), καὶ (and)
εἰς (unto) αὐτὸν (Him) τὰ (-) πάντα (*are* all things).
αὐτῷ (To Him *be*) ἡ (the) δόξα (glory) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages)!
ἀμήν (Amen).

a 3 1 Kings 19:10,14
b 4 1 Kings 19:18
c 6 BYZ and TR include *Εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶν χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.*
d 8 Isaiah 29:10; Deuteronomy 29:4
e 9-10 Psalm 69:22,23
f 26-27 Isaiah 59:20,21; 27:9

g 34 Isaiah 40:13
h 35 Job 41:11

Romans 12

Living Sacrifices

(1 Corinthians 3:16-18; 1 Corinthians 6:18-20)

1 Παρακαλῶ (I exhort) οὖν (therefore) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), διὰ (through) τῶν (the) οἰκτιρμῶν (compassions) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), παραστῆσαι (to present) τὰ (the) σώματα (bodies) ὑμῶν (of you) θυσίαν (a sacrifice) ζῶσαν (living), ἁγίαν (holy), «τῷ (-) Θεῷ» (to God) ⇔ εὐάρεστον (well-pleasing), τὴν (which is) λογικὴν (*the* reasonable) λατρείαν (service) ὑμῶν (of you). 2 καὶ (And) μὴ (not) συσχηματίζεσθε (be conformed) τῷ (to the) αἰῶνι (age) τούτῳ (this), ἀλλὰ (but) μεταμορφοῦσθε (be transformed) τῇ (by the) ἀνακαινώσει (renewing) τοῦ (of the) νοός (mind), εἰς (for) τὸ (-) δοκιμάζειν (to prove) ὑμᾶς (by you), τί (what *is*) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τὸ (-) ἀγαθὸν (good) καὶ (and) εὐάρεστον (well-pleasing) καὶ (and) τέλειον (perfect).

3 Λέγω (I say) γὰρ (for) διὰ (through) τῆς (the) χάριτος (grace) τῆς (-) δοθείσης (having been given) μοι (to me) παντὶ (to everyone) τῷ (-) ὄντι (being) ἐν (among) ὑμῖν (you), μὴ (not) ὑπερφρονεῖν (to be high-minded) παρ' (above) ὃ (what) δεῖ (it behooves *you*) φρονεῖν (to think), ἀλλὰ (but) φρονεῖν (to think) εἰς (so as) τὸ (-) σωφρονεῖν (to be sober-minded), ἑκάστῳ (to each) ὡς (as) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐμέρισεν (has allotted) μέτρον (a measure) πίστεως (of faith).
4 καθάπερ (Just as) γὰρ (for), ἐν (in) ἑνὶ (one) σώματι (body) πολλὰ (many) μέλη (members) ἔχομεν (we have), τὰ (-) δὲ (now) μέλη (the members) πάντα (all) οὐ (not) τὴν (the) αὐτὴν (same) ἔχει (have) πρᾶξιν (function); 5 οὕτως (so) οἱ (the) πολλοὶ (many), ἓν (one) σῶμά (body) ἐσμεν (we are) ἐν (in) Χριστῷ (Christ); τὸ (-) δὲ (and) καθ' (individually) εἷς (one) ἀλλήλων (of another) μέλη (members).

6 Ἔχοντες (We are having) δὲ (however) χαρίσματα (gifts) κατὰ (according to) τὴν (the) χάριν (grace) τὴν (-) δοθεῖσαν (having been given) ἡμῖν (to us) διάφορα (different): εἴτε (if) προφητείαν (prophecy), κατὰ (according to) τὴν (the) ἀναλογίαν (proportion) τῆς (of the) πίστεως (faith); 7 εἴτε (or) διακονίαν (service), ἐν (in) τῇ (the) διακονίᾳ (service); εἴτε (or) ὁ (-) διδάσκων (teaching), ἐν (in) τῇ (the) διδασκαλίᾳ (teaching); 8 εἴτε (or) ὁ (-) παρακαλῶν (exhorting), ἐν (in) τῇ (the) παρακλήσει (exhortation); ὁ (-) μεταδιδοὺς (giving), ἐν (in) ἁπλότητι (generosity); ὁ (-) προϊστάμενος (leading), ἐν (with) σπουδῇ (diligence); ὁ (-) ἐλεῶν (showing mercy), ἐν (with) ἱλαρότητι (cheerfulness).

Love, Zeal, Hope, Hospitality
(John 13:31-35; 1 John 3:11-24)

9 Ἡ (Let) ἀγάπη (love *be*) ἀνυπόκριτος (unfeigned): ἀποστυγοῦντες (abhorring) τὸ (-)
πονηρόν (evil), κολλώμενοι (cleaving to) τῷ (-) ἀγαθῷ (good), 10 τῇ (-)
φιλαδελφίᾳ (in brotherly love) εἰς (to) ἀλλήλους (one another) φιλόστοργοι (devoted)
τῇ (-) τιμῇ (in honor), ἀλλήλους (one another) προηγούμενοι (esteeming), 11 τῇ (-)
σπουδῇ (in diligence) μὴ (not) ὀκνηροί (lagging), τῷ (-) πνεύματι (in spirit)
ζέοντες (being fervent), τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) δουλεύοντες (serving), 12 τῇ (-)
ἐλπίδι (in hope) χαίροντες (rejoicing), τῇ (-) θλίψει (in tribulation)
ὑπομένοντες (being patient), τῇ (-) προσευχῇ (in prayer)
προσκαρτεροῦντες (being constant), 13 ταῖς (to the) χρείαις (needs) τῶν (of the)
ἁγίων (saints) κοινωνοῦντες (contributing), τὴν (-) φιλοξενίαν (hospitality)
διώκοντες (pursuing).

Forgiveness
(Matthew 18:21-35)

14 Εὐλογεῖτε (Bless) τοὺς (those) διώκοντας (persecuting) [ὑμᾶς] (you).
εὐλογεῖτε (Bless) καὶ (and) μὴ (not) καταρᾶσθε (curse); 15 χαίρειν (to rejoice)
μετὰ (with the) χαιρόντων (rejoicing), κλαίειν (to weep) μετὰ (with the)
κλαιόντων (weeping); 16 τὸ (the) αὐτὸ (same thing) εἰς (toward)
ἀλλήλους (one another) φρονοῦντες (minding), μὴ (not) τὰ (the things)
ὑψηλὰ (haughty) φρονοῦντες (minding), ἀλλὰ (but) τοῖς (with the) ταπεινοῖς (lowly)
συναπαγόμενοι (going along). μὴ (Not) γίνεσθε (be) φρόνιμοι (wise) παρ' (in)
ἑαυτοῖς (yourselves). 17 μηδενὶ (To no one) κακὸν (evil) ἀντὶ (for) κακοῦ (evil)
ἀποδιδόντες (repaying), προνοούμενοι (providing) καλὰ (right) ἐνώπιον (before)
πάντων (all) ἀνθρώπων (men); 18 εἰ (if) δυνατόν (possible) τὸ (-) ἐξ (of) ὑμῶν (you),
μετὰ (with) πάντων (all) ἀνθρώπων (men) εἰρηνεύοντες (living at peace); 19 μὴ (never)
ἑαυτοὺς (yourselves) ἐκδικοῦντες (avenging), ἀγαπητοί (beloved); ἀλλὰ (instead)
δότε (give) τόπον (place) τῇ (-) ὀργῇ (to wrath); γέγραπται (it has been written)
γάρ (for): "Ἐμοὶ (Mine *is*) ἐκδίκησις (vengeance), ἐγὼ (I) ἀνταποδώσω (will repay),
λέγει (says *the*) Κύριος (Lord)."[a]

20 Ἀλλὰ (On the contrary),

> "Ἐὰν (If) πεινᾷ (should hunger) ὁ (the) ἐχθρός (enemy) σου (of you), ψώμιζε (feed)
> αὐτόν (him);
> ἐὰν (if) διψᾷ (he should thirst), πότιζε (give drink) αὐτόν (him);
> τοῦτο (this) γὰρ (for) ποιῶν (doing),

ἄνθρακας (coals) πυρὸς (of fire) σωρεύσεις (you will heap) ἐπὶ (upon) τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of him).”[b]

21 Μὴ (Not) νικῶ (be overcome) ὑπὸ (by) τοῦ (-) κακοῦ (evil), ἀλλὰ (but) νίκα (overcome) ἐν (with) τῷ (-) ἀγαθῷ (good) τὸ (-) κακόν (evil).

a 19 Deuteronomy 32:35

b 20 Proverbs 25:21,22

Romans 13

Submission to Authorities

(1 Peter 2:13-20)

1 Πᾶσα (Every) ψυχὴ (soul) ἐξουσίαις (to the authorities) ὑπερεχούσαις (being above *him*) ὑποτασσέσθω (let be subject). οὐ (Not) γὰρ (for) ἔστιν (there is) ἐξουσία (authority), εἰ (if) μὴ (not) ὑπὸ (by) Θεοῦ (God); αἱ (those) δὲ (however) οὖσαι (existing), ὑπὸ (by) Θεοῦ (God) τεταγμέναι (having been instituted) εἰσίν (are). 2 ὥστε (Therefore) ὁ (the *one*) ἀντιτασσόμενος (resisting) τῇ (the) ἐξουσίᾳ (authority), τῇ (the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) διαταγῇ (ordinance) ἀνθέστηκεν (has resisted); οἱ (those) δὲ (now) ἀνθεστηκότες (having resisted) ἑαυτοῖς (upon themselves) κρίμα (judgment) λήμψονται (will bring). 3 οἱ (The) γὰρ (for) ἄρχοντες (rulers) οὐκ (not) εἰσὶν (are) φόβος (a terror) τῷ (-) ἀγαθῷ (to good) ἔργῳ (works), ἀλλὰ (but) τῷ (-) κακῷ (to evil). θέλεις (Do you desire) δὲ (now) μὴ (not) φοβεῖσθαι (to fear) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority)? τὸ (The) ἀγαθὸν (good) ποίει (do), καὶ (and) ἕξεις (you will have) ἔπαινον (praise) ἐξ (from) αὐτῆς (him). 4 Θεοῦ (Of God) γὰρ (for) διάκονός (servant) ἐστιν (he is) σοὶ (to you) εἰς (for) τὸ (-) ἀγαθόν (good). ἐὰν (If) δὲ (however) τὸ (-) κακὸν (evil) ποιῇς (you do), φοβοῦ (be afraid), οὐ (not) γὰρ (for) εἰκῇ (in vain) τὴν (the) μάχαιραν (sword) φορεῖ (he bears); Θεοῦ (of God) γὰρ (for) διάκονός (a servant) ἐστιν (He is), ἔκδικος (an avenger) εἰς (for) ὀργὴν (wrath) τῷ (to the *one*) τὸ (-) κακὸν (evil) πράσσοντι (doing).

5 Διὸ (Therefore) ἀνάγκη (necessary *it is*) ὑποτάσσεσθαι (to be subject), οὐ (not) μόνον (only) διὰ (on account of) τὴν (the) ὀργὴν (wrath), ἀλλὰ (but) καὶ (also) διὰ (on account of) τὴν (the) συνείδησιν (conscience). 6 διὰ (Because of) τοῦτο (this) γὰρ (for), καὶ (also) φόρους (taxes) τελεῖτε (pay you); λειτουργοὶ (servants) γὰρ (for) Θεοῦ (of God) εἰσιν (they are), εἰς (upon) αὐτὸ (this very) τοῦτο (thing) προσκαρτεροῦντες (attending continually). 7 ἀπόδοτε (Render) πᾶσιν (to all) τὰς (their) ὀφειλάς (dues), τῷ (to whom) τὸν (the) φόρον (tax), τὸν (the) φόρον (tax); τῷ (to whom) τὸ (the) τέλος (revenue), τὸ (the) τέλος (revenue); τῷ (to whom) τὸν (the)

φόβον (respect), τὸν (the) φόβον (respect); τῷ (to whom) τὴν (the) τιμὴν (honor), τὴν (the) τιμήν (honor).

Love Fulfills the Law
(Leviticus 19:9-18)

8 Μηδενὶ (To no one) μηδὲν (nothing) ὀφείλετε (owe), εἰ (if) μὴ (not) τὸ (-) ἀλλήλους (one another) ἀγαπᾶν (to love); ὁ (the *one*) γὰρ (for) ἀγαπῶν (loving) τὸν (the) ἕτερον (other), νόμον (*the* Law) πεπλήρωκεν (has fulfilled). 9 τὸ (-) γάρ (For), "Οὐ (Not) μοιχεύσεις (you shall commit adultery)," "Οὐ (Not) φονεύσεις (you shall murder)," "Οὐ (Not) κλέψεις (you shall steal)," "Οὐκ (Not) ἐπιθυμήσεις (you shall covet),"[a] καὶ (and) εἴ (if) τις (any) ἑτέρα (other) ἐντολή (commandment), ἐν (in) τῷ (the) λόγῳ (word) τούτῳ (this) ἀνακεφαλαιοῦται (it is summed up), ἐν (in) τῷ (the *saying*): "Ἀγαπήσεις (You shall love) τὸν (the) πλησίον (neighbor) σου (of you) ὡς (as) σεαυτόν (yourself)."[b] 10 ἡ (-) ἀγάπη (Love) τῷ (to the) πλησίον (neighbor) κακὸν (evil) οὐκ (not) ἐργάζεται (does do); πλήρωμα (*the* fulfillment) οὖν (therefore) νόμου (of *the* law) ἡ (-) ἀγάπη (love *is*).

Put On Christ

11 Καὶ (And) τοῦτο (this), εἰδότες (knowing) τὸν (the) καιρόν (time), ὅτι (that *it is the*) ὥρα (hour) ἤδη (already) ὑμᾶς (for you) ἐξ (out of) ὕπνου (sleep) ἐγερθῆναι (to awaken); νῦν (now) γὰρ (for) ἐγγύτερον (nearer) ἡμῶν (*is* of us) ἡ (the) σωτηρία (salvation) ἢ (than) ὅτε (when first) ἐπιστεύσαμεν (we believed). 12 ἡ (The) νὺξ (night) προέκοψεν (is nearly over), ἡ (-) δὲ (and) ἡμέρα (the day) ἤγγικεν (has drawn near). ἀποθώμεθα (We should cast off) οὖν (therefore) τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (-) σκότους (of darkness); ἐνδυσώμεθα (we should put on) δὲ (now) τὰ (the) ὅπλα (armor) τοῦ (-) φωτός (of light). 13 ὡς (As) ἐν (in) ἡμέρᾳ (daytime), εὐσχημόνως (properly) περιπατήσωμεν (we should walk), μὴ (not) κώμοις (in reveling) καὶ (and) μέθαις (drinking), μὴ (not) κοίταις (in sexual immorality) καὶ (and) ἀσελγείαις (sensuality), μὴ (not) ἔριδι (in dissension) καὶ (and) ζήλῳ (jealousy). 14 ἀλλὰ (But) ἐνδύσασθε (put on) τὸν (the) Κύριον (Lord) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστόν (Christ), καὶ (and) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) πρόνοιαν (provision) μὴ (not) ποιεῖσθε (make) εἰς (for) ἐπιθυμίας (desires).

a 9 Exodus 20:13-17; Deuteronomy 5:17-21

b 9 Leviticus 19:18

Romans 14

The Law of Liberty
(Matthew 7:1-6; Luke 6:37-42)

1Τὸν (The *one*) δὲ (now) ἀσθενοῦντα (being weak) τῇ (in the) πίστει (faith),
προσλαμβάνεσθε (receive), μὴ (not) εἰς (for) διακρίσεις (passing judgment)
διαλογισμῶν (on reasonings). **2**ὃς (One) μὲν (indeed) πιστεύει (believes)
φαγεῖν (to eat) πάντα (all things); ὁ (the *one*) δὲ (however) ἀσθενῶν (being weak),
λάχανα (vegetables) ἐσθίει (eats). **3**ὁ (The *one*) ἐσθίων (eating), τὸν (the *one*) μὴ (not)
ἐσθίοντα (eating) μὴ (not) ἐξουθενείτω (let him despise); ὁ (the *one*) δὲ (now) μὴ (not)
ἐσθίων (eating), τὸν (him) ἐσθίοντα (eating) μὴ (not) κρινέτω (let him judge), ὁ (-)
Θεὸς (God) γὰρ (for) αὐτὸν (him) προσελάβετο (has received). **4**σὺ (You) τίς (who)
εἶ (are), ὁ (-) κρίνων (judging) ἀλλότριον (another's) οἰκέτην (servant)? τ�ῳ (To the)
ἰδίῳ (own) κυρίῳ (master) στήκει (he stands) ἢ (or) πίπτει (falls).
σταθήσεται (He will be upheld) δέ (however); δυνατεῖ (able is) γὰρ (for) ὁ (the)
Κύριος (Lord) στῆσαι (to uphold) αὐτόν (him).

5Ὃς (One) μὲν (truly) γὰρ (for) κρίνει (judges) ἡμέραν (a day) παρ' (*to be* above)
ἡμέραν (*another* day); ὃς (one) δὲ (however) κρίνει (judges) πᾶσαν (every)
ἡμέραν (day *alike*). ἕκαστος (Each) ἐν (in) τῷ (the) ἰδίῳ (own) νοῒ (mind),
πληροφορείσθω (let be fully assured). **6**ὁ (The *one*) φρονῶν (regarding) τὴν (the)
ἡμέραν (day), Κυρίῳ (to *the* Lord) φρονεῖ (regards *it*);[a] ὁ (the *one*) ἐσθίων (eating),
Κυρίῳ (to *the* Lord) ἐσθίει (eats), εὐχαριστεῖ (he gives thanks) γὰρ (for) τῷ (-)
Θεῷ (to God); καὶ (and) ὁ (the *one*) μὴ (not) ἐσθίων (eating), Κυρίῳ (to *the* Lord)
οὐκ (not) ἐσθίει (he eats), καὶ (and) εὐχαριστεῖ (he gives thanks) τῷ (-) Θεῷ (to God).

7Οὐδεὶς (No one) γὰρ (for) ἡμῶν (of us) ἑαυτῷ (to himself) ζῇ (lives), καὶ (and)
οὐδεὶς (no one) ἑαυτῷ (to himself) ἀποθνήσκει (dies). **8**ἐάν (If) τε (both) γὰρ (for)
ζῶμεν (we should live), τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) ζῶμεν (we live); ἐάν (if) τε (also)
ἀποθνήσκωμεν (we should die), τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) ἀποθνήσκομεν (we die).
ἐάν (If) τε (both) οὖν (therefore) ζῶμεν (we should live), ἐάν (if) τε (also)
ἀποθνήσκωμεν (we should die), τοῦ (the) Κυρίου (Lord's) ἐσμέν (we are). **9**εἰς (Unto)
τοῦτο (this) γὰρ (for), Χριστὸς (Christ) ἀπέθανεν (died) καὶ (and) ἔζησεν (lived again),
ἵνα (that) καὶ (both *the*) νεκρῶν (dead) καὶ (and) ζώντων (living)
κυριεύσῃ (He might rule over).

10Σὺ (You) δὲ (however), τί (why) κρίνεις (judge you) τὸν (the) ἀδελφόν (brother)
σου (or you), ἢ (or) καὶ (also) σὺ (you) τί (why) ἐξουθενεῖς (do despise) τὸν (the)
ἀδελφόν (brother) σου (of you)? πάντες (All) γὰρ (for)
παραστησόμεθα (we will stand before) τῷ (the) βήματι (judgment seat) τοῦ (of)
Θεοῦ (God). **11**γέγραπται (It has been written) γάρ (for):

"Ζῶ (Live) ἐγώ (I), λέγει (says) Κύριος (*the* Lord),
ὅτι (that) ἐμοὶ (to Me) κάμψει (will bow) πᾶν (every) γόνυ (knee),
καὶ (and) πᾶσα (every) γλῶσσα (tongue) ἐξομολογήσεται (will confess)[b] τῷ (-)
Θεῷ (to God)."[c]

12 Ἄρα (So) οὖν (then), ἕκαστος (each) ἡμῶν (of us) περὶ (concerning) ἑαυτοῦ (himself),
λόγον (account) δώσει (will give) τῷ (-) Θεῷ (to God).

The Law of Love
(Ezekiel 14:1-11; 1 Corinthians 8:1-13)

13 Μηκέτι (No longer) οὖν (therefore) ἀλλήλους (one another)
κρίνωμεν (should we judge); ἀλλὰ (but) τοῦτο (this) κρίνατε (determine)
μᾶλλον (rather), τὸ (-) μὴ (not) τιθέναι (to put) πρόσκομμα (*any* stumbling block)
τῷ (before *your*) ἀδελφῷ (brother), ἢ (or) σκάνδαλον (snare).

14 Οἶδα (I know) καὶ (and) πέπεισμαι (I am persuaded) ἐν (in *the*) Κυρίῳ (Lord)
Ἰησοῦ (Jesus) ὅτι (that) οὐδὲν (nothing *is*) κοινὸν (unclean) δι' (of) ἑαυτοῦ (itself); εἰ (if)
μὴ (not) τῷ (to him) λογιζομένῳ (reckoning) τι (anything) κοινὸν (unclean)
εἶναι (to be), ἐκείνῳ (to that one) κοινόν (unclean *it is*). 15 εἰ (If) γὰρ (for)
διὰ (on account of) βρῶμα (food), ὁ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you)
λυπεῖται (is grieved), οὐκέτι (no longer) κατὰ (according to) ἀγάπην (love)
περιπατεῖς (are you walking). μὴ (Not) τῷ (with the) βρώματί (food) σου (of you)
ἐκεῖνον (that one) ἀπόλλυε (destroy), ὑπὲρ (for) οὗ (whom) Χριστὸς (Christ)
ἀπέθανεν (died).

16 Μὴ (Not) βλασφημείσθω (let be spoken of as evil), οὖν (therefore), ὑμῶν (your) τὸ (-)
ἀγαθόν (good). 17 οὐ (Not) γάρ (for) ἐστιν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) βρῶσις (eating) καὶ (and) πόσις (drinking), ἀλλὰ (but)
δικαιοσύνη (righteousness) καὶ (and) εἰρήνη (peace) καὶ (and) χαρὰ (joy) ἐν (in *the*)
Πνεύματι (Spirit) Ἁγίῳ (Holy). 18 ὁ (The *one*) γὰρ (for) ἐν (in) τούτῳ (these things)
δουλεύων (serving) τῷ (-) Χριστῷ (Christ) εὐάρεστος (*is* well-pleasing) τῷ (-)
Θεῷ (to God) καὶ (and) δόκιμος (approved) τοῖς (-) ἀνθρώποις (by men).

19 Ἄρα (So) οὖν (then), τὰ (the things) τῆς (-) εἰρήνης (of peace)
διώκωμεν* (we should pursue), καὶ (and) τὰ (the things) τῆς (-)
οἰκοδομῆς (for edification) τῆς (-) εἰς (among) ἀλλήλους (each other). 20 μὴ (Not)
ἕνεκεν (for the sake of) βρώματος (food), κατάλυε (destroy) τὸ (the) ἔργον (work)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God). πάντα (All things) μὲν (indeed *are*) καθαρά (clean), ἀλλὰ (but)
κακὸν (*it is* wrong) τῷ (to the) ἀνθρώπῳ (man) τῷ (-) διὰ (through)

προσκόμματος (a stumbling block) ἐσθίοντι (eating). 21 καλὸν (*It is* good) τὸ (-)
μὴ (neither) φαγεῖν (to eat) κρέα (meat), μηδὲ (nor) πιεῖν (to drink) οἶνον (wine),
μηδὲ (nor *anything*) ἐν (in) ᾧ (which) ὁ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you)
προσκόπτει (stumbles).[d]

22 Σὺ (You) πίστιν (*the* faith) ἣν (that) ἔχεις (have), κατὰ (to) σεαυτὸν (yourself)
ἔχε (keep) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God). μακάριος (Blessed *is*) ὁ (the *one*)
μὴ (not) κρίνων (judging) ἑαυτὸν (himself) ἐν (in) ᾧ (what) δοκιμάζει (he approves).
23 ὁ (The *one*) δὲ (however) διακρινόμενος (doubting), ἐὰν (if) φάγῃ (he eats),
κατακέκριται (has been condemned), ὅτι (because *it is*) οὐκ (not) ἐκ (of) πίστεως (faith);
πᾶν (everything) δὲ (now) ὃ (that *is*) οὐκ (not) ἐκ (of) πίστεως (faith), ἁμαρτία (sin)
ἐστίν (is).[e]

a 6 BYZ and TR include *καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὐ φρονεῖ*

b 11 Or *will give praise*

c 11 Isaiah 45:23

d 21 SBL, BYZ and TR include *ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ*

e 23 Some manuscripts place Romans 16:25-27 here, or after Romans 15:33.

Romans 15

Accept One Another

1 Ὀφείλομεν (We ought) δὲ (now), ἡμεῖς (we) οἱ (who *are*) δυνατοὶ (strong), τὰ (the)
ἀσθενήματα (weaknesses) τῶν (of the) ἀδυνάτων (weak) βαστάζειν (to bear),
καὶ (and) μὴ (not) ἑαυτοῖς (ourselves) ἀρέσκειν (to please). 2 ἕκαστος (Each)
ἡμῶν (of us) τῷ (the) πλησίον (neighbor) ἀρεσκέτω (let please), εἰς (unto) τὸ (the)
ἀγαθὸν (good), πρὸς (for) οἰκοδομήν (edification). 3 καὶ (Even) γὰρ (for) ὁ (-)
Χριστὸς (Christ) οὐχ (not) ἑαυτῷ (Himself) ἤρεσεν (pleased), ἀλλὰ (but) καθὼς (as)
γέγραπται (it has been written): "Οἱ (The) ὀνειδισμοὶ (reproaches) τῶν (of those)
ὀνειδιζόντων (reproaching) σε (You) ἐπέπεσαν (have fallen) ἐπ' (on) ἐμέ (Me)."[a]
4 ὅσα (Whatever) γὰρ (for) προεγράφη (was written in the past), (πάντα) (all) εἰς (for)
τὴν (-) ἡμετέραν (our) διδασκαλίαν (instruction) ἐγράφη (was written), ἵνα (so that)
διὰ (through) τῆς (-) ὑπομονῆς (endurance) καὶ (and) διὰ (through) τῆς (the)
παρακλήσεως (encouragement) τῶν (of the) γραφῶν (Scriptures), τὴν (-) ἐλπίδα (hope)
ἔχωμεν (we might have).

5 Ὁ (The) δὲ (now) Θεὸς (God) τῆς (-) ὑπομονῆς (of endurance) καὶ (and) τῆς (-)
παρακλήσεως (encouragement), δῴη (may He give) ὑμῖν (you) τὸ (the) αὐτὸ (same)
φρονεῖν (to be of mind) ἐν (with) ἀλλήλοις (one another), κατὰ (according to)
Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus), 6 ἵνα (so that) ὁμοθυμαδὸν (with one accord), ἐν (with)

ἑνὶ (one) στόματι (mouth), δοξάζητε (you may glorify) τὸν (the) Θεὸν (God) καὶ (and) Πατέρα (Father) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

Christ the Servant of Jews and Gentiles

7 Διὸ (Therefore) προσλαμβάνεσθε (receive) ἀλλήλους (one another) καθὼς (as)
καὶ (also) ὁ (-) Χριστὸς (Christ) προσελάβετο (received) ὑμᾶς* (you), εἰς (to)
δόξαν (*the* glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 8 λέγω (I say) γὰρ (for), Χριστὸν (Christ)
διάκονον (a servant) γεγενῆσθαι (to have become) περιτομῆς (of *the* circumcision)
ὑπὲρ (for) ἀληθείας (*the* truth) Θεοῦ (of God), εἰς (in order) τὸ (-)
βεβαιῶσαι (to confirm) τὰς (the) ἐπαγγελίας (promises given) τῶν (to the)
πατέρων (fathers), 9 τὰ (-) δὲ (and *for*) ἔθνη (the Gentiles), ὑπὲρ (for) ἐλέους (mercy),
δοξάσαι (to glorify) τὸν (-) Θεόν (God), καθὼς (as) γέγραπται (it has been written):

> “Διὰ (Because of) τοῦτο (this) ἐξομολογήσομαί (I will praise) σοι (You) ἐν (among)
> ἔθνεσιν (*the* Gentiles),
> καὶ (and) τῷ (to the) ὀνόματί (name) σου (of You) ψαλῶ (will I sing).”[b]

10 Καὶ (And) πάλιν (again) λέγει (it says):

> “Εὐφράνθητε (Rejoice you) ἔθνη (Gentiles), μετὰ (with) τοῦ (the) λαοῦ (people)
> αὐτοῦ (of Him).”[c]

11 Καὶ (And) πάλιν (again):

> “Αἰνεῖτε (Praise) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles), τὸν (the) Κύριον (Lord);
> καὶ (and) ἐπαινεσάτωσαν (praise) αὐτὸν (Him), πάντες (all) οἱ (the)
> λαοί (peoples).”[d]

12 Καὶ (And) πάλιν (again), Ἡσαΐας (Isaiah) λέγει (says):

> “Ἔσται (There will be) ἡ (the) ῥίζα (root) τοῦ (-) Ἰεσσαί (of Jesse),
> καὶ (and) ὁ (the *One*) ἀνιστάμενος (arising) ἄρχειν (to rule over)
> ἐθνῶν (Gentiles);
> ἐπ’ (in) αὐτῷ (Him) ἔθνη (*the* Gentiles) ἐλπιοῦσιν (will hope).”[e]

13 Ὁ (-) δὲ (And) Θεὸς (the God) τῆς (-) ἐλπίδος (of hope) πληρώσαι (may fill)
ὑμᾶς (you) πάσης (with all) χαρᾶς (joy) καὶ (and) εἰρήνης (peace), ἐν (in) τῷ (-)
πιστεύειν (believing); εἰς (for) τὸ (-) περισσεύειν (to abound) ὑμᾶς (you) ἐν (in) τῇ (-)
ἐλπίδι (hope) ἐν (in) δυνάμει (*the* power) Πνεύματος (*of the* Spirit) Ἁγίου (Holy).

Paul the Minister to the Gentiles

14 Πέπεισμαι (I am persuaded) δέ (now), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), καὶ (also)
αὐτὸς (myself) ἐγὼ (I) περὶ (concerning) ὑμῶν (you), ὅτι (that) καὶ (also)
αὐτοὶ (you yourselves) μεστοί (full) ἐστε (are) ἀγαθωσύνης (of goodness),
πεπληρωμένοι (being filled) πάσης (with all) τῆς (-) γνώσεως (knowledge),
δυνάμενοι (being able) καὶ (also) ἀλλήλους (one another) νουθετεῖν (to admonish).
15 τολμηρότερον* (More boldly) δὲ (however) ἔγραψα (I have written) ὑμῖν (to you),
ἀπὸ (in) μέρους (part), ὡς (as) ἐπαναμιμνήσκων (reminding) ὑμᾶς (you),
διὰ (because of) τὴν (the) χάριν (grace) τὴν (-) δοθεῖσάν (having been given) μοι (to me)
ὑπὸ* (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) 16 εἰς (for) τὸ (-) εἶναί (to be) με (me)
λειτουργὸν (a minister) Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (of Jesus) εἰς (to) τὰ (the)
ἔθνη (Gentiles), ἱερουργοῦντα (administering the sacred service) τὸ (of the)
εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (so that) γένηται (might become) ἡ (the)
προσφορὰ (offering) τῶν (of the) ἐθνῶν (Gentiles) εὐπρόσδεκτος (acceptable),
ἡγιασμένη (having been sanctified) ἐν (in *the*) Πνεύματι (Spirit) Ἁγίῳ (Holy).

17 Ἔχω (I have) οὖν (therefore) τὴν (the) καύχησιν (boasting) ἐν (in) Χριστῷ (Christ)
Ἰησοῦ (Jesus), τὰ (in the things) πρὸς (pertaining to) τὸν (-) Θεόν (God). 18 οὐ (Not)
γὰρ (for) τολμήσω (will I dare) τι (anything) λαλεῖν (to speak of), ὧν (what) οὐ (except)
κατειργάσατο (has accomplished) Χριστὸς (Christ) δι' (through) ἐμοῦ (me),
εἰς (unto *the*) ὑπακοὴν (obedience) ἐθνῶν (of *the* Gentiles), λόγῳ (by word) καὶ (and)
ἔργῳ (deed), 19 ἐν (in *the*) δυνάμει (power) σημείων (of signs) καὶ (and)
τεράτων (wonders), ἐν (in *the*) δυνάμει (power) Πνεύματος (of *the* Spirit)
[θεοῦ] (of God); ὥστε (so as) με (for me) ἀπὸ (from) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem), καὶ (and)
κύκλῳ (around) μέχρι (unto) τοῦ (-) Ἰλλυρικοῦ (Illyricum),
πεπληρωκέναι (to have fully proclaimed) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-)
Χριστοῦ (of Christ), 20 οὕτως (thus) δὲ (now) φιλοτιμούμενον (being ambitious)
εὐαγγελίζεσθαι (to preach the gospel) οὐχ (not) ὅπου (where)
ὠνομάσθη (had been named) Χριστός (Christ), ἵνα (so that) μὴ (not) ἐπ' (upon)
ἀλλότριον (another's) θεμέλιον (foundation) οἰκοδομῶ (I might build).
21 ἀλλὰ (Rather), καθὼς (as) γέγραπται (it has been written):

> "Ὄψονται (They will see), ⇔ «οἷς (to whom) οὐκ (not)
> ἀνηγγέλη (it was proclaimed) περὶ (concerning) αὐτοῦ» (Him);
> καὶ (and) οἳ (those that) οὐκ (not) ἀκηκόασιν (have heard)
> συνήσουσιν (will understand)."*f*

22 Διὸ (Therefore) καὶ (also) ἐνεκοπτόμην (I have been hindered) τὰ (-)
πολλὰ (many *times*) τοῦ (-) ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you).

Paul's Travel Plans
(1 Corinthians 16:5-9)

23 Νυνὶ (Now) δὲ (however), μηκέτι (no longer) τόπον (a place) ἔχων (having) ἐν (in)
τοῖς (the) κλίμασι (regions) τούτοις (these), ἐπιποθίαν (a great desire) δὲ (now)
ἔχων (having had) τοῦ (-) ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἀπὸ (for)
ἱκανῶν (many) ἐτῶν (years), 24 ὡς (whenever) ἂν (-) πορεύωμαι (I may go) εἰς (to)
τὴν (-) Σπανίαν (Spain) ἐλπίζω (I hope) γὰρ (for) διαπορευόμενος (going through)
θεάσασθαι (to see) ὑμᾶς (you), καὶ (and) ὑφ' (by) ὑμῶν (you)
προπεμφθῆναι (to be equipped) ἐκεῖ (there), ἐὰν (if) ὑμῶν (of you) πρῶτον (first)
ἀπὸ (in) μέρους (part) ἐμπλησθῶ (I should be filled).

25 Νυνὶ (Now) δὲ (however) πορεύομαι (I am going) εἰς (to) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem),
διακονῶν (ministering) τοῖς (to the) ἁγίοις (saints). 26 εὐδόκησαν* (Were pleased)
γὰρ (for) Μακεδονία (Macedonia) καὶ (and) Ἀχαΐα (Achaia) κοινωνίαν (a contribution)
τινὰ (certain) ποιήσασθαι (to make) εἰς (for) τοὺς (the) πτωχοὺς (poor)
τῶν (among the) ἁγίων (saints) τῶν (-) ἐν (in) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem).
27 εὐδόκησαν* (They were pleased) γάρ (for), καὶ (and) ὀφειλέται (debtors)
εἰσὶν (they are) αὐτῶν (of them). εἰ (If) γὰρ (for) τοῖς (the things)
πνευματικοῖς (spiritual) αὐτῶν (of them) ἐκοινώνησαν (have shared in) τὰ (the)
ἔθνη (Gentiles), ὀφείλουσιν (they ought) καὶ (also) ἐν (in) τοῖς (the)
σαρκικοῖς (material things) λειτουργῆσαι (to minister) αὐτοῖς (to them).

28 Τοῦτο (This) οὖν (therefore) ἐπιτελέσας (having finished) καὶ (and)
σφραγισάμενος (having sealed) αὐτοῖς (to them) τὸν (the) καρπὸν (fruit) τοῦτον (this),
ἀπελεύσομαι (I will set off) δι' (through) ὑμῶν (you) εἰς (into) Σπανίαν (Spain).
29 οἶδα (I know) δὲ (now) ὅτι (that) ἐρχόμενος (coming) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), ἐν (in)
πληρώματι (*the* fullness) εὐλογίας (of the blessing)ᵹ Χριστοῦ (of Christ)
ἐλεύσομαι (I will come).

30 Παρακαλῶ (I exhort) δὲ (now) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), διὰ (by) τοῦ (the)
Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) καὶ (and) διὰ (by) τῆς (the)
ἀγάπης (love) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit),
συναγωνίσασθαί (to strive together with) μοι (me) ἐν (in) ταῖς (the)
προσευχαῖς (prayers) ὑπὲρ (for) ἐμοῦ (me) πρὸς (to) τὸν (-) Θεόν (God), 31 ἵνα (so that)
ῥυσθῶ (I may be delivered) ἀπὸ (from) τῶν (those)
ἀπειθούντων (refusing to be persuaded) ἐν (in) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea), καὶ (and) ἡ (the)
διακονία (service) μου (of me), ἡ (which *is*) εἰς (in) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem),
εὐπρόσδεκτος (acceptable) τοῖς (to the) ἁγίοις (saints) γένηται (may be), 32 ἵνα (so that)
ἐν (in) χαρᾷ (joy), ἐλθὼν (having come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) διὰ (by *the*)

θελήματος (will) Θεοῦ (of God), συναναπαύσωμαι (I may be refreshed with) ὑμῖν (you).

33 Ὁ (-) δὲ (And) Θεὸς (the God) τῆς (-) εἰρήνης (of peace) μετὰ (*be* with) πάντων (all) ὑμῶν (of you). ἀμήν (Amen).

a 3 Psalm 69:9
b 9 2 Samuel 22:50; Psalm 18:49
c 10 Deuteronomy 32:43
d 11 Psalm 117:1
e 12 Isaiah 11:10
f 21 Isaiah 52:15
g 29 TR and BYZ include *τοῦ εὐαγγελίου τοῦ*

Romans 16

Personal Greetings and Love

1 Συνίστημι (I commend) δὲ (now) ὑμῖν (to you) Φοίβην (Phoebe), τὴν (the) ἀδελφὴν (sister) ἡμῶν (of us), οὖσαν (being) ‹καὶ› (also) διάκονον (a servant)[a] τῆς (of the) ἐκκλησίας (church) τῆς (-) ἐν (in) Κενχρεαῖς (Cenchrea), 2 ἵνα (that) αὐτὴν (her) προσδέξησθε (you might receive) ἐν (in *the*) Κυρίῳ (Lord) ἀξίως (worthily) τῶν (-) ἁγίων (of the saints), καὶ (and) παραστῆτε (you might assist) αὐτῇ (her) ἐν (in) ᾧ (whatever) ἂν (-) ὑμῶν (of you) χρήζῃ (she may need) πράγματι (matter). καὶ (Also) γὰρ (for) αὐτὴ (she) προστάτις (a patroness) πολλῶν (of many) ἐγενήθη (has been), καὶ (and) ἐμοῦ (of me) αὐτοῦ (myself).

3 Ἀσπάσασθε (Greet) Πρίσκαν (Prisca)[b] καὶ (and) Ἀκύλαν (Aquila), τοὺς (the) συνεργούς (fellow workers) μου (of me) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) — 4 οἵτινες (who) ὑπὲρ (for) τῆς (the) ψυχῆς (life) μου (of me), τὸν (the) ἑαυτῶν (of them) τράχηλον (neck) ὑπέθηκαν (have lain down), οἷς (whom) οὐκ (not) ἐγὼ (I) μόνος (only) εὐχαριστῶ (thank), ἀλλὰ (but) καὶ (also) πᾶσαι (all) αἱ (the) ἐκκλησίαι (churches) τῶν (of the) ἐθνῶν (Gentiles) — 5 καὶ (and) τὴν (the) κατ’ (at) οἶκον (house) αὐτῶν (their) ἐκκλησίαν (church).

Ἀσπάσασθε (Greet) Ἐπαίνετον (Epenetus), τὸν (the) ἀγαπητόν (beloved) μου (of me), ὅς (who) ἐστιν (is) ἀπαρχὴ (a firstfruit) τῆς (-) Ἀσίας (of Asia) εἰς (for) Χριστόν (Christ).

6 Ἀσπάσασθε (Greet) Μαριάν (Mary), ἥτις (who) πολλὰ (much) ἐκοπίασεν (toiled) εἰς (for) ὑμᾶς (you).

7 Ἀσπάσασθε (Greet) Ἀνδρόνικον (Andronicus) καὶ (and) Ἰουνίαν (Junias), τοὺς (-) συγγενεῖς (kinsmen) μου (of me) καὶ (and) συναιχμαλώτους (fellow prisoners) μου (with me), οἵτινές (who) εἰσιν (are) ἐπίσημοι (of note) ἐν (among) τοῖς (the) ἀποστόλοις (apostles), οἳ (who) καὶ (also) πρὸ (before) ἐμοῦ (me) γέγοναν (were) ἐν (in) Χριστῷ (Christ).

8 Ἀσπάσασθε (Greet) Ἀμπλιᾶτον (Ampliatus), τὸν (-) ἀγαπητόν (beloved) μου (of me) ἐν (in *the*) Κυρίῳ (Lord).

9 Ἀσπάσασθε (Greet) Οὐρβανὸν (Urbanus), τὸν (the) συνεργὸν (fellow worker) ἡμῶν (of us) ἐν (in) Χριστῷ (Christ), καὶ (and) Στάχυν (Stachys) τὸν (the) ἀγαπητόν (beloved) μου (of me).

10 Ἀσπάσασθε (Greet) Ἀπελλῆν (Apelles), τὸν (the) δόκιμον (approved) ἐν (in) Χριστῷ (Christ).

Ἀσπάσασθε (Greet) τοὺς (those) ἐκ (of) τῶν (the *household*) Ἀριστοβούλου (of Aristobulus).

11 Ἀσπάσασθε (Greet) Ἡρῳδίωνα (Herodion), τὸν (the) συγγενῆ (kinsman) μου (of me).

Ἀσπάσασθε (Greet) τοὺς (those) ἐκ (of) τῶν (the *household*) Ναρκίσσου (of Narcissus), τοὺς (-) ὄντας (being) ἐν (in *the*) Κυρίῳ (Lord).

12 Ἀσπάσασθε (Greet) Τρύφαιναν (Tryphena) καὶ (and) Τρυφῶσαν (Tryphosa), τὰς (those) κοπιώσας (toiling) ἐν (in *the*) Κυρίῳ (Lord).

Ἀσπάσασθε (Greet) Περσίδα (Persis), τὴν (the) ἀγαπητήν (beloved), ἥτις (who) πολλὰ (much) ἐκοπίασεν (toiled) ἐν (in *the*) Κυρίῳ (Lord).

13 Ἀσπάσασθε (Greet) Ῥοῦφον (Rufus), τὸν (the) ἐκλεκτὸν (chosen) ἐν (in *the*) Κυρίῳ (Lord), καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἐμοῦ (of me).

14 Ἀσπάσασθε (Greet) Ἀσύνκριτον (Asyncritus), Φλέγοντα (Phlegon), Ἑρμῆν (Hermes), Πατρόβαν (Patrobas), Ἑρμᾶν (Hermas), καὶ (and) τοὺς (the) σὺν (with) αὐτοῖς (them) ἀδελφούς (brothers).

15 Ἀσπάσασθε (Greet) Φιλόλογον (Philologus) καὶ (and) Ἰουλίαν (Julia), Νηρέα (Nereus) καὶ (and) τὴν (the) ἀδελφὴν (sister) αὐτοῦ (of him), καὶ (and)

Ὀλυμπᾶν (Olympas) καὶ (and) τοὺς (the) σὺν (with) αὐτοῖς (them) πάντας (all) ἁγίους (saints).

16 Ἀσπάσασθε (Greet) ἀλλήλους (one another) ἐν (with) φιλήματι (a kiss) ἁγίῳ (holy).

Ἀσπάζονται (Greet) ὑμᾶς (you), αἱ (the) ἐκκλησίαι (churches) πᾶσαι (all) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ).

Avoid Divisions

17 Παρακαλῶ (I exhort) δὲ (now) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers),
σκοπεῖν (to watch out for) τοὺς (those) τὰς (-) διχοστασίας (divisions) καὶ (and) τὰ (-)
σκάνδαλα (obstacles) παρὰ (contrary to) τὴν (the) διδαχὴν (teaching) ἣν (that)
ὑμεῖς (you) ἐμάθετε (have learned) ποιοῦντας (causing), καὶ (and)
ἐκκλίνετε (turn away) ἀπ' (from) αὐτῶν (them). 18 οἱ (-) γὰρ (For) τοιοῦτοι (such)
τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) ἡμῶν (of us) Χριστῷ (Christ) οὐ (not) δουλεύουσιν (serve),
ἀλλὰ (but) τῇ (the) ἑαυτῶν (of themselves) κοιλίᾳ (belly); καὶ (and) διὰ (by) τῆς (-)
χρηστολογίας (smooth talk) καὶ (and) εὐλογίας (flattery) ἐξαπατῶσιν (they deceive)
τὰς (the) καρδίας (hearts) τῶν (of the) ἀκάκων (naive).

19 Ἡ (The) γὰρ (for) ὑμῶν (of you) ὑπακοὴ (obedience), εἰς (to) πάντας (all)
ἀφίκετο (has reached). ἐφ' (Over) ὑμῖν (you), οὖν (therefore) χαίρω (I rejoice);
θέλω (I wish) δὲ (however) ὑμᾶς (you) σοφοὺς (wise) εἶναι (to be) εἰς (to) τὸ (-)
ἀγαθόν (good), ἀκεραίους (innocent) δὲ (however) εἰς (to) τὸ (-) κακόν (evil).

20 Ὁ (The) δὲ (now) Θεὸς (God) τῆς (-) εἰρήνης (of peace) συντρίψει (will crush) τὸν (-)
Σατανᾶν (Satan) ὑπὸ (under) τοὺς (the) πόδας (feet) ὑμῶν (of you) ἐν (in)
τάχει (a short time). Ἡ (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us)
Ἰησοῦ (Jesus) ‹Χριστοῦ› (Christ) μεθ' (*be* with) ὑμῶν (you).

Greetings from Paul's Companions

21 Ἀσπάζεται (Greets) ὑμᾶς (you) Τιμόθεος (Timothy), ὁ (the)
συνεργός (fellow worker) μου (of me), καὶ (also) Λούκιος (Lucius), καὶ (and)
Ἰάσων (Jason), καὶ (and) Σωσίπατρος (Sosipater), οἱ (the) συγγενεῖς (kinsmen)
μου (of me).

22 Ἀσπάζομαι (Greet) ὑμᾶς (you) ἐγὼ (I), Τέρτιος (Tertius), ὁ (the *one*)
γράψας (having written down) τὴν (this) ἐπιστολὴν (letter), ἐν (in *the*) Κυρίῳ (Lord).

23 Ἀσπάζεται (Greets) ὑμᾶς (you) Γάϊος (Gaius), ὁ (the) ξένος (host) μου (of me), καὶ (and) ὅλης (of all) τῆς (the) ἐκκλησίας (church).

Ἀσπάζεται (Greets) ὑμᾶς (you) Ἔραστος (Erastus), ὁ (the) οἰκονόμος (steward) τῆς (of the) πόλεως (city), καὶ (and) Κούαρτος (Quartus), ὁ (the) ἀδελφός (brother).[c]

Doxology
(Romans 11:33-36; Jude 1:24-25)

25 Τῷ (To Him) δὲ (now) δυναμένῳ (being able) ὑμᾶς (you) στηρίξαι (to strengthen), κατὰ (according to) τὸ (-) εὐαγγέλιόν (gospel) μου (my) καὶ (and) τὸ (the) κήρυγμα (preaching) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ), κατὰ (according to) ἀποκάλυψιν (*the* revelation) μυστηρίου (of *the* mystery), χρόνοις (in times) αἰωνίοις (of the ages) σεσιγημένου (having been kept secret),
26 φανερωθέντος (having been made manifest) δὲ (however) νῦν (now), διά (through) τε (also) γραφῶν (Scriptures) προφητικῶν (prophetic), κατ' (according to) ἐπιταγὴν (*the* commandment) τοῦ (of the) αἰωνίου (Eternal) Θεοῦ (God), εἰς (unto *the*) ὑπακοὴν (obedience) πίστεως (of faith) — εἰς (to) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) γνωρισθέντος (having been made known) — **27** μόνῳ (*to the* only) σοφῷ (wise) Θεῷ (God), διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) ᾧ (which *is*), ἡ (*be* the) δόξα (glory) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) ⟨τῶν (of the) αἰώνων⟩ (ages), ἀμήν (Amen).

a 1 Or *deaconess*
b 3 Or *Priscilla*
c 23 SBL, BYZ, and TR include *24 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.*

1 Corinthians

1 Corinthians 1

Greetings from Paul
(2 Corinthians 1:1-2)

1 Παῦλος (Paul), κλητὸς (a called) ἀπόστολος (apostle) Χριστοῦ (of Christ)
Ἰησοῦ (Jesus) διὰ (by *the*) θελήματος (will) Θεοῦ (of God), καὶ (and)
Σωσθένης (Sosthenes), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother),

2 Τῇ (To the) ἐκκλησίᾳ (church) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) «τῇ (-) οὔσῃ (being) ἐν (in)
Κορίνθῳ» (Corinth), ⇔ «ἡγιασμένοις (having been sanctified) ἐν (in) Χριστῷ (Christ)
Ἰησοῦ» (Jesus), κλητοῖς (called) ἁγίοις (holy), σὺν (together with) πᾶσιν (all)
τοῖς (those) ἐπικαλουμένοις (calling on) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) ἐν (in) παντὶ (every)
τόπῳ (place), αὐτῶν (both theirs) καὶ (and) ἡμῶν (ours):

3 Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)
Πατρὸς (Father) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίου (*the* Lord) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ).

Thanksgiving
(Philippians 1:3-11; Colossians 1:3-14; 2 Thessalonians 1:3-4)

4 Εὐχαριστῶ (I thank) τῷ (the) Θεῷ (God) ‹μου› (of me) πάντοτε (always)
περὶ (concerning) ὑμῶν (you) ἐπὶ (for) τῇ (the) χάριτι (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
τῇ (-) δοθείσῃ (having been given) ὑμῖν (you) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus),
5 ὅτι (that) ἐν (in) παντὶ (everything) ἐπλουτίσθητε (you have been enriched) ἐν (in)
αὐτῷ (Him), ἐν (in) παντὶ (all) λόγῳ (speech) καὶ (and) πάσῃ (all) γνώσει (knowledge),
6 καθὼς (as) τὸ (the) μαρτύριον (testimony) τοῦ (about) Χριστοῦ (Christ)
ἐβεβαιώθη (was confirmed) ἐν (in) ὑμῖν (you), 7 ὥστε (so as for) ὑμᾶς (you) μὴ (not)
ὑστερεῖσθαι (to be lacking) ἐν (in) μηδενὶ (not one) χαρίσματι (gift),
ἀπεκδεχομένους (eagerly awaiting) τὴν (the) ἀποκάλυψιν (revelation) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), 8 ὃς (who) καὶ (also)
βεβαιώσει (will sustain) ὑμᾶς (you) ἕως (to *the*) τέλους (end), ἀνεγκλήτους (blameless)
ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ). 9 πιστὸς (Faithful *is*) ὁ (-) Θεὸς (God), δι' (by) οὗ (whom)

ἐκλήθητε (you were called) εἰς (into) κοινωνίαν (fellowship) τοῦ (with the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us).

Unity in the Church
(Psalm 133:1-3; Ephesians 4:1-16)

10 Παρακαλῶ (I exhort) δὲ (now) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), διὰ (by) τοῦ (the) ὀνόματος (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ἵνα (that) τὸ (the) αὐτὸ (same thing) λέγητε (you speak) πάντες (all), καὶ (and) μὴ (not) ᾖ (there be) ἐν (among) ὑμῖν (you) σχίσματα (divisions); ἦτε (you may be) δὲ (however) κατηρτισμένοι (having been knit together) ἐν (in) τῷ (the) αὐτῷ (same) νοῒ (mind) καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) αὐτῇ (same) γνώμῃ (judgment). **11** ἐδηλώθη (It was shown) γάρ (for) μοι (to me) περὶ (concerning) ὑμῶν (you), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), ὑπὸ (by) τῶν (those) Χλόης (of Chloe), ὅτι (that) ἔριδες (quarrels) ἐν (among) ὑμῖν (you) εἰσιν (there are). **12** λέγω (I mean) δὲ (now) τοῦτο (this), ὅτι (that) ἕκαστος (each) ὑμῶν (of you) λέγει (says), "Ἐγὼ (I) μέν (indeed) εἰμι (am) Παύλου (of Paul)," "Ἐγὼ (I) δὲ (and) Ἀπολλῶ (of Apollos)," "Ἐγὼ (I) δὲ (and) Κηφᾶ (of Cephas),"[a] "Ἐγὼ (I) δὲ (and) Χριστοῦ (of Christ)."

13 Μεμέρισται (Has been divided) ὁ (-) Χριστός (Christ)? μὴ (Not) Παῦλος (Paul) ἐσταυρώθη (was crucified) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you)? ἢ (Or) εἰς (into) τὸ (the) ὄνομα (name) Παύλου (of Paul) ἐβαπτίσθητε (were you baptized)? **14** εὐχαριστῶ (I thank) [τῷ (-) θεῷ] (God) ὅτι (that) οὐδένα (no one) ὑμῶν (of you) ἐβάπτισα (I baptized), εἰ (if) μὴ (not) Κρίσπον (Crispus) καὶ (and) Γάϊον (Gaius), **15** ἵνα (so that) μή (not) τις (anyone) εἴπῃ (should say) ὅτι (that) εἰς (into) τὸ (-) ἐμὸν (my) ὄνομα (name) ἐβαπτίσθητε (you were baptized). **16** ἐβάπτισα (I baptized) δὲ (now) καὶ (also) τὸν (the) Στεφανᾶ (of Stephanas) οἶκον (household); λοιπὸν (as to the rest), οὐκ (not) οἶδα (I know) εἴ (whether) τινα (any) ἄλλον (other) ἐβάπτισα (I baptized). **17** οὐ (Not) γὰρ (for) ἀπέστειλέν (sent) με (me) Χριστὸς (Christ) βαπτίζειν (to baptize), ἀλλὰ (but) εὐαγγελίζεσθαι (to preach the gospel), οὐκ (not) ἐν (in) σοφίᾳ (wisdom) λόγου (of discourse), ἵνα (that) μὴ (not) κενωθῇ (be emptied of power) ὁ (the) σταυρὸς (cross) τοῦ (of the) Χριστοῦ (Christ).

The Message of the Cross

18 Ὁ (The) λόγος (message) γὰρ (for) ὁ (-) τοῦ (of the) σταυροῦ (cross), τοῖς (to those) μὲν (indeed) ἀπολλυμένοις (perishing) μωρία (foolishness) ἐστίν (is); τοῖς (those) δὲ (however) σῳζομένοις (being saved), ἡμῖν (to us), δύναμις (power) Θεοῦ (of God) ἐστιν (it is). **19** γέγραπται (It has been written) γάρ (for):

> "Ἀπολῶ (I will destroy) τὴν (the) σοφίαν (wisdom) τῶν (of the) σοφῶν (wise),

καὶ (and) τὴν (the) σύνεσιν (intelligence) τῶν (of the) συνετῶν (intelligent)
ἀθετήσω (I will frustrate).”[b]

20 Ποῦ (Where *is the*) σοφός (wise)? ποῦ (Where *the*) γραμματεύς (scribe)?
ποῦ (Where *the*) συζητητὴς (debater) τοῦ (the) αἰῶνος (age) τούτου (of this)? οὐχὶ (Not)
ἐμώρανεν (has made foolish) ὁ (-) Θεὸς (God) τὴν (the) σοφίαν (wisdom) τοῦ (of the)
κόσμου (world)? 21 ἐπειδὴ (Since) γὰρ (for) ἐν (in) τῇ (the) σοφίᾳ (wisdom) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God), οὐκ (not) ἔγνω (knew) ὁ (the) κόσμος (world) διὰ (through) τῆς (the)
σοφίας (wisdom) τὸν (-) Θεόν (God), εὐδόκησεν (was pleased) ὁ (-) Θεὸς (God),
διὰ (through) τῆς (the) μωρίας (foolishness) τοῦ (of the) κηρύγματος (proclamation),
σῶσαι (to save) τοὺς (those) πιστεύοντας (believing).

22 Ἐπειδὴ (Seeing that) καὶ (both) Ἰουδαῖοι (Jews) σημεῖα (signs) αἰτοῦσιν (ask for),
καὶ (and) Ἕλληνες (Greeks) σοφίαν (wisdom) ζητοῦσιν (seek), 23 ἡμεῖς (we)
δὲ (however) κηρύσσομεν (preach) Χριστὸν (Christ)
ἐσταυρωμένον (having been crucified), Ἰουδαίοις (to *the* Jewish) μὲν (indeed)
σκάνδαλον (a stumbling block), ἔθνεσιν (to Gentiles) δὲ (now) μωρίαν (foolishness);
24 αὐτοῖς (to them) δὲ (however) τοῖς (the) κλητοῖς (called), Ἰουδαίοις (Jews) τε (both)
καὶ (and) Ἕλλησιν (Greeks), Χριστὸν (Christ) Θεοῦ (of God) δύναμιν (*the* power)
καὶ (and) Θεοῦ (of God) σοφίαν (*the* wisdom).

25 Ὅτι (For) τὸ (the) μωρὸν (foolishness) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) σοφώτερον (wiser)
τῶν (-) ἀνθρώπων (than men) ἐστίν (is), καὶ (and) τὸ (the) ἀσθενὲς (weakness) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) ἰσχυρότερον (stronger) τῶν (-) ἀνθρώπων (than men).

Wisdom from God

26 Βλέπετε (Consider) γὰρ (for) τὴν (the) κλῆσιν (calling) ὑμῶν (of you),
ἀδελφοί (brothers), ὅτι (that) οὐ (not) πολλοὶ (many) σοφοὶ (wise) κατὰ (according to)
σάρκα (flesh *were*), οὐ (not) πολλοὶ (many) δυνατοί (powerful), οὐ (not) πολλοὶ (many)
εὐγενεῖς (of noble birth). 27 ἀλλὰ (But) τὰ (the) μωρὰ (foolish things) τοῦ (of the)
κόσμου (world) ἐξελέξατο (has chosen) ὁ (-) Θεός (God) ἵνα (that)
καταισχύνῃ (He might shame) τοὺς (the) σοφούς (wise); καὶ (and) τὰ (the)
ἀσθενῆ (weak things) τοῦ (of the) κόσμου (world) ἐξελέξατο (chose) ὁ (-) Θεός (God)
ἵνα (that) καταισχύνῃ (He might shame) τὰ (the) ἰσχυρά (strong); 28 καὶ (and) τὰ (the)
ἀγενῆ (low-born) τοῦ (of the) κόσμου (world), καὶ (and) τὰ (the things)
ἐξουθενημένα (being despised), ἐξελέξατο (chose) ὁ (-) Θεός (God), (καὶ) (and)
τὰ (the things) μὴ (not) ὄντα (being), ἵνα (that) τὰ (the things) ὄντα (being)
καταργήσῃ (He might annul), 29 ὅπως (so that) μὴ (not) καυχήσηται (might boast)
πᾶσα (all) σὰρξ (flesh) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God).

30 Ἐξ (Out of) αὐτοῦ (Him) δὲ (however), ὑμεῖς (you) ἐστε (are) ἐν (in) Χριστῷ (Christ)
Ἰησοῦ (Jesus), ὃς (who) ἐγενήθη (has been made) σοφία (wisdom) ἡμῖν (unto us)
ἀπὸ (from) Θεοῦ (God), δικαιοσύνη (righteousness) τε (and) καὶ (also)
ἁγιασμὸς (sanctification) καὶ (and) ἀπολύτρωσις (redemption), 31 ἵνα (in order that),
καθὼς (as) γέγραπται (it has been written): "Ὁ (The *one*) καυχώμενος (boasting),
ἐν (in *the*) Κυρίῳ (Lord) καυχάσθω (let him boast)."[c]

a 12 That is, Peter
b 19 Isaiah 29:14
c 31 Jeremiah 9:24

1 Corinthians 2

Paul's Message by the Spirit's Power

1 Κἀγὼ (And I), ἐλθὼν (having come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers),
ἦλθον (came) οὐ (not) καθ' (according to) ὑπεροχὴν (excellency) λόγου (of speech),
ἢ (or) σοφίας (wisdom), καταγγέλλων (proclaiming) ὑμῖν (to you) τὸ (the)
μαρτύριον (testimony) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 2 οὐ (Nothing) γὰρ (for) ἔκρινά (I decided)
τι (anything) εἰδέναι (to know) ἐν (among) ὑμῖν (you), εἰ (if) μὴ (not) Ἰησοῦν (Jesus)
Χριστὸν (Christ), καὶ (and) τοῦτον (Him) ἐσταυρωμένον (having been crucified).
3 κἀγὼ (And I), ἐν (in) ἀσθενείᾳ (weakness), καὶ (and) ἐν (in) φόβῳ (fear), καὶ (and)
ἐν (in) τρόμῳ (trembling) πολλῷ (much), ἐγενόμην (was) πρὸς (with) ὑμᾶς (you).
4 καὶ (And) ὁ (the) λόγος (message) μου (of me) καὶ (and) τὸ (the) κήρυγμά (preaching)
μου (of me) οὐκ (*were* not) ἐν (in) πειθοῖς (persuasive) σοφίας (of wisdom)
λόγοις (words), ἀλλ' (but) ἐν (in) ἀποδείξει (demonstration) Πνεύματος (of *the* Spirit)
καὶ (and) δυνάμεως (of power), 5 ἵνα (so that) ἡ (the) πίστις (faith) ὑμῶν (of you)
μὴ (not) ᾖ (might be) ἐν (in) σοφίᾳ (wisdom) ἀνθρώπων (of men), ἀλλ' (but) ἐν (in)
δυνάμει (power) Θεοῦ (of God).

Spiritual Wisdom

6 Σοφίαν (Wisdom) δὲ (however) λαλοῦμεν (we speak) ἐν (among) τοῖς (the)
τελείοις (mature); σοφίαν (wisdom) δὲ (however), οὐ (not) τοῦ (the) αἰῶνος (age)
τούτου (of this), οὐδὲ (nor) τῶν (of the) ἀρχόντων (rulers) τοῦ (the) αἰῶνος (age)
τούτου (of this), τῶν (who) καταργουμένων (are coming to naught). 7 ἀλλὰ (But)
λαλοῦμεν (we speak) Θεοῦ (of God) σοφίαν (wisdom) ἐν (in) μυστηρίῳ (a mystery),
τὴν (-) ἀποκεκρυμμένην (having been hidden), ἣν (which) προώρισεν (foreordained)
ὁ (-) Θεὸς (God) πρὸ (before) τῶν (the) αἰώνων (ages) εἰς (for) δόξαν (glory)
ἡμῶν (of us), 8 ἣν (which) οὐδεὶς (none) τῶν (of the) ἀρχόντων (rulers) τοῦ (the)
αἰῶνος (age) τούτου (of this) ἔγνωκεν (has understood); εἰ (if) γὰρ (for)

ἔγνωσαν (they had understood *it*), οὐκ (not) ἂν (-) τὸν (the) Κύριον (Lord) τῆς (-) δόξης (of glory) ἐσταύρωσαν (they would have crucified), 9ἀλλὰ (but) καθὼς (as) γέγραπται (it has been written):

> "Ἃ (What) ὀφθαλμὸς (eye) οὐκ (not) εἶδεν (has seen),
> καὶ (and) οὖς (ear) οὐκ (not) ἤκουσεν (has heard),
> καὶ (and) ἐπὶ (into) καρδίαν (heart) ἀνθρώπου (of man) οὐκ (not) ἀνέβη (has entered),
> ὅσα (what) ἡτοίμασεν (has prepared) ὁ (-) Θεὸς (God) τοῖς (for those) ἀγαπῶσιν (loving) αὐτόν (Him)."[a]

10Ἡμῖν (To us) γὰρ (for) ἀπεκάλυψεν (has revealed *it*) ὁ (-) Θεὸς (God) διὰ (through) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit).

Τὸ (The) γὰρ (for) Πνεῦμα (Spirit) πάντα (all things) ἐραυνᾷ (searches), καὶ (even) τὰ (the) βάθη (depths) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 11τίς (Who) γὰρ (for) οἶδεν (knows) ἀνθρώπων (among men) τὰ (the things) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man), εἰ (if) μὴ (not) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) τὸ (that *is*) ἐν (within) αὐτῷ (him)? οὕτως (So) καὶ (also) τὰ (the things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) οὐδεὶς (no one) ἔγνωκεν (knows), εἰ (if) μὴ (not) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 12ἡμεῖς (We) δὲ (now), οὐ (not) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τοῦ (of the) κόσμου (world) ἐλάβομεν (have received), ἀλλὰ (but) τὸ (the) πνεῦμα (Spirit) τὸ (who *is*) ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God), ἵνα (that) εἰδῶμεν (we may know) τὰ (the things) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) χαρισθέντα (having been granted) ἡμῖν (to us), 13ἃ (which) καὶ (also) λαλοῦμεν (we speak), οὐκ (not) ἐν (in) διδακτοῖς (taught) ἀνθρωπίνης (of human) σοφίας (wisdom) λόγοις (words), ἀλλ' (but) ἐν (in *those*) διδακτοῖς (taught) Πνεύματος (of *the* Spirit), πνευματικοῖς (by spiritual *means*) πνευματικὰ (spiritual things) συνκρίνοντες (communicating).

14Ψυχικὸς (*The* natural) δὲ (however) ἄνθρωπος (man) οὐ (not) δέχεται (accepts) τὰ (the things) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); μωρία (foolishness) γὰρ (for) αὐτῷ (to him) ἐστίν (they are), καὶ (and) οὐ (not) δύναται (he is able) γνῶναι (to understand *them*), ὅτι (because) πνευματικῶς (spiritually) ἀνακρίνεται (they are discerned). 15ὁ (He who *is*) δὲ (however) πνευματικὸς (spiritual) ἀνακρίνει (judges) τὰ* (-) πάντα (all things) αὐτὸς (he himself), δὲ (however) ὑπ' (by) οὐδενὸς (no one) ἀνακρίνεται (is judged). 16"Τίς (Who) γὰρ (for) ἔγνω (has known) νοῦν (*the* mind) Κυρίου (of *the* Lord)? ὃς (Who) συμβιβάσει (will instruct) αὐτόν (Him)?"[b] ἡμεῖς (We) δὲ (however) νοῦν (*the* mind) Χριστοῦ (of Christ) ἔχομεν (have).

a 9 Isaiah 64:4
b 16 Isaiah 40:13

1 Corinthians 3

God's Fellow Workers

1 Κἀγώ (And I) ἀδελφοί (brothers) οὐκ (not) ἠδυνήθην (was able) λαλῆσαι (to speak)
ὑμῖν (to you) ὡς (as) πνευματικοῖς (to spiritual), ἀλλ' (but) ὡς (as)
σαρκίνοις (to fleshly), ὡς (as) νηπίοις (to infants) ἐν (in) Χριστῷ (Christ). 2 γάλα (Milk)
ὑμᾶς (you) ἐπότισα (I gave to drink), οὐ (not) βρῶμα (solid food), οὔπω (not yet)
γὰρ (for) ἐδύνασθε (were you able). Ἀλλ' (In fact), οὐδὲ (not) ἔτι (still) νῦν (now)
δύνασθε (are you able); 3 ἔτι (still) γὰρ (for) σαρκικοί (fleshly) ἐστε (you are).
ὅπου (Where) γὰρ (for) ἐν (*are* among) ὑμῖν (you) ζῆλος (jealousy) καὶ (and)
ἔρις (strife), οὐχὶ (not) σαρκικοί (fleshly) ἐστε (are you), καὶ (and) κατὰ (according to)
ἄνθρωπον (man) περιπατεῖτε (are walking)? 4 ὅταν (When) γὰρ (for) λέγῃ (might say)
τις (one), "Ἐγὼ (I) μέν (indeed) εἰμι (am) Παύλου (of Paul)," ἕτερος (another)
δέ (however), "Ἐγὼ (I) Ἀπολλῶ (of Apollos)," οὐκ (not) ἄνθρωποί (fleshly)
ἐστε (are you)?

5 Τί (Who) οὖν (then) ἐστιν (is) Ἀπολλῶς (Apollos)? τί (Who) δέ (now) ἐστιν (is)
Παῦλος (Paul)? διάκονοι (Servants) δι' (through) ὧν (whom)
ἐπιστεύσατε (you believed), καὶ (also) ἑκάστῳ (to each) ὡς (as) ὁ (the) Κύριος (Lord)
ἔδωκεν (has given)? 6 ἐγὼ (I) ἐφύτευσα (planted), Ἀπολλῶς (Apollos)
ἐπότισεν (watered), ἀλλὰ (but) ὁ (-) Θεὸς (God) ηὔξανεν (kept *it* growing). 7 ὥστε (So)
οὔτε (neither) ὁ (the *one*) φυτεύων (planting) ἐστίν (is) τι (anything), οὔτε (nor)
ὁ (the *one*) ποτίζων (watering), ἀλλ' (but *only*) ὁ (the *One*) αὐξάνων (giving growth)—
Θεός (God). 8 ὁ (The *one*) φυτεύων (planting) δὲ (now) καὶ (and) ὁ (the *one*)
ποτίζων (watering), ἕν (one) εἰσιν (are); ἕκαστος (each) δὲ (now) τὸν (the) ἴδιον (own)
μισθὸν (reward) λήμψεται (will receive), κατὰ (according to) τὸν (the) ἴδιον (own)
κόπον (labor). 9 Θεοῦ (Of God) γάρ (for) ἐσμεν (we are) συνεργοί (fellow workers);
Θεοῦ (God's) γεώργιον (field), Θεοῦ (God's) οἰκοδομή (building) ἐστε (you are).

Christ Our Foundation
(Isaiah 28:14-22; 1 Peter 2:4-12)

10 Κατὰ (According to) τὴν (the) χάριν (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τὴν (-)
δοθεῖσάν (having been given) μοι (to me), ὡς (as) σοφὸς (a wise)
ἀρχιτέκτων (master builder) θεμέλιον (*the* foundation) ἔθηκα (I have laid);
ἄλλος (another) δὲ (however) ἐποικοδομεῖ (is building upon *it*). ἕκαστος (Each one)
δὲ (however) βλεπέτω (let take heed) πῶς (how) ἐποικοδομεῖ (he builds upon *it*).

11 θεμέλιον (Foundation) γὰρ (for) ἄλλον (another), οὐδεὶς (no one) δύναται (is able)
θεῖναι (to lay), παρὰ (besides) τὸν (the *one*) κείμενον (being already laid), ὅς (which)
ἐστιν (is) Ἰησοῦς (Jesus) Χριστός (Christ).

12 Εἰ (If) δέ (now) τις (anyone) ἐποικοδομεῖ (builds) ἐπὶ (upon) τὸν (the)
θεμέλιον (foundation) χρυσόν* (gold), ἄργυρον (silver), λίθους (stones)
τιμίους (precious), ξύλα (wood), χόρτον (hay), καλάμην (straw), 13 ἑκάστου (of each)
τὸ (the) ἔργον (work) φανερὸν (manifest) γενήσεται (will become); ἡ (the) γὰρ (for)
ἡμέρα (day) δηλώσει (will disclose *it*), ὅτι (because) ἐν (in) πυρὶ (fire)
ἀποκαλύπτεται (it is revealed); καὶ (and) ἑκάστου (of each) τὸ (the) ἔργον (work),
ὁποῖόν (what sort) ἐστιν (it is), τὸ (the) πῦρ (fire) αὐτὸ (itself) δοκιμάσει (will prove).
14 εἴ (If) τινος (of anyone) τὸ (the) ἔργον (work) μενεῖ (will remain) ὃ (which)
ἐποικοδόμησεν (he built up), μισθὸν (a reward) λήμψεται (he will receive). 15 εἴ (If)
τινος (of anyone) τὸ (the) ἔργον (work) κατακαήσεται (will be burned up),
ζημιωθήσεται (he will suffer loss); αὐτὸς (he himself) δὲ (however)
σωθήσεται (will be saved), οὕτως (so) δὲ (however) ὡς (as) διὰ (through) πυρός (fire).

You are God's Temple
(Romans 12:1-8; 1 Corinthians 6:18-20)

16 Οὐκ (Not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) ναὸς (temple) Θεοῦ (of God)
ἐστε (you yourselves are), καὶ (and) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
«ἐν (in) ὑμῖν» (you) ⇔ οἰκεῖ (dwells)? 17 εἴ (If) τις (anyone) τὸν (the) ναὸν (temple)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God) φθείρει (destroys), φθερεῖ (will destroy) τοῦτον (him) ὁ (-)
Θεός (God); ὁ (-) γὰρ (for) ναὸς (the temple) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἅγιός (holy)
ἐστιν (is), οἵτινές (which) ἐστε (are) ὑμεῖς (you).

Worldly Wisdom

18 Μηδεὶς (No one) ἑαυτὸν (himself) ἐξαπατάτω (let deceive); εἴ (if) τις (anyone)
δοκεῖ (thinks *himself*) σοφὸς (wise) εἶναι (to be) ἐν (among) ὑμῖν (you) ἐν (in) τῷ (the)
αἰῶνι (age) τούτῳ (this), μωρὸς (foolish) γενέσθω (let him become), ἵνα (so that)
γένηται (he may become) σοφός (wise). 19 ἡ (The) γὰρ (for) σοφία (wisdom) τοῦ (of the)
κόσμου (world) τούτου (this), μωρία (foolishness) παρὰ (with) τῷ (-) Θεῷ (God)
ἐστιν (is). γέγραπται (It has been written) γάρ (for): "Ὁ (*He is* the *One*)
δρασσόμενος (catching) τοὺς (the) σοφοὺς (wise) ἐν (in) τῇ (the) πανουργίᾳ (craftiness)
αὐτῶν (of them)."[a] 20 καὶ (And) πάλιν (again), "Κύριος (*The* Lord) γινώσκει (knows)
τοὺς (the) διαλογισμοὺς (thoughts) τῶν (of the) σοφῶν (wise), ὅτι (that) εἰσὶν (they are)
μάταιοι (futile)."[b]

21 Ὥστε (Therefore) μηδεὶς (no one) καυχάσθω (let boast) ἐν (in) ἀνθρώποις (men).
πάντα (All things) γὰρ (for) ὑμῶν (of you) ἐστιν (are), 22 εἴτε (whether) Παῦλος (Paul),
εἴτε (or) Ἀπολλῶς (Apollos), εἴτε (or) Κηφᾶς (Cephas),[c] εἴτε (or *the*) κόσμος (world),
εἴτε (or) ζωὴ (life), εἴτε (or) θάνατος (death), εἴτε (or) ἐνεστῶτα (things present),
εἴτε (or) μέλλοντα (things to come)— πάντα (all) ὑμῶν (yours), 23 ὑμεῖς (you) δὲ (now)
Χριστοῦ (of Christ), Χριστὸς (Christ) δὲ (now) Θεοῦ (of God).

a 19 Job 5:13
b 20 Psalm 94:11
c 22 That is, Peter

1 Corinthians 4

Servants of Christ

1 Οὕτως (So) ἡμᾶς (us), λογιζέσθω (let regard) ἄνθρωπος (a man) ὡς (as)
ὑπηρέτας (servants) Χριστοῦ (of Christ) καὶ (and) οἰκονόμους (stewards)
μυστηρίων (of the mysteries) Θεοῦ (of God). 2 ὧδε (In this case) λοιπὸν (moreover),
ζητεῖται (it is required) ἐν (in) τοῖς (the) οἰκονόμοις (stewards), ἵνα (that)
πιστός (faithful) τις (one) εὑρεθῇ (shall be found).

3 Ἐμοὶ (Me) δὲ (however) εἰς (to) ἐλάχιστόν (the smallest matter) ἐστιν (it is), ἵνα (that)
ὑφ' (by) ὑμῶν (you) ἀνακριθῶ (I be examined), ἢ (or) ὑπὸ (by) ἀνθρωπίνης (a human)
ἡμέρας (court). ἀλλ' (In fact) οὐδὲ (neither) ἐμαυτὸν (myself) ἀνακρίνω (do I examine).
4 οὐδὲν (Nothing) γὰρ (for) ἐμαυτῷ (against myself) σύνοιδα (I am conscious of),
ἀλλ' (yet) οὐκ (not) ἐν (by) τούτῳ (this) δεδικαίωμαι (have I been justified); ὁ (the *One*)
δὲ (however) ἀνακρίνων (judging) με (me) Κύριός (*the* Lord) ἐστιν (is).

5 Ὥστε (So then), μὴ (not) πρὸ (before *the*) καιροῦ (time) τι (anything) κρίνετε (judge),
ἕως (until) ἂν (-) ἔλθῃ (shall have come) ὁ (the) Κύριος (Lord), ὃς (who) καὶ (both)
φωτίσει (will bring to light) τὰ (the) κρυπτὰ (hidden things) τοῦ (-)
σκότους (of darkness), καὶ (and) φανερώσει (will make manifest) τὰς (the)
βουλὰς (motives) τῶν (of the) καρδιῶν (hearts); καὶ (and) τότε (then) ὁ (the)
ἔπαινος (praise) γενήσεται (will come) ἑκάστῳ (to each) ἀπὸ (from) τοῦ (-)
Θεοῦ (God).

Fools for Christ

6 Ταῦτα (These things) δέ (now), ἀδελφοί (brothers), μετεσχημάτισα (I have applied)
εἰς (to) ἐμαυτὸν (myself) καὶ (and) Ἀπολλῶν (Apollos) δι' (on account of) ὑμᾶς (you),
ἵνα (so that) ἐν (in) ἡμῖν (us) μάθητε (you may learn) τό (-), "Μὴ (not) ὑπὲρ (beyond)
ἃ (what) γέγραπται (has been written)," ἵνα (that) μὴ (not) εἷς (one) ὑπὲρ (for) τοῦ (-)

ἑνὸς (one) φυσιοῦσθε (you be puffed up) κατὰ (over) τοῦ (the) ἑτέρου (other).
7 τίς (Who) γάρ (for) σε (you) διακρίνει (makes different)? τί (What) δὲ (now)
ἔχεις (have you) ὃ (which) οὐκ (not) ἔλαβες (you did receive)? εἰ (If) δὲ (now) καὶ (also)
ἔλαβες (you did receive *it*), τί (why) καυχᾶσαι (boast you) ὡς (as) μὴ (not)
λαβών (having received *it*)?

8 ἤδη (Already) κεκορεσμένοι (satiated) ἐστέ (you are); ἤδη (already)
ἐπλουτήσατε (you have been enriched); χωρὶς (apart from) ἡμῶν (us)
ἐβασιλεύσατε (you reigned), καὶ (and) ὄφελόν (I wish that) γε (really)
ἐβασιλεύσατε (you did reign), ἵνα (so that) καὶ (also) ἡμεῖς (we) ὑμῖν (you)
συμβασιλεύσωμεν* (might reign with). 9 δοκῶ (I think) γάρ (for), ὁ (-) Θεὸς (God)
ἡμᾶς (us) τοὺς (-) ἀποστόλους (apostles) ἐσχάτους (last) ἀπέδειξεν (has exhibited),
ὡς (as) ἐπιθανατίους (appointed to death), ὅτι (because) θέατρον (a spectacle)
ἐγενήθημεν (we have become) τῷ (to the) κόσμῳ (world), καὶ (both)
ἀγγέλοις (to angels) καὶ (and) ἀνθρώποις (to men).

10 Ἡμεῖς (We) μωροὶ (*are* fools) διὰ (on account of) Χριστόν (Christ), ὑμεῖς (you)
δὲ (however) φρόνιμοι (wise) ἐν (in) Χριστῷ (Christ); ἡμεῖς (we) ἀσθενεῖς (weak),
ὑμεῖς (you) δὲ (however) ἰσχυροί (strong); ὑμεῖς (You) ἔνδοξοι (honored), ἡμεῖς (we)
δὲ (however) ἄτιμοι (without honor). 11 ἄχρι (As far as) τῆς (the) ἄρτι (present)
ὥρας (hour), καὶ (both) πεινῶμεν (we hunger) καὶ (and) διψῶμεν (thirst), καὶ (and)
γυμνιτεύομεν (are poorly clad), καὶ (and) κολαφιζόμεθα (are buffeted), καὶ (and)
ἀστατοῦμεν (wander homeless), 12 καὶ (and) κοπιῶμεν (we toil),
ἐργαζόμενοι (working) ταῖς (with *our*) ἰδίαις (own) χερσίν (hands).
λοιδορούμενοι (Being reviled), εὐλογοῦμεν (we bless); διωκόμενοι (being persecuted),
ἀνεχόμεθα (we endure); 13 δυσφημούμενοι (being slandered),
παρακαλοῦμεν (we entreat). ὡς (As) περικαθάρματα (*the* scum) τοῦ (of the)
κόσμου (earth) ἐγενήθημεν (we have become), πάντων (of all *the*) περίψημα (refuse),
ἕως (until) ἄρτι (now).

Paul's Warns his Children

14 Οὐκ (Not) ἐντρέπων (shaming) ὑμᾶς (you) γράφω (do I write) ταῦτα (these things),
ἀλλ' (but) ὡς (as) τέκνα (children) μου (my) ἀγαπητὰ (beloved),
νουθετῶν (admonishing *you*). 15 ἐὰν (If) γὰρ (for) μυρίους (ten thousand)
παιδαγωγοὺς (guardians) ἔχητε (you should have) ἐν (in) Χριστῷ (Christ), ἀλλ' (yet)
οὐ (not) πολλοὺς (many) πατέρας (fathers); ἐν (in) γὰρ (for) Χριστῷ (Christ)
Ἰησοῦ (Jesus), διὰ (through) τοῦ (the) εὐαγγελίου (gospel), ἐγὼ (I) ὑμᾶς (you)
ἐγέννησα (have begotten). 16 παρακαλῶ (I exhort) οὖν (therefore) ὑμᾶς (you),
μιμηταί (imitators) μου (of me) γίνεσθε (become).

17 Διὰ (On account of) τοῦτο (this) ⟨αὐτὸ⟩ (it *is*) ἔπεμψα (I sent) ὑμῖν (to you)
Τιμόθεον (Timothy), ὅς (who) ἐστίν (is) μου (my) τέκνον (child), ἀγαπητὸν (beloved)
καὶ (and) πιστὸν (faithful) ἐν (in *the*) Κυρίῳ (Lord), ὃς (who) ὑμᾶς (you)
ἀναμνήσει (will remind of) τὰς (the) ὁδούς (ways) μου (of me) τὰς (that *are*) ἐν (in)
Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus),[a] καθὼς (as) πανταχοῦ (everywhere) ἐν (in) πάσῃ (every)
ἐκκλησίᾳ (church) διδάσκω (I teach).

18 Ὡς (As to) μὴ (not) ἐρχομένου (coming) δέ (now) μου (of me) πρὸς (to) ὑμᾶς (you),
ἐφυσιώθησάν (have become puffed up) τινες (some). 19 ἐλεύσομαι (I will come)
δὲ (however) ταχέως (shortly) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), ἐὰν (if) ὁ (the) Κύριος (Lord)
θελήσῃ (wills), καὶ (and) γνώσομαι (I will find out) οὐ (not) τὸν (the) λόγον (talk)
τῶν (of those) πεφυσιωμένων (being puffed up), ἀλλὰ (but) τὴν (the) δύναμιν (power).
20 οὐ (Not) γὰρ (for) ἐν (in) λόγῳ (word) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God *is*), ἀλλ' (but) ἐν (in) δυνάμει (power). 21 τί (What) θέλετε (desire you)?
ἐν (With) ῥάβδῳ (a rod) ἔλθω (I should come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), ἢ (or) ἐν (in)
ἀγάπῃ (love), πνεύματί (a spirit) τε (then) πραΰτητος (of gentleness)?

a 17 BYZ and TR *ὁδούς μου τὰς ἐν χριστῷ,*

1 Corinthians 5

Immorality Rebuked
(Leviticus 20:10-21; Proverbs 5:1-23)

1 Ὅλως (Actually) ἀκούεται (is reported) ἐν (among) ὑμῖν (you)
πορνεία (sexual immorality), καὶ (and) τοιαύτη (such) πορνεία (sexual immorality)
ἥτις (as) οὐδὲ (not even) ἐν (among) τοῖς (the) ἔθνεσιν (pagans), ὥστε (so as for)
γυναῖκά (*the* wife) τινα (one) τοῦ (of the) πατρὸς (father) ἔχειν (to have). 2 καὶ (And)
ὑμεῖς (you) πεφυσιωμένοι (puffed up) ἐστέ (are), καὶ (and) οὐχὶ (not) μᾶλλον (rather)
ἐπενθήσατε (have mourned), ἵνα (so that) ἀρθῇ (might be taken) ἐκ (out of)
μέσου (midst) ὑμῶν (of you) ὁ (the *one*) τὸ (the) ἔργον (deed) τοῦτο (this)
πράξας (having done)!

3 Ἐγὼ (I) μὲν (indeed), γάρ (though) ἀπὼν (being absent) τῷ (-) σώματι (in body),
παρὼν (being present) δὲ (now) τῷ (-) πνεύματι (in spirit), ἤδη (already)
κέκρικα (have judged) ὡς (as) παρὼν (being present) τὸν (the *one*) οὕτως (so)
τοῦτο (this) κατεργασάμενον (having produced), 4 ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματι (name)
τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ‹ἡμῶν› (our) Ἰησοῦ (Jesus)
συναχθέντων (having been gathered together) ὑμῶν (you), καὶ (and) τοῦ (-)
ἐμοῦ (of me) πνεύματος (in spirit), σὺν (with) τῇ (the) δυνάμει (power) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus), 5 παραδοῦναι (to deliver) τὸν (-)

τοιοῦτον (such a one) τῷ (-) Σατανᾷ (to Satan) εἰς (for) ὄλεθρον (destruction)
τῆς (of the) σαρκός (flesh), ἵνα (so that) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) σωθῇ (may be saved)
ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord).[a]

6 Οὐ (Not) καλὸν (good *is*) τὸ (the) καύχημα (boasting) ὑμῶν (of you). οὐκ (Not)
οἴδατε (know you) ὅτι (that) μικρὰ (a little) ζύμη (leaven) ὅλον (all) τὸ (the)
φύραμα (lump) ζυμοῖ (leavens)? 7 ἐκκαθάρατε (Cleanse out) τὴν (the) παλαιὰν (old)
ζύμην (leaven), ἵνα (that) ἦτε (you may be) νέον (a new) φύραμα (lump), καθώς (as)
ἐστε (you are), ἄζυμοι (unleavened). καὶ (Also) γὰρ (for) τὸ (the)
πάσχα (Passover lamb) ἡμῶν (of us) ἐτύθη (has been sacrificed), Χριστός (Christ),
8 ὥστε (so that) ἑορτάζωμεν (we might celebrate the feast), μὴ (not) ἐν (with)
ζύμῃ (leaven) παλαιᾷ (old), μηδὲ (not) ἐν (with) ζύμῃ (leaven) κακίας (of malice)
καὶ (and) πονηρίας (wickedness), ἀλλ' (but) ἐν (with) ἀζύμοις (unleavened *bread*)
εἰλικρινείας (of sincerity) καὶ (and) ἀληθείας (of truth).

Expel the Immoral Brother

9 Ἔγραψα (I wrote) ὑμῖν (to you) ἐν (in) τῇ (the) ἐπιστολῇ (letter) μὴ (not)
συναναμίγνυσθαι (to associate with) πόρνοις (the sexually immoral), 10 οὐ (not)
πάντως (altogether) τοῖς (with the) πόρνοις (sexually immoral) τοῦ (the)
κόσμου (world) τούτου (of this), ἢ (or) τοῖς (with the) πλεονέκταις (covetous) καὶ (and)
ἅρπαξιν (swindlers), ἢ (or) εἰδωλολάτραις (idolaters) — ἐπεὶ (since)
ὠφείλετε (you would need) ἄρα (then) ἐκ (from) τοῦ (the) κόσμου (world)
ἐξελθεῖν (to depart). 11 νῦν (Now) δὲ (however), ἔγραψα (I wrote) ὑμῖν (to you)
μὴ (not) συναναμίγνυσθαι (to associate with *him*) ἐάν (if) τις (anyone)
ἀδελφὸς (a brother) ὀνομαζόμενος (being designated), ἢ (he is)
πόρνος (sexually immoral) ἢ (or) πλεονέκτης (a coveter), ἢ (or)
εἰδωλολάτρης (an idolater) ἢ (or) λοίδορος (verbal abuser), ἢ (or)
μέθυσος (a drunkard), ἢ (or) ἅρπαξ (swindler) — τῷ (with) τοιούτῳ (such a one)
μηδὲ (not even) συνεσθίειν (to eat).

12 Τί (What) γάρ (for) μοι (*is it* to me) τοὺς (those) ἔξω (outside) κρίνειν (to judge)?
οὐχὶ (Not) τοὺς (those) ἔσω (within) ὑμεῖς (you) κρίνετε (do judge)? 13 τοὺς (Those)
δὲ (however) ἔξω (outside) ὁ (-) Θεὸς (God) κρίνει (will judge). "Ἐξάρατε (Expel)
τὸν (the) πονηρὸν (evil) ἐξ (out from) ὑμῶν (yourselves) αὐτῶν (that)."[b]

a 5 BYZ and TR *τοῦ κυρίου Ἰησοῦ*

b 13 Deuteronomy 17:7

1 Corinthians 6

Lawsuits among Believers

1 Τολμᾷ (Dare) τις (anyone) ὑμῶν (of you), πρᾶγμα (a matter) ἔχων (having)
πρὸς (against) τὸν (the) ἕτερον (other), κρίνεσθαι (go to law) ἐπὶ (before) τῶν (the)
ἀδίκων (unrighteous), καὶ (and) οὐχὶ (not) ἐπὶ (before) τῶν (the) ἁγίων (saints)? 2 ἢ (Or)
οὐκ (not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) οἱ (the) ἅγιοι (saints) τὸν (the) κόσμον (world)
κρινοῦσιν (will judge)? καὶ (And) εἰ (if) ἐν (by) ὑμῖν (you) κρίνεται (is to be judged)
ὁ (the) κόσμος (world), ἀνάξιοί (unworthy) ἐστε (are you) κριτηρίων (of cases)
ἐλαχίστων (of the smallest)? 3 οὐκ (Not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) ἀγγέλους (angels)
κρινοῦμεν (we will judge)? μήτιγε (How much more) βιωτικά (the things of this life)?

4 Βιωτικὰ (The things of this life) μὲν (indeed) οὖν (so), κριτήρια (judgment *as to*)
ἐὰν (if) ἔχητε (you have), τοὺς (the *ones*) ἐξουθενημένους (being despised) ἐν (in)
τῇ (the) ἐκκλησίᾳ (church), τούτους (those) καθίζετε (set you up)! 5 πρὸς (For)
ἐντροπὴν (shame) ὑμῖν (to you) λέγω (I say this). οὕτως (Thus) οὐκ (not) ἔνι (is there)
ἐν (among) ὑμῖν (you) οὐδεὶς (no one), σοφὸς (a wise *man*), ὃς (who)
δυνήσεται (will be able) διακρῖναι (to decide) ἀνὰ (in) μέσον (between) τοῦ (the)
ἀδελφοῦ (brother) αὐτοῦ (of him)? 6 ἀλλὰ (Instead), ἀδελφὸς (brother) μετὰ (against)
ἀδελφοῦ (brother) κρίνεται (goes to law), καὶ (and) τοῦτο (this) ἐπὶ (before)
ἀπίστων (unbelievers)!

7 ἤδη (Already) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ὅλως (altogether) ἥττημα (a defeat)
ὑμῖν (for you) ἐστιν (it is), ὅτι (that) κρίματα (lawsuits) ἔχετε (you have) μεθ' (among)
ἑαυτῶν (one another). διὰ (Because of) τί (why) οὐχὶ (not) μᾶλλον (rather)
ἀδικεῖσθε (suffer wrong)? διὰ (Because of) τί (why) οὐχὶ (not) μᾶλλον (rather)
ἀποστερεῖσθε (be defrauded)? 8 ἀλλὰ (But) ὑμεῖς (you) ἀδικεῖτε (do wrong) καὶ (and)
ἀποστερεῖτε (defraud), καὶ (and) τοῦτο (these things) ἀδελφούς (to brothers)!

Members of Christ

9 Ἢ (Or) οὐκ (not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) ἄδικοι (*the* unrighteous ones)
Θεοῦ (of God) βασιλείαν (*the* kingdom) οὐ (not) κληρονομήσουσιν (will inherit)?
μὴ (Not) πλανᾶσθε (be deceived): οὔτε (neither) πόρνοι (the sexually immoral),
οὔτε (nor) εἰδωλολάτραι (idolaters), οὔτε (nor) μοιχοὶ (adulterers), οὔτε (nor)
μαλακοὶ (effeminate), οὔτε (nor) ἀρσενοκοῖται (homosexuals), 10 οὔτε (nor)
κλέπται (thieves), οὔτε (nor) πλεονέκται (coveters), οὐ (not) μέθυσοι (drunkards),
οὐ (nor) λοίδοροι (verbal abusers), οὐχ (nor) ἅρπαγες (swindlers),
βασιλείαν (*the* kingdom) Θεοῦ (of God) κληρονομήσουσιν (will inherit). 11 καὶ (And)
ταῦτά (such) τινες (some *of*) ἦτε (you were); ἀλλὰ (but)
ἀπελούσασθε (you were washed), ἀλλὰ (but) ἡγιάσθητε (you were sanctified),

ἀλλὰ (but) ἐδικαιώθητε (you were justified), ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) καὶ (and) ἐν (by) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us).

12 "Πάντα (All things) μοι (to me) ἔξεστιν (are lawful)," ἀλλ' (but) οὐ (not) πάντα (all things) συμφέρει (do profit). "Πάντα (All things) μοι (to me) ἔξεστιν (are lawful)," ἀλλ' (but) οὐκ (not) ἐγὼ (I) ἐξουσιασθήσομαι (will be mastered) ὑπό (by) τινος (anything). 13 "Τὰ (The) βρώματα (foods) τῇ (for the) κοιλίᾳ (belly) καὶ (and) ἡ (the) κοιλία (belly) τοῖς (the) βρώμασιν (for foods)," ὁ (-) δὲ (but) Θεὸς (God) καὶ (both) ταύτην (this) καὶ (and) ταῦτα (these) καταργήσει (will destroy); τὸ (-) δὲ (and) σῶμα (the body *is*) οὐ (not) τῇ (-) πορνείᾳ (for sexual immorality), ἀλλὰ (but) τῷ (for the) Κυρίῳ (Lord), καὶ (and) ὁ (the) Κύριος (Lord) τῷ (for the) σώματι (body). 14 ὁ (-) δὲ (And) Θεὸς (God) καὶ (both) τὸν (the) Κύριον (Lord) ἤγειρεν (has raised up), καὶ (and) ἡμᾶς (us) ἐξεγερεῖ (will raise out), διὰ (by) τῆς (the) δυνάμεως (power) αὐτοῦ (of Him).

15 Οὐκ (Not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) τὰ (the) σώματα (bodies) ὑμῶν (of you) μέλη (members) Χριστοῦ (of Christ) ἐστιν (are)? ἄρας (Having taken) οὖν (then) τὰ (the) μέλη (members) τοῦ (of the) Χριστοῦ (Christ), ποιήσω (shall I make) πόρνης (*them* of a prostitute) μέλη (members)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! 16 ἢ (Or) οὐκ (not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) ὁ (the *one*) κολλώμενος (being joined) τῇ (to the) πόρνῃ (prostitute), ἓν (one) σῶμά (body) ἐστιν (is)? "Ἔσονται (Will become)," γάρ (for) φησίν (it says), "Οἱ (the) δύο (two) εἰς (into) σάρκα (flesh) μίαν (one)."[a] 17 ὁ (The *one*) δὲ (however) κολλώμενος (being joined) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord), ἓν (one) πνεῦμά (spirit) ἐστιν (is).

The Temple of the Holy Spirit
(Romans 12:1-8; 1 Corinthians 3:16-18)

18 Φεύγετε (Flee) τὴν (-) πορνείαν (sexual immorality). πᾶν (Every) ἁμάρτημα (sin), ὃ (whatever) ἐὰν (if) ποιήσῃ (might do) ἄνθρωπος (a man), ἐκτὸς (outside) τοῦ (the) σώματός (body) ἐστιν (is); ὁ (the *one*) δὲ (however) πορνεύων (sinning sexually), εἰς (against) τὸ (the) ἴδιον (own) σῶμα (body) ἁμαρτάνει (sins). 19 ἢ (Or) οὐκ (not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) τὸ (the) σῶμα (body) ὑμῶν (of you) ναὸς (a temple) τοῦ (of the) ἐν (in) ὑμῖν (you) Ἁγίου (Holy) Πνεύματός (Spirit) ἐστιν (is), οὗ (whom) ἔχετε (you have) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)? καὶ (And) οὐκ (not) ἐστὲ (you are) ἑαυτῶν (your own), 20 ἠγοράσθητε (you were bought) γὰρ (for) τιμῆς (with a price); δοξάσατε (glorify) δὴ (therefore) τὸν (-) Θεὸν (God) ἐν (in) τῷ (the) σώματι (body) ὑμῶν (of you).[b]

a 16 Genesis 2:24

b 20 BYZ and TR include *καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστιν τοῦ θεοῦ*

1 Corinthians 7

Principles of Marriage

1 Περὶ (Concerning) δὲ (now) ὧν (the things about which) ἐγράψατε (you wrote):
καλὸν (*It is* good) ἀνθρώπῳ (for a man) γυναικὸς (a woman) μὴ (not)
ἅπτεσθαι (to touch). 2 διὰ (Because of) δὲ (however) τὰς (-)
πορνείας (sexual immorality), ἕκαστος (each man) τὴν (the *own*) ἑαυτοῦ (of him)
γυναῖκα (wife) ἐχέτω (let have), καὶ (and) ἑκάστη (each *woman*) τὸν (the) ἴδιον (own)
ἄνδρα (husband) ἐχέτω (let have).

3 Τῇ (To the) γυναικὶ (wife), ὁ (the) ἀνὴρ (husband) τὴν (the) ὀφειλὴν (duty)
ἀποδιδότω (let fulfill); ὁμοίως (likewise) δὲ (now) καὶ (also), ἡ (the) γυνὴ (wife)
τῷ (to the) ἀνδρί (husband). 4 ἡ (The) γυνὴ (wife), τοῦ (the) ἰδίου (own) σώματος (body)
οὐκ (not) ἐξουσιάζει (has authority over), ἀλλὰ (but) ὁ (the) ἀνήρ (husband);
ὁμοίως (likewise) δὲ (now), καὶ (also) ὁ (the) ἀνὴρ (husband) τοῦ (of the) ἰδίου (own)
σώματος (body) οὐκ (not) ἐξουσιάζει (has authority over), ἀλλὰ (but) ἡ (the)
γυνή (wife).

5 Μὴ (Not) ἀποστερεῖτε (deprive) ἀλλήλους (one another), εἰ (if) μήτι (not) ἂν (-)
ἐκ (by) συμφώνου (mutual agreement), πρὸς (for) καιρὸν (a time), ἵνα (that)
σχολάσητε (you might be at leisure) τῇ (-) προσευχῇ (for prayer); καὶ (and)
πάλιν (again), ἐπὶ (together) τὸ (the) αὐτὸ (same) ἦτε (be), ἵνα (so that) μὴ (not)
πειράζῃ (may tempt) ὑμᾶς (you) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan), διὰ (through) τὴν (the)
ἀκρασίαν (lack of self-control) ὑμῶν (of you). 6 τοῦτο (This) δὲ (now) λέγω (I say)
κατὰ (by way of) συνγνώμην (concession), οὐ (not) κατ’ (by way of)
ἐπιταγήν (command). 7 θέλω (I wish) δὲ (now) πάντας (all) ἀνθρώπους (men)
εἶναι (to be) ὡς (like) καὶ (even) ἐμαυτόν (myself). ἀλλὰ (But) ἕκαστος (each)
ἴδιον (his own) ἔχει (has) χάρισμα (gift) ἐκ (from) Θεοῦ (God); ὁ (one *has*) μὲν (indeed)
οὕτως (this), ὁ (one) δὲ (however) οὕτως (that).

8 Λέγω (I say) δὲ (now) τοῖς (to the) ἀγάμοις (unmarried) καὶ (and) ταῖς (to the)
χήραις (widows), καλὸν (*it is* good) αὐτοῖς (for them) ἐὰν (if)
μείνωσιν (they should remain) ὡς (as) κἀγώ (even I). 9 εἰ (If) δὲ (however) οὐκ (not)
ἐγκρατεύονται (they have self-control), γαμησάτωσαν (let them marry);
κρεῖττον (better) γάρ (for) ἐστιν (it is) γαμῆσαι* (to marry) ἢ (than)
πυροῦσθαι (to burn with passion).

10 Τοῖς (To those) δὲ (now) γεγαμηκόσιν (having married)
παραγγέλλω (I give this charge)— οὐκ (not) ἐγὼ (I), ἀλλὰ (but) ὁ (the) Κύριος (Lord)—
γυναῖκα (A wife) ἀπὸ (from) ἀνδρὸς (a husband) μὴ (not)
χωρισθῆναι (is to be separated); 11 ἐὰν (if) δὲ (however) καὶ (indeed)
χωρισθῇ (she is separated), μενέτω (let her remain) ἄγαμος (unmarried), ἢ (or)
τῷ (to the) ἀνδρὶ (husband) καταλλαγήτω (be reconciled); καὶ (and) ἄνδρα (a husband)
γυναῖκα (a wife) μὴ (not) ἀφιέναι (is to send away).

12 Τοῖς (To the) δὲ (now) λοιποῖς (rest) λέγω (I say)— ἐγώ (I) οὐχ (not) ὁ (the)
Κύριος (Lord): εἴ (If) τις (any) ἀδελφὸς (brother) γυναῖκα (a wife) ἔχει (has)
ἄπιστον (unbelieving), καὶ (and) αὕτη (she) συνευδοκεῖ (consents) οἰκεῖν (to dwell)
μετ' (with) αὐτοῦ (him), μὴ (not) ἀφιέτω (let him divorce) αὐτήν (her). 13 καὶ (And)
γυνὴ (a woman) ‹εἴ (if) τις› (any) ἔχει (has) ἄνδρα (a husband) ἄπιστον (unbelieving),
καὶ (and) οὗτος (he) συνευδοκεῖ (consents) οἰκεῖν (to dwell) μετ' (with) αὐτῆς (her),
μὴ (not) ἀφιέτω (let her divorce) τὸν (the) ἄνδρα (husband). 14 ἡγίασται (Is sanctified)
γὰρ (for) ὁ (the) ἀνὴρ (husband) ὁ (-) ἄπιστος (unbelieving), ἐν (in) τῇ (the)
γυναικί (wife); καὶ (and) ἡγίασται (is sanctified) ἡ (the) γυνὴ (wife) ἡ (-)
ἄπιστος (unbelieving), ἐν (in) τῷ (the) ἀδελφῷ (husband); ἐπεὶ (else) ἄρα (then)
τὰ (the) τέκνα (children) ὑμῶν (of you) ἀκάθαρτά (unclean) ἐστιν (are); νῦν (now)
δὲ (however) ἅγιά (holy) ἐστιν (they are).

15 Εἰ (If) δὲ (however) ὁ (the) ἄπιστος (unbeliever) χωρίζεται (separates himself),
χωριζέσθω (let him separate himself); οὐ (not) δεδούλωται (is under bondage) ὁ (the)
ἀδελφὸς (brother) ἢ (or) ἡ (the) ἀδελφὴ (sister) ἐν (in) τοῖς (-) τοιούτοις (such *cases*).
ἐν (Into) δὲ (however) εἰρήνῃ (peace) κέκληκεν (has called) ὑμᾶς* (you)[a] ὁ (-)
Θεός (God). 16 τί (How) γὰρ (for) οἶδας (know you), γύναι (wife), εἰ (if) τὸν (the)
ἄνδρα (husband) σώσεις (you will save)? ἢ (Or) τί (how) οἶδας (know you),
ἄνερ (husband), εἰ (if) τὴν (the) γυναῖκα (wife) σώσεις (you will save)?

Live Your Calling

17 Εἰ (If) μὴ (not) ἑκάστῳ (to each), ὡς (as) ἐμέρισεν* (has assigned) ὁ (the)
Κύριος (Lord), ἕκαστον (to each) ὡς (as) κέκληκεν (has called) ὁ (-) Θεός (God),
οὕτως (so) περιπατείτω (let him walk). καὶ (And) οὕτως (thus) ἐν (in) ταῖς (the)
ἐκκλησίαις (churches) πάσαις (all) διατάσσομαι (I prescribe).
18 περιτετμημένος (Having been circumcised) τις (anyone) ἐκλήθη (was called)?
μὴ (Not) ἐπισπάσθω (let him be uncircumcised). ἐν (In) ἀκροβυστίᾳ (uncircumcision)
κέκληταί (was called) τις (anyone)? μὴ (Not) περιτεμνέσθω (let Him be circumcised).
19 ἡ (-) περιτομὴ (Circumcision) οὐδέν (nothing) ἐστιν (is), καὶ (and) ἡ (-)

ἀκροβυστία (uncircumcision) οὐδέν (nothing) ἐστιν (is), ἀλλὰ (but) τήρησις (keeping)
ἐντολῶν (*the* commandments) Θεοῦ (of God).

20 Ἕκαστος (Each) ἐν (in) τῇ (the) κλήσει (calling) ᾗ (in which)
ἐκλήθη (he has been called), ἐν (in) ταύτῃ (this) μενέτω (let him abide).
21 δοῦλος (Slave *being*) ἐκλήθης (were you called), μή (not) σοι (to you)
μελέτω (let it be a care); ἀλλ' (but) εἰ (if) καὶ (also) δύνασαι (you are able)
ἐλεύθερος (free) γενέσθαι (to become), μᾶλλον (rather) χρῆσαι (take advantage).
22 ὁ (The *one*) γὰρ (for) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord) κληθεὶς (having been called)
δοῦλος (*being* a slave), ἀπελεύθερος (a freedman) Κυρίου (of *the* Lord) ἐστίν (is);
ὁμοίως (likewise) ὁ (the *one*) ἐλεύθερος (free) κληθεὶς (having been called),
δοῦλός (a slave) ἐστιν (is) Χριστοῦ (of Christ).

23 Τιμῆς (With a price) ἠγοράσθητε (you were bought); μὴ (not) γίνεσθε (become)
δοῦλοι (slaves) ἀνθρώπων (of men). 24 ἕκαστος (Each) ἐν (wherein) ᾧ (that)
ἐκλήθη (he was called), ἀδελφοί (brothers), ἐν (in) τούτῳ (that) μενέτω (let him abide)
παρὰ (with) Θεῷ (God).

The Unmarried and Widowed

25 Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῶν (the) παρθένων (virgins),
ἐπιταγὴν (a commandment) Κυρίου (of *the* Lord) οὐκ (not) ἔχω (I have);
γνώμην (judgment) δὲ (however) δίδωμι (I give), ὡς (as)
ἠλεημένος (having received mercy) ὑπὸ (from) Κυρίου (*the* Lord), πιστὸς (trustworthy)
εἶναι (to be). 26 Νομίζω (I think) οὖν (therefore) τοῦτο (this) καλὸν (good) ὑπάρχειν (is),
διὰ (because of) τὴν (the) ἐνεστῶσαν (present)[b] ἀνάγκην (necessity), ὅτι (that)
καλὸν (*it is* good) ἀνθρώπῳ (for a man) τὸ (-) οὕτως (in the same manner)
εἶναι (to remain). 27 δέδεσαι (Have you been bound) γυναικί (to a wife)? μὴ (Not)
ζήτει (seek) λύσιν (to be loosed). λέλυσαι (Have you been loosed) ἀπὸ (from)
γυναικός (a wife)? μὴ (Not) ζήτει (seek) γυναῖκα (a wife). 28 ἐὰν (If) δὲ (however)
καὶ (also) γαμήσῃς (you shall have married), οὐχ (not) ἥμαρτες (you did sin); καὶ (and)
ἐὰν (if) γήμῃ (shall have married) ἡ (the) παρθένος (virgin), οὐχ (not)
ἥμαρτεν (she did sin); θλῖψιν (tribulation) δὲ (however) τῇ (in the) σαρκὶ (flesh)
ἕξουσιν (will have) οἱ (-) τοιοῦτοι (such); ἐγὼ (I) δὲ (now) ὑμῶν (you)
φείδομαι (am sparing).

29 Τοῦτο (This) δέ (now) φημι (I say), ἀδελφοί (brothers): ὁ (The) καιρὸς (season)
συνεσταλμένος (shortened) ἐστίν (is). τὸ (-) λοιπὸν (From now on) ἵνα (that) καὶ (both)
οἱ (those) ἔχοντες (having) γυναῖκας (wives), ὡς (as) μὴ (none) ἔχοντες (having)
ὦσιν (should be); 30 καὶ (and) οἱ (those) κλαίοντες (weeping), ὡς (as) μὴ (not)

κλαίοντες (weeping); καὶ (and) οἱ (those) χαίροντες (rejoicing), ὡς (as) μὴ (not)
χαίροντες (rejoicing); καὶ (and) οἱ (those) ἀγοράζοντες (buying), ὡς (as) μὴ (not)
κατέχοντες (possessing); 31καὶ (and) οἱ (those) χρώμενοι (using) τὸν (the)
κόσμον (world), ὡς (as) μὴ (not) καταχρώμενοι (using *it* as their own).
παράγει (Is passing away) γὰρ (for) τὸ (the) σχῆμα (present form) τοῦ (of the)
κόσμου (world) τούτου (this).

32Θέλω (I desire) δὲ (now) ὑμᾶς (you) ἀμερίμνους (without concern) εἶναι (to be).
ὁ (The) ἄγαμος (unmarried man) μεριμνᾷ (cares for) τὰ (the things) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord), πῶς (how) ἀρέσῃ (he should please) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord); 33ὁ (the *one*)
δὲ (however) γαμήσας (having been married), μεριμνᾷ (cares for) τὰ (the things)
τοῦ (of the) κόσμου (world), πῶς (how) ἀρέσῃ (he should please) τῇ (the)
γυναικί (wife), 34καὶ (and) μεμέρισται (is divided). καὶ (And) ἡ (the) γυνὴ (woman)
ἡ (-) ἄγαμος (unmarried) καὶ (and) ἡ (-) παρθένος (virgin), μεριμνᾷ (cares for)
τὰ (the things) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), ἵνα (that) ᾖ (she should be) ἁγία (holy)
καὶ (both) τῷ (in) σώματι (body) καὶ (and) τῷ (in) πνεύματι (spirit); ἡ (the *one*)
δὲ (however) γαμήσασα (having been married), μεριμνᾷ (cares for) τὰ (the things)
τοῦ (of the) κόσμου (world), πῶς (how) ἀρέσῃ (she should please) τῷ (the)
ἀνδρί (husband).

35Τοῦτο (This) δὲ (now) πρὸς (for) τὸ (the) ὑμῶν (of you) αὐτῶν (yourselves)
σύμφορον (benefit) λέγω (I say), οὐχ (not) ἵνα (that) βρόχον (a restraint) ὑμῖν (you)
ἐπιβάλω (I might place upon), ἀλλὰ (but) πρὸς (for) τὸ (what) εὔσχημον (*is* seemly)
καὶ (and) εὐπάρεδρον (devoted) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord),
ἀπερισπάστως (without distraction).

36Εἰ (If) δέ (however) τις (anyone) ἀσχημονεῖν (to be behaving improperly) ἐπὶ (to)
τὴν (the) παρθένον (virgin) αὐτοῦ (of him) νομίζει (supposes), ἐὰν (if) ᾖ (she is)
ὑπέρακμος (beyond youth), καὶ (and) οὕτως (so) ὀφείλει (it ought) γίνεσθαι (to be),
ὃ (what) θέλει (he wills) ποιείτω (let him do); οὐχ (not) ἁμαρτάνει (he does sin);
γαμείτωσαν (let them marry). 37ὃς (He who) δὲ (however) ἕστηκεν (stands) ἐν (in)
τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him) ἑδραῖος (firm), μὴ (not) ἔχων (having)
ἀνάγκην (necessity), ἐξουσίαν (authority) δὲ (however) ἔχει (having) περὶ (over)
τοῦ (the) ἰδίου (own) θελήματος (will), καὶ (and) τοῦτο (this) κέκρικεν (has judged),
ἐν (in) τῇ (the) ἰδίᾳ (own) καρδίᾳ (heart), τηρεῖν (to keep) τὴν (-) ἑαυτοῦ (the)
παρθένον (virgin), καλῶς (well) ποιήσει (he will do).

38Ὥστε (So then) καὶ (also), ὁ (the *one*) γαμίζων (marrying) τὴν (the) ἑαυτοῦ (own) ⇔
παρθένον (virgin), καλῶς (well) ποιεῖ (does); καὶ (and) ὁ (the *one*) μὴ (not)
γαμίζων (marrying), κρεῖσσον (better) ποιήσει (will do).

39 Γυνὴ (A wife) δέδεται (is bound) ἐφ' (for) ὅσον (as long as) χρόνον (time)
ζῇ (may live) ὁ (the) ἀνὴρ (husband) αὐτῆς (of her); ἐὰν (if) δὲ (however)
κοιμηθῇ (shall have died) ὁ (the) ἀνήρ (husband), ἐλευθέρα (free) ἐστὶν (she is)
ᾧ (to whom) θέλει (she wills) γαμηθῆναι (to be married), μόνον (only) ἐν (in)
Κυρίῳ (*the* Lord). 40 μακαριωτέρα (More blessed) δέ (however) ἐστιν (she is), ἐὰν (if)
οὕτως (in the same manner) μείνῃ (she should remain), κατὰ (according to) τὴν (-)
ἐμὴν (my) γνώμην (judgment); δοκῶ (I think) δὲ (now) κἀγὼ (myself also)
Πνεῦμα (*the* Spirit) Θεοῦ (of God) ἔχειν (to have).

a 15 SBL, BYZ, and TR *ἡμᾶς*

b 26 Or *impending*

1 Corinthians 8

Food Sacrificed to Idols

(Ezekiel 14:1-11; Romans 14:13-23)

1 Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῶν (the things) εἰδωλοθύτων (sacrificed to idols),
οἴδαμεν (we know) ὅτι (indeed) πάντες (all) γνῶσιν (knowledge) ἔχομεν (we have).
ἡ (-) γνῶσις (Knowledge) φυσιοῖ (puffs up), ἡ (-) δὲ (but) ἀγάπη (love)
οἰκοδομεῖ (builds up). 2 εἴ (If) τις (anyone) δοκεῖ (thinks) ἐγνωκέναι (to have known)
τι (anything), οὔπω (not yet) ἔγνω (does he know) καθὼς (as) δεῖ (it is necessary)
γνῶναι (to know). 3 εἰ (If) δέ (however) τις (anyone) ἀγαπᾷ (loves) τὸν (-) Θεόν (God),
οὗτος (he) ἔγνωσται (is known) ὑπ' (by) αὐτοῦ (Him).

4 Περὶ (Concerning) τῆς (the) βρώσεως (eating) οὖν (therefore) τῶν (of the)
εἰδωλοθύτων (things sacrificed to idols), οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) οὐδὲν (nothing)
εἴδωλον (an idol) ἐν (*is* in) κόσμῳ (*the* world), καὶ (and) ὅτι (that *there is*) οὐδεὶς (no)
Θεὸς (God), εἰ (if) μὴ (not) εἷς (one). 5 καὶ (Even) γὰρ (truly) εἴπερ (if indeed)
εἰσὶν (there are) λεγόμενοι (*those* called) θεοὶ (gods), εἴτε (whether) ἐν (in)
οὐρανῷ (heaven) εἴτε (or) ἐπὶ (on) γῆς (earth), ὥσπερ (as) εἰσὶν (there are) θεοὶ (gods)
πολλοὶ (many), καὶ (and) κύριοι (lords) πολλοί (many), 6 ἀλλ' (yet) ἡμῖν (to us)
εἷς (*there is* one) Θεὸς (God), ὁ (the) Πατήρ (Father), ἐξ (of) οὗ (whom *are*)
τὰ (the things) πάντα (all), καὶ (and) ἡμεῖς (we) εἰς (for) αὐτόν (Him); καὶ (and)
εἷς (one) Κύριος (Lord), Ἰησοῦς (Jesus) Χριστός (Christ), δι' (by) οὗ (whom *are*)
τὰ (the things) πάντα (all), καὶ (and) ἡμεῖς (we) δι' (through) αὐτοῦ (Him).

7 Ἀλλ' (But) οὐκ (not) ἐν (in) πᾶσιν (all *is*) ἡ (this) γνῶσις (knowledge). τινὲς (Some)
δὲ (now), τῇ (-) συνηθείᾳ (by habit) ἕως (until) ἄρτι (now), τοῦ (of the) εἰδώλου (idol)
ὡς (as of) εἰδωλόθυτον (a thing sacrificed to an idol) ἐσθίουσιν (eat); καὶ (and) ἡ (the)
συνείδησις (conscience) αὐτῶν (of them) ἀσθενὴς (weak) οὖσα (being),

μολύνεται (it is defiled). 8 βρῶμα (Food) δὲ (however) ἡμᾶς (us) οὐ (not)
παραστήσει (will commend) τῷ (to) Θεῷ (God); οὔτε (neither) ἐὰν (if) μὴ (not)
φάγωμεν (we should eat) ὑστερούμεθα (do we come short), οὔτε (nor) ἐὰν (if)
‹μὴ› (not) φάγωμεν (we should eat) περισσεύομεν (have we an advantage).

9 Βλέπετε (Be careful) δὲ (however), μή (lest) πως (somehow) ἡ (the) ἐξουσία (right)
ὑμῶν (of you) αὕτη (this) πρόσκομμα (an occasion of stumbling) γένηται (becomes)
τοῖς (to those) ἀσθενέσιν (being weak). 10 ἐὰν (If) γάρ (for) τις (anyone) ἴδῃ (sees)
σὲ (you), τὸν (-) ἔχοντα (having) γνῶσιν (knowledge), ἐν (in)
εἰδωλείῳ (an idol's temple) κατακείμενον (eating), οὐχὶ (not) ἡ (the)
συνείδησις (conscience) αὐτοῦ (of him) ἀσθενοῦς (weak) ὄντος (being),
οἰκοδομηθήσεται (will be built up), εἰς (so as) τὸ (the) τὰ (things)
εἰδωλόθυτα (sacrificed to idols) ἐσθίειν (to eat)? 11 ἀπόλλυται (Is destroyed) γὰρ (for)
ὁ (the *one*) ἀσθενῶν (being weak) ἐν (through) τῇ (-) σῇ (your) γνώσει (knowledge),
ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) δι' (for) ὃν (whom) Χριστὸς (Christ) ἀπέθανεν (died).
12 οὕτως (Thus) δὲ (then) ἁμαρτάνοντες (sinning) εἰς (against) τοὺς (the)
ἀδελφοὺς (brothers) καὶ (and) τύπτοντες (wounding) αὐτῶν (their) τὴν (-)
συνείδησιν (conscience) ἀσθενοῦσαν (being weak), εἰς (against) Χριστὸν (Christ)
ἁμαρτάνετε (you sin).

13 Διόπερ (Therefore) εἰ (if) βρῶμα (food) σκανδαλίζει (snares) τὸν (the)
ἀδελφόν (brother) μου (of me), οὐ (never) μὴ (not) φάγω (shall I eat) κρέα (meat)
εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age), ἵνα (so that) μὴ (not) τὸν (the) ἀδελφόν (brother)
μου (of me) σκανδαλίσω (I might snare).

1 Corinthians 9

The Rights of an Apostle
(Deuteronomy 18:1-8)

1 Οὐκ (Not) εἰμὶ (am I) ἐλεύθερος (free)? οὐκ (Not) εἰμὶ (am I) ἀπόστολος (an apostle)?
οὐχὶ (Not) Ἰησοῦν (Jesus) τὸν (the) Κύριον (Lord) ἡμῶν (of us) ἑόρακα (have I seen)?
οὐ (Not) τὸ (the) ἔργον (work) μου (of me), ὑμεῖς (you) ἐστε (are), ἐν (in)
Κυρίῳ (*the* Lord). 2 εἰ (If) ἄλλοις (to others) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ἀπόστολος (an apostle),
ἀλλά (yet) γε (at least) ὑμῖν (to you) εἰμι (I am); ἡ (the) γὰρ (for) σφραγίς (seal)
μου (of my) τῆς (the) ἀποστολῆς (apostleship), ὑμεῖς (you) ἐστε (are) ἐν (in)
Κυρίῳ (*the* Lord).

3 Ἡ (-) ἐμὴ (My) ἀπολογία (defense) τοῖς (to those) ἐμὲ (me) ἀνακρίνουσίν (examining)
ἐστιν (is) αὕτη (this). 4 μὴ (No) οὐκ (not) ἔχομεν (have we) ἐξουσίαν (*the* right)

φαγεῖν (to eat) καὶ (and) πεῖν (to drink)? 5 μὴ (No) οὐκ (not) ἔχομεν (have we)
ἐξουσίαν (authority) ἀδελφὴν (a sister), γυναῖκα (a wife), περιάγειν (to take about),
ὡς (as) καὶ (also) οἱ (the) λοιποὶ (other) ἀπόστολοι (apostles), καὶ (and) οἱ (the)
ἀδελφοὶ (brothers) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), καὶ (and) Κηφᾶς (Cephas)?[a] 6 ἢ (Or)
μόνος (only) ἐγὼ (I) καὶ (and) Βαρνάβας (Barnabas), οὐκ (not) ἔχομεν (have we)
ἐξουσίαν (authority) μὴ (not) ἐργάζεσθαι (to work)?

7 Τίς (Who) στρατεύεται (serves as a soldier) ἰδίοις (at his own) ὀψωνίοις (expense)
ποτέ (at any time)? τίς (Who) φυτεύει (plants) ἀμπελῶνα (a vineyard), καὶ (and)
τὸν (the) καρπὸν (fruit) αὐτοῦ (of it) οὐκ (not) ἐσθίει (does eat)? ἢ (Or) τίς (who)
ποιμαίνει (shepherds) ποίμνην (a flock), καὶ (and) ἐκ (from) τοῦ (the) γάλακτος (milk)
τῆς (of the) ποίμνης (flock) οὐκ (not) ἐσθίει (does drink)?

8 Μὴ (Not) κατὰ (according to) ἄνθρωπον (man), ταῦτα (these things)
λαλῶ (do I speak)? ἢ (Or) καὶ (also) ὁ (the) νόμος (law) ταῦτα (these things) οὐ (not)
λέγει (says)? 9 ἐν (In) γὰρ (for) τῷ (the) Μωϋσέως (of Moses) νόμῳ (law),
γέγραπται (it has been written): "Οὐ (Not) κημώσεις (you shall muzzle) βοῦν (an ox)
ἀλοῶντα (treading out grain)."[b] μὴ (Not) τῶν (for the) βοῶν (oxen) μέλει (is there care)
τῷ (-) Θεῷ (with God)? 10 ἢ (Or) δι' (because of) ἡμᾶς (us) πάντως (entirely)
λέγει (is He speaking)? δι' (For sake of) ἡμᾶς (us) γὰρ (for) ἐγράφη (it was written),
ὅτι (because) ὀφείλει (ought) ἐπ' (in) ἐλπίδι (hope) ὁ (the *one*) ἀροτριῶν (plowing)
ἀροτριᾶν (to plow), καὶ (and) ὁ (the *one*) ἀλοῶν (threshing), ἐπ' (in) ἐλπίδι (hope)
τοῦ (-) μετέχειν (to partake).

11 Εἰ (If) ἡμεῖς (we) ὑμῖν (among you) τὰ (-) πνευματικὰ (spiritual things)
ἐσπείραμεν (have sown), μέγα (*is it* a great thing) εἰ (if) ἡμεῖς (we), ὑμῶν (from you)
τὰ (-) σαρκικὰ (material things) θερίσομεν (will reap)? 12 εἰ (If) ἄλλοι (others)
τῆς (of the) ὑμῶν (over you) ἐξουσίας (authority) μετέχουσιν (partake), οὐ (*should* not)
μᾶλλον (more) ἡμεῖς (we)? ἀλλ' (But) οὐκ (not) ἐχρησάμεθα (we did use) τῇ (the)
ἐξουσίᾳ (right) ταύτῃ (this). ἀλλὰ (Instead), πάντα (all things) στέγομεν (we bear),
ἵνα (so that) μή (not) τινα (any) ἐνκοπὴν (hindrance) δῶμεν (we should place)
τῷ (to the) εὐαγγελίῳ (gospel) τοῦ (of) Χριστοῦ (Christ).

13 Οὐκ (Not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) οἱ (those) τὰ (in the) ἱερὰ (temple)
ἐργαζόμενοι (working), τὰ (the things) ἐκ (of) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple) ἐσθίουσιν (eat);
οἱ (those) τῷ (at the) θυσιαστηρίῳ (altar) παρεδρεύοντες (attending), τῷ (in the)
θυσιαστηρίῳ (altar) συμμερίζονται (partake)? 14 οὕτως (So) καὶ (also), ὁ (the)
Κύριος (Lord) διέταξεν (has prescribed) τοῖς (to those) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel)
καταγγέλλουσιν (proclaiming) ἐκ (from) τοῦ (the) εὐαγγελίου (gospel) ζῆν (to live).
15 ἐγὼ (I) δὲ (however) οὐ (not) κέχρημαι (have used) οὐδενὶ (none) τούτων (of these).

οὐκ (Neither) ἔγραψα (have I written) δὲ (now), ταῦτα (these things) ἵνα (that) οὕτως (thus) γένηται (it should be) ἐν (with) ἐμοί (me); καλὸν (*it were* good) γάρ (for) μοι (me) μᾶλλον (rather) ἀποθανεῖν (to die), ἢ (than) τὸ (the) καύχημά (boasting) μου (of me), οὐδεὶς (anyone) κενώσει (will make void).

16 Ἐὰν (If) γὰρ (for) εὐαγγελίζωμαι (I preach the gospel), οὐκ (nothing) ἔστιν (there is) μοι (to me) καύχημα (boasting); ἀνάγκη (necessity) γάρ (for) μοι (me) ἐπίκειται (is laid upon). οὐαὶ (Woe) γάρ (however) μοί (to me) ἐστιν (be), ἐὰν (if) μὴ (not) εὐαγγελίσωμαι (I should preach the gospel). 17 εἰ (If) γὰρ (for) ἑκὼν (willingly) τοῦτο (this) πράσσω (I do), μισθὸν (a reward) ἔχω (I have); εἰ (if) δὲ (however) ἄκων (unwillingly), οἰκονομίαν (a stewardship) πεπίστευμαι (I am entrusted with). 18 τίς (What) οὖν (then) μού (of me) ἐστιν (is) ὁ (the) μισθός (reward)? ἵνα (That) εὐαγγελιζόμενος (in preaching the gospel) ἀδάπανον (free of charge), θήσω (I should offer) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel), εἰς (so as) τὸ (-) μὴ (not) καταχρήσασθαι (to use up) τῇ (the) ἐξουσίᾳ (right) μου (of me) ἐν (in) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel).

Paul the Servant to All

19 Ἐλεύθερος (Free) γὰρ (for) ὢν (being) ἐκ (from) πάντων (all), πᾶσιν (to all) ἐμαυτὸν (myself) ἐδούλωσα (I became servant), ἵνα (so that) τοὺς (the) πλείονας (more) κερδήσω (I might gain). 20 καὶ (And) ἐγενόμην (I became) τοῖς (to the) Ἰουδαίοις (Jews), ὡς (like) Ἰουδαῖος (a Jew), ἵνα (so that) Ἰουδαίους (Jews) κερδήσω (I might win). τοῖς (To those) ὑπὸ (under) νόμον (*the* Law), ὡς (as) ὑπὸ (under) νόμον (*the* law)— μὴ (not) ὢν (being) αὐτὸς (myself) ὑπὸ (under) νόμον (*the* law)— ἵνα (so that) τοὺς (those) ὑπὸ (under) νόμον (*the* law) κερδήσω (I might win). 21 τοῖς (To those) ἀνόμοις (outside *the* Law), ὡς (like) ἄνομος (outside *the* Law)— μὴ (not) ὢν (being) ἄνομος (outside *the* law) Θεοῦ (of God), ἀλλ’ (but) ἔννομος (under *the* law) Χριστοῦ (to Christ)— ἵνα (so that) κερδάνω (I might win) τοὺς (those) ἀνόμους (outside *the* Law). 22 ἐγενόμην (I became) τοῖς (to the) ἀσθενέσιν (weak), ἀσθενής (weak), ἵνα (that) τοὺς (the) ἀσθενεῖς (weak) κερδήσω (I might win). τοῖς (These things) πᾶσιν (to all) γέγονα (I have become) πάντα (all), ἵνα (so that) πάντως (by all means), τινὰς (some) σώσω (I might save).

23 Πάντα (All *things*) δὲ (now) ποιῶ (I do) διὰ (on account of) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel), ἵνα (that) συνκοινωνὸς (a fellow partaker) αὐτοῦ (with it) γένωμαι (I might become).

Run Your Race to Win

24 Οὐκ (Not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) οἱ (those) ἐν (in) σταδίῳ (a race course)
τρέχοντες (running), πάντες (all) μὲν (indeed) τρέχουσιν (run); εἷς (one) δὲ (however)
λαμβάνει (receives) τὸ (the) βραβεῖον (prize)? οὕτως (Thus) τρέχετε (run), ἵνα (that)
καταλάβητε (you might obtain *it*). 25 πᾶς (Everyone) δὲ (now) ὁ (-)
ἀγωνιζόμενος (striving), πάντα (in all things) ἐγκρατεύεται (controls himself);
ἐκεῖνοι (they) μὲν (indeed) οὖν (then), ἵνα (that) φθαρτὸν (a perishable)
στέφανον (crown) λάβωσιν (they might receive), ἡμεῖς (we) δὲ (however)
ἄφθαρτον (an imperishable). 26 ἐγὼ (I) τοίνυν (therefore) οὕτως (thus) τρέχω (run),
ὡς (as) οὐκ (not) ἀδήλως (uncertainly); οὕτως (so) πυκτεύω (I fight), ὡς (as) οὐκ (not)
ἀέρα (*the* air) δέρων (beating). 27 ἀλλὰ (But) ὑπωπιάζω (I batter) μου (of me) τὸ (the)
σῶμα (body) καὶ (and) δουλαγωγῶ (bring *it* into servitude), μή (not) πως (hardly)
ἄλλοις (to others) κηρύξας (having preached), αὐτὸς (myself) ἀδόκιμος (disqualified)
γένωμαι (I might be).

a 5 That is, Peter
b 9 Deuteronomy 25:4

1 Corinthians 10

Warnings from Israel's Past
(Numbers 16:41-50; Numbers 25:1-5)

1 Οὐ (Not) θέλω (I want) γὰρ (for) ὑμᾶς (you) ἀγνοεῖν (to be ignorant),
ἀδελφοί (brothers), ὅτι (that) οἱ (the) πατέρες (fathers) ἡμῶν (of us) πάντες (all)
ὑπὸ (under) τὴν (the) νεφέλην (cloud) ἦσαν (were), καὶ (and) πάντες (all)
διὰ (through) τῆς (the) θαλάσσης (sea) διῆλθον (passed), 2 καὶ (and) πάντες (all)
εἰς (into) τὸν (-) Μωϋσῆν (Moses) ἐβαπτίσαντο (were baptized), ἐν (in) τῇ (the)
νεφέλῃ (cloud) καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea), 3 καὶ (and) πάντες (all) τὸ (the)
αὐτὸ (same) πνευματικὸν (spiritual) βρῶμα (food) ἔφαγον (ate), 4 καὶ (and)
πάντες (all) τὸ (the) αὐτὸ (same) πνευματικὸν (spiritual) ἔπιον (drank) πόμα (drink);
ἔπινον (they were drinking) γὰρ (for) ἐκ (from) πνευματικῆς (*the* spiritual)
ἀκολουθούσης (accompanying *them*) πέτρας (rock); ἡ (the) πέτρα (rock) δὲ (then)
ἦν (was) ὁ (-) Χριστός (Christ). 5 ἀλλ' (Nevertheless) οὐκ (not) ἐν (with) τοῖς (-)
πλείοσιν (most) αὐτῶν (of them) εὐδόκησεν (was well pleased) ὁ (-) Θεός (God);
κατεστρώθησαν (they were strewn) γὰρ (for) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness).

6 Ταῦτα (These things) δὲ (now), τύποι (types) ἡμῶν (to us) ἐγενήθησαν (have become),
εἰς (for) τὸ (-) μὴ (not) εἶναι (to be) ἡμᾶς (us) ἐπιθυμητὰς (desirers)
κακῶν (of evil things), καθὼς (as) κἀκεῖνοι (they also) ἐπεθύμησαν (desired).
7 μηδὲ (Neither) εἰδωλολάτραι (idolaters) γίνεσθε (are you to be), καθώς (as)
τινες (some) αὐτῶν (of them); ὥσπερ (as) γέγραπται (it has been written):

“Ἐκάθισεν (Sat down) ὁ (the) λαὸς (people) φαγεῖν (to eat) καὶ (and) πεῖν (to drink), καὶ (and) ἀνέστησαν (rose up) παίζειν (to play).”[a] 8 μηδὲ (Neither) πορνεύωμεν (should we commit sexual immorality), καθώς (as) τινες (some) αὐτῶν (of them) ἐπόρνευσαν (committed sexual immorality), καὶ (and) ἔπεσαν (fell) μιᾷ (in one) ἡμέρᾳ (day) εἰκοσι (twenty) τρεῖς (three) χιλιάδες (thousand).
9 μηδὲ (Neither) ἐκπειράζωμεν (should we test) τὸν (the) Χριστόν* (Christ),[b] καθώς (as) τινες (some) αὐτῶν (of them) ἐπείρασαν (tested), καὶ (and) ὑπὸ (by) τῶν (-) ὄφεων (serpents) ἀπώλλυντο (were destroyed). 10 μηδὲ (Neither) γογγύζετε (are you to grumble), καθάπερ (as) τινὲς (some) αὐτῶν (of them) ἐγόγγυσαν (grumbled), καὶ (and) ἀπώλοντο (perished) ὑπὸ (by) τοῦ (the) ὀλοθρευτοῦ (Destroyer).

11 Ταῦτα (These things) δὲ (now) τυπικῶς (*as* types) συνέβαινεν (happened) ἐκείνοις (to them), ἐγράφη (were written) δὲ (then) πρὸς (for) νουθεσίαν (admonition) ἡμῶν (of us), εἰς (to) οὓς (whom) τὰ (the) τέλη (ends) τῶν (of the) αἰώνων (ages) κατήντηκεν (are arrived). 12 Ὥστε (Therefore) ὁ (the *one*) δοκῶν (thinking) ἑστάναι (to stand), βλεπέτω (let him take heed), μὴ (lest) πέσῃ (he fall).
13 πειρασμὸς (Temptation) ὑμᾶς (you) οὐκ (not) εἴληφεν (has seized), εἰ (if) μὴ (not) ἀνθρώπινος (what is common to man); πιστὸς (faithful) δὲ (now) ὁ (-) Θεός (*is* God), ὃς (who) οὐκ (not) ἐάσει (will allow) ὑμᾶς (you) πειρασθῆναι (to be tempted) ὑπὲρ (beyond) ὃ (what) δύνασθε (you are able), ἀλλὰ (but) ποιήσει (will provide), σὺν (with) τῷ (the) πειρασμῷ (temptation), καὶ (also) τὴν (the) ἔκβασιν (escape), τοῦ (-) δύνασθαι (to be able) ὑπενεγκεῖν (to endure *it*).

Flee from Idolatry
(Exodus 20:22-23; Leviticus 19:1-8)

14 Διόπερ (Therefore), ἀγαπητοί (beloved) μου (of me), φεύγετε (flee) ἀπὸ (from) τῆς (-) εἰδωλολατρίας (idolatry). 15 ὡς (As) φρονίμοις (to sensible *ones*) λέγω (I speak); κρίνατε (judge) ὑμεῖς (for yourselves) ὅ (what) φημι (I say). 16 Τὸ (The) ποτήριον (cup) τῆς (-) εὐλογίας (of blessing) ὃ (that) εὐλογοῦμεν (we bless), οὐχὶ (not) κοινωνία (a participation) ἐστὶν (is it) τοῦ (in the) αἵματος (blood) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ)? τὸν (The) ἄρτον (bread) ὃν (that) κλῶμεν (we break), οὐχὶ (not) κοινωνία (a participation) τοῦ (in the) σώματος (body) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) ἐστιν (is it)? 17 ὅτι (Because *there is*) εἷς (one) ἄρτος (loaf), ἓν (one) σῶμα (body) οἱ (the) πολλοί (many) ἐσμεν (we are); οἱ (-) γὰρ (for) πάντες (all) ἐκ (of) τοῦ (the) ἑνὸς (one) ἄρτου (loaf) μετέχομεν (we partake). 18 βλέπετε (Consider) τὸν (-) Ἰσραὴλ (Israel) κατὰ (according to) σάρκα (flesh): οὐχ (Not) οἱ (those) ἐσθίοντες (eating) τὰς (the) θυσίας (sacrifices), κοινωνοὶ (fellow partakers) τοῦ (in the) θυσιαστηρίου (altar) εἰσίν (are)?

19 Τί (What) οὖν (then) φημι (do I mean)? ὅτι (That)
εἰδωλόθυτόν (what is sacrificed to an idol) τί (anything) ἐστιν (is), ἢ (or) ὅτι (that)
εἴδωλόν (an idol) τί (anything) ἐστιν (is)? 20 ἀλλ' (Rather) ὅτι (that) ἃ (what)
θύουσιν (sacrifice) (τὰ (the) ἔθνη) (Gentiles), δαιμονίοις (to demons) καὶ (and) οὐ (not)
Θεῷ (to God) θύουσιν (they sacrifice). οὐ (Not) θέλω (I do wish) δὲ (now), ὑμᾶς (you)
κοινωνοὺς (fellow partakers) τῶν (-) δαιμονίων (with demons) γίνεσθαι (to be).
21 οὐ (Not) δύνασθε (you are able) ποτήριον (*the* cup) Κυρίου (of *the* Lord)
πίνειν (to drink), καὶ (and) ποτήριον (*the* cup) δαιμονίων (of demons). οὐ (Not)
δύνασθε (you are able) τραπέζης (of *the* table) Κυρίου (of *the* Lord)
μετέχειν (to partake), καὶ (and) τραπέζης (of *the* table) δαιμονίων (of demons). 22 ἢ (Or)
παραζηλοῦμεν (do we provoke to jealousy) τὸν (the) Κύριον (Lord)? μὴ (Not)
ἰσχυρότεροι (stronger) αὐτοῦ (than He) ἐσμεν (are we)?

All to God's Glory

23 "Πάντα (All things) ἔξεστιν (are lawful)," ἀλλ' (but) οὐ (not) πάντα (all things)
συμφέρει (are profitable). "Πάντα (All things) ἔξεστιν (are lawful)," ἀλλ' (but) οὐ (not)
πάντα (all) οἰκοδομεῖ (edify). 24 μηδεὶς (No one) τὸ (the *good*) ἑαυτοῦ (of himself)
ζητείτω (let seek), ἀλλὰ (but) τὸ (that) τοῦ (of the) ἑτέρου (other).

25 Πᾶν (Everything) τὸ (-) ἐν (in) μακέλλῳ (the meat market) πωλούμενον (being sold),
ἐσθίετε (eat), μηδὲν (nothing) ἀνακρίνοντες (inquiring) διὰ (on account of) τὴν (-)
συνείδησιν (conscience), 26 "Τοῦ (The) Κυρίου (Lord's)," γὰρ (for), "Ἡ (*is* the)
γῆ (earth), καὶ (and) τὸ (the) πλήρωμα (fullness) αὐτῆς (of it)."[c]

27 Εἴ (If) τις (anyone) καλεῖ (invites) ὑμᾶς (you) τῶν (of the) ἀπίστων (unbelieving),
καὶ (and) θέλετε (you wish) πορεύεσθαι (to go), πᾶν (everything) τὸ (-)
παρατιθέμενον (being set before) ὑμῖν (you) ἐσθίετε (eat), μηδὲν (nothing)
ἀνακρίνοντες (inquiring) διὰ (on account of) τὴν (-) συνείδησιν (conscience). 28 ἐὰν (If)
δέ (however) τις (anyone) ὑμῖν (to you) εἴπῃ (should say), "Τοῦτο (This)
ἱερόθυτόν (offered to an idol) ἐστιν (is)," μὴ (not) ἐσθίετε (do eat), δι' (on account of)
ἐκεῖνον (him) τὸν (-) μηνύσαντα (having shown *it*), καὶ (and) τὴν (-)
συνείδησιν (conscience) — [d] 29 συνείδησιν (*the* conscience) δὲ (now),
λέγω (I am saying), οὐχὶ (not) τὴν (-) ἑαυτοῦ (your own), ἀλλὰ (but) τὴν (that)
τοῦ (of the) ἑτέρου (other); ἵνα⸢ (that) τί (what) γὰρ (for) ἡ (the) ἐλευθερία (freedom)
μου (of me) κρίνεται (is judged) ὑπὸ (by) ἄλλης (another's) συνειδήσεως (conscience)?
30 εἰ (If) ἐγὼ (I) χάριτι (with thankfulness) μετέχω (partake), τί (why)
βλασφημοῦμαι (am I denounced) ὑπὲρ (for) οὗ (that which) ἐγὼ (I)
εὐχαριστῶ (give thanks)?

31 Εἴτε (Whether) οὖν (therefore) ἐσθίετε (you eat), εἴτε (or) πίνετε (drink), εἴτε (or) τι (whatever) ποιεῖτε (you do), πάντα (all things) εἰς (to the) δόξαν (glory) Θεοῦ (of God) ποιεῖτε (do). 32 ἀπρόσκοποι (Without offense) καὶ (both) Ἰουδαίοις (to Jews) γίνεσθε (be you), καὶ (and) Ἕλλησιν (Greeks), καὶ (and) τῇ (to the) ἐκκλησίᾳ (church) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) — 33 καθὼς (as) κἀγὼ (I also) πάντα (all) πᾶσιν (in all things) ἀρέσκω (please), μὴ (not) ζητῶν (seeking) τὸ (the) ἐμαυτοῦ (of myself) σύμφορον (profit), ἀλλὰ (but) τὸ (that) τῶν (of the) πολλῶν (many), ἵνα (that) σωθῶσιν (they may be saved).

a 7 Exodus 32:6

b 9 WH, NE, and Tischendorf *τὸν κύριον*

c 26 Psalm 24:1

d 28 BYZ and TR *καὶ τὴν συνείδησιν· Τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς*

1 Corinthians 11

Roles in Worship

1 Μιμηταί (Imitators) μου (of me) γίνεσθε (be), καθὼς (as) κἀγὼ (I also *am*) Χριστοῦ (of Christ). 2 Ἐπαινῶ (I commend) δὲ (now) ὑμᾶς (you) ὅτι (that) πάντα (in all things) μου (me) μέμνησθε (you have remembered), καὶ (and) καθὼς (as) παρέδωκα (I delivered) ὑμῖν (to you), τὰς (the) παραδόσεις (teachings) κατέχετε (you are keeping). 3 Θέλω (I want) δὲ (however) ὑμᾶς (you) εἰδέναι (to know) ὅτι (that) παντὸς (of every) ἀνδρὸς (man) ἡ (the) κεφαλὴ (head) ὁ (-) Χριστός (Christ) ἐστιν (is), κεφαλὴ (*the* head) δὲ (now) γυναικὸς (of *the* woman *is*) ὁ (the) ἀνήρ (man), κεφαλὴ (*the* head) δὲ (now) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) ὁ (-) Θεός (God).

4 Πᾶς (Every) ἀνὴρ (man) προσευχόμενος (praying) ἢ (or) προφητεύων (prophesying), κατὰ (*anything* on) κεφαλῆς (*his* head) ἔχων (having), καταισχύνει (dishonors) τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of him). 5 πᾶσα (Every) δὲ (now) γυνὴ (woman) προσευχομένη (praying) ἢ (or) προφητεύουσα (prophesying), ἀκατακαλύπτῳ (uncovered) τῇ (with the) κεφαλῇ (head), καταισχύνει (dishonors) τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτῆς (of her); ἓν (one) γάρ (for) ἐστιν (it is), καὶ (and) τὸ (the) αὐτὸ (same), τῇ (-) ἐξυρημένῃ (with having been shaven). 6 εἰ (If) γὰρ (for) οὐ (not) κατακαλύπτεται (covers her head) γυνή (a woman), καὶ (also) κειράσθω (let her be shorn). εἰ (If *it is*) δὲ (now) αἰσχρὸν (disgraceful) γυναικὶ (to a woman) τὸ (-) κείρασθαι (to be shorn) ἢ (or) ξυρᾶσθαι (to be shaven), κατακαλυπτέσθω (let her cover her head).

7 Ἀνὴρ (A man) μὲν (truly) γὰρ (for) οὐκ (not) ὀφείλει (ought) κατακαλύπτεσθαι (to cover) τὴν (the) κεφαλήν (head), εἰκὼν (image) καὶ (and)

δόξα (glory) Θεοῦ (of God) ὑπάρχων (being); ἡ (the) γυνὴ (woman) δὲ (however),
δόξα (*the* glory) ἀνδρός (of man) ἐστιν (is). 8οὐ (Not) γάρ (for) ἐστιν (is) ἀνὴρ (man)
ἐκ (of) γυναικός (woman), ἀλλὰ (but) γυνὴ (woman) ἐξ (of) ἀνδρός (man). 9καὶ (Truly)
γὰρ (for) οὐκ (not) ἐκτίσθη (was created) ἀνὴρ (man) διὰ (on account of) τὴν (the)
γυναῖκα (woman), ἀλλὰ (but) γυνὴ (woman) διὰ (on account of) τὸν (the)
ἄνδρα (man). 10διὰ (Because of) τοῦτο (this), ὀφείλει (ought) ἡ (the) γυνὴ (woman)
ἐξουσίαν (authority) ἔχειν (to have) ἐπὶ (on) τῆς (the) κεφαλῆς (head),
διὰ (on account of) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels).

11Πλὴν (However), οὔτε (neither *is*) γυνὴ (woman) χωρὶς (separate from)
ἀνδρὸς (man), οὔτε (nor) ἀνὴρ (man) χωρὶς (separate from) γυναικὸς (woman), ἐν (in)
Κυρίῳ (*the* Lord). 12ὥσπερ (Just as) γὰρ (for) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἐκ (of) τοῦ (the)
ἀνδρός (man *is*), οὕτως (so) καὶ (also) ὁ (the) ἀνὴρ (man) διὰ (by) τῆς (the)
γυναικός (woman *is*); τὰ (the) δὲ (however) πάντα (all things) ἐκ (of) τοῦ (-)
Θεοῦ (God).

13Ἐν (In) ὑμῖν (you) αὐτοῖς (yourselves) κρίνατε (judge): πρέπον (Becoming)
ἐστὶν (is it) γυναῖκα (for a woman) ἀκατακάλυπτον (revealed), τῷ (-) Θεῷ (to God)
προσεύχεσθαι (to pray)? 14οὐδὲ (Not even) ἡ (-) φύσις (nature) αὐτὴ (itself)
διδάσκει (does teach) ὑμᾶς (you) ὅτι (that) ἀνὴρ (a man) μὲν (indeed), ἐὰν (if)
κομᾷ (he has long hair), ἀτιμία (a dishonor) αὐτῷ (to him) ἐστιν (it is);
15γυνὴ (a woman) δὲ (however) ἐὰν (if) κομᾷ (she has long hair), δόξα (glory)
αὐτῇ (to her) ἐστιν (it is)? ὅτι (For) ἡ (the) κόμη (long hair) ἀντὶ (instead)
περιβολαίου (of a covering) δέδοται (is given) αὐτῇ (to her). 16Εἰ (If) δέ (now)
τις (anyone) δοκεῖ (is inclined) φιλόνεικος (contentious) εἶναι (to be), ἡμεῖς (we)
τοιαύτην (such) συνήθειαν (custom) οὐκ (no *other*) ἔχομεν (have), οὐδὲ (nor) αἱ (the)
ἐκκλησίαι (churches) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

Sharing in the Lord's Supper
(Matthew 26:26-30; Mark 14:22-26; Luke 22:14-23)

17Τοῦτο (In this) δὲ (now) παραγγέλλων (instructing), οὐκ (not) ἐπαινῶ (I do praise),
ὅτι (because) οὐκ (not) εἰς (for) τὸ (the) κρεῖσσον (better), ἀλλὰ (but) εἰς (for) τὸ (the)
ἧσσον (worse), συνέρχεσθε (you come together). 18πρῶτον (First) μὲν (indeed),
γὰρ (for) συνερχομένων (coming together) ὑμῶν (you) ἐν (in) ἐκκλησίᾳ (an assembly),
ἀκούω (I hear) σχίσματα (divisions) ἐν (among) ὑμῖν (you) ὑπάρχειν (there to be),
καὶ (and) μέρος (in part) τι (it) πιστεύω (I believe). 19δεῖ (It behooves) γὰρ (for)
καὶ (also) αἱρέσεις (factions) ἐν (among) ὑμῖν (you) εἶναι (there to be), ἵνα (so that)
καὶ (also) οἱ (the) δόκιμοι (approved), φανεροὶ (evident) γένωνται (should become)
ἐν (among) ὑμῖν (you).

20 Συνερχομένων (Coming) οὖν (therefore) ὑμῶν (of you) ἐπὶ (together) τὸ (in one)
αὐτὸ (place), οὐκ (not) ἔστιν (it is) κυριακὸν (*the* Lord's) δεῖπνον (supper)
φαγεῖν (to eat). 21 ἕκαστος (One) γὰρ (for) τὸ (the) ἴδιον (own) δεῖπνον (supper)
προλαμβάνει (takes first) ἐν (in) τῷ (-) φαγεῖν (eating); καὶ (and) ὃς (this *one*)
μὲν (indeed) πεινᾷ (is hungry), ὃς (that *one*) δὲ (however) μεθύει (is drunken).
22 μὴ (No) γὰρ (indeed) οἰκίας (houses) οὐκ (not) ἔχετε (have you) εἰς (in) τὸ (which)
ἐσθίειν (to eat) καὶ (and) πίνειν (to drink)? ἢ (Or) τῆς (the) ἐκκλησίας (church) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) καταφρονεῖτε (do you despise) καὶ (and) καταισχύνετε (put to shame)
τοὺς (those) μὴ (nothing) ἔχοντας (having)? τί (What) εἴπω (shall I say) ὑμῖν (to you)?
ἐπαινέσω (Shall I praise) ὑμᾶς (you) ἐν (in) τούτῳ (this)? οὐκ (Not)
ἐπαινῶ (I praise *you*)!

23 Ἐγὼ (I) γὰρ (for) παρέλαβον (received) ἀπὸ (from) τοῦ (the) Κυρίου (Lord)
ὃ (that which) καὶ (also) παρέδωκα (I delivered) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) ὁ (the)
Κύριος (Lord) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) τῇ (the) νυκτὶ (night) ᾗ (in which)
παρεδίδετο (He was betrayed), ἔλαβεν (took) ἄρτον (bread), 24 καὶ (and)
εὐχαριστήσας (having given thanks), ἔκλασεν (He broke *it*) καὶ (and) εἶπεν (said),
"Τοῦτό (This) μού (of Me) ἐστιν (is) τὸ (the) σῶμα (body), τὸ (which *is*) ὑπὲρ (for)
ὑμῶν (you);[a] τοῦτο (this) ποιεῖτε (do) εἰς (in) τὴν (-) ἐμὴν (of Me)
ἀνάμνησιν (remembrance)." 25 ὡσαύτως (Likewise) καὶ (also) τὸ (the) ποτήριον (cup),
μετὰ (after) τὸ (-) δειπνῆσαι (having supped), λέγων (saying), "Τοῦτο (This) τὸ (-)
ποτήριον (cup) ἡ (the) καινὴ (new) διαθήκη (covenant) ἐστὶν (is) ἐν (in) τῷ (-)
ἐμῷ (My) αἵματι (blood); τοῦτο (this) ποιεῖτε (do), ὁσάκις (as often as) ἐὰν (if)
πίνητε (you might drink *it*), εἰς (in) τὴν (-) ἐμὴν (of Me) ἀνάμνησιν (remembrance)."
26 ὁσάκις (As often as) γὰρ (for) ἐὰν (if) ἐσθίητε (you may eat) τὸν (the) ἄρτον (bread)
τοῦτον (this), καὶ (and) τὸ (the) ποτήριον (cup) πίνητε (may drink), τὸν (the)
θάνατον (death) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) καταγγέλλετε (you proclaim) ἄχρι (until)
οὗ (that) ἔλθῃ (He should come).

27 Ὥστε (Therefore) ὃς (whoever) ἂν (-) ἐσθίῃ (should eat) τὸν (the) ἄρτον (bread) ἢ (or)
πίνῃ (should drink) τὸ (the) ποτήριον (cup) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord)
ἀναξίως (unworthily), ἔνοχος (guilty) ἔσται (will be) τοῦ (of the) σώματος (body)
καὶ (and) τοῦ (of the) αἵματος (blood) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord).
28 δοκιμαζέτω (Let examine) δὲ (however) ἄνθρωπος (a man) ἑαυτόν (himself),
καὶ (and) οὕτως (in this manner) ἐκ (of) τοῦ (the) ἄρτου (bread) ἐσθιέτω (let him eat),
καὶ (and) ἐκ (of) τοῦ (the) ποτηρίου (cup) πινέτω (let him drink). 29 ὁ (The *one*) γὰρ (for)
ἐσθίων (eating) καὶ (and) πίνων (drinking) κρίμα (judgment) ἑαυτῷ (on himself),
ἐσθίει (eats) καὶ (and) πίνει (drinks) μὴ (not) διακρίνων (discerning) τὸ (the)
σῶμα (body). 30 διὰ (Because of) τοῦτο (this), ἐν (among) ὑμῖν (you) πολλοὶ (many)

ἀσθενεῖς (*are* weak) καὶ (and) ἄρρωστοι (sick), καὶ (and) κοιμῶνται (are fallen asleep) ἱκανοί (many).

31 Εἰ (If) δὲ (for) ἑαυτοὺς (ourselves) διεκρίνομεν (we were judging), οὐκ (not) ἂν (-) ἐκρινόμεθα (we would come under judgment). 32 κρινόμενοι (Being judged) δὲ (however) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Κυρίου (Lord), παιδευόμεθα (we are disciplined), ἵνα (so that) μὴ (not) σὺν (with) τῷ (the) κόσμῳ (world) κατακριθῶμεν (we should be condemned).

33 Ὥστε (So then), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), συνερχόμενοι (coming together) εἰς (in order) τὸ (-) φαγεῖν (to eat), ἀλλήλους (one another) ἐκδέχεσθε (wait for). 34 εἴ (If) τις (anyone) πεινᾷ (is hungry), ἐν (at) οἴκῳ (home) ἐσθιέτω (let him eat), ἵνα (so that) μὴ (not) εἰς (for) κρίμα (judgment) συνέρχησθε (you might come together). Τὰ (-) δὲ (And) λοιπὰ (the other things), ὡς (as soon as) ἂν (-) ἔλθω (I might come), διατάξομαι (I will set in order).

a 24 BYZ and TR *τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον*

1 Corinthians 12

Spiritual Gifts

1 Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῶν (-) πνευματικῶν (spiritual *gifts*), ἀδελφοί (brothers), οὐ (not) θέλω (I do want) ὑμᾶς (you) ἀγνοεῖν (to be ignorant). 2 Οἴδατε (You know) ὅτι (that) ὅτε (when) ἔθνη (pagans) ἦτε (you were), πρὸς (to) τὰ (-) εἴδωλα (idols) τὰ (-) ἄφωνα (mute), ὡς (even as) ἂν (-) ἤγεσθε (you were led), ἀπαγόμενοι (being carried away). 3 διὸ (Therefore) γνωρίζω (I make known) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐδεὶς (no one) ἐν (in) Πνεύματι (*the* Spirit) Θεοῦ (of God) λαλῶν (speaking), λέγει (says) "Ἀναθεμα (Accursed *is*) ΙΗΣΟΥΣ (Jesus)," καὶ (and) οὐδεὶς (no one) δύναται (is able) εἰπεῖν (to say), "Κυριος (Lord *is*) ΙΗΣΟΥΣ (Jesus)," εἰ (if) μὴ (not) ἐν (in) Πνεύματι (*the* Spirit) Ἁγίῳ (Holy).

4 Διαιρέσεις (Varieties) δὲ (now) χαρισμάτων (of gifts) εἰσίν (there are), τὸ (-) δὲ (but) αὐτὸ (the same) Πνεῦμα (Spirit); 5 καὶ (and) διαιρέσεις (varieties) διακονιῶν (of services) εἰσιν (there are), καὶ (but) ὁ (the) αὐτὸς (same) Κύριος (Lord); 6 καὶ (and) διαιρέσεις (varieties) ἐνεργημάτων (of workings) εἰσίν (there are), ὁ (the) δὲ (but) αὐτὸς (same) Θεός (God) ὁ (-) ἐνεργῶν (is working) τὰ (the) πάντα (all things) ἐν (in) πᾶσιν (everyone).

7 Ἑκάστῳ (To each) δὲ (now) δίδοται (is given) ἡ (the) φανέρωσις (manifestation) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) πρὸς (for) τὸ (the) συμφέρον (common profiting).

8 ᾧ (To one) μὲν (truly) γὰρ (for) διὰ (through) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit)
δίδοται (is given) λόγος (a word) σοφίας (of wisdom), ἄλλῳ (to another) δὲ (now)
λόγος (a word) γνώσεως (of knowledge), κατὰ (according to) τὸ (the) αὐτὸ (same)
Πνεῦμα (Spirit), 9 ἑτέρῳ (and to a different one), πίστις (faith) ἐν (by) τῷ (the)
αὐτῷ (same) Πνεύματι (Spirit), ἄλλῳ (to another) δὲ (now) χαρίσματα (gifts)
ἰαμάτων (of healing) ἐν (in) τῷ (that) ἑνὶ (one) Πνεύματι (Spirit), 10 ἄλλῳ (to another)
δὲ (now) ἐνεργήματα (working) δυνάμεων (of miracles), ἄλλῳ (to another) δὲ (now)
προφητεία (prophecy), ἄλλῳ (to another) δὲ (now) διακρίσεις (distinguishing)
πνευμάτων (of spirits), ἑτέρῳ (and to a different one) γένη (various kinds)
γλωσσῶν (of tongues), ἄλλῳ (to another) δὲ (now) ἑρμηνεία (interpretation)
γλωσσῶν (of tongues). 11 πάντα (All) δὲ (now) ταῦτα (these things) ἐνεργεῖ (works)
τὸ (the) ἓν (one) καὶ (and) τὸ (the) αὐτὸ (same) Πνεῦμα (Spirit),
διαιροῦν (apportioning) ἰδίᾳ (individually) ἑκάστῳ (to each) καθὼς (as)
βούλεται (He wills).

The Body of Christ

12 Καθάπερ (Just as) γὰρ (for) τὸ (the) σῶμα (body) ἕν (one) ἐστιν (is), καὶ (and)
μέλη (members) πολλὰ (many) ἔχει (has), πάντα (all) δὲ (now) τὰ (the)
μέλη (members) τοῦ (of the) σώματος (body), πολλὰ (many) ὄντα (being), ἕν (one)
ἐστιν (are) σῶμα (body); οὕτως (so) καὶ (also *is*) ὁ (-) Χριστός (Christ). 13 καὶ (Also)
γὰρ (for) ἐν (in) ἑνὶ (one) Πνεύματι (Spirit), ἡμεῖς (we) πάντες (all) εἰς (into) ἓν (one)
σῶμα (body) ἐβαπτίσθημεν (were baptized), εἴτε (whether) Ἰουδαῖοι (Jews) εἴτε (or)
Ἕλληνες (Greeks), εἴτε (whether) δοῦλοι (slaves) εἴτε (or) ἐλεύθεροι (free); καὶ (and)
πάντες (all) ἓν (one) Πνεῦμα (Spirit) ἐποτίσθημεν (we were made to drink).

14 Καὶ (Also) γὰρ (for) τὸ (the) σῶμα (body) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἓν (one)
μέλος (member), ἀλλὰ (but) πολλά (many). 15 ἐὰν (If) εἴπῃ (should say) ὁ (the)
πούς (foot), "Ὅτι (Because) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) χείρ (a hand), οὐκ (not) εἰμὶ (I am)
ἐκ (of) τοῦ (the) σώματος (body)," οὐ (not) παρὰ (on account of) τοῦτο (this), οὐκ (not)
ἔστιν (is it) ἐκ (of) τοῦ (the) σώματος (body). 16 καὶ (And) ἐὰν (if) εἴπῃ (should say)
τὸ (the) οὖς (ear), "Ὅτι (Because) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ὀφθαλμός (an eye), οὐκ (not)
εἰμὶ (I am) ἐκ (of) τοῦ (the) σώματος (body)," οὐ (not) παρὰ (on account of) τοῦτο (this),
οὐκ (not) ἔστιν (is it) ἐκ (of) τοῦ (the) σώματος (body). 17 εἰ (If) ὅλον (all) τὸ (the)
σῶμα (body *were*) ὀφθαλμός (an eye), ποῦ (where) ἡ (*would be* the) ἀκοή (hearing)?
εἰ (If) ὅλον (all) ἀκοή (*were* hearing), ποῦ (where) ἡ (*would be* the)
ὄσφρησις (sense of smell)?

18 Νυνὶ* (Now) δὲ (however), ὁ (-) Θεὸς (God) ἔθετο (has arranged) τὰ (the)
μέλη (members), ἓν (one) ἕκαστον (each) αὐτῶν (of them) ἐν (in) τῷ (the)

σώματι (body), καθὼς (as) ἠθέλησεν (He desired). 19 εἰ (If) δὲ (now) ἦν (were) τὰ (-)
πάντα (all) ἓν (one) μέλος (member), ποῦ (where) τὸ (*would be* the) σῶμα (body)?
20 νῦν (Now) δὲ (however), πολλὰ (many) μὲν (even) μέλη (*are the* members), ἓν (one)
δὲ (however) σῶμα (body).

21 Οὐ (Not) δύναται (is able) δὲ (now) ὁ (the) ὀφθαλμὸς (eye) εἰπεῖν (to say) τῇ (to the)
χειρί (hand), "Χρείαν (Need) σου (of you) οὐκ (not) ἔχω (I have)." ἢ (Or) πάλιν (again)
ἡ (the) κεφαλὴ (head) τοῖς (to the) ποσίν (feet), "Χρείαν (Need) ὑμῶν (of you) οὐκ (not)
ἔχω (I have)." 22 ἀλλὰ (But) πολλῷ (much) μᾶλλον (rather), τὰ (those)
δοκοῦντα (seeming) μέλη (members) τοῦ (of the) σώματος (body)
ἀσθενέστερα (weaker) ὑπάρχειν (to be), ἀναγκαῖά (indispensable) ἐστιν (are);
23 καὶ (and) ἃ (those which) δοκοῦμεν (we think) ἀτιμότερα (less honorable)
εἶναι (to be) τοῦ (of the) σώματος (body), τούτοις (these) τιμὴν (honor)
περισσοτέραν (more abundant) περιτίθεμεν (we bestow); καὶ (and) τὰ (the)
ἀσχήμονα (unpresentable *parts*) ἡμῶν (of us), εὐσχημοσύνην (decorum)
περισσοτέραν (more abundant) ἔχει (have); 24 τὰ (-) δὲ (and)
εὐσχήμονα (the presentable *parts*) ἡμῶν (of us), οὐ (no) χρείαν (need) ἔχει (have).

Ἀλλὰ (But) ὁ (-) θεὸς (God) συνεκέρασεν (has composed) τὸ (the) σῶμα (body),
τῷ (to the *parts*) ὑστερουμένῳ (being deficient) περισσοτέραν (more abundant)
δοὺς (having given) τιμήν (honor), 25 ἵνα (that) μὴ (not) ᾖ (there should be)
σχίσμα (division) ἐν (in) τῷ (the) σώματι (body), ἀλλὰ (but) τὸ (the) αὐτὸ (same)
ὑπὲρ (for) ἀλλήλων (one another) μεριμνῶσιν (should have concern), τὰ (the)
μέλη (members). 26 καὶ (And) εἴτε (if) πάσχει (suffers) ἓν (one) μέλος (member),
συμπάσχει (suffer with *it*) πάντα (all) τὰ (the) μέλη (members); εἴτε (if)
δοξάζεται (is honored) [ἓν] (one) μέλος (member), συνχαίρει (rejoice with *it*)
πάντα (all) τὰ (the) μέλη (members).

The greater gifts

27 Ὑμεῖς (You) δέ (now) ἐστε (are) σῶμα (*the* body) Χριστοῦ (of Christ), καὶ (and)
μέλη (members) ἐκ (in) μέρους (particular). 28 Καὶ (And) οὓς (some) μὲν (indeed)
ἔθετο (has appointed) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (in) τῇ (the) ἐκκλησίᾳ (church),
πρῶτον (first) ἀποστόλους (apostles), δεύτερον (secondly) προφήτας (prophets),
τρίτον (third) διδασκάλους (teachers), ἔπειτα (then) δυνάμεις (miracles), ἔπειτα (then)
χαρίσματα (gifts) ἰαμάτων (of healing), ἀντιλήμψεις (helping),
κυβερνήσεις (administrating), γένη (various kinds) γλωσσῶν (of tongues).
29 μὴ (Not *are*) πάντες (all) ἀπόστολοι (apostles)? μὴ (Not) πάντες (all)
προφῆται (prophets)? μὴ (Not) πάντες (all) διδάσκαλοι (teachers)? μὴ (Not *have*)
πάντες (all) δυνάμεις (miracles)? 30 μὴ (Not) πάντες (all) χαρίσματα (gifts)

ἔχουσιν (have) ἰαμάτων (of healings)? μὴ (Not) πάντες (all) γλώσσαις (in tongues)
λαλοῦσιν (do speak)? μὴ (Not) πάντες (all) διερμηνεύουσιν (do interpret)?
31 ζηλοῦτε (Be desirous of) δὲ (however) τὰ (the) χαρίσματα (gifts) τὰ (-)
μείζονα (greater).

Καὶ (And) ἔτι (now), καθ' (according to) ὑπερβολὴν (a more surpassing) ὁδὸν (way),
ὑμῖν (to you) δείκνυμι (I show).

1 Corinthians 13

Love

1 Ἐὰν (If) ταῖς (in the) γλώσσαις (tongues) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men) λαλῶ (I speak),
καὶ (and) τῶν (-) ἀγγέλων (of angels), ἀγάπην (love) δὲ (however) μὴ (not) ἔχω (have),
γέγονα (I have become) χαλκὸς (a brass) ἠχῶν (sounding), ἢ (or) κύμβαλον (a cymbal)
ἀλαλάζον (clanging). 2 καὶ (And) ἐὰν (if) ἔχω (I should have) προφητείαν (prophecy)
καὶ (and) εἰδῶ (understand) τὰ (the) μυστήρια (mysteries) πάντα (all), καὶ (and)
πᾶσαν (all) τὴν (the) γνῶσιν (knowledge), καὶ (and) ἐὰν (if) ἔχω (I should have)
πᾶσαν (all) τὴν (the) πίστιν (faith), ὥστε (so as) ὄρη (mountains)
μεθιστάναι (to remove), ἀγάπην (love) δὲ (however) μὴ (not) ἔχω (have),
οὐθέν (nothing) εἰμι (I am). 3 καὶ (And) ἐὰν (if) ψωμίσω (I may give away) πάντα (all)
τὰ (the) ὑπάρχοντά (possessions) μου (of me), καὶ (and) ἐὰν (if)
παραδῶ (I may deliver up) τὸ (the) σῶμά (body) μου (of me) ἵνα (that)
[καυχήσωμαι] (I may boast),[a] ἀγάπην (love) δὲ (however) μὴ (not) ἔχω (have),
οὐδὲν (nothing) ὠφελοῦμαι (I am profited).

4 Ἡ (-) ἀγάπη (Love) μακροθυμεῖ (is patient), χρηστεύεται (is kind); ἡ (-) ἀγάπη (love)
οὐ (not) ζηλοῖ (is envious); ἡ (-) ἀγάπη (love) οὐ (not) περπερεύεται (is boastful),
οὐ (not) φυσιοῦται (is puffed up), 5 οὐκ (not) ἀσχημονεῖ (acts unbecomingly); οὐ (not)
ζητεῖ (seeks) τὰ (the things) ἑαυτῆς (of its own), οὐ (not)
παροξύνεται (is easily provoked), οὐ (not) λογίζεται (it keeps account) τὸ (-)
κακόν (of wrongs); 6 οὐ (not) χαίρει (delights) ἐπὶ (at) τῇ (-) ἀδικίᾳ (unrighteousness),
συνχαίρει (rejoices) δὲ (however) τῇ (in the) ἀληθείᾳ (truth). 7 πάντα (All things)
στέγει (it bears), πάντα (all things) πιστεύει (believes), πάντα (all things)
ἐλπίζει (hopes), πάντα (all things) ὑπομένει (endures).

8 Ἡ (-) ἀγάπη (Love) οὐδέποτε (never) πίπτει (fails); εἴτε (if) δὲ (however)
προφητεῖαι (*there are* prophesies), καταργηθήσονται (they will be done away); εἴτε (if)
γλῶσσαι (tongues), παύσονται (they will be ceased); εἴτε (if) γνῶσις (knowledge)

καταργηθήσεται (it will pass away). 9 ἐκ (In) μέρους (part) γὰρ (for)
γινώσκομεν (we know), καὶ (and) ἐκ (in) μέρους (part) προφητεύομεν (we prophesy);
10 ὅταν (when) δὲ (however) ἔλθῃ (should come) τὸ (the) τέλειον (perfect), τὸ (the)
ἐκ (in) μέρους (part) καταργηθήσεται (will be done away).

11 Ὅτε (When) ἤμην (I was) νήπιος (a child), ἐλάλουν (I was speaking) ὡς (like)
νήπιος (a child), ἐφρόνουν (I was thinking) ὡς (like) νήπιος (a child),
ἐλογιζόμην (I was reasoning) ὡς (like) νήπιος (a child); ὅτε (when) γέγονα (I became)
ἀνήρ (a man), κατήργηκα (I did away with) τὰ (the things) τοῦ (of the) νηπίου (child).
12 βλέπομεν (We see) γὰρ (for) ἄρτι (presently), δι' (through) ἐσόπτρου (a glass) ἐν (in)
αἰνίγματι (obscurity); τότε (then) δὲ (however), πρόσωπον (face) πρὸς (to)
πρόσωπον (face); ἄρτι (presently), γινώσκω (I know) ἐκ (in) μέρους (part); τότε (then)
δὲ (however) ἐπιγνώσομαι (I will know fully), καθὼς (as) καὶ (also)
ἐπεγνώσθην (I have been fully known).

13 Νυνὶ (Now) δὲ (however) μένει (abide) πίστις (faith), ἐλπίς (hope), ἀγάπη (love),
τὰ (the things) τρία (three) ταῦτα (these); μείζων (*the* greatest) δὲ (however)
τούτων (of these *is*) ἡ (-) ἀγάπη (love).

a 3 SBL, NE, BYZ, and TR *καυθήσομαι*

1 Corinthians 14

Prophecy and Tongues

1 Διώκετε (Earnestly pursue) τὴν (-) ἀγάπην (love); ζηλοῦτε (earnestly desire) δὲ (now)
τὰ (-) πνευματικά (spiritual gifts), μᾶλλον (especially) δὲ (now) ἵνα (that)
προφητεύητε (you might prophesy). 2 ὁ (The *one*) γὰρ (for) λαλῶν (speaking)
γλώσσῃ (in a tongue), οὐκ (not) ἀνθρώποις (to men) λαλεῖ (speaks), ἀλλὰ (but)
Θεῷ (to God); οὐδεὶς (no one) γὰρ (for) ἀκούει (hears); πνεύματι (in the Spirit)
δὲ (however), λαλεῖ (he utters) μυστήρια (mysteries). 3 ὁ (The *one*) δὲ (however)
προφητεύων (prophesying), ἀνθρώποις (to men) λαλεῖ (speaks *for*)
οἰκοδομὴν (edification), καὶ (and) παράκλησιν (encouragement), καὶ (and)
παραμυθίαν (consolation). 4 ὁ (The *one*) λαλῶν (speaking) γλώσσῃ (in a tongue),
ἑαυτὸν (himself) οἰκοδομεῖ (edifies); ὁ (the *one*) δὲ (however)
προφητεύων (prophesying), ἐκκλησίαν (*the* church) οἰκοδομεῖ (edifies).

5 Θέλω (I desire) δὲ (now) πάντας (all) ὑμᾶς (you) λαλεῖν (to speak)
γλώσσαις (in tongues), μᾶλλον (rather) δὲ (however) ἵνα (that)
προφητεύητε (you should prophesy); μείζων (greater *is*) δὲ (now) ὁ (the *one*)
προφητεύων (prophesying) ἢ (than) ὁ (the *one*) λαλῶν (speaking)

γλώσσαις (in tongues), ἐκτὸς (except) εἰ (if) μὴ (not) διερμηνεύῃ (he should interpret), ἵνα (so that) ἡ (the) ἐκκλησία (church) οἰκοδομὴν (edification) λάβῃ (might receive).

6 Νῦν (Now) δέ (however) ἀδελφοί (brothers), ἐὰν (if) ἔλθω (I should come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) γλώσσαις (in tongues) λαλῶν (speaking), τί (what) ὑμᾶς (you) ὠφελήσω (will I profit), ἐὰν (if) μὴ (not) ὑμῖν (to you) λαλήσω (I should speak) ἢ (either) ἐν (in) ἀποκαλύψει (revelation), ἢ (or) ἐν (in) γνώσει (knowledge), ἢ (or) ἐν (in) προφητείᾳ (prophecy), ἢ (or) ‹ἐν› (in) διδαχῇ (teaching)? 7 ὅμως (Even) τὰ (-) ἄψυχα (lifeless things) φωνὴν (a sound) διδόντα (giving), εἴτε (whether) αὐλὸς (flute) εἴτε (or) κιθάρα (harp), ἐὰν (if) διαστολὴν (distinction) τοῖς (to the) φθόγγοις (sounds) μὴ (not) δῷ (they give), πῶς (how) γνωσθήσεται (will it be known) τὸ (what *is*) αὐλούμενον (being piped) ἢ (or) τὸ (-) κιθαριζόμενον (being harped)?

8 Καὶ (Also) γὰρ (for) ἐὰν (if) ἄδηλον (indistinct) σάλπιγξ (*the* trumpet) ⇔ φωνὴν (sound) δῷ (gives), τίς (who) παρασκευάσεται (will prepare himself) εἰς (for) πόλεμον (battle)? 9 οὕτως (So) καὶ (also) ὑμεῖς (you), διὰ (with) τῆς (the) γλώσσης (tongue) ἐὰν (if) μὴ (not) εὔσημον (intelligible) λόγον (speech) δῶτε (you give), πῶς (how) γνωσθήσεται (will it be known) τὸ (what *is*) λαλούμενον (being spoken)? ἔσεσθε (You will be) γὰρ (for) εἰς (into) ἀέρα (*the* air) λαλοῦντες (speaking).

10 Τοσαῦτα (So many) εἰ (if) τύχοι (it may be) γένη (kinds) φωνῶν (of languages) εἰσιν (there are) ἐν (in) κόσμῳ (*the* world), καὶ (and) οὐδὲν (none) ἄφωνον (without meaning). 11 ἐὰν (If) οὖν (therefore) μὴ (not) εἰδῶ (I know) τὴν (the) δύναμιν (power) τῆς (of the) φωνῆς (sound), ἔσομαι (I will be) τῷ (to the *one*) λαλοῦντι (speaking) βάρβαρος (a foreigner), καὶ (and) ὁ (the *one*) λαλῶν (speaking) ἐν (to) ἐμοὶ (me) βάρβαρος (a foreigner).

12 Οὕτως (So) καὶ (also) ὑμεῖς (you), ἐπεὶ (since) ζηλωταί (zealous) ἐστε (you are) πνευμάτων (of spiritual gifts), πρὸς (for) τὴν (the) οἰκοδομὴν (edification) τῆς (of the) ἐκκλησίας (church), ζητεῖτε (search) ἵνα (that) περισσεύητε (you should cause *it* to abound). 13 Διὸ (Therefore) ὁ (the *one*) λαλῶν (speaking) γλώσσῃ (in a tongue), προσευχέσθω (let him pray) ἵνα (that) διερμηνεύῃ (he might interpret). 14 ἐὰν (If) γὰρ (for) προσεύχωμαι (I pray) γλώσσῃ (in a tongue), τὸ (the) πνεῦμά (spirit) μου (of me) προσεύχεται (prays), ὁ (-) δὲ (but) νοῦς (the mind) μου (of me) ἄκαρπός (unfruitful) ἐστιν (is).

15 Τί (What) οὖν (then) ἐστιν (is it)? προσεύξομαι (I will pray) τῷ (with the) πνεύματι (spirit), προσεύξομαι (I will pray) δὲ (however) καὶ (also) τῷ (with the) νοΐ (mind). ψαλῶ (I will sing praise) τῷ (with the) πνεύματι (spirit),

ψαλῶ (I will sing praise) δὲ (however) καὶ (also) τῷ (with the) νοΐ (mind).
16 ἐπεὶ (Otherwise) ἐὰν (if) εὐλογῇς (you bless) [ἐν] (with the) πνεύματι (spirit),
ὁ (the *one*) ἀναπληρῶν (filling) τὸν (the) τόπον (place) τοῦ (of the)
ἰδιώτου (uninstructed), πῶς (how) ἐρεῖ (will he say) τὸ (the) "Ἀμήν (Amen)" ἐπὶ (at)
τῇ (-) σῇ (your) εὐχαριστίᾳ (thanksgiving), ἐπειδὴ (since) τί (what) λέγεις (you say)
οὐκ (not) οἶδεν (he knows)? 17 σὺ (You) μὲν (truly) γὰρ (for) καλῶς (well)
εὐχαριστεῖς (are giving thanks), ἀλλ' (but) ὁ (the) ἕτερος (other) οὐκ (not)
οἰκοδομεῖται (is edified).

18 Εὐχαριστῶ (I thank) τῷ (-) Θεῷ (God) πάντων (than all) ὑμῶν (of you)
μᾶλλον (more), γλώσσαις (in tongues) λαλῶ (speaking); 19 ἀλλὰ (but) ἐν (in)
ἐκκλησίᾳ (*the* church), θέλω (I desire) πέντε (five) λόγους (words) τῷ (with)
νοΐ (*the* mind) μου (of me) λαλῆσαι (to speak) ἵνα (that) καὶ (also) ἄλλους (others)
κατηχήσω (I might instruct), ἢ (rather than) μυρίους (ten thousand) λόγους (words)
ἐν (in) γλώσσῃ (a tongue).

20 Ἀδελφοί (Brothers), μὴ (not) παιδία (children) γίνεσθε (be) ταῖς (in the)
φρεσίν (minds). ἀλλὰ (Yet) τῇ (in the) κακίᾳ (evil), νηπιάζετε (be little children);
ταῖς (in the) δὲ (however) φρεσὶν (thinking), τέλειοι (full grown) γίνεσθε (be). 21 ἐν (In)
τῷ (the) νόμῳ (law) γέγραπται (it has been written) ὅτι (-):

> "Ἐν (By) ἑτερογλώσσοις (other tongues),
> καὶ (and) ἐν (by) χείλεσιν (lips) ἑτέρων (other),
> λαλήσω (I will speak) τῷ (to the) λαῷ (people) τούτῳ (this),
> καὶ (and) οὐδ' (not even) οὕτως (thus) εἰσακούσονταί (will they hear) μου (Me),
> λέγει (says) Κύριος (*the* Lord)."[a]

22 Ὥστε (So then) αἱ (-) γλῶσσαι (tongues) εἰς (for) σημεῖόν (a sign) εἰσιν (are), οὐ (not)
τοῖς (to those) πιστεύουσιν (believing), ἀλλὰ (but) τοῖς (to the) ἀπίστοις (unbelieving);
ἡ (-) δὲ (but) προφητεία (prophecy) οὐ (*is* not) τοῖς (to the) ἀπίστοις (unbelieving),
ἀλλὰ (but) τοῖς (to the) πιστεύουσιν (believing).

23 Ἐὰν (If) οὖν (therefore) συνέλθῃ (gathers) ἡ (the) ἐκκλησία (church) ὅλη (whole)
ἐπὶ (together) τὸ (the) αὐτὸ (place), καὶ (and) πάντες (all) λαλῶσιν (should speak)
γλώσσαις (in tongues), εἰσέλθωσιν (come in) δὲ (however) ἰδιῶται (uninstructed ones)
ἢ (or) ἄπιστοι (unbelievers), οὐκ (not) ἐροῦσιν (will they say) ὅτι (that)
μαίνεσθε (you are mad)? 24 ἐὰν (If) δὲ (however) πάντες (all)
προφητεύωσιν (prophesy), εἰσέλθῃ (should come in) δέ (then) τις (some)
ἄπιστος (unbeliever) ἢ (or) ἰδιώτης (uninstructed), ἐλέγχεται (he is convicted) ὑπὸ (by)
πάντων (all), ἀνακρίνεται (he is examined) ὑπὸ (by) πάντων (all), 25 τὰ (the)

κρυπτὰ (secrets) τῆς (of the) καρδίας (heart) αὐτοῦ (of him) φανερὰ (manifest) γίνεται (become). καὶ (And) οὕτως (thus) πεσὼν (having fallen) ἐπὶ (upon) πρόσωπον (*his* face), προσκυνήσει (he will worship) τῷ (-) Θεῷ (God), ἀπαγγέλλων (declaring) ὅτι (that) Ὄντως (certainly) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (among) ὑμῖν (you) ἐστιν (is).

Orderly Worship

26 Τί (What) οὖν (then) ἐστιν (is it), ἀδελφοί (brothers)? ὅταν (When) συνέρχησθε (you may come together), ἕκαστος (each) ψαλμὸν (a psalm) ἔχει (has), διδαχὴν (a teaching) ἔχει (has), ἀποκάλυψιν (a revelation) ἔχει (has), γλῶσσαν (a tongue) ἔχει (has), ἑρμηνείαν (an interpretation) ἔχει (has). πάντα (All things) πρὸς (for) οἰκοδομὴν (edification) γινέσθω (let be done).

27 Εἴτε (If) γλώσσῃ (with a tongue) τις (anyone) λαλεῖ (speaks), κατὰ (*let it be* by) δύο (two) ἢ (or) τὸ (the) πλεῖστον (most) τρεῖς (three), καὶ (and) ἀνὰ (in) μέρος (turn); καὶ (and) εἷς (one) διερμηνευέτω (let interpret). **28** ἐὰν (If) δὲ (however) μὴ (not) ᾖ (there is) διερμηνευτής (an interpreter), σιγάτω (let him be silent) ἐν (in) ἐκκλησίᾳ (*the* church); ἑαυτῷ (to himself) δὲ (then) λαλείτω (let him speak), καὶ (and) τῷ (-) Θεῷ (to God).

29 Προφῆται (Prophets) δὲ (then), δύο (two) ἢ (or) τρεῖς (three) λαλείτωσαν (let speak), καὶ (and) οἱ (the) ἄλλοι (others) διακρινέτωσαν (let discern). **30** ἐὰν (If) δὲ (however) ἄλλῳ (to another) ἀποκαλυφθῇ (a revelation should be made) καθημένῳ (sitting by), ὁ (the) πρῶτος (first) σιγάτω (let be silent). **31** δύνασθε (You are able) γὰρ (for) καθ' (*one* by) ἕνα (one) πάντες (all) προφητεύειν (to prophesy), ἵνα (so that) πάντες (all) μανθάνωσιν (may learn) καὶ (and) πάντες (all) παρακαλῶνται (may be exhorted). **32** καὶ (And) πνεύματα (spirits) προφητῶν (of prophets), προφήταις (to prophets) ὑποτάσσεται (are subject). **33** οὐ (Not) γάρ (for) ἐστιν (He is) ἀκαταστασίας (of disorder) ὁ (the) Θεὸς (God), ἀλλὰ (but) εἰρήνης (of peace).

Ὡς (As) ἐν (in) πάσαις (all) ταῖς (the) ἐκκλησίαις (churches) τῶν (of the) ἁγίων (saints), **34** αἱ (the) γυναῖκες (women) ἐν (in) ταῖς (the) ἐκκλησίαις (churches) σιγάτωσαν (let them be silent). οὐ (Not) γὰρ (for) ἐπιτρέπεται (it is allowed) αὐταῖς (to them) λαλεῖν (to speak), ἀλλὰ (but) ὑποτασσέσθωσαν (to be in submission), καθὼς (as) καὶ (also) ὁ (the) νόμος (law) λέγει (says). **35** εἰ (If) δέ (however) τι (anything) μαθεῖν (to learn) θέλουσιν (they desire), ἐν (at) οἴκῳ (home) τοὺς (the) ἰδίους (own) ἄνδρας (husbands) ἐπερωτάτωσαν (let them ask); αἰσχρὸν (shameful)

γάρ (for) ἐστιν (it is) γυναικὶ (for a woman) λαλεῖν (to speak) ἐν (in)
ἐκκλησίᾳ (*the* church).

36 Ἢ (Or) ἀφ' (from) ὑμῶν (you) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
ἐξῆλθεν (has gone out)? ἢ (Or) εἰς (to) ὑμᾶς (you) μόνους (only)
κατήντησεν (has it come)? 37 Εἴ (If) τις (anyone) δοκεῖ (considers) προφήτης (a prophet)
εἶναι (himself to be), ἢ (or) πνευματικός (spiritual), ἐπιγινωσκέτω (let him recognize)
ἃ (the things) γράφω (I write) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) Κυρίου (of *the* Lord) ἐστὶν (are)
ἐντολή (*the* commands). 38 εἰ (If) δέ (however) τις (anyone) ἀγνοεῖ (is ignorant),
ἀγνοεῖται (let him be ignored).[b]

39 Ὥστε (So), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), ζηλοῦτε (earnestly desire) τὸ (-)
προφητεύειν (to prophesy), καὶ (and) τὸ (-) λαλεῖν (to speak) μὴ (not)
κωλύετε (do forbid) γλώσσαις (in tongues). 40 πάντα (All things) δὲ (however)
εὐσχημόνως (properly) καὶ (and) κατὰ (with) τάξιν (order) γινέσθω (let be done).

a 21 Isaiah 28:11,12
b 38 BYZ and TR *ἀγνοείτω*

1 Corinthians 15

The Resurrection of Christ

1 Γνωρίζω (I make known) δὲ (now) ὑμῖν (to you), ἀδελφοί (brothers), τὸ (the)
εὐαγγέλιον (gospel) ὃ (that) εὐηγγελισάμην (I proclaimed) ὑμῖν (to you), ὃ (which)
καὶ (also) παρελάβετε (you received), ἐν (in) ᾧ (which) καὶ (also) ἑστήκατε (you stand),
2 δι' (by) οὗ (which) καὶ (also) σώζεσθε (you are being saved), τίνι (to the) λόγῳ (word)
εὐηγγελισάμην (I proclaimed) ὑμῖν (to you), εἰ (if) κατέχετε (you hold fast);
ἐκτὸς (unless) εἰ (if) μὴ (not), εἰκῇ (in vain) ἐπιστεύσατε (you have believed).

3 Παρέδωκα (I delivered) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) ἐν (in) πρώτοις (the foremost) ὃ (what)
καὶ (also) παρέλαβον (I received), ὅτι (that) Χριστὸς (Christ) ἀπέθανεν (died)
ὑπὲρ (for) τῶν (the) ἁμαρτιῶν (sins) ἡμῶν (of us) κατὰ (according to) τὰς (the)
γραφάς (Scriptures), 4 καὶ (and) ὅτι (that) ἐτάφη (He was buried), καὶ (and) ὅτι (that)
ἐγήγερται (He was raised) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) τῇ (the) τρίτῃ (third)
κατὰ (according to) τὰς (the) γραφάς (Scriptures), 5 καὶ (and) ὅτι (that)
ὤφθη (He appeared) Κηφᾷ (to Cephas),[a] εἶτα (then) τοῖς (to the) δώδεκα (Twelve).
6 ἔπειτα (Thereafter) ὤφθη (He appeared) ἐπάνω (to more than)
πεντακοσίοις (five hundred) ἀδελφοῖς (brothers) ἐφάπαξ (at once), ἐξ (of) ὧν (whom)
οἱ (the) πλείονες (greater part) μένουσιν (remain) ἕως (until) ἄρτι (now); τινὲς (some)
δὲ (however) ἐκοιμήθησαν (have fallen asleep). 7 ἔπειτα (Then) ὤφθη (He appeared)

Ἰακώβῳ (to James), εἶτα (then) τοῖς (to the) ἀποστόλοις (apostles) πᾶσιν (all).
8 ἔσχατον (Last) δὲ (then) πάντων (of all), ὡσπερεὶ (as) τῷ (the)
ἐκτρώματι (untimely birth), ὤφθη (He appeared) κἀμοί (also to me).

9 Ἐγὼ (I) γάρ (for) εἰμι (am) ὁ (the) ἐλάχιστος (least) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles),
ὃς (who) οὐκ (not) εἰμὶ (am) ἱκανὸς (fit) καλεῖσθαι (to be called)
ἀπόστολος (an apostle), διότι (because) ἐδίωξα (I persecuted) τὴν (the)
ἐκκλησίαν (church) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 10 χάριτι (*By the* grace) δὲ (however)
Θεοῦ (of God), εἰμι (I am) ὅ (what) εἰμι (I am), καὶ (and) ἡ (the) χάρις (grace)
αὐτοῦ (of Him) ἡ (-) εἰς (toward) ἐμὲ (me) οὐ (not) κενὴ (void) ἐγενήθη (has been).
ἀλλὰ (Rather), περισσότερον (more abundantly) αὐτῶν (than them) πάντων (all)
ἐκοπίασα (I toiled), οὐκ (not) ἐγὼ (I) δὲ (however), ἀλλὰ (but) ἡ (the) χάρις (grace)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ‹ἡ› (that *was*) σὺν (with) ἐμοί (me). 11 εἴτε (Whether)
οὖν (therefore) ἐγὼ (I) εἴτε (or) ἐκεῖνοι (they), οὕτως (thus) κηρύσσομεν (we preach),
καὶ (and) οὕτως (thus) ἐπιστεύσατε (you believed).

The Resurrection of the Dead

12 Εἰ (If) δὲ (now) Χριστὸς (Christ) κηρύσσεται (is preached) ὅτι (that) ἐκ (out from)
νεκρῶν (*the* dead) ἐγήγερται (He has been raised), πῶς (how) λέγουσιν (say)
ἐν (among) ὑμῖν (you) τινες (some) ὅτι (that) ἀνάστασις (a resurrection)
νεκρῶν (of *the* dead) οὐκ (not) ἔστιν (there is)? 13 εἰ (If) δὲ (however)
ἀνάστασις (a resurrection) νεκρῶν (of *the* dead) οὐκ (not) ἔστιν (there is), οὐδὲ (neither)
Χριστὸς (Christ) ἐγήγερται (has been raised); 14 εἰ (if) δὲ (then) Χριστὸς (Christ)
οὐκ (not) ἐγήγερται (has been raised), κενὸν (*is* void) ἄρα (then) [καὶ] (also) τὸ (the)
κήρυγμα (preaching) ἡμῶν (of us), κενὴ (void) καὶ (also) ἡ (the) πίστις (faith)
ὑμῶν (of you). 15 εὑρισκόμεθα (We are found) δὲ (then) καὶ (also)
ψευδομάρτυρες (false witnesses) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὅτι (because)
ἐμαρτυρήσαμεν (we have witnessed) κατὰ (concerning) τοῦ (-) Θεοῦ (God), ὅτι (that)
ἤγειρεν (He raised up) τὸν (-) Χριστόν (Christ), ὃν (whom) οὐκ (not)
ἤγειρεν (He has raised) εἴπερ (if) ἄρα (then) νεκροὶ (*the* dead) οὐκ (not)
ἐγείρονται (are raised).

16 Εἰ (If) γὰρ (for) νεκροὶ (*the* dead) οὐκ (not) ἐγείρονται (are raised), οὐδὲ (neither)
Χριστὸς (Christ) ἐγήγερται (has been raised); 17 εἰ (if) δὲ (then) Χριστὸς (Christ)
οὐκ (not) ἐγήγερται (has been raised), ματαία (futile) ἡ (the) πίστις (faith)
ὑμῶν (of you) (ἐστίν) (is); ἔτι (still) ἐστὲ (you are) ἐν (in) ταῖς (the) ἁμαρτίαις (sins)
ὑμῶν (of you). 18 ἄρα (Then) καὶ (also) οἱ (those) κοιμηθέντες (having fallen asleep)
ἐν (in) Χριστῷ (Christ) ἀπώλοντο (have perished). 19 εἰ (If) ἐν (in) τῇ (the) ζωῇ (life)
ταύτῃ (this), ἐν (in) Χριστῷ (Christ) ἠλπικότες (having hope) ἐσμὲν (we are),

μόνον (only), ἐλεεινότεροι (more to be pitied) πάντων (than all) ἀνθρώπων (men) ἐσμέν (we are).

The Order of Resurrection

20 Νυνὶ (Now) δὲ (however) Χριστὸς (Christ) ἐγήγερται (has been raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead), ἀπαρχὴ (firstfruit) τῶν (of those) κεκοιμημένων (having fallen asleep). 21 ἐπειδὴ (Since) γὰρ (for) δι' (by) ἀνθρώπου (a man *came*) θάνατος (death), καὶ (also) δι' (by) ἀνθρώπου (a man) ἀνάστασις (resurrection) νεκρῶν (of *the* dead). 22 ὥσπερ (For as) γὰρ (indeed) ἐν (in) τῷ (-) Ἀδὰμ (Adam) πάντες (all) ἀποθνήσκουσιν (die), οὕτως (so) καὶ (also) ἐν (in) τῷ (-) Χριστῷ (Christ), πάντες (all) ζωοποιηθήσονται (will be made alive).
23 Ἕκαστος (Each) δὲ (however) ἐν (in) τῷ (the) ἰδίῳ (own) τάγματι (order): ἀπαρχὴ (*the* firstfruit) Χριστός (Christ), ἔπειτα (then) οἱ (those) τοῦ (of) Χριστοῦ (Christ) ἐν (at) τῇ (the) παρουσίᾳ (coming) αὐτοῦ (of Him); 24 εἶτα (then) τὸ (the) τέλος (end), ὅταν (when) παραδιδῷ* (He shall hand over) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῷ (to the) Θεῷ (God) καὶ (and) Πατρί (Father), ὅταν (when) καταργήσῃ (He shall have annulled) πᾶσαν (all) ἀρχὴν (dominion) καὶ (and) πᾶσαν (all) ἐξουσίαν (authority) καὶ (and) δύναμιν (power). 25 δεῖ (It behooves) γὰρ (for) αὐτὸν (Him) βασιλεύειν (to reign) ἄχρι (until) οὗ (that) θῇ (He shall have put) πάντας (all) τοὺς (the) ἐχθροὺς (enemies) ὑπὸ (under) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him). 26 ἔσχατος (*The* last) ἐχθρὸς (enemy) καταργεῖται (to be abolished *is*) ὁ (-) θάνατος (death). 27 "Πάντα (All things)," γὰρ (for) "Ὑπέταξεν (He has put in subjection), ὑπὸ (under) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him)."[b] ὅταν (When) δὲ (however) εἴπῃ (it may be said) ὅτι (that) πάντα (all things) ὑποτέτακται (have been put in subjection), δῆλον (*it is* evident) ὅτι (that) ἐκτὸς (*is* excepted) τοῦ (the *One*) ὑποτάξαντος (having put in subjection) αὐτῷ (to Him) τὰ (-) πάντα (all things). 28 ὅταν (When) δὲ (now) ὑποταγῇ (shall have been put in subjection) αὐτῷ (to Him) τὰ (-) πάντα (all things), τότε (then) καὶ (also) αὐτὸς (Himself) ὁ (the) Υἱὸς (Son) ὑποταγήσεται (will be put in subjection) τῷ (to the *One*) ὑποτάξαντι (having put in subjection) αὐτῷ (to Him) τὰ (-) πάντα (all things), ἵνα (so that) ᾖ (may be) ὁ (-) Θεὸς (God) [τὰ] (-) πάντα (all) ἐν (in) πᾶσιν (all).

29 Ἐπεὶ (Otherwise) τί (what) ποιήσουσιν (will they do) οἱ (who) βαπτιζόμενοι (are baptized) ὑπὲρ (for) τῶν (the) νεκρῶν (dead)? εἰ (If) ὅλως (at all) νεκροὶ (*the* dead) οὐκ (not) ἐγείρονται (are raised), τί (why) καὶ (also) βαπτίζονται (are they baptized) ὑπὲρ (for) αὐτῶν (them)? 30 τί (Why) καὶ (also), ἡμεῖς (we) κινδυνεύομεν (are in danger) πᾶσαν (every) ὥραν (hour)? 31 καθ' (Every) ἡμέραν (day) ἀποθνήσκω (I die), νὴ (as surely as) τὴν (the) ὑμετέραν (in you)

καύχησιν (boasting), ἀδελφοί (brothers) ἣν (which) ἔχω (I have) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) ἡμῶν (of us). 32 εἰ (If) κατὰ (according to) ἄνθρωπον (man), ἐθηριομάχησα (I fought wild beasts) ἐν (in) Ἐφέσῳ (Ephesus), τί (what) μοι (to me) τὸ (the) ὄφελος (profit)? εἰ (If) νεκροὶ (*the* dead) οὐκ (not) ἐγείρονται (are raised),

> "Φάγωμεν (Let us eat) καὶ (and) πίωμεν (let us drink),
> αὔριον (tomorrow) γὰρ (for) ἀποθνήσκομεν (we die)."[c]

33 Μὴ (Not) πλανᾶσθε (be misled): "Φθείρουσιν (Do corrupt) ἤθη (morals) χρηστὰ (good), ὁμιλίαι (companionships) κακαί (bad)."[d] 34 ἐκνήψατε (Sober up) δικαίως (righteously) καὶ (and) μὴ (not) ἁμαρτάνετε (sin); ἀγνωσίαν (ignorance) γὰρ (for) Θεοῦ (of God) τινες (some) ἔχουσιν (have); πρὸς (to) ἐντροπὴν (*the* shame) ὑμῖν (of you) λαλῶ (I speak).

The Resurrection Body

35 Ἀλλὰ (But) ἐρεῖ (will say) τις (someone), "Πῶς (How) ἐγείρονται (are raised) οἱ (the) νεκροί (dead)? ποίῳ (With what) δὲ (then) σώματι (body) ἔρχονται (do they come)?" 36 ἄφρων (Fool) σὺ (you)! ὃ (What) σπείρεις (you sow) οὐ (not) ζωοποιεῖται (does come to life), ἐὰν (if) μὴ (not) ἀποθάνῃ (it dies). 37 καὶ (And) ὃ (what) σπείρεις (you sow), οὐ (not) τὸ (the) σῶμα (body) τὸ (that) γενησόμενον (will be) σπείρεις (you sow), ἀλλὰ (but) γυμνὸν (a bare) κόκκον (grain), εἰ (if) τύχοι (it may be) σίτου (of wheat), ἤ (or) τινος (of some) τῶν (of the) λοιπῶν (rest). 38 ὁ (-) δὲ (But) Θεὸς (God) δίδωσιν (gives) αὐτῷ (it) σῶμα (a body), καθὼς (as) ἠθέλησεν (He has willed), καὶ (and) ἑκάστῳ (to each) τῶν (of the) σπερμάτων (seeds), ἴδιον (its own) σῶμα (body).

39 Οὐ (Not) πᾶσα (all) σὰρξ (flesh *is*) ἡ (the) αὐτὴ (same) σάρξ (flesh), ἀλλὰ (but) ἄλλη (one) μὲν (indeed) ἀνθρώπων (of men), ἄλλη (another) δὲ (now) σὰρξ (flesh) κτηνῶν (of beasts), ἄλλη (another) δὲ (now) σὰρξ (flesh) πτηνῶν (of birds), ἄλλη (another) δὲ (now) ἰχθύων (of fish). 40 καὶ (And) σώματα (bodies *there are*) ἐπουράνια (heavenly), καὶ (and) σώματα (bodies) ἐπίγεια (earthly). ἀλλὰ (But) ἑτέρα (one) μὲν (truly) ἡ (*is* the) τῶν (of the) ἐπουρανίων (heavenly) δόξα (glory), ἑτέρα (another) δὲ (now) ἡ (that) τῶν (of the) ἐπιγείων (earthly). 41 ἄλλη (One *is*) δόξα (*the* glory) ἡλίου (of *the* sun), καὶ (and) ἄλλη (another) δόξα (*the* glory) σελήνης (of *the* moon), καὶ (and) ἄλλη (another) δόξα (*the* glory) ἀστέρων (of *the* stars); ἀστὴρ (star) γὰρ (for) ἀστέρος (from star) διαφέρει (differs) ἐν (in) δόξῃ (glory).

42 Οὕτως (So) καὶ (also *is*) ἡ (the) ἀνάστασις (resurrection) τῶν (of the) νεκρῶν (dead).
σπείρεται (It is sown) ἐν (in) φθορᾷ (decay), ἐγείρεται (it is raised) ἐν (in)
ἀφθαρσίᾳ (immortality). 43 σπείρεται (It is sown) ἐν (in) ἀτιμίᾳ (dishonor),
ἐγείρεται (it is raised) ἐν (in) δόξῃ (glory). σπείρεται (It is sown) ἐν (in)
ἀσθενείᾳ (weakness), ἐγείρεται (it is raised) ἐν (in) δυνάμει (power).
44 σπείρεται (It is sown) σῶμα (a body) ψυχικόν (natural), ἐγείρεται (it is raised)
σῶμα (a body) πνευματικόν (spiritual). Εἰ (If) ἔστιν (there is) σῶμα (a body)
ψυχικόν (natural), ἔστιν (there is) καὶ (also) πνευματικόν (spiritual). 45 οὕτως (So)
καὶ (also) γέγραπται (it has been written): "Ἐγένετο (Became) ὁ (the) πρῶτος (first)
ἄνθρωπος (man) Ἀδὰμ (Adam) εἰς (into) ψυχὴν (a soul) ζῶσαν (living); ὁ (the)
ἔσχατος (last) Ἀδὰμ (Adam) εἰς (into) πνεῦμα (a spirit) ζωοποιοῦν (life-giving)."[e]

46 Ἀλλ' (However) οὐ (not) πρῶτον (first *was*) τὸ (the) πνευματικὸν (spiritual),
ἀλλὰ (but) τὸ (the) ψυχικόν (natural), ἔπειτα (then) τὸ (the) πνευματικόν (spiritual).
47 ὁ (The) πρῶτος (first) ἄνθρωπος (man) ἐκ (*was* from) γῆς (*the* earth),
χοϊκός (made of dust); ὁ (the) δεύτερος (second) ἄνθρωπος (man) ἐξ (from)
οὐρανοῦ (heaven). 48 οἷος (As) ὁ (the *one*) χοϊκός (made of dust), τοιοῦτοι (so)
καὶ (also *are*) οἱ (those) χοϊκοί (of the earth); καὶ (and) οἷος (as) ὁ (the)
ἐπουράνιος (heavenly *one*), τοιοῦτοι (so) καὶ (also) οἱ (those) ἐπουράνιοι (of heaven).
49 καὶ (And) καθὼς (as) ἐφορέσαμεν (we have born) τὴν (the) εἰκόνα (image)
τοῦ (of the) χοϊκοῦ (earthly), φορέσομεν (we shall bear) καὶ (also) τὴν (the)
εἰκόνα (image) τοῦ (of the) ἐπουρανίου (heavenly).

Where O Death is Your Victory?
(Isaiah 57:1-2; Hosea 13:14)

50 Τοῦτο (This) δέ (now) φημι (I say), ἀδελφοί (brothers), ὅτι (that) σὰρξ (flesh)
καὶ (and) αἷμα (blood), βασιλείαν (*the* kingdom) Θεοῦ (of God)
κληρονομῆσαι (to inherit) οὐ (not) δύναται (is able), οὐδὲ (nor) ἡ (the) φθορὰ (decay),
τὴν (the) ἀφθαρσίαν (immortality) κληρονομεῖ (does inherit).

51 Ἰδοὺ (Behold), μυστήριον (a mystery) ὑμῖν (to you) λέγω (I tell). πάντες (All) οὐ (not)
κοιμηθησόμεθα (we will sleep); πάντες (all) δὲ (however)
ἀλλαγησόμεθα (we will be changed) — 52 ἐν (in) ἀτόμῳ (an instant), ἐν (in)
ῥιπῇ (*the* twinkling) ὀφθαλμοῦ (of an eye), ἐν (at) τῇ (the) ἐσχάτῃ (last)
σάλπιγγι (trumpet). σαλπίσει (The trumpet will sound) γάρ (for), καὶ (and) οἱ (the)
νεκροὶ (dead) ἐγερθήσονται (will be raised) ἄφθαρτοι (imperishable), καὶ (and)
ἡμεῖς (we) ἀλλαγησόμεθα (will be changed). 53 δεῖ (It behooves) γὰρ (for) τὸ (the)
φθαρτὸν (perishable) τοῦτο (this), ἐνδύσασθαι (to put on) ἀφθαρσίαν (imperishable);

καὶ (and) τὸ (the) θνητὸν (mortal) τοῦτο (this), ἐνδύσασθαι (to put on)
ἀθανασίαν (immortality).

54 Ὅταν (When) δὲ (now) τὸ (the) φθαρτὸν (perishable) τοῦτο (this)
ἐνδύσηται (shall have put on) (τὴν) (the) ἀφθαρσίαν (imperishable), καὶ (and) τὸ (the)
θνητὸν (mortal) τοῦτο (this) ἐνδύσηται (shall have put on) ἀθανασίαν (immortality),
τότε (then) γενήσεται (will come to pass) ὁ (the) λόγος (word) ὁ (-)
γεγραμμένος (having been written): "Κατεπόθη (Has been swallowed up) ὁ (-)
θάνατος (death) εἰς (in) νῖκος (victory)."*f*

55 "Ποῦ (Where) σου (of you), θάνατε (O death), τὸ (the) νῖκος (victory)?
ποῦ (Where) σου (of you), θάνατε (O death), τὸ (the) κέντρον (sting)?"*g*

56 Τὸ (-) δὲ (And) κέντρον (the sting) τοῦ (-) θανάτου (of death *is*) ἡ (-) ἁμαρτία (sin);
ἡ (-) δὲ (and) δύναμις (the power) τῆς (-) ἁμαρτίας (of sin), ὁ (the) νόμος (law);
57 τῷ (to) δὲ (however) Θεῷ (God) χάρις (*be* thanks), τῷ (the *One*) διδόντι (giving)
ἡμῖν (us) τὸ (the) νῖκος (victory) διὰ (through) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us)
Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

58 Ὥστε (Therefore), ἀδελφοί (brothers) μου (of me) ἀγαπητοί (beloved),
ἑδραῖοι (steadfast) γίνεσθε (be), ἀμετακίνητοι (immovable),
περισσεύοντες (abounding) ἐν (in) τῷ (the) ἔργῳ (work) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord)
πάντοτε (always), εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ὁ (the) κόπος (toil) ὑμῶν (of you)
οὐκ (not) ἔστιν (is) κενὸς (in vain) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord).

a 5 That is, Peter
b 27 Psalm 8:6
c 32 Isaiah 22:13
d 33 Probably a quote from the Greek comedy 'Thais' by Menander
e 45 Genesis 2:7
f 54 Isaiah 25:8
g 55 Hosea 13:14

1 Corinthians 16

The Collection for the Saints

1 Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῆς (the) λογείας* (collection) τῆς (which *is*) εἰς (for)
τοὺς (the) ἁγίους (saints), ὥσπερ (as) διέταξα (I have directed) ταῖς (the)
ἐκκλησίαις (churches) τῆς (-) Γαλατίας (of Galatia), οὕτως (so) καὶ (also) ὑμεῖς (you)
ποιήσατε (are to do). 2 κατὰ (Every) μίαν (first) σαββάτου (of the week), ἕκαστος (each)
ὑμῶν (of you) παρ' (aside) ἑαυτῷ (him) τιθέτω (let put), θησαυρίζων (treasuring up)

ὅ¦τι (what) ἐὰν (if) εὐοδῶται (he may be prospered in), ἵνα (so that) μὴ (not)
ὅταν (when) ἔλθω (I might come) τότε (then) λογεῖαι* (collections)
γίνωνται (there should be). 3ὅταν (When) δὲ (then)
παραγένωμαι (I shall have arrived), οὓς (whomever) ἐὰν (if)
δοκιμάσητε (you might approve), δι' (with) ἐπιστολῶν (letters) τούτους (these)
πέμψω (I will send) ἀπενεγκεῖν (to carry) τὴν (the) χάριν (bounty) ὑμῶν (of you)
εἰς (to) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem). 4ἐὰν (If) δὲ (then) ἄξιον (suitable) ᾖ (it is) τοῦ (for)
κἀμὲ (me also) πορεύεσθαι (to go), σὺν (with) ἐμοὶ (me) πορεύσονται (they will go).

Paul's Travel Plans
(Romans 15:23-33)

5Ἐλεύσομαι (I will come) δὲ (however) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), ὅταν (when)
Μακεδονίαν (Macedonia) διέλθω (I shall have gone through);
Μακεδονίαν (Macedonia) γὰρ (for) διέρχομαι (I am going through). 6πρὸς (With)
ὑμᾶς (you) δὲ (then) τυχὸν (possibly) παραμενῶ* (I will stay), ἢ (or) καὶ (even)
παραχειμάσω (I will winter), ἵνα (so that) ὑμεῖς (you) με (me)
προπέμψητε (may equip), οὗ (wherever) ἐὰν (if) πορεύωμαι (I may go). 7οὐ (Not)
θέλω (I want) γὰρ (for) ὑμᾶς (you) ἄρτι (now) ἐν (in) παρόδῳ (passing) ἰδεῖν (to see);
ἐλπίζω (I hope) γὰρ (indeed) χρόνον (a time) τινὰ (certain) ἐπιμεῖναι (to remain)
πρὸς (with) ὑμᾶς (you), ἐὰν (if) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἐπιτρέψῃ (permits).
8ἐπιμενῶ (I will remain) δὲ (however) ἐν (in) Ἐφέσῳ (Ephesus) ἕως (until) τῆς (-)
Πεντηκοστῆς (Pentecost). 9θύρα (A door) γάρ (for) μοι (to me) ἀνέῳγεν (has opened)
μεγάλη (great) καὶ (and) ἐνεργής (productive), καὶ (and) ἀντικείμενοι (are opposing)
πολλοί (many).

Timothy Commended

10Ἐὰν (If) δὲ (now) ἔλθῃ (comes) Τιμόθεος (Timothy), βλέπετε (see) ἵνα (that)
ἀφόβως (without fear) γένηται (he might be) πρὸς (with) ὑμᾶς (you); τὸ (the) γὰρ (for)
ἔργον (work) Κυρίου (of *the* Lord) ἐργάζεται (he is doing), ὡς (as) κἀγώ (also I).
11μή (Not) τις (anyone) οὖν (therefore) αὐτὸν (him) ἐξουθενήσῃ (should despise).
προπέμψατε (Equip) δὲ (however) αὐτὸν (him) ἐν (in) εἰρήνῃ (peace), ἵνα (so that)
ἔλθῃ (he might come) πρός (to) με (me); ἐκδέχομαι (I am expecting) γὰρ (for)
αὐτὸν (him), μετὰ (with) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers).

12Περὶ (Concerning) δὲ (now) Ἀπολλῶ (Apollos) τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother),
πολλὰ (greatly) παρεκάλεσα (I exhorted) αὐτὸν (him) ἵνα (that) ἔλθῃ (he should go)
πρὸς (to) ὑμᾶς (you) μετὰ (with) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers), καὶ (and)
πάντως (at all) οὐκ (not) ἦν (was) θέλημα (*his* will) ἵνα (that) νῦν (now)

ἔλθῃ (he should come); ἐλεύσεται (he will come) δὲ (however) ὅταν (when)
εὐκαιρήσῃ (he shall have opportunity).

Concluding Exhortations

13 Γρηγορεῖτε (Watch you); στήκετε (stand firm) ἐν (in) τῇ (the) πίστει (faith);
ἀνδρίζεσθε (act like men); κραταιοῦσθε (be strong). 14 πάντα (All things)
ὑμῶν (of you), ἐν (in) ἀγάπῃ (love) γινέσθω (let be done).

15 Παρακαλῶ (I exhort) δὲ (now) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), οἴδατε (you know)
τὴν (the) οἰκίαν (house) Στεφανᾶ (of Stephanas), ὅτι (that) ἐστὶν (it is)
ἀπαρχὴ (firstfruit) τῆς (-) Ἀχαΐας (of Achaia), καὶ (and) εἰς (to) διακονίαν (service)
τοῖς (to the) ἁγίοις (saints), ἔταξαν (they have devoted) ἑαυτούς (themselves),
16 ἵνα (that) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ὑποτάσσησθε (be subject) τοῖς (-)
τοιούτοις (to such as these), καὶ (and) παντὶ (to everyone) τῷ (-)
συνεργοῦντι (joining in the work) καὶ (and) κοπιῶντι (laboring).

17 Χαίρω (I rejoice) δὲ (however) ἐπὶ (at) τῇ (the) παρουσίᾳ (coming)
Στεφανᾶ (of Stephanas), καὶ (and) Φορτουνάτου (Fortunatus), καὶ (and)
Ἀχαϊκοῦ (Achaicus); ὅτι (because) τὸ (-) ὑμέτερον (your) ὑστέρημα (deficiency),
οὗτοι (these) ἀνεπλήρωσαν (have filled up). 18 ἀνέπαυσαν (They refreshed) γὰρ (for)
τὸ (-) ἐμὸν (my) πνεῦμα (spirit) καὶ (and) τὸ (-) ὑμῶν (yours).
ἐπιγινώσκετε (Recognize) οὖν (therefore) τοὺς (-) τοιούτους (such as these).

Final Greetings
(2 Thessalonians 3:16-18)

19 Ἀσπάζονται (Greet) ὑμᾶς (you), αἱ (the) ἐκκλησίαι (churches) τῆς (-) Ἀσίας (of Asia).

Ἀσπάζεται (Greet) ὑμᾶς (you) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord) πολλὰ (heartily),
Ἀκύλας (Aquila) καὶ (and) Πρίσκα (Prisca),[a] σὺν (with) τῇ (the) κατ' (at) οἶκον (house)
αὐτῶν (of them) ἐκκλησίᾳ (church).

20 Ἀσπάζονται (Greet) ὑμᾶς (you), οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) πάντες (all).
Ἀσπάσασθε (Greet) ἀλλήλους (one another) ἐν (with) φιλήματι (a kiss) ἁγίῳ (holy).

21 Ὁ (The) ἀσπασμὸς (greeting), τῇ (the) ἐμῇ (own) χειρὶ (hand) Παύλου (of Paul).

22 Εἴ (If) τις (anyone) οὐ (not) φιλεῖ (loves) τὸν (the) Κύριον (Lord), ἤτω (let him be)
ἀνάθεμα (accursed). Μαράνα* (Marana) θά* (tha)![b]

23 Ἡ (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus) μεθ' (*be* with) ὑμῶν (you).

24 Ἡ (The) ἀγάπη (love) μου (of Me) μετὰ (*be* with) πάντων (all) ὑμῶν (you) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

⟨Ἀμήν⟩ (Amen).[c]

a 19 Or *Priscilla*

b 22 Greek *Maranatha* (a transliteration of Aramaic)

c 24 SBL, WH, and NA do not include *Ἀμήν*

2 Corinthians

2 Corinthians 1

Paul Greets the Corinthians
(1 Corinthians 1:1-3)

1 Παῦλος (Paul), ἀπόστολος (apostle) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus) διὰ (by)
θελήματος (*the* will) Θεοῦ (of God), καὶ (and) Τιμόθεος (Timothy), ὁ (the)
ἀδελφὸς (brother),

Τῇ (To the) ἐκκλησίᾳ (church) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῇ (-) οὔσῃ (being) ἐν (in)
Κορίνθῳ (Corinth), σὺν (with) τοῖς (the) ἁγίοις (saints) πᾶσιν (all) τοῖς (-) οὖσιν (being)
ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (-) Ἀχαΐᾳ (Achaia).

2 Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)
Πατρὸς (*the* Father) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίου (*the* Lord) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ).

The God of All Comfort

3 Εὐλογητὸς (Blessed *be*) ὁ (the) Θεὸς (God) καὶ (and) Πατὴρ (Father) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ὁ (the) Πατὴρ (Father)
τῶν (-) οἰκτιρμῶν (of compassions), καὶ (and) Θεὸς (God) πάσης (of all)
παρακλήσεως (comfort), 4 ὁ (the *One*) παρακαλῶν (comforting) ἡμᾶς (us) ἐπὶ (in)
πάσῃ (all) τῇ (the) θλίψει (tribulation) ἡμῶν (of us), εἰς (for) τὸ (-) δύνασθαι (to be able)
ἡμᾶς (us) παρακαλεῖν (to comfort) τοὺς (those) ἐν (in) πάσῃ (every)
θλίψει (tribulation) διὰ (through) τῆς (the) παρακλήσεως (comfort) ἧς (with which)
παρακαλούμεθα (we are comforted) αὐτοὶ (ourselves) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God),
5 ὅτι (because) καθὼς (as) περισσεύει (abound) τὰ (the) παθήματα (sufferings)
τοῦ (of the) Χριστοῦ (Christ) εἰς (toward) ἡμᾶς (us), οὕτως (thus so) διὰ (through)
τοῦ (-) Χριστοῦ (Christ) περισσεύει (abounds) καὶ (also) ἡ (the) παράκλησις (comfort)
ἡμῶν (of us).

6 Εἴτε (If) δὲ (however) θλιβόμεθα (we are constricted), ὑπὲρ (*it is* for) τῆς (-)
ὑμῶν (your) παρακλήσεως (comfort) καὶ (and) σωτηρίας (salvation); εἴτε (if)
παρακαλούμεθα (we are encouraged), ὑπὲρ (*it is* for) τῆς (-) ὑμῶν (your)
παρακλήσεως (comfort), τῆς (-) ἐνεργουμένης (operating) ἐν (in)
ὑπομονῇ (*the* endurance) τῶν (of the) αὐτῶν (same) παθημάτων (sufferings) ὧν (that)

καὶ (also) ἡμεῖς (we) πάσχομεν (suffer). 7 καὶ (And) ἡ (the) ἐλπὶς (hope) ἡμῶν (of us)
βεβαία (*is* steadfast) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you), εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ὡς (as)
κοινωνοί (partners) ἐστε (you are) τῶν (of the) παθημάτων (sufferings), οὕτως (so)
καὶ (also) τῆς (of the) παρακλήσεως (comfort).

8 Οὐ (Not) γὰρ (for) θέλομεν (do we want) ὑμᾶς (you) ἀγνοεῖν (to be ignorant)
ἀδελφοί (brothers), ὑπὲρ (as to) τῆς (the) θλίψεως (affliction) ἡμῶν (of us) τῆς (-)
γενομένης (having happened) ἐν (in) τῇ (-) Ἀσίᾳ (Asia), ὅτι (that) καθ' (against)
ὑπερβολὴν (excessively) ὑπὲρ (beyond *our*) δύναμιν (power),
ἐβαρήθημεν (we were weighed), ὥστε (so as) ἐξαπορηθῆναι (to despair) ἡμᾶς (for us)
καὶ (even) τοῦ (-) ζῆν (to live). 9 ἀλλὰ (But) αὐτοὶ (we) ἐν (in) ἑαυτοῖς (ourselves),
τὸ (the) ἀπόκριμα (sentence) τοῦ (-) θανάτου (of death) ἐσχήκαμεν (had),
ἵνα (in order that) μὴ (not) πεποιθότες (trusting) ὦμεν (we should be) ἐφ' (in)
ἑαυτοῖς (ourselves), ἀλλ' (but) ἐπὶ (in) τῷ (-) Θεῷ (God), τῷ (the *One*)
ἐγείροντι (raising) τοὺς (the) νεκρούς (dead), 10 ὃς (who) ἐκ (from)
τηλικούτου (such a great) θανάτου (a death) ἐρρύσατο (has delivered) ἡμᾶς (us),
καὶ (and) ῥύσεται (will deliver *us*), εἰς (in) ὃν (whom) ἠλπίκαμεν (we have hope)
ὅτι (that) καὶ (also) ἔτι (still) ῥύσεται (He will deliver *us*),
11 συνυπουργούντων (joining together) καὶ (also) ὑμῶν (of you) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us)
τῇ (by) δεήσει (supplication), ἵνα (so that) ἐκ (by) πολλῶν (many)
προσώπων (persons), τὸ (for the) εἰς (toward) ἡμᾶς (us) χάρισμα (grace bestowed),
διὰ (through) πολλῶν (many), εὐχαριστηθῇ (thanks may be given) ὑπὲρ (for)
ἡμῶν (us).

Paul's Change of Plans

12 Ἡ (-) γὰρ (For) καύχησις (the boasting) ἡμῶν (of us) αὕτη (this) ἐστίν (is), τὸ (the)
μαρτύριον (testimony) τῆς (of the) συνειδήσεως (conscience) ἡμῶν (of us), ὅτι (that)
ἐν (in) ἁγιότητι (*the* holiness) καὶ (and) εἰλικρινείᾳ (sincerity) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
[καὶ] (and) οὐκ (not) ἐν (in) σοφίᾳ (wisdom) σαρκικῇ (fleshly), ἀλλ' (but) ἐν (in)
χάριτι (*the* grace) Θεοῦ (of God), ἀνεστράφημεν (we have conducted ourselves) ἐν (in)
τῷ (the) κόσμῳ (world), περισσοτέρως (more abundantly) δὲ (now) πρὸς (toward)
ὑμᾶς (you). 13 οὐ (No) γὰρ (for) ἄλλα (other things) γράφομεν (we write) ὑμῖν (to you),
ἀλλ' (other) ἢ (than) ἃ (what) ἀναγινώσκετε (you read) ἢ (or) καὶ (even)
ἐπιγινώσκετε (understand); ἐλπίζω (I hope) δὲ (now) ὅτι (that) ἕως (to *the*)
τέλους (end) ἐπιγνώσεσθε (you will understand), 14 καθὼς (as) καὶ (also)
ἐπέγνωτε (you have understood) ἡμᾶς (us) ἀπὸ (in) μέρους (part), ὅτι (so that)
καύχημα (boasting) ὑμῶν (of you) ἐσμεν (we are), καθάπερ (even as) καὶ (also)
ὑμεῖς (you *are*) ἡμῶν (ours), ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord)
ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus).

15 Καὶ (And) ταύτῃ (with this) τῇ (-) πεποιθήσει (confidence)
ἐβουλόμην (I was planning) πρότερον (previously) πρὸς (to) ὑμᾶς (you)
ἐλθεῖν (to come), ἵνα (so that) δευτέραν (a second) χάριν (blessing of grace)
σχῆτε (you might have), 16 καὶ (and) δι' (through) ὑμῶν (you)
διελθεῖν (to pass through) εἰς (into) Μακεδονίαν (Macedonia), καὶ (and) πάλιν (again)
ἀπὸ (from) Μακεδονίας (Macedonia) ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), καὶ (and)
ὑφ' (by) ὑμῶν (you) προπεμφθῆναι (to be set forward) εἰς (to) τὴν (-) Ἰουδαίαν (Judea).

17 Τοῦτο (Thus) οὖν (therefore) βουλόμενος (purposing), μήτι (not) ἄρα (then) τῇ (-)
ἐλαφρίᾳ (lightness) ἐχρησάμην (did I use)? ἢ (Or) ἃ (what) βουλεύομαι (I purpose),
κατὰ (according to) σάρκα (flesh) βουλεύομαι (do I purpose), ἵνα (so that)
ᾖ (there should be) παρ' (with) ἐμοὶ (me) τό (-) "Ναί (Yes), ναὶ (yes)," καὶ (and) τὸ (-)
"Οὒ (No), οὒ (no)?"? 18 πιστὸς (Faithful) δὲ (however) ὁ (-) Θεὸς (God *is*), ὅτι (that)
ὁ (the) λόγος (word) ἡμῶν (of us) ὁ (-) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) οὐκ (not) ἔστιν (was)
"Ναί (Yes)" καὶ (and) "Οὒ (No)." 19 ὁ (The) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) γὰρ (for) Υἱὸς (Son),
Χριστὸς (Christ) ⇔ Ἰησοῦς (Jesus), ὁ (the *One*) ἐν (among) ὑμῖν (you) δι' (by) ἡμῶν (us)
κηρυχθείς (having been proclaimed) δι' (by) ἐμοῦ (me) καὶ (and) Σιλουανοῦ (Silvanus)[a]
καὶ (and) Τιμοθέου (Timothy), οὐκ (not) ἐγένετο (was) "Ναί (Yes)" καὶ (and)
"Οὒ (No)," ἀλλὰ (but) "Ναί (Yes)" ἐν (in) αὐτῷ (Him) γέγονεν (it has always been).
20 ὅσαι (As many as) γὰρ (for) ἐπαγγελίαι (promises) Θεοῦ (of God *there are*), ἐν (in)
αὐτῷ (Him) τὸ (*is* the) "Ναί (Yes)." διὸ (Therefore) καὶ (also) δι' (in) αὐτοῦ (Him)
τὸ (the) "Ἀμὴν (Amen)" τῷ (-) Θεῷ (to God) πρὸς (*is* for) δόξαν (glory) δι' (by)
ἡμῶν (us).

21 Ὁ (The *One*) δὲ (now) βεβαιῶν (establishing) ἡμᾶς (us) σὺν (with) ὑμῖν (you)
εἰς (unto) Χριστὸν (Christ), καὶ (and) χρίσας (having anointed) ἡμᾶς (us),
Θεός (*is* God), 22 ὁ (the *One*) καὶ (also) σφραγισάμενος (having sealed) ἡμᾶς (us),
καὶ (and) δοὺς (having given) τὸν (the) ἀρραβῶνα (pledge) τοῦ (of the)
Πνεύματος (Spirit) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ἡμῶν (of us). 23 Ἐγὼ (I)
δὲ (however), μάρτυρα (as witness) τὸν (-) Θεὸν (God) ἐπικαλοῦμαι (call) ἐπὶ (upon)
τὴν (-) ἐμὴν (my) ψυχήν (soul), ὅτι (that) φειδόμενος (sparing) ὑμῶν (you),
οὐκέτι (not yet) ἦλθον (have I come) εἰς (to) Κόρινθον (Corinth). 24 οὐχ (Not) ὅτι (that)
κυριεύομεν (we lord it over) ὑμῶν (your) τῆς (-) πίστεως (faith), ἀλλὰ (but)
συνεργοί (fellow workers) ἐσμεν (are) τῆς (of the) χαρᾶς (joy) ὑμῶν (with you);
τῇ (in the) γὰρ (for) πίστει (faith) ἑστήκατε (you stand firm).

a 19 That is, Silas

2 Corinthians 2

Reaffirm Your Love

1 Ἔκρινα (I judged) γὰρ* (for) ἐμαυτῷ (within myself) τοῦτο (this), τὸ (-) μὴ (not)
πάλιν (again) ἐν (in) λύπῃ (grief) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἐλθεῖν (to come). 2 εἰ (If)
γὰρ (for) ἐγὼ (I) λυπῶ (grieve) ὑμᾶς (you) καὶ (again), τίς (who) ὁ (-)
εὐφραίνων (is gladdening) με (me), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the *one*)
λυπούμενος (being grieved) ἐξ (by) ἐμοῦ (me)? 3 καὶ (And) ἔγραψα (I wrote)
τοῦτο (this) αὐτὸ (same thing), ἵνα (so that) μὴ (not), ἐλθὼν (having come),
λύπην (grief) σχῶ (I might have) ἀφ' (from *those*) ὧν (of whom) ἔδει (it behooves)
με (me) χαίρειν (to rejoice), πεποιθὼς (trusting) ἐπὶ (in) πάντας (all) ὑμᾶς (you),
ὅτι (that) ἡ (-) ἐμὴ (my) χαρὰ (joy) πάντων (of all) ὑμῶν (of you) ἐστιν (is). 4 ἐκ (Out of)
γὰρ (for) πολλῆς (much) θλίψεως (affliction) καὶ (and) συνοχῆς (anguish)
καρδίας (of heart) ἔγραψα (I wrote) ὑμῖν (to you) διὰ (through) πολλῶν (many)
δακρύων (tears), οὐχ (not) ἵνα (that) λυπηθῆτε (you might be grieved), ἀλλὰ (but)
τὴν (the) ἀγάπην (love) ἵνα (that) γνῶτε (you might know) ἣν (that) ἔχω (I have)
περισσοτέρως (more abundantly) εἰς (toward) ὑμᾶς (you).

5 Εἰ (If) δέ (however) τις (anyone) λελύπηκεν (has caused grief), οὐκ (not) ἐμὲ (me)
λελύπηκεν (has he grieved), ἀλλὰ (but) ἀπὸ (in) μέρους (part)— ἵνα (that) μὴ (not)
ἐπιβαρῶ (I might put it too severely)— πάντας (all) ὑμᾶς (you). 6 ἱκανὸν (Sufficient)
τῷ (to) τοιούτῳ (such a one) ἡ (*is* the) ἐπιτιμία (punishment) αὕτη (this), ἡ (which *is*)
ὑπὸ (by) τῶν (the) πλειόνων (majority), 7 ὥστε (so that) τοὐναντίον (on the contrary)
μᾶλλον (rather) ὑμᾶς (for you) χαρίσασθαι (to forgive) καὶ (and)
παρακαλέσαι (to comfort *him*), μή (lest) πως (perhaps) τῇ (-)
περισσοτέρᾳ (by more abundant) λύπῃ (sorrow) καταποθῇ (should be overwhelmed)
ὁ (-) τοιοῦτος (such a one). 8 διὸ (Therefore) παρακαλῶ (I exhort) ὑμᾶς (you)
κυρῶσαι (to confirm) εἰς (toward) αὐτὸν (him) ἀγάπην (love).

9 Εἰς (For) τοῦτο (this) γὰρ (indeed) καὶ (also) ἔγραψα (did I write), ἵνα (so that)
γνῶ (I might know) τὴν (the) δοκιμὴν (proof) ὑμῶν (of you), εἰ (whether) εἰς (to)
πάντα (everything) ὑπήκοοί (obedient) ἐστε (you are). 10 ᾧ (To whomever) δέ (now)
τι (anything) χαρίζεσθε (you forgive), κἀγώ (I also); καὶ (and) γὰρ (for) ἐγὼ (I),
ὃ (to whom) κεχάρισμαι (I have forgiven), εἴ (if) τι (anything)
κεχάρισμαι (I have forgiven), δι' (*it is* for the sake of) ὑμᾶς (you) ἐν (in)
προσώπῳ (*the* person) Χριστοῦ (of Christ), 11 ἵνα (so that) μὴ (not)
πλεονεκτηθῶμεν (we should be outwitted) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Σατανᾶ (Satan); οὐ (not)
γὰρ (for) αὐτοῦ (of his) τὰ (-) νοήματα (schemes) ἀγνοοῦμεν (we are ignorant).

Triumph in Christ

12 Ἐλθὼν (Having come) δὲ (now) εἰς (to) τὴν (-) Τρῳάδα (Troas) εἰς (for) τὸ (the)
εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), καὶ (also) θύρας (a door) μοι (to me)
ἀνεῳγμένης (having been opened) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord), 13 οὐκ (not) ἔσχηκα (I had)
ἄνεσιν (rest) τῷ (in the) πνεύματί (spirit) μου (of me), τῷ (in the) μὴ (not)
εὑρεῖν (finding) με (my) Τίτον (Titus) τὸν (the) ἀδελφόν (brother) μου (of me);
ἀλλὰ (instead), ἀποταξάμενος (having taken leave of) αὐτοῖς (them),
ἐξῆλθον (I went out) εἰς (to) Μακεδονίαν (Macedonia).

14 Τῷ (To) δὲ (however) Θεῷ (God) χάρις (*be* thanks), τῷ (the *One*) πάντοτε (always)
θριαμβεύοντι (leading in triumph) ἡμᾶς (us) ἐν (in) τῷ (-) Χριστῷ (Christ), καὶ (and)
τὴν (the) ὀσμὴν (fragrance) τῆς (of the) γνώσεως (knowledge) αὐτοῦ (of Him)
φανεροῦντι (making manifest) δι' (through) ἡμῶν (us) ἐν (in) παντὶ (every)
τόπῳ (place). 15 ὅτι (For) Χριστοῦ (of Christ) εὐωδία (a sweet perfume) ἐσμὲν (we are)
τῷ (-) Θεῷ (to God) ἐν (in) τοῖς (those) σωζομένοις (being saved) καὶ (and) ἐν (in)
τοῖς (those) ἀπολλυμένοις (perishing); 16 οἷς (to one) μὲν (indeed) ὀσμὴ (an odor)
ἐκ (from) θανάτου (death) εἰς (to) θάνατον (death), οἷς (to one) δὲ (now),
ὀσμὴ (a fragrance) ἐκ (from) ζωῆς (life) εἰς (to) ζωήν (life). καὶ (And) πρὸς (for)
ταῦτα (these things) τίς (who *is*) ἱκανός (sufficient)?

17 Οὐ (Not) γάρ (for) ἐσμεν (we are), ὡς (like) οἱ (the) πολλοὶ (many),
καπηλεύοντες (peddling) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); ἀλλ' (but)
ὡς (as) ἐξ (of) εἰλικρινείας (sincerity), ἀλλ' (but) ὡς (as) ἐκ (of) Θεοῦ (God),
κατέναντι (before) Θεοῦ (God) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) λαλοῦμεν (we speak).

2 Corinthians 3

Ministers of a New Covenant

1 Ἀρχόμεθα (Are we beginning) πάλιν (again) ἑαυτοὺς (ourselves)
συνιστάνειν (to commend)? ἢ (Or) μὴ (not) χρῄζομεν (we need), ὥς (like) τινες (some),
συστατικῶν (commendatory) ἐπιστολῶν (letters) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἢ (or) ἐξ (from)
ὑμῶν (you)? 2 ἡ (The) ἐπιστολὴ (letter) ἡμῶν (of us) ὑμεῖς (you) ἐστε (are),
ἐνγεγραμμένη (having been inscribed) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ἡμῶν (of us),
γινωσκομένη (being known) καὶ (and) ἀναγινωσκομένη (being read) ὑπὸ (by)
πάντων (all) ἀνθρώπων (men), 3 φανερούμενοι (being revealed) ὅτι (that)
ἐστὲ (you are) ἐπιστολὴ (a letter) Χριστοῦ (of Christ),
διακονηθεῖσα (having been ministered to) ὑφ' (by) ἡμῶν (us),
ἐνγεγραμμένη (having been inscribed) οὐ (not) μέλανι (in ink) ἀλλὰ (but)
Πνεύματι (with *the* Spirit) Θεοῦ (of God) ζῶντος (*the* living), οὐκ (not) ἐν (on)

πλαξὶν (tablets) λιθίναις (of stone) ἀλλ’ (but) ἐν (on) πλαξὶν (tablets)
καρδίαις (of hearts) σαρκίναις (human).

4 Πεποίθησιν (Confidence) δὲ (now) τοιαύτην (such) ἔχομεν (we have) διὰ (through)
τοῦ (-) Χριστοῦ (Christ) πρὸς (toward) τὸν (-) Θεόν (God). 5 οὐχ (Not) ὅτι (that)
ἀφ’ (from) ἑαυτῶν (ourselves) ἱκανοί (sufficient) ἐσμεν (we are)
λογίσασθαί (to reckon) τι (anything) ὡς (as) ἐξ (of) ἑαυτῶν (ourselves), ἀλλ’ (but)
ἡ (the) ἱκανότης (sufficiency) ἡμῶν (of us) ἐκ (*is* of) τοῦ (-) Θεοῦ (God), 6 ὃς (who)
καὶ (also) ἱκάνωσεν (has made competent) ἡμᾶς (us *as*) διακόνους (ministers)
καινῆς (of a new) διαθήκης (covenant), οὐ (not) γράμματος (of *the* letter) ἀλλὰ (but)
πνεύματος (of *the* Spirit); τὸ (the) γὰρ (for) γράμμα (letter) ἀποκτέννει* (kills), τὸ (-)
δὲ (but) πνεῦμα (the Spirit) ζωοποιεῖ (gives life).

The Glory of the New Covenant
(Exodus 34:29-35)

7 Εἰ (If) δὲ (now) ἡ (the) διακονία (ministry) τοῦ (-) θανάτου (of death), ἐν (in)
γράμμασιν (letters) ἐντετυπωμένη (having been engraved) λίθοις (on stones),
ἐγενήθη (was produced) ἐν (in) δόξῃ (glory), ὥστε (so as for) μὴ (not)
δύνασθαι (to be able) ἀτενίσαι (to look intently) τοὺς (the) υἱοὺς (sons)
Ἰσραὴλ (of Israel) εἰς (into) τὸ (the) πρόσωπον (face) Μωϋσέως (of Moses),
διὰ (on account of) τὴν (the) δόξαν (glory) τοῦ (of the) προσώπου (face) αὐτοῦ (of him),
τὴν (which) καταργουμένην (is fading), 8 πῶς (how) οὐχὶ (not) μᾶλλον (more), ἡ (the)
διακονία (ministry) τοῦ (of the) πνεύματος (Spirit) ἔσται (will be) ἐν (in) δόξῃ (glory)?
9 εἰ (If) γὰρ (for) τῇ* (in the) διακονία (ministry) τῆς (-)
κατακρίσεως (of condemnation *was*) δόξα (glory), πολλῷ (much) μᾶλλον (more)
περισσεύει (abounds) ἡ (the) διακονία (ministry) τῆς (-) δικαιοσύνης (of righteousness)
δόξῃ (*in* glory)! 10 καὶ (Even) γὰρ (for), οὐ (not) δεδόξασται (has been glorified) τὸ (that)
δεδοξασμένον (having been made glorious) ἐν (in) τούτῳ (this) τῷ (-) μέρει (respect),
εἵνεκεν (on account of) τῆς (the) ὑπερβαλλούσης (surpassing *it*) δόξης (glory). 11 εἰ (If)
γὰρ (for) τὸ (that which) καταργούμενον (is fading away) διὰ (*was* through)
δόξης (glory), πολλῷ (much) μᾶλλον (more *is*) τὸ (that) μένον (remaining) ἐν (in)
δόξῃ (glory)!

12 Ἔχοντες (Having) οὖν (therefore) τοιαύτην (such) ἐλπίδα (hope), πολλῇ (great)
παρρησίᾳ (boldness) χρώμεθα (we use), 13 καὶ (and) οὐ (not) καθάπερ (as)
Μωϋσῆς (Moses) ἐτίθει (would put) κάλυμμα (a veil) ἐπὶ (over) τὸ (the)
πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of himself), πρὸς (for) τὸ (-) μὴ (not) ἀτενίσαι (to look intently)
τοὺς (the) υἱοὺς (sons) Ἰσραὴλ (of Israel) εἰς (into) τὸ (the) τέλος (end) τοῦ (of that)
καταργουμένου (fading away).

14 Ἀλλὰ (But) ἐπωρώθη (were hardened) τὰ (the) νοήματα (minds) αὐτῶν (of them).
ἄχρι (Until) γὰρ (for) τῆς (the) σήμερον (present) ἡμέρας (day), τὸ (the) αὐτὸ (same)
κάλυμμα (veil) ἐπὶ (at) τῇ (the) ἀναγνώσει (reading) τῆς (of the) παλαιᾶς (old)
διαθήκης (covenant) μένει (remains), μὴ (not) ἀνακαλυπτόμενον (being lifted),
ὅτι (which) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) καταργεῖται (is being removed). 15 ἀλλ' (But)
ἕως (unto) σήμερον (this day), ἡνίκα (when) ἂν (-) ἀναγινώσκηται (shall be read)
Μωϋσῆς (Moses), κάλυμμα (a veil) ἐπὶ (over) τὴν (the) καρδίαν (heart)
αὐτῶν (of them) κεῖται (lies). 16 ἡνίκα (Whenever) δὲ (however) ἐὰν (if)
ἐπιστρέψῃ (*one* shall have turned) πρὸς (to) Κύριον (*the* Lord),
περιαιρεῖται (is taken away) τὸ (the) κάλυμμα (veil).

17 Ὁ (The) δὲ (now) Κύριος (Lord) τὸ (the) Πνεῦμά (Spirit) ἐστιν (is); οὗ (where)
δὲ (now) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) Κυρίου (of *the* Lord *is*), ἐλευθερία (*there is* freedom).
18 ἡμεῖς (We) δὲ (now) πάντες (all), ἀνακεκαλυμμένῳ (having been unveiled)
προσώπῳ (in face), τὴν (the) δόξαν (glory) Κυρίου (of *the* Lord)
κατοπτριζόμενοι (beholding as in a mirror), τὴν (the) αὐτὴν (same) εἰκόνα (image)
μεταμορφούμεθα (are being transformed into), ἀπὸ (from) δόξης (glory) εἰς (to)
δόξαν (glory), καθάπερ (even as) ἀπὸ (from) Κυρίου (*the* Lord), Πνεύματος (*the* Spirit).

2 Corinthians 4

The Light of the Gospel

1 Διὰ (Because of) τοῦτο (this), ἔχοντες (having) τὴν (the) διακονίαν (ministry)
ταύτην (this), καθὼς (as) ἠλεήθημεν (we received mercy), οὐκ (not)
ἐγκακοῦμεν (we lose heart). 2 ἀλλὰ (But) ἀπειπάμεθα (we have renounced) τὰ (the)
κρυπτὰ (hidden things) τῆς (-) αἰσχύνης (of shame), μὴ (not) περιπατοῦντες (walking)
ἐν (in) πανουργίᾳ (craftiness) μηδὲ (nor) δολοῦντες (falsifying) τὸν (the) λόγον (word)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἀλλὰ (but) τῇ (-) φανερώσει (by manifestation) τῆς (of the)
ἀληθείας (truth) συνιστάνοντες (commending) ἑαυτοὺς (ourselves) πρὸς (to)
πᾶσαν (every) συνείδησιν (conscience) ἀνθρώπων (of men) ἐνώπιον (before) τοῦ (-)
Θεοῦ (God).

3 Εἰ (If) δὲ (however) καὶ (indeed) ἔστιν (is) κεκαλυμμένον (concealed) τὸ (the)
εὐαγγέλιον (gospel) ἡμῶν (of us), ἐν (to) τοῖς (those who)
ἀπολλυμένοις (are perishing) ἐστὶν (it is) κεκαλυμμένον (concealed), 4 ἐν (in)
οἷς (whom) ὁ (the) θεὸς (god) τοῦ (of the) αἰῶνος (age) τούτου (this)
ἐτύφλωσεν (has blinded) τὰ (the) νοήματα (minds) τῶν (of the) ἀπίστων (unbelieving),
εἰς (so as for) τὸ (-) μὴ (not) αὐγάσαι (to beam forth) τὸν (the) φωτισμὸν (illumination)

τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel) τῆς (of the) δόξης (glory) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), ὅς (who) ἐστιν (is) εἰκὼν (*the* image) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

5 Οὐ (Not) γὰρ (for) ἑαυτοὺς (ourselves) κηρύσσομεν (do we proclaim), ἀλλὰ (but) Χριστὸν (Christ) ⇔ Ἰησοῦν (Jesus) Κύριον (Lord); ἑαυτοὺς (ourselves) δὲ (now), δούλους (servants) ὑμῶν (of you), διὰ (for the sake of) Ἰησοῦν (Jesus). 6 ὅτι (For *it is*) ὁ (-) Θεὸς (God), ὁ (-) εἰπών (having said), "Ἐκ (Out of) σκότους (darkness) φῶς (light) λάμψει (shall shine),"[a] ὃς (who) ἔλαμψεν (shone) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ἡμῶν (of us) πρὸς (for *the*) φωτισμὸν (radiance) τῆς (of the) γνώσεως (knowledge) τῆς (of the) δόξης (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) προσώπῳ (*the* face) [Ἰησοῦ] (of Jesus) Χριστοῦ (Christ).[b]

Treasures in Jars of Clay
(Romans 6:1-14)

7 Ἔχομεν (We have) δὲ (now) τὸν (the) θησαυρὸν (treasure) τοῦτον (this) ἐν (in) ὀστρακίνοις (earthen) σκεύεσιν (vessels), ἵνα (that) ἡ (the) ὑπερβολὴ (surpassingness) τῆς (of the) δυνάμεως (power) ᾖ (may be) τοῦ (-) Θεοῦ (from God), καὶ (and) μὴ (not) ἐξ (from) ἡμῶν (us), 8 ἐν (in) παντὶ (every *way*) θλιβόμενοι (being hard pressed), ἀλλ' (but) οὐ (not) στενοχωρούμενοι (being crushed); ἀπορούμενοι (being perplexed), ἀλλ' (but) οὐκ (not) ἐξαπορούμενοι (despairing); 9 διωκόμενοι (being persecuted), ἀλλ' (but) οὐκ (not) ἐγκαταλειπόμενοι (being forsaken); καταβαλλόμενοι (being struck down), ἀλλ' (but) οὐκ (not) ἀπολλύμενοι (being destroyed); 10 πάντοτε (always) τὴν (the) νέκρωσιν (death) τοῦ (-) Ἰησοῦ (*of* Jesus) ἐν (in) τῷ (*our*) σώματι (body) περιφέροντες (carrying around), ἵνα (so that) καὶ (also) ἡ (the) ζωὴ (life) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) ἐν (in) τῷ (the) σώματι (body) ἡμῶν (of us) φανερωθῇ (should be manifested); 11 ἀεὶ (always) γὰρ (for) ἡμεῖς (we) οἱ (the) ζῶντες (living) εἰς (to) θάνατον (death) παραδιδόμεθα (are being delivered) διὰ (on account of) Ἰησοῦν (Jesus), ἵνα (so that) καὶ (also) ἡ (the) ζωὴ (life) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) φανερωθῇ (may be manifested) ἐν (in) τῇ (the) θνητῇ (mortal) σαρκὶ (flesh) ἡμῶν (of us). 12 ὥστε (So then), ὁ (-) θάνατος (death) ἐν (in) ἡμῖν (us) ἐνεργεῖται (works), ἡ (-) δὲ (but) ζωὴ (life) ἐν (in) ὑμῖν (you).

13 Ἔχοντες (Having) δὲ (however) τὸ (the) αὐτὸ (same) πνεῦμα (spirit) τῆς (-) πίστεως (of faith), κατὰ (according to) τὸ (that) γεγραμμένον (having been written): "Ἐπίστευσα (I believed), διὸ (therefore) ἐλάλησα (I have spoken),"[c] καὶ (also) ἡμεῖς (we) πιστεύομεν (believe), διὸ (therefore) καὶ (also) λαλοῦμεν (speak), 14 εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ὁ (the *One*) ἐγείρας (having raised up) τὸν (the) Κύριον (Lord) Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (also) ἡμᾶς (us) σὺν (through) Ἰησοῦ (Jesus)

ἐγερεῖ (will raise up) καὶ (and) παραστήσει (will present *us*) σὺν (with) ὑμῖν (you).
15 τὰ (-) γὰρ (For) πάντα (all things *are*) δι' (for the sake of) ὑμᾶς (you), ἵνα (so that)
ἡ (the) χάρις (grace) πλεονάσασα (having abounded) διὰ (through) τῶν (-)
πλειόνων (more and more) τὴν (the) εὐχαριστίαν (thanksgiving)
περισσεύσῃ (may increase) εἰς (to) τὴν (the) δόξαν (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

16 Διὸ (Therefore) οὐκ (not) ἐγκακοῦμεν (we lose heart); ἀλλ' (but) εἰ (if) καὶ (indeed)
ὁ (the) ἔξω (outward) ἡμῶν (of us) ἄνθρωπος (man)
διαφθείρεται (is being brought to decay), ἀλλ' (yet) ὁ (the) ἔσω (inner) ἡμῶν (of us)
ἀνακαινοῦται (is being renewed) ἡμέρᾳ (day) καὶ (and) ἡμέρᾳ (day). 17 τὸ (The)
γὰρ (for) παραυτίκα (momentary) ἐλαφρὸν (lightness) τῆς (-) θλίψεως (affliction)
‹ἡμῶν› (of us), καθ' (far) ὑπερβολὴν (surpassing) εἰς (to) ὑπερβολὴν (excessiveness)
αἰώνιον (an eternal) βάρος (weight) δόξης (of glory) κατεργάζεται (is producing)
ἡμῖν (for us), 18 μὴ (not) σκοπούντων (are looking at) ἡμῶν (we) τὰ (the things)
βλεπόμενα (being seen), ἀλλὰ (but) τὰ (the things) μὴ (not) βλεπόμενα (being seen).
τὰ (The things) γὰρ (for) βλεπόμενα (being seen *are*) πρόσκαιρα (temporary);
τὰ (the things) δὲ (however) μὴ (not) βλεπόμενα (being seen) αἰώνια (*are* eternal).

a 6 Genesis 1:3
b 6 SBL, NE, and WH *προσώπῳ Χριστοῦ*
c 13 Psalm 116:10

2 Corinthians 5

Our Eternal Dwelling
(Romans 8:18-27)

1 Οἴδαμεν (We know) γὰρ (for) ὅτι (that) ἐὰν (if) ἡ (-) ἐπίγειος (earthly) ἡμῶν (of us)
οἰκία (house), τοῦ (the) σκήνους (tent), καταλυθῇ (should be destroyed),
οἰκοδομὴν (a building) ἐκ (from) Θεοῦ (God) ἔχομεν (we have), οἰκίαν (a house)
ἀχειροποίητον (not made with hands), αἰώνιον (eternal) ἐν (in) τοῖς (the)
οὐρανοῖς (heavens). 2 καὶ (And) γὰρ (indeed), ἐν (in) τούτῳ (this)
στενάζομεν (we groan), τὸ (the) οἰκητήριον (dwelling) ἡμῶν (of us) τὸ (which *is*)
ἐξ (from) οὐρανοῦ (heaven) ἐπενδύσασθαι (to be clothed with)
ἐπιποθοῦντες (longing). 3 εἴ (If) γε (indeed) καὶ (also)
ἐνδυσάμενοι (having been clothed), οὐ (not) γυμνοὶ (naked)
εὑρεθησόμεθα (we will be found). 4 καὶ (And) γὰρ (for), οἱ (-) ὄντες (being) ἐν (in)
τῷ (the) σκήνει (tent), στενάζομεν (we groan), βαρούμενοι (being burdened),
ἐφ' (because) ᾧ (that) οὐ (not) θέλομεν (we do wish) ἐκδύσασθαι (to be unclothed)
ἀλλ' (but) ἐπενδύσασθαι (to be clothed), ἵνα (that) καταποθῇ (may be swallowed up)
τὸ (the) θνητὸν (mortal) ὑπὸ (by) τῆς (-) ζωῆς (life). 5 ὁ (The *One*) δὲ (now)

κατεργασάμενος (having prepared) ἡμᾶς (us) εἰς (for) αὐτὸ (very) τοῦτο (this) Θεός (*is* God), ὁ (-) δοὺς (having given) ἡμῖν (to us) τὸν (the) ἀρραβῶνα (pledge) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit), 6Θαρροῦντες (being confident) οὖν (therefore) πάντοτε (always) καὶ (and) εἰδότες (knowing) ὅτι (that), ἐνδημοῦντες (being at home) ἐν (in) τῷ (the) σώματι (body), ἐκδημοῦμεν (we are absent) ἀπὸ (from) τοῦ (the) Κυρίου (Lord); 7διὰ (by) πίστεως (faith) γὰρ (for) περιπατοῦμεν (we walk), οὐ (not) διὰ (by) εἴδους (sight).

8Θαρροῦμεν (We are confident) δὲ (now), καὶ (and) εὐδοκοῦμεν (are pleased), μᾶλλον (rather) ἐκδημῆσαι (to be absent) ἐκ (out of) τοῦ (the) σώματος (body), καὶ (and) ἐνδημῆσαι (to be at home) πρὸς (with) τὸν (the) Κύριον (Lord). 9διὸ (Therefore) καὶ (also) φιλοτιμούμεθα (we are ambitious), εἴτε (whether) ἐνδημοῦντες (being at home) εἴτε (or) ἐκδημοῦντες (being away), εὐάρεστοι (well-pleasing) αὐτῷ (to Him) εἶναι (to be). 10τοὺς (-) γὰρ (For) πάντας (all) ἡμᾶς (of us) φανερωθῆναι (to be revealed) δεῖ (it behooves) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) βήματος (judgment seat) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), ἵνα (that) κομίσηται (may receive back) ἕκαστος (each) τὰ (the things *done*) διὰ (in) τοῦ (the) σώματος (body), πρὸς (according to) ἃ (what) ἔπραξεν (he did), εἴτε (whether) ἀγαθὸν (good) εἴτε (or) φαῦλον (evil).

Ambassadors for Christ

11Εἰδότες (Knowing) οὖν (therefore) τὸν (the) φόβον (fear) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), ἀνθρώπους (men) πείθομεν (we persuade) Θεῷ (to God) δὲ (and) πεφανερώμεθα (we have been made manifest); ἐλπίζω (I hope) δὲ (now) καὶ (also) ἐν (in) ταῖς (the) συνειδήσεσιν (consciences) ὑμῶν (of you) πεφανερῶσθαι (to have been made manifest). 12οὐ (Not) πάλιν (again) ἑαυτοὺς (ourselves) συνιστάνομεν (are we commending) ὑμῖν (to you), ἀλλὰ (but) ἀφορμὴν (occasion) διδόντες (are giving) ὑμῖν (to you) καυχήματος (of boasting) ὑπὲρ (on behalf of) ἡμῶν (us), ἵνα (so that) ἔχητε (you may have *an answer*) πρὸς (toward) τοὺς (those) ἐν (in) προσώπῳ (appearance) καυχωμένους (boasting), καὶ (and) μὴ (not) ἐν (in) καρδίᾳ (*the* heart).

13Εἴτε (If) γὰρ (for) ἐξέστημεν (we are beside ourselves), Θεῷ (*it is* to God); εἴτε (or if) σωφρονοῦμεν (we are sober-minded) ὑμῖν (*it is* for you). 14ἡ (The) γὰρ (for) ἀγάπη (love) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) συνέχει (compels) ἡμᾶς (us), κρίναντας (having concluded) τοῦτο (this), ὅτι (that) εἷς (One) ὑπὲρ (for) πάντων (all) ἀπέθανεν (has died), ἄρα (therefore) οἱ (-) πάντες (all) ἀπέθανον (have died). 15καὶ (And) ὑπὲρ (for) πάντων (all) ἀπέθανεν (He died), ἵνα (that) οἱ (those) ζῶντες (living), μηκέτι (no longer) ἑαυτοῖς (to themselves) ζῶσιν (should live),

ἀλλὰ (but) τῷ (to the *One*) ὑπὲρ (for) αὐτῶν (them) ἀποθανόντι (having died) καὶ (and) ἐγερθέντι (having been raised again).

16 Ὥστε (Therefore) ἡμεῖς (we) ἀπὸ (from) τοῦ (-) νῦν (now) οὐδένα (no one) οἴδαμεν (regard) κατὰ (according to) σάρκα (*the* flesh). εἰ (Though) καὶ (even) ἐγνώκαμεν (we have regarded) κατὰ (according to) σάρκα (flesh) Χριστόν (Christ), ἀλλὰ (yet) νῦν (now) οὐκέτι (no longer) γινώσκομεν (we regard *Him thus*).
17 ὥστε (Therefore) εἴ (if) τις (anyone) ἐν (*is* in) Χριστῷ (Christ), καινὴ (*he is* a new) κτίσις (creation).[a] τὰ (The) ἀρχαῖα (old things) παρῆλθεν (have passed away); ἰδοὺ (behold), γέγονεν (has come into being) καινά (*the* new).

18 Τὰ (-) δὲ (And) πάντα (all things) ἐκ (*are* of) τοῦ (-) Θεοῦ (God), τοῦ (the *One*) καταλλάξαντος (having reconciled) ἡμᾶς (us) ἑαυτῷ (to Himself) διὰ (through) Χριστοῦ (Christ), καὶ (and) δόντος (having given) ἡμῖν (to us) τὴν (the) διακονίαν (ministry) τῆς (-) καταλλαγῆς (of reconciliation), 19 ὡς (how) ὅτι (that) Θεὸς (God) ἦν (was) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) κόσμον (*the* world) καταλλάσσων (reconciling) ἑαυτῷ (to Himself), μὴ (not) λογιζόμενος (reckoning) αὐτοῖς (to them) τὰ (the) παραπτώματα (trespasses) αὐτῶν (of them), καὶ (and) θέμενος (having put) ἐν (into) ἡμῖν (us) τὸν (the) λόγον (word) τῆς (-) καταλλαγῆς (of reconciliation).

20 Ὑπὲρ (For) Χριστοῦ (Christ) οὖν (therefore) πρεσβεύομεν (we are ambassadors), ὡς (as though) τοῦ (-) Θεοῦ (God) παρακαλοῦντος (is beseeching) δι' (through) ἡμῶν (us). δεόμεθα (We implore) ὑπὲρ (on behalf) Χριστοῦ (of Christ): καταλλάγητε (Be reconciled) τῷ (-) Θεῷ (to God). 21 τὸν (The *One*) μὴ (not) γνόντα (having known) ἁμαρτίαν (sin), ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) ἁμαρτίαν (sin)[b] ἐποίησεν (He made), ἵνα (so that) ἡμεῖς (we) γενώμεθα (might become) δικαιοσύνη (*the* righteousness) Θεοῦ (of God) ἐν (in) αὐτῷ (Him).

a 17 Or *creature*
b 21 Or *be a sin offering*

2 Corinthians 6

Paul's Hardships and God's Grace

1 Συνεργοῦντες (Working together) δὲ (now) καὶ (also) παρακαλοῦμεν (we exhort) μὴ (not) εἰς (in) κενὸν (vain) τὴν (the) χάριν (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) δέξασθαι (to receive) ὑμᾶς (you). 2 λέγει (He says) γάρ (for):

> "Καιρῷ (In a time) δεκτῷ (acceptable) ἐπήκουσά (I listened to) σου (you),

καὶ (and) ἐν (in) ἡμέρᾳ (a day) σωτηρίας (of salvation) ἐβοήθησά (I helped) σοι (you).”[a]

Ἰδοὺ (Behold), νῦν (now) καιρὸς (*is the* time) εὐπρόσδεκτος (of favor); ἰδοὺ (behold), νῦν (now) ἡμέρα (*is the* day) σωτηρίας (of salvation).

3 Μηδεμίαν (Nothing) ἐν (before) μηδενὶ (no one) διδόντες (placing)
προσκοπήν (an obstacle), ἵνα (so that) μὴ (not) μωμηθῇ (should be blemished) ἡ (the)
διακονία (ministry), 4 ἀλλ’ (rather), ἐν (in) παντὶ (everything),
συνιστάνοντες (we are commending) ἑαυτοὺς (ourselves) ὡς (as) Θεοῦ (God’s)
διάκονοι (servants), ἐν (in) ὑπομονῇ (endurance) πολλῇ (great), ἐν (in)
θλίψεσιν (tribulations), ἐν (in) ἀνάγκαις (hardships), ἐν (in) στενοχωρίαις (distresses),
5 ἐν (in) πληγαῖς (beatings), ἐν (in) φυλακαῖς (imprisonments), ἐν (in)
ἀκαταστασίαις (riots), ἐν (in) κόποις (labors), ἐν (in) ἀγρυπνίαις (watchings), ἐν (in)
νηστείαις (fastings); 6 ἐν (in) ἁγνότητι (purity), ἐν (in) γνώσει (knowledge), ἐν (in)
μακροθυμίᾳ (patience), ἐν (in) χρηστότητι (kindness), ἐν (in *the*) Πνεύματι (Spirit)
Ἁγίῳ (Holy), ἐν (in) ἀγάπῃ (love) ἀνυποκρίτῳ (genuine); 7 ἐν (in *the*) λόγῳ (word)
ἀληθείας (of truth), ἐν (in *the*) δυνάμει (power) Θεοῦ (of God); διὰ (with) τῶν (the)
ὅπλων (weapons) τῆς (-) δικαιοσύνης (of righteousness) τῶν (for the)
δεξιῶν (right hand) καὶ (and) ἀριστερῶν (for *the* left); 8 διὰ (through) δόξης (glory)
καὶ (and) ἀτιμίας (dishonor), διὰ (through) δυσφημίας (bad report) καὶ (and)
εὐφημίας (good report); ὡς (as) πλάνοι (imposters), καὶ (and yet) ἀληθεῖς (true);
9 ὡς (as) ἀγνοούμενοι (being unknown), καὶ (and yet)
ἐπιγινωσκόμενοι (being well-known); ὡς (as) ἀποθνήσκοντες (dying), καὶ (and yet)
ἰδοὺ (behold), ζῶμεν (we live); ὡς (as) παιδευόμενοι (being disciplined), καὶ (and yet)
μὴ (not) θανατούμενοι (being killed); 10 ὡς (as) λυπούμενοι (being sorrowful),
ἀεὶ (always) δὲ (yet) χαίροντες (rejoicing); ὡς (as) πτωχοὶ (poor), πολλοὺς (many)
δὲ (yet) πλουτίζοντες (enriching); ὡς (as) μηδὲν (nothing) ἔχοντες (having),
καὶ (and yet) πάντα (all things) κατέχοντες (possessing).

11 Τὸ (The) στόμα (mouth) ἡμῶν (of us) ἀνέῳγεν (has been opened) πρὸς (to)
ὑμᾶς (you), Κορίνθιοι (Corinthians); ἡ (the) καρδία (heart) ἡμῶν (of us)
πεπλάτυνται (has been expanded). 12 οὐ (Not) στενοχωρεῖσθε (you are restrained)
ἐν (by) ἡμῖν (us); στενοχωρεῖσθε (you are restrained) δὲ (however) ἐν (in) τοῖς (the)
σπλάγχνοις (affections) ὑμῶν (of you). 13 τὴν (-) δὲ (Now) αὐτὴν (*as* the same)
ἀντιμισθίαν (recompense), ὡς (as) τέκνοις (to children) λέγω (I speak),
πλατύνθητε (be expanded) καὶ (also) ὑμεῖς (you).

Do Not Be Unequally Yoked
(Exodus 29:45-46)

14 Μὴ (Not) γίνεσθε (become) ἑτεροζυγοῦντες (unequally yoked together)
ἀπίστοις (with unbelievers); τίς (what) γὰρ (for) μετοχὴ (partnership *have*)
δικαιοσύνῃ (righteousness) καὶ (and) ἀνομίᾳ (lawlessness)? ἢ (Or) τίς (what)
κοινωνία (fellowship) φωτὶ (light) πρὸς (with) σκότος (darkness)? 15 τίς (What)
δὲ (now) συμφώνησις (harmony) Χριστοῦ (Christ) πρὸς (with) Βελιάρ (Belial)? ἢ (Or)
τίς (what) μερὶς (part) πιστῷ (to a believer) μετὰ (with) ἀπίστου (an unbeliever)?
16 τίς (What) δὲ (now) συνκατάθεσις (agreement) ναῷ (*the* temple) Θεοῦ (of God)
μετὰ (with) εἰδώλων (idols)? ἡμεῖς (We) γὰρ (for) ναὸς (*the* temple) Θεοῦ (of God)
ἐσμεν (are), ζῶντος (*the* living), καθὼς (as) εἶπεν (has said) ὁ (-) Θεὸς (God) ὅτι (-):

"Ἐνοικήσω (I will dwell) ἐν (in) αὐτοῖς (them),
καὶ (and) ἐμπεριπατήσω* (will walk among *them*);
καὶ (and) ἔσομαι (I will be) αὐτῶν (their) Θεός (God),
καὶ (and) αὐτοὶ (they) ἔσονταί (will be) μου (to Me) λαός (a people)."[b]

17 "Διὸ (Therefore) ἐξέλθατε (come out) ἐκ (from) μέσου (the midst)
αὐτῶν (of them)
καὶ (and) ἀφορίσθητε (be separate), λέγει (says) Κύριος (*the* Lord),
καὶ (and) ἀκαθάρτου (unclean) μὴ (nothing) ἅπτεσθε (touch),
κἀγὼ (and I) εἰσδέξομαι (will receive) ὑμᾶς (you)."[c]

18 Καὶ (and)

"Ἔσομαι (I will be) ὑμῖν (to you) εἰς (for) Πατέρα (a father),
καὶ (and) ὑμεῖς (you) ἔσεσθέ (will be) μοι (to Me) εἰς (for) υἱοὺς (sons) καὶ (and)
θυγατέρας (daughters),
λέγει (says) Κύριος (*the* Lord) Παντοκράτωρ (Almighty)."

a 2 Isaiah 49:8
b 16 Leviticus 26:12; Ezekiel 37:27
c 17 Isaiah 52:11; Ezekiel 20:34

2 Corinthians 7

Paul's Joy in the Corinthians

1 Ταύτας (These) οὖν (therefore) ἔχοντες (having) τὰς (-) ἐπαγγελίας (promises),
ἀγαπητοί (beloved), καθαρίσωμεν (we should cleanse) ἑαυτοὺς (ourselves) ἀπὸ (from)
παντὸς (every) μολυσμοῦ (defilement) σαρκὸς (of flesh) καὶ (and) πνεύματος (spirit),
ἐπιτελοῦντες (perfecting) ἁγιωσύνην (holiness) ἐν (in) φόβῳ (*the* fear) Θεοῦ (of God).

2 Χωρήσατε (Make room for) ἡμᾶς (us); οὐδένα (no one)
ἠδικήσαμεν (we have wronged), οὐδένα (no one) ἐφθείραμεν (we have corrupted),
οὐδένα (no one) ἐπλεονεκτήσαμεν (we have exploited). 3 πρὸς (For)
κατάκρισιν (condemnation) οὐ (not) λέγω (I speak); προείρηκα (I have before said)
γὰρ (for) ὅτι (that) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ἡμῶν (of us) ἐστε (you are),
εἰς (for *us*) τὸ (-) συναποθανεῖν (to die together), καὶ (and) συζῆν* (to live together).
4 πολλή (Great *is*) μοι (my) παρρησία (boldness) πρὸς (toward) ὑμᾶς (you);
πολλή (great) μοι (my) καύχησις (boasting) ὑπὲρ (on behalf of) ὑμῶν (you);
πεπλήρωμαι (I have been filled) τῇ (-) παρακλήσει (with encouragement);
ὑπερπερισσεύομαι (I overabound) τῇ (-) χαρᾷ (with joy) ἐπὶ (upon) πάσῃ (all) τῇ (the)
θλίψει (affliction) ἡμῶν (of us).

5 Καὶ (And) γὰρ (for) ἐλθόντων (having come) ἡμῶν (of us) εἰς (into)
Μακεδονίαν (Macedonia), οὐδεμίαν (no) ἔσχηκεν (had) ἄνεσιν (rest) ἡ (the)
σὰρξ (flesh) ἡμῶν (of us); ἀλλ' (but) ἐν (in) παντὶ (every *way*)
θλιβόμενοι (we are being pressed): ἔξωθεν (on the outside) μάχαι (conflicts),
ἔσωθεν (within) φόβοι (fears). 6 ἀλλ' (But) ὁ (the *One*) παρακαλῶν (comforting)
τοὺς (the) ταπεινοὺς (downcast) παρεκάλεσεν (comforted) ἡμᾶς (us), ὁ (-) Θεὸς (God),
ἐν (by) τῇ (the) παρουσίᾳ (coming) Τίτου (of Titus), 7 οὐ (not) μόνον (only) δὲ (now)
ἐν (by) τῇ (the) παρουσίᾳ (coming) αὐτοῦ (of him), ἀλλὰ (but) καὶ (also) ἐν (by) τῇ (the)
παρακλήσει (comfort) ᾗ (with which) παρεκλήθη (he was comforted) ἐφ' (as to)
ὑμῖν (you); ἀναγγέλλων (relating) ἡμῖν (to us) τὴν (-) ὑμῶν (your)
ἐπιπόθησιν (earnest desire), τὸν (-) ὑμῶν (your) ὀδυρμόν (mourning), τὸν (-)
ὑμῶν (your) ζῆλον (zeal) ὑπὲρ (for) ἐμοῦ (me), ὥστε (so as) με (for me)
μᾶλλον (the more) χαρῆναι (to rejoice).

8 Ὅτι (For) εἰ (if) καὶ (also) ἐλύπησα (I have grieved) ὑμᾶς (you) ἐν (in) τῇ (the)
ἐπιστολῇ (letter), οὐ (not) μεταμέλομαι (I do regret *it*). εἰ (Though) καὶ (even)
μετεμελόμην (I did regret *it*); βλέπω (I see) [γὰρ] (indeed) ὅτι (that) ἡ (the)
ἐπιστολὴ (letter) ἐκείνη (that), εἰ (if) καὶ (even) πρὸς (for) ὥραν (an hour),
ἐλύπησεν (grieved) ὑμᾶς (you). 9 νῦν (Now) χαίρω (I rejoice), οὐχ (not) ὅτι (that)
ἐλυπήθητε (you were grieved), ἀλλ' (but) ὅτι (that) ἐλυπήθητε (you were grieved)
εἰς (unto) μετάνοιαν (repentance); ἐλυπήθητε (you were grieved) γὰρ (for)
κατὰ (according to) Θεόν (God), ἵνα (so that) ἐν (in) μηδενὶ (nothing)
ζημιωθῆτε (you might suffer loss) ἐξ (through) ἡμῶν (us). 10 ἡ (The) γὰρ (for),
κατὰ (according to) Θεὸν (God) λύπη (grief), μετάνοιαν (repentance) εἰς (to)
σωτηρίαν (salvation) ἀμεταμέλητον (without regret) ἐργάζεται (produces); ἡ (-)
δὲ (and) τοῦ (the of the) κόσμου (world) λύπη (grief), θάνατον (death)
κατεργάζεται (produces).

11 Ἰδοὺ (Behold) γὰρ (for), αὐτὸ (this very) τοῦτο (same) τὸ (thing), κατὰ (according to)
Θεὸν (God) λυπηθῆναι (to have been grieved), πόσην (how much)
κατειργάσατο (has produced) ὑμῖν (in you) σπουδήν (earnestness), ἀλλὰ (but instead)
ἀπολογίαν (reasoned defense), ἀλλὰ (but) ἀγανάκτησιν (indignation), ἀλλὰ (but)
φόβον (fear), ἀλλὰ (but) ἐπιπόθησιν (longing), ἀλλὰ (but) ζῆλον (zeal), ἀλλὰ (but)
ἐκδίκησιν (vindication)! ἐν (In) παντὶ (everything), συνεστήσατε (you have proved)
ἑαυτοὺς (yourselves) ἁγνοὺς (innocent) εἶναι (to be) τῷ (in this) πράγματι (matter).
12 ἄρα (So) εἰ (if) καὶ (even) ἔγραψα (I wrote) ὑμῖν (to you), οὐχ (*it was* not)
ἕνεκεν (for the sake of) τοῦ (the *one*) ἀδικήσαντος (having done wrong), οὐδὲ (nor)
ἕνεκεν (for the sake of) τοῦ (the *one*) ἀδικηθέντος (having suffered wrong),
ἀλλ' (but rather) ἕνεκεν (for the sake of) τοῦ (-) φανερωθῆναι (being revealed)
τὴν (the) σπουδὴν (earnestness) ὑμῶν (of you), τὴν (which *is*) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us)
πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God). 13 διὰ (On account of)
τοῦτο (this), παρακεκλήμεθα (we have been comforted).

Ἐπὶ (Besides) δὲ (now) τῇ (the) παρακλήσει (comfort) ἡμῶν (of us),
περισσοτέρως (the more abundantly) μᾶλλον (rather) ἐχάρημεν (we have rejoiced)
ἐπὶ (at) τῇ (the) χαρᾷ (joy) Τίτου (of Titus), ὅτι (because)
ἀναπέπαυται (has been refreshed) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) αὐτοῦ (of him) ἀπὸ (by)
πάντων (all) ὑμῶν (of you). 14 ὅτι (For) εἴ (if) τι (anything) αὐτῷ (to him) ὑπὲρ (about)
ὑμῶν (you) κεκαύχημαι (I have boasted), οὐ (not) κατῃσχύνθην (I was put to shame);
ἀλλ' (but) ὡς (as) πάντα (all things) ἐν (in) ἀληθείᾳ (truth)
ἐλαλήσαμεν (we have spoken) ὑμῖν (to you), οὕτως (so) καὶ (also) ἡ (the)
καύχησις (boasting) ἡμῶν (of us) ‹ἡ› (-) ἐπὶ (to) Τίτου (Titus), ἀλήθεια (truth)
ἐγενήθη (became). 15 καὶ (And) τὰ (the) σπλάγχνα (affections) αὐτοῦ (of him)
περισσοτέρως (more abundantly) εἰς (toward) ὑμᾶς (you) ἐστιν (are),
ἀναμιμνῃσκομένου (remembering) τὴν (the) πάντων (of all) ὑμῶν (of you)
ὑπακοήν (obedience), ὡς (how) μετὰ (with) φόβου (fear) καὶ (and) τρόμου (trembling)
ἐδέξασθε (you received) αὐτόν (him). 16 χαίρω (I rejoice) ὅτι (that) ἐν (in)
παντὶ (everything) θαρρῶ (I am confident) ἐν (in) ὑμῖν (you).

2 Corinthians 8

Generosity Commended

1 Γνωρίζομεν (We make known) δὲ (now) ὑμῖν (to you), ἀδελφοί (brothers), τὴν (the)
χάριν (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τὴν (-) δεδομένην (having been bestowed)
ἐν (among) ταῖς (the) ἐκκλησίαις (churches) τῆς (-) Μακεδονίας (of Macedonia),
2 ὅτι (that) ἐν (in) πολλῇ (much) δοκιμῇ (proof) θλίψεως (of tribulation), ἡ (the)

περισσεία (abundance) τῆς (of the) χαρᾶς (joy) αὐτῶν (of them) καὶ (and) ἡ (-)
κατὰ (of) βάθους (deep) πτωχεία (poverty) αὐτῶν (of them) ἐπερίσσευσεν (abounded)
εἰς (into) τὸ (the) πλοῦτος (riches) τῆς (the) ἁπλότητος (generosity) αὐτῶν (of them).
3 ὅτι (For) κατὰ (according to) δύναμιν (*their* ability), μαρτυρῶ (I testify *that*), καὶ (and)
παρὰ (beyond) δύναμιν (*their* ability), αὐθαίρετοι (*they were* willing of themselves),
4 μετὰ (with) πολλῆς (much) παρακλήσεως (entreaty) δεόμενοι (imploring)
ἡμῶν (of us), τὴν (for the) χάριν (grace) καὶ (and) τὴν (the) κοινωνίαν (fellowship)
τῆς (of the) διακονίας (service) τῆς (-) εἰς (among) τοὺς (the) ἁγίους (saints). 5 καὶ (And)
οὐ (not *only*) καθὼς (as) ἠλπίσαμεν (we had hoped), ἀλλ'* (but) ἑαυτοὺς (themselves)
ἔδωκαν (they gave), πρῶτον (first) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord), καὶ (and then) ἡμῖν (to us),
διὰ (by *the*) θελήματος (will) Θεοῦ (of God).

6 Εἰς (Accordingly) τὸ (-) παρακαλέσαι (exhorted) ἡμᾶς (we) Τίτον (Titus), ἵνα (that)
καθὼς (as) προενήρξατο (he had begun), οὕτως (so) καὶ (also)
ἐπιτελέσῃ (he might complete) εἰς (with) ὑμᾶς (you) καὶ (as well), τὴν (the)
χάριν (grace) ταύτην (this). 7 ἀλλ' (But) ὥσπερ (even as) ἐν (in) παντὶ (every *way*)
περισσεύετε (you abound), πίστει (in faith), καὶ (and) λόγῳ (speech), καὶ (and)
γνώσει (knowledge), καὶ (and) πάσῃ (all) σπουδῇ (earnestness), καὶ (and) τῇ (in the)
ἐξ (from) ἡμῶν (us) ἐν (to) ὑμῖν (you) ἀγάπῃ (love), ἵνα (that) καὶ (also) ἐν (in)
ταύτῃ (this) τῇ (-) χάριτι (grace) περισσεύητε (you should abound). 8 Οὐ (Not) κατ' (as)
ἐπιταγὴν (a command) λέγω (do I speak), ἀλλὰ (but) διὰ (through) τῆς (the)
ἑτέρων (of others) σπουδῆς (earnestness), καὶ (also) τὸ (the) τῆς (-) ὑμετέρας (of your)
ἀγάπης (love) γνήσιον (genuineness) δοκιμάζων (proving).

Christ's Example

9 Γινώσκετε (You know) γὰρ (for) τὴν (the) χάριν (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord)
ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ὅτι (that) δι' (for the sake of) ὑμᾶς (you)
ἐπτώχευσεν (He became poor), πλούσιος (rich) ὢν (being), ἵνα (so that) ὑμεῖς (you)
τῇ (-) ἐκείνου (through that) πτωχείᾳ (poverty) πλουτήσητε (might be enriched).
10 καὶ (And) γνώμην (a judgment) ἐν (in) τούτῳ (this *matter*) δίδωμι (I give), τοῦτο (this)
γὰρ (indeed) ὑμῖν (for you) συμφέρει (is profitable), οἵτινες (who) οὐ (not) μόνον (only)
τὸ (-) ποιῆσαι (to act), ἀλλὰ (but) καὶ (also) τὸ (-) θέλειν (to will),
προενήρξασθε (have begun) ἀπὸ (from) πέρυσι (a year ago). 11 νυνὶ (Now) δὲ (then)
καὶ (also) τὸ (the) ποιῆσαι (doing) ἐπιτελέσατε (complete); ὅπως (so that)
καθάπερ (just as) ἡ (*there was* the) προθυμία (readiness) τοῦ (of the) θέλειν (to will),
οὕτως (so) καὶ (also) τὸ (the) ἐπιτελέσαι (to complete), ἐκ (out of) τοῦ (that which)
ἔχειν (you have). 12 εἰ (If) γὰρ (for) ἡ (the) προθυμία (readiness) πρόκειται (is present),
καθὸ (as) ἐὰν (if) ἔχῃ (he might have) εὐπρόσδεκτος (acceptable), οὐ (not) καθὸ (as)
οὐκ (not) ἔχει (he does have).

13 Οὐ (Not) γὰρ (for) ἵνα (that) ἄλλοις (to others *there may be*) ἄνεσις (ease)
ὑμῖν (but for you) θλῖψις (affliction), ἀλλ' (but) ἐξ (of) ἰσότητος (equality). 14 ἐν (At)
τῷ (the) νῦν (present) καιρῷ (time), τὸ (-) ὑμῶν (your) περίσσευμα (abundance)
εἰς (*will be* for) τὸ (the) ἐκείνων (of those) ὑστέρημα (need), ἵνα (so that) καὶ (also) τὸ (-)
ἐκείνων (their) περίσσευμα (abundance) γένηται (may be) εἰς (for) τὸ (the)
ὑμῶν (of you) ὑστέρημα (need), ὅπως (so that) γένηται (there may be)
ἰσότης (equality). 15 καθὼς (As) γέγραπται (it has been written):

> "Ὁ (He) τὸ (the) πολὺ (much) οὐκ (not) ἐπλεόνασεν (did abound),
> καὶ (and) ὁ (he) τὸ (the) ὀλίγον (little) οὐκ (not) ἠλαττόνησεν (had lack)."[a]

Titus Commended
(Titus 1:1-4)

16 Χάρις (Thanks) δὲ (however) τῷ (-) Θεῷ (to God), τῷ (the *One*) διδόντι (putting)
τὴν (the) αὐτὴν (same) σπουδὴν (earnestness) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) ἐν (into) τῇ (the)
καρδίᾳ (heart) Τίτου (of Titus). 17 ὅτι (For) τὴν (*our*) μὲν (indeed) παράκλησιν (appeal)
ἐδέξατο (he accepted), σπουδαιότερος (very earnest) δὲ (however) ὑπάρχων (being),
αὐθαίρετος (of his own accord) ἐξῆλθεν (he has gone out) πρὸς (to) ὑμᾶς (you).

18 Συνεπέμψαμεν (We have sent) δὲ (now) μετ' (with) αὐτοῦ (him) τὸν (the)
ἀδελφὸν (brother) οὗ (whose) ὁ (-) ἔπαινος (praise) ἐν (*is* in) τῷ (the)
εὐαγγελίῳ (gospel) διὰ (through) πασῶν (all) τῶν (of the) ἐκκλησιῶν (churches);
19 οὐ (not) μόνον (only) δὲ (now), ἀλλὰ (but) καὶ (also)
χειροτονηθεὶς (having been chosen) ὑπὸ (by) τῶν (the) ἐκκλησιῶν (churches)
συνέκδημος (fellow traveler) ἡμῶν (of us), σὺν* (with) τῇ (-) χάριτι (grace) ταύτῃ (this)
τῇ (that *is*) διακονουμένῃ (being administered) ὑφ' (by) ἡμῶν (us) πρὸς (toward)
τὴν (the) αὐτοῦ (himself) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) δόξαν (glory), καὶ (and)
προθυμίαν (readiness) ἡμῶν (of us), 20 στελλόμενοι (avoiding) τοῦτο (this), μή (lest)
τις (anyone) ἡμᾶς (us) μωμήσηται (should blame) ἐν (in) τῇ (the) ἁδρότητι (abundance)
ταύτῃ (this) τῇ (-) διακονουμένῃ (being administered) ὑφ' (by) ἡμῶν (us).
21 προνοοῦμεν (We are taking great care to do) γὰρ (for) καλὰ (what is right), οὐ (not)
μόνον (only) ἐνώπιον (before) Κυρίου (*the* Lord), ἀλλὰ (but) καὶ (also) ἐνώπιον (before)
ἀνθρώπων (men).

22 Συνεπέμψαμεν (We sent with) δὲ (now) αὐτοῖς (them) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother)
ἡμῶν (of us), ὃν (whom) ἐδοκιμάσαμεν (we have proven) ἐν (in)
πολλοῖς (many things) πολλάκις (often) σπουδαῖον (earnest) ὄντα (to be), νυνὶ (now)
δὲ (however) πολὺ (much) σπουδαιότερον (earnest) πεποιθήσει (by *his* confidence)
πολλῇ (more) τῇ (which *is*) εἰς (in) ὑμᾶς (you). 23 εἴτε (Whether) ὑπὲρ (as regards)

Τίτου (Titus), κοινωνὸς (*he is* partner) ἐμὸς (my) καὶ (and) εἰς (for) ὑμᾶς (you) συνεργός (a fellow worker); εἴτε (or) ἀδελφοὶ (brothers) ἡμῶν (our), ἀπόστολοι (*they are* apostles) ἐκκλησιῶν (of *the* churches), δόξα (*the* glory) Χριστοῦ (of Christ). 24τὴν (-) οὖν (Therefore) ἔνδειξιν (the proof) τῆς (of the) ἀγάπης (love) ὑμῶν (of you) καὶ (and) ἡμῶν (of our) καυχήσεως (boasting) ὑπὲρ (about) ὑμῶν (you), εἰς (to) αὐτοὺς (them) ἐνδεικνύμενοι (show) εἰς (in) πρόσωπον (face) τῶν (of the) ἐκκλησιῶν (churches).

a 15 Exodus 16:18

2 Corinthians 9

God Loves a Cheerful Giver
(Leviticus 22:17-33)

1Περὶ (Concerning) μὲν (now) γὰρ (for) τῆς (the) διακονίας (service) τῆς (-) εἰς (for) τοὺς (the) ἁγίους (saints), περισσόν (superfluous) μοί (for me) ἐστιν (it is) τὸ (-) γράφειν (to write) ὑμῖν (to you). 2οἶδα (I know) γὰρ (for) τὴν (the) προθυμίαν (readiness) ὑμῶν (of you), ἣν (which) ὑπὲρ (concerning) ὑμῶν (you) καυχῶμαι (I boast of) Μακεδόσιν (to Macedonians), ὅτι (that) Ἀχαΐα (Achaia) παρεσκεύασται (has been prepared) ἀπὸ (from) πέρυσι (a year ago), καὶ (and) τὸ (-) ὑμῶν (your) ζῆλος (zeal) ἠρέθισεν (has been provoking) τοὺς (the) πλείονας (greater number).

3Ἔπεμψα (I have sent) δὲ (however) τοὺς (the) ἀδελφούς (brothers), ἵνα (that) μὴ (not) τὸ (the) καύχημα (boasting) ἡμῶν (of us) τὸ (which *is*) ὑπὲρ (about) ὑμῶν (you) κενωθῇ (should be made void) ἐν (in) τῷ (the) μέρει (matter) τούτῳ (this), ἵνα (that) καθὼς (as) ἔλεγον (I have been saying), παρεσκευασμένοι (prepared) ἦτε (you may be). 4μή (Not) πως (perhaps) ἐὰν (if) ἔλθωσιν (should come) σὺν (with) ἐμοὶ (me) Μακεδόνες (Macedonians) καὶ (and) εὕρωσιν (find) ὑμᾶς (you) ἀπαρασκευάστους (unprepared), καταισχυνθῶμεν (would be put to shame) ἡμεῖς (we) — ἵνα (that) μὴ (not) λέγωμεν (we might say) ὑμεῖς (you) — ἐν (in) τῇ (the) ὑποστάσει (confidence) ταύτῃ (this). 5ἀναγκαῖον (Necessary) οὖν (therefore) ἡγησάμην (I esteemed *it*) παρακαλέσαι (to exhort) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) ἵνα (that) προέλθωσιν (they should go before) εἰς (unto) ὑμᾶς (you) καὶ (and) προκαταρτίσωσιν (should complete beforehand) τὴν (the) προεπηγγελμένην (foreannounced) εὐλογίαν (blessing) ὑμῶν (of you) ταύτην (this), ἑτοίμην (ready) εἶναι (to be) οὕτως (thus) ὡς (as) εὐλογίαν (a blessing), καὶ (and) μὴ (not) ὡς (as) πλεονεξίαν (covetousness).

6 Τοῦτο (This) δέ (now): ὁ (The *one*) σπείρων (sowing) φειδομένως (sparingly),
φειδομένως (sparingly) καὶ (also) θερίσει (will reap); καὶ (and) ὁ (the *one*)
σπείρων (sowing) ἐπ' (upon) εὐλογίαις (blessings), ἐπ' (upon) εὐλογίαις (blessings)
καὶ (also) θερίσει (will reap), 7 ἕκαστος (each) καθὼς (as) προῄρηται (he purposes)
τῇ (in the) καρδίᾳ (heart), μὴ (not) ἐκ (out of) λύπης (regret) ἢ (or) ἐξ (of)
ἀνάγκης (necessity); ἱλαρὸν (a cheerful) γὰρ (for) δότην (giver) ἀγαπᾷ (loves) ὁ (-)
Θεός (God). 8 δυνατεῖ (Able *is*) δὲ (now) ὁ (-) Θεὸς (God) πᾶσαν (all) χάριν (grace)
περισσεῦσαι (to make abound) εἰς (to) ὑμᾶς (you), ἵνα (so that) ἐν (in)
παντὶ (every *way*), πάντοτε (always), πᾶσαν (all) αὐτάρκειαν (sufficiency)
ἔχοντες (having), περισσεύητε (you may abound) εἰς (in) πᾶν (every) ἔργον (work)
ἀγαθόν (good). 9 καθὼς (As) γέγραπται (it has been written):

> "Ἐσκόρπισεν (He has scattered abroad),
> ἔδωκεν (He has given) τοῖς (to the) πένησιν (poor),
> ἡ (the) δικαιοσύνη (righteousness) αὐτοῦ (of Him) μένει (abides) εἰς (to) τὸν (the)
> αἰῶνα (age)."[a]

10 Ὁ (The *One*) δὲ (now) ἐπιχορηγῶν (supplying) σπόρον* (seed) τῷ (to him)
σπείροντι (sowing) καὶ (and) ἄρτον (bread) εἰς (for) βρῶσιν (food)
χορηγήσει (will supply) καὶ (and) πληθυνεῖ (will multiply) τὸν (the)
σπόρον (seed for sowing) ὑμῶν (of you) καὶ (and) αὐξήσει (will increase) τὰ (the)
γενήματα (fruits) τῆς (of the) δικαιοσύνης (righteousness) ὑμῶν (of you), 11 ἐν (in)
παντὶ (every *way*) πλουτιζόμενοι (enriching you) εἰς (to) πᾶσαν (all)
ἁπλότητα (generosity), ἥτις (which) κατεργάζεται (produces), δι' (through) ἡμῶν (us),
εὐχαριστίαν (thanksgiving) τῷ (-) Θεῷ (to God). 12 ὅτι (For) ἡ (the) διακονία (ministry)
τῆς (of the) λειτουργίας (service) ταύτης (this) οὐ (not) μόνον (only) ἐστὶν (is)
προσαναπληροῦσα (completely filling up) τὰ (the) ὑστερήματα (needs) τῶν (of the)
ἁγίων (saints), ἀλλὰ (but) καὶ (also) περισσεύουσα (is overflowing) διὰ (through)
πολλῶν (many) εὐχαριστιῶν (thanksgivings) τῷ (-) Θεῷ (to God), 13 διὰ (through)
τῆς (the) δοκιμῆς (proof) τῆς (of the) διακονίας (service) ταύτης (this),
δοξάζοντες (*they* glorifying) τὸν (-) Θεὸν (God) ἐπὶ (at) τῇ (the) ὑποταγῇ (submission)
τῆς (of the) ὁμολογίας (of confession) ὑμῶν (of you) εἰς (to) τὸ (the)
εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) καὶ (and) ἁπλότητι (*the* generosity)
τῆς (of the) κοινωνίας (participation) εἰς (toward) αὐτοὺς (them) καὶ (and) εἰς (toward)
πάντας (all); 14 καὶ (and) αὐτῶν (their) δεήσει (supplication) ὑπὲρ (*is* for) ὑμῶν (you),
ἐπιποθούντων (a longing) ὑμᾶς (for you) διὰ (on account of) τὴν (the)
ὑπερβάλλουσαν (surpassing) χάριν (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐφ' (upon)
ὑμῖν (you). 15 Χάρις (Thanks *be*) τῷ (-) Θεῷ (to God) ἐπὶ (for) τῇ (the)
ἀνεκδιηγήτῳ (indescribable) αὐτοῦ (of Him) δωρεᾷ (gift)!

a 9 Psalm 112:9

2 Corinthians 10

Paul's Apostolic Authority

1 Αὐτὸς (Myself) δὲ (now) ἐγὼ (I), Παῦλος (Paul), παρακαλῶ (exhort) ὑμᾶς (you)
διὰ (by) τῆς (the) πραΰτητος (meekness) καὶ (and) ἐπιεικείας (gentleness) τοῦ (-)
Χριστοῦ (of Christ), ὃς (who) κατὰ (as to) πρόσωπον (appearance) μὲν (indeed)
ταπεινὸς (*am* humble) ἐν (among) ὑμῖν (you), ἀπὼν (being absent) δὲ (however)
θαρρῶ (am bold) εἰς (toward) ὑμᾶς (you). 2 δέομαι (I implore *you*) δὲ (now) τὸ (that),
μὴ (not) παρὼν (being present), θαρρῆσαι (to be bold) τῇ (with the)
πεποιθήσει (confidence) ᾗ (with which) λογίζομαι (I reckon) τολμῆσαι (to be daring)
ἐπί (toward) τινας (some) τοὺς (-) λογιζομένους (reckoning) ἡμᾶς (us) ὡς (as)
κατὰ (according to) σάρκα (flesh) περιπατοῦντας (walking).

3 Ἐν (In) σαρκὶ (flesh) γὰρ (for) περιπατοῦντες (walking), οὐ (not) κατὰ (according to)
σάρκα (flesh) στρατευόμεθα (do we wage war). 4 τὰ (The) γὰρ (for) ὅπλα (weapons)
τῆς (of the) στρατείας (warfare) ἡμῶν (of us) οὐ (*are* not) σαρκικὰ (fleshly), ἀλλὰ (but)
δυνατὰ (powerful) τῷ (-) Θεῷ (divinely) πρὸς (to) καθαίρεσιν (*the* demolition)
ὀχυρωμάτων (of strongholds), 5 λογισμοὺς (arguments) καθαιροῦντες (overthrowing),
καὶ (and) πᾶν (every) ὕψωμα (high thing) ἐπαιρόμενον (lifting itself up) κατὰ (against)
τῆς (the) γνώσεως (knowledge) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and)
αἰχμαλωτίζοντες (taking captive) πᾶν (every) νόημα (thought) εἰς (into) τὴν (the)
ὑπακοὴν (obedience) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), 6 καὶ (and) ἐν (in) ἑτοίμῳ (readiness)
ἔχοντες (having), ἐκδικῆσαι (to avenge) πᾶσαν (all) παρακοήν (disobedience),
ὅταν (when) πληρωθῇ (might have been fulfilled) ὑμῶν (your) ἡ (-)
ὑπακοή (obedience).

7 Τὰ (The things) κατὰ (according to) πρόσωπον (appearance)
βλέπετε (are you looking). εἴ (If) τις (anyone) πέποιθεν (is persuaded)
ἑαυτῷ (in himself) Χριστοῦ (of Christ) εἶναι (to be), τοῦτο (this)
λογιζέσθω (let him reckon) πάλιν (again) ἐφ' (within) ἑαυτοῦ (himself), ὅτι (that)
καθὼς (as) αὐτὸς (he) Χριστοῦ (*is* of Christ), οὕτως (so) καὶ (also *are*) ἡμεῖς (we).
8 ἐάν (If) τε (even) γὰρ (for) περισσότερόν (more abundantly) τι (somewhat)
καυχήσωμαι (I should boast) περὶ (concerning) τῆς (the) ἐξουσίας (authority)
ἡμῶν (of us), ἧς (which) ἔδωκεν (has given *us*) ὁ (the) Κύριος (Lord) εἰς (for)
οἰκοδομὴν (building *you* up) καὶ (and) οὐκ (not) εἰς (for) καθαίρεσιν (tearing down)
ὑμῶν (you), οὐκ (not) αἰσχυνθήσομαι (I will be ashamed), 9 ἵνα (that) μὴ (not)
δόξω (*I* might seem) ὡς (as if) ἂν (-) ἐκφοβεῖν (to frighten) ὑμᾶς (you) διὰ (by means of)

τῶν (the) ἐπιστολῶν (letters). 10 “Ὅτι (For) Αἱ (the) ἐπιστολαὶ (letters),” μέν (indeed) φησίν (they say), “Βαρεῖαι (*are* weighty) καὶ (and) ἰσχυραί (strong), ἡ (-) δὲ (but) παρουσία (the presence) τοῦ (of the) σώματος (body) ἀσθενὴς (weak), καὶ (and) ὁ (the) λόγος (speech) ἐξουθενημένος (having been ignored).” 11 τοῦτο (This) λογιζέσθω (let reckon) ὁ (-) τοιοῦτος (such a one), ὅτι (that) οἷοί (such as) ἐσμεν (we are) τῷ (-) λόγῳ (in word) δι’ (by) ἐπιστολῶν (letters) ἀπόντες (being absent), τοιοῦτοι (such *we are*) καὶ (also) παρόντες (being present) τῷ (-) ἔργῳ (in action).

12 Οὐ (Not) γὰρ (for) τολμῶμεν (dare we) ἐνκρῖναι (to classify) ἢ (or) συνκρῖναι (to compare) ἑαυτούς (ourselves *with*) τισιν (some) τῶν (-) ἑαυτοὺς (themselves) συνιστανόντων (commending); ἀλλὰ (but) αὐτοὶ (these) ἐν (by) ἑαυτοῖς (themselves), ἑαυτοὺς (themselves) μετροῦντες (measuring), καὶ (and) συνκρίνοντες (comparing) ἑαυτοὺς (themselves) ἑαυτοῖς (with themselves), οὐ (not) συνιᾶσιν (understand). 13 ἡμεῖς (We) δὲ (however) οὐκ (not) εἰς (into) τὰ (the things) ἄμετρα (beyond measure) καυχησόμεθα (will boast), ἀλλὰ (but) κατὰ (according to) τὸ (the) μέτρον (measure) τοῦ (of the) κανόνος (area) οὗ (that) ἐμέρισεν (has assigned) ἡμῖν (to us) ὁ (-) Θεὸς (God), μέτρου (a measure) ἐφικέσθαι (to reach) ἄχρι (as far as) καὶ (also) ὑμῶν (you). 14 οὐ (Not) γὰρ (for) ὡς (as) μὴ (not) ἐφικνούμενοι (reaching) εἰς (to) ὑμᾶς (you), ὑπερεκτείνομεν (we are overextending) ἑαυτούς (ourselves); ἄχρι (as far as) γὰρ (for) καὶ (also) ὑμῶν (you), ἐφθάσαμεν (we came) ἐν (in) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), 15 οὐκ (not) εἰς (to) τὰ (the things) ἄμετρα (beyond measure) καυχώμενοι (boasting) ἐν (in) ἀλλοτρίοις (others’) κόποις (labors), ἐλπίδα (hope) δὲ (however) ἔχοντες (having), αὐξανομένης (increasing) τῆς (the) πίστεως (faith) ὑμῶν (of you), ἐν (among) ὑμῖν (you) μεγαλυνθῆναι (to be enlarged) κατὰ (according to) τὸν (the) κανόνα (area) ἡμῶν (of us), εἰς (to) περισσείαν (abundance), 16 εἰς (so as) τὰ (that) ὑπερέκεινα (beyond) ὑμῶν (you) εὐαγγελίσασθαι (to preach the gospel), οὐκ (not) ἐν (in) ἀλλοτρίῳ (another’s) κανόνι (area), εἰς (in) τὰ (things) ἕτοιμα (ready) καυχήσασθαι (to boast).

17 “Ὁ (The *one*) δὲ (however) καυχώμενος (boasting), ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord) καυχάσθω (let him boast).”[a] 18 οὐ (Not) γὰρ (for) ὁ (the *one*) ἑαυτὸν (himself) συνιστάνων (commending), ἐκεῖνός (this *one*) ἐστιν (is) δόκιμος (approved), ἀλλὰ (but) ὃν (the one whom) ὁ (the) Κύριος (Lord) συνίστησιν (commends).

a 17 Jeremiah 9:24

2 Corinthians 11

Paul and the False Apostles

1 Ὄφελον (I wish) ἀνείχεσθέ (you were bearing with) μου (me) μικρόν (little) τι (a)
ἀφροσύνης (in foolishness), ἀλλὰ (but) καὶ (indeed) ἀνέχεσθέ (you do bear with)
μου (me). 2 ζηλῶ (I am jealous as to) γὰρ (for) ὑμᾶς (you) Θεοῦ (of God)
ζήλῳ (with *the* jealousy); ἡρμοσάμην (I have betrothed) γὰρ (for) ὑμᾶς (you)
ἑνὶ (to one) ἀνδρὶ (husband), παρθένον (a virgin) ἁγνὴν (pure)
παραστῆσαι (to present) τῷ (-) Χριστῷ (to Christ).

3 Φοβοῦμαι (I am afraid) δὲ (however), μή (lest) πως (by any means) ὡς (as) ὁ (the)
ὄφις (serpent) ἐξηπάτησεν (deceived) Εὔαν (Eve) ἐν (in) τῇ (the)
πανουργίᾳ (craftiness) αὐτοῦ (of him), φθαρῇ (might be corrupted) τὰ (the)
νοήματα (minds) ὑμῶν (of you) ἀπὸ (from) τῆς (the) ἁπλότητος (simplicity) καὶ (and)
τῆς (the) ἁγνότητος (purity) τῆς (-) εἰς (in) ‹τὸν› (-) Χριστόν (Christ). 4 εἰ (If)
μὲν (indeed) γὰρ (for) ὁ (the *one*) ἐρχόμενος (coming), ἄλλον (another) Ἰησοῦν (Jesus)
κηρύσσει (proclaims), ὃν (whom) οὐκ (not) ἐκηρύξαμεν (we did proclaim), ἢ (or)
πνεῦμα (a spirit) ἕτερον (different) λαμβάνετε (you receive) ὃ (which) οὐκ (not)
ἐλάβετε (you did receive), ἢ (or) εὐαγγέλιον (glad tidings) ἕτερον (different) ὃ (which)
οὐκ (not) ἐδέξασθε (you did accept), καλῶς (well) ἀνέχεσθε (are you bearing with *it*).

5 Λογίζομαι (I reckon) γὰρ (for) μηδὲν (in nothing) ὑστερηκέναι (to have been inferior)
τῶν (to those) “Ὑπερλίαν (most eminent) ἀποστόλων (apostles).” 6 εἰ (If) δὲ (however),
καὶ (even) ἰδιώτης (unpolished) τῷ (-) λόγῳ (in speech *I am*), ἀλλ’ (yet) οὐ (not) τῇ (-)
γνώσει (in knowledge); ἀλλ’ (but) ἐν (in) παντὶ (every *way*),
φανερώσαντες (we have been made manifest) ἐν (in) πᾶσιν (all things) εἰς (to)
ὑμᾶς (you).

7 Ἢ (Or) ἁμαρτίαν (a sin) ἐποίησα (did I commit), ἐμαυτὸν (myself)
ταπεινῶν (humbling) ἵνα (so that) ὑμεῖς (you) ὑψωθῆτε (might be exalted),
ὅτι (because) δωρεὰν (freely) τὸ (the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εὐαγγέλιον (gospel)
εὐηγγελισάμην (I preached) ὑμῖν (to you)? 8 ἄλλας (Other) ἐκκλησίας (churches)
ἐσύλησα (I robbed), λαβὼν (having received) ὀψώνιον (support) πρὸς (for) τὴν (the)
ὑμῶν (toward you) διακονίαν (service). 9 καὶ (And) παρὼν (being present) πρὸς (with)
ὑμᾶς (you) καὶ (and) ὑστερηθεὶς (having been in need), οὐ (not)
κατενάρκησα (I did burden) οὐθενός (no one); τὸ (-) γὰρ (for) ὑστέρημά (the need)
μου (of me) προσανεπλήρωσαν (completely filled up) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers)
ἐλθόντες (having come) ἀπὸ (from) Μακεδονίας (Macedonia), καὶ (and) ἐν (in)
παντὶ (everything) ἀβαρῆ (unburdensome) ἐμαυτὸν (myself) ὑμῖν (to you)
ἐτήρησα (I kept), καὶ (and) τηρήσω (will keep). 10 ἔστιν (Is) ἀλήθεια (*the* truth)
Χριστοῦ (of Christ) ἐν (in) ἐμοὶ (me), ὅτι (that) ἡ (the) καύχησις (boasting) αὕτη (this)

οὐ (not) φραγήσεται (will be sealed up) εἰς (of) ἐμὲ (mine) ἐν (in) τοῖς (the) κλίμασιν (regions) τῆς (-) Ἀχαΐας (of Achaia). 11διὰ (Because of) τί (why)? ὅτι (Because) οὐκ (not) ἀγαπῶ (I do love) ὑμᾶς (you)? ὁ (-) Θεὸς (God) οἶδεν (knows *I do*)!

12Ὃ (What) δὲ (however) ποιῶ (I do), καὶ (also) ποιήσω (I will do), ἵνα (so that) ἐκκόψω (I might cut off) τὴν (the) ἀφορμὴν (opportunity) τῶν (of those) θελόντων (desiring) ἀφορμήν (an opportunity) ἵνα (that) ἐν (in) ᾧ (what) καυχῶνται (they are boasting), εὑρεθῶσιν (they might be found) καθὼς (as) καὶ (also) ἡμεῖς (we). 13οἱ (-) γὰρ (For) τοιοῦτοι (such *are*) ψευδαπόστολοι (false apostles), ἐργάται (workers) δόλιοι (deceitful), μετασχηματιζόμενοι (disguising themselves) εἰς (as) ἀποστόλους (apostles) Χριστοῦ (of Christ). 14καὶ (And) οὐ (no) θαῦμα (wonder); αὐτὸς (himself) γὰρ (for) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) μετασχηματίζεται (masquerades) εἰς (as) ἄγγελον (an angel) φωτός (of light). 15οὐ (*It is* not) μέγα (surprising) οὖν (therefore), εἰ (if) καὶ (also) οἱ (the) διάκονοι (servants) αὐτοῦ (of him) μετασχηματίζονται (masquerade) ὡς (as) διάκονοι (servants) δικαιοσύνης (of righteousness), ὧν (whose) τὸ (-) τέλος (end) ἔσται (will be) κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (deeds) αὐτῶν (of them).

Paul's Suffering and Service
(Colossians 1:24-29)

16Πάλιν (Again) λέγω (I say), μή (no) τίς (one) με (me) δόξῃ (should think) ἄφρονα (a fool) εἶναι (to be); εἰ (if) δὲ (however) μήγε (otherwise) κἂν (even) ὡς (as) ἄφρονα (a fool) δέξασθέ (receive) με (me), ἵνα (that) κἀγὼ (I also) μικρόν (little) τι (a) καυχήσωμαι (may boast). 17ὃ (What) λαλῶ (I am saying), οὐ (not) κατὰ (according to) Κύριον (*the* Lord) λαλῶ (am I saying), ἀλλ' (but) ὡς (as) ἐν (in) ἀφροσύνῃ (foolishness), ἐν (in) ταύτῃ (this) τῇ (the) ὑποστάσει (confidence) τῆς (-) καυχήσεως (of boasting). 18ἐπεὶ (Since) πολλοὶ (many) καυχῶνται (boast) κατὰ (according to) ⟨τὴν⟩ (the) σάρκα (flesh), κἀγὼ (I also) καυχήσομαι (will boast). 19ἡδέως (Gladly) γὰρ (for) ἀνέχεσθε (you bear with) τῶν (-) ἀφρόνων (fools), φρόνιμοι (wise) ὄντες (being)! 20ἀνέχεσθε (You bear *it*) γὰρ (for) εἴ (if) τις (anyone) ὑμᾶς (you) καταδουλοῖ (enslaves), εἴ (if) τις (anyone) κατεσθίει (devours *you*), εἴ (if) τις (anyone) λαμβάνει (takes *from you*), εἴ (if) τις (anyone) ἐπαίρεται (exalts himself), εἴ (if) τις (anyone) εἰς (in) πρόσωπον (*the* face) ὑμᾶς (of you) δέρει (strikes *you*). 21κατὰ (As to) ἀτιμίαν (dishonor) λέγω (I speak), ὡς (as) ὅτι (that) ἡμεῖς (we) ἠσθενήκαμεν (have been weak)!

Ἐν (In) ᾧ (whatever) δ' (however) ἄν (-) τις (anyone) τολμᾷ (might be daring) — ἐν (in) ἀφροσύνῃ (foolishness) λέγω (I speak) — τολμῶ (am daring) κἀγώ (I also). 22Ἑβραῖοί (Hebrews) εἰσιν (are they)? κἀγώ (I also). Ἰσραηλῖταί (Israelites)

εἰσιν (are they)? κἀγώ (I also). σπέρμα (Descendants) Ἀβραάμ (of Abraham)
εἰσιν (are they)? κἀγώ (I also). 23διάκονοι (Servants) Χριστοῦ (of Christ)
εἰσιν (are they)? παραφρονῶν (As being beside myself) λαλῶ (I speak)
ὑπὲρ (above *measure*): ἐγώ (I *too*), ἐν (in) κόποις (labors)
περισσοτέρως (more abundantly), ἐν (in) φυλακαῖς (imprisonments)
περισσοτέρως (more abundantly), ἐν (in) πληγαῖς (beatings)
ὑπερβαλλόντως (above measure), ἐν (in) θανάτοις (deaths) πολλάκις (often).

24Ὑπὸ (From) Ἰουδαίων (*the* Jews) πεντάκις (five times) τεσσεράκοντα (forty *lashes*)
παρὰ (minus) μίαν (one) ἔλαβον (I received). 25τρὶς (Three times)
ἐραβδίσθην (I was beaten with rods), ἅπαξ (once) ἐλιθάσθην (I was stoned),
τρὶς (three times) ἐναυάγησα (I was shipwrecked), νυχθήμερον (a night and a day)
ἐν (in) τῷ (the) βυθῷ (deep *sea*) πεποίηκα (I have passed);
26ὁδοιπορίαις (in journeyings) πολλάκις (often), κινδύνοις (in perils)
ποταμῶν (of rivers), κινδύνοις (in perils) λῃστῶν (of robbers); κινδύνοις (in perils)
ἐκ (from *my own*) γένους (race), κινδύνοις (in perils) ἐξ (from) ἐθνῶν (*the* Gentiles);
κινδύνοις (in perils) ἐν (in) πόλει (*the* city), κινδύνοις (in perils) ἐν (in)
ἐρημίᾳ (*the* wilderness); κινδύνοις (in perils) ἐν (on) θαλάσσῃ (*the* sea),
κινδύνοις (in perils) ἐν (among) ψευδαδέλφοις (false brothers); 27κόπῳ (in labor)
καὶ (and) μόχθῳ (toil), ἐν (in) ἀγρυπνίαις (watchings) πολλάκις (often); ἐν (in)
λιμῷ (hunger) καὶ (and) δίψει (thirst), ἐν (in) νηστείαις (fastings) πολλάκις (often);
ἐν (in) ψύχει (cold) καὶ (and) γυμνότητι (nakedness).

28Χωρὶς (Besides) τῶν (the things) παρεκτὸς (external), ἡ (the) ἐπίστασίς (pressure)
μοι (on me) ἡ (-) καθ' (on every) ἡμέραν (day) ἡ (*is my*) μέριμνα (care) πασῶν (for all)
τῶν (the) ἐκκλησιῶν (churches). 29τίς (Who) ἀσθενεῖ (is weak), καὶ (and) οὐκ (not)
ἀσθενῶ (I am weak)? τίς (Who) σκανδαλίζεται (is led into sin), καὶ (and) οὐκ (not)
ἐγὼ (I) πυροῦμαι (do burn inwardly)?

30Εἰ (If) καυχᾶσθαι (to boast) δεῖ (it behooves *me*), τὰ (*in* the things) τῆς (of the)
ἀσθενείας (weakness) μου (of me) καυχήσομαι (I will boast). 31ὁ (The) Θεὸς (God)
καὶ (and) Πατὴρ (Father) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus) οἶδεν (knows),
ὁ (the *One*) ὢν (being) εὐλογητὸς (blessed) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages), ὅτι (that)
οὐ (not) ψεύδομαι (I am lying). 32ἐν (In) Δαμασκῷ (Damascus) ὁ (the)
ἐθνάρχης (governor) Ἀρέτα (under Aretas) τοῦ (the) βασιλέως (king)
ἐφρούρει (was guarding) τὴν (the) πόλιν (city) Δαμασκηνῶν (of the Damascenes)
πιάσαι (to seize) με (me). 33καὶ (But) διὰ (through) θυρίδος (a window) ἐν (in)
σαργάνῃ (a basket) ἐχαλάσθην (I was let down) διὰ (through) τοῦ (the) τείχους (wall),
καὶ (and) ἐξέφυγον (I escaped) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτοῦ (of him).

2 Corinthians 12

Paul's Revelation

1 Καυχᾶσθαι (To boast) δεῖ (it behooves *me*); οὐ (not) συμφέρον (is it profitable)
μέν (indeed). ἐλεύσομαι (I will go on) δὲ (however) εἰς (to) ὀπτασίας (visions)
καὶ (and) ἀποκαλύψεις (revelations) Κυρίου (of *the* Lord). 2 οἶδα (I know)
ἄνθρωπον (a man) ἐν (in) Χριστῷ (Christ), πρὸ (ago) ἐτῶν (years)
δεκατεσσάρων (fourteen)— εἴτε (whether) ἐν (in) σώματι (*the* body), οὐκ (not)
οἶδα (I know), εἴτε (or) ἐκτὸς (out of) τοῦ (the) σώματος (body), οὐκ (not) οἶδα (I know),
ὁ (-) Θεὸς (God) οἶδεν (knows)— ἁρπαγέντα (having been caught up) τὸν (-)
τοιοῦτον (such a man) ἕως (to) τρίτου (*the* third) οὐρανοῦ (heaven). 3 καὶ (And)
οἶδα (I know) τὸν (-) τοιοῦτον (such) ἄνθρωπον (a man)— εἴτε (whether) ἐν (in)
σώματι (*the* body) εἴτε (or) χωρὶς (out of) τοῦ (the) σώματος (body), οὐκ (not)
οἶδα (I know), ὁ (-) Θεὸς (God) οἶδεν (knows)— 4 ὅτι (that) ἡρπάγη (he was caught up)
εἰς (into) τὸν (-) Παράδεισον (Paradise), καὶ (and) ἤκουσεν (he heard)
ἄρρητα (inexpressible) ῥήματα (words), ἃ (-) οὐκ (not) ἐξὸν (being permitted)
ἀνθρώπῳ (to man) λαλῆσαι (to speak).

Paul's Thorn and God's Grace

5 Ὑπὲρ (Concerning) τοῦ (-) τοιούτου (such a man) καυχήσομαι (I will boast);
ὑπὲρ (concerning) δὲ (however) ἐμαυτοῦ (myself), οὐ (not) καυχήσομαι (I will boast),
εἰ (if) μὴ (not) ἐν (in) ταῖς (the) ἀσθενείαις (weaknesses). 6 ἐὰν (If) γὰρ (for)
θελήσω (I should desire) καυχήσασθαι (to boast), οὐκ (not) ἔσομαι (I will be)
ἄφρων (a fool); ἀλήθειαν (*the* truth) γὰρ (for) ἐρῶ (I will be speaking).
φείδομαι (I refrain) δέ (however), μή (lest) τις (anyone) εἰς (to) ἐμὲ (me)
λογίσηται (should credit) ὑπὲρ (more than) ὃ (what) βλέπει (he sees) με (in me), ἢ (or)
ἀκούει (hears) ‹τι› (anyone) ἐξ (of) ἐμοῦ (me), 7 καὶ (and) τῇ (the)
ὑπερβολῇ (surpassingness) τῶν (of the) ἀποκαλύψεων (revelations).

Διὸ (Therefore) ἵνα (that) μὴ (not) ὑπεραίρωμαι (I should become conceited),
ἐδόθη (was given) μοι (to me) σκόλοψ (a thorn) τῇ (in *my*) σαρκί (flesh),
ἄγγελος (a messenger) Σατανᾶ (of Satan), ἵνα (that) με (me)
κολαφίζῃ (he might buffet), ἵνα (so that) μὴ (not)
ὑπεραίρωμαι (I should become conceited). 8 ὑπὲρ (For) τούτου (this), τρὶς (three times)
τὸν (the) Κύριον (Lord) παρεκάλεσα (I begged), ἵνα (that) ἀποστῇ (it might depart)
ἀπ’ (from) ἐμοῦ (me). 9 καὶ (And) εἴρηκέν (He said) μοι (to me), “Ἀρκεῖ (Suffices)
σοι (you) ἡ (the) χάρις (grace) μου (of Me); ἡ (the) γὰρ (for) δύναμις (power) ἐν (in)

ἀσθενείᾳ (weakness) τελεῖται (is perfected).” Ἥδιστα (Most gladly) οὖν (therefore) μᾶλλον (rather) καυχήσομαι (will I boast) ἐν (in) ταῖς (the) ἀσθενείαις (weaknesses) ‹μου› (of me), ἵνα (so that) ἐπισκηνώσῃ (may rest) ἐπ’ (upon) ἐμὲ (me) ἡ (the) δύναμις (power) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ). 10διὸ (Therefore) εὐδοκῶ (I take pleasure) ἐν (in) ἀσθενείαις (weaknesses), ἐν (in) ὕβρεσιν (insults), ἐν (in) ἀνάγκαις (hardships), ἐν (in) διωγμοῖς (persecutions), καὶ (and) στενοχωρίαις (difficulties) ὑπὲρ (for) Χριστοῦ (Christ); ὅταν (when) γὰρ (for) ἀσθενῶ (I might be weak), τότε (then) δυνατός (strong) εἰμι (I am).

Concern for the Corinthians

11Γέγονα (I have become) ἄφρων (a fool); ὑμεῖς (you) με (me) ἠναγκάσατε (compelled). ἐγὼ (I) γὰρ (for) ὤφειλον (ought) ὑφ’ (by) ὑμῶν (you) συνίστασθαι (to have been commended). οὐδὲν (In no way) γὰρ (for) ὑστέρησα (was I inferior) τῶν (to those) “Ὑπερλίαν (most eminent) ἀποστόλων (apostles),” εἰ (though) καὶ (even) οὐδέν (nothing) εἰμι (I am). 12τὰ (The) μὲν (indeed) σημεῖα (signs) τοῦ (of the) ἀποστόλου (apostle) κατειργάσθη (were performed) ἐν (among) ὑμῖν (you) ἐν (in) πάσῃ (all) ὑπομονῇ (perseverance), σημείοις (in signs) τε (both), καὶ (and) τέρασιν (wonders), καὶ (and) δυνάμεσιν (miracles). 13τί (In what) γάρ (for) ἐστιν (is it) ὃ (that) ἡσσώθητε (you were inferior) ὑπὲρ (beyond) τὰς (the) λοιπὰς (rest) ἐκκλησίας (*of the* churches), εἰ (if) μὴ (not) ὅτι (that) αὐτὸς (myself) ἐγὼ (I) οὐ (not) κατενάρκησα (did burden) ὑμῶν (you)? χαρίσασθέ (Forgive) μοι (me) τὴν (the) ἀδικίαν (wrong) ταύτην (this)!

14Ἰδοὺ (Behold), τρίτον (third time) τοῦτο (this), ἑτοίμως (ready) ἔχω (I am) ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), καὶ (and) οὐ (not) καταναρκήσω (I will burden *you*); οὐ (not) γὰρ (for) ζητῶ (I seek) τὰ (what *is*) ὑμῶν (yours), ἀλλὰ (but) ὑμᾶς (you). οὐ (Not) γὰρ (for) ὀφείλει (ought) τὰ (the) τέκνα (children) τοῖς (for the) γονεῦσιν (parents) θησαυρίζειν (to treasure up), ἀλλὰ (but) οἱ (the) γονεῖς (parents) τοῖς (for the) τέκνοις (children). 15ἐγὼ (I) δὲ (now) ἥδιστα (most gladly) δαπανήσω (will spend), καὶ (and) ἐκδαπανηθήσομαι (will be utterly spent), ὑπὲρ (for) τῶν (the) ψυχῶν (souls) ὑμῶν (of you). εἰ (If) περισσοτέρως (more abundantly) ὑμᾶς (you) ἀγαπῶν* (loving), ἧσσον (less) ἀγαπῶμαι (I am loved)?

16Ἔστω (Be it so) δέ (however), ἐγὼ (I) οὐ (not) κατεβάρησα (did burden) ὑμᾶς (you); ἀλλὰ (but) ὑπάρχων (being) πανοῦργος (crafty), δόλῳ (by trickery) ὑμᾶς (you) ἔλαβον (I caught). 17μή (Not) τινα (any) ὧν (of whom) ἀπέσταλκα (I have sent) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), δι’ (by) αὐτοῦ (him) ἐπλεονέκτησα (did I exploit) ὑμᾶς (you)?

18 παρεκάλεσα (I urged) Τίτον (Titus *to go*), καὶ (and) συναπέστειλα (sent with *him*)
τὸν (the) ἀδελφόν (brother). μήτι (Not) ἐπλεονέκτησεν (did exploit) ὑμᾶς (you)
Τίτος (Titus)? οὐ (Not) τῷ (in the) αὐτῷ (same) Πνεύματι (spirit)
περιεπατήσαμεν (did we walk)? οὐ (Not) τοῖς (in the) αὐτοῖς (same) ἴχνεσιν (steps)?

19 Πάλαι (All along) δοκεῖτε (have you been thinking) ὅτι (that) ὑμῖν (to you)
ἀπολογούμεθα (we have been making a defense)? κατέναντι (Before) Θεοῦ (God)
ἐν (in) Χριστῷ (Christ) λαλοῦμεν (we speak), τὰ (-) δὲ (but) πάντα (all things),
ἀγαπητοί (beloved), ὑπὲρ (for) τῆς (-) ὑμῶν (your) οἰκοδομῆς (edification).
20 φοβοῦμαι (I fear) γὰρ (for) μή (lest) πως (perhaps), ἐλθὼν (having come), οὐχ (not)
οἵους (such as) θέλω (I wish) εὕρω (I may find) ὑμᾶς (you), κἀγὼ (and I)
εὑρεθῶ (might be found) ὑμῖν (by you) οἷον (such as) οὐ (not) θέλετε (you do wish);
μή (lest) πως (perhaps) ἔρις (quarreling), ζῆλος (jealousy), θυμοί (anger),
ἐριθεῖαι (contentions), καταλαλιαί (slander), ψιθυρισμοί (gossip), φυσιώσεις (conceit),
ἀκαταστασίαι (disorder); 21 μὴ (lest) πάλιν (again) ἐλθόντος (having come)
μου (of me), ταπεινώσῃ (should humble) με (me) ὁ (the) Θεός (God) μου (of me)
πρὸς (as to) ὑμᾶς (you), καὶ (and) πενθήσω (I should mourn over) πολλοὺς (many)
τῶν (of those) προημαρτηκότων (having before sinned) καὶ (and) μὴ (not)
μετανοησάντων (having repented) ἐπὶ (of) τῇ (the) ἀκαθαρσίᾳ (impurity) καὶ (and)
πορνείᾳ (sexual immorality) καὶ (and) ἀσελγείᾳ (sensuality) ᾗ (that)
ἔπραξαν (they have practiced).

2 Corinthians 13

Examine Yourselves

1 Τρίτον (Third) τοῦτο (this *time*) ἔρχομαι (I am coming) πρὸς (to) ὑμᾶς (you).
"Ἐπὶ (In *the*) στόματος (mouth) δύο (of two) μαρτύρων (witnesses) καὶ (or)
τριῶν (three), σταθήσεται (will be established) πᾶν (every) ῥῆμα (matter)."[a]

2 Προείρηκα (I have warned) καὶ (and) προλέγω (I warn), ὡς (as)
παρὼν (being present) τὸ (the) δεύτερον (second time), καὶ (and) ἀπὼν (being absent)
νῦν (now) τοῖς (those) προημαρτηκόσιν (having sinned before), καὶ (and) τοῖς (the)
λοιποῖς (rest) πᾶσιν (all), ὅτι (that) ἐὰν (if) ἔλθω (I come) εἰς (to) τὸ (the *same*)
πάλιν (again), οὐ (not) φείσομαι (I will spare *anyone*), 3 ἐπεὶ (since) δοκιμὴν (a proof)
ζητεῖτε (you seek), τοῦ (-) ἐν (in) ἐμοὶ (me) λαλοῦντος (speaking) Χριστοῦ (of Christ),
ὃς (who) εἰς (toward) ὑμᾶς (you) οὐκ (not) ἀσθενεῖ (is weak), ἀλλὰ (but)
δυνατεῖ (is powerful) ἐν (among) ὑμῖν (you). 4 καὶ (And) γὰρ (for)
ἐσταυρώθη (He was crucified) ἐξ (in) ἀσθενείας (weakness), ἀλλὰ (yet) ζῇ (He lives)

ἐκ (by) δυνάμεως (power) Θεοῦ (God's). καὶ (Also) γὰρ (for) ἡμεῖς (we) ἀσθενοῦμεν (are weak) ἐν (in) αὐτῷ (Him), ἀλλὰ (but) ζήσομεν (we will live) σὺν (with) αὐτῷ (Him) ἐκ (by) δυνάμεως (power) Θεοῦ (God's) εἰς (toward) ὑμᾶς (you).

5 Ἑαυτοὺς (Yourselves) πειράζετε (examine) εἰ (whether) ἐστὲ (you are) ἐν (in) τῇ (the) πίστει (faith); ἑαυτοὺς (yourselves) δοκιμάζετε (test). ἢ (Or) οὐκ (not) ἐπιγινώσκετε (do you recognize) ἑαυτοὺς (yourselves) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) Χριστὸς (Christ *is*) ἐν (in) ὑμῖν (you), εἰ (if) μήτι (not) ἀδόκιμοί (unapproved) ἐστε (you are)? 6 ἐλπίζω (I hope) δὲ (now) ὅτι (that) γνώσεσθε (you will know) ὅτι (that) ἡμεῖς (we) οὐκ (not) ἐσμὲν (are) ἀδόκιμοι (unapproved).

7 Εὐχόμεθα (We pray) δὲ (now) πρὸς (to) τὸν (-) Θεὸν (God), μὴ (not) ποιῆσαι (to do) ὑμᾶς (you) κακὸν (wrong) μηδέν (nothing), οὐχ (not) ἵνα (that) ἡμεῖς (we) δόκιμοι (approved) φανῶμεν (might appear), ἀλλ' (but) ἵνα (that) ὑμεῖς (you) τὸ (what *is*) καλὸν (right) ποιῆτε (may do); ἡμεῖς (we) δὲ (though) ὡς (as) ἀδόκιμοι (unapproved) ὦμεν (might appear). 8 οὐ (Nothing) γὰρ (for) δυνάμεθά (have we power) τι (any) κατὰ (against) τῆς (the) ἀληθείας (truth), ἀλλὰ (but) ὑπὲρ (for) τῆς (the) ἀληθείας (truth). 9 χαίρομεν (We rejoice) γὰρ (for) ὅταν (when) ἡμεῖς (we) ἀσθενῶμεν (might be weak), ὑμεῖς (you) δὲ (however) δυνατοὶ (strong) ἦτε (might be). τοῦτο (But this) καὶ (also): εὐχόμεθα (We pray for) τὴν (the) ὑμῶν (of you) κατάρτισιν (perfection).

10 Διὰ (Because of) τοῦτο (therefore) ταῦτα (these things), ἀπὼν (being absent) γράφω (I write), ἵνα (so that) παρὼν (being present), μὴ (not) ἀποτόμως (with severity) χρήσωμαι (I should treat *you*), κατὰ (according to) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority) ἣν (that) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἔδωκέν (has given) μοι (me), εἰς (for) οἰκοδομὴν (building up) καὶ (and) οὐκ (not) εἰς (for) καθαίρεσιν (tearing down).

Final Greetings and Blessing

11 Λοιπόν (Finally), ἀδελφοί (brothers), χαίρετε (rejoice)! καταρτίζεσθε (Be perfected), παρακαλεῖσθε (be exhorted),[b] τὸ (*be of* the) αὐτὸ (same) φρονεῖτε (mind), εἰρηνεύετε (be at peace). καὶ (And) ὁ (the) Θεὸς (God) τῆς (-) ἀγάπης (of love) καὶ (and) εἰρήνης (peace) ἔσται (will be) μεθ' (with) ὑμῶν (you).

12 Ἀσπάσασθε (Greet) ἀλλήλους (one another) ἐν (with) ἁγίῳ (a holy) φιλήματι (kiss).

13 Ἀσπάζονται (Greet) ὑμᾶς (you), οἱ (the) ἅγιοι (saints) πάντες (all).

14 Ἡ (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), καὶ (and) ἡ (the) ἀγάπη (love) τοῦ (of) Θεοῦ (God), καὶ (and) ἡ (the) κοινωνία (fellowship) τοῦ (of the) Ἁγίου (Holy) Πνεύματος (Spirit), μετὰ (*be* with) πάντων (all) ὑμῶν (of you).[c]

a 1 Deuteronomy 19:15

b 11 Or *listen to my appeal*

c 14 Texts vary in verse numbering for the last three verses of 2 Corinthians 13. BYZ ends with *Ἀμήν*.

Galatians

Galatians 1

Paul's Greeting to the Galatians

1 Παῦλος (Paul), ἀπόστολος (an apostle), οὐκ (not) ἀπ' (from) ἀνθρώπων (men),
οὐδὲ (nor) δι' (through) ἀνθρώπου (man), ἀλλὰ (but) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ), καὶ (and) Θεοῦ (God) Πατρὸς (*the* Father), τοῦ (the *One*)
ἐγείραντος (having raised) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead) — 2 καὶ (and)
οἱ (the) σὺν (with) ἐμοὶ (me) πάντες (all) ἀδελφοί (brothers),

Ταῖς (To the) ἐκκλησίαις (churches) τῆς (-) Γαλατίας (of Galatia):

3 Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)
Πατρὸς (Father) ἡμῶν (of us) ⇔ «καὶ (and) Κυρίου» (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ), 4 τοῦ (the *One*) δόντος (having given) ἑαυτὸν (Himself) ὑπὲρ (for)
τῶν (the) ἁμαρτιῶν (sins) ἡμῶν (of us), ὅπως (so that) ἐξέληται (He might deliver)
ἡμᾶς (us) ἐκ (out of) τοῦ (the) αἰῶνος (age) τοῦ (of) ἐνεστῶτος (having come presently)
πονηροῦ (evil), κατὰ (according to) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the) Θεοῦ (God)
καὶ (and) Πατρὸς (Father) ἡμῶν (of us), 5 ᾧ (to whom *be*) ἡ (the) δόξα (glory) εἰς (to)
τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

No Other Gospel

6 Θαυμάζω (I am astonished) ὅτι (that) οὕτως (so) ταχέως (quickly)
μετατίθεσθε (you are deserting) ἀπὸ (from) τοῦ (the *One*) καλέσαντος (having called)
ὑμᾶς (you) ἐν (in) χάριτι (*the* grace) Χριστοῦ (of Christ), εἰς (to) ἕτερον (a different)
εὐαγγέλιον (gospel), 7 ὃ (which) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἄλλο (another); εἰ (if) μή (not)
τινές (some) εἰσιν (there are) οἱ (who) ταράσσοντες (are troubling) ὑμᾶς (you),
καὶ (and) θέλοντες (are desiring) μεταστρέψαι (to pervert) τὸ (the)
εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ).

8 Ἀλλὰ (But) καὶ (even) ἐὰν (if) ἡμεῖς (we) ἢ (or) ἄγγελος (an angel) ἐξ (out of)
οὐρανοῦ (heaven) εὐαγγελίζηται* (should preach a gospel) ὑμῖν (to you)
παρ' (contrary to) ὃ (what) εὐηγγελισάμεθα (we proclaimed) ὑμῖν (to you),
ἀνάθεμα (accursed) ἔστω (let him be)! 9 ὡς (As) προειρήκαμεν (we have said before),
καὶ (even) ἄρτι (now) πάλιν (again) λέγω (I say), εἴ (if) τις (anyone) ὑμᾶς (*to* you)

εὐαγγελίζεται (is preaching a gospel) παρ' (contrary to) ὃ (what)
παρελάβετε (you received), ἀνάθεμα (accursed) ἔστω (let him be)!

Paul Preaches the Gospel

10 Ἄρτι (Presently) γὰρ (for) ἀνθρώπους (of men) πείθω (do I seek approval), ἢ (or)
τὸν (-) Θεόν (God)? ἢ (Or) ζητῶ (do I seek) ἀνθρώποις (men) ἀρέσκειν (to please)?
εἰ (For if) ἔτι (yet) ἀνθρώποις (men) ἤρεσκον (I were pleasing), Χριστοῦ (of Christ)
δοῦλος (a servant) οὐκ (not) ἂν (-) ἤμην (I would be). 11 γνωρίζω (I make known)
γὰρ (for) ὑμῖν (to you), ἀδελφοί (brothers), τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τὸ (-)
εὐαγγελισθὲν (having been preached) ὑπ' (by) ἐμοῦ (me), ὅτι (that) οὐκ (not)
ἔστιν (it is) κατὰ (according to) ἄνθρωπον (man). 12 οὐδὲ (Neither) γὰρ (for) ἐγὼ (I)
παρὰ (from) ἀνθρώπου (man) παρέλαβον (received) αὐτό (it), οὔτε (nor)
ἐδιδάχθην (was I taught *it*), ἀλλὰ (but) δι' (by) ἀποκαλύψεως (a revelation)
Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ).

13 Ἠκούσατε (You have heard of) γὰρ (for) τὴν (-) ἐμὴν (my) ἀναστροφήν (way of life)
ποτε (former) ἐν (in) τῷ (-) Ἰουδαϊσμῷ (Judaism), ὅτι (that) καθ' (beyond)
ὑπερβολὴν (exceeding measure), ἐδίωκον (I was persecuting) τὴν (the)
ἐκκλησίαν (church) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) ἐπόρθουν (was destroying)
αὐτήν (it). 14 καὶ (And) προέκοπτον (I was advancing) ἐν (in) τῷ (-)
Ἰουδαϊσμῷ (Judaism) ὑπὲρ (beyond) πολλοὺς (many) συνηλικιώτας (contemporaries)
ἐν (in) τῷ (the) γένει (countrymen) μου (of me), περισσοτέρως (more abundantly)
ζηλωτὴς (zealous) ὑπάρχων (being) τῶν (of the) πατρικῶν (fathers) μου (of me)
παραδόσεων (traditions).

15 Ὅτε (When) δὲ (however) εὐδόκησεν (was pleased) [ὁ (-) θεὸς] (God) ὁ (the *One*)
ἀφορίσας (having selected) με (me) ἐκ (from) κοιλίας (*the* womb) μητρός (of mother)
μου (of me), καὶ (and) καλέσας (having called *me*) διὰ (by) τῆς (the) χάριτος (grace)
αὐτοῦ (of Him), 16 ἀποκαλύψαι (to reveal) τὸν (the) Υἱὸν (Son) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in)
ἐμοὶ (me), ἵνα (that) εὐαγγελίζωμαι (I might preach) αὐτὸν (Him) ἐν (among) τοῖς (the)
ἔθνεσιν (Gentiles), εὐθέως (immediately) οὐ (not) προσανεθέμην (I consulted)
σαρκὶ (with flesh) καὶ (and) αἵματι (blood), 17 οὐδὲ (nor) ἀνῆλθον (did I go up) εἰς (to)
Ἱεροσόλυμα (Jerusalem) πρὸς (to) τοὺς (the) πρὸ (before) ἐμοῦ (me)
ἀποστόλους (apostles), ἀλλὰ (but) ἀπῆλθον (I went away) εἰς (into) Ἀραβίαν (Arabia),
καὶ (and) πάλιν (again) ὑπέστρεψα (returned) εἰς (to) Δαμασκόν (Damascus).

18 Ἔπειτα (Then) μετὰ (after) τρία (three) ⇔ ἔτη (years), ἀνῆλθον (I went up) εἰς (to)
Ἱεροσόλυμα (Jerusalem) ἱστορῆσαι (to make acquaintance with) Κηφᾶν (Cephas),[a]
καὶ (and) ἐπέμεινα (I remained) πρὸς (with) αὐτὸν (him) ἡμέρας (days)

δεκαπέντε (fifteen). 19 ἕτερον (Other) δὲ (however) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles)
οὐκ (none) εἶδον (I saw), εἰ (if) μὴ (not) Ἰάκωβον (James), τὸν (the) ἀδελφὸν (brother)
τοῦ (of the) Κυρίου (Lord). 20 ἃ (In what) δὲ (now) γράφω (I write) ὑμῖν (to you),
ἰδοὺ (behold), ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ὅτι (-), οὐ (not) ψεύδομαι (I lie).

21 Ἔπειτα (Then) ἦλθον (I went) εἰς (into) τὰ (the) κλίματα (regions) τῆς (-)
Συρίας (of Syria) καὶ (and) τῆς (-) Κιλικίας (Cilicia). 22 ἤμην (I was) δὲ (then)
ἀγνοούμενος (unknown) τῷ (-) προσώπῳ (by face) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches)
τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea) ταῖς (that *are*) ἐν (in) Χριστῷ (Christ). 23 μόνον (Only)
δὲ (however) ἀκούοντες (hearing) ἦσαν (they were) ὅτι (that) "Ὁ (the *one*)
διώκων (persecuting) ἡμᾶς (us) ποτε (formerly), νῦν (now)
εὐαγγελίζεται (is preaching) τὴν (the) πίστιν (faith) ἣν (which) ποτε (once)
ἐπόρθει (he was destroying)." 24 καὶ (And) ἐδόξαζον (they were glorifying) ἐν (in)
ἐμοὶ (me) τὸν (-) Θεόν (God).

a 18 That is, Peter

Galatians 2

The Council at Jerusalem

1 Ἔπειτα (Then) διὰ (after) δεκατεσσάρων (fourteen) ἐτῶν (years) πάλιν (again)
ἀνέβην (I went up) εἰς (to) Ἰεροσόλυμα (Jerusalem) μετὰ (with) Βαρνάβα (Barnabas),
συμπαραλαβὼν (having taken with *me*) καὶ (also) Τίτον (Titus). 2 ἀνέβην (I went up)
δὲ (now) κατὰ (according to) ἀποκάλυψιν (a revelation) καὶ (and)
ἀνεθέμην (set before) αὐτοῖς (them) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) ὃ (that)
κηρύσσω (I proclaim) ἐν (among) τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles)— κατ' (apart)
ἰδίαν (individually) δὲ (however) τοῖς (to those) δοκοῦσιν (esteemed)— μή (lest)
πως (hardly) εἰς (in) κενὸν (vain) τρέχω (I should be running) ἢ (or)
ἔδραμον (have run). 3 ἀλλ' (But) οὐδὲ (not even) Τίτος (Titus) ὁ (who *was*) σὺν (with)
ἐμοί (me), Ἕλλην (a Greek) ὢν (being), ἠναγκάσθη (was compelled)
περιτμηθῆναι (to be circumcised), 4 διὰ (because of) δὲ (even) τοὺς (the)
παρεισάκτους (brought in secretly) ψευδαδέλφους (false brothers), οἵτινες (who)
παρεισῆλθον (came in by stealth) κατασκοπῆσαι (to spy out) τὴν (the)
ἐλευθερίαν (freedom) ἡμῶν (of us) ἣν (which) ἔχομεν (we have) ἐν (in)
Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), ἵνα (that) ἡμᾶς (us)
καταδουλώσουσιν (they will enslave), 5 οἷς (to whom) οὐδὲ (not even) πρὸς (for)
ὥραν (an hour) εἴξαμεν (did we yield) τῇ (-) ὑποταγῇ (in subjection), ἵνα (so that)
ἡ (the) ἀλήθεια (truth) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel) διαμείνῃ (might continue)
πρὸς (with) ὑμᾶς (you).

6 Ἀπὸ (Of) δὲ (now) τῶν (those) δοκούντων (esteemed) εἶναί (to be) τι (something)—
ὁποῖοί (whatsoever) ποτε (formerly) ἦσαν (they were), οὐδέν (not) μοι (to me)
διαφέρει (makes a difference); πρόσωπον (*the* person) ὁ (-) Θεὸς (God)
ἀνθρώπου (of a man) οὐ (not) λαμβάνει (does accept)— ἐμοὶ (to me) γὰρ (for) οἱ (the)
δοκοῦντες (esteemed) οὐδὲν (nothing) προσανέθεντο (added). 7 ἀλλὰ (But)
τοὐναντίον (on the contrary), ἰδόντες (having seen) ὅτι (that)
πεπίστευμαι (I have been entrusted with) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τῆς (of the)
ἀκροβυστίας (uncircumcision),[a] καθὼς (just as) Πέτρος (Peter *with that*) τῆς (of the)
περιτομῆς (circumcision)[b] — 8 ὁ (the *One*) γὰρ (for) ἐνεργήσας (having worked)
Πέτρῳ (in Peter) εἰς (for) ἀποστολὴν (apostleship) τῆς (of the)
περιτομῆς (circumcision) ἐνήργησεν (did) καὶ (also) ἐμοὶ (in me) εἰς (toward) τὰ (the)
ἔθνη (Gentiles) — 9 καὶ (and) γνόντες (having known) τὴν (the) χάριν (grace) τὴν (-)
δοθεῖσάν (having been given) μοι (to me), Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Κηφᾶς (Cephas)[c]
καὶ (and) Ἰωάννης (John), οἱ (those) δοκοῦντες (esteemed) στῦλοι (pillars) εἶναι (to be),
δεξιὰς (*the* right hands) ἔδωκαν (gave) ἐμοὶ (to me) καὶ (and) Βαρνάβᾳ (Barnabas),
κοινωνίας (of fellowship), ἵνα (that) ἡμεῖς (we *should go*) εἰς (to) τὰ (the)
ἔθνη (Gentiles); αὐτοὶ (they) δὲ (however) εἰς (to) τὴν (the) περιτομήν (circumcision).
10 μόνον (Only *they asked*) τῶν (the) πτωχῶν (poor) ἵνα (that)
μνημονεύωμεν (we should remember), ὃ (that) καὶ (also) ἐσπούδασα (I was eager)
αὐτὸ (the same) τοῦτο (thing) ποιῆσαι (to do).

Paul Confronts Cephas

11 Ὅτε (When) δὲ (however) ἦλθεν (came) Κηφᾶς (Peter) εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch),
κατὰ (to) πρόσωπον (face) αὐτῷ (his) ἀντέστην (I opposed *him*), ὅτι (because)
κατεγνωσμένος (condemned) ἦν (he stood). 12 πρὸ (Before) τοῦ (-) γὰρ (for),
ἐλθεῖν (came) τινας (certain ones) ἀπὸ (from) Ἰακώβου (James), μετὰ (with) τῶν (the)
ἐθνῶν (Gentiles) συνήσθιεν (he was eating); ὅτε (when) δὲ (however)
ἦλθον (they came), ὑπέστελλεν (he was drawing back) καὶ (and)
ἀφώριζεν (was separating) ἑαυτόν (himself), φοβούμενος (being afraid of) τοὺς (those)
ἐκ (of) περιτομῆς (*the* circumcision). 13 καὶ (And)
συνυπεκρίθησαν (acted hypocritically) αὐτῷ (with him) καὶ (also) οἱ (the) λοιποὶ (rest)
Ἰουδαῖοι (of *the* Jews), ὥστε (so that) καὶ (even) Βαρνάβας (Barnabas)
συναπήχθη (was carried away) αὐτῶν (of them) τῇ (by the) ὑποκρίσει (hypocrisy).

14 Ἀλλ’ (But) ὅτε (when) εἶδον (I saw) ὅτι (that) οὐκ (not)
ὀρθοποδοῦσιν (they are walking uprightly) πρὸς (according to) τὴν (the)
ἀλήθειαν (truth) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), εἶπον (I said) τῷ (-) Κηφᾷ (to Peter)
ἔμπροσθεν (before) πάντων (all), “Εἰ (If) σὺ (you), Ἰουδαῖος (a Jew) ὑπάρχων (being),
ἐθνικῶς (like a Gentile) καὶ (and) οὐκ (not) Ἰουδαϊκῶς (like a Jew) ζῇς (live), πῶς (why)

τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ἀναγκάζεις (do you compel) ἰουδαΐζειν (to Judaize)?
15 Ἡμεῖς (We), φύσει (by birth) Ἰουδαῖοι (Jews), καὶ (and) οὐκ (not) ἐξ (of)
ἐθνῶν (*the* Gentiles) Ἁμαρτωλοί (sinners),' 16 εἰδότες (knowing) δὲ (nevertheless)
ὅτι (that) οὐ (not) δικαιοῦται (is justified) ἄνθρωπος (a man) ἐξ (by) ἔργων (works)
νόμου (of law), ἐὰν (if) μὴ (not) διὰ (through) πίστεως (faith) Χριστοῦ (Christ) ⇔
Ἰησοῦ (from Jesus); καὶ (even) ἡμεῖς (we) εἰς (in) Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus)
ἐπιστεύσαμεν (have believed), ἵνα (that) δικαιωθῶμεν (we may be justified) ἐκ (by)
πίστεως (faith) Χριστοῦ (from Christ), καὶ (and) οὐκ (not) ἐξ (by) ἔργων (works)
νόμου (of the Law); ὅτι (because) ἐξ (by) ἔργων (works) νόμου (of the Law) οὐ (not)
δικαιωθήσεται (will be justified) πᾶσα (any) σάρξ (flesh).

17 Εἰ (If) δὲ (however) ζητοῦντες (seeking) δικαιωθῆναι (to be justified) ἐν (in)
Χριστῷ (Christ), εὑρέθημεν (have been found) καὶ (also) αὐτοὶ (we ourselves)
ἁμαρτωλοί (sinners), ἆρα (*is* then) Χριστὸς (Christ) ἁμαρτίας (of sin)
διάκονος (a minister)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! 18 εἰ (If) γὰρ (for) ἃ (that)
κατέλυσα (I had torn down), ταῦτα (these things) πάλιν (again) οἰκοδομῶ (I build),
παραβάτην (a transgressor) ἐμαυτὸν (myself) συνιστάνω (I prove). 19 ἐγὼ (I) γὰρ (for),
διὰ (through) νόμου (*the* Law) νόμῳ (to *the* Law) ἀπέθανον (died), ἵνα (that)
Θεῷ (to God) ζήσω (I might live). 20 Χριστῷ (Christ)
συνεσταύρωμαι (I have been crucified with); ζῶ (I live) δὲ (then), οὐκέτι (no longer)
ἐγώ (I); ζῇ (lives) δὲ (however) ἐν (in) ἐμοὶ (me) Χριστός (Christ); ὃ (that which)
δὲ (now) νῦν (now) ζῶ (I live) ἐν (in) σαρκί (*the* flesh), ἐν (through) πίστει (faith)
ζῶ (I live), τῇ (that) τοῦ (from the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τοῦ (the *One*)
ἀγαπήσαντός (having loved) με (me) καὶ (and) παραδόντος (having given up)
ἑαυτὸν (Himself) ὑπὲρ (for) ἐμοῦ (me). 21 Οὐκ (Not) ἀθετῶ (I do set aside) τὴν (the)
χάριν (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); εἰ (if) γὰρ (for) διὰ (through) νόμου (*the* Law)
δικαιοσύνη (righteousness *is*), ἄρα (then) Χριστὸς (Christ) δωρεὰν (for naught)
ἀπέθανεν (died)."[d]

a 7 Literal, *the uncircumcision*

b 7 Literal, *the circumcision*; also in verses 8 and 9

c 9 That is, Peter; also in verses 11 and 14

d 21 Some interpreters close the quotation after verse 14 or 16.

Galatians 3

Faith and Belief

(Genesis 15:1-7; Romans 4:1-12; Hebrews 11:8-19; James 2:14-26)

1 Ὦ (O) ἀνόητοι (foolish) Γαλάται (Galatians)! τίς (Who) ὑμᾶς (you)
ἐβάσκανεν (has bewitched), οἷς (whose) κατ' (before) ὀφθαλμοὺς (eyes) Ἰησοῦς (Jesus)

Χριστὸς (Christ) προεγράφη (was publicly portrayed)
ἐσταυρωμένος (*as* having been crucified)? 2τοῦτο (This) μόνον (only) θέλω (I wish)
μαθεῖν (to learn) ἀφ' (from) ὑμῶν (you), ἐξ (by) ἔργων (works) νόμου (of *the* Law)
τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) ἐλάβετε (did you receive), ἢ (or) ἐξ (by) ἀκοῆς (hearing)
πίστεως (of faith)?

3Οὕτως (So) ἀνόητοί (foolish) ἐστε (are you)? ἐναρξάμενοι (Having begun)
Πνεύματι (in *the* Spirit), νῦν (now) σαρκὶ (in *the* flesh)
ἐπιτελεῖσθε (are you being perfected)? 4τοσαῦτα (So many things)
ἐπάθετε (did you suffer) εἰκῇ (in vain), εἴ (if) γε (indeed) καὶ (also) εἰκῇ (in vain)?
5ὁ (The *One*) οὖν (therefore) ἐπιχορηγῶν (supplying) ὑμῖν (to you) τὸ (the)
Πνεῦμα (Spirit) καὶ (and) ἐνεργῶν (working) δυνάμεις (miracles) ἐν (among)
ὑμῖν (you), ἐξ (*is it* out of) ἔργων (works) νόμου (of the Law) ἢ (or) ἐξ (out of)
ἀκοῆς (hearing) πίστεως (of faith)?

6Καθὼς (So also), "Ἀβραὰμ (Abraham) ἐπίστευσεν (believed) τῷ (-) Θεῷ (God),
καὶ (and) ἐλογίσθη (it was reckoned) αὐτῷ (to him) εἰς (as)
δικαιοσύνην (righteousness)."[a] 7Γινώσκετε (Know) ἄρα (then) ὅτι (that) οἱ (those)
ἐκ (of) πίστεως (faith), οὗτοι (these) υἱοί (sons) εἰσιν (are) Ἀβραάμ (of Abraham).
8προϊδοῦσα (Having foreseen) δὲ (then) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) ὅτι (that) ἐκ (by)
πίστεως (faith) δικαιοῖ (justifies) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ὁ (-) Θεὸς (God),
προευηγγελίσατο (foretold the gospel) τῷ (-) Ἀβραὰμ (to Abraham) ὅτι (-):
"Ἐνευλογηθήσονται (Will be blessed) ἐν (in) σοὶ (you) πάντα (all) τὰ (the)
ἔθνη (nations)."[b] 9ὥστε (So then), οἱ (those) ἐκ (of) πίστεως (faith)
εὐλογοῦνται (are blessed) σὺν (along with) τῷ (the) πιστῷ (believing)
Ἀβραάμ (Abraham).

Christ Redeemed Us
(Deuteronomy 21:22-23)

10Ὅσοι (As many as) γὰρ (for) ἐξ (of) ἔργων (works) νόμου (of *the* Law) εἰσὶν (are),
ὑπὸ (under) κατάραν (a curse) εἰσίν (are); γέγραπται (it has been written) γὰρ (for)
ὅτι (-): "Ἐπικατάρατος (Cursed *is*) πᾶς (everyone) ὃς (who) οὐκ (not)
ἐμμένει (does continue) πᾶσιν (all things) τοῖς (-) γεγραμμένοις (having been written)
ἐν (in) τῷ (the) βιβλίῳ (book) τοῦ (of the) νόμου (Law), τοῦ (-) ποιῆσαι (to do)
αὐτά (them)."[c] 11ὅτι (That) δὲ (now) ἐν (by) νόμῳ (*the* law) οὐδεὶς (no one)
δικαιοῦται (is justified) παρὰ (before) τῷ (-) Θεῷ (God) δῆλον (*is* evident), ὅτι (because)
"Ὁ (The) δίκαιος (righteous) ἐκ (by) πίστεως (faith) ζήσεται (will live)."[d] 12ὁ (-)
δὲ (And) νόμος (the Law) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐκ (of) πίστεως (faith); ἀλλ' (rather),

"Ὁ (The *one*) ποιήσας (having done) αὐτὰ (these things) ζήσεται (will live) ἐν (by) αὐτοῖς (them)."[e]

13 Χριστὸς (Christ) ἡμᾶς (us) ἐξηγόρασεν (redeemed) ἐκ (from) τῆς (the) κατάρας (curse) τοῦ (of the) νόμου (Law), γενόμενος (having become) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) κατάρα (a curse), ὅτι (for) γέγραπται (it has been written): "Ἐπικατάρατος (Cursed *is*) πᾶς (everyone) ὁ (-) κρεμάμενος (hanging) ἐπὶ (on) ξύλου (a tree)"[f] — 14 ἵνα (so that) εἰς (to) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ἡ (the) εὐλογία (blessing) τοῦ (-) Ἀβραὰμ (of Abraham) γένηται (might come), ἐν (in) Ἰησοῦ (Jesus) ⇔ Χριστῷ (Christ), ἵνα (so that) τὴν (the) ἐπαγγελίαν (promise) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) λάβωμεν (we might receive), διὰ (through) τῆς (-) πίστεως (faith).

The Purpose of the Law
(Romans 7:1-6)

15 Ἀδελφοί (Brothers), κατὰ (according to) ἄνθρωπον (man) λέγω (I am speaking). ὅμως (Even) ἀνθρώπου (of man) κεκυρωμένην (having been ratified) διαθήκην (a covenant), οὐδεὶς (no one) ἀθετεῖ (sets aside) ἢ (or) ἐπιδιατάσσεται (adds thereto). 16 τῷ (-) δὲ (And) Ἀβραὰμ (to Abraham) ἐρρέθησαν (were spoken) αἱ (the) ἐπαγγελίαι (promises), καὶ (and) τῷ (to the) σπέρματι (seed) αὐτοῦ (of him). οὐ (Not) λέγει (it does say), "Καὶ (and) τοῖς (-) σπέρμασιν (to seeds)," ὡς (as) ἐπὶ (of) πολλῶν (many); ἀλλ' (but) ὡς (as) ἑφ' (of) ἑνός (One), "Καὶ (and) τῷ (to the) σπέρματί (seed) σου (of you),"[g] ὅς (who) ἐστιν (is) Χριστός (Christ).

17 Τοῦτο (This) δὲ (now) λέγω (I say): διαθήκην (*The* covenant), προκεκυρωμένην (having been confirmed beforehand) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God), ὁ (-) μετὰ (afterward) τετρακόσια (four hundred) καὶ (and) τριάκοντα (thirty) ἔτη (years) γεγονὼς (having come), νόμος (*the* law) οὐκ (not) ἀκυροῖ (does annul), εἰς (so as) τὸ (-) καταργῆσαι (to nullify) τὴν (the) ἐπαγγελίαν (promise). 18 εἰ (If) γὰρ (for) ἐκ (by) νόμου (*the* Law *is*) ἡ (the) κληρονομία (inheritance), οὐκέτι (*it is* no longer) ἐξ (by) ἐπαγγελίας (a promise); τῷ (-) δὲ (but) Ἀβραὰμ (to Abraham) δι' (through) ἐπαγγελίας (a promise) κεχάρισται (has granted *it*) ὁ (-) Θεός (God).

19 Τί (Why) οὖν (then) ὁ (the) νόμος (Law)? τῶν (-) παραβάσεων (Transgressions) χάριν (on account of), προσετέθη (it was added), ἄχρις (until) οὗ* (that) ἔλθῃ (should have come) τὸ (the) σπέρμα (seed) ᾧ (to whom) ἐπήγγελται (promise has been made), διαταγεὶς (having been ordained) δι' (through)

ἀγγέλων (angels) ἐν (in) χειρὶ (*the* hand) μεσίτου (of a mediator). 20 ὁ (-) δὲ (However),
μεσίτης (a mediator) ἑνὸς (of one *person*) οὐκ (not) ἔστιν (is); ὁ (-) δὲ (but) Θεὸς (God)
εἷς (one) ἐστιν (is).

21 Ὁ (The) οὖν (therefore) νόμος (Law) κατὰ (*is* contrary to) τῶν (the)
ἐπαγγελιῶν (promises) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! εἰ (If)
γὰρ (for) ἐδόθη (had been given) νόμος (a law) ὁ (-) δυνάμενος (being able)
ζωοποιῆσαι (to impart life), ὄντως (indeed) ἐκ (from out of) νόμου (*the* Law) ἂν (-)
ἦν (would have emerged) ἡ (-) δικαιοσύνη (righteousness); 22 ἀλλὰ (but)
συνέκλεισεν (imprisoned) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) τὰ (things) πάντα (all) ὑπὸ (under)
ἁμαρτίαν (sin), ἵνα (so that) ἡ (the) ἐπαγγελία (promise), ἐκ (by) πίστεως (faith)
Ἰησοῦ (from Jesus) Χριστοῦ (Christ), δοθῇ (might be given) τοῖς (to those)
πιστεύουσιν (believing).

23 Πρὸ (Before) τοῦ (-) δὲ (now) ἐλθεῖν (came) τὴν (-) πίστιν (faith), ὑπὸ (under)
νόμον (the Law) ἐφρουρούμεθα (we were held in custody),
συνκλειόμενοι (having been locked up) εἰς (until) τὴν (the) μέλλουσαν (being about)
πίστιν (faith) ἀποκαλυφθῆναι (to be revealed), 24 ὥστε (so that) ὁ (the) νόμος (Law)
παιδαγωγὸς (trainer) ἡμῶν (of us) γέγονεν (has become), εἰς (unto) Χριστόν (Christ),
ἵνα (so that) ἐκ (by) πίστεως (faith) δικαιωθῶμεν (we might be justified).
25 ἐλθούσης (Having come) δὲ (now) τῆς (-) πίστεως (faith), οὐκέτι (no longer)
ὑπὸ (under) παιδαγωγόν (a trainer) ἐσμεν (we are).

Sons Through Faith in Christ

26 Πάντες (All) γὰρ (for) υἱοὶ (sons) Θεοῦ (of God) ἐστε (you are) διὰ (through) τῆς (-)
πίστεως (faith) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus). 27 ὅσοι (As many as) γὰρ (for)
εἰς (into) Χριστὸν (Christ) ἐβαπτίσθητε (you were baptized), Χριστὸν (Christ)
ἐνεδύσασθε (you have put on). 28 οὐκ (Neither) ἔνι (there is) Ἰουδαῖος (Jew) οὐδὲ (nor)
Ἕλλην (Greek); οὐκ (neither) ἔνι (there is) δοῦλος (slave) οὐδὲ (nor) ἐλεύθερος (free);
οὐκ (neither) ἔνι (there is) ἄρσεν (male) καὶ (and) θῆλυ (female); πάντες (all) γὰρ (for)
ὑμεῖς (you) εἷς (one) ἐστε (are) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus). 29 εἰ (If) δὲ (now)
ὑμεῖς (you *are*) Χριστοῦ (Christ's), ἄρα (then) τοῦ (-) Ἀβραὰμ (Abraham's)
σπέρμα (seed) ἐστέ (you are), κατ' (according to) ἐπαγγελίαν (*the* promise)
κληρονόμοι (heirs).

a 6 Genesis 15:6
b 8 Genesis 12:3; 18:18; 22:18
c 10 Deuteronomy 27:26
d 11 Habakkuk 2:4
e 12 Leviticus 18:5

f 13 Deuteronomy 21:23
g 16 Genesis 12:7; 13:15

Galatians 4

Sons and Heirs
(Genesis 21:1-8; Romans 8:12-17)

1 Λέγω (I say) δέ (now), ἐφ’ (for) ὅσον (as long as) χρόνον (time) ὁ (the)
κληρονόμος (heir) νήπιός (a child) ἐστιν (is), οὐδὲν (not) διαφέρει (he differs)
δούλου (from a slave), κύριος (*though* owner) πάντων (of everything) ὤν (being).
2 ἀλλὰ (Instead), ὑπὸ (under) ἐπιτρόπους (guardians) ἐστὶν (he is), καὶ (and)
οἰκονόμους (trustees), ἄχρι (until) τῆς (the) προθεσμίας (time appointed) τοῦ (by *his*)
πατρός (father). 3 οὕτως (So) καὶ (also) ἡμεῖς (we), ὅτε (when) ἦμεν (we were)
νήπιοι (children), ὑπὸ (under) τὰ (the) στοιχεῖα (basic principles)[a] τοῦ (of the)
κόσμου (world) ἤμεθα (were) δεδουλωμένοι (held in bondage).

4 Ὅτε (When) δὲ (however) ἦλθεν (had come) τὸ (the) πλήρωμα (fullness) τοῦ (of the)
χρόνου (time), ἐξαπέστειλεν (sent forth) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the) Υἱὸν (Son)
αὐτοῦ (of him), γενόμενον (having been born) ἐκ (of) γυναικός (a woman),
γενόμενον (having been born) ὑπὸ (under) νόμον (*the* Law), 5 ἵνα (that) τοὺς (those)
ὑπὸ (under) νόμον (*the* Law) ἐξαγοράσῃ (He might redeem), ἵνα (so that) τὴν (the)
υἱοθεσίαν (divine adoption as sons) ἀπολάβωμεν (we might receive). 6 Ὅτι (Because)
δέ (now) ἐστε (you are) υἱοί (sons), ἐξαπέστειλεν (sent forth) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸ (the)
Πνεῦμα (Spirit) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) τὰς (the)
καρδίας (hearts) ἡμῶν (of us), κρᾶζον (crying out), “Ἀββᾶ (Abba), ὁ (-)
Πατήρ (Father)!” 7 ὥστε (So) οὐκέτι (no longer) εἶ (you are) δοῦλος (a slave), ἀλλὰ (but)
υἱός (a son); εἰ (if) δὲ (now) υἱός (a son), καὶ (also) κληρονόμος (an heir) διὰ (through)
Θεοῦ (God).

Paul's Fears for the Galatians

8 Ἀλλὰ (But) τότε (at that time) μὲν (indeed) οὐκ (not) εἰδότες (knowing) Θεὸν (God),
ἐδουλεύσατε (you were enslaved) τοῖς (to those) φύσει (by nature) μὴ (not)
οὖσιν (being) θεοῖς (gods); 9 νῦν (now) δὲ (however), γνόντες (having known)
Θεόν (God), μᾶλλον (rather) δὲ (however) γνωσθέντες (having been known) ὑπὸ (by)
Θεοῦ (God), πῶς (how) ἐπιστρέφετε (do you turn) πάλιν (again) ἐπὶ (to) τὰ (the)
ἀσθενῆ (weak) καὶ (and) πτωχὰ (destitute) στοιχεῖα (principles), οἷς (to which)
πάλιν (again) ἄνωθεν (anew) δουλεύειν* (to be enslaved) θέλετε (you desire)?
10 ἡμέρας (Days) παρατηρεῖσθε (you observe), καὶ (and) μῆνας (months) καὶ (and)
καιροὺς (seasons) καὶ (and) ἐνιαυτούς (years). 11 φοβοῦμαι (I fear) ὑμᾶς (for you),

μή (lest) πως (perhaps) εἰκῇ (in vain) κεκοπίακα (I have toiled) εἰς (for) ὑμᾶς (you).
12 Γίνεσθε (Become) ὡς (as) ἐγώ (I *am*), ὅτι (because) κἀγὼ (I also *have become*) ὡς (as)
ὑμεῖς (you), ἀδελφοί (brothers), δέομαι (I implore) ὑμῶν (you). οὐδέν (In nothing)
με (me) ἠδικήσατε (have You wronged).

13 Οἴδατε (You know) δὲ (now) ὅτι (that) δι' (in) ἀσθένειαν (weakness) τῆς (of the)
σαρκὸς (flesh) εὐηγγελισάμην (I proclaimed the gospel) ὑμῖν (to you) τὸ (at the)
πρότερον (first); 14 καὶ (and) τὸν (the) πειρασμὸν (test) ὑμῶν (of you) ἐν (in) τῇ (the)
σαρκί (flesh) μου (of me), οὐκ (not) ἐξουθενήσατε (you did despise *me*), οὐδὲ (nor)
ἐξεπτύσατε (reject *me* with contempt); ἀλλὰ (but) ὡς (as) ἄγγελον (an angel)
Θεοῦ (of God), ἐδέξασθέ (you received) με (me) ὡς (even as) Χριστὸν (Christ)
Ἰησοῦν (Jesus). 15 ποῦ (What) οὖν (then) ὁ (the) μακαρισμὸς (blessedness)
ὑμῶν (of you)? μαρτυρῶ (I bear witness) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) ὅτι (that), εἰ (if)
δυνατὸν (possible), τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) ὑμῶν (of you)
ἐξορύξαντες (having gouged out), ἐδώκατέ (you would have given *them*) μοι (to me).
16 ὥστε (So) ἐχθρὸς (enemy) ὑμῶν (of you) γέγονα (have I become),
ἀληθεύων (speaking truth) ὑμῖν (to you)?

17 Ζηλοῦσιν (They are zealous after) ὑμᾶς (you) οὐ (not) καλῶς (rightly), ἀλλὰ (but)
ἐκκλεῖσαι (to exclude) ὑμᾶς (you *from us*). θέλουσιν (They desire) ἵνα (so that)
αὐτοὺς (them) ζηλοῦτε (you might be zealous after). 18 καλὸν (Good *it is*) δὲ (now)
ζηλοῦσθαι (to be zealous) ἐν (in) καλῷ (a right *thing*) πάντοτε (at all times), καὶ (and)
μὴ (not) μόνον (only) ἐν (in) τῷ (-) παρεῖναί (being present) με (my) πρὸς (with)
ὑμᾶς (you).

19 Τέκνα (Children) μου (of me), οὓς (of whom) πάλιν (again) ὠδίνω (I travail)
μέχρις (until) οὗ (that) μορφωθῇ (shall have been formed) Χριστὸς (Christ) ἐν (in)
ὑμῖν (you), 20 ἤθελον (I was wishing) δὲ (indeed) παρεῖναι (to be present) πρὸς (with)
ὑμᾶς (you) ἄρτι (presently) καὶ (and) ἀλλάξαι (to change) τὴν (the) φωνήν (tone)
μου (of me), ὅτι (because) ἀποροῦμαι (I am perplexed) ἐν (as to) ὑμῖν (you).

Hagar and Sarah

21 Λέγετέ (Tell) μοι (me), οἱ (those) ὑπὸ (under) νόμον (*the* Law) θέλοντες (wishing)
εἶναι (to be), τὸν (the) νόμον (Law) οὐκ (not) ἀκούετε (you do listen to)?
22 γέγραπται (It has been written) γὰρ (for) ὅτι (that) Ἀβραὰμ (Abraham) δύο (two)
υἱοὺς (sons) ἔσχεν (had), ἕνα (one) ἐκ (of) τῆς (the) παιδίσκης (slave woman) καὶ (and)
ἕνα (one) ἐκ (of) τῆς (the) ἐλευθέρας (free). 23 ἀλλ' (But) ὁ (the *one*) μὲν (indeed) ἐκ (of)
τῆς (the) παιδίσκης (slave woman), κατὰ (according to) σάρκα (flesh)
γεγέννηται (has been born); ὁ (the *one*) δὲ (but) ἐκ (of) τῆς (the) ἐλευθέρας (free),

δι'* (through) ⟨τῆς⟩ (the) ἐπαγγελίας (promise), 24 ἅτινά (which things) ἐστιν (are)
ἀλληγορούμενα (allegorized); αὗται (these) γάρ (for) εἰσιν (are) δύο (two)
διαθῆκαι (covenants): μία (one) μὲν (indeed) ἀπὸ (from) ὄρους (Mount) Σινᾶ (Sinai),
εἰς (unto) δουλείαν (slavery) γεννῶσα (begetting), ἥτις (which) ἐστὶν (is)
Ἁγάρ (Hagar). 25 τὸ (-) δὲ (And) Ἁγὰρ (Hagar) Σινᾶ (Sinai) ὄρος (Mount) ἐστὶν (is),
ἐν (in) τῇ (-) Ἀραβίᾳ (Arabia); συστοιχεῖ (she corresponds) δὲ (now) τῇ (to the)
νῦν (present) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), δουλεύει (she is in slavery) γὰρ (for)
μετὰ (with) τῶν (the) τέκνων (children) αὐτῆς (of her). 26 ἡ (-) δὲ (But) ἄνω (the above)
Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem) ἐλευθέρα (free) ἐστίν (is), ἥτις (who) ἐστὶν (is)
μήτηρ (mother) ἡμῶν (of us). 27 γέγραπται (It has been written) γάρ (for):

> "Εὐφράνθητι (Rejoice), στεῖρα (O barren woman),
> ἡ (the *one*) οὐ (not) τίκτουσα (bearing);
> ῥῆξον (break forth) καὶ (and) βόησον (call aloud),
> ἡ (the *one*) οὐκ (not) ὠδίνουσα (travailing);
> ὅτι (because) πολλὰ (many) τὰ (*are* the) τέκνα (children) τῆς (of the)
> ἐρήμου (desolate woman) μᾶλλον (more),
> ἢ (than) τῆς (of her) ἐχούσης (having) τὸν (the) ἄνδρα (husband)."[b]

28 Ὑμεῖς (You)[c] δέ (now), ἀδελφοί (brothers), κατὰ (like) Ἰσαὰκ (Isaac),
ἐπαγγελίας (of promise) τέκνα (children) ἐστέ (are). 29 ἀλλ' (But) ὥσπερ (just as)
τότε (at that time) ὁ (the *one*) κατὰ (according to) σάρκα (flesh)
γεννηθεὶς (having been born) ἐδίωκεν (was persecuting) τὸν (the *one born*)
κατὰ (according to) Πνεῦμα (Spirit), οὕτως (so) καὶ (also) νῦν (*it is* now).

30 Ἀλλὰ (But) τί (what) λέγει (says) ἡ (the) γραφή (Scripture)? "Ἔκβαλε (Cast out)
τὴν (the) παιδίσκην (slave woman) καὶ (and) τὸν (the) υἱὸν (son) αὐτῆς (of her); οὐ (no)
γὰρ (for) μὴ (not) κληρονομήσει (will inherit) ὁ (the) υἱὸς (son) τῆς (of the)
παιδίσκης (slave woman) μετὰ (along with) τοῦ (the) υἱοῦ (son) τῆς (of the)
ἐλευθέρας (free)."[d] 31 διό (So then), ἀδελφοί (brothers), οὐκ (not) ἐσμὲν (we are)
παιδίσκης (of *the* slave woman) τέκνα (children), ἀλλὰ (but) τῆς (of the)
ἐλευθέρας (free).

a 3 Or *forces; also in verse 9*
b 27 Isaiah 54:1
c 28 WH, BYZ, and TR *ἡμεῖς*
d 30 Genesis 21:10

Galatians 5

Freedom in Christ

1 Τῇ (In) ἐλευθερίᾳ (freedom), ἡμᾶς (us) Χριστὸς (Christ) ἠλευθέρωσεν (has set free);
στήκετε (stand firm), οὖν (therefore), καὶ (and) μὴ (not) πάλιν (again) ζυγῷ (in a yoke)
δουλείας (of slavery) ἐνέχεσθε (entangle yourselves).

2 Ἴδε (Behold), ἐγὼ (I) Παῦλος (Paul) λέγω (say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἐὰν (if)
περιτέμνησθε (you shall become circumcised), Χριστὸς (Christ) ὑμᾶς (you)
οὐδὲν (nothing) ὠφελήσει (will profit). 3 μαρτύρομαι (I testify) δὲ (now) πάλιν (again)
παντὶ (to every) ἀνθρώπῳ (man) περιτεμνομένῳ (being circumcised) ὅτι (that)
ὀφειλέτης (a debtor) ἐστὶν (he is) ὅλον (all) τὸν (the) νόμον (Law) ποιῆσαι (to keep).
4 κατηργήθητε (You are severed) ἀπὸ (from) Χριστοῦ (Christ), οἵτινες (whoever) ἐν (in)
νόμῳ (*the* Law) δικαιοῦσθε (are being justified); τῆς (from) χάριτος (grace)
ἐξεπέσατε (you have fallen away).

5 Ἡμεῖς (We) γὰρ (for), Πνεύματι (through *the* Spirit) ἐκ (by) πίστεως (faith),
ἐλπίδα (*the* hope) δικαιοσύνης (of righteousness) ἀπεκδεχόμεθα (eagerly await).
6 ἐν (In) γὰρ (for) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), οὔτε (neither) περιτομή (circumcision)
τι (any) ἰσχύει (has power), οὔτε (nor) ἀκροβυστία (uncircumcision); ἀλλὰ (but only)
πίστις (faith) δι' (through) ἀγάπης (love) ἐνεργουμένη (working).

7 Ἐτρέχετε (You were running) καλῶς (well). τίς (Who) ὑμᾶς (you) ἐνέκοψεν (cut into),
‹τῇ› (the) ἀληθείᾳ (truth) μὴ (not) πείθεσθαι (to obey)? 8 ἡ (*This*)
πεισμονὴ (persuasion *is*) οὐκ (not) ἐκ (of) τοῦ (the *One*) καλοῦντος (calling) ὑμᾶς (you).
9 μικρὰ (A little) ζύμη (leaven) ὅλον (whole) τὸ (the) φύραμα (lump) ζυμοῖ (leavens).
10 ἐγὼ (I) πέποιθα (am confident) εἰς (as to) ὑμᾶς (you) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord),
ὅτι (that) οὐδὲν (no) ἄλλο (other) φρονήσετε (mind will you have). ὁ (The *one*)
δὲ (however) ταράσσων (troubling) ὑμᾶς (you) βαστάσει (will bear) τὸ (the)
κρίμα (judgment), ὅστις (whoever) ἐὰν (if) ᾖ (he might be).

11 Ἐγὼ (I) δέ (now), ἀδελφοί (brothers), εἰ (if) περιτομὴν (circumcision) ἔτι (still)
κηρύσσω (proclaim), τί (why) ἔτι (still) διώκομαι (am I persecuted)? ἄρα (In that case)
κατήργηται (has been abolished) τὸ (the) σκάνδαλον (offense) τοῦ (of the)
σταυροῦ (cross). 12 Ὄφελον (I wish) καὶ (also)
ἀποκόψονται (will emasculate themselves) οἱ (those) ἀναστατοῦντες (upsetting)
ὑμᾶς (you).

13 Ὑμεῖς (You) γὰρ (for) ἐπ' (to) ἐλευθερίᾳ (freedom) ἐκλήθητε (were called),
ἀδελφοί (brothers); μόνον (but) μὴ (not) τὴν (the) ἐλευθερίαν (freedom) εἰς (for)
ἀφορμὴν (an opportunity) τῇ (to the) σαρκί (flesh). ἀλλὰ (Rather) διὰ (through) τῆς (-)
ἀγάπης (love), δουλεύετε (serve) ἀλλήλοις (one another). 14 ὁ (-) γὰρ (For)
πᾶς (the entire) νόμος (Law) ἐν (in) ἑνὶ (one) λόγῳ (word) πεπλήρωται (is fulfilled)

ἐν (in) τῷ (this): "Ἀγαπήσεις (You shall love) τὸν (the) πλησίον (neighbor) σου (of you) ὡς (as) σεαυτόν (yourself)."[a] 15 εἰ (If) δὲ (however) ἀλλήλους (one another) δάκνετε (you bite) καὶ (and) κατεσθίετε (devour), βλέπετε (take heed), μὴ (lest) ὑπ' (by) ἀλλήλων (one another) ἀναλωθῆτε (you might be consumed).

Living by the Spirit
(Romans 8:9-11)

16 Λέγω (I say) δέ (now), Πνεύματι (by *the* Spirit) περιπατεῖτε (walk), καὶ (and) ἐπιθυμίαν (*the* desire) σαρκὸς (*of the* flesh) οὐ (no) μὴ (not) τελέσητε (you should gratify). 17 ἡ (The) γὰρ (for) σὰρξ (flesh) ἐπιθυμεῖ (desires), κατὰ (against) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit), τὸ (-) δὲ (and) Πνεῦμα (the Spirit) κατὰ (against) τῆς (the) σαρκός (flesh); ταῦτα (these) γὰρ (for) ἀλλήλοις (to one another) ἀντίκειται (are opposed), ἵνα (in order) μὴ (not) ἃ (that) ἐὰν (if) θέλητε (you might wish) ταῦτα (those things) ποιῆτε (you should do). 18 εἰ (If) δὲ (however) Πνεύματι (*the* Spirit) ἄγεσθε (you are led by), οὐκ (not) ἐστὲ (you are) ὑπὸ (under) νόμον (*the* Law).

19 Φανερὰ (Evident) δέ (now) ἐστιν (are) τὰ (the) ἔργα (works) τῆς (of the) σαρκός (flesh), ἅτινά (which) ἐστιν (are) πορνεία (sexual immorality), ἀκαθαρσία (impurity), ἀσέλγεια (sensuality), 20 εἰδωλολατρία (idolatry), φαρμακεία (sorcery), ἔχθραι (enmities), ἔρις (strife), ζῆλος (jealousy), θυμοί (outbursts of anger), ἐριθεῖαι (contentions), διχοστασίαι (dissensions), αἱρέσεις (factions), 21 φθόνοι (envyings), μέθαι (drunkennesses), κῶμοι (carousing), καὶ (and) τὰ (things) ὅμοια (like) τούτοις (these), ἃ (as to which) προλέγω (I forewarn) ὑμῖν (you), καθὼς (even as) προεῖπον (I warned before), ὅτι (that) οἱ (those) τὰ (such) τοιαῦτα (things) πράσσοντες (doing), βασιλείαν (kingdom) Θεοῦ (God's) οὐ (not) κληρονομήσουσιν (will inherit).

22 Ὁ (-) δὲ (But) καρπὸς (the fruit) τοῦ (of the) Πνεύματός (Spirit) ἐστιν (is) ἀγάπη (love), χαρά (joy), εἰρήνη (peace), μακροθυμία (patience), χρηστότης (kindness), ἀγαθωσύνη (goodness), πίστις (faithfulness), 23 πραΰτης (gentleness), ἐγκράτεια (self-control); κατὰ (against) τῶν (things) τοιούτων (such), οὐκ (no) ἔστιν (there is) νόμος (law).

24 Οἱ (Those) δὲ (now) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus), τὴν (the) σάρκα (flesh) ἐσταύρωσαν (have crucified) σὺν (with) τοῖς (*its*) παθήμασιν (passions) καὶ (and) ταῖς (-) ἐπιθυμίαις (desires). 25 Εἰ (If) ζῶμεν (we live) Πνεύματι (by *the* Spirit), Πνεύματι (by *the* Spirit) καὶ (also) στοιχῶμεν (we should walk). 26 μὴ (Not)

γινώμεθα (we should become) κενόδοξοι (boastful), ἀλλήλους (one another) προκαλούμενοι (provoking), ἀλλήλοις (one another) φθονοῦντες (envying).

a 14 Leviticus 19:18

Galatians 6

Carry One Another's Burdens

1 Ἀδελφοί (Brothers), ἐὰν (if) καὶ (even) προλημφθῇ (should be overcome)
ἄνθρωπος (a man) ἔν (in) τινι (some) παραπτώματι (trespass), ὑμεῖς (you), οἱ (the)
πνευματικοὶ (spiritual *ones*), καταρτίζετε (restore) τὸν (-) τοιοῦτον (such a one) ἐν (in)
πνεύματι (a spirit) πραΰτητος (of gentleness), σκοπῶν (considering)
σεαυτόν (yourself), μὴ (lest) καὶ (also) σὺ (you) πειρασθῇς (be tempted).
2 Ἀλλήλων (One another's) τὰ (-) βάρη (burdens) βαστάζετε (bear you), καὶ (and)
οὕτως (thus) ἀναπληρώσετε (you shall fulfill) τὸν (the) νόμον (law) τοῦ (-)
Χριστοῦ (of Christ). 3 εἰ (If) γὰρ (for) δοκεῖ (thinks *himself*) τις (anyone) εἶναί (to be)
τι (something), μηδὲν (nothing) ὤν (being), φρεναπατᾷ (he deceives) ἑαυτόν (himself).

4 Τὸ (-) δὲ (But) ἔργον (the work) ἑαυτοῦ (of himself) δοκιμαζέτω (test) ἕκαστος (each),
καὶ (and) τότε (then) εἰς (as to) ἑαυτὸν (himself) μόνον (alone), τὸ (the)
καύχημα (ground of boasting) ἕξει (he will have), καὶ (and) οὐκ (not) εἰς (as to) τὸν (-)
ἕτερον (another). 5 ἕκαστος (Each) γὰρ (for) τὸ (-) ἴδιον (his own) φορτίον (load)
βαστάσει (shall bear). 6 Κοινωνείτω (Let share) δὲ (now) ὁ (the *one*)
κατηχούμενος (being taught) τὸν (in the) λόγον (word), τῷ (with the *one*)
κατηχοῦντι (teaching), ἐν (in) πᾶσιν (all) ἀγαθοῖς (good things).

7 Μὴ (Not) πλανᾶσθε (be misled); Θεὸς (God) οὐ (not) μυκτηρίζεται (is mocked).
ὃ (Whatever) γὰρ (for) ἐὰν (if) σπείρῃ (might sow) ἄνθρωπος (a man), τοῦτο (that)
καὶ (also) θερίσει (he will reap). 8 ὅτι (For) ὁ (the *one*) σπείρων (sowing) εἰς (to) τὴν (the)
σάρκα (flesh) ἑαυτοῦ (of himself), ἐκ (from) τῆς (the) σαρκὸς (flesh) θερίσει (will reap)
φθοράν (decay). ὁ (The *one*) δὲ (however) σπείρων (sowing) εἰς (to) τὸ (the)
Πνεῦμα (Spirit), ἐκ (from) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) θερίσει (will reap) ζωὴν (life)
αἰώνιον (eternal).

9 Τὸ (-) δὲ (And) καλὸν (*in* well) ποιοῦντες (doing), μὴ (not)
ἐνκακῶμεν (we should grow weary); καιρῷ (in time) γὰρ (for) ἰδίῳ (due),
θερίσομεν (we will reap a harvest) μὴ (not) ἐκλυόμενοι (giving up). 10 Ἄρα (So)
οὖν (then), ὡς (as) καιρὸν (occasion) ἔχομεν* (we have),
ἐργαζώμεθα (we should work) τὸ (-) ἀγαθὸν (good) πρὸς (toward) πάντας (all),

μάλιστα (especially) δὲ (now) πρὸς (toward) τοὺς (those) οἰκείους (of the household) τῆς (of the) πίστεως (of faith).

Paul's Final Warning

11 Ἴδετε (See) πηλίκοις (in how large) ὑμῖν (to you) γράμμασιν (letters) ἔγραψα (I have written) τῇ (with) ἐμῇ (my own) χειρί (hand).

12 Ὅσοι (As many as) θέλουσιν (wish) εὐπροσωπῆσαι (to have a fair appearance) ἐν (in) σαρκί (*the* flesh), οὗτοι (these) ἀναγκάζουσιν (compel) ὑμᾶς (you) περιτέμνεσθαι (to be circumcised), μόνον (only) ἵνα (that) τῷ (for the) σταυρῷ (cross) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) μὴ (not) διώκωνται (they might be persecuted).
13 οὐδὲ (Not even) γὰρ (for) οἱ (those) περιτεμνόμενοι (being circumcised) αὐτοὶ (themselves) νόμον (*the* Law) φυλάσσουσιν (keep), ἀλλὰ (but) θέλουσιν (they desire) ὑμᾶς (you) περιτέμνεσθαι (to be circumcised), ἵνα (so that) ἐν (in) τῇ (-) ὑμετέρᾳ (your) σαρκὶ (flesh) καυχήσωνται (they may boast).

14 Ἐμοὶ (For me) δὲ (however), μὴ (never) γένοιτο (may it be) καυχᾶσθαι (to boast), εἰ (if) μὴ (never) ἐν (in) τῷ (the) σταυρῷ (cross) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), δι’ (through) οὗ (which)[a] ἐμοὶ (to me) κόσμος (*the* world) ἐσταύρωται (has been crucified), κἀγὼ (and I) κόσμῳ (*to the* world).
15 οὔτε (Neither) γὰρ (for) περιτομή (circumcision) τί (anything) ἐστιν (is), οὔτε (nor) ἀκροβυστία (uncircumcision); ἀλλὰ (instead) καινὴ (a new) κτίσις (creation).

Benediction

16 Καὶ (And) ὅσοι (as many as) τῷ (those who) κανόνι (rule) τούτῳ (by this) στοιχήσουσιν (will walk), εἰρήνη (peace *be*) ἐπ’ (upon) αὐτοὺς (them), καὶ (and) ἔλεος (mercy); καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὸν (the) Ἰσραὴλ (Israel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

17 Τοῦ (The) λοιποῦ (henceforth), κόπους (troubles) μοι (to me) μηδεὶς (no one) παρεχέτω (let give); ἐγὼ (I) γὰρ (for) τὰ (the) στίγματα (marks) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) ἐν (on) τῷ (of the) σώματί (body) μου (of me) βαστάζω (bear).

18 Ἡ (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) μετὰ (*be* with) τοῦ (the) πνεύματος (spirit) ὑμῶν (of you), ἀδελφοί (brothers).

Ἀμήν (Amen).

a 14 Or *through whom*

Ephesians

Ephesians 1

Paul's Greeting to the Ephesians

1 Παῦλος (Paul), ἀπόστολος (an apostle) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus) διὰ (by)
θελήματος (*the* will) Θεοῦ (of God),

Τοῖς (To the) ἁγίοις (saints) τοῖς (-) οὖσιν (being) ἐν (in) Ἐφέσῳ (Ephesus),[a] καὶ (and)
πιστοῖς (faithful) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

2 Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)
Πατρὸς (*the* Father) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίου (*the* Lord) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ).

Spiritual Blessings
(Romans 8:28-34)

3 Εὐλογητὸς (Blessed *be*) ὁ (the) Θεὸς (God) καὶ (and) Πατὴρ (Father) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ὁ (the *One*)
εὐλογήσας (having blessed) ἡμᾶς (us) ἐν (with) πάσῃ (every) εὐλογίᾳ (blessing)
πνευματικῇ (spiritual) ἐν (in) τοῖς (the) ἐπουρανίοις (heavenly realms) ἐν (in)
Χριστῷ (Christ), 4 καθὼς (just as) ἐξελέξατο (He chose) ἡμᾶς (us) ἐν (in) αὐτῷ (Him)
πρὸ (before) καταβολῆς (*the* foundation) κόσμου (of *the* world), εἶναι (to be)
ἡμᾶς (for us) ἁγίους (holy) καὶ (and) ἀμώμους (blameless) κατενώπιον (before)
αὐτοῦ (Him), ἐν (in) ἀγάπῃ (love) 5 προορίσας (having predestined) ἡμᾶς (us) εἰς (for)
υἱοθεσίαν (divine adoption as sons) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ),
εἰς (to) αὐτόν (Himself), κατὰ (according to) τὴν (the) εὐδοκίαν (good pleasure)
τοῦ (of the) θελήματος (will) αὐτοῦ (of Him), 6 εἰς (to) ἔπαινον (*the* praise)
δόξης (of *the* glory) τῆς (of the) χάριτος (of grace) αὐτοῦ (of Him), ἧς (which)
ἐχαρίτωσεν (He has freely given) ἡμᾶς (us) ἐν (in) τῷ (the) Ἠγαπημένῳ (Beloved *One*),
7 ἐν (in) ᾧ (whom) ἔχομεν (we have) τὴν (-) ἀπολύτρωσιν (redemption) διὰ (through)
τοῦ (the) αἵματος (blood) αὐτοῦ (of Him), τὴν (the) ἄφεσιν (forgiveness) τῶν (-)
παραπτωμάτων (of trespasses), κατὰ (according to) τὸ (the) πλοῦτος (riches)
τῆς (of the) χάριτος (grace) αὐτοῦ (of Him), 8 ἧς (which) ἐπερίσσευσεν (He lavished)
εἰς (upon) ἡμᾶς (us) ἐν (in) πάσῃ (all) σοφίᾳ (wisdom) καὶ (and)
φρονήσει (understanding), 9 γνωρίσας (having made known) ἡμῖν (to us) τὸ (the)
μυστήριον (mystery) τοῦ (of the) θελήματος (will) αὐτοῦ (of Him) κατὰ (according to)

τὴν (the) εὐδοκίαν (pleasure) αὐτοῦ (of Him), ἣν (which) προέθετο (He purposed)
ἐν (in) αὐτῷ (Him) 10 εἰς (for) οἰκονομίαν (*the* administration) τοῦ (of the)
πληρώματος (fullness) τῶν (of the) καιρῶν (times),
ἀνακεφαλαιώσασθαι (to bring together) τὰ (the) πάντα (all things) ἐν (in) τῷ (-)
Χριστῷ (Christ), τὰ (the things) ἐπὶ (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens) καὶ (and)
τὰ (the things) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), 11 ἐν (in) αὐτῷ (Him), ἐν (in) ᾧ (whom)
καὶ (also) ἐκληρώθημεν (we have obtained an inheritance),
προορισθέντες (having been predestined) κατὰ (according to) πρόθεσιν (*the* purpose)
τοῦ (of the *One*) τὰ (-) πάντα (all things) ἐνεργοῦντος (working) κατὰ (according to)
τὴν (the) βουλὴν (counsel) τοῦ (of the) θελήματος (will) αὐτοῦ (of Him), 12 εἰς (for)
τὸ (-) εἶναι (to be) ἡμᾶς (us) εἰς (to) ἔπαινον (*the* praise) δόξης (of *the* glory)
αὐτοῦ (of Him), τοὺς (the *ones*) προηλπικότας (having first trusted) ἐν (in) τῷ (-)
Χριστῷ (Christ), 13 ἐν (in) ᾧ (whom) καὶ (also) ὑμεῖς (you), ἀκούσαντες (having heard)
τὸν (the) λόγον (word) τῆς (-) ἀληθείας (of truth), τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel)
τῆς (of the) σωτηρίας (salvation) ὑμῶν (of you), ἐν (in) ᾧ (whom) καὶ (also)
πιστεύσαντες (having believed), ἐσφραγίσθητε (you were sealed) τῷ (with the)
Πνεύματι (Spirit) τῆς (-) ἐπαγγελίας (of promise) τῷ (-) Ἁγίῳ (Holy), 14 ὅ* (who)
ἐστιν (is) ἀρραβὼν (*the* guarantee) τῆς (of the) κληρονομίας (inheritance) ἡμῶν (of us),
εἰς (to) ἀπολύτρωσιν (*the* redemption) τῆς (of the) περιποιήσεως (acquired possession),
εἰς (to) ἔπαινον (*the* praise) τῆς (of the) δόξης (glory) αὐτοῦ (of Him).

Spiritual Wisdom

15 Διὰ (Because of) τοῦτο (this) κἀγώ (I also), ἀκούσας (having heard of) τὴν (the)
καθ' (among) ὑμᾶς (you) πίστιν (faith) ἐν (in) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) Ἰησοῦ (Jesus)
καὶ (and) τὴν (the) ἀγάπην (love) τὴν (-) εἰς (toward) πάντας (all) τοὺς (the)
ἁγίους (saints), 16 οὐ (not) παύομαι (do cease) εὐχαριστῶν (giving thanks) ὑπὲρ (for)
ὑμῶν (you), μνείαν (mention) ποιούμενος (making) ἐπὶ (in) τῶν (the)
προσευχῶν (prayers) μου (of me), 17 ἵνα (that) ὁ (the) Θεὸς (God) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ὁ (the) Πατὴρ (Father)
τῆς (-) δόξης (of glory), δώῃ (may give) ὑμῖν (to you) πνεῦμα (*a* spirit)
σοφίας (of wisdom) καὶ (and) ἀποκαλύψεως (revelation) ἐν (in)
ἐπιγνώσει (*the* knowledge) αὐτοῦ (of Him), 18 πεφωτισμένους (being enlightened)
τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) τῆς (of the) καρδίας (heart) ὑμῶν (of you),
εἰς (in order for) τὸ (-) εἰδέναι (to know) ὑμᾶς (you) τίς (what) ἐστιν (is) ἡ (the)
ἐλπὶς (hope) τῆς (of the) κλήσεως (calling) αὐτοῦ (of Him), τίς (what) ὁ (*are* the)
πλοῦτος (riches) τῆς (of the) δόξης (glory) τῆς (of the) κληρονομίας (inheritance)
αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) τοῖς (the) ἁγίοις (saints), 19 καὶ (and) τί (what) τὸ (*is* the)
ὑπερβάλλον (surpassing) μέγεθος (greatness) τῆς (of the) δυνάμεως (power)

αὐτοῦ (of Him) εἰς (toward) ἡμᾶς (us), τοὺς (those) πιστεύοντας (believing)
κατὰ (according to) τὴν (the) ἐνέργειαν (working) τοῦ (of the) κράτους (might)
τῆς (of the) ἰσχύος (strength) αὐτοῦ (of Him), 20 ἣν (which) ἐνήργηκεν (He worked)
ἐν (in) τῷ (-) Χριστῷ (Christ), ἐγείρας (having raised) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from)
νεκρῶν (*the* dead) καὶ (and) καθίσας (having set *Him*) ἐν (at) δεξιᾷ (*the* right hand)
αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) τοῖς (the) ἐπουρανίοις (heavenly realms), 21 ὑπεράνω (above)
πάσης (every) ἀρχῆς (principality) καὶ (and) ἐξουσίας (authority) καὶ (and)
δυνάμεως (power) καὶ (and) κυριότητος (dominion), καὶ (and) παντὸς (every)
ὀνόματος (name) ὀνομαζομένου (being named), οὐ (not) μόνον (only) ἐν (in) τῷ (the)
αἰῶνι (age) τούτῳ (this), ἀλλὰ (but) καὶ (also) ἐν (in) τῷ (the *one*) μέλλοντι (coming).
22 καὶ (And) πάντα (all things) ὑπέταξεν (He put) ὑπὸ (under) τοὺς (the) πόδας (feet)
αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) αὐτὸν (Him) ἔδωκεν (gave) κεφαλὴν (*to be* head) ὑπὲρ (over)
πάντα (all things) τῇ (to the) ἐκκλησίᾳ (church), 23 ἥτις (which) ἐστὶν (is) τὸ (the)
σῶμα (body) αὐτοῦ (of Him), τὸ (the) πλήρωμα (fullness) τοῦ (of the *One*) τὰ (-)
πάντα (all) ἐν (in) πᾶσιν (all) πληρουμένου (filling).

a 1 Some manuscripts do not include *ἐν Ἐφέσῳ*

Ephesians 2

Alive with Christ

1 Καὶ (And) ὑμᾶς (you), ὄντας (being) νεκροὺς (dead) τοῖς (in the)
παραπτώμασιν (trespasses) καὶ (and) ταῖς (the) ἁμαρτίαις (sins) ὑμῶν (of you),
2 ἐν (in) αἷς (which) ποτε (once) περιεπατήσατε (you walked), κατὰ (according to)
τὸν (the) αἰῶνα (age), τοῦ (the) κόσμου (world) τούτου (of this), κατὰ (according to)
τὸν (the) ἄρχοντα (ruler) τῆς (of the) ἐξουσίας (authority) τοῦ (of the) ἀέρος (air),
τοῦ (the) πνεύματος (spirit) τοῦ (-) νῦν (now) ἐνεργοῦντος (working) ἐν (in) τοῖς (the)
υἱοῖς (sons) τῆς (-) ἀπειθείας (of disobedience), 3 ἐν (among) οἷς (whom) καὶ (also)
ἡμεῖς (we) πάντες (all) ἀνεστράφημέν (lived) ποτε (once) ἐν (in) ταῖς (the)
ἐπιθυμίαις (desires) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) ἡμῶν (of us), ποιοῦντες (doing) τὰ (the)
θελήματα (things willed) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh), καὶ (and) τῶν (of *its*)
διανοιῶν (thoughts); καὶ (and) ἤμεθα (we were) τέκνα (children), φύσει (by nature),
ὀργῆς (of wrath), ὡς (as) καὶ (even) οἱ (the) λοιποί (rest).

4 Ὁ (-) δὲ (But) Θεὸς (God), πλούσιος (rich) ὢν (being) ἐν (in) ἐλέει (mercy),
διὰ (because of) τὴν (the) πολλὴν (great) ἀγάπην (love) αὐτοῦ (of Him)
ἣν (with which) ἠγάπησεν (He loved) ἡμᾶς (us), 5 καὶ (even) ὄντας (being) ἡμᾶς (we)
νεκροὺς (dead) τοῖς (-) παραπτώμασιν (in trespasses),
συνεζωοποίησεν (made *us* alive with) τῷ (-) Χριστῷ (Christ) — χάριτί (by grace)

ἐστε (you are) σεσῳσμένοι (saved) — 6καὶ (and) συνήγειρεν (He raised *us* up together)
καὶ (and) συνεκάθισεν (seated *us* together) ἐν (in) τοῖς (the)
ἐπουρανίοις (heavenly realms) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus),
7ἵνα (in order that) ἐνδείξηται (He might show) ἐν (in) τοῖς (the) αἰῶσιν (ages)
τοῖς (that) ἐπερχομένοις (*are* coming) τὸ (the) ὑπερβάλλον (surpassing)
πλοῦτος (riches) τῆς (of the) χάριτος (grace) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in)
χρηστότητι (kindness) ἐφ' (toward) ἡμᾶς (us) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

8Τῇ (-) γὰρ (For) χάριτί (by grace) ἐστε (you are) σεσῳσμένοι (saved) διὰ (through)
πίστεως (faith), καὶ (and) τοῦτο (this) οὐκ (not) ἐξ (of) ὑμῶν (yourselves);
Θεοῦ (*it is* of God) τὸ (the) δῶρον (gift), 9οὐκ (not) ἐξ (as a result of) ἔργων (works),
ἵνα (so that) μή (not) τις (anyone) καυχήσηται (may boast). 10αὐτοῦ (Of Him) γάρ (for)
ἐσμεν (we are) ποίημα (workmanship), κτισθέντες (having been created) ἐν (in)
Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) ἐπὶ (for) ἔργοις (works) ἀγαθοῖς (good), οἷς (which)
προητοίμασεν (prepared beforehand) ὁ (-) Θεὸς (God), ἵνα (that) ἐν (in) αὐτοῖς (them)
περιπατήσωμεν (we should walk).

One in Christ

11Διὸ (Therefore) μνημονεύετε (remember) ὅτι (that) ποτὲ (formerly) ὑμεῖς (you)
τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ἐν (in) σαρκί (*the* flesh), οἱ (the ones) λεγόμενοι (being called)
ἀκροβυστία (*the* uncircumcision) ὑπὸ (by) τῆς (that) λεγομένης (being called)
περιτομῆς (*the* circumcision), ἐν (in) σαρκὶ (*the* flesh) χειροποιήτου (made by hands)—
12ὅτι (that) ἦτε (you were) τῷ (at the) καιρῷ (time) ἐκείνῳ (that) χωρὶς (separate from)
Χριστοῦ (Christ), ἀπηλλοτριωμένοι (alienated from) τῆς (the)
πολιτείας (commonwealth) τοῦ (-) Ἰσραὴλ (of Israel), καὶ (and) ξένοι (strangers)
τῶν (to the) διαθηκῶν (covenants) τῆς (of the) ἐπαγγελίας (promise), ἐλπίδα (hope)
μὴ (not) ἔχοντες (having) καὶ (and) ἄθεοι (without God) ἐν (in) τῷ (the)
κόσμῳ (world). 13νυνὶ (Now) δὲ (however) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus),
ὑμεῖς (you) οἵ (the *ones*) ποτε (once) ὄντες (being) μακρὰν (far off)
ἐγενήθητε (have become) ἐγγὺς (near) ἐν (by) τῷ (the) αἵματι (blood) τοῦ (-)
Χριστοῦ (of Christ).

14Αὐτὸς (He Himself) γάρ (for) ἐστιν (is) ἡ (the) εἰρήνη (peace) ἡμῶν (of us), ὁ (-)
ποιήσας (having made) τὰ (-) ἀμφότερα (both) ἓν (one), καὶ (and) τὸ (the)
μεσότοιχον (barrier) τοῦ (of the) φραγμοῦ (fence) λύσας (having broken down),
τὴν (the) ἔχθραν (hostility), 15ἐν (in) τῇ (the) σαρκὶ (flesh) αὐτοῦ (of Him), τὸν (the)
νόμον (law) τῶν (-) ἐντολῶν (of commandments) ἐν (in) δόγμασιν (ordinances)
καταργήσας (having annulled), ἵνα (so that) τοὺς (the) δύο (two)
κτίσῃ (He might create) ἐν (in) αὐτῷ (Himself) εἰς (into) ἕνα (one) καινὸν (new)

ἄνθρωπον (man), ποιῶν (making) εἰρήνην (peace); 16 καὶ (and)
ἀποκαταλλάξῃ (He might reconcile) τοὺς (-) ἀμφοτέρους (both) ἐν (in) ἑνὶ (one)
σώματι (body) τῷ (-) Θεῷ (to God) διὰ (through) τοῦ (the) σταυροῦ (cross),
ἀποκτείνας (having slain) τὴν (the) ἔχθραν (hostility) ἐν (by) αὐτῷ (it).

17 Καὶ (And) ἐλθὼν (having come), εὐηγγελίσατο (He proclaimed the gospel):
εἰρήνην (peace) ὑμῖν (to you), τοῖς (the *ones*) μακρὰν (far off), καὶ (and) εἰρήνην (peace)
τοῖς (to those) ἐγγύς (near). 18 ὅτι (For) δι' (through) αὐτοῦ (Him) ἔχομεν (we have)
τὴν (the) προσαγωγὴν (access) οἱ (-) ἀμφότεροι (both) ἐν (by) ἑνὶ (one)
Πνεύματι (Spirit) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father).

A Temple in the Lord

19 Ἄρα (So) οὖν (then) οὐκέτι (no longer) ἐστὲ (are you) ξένοι (strangers) καὶ (and)
πάροικοι (aliens), ἀλλὰ (but) ἐστὲ (are) συμπολῖται (fellow citizens) τῶν (of the)
ἁγίων (saints) καὶ (and) οἰκεῖοι (of the household) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
20 ἐποικοδομηθέντες (having been built) ἐπὶ (upon) τῷ (the) θεμελίῳ (foundation)
τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles) καὶ (and) προφητῶν (prophets), ὄντος (being)
ἀκρογωνιαίου (*the* cornerstone) αὐτοῦ (Himself) Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus),
21 ἐν (in) ᾧ (whom) πᾶσα (the whole) οἰκοδομὴ (building),
συναρμολογουμένη (being fitted together), αὔξει (is increasing) εἰς (into)
ναὸν (a temple), ἅγιον (holy) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord), 22 ἐν (in) ᾧ (whom) καὶ (also)
ὑμεῖς (you) συνοικοδομεῖσθε (are being built together) εἰς (for)
κατοικητήριον (a habitation) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) Πνεύματι (*the* Spirit).

Ephesians 3

The Mystery of the Gospel

1 Τούτου (Of this) χάριν (for reason), ἐγὼ (I) Παῦλος (Paul), ὁ (the) δέσμιος (prisoner)
τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus), ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) τῶν (-)
ἐθνῶν (Gentiles)...

2 Εἴ (If) γε (indeed) ἠκούσατε (you have heard of) τὴν (the) οἰκονομίαν (administration)
τῆς (of the) χάριτος (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τῆς (-) δοθείσης (having been given)
μοι (to me) εἰς (toward) ὑμᾶς (you), 3 ὅτι (that) κατὰ (by) ἀποκάλυψιν (revelation)
ἐγνωρίσθη (He made known) μοι (to me) τὸ (the) μυστήριον (mystery), καθὼς (just as)
προέγραψα (I have written before) ἐν (in) ὀλίγῳ (brief), 4 πρὸς (by) ὃ (which)
δύνασθε (you are able), ἀναγινώσκοντες (reading *it*), νοῆσαι (to understand) τὴν (the)
σύνεσίν (insight) μου (of me) ἐν (into) τῷ (the) μυστηρίῳ (mystery) τοῦ (-)

Χριστοῦ (of Christ), 5 ὃ (which) ἑτέραις (in other) γενεαῖς (generations) οὐκ (not) ἐγνωρίσθη (was made known) τοῖς (to the) υἱοῖς (sons) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men), ὡς (as) νῦν (now) ἀπεκαλύφθη (it has been revealed) τοῖς (to) ἁγίοις (holy) ἀποστόλοις (apostles) αὐτοῦ (His) καὶ (and) προφήταις (prophets) ἐν (in) Πνεύματι (*the* Spirit), 6 εἶναι (are) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) συνκληρονόμα (joint-heirs), καὶ (and) σύσσωμα (a joint-body), καὶ (and) συμμέτοχα (joint-partakers) τῆς (of the) ἐπαγγελίας (promise) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), διὰ (through) τοῦ (the) εὐαγγελίου (gospel), 7 οὗ (of which) ἐγενήθην (I became) διάκονος (servant) κατὰ (according to) τὴν (the) δωρεὰν (gift) τῆς (of the) χάριτος (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῆς (-), δοθείσης (having been given) μοι (to me) κατὰ (according to) τὴν (the) ἐνέργειαν (working) τῆς (of the) δυνάμεως (power) αὐτοῦ (of Him).

8 Ἐμοὶ (To me), τῷ (the) ἐλαχιστοτέρῳ (very least) πάντων (of all) ἁγίων (saints), ἐδόθη (was given) ἡ (the) χάρις (grace) αὕτη (this): τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles) εὐαγγελίσασθαι (to preach) τὸ (the) ἀνεξιχνίαστον (unsearchable) πλοῦτος (riches) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), 9 καὶ (and) φωτίσαι (to enlighten) ‹πάντας› (all) τίς (what *is*) ἡ (the) οἰκονομία (administration) τοῦ (of the) μυστηρίου (mystery) τοῦ (-) ἀποκεκρυμμένου (having been hidden) ἀπὸ (from) τῶν (the) αἰώνων (ages) ἐν (in) τῷ (-) Θεῷ (God), τῷ (the *One*) τὰ (-) πάντα (all things) κτίσαντι (having created), 10 ἵνα (so that) γνωρισθῇ (should be made known) νῦν (now) ταῖς (to the) ἀρχαῖς (rulers) καὶ (and) ταῖς (the) ἐξουσίαις (authorities) ἐν (in) τοῖς (the) ἐπουρανίοις (heavenly realms), διὰ (through) τῆς (the) ἐκκλησίας (church), ἡ (the) πολυποίκιλος (manifold) σοφία (wisdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), 11 κατὰ (according to) πρόθεσιν (*the* purpose) τῶν (of the) αἰώνων (ages), ἣν (which) ἐποίησεν (He accomplished) ἐν (in) τῷ (-) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) ἡμῶν (of us), 12 ἐν (in) ᾧ (whom) ἔχομεν (we have) τὴν (-) παρρησίαν (boldness) καὶ (and) προσαγωγὴν (access) ἐν (in) πεποιθήσει (confidence), διὰ (by) τῆς (the) πίστεως (faith) αὐτοῦ (from Him).

13 Διὸ (Therefore) αἰτοῦμαι (I implore *you*) μὴ (not) ἐνκακεῖν (to lose heart) ἐν (at) ταῖς (the) θλίψεσίν (tribulations) μου (of me) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you), ἥτις (which) ἐστὶν (is) δόξα (glory) ὑμῶν (of you).

Paul's Prayer for the Ephesians

14 Τούτου (... of this) χάριν (for reason) κάμπτω (I bow) τὰ (the) γόνατά (knees) μου (of me) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father),[a] 15 ἐξ (from) οὗ (whom) πᾶσα (every) πατριὰ (family) ἐν (in) οὐρανοῖς (*the* heavens) καὶ (and) ἐπὶ (on) γῆς (earth) ὀνομάζεται (is named), 16 ἵνα (that) δῷ (He might give) ὑμῖν (you) κατὰ (according to) τὸ (the) πλοῦτος (riches) τῆς (of the) δόξης (glory) αὐτοῦ (of Him),

δυνάμει (with power), κραταιωθῆναι (to be strengthened) διὰ (by) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) αὐτοῦ (of Him) εἰς (in) τὸν (the) ἔσω (inner) ἄνθρωπον (man), 17 κατοικῆσαι (*for* to dwell) τὸν (-) Χριστὸν (Christ) διὰ (through) τῆς (-) πίστεως (faith) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of you), ἐν (in) ἀγάπῃ (love) ἐρριζωμένοι (being rooted) καὶ (and) τεθεμελιωμένοι (being founded), 18 ἵνα (so that) ἐξισχύσητε (you may be fully able) καταλαβέσθαι (to comprehend) σὺν (with) πᾶσιν (all) τοῖς (the) ἁγίοις (saints) τί (what *is*) τὸ (the) πλάτος (breadth) καὶ (and) μῆκος (length) καὶ (and) ὕψος (height) καὶ (and) βάθος (depth), 19 γνῶναί (to know) τε (then) τὴν (the) ὑπερβάλλουσαν (surpassing) τῆς (-) γνώσεως (knowledge) ἀγάπην (love) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), ἵνα (so that) πληρωθῆτε (you may be filled) εἰς (unto) πᾶν (all) τὸ (the) πλήρωμα (fullness) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

20 Τῷ (To the *One*) δὲ (now) δυναμένῳ (being able) ὑπὲρ (above) πάντα (all things) ποιῆσαι (to do) ὑπερεκπερισσοῦ (exceedingly) ὧν (that) αἰτούμεθα (we ask) ἢ (or) νοοῦμεν (think), κατὰ (according to) τὴν (the) δύναμιν (power) τὴν (-) ἐνεργουμένην (working) ἐν (in) ἡμῖν (us), 21 αὐτῷ (to Him *be*) ἡ (the) δόξα (glory) ἐν (in) τῇ (the) ἐκκλησίᾳ (church) καὶ (and) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) εἰς (to) πάσας (all) τὰς (the) γενεὰς (generations) τοῦ (of the) αἰῶνος (age) τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

a 14 BYZ and TR include *τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ*

Ephesians 4

Unity in the Body

(Psalm 133:1-3; 1 Corinthians 1:10-17)

1 Παρακαλῶ (Exhort) οὖν (therefore) ὑμᾶς (you) ἐγὼ (I), ὁ (the) δέσμιος (prisoner) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord), ἀξίως (worthily) περιπατῆσαι (to walk) τῆς (of the) κλήσεως (calling) ἧς (to which) ἐκλήθητε (you were called), 2 μετὰ (with) πάσης (all) ταπεινοφροσύνης (humility) καὶ (and) πραΰτητος (gentleness), μετὰ (with) μακροθυμίας (patience), ἀνεχόμενοι (bearing with) ἀλλήλων (one another) ἐν (in) ἀγάπῃ (love), 3 σπουδάζοντες (being diligent) τηρεῖν (to keep) τὴν (the) ἑνότητα (unity) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) ἐν (in) τῷ (the) συνδέσμῳ (bond) τῆς (-) εἰρήνης (of peace); 4 ἓν (one) σῶμα (body) καὶ (and) ἓν (one) Πνεῦμα (Spirit), καθὼς (just as) καὶ (also) ἐκλήθητε (you were called) ἐν (into) μιᾷ (one) ἐλπίδι (hope) τῆς (of the) κλήσεως (calling) ὑμῶν (of you); 5 εἷς (one) Κύριος (Lord), μία (one) πίστις (faith), ἓν (one) βάπτισμα (baptism); 6 εἷς (one) Θεὸς (God) καὶ (and) Πατὴρ (Father) πάντων (of all), ὁ (who *is*) ἐπὶ (over) πάντων (all) καὶ (and) διὰ (through) πάντων (all) καὶ (and) ἐν (in) πᾶσιν (all).

7 Ἑνὶ (One) δὲ (now) ἑκάστῳ (to each) ἡμῶν (of us) ἐδόθη (has been given) ἡ (-)
χάρις (grace) κατὰ (according to) τὸ (the) μέτρον (measure) τῆς (of the) δωρεᾶς (gift)
τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ). 8 διὸ (Therefore) λέγει (it says):[a]

"Ἀναβὰς (Having ascended) εἰς (on) ὕψος (high),
ἠχμαλώτευσεν (He led captive) αἰχμαλωσίαν (captivity),
(καὶ) (and) ἔδωκεν (gave) δόματα (gifts) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men)."[b]

9 Τὸ (-) δὲ (And), "Ἀνέβη (He ascended)," τί (what) ἐστιν (is) εἰ (if) μὴ (not) ὅτι (that)
καὶ (also) κατέβη (He descended) εἰς (into) τὰ (the) κατώτερα (lower) μέρη (regions)
τῆς (of the) γῆς (earth)? 10 ὁ (The *One*) καταβὰς (having descended), αὐτός (the same)
ἐστιν (is) καὶ (also) ὁ (*one*) ἀναβὰς (having ascended) ὑπεράνω (above) πάντων (all)
τῶν (the) οὐρανῶν (heavens), ἵνα (so that) πληρώσῃ (He might fill) τὰ (-)
πάντα (all things).

11 Καὶ (And) αὐτὸς (He) ἔδωκεν (gave) τοὺς (some) μὲν (indeed)
ἀποστόλους (*to be* apostles), τοὺς (some) δὲ (now) προφήτας (prophets), τοὺς (some)
δὲ (now) εὐαγγελιστάς (evangelists), τοὺς (some) δὲ (now) ποιμένας (shepherds)
καὶ (and) διδασκάλους (teachers), 12 πρὸς (toward) τὸν (the) καταρτισμὸν (perfecting)
τῶν (of the) ἁγίων (saints), εἰς (for) ἔργον (*the* work) διακονίας (of ministry), εἰς (for)
οἰκοδομὴν (*the* building up) τοῦ (of the) σώματος (body) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ),
13 μέχρι (until) καταντήσωμεν (we may attain) οἱ (-) πάντες (all) εἰς (to) τὴν (the)
ἑνότητα (unity) τῆς (of the) πίστεως (faith) καὶ (and) τῆς (of the)
ἐπιγνώσεως (knowledge) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), εἰς (unto)
ἄνδρα (a man) τέλειον (a complete), εἰς (to) μέτρον (*the* measure)
ἡλικίας (of *the* stature) τοῦ (of the) πληρώματος (fullness) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ),
14 ἵνα (so that) μηκέτι (no longer) ὦμεν (we might be) νήπιοι (infants),
κλυδωνιζόμενοι (being tossed by waves) καὶ (and) περιφερόμενοι (being carried about)
παντὶ (by every) ἀνέμῳ (wind) τῆς (-) διδασκαλίας (of teaching), ἐν (in) τῇ (the)
κυβείᾳ* (cunning) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men) ἐν (in) πανουργίᾳ (craftiness),
πρὸς (with a view to) τὴν (the) μεθοδείαν (scheming) τῆς (-) πλάνης (of deceit).
15 ἀληθεύοντες (Speaking the truth) δὲ (however) ἐν (in) ἀγάπῃ (love),
αὐξήσωμεν (we should grow up) εἰς (into) αὐτὸν (Him) τὰ (in) πάντα (all things)
ὅς (who) ἐστιν (is) ἡ (the) κεφαλή (head), Χριστός (Christ), 16 ἐξ (from) οὗ (whom)
πᾶν (all) τὸ (the) σῶμα (body), συναρμολογούμενον (being joined together) καὶ (and)
συμβιβαζόμενον (being held together) διὰ (by) πάσης (every) ἁφῆς (ligament)
τῆς (of *its*) ἐπιχορηγίας (supply), κατ' (according to) ἐνέργειαν (*the* working) ἐν (in)
μέτρῳ (*the* measure) ἑνὸς (individual) ἑκάστου (of each) μέρους (part), τὴν (the)
αὔξησιν (increase) τοῦ (of the) σώματος (body) ποιεῖται (makes for itself) εἰς (to)
οἰκοδομὴν (*the* building up) ἑαυτοῦ (of itself) ἐν (in) ἀγάπῃ (love).

New Life in Christ

17 Τοῦτο (This) οὖν (therefore) λέγω (I say) καὶ (and) μαρτύρομαι (testify) ἐν (in)
Κυρίῳ (*the* Lord): μηκέτι (No longer) ὑμᾶς (*are* you) περιπατεῖν (to walk) καθὼς (as)
καὶ (also) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) περιπατεῖ (are walking), ἐν (in)
ματαιότητι (*the* futility) τοῦ (of the) νοὸς (mind) αὐτῶν (of them),
18 ἐσκοτωμένοι (being darkened) τῇ (in the) διανοίᾳ (understanding), ὄντες (being)
ἀπηλλοτριωμένοι (alienated from) τῆς (the) ζωῆς (life) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
διὰ (because of) τὴν (the) ἄγνοιαν (ignorance) τὴν (-) οὖσαν (being) ἐν (in)
αὐτοῖς (them), διὰ (on account of) τὴν (the) πώρωσιν (hardness) τῆς (of the)
καρδίας (heart) αὐτῶν (of them), 19 οἵτινες (who)
ἀπηλγηκότες (having cast off all feeling), ἑαυτοὺς (themselves)
παρέδωκαν (have given up) τῇ (to) ἀσελγείᾳ (sensuality), εἰς (for)
ἐργασίαν (*the* working) ἀκαθαρσίας (of impurity), πάσης (all) ἐν (with)
πλεονεξίᾳ (greediness).

20 Ὑμεῖς (You) δὲ (however) οὐχ (not) οὕτως (this way) ἐμάθετε (learned) τὸν (-)
Χριστόν (Christ), 21 εἴ (if) γε (indeed) αὐτὸν (Him) ἠκούσατε (you have heard) καὶ (and)
ἐν (in) αὐτῷ (Him) ἐδιδάχθητε (have been taught), καθώς (just as) ἐστιν (is)
ἀλήθεια (*the* truth) ἐν (in) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus). 22 ἀποθέσθαι (Are to have put off)
ὑμᾶς (you), κατὰ (concerning) τὴν (the) προτέραν (former) ἀναστροφὴν (way of life),
τὸν (the) παλαιὸν (old) ἄνθρωπον (man), τὸν (which)
φθειρόμενον (is being corrupted), κατὰ (according to) τὰς (*its*) ἐπιθυμίας (desires)
τῆς (-) ἀπάτης (of deceit), 23 ἀνανεοῦσθαι (to be renewed) δὲ (then) τῷ (in the)
πνεύματι (spirit) τοῦ (of the) νοὸς (mind) ὑμῶν (of you), 24 καὶ (and)
ἐνδύσασθαι (to have put on) τὸν (the) καινὸν (new) ἄνθρωπον (man), τὸν (-)
κατὰ (according to) Θεὸν (God) κτισθέντα (having been created) ἐν (in)
δικαιοσύνῃ (righteousness) καὶ (and) ὁσιότητι (holiness) τῆς (-) ἀληθείας (of truth).

25 Διὸ (Therefore) ἀποθέμενοι (having put off) τὸ (-) ψεῦδος (falsehood),
λαλεῖτε (let speak) ἀλήθειαν (truth) ἕκαστος (each one) μετὰ (with) τοῦ (the)
πλησίον (neighbor) αὐτοῦ (of him), ὅτι (because) ἐσμὲν (we are)
ἀλλήλων (of one another) μέλη (members). 26 "Ὀργίζεσθε (Be angry), καὶ (and yet)
μὴ (not) ἁμαρτάνετε (sin)."[c] ὁ (The) ἥλιος (sun) μὴ (not) ἐπιδυέτω (let set) ἐπὶ (upon)
[τῷ] (-) παροργισμῷ (anger) ὑμῶν (of you); 27 μηδὲ (neither) δίδοτε (give)
τόπον (opportunity) τῷ (to the) διαβόλῳ (devil).

28 Ὁ (The *one*) κλέπτων (stealing), μηκέτι (no longer) κλεπτέτω (let him steal);
μᾶλλον (rather) δὲ (however) κοπιάτω (let him toil), ἐργαζόμενος (working)
ταῖς (with the) ἰδίαις (own) χερσὶν (hands) τὸ (what) ἀγαθόν (*is* good), ἵνα (so that)

ἔχῃ (he may have *something*) μεταδιδόναι (to impart) τῷ (to the *one*) χρείαν (need) ἔχοντι (having).

29 Πᾶς (Any) λόγος (word) σαπρὸς (unwholesome) ἐκ (out of) τοῦ (the)
στόματος (mouth) ὑμῶν (of you) μὴ (not) ἐκπορευέσθω (let go forth), ἀλλὰ (but) εἴ (if)
τις (any) ἀγαθὸς (good) πρὸς (for) οἰκοδομὴν (edification) τῆς (of the) χρείας (need),
ἵνα (so that) δῷ (it may give) χάριν (grace) τοῖς (to those) ἀκούουσιν (hearing).

30 Καὶ (And) μὴ (not) λυπεῖτε (grieve) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἐν (in) ᾧ (whom) ἐσφραγίσθητε (you were sealed) εἰς (for)
ἡμέραν (*the* day) ἀπολυτρώσεως (of redemption).

31 Πᾶσα (All) πικρία (bitterness), καὶ (and) θυμὸς (rage), καὶ (and) ὀργὴ (anger),
καὶ (and) κραυγὴ (clamor), καὶ (and) βλασφημία (slander), ἀρθήτω (let be removed)
ἀφ' (from) ὑμῶν (you), σὺν (along with) πάσῃ (all) κακίᾳ (malice). 32 γίνεσθε (Be)
δὲ (now) εἰς (to) ἀλλήλους (one another) χρηστοί (kind),
εὔσπλαγχνοι (tender-hearted), χαριζόμενοι (forgiving) ἑαυτοῖς (each other),
καθὼς (as) καὶ (also) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) ἐχαρίσατο (forgave)
ὑμῖν (you).

a 8 Or *He says*
b 8 Psalm 68:18
c 26 Psalm 4:4

Ephesians 5

Imitators of God

1 Γίνεσθε (Be) οὖν (therefore) μιμηταὶ (imitators) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὡς (as)
τέκνα (children) ἀγαπητά (beloved), 2 καὶ (and) περιπατεῖτε (walk) ἐν (in)
ἀγάπῃ (love), καθὼς (just as) καὶ (also) ὁ (-) Χριστὸς (Christ) ἠγάπησεν (loved)
ἡμᾶς* (us) καὶ (and) παρέδωκεν (gave up) ἑαυτὸν (himself) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us)
προσφορὰν (*as* an offering) καὶ (and) θυσίαν (a sacrifice) τῷ (-) Θεῷ (to God), εἰς (into)
ὀσμὴν (an aroma) εὐωδίας (of a sweet smell).

3 Πορνεία (Sexual immorality) δὲ (however), καὶ (and) ἀκαθαρσία (impurity)
πᾶσα (all), ἢ (or) πλεονεξία (covetousness), μηδὲ (not even)
ὀνομαζέσθω (let be named) ἐν (among) ὑμῖν (you), καθὼς (as also) πρέπει (is proper)
ἁγίοις (to saints), 4 καὶ (and) αἰσχρότης (filthiness), καὶ (and)
μωρολογία (foolish talking), ἢ (or) εὐτραπελία (crude joking), ἃ (which) οὐκ (not)
ἀνῆκεν (are fitting); ἀλλὰ (but) μᾶλλον (rather) εὐχαριστία (thanksgiving).

5 τοῦτο (This) γὰρ (for) ἴστε (you know), γινώσκοντες (realizing) ὅτι (that) πᾶς (any) πόρνος (fornicator), ἢ (or) ἀκάθαρτος (unclean person), ἢ (or) πλεονέκτης (covetous man), ὅ (who) ἐστιν (is) εἰδωλολάτρης (an idolater), οὐκ (not) ἔχει (has) κληρονομίαν (inheritance) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), καὶ (and) Θεοῦ (of God).

6 Μηδεὶς (No one) ὑμᾶς (you) ἀπατάτω (let deceive) κενοῖς (with empty) λόγοις (words), διὰ (because of) ταῦτα (these things) γὰρ (for) ἔρχεται (comes) ἡ (the) ὀργὴ (wrath) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐπὶ (upon) τοὺς (the) υἱοὺς (sons) τῆς (-) ἀπειθείας (of disobedience). 7 μὴ (Not) οὖν (therefore) γίνεσθε (be) συμμέτοχοι (partakers) αὐτῶν (with them).

Children of Light

8 Ἦτε (You were) γάρ (for) ποτε (once) σκότος (darkness); νῦν (now) δὲ (however), φῶς (light) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord); ὡς (as) τέκνα (children) φωτὸς (of light) περιπατεῖτε (walk)— 9 ὁ (-) γὰρ (for) καρπὸς (the fruit) τοῦ (of the) φωτὸς (light *is*) ἐν (in) πάσῃ (all) ἀγαθωσύνῃ (goodness) καὶ (and) δικαιοσύνῃ (righteousness) καὶ (and) ἀληθείᾳ (truth)— 10 δοκιμάζοντες (discerning) τί (what) ἐστιν (is) εὐάρεστον (well-pleasing) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord).

11 Καὶ (And) μὴ (not) συνκοινωνεῖτε (have fellowship with) τοῖς (the) ἔργοις (works) τοῖς (-) ἀκάρποις (unfruitful) τοῦ (-) σκότους (of darkness); μᾶλλον (rather) δὲ (however) καὶ (even) ἐλέγχετε (expose *them*); 12 τὰ (the things) γὰρ (for) κρυφῇ (in secret) γινόμενα (being done) ὑπ' (by) αὐτῶν (them), αἰσχρόν (shameful) ἐστιν (it is) καὶ (even) λέγειν (to mention). 13 τὰ (-) δὲ (But) πάντα (everything) ἐλεγχόμενα (being exposed) ὑπὸ (by) τοῦ (the) φωτὸς (light) φανεροῦται (is made visible), πᾶν (everything) γὰρ (for) τὸ (-) φανερούμενον (becoming visible) φῶς (light) ἐστιν (is). 14 διὸ (Therefore) λέγει (it says):

> "Ἔγειρε (Awake you), ὁ (the *one*) καθεύδων (sleeping),
> καὶ (and) ἀνάστα (rise up) ἐκ (out from) τῶν (the) νεκρῶν (dead),
> καὶ (and) ἐπιφαύσει (will shine upon) σοι (you) ὁ (-) Χριστός (Christ)."

15 Βλέπετε (Take heed) οὖν (therefore) ἀκριβῶς (carefully) πῶς (how) περιπατεῖτε (you walk), μὴ (not) ὡς (as) ἄσοφοι (unwise), ἀλλ' (but) ὡς (as) σοφοί (wise), 16 ἐξαγοραζόμενοι (redeeming) τὸν (the) καιρόν (time), ὅτι (because) αἱ (the) ἡμέραι (days) πονηραί (evil) εἰσιν (are). 17 διὰ (Because of) τοῦτο (this), μὴ (not) γίνεσθε (be) ἄφρονες (foolish), ἀλλὰ (but) συνίετε (understand) τί (what) τὸ (the)

θέλημα (will) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord *is*). 18 καὶ (And) μὴ (not)
μεθύσκεσθε (to be drunk) οἴνῳ (with wine), ἐν (in) ᾧ (which) ἐστιν (is)
ἀσωτία (debauchery). ἀλλὰ (Instead) πληροῦσθε (be filled) ἐν (with)
Πνεύματι (*the* Spirit), 19 λαλοῦντες (speaking) ἑαυτοῖς (to each other) [ἐν] (in)
ψαλμοῖς (psalms) καὶ (and) ὕμνοις (hymns) καὶ (and) ᾠδαῖς (songs)
πνευματικαῖς (spiritual), ᾄδοντες (singing) καὶ (and) ψάλλοντες (making melody)
τῇ (in the) καρδίᾳ (heart) ὑμῶν (of you) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord),
20 εὐχαριστοῦντες (giving thanks) πάντοτε (at all times) ὑπὲρ (for) πάντων (all things)
ἐν (in) ὀνόματι (*the* name) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ) τῷ (to the) Θεῷ (God) καὶ (and) Πατρί (Father).

Wives and Husbands
(Song of Solomon 1:1-3; 1 Peter 3:1-7)

21 Ὑποτασσόμενοι (Be submitting yourselves) ἀλλήλοις (to one another) ἐν (in)
φόβῳ (reverence) Χριστοῦ (of Christ): 22 Αἱ (-) γυναῖκες (wives), τοῖς (to the)
ἰδίοις (own) ἀνδράσιν (husbands), ὡς (as) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord); 23 ὅτι (for)
ἀνήρ (*the* husband) ἐστιν (is) κεφαλὴ (head) τῆς (of the) γυναικὸς (wife), ὡς (as)
καὶ (also) ὁ (-) Χριστὸς (Christ) κεφαλὴ (*is the* head) τῆς (of the) ἐκκλησίας (church),
αὐτὸς (He Himself) σωτὴρ (Savior) τοῦ (of the) σώματος (body). 24 ἀλλὰ (But)
ὡς (even as) ἡ (the) ἐκκλησία (church) ὑποτάσσεται (is subjected) τῷ (-)
Χριστῷ (to Christ), οὕτως (so) καὶ (also) αἱ (-) γυναῖκες (wives) τοῖς (to the own)
ἀνδράσιν (husbands) ἐν (in) παντί (everything).

25 Οἱ (-) ἄνδρες (Husbands), ἀγαπᾶτε (love) τὰς (the) γυναῖκας (wives), καθὼς (just as)
καὶ (also) ὁ (-) Χριστὸς (Christ) ἠγάπησεν (loved) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church)
καὶ (and) ἑαυτὸν (Himself) παρέδωκεν (gave up) ὑπὲρ (for) αὐτῆς (her), 26 ἵνα (so that)
αὐτὴν (her) ἁγιάσῃ (He might sanctify), καθαρίσας (having cleansed *her*) τῷ (by the)
λουτρῷ (washing) τοῦ (-) ὕδατος (of water) ἐν (by) ῥήματι (*the* word), 27 ἵνα (so that)
παραστήσῃ (might present) αὐτὸς (He) ἑαυτῷ (to Himself) ἔνδοξον (in glory) τὴν (the)
ἐκκλησίαν (church), μὴ (not) ἔχουσαν (having) σπίλον (spot) ἢ (or) ῥυτίδα (wrinkle)
ἤ (or) τι (any) τῶν (of the) τοιούτων (such things), ἀλλ' (but) ἵνα (that) ᾖ (it would be)
ἁγία (holy) καὶ (and) ἄμωμος (blameless).

28 Οὕτως (So) ὀφείλουσιν (ought) καὶ (also) οἱ (-) ἄνδρες (husbands) ἀγαπᾶν (to love)
τὰς (the) ἑαυτῶν (of themselves) γυναῖκας (wives), ὡς (as) τὰ (the)
ἑαυτῶν (of themselves) σώματα (bodies). ὁ (The *one*) ἀγαπῶν (loving) τὴν (the)
ἑαυτοῦ (of himself) γυναῖκα (wife), ἑαυτὸν (himself) ἀγαπᾷ (loves). 29 οὐδεὶς (No one)
γάρ (for) ποτε (at any time) τὴν (the) ἑαυτοῦ (of himself) σάρκα (flesh)
ἐμίσησεν (hated), ἀλλὰ (but) ἐκτρέφει (he nourishes) καὶ (and) θάλπει (cherishes)

αὐτήν (it), καθὼς (just as) καὶ (also *does*) ὁ (-) Χριστὸς (Christ) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church); 30 ὅτι (for) μέλη (members) ἐσμὲν (we are) τοῦ (of the) σώματος (body) αὐτοῦ (of Him).[a]

31 "Ἀντὶ (Because of) τούτου (this), καταλείψει (will leave) ἄνθρωπος (a man) τὸν (his) πατέρα (father) καὶ (and) τὴν (-) μητέρα (mother) καὶ (and) προσκολληθήσεται (be joined) πρὸς (to) τὴν (the) ⇔ γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἔσονται (will be) οἱ (the) δύο (two) εἰς (into) σάρκα (flesh) μίαν (one)."[b]
32 τὸ (The) μυστήριον (mystery) τοῦτο (this) μέγα (great) ἐστίν (is); ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (speak) εἰς (as to) Χριστὸν (Christ), καὶ (and) εἰς (as to) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church). 33 πλὴν (However) καὶ (also) ὑμεῖς (you) οἱ (-) καθ' (according to) ἕνα (individual), ἕκαστος (each) τὴν (the) ἑαυτοῦ (of himself) γυναῖκα (wife), οὕτως (so) ἀγαπάτω (let love) ὡς (as) ἑαυτόν (himself); ἡ (-) δὲ (and) γυνὴ (the wife) ἵνα (that) φοβῆται (she may respect) τὸν (the) ἄνδρα (husband).

a 30 BYZ and TR include *ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ*
b 31 Genesis 2:24

Ephesians 6

Children and Parents
(Deuteronomy 6:20-25)

1 Τὰ (-) τέκνα (Children), ὑπακούετε (obey) τοῖς (the) γονεῦσιν (parents) ὑμῶν (of you) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord); τοῦτο (this) γάρ (for) ἐστιν (is) δίκαιον (right). 2 "Τίμα (Honor) τὸν (the) πατέρα (Father) σου (of you) καὶ (and) τὴν (-) μητέρα (mother)," ἥτις (which) ἐστὶν (is) ἐντολὴ (*the* commandment) πρώτη (first) ἐν (with) ἐπαγγελίᾳ (a promise), 3 "ἵνα (that) εὖ (well) σοι (with you) γένηται (it may be), καὶ (and) ἔσῃ (you will be) μακροχρόνιος (long-lived) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth)."[a]

4 Καὶ (And) οἱ (-) πατέρες (fathers), μὴ (not) παροργίζετε (provoke) τὰ (the) τέκνα (children) ὑμῶν (of you), ἀλλὰ (but) ἐκτρέφετε (bring up) αὐτὰ (them) ἐν (in) παιδείᾳ (*the* discipline) καὶ (and) νουθεσίᾳ (admonition) Κυρίου (of *the* Lord).

Slaves and Masters
(1 Timothy 6:1-2)

5 Οἱ (-) δοῦλοι (Slaves), ὑπακούετε (obey) τοῖς (the) κατὰ (according to) σάρκα (flesh) κυρίοις (masters) μετὰ (with) φόβου (fear) καὶ (and) τρόμου (trembling), ἐν (in) ἁπλότητι (sincerity) τῆς (of the) καρδίας (heart) ὑμῶν (of you), ὡς (as) τῷ (to) Χριστῷ (Christ), 6 μὴ (not) κατ' (with) ὀφθαλμοδουλίαν (eye-service) ὡς (as) ἀνθρωπάρεσκοι (men-pleasers), ἀλλ' (but) ὡς (as) δοῦλοι (servants of)

Χριστοῦ (Christ), ποιοῦντες (doing) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
ἐκ (from) ψυχῆς (*the* heart), 7 μετ' (with) εὐνοίας (good will)
δουλεύοντες (rendering service), ὡς (as) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) καὶ (and) οὐκ (not)
ἀνθρώποις (to men), 8 εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ἕκαστος (each one), ἐάν (if)
τι (whatever) ποιήσῃ (he might have done) ἀγαθόν (good), τοῦτο (this)
κομίσεται (he will receive *back*) παρὰ (from) Κυρίου (*the* Lord), εἴτε (whether)
δοῦλος (slave) εἴτε (or) ἐλεύθερος (free).

9 Καὶ (And) οἱ (-) κύριοι (masters), τὰ (the same things) αὐτὰ (them) ποιεῖτε (do)
πρὸς (toward) αὐτούς (them), ἀνιέντες (giving up) τὴν (the) ἀπειλήν (threatening),
εἰδότες (knowing) ὅτι (that) καὶ (also) αὐτῶν (of them) καὶ (and) ὑμῶν (of you) ὁ (the)
Κύριός (master) ἐστιν (is) ἐν (in) οὐρανοῖς (*the* heavens), καὶ (and)
προσωπολημψία (partiality) οὐκ (not) ἔστιν (there is) παρ' (with) αὐτῷ (Him).

The Armor of God

10 Τοῦ (-) λοιποῦ (Henceforth) ἐνδυναμοῦσθε (be empowered) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord),
καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the) κράτει (strength) τῆς (of the) ἰσχύος (might) αὐτοῦ (of Him).
11 ἐνδύσασθε (Put on) τὴν (the) πανοπλίαν (complete armor) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
πρὸς (for) τὸ (-) δύνασθαι (to be able) ὑμᾶς (you) στῆναι (to stand) πρὸς (against)
τὰς (the) μεθοδείας (schemes) τοῦ (of the) διαβόλου (devil), 12 ὅτι (because) οὐκ (not)
ἔστιν (is) ἡμῖν (to us) ἡ (the) πάλη (wrestling) πρὸς (against) αἷμα (blood) καὶ (and)
σάρκα (flesh), ἀλλὰ (but) πρὸς (against) τὰς (the) ἀρχάς (rulers), πρὸς (against)
τὰς (the) ἐξουσίας (authorities), πρὸς (against) τοὺς (the)
κοσμοκράτορας (cosmic powers) τοῦ (of the) σκότους (darkness) τούτου (this),
πρὸς (against) τὰ (the) πνευματικὰ (spiritual *forces*) τῆς (-) πονηρίας (of evil) ἐν (in)
τοῖς (the) ἐπουρανίοις (heavenly realms).

13 Διὰ (Because of) τοῦτο (this), ἀναλάβετε (take up) τὴν (the)
πανοπλίαν (complete armor) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (so that)
δυνηθῆτε (you may be able) ἀντιστῆναι (to withstand) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day)
τῇ (-) πονηρᾷ (evil), καὶ (and) ἅπαντα (all things) κατεργασάμενοι (having done),
στῆναι (to stand). 14 στῆτε (Stand) οὖν (therefore), περιζωσάμενοι (having girded)
τὴν (the) ὀσφὺν (loins) ὑμῶν (of you) ἐν (with) ἀληθείᾳ (truth), καὶ (and)
ἐνδυσάμενοι (having put on) τὸν (the) θώρακα (breastplate) τῆς (-)
δικαιοσύνης (of righteousness), 15 καὶ (and) ὑποδησάμενοι (having shod) τοὺς (the)
πόδας (feet) ἐν (with) ἑτοιμασίᾳ (*the* readiness) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel) τῆς (-)
εἰρήνης (of peace); 16 ἐν (besides) πᾶσιν (all), ἀναλαβόντες (having taken up) τὸν (the)
θυρεὸν (shield) τῆς (-) πίστεως (of faith), ἐν (with) ᾧ (which)
δυνήσεσθε (you will be able) πάντα (all) τὰ (the) βέλη (arrows) τοῦ (of the)

πονηροῦ (evil one) τὰ (-) πεπυρωμένα (flaming) σβέσαι (to quench). 17 καὶ (And)
τὴν (the) περικεφαλαίαν (helmet) τοῦ (-) σωτηρίου (of salvation) δέξασθε (take),
καὶ (and) τὴν (the) μάχαιραν (sword) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit), ὅ (which)
ἐστιν (is) ῥῆμα (*the* word) Θεοῦ (of God), 18 διὰ (through) πάσης (all)
προσευχῆς (prayer) καὶ (and) δεήσεως (supplication), προσευχόμενοι (praying) ἐν (in)
παντὶ (every) καιρῷ (season) ἐν (in) Πνεύματι (*the* Spirit), καὶ (and) εἰς (unto)
αὐτὸ (this very thing), ἀγρυπνοῦντες (watching) ἐν (with) πάσῃ (all)
προσκαρτερήσει (perseverance) καὶ (and) δεήσει (supplication) περὶ (for) πάντων (all)
τῶν (-) ἁγίων (saints), 19 καὶ (and also) ὑπὲρ (for) ἐμοῦ (me), ἵνα (that) μοι (to me)
δοθῇ (may be given) λόγος (divine utterance) ἐν (in) ἀνοίξει (*the* opening) τοῦ (of the)
στόματός (mouth) μου (of me), ἐν (with) παρρησίᾳ (boldness)
γνωρίσαι (to make known) τὸ (the) μυστήριον (mystery) τοῦ (of the)
εὐαγγελίου (gospel), 20 ὑπὲρ (for) οὗ (which) πρεσβεύω (I am an ambassador) ἐν (in)
ἁλύσει (a chain), ἵνα (that) ἐν (in) αὐτῷ (it) παρρησιάσωμαι (I may be bold), ὡς (as)
δεῖ (it behooves) με (me) λαλῆσαι (to speak).

Final Greetings

21 Ἵνα (That) δὲ (now) εἰδῆτε (may know) καὶ (also) ὑμεῖς (you) τὰ (the things)
κατ' (concerning) ἐμέ (me), τί (what) πράσσω (I am doing), πάντα (all things)
γνωρίσει (will make known) ὑμῖν (to you) Τυχικὸς (Tychicus), ὁ (the)
ἀγαπητὸς (beloved) ἀδελφὸς (brother) καὶ (and) πιστὸς (faithful) διάκονος (servant)
ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord), 22 ὃν (whom) ἔπεμψα (I have sent) πρὸς (to) ὑμᾶς (you)
εἰς (for) αὐτὸ (this very) τοῦτο (purpose), ἵνα (that) γνῶτε (you may know)
τὰ (the things) περὶ (concerning) ἡμῶν (us), καὶ (and) παρακαλέσῃ (he may encourage)
τὰς (the) καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you).

23 Εἰρήνη (Peace) τοῖς (to the) ἀδελφοῖς (brothers) καὶ (and) ἀγάπη (love) μετὰ (with)
πίστεως (faith) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) Πατρὸς (*the* Father) καὶ (and) Κυρίου (*the* Lord)
Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

24 Ἡ (-) χάρις (Grace) μετὰ (*be* with) πάντων (all) τῶν (those) ἀγαπώντων (loving)
τὸν (the) Κύριον (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστὸν (Christ) ἐν (in)
ἀφθαρσίᾳ (incorruptibility).

a 2-3 Deuteronomy 5:16

Philippians

Philippians 1

Greetings from Paul and Timothy
(2 Samuel 6:12-15; 1 Chronicles 15:1-14; Colossians 1:1-2)

1 Παῦλος (Paul) καὶ (and) Τιμόθεος (Timothy), δοῦλοι (servants) Χριστοῦ (of Christ)
Ἰησοῦ (Jesus),

Πᾶσιν (To all) τοῖς (the) ἁγίοις (saints) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τοῖς (-)
οὖσιν (being) ἐν (in) Φιλίπποις (Philippi), σὺν (with) ἐπισκόποις (*the* overseers)
καὶ (and) διακόνοις (deacons):

2 Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)
Πατρὸς (Father) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίου (*the* Lord) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ).

Thanksgiving and Prayer
(1 Corinthians 1:4-9; Colossians 1:3-14; 2 Thessalonians 1:3-4)

3 Εὐχαριστῶ (I thank) τῷ (the) Θεῷ (God) μου (of me) ἐπὶ (upon) πάσῃ (every) τῇ (-)
μνείᾳ (remembrance) ὑμῶν (of you), 4 πάντοτε (always) ἐν (in) πάσῃ (every)
δεήσει (supplication) μου (of me) ὑπὲρ (for) πάντων (all) ὑμῶν (of you), μετὰ (with)
χαρᾶς (joy) τὴν (the) δέησιν (supplication) ποιούμενος (making) 5 ἐπὶ (for) τῇ (the)
κοινωνίᾳ (partnership) ὑμῶν (of you) εἰς (in) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) ἀπὸ (from)
τῆς (the) πρώτης (first) ἡμέρας (day) ἄχρι (until) τοῦ (-) νῦν (now),
6 πεποιθὼς (being persuaded of) αὐτὸ (*the* very thing) τοῦτο (this), ὅτι (that) ὁ (the *One*)
ἐναρξάμενος (having begun) ἐν (in) ὑμῖν (you) ἔργον (a work) ἀγαθὸν (good)
ἐπιτελέσει (will complete *it*) ἄχρι (until) ἡμέρας (*the* day) Χριστοῦ (of Christ)
Ἰησοῦ (Jesus).

7 Καθώς (Accordingly), ἐστιν (it is) δίκαιον (right) ἐμοὶ (for me) τοῦτο (this)
φρονεῖν (to feel) ὑπὲρ (about) πάντων (all) ὑμῶν (of you), διὰ (since) τὸ (-) ἔχειν (have)
με (I) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) ὑμᾶς (you); ἔν (in) τε (both) τοῖς (the)
δεσμοῖς (chains) μου (of me), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) ἀπολογίᾳ (defense) καὶ (and)
βεβαιώσει (confirmation) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel),
συνκοινωνούς (fellow partakers) μου (with me) τῆς (of) χάριτος (grace) πάντας (all)
ὑμᾶς (you) ὄντας (are). 8 μάρτυς (Witness) γάρ (for) μου (my) ὁ (-) Θεός (God *is*),

ὡς (how) ἐπιποθῶ (I long after) πάντας (all) ὑμᾶς (you) ἐν (in)
σπλάγχνοις (*the* affection) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

9 Καὶ (And) τοῦτο (this) προσεύχομαι (I pray), ἵνα (that) ἡ (the) ἀγάπη (love)
ὑμῶν (of you), ἔτι (yet) μᾶλλον (more) καὶ (and) μᾶλλον (more)
περισσεύῃ (may abound) ἐν (in) ἐπιγνώσει (knowledge) καὶ (and) πάσῃ (all)
αἰσθήσει (discernment), 10 εἰς (for) τὸ (-) δοκιμάζειν (to approve) ὑμᾶς (you)
τὰ (the things) διαφέροντα (being excellent), ἵνα (so that) ἦτε (you may be)
εἰλικρινεῖς (pure) καὶ (and) ἀπρόσκοποι (blameless) εἰς (unto) ἡμέραν (*the* day)
Χριστοῦ (of Christ), 11 πεπληρωμένοι (being filled) καρπὸν (with *the* fruit)
δικαιοσύνης (of righteousness) τὸν (that *is*) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ), εἰς (to) δόξαν (*the* glory) καὶ (and) ἔπαινον (praise) Θεοῦ (of God).

Paul's Trials Advance the Gospel
(James 1:2-8)

12 Γινώσκειν (To know) δὲ (now) ὑμᾶς (you), βούλομαι (I want), ἀδελφοί (brothers),
ὅτι (that) τὰ (the things) κατ' (concerning) ἐμὲ (me), μᾶλλον (really) εἰς (to)
προκοπὴν (*the* advancement) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel)
ἐλήλυθεν (have turned out), 13 ὥστε (so as for) τοὺς (the) δεσμούς (chains) μου (of me)
φανεροὺς (clearly known) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) γενέσθαι (to have become) ἐν (in)
ὅλῳ (all) τῷ (the) πραιτωρίῳ (palace guard),[a] καὶ (and) τοῖς (to the) λοιποῖς (rest)
πᾶσιν (all); 14 καὶ (and) τοὺς (-) πλείονας (most) τῶν (of the) ἀδελφῶν (brothers),
ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord) πεποιθότας (trusting) τοῖς (by the) δεσμοῖς (chains)
μου (of me), περισσοτέρως (more abundantly) τολμᾶν (to dare) ἀφόβως (fearlessly)
τὸν (the) λόγον (word)[b] λαλεῖν (to speak).

15 Τινὲς (Some) μὲν (indeed) καὶ (even) διὰ (from) φθόνον (envy) καὶ (and) ἔριν (strife),
τινὲς (some) δὲ (however) καὶ (also) δι' (from) εὐδοκίαν (goodwill) τὸν (-)
Χριστὸν (Christ) κηρύσσουσιν (are proclaiming) — 16 οἱ (the *ones*) μὲν (indeed)
ἐξ (out of) ἀγάπης (love), εἰδότες (knowing) ὅτι (that) εἰς (for) ἀπολογίαν (defense)
τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel) κεῖμαι (I am appointed); 17 οἱ (the *ones*) δὲ (however)
ἐξ (out of) ἐριθείας (selfish ambition) τὸν (-) Χριστὸν (Christ)
καταγγέλλουσιν (are proclaiming), οὐχ (not) ἁγνῶς (purely), οἰόμενοι (supposing)
θλῖψιν (tribulation) ἐγείρειν (to add) τοῖς (to the) δεσμοῖς (chains) μου (of me).

18 Τί (What) γάρ (then)? πλὴν (Only) ὅτι (that) παντὶ (in every) τρόπῳ (way),
εἴτε (whether) προφάσει (in pretext) εἴτε (or) ἀληθείᾳ (in truth), Χριστὸς (Christ)
καταγγέλλεται (is proclaimed). καὶ (And) ἐν (in) τούτῳ (this) χαίρω (I rejoice).
ἀλλὰ (Yes), καὶ (and) χαρήσομαι (I will rejoice). 19 οἶδα (I know) γὰρ (for) ὅτι (that)

τοῦτό (this) μοι (for me) ἀποβήσεται (will turn out) εἰς (to) σωτηρίαν (deliverance) διὰ (through) τῆς (-) ὑμῶν (your) δεήσεως (prayer) καὶ (and) ἐπιχορηγίας (*the* provision) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ), 20 κατὰ (according to) τὴν (the) ἀποκαραδοκίαν (earnest expectation) καὶ (and) ἐλπίδα (hope) μου (of me) ὅτι (that) ἐν (in) οὐδενὶ (nothing) αἰσχυνθήσομαι (I will be ashamed), ἀλλ' (but) ἐν (in) πάσῃ (all) παρρησίᾳ (boldness), ὡς (as) πάντοτε (always) καὶ (also) νῦν (now), μεγαλυνθήσεται (will be magnified) Χριστὸς (Christ) ἐν (in) τῷ (the) σώματί (body) μου (of me), εἴτε (whether) διὰ (by) ζωῆς (life) εἴτε (or) διὰ (by) θανάτου (death).

To Live is Christ

21 Ἐμοὶ (To me) γὰρ (for) τὸ (-) ζῆν (to live) Χριστὸς (*is* Christ), καὶ (and) τὸ (-) ἀποθανεῖν (to die) κέρδος (*is* gain). 22 εἰ (If *I am*) δὲ (however) τὸ (-) ζῆν (to live) ἐν (in) σαρκί (flesh), τοῦτό (this) μοι (for me) καρπὸς (*is the* fruit) ἔργου (of labor). καὶ (And) τί (what) αἱρήσομαι (shall I choose)? οὐ (Not) γνωρίζω (I know)!
23 συνέχομαι (I am pressed) δὲ (however) ἐκ (between) τῶν (the) δύο (two), τὴν (the) ἐπιθυμίαν (desire) ἔχων (having) εἰς (for *myself*) τὸ (-) ἀναλῦσαι (to depart) καὶ (and) σὺν (with) Χριστῷ (Christ) εἶναι (to be), πολλῷ (very much) γὰρ (for) μᾶλλον (more) κρεῖσσον (better); 24 τὸ (-) δὲ (but) ἐπιμένειν (to remain) ‹ἐν› (in) τῇ (the) σαρκὶ (flesh) ἀναγκαιότερον (*is* more necessary) δι' (for the sake of) ὑμᾶς (you).

25 Καὶ (And) τοῦτο (this) πεποιθὼς (having been persuaded of), οἶδα (I know) ὅτι (that) μενῶ (I will remain) καὶ (and) παραμενῶ (will continue with) πᾶσιν (all) ὑμῖν (of you) εἰς (for) τὴν (-) ὑμῶν (your) προκοπὴν (progress) καὶ (and) χαρὰν (joy) τῆς (of the) πίστεως (faith), 26 ἵνα (so that) τὸ (the) καύχημα (boasting) ὑμῶν (of you) περισσεύῃ (may abound) ἐν (to) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) ἐν (in) ἐμοὶ (me) διὰ (through) τῆς (-) ἐμῆς (my) παρουσίας (coming) πάλιν (again) πρὸς (to) ὑμᾶς (you).

Worthy of the Gospel

27 Μόνον (Only) ἀξίως (worthily) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) πολιτεύεσθε (conduct yourselves), ἵνα (so that) εἴτε (whether) ἐλθὼν (having come) καὶ (and) ἰδὼν (having seen) ὑμᾶς (you), εἴτε (or) ἀπὼν (being absent), ἀκούω (I might hear) τὰ (the things) περὶ (concerning) ὑμῶν (you), ὅτι (that) στήκετε (you are standing firm) ἐν (in) ἑνὶ (one) πνεύματι (spirit), μιᾷ (with one) ψυχῇ (mind) συναθλοῦντες (striving together) τῇ (for the) πίστει (faith) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), 28 καὶ (and) μὴ (not) πτυρόμενοι (being frightened) ἐν (in) μηδενὶ (nothing) ὑπὸ (by) τῶν (those)

ἀντικειμένων (opposing *you*), ἥτις (which) ἐστὶν (is) αὐτοῖς (to them)
ἔνδειξις (a demonstration) ἀπωλείας (of destruction); ὑμῶν (to you) δὲ (however)
σωτηρίας (of salvation), καὶ (and) τοῦτο (this) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God). 29 ὅτι (For)
ὑμῖν (to you) ἐχαρίσθη (it has been granted) τὸ (-) ὑπὲρ (concerning) Χριστοῦ (Christ),
οὐ (not) μόνον (only) τὸ (-) εἰς (in) αὐτὸν (Him) πιστεύειν (to believe), ἀλλὰ (but)
καὶ (also) τὸ (-) ὑπὲρ (concerning) αὐτοῦ (Him) πάσχειν (to suffer), 30 τὸν (the)
αὐτὸν (same) ἀγῶνα (conflict) ἔχοντες (having), οἷον (such as) εἴδετε (you saw) ἐν (in)
ἐμοὶ (me) καὶ (and) νῦν (now) ἀκούετε (hear of) ἐν (in) ἐμοί (me).

a 13 Or *palace*
b 14 NE and WH *λόγον τοῦ Θεοῦ*

Philippians 2

One in Christ

1 Εἴ (If *there is*) τις (any) οὖν (therefore) παράκλησις (encouragement) ἐν (in)
Χριστῷ (Christ), εἴ (if) τι (any) παραμύθιον (comfort) ἀγάπης (of love), εἴ (if) τις (any)
κοινωνία (fellowship) Πνεύματος (of *the* Spirit), εἴ (if) τις (any) σπλάγχνα (affections)
καὶ (and) οἰκτιρμοί (compassions), 2 πληρώσατέ (fulfill) μου (my) τὴν (-) χαρὰν (joy)
ἵνα (so that) τὸ (the) αὐτὸ (same) φρονῆτε (you may be minded), τὴν (the)
αὐτὴν (same) ἀγάπην (love) ἔχοντες (having), σύμψυχοι (united in soul), τὸ (the)
ἓν (same thing) φρονοῦντες (minding), 3 μηδὲν (nothing) κατ' (according to)
ἐριθείαν (self-interest) μηδὲ (or) κατὰ (according to) κενοδοξίαν (vain conceit),
ἀλλὰ (but) τῇ (-) ταπεινοφροσύνῃ (in humility) ἀλλήλους (one another)
ἡγούμενοι (be esteeming) ὑπερέχοντας (surpassing) ἑαυτῶν (themselves), 4 μὴ (not)
τὰ (the things) ἑαυτῶν (of themselves) ἕκαστοι (each) σκοποῦντες (considering),
ἀλλὰ (but) καὶ (also) τὰ (the things) ἑτέρων (of others) ἕκαστοι (each).

The Attitude of Christ
(Isaiah 52:13-15)

5 Τοῦτο (This) φρονεῖτε (let mind be) ἐν (in) ὑμῖν (you) ὃ (which) καὶ (also) ἐν (in)
Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus *was*):

> 6 Ὃς (Who) ἐν (in) μορφῇ (*the* form) Θεοῦ (of God) ὑπάρχων (existing),
> οὐχ (not) ἁρπαγμὸν (something to be grasped) ἡγήσατο (considered) τὸ (-)
> εἶναι (to be) ἴσα (equal) Θεῷ (with God),
> 7 ἀλλὰ (but) ἑαυτὸν (Himself) ἐκένωσεν (emptied),
> μορφὴν (*the* form) δούλου (of a servant) λαβών (having taken),

ἐν (in) ὁμοιώματι (*the* likeness) ἀνθρώπων (of men)
γενόμενος (having been made).
8 καὶ (And) σχήματι (in appearance) εὑρεθεὶς (having been found) ὡς (as)
ἄνθρωπος (a man),
ἐταπείνωσεν (He humbled) ἑαυτὸν (Himself),
γενόμενος (having become) ὑπήκοος (obedient) μέχρι (unto) θανάτου (death),
θανάτου (*the* death) δὲ (even) σταυροῦ (of *the* cross).

9 Διὸ (Therefore) καὶ (also) ὁ (-) Θεὸς (God) αὐτὸν (Him)
ὑπερύψωσεν (highly exalted),
καὶ (and) ἐχαρίσατο (granted) αὐτῷ (to Him) τὸ (the) ὄνομα (name) τὸ (-)
ὑπὲρ (above) πᾶν (every) ὄνομα (name),
10 ἵνα (that) ἐν (at) τῷ (the) ὀνόματι (name) Ἰησοῦ (of Jesus) πᾶν (every)
γόνυ (knee) κάμψῃ (should bow),
ἐπουρανίων (in the heavens) καὶ (and) ἐπιγείων (on earth) καὶ (and)
καταχθονίων (under the earth),
11 καὶ (and) πᾶσα (every) γλῶσσα (tongue) ἐξομολογήσηται (should confess)
ὅτι (that) ΚΥΡΙΟΣ (*is* Lord) ΙΗΣΟΥΣ (Jesus) ΧΡΙΣΤΟΣ (Christ),
εἰς (to) δόξαν (*the* glory) Θεοῦ (of God) Πατρός (*the* Father).

Shining as Stars
(Matthew 5:13-16)

12 Ὥστε (Therefore), ἀγαπητοί (beloved) μου (of me), καθὼς (just as) πάντοτε (always)
ὑπηκούσατε (you have obeyed), μὴ (not) ὡς (as) ἐν (in) τῇ (the) παρουσίᾳ (presence)
μου (of me) μόνον (only), ἀλλὰ (but) νῦν (now) πολλῷ (much) μᾶλλον (more) ἐν (in)
τῇ (the) ἀπουσίᾳ (absence) μου (of me), μετὰ (with) φόβου (fear) καὶ (and)
τρόμου (trembling) τὴν (-) ἑαυτῶν (your own) σωτηρίαν (salvation)
κατεργάζεσθε (work out). 13 Θεὸς (God) γάρ (for) ἐστιν (is) ὁ (the *One*)
ἐνεργῶν (working) ἐν (in) ὑμῖν (you) καὶ (both) τὸ (-) θέλειν (to will) καὶ (and) τὸ (-)
ἐνεργεῖν (to work) ὑπὲρ (according to) τῆς (*His*) εὐδοκίας (good pleasure).

14 Πάντα (All things) ποιεῖτε (do) χωρὶς (without) γογγυσμῶν (murmurings) καὶ (and)
διαλογισμῶν (disputings), 15 ἵνα (so that) γένησθε (you may be) ἄμεμπτοι (blameless)
καὶ (and) ἀκέραιοι (innocent), τέκνα (children) Θεοῦ (of God), ἄμωμα (unblemished)
μέσον (in *the* midst) γενεᾶς (of a generation) σκολιᾶς (crooked) καὶ (and)
διεστραμμένης (perverted),[a] ἐν (among) οἷς (whom) φαίνεσθε (you shine) ὡς (as)
φωστῆρες (lights) ἐν (in) κόσμῳ (*the* world), 16 λόγον (*the* word) ζωῆς (of life)
ἐπέχοντες (holding forth), εἰς (unto) καύχημα (a boast) ἐμοὶ (to me) εἰς (in)

ἡμέραν (*the* day) Χριστοῦ (of Christ) ὅτι (that) οὐκ (not) εἰς (in) κενὸν (vain) ἔδραμον (I did run) οὐδὲ (nor) εἰς (in) κενὸν (vain) ἐκοπίασα (toil).

17 Ἀλλὰ (But) εἰ (if) καὶ (even) σπένδομαι (I am being poured out as a drink offering) ἐπὶ (on) τῇ (the) θυσίᾳ (sacrifice) καὶ (and) λειτουργίᾳ (service) τῆς (of the) πίστεως (faith) ὑμῶν (of you), χαίρω (I am glad) καὶ (and) συνχαίρω (rejoice with) πᾶσιν (all) ὑμῖν (you). 18 τὸ (-) δὲ (And) αὐτὸ (likewise) καὶ (also) ὑμεῖς (you) χαίρετε (be glad) καὶ (and) συνχαίρετέ (rejoice with) μοι (me).

Timothy and Epaphroditus

19 Ἐλπίζω (I hope) δὲ (however) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord) Ἰησοῦ (Jesus), Τιμόθεον (Timothy) ταχέως (soon) πέμψαι (to send) ὑμῖν (to you), ἵνα (that) κἀγὼ (I also) εὐψυχῶ (may be encouraged), γνοὺς (having known) τὰ (the things) περὶ (concerning) ὑμῶν (you). 20 οὐδένα (No one) γὰρ (for) ἔχω (I have) ἰσόψυχον (like-minded), ὅστις (who) γνησίως (genuinely) τὰ (the things) περὶ (relative to) ὑμῶν (you) μεριμνήσει (will care for). 21 οἱ (Those) πάντες (all) γὰρ (for) τὰ (the things) ἑαυτῶν (of themselves) ζητοῦσιν (are seeking), οὐ (not) τὰ (the things) Χριστοῦ (of Christ) ⇔ Ἰησοῦ (Jesus). 22 τὴν (-) δὲ (But) δοκιμὴν (the proven worth) αὐτοῦ (of him) γινώσκετε (you know), ὅτι (that) ὡς (as) πατρὶ (a father *with*) τέκνον (a child), σὺν (with) ἐμοὶ (me) ἐδούλευσεν (he has served) εἰς (in) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel). 23 Τοῦτον (Him) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἐλπίζω (I hope) πέμψαι (to send), ὡς (when) ἂν (-) ἀφίδω (I shall have seen) τὰ (the things) περὶ (concerning) ἐμὲ (me), ἐξαυτῆς (immediately). 24 πέποιθα (I am persuaded) δὲ (now) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord) ὅτι (that) καὶ (also) αὐτὸς (I myself) ταχέως (soon) ἐλεύσομαι (I will come).

Epaphroditus Commended

25 Ἀναγκαῖον (Necessary) δὲ (now) ἡγησάμην (I esteemed *it*), Ἐπαφρόδιτον (Epaphroditus), τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) καὶ (and) συνεργὸν (fellow worker) καὶ (and) συστρατιώτην (fellow soldier) μου (of me), ὑμῶν (of you) δὲ (now) ἀπόστολον (messenger) καὶ (and) λειτουργὸν (minister) τῆς (of the) χρείας (need) μου (of me), πέμψαι (to send) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), 26 ἐπειδὴ (since) ἐπιποθῶν (longing after) ἦν (he was) πάντας (all) ὑμᾶς (you) καὶ (and) ἀδημονῶν (being deeply distressed) διότι (because) ἠκούσατε (you heard) ὅτι (that) ἠσθένησεν (he was ill). 27 καὶ (And) γὰρ (indeed) ἠσθένησεν (he was sick) παραπλήσιον (nearly) θανάτῳ (unto death), ἀλλὰ (but) ὁ (-) Θεὸς (God) ἠλέησεν (had mercy on) αὐτόν (him); οὐκ (not) αὐτὸν (on him) δὲ (now) μόνον (alone),

ἀλλὰ (but) καὶ (also) ἐμέ (on me), ἵνα (that) μὴ (not) λύπην (sorrow) ἐπὶ (upon) λύπην (sorrow) σχῶ (I should have).

28 Σπουδαιοτέρως (All the more speedily) οὖν (therefore) ἔπεμψα (I have sent) αὐτὸν (him), ἵνα (that) ἰδόντες (having seen) αὐτὸν (him) πάλιν (again), χαρῆτε (you may rejoice), κἀγὼ (and I) ἀλυπότερος (less anxious) ὦ (might be). 29 προσδέχεσθε (Receive) οὖν (therefore) αὐτὸν (him) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord) μετὰ (with) πάσης (all) χαρᾶς (joy), καὶ (and) τοὺς (-) τοιούτους (such) ἐντίμους (in honor) ἔχετε (hold), 30 ὅτι (because) διὰ (for the sake of) τὸ (the) ἔργον (work) Χριστοῦ (of Christ), μέχρι (unto) θανάτου (death) ἤγγισεν (he came near), παραβολευσάμενος (having disregarded) τῇ (*his*) ψυχῇ (life) ἵνα (so that) ἀναπληρώσῃ (he might fill up) τὸ (the) ὑμῶν (of you) ὑστέρημα (deficit) τῆς (of) πρός (toward) με (me) λειτουργίας (service).

a 15 Deuteronomy 32:5

Philippians 3

Righteousness through Faith

1 Τὸ (-) λοιπόν (Finally), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), χαίρετε (rejoice) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord). τὰ (The) αὐτὰ (same things) γράφειν (to write) ὑμῖν (to you), ἐμοὶ (to me) μὲν (indeed) οὐκ (*is* not) ὀκνηρόν (troublesome); ὑμῖν (for you) δὲ (now) ἀσφαλές (*is* safe).

2 Βλέπετε (Beware of) τοὺς (the) κύνας (dogs); βλέπετε (beware of) τοὺς (the) κακοὺς (evil) ἐργάτας (workers); βλέπετε (beware of) τὴν (the) κατατομήν (false circumcision). 3 ἡμεῖς (We) γάρ (for) ἐσμεν (are) ἡ (the) περιτομή (circumcision), οἱ (those) Πνεύματι (in *the* Spirit) Θεοῦ (of God) λατρεύοντες (worshiping) καὶ (and) καυχώμενοι (glorying) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), καὶ (and) οὐκ (not) ἐν (in) σαρκὶ (*the* flesh) πεποιθότες (having put confidence), 4 καίπερ (though) ἐγὼ (I) ἔχων (have) πεποίθησιν (confidence) καὶ (even) ἐν (in) σαρκί (*the* flesh).

Εἴ (If) τις (any) δοκεῖ (thinks) ἄλλος (other) πεποιθέναι (to have confidence) ἐν (in) σαρκί (*the* flesh), ἐγὼ (I) μᾶλλον (more): 5 περιτομῇ (circumcision) ὀκταήμερος (on *the* eighth day); ἐκ (of) γένους (*the* nation) Ἰσραήλ (of Israel), φυλῆς (of *the* tribe) Βενιαμίν (of Benjamin); Ἑβραῖος (a Hebrew) ἐξ (of) Ἑβραίων (Hebrews); κατὰ (according to) νόμον (*the* Law), Φαρισαῖος (a Pharisee); 6 κατὰ (according to) ζῆλος (zeal), διώκων (persecuting) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church);

κατὰ (according to) δικαιοσύνην (righteousness) τὴν (which *is*) ἐν (in) νόμῳ (*the* Law), γενόμενος (having become) ἄμεμπτος (faultless).

Knowing Christ Above All Else

7 Ἀλλὰ (But) ἅτινα (whatever things) ἦν (were) μοι (to me) κέρδη (gain), ταῦτα (these) ἥγημαι (I have esteemed), διὰ (because of) τὸν (-) Χριστὸν (Christ), ζημίαν (loss).
8 ἀλλὰ (But) μὲν˳ (-), οὖν˳ (therefore) γε (indeed), καὶ (also) ἡγοῦμαι (I count) πάντα (all things) ζημίαν (loss) εἶναι (to be) διὰ (because of) τὸ (the) ὑπερέχον (excelling) τῆς (-) γνώσεως (knowledge) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) μου (of me), δι' (because of) ὃν (whom) τὰ (-) πάντα (all things) ἐζημιώθην (I have lost), καὶ (and) ἡγοῦμαι (esteem *them*) σκύβαλα (rubbish), ἵνα (that) Χριστὸν (Christ) κερδήσω (I may gain) 9 καὶ (and) εὑρεθῶ (be found) ἐν (in) αὐτῷ (Him), μὴ (not) ἔχων (having) ἐμὴν (my own) δικαιοσύνην (righteousness), τὴν (which *is*) ἐκ (of) νόμου (*the* Law), ἀλλὰ (but) τὴν (that) διὰ (through) πίστεως (faith) Χριστοῦ (from Christ), τὴν (the) ἐκ (of) Θεοῦ (God) δικαιοσύνην (righteousness) ἐπὶ (on the basis of) τῇ (-) πίστει (faith), 10 τοῦ (-) γνῶναι (to know) αὐτὸν (Him) καὶ (and) τὴν (the) δύναμιν (power) τῆς (of the) ἀναστάσεως (resurrection) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) [τὴν] (the) κοινωνίαν (fellowship) [τῶν] (of) παθημάτων (sufferings) αὐτοῦ (of Him), συμμορφιζόμενος (being conformed) τῷ (to the) θανάτῳ (death) αὐτοῦ (of Him),
11 εἴ (if), πως (by any means), καταντήσω (I may attain) εἰς (to) τὴν (the) ἐξανάστασιν (resurrection) τὴν (-) ἐκ (out from) νεκρῶν (dead).

Pressing Toward the Goal

12 Οὐχ (Not) ὅτι (that) ἤδη (already) ἔλαβον (I have obtained *it*), ἢ (or) ἤδη (already) τετελείωμαι (have been perfected); διώκω (I am pursuing) δὲ (however), εἰ (if) καὶ (also) καταλάβω (I may lay hold) ἐφ' (of) ᾧ (that for which) καὶ (also) κατελήμφθην (I was laid hold of) ὑπὸ (by) Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).
13 ἀδελφοί (Brothers), ἐγὼ (I) ἐμαυτὸν (myself) οὐ* (not) λογίζομαι (do consider) κατειληφέναι (to have taken hold *of it*). ἓν (One thing) δέ (however): τὰ (The things) μὲν (indeed) ὀπίσω (behind) ἐπιλανθανόμενος (forgetting), τοῖς (to the things) δὲ (now) ἔμπροσθεν (ahead) ἐπεκτεινόμενος (reaching forward), 14 κατὰ (toward) σκοπὸν (*the* goal) διώκω (I press on) εἰς (for) τὸ (the) βραβεῖον (prize) τῆς (of the) ἄνω (upward) κλήσεως (calling) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

15 Ὅσοι (As many as) οὖν (therefore) τέλειοι (*are* mature), τοῦτο (this) φρονῶμεν (should be of mind); καὶ (and) εἴ (if *in*) τι (anything) ἑτέρως (differently)

φρονεῖτε (you are minded), καὶ (even) τοῦτο (this) ὁ (-) Θεὸς (God) ὑμῖν (to you)
ἀποκαλύψει (will reveal). 16 πλὴν (Nevertheless) εἰς (to) ὃ (that which)
ἐφθάσαμεν (we have attained), τῷ (by the) αὐτῷ (same) στοιχεῖν (to walk).

Citizenship in Heaven

17 Συμμιμηταί (Imitators together) μου (of me) γίνεσθε (be), ἀδελφοί (brothers),
καὶ (and) σκοπεῖτε (observe) τοὺς (those) οὕτω* (thus) περιπατοῦντας (walking),
καθὼς (as) ἔχετε (you have) τύπον (*for* a pattern) ἡμᾶς (us). 18 πολλοὶ (Many) γὰρ (for)
περιπατοῦσιν (are walking) — οὓς (*of* whom) πολλάκις (often) ἔλεγον (I told)
ὑμῖν (you), νῦν (now) δὲ (indeed) καὶ (even) κλαίων (weeping) λέγω (I say) — τοὺς (-)
ἐχθροὺς (*as* enemies) τοῦ (of the) σταυροῦ (cross) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ),
19 ὧν (whose) τὸ (-) τέλος (end *is*) ἀπώλεια (destruction), ὧν (whose) ὁ (-) θεὸς (God *is*)
ἡ (the) κοιλία (belly), καὶ (and) ἡ (-) δόξα (glory) ἐν (*is* in) τῇ (the) αἰσχύνῃ (shame)
αὐτῶν (of them), οἱ (those) τὰ (things) ἐπίγεια (earthly) φρονοῦντες (minding).

20 Ἡμῶν (Of us) γὰρ (for) τὸ (the) πολίτευμα (citizenship) ἐν (in)
οὐρανοῖς (*the* heavens) ὑπάρχει (exists), ἐξ (from) οὗ (whence) καὶ (also)
Σωτῆρα (a Savior) ἀπεκδεχόμεθα (we are awaiting), Κύριον (*the* Lord) Ἰησοῦν (Jesus)
Χριστόν (Christ), 21 ὃς (who) μετασχηματίσει (will transform) τὸ (the) σῶμα (body)
τῆς (-) ταπεινώσεως (of humiliation) ἡμῶν (of us), σύμμορφον (conformed) τῷ (to the)
σώματι (body) τῆς (of the) δόξης (glory) αὐτοῦ (of Himself), κατὰ (according to)
τὴν (the) ἐνέργειαν (working) τοῦ (-) δύνασθαι (enabling) αὐτὸν (Him) καὶ (even)
ὑποτάξαι (to subdue) αὑτῷ (to Himself) τὰ (-) πάντα (all things).

Philippians 4

Stand Firm in the Lord

1 Ὥστε (Therefore), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), ἀγαπητοὶ (beloved) καὶ (and)
ἐπιπόθητοι (longed for), χαρὰ (*the* joy) καὶ (and) στέφανός (crown) μου (of me),
οὕτως (in this way) στήκετε (stand firm) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord), ἀγαπητοί (beloved).

2 Εὐοδίαν (Euodia) παρακαλῶ (I exhort) καὶ (and) Συντύχην (Syntyche)
παρακαλῶ (I exhort), τὸ (the) αὐτὸ (same) φρονεῖν (to be of mind) ἐν (in)
Κυρίῳ (*the* Lord). 3 ναὶ (Yes), ἐρωτῶ (I ask) καὶ (also) σέ (you), γνήσιε (true)
σύζυγε (yokefellow), συλλαμβάνου* (help) αὐταῖς (these *women*), αἵτινες (who) ἐν (in)
τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel) συνήθλησάν (labored together) μοι (with me), μετὰ (with)
καὶ (also) Κλήμεντος (Clement) καὶ (and) τῶν (the) λοιπῶν (rest)

συνεργῶν (of *the* fellow workers) μου (of me), ὧν (whose) τὰ (-) ὀνόματα (names *are*) ἐν (in) βίβλῳ (*the* book) ζωῆς (of life).

4 Χαίρετε (Rejoice) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord) πάντοτε (always); πάλιν (again)
ἐρῶ (I will say), χαίρετε (rejoice)! 5 τὸ (The) ἐπιεικὲς (gentleness) ὑμῶν (of you)
γνωσθήτω (let be known) πᾶσιν (to all) ἀνθρώποις (men). ὁ (The) Κύριος (Lord)
ἐγγύς (*is* near).

6 Μηδὲν (Nothing) μεριμνᾶτε (be anxious about), ἀλλ' (but) ἐν (in) παντὶ (everything),
τῇ (by) προσευχῇ (prayer) καὶ (and) τῇ (-) δεήσει (supplication), μετὰ (with)
εὐχαριστίας (thanksgiving), τὰ (the) αἰτήματα (requests) ὑμῶν (of you)
γνωριζέσθω (let be made known) πρὸς (to) τὸν (-) Θεόν (God). 7 καὶ (And) ἡ (the)
εἰρήνη (peace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἡ (-) ὑπερέχουσα (surpassing) πάντα (all)
νοῦν (understanding) φρουρήσει (will guard) τὰς (the) καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you)
καὶ (and) τὰ (the) νοήματα (minds) ὑμῶν (of you) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

Think on These Things

8 Τὸ (-) λοιπόν (Finally), ἀδελφοί (brothers), ὅσα (whatever) ἐστὶν (is) ἀληθῆ (true),
ὅσα (whatever) σεμνά (venerable), ὅσα (whatever) δίκαια (right), ὅσα (whatever)
ἁγνά (pure), ὅσα (whatever) προσφιλῆ (lovely), ὅσα (whatever) εὔφημα (admirable) —
εἴ (if) τις (any) ἀρετὴ (excellence) καὶ (and) εἴ (if) τις (any) ἔπαινος (praise) —
ταῦτα (these things) λογίζεσθε (think on). 9 ἃ (What) καὶ (also)
ἐμάθετε (you have learned) καὶ (and) παρελάβετε (have received) καὶ (and)
ἠκούσατε (have heard) καὶ (and) εἴδετε (have seen) ἐν (in) ἐμοί (me),
ταῦτα (these things) πράσσετε (practice); καὶ (and) ὁ (the) Θεὸς (God) τῆς (-)
εἰρήνης (of peace) ἔσται (will be) μεθ' (with) ὑμῶν (you).

The Generosity of the Philippians

10 Ἐχάρην (I rejoiced) δὲ (however) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord) μεγάλως (greatly) ὅτι (that)
ἤδη (now) ποτὲ (at last) ἀνεθάλετε (you revived) τὸ (the) ὑπὲρ (for) ἐμοῦ (me)
φρονεῖν (caring); ἐφ' (wherein) ᾧ (which) καὶ (also) ἐφρονεῖτε (you were concerned),
ἠκαιρεῖσθε (you were lacking opportunity) δέ (however). 11 οὐχ (Not) ὅτι (that)
καθ' (as to) ὑστέρησιν (destitution) λέγω (I speak); ἐγὼ (I) γὰρ (for)
ἔμαθον (have learned) ἐν (in) οἷς (that which) εἰμι (I am), αὐτάρκης (content)
εἶναι (to be). 12 οἶδα (I know) καὶ (also) ταπεινοῦσθαι (*how* to be brought low),
οἶδα (I know) καὶ (also) περισσεύειν (*how* to abound). ἐν (In) παντὶ (everything)
καὶ (and) ἐν (in) πᾶσιν (all things), μεμύημαι (I have learned the secret) καὶ (also)
χορτάζεσθαι (to be full) καὶ (and) πεινᾶν (to hunger), καὶ (also)

περισσεύειν (to abound) καὶ (and) ὑστερεῖσθαι (to be deficient).
13 πάντα (*For* all things) ἰσχύω (I have strength) ἐν (in) τῷ (the *One*)
ἐνδυναμοῦντί (strengthening) με (me).

14 Πλὴν (But) καλῶς (well) ἐποιήσατε (you did),
συνκοινωνήσαντές (having fellowship in) μου (my) τῇ (-) θλίψει (affliction).
15 οἴδατε (Know) δὲ (now) καὶ (also) ὑμεῖς (you), Φιλιππήσιοι (Philippians), ὅτι (that)
ἐν (in) ἀρχῇ (*the* beginning) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), ὅτε (when)
ἐξῆλθον (I went out) ἀπὸ (from) Μακεδονίας (Macedonia), οὐδεμία (not one)
μοι (with me) ἐκκλησία (church) ἐκοινώνησεν (had partnership) εἰς (with regard to)
λόγον (the matter) δόσεως (of giving) καὶ (and) λήμψεως (receiving), εἰ (if) μὴ (not)
ὑμεῖς (you) μόνοι (alone). 16 ὅτι (For) καὶ (even) ἐν (in) Θεσσαλονίκῃ (Thessalonica),
καὶ (both) ἅπαξ (once) καὶ (and) δὶς (twice), εἰς (for) τὴν (the) χρείαν (needs)
μοι (of me) ἐπέμψατε (you sent).

17 Οὐχ (Not) ὅτι (that) ἐπιζητῶ (I seek after) τὸ (the) δόμα (gift), ἀλλὰ (but)
ἐπιζητῶ (I seek after) τὸν (the) καρπὸν (fruit) τὸν (-) πλεονάζοντα (abounding) εἰς (to)
λόγον (*the* account) ὑμῶν (of you). 18 ἀπέχω (I have) δὲ (however) πάντα (all things)
καὶ (and) περισσεύω (abound); πεπλήρωμαι (I am full), δεξάμενος (having received)
παρὰ (from) Ἐπαφροδίτου (Epaphroditus) τὰ (the things) παρ' (from) ὑμῶν (you),
ὀσμὴν (an odor) εὐωδίας (of a sweet smell), θυσίαν (a sacrifice) δεκτήν (acceptable),
εὐάρεστον (well-pleasing) τῷ (-) Θεῷ (to God).

19 Ὁ (-) δὲ (And) Θεός (*the* God) μου (of me) πληρώσει (will fill up) πᾶσαν (all)
χρείαν (*the* needs) ὑμῶν (of you), κατὰ (according to) τὸ (the) πλοῦτος (riches)
αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) δόξῃ (glory) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus). 20 τῷ (To)
δὲ (now) Θεῷ (*the* God) καὶ (and) Πατρὶ (Father) ἡμῶν (of us *is*) ἡ (*be* the) δόξα (glory)
εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

Final Greetings

21 Ἀσπάσασθε (Greet) πάντα (every) ἅγιον (saint) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

Ἀσπάζονται (Greet) ὑμᾶς (you), οἱ (the) σὺν (with) ἐμοὶ (me) ἀδελφοί (brothers).

22 Ἀσπάζονται (Greet) ὑμᾶς (you), πάντες (all) οἱ (the) ἅγιοι (saints),
μάλιστα (especially) δὲ (now) οἱ (those) ἐκ (from) τῆς (-) Καίσαρος (Caesar's)
οἰκίας (household).

23 Ἡ (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ)
μετὰ (*be* with) τοῦ (the) πνεύματος (spirit) ὑμῶν (of you).[a]

a 23 BYZ and TR include *Ἀμήν.*

Colossians

Colossians 1

Greetings from Paul and Timothy

(2 Samuel 6:12-15; 1 Chronicles 15:1-14; Philippians 1:1-2)

1 Παῦλος (Paul) ἀπόστολος (an apostle) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus) διὰ (by)
θελήματος (*the* will) Θεοῦ (of God), καὶ (and) Τιμόθεος (Timothy) ὁ (the)
ἀδελφὸς (brother),

2 Τοῖς (To the) ἐν (in) Κολοσσαῖς (Colossae) ἁγίοις (saints) καὶ (and) πιστοῖς (faithful)
ἀδελφοῖς (brothers) ἐν (in) Χριστῷ (Christ):

Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)
Πατρὸς (*the* Father) ἡμῶν (of us).[a]

Thanksgiving and Prayer

(1 Corinthians 1:4-9; Philippians 1:3-11; 2 Thessalonians 1:3-4)

3 Εὐχαριστοῦμεν (We give thanks) τῷ (to the) Θεῷ (God) Πατρὶ (*and* Father) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), πάντοτε (continually)
περὶ (for) ὑμῶν (you) προσευχόμενοι (praying), 4 ἀκούσαντες (having heard of)
τὴν (the) πίστιν (faith) ὑμῶν (of you) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) καὶ (and)
τὴν (the) ἀγάπην (love) ἣν (that) ἔχετε (you have) εἰς (toward) πάντας (all) τοὺς (the)
ἁγίους (saints), 5 διὰ (because of) τὴν (the) ἐλπίδα (hope) τὴν (-)
ἀποκειμένην (being laid up) ὑμῖν (for you) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens),
ἣν (which) προηκούσατε (you heard of before) ἐν (in) τῷ (the) λόγῳ (word) τῆς (of)
ἀληθείας (truth), τοῦ (the) εὐαγγελίου (gospel), 6 τοῦ (the *one*)
παρόντος (being present) εἰς (unto) ὑμᾶς (you), καθὼς (just as) καὶ (also) ἐν (in)
παντὶ (all) τῷ (the) κόσμῳ (world) ἐστὶν (it is) καρποφορούμενον (bearing fruit)
καὶ (and) αὐξανόμενον (increasing), καθὼς (just as) καὶ (also) ἐν (among) ὑμῖν (you),
ἀφ' (from) ἧς (the) ἡμέρας (day) ἠκούσατε (you heard) καὶ (and) ἐπέγνωτε (knew)
τὴν (the) χάριν (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) ἀληθείᾳ (truth), 7 καθὼς (just as)
ἐμάθετε (you learned) ἀπὸ (from) Ἐπαφρᾶ (Epaphras), τοῦ (the) ἀγαπητοῦ (beloved)
συνδούλου (fellow bond-servant) ἡμῶν (of us), ὅς (who) ἐστιν (is) πιστὸς (faithful)
ὑπὲρ (on behalf of) ἡμῶν* (us),[b] διάκονος (a servant) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ),
8 ὁ (the *one*) καὶ (also) δηλώσας (having made known) ἡμῖν (to us) τὴν (-) ὑμῶν (your)
ἀγάπην (love) ἐν (in) Πνεύματι (*the* Spirit).

9 Διὰ (Because of) τοῦτο (this) καὶ (also) ἡμεῖς (we) ἀφ’ (from) ἧς (the) ἡμέρας (day)
ἠκούσαμεν (we heard), οὐ (not) παυόμεθα (cease) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you)
προσευχόμενοι (praying) καὶ (and) αἰτούμενοι (asking) ἵνα (that)
πληρωθῆτε (you may be filled with) τὴν (the) ἐπίγνωσιν (knowledge) τοῦ (of the)
θελήματος (will) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) πάσῃ (all) σοφίᾳ (wisdom) καὶ (and)
συνέσει (understanding) πνευματικῇ (spiritual), 10 περιπατῆσαι (to walk)
ἀξίως (worthily) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord): εἰς (in) πᾶσαν (all) ἀρεσκείαν (pleasing),
ἐν (in) παντὶ (every) ἔργῳ (work) ἀγαθῷ (good),
καρποφοροῦντες (bringing forth fruit) καὶ (and) αὐξανόμενοι (growing) τῇ (in the)
ἐπιγνώσει (knowledge) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), 11 ἐν (with) πάσῃ (all) δυνάμει (power)
δυναμούμενοι (being strengthened) κατὰ (according to) τὸ (the) κράτος (might) τῆς (-)
δόξης (glorious) αὐτοῦ (of Him) εἰς (unto) πᾶσαν (all) ὑπομονὴν (endurance) καὶ (and)
μακροθυμίαν (patience) μετὰ (with) χαρᾶς (joy), 12 εὐχαριστοῦντες (giving thanks)
τῷ (to the) Πατρὶ (Father), τῷ (the *One*) ἱκανώσαντι (having qualified) ὑμᾶς (you)[c]
εἰς (for) τὴν (the) μερίδα (share) τοῦ (of the) κλήρου (inheritance) τῶν (of the)
ἁγίων (saints) ἐν (in) τῷ (the) φωτί (light), 13 ὃς (who) ἐρρύσατο (has delivered)
ἡμᾶς (us) ἐκ (from) τῆς (the) ἐξουσίας (dominion) τοῦ (-) σκότους (of darkness)
καὶ (and) μετέστησεν (transferred *us*) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom)
τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τῆς (-) ἀγάπης (beloved) αὐτοῦ (of Him), 14 ἐν (in) ᾧ (whom)
ἔχομεν (we have) τὴν (-) ἀπολύτρωσιν (redemption), τὴν (the) ἄφεσιν (forgiveness)
τῶν (-) ἁμαρτιῶν (of sins).

The Supremacy of Christ
(Hebrews 1:1-14)

15 Ὅς (*He*) ἐστιν (is) εἰκὼν (*the* image) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) τοῦ (-)
ἀοράτου (invisible), πρωτότοκος (*the* firstborn) πάσης (over all) κτίσεως (creation),
16 ὅτι (because) ἐν (in) αὐτῷ (Him) ἐκτίσθη (were created) τὰ (-) πάντα (all things)
ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens) καὶ (and) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), τὰ (the)
ὁρατὰ (visible) καὶ (and) τὰ (the) ἀόρατα (invisible), εἴτε (whether) θρόνοι (thrones)
εἴτε (or) κυριότητες (dominions) εἴτε (or) ἀρχαὶ (rulers) εἴτε (or) ἐξουσίαι (authorities);
τὰ (-) πάντα (all things) δι’ (through) αὐτοῦ (Him) καὶ (and) εἰς (unto) αὐτὸν (Him)
ἔκτισται (have been created).

17 Καὶ (And) αὐτός (He) ἐστιν (is) πρὸ (before) πάντων (all things), καὶ (and) τὰ (-)
πάντα (all things) ἐν (in) αὐτῷ (Him) συνέστηκεν (hold together). 18 καὶ (And)
αὐτός (He) ἐστιν (is) ἡ (the) κεφαλὴ (head) τοῦ (of the) σώματος (body), τῆς (the)
ἐκκλησίας (church), ὅς (who) ἐστιν (is) (ἡ) (the) ἀρχή (beginning),
πρωτότοκος (firstborn) ἐκ (out from) τῶν (the) νεκρῶν (dead), ἵνα (so that)
γένηται (might be) ἐν (in) πᾶσιν (all things) αὐτὸς (He)

πρωτεύων (holding preeminence), 19 ὅτι (because) ἐν (in) αὐτῷ (Him)
εὐδόκησεν (was pleased) πᾶν (all) τὸ (the) πλήρωμα (fullness) κατοικῆσαι (to dwell),
20 καὶ (and) δι' (by) αὐτοῦ (Him) ἀποκαταλλάξαι (to reconcile) τὰ (-) πάντα (all things)
εἰς (to) αὐτόν (Himself), εἰρηνοποιήσας (having made peace) διὰ (by) τοῦ (the)
αἵματος (blood) τοῦ (of the) σταυροῦ (cross) αὐτοῦ (of Him), δι' (through) αὐτοῦ (Him),
εἴτε (whether) τὰ (the things) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), εἴτε (or) τὰ (the things)
ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

21 Καὶ (And) ὑμᾶς (you), ποτε (once) ὄντας (being) ἀπηλλοτριωμένους (alienated)
καὶ (and) ἐχθροὺς (hostile) τῇ (-) διανοίᾳ (in mind) ἐν (in) τοῖς (the) ἔργοις (deeds)
τοῖς (-) πονηροῖς (evil), 22 νυνὶ (now) δὲ (however)
ἀποκατήλλαξεν (He has reconciled *You*) ἐν (in) τῷ (the) σώματι (body) τῆς (of the)
σαρκὸς (flesh) αὐτοῦ (of Him) διὰ (through) τοῦ (-) θανάτου (death),
παραστῆσαι (to present) ὑμᾶς (you) ἁγίους (holy) καὶ (and) ἀμώμους (unblemished)
καὶ (and) ἀνεγκλήτους (blameless) κατενώπιον (before) αὐτοῦ (Him), 23 εἴ (if)
γε (indeed) ἐπιμένετε (you continue) τῇ (-) πίστει (in the faith),
τεθεμελιωμένοι (established) καὶ (and) ἑδραῖοι (firm), καὶ (and) μὴ (not)
μετακινούμενοι (being moved away) ἀπὸ (from) τῆς (the) ἐλπίδος (hope) τοῦ (of the)
εὐαγγελίου (gospel) οὗ (that) ἠκούσατε (you have heard), τοῦ (-)
κηρυχθέντος (having been proclaimed) ἐν (in) πάσῃ (all) κτίσει (creation)[d] τῇ (-)
ὑπὸ (under) τὸν (-) οὐρανόν (heaven), οὗ (of which) ἐγενόμην (have become) ἐγὼ (I)
Παῦλος (Paul) διάκονος (a minister).

Paul's Suffering for the Church
(2 Corinthians 11:16-33)

24 Νῦν (Now) χαίρω (I rejoice) ἐν (in) τοῖς (the) παθήμασιν (sufferings) ὑπὲρ (for)
ὑμῶν (you), καὶ (and) ἀνταναπληρῶ (I am filling up) τὰ (that which)
ὑστερήματα (is lacking) τῶν (of the) θλίψεων (tribulations) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ)
ἐν (in) τῇ (the) σαρκί (flesh) μου (of me) ὑπὲρ (for) τοῦ (the) σώματος (body)
αὐτοῦ (of Him) ὅ (which) ἐστιν (is) ἡ (the) ἐκκλησία (church), 25 ἧς (of which)
ἐγενόμην (became) ἐγὼ (I) διάκονος (a minister), κατὰ (according to) τὴν (the)
οἰκονομίαν (administration) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τὴν (-) δοθεῖσάν (having been given)
μοι (me) εἰς (toward) ὑμᾶς (you), πληρῶσαι (to complete) τὸν (the) λόγον (word)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God), 26 τὸ (the) μυστήριον (mystery) τὸ (-)
ἀποκεκρυμμένον (having been hidden) ἀπὸ (from) τῶν (the) αἰώνων (ages) καὶ (and)
ἀπὸ (from) τῶν (the) γενεῶν (generations), νῦν (now) δὲ (however)
ἐφανερώθη (having been manifested) τοῖς (to the) ἁγίοις (saints) αὐτοῦ (of Him),
27 οἷς (to whom) ἠθέλησεν (has willed) ὁ (-) Θεὸς (God) γνωρίσαι (to make known)
τί (what *is*) τὸ (the) πλοῦτος (riches) τῆς (of the) δόξης (glory) τοῦ (of the)

μυστηρίου (mystery) τούτου (this) ἐν (among) τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles), ὅ* (which) ἐστιν (is) Χριστὸς (Christ) ἐν (in) ὑμῖν (you), ἡ (the) ἐλπὶς (hope) τῆς (-) δόξης (of glory), 28 ὃν (whom) ἡμεῖς (we) καταγγέλλομεν (preach), νουθετοῦντες (admonishing) πάντα (every) ἄνθρωπον (man) καὶ (and) διδάσκοντες (teaching) πάντα (every) ἄνθρωπον (man) ἐν (in) πάσῃ (all) σοφίᾳ (wisdom), ἵνα (so that) παραστήσωμεν (we may present) πάντα (every) ἄνθρωπον (man) τέλειον (perfect) ἐν (in) Χριστῷ (Christ).

29 Εἰς (Unto) ὃ (this) καὶ (also) κοπιῶ (I toil), ἀγωνιζόμενος (striving) κατὰ (according to) τὴν (the) ἐνέργειαν (energy) αὐτοῦ (of Him) τὴν (-) ἐνεργουμένην (working) ἐν (in) ἐμοὶ (me) ἐν (in) δυνάμει (power).

a 2 BYZ and TR *θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ*
b 7 NE, NA, BYZ, and TR *ὑμῶν*
c 12 BYZ and TR *ἡμᾶς*
d 23 Or *to every creature*

Colossians 2

Absent in Body, Present in Spirit
(Revelation 3:14-22)

1 Θέλω (I want) γὰρ (for) ὑμᾶς (you) εἰδέναι (to know) ἡλίκον (how great) ἀγῶνα (a struggle) ἔχω (I am having) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you), καὶ (and) τῶν (those) ἐν (in) Λαοδικείᾳ (Laodicea), καὶ (and) ὅσοι (as many as) οὐχ (not) ἑόρακαν (have seen) τὸ (the) πρόσωπόν (face) μου (of me) ἐν (in) σαρκί (*the* flesh), 2 ἵνα (that) παρακληθῶσιν (may be encouraged) αἱ (the) καρδίαι (hearts) αὐτῶν (of them), συμβιβασθέντες (having been knit together) ἐν (in) ἀγάπῃ (love), καὶ (and) εἰς (to) πᾶν (all) πλοῦτος (*the* riches) τῆς (of the) πληροφορίας (full assurance) τῆς (-) συνέσεως (of understanding), εἰς (to) ἐπίγνωσιν (*the* knowledge) τοῦ (of the) μυστηρίου (mystery) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), Χριστοῦ (*which is* Christ), 3 ἐν (in) ᾧ (whom) εἰσιν (are) πάντες (all) οἱ (the) θησαυροὶ (treasures) τῆς (-) σοφίας (of wisdom) καὶ (and) γνώσεως (of knowledge) ἀπόκρυφοι (hidden).

4 Τοῦτο (This) λέγω (I say) ἵνα (so that) μηδεὶς (no one) ὑμᾶς (you) παραλογίζηται (might delude) ἐν (by) πιθανολογίᾳ (persuasive speech). 5 εἰ (If) γὰρ (truly) καὶ (indeed) τῇ (in the) σαρκὶ (flesh) ἄπειμι (I am absent), ἀλλὰ (yet) τῷ (-) πνεύματι (in spirit) σὺν (with) ὑμῖν (you) εἰμι (I am), χαίρων (rejoicing) καὶ (and) βλέπων (seeing) ὑμῶν (your) τὴν (-) τάξιν (good order) καὶ (and) τὸ (the) στερέωμα (firmness) τῆς (of the) εἰς (in) Χριστὸν (Christ) πίστεως (faith) ὑμῶν (of you).

Alive in Christ

6 Ὡς (Just as) οὖν (therefore) παρελάβετε (you have received) τὸν (-) Χριστὸν (Christ)
Ἰησοῦν (Jesus) τὸν (the) Κύριον (Lord), ἐν (in) αὐτῷ (Him) περιπατεῖτε (walk),
7 ἐρριζωμένοι (having been rooted) καὶ (and) ἐποικοδομούμενοι (being built up) ἐν (in)
αὐτῷ (Him), καὶ (and) βεβαιούμενοι (being strengthened in) τῇ (the) πίστει (faith)
καθὼς (just as) ἐδιδάχθητε (you were taught), περισσεύοντες (abounding) ἐν (with)
εὐχαριστίᾳ (thanksgiving).

8 Βλέπετε (Take heed) μή (lest) τις (anyone) ὑμᾶς (you) ἔσται (there will be) ὁ (-)
συλαγωγῶν (taking captive) διὰ (through) τῆς (-) φιλοσοφίας (philosophy) καὶ (and)
κενῆς (empty) ἀπάτης (deceit), κατὰ (according to) τὴν (the) παράδοσιν (tradition)
τῶν (-) ἀνθρώπων (of men), κατὰ (according to) τὰ (the) στοιχεῖα (principles)
τοῦ (of the) κόσμου (world) καὶ (and) οὐ (not) κατὰ (according to) Χριστόν (Christ).
9 ὅτι (For) ἐν (in) αὐτῷ (Him) κατοικεῖ (dwells) πᾶν (all) τὸ (the) πλήρωμα (fullness)
τῆς (of the) Θεότητος (Deity) σωματικῶς (bodily); 10 καὶ (and) ἐστὲ (you are) ἐν (in)
αὐτῷ (Him) πεπληρωμένοι (complete), ὅς (who) ἐστιν (is) ἡ (the) κεφαλὴ (head)
πάσης (of all) ἀρχῆς (rule) καὶ (and) ἐξουσίας (authority), 11 ἐν (in) ᾧ (whom) καὶ (also)
περιετμήθητε (you were circumcised) περιτομῇ (with *the* circumcision)
ἀχειροποιήτῳ (made without hands), ἐν (in) τῇ (the) ἀπεκδύσει (removal) τοῦ (of the)
σώματος (body) τῆς (of the) σαρκός (flesh), ἐν (in) τῇ (the) περιτομῇ (circumcision)
τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), 12 συνταφέντες (having been buried with) αὐτῷ (Him)
ἐν (in) τῷ (-) βαπτισμῷ* (baptism), ἐν (in) ᾧ (which) καὶ (also)
συνηγέρθητε (you were raised with *Him*) διὰ (through) τῆς (the) πίστεως (faith)
τῆς (of the) ἐνεργείας (working) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τοῦ (the *One*)
ἐγείραντος (having raised) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead).

13 Καὶ (And) ὑμᾶς (you) νεκροὺς (dead) ὄντας (being) ‹ἐν› (in) τοῖς (the)
παραπτώμασιν (trespasses) καὶ (and) τῇ (in the) ἀκροβυστίᾳ (uncircumcision)
τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) ὑμῶν (of you), συνεζωοποίησεν (He made alive together)
ὑμᾶς (you) σὺν (with) αὐτῷ (Him), χαρισάμενος (having forgiven) ἡμῖν (us)
πάντα (all) τὰ (the) παραπτώματα (transgressions), 14 ἐξαλείψας (having blotted out)
τὸ (the) καθ’ (against) ἡμῶν (us) χειρόγραφον (handwriting) τοῖς (in the)
δόγμασιν (decrees), ὃ (which) ἦν (was) ὑπεναντίον (adverse) ἡμῖν (to us); καὶ (and)
αὐτὸ (it) ἦρκεν (He has taken) ἐκ (out of) τοῦ (the) μέσου (way),
προσηλώσας (having nailed) αὐτὸ (it) τῷ (to the) σταυρῷ (cross).
15 ἀπεκδυσάμενος (Having disarmed) τὰς (the) ἀρχὰς (rulers) καὶ (and) τὰς (the)
ἐξουσίας (authorities), ἐδειγμάτισεν (He made a show *of them*) ἐν (in)
παρρησίᾳ (public), θριαμβεύσας (having triumphed) αὐτοὺς (over them) ἐν (in)
αὐτῷ (it).

16 Μὴ (Not) οὖν (therefore) τις (anyone) ὑμᾶς (you) κρινέτω (let judge) ἐν (in regard to)
βρώσει (food), καὶ (or) ἐν (in regard to) πόσει (drink), ἢ (or) ἐν (in) μέρει (regard)
ἑορτῆς (to a feast), ἢ (or) νεομηνίας (a New Moon), ἢ (or) σαββάτων (Sabbaths),
17 ἅ (which) ἐστιν (are) σκιὰ (a shadow) τῶν (the things) μελλόντων (coming); τὸ (the)
δὲ (however) σῶμα (body *is*) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ). 18 μηδεὶς (No one) ὑμᾶς (you)
καταβραβευέτω (let disqualify), θέλων (delighting) ἐν (in) ταπεινοφροσύνῃ (humility)
καὶ (and) θρησκείᾳ (*the* worship) τῶν (of the) ἀγγέλων (angels), ἃ (which)
ἑόρακεν (he has seen) ἐμβατεύων (detailing), εἰκῇ (vainly)
φυσιούμενος (being puffed up) ὑπὸ (by) τοῦ (the) νοὸς (mind) τῆς (of the)
σαρκὸς (flesh) αὐτοῦ (of him), 19 καὶ (and) οὐ (not) κρατῶν (holding fast) τὴν (to the)
Κεφαλήν (head), ἐξ (from) οὗ (whom) πᾶν (all) τὸ (the) σῶμα (body), διὰ (by) τῶν (the)
ἁφῶν (joints) καὶ (and) συνδέσμων (ligaments) ἐπιχορηγούμενον (being supplied)
καὶ (and) συμβιβαζόμενον (being knit together), αὔξει (increases) τὴν (with the)
αὔξησιν (increase) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

20 Εἰ (If) ἀπεθάνετε (you have died) σὺν (with) Χριστῷ (Christ) ἀπὸ (away from)
τῶν (the) στοιχείων (principles) τοῦ (of the) κόσμου (world), τί (why) ὡς (as if)
ζῶντες (living) ἐν (in) κόσμῳ (*the* world), δογματίζεσθε (do you submit to decrees):
21 "Μὴ (Not) ἅψῃ (you should handle)! μηδὲ (Not) γεύσῃ (you should taste)! μηδὲ (Not)
θίγῃς (you should touch)!"? — 22 ἅ (which) ἐστιν (are) πάντα (all) εἰς (unto)
φθορὰν (decay) τῇ (with the) ἀποχρήσει (use), κατὰ (according to) τὰ (the)
ἐντάλματα (commandments) καὶ (and) διδασκαλίας (teachings) τῶν (-)
ἀνθρώπων (of men), 23 ἅτινά (which) ἐστιν (are) λόγον (an appearance) μὲν (indeed)
ἔχοντα (having) σοφίας (of wisdom), ἐν (in) ἐθελοθρησκίᾳ (self-imposed worship)
καὶ (and) ταπεινοφροσύνῃ (humility) καὶ (and) ἀφειδίᾳ (harsh treatment)
σώματος (of *the* body), οὐκ (not) ἐν (of) τιμῇ (honor) τινι (a certain), πρὸς (against)
πλησμονὴν (*the* indulgence) τῆς (of the) σαρκός (flesh).

Colossians 3

Putting on the New Self

1 Εἰ (If) οὖν (then) συνηγέρθητε (you have been raised with) τῷ (-) Χριστῷ (Christ),
τὰ (the things) ἄνω (above) ζητεῖτε (seek), οὗ (where) ὁ (-) Χριστός (Christ) ἐστιν (is)
ἐν (at *the*) δεξιᾷ (right hand) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καθήμενος (sitting). 2 τὰ (The things)
ἄνω (above) φρονεῖτε (set *your* minds on), μὴ (not) τὰ (the things) ἐπὶ (on) τῆς (the)
γῆς (earth). 3 ἀπεθάνετε (You have died) γάρ (for), καὶ (and) ἡ (the) ζωὴ (life)
ὑμῶν (of you) κέκρυπται (has been hidden) σὺν (with) τῷ (-) Χριστῷ (Christ) ἐν (in)
τῷ (-) Θεῷ (God). 4 ὅταν (When) ὁ (-) Χριστὸς (Christ) φανερωθῇ (may be revealed),

ἡ (the) ζωὴ (life) ὑμῶν* (of you),[a] τότε (then) καὶ (also) ὑμεῖς (you) σὺν (with)
αὐτῷ (Him) φανερωθήσεσθε (will appear) ἐν (in) δόξῃ (glory).

5 Νεκρώσατε (Put to death) οὖν (therefore) τὰ (the) μέλη (members) τὰ (which *are*)
ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth): πορνείαν (sexual immorality), ἀκαθαρσίαν (impurity),
πάθος (passion), ἐπιθυμίαν (desire) κακήν (evil), καὶ (and) τὴν (-)
πλεονεξίαν (covetousness), ἥτις (which) ἐστὶν (is) εἰδωλολατρία (idolatry),
6 δι' (because of) ἃ (which things) ἔρχεται (is coming) ἡ (the) ὀργὴ (wrath) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) ‹ἐπὶ (on) τοὺς (the) υἱοὺς (sons) τῆς (of) ἀπειθείας› (disobedience),[b]
7 ἐν (in) οἷς (which) καὶ (also) ὑμεῖς (you) περιεπατήσατέ (walked) ποτε (once)
ὅτε (when) ἐζῆτε (you were living) ἐν (in) τούτοις (them). 8 νυνὶ (Now) δὲ (however),
ἀπόθεσθε (put off) καὶ (also) ὑμεῖς (you) τὰ (-) πάντα (all *these* things): ὀργήν (anger),
θυμόν (rage), κακίαν (malice), βλασφημίαν (slander), αἰσχρολογίαν (foul language)
ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) ὑμῶν (of you).

9 Μὴ (Not) ψεύδεσθε (do lie) εἰς (to) ἀλλήλους (one another),
ἀπεκδυσάμενοι (having put off) τὸν (the) παλαιὸν (old) ἄνθρωπον (man) σὺν (with)
ταῖς (the) πράξεσιν (practices) αὐτοῦ (of him), 10 καὶ (and)
ἐνδυσάμενοι (having put on) τὸν (the) νέον (new), τὸν (the *one*)
ἀνακαινούμενον (being renewed) εἰς (in) ἐπίγνωσιν (knowledge) κατ' (according to)
εἰκόνα (*the* image) τοῦ (of the *one*) κτίσαντος (having created) αὐτόν (him),
11 ὅπου (where) οὐκ (not) ἔνι (there is) Ἕλλην (Greek) καὶ (and) Ἰουδαῖος (Jew),
περιτομὴ (circumcision) καὶ (and) ἀκροβυστία (uncircumcision), βάρβαρος (Barbarian),
Σκύθης (Scythian), δοῦλος (slave), ἐλεύθερος (free); ἀλλὰ (but) ‹τὰ› (-) πάντα (all)
καὶ (and) ἐν (in) πᾶσιν (all) Χριστός (Christ *is*).

12 Ἐνδύσασθε (Put on) οὖν (therefore), ὡς (as) ἐκλεκτοὶ (*the* elect) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
ἅγιοι (holy) καὶ (and) ἠγαπημένοι (beloved), σπλάγχνα (hearts)
οἰκτιρμοῦ (of compassion), χρηστότητα (kindness), ταπεινοφροσύνην (humility),
πραϋτητα (gentleness), μακροθυμίαν (*and* patience); 13 ἀνεχόμενοι (bearing with)
ἀλλήλων (each other) καὶ (and) χαριζόμενοι (forgiving) ἑαυτοῖς (each other). ἐάν (If)
τις (anyone) πρός (against) τινα (another) ἔχῃ (should have) μομφήν (a complaint),
καθὼς (even as) καὶ (also) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἐχαρίσατο (has forgiven) ὑμῖν (you),
οὕτως (so) καὶ (also) ὑμεῖς (you). 14 ἐπὶ (Beyond) πᾶσιν (all) δὲ (now) τούτοις (these),
τὴν (*put on* the) ἀγάπην (love), ὅ (which) ἐστιν (is) σύνδεσμος (*the* bond) τῆς (-)
τελειότητος (of perfect unity). 15 καὶ (And) ἡ (the) εἰρήνη (peace) τοῦ (-)
Χριστοῦ (from Christ) βραβευέτω (let rule) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts)
ὑμῶν (of you), εἰς (to) ἣν (which) καὶ (also) ἐκλήθητε (you were called) ἐν (in) ἑνὶ (one)
σώματι (body). καὶ (And) εὐχάριστοι (thankful) γίνεσθε (be).

16 Ὁ (The) λόγος (word) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) ἐνοικείτω (let dwell) ἐν (in)
ὑμῖν (you) πλουσίως (richly), ἐν (in) πάσῃ (all) σοφίᾳ (wisdom) διδάσκοντες (teaching)
καὶ (and) νουθετοῦντες (admonishing) ἑαυτοὺς (each other) ψαλμοῖς (in psalms),
ὕμνοις (hymns), ᾠδαῖς (*and* songs) πνευματικαῖς (spiritual), ἐν (with) τῇ (-)
χάριτι (grace) ᾄδοντες (singing), ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of you),
τῷ (to) Θεῷ (God). 17 καὶ (And) πᾶν (everything), ὅ (which) τι (what) ἐὰν (if)
ποιῆτε (you might do) ἐν (in) λόγῳ (word) ἢ (or) ἐν (in) ἔργῳ (deed), πάντα (all) ἐν (in)
ὀνόματι (*the* name) Κυρίου (of *the* Lord) Ἰησοῦ (Jesus), εὐχαριστοῦντες (giving thanks)
τῷ (-) Θεῷ (to God) Πατρὶ (*the* Father) δι' (through) αὐτοῦ (Him).

Christian Households

18 Αἱ (-) γυναῖκες (Wives), ὑποτάσσεσθε (submit yourselves) τοῖς (to the)
ἀνδράσιν (husbands), ὡς (as) ἀνῆκεν (is fitting) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord).

19 Οἱ (-) ἄνδρες (Husbands), ἀγαπᾶτε (love) τὰς (the) γυναῖκας (wives), καὶ (and)
μὴ (not) πικραίνεσθε (be harsh) πρὸς (toward) αὐτάς (them).

20 Τὰ (-) τέκνα (Children), ὑπακούετε (obey) τοῖς (the) γονεῦσιν (parents) κατὰ (in)
πάντα (all things); τοῦτο (this) γὰρ (for) εὐάρεστόν (pleasing) ἐστιν (is) ἐν (in)
Κυρίῳ (*the* Lord).

21 Οἱ (-) πατέρες (Fathers), μὴ (not) ἐρεθίζετε (do provoke) τὰ (the) τέκνα (children)
ὑμῶν (of you), ἵνα (that) μὴ (not) ἀθυμῶσιν (they might become discouraged).

22 Οἱ (-) δοῦλοι (Slaves), ὑπακούετε (obey) κατὰ (in) πάντα (all things) τοῖς (the)
κατὰ (according to) σάρκα (flesh) κυρίοις (masters), μὴ (not) ἐν (with)
ὀφθαλμοδουλίαις (eye-services) ὡς (as) ἀνθρωπάρεσκοι (men-pleasers), ἀλλ' (but)
ἐν (in) ἁπλότητι (sincerity) καρδίας (of heart), φοβούμενοι (fearing) τὸν (the)
Κύριον (Lord).

23 Ὃ (Whatever) ἐὰν (if) ποιῆτε (you might do), ἐκ (from) ψυχῆς (*the* soul)
ἐργάζεσθε (work), ὡς (as) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) καὶ (and) οὐκ (not)
ἀνθρώποις (to men), 24 εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ἀπὸ (from) Κυρίου (*the* Lord)
ἀπολήμψεσθε (you will receive) τὴν (the) ἀνταπόδοσιν (reward) τῆς (of the)
κληρονομίας (inheritance). τῷ (The) Κυρίῳ (Lord) Χριστῷ (Christ)
δουλεύετε (you serve). 25 ὁ (The *one*) γὰρ (for) ἀδικῶν (doing wrong)
κομίσεται (will be repaid *for*) ὃ (what) ἠδίκησεν (he has done wrong), καὶ (and)
οὐκ (not) ἔστιν (there is) προσωπολημψία (partiality).

a 4 NE, WH, BYZ, and TR *ἡμῶν*

b 6 NE, WH, and Tischendorf do not include *ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας*

Colossians 4

Fellow Workers

1 Οἱ (-) κύριοι (Masters), τὸ (that which) δίκαιον (*is* righteous) καὶ (and) τὴν (that which)
ἰσότητα (*is* equal), τοῖς (to the) δούλοις (slaves) παρέχεσθε (give), εἰδότες (knowing)
ὅτι (that) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ἔχετε (have) Κύριον (a Master) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven).

2 Τῇ (-) προσευχῇ (In prayer) προσκαρτερεῖτε (continue steadfastly),
γρηγοροῦντες (watching) ἐν (in) αὐτῇ (it) ἐν (with) εὐχαριστίᾳ (thanksgiving),
3 προσευχόμενοι (praying) ἅμα (at the same time) καὶ (also) περὶ (for) ἡμῶν (us),
ἵνα (that) ὁ (-) Θεὸς (God) ἀνοίξῃ (may open) ἡμῖν (to us) θύραν (a door) τοῦ (for the)
λόγου (word), λαλῆσαι (to declare) τὸ (the) μυστήριον (mystery) τοῦ (-)
Χριστοῦ (of Christ), δι' (on account of) ὃ (which) καὶ (also) δέδεμαι (I have been bound),
4 ἵνα (so that) φανερώσω (I should make clear) αὐτὸ (it), ὡς (as) δεῖ (it behooves)
με (me) λαλῆσαι (to speak).

5 Ἐν (In) σοφίᾳ (wisdom) περιπατεῖτε (walk) πρὸς (toward) τοὺς (those) ἔξω (outside),
τὸν (the) καιρὸν (time) ἐξαγοραζόμενοι (redeeming). 6 ὁ (-) λόγος (*Let the* speech)
ὑμῶν (of you) πάντοτε (*be* always) ἐν (in) χάριτι (grace), ἅλατι (with salt)
ἠρτυμένος (having been seasoned), εἰδέναι (to know) πῶς (how) δεῖ (it behooves)
ὑμᾶς (you) ἑνὶ (one) ἑκάστῳ (each) ἀποκρίνεσθαι (to answer).

Final Greetings

7 Τὰ (The things) κατ' (concerning) ἐμὲ (me) πάντα (all) γνωρίσει (will make known)
ὑμῖν (to you) Τυχικὸς (Tychicus), ὁ (the) ἀγαπητὸς (beloved) ἀδελφὸς (brother)
καὶ (and) πιστὸς (faithful) διάκονος (servant) καὶ (and)
σύνδουλος (fellow bond-servant) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord), 8 ὃν (whom) ἔπεμψα (I sent)
πρὸς (to) ὑμᾶς (you) εἰς (for) αὐτὸ (this very) τοῦτο (purpose), ἵνα (that)
γνῶτε (you might know) τὰ (the things) περὶ (concerning) ἡμῶν (us), καὶ (and)
παρακαλέσῃ (he may encourage) τὰς (the) καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you), 9 σὺν (with)
Ὀνησίμῳ (Onesimus), τῷ (the) πιστῷ (faithful) καὶ (and) ἀγαπητῷ (beloved)
ἀδελφῷ (brother), ὅς (who) ἐστιν (is) ἐξ (*one* of) ὑμῶν (you). πάντα (All things)
ὑμῖν (to you) γνωρίσουσιν (they will make known) τὰ (-) ὧδε (here).

10 Ἀσπάζεται (Greets) ὑμᾶς (you), Ἀρίσταρχος (Aristarchus) ὁ (the)
συναιχμάλωτός (fellow prisoner) μου (of me), καὶ (and) Μᾶρκος (Mark), ὁ (the)

ἀνεψιὸς (cousin) Βαρνάβα (of Barnabas), περὶ (concerning) οὗ (whom)
ἐλάβετε (you have received) ἐντολάς (instructions) — ἐὰν (if) ἔλθῃ (he comes)
πρὸς (to) ὑμᾶς (you), δέξασθε (welcome) αὐτόν (him) — 11 καὶ (and also)
Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (-) λεγόμενος (called) Ἰοῦστος (Justus), οἱ (-) ὄντες (being) ἐκ (among)
περιτομῆς (*the* circumcision) οὗτοι (these) μόνοι (only) συνεργοὶ (fellow workers)
εἰς (for) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), οἵτινες (who)
ἐγενήθησάν (have been) μοι (to me) παρηγορία (a comfort).

12 Ἀσπάζεται (Greets) ὑμᾶς (you), Ἐπαφρᾶς (Epaphras) ὁ (who *is*) ἐξ (*one* of)
ὑμῶν (you), δοῦλος (a servant) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus), πάντοτε (always)
ἀγωνιζόμενος (struggling) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) ἐν (in) ταῖς (the)
προσευχαῖς (prayers), ἵνα (so that) σταθῆτε (you may stand) τέλειοι (mature) καὶ (and)
πεπληροφορημένοι (fully assured) ἐν (in) παντὶ (all) θελήματι (*the* will) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God). 13 μαρτυρῶ (I bear witness) γὰρ (for) αὐτῷ (to him) ὅτι (that)
ἔχει (he has) πολὺν (great) πόνον (concern) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) καὶ (and) τῶν (those)
ἐν (in) Λαοδικείᾳ (Laodicea) καὶ (and) τῶν (them) ἐν (in) Ἱερᾳ (Hiera) πόλει (polis).

14 Ἀσπάζεται (Greets) ὑμᾶς (you), Λουκᾶς (Luke) ὁ (the) ἰατρὸς (physician) ὁ (-)
ἀγαπητὸς (beloved), καὶ (and also) Δημᾶς (Demas).

15 Ἀσπάσασθε (Greet) τοὺς (the) ἐν (in) Λαοδικείᾳ (Laodicea) ἀδελφοὺς (brothers),
καὶ (and also) Νύμφαν (Nympha), καὶ (and) τὴν (the) κατ' (in) οἶκον (house)
αὐτῆς (of her) ἐκκλησίαν (church).

Sharing This Letter

16 Καὶ (And) ὅταν (when) ἀναγνωσθῇ (shall be read) παρ' (among) ὑμῖν (you) ἡ (the)
ἐπιστολή (letter), ποιήσατε (cause) ἵνα (that) καὶ (also) ἐν (in) τῇ (the)
Λαοδικέων (of *the* Laodiceans) ἐκκλησίᾳ (church) ἀναγνωσθῇ (it may be read),
καὶ (and) τὴν (the *one*) ἐκ (from) Λαοδικείας (Laodicea) ἵνα (that) καὶ (also) ὑμεῖς (you)
ἀναγνῶτε (may read).

17 Καὶ (And) εἴπατε (say) Ἀρχίππῳ (to Archippus), "Βλέπε (Take heed to) τὴν (the)
διακονίαν (ministry) ἣν (that) παρέλαβες (you have received) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord),
ἵνα (that) αὐτὴν (it) πληροῖς (you may fulfill)."

18 Ὁ (The) ἀσπασμὸς (greeting) τῇ (*is* in the) ἐμῇ (own) χειρὶ (hand) — Παύλου (Paul).

Μνημονεύετέ (Remember) μου (my) τῶν (-) δεσμῶν (chains).

Ἡ (-) χάρις (Grace *be*) μεθ' (with) ὑμῶν (you).[a]

a 18 BYZ and TR include *Ἀμήν.*

1 Thessalonians

1 Thessalonians 1

Greetings to the Thessalonians

(2 Thessalonians 1:1-2; Philemon 1:1-3)

1 Παῦλος (Paul) καὶ (and) Σιλουανὸς (Silvanus)[a] καὶ (and) Τιμόθεος (Timothy),

Τῇ (To the) ἐκκλησίᾳ (church) Θεσσαλονικέων (of the Thessalonians) ἐν (in)
Θεῷ (God) Πατρὶ (*the* Father) καὶ (and) Κυρίῳ (*the* Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστῷ (Christ):

Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace).[b]

2 Εὐχαριστοῦμεν (We give thanks) τῷ (to) Θεῷ (God) πάντοτε (always)
περὶ (concerning) πάντων (all) ὑμῶν (of you), μνείαν (mention) ποιούμενοι (making)
ἐπὶ (in) τῶν (the) προσευχῶν (prayers) ἡμῶν (of us), 3 ἀδιαλείπτως (unceasingly)
μνημονεύοντες (remembering) ὑμῶν (your) τοῦ (-) ἔργου (work) τῆς (-)
πίστεως (of faith) καὶ (and) τοῦ (-) κόπου (labor) τῆς (-) ἀγάπης (of love), καὶ (and)
τῆς (the) ὑπομονῆς (endurance) τῆς (of the) ἐλπίδος (hope) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord)
ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) Θεοῦ (God)
καὶ (and) Πατρὸς (Father) ἡμῶν (of us), 4 εἰδότες (knowing), ἀδελφοὶ (brothers)
ἠγαπημένοι (beloved) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God), τὴν (the) ἐκλογὴν (election)
ὑμῶν (of you), 5 ὅτι (because) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) ἡμῶν (of us) οὐκ (not)
ἐγενήθη (came) εἰς (to) ὑμᾶς (you) ἐν (in) λόγῳ (word) μόνον (only), ἀλλὰ (but)
καὶ (also) ἐν (in) δυνάμει (power) καὶ (and) ἐν (in) Πνεύματι (*the* Spirit) Ἁγίῳ (Holy),
καὶ (and) [ἐν] (with) πληροφορίᾳ (full assurance) πολλῇ (much), καθὼς (just as)
οἴδατε (you know) οἷοι (what) ἐγενήθημεν (we were) ἐν (among) ὑμῖν (you)
δι’ (on account of) ὑμᾶς (you).

6 Καὶ (And) ὑμεῖς (you) μιμηταὶ (imitators) ἡμῶν (of us) ἐγενήθητε (became), καὶ (and)
τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), δεξάμενοι (having received) τὸν (the) λόγον (word) ἐν (in)
θλίψει (tribulation) πολλῇ (much), μετὰ (with) χαρᾶς (*the* joy) Πνεύματος (of *the* Spirit)
Ἁγίου (Holy), 7 ὥστε (so as for) γενέσθαι (to became) ὑμᾶς (you) τύπον (an example)
πᾶσιν (to all) τοῖς (the) πιστεύουσιν (believing *ones*) ἐν (in) τῇ (-)
Μακεδονίᾳ (Macedonia) καὶ (and) ἐν (in) τῇ (-) Ἀχαΐᾳ (Achaia). 8 ἀφ’ (From)
ὑμῶν (you) γὰρ (for) ἐξήχηται (has sounded forth) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord), οὐ (not) μόνον (only) ἐν (in) τῇ (-) Μακεδονίᾳ (Macedonia) καὶ (and)
[ἐν (in) τῇ] (-) Ἀχαΐᾳ (Achaia), ἀλλ’ (but) ἐν (in) παντὶ (every) τόπῳ (place) ἡ (the)

πίστις (faith) ὑμῶν (of you) ἡ (-) πρὸς (toward) τὸν (-) Θεὸν (God)
ἐξελήλυθεν (has gone abroad), ὥστε (so as for) μὴ (no) χρείαν (need) ἔχειν (to have)
ἡμᾶς (us) λαλεῖν (to say) τι (anything). 9αὐτοὶ (They themselves) γὰρ (for)
περὶ (concerning) ἡμῶν (us) ἀπαγγέλλουσιν (report) ὁποίαν (what)
εἴσοδον (reception) ἔσχομεν (we had) πρὸς (from) ὑμᾶς (you), καὶ (and) πῶς (how)
ἐπεστρέψατε (you turned) πρὸς (to) τὸν (-) Θεὸν (God) ἀπὸ (from) τῶν (-)
εἰδώλων (idols), δουλεύειν (to serve) Θεῷ (*the* God) ζῶντι (living) καὶ (and)
ἀληθινῷ (true), 10καὶ (and) ἀναμένειν (to await) τὸν (the) Υἱὸν (Son) αὐτοῦ (of Him)
ἐκ (from) τῶν (the) οὐρανῶν (heavens), ὃν (whom) ἤγειρεν (He raised) ἐκ (out from)
τῶν (the) νεκρῶν (dead), Ἰησοῦν (Jesus), τὸν (the *one*) ῥυόμενον (delivering) ἡμᾶς (us)
ἐκ (from) τῆς (the) ὀργῆς (wrath) τῆς (-) ἐρχομένης (coming).

a 1 That is, Silas

b 1 BYZ and TR include *ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ*

1 Thessalonians 2

Paul's Ministry

1Αὐτοὶ (You yourselves) γὰρ (for) οἴδατε (know), ἀδελφοί (brothers), τὴν (the)
εἴσοδον (coming) ἡμῶν (of us) τὴν (-) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ὅτι (that) οὐ (not)
κενὴ (in vain) γέγονεν (has been); 2ἀλλὰ (but)
προπαθόντες (having previously suffered) καὶ (and)
ὑβρισθέντες (having been mistreated) καθὼς (just as) οἴδατε (you know), ἐν (in)
Φιλίπποις (Philippi), ἐπαρρησιασάμεθα (we had boldness) ἐν (in) τῷ (the) Θεῷ (God)
ἡμῶν (of us), λαλῆσαι (to speak) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (amid) πολλῷ (much) ἀγῶνι (conflict).

3Ἡ (-) γὰρ (For) παράκλησις (the exhortation) ἡμῶν (of us) οὐκ (*is* not) ἐκ (of)
πλάνης (error), οὐδὲ (nor) ἐξ (of) ἀκαθαρσίας (impurity), οὐδὲ (nor) ἐν (in)
δόλῳ (trickery); 4ἀλλὰ (but) καθὼς (just as) δεδοκιμάσμεθα (we have been approved)
ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) πιστευθῆναι (to be entrusted with) τὸ (the)
εὐαγγέλιον (gospel), οὕτως (so) λαλοῦμεν (we speak), οὐχ (not) ὡς (as)
ἀνθρώποις (men) ἀρέσκοντες (pleasing), ἀλλὰ (but) Θεῷ (God), τῷ (the *One*)
δοκιμάζοντι (examining) τὰς (the) καρδίας (hearts) ἡμῶν (of us). 5οὔτε (Never)
γάρ (for) ποτε (at any time) ἐν (with) λόγῳ (word) κολακείας* (of flattery)
ἐγενήθημεν (were we), καθὼς (just as) οἴδατε (you know), οὔτε (nor) ἐν (with)
προφάσει (a pretext) πλεονεξίας (for greed) — Θεὸς (God *is*) μάρτυς (witness) —
6οὔτε (nor) ζητοῦντες (seeking) ἐξ (from) ἀνθρώπων (men) δόξαν (glory), οὔτε (nor)
ἀφ' (from) ὑμῶν (you), οὔτε (nor) ἀπ' (from) ἄλλων (others),

δυνάμενοι (*though* having authority) ἐν (with) βάρει (weight) εἶναι (to be), ὡς (as) Χριστοῦ (Christ's) ἀπόστολοι (apostles).

7 Ἀλλὰ (But) ἐγενήθημεν (we were) ἤπιοι (gentle) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) ὑμῶν (of you), ὡς (as) ἐὰν (if) τροφὸς (a nursing mother) θάλπῃ (would cherish) τὰ (-) ἑαυτῆς (her own) τέκνα (children). 8 οὕτως (So) ὁμειρόμενοι (yearning over) ὑμῶν (you), εὐδοκοῦμεν (we were pleased) μεταδοῦναι (to have imparted) ὑμῖν (to you) οὐ (not) μόνον (only) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἀλλὰ (but) καὶ (also) τὰς (our) ἑαυτῶν (own) ψυχάς (lives), διότι (because) ἀγαπητοὶ (beloved) ἡμῖν (to us) ἐγενήθητε (you have become).

9 Μνημονεύετε (You remember) γάρ (for), ἀδελφοί (brothers), τὸν (the) κόπον (labor) ἡμῶν (of us) καὶ (and) τὸν (-) μόχθον (hardship): νυκτὸς (Night) καὶ (and) ἡμέρας (day) ἐργαζόμενοι (working), πρὸς (in order) τὸ (-) μὴ (not) ἐπιβαρῆσαί (to burden) τινα (anyone) ὑμῶν (of you), ἐκηρύξαμεν (we proclaimed) εἰς (to) ὑμᾶς (you) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 10 ὑμεῖς (You *are*) μάρτυρες (witnesses), καὶ (and) ὁ (-) Θεός (God), ὡς (how) ὁσίως (holily), καὶ (and) δικαίως (righteously), καὶ (and) ἀμέμπτως (blamelessly), ὑμῖν (toward you), τοῖς (those) πιστεύουσιν (believing), ἐγενήθημεν (we were); 11 καθάπερ (just as) οἴδατε (you know) ὡς (how) ἕνα (one) ἕκαστον (each) ὑμῶν (of you), ὡς (as) πατὴρ (a father) τέκνα (children) ἑαυτοῦ (his own), 12 παρακαλοῦντες (exhorting) ὑμᾶς (you) καὶ (and) παραμυθούμενοι (comforting) καὶ (and) μαρτυρόμενοι (charging) εἰς (unto) τὸ (-) περιπατεῖν (to walk) ὑμᾶς (you) ἀξίως (worthily) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τοῦ (who) καλοῦντος (calls) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (the) ἑαυτοῦ (of Himself) βασιλείαν (kingdom) καὶ (and) δόξαν (glory).

13 Καὶ (And) διὰ (because of) τοῦτο (this) καὶ (also), ἡμεῖς (we) εὐχαριστοῦμεν (give thanks) τῷ (-) Θεῷ (to God) ἀδιαλείπτως (unceasingly) ὅτι (that), παραλαβόντες (having received) λόγον (*the* word) ἀκοῆς (*by your* hearing) παρ' (from) ἡμῶν (us) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἐδέξασθε (you accepted) οὐ (not) λόγον (*the* word) ἀνθρώπων (of men), ἀλλὰ (but) καθὼς (even as) ἀληθῶς (truly) ⇔ ἐστὶν (it is), λόγον (*the* word) Θεοῦ (of God), ὃς (which) καὶ (also) ἐνεργεῖται (works) ἐν (in) ὑμῖν (you) τοῖς (who) πιστεύουσιν (believe).

14 Ὑμεῖς (You) γὰρ (for) μιμηταὶ (imitators) ἐγενήθητε (became), ἀδελφοί (brothers), τῶν (of the) ἐκκλησιῶν (churches) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῶν (-) οὐσῶν (being) ἐν (in) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus). ὅτι (For) τὰ (the same) αὐτὰ (as them), ἐπάθετε (suffered) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ὑπὸ (from) τῶν (the) ἰδίων (own) συμφυλετῶν (countrymen), καθὼς (as) καὶ (also *did*) αὐτοὶ (they) ὑπὸ (from) τῶν (the) Ἰουδαίων (Jews), 15 τῶν (who) καὶ (both) τὸν (the) Κύριον (Lord)

ἀποκτεινάντων (having killed), Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and) τοὺς (their own)
προφήτας (prophets), καὶ (and) ἡμᾶς (us) ἐκδιωξάντων (having driven out), καὶ (and)
Θεῷ (God) μὴ (not) ἀρεσκόντων (pleasing), καὶ (and) πᾶσιν (all) ἀνθρώποις (men)
ἐναντίων (*who are* set against), 16κωλυόντων (hindering) ἡμᾶς (us) τοῖς (to the)
ἔθνεσιν (Gentiles) λαλῆσαι (to speak), ἵνα (that) σωθῶσιν (they might be saved),
εἰς (so as) τὸ (-) ἀναπληρῶσαι (to fill up) αὐτῶν (their) τὰς (-) ἁμαρτίας (sins)
πάντοτε (always). ἔφθασεν (Has come) δὲ (now) ἐπ' (upon) αὐτοὺς (them) ἡ (the)
ὀργὴ (wrath) εἰς (to the) τέλος (utmost).

Paul's Longing to Visit
(Romans 1:8-15)

17Ἡμεῖς (We) δέ (however), ἀδελφοί (brothers),
ἀπορφανισθέντες (having been bereaved) ἀφ' (of) ὑμῶν (you) πρὸς (for)
καιρὸν (*the* time) ὥρας (of an hour), προσώπῳ (in face), οὐ (not) καρδίᾳ (in heart),
περισσοτέρως (more abundantly) ἐσπουδάσαμεν (were eager) τὸ (the)
πρόσωπον (face) ὑμῶν (of you) ἰδεῖν (to see) ἐν (with) πολλῇ (great) ἐπιθυμίᾳ (desire).
18διότι (Therefore) ἠθελήσαμεν (we wanted) ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) —
ἐγὼ (I) μὲν (indeed) Παῦλος (Paul), καὶ (both) ἅπαξ (once) καὶ (and) δίς (twice) —
καὶ (and) ἐνέκοψεν (hindered) ἡμᾶς (us) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan). 19τίς (Who *is*) γὰρ (for)
ἡμῶν (our) ἐλπὶς (hope), ἢ (or) χαρὰ (joy), ἢ (or) στέφανος (crown)
καυχήσεως (of boasting)? ἢ (Or) οὐχὶ (*are* not) καὶ (even) ὑμεῖς (you),
ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus), ἐν (at) τῇ (-)
αὐτοῦ (His) παρουσίᾳ (coming)? 20ὑμεῖς (You) γάρ (for) ἐστε (are) ἡ (the) δόξα (glory)
ἡμῶν (of us), καὶ (and) ἡ (-) χαρά (joy).

1 Thessalonians 3

Timothy's Visit

1Διὸ (Therefore) μηκέτι (no longer) στέγοντες (enduring),
εὐδοκήσαμεν* (we thought it best) καταλειφθῆναι (to be left behind) ἐν (in)
Ἀθήναις (Athens) μόνοι (alone), 2καὶ (and) ἐπέμψαμεν (we sent) Τιμόθεον (Timothy),
τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) ἡμῶν (of us) καὶ (and) συνεργὸν* (fellow worker) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) ἐν (in) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ),
εἰς (in order) τὸ (-) στηρίξαι (to strengthen) ὑμᾶς (you) καὶ (and)
παρακαλέσαι (to encourage) ὑπὲρ (concerning) τῆς (the) πίστεως (faith) ὑμῶν (of you),
3τὸ (that) μηδένα (no one) σαίνεσθαι (be moved) ἐν (in) ταῖς (the)
θλίψεσιν (tribulations) ταύταις (these). αὐτοὶ (Yourselves) γὰρ (for) οἴδατε (you know)
ὅτι (that) εἰς (for) τοῦτο (this) κείμεθα (we are destined). 4καὶ (And) γὰρ (indeed),

ὅτε (when) πρὸς (with) ὑμᾶς (you) ἦμεν (we were),
προελέγομεν (we were telling beforehand) ὑμῖν (you) ὅτι (that)
μέλλομεν (we are about) θλίβεσθαι (to suffer affliction), καθὼς (just as) καὶ (also)
ἐγένετο (it came to pass), καὶ (and) οἴδατε (you know). 5διὰ (Because of) τοῦτο (this)
κἀγὼ (I also), μηκέτι (no longer) στέγων (enduring), ἔπεμψα (sent) εἰς (in order) τὸ (-)
γνῶναι (to know) τὴν (the) πίστιν (faith) ὑμῶν (of you), μή (lest) πως (somehow)
ἐπείρασεν (had tempted) ὑμᾶς (you) ὁ (the *one*) πειράζων (tempting), καὶ (and) εἰς (in)
κενὸν (vain) γένηται (would be) ὁ (the) κόπος (labor) ἡμῶν (of us).

Timothy's Encouraging Report

6Ἄρτι (Presently) δὲ (however), ἐλθόντος (having come) Τιμοθέου (Timothy) πρὸς (to)
ἡμᾶς (us) ἀφ' (from) ὑμῶν (you), καὶ (and)
εὐαγγελισαμένου (having brought good news) ἡμῖν (to us) τὴν (of the) πίστιν (faith)
καὶ (and) τὴν (the) ἀγάπην (love) ὑμῶν (of you), καὶ (and) ὅτι (that) ἔχετε (you have)
μνείαν (a remembrance) ἡμῶν (of us) ἀγαθὴν (good) πάντοτε (always),
ἐπιποθοῦντες (longing) ἡμᾶς (us) ἰδεῖν (to see), καθάπερ (just as) καὶ (also) ἡμεῖς (we)
ὑμᾶς (you), 7διὰ (because of) τοῦτο (this) παρεκλήθημεν (we were encouraged),
ἀδελφοί (brothers), ἐφ' (as to) ὑμῖν (you), ἐπὶ (in) πάσῃ (all) τῇ (the) ἀνάγκῃ (distress)
καὶ (and) θλίψει (tribulation) ἡμῶν (of us), διὰ (through) τῆς (-) ὑμῶν (your)
πίστεως (faith). 8ὅτι (For) νῦν (now) ζῶμεν (we live), ἐὰν (if) ὑμεῖς (you)
στήκετε (are standing firm) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord).

9Τίνα (What) γὰρ (for) εὐχαριστίαν (thanksgiving) δυνάμεθα (are we able) τῷ (-)
Θεῷ (to God) ἀνταποδοῦναι (to give) περὶ (concerning) ὑμῶν (you) ἐπὶ (in return for)
πάσῃ (all) τῇ (the) χαρᾷ (joy) ᾗ (that) χαίρομεν (we rejoice) δι' (because of) ὑμᾶς (you),
ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us), 10νυκτὸς (night) καὶ (and)
ἡμέρας (day), ὑπερεκπερισσοῦ (exceedingly) δεόμενοι (imploring) εἰς (for *us*) τὸ (-)
ἰδεῖν (to see) ὑμῶν (your) τὸ (-) πρόσωπον (face) καὶ (and) καταρτίσαι (to supply)
τὰ (the things) ὑστερήματα (lacking) τῆς (in the) πίστεως (faith) ὑμῶν (of you)?

11Αὐτὸς (Himself) δὲ (now) ὁ (the) Θεὸς (God) καὶ (and) Πατὴρ (Father) ἡμῶν (of us),
καὶ (and) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦς (Jesus), κατευθύναι (may direct)
τὴν (the) ὁδὸν (way) ἡμῶν (of us) πρὸς (to) ὑμᾶς (you). 12ὑμᾶς (You) δὲ (now), ὁ (the)
Κύριος (Lord) πλεονάσαι (may make to increase), καὶ (and) περισσεύσαι (to abound)
τῇ (-) ἀγάπῃ (in love) εἰς (toward) ἀλλήλους (one another), καὶ (and) εἰς (toward)
πάντας (all), καθάπερ (just as) καὶ (also) ἡμεῖς (we) εἰς (toward) ὑμᾶς (you),
13εἰς (in order) τὸ (-) στηρίξαι (to strengthen) ὑμῶν (your) τὰς (-) καρδίας (hearts),
ἀμέμπτους (blameless) ἐν (in) ἁγιωσύνῃ (holiness) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the)
Θεοῦ (God) καὶ (and) πατρὸς (Father) ἡμῶν (of us) ἐν (at) τῇ (the) παρουσίᾳ (coming)

τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus), μετὰ (with) πάντων (all) τῶν (the) ἁγίων (saints) αὐτοῦ (of Him). [ἀμήν] (Amen).

1 Thessalonians 4

Living to Please God

1 Λοιπὸν (Finally) οὖν (then), ἀδελφοί (brothers), ἐρωτῶμεν (we implore) ὑμᾶς (you) καὶ (and) παρακαλοῦμεν (exhort) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord) Ἰησοῦ (Jesus) ἵνα (that), καθὼς (just as) παρελάβετε (you have received) παρ' (from) ἡμῶν (us) τὸ (-) πῶς (in what manner) δεῖ (it behooves) ὑμᾶς (you) περιπατεῖν (to walk) καὶ (and) ἀρέσκειν (to please) Θεῷ (God), καθὼς (just as) καὶ (even) περιπατεῖτε (you walk *now*), ἵνα (so) περισσεύητε (you should abound) μᾶλλον (more). 2 οἴδατε (You know) γὰρ (for) τίνας (what) παραγγελίας (instructions) ἐδώκαμεν (we gave) ὑμῖν (you), διὰ (through) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus).

3 Τοῦτο (This) γάρ (for) ἐστιν (is) θέλημα (*the* will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὁ (the) ἁγιασμὸς (sanctification) ὑμῶν (of you): ἀπέχεσθαι (To abstain) ὑμᾶς (you *are*) ἀπὸ (from) τῆς (-) πορνείας (sexual immorality); 4 εἰδέναι (to know) ἕκαστον (each) ὑμῶν (of you *how*) τὸ (the) ἑαυτοῦ (of himself) σκεῦος (vessel) κτᾶσθαι (to control) ἐν (in) ἁγιασμῷ (holiness) καὶ (and) τιμῇ (honor), 5 μὴ (not) ἐν (in) πάθει (*the* passion) ἐπιθυμίας (of lust), καθάπερ (as) καὶ (also) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles), τὰ (-) μὴ (not) εἰδότα (knowing) τὸν (-) Θεόν (God); 6 τὸ (-) μὴ (not) ὑπερβαίνειν (to go beyond) καὶ (and) πλεονεκτεῖν (to overreach) ἐν (in) τῷ (the) πράγματι (matter), τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), διότι (because) ἔκδικος (avenging *is*) Κύριος (*the* Lord) περὶ (concerning) πάντων (all) τούτων (these things), καθὼς (just as) καὶ (also) προείπαμεν (we told before) ὑμῖν (you), καὶ (and) διεμαρτυράμεθα (thoroughly warned). 7 οὐ (Not) γὰρ (for) ἐκάλεσεν (has called) ἡμᾶς (us) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐπὶ (to) ἀκαθαρσίᾳ (impurity), ἀλλ' (but) ἐν (into) ἁγιασμῷ (holiness). 8 τοιγαροῦν (So then), ὁ (the *one*) ἀθετῶν (rejecting *this*), οὐκ (not) ἄνθρωπον (man) ἀθετεῖ (disregards), ἀλλὰ (but) τὸν (-) Θεὸν (God), τὸν (the *One*) καὶ (also) διδόντα (giving) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) αὐτοῦ (of Him) τὸ (-) ἅγιον (Holy) εἰς (to) ὑμᾶς (you).

9 Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῆς (-) φιλαδελφίας (brotherly love), οὐ (no) χρείαν (need) ἔχετε (you have *for me*) γράφειν (to write) ὑμῖν (to you), αὐτοὶ (yourselves) γὰρ (for) ὑμεῖς (you) θεοδίδακτοί (taught by God) ἐστε (are), εἰς (in order) τὸ (-) ἀγαπᾶν (to love) ἀλλήλους (one another). 10 καὶ (And) γὰρ (for) ποιεῖτε (you are doing) αὐτὸ (this) εἰς (toward) πάντας (all) τοὺς (the)

ἀδελφοὺς (brothers), ‹τοὺς› (the *ones*) ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (-) Μακεδονίᾳ (Macedonia). Παρακαλοῦμεν (We exhort) δὲ (however) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), περισσεύειν (to abound) μᾶλλον (more and more), 11 καὶ (and) φιλοτιμεῖσθαι (to strive earnestly) ἡσυχάζειν (to live quietly) καὶ (and) πράσσειν (to attend to) τὰ (the) ἴδια (own), καὶ (and) ἐργάζεσθαι (to work with) ταῖς (the) [ἰδίαις] (own) χερσὶν (hands) ὑμῶν (of you), καθὼς (just as) ὑμῖν (you) παρηγγείλαμεν (we commanded), 12 ἵνα (so that) περιπατῆτε (you may walk) εὐσχημόνως (properly) πρὸς (toward) τοὺς (those) ἔξω (outside), καὶ (and) μηδενὸς (of no one) χρείαν (need) ἔχητε (may have).

The Return of the Lord

13 Οὐ (Not) θέλομεν (we do want) δὲ (but) ὑμᾶς (you) ἀγνοεῖν (to be ignorant), ἀδελφοί (brothers), περὶ (concerning) τῶν (those) κοιμωμένων (having fallen asleep), ἵνα (so that) μὴ (not) λυπῆσθε (you should be grieved), καθὼς (just as) καὶ (also) οἱ (the) λοιποὶ (rest), οἱ (those) μὴ (not) ἔχοντες (having) ἐλπίδα (hope). 14 εἰ (If) γὰρ (for) πιστεύομεν (we believe) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπέθανεν (died) καὶ (and) ἀνέστη (rose again), οὕτως (so) καὶ (also) ὁ (-) Θεὸς (God), τοὺς (those) κοιμηθέντας (having fallen asleep) διὰ (through) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ἄξει (will bring) σὺν (with) αὐτῷ (Him).

15 Τοῦτο (This) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) λέγομεν (we declare) ἐν (in) λόγῳ (*the* word) Κυρίου (of *the* Lord), ὅτι (that) ἡμεῖς (we) οἱ (the) ζῶντες (living) οἱ (-) περιλειπόμενοι (remaining), εἰς (unto) τὴν (the) παρουσίαν (coming) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) οὐ (no) μὴ (not) φθάσωμεν (shall precede) τοὺς (those) κοιμηθέντας (having fallen asleep), 16 ὅτι (because) αὐτὸς (Himself) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἐν (with) κελεύσματι (a loud command), ἐν (with) φωνῇ (the voice) ἀρχαγγέλου (of an archangel), καὶ (and) ἐν (with) σάλπιγγι (*the* trumpet) Θεοῦ (of God), καταβήσεται (will descend) ἀπ’ (from) οὐρανοῦ (heaven), καὶ (and) οἱ (the) νεκροὶ (dead) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) ἀναστήσονται (will rise) πρῶτον (first). 17 ἔπειτα (Then) ἡμεῖς (we) οἱ (the) ζῶντες (living) οἱ (-) περιλειπόμενοι (remaining), ἅμα (together) σὺν (with) αὐτοῖς (them), ἁρπαγησόμεθα (will be caught away) ἐν (in) νεφέλαις (*the* clouds) εἰς (for) ἀπάντησιν (*the* meeting) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) εἰς (in) ἀέρα (*the* air); καὶ (and) οὕτως (so) πάντοτε (always) σὺν (with) Κυρίῳ (*the* Lord) ἐσόμεθα (we will be).

18 Ὥστε (Therefore) παρακαλεῖτε (encourage) ἀλλήλους (one another) ἐν (with) τοῖς (the) λόγοις (words) τούτοις (these).

1 Thessalonians 5

The Day of the Lord

(Zephaniah 1:7-18; 2 Peter 3:8-13)

1 Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῶν (the) χρόνων (times) καὶ (and) τῶν (the)
καιρῶν (seasons), ἀδελφοί (brothers), οὐ (no) χρείαν (need) ἔχετε (you have)
ὑμῖν (to you) γράφεσθαι (to be written). 2 αὐτοὶ (Yourselves) γὰρ (for) ἀκριβῶς (fully)
οἴδατε (you know) ὅτι (that) ἡμέρα (*the* day) Κυρίου (of *the* Lord), ὡς (as)
κλέπτης (a thief) ἐν (by) νυκτὶ (night), οὕτως (in this manner) ἔρχεται (comes).
3 ὅταν (For when) λέγωσιν (they might say), "Εἰρήνη (Peace) καὶ (and)
ἀσφάλεια (security)," τότε (then) αἰφνίδιος (suddenly) αὐτοῖς (upon them)
ἐφίσταται* (comes) ὄλεθρος (destruction), ὥσπερ (as) ἡ (the) ὠδὶν (labor pains)
τῇ (to her) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἐχούσῃ (having); καὶ (and) οὐ (no) μὴ (not)
ἐκφύγωσιν (shall they escape).

4 Ὑμεῖς (You) δέ (however), ἀδελφοί (brothers), οὐκ (not) ἐστὲ (are) ἐν (in)
σκότει (darkness), ἵνα (that) ἡ (the) ἡμέρα (day) ὑμᾶς (you) ὡς (like) κλέπτης (a thief)
καταλάβῃ (should overtake). 5 πάντες (All) γὰρ (for) ὑμεῖς (you), υἱοὶ (sons)
φωτός (of light) ἐστε (are), καὶ (and) υἱοὶ (sons) ἡμέρας (of day). Οὐκ (Not)
ἐσμὲν (we are) νυκτὸς (of night) οὐδὲ (nor) σκότους (of darkness). 6 ἄρα (So) οὖν (then)
μὴ (not) καθεύδωμεν (we should sleep) ὡς (as) οἱ (the) λοιποί (others), ἀλλὰ (but)
γρηγορῶμεν (we should watch) καὶ (and) νήφωμεν (we should be sober). 7 οἱ (Those)
γὰρ (for) καθεύδοντες (sleeping), νυκτὸς (by night) καθεύδουσιν (sleep); καὶ (and)
οἱ (those) μεθυσκόμενοι (becoming drunk), νυκτὸς (by night) μεθύουσιν (get drunk).
8 ἡμεῖς (We) δὲ (however), ἡμέρας (of *the* day) ὄντες (being),
νήφωμεν (should be sober), ἐνδυσάμενοι (having put on) θώρακα (*the* breastplate)
πίστεως (of faith) καὶ (and) ἀγάπης (love), καὶ (and) περικεφαλαίαν (*the* helmet)
ἐλπίδα (*the* hope) σωτηρίας (of salvation), 9 ὅτι (because) οὐκ (not) ἔθετο (has destined)
ἡμᾶς (us) ὁ (-) Θεὸς (God) εἰς (for) ὀργὴν (wrath), ἀλλὰ (but) εἰς (for)
περιποίησιν (obtaining) σωτηρίας (salvation) διὰ (through) τοῦ (the) Κυρίου (Lord)
ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), 10 τοῦ (the *One*)
ἀποθανόντος (having died) περὶ (for) ἡμῶν (us), ἵνα (so that) εἴτε (whether)
γρηγορῶμεν (we might watch) εἴτε (or) καθεύδωμεν (we might sleep), ἅμα (together)
σὺν (with) αὐτῷ (Him) ζήσωμεν (we may live). 11 Διὸ (Therefore)
παρακαλεῖτε (encourage) ἀλλήλους (one another) καὶ (and) οἰκοδομεῖτε (build up)
εἷς (one) τὸν (-) ἕνα (another), καθὼς (just as) καὶ (also) ποιεῖτε (you are doing).

Christian Living

12 Ἐρωτῶμεν (We implore) δὲ (however) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers),
εἰδέναι (to appreciate) τοὺς (those) κοπιῶντας (toiling) ἐν (among) ὑμῖν (you) καὶ (and)
προϊσταμένους (taking the lead) ὑμῶν (over you) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord), καὶ (and)
νουθετοῦντας (admonishing) ὑμᾶς (you), 13 καὶ (and) ἡγεῖσθαι (to esteem)
αὐτοὺς (them) ὑπερεκπερισσοῦ* (exceedingly) ἐν (in) ἀγάπῃ (love), διὰ (because of)
τὸ (the) ἔργον (work) αὐτῶν (of them). εἰρηνεύετε (Be at peace) ἐν (among)
ἑαυτοῖς (yourselves).

14 Παρακαλοῦμεν (We exhort) δὲ (now) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers),
νουθετεῖτε (to admonish) τοὺς (the) ἀτάκτους (unruly), παραμυθεῖσθε (encourage)
τοὺς (the) ὀλιγοψύχους (fainthearted), ἀντέχεσθε (help) τῶν (the) ἀσθενῶν (weak),
μακροθυμεῖτε (be patient) πρὸς (toward) πάντας (all).

15 Ὁρᾶτε (See that) μή (no) τις (one) κακὸν (evil) ἀντὶ (for) κακοῦ (evil) τινι (to anyone)
ἀποδῷ (has repaid), ἀλλὰ (but) πάντοτε (always) τὸ (the) ἀγαθὸν (good)
διώκετε (pursue) [καὶ] (also) εἰς (toward) ἀλλήλους (one another) καὶ (and)
εἰς (toward) πάντας (all).

16 Πάντοτε (Always) χαίρετε (rejoice). 17 ἀδιαλείπτως (Unceasingly)
προσεύχεσθε (pray). 18 ἐν (In) παντὶ (everything) εὐχαριστεῖτε (give thanks);
τοῦτο (this) γὰρ (for) θέλημα (*is the* will) Θεοῦ (of God) ἐν (in) Χριστῷ (Christ)
Ἰησοῦ (Jesus) εἰς (toward) ὑμᾶς (you).

19 Τὸ (The) Πνεῦμα (Spirit) μὴ (not) σβέννυτε (do quench). 20 προφητείας (Prophecies)
μὴ (not) ἐξουθενεῖτε (do despise). 21 πάντα (All things) δὲ (however) δοκιμάζετε (test).
τὸ (To the) καλὸν (good) κατέχετε (hold fast). 22 ἀπὸ (From) παντὸς (every)
εἴδους (form) πονηροῦ (of evil) ἀπέχεσθε (abstain).

Final Blessings

23 Αὐτὸς (Himself) δὲ (now), ὁ (the) Θεὸς (God) τῆς (-) εἰρήνης (of peace)
ἁγιάσαι (may sanctify) ὑμᾶς (you) ὁλοτελεῖς (completely); καὶ (and)
ὁλόκληρον (entirely) ὑμῶν (your) τὸ (-) πνεῦμα (spirit) καὶ (and) ἡ (-) ψυχὴ (soul)
καὶ (and) τὸ (-) σῶμα (body), ἀμέμπτως (blameless) ἐν (at) τῇ (the) παρουσίᾳ (coming)
τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ),
τηρηθείη (may be preserved). 24 πιστὸς (*Is* faithful) ὁ (the *One*) καλῶν (calling)
ὑμᾶς (you), ὃς (who) καὶ (also) ποιήσει (will do *it*).

25 Ἀδελφοί (Brothers), προσεύχεσθε (pray) [καὶ] (also) περὶ (for) ἡμῶν (us).

26 Ἀσπάσασθε (Greet) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) πάντας (all) ἐν (with) φιλήματι (a kiss) ἁγίῳ (holy).

27 Ἐνορκίζω (I adjure) ὑμᾶς (you) τὸν (*by* the) Κύριον (Lord) ἀναγνωσθῆναι (to be read) τὴν (*this*) ἐπιστολὴν (letter) πᾶσιν (to all) τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers).

28 Ἡ (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) μεθ' (*be* with) ὑμῶν (you).[a]

a 28 BYZ and TR include *Ἀμήν.*

2 Thessalonians

2 Thessalonians 1

Greetings to the Thessalonians

(1 Thessalonians 1:1-10; Philemon 1:1-3)

1 Παῦλος (Paul) καὶ (and) Σιλουανὸς (Silvanus)[a] καὶ (and) Τιμόθεος (Timothy),

Τῇ (To the) ἐκκλησίᾳ (church) Θεσσαλονικέων (of *the* Thessalonians) ἐν (in) Θεῷ (God)
Πατρὶ (*the* Father) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίῳ (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστῷ (Christ):

2 Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)
Πατρὸς (*the* Father) [ἡμῶν] (of us) καὶ (and) Κυρίου (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ).

3 Εὐχαριστεῖν (To thank) ὀφείλομεν (we ought) τῷ (-) Θεῷ (God) πάντοτε (always)
περὶ (concerning) ὑμῶν (you), ἀδελφοί (brothers), καθὼς (just as) ἄξιόν (fitting)
ἐστιν (it is), ὅτι (because) ὑπεραυξάνει (is increasing exceedingly) ἡ (the) πίστις (faith)
ὑμῶν (of you), καὶ (and) πλεονάζει (is abounding) ἡ (the) ἀγάπη (love) ἑνὸς (of one)
ἑκάστου (each) πάντων (of all) ὑμῶν (you) εἰς (to) ἀλλήλους (one another);
4 ὥστε (so as for) αὐτοὺς (ourselves), ἡμᾶς (us) ἐν (in) ὑμῖν (you)
ἐνκαυχᾶσθαι (to boast), ἐν (in) ταῖς (the) ἐκκλησίαις (churches) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
ὑπὲρ (about) τῆς (the) ὑπομονῆς (perseverance) ὑμῶν (of you), καὶ (and)
πίστεως (faith) ἐν (in) πᾶσιν (all) τοῖς (the) διωγμοῖς (persecutions) ὑμῶν (of you),
καὶ (and) ταῖς (in the) θλίψεσιν (tribulations) αἷς (that) ἀνέχεσθε (you are bearing).

Christ's Coming

5 Ἔνδειγμα (*This is* a plain token) τῆς (of the) δικαίας (righteous) κρίσεως (judgment)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God), εἰς (unto) τὸ (-) καταξιωθῆναι (to be accounted worthy)
ὑμᾶς (you) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὑπὲρ (for)
ἧς (which) καὶ (also) πάσχετε (you suffer). 6 εἴπερ (For indeed) δίκαιον (righteous *it is*)
παρὰ (with) Θεῷ (God) ἀνταποδοῦναι (to repay) τοῖς (those) θλίβουσιν (oppressing)
ὑμᾶς (you) θλῖψιν (with affliction), 7 καὶ (and) ὑμῖν (to you) τοῖς (-)
θλιβομένοις (being oppressed), ἄνεσιν (repose) μεθ' (with) ἡμῶν (us) ἐν (at) τῇ (the)
ἀποκαλύψει (revelation) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus) ἀπ' (from)
οὐρανοῦ (heaven), μετ' (with) ἀγγέλων (*the* angels) δυνάμεως (mighty) αὐτοῦ (of Him)

8 ἐν (in) πυρὶ (a fire) ⇔ φλογός (of flame), διδόντος (inflicting) ἐκδίκησιν (vengeance)
τοῖς (on those) μὴ (not) εἰδόσιν (knowing) Θεὸν (God) καὶ (and) τοῖς (on those) μὴ (not)
ὑπακούουσιν (obeying) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord)
ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus), 9 οἵτινες (who) δίκην (*the* penalty) τίσουσιν (will suffer)
ὄλεθρον (of destruction) αἰώνιον (eternal), ἀπὸ (away from) προσώπου (*the* presence)
τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) καὶ (and) ἀπὸ (from) τῆς (the) δόξης (glory) τῆς (of the)
ἰσχύος (power) αὐτοῦ (of Him), 10 ὅταν (when) ἔλθῃ (He shall come)
ἐνδοξασθῆναι (to be glorified) ἐν (in) τοῖς (the) ἁγίοις (saints) αὐτοῦ (of Him),
καὶ (and) θαυμασθῆναι (to be marveled at) ἐν (among) πᾶσιν (all) τοῖς (those)
πιστεύσασιν (having believed), ὅτι (because) ἐπιστεύθη (was believed) τὸ (the)
μαρτύριον (testimony) ἡμῶν (of us) ἐφ' (to) ὑμᾶς (you) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day)
ἐκείνῃ (that), 11 Εἰς (for) ὃ (which) καὶ (also) προσευχόμεθα (we pray)
πάντοτε (always) περὶ (for) ὑμῶν (you), ἵνα (that) ὑμᾶς (you)
ἀξιώσῃ (He may count worthy) τῆς (of the) κλήσεως (calling) ὁ (of the) Θεὸς (God)
ἡμῶν (of us), καὶ (and) πληρώσῃ (He may fulfill) πᾶσαν (every)
εὐδοκίαν (good pleasure) ἀγαθωσύνης (of goodness) καὶ (and) ἔργον (work)
πίστεως (of faith) ἐν (with) δυνάμει (power), 12 ὅπως (so that)
ἐνδοξασθῇ (may be glorified) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord)
ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) ἐν (in) ὑμῖν (you), καὶ (and) ὑμεῖς (you) ἐν (in) αὐτῷ (Him),
κατὰ (according to) τὴν (the) χάριν (grace) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us)
καὶ (and) Κυρίου (*the* Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

a 1 That is, Silas

2 Thessalonians 2

The Man of Lawlessness

1 Ἐρωτῶμεν (We implore) δὲ (now) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), ὑπὲρ (by) τῆς (the)
παρουσίας (coming) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ) καὶ (and) ἡμῶν (our) ἐπισυναγωγῆς (gathering together) ἐπ' (unto)
αὐτόν (Him), 2 εἰς (for) τὸ (-) μὴ (not) ταχέως (quickly) σαλευθῆναι (to be shaken)
ὑμᾶς (you) ἀπὸ (in) τοῦ (-) νοὸς (mind) μηδὲ (nor) θροεῖσθαι (to be troubled),
μήτε (neither) διὰ (by) πνεύματος (spirit), μήτε (nor) διὰ (by) λόγου (word), μήτε (nor)
δι' (by) ἐπιστολῆς (letter), ὡς (as if) δι' (by) ἡμῶν (us), ὡς (as) ὅτι (that)
ἐνέστηκεν (is present) ἡ (the) ἡμέρα (day) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord). 3 μή (No)
τις (one) ὑμᾶς (you) ἐξαπατήσῃ (should deceive) κατὰ (in) μηδένα (not one)
τρόπον (way), ὅτι (because *it is*) ἐὰν (if) μὴ (not *until*) ἔλθῃ (shall have come) ἡ (the)
ἀποστασία (apostasy) πρῶτον (first), καὶ (and) ἀποκαλυφθῇ (shall have been revealed)
ὁ (the) ἄνθρωπος (man) τῆς (-) ἀνομίας (of lawlessness), ὁ (the) υἱὸς (son) τῆς (-)

ἀπωλείας (of destruction), 4 ὁ (the *one*) ἀντικείμενος (opposing) καὶ (and)
ὑπεραιρόμενος (exalting himself) ἐπὶ (above) πάντα (every) λεγόμενον (so-called)
Θεὸν (god) ἢ (or) σέβασμα (object of worship), ὥστε (so as for) αὐτὸν (him) εἰς (in)
τὸν (the) ναὸν (temple) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καθίσαι (to sit down),
ἀποδεικνύντα (setting forth) ἑαυτὸν (he himself) ὅτι (that) ἔστιν (is) Θεός (God).

5 Οὐ (Not) μνημονεύετε (do you remember) ὅτι (that), ἔτι (yet) ὢν (being) πρὸς (with)
ὑμᾶς (you), ταῦτα (these things) ἔλεγον (I was saying) ὑμῖν (to you)? 6 καὶ (And)
νῦν (now) τὸ (that which) κατέχον (is restraining), οἴδατε (you know), εἰς (for) τὸ (-)
ἀποκαλυφθῆναι (to be revealed) αὐτὸν (him) ἐν (in) τῷ (-) ἑαυτοῦ* (his) καιρῷ (time).
7 τὸ (The) γὰρ (for) μυστήριον (mystery) ἤδη (already) ἐνεργεῖται (is working) τῆς (-)
ἀνομίας (of lawlessness); μόνον (only *there is*) ὁ (the *one*) κατέχων (restraining *it*)
ἄρτι (at present) ἕως (until) ἐκ (out of) μέσου (*the* midst) γένηται (he might be *gone*).
8 καὶ (And) τότε (then) ἀποκαλυφθήσεται (will be revealed) ὁ (the)
ἄνομος (lawless *one*), ὃν (whom) ὁ (the) Κύριος (Lord) Ἰησοῦς (Jesus) ἀνελεῖ (will slay)
τῷ (with the) πνεύματι (breath) τοῦ (of the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him)
καὶ (and) καταργήσει (will annul) τῇ (by the) ἐπιφανείᾳ (appearing) τῆς (of the)
παρουσίας (coming) αὐτοῦ (of Him), 9 οὗ (whose) ἐστιν (is) ἡ (-) παρουσία (coming),
κατ' (according to) ἐνέργειαν (*the* working) τοῦ (-) Σατανᾶ (of Satan), ἐν (in)
πάσῃ (every) δυνάμει (power), καὶ (and) σημείοις (in signs), καὶ (and)
τέρασιν (in wonders) ψεύδους (of falsehood), 10 καὶ (and) ἐν (in) πάσῃ (every)
ἀπάτῃ (deceit) ἀδικίας (of wickedness) τοῖς (unto those) ἀπολλυμένοις (perishing),
ἀνθ' (in return for) ὧν (which) τὴν (the) ἀγάπην (love) τῆς (of the) ἀληθείας (truth)
οὐκ (not) ἐδέξαντο (they received), εἰς (in order for) τὸ (-) σωθῆναι (to be saved)
αὐτούς (them). 11 καὶ (And) διὰ (because of) τοῦτο (this), πέμπει (will send)
αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐνέργειαν (a working) πλάνης (of delusion), εἰς (for)
τὸ (-) πιστεῦσαι (to believe) αὐτοὺς (them) τῷ (what) ψεύδει (*is* false),
12 ἵνα (in order that) κριθῶσιν (should be judged) πάντες (all) οἱ (those) μὴ (not)
πιστεύσαντες (having believed) τῇ (the) ἀληθείᾳ (truth), ἀλλὰ (but)
εὐδοκήσαντες (having delighted) τῇ (-) ἀδικίᾳ (in unrighteousness).

Stand Firm

13 Ἡμεῖς (We) δὲ (however) ὀφείλομεν (ought) εὐχαριστεῖν (to give thanks) τῷ (-)
Θεῷ (to God) πάντοτε (always) περὶ (concerning) ὑμῶν (you), ἀδελφοὶ (brothers)
ἠγαπημένοι (beloved) ὑπὸ (by) Κυρίου (*the* Lord), ὅτι (that) εἵλατο (has chosen)
ὑμᾶς (you) ὁ (-) Θεὸς (God) ἀπ᾽ (from) ἀρχῆς (*the* beginning),[a] εἰς (unto)
σωτηρίαν (salvation) ἐν (in) ἁγιασμῷ (*the* sanctification) Πνεύματος (of *the* Spirit),
καὶ (and) πίστει (*by* faith) ἀληθείας (of *the* truth); 14 εἰς (to) ὃ (this) καὶ (also)
ἐκάλεσεν (He called) ὑμᾶς (you), διὰ (through) τοῦ (the) εὐαγγελίου (gospel)

ἡμῶν (of us), εἰς (to) περιποίησιν (*the* obtaining) δόξης (of *the* glory) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ). 15 Ἄρα (So) οὖν (then), ἀδελφοί (brothers), στήκετε (stand firm) καὶ (and) κρατεῖτε (hold fast) τὰς (to the) παραδόσεις (traditions) ἃς (that) ἐδιδάχθητε (you were taught), εἴτε (whether) διὰ (by) λόγου (word), εἴτε (or) δι' (by) ἐπιστολῆς (letter) ἡμῶν (from us).

16 Αὐτὸς (Himself) δὲ (now) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦς (Jesus) Χριστὸς (Christ), καὶ (and) ὁ (-) Θεὸς (God), ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἡμῶν (of us), ὁ (the *One*) ἀγαπήσας (having loved) ἡμᾶς (us) καὶ (and) δοὺς (having given *us*) παράκλησιν (comfort) αἰωνίαν (eternal) καὶ (and) ἐλπίδα (hope) ἀγαθὴν (good) ἐν (by) χάριτι (grace), 17 παρακαλέσαι (may He encourage) ὑμῶν (your) τὰς (-) καρδίας (hearts) καὶ (and) στηρίξαι (may He strengthen *them*) ἐν (in) παντὶ (every) ἔργῳ (work) καὶ (and) λόγῳ (word) ἀγαθῷ (good).

a 13 Or *God has chosen you as the firstfruits*

2 Thessalonians 3

Request for Prayer

1 Τὸ (-) λοιπὸν (Finally), προσεύχεσθε (pray), ἀδελφοί (brothers), περὶ (for) ἡμῶν (us), ἵνα (that) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) τρέχῃ (may spread quickly) καὶ (and) δοξάζηται (may be glorified), καθὼς (just as) καὶ (also) πρὸς (with) ὑμᾶς (you), 2 καὶ (and) ἵνα (that) ῥυσθῶμεν (we may be delivered) ἀπὸ (from) τῶν (-) ἀτόπων (perverse) καὶ (and) πονηρῶν (evil) ἀνθρώπων (men); οὐ (not) γὰρ (for) πάντων (all *are*) ἡ (of the) πίστις (faith). 3 Πιστὸς (Faithful) δέ (however) ἐστιν (is) ὁ (the) Κύριος (Lord), ὃς (who) στηρίξει (will strengthen) ὑμᾶς (you) καὶ (and) φυλάξει (will keep *you*) ἀπὸ (from) τοῦ (-) πονηροῦ (evil).
4 πεποίθαμεν (We are persuaded) δὲ (now) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord) ἐφ' (as to) ὑμᾶς (you), ὅτι (that) ἃ (the things that) παραγγέλλομεν (we command), καὶ (both) ποιεῖτε (you are doing) καὶ (and) ποιήσετε (you will do). 5 Ὁ (-) δὲ (And) Κύριος (the Lord) κατευθύναι (may direct) ὑμῶν (your) τὰς (-) καρδίας (hearts) εἰς (into) τὴν (the) ἀγάπην (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) εἰς (into) τὴν (the) ὑπομονὴν (steadfastness) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ).

Warning against Irresponsibility

6 Παραγγέλλομεν (We command) δὲ (now) ὑμῖν (you), ἀδελφοί (brothers), ἐν (in) ὀνόματι (*the* name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ‹ἡμῶν› (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), στέλλεσθαι (are to withdraw) ὑμᾶς (you) ἀπὸ (from) παντὸς (every) ἀδελφοῦ (brother) ἀτάκτως (idly) περιπατοῦντος (walking) καὶ (and) μὴ (not)

κατὰ (according to) τὴν (the) παράδοσιν (tradition) ἣν (that)
παρελάβοσαν* (you received) παρ' (from) ἡμῶν (us). 7 αὐτοὶ (Yourselves) γὰρ (for)
οἴδατε (you know) πῶς (how) δεῖ (it behooves *you*) μιμεῖσθαι (to imitate) ἡμᾶς (us),
ὅτι (because) οὐκ (not) ἠτακτήσαμεν (we were idle) ἐν (among) ὑμῖν (you), 8 οὐδὲ (nor)
δωρεὰν (without payment) ἄρτον (bread) ἐφάγομεν (did we eat) παρά (from)
τινος (anyone), ἀλλ' (but) ἐν (in) κόπῳ (labor) καὶ (and) μόχθῳ (hardship),
νυκτὸς (night) καὶ (and) ἡμέρας (day) ἐργαζόμενοι (working), πρὸς (in order) τὸ (-)
μὴ (not) ἐπιβαρῆσαί (to be burdensome to) τινα (any) ὑμῶν (of you), 9 οὐχ (not)
ὅτι (that) οὐκ (not) ἔχομεν (we have) ἐξουσίαν (*the* right), ἀλλ' (but) ἵνα (that)
ἑαυτοὺς (ourselves) τύπον (*as* an example) δῶμεν (we may offer) ὑμῖν (to you), εἰς (for)
τὸ (-) μιμεῖσθαι (you to imitate) ἡμᾶς (us). 10 καὶ (Even) γὰρ (for) ὅτε (when)
ἦμεν (we were) πρὸς (with) ὑμᾶς (you), τοῦτο (this)
παρηγγέλλομεν (we were commanding) ὑμῖν (you), ὅτι (that) "Εἴ (if) τις (anyone)
οὐ (not) θέλει (is willing) ἐργάζεσθαι (to work), μηδὲ (neither) ἐσθιέτω (let him eat)."

11 Ἀκούομεν (We hear) γάρ (for) τινας (some) περιπατοῦντας (are walking) ἐν (among)
ὑμῖν (you) ἀτάκτως (idly), μηδὲν (not at all) ἐργαζομένους (working), ἀλλὰ (but)
περιεργαζομένους (being busybodies). 12 τοῖς (To) δὲ (now) τοιούτοις (such),
παραγγέλλομεν (we warn) καὶ (and) παρακαλοῦμεν (exhort) ἐν (by) Κυρίῳ (our Lord)
Ἰησοῦ (Jesus) Χριστῷ (Christ), ἵνα (so that), μετὰ (with) ἡσυχίας (quietness)
ἐργαζόμενοι (working), τὸν (-) ἑαυτῶν (their own) ἄρτον (bread)
ἐσθίωσιν (they may eat). 13 Ὑμεῖς (You) δέ (now), ἀδελφοί (brothers), μὴ (not)
ἐγκακήσητε (shall grow weary) καλοποιοῦντες (*in* well-doing).

14 Εἰ (If) δέ (then) τις (anyone) οὐχ (not) ὑπακούει (obey) τῷ (this) λόγῳ (instruction)
ἡμῶν (of us) διὰ (through) τῆς (the) ἐπιστολῆς (letter), τοῦτον (of this *man*)
σημειοῦσθε (take note) μὴ (not) συναναμίγνυσθαι (to mix with) αὐτῷ (him),
ἵνα (so that) ἐντραπῇ (he may be ashamed). 15 καὶ (And yet) μὴ (not) ὡς (as)
ἐχθρὸν (an enemy) ἡγεῖσθε (esteem *him*), ἀλλὰ (but) νουθετεῖτε (admonish *him*)
ὡς (as) ἀδελφόν (a brother).

Paul's Final Greetings
(1 Corinthians 16:19-24)

16 Αὐτὸς (Himself) δὲ (now) ὁ (the) Κύριος (Lord) τῆς (-) εἰρήνης (of peace)
δώῃ (may give) ὑμῖν (you) τὴν (-) εἰρήνην (peace) διὰ (through) παντὸς (all), ἐν (in)
παντὶ (every) τρόπῳ (way). ὁ (The) Κύριος (Lord *be*) μετὰ (with) πάντων (all)
ὑμῶν (of you).

17 Ὁ (The) ἀσπασμὸς (greeting) τῇ (-) ἐμῇ (in my own) χειρὶ (hand) — Παύλου (Paul),
ὅ (which) ἐστιν (is) σημεῖον (*my* sign) ἐν (in) πάσῃ (every) ἐπιστολῇ (letter).
οὕτως (In this manner) γράφω (I write).

18 Ἡ (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ) μετὰ (*be* with) πάντων (all) ὑμῶν (of you).[a]

a 18 BYZ and TR include *Ἀμήν.*

1 Timothy

1 Timothy 1

Paul's Greeting to Timothy
(2 Timothy 1:1-2)

1 Παῦλος (Paul), ἀπόστολος (an apostle) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus)
κατ' (according to) ἐπιταγὴν (*the* command) Θεοῦ (of God) Σωτῆρος (*the* Savior)
ἡμῶν (of us), καὶ (and) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus), τῆς (the) ἐλπίδος (hope)
ἡμῶν (of us),

2 Τιμοθέῳ (To Timothy), γνησίῳ (*my* true) τέκνῳ (child) ἐν (in) πίστει (*the* faith):

Χάρις (Grace), ἔλεος (mercy), εἰρήνη (*and* peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)
πατρὸς (*the* Father), καὶ (and) Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), τοῦ (the) κυρίου (Lord)
ἡμῶν (of us).

Warning against False Teaching

3 Καθὼς (Just as) παρεκάλεσά (I urged) σε (you) προσμεῖναι (to remain) ἐν (in)
Ἐφέσῳ (Ephesus), πορευόμενος (*when* I was going) εἰς (to) Μακεδονίαν (Macedonia),
ἵνα (so that) παραγγείλῃς (you might warn) τισὶν (certain men) μὴ (not)
ἑτεροδιδασκαλεῖν (to teach other doctrines), 4 μηδὲ (nor) προσέχειν (to give heed)
μύθοις (to myths) καὶ (and) γενεαλογίαις (genealogies) ἀπεράντοις (endless),
αἵτινες (which) ἐκζητήσεις (speculations) παρέχουσιν (bring), μᾶλλον (rather) ἢ (than)
οἰκονομίαν (stewardship) Θεοῦ (of God), τὴν (which *is*) ἐν (in) πίστει (faith).

5 Τὸ (-) δὲ (And) τέλος (the goal) τῆς (of *our*) παραγγελίας (instruction) ἐστὶν (is)
ἀγάπη (love) ἐκ (out of) καθαρᾶς (a pure) καρδίας (heart) καὶ (and)
συνειδήσεως (a conscience) ἀγαθῆς (good) καὶ (and) πίστεως (a faith)
ἀνυποκρίτου (sincere), 6 ὧν (from which) τινες (some),
ἀστοχήσαντες (having missed the mark), ἐξετράπησαν (have turned aside) εἰς (to)
ματαιολογίαν (meaningless discourse), 7 θέλοντες (desiring) εἶναι (to be)
νομοδιδάσκαλοι (teachers of the Law), μὴ (not) νοοῦντες (understanding)
μήτε (neither) ἃ (what) λέγουσιν (they are saying), μήτε (nor) περὶ (*that* about)
τίνων (which) διαβεβαιοῦνται (they confidently assert).

8 Οἴδαμεν (We know) δὲ (now) ὅτι (that) καλὸς (good *is*) ὁ (the) νόμος (law), ἐάν (if)
τις (one) αὐτῷ (it) νομίμως (lawfully) χρῆται (uses), 9 εἰδὼς (knowing) τοῦτο (this),

ὅτι (that) δικαίῳ (for a righteous *one*) νόμος (law) οὐ (not) κεῖται (is enacted),
ἀνόμοις (for *the* lawless) δὲ (however), καὶ (and) ἀνυποτάκτοις (insubordinate),
ἀσεβέσι (for *the* ungodly) καὶ (and) ἁμαρτωλοῖς (sinful), ἀνοσίοις (for *the* unholy)
καὶ (and) βεβήλοις (profane), πατρολῴαις (for murderers of fathers) καὶ (and)
μητρολῴαις (murderers of mothers), ἀνδροφόνοις (for slayers of man),
10 πόρνοις (for the sexually immoral), ἀρσενοκοίταις (homosexuals),
ἀνδραποδισταῖς (enslavers), ψεύσταις (liars), ἐπιόρκοις (perjurers), καὶ (and) εἴ (if)
τι (anything) ἕτερον (other), τῇ (in the) ὑγιαινούσῃ (being sound)
διδασκαλίᾳ (teaching), ἀντίκειται (is opposed to), 11 κατὰ (according to) τὸ (the)
εὐαγγέλιον (gospel) τῆς (of the) δόξης (glory) τοῦ (of the) μακαρίου (blessed)
Θεοῦ (God), ὃ (with which) ἐπιστεύθην (have been entrusted) ἐγώ (I).

God's Grace to Paul

12 Χάριν (Thankfulness) ἔχω (I have) τῷ (for the *One*)
ἐνδυναμώσαντί (having strengthened) με (me), Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τῷ (the)
Κυρίῳ (Lord) ἡμῶν (of us), ὅτι (that) πιστόν (faithful) με (me) ἡγήσατο (He esteemed),
θέμενος (having appointed *me*) εἰς (to) διακονίαν (service), 13 τὸ (-)
πρότερον (formerly) ὄντα (being) βλάσφημον (a blasphemer), καὶ (and)
διώκτην (a persecutor), καὶ (and) ὑβριστήν (insolent); ἀλλὰ (but)
ἠλεήθην (I was shown mercy), ὅτι (because) ἀγνοῶν (being ignorant), ἐποίησα (I did *it*)
ἐν (in) ἀπιστίᾳ (unbelief). 14 ὑπερεπλεόνασεν (Surpassingly increased) δὲ (then) ἡ (the)
χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us), μετὰ (with) πίστεως (*the* faith)
καὶ (and) ἀγάπης (love), τῆς (that *are*) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

15 Πιστὸς (Trustworthy *is*) ὁ (the) λόγος (saying) καὶ (and) πάσης (of full)
ἀποδοχῆς (acceptance) ἄξιος (worthy), ὅτι (that) Χριστὸς (Christ) Ἰησοῦς (Jesus)
ἦλθεν (came) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world) ἁμαρτωλοὺς (sinners)
σῶσαι (to save), ὧν (of whom) πρῶτός (*the* foremost) εἰμι (am) ἐγώ (I). 16 ἀλλὰ (But)
διὰ (because of) τοῦτο (this), ἠλεήθην (I was shown mercy), ἵνα (that) ἐν (in) ἐμοὶ (me),
πρώτῳ (*the* foremost), ἐνδείξηται (might display) Ἰησοῦς (Jesus) ⇔ Χριστὸς (Christ)
τὴν (-) ἅπασαν (perfect) μακροθυμίαν (patience), πρὸς (as) ὑποτύπωσιν (a pattern)
τῶν (for those) μελλόντων (being about) πιστεύειν (to believe) ἐπ' (on) αὐτῷ (Him),
εἰς (to) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal). 17 Τῷ (To) δὲ (now) Βασιλεῖ (*the* King) τῶν (of the)
αἰώνων (ages), ἀφθάρτῳ (*the* immortal), ἀοράτῳ (invisible), μόνῳ (only) Θεῷ (God),
τιμὴ (*be* honor) καὶ (and) δόξα (glory), εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the)
αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

18 Ταύτην (This) τὴν (-) παραγγελίαν (charge) παρατίθεμαί (I commit) σοι (to you),
τέκνον (*my* child) Τιμόθεε (Timothy), κατὰ (according to) τὰς (the)

προαγούσας (going before) ἐπὶ (as to) σὲ (you) προφητείας (prophecies), ἵνα (that) στρατεύῃ (you might war) ἐν (by) αὐταῖς (them) τὴν (the) καλὴν (good) στρατείαν (warfare), 19 ἔχων (holding) πίστιν (faith) καὶ (and) ἀγαθὴν (a good) συνείδησιν (conscience), ἥν (which) τινες (some), ἀπωσάμενοι (having cast away), περὶ (concerning) τὴν (the) πίστιν (faith) ἐναυάγησαν (have caused a shipwreck), 20 ὧν (among whom) ἐστιν (are) Ὑμέναιος (Hymenaeus) καὶ (and) Ἀλέξανδρος (Alexander), οὓς (whom) παρέδωκα (I have handed over) τῷ (-) Σατανᾷ (to Satan) ἵνα (that) παιδευθῶσιν (they may be disciplined) μὴ (not) βλασφημεῖν (to blaspheme).

1 Timothy 2

A Call to Prayer

1 Παρακαλῶ (I exhort) οὖν (therefore), πρῶτον (first) πάντων (of all), ποιεῖσθαι (to be made) δεήσεις (entreaties), προσευχάς (prayers), ἐντεύξεις (intercessions), εὐχαριστίας (*and* thanksgivings), ὑπὲρ (on behalf of) πάντων (all) ἀνθρώπων (men), 2 ὑπὲρ (for) βασιλέων (kings) καὶ (and) πάντων (all) τῶν (those) ἐν (in) ὑπεροχῇ (authority) ὄντων (being), ἵνα (so that) ἤρεμον (a tranquil) καὶ (and) ἡσύχιον (quiet) βίον (life) διάγωμεν (we may lead), ἐν (in) πάσῃ (all) εὐσεβείᾳ (godliness) καὶ (and) σεμνότητι (dignity). 3 τοῦτο (This) καλὸν (*is* good) καὶ (and) ἀπόδεκτον (acceptable) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) Σωτῆρος (Savior) ἡμῶν (of us), Θεοῦ (God), 4 ὃς (who) πάντας (all) ἀνθρώπους (men) θέλει (desires) σωθῆναι (to be saved), καὶ (and) εἰς (to) ἐπίγνωσιν (*the* knowledge) ἀληθείας (of *the* truth) ἐλθεῖν (to come).

5 Εἷς (One) γὰρ (for) Θεός (God *there is*), εἷς (one) καὶ (then) μεσίτης (mediator) Θεοῦ (between God) καὶ (and) ἀνθρώπων (men), ἄνθρωπος (*the* man) Χριστὸς (Christ) Ἰησοῦς (Jesus), 6 ὁ (the *One*) δοὺς (having given) ἑαυτὸν (Himself) ἀντίλυτρον (*as* a ransom) ὑπὲρ (for) πάντων (all), τὸ (the) μαρτύριον (testimony) καιροῖς (in proper times) ἰδίοις (their own), 7 εἰς (in regard to) ὃ (which) ἐτέθην (was appointed) ἐγὼ (I) κῆρυξ (a herald) καὶ (and) ἀπόστολος (an apostle)— ἀλήθειαν (*the* truth) λέγω (I am speaking); οὐ (not) ψεύδομαι (I do lie)— διδάσκαλος (a teacher) ἐθνῶν (of *the* Gentiles), ἐν (in) πίστει (faith) καὶ (and) ἀληθείᾳ (truth).

8 Βούλομαι (I desire) οὖν (therefore) προσεύχεσθαι (to pray) τοὺς (the) ἄνδρας (men) ἐν (in) παντὶ (every) τόπῳ (place), ἐπαίροντας (lifting up) ὁσίους (holy) χεῖρας (hands), χωρὶς (apart from) ὀργῆς (anger) καὶ (and) διαλογισμοῦ (dissension).

Instructions to Women

9 Ὡσαύτως (Likewise) ‹καὶ› (also) γυναῖκας (women), ἐν (in) καταστολῇ (apparel)
κοσμίῳ (respectable), μετὰ (with) αἰδοῦς (modesty) καὶ (and)
σωφροσύνης (self-control), κοσμεῖν (should adorn) ἑαυτάς (themselves), μὴ (not)
ἐν (with) πλέγμασιν (braided hair), καὶ (or) χρυσίῳ (gold), ἢ (or) μαργαρίταις (pearls),
ἢ (or) ἱματισμῷ (clothing) πολυτελεῖ (costly), 10 ἀλλ’ (but) ὃ (with what)
πρέπει (is becoming) γυναιξὶν (to women) ἐπαγγελλομέναις (professing)
θεοσέβειαν (*the* fear of God), δι’ (through) ἔργων (works) ἀγαθῶν (good).

11 Γυνὴ (A woman)[a] ἐν (in) ἡσυχίᾳ (quietness) μανθανέτω (let learn) ἐν (in) πάσῃ (all)
ὑποταγῇ (submissiveness). 12 διδάσκειν (To teach) δὲ (however), γυναικὶ (a woman)
οὐκ (not) ἐπιτρέπω (I do permit), οὐδὲ (nor) αὐθεντεῖν (to use authority over)
ἀνδρός (a man),[b] ἀλλ’ (but) εἶναι (to be) ἐν (in) ἡσυχίᾳ (quietness). 13 Ἀδὰμ (Adam)
γὰρ (for) πρῶτος (first) ἐπλάσθη (was formed), εἶτα (then) Εὔα (Eve). 14 καὶ (And)
Ἀδὰμ (Adam) οὐκ (not) ἠπατήθη (was deceived); ἡ (-) δὲ (but) γυνὴ (the woman),
ἐξαπατηθεῖσα (having been deceived), ἐν (into) παραβάσει (transgression)
γέγονεν (has come). 15 σωθήσεται (She will be saved) δὲ (however) διὰ (through) τῆς (-)
τεκνογονίας (childbearing), ἐὰν (if) μείνωσιν (they abide) ἐν (in) πίστει (faith)
καὶ (and) ἀγάπῃ (love) καὶ (and) ἁγιασμῷ (holiness), μετὰ (with)
σωφροσύνης (self-restraint).

a 11 Or *wife*; also in verse 12
b 12 Or *over her husband*

1 Timothy 3

Qualifications for Overseers

1 Πιστὸς (Trustworthy *is*) ὁ (the) λόγος (saying): εἴ (If) τις (anyone)
ἐπισκοπῆς (overseership) ὀρέγεται (aspires to), καλοῦ (of good) ἔργου (a work)
ἐπιθυμεῖ (he is desirous). 2 δεῖ (It behooves) οὖν (therefore) τὸν (the)
ἐπίσκοπον (overseer) ἀνεπίλημπτον (above reproach) εἶναι (to be), μιᾶς (of one)
γυναικὸς (wife) ἄνδρα (*the* husband), νηφάλιον (sober), σώφρονα (self-controlled),
κόσμιον (respectable), φιλόξενον (hospitable), διδακτικόν (able to teach), 3 μὴ (not)
πάροινον (given to wine), μὴ (not) πλήκτην (a striker), ἀλλὰ (but) ἐπιεικῆ (gentle),
ἄμαχον (peaceable), ἀφιλάργυρον (not loving money), 4 τοῦ (the) ἰδίου (own)
οἴκου (house) καλῶς (well) προϊστάμενον (managing), τέκνα (children)
ἔχοντα (having) ἐν (in) ὑποταγῇ (submission), μετὰ (with) πάσης (all)
σεμνότητος (dignity) — 5 εἰ (if) δέ (but) τις (one) τοῦ (the) ἰδίου (own)
οἴκου (household) προστῆναι (to manage) οὐκ (not) οἶδεν (knows), πῶς (how)

ἐκκλησίας (*the* church) Θεοῦ (of God) ἐπιμελήσεται (*how* will he care for)? — [6]μὴ (not) νεόφυτον (a novice), ἵνα (that) μὴ (not) τυφωθεὶς (having been puffed up), εἰς (into) κρίμα (*the* judgment) ἐμπέσῃ (he might fall) τοῦ (of the) διαβόλου (devil).
[7]δεῖ (It behooves *him*) δὲ (now) καὶ (also) μαρτυρίαν (a testimony) καλὴν (good) ἔχειν (to have) ἀπὸ (from) τῶν (those) ἔξωθεν (outside), ἵνα (so that) μὴ (not) εἰς (into) ὀνειδισμὸν (reproach) ἐμπέσῃ (he might fall), καὶ (and) παγίδα (*the* snare) τοῦ (of the) διαβόλου (devil).

Qualifications for Deacons
(Acts 6:1-7)

[8]Διακόνους (Deacons) ὡσαύτως (likewise) σεμνούς (*must be* dignified), μὴ (not) διλόγους (double-tongued), μὴ (not) οἴνῳ (to wine) πολλῷ (much) προσέχοντας (being given), μὴ (not) αἰσχροκερδεῖς (greedy of dishonest gain),
[9]ἔχοντας (holding) τὸ (to the) μυστήριον (mystery) τῆς (of the) πίστεως (faith) ἐν (with) καθαρᾷ (clear) συνειδήσει (a conscience). [10]καὶ (Also) οὗτοι (these) δὲ (now), δοκιμαζέσθωσαν (let them be tested) πρῶτον (first); εἶτα (then) διακονείτωσαν (let them serve), ἀνέγκλητοι (blameless) ὄντες (being).

[11]Γυναῖκας (Women)[a] ὡσαύτως (likewise) σεμνάς (*must be* dignified), μὴ (not) διαβόλους (slanderers), νηφαλίους (clear-minded), πιστὰς (faithful) ἐν (in) πᾶσιν (all things).

[12]Διάκονοι (Deacons) ἔστωσαν (let be) μιᾶς (of one) γυναικὸς (wife) ἄνδρες (husbands), τέκνων (*their* children) καλῶς (well) προϊστάμενοι (managing) καὶ (and) τῶν (the) ἰδίων (own) οἴκων (households). [13]οἱ (Those) γὰρ (for) καλῶς (well) διακονήσαντες (having served), βαθμὸν (a standing) ἑαυτοῖς (for themselves) καλὸν (good) περιποιοῦνται (acquire), καὶ (and) πολλὴν (great) παρρησίαν (confidence) ἐν (in) πίστει (*the* faith) τῇ (that *is*) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

The Mystery of Godliness

[14]Ταῦτά (These things) σοι (to you) γράφω (I am writing), ἐλπίζων (hoping) ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) σὲ (you) ‹ἐν (in) τάχει› (a short time), [15]ἐὰν (if) δὲ (however) βραδύνω (I should delay), ἵνα (so that) εἰδῇς (you may know) πῶς (how) δεῖ (it behooves *one*) ἐν (in) οἴκῳ (*the* household) Θεοῦ (of God) ἀναστρέφεσθαι (to conduct oneself), ἥτις (which) ἐστὶν (is) ἐκκλησία (*the* church) Θεοῦ (of God) ζῶντος (*the* living), στῦλος (*the* pillar) καὶ (and) ἑδραίωμα (base) τῆς (of the) ἀληθείας (truth).

16 Καὶ (And) ὁμολογουμένως (confessedly), μέγα (great) ἐστὶν (is) τὸ (the) τῆς (-)
εὐσεβείας (of godliness) μυστήριον (mystery):

Ὃς (Who) ἐφανερώθη (was revealed) ἐν (in) σαρκί (*the* flesh),
ἐδικαιώθη (was justified) ἐν (in) πνεύματι (*the* Spirit),[b]
ὤφθη (was seen) ἀγγέλοις (by angels),
ἐκηρύχθη (was proclaimed) ἐν (among) ἔθνεσιν (*the* nations),
ἐπιστεύθη (was believed on) ἐν (in) κόσμῳ (*the* world),
ἀνελήμφθη (was taken up) ἐν (in) δόξῃ (glory).

a 11 Or *their wives*
b 16 Or *vindicated in spirit*

1 Timothy 4

Warnings against False Teachers

1 Τὸ (-) δὲ (But) πνεῦμα (the Spirit) ῥητῶς (expressly) λέγει (states) ὅτι (that) ἐν (in)
ὑστέροις (later) καιροῖς (times), ἀποστήσονταί (will depart from) τινες (some) τῆς (the)
πίστεως (faith), προσέχοντες (giving heed) πνεύμασιν (to spirits) πλάνοις (deceitful)
καὶ (and) διδασκαλίαις (teachings) δαιμονίων (of demons), 2 ἐν (in)
ὑποκρίσει (hypocrisy) ψευδολόγων (of speakers of lies),
κεκαυστηριασμένων (having been seared) τὴν (in the) ἰδίαν (own)
συνείδησιν (conscience), 3 κωλυόντων (forbidding) γαμεῖν (to marry),
ἀπέχεσθαι (*commanding* to abstain) βρωμάτων (from foods) ἃ (that) ὁ (-) Θεὸς (God)
ἔκτισεν (created) εἰς (for) μετάλημψιν (reception) μετὰ (with)
εὐχαριστίας (thanksgiving) τοῖς (by the) πιστοῖς (faithful) καὶ (and)
ἐπεγνωκόσι (*those* knowing) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth). 4 ὅτι (For) πᾶν (every)
κτίσμα (creature) Θεοῦ (of God) καλόν (*is* good), καὶ (and) οὐδὲν (nothing *is*)
ἀπόβλητον (to be rejected), μετὰ (with) εὐχαριστίας (thanksgiving)
λαμβανόμενον (being received); 5 ἁγιάζεται (it is sanctified) γὰρ (for) διὰ (by)
λόγου (*the* word) Θεοῦ (of God) καὶ (and) ἐντεύξεως (prayer).

A Good Minister of Jesus Christ
(Leviticus 21:1-17)

6 Ταῦτα (These things) ὑποτιθέμενος (laying before) τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers),
καλὸς (good) ἔσῃ (you will be) διάκονος (a servant) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus),
ἐντρεφόμενος (being nourished) τοῖς (in the) λόγοις (words) τῆς (of the)
πίστεως (faith) καὶ (and) τῆς (of the) καλῆς (good) διδασκαλίας (teaching) ἣ (that)
παρηκολούθηκας (you have closely followed).

7 Τοὺς (-) δὲ (But) βεβήλους (profane) καὶ (and) γραώδεις (silly) μύθους (fables)
παραιτοῦ (refuse). γύμναζε (Train) δὲ (rather) σεαυτὸν (yourself) πρὸς (to)
εὐσέβειαν (godliness). 8 ἡ (-) γὰρ (For) σωματικὴ (bodily) γυμνασία (exercise) πρὸς (of)
ὀλίγον (a little) ἐστὶν (is) ὠφέλιμος (profit), ἡ (-) δὲ (but) εὐσέβεια (godliness)
πρὸς (for) πάντα (everything) ὠφέλιμός (profitable) ἐστιν (is),
ἐπαγγελίαν (*the* promise) ἔχουσα (holding) ζωῆς (of life) τῆς (of the) νῦν (present),
καὶ (and) τῆς (of the *one*) μελλούσης (coming). 9 πιστὸς (Trustworthy *is*) ὁ (the)
λόγος (saying), καὶ (and) πάσης (of full) ἀποδοχῆς (acceptance) ἄξιος (worthy).

10 Εἰς (For) τοῦτο (this) γὰρ (for) κοπιῶμεν (we toil) καὶ (and) ἀγωνιζόμεθα (strive),[a]
ὅτι (because) ἠλπίκαμεν (we have hope) ἐπὶ (on) Θεῷ (God) ζῶντι (*the* living), ὅς (who)
ἐστιν (is) Σωτὴρ (*the* Savior) πάντων (of all) ἀνθρώπων (men), μάλιστα (especially)
πιστῶν (of believers). 11 Παράγγελλε (Command) ταῦτα (these things) καὶ (and)
δίδασκε (teach).

12 Μηδείς (No one) σου (your) τῆς (-) νεότητος (youth) καταφρονείτω (let despise),
ἀλλὰ (but) τύπος (a pattern) γίνου (be) τῶν (for the) πιστῶν (believers) ἐν (in)
λόγῳ (speech), ἐν (in) ἀναστροφῇ (conduct), ἐν (in) ἀγάπῃ (love), ἐν (in) πίστει (faith),
ἐν (in) ἁγνείᾳ (purity). 13 ἕως (Until) ἔρχομαι (I come), πρόσεχε (give heed) τῇ (to the)
ἀναγνώσει (public reading of Scripture), τῇ (to) παρακλήσει (exhortation), τῇ (to)
διδασκαλίᾳ (teaching).

14 Μὴ (Not) ἀμέλει (be negligent) τοῦ (of the) ἐν (in) σοὶ (you) χαρίσματος (gift),
ὃ (which) ἐδόθη (was given) σοι (to you) διὰ (through) προφητείας (prophecy),
μετὰ (with) ἐπιθέσεως (*the* laying on) τῶν (of the) χειρῶν (hands) τοῦ (of the)
πρεσβυτερίου (elderhood). 15 ταῦτα (These things) μελέτα (ponder); ἐν (in)
τούτοις (them) ἴσθι (be absorbed), ἵνα (so that) σου (your) ἡ (-) προκοπὴ (progress)
φανερὰ (evident) ᾖ (may be) πᾶσιν (to all). 16 ἔπεχε (Give heed) σεαυτῷ (to yourself)
καὶ (and) τῇ (to the) διδασκαλίᾳ (teaching). ἐπίμενε (Continue) αὐτοῖς (in them),
τοῦτο (this) γὰρ (for) ποιῶν (doing), καὶ (both) σεαυτὸν (yourself)
σώσεις (you will save) καὶ (and) τοὺς (those) ἀκούοντάς (hearing) σου (you).

a 10 SBL, BYZ, and TR *ὀνειδιζόμεθα*

1 Timothy 5

Guidelines for Reproof

1 Πρεσβυτέρῳ (An elder) μὴ (not) ἐπιπλήξῃς (do rebuke), ἀλλὰ (but)
παρακάλει (exhort *him*) ὡς (as) πατέρα (a father); νεωτέρους (younger *men*) ὡς (as)
ἀδελφούς (brothers); 2 πρεσβυτέρας (elder *women*) ὡς (as) μητέρας (mothers);

νεωτέρας (*and* younger *women*) ὡς (as) ἀδελφὰς (sisters), ἐν (in) πάσῃ (all) ἁγνείᾳ (purity).

Support for Widows
(Ruth 1:1-5)

3 Χήρας (Widows) τίμα (honor), τὰς (who *are*) ὄντως (truly) χήρας (widows). 4 εἰ (If) δέ (however) τις (any) χήρα (widow), τέκνα (children) ἢ (or) ἔκγονα (grandchildren) ἔχει (has), μανθανέτωσαν (let them learn) πρῶτον (first) τὸν (to the) ἴδιον (own) οἶκον (household) εὐσεβεῖν (to be devout) καὶ (and) ἀμοιβὰς (recompense) ἀποδιδόναι (to give) τοῖς (to) προγόνοις (parents); τοῦτο (this) γάρ (for) ἐστιν (is) ἀπόδεκτον (pleasing) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God).

5 Ἡ (She who *is*) δὲ (now) ὄντως (indeed) χήρα (a widow), καὶ (and) μεμονωμένη (being left alone), ἤλπικεν (has hope) ἐπὶ (in) Θεὸν (God), καὶ (and) προσμένει (continues) ταῖς (-) δεήσεσιν (in supplications) καὶ (and) ταῖς (-) προσευχαῖς (prayers) νυκτὸς (night) καὶ (and) ἡμέρας (day). 6 ἡ (She) δὲ (however) σπαταλῶσα (living in self-indulgence), ζῶσα (*while* living) τέθνηκεν (is dead).

7 Καὶ (Also) ταῦτα (these things) παράγγελλε (command), ἵνα (so that) ἀνεπίλημπτοι (above reproach) ὦσιν (they should be). 8 εἰ (If) δέ (now) τις (anyone) τῶν (the) ἰδίων (own), καὶ (and) μάλιστα (especially *his*) οἰκείων (household), οὐ (not) προνοεῖ (does provide for), τὴν (the) πίστιν (faith) ἤρνηται (he has denied), καὶ (and) ἔστιν (he is) ἀπίστου (than an unbeliever) χείρων (worse).

9 Χήρα (A widow) καταλεγέσθω (let be enrolled) μὴ (not) ἔλαττον (less than) ἐτῶν (years *old*) ἑξήκοντα (sixty), γεγονυῖα (being) ἑνὸς (of one) ἀνδρὸς (man) γυνή (*the* wife), 10 ἐν (in) ἔργοις (works) καλοῖς (good) μαρτυρουμένη (being borne witness to), εἰ (if) ἐτεκνοτρόφησεν (she has brought up children), εἰ (if) ἐξενοδόχησεν (she entertained strangers), εἰ (if) ἁγίων (saints') πόδας (feet) ἔνιψεν (she has washed), εἰ (if *to those*) θλιβομένοις (being oppressed) ἐπήρκεσεν (she has imparted relief), εἰ (if) παντὶ (every) ἔργῳ (work) ἀγαθῷ (good) ἐπηκολούθησεν (she has followed after).

11 Νεωτέρας (Younger) δὲ (however) χήρας (widows) παραιτοῦ (refuse); ὅταν (when) γὰρ (for) καταστρηνιάσωσιν (they might grow wanton against) τοῦ (-) Χριστοῦ (Christ), γαμεῖν (to marry) θέλουσιν (they desire), 12 ἔχουσαι (incurring) κρίμα (judgment) ὅτι (because) τὴν (the) πρώτην (first) πίστιν (faith) ἠθέτησαν (they have cast off). 13 ἅμα (At the same time) δὲ (then) καὶ (also)

ἀργαὶ (*to be* idle) μανθάνουσιν (they learn), περιερχόμεναι (going about) τὰς (-) οἰκίας (house to house); οὐ (not) μόνον (only) δὲ (then) ἀργαὶ (idle), ἀλλὰ (but) καὶ (also) φλύαροι (gossips) καὶ (and) περίεργοι (busybodies), λαλοῦσαι (speaking) τὰ (things) μὴ (not) δέοντα (being proper).

14 Βούλομαι (I want) οὖν (therefore) νεωτέρας (*the* younger *ones*) γαμεῖν (to marry), τεκνογονεῖν (to bear children), οἰκοδεσποτεῖν (to manage their households), μηδεμίαν (no) ἀφορμὴν (occasion) διδόναι (to give) τῷ (the *one*) ἀντικειμένῳ (opposing) λοιδορίας (of reproach) χάριν (on account). 15 ἤδη (Already) γάρ (for) τινες (some) ἐξετράπησαν (have turned aside) ὀπίσω (after) τοῦ (-) Σατανᾶ (Satan).

16 Εἴ (If) τις (any) πιστὴ (believing *woman*) ἔχει (has) χήρας (*dependent* widows), ἐπαρκείτω (let her impart relief) αὐταῖς (to them), καὶ (and) μὴ (not) βαρείσθω (let be burdened) ἡ (the) ἐκκλησία (church), ἵνα (so that) ταῖς (to those *who are*) ὄντως (truly) χήραις (widows) ἐπαρκέσῃ (it may impart relief).

Honoring Elders

17 Οἱ (The) καλῶς (well) προεστῶτες (ruling) πρεσβύτεροι (elders), διπλῆς (of double) τιμῆς (honor) ἀξιούσθωσαν (let be counted worthy), μάλιστα (especially) οἱ (those) κοπιῶντες (straining) ἐν (in) λόγῳ (*the* word) καὶ (and) διδασκαλίᾳ (*the* teaching). 18 λέγει (Says) γὰρ (for) ἡ (the) γραφή (Scripture), "Βοῦν (An ox) ἀλοῶντα (treading out grain) οὐ (not) φιμώσεις (you shall muzzle),"[a] καί (and), "Ἄξιος (Worthy *is*) ὁ (the) ἐργάτης (workman) τοῦ (of the) μισθοῦ (wages) αὐτοῦ (of him)."[b]

19 Κατὰ (Against) πρεσβυτέρου (an elder) κατηγορίαν (an accusation) μὴ (not) παραδέχου (do receive), ἐκτὸς (except) εἰ (if) μὴ (not) ἐπὶ (upon) δύο (two) ἢ (or) τριῶν (three) μαρτύρων (witnesses). 20 Τοὺς (Those) (δὲ) (however) ἁμαρτάνοντας (sinning) ἐνώπιον (before), πάντων (all) ἔλεγχε (rebuke), ἵνα (so that) καὶ (also) οἱ (the) λοιποὶ (rest), φόβον (fear) ἔχωσιν (might have).

A Charge to Timothy

21 Διαμαρτύρομαι (I earnestly testify) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) καὶ (and) Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) καὶ (and) τῶν (the) ἐκλεκτῶν (elect) ἀγγέλων (angels) ἵνα (that) ταῦτα (these things) φυλάξῃς (you should keep), χωρὶς (apart from) προκρίματος (prejudice), μηδὲν (nothing) ποιῶν (doing) κατὰ (out of) πρόσκλισιν (partiality).

22 Χεῖρας (Hands) ταχέως (hastily) μηδενὶ (on no one) ἐπιτίθει (lay), μηδὲ (nor)
κοινώνει (share) ἁμαρτίαις (in *the* sins) ἀλλοτρίαις (of others); σεαυτὸν (yourself)
ἁγνὸν (pure) τήρει (keep).

23 Μηκέτι (No longer) ὑδροπότει (drink *only* water), ἀλλὰ (but) οἴνῳ (wine)
ὀλίγῳ (a little) χρῶ (use), διὰ (because of) τὸν (the) στόμαχον (stomach) καὶ (and)
τὰς (the) πυκνάς (frequent) σου (of you) ἀσθενείας (ailments).

24 Τινῶν (Of some) ἀνθρώπων (men) αἱ (the) ἁμαρτίαι (sins) πρόδηλοί (manifest)
εἰσιν (are), προάγουσαι (going before *them*) εἰς (to) κρίσιν (judgment); τισὶν (of some)
δὲ (however) καὶ (also) ἐπακολουθοῦσιν (they appear later). 25 ὡσαύτως (Likewise)
καὶ (also), τὰ (the) ἔργα (works) τὰ (-) καλὰ (good) πρόδηλα (*are* evident),
καὶ (and even) τὰ (those) ἄλλως (otherwise) ἔχοντα (being), κρυβῆναι (to be concealed)
οὐ (not) δύνανται (able).

a 18 Deuteronomy 25:4
b 18 Luke 10:7

1 Timothy 6

Instructions to Servants
(Ephesians 6:5-9)

1 Ὅσοι (As many as) εἰσὶν (are) ὑπὸ (under) ζυγὸν (a yoke) δοῦλοι (*as* slaves), τοὺς (the)
ἰδίους (own) δεσπότας (masters) πάσης (of all) τιμῆς (honor) ἀξίους (worthy)
ἡγείσθωσαν (let them esteem), ἵνα (so that) μὴ (not) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) καὶ (and) ἡ (the) διδασκαλία (teaching)
βλασφημῆται (should be blasphemed). 2 οἱ (Those) δὲ (now) πιστοὺς (believing)
ἔχοντες (having) δεσπότας (masters), μὴ (not)
καταφρονείτωσαν (let them despise *them*) ὅτι (because) ἀδελφοί (brothers)
εἰσιν (they are); ἀλλὰ (but) μᾶλλον (rather) δουλευέτωσαν (let them serve *them*),
ὅτι (because) πιστοί (believing *ones*) εἰσιν (they are), καὶ (and) ἀγαπητοὶ (beloved),
οἱ (-) τῆς (by the) εὐεργεσίας (good service) ἀντιλαμβανόμενοι (being helped).
Ταῦτα (These things) δίδασκε (teach) καὶ (and) παρακάλει (exhort).

Reject False Doctrines

3 Εἴ (If) τις (anyone) ἑτεροδιδασκαλεῖ (teaches another doctrine) καὶ (and) μὴ (not)
προσέρχεται (draws near) ὑγιαίνουσιν (*the* being sound) λόγοις (words) τοῖς (-)
τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) καὶ (and) τῇ (the)
κατ' (according to) εὐσέβειαν (godliness) διδασκαλίᾳ (teaching),
4 τετύφωται (he is puffed up), μηδὲν (nothing) ἐπιστάμενος (knowing) ἀλλὰ (but)

νοσῶν (unhealthy) περὶ (about) ζητήσεις (controversies) καὶ (and)
λογομαχίας (disputes about words), ἐξ (out of) ὧν (which) γίνεται (come)
φθόνος (envy), ἔρις (strife), βλασφημίαι (slander), ὑπόνοιαι (suspicions)
πονηραί (evil), 5διαπαρατριβαὶ (*and* constant frictions) διεφθαρμένων (corrupted)
ἀνθρώπων (among men) τὸν (-) νοῦν (in mind), καὶ (and) ἀπεστερημένων (destitute)
τῆς (of the) ἀληθείας (truth), νομιζόντων (holding) πορισμὸν (a means of gain)
εἶναι (to be) τὴν (-) εὐσέβειαν (godliness).[a]

Contentment in Godliness

6Ἔστιν (Is) δὲ (however) πορισμὸς (gain) μέγας (great) ἡ (-) εὐσέβεια (godliness)
μετὰ (with) αὐταρκείας (contentment). 7οὐδὲν (Nothing) γὰρ (for)
εἰσηνέγκαμεν (we brought) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world), ὅτι (because)[b]
οὐδὲ (neither) ἐξενεγκεῖν (to carry out) τι (anything) δυνάμεθα (are we able).
8ἔχοντες (Having) δὲ (however) διατροφὰς (sustenance) καὶ (and)
σκεπάσματα (coverings), τούτοις (with these) ἀρκεσθησόμεθα (we will be content).

9Οἱ (Those) δὲ (however) βουλόμενοι (desiring) πλουτεῖν (to be rich)
ἐμπίπτουσιν (fall) εἰς (into) πειρασμὸν (temptation) καὶ (and) παγίδα (a snare),
καὶ (and) ἐπιθυμίας (desires) πολλὰς (many) ἀνοήτους (foolish) καὶ (and)
βλαβεράς (harmful), αἵτινες (which) βυθίζουσιν (plunge) τοὺς (-) ἀνθρώπους (men)
εἰς (into) ὄλεθρον (ruin) καὶ (and) ἀπώλειαν (destruction). 10ῥίζα (A root) γὰρ (for)
πάντων (of all kinds) τῶν (-) κακῶν (of evils) ἐστιν (is) ἡ (the)
φιλαργυρία (love of money), ἧς (which) τινες (some) ὀρεγόμενοι (stretching after)
ἀπεπλανήθησαν (have been seduced) ἀπὸ (away from) τῆς (the) πίστεως (faith),
καὶ (and) ἑαυτοὺς (themselves) περιέπειραν (have pierced) ὀδύναις (with sorrows)
πολλαῖς (many).

Fight the Good Fight

11Σὺ (You) δέ (however), ὦ (O) ἄνθρωπε (man) Θεοῦ (of God), ταῦτα (these things)
φεῦγε (flee); δίωκε (pursue) δὲ (now) δικαιοσύνην (righteousness),
εὐσέβειαν (godliness), πίστιν (faith), ἀγάπην (love), ὑπομονὴν (endurance),
πραϋπαθίαν (*and* gentleness). 12ἀγωνίζου (Fight) τὸν (the) καλὸν (good) ἀγῶνα (fight)
τῆς (of the) πίστεως (faith). ἐπιλαβοῦ (Lay hold) τῆς (of the) αἰωνίου (eternal)
ζωῆς (life), εἰς (to) ἣν (which) ἐκλήθης (you were called), καὶ (and also)
ὡμολόγησας (did confess) τὴν (the) καλὴν (good) ὁμολογίαν (confession)
ἐνώπιον (before) πολλῶν (many) μαρτύρων (witnesses).

13 Παραγγέλλω (I charge) ‹σοι› (you) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God),
τοῦ (the *One*) ζωογονοῦντος (giving life) τὰ (to) πάντα (all things), καὶ (and)
Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), τοῦ (the *One*) μαρτυρήσαντος (having testified)
ἐπὶ (before) Ποντίου (Pontius) Πιλάτου (Pilate) τὴν (the) καλὴν (good)
ὁμολογίαν (confession), 14 τηρῆσαί (to keep) σε (you) τὴν (the)
ἐντολὴν (commandment) ἄσπιλον (without stain), ἀνεπίλημπτον (above reproach),
μέχρι (until) τῆς (the) ἐπιφανείας (appearing) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us)
Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), 15 ἣν (which) καιροῖς (seasons) ἰδίοις (in the own)
δείξει (He will display), ὁ (the) μακάριος (blessed) καὶ (and) μόνος (alone)
Δυνάστης (Sovereign), ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τῶν (of those)
βασιλευόντων (being kings), καὶ (and) Κύριος (*the* Lord) τῶν (of those)
κυριευόντων (being lords), 16 ὁ (-) μόνος (alone) ἔχων (having)
ἀθανασίαν (immortality), φῶς (in light) οἰκῶν (dwelling) ἀπρόσιτον (unapproachable),
ὃν (whom) εἶδεν (has seen) οὐδεὶς (no one) ἀνθρώπων (of men) οὐδὲ (nor) ἰδεῖν (to see)
δύναται (is able), ᾧ (to whom *be*) τιμὴ (honor) καὶ (and) κράτος (dominion)
αἰώνιον (eternal). ἀμήν (Amen).

A Charge to the Rich

17 Τοῖς (To the) πλουσίοις (rich) ἐν (in) τῷ (the) νῦν (present) αἰῶνι (age),
παράγγελλε (instruct *them*) μὴ (not) ὑψηλοφρονεῖν (to be high-minded), μηδὲ (nor)
ἠλπικέναι (to have hope) ἐπὶ (in) πλούτου (of riches) ἀδηλότητι (*the* uncertainty),
ἀλλ' (but) ἐπὶ (on) Θεῷ (God) τῷ (the *One*) παρέχοντι (providing) ἡμῖν (us)
πάντα (all things) πλουσίως (richly) εἰς (for) ἀπόλαυσιν (enjoyment),
18 ἀγαθοεργεῖν (to do good), πλουτεῖν (to be rich) ἐν (in) ἔργοις (works) καλοῖς (good),
εὐμεταδότους (generous in distributing) εἶναι (to be), κοινωνικούς (ready to share),
19 ἀποθησαυρίζοντας (treasuring up) ἑαυτοῖς (for themselves) θεμέλιον (a foundation)
καλὸν (good) εἰς (for) τὸ (the) μέλλον (future), ἵνα (so that)
ἐπιλάβωνται (they may take hold) τῆς (of) ὄντως (that which is indeed) ζωῆς (life).

Final Guidance

20 Ὦ (O) Τιμόθεε (Timothy), τὴν (the) παραθήκην (deposit committed *to you*)
φύλαξον (guard), ἐκτρεπόμενος (avoiding) τὰς (-) βεβήλους (profane),
κενοφωνίας (empty babblings) καὶ (and) ἀντιθέσεις (opposing arguments) τῆς (-)
ψευδωνύμου (falsely called) γνώσεως (knowledge), 21 ἥν (which) τινες (some)
ἐπαγγελλόμενοι (professing), περὶ (from) τὴν (the) πίστιν (faith)
ἠστόχησαν (have gone astray).

Ἡ (-) χάρις (Grace *be*) μεθ' (with) ὑμῶν (you all).[c]

a 5 BYZ and TR include *Ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων*

b 7 BYZ and TR *κόσμον, δῆλον*

c 21 BYZ and TR include *Ἀμήν.*

2 Timothy

2 Timothy 1

Paul's Greeting to Timothy
(1 Timothy 1:1-2)

1 Παῦλος (Paul), ἀπόστολος (an apostle) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus) διὰ (by)
θελήματος (*the* will) Θεοῦ (of God), κατ' (according to) ἐπαγγελίαν (*the* promise)
ζωῆς (of life) τῆς (-) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus),

2 Τιμοθέῳ (To Timothy) ἀγαπητῷ (*my* beloved) τέκνῳ (child):

Χάρις (Grace), ἔλεος (mercy), εἰρήνη (*and* peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)
Πατρὸς (*the* Father) καὶ (and) Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τοῦ (the) Κυρίου (Lord)
ἡμῶν (of us).

Encouragement to Be Faithful

3 Χάριν (Thankful) ἔχω (I am) τῷ (-) Θεῷ (to God), ᾧ (whom) λατρεύω (I serve)
ἀπὸ (from) προγόνων (*my* forefathers) ἐν (with) καθαρᾷ (a pure)
συνειδήσει (conscience), ὡς (as) ἀδιάλειπτον (unceasingly) ἔχω (I have) τὴν (the)
περὶ (of) σοῦ (you) μνείαν (remembrance) ἐν (in) ταῖς (the) δεήσεσίν (prayers)
μου (of me) νυκτὸς (night) καὶ (and) ἡμέρας (day), 4 ἐπιποθῶν (longing) σε (you)
ἰδεῖν (to see), μεμνημένος (recalling) σου (your) τῶν (-) δακρύων (tears), ἵνα (so that)
χαρᾶς (with joy) πληρωθῶ (I may be filled), 5 ὑπόμνησιν (remembrance)
λαβὼν (having taken) τῆς (of the) ἐν (within) σοὶ (you) ἀνυποκρίτου (sincere)
πίστεως (faith), ἥτις (which) ἐνῴκησεν (dwelt) πρῶτον (first) ἐν (in) τῇ (the)
μάμμῃ (grandmother) σου (of you), Λωΐδι (Lois), καὶ (and) τῇ (in the) μητρί (mother)
σου (of you), Εὐνίκῃ (Eunice); πέπεισμαι (I am persuaded) δὲ (now) ὅτι (that) καὶ (also)
ἐν (*it is* in) σοί (you).

Patience in Persecution
(Matthew 10:16-25)

6 Δι' (For) ἣν (this) αἰτίαν (reason) ἀναμιμνήσκω (I remind) σε (you)
ἀναζωπυρεῖν (to kindle anew) τὸ (the) χάρισμα (gift) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὅ (which)
ἐστιν (is) ἐν (in) σοὶ (you) διὰ (by) τῆς (the) ἐπιθέσεως (laying on) τῶν (of the)
χειρῶν (hands) μου (of me). 7 οὐ (Not) γὰρ (for) ἔδωκεν (has given) ἡμῖν (us) ὁ (-)

Θεὸς (God) πνεῦμα (a spirit) δειλίας (of cowardice), ἀλλὰ (but) δυνάμεως (of power), καὶ (and) ἀγάπης (of love), καὶ (and) σωφρονισμοῦ (of self-control).

8 Μὴ (Not) οὖν (therefore) ἐπαισχυνθῇς (you should be ashamed of) τὸ (the) μαρτύριον (testimony) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us), μηδὲ (nor) ἐμὲ (of me) τὸν (the) δέσμιον (prisoner) αὐτοῦ (of Him); ἀλλὰ (but) συνκακοπάθησον (suffer together) τῷ (for the) εὐαγγελίῳ (gospel), κατὰ (according to) δύναμιν (*the* power) Θεοῦ (of God), 9 τοῦ (the *One*) σώσαντος (having saved) ἡμᾶς (us), καὶ (and) καλέσαντος (having called *us*) κλήσει (with a calling) ἁγίᾳ (holy), οὐ (not) κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (works) ἡμῶν (of us), ἀλλὰ (but) κατὰ (according to) ἰδίαν (His own) πρόθεσιν (purpose) καὶ (and) χάριν (grace), τὴν (-) δοθεῖσαν (having been given) ἡμῖν (us) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) πρὸ (before) χρόνων (time) αἰωνίων (eternal), 10 φανερωθεῖσαν (having been made manifest) δὲ (also) νῦν (now) διὰ (by) τῆς (the) ἐπιφανείας (appearing) τοῦ (of the) Σωτῆρος (Savior) ἡμῶν (of us), Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), καταργήσαντος (having abolished) μὲν (indeed) τὸν (-) θάνατον (death), φωτίσαντος (having brought to light) δὲ (now) ζωὴν (life) καὶ (and) ἀφθαρσίαν (immortality), διὰ (through) τοῦ (the) εὐαγγελίου (gospel), 11 εἰς (to) ὃ (which) ἐτέθην (was appointed) ἐγὼ (I) κήρυξ (a herald), καὶ (and) ἀπόστολος (an apostle), καὶ (and) διδάσκαλος (a teacher).

12 Δι’ (For) ἣν (this) αἰτίαν (reason) καὶ (also) ταῦτα (these things) πάσχω (I suffer). ἀλλ’ (But) οὐκ (not) ἐπαισχύνομαι (I am ashamed); οἶδα (I know) γὰρ (for) ᾧ (whom) πεπίστευκα (I have believed), καὶ (and) πέπεισμαι (I am persuaded) ὅτι (that) δυνατός (able) ἐστιν (He is) τὴν (the) παραθήκην (deposit entrusted) μου (of me) φυλάξαι (to guard) εἰς (for) ἐκείνην (that) τὴν (-) ἡμέραν (day).

Hold to Sound Teaching

13 Ὑποτύπωσιν (*The* pattern) ἔχε (retain) ὑγιαινόντων (of sound) λόγων (words), ὧν (which) παρ’ (from) ἐμοῦ (me) ἤκουσας (you did hear), ἐν (in) πίστει (*the* faith) καὶ (and) ἀγάπῃ (love) τῇ (that *are*) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus). 14 τὴν (The) καλὴν (good) παραθήκην (deposit entrusted *to you*) φύλαξον (keep), διὰ (by) Πνεύματος (*the* Spirit) Ἁγίου (Holy), τοῦ (the *One*) ἐνοικοῦντος (dwelling) ἐν (in) ἡμῖν (us).

15 Οἶδας (You know) τοῦτο (this), ὅτι (that) ἀπεστράφησάν (turned away from) με (me) πάντες (all) οἱ (those) ἐν (in) τῇ (-) Ἀσίᾳ (Asia), ὧν (among whom) ἐστιν (are) Φύγελος (Phygelus) καὶ (and) Ἑρμογένης (Hermogenes).

16 Δώη (May grant) ἔλεος (mercy) ὁ (the) Κύριος (Lord) τῷ (to the)
Ὀνησιφόρου (of Onesiphorus) οἴκῳ (household), ὅτι (because) πολλάκις (often)
με (me) ἀνέψυξεν (he refreshed), καὶ (and) τὴν (the) ἅλυσίν (chain) μου (of me)
οὐκ (not) ἐπαισχύνθη (he was ashamed of). 17 ἀλλὰ (But) γενόμενος (having arrived)
ἐν (in) Ῥώμῃ (Rome), σπουδαίως (earnestly) ἐζήτησέν (he sought out) με (me)
καὶ (and) εὗρεν (found *me*).

18 Δώη (May grant) αὐτῷ (unto him) ὁ (the) Κύριος (Lord) εὑρεῖν (to find) ἔλεος (mercy)
παρὰ (from) Κυρίου (*the* Lord) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day)! καὶ (And)
ὅσα (how much) ἐν (in) Ἐφέσῳ (Ephesus) διηκόνησεν (he served) βέλτιον (very well),
σὺ (you) γινώσκεις (know).

2 Timothy 2

Grace and Perseverance
(Hebrews 12:1-3)

1 Σὺ (You) οὖν (therefore), τέκνον (child) μου (of me), ἐνδυναμοῦ (be strong) ἐν (in)
τῇ (the) χάριτι (grace) τῇ (that *is*) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus). 2 καὶ (And)
ἃ (the things which) ἤκουσας (you have heard) παρ' (from) ἐμοῦ (me) διὰ (among)
πολλῶν (many) μαρτύρων (witnesses), ταῦτα (these) παράθου (entrust)
πιστοῖς (to faithful) ἀνθρώποις (men), οἵτινες (such as) ἱκανοὶ (sufficient)
ἔσονται (will be) καὶ (also) ἑτέρους (others) διδάξαι (to teach).

3 Συνκακοπάθησον (Share in suffering) ὡς (as) καλὸς (*a* good) στρατιώτης (soldier)
Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus). 4 οὐδεὶς (No one)
στρατευόμενος (serving as a soldier) ἐμπλέκεται (entangles himself) ταῖς (in the)
τοῦ (of this) βίου (life) πραγματείαις (affairs), ἵνα (that) τῷ (the *one*)
στρατολογήσαντι (having enlisted him), ἀρέσῃ (he might please). 5 ἐὰν (If) δὲ (now)
καὶ (also) ἀθλῇ (competes) τις (anyone), οὐ (not) στεφανοῦται (he is crowned), ἐὰν (if)
μὴ (not) νομίμως (lawfully) ἀθλήσῃ (he shall have competed). 6 τὸν (For the)
κοπιῶντα (hardworking) γεωργὸν (farmer) δεῖ (it is necessary) πρῶτον (first)
τῶν (of the) καρπῶν (fruits) μεταλαμβάνειν (to partake). 7 νόει (Consider)
ὃ (the things) λέγω (I am saying); δώσει (will give) γάρ (for) σοι (you) ὁ (the)
Κύριος (Lord) σύνεσιν (understanding) ἐν (in) πᾶσιν (all things).

8 Μνημόνευε (Remember) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστὸν (Christ),
ἐγηγερμένον (having been raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead), ἐκ (of *the*)
σπέρματος (seed) Δαυίδ (of David), κατὰ (according to) τὸ (-) εὐαγγέλιόν (gospel)
μου (my), 9 ἐν (in) ᾧ (which) κακοπαθῶ (I suffer hardship), μέχρι (even to)

δεσμῶν (chains) ὡς (as) κακοῦργος (an evildoer). ἀλλὰ (But) ὁ (the) λόγος (word)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God) οὐ (not) δέδεται (is bound)! 10διὰ (Because of) τοῦτο (this),
πάντα (all things) ὑπομένω (I endure) διὰ (for the sake of) τοὺς (the) ἐκλεκτούς (elect),
ἵνα (so that) καὶ (also) αὐτοὶ (they) σωτηρίας (*the* salvation) τύχωσιν (may obtain)
τῆς (that *is*) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), μετὰ (with) δόξης (glory)
αἰωνίου (eternal).

11Πιστὸς (Trustworthy *is*) ὁ (the) λόγος (saying):

Εἰ (If) γὰρ (for) συναπεθάνομεν (we have died together *with Him*),
καὶ (also) συζήσομεν (we will live together *with Him*);
12εἰ (if) ὑπομένομεν (we endure),
καὶ (also) συμβασιλεύσομεν* (we will reign together *with Him*);
εἰ (if) ἀρνησόμεθα (we will deny *Him*),
κἀκεῖνος (He also) ἀρνήσεται (will deny) ἡμᾶς (us);
13εἰ (if) ἀπιστοῦμεν (we are faithless),
ἐκεῖνος (He) πιστὸς (faithful) μένει (remains);
ἀρνήσασθαι (to deny) γὰρ (for) ἑαυτὸν (Himself), οὐ (not) δύναται (He is able).

The Lord's Approved Workman

14Ταῦτα (These things) ὑπομίμνησκε (remind *them*),
διαμαρτυρόμενος (solemnly charging *them*) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God)[a]
μὴ (not) λογομαχεῖν (to quarrel about words), ἐπ' (for) οὐδὲν (nothing)
χρήσιμον (profitable) ἐπὶ (*but* to) καταστροφῇ (*the* subversion) τῶν (of those)
ἀκουόντων (hearing).

15Σπούδασον (Hasten) σεαυτὸν (yourself), δόκιμον (approved)
παραστῆσαι (to present) τῷ (-) Θεῷ (to God) ἐργάτην (a workman)
ἀνεπαίσχυντον (not ashamed), ὀρθοτομοῦντα (accurately handling) τὸν (the)
λόγον (word) τῆς (-) ἀληθείας (of truth).

16Τὰς (-) δὲ (But) βεβήλους (worldly), κενοφωνίας (empty babblings)
περιΐστασο (avoid), ἐπὶ (on) πλεῖον (to more) γὰρ (for) προκόψουσιν (they will lead)
ἀσεβείας (ungodliness), 17καὶ (and) ὁ (the) λόγος (talk) αὐτῶν (of them) ὡς (like)
γάγγραινα (gangrene) νομὴν (pasture to grow) ἕξει (will have), ὧν (among whom)
ἐστιν (are) Ὑμέναιος (Hymenaeus) καὶ (and) Φιλητός (Philetus), 18οἵτινες (who)
περὶ (concerning) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth) ἠστόχησαν (have gone astray),
λέγοντες (asserting) [τὴν] (the) ἀνάστασιν (resurrection) ἤδη (already)

γεγονέναι (to have taken place); καὶ (and) ἀνατρέπουσιν (they are overthrowing)
τήν (the) τινων (of some) πίστιν (faith).

19 Ὁ (-) μέντοι (Nevertheless), στερεὸς (the firm) θεμέλιος (foundation) τοῦ (of)
Θεοῦ (God) ἕστηκεν (stands), ἔχων (having) τὴν (the) σφραγῖδα (seal) ταύτην (this):
"Ἔγνω (Knows) Κύριος (*the* Lord) τοὺς (those) ὄντας (being) αὐτοῦ (His)," καί (and),
"Ἀποστήτω (Let depart) ἀπὸ (from) ἀδικίας (iniquity) πᾶς (everyone) ὁ (-)
ὀνομάζων (naming) τὸ (the) ὄνομα (name) Κυρίου (of the Lord)."

20 Ἐν (In) μεγάλῃ (a great) δὲ (now) οἰκίᾳ (house), οὐκ (not) ἔστιν (there are)
μόνον (only) σκεύη (vessels) χρυσᾶ (golden) καὶ (and) ἀργυρᾶ (silver), ἀλλὰ (but)
καὶ (also) ξύλινα (wooden) καὶ (and) ὀστράκινα (earthen); καὶ (and) ἃ (some)
μὲν (indeed) εἰς (unto) τιμὴν (honor), ἃ (some) δὲ (however) εἰς (unto)
ἀτιμίαν (dishonor). 21 ἐὰν (If) οὖν (therefore) τις (anyone)
ἐκκαθάρῃ (shall have cleansed) ἑαυτὸν (himself) ἀπὸ (from) τούτων (these),
ἔσται (he will be) σκεῦος (a vessel) εἰς (for) τιμήν (honor),
ἡγιασμένον (having been sanctified), εὔχρηστον (useful) τῷ (to the) δεσπότῃ (Master),
εἰς (for) πᾶν (every) ἔργον (work) ἀγαθὸν (good)
ἡτοιμασμένον (having been prepared).

22 Τὰς (-) δὲ (And) νεωτερικὰς (youthful) ἐπιθυμίας (lusts) φεῦγε (flee); δίωκε (pursue)
δὲ (now) δικαιοσύνην (righteousness), πίστιν (faith), ἀγάπην (love),
εἰρήνην (*and* peace), μετὰ (along with) τῶν (those) ἐπικαλουμένων (calling on)
τὸν (the) Κύριον (Lord) ἐκ (out of) καθαρᾶς (pure) καρδίας (a heart).

23 Τὰς (-) δὲ (And) μωρὰς (foolish) καὶ (and) ἀπαιδεύτους (ignorant)
ζητήσεις (speculations) παραιτοῦ (refuse), εἰδὼς (knowing) ὅτι (that)
γεννῶσιν (they breed) μάχας (quarrels). 24 δοῦλον (*The* bond-servant) δὲ (now)
Κυρίου (of *the* Lord), οὐ (not) δεῖ (it behooves) μάχεσθαι (to quarrel), ἀλλὰ (but)
ἤπιον (gentle) εἶναι (to be) πρὸς (toward) πάντας (all), διδακτικόν (able to teach),
ἀνεξίκακον (forbearing), 25 ἐν (in) πραΰτητι (gentleness) παιδεύοντα (disciplining)
τοὺς (those) ἀντιδιατιθεμένους (opposing), μή˽ (lest) ποτε (ever) δώῃ (may give)
αὐτοῖς (them) ὁ (-) Θεὸς (God) μετάνοιαν (repentance), εἰς (unto)
ἐπίγνωσιν (a knowledge) ἀληθείας (of *the* truth), 26 καὶ (and)
ἀνανήψωσιν (they might come to their senses) ἐκ (out of) τῆς (the) τοῦ (of the)
διαβόλου (devil) παγίδος (snare), ἐζωγρημένοι (having been captured) ὑπ' (by)
αὐτοῦ (him) εἰς (for) τὸ (-) ἐκείνου (his) θέλημα (will).

a 14 SBL, BYZ, and TR *τοῦ κυρίου*

2 Timothy 3

Evil in the Last Days

1 Τοῦτο (This) δὲ (however) γίνωσκε (realize), ὅτι (that) ἐν (in) ἐσχάταις (*the* last)
ἡμέραις (days) ἐνστήσονται (will be present) καιροὶ (times) χαλεποί (difficult).
2 ἔσονται (Will be) γὰρ (for) οἱ (-) ἄνθρωποι (men) φίλαυτοι (lovers of self),
φιλάργυροι (lovers of money), ἀλαζόνες (boastful), ὑπερήφανοι (proud),
βλάσφημοι (abusive), γονεῦσιν (to parents) ἀπειθεῖς (disobedient),
ἀχάριστοι (ungrateful), ἀνόσιοι (unholy), 3 ἄστοργοι (unloving),
ἄσπονδοι (implacable), διάβολοι (slanderous), ἀκρατεῖς (without self-control),
ἀνήμεροι (savage), ἀφιλάγαθοι (without love of good), 4 προδόται (treacherous),
προπετεῖς (reckless), τετυφωμένοι (puffed up), φιλήδονοι (lovers of pleasure)
μᾶλλον (rather) ἢ (than) φιλόθεοι (lovers of God), 5 ἔχοντες (having)
μόρφωσιν (a form) εὐσεβείας (of godliness) τὴν (-) δὲ (but) δύναμιν (the power)
αὐτῆς (of it) ἠρνημένοι (denying). καὶ (And) τούτους (these)
ἀποτρέπου (turn away from).

6 Ἐκ (Out of) τούτων (this sort) γάρ (for) εἰσιν (are) οἱ (those) ἐνδύνοντες (entering)
εἰς (into) τὰς (-) οἰκίας (households) καὶ (and) αἰχμαλωτίζοντες (taking captive)
γυναικάρια (weak women), σεσωρευμένα (burdened) ἁμαρτίαις (with sins),
ἀγόμενα (being led away) ἐπιθυμίαις (by passions) ποικίλαις (various),
7 πάντοτε (always) μανθάνοντα (learning) καὶ (and) μηδέποτε (never) εἰς (to)
ἐπίγνωσιν (a knowledge) ἀληθείας (of *the* truth) ἐλθεῖν (to come)
δυνάμενα (being able). 8 ὃν (By which) τρόπον (way) δὲ (now) Ἰάννης (Jannes)
καὶ (and) Ἰαμβρῆς (Jambres) ἀντέστησαν (opposed) Μωϋσεῖ (Moses), οὕτως (so)
καὶ (also) οὗτοι (these) ἀνθίστανται (oppose) τῇ (the) ἀληθείᾳ (truth), ἄνθρωποι (men)
κατεφθαρμένοι (being depraved) τὸν (-) νοῦν (in mind), ἀδόκιμοι (disqualified)
περὶ (regarding) τὴν (the) πίστιν (faith). 9 ἀλλ’ (But) οὐ (not)
προκόψουσιν (they will advance) ἐπὶ (further) πλεῖον (much), ἡ (-) γὰρ (for)
ἄνοια (the folly) αὐτῶν (of them) ἔκδηλος (plain) ἔσται (will be) πᾶσιν (to all), ὡς (as)
καὶ (also) ἡ (that) ἐκείνων (of those *two*) ἐγένετο (became).

All Scripture is God-Breathed

10 Σὺ (You) δὲ (however) παρηκολούθησάς (have closely followed) μου (my) τῇ (-)
διδασκαλίᾳ (teaching), τῇ (-) ἀγωγῇ (conduct), τῇ (-) προθέσει (purpose), τῇ (-)
πίστει (faith), τῇ (-) μακροθυμίᾳ (patience), τῇ (-) ἀγάπῃ (love), τῇ (-)
ὑπομονῇ (endurance), 11 τοῖς (-) διωγμοῖς (persecutions), τοῖς (-)
παθήμασιν (sufferings) οἷά (such as) μοι (to me) ἐγένετο (happened) ἐν (in)

Ἀντιοχείᾳ (Antioch), ἐν (in) Ἰκονίῳ (Iconium), ἐν (in) Λύστροις (Lystra);
οἵους (what manner of) διωγμοὺς (persecutions) ὑπήνεγκα (I endured)! καὶ (And yet)
ἐκ (out of) πάντων (all), με (me) ἐρρύσατο (delivered) ὁ (the) Κύριος (Lord).
12 καὶ (Also) πάντες (all) δὲ (now) οἱ (-) θέλοντες (desiring) ζῆν (to live) ⇔
εὐσεβῶς (piously) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus)
διωχθήσονται (will be persecuted). 13 πονηροὶ (Evil) δὲ (however) ἄνθρωποι (men)
καὶ (and) γόητες (impostors) προκόψουσιν (will advance) ἐπὶ (to) τὸ (-) χεῖρον (worse),
πλανῶντες (deceiving) καὶ (and) πλανώμενοι (being deceived).

14 Σὺ (You) δὲ (however), μένε (abide) ἐν (in) οἷς (the things) ἔμαθες (you have learned)
καὶ (and) ἐπιστώθης (have been assured of), εἰδὼς (having known) παρὰ (from)
τίνων (whom) ἔμαθες (you learned *them*), 15 καὶ (and) ὅτι (that) ἀπὸ (from)
βρέφους (childhood) [τὰ] (the) ἱερὰ (sacred) γράμματα (writings)
οἶδας (you have known), τὰ (-) δυνάμενά (being able) σε (you) σοφίσαι (to make wise)
εἰς (unto) σωτηρίαν (salvation), διὰ (through) πίστεως (faith), τῆς (-) ἐν (in)
Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus). 16 πᾶσα (Every) γραφὴ (Scripture *is*)
θεόπνευστος (God-breathed) καὶ (and) ὠφέλιμος (profitable) πρὸς (for)
διδασκαλίαν (instruction), πρὸς (for) ἐλεγμόν (conviction), πρὸς (for)
ἐπανόρθωσιν (correction), πρὸς (*and* for) παιδείαν (training) τὴν (-) ἐν (in)
δικαιοσύνῃ (righteousness), 17 ἵνα (so that) ἄρτιος (complete) ᾖ (may be) ὁ (the) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) ἄνθρωπος (man), πρὸς (toward) πᾶν (every) ἔργον (work)
ἀγαθὸν (good) ἐξηρτισμένος (having been fully equipped).

2 Timothy 4

Preach the Word

1 Διαμαρτύρομαι (I earnestly declare) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) καὶ (and)
Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), τοῦ (the *One*) μέλλοντος (being about)
κρίνειν (to judge) ζῶντας (*the* living) καὶ (and) νεκρούς (*the* dead), καὶ (and)
τὴν (by the) ἐπιφάνειαν (appearing) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) τὴν (the)
βασιλείαν (kingdom) αὐτοῦ (of Him): 2 κήρυξον (Preach) τὸν (the) λόγον (word);
ἐπίστηθι (be ready) εὐκαίρως (in season) ἀκαίρως (*and* out of season);
ἔλεγξον (convict), ἐπιτίμησον (rebuke), παρακάλεσον (*and* exhort), ἐν (with)
πάσῃ (complete) μακροθυμίᾳ (patience) καὶ (and) διδαχῇ (instruction).

3 Ἔσται (There will be) γὰρ (for) καιρὸς (a time) ὅτε (when) τῆς (-) ὑγιαινούσης (sound)
διδασκαλίας (teaching) οὐκ (not) ἀνέξονται (they will endure), ἀλλὰ (but)
κατὰ (according to) τὰς (the) ἰδίας (own) ἐπιθυμίας (desires), ἑαυτοῖς (to themselves)

ἐπισωρεύσουσιν (they will gather around *them*) διδασκάλους (teachers),
κνηθόμενοι (having an itching) τὴν (-) ἀκοήν (ear), 4 καὶ (and) ἀπὸ (from) μὲν (indeed)
τῆς (the) ἀληθείας (truth) τὴν (-) ἀκοὴν (hearing),
ἀποστρέψουσιν (they will turn away); ἐπὶ (unto) δὲ (then) τοὺς (-) μύθους (myths)
ἐκτραπήσονται (they will be turned aside).

5 Σὺ (You) δὲ (however), νῆφε (be sober) ἐν (in) πᾶσιν (all things),
κακοπάθησον (endure afflictions), ἔργον (*the* work) ποίησον (do)
εὐαγγελιστοῦ (of an evangelist), τὴν (the) διακονίαν (ministry) σου (of you)
πληροφόρησον (fully carry out). 6 Ἐγὼ (I) γὰρ (for) ἤδη (already)
σπένδομαι (am being poured out), καὶ (and) ὁ (the) καιρὸς (time) τῆς (of the)
ἀναλύσεώς (departure) μου (of me) ἐφέστηκεν (is come). 7 τὸν (The) καλὸν (good)
ἀγῶνα (fight) ἠγώνισμαι (I have fought), τὸν (the) δρόμον (race)
τετέλεκα (I have finished), τὴν (the) πίστιν (faith) τετήρηκα (I have kept).
8 λοιπὸν (From now on) ἀπόκειταί (is laid up) μοι (for me) ὁ (the) τῆς (-)
δικαιοσύνης (of righteousness) στέφανος (crown), ὃν (which) ἀποδώσει (will award)
μοι (to me) ὁ (the) κύριος (Lord) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day), ὁ (the)
δίκαιος (righteous) κριτής (judge); οὐ (not) μόνον (only) δὲ (however) ἐμοὶ (to me),
ἀλλὰ (but) καὶ (also) πᾶσι (to all) τοῖς (those) ἠγαπηκόσι (loving) τὴν (the)
ἐπιφάνειαν (appearing) αὐτοῦ (of Him).

Personal Concerns

9 Σπούδασον (Be diligent) ἐλθεῖν (to come) πρός (to) με (me) ταχέως (quickly);
10 Δημᾶς (Demas) γάρ (for) με (me) ἐγκατέλιπεν (has deserted),
ἀγαπήσας (having loved) τὸν (the) νῦν (present) αἰῶνα (age), καὶ (and)
ἐπορεύθη (he has gone) εἰς (to) Θεσσαλονίκην (Thessalonica), Κρήσκης (Crescens)
εἰς (to) Γαλατίαν (Galatia), Τίτος (*and* Titus) εἰς (to) Δαλματίαν (Dalmatia).
11 Λουκᾶς (Luke) ἐστιν (is) μόνος (alone) μετ' (with) ἐμοῦ (me). Μᾶρκον (Mark)
ἀναλαβὼν (having taken), ἄγε (bring *him*) μετὰ (with) σεαυτοῦ (you); ἔστιν (he is)
γάρ (for) μοι (to me) εὔχρηστος (useful) εἰς (for) διακονίαν (*the* ministry).
12 Τυχικὸν (Tychicus) δὲ (however) ἀπέστειλα (I have sent) εἰς (to) Ἔφεσον (Ephesus).
13 τὸν (The) φαιλόνην* (cloak) ὃν (that) ἀπέλιπον (I left) ἐν (in) Τρῳάδι (Troas)
παρὰ (with) Κάρπῳ (Carpus), ἐρχόμενος (*upon* coming) φέρε (bring), καὶ (and) τὰ (the)
βιβλία (books), μάλιστα (especially) τὰς (the) μεμβράνας (parchments).

14 Ἀλέξανδρος (Alexander) ὁ (the) χαλκεὺς (coppersmith) πολλά (great) μοι (to me)
κακὰ (harm) ἐνεδείξατο (did). ἀποδώσει (Will render) αὐτῷ (to him) ὁ (the)
Κύριος (Lord) κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (deeds) αὐτοῦ (of him), 15 ὃν (whom)

καὶ (also) σὺ (you) φυλάσσου (beware of), λίαν (exceedingly) γὰρ (for)
ἀντέστη (he has opposed) τοῖς (-) ἡμετέροις (our) λόγοις (message).

The Lord Remains Faithful

16 Ἐν (In) τῇ (-) πρώτῃ (first) μου (of me) ἀπολογίᾳ (defense), οὐδείς (no one) μοι (me)
παρεγένετο (has stood with), ἀλλὰ (but) πάντες (all) με (me) ἐγκατέλιπον (deserted).
μὴ (Not) αὐτοῖς (to them) λογισθείη (may it be charged)! **17** ὁ (-) δὲ (And)
Κύριός (the Lord) μοι (me) παρέστη (stood by) καὶ (and) ἐνεδυνάμωσέν (strengthened)
με (me), ἵνα (so that) δι' (through) ἐμοῦ (me) τὸ (the) κήρυγμα (proclamation)
πληροφορηθῇ (would be fully accomplished), καὶ (and) ἀκούσωσιν (should hear)
πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles). καὶ (And) ἐρρύσθην (I was delivered) ἐκ (out of)
στόματος (*the* mouth) λέοντος (of the lion). **18** ῥύσεταί (Will deliver) με (me) ὁ (the)
Κύριος (Lord) ἀπὸ (from) παντὸς (every) ἔργου (deed) πονηροῦ (evil) καὶ (and)
σώσει (will bring *me* safely) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) αὐτοῦ (of Him)
τὴν (-) ἐπουράνιον (heavenly), ᾧ (to whom *is*) ἡ (the) δόξα (glory) εἰς (unto) τοὺς (the)
αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

Final Greetings

19 Ἄσπασαι (Greet) Πρίσκαν (Prisca)[a] καὶ (and) Ἀκύλαν (Aquila), καὶ (and) τὸν (the)
Ὀνησιφόρου (of Onesiphorus) οἶκον (house).

20 Ἔραστος (Erastus) ἔμεινεν (remained) ἐν (in) Κορίνθῳ (Corinth);
Τρόφιμον (Trophimus) δὲ (however) ἀπέλιπον (I left) ἐν (in) Μιλήτῳ (Miletus)
ἀσθενοῦντα (ailing).

21 Σπούδασον (Be earnest) πρὸ (before) χειμῶνος (winter) ἐλθεῖν (to come).

Ἀσπάζεταί (Greets) σε (you) Εὔβουλος (Eubulus), καὶ (and) Πούδης (Pudens),
καὶ (and) Λίνος (Linus), καὶ (and) Κλαυδία (Claudia), καὶ (and) οἱ (the)
ἀδελφοὶ (brothers) πάντες (all).

22 Ὁ (The) Κύριος (Lord) μετὰ (*be* with) τοῦ (the) πνεύματός (spirit) σου (of you). ἡ (-)
χάρις (Grace *be*) μεθ' (with) ὑμῶν (you all).[b]

a 19 That is, Priscilla

b 22 BYZ and TR include *Ἀμήν.*

Titus

Titus 1

Paul's Greeting to Titus
(2 Corinthians 8:16-24)

1 Παῦλος (Paul), δοῦλος (a servant) Θεοῦ (of God), ἀπόστολος (an apostle) δὲ (now)
Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ), κατὰ (according to) πίστιν (*the* faith)
ἐκλεκτῶν (of *the* elect) Θεοῦ (of God), καὶ (and) ἐπίγνωσιν (knowledge)
ἀληθείας (of *the* truth), τῆς (which *is*) κατ' (according to) εὐσέβειαν (godliness),
2 ἐπ' (in) ἐλπίδι (*the* hope) ζωῆς (of life) αἰωνίου (eternal), ἣν (which)
ἐπηγγείλατο (promised) ὁ (-) ἀψευδὴς (who cannot lie), Θεὸς (God), πρὸ (before)
χρόνων (time) αἰωνίων (eternal); 3 ἐφανέρωσεν (He revealed) δὲ (now),
καιροῖς (*in* seasons) ἰδίοις (*His* own), τὸν (in the) λόγον (word) αὐτοῦ (of Him), ἐν (in)
κηρύγματι (*the* proclamation) ὃ (with which) ἐπιστεύθην (have been entrusted) ἐγὼ (I),
κατ' (according to) ἐπιταγὴν (*the* commandment) τοῦ (of the) Σωτῆρος (Savior)
ἡμῶν (of us), Θεοῦ (God).

4 Τίτῳ (To Titus), γνησίῳ (*my* true) τέκνῳ (child) κατὰ (according to)
κοινὴν (*our* common) πίστιν (faith):

Χάρις (Grace) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) Πατρὸς (*the* Father)
καὶ (and) Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τοῦ (the) Σωτῆρος (Savior) ἡμῶν (of us).

Appointing Elders on Crete

5 Τούτου (Of this) χάριν (on account), ἀπέλιπόν (I left) σε (you) ἐν (in) Κρήτῃ (Crete),
ἵνα (so that) τὰ (the things) λείποντα (lacking) ἐπιδιορθώσῃ (you might set in order),
καὶ (and) καταστήσῃς (might appoint) κατὰ (in every) πόλιν (town)
πρεσβυτέρους (elders), ὡς (as) ἐγώ (I) σοι (you) διεταξάμην (directed), 6 εἴ (if)
τίς (anyone) ἐστιν (is) ἀνέγκλητος (blameless), μιᾶς (of one) γυναικὸς (wife)
ἀνήρ (*the* husband), τέκνα (children) ἔχων (having) πιστά (believing), μὴ (not)
ἐν (under) κατηγορίᾳ (accusation) ἀσωτίας (of debauchery), ἢ (or)
ἀνυπότακτα (insubordinate).

7 Δεῖ (It behooves) γὰρ (for) τὸν (the) ἐπίσκοπον (overseer) ἀνέγκλητον (blameless)
εἶναι (to be), ὡς (as) Θεοῦ (God's) οἰκονόμον (steward); μὴ (not) αὐθάδη (self-willed),
μὴ (not) ὀργίλον (quick tempered), μὴ (not) πάροινον (given to wine), μὴ (not)

πλήκτην (a striker), μὴ (not) αἰσχροκερδῆ (greedy of base gain), 8 ἀλλὰ (but)
φιλόξενον (hospitable), φιλάγαθον (a lover of good), σώφρονα (self-controlled),
δίκαιον (upright), ὅσιον (holy), ἐγκρατῆ (*and* disciplined); 9 ἀντεχόμενον (holding to)
τοῦ (the) κατὰ (according to) τὴν (the) διδαχὴν (teaching) πιστοῦ (faithful)
λόγου (word), ἵνα (that) δυνατὸς (able) ᾖ (he may be) καὶ (both)
παρακαλεῖν (to encourage) ἐν (with) τῇ (-) διδασκαλίᾳ (teaching) τῇ (-)
ὑγιαινούσῃ (sound), καὶ (and) τοὺς (those) ἀντιλέγοντας (contradicting *it*)
ἐλέγχειν (to convict).

Correcting False Teachers

10 Εἰσὶν (There are) γὰρ (for) πολλοὶ (many) ‹καὶ› (also) ἀνυπότακτοι (insubordinate),
ματαιολόγοι (empty talkers), καὶ (and) φρεναπάται (deceivers), μάλιστα (especially)
οἱ (those) ἐκ (of) τῆς (the) περιτομῆς (circumcision), 11 οὓς (whom) δεῖ (it is necessary)
ἐπιστομίζειν (to silence), οἵτινες (who) ὅλους (whole) οἴκους (households)
ἀνατρέπουσιν (overthrow), διδάσκοντες (teaching) ἃ (things that *they*) μὴ (not)
δεῖ (ought), αἰσχροῦ (base) κέρδους (gain) χάριν (for *the* sake of). 12 εἶπέν (Said)
τις (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them), ἴδιος (own) αὐτῶν (of them), προφήτης (a prophet),
“Κρῆτες (Cretans) ἀεὶ (*are* always) ψεῦσται (liars), κακὰ (evil) θηρία (beasts),
γαστέρες (gluttons) ἀργαί (lazy).”[a]

13 Ἡ (The) μαρτυρία (testimony) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ἀληθής (true), δι’ (for) ἣν (which)
αἰτίαν (cause) ἔλεγχε (rebuke) αὐτοὺς (them) ἀποτόμως (severely), ἵνα (so that)
ὑγιαίνωσιν (they may be sound) ἐν (in) τῇ (the) πίστει (faith), 14 μὴ (not)
προσέχοντες (giving heed) Ἰουδαϊκοῖς (to Jewish) μύθοις (myths) καὶ (and)
ἐντολαῖς (*the* commandments) ἀνθρώπων (of men),
ἀποστρεφομένων (turning away from) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth).

15 Πάντα (All things *are*) καθαρὰ (pure) τοῖς (to the) καθαροῖς (pure); τοῖς (to those)
δὲ (however) μεμιαμμένοις (being defiled) καὶ (and) ἀπίστοις (unbelieving),
οὐδὲν (nothing) καθαρόν (*is* pure); ἀλλὰ (Instead), μεμίανται (are defiled)
αὐτῶν (their) καὶ (both) ὁ (-) νοῦς (mind) καὶ (and) ἡ (-) συνείδησις (conscience).
16 Θεὸν (God) ὁμολογοῦσιν (they profess) εἰδέναι (to know); τοῖς (in) δὲ (however)
ἔργοις (works), ἀρνοῦνται (they deny *Him*), βδελυκτοὶ (detestable) ὄντες (being)
καὶ (and) ἀπειθεῖς (disobedient), καὶ (and) πρὸς (for) πᾶν (any) ἔργον (work)
ἀγαθὸν (good), ἀδόκιμοι (unfit).

a 12 This quote has been attributed to the Cretan philosopher Epimenides

Titus 2

Teaching Sound Doctrine

1 Σὺ (You) δὲ (however) λάλει (speak) ἃ (the things that) πρέπει (are consistent with)
τῇ (-) ὑγιαινούσῃ (sound) διδασκαλίᾳ (doctrine).

2 Πρεσβύτας (*The* aged *men*) νηφαλίους (sober-minded) εἶναι (are to be),
σεμνούς (dignified), σώφρονας (self-controlled), ὑγιαίνοντας (sound) τῇ (-)
πίστει (in faith), τῇ (-) ἀγάπῃ (in love), τῇ (-) ὑπομονῇ (in endurance);
3 πρεσβύτιδας (*the* aged *women*) ὡσαύτως (likewise), ἐν (in) καταστήματι (behavior)
ἱεροπρεπεῖς (reverent), μὴ (not) διαβόλους (slanderers), μηδὲ (not) οἴνῳ (to wine)
πολλῷ (much) δεδουλωμένας (being enslaved),
καλοδιδασκάλους (teachers of what is good), 4 ἵνα (so that)
σωφρονίζωσιν (they may train) τὰς (the) νέας (young *women*)
φιλάνδρους (lovers of *their* husbands) εἶναι (to be), φιλοτέκνους (loving *their* children),
5 σώφρονας (self-controlled), ἁγνάς (pure), οἰκουργούς (keepers at home),
ἀγαθάς (kind), ὑποτασσομένας (being subject) τοῖς (to the) ἰδίοις (own)
ἀνδράσιν (husbands), ἵνα (so that) μὴ (not) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
βλασφημῆται (should be maligned).

6 Τοὺς (The) νεωτέρους (younger *men*), ὡσαύτως (likewise), παρακάλει (exhort)
σωφρονεῖν (to be self-controlled).

7 Περὶ (In) πάντα (all things) σεαυτὸν (yourself) παρεχόμενος (be holding forth)
τύπον (*as* a pattern) καλῶν (of good) ἔργων (works); ἐν (in) τῇ (the)
διδασκαλίᾳ (teaching) ἀφθορίαν (integrity), σεμνότητα (dignity), 8 λόγον (speech)
ὑγιῆ (sound), ἀκατάγνωστον (beyond reproach), ἵνα (so that) ὁ (he who is) ἐξ (of the)
ἐναντίας (contrary) ἐντραπῇ (may be ashamed), μηδὲν (nothing) ἔχων (having)
λέγειν (to say) περὶ (concerning) ἡμῶν (us) φαῦλον (evil).

9 Δούλους (Servants) ἰδίοις (to their own) δεσπόταις (masters)
ὑποτάσσεσθαι (are to be subject), ἐν (in) πᾶσιν (everything)
εὐαρέστους (well-pleasing) εἶναι (to be), μὴ (not) ἀντιλέγοντας (gainsaying),
10 μὴ (not) νοσφιζομένους (pilfering), ἀλλὰ (but) πᾶσαν (all) πίστιν (fidelity)
ἐνδεικνυμένους (showing) ἀγαθήν (good), ἵνα (so that) τὴν (the)
διδασκαλίαν (doctrine) τὴν (of) τοῦ (the) Σωτῆρος (Savior) ἡμῶν (of us), Θεοῦ (God),
κοσμῶσιν (they may adorn) ἐν (in) πᾶσιν (all things).

God's Grace Brings Salvation

11 Ἐπεφάνη (Has appeared) γὰρ (for) ἡ (the) χάρις (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
σωτήριος (bringing salvation) πᾶσιν (to all) ἀνθρώποις (men),

12 παιδεύουσα (instructing) ἡμᾶς (us) ἵνα (that), ἀρνησάμενοι (having denied) τὴν (-)
ἀσέβειαν (ungodliness) καὶ (and) τὰς (-) κοσμικὰς (worldly) ἐπιθυμίας (passions),
σωφρόνως (discreetly) καὶ (and) δικαίως (righteously) καὶ (and) εὐσεβῶς (piously)
ζήσωμεν (we should live) ἐν (in) τῷ (the) νῦν (present) αἰῶνι (age),
13 προσδεχόμενοι (awaiting) τὴν (the) μακαρίαν (blessed) ἐλπίδα (hope) καὶ (and)
ἐπιφάνειαν (*the* appearing) τῆς (of the) δόξης (glory) τοῦ (of the) μεγάλου (great)
Θεοῦ (God) καὶ (and) Σωτῆρος (Savior) ἡμῶν (of us), Χριστοῦ (Christ) ⇔ Ἰησοῦ (Jesus),
14 ὃς (who) ἔδωκεν (gave) ἑαυτὸν (Himself) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us), ἵνα (that)
λυτρώσηται (He might redeem) ἡμᾶς (us) ἀπὸ (from) πάσης (all)
ἀνομίας (lawlessness), καὶ (and) καθαρίσῃ (might purify) ἑαυτῷ (to Himself)
λαὸν (a people) περιούσιον (specially chosen), ζηλωτὴν (zealous) καλῶν (of good)
ἔργων (works).

15 Ταῦτα (These things) λάλει (speak), καὶ (and) παρακάλει (exhort), καὶ (and)
ἔλεγχε (rebuke) μετὰ (with) πάσης (all) ἐπιταγῆς (authority). μηδείς (No one)
σου (you) περιφρονείτω (let despise).

Titus 3

Obedience to Authorities

1 Ὑπομίμνησκε (Remind) αὐτοὺς (them) ἀρχαῖς (to rulers), ἐξουσίαις (to authorities),
ὑποτάσσεσθαι (to be subject), πειθαρχεῖν (to be obedient); πρὸς (for) πᾶν (every)
ἔργον (work) ἀγαθὸν (good), ἑτοίμους (ready) εἶναι (to be); 2 μηδένα (no one)
βλασφημεῖν (to speak evil of), ἀμάχους (peaceable) εἶναι (to be), ἐπιεικεῖς (gentle),
πᾶσαν (all) ἐνδεικνυμένους (showing) πραΰτητα (humility) πρὸς (toward)
πάντας (all) ἀνθρώπους (men).

God's Mercy to Us

3 Ἦμεν (Were) γάρ (for) ποτε (once) καὶ (also) ἡμεῖς (we ourselves) ἀνόητοι (foolish),
ἀπειθεῖς (disobedient), πλανώμενοι (being deceived), δουλεύοντες (serving)
ἐπιθυμίαις (lusts) καὶ (and) ἡδοναῖς (pleasures) ποικίλαις (various), ἐν (in)
κακίᾳ (malice) καὶ (and) φθόνῳ (envy) διάγοντες (living), στυγητοί (hateful),
μισοῦντες (hating) ἀλλήλους (one another).

4 Ὅτε (When) δὲ (however) ἡ (the) χρηστότης (kindness) καὶ (and) ἡ (the)
φιλανθρωπία (love of mankind) ἐπεφάνη (appeared), τοῦ (of the) Σωτῆρος (Savior)
ἡμῶν (of us), Θεοῦ (God), 5 οὐκ (not) ἐξ (by) ἔργων (works) τῶν (-) ἐν (in)
δικαιοσύνῃ (righteousness) ἃ (that) ἐποιήσαμεν (did) ἡμεῖς (we), ἀλλὰ (but)

κατὰ (according to) τὸ (-) αὐτοῦ (His) ἔλεος (mercy), ἔσωσεν (He saved) ἡμᾶς (us) διὰ (through) λουτροῦ (*the* washing) παλινγενεσίας (of regeneration) καὶ (and) ἀνακαινώσεως (renewing) Πνεύματος (of *the* Spirit) Ἁγίου (Holy), 6 οὗ (whom) ἐξέχεεν (He poured out) ἐφ' (on) ἡμᾶς (us) πλουσίως (richly) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), τοῦ (the) Σωτῆρος (Savior) ἡμῶν (of us), 7 ἵνα (so that), δικαιωθέντες (having been justified) τῇ (-) ἐκείνου (by that) χάριτι (grace), κληρονόμοι (heirs) γενηθῶμεν (we should become) κατ' (according to) ἐλπίδα (*the* hope) ζωῆς (of life) αἰωνίου (eternal). 8 Πιστὸς (Trustworthy *is*) ὁ (the) λόγος (saying), καὶ (and) περὶ (concerning) τούτων (these things) βούλομαί (I want) σε (you) διαβεβαιοῦσθαι (to affirm strongly), ἵνα (so that) φροντίζωσιν (may take care) καλῶν (good) ἔργων (works) προΐστασθαι (to be devoted to), οἱ (those) πεπιστευκότες (believing) Θεῷ (God). ταῦτά (These things) ἐστιν (are) καλὰ (excellent) καὶ (and) ὠφέλιμα (profitable) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men).

Avoiding Divisions

9 Μωρὰς (Foolish) δὲ (however) ζητήσεις (controversies) καὶ (and) γενεαλογίας (genealogies) καὶ (and) ἔρεις* (arguments) καὶ (and) μάχας (quarrels) νομικὰς (about *the* Law), περιΐστασο (avoid); εἰσὶν (they are) γὰρ (for) ἀνωφελεῖς (unprofitable) καὶ (and) μάταιοι (worthless). 10 αἱρετικὸν (A factious) ἄνθρωπον (man), μετὰ (after) μίαν (one) καὶ (and) δευτέραν (a second) νουθεσίαν (admonition), παραιτοῦ (reject), 11 εἰδὼς (knowing) ὅτι (that) ἐξέστραπται (is corrupt) ὁ (-) τοιοῦτος (such a man), καὶ (and) ἁμαρτάνει (is sinning), ὢν (being) αὐτοκατάκριτος (self-condemned).

Final Remarks and Greetings

12 Ὅταν (When) πέμψω (I shall send) Ἀρτεμᾶν (Artemas) πρὸς (to) σὲ (you), ἢ (or) Τυχικόν (Tychicus), σπούδασον (be diligent) ἐλθεῖν (to come) πρός (to) με (me) εἰς (into) Νικόπολιν (Nicopolis); ἐκεῖ (there) γὰρ (for) κέκρικα (I have decided) παραχειμάσαι (to winter). 13 Ζηνᾶν (Zenas) τὸν (the) νομικὸν (lawyer) καὶ (and) Ἀπολλῶν (Apollos) σπουδαίως (earnestly) πρόπεμψον (equip), ἵνα (so that) μηδὲν (nothing) αὐτοῖς (to them) λείπῃ (should be lacking).
14 μανθανέτωσαν (Let learn) δὲ (now) καὶ (also) οἱ (-) ἡμέτεροι (our *people*) καλῶν (good) ἔργων (works) προΐστασθαι (to devote themselves to), εἰς (for) τὰς (-) ἀναγκαίας (necessary) χρείας (needs), ἵνα (so that) μὴ (not) ὦσιν (they should be) ἄκαρποι (unfruitful).

15 Ἀσπάζονταί (Greet) σε (you), οἱ (those) μετ' (with) ἐμοῦ (me) πάντες (all).

Ἄσπασαι (Greet) τοὺς (those) φιλοῦντας (loving) ἡμᾶς (us) ἐν (in) πίστει (*the* faith).

Ἡ (-) χάρις (Grace *be*) μετὰ (with) πάντων (all) ὑμῶν (of you).[a]

a 15 BYZ and TR include *Ἀμήν.*

Philemon

Philemon 1

Greetings from Paul and Timothy
(1 Thessalonians 1:1-10; 2 Thessalonians 1:1-2)

1 Παῦλος (Paul), δέσμιος (a prisoner) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus), καὶ (and)
Τιμόθεος (Timothy), ὁ (*our*) ἀδελφὸς (brother),

Φιλήμονι (To Philemon), τῷ (the) ἀγαπητῷ (beloved) καὶ (and)
συνεργῷ (fellow worker) ἡμῶν (of us), 2 καὶ (and) Ἀπφίᾳ (to Apphia) τῇ (our)
ἀδελφῇ (sister), καὶ (and) Ἀρχίππῳ (to Archippus) τῷ (the)
συστρατιώτῃ (fellow soldier) ἡμῶν (of us), καὶ (and) τῇ (to the) κατ' (at)
οἶκόν (*the* house) σου (of you) ἐκκλησίᾳ (church):

3 Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)
Πατρὸς (Father) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίου (*the* Lord) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ).

Philemon's Faith and Love

4 Εὐχαριστῶ (I thank) τῷ (the) Θεῷ (God) μου (of me) πάντοτε (always),
μνείαν (mention) σου (of you) ποιούμενος (making) ἐπὶ (upon) τῶν (the)
προσευχῶν (prayers) μου (of me), 5 ἀκούων (hearing) σου (of your) τὴν (-)
ἀγάπην (love) καὶ (and) τὴν (the) πίστιν (faith) ἣν (that) ἔχεις (you have)
πρὸς (toward) τὸν (the) Κύριον (Lord) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) εἰς (toward)
πάντας (all) τοὺς (the) ἁγίους (saints), 6 ὅπως (so that) ἡ (the) κοινωνία (fellowship)
τῆς (of the) πίστεώς (faith) σου (of you), ἐνεργὴς (effective) γένηται (might become)
ἐν (in) ἐπιγνώσει (*the* acknowledgment) παντὸς (of every) ἀγαθοῦ (good *thing*)
τοῦ (that *is*) ἐν (in) ἡμῖν (us), εἰς (in) Χριστόν (Christ). 7 χαρὰν (Joy) γὰρ (for)
πολλὴν (great) ἔσχον (I have), καὶ (and) παράκλησιν (encouragement)
ἐπὶ (by occasion of) τῇ (the) ἀγάπῃ (love) σου (of you), ὅτι (because) τὰ (the)
σπλάγχνα (hearts) τῶν (of the) ἁγίων (saints) ἀναπέπαυται (have been refreshed)
διὰ (by) σοῦ (you), ἀδελφέ (brother).

Paul's Appeal for Onesimus

8 Διό (Therefore) πολλὴν (much) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) παρρησίαν (boldness)
ἔχων (having), ἐπιτάσσειν (to order) σοι (you) τὸ (what *is*) ἀνῆκον (befitting),

9 διὰ (for the sake of) τὴν (-) ἀγάπην (love), μᾶλλον (rather) παρακαλῶ (I exhort *you*),
τοιοῦτος (such a one) ὢν (being), ὡς (as) Παῦλος (Paul) πρεσβύτης (aged), νυνὶ (now)
δὲ (then) καὶ (also) δέσμιος (a prisoner) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

10 Παρακαλῶ (I exhort) σε (you) περὶ (for) τοῦ (-) ἐμοῦ (my) τέκνου (child), ὃν (whom)
ἐγέννησα (I have begotten) ἐν (in) τοῖς (-) δεσμοῖς (chains), Ὀνήσιμον (Onesimus),[a]
11 τόν (-) ποτέ (once) σοι (to you) ἄχρηστον (useless), νυνὶ (now) δὲ (however)
καὶ (both) σοὶ (to you) καὶ (and) ἐμοὶ (to me) εὔχρηστον (useful), 12 ὃν (whom)
ἀνέπεμψά (I have sent back) σοι (to you) αὐτόν (in person) — τοῦτ' (he who) ἔστιν (is)
τὰ (-) ἐμὰ (my) σπλάγχνα (very heart) — 13 ὃν (whom) ἐγὼ (I)
ἐβουλόμην (was wishing) πρὸς (with) ἐμαυτὸν (myself) κατέχειν (to keep),
ἵνα (so that) ὑπὲρ (on behalf of) σοῦ (you), μοι (me) διακονῇ (he might serve) ἐν (in)
τοῖς (the) δεσμοῖς (chains) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel).

14 Χωρὶς (Apart from) δὲ (however) τῆς (-) σῆς (your) γνώμης (consent),
οὐδὲν (nothing) ἠθέλησα (I wished) ποιῆσαι (to do), ἵνα (so that) μὴ (not) ὡς (as)
κατὰ (according to) ἀνάγκην (necessity), τὸ (the) ἀγαθόν (good) σου (of you)
ᾖ (may be), ἀλλὰ (but) κατὰ (according to) ἑκούσιον (willingness). 15 τάχα (Perhaps)
γὰρ (for) διὰ (because of) τοῦτο (this), ἐχωρίσθη (he was separated *from you*) πρὸς (for)
ὥραν (a time), ἵνα (so that) αἰώνιον (eternally) αὐτὸν (him)
ἀπέχῃς (you might possess), 16 οὐκέτι (no longer) ὡς (as) δοῦλον (a slave), ἀλλὰ (but)
ὑπὲρ (above) δοῦλον (a slave), ἀδελφὸν (a brother) ἀγαπητόν (beloved),
μάλιστα (especially) ἐμοί (to me), πόσῳ (how much) δὲ (however) μᾶλλον (more)
σοὶ (to you), καὶ (both) ἐν (in) σαρκὶ (*the* flesh) καὶ (and) ἐν (in) Κυρίῳ (*the* Lord).

17 Εἰ (If) οὖν (therefore) με (me) ἔχεις (you consider) κοινωνόν (a partner),
προσλαβοῦ (receive) αὐτὸν (him) ὡς (as) ἐμέ (me). 18 εἰ (If) δέ (however) τι (in any way)
ἠδίκησέν (he has wronged) σε (you), ἢ (or) ὀφείλει (he owes *you*), τοῦτο (this)
ἐμοὶ (to me) ἐλλόγα (charge). 19 ἐγὼ (I) Παῦλος (Paul) ἔγραψα (did write) τῇ (with)
ἐμῇ (my own) χειρί (hand). ἐγὼ (I) ἀποτίσω (will repay *it*); ἵνα (that) μὴ (not)
λέγω (I may say) σοι (to you), ὅτι (that) καὶ (even) σεαυτόν (yourself) μοι (to me)
προσοφείλεις (you owe also).

20 Ναί (Yes), ἀδελφέ (brother), ἐγώ (I) σου (from you) ὀναίμην (may have profit) ἐν (in)
Κυρίῳ (*the* Lord). ἀνάπαυσόν (Refresh) μου (my) τὰ (-) σπλάγχνα (heart) ἐν (in)
Χριστῷ (Christ).

21 Πεποιθὼς (Being persuaded of) τῇ (the) ὑπακοῇ (obedience) σου (of you),
ἔγραψά (I write) σοι (to you), εἰδὼς (knowing) ὅτι (that) καὶ (even) ὑπὲρ (above)
ἃ (what) λέγω (I say), ποιήσεις (you will do).

22 Ἅμα (At the same time) δὲ (now), καὶ (also) ἑτοίμαζέ (prepare) μοι (for me)
ξενίαν (a lodging); ἐλπίζω (I hope) γὰρ (for) ὅτι (that) διὰ (through) τῶν (the)
προσευχῶν (prayers) ὑμῶν (of you), χαρισθήσομαι (I will be granted) ὑμῖν (to you).

Additional Greetings

23 Ἀσπάζεταί (Greets) σε (you) Ἐπαφρᾶς (Epaphras), ὁ (-)
συναιχμάλωτός (fellow prisoner) μου (my) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus),
24 Μᾶρκος (*as do* Mark), Ἀρίσταρχος (Aristarchus), Δημᾶς (Demas), Λουκᾶς (*and* Luke),
οἱ (the) συνεργοί (fellow workers) μου (of me).

25 Ἡ (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ)
μετὰ (*be* with) τοῦ (the) πνεύματος (spirit) ὑμῶν (of you).[b]

a 10 Onesimus means useful (see verse 11) or beneficial (see verse 20)

b 25 BYZ and TR include *Ἀμήν.*

Hebrews

Hebrews 1

The Supremacy of the Son
(Colossians 1:15-23)

1 Πολυμερῶς (In many portions) καὶ (and) πολυτρόπως (in many ways),
πάλαι (long ago) ὁ (-) Θεὸς (God) λαλήσας (having spoken) τοῖς (to the)
πατράσιν (fathers) ἐν (in) τοῖς (the) προφήταις (prophets), 2 ἐπ’ (in) ἐσχάτου (last)
τῶν (-) ἡμερῶν (days) τούτων (these) ἐλάλησεν (has spoken) ἡμῖν (to us) ἐν (in)
Υἱῷ (*His* Son), ὃν (whom) ἔθηκεν (He appointed) κληρονόμον (heir)
πάντων (of all things), δι’ (through) οὗ (whom) καὶ (also) ἐποίησεν (He made)
τοὺς (the) αἰῶνας (ages), 3 ὃς (who) ὢν (being) ἀπαύγασμα (*the* radiance) τῆς (of *His*)
δόξης (glory) καὶ (and) χαρακτὴρ (*the* exact expression) τῆς (of the)
ὑποστάσεως (substance) αὐτοῦ (of Him), φέρων (upholding) τε (then) τὰ (-)
πάντα (all things) τῷ (by the) ῥήματι (word) τῆς (of the) δυνάμεως (power)
‹δι’› (through) αὐτοῦ (of Himself), καθαρισμὸν (*the* purification) τῶν (-)
ἁμαρτιῶν (of sins) ποιησάμενος (having made), ἐκάθισεν (sat down) ἐν (at)
δεξιᾷ (*the* right hand) τῆς (of the) Μεγαλωσύνης (Majesty) ἐν (on) ὑψηλοῖς (high).
4 τοσούτῳ (By so much) κρείττων (superior) γενόμενος (having become) τῶν (to the)
ἀγγέλων (angels), ὅσῳ (as much as) διαφορώτερον (more excellent) παρ’ (beyond)
αὐτοὺς (theirs), κεκληρονόμηκεν (He has inherited) ὄνομα (a name).

5 Τίνι (To which) γὰρ (for) εἶπέν (did He say) ποτε (ever) τῶν (of the) ἀγγέλων (angels):

> “Υἱός (Son) μου (of me) εἶ (are) σύ (You);
> ἐγὼ (I) σήμερον (today) γεγέννηκά (have begotten) σε (You)?”[a]?

Καὶ (And) πάλιν (again):

> “Ἐγὼ (I) ἔσομαι (will be) αὐτῷ (to Him) εἰς (for) Πατέρα (a Father),
> καὶ (and) αὐτὸς (He) ἔσται (will be) μοι (to Me) εἰς (for) Υἱόν (a Son)?”[b]?

6 Ὅταν (When) δὲ (then) πάλιν (again) εἰσαγάγῃ (He brings) τὸν (the)
πρωτότοκον (Firstborn) εἰς (into) τὴν (the) οἰκουμένην (world), λέγει (He says):

> “Καὶ (And) προσκυνησάτωσαν (let worship) αὐτῷ (Him) πάντες (all)
> ἄγγελοι (*the* angels) Θεοῦ (of God).”[c]

7 Καὶ (And) πρὸς (as to) μὲν (indeed) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels) λέγει (He says):

"Ὁ (The *One*) ποιῶν (making) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels) αὐτοῦ (of Him)
πνεύματα (winds),
καὶ (and) τοὺς (the) λειτουργοὺς (ministers) αὐτοῦ (of Him), πυρὸς (of fire)
φλόγα (a flame)."[d]

8 Πρὸς (Unto) δὲ (however) τὸν (the) Υἱόν (Son):

"Ὁ (The) θρόνος (throne) σου (of You), ὁ (O) Θεὸς (God), εἰς (*is* to) τὸν (the)
αἰῶνα (age) τοῦ (of the) αἰῶνος (age),
καὶ (and) ἡ (the) ῥάβδος (scepter) τῆς (of) εὐθύτητος (righteousness *is*)
ῥάβδος (*the* scepter) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) σου* (of You).
9 ἠγάπησας (You have loved) δικαιοσύνην (righteousness) καὶ (and)
ἐμίσησας (have hated) ἀνομίαν (wickedness);
διὰ (because of) τοῦτο (this),
ἔχρισέν (has anointed) σε (You) ὁ (-) Θεός (God), ὁ (the) Θεός (God) σου (of You),
ἔλαιον (with *the* oil) ἀγαλλιάσεως (of exultation),
παρὰ (above) τοὺς (the) μετόχους (companions) σου (of You)."[e]

10 Καί (And):

"Σὺ (You) κατ' (in) ἀρχάς (*the* beginning), Κύριε (Lord), τὴν (of the) γῆν (earth)
ἐθεμελίωσας (laid the foundation),
καὶ (and) ἔργα (works) τῶν (of the) χειρῶν (hands) σού (of You) εἰσιν (are)
οἱ (the) οὐρανοί (heavens).
11 αὐτοὶ (They) ἀπολοῦνται (will perish); σὺ (You) δὲ (however) διαμένεις (remain);
καὶ (and) πάντες (all) ὡς (like) ἱμάτιον (a garment)
παλαιωθήσονται (will grow old);
12 καὶ (and) ὡσεὶ (like) περιβόλαιον (a robe) ἑλίξεις (You will roll up)
αὐτούς (them),
ὡς (like) ἱμάτιον (a garment)[f] καὶ (also) ἀλλαγήσονται (they will be changed);
σὺ (You) δὲ (however) ὁ (the) αὐτὸς (same) εἶ (are),
καὶ (and) τὰ (the) ἔτη (years) σου (of You) οὐκ (not)
ἐκλείψουσιν (will never end)."[g]

13 Πρὸς (To) τίνα (which) δὲ (now) τῶν (of the) ἀγγέλων (angels) εἴρηκέν (did He say)
ποτε (ever):

"Κάθου (Sit) ἐκ (at) δεξιῶν (*the* right hand) μου (of Me),

ἕως (until) ἂν (-) θῶ (I may place) τοὺς (the) ἐχθρούς (enemies) σου (of You) ὑποπόδιον (*as* a footstool) τῶν (for the) ποδῶν (feet) σου (of You)"[h]?

14 Οὐχὶ (Not) πάντες (all) εἰσὶν (are they) λειτουργικὰ (ministering) πνεύματα (spirits), εἰς (for) διακονίαν (service) ἀποστελλόμενα (being sent forth), διὰ (for the sake of) τοὺς (those) μέλλοντας (being about) κληρονομεῖν (to inherit) σωτηρίαν (salvation)?

a 5 Psalm 2:7
b 5 2 Samuel 7:14; 1 Chronicles 17:13
c 6 Deuteronomy 32:43
d 7 Psalm 104:4
e 8-9 Psalm 45:6,7
f 12 BYZ and TR do not include *ὡς ἱμάτιον*
g 10-12 Psalm 102:25-27
h 13 Psalm 110:1

Hebrews 2

Salvation Confirmed

1 Διὰ (Because of) τοῦτο (this), δεῖ (it behooves) περισσοτέρως (more abundantly) προσέχειν (to give heed) ἡμᾶς (us) τοῖς (to the things) ἀκουσθεῖσιν (we have heard), μήˎ (lest) ποτε (ever) παραρυῶμεν (we should drift away). 2 εἰ (If) γὰρ (for) ὁ (the) δι' (by) ἀγγέλων (angels) λαληθεὶς (having been spoken) λόγος (word) ἐγένετο (was) βέβαιος (unalterable), καὶ (and) πᾶσα (every) παράβασις (transgression) καὶ (and) παρακοὴ (disobedience) ἔλαβεν (received) ἔνδικον (a just) μισθαποδοσίαν (recompense), 3 πῶς (how) ἡμεῖς (we) ἐκφευξόμεθα (will escape) τηλικαύτης (such a great) ἀμελήσαντες (having neglected) σωτηρίας (a salvation), ἥτις (which) ἀρχὴν (a commencement) λαβοῦσα (having received), λαλεῖσθαι (declared) διὰ (by) τοῦ (the) Κυρίου (Lord), ὑπὸ (by) τῶν (those) ἀκουσάντων (having heard), εἰς (to) ἡμᾶς (us) ἐβεβαιώθη (it was confirmed), 4 συνεπιμαρτυροῦντος (bearing witness) τοῦ (-) Θεοῦ (God) σημείοις (by signs) τε (together with *them*) καὶ (and) τέρασιν (wonders), καὶ (and) ποικίλαις (by various) δυνάμεσιν (miracles), καὶ (and) Πνεύματος (of *the* Spirit) Ἁγίου (Holy) μερισμοῖς (distributions), κατὰ (according to) τὴν (the) αὐτοῦ (of Him) θέλησιν (will).

Jesus Like His Brothers

5 Οὐ (Not) γὰρ (for) ἀγγέλοις (to angels) ὑπέταξεν (did He subject) τὴν (the) οἰκουμένην (world) τὴν (that) μέλλουσαν (is coming), περὶ (of) ἧς (which) λαλοῦμεν (we are speaking). 6 διεμαρτύρατο (Has testified) δέ (however) πού (somewhere) τις (someone), λέγων (saying),

"Τί (What) ἐστιν (is) ἄνθρωπος (man), ὅτι (that) μιμνήσκῃ (You are mindful)
αὐτοῦ (of him),
ἢ (or) υἱὸς (*the* son) ἀνθρώπου (of man), ὅτι (that) ἐπισκέπτῃ (You care for)
αὐτόν (him)?
7 ἠλάττωσας (You made lower)[a] αὐτὸν (him) βραχύ (a little) τι (some) παρ' (than)
ἀγγέλους (*the* angels);
δόξῃ (with glory) καὶ (and) τιμῇ (honor) ἐστεφάνωσας (You crowned)
αὐτόν (him),[b]
8 πάντα (all things) ὑπέταξας (You have put in subjection) ὑποκάτω (under)
τῶν (the) ποδῶν (feet) αὐτοῦ (of him).[c]

Ἐν (In) τῷ (-) γὰρ (for) ὑποτάξαι (subjecting) αὐτῷ (to him) τὰ (-) πάντα (all things),
οὐδὲν (nothing) ἀφῆκεν (He left) αὐτῷ (to him) ἀνυπότακτον (unsubject).
νῦν (At present) δὲ (however), οὔπω (not yet) ὁρῶμεν (do we see) αὐτῷ (to Him) τὰ (-)
πάντα (all things) ὑποτεταγμένα (having been subjected). 9 τὸν (Who) δὲ (however)
βραχύ (a little) τι (one) παρ' (than) ἀγγέλους (*the* angels),
ἠλαττωμένον (having been made lower), βλέπομεν (we see), Ἰησοῦν (Jesus),
διὰ (because of) τὸ (the) πάθημα (suffering) τοῦ (-) θανάτου (of death),
δόξῃ (with glory) καὶ (and) τιμῇ (with honor) ἐστεφανωμένον (having been crowned),
ὅπως (so that) χάριτι (by *the* grace) Θεοῦ (of God) ὑπὲρ (for) παντὸς (everyone)
γεύσηται (He might taste) θανάτου (death).

10 Ἔπρεπεν (It was fitting) γὰρ (for) αὐτῷ (to Him), δι' (for) ὃν (whom *are*) τὰ (-)
πάντα (all things) καὶ (and) δι' (by) οὗ (whom *are*) τὰ (-) πάντα (all things),
πολλοὺς (many) υἱοὺς (sons) εἰς (to) δόξαν (glory) ἀγαγόντα (having brought),
τὸν (the) ἀρχηγὸν (archetype) τῆς (of the) σωτηρίας (salvation) αὐτῶν (of them),
διὰ (through) παθημάτων (sufferings) τελειῶσαι (to make perfect). 11 ὅ (The *One*)
τε (both) γὰρ (for) ἁγιάζων (sanctifying), καὶ (and) οἱ (those)
ἁγιαζόμενοι (being sanctified), ἐξ (of) ἑνὸς (one) πάντες (*are* all); δι' (for) ἣν (which)
αἰτίαν (reason), οὐκ (not) ἐπαισχύνεται (He is ashamed) ἀδελφοὺς (brothers)
αὐτοὺς (them) καλεῖν (to call), 12 λέγων (saying):

"Ἀπαγγελῶ (I will declare) τὸ (the) ὄνομά (name) σου (of You) τοῖς (to the)
ἀδελφοῖς (brothers) μου (of Me);
ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) ἐκκλησίας (of *the* congregation)
ὑμνήσω (I will sing praises) σε (of you)."[d]

13 Καὶ (And) πάλιν (again):

"Ἐγὼ (I) ἔσομαι (will be) πεποιθὼς (trusting) ἐπ' (in) αὐτῷ (Him)."[e]

Καὶ (And) πάλιν (again):

> “Ἰδοὺ (Behold), ἐγὼ (I) καὶ (and) τὰ (the) παιδία (children) ἅ (whom) μοι (to Me) ἔδωκεν (has given) ὁ (-) Θεός (God).”*f*

14 Ἐπεὶ (Since) οὖν (therefore) τὰ (the) παιδία (children) κεκοινώνηκεν (have partaken)
αἵματος (of blood) καὶ (and) σαρκός (of flesh) καὶ (also), αὐτὸς (He)
παραπλησίως (likewise) μετέσχεν (took part in) τῶν (the) αὐτῶν (same things),
ἵνα (so that) διὰ (through) τοῦ (*His*) θανάτου (death), καταργήσῃ (He might destroy)
τὸν (the *one*) τὸ (the) κράτος (power) ἔχοντα (holding) τοῦ (-) θανάτου (of death),
τοῦτ’ (that) ἔστιν (is), τὸν (the) διάβολον (devil), 15 καὶ (and) ἀπαλλάξῃ (might set free)
τούτους (those) ὅσοι (who) φόβῳ (fear) θανάτου (of death) διὰ (through) παντὸς (all)
τοῦ (*their time*) ζῆν (to live), ἔνοχοι (subject) ἦσαν (were) δουλείας (to slavery).

16 Οὐ (Not) γὰρ (for) δήˎ (surely) που (in that place) ἀγγέλων (*the* angels)
ἐπιλαμβάνεται (He helps), ἀλλὰ (but) σπέρματος (*the* seed) Ἀβραὰμ (of Abraham)
ἐπιλαμβάνεται (He helps). 17 ὅθεν (Therefore) ὤφειλεν (it behooved *Him*) κατὰ (in)
πάντα (all things) τοῖς (*His*) ἀδελφοῖς (brothers) ὁμοιωθῆναι (to be made like),
ἵνα (so that) ἐλεήμων (a merciful) γένηται (He might become), καὶ (and)
πιστὸς (faithful), ἀρχιερεὺς (high priest) τὰ (*in* things) πρὸς (relating to) τὸν (-)
Θεόν (God), εἰς (in order) τὸ (-) ἱλάσκεσθαι (to make propitiation for) τὰς (the)
ἁμαρτίας (sins) τοῦ (of the) λαοῦ (people). 18 ἐν (In) ᾧ (that) γὰρ (for)
πέπονθεν (has suffered) αὐτὸς (He Himself), πειρασθείς (having been tempted),
δύναται (He is able) τοῖς (those) πειραζομένοις (being tempted) βοηθῆσαι (to help).

a 7 Or *a little while lower*; also in verse 9
b 7 WH and TR include *καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου*
c 6-8 Psalm 8:4-6
d 12 Psalm 22:22
e 13 Isaiah 8:17
f 13 Isaiah 8:18

Hebrews 3

Jesus Our Apostle and High Priest

1 Ὅθεν (Therefore), ἀδελφοὶ (brothers) ἅγιοι (holy), κλήσεως (of *the* calling)
ἐπουρανίου (heavenly) μέτοχοι (partakers), κατανοήσατε (carefully consider) τὸν (the)
Ἀπόστολον (apostle) καὶ (and) Ἀρχιερέα (high priest) τῆς (of the)
ὁμολογίας (confession) ἡμῶν (of us), Ἰησοῦν (Jesus), 2 πιστὸν (faithful) ὄντα (being)
τῷ (to the *One*) ποιήσαντι (having appointed) αὐτὸν (Him), ὡς (as) καὶ (also)
Μωϋσῆς (Moses) ἐν (in) ὅλῳ (all) τῷ (the) οἴκῳ (house) αὐτοῦ (of Him).

3 Πλείονος (Of greater) γὰρ (for) οὗτος (He) δόξης (glory) παρὰ (than)
Μωϋσῆν (Moses) ἠξίωται (has been counted worthy), καθ' (by) ὅσον (so much as)
πλείονα (greater) τιμὴν (honor) ἔχει (has) τοῦ (than the) οἴκου (house *itself*), ὁ (the *one*)
κατασκευάσας (having built) αὐτόν (it). 4 πᾶς (Every) γὰρ (for) οἶκος (house)
κατασκευάζεται (is built) ὑπό (by) τινος (someone); ὁ (the *One*) δὲ (however)
πάντα (everything) κατασκευάσας (having built *is*) Θεός (God).

5 Καὶ (And) Μωϋσῆς (Moses) μὲν (indeed) πιστὸς (*was* faithful) ἐν (in) ὅλῳ (all) τῷ (the)
οἴκῳ (house) αὐτοῦ (of Him) ὡς (as) θεράπων (a servant),[a] εἰς (unto)
μαρτύριον (a testimony) τῶν (of the things) λαληθησομένων (going to be spoken);
6 Χριστὸς (Christ) δὲ (however) ὡς (as) υἱὸς (*the* Son) ἐπὶ (over) τὸν (the) οἶκον (house)
αὐτοῦ (of Him), οὗ (whose) οἶκός (house) ἐσμεν (are) ἡμεῖς (we), ἐὰν (if indeed)
τὴν (*our*) παρρησίαν (confidence), καὶ (and) τὸ (the) καύχημα (boast) τῆς (of *our*)
ἐλπίδος (hope), κατάσχωμεν (we should hold).[b]

Do Not Harden Your Hearts

7 Διό (Therefore), καθὼς (just as) λέγει (says) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-)
Ἅγιον (Holy):

> "Σήμερον (Today) ἐὰν (if) τῆς (the) φωνῆς (voice) αὐτοῦ (of Him)
> ἀκούσητε (you should hear),
> 8 μὴ (not) σκληρύνητε (harden) τὰς (the) καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you),
> ὡς (as) ἐν (in) τῷ (the) παραπικρασμῷ (rebellion),
> κατὰ (in) τὴν (the) ἡμέραν (day) τοῦ (-) πειρασμοῦ (of testing) ἐν (in) τῇ (the)
> ἐρήμῳ (wilderness),
> 9 οὗ (where) ἐπείρασαν (tried *Me*) οἱ (the) πατέρες (fathers) ὑμῶν (of you) ἐν (by)
> δοκιμασίᾳ (testing),
> καὶ (and) εἶδον (saw) τὰ (the) ἔργα (works) μου (of Me) τεσσεράκοντα (forty)
> ἔτη (years).
> 10 διὸ (Therefore) προσώχθισα (I was angry) τῇ (with the) γενεᾷ (generation)
> ταύτῃ (that),
> καὶ (and) εἶπον (I said),
> 'Ἀεὶ (Always) πλανῶνται (they go astray) τῇ (-) καρδίᾳ (in the heart)
> αὐτοὶ (of them);
> δὲ (and) οὐκ (not) ἔγνωσαν (have they known) τὰς (the) ὁδούς (ways)
> μου (of Me);'
> 11 ὡς (so) ὤμοσα (I swore) ἐν (in) τῇ (the) ὀργῇ (wrath) μου (of Me),
> 'Εἰ (*not*) εἰσελεύσονται (shall they enter) εἰς (into) τὴν (the) κατάπαυσίν (rest)
> μου (of Me).'"[c]

The Peril of Unbelief

12 Βλέπετε (Take heed), ἀδελφοί (brothers), μήˏ (lest) ποτε (ever) ἔσται (there will be)
ἔν (in) τινι (any) ὑμῶν (of you) καρδία (a heart) πονηρὰ (evil) ἀπιστίας (of unbelief),
ἐν (into) τῷ (-) ἀποστῆναι (falling away) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) ζῶντος (*the* living).
13 ἀλλὰ (But) παρακαλεῖτε (encourage) ἑαυτοὺς (other) καθ' (each) ἑκάστην (every)
ἡμέραν (day), ἄχρις (while) οὗ (-) τὸ (-) Σήμερον (today) καλεῖται (it is called),
ἵνα (so that) μὴ (not) σκληρυνθῇ (may be hardened) τις (one) ἐξ (of) ὑμῶν (you)
ἀπάτῃ (by *the* deceitfulness) τῆς (-) ἁμαρτίας (of sin).

14 Μέτοχοι (Partakers) γὰρ (for) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ)
γεγόναμεν (we have become), ἐάνπερ (if indeed) τὴν (from the) ἀρχὴν (beginning)
τῆς (the) ὑποστάσεως (assurance) μέχρι (unto) τέλους (*the* end) βεβαίαν (firm)
κατάσχωμεν (we should hold). 15 ἐν (As) τῷ (-) λέγεσθαι (it is said):

> "Σήμερον (Today) ἐὰν (if) τῆς (the) φωνῆς (voice) αὐτοῦ (of Him)
> ἀκούσητε (you should hear),
> Μὴ (not) σκληρύνητε (harden) τὰς (the) καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you),
> ὡς (as) ἐν (in) τῷ (the) παραπικρασμῷ (rebellion)."[d]

16 Τίνες (Who) γὰρ (for) ἀκούσαντες (*were those* having heard),
παρεπίκραναν (rebelled), ἀλλ' (but) οὐ (not) πάντες (all) οἱ (those)
ἐξελθόντες (having come) ἐξ (out of) Αἰγύπτου (Egypt) διὰ (by the leading of)
Μωϋσέως (Moses)? 17 τίσιν (With whom) δὲ (now) προσώχθισεν (was He indignant)
τεσσεράκοντα (forty) ἔτη (years), οὐχὶ (*if* not) τοῖς (with those)
ἁμαρτήσασιν (having sinned), ὧν (whose) τὰ (-) κῶλα (bodies) ἔπεσεν (fell) ἐν (in)
τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness)? 18 τίσιν (To whom) δὲ (then) ὤμοσεν (did He swear that)
μὴ (not) εἰσελεύσεσθαι (shall they enter) εἰς (into) τὴν (the) κατάπαυσιν (rest)
αὐτοῦ (of Him), εἰ (if) μὴ (not) τοῖς (to those) ἀπειθήσασιν (having disobeyed)?
19 καὶ (And) βλέπομεν (we see) ὅτι (that) οὐκ (not) ἠδυνήθησαν (they were able)
εἰσελθεῖν (to enter in) δι' (because of) ἀπιστίαν (unbelief).

a 5 Numbers 12:7
b 6 NE, WH, BYZ, and TR include *μέχρι τέλους βεβαίαν*
c 7-11 Psalm 95:7-11
d 15 Psalm 95:7,8

Hebrews 4

The Sabbath Rest
(Genesis 2:1-3; Exodus 16:22-36)

1 Φοβηθῶμεν (We should fear) οὖν (therefore), μήˎ (lest) ποτε (ever)
καταλειπομένης (left remaining), ἐπαγγελίας (of the promise) εἰσελθεῖν (to enter)
εἰς (into) τὴν (the) κατάπαυσιν (rest) αὐτοῦ (of Him), δοκῇ (should seem) τις (any)
ἐξ (of) ὑμῶν (you) ὑστερηκέναι (to have fallen short). 2 καὶ (And) γάρ (for)
ἐσμεν (we are *those*) εὐηγγελισμένοι (having had the gospel preached)
καθάπερ (just as) κἀκεῖνοι (they *did*); ἀλλ' (but) οὐκ (not) ὠφέλησεν (did profit) ὁ (the)
λόγος (message) τῆς (of *their*) ἀκοῆς (hearing) ἐκείνους (them), μὴ (not)
συγκεκερασμένους* (having been united with) τῇ (the) πίστει (faith) τοῖς (of those)
ἀκούσασιν (having heard). 3 Εἰσερχόμεθα (We enter) γὰρ (for) εἰς (into) τὴν (the)
κατάπαυσιν (rest), οἱ (those) πιστεύσαντες (having believed); καθὼς (as)
εἴρηκεν (He has said):

> "Ὡς (So) ὤμοσα (I swore) ἐν (in) τῇ (the) ὀργῇ (wrath) μου (of me),
> 'Εἰ (Not) εἰσελεύσονται (shall they enter) εἰς (into) τὴν (the) κατάπαυσίν (rest)
> μου (of Me).'"[a]

Καίτοι (And yet) τῶν (the) ἔργων (works) ἀπὸ (from) καταβολῆς (*the* foundation)
κόσμου (of *the* world) γενηθέντων (have been finished). 4 εἴρηκεν (He has spoken)
γάρ (for) που (somewhere) περὶ (concerning) τῆς (the) ἑβδόμης (seventh *day*)
οὕτως (in this way), "Καὶ (And) κατέπαυσεν (rested) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (on) τῇ (the)
ἡμέρᾳ (day) τῇ (-) ἑβδόμῃ (seventh) ἀπὸ (from) πάντων (all) τῶν (the) ἔργων (works)
αὐτοῦ (of Him)."[b] 5 καὶ (And) ἐν (in) τούτῳ (this *passage*) πάλιν (again), "Εἰ (*Not*)
εἰσελεύσονται (shall they enter) εἰς (into) τὴν (the) κατάπαυσίν (rest) μου (of Me)."

6 Ἐπεὶ (Since) οὖν (therefore) ἀπολείπεται (it remains *for*) τινὰς (some)
εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) αὐτήν (it), καὶ (and) οἱ (those) πρότερον (formerly)
εὐαγγελισθέντες (having received the good news), οὐκ (not) εἰσῆλθον (did enter in)
δι' (because of) ἀπείθειαν (disobedience), 7 πάλιν (again) τινὰ (a certain)
ὁρίζει (He appoints) ἡμέραν (day) "Σήμερον (Today)," ἐν (through) Δαυὶδ (David)
λέγων (saying) μετὰ (after) τοσοῦτον (so long) χρόνον (a time), καθὼς (just as)
προείρηται (it has been said), "Σήμερον (Today), ἐὰν (if) τῆς (the) φωνῆς (voice)
αὐτοῦ (of Him) ἀκούσητε (you shall hear), μὴ (not) σκληρύνητε (harden) τὰς (the)
καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you)."[c]

8 Εἰ (If) γὰρ (for) αὐτοὺς (to them) Ἰησοῦς (Joshua) κατέπαυσεν (had given rest),
οὐκ (not) ἂν (-) περὶ (about) ἄλλης (another) ἐλάλει (He would have spoken)
μετὰ (after) ταῦτα (this) ἡμέρας (day). 9 ἄρα (So then) ἀπολείπεται (there remains)
σαββατισμὸς (a Sabbath rest) τῷ (for the) λαῷ (people) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).
10 ὁ (The *one*) γὰρ (for) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὴν (the) κατάπαυσιν (rest)
αὐτοῦ (of Him), καὶ (also) αὐτὸς (he) κατέπαυσεν (rested) ἀπὸ (from) τῶν (the)

ἔργων (works) αὐτοῦ (of him), ὥσπερ (as) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἰδίων (own) ὁ (-) Θεός (God *did*). 11 Σπουδάσωμεν (We should be diligent) οὖν (therefore) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) ἐκείνην (that) τὴν (-) κατάπαυσιν (rest), ἵνα (so that) μὴ (not) ἐν (by) τῷ (the) αὐτῷ (same) τις (anyone) ὑποδείγματι (example) πέσῃ (should fall) τῆς (-) ἀπειθείας (of disobedience).

God's Word is Living and Active

12 Ζῶν (Living *is*) γὰρ (for) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) ἐνεργὴς (active), καὶ (and) τομώτερος (sharper) ὑπὲρ (than) πᾶσαν (any) μάχαιραν (sword) δίστομον (two-edged), καὶ (even) διϊκνούμενος (penetrating) ἄχρι (as far as) μερισμοῦ (*the* division) ψυχῆς (of soul) καὶ (and) πνεύματος (spirit), ἁρμῶν (of joints) τε (and) καὶ (also) μυελῶν (marrows), καὶ (and) κριτικὸς (able to judge) ἐνθυμήσεων (*the* thoughts) καὶ (and) ἐννοιῶν (intentions) καρδίας (of *the* heart). 13 καὶ (And) οὐκ (not) ἔστιν (there is) κτίσις (creature) ἀφανὴς (hidden) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him); πάντα (all things) δὲ (however) γυμνὰ (*are* uncovered) καὶ (and) τετραχηλισμένα (laid bare) τοῖς (to the) ὀφθαλμοῖς (eyes) αὐτοῦ (of Him) πρὸς (to) ὃν (whom) ἡμῖν (*is* our) ὁ (-) λόγος (reckoning).

Jesus the Great High Priest

14 Ἔχοντες (Having) οὖν (therefore) ἀρχιερέα (a high priest) μέγαν (great), διεληλυθότα (having passed through) τοὺς (the) οὐρανούς (heavens), Ἰησοῦν (Jesus), τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), κρατῶμεν (we should hold firmly) τῆς (to *our*) ὁμολογίας (confession). 15 οὐ (Not) γὰρ (for) ἔχομεν (have we) ἀρχιερέα (a high priest) μὴ (not) δυνάμενον (being able) συμπαθῆσαι (to sympathize) ταῖς (with the) ἀσθενείαις (weaknesses) ἡμῶν (of us); πεπειρασμένον (*one* having been tempted) δὲ (however) κατὰ (in) πάντα (all things) καθ' (by) ὁμοιότητα (the same way), χωρὶς (without) ἁμαρτίας (sin).
16 προσερχώμεθα (We should come) οὖν (therefore) μετὰ (with) παρρησίας (boldness) τῷ (to the) θρόνῳ (throne) τῆς (-) χάριτος (of grace), ἵνα (so that) λάβωμεν (we may receive) ἔλεος (mercy) καὶ (and) χάριν (grace) εὕρωμεν (may find) εἰς (for) εὔκαιρον (in time of need) βοήθειαν (help).

a 3 Psalm 95:11; also in verse 5

b 4 Genesis 2:2

c 7 Psalm 95:7,8

Hebrews 5

The Perfect High Priest
(Psalm 110:1-7)

1Πᾶς (Every) γὰρ (for) ἀρχιερεὺς (high priest), ἐξ (from among) ἀνθρώπων (men)
λαμβανόμενος (being taken), ὑπὲρ (on behalf of) ἀνθρώπων (men)
καθίσταται (is appointed), τὰ (in things) πρὸς (relating to) τὸν (-) Θεόν (God) ἵνα (that)
προσφέρῃ (he should offer) δῶρά (gifts) τε (both) καὶ (and) θυσίας (sacrifices)
ὑπὲρ (for) ἁμαρτιῶν (sins), **2**μετριοπαθεῖν (to exercise forbearance)
δυνάμενος (being able), τοῖς (with those) ἀγνοοῦσιν (being ignorant) καὶ (and)
πλανωμένοις (going astray), ἐπεὶ (since) καὶ (also) αὐτὸς (he himself)
περίκειται (is encompassed by) ἀσθένειαν (weakness); **3**καὶ (and) δι' (because of)
αὐτὴν (this) ὀφείλει (he is obligated), καθὼς (just as) περὶ (for) τοῦ (the) λαοῦ (people),
οὕτως (so) καὶ (also) περὶ (for) αὑτοῦ* (himself), προσφέρειν (to offer sacrifices)
περὶ (for) ἁμαρτιῶν (sins).

4Καὶ (And) οὐχ (not) ἑαυτῷ (upon himself) τις (anyone) λαμβάνει (takes) τὴν (the)
τιμήν (honor), ἀλλὰ (but rather) καλούμενος (being called) ὑπὸ (by) τοῦ (-)
Θεοῦ (God), καθώσπερ (just as) καὶ (also) Ἀαρών (Aaron). **5**Οὕτως (So) καὶ (also) ὁ (-)
Χριστὸς (Christ) οὐχ (not) ἑαυτὸν (Himself) ἐδόξασεν (did glorify)
γενηθῆναι (to become) ἀρχιερέα (a high priest), ἀλλ' (but) ὁ (the *One*)
λαλήσας (having said) πρὸς (to) αὐτόν (Him):

"Υἱός (Son) μου (of Me) εἶ (are) σύ (You),
ἐγὼ (I) σήμερον (today) γεγέννηκά (have begotten) σε (You)."[a]

6Καθὼς (Just as) καὶ (also) ἐν (in) ἑτέρῳ (another *place*) λέγει (He says):

"Σὺ (You *are*) ἱερεὺς (a priest) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age),
κατὰ (according to) τὴν (the) τάξιν (order) Μελχισέδεκ (of Melchizedek)."[b]

7Ὃς (*He*) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) αὐτοῦ (of Him),
δεήσεις (prayers) τε (both) καὶ (and) ἱκετηρίας (supplications), πρὸς (to) τὸν (the *One*)
δυνάμενον (being able) σῴζειν (to save) αὐτὸν (Him) ἐκ (from) θανάτου (death),
μετὰ (with) κραυγῆς (crying) ἰσχυρᾶς (loud) καὶ (and) δακρύων (tears)
προσενέγκας (having offered up), καὶ (and) εἰσακουσθεὶς (having been heard),
ἀπὸ (because of) τῆς (-) εὐλαβείας (reverence), **8**καίπερ (though) ὢν (being)
Υἱός (a Son), ἔμαθεν (He learned) ἀφ' (from) ὧν (the things) ἔπαθεν (He suffered),
τὴν (-) ὑπακοήν (obedience), **9**καὶ (and) τελειωθεὶς (having been perfected),
ἐγένετο (He became) πᾶσιν (to all) τοῖς (those) ὑπακούουσιν (obeying) αὐτῷ (Him),
αἴτιος (*the* author) σωτηρίας (of salvation) αἰωνίου (eternal),

10 προσαγορευθεὶς (having been designated) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God)
ἀρχιερεὺς (a high priest) κατὰ (according to) τὴν (the) τάξιν (order)
Μελχισέδεκ (of Melchizedek).

Warning against Drifting Away

11 Περὶ (Concerning) οὗ (this) πολὺς (*there is* much) ἡμῖν (from us) ὁ (-) λόγος (speech),
καὶ (and) δυσερμήνευτος (difficult in interpretation) λέγειν (to speak), ἐπεὶ (since)
νωθροὶ (sluggish) γεγόνατε (you have become) ταῖς (in the) ἀκοαῖς (hearings).
12 καὶ (Even) γὰρ (for) ὀφείλοντες (you ought) εἶναι (to be) διδάσκαλοι (teachers)
διὰ (by) τὸν (the) χρόνον (time), πάλιν (again) χρείαν (need of) ἔχετε (you have)
τοῦ (*one*) διδάσκειν (to teach) ὑμᾶς (you) τινα (what *is*) τὰ (the) στοιχεῖα (principles)
τῆς (of the) ἀρχῆς (beginning) τῶν (of the) λογίων (oracles) τοῦ (-) Θεοῦ (of God);
καὶ (and) γεγόνατε (you have become) χρείαν (need) ἔχοντες (*those* having)
γάλακτος (of milk), [καὶ] (and) οὐ (not) στερεᾶς (of solid) τροφῆς (food).
13 πᾶς (Everyone) γὰρ (for) ὁ (-) μετέχων (partaking *only*) γάλακτος (of milk)
ἄπειρος (*is* inexperienced) λόγου (in *the* word) δικαιοσύνης (of righteousness);
νήπιος (an infant) γάρ (for) ἐστιν (he is); 14 τελείων (*for the* mature) δέ (however)
ἐστιν (is) ἡ (-) στερεὰ (solid) τροφή (food), τῶν (the *ones*) διὰ (by) τὴν (-)
ἕξιν (constant use) τὰ (the) αἰσθητήρια (senses) γεγυμνασμένα (training)
ἐχόντων (having) πρὸς (for) διάκρισιν (distinguishing) καλοῦ (good) τε (both)
καὶ (and) κακοῦ (evil).

a 5 Psalm 2:7
b 6 Psalm 110:4

Hebrews 6

A Call to Maturity

1 Διὸ (Therefore), ἀφέντες (having left) τὸν (the) τῆς (-) ἀρχῆς (beginning) τοῦ (of the)
Χριστοῦ (Christ) λόγον (teaching), ἐπὶ (to) τὴν (-) τελειότητα (maturity)
φερώμεθα (we should go on), μὴ (not) πάλιν (again) θεμέλιον (a foundation)
καταβαλλόμενοι (laying) μετανοίας (of repentance) ἀπὸ (from) νεκρῶν (dead)
ἔργων (works),[a] καὶ (and) πίστεως (faith) ἐπὶ (in) Θεόν (God),
2 βαπτισμῶν (about baptisms)[b] διδαχὴν (instruction), ἐπιθέσεώς (of laying on) τε (then)
χειρῶν (of hands), ἀναστάσεώς (of *the* resurrection) ‹τε› (both) νεκρῶν (of *the* dead)
καὶ (and) κρίματος (of judgment) αἰωνίου (eternal). 3 καὶ (And) τοῦτο (this)
ποιήσομεν (we will do), ἐάνπερ (if) ἐπιτρέπῃ (permits) ὁ (-) Θεός (God).

4 Ἀδύνατον (*It is* impossible) γὰρ (for) τοὺς (to those) ἅπαξ (once)
φωτισθέντας (having been enlightened), γευσαμένους (having tasted) τε (then)
τῆς (of the) δωρεᾶς (gift) τῆς (-) ἐπουρανίου (heavenly), καὶ (and) μετόχους (partakers)
γενηθέντας (having become) Πνεύματος (of *the* Spirit) Ἁγίου (Holy), 5 καὶ (and)
καλὸν (*the* goodness) γευσαμένους (having tasted) Θεοῦ (of God's) ῥῆμα (word),
δυνάμεις (*the* power) τε (also) μέλλοντος (*of the* coming) αἰῶνος (age) —
6 καὶ (and then) παραπεσόντας (having fallen away) — πάλιν (again)
ἀνακαινίζειν (to restore *them*) εἰς (to) μετάνοιαν (repentance),
ἀνασταυροῦντας (crucifying) ἑαυτοῖς (in themselves) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) καὶ (and) παραδειγματίζοντας (subjecting *Him* to open shame).

7 Γῆ (Land) γὰρ (for) ἡ (-) πιοῦσα (having drunk in) τὸν (the) ἐπ' (upon) αὐτῆς (it)
ἐρχόμενον (coming) πολλάκις (often) ὑετόν (rain), καὶ (and) τίκτουσα (producing)
βοτάνην (vegetation) εὔθετον (useful) ἐκείνοις (for those) δι' (for the sake of)
οὓς (whom) καὶ (also) γεωργεῖται (it is tilled), μεταλαμβάνει (partakes)
εὐλογίας (of blessing) ἀπὸ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God). 8 ἐκφέρουσα (*That* bringing forth)
δὲ (however) ἀκάνθας (thorns) καὶ (and) τριβόλους (thistles) ἀδόκιμος (*is* worthless)
καὶ (and) κατάρας (a curse) ἐγγύς (near to), ἧς (of which) τὸ (the) τέλος (end *is*)
εἰς (unto) καῦσιν (burning).

9 Πεπείσμεθα (We are persuaded) δὲ (however) περὶ (concerning) ὑμῶν (you),
ἀγαπητοί (beloved), τὰ (of) κρείσσονα (better *things*), καὶ (and)
ἐχόμενα (*things* accompanying) σωτηρίας (salvation), εἰ (if) καὶ (even) οὕτως (like this)
λαλοῦμεν (we speak). 10 οὐ (Not) γὰρ (for) ἄδικος (unjust *is*) ὁ (-) Θεὸς (God),
ἐπιλαθέσθαι (to forget) τοῦ (the) ἔργου (work) ὑμῶν (of you) καὶ (and) τῆς (the)
ἀγάπης (love) ἧς (that) ἐνεδείξασθε (you have shown) εἰς (toward) τὸ (the)
ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him), διακονήσαντες (having ministered) τοῖς (to the)
ἁγίοις (saints) καὶ (and) διακονοῦντες (*still* ministering).

11 Ἐπιθυμοῦμεν (We desire) δὲ (now), ἕκαστον (each) ὑμῶν (of you) τὴν (the)
αὐτὴν (same) ἐνδείκνυσθαι (to show), σπουδὴν (earnestness), πρὸς (toward) τὴν (the)
πληροφορίαν (full assurance) τῆς (of the) ἐλπίδος (hope) ἄχρι (unto) τέλους (*the* end),
12 ἵνα (so that) μὴ (not) νωθροὶ (sluggish) γένησθε (you may be), μιμηταὶ (imitators)
δὲ (however) τῶν (of those) διὰ (through) πίστεως (faith) καὶ (and)
μακροθυμίας (patience) κληρονομούντων (inheriting) τὰς (the)
ἐπαγγελίας (promises).

God's Unchangeable Promise

13 Τῷ (-) γὰρ (For) Ἀβραὰμ (to Abraham) ἐπαγγειλάμενος (having made His promise),
ὁ (-) Θεός (God), ἐπεὶ (since) κατ' (by) οὐδενὸς (no one) εἶχεν (He had)
μείζονος (greater) ὀμόσαι (to swear), ὤμοσεν (He swore) καθ' (by) ἑαυτοῦ (Himself),
14 λέγων (saying), "Εἰ (If) μὴν (surely) εὐλογῶν (blessing) εὐλογήσω (I will bless)
σε (you), καὶ (and) πληθύνων (multiplying) πληθυνῶ (I will multiply) σε (you)."[c]
15 καὶ (And) οὕτως (thus) μακροθυμήσας (having waited patiently),
ἐπέτυχεν (he obtained) τῆς (the) ἐπαγγελίας (promise).

16 Ἄνθρωποι (Men) γὰρ (for) κατὰ (by) τοῦ (*one*) μείζονος (greater) ὀμνύουσιν (swear),
καὶ (and) πάσης (of all) αὐτοῖς (their) ἀντιλογίας (disputes) πέρας (an end), εἰς (for)
βεβαίωσιν (confirmation), ὁ (*is* the) ὅρκος (oath), 17 ἐν (in) ᾧ (which)
περισσότερον (more abundantly) βουλόμενος (desiring) ὁ (-) Θεὸς (God)
ἐπιδεῖξαι (to show) τοῖς (to the) κληρονόμοις (heirs) τῆς (of the) ἐπαγγελίας (promise)
τὸ (the) ἀμετάθετον (unchangeableness) τῆς (of the) βουλῆς (purpose) αὐτοῦ (of Him),
ἐμεσίτευσεν (guaranteed *it*) ὅρκῳ (by an oath), 18 ἵνα (so that) διὰ (by) δύο (two)
πραγμάτων (things) ἀμεταθέτων (unchangeable), ἐν (in) οἷς (which)
ἀδύνατον (*it is* impossible) ψεύσασθαι (to lie) [τὸν] (-) Θεόν (*for* God), ἰσχυρὰν (strong)
παράκλησιν (encouragement) ἔχωμεν (we may have), οἱ (-)
καταφυγόντες (having fled for refuge), κρατῆσαι (to take hold) τῆς (of the)
προκειμένης (being set before *us*) ἐλπίδος (hope), 19 ἣν (which) ὡς (as)
ἄγκυραν (an anchor) ἔχομεν (we have) τῆς (of the) ψυχῆς (soul), ἀσφαλῆ (sure)
τε (both) καὶ (and) βεβαίαν (unshakable) καὶ (and) εἰσερχομένην (entering) εἰς (into)
τὸ (that) ἐσώτερον (within) τοῦ (the) καταπετάσματος (veil), 20 ὅπου (where)
πρόδρομος (*the* forerunner) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) εἰσῆλθεν (has entered),
Ἰησοῦς (Jesus), κατὰ (according to) τὴν (the) τάξιν (order)
Μελχισέδεκ (of Melchizedek), ἀρχιερεὺς (a high priest) γενόμενος (having become)
εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age).

a 1 Or *from pointless rituals*
b 2 Or *cleansing rites*
c 14 Genesis 22:17

Hebrews 7

Melchizedek and Abraham
(Genesis 14:17-24)

1 Οὗτος (This) γὰρ (for) ὁ (-) Μελχισέδεκ (Melchizedek), βασιλεὺς (King)
Σαλήμ (of Salem), ἱερεὺς (priest) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τοῦ (-) Ὑψίστου (Most High),
ὁ (-) συναντήσας (having met) Ἀβραὰμ (Abraham) ὑποστρέφοντι (returning)
ἀπὸ (from) τῆς (the) κοπῆς (slaughter) τῶν (of the) βασιλέων (kings) καὶ (and)

εὐλογήσας (having blessed) αὐτόν (him), [2]ᾧ (*is he* to whom) καὶ (also)
δεκάτην (a tenth) ἀπὸ (of) πάντων (all) ἐμέρισεν (apportioned) Ἀβραάμ (Abraham),
πρῶτον (first) μὲν (indeed) ἑρμηνευόμενος (being translated), "Βασιλεὺς (king)
δικαιοσύνης (of righteousness);" ἔπειτα (then) δὲ (and) καὶ (also), "Βασιλεὺς (king)
Σαλήμ (of Salem)," ὅ (which) ἐστιν (is), "Βασιλεὺς (king) εἰρήνης (of peace)."
[3]ἀπάτωρ (Without father), ἀμήτωρ (without mother),
ἀγενεαλόγητος (without genealogy), μήτε (neither) ἀρχὴν (beginning)
ἡμερῶν (of days) μήτε (nor) ζωῆς (of life) τέλος (end) ἔχων (having),
ἀφωμοιωμένος (having been made like) δὲ (however) τῷ (the) Υἱῷ (Son) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God), μένει (he remains) ἱερεὺς (a priest) εἰς (unto) τὸ (-) διηνεκές (all time).

[4]Θεωρεῖτε (Consider) δὲ (now) πηλίκος (how great) οὗτος (this one *was*), ᾧ (to whom)
[καὶ] (even) δεκάτην (a tenth) Ἀβραὰμ (Abraham) ἔδωκεν (gave) ἐκ (out of) τῶν (the)
ἀκροθινίων (best spoils), ὁ (the) πατριάρχης (patriarch). [5]καὶ (And) οἱ (those)
μὲν (indeed), ἐκ (out from) τῶν (the) υἱῶν (sons) Λευὶ (of Levi), τὴν (the)
ἱερατείαν (priestly office) λαμβάνοντες (receiving), ἐντολὴν (a commandment)
ἔχουσιν (have) ἀποδεκατοῦν (to take a tenth) τὸν (from the) λαὸν (people)
κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law), τοῦτ' (that) ἔστιν (is), τοὺς (from the)
ἀδελφοὺς (brothers) αὐτῶν (of them), καίπερ (though) ἐξεληλυθότας (having come)
ἐκ (out of) τῆς (the) ὀσφύος (loin) Ἀβραάμ (of Abraham). [6]ὁ (The *one*) δὲ (however)
μὴ (not) γενεαλογούμενος (tracing his ancestry) ἐξ (from) αὐτῶν (them)
δεδεκάτωκεν (has collected a tenth) Ἀβραάμ (from Abraham), καὶ (and) τὸν (the *one*)
ἔχοντα (having) τὰς (the) ἐπαγγελίας (promises) εὐλόγηκεν (has blessed).
[7]χωρὶς (Apart from) δὲ (now) πάσης (all) ἀντιλογίας (dispute), τὸ (the)
ἔλαττον (inferior) ὑπὸ (by) τοῦ (the) κρείττονος (superior) εὐλογεῖται (is blessed).

[8]Καὶ (And) ὧδε (here) μὲν (indeed) δεκάτας (tithes), ἀποθνήσκοντες (dying)
ἄνθρωποι (men) λαμβάνουσιν (receive); ἐκεῖ (in that place) δὲ (however),
μαρτυρούμενος (it is testified) ὅτι (that) ζῇ (he lives on). [9]καὶ (And) ὡς (so),
ἔπος (a word) εἰπεῖν (to speak), δι' (through) Ἀβραὰμ (Abraham) καὶ (also),
Λευὶ (Levi), ὁ (the *one*) δεκάτας (tithes) λαμβάνων (receiving),
δεδεκάτωται (paid the tithe). [10]ἔτι (Still) γὰρ (for) ἐν (in) τῇ (the) ὀσφύϊ (loin)
τοῦ (of *his*) πατρὸς (father) ἦν (he was), ὅτε (when) συνήντησεν (met) αὐτῷ (him)
Μελχισέδεκ (Melchizedek).

A Superior Priesthood

[11]Εἰ (If) μὲν (indeed) οὖν (then) τελείωσις (perfection) διὰ (by) τῆς (the)
Λευιτικῆς (Levitical) ἱερωσύνης (priesthood) ἦν (were)— ὁ (the) λαὸς (people)
γὰρ (for) ἐπ' (upon) αὐτῆς (it) νενομοθέτηται (had received *the* Law)— τίς (what)

ἔτι (still) χρεία (need *was there*), κατὰ (according to) τὴν (the) τάξιν (order)
Μελχισέδεκ (of Melchizedek), ἕτερον (*for* another) ἀνίστασθαι (to arise) ἱερέα (priest)
καὶ (and) οὐ (not) κατὰ (according to) τὴν (the) τάξιν (order) Ἀαρὼν (of Aaron)
λέγεσθαι (to be named)? 12 μετατιθεμένης (Being changed) γὰρ (for) τῆς (of the)
ἱερωσύνης (priesthood), ἐξ (from) ἀνάγκης (necessity) καὶ (also), νόμου (of law)
μετάθεσις (a change) γίνεται (takes place).

13 Ἐφ' (*He* concerning) ὃν (whom) γὰρ (for) λέγεται (are said) ταῦτα (these things)
φυλῆς (a tribe) ἑτέρας (another) μετέσχηκεν (belonged to), ἀφ' (from) ἧς (which)
οὐδεὶς (no one) προσέσχηκεν (has served) τῷ (at the) θυσιαστηρίῳ (altar).
14 πρόδηλον (*It is* evident) γὰρ (for) ὅτι (that) ἐξ (out of) Ἰούδα (Judah)
ἀνατέταλκεν (has sprung) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἡμῶν (of us), εἰς (as to) ἣν (which)
φυλὴν (a tribe), περὶ (concerning) ἱερέων (priests), οὐδὲν (nothing) Μωϋσῆς (Moses)
ἐλάλησεν (spoke).

15 Καὶ (And) περισσότερον (more abundantly) ἔτι (yet) κατάδηλόν (evident)
ἐστιν (it is), εἰ (if) κατὰ (according to) τὴν (the) ὁμοιότητα (likeness)
Μελχισέδεκ (of Melchizedek) ἀνίσταται (arises) ἱερεὺς (a priest) ἕτερος (another),
16 ὃς (who) οὐ (not) κατὰ (according to) νόμον (a law) ἐντολῆς (of a commandment)
σαρκίνης (fleshly) γέγονεν (has been constituted), ἀλλὰ (but) κατὰ (according to)
δύναμιν (*the* power) ζωῆς (of a life) ἀκαταλύτου (indestructible).
17 μαρτυρεῖται (It is testified) γὰρ (for) ὅτι (-):

> "Σὺ (You *are*) ἱερεὺς (a priest) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age),
> κατὰ (according to) τὴν (the) τάξιν (order) Μελχισέδεκ (of Melchizedek)."[a]

18 Ἀθέτησις (A putting away) μὲν (indeed) γὰρ (for) γίνεται (there is)
προαγούσης (of the preceding) ἐντολῆς (commandment), διὰ (because of) τὸ (-)
αὐτῆς (its) ἀσθενὲς (weakness) καὶ (and) ἀνωφελές (uselessness)— 19 οὐδὲν (nothing)
γὰρ (for) ἐτελείωσεν (perfected) ὁ (the) νόμος (law)— ἐπεισαγωγὴ (*the* introduction)
δὲ (then) κρείττονος (of a better) ἐλπίδος (hope), δι' (by) ἧς (which)
ἐγγίζομεν (we draw near) τῷ (-) Θεῷ (to God).

20 Καὶ (And) καθ' (to) ὅσον (as much as) οὐ (not) χωρὶς (apart from)
ὁρκωμοσίας (an oath), οἱ (those ones) μὲν (truly) γὰρ (for) χωρὶς (without)
ὁρκωμοσίας (an oath) εἰσὶν (are) ἱερεῖς (priests) γεγονότες (becoming), 21 ὁ (*He*)
δὲ (however) μετὰ (with) ὁρκωμοσίας (an oath), διὰ (through) τοῦ (the *One*)
λέγοντος (saying) πρὸς (to) αὐτόν (Him):

“Ὤμοσεν (Has sworn) Κύριος (*the* Lord), καὶ (and) οὐ (not)
μεταμεληθήσεται (will change His mind),
‘Σὺ (You *are*) ἱερεὺς (a priest) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age).’”[b]

22 Κατὰ (By) τοσοῦτο (so much) καὶ (also) κρείττονος (of a better) διαθήκης (covenant)
γέγονεν (has become) ἔγγυος (*the* guarantee) Ἰησοῦς (Jesus).

23 Καὶ (And) οἱ (those) μὲν (indeed) πλείονές (many) εἰσιν (are)
γεγονότες (having become) ἱερεῖς (priests), διὰ (because of) τὸ (-) θανάτῳ (by death)
κωλύεσθαι (being prevented from) παραμένειν (continuing). 24 ὁ (-) δὲ (But)
διὰ (because of) τὸ (the) μένειν (abiding) αὐτὸν (of Him) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age),
ἀπαράβατον (a permanent) ἔχει (He holds) τὴν (-) ἱερωσύνην (priesthood),
25 ὅθεν (wherefore) καὶ (also), σῴζειν (to save) εἰς (to) τὸ (the) παντελὲς (uttermost)[c]
δύναται (He is able), τοὺς (those) προσερχομένους (drawing near) δι’ (through)
αὐτοῦ (Him) τῷ (-) Θεῷ (to God), πάντοτε (always) ζῶν (living) εἰς (for) τὸ (-)
ἐντυγχάνειν (to intercede) ὑπὲρ (for) αὐτῶν (them).

26 Τοιοῦτος (Such) γὰρ (indeed) ἡμῖν (for us) καὶ (also) ἔπρεπεν (was fitting)
ἀρχιερεύς (a high priest), ὅσιος (holy), ἄκακος (innocent), ἀμίαντος (undefiled),
κεχωρισμένος (having been separated) ἀπὸ (from) τῶν (-) ἁμαρτωλῶν (sinners),
καὶ (and) ὑψηλότερος (higher) τῶν (than the) οὐρανῶν (heavens)
γενόμενος (having become), 27 ὃς (who) οὐκ (not) ἔχει (has) καθ’ (every) ἡμέραν (day)
ἀνάγκην (need), ὥσπερ (as) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (high priests), πρότερον (first) ὑπὲρ (for)
τῶν (the) ἰδίων (own) ἁμαρτιῶν (sins), θυσίας (sacrifices) ἀναφέρειν (to offer up),
ἔπειτα (then) τῶν (for those) τοῦ (of the) λαοῦ (people); τοῦτο (this) γὰρ (for)
ἐποίησεν (He did) ἐφάπαξ (once for all), ἑαυτὸν (Himself)
ἀνενέγκας (having offered up). 28 ὁ (The) νόμος (law) γὰρ (for) ἀνθρώπους (men)
καθίστησιν (appoints) ἀρχιερεῖς (as high priests), ἔχοντας (having)
ἀσθένειαν (weakness); ὁ (the) λόγος (word) δὲ (however) τῆς (of the)
ὁρκωμοσίας (oath), τῆς (which *is*) μετὰ (after) τὸν (the) νόμον (law), Υἱόν (a Son)
εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age), τετελειωμένον (having been perfected).

a 17 Psalm 110:4
b 21 Psalm 110:4
c 25 Or *forever*

Hebrews 8

Christ's Eternal Priesthood

[1]Κεφάλαιον (*The* sum) δὲ (now) ἐπὶ (of) τοῖς (the things)
λεγομένοις (being spoken of *is that*) τοιοῦτον (such) ἔχομεν (we have),
ἀρχιερέα (a high priest) ὃς (who) ἐκάθισεν (sat down) ἐν (at) δεξιᾷ (*the* right hand)
τοῦ (of the) θρόνου (throne) τῆς (of the) Μεγαλωσύνης (Majesty) ἐν (in) τοῖς (the)
οὐρανοῖς (heavens), [2]τῶν (in the) ἁγίων (holy places) λειτουργὸς (a minister), καὶ (and)
τῆς (in the) σκηνῆς (tabernacle) τῆς (-) ἀληθινῆς (true), ἣν (which)
ἔπηξεν (has pitched) ὁ (the) Κύριος (Lord), οὐκ (not) ἄνθρωπος (man).

[3]Πᾶς (Every) γὰρ (for) ἀρχιερεὺς (high priest), εἰς (in order) τὸ (-)
προσφέρειν (to offer) δῶρά (gifts) τε (both), καὶ (and) θυσίας (sacrifices),
καθίσταται (is appointed); ὅθεν (wherefore *it was*) ἀναγκαῖον (necessary)
ἔχειν (to have) τι (something) καὶ (also) τοῦτον (*for* this One) ὃ (that)
προσενέγκῃ (He might offer). [4]εἰ (If) μὲν (certainly) οὖν (then) ἦν (He were) ἐπὶ (on)
γῆς (earth), οὐδ' (not even) ἂν (-) ἦν (would He be) ἱερεύς (a priest),
ὄντων (there being) τῶν (those) προσφερόντων (offering) κατὰ (according to)
νόμον (law) τὰ (the) δῶρα (gifts), [5]οἵτινες (who) ὑποδείγματι (a copy) καὶ (and)
σκιᾷ (shadow) λατρεύουσιν (serve) τῶν (of the) ἐπουρανίων (heavenly), καθὼς (as)
κεχρημάτισται (was divinely instructed) Μωϋσῆς (Moses), μέλλων (being about)
ἐπιτελεῖν (to complete) τὴν (the) σκηνήν (tabernacle). "Ὅρα (See that)," γάρ (for)
φησίν (He says), "Ποιήσεις (you shall make) πάντα (all things) κατὰ (according to)
τὸν (the) τύπον (pattern) τὸν (-) δειχθέντα (having been shown) σοι (you) ἐν (in)
τῷ (the) ὄρει (mountain)."[a]

The New Covenant

[6]Νυνὶ* (Now), δὲ (however), διαφορωτέρας (more excellent) τέτυχεν (He has obtained)
λειτουργίας (a ministry), ὅσῳ (as much as) καὶ (also) κρείττονός (of a better)
ἐστιν (He is) διαθήκης (covenant) μεσίτης (*the* mediator), ἥτις (which) ἐπὶ (upon)
κρείττοσιν (better) ἐπαγγελίαις (promises) νενομοθέτηται (has been enacted). [7]εἰ (If)
γὰρ (for) ἡ (the) πρώτη (first) ἐκείνη (that) ἦν (had been) ἄμεμπτος (faultless),
οὐκ (not) ἂν (-) δευτέρας (for a second) ἐζητεῖτο (would have been sought)
τόπος (a place). [8]μεμφόμενος (Finding fault) γὰρ (for) αὐτοὺς (with them),
λέγει (He says):

> "Ἰδοὺ (Behold), ἡμέραι (*the* days) ἔρχονται (are coming), λέγει (says)
> Κύριος (*the* Lord),
> καὶ (and) συντελέσω (I will ratify)
> ἐπὶ (with) τὸν (the) οἶκον (house) Ἰσραὴλ (of Israel)
> καὶ (and) ἐπὶ (with) τὸν (the) οἶκον (house) Ἰούδα (of Judah),
> διαθήκην (a covenant) καινήν (new),

9 οὐ (not) κατὰ (according to) τὴν (the) διαθήκην (covenant) ἣν (that)
ἐποίησα (I made) τοῖς (with) πατράσιν (fathers) αὐτῶν (of them),
ἐν (in) ἡμέρᾳ (*the* day) ἐπιλαβομένου (of having taken hold of) μου (by Me)
τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτῶν (of them),
ἐξαγαγεῖν (to lead) αὐτοὺς (them) ἐκ (out of) γῆς (*the* land)
Αἰγύπτου (of Egypt),
ὅτι (because) αὐτοὶ (they) οὐκ (not) ἐνέμειναν (did continue) ἐν (in) τῇ (the)
διαθήκῃ (covenant) μου (of Me),
κἀγὼ (and I) ἠμέλησα (disregarded) αὐτῶν (them), λέγει (says)
Κύριος (*the* Lord).
10 ὅτι (For) αὕτη (this *is*) ἡ (the) διαθήκη (covenant) ἣν (that)
διαθήσομαι (I will make) τῷ (with the) οἴκῳ (house) Ἰσραὴλ (of Israel),
μετὰ (after) τὰς (the) ἡμέρας (days) ἐκείνας (those), λέγει (says)
Κύριος (*the* Lord),
διδοὺς (putting) νόμους (Laws) μου (of Me) εἰς (into) τὴν (the) διάνοιαν (mind)
αὐτῶν (of them),
καὶ (and) ἐπὶ (upon) καρδίας (hearts) αὐτῶν (of them)
ἐπιγράψω (I will inscribe) αὐτούς (them);
καὶ (and) ἔσομαι (I will be) αὐτοῖς (to them) εἰς (for) Θεόν (God),
καὶ (and) αὐτοὶ (they) ἔσονταί (will be) μοι (to Me) εἰς (for) λαόν (a people).
11 καὶ (And) οὐ (no) μὴ (not) διδάξωσιν (shall they teach) ἕκαστος (each) τὸν (the)
πολίτην (neighbor) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἕκαστος (each) τὸν (the)
ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him)
λέγων (saying), ‘Γνῶθι (Know) τὸν (the) Κύριον (Lord),’
ὅτι (because) πάντες (all) εἰδήσουσίν (will know) με (Me),
ἀπὸ (from) μικροῦ (*the* least) ἕως (to *the*) μεγάλου (greatest) αὐτῶν (of them),
12 ὅτι (because) ἵλεως (merciful) ἔσομαι (I will be) ταῖς (toward the)
ἀδικίαις (iniquities) αὐτῶν (of them),
καὶ (and) τῶν (the) ἁμαρτιῶν (sins) αὐτῶν (of them) οὐ (no) μὴ (not)
μνησθῶ (I shall remember) ἔτι (more).[b]

13 Ἐν (In) τῷ (-) λέγειν (saying), “Καινὴν (new),” πεπαλαίωκεν (He has made obsolete)
τὴν (the) πρώτην (first); τὸ (that) δὲ (then) παλαιούμενον (growing old) καὶ (and)
γηράσκον (aging) ἐγγὺς (*is* near) ἀφανισμοῦ (vanishing).

a 5 Exodus 25:40

b 8-12 Jeremiah 31:31-34

Hebrews 9

The Earthly Tabernacle
(Exodus 25:1-9; Exodus 40:1-33)

1 Εἶχε (Had) μὲν (indeed) οὖν (therefore) καὶ (also) ἡ (the) πρώτη (first),
δικαιώματα (regulations) λατρείας (of worship) τό (-) τε (and) ἅγιον (a sanctuary)
κοσμικόν (earthly). 2 σκηνὴ (A tabernacle) γὰρ (for) κατεσκευάσθη (was prepared),
ἡ (the) πρώτη (first *room*)— ἐν (in) ᾗ (which *were*) ἥ (-) τε (both) λυχνία (the lampstand),
καὶ (and) ἡ (the) τράπεζα (table), καὶ (and) ἡ (of the) πρόθεσις (presentation) τῶν (the)
ἄρτων (bread)— ἥτις (which) λέγεται (is called) Ἅγια (*the* Holy *Place*). 3 μετὰ (Behind)
δὲ (now) τὸ (the) δεύτερον (second) καταπέτασμα (veil) σκηνὴ (*was* a tabernacle), ἡ (-)
λεγομένη (being called) Ἅγια (the Holy) ἁγίων (of Holies), 4 χρυσοῦν (*the* golden)
ἔχουσα (having) θυμιατήριον (altar of incense), καὶ (and) τὴν (the) κιβωτὸν (ark)
τῆς (of the) διαθήκης (covenant), περικεκαλυμμένην (having been covered around)
πάντοθεν (in every part) χρυσίῳ (with gold), ἐν (in) ᾗ (which) στάμνος (*was the* jar)
χρυσῆ (golden) ἔχουσα (having) τὸ (the) μάννα (manna), καὶ (and) ἡ (the)
ῥάβδος (staff) Ἀαρὼν (of Aaron) ἡ (-) βλαστήσασα (having budded), καὶ (and) αἱ (the)
πλάκες (tablets) τῆς (of the) διαθήκης (covenant). 5 ὑπεράνω (Above) δὲ (then)
αὐτῆς (it) Χερουβὶν (*were the* cherubim) δόξης (of glory),
κατασκιάζοντα (overshadowing) τὸ (the) ἱλαστήριον (mercy seat); περὶ (concerning)
ὧν (which) οὐκ (not) ἔστιν (it is) νῦν (now *the time*) λέγειν (to speak) κατὰ (in)
μέρος (detail).

6 Τούτων (These things) δὲ (now) οὕτως (thus)
κατεσκευασμένων (having been prepared), εἰς (into) μὲν (indeed) τὴν (the)
πρώτην (first) σκηνὴν (tabernacle) διὰ (at all times) παντὸς (everything)
εἰσίασιν (enter) οἱ (the) ἱερεῖς (priests), τὰς (the) λατρείας (sacred services)
ἐπιτελοῦντες (accomplishing). 7 εἰς (*Enters* into) δὲ (however) τὴν (the)
δευτέραν (second), ἅπαξ (once) τοῦ (in the) ἐνιαυτοῦ (year) μόνος (only), ὁ (the)
ἀρχιερεύς (high priest), οὐ (not) χωρὶς (without) αἵματος (blood), ὃ (which)
προσφέρει (he offers) ὑπὲρ (for) ἑαυτοῦ (himself) καὶ (and) τῶν (the) τοῦ (of the)
λαοῦ (people) ἀγνοημάτων (sins of ignorance).

8 Τοῦτο (By this) δηλοῦντος (was signifying) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) τοῦ (-)
Ἁγίου (Holy) μήπω (*that* not yet) πεφανερῶσθαι (has been made manifest) τὴν (the)
τῶν (into the) ἁγίων (holy places) ὁδὸν (way), ἔτι (still) τῆς (the) πρώτης (first)
σκηνῆς (tabernacle) ἐχούσης (having) στάσιν (a standing), 9 ἥτις (which *is*)
παραβολὴ (a symbol) εἰς (for) τὸν (the) καιρὸν (time) τὸν (-) ἐνεστηκότα (present),
καθ' (in) ἣν (which) δῶρά (gifts) τε (both) καὶ (and) θυσίαι (sacrifices)
προσφέρονται (are offered), μὴ (not) δυνάμεναι (being able) κατὰ (in regard to)
συνείδησιν (conscience) τελειῶσαι (to make perfect) τὸν (the *one*)

λατρεύοντα (worshiping), 10 μόνον (*consisting* only) ἐπὶ (in) βρώμασιν (foods) καὶ (and) πόμασιν (drinks) καὶ (and) διαφόροις (various) βαπτισμοῖς (washings), δικαιώματα (ordinances) σαρκὸς (of *the* flesh), μέχρι (until) καιροῦ (*the* time) διορθώσεως (of reformation) ἐπικείμενα (being imposed).

Redemption through His Blood

11 Χριστὸς (Christ) δὲ (however), παραγενόμενος (having appeared as) ἀρχιερεὺς (high priest) τῶν (of the) γενομένων (having come)[a] ἀγαθῶν (good things), διὰ (by) τῆς (the) μείζονος (greater) καὶ (and) τελειοτέρας (more perfect) σκηνῆς (tabernacle) οὐ (not) χειροποιήτου (made by hands), τοῦτ' (that) ἔστιν (is), οὐ (not) ταύτης (of this) τῆς (-) κτίσεως (creation), 12 οὐδὲ (nor) δι' (by) αἵματος (blood) τράγων (of goats) καὶ (and) μόσχων (calves), διὰ (through) δὲ (however) τοῦ (the) ἰδίου (own) αἵματος (blood), εἰσῆλθεν (He entered) ἐφάπαξ (once for all) εἰς (into) τὰ (the) ἅγια (holy places), αἰωνίαν (eternal) λύτρωσιν (redemption) εὑράμενος (having obtained).

13 Εἰ (If) γὰρ (for) τὸ (the) αἷμα (blood) τράγων (of goats), καὶ (and) ταύρων (of bulls), καὶ (and) σποδὸς (*the* ashes) δαμάλεως (of a heifer), ῥαντίζουσα (sprinkling) τοὺς (the) κεκοινωμένους (having been defiled), ἁγιάζει (sanctify *them*) πρὸς (for) τὴν (the) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) καθαρότητα (purification), 14 πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) τὸ (the) αἷμα (blood) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), ὃς (who) διὰ (through) Πνεύματος (*the* Spirit) αἰωνίου (eternal), ἑαυτὸν (Himself) προσήνεγκεν (offered) ἄμωμον (unblemished) τῷ (-) Θεῷ (to God), καθαριεῖ (will purify) τὴν (the) συνείδησιν (conscience) ἡμῶν (of us)[b] ἀπὸ (from) νεκρῶν (dead) ἔργων (works), εἰς (in order) τὸ (-) λατρεύειν (to serve) Θεῷ (God) ζῶντι (*the* living)!

15 Καὶ (And) διὰ (because of) τοῦτο (this), διαθήκης (of a covenant) καινῆς (new) μεσίτης (*the* mediator) ἐστίν (He is), ὅπως (so that), θανάτου (death) γενομένου (having taken place), εἰς (for) ἀπολύτρωσιν (redemption) τῶν (of the) ἐπὶ (under) τῇ (the) πρώτῃ (first) διαθήκῃ (covenant) παραβάσεων (transgressions), τὴν (the) ἐπαγγελίαν (promise) λάβωσιν (might receive) οἱ (those) κεκλημένοι (having been called), τῆς (of the) αἰωνίου (eternal) κληρονομίας (inheritance).

16 Ὅπου (Where) γὰρ (for) διαθήκη (*there is* a will), θάνατον (*the* death) ἀνάγκη (*it is* necessary) φέρεσθαι (to establish) τοῦ (of the *one*) διαθεμένου (having made *it*). 17 διαθήκη (A will) γὰρ (for) ἐπὶ (after) νεκροῖς (death) βεβαία (*is* affirmed), ἐπεὶ (since) μή (not) ποτε (at the time) ἰσχύει (it is in force), ὅτε (when) ζῇ (is living) ὁ (the *one*) διαθέμενος (having made *it*), 18 Ὅθεν (wherefore)

οὐδὲ (neither) ἡ (the) πρώτη (first), χωρὶς (apart from) αἵματος (blood)
ἐνκεκαίνισται (has been inaugurated). 19 λαληθείσης (Having been spoken) γὰρ (for)
πάσης (of every) ἐντολῆς (commandment) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law)
ὑπὸ (by) Μωϋσέως (Moses) παντὶ (to all) τῷ (the) λαῷ (people), λαβὼν (having taken)
τὸ (the) αἷμα (blood) τῶν (-) μόσχων (of calves) καὶ (and) τῶν (-) τράγων (of goats),
μετὰ (with) ὕδατος (water), καὶ (and) ἐρίου (wool) κοκκίνου (scarlet), καὶ (and)
ὑσσώπου (hyssop), αὐτό (itself) τε (both) τὸ (the) βιβλίον (book) καὶ (and) πάντα (all)
τὸν (the) λαὸν (people) ἐράντισεν (he sprinkled), 20 λέγων (saying), "Τοῦτο (This *is*)
τὸ (the) αἷμα (blood) τῆς (of the) διαθήκης (covenant), ἧς (which)
ἐνετείλατο (commanded) πρὸς (unto) ὑμᾶς (you) ὁ (-) Θεός (God)."[c]

21 Καὶ (And) τὴν (the) σκηνὴν (tabernacle) δὲ (then), καὶ (and) πάντα (all) τὰ (the)
σκεύη (vessels) τῆς (of the) λειτουργίας (ministry) τῷ (with) αἵματι (blood)
ὁμοίως (likewise) ἐράντισεν (he sprinkled). 22 καὶ (And) σχεδὸν (almost) ἐν (with)
αἵματι (blood) πάντα (all things) καθαρίζεται (are purified), κατὰ (according to)
τὸν (the) νόμον (law), καὶ (and) χωρὶς (apart from) αἱματεκχυσίας (blood-shedding),
οὐ (not) γίνεται (there is) ἄφεσις (forgiveness).

23 Ἀνάγκη (*It was* necessary) οὖν (then *for*) τὰ (the) μὲν (indeed)
ὑποδείγματα (representations) τῶν (of the things) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens),
τούτοις (with these) καθαρίζεσθαι (to be purified), αὐτὰ (themselves) δὲ (however)
τὰ (the) ἐπουράνια (heavenly things) κρείττοσιν (with better) θυσίαις (sacrifices)
παρὰ (than) ταύτας (these). 24 οὐ (Not) γὰρ (for) εἰς (into)
χειροποίητα (made by hands) εἰσῆλθεν (has entered) ἅγια (holy places)
Χριστός (Christ), ἀντίτυπα (copies) τῶν (of the) ἀληθινῶν (true *ones*), ἀλλ' (but)
εἰς (into) αὐτὸν (itself) τὸν (-) οὐρανόν (heaven), νῦν (now) ἐμφανισθῆναι (to appear)
τῷ (in the) προσώπῳ (presence) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us), 25 οὐδ' (nor)
ἵνα (that) πολλάκις (repeatedly) προσφέρῃ (He should offer) ἑαυτόν (Himself),
ὥσπερ (just as) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) εἰσέρχεται (enters) εἰς (into) τὰ (the)
ἅγια (holy places) κατ' (every) ἐνιαυτὸν (year) ἐν (with) αἵματι (*the* blood)
ἀλλοτρίῳ (of another).

26 Ἐπεὶ (Otherwise) ἔδει (it was necessary for) αὐτὸν (Him) πολλάκις (repeatedly)
παθεῖν (to have suffered) ἀπὸ (from) καταβολῆς (*the* foundation)
κόσμου (of *the* world). νυνὶ (Now) δὲ (however) ἅπαξ (once) ἐπὶ (in)
συντελείᾳ (*the* consummation) τῶν (of the) αἰώνων (ages), εἰς (for)
ἀθέτησιν (*the* putting away) τῆς (of) ἁμαρτίας (sin), διὰ (by) τῆς (the) θυσίας (sacrifice)
αὐτοῦ (of Himself) πεφανέρωται (He has been revealed).

27 Καὶ (And) καθ’ (in) ὅσον (as much as) ἀπόκειται (it is apportioned) τοῖς (-)
ἀνθρώποις (to men) ἅπαξ (once) ἀποθανεῖν (to die), μετὰ (after) δὲ (then) τοῦτο (this)
κρίσις (*to face* judgment), 28 οὕτως (so) καὶ (also) ὁ (-) Χριστός (Christ), ἅπαξ (once)
προσενεχθεὶς (having been offered) εἰς (in order) τὸ (-) πολλῶν (of many)
ἀνενεγκεῖν (to bear) ἁμαρτίας (*the* sins), ἐκ (for) δευτέρου (a second time),
χωρὶς (apart from) ἁμαρτίας (sin), ὀφθήσεται (will appear) τοῖς (to those) αὐτὸν (Him)
ἀπεκδεχομένοις (awaiting) εἰς (for) σωτηρίαν (salvation).

a 11 BYZ and TR *μελλόντων*
b 14 BYZ and TR *ὑμῶν*
c 20 Exodus 24:8

Hebrews 10

Christ's Perfect Sacrifice
(Psalm 147:1-20; Romans 3:1-8)

1 Σκιὰν (A shadow) γὰρ (for) ἔχων (having) ὁ (the) νόμος (law) τῶν (of the)
μελλόντων (coming) ἀγαθῶν (good things), οὐκ (not) αὐτὴν (themselves) τὴν (the)
εἰκόνα (form) τῶν (of the) πραγμάτων (things), κατ’ (each) ἐνιαυτὸν (year)
ταῖς (with the) αὐταῖς (same) θυσίαις (sacrifices), ἃς (which) προσφέρουσιν (they offer)
εἰς (to) τὸ (the) διηνεκὲς (continuous), οὐδέποτε (never) δύναται (is able) τοὺς (those)
προσερχομένους (drawing near) τελειῶσαι (to perfect). 2 ἐπεὶ (Otherwise) οὐκ (not)
ἂν (-) ἐπαύσαντο (would they have ceased) προσφερόμεναι (being offered),
διὰ (because of) τὸ (-) μηδεμίαν (none) ἔχειν (having) ἔτι (any longer)
συνείδησιν (conscience) ἁμαρτιῶν (of sins), τοὺς (those) λατρεύοντας (serving)
ἅπαξ (once) κεκαθαρισμένους (having been cleansed)?

3 Ἀλλ’ (But) ἐν (in) αὐταῖς (these), ἀνάμνησις (*there is* a reminder) ἁμαρτιῶν (of sins)
κατ’ (every) ἐνιαυτόν (year). 4 ἀδύνατον (Impossible *it is*) γὰρ (indeed)
αἷμα (*for the* blood) ταύρων (of bulls) καὶ (and) τράγων (of goats)
ἀφαιρεῖν (to take away) ἁμαρτίας (sins). 5 Διὸ (Therefore) εἰσερχόμενος (coming)
εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world), λέγει (He says):

> “Θυσίαν (Sacrifice) καὶ (and) προσφορὰν (offering) οὐκ (not)
> ἠθέλησας (You have desired),
> Σῶμα (a body) δὲ (however) κατηρτίσω (You have prepared) μοι (me).
> 6 Ὁλοκαυτώματα (Burnt offerings) καὶ (and) περὶ (*offerings* for) ἁμαρτίας (sin)
> Οὐκ (not) εὐδόκησας (You have delighted in).
> 7 Τότε (Then) εἶπον (I said), Ἰδοὺ (Behold), ἥκω (I have come) —

Ἐν (in) κεφαλίδι (*the* scroll) βιβλίου (of *the* book) γέγραπται (it is written)
περὶ (of) ἐμοῦ (Me) —
Τοῦ (-) ποιῆσαι (to do), ὁ (-) Θεός (O God), τὸ (the) θέλημά (will)
σου (of You).'"[a]

8 Ἀνώτερον (Above) λέγων (saying) ὅτι (-), "Θυσίας (Sacrifice), καὶ (and)
προσφορὰς (offering), καὶ (and) ὁλοκαυτώματα (burnt offerings), καὶ (and)
περὶ (*offerings* for) ἁμαρτίας (sin), οὐκ (not) ἠθέλησας (You have desired), οὐδὲ (nor)
εὐδόκησας (have You delighted in)," αἵτινες (which) κατὰ (according to)
νόμον (*the* Law) προσφέρονται (are offered); 9 τότε (then) εἴρηκεν (He said),
"Ἰδοὺ (Behold), ἥκω (I have come) τοῦ (-) ποιῆσαι (to do) τὸ (the) θέλημά (will)
σου (of You)." ἀναιρεῖ (He takes away) τὸ (the) πρῶτον (first), ἵνα (that) τὸ (the)
δεύτερον (second) στήσῃ (He might establish). 10 ἐν (By) ᾧ (that) θελήματι (will),
ἡγιασμένοι (having been sanctified) ἐσμὲν (we are), διὰ (through) τῆς (the)
προσφορᾶς (offering) τοῦ (of the) σώματος (body) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ)
ἐφάπαξ (once for all).

11 Καὶ (And) πᾶς (every) μὲν (indeed) ἱερεὺς (priest) ἕστηκεν (stands) καθ' (every)
ἡμέραν (day) λειτουργῶν (ministering), καὶ (and) τὰς (the) αὐτὰς (same)
πολλάκις (repeatedly) προσφέρων (offering) θυσίας (sacrifices), αἵτινες (which)
οὐδέποτε (never) δύνανται (are able) περιελεῖν (to take away) ἁμαρτίας (sins).
12 οὗτος (This *One*) δὲ (however), μίαν (one) ὑπὲρ (for) ἁμαρτιῶν (sins)
προσενέγκας (having offered) θυσίαν (sacrifice) εἰς (in) τὸ (-) διηνεκὲς (perpetuity),
ἐκάθισεν (sat down) ἐν (at) δεξιᾷ (*the* right hand) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), 13 τὸ (the)
λοιπὸν (henceforth) ἐκδεχόμενος (awaiting) ἕως (until) τεθῶσιν (should be placed)
οἱ (the) ἐχθροὶ (enemies) αὐτοῦ (of Him) ὑποπόδιον (*as* a footstool) τῶν (for the)
ποδῶν (feet) αὐτοῦ (of Him). 14 μιᾷ (By one) γὰρ (for) προσφορᾷ (offering),
τετελείωκεν (He has perfected) εἰς (for) τὸ (-) διηνεκὲς (all time) τοὺς (those)
ἁγιαζομένους (being sanctified).

15 Μαρτυρεῖ (Bears witness) δὲ (now) ἡμῖν (to us) καὶ (also) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit)
τὸ (-) Ἅγιον (Holy); μετὰ (after) γὰρ (for) τὸ (-) εἰρηκέναι (having said):

16 "Αὕτη (This *is*) ἡ (the) διαθήκη (covenant) ἣν (that) διαθήσομαι (I will make)
πρὸς (with) αὐτοὺς (them),
μετὰ (after) τὰς (the) ἡμέρας (days) ἐκείνας (those), λέγει (says)
Κύριος (*the* Lord),
διδοὺς (putting) νόμους (*the* laws) μου (of Me) ἐπὶ (into) καρδίας (*the* hearts)
αὐτῶν (of them),

καὶ (and) ἐπὶ (into) τὴν (the) διάνοιαν (mind) αὐτῶν (of them),
ἐπιγράψω (I will inscribe) αὐτούς (them),"[b]

17 Καὶ (and),

"Τῶν (The) ἁμαρτιῶν (sins) αὐτῶν (of them), καὶ (and) τῶν (the)
ἀνομιῶν (lawless acts) αὐτῶν (of them),
οὐ (no) μὴ (not) μνησθήσομαι (will I remember) ἔτι (any more)."[c]

18 Ὅπου (Where) δὲ (now) ἄφεσις (forgiveness) τούτων (of these *is*),
οὐκέτι (no longer *is there*) προσφορὰ (an offering) περὶ (for) ἁμαρτίας (sin).

A Call to Persevere
(Jude 1:17-23)

19 Ἔχοντες (Having) οὖν (therefore), ἀδελφοί (brothers), παρρησίαν (confidence)
εἰς (for) τὴν (the) εἴσοδον (entering) τῶν (the) ἁγίων (holy places) ἐν (by) τῷ (the)
αἵματι (blood) Ἰησοῦ (of Jesus), 20 ἣν (which) ἐνεκαίνισεν (He dedicated) ἡμῖν (for us)
ὁδὸν (a way) πρόσφατον (new), καὶ (and) ζῶσαν (living), διὰ (through) τοῦ (the)
καταπετάσματος (veil), τοῦτ' (that) ἔστιν (is), τῆς (the) σαρκὸς (flesh) αὐτοῦ (of Him),
21 καὶ (and *having*) ἱερέα (a priest) μέγαν (great) ἐπὶ (over) τὸν (the) οἶκον (house)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God), 22 προσερχώμεθα (we should draw near) μετὰ (with)
ἀληθινῆς (a sincere) καρδίας (heart) ἐν (in) πληροφορίᾳ (full assurance)
πίστεως (of faith), ῥεραντισμένοι (having been sprinkled clean) τὰς (*our*)
καρδίας (hearts) ἀπὸ (from) συνειδήσεως (a conscience) πονηρᾶς (evil), καὶ (and)
λελουσμένοι (having been washed) τὸ (*our*) σῶμα (body) ὕδατι (with water)
καθαρῷ (pure).

23 Κατέχωμεν (We should hold fast) τὴν (to the) ὁμολογίαν (confession) τῆς (of *our*)
ἐλπίδος (hope), ἀκλινῆ (firmly); πιστὸς (faithful) γὰρ (for *is*) ὁ (the *One*)
ἐπαγγειλάμενος (having promised). 24 καὶ (And) κατανοῶμεν (we should think)
ἀλλήλους (one another), εἰς (toward) παροξυσμὸν (stirring up) ἀγάπης (to love)
καὶ (and) καλῶν (to good) ἔργων (works), 25 μὴ (not) ἐγκαταλείποντες (forsaking)
τὴν (the) ἐπισυναγωγὴν (assembling together) ἑαυτῶν (of ourselves) καθὼς (as)
ἔθος (*is the* custom) τισίν (with some), ἀλλὰ (but)
παρακαλοῦντες (encouraging *one another*), καὶ (and) τοσούτῳ (so much)
μᾶλλον (more) ὅσῳ (as) βλέπετε (you see) ἐγγίζουσαν (drawing near) τὴν (the)
ἡμέραν (Day).

26 Ἑκουσίως (*If* willingly) γὰρ (for), ἁμαρτανόντων (sin) ἡμῶν (we), μετὰ (after *we are*)
τὸ (-) λαβεῖν (to receive) τὴν (the) ἐπίγνωσιν (knowledge) τῆς (of the) ἀληθείας (truth),

οὐκέτι (no longer) περὶ (for) ἁμαρτιῶν (sins) ἀπολείπεται (remains) θυσία (a sacrifice),
27 φοβερὰ (terrifying) δέ (however) τις (a certain) ἐκδοχὴ (expectation)
κρίσεως (of judgment) καὶ (and) πυρὸς (of fire) ζῆλος (fury) ἐσθίειν (to devour)
μέλλοντος (being about) τοὺς (the) ὑπεναντίους (adversaries).
28 ἀθετήσας (Having set aside) τις (anyone) νόμον (*the* law) Μωϋσέως (of Moses),
χωρὶς (without) οἰκτιρμῶν (mercies) ἐπὶ (on the basis of) δυσὶν (two) ἢ (or)
τρισὶν (three) μάρτυσιν (witnesses), ἀποθνήσκει (he dies). 29 πόσῳ (How much)
δοκεῖτε (think you) χείρονος (worse) ἀξιωθήσεται (will he deserve)
τιμωρίας (punishment), ὁ (the *one*) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
καταπατήσας (having trampled upon), καὶ (and) τὸ (the) αἷμα (blood) τῆς (of the)
διαθήκης (covenant) κοινὸν (ordinary) ἡγησάμενος (having esteemed), ἐν (by)
ᾧ (which) ἡγιάσθη (he was sanctified), καὶ (and) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τῆς (-)
χάριτος (of grace) ἐνυβρίσας (having insulted)?

30 Οἴδαμεν (We know) γὰρ (for) τὸν (the *One*) εἰπόντα (having said), "Ἐμοὶ (Mine)
ἐκδίκησις (*is* vengeance); ἐγὼ (I) ἀνταποδώσω (will repay),"[d] καὶ (and) πάλιν (again),
"Κρινεῖ (Will judge) Κύριος (*the* Lord) τὸν (the) λαὸν (people) αὐτοῦ (of Him)."[e]
31 φοβερὸν (*It is* a fearful thing) τὸ (-) ἐμπεσεῖν (to fall) εἰς (into) χεῖρας (*the* hands)
Θεοῦ (of God) ζῶντος (*the* living).

32 Ἀναμιμνήσκεσθε (Remember) δὲ (however) τὰς (the) πρότερον (former)
ἡμέρας (days) ἐν (in) αἷς (which), φωτισθέντες (having been enlightened),
πολλὴν (a great) ἄθλησιν (conflict) ὑπεμείνατε (you endured)
παθημάτων (of sufferings), 33 τοῦτο (this) μὲν (indeed), ὀνειδισμοῖς (by revilings)
τε (both) καὶ (and) θλίψεσιν (tribulations) θεατριζόμενοι (being made a spectacle);
τοῦτο (this) δὲ (now), κοινωνοὶ (partners) τῶν (of those) οὕτως (thus)
ἀναστρεφομένων (passing through *them*) γενηθέντες (having become). 34 καὶ (Both)
γὰρ (for) τοῖς (with the) δεσμίοις (prisoners) συνεπαθήσατε (you sympathized),
καὶ (and) τὴν (the) ἁρπαγὴν (plundering) τῶν (of the) ὑπαρχόντων (possessions)
ὑμῶν (of you) μετὰ (with) χαρᾶς (joy) προσεδέξασθε (you accepted),
γινώσκοντες (knowing) ἔχειν (to have) ἑαυτοὺς (yourselves) κρείττονα* (a better)
ὕπαρξιν (possession), καὶ (and) μένουσαν (abiding).

35 Μὴ (Not) ἀποβάλητε (throw away) οὖν (therefore) τὴν (the) παρρησίαν (boldness)
ὑμῶν (of you), ἥτις (which) ἔχει (has) μεγάλην (a great) μισθαποδοσίαν (reward).
36 ὑπομονῆς (Of endurance) γὰρ (for) ἔχετε (You have) χρείαν (need), ἵνα (so that),
τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ποιήσαντες (having done),
κομίσησθε (you may receive) τὴν (the) ἐπαγγελίαν (promise). 37 ἔτι (Yet) γὰρ (for),

"Μικρὸν (A little) ὅσον (very) ὅσον (while),

ὁ (the *One*) ἐρχόμενος (coming) ἥξει (will come), καὶ (and) οὐ (not)
χρονίσει (will delay).
38 ὁ (The one)[f] δὲ (however) δίκαιός (righteous) μου (of Mine) ἐκ (by)
πίστεως (faith) ζήσεται (will live);
καὶ (and) ἐὰν (if) ὑποστείληται (he might shrink back),
οὐκ (not) εὐδοκεῖ (takes pleasure) ἡ (the) ψυχή (soul) μου (of Me) ἐν (in)
αὐτῷ (him).”[g]

39 Ἡμεῖς (We) δὲ (however) οὐκ (not) ἐσμὲν (are) ὑποστολῆς (of *those* drawing back)
εἰς (to) ἀπώλειαν (destruction), ἀλλὰ (but) πίστεως (of faith) εἰς (to)
περιποίησιν (*the* preserving) ψυχῆς (*of the* soul).

a 5-7 Psalm 40:6-8
b 16 Jeremiah 31:33
c 17 Jeremiah 31:34
d 30 Deuteronomy 32:35
e 30 Deuteronomy 32:36; Psalm 135:14
f 38 BYZ and TR *Ὁ δὲ δίκαιος*
g 38 Habakkuk 2:3,4

Hebrews 11

Faith and Assurance

1 Ἔστιν (Is) δὲ (now) πίστις (faith) ἐλπιζομένων (of *things* hoped for)
ὑπόστασις (*the* assurance), πραγμάτων (of things) ἔλεγχος (*the* conviction) οὐ (not)
βλεπομένων (being seen). 2 ἐν (In) ταύτῃ (this) γὰρ (for)
ἐμαρτυρήθησαν (were commended) οἱ (the) πρεσβύτεροι (ancients).

3 Πίστει (By faith) νοοῦμεν (we understand) κατηρτίσθαι (to have been formed)
τοὺς (the) αἰῶνας (universe) ῥήματι (by *the* word) Θεοῦ (of God), εἰς (so that)
τὸ (which) μὴ (not) ἐκ (from *things*) φαινομένων (being visible), τὸ (the things)
βλεπόμενον (being seen) γεγονέναι (have been made).

The Faith of Abel, Enoch, Noah

4 Πίστει (By faith) πλείονα (a more excellent) θυσίαν (sacrifice) Ἄβελ (Abel)
παρὰ (than) Κάϊν (Cain) προσήνεγκεν (offered) τῷ (-) Θεῷ (to God), δι’ (through)
ἧς (which) ἐμαρτυρήθη (he was testified) εἶναι (to be) δίκαιος (righteous),
μαρτυροῦντος (bearing witness) ἐπὶ (to) τοῖς (the) δώροις (gifts) αὐτοῦ (of him) τοῦ (-)
Θεοῦ (God); καὶ (and) δι’ (through) αὐτῆς (it), ἀποθανὼν (having died), ἔτι (still)
λαλεῖ (he speaks).

5 Πίστει (By faith) Ἐνὼχ (Enoch) μετετέθη (was translated), τοῦ (-) μὴ (not)
ἰδεῖν (to see) θάνατον (death); καὶ (and) οὐχ (not) ηὑρίσκετο (was he found),
διότι (because) μετέθηκεν (had taken up) αὐτὸν (him) ὁ (-) Θεός (God).[a] πρὸ (Before)
γὰρ (for) τῆς (the) μεταθέσεως (translation), μεμαρτύρηται (he was commended)
εὐαρεστηκέναι (to have pleased) τῷ (-) Θεῷ (God). 6 χωρὶς (Without) δὲ (now)
πίστεως (faith), ἀδύνατον (*it is* impossible) εὐαρεστῆσαι (to please *Him*).
πιστεῦσαι (To believe) γὰρ (for) δεῖ (it behooves) τὸν (the one)
προσερχόμενον (drawing near) τῷ (-) Θεῷ (to God), ὅτι (that) ἔστιν (He exists),
καὶ (and *that*) τοῖς (to those) ἐκζητοῦσιν (earnestly seeking out) αὐτὸν (Him),
μισθαποδότης (a rewarder) γίνεται (He becomes).

7 Πίστει (By faith) χρηματισθεὶς (having been divinely instructed) Νῶε (Noah)
περὶ (concerning) τῶν (the things) μηδέπω (not yet) βλεπομένων (seen),
εὐλαβηθεὶς (having been moved with fear), κατεσκεύασεν (prepared) κιβωτὸν (an ark)
εἰς (for) σωτηρίαν (*the* salvation) τοῦ (of the) οἴκου (household) αὐτοῦ (of him), δι' (by)
ἧς (which) κατέκρινεν (he condemned) τὸν (the) κόσμον (world), καὶ (and) τῆς (of the)
κατὰ (according to) πίστιν (faith) δικαιοσύνης (righteousness *that is*),
ἐγένετο (he became) κληρονόμος (heir).

The Faith of Abraham and Sarah
(Genesis 15:1-7; Romans 4:1-12; Galatians 3:1-9; James 2:14-26)

8 Πίστει (By faith) καλούμενος (being called), Ἀβραὰμ (Abraham) ὑπήκουσεν (obeyed)
ἐξελθεῖν (to go out) εἰς (into) τόπον (a place) ὃν (that) ἤμελλεν (he was going)
λαμβάνειν (to receive) εἰς (for) κληρονομίαν (an inheritance), καὶ (and)
ἐξῆλθεν (went out), μὴ (not) ἐπιστάμενος (knowing) ποῦ (where)
ἔρχεται (he is going). 9 Πίστει (By faith) παρῴκησεν (he sojourned) εἰς (in)
γῆν (*the* land) τῆς (of the) ἐπαγγελίας (promise), ὡς (as *in*)
ἀλλοτρίαν (a foreign *country*), ἐν (in) σκηναῖς (tents) κατοικήσας (having dwelt)
μετὰ (with) Ἰσαὰκ (Isaac) καὶ (and) Ἰακὼβ (Jacob), τῶν (the)
συνκληρονόμων (joint-heirs) τῆς (of the) ἐπαγγελίας (promise) τῆς (-) αὐτῆς (same).
10 ἐξεδέχετο (He was awaiting) γὰρ (for) τὴν (the) τοὺς (-) θεμελίους (foundations)
ἔχουσαν (having) πόλιν (city), ἧς (of which) τεχνίτης (*the* architect) καὶ (and)
δημιουργὸς (builder *is*) ὁ (-) Θεός (God).

11 Πίστει (By faith) καὶ (also), αὐτῇ (herself) Σάρρα (Sarah) [στεῖρα] (barren),
δύναμιν (power) εἰς (for) καταβολὴν (*the* conception) σπέρματος (of seed)
ἔλαβεν (received), καὶ (even) παρὰ (beyond) καιρὸν (the opportune) ἡλικίας (age),
ἐπεὶ (since) πιστὸν (faithful) ἡγήσατο (she considered) τὸν (the *One*)
ἐπαγγειλάμενον (having promised). 12 διὸ (Therefore) καὶ (also) ἀφ' (from)

ἑνὸς (one man) ἐγεννήθησαν (were born), καὶ (and) ταῦτα (he) νενεκρωμένου (having been as good as dead), καθὼς (as) τὰ (the) ἄστρα (stars) τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven) τῷ (-) πλήθει (in multitude), καὶ (and) ὡς (as) ἡ (the) ἄμμος (sand) ἡ (-) παρὰ (by) τὸ (the) χεῖλος (shore) τῆς (of the) θαλάσσης (sea) ἡ (-) ἀναρίθμητος (countless).

13 Κατὰ (In) πίστιν (faith) ἀπέθανον (died) οὗτοι (these) πάντες (all), μὴ (not) κομισάμενοι (having received) τὰς (the) ἐπαγγελίας (promises), ἀλλὰ (but) πόρρωθεν (from afar) αὐτὰς (them) ἰδόντες (having seen), καὶ (and) ἀσπασάμενοι (having embraced *them*), καὶ (and) ὁμολογήσαντες (having confessed) ὅτι (that) ξένοι (strangers) καὶ (and) παρεπίδημοί (sojourners) εἰσιν (they are) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth). 14 οἱ (Those) γὰρ (for) τοιαῦτα (such things) λέγοντες (saying) ἐμφανίζουσιν (make manifest) ὅτι (that *their*) πατρίδα (own country) ἐπιζητοῦσιν (they are seeking). 15 καὶ (And) εἰ (if) μὲν (indeed) ἐκείνης (that) ἐμνημόνευον (they had been remembering) ἀφ' (from) ἧς (where) ἐξέβησαν (they came out), εἶχον (they would have had) ἂν (-) καιρὸν (opportunity) ἀνακάμψαι (to return). 16 νῦν (Now) δὲ (however) κρείττονος (a better *one*) ὀρέγονται (they stretch forward to), τοῦτ' (that) ἔστιν (is), ἐπουρανίου (a heavenly *one*). διὸ (Therefore) οὐκ (not) ἐπαισχύνεται (is ashamed of) αὐτοὺς (them) ὁ (-) Θεὸς (God), Θεὸς (God) ἐπικαλεῖσθαι (to be called) αὐτῶν (of them); ἡτοίμασεν (He has prepared) γὰρ (indeed) αὐτοῖς (for them) πόλιν (a city).

17 Πίστει (By faith) προσενήνοχεν (has offered up) Ἀβραὰμ (Abraham) τὸν (-) Ἰσαὰκ (Isaac). πειραζόμενος (Being tested), καὶ (even) τὸν (*his*) μονογενῆ (only begotten son) προσέφερεν (was offering up) ὁ (the *one*) τὰς (the) ἐπαγγελίας (promises) ἀναδεξάμενος (having received), 18 πρὸς (as to) ὃν (whom) ἐλαλήθη (it was said) ὅτι (-), "Ἐν (In) Ἰσαὰκ (Isaac) κληθήσεταί (will be reckoned) σοι (your) σπέρμα (offspring),"[b] 19 λογισάμενος (having reasoned) ὅτι (that) καὶ (even) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead) ἐγείρειν (to raise), δυνατὸς (able *was*) ὁ (-) Θεός (God), ὅθεν (from where) αὐτὸν (him) καὶ (also) ἐν (in) παραβολῇ (a simile), ἐκομίσατο (he received).

The Faith of Isaac, Jacob, Joseph

20 Πίστει (By faith) καὶ (also) περὶ (concerning) μελλόντων (*the things* coming), εὐλόγησεν (blessed) Ἰσαὰκ (Isaac) τὸν (-) Ἰακὼβ (Jacob) καὶ (and) τὸν (-) Ἠσαῦ (Esau).

21 Πίστει (By faith) Ἰακὼβ (Jacob), ἀποθνήσκων (dying), ἕκαστον (each) τῶν (of the) υἱῶν (sons) Ἰωσὴφ (of Joseph) εὐλόγησεν (blessed), καὶ (and)

προσεκύνησεν (worshiped) ἐπὶ (on) τὸ (the) ἄκρον (top) τῆς (of the) ῥάβδου (staff) αὐτοῦ (of him).

22 Πίστει (By faith) Ἰωσὴφ (Joseph), τελευτῶν (dying), περὶ (concerning) τῆς (the) ἐξόδου (exodus) τῶν (of the) υἱῶν (sons) Ἰσραὴλ (of Israel) ἐμνημόνευσεν (made mention), καὶ (and) περὶ (concerning) τῶν (the) ὀστέων (bones) αὐτοῦ (of him) ἐνετείλατο (gave instructions).

The Faith of Moses

23 Πίστει (By faith) Μωϋσῆς (Moses), γεννηθεὶς (having been born), ἐκρύβη (was hidden) τρίμηνον (three months) ὑπὸ (by) τῶν (the) πατέρων (parents) αὐτοῦ (of him), διότι (because) εἶδον (they saw) ἀστεῖον (*was* beautiful) τὸ (the) παιδίον (little child), καὶ (and) οὐκ (not) ἐφοβήθησαν (they did fear) τὸ (the) διάταγμα (edict) τοῦ (of the) βασιλέως (king).

24 Πίστει (By faith) Μωϋσῆς (Moses), μέγας (grown) γενόμενος (having become), ἠρνήσατο (refused) λέγεσθαι (to be called) υἱὸς (*the* son) θυγατρὸς (of *the* daughter) Φαραώ (of Pharaoh), 25 μᾶλλον (rather) ἑλόμενος (having chosen) συνκακουχεῖσθαι (to suffer affliction with) τῷ (the) λαῷ (people) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἢ (than) πρόσκαιρον (*the* temporary) ἔχειν (to have) ἁμαρτίας (of sin) ἀπόλαυσιν (enjoyment), 26 μείζονα (greater) πλοῦτον (wealth) ἡγησάμενος (having esteemed) τῶν (than the) Αἰγύπτου (of Egypt) θησαυρῶν (treasures) τὸν (the) ὀνειδισμὸν (reproach) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ); ἀπέβλεπεν (he was looking) γὰρ (for) εἰς (toward) τὴν (the) μισθαποδοσίαν (reward).

27 Πίστει (By faith) κατέλιπεν (he left) Αἴγυπτον (Egypt), μὴ (not) φοβηθεὶς (having feared) τὸν (the) θυμὸν (anger) τοῦ (of the) βασιλέως (king); τὸν (the) γὰρ (for) ἀόρατον (Invisible *One*) ὡς (as) ὁρῶν (seeing), ἐκαρτέρησεν (he persevered). 28 Πίστει (By faith) πεποίηκεν (he has kept) τὸ (the) πάσχα (Passover) καὶ (and) τὴν (the) πρόσχυσιν (sprinkling) τοῦ (of the) αἵματος (blood), ἵνα (so that) μὴ (not) ὁ (the *one*) ὀλοθρεύων (destroying) τὰ (the) πρωτότοκα (firstborn) θίγῃ (would touch) αὐτῶν (them).

29 Πίστει (By faith) διέβησαν (they passed through) τὴν (the) Ἐρυθρὰν (Red) Θάλασσαν (Sea), ὡς (as) διὰ (through) ξηρᾶς (dry) γῆς (land), ἧς (which) πεῖραν (an attempt) λαβόντες (having made), οἱ (the) Αἰγύπτιοι (Egyptians) κατεπόθησαν (were swallowed up).

The Faith of Many

30 Πίστει (By faith) τὰ (the) τείχη (walls) Ἰεριχὼ (of Jericho) ἔπεσαν (fell),
κυκλωθέντα (having been encircled) ἐπὶ (for) ἑπτὰ (seven) ἡμέρας (days).

31 Πίστει (By faith) Ῥαὰβ (Rahab) ἡ (the) πόρνη (prostitute) οὐ (not)
συναπώλετο (did perish with) τοῖς (those) ἀπειθήσασιν (having disobeyed),
δεξαμένη (having received) τοὺς (the) κατασκόπους (spies) μετ' (with)
εἰρήνης (peace).

32 Καὶ (And) τί (what) ἔτι (more) λέγω (shall I say)? ἐπιλείψει (Will fail) με (me)
γὰρ (for) διηγούμενον (telling) ὁ (the) χρόνος (time), περὶ (of) Γεδεών (Gideon),
Βαράκ (Barak), Σαμψών (Samson), Ἰεφθάε (Jephthah), Δαυίδ (David) τε (also),
καὶ (and) Σαμουὴλ (Samuel), καὶ (and) τῶν (the) προφητῶν (prophets), 33 οἳ (who)
διὰ (by) πίστεως (faith) κατηγωνίσαντο (conquered) βασιλείας (kingdoms),
εἰργάσαντο* (administered) δικαιοσύνην (justice), ἐπέτυχον (obtained)
ἐπαγγελιῶν (promises); ἔφραξαν (shut) στόματα (*the* mouths) λεόντων (of lions),
34 ἔσβεσαν (quenched) δύναμιν (*the* power) πυρός (of fire), ἔφυγον (escaped)
στόματα (*the* mouths) μαχαίρης (of *the* sword); ἐδυναμώθησαν (acquired strength)
ἀπὸ (out of) ἀσθενείας (weakness), ἐγενήθησαν (became) ἰσχυροὶ (mighty) ἐν (in)
πολέμῳ (war), παρεμβολὰς (*the* armies) ἔκλιναν (put to flight)
ἀλλοτρίων (of foreigners).

35 Ἔλαβον (Received back) γυναῖκες (women) ἐξ (by) ἀναστάσεως (resurrection)
τοὺς (the) νεκροὺς (dead) αὐτῶν (of them); ἄλλοι (others) δὲ (then)
ἐτυμπανίσθησαν (were tortured), οὐ (not) προσδεξάμενοι (having accepted) τὴν (-)
ἀπολύτρωσιν (release), ἵνα (so that) κρείττονος (a better) ἀναστάσεως (resurrection)
τύχωσιν (they might obtain). 36 ἕτεροι (Others) δὲ (then) ἐμπαιγμῶν (of mockings)
καὶ (and) μαστίγων (of scourgings), πεῖραν (trial) ἔλαβον (received); ἔτι (in addition),
δὲ (also) δεσμῶν (of chains) καὶ (and) φυλακῆς (imprisonment).

37 Ἐλιθάσθησαν (They were stoned), ἐπρίσθησαν (they were sawed in two),[c] ἐν (by)
φόνῳ (slaughter) μαχαίρης (of *the* sword) ἀπέθανον (they were killed);
περιῆλθον (they wandered) ἐν (in) μηλωταῖς (sheepskins), ἐν (in) αἰγείοις (goats')
δέρμασιν (skins), ὑστερούμενοι (being destitute), θλιβόμενοι (being oppressed),
κακουχούμενοι (being mistreated); 38 ὧν (of whom) οὐκ (not) ἦν (was) ἄξιος (worthy)
ὁ (the) κόσμος (world); ἐπὶ (in) ἐρημίαις (deserts) πλανώμενοι (wandering), καὶ (and)
ὄρεσιν (mountains), καὶ (and) σπηλαίοις (caves), καὶ (and) ταῖς (-) ὀπαῖς (holes)
τῆς (of the) γῆς (earth).

39 Καὶ (And) οὗτοι (these) πάντες (all), μαρτυρηθέντες (having been commended)
διὰ (through) τῆς (the) πίστεως (faith), οὐκ (not) ἐκομίσαντο (did receive) τὴν (the)

ἐπαγγελίαν (promise), 40τοῦ (-) Θεοῦ (God) περὶ (for) ἡμῶν (us) κρεῖττόν (better) τι (something) προβλεψαμένου (having planned), ἵνα (so that) μὴ (not) χωρὶς (apart from) ἡμῶν (us) τελειωθῶσιν (they should be made perfect).

a 5 Genesis 5:24

b 18 Genesis 21:12

c 37 NE, WH, BYZ, and TR include *ἐπειράσθησαν,*

Hebrews 12

The Call to Endurance

(2 Timothy 2:1-13)

1Τοιγαροῦν (Therefore) καὶ (also) ἡμεῖς (we), τοσοῦτον (such a great) ἔχοντες (having) περικείμενον (encompassing) ἡμῖν (us) νέφος (a cloud) μαρτύρων (of witnesses), ὄγκον (weight) ἀποθέμενοι (having laid aside) πάντα (every), καὶ (and) τὴν (the) εὐπερίστατον (easily entangling) ἁμαρτίαν (sin), δι' (with) ὑπομονῆς (endurance) τρέχωμεν (should run) τὸν (the) προκείμενον (lying before) ἡμῖν (us) ἀγῶνα (race), 2ἀφορῶντες (looking) εἰς (to) τὸν (the) τῆς (of *our*) πίστεως (faith) ἀρχηγὸν (founder) καὶ (and) τελειωτὴν (perfecter), Ἰησοῦν (Jesus), ὃς (who) ἀντὶ (in view of) τῆς (the) προκειμένης (lying before) αὐτῷ (Him) χαρᾶς (joy), ὑπέμεινεν (endured) σταυρὸν (*the* cross), αἰσχύνης (*its* shame) καταφρονήσας (having despised), ἐν (at) δεξιᾷ (right hand) τε (and) τοῦ (of the) θρόνου (throne) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) κεκάθικεν (sat down). 3ἀναλογίσασθε (Consider fully) γὰρ (for), τὸν (the *One*) τοιαύτην (such great) ὑπομεμενηκότα (having endured) ὑπὸ (from) τῶν (-) ἁμαρτωλῶν (sinners) εἰς (against) ἑαυτὸν (Himself) ἀντιλογίαν (hostility), ἵνα (so that) μὴ (not) κάμητε (you shall grow weary), ταῖς (in the) ψυχαῖς (souls) ὑμῶν (of you) ἐκλυόμενοι (fainting).

God Disciplines His Sons

4Οὔπω (Not yet) μέχρις (unto) αἵματος (blood) ἀντικατέστητε (have you resisted), πρὸς (against) τὴν (-) ἁμαρτίαν (sin) ἀνταγωνιζόμενοι (struggling), 5καὶ (and) ἐκλέλησθε (you have forgotten) τῆς (the) παρακλήσεως (exhortation) ἥτις (that) ὑμῖν (you) ὡς (as) υἱοῖς (to sons) διαλέγεται (addresses):

> "Υἱέ (Son) μου (of Me), μὴ (not) ὀλιγώρει (regard lightly) παιδείας (*the* discipline) Κυρίου (of *the* Lord),
> μηδὲ (nor) ἐκλύου (faint), ὑπ' (by) αὐτοῦ (Him) ἐλεγχόμενος (being reproved).
> 6ὃν (Whom) γὰρ (for) ἀγαπᾷ (He loves), Κύριος (*the* Lord) παιδεύει (disciplines);
> μαστιγοῖ (He scourges) δὲ (now) πάντα (every) υἱὸν (son) ὃν (whom)
> παραδέχεται (He receives).[a]

7 Εἰς (As) παιδείαν (discipline) ὑπομένετε (endure), ὡς (as) υἱοῖς (sons) ὑμῖν (you)
προσφέρεται (is treating) ὁ (-) Θεός (God); τίς (what) γὰρ (for) υἱὸς (son *is there*)
ὃν (whom) οὐ (not) παιδεύει (disciplines) πατὴρ (*his* father)? 8 εἰ (If) δὲ (however)
χωρίς (without) ἐστε (you are) παιδείας (of discipline), ἧς (of which)
μέτοχοι (partakers) γεγόνασιν (they have become) πάντες (all), ἄρα (then)
νόθοι (illegitimate children) καὶ (and) οὐχ (not) υἱοί (sons) ἐστε (you are).
9 εἶτα (Furthermore) τοὺς (-) μὲν (indeed) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) ἡμῶν (of us)
πατέρας (fathers) εἴχομεν (we have had) παιδευτὰς (correctors), καὶ (and)
ἐνετρεπόμεθα (we respected *them*); οὐ (not) πολὺ (much) [δὲ] (and) μᾶλλον (more)
ὑποταγησόμεθα (shall we be in subjection) τῷ (to the) Πατρὶ (Father) τῶν (-)
πνευμάτων (of spirits), καὶ (and) ζήσομεν (shall live)?

10 Οἱ (-) μὲν (Truly) γὰρ (indeed) πρὸς (for) ὀλίγας (a few) ἡμέρας (days),
κατὰ (according to) τὸ (that) δοκοῦν (seeming good) αὐτοῖς (to them),
ἐπαίδευον (they were disciplining *us*); ὁ (-) δὲ (but *He*) ἐπὶ (for) τὸ (*our*)
συμφέρον (benefitting), εἰς (in order) τὸ (-) μεταλαβεῖν (to share) τῆς (of the)
ἁγιότητος (holiness) αὐτοῦ (of Him). 11 πᾶσα (All) δὲ* (now) παιδεία (discipline),
πρὸς (for) μὲν (indeed) τὸ (those) παρὸν (being present), οὐ (not) δοκεῖ (seems)
χαρᾶς (of joy) εἶναι (to be), ἀλλὰ (but) λύπης (of grief); ὕστερον (afterward)
δὲ (however), καρπὸν (*the* fruit) εἰρηνικὸν (peaceable), τοῖς (to those) δι' (by) αὐτῆς (it)
γεγυμνασμένοις (having been trained), ἀποδίδωσιν (it yields)
δικαιοσύνης (of righteousness).

12 Διὸ (Therefore) τὰς (the) παρειμένας (drooping) χεῖρας (hands) καὶ (and) τὰ (the)
παραλελυμένα (enfeebled) γόνατα (knees) ἀνορθώσατε (lift up), 13 καὶ (and)
τροχιὰς (paths) ὀρθὰς (straight) ποιεῖτε (make) τοῖς (for the) ποσὶν (feet)
ὑμῶν (of you), ἵνα (so that) μὴ (not) τὸ (the) χωλὸν (lame)
ἐκτραπῇ (should be put out of joint), ἰαθῇ (should be healed) δὲ (however)
μᾶλλον (rather).

A Call to Holiness
(1 Peter 1:13-21)

14 Εἰρήνην (Peace) διώκετε (pursue) μετὰ (with) πάντων (all), καὶ (and) τὸν (-)
ἁγιασμόν (holiness), οὗ (which) χωρὶς (without) οὐδεὶς (no one) ὄψεται (will see)
τὸν (the) Κύριον (Lord), 15 ἐπισκοποῦντες (observing) μή (lest) τις (any)
ὑστερῶν (be failing) ἀπὸ (of) τῆς (the) χάριτος (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), μή (lest)
τις (any) ῥίζα (root) πικρίας (of bitterness) ἄνω (up) φύουσα (springing)
ἐνοχλῇ (should trouble *you*), καὶ (and) δι'* (by) αὐτῆς* (this),
μιανθῶσιν (might be defiled) ⟨οἱ⟩ (the) πολλοί (many), 16 μή (lest *there be*) τις (any)

πόρνος (fornicator) ἢ (or) βέβηλος (profane person), ὡς (as) Ἠσαῦ (Esau), ὃς (who) ἀντὶ (for) βρώσεως (meal) μιᾶς (one) ἀπέδετο (sold) τὰ (the) πρωτοτόκια (birthright) ἑαυτοῦ (of himself). 17 ἴστε (You know) γὰρ (for) ὅτι (that) καὶ (even) μετέπειτα (afterward), θέλων (wishing) κληρονομῆσαι (to inherit) τὴν (the) εὐλογίαν (blessing), ἀπεδοκιμάσθη (he was rejected); μετανοίας (of repentance) γὰρ (for) τόπον (place) οὐχ (not) εὗρεν (he found), καίπερ (although) μετὰ (with) δακρύων (tears) ἐκζητήσας (having earnestly sought) αὐτήν (it).

An Unshakable Kingdom
(Exodus 20:18-21; Deuteronomy 5:22-33)

18 Οὐ (Not) γὰρ (for) προσεληλύθατε (you have come to) ψηλαφωμένῳ (*that* being touched) καὶ (and) κεκαυμένῳ (having been kindled) πυρὶ (with fire), καὶ (and) γνόφῳ (to darkness), καὶ (and) ζόφῳ (to gloom), καὶ (and) θυέλλῃ (to storm), 19 καὶ (and) σάλπιγγος (of a trumpet) ἤχῳ (to *the* sound), καὶ (and) φωνῇ (to a voice) ῥημάτων (of words), ἧς (which) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard) παρῃτήσαντο (excused themselves), μὴ (*asking* not) προστεθῆναι (to be addressed) αὐτοῖς (to them) λόγον (*the* word), 20 οὐκ (not) ἔφερον (they could bear) γὰρ (for) τὸ (that) διαστελλόμενον (being commanded): "Κἂν (If even) θηρίον (a beast) θίγῃ (should touch) τοῦ (the) ὄρους (mountain), λιθοβοληθήσεται (it shall be stoned).[b] 21 καί (And) οὕτω (so) φοβερὸν (fearful) ἦν (was) τὸ (the thing) φανταζόμενον (appearing *that*) Μωϋσῆς (Moses) εἶπεν (said), "Ἔκφοβός (Greatly afraid) εἰμι (I am), καὶ (and) ἔντρομος (trembling)."[c]

22 Ἀλλὰ (But) προσεληλύθατε (you have come to) Σιὼν (Zion) ὄρει (Mount), καὶ (and) πόλει (*the* city) Θεοῦ (of God) ζῶντος (*the* living), Ἰερουσαλὴμ (*the* Jerusalem) ἐπουρανίῳ (heavenly), καὶ (and) μυριάσιν (to myriads) ἀγγέλων (of angels), 23 πανηγύρει (*to the* assembly), καὶ (and) ἐκκλησίᾳ (to *the* church) πρωτοτόκων (of *the* firstborn) ἀπογεγραμμένων (having been enrolled) ἐν (in) οὐρανοῖς (*the* heavens), καὶ (and) Κριτῇ (to *the* judge) Θεῷ (God) πάντων (of all), καὶ (and) πνεύμασι (to *the* spirits) δικαίων (of *the* righteous) τετελειωμένων (having been perfected), 24 καὶ (and) διαθήκης (of a covenant) νέας (new) μεσίτῃ (*the* mediator), Ἰησοῦ (to Jesus), καὶ (and) αἵματι (to *the* blood) ῥαντισμοῦ (of sprinkling) κρεῖττον (better things) λαλοῦντι (speaking) παρὰ (than) τὸν (that of) Ἄβελ (Abel).

25 Βλέπετε (Take heed) μὴ (lest) παραιτήσησθε (you refuse) τὸν (the *One*) λαλοῦντα (speaking). εἰ (If) γὰρ (for) ἐκεῖνοι (they) οὐκ (not) ἐξέφυγον (escaped), ἐπὶ (on) γῆς (earth) παραιτησάμενοι (having refused) τὸν (the *One*) χρηματίζοντα (divinely instructing *them*), πολὺ (much) μᾶλλον (less) ἡμεῖς (we) οἱ (-)

τὸν (the *One*) ἀπ' (from) οὐρανῶν (*the* heavens) ἀποστρεφόμενοι (turning away from),
26 οὗ (whose) ἡ (-) φωνὴ (voice) τὴν (the) γῆν (earth) ἐσάλευσεν (shook)
τότε (at that time); νῦν (now) δὲ (however) ἐπήγγελται (He has promised),
λέγων (saying), "Ἔτι (Yet) ἅπαξ (once *more*) ἐγὼ (I) σείσω (will shake) οὐ (not)
μόνον (only) τὴν (the) γῆν (earth), ἀλλὰ (but) καὶ (also) τὸν (-) οὐρανόν (heaven)."[d]
27 τὸ (This) δὲ (now), "Ἔτι (Yet) ἅπαξ (once *more*)," δηλοῖ (signifies) τὴν (the)
τῶν (of the *things*) σαλευομένων (being shaken) μετάθεσιν (removing), ὡς (as)
πεποιημένων (having been created), ἵνα (so that) μείνῃ (should remain) τὰ (the things)
μὴ (not) σαλευόμενα (being shaken).

28 Διὸ (Therefore) βασιλείαν (a kingdom) ἀσάλευτον (not to be shaken)
παραλαμβάνοντες (receiving), ἔχωμεν (we may have) χάριν (grace), δι' (by) ἧς (which)
λατρεύωμεν (we may serve) εὐαρέστως (well pleasingly) τῷ (-) Θεῷ (God), μετὰ (with)
εὐλαβείας (reverence) καὶ (and) δέους (awe). 29 καὶ (Also) γὰρ (for) ὁ (the) Θεὸς (God)
ἡμῶν (of us) πῦρ (*is* a fire) καταναλίσκον (consuming).[e]

a 5-6 Proverbs 3:11,12
b 20 Exodus 19:12,13
c 21 See Deuteronomy 9:19
d 26 Haggai 2:6
e 29 Deuteronomy 4:24

Hebrews 13

Love for Brothers

1 Ἡ (-) φιλαδελφία (Brotherly love) μενέτω (let abide). 2 τῆς (-)
φιλοξενίας (Of hospitality) μὴ (not) ἐπιλανθάνεσθε (be forgetful); διὰ (through)
ταύτης (this) γὰρ (for), ἔλαθόν (unawares) τινες (some) ξενίσαντες (have entertained)
ἀγγέλους (angels). 3 μιμνήσκεσθε (Remember) τῶν (-) δεσμίων (prisoners) ὡς (as)
συνδεδεμένοι (being bound with *them*), τῶν (those) κακουχουμένων (being mistreated)
ὡς (as) καὶ (also) αὐτοὶ (yourselves) ὄντες (being) ἐν (in) σώματι (*the* body).

4 Τίμιος (Honorable *let*) ὁ (-) γάμος (marriage *be*) ἐν (in) πᾶσιν (all), καὶ (and) ἡ (the)
κοίτη (marriage bed) ἀμίαντος (undefiled); πόρνους (the sexually immoral) γὰρ (for)
καὶ (and) μοιχοὺς (adulterers) κρινεῖ (will judge) ὁ (-) Θεός (God).

Christ's Unchanging Nature

5 Ἀφιλάργυρος (*Let be* without covetousness) ὁ (*your*) τρόπος (manner of life),
ἀρκούμενοι (being satisfied) τοῖς (with the) παροῦσιν (present); αὐτὸς (He Himself)
γὰρ (for) εἴρηκεν (has said):

“Οὐ (Never) μή (not) σε (you) ἀνῶ (will I leave),
οὐδ’ (nor) οὐ (never) μή (not) σε (you) ἐγκαταλίπω (will I forsake).”[a]

6 Ὥστε (So) θαρροῦντας (are confident) ἡμᾶς (we) λέγειν (to say):

“Κύριος (*The* Lord *is*) ἐμοὶ (my) βοηθός (helper), [καὶ] (and) οὐ (not)
φοβηθήσομαι (I will be afraid);
τί (what) ποιήσει (shall do) μοι (to me) ἄνθρωπος (man)?”[b]

7 Μνημονεύετε (Remember) τῶν (those) ἡγουμένων (leading) ὑμῶν (you),
οἵτινες (who) ἐλάλησαν (spoke) ὑμῖν (to you) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God), ὧν (of whom), ἀναθεωροῦντες (considering) τὴν (the)
ἔκβασιν (outcome) τῆς (of *their*) ἀναστροφῆς (way of life), μιμεῖσθε (imitate) τὴν (the)
πίστιν (faith). 8 Ἰησοῦς (Jesus) Χριστὸς (Christ) ἐχθὲς (yesterday) καὶ (and)
σήμερον (today) ὁ (*is* the) αὐτός (same), καὶ (and) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages).

9 Διδαχαῖς (By teachings) ποικίλαις (various) καὶ (and) ξέναις (strange), μὴ (not)
παραφέρεσθε (be carried away); καλὸν (*it is* good) γὰρ (for) χάριτι (by grace)
βεβαιοῦσθαι (to be strengthened) τὴν (for the) καρδίαν (heart), οὐ (not)
βρώμασιν (foods), ἐν (in) οἷς (which) οὐκ (not) ὠφελήθησαν (were profited) οἱ (those)
περιπατοῦντες (being devoted). 10 Ἔχομεν (We have) θυσιαστήριον (an altar) ἐξ (from)
οὗ (which) φαγεῖν (to eat), οὐκ (not) ἔχουσιν (have) ἐξουσίαν (authority), οἱ (those)
τῇ (in the) σκηνῇ (tabernacle) λατρεύοντες (serving).

11 Ὧν (Whose) γὰρ (for) εἰσφέρεται (is brought) ζώων (of animals) τὸ (the)
αἷμα (blood *as sacrifices*) περὶ (for) ἁμαρτίας (sin), εἰς (into) τὰ (the) ἅγια (holy places)
διὰ (by) τοῦ (the) ἀρχιερέως (high priest); τούτων (of those) τὰ (the) σώματα (bodies)
κατακαίεται (are burned) ἔξω (outside) τῆς (the) παρεμβολῆς (camp). 12 διὸ (Therefore)
καὶ (also) Ἰησοῦς (Jesus), ἵνα (so that) ἁγιάσῃ (he might sanctify) διὰ (by) τοῦ (the)
ἰδίου (own) αἵματος (blood) τὸν (the) λαόν (people), ἔξω (outside) τῆς (the)
πύλης (gate) ἔπαθεν (suffered). 13 τοίνυν (Therefore) ἐξερχώμεθα (we should go forth)
πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ἔξω (outside) τῆς (the) παρεμβολῆς (camp), τὸν (the)
ὀνειδισμὸν (reproach) αὐτοῦ (of Him) φέροντες (bearing). 14 οὐ (Not) γὰρ (for)
ἔχομεν (we have) ὧδε (here) μένουσαν (an abiding) πόλιν (city), ἀλλὰ (but) τὴν (the)
μέλλουσαν (coming *one*) ἐπιζητοῦμεν (we are seeking for).

Sacrifice, Obedience, and Prayer

15 Δι’ (Through) αὐτοῦ (Him) οὖν (then) ἀναφέρωμεν (we should offer)
θυσίαν (*the* sacrifice) αἰνέσεως (of praise) διὰ (through) παντὸς (everything) τῷ (to)

Θεῷ (God), τοῦτ’ (that) ἔστιν (is), καρπὸν (*the* fruit) χειλέων (of *the* lips)
ὁμολογούντων (confessing) τῷ (the) ὀνόματι (name) αὐτοῦ (of Him). 16 τῆς (-) δὲ (And)
εὐποιΐας (the good) καὶ (and) κοινωνίας (of sharing), μὴ (not)
ἐπιλανθάνεσθε (be forgetful); τοιαύταις (with such) γὰρ (for) θυσίαις (sacrifices)
εὐαρεστεῖται (is well pleased) ὁ (-) Θεός (God).

17 Πείθεσθε (Obey) τοῖς (those) ἡγουμένοις (leading) ὑμῶν (you), καὶ (and)
ὑπείκετε (be submissive); αὐτοὶ (they) γὰρ (for) ἀγρυπνοῦσιν (watch) ὑπὲρ (over)
τῶν (the) ψυχῶν (souls) ὑμῶν (of you), ὡς (as) λόγον (account)
ἀποδώσοντες (about to give); ἵνα (that) μετὰ (with) χαρᾶς (joy) τοῦτο (this)
ποιῶσιν (they might do), καὶ (and) μὴ (not) στενάζοντες (groaning),
ἀλυσιτελὲς (unprofitable) γὰρ (indeed) ὑμῖν (for you *is*) τοῦτο (this).

18 Προσεύχεσθε (Pray) περὶ (for) ἡμῶν (us); πειθόμεθα (we are persuaded) γὰρ (for)
ὅτι (that) καλὴν (a good) συνείδησιν (conscience) ἔχομεν (we have), ἐν (in)
πᾶσιν (all things) καλῶς (well) θέλοντες (desiring)
ἀναστρέφεσθαι (to conduct ourselves). 19 περισσοτέρως (More abundantly) δὲ (now)
παρακαλῶ (I exhort *you*) τοῦτο (this) ποιῆσαι (to do), ἵνα (so that)
τάχιον (more quickly) ἀποκατασταθῶ (I may be restored) ὑμῖν (to you).

Benediction and Farewell

20 Ὁ (*May* the) δὲ (now) Θεὸς (God) τῆς (-) εἰρήνης (of peace), ὁ (-)
ἀναγαγὼν (having brought) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead) τὸν (the)
ποιμένα (Shepherd) τῶν (of the) προβάτων (sheep) τὸν (-) μέγαν (great), ἐν (by)
αἵματι (*the* blood) διαθήκης (of *the* covenant) αἰωνίου (eternal), τὸν (the) Κύριον (Lord)
ἡμῶν (of us) Ἰησοῦν (Jesus), 21 καταρτίσαι (equip) ὑμᾶς (you) ἐν (in)
παντὶ (everything) ἀγαθῷ (good),[c] εἰς (in order) τὸ (-) ποιῆσαι (to do) τὸ (the)
θέλημα (will) αὐτοῦ (of Him), ποιῶν (working) ἐν (in) ἡμῖν (us)[d] τὸ (that which *is*)
εὐάρεστον (well pleasing) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him), διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ), ᾧ (to whom *be*) ἡ (the) δόξα (glory) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages)
τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

22 Παρακαλῶ (I exhort) δὲ (now) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), ἀνέχεσθε (bear with)
τοῦ (the) λόγου (word) τῆς (-) παρακλήσεως (of exhortation); καὶ (only) γὰρ (for)
διὰ (in) βραχέων (few words) ἐπέστειλα (I have written) ὑμῖν (to you).

23 Γινώσκετε (You know) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) ἡμῶν (of us) Τιμόθεον (Timothy)
ἀπολελυμένον (has been released), μεθ’ (with) οὗ (whom) ἐὰν (if) τάχιον (sooner)
ἔρχηται (he should come), ὄψομαι (I will see) ὑμᾶς (you).

24 Ἀσπάσασθε (Greet) πάντας (all) τοὺς (those) ἡγουμένους (leading) ὑμῶν (you), καὶ (and) πάντας (all) τοὺς (the) ἁγίους (saints).

Ἀσπάζονται (Greet) ὑμᾶς (you), οἱ (those) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἰταλίας (Italy).

25 Ἡ (-) χάρις (Grace *be*) μετὰ (with) πάντων (all) ὑμῶν (of you).[e]

a 5 Deuteronomy 31:6

b 6 Psalm 118:6

c 21 BYZ and TR *παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ*

d 21 BYZ and TR *ὑμῖν*

e 25 BYZ and TR include *Ἀμήν.*

James

James 1

Greetings from James
(Jude 1:1-2)

1 Ἰάκωβος (James), Θεοῦ (of God) καὶ (and) Κυρίου (of *the* Lord) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ) δοῦλος (a servant),

Ταῖς (To the) δώδεκα (twelve) φυλαῖς (tribes) ταῖς (-) ἐν (in) τῇ (the)
Διασπορᾷ (Dispersion):

Χαίρειν (Greetings).

Rejoicing in Trials
(Philippians 1:12-20)

2 Πᾶσαν (All) χαρὰν (joy) ἡγήσασθε (esteem *it*), ἀδελφοί (brothers) μου (of me),
ὅταν (when) πειρασμοῖς (trials) περιπέσητε (you might fall into) ποικίλοις (various),
3 γινώσκοντες (knowing) ὅτι (that) τὸ (the) δοκίμιον (testing) ὑμῶν (of your) τῆς (-)
πίστεως (faith) κατεργάζεται (produces) ὑπομονήν (endurance). 4 ἡ (-) δὲ (And)
ὑπομονὴ (endurance), ἔργον (work) τέλειον (*its* perfect) ἐχέτω (let have), ἵνα (so that)
ἦτε (you may be) τέλειοι (perfect) καὶ (and) ὁλόκληροι (complete), ἐν (in)
μηδενὶ (nothing) λειπόμενοι (lacking).

5 Εἰ (If) δέ (now) τις (any) ὑμῶν (of you) λείπεται (lacks) σοφίας (wisdom),
αἰτείτω (let him ask) παρὰ (from) τοῦ (the *One*) διδόντος (giving), Θεοῦ (God),
πᾶσιν (to all) ἁπλῶς (generously), καὶ (and) μὴ (not) ὀνειδίζοντος (finding fault),
καὶ (and) δοθήσεται (it will be given) αὐτῷ (to him). 6 αἰτείτω (Let him ask)
δὲ (however) ἐν (in) πίστει (faith), μηδὲν (nothing) διακρινόμενος (doubting).
ὁ (The *one*) γὰρ (for) διακρινόμενος (doubting) ἔοικεν (is like) κλύδωνι (a wave)
θαλάσσης (of *the* sea), ἀνεμιζομένῳ (being blown by the wind) καὶ (and)
ῥιπιζομένῳ (being tossed by the wind). 7 μὴ (Not) γὰρ (for) οἰέσθω (let suppose) ὁ (the)
ἄνθρωπος (man) ἐκεῖνος (that), ὅτι (that) λήμψεταί (he will receive) τι (anything)
παρὰ (from) τοῦ (the) Κυρίου (Lord). 8 ἀνὴρ (*He is* a man) δίψυχος (double-minded),
ἀκατάστατος (unstable) ἐν (in) πάσαις (all) ταῖς (the) ὁδοῖς (ways) αὐτοῦ (of him).

9 Καυχάσθω (Let boast) δὲ (however) ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) ὁ (-)
ταπεινὸς (of low degree) ἐν (in) τῷ (the) ὕψει (exaltation) αὐτοῦ (of him);

10 ὁ (he who *is*) δὲ (then) πλούσιος (rich), ἐν (in) τῇ (the) ταπεινώσει (humiliation)
αὐτοῦ (of him), ὅτι (because) ὡς (like) ἄνθος (a flower) χόρτου (of grass)
παρελεύσεται (he will pass away). 11 ἀνέτειλεν (Has risen) γὰρ (for) ὁ (the) ἥλιος (sun)
σὺν (with) τῷ (*its*) καύσωνι (burning heat) καὶ (and) ἐξήρανεν (withered) τὸν (the)
χόρτον (grass), καὶ (and) τὸ (the) ἄνθος (flower) αὐτοῦ (of it) ἐξέπεσεν (has fallen),
καὶ (and) ἡ (the) εὐπρέπεια (beauty) τοῦ (of the) προσώπου (appearance) αὐτοῦ (of it)
ἀπώλετο (has perished). οὕτως (Thus) καὶ (also) ὁ (the) πλούσιος (rich *man*)
ἐν (in the midst of) ταῖς (the) πορείαις (pursuits) αὐτοῦ (of him)
μαρανθήσεται (will fade away).

12 Μακάριος (Blessed *is the*) ἀνὴρ (man) ὃς (who) ὑπομένει (endures) πειρασμόν (trial),
ὅτι (because) δόκιμος (approved) γενόμενος (having been), λήμψεται (he will receive)
τὸν (the) στέφανον (crown) τῆς (-) ζωῆς (of life) ὃν (that)
ἐπηγγείλατο (He has promised) τοῖς (to those) ἀγαπῶσιν (loving) αὐτόν (Him).

Good and Perfect Gifts

13 Μηδεὶς (No one) πειραζόμενος (being tempted) λεγέτω (let say) ὅτι (-), "Ἀπὸ (By)
Θεοῦ (God) πειράζομαι (I am being tempted)." ὁ (-) γὰρ (For) Θεὸς (God)
ἀπείραστός (unable to be tempted) ἐστιν (is) κακῶν (by evils); πειράζει (tempts)
δὲ (now) αὐτὸς (He Himself) οὐδένα (no one). 14 ἕκαστος (A man) δὲ (however)
πειράζεται (is tempted), ὑπὸ (by) τῆς (the) ἰδίας (own) ἐπιθυμίας (desire)
ἐξελκόμενος (being drawn away) καὶ (and) δελεαζόμενος (being enticed).
15 εἶτα (Then) ἡ (-) ἐπιθυμία (desire), συλλαβοῦσα (having conceived),
τίκτει (gives birth to) ἁμαρτίαν (sin); ἡ (-) δὲ (and) ἁμαρτία (sin)
ἀποτελεσθεῖσα (having become fully grown), ἀποκύει (brings forth) θάνατον (death).

16 Μὴ (Not) πλανᾶσθε (be misled), ἀδελφοί (brothers) μου (my) ἀγαπητοί (beloved).
17 πᾶσα (Every) δόσις (act of giving) ἀγαθὴ (good), καὶ (and) πᾶν (every) δώρημα (gift)
τέλειον (perfect), ἄνωθέν (from above) ἐστιν (is), καταβαῖνον (coming down)
ἀπὸ (from) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) τῶν (-) φώτων (of lights), παρ' (with) ᾧ (whom)
οὐκ (not) ἔνι (there is) παραλλαγὴ (variation) ἢ (or) τροπῆς (of shifting)
ἀποσκίασμα (shadow). 18 βουληθεὶς (Having willed *it*), ἀπεκύησεν (He brought forth)
ἡμᾶς (us) λόγῳ (by *the* word) ἀληθείας (of truth), εἰς (for) τὸ (-) εἶναι (to be) ἡμᾶς (us)
ἀπαρχήν (firstfruits) τινα (a certain) τῶν (-) αὐτοῦ (of His) κτισμάτων (creatures).

Hearing and Doing

19 Ἴστε (Know *this*), ἀδελφοί (brothers) μου (my) ἀγαπητοί (beloved). ἔστω (Let be)
δὲ (however) πᾶς (every) ἄνθρωπος (man) ταχὺς (swift) εἰς (unto) τὸ (-)

ἀκοῦσαι (to hear), βραδὺς (slow) εἰς (unto) τὸ (-) λαλῆσαι (to speak), βραδὺς (slow)
εἰς (unto) ὀργήν (anger); 20 ὀργὴ (*the* anger) γὰρ (for) ἀνδρὸς (of man),
δικαιοσύνην (*the* righteousness) Θεοῦ (of God) οὐκ (not) ἐργάζεται (produces).
21 διὸ (Therefore), ἀποθέμενοι (having put aside) πᾶσαν (all) ῥυπαρίαν (filthiness)
καὶ (and) περισσείαν (abounding) κακίας (of wickedness), ἐν (in) πραΰτητι (humility)
δέξασθε (receive) τὸν (the) ἔμφυτον (implanted) λόγον (word), τὸν (-)
δυνάμενον (being able) σῶσαι (to save) τὰς (the) ψυχὰς (souls) ὑμῶν (of you).

22 Γίνεσθε (Be) δὲ (however) ποιηταὶ (doers) λόγου (of *the* word), καὶ (and) μὴ (not)
ἀκροαταὶ (hearers) ⇔ μόνον (only), παραλογιζόμενοι (deceiving)
ἑαυτούς (yourselves), 23 ὅτι (because) εἴ (if) τις (anyone) ἀκροατὴς (a hearer)
λόγου (of *the* word) ἐστὶν (is) καὶ (and) οὐ (not) ποιητής (a doer), οὗτος (this one)
ἔοικεν (is like) ἀνδρὶ (a man) κατανοοῦντι (looking) τὸ (at) πρόσωπον (*the* face) τῆς (-)
γενέσεως (natural) αὐτοῦ (of him) ἐν (in) ἐσόπτρῳ (a mirror);
24 κατενόησεν (he has viewed) γὰρ (for) ἑαυτὸν (himself) καὶ (and)
ἀπελήλυθεν (has gone away) καὶ (and) εὐθέως (immediately)
ἐπελάθετο (he has forgotten) ὁποῖος (what like) ἦν (he was). 25 ὁ (The *one*) δὲ (however)
παρακύψας (having looked intently) εἰς (into) νόμον (*the* law) τέλειον (perfect),
τὸν (that) τῆς (-) ἐλευθερίας (of freedom), καὶ (and)
παραμείνας (having continued in *it*), οὐκ (not) ἀκροατὴς (a hearer)
ἐπιλησμονῆς (forgetful) γενόμενος (having been), ἀλλὰ (but) ποιητὴς (a doer)
ἔργου (of *the* work)— οὗτος (this one) μακάριος (blessed) ἐν (in) τῇ (the)
ποιήσει (work) αὐτοῦ (of him) ἔσται (will be).

26 Εἴ (If) τις (anyone) δοκεῖ (seems) θρησκὸς (religious) εἶναι (to be), μὴ (not)
χαλιναγωγῶν (bridling) γλῶσσαν (*the* tongue) αὐτοῦ* (of himself), ἀλλὰ (but)
ἀπατῶν (deceiving) καρδίαν (*the* heart) αὐτοῦ* (of himself), τούτου (of this one)
μάταιος (worthless *is*) ἡ (the) θρησκεία (religion). 27 θρησκεία (Religion) καθαρὰ (pure)
καὶ (and) ἀμίαντος (undefiled) παρὰ (before) τῷ (the) Θεῷ (God) καὶ (and)
Πατρὶ (Father) αὕτη (this) ἐστίν (is), ἐπισκέπτεσθαι (to visit) ὀρφανοὺς (orphans)
καὶ (and) χήρας (widows) ἐν (in) τῇ (the) θλίψει (tribulation) αὐτῶν (of them);
ἄσπιλον (unstained) ἑαυτὸν (oneself) τηρεῖν (to keep) ἀπὸ (from) τοῦ (the)
κόσμου (world).

James 2

A Warning against Favoritism

1 Ἀδελφοί (Brothers) μου (of Me), μὴ (not) ἐν (with) προσωπολημψίαις (partiality)
ἔχετε (hold) τὴν (the) πίστιν (faith) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us)
Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) τῆς (-) δόξης (of glory).

2 Ἐὰν (If) γὰρ (for) εἰσέλθῃ (might come) εἰς (into) συναγωγὴν (assembly)
ὑμῶν (of you) ἀνὴρ (a man) χρυσοδακτύλιος (with a gold ring) ἐν (in) ἐσθῆτι (apparel)
λαμπρᾷ (splendid), εἰσέλθῃ (might come in) δὲ (then) καὶ (also) πτωχὸς (a poor *man*)
ἐν (in) ῥυπαρᾷ (shabby) ἐσθῆτι (apparel), 3 ἐπιβλέψητε (you should look) δὲ (also)
ἐπὶ (upon) τὸν (the *one*) φοροῦντα (wearing) τὴν (the) ἐσθῆτα (apparel) τὴν (-)
λαμπρὰν (splendid) καὶ (and) εἴπητε (should say), "Σὺ (You) κάθου (sit you)
ὧδε (here) καλῶς (honorably)," καὶ (and) τῷ (to the) πτωχῷ (poor) εἴπητε (should say),
"Σὺ (You) στῆθι (stand) ἐκεῖ (there)," «ἢ (or), "Κάθου» (Sit) ⇔ ὑπὸ (under) τὸ (the)
ὑποπόδιόν (footstool) μου (of me)," 4 [καὶ] (then) οὐ (not)
διεκρίθητε (have you made a distinction) ἐν (among) ἑαυτοῖς (yourselves) καὶ (and)
ἐγένεσθε (have become) κριταὶ (judges *with*) διαλογισμῶν (thoughts) πονηρῶν (evil)?

5 Ἀκούσατε (Listen), ἀδελφοί (brothers) μου (my) ἀγαπητοί (beloved). οὐχ (Not) ὁ (-)
Θεὸς (God) ἐξελέξατο (has chosen) τοὺς (the) πτωχοὺς (poor) τῷ (-)
κόσμῳ (in this world) πλουσίους (*to be* rich) ἐν (in) πίστει (faith) καὶ (and)
κληρονόμους (heirs) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) ἧς (that)
ἐπηγγείλατο (He promised) τοῖς (to those) ἀγαπῶσιν (loving) αὐτόν (Him)?
6 ὑμεῖς (You) δὲ (however) ἠτιμάσατε (have dishonored) τὸν (the) πτωχόν (poor).
οὐχ (Not) οἱ (the) πλούσιοι (rich) καταδυναστεύουσιν (are oppressing) ὑμῶν (you)
καὶ (and) αὐτοὶ (they) ἕλκουσιν (dragging) ὑμᾶς (you) εἰς (into) κριτήρια (court)?
7 οὐκ (Not) αὐτοὶ (they) βλασφημοῦσιν (are blaspheming) τὸ (the) καλὸν (good)
ὄνομα (Name) τὸ (-) ἐπικληθὲν (having been called) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you)?

8 Εἰ (If) μέντοι (indeed) νόμον (*the* law) τελεῖτε (you keep) βασιλικὸν (royal),
κατὰ (according to) τὴν (the) γραφήν (Scripture), "Ἀγαπήσεις (You shall love) τὸν (the)
πλησίον (neighbor) σου (of you) ὡς (as) σεαυτόν (yourself),"[a] καλῶς (well)
ποιεῖτε (you are doing). 9 εἰ (If) δὲ (however) προσωπολημπτεῖτε (you show partiality),
ἁμαρτίαν (sin) ἐργάζεσθε (you are committing), ἐλεγχόμενοι (being convicted)
ὑπὸ (by) τοῦ (the) νόμου (law) ὡς (as) παραβάται (transgressors).

10 Ὅστις (Whoever) γὰρ (for) ὅλον (all) τὸν (the) νόμον (law) τηρήσῃ (shall keep),
πταίσῃ (shall stumble) δὲ (but) ἐν (in) ἑνί (one *point*), γέγονεν (he has become)
πάντων (of all) ἔνοχος (guilty). 11 ὁ (The *One*) γὰρ (for) εἰπών (having said), "Μὴ (Not)
μοιχεύσῃς (you shall commit adultery),"[b] εἶπεν (said) καί (also), "Μὴ (Not)
φονεύσῃς (you shall murder)."[c] εἰ (If) δὲ (however) οὐ (not)

μοιχεύεις (you do commit adultery), φονεύεις (do commit murder) δέ (however),
γέγονας (you have become) παραβάτης (a transgressor) νόμου (of *the* law).

12 Οὕτως (So) λαλεῖτε (speak) καὶ (and) οὕτως (so) ποιεῖτε (act) ὡς (as) διὰ (by)
νόμου (*the* law) ἐλευθερίας (of freedom) μέλλοντες (being about)
κρίνεσθαι (to be judged). 13 ἡ (-) γὰρ (For) κρίσις (judgment)
ἀνέλεος (without mercy *will be*) τῷ (to the *one*) μὴ (not) ποιήσαντι (having shown)
ἔλεος (mercy). κατακαυχᾶται (Triumphs over) ἔλεος (mercy) κρίσεως (judgment).

Faith and Works
(Genesis 15:1-7; Romans 4:1-12; Galatians 3:1-9; Hebrews 11:8-19)

14 Τί (What *is*) τὸ (the) ὄφελος (profit), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), ἐὰν (if)
πίστιν (faith) λέγῃ (says) τις (anyone) ἔχειν (to have), ἔργα (works) δὲ (however)
μὴ (not) ἔχῃ (he has)? μὴ (Not) δύναται (is able) ἡ (the) πίστις (faith) σῶσαι (to save)
αὐτόν (him)? 15 ἐὰν (Now if) ἀδελφὸς (a brother) ἢ (or) ἀδελφὴ (a sister)
γυμνοὶ (without clothes) ὑπάρχωσιν (is), καὶ (and) λειπόμενοι (lacking) τῆς (-)
ἐφημέρου (of daily) τροφῆς (food), 16 εἴπῃ (says) δέ (then) τις (anyone) αὐτοῖς (to them)
ἐξ (out from) ὑμῶν (you), "Ὑπάγετε (Go) ἐν (in) εἰρήνῃ (peace);
θερμαίνεσθε (be warmed) καὶ (and) χορτάζεσθε (be filled)," μὴ (not) δῶτε (gives)
δὲ (however) αὐτοῖς (to them) τὰ (the) ἐπιτήδεια (needful things) τοῦ (for the)
σώματος (body), τί (what *is*) τὸ (the) ὄφελος (profit)? 17 οὕτως (So) καὶ (also) ἡ (-)
πίστις (faith), ἐὰν (if) μὴ (not) ἔχῃ (it has) ἔργα (works), νεκρά (dead) ἐστιν (is),
καθ' (by) ἑαυτήν (itself).

18 Ἀλλ' (But) ἐρεῖ (will say) τις (someone), "Σὺ (You) πίστιν (faith) ἔχεις (have),
κἀγὼ (and I) ἔργα (works) ἔχω (have)." δεῖξόν (Show) μοι (me) τὴν (the) πίστιν (faith)
σου (of you) χωρὶς (without) τῶν (-) ἔργων (works), κἀγώ (and I) σοι (you)
δείξω (will show) ἐκ (by) τῶν (the) ἔργων (works) μου (of me), τὴν (-) πίστιν (faith).
19 σὺ (You) πιστεύεις (believe) ὅτι (that) εἷς (one) ἐστιν (is) ὁ (-) Θεός (God).
καλῶς (Well) ποιεῖς (you are doing)! καὶ (Even) τὰ (the) δαιμόνια (demons)
πιστεύουσιν (believe *that*), καὶ (and) φρίσσουσιν (shudder)!

20 Θέλεις (Do you want) δὲ (however) γνῶναι (to come to know), ὦ (O) ἄνθρωπε (man)
κενέ (foolish), ὅτι (that) ἡ (-) πίστις (faith) χωρὶς (apart from) τῶν (-) ἔργων (works)
ἀργή (worthless)[d] ἐστιν (is)? 21 Ἀβραὰμ (Abraham) ὁ (the) πατὴρ (father) ἡμῶν (of us),
οὐκ (not) ἐξ (by) ἔργων (works) ἐδικαιώθη (was justified), ἀνενέγκας (having offered)
Ἰσαὰκ (Isaac) τὸν (the) υἱὸν (son) αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (upon) τὸ (the)
θυσιαστήριον (altar)? 22 βλέπεις (You see) ὅτι (that) ἡ (*his*) πίστις (faith)
συνήργει (was working with) τοῖς (the) ἔργοις (works) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐκ (by)

τῶν (*his*) ἔργων (works), ἡ (*his*) πίστις (faith) ἐτελειώθη (was perfected). 23καὶ (And)
ἐπληρώθη (was fulfilled) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) ἡ (-) λέγουσα (saying),
"Ἐπίστευσεν (Believed) δὲ (then) Ἀβραὰμ (Abraham) τῷ (-) Θεῷ (God), καὶ (and)
ἐλογίσθη (it was counted) αὐτῷ (to him) εἰς (for) δικαιοσύνην (righteousness),"[e]
καὶ (and) φίλος (a friend) Θεοῦ (of God) ἐκλήθη (he was called). 24ὁρᾶτε (You see)
ὅτι (that) ἐξ (by) ἔργων (works) δικαιοῦται (is justified) ἄνθρωπος (a man), καὶ (and)
οὐκ (not) ἐκ (by) πίστεως (faith) μόνον (alone).

25Ὁμοίως (Likewise) δὲ (then) καὶ (also) Ῥαὰβ (Rahab) ἡ (the) πόρνη (prostitute)
οὐκ (not) ἐξ (by) ἔργων (works) ἐδικαιώθη (was justified),
ὑποδεξαμένη (having received) τοὺς (the) ἀγγέλους (messengers) καὶ (and)
ἑτέρᾳ (by another) ὁδῷ (way) ἐκβαλοῦσα (having sent *them* forth)? 26ὥσπερ (Just as)
γὰρ (for) τὸ (the) σῶμα (body) χωρὶς (apart from) πνεύματος (spirit) νεκρόν (dead)
ἐστιν (is), οὕτως (so) καὶ (also) ἡ (-) πίστις (faith) χωρὶς (apart from) ἔργων (works)
νεκρά (dead) ἐστιν (is).

a 8 Leviticus 19:18
b 11 Exodus 20:14; Deuteronomy 5:18
c 11 Exodus 20:13; Deuteronomy 5:17
d 20 BYZ and TR *νεκρά*
e 23 Genesis 15:6

James 3

Taming the Tongue

1Μὴ (Not) πολλοὶ (many *of you*) διδάσκαλοι (teachers) γίνεσθε (let be),
ἀδελφοί (brothers) μου (of mine), εἰδότες (knowing) ὅτι (that) μεῖζον (greater)
κρίμα (judgment) λημψόμεθα (we will receive). 2πολλὰ (In many ways) γὰρ (for)
πταίομεν (we stumble) ἅπαντες (all). εἴ (If) τις (anyone) ἐν (in) λόγῳ (what he says)
οὐ (not) πταίει (does stumble), οὗτος (this one *is*) τέλειος (a perfect) ἀνήρ (man),
δυνατὸς (able) χαλιναγωγῆσαι (to bridle) καὶ (indeed) ὅλον (all) τὸ (the) σῶμα (body).

3Εἰ (If) δὲ (now), τῶν (of the) ἵππων (horses) τοὺς (-) χαλινοὺς (bits) εἰς (into) τὰ (the)
στόματα (mouths) βάλλομεν (we put) εἰς (for) τὸ (-) πείθεσθαι (to obey)
αὐτοὺς (them) ἡμῖν (us), καὶ (even) ὅλον (all) τὸ (the) σῶμα (body) αὐτῶν (of them)
μετάγομεν (we turn about). 4ἰδοὺ (Behold), καὶ (also) τὰ (the) πλοῖα (ships),
τηλικαῦτα (so great) ὄντα (being) καὶ (and) ὑπὸ (by) ἀνέμων (winds)
σκληρῶν (strong) ἐλαυνόμενα (being driven), μετάγεται (are turned about) ὑπὸ (by)
ἐλαχίστου (a very small) πηδαλίου (rudder) ὅπου (wherever) ἡ (the) ὁρμὴ (impulse)
τοῦ (of the *one*) εὐθύνοντος (steering) βούλεται (resolves).

5 Οὕτως (Thus) καὶ (also) ἡ (the) γλῶσσα (tongue) μικρὸν (a small) μέλος (member)
ἐστὶν (is), καὶ (and) μεγάλα (exceeding things) αὐχεῖ (it boasts). ἰδοὺ (Behold)
ἡλίκον (a small) πῦρ (fire), ἡλίκην (how great) ὕλην (a forest) ἀνάπτει (it kindles).
6 καὶ (Also) ἡ (the) γλῶσσα (tongue *is*) πῦρ (a fire), ὁ (the) κόσμος (world) τῆς (-)
ἀδικίας (of iniquity). ἡ (The) γλῶσσα (tongue) καθίσταται (is set) ἐν (among) τοῖς (the)
μέλεσιν (members) ἡμῶν (of us), ἡ (-) σπιλοῦσα (defiling) ὅλον (all) τὸ (the)
σῶμα (body), καὶ (and) φλογίζουσα (setting on fire) τὸν (the) τροχὸν (course) τῆς (-)
γενέσεως (of nature), καὶ (and *itself*) φλογιζομένη (being set on fire) ὑπὸ (by) τῆς (-)
γεέννης (hell).

7 Πᾶσα (All) γὰρ (for) φύσις (kinds) θηρίων (of beasts) τε (both) καὶ (and)
πετεινῶν (of birds), ἑρπετῶν (of creeping things) τε (both) καὶ (and)
ἐναλίων (things of the sea), δαμάζεται (is subdued) καὶ (and)
δεδάμασται (has been subdued) τῇ (by the) φύσει (race) τῇ (of the)
ἀνθρωπίνῃ (human), 8 τὴν (-) δὲ (but) γλῶσσαν (the tongue) οὐδεὶς (no one)
δαμάσαι (to subdue) δύναται (is able) ἀνθρώπων (of men);
ἀκατάστατον (*it is* an unruly) κακόν (evil), μεστὴ (full) ἰοῦ (of poison)
θανατηφόρου (deadly).

9 Ἐν (With) αὐτῇ (it) εὐλογοῦμεν (we bless) τὸν (our) Κύριον (Lord) καὶ (and)
Πατέρα (Father), καὶ (and) ἐν (with) αὐτῇ (it) καταρώμεθα (we curse) τοὺς (-)
ἀνθρώπους (men), τοὺς (those) καθ' (according to) ὁμοίωσιν (*the* likeness)
Θεοῦ (of God) γεγονότας (being made). 10 ἐκ (Out of) τοῦ (the) αὐτοῦ (same)
στόματος (mouth) ἐξέρχεται (proceed forth) εὐλογία (blessing) καὶ (and)
κατάρα (cursing). οὐ (Not) χρή (ought), ἀδελφοί (brothers) μου (of Me),
ταῦτα (these things) οὕτως (so) γίνεσθαι (to be). 11 μήτι (Not) ἡ (the) πηγὴ (spring)
ἐκ (out) τῆς (of the) αὐτῆς (same) ὀπῆς (opening) βρύει (pours forth) τὸ (-)
γλυκὺ (*both* fresh) καὶ (and) τὸ (-) πικρόν (bitter)? 12 μὴ (Not) δύναται (is able),
ἀδελφοί (brothers) μου (of me), συκῆ (a fig tree) ἐλαίας (olives) ποιῆσαι (to produce)?
ἢ (Or) ἄμπελος (a vine), σῦκα (figs)? οὔτε (Nor) ἁλυκὸν (a salt *spring*), γλυκὺ (fresh)
ποιῆσαι (to produce) ὕδωρ (water).

The Wisdom from Above

13 Τίς (Who) σοφὸς (*is* wise) καὶ (and) ἐπιστήμων (understanding) ἐν (among)
ὑμῖν (you); δειξάτω (let him show) ἐκ (out of) τῆς (the) καλῆς (good)
ἀναστροφῆς (conduct) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτοῦ (of him), ἐν (in)
πραΰτητι (*the* humility) σοφίας (of wisdom). 14 εἰ (If) δὲ (however) ζῆλον (jealousy)
πικρὸν (bitter) ἔχετε (you have), καὶ (and) ἐριθείαν (self-interest) ἐν (in) τῇ (the)
καρδίᾳ (heart) ὑμῶν (of you), μὴ (not) κατακαυχᾶσθε (boast *of it*) καὶ (and)

ψεύδεσθε (lie) κατὰ (against) τῆς (the) ἀληθείας (truth). 15οὐκ (Not) ἔστιν (is)
αὕτη (this) ἡ (the) σοφία (wisdom) ἄνωθεν (from above) κατερχομένη (coming down),
ἀλλὰ (but) ἐπίγειος (*is* earthly), ψυχική (unspiritual), δαιμονιώδης (demonic).
16ὅπου (Where) γὰρ (for) ζῆλος (jealousy) καὶ (and) ἐριθεία (self-interest *exist*),
ἐκεῖ (there *will be*) ἀκαταστασία (disorder) καὶ (and) πᾶν (every) φαῦλον (evil)
πρᾶγμα (thing).

17Ἡ (-) δὲ (But) ἄνωθεν (the from above) σοφία (wisdom) πρῶτον (first) μὲν (indeed)
ἁγνή (pure) ἐστιν (is), ἔπειτα (then) εἰρηνική (peaceable), ἐπιεικής (gentle),
εὐπειθής (reasonable), μεστὴ (full) ἐλέους (of mercy) καὶ (and) καρπῶν (of fruits)
ἀγαθῶν (good), ἀδιάκριτος (impartial), ἀνυπόκριτος (sincere). 18καρπὸς (*The* fruit)
δὲ (now) δικαιοσύνης (of righteousness) ἐν (in) εἰρήνῃ (peace) σπείρεται (is sown)
τοῖς (by those) ποιοῦσιν (making) εἰρήνην (peace).

James 4

Warning against Pride

1Πόθεν (From where) πόλεμοι (*come* disputes) καὶ (and) πόθεν (from where)
μάχαι (quarrels) ἐν (among) ὑμῖν (you)? οὐκ (*Is it* not) ἐντεῦθεν (from there),
ἐκ (out of) τῶν (the) ἡδονῶν (passions) ὑμῶν (of you) τῶν (-) στρατευομένων (warring)
ἐν (in) τοῖς (the) μέλεσιν (members) ὑμῶν (of you)? 2ἐπιθυμεῖτε (You desire), καὶ (and)
οὐκ (not) ἔχετε (have); φονεύετε (you kill) καὶ (and) ζηλοῦτε (covet), καὶ (and) οὐ (not)
δύνασθε (are able) ἐπιτυχεῖν (to obtain); μάχεσθε (You quarrel) καὶ (and)
πολεμεῖτε (wrangle). οὐκ (Not) ἔχετε (you have), διὰ (because) τὸ (-) μὴ (not)
αἰτεῖσθαι (ask) ὑμᾶς (you). 3αἰτεῖτε (You ask) καὶ (and) οὐ (not) λαμβάνετε (receive),
διότι (because) κακῶς (wrongly) αἰτεῖσθε (you ask), ἵνα (that) ἐν (in) ταῖς (the)
ἡδοναῖς (pleasures) ὑμῶν (of you), δαπανήσητε (you may spend *it*).

4Μοιχαλίδες (Adulteresses)![a] οὐκ (Not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) ἡ (the)
φιλία (friendship) τοῦ (with the) κόσμου (world), ἔχθρα (hostility) τοῦ (*with*)
Θεοῦ (God) ἐστιν (is)? ὃς (Whoever) ἐὰν (if) οὖν (therefore) βουληθῇ (has chosen)
φίλος (a friend) εἶναι (to be) τοῦ (of the) κόσμου (world), ἐχθρὸς (an enemy) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) καθίσταται (is appointed). 5ἢ (Or) δοκεῖτε (think you) ὅτι (that)
κενῶς (in vain) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) λέγει (says), "Πρὸς (With) φθόνον (envy)
ἐπιποθεῖ (yearns) τὸ (the) πνεῦμα (Spirit) ὃ (that) κατῴκισεν (He has made to dwell)
ἐν (in) ἡμῖν (us)?" 6μείζονα (Greater) δὲ (however) δίδωσιν (He gives) χάριν (grace).
διὸ (Therefore) λέγει (it says):

“Ὁ (-) Θεὸς (God) ὑπερηφάνοις (*the* proud) ἀντιτάσσεται (opposes),
ταπεινοῖς (to *the* humble) δὲ (however) δίδωσιν (gives) χάριν (grace).”[b]

Drawing Near to God

7 Ὑποτάγητε (Subject yourselves) οὖν (therefore) τῷ (-) Θεῷ (to God).
ἀντίστητε (Resist) δὲ (however) τῷ (the) διαβόλῳ (devil), καὶ (and)
φεύξεται (he will flee) ἀφ’ (from) ὑμῶν (you). 8 ἐγγίσατε (Draw near) τῷ (-)
Θεῷ (to God), καὶ (and) ἐγγιεῖ* (He will draw near) ὑμῖν (to you).
καθαρίσατε (Cleanse) χεῖρας (*your* hands), ἁμαρτωλοί (*you* sinners), καὶ (and)
ἁγνίσατε (have purified) καρδίας (hearts), δίψυχοι (*you* double-minded).
9 ταλαιπωρήσατε (Be grieved), καὶ (and) πενθήσατε (mourn), καὶ (and)
κλαύσατε (weep). ὁ (The) γέλως (laughter) ὑμῶν (of you), εἰς (to) πένθος (mourning)
μετατραπήτω (let be turned), καὶ (and) ἡ (the) χαρὰ (joy) εἰς (to) κατήφειαν (gloom).
10 ταπεινώθητε (Humble yourselves) ἐνώπιον (in the presence of) Κυρίου (*the* Lord),
καὶ (and) ὑψώσει (He will exalt) ὑμᾶς (you).

11 Μὴ (Not) καταλαλεῖτε (speak against) ἀλλήλων (one another), ἀδελφοί (brothers).
ὁ (The *one*) καταλαλῶν (speaking against) ἀδελφοῦ (*his* brother) ἢ (or)
κρίνων (judging) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him),
καταλαλεῖ (speaks against) νόμου (*the* Law) καὶ (and) κρίνει (judges) νόμον (*the* Law).
εἰ (If) δὲ (however) νόμον (*the* Law) κρίνεις (you judge), οὐκ (not) εἶ (you are)
ποιητὴς (a doer) νόμου (of *the* Law), ἀλλὰ (but) κριτής (a judge). 12 εἷς (One)
ἐστιν (there is) [ὁ] (-) νομοθέτης (Lawgiver) καὶ (and) κριτής (Judge), ὁ (the *One*)
δυνάμενος (being able) σῶσαι (to save) καὶ (and) ἀπολέσαι (to destroy). σὺ (You)
δὲ (however), τίς (who) εἶ (are) ὁ (-) κρίνων (judging) τὸν (the) πλησίον (neighbor)?

Do Not Boast of Tomorrow

13 Ἄγε (Come) νῦν (now), οἱ (those) λέγοντες (saying), “Σήμερον (Today) ἢ (or)
αὔριον (tomorrow) πορευσόμεθα (we will go) εἰς (into) τήνδε (such) τὴν (-)
πόλιν (city), καὶ (and) ποιήσομεν (will spend) ἐκεῖ (there) ἐνιαυτὸν (a year), καὶ (and)
ἐμπορευσόμεθα (will trade), καὶ (and) κερδήσομεν (will make a profit),”
14 οἵτινες (who) οὐκ (not) ἐπίστασθε (know) ‹τὸ› (what *is*) τῆς (on the)
αὔριον (next day *is*). ποία (What *is*) ἡ (the) ζωὴ (life) ὑμῶν (of you)? ἀτμὶς (A vapor)
γάρ (just) ἐστε (it is), ἡ (-) πρὸς (for) ὀλίγον (a little *while*) φαινομένη (appearing),
ἔπειτα (then) καὶ (also) ἀφανιζομένη (vanishing).

15 Ἀντὶ (Instead *ought*) τοῦ (-) λέγειν (to say) ὑμᾶς (you), “Ἐὰν (If) ὁ (the) Κύριος (Lord)
θελήσῃ (should will), καὶ (both) ζήσομεν (we will live) καὶ (and)

ποιήσομεν (we will do) τοῦτο (this) ἢ (or) ἐκεῖνο (that).” 16νῦν (Now) δὲ (however)
καυχᾶσθε (you boast) ἐν (in) ταῖς (the) ἀλαζονείαις* (arrogance) ὑμῶν (of you).
πᾶσα (All) καύχησις (boasting) τοιαύτη (such) πονηρά (evil) ἐστιν (is).
17εἰδότι (To *him* knowing) οὖν (therefore) καλὸν (good) ποιεῖν (to do), καὶ (and)
μὴ (not) ποιοῦντι (doing), ἁμαρτία (sin) αὐτῷ (to him) ἐστιν (it is).

a 4 See Hosea 3:1
b 6 Proverbs 3:34

James 5

Warning to the Rich

1Ἄγε (Come) νῦν (now), οἱ (*you*) πλούσιοι (rich), κλαύσατε (weep),
ὀλολύζοντες (wailing) ἐπὶ (over) ταῖς (the) ταλαιπωρίαις (miseries) ὑμῶν (upon you)
ταῖς (that *are*) ἐπερχομέναις (coming). 2ὁ (The) πλοῦτος (riches) ὑμῶν (of You)
σέσηπεν (have rotted), καὶ (and) τὰ (the) ἱμάτια (garments) ὑμῶν (of you)
σητόβρωτα (moth-eaten) γέγονεν (have become). 3ὁ (The) χρυσὸς (gold) ὑμῶν (of you)
καὶ (and) ὁ (the) ἄργυρος (silver) κατίωται (have corroded), καὶ (and) ὁ (the) ἰὸς (rust)
αὐτῶν (of them) εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) ὑμῖν (against you) ἔσται (will be),
καὶ (and) φάγεται (will eat) τὰς (the) σάρκας (flesh) ὑμῶν (of you) ὡς (like) πῦρ (fire).

Ἐθησαυρίσατε (You have treasured up) ἐν (in) ἐσχάταις (*the* last) ἡμέραις (days).
4ἰδοὺ (Behold), ὁ (the) μισθὸς (wage) τῶν (of the) ἐργατῶν (workmen) τῶν (-)
ἀμησάντων (having harvested) τὰς (the) χώρας (fields) ὑμῶν (of you), ὁ (-)
ἀφυστερημένος (having been kept back) ἀφ’ (by) ὑμῶν (you), κράζει (cries out),
καὶ (and) αἱ (the) βοαὶ (cries) τῶν (of those) θερισάντων (having harvested), εἰς (into)
τὰ (the) ὦτα (ears) Κυρίου (of *the* Lord) Σαβαὼθ (of Hosts)
εἰσεληλύθασιν* (have entered).

5Ἐτρυφήσατε (You lived in luxury) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), καὶ (and)
ἐσπαταλήσατε (lived in self-indulgence). ἐθρέψατε (You have fattened) τὰς (the)
καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you) ἐν (in) ἡμέρᾳ (*the* day) σφαγῆς (of slaughter).
6κατεδικάσατε (You have condemned) ἐφονεύσατε (*and* have put to death) τὸν (the)
δίκαιον (righteous); οὐκ (not) ἀντιτάσσεται (does he resist) ὑμῖν (you).

Patience in Suffering
(Job 1:1-5)

7Μακροθυμήσατε (Be patient) οὖν (therefore), ἀδελφοί (brothers), ἕως (until) τῆς (the)
παρουσίας (coming) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord). ἰδοὺ (Behold), ὁ (the) γεωργὸς (farmer)
ἐκδέχεται (awaits) τὸν (the) τίμιον (precious) καρπὸν (fruit) τῆς (of the) γῆς (earth),

μακροθυμῶν (being patient) ἐπ’ (for) αὐτῷ (it) ἕως (until) λάβῃ (it receives)
πρόϊμον (*the* early) καὶ (and) ὄψιμον (latter *rains*). 8 μακροθυμήσατε (Be patient)
καὶ (also) ὑμεῖς (you); στηρίξατε (strengthen) τὰς (the) καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you),
ὅτι (because) ἡ (the) παρουσία (coming) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord)
ἤγγικεν (has drawn near). 9 μὴ (Not) στενάζετε (grumble) ἀδελφοί (brothers)
κατ’ (against) ἀλλήλων (one another), ἵνα (so that) μὴ (not)
κριθῆτε (you may be condemned). ἰδοὺ (Behold), ὁ (the) κριτὴς (Judge) πρὸ (before)
τῶν (the) θυρῶν (doors) ἕστηκεν (is standing).

10 Ὑπόδειγμα (*As* an example) λάβετε (take), ἀδελφοί (brothers), τῆς (-)
κακοπαθίας (of suffering evils) καὶ (and) τῆς (-) μακροθυμίας (of patience), τοὺς (the)
προφήτας (prophets) οἳ (who) ἐλάλησαν (spoke) ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματι (name)
Κυρίου (of *the* Lord). 11 ἰδοὺ (Behold), μακαρίζομεν (we count blessed) τοὺς (those)
ὑπομείναντας (having persevered). τὴν (The) ὑπομονὴν (perseverance) Ἰὼβ (of Job)
ἠκούσατε (you have heard of), καὶ (and) τὸ (the) τέλος (outcome)
Κυρίου (from *the* Lord) εἴδετε (you have seen), ὅτι (that)
πολύσπλαγχνός (full of compassion) ἐστιν (is) ὁ (the) Κύριος (Lord), καὶ (and)
οἰκτίρμων (*is* merciful).

12 Πρὸ (Before) πάντων (all things) δέ (however), ἀδελφοί (brothers) μου (of me),
μὴ (not) ὀμνύετε (swear), μήτε (neither *by*) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven), μήτε (nor)
τὴν (the) γῆν (earth), μήτε (nor) ἄλλον (other) τινὰ (any) ὅρκον (oath). ἤτω (Be)
δὲ (however) ὑμῶν (of you) τὸ (the) “Ναὶ (Yes),” ναί (yes), καὶ (and) τὸ (the) “Οὒ (No),”
οὔ (no), ἵνα (so that) μὴ (not) ὑπὸ (under) κρίσιν (judgment) πέσητε (you might fall).

The Prayer of Faith

13 Κακοπαθεῖ (Is suffering hardships) τις (anyone) ἐν (among) ὑμῖν (you)?
προσευχέσθω (Let him pray). εὐθυμεῖ (Is cheerful) τις (anyone)?
ψαλλέτω (Let him sing praises). 14 ἀσθενεῖ (Is sick) τις (anyone) ἐν (among) ὑμῖν (you)?
προσκαλεσάσθω (Let him call near) τοὺς (the) πρεσβυτέρους (elders) τῆς (of the)
ἐκκλησίας (church), καὶ (and) προσευξάσθωσαν (let them pray) ἐπ’ (over)
αὐτὸν (him), ἀλείψαντες (having anointed) ‹αὐτὸν› (him) ἐλαίῳ (with oil) ἐν (in)
τῷ (the) ὀνόματι (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord). 15 καὶ (And) ἡ (the) εὐχὴ (prayer)
τῆς (-) πίστεως (of faith) σώσει (will save) τὸν (the one) κάμνοντα (ailing), καὶ (and)
ἐγερεῖ (will raise up) αὐτὸν (him) ὁ (the) Κύριος (Lord), κἂν (and if) ἁμαρτίας (sins)
ᾖ (he might be *one*) πεποιηκώς (having committed), ἀφεθήσεται (it will be forgiven)
αὐτῷ (him).

16 Ἐξομολογεῖσθε (Confess) οὖν (therefore) ἀλλήλοις (to one another) τὰς (the)
ἁμαρτίας (sins), καὶ (and) εὔχεσθε* (pray) ὑπὲρ (for) ἀλλήλων (one another),
ὅπως (so that) ἰαθῆτε (you may be healed). πολὺ (Much) ἰσχύει (prevails)
δέησις (*the* prayer) δικαίου (of a righteous *man*) ἐνεργουμένη (being made effective).
17 Ἠλίας (Elijah) ἄνθρωπος (a man) ἦν (was) ὁμοιοπαθὴς (of like nature) ἡμῖν (to us),
καὶ (and) προσευχῇ (with fervent prayer) προσηύξατο (he prayed *for it*) τοῦ (-) μὴ (not)
βρέξαι (to rain), καὶ (and) οὐκ (not) ἔβρεξεν (it did rain) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth)
ἐνιαυτοὺς (years) τρεῖς (three) καὶ (and) μῆνας (months) ἕξ (six). 18 καὶ (And)
πάλιν (again) προσηύξατο (he prayed), καὶ (and) ὁ (the) οὐρανὸς (heaven) ὑετὸν (rain)
ἔδωκεν (gave), καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth) ἐβλάστησεν (produced) τὸν (the)
καρπὸν (fruit) αὐτῆς (of it).

Restoring a Sinner

19 Ἀδελφοί (Brothers) μου (of Me), ἐάν (if) τις (anyone) ἐν (among) ὑμῖν (you)
πλανηθῇ (might wander) ἀπὸ (from) τῆς (the) ἀληθείας (truth), καὶ (and)
ἐπιστρέψῃ (should bring back) τις (someone) αὐτόν (him),
20 γινωσκέτω* (let him know) ὅτι (that) ὁ (the *one*) ἐπιστρέψας (having brought back)
ἁμαρτωλὸν (a sinner) ἐκ (from) πλάνης (*the* error) ὁδοῦ (of the way) αὐτοῦ (of him)
σώσει (will save) ψυχὴν (the soul) αὐτοῦ (of him) ἐκ (from) θανάτου (death) καὶ (and)
καλύψει (will cover over) πλῆθος (a multitude) ἁμαρτιῶν (of sins).

1 Peter

1 Peter 1

Greetings from Peter
(2 Peter 1:1-2)

1 Πέτρος (Peter), ἀπόστολος (an apostle) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ),

Ἐκλεκτοῖς (To *the* elect) παρεπιδήμοις (sojourners) Διασπορᾶς (of *the* Dispersion)
Πόντου (of Pontus), Γαλατίας (Galatia), Καππαδοκίας (Cappadocia), Ἀσίας (Asia),
καὶ (and) Βιθυνίας (Bithynia), 2 κατὰ (according to) πρόγνωσιν (*the* foreknowledge)
Θεοῦ (of God) Πατρός (*the* Father), ἐν (by) ἁγιασμῷ (*the* sanctification)
Πνεύματος (of *the* Spirit), εἰς (unto) ὑπακοὴν (*the* obedience) καὶ (and)
ῥαντισμὸν (sprinkling) αἵματος (of *the* blood) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ):

Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) πληθυνθείη (may be multiplied).

A Living Hope

3 Εὐλογητὸς (Blessed *be*) ὁ (the) Θεὸς (God) καὶ (and) Πατὴρ (Father) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ὁ (the *One*)
κατὰ (according to) τὸ (the) πολὺ (great) αὐτοῦ (of Him) ἔλεος (mercy)
ἀναγεννήσας (having begotten again) ἡμᾶς (us) εἰς (to) ἐλπίδα (a hope)
ζῶσαν (living), δι' (through) ἀναστάσεως (*the* resurrection) Ἰησοῦ (of Jesus)
Χριστοῦ (Christ) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead), 4 εἰς (to)
κληρονομίαν (an inheritance) ἄφθαρτον (imperishable) καὶ (and) ἀμίαντον (undefiled)
καὶ (and) ἀμάραντον (unfading), τετηρημένην (being reserved) ἐν (in)
οὐρανοῖς (*the* heavens) εἰς (for) ὑμᾶς (you), 5 τοὺς (who) ἐν (by) δυνάμει (*the* power)
Θεοῦ (of God) φρουρουμένους (*are* being guarded) διὰ (through) πίστεως (faith),
εἰς (for) σωτηρίαν (*the* salvation) ἑτοίμην (ready) ἀποκαλυφθῆναι (to be revealed)
ἐν (in) καιρῷ (*the* time) ἐσχάτῳ (last), 6 ἐν (in) ᾧ (which)
ἀγαλλιᾶσθε (you greatly rejoice), ὀλίγον (for a little while) ἄρτι (at present), εἰ (if)
δέον (being necessary) [ἐστὶν] (it is), λυπηθέντες (having been put to grief) ἐν (by)
ποικίλοις (various) πειρασμοῖς (trials), 7 ἵνα (so that) τὸ (the)
δοκίμιον (proven genuineness) ὑμῶν (of your) τῆς (-) πίστεως (faith),
πολυτιμότερον (more precious) χρυσίου (than gold), τοῦ (-) ἀπολλυμένου (perishing),
διὰ (by) πυρὸς (fire) δὲ (though) δοκιμαζομένου (being refined),
εὑρεθῇ (may be discovered) εἰς (to result in) ἔπαινον (praise) καὶ (and) δόξαν (glory)

καὶ (and) τιμὴν (honor) ἐν (in) ἀποκαλύψει (*the* revelation) Ἰησοῦ (of Jesus)
Χριστοῦ (Christ), 8 ὃν (whom) οὐκ (not) ἰδόντες (having seen) ἀγαπᾶτε (you love),
εἰς (on) ὃν (whom) ἄρτι (now *though*) μὴ (not) ὁρῶντες (seeing) πιστεύοντες (believing)
δὲ (now) ἀγαλλιᾶσθε (you exult) χαρᾷ (with joy) ἀνεκλαλήτῳ (inexpressible)
καὶ (and) δεδοξασμένῃ (filled with glory), 9 κομιζόμενοι (receiving) τὸ (the)
τέλος (outcome) τῆς (of the) πίστεως (faith) ‹ὑμῶν› (of you), σωτηρίαν (*the* salvation)
ψυχῶν (of *your* souls).

10 Περὶ (Concerning) ἧς (this) σωτηρίας (salvation), ἐξεζήτησαν (sought out) καὶ (and)
ἐξηραύνησαν (searched out diligently) προφῆται (*the* prophets), οἱ (-) περὶ (of) τῆς (the)
εἰς (toward) ὑμᾶς (you) χάριτος (grace) προφητεύσαντες (having prophesied),
11 ἐραυνῶντες (inquiring) εἰς (into) τίνα (what) ἢ (or) ποῖον (what manner of)
καιρὸν (time) ἐδήλου (was signifying) τὸ (the) ἐν (in) αὐτοῖς (them) Πνεῦμα (Spirit)
Χριστοῦ (of Christ), προμαρτυρόμενον (testifying beforehand) τὰ (-) εἰς (unto)
Χριστὸν (Christ's) παθήματα (sufferings) καὶ (and) τὰς (the) μετὰ (after) ταῦτα (these)
δόξας (glories), 12 οἷς (to whom) ἀπεκαλύφθη (it was revealed) ὅτι (that) οὐχ (not)
ἑαυτοῖς (themselves), ὑμῖν (you) δὲ (however), διηκόνουν (they were serving)
αὐτά (in those things) ἃ (which) νῦν (now) ἀνηγγέλη (have been proclaimed)
ὑμῖν (to you) διὰ (by) τῶν (those) εὐαγγελισαμένων (having proclaimed the gospel to)
ὑμᾶς (you) ἐν (by) Πνεύματι (*the* Spirit) Ἁγίῳ (Holy) ἀποσταλέντι (having been sent)
ἀπ' (from) οὐρανοῦ (heaven), εἰς (into) ἃ (which) ἐπιθυμοῦσιν (desire)
ἄγγελοι (angels) παρακύψαι (to look).

A Call to Holiness
(Hebrews 12:14-17)

13 Διὸ (Therefore) ἀναζωσάμενοι (having girded up) τὰς (the) ὀσφύας (loins)
τῆς (of the) διανοίας (mind) ὑμῶν (of you), νήφοντες (being sober-minded),
τελείως (fully) ἐλπίσατε (set *your* hope) ἐπὶ (upon) τὴν (the)
φερομένην (being brought) ὑμῖν (to you) χάριν (grace) ἐν (in)
ἀποκαλύψει (*the* revelation) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ), 14 ὡς (as)
τέκνα (children) ὑπακοῆς (of obedience), μὴ (not)
συσχηματιζόμενοι (fashioning yourselves) ταῖς (to the) πρότερον (former) ἐν (in)
τῇ (the) ἀγνοίᾳ (ignorance) ὑμῶν (of you) ἐπιθυμίαις (desires). 15 ἀλλὰ (But) κατὰ (as)
τὸν (the *One*) καλέσαντα (having called) ὑμᾶς (you) ἅγιον (*is* holy), καὶ (also)
αὐτοὶ (yourselves) ἅγιοι (holy) ἐν (in) πάσῃ (all) ἀναστροφῇ (*your* conduct)
γενήθητε (be), 16 διότι (because) γέγραπται (it has been written) ‹ὅτι› (-): "Ἅγιοι (Holy)
ἔσεσθε (you shall be), ὅτι (because) ἐγὼ (I) ἅγιος (holy) [εἰμι] (am)."[a]

17 Καὶ (And) εἰ (if) Πατέρα (*as* Father) ἐπικαλεῖσθε (you call on) τὸν (the *One*)
ἀπροσωπολήμπτως (impartially) κρίνοντα (judging) κατὰ (according to) τὸ (the)
ἑκάστου (of each) ἔργον (work), ἐν (in) φόβῳ (fear) τὸν (during the) τῆς (of the)
παροικίας (sojourn) ὑμῶν (of you) χρόνον (time) ἀναστράφητε (conduct yourselves),
18 εἰδότες (knowing) ὅτι (that) οὐ (not) φθαρτοῖς (by perishable things) —
ἀργυρίῳ (by silver) ἢ (or) χρυσίῳ (by gold) — ἐλυτρώθητε (you were redeemed)
ἐκ (from) τῆς (the) ματαίας (futile) ὑμῶν (of you) ἀναστροφῆς (manner of life)
πατροπαραδότου (handed down from *your* fathers), 19 ἀλλὰ (but)
τιμίῳ (by *the* precious) αἵματι (blood), ὡς (as) ἀμνοῦ (of a lamb)
ἀμώμου (without blemish) καὶ (and) ἀσπίλου (without spot), Χριστοῦ (of Christ),
20 προεγνωσμένου (having been foreknown) μὲν (indeed) πρὸ (before)
καταβολῆς (*the* foundation) κόσμου (of *the* world),
φανερωθέντος (having been revealed) δὲ (however) ἐπ' (in) ἐσχάτου (*the* last) τῶν (-)
χρόνων (times) δι' (for the sake of) ὑμᾶς (you), 21 τοὺς (who) δι' (by) αὐτοῦ (Him)
πιστοὺς (believe) εἰς (in) Θεὸν (God), τὸν (the *one*) ἐγείραντα (having raised up)
αὐτὸν (Him) ἐκ (out from) νεκρῶν (*the* dead) καὶ (and) δόξαν (glory) αὐτῷ (Him)
δόντα (having given), ὥστε (so as for) τὴν (the) πίστιν (faith) ὑμῶν (of you), καὶ (and)
ἐλπίδα (hope), εἶναι (to be) εἰς (in) Θεόν (God).

The Word of the Lord Stands
(Isaiah 40:6-8)

22 Τὰς (The) ψυχὰς (souls) ὑμῶν (of you) ἡγνικότες (having purified) ἐν (by) τῇ (-)
ὑπακοῇ (obedience) τῆς (to the) ἀληθείας (truth) εἰς (unto)
φιλαδελφίαν (brotherly love) ἀνυπόκριτον (sincere), ἐκ (out of) [καθαρᾶς] (purity)
καρδίας (of heart),[b] ἀλλήλους (one another) ἀγαπήσατε (love) ἐκτενῶς (fervently).
23 ἀναγεγεννημένοι (Having been born again), οὐκ (not) ἐκ (of) σπορᾶς (seed)
φθαρτῆς (perishable), ἀλλὰ (but) ἀφθάρτου (of imperishable), διὰ (by)
λόγου (*the* word) ζῶντος (living) Θεοῦ (of God), καὶ (and) μένοντος (abiding),
24 διότι (because),

> "Πᾶσα (All) σὰρξ (flesh *is*) ὡς (like) χόρτος (grass),
> καὶ (and) πᾶσα (all) δόξα (*the* glory) αὐτῆς (of it) ὡς (like) ἄνθος (*the* flower)
> χόρτου (of grass).
> ἐξηράνθη (Withers) ὁ (the) χόρτος (grass), καὶ (and) τὸ (the) ἄνθος (flower)
> ἐξέπεσεν (falls away),
> 25 τὸ (-) δὲ (but) ῥῆμα (the word) Κυρίου (of *the* Lord) μένει (abides) εἰς (to)
> τὸν (the) αἰῶνα (age)."[c]

Τοῦτο (This) δέ (now) ἐστιν (is) τὸ (the) ῥῆμα (word) τὸ (-)
εὐαγγελισθὲν (having been proclaimed) εἰς (to) ὑμᾶς (you).

a 16 Leviticus 11:44,45; 19:2; 20:7
b 22 SBL, NE, and WH *ἐκ καρδίας*
c 24-25 Isaiah 40:6-8

1 Peter 2

The Lord is Good

1 Ἀποθέμενοι (Having put aside) οὖν (therefore) πᾶσαν (all) κακίαν (malice), καὶ (and)
πάντα (all) δόλον (deceit), καὶ (and) ὑποκρίσεις (hypocrisy), καὶ (and)
φθόνους (envies), καὶ (and) πάσας (all) καταλαλιάς (evil speakings), 2 ὡς (like)
ἀρτιγέννητα (newborn) βρέφη (babies), τὸ (-) λογικὸν (reasonable) ἄδολον (pure)
γάλα (milk) ἐπιποθήσατε (crave), ἵνα (so that) ἐν (by) αὐτῷ (it)
αὐξηθῆτε (you may grow up) εἰς (in respect to) σωτηρίαν (salvation), 3 εἰ (if indeed)
ἐγεύσασθε (you have tasted) ὅτι (that) χρηστὸς (*is* good) ὁ (the) Κύριος (Lord).

The Living Stone

(Isaiah 28:14-22; 1 Corinthians 3:10-15)

4 Πρὸς (To) ὃν (whom) προσερχόμενοι (coming), λίθον (a stone) ζῶντα (living),
ὑπὸ (by) ἀνθρώπων (men) μὲν (indeed) ἀποδεδοκιμασμένον (rejected),
παρὰ (in the sight of) δὲ (however) Θεῷ (God) ἐκλεκτὸν (chosen)
ἔντιμον (*and* precious), 5 καὶ (also) αὐτοὶ (you yourselves) ὡς (as) λίθοι (stones)
ζῶντες (living), οἰκοδομεῖσθε (are being built up) οἶκος (as a house)
πνευματικὸς (spiritual) εἰς (into) ἱεράτευμα (a priesthood) ἅγιον (holy),
ἀνενέγκαι (to offer) πνευματικὰς (spiritual) θυσίας (sacrifices)
εὐπροσδέκτους (acceptable) [τῷ] (-) Θεῷ (to God) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ). 6 διότι (Therefore) περιέχει (it is contained) ἐν (in) γραφῇ (Scripture):

> "Ἰδοὺ (Behold), τίθημι (I lay) ἐν (in) Σιὼν (Zion) λίθον (a stone),
> ἐκλεκτὸν (a chosen) ⇔ ἀκρογωνιαῖον (cornerstone), ἔντιμον (precious);
> καὶ (and) ὁ (the *one*) πιστεύων (believing) ἐπ' (on) αὐτῷ (Him),
> οὐ (no) μὴ (not) καταισχυνθῇ (shall be put to shame)."[a]

7 Ὑμῖν (To you) οὖν (therefore *is*) ἡ (the) τιμὴ (preciousness), τοῖς (-)
πιστεύουσιν (believing); ἀπιστοῦσιν (*to those* disobeying), δὲ (however),

> "Λίθος (*The* stone) ὃν (which) ἀπεδοκίμασαν (have rejected) οἱ (those)
> οἰκοδομοῦντες (building),

οὗτος (this) ἐγενήθη (has become) εἰς (into) κεφαλὴν (*the* head)
γωνίας (of *the* corner),"[b]

8 Καὶ (and),

"Λίθος (A stone) προσκόμματος (of stumbling)
καὶ (and) πέτρα (a rock) σκανδάλου (of offense)."[c]

Οἳ (*They*) προσκόπτουσιν (stumble at), τῷ (to the) λόγῳ (word)
ἀπειθοῦντες (being disobedient), εἰς (to) ὃ (which) καὶ (also)
ἐτέθησαν (they were appointed).

9 Ὑμεῖς (You) δὲ (however) γένος (*are* a race) ἐκλεκτόν (chosen), βασίλειον (a royal)
ἱεράτευμα (priesthood), ἔθνος (a nation) ἅγιον (holy), λαὸς (a people) εἰς (for *His*)
περιποίησιν (possession), ὅπως (so that) τὰς (the) ἀρετὰς (excellencies)
ἐξαγγείλητε (you may proclaim) τοῦ (of the *One*) ἐκ (out of) σκότους (darkness)
ὑμᾶς (you) καλέσαντος (having called), εἰς (to) τὸ (the) θαυμαστὸν (marvelous)
αὐτοῦ (of Him) φῶς (light), 10 οἵ (who) ποτε (once *were*) οὐ (not) λαὸς (a people),
νῦν (now) δὲ (however) λαὸς (*the* people) Θεοῦ (of God); οἱ (those) οὐκ (not)
ἠλεημένοι (having received mercy), νῦν (now) δὲ (however)
ἐλεηθέντες (having received mercy).

11 Ἀγαπητοί (Beloved), παρακαλῶ (I exhort *you*) ὡς (as) παροίκους (aliens) καὶ (and)
παρεπιδήμους (sojourners), ἀπέχεσθαι (to abstain) τῶν (from) σαρκικῶν (fleshly)
ἐπιθυμιῶν (desires), αἵτινες (which) στρατεύονται (war) κατὰ (against) τῆς (the)
ψυχῆς (soul), 12 τὴν (the) ἀναστροφὴν (conduct) ὑμῶν (of you) ἐν (among) τοῖς (the)
ἔθνεσιν (Gentiles) ἔχοντες (keeping) καλήν (honorable), ἵνα (so that) ἐν (wherein)
ᾧ (which) καταλαλοῦσιν (they speak against) ὑμῶν (you) ὡς (as)
κακοποιῶν (evildoers), ἐκ (through) τῶν (the) καλῶν (good) ἔργων (deeds)
ἐποπτεύοντες (having witnessed), δοξάσωσιν (they may glorify) τὸν (-) Θεὸν (God)
ἐν (in) ἡμέρᾳ (*the* day) ἐπισκοπῆς (of visitation).

Submission to Authorities
(Romans 13:1-7)

13 Ὑποτάγητε (Be in subjection) πάσῃ (to every) ἀνθρωπίνῃ (human)
κτίσει (institution) διὰ (for the sake of) τὸν (the) Κύριον (Lord), εἴτε (whether)
βασιλεῖ (to *the* king) ὡς (as) ὑπερέχοντι (being supreme), 14 εἴτε (or)
ἡγεμόσιν (to governors), ὡς (as) δι' (by) αὐτοῦ (him) πεμπομένοις (being sent) εἰς (for)
ἐκδίκησιν (vengeance) κακοποιῶν (to evildoers), ἔπαινον (praise) δὲ (then)
ἀγαθοποιῶν (to well doers), 15 ὅτι (because) οὕτως (this) ἐστὶν (is) τὸ (the)

θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἀγαθοποιοῦντας (doing good),
φιμοῦν (to put to silence) τὴν (the) τῶν (-) ἀφρόνων (of foolish) ἀνθρώπων (men)
ἀγνωσίαν (ignorance), 16 ὡς (as) ἐλεύθεροι (free), καὶ (and) μὴ (not) ὡς (as)
ἐπικάλυμμα (a cover-up) ἔχοντες (having) τῆς (for) κακίας (evil) τὴν (the)
ἐλευθερίαν (freedom), ἀλλ' (but) ὡς (as) Θεοῦ (of God) δοῦλοι (servants).

17 Πάντας (Everyone) τιμήσατε (honor): τὴν (The) ἀδελφότητα (brotherhood)
ἀγαπᾶτε (love), τὸν (-) Θεὸν (God) φοβεῖσθε (fear), τὸν (the) βασιλέα (king)
τιμᾶτε (honor).

18 Οἱ (-) οἰκέται (Servants), ὑποτασσόμενοι (be subject) ἐν (with) παντὶ (all) φόβῳ (fear)
τοῖς (to) δεσπόταις (masters), οὐ (not) μόνον (only) τοῖς (to the) ἀγαθοῖς (good)
καὶ (and) ἐπιεικέσιν (gentle), ἀλλὰ (but) καὶ (also) τοῖς (to the)
σκολιοῖς (unreasonable). 19 τοῦτο (This) γὰρ (for) χάρις (*is* acceptable), εἰ (if)
διὰ (for sake of) συνείδησιν (conscience) Θεοῦ (toward God), ὑποφέρει (endures)
τις (anyone) λύπας (griefs), πάσχων (suffering) ἀδίκως (unjustly).
20 ποῖον (What kind of) γὰρ (for) κλέος (credit *is it*), εἰ (if) ἁμαρτάνοντες (sinning)
καὶ (and) κολαφιζόμενοι (being struck) ὑπομενεῖτε (you shall endure)? ἀλλ' (But)
εἰ (if) ἀγαθοποιοῦντες (doing good) καὶ (and) πάσχοντες (suffering)
ὑπομενεῖτε (you shall endure), τοῦτο (this *is*) χάρις (commendable) παρὰ (before)
Θεῷ (God).

Christ's Example of Suffering
(Isaiah 53:1-8; Matthew 26:57-68; Mark 14:53-65; John 18:19-24)

21 Εἰς (To this) τοῦτο (hereunto) γὰρ (for) ἐκλήθητε (you have been called),
ὅτι (because) καὶ (also) Χριστὸς (Christ) ἔπαθεν (suffered) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you),
ὑμῖν (you) ὑπολιμπάνων (leaving) ὑπογραμμὸν (an example) ἵνα (that)
ἐπακολουθήσητε (you should follow after) τοῖς (the) ἴχνεσιν (steps) αὐτοῦ (of Him):

> 22 "Ὃς (Who) ἁμαρτίαν (sin) οὐκ (not) ἐποίησεν (committed),
> οὐδὲ (neither) εὑρέθη (was found) δόλος (trickery) ἐν (in) τῷ (the)
> στόματι (mouth) αὐτοῦ (of Him)."[d]
> 23 ὃς (Who) λοιδορούμενος (being reviled),
> οὐκ (not) ἀντελοιδόρει (reviled in return);
> πάσχων (suffering) οὐκ (not) ἠπείλει (threatened);
> παρεδίδου (He gave *Himself* over) δὲ (however) τῷ (to Him) κρίνοντι (judging)
> δικαίως (justly).

24 ὃς (Who) τὰς (the) ἁμαρτίας (sins) ἡμῶν (of us) αὐτὸς (Himself)
ἀνήνεγκεν (bore) ἐν (in) τῷ (the) σώματι (body) αὐτοῦ (of Him) ἐπὶ (on) τὸ (the)
ξύλον (tree),
ἵνα (so that), ταῖς (-) ἁμαρτίαις (to sins) ἀπογενόμενοι (having been dead),
τῇ (-) δικαιοσύνῃ (to righteousness) ζήσωμεν (we might live).
"Οὗ (By whose) τῷ (-) μώλωπι (wounds) ἰάθητε (you have been healed)."[e]

25 Ἦτε (You were) γὰρ (for) ὡς (like) πρόβατα (sheep) πλανώμενοι (going astray),[f]
ἀλλὰ (but) ἐπεστράφητε (you have returned) νῦν (now) ἐπὶ (to) τὸν (the)
Ποιμένα (Shepherd) καὶ (and) Ἐπίσκοπον (Overseer) τῶν (of the) ψυχῶν (souls)
ὑμῶν (of you).

a 6 Isaiah 28:16
b 7 Psalm 118:22
c 8 Isaiah 8:14
d 22 Isaiah 53:9
e 24 Isaiah 53:5
f 25 Isaiah 53:6

1 Peter 3

Wives and Husbands
(Song of Solomon 1:1-3; Ephesians 5:22-33)

1 Ὁμοίως (Likewise) [αἱ] (-) γυναῖκες (wives), ὑποτασσόμεναι (be subject) τοῖς (to the)
ἰδίοις (own) ἀνδράσιν (husbands), ἵνα (so that), καὶ (even) εἴ (if) τινες (any)
ἀπειθοῦσιν (are disobedient) τῷ (to the) λόγῳ (word), διὰ (by) τῆς (the) τῶν (of the)
γυναικῶν (wives) ἀναστροφῆς (conduct), ἄνευ (without) λόγου (word),
κερδηθήσονται (they will be won over), 2 ἐποπτεύσαντες (having witnessed) τὴν (the)
ἐν (in) φόβῳ (respect) ἁγνὴν (pure) ἀναστροφὴν (conduct) ὑμῶν (of you), 3 ὧν (whose)
ἔστω (let it be) οὐχ (not) ὁ (the) ἔξωθεν (external) ἐμπλοκῆς (of braiding)
τριχῶν (of hair) καὶ (and) περιθέσεως (putting around) χρυσίων (of gold), ἢ (or)
ἐνδύσεως (putting on) ἱματίων (of garments) κόσμος (adorning), 4 ἀλλ' (but) ὁ (the)
κρυπτὸς (hidden) τῆς (of the) καρδίας (heart) ἄνθρωπος (man), ἐν (in) τῷ (the)
ἀφθάρτῳ (imperishable) τοῦ (of the) πραέως (gentle) καὶ (and) ἡσυχίου (quiet)
πνεύματος (spirit), ὅ (which) ἐστιν (is) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God)
πολυτελές (of great worth).

5 Οὕτως (In this way) γάρ (for) ποτε (formerly) καὶ (also) αἱ (the) ἅγιαι (holy)
γυναῖκες (women) αἱ (-) ἐλπίζουσαι (hoping) εἰς (in) Θεὸν (God)
ἐκόσμουν (used to adorn) ἑαυτάς (themselves), ὑποτασσόμεναι (being subject)
τοῖς (to the) ἰδίοις (own) ἀνδράσιν (husbands), 6 ὡς (as) Σάρρα (Sarah)

ὑπήκουσεν (obeyed) τῷ (-) Ἀβραάμ (Abraham), κύριον (lord) αὐτὸν (him)
καλοῦσα (calling), ἧς (of whom) ἐγενήθητε (you have become) τέκνα (children),
ἀγαθοποιοῦσαι (doing good) καὶ (and) μὴ (not) φοβούμεναι (fearing)
μηδεμίαν (not one) πτόησιν (consternation).

7 Οἱ (-) ἄνδρες (Husbands) ὁμοίως (likewise), συνοικοῦντες (dwelling with *them*)
κατὰ (according to) γνῶσιν (knowledge), ὡς (as) ἀσθενεστέρῳ (with a weaker)
σκεύει (vessel) τῷ (with the) γυναικείῳ (female), ἀπονέμοντες (rendering)
τιμήν (honor), ὡς (as) καὶ (also) συνκληρονόμοις (joint-heirs) χάριτος (of *the* grace)
ζωῆς (of life), εἰς (so as for) τὸ (-) μὴ (not) ἐνκόπτεσθαι (to be hindered) τὰς (the)
προσευχὰς (prayers) ὑμῶν (of you).

Turning from Evil

8 Τὸ (-) δὲ (Now) τέλος (the end): πάντες (All *be*) ὁμόφρονες (single-minded),
συμπαθεῖς (sympathetic), φιλάδελφοι (loving as brothers),
εὔσπλαγχνοι (tender-hearted), ταπεινόφρονες (humble), 9 μὴ (not)
ἀποδιδόντες (repaying) κακὸν (evil) ἀντὶ (for) κακοῦ (evil) ἢ (or) λοιδορίαν (insult)
ἀντὶ (for) λοιδορίας (insult); τοὐναντίον (on the contrary) δὲ (however),
εὐλογοῦντες (blessing), ὅτι (because) εἰς (to) τοῦτο (this) ἐκλήθητε (you were called),
ἵνα (so that) εὐλογίαν (blessing) κληρονομήσητε (you should inherit).

> 10 "Ὁ (The *one*) γὰρ (for) θέλων (desiring) ζωὴν (life) ἀγαπᾶν (to love),
> καὶ (and) ἰδεῖν (to see) ἡμέρας (days) ἀγαθὰς (good),
> παυσάτω (let him keep) τὴν (the) γλῶσσαν (tongue) ἀπὸ (from) κακοῦ (evil),
> καὶ (and) χείλη (lips) τοῦ (-) μὴ (not) λαλῆσαι (to speak) δόλον (deceit).
> 11 ἐκκλινάτω (Let him turn away) δὲ (also) ἀπὸ (from) κακοῦ (evil), καὶ (and)
> ποιησάτω (let him do) ἀγαθόν (good).
> ζητησάτω (Let him seek) εἰρήνην (peace) καὶ (and) διωξάτω (let him pursue)
> αὐτήν (it).
> 12 ὅτι (Because) ὀφθαλμοὶ (*the* eyes) Κυρίου (of *the* Lord) ἐπὶ (*are* on)
> δικαίους (*the* righteous),
> καὶ (and) ὦτα (*the* ears) αὐτοῦ (of Him) εἰς (toward) δέησιν (prayer)
> αὐτῶν (of them).
> πρόσωπον (*The* face) δὲ (however) Κυρίου (of *the* Lord) ἐπὶ (*is* against)
> ποιοῦντας (those doing) κακά (evil)."[a]

13 Καὶ (And) τίς (who *is*) ὁ (he who) κακώσων (will harm) ὑμᾶς (you), ἐὰν (if)
τοῦ (for that which *is*) ἀγαθοῦ (good), ζηλωταὶ (zealous) γένησθε (you should be)?

Suffering for Righteousness
(Romans 6:15-23)

14 Ἀλλ’ (But) εἰ (if) καὶ (even) πάσχοιτε (you should suffer) διὰ (because of)
δικαιοσύνην (righteousness), μακάριοι (*you are* blessed). “Τὸν (-) δὲ (And)
φόβον (the threats) αὐτῶν (of them) μὴ (not) φοβηθῆτε (you should be afraid of),[b]
μηδὲ (neither) ταραχθῆτε (should you be troubled).”[c] **15** Κύριον (*As* Lord) δὲ (however),
τὸν (-) Χριστὸν (Christ) ἁγιάσατε (sanctify) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts)
ὑμῶν (of you), ἕτοιμοι (ready) ἀεὶ (always) πρὸς (for) ἀπολογίαν (a defense)
παντὶ (to everyone) τῷ (-) αἰτοῦντι (asking) ὑμᾶς (you) λόγον (an account)
περὶ (concerning) τῆς (the) ἐν (in) ὑμῖν (you) ἐλπίδος (hope); ἀλλὰ (yet) μετὰ (with)
πραΰτητος (gentleness) καὶ (and) φόβου (fear), **16** συνείδησιν (a conscience)
ἔχοντες (having) ἀγαθήν (good), ἵνα (so that) ἐν (in) ᾧ (this)
καταλαλεῖσθε (they might speak against you),
καταισχυνθῶσιν (they shall be ashamed) οἱ (those) ἐπηρεάζοντες (reviling)
ὑμῶν (your) τὴν (-) ἀγαθὴν (good) ἐν (in) Χριστῷ (Christ)
ἀναστροφήν (manner of life). **17** κρεῖττον (*It is* better) γὰρ (for)
ἀγαθοποιοῦντας (doing good) εἰ (if) θέλοι (wills *it*) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God), πάσχειν (to suffer), ἢ (than) κακοποιοῦντας (doing evil), **18** ὅτι (because)
καὶ (also) Χριστὸς (Christ) ἅπαξ (once) περὶ (for) ἁμαρτιῶν (sins) ἔπαθεν* (suffered),[d]
δίκαιος (*the* righteous) ὑπὲρ (for) ἀδίκων (*the* unrighteous), ἵνα (so that) ὑμᾶς (you)
προσαγάγῃ (He might bring) τῷ (-) Θεῷ (to God),
θανατωθεὶς (having been put to death) μὲν (indeed) σαρκὶ (in *the* flesh),
ζωοποιηθεὶς (having been made alive) δὲ (however) πνεύματι (in *the* spirit), **19** ἐν (in)
ᾧ (which) καὶ (also) τοῖς (to the) ἐν (in) φυλακῇ (prison) πνεύμασιν (spirits),
πορευθεὶς (having gone) ἐκήρυξεν (He preached), **20** ἀπειθήσασίν (having disobeyed)
ποτε (at one time), ὅτε (when) ἀπεξεδέχετο (was waiting) ἡ (the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
μακροθυμία (longsuffering) ἐν (in) ἡμέραις (*the* days) Νῶε (of Noah),
κατασκευαζομένης (being prepared) κιβωτοῦ (of *the* ark), εἰς (in) ἣν (which)
ὀλίγοι (a few) — τοῦτ’ (that) ἔστιν (is), ὀκτὼ (eight) ψυχαί (souls) —
διεσώθησαν (were saved) δι’ (through) ὕδατος (water), **21** ὃ (which) καὶ (also)
ὑμᾶς (you) ἀντίτυπον (prefigures) νῦν (now) σώζει (saving) βάπτισμα (baptism),
οὐ (not) σαρκὸς (of flesh) ἀπόθεσις (a putting away) ῥύπου (of *the* filth), ἀλλὰ (but)
συνειδήσεως (of a conscience) ἀγαθῆς (good), ἐπερώτημα (*the* demand) εἰς (toward)
Θεόν (God), δι’ (through) ἀναστάσεως (*the* resurrection) Ἰησοῦ (of Jesus)
Χριστοῦ (Christ), **22** ὅς (who) ἐστιν (is) ἐν (at) δεξιᾷ (*the* right hand) [τοῦ] (-)
Θεοῦ (of God), πορευθεὶς (having gone) εἰς (into) οὐρανόν (heaven),
ὑποταγέντων (having been subjected) αὐτῷ (to Him) ἀγγέλων (angels) καὶ (and)
ἐξουσιῶν (authorities) καὶ (and) δυνάμεων (powers).

a 10-12 Psalm 34:12-16
b 14 Or *fear what they fear*
c 14 Isaiah 8:12
d 18 NE and WH *ἀπέθανεν*

1 Peter 4

Living for God's Glory

1 Χριστοῦ (Christ) οὖν (therefore) παθόντος (having suffered)[a] σαρκὶ (in *the* flesh),
καὶ (also) ὑμεῖς (you) τὴν (the) αὐτὴν (same) ἔννοιαν (mind)
ὁπλίσασθε (arm yourselves with), ὅτι (because) ὁ (the *one*) παθὼν (having suffered)
σαρκὶ (*in the* flesh) πέπαυται (is done with) ἁμαρτίας (sin), 2 εἰς (so as) τὸ (-)
μηκέτι (no longer) ἀνθρώπων (to men's) ἐπιθυμίαις (desires) ἀλλὰ (but)
θελήματι (to *the* will) Θεοῦ (of God), τὸν (the) ἐπίλοιπον (remaining) ἐν (in)
σαρκὶ (*the* flesh) βιῶσαι (to live) χρόνον (time). 3 ἀρκετὸς (*Is* sufficient) γὰρ (for) ὁ (the)
παρεληλυθὼς (past) χρόνος (time) τὸ (the) βούλημα (desire) τῶν (of the)
ἐθνῶν (Gentiles) κατειργάσθαι (to have carried out), πεπορευμένους (having walked)
ἐν (in) ἀσελγείαις (sensuality), ἐπιθυμίαις (lusts), οἰνοφλυγίαις (drunkenness),
κώμοις (orgies), πότοις (carousing), καὶ (and) ἀθεμίτοις (abominable)
εἰδωλολατρίαις (idolatries).

4 Ἐν (With respect to) ᾧ (this) ξενίζονται (they think it strange), μὴ (not)
συντρεχόντων (running with *them*) ὑμῶν (of you) εἰς (into) τὴν (the) αὐτὴν (same)
τῆς (-) ἀσωτίας (of debauchery) ἀνάχυσιν (overflow),
βλασφημοῦντες (speaking evil *of you*), 5 οἳ (who) ἀποδώσουσιν (will give)
λόγον (account) τῷ (to Him who) ἑτοίμως (ready) ἔχοντι (is) κρῖναι (to judge)
ζῶντας (*the* living) καὶ (and) νεκρούς (*the* dead). 6 εἰς (To) τοῦτο (this *end*) γὰρ (indeed),
καὶ (even) νεκροῖς (to *the* dead) εὐηγγελίσθη (the gospel was proclaimed), ἵνα (so that)
κριθῶσι (they might be judged) μὲν (indeed) κατὰ (according to) ἀνθρώπους (men)
σαρκί (in *the* flesh); ζῶσι (they might live) δὲ (however) κατὰ (according to) Θεὸν (God)
πνεύματι (in *the* spirit).

7 Πάντων (Of all) δὲ (now) τὸ (the) τέλος (end) ἤγγικεν (has drawn near).
σωφρονήσατε (Be clear minded) οὖν (therefore), καὶ (and) νήψατε (sober)
εἰς (for the purpose of) προσευχάς (prayers), 8 πρὸ (above) πάντων (all things), τὴν (-)
εἰς (among) ἑαυτοὺς (yourselves) ἀγάπην (love) ἐκτενῆ (fervent) ἔχοντες (having),
ὅτι (because) ἀγάπη (love) καλύπτει (covers over) πλῆθος (a multitude)
ἁμαρτιῶν (of sins), 9 φιλόξενοι (hospitable) εἰς (to) ἀλλήλους (one another),
ἄνευ (without) γογγυσμοῦ (complaint), 10 ἕκαστος (each) καθὼς (as)
ἔλαβεν (has received) χάρισμα (a gift), εἰς (to) ἑαυτοὺς (each other) αὐτὸ (them)

διακονοῦντες (serving), ὡς (as) καλοὶ (good) οἰκονόμοι (stewards)
ποικίλης (of *the* manifold) χάριτος (grace) Θεοῦ (of God): 11 εἴ (if) τις (anyone)
λαλεῖ (speaks), ὡς (as) λόγια (oracles) Θεοῦ (of God); εἴ (if) τις (anyone)
διακονεῖ (serves), ὡς (as) ἐξ (of) ἰσχύος (strength) ἧς (which) χορηγεῖ (supplies) ὁ (-)
Θεός (God), ἵνα (so that) ἐν (in) πᾶσιν (all things) δοξάζηται (may be glorified) ὁ (-)
Θεὸς (God) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ᾧ (to whom) ἐστιν (be) ἡ (the)
δόξα (glory) καὶ (and) τὸ (the) κράτος (power) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages)
τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

Suffering as Christians

12 Ἀγαπητοί (Beloved), μὴ (not) ξενίζεσθε (be surprised at) τῇ (the) ἐν (among)
ὑμῖν (you) πυρώσει (fire) πρὸς (for) πειρασμὸν (a trial) ὑμῖν (to you)
γινομένῃ (taking place), ὡς (as if) ξένου (a strange thing) ὑμῖν (to you)
συμβαίνοντος (were happening). 13 ἀλλὰ (But) καθὸ (as) κοινωνεῖτε (you have shared)
τοῖς (in the) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) παθήμασιν (sufferings), χαίρετε (rejoice),
ἵνα (so that) καὶ (also) ἐν (in) τῇ (the) ἀποκαλύψει (revelation) τῆς (of the) δόξης (glory)
αὐτοῦ (of Him), χαρῆτε (you may rejoice) ἀγαλλιώμενοι (exulting).

14 Εἰ (If) ὀνειδίζεσθε (you are insulted) ἐν (in) ὀνόματι (*the* name) Χριστοῦ (of Christ),
μακάριοι (*you are* blessed), ὅτι (because) τὸ (the) τῆς (-) δόξης (of glory) καὶ (and) τὸ (-)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God) Πνεῦμα (Spirit) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) ἀναπαύεται (rests).[b]
15 μὴ (Not) γάρ (for) τις (any) ὑμῶν (of you) πασχέτω (let suffer) ὡς (as)
φονεὺς (a murderer), ἢ (or) κλέπτης (a thief), ἢ (or) κακοποιὸς (an evildoer), ἢ (or)
ὡς (as) ἀλλοτριεπίσκοπος (a troublesome meddler); 16 εἰ (if) δὲ (however) ὡς (as)
Χριστιανός (a Christian), μὴ (not) αἰσχυνέσθω (let him be ashamed);
δοξαζέτω (let him glorify) δὲ (however) τὸν (-) Θεὸν (God) ἐν (in) τῷ (the)
ὀνόματι (name) τούτῳ (this).[c] 17 ὅτι (For *it is*) ὁ (the) καιρὸς (time *for*) τοῦ (-)
ἄρξασθαι (to have begun) τὸ (the) κρίμα (judgment) ἀπὸ (from) τοῦ (the) οἴκου (house)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God); εἰ (if) δὲ (now) πρῶτον (first) ἀφ' (from) ἡμῶν (us),
τί (what *will be*) τὸ (the) τέλος (outcome) τῶν (of those) ἀπειθούντων (disobeying)
τῷ (the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εὐαγγελίῳ (gospel)? 18 καὶ (And),

> "Εἰ (If) ὁ (the) δίκαιος (righteous *one*) μόλις (with difficulty) σώζεται (is saved),
> ὁ (the) ἀσεβὴς (ungodly) καὶ (and) ἁμαρτωλὸς (sinner) ποῦ (where)
> φανεῖται (will appear)?"[d]

19 Ὥστε (Therefore) καὶ (also), οἱ (those) πάσχοντες (suffering) κατὰ (according to)
τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), πιστῷ (to *the* faithful) Κτίστῃ (Creator)

παρατιθέσθωσαν (let them commit) τὰς (the) ψυχὰς (souls) αὐτῶν (of them) ἐν (in) ἀγαθοποιΐᾳ (well doing).

a 1 BYZ and TR include *ὑπὲρ ἡμῶν*
b 14 BYZ and TR include *κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.*
c 16 NA *μέρει*
d 18 Proverbs 11:31

1 Peter 5

Instructions to Elders

1 Πρεσβυτέρους (Elders) [τοὺς] (-) ἐν (among) ὑμῖν (you), παρακαλῶ (I exhort),[a] ὁ (-) συμπρεσβύτερος (a fellow elder) καὶ (and) μάρτυς (witness) τῶν (of the) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) παθημάτων (sufferings), ὁ (who *am*) καὶ (also) τῆς (of the) μελλούσης (being about) ἀποκαλύπτεσθαι (to be revealed) δόξης (glory) κοινωνός (partaker): 2 ποιμάνατε (Shepherd) τὸ (the) ἐν (among) ὑμῖν (you) ποίμνιον (flock) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ‹ἐπισκοποῦντες› (exercising oversight)[b] μὴ (not) ἀναγκαστῶς (under compulsion), ἀλλὰ (but) ἑκουσίως (willingly), κατὰ (according to) Θεόν (God);[c] μηδὲ (and not) αἰσχροκερδῶς (for base gain), ἀλλὰ (but) προθύμως (eagerly); 3 μηδ’ (not) ὡς (as) κατακυριεύοντες (exercising lordship over) τῶν (-) κλήρων (those in your charge), ἀλλὰ (but) τύποι (examples) γινόμενοι (being) τοῦ (to the) ποιμνίου (flock). 4 καὶ (And) φανερωθέντος (having been revealed) τοῦ (the) Ἀρχιποίμενος (Chief Shepherd), κομιεῖσθε (you will receive) τὸν (the) ἀμαράντινον (unfading) τῆς (-) δόξης (of glory) στέφανον (crown).

Cast Your Cares on Him

5 Ὁμοίως (Likewise), νεώτεροι (younger *ones*), ὑποτάγητε (be subject) πρεσβυτέροις (to *your* elders). πάντες (All) δὲ (now) ἀλλήλοις (one to another) τὴν (-) ταπεινοφροσύνην (humility) ἐγκομβώσασθε (gird on), ὅτι (because),

> “Ὁ (-) Θεὸς (God) ὑπερηφάνοις (*the* proud) ἀντιτάσσεται (opposes),
> ταπεινοῖς (to *the* humble) δὲ (however) δίδωσιν (He gives) χάριν (grace).”[d]

6 Ταπεινώθητε (Be humbled) οὖν (therefore) ὑπὸ (under) τὴν (the) κραταιὰν (mighty) χεῖρα (hand) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (so that) ὑμᾶς (you) ὑψώσῃ (He may exalt) ἐν (in) καιρῷ (*due* time), 7 πᾶσαν (all) τὴν (the) μέριμναν (anxiety) ὑμῶν (of you) ἐπιρίψαντες (having cast) ἐπ’ (upon) αὐτόν (Him), ὅτι (because) αὐτῷ (with Him) μέλει (there is care) περὶ (about) ὑμῶν (you).

8 Νήψατε (Be sober-minded); γρηγορήσατε (watch). ὁ (The) ἀντίδικος (adversary)
ὑμῶν (of You), διάβολος (*the* devil), ὡς (as) λέων (a lion) ὠρυόμενος (roaring)
περιπατεῖ (prowls about), ζητῶν (seeking) τινα (whom) καταπιεῖν (to devour),
9 ᾧ (whom) ἀντίστητε (you should resist), στερεοὶ (firm) τῇ (in the) πίστει (faith),
εἰδότες (knowing) τὰ (the) αὐτὰ (same) τῶν (-) παθημάτων (sufferings) τῇ (-)
ἐν (throughout) τῷ (the) κόσμῳ (world) ὑμῶν (in your) ἀδελφότητι (brotherhood)
ἐπιτελεῖσθαι (to be accomplished).

Benediction and Farewell

10 Ὁ (The) δὲ (now) Θεὸς (God) πάσης (of all) χάριτος (grace), ὁ (the *one*)
καλέσας (having called) ὑμᾶς (you) εἰς (to) τὴν (the) αἰώνιον (eternal) αὐτοῦ (of Him)
δόξαν (glory) ἐν (in) Χριστῷ (Christ),[e] ὀλίγον (a little while)
παθόντας (*of you* having suffered), αὐτὸς (He Himself) καταρτίσει (will perfect),
στηρίξει (will confirm), σθενώσει (will strengthen), θεμελιώσει (*and* will establish *you*).
11 αὐτῷ (To Him *be*) τὸ (the) κράτος (power) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages)
τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

12 Διὰ (Through) Σιλουανοῦ (Silvanus),[f] ὑμῖν (to you) τοῦ (the) πιστοῦ (faithful)
ἀδελφοῦ (brother) ὡς (as) λογίζομαι (I regard *him*), δι' (through) ὀλίγων (few *words*)
ἔγραψα (I have written), παρακαλῶν (exhorting) καὶ (and) ἐπιμαρτυρῶν (testifying)
ταύτην (this) εἶναι (to be) ἀληθῆ (*the* true) χάριν (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), εἰς (in)
ἣν (which) στῆτε (you stand).

13 Ἀσπάζεται (Greets) ὑμᾶς (you) ἡ (she) ἐν (in) Βαβυλῶνι (Babylon),
συνεκλεκτὴ (elected with *you*), καὶ (and) Μάρκος (Mark), ὁ (the) υἱός (son) μου (of me).

14 Ἀσπάσασθε (Greet) ἀλλήλους (one another) ἐν (with) φιλήματι (a kiss)
ἀγάπης (of love).

Εἰρήνη (Peace *be*) ὑμῖν (to you) πᾶσιν (all) τοῖς (who *are*) ἐν (in) Χριστῷ (Christ).[g]

a 1 SBL, NE, and WH *οὖν*
b 2 NE and WH do not include *ἐπισκοποῦντες*
c 2 WH, BYZ, and TR do not include *κατὰ θεόν*
d 5 Proverbs 3:34
e 10 BYZ and TR *ἐν χριστῷ Ἰησοῦ*
f 12 That is, Silas
g 14 BYZ and TR include *Ἀμήν.*

2 Peter

2 Peter 1

Greetings from Peter
(1 Peter 1:1-2)

1 Συμεὼν (Simon) Πέτρος (Peter), δοῦλος (a servant) καὶ (and) ἀπόστολος (apostle)
Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ),

Τοῖς (To those) ἰσότιμον (equally precious) ἡμῖν (with ours)
λαχοῦσιν (having obtained) πίστιν (a faith), ἐν (through)
δικαιοσύνῃ (*the* righteousness) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us) καὶ (and)
Σωτῆρος (Savior), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ):

2 Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) πληθυνθείη (be multiplied)
ἐν (in) ἐπιγνώσει (*the* knowledge) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) Ἰησοῦ (of Jesus)
τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us).

Partakers of the Divine Nature

3 Ὡς (Accordingly), ⟨τὰ⟩ (-) πάντα (all things) ἡμῖν (to us) τῆς (the) θείας (divine)
δυνάμεως (power) αὐτοῦ (of Him) τὰ (-) πρὸς (toward) ζωὴν (life) καὶ (and)
εὐσέβειαν (godliness) δεδωρημένης (has given), διὰ (through) τῆς (the)
ἐπιγνώσεως (knowledge) τοῦ (of the *One*) καλέσαντος (having called) ἡμᾶς (us)
ἰδίᾳ (*by His* own) δόξῃ (glory) καὶ (and) ἀρετῇ (excellence), 4 δι’ (through) ὧν (which)
τὰ (the) τίμια (precious) καὶ (and) μέγιστα (magnificent) ἡμῖν (to us)
ἐπαγγέλματα (promises) δεδώρηται (He has given), ἵνα (so that) διὰ (through)
τούτων (these) γένησθε (you might become) θείας (of *the* divine) κοινωνοὶ (partakers)
φύσεως (nature), ἀποφυγόντες (having escaped) τῆς (the) ἐν (in) τῷ (the)
κόσμῳ (world) ἐν (in) ἐπιθυμίᾳ (desire), φθορᾶς (decay).

5 Καὶ (And) αὐτὸ (very *reason*) τοῦτο (for this) δὲ (now), σπουδὴν (earnestness)
πᾶσαν (all) παρεισενέγκαντες (having brought in), ἐπιχορηγήσατε (supplement)
ἐν (into) τῇ (the) πίστει (faith) ὑμῶν (of you) τὴν (-) ἀρετήν (virtue), ἐν (into) δὲ (and)
τῇ (-) ἀρετῇ (virtue) τὴν (-) γνῶσιν (knowledge), 6 ἐν (into) δὲ (then) τῇ (-)
γνώσει (knowledge) τὴν (-) ἐγκράτειαν (self-control), ἐν (into) δὲ (then) τῇ (-)
ἐγκρατείᾳ (self-control) τὴν (-) ὑπομονήν (endurance), ἐν (into) δὲ (then) τῇ (-)
ὑπομονῇ (endurance) τὴν (-) εὐσέβειαν (godliness), 7 ἐν (in) δὲ (then) τῇ (-)

εὐσεβείᾳ (godliness) τὴν (-) φιλαδελφίαν (brotherly affection), ἐν (in) δὲ (then) τῇ (-) φιλαδελφίᾳ (brotherly affection) τὴν (-) ἀγάπην (love). 8ταῦτα (These things) γὰρ (for) ὑμῖν (in you) ὑπάρχοντα (being) καὶ (and) πλεονάζοντα (abounding), οὐκ (neither) ἀργοὺς (idle) οὐδὲ (nor) ἀκάρπους (unfruitful) καθίστησιν (make *you*), εἰς (as to) τὴν (the) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ἐπίγνωσιν (knowledge). 9ᾧ (In whomever) γὰρ (for) μὴ (not) πάρεστιν (are present) ταῦτα (these things), τυφλός (blind) ἐστιν (he is), μυωπάζων (being short sighted), λήθην (forgetfulness) λαβὼν (having received) τοῦ (of the) καθαρισμοῦ (purification) τῶν (the) πάλαι (former) αὐτοῦ (of him) ἁμαρτιῶν (sins).

10Διὸ (Therefore) μᾶλλον (rather), ἀδελφοί (brothers), σπουδάσατε (be diligent), βεβαίαν (sure) ὑμῶν (your) τὴν (-) κλῆσιν (calling) καὶ (and) ἐκλογὴν (election) ποιεῖσθαι (to make), ταῦτα (these things) γὰρ (for) ποιοῦντες (practicing) οὐ (never) μὴ (not) πταίσητέ (shall you stumble) ποτε (at any time). 11οὕτως (In this way) γὰρ (for) πλουσίως (richly) ἐπιχορηγηθήσεται (will be supplied) ὑμῖν (to you) ἡ (the) εἴσοδος (entrance) εἰς (into) τὴν (the) αἰώνιον (eternal) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Σωτῆρος (Savior), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

12Διὸ (Therefore) μελλήσω (I will be ready) ἀεὶ (always) ὑμᾶς (you) ὑπομιμνήσκειν (to remind) περὶ (concerning) τούτων (these things), καίπερ (though) εἰδότας (knowing *them*) καὶ (and) ἐστηριγμένους (having been strengthened) ἐν (in) τῇ (the) παρούσῃ (being present *in you*) ἀληθείᾳ (truth). 13δίκαιον (Right) δὲ (now) ἡγοῦμαι (I esteem it), ἐφ’ (as) ὅσον (long as) εἰμὶ (I am) ἐν (in) τούτῳ (this) τῷ (-) σκηνώματι (tabernacle), διεγείρειν (to stir up) ὑμᾶς (you) ἐν (by) ὑπομνήσει (putting *you* in remembrance), 14εἰδὼς (knowing) ὅτι (that) ταχινή (impending) ἐστιν (is) ἡ (the) ἀπόθεσις (putting off) τοῦ (of the) σκηνώματός (tabernacle) μου (of me), καθὼς (as) καὶ (also) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦς (Jesus) Χριστὸς (Christ) ἐδήλωσέν (has made clear) μοι (to me). 15σπουδάσω (I will be diligent) δὲ (now) καὶ (also) ἑκάστοτε (at every time), ἔχειν (to have) ὑμᾶς (for you) μετὰ (after) τὴν (-) ἐμὴν (my) ἔξοδον (departure), τὴν (-) τούτων (these things) μνήμην (a lasting remembrance) ποιεῖσθαι (to make).

Eyewitnesses of His Majesty
(Matthew 17:1-13; Mark 9:1-13; Luke 9:28-36)

16Οὐ (Not) γὰρ (for) σεσοφισμένοις (cleverly devised) μύθοις (fables) ἐξακολουθήσαντες (having followed out), ἐγνωρίσαμεν (we have made known) ὑμῖν (to you) τὴν (the) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) δύναμιν (power) καὶ (and) παρουσίαν (coming), ἀλλ’ (but)

ἐπόπται (eyewitnesses) γενηθέντες (having been) τῆς (-) ἐκείνου (of His)
μεγαλειότητος (majesty). 17 λαβὼν (Having received) γὰρ (for) παρὰ (from)
Θεοῦ (God) Πατρὸς (*the* Father) τιμὴν (honor) καὶ (and) δόξαν (glory), φωνῆς (a voice)
ἐνεχθείσης (was brought) αὐτῷ (to Him), τοιᾶσδε (such as follows) ὑπὸ (by) τῆς (the)
μεγαλοπρεποῦς (Majestic) δόξης (Glory): "Ὁ (The) Υἱός (Son) μου (of Me), ὁ (-)
ἀγαπητός (beloved) μου (of Me), οὗτός (this) ἐστιν (is), εἰς (in) ὃν (whom) ἐγὼ (I)
εὐδόκησα (have found delight)."[a] 18 καὶ (And) ταύτην (this) τὴν (-) φωνὴν (voice)
ἡμεῖς (we) ἠκούσαμεν (heard) ἐξ (from) οὐρανοῦ (heaven),
ἐνεχθεῖσαν (having been brought) σὺν (with) αὐτῷ (Him), ὄντες (being) ἐν (in)
τῷ (the) ἁγίῳ (holy) ὄρει (mountain).

19 Καὶ (And) ἔχομεν (we have) βεβαιότερον (more certain) τὸν (the)
προφητικὸν (prophetic) λόγον (word), ᾧ (to which) καλῶς (well) ποιεῖτε (you do)
προσέχοντες (taking heed), ὡς (as) λύχνῳ (to a lamp) φαίνοντι (shining) ἐν (in)
αὐχμηρῷ (*a* dark) τόπῳ (place), ἕως (until) οὗ (this) ἡμέρα (day)
διαυγάσῃ (shall have dawned) καὶ (and) φωσφόρος (*the* morning star)
ἀνατείλῃ (shall have arisen) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of you),
20 τοῦτο (this) πρῶτον (first) γινώσκοντες (knowing), ὅτι (that) πᾶσα (any)
προφητεία (prophecy) γραφῆς (of Scripture) ἰδίας (of its own)
ἐπιλύσεως (interpretation) οὐ (not) γίνεται (is). 21 οὐ (Not) γὰρ (for)
θελήματι (by *the* will) ἀνθρώπου (of man) ἠνέχθη (was brought)
προφητεία (prophecy) ποτέ (at any time), ἀλλὰ (but) ὑπὸ (by) Πνεύματος (*the* Spirit)
Ἁγίου (Holy) φερόμενοι (being carried), ἐλάλησαν (spoke) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)
ἄνθρωποι (men).

a 17 Matthew 17:5; Mark 9:7; Luke 9:35

2 Peter 2

Deliverance from False Prophets

1 Ἐγένοντο (There were) δὲ (however) καὶ (also) ψευδοπροφῆται (false prophets)
ἐν (among) τῷ (the) λαῷ (people), ὡς (as) καὶ (also) ἐν (among) ὑμῖν (you)
ἔσονται (there will be) ψευδοδιδάσκαλοι (false teachers), οἵτινες (who)
παρεισάξουσιν (will stealthily introduce) αἱρέσεις (heresies) ἀπωλείας (destructive),
καὶ (even) τὸν (the) ἀγοράσαντα (having bought) αὐτοὺς (them) δεσπότην (Master)
ἀρνούμενοι (denying), ἐπάγοντες (bringing upon) ἑαυτοῖς (themselves)
ταχινὴν (swift) ἀπώλειαν (destruction). 2 καὶ (And) πολλοὶ (many)
ἐξακολουθήσουσιν (will follow after) αὐτῶν (their) ταῖς (-) ἀσελγείαις (sensuality),
δι' (through) οὓς (whom) ἡ (the) ὁδὸς (way) τῆς (of the) ἀληθείας (truth)

βλασφημηθήσεται (will be maligned). 3καὶ (And) ἐν (through)
πλεονεξίᾳ (covetousness) πλαστοῖς (with fabricated) λόγοις (words) ὑμᾶς (you)
ἐμπορεύσονται (they will exploit), οἷς (for whom) τὸ (the) κρίμα (judgment)
ἔκπαλαι (of long ago) οὐκ (not) ἀργεῖ (is idle), καὶ (and) ἡ (the) ἀπώλεια (destruction)
αὐτῶν (of them) οὐ (not) νυστάζει (slumbers).

4Εἰ (If) γὰρ (for) ὁ (-) Θεὸς (God) ἀγγέλων (*the* angels) ἁμαρτησάντων (having sinned),
οὐκ (not) ἐφείσατο (spared), ἀλλὰ (but) σειραῖς* (in chains)
ζόφου (of gloomy darkness)[a] ταρταρώσας (having cast *them* down to Tartarus),
παρέδωκεν (delivered *them*), εἰς (for) κρίσιν (judgment) τηρουμένους (being kept);
5καὶ (and) ἀρχαίου (*the* ancient) κόσμου (world) οὐκ (not) ἐφείσατο (He spared),
ἀλλὰ (but) ὄγδοον (one of eight), Νῶε (Noah) δικαιοσύνης (of righteousness)
κήρυκα (a herald) ἐφύλαξεν (preserved), κατακλυσμὸν (*the* flood upon)
κόσμῳ (*the* world) ἀσεβῶν (of *the* ungodly) ἐπάξας (having brought in); 6καὶ (and)
πόλεις (*the* cities) Σοδόμων (of Sodom) καὶ (and) Γομόρρας (Gomorrah)
τεφρώσας (having reduced to ashes), καταστροφῇ (to destruction)
κατέκρινεν (He condemned *them*),[b] ὑπόδειγμα (an example)
μελλόντων (of what is coming on) ‹ἀσεβέσιν› (the ungodly)[c] τεθεικώς (having set);
7καὶ (and) δίκαιον (righteous) Λὼτ (Lot), καταπονούμενον (being distressed) ὑπὸ (by)
τῆς (the) τῶν (of the) ἀθέσμων (lawless) ἐν (in) ἀσελγείᾳ (sensuality)
ἀναστροφῆς (conduct), ἐρρύσατο (He rescued) — 8βλέμματι (through seeing) γὰρ (for)
καὶ (and) ἀκοῇ (hearing) ὁ (that) δίκαιος (righteous *man*), ἐνκατοικῶν (dwelling)
ἐν (among) αὐτοῖς (them) ἡμέραν (day) ἐξ (after) ἡμέρας (day), ψυχὴν (in *his* soul)
δικαίαν (righteous) ἀνόμοις (with *their* lawless) ἔργοις (deeds)
ἐβασάνιζεν (was tormented) — 9οἶδεν (*then* knows) Κύριος (*the* Lord)
εὐσεβεῖς (*the* devout) ἐκ (out of) πειρασμοῦ (temptation) ῥύεσθαι (to deliver);
ἀδίκους (*the* unrighteous) δὲ (then) εἰς (unto) ἡμέραν (*the* day) κρίσεως (of judgment)
κολαζομένους (being punished) τηρεῖν (to keep); 10μάλιστα (especially) δὲ (then)
τοὺς (those) ὀπίσω (after) σαρκὸς (*the* flesh) ἐν (in) ἐπιθυμίᾳ (*the* passion)
μιασμοῦ (of defilement) πορευομένους (walking) καὶ (and) κυριότητος (authority)
καταφρονοῦντας (despising). τολμηταὶ (Bold), αὐθάδεις (self-willed),
δόξας (glorious ones) οὐ (not) τρέμουσιν (they tremble)
βλασφημοῦντες (blaspheming), 11ὅπου (whereas) ἄγγελοι (angels), ἰσχύϊ (in strength)
καὶ (and) δυνάμει (power) μείζονες (greater) ὄντες (being), οὐ (not)
φέρουσιν (do bring) κατ’ (against) αὐτῶν (them) παρὰ (before) Κυρίῳ (*the* Lord)
βλάσφημον (a reviling) κρίσιν (judgment).

12Οὗτοι (These) δέ (however), ὡς (like) ἄλογα (irrational) ζῷα (animals),
γεγεννημένα (having been born) φυσικὰ (as creatures of instinct) εἰς (for)

ἅλωσιν (capture) καὶ (and) φθοράν (destruction), ἐν (in) οἷς (what)
ἀγνοοῦσιν (they are ignorant of), βλασφημοῦντες (blaspheming), ἐν (in) τῇ (the)
φθορᾷ (destruction) αὐτῶν (of them) καὶ (also) φθαρήσονται (will be destroyed),
13 ἀδικούμενοι (suffering wrong) μισθὸν (*as the* wage) ἀδικίας (of unrighteousness);
ἡδονὴν (*as* pleasure) ἡγούμενοι (esteeming) τὴν (-) ἐν (in) ἡμέρᾳ (daytime)
τρυφήν (carousal); σπίλοι (blots) καὶ (and) μῶμοι (blemishes), ἐντρυφῶντες (reveling)
ἐν (in) ταῖς (the) ἀπάταις (deceptions) αὐτῶν (of them),
συνευωχούμενοι (feasting with) ὑμῖν (you); 14 ὀφθαλμοὺς (eyes) ἔχοντες (having)
μεστοὺς (full) μοιχαλίδος (of adultery), καὶ (and) ἀκαταπαύστους (unceasing)
ἁμαρτίας (from sin), δελεάζοντες (enticing) ψυχὰς (souls)
ἀστηρίκτους (unestablished); καρδίαν (a heart)
γεγυμνασμένην (having been exercised) πλεονεξίας (in craving) ἔχοντες (having)—
κατάρας (of a curse) τέκνα (children)!

15 Καταλιπόντες (Having left) εὐθεῖαν (*the* straight) ὁδὸν (way),
ἐπλανήθησαν (they have gone astray), ἐξακολουθήσαντες (having followed)
τῇ (in the) ὁδῷ (way) τοῦ (-) Βαλαὰμ (of Balaam) τοῦ (-) Βοσὸρ* (*son* of Bosor), ὃς (who)
μισθὸν (*the* wage) ἀδικίας (of unrighteousness) ἠγάπησεν (loved); 16 ἔλεγξιν (reproof)
δὲ (however) ἔσχεν (he had) ἰδίας (for his own) παρανομίας (transgression)
ὑποζύγιον (*by* a donkey) ἄφωνον (mute); ἐν (in) ἀνθρώπου (a man's) φωνῇ (voice)
φθεγξάμενον (having spoken), ἐκώλυσεν (it restrained) τὴν (the) τοῦ (of the)
προφήτου (prophet) παραφρονίαν (madness).

17 Οὗτοί (These) εἰσιν (are) πηγαὶ (springs) ἄνυδροι (without water) καὶ (and)
ὁμίχλαι (mists) ὑπὸ (by) λαίλαπος (storm) ἐλαυνόμεναι (being driven), οἷς (for whom)
ὁ (-) ζόφος (gloom) τοῦ (-) σκότους (of darkness) τετήρηται (has been reserved).
18 ὑπέρογκα (Arrogant) γὰρ (for) ματαιότητος (of vanity)
φθεγγόμενοι (speaking words), δελεάζουσιν (they entice) ἐν (with)
ἐπιθυμίαις (*the* passions) σαρκὸς (of *the* flesh) ἀσελγείαις (to sensuality) τοὺς (those)
ὀλίγως (barely) ἀποφεύγοντας (escaping) τοὺς (from those) ἐν (in) πλάνῃ (error)
ἀναστρεφομένους (living), 19 ἐλευθερίαν (freedom) αὐτοῖς (them)
ἐπαγγελλόμενοι (promising), αὐτοὶ (themselves) δοῦλοι (slaves) ὑπάρχοντες (being)
τῆς (-) φθορᾶς (of corruption). ᾧ (By what) γάρ (for) τις (anyone)
ἥττηται (has been subdued), τούτῳ (by that) ‹καὶ› (also) δεδούλωται (he is enslaved).

20 Εἰ (If) γὰρ (for) ἀποφυγόντες (having escaped) τὰ (the) μιάσματα (pollutions)
τοῦ (of the) κόσμου (world) ἐν (through) ἐπιγνώσει (*the* knowledge) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) καὶ (and) Σωτῆρος (Savior) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ),[d]
τούτοις (in these) δὲ (now) πάλιν (again) ἐμπλακέντες (having been entangled)
ἡττῶνται (they are subdued), γέγονεν (has become) αὐτοῖς (to them) τὰ (the)

ἔσχατα (last *state*) χείρονα (worse) τῶν (than the) πρώτων (first). 21 κρεῖττον (Better)
γὰρ (for) ἦν (it would have been) αὐτοῖς (for them) μὴ (not)
ἐπεγνωκέναι (to have known) τὴν (the) ὁδὸν (way) τῆς (-)
δικαιοσύνης (of righteousness), ἢ (than) ἐπιγνοῦσιν (having known *it*),
ὑποστρέψαι (to have turned) ἐκ (from) τῆς (the) παραδοθείσης (having been delivered)
αὐτοῖς (to them) ἁγίας (holy) ἐντολῆς (commandment). 22 συμβέβηκεν (Has happened)
αὐτοῖς (to them) τὸ (the thing) τῆς (of the) ἀληθοῦς (true) παροιμίας (proverb):
"Κύων (A dog) ἐπιστρέψας (having returned) ἐπὶ (to) τὸ (*its*) ἴδιον (own)
ἐξέραμα (vomit),"[e] καί (and), "Ὗς (A sow) λουσαμένη (having washed), εἰς (to *her*)
κυλισμὸν (rolling place) βορβόρου (in *the* mire)."

a 4 Or *in gloomy dungeons*
b 6 WH *Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας κατέκρινεν*
c 6 NE, NA, BYZ, and TR *ἀσεβεῖν*
d 20 Some manuscripts *τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος*
e 22 Proverbs 26:11

2 Peter 3

The Coming Judgment
(Genesis 3:1-7; Genesis 7:1-5; Romans 5:12-21)

1 Ταύτην (This) ἤδη (now), ἀγαπητοί (beloved), δευτέραν (*is the* second) ὑμῖν (to you)
γράφω (I am writing) ἐπιστολήν (letter), ἐν (in) αἷς (which) διεγείρω (I am stirring up)
ὑμῶν (of you) ἐν (in) ὑπομνήσει (putting *you* in remembrance) τὴν (-) εἰλικρινῆ (pure)
διάνοιαν (mind), 2 μνησθῆναι (to remember) τῶν (the)
προειρημένων (having been spoken beforehand) ῥημάτων (words)— ὑπὸ (by)
τῶν (the) ἁγίων (holy) προφητῶν (prophets) καὶ (and) τῆς (of the) τῶν (-)
ἀποστόλων (apostles) ὑμῶν (through your)— ἐντολῆς (commandment) τοῦ (of the)
Κυρίου (Lord) καὶ (and) Σωτῆρος (Savior), 3 τοῦτο (this) πρῶτον (first)
γινώσκοντες (knowing), ὅτι (that) ἐλεύσονται (will come) ἐπ' (in) ἐσχάτων (*the* last)
τῶν (of the) ἡμερῶν (days) ἐν (with) ἐμπαιγμονῇ (scoffing) ἐμπαῖκται (scoffers),
κατὰ (according to) τὰς (-) ἰδίας (own) ἐπιθυμίας (evil desires) αὐτῶν (of them)
πορευόμενοι (following) 4 καὶ (and) λέγοντες (saying), "Ποῦ (Where) ἐστιν (is) ἡ (the)
ἐπαγγελία (promise) τῆς (of the) παρουσίας (coming) αὐτοῦ (of Him)? ἀφ' (From)
ἧς (*the time* that) γὰρ (for) οἱ (the) πατέρες (fathers) ἐκοιμήθησαν (fell asleep),
πάντα (all things) οὕτως (as they were) διαμένει (continue) ἀπ' (from)
ἀρχῆς (*the* beginning) κτίσεως (of creation)."

5 Λανθάνει (It is concealed from) γὰρ (indeed) αὐτοὺς (them) τοῦτο (this)
θέλοντας (willingly), ὅτι (that) οὐρανοὶ (heavens) ἦσαν (existed) ἔκπαλαι (long ago),

καὶ (and) γῆ (*the* earth) ἐξ (out of) ὕδατος (water) καὶ (and) δι᾽ (through) ὕδατος (water) συνεστῶσα (having been composed) τῷ (by the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) λόγῳ (word), 6δι᾽ (through) ὧν (which)[a] ὁ (the) τότε (at that time) κόσμος (world), ὕδατι (with water) κατακλυσθεὶς (having been deluged), ἀπώλετο (perished). 7οἱ (-) δὲ (But) νῦν (now) οὐρανοὶ (the heavens) καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth), τῷ (by the) αὐτῷ (same) λόγῳ (word) τεθησαυρισμένοι (having been stored up) εἰσὶν (exist), πυρὶ (for fire) τηρούμενοι (being kept) εἰς (unto) ἡμέραν (*the* day) κρίσεως (of judgment) καὶ (and) ἀπωλείας (destruction) τῶν (-) ἀσεβῶν (of ungodly) ἀνθρώπων (men).

The Day of the Lord
(Zephaniah 1:7-18; 1 Thessalonians 5:1-11)

8Ἓν (*This* one) δὲ (however) τοῦτο (thing) μὴ (not) λανθανέτω (let be hidden from) ὑμᾶς (you), ἀγαπητοί (beloved), ὅτι (that) μία (one) ἡμέρα (day) παρὰ (with *the*) Κυρίῳ (Lord *is*) ὡς (like) χίλια (a thousand) ἔτη (years), καὶ (and) χίλια (a thousand) ἔτη (years) ὡς (like) ἡμέρα (day) μία (one). 9οὐ (Not) βραδύνει (does delay) Κύριος (the Lord) τῆς (the) ἐπαγγελίας (promise), ὥς (as) τινες (some) βραδύτητα (slowness) ἡγοῦνται (esteem), ἀλλὰ (but) μακροθυμεῖ (is patient) εἰς (toward) ὑμᾶς (you), μὴ (not) βουλόμενός (willing) τινας (*for* any) ἀπολέσθαι (to perish), ἀλλὰ (but) πάντας (all) εἰς (to) μετάνοιαν (repentance) χωρῆσαι (to come).

10Ἥξει (Will come) δὲ (however) ἡμέρα (*the* day) Κυρίου (of *the* Lord) ὡς (like) κλέπτης (a thief), ἐν (in) ᾗ (which) οἱ (the) οὐρανοὶ (heavens) ῥοιζηδὸν (with a roar) παρελεύσονται (will pass away), στοιχεῖα (elements) δὲ (then) καυσούμενα (burning with heat) λυθήσεται (will be dissolved), καὶ (and) γῆ (*the* earth) καὶ (and) τὰ (the) ἐν (in) αὐτῇ (it) ἔργα (works) [οὐχ] (not) εὑρεθήσεται (will be found).[b]

11Τούτων (These things) οὕτως (in this way) πάντων (all) λυομένων (being dissolved), ποταποὺς (what kind) δεῖ (ought) ὑπάρχειν (to be) ὑμᾶς (you)? ἐν (In) ἁγίαις (holy) ἀναστροφαῖς (conduct) καὶ (and) εὐσεβείαις (godliness), 12προσδοκῶντας (expecting) καὶ (and) σπεύδοντας (hastening) τὴν (the) παρουσίαν (coming) τῆς (of the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἡμέρας (day), δι᾽ (by reason of) ἣν (which) οὐρανοὶ (*the* heavens) πυρούμενοι (being set on fire) λυθήσονται (will be dissolved), καὶ (and) στοιχεῖα (*the* elements) καυσούμενα (burning with heat) τήκεται (are melting). 13καινοὺς (New) δὲ (however) οὐρανοὺς (heavens), καὶ (and) γῆν (earth) καινὴν (a new), κατὰ (according to) τὸ (the) ἐπάγγελμα (promise) αὐτοῦ (of Him), προσδοκῶμεν (we are awaiting), ἐν (in) οἷς (which) δικαιοσύνη (righteousness) κατοικεῖ (dwells).

Final Exhortations

14 Διό (Therefore), ἀγαπητοί (beloved), ταῦτα (these things) προσδοκῶντες (expecting),
σπουδάσατε (be diligent) ἄσπιλοι (without spot) καὶ (and) ἀμώμητοι (without blemish)
αὐτῷ (by Him) εὑρεθῆναι (to be found), ἐν (in) εἰρήνῃ (peace).

15 Καὶ (And) τὴν (the) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) μακροθυμίαν (patience)
σωτηρίαν (*as* salvation) ἡγεῖσθε (esteem), καθὼς (just as) καὶ (also) ὁ (-)
ἀγαπητὸς (beloved) ἡμῶν (of us) ἀδελφὸς (brother) Παῦλος (Paul),
κατὰ (according to) τὴν (the) δοθεῖσαν (having been given) αὐτῷ (to him)
σοφίαν (wisdom), ἔγραψεν (wrote) ὑμῖν (to you), **16** ὡς (as) καὶ (also) ἐν (in)
πάσαις (all) ‹ταῖς› (the) ἐπιστολαῖς (letters),[c] λαλῶν (speaking) ἐν (in) αὐταῖς (them)
περὶ (concerning) τούτων (these things), ἐν (among) αἷς (which) ἐστιν (are)
δυσνόητά (difficult to be understood) τινα (some things), ἃ (which) οἱ (the)
ἀμαθεῖς (ignorant) καὶ (and) ἀστήρικτοι (unestablished) στρεβλοῦσιν (distort),[d] ὡς (as)
καὶ (also) τὰς (the) λοιπὰς (other) γραφὰς (Scriptures), πρὸς (to) τὴν (the) ἰδίαν (own)
αὐτῶν (of them) ἀπώλειαν (destruction).

17 Ὑμεῖς (You) οὖν (therefore), ἀγαπητοί (beloved),
προγινώσκοντες (knowing *this* beforehand), φυλάσσεσθε (beware), ἵνα (that) μὴ (not)
τῇ (by the) τῶν (of the) ἀθέσμων (lawless) πλάνῃ (error)
συναπαχθέντες (having been led away), ἐκπέσητε (you should fall from) τοῦ (the)
ἰδίου (own) στηριγμοῦ (steadfastness). **18** αὐξάνετε (Grow) δὲ (however) ἐν (in)
χάριτι (grace), καὶ (and) γνώσει (in knowledge) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us)
καὶ (and) Σωτῆρος (Savior) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ). αὐτῷ (To Him *be*) ἡ (the)
δόξα (glory) καὶ (both) νῦν (now) καὶ (and) εἰς (to) ἡμέραν (*the* day)
αἰῶνος (of eternity).

‹Ἀμήν› (Amen).[e]

a 6 NA *ὅν*

b 10 BYZ and TR *κατακαήσεται*; SBL, NE, WH *ἔργα εὑρεθήσεται*

c 16 Or *in all the letters*

d 16 NA *στρεβλώσουσιν*

e 18 NE, WH, and NA do not include *Ἀμήν.*

1 John

1 John 1

The Word of Life
(Luke 24:36-43; John 20:19-23)

1 Ὃ (That which) ἦν (was) ἀπ’ (from) ἀρχῆς (*the* beginning), ὃ (that which)
ἀκηκόαμεν (we have heard), ὃ (that which) ἑωράκαμεν (we have seen) τοῖς (with the)
ὀφθαλμοῖς (eyes) ἡμῶν (of us), ὃ (that which) ἐθεασάμεθα (we have gazed upon)
καὶ (and) αἱ (the) χεῖρες (hands) ἡμῶν (of us) ἐψηλάφησαν (have handled),
περὶ (concerning) τοῦ (the) Λόγου (Word) τῆς (-) ζωῆς (of life) — 2 καὶ (and) ἡ (the)
ζωὴ (life) ἐφανερώθη (was made manifest), καὶ (and) ἑωράκαμεν (we have seen)
καὶ (and) μαρτυροῦμεν (bear witness), καὶ (and) ἀπαγγέλλομεν (we proclaim)
ὑμῖν (to you) τὴν (the) ζωὴν (life) τὴν (-) αἰώνιον (eternal) ἥτις (which) ἦν (was)
πρὸς (with) τὸν (the) Πατέρα (Father) καὶ (and) ἐφανερώθη (was revealed) ἡμῖν (to us)
— 3 ὃ (that which) ἑωράκαμεν (we have seen) καὶ (and) ἀκηκόαμεν (have heard),
ἀπαγγέλλομεν (we proclaim) καὶ (also) ὑμῖν (to you), ἵνα (so that) καὶ (also)
ὑμεῖς (you) κοινωνίαν (fellowship) ἔχητε (may have) μεθ’ (with) ἡμῶν (us).
καὶ (Indeed) ἡ (the) κοινωνία (fellowship) δὲ (now) ἡ (-) ἡμετέρα (of us) μετὰ (*is* with)
τοῦ (the) Πατρὸς (Father), καὶ (and) μετὰ (with) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him),
Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ). 4 καὶ (And) ταῦτα (these things) γράφομεν (write)
ἡμεῖς (we) ἵνα (so that) ἡ (the) χαρὰ (joy) ἡμῶν (of us)[a] ᾖ (might be)
πεπληρωμένη (complete).

Walking in the Light
(John 8:12-30)

5 Καὶ (And) ἔστιν (is) αὕτη (this) ἡ (the) ἀγγελία (message) ἣν (that)
ἀκηκόαμεν (we have heard) ἀπ’ (from) αὐτοῦ (Him), καὶ (and)
ἀναγγέλλομεν (we preach) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) ὁ (-) Θεὸς (God) φῶς (light)
ἐστιν (is), καὶ (and) σκοτία (darkness) ἐν (in) αὐτῷ (Him), οὐκ (not) ἔστιν (is)
οὐδεμία (none). 6 Ἐὰν (If) εἴπωμεν (we should say) ὅτι (that) κοινωνίαν (fellowship)
ἔχομεν (we have) μετ’ (with) αὐτοῦ (Him), καὶ (and yet) ἐν (in) τῷ (the)
σκότει (darkness) περιπατῶμεν (should walk), ψευδόμεθα (we lie) καὶ (and) οὐ (not)
ποιοῦμεν (do practice) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth). 7 ἐὰν (If) δὲ (however)[b] ἐν (in)
τῷ (the) φωτὶ (light) περιπατῶμεν (we should walk) ὡς (as) αὐτός (He) ἐστιν (is)
ἐν (in) τῷ (the) φωτί (light), κοινωνίαν (fellowship) ἔχομεν (we have) μετ’ (with)
ἀλλήλων (one another), καὶ (and) τὸ (the) αἷμα (blood) Ἰησοῦ (of Jesus), τοῦ (the)

Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him), καθαρίζει (cleanses) ἡμᾶς (us) ἀπὸ (from) πάσης (all) ἁμαρτίας (sin).

8 Ἐὰν (If) εἴπωμεν (we should say) ὅτι (that) ἁμαρτίαν (sin) οὐκ (not) ἔχομεν (we have), ἑαυτοὺς (ourselves) πλανῶμεν (we deceive), καὶ (and) ἡ (the) ἀλήθεια (truth) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐν (in) ἡμῖν (us). 9 ἐὰν (If) ὁμολογῶμεν (we should confess) τὰς (the) ἁμαρτίας (sins) ἡμῶν (of us), πιστός (faithful) ἐστιν (He is) καὶ (and) δίκαιος (just), ἵνα (that) ἀφῇ (He may forgive) ἡμῖν (us) τὰς (*our*) ἁμαρτίας (sins), καὶ (and) καθαρίσῃ (might cleanse) ἡμᾶς (us) ἀπὸ (from) πάσης (all) ἀδικίας (unrighteousness). 10 ἐὰν (If) εἴπωμεν (we should say) ὅτι (that) οὐχ (not) ἡμαρτήκαμεν (we have sinned), ψεύστην (a liar) ποιοῦμεν (we make) αὐτὸν (Him), καὶ (and) ὁ (the) λόγος (word) αὐτοῦ (of Him) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐν (in) ἡμῖν (us).

a 4 BYZ and TR *ὑμῖν*

b 7 NA does Not include *δὲ*

1 John 2

Jesus Our Advocate

1 Τεκνία (Little children) μου (of me), ταῦτα (these things) γράφω (I am writing) ὑμῖν (to you) ἵνα (so that) μὴ (not) ἁμάρτητε (you might sin). καὶ (And) ἐάν (if) τις (anyone) ἁμάρτῃ (should sin), Παράκλητον (an advocate) ἔχομεν (we have) πρὸς (with) τὸν (the) Πατέρα (Father), Ἰησοῦν (Jesus) Χριστὸν (Christ) δίκαιον (*the* Righteous *One*). 2 καὶ (And) αὐτὸς (He) ἱλασμός (*the* propitiation) ἐστιν (is) περὶ (for) τῶν (the) ἁμαρτιῶν (sins) ἡμῶν (of us); οὐ (not) περὶ (for) τῶν (the) ἡμετέρων (of ours) δὲ (and) μόνον (only), ἀλλὰ (but) καὶ (also) περὶ (for) ὅλου (all) τοῦ (the) κόσμου (world).

3 Καὶ (And) ἐν (by) τούτῳ (this) γινώσκομεν (we know) ὅτι (that) ἐγνώκαμεν (we have come to know) αὐτόν (Him), ἐὰν (if) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) αὐτοῦ (of Him) τηρῶμεν (we should keep). 4 ὁ (The *one*) λέγων (saying) ὅτι (-), "Ἔγνωκα (I have known) αὐτόν (Him)," καὶ (and) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) αὐτοῦ (of Him) μὴ (not) τηρῶν (keeping), ψεύστης (a liar) ἐστίν (he is), καὶ (and) ἐν (in) τούτῳ (him) ἡ (the) ἀλήθεια (truth) οὐκ (not) ἔστιν (is). 5 ὃς (Whoever) δ' (however) ἂν (-) τηρῇ (may keep) αὐτοῦ (His) τὸν (-) λόγον (word), ἀληθῶς (truly) ἐν (in) τούτῳ (him) ἡ (the) ἀγάπη (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τετελείωται (has been perfected). Ἐν (By) τούτῳ (this) γινώσκομεν (we know) ὅτι (that) ἐν (in) αὐτῷ (Him) ἐσμεν (we are): 6 ὁ (The *one*) λέγων (claiming) ἐν (in) αὐτῷ (Him)

μένειν (to abide), ὀφείλει (ought) καθὼς (just as) ἐκεῖνος (that) περιεπάτησεν (walk) καὶ (also) αὐτὸς (He) οὕτως (in the same way) περιπατεῖν (walked).

A New Commandment

7 Ἀγαπητοί (Beloved), οὐκ (not) ἐντολὴν (a commandment) καινὴν (new)
γράφω (I am writing) ὑμῖν (to you), ἀλλ' (but) ἐντολὴν (a commandment)
παλαιὰν (old), ἣν (which) εἴχετε (you have had) ἀπ' (from) ἀρχῆς (*the* beginning).
ἡ (The) ἐντολὴ (commandment) ἡ (-) παλαιά (old) ἐστιν (is) ὁ (the) λόγος (word)
ὃν (that) ἠκούσατε (you have heard). 8 πάλιν (Again), ἐντολὴν (a commandment)
καινὴν (new) γράφω (I am writing) ὑμῖν (to you), ὅ (which) ἐστιν (is) ἀληθὲς (true)
ἐν (in) αὐτῷ (Him) καὶ (and) ἐν (in) ὑμῖν (you), ὅτι (because) ἡ (the) σκοτία (darkness)
παράγεται (is passing away), καὶ (and) τὸ (the) φῶς (light) τὸ (-) ἀληθινὸν (true)
ἤδη (already) φαίνει (shines).

9 Ὁ (The *one*) λέγων (claiming) ἐν (in) τῷ (the) φωτὶ (light) εἶναι (to be) καὶ (and)
τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him) μισῶν (hating), ἐν (in) τῇ (the)
σκοτίᾳ (darkness) ἐστὶν (is) ἕως (even until) ἄρτι (now). 10 ὁ (The *one*) ἀγαπῶν (loving)
τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), ἐν (in) τῷ (the) φωτὶ (light) μένει (abides),
καὶ (and) σκάνδαλον (cause for stumbling) ἐν (in) αὐτῷ (him) οὐκ (not) ἔστιν (there is).
11 ὁ (The *one*) δὲ (however) μισῶν (hating) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him),
ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness) ἐστὶν (is), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness)
περιπατεῖ (walks); καὶ (and) οὐκ (not) οἶδεν (does he know) ποῦ (where)
ὑπάγει (he is going), ὅτι (because) ἡ (the) σκοτία (darkness) ἐτύφλωσεν (has blinded)
τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτοῦ (of him).

12 Γράφω (I am writing) ὑμῖν (to you), τεκνία (little children), ὅτι (because)
ἀφέωνται (have been forgiven) ὑμῖν (your) αἱ (-) ἁμαρτίαι (sins) διὰ (for the sake of)
τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him).

13 Γράφω (I am writing) ὑμῖν (to you), πατέρες (fathers), ὅτι (because)
ἐγνώκατε (you have known) τὸν (Him who *is*) ἀπ' (from) ἀρχῆς (*the* beginning).

Γράφω (I am writing) ὑμῖν (to you), νεανίσκοι (young men), ὅτι (because)
νενικήκατε (you have overcome) τὸν (the) πονηρόν (evil *one*).

Ἔγραψα (I have written) ὑμῖν (to you), παιδία (little children), ὅτι (because)
ἐγνώκατε (you know) τὸν (the) Πατέρα (Father).

14 Ἔγραψα (I have written) ὑμῖν (to you), πατέρες (fathers), ὅτι (because)
ἐγνώκατε (you know) τὸν (Him who *is*) ἀπ' (from) ἀρχῆς (*the* beginning).

Ἔγραψα (I have written) ὑμῖν (to you), νεανίσκοι (young men), ὅτι (because) ἰσχυροί (strong) ἐστε (you are), καὶ (and) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) ὑμῖν (you) μένει (abides), καὶ (and) νενικήκατε (you have overcome) τὸν (the) πονηρόν (evil *one*).

Do Not Love the World

15 Μὴ (Not) ἀγαπᾶτε (love) τὸν (the) κόσμον (world) μηδὲ (nor) τὰ (the things) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world). ἐάν (If) τις (anyone) ἀγαπᾷ (should love) τὸν (the) κόσμον (world), οὐκ (not) ἔστιν (is) ἡ (the) ἀγάπη (love) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) ἐν (in) αὐτῷ (him), 16 ὅτι (because) πᾶν (all) τὸ (that *is*) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world), ἡ (the) ἐπιθυμία (desire) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh), καὶ (and) ἡ (the) ἐπιθυμία (desire) τῶν (of the) ὀφθαλμῶν (eyes), καὶ (and) ἡ (the) ἀλαζονεία* (vaunting) τοῦ (of) βίου (life), οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐκ (from) τοῦ (the) πατρός (Father), ἀλλὰ (but) ἐκ (from) τοῦ (the) κόσμου (world) ἐστίν (is). 17 καὶ (And) ὁ (the) κόσμος (world) παράγεται (is passing away), καὶ (and) ἡ (the) ἐπιθυμία (desire) αὐτοῦ (of it); ὁ (the *one*) δὲ (however) ποιῶν (doing) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μένει (abides) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age).

Beware of Antichrists

18 Παιδία (Little children), ἐσχάτη (*the* last) ὥρα (hour) ἐστίν (it is), καὶ (and) καθὼς (as) ἠκούσατε (you have heard) ὅτι (that) ἀντίχριστος (antichrist) ἔρχεται (is coming), καὶ (even) νῦν (now) ἀντίχριστοι (antichrists) πολλοὶ (many) γεγόνασιν (have arisen), ὅθεν (whereby) γινώσκομεν (we know) ὅτι (that) ἐσχάτη (*the* last) ὥρα (hour) ἐστίν (it is). 19 ἐξ (From among) ἡμῶν (us) ἐξῆλθαν (they went out), ἀλλ' (but) οὐκ (not) ἦσαν (they were) ἐξ (of) ἡμῶν (us); εἰ (if) γὰρ (for) ἐξ (of) ἡμῶν (us) ἦσαν (they had been), μεμενήκεισαν (they would have remained) ἂν (-) μεθ' (with) ἡμῶν (us). ἀλλ' (But) ἵνα (*it is* so that) φανερωθῶσιν (it might be made manifest) ὅτι (that) οὐκ (not) εἰσὶν (they are) πάντες (all) ἐξ (of) ἡμῶν (us).

20 Καὶ (And) ὑμεῖς (you) χρῖσμα (*the* anointing) ἔχετε (have) ἀπὸ (from) τοῦ (the) Ἁγίου (Holy *One*), καὶ (and) οἴδατε (know you) πάντες (all).[a] 21 οὐκ (Not) ἔγραψα (I have written) ὑμῖν (to you) ὅτι (because) οὐκ (not) οἴδατε (you know) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth), ἀλλ' (but) ὅτι (because) οἴδατε (you know) αὐτήν (it), καὶ (and) ὅτι (because) πᾶν (any) ψεῦδος (lie), ἐκ (of) τῆς (the) ἀληθείας (truth) οὐκ (not) ἔστιν (is). 22 Τίς (Who) ἐστιν (is) ὁ (the) ψεύστης (liar), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the *one*) ἀρνούμενος (denying) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) οὐκ (not) ἔστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ)? οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) ἀντίχριστος (antichrist), ὁ (the *one*) ἀρνούμενος (denying) τὸν (the) Πατέρα (Father) καὶ (and) τὸν (the) Υἱόν (Son).

23 πᾶς (Everyone) ὁ (-) ἀρνούμενος (denying) τὸν (the) Υἱὸν (Son), οὐδὲ (neither) τὸν (the) Πατέρα (Father) ἔχει (has he). ὁ (The *one*) ὁμολογῶν (confessing) τὸν (the) Υἱὸν (Son), καὶ (also) τὸν (the) Πατέρα (Father) ἔχει (has).

Continue in Him

24 Ὑμεῖς (You), ὃ (what) ἠκούσατε (you have heard) ἀπ' (from) ἀρχῆς (*the* beginning), ἐν (in) ὑμῖν (you) μενέτω (let it abide). ἐὰν (If) ἐν (in) ὑμῖν (you) μείνῃ (should abide) ὃ (what) ἀπ' (from) ἀρχῆς (*the* beginning) ἠκούσατε (you have heard), καὶ (also) ὑμεῖς (you) ἐν (in) τῷ (the) Υἱῷ (Son) καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the) Πατρὶ (Father) μενεῖτε (will abide). 25 καὶ (And) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) ἐπαγγελία (promise) ἣν (that) αὐτὸς (He) ἐπηγγείλατο (promised) ἡμῖν (us): τὴν (-) ζωὴν (life) τὴν (-) αἰώνιον (eternal).

26 Ταῦτα (These things) ἔγραψα (I have written) ὑμῖν (to you) περὶ (concerning) τῶν (those) πλανώντων (leading astray) ὑμᾶς (you). 27 καὶ (And) ὑμεῖς (you), τὸ (the) χρῖσμα (anointing) ὃ (that) ἐλάβετε (you received) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him), μένει (abides) ἐν (in) ὑμῖν (you), καὶ (and) οὐ (not) χρείαν (need) ἔχετε (you have) ἵνα (that) τις (anyone) διδάσκῃ (should teach) ὑμᾶς (you). ἀλλ' (But) ὡς (just as) τὸ (the) αὐτοῦ (same) χρῖσμα (anointing) διδάσκει (teaches) ὑμᾶς (you) περὶ (concerning) πάντων (all things), καὶ (and) ἀληθές (true) ἐστιν (is), καὶ (and) οὐκ (not) ἔστιν (is) ψεῦδος (a lie); καὶ (and) καθὼς (just as) ἐδίδαξεν (it has taught) ὑμᾶς (you), μένετε (you shall abide) ἐν (in) αὐτῷ (Him).

28 Καὶ (And) νῦν (now), τεκνία (little children), μένετε (abide) ἐν (in) αὐτῷ (Him), ἵνα (so that) ἐὰν (when) φανερωθῇ (He appears) σχῶμεν (we might have) παρρησίαν (boldness) καὶ (and) μὴ (not) αἰσχυνθῶμεν (be ashamed) ἀπ' (before) αὐτοῦ (Him) ἐν (at) τῇ (the) παρουσίᾳ (coming) αὐτοῦ (of Him).

29 Ἐὰν (If) εἰδῆτε (you know) ὅτι (that) δίκαιός (righteous) ἐστιν (He is), γινώσκετε (you know) ὅτι (that) καὶ (also) πᾶς (everyone) ὁ (-) ποιῶν (practicing) τὴν (-) δικαιοσύνην (righteousness), ἐξ (of) αὐτοῦ (Him) γεγέννηται (has been begotten).

a 20 BYZ and TR *οἴδατε πάντα*

1 John 3

Children of God

1 Ἴδετε (Behold) ποταπὴν (what) ἀγάπην (love) δέδωκεν (has given) ἡμῖν (to us) ὁ (the)
Πατὴρ (Father), ἵνα (that) τέκνα (children) Θεοῦ (of God)
κληθῶμεν (we should be called) — καὶ (and) ἐσμέν (we are)! διὰ (Because of)
τοῦτο (this), ὁ (the) κόσμος (world) οὐ (not) γινώσκει (knows) ἡμᾶς (us), ὅτι (because)
οὐκ (not) ἔγνω (it knew) αὐτόν (Him). 2 Ἀγαπητοί (Beloved), νῦν (now)
τέκνα (children) Θεοῦ (of God) ἐσμεν (are we), καὶ (and) οὔπω (not yet)
ἐφανερώθη (has been revealed) τί (what) ἐσόμεθα (we will be). οἴδαμεν (We know)
ὅτι (that) ἐὰν (when) φανερωθῇ (He appears),[a] ὅμοιοι (like) αὐτῷ (Him)
ἐσόμεθα (we will be), ὅτι (for) ὀψόμεθα (we will see) αὐτὸν (Him) καθώς (as)
ἐστιν (He is). 3 καὶ (And) πᾶς (everyone) ὁ (-) ἔχων (having) τὴν (the) ἐλπίδα (hope)
ταύτην (this) ἐπ' (in) αὐτῷ (Him), ἁγνίζει (purifies) ἑαυτὸν (himself), καθὼς (just as)
ἐκεῖνος (He) ἁγνός (pure) ἐστιν (is).

4 Πᾶς (Everyone) ὁ (-) ποιῶν (committing) τὴν (-) ἁμαρτίαν (sin), καὶ (also) τὴν (-)
ἀνομίαν (lawlessness) ποιεῖ (commits); καὶ (and) ἡ (-) ἁμαρτία (sin) ἐστὶν (is) ἡ (-)
ἀνομία (lawlessness). 5 καὶ (And) οἴδατε (you know) ὅτι (that) ἐκεῖνος (He)
ἐφανερώθη (appeared) ἵνα (so that) τὰς (-) ἁμαρτίας (sins) ἄρῃ (He might take away);
καὶ (and) ἁμαρτία (sin) ἐν (in) αὐτῷ (Him) οὐκ (not) ἔστιν (there is). 6 πᾶς (Anyone)
ὁ (-) ἐν (in) αὐτῷ (Him) μένων (abiding), οὐχ (not) ἁμαρτάνει (sins); πᾶς (anyone) ὁ (-)
ἁμαρτάνων (sinning), οὐχ (not) ἑώρακεν (has seen) αὐτὸν (Him), οὐδὲ (nor)
ἔγνωκεν (has he known) αὐτόν (Him).

7 Τεκνία (Little children),[b] μηδεὶς (no one) πλανάτω (let lead astray) ὑμᾶς (you);
ὁ (the *one*) ποιῶν (practicing) τὴν (-) δικαιοσύνην (righteousness), δίκαιός (righteous)
ἐστιν (is), καθὼς (just as) ἐκεῖνος (He) δίκαιός (righteous) ἐστιν (is). 8 ὁ (The *one*)
ποιῶν (practicing) τὴν (-) ἁμαρτίαν (sin), ἐκ (of) τοῦ (the) διαβόλου (devil) ἐστίν (is),
ὅτι (because) ἀπ' (from) ἀρχῆς (*the* beginning) ὁ (the) διάβολος (devil)
ἁμαρτάνει (has been sinning). εἰς (For) τοῦτο (this *reason*) ἐφανερώθη (was revealed)
ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (so that) λύσῃ (He might destroy) τὰ (the)
ἔργα (works) τοῦ (of the) διαβόλου (devil).

9 Πᾶς (Anyone) ὁ (-) γεγεννημένος (having been born) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God),
ἁμαρτίαν (sin) οὐ (not) ποιεῖ (practices), ὅτι (because) σπέρμα (seed) αὐτοῦ (of Him)
ἐν (in) αὐτῷ (him) μένει (abides), καὶ (and) οὐ (not) δύναται (he is able)
ἁμαρτάνειν (to continue sinning), ὅτι (because) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God)
γεγέννηται (he has been born). 10 ἐν (Through) τούτῳ (this) φανερά (manifest)
ἐστιν (are) τὰ (the) τέκνα (children) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) τὰ (the)
τέκνα (children) τοῦ (of the) διαβόλου (devil): πᾶς (Anyone) ὁ (-) μὴ (not)
ποιῶν (practicing) δικαιοσύνην (righteousness) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐκ (of) τοῦ (-)

Θεοῦ (God), καὶ (and also) ὁ (the *one*) μὴ (not) ἀγαπῶν (loving) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him).

Love One Another
(John 13:31-35; Romans 12:9-13)

11 Ὅτι (For) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) ἀγγελία (message) ἣν (that) ἠκούσατε (you have heard) ἀπ' (from) ἀρχῆς (*the* beginning), ἵνα (that) ἀγαπῶμεν (we should love) ἀλλήλους (one another), 12 οὐ (not) καθὼς (as) Κάϊν (Cain), ἐκ (*who* of) τοῦ (the) πονηροῦ (evil *one*) ἦν (was) καὶ (and) ἔσφαξεν (slew) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him). καὶ (And) χάριν (because of) τίνος (what) ἔσφαξεν (he slayed) αὐτόν (him)? ὅτι (Because) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτοῦ (of him) πονηρὰ (evil) ἦν (were), τὰ (those) δὲ (however) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother) αὐτοῦ (of him), δίκαια (righteous). 13 [καὶ] (And) Μὴ (not) θαυμάζετε (be surprised), ἀδελφοί (brothers), εἰ (if) μισεῖ (hates) ὑμᾶς (you) ὁ (the) κόσμος (world).

14 Ἡμεῖς (We) οἴδαμεν (know) ὅτι (that) μεταβεβήκαμεν (we have passed) ἐκ (from) τοῦ (-) θανάτου (death) εἰς (to) τὴν (-) ζωήν (life), ὅτι (because) ἀγαπῶμεν (we love) τοὺς (*our*) ἀδελφούς (brothers). ὁ (The *one*) μὴ (not) ἀγαπῶν (loving) μένει (abides) ἐν (in) τῷ (-) θανάτῳ (death). 15 πᾶς (Everyone) ὁ (-) μισῶν (hating) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him) ἀνθρωποκτόνος (a murderer) ἐστίν (is); καὶ (and) οἴδατε (you know) ὅτι (that) πᾶς (any) ἀνθρωποκτόνος (murderer), οὐκ (not) ἔχει (has) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) ἐν (in) αὐτῷ (him) μένουσαν (abiding).

16 Ἐν (By) τούτῳ (this) ἐγνώκαμεν (we have known) τὴν (-) ἀγάπην (love), ὅτι (because) ἐκεῖνος (He) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of Him) ἔθηκεν (laid down); καὶ (and) ἡμεῖς (we) ὀφείλομεν (ought) ὑπὲρ (for) τῶν (*our*) ἀδελφῶν (brothers), τὰς (*our*) ψυχὰς (lives) θεῖναι (to lay down). 17 ὃς (Whoever) δ' (now) ἂν (-) ἔχῃ (might have) τὸν (the) βίον (goods) τοῦ (of the) κόσμου (world), καὶ (and) θεωρῇ (might see) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him) χρείαν (need) ἔχοντα (having), καὶ (and) κλείσῃ (might close up) τὰ (the) σπλάγχνα (heart) αὐτοῦ (of him) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him), πῶς (how) ἡ (the) ἀγάπη (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μένει (abides) ἐν (in) αὐτῷ (him)?

18 Τεκνία (Little children), μὴ (not) ἀγαπῶμεν (we should love) λόγῳ (in word), μηδὲ (nor) τῇ (in) γλώσσῃ (tongue), ἀλλὰ (but) ἐν (in) ἔργῳ (action) καὶ (and) ἀληθείᾳ (in truth). 19 [καὶ] (And) ἐν (by) τούτῳ (this) γνωσόμεθα (we will know) ὅτι (that) ἐκ (of) τῆς (the) ἀληθείας (truth) ἐσμέν (we are), καὶ (and) ἔμπροσθεν (before) αὐτοῦ (Him) πείσομεν (we will assure) τὴν (the) καρδίαν (heart) ἡμῶν (of us), 20 ὅτι (that) ἐὰν (if) καταγινώσκῃ (should condemn *us*) ἡμῶν (our) ἡ (-)

καρδία (heart), ὅτι (that) μείζων (greater than) ἐστὶν (is) ὁ (-) Θεὸς (God) τῆς (the) καρδίας (heart) ἡμῶν (of us), καὶ (and) γινώσκει (He knows) πάντα (all things).

21 Ἀγαπητοί (Beloved), ἐὰν (if) ἡ (the) καρδία (heart) ‹ἡμῶν› (of us) ⇔ «μὴ (not) καταγινώσκῃ» (should condemn *us*), παρρησίαν (confidence) ἔχομεν (we have) πρὸς (toward) τὸν (-) Θεόν (God), 22 καὶ (and) ὃ (whatever) ἐὰν (if) αἰτῶμεν (we might ask), λαμβάνομεν (we receive) ἀπ’ (from) αὐτοῦ (Him), ὅτι (because) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) αὐτοῦ (of Him) τηροῦμεν (we keep), καὶ (and) τὰ (the things) ἀρεστὰ (pleasing) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him) ποιοῦμεν (we do). 23 καὶ (And) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) ἐντολὴ (commandment) αὐτοῦ (of Him), ἵνα (that) πιστεύσωμεν (we should believe) τῷ (in the) ὀνόματι (name) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), καὶ (and) ἀγαπῶμεν (we should love) ἀλλήλους (one another), καθὼς (just as) ἔδωκεν (He gave) ἐντολὴν (*the* commandment) ἡμῖν (to us). 24 καὶ (And) ὁ (the *one*) τηρῶν (keeping) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) αὐτοῦ (of Him), ἐν (in) αὐτῷ (Him) μένει (abides), καὶ (and) αὐτὸς (He) ἐν (in) αὐτῷ (him). καὶ (And) ἐν (by) τούτῳ (this) γινώσκομεν (we know) ὅτι (that) μένει (He abides) ἐν (in) ἡμῖν (us), ἐκ (by) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) οὗ (whom) ἡμῖν (to us) ἔδωκεν (He has given).

a 2 Or *when it appears*
b 7 NA *Παιδία*

1 John 4

Testing the Spirits

1 Ἀγαπητοί (Beloved), μὴ (not) παντὶ (every) πνεύματι (spirit) πιστεύετε (believe), ἀλλὰ (but) δοκιμάζετε (test) τὰ (the) πνεύματα (spirits), εἰ (whether) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐστιν (they are), ὅτι (because) πολλοὶ (many) ψευδοπροφῆται (false prophets) ἐξεληλύθασιν (have gone out) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world). 2 Ἐν (By) τούτῳ (this) γινώσκετε (you know) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τοῦ (-) Θεοῦ (of God): πᾶν (Every) πνεῦμα (spirit) ὃ (that) ὁμολογεῖ (confesses) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστὸν (Christ) ἐν (in) σαρκὶ (*the* flesh) ἐληλυθότα (having come), ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐστιν (is); 3 καὶ (and) πᾶν (any) πνεῦμα (spirit) ὃ (that) μὴ (not) ὁμολογεῖ (confesses) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus),[a] ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God) οὐκ (not) ἔστιν (is). καὶ (And) τοῦτό (this) ἐστιν (is) τὸ (that) τοῦ (of the) ἀντιχρίστου (antichrist), ὃ (which) ἀκηκόατε (you heard) ὅτι (that) ἔρχεται (is coming), καὶ (and) νῦν (now) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world) ἐστὶν (is) ἤδη (already).

4 Ὑμεῖς (You) ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐστε (are), τεκνία (little children), καὶ (and) νενικήκατε (have overcome) αὐτούς (them), ὅτι (because) μείζων (greater) ἐστὶν (is)

ὁ (the *One*) ἐν (in) ὑμῖν (you) ἢ (than) ὁ (the *one*) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world).
5 αὐτοὶ (They) ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world) εἰσίν (are); διὰ (because of) τοῦτο (this)
ἐκ (from out) τοῦ (of the) κόσμου (world) λαλοῦσιν (they speak), καὶ (and) ὁ (the)
κόσμος (world) αὐτῶν (them) ἀκούει (listens to). 6 ἡμεῖς (We) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God)
ἐσμεν (are). ὁ (The *one*) γινώσκων (knowing) τὸν (-) Θεὸν (God) ἀκούει (listens to)
ἡμῶν (us). ὃς (He who) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God), οὐκ (not)
ἀκούει (listens to) ἡμῶν (us). ἐκ (By) τούτου (this) γινώσκομεν (we know) τὸ (the)
πνεῦμα (Spirit)[b] τῆς (-) ἀληθείας (of truth) καὶ (and) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τῆς (-)
πλάνης (of falsehood).

Love Comes from God

7 Ἀγαπητοί (Beloved), ἀγαπῶμεν (we should love) ἀλλήλους (one another),
ὅτι (because) ἡ (-) ἀγάπη (love) ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐστιν (is); καὶ (and)
πᾶς (everyone) ὁ (-) ἀγαπῶν (loving), ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God)
γεγέννηται (has been born), καὶ (and) γινώσκει (knows) τὸν (-) Θεόν (God).
8 ὁ (The *one*) μὴ (not) ἀγαπῶν (loving), οὐκ (not) ἔγνω (has known) τὸν (-) Θεόν (God),
ὅτι (because) ὁ (-) Θεὸς (God) ἀγάπη (love) ἐστίν (is).

9 Ἐν (In) τούτῳ (this) ἐφανερώθη (has been revealed) ἡ (the) ἀγάπη (love) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) ἐν (among) ἡμῖν (us), ὅτι (that) τὸν (the) Υἱὸν (Son) αὐτοῦ (of Him),
τὸν (the) μονογενῆ (one and only), ἀπέσταλκεν (has sent) ὁ (-) Θεὸς (God) εἰς (into)
τὸν (the) κόσμον (world), ἵνα (so that) ζήσωμεν (we might live) δι' (through)
αὐτοῦ (Him). 10 ἐν (In) τούτῳ (this) ἐστὶν (is) ἡ (-) ἀγάπη (love), οὐχ (not) ὅτι (that)
ἡμεῖς (we) ἠγαπήκαμεν (loved) τὸν (-) Θεόν (God), ἀλλ' (but) ὅτι (that) αὐτὸς (He)
ἠγάπησεν (loved) ἡμᾶς (us) καὶ (and) ἀπέστειλεν (sent) τὸν (the) Υἱὸν (Son)
αὐτοῦ (of Him) ἱλασμὸν (*as* a propitiation) περὶ (for) τῶν (the) ἁμαρτιῶν (sins)
ἡμῶν (of us).

11 Ἀγαπητοί (Beloved), εἰ (if) οὕτως (so) ὁ (-) Θεὸς (God) ἠγάπησεν (loved) ἡμᾶς (us),
καὶ (also) ἡμεῖς (we) ὀφείλομεν (ought) ἀλλήλους (one another) ἀγαπᾶν (to love).
12 Θεὸν (God) οὐδεὶς (no one) πώποτε (at any time) τεθέαται (has seen); ἐὰν (if)
ἀγαπῶμεν (we should love) ἀλλήλους (one another), ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (in) ἡμῖν (us)
μένει (abides) καὶ (and) ἡ (the) ἀγάπη (love) αὐτοῦ (of Him)
τετελειωμένη (having been perfected) ⇔ «ἐν (in) ἡμῖν» (us) ἐστιν (is). 13 ἐν (By)
τούτῳ (this) γινώσκομεν (we know) ὅτι (that) ἐν (in) αὐτῷ (Him) μένομεν (we abide),
καὶ (and) αὐτὸς (He) ἐν (in) ἡμῖν (us), ὅτι (because) ἐκ (from out) τοῦ (the)
Πνεύματος (Spirit) αὐτοῦ (of Him) δέδωκεν (He has given) ἡμῖν (to us). 14 καὶ (And)
ἡμεῖς (we) τεθεάμεθα (have seen) καὶ (and) μαρτυροῦμεν (testify) ὅτι (that) ὁ (the)

Πατὴρ (Father) ἀπέσταλκεν (has sent) τὸν (the) Υἱὸν (Son *as*) Σωτῆρα (Savior) τοῦ (of the) κόσμου (world).

15 Ὃς (Whoever) ἐὰν (if) ὁμολογήσῃ (shall confess) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (in) αὐτῷ (him) μένει (abides), καὶ (and) αὐτὸς (he) ἐν (in) τῷ (-) Θεῷ (God). 16 καὶ (And) ἡμεῖς (we) ἐγνώκαμεν (have come to know) καὶ (and) πεπιστεύκαμεν (have come to believe) τὴν (the) ἀγάπην (love) ἣν (that) ἔχει (has) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (as to) ἡμῖν (us). Ὁ (-) Θεὸς (God) ἀγάπη (love) ἐστίν (is), καὶ (and) ὁ (the *one*) μένων (abiding) ἐν (in) τῇ (-) ἀγάπῃ (love), ἐν (in) τῷ (-) Θεῷ (God) μένει (abides), καὶ (and) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (in) αὐτῷ (him) μένει (abides). 17 Ἐν (In) τούτῳ (this) τετελείωται (has been perfected) ἡ (-) ἀγάπη (love) μεθ' (with) ἡμῶν (us), ἵνα (so that) παρρησίαν (confidence) ἔχωμεν (we may have) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) τῆς (-) κρίσεως (of judgment), ὅτι (that) καθὼς (just as) ἐκεῖνός (He) ἐστιν (is), καὶ (also) ἡμεῖς (we) ἐσμεν (are) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world) τούτῳ (this).

18 Φόβος (Fear) οὐκ (no) ἔστιν (there is) ἐν (in) τῇ (-) ἀγάπῃ (love), ἀλλ' (but) ἡ (-) τελεία (perfect) ἀγάπη (love) ἔξω (out) βάλλει (casts) τὸν (-) φόβον (fear), ὅτι (because) ὁ (the) φόβος (fear) κόλασιν (punishment) ἔχει (has); ὁ (the *one*) δὲ (now) φοβούμενος (fearing), οὐ (not) τετελείωται (has been perfected) ἐν (in) τῇ (-) ἀγάπῃ (love). 19 Ἡμεῖς (We) ἀγαπῶμεν (love) ὅτι (because) αὐτὸς (He) πρῶτος (first) ἠγάπησεν (loved) ἡμᾶς (us).

20 Ἐάν (If) τις (anyone) εἴπῃ (should say) ὅτι (-), "Ἀγαπῶ (I love) τὸν (-) Θεόν (God)," καὶ (and) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him) μισῇ (should hate), ψεύστης (a liar) ἐστίν (he is). ὁ (The *one*) γὰρ (for) μὴ (not) ἀγαπῶν (loving) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), ὃν (whom) ἑώρακεν (he has seen), τὸν (-) Θεὸν (God), ὃν (whom) οὐχ (not) ἑώρακεν (he has seen), οὐ (not) δύναται (is he able) ἀγαπᾶν (to love). 21 καὶ (And) ταύτην (this) τὴν (the) ἐντολὴν (commandment) ἔχομεν (we have) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him), ἵνα (that) ὁ (the *one*) ἀγαπῶν (loving) τὸν (-) Θεὸν (God) ἀγαπᾷ (should love) καὶ (also) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him).

a 3 BYZ and TR *Ἰησοῦν χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα*

b 6 Or *spirit*

1 John 5

Overcoming the World

1 Πᾶς (Everyone) ὁ (-) πιστεύων (believing) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) γεγέννηται (has been born), καὶ (and)

πᾶς (everyone) ὁ (-) ἀγαπῶν (loving) τὸν (the *One*) γεννήσαντα (having begotten *Him*), ἀγαπᾷ (loves) ‹καὶ› (also) τὸν (the *one*) γεγεννημένον (having been begotten) ἐξ (from) αὐτοῦ (Him). 2 ἐν (By) τούτῳ (this) γινώσκομεν (we know) ὅτι (that) ἀγαπῶμεν (we love) τὰ (the) τέκνα (children) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὅταν (when) τὸν (-) Θεὸν (God) ἀγαπῶμεν (we love) καὶ (and) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) αὐτοῦ (of Him) ποιῶμεν (keep). 3 αὕτη (This) γάρ (for) ἐστιν (is) ἡ (the) ἀγάπη (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (that) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) αὐτοῦ (of Him) τηρῶμεν (we should keep); καὶ (and) αἱ (the) ἐντολαὶ (commandments) αὐτοῦ (of Him) βαρεῖαι (burdensome) οὐκ (not) εἰσίν (are). 4 ὅτι (For) πᾶν (everyone) τὸ (-) γεγεννημένον (having been born) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) νικᾷ (overcomes) τὸν (the) κόσμον (world); καὶ (and) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) νίκη (victory) ἡ (-) νικήσασα (having overcome) τὸν (the) κόσμον (world): ἡ (the) πίστις (faith) ἡμῶν (of us).

5 Τίς (Who) ‹δέ› (now) ἐστιν (is) ὁ (the *one*) νικῶν (overcoming) τὸν (the) κόσμον (world), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the *one*) πιστεύων (believing) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? 6 οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the *One*) ἐλθὼν (having come) δι’ (by) ὕδατος (water) καὶ (and) αἵματος (blood), Ἰησοῦς (Jesus) Χριστός (Christ); οὐκ (not) ἐν (by) τῷ (-) ὕδατι (water) μόνον (only), ἀλλ’ (but) ἐν (by) τῷ (-) ὕδατι (water) καὶ (and) ἐν (by) τῷ (-) αἵματι (blood). καὶ (And) τὸ (the) Πνεῦμά (Spirit) ἐστιν (is) τὸ (the *One*) μαρτυροῦν (testifying), ὅτι (because) τὸ (the) Πνεῦμά (Spirit) ἐστιν (is) ἡ (the) ἀλήθεια (truth). 7 ὅτι (For) τρεῖς (three) εἰσιν (there are) οἱ (-) μαρτυροῦντες (bearing testimony):[a] 8 τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) καὶ (and) τὸ (the) ὕδωρ (water) καὶ (and) τὸ (the) αἷμα (blood)— καὶ (and) οἱ (these) τρεῖς (three) εἰς (in) τὸ (-) ἕν (one) εἰσιν (are).

God's Testimony about His Son

9 Εἰ (If) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men) λαμβάνομεν (we receive), ἡ (the) μαρτυρία (testimony) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μείζων (greater) ἐστίν (is). ὅτι (For) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) μαρτυρία (testimony) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὅτι (that) μεμαρτύρηκεν (He has testified) περὶ (concerning) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him). 10 ὁ (The *one*) πιστεύων (believing) εἰς (in) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἔχει (has) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) ἐν (in) αὑτῷ (himself). ὁ (The *one*) μὴ (not) πιστεύων (believing) τῷ (-) Θεῷ (God), ψεύστην (a liar) πεποίηκεν (has made) αὐτόν (Him), ὅτι (because) οὐ (not) πεπίστευκεν (he has believed) εἰς (in) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) ἣν (that) μεμαρτύρηκεν (has testified) ὁ (-) Θεὸς (God) περὶ (concerning) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (Him).

11 Καὶ (And) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) μαρτυρία (testimony), ὅτι (that) ζωὴν (life)
αἰώνιον (eternal) ἔδωκεν (has given) «ὁ (-) Θεὸς» (God) ⇔ ἡμῖν (to us), καὶ (and)
αὕτη (this) ἡ (the) ζωὴ (life) ἐν (in) τῷ (the) Υἱῷ (Son) αὐτοῦ (His) ἐστιν (is).
12 ὁ (The *one*) ἔχων (having) τὸν (the) Υἱὸν (Son) ἔχει (has) τὴν (-) ζωήν (life); ὁ (the *one*)
μὴ (not) ἔχων (having) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τὴν (-) ζωὴν (life)
οὐκ (not) ἔχει (has).

Effective Prayer

13 Ταῦτα (These things) ἔγραψα (have I written) ὑμῖν (to you) ἵνα (so that)
εἰδῆτε (you may know) ὅτι (that) ζωὴν (life) ἔχετε (you have) αἰώνιον (eternal),[b]
τοῖς (to those) πιστεύουσιν (believing) εἰς (in) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the)
Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 14 Καὶ (And) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ἡ (the)
παρρησία (confidence) ἣν (that) ἔχομεν (we have) πρὸς (toward) αὐτόν (Him),
ὅτι (that) ἐάν (if) τι (anything) αἰτώμεθα (we might ask) κατὰ (according to) τὸ (the)
θέλημα (will) αὐτοῦ (of Him), ἀκούει (He hears) ἡμῶν (us). 15 καὶ (And) ἐὰν (if)
οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) ἀκούει (He hears) ἡμῶν (us), ὃ (whatever) ἐὰν (if)
αἰτώμεθα (we might ask), οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) ἔχομεν (we have) τὰ (the)
αἰτήματα (requests) ἃ (that) ἠτήκαμεν (we have asked) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him).

16 Ἐάν (If) τις (anyone) ἴδῃ (should see) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him)
ἁμαρτάνοντα (sinning) ἁμαρτίαν (a sin) μὴ (not) πρὸς (unto) θάνατον (death),
αἰτήσει (he shall ask), καὶ (and) δώσει (He will give) αὐτῷ (him) ζωήν (life),
τοῖς (to those) ἁμαρτάνουσιν (sinning) μὴ (not) πρὸς (unto) θάνατον (death).
ἔστιν (There is) ἁμαρτία (a sin) πρὸς (unto) θάνατον (death); οὐ (not) περὶ (concerning)
ἐκείνης (that) λέγω (do I say) ἵνα (that) ἐρωτήσῃ (he should implore). 17 πᾶσα (All)
ἀδικία (unrighteousness) ἁμαρτία (sin) ἐστίν (is), καὶ (and) ἔστιν (there is)
ἁμαρτία (sin) οὐ (not) πρὸς (unto) θάνατον (death).

Concluding Remarks

18 Οἴδαμεν (We know) ὅτι (that) πᾶς (everyone) ὁ (-) γεγεννημένος (having been born)
ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) οὐχ (not) ἁμαρτάνει (continues to sin), ἀλλ' (but) ὁ (the *One*)
γεννηθεὶς (having been begotten) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) τηρεῖ (protects)
αὐτόν (him),[c] καὶ (and) ὁ (the) πονηρὸς (evil *one*) οὐχ (not) ἅπτεται (does touch)
αὐτοῦ (him). 19 οἴδαμεν (We know) ὅτι (that) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐσμεν (we are),
καὶ (and) ὁ (the) κόσμος (world) ὅλος (whole), ἐν (in) τῷ (the) πονηρῷ (evil *one*)
κεῖται (lies). 20 οἴδαμεν (We know) δὲ (now) ὅτι (that) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-)
Θεοῦ (of God) ἥκει (is come), καὶ (and) δέδωκεν (has given) ἡμῖν (us)
διάνοιαν (understanding), ἵνα (so that) γινώσκωμεν* (we may know) τὸν (Him who *is*)

ἀληθινόν (true); καὶ (and) ἐσμὲν (we are) ἐν (in) τῷ (Him who *is*) ἀληθινῷ (true), ἐν (in) τῷ (the) Υἱῷ (Son) αὐτοῦ (of Him), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστῷ (Christ). οὗτός (He) ἐστιν (is) ὁ (the) ἀληθινὸς (true) Θεὸς (God) καὶ (and) ζωὴ (life) αἰώνιος (eternal).

21 Τεκνία (Little children), φυλάξατε (keep) ἑαυτὰ (yourselves) ἀπὸ (from) τῶν (-) εἰδώλων (idols).[d]

a 7 TR and GOC include *εν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι. 8 καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ,*

b 13 BYZ and TR include *καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.*

c 18 NA, BYZ, and TR *ἑαυτὸν*

d 21 BYZ and TR include *Ἀμήν.*

2 John

2 John 1

Greeting from the Elder
(3 John 1:1-4)

1 Ὁ (The) πρεσβύτερος (elder),

Ἐκλεκτῇ (To *the* elect) κυρίᾳ (lady) καὶ (and) τοῖς (the) τέκνοις (children)
αὐτῆς (of her), οὓς (whom) ἐγὼ (I) ἀγαπῶ (love) ἐν (in) ἀληθείᾳ (truth), καὶ (and)
οὐκ (not) ἐγὼ (I) μόνος (only), ἀλλὰ (but) καὶ (also) πάντες (all) οἱ (those)
ἐγνωκότες (having known) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth) — 2 διὰ (because of) τὴν (the)
ἀλήθειαν (truth) τὴν (-) μένουσαν (abiding) ἐν (in) ἡμῖν (us) καὶ (and) μεθ' (with)
ἡμῶν (us) ἔσται (that will be) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age):

3 Ἔσται (Will be) μεθ' (with) ἡμῶν (us) χάρις (grace), ἔλεος (mercy), εἰρήνη (*and* peace)
παρὰ (from) Θεοῦ (God) Πατρός (*the* Father) καὶ (and) παρὰ (from) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ), τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (of the) Πατρός (Father), ἐν (in)
ἀληθείᾳ (truth) καὶ (and) ἀγάπῃ (love).

Walking in the Truth
(John 8:30-41)

4 Ἐχάρην (I rejoiced) λίαν (exceedingly) ὅτι (that) εὕρηκα (I have found) ἐκ (*some* of)
τῶν (the) τέκνων (children) σου (of you) περιπατοῦντας (walking) ἐν (in)
ἀληθείᾳ (truth), καθὼς (just as) ἐντολὴν (commandment) ἐλάβομεν (we received)
παρὰ (from) τοῦ (the) Πατρός (Father). 5 καὶ (And) νῦν (now) ἐρωτῶ (I implore)
σε (you), κυρία (lady), οὐχ (not) ὡς (as) ἐντολὴν (a commandment)
«γράφων (I am writing) σοι» (to you) ⇔ καινὴν (new), ἀλλὰ (but) ἣν (that which)
εἴχομεν* (we have had) ἀπ' (from) ἀρχῆς (*the* beginning), ἵνα (that)
ἀγαπῶμεν (we should love) ἀλλήλους (one another). 6 καὶ (And) αὕτη (this) ἐστὶν (is)
ἡ (-) ἀγάπη (love), ἵνα (that) περιπατῶμεν (we should walk) κατὰ (according to)
τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) αὐτοῦ (of Him). αὕτη (This) ἡ (the)
ἐντολή (commandment) ἐστιν (is) καθὼς (just as) ἠκούσατε (you have heard)
ἀπ' (from) ἀρχῆς (*the* beginning), ἵνα (so that) ἐν (in) αὐτῇ (it)
περιπατῆτε (you should walk).

Beware of Deceivers

7 Ὅτι (For) πολλοὶ (many) πλάνοι (deceivers) ἐξῆλθον (have entered) εἰς (into)
τὸν (the) κόσμον (world), οἱ (those) μὴ (not) ὁμολογοῦντες (confessing) Ἰησοῦν (Jesus)
Χριστὸν (Christ) ἐρχόμενον (coming) ἐν (in) σαρκί (flesh). οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the)
πλάνος (deceiver) καὶ (and) ὁ (the) ἀντίχριστος (antichrist). 8 βλέπετε (Watch)
ἑαυτούς (yourselves), ἵνα (so that) μὴ (not) ἀπολέσητε (you should lose)
ἃ (what things) εἰργασάμεθα* (we have worked for),[a] ἀλλὰ (but) μισθὸν (a reward)
πλήρη (full) ἀπολάβητε (you may receive). 9 πᾶς (Anyone) ὁ (-)
προάγων (going on ahead) καὶ (and) μὴ (not) μένων (abiding) ἐν (in) τῇ (the)
διδαχῇ (teaching) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), Θεὸν (God) οὐκ (not) ἔχει (has).
ὁ (The *one*) μένων (abiding) ἐν (in) τῇ (the) διδαχῇ (teaching), οὗτος (this *one*) καὶ (both)
τὸν (the) Πατέρα (Father) καὶ (and) τὸν (the) Υἱὸν (Son) ἔχει (has).

10 Εἴ (If) τις (anyone) ἔρχεται (comes) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) καὶ (and) ταύτην (this)
τὴν (-) διδαχὴν (teaching) οὐ (not) φέρει (does bring), μὴ (not) λαμβάνετε (receive)
αὐτὸν (him) εἰς (into) οἰκίαν (*the* house), καὶ (and) χαίρειν (to rejoice) αὐτῷ (him)
μὴ (not) λέγετε (tell); 11 ὁ (the *one*) λέγων (telling) γὰρ (for) αὐτῷ (him)
χαίρειν (to rejoice) κοινωνεῖ (partakes) τοῖς (in the) ἔργοις (works) αὐτοῦ (of him)
τοῖς (-) πονηροῖς (evil).

Final Greetings

12 Πολλὰ (Many things) ἔχων (having) ὑμῖν (to you) γράφειν (to write), οὐκ (not)
ἐβουλήθην (I purposed) διὰ (with) χάρτου (paper) καὶ (and) μέλανος (ink); ἀλλὰ (but)
ἐλπίζω (I hope) γενέσθαι (to come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), καὶ (and) στόμα (mouth)
πρὸς (to) στόμα (mouth) λαλῆσαι (to speak), ἵνα (so that) ἡ (the) χαρὰ (joy)
ἡμῶν (of us) πεπληρωμένη (having been completed) ᾖ (may be).

13 Ἀσπάζεταί (Greet) σε (you), τὰ (the) τέκνα (children) τῆς (of the) ἀδελφῆς (sister)
σου (of you) τῆς (-) ἐκλεκτῆς (elect).[b]

a 8 NE and WH *ἠργασάμεθα*
b 13 BYZ and TR include *Ἀμήν.*

3 John

3 John 1

Greeting to Gaius from the Elder
(2 John 1:1-3)

1 Ὁ (The) πρεσβύτερος (elder),

Γαΐῳ (To Gaius) τῷ (the) ἀγαπητῷ (beloved), ὃν (whom) ἐγὼ (I) ἀγαπῶ (love) ἐν (in) ἀληθείᾳ (truth).

2 Ἀγαπητέ (Beloved), περὶ (concerning) πάντων (all things) εὔχομαί (I pray) σε (you) εὐοδοῦσθαι (to prosper) καὶ (and) ὑγιαίνειν (to be in good health), καθὼς (just as) εὐοδοῦταί (prospers) σου (your) ἡ (-) ψυχή (soul). 3 ἐχάρην (I rejoiced) γὰρ (for) λίαν (exceedingly) ἐρχομένων (coming) ἀδελφῶν (of *the* brothers) καὶ (and) μαρτυρούντων (bearing witness) σου (of your) τῇ (-) ἀληθείᾳ (truth), καθὼς (just as) σὺ (you) ἐν (in) ἀληθείᾳ (truth) περιπατεῖς (are walking). 4 μειζοτέραν (Greater) τούτων (than these things) οὐκ (not) ἔχω (I have) χαράν (joy), ἵνα (that) ἀκούω (I should hear of) τὰ (-) ἐμὰ (my) τέκνα (children) ἐν (in) τῇ (the) ἀληθείᾳ (truth) περιπατοῦντα (walking).

Gaius Commended for His Hospitality

5 Ἀγαπητέ (Beloved), πιστὸν (faithfully) ποιεῖς (you are doing) ὃ (whatever) ἐὰν (if) ἐργάσῃ (you might have done) εἰς (toward) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers), καὶ (and) τοῦτο (they are) ξένους (strangers), 6 οἳ (who) ἐμαρτύρησάν (testified) σου (of your) τῇ (-) ἀγάπῃ (love) ἐνώπιον (before) ἐκκλησίας (*the* church), οὓς (whom) καλῶς (well) ποιήσεις (you will do), προπέμψας (having set forward) ἀξίως (worthily) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 7 ὑπὲρ (On behalf) γὰρ (for) τοῦ (of the) Ὀνόματος (name) ἐξῆλθον* (they went forth), μηδὲν (nothing) λαμβάνοντες (accepting) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἐθνικῶν (Gentiles). 8 ἡμεῖς (We) οὖν (therefore) ὀφείλομεν (ought) ὑπολαμβάνειν (to receive) τοὺς (-) τοιούτους (such *men*), ἵνα (so that) συνεργοὶ (fellow workers) γινώμεθα (we may be) τῇ (in the) ἀληθείᾳ (truth).

Diotrephes and Demetrius

9 Ἔγραψά (I have written) τι (something) τῇ (to the) ἐκκλησίᾳ (church); ἀλλ' (but) ὁ (the *one*) φιλοπρωτεύων (loving to be first) αὐτῶν (among them), Διοτρεφὴς (Diotrephes), οὐκ (not) ἐπιδέχεται (welcomes) ἡμᾶς (us). 10 διὰ (Because of)

τοῦτο (this), ἐὰν (if) ἔλθω (I might come), ὑπομνήσω (I will bring to remembrance) αὐτοῦ (of him) τὰ (the) ἔργα (works) ἃ (which) ποιεῖ (he is doing), λόγοις (with words) πονηροῖς (evil) φλυαρῶν (prating against) ἡμᾶς (us); καὶ (and) μὴ (not) ἀρκούμενος (being satisfied) ἐπὶ (with) τούτοις (these), οὔτε (neither) αὐτὸς (himself) ἐπιδέχεται (he receives) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers), καὶ (and) τοὺς (those) βουλομένους (purposing), κωλύει (he forbids), καὶ (and) ἐκ (from) τῆς (the) ἐκκλησίας (church) ἐκβάλλει (he casts *them* out).

11 Ἀγαπητέ (Beloved), μὴ (not) μιμοῦ (do imitate) τὸ (what *is*) κακὸν (evil), ἀλλὰ (but) τὸ (what *is*) ἀγαθόν (good). ὁ (The *one*) ἀγαθοποιῶν (doing good), ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐστιν (is); ὁ (the *one*) κακοποιῶν (doing evil), οὐχ (not) ἑώρακεν (has seen) τὸν (-) Θεόν (God).

12 Δημητρίῳ (To Demetrius) μεμαρτύρηται (witness has been given) ὑπὸ (by) πάντων (all), καὶ (and) ὑπὸ (by) αὐτῆς (itself) τῆς (the) ἀληθείας (truth); καὶ (and) ἡμεῖς (we) δὲ (also) μαρτυροῦμεν (bear witness), καὶ (and) οἶδας (you know) ὅτι (that) ἡ (the) μαρτυρία (testimony) ἡμῶν (of us) ἀληθής (true) ἐστιν (is).

Conclusion

13 Πολλὰ (Many things) εἶχον (I had) γράψαι (to write) σοι (to you), ἀλλ’ (but) οὐ (not) θέλω (I desire) διὰ (with) μέλανος (ink) καὶ (and) καλάμου (pen) σοι (to you) γράφειν (to write). 14 ἐλπίζω (I hope) δὲ (however) εὐθέως (soon), σε (you) ἰδεῖν (to see), καὶ (and) στόμα (mouth) πρὸς (to) στόμα (mouth) λαλήσομεν (we will speak).

Εἰρήνη (Peace) σοι (to you).

Ἀσπάζονταί (Greet) σε (you), οἱ (the) φίλοι (friends).

Ἀσπάζου (Greet) τοὺς (the) φίλους (friends) κατ’ (by) ὄνομα (name).

Jude

Jude 1

Greetings from Jude
(James 1:1-1)

1 Ἰούδας (Jude), Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ) δοῦλος (servant), ἀδελφὸς (brother)
δὲ (then) Ἰακώβου (of James),

Τοῖς (To those) ἐν (in) Θεῷ (God) Πατρὶ (*the* Father) ἠγαπημένοις (having been loved)
καὶ (and) Ἰησοῦ (in Jesus) Χριστῷ (Christ) τετηρημένοις (having been kept)
κλητοῖς (called).

2 Ἔλεος (Mercy) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) καὶ (and) ἀγάπη (love)
πληθυνθείη (be multiplied).

God's Judgment on the Ungodly
(Genesis 4:1-7; Romans 2:1-16)

3 Ἀγαπητοί (Beloved), πᾶσαν (all) σπουδὴν (diligence) ποιούμενος (using)
γράφειν (to write) ὑμῖν (to you) περὶ (concerning) τῆς (-) κοινῆς (common)
ἡμῶν (of us) σωτηρίας (salvation), ἀνάγκην (necessity) ἔσχον (I had) γράψαι (to write)
ὑμῖν (to you), παρακαλῶν (exhorting *you*) ἐπαγωνίζεσθαι (to contend earnestly)
τῇ (for the) ἅπαξ (once for all) παραδοθείσῃ (having been delivered) τοῖς (to the)
ἁγίοις (saints) πίστει (faith). 4 παρεισέδυσαν* (Came in stealthily) γάρ (for)
τινες (certain) ἄνθρωποι (men), οἱ (those) πάλαι (long ago)
προγεγραμμένοι (having been designated) εἰς (unto) τοῦτο (this) τὸ (-)
κρίμα (condemnation), ἀσεβεῖς (ungodly *ones*), τὴν (the) τοῦ (of the) Θεοῦ (God)
ἡμῶν (of us) χάριτα (grace) μετατιθέντες (changing) εἰς (into) ἀσέλγειαν (sensuality),
καὶ (and) τὸν (the) μόνον (only) Δεσπότην (master) καὶ (and) Κύριον (Lord)
ἡμῶν (of us) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστὸν (Christ) ἀρνούμενοι (denying).

5 Ὑπομνῆσαι (To remind) δὲ (now) ὑμᾶς (you) βούλομαι (I want),
εἰδότας (having known) ‹ὑμᾶς› (you) ἅπαξ (at one time) ⇔ «πάντα (all this), ὅτι (that)
Ἰησοῦς» (Jesus)[a] λαὸν (a people) ἐκ (out of) γῆς (*the* land) Αἰγύπτου (of Egypt)
σώσας (having saved), τὸ (-) δεύτερον (afterward) τοὺς (those) μὴ (not)
πιστεύσαντας (having believed), ἀπώλεσεν (He destroyed). 6 ἀγγέλους (*The* angels)
τε (both) τοὺς (-) μὴ (not) τηρήσαντας (having kept) τὴν (*own*) ἑαυτῶν (their)
ἀρχὴν (domain), ἀλλὰ (but) ἀπολιπόντας (having left) τὸ (the) ἴδιον (own)

οἰκητήριον (dwelling), εἰς (unto) κρίσιν (*the* judgment) μεγάλης (of *the* great)
ἡμέρας (day), δεσμοῖς (in chains) ἀϊδίοις (eternal) ὑπὸ (under) ζόφον (darkness)
τετήρηκεν (He keeps), 7 ὡς (just as) Σόδομα (Sodom) καὶ (and) Γόμορρα (Gomorrah)
καὶ (and) αἱ (the) περὶ (around) αὐτὰς (them) πόλεις (cities), τὸν (-) ὅμοιον (in like)
τρόπον (manner) τούτοις (with them)
ἐκπορνεύσασαι (having indulged in sexual immorality) καὶ (and)
ἀπελθοῦσαι (having gone) ὀπίσω (after) σαρκὸς (flesh) ἑτέρας (strange),
πρόκεινται (are set forth as) δεῖγμα (an example) πυρὸς (of fire) αἰωνίου (eternal)
δίκην (*the* penalty) ὑπέχουσαι (undergoing).

8 Ὁμοίως (Likewise) μέντοι (yet) καὶ (also) οὗτοι (these)
ἐνυπνιαζόμενοι (dreaming *ones*), σάρκα (*the* flesh) μὲν (indeed) μιαίνουσιν (defile),
κυριότητα (authority) δὲ (then) ἀθετοῦσιν (set aside), δόξας (glorious *ones*) δὲ (and)
βλασφημοῦσιν (blaspheme). 9 ὁ (-) δὲ (But) Μιχαὴλ (Michael) ὁ (the)
ἀρχάγγελος (archangel), ὅτε (when) τῷ (with the) διαβόλῳ (devil)
διακρινόμενος (disputing), διελέγετο (he was reasoning) περὶ (about) τοῦ (-)
Μωϋσέως (Moses') σώματος (body), οὐκ (not) ἐτόλμησεν (did dare)
κρίσιν (a judgment) ἐπενεγκεῖν (to bring against *him*) βλασφημίας (blasphemous),
ἀλλὰ (but) εἶπεν (said), "Ἐπιτιμήσαι (Rebuke) σοι (you), Κύριος (*the* Lord)."[b]
10 οὗτοι (These) δὲ (however), ὅσα (whatever things) μὲν (indeed) οὐκ (not)
οἴδασιν (they have seen) βλασφημοῦσιν (they speak evil of); ὅσα (whatever things)
δὲ (then) φυσικῶς (naturally), ὡς (as) τὰ (the) ἄλογα (irrational) ζῷα (animals),
ἐπίστανται (they understand), ἐν (in) τούτοις (these things)
φθείρονται (they corrupt themselves). 11 οὐαὶ (Woe) αὐτοῖς (to them), ὅτι (because)
τῇ (in the) ὁδῷ (way) τοῦ (-) Κάϊν (of Cain) ἐπορεύθησαν (they went), καὶ (and)
τῇ (to the) πλάνῃ (error) τοῦ (-) Βαλαὰμ (of Balaam) μισθοῦ (for reward)
ἐξεχύθησαν (they rushed), καὶ (and) τῇ (in the) ἀντιλογίᾳ (rebellion) τοῦ (-)
Κόρε (of Korah) ἀπώλοντο (they perished).

12 Οὗτοί (These) εἰσιν (are) οἱ (the ones) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγάπαις (love feasts)
ὑμῶν (of you), σπιλάδες (hidden reefs),[c] συνευωχούμενοι (feasting together *with you*)
ἀφόβως (fearlessly), ἑαυτοὺς (themselves) ποιμαίνοντες (shepherding);
νεφέλαι (clouds) ἄνυδροι (without water), ὑπὸ (by) ἀνέμων (winds)
παραφερόμεναι (being carried about); δένδρα (trees) φθινοπωρινὰ (autumnal)
ἄκαρπα (without fruit), δὶς (twice) ἀποθανόντα (having died),
ἐκριζωθέντα (having been uprooted); 13 κύματα (waves) ἄγρια (wild)
θαλάσσης (of *the* sea), ἐπαφρίζοντα (foaming out) τὰς (-) ἑαυτῶν (of their)
αἰσχύνας (shame); ἀστέρες (stars) πλανῆται (wandering), οἷς (to whom) ὁ (the)

ζόφος (gloom) τοῦ (-) σκότους (of darkness) εἰς (to) αἰῶνα (*the* age)
τετήρηται (has been reserved).

14 Προεφήτευσεν* (Prophesied) δὲ (then) καὶ (also) τούτοις (as to these)
ἕβδομος (*the* seventh) ἀπὸ (from) Ἀδὰμ (Adam), Ἑνὼχ (Enoch), λέγων (saying):
"Ἰδοὺ (Behold), ἦλθεν (has come) Κύριος (*the* Lord) ἐν (amidst) ἁγίαις (holy *ones*)
μυριάσιν (myriads) αὐτοῦ (of His), 15 ποιῆσαι (to execute) κρίσιν (judgment)
κατὰ (against) πάντων (all), καὶ (and) ἐλέγξαι (to convict) πάντας (all) τοὺς (the)
ἀσεβεῖς (ungodly) περὶ (concerning) πάντων (all) τῶν (the) ἔργων (works)
ἀσεβείας (of ungodliness) αὐτῶν (of them) ὧν (which)
ἠσέβησαν (they have done in an ungodly way), καὶ (and) περὶ (concerning)
πάντων (all) τῶν (the) σκληρῶν (harsh *things*) ὧν (that) ἐλάλησαν (have spoken)
κατ' (against) αὐτοῦ (Him) ἁμαρτωλοὶ (sinners) ἀσεβεῖς (ungodly)."[d]

16 Οὗτοί (These) εἰσιν (are) γογγυσταί (grumblers), μεμψίμοιροι (discontented),
κατὰ (after) τὰς (the) ἐπιθυμίας (lusts) αὐτῶν (own) πορευόμενοι (following);
καὶ (and) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτῶν (of them) λαλεῖ (speaks)
ὑπέρογκα (great swelling *words*), θαυμάζοντες (flattering) πρόσωπα (faces)
ὠφελείας (profit) χάριν (for the sake of).

A Call to Persevere
(Hebrews 10:19-39)

17 Ὑμεῖς (You) δέ (however), ἀγαπητοί (beloved), μνήσθητε (remember) τῶν (the)
ῥημάτων (words) τῶν (-) προειρημένων (having been spoken beforehand) ὑπὸ (by)
τῶν (the) ἀποστόλων (apostles) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus)
Χριστοῦ (Christ), 18 ὅτι (that) ἔλεγον (they were saying) ὑμῖν (to you), "Ἐπ' (In)
ἐσχάτου (*the* last) τοῦ (-) χρόνου (time) ἔσονται (there will be) ἐμπαῖκται (scoffers),
κατὰ (after) τὰς (-) ἑαυτῶν (their own) ἐπιθυμίας (passions) πορευόμενοι (following),
τῶν (-) ἀσεβειῶν (of ungodlinesses)." 19 Οὗτοί (These) εἰσιν (are) οἱ (those)
ἀποδιορίζοντες (causing divisions), ψυχικοί (worldly-minded), Πνεῦμα (*the* Spirit)
μὴ (not) ἔχοντες (having).

20 Ὑμεῖς (You) δέ (however), ἀγαπητοί (beloved), ἐποικοδομοῦντες (building up)
ἑαυτοὺς (yourselves), τῇ (in the) ἁγιωτάτῃ (most holy) ὑμῶν (of you) πίστει (faith)
ἐν (in) Πνεύματι (*the* Spirit) Ἁγίῳ (Holy) προσευχόμενοι (praying),
21 ἑαυτοὺς (yourselves) ἐν (in) ἀγάπῃ (*the* love) Θεοῦ (of God) τηρήσατε (keep),
προσδεχόμενοι (awaiting) τὸ (the) ἔλεος (mercy) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord)
ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), εἰς (unto) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal).

22 Καὶ (And) οὓς (those who) μὲν (indeed) ἐλεᾶτε (have mercy on),
διακρινομένους (are doubting); 23 ‹οὓς (others) δὲ› (also) σῴζετε (save), ἐκ (out of)
πυρὸς (*the* fire) ἁρπάζοντες (snatching); οὓς (to others) δὲ (then) ἐλεᾶτε (show mercy)
ἐν (with) φόβῳ (fear), μισοῦντες (hating) καὶ (even) τὸν (the) ἀπὸ (by) τῆς (the)
σαρκὸς (flesh) ἐσπιλωμένον (having been stained) χιτῶνα (clothing).

Doxology
(Romans 11:33-36; Romans 16:25-27)

24 Τῷ (To Him) δὲ (now) δυναμένῳ (being able) φυλάξαι (to keep) ὑμᾶς (you)
ἀπταίστους (from stumbling) καὶ (and) στῆσαι (to present *you*)
κατενώπιον (in the presence of) τῆς (the) δόξης (glory) αὐτοῦ (of Him),
ἀμώμους (blameless) ἐν (with) ἀγαλλιάσει (exultation) — 25 μόνῳ (to *the* only)
Θεῷ (God) Σωτῆρι (Savior) ἡμῶν (of us), διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ)
τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us), δόξα (*be* glory), μεγαλωσύνη (majesty),
κράτος (dominion), καὶ (and) ἐξουσία (authority), πρὸ (before) παντὸς (all) τοῦ (-)
αἰῶνος (time) καὶ (and) νῦν (now), καὶ (and) εἰς (to) πάντας (all) τοὺς (the)
αἰῶνας (ages).

Ἀμήν (Amen).

a 5 NE, WH, BYZ, and TR *Κύριος*
b 9 See the Testament of Moses
c 12 Or *blemishes*
d 15 See the First Book of Enoch

Revelation

Revelation 1

Prologue

(Daniel 12:1-13)

1 Ἀποκάλυψις (*The* revelation) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ), ἣν (which)
ἔδωκεν (gave) αὐτῷ (Him) ὁ (-) Θεός (God), δεῖξαι (to show) τοῖς (to the)
δούλοις (bond-servants) αὐτοῦ (of Him) ἃ (what things) δεῖ (it behooves)
γενέσθαι (to take place) ἐν (in) τάχει (quickness). καὶ (And) ἐσήμανεν (He signified *it*),
ἀποστείλας (having sent) διὰ (through) τοῦ (the) ἀγγέλου (angel) αὐτοῦ (of Him),
τῷ (to the) δούλῳ (servant) αὐτοῦ (of Him), Ἰωάννῃ (John), 2 ὃς (who)
ἐμαρτύρησεν (testified) τὸν (to the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and)
τὴν (to the) μαρτυρίαν (testimony) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ), ὅσα (as much as)
εἶδεν (he saw).

3 Μακάριος (Blessed *is*) ὁ (the *one*) ἀναγινώσκων (reading), καὶ (and) οἱ (those)
ἀκούοντες (hearing) τοὺς (the) λόγους (words) τῆς (of the) προφητείας (prophecy),
καὶ (and) τηροῦντες (keeping) τὰ (the things) ἐν (in) αὐτῇ (it)
γεγραμμένα (having been written); ὁ (-) γὰρ (for) καιρὸς (the time *is*) ἐγγύς (near).

John Greets the Seven Churches

4 Ἰωάννης (John),

Ταῖς (To the) ἑπτὰ (seven) ἐκκλησίαις (churches) ταῖς (-) ἐν (in) τῇ (-) Ἀσίᾳ (Asia):

Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) ὁ (Him) ὢν (being)
καὶ (and) ὁ (who) ἦν (was) καὶ (and) ὁ (who) ἐρχόμενος (is coming), καὶ (and)
ἀπὸ (from) τῶν (the) ἑπτὰ (seven) Πνευμάτων (Spirits)[a] ἃ (-) ἐνώπιον (before) τοῦ (the)
θρόνου (throne) αὐτοῦ (of Him), 5 καὶ (and) ἀπὸ (from) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ),
ὁ (the) μάρτυς (witness) ὁ (-) πιστός (faithful), ὁ (the) πρωτότοκος (firstborn)
τῶν (of the) νεκρῶν (dead) καὶ (and) ὁ (the) ἄρχων (ruler) τῶν (of the)
βασιλέων (kings) τῆς (of the) γῆς (earth).

Τῷ (To the *One*) ἀγαπῶντι (loving) ἡμᾶς (us) καὶ (and) λύσαντι (releasing) ἡμᾶς (us)
ἐκ (from) τῶν (the) ἁμαρτιῶν (sins) ἡμῶν (of us) ἐν (through) τῷ (the) αἵματι (blood)
αὐτοῦ (of Him) — 6 καὶ (and) ἐποίησεν (He has made) ἡμᾶς (us)
βασιλείαν (a kingdom), ἱερεῖς (priests) τῷ (to the) Θεῷ (God) καὶ (and) Πατρὶ (Father)

αὐτοῦ (of Him) — αὐτῷ (to Him *be*) ἡ (the) δόξα (glory), καὶ (and) τὸ (the) κράτος (dominion) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

7 Ἰδοὺ (Behold), ἔρχεται (He is coming) μετὰ (with) τῶν (the) νεφελῶν (clouds), καὶ (and) ὄψεται (will see) αὐτὸν (Him) πᾶς (every) ὀφθαλμὸς (eye), καὶ (and) οἵτινες (those who) αὐτὸν (Him) ἐξεκέντησαν (pierced), καὶ (and) κόψονται (will wail) ἐπ' (because of) αὐτὸν (Him) πᾶσαι (all) αἱ (the) φυλαὶ (tribes) τῆς (of the) γῆς (earth). ναί (Yes)! ἀμήν (Amen)!

8 "Ἐγώ (I) εἰμι (am) τὸ (the) Ἄλφα (Alpha) καὶ (and) τὸ (the) Ὦ (Omega)," [b] λέγει (says) Κύριος (Lord) ὁ (-) Θεός (God), ὁ (the *One*) ὢν (being), καὶ (and) ὁ (who) ἦν (was), καὶ (and) ὁ (who) ἐρχόμενος (is coming), ὁ (the) Παντοκράτωρ (Almighty).

John's Vision on Patmos

9 Ἐγὼ (I) Ἰωάννης (John), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) ὑμῶν (of you), καὶ (and) συνκοινωνὸς (fellow-partaker) ἐν (in) τῇ (the) θλίψει (tribulation) καὶ (and) βασιλείᾳ (kingdom) καὶ (and) ὑπομονῇ (endurance) ἐν (in) Ἰησοῦ (Jesus), ἐγενόμην (was) ἐν (in) τῇ (the) νήσῳ (island) τῇ (-) καλουμένῃ (called) Πάτμῳ (Patmos), διὰ (on account of) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) Ἰησοῦ (of Jesus). 10 ἐγενόμην (I was) ἐν (in) Πνεύματι (*the* Spirit) ἐν (on) τῇ (the) κυριακῇ (Lord's) ἡμέρᾳ (day), καὶ (and) ἤκουσα (I heard) ὀπίσω (behind) μου (me) φωνὴν (a voice) μεγάλην (loud), ὡς (like that) σάλπιγγος (of a trumpet), 11 λεγούσης (saying), [c] "Ὃ (What) βλέπεις (you see), γράψον (write) εἰς (in) βιβλίον (a book), καὶ (and) πέμψον (send) ταῖς (to the) ἑπτὰ (seven) ἐκκλησίαις (churches), εἰς (to) Ἔφεσον (Ephesus), καὶ (and) εἰς (to) Σμύρναν (Smyrna), καὶ (and) εἰς (to) Πέργαμον (Pergamum), καὶ (and) εἰς (to) Θυάτειρα (Thyatira), καὶ (and) εἰς (to) Σάρδεις (Sardis), καὶ (and) εἰς (to) Φιλαδέλφειαν (Philadelphia), καὶ (and) εἰς (to) Λαοδίκειαν (Laodicea)."

12 Καὶ (And) ἐπέστρεψα (I turned) βλέπειν (to see) τὴν (the) φωνὴν (voice) ἥτις (that) ἐλάλει (was speaking) μετ' (with) ἐμοῦ (me). καὶ (And) ἐπιστρέψας (having turned), εἶδον (I saw) ἑπτὰ (seven) λυχνίας (lampstands) χρυσᾶς (golden), 13 καὶ (and) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) τῶν (of the) λυχνιῶν (lampstands), ὅμοιον (*One* like) υἱὸν (*the* Son) ἀνθρώπου (of Man), [d] ἐνδεδυμένον (having been clothed) ποδήρη (to the feet), καὶ (and) περιεζωσμένον (having been girded about) πρὸς (at) τοῖς (the) μαστοῖς (breasts) ζώνην (with a sash) χρυσᾶν (golden). 14 ἡ (-) δὲ (And) κεφαλὴ (the head) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) αἱ (the) τρίχες (hairs) λευκαὶ (*are* white), ὡς (as if) ἔριον (wool), λευκόν (white) ὡς (as) χιών (snow); καὶ (and) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes)

αὐτοῦ (of Him) ὡς (*are* like) φλὸξ (a flame) πυρός (of fire); 15καὶ (and) οἱ (the) πόδες (feet) αὐτοῦ (of Him) ὅμοιοι (*are* like) χαλκολιβάνῳ (fine bronze), ὡς (as) ἐν (in) καμίνῳ (a furnace) πεπυρωμένης (having been refined); καὶ (and) ἡ (the) φωνὴ (voice) αὐτοῦ (of Him) ὡς (*is* like) φωνὴ (*the* voice) ὑδάτων (of waters) πολλῶν (many); 16καὶ (and) ἔχων (He is holding) ἐν (in) τῇ (the) δεξιᾷ (right) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of Him) ἀστέρας (stars) ἑπτά (seven), καὶ (and) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him) ῥομφαία (a sword) δίστομος (two-edged) ὀξεῖα (sharp) ἐκπορευομένη (is going forth); καὶ (and) ἡ (the) ὄψις (face) αὐτοῦ (of Him) ὡς (*is* like) ὁ (the) ἥλιος (sun) φαίνει (shining) ἐν (in) τῇ (the) δυνάμει (full strength) αὐτοῦ (of it).

17Καὶ (And) ὅτε (when) εἶδον (I saw) αὐτόν (Him), ἔπεσα (I fell) πρὸς (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him) ὡς (as though) νεκρός (dead). καὶ (And) ἔθηκεν (He placed) τὴν (the) δεξιὰν (right hand) αὐτοῦ (of Him) ἐπ’ (upon) ἐμὲ (me), λέγων (saying), “Μὴ (Not) φοβοῦ (fear). ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) πρῶτος (First) καὶ (and) ὁ (the) ἔσχατος (Last), 18καὶ (and) ὁ (the) Ζῶν (Living *One*); καὶ (and) ἐγενόμην (I was) νεκρὸς (dead), καὶ (and) ἰδοὺ (behold) ζῶν (living) εἰμι (I am) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages), καὶ (and) ἔχω (I have) τὰς (the) κλεῖς (keys) τοῦ (of) θανάτου (Death) καὶ (and) τοῦ (of) ᾅδου (Hades).

19Γράψον (Write) οὖν (therefore) ἃ (the things that) εἶδες (you have seen), καὶ (and) ἃ (the things that) εἰσὶν (are), καὶ (and) ἃ (the things that) μέλλει (are about) γενέσθαι (to take place) μετὰ (after) ταῦτα (these), 20τὸ (the) μυστήριον (mystery) τῶν (of the) ἑπτὰ (seven) ἀστέρων (stars), οὓς (which) εἶδες (you saw) ἐπὶ (on) τῆς (the) δεξιᾶς (right hand) μου (of Me), καὶ (and) τὰς (the) ἑπτὰ (seven) λυχνίας (lampstands) τὰς (-) χρυσᾶς (golden): οἱ (The) ἑπτὰ (seven) ἀστέρες (stars) ἄγγελοι (*the* angels) τῶν (of the) ἑπτὰ (seven) ἐκκλησιῶν (churches) εἰσίν (are), καὶ (and) αἱ (the) λυχνίαι (lampstands) αἱ (-) ἑπτὰ (seven) ἑπτὰ (*the* seven) ἐκκλησίαι (churches) εἰσίν (are).

a 4 Or *sevenfold Spirit*; also in chapters 3, 4, and 5

b 8 TR includes *ἀρχὴ καὶ τέλος*

c 11 TR includes *Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ*

d 13 See Daniel 7:13

Revelation 2

To the Church in Ephesus

(Acts 19:8-12)

1 Τῷ (To the) ἀγγέλῳ (messenger) τῆς (of the) ἐν (in) Ἐφέσῳ (Ephesus)
ἐκκλησίας (church) γράψον (write):

Τάδε (These things) λέγει (says) ὁ (the *One*) κρατῶν (holding) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven)
ἀστέρας (stars) ἐν (in) τῇ (the) δεξιᾷ (right hand) αὐτοῦ (of Him), ὁ (-)
περιπατῶν (walking) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) τῶν (of the) ἑπτὰ (seven)
λυχνιῶν (lampstands) τῶν (-) χρυσῶν (golden).

2 Οἶδα (I know) τὰ (the) ἔργα (works) σου (of you), καὶ (and) τὸν (the) κόπον (labor)
καὶ (and) τὴν (-) ὑπομονήν (endurance) σου (of you), καὶ (and) ὅτι (that) οὐ (not)
δύνῃ (you are able) βαστάσαι (to tolerate) κακούς (evil *ones*). καὶ (And)
ἐπείρασας (you have tested) τοὺς (those) λέγοντας (claiming) ἑαυτοὺς (to be)
ἀποστόλους (apostles) καὶ (and) οὐκ (not) εἰσίν (are), καὶ (and) εὗρες (you have found)
αὐτοὺς (them) ψευδεῖς (false). 3 καὶ (And) ὑπομονὴν (perseverance) ἔχεις (you have),
καὶ (and) ἐβάστασας (have endured) διὰ (for the sake of) τὸ (the) ὄνομά (name)
μου (of Me) καὶ (and) οὐ (not) κεκοπίακες (have grown weary).

4 Ἀλλὰ (But) ἔχω (I have) κατὰ (against) σοῦ (you) ὅτι (that) τὴν (the) ἀγάπην (love)
σου (of you) τὴν (-) πρώτην (first), ἀφῆκες (you have abandoned).
5 μνημόνευε (Remember) οὖν (therefore) πόθεν (from where)
πέπτωκας* (you have fallen), καὶ (and) μετανόησον (repent), καὶ (and) τὰ (the)
πρῶτα (first) ἔργα (works) ποίησον (do). εἰ (If) δὲ (however) μή (not),
ἔρχομαί (I am coming) σοι (to you), καὶ (and) κινήσω (I will remove) τὴν (the)
λυχνίαν (lampstand) σου (of you) ἐκ (out of) τοῦ (the) τόπου (place) αὐτῆς (of it),
ἐὰν (if) μὴ (not) μετανοήσῃς (you should repent).

6 Ἀλλὰ (But) τοῦτο (this) ἔχεις (you have), ὅτι (that) μισεῖς (you hate) τὰ (the)
ἔργα (works) τῶν (of the) Νικολαϊτῶν (Nicolaitans), ἃ (which) κἀγὼ (I also)
μισῶ (hate).

7 Ὁ (The *one*) ἔχων (having) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear) τί (what) τὸ (the)
Πνεῦμα (Spirit) λέγει (says) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches). Τῷ (To the *one*)
νικῶντι (overcoming), δώσω (I will give) αὐτῷ (to him) φαγεῖν (to eat) ἐκ (of) τοῦ (the)
ξύλου (tree) τῆς (-) ζωῆς (of life), ὅ (which) ἐστιν (is) ἐν (in) τῷ (the)
Παραδείσῳ (paradise) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

To the Church in Smyrna

8 Καὶ (And) τῷ (to the) ἀγγέλῳ (messenger) τῆς (of) ἐν (in) Σμύρνῃ (Smyrna)
ἐκκλησίας (the church) γράψον (write):

Τάδε (These things) λέγει (says) ὁ (the) πρῶτος (First) καὶ (and) ὁ (the) ἔσχατος (Last), ὃς (who) ἐγένετο (became) νεκρὸς (dead) καὶ (and) ἔζησεν (came to life).

9 Οἶδά (I know) σου (your) τὴν (-) θλῖψιν (tribulation) καὶ (and) τὴν (-) πτωχείαν (poverty) — ἀλλὰ (but) πλούσιος (rich) εἶ (you are) — καὶ (and) τὴν (the) βλασφημίαν (slander) ἐκ (of) τῶν (those) λεγόντων (claiming) Ἰουδαίους (Jews) εἶναι (to be) ἑαυτούς (themselves), καὶ (and) οὐκ (not) εἰσίν (are), ἀλλὰ (but) συναγωγὴ (a synagogue) τοῦ (-) Σατανᾶ (of Satan).

10 Μηδὲν* (Not) φοβοῦ (fear) ἃ (what) μέλλεις (you are about) πάσχειν (to suffer). ἰδοὺ (Behold), μέλλει (is about) βάλλειν (to cast) ὁ (the) διάβολος (devil) ἐξ (*some* of) ὑμῶν (you) εἰς (into) φυλακὴν (prison), ἵνα (so that) πειρασθῆτε (you might be tested); καὶ (and) ἕξετε (you shall have) θλῖψιν (tribulation) ἡμερῶν (days) δέκα (ten). γίνου (Be) πιστὸς (faithful) ἄχρι (unto) θανάτου (death), καὶ (and) δώσω (I will give) σοι (to you) τὸν (the) στέφανον (crown) τῆς (-) ζωῆς (of life).

11 Ὁ (The *one*) ἔχων (having) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear) τί (what) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) λέγει (says) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches). Ὁ (The *one*) νικῶν (overcoming) οὐ (no) μὴ (not) ἀδικηθῇ (shall be injured) ἐκ (by) τοῦ (the) θανάτου (death) τοῦ (-) δευτέρου (second).

To the Church in Pergamum

12 Καὶ (And) τῷ (to) ἀγγέλῳ (*the* messenger) τῆς (of the) ἐν (in) Περγάμῳ (Pergamum) ἐκκλησίας (church) γράψον (write):

Τάδε (These things) λέγει (says) ὁ (the *One*) ἔχων (having) τὴν (the) ῥομφαίαν (sword) τὴν (-) δίστομον (two-edged) τὴν (-) ὀξεῖαν (sharp).

13 Οἶδα (I know) ποῦ (where) κατοικεῖς (you dwell), ὅπου (where) ὁ (the) θρόνος (throne) τοῦ (-) Σατανᾶ (of Satan *is*); καὶ (and) κρατεῖς (you hold fast to) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me), καὶ (and) οὐκ (not) ἠρνήσω (you have denied) τὴν (the) πίστιν (faith) μου (of Me), καὶ (even) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) Ἀντιπᾶς (of Antipas), ὁ (the) μάρτυς (witness) μου (of Me), ὁ (the) πιστός (faithful *one*) μου (of Me) ὃς (who) ἀπεκτάνθη (was killed) παρ' (among) ὑμῖν (you), ὅπου (where) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) κατοικεῖ (dwells).

14 Ἀλλ' (But) ἔχω (I have) κατὰ (against) σοῦ (you) ὀλίγα (a few things), ὅτι (because) ἔχεις (you have) ἐκεῖ (*some* there) κρατοῦντας (holding) τὴν (the) διδαχὴν (teaching) Βαλαάμ (of Balaam), ὃς (who) ἐδίδασκεν (would teach) τῷ (-) Βαλὰκ (Balak) βαλεῖν (to cast) σκάνδαλον (a snare) ἐνώπιον (before) τῶν (the) υἱῶν (sons)

Ἰσραήλ (of Israel), φαγεῖν (to eat) εἰδωλόθυτα (things sacrificed to idols), καὶ (and) πορνεῦσαι (to commit sexual immorality). 15 οὕτως (So) ἔχεις (have) καὶ (also) σὺ (you) κρατοῦντας (*some* holding) τὴν (the) διδαχὴν (teaching) τῶν (of the) Νικολαϊτῶν (Nicolaitans) ὁμοίως (likewise). 16 μετανόησον (Repent) οὖν (therefore)! εἰ (If) δὲ (however) μή (not), ἔρχομαί (I am coming) σοι (to you) ταχύ (quickly), καὶ (and) πολεμήσω (I will make war) μετ' (against) αὐτῶν (them) ἐν (with) τῇ (the) ῥομφαίᾳ (sword) τοῦ (of the) στόματός (mouth) μου (of Me).

17 Ὁ (The *one*) ἔχων (having) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear) τί (what) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) λέγει (says) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches). Τῷ (The *one*) νικῶντι (overcoming), δώσω (I will give) αὐτῷ (to him) τοῦ (the) μάννα (manna) τοῦ (-) κεκρυμμένου (having been hidden); καὶ (and) δώσω (I will give) αὐτῷ (to him) ψῆφον (stone) λευκήν (white), καὶ (and) ἐπὶ (on) τὴν (the) ψῆφον (stone) ὄνομα (a name) καινὸν (new) γεγραμμένον (having been written), ὃ (which) οὐδεὶς (no one) οἶδεν (has known), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the *one*) λαμβάνων (receiving *it*).

To the Church in Thyatira
(Acts 16:11-15)

18 Καὶ (And) τῷ (to) ἀγγέλῳ (*the* messenger) τῆς (of the) ἐν (in) Θυατείροις (Thyatira) ἐκκλησίας (church) γράψον (write):

Τάδε (These things) λέγει (says) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὁ (the *One*) ἔχων (having) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτοῦ (of Him) ὡς (like) φλόγα (a flame) πυρός (of fire), καὶ (and) οἱ (the) πόδες (feet) αὐτοῦ (of Him) ὅμοιοι (like) χαλκολιβάνῳ (burnished bronze).

19 Οἶδά (I know) σου (your) τὰ (-) ἔργα (works), καὶ (and) τὴν (-) ἀγάπην (love), καὶ (and) τὴν (-) πίστιν (faith), καὶ (and) τὴν (-) διακονίαν (service), καὶ (and) τὴν (the) ὑπομονήν (perseverance) σου (of you); καὶ (and) τὰ (the) ἔργα (works) σου (of you), τὰ (the) ἔσχατα (latter) πλείονα (*are* greater) τῶν (than the) πρώτων (first).

20 Ἀλλὰ (But) ἔχω (I have) κατὰ (against) σοῦ (you) ὅτι (that) ἀφεῖς (you tolerate) τὴν (the) γυναῖκα (woman) Ἰεζάβελ (Jezebel), ἡ (the *one*) λέγουσα (calling) ἑαυτὴν (herself) προφῆτιν (a prophetess) καὶ (and) διδάσκει (teaching) καὶ (and) πλανᾷ (misleading) τοὺς (-) ἐμοὺς (My) δούλους (servants) πορνεῦσαι (to commit sexual immorality), καὶ (and) φαγεῖν (to eat) εἰδωλόθυτα (things sacrificed to idols). 21 καὶ (And) ἔδωκα (I have given) αὐτῇ (her) χρόνον (time) ἵνα (that) μετανοήσῃ (she might repent), καὶ (and) οὐ (not)

θέλει (she is willing) μετανοῆσαι (to repent) ἐκ (of) τῆς (the)
πορνείας (sexual immorality) αὐτῆς (of her).

22 Ἰδοὺ (Behold), βάλλω (I will cast) αὐτὴν (her) εἰς (into) κλίνην (a sickbed), καὶ (and)
τοὺς (those) μοιχεύοντας (committing adultery) μετ' (with) αὐτῆς (her) εἰς (into)
θλῖψιν (tribulation) μεγάλην (great), ἐὰν (if) μὴ (not)
μετανοήσωσιν* (they shall repent) ἐκ (of) τῶν (the) ἔργων (deeds) αὐτῆς (of her).
23 καὶ (And) τὰ (the) τέκνα (children) αὐτῆς (of her) ἀποκτενῶ (I will kill) ἐν (with)
θανάτῳ (death), καὶ (and) γνώσονται (will know) πᾶσαι (all) αἱ (the)
ἐκκλησίαι (churches) ὅτι (that) ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the *One*) ἐραυνῶν (searching)
νεφροὺς (affections) καὶ (and) καρδίας (hearts); καὶ (and) δώσω (I will give)
ὑμῖν (of you) ἑκάστῳ (to each) κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (works) ὑμῶν (of you).

24 Ὑμῖν (To you) δὲ (however) λέγω (I say), τοῖς (to *the*) λοιποῖς (rest) τοῖς (of those)
ἐν (in) Θυατείροις (Thyatira), ὅσοι (as many as) οὐκ (not) ἔχουσιν (have) τὴν (the)
διδαχὴν (teaching) ταύτην (this), οἵτινες (who) οὐκ (not) ἔγνωσαν (have known)
τὰ (the) βαθέα (depths) τοῦ (-) Σατανᾶ (of Satan), ὡς (as) λέγουσιν (they say): οὐ (Not)
βάλλω (I will cast) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) ἄλλο (any other) βάρος (burden).
25 πλὴν (But) ὃ (to what) ἔχετε (you have), κρατήσατε (hold fast) ἄχρι (until)
οὗ (which *time*) ἂν (-) ἥξω (I might come). 26 Καὶ (And) ὁ (the *one*) νικῶν (overcoming)
καὶ (and) ὁ (-) τηρῶν (keeping) ἄχρι (until) τέλους (*the* end) τὰ (the) ἔργα (works)
μου (of Me), δώσω (I will give) αὐτῷ (to him) ἐξουσίαν (authority) ἐπὶ (over) τῶν (the)
ἐθνῶν (nations), 27 καὶ (and) ποιμανεῖ (he will shepherd) αὐτοὺς (them) ἐν (with)
ῥάβδῳ (a rod) σιδηρᾷ (of iron), ὡς (as) τὰ (the) σκεύη (vessels *of*) τὰ (the)
κεραμικὰ (potter) συντρίβεται (are broken in pieces),[a] — ὡς (just as) κἀγὼ (I also)
εἴληφα (have received) παρὰ (from) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me). 28 καὶ (And)
δώσω (I will give) αὐτῷ (to him) τὸν (the) ἀστέρα (star) τὸν (-) πρωϊνόν (morning).

29 Ὁ (The *one*) ἔχων (having) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear) τί (what) τὸ (the)
Πνεῦμα (Spirit) λέγει (says) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches).

a 26-27 Psalm 2:8,9

Revelation 3

To the Church in Sardis

1 Καὶ (And) τῷ (to the) ἀγγέλῳ (messenger) τῆς (of the) ἐν (in) Σάρδεσιν (Sardis)
ἐκκλησίας (church) γράψον (write):

Τάδε (These things) λέγει (says) ὁ (the *One*) ἔχων (having) τὰ (the) ἑπτὰ (seven) Πνεύματα (Spirits) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven) ἀστέρας (stars).

Οἶδά (I know) σου (your) τὰ (-) ἔργα (deeds), ὅτι (that) ὄνομα (*the* characterization) ἔχεις (you have) ὅτι (that) ζῇς (you are alive), καὶ (and yet) νεκρὸς (dead) εἶ (you are). **2**γίνου (Be) γρηγορῶν (watching), καὶ (and) στήρισον (strengthen) τὰ (the things) λοιπὰ (that remain), ἃ (which) ἔμελλον (are about) ἀποθανεῖν (to die); οὐ (not) γὰρ (for) εὕρηκά (I have found) σου (your) ‹τὰ› (-) ἔργα (works) πεπληρωμένα (having been completed) ἐνώπιον (in the sight of) τοῦ (the) Θεοῦ (God) μου (of Me). **3**μνημόνευε (Remember) οὖν (therefore) πῶς (what) εἴληφας (you have received) καὶ (and) ἤκουσας (heard) — καὶ (and) τήρει (keep *it*) καὶ (and) μετανόησον (repent). ἐὰν (If) οὖν (therefore) μὴ (not) γρηγορήσῃς (you shall watch), ἥξω (I will come) ὡς (like) κλέπτης (a thief), καὶ (and) οὐ (no) μὴ (not) γνῷς (shall you know) ποίαν (at what) ὥραν (hour) ἥξω (I will come) ἐπὶ (upon) σέ (you).

4Ἀλλὰ (But) ἔχεις (you have) ὀλίγα (a few) ὀνόματα (people) ἐν (in) Σάρδεσιν (Sardis) ἃ (who) οὐκ (not) ἐμόλυναν (have soiled) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτῶν (of them), καὶ (and) περιπατήσουσιν (they will walk) μετ’ (with) ἐμοῦ (Me) ἐν (in) λευκοῖς (white), ὅτι (because) ἄξιοί (worthy) εἰσιν (they are). **5**Ὁ (The *one*) νικῶν (overcoming), οὕτως (thus) περιβαλεῖται (will be clothed) ἐν (in) ἱματίοις (garments) λευκοῖς (white). καὶ (And) οὐ (no) μὴ (not) ἐξαλείψω (will I blot out) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of him) ἐκ (from) τῆς (the) βίβλου (book) τῆς (-) ζωῆς (of life), καὶ (and) ὁμολογήσω (I will confess) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of him) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me), καὶ (and) ἐνώπιον (before) τῶν (the) ἀγγέλων (angels) αὐτοῦ (of Him).

6Ὁ (The *one*) ἔχων (having) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear) τί (what) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) λέγει (says) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches).

To the Church in Philadelphia

7Καὶ (And) τῷ (to) ἀγγέλῳ (*the* messenger) τῆς (of the) ἐν (in) Φιλαδελφείᾳ (Philadelphia) ἐκκλησίας (church) γράψον (write):

Τάδε (These things) λέγει (says) ὁ (the) ἅγιος (Holy *One*), ὁ (the) ἀληθινός (True *One*), ὁ (-) ἔχων (having) τὴν (the) κλεῖν (key) Δαυίδ (of David), ὁ (the *One*) ἀνοίγων (opening) καὶ (and) οὐδεὶς (no one) κλείσει (will shut), καὶ (and) κλείων (shutting) καὶ (and) οὐδεὶς (no one) ἀνοίγει (opens).

8 Οἶδά (I know) σου (your) τὰ (-) ἔργα (deeds). ἰδοὺ (Behold), δέδωκα (I have set)
ἐνώπιόν (before) σου (you) θύραν (a door) ἠνεῳγμένην (having been opened),
ἣν (which) οὐδεὶς (no one) δύναται (is able) κλεῖσαι (to shut) αὐτήν (it), ὅτι (because)
μικρὰν (little) ἔχεις (you have) δύναμιν (power), καὶ (and yet)
ἐτήρησάς (you have kept) μου (My) τὸν (-) λόγον (word) καὶ (and) οὐκ (not)
ἠρνήσω (have denied) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me). 9 ἰδοὺ (Behold), διδῶ (I give)
ἐκ (*those* from) τῆς (the) συναγωγῆς (synagogue) τοῦ (-) Σατανᾶ (of Satan)—
τῶν (those) λεγόντων (declaring) ἑαυτοὺς (themselves) Ἰουδαίους (Jews) εἶναι (to be),
καὶ (and) οὐκ (not) εἰσὶν (are), ἀλλὰ (but) ψεύδονται (they lie)— ἰδοὺ (behold),
ποιήσω (I will cause) αὐτοὺς (them) ἵνα (that) ἥξουσιν (they will come) καὶ (and)
προσκυνήσουσιν (will worship) ἐνώπιον (before) τῶν (the) ποδῶν (feet) σου (of you),
καὶ (and) γνῶσιν (they shall know) ὅτι (that) ἐγὼ (I) ἠγάπησά (have loved) σε (you).

10 Ὅτι (Because) ἐτήρησας (you have kept) τὸν (the) λόγον (word) τῆς (of the)
ὑπομονῆς (patient endurance) μου (of Me), κἀγώ (I also) σε (you) τηρήσω (will keep)
ἐκ (out of) τῆς (the) ὥρας (hour) τοῦ (of the) πειρασμοῦ (trial) τῆς (-)
μελλούσης (being about) ἔρχεσθαι (to come) ἐπὶ (upon) τῆς (the)
οἰκουμένης (inhabited world) ὅλης (whole), πειράσαι (to try) τοὺς (those)
κατοικοῦντας (dwelling) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth). 11 ἔρχομαι (I am coming)
ταχύ (quickly). κράτει (Hold fast) ὃ (to what) ἔχεις (you have), ἵνα (so that)
μηδεὶς (no one) λάβῃ (may take) τὸν (the) στέφανόν (crown) σου (of you).
12 Ὁ (The *one*) νικῶν (overcoming), ποιήσω (I will make) αὐτὸν (him) στῦλον (a pillar)
ἐν (in) τῷ (the) ναῷ (temple) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) μου (of Me), καὶ (and) ἔξω (out)
οὐ (no) μὴ (not) ἐξέλθῃ (shall he go) ἔτι (anymore). καὶ (And) γράψω (I will write)
ἐπ' (upon) αὐτὸν (him) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) μου (of Me),
καὶ (and) τὸ (the) ὄνομα (name) τῆς (of the) πόλεως (city) τοῦ (of the) Θεοῦ (God)
μου (of Me), τῆς (the) καινῆς (new) Ἰερουσαλήμ (Jerusalem), ἡ (-)
καταβαίνουσα (coming down) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἀπὸ (from)
τοῦ (the) Θεοῦ (God) μου (of Me), καὶ (and) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me) τὸ (-)
καινόν (new).

13 Ὁ (The *one*) ἔχων (having) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear) τί (what) τὸ (the)
Πνεῦμα (Spirit) λέγει (says) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches).

To the Church in Laodicea
(Colossians 2:1-5)

14 Καὶ (And) τῷ (to the) ἀγγέλῳ (messenger) τῆς (of the) ἐν (in) Λαοδικείᾳ (Laodicea)
ἐκκλησίας (church) γράψον (write):

Τάδε (These things) λέγει (says) ὁ (the) Ἀμήν (Amen), ὁ (the) μάρτυς (Witness) ὁ (-) πιστὸς (faithful) καὶ (and) ἀληθινός (true), ἡ (the) ἀρχὴ (Beginning) τῆς (of the) κτίσεως (creation) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

15 Οἶδά (I know) σου (your) τὰ (-) ἔργα (works), ὅτι (that) οὔτε (neither) ψυχρὸς (cold) εἶ (you are) οὔτε (nor) ζεστός (hot). ὄφελον (I wish) ψυχρὸς (cold) ἦς (you would be) ἢ (or) ζεστός (hot). 16 οὕτως (So) ὅτι (because) χλιαρὸς (lukewarm) εἶ (you are), καὶ (and) οὔτε (neither) ζεστὸς (hot) οὔτε (nor) ψυχρός (cold), μέλλω (I am about) σε (you) ἐμέσαι (to spit) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματός (mouth) μου (of Me).

17 Ὅτι (For) λέγεις (you say) ὅτι (-), 'Πλούσιός (Rich) εἰμι (I am), καὶ (and) πεπλούτηκα (I have grown rich), καὶ (and) οὐδὲν (of nothing) χρείαν (need) ἔχω (I have).' καὶ (And) οὐκ (not) οἶδας (do you realize) ὅτι (that) σὺ (you) εἶ (are) ὁ (-) ταλαίπωρος (wretched), καὶ (and) ἐλεεινὸς (miserable), καὶ (and) πτωχὸς (poor), καὶ (and) τυφλὸς (blind), καὶ (and) γυμνός (naked). 18 συμβουλεύω (I counsel) σοι (you) ἀγοράσαι (to buy) παρ' (from) ἐμοῦ (Me) χρυσίον (gold) πεπυρωμένον (having been refined) ἐκ (by) πυρὸς (fire) ἵνα (so that) πλουτήσῃς (you may be rich), καὶ (and) ἱμάτια (garments) λευκὰ (white) ἵνα (so that) περιβάλῃ (you may be clothed) καὶ (and) μὴ (not) φανερωθῇ (might be made manifest) ἡ (the) αἰσχύνη (shame) τῆς (of the) γυμνότητός (nakedness) σου (of you), καὶ (and) κολλούριον (eye-salve) ἐγχρῖσαι (to anoint) τοὺς (the) ὀφθαλμούς (eyes) σου (of you) ἵνα (so that) βλέπῃς (you may see). 19 ἐγὼ (I) ὅσους (as many as) ἐὰν (if) φιλῶ (might love), ἐλέγχω (I rebuke) καὶ (and) παιδεύω (discipline); ζήλευε (be zealous) οὖν (therefore) καὶ (and) μετανόησον (repent).

20 Ἰδοὺ (Behold), ἕστηκα (I stand) ἐπὶ (at) τὴν (the) θύραν (door) καὶ (and) κρούω (knock). ἐάν (If) τις (anyone) ἀκούσῃ (should hear) τῆς (the) φωνῆς (voice) μου (of Me) καὶ (and) ἀνοίξῃ (open) τὴν (the) θύραν (door), ‹καὶ› (then) εἰσελεύσομαι (I will come in) πρὸς (to) αὐτὸν (him), καὶ (and) δειπνήσω (will dine) μετ' (with) αὐτοῦ (him), καὶ (and) αὐτὸς (he) μετ' (with) ἐμοῦ (Me). 21 Ὁ (The *one*) νικῶν (overcoming), δώσω (I will give) αὐτῷ (to him) καθίσαι (to sit) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) ἐν (on) τῷ (the) θρόνῳ (throne) μου (of Me), ὡς (as) κἀγὼ (I also) ἐνίκησα (overcame) καὶ (and) ἐκάθισα (sat down) μετὰ (with) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me) ἐν (on) τῷ (the) θρόνῳ (throne) αὐτοῦ (of Him).

22 Ὁ (The *one*) ἔχων (having) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear) τί (what) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) λέγει (says) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches)."

Revelation 4

The Throne in Heaven

1 Μετὰ (After) ταῦτα (these things) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἰδοὺ (behold),
θύρα (a door) ἠνεῳγμένη (was standing open) ἐν (in) τ�ῳ (-) οὐρανῷ (heaven), καὶ (and)
ἡ (the) φωνὴ (voice) ἡ (-) πρώτη (first) ἣν (that) ἤκουσα (I heard) ὡς (like)
σάλπιγγος (a trumpet) λαλούσης (was speaking) μετ' (with) ἐμοῦ (me),
λέγων (saying), "Ἀνάβα (Come up) ὧδε (here), καὶ (and) δείξω (I will show)
σοι (to you) ἃ (what) δεῖ (it behooves) γενέσθαι (to take place) μετὰ (after)
ταῦτα (these things)." 2 εὐθέως (Immediately) ἐγενόμην (I was) ἐν (in)
Πνεύματι (*the* Spirit), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), θρόνος (a throne) ἔκειτο (was set) ἐν (in)
τ�ῳ (-) οὐρανῷ (heaven), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὸν (the) θρόνον (throne)
καθήμενος (*One* sitting), 3 καὶ (and) ὁ (the *One*) καθήμενος (sitting) ὅμοιος (*was* like)
ὁράσει (in appearance) λίθῳ (stone), ἰάσπιδι (jasper) καὶ (and) σαρδίῳ (sardius).
καὶ (And) ἶρις (a rainbow) κυκλόθεν (*was* around) τοῦ (the) θρόνου (throne),
ὅμοιος (like) ὁράσει (in appearance) σμαραγδίνῳ (an emerald). 4 καὶ (And)
κυκλόθεν (around) τοῦ (the) θρόνου (throne), θρόνους (thrones) εἴκοσι (*were* twenty)
τέσσαρες (four); καὶ (and) ἐπὶ (on) τοὺς (the) θρόνους (thrones) εἴκοσι (twenty)
τέσσαρας (four) πρεσβυτέρους (elders) καθημένους (sitting),
περιβεβλημένους (having been clothed) ἐν (in) ἱματίοις (garments) λευκοῖς (white);
καὶ (and) ἐπὶ (on) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτῶν (of them), στεφάνους (crowns)
χρυσοῦς (golden).

Worship of the Creator

5 Καὶ (And) ἐκ (out of) τοῦ (the) θρόνου (throne) ἐκπορεύονται (come)
ἀστραπαὶ (flashes of lightning), καὶ (and) φωναὶ (voices), καὶ (and)
βρονταί (thunderings). καὶ (And) ἑπτὰ (*there were* seven) λαμπάδες (lamps)
πυρὸς (of fire) καιόμεναι (burning) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne),
ἅ (which) εἰσιν (are) τὰ (the) ἑπτὰ (seven) Πνεύματα (Spirits) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).
6 καὶ (And) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne) ὡς (*was something* like)
θάλασσα (a sea) ὑαλίνη (of glass), ὁμοία (like) κρυστάλλῳ (crystal). καὶ (And) ἐν (in)
μέσῳ (*the* midst) τοῦ (of the) θρόνου (throne) καὶ (and) κύκλῳ (around) τοῦ (the)
θρόνου (throne) τέσσαρα (*were* four) ζῷα (living creatures), γέμοντα (being full)
ὀφθαλμῶν (of eyes) ἔμπροσθεν (in front) καὶ (and) ὄπισθεν (behind). 7 καὶ (And)
τὸ (the) ζῷον (living creature) τὸ (-) πρῶτον (first) ὅμοιον (*was* like) λέοντι (a lion),
καὶ (and) τὸ (the) δεύτερον (second) ζῷον (living creature) ὅμοιον (like) μόσχῳ (a calf),
καὶ (and) τὸ (the) τρίτον (third) ζῷον (living creature) ἔχων (having) τὸ (the)
πρόσωπον (face) ὡς (as) ἀνθρώπου (of a man), καὶ (and) τὸ (the) τέταρτον (fourth)
ζῷον (living creature) ὅμοιον (like) ἀετῷ (an eagle) πετομένῳ (flying). 8 καὶ (And)
τὰ (the) τέσσαρα (four) ζῷα (living creatures), ἓν (one) καθ' (for) ἓν (one)

αὐτῶν (of them) ἔχων (had) ἀνὰ (respectively) πτέρυγας (wings) ἕξ (six),
κυκλόθεν (all around) καὶ (and) ἔσωθεν (within) γέμουσιν (full) ὀφθαλμῶν (of eyes);
καὶ (and) ἀνάπαυσιν (rest) οὐκ (not) ἔχουσιν (they have) ἡμέρας (day) καὶ (and)
νυκτὸς (night), λέγοντες (saying):

"Ἅγιος (Holy), ἅγιος (Holy), ἅγιος (Holy),
Κύριος (Lord) ὁ (-) Θεός (God) ὁ (-) Παντοκράτωρ (Almighty),
ὁ (the *One*) ἦν (having been), καὶ (and) ὁ (the *One*) ὢν (being), καὶ (and) ὁ (the *One*)
ἐρχόμενος (coming)."

9 Καὶ (And) ὅταν (whenever) δώσουσιν (will give) τὰ (the) ζῷα (living creatures)
δόξαν (glory) καὶ (and) τιμὴν (honor) καὶ (and) εὐχαριστίαν (thanksgiving)
τῷ (to the *One*) καθημένῳ (sitting) ἐπὶ (upon) τῷ (the) θρόνῳ (throne), τῷ (the *One*)
ζῶντι (living) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages),
10 πεσοῦνται (will fall) οἱ (the) εἴκοσι (twenty) τέσσαρες (four) πρεσβύτεροι (elders)
ἐνώπιον (before) τοῦ (the *One*) καθημένου (sitting) ἐπὶ (upon) τοῦ (the)
θρόνου (throne), καὶ (and) προσκυνήσουσιν (they will worship) τῷ (the *One*)
ζῶντι (living) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages), καὶ (and)
βαλοῦσιν (they will cast) τοὺς (the) στεφάνους (crowns) αὐτῶν (of them)
ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne), λέγοντες (saying):

11 "Ἄξιος (Worthy) εἶ (are You), ὁ (the) Κύριος (Lord) καὶ (and) ὁ (-) Θεὸς (God)
ἡμῶν (of us),
λαβεῖν (to receive) τὴν (-) δόξαν (glory) καὶ (and) τὴν (-) τιμὴν (honor)
καὶ (and) τὴν (-) δύναμιν (power);
ὅτι (for) σὺ (You) ἔκτισας (created) τὰ (-) πάντα (all things),
καὶ (and) διὰ (because of) τὸ (the) θέλημά (will) σου (of You)
ἦσαν (they existed), καὶ (and) ἐκτίσθησαν (were created)."

Revelation 5

The Scroll with Seven Seals

1 Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἐπὶ (on) τὴν (the) δεξιὰν (right hand) τοῦ (of the *One*)
καθημένου (sitting) ἐπὶ (upon) τοῦ (the) θρόνου (throne) βιβλίον (a scroll),
γεγραμμένον (having been written) ἔσωθεν (inside) καὶ (and) ὄπισθεν (on *the* back),
κατεσφραγισμένον (having been sealed) σφραγῖσιν (with seals) ἑπτά (seven).
2 καὶ (And) εἶδον (I saw) ἄγγελον (an angel) ἰσχυρὸν (strong),
κηρύσσοντα (proclaiming) ἐν (in) φωνῇ (a voice) μεγάλῃ (loud), "Τίς (Who is)

ἄξιος (worthy) ἀνοῖξαι (to open) τὸ (the) βιβλίον (scroll), καὶ (and) λῦσαι (to break) τὰς (the) σφραγῖδας (seals) αὐτοῦ (of it)?”

3 Καὶ (And) οὐδεὶς (no one) ἐδύνατο (was able) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), οὐδὲ (nor) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), οὐδὲ (nor) ὑποκάτω (under) τῆς (the) γῆς (earth), ἀνοῖξαι (to open) τὸ (the) βιβλίον (scroll), οὔτε (nor) βλέπειν (to see) αὐτό (it). 4 καὶ (And) ‹ἐγὼ› (I) ἔκλαιον (was weeping) πολὺ (loudly), ὅτι (because) οὐδεὶς (no one) ἄξιος (worthy) εὑρέθη (was found) ἀνοῖξαι (to open) τὸ (the) βιβλίον (scroll), οὔτε (nor) βλέπειν (to see) αὐτό (it).

The Lamb is Worthy

5 Καὶ (And) εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders) λέγει (says) μοι (to me), “Μὴ (Not) κλαῖε (do weep). ἰδοὺ (Behold), ἐνίκησεν (has overcome) ὁ (the) Λέων (Lion) ὁ (-) ἐκ (of) τῆς (the) φυλῆς (tribe) Ἰούδα (of Judah), ἡ (the) Ῥίζα (root) Δαυίδ (of David), ἀνοῖξαι (to open) τὸ (the) βιβλίον (scroll) καὶ (and) τὰς (the) ἑπτὰ (seven) σφραγῖδας (seals) αὐτοῦ (of it).”

6 Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) τοῦ (of the) θρόνου (throne) καὶ (and) τῶν (of the) τεσσάρων (four) ζῴων (living creatures), καὶ (and) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst) τῶν (of the) πρεσβυτέρων (elders), Ἀρνίον (a Lamb) ἑστηκὸς (standing) ὡς (as) ἐσφαγμένον (having been slain), ἔχων (having) κέρατα (horns) ἑπτὰ (seven) καὶ (and) ὀφθαλμοὺς (eyes) ἑπτά (seven), οἵ (which) εἰσιν (are) τὰ (the) ἑπτὰ (seven) Πνεύματα (Spirits) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἀπεσταλμένοι (having been sent out) εἰς (into) πᾶσαν (all) τὴν (the) γῆν (earth). 7 καὶ (And) ἦλθεν (He came) καὶ (and) εἴληφεν (took *it*) ἐκ (out of) τῆς (the) δεξιᾶς (right hand) τοῦ (of the *One*) καθημένου (sitting) ἐπὶ (on) τοῦ (the) θρόνου (throne).

8 Καὶ (And) ὅτε (when) ἔλαβεν (He had taken) τὸ (the) βιβλίον (scroll), τὰ (the) τέσσαρα (four) ζῷα (living creatures) καὶ (and) οἱ (the) εἴκοσι (twenty) τέσσαρες (four) πρεσβύτεροι (elders) ἔπεσαν (fell down) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) Ἀρνίου (Lamb), ἔχοντες (having) ἕκαστος (each) κιθάραν (a harp) καὶ (and) φιάλας (bowls) χρυσᾶς (golden) γεμούσας (being full) θυμιαμάτων (of incenses), αἵ (which) εἰσιν (are) αἱ (the) προσευχαὶ (prayers) τῶν (of the) ἁγίων (saints). 9 καὶ (And) ᾄδουσιν (they are singing) ᾠδὴν (a song) καινὴν (new), λέγοντες (saying),

> “Ἄξιος (Worthy) εἶ (are You) λαβεῖν (to take) τὸ (the) βιβλίον (scroll), καὶ (and) ἀνοῖξαι (to open) τὰς (the) σφραγῖδας (seals) αὐτοῦ (of it),
> ὅτι (because) ἐσφάγης (You were slain),

καὶ (and) ἠγόρασας (You purchased) τῷ (-) Θεῷ (to God) ἐν (by) τῷ (the)
αἵματί (blood) σου (of You),
ἐκ (out of) πάσης (every) φυλῆς (tribe) καὶ (and) γλώσσης (tongue) καὶ (and)
λαοῦ (people) καὶ (and) ἔθνους (nation),
10 καὶ (and) ἐποίησας (You have made) αὐτοὺς (them) τῷ (to the) Θεῷ (God)
ἡμῶν (of us),
βασιλείαν (a kingdom) καὶ (and) ἱερεῖς (priests);
καὶ (and) βασιλεύσουσιν (they will reign)[a] ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth)."

The Lamb Exalted

11 Καὶ (And) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἤκουσα (I heard) φωνὴν (*the* voice)
ἀγγέλων (of angels) πολλῶν (many) κύκλῳ (around) τοῦ (the) θρόνου (throne),
καὶ (and) τῶν (of the) ζῴων (living creatures), καὶ (and) τῶν (of the)
πρεσβυτέρων (elders); καὶ (and) ἦν (was) ὁ (the) ἀριθμὸς (number) αὐτῶν (of them)
μυριάδες (myriads) μυριάδων (of myriads) καὶ (and) χιλιάδες (thousands)
χιλιάδων (of thousands), 12 λέγοντες (saying) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud):

"Ἄξιόν* (Worthy) ἐστιν (is) τὸ (the) Ἀρνίον (Lamb) τὸ (-)
ἐσφαγμένον (having been slain),
λαβεῖν (to receive) τὴν (the) δύναμιν (power) καὶ (and) πλοῦτον (riches)
καὶ (and) σοφίαν (wisdom) καὶ (and) ἰσχὺν (strength)
καὶ (and) τιμὴν (honor) καὶ (and) δόξαν (glory) καὶ (and) εὐλογίαν (blessing)!"

13 Καὶ (And) πᾶν (every) κτίσμα (creature) ὃ (which) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven),
καὶ (and) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), καὶ (and) ὑποκάτω (under) τῆς (the)
γῆς (earth), καὶ (and) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea) ⟨ἐστίν⟩ (is), καὶ (and) τὰ (-)
ἐν (in) αὐτοῖς (them) πάντα (everything), ἤκουσα (I heard) λέγοντας (saying):

"Τῷ (To the *One*) καθημένῳ (sitting) ἐπὶ (on) τῷ (the) θρόνῳ (throne),
καὶ (and) τῷ (to the) Ἀρνίῳ (Lamb),
ἡ (-) εὐλογία (blessing) καὶ (and) ἡ (-) τιμὴ (honor) καὶ (and) ἡ (-) δόξα (glory)
καὶ (and) τὸ (-) κράτος (might)
εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages)."

14 Καὶ (And) τὰ (the) τέσσαρα (four) ζῷα (living creatures) ἔλεγον (kept saying),
"Ἀμήν (Amen)." καὶ (And) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) ἔπεσαν (fell down) καὶ (and)
προσεκύνησαν (worshiped).[b]

a 10 WH *βασιλεύουσιν*

b 14 TR includes *ζῶντι εἰς τοὺς αἰωνας τῶν αἰώνων*

Revelation 6

The First Seal: The White Horse

1 Καὶ (And) εἶδον (I watched) ὅτε (when) ἤνοιξεν (opened) τὸ (the) Ἀρνίον (Lamb)
μίαν (one) ἐκ (of) τῶν (the) ἑπτὰ (seven) σφραγίδων (seals), καὶ (and) ἤκουσα (I heard)
ἑνὸς (one) ἐκ (of) τῶν (the) τεσσάρων (four) ζῴων (living creatures) λέγοντος (saying),
ὡς (like) φωνῇ (a voice) βροντῆς (of thunder), "Ἔρχου (Come)!"

2 Καὶ (And) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ἵππος (a horse) λευκός (white),
καὶ (and) ὁ (the *one*) καθήμενος (sitting) ἐπ' (on) αὐτὸν (it) ἔχων (having)
τόξον (a bow); καὶ (and) ἐδόθη (was given) αὐτῷ (to him) στέφανος (a crown),
καὶ (and) ἐξῆλθεν (he went forth) νικῶν (overcoming), καὶ (and) ἵνα (that)
νικήσῃ (he might conquer).

The Second Seal: War

3 Καὶ (And) ὅτε (when) ἤνοιξεν (He opened) τὴν (the) σφραγῖδα (seal) τὴν (-)
δευτέραν (second), ἤκουσα (I heard) τοῦ (the) δευτέρου (second) ζῴου (living creature)
λέγοντος (saying), "Ἔρχου (Come)!"

4 Καὶ (And) ἐξῆλθεν (went forth) ἄλλος (another) ἵππος (horse) πυρρός (bright red);
καὶ (and) τῷ (to the *one*) καθημένῳ (sitting) ἐπ' (on) αὐτὸν (it) ἐδόθη (was granted)
αὐτῷ (to him) λαβεῖν (to take) τὴν (the) εἰρήνην (peace) ἐκ (from) τῆς (the) γῆς (earth),
καὶ (and) ἵνα (that) ἀλλήλους (one another) σφάξουσιν (they will slay); καὶ (and)
ἐδόθη (was given) αὐτῷ (to him) μάχαιρα (a sword) μεγάλη (great).

The Third Seal: Famine

5 Καὶ (And) ὅτε (when) ἤνοιξεν (He opened) τὴν (the) σφραγῖδα (seal) τὴν (-)
τρίτην (third), ἤκουσα (I heard) τοῦ (the) τρίτου (third) ζῴου (living creature)
λέγοντος (saying), "Ἔρχου (Come)!"

Καὶ (And) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ἵππος (a horse) μέλας (black),
καὶ (and) ὁ (the *one*) καθήμενος (sitting) ἐπ' (on) αὐτὸν (it) ἔχων (having)
ζυγὸν (a pair of scales) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of him). 6 καὶ (And)
ἤκουσα (I heard) ὡς (*something* like) φωνὴν (a voice) ἐν (in) μέσῳ (*the* midst)
τῶν (of the) τεσσάρων (four) ζῴων (living creatures), λέγουσαν (saying),
"Χοῖνιξ (A choenix) σίτου (of wheat) δηναρίου (for a denarius),[a] καὶ (and) τρεῖς (three)
χοίνικες (choenixes) κριθῶν (of barley) δηναρίου (for a denarius); καὶ (and) τὸ (the)
ἔλαιον (oil) καὶ (and) τὸν (the) οἶνον (wine) μὴ (not) ἀδικήσῃς (you should injure)."

The Fourth Seal: Death

7 Καὶ (And) ὅτε (when) ἤνοιξεν (He opened) τὴν (the) σφραγῖδα (seal) τὴν (-) τετάρτην (fourth), ἤκουσα (I heard) φωνὴν (*the* voice) τοῦ (of the) τετάρτου (fourth) ζῴου (living creature) λέγοντος (saying), "Ἔρχου (Come)!"

8 Καὶ (And) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ἵππος (a horse) χλωρός (pale), καὶ (and) ὁ (the *one*) καθήμενος (sitting) ἐπάνω (on) αὐτοῦ (it), ὄνομα (*the* name) αὐτῷ (of him *was*) Ὁ (-) Θάνατος (Death), καὶ (and) ὁ (-) ᾅδης (Hades) ἠκολούθει (was following) μετ' (with) αὐτοῦ (him); καὶ (and) ἐδόθη (was given) αὐτοῖς (to them) ἐξουσία (authority) ἐπὶ (over) τὸ (the) τέταρτον (fourth) τῆς (of the) γῆς (earth), ἀποκτεῖναι (to kill) ἐν (with) ῥομφαίᾳ (sword), καὶ (and) ἐν (with) λιμῷ (famine), καὶ (and) ἐν (with) θανάτῳ (plague), καὶ (and) ὑπὸ (by) τῶν (the) θηρίων (beasts) τῆς (of the) γῆς (earth).

The Fifth Seal: The Martyrs

9 Καὶ (And) ὅτε (when) ἤνοιξεν (He opened) τὴν (the) πέμπτην (fifth) σφραγῖδα (seal), εἶδον (I saw) ὑποκάτω (under) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar) τὰς (the) ψυχὰς (souls) τῶν (of those) ἐσφαγμένων (having been slain) διὰ (because of) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) διὰ (because of) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) ἣν (which) εἶχον (they had upheld). 10 καὶ (And) ἔκραξαν (they were crying) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), λέγοντες (saying), "Ἕως (Until) πότε (when), ὁ (O) Δεσπότης (Lord), ὁ (-) ἅγιος (holy) καὶ (and) ἀληθινός (true), οὐ (not) κρίνεις (do You judge), καὶ (and) ἐκδικεῖς (avenge) τὸ (the) αἷμα (blood) ἡμῶν (of us) ἐκ (from) τῶν (those) κατοικούντων (dwelling) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth)?"

11 Καὶ (And) ἐδόθη (were given) αὐτοῖς (to them) ἑκάστῳ (each) στολὴ (robes) λευκή (white), καὶ (and) ἐρρέθη (it was said) αὐτοῖς (to them) ἵνα (that) ἀναπαύσονται (they shall rest) ἔτι (yet) χρόνον (a time) μικρόν (little), ἕως (until) πληρωθῶσιν (would be fulfilled) καὶ (also) οἱ (the) σύνδουλοι (fellow servants) αὐτῶν (of them), καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτῶν (of them), οἱ (those) μέλλοντες (being about) ἀποκτέννεσθαι (to be killed) ὡς (as) καὶ (also *had been*) αὐτοί (they).

The Sixth Seal: Terror

12 Καὶ (And) εἶδον (I saw) ὅτε (when) ἤνοιξεν (He opened) τὴν (the) σφραγῖδα (seal) τὴν (-) ἕκτην (sixth), καὶ (and) σεισμὸς (an earthquake) μέγας (great) ἐγένετο (there was), καὶ (and) ὁ (the) ἥλιος (sun) ἐγένετο (became) μέλας (black) ὡς (as) σάκκος (sackcloth) τρίχινος (of hair), καὶ (and) ἡ (the) σελήνη (moon)

ὅλη (whole) ἐγένετο (became) ὡς (like) αἷμα (blood), 13καὶ (and) οἱ (the) ἀστέρες (stars) τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven) ἔπεσαν (fell) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth), ὡς (as) συκῆ (a fig tree) βάλλει (casts) τοὺς (the) ὀλύνθους (unripe figs) αὐτῆς (of it), ὑπὸ (by) ἀνέμου (a wind) μεγάλου (great) σειομένη (being shaken). 14καὶ (And) ὁ (-) οὐρανὸς (heaven) ἀπεχωρίσθη (departed) ὡς (like) βιβλίον (a scroll) ἑλισσόμενον (being rolled up), καὶ (and) πᾶν (every) ὄρος (mountain) καὶ (and) νῆσος (island) ἐκ (out of) τῶν (the) τόπων (places) αὐτῶν (of them) ἐκινήθησαν (were moved).

15Καὶ (And) οἱ (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth), καὶ (and) οἱ (the) μεγιστᾶνες (great ones), καὶ (and) οἱ (the) χιλίαρχοι (commanders), καὶ (and) οἱ (the) πλούσιοι (rich), καὶ (and) οἱ (the) ἰσχυροὶ (powerful), καὶ (and) πᾶς (every) δοῦλος (slave) καὶ (and) ἐλεύθερος (free), ἔκρυψαν (hid) ἑαυτοὺς (themselves) εἰς (in) τὰ (the) σπήλαια (caves), καὶ (and) εἰς (among) τὰς (the) πέτρας (rocks) τῶν (of the) ὀρέων (mountains). 16καὶ (And) λέγουσιν (they say) τοῖς (to the) ὄρεσιν (mountains) καὶ (and) ταῖς (to the) πέτραις (rocks), “Πέσετε (Fall) ἐφ’ (on) ἡμᾶς (us) καὶ (and) κρύψατε (hide) ἡμᾶς (us)[b] ἀπὸ (from) προσώπου (*the* face) τοῦ (of the *One*) καθημένου (sitting) ἐπὶ (on) τοῦ (the) θρόνου (throne), καὶ (and) ἀπὸ (from) τῆς (the) ὀργῆς (wrath) τοῦ (of the) Ἀρνίου (Lamb), 17ὅτι (because) ἦλθεν (has come) ἡ (the) ἡμέρα (day) ἡ (-) μεγάλη (great) τῆς (of the) ὀργῆς (wrath) αὐτῶν (of Them),[c] καὶ (and) τίς (who) δύναται (is able) σταθῆναι (to stand)?”

a 6 A choenix was a Greek dry measure, equivalent to 1.92 pints. A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

b 16 See Hosea 10:8

c 17 BYZ and TR *αὐτοῦ*

Revelation 7

144,000 Sealed

1Μετὰ (After) τοῦτο (these things) εἶδον (I saw) τέσσαρας (four) ἀγγέλους (angels) ἑστῶτας (standing) ἐπὶ (upon) τὰς (the) τέσσαρας (four) γωνίας (corners) τῆς (of the) γῆς (earth), κρατοῦντας (holding) τοὺς (the) τέσσαρας (four) ἀνέμους (winds) τῆς (of the) γῆς (earth), ἵνα (so that) μὴ (no) πνέῃ (would blow) ἄνεμος (wind) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), μήτε (nor) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea), μήτε (nor) ἐπὶ (on) πᾶν (any) δένδρον (tree). 2καὶ (And) εἶδον (I saw) ἄλλον (another) ἄγγελον (angel), ἀναβαίνοντα (having ascended) ἀπὸ (from) ἀνατολῆς (*the* rising) ἡλίου (of *the* sun), ἔχοντα (having) σφραγῖδα (*the* seal) Θεοῦ (of God) ζῶντος (*the* living). καὶ (And) ἔκραξεν (he cried) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud) τοῖς (to the) τέσσαρσιν (four) ἀγγέλοις (angels) οἷς (to whom) ἐδόθη (it had been given) αὐτοῖς (to them)

ἀδικῆσαι (to harm) τὴν (the) γῆν (earth) καὶ (and) τὴν (the) θάλασσαν (sea),
3 λέγων (saying), "Μὴ (Not) ἀδικήσητε (harm) τὴν (the) γῆν (earth), μήτε (nor)
τὴν (the) θάλασσαν (sea), μήτε (nor) τὰ (the) δένδρα (trees), ἄχρι (until)
σφραγίσωμεν (we shall have sealed) τοὺς (the) δούλους (servants) τοῦ (of the)
Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us), ἐπὶ (on) τῶν (the) μετώπων (foreheads) αὐτῶν (of them)."

4 Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) τὸν (the) ἀριθμὸν (number) τῶν (of those)
ἐσφραγισμένων (having been sealed), ἑκατὸν (one hundred) τεσσεράκοντα (forty)
τέσσαρες (four) χιλιάδες (thousand), ἐσφραγισμένοι (having been sealed) ἐκ (out of)
πάσης (every) φυλῆς (tribe) υἱῶν (of *the* sons) Ἰσραήλ (of Israel):

5 Ἐκ (Out of) φυλῆς (*the* tribe) Ἰούδα (of Judah) δώδεκα (twelve)
χιλιάδες (thousand) ἐσφραγισμένοι (having been sealed),
ἐκ (out of) φυλῆς (*the* tribe) Ῥουβὴν (of Reuben) δώδεκα (twelve)
χιλιάδες (thousand),
ἐκ (out of) φυλῆς (*the* tribe) Γὰδ (of Gad) δώδεκα (twelve) χιλιάδες (thousand),

6 Ἐκ (out of) φυλῆς (*the* tribe) Ἀσὴρ (of Asher) δώδεκα (twelve) χιλιάδες (thousand),
ἐκ (out of) φυλῆς (*the* tribe) Νεφθαλὶμ (of Naphtali) δώδεκα (twelve)
χιλιάδες (thousand),
ἐκ (out of) φυλῆς (*the* tribe) Μανασσῆ (of Manasseh) δώδεκα (twelve)
χιλιάδες (thousand),

7 Ἐκ (out of) φυλῆς (*the* tribe) Συμεὼν (of Simeon) δώδεκα (twelve)
χιλιάδες (thousand),
ἐκ (out of) φυλῆς (*the* tribe) Λευὶ (of Levi) δώδεκα (twelve) χιλιάδες (thousand),
ἐκ (out of) φυλῆς (*the* tribe) Ἰσσαχὰρ (of Isaachar) δώδεκα (twelve)
χιλιάδες (thousand),

8 Ἐκ (out of) φυλῆς (*the* tribe) Ζαβουλὼν (of Zebulun) δώδεκα (twelve)
χιλιάδες (thousand),
ἐκ (out of) φυλῆς (*the* tribe) Ἰωσὴφ (of Joseph) δώδεκα (twelve)
χιλιάδες (thousand),
ἐκ (out of) φυλῆς (*the* tribe) Βενιαμὶν (of Benjamin) δώδεκα (twelve)
χιλιάδες (thousand) ἐσφραγισμένοι (having been sealed).

Praise from the Great Multitude

9 Μετὰ (After) ταῦτα (these things) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἰδοὺ (behold),
ὄχλος (a multitude) πολύς (great), ὃν (which) ἀριθμῆσαι (to number) αὐτὸν (it)

οὐδεὶς (no one) ἐδύνατο (was able), ἐκ (out of) παντὸς (every) ἔθνους (nation),
καὶ (and) φυλῶν (tribes), καὶ (and) λαῶν (peoples), καὶ (and) γλωσσῶν (tongues),
ἑστῶτες (standing) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne) καὶ (and)
ἐνώπιον (before) τοῦ (the) Ἀρνίου (Lamb),
περιβεβλημένους (having been clothed with) στολὰς (robes) λευκάς (white), καὶ (and)
φοίνικες (palm branches) ἐν (in) ταῖς (the) χερσὶν (hands) αὐτῶν (of them). **10** καὶ (And)
κράζουσιν (they were crying out) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), λέγοντες (saying):

"Ἡ (-) σωτηρία (Salvation) τῷ (to the) Θεῷ (God) ἡμῶν (of us),
τῷ (the *One*) καθημένῳ (sitting) ἐπὶ (on) τῷ (the) θρόνῳ (throne),
καὶ (and) τῷ (to the) Ἀρνίῳ (Lamb)!"

11 Καὶ (And) πάντες (all) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) εἱστήκεισαν (stood) κύκλῳ (around)
τοῦ (the) θρόνου (throne), καὶ (and) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders), καὶ (and)
τῶν (the) τεσσάρων (four) ζῴων (living creatures), καὶ (and) ἔπεσαν (they fell)
ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne) ἐπὶ (upon) τὰ (the) πρόσωπα (faces)
αὐτῶν (of them), καὶ (and) προσεκύνησαν (worshiped) τῷ (-) Θεῷ (God),
12 λέγοντες (saying), "Ἀμήν (Amen)! ἡ (-) εὐλογία (Blessing), καὶ (and) ἡ (-)
δόξα (glory), καὶ (and) ἡ (-) σοφία (wisdom), καὶ (and) ἡ (-) εὐχαριστία (thanksgiving),
καὶ (and) ἡ (-) τιμὴ (honor), καὶ (and) ἡ (-) δύναμις (power), καὶ (and) ἡ (-)
ἰσχὺς (strength), τῷ (to the) Θεῷ (God) ἡμῶν (of us), εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages)
τῶν (of the) αἰώνων (ages)! ἀμήν (Amen)."

13 Καὶ (And) ἀπεκρίθη (answered) εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders),
λέγων (saying) μοι (to me), "Οὗτοι (These) οἱ (-)
περιβεβλημένοι (having been clothed with) τὰς (the) στολὰς (robes) τὰς (-)
λευκὰς (white), τίνες (who) εἰσὶν (are they), καὶ (and) πόθεν (from where)
ἦλθον (have they come)?"

14 Καὶ (And) εἴρηκα (I said) αὐτῷ (to him), "Κύριέ (Lord) μου (of me), σὺ (you)
οἶδας (know)."

Καὶ (And) εἶπέν (he said) μοι (to me), "Οὗτοί (These) εἰσιν (are) οἱ (the *ones*)
ἐρχόμενοι (coming) ἐκ (out of) τῆς (the) θλίψεως (tribulation) τῆς (-) μεγάλης (great),
καὶ (and) ἔπλυναν (they have washed) τὰς (the) στολὰς (robes) αὐτῶν (of them)
καὶ (and) ἐλεύκαναν (made white) αὐτὰς (them) ἐν (in) τῷ (the) αἵματι (blood)
τοῦ (of the) Ἀρνίου (Lamb). **15** διὰ (Because of) τοῦτό (this),

'Εἰσιν (They are) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),

καὶ (and) λατρεύουσιν (serve) αὐτῷ (Him) ἡμέρας (day) καὶ (and)
νυκτὸς (night) ἐν (in) τῷ (the) ναῷ (temple) αὐτοῦ (of Him);
καὶ (and) ὁ (the *One*) καθήμενος (sitting) ἐπὶ (on) τοῦ (the) θρόνου (throne)
σκηνώσει (will tabernacle) ἐπ' (over) αὐτούς (them).
16 οὐ (Not) πεινάσουσιν (they will hunger) ἔτι (any more),
οὐδὲ (neither) διψήσουσιν (will they thirst) ἔτι (anymore),
οὐδὲ (nor) μὴ (at all) πέσῃ (shall fall) ἐπ' (upon) αὐτοὺς (them) ὁ (the) ἥλιος (sun),
οὐδὲ (nor) πᾶν (any) καῦμα (scorching heat);[a]
17 ὅτι (because) τὸ (the) Ἀρνίον (Lamb) τὸ (-) ἀνὰ (in the) μέσον (center) τοῦ (of the)
θρόνου (throne)
ποιμανεῖ (will shepherd) αὐτούς (them),[b]
καὶ (and) ὁδηγήσει (He will lead) αὐτοὺς (them) ἐπὶ (to) ζωῆς (living)
πηγὰς (fountains) ὑδάτων (of waters),[c]
καὶ (and) ἐξαλείψει (will wipe away) ὁ (-) Θεὸς (God) πᾶν (every)
δάκρυον (tear) ἐκ (from) τῶν (the) ὀφθαλμῶν (eyes) αὐτῶν (of them).'[d]"

a 16 Isaiah 49:10
b 17 Psalm 23:1
c 17 Psalm 23:2
d 17 Isaiah 25:8

Revelation 8

The Seventh Seal

1 Καὶ (And) ὅταν (when) ἤνοιξεν (He opened) τὴν (the) σφραγῖδα (seal) τὴν (-)
ἑβδόμην (seventh), ἐγένετο (there was) σιγὴ (silence) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven)
ὡς (for about) ἡμιώριον (half an hour). 2 καὶ (And) εἶδον (I saw) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven)
ἀγγέλους (angels) οἳ (who) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἑστήκασιν (stand),
καὶ (and) ἐδόθησαν (were given) αὐτοῖς (to them) ἑπτὰ (seven) σάλπιγγες (trumpets).

3 Καὶ (And) ἄλλος (another) ἄγγελος (angel) ἦλθεν (came) καὶ (and) ἐστάθη (stood)
ἐπὶ (at) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar), ἔχων (having) λιβανωτὸν (a censer)
χρυσοῦν (golden); καὶ (and) ἐδόθη (was given) αὐτῷ (to him) θυμιάματα (incense)
πολλὰ (much), ἵνα (that) δώσει (he will offer *it*) ταῖς (with the) προσευχαῖς (prayers)
τῶν (of the) ἁγίων (saints) πάντων (all) ἐπὶ (upon) τὸ (the) θυσιαστήριον (altar) τὸ (-)
χρυσοῦν (golden) τὸ (-) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne). 4 καὶ (And)
ἀνέβη (went up) ὁ (the) καπνὸς (smoke) τῶν (of the) θυμιαμάτων (incense)
ταῖς (with the) προσευχαῖς (prayers) τῶν (of the) ἁγίων (saints) ἐκ (out of)
χειρὸς (*the* hand) τοῦ (of the) ἀγγέλου (angel), ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God).

5 Καὶ (And) εἴληφεν (took) ὁ (the) ἄγγελος (angel) τὸν (the) λιβανωτόν (censer),
καὶ (and) ἐγέμισεν (filled) αὐτὸν (it) ἐκ (from) τοῦ (the) πυρὸς (fire) τοῦ (of the)
θυσιαστηρίου (altar), καὶ (and) ἔβαλεν (cast *it*) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth); καὶ (and)
ἐγένοντο (there were) βρονταὶ (thunders), καὶ (and) φωναὶ (rumblings), καὶ (and)
ἀστραπαὶ (flashes of lightning), καὶ (and) σεισμός (an earthquake).

The First Four Trumpets

6 Καὶ (And) οἱ (the) ἑπτὰ (seven) ἄγγελοι (angels) οἱ (-) ἔχοντες (having) τὰς (the)
ἑπτὰ (seven) σάλπιγγας (trumpets) ἡτοίμασαν (prepared) αὑτοὺς (themselves)
ἵνα (that) σαλπίσωσιν (they might sound the trumpets).

7 Καὶ (And) ὁ (the) πρῶτος (first) ἐσάλπισεν (sounded *his* trumpet), καὶ (and)
ἐγένετο (there was) χάλαζα (hail), καὶ (and) πῦρ (fire) μεμιγμένα (having been mixed)
ἐν (with) αἵματι (blood), καὶ (and) ἐβλήθη (it was cast) εἰς (upon) τὴν (the) γῆν (earth).
καὶ (And) τὸ (a) τρίτον (third) τῆς (of) γῆς (the earth) κατεκάη (was burned up),
καὶ (and) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of the) δένδρων (trees) κατεκάη (were burned up),
καὶ (and) πᾶς (all) χόρτος (*the* grass) χλωρὸς (green) κατεκάη (was burned up).

8 Καὶ (And) ὁ (the) δεύτερος (second) ἄγγελος (angel)
ἐσάλπισεν (sounded *his* trumpet), καὶ (and) ὡς (*something* like) ὄρος (a mountain)
μέγα (great), πυρὶ (with fire) καιόμενον (burning), ἐβλήθη (was cast) εἰς (into)
τὴν (the) θάλασσαν (sea). καὶ (And) ἐγένετο (became) τὸ (a) τρίτον (third) τῆς (of the)
θαλάσσης (sea) αἷμα (blood), 9 καὶ (and) ἀπέθανεν (died) τὸ (a) τρίτον (third)
τῶν (of the) κτισμάτων (creatures) τῶν (-) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea) τὰ (-)
ἔχοντα (having) ψυχάς (life), καὶ (and) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of the) πλοίων (ships)
διεφθάρησαν (were destroyed).

10 Καὶ (And) ὁ (the) τρίτος (third) ἄγγελος (angel) ἐσάλπισεν (sounded *his* trumpet),
καὶ (and) ἔπεσεν (fell) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἀστὴρ (a star) μέγας (great),
καιόμενος (burning) ὡς (like) λαμπάς (a torch). καὶ (And) ἔπεσεν (it fell) ἐπὶ (upon)
τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of the) ποταμῶν (rivers), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὰς (the) πηγὰς
(springs) τῶν (of) ὑδάτων (waters). 11 καὶ (And) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the)
ἀστέρος (star) λέγεται (is called) Ὁ (-) Ἄψινθος (Wormwood). καὶ (And)
ἐγένετο (became) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of the) ὑδάτων (waters) εἰς (into)
ἄψινθον (wormwood), καὶ (and) πολλοὶ (many) τῶν (of the) ἀνθρώπων (men)
ἀπέθανον (died) ἐκ (from) τῶν (the) ὑδάτων (waters), ὅτι (because)
ἐπικράνθησαν (they were made bitter).

12 Καὶ (And) ὁ (the) τέταρτος (fourth) ἄγγελος (angel)
ἐσάλπισεν (sounded *his* trumpet), καὶ (and) ἐπλήγη (was struck) τὸ (a) τρίτον (third)
τοῦ (of the) ἡλίου (sun), καὶ (and) τὸ (a) τρίτον (third) τῆς (of the) σελήνης (moon),
καὶ (and) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of the) ἀστέρων (stars), ἵνα (so that)
σκοτισθῇ (should be darkened) τὸ (a) τρίτον (third) αὐτῶν (of them), καὶ (and) ἡ (the)
ἡμέρα (day) μὴ (not) φάνῃ (should appear *for*) τὸ (a) τρίτον (third) αὐτῆς (of it),
καὶ (and) ἡ (the) νὺξ (night) ὁμοίως (likewise).

13 Καὶ (And) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἤκουσα (I heard) ἑνὸς (one) ἀετοῦ (eagle)
πετομένου (flying) ἐν (in) μεσουρανήματι (mid-heaven), λέγοντος (saying)
φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), "Οὐαὶ (Woe)! οὐαὶ (Woe)! οὐαὶ (Woe) τοὺς (to those)
κατοικοῦντας (dwelling) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ἐκ (because of) τῶν (the)
λοιπῶν (remaining) φωνῶν (voices) τῆς (of the) σάλπιγγος (trumpet) τῶν (of the)
τριῶν (three) ἀγγέλων (angels) τῶν (-) μελλόντων (being about)
σαλπίζειν (to sound *their* trumpets)!"

Revelation 9

The Fifth Trumpet

1 Καὶ (And) ὁ (the) πέμπτος (fifth) ἄγγελος (angel) ἐσάλπισεν (sounded *his* trumpet),
καὶ (and) εἶδον (I saw) ἀστέρα (a star) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven)
πεπτωκότα (having fallen) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) ἐδόθη (was given)
αὐτῷ (to it) ἡ (the) κλεὶς (key) τοῦ (of the) φρέατος (pit) τῆς (of the) ἀβύσσου (abyss).
2 καὶ (And) ἤνοιξεν (he opened) τὸ (the) φρέαρ (pit) τῆς (of the) ἀβύσσου (abyss),
καὶ (and) ἀνέβη (went up) καπνὸς (smoke) ἐκ (out of) τοῦ (the) φρέατος (pit), ὡς (like)
καπνὸς (*the* smoke) καμίνου (of a furnace) μεγάλης (great), καὶ (and)
ἐσκοτώθη (were darkened) ὁ (the) ἥλιος (sun) καὶ (and) ὁ (the) ἀὴρ (air) ἐκ (by)
τοῦ (the) καπνοῦ (smoke) τοῦ (of the) φρέατος (pit).

3 Καὶ (And) ἐκ (out of) τοῦ (the) καπνοῦ (smoke) ἐξῆλθον (came forth) ἀκρίδες (locusts)
εἰς (unto) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) ἐδόθη (was given) αὐταῖς* (to them)
ἐξουσία (power), ὡς (like) ἔχουσιν (have) ἐξουσίαν (power) οἱ (the)
σκορπίοι (scorpions) τῆς (of the) γῆς (earth). 4 καὶ (And) ἐρρέθη (it was said)
αὐταῖς* (to them), ἵνα (that) μὴ (not) ἀδικήσουσιν (they shall harm) τὸν (the)
χόρτον (grass) τῆς (of the) γῆς (earth), οὐδὲ (nor) πᾶν (any) χλωρὸν (green thing),
οὐδὲ (nor) πᾶν (any) δένδρον (tree), εἰ (if) μὴ (not) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men)
οἵτινες (-) οὐκ (not) ἔχουσι* (having) τὴν (the) σφραγῖδα (seal) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
ἐπὶ (on) τῶν (the) μετώπων (foreheads). 5 καὶ (And) ἐδόθη (it was granted)

αὐτοῖς (to them) ἵνα (that) μὴ (not) ἀποκτείνωσιν (they should kill) αὐτούς (them), ἀλλ' (but) ἵνα (that) βασανισθήσονται (they shall torment *them*) μῆνας (months) πέντε (five). καὶ (And) ὁ (the) βασανισμὸς (torment) αὐτῶν (of them) ὡς (*was* like) βασανισμὸς (torment) σκορπίου (of a scorpion), ὅταν (when) παίσῃ (it might strike) ἄνθρωπον (a man). 6καὶ (And) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκείναις (those), ζητήσουσιν (will seek) οἱ (-) ἄνθρωποι (men) τὸν (-) θάνατον (death), καὶ (and) οὐ (not) μὴ (no more) εὑρήσουσιν (will find) αὐτόν (it); καὶ (and) ἐπιθυμήσουσιν (they will long) ἀποθανεῖν (to die), καὶ (and) φεύγει (shall flee) ὁ (-) θάνατος (death) ἀπ' (from) αὐτῶν (them).

7Καὶ (And) τὰ (the) ὁμοιώματα (appearance) τῶν (of the) ἀκρίδων (locusts *was*) ὅμοια* (like) ἵπποις (horses) ἡτοιμασμένοις (having been prepared) εἰς (for) πόλεμον (battle), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτῶν (of them) ὡς (*were something* like) στέφανοι (crowns), ὅμοιοι (like) χρυσῷ (gold); καὶ (and) τὰ (the) πρόσωπα (faces) αὐτῶν (of them) ὡς (like) πρόσωπα (*the* faces) ἀνθρώπων (of men). 8καὶ (And) εἶχον* (they had) τρίχας (hair) ὡς (like) τρίχας (hair) γυναικῶν (of women), καὶ (and) οἱ (the) ὀδόντες (teeth) αὐτῶν (of them) ὡς (like *those*) λεόντων (of lions) ἦσαν (were). 9καὶ (And) εἶχον (they had) θώρακας (breastplates) ὡς (like) θώρακας (breastplates) σιδηροῦς (of iron), καὶ (and) ἡ (the) φωνὴ (sound) τῶν (of the) πτερύγων (wings) αὐτῶν (of them) ὡς (*was* as) φωνὴ (*the* sound) ἁρμάτων (of chariots) ἵππων (of horses) πολλῶν (many) τρεχόντων (rushing) εἰς (into) πόλεμον (battle). 10καὶ (And) ἔχουσιν (they have) οὐρὰς (tails) ὁμοίας (like) σκορπίοις (scorpions) καὶ (and) κέντρα (stingers), καὶ (and) ἐν (in) ταῖς (the) οὐραῖς (tails) αὐτῶν (of them) ἡ (*is* the) ἐξουσία (power) αὐτῶν (of them) ἀδικῆσαι (to injure) τοὺς (-) ἀνθρώπους (men) μῆνας (for months) πέντε (five). 11ἔχουσιν (They have) ἐπ' (over) αὐτῶν (them) βασιλέα (a king), τὸν (the) ἄγγελον (angel) τῆς (of the) ἀβύσσου (abyss). ὄνομα (*The* name) αὐτῷ (of Him) Ἑβραϊστί (in Hebrew) Ἀβαδδών (*is* Abaddon),[a] καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) Ἑλληνικῇ (Greek), ὄνομα (*the* name) ἔχει (he has) Ἀπολλύων (Apollyon).[b]

12Ἡ (-) Οὐαὶ (Woe) ἡ (the) μία (first) ἀπῆλθεν (has passed). ἰδοὺ (Behold), ἔρχεται (are coming) ἔτι (still) δύο (two) Οὐαὶ (woes) μετὰ (after) ταῦτα (these things).

The Sixth Trumpet

13Καὶ (And) ὁ (the) ἕκτος (sixth) ἄγγελος (angel) ἐσάλπισεν (sounded *his* trumpet), καὶ (and) ἤκουσα (I heard) φωνὴν (voice) μίαν (one) ἐκ (from) τῶν (the) τεσσάρων (four) κεράτων (horns) τοῦ (of the) θυσιαστηρίου (altar) τοῦ (-) χρυσοῦ (golden) τοῦ (-) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God), 14λέγοντα (saying) τῷ (to the) ἕκτῳ (sixth) ἀγγέλῳ (angel), ὁ (the *one*) ἔχων (having) τὴν (the)

σάλπιγγα (trumpet), "Λῦσον (Release) τοὺς (the) τέσσαρας (four) ἀγγέλους (angels), τοὺς (those) δεδεμένους (having been bound) ἐπὶ (at) τῷ (the) ποταμῷ (river) τῷ (-) μεγάλῳ (great) Εὐφράτῃ (Euphrates)." 15καὶ (And) ἐλύθησαν (were released) οἱ (the) τέσσαρες (four) ἄγγελοι (angels) οἱ (-) ἡτοιμασμένοι (having been prepared) εἰς (for) τὴν (the) ὥραν (hour) καὶ (and) ἡμέραν (day) καὶ (and) μῆνα (month) καὶ (and) ἐνιαυτόν (year), ἵνα (so that) ἀποκτείνωσιν (they might kill) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (-) ἀνθρώπων (of mankind). 16καὶ (And) ὁ (the) ἀριθμὸς (number) τῶν (of the) στρατευμάτων (armies) τοῦ (of the) ἱππικοῦ (cavalry *was*) δισμυριάδες* (twice ten thousand) μυριάδων (ten thousands); ἤκουσα (I heard) τὸν (the) ἀριθμὸν (number) αὐτῶν (of them).

17Καὶ (And) οὕτως (thus) εἶδον (I saw) τοὺς (the) ἵππους (horses) ἐν (in) τῇ (the) ὁράσει (vision), καὶ (and) τοὺς (those) καθημένους (sitting) ἐπ' (on) αὐτῶν (them), ἔχοντας (having) θώρακας (breastplates) πυρίνους (fiery) καὶ (and) ὑακινθίνους (hyacinthine) καὶ (and) θειώδεις (brimstone). καὶ (And) αἱ (the) κεφαλαὶ (heads) τῶν (of the) ἵππων (horses *were*) ὡς (like) κεφαλαὶ (heads) λεόντων (of lions), καὶ (and) ἐκ (out of) τῶν (the) στομάτων (mouths) αὐτῶν (of them) ἐκπορεύεται (proceed) πῦρ (fire), καὶ (and) καπνὸς (smoke), καὶ (and) θεῖον (brimstone). 18ἀπὸ (By) τῶν (-) τριῶν (three) πληγῶν (plagues) τούτων (these) ἀπεκτάνθησαν (was killed) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of) ἀνθρώπων (mankind), ἐκ (by) τοῦ (the) πυρὸς (fire), καὶ (and) τοῦ (by the) καπνοῦ (smoke), καὶ (and) τοῦ (by the) θείου (brimstone), τοῦ (-) ἐκπορευομένου (proceeding) ἐκ (out of) τῶν (the) στομάτων (mouths) αὐτῶν (of them). 19ἡ (The) γὰρ (for) ἐξουσία (powers) τῶν (of the) ἵππων (horses) ἐν (in) τῷ (the) στόματι (mouths) αὐτῶν (of them) ἐστιν (are), καὶ (and) ἐν (in) ταῖς (the) οὐραῖς (tails) αὐτῶν (of them); αἱ (the) γὰρ (for) οὐραὶ (tails) αὐτῶν (of them) ὅμοιαι (*are* like) ὄφεσιν (serpents), ἔχουσαι (having) κεφαλάς (heads), καὶ (and) ἐν (with) αὐταῖς (them) ἀδικοῦσιν (they injure).

20‹Καὶ (And) οἱ (the) λοιποὶ (rest) τῶν (of the) ἀνθρώπων (men) οἳ (who) οὐκ (not) ἀπεκτάνθησαν (were killed) ἐν (by) ταῖς (the) πληγαῖς (plagues) ταύταις (these) οὐδὲ (not even) μετενόησαν (repented) ἐκ (of) τῶν (the) ἔργων (works) τῶν (of the) χειρῶν (hands) αὐτῶν (of them), ἵνα (so that) μὴ (not) προσκυνήσουσιν (they will worship) τὰ (the) δαιμόνια (demons), καὶ (and) τὰ (the) εἴδωλα (idols) τὰ (-) χρυσᾶ (golden) καὶ (and) τὰ (-) ἀργυρᾶ (silver) καὶ (and) τὰ (-) χαλκᾶ (bronze) καὶ (and) τὰ (-) λίθινα (stone) καὶ (and) τὰ (-) ξύλινα (wooden), ἃ (which) οὔτε (neither) βλέπειν (to see) δύνανται (are able), οὔτε (nor) ἀκούειν (to hear), οὔτε (nor) περιπατεῖν› (to walk). 21καὶ (And) οὐ (not) μετενόησαν (they repented) ἐκ (of) τῶν (the) φόνων (murders) αὐτῶν (of them), οὔτε (nor) ἐκ (of) τῶν (the) φαρμάκων (sorceries) αὐτῶν (of them), οὔτε (nor) ἐκ (of)

τῆς (the) πορνείας (sexual immorality) αὐτῶν (of them), οὔτε (nor) ἐκ (of) τῶν (the) κλεμμάτων (thefts) αὐτῶν (of them).

a 11 Abaddon means destruction
b 11 Apollyon means destroyer

Revelation 10

The Angel and the Small Scroll

1Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἄλλον (another) ἄγγελον (angel) ἰσχυρὸν (mighty) καταβαίνοντα (coming down) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), περιβεβλημένον (clothed with) νεφέλην (a cloud), καὶ (and) ἡ (a) ἶρις (rainbow) ἐπὶ (upon) τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of him) ὡς (*was* like) ὁ (the) ἥλιος (sun), καὶ (and) οἱ (the) πόδες (feet) αὐτοῦ (of him) ὡς (like) στῦλοι (pillars) πυρός (of fire), 2καὶ (and) ἔχων (having) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of him) βιβλαρίδιον (a little scroll) ἠνεῳγμένον (being open). καὶ (And) ἔθηκεν (he placed) τὸν (the) πόδα (foot) αὐτοῦ (of him) τὸν (-) δεξιὸν (right) ἐπὶ (upon) τῆς (the) θαλάσσης (sea), τὸν (the) δὲ (and) εὐώνυμον (left) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth). 3καὶ (And) ἔκραξεν (he cried out) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud) ὥσπερ (as) λέων (a lion) μυκᾶται (roars). καὶ (And) ὅτε (when) ἔκραξεν (he cried out), ἐλάλησαν (sounded) αἱ (the) ἑπτὰ (seven) βρονταὶ (thunders), τὰς (the) ἑαυτῶν (of themselves) φωνάς (voice).

4Καὶ (And) ὅτε (when) ἐλάλησαν (had spoken) αἱ (the) ἑπτὰ (seven) βρονταί (thunders), ἤμελλον (I was about) γράφειν (to write). καὶ (But) ἤκουσα (I heard) φωνὴν (a voice) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), λέγουσαν (saying), "Σφράγισον (Seal) ἃ (what) ἐλάλησαν (have spoken) αἱ (the) ἑπτὰ (seven) βρονταί (thunders), καὶ (and) μὴ (not) αὐτὰ (them) γράψῃς (write)."

5Καὶ (And) ὁ (the) ἄγγελος (angel) ὃν (whom) εἶδον (I saw) ἑστῶτα (standing) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea) καὶ (and) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (land) ἦρεν (lifted up) τὴν (the) χεῖρα (hand) αὐτοῦ (of him) τὴν (the) δεξιὰν (right) εἰς (to) τὸν (-) οὐρανόν (heaven), 6καὶ (and) ὤμοσεν (he swore) ἐν (by) τῷ (the *One*) ζῶντι (living) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages), ὃς (who) ἔκτισεν (created) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) καὶ (and) τὰ (the things) ἐν (in) αὐτῷ (it), καὶ (and) τὴν (the) γῆν (earth) καὶ (and) τὰ (the things) ἐν (in) αὐτῇ (it), καὶ (and) τὴν (the) θάλασσαν (sea) καὶ (and) τὰ (the things) ἐν (in) αὐτῇ (it) ὅτι (-), "Χρόνος (Delay) οὐκέτι (no longer) ἔσται (will there be)! 7ἀλλ' (But) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) τῆς (of the) φωνῆς (voice) τοῦ (of the) ἑβδόμου (seventh) ἀγγέλου (angel), ὅταν (when)

μέλλη (he is about) σαλπίζειν (to sound *the* trumpet), καὶ (then)
ἐτελέσθη (would be completed) τὸ (the) μυστήριον (mystery) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
ὡς (as) εὐηγγέλισεν (proclaimed) τοὺς (the) ἑαυτοῦ (of Himself) δούλους (servants),
τοὺς (the) προφήτας (prophets).”

8Καὶ (And) ἡ (the) φωνὴ (voice) ἣν (that) ἤκουσα (I heard) ἐκ (out of) τοῦ (-)
οὐρανοῦ (heaven) πάλιν (again) λαλοῦσαν (was speaking) μετ’ (with) ἐμοῦ (me),
καὶ (and) λέγουσαν (saying), “Ὕπαγε (Go), λάβε (take) τὸ (the) βιβλίον (little scroll)
τὸ (-) ἠνεῳγμένον (having been opened) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) τοῦ (of the)
ἀγγέλου (angel) τοῦ (-) ἑστῶτος (standing) ἐπὶ (upon) τῆς (the) θαλάσσης (sea),
καὶ (and) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (land).”

9Καὶ (And) ἀπῆλθα (I went) πρὸς (to) τὸν (the) ἄγγελον (angel), λέγων (saying)
αὐτῷ (to him) “Δοῦναί (Give) μοι (me) τὸ (the) βιβλαρίδιον (little scroll).”

Καὶ (And) λέγει (he says) μοι (to me), “Λάβε (Take) καὶ (and) κατάφαγε (eat) αὐτό (it);
καὶ (and) πικρανεῖ (it will make bitter) σου (your) τὴν (-) κοιλίαν (stomach), ἀλλ’ (but)
ἐν (in) τῷ (the) στόματί (mouth) σου (of you) ἔσται (it will be) γλυκὺ (sweet) ὡς (as)
μέλι (honey).”[a]

10Καὶ (And) ἔλαβον (I took) τὸ (the) βιβλαρίδιον (little scroll) ἐκ (out of) τῆς (the)
χειρὸς (hand) τοῦ (of the) ἀγγέλου (angel), καὶ (and) κατέφαγον (I ate) αὐτό (it);
καὶ (and) ἦν (it was) ἐν (in) τῷ (the) στόματί (mouth) μου (of me) ὡς (as) μέλι (honey)
γλυκύ (sweet); καὶ (and) ὅτε (when) ἔφαγον (I had eaten) αὐτό (it),
ἐπικράνθη (was made bitter) ἡ (the) κοιλία (stomach) μου (of me).

11Καὶ (And) λέγουσίν (they say) μοι (to me), “Δεῖ (It is necessary) σε (for you)
πάλιν (again) προφητεῦσαι (to prophesy) ἐπὶ (concerning) λαοῖς (peoples), καὶ (and)
ἔθνεσιν (nations), καὶ (and) γλώσσαις (tongues), καὶ (and) βασιλεῦσιν (kings)
πολλοῖς (many).”

a 9 Numbers 5:24; Ezekiel 3:3

Revelation 11

The Two Witnesses

1Καὶ (And) ἐδόθη (was given) μοι (to me) κάλαμος (a measuring rod) ὅμοιος (like)
ῥάβδῳ (a staff), λέγων (saying), “Ἔγειρε (Rise) καὶ (and) μέτρησον (measure) τὸν (the)
ναὸν (temple) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τὸ (the) θυσιαστήριον (altar), καὶ (and)
τοὺς (those) προσκυνοῦντας (worshiping) ἐν (in) αὐτῷ (it). 2καὶ (And) τὴν (the)

αὐλὴν (courtyard) τὴν (-) ἔξωθεν (outside) τοῦ (the) ναοῦ (temple), ἔκβαλε (leave) ἔξωθεν (out), καὶ (and) μὴ (not) αὐτὴν (it) μετρήσῃς (measure), ὅτι (because) ἐδόθη (it has been given *up*) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (nations), καὶ (and) τὴν (the) πόλιν (city) τὴν (-) ἁγίαν (holy) πατήσουσιν (they will trample upon) μῆνας (months) τεσσεράκοντα (forty) [καὶ] (and) δύο (two). 3καὶ (And) δώσω (I will grant) τοῖς (to the) δυσὶν (two) μάρτυσίν (witnesses) μου (of me), καὶ (and) προφητεύσουσιν (they will prophesy) ἡμέρας (days) χιλίας (a thousand) διακοσίας (two hundred) ἑξήκοντα (sixty), περιβεβλημένοι (clothed in) σάκκους (sackcloth)."

4Οὗτοί (These) εἰσιν (are) αἱ (the) δύο (two) ἐλαῖαι (olive trees) καὶ (and) αἱ (the) δύο (two) λυχνίαι (lampstands) αἱ (-) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) τῆς (of the) γῆς (earth) ἑστῶτες (standing).[a] 5καὶ (And) εἴ (if) τις (anyone) αὐτοὺς (them) θέλει (should desire) ἀδικῆσαι (to harm), πῦρ (fire) ἐκπορεύεται (goes out) ἐκ (of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτῶν (of them) καὶ (and) κατεσθίει (devours) τοὺς (the) ἐχθροὺς (enemies) αὐτῶν (of them). καὶ (And) εἴ (if) τις (anyone) θελήσῃ (should desire) αὐτοὺς (them) ἀδικῆσαι (to harm), οὕτως (thus) δεῖ (it is necessary) αὐτὸν (for him) ἀποκτανθῆναι (to be killed). 6οὗτοι (These) ἔχουσιν (have) τὴν (the) ἐξουσίαν (power) κλεῖσαι (to shut) τὸν (the) οὐρανόν (sky), ἵνα (so that) μὴ (no) ὑετὸς (rain) βρέχῃ (shall fall) τὰς (in the) ἡμέρας (days) τῆς (of the) προφητείας (prophecy) αὐτῶν (of them); καὶ (and) ἐξουσίαν (power) ἔχουσιν (they have) ἐπὶ (over) τῶν (the) ὑδάτων (waters), στρέφειν (to turn) αὐτὰ (them) εἰς (into) αἷμα (blood), καὶ (and) πατάξαι (to strike) τὴν (the) γῆν (earth) ἐν (with) πάσῃ (every) πληγῇ (plague), ὁσάκις (as often as) ἐὰν (if) θελήσωσιν (they might desire).

The Witnesses Killed and Raised

7Καὶ (And) ὅταν (when) τελέσωσιν (they shall have completed) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) αὐτῶν (of them), τὸ (the) θηρίον (beast) τὸ (-) ἀναβαῖνον (coming up) ἐκ (out of) τῆς (the) ἀβύσσου (abyss) ποιήσει (will make) μετ' (with) αὐτῶν (them) πόλεμον (war), καὶ (and) νικήσει (will overcome) αὐτοὺς (them), καὶ (and) ἀποκτενεῖ (will kill) αὐτούς (them). 8καὶ (And) τὸ (the) πτῶμα (body) αὐτῶν (of them) ἐπὶ (*will be* upon) τῆς (the) πλατείας (street) τῆς (of) πόλεως (city) τῆς (the) μεγάλης (great), ἥτις (which) καλεῖται (is called) πνευματικῶς (figuratively) Σόδομα (Sodom) καὶ (and) Αἴγυπτος (Egypt), ὅπου (where) καὶ (also) ὁ (the) Κύριος (Lord) αὐτῶν (of them) ἐσταυρώθη (was crucified). 9καὶ (And) βλέπουσιν (gaze) ἐκ (*those* of) τῶν (the) λαῶν (peoples) καὶ (and) φυλῶν (tribes) καὶ (and) γλωσσῶν (tongues) καὶ (and) ἐθνῶν (nations) τὸ (upon the) πτῶμα (bodies) αὐτῶν (of them), ἡμέρας (days) τρεῖς (three) καὶ (and) ἥμισυ (a half), καὶ (and) τὰ (the)

πτώματα (bodies) αὐτῶν (of them) οὐκ (not) ἀφίουσιν (they will allow)
τεθῆναι (to be put) εἰς (into) μνῆμα (a tomb). 10 καὶ (And) οἱ (those)
κατοικοῦντες (dwelling) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) χαίρουσιν (rejoice) ἐπ' (over)
αὐτοῖς (them) καὶ (and) εὐφραίνονται (make merry), καὶ (and) δῶρα (gifts)
πέμψουσιν (will send) ἀλλήλοις (to one another), ὅτι (because) οὗτοι (these) οἱ (-)
δύο (two) προφῆται (prophets) ἐβασάνισαν (have tormented) τοὺς (those)
κατοικοῦντας (dwelling) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth).

11 Καὶ (And) μετὰ (after) τὰς (the) τρεῖς (three) ἡμέρας (days) καὶ (and) ἥμισυ (a half),
πνεῦμα (*the* spirit) ζωῆς (of life) ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God) εἰσῆλθεν (entered)
ἐν (into) αὐτοῖς (them), καὶ (and) ἔστησαν (they stood) ἐπὶ (upon) τοὺς (the)
πόδας (feet) αὐτῶν (of them); καὶ (and) φόβος (fear) μέγας (great) ἐπέπεσεν (fell)
ἐπὶ (upon) τοὺς (those) θεωροῦντας (beholding) αὐτούς (them). 12 καὶ (And)
ἤκουσαν (they heard) φωνῆς (a voice) μεγάλης (great) ἐκ (out of) τοῦ (-)
οὐρανοῦ (heaven), λεγούσης (saying) αὐτοῖς (to them), "Ἀνάβατε (Come up)
ὧδε (here)." καὶ (And) ἀνέβησαν (they went up) εἰς (to) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven)
ἐν (in) τῇ (the) νεφέλῃ (cloud); καὶ (and) ἐθεώρησαν (beheld) αὐτοὺς (them) οἱ (the)
ἐχθροὶ (enemies) αὐτῶν (of them).

13 Καὶ (And) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour) ἐγένετο (there was)
σεισμὸς (an earthquake) μέγας (great), καὶ (and) τὸ (a) δέκατον (tenth) τῆς (of the)
πόλεως (city) ἔπεσεν (fell), καὶ (and) ἀπεκτάνθησαν (were killed) ἐν (in) τῷ (the)
σεισμῷ (earthquake), ὀνόματα (names) ἀνθρώπων (of men) χιλιάδες (thousand)
ἑπτά (seven). καὶ (And) οἱ (the) λοιποὶ (rest) ἔμφοβοι (terrified) ἐγένοντο (became)
καὶ (and) ἔδωκαν (gave) δόξαν (glory) τῷ (to the) Θεῷ (God) τοῦ (of)
οὐρανοῦ (heaven).

14 Ἡ (The) Οὐαὶ (woe) ἡ (-) δευτέρα (second) ἀπῆλθεν (has passed). ἰδοὺ (Behold),
ἡ (the) Οὐαὶ (woe) ἡ (-) τρίτη (third) ἔρχεται (is coming) ταχύ (quickly).

The Seventh Trumpet

15 Καὶ (And) ὁ (the) ἕβδομος (seventh) ἄγγελος (angel)
ἐσάλπισεν (sounded *his* trumpet), καὶ (and) ἐγένοντο (there were) φωναὶ (voices)
μεγάλαι (great) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), λέγοντες (saying):

> "Ἐγένετο (Has become) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (of the) κόσμου (world),
> τοῦ (*that* of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us),
> καὶ (and) τοῦ (of the) Χριστοῦ (Christ) αὐτοῦ (of Him),

καὶ (and) βασιλεύσει (He will reign) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages).”

16 Καὶ (And) οἱ (the) εἴκοσι (twenty) τέσσαρες (four) πρεσβύτεροι (elders) οἱ (-) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) καθήμενοι (sitting) ἐπὶ (on) τοὺς (the) θρόνους (thrones) αὐτῶν (of them) ἔπεσαν (fell) ἐπὶ (upon) τὰ (the) πρόσωπα (faces) αὐτῶν (of them) καὶ (and) προσεκύνησαν (worshiped) τῷ (-) Θεῷ (God),
17 λέγοντες (saying):

“Εὐχαριστοῦμέν (We give thanks) σοι (to You), Κύριε (Lord) ὁ (-) Θεός (God) ὁ (-) Παντοκράτωρ (Almighty),
ὁ (the *One*) ὢν (being), καὶ (and) ὁ (who) ἦν (was),[b]
ὅτι (that) εἴληφας (You have taken) τὴν (the) δύναμίν (power) σου (of You) τὴν (-) μεγάλην (great),
καὶ (and) ἐβασίλευσας (have begun to reign).
18 καὶ (And) τὰ (the) ἔθνη (nations) ὠργίσθησαν (were enraged), καὶ (and) ἦλθεν (came) ἡ (the) ὀργή (wrath) σου (of You),
καὶ (and) ὁ (the) καιρὸς (time) τῶν (for the) νεκρῶν (dead)
κριθῆναι (to be judged),
καὶ (and) δοῦναι (to give) τὸν (the) μισθὸν (reward) τοῖς (to the) δούλοις (servants) σου (of You), τοῖς (the) προφήταις (prophets),
καὶ (and) τοῖς (to the) ἁγίοις (saints),
καὶ (and) τοῖς (to those) φοβουμένοις (fearing) τὸ (the) ὄνομά (name) σου (of You),
τοὺς* (the) μικροὺς* (small) καὶ (and) τοὺς* (the) μεγάλους* (great),
καὶ (and) διαφθεῖραι (to destroy) τοὺς (those who) διαφθείροντας (are destroying) τὴν (the) γῆν (earth).”

19 Καὶ (And) ἠνοίγη (was opened) ὁ (the) ναὸς (temple) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὁ (-) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), καὶ (and) ὤφθη (was seen) ἡ (the) κιβωτὸς (ark) τῆς (of the) διαθήκης (covenant) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) τῷ (the) ναῷ (temple) αὐτοῦ (of Him). καὶ (And) ἐγένοντο (there were) ἀστραπαὶ (flashes of lightning), καὶ (and) φωναὶ (voices), καὶ (and) βρονταὶ (thunders), καὶ (and) σεισμὸς (an earthquake), καὶ (and) χάλαζα (hail) μεγάλη (great).

a 4 Zechariah 4:3,11,14.

b 17 TR includes *καὶ ὁ ἐρχόμενος*

Revelation 12

The Woman and the Dragon

1Καὶ (And) σημεῖον (a sign) μέγα (great) ὤφθη (appeared) ἐν (in) τῷ (-)
οὐρανῷ (heaven): γυνὴ (a woman) περιβεβλημένη (clothed with) τὸν (the) ἥλιον (sun),
καὶ (and) ἡ (the) σελήνη (moon) ὑποκάτω (under) τῶν (the) ποδῶν (feet)
αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἐπὶ (on) τῆς (the) κεφαλῆς (head) αὐτῆς (of her)
στέφανος (a crown) ἀστέρων (of stars) δώδεκα (twelve), 2καὶ (and) ἐν (in)
γαστρὶ (womb) ἔχουσα (having). καὶ (And) κράζει (she cries out),
ὠδίνουσα (being in travail), καὶ (and) βασανιζομένη (being in pain)
τεκεῖν (to bring forth).

3Καὶ (And) ὤφθη (was seen) ἄλλο (another) σημεῖον (sign) ἐν (in) τῷ (-)
οὐρανῷ (heaven), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), δράκων (a dragon) πυρρός (red) ⇔
μέγας (great), ἔχων (having) κεφαλὰς (heads) ἑπτὰ (seven), καὶ (and) κέρατα (horns)
δέκα (ten), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτοῦ (of him), ἑπτὰ (seven)
διαδήματα (royal crowns). 4καὶ (And) ἡ (the) οὐρὰ (tail) αὐτοῦ (of him) σύρει (drags)
τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of the) ἀστέρων (stars) τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven), καὶ (and)
ἔβαλεν (he cast) αὐτοὺς (them) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth). καὶ (And) ὁ (the)
δράκων (dragon) ἕστηκεν (stands) ἐνώπιον (before) τῆς (the) γυναικὸς (woman) τῆς (-)
μελλούσης (being about) τεκεῖν (to bring forth), ἵνα (so that) ὅταν (when)
τέκῃ (she should bring forth), τὸ (the) τέκνον (child) αὐτῆς (of her)
καταφάγῃ (he might devour).

5Καὶ (And) ἔτεκεν (she brought forth) υἱόν (a son) ἄρσεν (male), ὃς (who)
μέλλει (is about) ποιμαίνειν (to rule) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations) ἐν (with)
ῥάβδῳ (a rod) σιδηρᾷ (of iron);[a] καὶ (and) ἡρπάσθη (was caught up) τὸ (the)
τέκνον (child) αὐτῆς (of her) πρὸς (to) τὸν (-) Θεὸν (God), καὶ (and) πρὸς (to) τὸν (the)
θρόνον (throne) αὐτοῦ (of Him). 6καὶ (And) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἔφυγεν (fled)
εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness), ὅπου (where) ἔχει (she has) ἐκεῖ (there)
τόπον (a place) ἡτοιμασμένον (having been prepared) ἀπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God),
ἵνα (so that) ἐκεῖ (there) τρέφωσιν (they should nourish) αὐτὴν (her) ἡμέρας (days)
χιλίας (one thousand) διακοσίας (two hundred) ἑξήκοντα (sixty).

The War in Heaven

7Καὶ (And) ἐγένετο (there was) πόλεμος (war) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven): ὁ (-)
Μιχαὴλ (Michael) καὶ (and) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) αὐτοῦ (of him) τοῦ (-)
πολεμῆσαι (warred) μετὰ (against) τοῦ (the) δράκοντος (dragon), καὶ (and) ὁ (the)
δράκων (dragon) ἐπολέμησεν (warred *back*), καὶ (and) οἱ (the) ἄγγελοι (angels)
αὐτοῦ (of him). 8καὶ (And) οὐκ (not) ἴσχυσεν* (had he strength), οὐδὲ (nor)
τόπος (a place) εὑρέθη (was found) αὐτῶν (for them) ἔτι (any longer) ἐν (in) τῷ (-)
οὐρανῷ (heaven). 9καὶ (And) ἐβλήθη (was thrown *out*) ὁ (the) δράκων (dragon) ὁ (-)

μέγας (great), ὁ (the) ὄφις (serpent) ὁ (-) ἀρχαῖος (ancient), ὁ (who)
καλούμενος (is called) Διάβολος (*the* devil) καὶ (and) Ὁ (-) Σατανᾶς (Satan), ὁ (-)
πλανῶν (deceiving) τὴν (the) οἰκουμένην (inhabited *world*) ὅλην (whole).
ἐβλήθη (He was thrown down) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) οἱ (the)
ἄγγελοι (angels) αὐτοῦ (of him) μετ' (with) αὐτοῦ (him)
ἐβλήθησαν (were thrown down).

10 Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) φωνὴν (a voice) μεγάλην (great) ἐν (in) τῷ (-)
οὐρανῷ (heaven), λέγουσαν (saying):

> "Ἄρτι (Now) ἐγένετο (have come) ἡ (the) σωτηρία (salvation), καὶ (and) ἡ (the)
> δύναμις (power),
> καὶ (and) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us),
> καὶ (and) ἡ (the) ἐξουσία (authority) τοῦ (the) Χριστοῦ (Christ) αὐτοῦ (of Him),
> ὅτι (because) ἐβλήθη (has been thrown down) ὁ (the) κατήγωρ (accuser)
> τῶν (of the) ἀδελφῶν (brothers) ἡμῶν (of us),
> ὁ (the *one*) κατηγορῶν (accusing) αὐτοὺς (them) ἐνώπιον (before) τοῦ (the)
> Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us) ἡμέρας (day) καὶ (and) νυκτός (night).
> **11** καὶ (And) αὐτοὶ (they) ἐνίκησαν (have overcome) αὐτὸν (him) διὰ (by reason)
> τὸ (of the) αἷμα (blood) τοῦ (of the) Ἀρνίου (Lamb),
> καὶ (and) διὰ (by reason of) τὸν (the) λόγον (word) τῆς (of the)
> μαρτυρίας (testimony) αὐτῶν (of them);
> καὶ (and) οὐκ (not) ἠγάπησαν (they have loved) τὴν (the) ψυχὴν (life)
> αὐτῶν (of them)
> ἄχρι (unto) θανάτου (death).
> **12** διὰ (Because of) τοῦτο (this), εὐφραίνεσθε (rejoice) ‹οἱ› (O) οὐρανοὶ (heavens),
> καὶ (and) οἱ (those) ἐν (in) αὐτοῖς (them) σκηνοῦντες (dwelling)!
> οὐαὶ (Woe to) τὴν (the) γῆν (earth) καὶ (and) τὴν (the) θάλασσαν (sea),
> ὅτι (because) κατέβη (has come down) ὁ (the) διάβολος (devil) πρὸς (to)
> ὑμᾶς (you), ἔχων (having) θυμὸν (fury) μέγαν (great),
> εἰδὼς (knowing) ὅτι (that) ὀλίγον (a short) καιρὸν (time) ἔχει (he has)."

The Woman Persecuted

13 Καὶ (And) ὅτε (when) εἶδεν (saw) ὁ (the) δράκων (dragon) ὅτι (that)
ἐβλήθη (he had been thrown down) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth), ἐδίωξεν (he pursued)
τὴν (the) γυναῖκα (woman) ἥτις (who) ἔτεκεν (had brought forth) τὸν (the)
ἄρσενα (male *child*). **14** καὶ (And) ἐδόθησαν (were given) τῇ (to the) γυναικὶ (woman)
αἱ (the) δύο (two) πτέρυγες (wings) τοῦ (of the) ἀετοῦ (eagle) τοῦ (-) μεγάλου (great),
ἵνα (so that) πέτηται (she could fly) εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness), εἰς (into)

τὸν (the) τόπον (place) αὐτῆς (of her), ὅπου (where) τρέφεται (she is nourished) ἐκεῖ (there) καιρὸν (a time), καὶ (and) καιροὺς (times), καὶ (and) ἥμισυ (half) καιροῦ (a time) ἀπὸ (from) προσώπου (*the* face) τοῦ (of the) ὄφεως (serpent).

15 Καὶ (And) ἔβαλεν (cast) ὁ (the) ὄφις (serpent) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of him) ὀπίσω (after) τῆς (the) γυναικὸς (woman) ὕδωρ (water) ὡς (as) ποταμόν (a river), ἵνα (so that) αὐτὴν (her) ποταμοφόρητον (carried away by a flood) ποιήσῃ (he might cause to be). 16 καὶ (And) ἐβοήθησεν (helped) ἡ (the) γῆ (earth) τῇ (the) γυναικί (woman), καὶ (and) ἤνοιξεν (opened) ἡ (the) γῆ (earth) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτῆς (of it) καὶ (and) κατέπιεν (swallowed up) τὸν (the) ποταμὸν (river), ὃν (which) ἔβαλεν (had cast) ὁ (the) δράκων (dragon) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of him). 17 καὶ (And) ὠργίσθη (was angry) ὁ (the) δράκων (dragon) ἐπὶ (with) τῇ (the) γυναικί (woman), καὶ (and) ἀπῆλθεν (went) ποιῆσαι (to make) πόλεμον (war) μετὰ (with) τῶν (the) λοιπῶν (rest) τοῦ (of the) σπέρματος (children) αὐτῆς (of her) τῶν (-) τηρούντων (keeping) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) ἐχόντων (holding) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) Ἰησοῦ (of Jesus).

Καὶ (And) ἐστάθη (he stood) ἐπὶ (upon) τὴν (the) ἄμμον (sand) τῆς (of the) θαλάσσης (sea).[b]

a 5 Psalm 2:9

b 17 BYZ and TR *Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης·* Some texts number this sentence as verse 18, and others include it with 13:1.

Revelation 13

The Beast from the Sea

1 Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἐκ (out of) τῆς (the) θαλάσσης (sea) θηρίον (a beast) ἀναβαῖνον (rising), ἔχον (having) κέρατα (horns) δέκα (ten), καὶ (and) κεφαλὰς (heads) ἑπτά (seven), καὶ (and) ἐπὶ (on) τῶν (the) κεράτων (horns) αὐτοῦ (of it), δέκα (ten) διαδήματα (royal crowns), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτοῦ (of it), ὀνόματα (names) βλασφημίας (of blasphemy). 2 καὶ (And) τὸ (the) θηρίον (beast) ὃ (that) εἶδον (I saw) ἦν (was) ὅμοιον (like) παρδάλει (a leopard), καὶ (and) οἱ (the) πόδες (feet) αὐτοῦ (of it) ὡς (like) ἄρκου (a bear's), καὶ (and) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of it) ὡς (like) στόμα (*the* mouth) λέοντος (of a lion). καὶ (And) ἔδωκεν (gave) αὐτῷ (to it) ὁ (the) δράκων (dragon) τὴν (the) δύναμιν (power) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) τὸν (the) θρόνον (throne) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐξουσίαν (authority) μεγάλην (great).

3 Καὶ (And) μίαν (one) ἐκ (of) τῶν (the) κεφαλῶν (heads) αὐτοῦ (of it) ὡς (*was* as)
ἐσφαγμένην (having been slain) εἰς (to) θάνατον (death). καὶ (And) ἡ (the)
πληγὴ (wound) τοῦ (of) θανάτου (death) αὐτοῦ (of it) ἐθεραπεύθη (was healed),
καὶ (and) ἐθαυμάσθη (marveled) ὅλη (all) ἡ (the) γῆ (earth) ὀπίσω (after) τοῦ (the)
θηρίου (beast). 4 καὶ (And) προσεκύνησαν (they worshiped) τῷ (the)
δράκοντι (dragon), ὅτι (who) ἔδωκεν (had given) τὴν (-) ἐξουσίαν (authority)
τῷ (to the) θηρίῳ (beast); καὶ (and) προσεκύνησαν (they worshiped) τῷ (the)
θηρίῳ (beast), λέγοντες (saying), "Τίς (Who) ὅμοιος (*is* like) τῷ (the) θηρίῳ (beast)?
καὶ (And) τίς (who) δύναται (is able) πολεμῆσαι (to make war) μετ' (against)
αὐτοῦ (it)?"

5 Καὶ (And) ἐδόθη (was given) αὐτῷ (to it) στόμα (a mouth) λαλοῦν (speaking)
μεγάλα (great things) καὶ (and) βλασφημίας (blasphemy); καὶ (and) ἐδόθη (was given)
αὐτῷ (to it) ἐξουσία (authority) ποιῆσαι (to act) μῆνας (months) τεσσεράκοντα (forty)
[καὶ] (and) δύο (two). 6 καὶ (And) ἤνοιξεν (it opened) τὸ (the) στόμα (mouth)
αὐτοῦ (of it) εἰς (unto) βλασφημίας (blasphemies) πρὸς (against) τὸν (-) Θεόν (God),
βλασφημῆσαι (to blaspheme) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and)
τὴν (the) σκηνὴν (tabernacle) αὐτοῦ (of Him), τοὺς (those) ἐν (in) τῷ (-)
οὐρανῷ (heaven) σκηνοῦντας (dwelling).

7 Καὶ (And) ἐδόθη (there was given) αὐτῷ (to it) ποιῆσαι (to make) πόλεμον (war)
μετὰ (with) τῶν (the) ἁγίων (saints), καὶ (and) νικῆσαι (to overcome) αὐτούς (them).
καὶ (And) ἐδόθη (was given) αὐτῷ (to it) ἐξουσία (authority) ἐπὶ (over) πᾶσαν (every)
φυλὴν (tribe) καὶ (and) λαὸν (people) καὶ (and) γλῶσσαν (tongue) καὶ (and)
ἔθνος (nation). 8 καὶ (And) προσκυνήσουσιν (will worship) αὐτὸν (it) πάντες (all) οἱ (-)
κατοικοῦντες (dwelling) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), οὗ (of whom) οὐ (not)
γέγραπται (have been written) τὸ (the) ὄνομα (names) αὐτοῦ (of them) ἐν (in) τῷ (the)
βιβλίῳ (book) τῆς (-) ζωῆς (of life) τοῦ (of the) Ἀρνίου (Lamb) τοῦ (-)
ἐσφαγμένου (having been slain), ἀπὸ (from) καταβολῆς (*the* founding)
κόσμου (of *the* world).

9 Εἴ (If) τις (anyone) ἔχει (has) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear).

10 "Εἴ (If) τις (anyone *is to go*) εἰς (into) αἰχμαλωσίαν (captivity),
εἰς (into) αἰχμαλωσίαν (captivity) ὑπάγει (he goes);
εἴ (If) τις (anyone) ἐν (with) μαχαίρῃ (*the* sword) ἀποκτανθῆναι* (is to be killed),[a]
⟨δεῖ⟩ (it is necessary for) αὐτὸν (him) ἐν (by) μαχαίρῃ (*the* sword)
ἀποκτανθῆναι (to be killed)."[b]

Ὧδέ (Here) ἐστιν (is) ἡ (the) ὑπομονὴ (endurance) καὶ (and) ἡ (the) πίστις (faith) τῶν (of the) ἁγίων (saints).

The Beast from the Earth

11 Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἄλλο (another) θηρίον (beast) ἀναβαῖνον (rising) ἐκ (out of) τῆς (the) γῆς (earth), καὶ (and) εἶχεν (it had) κέρατα (horns) δύο (two) ὅμοια (like) ἀρνίῳ (a lamb), καὶ (and) ἐλάλει (it was speaking) ὡς (like) δράκων (a dragon).
12 καὶ (And) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority) τοῦ (of the) πρώτου (first) θηρίου (beast) πᾶσαν (all) ποιεῖ (it exercises) ἐνώπιον (on behalf) αὐτοῦ (of it), καὶ (and) ποιεῖ (causes) τὴν (the) γῆν (earth) καὶ (and) τοὺς (those) ἐν (in) αὐτῇ (it) κατοικοῦντας (dwelling), ἵνα (that) προσκυνήσουσιν (they will worship) τὸ (the) θηρίον (beast) τὸ (-) πρῶτον (first), οὗ (of whom) ἐθεραπεύθη (had been healed) ἡ (the) πληγὴ (wound) τοῦ (-) θανάτου (fatal) αὐτοῦ (of it).

13 Καὶ (And) ποιεῖ (it works) σημεῖα (signs) μεγάλα (great), ἵνα (so that) καὶ (even) πῦρ (fire) ποιῇ (it should cause) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) καταβαίνειν (to come down) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth) ἐνώπιον (in the presence) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men). **14** καὶ (And) πλανᾷ (it deceives) τοὺς (those) κατοικοῦντας (dwelling) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), διὰ (by reason of) τὰ (the) σημεῖα (signs) ἃ (that) ἐδόθη (were given) αὐτῷ (to it) ποιῆσαι (to perform) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θηρίου (beast), λέγων (telling) τοῖς (those) κατοικοῦσιν (dwelling) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) ποιῆσαι (to make) εἰκόνα (an image) τῷ (to the) θηρίῳ (beast) ὃς (that) ἔχει (has) τὴν (the) πληγὴν (wound) τῆς (of the) μαχαίρης (sword) καὶ (and) ἔζησεν (has lived).
15 καὶ (And) ἐδόθη (there was given) αὐτῷ (to it) δοῦναι (to give) πνεῦμα (breath) τῇ (to the) εἰκόνι (image) τοῦ (of the) θηρίου (beast), ἵνα (so that) καὶ (also) λαλήσῃ (should speak) ἡ (the) εἰκὼν (image) τοῦ (of the) θηρίου (beast), καὶ (and) ποιήσῃ (should cause) ἵνα (that) ὅσοι (as many as) ἐὰν (if) μὴ (not) προσκυνήσωσιν (would worship) τῇ (the) εἰκόνι (image) τοῦ (of the) θηρίου (beast) ἀποκτανθῶσιν (would be killed).

The Mark of the Beast

16 Καὶ (And) ποιεῖ (it causes) πάντας (all) τοὺς (the) μικροὺς (small) καὶ (and) τοὺς (the) μεγάλους (great), καὶ (and) τοὺς (the) πλουσίους (rich) καὶ (and) τοὺς (the) πτωχούς (poor), καὶ (and) τοὺς (the) ἐλευθέρους (free) καὶ (and) τοὺς (the) δούλους (servants), ἵνα (that) δῶσιν (it should give) αὐτοῖς (them) χάραγμα (a mark) ἐπὶ (on) τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτῶν (of them) τῆς (-) δεξιᾶς (right), ἢ (or) ἐπὶ (on) τὸ (the) μέτωπον (forehead) αὐτῶν (of them), **17** καὶ (and) ἵνα (that) μή (no) τις (one)

δύνηται (should be able) ἀγοράσαι (to buy) ἢ (or) πωλῆσαι (to sell), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the *one*) ἔχων (having) τὸ (the) χάραγμα (mark) — τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) θηρίου (beast), ἢ (or) τὸν (the) ἀριθμὸν (number) τοῦ (of the) ὀνόματος (name) αὐτοῦ (of it).

18 Ὧδε (Here) ἡ (the) σοφία (wisdom) ἐστίν (is). ὁ (The *one*) ἔχων (having) νοῦν (understanding), ψηφισάτω (let him count) τὸν (the) ἀριθμὸν (number) τοῦ (of the) θηρίου (beast); ἀριθμὸς (number) γὰρ (for) ἀνθρώπου (a man's) ἐστίν (it is), καὶ (and) ὁ (the) ἀριθμὸς (number *is*) αὐτοῦ (of it), ἑξακόσιοι (six hundred) ἑξήκοντα (sixty) ἕξ (six).[c]

a 10 NE, WH, and BYZ *ἀποκτενεῖ*

b 10 Jeremiah 15:2

c 18 Some manuscripts *ἑξακόσιοι δεκα ἕξ*

Revelation 14

The Lamb and the 144,000

1 Καὶ (And) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), τὸ (the) Ἀρνίον (Lamb) ἑστὸς (was standing) ἐπὶ (upon) τὸ (-) ὄρος (Mount) Σιών (Zion), καὶ (and) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) ἑκατὸν (one hundred) τεσσεράκοντα (forty) τέσσαρες (four) χιλιάδες (thousand), ἔχουσαι (having) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) αὐτοῦ (of Him) γεγραμμένον (having been written) ἐπὶ (on) τῶν (the) μετώπων (foreheads) αὐτῶν (of them). 2 καὶ (And) ἤκουσα (I heard) φωνὴν (a voice) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), ὡς (as) φωνὴν (*the* sound) ὑδάτων (of waters) πολλῶν (many), καὶ (and) ὡς (as) φωνὴν (*the* sound) βροντῆς (of thunder) μεγάλης (loud). καὶ (And) ἡ (the) φωνὴ (voice) ἣν (that) ἤκουσα (I heard), ὡς (*was* like that) κιθαρῳδῶν (of harpists) κιθαριζόντων (harping) ἐν (with) ταῖς (the) κιθάραις (harps) αὐτῶν (of them).

3 Καὶ (And) ᾄδουσιν (they are singing) ‹ὡς› (as) ᾠδὴν (a song) καινὴν (new) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne), καὶ (and) ἐνώπιον (before) τῶν (the) τεσσάρων (four) ζῴων (living creatures), καὶ (and) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders). καὶ (And) οὐδεὶς (no one) ἐδύνατο (was able) μαθεῖν (to learn) τὴν (the) ᾠδὴν (song), εἰ (if) μὴ (not) αἱ (the) ἑκατὸν (one hundred) τεσσεράκοντα (forty) τέσσαρες (four) χιλιάδες (thousand) οἱ (-) ἠγορασμένοι (having been redeemed) ἀπὸ (from) τῆς (the) γῆς (earth). 4 οὗτοί (These) εἰσιν (are) οἳ (they who) μετὰ (with) γυναικῶν (women) οὐκ (not) ἐμολύνθησαν (have not been defiled); παρθένοι (pure) γάρ (for) εἰσιν (they are), οὗτοι (these) οἱ (-) ἀκολουθοῦντες (following) τῷ (the) Ἀρνίῳ (Lamb)

ὅπου (wherever) ἂν (-) ὑπάγῃ (He shall go). οὗτοι (These)
ἠγοράσθησαν (have been redeemed) ἀπὸ (out from) τῶν (-) ἀνθρώπων (men)
ἀπαρχὴ (*as* firstfruits) τῷ (-) Θεῷ (to God) καὶ (and) τῷ (to the) Ἀρνίῳ (Lamb).
5 καὶ (And) ἐν (in) τῷ (the) στόματι (mouth) αὐτῶν (of them) οὐχ (not)
εὑρέθη (was found) ψεῦδος (a lie); ἄμωμοί (blameless) εἰσιν (they are).[a]

The Three Angels and Babylon's Fall

6 Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἄλλον (another) ἄγγελον (angel) πετόμενον (flying) ἐν (in)
μεσουρανήματι (mid-heaven), ἔχοντα (having) εὐαγγέλιον (*the* glad tidings)
αἰώνιον (everlasting) εὐαγγελίσαι (to preach) ἐπὶ (upon) τοὺς (those)
καθημένους (dwelling) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), καὶ (and) ἐπὶ (upon) πᾶν (every)
ἔθνος (nation) καὶ (and) φυλὴν (tribe) καὶ (and) γλῶσσαν (tongue) καὶ (and)
λαόν (people), 7 λέγων (saying) ἐν (in) φωνῇ (a voice) μεγάλῃ (loud), "Φοβήθητε (Fear)
τὸν (-) Θεὸν (God), καὶ (and) δότε (give) αὐτῷ (Him) δόξαν (glory), ὅτι (because)
ἦλθεν (has come) ἡ (the) ὥρα (hour) τῆς (of the) κρίσεως (judgment) αὐτοῦ (of Him).
καὶ (And) προσκυνήσατε (worship) τῷ (the *One*) ποιήσαντι (having made) τὸν (-)
οὐρανὸν (heaven), καὶ (and) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) θάλασσαν (sea), καὶ (and)
πηγὰς (springs) ὑδάτων (of waters)."

8 Καὶ (And) ἄλλος (another) ἄγγελος (angel), ⇔ δεύτερος (a second)
ἠκολούθησεν (followed), λέγων (saying), "Ἔπεσεν (Fallen), ἔπεσεν (Fallen is)
Βαβυλὼν (Babylon) ἡ (the) μεγάλη (great),[b] ἣ (who) ἐκ (of) τοῦ (the) οἴνου (wine)
τοῦ (-) θυμοῦ (of wrath) τῆς (for the) πορνείας (immorality) αὐτῆς (of her),
πεπότικεν (she has given to drink) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles)."

9 Καὶ (And) ἄλλος (another) ἄγγελος (angel), τρίτος (a third), ἠκολούθησεν (followed)
αὐτοῖς (them), λέγων (saying) ἐν (in) φωνῇ (a voice) μεγάλῃ (loud), "Εἴ (If)
τις (anyone) προσκυνεῖ (worships) τὸ (the) θηρίον (beast) καὶ (and) τὴν (the)
εἰκόνα (image) αὐτοῦ (of it), καὶ (and) λαμβάνει (receives) χάραγμα (a mark) ἐπὶ (on)
τοῦ (the) μετώπου (forehead) αὐτοῦ (of him), ἢ (or) ἐπὶ (upon) τὴν (the) χεῖρα (hand)
αὐτοῦ (of him), 10 καὶ (also) αὐτὸς (he) πίεται (will drink) ἐκ (of) τοῦ (the) οἴνου (wine)
τοῦ (of the) θυμοῦ (anger) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τοῦ (-)
κεκερασμένου (having been mixed) ἀκράτου (undiluted) ἐν (in) τῷ (the) ποτηρίῳ (cup)
τῆς (of the) ὀργῆς (wrath) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and)
βασανισθήσεται (he will be tormented) ἐν (in) πυρὶ (fire) καὶ (and) θείῳ (brimstone),
ἐνώπιον (before) ἀγγέλων (*the* angels) ἁγίων (holy), καὶ (and) ἐνώπιον (before)
τοῦ (the) Ἀρνίου (Lamb). 11 καὶ (And) ὁ (the) καπνὸς (smoke) τοῦ (of the)
βασανισμοῦ (torment) αὐτῶν (of them) εἰς (to) αἰῶνας (ages) αἰώνων (of ages)
ἀναβαίνει (goes up); καὶ (and) οὐκ (not) ἔχουσιν (have) ἀνάπαυσιν (rest) ἡμέρας (day)

καὶ (and) νυκτός (night) οἱ (those) προσκυνοῦντες (worshiping) τὸ (the) θηρίον (beast) καὶ (and) τὴν (the) εἰκόνα (image) αὐτοῦ (of it), καὶ (and) εἴ (if) τις (anyone) λαμβάνει (receives) τὸ (the) χάραγμα (mark) τοῦ (of the) ὀνόματος (name) αὐτοῦ (of it).”

12 Ὧδε (Here) ἡ (the) ὑπομονὴ (endurance) τῶν (of the) ἁγίων (saints) ἐστίν (is), οἱ (those) τηροῦντες (keeping) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τὴν (the) πίστιν (faith) Ἰησοῦ (of Jesus).

13 Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) φωνῆς (a voice) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), λεγούσης (saying) “Γράψον (Write), ‘Μακάριοι (Blessed *are*) οἱ (the) νεκροὶ (dead) οἱ (-) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord) ἀποθνήσκοντες (dying) ἀπ’ (from) ἄρτι (now on).’”

“Ναί (Yes),” λέγει (says) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit), “Ἵνα (so that) ἀναπαήσονται (they will rest) ἐκ (from) τῶν (the) κόπων (labors) αὐτῶν (of them); τὰ (-) γὰρ (for) ἔργα (the works) αὐτῶν (of them) ἀκολουθεῖ (follow) μετ’ (with) αὐτῶν (them).”

The Harvest of the Earth

14 Καὶ (And) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), νεφέλη (a cloud) λευκή (white), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὴν (the) νεφέλην (cloud) καθήμενον (is sitting *One*) ὅμοιον (like) υἱὸν (*the* Son) ἀνθρώπου (of Man),[c] ἔχων (having) ἐπὶ (on) τῆς (the) κεφαλῆς (head) αὐτοῦ (of Him) στέφανον (a crown) χρυσοῦν (golden), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of Him) δρέπανον (a sickle) ὀξύ (sharp).

15 Καὶ (And) ἄλλος (another) ἄγγελος (angel) ἐξῆλθεν (came out) ἐκ (of) τοῦ (the) ναοῦ (temple), κράζων (crying) ἐν (in) φωνῇ (a voice) μεγάλῃ (loud) τῷ (to the *One*) καθημένῳ (sitting) ἐπὶ (on) τῆς (the) νεφέλης (cloud), “Πέμψον (Put forth) τὸ (the) δρέπανόν (sickle) σου (of You) καὶ (and) θέρισον (reap), ὅτι (because) ἦλθεν (has come) ἡ (the) ὥρα (hour) θερίσαι (to reap), ὅτι (because) ἐξηράνθη (has ripened) ὁ (the) θερισμὸς (harvest) τῆς (of the) γῆς (earth).” 16 καὶ (And) ἔβαλεν (swung) ὁ (the *One*) καθήμενος (sitting) ἐπὶ (upon) τῆς (the) νεφέλης (cloud) τὸ (the) δρέπανον (sickle) αὐτοῦ (of Him) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) ἐθερίσθη (was harvested) ἡ (the) γῆ (earth).

17 Καὶ (And) ἄλλος (another) ἄγγελος (angel) ἐξῆλθεν (came) ἐκ (out of) τοῦ (the) ναοῦ (temple) τοῦ (-) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), ἔχων (having) καὶ (also) αὐτὸς (he) δρέπανον (a sickle) ὀξύ (sharp). 18 Καὶ (And) ἄλλος (another) ἄγγελος (angel) ἐξῆλθεν (came) ἐκ (out of) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar), ὁ (-)

ἔχων (having) ἐξουσίαν (authority) ἐπὶ (over) τοῦ (the) πυρός (fire), καὶ (and) ἐφώνησεν (he called) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud) τῷ (to the *one*) ἔχοντι (having) τὸ (the) δρέπανον (sickle) τὸ (-) ὀξὺ (sharp), λέγων (saying), “Πέμψον (Put forth) σου (your) τὸ (-) δρέπανον (sickle) τὸ (-) ὀξὺ (sharp), καὶ (and) τρύγησον (gather) τοὺς (the) βότρυας (clusters) τῆς (from the) ἀμπέλου (vine) τῆς (of the) γῆς (earth), ὅτι (because) ἤκμασαν (have fully ripened) αἱ (the) σταφυλαὶ (grapes) αὐτῆς (of it).”

19 Καὶ (And) ἔβαλεν (put forth) ὁ (the) ἄγγελος (angel) τὸ (the) δρέπανον (sickle) αὐτοῦ (of him) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) ἐτρύγησεν (gathered) τὴν (the) ἄμπελον (vine) τῆς (of the) γῆς (earth), καὶ (and) ἔβαλεν (cast *them*) εἰς (into) τὴν (the) ληνὸν (winepress) τοῦ (of the) θυμοῦ (wrath) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τὸν (-) μέγαν (great). 20 καὶ (And) ἐπατήθη (was trodden) ἡ (the) ληνὸς (winepress) ἔξωθεν (outside) τῆς (the) πόλεως (city), καὶ (and) ἐξῆλθεν (flowed) αἷμα (blood) ἐκ (out of) τῆς (the) ληνοῦ (winepress), ἄχρι (as high as) τῶν (the) χαλινῶν (bridles) τῶν (of the) ἵππων (horses), ἀπὸ (to the distance of) σταδίων (stadia) χιλίων (one thousand) ἑξακοσίων (six hundred).[d]

a 5 BYZ and TR include *ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ*
b 8 Isaiah 21:9; Daniel 4:30
c 14 See Daniel 7:13
d 20 About 183 miles or 29 kilometers

Revelation 15

The Song of Moses and the Lamb

1 Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἄλλο (another) σημεῖον (sign) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), μέγα (great) καὶ (and) θαυμαστόν (wonderful), ἀγγέλους (angels) ἑπτὰ (seven) ἔχοντας (having) πληγὰς (plagues) ἑπτὰ (seven) — τὰς (the) ἐσχάτας (last), ὅτι (because) ἐν (in) αὐταῖς (them) ἐτελέσθη (was completed) ὁ (the) θυμὸς (wrath) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

2 Καὶ (And) εἶδον (I saw) ὡς (*something* like) θάλασσαν (a sea) ὑαλίνην (of glass) μεμιγμένην (mingled) πυρί (with fire), καὶ (and) τοὺς (those) νικῶντας (conquering) ἐκ (over) τοῦ (the) θηρίου (beast), καὶ (and) ἐκ (of) τῆς (the) εἰκόνος (image) αὐτοῦ (of it), καὶ (and) ἐκ (over) τοῦ (the) ἀριθμοῦ (number) τοῦ (of the) ὀνόματος (name) αὐτοῦ (of it), ἑστῶτας (standing) ἐπὶ (upon) τὴν (the) θάλασσαν (sea) τὴν (of the) ὑαλίνην (glass), ἔχοντας (having) κιθάρας (harps) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 3 καὶ (And) ᾄδουσιν (they are singing) τὴν (the) ᾠδὴν (song) Μωϋσέως (of Moses), τοῦ (the) δούλου (servant) τοῦ (of) Θεοῦ (God), καὶ (and) τὴν (the) ᾠδὴν (song) τοῦ (of the) Ἀρνίου (Lamb), λέγοντες (saying):

“Μεγάλα (Great) καὶ (and) θαυμαστὰ (wonderful *are*) τὰ (the) ἔργα (works)
σου (of You),
Κύριε (Lord) ὁ (-) Θεός (God) ὁ (the) Παντοκράτωρ (Almighty)!
δίκαιαι (Righteous) καὶ (and) ἀληθιναὶ (true *are*) αἱ (the) ὁδοί (ways) σου (of You),
ὁ (O) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) ἐθνῶν (nations)![a]
4 τίς (Who) οὐ (no) μὴ (not) φοβηθῇ (should fear *You*), Κύριε (O Lord),
καὶ (and) δοξάσει (will glorify) τὸ (the) ὄνομά (name) σου (of You)?
ὅτι (For *You*) μόνος (alone *are*) ὅσιος (holy).
ὅτι (For) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations) ἥξουσιν (will come) καὶ (and)
προσκυνήσουσιν (will worship) ἐνώπιόν (before) σου (You),
ὅτι (because) τὰ (the) δικαιώματά (righteous acts) σου (of You)
ἐφανερώθησαν (have been revealed).”

Preparation for Judgment

5 Καὶ (And) μετὰ (after) ταῦτα (these things) εἶδον (I looked), καὶ (and)
ἠνοίγη (was opened) ὁ (the) ναὸς (temple) τῆς (of the) σκηνῆς (tabernacle) τοῦ (of the)
μαρτυρίου (testimony) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven). 6 καὶ (And) ἐξῆλθον (came forth)
οἱ (the) ἑπτὰ (seven) ἄγγελοι (angels) οἱ (-) ἔχοντες (having) τὰς (the) ἑπτὰ (seven)
πληγὰς (plagues) ἐκ (out) τοῦ (of the) ναοῦ (temple),
ἐνδεδυμένοι (having been clothed in) λίνον (linen) καθαρὸν (pure) λαμπρὸν (bright),
καὶ (and) περιεζωσμένοι (having been girded with) περὶ (around) τὰ (the)
στήθη (chests) ζώνας (sashes) χρυσᾶς (golden).

7 Καὶ (And) ἓν (one) ἐκ (of) τῶν (the) τεσσάρων (four) ζῴων (living creatures)
ἔδωκεν (gave) τοῖς (to the) ἑπτὰ (seven) ἀγγέλοις (angels) ἑπτὰ (seven) φιάλας (bowls)
χρυσᾶς (golden) γεμούσας (full) τοῦ (of the) θυμοῦ (wrath) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
τοῦ (the *One*) ζῶντος (living) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the)
αἰώνων (ages). 8 καὶ (And) ἐγεμίσθη (was filled) ὁ (the) ναὸς (temple)
καπνοῦ (with smoke) ἐκ (from) τῆς (the) δόξης (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and)
ἐκ (from) τῆς (the) δυνάμεως (power) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) οὐδεὶς (no one)
ἐδύνατο (was able) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὸν (the) ναὸν (temple) ἄχρι (until)
τελεσθῶσιν (were completed) αἱ (the) ἑπτὰ (seven) πληγαὶ (plagues) τῶν (of the)
ἑπτὰ (seven) ἀγγέλων (angels).

a 3 SBL and WH *αἰώνων*; TR *ἁγίων*

Revelation 16

The First Six Bowls of Wrath

1Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) μεγάλης (*a* loud) φωνῆς (voice) ἐκ (from) τοῦ (the) ναοῦ (temple) λεγούσης (saying) τοῖς (to the) ἑπτὰ (seven) ἀγγέλοις (angels), "Ὑπάγετε (Go) καὶ (and) ἐκχέετε (pour out) τὰς (the) ἑπτὰ (seven) φιάλας (bowls) τοῦ (of the) θυμοῦ (wrath) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰς (into) τὴν (the) γῆν (earth)."

2Καὶ (And) ἀπῆλθεν (departed) ὁ (the) πρῶτος (first), καὶ (and) ἐξέχεεν (poured out) τὴν (the) φιάλην (bowl) αὐτοῦ (of him) εἰς (into) τὴν (the) γῆν (earth); καὶ (and) ἐγένετο (came) ἕλκος (a sore), κακὸν (evil) καὶ (and) πονηρὸν (grievous), ἐπὶ (upon) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men) τοὺς (-) ἔχοντας (having) τὸ (the) χάραγμα (mark) τοῦ (of the) θηρίου (beast) καὶ (and) τοὺς (those) προσκυνοῦντας (worshiping) τῇ (the) εἰκόνι (image) αὐτοῦ (of it).

3Καὶ (And) ὁ (the) δεύτερος (second) ἐξέχεεν (poured out) τὴν (the) φιάλην (bowl) αὐτοῦ (of him) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) ἐγένετο (it became) αἷμα (blood), ὡς (as) νεκροῦ (of *one* dead); καὶ (and) πᾶσα (every) ψυχὴ (soul) ζωῆς (living) ἀπέθανεν (died) τὰ (that was) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea).

4Καὶ (And) ὁ (the) τρίτος (third) ἐξέχεεν (poured out) τὴν (the) φιάλην (bowl) αὐτοῦ (of him) εἰς (into) τοὺς (the) ποταμοὺς (rivers) καὶ (and) τὰς (the) πηγὰς (springs) τῶν (of the) ὑδάτων (waters), καὶ (and) ἐγένετο (they became) αἷμα (blood). **5**Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) τοῦ (the) ἀγγέλου (angel) τῶν (of the) ὑδάτων (waters) λέγοντος (saying):

> "Δίκαιος (Righteous) εἶ (are You),
> ὁ (the *One*) ὢν (being), καὶ (and) ὁ (-) ἦν (having been), ὁ (O) Ὅσιος (holy One),
> ὅτι (because) ταῦτα (these things) ἔκρινας (You have judged),
> **6**ὅτι (because) αἷμα (*the* blood) ἁγίων (of saints) καὶ (and) προφητῶν (of prophets) ἐξέχεαν (they have poured out),
> καὶ (and) αἷμα (blood) αὐτοῖς (to them) δέδωκας (You have given)
> πιεῖν* (to drink);
> ἄξιοί (worthy) εἰσιν (they are)."

7Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar) λέγοντος (saying):

> "Ναί (Yes), Κύριε (Lord) ὁ (-) Θεός (God) ὁ (-) Παντοκράτωρ (Almighty),
> ἀληθιναὶ (true) καὶ (and) δίκαιαι (righteous *are*) αἱ (the) κρίσεις (judgments) σου (of You)."

8Καὶ (And) ὁ (the) τέταρτος (fourth) ἐξέχεεν (poured out) τὴν (the) φιάλην (bowl) αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (upon) τὸν (the) ἥλιον (sun), καὶ (and) ἐδόθη (there was given)

αὐτῷ (to it) καυματίσαι (to scorch) τοὺς (-) ἀνθρώπους (men) ἐν (with) πυρί (fire).
9 καὶ (And) ἐκαυματίσθησαν (were scorched) οἱ (the) ἄνθρωποι (men)
καῦμα (with heat) μέγα (great), καὶ (and) ἐβλασφήμησαν (they cursed) τὸ (the)
ὄνομα (name) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τοῦ (the *One*) ἔχοντος (having) τὴν (-)
ἐξουσίαν (authority) ἐπὶ (over) τὰς (the) πληγὰς (plagues) ταύτας (these); καὶ (and)
οὐ (not) μετενόησαν (did they repent) δοῦναι (to give) αὐτῷ (Him) δόξαν (glory).

10 Καὶ (And) ὁ (the) πέμπτος (fifth) ἐξέχεεν (poured out) τὴν (the) φιάλην (bowl)
αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (upon) τὸν (the) θρόνον (throne) τοῦ (of the) θηρίου (beast),
καὶ (and) ἐγένετο (became) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) αὐτοῦ (of it)
ἐσκοτωμένη (darkened), καὶ (and) ἐμασῶντο (they were gnawing) τὰς (the)
γλώσσας (tongues) αὐτῶν (of them) ἐκ (for) τοῦ (the) πόνου (distress), 11 καὶ (and)
ἐβλασφήμησαν (they cursed) τὸν (the) Θεὸν (God) τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven)
ἐκ (on account of) τῶν (the) πόνων (distresses) αὐτῶν (of them), καὶ (and)
ἐκ (on account of) τῶν (the) ἑλκῶν (sores) αὐτῶν (of them); καὶ (and) οὐ (not)
μετενόησαν (they did repent) ἐκ (of) τῶν (the) ἔργων (works) αὐτῶν (of them).

12 Καὶ (And) ὁ (the) ἕκτος (sixth) ἐξέχεεν (poured out) τὴν (the) φιάλην (bowl)
αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (upon) τὸν (the) ποταμὸν (river) τὸν (-) μέγαν (great) ‹τὸν› (-)
Εὐφράτην (Euphrates), καὶ (and) ἐξηράνθη (was dried up) τὸ (the) ὕδωρ (water)
αὐτοῦ (of it), ἵνα (so that) ἑτοιμασθῇ (might be prepared) ἡ (the) ὁδὸς (way)
τῶν (of the) βασιλέων (kings) τῶν (-) ἀπὸ (of the) ἀνατολῆς (rising) ἡλίου (of the sun).

13 Καὶ (And) εἶδον (I saw *coming*) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) τοῦ (of the)
δράκοντος (dragon), καὶ (and) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) τοῦ (of the)
θηρίου (beast), καὶ (and) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) τοῦ (of the)
ψευδοπροφήτου (false prophet), πνεύματα (spirits) τρία (three) ἀκάθαρτα (unclean),
ὡς (like) βάτραχοι (frogs); 14 εἰσὶν (they are) γὰρ (for) πνεύματα (spirits)
δαιμονίων (of demons) ποιοῦντα (performing) σημεῖα (signs), ἃ (which)
ἐκπορεύεται (go forth) ἐπὶ (to) τοὺς (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the)
οἰκουμένης (inhabited *world*) ὅλης (whole), συναγαγεῖν (to gather together)
αὐτοὺς (them) εἰς (unto) τὸν (the) πόλεμον (battle) τῆς (of the) ἡμέρας (day) τῆς (-)
μεγάλης (great) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τοῦ (the) Παντοκράτορος (Almighty).

15 "Ἰδοὺ (Behold), ἔρχομαι (I am coming) ὡς (like) κλέπτης (a thief).
μακάριος (Blessed *is*) ὁ (the *one*) γρηγορῶν (watching) καὶ (and) τηρῶν (keeping)
τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of him), ἵνα (so that) μὴ (not) γυμνὸς (naked)
περιπατῇ (he should walk) καὶ (and) βλέπωσιν (they might see) τὴν (the)
ἀσχημοσύνην (shame) αὐτοῦ (of him)."

16 Καὶ (And) συνήγαγεν (he gathered together) αὐτοὺς (them) εἰς (unto) τὸν (the)
τόπον (place) τὸν (-) καλούμενον (called) Ἑβραϊστὶ (in Hebrew)
Ἀρ¦μαγεδών (Armageddon).

The Seventh Bowl of Wrath

17 Καὶ (And) ὁ (the) ἕβδομος (seventh) ἐξέχεεν (poured out) τὴν (the) φιάλην (bowl)
αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (upon) τὸν (the) ἀέρα (air), καὶ (and) ἐξῆλθεν (came out)
φωνὴ (a voice) μεγάλη (loud) ἐκ (from) τοῦ (the) ναοῦ (temple) ἀπὸ (from) τοῦ (the)
θρόνου (throne), λέγουσα (saying), "Γέγονεν (It is done)!"

18 Καὶ (And) ἐγένοντο (there were) ἀστραπαὶ (flashes of lightning), καὶ (and)
φωναὶ (voices), καὶ (and) βρονταί (thunders); καὶ (and) σεισμὸς (an earthquake)
ἐγένετο (there was) μέγας (great), οἷος (such as) οὐκ (not) ἐγένετο (had there been)
ἀφ' (since) οὗ (-) ἄνθρωπος (men) ⇔ ἐγένετο (were) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth),
τηλικοῦτος (so great) σεισμὸς (*was the* earthquake), οὕτω (so) μέγας (mighty).
19 καὶ (And) ἐγένετο (was *split*) ἡ (the) πόλις (city) ἡ (-) μεγάλη (great) εἰς (into)
τρία (three) μέρη (parts), καὶ (and) αἱ (the) πόλεις (cities) τῶν (of the) ἐθνῶν (nations)
ἔπεσαν (fell); καὶ (and) Βαβυλὼν (Babylon) ἡ (the) μεγάλη (great)
ἐμνήσθη (was remembered) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God), δοῦναι (to give)
αὐτῇ (her) τὸ (the) ποτήριον (cup) τοῦ (of the) οἴνου (wine) τοῦ (of the) θυμοῦ (fury)
τῆς (the) ὀργῆς (wrath) αὐτοῦ (of Him).

20 Καὶ (And) πᾶσα (every) νῆσος (island) ἔφυγεν (fled), καὶ (and) ὄρη (mountains)
οὐχ (not) εὑρέθησαν (were to be found). 21 καὶ (And) χάλαζα (a hail) μεγάλη (great),
ὡς (about) ταλαντιαία (a talent weight),[a] καταβαίνει (comes down) ἐκ (out of) τοῦ (-)
οὐρανοῦ (heaven) ἐπὶ (upon) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men). καὶ (And)
ἐβλασφήμησαν (blasphemed) οἱ (the) ἄνθρωποι (men) τὸν (-) Θεὸν (God)
ἐκ (on account of) τῆς (the) πληγῆς (plague) τῆς (of the) χαλάζης (hail), ὅτι (for)
μεγάλη (severe) ἐστὶν (is) ἡ (the) πληγὴ (plague) αὐτῆς (of it) σφόδρα (exceedingly).

a 21 Greek *a talent in weight*, or about 45 kilograms

Revelation 17

The Woman on the Beast

1 Καὶ (And) ἦλθεν (came) εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) ἑπτὰ (seven) ἀγγέλων (angels)
τῶν (-) ἐχόντων (having) τὰς (the) ἑπτὰ (seven) φιάλας (bowls), καὶ (and)
ἐλάλησεν (spoke) μετ' (with) ἐμοῦ (me), λέγων (saying), "Δεῦρο (Come here),
δείξω (I will show) σοι (you) τὸ (the) κρίμα (punishment) τῆς (of the)

πόρνης (prostitute) τῆς (-) μεγάλης (great), τῆς (the *one*) καθημένης (sitting) ἐπὶ (upon) ὑδάτων (waters) πολλῶν (many), 2 μεθ' (with) ἧς (whom) ἐπόρνευσαν (have committed sexual immorality) οἱ (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth), καὶ (and) ἐμεθύσθησαν (have been made drunk) οἱ (those that) κατοικοῦντες (dwelling) τὴν (on the) γῆν (earth) ἐκ (with) τοῦ (the) οἴνου (wine) τῆς (of the) πορνείας (sexual immorality) αὐτῆς (of her)."

3 Καὶ (And) ἀπήνεγκέν (he carried away) με (me) εἰς (into) ἔρημον (a wilderness) ἐν (in) Πνεύματι (*the* Spirit), καὶ (and) εἶδον (I saw) γυναῖκα (a woman) καθημένην (sitting) ἐπὶ (upon) θηρίον (a beast) κόκκινον (scarlet), γέμοντα (being full) ὀνόματα (of names) βλασφημίας (of blasphemy), ἔχων (having) κεφαλὰς (heads) ἑπτὰ (seven) καὶ (and) κέρατα (horns) δέκα (ten). 4 καὶ (And) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἦν (was) περιβεβλημένη (clothed in) πορφυροῦν (purple) καὶ (and) κόκκινον (scarlet), καὶ (and) κεχρυσωμένη (adorned) χρυσίῳ (with gold) καὶ (and) λίθῳ (stone) τιμίῳ (precious) καὶ (and) μαργαρίταις (pearls), ἔχουσα (holding) ποτήριον (a cup) χρυσοῦν (golden) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτῆς (of her), γέμον (being full) βδελυγμάτων (of abominations) καὶ (and) τὰ (the) ἀκάθαρτα (impurity) τῆς (of the) πορνείας (sexual immorality) αὐτῆς (of her). 5 καὶ (And) ἐπὶ (upon) τὸ (the) μέτωπον (forehead) αὐτῆς (of her) ὄνομα (a name) γεγραμμένον (was written), μυστήριον (a mystery):

ΒΑΒΥΛΩΝ (BABYLON) Ο* (THE) ΜΕΓΑΛΗ (GREAT),
Ο* (THE) ΜΗΤΗΡ (MOTHER) ΤΩΝ (OF THE) ΠΟΡΝΩΝ (PROSTITUTES),
ΚΑΙ (AND) ΤΩΝ (OF THE) ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ (ABOMINATIONS) ΤΗΣ (OF THE)
ΓΗΣ (EARTH).

The Mystery Explained

6 Καὶ (And) εἶδον (I saw) τὴν (the) γυναῖκα (woman) μεθύουσαν (being drunk) ἐκ (with) τοῦ (the) αἵματος (blood) τῶν (of the) ἁγίων (saints), καὶ (and) ἐκ (with) τοῦ (the) αἵματος (blood) τῶν (of the) μαρτύρων (witnesses) Ἰησοῦ (of Jesus). Καὶ (And) ἐθαύμασα (I marveled), ἰδὼν (having seen) αὐτὴν (her), θαῦμα (with wonder) μέγα (great).

7 Καὶ (And) εἶπέν (said) μοι (to me) ὁ (the) ἄγγελος (angel), "Διὰ (Because of) τί (why) ἐθαύμασας (did you marvel)? ἐγὼ (I) ἐρῶ (will tell) σοι (you) τὸ (the) μυστήριον (mystery) τῆς (of the) γυναικὸς (woman), καὶ (and) τοῦ (of the) θηρίου (beast) τοῦ (-) βαστάζοντος (carrying) αὐτήν (her), τοῦ (-) ἔχοντος (having) τὰς (the) ἑπτὰ (seven) κεφαλὰς (heads), καὶ (and) τὰ (the) δέκα (ten) κέρατα (horns).

8 Τὸ (The) θηρίον (beast) ὃ (that) εἶδες (you saw) ἦν (was), καὶ (and) οὐκ (not) ἔστιν (is), καὶ (and) μέλλει (is about) ἀναβαίνειν (to come up) ἐκ (out of) τῆς (the) ἀβύσσου (abyss) καὶ (and) εἰς (into) ἀπώλειαν (destruction) ὑπάγει (go); καὶ (and) θαυμασθήσονται (will wonder) οἱ (those) κατοικοῦντες (dwelling) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ὧν (whose) οὐ (not) γέγραπται (are written) τὸ (-) ὄνομα (names) ἐπὶ (in) τὸ (the) βιβλίον (book) τῆς (-) ζωῆς (of life) ἀπὸ (from) καταβολῆς (*the* foundation) κόσμου (of *the* world), βλεπόντων (seeing) τὸ (the) θηρίον (beast) ὅτι (which) ἦν (was), καὶ (and) οὐκ (not) ἔστιν (is), καὶ (and yet) παρέσται (will be).

9 Ὧδε (Here *is*) ὁ (the) νοῦς (mind) ὁ (-) ἔχων (having) σοφίαν (wisdom): αἱ (The) ἑπτὰ (seven) κεφαλαὶ (heads), ἑπτὰ (seven) ὄρη (mountains) εἰσίν (are), ὅπου (where) ἡ (the) γυνὴ (woman) κάθηται (sits) ἐπ' (on) αὐτῶν (them). 10 καὶ (And) βασιλεῖς (kings) ἑπτά (seven) εἰσιν (there are). οἱ (The) πέντε (five) ἔπεσαν (are fallen), ὁ (the) εἷς (one) ἔστιν (is), ὁ (the) ἄλλος (other) οὔπω (not yet) ἦλθεν (has come); καὶ (and) ὅταν (when) ἔλθῃ (he shall have come), ὀλίγον (a little while) αὐτὸν (him) δεῖ (it behooves) μεῖναι (to remain).

11 Καὶ (And) τὸ (the) θηρίον (beast) ὃ (which) ἦν (was), καὶ (and) οὐκ (not) ἔστιν (is), καὶ (also) αὐτὸς (himself) ὄγδοός (an eighth) ἐστιν (is), καὶ (and) ἐκ (of) τῶν (the) ἑπτά (seven) ἐστιν (is), καὶ (and) εἰς (into) ἀπώλειαν (destruction) ὑπάγει (goes).
12 καὶ (And) τὰ (the) δέκα (ten) κέρατα (horns) ἃ (which) εἶδες (you saw), δέκα (ten) βασιλεῖς (kings) εἰσιν (are), οἵτινες (who) βασιλείαν (a kingdom) οὔπω (not yet) ἔλαβον (have received), ἀλλὰ (but) ἐξουσίαν (authority) ὡς (as) βασιλεῖς (kings) μίαν (one) ὥραν (hour) λαμβάνουσιν (receive), μετὰ (along with) τοῦ (the) θηρίου (beast). 13 οὗτοι (These) μίαν (one) γνώμην (mind) ἔχουσιν (have), καὶ (and) τὴν (the) δύναμιν (power) καὶ (and) ἐξουσίαν (authority) αὐτῶν (of themselves), τῷ (to the) θηρίῳ (beast) διδόασιν (they shall give up).

The Victory of the Lamb

14 Οὗτοι (These) μετὰ (with) τοῦ (the) Ἀρνίου (Lamb) πολεμήσουσιν (war will make), καὶ (and) τὸ (the) Ἀρνίον (Lamb) νικήσει (will overcome) αὐτούς (them), ὅτι (because) Κύριος (Lord) κυρίων (of lords) ἐστὶν (He is), καὶ (and) Βασιλεὺς (King) βασιλέων (of kings); καὶ (and) οἱ (those) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) κλητοὶ (*are* called) καὶ (and) ἐκλεκτοὶ (chosen) καὶ (and) πιστοί (faithful)."

15 Καὶ (And) λέγει (he says) μοι (to me), "Τὰ (The) ὕδατα (waters) ἃ (that) εἶδες (you saw), οὗ (where) ἡ (the) πόρνη (prostitute) κάθηται (sits), λαοὶ (peoples) καὶ (and) ὄχλοι (multitudes) εἰσὶν (are), καὶ (and) ἔθνη (nations) καὶ (and) γλῶσσαι (tongues). 16 καὶ (And) τὰ (the) δέκα (ten) κέρατα (horns) ἃ (that)

εἶδες (you saw), καὶ (and) τὸ (the) θηρίον (beast), οὗτοι (these) μισήσουσιν (will hate)
τὴν (the) πόρνην (prostitute), καὶ (and) ἠρημωμένην (desolate) ποιήσουσιν (will make)
αὐτὴν (her), καὶ (and) γυμνήν (naked); καὶ (and) τὰς (the) σάρκας (flesh)
αὐτῆς (of her) φάγονται (they will eat), καὶ (and) αὐτὴν (her)
κατακαύσουσιν (they will burn) ἐν (with) πυρί (fire). 17 ὁ (-) γὰρ (For) Θεὸς (God)
ἔδωκεν (has put) εἰς (into) τὰς (the) καρδίας (hearts) αὐτῶν (of them) ποιῆσαι (to do)
τὴν (the) γνώμην (purpose) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ποιῆσαι (to do) μίαν (one)
γνώμην (purpose), καὶ (and) δοῦναι (to give) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom)
αὐτῶν (of them) τῷ (to the) θηρίῳ (beast), ἄχρι (until) τελεσθήσονται (will be fulfilled)
οἱ (the) λόγοι (words) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 18 καὶ (And) ἡ (the) γυνὴ (woman)
ἣν (whom) εἶδες (you saw) ἔστιν (is) ἡ (the) πόλις (city) ἡ (-) μεγάλη (great), ἡ (-)
ἔχουσα (having) βασιλείαν (kingship) ἐπὶ (over) τῶν (the) βασιλέων (kings)
τῆς (of the) γῆς (earth).”

Revelation 18

Babylon is Fallen

1 Μετὰ (After) ταῦτα (these things) εἶδον (I saw) ἄλλον (another) ἄγγελον (angel)
καταβαίνοντα (descending) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), ἔχοντα (having)
ἐξουσίαν (authority) μεγάλην (great); καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth)
ἐφωτίσθη (was illuminated) ἐκ (from) τῆς (the) δόξης (glory) αὐτοῦ (of him).
2 καὶ (And) ἔκραξεν (he cried out) ἐν (in) ἰσχυρᾷ (a mighty) φωνῇ (voice),
λέγων (saying):

“Ἔπεσεν (Fallen), ἔπεσεν (Fallen is) Βαβυλὼν (Babylon) ἡ (the) μεγάλη (great)![a]
καὶ (And) ἐγένετο (she has become) κατοικητήριον (a habitation)
δαιμονίων (of demons),
καὶ (and) φυλακὴ (a prison) παντὸς (of every) πνεύματος (spirit)
ἀκαθάρτου (unclean),
καὶ (and) φυλακὴ (a prison) παντὸς (of every) ὀρνέου (bird)
ἀκαθάρτου (unclean),
‹καὶ (and) φυλακὴ (a prison) παντὸς (of every) θηρίου (creature)
ἀκαθάρτου› (unclean)[b] καὶ (and) μεμισημένου (having been hated).
3 ὅτι (For) ἐκ (of) τοῦ (the) οἴνου (wine) τοῦ (of the) θυμοῦ (wrath) τῆς (of the)
πορνείας (sexual immorality) αὐτῆς (of her),
πέπωκαν (have drunk)[c] πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations);
καὶ (and) οἱ (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth) μετ’ (with) αὐτῆς (her)
ἐπόρνευσαν (have committed sexual immorality);

καὶ (and) οἱ (the) ἔμποροι (merchants) τῆς (of the) γῆς (earth)
ἐκ (through) τῆς (the) δυνάμεως (power) τοῦ (of the) στρήνους (sensuality)
αὐτῆς (of her) ἐπλούτησαν (have been enriched).”

4Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) ἄλλην (another) φωνὴν (voice) ἐκ (from) τοῦ (-)
οὐρανοῦ (heaven), λέγουσαν (saying):

“Ἐξέλθατε (Come) ὁ (the) λαός (people) μου (of me), ἐξ (out of) αὐτῆς (her),[d]
ἵνα (so that) μὴ (not) συνκοινωνήσητε (you may have fellowship) ταῖς (in the)
ἁμαρτίαις (sins) αὐτῆς (of her),
καὶ (and) ἐκ (of) τῶν (the) πληγῶν (plagues) αὐτῆς (of her) ἵνα (so that)
μὴ (not) λάβητε (you may receive).
5ὅτι (For) ἐκολλήθησαν (have been heaped) αὐτῆς (her) αἱ (-) ἁμαρτίαι (sins)
ἄχρι (as high as) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven),
καὶ (and) ἐμνημόνευσεν (has remembered) ὁ (-) Θεὸς (God) τὰ (the)
ἀδικήματα (iniquities) αὐτῆς (of her).
6ἀπόδοτε (Give back) αὐτῇ (to her) ὡς (as) καὶ (also) αὐτὴ (she)
ἀπέδωκεν (has rendered);
καὶ (and) διπλώσατε (pay back double) τὰ (to her), διπλᾶ (twofold)
κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτῆς (of her).
ἐν (In) τῷ (the) ποτηρίῳ (cup) ᾧ (which) ἐκέρασεν (she has mixed),
κεράσατε (mix) αὐτῇ (to her) διπλοῦν (double).
7ὅσα (So much as) ἐδόξασεν (she has glorified) αὑτὴν (herself) καὶ (and)
ἐστρηνίασεν (lived in luxury),
τοσοῦτον (as much) δότε (give) αὐτῇ (to her) βασανισμὸν (torment) καὶ (and)
πένθος (misery),
ὅτι (because) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτῆς (of herself) λέγει (she says) ὅτι (-),
‘Κάθημαι (I sit) βασίλισσα (*as* a queen),
καὶ (and) χήρα (a widow) οὐκ (never) εἰμί (I am),
καὶ (and) πένθος (mourning) οὐ (never) μὴ (not) ἴδω (shall I see).’
8διὰ (Because of) τοῦτο (this), ἐν (in) μιᾷ (one) ἡμέρᾳ (day) ἥξουσιν (will come)
αἱ (the) πληγαὶ (plagues) αὐτῆς (of her),
θάνατος (death) καὶ (and) πένθος (misery) καὶ (and) λιμός (famine);
καὶ (and) ἐν (with) πυρὶ (fire) κατακαυθήσεται (she will be burned up),
ὅτι (because) ἰσχυρὸς (mighty *is the*) Κύριος (Lord) ὁ (-) Θεὸς (God), ὁ (the *One*)
κρίνας (having judged) αὐτήν (her).”

Lament over Babylon

9 Καὶ (And) κλαύσουσιν (will weep) καὶ (and) κόψονται (will wail) ἐπ' (for) αὐτὴν (her)
οἱ (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth), οἱ (the *ones*) μετ' (with) αὐτῆς (her)
πορνεύσαντες (having committed sexual immorality) καὶ (and)
στρηνιάσαντες (having lived luxuriously), ὅταν (when) βλέπωσιν (they see) τὸν (the)
καπνὸν (smoke) τῆς (of the) πυρώσεως (burning) αὐτῆς (of her), 10 ἀπὸ (from)
μακρόθεν (afar) ἑστηκότες (standing) διὰ (because of) τὸν (the) φόβον (fear)
τοῦ (of the) βασανισμοῦ (torment) αὐτῆς (of her), λέγοντες (saying):

"Οὐαὶ (Woe), οὐαί (woe), ἡ (the) πόλις (city) ἡ (-) μεγάλη (great),
Βαβυλὼν (Babylon),
ἡ (the) πόλις (city) ἡ (-) ἰσχυρά (strong)!
ὅτι (For *in*) μιᾷ (one) ὥρᾳ (hour) ἦλθεν (has come)
ἡ (the) κρίσις (judgment) σου (of you)."

11 Καὶ (And) οἱ (the) ἔμποροι (merchants) τῆς (of the) γῆς (earth) κλαίουσιν (weep)
καὶ (and) πενθοῦσιν (mourn) ἐπ' (for) αὐτήν (her), ὅτι (because) τὸν (the)
γόμον (cargo) αὐτῶν (of them), οὐδεὶς (no one) ἀγοράζει (buys) οὐκέτι (no longer) —
12 γόμον (cargo) χρυσοῦ (of gold), καὶ (and) ἀργύρου (of silver), καὶ (and)
λίθου (of stone) τιμίου (precious), καὶ (and) μαργαριτῶν (of pearls); καὶ (and)
βυσσίνου (of fine linen), καὶ (and) πορφύρας (of purple), καὶ (and) σιρικοῦ (of silk),
καὶ (and) κοκκίνου (of scarlet); καὶ (and) πᾶν (all) ξύλον (wood) θύϊνον (citron)
καὶ (and) πᾶν (every) σκεῦος (article) ἐλεφάντινον (of ivory) καὶ (and) πᾶν (every)
σκεῦος (article) ἐκ (of) ξύλου (wood) τιμιωτάτου (most precious); καὶ (and)
χαλκοῦ (of bronze), καὶ (and) σιδήρου (of iron), καὶ (and) μαρμάρου (of marble);
13 καὶ (and) κιννάμωμον (cinnamon), καὶ (and) ἄμωμον (spice), καὶ (and)
θυμιάματα (incense), καὶ (and) μύρον (myrrh), καὶ (and) λίβανον (frankincense);
καὶ (and) οἶνον (wine), καὶ (and) ἔλαιον (oil), καὶ (and) σεμίδαλιν (finest flour),
καὶ (and) σῖτον (wheat); καὶ (and) κτήνη (cattle), καὶ (and) πρόβατα (sheep), καὶ (and)
ἵππων (of horses), καὶ (and) ῥεδῶν (of chariots); καὶ (and) σωμάτων (of slaves)
καὶ (and) ψυχὰς (souls) ἀνθρώπων (of men).

14 "Καὶ (And) ἡ (the) ὀπώρα (ripe fruit) σου (of you) τῆς (of the) ἐπιθυμίας (desire)
τῆς (of the) ψυχῆς (soul)
ἀπῆλθεν (are departed) ἀπὸ (from) σοῦ (you),
καὶ (and) πάντα (all) τὰ (the) λιπαρὰ (sumptuous things) καὶ (and) τὰ (the)
λαμπρὰ (splendid things) ἀπώλετο (have departed) ἀπὸ (from) σοῦ (you),
καὶ (and) οὐκέτι (no longer) οὐ (no) μὴ (not) αὐτὰ (them)
εὑρήσουσιν (they will find)."

15 Οἱ (The) ἔμποροι (merchants) τούτων (of these things) οἱ (-)
πλουτήσαντες (having been enriched) ἀπ' (from) αὐτῆς (her), ἀπὸ (from)
μακρόθεν (afar) στήσονται (will stand), διὰ (because of) τὸν (the) φόβον (fear)
τοῦ (of the) βασανισμοῦ (torment) αὐτῆς (of her), κλαίοντες (weeping) καὶ (and)
πενθοῦντες (mourning), 16 λέγοντες (saying):

"Οὐαὶ (Woe), οὐαί (woe), ἡ (the) πόλις (city) ἡ (-) μεγάλη (great),
ἡ (-) περιβεβλημένη (having been clothed with) βύσσινον (fine linen) καὶ (and)
πορφυροῦν (purple) καὶ (and) κόκκινον (scarlet),
καὶ (and) κεχρυσωμένη (having been adorned) ἐν (with) χρυσίῳ (gold)
καὶ (and) λίθῳ (stone) τιμίῳ (precious) καὶ (and) μαργαρίτῃ (pearl)!
17 ὅτι (For *in*) μιᾷ (one) ὥρᾳ (hour) ἠρημώθη (has been brought to desolation) ὁ (-)
τοσοῦτος (such great) πλοῦτος (wealth)."

Καὶ (And) πᾶς (every) κυβερνήτης (shipmaster), καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (those) ἐπὶ (to)
τόπον (a place) πλέων (sailing), καὶ (and) ναῦται (sailors), καὶ (and) ὅσοι (as many as)
τὴν (the) θάλασσαν (sea) ἐργάζονται (trade by), ἀπὸ (at) μακρόθεν (a distance)
ἔστησαν (stood), 18 καὶ (and) ἔκραζον (were crying out), βλέποντες (seeing) τὸν (the)
καπνὸν (smoke) τῆς (of the) πυρώσεως (burning) αὐτῆς (of her), λέγοντες (saying),
'Τίς (What *is*) ὁμοία (like) τῇ (the) πόλει (city) τῇ (-) μεγάλῃ (great)?'

19 Καὶ (And) ἔβαλον (they cast) χοῦν (dust) ἐπὶ (upon) τὰς (the) κεφαλὰς (heads)
αὐτῶν (of them), καὶ (and) ἔκραζον (they were crying out), κλαίοντες (weeping)
καὶ (and) πενθοῦντες (mourning), λέγοντες (saying):

"Οὐαὶ (Woe), οὐαί (woe), ἡ (the) πόλις (city) ἡ (-) μεγάλη (great),
ἐν (in) ᾗ (which) ἐπλούτησαν (were enriched)
πάντες (all) οἱ (those) ἔχοντες (having) τὰ (-) πλοῖα (ships) ἐν (in) τῇ (the)
θαλάσσῃ (sea)
ἐκ (through) τῆς (the) τιμιότητος (wealth) αὐτῆς (of her)!
ὅτι (For) μιᾷ (in one) ὥρᾳ (hour) ἠρημώθη (she has been brought to desolation)."

20 "Εὐφραίνου (Rejoice) ἐπ' (over) αὐτῇ (her), οὐρανέ (O heaven),
καὶ (and) οἱ (-) ἅγιοι (*you* saints), καὶ (and) οἱ (-) ἀπόστολοι (apostles), καὶ (and)
οἱ (-) προφῆται (prophets),
ὅτι (because) ἔκρινεν (did judge) ὁ (-) Θεὸς (God)
τὸ (the) κρίμα (judgment) ὑμῶν (for you) ἐξ (against) αὐτῆς (her)."

The Doom of Babylon

21 Καὶ (And) ἦρεν (took up) εἷς (one) ἄγγελος (angel) ἰσχυρὸς (a mighty) λίθον (stone),
ὡς (like) μύλινον (a millstone) μέγαν (great), καὶ (and) ἔβαλεν (cast *it*) εἰς (into)
τὴν (the) θάλασσαν (sea), λέγων (saying):

"Οὕτως (Thus) ὁρμήματι (with violence) βληθήσεται (will be cast down)
Βαβυλὼν (Babylon) ἡ (the) μεγάλη (great) πόλις (city),
καὶ (and) οὐ (no) μὴ (not) εὑρεθῇ (shall be found) ἔτι (any longer).
22 καὶ (And) φωνὴ (sound) κιθαρῳδῶν (of harpists) καὶ (and)
μουσικῶν (musicians),
καὶ (and) αὐλητῶν (flute players) καὶ (and) σαλπιστῶν (trumpeters),
οὐ (no) μὴ (not) ἀκουσθῇ (shall be heard) ἐν (in) σοὶ (you) ἔτι (any longer).
καὶ (And) πᾶς (any) τεχνίτης (craftsmen) πάσης (of any) τέχνης (craft)
οὐ (no) μὴ (not) εὑρεθῇ (shall be found) ἐν (in) σοὶ (you) ἔτι (any longer),
καὶ (and) φωνὴ (*the* sound) μύλου (of a millstone)
οὐ (no) μὴ (not) ἀκουσθῇ (shall be heard) ἐν (in) σοὶ (you) ἔτι (any longer).
23 καὶ (And) φῶς (*the* light) λύχνου (of lamp),
οὐ (no) μὴ (not) φάνῃ (shall shine) ἐν (in) σοὶ (you) ἔτι (any longer);
καὶ (and) φωνὴ (*the* voice) νυμφίου (of a bridegroom) καὶ (and) νύμφης (a bride),
οὐ (no) μὴ (not) ἀκουσθῇ (shall be heard) ἐν (in) σοὶ (you) ἔτι (any longer);
ὅτι (for) οἱ (the) ἔμποροί (merchants) σου (of you) ἦσαν (were) οἱ (the)
μεγιστᾶνες (great ones) τῆς (of the) γῆς (earth),
ὅτι (because) ἐν (by) τῇ (the) φαρμακείᾳ (sorcery) σου (of you)
ἐπλανήθησαν (were deceived) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations)."

24 Καὶ (And) ἐν (in) αὐτῇ (her) αἷμα (*the* blood) προφητῶν (of prophets) καὶ (and)
ἁγίων (of saints) εὑρέθη (was found), καὶ (and) πάντων (of all) τῶν (those)
ἐσφαγμένων (having been slain) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth).

a 2 Isaiah 21:9; Daniel 4:30
b 2 NE, WH, BYZ, and TR do not include *καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου*
c 3 SBL and WH *πέπτωκαν*
d 4 Jeremiah 51:45

Revelation 19

Rejoicing in Heaven

1 Μετὰ (After) ταῦτα (these things) ἤκουσα (I heard) ὡς (*something* like) φωνὴν (a voice)
μεγάλην (loud) ὄχλου (of a multitude) πολλοῦ (great) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven),
λεγόντων (crying out):

"Ἀλληλουϊά (Hallelujah)!
ἡ (The) σωτηρία (salvation) καὶ (and) ἡ (the) δόξα (glory) καὶ (and) ἡ (the)
δύναμις (power) τοῦ (to the) Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us)!
2ὅτι (For) ἀληθιναὶ (true) καὶ (and) δίκαιαι (righteous *are*) αἱ (the)
κρίσεις (judgments) αὐτοῦ (of Him),
ὅτι (because) ἔκρινεν (He has judged) τὴν (the) πόρνην (prostitute) τὴν (-)
μεγάλην (great),
ἥτις (who) ἔφθειρεν (had corrupted) τὴν (the) γῆν (earth) ἐν (with) τῇ (the)
πορνείᾳ (sexual immorality) αὐτῆς (of her),
καὶ (and) ἐξεδίκησεν (He has avenged) τὸ (the) αἷμα (blood) τῶν (of the)
δούλων (servants) αὐτοῦ (of Him),
ἐκ (out of) χειρὸς (*the* hand) αὐτῆς (of her)."

3Καὶ (And) δεύτερον (a second time) εἴρηκαν (they said):

"Ἀλληλουϊά (Hallelujah)!
καὶ (And) ὁ (the) καπνὸς (smoke) αὐτῆς (of her) ἀναβαίνει (goes up) εἰς (to)
τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages)."

4Καὶ (And) ἔπεσαν (fell down) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) οἱ (-) εἴκοσι (twenty)
τέσσαρες (four) καὶ (and) τὰ (the) τέσσαρα (four) ζῷα (living creatures), καὶ (and)
προσεκύνησαν (they worshiped) τῷ (-) Θεῷ (God), τῷ (the *One*) καθημένῳ (sitting)
ἐπὶ (on) τῷ (the) θρόνῳ (throne), λέγοντες (saying):

"Ἀμήν (Amen), Ἀλληλουϊά (Hallelujah)!"

5Καὶ (And) φωνὴ (a voice) ἀπὸ (from) τοῦ (the) θρόνου (throne) ἐξῆλθεν (came forth),
λέγουσα (saying):

"Αἰνεῖτε (Praise) τῷ (the) Θεῷ (God) ἡμῶν (of us),
πάντες (all) οἱ (the) δοῦλοι (servants) αὐτοῦ (of Him),
‹καὶ› (and) οἱ (those) φοβούμενοι (fearing) αὐτόν (Him),
οἱ (the) μικροὶ (small) καὶ (and) οἱ (the) μεγάλοι (great)!"

The Marriage of the Lamb

6Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) ὡς (*something* like) φωνὴν (*the* voice)
ὄχλου (of a multitude) πολλοῦ (great), καὶ (and) ὡς (like) φωνὴν (*the* sound)
ὑδάτων (of waters) πολλῶν (many), καὶ (and) ὡς (like) φωνὴν (a sound)
βροντῶν (of thunders) ἰσχυρῶν (mighty), λεγόντων (saying):

"Ἀλληλουϊά (Hallelujah)!
ὅτι (For) ἐβασίλευσεν (has reigned) Κύριος (*the* Lord) ὁ (-) Θεός (God)
ἡμῶν (of us) ὁ (the) Παντοκράτωρ (Almighty).
7 χαίρωμεν (We should rejoice) καὶ (and) ἀγαλλιῶμεν (should exult),
καὶ (and) δώσομεν (will give) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτῷ (to Him),
ὅτι (because) ἦλθεν (has come) ὁ (the) γάμος (marriage) τοῦ (of the)
Ἀρνίου (Lamb),
καὶ (and) ἡ (the) γυνὴ (bride) αὐτοῦ (of Him) ἡτοίμασεν (has made ready)
ἑαυτήν (herself).
8 καὶ (And) ἐδόθη (it was given) αὐτῇ (to her)
ἵνα (that) περιβάληται (she should be clothed in) βύσσινον (fine linen),
λαμπρὸν (bright), καθαρόν (pure)."

Τὸ (-) γὰρ (For) βύσσινον (the fine linen), τὰ (the) δικαιώματα (righteous acts)
τῶν (of the) ἁγίων (saints) ἐστίν (is).

9 Καὶ (And) λέγει (he says) μοι (to me), "Γράψον (Write), 'Μακάριοι (Blessed *are*)
οἱ (those) εἰς (to) τὸ (the) δεῖπνον (supper) τοῦ (of the) γάμου (marriage) τοῦ (of the)
Ἀρνίου (Lamb) κεκλημένοι (having been invited).'" καὶ (And) λέγει (he says)
μοι (to me), "Οὗτοι (These) οἱ (the) λόγοι (words) ἀληθινοὶ (true) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)
εἰσιν (are)."

10 Καὶ (And) ἔπεσα (I fell) ἔμπροσθεν (before) τῶν (the) ποδῶν (feet) αὐτοῦ (of him)
προσκυνῆσαι (to worship) αὐτῷ (to him). καὶ (And) λέγει (he says) μοι (to me),
"Ὅρα (See that you) μή (not). σύνδουλός (A fellow servant) σού (with you) εἰμι (I am),
καὶ (and) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers) σου (of you), τῶν (-) ἐχόντων (holding)
τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) Ἰησοῦ (of Jesus). τῷ (-) Θεῷ (God)
προσκύνησον (worship)! ἡ (The) γὰρ (for) μαρτυρία (testimony) Ἰησοῦ (of Jesus)
ἐστιν (is) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τῆς (-) προφητείας (of prophecy)."

The Rider on the White Horse

11 Καὶ (And) εἶδον (I saw) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) ἠνεῳγμένον (having been opened),
καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ἵππος (a horse) λευκός (white), καὶ (and) ὁ (the *One*)
καθήμενος (sitting) ἐπ' (upon) αὐτὸν (it), καλούμενος (called) ⇔ Πιστὸς (Faithful)
καὶ (and) Ἀληθινός (True), καὶ (and) ἐν (in) δικαιοσύνῃ (righteousness)
κρίνει (He judges) καὶ (and) πολεμεῖ (makes war). 12 οἱ (-) δὲ (And) ὀφθαλμοὶ (the eyes)
αὐτοῦ (of Him) [ὡς] (*are* like) φλὸξ (a flame) πυρός (of fire), καὶ (and) ἐπὶ (upon)
τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of Him) διαδήματα (royal crowns) πολλά (many),
ἔχων (having) ὄνομα (a name) γεγραμμένον (having been written), ὃ (which)

οὐδεὶς (no one) οἶδεν (knows), εἰ (if) μὴ (not) αὐτός (He Himself), 13 καὶ (and) περιβεβλημένος (having been clothed with) ἱμάτιον (a garment) βεβαμμένον (having been dipped) αἵματι (in blood).[a] καὶ (And) κέκληται (is called) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him), Ὁ (The) Λόγος (Word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

14 Καὶ (And) τὰ (the) στρατεύματα (armies) τὰ (who were) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven) ἠκολούθει (were following) αὐτῷ (Him) ἐφ' (upon) ἵπποις (horses) λευκοῖς (white), ἐνδεδυμένοι (having been clothed in) βύσσινον (fine linen), λευκὸν (white), καθαρόν (pure). 15 καὶ (And) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him) ἐκπορεύεται (goes forth) ῥομφαία (a sword) ὀξεῖα (sharp), ἵνα (so that) ἐν (with) αὐτῇ (it) πατάξῃ (He may strike down) τὰ (the) ἔθνη (nations); καὶ (and) αὐτὸς (He) ποιμανεῖ (will shepherd) αὐτοὺς (them) ἐν (with) ῥάβδῳ (a rod) σιδηρᾷ (of iron).[b] καὶ (And) αὐτὸς (He) πατεῖ (treads) τὴν (the) ληνὸν (press) τοῦ (of the) οἴνου (wine) τοῦ (of the) θυμοῦ (fury) τῆς (of the) ὀργῆς (wrath) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τοῦ (the) Παντοκράτορος (Almighty). 16 καὶ (And) ἔχει (He has) ἐπὶ (upon) τὸ (the) ἱμάτιον (robe) καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὸν (the) μηρὸν (thigh) αὐτοῦ (of Him) ὄνομα (a name) γεγραμμένον (having been written):

ΒΑΣΙΛΕΥΣ (KING) ΒΑΣΙΛΕΩΝ (OF KINGS) ΚΑΙ (AND) ΚΥΡΙΟΣ (LORD) ΚΥΡΙΩΝ (OF LORDS).

Defeat of the Beast and False Prophet

17 Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἕνα (one) ἄγγελον (angel) ἑστῶτα (standing) ἐν (in) τῷ (the) ἡλίῳ (sun), καὶ (and) ἔκραξεν (he cried out) ἐν (in) φωνῇ (a voice) μεγάλῃ (loud), λέγων (saying) πᾶσιν (to all) τοῖς (the) ὀρνέοις (birds) τοῖς (-) πετομένοις (flying) ἐν (in) μεσουρανήματι (mid-heaven), "Δεῦτε (Come), συνάχθητε (gather yourselves) εἰς (unto) τὸ (the) δεῖπνον (supper) τὸ (-) μέγα (great) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), 18 ἵνα (so that) φάγητε (you may eat) σάρκας (*the* flesh) βασιλέων (of kings), καὶ (and) σάρκας (*the* flesh) χιλιάρχων (of commanders), καὶ (and) σάρκας (*the* flesh) ἰσχυρῶν (of mighty *men*), καὶ (and) σάρκας (*the* flesh) ἵππων (of horses) καὶ (and) τῶν (of those) καθημένων (sitting) ἐπ' (on) αὐτῶν (them), καὶ (and) σάρκας (*the* flesh) πάντων (of all), ἐλευθέρων (free) τε (both) καὶ (and) δούλων (slaves), καὶ (and) μικρῶν (small) καὶ (and) μεγάλων (great)."

19 Καὶ (And) εἶδον (I saw) τὸ (the) θηρίον (beast), καὶ (and) τοὺς (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth), καὶ (and) τὰ (the) στρατεύματα (armies) αὐτῶν (of them), συνηγμένα (having been gathered together) ποιῆσαι (to make) τὸν (-) πόλεμον (war) μετὰ (with) τοῦ (the *One*) καθημένου (sitting) ἐπὶ (on) τοῦ (the) ἵππου (horse) καὶ (and) μετὰ (with) τοῦ (the) στρατεύματος (army) αὐτοῦ (of Him). 20 καὶ (And)

ἐπιάσθη (was captured) τὸ (the) θηρίον (beast), καὶ (and) μετ' (with) αὐτοῦ (him) ὁ (the) ψευδοπροφήτης (false prophet), ὁ (the *one*) ποιήσας (having done) τὰ (the) σημεῖα (signs) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (him), ἐν (by) οἷς (which) ἐπλάνησεν (he deceived) τοὺς (those) λαβόντας (having received) τὸ (the) χάραγμα (mark) τοῦ (of the) θηρίου (beast) καὶ (and) τοὺς (those) προσκυνοῦντας (worshiping) τῇ (the) εἰκόνι (image) αὐτοῦ (of it), ζῶντες (living) ἐβλήθησαν (were cast) οἱ (the) δύο (two) εἰς (into) τὴν (the) λίμνην (lake) τοῦ (-) πυρὸς (of fire), τῆς (-) καιομένης (burning) ἐν (with) θείῳ (brimstone). 21 καὶ (And) οἱ (the) λοιποὶ (rest) ἀπεκτάνθησαν (were killed) ἐν (with) τῇ (the) ῥομφαίᾳ (sword) τοῦ (of the *One*) καθημένου (sitting) ἐπὶ (on) τοῦ (the) ἵππου (horse) τῇ (-) ἐξελθούσῃ (having gone forth) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of him).

Καὶ (And) πάντα (all) τὰ (the) ὄρνεα (birds) ἐχορτάσθησαν (were filled) ἐκ (with) τῶν (the) σαρκῶν (flesh) αὐτῶν (of them).

a 13 WH *ῥεραντισμένον*

b 15 Psalm 2:9

Revelation 20

Satan Bound

1 Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἄγγελον (an angel) καταβαίνοντα (descending) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), ἔχοντα (holding) τὴν (the) κλεῖν (key) τῆς (of the) ἀβύσσου (Abyss), καὶ (and) ἅλυσιν (a chain) μεγάλην (great) ἐπὶ (in) τὴν (the) χεῖρα (hand) αὐτοῦ (of him). 2 καὶ (And) ἐκράτησεν (he seized) τὸν (the) δράκοντα (dragon), ὁ (the) ὄφις (serpent) ὁ (-) ἀρχαῖος (ancient), ὅς (who) ἐστιν (is) Διάβολος (*the* devil) καὶ (and) Ὁ (-) Σατανᾶς (Satan), καὶ (and) ἔδησεν (bound) αὐτὸν (him) χίλια (for a thousand) ἔτη (years). 3 καὶ (And) ἔβαλεν (he cast) αὐτὸν (him) εἰς (into) τὴν (the) ἄβυσσον (Abyss), καὶ (and) ἔκλεισεν (shut) καὶ (and) ἐσφράγισεν (sealed *it*) ἐπάνω (over) αὐτοῦ (him), ἵνα (so that) μὴ (not) πλανήσῃ (he should deceive) ἔτι (any longer) τὰ (the) ἔθνη (nations), ἄχρι (until) τελεσθῇ (were completed) τὰ (the) χίλια (thousand) ἔτη (years). μετὰ (After these) ταῦτα (things), δεῖ (it is necessary for) λυθῆναι (to be released) αὐτὸν (him) μικρὸν (for a little) χρόνον (time).

4 ‹Καὶ (And) εἶδον (I saw) θρόνους (thrones), καὶ (and) ἐκάθισαν (they sat) ἐπ' (upon) αὐτούς (them), καὶ (and) κρίμα (judgment) ἐδόθη (was given) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) τὰς (the) ψυχὰς (souls) τῶν (of those) πεπελεκισμένων (having been beheaded) διὰ (because of) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) Ἰησοῦ (of Jesus) καὶ (and) διὰ (because of) τὸν (the)

λόγον (word) τοῦ (-) θεοῦ (of God), καὶ (and) οἵτινες (those who) οὐ (not) προσεκύνησαν (did worship) τὸ (the) θηρίον (beast), οὐδὲ (nor) τὴν (the) εἰκόνα (image) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) οὐκ (not) ἔλαβον (did take) τὸ (the) χάραγμα (mark) ἐπὶ (upon) τὸ (the) μέτωπον (forehead), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὴν (the) χεῖρα (hand) αὐτῶν (of them). καὶ (And) ἔζησαν (they lived) καὶ (and) ἐβασίλευσαν (reigned) μετὰ (with) τοῦ (-) χριστοῦ (Christ) χίλια (a thousand) ἔτη› (years).

5 Οἱ (The) λοιποὶ (rest) τῶν (of the) νεκρῶν (dead) οὐκ (not) ἔζησαν (lived again) ἄχρι (until) τελεσθῇ (shall have been completed) τὰ (the) χίλια (thousand) ἔτη (years). αὕτη (This *is*) ἡ (the) ἀνάστασις (resurrection) ἡ (-) πρώτη (first). 6 μακάριος (Blessed) καὶ (and) ἅγιος (holy *is*) ὁ (the *one*) ἔχων (having) μέρος (a part) ἐν (in) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection) τῇ (-) πρώτῃ (first)! ἐπὶ (Over) τούτων (these) ὁ (the) δεύτερος (second) θάνατος (death) οὐκ (not) ἔχει (has) ἐξουσίαν (power), ἀλλ’ (but) ἔσονται (they will be) ἱερεῖς (priests) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), καὶ (and) βασιλεύσουσιν (will reign) μετ’ (with) αὐτοῦ (Him) τὰ (a) χίλια (thousand) ἔτη (years).

Satan Cast into the Lake of Fire

7 Καὶ (And) ὅταν (when) τελεσθῇ (shall have been completed) τὰ (the) χίλια (thousand) ἔτη (years), λυθήσεται (will be released) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) ἐκ (out of) τῆς (the) φυλακῆς (prison) αὐτοῦ (of him), 8 καὶ (and) ἐξελεύσεται (will go out) πλανῆσαι (to deceive) τὰ (the) ἔθνη (nations) τὰ (-) ἐν (in) ταῖς (the) τέσσαρσιν (four) γωνίαις (corners) τῆς (of the) γῆς (earth), τὸν (-) Γὼγ (Gog) καὶ (and) Μαγώγ (Magog), συναγαγεῖν (to gather together) αὐτοὺς (them) εἰς (unto) τὸν (the) πόλεμον (war), ὧν (of whom) ὁ (the) ἀριθμὸς (number *is*) αὐτῶν (of them) ὡς (like) ἡ (the) ἄμμος (sand) τῆς (of the) θαλάσσης (sea).

9 Καὶ (And) ἀνέβησαν (they marched up) ἐπὶ (over) τὸ (the) πλάτος (breadth) τῆς (of the) γῆς (earth) καὶ (and) ἐκύκλευσαν (encircled) τὴν (the) παρεμβολὴν (camp) τῶν (of the) ἁγίων (saints) καὶ (and) τὴν (the) πόλιν (city) τὴν (-) ἠγαπημένην (having been beloved). καὶ (But) κατέβη (came down) πῦρ (fire) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven)[a] καὶ (and) κατέφαγεν (devoured) αὐτούς (them). 10 καὶ (And) ὁ (the) διάβολος (devil), ὁ (the *one*) πλανῶν (deceiving) αὐτοὺς (them), ἐβλήθη (was cast) εἰς (into) τὴν (the) λίμνην (lake) τοῦ (-) πυρὸς (of fire) καὶ (and) θείου (of sulfur), ὅπου (where *are*) καὶ (also) τὸ (the) θηρίον (beast) καὶ (and) ὁ (the) ψευδοπροφήτης (false prophet); καὶ (and) βασανισθήσονται (they will be tormented) ἡμέρας (day) καὶ (and) νυκτὸς (night) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages).

The Final Judgment

11 Καὶ (And) εἶδον (I saw) θρόνον (a throne) μέγαν (great) λευκὸν (white), καὶ (and) τὸν (the *One*) καθήμενον (sitting) ἐπ’ (on) αὐτόν (it), οὗ (whose) ἀπὸ (from) τοῦ (-) προσώπου (face) ἔφυγεν (fled) ἡ (the) γῆ (earth) καὶ (and) ὁ (-) οὐρανός (heaven), καὶ (and) τόπος (place) οὐχ (not) εὑρέθη (was found) αὐτοῖς (for them). 12 καὶ (And) εἶδον (I saw) τοὺς (the) νεκρούς (dead), τοὺς (-) μεγάλους (great) καὶ (and) τοὺς (-) μικρούς (small), ἑστῶτας (standing) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne), καὶ (and) βιβλία (books) ἠνοίχθησαν (were opened).

Καὶ (And) ἄλλο (another) βιβλίον (book) ἠνοίχθη (was opened), ὅ (which) ἐστιν (is) τῆς (the *one*) ζωῆς (of life). καὶ (And) ἐκρίθησαν (were judged) οἱ (the) νεκροὶ (dead) ἐκ (out of) τῶν (the things) γεγραμμένων (having been written) ἐν (in) τοῖς (the) βιβλίοις (books), κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (deeds) αὐτῶν (of them). 13 καὶ (And) ἔδωκεν (gave up) ἡ (the) θάλασσα (sea) τοὺς (the) νεκροὺς (dead) τοὺς (who were) ἐν (in) αὐτῇ (it); καὶ (and) ὁ (-) θάνατος (Death) καὶ (and) ὁ (-) ᾅδης (Hades) ἔδωκαν (gave up) τοὺς (the) νεκροὺς (dead) τοὺς (who were) ἐν (in) αὐτοῖς (them); καὶ (and) ἐκρίθησαν (they were judged) ἕκαστος (each *of them*) κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτῶν (of them).

14 Καὶ (And) ὁ (-) θάνατος (Death) καὶ (and) ὁ (-) ᾅδης (Hades) ἐβλήθησαν (were cast) εἰς (into) τὴν (the) λίμνην (lake) τοῦ (-) πυρός (of fire). οὗτος (This) ὁ (the) θάνατος (death) ὁ (-) δεύτερός (second) ἐστιν (is) ἡ (the) λίμνη (lake) τοῦ (of) πυρός (fire). 15 καὶ (And) εἴ (if) τις (anyone) οὐχ (not) εὑρέθη (was found) ἐν (in) τῇ (the) βίβλῳ (book) τῆς (-) ζωῆς (of life) γεγραμμένος (having been written), ἐβλήθη (he was cast) εἰς (into) τὴν (the) λίμνην (lake) τοῦ (-) πυρός (of fire).

a 9 BYZ and TR include *τοῦ θεοῦ*

Revelation 21

A New Heaven and a New Earth

1 Καὶ (And) εἶδον (I saw) οὐρανὸν (a heaven) καινὸν (new), καὶ (and) γῆν (an earth) καινήν (new),[a] ὁ (-) γὰρ (for) πρῶτος (the first) οὐρανὸς (heaven) καὶ (and) ἡ (the) πρώτη (first) γῆ (earth) ἀπῆλθαν (had passed away), καὶ (and) ἡ (the) θάλασσα (sea) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἔτι (any longer). 2 καὶ (And) τὴν (the) πόλιν (city) τὴν (-) ἁγίαν (holy), Ἰερουσαλὴμ (*the* Jerusalem) καινὴν (new), εἶδον (I saw) καταβαίνουσαν (coming down) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἀπὸ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God), ἡτοιμασμένην (having been prepared) ὡς (as) νύμφην (a bride) κεκοσμημένην (having been adorned) τῷ (for the) ἀνδρὶ (husband) αὐτῆς (of her).

3 Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) φωνῆς (a voice) μεγάλης (great) ἐκ (from) τοῦ (the) θρόνου (throne), λεγούσης (saying):

"Ἰδοὺ (Behold), ἡ (the) σκηνὴ (tabernacle) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μετὰ (*is* with) τῶν (-) ἀνθρώπων (men),
καὶ (and) σκηνώσει (He will tabernacle) μετ' (with) αὐτῶν (them),
καὶ (and) αὐτοὶ (they) λαοὶ (peoples) αὐτοῦ (of Him) ἔσονται (will be),
καὶ (and) αὐτὸς (Himself) ὁ (-) Θεὸς (God) μετ' (with) αὐτῶν (them)
ἔσται (will be) [αὐτῶν (*as* their) θεός] (God).[b]
4 καὶ (And) ἐξαλείψει (He will wipe away) πᾶν (every) δάκρυον (tear) ἐκ (from) τῶν (the) ὀφθαλμῶν (eyes) αὐτῶν (of them),[c]
καὶ (and) ὁ (-) θάνατος (death) οὐκ (not) ἔσται (will be) ἔτι (any longer)
οὔτε (nor) πένθος (mourning) οὔτε (nor) κραυγὴ (crying) οὔτε (nor)
πόνος (pain);
οὐκ (not) ἔσται (they will be) ἔτι (any longer),
ὅτι (because) τὰ (the) πρῶτα (former things) ἀπῆλθαν (have passed away)."

5 Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the *One*) καθήμενος (sitting) ἐπὶ (on) τῷ (the) θρόνῳ (throne), "Ἰδοὺ (Behold), καινὰ (new) ποιῶ (I make) πάντα (all things)."
καὶ (And) λέγει (He says), "Γράψον (Write *this*), ὅτι (because) οὗτοι (these) οἱ (the) λόγοι (words) πιστοὶ (faithful) καὶ (and) ἀληθινοί (true) εἰσιν (are)." 6 καὶ (And) εἶπέν (He said) μοι (to me), "Γέγοναν (It is done)! ἐγὼ (I) [εἰμι] (am) τὸ (the) Ἄλφα (Alpha) καὶ (and) τὸ (the) Ὦ (Omega), ἡ (the) ἀρχὴ (beginning) καὶ (and) τὸ (the) τέλος (end). ἐγὼ (I) τῷ (to the *one*) διψῶντι (thirsting) δώσω (will give) ἐκ (of) τῆς (the) πηγῆς (spring) τοῦ (of the) ὕδατος (water) τῆς (-) ζωῆς (of life) δωρεάν (freely).
7 ὁ (The *one*) νικῶν (overcoming) κληρονομήσει (will inherit) ταῦτα (all things),
καὶ (and) ἔσομαι (I will be) αὐτῷ (his) Θεὸς (God), καὶ (and) αὐτὸς (he) ἔσται (will be) μοι (My) υἱός (son).

8 Τοῖς (-) δὲ (But) δειλοῖς (to the cowardly) καὶ (and) ἀπίστοις (unbelieving) καὶ (and) ἐβδελυγμένοις (having become abominable) καὶ (and) φονεῦσιν (murderers) καὶ (and) πόρνοις (the sexually immoral) καὶ (and) φαρμάκοις (sorcerers) καὶ (and) εἰδωλολάτραις (idolaters) καὶ (and) πᾶσιν (all) τοῖς (-) ψευδέσιν (liars), τὸ (the) μέρος (portion) αὐτῶν (of them) ἐν (*is* in) τῇ (the) λίμνῃ (lake) τῇ (-) καιομένῃ (burning) πυρὶ (with fire) καὶ (and) θείῳ (brimstone), ὅ (which) ἐστιν (is) ὁ (the) θάνατος (death) ὁ (-) δεύτερος (second)."

The New Jerusalem

9 Καὶ (And) ἦλθεν (came) εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) ἑπτὰ (seven) ἀγγέλων (angels),
τῶν (-) ἐχόντων (having) τὰς (the) ἑπτὰ (seven) φιάλας (bowls) τῶν (-)
γεμόντων (being full) τῶν (of the) ἑπτὰ (seven) πληγῶν (plagues) τῶν (-)
ἐσχάτων (last), καὶ (and) ἐλάλησεν (spoke) μετ' (with) ἐμοῦ (me), λέγων (saying),
"Δεῦρο (Come here), δείξω (I will show) σοι (you) τὴν (the) νύμφην (bride), τὴν (the)
γυναῖκα (wife) τοῦ (of the) ἀρνίου (Lamb)."

10 Καὶ (And) ἀπήνεγκέν (he carried away) με (me) ἐν (in) Πνεύματι (*the* Spirit) ἐπὶ (to)
ὄρος (a mountain) μέγα (great) καὶ (and) ὑψηλόν (high), καὶ (and) ἔδειξέν (he showed)
μοι (me) τὴν (the) πόλιν (city) τὴν (-) ἁγίαν (holy) Ἰερουσαλὴμ (Jerusalem),
καταβαίνουσαν (descending) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἀπὸ (from) τοῦ (-)
Θεοῦ (God), 11 ἔχουσαν (having) τὴν (the) δόξαν (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). ὁ (The)
φωστὴρ (radiance) αὐτῆς (of it) ὅμοιος (*was* like) λίθῳ (a stone)
τιμιωτάτῳ (most precious), ὡς (like) λίθῳ (a stone) ἰάσπιδι (jasper)
κρυσταλλίζοντι (being clear as crystal), 12 ἔχουσα (having) τεῖχος (a wall) μέγα (great)
καὶ (and) ὑψηλόν (high), ἔχουσα (having) πυλῶνας (gates) δώδεκα (twelve), καὶ (and)
ἐπὶ (at) τοῖς (the) πυλῶσιν (gates) ἀγγέλους (angels) δώδεκα (twelve), καὶ (and)
ὀνόματα (names) ἐπιγεγραμμένα (having been inscribed), ἅ (which) ἐστιν (are)
[τὰ (the) ὀνόματα] (names) τῶν (of the) δώδεκα (twelve) φυλῶν (tribes)
υἱῶν (of *the* sons) Ἰσραήλ (of Israel). 13 ἀπὸ (On) ἀνατολῆς (*the* east)
πυλῶνες (*were* gates) τρεῖς (three), καὶ (and) ἀπὸ (on) βορρᾶ (*the* north)
πυλῶνες (gates) τρεῖς (three), καὶ (and) ἀπὸ (on) νότου (*the* south) πυλῶνες (gates)
τρεῖς (three), καὶ (and) ἀπὸ (on) δυσμῶν (*the* west) πυλῶνες (gates) τρεῖς (three).
14 καὶ (And) τὸ (the) τεῖχος (wall) τῆς (of the) πόλεως (city) ἔχων (had)
θεμελίους (foundations) δώδεκα (twelve), καὶ (and) ἐπ' (in) αὐτῶν (them)
δώδεκα (*the* twelve) ὀνόματα (names) τῶν (of the) δώδεκα (twelve)
ἀποστόλων (apostles) τοῦ (of the) Ἀρνίου (Lamb).

15 Καὶ (And) ὁ (the *one*) λαλῶν (speaking) μετ' (with) ἐμοῦ (me) εἶχεν (had)
μέτρον (a measuring) κάλαμον (reed) χρυσοῦν (golden), ἵνα (so that)
μετρήσῃ (he could measure) τὴν (the) πόλιν (city), καὶ (and) τοὺς (the)
πυλῶνας (gates) αὐτῆς (of it), καὶ (and) τὸ (the) τεῖχος (wall) αὐτῆς (of it). 16 καὶ (And)
ἡ (the) πόλις (city) τετράγωνος (foursquare) κεῖται (lies), καὶ (and) τὸ (the)
μῆκος (length) αὐτῆς (of it *is*) ὅσον (the same as) [καὶ] (also) τὸ (the) πλάτος (width).
καὶ (And) ἐμέτρησεν (he measured) τὴν (the) πόλιν (city) τῷ (with the) καλάμῳ (reed),
ἐπὶ (at) σταδίων (stadia) δώδεκα (twelve) χιλιάδων (thousand).[d] τὸ (The)
μῆκος (length) καὶ (and) τὸ (the) πλάτος (breadth) καὶ (and) τὸ (the) ὕψος (height)
αὐτῆς (of it) ἴσα (equal) ἐστίν (are). 17 καὶ (And) ἐμέτρησεν (he measured) τὸ (the)
τεῖχος (wall) αὐτῆς (of it), ἑκατὸν (one hundred) τεσσεράκοντα (forty)

τεσσάρων (four) πηχῶν (cubits),[e] μέτρον (*the* measure) ἀνθρώπου (of man), ὅ (that) ἐστιν (is) ἀγγέλου (of the angel).

18 Καὶ (And) ἡ (the) ἐνδώμησις (structure) τοῦ (of the) τείχους (wall) αὐτῆς (of it) ἴασπις (*was* jasper), καὶ (and) ἡ (the) πόλις (city) χρυσίον (gold) καθαρὸν (pure), ὅμοιον (like) ὑάλῳ (glass) καθαρῷ (clear), 19 οἱ (the) θεμέλιοι (foundations) τοῦ (of the) τείχους (wall) τῆς (of the) πόλεως (city), παντὶ (with every) λίθῳ (stone) τιμίῳ (precious) κεκοσμημένοι (having been adorned): ὁ (the) θεμέλιος (foundation) ὁ (-) πρῶτος (first) ἴασπις (jasper), ὁ (the) δεύτερος (second) σάπφιρος (sapphire), ὁ (the) τρίτος (third) χαλκηδών (chalcedony), ὁ (the) τέταρτος (fourth) σμάραγδος (emerald), 20 ὁ (the) πέμπτος (fifth) σαρδόνυξ (sardonyx), ὁ (the) ἕκτος (sixth) σάρδιον (sardius), ὁ (the) ἕβδομος (seventh) χρυσόλιθος (chrysolite), ὁ (the) ὄγδοος (eighth) βήρυλλος (beryl), ὁ (the) ἔνατος (ninth) τοπάζιον (topaz), ὁ (the) δέκατος (tenth) χρυσόπρασος (chrysoprase), ὁ (the) ἑνδέκατος (eleventh) ὑάκινθος (jacinth), ὁ (the) δωδέκατος (twelfth) ἀμέθυστος (amethyst).

21 Καὶ (And) οἱ (the) δώδεκα (twelve) πυλῶνες (gates *were*) δώδεκα (twelve) μαργαρῖται (pearls); ἀνὰ (respectively) εἷς (one) ἕκαστος (each) τῶν (of the) πυλώνων (gates) ἦν (was) ἐξ (of) ἑνὸς (one) μαργαρίτου (pearl). καὶ (and) ἡ (the) πλατεῖα (street) τῆς (of the) πόλεως (city) χρυσίον (gold), καθαρὸν (pure) ὡς (as) ὕαλος (glass) διαυγής (transparent).

22 Καὶ (And) ναὸν (temple) οὐκ (not) εἶδον (I saw) ἐν (in) αὐτῇ (it); ὁ (-) γὰρ (for) Κύριος (the Lord) ὁ (-) Θεὸς (God) ὁ (-) Παντοκράτωρ (Almighty), ναὸς (temple) αὐτῆς (of it) ἐστιν (is), καὶ (and) τὸ (the) Ἀρνίον (Lamb). 23 καὶ (And) ἡ (the) πόλις (city) οὐ (no) χρείαν (need) ἔχει (has) τοῦ (of the) ἡλίου (sun), οὐδὲ (nor) τῆς (of the) σελήνης (moon), ἵνα (that) φαίνωσιν (they should shine) αὐτῇ (in it); ἡ (the) γὰρ (for) δόξα (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐφώτισεν (enlightened) αὐτήν (it), καὶ (and) ὁ (the) λύχνος (lamp) αὐτῆς (of it) τὸ (*is* the) Ἀρνίον (Lamb). 24 καὶ (And) περιπατήσουσιν (will walk) τὰ (the) ἔθνη (nations) διὰ (by) τοῦ (the) φωτὸς (light) αὐτῆς (of it), καὶ (and) οἱ (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth) φέρουσιν (bring) τὴν (the) δόξαν (glory)[f] αὐτῶν (of them) εἰς (into) αὐτήν (it). 25 καὶ (And) οἱ (the) πυλῶνες (gates) αὐτῆς (of it) οὐ (no) μὴ (not) κλεισθῶσιν (shall be shut) ἡμέρας (by day), νὺξ (night) γὰρ (for) οὐκ (not) ἔσται (will be) ἐκεῖ (there).

26 Καὶ (And) οἴσουσιν (they will bring) τὴν (the) δόξαν (glory) καὶ (and) τὴν (the) τιμὴν (honor) τῶν (of the) ἐθνῶν (nations) εἰς (into) αὐτήν (it). 27 καὶ (And) οὐ (no) μὴ (not) εἰσέλθῃ (shall enter) εἰς (into) αὐτὴν (it) πᾶν (anything) κοινὸν (defiling), καὶ (and) ὁ (those) ποιῶν (practicing) βδέλυγμα (abomination) καὶ (and) ψεῦδος (a lie),

εἰ (if) μὴ (not) οἱ (those) γεγραμμένοι (having been written) ἐν (in) τῷ (the) βιβλίῳ (book) τῆς (-) ζωῆς (of life) τοῦ (of the) Ἀρνίου (Lamb).

a 1 Isaiah 65:17; 66:22

b 3 SBL, NE, WH, and BYZ do not include *as their God*

c 4 Isaiah 25:8

d 16 About 1,370 miles or 2,200 kilometers

e 17 That is, about 200 feet or 65 meters. The measure could indicate either height or thickness.

f 24 BYZ and TR include *καὶ τιμὴν*

Revelation 22

The River of Life

1 Καὶ (And) ἔδειξέν (he showed) μοι (me) ποταμὸν (a river) ὕδατος (of water) ζωῆς (of life), λαμπρὸν (clear) ὡς (as) κρύσταλλον (crystal), ἐκπορευόμενον (flowing) ἐκ (out of) τοῦ (the) θρόνου (throne) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) τοῦ (of the) Ἀρνίου (Lamb). 2 ἐν (In) μέσῳ (the middle) τῆς (of the) πλατείας (street) αὐτῆς (of it) καὶ (and) τοῦ (of the) ποταμοῦ (river), ἐντεῦθεν (on this side) καὶ (and) ἐκεῖθεν (on that side), ξύλον (*was a* tree) ζωῆς (of life), ποιοῦν (producing) καρποὺς (fruits) δώδεκα (twelve), κατὰ (according to) μῆνα (month), ἕκαστον (each) ἀποδιδοῦν (yielding) τὸν (the) καρπὸν (fruit) αὐτοῦ (of it); καὶ (and) τὰ (the) φύλλα (leaves) τοῦ (of the) ξύλου (tree) εἰς (*are* for) θεραπείαν (*the* healing) τῶν (of the) ἐθνῶν (nations).

3 Καὶ (And) πᾶν (any) κατάθεμα (curse) οὐκ (not) ἔσται (there will be) ἔτι (any longer). καὶ (And) ὁ (the) θρόνος (throne) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) τοῦ (of the) Ἀρνίου (Lamb) ἐν (in) αὐτῇ (it) ἔσται (will be), καὶ (and) οἱ (the) δοῦλοι (servants) αὐτοῦ (of Him) λατρεύσουσιν (will serve) αὐτῷ (Him). 4 καὶ (And) ὄψονται (they will see) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) ἐπὶ (*will be* on) τῶν (the) μετώπων (foreheads) αὐτῶν (of them). 5 καὶ (And) νὺξ (night) οὐκ (not) ἔσται (there will be) ἔτι (there), καὶ (and) οὐκ (not) ἔχουσιν (they have) χρείαν (need) φωτὸς (of *the* light) λύχνου (of a lamp) καὶ (and) φωτὸς (of *the* light) ἡλίου (of *the* sun), ὅτι (because) Κύριος (*the* Lord) ὁ (-) Θεὸς (God) φωτίσει (will enlighten) ἐπ' (upon) αὐτούς (them), καὶ (and) βασιλεύσουσιν (they will reign) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages).

Jesus is Coming

6 Καὶ (And) εἶπέν (he said) μοι (to me), "Οὗτοι (These) οἱ (-) λόγοι (words) πιστοὶ (*are* faithful) καὶ (and) ἀληθινοί (true). καὶ (And) ὁ (the) Κύριος (Lord), ὁ (the)

Θεὸς (God) τῶν (of the) πνευμάτων (spirits) τῶν (of the) προφητῶν (prophets),
ἀπέστειλεν (sent) τὸν (the) ἄγγελον (angel) αὐτοῦ (of Him), δεῖξαι (to show) τοῖς (the)
δούλοις (servants) αὐτοῦ (of Him) ἃ (the things that) δεῖ (must)
γενέσθαι (come to pass) ἐν (in) τάχει (quickness)."

7 "Καὶ (And) Ἰδοὺ (behold), ἔρχομαι (I am coming) ταχύ (quickly).
μακάριος (Blessed *is*) ὁ (the *one*) τηρῶν (keeping) τοὺς (the) λόγους (words) τῆς (of the)
προφητείας (prophecy) τοῦ (of the) βιβλίου (book) τούτου (this)."

8 Κἀγὼ (And I), Ἰωάννης (John), ὁ (*am* the *one*) ἀκούων (hearing) καὶ (and)
βλέπων (seeing) ταῦτα (these things). καὶ (And) ὅτε (when) ἤκουσα (I heard) καὶ (and)
ἔβλεψα (saw), ἔπεσα (I fell down) προσκυνῆσαι (to worship) ἔμπροσθεν (before)
τῶν (the) ποδῶν (feet) τοῦ (of the) ἀγγέλου (angel) τοῦ (-) δεικνύοντός (showing)
μοι (me) ταῦτα (these things). 9 καὶ (And) λέγει (he says) μοι (to me),
"Ὅρα (See that you) μή (not). σύνδουλός (Fellow servant) σού (of you) εἰμι (I am),
καὶ (and) τῶν (with the) ἀδελφῶν (brothers) σου (of you) τῶν (the)
προφητῶν (prophets), καὶ (and) τῶν (with those) τηρούντων (keeping) τοὺς (the)
λόγους (words) τοῦ (of the) βιβλίου (book) τούτου (this). τῷ (-) Θεῷ (God)
προσκύνησον (worship)!"

10 Καὶ (And) λέγει (he says) μοι (to me), "Μὴ (Not) σφραγίσῃς (seal) τοὺς (the)
λόγους (words) τῆς (of the) προφητείας (prophecy) τοῦ (of the) βιβλίου (book)
τούτου (this); ὁ (the) καιρὸς (time) γὰρ (for) ἐγγύς (near) ἐστιν (is). 11 ὁ (The *one*)
ἀδικῶν (being unrighteous), ἀδικησάτω (let him be unrighteous) ἔτι (still); καὶ (and)
ὁ (he who) ῥυπαρὸς (is filthy), ῥυπανθήτω (let him be filthy) ἔτι (still); καὶ (and)
ὁ (he who) δίκαιος (*is* righteous), δικαιοσύνην (righteousness)
ποιησάτω (let him practice) ἔτι (still); καὶ (and) ὁ (he who *is*) ἅγιος (holy),
ἁγιασθήτω (let him be holy) ἔτι (still)."

12 "Ἰδοὺ (Behold), ἔρχομαι (I am coming) ταχύ (quickly), καὶ (and) ὁ (the)
μισθός (reward) μου (of Me) μετ' (*is* with) ἐμοῦ (Me), ἀποδοῦναι (to give)
ἑκάστῳ (to each) ὡς (as) τὸ (the) ἔργον (work) ἐστὶν (is) αὐτοῦ (his). 13 ἐγὼ (I *am*)
τὸ (the) Ἄλφα (Alpha) καὶ (and) τὸ (the) Ὦ (Omega), ὁ (the) πρῶτος (First) καὶ (and)
ὁ (the) ἔσχατος (Last), ἡ (the) ἀρχὴ (Beginning) καὶ (and) τὸ (the) τέλος (End)."

14 Μακάριοι (Blessed *are*) οἱ (those) πλύνοντες (washing) τὰς (the) στολὰς (robes)
αὐτῶν (of them),[a] ἵνα (that) ἔσται (will be) ἡ (the) ἐξουσία (right) αὐτῶν (of them)
ἐπὶ (to) τὸ (the) ξύλον (tree) τῆς (-) ζωῆς (of life), καὶ (and) τοῖς (by the)
πυλῶσιν (gates) εἰσέλθωσιν (they shall enter) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city).
15 ἔξω (Outside *are*) οἱ (the) κύνες (dogs), καὶ (and) οἱ (the) φάρμακοι (sorcerers),

καὶ (and) οἱ (the) πόρνοι (sexually immoral), καὶ (and) οἱ (the) φονεῖς (murderers), καὶ (and) οἱ (the) εἰδωλολάτραι (idolaters), καὶ (and) πᾶς (everyone) φιλῶν (loving) καὶ (and) ποιῶν (practicing) ψεῦδος (falsehood).

16 "Ἐγὼ (I), Ἰησοῦς (Jesus), ἔπεμψα (have sent) τὸν (the) ἄγγελόν (angel) μου (of Me) μαρτυρῆσαι (to testify) ὑμῖν (to you) ταῦτα (these things) ἐπὶ (in) ταῖς (the) ἐκκλησίαις (churches). ἐγώ (I) εἰμι (am) ἡ (the) ῥίζα (root) καὶ (and) τὸ (the) γένος (offspring) Δαυίδ (of David), ὁ (the) ἀστὴρ (star) ὁ (-) λαμπρός (bright) ὁ (-) πρωϊνός (morning)."

17 Καὶ (And) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) καὶ (and) ἡ (the) νύμφη (bride) λέγουσιν (say), "Ἔρχου (Come)!" καὶ (And) ὁ (the *one*) ἀκούων (hearing), εἰπάτω (let him say), "Ἔρχου (Come)!" καὶ (And) ὁ (the *one*) διψῶν (thirsting) ἐρχέσθω (let him come); ὁ (the *one*) θέλων (desiring), λαβέτω (let him take) ὕδωρ (*the* water) ζωῆς (of life) δωρεάν (freely).

Nothing May Be Added

18 Μαρτυρῶ (Testify) ἐγὼ (I) παντὶ (to everyone) τῷ (-) ἀκούοντι (hearing) τοὺς (the) λόγους (words) τῆς (of the) προφητείας (prophecy) τοῦ (of the) βιβλίου (book) τούτου (this): ἐάν (If) τις (anyone) ἐπιθῇ (should add) ἐπ' (to) αὐτά (these things), ἐπιθήσει (will add) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐπ' (unto) αὐτὸν (him) τὰς (the) πληγὰς (plagues) τὰς (-) γεγραμμένας (having been written) ἐν (in) τῷ (the) βιβλίῳ (book) τούτῳ (this).
19 καὶ (And) ἐάν (if) τις (anyone) ἀφέλῃ (should take away) ἀπὸ (from) τῶν (the) λόγων (words) τοῦ (of the) βιβλίου (book) τῆς (of the) προφητείας (prophecy) ταύτης (this), ἀφελεῖ (will take away) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸ (the) μέρος (part) αὐτοῦ (of him) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ξύλου (tree) τῆς (-) ζωῆς (of life), καὶ (and) ἐκ (out of) τῆς (the) πόλεως (city) τῆς (-) ἁγίας (holy), τῶν (of those) γεγραμμένων (having been written) ἐν (in) τῷ (the) βιβλίῳ (book) τούτῳ (this).

20 Λέγει (Says) ὁ (the *One*) μαρτυρῶν (testifying) ταῦτα (these things), "Ναί (Yes), ἔρχομαι (I am coming) ταχύ (quickly)." Ἀμήν (Amen). ἔρχου (Come), Κύριε (Lord) Ἰησοῦ (Jesus)!

21 Ἡ (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus)[b] μετὰ (*be* with) πάντων (all) ⸀ἁγίων (the saints).[c]

Ἀμήν⸁ (Amen).[d]

a 14 BYZ and TR *ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς*

b 21 WH and BYZ *τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ*; TR *τοῦ Κυρίου ημῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ*

c 21 SBL, WH, NE, and TR do not include *ἁγίων*

d 21 SBL, WH, NE, and NA do not include *Ἀμήν.*